La Griffe de l'Ours de Soomaa

(*Tome IV*)

Addendum
(Littérature étrangère versifiée en français)

Par

Elutarga KARU

20ème Édition internet
[*Refonte partielle après quinze ans de divagations entrecoupées de songes* (Prairial An CCXXXIV) *!*]

ISBN 979-10-977121-1-2

La Griffe de l'Ours de Soomaa

(Tome IV : *Addendum - Partie poétique, Épilogue, Annexe*)

Sommaire

29812 vers rimés néo-classiques [*3628* vers rimés de style conservateur (*411 hexasyllabes, 554 octosyllabes, 210 décasyllabes et 2453 alexandrins*) et *26184* alexandrins de style libéré avec règles supplétives autodictées ; *Vers libres non comptés*]

Sommaire : ..... (*Page 2*)
Avant-Propos au Tome IV : ..... (*Page 11*)

NEUVIÈME PARTIE : **29812** vers rimés ; ..... (*Page 13*)
Titre : **La fenêtre ouverte** : ..... (*Page 13*)

Essai n° 14 : Rimes inspirées de littérature étrangère : **29812 vers rimés** ; (*Page 14*)
(*Dont 411 hexasyllabes, 554 octosyllabes, 210 décasyllabes et 28637 alexandrins* ; vers libres non comptés) :

14. A - Rimes anciennes de l'Ours (*1986/2011, retouchées en 2015*) : ..... (*Page 14*)
14.1 - Traductions-adaptations de textes germaniques : **668** vers rimés ; ..... (*Page 14*)
(*108 octosyllabes et 560 alexandrins*) ;
14.1 semel - La Statue recouverte d'un voile au temple de Saïs : 84 alexandrins ; ..... (*Page 14*)
(*D'après une poésie philosophique de 1795 de Friedrich SCHILLER :* Das verschleierte Bild zu Sais)
(*20+8+7+9+8+8+12+12=84 alexandrins*) ;
14.1 bis - Le Gant : 48 alexandrins ; ..... (*Page 17*)
(*D'après une ballade de 1797 de Friedrich SCHILLER :* Der Handschuh) (*6x8=48 alexandrins*) ;
14.1 ter - L'Anneau de Polycrate : 96 octosyllabes ; ..... (*Page 20*)
(*D'après une ballade de 1797 de Friedrich SCHILLER :* Der Ring des Polykrates) (*16 x 6 = 96 octosyllabes*) ;
14.1 quater - L'Otage : 140 alexandrins ; ..... (*Page 24*)
(*D'après une ballade de 1798 de Friedrich SCHILLER:* Die Bürgschaft) (*20 x 7 = 140 alexandrins*);
14.1 quinquies - Le Plongeur : 162 alexandrins ; ..... (*Page 29*)
(*D'après une ballade de 1797 de Friedrich SCHILLER :* Der Taucher) (*27 x 6 = 162 alexandrins*) ;
14.1 sexies - Inspiré de Faust I : Vers 1112 à 1117 : 14 alexandrins ; ..... (*Page 35*)
(*D'après Johann Wolfgang Goethe, 1808:* Zeile 1112 bis 1117, FAUST Der Tragödie erster Teil) (*6+8 =14 alexandrins*);
14.1 septies - Hymne à l'Autriche : 32 alexandrins ; ..... (*Page 36*)
(*Extrait de la Tragédie* « Fortune et Fin du Roi Ottokar II de Bohème, *Acte III* » *; Allocution de Ottokar von Horneck à Rudolf von Habsburg ; d'après l'œuvre de Franz Grillparzer, 1825 :* Lob an Österreich) ;
14.1 octies - Questions que se pose un travailleur en lisant : 36 alexandrins ; ..... (*Page 38*)
(*D'après une poésie de Bertolt BRECHT:* Fragen eines lesenden Arbeiters)
14.1 nonies - À propos des grands hommes : 12 alexandrins et 12 hexasyllabes ; ..... (*Page 39*)
(*D'après une poésie de Bertolt BRECHT:* Von den großen Männern) (*6 x (2+2) = 24 alexandrins*);
14.1 decies - À propos de la soudaine maladie d'un grand homme d'État : 8 alexandrins ; ..... (*Page 40*)
(*D'après une poésie de 1944 de Bertolt BRECHT:* Bei der Nachricht von der Erkrankung eines mächtigen Staatsmanns)
14.1 undecies - Le Passager : 24 alexandrins ; ..... (*Page 41*)
(*D'après une poésie de Bertolt BRECHT :* Der Insasse) (*6 x 4 = 24 alexandrins*) ;

14. B - Rimes sénescentes de l'Ours (*2015/2018*) : ..... (*Page 43*)
14.2 - Traductions-adaptations de textes italiens : **396** vers rimés ; ..... (*Page 43*)
(*144 hexasyllabes et 252 alexandrins*) ;
14.2 semel - Ledit du conte Ugolin et l'invective contre Pise : 90 alexandrins ; ..... (*Page 43*)
(*D'après les trente premiers tercets du Chant 33ème de l'Enfer, Dante Alighieri*)
(*CONTE UGOLINO, Divina Commedia* – Inferno – *Canto XXXIII – vv.1-90, Dante Alighieri*) (*15 x 6 =90 alexandrins*);
14.2 bis - Chant nocturne d'un pasteur errant de l'Asie : 140 alexandrins ; ..... (*Page 47*)
(*D'après un poème de Giacomo Leopardi*)
(*Canto notturno di un pastore errante dell'Asia*)

(*20+16+20+44+28+12 = 140 alexandrins*) ;
14.2 ter - Le bœuf : 14 alexandrins ; ..... (*Page 52*)
(*D'après un sonnet de Giosué Carducci*)
(*Il bove*) = *14 alexandrins*) ;
14. 2 quater - La pluie sur la pinède : 144 hexasyllabes ; ..... (*Page 53*)
(*D'après un poème de Gabriele D'Annunzio* : *LA PIOGGIA NEL PINETO*) (*4 x 36 =144 hexasyllabes*) ;
14.2 quinquies - Le Mal de vivre : 8 alexandrins ; ..... (*Page 58*)
(*D'après une poésie d'Eugenio Montale*)
(*Il mal di vivere*) (*deux quatrains = 8 alexandrins*) ;
14.2 sexies - Aux branchages des saules : 10 alexandrins ; ..... (*Page 59*)
(*D'après une poésie de Salvatore Quasimodo*) (*Alle fronde dei salici*) ;

14.3 - Traductions-adaptations de textes (en) anglais : **172** vers rimés ; ..... (*Page 60*)
(*32 hexasyllabes et 140 alexandrins*) ;
14.3 semel - La Chance ne frappe qu'un coup : 12 alexandrins ; ..... (*Page 60*)
"*Chance knocks only once!*" (*Vers 212 à 222 de l'édition The Oxford Shakespeare Complete Works, page 840, édition 1965*)
14.3 bis - Sous la mêlée à Twickenham : 8 alexandrins ; ..... (*Page 60*)
(*Vers 377 à 384 de l'épopée 'The Life of King Henry the Fifth' de William Shakespeare*);
14.3 ter - Parousie: 24 alexandrins; ..... (*Page 61*)
(*D'après une poésie de William Butler Yeats*) (*The second coming*) (*8+16 = 24 alexandrins*) ;
14.3 quater - Si : 32 hexasyllabes et 64 alexandrins = 96 vers rimés ; ..... (*Page 62*)
[D'après le '*If' de* Rudyard Kipling (*écrivain britannique*) [8 x (*4 hexasyllabes + 8 alexandrins*) = 96 vers rimés] ;
14.3 quinquies - Si tu veux être un vrai djihadiste : 32 alexandrins ; ..... (*Page 68*)
(*D'après une parodie du texte original de Rudyard Kipling conçue par John Derbyshire*) (*4 x 8 alexandrins*) ;
14.3 sexies - Nous autres, astronomes : vers libres (*non comptés*) ; ..... (*Page 70*)
(*D'après un poème de Rebecca Elson, astronome-écrivaine canadienne* [*We astronomers*] ;

14.4 - Traductions-adaptations de textes castillans : **153** vers rimés ; ..... (*Page 71*)
(*40 hexasyllabes, 28 octosyllabes et 53 alexandrins ; vers libres non comptés*) ;
14.4 semel : Sûr, elles reviendront, les sombre*s hi*rondelles : 24 vers rimés ; ..... (*Page 71*)
(*D'après un poème de Gustavo Adolfo Bécquer, XIX^ème^ siècle: Volverán las oscuras golondrinas*)
[*3 x* (*2 hexasyllabes + 6 alexandrins*) = 24 vers] ;
14.4 bis - J'ai parcouru tant de chemins : 28 octosyllabes ; ..... (*Page 72*)
(*D'après un poème d'Antonio Machado*) (*He andado muchos caminos*) ;
14.4 ter - Piéton fugace, il n'est de sente : 32 octosyllabes ; ..... (*Page 73*)
(*D'après un poème d'Antonio Machado*) (*Caminante no hay camino*) ;
14.4 quater - Ballade de celui qui, jamais, ne fut à Grenade : 30 vers rimés ; ..... (*Page 75*)
(*D'après une ballade de Rafael Alberti*)
(*Balada del que nunca fue a Granada*) (*21 alexandrins + 9 hexasyllabes = 30 vers rimés*);
14.4 quinquies : Passe-temps (*Le temps qui passe*) : 25 hexasyllabes ; ..... (*Page 77*)
(*D'après un poème de Mario Benedetti, poète uruguayen* : *Pasatiempo*) (*5 x 5 = 25 hexasyllabes*) ;
14.4 sexies : Ode à la pacification : vers libres de dodécasyllabes non rimés (*non comptés*) ; ..... (*Page 78*)
(*D'après un poème de Mario Benedetti, poète uruguayen* : *Oda a la pacificación*) ;
14.4 septies : Cette terre ... : 14 alexandrins : ..... (*Page 78*)
(*D'après une chanson de 1975 de Cecilia* : *Esta tierra*) [(*3 x 4*) + 2 (*en refrain*) = 14 alexandrins] ;

14.5 - Traductions-adaptations de textes portugais : **74** vers rimés ; ..... (*Page 80*)
(*40 hexasyllabes, 10 octosyllabes et 24 alexandrins ; vers libres non comptés*) ;
14.5 semel - Ode à l'étrangère captive : 40 hexasyllabes ; ..... (*Page 80*)
(*D'après une Ode de Luís de Camões; musique et interprétation de José Manuel Cerqueira Afonso dos Santos, dit Zeca Afonso* : *Endechas a Bárbara escrava*)
(5 strophes de 8 hexasyllabes = 40 hexasyllabes) ;
14.5 bis - Être solidaire : 24 alexandrins ; ..... (*Page 82*)
(*Extrait de l'Anthologie de l'Oubli - Insomnie, de José Mário Branco :* Ser solidário) (*6x4= 24 alexandrins*) ;
14.5 ter - Ma lime d'amertume : 24 hexasyllabes non rimés (*non comptés*) ; ..... (*Page 83*)
(*D'Amália Rodrigues : Meu Limão de Amargura, extrait de :* Exibições) ;
14.5 quater - Grândola Ville brune : 24 octosyllabes réduits à 10 dans le décompte ; ..... (*Page 83*)
(*D'après une chanson de José Manuel Cerqueira Afonso dos Santos, dit Zeca Afonso* : *Grândola Vila Morena*)
(*6 x 4 octosyllabe = 24 vers, mais en pratique, vu les répétitions, combinaisons et alternances de l'auteur, ce ne sont que 10 vers différents*) ;

14.6 - Traductions-adaptations de textes catalans : **0** vers rimé ; (*Page 86*)
(*75 vers non rimés, donc non comptés*) ;
14.6 semel - Mon cher ami… : 31 hexasyllabes en vers non rimés (*non comptés*) ; ..... (*Page 86*)
(*D'après un poème de l'écrivain catalan Salvador Espriu, mis en musique et chanté notamment par Marina Rossell : Estimat Amic meu…*) ;
14.6 bis - Nous, de partout… : 44 vers non rimés (*non comptés*) ; ..... (*Page 87*)
(*D'après une chanson de Lluís Llach : Venim del nord, venim del sud…*) (*20 hexasyllabes et 18 octosyllabes = 44 vers non comptés*) ;

14.7 - Traductions-adaptations de textes turcs : **0** vers rimé ; ..... (*Page 89*)
(*Vers libres non comptés*) ;
14.7 semel : Mon bateau dans la tempête : 15 hexasyllabes non rimés (*non comptés*) ; ..... (*Page 89*)
(*D'après une chanson d'İlkay Akkaya : Fırtınada Gemim şarkı sözleri*) (*30 hexasyllabes réduits à 15 vu les répétitions*) ;
14.7 bis - En chemin : 55 hexasyllabes non rimés (*non comptés*) ; ..... (*Page 89*)
(*D'après une chanson du répertoire d'İlkay Akkaya : Yol*) (*plusieurs vers sont plus ou moins répétés*) ;
14.7 ter - Obscurité lunaire (*dans la nuit, ils m'ont tué*) : 28 hexasyllabes non rimés (*non comptés*) ; … (*Page 90*)
(*D'après l'interprétation d'İlkay Akkaya dans le groupe Kızılırmak : Ay Karanlık Gecede Vurdular Beni*) (*0 vers*) ;
14.7 quater - Istanbul : 32 hexasyllabes non rimés (*non comptés*) ; ..... (*Page 91*)
(*D'après un poème chanté par Edip Akbayram* : *İstanbul*) (*38 hexasyllabes non rimés* (*non comptés*), *dont six redoublés*) ;
14.7 quinquies - Je suis parmi les gens : 18 hexasyllabes non rimés, donc non comptés ; ..... (*Page 92*)
(*Paroles de Nâzım Hikmet mises en musique par Grup Yorum avec la soliste Fikriye Kılınç : İnsanların içindeyim*) ;

14.8 - Traductions-adaptations de textes russes : **1926** vers rimés ; ..... (*Page 93*)
[*138 hexasyllabes, 314 octosyllabes, 196 décasyllabes et 1278 alexandrins, soit 1926 vers* (sans compter les vers libres)] ;
14.8 A - Fables de Krylov sur le thème de l'Ours : ..... (*Page 93*)
14.8 A semel - L'Ours gardien des ruches : 8 octosyllabes et 16 alexandrins ; ..... (*Page 93*)
(*М Е Д В Е Д Ь У П Ч Е Л*) [*4 x (4+2) = 24 vers*] ;
14.8 A bis - L'Ours vaillant travailleur : 4 octosyllabes et 12 alexandrins ; ..... (*Page 94*)
(*Т Р У Д О Л Ю Б И В Ы Й М Е Д В Е Д Ь*) [*4 x (3+1) = 16 vers*] ;
14.8 A ter - L'Ours pris au piège : 25 alexandrins ; ..... (*Page 95*)
(*М Е Д В Е Д Ь В С Е Т Я*) (*5 x 5 = 25 vers*) ;
14.8 A quater - L'Ermite et l'Ours : 60 alexandrins ; ..... (*Page 97*)
(*П У С Т Ы Н Н И К И М Е Д В Е Д*) (*15 x 4 = 60 vers ; hors 60 dodécasyllabes libres non comptés*) ;
14.8 A quinquies - Le Miroir, le Singe (*et l'Ours*) : 6 octosyllabes et 14 alexandrins ; (*Page 101*)
(*Зеркало и Обезьяна*) (*20 vers*) ;
14.8 B - Poèmes sur le thème de Bakhtchissaraï : ..... (*Page 103*)
Стихи о Бахчисарае
14.8 B semel - La Fontaine du palais de Bakhtchissaraï : 20 octosyllabes ; ..... (*Page 103*)
[*D'après une poésie d'Alexandre S. Pouchkine* (*Александр Сергеевич Пушкин*)
(*Фонтану бахчисарайского дворца*) (*5 x 4 = 20 octosyllabes*) ;
14.8 B bis - Extrait d'Eugène Oniéguine : 10 octosyllabes ; ..... (*Page 104*)
[*D'après le roman en vers d'Alexandre S. Pouchkine* (*Александр Сергеевич Пушкин*) :
ОТРЫВОК ИЗ "ЕВГЕНИЯ ОНЕГИНА"] ;
14.8 B ter - Bakhtchissaraï : 6 octosyllabes et 8 alexandrins (*dont 4* 'romantiques' *et 4* 'classiques') ; ..... (*Page 104*)
[*Inspiré d'un sonnet de LESYA UKRAINKA* (*Ле́ся Украи́нка*) *publié en 1891 en ukrainien traduit en russe par P. Karaban* (*П.Карабан*) : *БАХЧИСАРАЙ*] (*présentation en sonnet, donc 14 vers*) ;
14.8 B quater - Le palais de Bakhtchissaraï : Sonnet de 14 alexandrins ; ..... (*Page 105*)
[*Inspiré d'un sonnet de LESYA UKRAINKA* (*Ле́ся Украи́нка*) *publié en 1891 en ukrainien traduit en russe par Vs. Rozhdestvensky* (*Все́волод Алекса́ндрович Рожде́ственский*) : *БАХЧИСАРАЙ ДВОРЕЦ*] ;
14.8 B quinquies - Le Tombeau de Bakhtchissaraï : Sonnet de 14 alexandrins ; ..... (*Page 106*)
[*Inspiré d'un sonnet de LESYA UKRAINKA* (*Ле́ся Украи́нка*) *publié en 1891 en ukrainien traduit en russe par Vs. Rozhdestvensky* (*Все́волод Алекса́ндрович Рожде́ственский*) : *БАХЧИСАРАЙСКАЯ ГРОБНИЦА*] ;
14.8 B sexies - La Vallée de Josaphat : 48 hexasyllabes ; ..... (*Page 107*)
[*D'après une poésie de Grégoire P. Danilevsky* (*Григо́рий Петро́вич Даниле́вский*) : *Иосафатова долина*]
(*Караимское кладбище близ Чуфут-Кале*) (*8 x 6 = 48 hexasyllabes*) ;
14.8 B septies - Nuit de Bakhtchissaraï : 40 hexasyllabes ; ..... (*Page 108*)
[*D'après une poésie de Grégoire P. Danilevsky* (*Григо́рий Петро́вич Даниле́вский*) :
БАХЧИСАРАЙСКАЯ НОЧЬ] (*5 x 8 = 40 hexasyllabes*) ;

14.8 B octies - Les Épouses du Khan : 24 alexandrins ; ..... (*Page 110*)
[*D'après une poésie de Constantin K. Sloutchevski* (*Константин Константинович Случевский*) : *ХАНСКИЕ ЖЕНЫ*] (*6 x 4 = 24 alexandrins*) ;
14.8 B nonies - Bakhtchissaraï : 24 alexandrins ; ..... (*Page 111*)
[*D'après une poésie de Pierre P.Gnedich* (*Пётр Петро́вич Гне́дич*) : *БАХЧИСАРАЙ*] (*6 x 4 = 24 alexandrins*) ;
14.8 B decies : 50 hexasyllabes et 110 alexandrins ; ..... (*Page 112*)
[*D'après une poésie sans titre du cycle de Bakhtchissaraï d'Alexandre Nivine* (*АЛЕКСАНДР НИВИН*)]
[(*12+16+38+6+28+10 = 110 alexandrins*) *et* (*4+16+4+26 = 50 hexasyllabes*) = *160 vers*] ;
14.8 B undecies - Bakhtchissaraï : 30 octosyllabes et 4 alexandrins ; ..... (*Page 118*)
[*D'après une poésie de Vladimir Bénédictov* (*ВЛАДИМИР БЕНЕДИКТОВ*) : *БАХЧИСАРАЙ*] (*34 vers*) ;
14.8 B duodecies : 20 octosyllabes ; ..... (*Page 119*)
[*D'après une poésie non dénommée d'ANNA AKHMATOVA* (*АННА АХМАТОВА*)] (*5 x 4 = 20 octosyllabes*) ;
14.8 B terdecies - Bakhtchissaraï. Trentenaire : 48 alexandrins ; ..... (*Page 120*)
[*D'après une poésie de Sergueï V. Shervinsky* (*Сергей Васильевич Шервинский*) :
БАХЧИСАРАЙ. ТРИДЦАТЫЕ ГОДЫ] (*12 x 4 = 48 alexandrins*) ;
14.8 B quaterdecies : 24 octosyllabes ; ..... (*Page 123*)
[*D'après une poésie non dénommée de Nicolas Turoverov* (*НИКОЛАЙ ТУРОВЕРОВ*)] (*4 x 6 = 24 octosyllabes*) ;
14.8 B quindecies - Nuit de Bakhtchisaraï : sonnet de 14 alexandrins ; ..... (*Page 124*)
[*D'après un sonnet de N. Lugovsky* (*Н. Луговский*) : (*БАХЧИСАРАЙ НОЧЬЮ*)] ;
14.8 B sexdecies - Tchoufout Kalé : 24 octosyllabes ; ..... (*Page 125*)
[*D'après une poésie de Stéphane P. Chtchipatchev* (*Степа́н Петро́вич Щипачёв*) : (*ЧУФУТ-КАЛЕ*)]
(*6 x 4 = 24 octosyllabes*) ;
14.8 B septdecies - Tchoufout Kalé : 16 alexandrins ; ..... (*Page 126*)
[*D'après une poésie de Marina Tarassova* (*МАРИНА ТАРАСОВА*) : *ЧУФУТ-КАЛЕ*] (*4 x 4 = 16 alexandrins*) ;
14.8 B octodecies - Bakhtchisaraï : 10 octosyllabes et 11 alexandrins ; ..... (*Page 127*)
[*D'après une poésie d'Irina Volobueva* (*ИРИНА ВОЛОБУЕВА*) : *БАХЧИСАРАЙ*] [(*4x*(*2+2*) + (*3+2*) = *21 vers*] ;
14.8 B novodecies - Tchoufout Kalé : 20 octosyllabes et 20 alexandrins ; ..... (*Page 128*)
[*D'après une poésie de Boris Chichibabine* (*БОРИС ЧИЧИБАБИН*) : *ЧУФУТ-КАЛЕ*] [*10x*(*2+2*) = *40 vers*] ;
14.8 B vicies - Bakhtchissaraï : 20 alexandrins ; ..... (*Page 130*)
[*D'après une poésie de Vassily Nikitine* (*ВАСИЛИЙ НИКИТИН*) : *БАХЧИСАРАЙ*] (*5 x 4 = 20 alexandrins*) ;
14.8 B unvicies - Bakhtchissaraï (*Illuminée de nuit*) : 132 octosyllabes ; ..... (*Page 131*)
[*D'après une poésie du prince Piotr A. Viazemski, ou Pierre A. Wiazemsky* (*Князь Пётр Андре́евич Вя́земский*) :
БАХЧИСАРАЙ (ночью при иллюминации)] [*(4x4) +8+ (2x4) + (2x8) + (2x4) + 8 + (4x4) + 14+6+8+ (4x4) +8 = 132 octosyllabes*] ;
14.8 B duovicies - Bakhtchissaraï : 34 décasyllabes libres (*donc non comptés*) au rythme '*4*' + '*6*' ; ..... (*Page 136*)
[*D'après une poésie de Mark A. Tarlovskii* (*Марк А́риевич Тарло́вский*) : БАХЧИСАРАЙ] ;
14.8 B tervicies - Je suis ici : 14 décasyllabes libres (*non comptés*) au rythme '4' + '6' ; ..... (*Page 138*)
[*D'après une poésie de Nonna Jouravlena-Gross* (*Нонна Журавлева -Гросс*) : *Мен Мундам - я здесь!*] ;
14.8 C - Errance (*Ancien titre conféré par Pouchkine*) : 522 alexandrins ; ..... (*Page 139*)
[*D'après un essai de reconstitution du Chapitre VIII originel du roman en vers* 'Eugène Oniéguine' *d'Alexandre S. Pouchkine* (*Александр Сергеевич Пушкин*)] ;
[*5+(9x14=126) +13+(4x14=56) +10+(19x14=266) +4+(3x14=42) = 522 alexandrins*] ;
14.8 D - Poèmes choisis de Michail Lermontov : ..... (*Page 169*)
14.8 D semel - La Mort du Poète : 72 alexandrins ; ..... (*Page 169*)
[*D'après l'hommage rendu à Pouchkine par Mikhaïl I. Lermontov* (*Михаил Юрьевич Лермонтов*)]
(*Поэт смерти*) (*24+9+5+6+20+8 = 72 alexandrins*) ;
14.8 D bis - La Patrie : 26 alexandrins ; ..... (*Page 173*)
[*D'après une poésie de Mikhaïl I. Lermontov* (*Михаил Юрьевич Лермонтов*)]
(*Родина*) (*6 + 20 = 26 alexandrins*) ;
14.8 D ter - Mon Démon : 32 alexandrins ; ..... (*Page 174*)
[*D'après une poésie de Mikhaïl I. Lermontov* (*Михаил Юрьевич Лермонтов*)]
(*Мой демон*) (*4 strophes de 8 alexandrins = 32 vers*) ;
14.8 E - Poèmes choisis d'Ivan Tourgueniev : Vers libres, non comptés ; ..... (*Page 176*)
[*D'après un recueil de 'Poésies en prose' de d'Ivan Tourgueniev* (*Иван Сергеевич Тургенев*) *de 1877 à 1882* :
Стихотворения в прозе] ;
14.8 E semel - Mon chien : *Собака* : (*vers libres, non comptés*) ; ..... (*Page 176*)
14.8 E bis - Les nymphes : *Нимфы* : (*vers libres, non comptés*) ; ..... (*Page 177*)

14.8 E ter - Demain, demain : *Завтра, завтра* : (*vers libres, non comptés*) ; .....(*Page 178*)
14.8 E quater - Les roses de jadis, ah, qu'elles étaient fraiches... : (*vers libres, non comptés*) ; .....(*Page 179*)
[*«Как хороши, как свежи были розы…»*]
14.8 E quinquies - Arrête *Стой !* : (*vers libres, non comptés*) ; .....(*Page 181*)
14.8 E sexies - La langue russe *Русский язык* : (*vers libres, non comptés*) ; .....(*Page 182*)
14.8 F - Poésies russes contemporaines : .....(*Page 183*)
14.8 F semel - Les Scythes (*Скифы*) : 76 alexandrins ; .....(*Page 183*)
[*D'après un poème d'Alexandre Blok* (Александр Александрович Блок)] ;
(*Сумерки свободы*) (*0+0+0+0 = 00 alexandrins*) ;
14.8 F bis - Le Crépuscule de la Liberté : 24 alexandrins ; .....(*Page 186*)
[*D'après Ossip Mandelstam* (*Мандельштам Осип Эмильевич*)]
(*Сумерки свободы*) (*0+0+0+0 = 00 alexandrins*) ;
14.8 F ter - 1er Janvier 1924 *1 января 1924* : 72 alexandrins ; .....(*Page 187*)
[*D'après Ossip Mandelstam* (*Мандельштам Осип Эмильевич*)]
(*Сумерки свободы*) (*0+0+0+0 = 00 alexandrins*) ;
14.8 F quater - Requiem : 196 alexandrins ; .....(*Page 192*)
[*D'après une poésie d'Anna Akhmatova* (*А́нна Андре́евна Ахма́това*)]
(Реквием) (*0 + 0 = 00 alexandrins*) ;

14.9 - Traductions-adaptations de poésies estoniennes : **78** vers rimés **;** .....(*Page 204*)
(*2 hexasyllabes et 76 alexandrins ; vers libres non comptés*) ;

Eesti Rahvusraamatukogus
(*La plupart de ces poésies sont en vers libres en estonien ; aussi leur traduction est également en vers libres, lesquels sont bâtis en hexasyllabes et n'entrent pas dans le décompte des vers néo-classiques contemporains du présent Ouvrage*) ;
14.9 A - Terre des adorateurs des arbres : .....(*Page 204*)
[*Recueil de poésies de Kristiina Ehin* : *Puudekummardajate maa*]
14.9 A semel - Je suis corps de nuage : *mina olen pilvekeha* : (*vers libres, non comptés*) ; .....(*Page 204*)
14.9 A bis : Échos du soulèvement de la Nuit de la Saint-Georges : *Juriöö sõnum* : vers libres ; (*Page 205*)
14.9 A ter : Une femme en or : *nägid minuga vaeva* : (*vers libres, non comptés*) ; .....(*Page 206*)
14.9 A quater : Les rides : *esimene mõistatus puudutab taju* : (*vers libres, non comptés*) ; .....(*Page 208*)
14.9 A quinquies - Ravisseur de femmes naisterõõvija : *naisterõõvija* : (*vers libres, non comptés*) ; ..(*Page 209*)
14.9 A sexies - Métamorphose : *mu jäsemed moonduvad* : (*vers libres, non comptés*) ; .....(*Page 210*)
14.9 A septies : Tout ce que j'imagine : *kõik ongi olemas mida iganes suudan kujutleda*:
(*Vers libres, non comptés*) ; .....(*Page 210*)
14.9 A octies - Voici ta belle vie faite pommettes roses : *see on sinu suur roosapõsõine elu* :
(*Vers libres, non comptés*) ; .....(*Page 211*)
14.9 A nonies - Sous le soleil de l'après-midi : *päike paistab* : (*vers libres, non comptés*) ; .....(*Page 212*)
14.9 A decies - Lacs solitaires des forêts : *üksildased metsajärved* : (*vers libres, non comptés*) ; .....(*Page 213*)
14.9 undecies - Un soldat est posté... : *püssimees seisab õues* : vers libres ; .....(*Page 214*)
14.9 A duodecies - Un avion géant *hiiglasuur lennuk* : (*vers libres, non comptés*) ; .....(*Page 215*)
14.9 B - Autres poésies estoniennes : .....(*Page 217*)
14.9 B semel - Ma patrie est mon amour : (0 vers) ; .....(*Page 217*)
(*D'après une poésie de Lydia Koidula, extraite de :* Emajõe Kaldal)
14.9 B bis - Au jardin du Luxembourg : (2 hexasyllabes et 32 alexandrins) ; .....(*Page 218*)
(*D'après une poésie de Gustav Suits, poète et écrivain estonien émigré en Suède : Luxemburgi Aias*) ;
14.9 B ter - Stridentes accusations : (44 alexandrins) ; .....(*Page 219*)
(*D'après une poésie de Marie Under, poétesse estonienne émigrée en Suède: Päälekaebamine*) ;
14.9 B quater : vers libres ; .....(*Page 221*)
(*D'après une poésie non dénommée de Jaan Kaplinski : écrivain estonien*)
14.9 B quinquies : vers libres ; .....(*Page 222*)
(*D'après une poésie non dénommée de Jaan Kaplinski : écrivain estonien*)
14.9 B sexies : vers libres ; .....(*Page 223*)
(*D'après une poésie non dénommée de Ene Mihkelson, femme écrivain estonienne*)
14.9 B septies : vers libres ; .....(*Page 223*)
(*D'après une poésie non dénommée de Juhan Viiding : poéte estonien*)
14.9 B octies - Discours contemporain : vers libres ; .....(*Page 223*)
(*D'après une poésie de Hasso Krull, poète, essayiste et traducteur estonien :* Modern Discourse)

14.10 - Traductions-adaptations de textes suédois : **69** vers rimés : ..... (*Page 225*)
(*6 hexasyllabes, 18 octosyllabes, 14 décasyllabes et 31alexandrins*) ;
14.10 semel - Réflexions à propos du destin : 12 alexandrins ; ..... (*Page 225*)
(*D'après un poème d'Olof von Dalin* (1703-1763) : *Tankar om ödet*)
14.10 bis - Fils de la mélancolie : 4 alexandrins ; ..... (*Page 225*)
(*D'après un poème de Viktor RYDBERG* (1828-1895) : *Svårmodets son*) ;
14.10 ter - Ta peine n'est que tienne : 4 alexandrins ; ..... (*Page 226*)
(*D'après un autre poème de Viktor RYDBERG* (1828-1895) : *Din sorg är din*) ;
14.10 quater - *Cardiaca lamiaceæ* : 27 vers ; ..... (*Page 226*)
(*D'après une poésie d'*Erik Axel KARLFELDT (1864-1931) : *Hjärtstilla*)
[(*3 x* (*2 hexasyllabes + 6 octosyllabes + 1 alexandrin*) *= 27 vers*) ;
14.10 quinquies - L'antique porcelaine : Sonnet de 14 décasyllabes ; ..... (*Page 227*)
(*D'après une poésie de Carl SNOILSKY* (1841-1903) : *Gammalt Porslin*) ;
14.10 sexies - Un frère en plus : 8 alexandrins ; ..... (*Page 228*)
(*D'après une poésie de Stig DAGERMAN* (1923-1954) : *En broder mer*) (*2x4=8 alexandrins*) ;

14.11 - Traductions-adaptations de textes norvégiens : **124** vers rimés ; ..... (*Page 229*)
(*9 hexasyllabes, 76 octosyllabes et 39 alexandrins ; vers libres non comptés*) ;
14.11 semel - Une nuit printanière : 28 vers ; ..... (*Page 229*)
(*D'après une poésie de Johan Sebastien WELHAVEN* (1807-1873) : *En vaarnat*) [*4 x* (*2 hexasyllabes + 5 alexandrins*] ;
14.11 bis - Ce qui fait défaut : 24 octosyllabes ; ..... (*Page 230*)
(*D'après une poésie de Ivar AASEN* (1813-1896) : *Saknad*) (*3 x 8 octosyllabes = 24 vers*) ;
14.11 ter - Le jeune bouleau : 40 octosyllabes ; ..... (*Page 231*)
(*D'après une poésie de Jørgen MOE* (1813-1882) : *Ungbirken*) (*5 x 8 octosyllabes = 40 vers*) ;
14.11 quater - L'arbre : 15 alexandrins ; ..... (*Page 232*)
(*D'après une poésie de Bjørnstjerne BJØRNSON* (1832-1910) : *Træet*)
[*3x5 alexandrins* (dont 6 classiques et 9 romantiques) *= 15 vers*] ;
14.11 quinquies - Ainsi j'erre à mon rythme : 17 vers ; ..... (*Page 233*)
(*D'après une poésie de Knut HAMSUN* (1859-1952) : *Så vender jeg om*)
[2 x 5 octosyllabes + (1 hexasyllabe et 4 alexandrins) + *2 octosyllabes* 'déconnectés' *= 17 vers*] ;
14.11 sexies - Ne serais-je qu'un sapin dans la forêt : vers libres (octosyllabes) ; ..... (*Page 234*)
(*D'après une poésie de Nils Collett VOGT* (1864-1937) : *Var jeg blot en gran i skogen*)

14. C - Rimes post-modernes de l'Ours (*2020/2022*) : ..... (*Page 236*)
14.12 - Traduction-adaptation de textes latins : (**Variations** rimées sur les thèmes de Sénèque le Jeune : *124 Épîtres philosophiques* à Lucilius '*Epistulae morales ad Lucilium*') : 26184 alexandrins (1 à 26184) ; (*Page 236*)

Avant-propos à la présente *Sous-section 14.12* : 0 vers rimé ; .. .. (*Page 236*)
Dédicace
La finalité de la présente Sous-section 14.12
L'apprenti latiniste ajustant une pointe dans le fauteuil du prof'
Les autres facéties
En guise d'autocritique
L'opinion du versificateur sur Sénèque
Le thème de la déité dans les Épîtres
Le regret de ne pas avoir roqué à temps
Le style
In fine

Livre I : ..... (*Page 247*)
Épître I (*1*) - Maitrise, ami, le t**em**ps que – gratuit – tu reçois ! 62 alexandrins (1 à 62) ; .. .. (*Page 247*)
Épître II (*2*) - Ne te dissipe p**oin**t à bourlinguer, à lire : 72 alexandrins (63 à 134) ; ..... (*Page 248*)
Épître III (*3*) - Juge avant les amis ; après, fais-leur confiance : 74 alexandrins (135 à 208) ; .... (*Page 251*)
Épître IV (*4*) - La mort étant cert**ai**ne, il ne faut plus la craindre : 128 alexandrins (209 à 336) ;..... (*Page 253*)
Épître V (*5*) - Philosopher subl**i**me les contradictions : 98 alexandrins (337 à 434) ; ..... (*Page 257*)
Épître VI (*6*) - Méfie-toi des amis, cultive l'amitié ! 82 alexandrins (435 à 516) ; ..... (*Page 260*)
Épître VII (*7*) - La foule est la verm**i**ne dont tu sors vicié : 154 alexandrins (517 à 670) ; ..... (*Page 262*)
Épître VIII (*8*) - Privilégie le fond ! méprise l'apparence : 110 alexandrins (671 à 780) ; ..... (*Page 267*)
Épître IX (*9*) - Seul le sage se cr**é**e des amis véritables : 260 alexandrins (781 à 1040) ; ..... (*Page 270*)
Épître X (*10*) - Que tes actes, tes m**o**ts ne soient motif à honte ! : 68 alexandrins (1041 à 1108) ; ..... (*Page 278*)

Épître XI (*11*) - Pour vaincre nos défauts, choisissons des modèles ! : 124 alexandrins (1109 à 1232) ; ... (*Page 281*)
Lettre XII (*12*) - La vieillesse est un d**on** ignoré de beaucoup : 130 alexandrins (1233 à 1362) ; ..... (*Page 284*)

Livre II : ..... (*Page 288*)
Épître XIII (*13*) - Appliquant la vertu, on nargue l'éventuel : 208 alexandrins (1363 à 1570) ; ..... (*Page 288*)
Épître XIV (*14*) - Prudence avec le c**o**rps et la philosophie ! : 226 alexandrins (1571 à 1796) ; ..... (*Page 295*)
Épître XV (*15*) - Réfrène-toi le corps ! Le sage vise ailleurs : 132 alexandrins (1797 à 1928) ; ..... (*Page 302*)
Épître XVI (*16*) - La sagesse est nat**u**re immune à l'opinion : 130 alexandrins (1929 à 2058) ; ..... (*Page 306*)
Épître XVII (*17*) - Pour être philos**o**phe, il vaut mieux être pauvre : 164 alexandrins (2058 à 2222) ; ..... (*Page 310*)
Épître XVIII (*18*) - En toute circonst**an**ce, il est mieux d'être pauvre : 190 alexandrins (2223 à 2412) ; ... (*Page 314*)
Épître XIX (*19*) - Quitte les hauts emplois, si tu veux la sagesse : 168 alexandrins (2413 à 2580) ; ..... (*Page 320*)
Épître XX (*20*) - Sois un pauvre à l'essai… pour déjouer les surprises : 162 alexandrins (2581 à 2742) ; . (*Page 325*)
Épître XXI (*21*) - Choisis en toutes ch**o**ses la modération : 158 alexandrins (2743 à 2900) ; ..... (*Page 330*)

Livre III : ..... (*Page 334*)
Épître XXII (*22*) - Mieux vaut se dépouill**e**r des affaires pressantes : 174 alexandrins (2901 à 3074) ; .... (*Page 334*)
Épître XXIII (*23*) - La sagesse est la s**ou**rce des justes plaisirs : 122 alexandrins (3075 à 3196) ; ..... (*Page 340*)
Épître XXIV (*24*) - Ni la mort, ni la v**i**e ne sont à surcoter : 312 alexandrins (3197 à 3508) ; ..... (*Page 343*)
Épître XXV (*25*) - Solitude ou coh**u**e ? Selon les circonstances : 84 alexandrins (3509 à 3592) ; ..... (*Page 353*)
Épître XXVI (*26*) - La vieillesse a ses f**ai**lles, sa grandeur aussi : 104 alexandrins (3593 à 3696) ; ..... (*Page 355*)
Épître XXVII (*27*) - La vertu soit ton gu**i**de à honorer en toi ! : 96 alexandrins (3697 à 3792) ;..... (*Page 359*)
Épître XXVIII (*28*) - C'est toi qui dois changer, non les lieux où tu vis : 94 alexandrins (3793 à 3886) ;.... (*Page 362*)
Épître XXIX (*29*) - Plaire au *for* intér**ieu**r vaut bien mieux qu'à la foule : 154 alex. (3887 à 4040) ; ..... (*Page 365*)

Livre IV : ..... (*Page 370*)
Épître XXX (*30*) - Attends la mort en f**a**ce, ainsi que fait Bassus : 188 alexandrins (4041 à 4228) ; ..... (*Page 370*)
Épître XXXI (*31*) - Le dénuement de s**oi** mène à la déité : 128 alexandrins (4229 à 4356) ; ..... (*Page 377*)
Épître XXXII (*32*) - Complétons notre v**i**e avant d'être emportés ! : 56 alexandrins (4357 à 4412) ; ..... (*Page 381*)
Épître XXXIII (*33*) - Il faut penser par s**oi** et non par citations : 148 alexandrins (4413 à 4560) ; ..... (*Page 383*)
Épître XXXIV (*34*) - Disciple Lucilius, je me réjouis pour toi : 38 alexandrins (4561 à 4598) ; ..... (*Page 387*)
Épître XXXV (*35*) - Tes efforts sont pour toi ; ils sont aussi pour moi : 46 alexandrins (4599 à 4644) ; .... (*Page 388*)
Épître XXXVI (*36*) - Quoi que l'on étudie, faisons fi de la mort ! 142 alexandrins (4645 à 4786) ; ..... (*Page 390*)
Épître XXXVII (*37*) - Le sage peut jurer, le gladiateur parjure : 58 alexandrins (4787 à 4844) ; ..... (*Page 394*)
Épître XXXVIII (*38*) - Quelques mots opport**un**s font croître la raison : 38 alexandrins (4845 à 4882) ; ..... (*Page 396*)
Épître XXXIX (*39*) - Sois plutôt retenu, fais fi de la grandeur ! : 74 alexandrins (4883 à 4956) ; ..... (*Page 397*)
Épître XL (*40*) - Le sage parle bien ; le discoureur excède : 168 alexandrins (4957 à 5124) ; ..... (*Page 399*)
Épître XLI (*41*) - En tout homme de b**ien** vit un esprit sacré : 108 alexandrins (5125 à 5232) ; ..... (*Page 405*)

Livre V : ..... (*Page 408*)
Épître XLII (*42*) - Anticipe gain, perte… aunés par la vertu ! : 112 alexandrins (5233 à 5344) ; ..... (*Page 408*)
Épître XLIII (*43*) - Que l'œil de la consc**ien**ce guide tes actions ! : 52 alexandrins (5345 à 5396) ; ..... (*Page 411*)
Épître XLIV (*44*) - Progresser en sag**e**sse est l'unique noblesse : 76 alexandrins (5397 à 5472) ; ..... (*Page 413*)
Épître XLV (*45*) - Superflu ? nécess**ai**re ? opte encor pour le bien ! : 164 alexandrins (5473 à 5636) ; ..... (*Page 416*)
Épître XLVI (*46*) - Mes félicitat**ion**s pour ton récent ouvrage ! : 34 alexandrins (5637 à 5670) ; ..... (*Page 420*)
Épître XLVII (*47*) - Sois humain pour l'escl**a**ve ! un sort peut tôt changer : 230 alex. (5671 à 5900) ..... (*Page 422*)
Épître XLVIII (*48*) - Laissons les inepties ! Cultivons l'amitié ! 139 alexandrins (5901 à 6039) ; ..... (*Page 429*)
Épître XLIX (*49*) - Utilisons la v**i**e au mieux car elle est courte : 155 alexandrins (6040 à 6194) ; ..... (*Page 433*)
Épître L (*50*) - Apprendre la vert**u** fait délaisser les vices : 110 alexandrins (6195 à 6304) ; ..... (*Page 438*)
Épître LI (*51*) - La volupté ab**a**t tant généraux que sages : 146 alexandrins (6305 à 6450) ; ..... (*Page 441*)
Épître LII (*52*) - Bien des voies que tu pr**en**ds mènen*t à* la sagesse : 138 alexandrins (6451 à 6588) ; ..... (*Page 446*)

Livre VI : ..... (*Page 450*)
Épître LIII (*53*) - Que la philosoph**i**e t'ascende jusqu'aux dieux ! : 145 alexandrins (6589 à 6733) ; .....(*Page 450*)
Épître LIV (*54*) - L'épreuve nous pol**i**t par degrés vers la mort : 84 alexandrins (6734 à 6817) ; ..... (*Page 455*)
Épître LV (*55*) - Le faux-semblant séduit ; l'amitié est repos : 131 alexandrins (6818 à 6948) ; ..... (*Page 458*)
Épître LVI (*56*) - Une bonne consc**ien**ce assoupit le vacarme : 160 alexandrins (6949 à 7108) ; ..... (*Page 462*)

Épître LVII (*57*) - Plus que l'effet, la c**au**se alimente la peur : 92 alexandrins (7109 à 7200) ; ..... (*Page 468*)
Épître LVIII (*58*) - Rien de ce qui ex**i**ste n'est inaltérable : 382 alexandrins (7201 à 7582) ; ..... (*Page 471*)
Épître LIX (*59*) - C'est la sérénit**é** qui distingue le sage : 208 alexandrins (7583 à 7790) ; ..... (*Page 484*)
Épître LX (*60*) - Vivre est se rendre ut**i**le à autrui plus qu'à soi : 40 alexandrins (7791 à 7830) ; ..... (*Page 491*)
Épître LXI (*61*) - Bien mourir – pour le s**a**ge – est mourir sans regrets : 37 alex. (7831 à 7867) ; ..... (*Page 492*)
Épître LXII (*62*) - Abandonner ses b**ien**s mène à la vraie richesse : 31 alexandrins (7868 à 7898) ; ..... (*Page 493*)

Livre VII : ..... (*Page 495*)
Épître LXIII (*63*) - Ne te consterne p**a**s de la mort d'un ami : 164 alexandrins (7899 à 8062) ; ..... (*Page 495*)
Épître LXIV (*64*) - Tenons dans notre c**œu**r les grands, nos bienfaiteurs : 100 alexandrins (8064 à 8162) (*Page 500*)
Épître LXV (*65*) - La cause primord**ia**le est vue comme étant Dieu : 286 alexandrins (8163 à 8448) ; ..... (*Page 503*)
Épître LXVI (*66*) - Tout ce qui est parf**ai**t a le même niveau : 614 alexandrins (8449 à 9062) ; ..... (*Page 512*)
Épître LXVII (*67*) - La vertu, quoi qu'ait lieu, est toujours désirable : 187 alexandrins (9063 à 9249) ; ..... (*Page 532*)
Épître LXVIII (*68*) - Profite du retr**ai**t sobre pour être sage : 140 alexandrins (9260 à 9389) ; ..... (*Page 537*)
Épître LXIX (*69*) - En mourant tu ne p**e**rds que ce qui n'est pas tien : 51 alexandrins (9390 à 9440) ; ..... (*Page 542*)

Livre VIII : ..... (*Page 543*)
Épître LXX (*70*) - Il vaut mieux bien mour**i**r que de vivre à tout prix : 296 alexandrins (9441 à 9736) ; .... (*Page 543*)
Épître LXXI (*71*) - Les choix conviennent-ils ? la vertu seule… éclaire : 452 alexandrins (9737 à 10188) ; .(*Page 553*)
Épître LXXII (*72*) - Il faut tout délaiss**e**r pour saisir la sagesse : 142 alexandrins (10189 à 10330) ; ..... (*Page 567*)
Épître LXXIII (*73*) - Le sage est attach**é** aux lois de bien public : 184 alexandrins (10331 à 10514) ; ..... (*Page 571*)
Épître LXXIV (*74*) - Les biens qui évol**u**ent sont exempts de vertu : 408 alexandrins (10515 à 10922) ; ..... (*Page 577*)

Livre IX : ..... (*Page 590*)
Épître LXXV (*75*) - Un bien inestim**a**ble est de s'appartenir : 184 alexandrins (10923 à 11106) ; ..... (*Page 590*)
Épître LXXVI (*76*) - La raison, la vertu… seules distinguent l'homme : 411 alexandrins (11107 à 11517) ;.. (*Page 596*)
Épître LXXVII (*77*) - La vie doit se jug**e**r par son achèvement : 231 alexandrins (11518 à 11748) ; ..... (*Page 609*)
Épître LXXVIII (*78*) - Ne fais cas de la mort ! passe outre l'opinion ! : 363 alex. (11749 à 12111) ; ..... (*Page 616*)
Épître LXXIX (*79*) - La renommée n'est qu'**om**bre entourant le mérite : 209 alexandrins (12112 à 12320) ;(*Page 628*)
Épître LXXX (*80*) - Bien des grands n'ont tal**en**t que masqués comédiens : 126 alex. (12321 à 12446) ; .. (*Page 634*)

Livre X : ..... (*Page 639*)
Épître LXXXI (*81*) - Point de haine plus f**o**rte que l'ingratitude : 394 alexandrins (12447 à 12840) ; ..... (*Page 639*)
Épître LXXXII (*82*) - La mort n'est bien ni mal ; l'est comment on l'affronte : 346 al. (12841 à 13186) ; . (*Page 650*)
Épître LXXXIII (*83*) - L'ivresse abat le m**a**sque et met à jour les vices : 367 alexandrins (13187 à 13553) ; (*Page 662*)

Livre XI - XIII : ..... (*Page 673*)
Épître LXXXIV (*84*) - Butine tes id**é**es menant à la sagesse ! : 165 alexandrins (13554 à 13718) ; ..... (*Page 673*)
Épître LXXXV (*85*) - Du sage, la vert**u** rend la vie… mémorable : 492 alexandrins (13719 à 14210) ; ..... (*Page 678*)
Épître LXXXVI (*86*) - Les grands ont des mœurs s**im**ples ; prends-les pour modèles : 237 alexandrins (14211 à 14447) ; ..... (*Page 694*)
Épître LXXXVII (*87*) - Le mérite de l'h**o**mme est son unique bien : 485 alexandrins (14448 à 14932) ; ..... (*Page 701*)
Épître LXXXVIII (*88*) - La sagesse rend l**i**bre… en seul art libéral : 572 alexandrins (14933 à 15504) ; ..... (*Page 718*)

Livre XIV : ..... (*Page 736*)
Épître LXXXIX (*89*) - La perfection du b**ien** a pour nom la sagesse / Et la philosoph**i**e en atteint la promesse : 330 alexandrins (15505 à 15834) ; ..... (*Page 736*)
Épître XC (*90*) - Le superflu s'opp**o**se à la philosophie : 666 alexandrins (15835 à 16500) ; ..... (*Page 747*)
Épître XCI (*91*) - Tout s'enfuit éphém**è**re ; or le sage passe outre : 313 alexandrins (16501 à 16813) ; .... (*Page 769*)
Épître XCII (*92*) - L'esprit sage est empr**ein**t de la divinité : 491 alexandrins (16814 à 17304) ; ..... (*Page 778*)

Livre XV : ..... (*Page 794*)
Épître XCIII (*93*) - Mesurons notre v**i**e aux œuvres, non aux ans : 162 alexandrins (17305 à 17466) ; ..... (*Page 794*)
Épître XCIV (*94*) - Même au prudent espr**i**t l'aphorisme est utile : 968 alexandrins (17467 à 18434) ; ..... (*Page 799*)
Épître XCV (*95*) - Fuis les dérèglements ! Suis préceptes, modèles ! : 952 alex. (18435 à 19386) ; ..... (*Page 829*)

Livre XVI : ..... (*Page 861*)
Épître XCVI (*96*) - Il vaut mieux adhér**e**r au sort inévitable : 53 alexandrins (19387 à 19439) ; ..... (*Page 861*)
Épître XCVII (*97*) - Même sans châtim**en**t la crainte expie le crime : 193 alexandrins (19440 à 19632) ; .... (*Page 862*)
Épître XCVIII (*98*) - Fortune ou infort**u**ne ? En tout, reste en retrait ! : 208 alexandrins (19633 à 19840) ; (*Page 868*)
Épître XCIX (*99*) - La vie n'est bien ni mal ; elle en est le théâtre : 375 alexandrins (19841 à 20215) ; ..... (*Page 875*)
Épître C (*100*) - Le sage écrit le vrai, simplement, clairement : 177 alexandrins (20216 à 20392) ; ..... (*Page 887*)

Livre XVII - XVIII : ..... (*Page 893*)
Épître CI (*101*) - Expirer serait-il à tel point misérable ? : 184 alex. (20393 à 20576) ..... (*Page 893*)
Épître CII (*102*) - L'esprit est-il sans fin ? Attrayant, or non sûr ! : 393 alexandrins (20577 à 20969) ; ..... (*Page 900*)
Épître CIII (*103*) - L'homme est pire qu'un f**au**ve ; or il est ton prochain : 54 alex. (20970 à 21023) ; ..... (*Page 912*)
Épître CIV (*104*) - Mieux vaut lire les s**a**ges que trop voyager : 434 alexandrins (21024 à 21457) ; ..... (*Page 914*)
Épître CV (*105*) - Une bonne consc**ien**ce est mieux qu'un abri sûr: 88 alexandrins (21458 à 21545) ; ..... (*Page 928*)
Épître CVI (*106*) - Être un homme de b**ien** diffère d'être docte : 105 alexandrins (21546 à 21650) ; ..... (*Page 931*)
Épître CVII (*107*) - Guérir est-il abs**u**rde ? Alors, souffre sans geindre ! : 132 alex. (21651 à 21782) ; ..... (*Page 935*)
Épître CVIII (*108*) - Profite des leç**on**s pour les mettre en pratique ! : 494 alex. (21783 à 22276) ; ..... (*Page 940*)
Épître CIX (*109*) - Le sage est pour ses p**ai**rs utile comme à soi : 190 alexandrins (22277 à 22466) ; ..... (*Page 958*)

Livre XIX : ..... (*Page 964*)
Épître CX (*110*) - Sois heureux à tes y**eu**x plutôt qu'à ceux d'autrui : 254 alexandrins (22467 à 22720) ; ... (*Page 964*)
Épître CXI (*111*) - Nul n'ordonne sa vie, n'en fait-il fi d'abord : 52 alexandrins (22721 à 22772) ; ..... (*Page 973*)
Épître CXII (*112*) - Nul n'ente la vert**u** dans l'esprit trop vicié : 32 alexandrins (22773 à 22804) ;..... (*Page 974*)
Épître CXIII (*113*) - Fais le bien pour le bien, sans espoir d'un retour : 426 alex. (22805 à 23230) ; ..... (*Page 976*)
Épître CXIV (*114*) - La corruption du v**e**rbe ensuit celle des mœurs : 380 alexandrins (23231 à 23610) ; ... (*Page 989*)
Épître CXV (*115*) - Le vernis du bonh**eu**r recouvre grands et foules : 224 alexandrins (23611 à 23834) ;....(*Page 1002*)
Épître CXVI (*116*) - Bannis toute pass**ion** ou forte ou modérée ! : 104 alexandrins (23835 à 23938) ; ..... (*Page 1010*)
Épître CXVII (*117*) - Délaissons les fad**ai**ses, recourrons au vrai ! : 474 alexandrins (23939 à 24412) ;.....(*Page 1013*)

Livre XX : ..... (*Page 1028*)
Épître CXVIII (*118*) - L'unique indépend**an**ce est de ne rien vouloir : 228 alex. (24413 à 24640) ; ..... (*Page 1028*)
Épître CXIX (*119*) - La richesse intér**ieu**re est la seule qui vaille : 184 alexandrins (24641 à 24824) ; ..... (*Page 1035*)
Épître CXX (*120*) - Probe est ce qui est bien ; mais l'homme est inconstant : 328 al. (24825 à 25152) ; .(*Page 1043*)
Épître CXXI (*121*) - Puisqu'animal, tout h**o**mme… a l'instinct du salut : 326 alexandrins (25153 à 25478) ; (*Page 1054*)
Épître CXXII (*122*) - Le grand jour fait souffr**i**r les mauvaises consciences : 226 al. (25479 à 25704) ; ...(*Page 1064*)
Épître CXXIII (*123*) - Il faut s'accommod**e**r des choses les plus simples : 203 alex. (25705 à 25907) ; ... (*Page 1072*)
Épître CXXIV (*124*) - La raison – pas les sens – appréhende le bien: 277 alexandrins (25908 à 26184) ; ...(*Page 1079*)

Verso du Tome IV : .....(*Page 1089*)

N.B. : Vieil Ours tardif latiniste '*Homo sapiens*' s'amusa à décliner '*Sapientem*' invariable en français :

Cf. Tome III, p. 209 ;

***

*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*

Avant-propos au *Tome IV* (14.0 *semel*)

En ce qui concerne les *11 premières Sections* sur les *12* que compte le présent *Tome IV* à Essai unique, le *n° 14* (9ème Partie *de l'Ouvrage*), il s'agit d'une fenêtre ouverte sur la poésie que l'Ursidé connut en dehors de l'Hexagone, soit élève scolaire ou étudiant universitaire, soit après avoir appris '*sur le tas*' à l'étranger les langues européennes surtout nordiques et orientales correspondantes.

Quant à la *12ème Section*, portant versification en français de textes latins en prose, l'Avant-propos (*spécifique*) à ladite Section en explique les tenants et aboutissants.

Ainsi, le Plantigrade versifia-t-il en français environ *250 textes* à partir de *12 langues*, dont certains tels '*La Pluie sur la Pinède*' de D'Annunzio (*14.2 quater*), '*Si*' de Kipling (*14.3 quater*), '*Sûr, elles reviendront, les sombres hirondelles*' de Bécquer (*14.4 semel*), '*La Fontaine du Palais de Bakhtchissaraï*' de Pouchkine (*14.8 B semel*), '*La Mort du Poète*' de Lermontov (*14.8 D semel*), '*Requiem*' d'Anna Akhmatova (*14.8 F quater*), '*Dédicace de Faust I*' de Goethe (*Épilogue 1/4*), … figurent au faîte de la littérature universelle.

Dans les pays d'où sont tirées ces langues (*sauf le latin, puisque non encore émérite Souverain Pontife à Castel Gandolfo*), l'Ursidé ne s'exprime quasiment que dans l'une de celles officielles, et, pratiquant couramment le français, langue cible et celle du pays dont il a la nationalité, alors s'est-il senti autorisé à descendre dans l'arène aux lions, comme le chevalier Delorges de la ballade '*Le Gant*' de Schiller (*14.1 bis*) ; bouffon imposteur qui se connaît, il côtoya sur internet André Maurois, à ne citer que le Français le plus connu ayant traduit '*If*' : à la critique de juger de la tabarinesque audace !

Faute d'avoir lu des poésies flamandes, néerlandaises l'ayant enthousiasmé en cette dualité linguistique qui lui servit de pivot pour travailler russe, turc, parlers scandinaves, Vieil Ours n'a rien proposé à partir de ces deux langues du Plat Pays.

***

Avis de tempête aux puristes :

Vu les refontes du *Tome IV* aux *13ème* et *14ème Éditions* internet de l'Ouvrage, les antérieures Ursidés facéties quasi absentes des *11 premières Sections*, copieuses en *14.12* se sont, d'elles-mêmes, faites la malle de l'ébauche du présent Avant-propos : une page blanche (*la 12ème*) s'y substitue, antique trouvaille de pied nickelé (14.0 *bis*) que maint lecteur estimera être le mieux de ce qu'écrivit Vieil Ours.

(14.0 *semel*) En de nombreuses langues, la notion de rimes accentuées ou non… diffère de celle connue en poésie française (*sur des bases mi- comparables, mi- différentes*) ; aussi, non rarement, l'alternance des rimes des traductions-adaptations du présent Essai… est-elle déconnectée des choix des auteurs originels des langues-sources ;
Les *Sections 14.1* à *14.11* sont le plus souvent versifiées en style néo-classique de type conservateur ; la *Section 14.12* l'est en style néo-classique de type libéré-structuré ; les règles appliquées aux *Sections 14.1* à *14.11* sont exposées aux Prolégomènes du *Tome I* du présent Ouvrage, alors que celles appliquées en *Section 14.12* le sont à l'Avant-Propos du *Tome III*.
(14.0 *bis*) Synonyme de '*pas trop porté sur le travail*' ;

***
*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*

Retour au Sommaire

Ceci serait-ce vraiment une page blanche (14.0 *ter*) ?

(14.0 *ter*) L'une des idées inspirées du tableau '*Ceci n'est pas une pipe*' de René Magritte ; rien qu'à voir l'écran grisâtre on peut déjà conjecturer sur la couleur ;

La Griffe de l'Ours de Soomaa

NEUVIÈME PARTIE

La fenêtre ouverte
(*Rimes inspirées de littérature étrangère*)

Par

Eloutarga KAROU

Retour au Sommaire

14 - Rimes inspirées de littérature étrangère

14. A - Rimes anciennes de l'Ours (*1986/2011 retouchées en 2015*) (*)

14.1 - Traductions-adaptations de textes germaniques

14.1 semel - La statue (14.1-1) recouverte d'un voile au temple de Saïs

(*D'après une poésie philosophique de 1795 de Friedrich SCHILLER : Das verschleierte Bild zu Sais*)

Un jeune homme entrepr**i**t le voyage à Saïs (14.1-2),
Tiraillé par am**ou**r et soif de connaissance,
Pour percer les secr**e**ts d'Osiris et d'Isis (14.1-3)
Et s'enrichir le c**œu**r de sagesse et sc**i**ence.
Il s'était propuls**é** par goût, avidité
Dans le monde étoilé : sphères spirituelles,
Toujours plus haut, plus l**oin** dans la complexité,
Mais transgressait les fr**ein**s d'étapes rituelles.
« *Qu'ai-j'acquis du savoir, lorsque je n'ai pas tout,*
« *Disait-il, anx**i**eux, au maître l'hiérophante* (**) (14.1-3) *?*
« *Y aurait-il un gr**a**de, en moins, en plus surtout*
« *Dans cette* **Vérité** *sibylline, étouffante,*
« *Un peu tel le bonheur, ici, là réparti,*
« *Qui se soustrait, parfois, s'ajoute, se possède*
« *Et que l'on garde encor, tant qu'il n'est démenti ?*
« *Peut-***Elle** *être scind**é**e, afin que j'y accède ?*
« *Enlève à l'harmon**i**e un seul air, un seul ton !*
« *Ou même à l'arc-en-c**i**el une couleur de base !*
« *L'ensemble perd son s**e**ns effacé du fronton*
« *Puisque manquent la n**o**te, la teinture en phase.* »

Ein Jüngling, den des Wissens heißer Durst
Nach Sais in Ägypten trieb, der Priester
Geheime Weisheit zu erlernen, hatte
Schon manchen Grad mit schnellem Geist durcheilt
Stets riß ihn seine Forschbegierde weiter,
Und kaum besänftigte der Hierophant
Den ungeduldig Strebenden. „Was hab ich,
Wenn ich nicht alles habe?" sprach der Jüngling.
„Gibts etwa hier ein Weniger und Mehr?
Ist deine Wahrheit wie der Sinne Glück
Nur eine Summe, die man größer, kleiner
Besitzen kann und immer doch besitzt?
Ist sie nicht eine einzge, ungeteilte?
Nimm einen Ton aus einer Harmonie,
Nimm eine Farbe aus dem Regenbogen,
Und alles, was dir bleibt, ist nichts, solang
Das schöne All der Töne fehlt und Farben."

(14.1-1) '*Das Bild*' correspond à plusieurs acceptions d'images ; vu le contexte, il s'agit d'une statue ;
(14.1-2) Saïs fut capitale en Basse-Égypte ; on y adorait Neith qui, à Saïs, se confondait avec Hathor ou Isis ;
(14.1-3) Vu le ou l'hiérophante (**) [*prêtre présidant aux mystères d'Éleusis* (consacrés à Déméter et à sa fille Perséphone) *dans la Grèce antique*], il eût été raisonnable d'identifier la déesse évoquée par Schiller à Perséphone (*déesse du monde souterrain associée au retour de la végétation au printemps*), d'autant plus, qu'à compter de l'hellénisation de l'Égypte, des temples grecs ont côtoyé ceux des anciennes divinités locales ; toutefois, dans la dernière strophe de son poème philosophique, Schiller se réfère expressément à Isis ; comme Isis était une déesse funéraire et salvatrice, la confusion n'aurait pas trop gêné nombre de tolérants panthéistes du quartier ; c'est donc le terme d'hiérophante choisi par Schiller qui porte à confusion ;
(*) La Section *14 A poésies germaniques versifiées en français* par l'Ours dans les *années 80* ne respecte pas l'interdiction de l'hiatus des classiques ; la *Section 14 B* (*Sous-sections 14.2 à 14.11*) la respecte ; la *Section 14 A* ne tient pas compte, non plus, des règles supplémentaires autodictées en *2013* exposées aux Prolégomènes du *Tome I* ; les *Sous-sections 14.2* à *14.11* de trente ans plus récentes… les respectent ;
(**) À '*hiérophante*' le '*h*' n'est pas aspiré [(*Cf. le lourd Petit Larousse illustré de plus de mille neuf cents pages* (~~*toutes portant sur la question ?*~~)] ;

*

Retour au Sommaire

Tandis qu'ils devisaient, le prêtre et l'aspirant
Se trouvèrent *au* c**œu**r d'une calme rotonde
Devant une stat**u**e… un colosse attirant
Là, derrière un long v**oi**le. Dans la paix profonde,
Le jeune homme surpris, inqu**i**et, demanda,
Vers son guide tourné : « *Qu'y a-t-il, là, derrière ?* »
– « **La Vérité** » – « *Vraiment* ! *Qui la barricada,*
*Alors, qu'***Elle** *est mon but, ma divine lumière ?* »

Indem sie einst so sprachen, standen sie
In einer einsamen Rotonde still,
Wo ein verschleiert Bild von Riesengröße
Dem Jüngling in die Augen fiel. Verwundert
Blickt er den Führer an und spricht: „Was ists,
Das hinter diesem Schleier sich verbirgt?"
„Die Wahrheit", ist die Antwort. - „Wie?" ruft jener,
„Nach Wahrheit streb ich ja allein, und diese
Gerade ist es, die man mir verhüllt?"

*

– « *Notre déesse Is**i**s a posé son veto* »
Répondit l'hiéroph**an**te : « *Aucun mortel* (redoute !)
« *En toute impunit**é** ne lève ce manteau*
« *Sur la stèle qu'un s**eu**l dénude* (écoute ! écoute !)
« *Moi seul ! Et si l'imp**i**e ose… ensuite a porté,*
« *Sacrilège, sa m**ain** sur le voile et le lève,*
« *Celui-ci, dit Isis* » – « Oh ! » – « **Voit** *La Vérité.* »

„Das mache mit der Gottheit aus", versetzt
Der Hierophant. „Kein Sterblicher, sagt sie,
Rückt diesen Schleier, bis ich selbst ihn hebe.
Und wer mit ungeweihter, schuldger Hand
Den heiligen, verbotnen früher hebt,
Der, spricht die Gottheit - „- „Nun?" - „Der **sieht** *die Wahrheit."*

*

« *Oracle sibyllin* » se dit, tout haut, l'élève.
« *Toi-même n'eus jam**ai**s l'audace et n'as voulu*
– « *Tenter ? » – « Non ! Non ! Jamais, n'ai-je voulu le faire !* »
– « *Là, je ne comprends pas ; si devant l'Absolu*
« *Un mur s'interposait, pour que je le libère…* »
– « *Plus un ordre, une loi* », le guide rappela ;
– « *Bien plus lourd est – mon fils – que ton cœur ne le pense*
« *C*e *voile, pour ta main, si léger, au-delà*
« *Pèse un double quint**a**l pour une consc**i**ence.* »

„Ein seltsamer Orakelspruch! Du selbst,
Du hättest also niemals ihn gehoben?"
„Ich? Wahrlich nicht! Und war auch nie dazu
Versucht." - „Das fass ich nicht. Wenn von der Wahrheit
Nur diese dünne Scheidewand mich trennte – „
„Und ein Gesetz", fällt ihm sein Führer ein.
„Gewichtiger, mein Sohn, als du es meinst,
Ist dieser dünne Flor - für deine Hand
Zwar leicht, doch zentnerschwer für dein Gewissen."

*

Le jeune homme s'en fut, pensif, pas mieux instruit.

Retour au Sommaire

Lui vole le somm**ei**l la rage de connaître.
Il s'arrache à sa c**ou**che, animé, sans un bruit,
Sort, marche, se dir**i**ge au Saint des Saints du maître,
D'un pas intimidé, s'approche, possédé,
Facilement franch**i**t du temple la muraille,
Puis, jusqu'à la rot**on**de, au centre, décidé,
Progresse d'un pas vif, plus rien ne le tiraille.

Der Jüngling ging gedankenvoll nach Hause.
Ihm raubt des Wissens brennende Begier
Den Schlaf, er wälzt sich glühend auf dem Lager
Und rafft sich auf um Mitternacht. Zum Tempel
Führt unfreiwillig ihn der scheue Tritt.
Leicht ward es ihm, die Mauer zu ersteigen,
Und mitten in das Innre der Rotonde
Trägt ein beherzter Sprung den Wagenden.

*

Le solitaire est pr**i**s dans le calme p**i**eux ;
L'écho de ses pas tr**ou**ble un sépulcral silence
Aux recoins étouffés. L'empyrée ot**i**eux (14.1-4)
Lui montre les refl**e**ts de la lune en errance
Au droit de la coup**o**le, au centre ; la pâleur
Argentée, angoiss**an**te, éclaire sous la voûte,
Chasse l'obscurité, montre au quasi voleur
L'ombre d'un dieu présent, voilé, qu'il voit, redoute.

Hier steht er nun, und grauenvoll umfängt
Den Einsamen die lebenlose Stille,
Die nur der Tritte hohler Widerhall
In den geheimen Grüften unterbricht.
Von oben durch der Kuppel Öffnung wirft
Der Mond den bleichen, silberblauen Schein,
Und furchtbar wie ein gegenwärtger Gott
Erglänzt durch des Gewölbes Finsternisse
In ihrem langen Schleier die Gestalt.

*

Il s'avance au plus pr**è**s de l'ombre qu'il atteint ;
Sa main audac**i**euse est devant le saint voile,
Pris de froides sueurs, il blêmit, perd son teint ;
Il hésite, et son br**a**s s'éloigne de la toile.
« *Malheureux, que veux-tu ?* » l'appelle un son connu,
L'amie intér**i**eure, une voix sans obstacle :
« *Veux-tu narguer les dieux ? Malheureux ingénu !*
« *Qu'aucun mortel ne t**en**te, a prévenu l'oracle,*
« *De soulever ce v**oil**e, avant moi, mais moi seul* ».
Or, ne fut-il pas dit : « *Celui qui le soulève*
« *Verra* **La Vérité** » ? – « *Serait-ce mon linceul,*
« *Pour voir, je le soul**è**ve* » … et l'écho, narquois : « *Lève !* ».

(14.1-4) Oisif;

Retour au Sommaire

Er tritt hinan mit ungewissem Schritt,
Schon will die freche Hand das Heilige berühren,
Da zuckt es heiß und kühl durch sein Gebein
Und stößt ihn weg mit unsichtbarem Arme.
Unglücklicher, was willst du tun? So ruft
In seinem Innern eine treue Stimme.
Versuchen den Allheiligen willst du?
Kein Sterblicher, sprach des Orakels Mund,
Rückt diesen Schleier, bis ich selbst ihn hebe.
Doch setzte nicht derselbe Mund hinzu:
Wer diesen Schleier hebt, soll Wahrheit schauen?
„Sei hinter ihm, was will! Ich heb ihn auf."
(Er rufts mit lauter Stimm.) „Ich will sie schauen." Schauen!
Gellt ihm ein langes Echo spottend nach.

*

Il ôte (*à peine dit*) le v**oi**le, insouc**i**ant.
Alors, vous demand**e**z qu'a-t-il vu ? Quel mystère ?
Je ne sais. Au matin, blafard, inconsc**i**ent,
Il gisait anx**i**eux au piédestal, à terre.
Ce qu'il a contemplé, appris parmi ces lieux,
Sa langue ne l'a su, ni jamais pu redire,
À jamais sont au l**oin** gaîté, faveurs des cieux ;
Le chagrin le tua, précoce. Et, de délire,
Aux fougueux importuns, il répondait : « *Malheur*
« *Frappe celui qui vient, par un chemin coupable*
« *Savoir* **la Vérité** *; pour lui, ce v**i**oleur,*
« *Elle ne sera plus, plus jamais agréable* (14.1-5). »

Er sprichts und hat den Schleier aufgedeckt.
Nun, fragt ihr, und was zeigte sich ihm hier?
Ich weiß es nicht. Besinnungslos und bleich,
So fanden ihn am andern Tag die Priester
Am Fußgestell der Isis ausgestreckt.
Was er allda gesehen und erfahren,
Hat seine Zunge nie bekannt. Auf ewig
War seines Lebens Heiterkeit dahin,
Ihn riß ein tiefer Gram zum frühen Grabe
„Weh dem", dies war sein warnungsvolles Wort,
Wenn ungestüme Frager in ihn drangen,
„Weh dem, der zu der Wahrheit geht durch Schuld,
Sie wird ihm nimmermehr erfreulich sein."

Aus „*FRIEDRICH SCHILLER GEDICHTE EINE AUSWAHL, herausgegeben von GERHARD FRICKE, PHILIPP RECLAM JUN. STUTTGART, Universal-Bibliothek, 1983, ISBN 3-15-007714-1*";

***

14.1 bis - Le Gant

(*D'après une ballade de 1797 de Friedrich SCHILLER :* Der Handschuh)

Sur l'arène aux l**i**ons, siège le roi François,
Expectant le déb**u**t du combat du grand fauve ;
Les pairs de la cour**o**nne auprès de lui, courtois,

(14.1-5) Le saint Coran, ce divin puits de sagesse, au *1er alinéa* du *verset 101* de la *sourate 5* '*Al Ma'idah*' (La Table servie) dit à peu près la même chose en seulement quelques mots, à savoir : '*Ô les croyants ! Ne posez pas de questions sur des choses qui, si elles vous étaient divulguées, vous mécontenteraient.*' À croire que la seule disparité entre '*La Griffe de l'Ours de Soomaa*' et le Coran, serait que la loi divine d'Allah est écrite en versets, alors que celle de l'Ours trinitaire l'est surtout en alexandrins ; de la part du Plantigrade, ça requiert du '*jus de crane*', alors qu'Allah aurait la science infuse, trouvant, en deux temps, trois mouvements, la formule pertinente en arabe classique, langue de son Paradis ;

Retour au Sommaire

Plus les grands du roy**au**me, en pourpoint sombre et mauve,
Ont paré de broc**a**rds leur torse avantageux ;
Les marquis, les barons, les comtes, les vidames,
(*À prendre place av**an**t que ne s'ouvrent les jeux*)
Invitent galamm**en**t les plus nobles des dames.

Vor seinem Löwengarten,
Das Kampfspiel zu erwarten,
Saß König Franz,
Und um ihn die Großen der Krone,
Und rings auf hohem Balkone
Die Damen in schönem Kranz.

D'un geste, le roi m**an**de. Aussitôt s'ouvre grand
De l'arène une p**o**rte. Un l**i**on vient, regarde
Autour de lui, muet… remarque chaque rang
(*Spectateurs inqui**e**ts*), les toise, puis s'attarde
Avec paresse f**ein**te en un long bâillement,
Avant de secou**e**r bruyamment la crinière
Et de se recoucher, posé nonchalamment.
Sur son corps étend**u** retombe la poussière.

Und wie er winkt mit dem Finger,
Auf tut sich der weite Zwinger,
Und hinein mit bedächtigem Schritt
Ein Löwe tritt,
Und sieht sich stumm
Rings um,
Mit langem Gähnen,
Und schüttelt die Mähnen,
Und streckt die Glieder,
Und legt sich nieder.

Le roi réclame enc**o**re ! Avec dextérité
Une porte est ouv**e**rte, et d'un bond s'en échappe
Un tigre qui rug**i**t déjà de cruauté,
En voyant, sur le flanc… le l**i**on (*le fouet frappe*
*En rond, de v**i**ol**e**nce*), alors qu'il fait le tour
Du fauve, avec prud**en**ce. Il étire la langue
Et hurle de fur**eu**r ; lors, faisant demi-tour,
Se couche, satisf**ai**t de sa propre / harangue.

Und der König winkt wieder,
Da öffnet sich behend
Ein zweites Tor,
Daraus rennt
Mit wildem Sprunge
Ein Tiger hervor.
Wie der den Löwen erschaut,
Brüllt er laut,
Schlägt mit dem Schweif
Einen furchtbaren Reif,
Und recket die Zunge,
Und im Kreise scheu
Umgeht er den Leu
Grimmig schnurrend;
Drauf steckt er sich murrend
Zur Seite nieder.

Le roi ordonne enc**o**re et les battants ouverts

Retour au Sommaire

Vomissent par deux f**oi**s du léopard agile,
Animal belliqueux, se jetant à revers
Sur le tigre couché, qui, toujours en vigile,
D'une patte, d'un bond, saisit les deux félins ;
Le l**i**on grogne, av**an**ce… il rugit de colère.
Les deux nouveaux-ven**u**s se font plus patelins.
La mort plane entre tous ; le destin s'accélère.

Und der König winkt wieder,
Das speit das doppelt geöffnete Haus
Zwei Leoparden auf einmal aus,
Die stürzen mit mutiger Kampfbegier
Auf das Tigertier,
Das packt sie mit seinen grimmigen Tatzen,
Und der Leu mit Gebrüll
Richtet sich auf, da wirds still,
Und herum im Kreis,
Von Mordsucht heiß,
Lagern sich die greulichen Katzen.

Un gant qui dut couvr**i**r une très noble main,
Des rebords du balcon, choit au sein de l'arène,
Entre tigre et l**i**on. De ses lèvres carmin
L'altière Cunég**on**de, à la voix si sereine,
Dit à Delorges, haut : *« Chevalier, mon ami,*
« *Vous, qui savez jur**e**r votre amour à toute heure,*
« *Je puis vous déli**e**r de vos vœux* (j'ai blêmi)
« *Laisseriez-vous ce gant… Je vous mets en demeure !*»

Da fällt von des Altans Rand
Ein Handschuh von schöner Hand
Zwischen den Tiger und den Leun
Mitten hinein.
Und zu Ritter Delorges spottenderweis
Wendet sich Fräulein Kunigund;
„Herr Ritter, ist Eure Lieb so heiß,
Wie Ihr mirs schwört zu jeder Stund,
Ei, so hebt mir den Handschuh auf."

Sitôt dit, sitôt fait, Delorges, va, descend
Vers la prison terr**i**ble et, d'un pas vif et ferme,
Au centre de l'ar**è**ne arrive, et, se baissant,
Agrippe le troph**é**e arraché pour son terme.

Und der Ritter in schnellem Lauf
Steigt hinab in den furchtbarn Zwinger
Mit festem Schritte,
Und aus der Ungeheuer Mitte
Nimmt er den Handschuh mit keckem Finger.

Stupeur, crainte, friss**on**s envahissent la Cour.
Mais le héros rev**ien**t recueillir impassible
Les louanges de t**ou**s et Cunégonde accourt :
Sa joue, alors, du g**an**t devient soudaine cible.

Und mit Erstaunen und mit Grauen
Sehens die Ritter und Edelfrauen,
Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.
Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,
Aber mit zärtlichem Liebesblick -
Er verheißt ihm sein nahes Glück -
Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.

Retour au Sommaire

Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:
„Den Dank, Dame, begehr ich nicht“,
Und verläßt sie zur selben Stunde.

Aus „*FRIEDRICH SCHILLER GEDICHTE EINE AUSWAHL, herausgegeben von GERHARD FRICKE, PHILIPP RECLAM JUN. STUTTGART, Universal-Bibliothek, 1983, ISBN 3-15-007714-1*“

***

14.1 ter - L’Anneau de Polycrate

(*D’après une ballade de 1797 de Friedrich SCHILLER: Der Ring des Polykrates*)

Debout, très h**au**t sur le créneau,
L’œil satisfait, le tyranneau
Voyait en b**a**s Samos, son île.
« *Roi, tu diras : Olymp**i**en !*
« *À moi pensant, Égypt**i**en,* 5
« *Ma chance, avoue ! est fort docile.* » 6

Er stand auf seines Daches Zinnen,
Er schaute mit vergnügten Sinnen
Auf das beherrschte Samos hin.
„Dies alles ist mir untertänig“,
Begann er zu Ägyptens König,
„Gestehe, daß ich glücklich bin.“

- « *Les dieux ont f**ai**t pour toi, leur pair,*
« *Tant de fav**eu**rs, sans nul impair.*
« *Que le sort **ai**de ta puissance !*
« *Mais il te r**e**ste un ennemi ;* 10
« *Oyant ce nom, j’en ai blêmi ;*
« *Elle te suit, zoïle* (14.1-6) *Chance* ». 12

„Du hast der Götter Gunst erfahren!
Die vormals deinesgleichen waren,
Sie zwingt jetzt deines Zepters Macht.
Doch einer lebt noch, sie zu rächen,
Dich kann mein Mund nicht glücklich sprechen,
Solang des Feindes Auge wacht.“

À peine dit, qu’est apparu
Un messag**e**r tôt accouru
Depuis Mill**e**t pour dire au maître : 15
« *Ah ! Sacrif**i**e aux dieux guerriers ;*
« *D’une couron**n**e de lauriers*
« *Fais-toi couvr**i**r par le grand-prêtre !* 18

Und eh der König noch geendet,
Da stellt sich, von Milet gesendet,
Ein Bote dem Tyrannen dar:
„Laß, Herr! Des Opfers Düfte steigen
Und mit des Lorbeers muntern Zweigen
Bekränze dir dein festlich Haar.

« *La javel**i**ne à l’opposant*
« *Par Polyd**o**re, bienfaisant* 20
« *Mit fin ! Reç**oi**s du capitaine*,

(14.1-6) Critique envieux, injuste, malveillant ;

Retour au Sommaire

« *En don des cieux, sur ce plateau*
« *La tête en sang, qu'*ab irato
« *Tu reconnais, objet de* / haine. » 24

Getroffen sank dein Feind vom Speere,
Mich sendet mit der frohen Märe
Dein treuer Feldherr Polydor – „
Und nimmt aus einem schwarzen Becken,
Noch blutig, zu der beiden Schrecken,
Ein wohlbekanntes Haupt hervor.

Le roi s'écarte, bougonneur… 25
« *Ne crois pas trop à ton bonheur* »,
Observe, sombre, le monarque :
« *Et pense au flot très incertain,*
« *Qui par l'orage trop mutin*
« *Pourrait prêter main à la Parque.* » 30

Der König tritt zurück mit Grauen:
„Doch warn ich dich, dem Glück zu trauen",
Versetzt er mit besorgtem Blick.
„Bedenk, auf ungetreuen Wellen,
Wie leicht kann sie der Sturm zerschellen,
Schwimmt deiner Flotte zweifelnd Glück."

À peine avait ce roi parlé,
Que de la rade, signalé
Monte un tonnerre d'allégresse
Et lourds, chargés de leur butin,
Tous les navires, ce matin, 35
Rentrent vainqueurs au port de Grèce. 36

Und eh er noch das Wort gesprochen,
Hat ihn der Jubel unterbrochen,
Der von der Reede jauchzend schallt.
Mit fremden Schätzen reich beladen,
Kehrt zu den heimischen Gestaden
Der Schiffe mastenreicher Wald.

L'hôte royal est étonné :
« *Le sort semble être déchaîné ;*
« *C'est un mirage ; il m'épouvante.*
« *La bande hostile des Crétois* 40
« *Vient menacer, là sous les toits,*
« *Près de la plage décevante.* » 42

Der königliche Gast erstaunet:
„Dein Glück ist heute gut gelaunet,
Doch fürchte seinen Unbestand.
Der Kreter waffenkundge Scharen
Bedräuen dich mit Kriegsgefahren,
Schon nahe sind sie diesem Strand."

Tôt dits ces mots que *de facto*
Des bras, des cris sur le bateau
Par mille annoncent : « *la victoire !* 45
« *Cet ennemi, des dieux… banni*,
« *De par l'orage est mort, puni ;*
« *Fin de la guerre ! Elle est Histoire.* » 48

Und eh ihm noch das Wort entfallen,

Retour au Sommaire

Da sieht mans von den Schiffen wallen,
Und tausend Stimmen rufen: „Sieg!
Von Feindesnot sind wir befreit,
Die Kreter hat der Sturm zerstreuet,
Vorbei, geendet ist der Krieg.“

Avec effroi, l'ami reprend :

« Tu vis chanceux ; c'est si flagrant ;
Pour ton salut, je me méfie.
« *L'humain bonh**eu**r fâche les dieux,*
« *Leur ire gr**on**de dans les cieux,*
« *Je crains, pour toi, leur noire envie ;*

Das hört der Gastfreund mit Entsetzen:
„Fürwahr, ich muß dich glücklich schätzen,
Doch“, spricht er, zittr ich für dein Heil.
Mir grauet vor der Götter Neide,
Des Lebens ungemischte Freude
Ward keinem Irdischen zuteil.

« *Car mes succ**è**s furent sans fin*
« *Je me sent**ai**s un séraphin ;*
« *Veillaient sur m**oi** dieux… leur clémence ;*
« *Mais ils m'ont pr**i**s un être cher*
« *Mon héritier, chair de ma chair,*
« *Pour me solde**r** la dette immense.*

Auch mir ist alles wohlgeraten,
Bei allen meinen Herrschertaten
Begleitet mich des Himmels Huld,
Doch hatt ich einen teuren Erben,
Den nahm mir Gott, ich sah ihn sterben,
Dem Glück bezahlt' ich meine Schuld.

« *Prémunis-t**oi** de tout malheur,*
« *Aux Euméni**d**es nul n'a l'heur*
« *De plaire ; ains**i** mêle tristesse.*
« *Nul n'ai-je v**u** joyeux finir,*
« *Couvert des d**on**s pour l'avenir*
« *Que les dieux f**on**t avec largesse.*

Drum, willst du dich vor Leid bewahren,
So flehe zu den Unsichtbahren,
Daß sie zum Glück den Schmerz verleihn.
Noch keinen sah ich fröhlich enden,
Auf den mit immer vollen Händen
Die Götter ihre Gaben streun.

« *Si chaque d**ieu** s'est endormi,*
« *Apprends au m**oin**s de ton ami.*
« *Invoque et pr**e**sse l'Infortune !*
« *De tes trés**o**rs si préc**i**eux*
« *Le plus cher **o**ffre, grac**i**eux,*
« *Sacrif**i**ant au dieu Neptune.* »

Und wenns die Götter nicht gewähren,
So acht auf eines Freundes Lehren
Und rufe selbst das Unglück her,
Und was von allen deinen Schätzen
Dein Herz am höchsten mag ergötzen,
Das nimm und wirfs in dieses Meer.“

Et le tyran, mu de stupeur :

Retour au Sommaire

« *Pour conjur**e**r l*e *sort trompeur*
« *L*e *plus cher b**ie**n* (aux Euménides) 75
« *Est dans mon **î**l*e *cet anneau*
« *Qu'en mer j*e *j**e**tt*e *du créneau,*
« *Pour apais**e**r leurs lois perfides*. » 78

Und jener spricht, von Furcht beweget:
„Von allem, was die Insel heget,
Ist dieser Ring mein höchstes Gut.
Ihn will ich den Erinnen weihen,
Ob sie mein Glück mir dann verzeihen."
Und wirft das Kleinod in die Flut.

À pein**e** p**oin**t l**e** nouveau jour
Un pêcheur s**o**rt d'un filet lourd, 80
Un fier poiss**on** beau… magnifique,
Qu'il vient tout j**u**st**e** d'attraper.
Il l'offre au pr**in**ce pour souper,
Joyeux d'un g**e**ste humble et civique. 84

Und bei des nächsten Morgens Lichte,
Da tritt mit fröhlichem Gesichte
Ein Fischer vor den Fürsten hin:
„Herr, diesen Fisch hab ich gefangen,
Wie keiner noch ins Netz gegangen,
Dir zum Geschenke bring ich ihn."

Ouvrant l**e** don, le découpeur 85
S'écrie, accourt, pris de stupeur :
« *Prises du l**a**rge ou bien côtières*
« *C**e**la, jamais, nul n**e** l**e** vit,*
« *Vois ton anneau, qui sort, r**e**vit.*
« *Ta réuss**i**te est sans frontières !* » 90

Und als der Koch den Fisch zerteilet,
Kommt er bestürzt herbeigeeilet
Und ruft mit hocherstauntem Blick:
„Sieh, Herr, den Ring, den du getragen,
Ihn fand ich in des Fisches Magen,
O, ohne Grenzen ist dein Glück!"

Saisi d'effroi, dit l'invité :
« *Des dieux ton s**o**rt est noir, hanté ;*
« *Il faut, c**e** jour, qu**e** j**e** t'évite,*
« *Tu n**e** peux pl**u**s être un ami*
« *L'Olympe ourd**i**t un tsunami !* » 95
Le roi s'en va, s'embarqu**e** vite. 96

Hier wendet sich der Gast mit Grausen:
„So kann ich hier nicht ferner hausen,
Mein Freund kannst du nicht weiter sein.
Die Götter wollen dein Verderben,
Fort eil ich, nicht mit dir zu sterben."
Und sprachs und schiffte schnell sich ein.

Aus *„FRIEDRICH SCHILLER GEDICHTE EINE AUSWAHL, herausgegeben von GERHARD FRICKE, PHILIPP RECLAM JUN. STUTTGART, Universal-Bibliothek, 1983, ISBN 3-15-007714-1"*

***

Retour au Sommaire

14.1 quater - L'Otage

(*D'après une ballade de 1798 de Friedrich SCHILLER:* Die Bürgschaft)

Damon se faufil**a** vers le tyran honni
Serrant sous le mant**eau** la dague, plan sommaire.
Le frappèrent les g**en**s du prince sanguinaire
« *Parle ! Que voulais-tu ?* » - « *Du souverain terni*
« *Délivrer Syrac**u**se* » - « *En croix sois donc puni !* » 5
Lança d'une voix s**ou**rde, impitoyable, outrée
Le despote régn**an**t sur toute la contrée. 7

Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich
Damon, den Dolch im Gewande;
Ihn schlugen die Häscher in Bande.
„Was wolltest du mit dem Dolche, sprich!"
Entgegnet ihm finster der Wüterich.
„Die Stadt vom Tyrannen befreien!"
„Das sollst du am Kreuze bereuen."

- « *Je suis prêt à mour**i**r à l'instant, si tu veux ;*
« *Je n'implorerai p**oin**t la grâce de ma vie :*
« *Mais, si d'être indulg**en**t il te prenait l'envie,* 10
« *Je demande trois jours ; ce sont là mes seuls vœux ;*
« *Je laisse mon ami – pour payer mes aveux*
« *Si je mens – comme ot**a**ge, ainsi qu'à ta risée ;*
« *Je veux qu'à son prom**i**s ma sœur soit épousée.* » 14

„Ich bin" spricht jener, „zu sterben bereit
Und bitte nicht um mein Leben,
Doch willst du Gnade mir geben,
Ich flehe dich um drei Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit,
Ich lasse den Freund dir als Bürgen,
Ihn magst du, entrinn ich, erwürgen."

Le roi sourit de r**u**se et de méchanceté, 15
Puis, y pensant deux fois, sous son regard oblique,
Accorde les trois jours, consent à la supplique :
« *Sache que le dél**ai** ne peut être augmenté*
« *Au captif condamné. Prouve ta loyauté !*
« *Si tu n'es pas repr**i**s dans le temps que je donne*, 20
« *Alors, c'est lui qui meurt ; à toi, je te pardonne* ». 21

Da lächelt der König mit arger List
Und spricht nach kurzem Bedenken:
„Drei Tage will ich dir schenken.
Doch wisse! Wenn sie verstrichen, die Frist,
Eh du zurück mir gegeben bist,
So muß er statt deiner erblassen,
Doch dir ist die Strafe erlassen."

Damon dit à l'ami : « *Au despote encombrant…*
« *J'ai choisi de porte**r** une main régicide ;*
« *J'expire sur la croix ; c'est lui qui le décide.*
« *Il accepte un sursis, et ce, trois jours durant*, 25
« *Dans trois jours, tu sors l**i**bre, et moi je suis mourant*,
« *Le temps pour que ma s**œu**r vole à ses épousailles ;*
« *Tu resteras l'ot**a**ge, ainsi pour représailles*. » 28

Retour au Sommaire

Und er kommt zum Freunde: „Der König gebeut,
Daß ich am Kreuz mit dem Leben
Bezahle das frevelnde Streben,
Doch will er mir gönnen drei Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit,
So bleib du dem König zum Pfande,
Bis ich komme, zu lösen die Bande. „

L'ami, sans dire un mot, l'a compris, embrassé.
L'otage s'est off**e**rt au tyran de soi-même.
L'autre, alors, est part**i** vers ceux que son cœur aime.
Avant que le sol**ei**l par trois fois n'ait percé,
Afin que le dél**ai** ne soit outrepassé
Damon avait fêt**é** de la sœur l'all**i**ance
Et repris le chem**in** du gage en confiance.

Und schweigend umarmt ihn der treue Freund
Und liefert sich aus dem Tyrannen,
Der andere ziehet von dannen.
Und ehe das dritte Morgenrot scheint,
Hat er schnell mit dem Gatten die Schwester vereint,
Eilt heim mit sorgender Seele,
Damit er die Frist nicht verfehle.

Tombe, tombe la pl**ui**e et persiste au grand jour.
Les sources, jaillissant, dévalent la montagne ;
Les ruisseaux, les torr**en**ts gonflent dans la campagne.
Damon rejoint la r**i**ve où l'eau bat le tambour !
Les dieux sont en fur**i**e au céleste séjour :
Déferle la temp**ê**te, éclate le tonnerre…
Le pont cède soud**ain** sous le fleuve en colère.

Da gießt unendlicher Regen herab,
Von den Bergen stürzen die Quellen,
Und die Bäche, die Ströme schwellen.
Und er kommt ans Ufer mit wanderndem Stab,
Da reißet die Brücke der Strudel hinab,
Und donnernd sprengen die Wogen
Das Gewölbes krachenden Bogen.

Il erre, l'âme n**oi**re, et la berge sans fin
Ne montre aucun esp**oi**r de barque ou de nacelle ;
Pour aussi loin qu'il scr**u**te, il n'est de passerelle.
Or, la voix de l'ami lui cr**i**e : « *Arrive enfin !* »
Mais les flots ne tar**i**ssent de la mer… la faim.
Au-delà du dél**u**ge la rive est plus floue ;
En vue aucun pass**eu**r ne s'offre, ne se loue !

Und trostlos irrt er an Ufers Rand,
Wie weit er auch spähet und blicket
Und die Stimme, die rufende, schicket,
Da stößet kein Nachen vom sichern Strand,
Der ihn setze an das gewünschte Land,
Kein Schiffer lenket die Fähre,
Und der wilde Strom wird zum Meere.

Damon pleure, effondr**é** sur les bords du torrent,
Puis hurle à Jupiter, les mains vers lui tendues :
« *Arrête le cycl**o**ne et les heures perdues*
« *Pour qui, gage de moi, m'espère et me comprend ;*
« *Malheur, si tombe avant – moi d'otage garant –*

Retour au Sommaire

« *Le soleil qui pours**ui**t sa course triomphale* 55
« *Au zénith et, pourtant, vers la nuit, court… dévale.* » 56

Da sinkt er ans Ufer und weint und fleht,
Die Hände zum Zeus erhoben;
„O hemme des Stromes Toben !
Es eilen die Stunden, im Mittag steht
Die Sonne, und wenn sie niedergeht
Und ich kann die Stadt nicht erreichen,
So muß der Freund mir erbleichen.“

Mais le courant red**ou**ble encore de vigueur.
Le flux se fait méch**an**t par la vague nouvelle,
Et chaque heure, sans trêve, pointe, se révèle.
L'angoisse et le cour**a**ge chassent la langueur, 60
Déterminent Dam**on** pour braver la rigueur
Des trombes ; / il se j**e**tte à l'eau tourbillonnante
Et traverse le fl**eu**ve en sa rage écumante. 63

Doch wachsend erneut sich des Stromes Wut,
Und Welle auf Welle zerrinnet,
Und Stunde an Stunde entrinnet.
Da treibt ihn die Angst, das fasst er sich Mut
Und wirft sich hinein in die brausende Flut
Und teilt mit gewaltigen Armen
Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen.

Damon touche la r**i**ve et se hâte à nouveau
Remerc**i**ant le d**ieu** pour l'aide préc**i**euse. 65
Alors, surgit soud**ain** une bande od**i**euse
Habitant la for**ê**t sombre telle un caveau.
En chacun des rout**ie**rs v**i**olence prévaut.
Les voleurs menaç**an**ts font, désormais, obstacle.
La mort flotte dans l'air. Ah! que disait l'oracle? 70

Und gewinnt das Ufer und eilet fort
Und danket dem rettenden Gotte,
Da stürzet die raubende Rotte
Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort,
Den Pfad ihm sperrend, und schnaubet Mord
Und hemmet des Wanderers Eile
Mit drohend geschwungener Keule.

« *Que voulez-vous ?* » dit-t-il, palissant de terreur.
« *Je n'ai rien que ma v**ie** ; elle est déjà donnée*
« *Au roi pour racheter une autre bâillonnée.* »
Il arrache un gourd**in** des brigands, de fureur.
« *Pitié pour mon ami* », puis il sème l'horreur… 75
Trois bandits, en trois c**ou**ps, s'en vont servir d'agapes
Au banquet de Pluton, tant il porte ses frappes. 77

„Was wollt ihr?“ ruft er, für Schrecken bleich,
Ich habe nichts als mein Leben,
Das muß ich dem Könige geben!“
Und entreißt die Keule dem nächsten gleich:
„Um des Freundes willen erbarmet euch!“
Und drei mit gewaltigen Streichen
Erlegt er, die andern entweichen.

Les rayons de sol**ei**l redeviennent brûlants ;
La fatigue est imm**en**se ; elle envahit, écrase

Retour au Sommaire

Et fait ployer Dam**on** que la douleur embrase.
« *Tu m'as sauvé des m**ain**s des pillards insolents,*
« *Ne m'abandonne p**a**s en ces lieux affolants,*
« *Après m'avoir port**é** jusqu'à la terre ferme,*
« *Car de ma course, enfin, tu sais quel est le terme !* »

Und die Sonne versendet glühenden Brand,
Und von der unendlichen Mühe
Ermattet sinken die Kniee.
„O hast du mich gnädig aus Räubershand,
Aus dem Strom mich gerettet ans Heilige Land,
Und soll hier verschmachtend verderben,
Und der Freund mir, des liebende, sterben!"

Alors, il entend p**oin**dre, aussi clair que l'argent,
Une source qui ch**an**te, babille, ruisselle.
Il écoute, il obs**e**rve et tout à coup décèle
Un jet d'eau printanier, prolixe, voltigeant
Jailli de la fal**ai**se en baume soulageant
Pour Damon qui se tend, guidé par le murmure,
Offrant au corps meurtr**i** fraîcheur sous la ramure.

Und horch! Da sprudelt es silberhell,
Ganz nahe, wie rieselndes Rauschen,
Und stille hält er, zu lauschen,
Und sieh, aus dem Felsen, geschwätzig, schnell,
Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell,
Und freudig bückt er sich nieder
Und erfrischet die brennenden Glieder.

L'air se fait moins pesant, bientôt le jour décroît.
L'ombre accomplit le j**ou**r sur les éphémérides,
Le soleil au loint**ain** se couche aux Hespérides.
Là-bas vont deux pass**an**ts dont l'allure s'accroît.
- « *Sur le gibet, hissé, son ami s'entrevoit* »
Tient-il de leurs propos ; à leur rencontre il vole,
Mais il blêmit d'effroi, poursuit la course folle.

Und die Sonne blickt durch der Zweige Grün
Und malt auf den glänzenden Matten
Der Bäume gigantische Schatten;
Und zwei Wanderer sieht er die Straße ziehn,
Will eilenden Laufes vorüberfliehn,
Da hört er die Worte sie sagen:
„Jetzt wird er ans Kreuz geschlagen."

La peur le ronge pl**u**s que tourments infernaux
Pour l'ami qui, ce soir, se meurt à Syracuse.
La ville que car**e**sse une lueur diffuse
Montre indistinctem**en**t ses tours et ses créneaux.
Stupéfait, il press**en**t les forfaits vicinaux ;
Un homme accourt à lui, le sage Philostrate
Gardien de sa maison, qui le voit, lui relate :

Und die Angst beflügelt den eilenden Fuß,
Ihn jagen der Sorge Qualen,
Da schimmern in Abendrots Strahlen
Von ferne die Zinnen von Syrakus,
Und entgegen kommt ihm Philostratus,
Des Hauses redlicher Hüter,
Der erkennet entsetzt den Gebieter:

Retour au Sommaire

- « *Fuis, tu ne sauves plus ton ami, surtout pris* ;
« *Dès qu'un sbire te voit, tu meurs* (Le roi rayonne !).
« *Il expire à présent ; son âme l'abandonne.*
« *Le doute envers l'ami ne l'a jamais surpris.*
« *En vain Denys montra contre toi son mépris.* 110
« *Mais ton ami te garde une estime si haute,*
« *Qu'il en riait au nez de son fourbissime hôte.* » 112

Zurück! Du rettest den Freund nicht mehr,
So rette das eigene Leben!
Den Tod erleidet er eben.
Von Stunde zu Stunde gewartet' er
Mit hoffender Seele der Wiederkehr,
Ihm konnte den mutigen Glauben
Der Hohn des Tyrannen nicht rauben."

- « *Si l'œuvre du bourreau, accomplie à moitié,*
« *Je ne puis, désormais, en sauveur apparaître,*
« *Au moins, le souverain apprenne à me connaître.* 115
« *L'ami de par la mort, uni dans la pitié*
« *Saura prouver, enfin, ce que vaut l'amitié,*
« *Ternir chez le tyran l'imposture de gloire*
« *Puisque la confiance n'est pas illusoire.* » 119

„Und ist es zu spät, und kann ich ihm nicht
Ein Retter willkommen erscheinen,
So soll mich der Tod ihm vereinen,
Des rühme der blutge Tyrann sich nicht,
Daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht,
Er schlachte der Opfer zweie
Und glaube an Liebe und Treue."

Sur la sombre cité le soleil disparaît ; 120
Quand Damon y pénètre, la croix est hissée ;
L'entoure, bouche bée une foule tassée.
On étrangle l'ami. Le peuple est en arrêt.
Damon, hurlant, se jette… à la foule apparaît :
- « *Bourreau, réfrène-toi ! Pends-moi donc à sa place*, 125
« *Je suis celui qu'il gage !* » Il fend la populace. 126

Und die Sonne geht unter, da steht er am Tor
Und sieht das Kreuz schon erhöhtet,
Das die Menge gaffend umstehet,
An dem Seile schon zieht man den Freund empor,
Da zertrennt er gewaltig den dichten Chor:
„Mich, Henker!" ruft er, „erwürget!
Da bin ich, für den er gebürget!"

Le peuple est incrédule, étonné, stupéfait.
Les deux amis, en pleurs, s'embrassent dans la joie,
Tandis que la douleur des épreuves les broie.
La foule est tout émue à vivre ce haut fait. 130
On porte jusqu'au roi que la haine étouffait
(*Avec la cruauté*) l'incroyable notice,
Or Denys s'en émeut… Leur peine est rédemptrice ! 133

Und Erstaunen ergreifet das Volk umher,
In den Armen liegen sich beide
Und weinen für Schmerzen und Freunde.
Da sieht man kein Auge tränenleer,

Retour au Sommaire

Und zum Könige bringt man die Wundermär,
Der fühlt ein menschliches Rühren,
Läßt schnell vor den Thron sie führen.

Le roi veut qu'à son tr**ô**ne on amène aussitôt
Les amis qu'il reg**a**rde, émerveillé, puis clame :
- « *Vous avez donc fin**i** par convaincre mon âme ;*
« *Non, la fidélit**é** n'est pas qu'un ex-voto.*
« *Je veux me joindre à vous, puis resserrer l'étau*
« *Dans le pacte sacr**é** contre la félonie.*
« *Je veux, avec vous deux, entrer en harmonie.* »

Und blicket sie lange verwundert an.
Drauf spricht er: „Es ist euch gelungen,
Ihr habt das Herz mir bezwungen,
Und die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn,
So nehmet auch mich zum Genossen an,
Ich sei, gewährt mir die Bitte,
In eurem Bunde der Dritte."

Aus *„FRIEDRICH SCHILLER GEDICHTE EINE AUSWAHL, herausgegeben von GERHARD FRICKE, PHILIPP RECLAM JUN. STUTTGART, Universal-Bibliothek, 1983, ISBN 3-15-007714-1"*

***

14.1 quinquies - Le Plongeur

(*D'après une ballade de 1797 de Friedrich SCHILLER:* Der Taucher)

Qui s'enhardit chez vous, chevaliers, hommes d'armes,
Hante le fond du g**ou**ffre, y plonge sans frayeur ?
À lui la coupe en or, étincelant de charmes,
Objet de vos désirs ; car il est le meilleur
Celui qui, d'entre vous, du tréfonds de l'abîme
Aura cueilli la c**ou**pe et forcé mon estime.

„Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp,
Zu tauchen in diesen Schlund?
Einen goldnen Becher werf ich hinab,
Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.
Wer mir den Becher kann wieder zeigen,
Er mag ihn behalten, er ist sein eigen."

Ainsi dit, ainsi fait ; le roi lance au culot
Depuis le roc imm**en**se, abrupt et solitaire
(*Érigé droit, plonge**an**t sur l'infini du flot*)
Ce que Charybde prend, hurlant par le cratère :
« - *Qui de vous se veut br**a**ve et montre sa vertu ?*
« *Qui touche au fond la me**r** et remonte* ex situ *?* »

Der König spricht es und wirft von der Höh
Der Klippe, die schroff und steil
Hinaushängt in die unendliche See,
Den Becher in der Charybde Geheul.
„Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,
Zu tauchen in diese Tiefe nieder?"

Chevaliers, pages, tous, autour du roi leur maître
Sont là, silenc**i**eux, l'œil sombre ou pis, hagard,
Fascinés par la c**ou**pe et par le gouffre traître ;

Retour au Sommaire

Or, la coupe se m**eu**rt dans leur triste regard.
Pour la troisième fois, le roi demande, crie :
« - *Nul n'ose-t-il plonger, vassaux, je vous en prie ?* » 18

Und die Ritter, die Knappen um ihn her
Vernehmens und schweigen still,
Sehen hinab in das wilde Meer,
Und keiner den Becher gewinnen will.
Und der König zum drittenmal wieder fraget:
„Ist keiner, der sich hinunterwaget?"
Doch alles noch stumm bleibt wie zuvor,

Lui répond le frac**a**s de la mer, mugissant.
Alors, un écuy**e**r doux mais hardi se dresse, 20
Hors du rang de ses pairs ; lui, noble adolescent,
Relève le défi, se dévêtit, se presse.
Autour, dames, seign**eu**rs et tous les jouvenceaux
S'émerveillent, songe**an**t aux périls abyssaux. 24

Und ein Edelknecht, sanft und keck,
Tritt aus der Knappen zagendem Chor,
Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,
Und alle die Männer umher und Frauen
Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.

Lors, guidé par l'attr**ai**t de l'obscur précipice, 25
Où se devine, en bas, le tourbillon béant,
Le téméraire, en vain, guette un calme propice.
Or, Charybde (14.1-7) dév**o**re, au fond du noir Néant,
Les eaux qui, de reflux, déferlent sous la terre,
En vomissant l'écume et crachant le tonnerre. 30

Und wie er tritt an des Felsen Hang
Und blickt in den Schlund hinab,
Die Wasser, die sie hinunterschlang,
Die Charybde jetzt brüllend wiedergab,
Und wie mit des fernen Donners Getose
Entstürzen sie schäumend dem finstern Schoße.

Tout gargouille et mugit, tout siffle en bouillonnant,
*Comme lorsque du f**eu** l'eau se fait amoureuse*
*Et la gerbe jaill**i**t jusqu'au soleil ponant ;*
*La vague enfle la v**a**gue ivre du temps, houleuse.*
Sans brisure ni f**in** gonfle le flot amer, 35
Comme si de la m**e**r naissait une autre mer. 36

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel spritzet der dampfende Gischt,
Und Flut auf Flut sich ohn Ende drängt,
Und will sich nimmer erschöpfen und leeren,
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

Pourtant, la force av**eu**gle, enfin, tombe et se calme ;
Une crevasse n**oi**re, un bâill*e*ment géant,
S'entrouvre sous l'eau bl**an**che et se voit une balme (14.1-8)
Où l'enfer assoiff**é** s'abreuve à l'océan. 40

(14.1-7) Cf. Notes [(3.15-1) à (3.15-3)] en renvoi du titre de la *Section 3.15* de l'*Essai n° 3* de la *1ère partie* de l'Ouvrage ;
(14.1-8) Grotte ;

Retour au Sommaire

Dans l'abysse mar**in** la déferlante est prise,
Aspirée, engloutie et le ressac se brise.

Doch endlich, da legt sich die wilde Gewalt,
und schwarz aus dem weißem Schaum
Klafft hinunter ein gähnender Spalt,
Grundlos, als gings in den Höllenraum,
Und reißend sieht man die brandenden Wogen
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.

Avant que ne revienne irascible, brutal
Le brisement des flots, soudain, se recommande
À son Dieu l'écuyer, face au vide létal.
La Cour s'arrache un cri, car chaque homme appréhende
Au bout de l'entonnoir la perte du nageur
Engouffré par le monstre au tourbillon vengeur.

Jetzt schnell, eh die Brandung wiederkehrt,
Der Jüngling sich Gott befiehlt,
Und - ein Schrei des Entsetzens wird rings gehört,
Und schon hat ihn der Wirbel hinweggespült,
Und geheimnisvoll über dem kühnen Schwimmer
Schließt sich der Rachen, er zeigt sich nimmer.

Tout redevient silence au-dessus du cratère,
Où de ses profondeurs mugit l'écho du creux,
Cependant qu'à mi-voix, plus d'un grand feudataire
Entre pairs, en tremblant, diront : « *amis, quel preux !* »
Plus bas, beaucoup plus bas, la mer hurle irritante,
Chaque cœur se fait lourd, angoissé dans l'attente.

Und stille wirds über dem Wasserschlund,
In der Tiefe nur brauset es hohl,
Und bebend hört man von Mund zu Mund:
„Hochherziger Jüngling, fahre wohl!"
Und hohler und hohler hört mans heulen,
Und es harrt noch mit bangem, mit schrecklichem Weilen.

« - *Jetterais-tu le sceptre, la couronne aussi,*
« *Surenchérirais-tu : – celui qui la ramène,*
« *Qu'il la garde et ses droits, ses revenus ! – Merci !*
« *Non, je ne voudrais pas du précieux domaine ;*
« *Il n'est d'âme craignant, de fidèle chrétien*
« *Qui, révélé l'enfer, ne recherche un soutien*.

Und wärfst du die Krone selber hinein
Und sprächst: Wer mir bringet die Kron,
Er soll sie tragen und König sein,
Mich gelüstete nicht nach dem teuren Lohn.
Was die heulende Tiefe da unten verhehle,
Da erzählt keine lebende glückliche Seele.

« *Tant de nefs ont, déjà, broyé dans le cratère*
« *Et la quille et le mât, écrasés par le choc*
« *Effroyable que fait l'étau qui les enserre*,
« *Avec la violence aveugle telle un roc.*
Et, de plus en plus fort, monte au ciel un vacarme,
Issu de la caverne abyssale en alarme.

Wohl manches Fahrzeug, vom Strudel gefaßt,
Schoß gäh in die Tiefe hinab,

Retour au Sommaire

Doch zerschmettert nur rangen sich Kiel und Mast
Hervor aus dem alles verschlingenden Grab. -
Und heller und heller wie Sturmes Sausen
Hört mans näher und immer näher brausen.

Tout gargouille et mugit, tout siffle en bouillonnant,
*Comme lorsque du f**eu** l'eau se fait amoureuse,*
*Et la gerbe jaill**i**t jusqu'au soleil ponant ;*
*La vague enfle la v**a**gue ivre du temps, houleuse.* 70
Ainsi qu'éclater**ai**t le tonnerre lointain,
Dans la fosse / *hu*rlant, meurt le flot incertain. 72

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel spritzet der dampfende Gischt,
Und Well auf Well sich ohn Ende drängt,
Und wie mit des fernen Donners Getöse
Entstürzt es brüllend dem finstern Schoße.

« *Ô vois ! Regarde-les ! »* ; de la blancheur du cygne,
Émergent de l'ab**î**me un minuscule tronc,
Une forme arrach**é**e à la fosse maligne, 75
Une main, une n**u**que et brusquement un front.
« *C'est lui, vois-le, c'est l**ui** qui, levant la main gauche,*
« *Agite cette c**ou**pe et sur la mer chevauche.* » 78

Und sieh! Aus dem finster flutenden Schoß
Da hebet sichs schwanenweiß,
Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird bloß,
Und es rudert mit Kraft und mit emsigem Fleiß,
Und er ists, und hoch in seiner Linken
Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.

Il souffle puissamment, puis il respire enfin,
Heureux de salu**e**r la lumière ; il opine ; 80
Et chacun dans la j**oi**e exulte, / *hau*t, sans fin.
« *Il respire, est sort**i** des mains de Proserpine,*
« *Il a sauvé son **â**me aux portes du tombeau,*
« *Il tend la coupe au c**ie**l en hommage… flambeau !* » 84

Und atmete lang und atmete tief
Und begrüßte das himmlische Licht.
Mit Frohlocken es einer dem andern rief:
„Er lebt! Er ist da! Es behielt ihn nicht.
Aus dem Grab, aus der strudelnden Wasserhöhle
Hat der Brave gerettet die lebende Seele."

Il arrive ; l'ent**ou**re la foule en l**i**esse ; 85
Il voit le souverain, puis s'effondre à ses pieds,
Pose rotule en t**e**rre et tend avec noblesse
Au roi la coupe en or ; celui-ci, volontiers,
Fait un signe à sa f**i**lle, et la princesse douce
Offre un délicat v**in** qui pétille de mousse. 90

Und er kommt, es umringt ihn die jubelnde Schar,
Zu des Königs Füßen er sinkt,
Den Becher reicht er ihm kniend dar,
Und der König der lieblichen Tochter winkt,
Die füllt ihn mit funkelndem Wein bis zum Rande,
Und der Jüngling sich also zum König wandte:

Retour au Sommaire

« *Très longue vie au roi ; rien ne lui soit nié !*
« *Qu'il sache son bonheur inondé de lumière.*
« *Au fond, gît un abîme infernal, oublié.*
« *Que l'homme de ses dieux ne cherche la tanière,*
« *Ni ne déclenche l'ire, ou n'ait l'intention*
« *De voir ce qu'ils recouvrent par compassion.*

„Lang lebe der König! Es freue sich,
Wer da atmet im rosigten Licht!
Da unten aber ists fürchterlich,
Und der Mensch versuche die Götter nicht
Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,
Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen.

« *D'un coup, je disparus vite comme la foudre ;*
« *Une source aspira de par-devers l'horreur,*
« *Comme auraient fait les dieux en hâte d'en découdre*
« *Entre roche marine et ressac en fureur.*
« *Je ne maitrisai plus ma ronde étourdissante,*
« *Et ne pouvais lutter contre la mort pressante.*

Es riß mich hinunter blitzesschnell,
Da stürzt' mir aus felsigtem Schacht
Wildflutend entgegen ein reißender Quell,
Mich packte des Doppelstroms wütende Macht,
Und wie einen Kreisel mit schwindelndem Drehen
Trieb michs um, ich konnte nicht widerstehen.

« *Dans l'extrême besoin, j'implorai Dieu si fort,*
« *Qu'il prit pitié, bientôt, de mon âme en détresse,*
« *En montrant, tout à coup, ultime réconfort*
« *Surgi, hors du néant, par divine tendresse,*
« *Un rocher sous la coupe accrochée aux coraux.*
« *Agrippé, je pus fuir les tréfonds sépulcraux.*

Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief
In der höchsten schrecklichen Not,
Aus der Tiefe ragend ein Felsenriff,
Das erfaßt' ich behend und entrann dem Tod,
Und da hing auch der Becher an spitzen Korallen,
Sonst wär er ins Bodenlose gefallen.

« *Car dessous, devinant ténèbres purpurines*
« *Et silence éternel je vis, dans mon effroi,*
« *Gargouillant et hideux dans les fosses marines,*
« *Infiniment nombreux, menant au désarroi,*
« *Dragons des noirs enfers, tritons et salamandres*
« *Et maints serpents se mordre en de visqueux méandres.*

Denn unter mir lags noch, bergetief,
In purpurner Finsternis da,
Und obs hier dem Ohre gleich ewig schlief,
Das Auge mit Schaudern hinuntersah,
Wie's von Salamandern und Molchen und Drachen
Sich regt' in dem furchtbaren Höllenrachen.

« *Tout prêt, terrorisant, grouillait un grumeau noir,*
« *Où le requin-marteau dans la baudroie, énormes,*
« *Embrochés tous les deux, au fond de l'entonnoir,*
« *Sur l'espadon cruel s'agglutinaient informes ;*
« *Et là, me menaçait en me montrant les dents*

Retour au Sommaire

« *La* / hyè*ne sous-mar**i**ne, un monstre aux yeux ardents*. 120

Schwarz wimmelten da, in grausem Gemisch,
Zu scheußlichen Klumpen geballt,
Der stachligte Roche, der Klippenfisch,
Des Hammers gräuliche Ungestalt,
Und dräuend wies mir die grimmigen Zähne
Der entsetzliche Hai, des Meeres Hyäne.

« *Moi, j'étais suspendu, si loin de l'aide humaine,*
« *Inerte, consc**i**ent d'être unique en ce lieu,*
« *Parmi ces larves, seul, dans l'infini domaine,*
« *Où ne s'entend jam**ai**s de chant plaisant à Dieu*
« *Près des démons peupl**an**t les tréfonds aquatiques,* 125
« *Effroyables dés**e**rts de mondes fantastiques*. 126

Und da hing ich und wars mir mit Grausen bewußt,
Von der menschlichen Hülfe so weit,
Unter Larven die einzige fühlende Brust,
Allein in der gräßlichen Einsamkeit,
Tief unter dem Schall der menschlichen Rede
Bei den Ungeheuern der traurigen Öde.

« *Ça rampe par-dessous, pensai-je en ma stupeur,*
« *Des membres, par milliers, se dressent tous ensemble,*
« *Ils veulent me happer ; dans ma terrible peur,*
« *Je lâche le corail, suis pris d'angoisse, tremble.* 130
« *Alors, le tourbill**on** v**i**olemment me sort*
« *Mais, c'est pour mon salut, comme en dernier ressort*. » 132

Und schaudernd dacht ichs, da krochs heran,
Regte hundert Gelenke zugleich,
Will schnappen nach mir; in des Schreckens Wahn
Laß ich los der Koralle umklammerten Zweig,
Gleich faßt mich der Strudel mit rasendem Toben,
Doch es war mir zum Heil, er riß mich nach oben."

Le monarque ébloui, fasciné par le conte,
Au noble adolesc**en**t dit : « *Cette coupe en or*
« *Et cet anneau qui, vois ! pour moi, plus que tout compte*, 135
« *Et sa pierre si p**u**re incrustée en décor*,
« *Je te les offre, ami, si ton audace est telle*
« *À plonger à nouv**eau** pour finir la nouvelle*. » 138

Der König darob sich verwundert schier
Und spricht: „Der Becher ist dein,
Und diesen Ring noch bestimm ich dir,
Geschmückt mit dem köstlichsten Edelgestein,
Versuchst dus noch einmal und bringst mir Kunde,
Was du sahst auf des Meeres tiefunterstem Grunde."

La princesse alors dit, d'un air doux, éploré,
D'une voix suppli**an**te, adressée à son père : 140
« *Assez, le jeu cruel a trop longtemps duré,*
« *Nul homme à ce dé**fi** n'avait pu satisfaire ;*
« *Votre tentat**i**on, sachez-la contenir !*
« *L'écuyer de ces grands, la fierté sut ternir.* » 144

Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl,
Und mit schmeichelndem Munde sie fleht:
„Laßt, Vater, genug sein das grausame Spiel,
Er hat Euch bestanden, was keiner besteht,

Retour au Sommaire

Und könnt Ihr des Herzens Gelüsten nicht zähmen,
So mögen die Ritter den Knappen beschämen.“

Sitôt ces mots, le r**oi** s’empare de la coupe,
Une autre fois la j**e**tte au sein du tourbillon.
« *Si tu la ramenais, ici, devant la troupe,*
« *Ah ! je te donner**ai**s le meilleur bataillon,*
« *Et de plus, celle qu**i** montre sa gentillesse*
« *Aujourd’hui, te ser**ai**t épouse avec l**i**esse*. »

Drauf der König greift nach dem Becher schnell,
In den Strudel ihn schleudert hinein:
„Und schaffst du den Becher mir wieder zur Stell,
So sollst du der trefflichste Ritter mir sein
Und sollst sie als Ehgemahl heut noch umarmen,
Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen.“

Là, son âme l’étr**ein**t du but prestig**i**eux,
De son regard jaill**i**t hard**i**esse et tendresse ;
Il voit rougir vis**a**ge et front harmon**i**eux,
Puis pâlir et sombr**e**r sur la jeune princesse ;
Alors, ivre du prix, sans crainte, sans remords,
Il plonge, il dispar**aî**t bravant toutes les morts.

Da ergreiftst ihm die Seele mit Himmelsgewalt,
Und es blitzt aus den Augen ihm kühn,
Und es siehet erröten die schöne Gestalt
Und sieht sie erbleichen und sinken hin,
Da treibts ihn, den köstlichen Preis zu erwerben,
Und stürzt hinunter auf Leben und Sterben.

Oui, le ressac est pr**o**che, on l’entend, il arrive ;
Il apporte l’écho du tonnerre infernal ;
En haut, avec am**ou**r des yeux scrutent la rive,
En bas, le flux revient, en son temps, machinal,
Mugissant vers le ciel, hurlant vers les ténèbres,
Or, nul adolesc**en**t ne sort des eaux funèbres.

Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie zurück,
Sie verkündigt der donnernde Schall,
Da bückt sichs hinunter mit liebendem Blick,
Es kommen, es kommen die Wasser all,
Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,
Den Jüngling bringt keines wieder.

Aus *„FRIEDRICH SCHILLER GEDICHTE EINE AUSWAHL, herausgegeben von GERHARD FRICKE, PHILIPP RECLAM JUN. STUTTGART, Universal-Bibliothek, 1983, ISBN 3-15-007714-1“*

***

14.1 sexies - Inspiré de Faust I

Vers *1112* à *1117*

(*De Johann Wolfgang Goethe, 1808:* Zeile 1112 bis 1117, FAUST Der Tragödie erster Teil)

I

Deux âmes de mon s**ein** fréquentent la tanière
Et se veulent de l’**au**tre arracher à tout prix ;

Retour au Sommaire

L'une cède au présent, s'accroche à la matière,
Hormis cruels amours, n'a jamais rien appris ;
L'autre altière, s'élève, échappe à la poussière,
Aspire à se confondre aux plus nobles esprits.

II

Nul sentier ne conduit aux ultimes / hauteurs,
Où mon âme s'évade enivrée aux senteurs
D'aconits indigo, de plantes interdites
À pétales casqués, sur fond de smaragdites ;
Et mon rêve inspiré par les mythes divins,
Toise, vertigineux, d'insondables ravins
Où mon corps – qu'un ménechme (14.1-9) étrange, inconnu, hante –
A perdu l'équilibre… à dévaler la pente.

Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust,
Die eine will sich von der andern trennen;
Die eine hält in derber Liebeslust
Sich an die Welt mit klammernden Organen;
Die andre hebt gewaltsam sich vom Dust
Zu den Gefilden hoher Ahnen.

Aus „Johann Wolfgang GOETHE, FAUST, Der Tragödie erster Teil, herausgegeben von Lothar J. SCHEITHAUER, PHILIPP RECLAM JUN. STUTTGART, Universal-Bibliothek Nr. 1/1a, 1972, ISBN 3-15-000001 7 & 3 15 100001 0"

***

14.1 septies - Hymne à l'Autriche

(*De Franz Grillparzer, 1825, Extrait de 'König Ottokars Glück und Ende', Acte III; Allocution de Ottokar von Horneck à Rudolf von Habsburg:* Lob an Österreich)

… c'est une noble terre
Qui vaut bien qu'en dispose un roi supérieur.
Où vîtes-vous jamais aussi belle et prospère ?
Regardez alentours dans cet endroit rieur,
Tout comme au fiancé sourirait la promise,
Voyez donc la prairie et les semences d'or,
De lin, que le safran décore, aromatise,
D'où le parfum s'exhale, embaume, après s'endort.
S'étale gentiment sur l'aimable vallée
Tout un bouquet de fleurs que l'on enserre en vain,
D'une ganse argentée (*au Danube l'allée*)
Puis, s'élève à nouveau sur les coteaux de vin,
D'où le raisin doré grimpe par grappes pleines,
Et s'enfle, murissant sous le ciel somptueux.
Les bois noirs giboyeux couronnent les domaines.
Aux aguets, suspendu, divin, voluptueux,
Un souffle anime tout et fait que le pouls batte,

(14.1-9) '*Personne qui présente une ressemblance frappante avec une autre*' (Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales), le nom étant tiré d'une comédie latine de Plaute (*-254, -184*) ; synonyme de sosie ;

Retour au Sommaire

Comme aucun pouls ne b**a**t de la steppe aux marais !
Donc, cet Autrich**i**en, sur qui la joie éclate
Supporte son fard**eau** comme les amis vrais,
Jamais n'est env**i**eux, mais plutôt fait envie,
Car il n'agit, sinon, que d'excellente humeur.
Peut-être en Rhénanie, en S**a**xe, en Argovie,
Vous trouverez plus d**o**cte, selon la rumeur ;
Mais ce qui plaît à Dieu, le juste nécessaire,
Le regard clair et franc, l'esprit plein de bon sens,
Ici, l'Autrich**i**en n'a plus un adversaire,
Est sûr d'être plus fort, peut exiger le cens.
Ô patrie ! Ô ma t**e**rre ! Entre l'humble Italie,
L'enfant et l'Allem**a**gne, un homme mûr, enfin
Toi, bel adolescent, vis sans mélancolie !
Que Dieu préserve en t**oi** l'esprit jeune et si fin,
Gagne où se sont perd**u**s les autres par folie !

… es ist ein gutes Land,
Wohl wert, daß sich ein Fürst sein unterwinde!
Wo habt Ihr dessengleichen schon gesehn?
Schaut rings umher, wohin der Blick sich wendet,
Lacht's wie dem Bräutigam die Braut entgegen!
Mit hellem Wiesengrün und Saatengold,
Von Lein und Safran gelb und blau gestickt,
Von Blumen süß durchwürzt und edlem Kraut,
Schweift es in breitgestreckten Tälern hin -
Ein voller Blumenstrauß, so weit es reicht,
Vom Silberband der Donau rings umwunden -
Hebt sich's empor zu Hügeln voller Wein,
Wo auf und auf die goldne Traube hängt
Und schwellend reift in Gottes Sonnenglanze;
Der dunkle Wald voll Jagdlust krönt das Ganze,
Und Gottes lauer Hauch schwebt drüber hin
Und wärmt und reift und macht die Pulse schlagen,
Wie nie ein Puls auf kalten Steppen schlägt.
Drum ist der Österreicher froh und frank,
Trägt seinen Fehl, trägt offen seine Freuden,
Beneidet nicht, läßt lieber sich beneiden!
Und was er tut, ist frohen Muts getan.
,s ist möglich daß in Sachsen und beim Rhein
Es Leute gibt, die mehr in Büchern lasen;
Allein, was nottut und was Gott gefällt,
Der klare Blick, der offne, richt'ge Sinn,
Da tritt der Österreicher hin vor jeden,
Denk sich sein Teil und läßt die andern reden!
O gutes Land! O Vaterland! Inmitten
Dem Kind Italien und dem Manne Deutschland
Liegst du, dem wangenrote Jüngling, da:
Erhalte Gott dir deinen Jugendsinn
Und mache gut, was andere verdarben!

Aus *„Zum Gedenken an Franz GRILLPARZERS Todestag: 21. Jänner 1872, KÖNIG OTTOKARS GLÜCK UND ENDE, Trauerspiel in fünf Aufzügen, Eigentümer, Herausgeber, Verleger, Bundesministerium für Unterricht und Kunst, 1010 Wien, Minoritenplatz 5, Gestaltung: Dr. Heinrich Neumayer:* Anrede von Ottokar von Horneck, Dritter Aufzug*"*

***

Retour au Sommaire

14.1 octies - Questions que se pose un travailleur en lisant

(*D'après une poésie de Bertolt BRECHT: Fragen eines lesenden Arbeiters*)

Qui construisit la v**i**lle aux sept portes de Thèbes ?
Dans les livres, les n**om**s d'anciens rois sont transcrits.
Les rois, pour recouvr**e**r leur sveltesse d'éphèbes,
Ont-ils traîné les bl**o**cs aux côtés des proscrits ?
Et Babylone en fl**a**mme, aussi souvent brûlée,
Qui l'a, sitôt détr**ui**te, érigée à nouveau ?
Où dormait l'artisan, la nuit tout étoilée
Sur Lima qui fum**ai**t pavot de top niveau ?
Quand l'immense mur**ai**lle, un soir ferma la Chine,
Où s'en fut le maçon ? Vers quel monde inconnu ?
Maint grand arc de tri**om**phe à Rome aussi culmine,
Sans qu'un nom de forç**a**t ne nous soit parvenu !
Qui le fameux Cés**a**r soumit il ? Quelle pègre ?
Byzance aussi vant**é**e, aux palais enchanteurs,
N'avait-elle en ses m**u**rs que fêtes, vie allègre ?
Même au fond de leur nuit, ces noms évocateurs
(*Que sont la légend**ai**re Atlantide et ses braves*)
Rappellent les sanglots, les cris, les hurlements
Des conquérants vaincus, s'agrippant aux esclaves,
Puis soudain englout**i**s dessous les flots déments.
Le tout jeune Alex**an**dre a conquis jusqu'à l'Inde ;
Était-il vraiment seul ? César fit des Gaulois
D'autres sujets romains ; pour qu'il festoie et brinde,
N'avait-il pas de ch**e**f pour ses plats chauds et froids ?
Philippe II d'Esp**a**gne, effondré par la perte
De sa flotte invinc**i**ble, eût chagrin puis sanglots ;
Mais personne, / hors lui, malheureux voire inerte,
Ne pleura donc la m**o**rt d'un parent sous les flots ?

Wer baute das siebentorige Theben?
In den Büchern stehen die Namen von Königen.
Haben die Könige die Felsbrocken herbeigeschleppt?
Und das mehrmals zerstörte Babylon -
Wer baute es so viele Male auf? In welchen Häusern
Des goldstrahlenden Lima wohnten die Bauleute?
Wohin gingen an dem Abend, wo die chinesische Mauer fertig war
Die Maurer? Das große Rom
Ist voll von Triumphbögen; Wer errichtete sie? Über wen
Triumphierten die Cäsaren? Hatte das vielbesungene Byzanz
Nur Paläste für seine Bewohner? Selbst in dem sagenhaften Atlantis
Brüllten in der Nacht, wo das Meer es verschlang
Die Ersaufenden nach ihren Sklaven.

Der junge Alexander eroberte Indien.
Er allein?
Cäsar schlug die Gallier.
Hatte er nicht wenigstens einen Koch bei sich?
Philipp von Spanien weinte, als seine Flotte
Untergegangen war. Weinte sonst niemand?

Frédéric II gagn**a** sept ans d'âpres disputes ;
Outre lui, quels vainqueurs ? Chaque page un succès !

Retour au Sommaire

Qui préparait ens**ui**te ces noubas de brutes ?
Tous les dix ans un nom ! Qui payait chaque excès ?
Tant de récits parl**an**t de grands hommes, de gloire,
De tragiques destins, de fortunes, d'écueils,
Mais, jamais, non jamais, ne revit la mémoire
Des seconds dans l'effort (14.1-10), dans aucun des recueils !

Friedrich der Zweite siegte im Siebenjährigen Krieg. Wer siegte außer ihm?

Jede Seite ein Sieg.
Wer kochte den Siegesschmaus?
Alle zehn Jahre ein großer Mann.
Wer bezahlte die Spesen?

So viele Berichte.
So viele Fragen.

Bertolt BRECHT, „*Fragen eines lesenden Arbeiters*"; AUSGEWÄHLTE GEDICHTE, EDITION SUHRKAMP, SUHRKAMP TEXTE, SV, Redaktion: Günther Busch, 7. Auflage, 73.-82. Tausend 1973.

***

14.1 nonies - À propos des grands hommes

(*D'après une poésie de Bertolt BRECHT : Von den großen Männern*)

1

Les grands hommes, souvent, disent bien des bêtises,
Die großen Männer sagen viele dumme Sachen
Tiennent *au*trui pour sots.
Sie halten alle Leute für dumm
Les gens ne disent r**ien** de telles vantardises…
Und die Leute sagen nichts und lassen sie machen
Meurent les vains assauts.
Dabei geht die Zeit herum.

2

Les grands hommes, pourtant, s'empiffrent et se soûlent,
Die großen Männer essen aber und trinken
À leur panse un souci ;
Und füllen sich den Bauch
Tous écoutent, *a*lors, les exploits qui roucoulent…
Und die andern Leute hören von ihren Taten
Mangent, boivent, *au*ssi.
Und essen und trinken auch.

(14.1-10) Le dicton turc "*Tavşanı tazı tutar, çalımı avcı satar*", à savoir '*le chien attrape le lièvre et le chasseur fait le vantard*' évoqué aux notes :
- (2.2-10) en renvoi du *vers 696* de l'*Essai n° 2* au *Tome I* et
- (3.14-43) en renvoi du *vers 1088* de l'*Essai n° 3* au *Tome I …*

… est sous-entendu dans cette poésie de Bertolt Brecht francisée par l'Ours, lequel vit souvent des chefs se vanter du mérite d'autrui, ce qui – en soi – n'a rien d'immoral, au contraire, '*autrui*' étant payé pour permettre le succès du groupe représenté par le chef ; seuls les vaniteux ne veulent pas le comprendre, car le mérite est dû, certes, à celui qui marque le but, mais aussi à tous ceux qui ont contribué à son obtention et donc au capitaine, au club en son entier, incluant son président ;

Retour au Sommaire

3

Alexandre le Gr**an**d avait besoin, pour vivre,
Der große Alexander, um zu leben
De conquérir Babel;
Brauchte die Großstadt Babylon
À d'autres, sans besoins, pour – comme toi – poursuivre
Und es hat andere Leute gegeben
Il la donne en recel.
Die brauchten sie nicht. Du bist einer davon.

4

Le géant Coperni**c** n'avait jamais de couche,
Der große Kopernikus ging nicht schlafen
Un télescope aux yeux;
Er hatte ein Fernrohr in der Hand
Il calculait, croyait, en vérité farouche
Und rechnete aus: die Erde drehe sich um die Sonne
Qu'il comprenait les cieux.
Und glaubte nun, daß er den Himmel verstand.

5

Le grand Brecht ignor**ai**t la plus simple pancarte ;
Der große Bert Brecht verstand nicht die einfachsten Dinge
Il pensait '*compliqué*'
Und dachte nach über die schwierigsten,
Comme l'herbe, et louait le très grand Bonaparte
wie zum Beispiel das Gras, Und lobte den großen Napoleon
D'avoir mangé, trinqué.
Weil er auch aß.

6

Les grands hommes, souvent, veulent passer pour sages,
Die großen Männer tun, als ob sie weise wären
Comme des sourds, hurlant;
Und reden sehr laut - wie die Tauben.
Tous ces grands hommes p**eu**vent cueillir nos hommages,
Die großen Männer sollte man ehren
Les croire est désolant!
Aber man sollte ihnen nicht glauben.

Bertolt BRECHT, Ausgewählte Gedichte, Edition Suhrkamp, Suhrkamp Texte, SV, Redaktion: Günther Busch, 7. Auflage, 73.-82. Tausend 1973.

***

14.1 decies - À propos de la soudaine maladie d'un grand homme d'État

(*D'après une poésie de 1944 de Bertolt BRECHT:* Bei der Nachricht von der Erkrankung eines mächtigen Staatsmanns)

Sur l'Homme indispens**a**ble (*…ainsi les potentats*),
Le grand front s'assombrit, les rides s'amoncellent :
Alors, tremblent de peur… collapsent les États ;

Retour au Sommaire

Et, s'Il rejoint les morts, qui tous nous interpellent,
Le monde entier, soudain, se sent mère sans lait,
Pour son enfant s'attri**s**te… de chagrin se glace.
De retour, sous huit jours, tel qu'il était, qu'il est ?
Déjà comme conci**e**rge, il n'aurait plus de place !

Wenn der unentbehrliche Mann die Stirn runzelt
Wanken zwei Weltreiche.
Wenn der unentbehrliche Mann stirbt
Schaut die Welt sich um wie eine Mutter, die keine Milch für ihr Kind hat.
Wenn der unentbehrliche Mann eine Woche nach seinem Tod zurückkehrte
Fände man im ganzen Reich für ihn nicht mehr die Stelle eines Portiers.

Bertolt BRECHT, Ausgewählte Gedichte, Edition Suhrkamp, Suhrkamp Texte, SV, Redaktion: Günther Busch, 7. Auflage, 73.-82. Tausend 1973.

***

14.1 undecies - Le passager

(*D'après une poésie de Bertolt BRECHT :* Der Insasse)

Quand, il y a longtemps, j'apprenais à conduire,
Le moniteur m'offr**ai**t un cigare allumé ;
Or, si dans le traf**i**c fort, inaccoutumé
Ou la courbe en ép**in**gle, afin de ne pas nuire
Et concentrer l'eff**o**rt sur la route, mieux voir,
J'oubliais de prod**ui**re arabesques, volutes,
Arrêtais de tir**e**r trois ou quatre minutes,
Éteignais le cig**a**re, usant de son pouvoir
Le moniteur, soudain, me chassait de mon poste.
Il aimait, dans le cours, se détendre, blaguer ;
Or, si je me taisais, sans plus d**i**aloguer,
Ou ne m'esclaffais pas, il sortait sa riposte :
Il me chassait aussi ; « *là, j'ai peur et ne suis*
« *Pas en sécurité* ; *tu me mets mal à l'aise,*
« *Ton nez sur le volant* ; *ta conduite est mauvaise*
« *Envers le passager* ; *détends-toi, je conduis*. »
Depuis, dans mon travail, je veille à ne pas être
À l'excès absorbé ; je demeure attentif
À ce qui m'envir**o**nne et communicatif,
Au point de l'interr**om**pre, à mieux en être maître.
Aussi, j'ai désappr**i**s à me mettre en danger,
À trop vite rouler, tout le temps que je fume,
Apprécie un cig**a**re ; afin qu'il se consume
Au bout de mon plaisir… je pense au passager !

Als ich es vor Jahren lernte
Einen Wagen zu steuern, hieß mich mein Lehrer
Eine Zigarre rauchen; und wenn sie mir
In dem Gewühl des Verkehrs oder in spitzen Kurven
Ausging, jagte er mich vom Steuer. Auch
Witze erzählte er während des Fahrens, und wenn ich
Allzu beschäftigt mit Steuern, nicht lachte, nahm er mir
Das Steuer ab. Ich fühle mich unsicher, sagte er.
Ich, der Insasse, erschrecke, wenn ich sehe

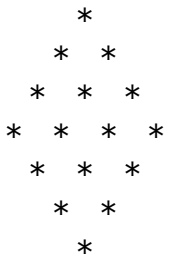
Retour au Sommaire

Daß der Lenker des Wagens allzu beschäftigt ist
Mit Lenken.

Seitdem beim Arbeiten
Sehe ich zu, mich nicht allzu sehr in die Arbeit zu vertiefen.
Ich achte auf mancherlei um mich herum
Manchmal unterbreche ich meine Arbeit, um ein Gespräch zu führen.
Schneller zu fahren als daß ich noch rauchen kann
Habe ich mir abgewöhnt. Ich denke an
Den Insassen.

Bertolt BRECHT, Ausgewählte Gedichte, Edition Suhrkamp, Suhrkamp Texte, SV, Redaktion: Günther Busch, 7. Auflage, 73.-82. Tausend 1973.

***



Retour au Sommaire

14. B - Rimes sénescentes de l'Ours (*2015/2018*)

14.2 - Traductions-adaptations de textes italiens

14.2 semel - Ledit du conte Ugolin et l'invective contre Pise

(*D'après les trente premiers tercets du Chant 33ème de l'Enfer, Dante Alighieri*)
(*CONTE UGOLINO, Divina Commedia – Inferno – Canto XXXIII – vv.1-90, Dante Alighieri*)
(*Rimes converties par l'Ours en quinze sizains*) (*)

Lèvres, il arracha du sinistre repas,
Ce pécheur, les lustrant contre la chevelure
Au sous-crâne effarant, par lui frustré d'appas.
Lors, haussant, il crachat : « *Tu veux que ma brûlure*
« *À vif m'étreigne encore, à tout juste y penser* 5
« *Privé de tout confort avant de commencer ?* 6

1. *La bocca sollevò dal fiero pasto*
2. *quel peccator, forbendola a' capelli*
3. *del capo ch'elli avea di retro guasto.*
4. *Poi cominciò: «Tu vuo' ch'io rinovelli*
5. *disperato dolor che 'l cor mi preme*
6. *già pur pensando, pria ch'io ne favelli.*

« *Que l'objurgation* (14.2-1) *la semence devienne*
« *Où mûrisse infamie au traître sous ma dent !*
« *Puis, déjà j'en frémis, pleurs et mots à l'ancienne,*
« *Une même action tu verras. Cependant,* 10
« *Conte comment tu fis, aux notes florentines* (14.2-2),
« *À venir en défi des règles des matines* (14.2-3) *?* 12

7. *Ma se le mie parole esser dien seme*
8. *che frutti infamia al traditor ch'i' rodo,*
9. *parlar e lagrimar vedrai insieme.*
10. *Io non so chi tu se' né per che modo*
11. *venuto se' qua giù; ma fiorentino*
12. *mi sembri veramente quand' io t'odo.*

« *Eh donc, sache-le clair, je fus comte Ugolin* (14.2-4)
« *Quand cestuy que je ronge est archevêque immonde* (14.2-4) *;*
« *Il me prit par mensonge ; Ubaldin ce Malin* 15
« *Déclenche la colère, faite furibonde*
« *Au souvenir des torts qu'à Pise il acheva,*
« *Contre moi, lui retors que la rumeur grava.* 18

13. *Tu dei saper ch'i' fui conte Ugolino,*
14. *e questi è l'arcivescovo Ruggieri:*
15. *or ti dirò perché i son tal vicino.*
16. *Che per l'effetto de' suo' mai pensieri,*
17. *fidandomi di lui, io fossi preso*
18. *e poscia morto, dir non è mestieri;*

(14.2-1) Vif reproche ;
(14.2-2) La référence est implicite au *vers 80* du texte original '*le beau pays où le doux oui* (toscan) *résonne*' ;
(14.2-3) Parce que les mortels n'ont pas pour coutume de descendre aux Enfers ;
(14.2-4) Les personnages centraux sont l'archevêque Ruggeri degli Ubaldini (*d'un homme d'Église, on parle au présent atemporel dans la scénographie et la mythologie dantesques*) et le comte Ugolino della Gherardesca ;
(*) L'assonance centrale rime : a, b, b, a, c, c, donc les *2ème* et *3ème vers* entre eux, le 1er avec le *4ème* et le *5ème* avec le *6ème* ; ceci dans les quinze sizains formés sur le modèle alterné a, b, a, b, c, c, quant aux rimes masculines et féminines ;

Retour au Sommaire

« *Mais à ce jour, jamais, tu n'as su de personne*
« *À quelle cruauté fut soumis mon décès.* 20
« *Reçois pour nouveauté, de quels faits il moissonne*
« *Ici-bas qu'il soit mets à moi, pour ses excès.*
« *Du pertuis de la Tour portant nom de famine,*
« *Ai-je vu, tour à tour, nuit, jour qui s'illumine,* 24

19. *però quel che non puoi avere inteso,*
20. *cioè come la morte mia fu cruda,*
21. *udirai, e saprai s'e' m'ha offeso.*
22. *Breve pertugio dentro da la Muda,*
23. *la qual per me ha 'l titol de la fame,*
24. *e che conviene ancor ch'altrui si chiuda,*

« *Un cauchemar, bientôt, m'occulta le futur.* 25
« *Archevêque promu prince arbitraire sombre*
« *En poursuiveur se mut, puis* ne varietur
« *Il traqua louveteaux avec le loup* (14.2-5) *dans l'ombre*
« (Au loin Lucques, l'Arno, parmi les monts pisans),
« *Grâce à ses mâtineaux, maigres et déplaisants.* 30

25. *m'avea mostrato per lo suo forame*
26. *più lune già, quand' io feci 'l mal sonno*
27. *che del futuro mi squarciò 'l velame.*
28. *Questi pareva a me maestro e donno,*
29. *cacciando il lupo e ' lupicini al monte*
30. *per che i Pisan veder Lucca non ponno.*

« *Combattaient dans ses rangs, Simond, Lanfranc, un autre*
« *Allié, Gualand comte ; en tête, il guerroyait.*
« *Le sort est scellé prompt, et lui, ce faux apôtre,*
« *Avec ruse surprend ; la meute défaillait*
« *Sous les crocs et les coups, dans ses chairs transpercées.* 35
« *Le songe, tout à coup, cessa : lignes forcées !* 36

31. *Con cagne magre, studïose e conte*
32. *Gualandi con Sismondi e con Lanfranchi*
33. *s'avea messi dinanzi da la fronte.*
34. *In picciol corso mi parieno stanchi*
35. *lo padre e ' figli, e con l'agute scane*
36. *mi parea lor veder fender li fianchi.*

« *Quand je me réveillai, bien avant le matin,*
« *Ma lignée entendis-je pleurer dans le songe ;*
« *Illusion, prodige, rien ne les retint*
« *De quérir, inquiets, du pain : manne-mensonge.* 40
« *Or, féroce est ton cœur à ne gémir, déjà ;*
« *Pour qui gardes-tu pleurs, stoïcien goujat ?* 42

37. *Quando fui desto innanzi la dimane,*
38. *pianger senti' fra 'l sonno i miei figliuoli*
39. *ch'eran con meco, e dimandar del pane.*
40. *Ben se' crudel, se tu già non ti duoli*
41. *pensando ciò che 'l mio cor s'annunziava*
42. *e se non piangi, di che pianger suoli?*

« *Debout, attendaient, tous, leur déjeuner, pour l'heure,*
« *Et pourtant, vu leur rêve, un doute était permis ;*
« *Lors, avançait, sans trêve, angoisse contre leurre.* 45

(14.2-5) Dans le rêve, le loup est le comte Ugolin, ses louveteaux sont sa lignée enfermée avec lui ;

Retour au Sommaire

« *À cet instant, des clous aux verrous endormis*
« *Furent posés, fixant la porte… condamnée ;*
« *Tous, nous six, impuissants, sûmes la destinée !* 48

43. Già eran desti, e l'ora s'appressava
44. che 'l cibo ne solëa essere addotto,
45. e per suo sogno ciascun dubitava;
46. e io senti' chiavar l'uscio di sotto
47. a l'orribile torre; ond' io guardai
48. nel viso a' mie' figliuoi sanza far motto.

« *Las, je ne pleurai pas, pétrifié je mus ;*
« *Puis, me voyant ci*reux, vint mon petit Anselme 50
« *Évoquer, malheureux, en des propos émus*
« *L'immanquable trépas, les feux dits de Saint-Elme ;*
« *Or, je ne dis un mot, jusques au lendemain,*
« *Ressassant haine, maux nés d'un tort inhumain.* 54

49. Io non piangëa, sì dentro impetrai:
50. piangevan elli; e Anselmuccio mio
51. disse: "Tu guardi sì, padre! che hai?".
52. Perciò non lagrimai né rispuos'io
53. tutto quel giorno né la notte appresso,
54. infin che l'altro sol nel mondo uscìo.

« *Quand, de par le pertuis, j'eus aperçu l'aurore* 55
« *Accéder à la geôle et que je découvris*
« *Mon visage que frôle une ombre-météore*
« *En mes petits, réduits à quatre autres proscrits,*
« *Les deux mains, de douleur, je mordis, dans ma honte ;*
« *Eux droit… dressés, en pleurs, me dirent, par mécompte :* 60

55. Come un poco di raggio si fu messo
56. nel doloroso carcere, e io scorsi
57. per quattro visi il mio aspetto stesso,
58. ambo le man per lo dolor mi morsi;
59. ed ei, pensando ch'io 'l fessi per voglia
60. di manicar, di sùbito levorsi

“ Ô ! Père mange-nous, plutôt que de ta chair ;
“ En leur temps tu vêtis nos muscles misérables ;
“ Ainsi, prends le parti de les ôter, toi cher
“ Aux enfants ! Se dénouent alors nos incurables
“ États.” « *Je m'apaisais pour calmer leur chagrin.* 65
« *La terre se taisait ; nous rongions notre frein !* 66

61. e disser: "Padre, assai ci fia men doglia
62. se tu mangi di noi: tu ne vestisti
63. queste misere carni, e tu le spoglia".
64. Queta'mi allor per non farli più tristi;
65. lo dì e l'altro stemmo tutti muti;
66. ahi dura terra, perché non t'apristi?

« *Je vis en la prison quatrième journée,*
« *Lorsque, à mes pieds, Gaddo dans son appel mourut*
« *Trahi par son crédo, dans la pièce damnée ;*
« *Pour ceux de sa maison, la vie, en bref, décrut.* 70
« *Deux jours plus tard, tout quatre, avaient heurté la borne*
« (Une mort à combattre) *et, pour moi, tout fut morne.* 72

67. Poscia che fummo al quarto dì venuti,

Retour au Sommaire

68. Gaddo mi si gittò disteso a' piedi,
69. dicendo: "Padre mio, ché non m'aiuti?".
70. Quivi morì; e come tu mi vedi,
71. vid' io cascar li tre ad uno ad uno
72. tra 'l quinto dì e 'l sesto; ond' io mi diedi,

« *Aveugle devenu, sur chacun titubant,*
« *Deux jours les invoquai-je, et deux jours sans réponse.*
« *Or, la faim tout abrège, et douleur et tombant* (14.2-6). 75
Ceci dit, cœur à nu, l'œil tordu qui semonce,
Il reprit son repas, plongeant, furieux chien
Dent et lèvre aux appas de l'os déjà fait sien. 78

73. già cieco, a brancolar sovra ciascuno,
74. e due dì li chiamai, poi che fur morti.
75. Poscia, più che 'l dolor, poté 'l digiuno».
76. Quand' ebbe detto ciò, con li occhi torti
77. riprese 'l teschio misero co' denti,
78. che furo a l'osso, come d'un can, forti.

Meurs, Pise déshonneur de la douce Toscane
En sus de tes voisins trop lents à te punir, 80
Outre les Sarrazins, qu'archipel, hurricane
Enflent tes ricaneurs ennemis pour s'unir
À l'Arno, fassent digue, barrent l'estuaire :
Ainsi que fleuve et ligue à Pise soient suaire ! 84

79. Ahi Pisa, vituperio de le genti
80. del bel paese là dove 'l sì suona,
81. poi che i vicini a te punir son lenti,
82. muovasi la Capraia e la Gorgona,
83. e faccian siepe ad Arno in su la foce,
84. sì ch'elli annieghi in te ogne persona!

Oh ! que comte Ugolin ait réputation 85
D'avoir, en scélérat, trahi la place forte,
Était-ce à tes jurats (14.2-7) légitimation
Pour hâter le déclin de ses fils ? Insupporte,
Ô, ton iniquité contre chaque innocent !
Thèbes, ta parenté, réclamait donc leur sang ? 90

85. Che se 'l conte Ugolino aveva voce
86. d'aver tradita te de le castella,
87. non dovei tu i figliuoi porre a tal croce.
88. Innocenti facea l'età novella,
89. novella Tebe, Uguiccione e 'l Brigata
90. e li altri due che 'l canto suso appella.

2.6 (14.2-6) Il s'agit du '*tombant du jour*', donc du jour qui s'abrège ;
2.7 (14.2-7) Dans leur sens d'échevins, de magistrats municipaux ; licence poétique car plus adaptés à l'Aquitaine qu'à Pise ; mis ici pour l'assonance interne entre les …*3ème* et *4ème* vers ;

***

Retour au Sommaire

14.2 bis - Chant (*XXIII*) nocturne d'un pasteur errant de l'Asie

D'après un poème de Giacomo Leopardi (1798-1837) écrit en 1831 : '*Canto notturno di un pastore errante dell'Asia*'

Que fais-tu dans les airs, mélancolique lune ?
Au couchant tu te lèves, cas mystérieux,
Pour contempler la trêve au silence otieux
Des steppes solitaires, / haut, de la tribune.
Alors, tu disparais, reviens sans t'apaiser
De sillonner, fouler ton immuable sente ;
Or, n'es-tu point voilée, aux lueurs… réticente
Au survol des vallons, sans jamais te blaser ?
Me rappelle ton cours, celui que suit le pâtre
Aux premières aurores dans la bergerie
Par les champs qu'il explore en vaste songerie
Des jours de transhumance, à lui, constant théâtre.
Il voit sources, brebis et chèvres aux champeaux,
Prés verts, puis, las, s'endort… à peine crépuscule,
Or, du dieu qu'il adore, n'attend, ne calcule
Oncques mal, nul bienfait. Dis-moi, lune, à propos !
Que vaut à ce pasteur de tirer telle vie ?
La tienne, à quoi sert-elle ? Dis-moi vers quoi tend
Mon bref séjour mortel en ce monde attristant !
Quel secret sens a donc ta course inassouvie ?

Che fai tu, luna, in ciel? dimmi, che fai,
Silenziosa luna?
Sorgi la sera, e vai,
Contemplando i deserti; indi ti posi.
Ancor non sei tu paga
Di riandare i sempiterni calli?
Ancor non prendi a schivo, ancor sei vaga
Di mirar queste valli?
Somiglia alla tua vita
La vita del pastore.
Sorge in sul primo albore
Move la greggia oltre pel campo, e vede
Greggi, fontane ed erbe;
Poi stanco si riposa in su la sera:
Altro mai non ispera.
Dimmi, o luna: a che vale
Al pastor la sua vita,
La vostra vita a voi? dimmi: ove tende
Questo vagar mio breve,
Il tuo corso immortale?

Souffreteux, misérable, au poids des ans … courbé
Mi vêtu, les pieds nus, un vieillard… sur l'épaule
Emporte un contenu qu'à grand' peine il contrôle,
Erre par monts, par vaux… a cent fois titubé
Sur les rochers aigus, dans la profonde arène,
Aux buissons… accroché, dans la tempête, au vent ;
Par les rus asséchés ou gelés, si souvent,
Le voici haletant, mais qui jamais ne freine.
Il franchit les torrents, les étangs, chute à plat,

Retour au Sommaire

Se relève, accélère, aux limites des forces,
Et ne se désaltère, ni ne ronge écorces,
Est rendu, corps en sang, vagabond ; le voilà !
Tout au bout du rouleau, pris d'extrême fatigue,
Au bord du précipice, où, le reste… oubliant,
Juste à l'instant propice, il tombe en se pliant.
Vierge lune ! mortelle… est notre humaine intrigue !

Vecchierel bianco, infermo,
Mezzo vestito e scalzo,
Con gravissimo fascio in su le spalle,
Per montagna e per valle,
Per sassi acuti, ed alta rena, e fratte,
Al vento, alla tempesta, e quando avvampa
L'ora, e quando poi gela,
Corre via, corre, anela,
Varca torrenti e stagni,
Cade, risorge, e più e più s'affretta,
Senza posa o ristoro,
Lacero, sanguinoso; infin ch'arriva
Colà dove la via
E dove il tanto affaticar fu volto:
Abisso orrido, immenso,
Ov'ei precipitando, il tutto obblia.
Vergine luna, tale
È la vita mortale.

À regret, l'homme naît ; dans la souffrance, il geint
(*Venir au monde induit de bientôt disparaître*) ;
Il ressent vide, ennui, tourment, de tout son être
En son premier instant, alors encore à jeun.
Ses parents, tour à tour, le bercent, le consolent,
Ou tentent de le faire, parce qu'il est né,
Donc qu'il a tant souffert, a déjà chicané,
Surtout dès qu'il grandit. Eux, sur lui, se désolent
Et le couvent *en* actes, de plus par des mots
Pour l'oindre de leur baume, lui donner courage
Au primitif symptôme du moindre naufrage
En sa condition pis que les animaux.
Les parents ne sauraient meilleur service rendre
À leur progéniture. Or, pourquoi procréer
Des fils dans la nature, qui vont maugréer,
Qu'il faudra conforter. C'est à ne rien comprendre :
Un malheur cette vie ! Échoirait-il de nous
Que perdure ce fait ? Alors, toi, lune intacte
Aux mortels stupéfaits ne donnes pas même… acte.
Eh ! comme nous, n'es-tu, peinant sous le burnous !

Nasce l'uomo a fatica,
Ed è rischio di morte il nascimento.
Prova pena e tormento
Per prima cosa; e in sul principio stesso
La madre e il genitore
Il prende a consolar dell'esser nato.
Poi che crescendo viene,
L'uno e l'altro il sostiene, e via pur sempre

Retour au Sommaire

Con atti e con parole
Studiasi fargli core,
E consolarlo dell'umano stato:
Altro ufficio più grato
Non si fa da parenti alla lor prole.
Ma perchè dare al sole,
Perchè reggere in vita
Chi poi di quella consolar convenga?
Se la vita è sventura,
Perchè da noi si dura?
Intatta luna, tale
È lo stato mortale.
Ma tu mortal non sei,
E forse del mio dir poco ti cale.

Solitaire, tu roules, sans fin, pérégrines,
Es si méditative ; parfois, comprends-tu
Qu'aucune perspective au monde qui s'est tu
Ne calme nos souffrances courbant nos échines (14.2-8) ?
Or, tu sais que la mort est suprême pâleur
En nos traits, qu'elle fait nos teintes disparaître,
À la Terre (*en effet*) nous conduit à connaître
Épreuves *à* l'envol d'amis chus au malheur.
Alors, certes, tu sens, tu comprends toute cause,
Où vont fruits du mérite, au lever, au déclin ;
Tu connais l'implicite parcours cristallin
(*Pour toi*) du temps muet, infini… fait narcose.
Ainsi, tu sais, pour sûr, à qui l'écho sourit,
Tous les jours, en saison des amours de jeunesse,
À qui la floraison d'été vient allégresse,
Et le but de la glace, l'hiver dépéri.
Tu connais les dessous, les secrets… tu dévoiles,
Ignorés du berger, qui ne déchiffre rien
Des mythes *i*mmergés. Moi, de toi faubourien,
Je te vois tant discrète à l'aplomb des étoiles,
Errant sur le désert – dans son immensité –
Pareil à l'empyrée, où mon troupeau va paître
Aux pâtis désirés ; là tu me suis (*peut-être !*).
Or, tant d'astres je vois luire d'intensité,
Me dis-je, alors, au for de ma pensée intime,
Utiles seraient donc tous ces petits flambeaux
Dans l'immense spélonque… écho de nos tombeaux
Foncièrement sereins ? Quel but serait ultime
Aux lieux de solitude éternelle, '*sans fins*' (14.2-9) ?
Moi ! qui suis-je, au regard de l'admirable voûte ?
Un coup d'œil qui s'égare et se perd dans le doute
Au sein du titanesque chœur à séraphins !

(14.2-8) Le poète national italien, Giacomo Leopardi, souffrait très probablement de spondylarthrite juvénile (*colonne vertébrale courbée*), doublée d'intenses problèmes oculaires ;
(14.2-9) L'expression est, normalement au singulier, mais le prométhéen projet de '*Tour sans fins*' de Paris-la-Défense, qui aurait dû culminer *à 425 m* d'altitude, et fut annulé *en 2000*, justifie l'évolution vers le pluriel ;

Retour au Sommaire

Puis, de tant de labeur, de tant d'effervescence
Aux cent thèmes *humains*, doublés de ceux des cieux,
Pétris à l'examen, sans répit, cherchant mieux,
Lors, tournant comme en cercle au seuil de l'ignorance,
Induire je ne puis la moindre utilité.
Pourtant, toi seule sais – jeune, belle immortelle –
Éclaircir les excès du destin qui martèle
À ce point notre engeance avec hostilité.
Je soupçonne, je sais seulement l'apparence,
Or, le fin fond des choses, ne puis percevoir ;
Un tiers, un virtuose, joie aura pu voir ;
Et, pour moi, cette vie est mal, désespérance !

Pur tu, solinga, eterna peregrina,
Che sì pensosa sei, tu forse intendi,
Questo viver terreno,
Il patir nostro, il sospirar, che sia;
Che sia questo morir, questo supremo
Scolorar del sembiante,
E perir dalla terra, e venir meno
Ad ogni usata, amante compagnia.
E tu certo comprendi
Il perchè delle cose, e vedi il frutto
Del mattin, della sera,
Del tacito, infinito andar del tempo.
Tu sai, tu certo, a qual suo dolce amore
Rida la primavera,
A chi giovi l'ardore, e che procacci
Il verno co' suoi ghiacci.
Mille cose sai tu, mille discopri,
Che son celate al semplice pastore.
Spesso quand'io ti miro
Star così muta in sul deserto piano,
Che, in suo giro lontano, al ciel confina;
Ovver con la mia greggia
Seguirmi viaggiando a mano a mano;
E quando miro in cielo arder le stelle;
Dico fra me pensando:
A che tante facelle?
Che fa l'aria infinita, e quel profondo
Infinito Seren? che vuol dir questa
Solitudine immensa? ed io che sono?
Così meco ragiono: e della stanza
Smisurata e superba,
E dell'innumerabile famiglia;
Poi di tanto adoprar, di tanti moti
D'ogni celeste, ogni terrena cosa,
Girando senza posa,
Per tornar sempre là donde son mosse;
Uso alcuno, alcun frutto
Indovinar non so. Ma tu per certo,
Giovinetta immortal, conosci il tutto.
Questo io conosco e sento,
Che degli eterni giri,
Che dell'esser mio frale,
Qualche bene o contento
Avrà fors'altri; a me la vita è male.

Ô ! bienheureux troupeau qui te reposes, pais,
Méconnais la misère à nous humains… commune,
Aux âmes du désert, prises dans l'infortune !
À quel degré j'envie un sentiment de paix
Qui te libère presque de toute contrainte

Retour au Sommaire

Ou d’excessif dommage, te fait oublier
Siccité, deuil, carnage, aussi, sans supplier,
T’exempte des soucis, de la plus faible crainte.
À l’ombre, dans le champ, tu te couches content
De lentement mâcher le fourrage en pâture
Écoulant, non fâché, ton cycle en la nature ;
Ignorant peine, ennui, tu vis fort chaque instant.
Mais si, moi, je m’étends sur l’herbe, à la même ombre,
Accourt Mélancolie assombrir mon esprit,
M’éperonne Folie en souvenir flétri ;
Bien que je gise au sol, je suis loin, puis je sombre
À ne cueillir repos, ni l’aplomb désiré.
Pourtant, non, je n’aspire à rien, même à personne,
Et n’ai, non plus, loisir à pleurer presque aphone.
Ah ! comme est éloquent ton bonheur admiré !
Je ne saurais le dire, ô mon troupeau bien aise !
Oh ! j’ai si peu de joie, au regard de ce qui
Te guide en simple foi, depuis qu’elle naquit
Chez toi, quand je me plains des choix de la Genèse ;
Oui, je demanderais, si tu savais parler
Pourquoi tout animal, en pleine quiétude,
Oisif, trouve normale sa béatitude,
Or, en moi, l’ennui hante, au point de déferler ?

O greggia mia che posi, oh te beata,
Che la miseria tua, credo, non sai!
Quanta invidia ti porto!
Non sol perchè d'affanno
Quasi libera vai;
Ch'ogni stento, ogni danno,
Ogni estremo timor subito scordi;
Ma più perchè giammai tedio non provi.
Quando tu siedi all'ombra, sovra l'erbe,
Tu se' queta e contenta;
E gran parte dell'anno
Senza noia consumi in quello stato.
Ed io pur seggo sovra l'erbe, all'ombra,
E un fastidio m'ingombra
La mente, ed uno spron quasi mi punge
Sì che, sedendo, più che mai son lunge
Da trovar pace o loco.
E pur nulla non bramo,
E non ho fino a qui cagion di pianto.
Quel che tu goda o quanto,
Non so già dir; ma fortunata sei.
Ed io godo ancor poco,
O greggia mia, nè di ciò sol mi lagno.
Se tu parlar sapessi, io chiederei:
Dimmi: perchè giacendo
A bell'agio, ozioso,
S'appaga ogni animale;
Me, s'io giaccio in riposo, il tedio assale?

Donc, n’ai-je, au moins, des ailes, pour aux nébuleuses,
Estimer les étoiles, méthodiquement,
Sinon mettre les voiles jusqu’au firmament,
Plonger tel le tonnerre, aux cimes fabuleuses !

Retour au Sommaire

Alors, plus satisfait, ser**ai**s-je, ô mon troupeau,
Bienheureux, sans nul d**ou**te, crois-je blanche lune,
À moins que fausse r**ou**te, imposture commune,
Ici, du sort d'autrui, ne soit envie, appeau :
Qu'importe où l'on se tr**ou**ve, aussi la forme prise,
À l'étable, au bercail, comme condit**i**on
De naissance, où l'on br**ai**lle à répétit**i**on,
Car funeste est ce j**ou**r fondant… pérenne crise !

Forse s'avess'io l'ale
Da volar su le nubi,
E noverar le stelle ad una ad una,
O come il tuono errar di giogo in giogo,
Più felice sarei, dolce mia greggia,
Più felice sarei, candida luna.
O forse erra dal vero,
Mirando all'altrui sorte, il mio pensiero:
Forse in qual forma, in quale
Stato che sia, dentro covile o cuna,
È funesto a chi nasce il dì natale.

***

14.2 ter - Le bœuf (14.2-10)

D'après un sonnet de Giosué Carducci (*1835-1907*) : '*Il bove*'

Je t'aime ô toi, doux bœuf, qui, de paix, de vigueur
En mon âme con**for**tes, simple, auguste ouvrage,
Au fil de ton ef**fo**rt constant au labourage,
Offrant un champ fécond, libre… sous ta rigueur.

T'amo, o pio bove; e mite un sentimento
Di vigore e di pace al cor m'infondi,
O che solenne come un monumento
Tu guardi i campi liberi e fecondi,

Au joug, bon, tu t'incl**i**nes, comblé, non-fugueur ;
En tirant, tu sec**on**des l'homme, es son courage ;
Or, s'il t'exhorte, gr**on**de, que son verbe enrage,
Un pur regard de t**oi** répond au harangueur.

0 che al giogo inchinandoti contento
L'agil opra de l'uom grave secondi:
Ei t'esorta e ti punge, e tu co 'l lento
Giro de' pazienti occhi rispondi.

Hors du sombre naseau, la brume ascend, écume,
Épanche ton esp**ri**t qu'un hymne heureux transhume :
Alors, ton meugleme**n**t se perd dans l'air serein.

(14.2-10-1) L'agencement des rimes de l'original italien diffère de celui du sonnet français classique ; Vieil Ours s'était proposé de reproduire l'ordonnancement italien, mais au réveil il oublia sa bonne résolution et traduisit selon les règles traditionnelles du sonnet français de type Peletier ; il laisse à un esprit moins distrait, moins oublieux des bonnes résolutions, le soin de reprendre le modèle choisi par Giosué Carducci ;
(14.2-10-2) Selon un dicton turc '*İyiliğe iyilik olsaydı, koca öküze bıçak olmazdı*' : '*Si les bienfaits étaient repayés avec des bienfaits, le couteau n'aurait pas lieu d'être pour le vieux bœuf*' ; Carducci insiste davantage sur l'intrinsèque bonté du bœuf, là où les Turcs le font sur la reconnaissance qu'il convient d'avoir envers cet animal domestique ;

Retour au Sommaire

Da la larga narice umida e nera
Fuma il tuo spirto, e come un inno lieto
Il mugghio nel sereno aer si perde;

Ton œil est grave, glauque, or d'austère caresse
Où se reflète, rit… le calme souverain :
Divin plan, vert silence, bovine tendresse ! 14

E del grave occhio glauco entro l'austera
Dolcezza si rispecchia ampio e quieto
Il divino del pian silenzio verde.

***

14. 2 quater - La pluie sur la pinède

(*D'après un poème de Gabriele D'Annunzio (1863-1938) : LA PIOGGIA NEL PINETO, écrit en 1902*)

Repos, chhht ! 0

En lisière du bois
Je n'entends plus de voix…
Qui paraissent humaines ;
Or, je perçois lointaines,
Entre sonorités 5
De nouvelles beautés :
Paroles goutte à goutte
Aux feuilles ; mais écoute !
Et d'un nuage il pleut,
Par-ci, par-là… ciel bleu. 10
Les tamarins qu'essuie
– Par nature – la pluie,
Sont saumâtres, blessés,
Brûlés. Tels hérissés,
Les pins semblent écailles. 15
Il pleut sur les semailles (14.2-11)
Et les myrtes divins,
Sur les genêts sylvains,
Les drupes odorantes (14.2-12)
Et les fleurs éclatantes 20
Ou les genévriers
Cueillis des chevriers (14.2-11),
Nos visages aux nues,
Même sur nos mains nues,
Nos souples vêtements, 25
Sur nos propos déments,
Neufs… que l'âme décèle

(14.2-11) Les finales des *vers 16, 22, 30, 45* et *56* n'ont pas d'images correspondantes dans le texte original, or ne dépareillent pas ; elles sont mises pour la rime avec une finale image du texte original ; l'hendiadys (*vers 30*) est une figure de rhétorique substituant la coordination à la subordination solidarisant deux mots ;
(14.2-12) Le mot '*baies*' à l'intérieur du vers est exclu en style conservateur ; '*drupe*' est un synonyme ;

Retour au Sommaire

Et sur l’histoire belle
Ou fable de jadis
[*Au gré d’hendiadys* (14.2-11)]
Un jour, pour toi mirage,
Illusion, poudrage ;
Or, elle est aujourd’hui,
Pour mon esprit la nuit,
Me berce, championne,
Ô, ma douce Hermione.

Taci. Su le soglie
del bosco non odo
parole che dici
umane; ma odo
parole più nuove
che parlano gócciole e foglie
lontane.
Ascolta. Piove
dalle nuvole sparse.
Piove su le tamerici
salmastre ed arse,
piove sui pini
scagliosi ed irti,
piove su i mirti
divini,
su le ginestre fulgenti
di fiori accolti,
su i ginepri folti
di coccole aulenti,
piove su i nostri volti
silvani,
piove su le nostre mani
ignude,
su i nostri vestimenti
leggieri,
su i freschi pensieri
che l'anima schiude
novella,
su la favola bella
che ieri
t'illuse, che oggi m'illude,
o Ermione.

Entends-tu ? le flot choit,
L’herbe verte le boit ;
Ce crépitement dure
Au sein de la ramure ;
Et, sous la frondaison,
Voire la floraison
Déjà plus ou moins dense,
On suit même sa danse.
Écoute ! près du pont (14.2-11),
La cigale répond
(*Quand le vent se fait plainte Australe*), n’a de crainte
Envers le ciel cendré,
Bistre, presque effondré
Sous l’assaut de l’averse

Retour au Sommaire

Au souffle qui disperse.
À chaque plante un son ;
Pin, myrte ont leur chanson,
Genévrier une autre,
Ainsi touffe d'épeautre (14.2-11),
Où de multiples mains
D'artistes surhumains
Plongent dessous la pluie ;
Que la fugue s'enfuie
Voire dure à jamais,
Le cœur monte aux sommets !
Sylvestre et bien vivante
Est l'ivresse émouvante
Au doux visage aimé,
Ton front est parsemé
De gouttes qui ruissellent ;
Or, tes yeux étincellent
Alors que tes cheveux,
Décèlent tes aveux,
Charnelle créature,
Hermione-nature.

Odi ? La pioggia cade
su la solitaria
verdura
con un crepitìo che dura
e varia nell'aria
secondo le fronde
più rade, men rade.
Ascolta. Risponde
al pianto il canto
delle cicale
che il pianto australe
non impaura,
né il ciel cinerino.
E il pino
ha un suono, e il mirto
altro suono, e il ginepro
altro ancóra, stromenti
diversi
sotto innumerevoli dita.
E immersi
noi siam nello spirto
silvestre,
d'arbòrea vita viventi;
e il tuo volto ebro
è molle di pioggia
come una foglia,
e le tue chiome
auliscono come
le chiare ginestre,
o creatura terrestre
che hai nome
Ermione.

Écoute, écoute aussi
L'accord et le récit
Des célestes cigales,

Retour au Sommaire

Un peu plus sourds, plus pâles,
Or, croît un rauque chant
Qui s'élève du champ ;
Mais la plainte susurre,
Au fur et à mesure…
Et monte, hélas s'endort
Entre les épis d'or ;
Avec l'ombre lointaine
Une vasque est fontaine.
Ah ! s'éloigne, faiblit,
S'éteint comme un oubli
La note tremblotante,
Un moment, résurgente,
Et pourtant qui s'éteint,
Processus incertain.
Devant, la mer… s'est tue,
Mais la fronde est battue
Par le crépitement
Comme un emportement
De la pluie argentée
Qui lave l'humectée
Charmille, frondaison
Touffue en la saison,
Parfois plus claire. Écoute !
Aussi sur la grand' route
Il n'est plus de criquets (14.2-13),
Pour chanter aux bouquets
De fleurs, mais l'autre fille (14.2-13),
Au nénuphar frétille
Et coasse le soir,
Où ? de quel déversoir ?
Oh ! sur tes cils, mignonne,
Il pleut, mon Hermione.

Ascolta, ascolta. L'accordo
delle aèree cicale
a poco a poco
più sordo
si fa sotto il pianto
che cresce;
ma un canto vi si mesce
più roco
che di laggiù sale,
dall'umida ombra remota.
Più sordo e più fioco
s'allenta, si spegne.
Sola una nota
ancor trema, si spegne,

(14.2-13) Le texte original parle de '*la fille de l'air*', c'est-à-dire la cigale, devenue ici '*les criquets*' pour la rime ; ensuite, il évoque '*la fille du limon*', donc la grenouille ; cigales et criquets stridulent ; en métrique, il valait mieux garder le verbe générique, à savoir '*chanter*' ; ici, pour d'Annunzio, '*la fille de l'air*' est muette ; c'est comme chez le pharmacien, le client en a pour son argent… même avec le générique, sinon la sécu ne rembourse qu'en partie !

Retour au Sommaire

risorge, trema, si spegne.
Non s'ode voce del mare.
Or s'ode su tutta la fronda
crosciare
l'argèntea pioggia
che monda,
il cròscio che varia
secondo la fronda
più folta, men folta.
Ascolta.
La figlia dell'aria
è muta: ma la figlia
del limo lontana,
la rana,
canta nell'ombra più fonda,
chi sa dove, chi sa dove!
E piove su le tue ciglia,
Ermione.

Aussi sur tes cils noirs
Il pleut, aux promenoirs ;
Et de plaisir tu pleures,
À te rire des leurres.
Oh, tu sembles sortir
Écorce autour, sentir
Une vie, en nous, fraîche
Et parfumée en pêche
Intacte de ton cœur
À la poitrine en fleur ;
Aussi, tes yeux faits sources
Excellent *en* ressources ;
Amandes sont tes dents
Faites, comme si dans
Leurs roses *a*lvéoles…
Ainsi sont nucléoles.
Ah, de buis en fourrés
Courons énamourés !
Liée, après disjointe,
En symphonie étreinte,
Une vadrouille, en nous,
Chevilles *e*t genoux
Désembrouille… enchevêtre
Au fourrage / haut, traître,
Et selon sa vigueur
Entre âpreté, langueur ;
Or jusqu'où ? Nos pensées
Fraiches, bouleversées,
Le visage sylvain,
Robe, habit d'échevin…
Montrent la pluie aux nues
Comme vont nos mains nues.
La fable encore hier
Illusion, éclair

Retour au Sommaire

En moi vivait brouillonne…
Est la tienne, Hermione. 144

Piove su le tue ciglia nere
sì che par tu pianga
ma di piacere; non bianca
ma quasi fatta virente,
par da scorza tu esca.
E tutta la vita è in noi fresca
aulente,
il cuor nel petto è come pèsca
intatta,
tra le pàlpebre gli occhi
son come polle tra l'erbe,
i denti negli alvèoli
son come mandorle acerbe.
E andiam di fratta in fratta,
or congiunti or disciolti
(e il verde vigor rude
ci allaccia i mallèoli
c'intrica i ginocchi)
chi sa dove, chi sa dove!
E piove su i nostri volti
silvani,
piove su le nostre mani
ignude,
su i nostri vestimenti
leggieri,
su i freschi pensieri
che l'anima schiude
novella,
su la favola bella
che ieri
m'illuse, che oggi t'illude,
o Ermione.

***

14.2 quinquies - Le Mal de vivre

D'après une poésie d'Eugenio Montale (1896-1981) : 'Il mal di vivere' écrite en 1916

Souvent, le mal de vivre, en tous lieux, j'ai croisé :
Dans le ru qui bouillonne en la roche qui brille,
Où la feuille frissonne, se recroqueville,
Aussi quand le cheval, en tombant, s'est brisé.

Du bien, je n'ai rien su que la splendeur des cieux 5
Qu'ouvre un peu la divine, aveugle indifférence,
Étrange figurine dans la somnolence
À midi… le haut vol du faucon, tout au mieux. 8

Il male di vivere

Spesso il male di vivere ho incontrato:
era il rivo strozzato che gorgoglia,
era l'incartocciarsi della foglia
riarsa, era il cavallo stramazzato.

Bene non seppi, fuori del prodigio
che schiude la divina indifferenza:
era la statua nella sonnolenza
del meriggio, e la nuvola, e il falco alto levato.

***

Retour au Sommaire

14.2 sexies - Aux branchages des saules (14.2-14)

D'après une poésie (de *1945* publiée en *1947*) *de Salvatore Quasimodo* (*1901-1968*) : '*Alle fronde dei salici*'

Pouvions-nous donc chanter, cœur effrayé sous botte
Étrangère, irritée, arbitraire, despote,
Elle, laissant nos morts à la rue, aux glaçons
Figeant l'herbe à l'aurore, aux pleurs des nourrissons,
Quand la mère / hurlait courant pour faire face
Au fils qu'on immolait en guise de menace,
Oscillant au poteau télégraphique, tôt ?
Sur les branches des saules, nous, en *ex-voto*,
Laissâmes nos cithares mues en éoliennes,
Or tristes, non fêtardes musiques anciennes. 10

E come potevamo noi cantare
con il piede straniero sopra il cuore,
fra i morti abbandonati nelle piazze
sull'erba dura di ghiaccio, al lamento
d'agnello dei fanciulli, all'urlo nero
della madre che andava incontro al figlio
crocifisso sul palo del telegrafo?
Alle fronde dei salici, per voto,
anche le nostre cetre erano appese,
oscillavano lievi al triste vento.

(14.2-14-1) Valérie Brantôme publia sur internet (*en 2014*) une jolie traduction en prose (*très proche du texte original*) consultable et téléchargeable gratuitement ; Vieil Ours lui rend hommage en la citant *infra* (14.2.14-2) ; toutefois, une telle poésie, monument de la littérature contemporaine, mérite des traductions plus musicales, quitte à ce qu'elles s'éloignent du mot à mot ; l'Ursidé propose la sienne, conçue en respectant ses règles supplémentaires autodictées (*expliquées aux Prolégomènes du Tome I de l'Ouvrage*) ;

(14.2-14-2) **Aux frondaisons des saules**
Et comment pouvions-nous faire ode,
le pied de l'étranger sur le cœur,
parmi les morts abandonnés sur les places
sur l'herbe durcie par la glace, à la plainte
d'agneau des enfants, au hurlement tragique
de la mère qui marchait vers son fils
crucifié au poteau du télégraphe ?
Aux frondaisons des saules, selon notre vœu,
nous pendions mêmement nos cithares,
elles se balançaient légères au vent triste.

Salvatore Quasimodo

Traduction © Valérie Brantôme, 2014

***

*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*

Retour au Sommaire

14.3 - Traductions-adaptations de textes (en) anglais

14.3 semel - La Chance ne frappe qu'un coup (14.3-1)

"*Chance knocks only once!*"

(*Vers 212 à 222 de l'édition The Oxford Shakespeare Complete Works, page 840, édition 1965*)

(*Extrait de l'Acte IV, Scène III de Julius Ceasar*)

Stop ! messieurs, mille excuses, vous savez fort bien
Que nous avons tenté des amis… la limite ;
En nous, camp réputé ; notre cause… en orbite ;
Or, l'ennemi grossit chaque jour, oh combien !
Nous sommes *au* zénith, en route au périgée.
Dans le destin de l'homme, il est flux, puis reflux
Qui, pris quand l'heure sonne à fortune ou talus
Selon le cas, conduisent, la vie adjugée
Pour toujours à l'échec, la misère, l'ennui.
La marée ascendante aujourd'hui nous emporte ;
Il nous faut, tous ardents, au sort prêter main-forte
Ou clore notre course, éteints dans notre nuit.

Under your pardon. You must note beside,
That we have tried the utmost of our friends,
Our legions are brim-full; our cause is ripe.
The enemy increaseth every day.
We, at the height, are ready to decline.
There is a tide in the affairs of men,
Which, taken at the flood, leads on to fortune;
Omitted, all the voyage of their life
Is bound in shallows and in miseries.
On such a full sea are we now afloat,
And we must take the current when it serves
Or lose our ventures.

***

14.3 bis - Sous la mêlée à Twickenham

(*Vers 377 à 384 de l'épopée 'The Life of King Henry the Fifth' de William Shakespeare*)

Épouse Catherine ! ...afin que de son sang
Naisse postérité, puis que nos deux royaumes,
À ce jour irrités, annulent les symptômes
Où l'envie et la haine ont traîné leur accent
Montré par la pâleur des plages, promontoires
Entre Douvres, Wissant, pour que nos lendemains
N'aient rien de menaçants : lors nos chrétiens chemins
De France et d'Albion oublieront leurs déboires.

Take her, fair son, and from her blood raise up
Issue to me, that the contending kingdoms
Of France and England, whose very shores look pale
With envy of each other's happiness,
May cease their hatred, and this dear conjunction
Plant neighborhood and Christian-like accord
In their sweet bosoms, that never war advance
His bleeding sword 'twixt England and fair France.

***

(14.3-1) Bien que tenus par l'un des vaincus à la bataille de Philippes (*septembre-octobre 42 avant notre ère*), ces propos frappèrent l'imagination du jeune Ours, alors à étudiant au College of Commerce, à Aberdeen ;

Retour au Sommaire

14.3 ter - Parousie (14.3-2)

D'après un poème de langue anglaise de l'écrivain irlandais William Butler Yeats (*1865-1939*) intitulé '*The Second Coming*', écrit en *1919*

Tournoyant, le faucon décrit une spirale
Au contour centrifuge, sourd à l'autoursier.
Le pivot se déjuge : anarchie intégrale
Où se perd l'équilibre… chu le balancier !
L'océan, noir de sang, déferle ; l'innocence
Est, de partout, noyée : exterminations !
L'élite en plaidoyers montre son impuissance,
Et les pires s'emportent, brûlant passions.

Turning and turning in the widening gyre
The falcon cannot hear the falconer;
Things fall apart; the centre cannot hold;
Mere anarchy is loosed upon the world,
The blood-dimmed tide is loosed, and everywhere
The ceremony of innocence is drowned;
The best lack all conviction, while the worst
Are full of passionate intensity.

Tôt, sera révélé le sens des Écritures ;
Un Retour Glorieux est tout proche, annoncé.
Le Royaume des Cieux brise les sépultures ;
Or, l'*Anima Mundi* (14.3-3), dès le sens prononcé
Me trouble, m'afférant, d'une effroyable forme
Aux sables du désert extraite, faite sphinx
Œil de faucon, austère (*impitoyable norme*),
À pas lents, rugissant… atone en son larynx.

Surely some revelation is at hand;
Surely the Second Coming is at hand.
The Second Coming! Hardly are those words out
When a vast image out of Spiritus Mundi
Troubles my sight: somewhere in sands of the desert
A shape with lion body and the head of a man,
A gaze blank and pitiless as the sun,
Is moving its slow thighs, while all about it

(14.3-2-1) '*The Guardian*', après le referendum du *23 juin 2016* sur le Brexit, cita les *vers 7* et *8 in fine* de la *1ère strophe* du poème : '*The best lack all conviction, while the worst // Are full of passionate intensity.*' : 'L'élite en plaidoyers montre son impuissance, // Et les pires s'emportent, brûlant passions.', théorie qui plut à l'Ursidé ; cette réflexion, et elle seule, déclencha le choix de ce poème parmi ses poésies britanniques traduites-adaptées, certainement pas une quelconque attirance pour les thèses sous-jacentes, *i.e.* celle messianiste, voire celle millénariste, toutes deux en résurgence depuis l'époque d'Yeats [*les deux thèses sont souvent associées* [Cf. (6.3.28) et (6.3.29) au *Tome I* de l'Ouvrage)], ni l'art de la fauconnerie non plus ; quant au messianisme qui induisit le titre de '*Parousie*' [seconde venue du supposé Messie (14.3.2-2)] des religions abrahamiques, '*Jour du Jugement* (Dernier)', Ours sourit à cette proche venue (*toujours repoussée*) au terreau social propice de façon pérenne, vu l'introduction de Charles Dickens *in* '*A Tale of Two Cities*' : '*It was the best of times, it was the worst of times, it was the age of wisdom, it was the age of foolishness, it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity, it was the season of Light, it was the season of Darkness, it was the spring of hope, it was the winter of despair…*' ; le Plantigrade doit-il vraiment traduire ?

(14.3.2-2) À l'aune des connaissances de l'Ursidé, il ne s'agit pas d'un soi-disant Messie, d'un imposteur auto-proclamé divin rédempteur, pas du tout, mais bel et bien, et ce *a posteriori*, du fruit des élucubrations des épigones des copains des copains, qui utilisèrent le mythe de ce personnage pour assembler un bric-à-brac de mysticisme individuel et collectif, élucubrations non dénuées, fort loin s'en faut, d'envieux arrivisme politico-économique ;

(14.3.3) Le '*Spiritus Mundi*' (terme utilisé par Yeats, enclin à l'ésotérisme) ou '*Esprit du Monde*' tient du '*fluide universel*' de l'art des alchimistes, alors que l'*'Anima Mundi*' (dans la traduction Ursidée), notion philosophique, fut pour les stoïciens, puis les néo-platoniciens… la force vitale de l'univers ; ces notions ne diffèrent donc ni plus ni moins qu'une divagation d'une école de pensée à une autre de l'école d'en face, l'une traitant le thème par le petit bout de la lorgnette, l'autre par le gros, chaque extrémité étant obstruée… sauf pour les amauroses rêveurs ;

Retour au Sommaire

Au-dessus, les oiseaux zigzaguent *en* colère,
À l'éther qui se voile, abjurent deux mille ans
De sommeil sidéral, spectre crépusculaire
(*Au branle du berceau*), fait griefs sibilants. 20
Désormais, je perçois comment la bête immonde,
Enfin, juste à son heure, à Bethléem surgit,
Se faufile au labeur de la femme féconde,
Afin de naître d'elle et d'écrire : '*Ci-gît*'. 24

Reel shadows of the indignant desert birds.
The darkness drops again; but now I know
That twenty centuries of stony sleep
Were vexed to nightmare by a rocking cradle,
And what rough beast, its hour come round at last,
Slouches towards Bethlehem to be born?

***

14.3 quater - Si (*)

[D'après le '***If***' *de* Rudyard Kipling (*écrivain britannique* (1865-1936) *poème anglais écrit en 1910*)]

Si tu peux conserver ton calme quand autour
Affluent… les énervés, chacun comme un vautour
Irascible et ton juge
Apte au verdict sommaire envers toi sous reproches
Amples qu'il énumère à ton chef, à tes proches
À foison – le déluge –, 6
Ou si toi, patient, malgré l'adversité,
Contre l'air ambiant de partialité
Sauve courage et foi
Dans tes convictions tout en acceptant doutes
À l'égard d'options que tu pris dans tes joutes
En suivant règle, loi; 12

If you can keep your head when all about you
Are losing theirs and blaming it on you,
If you can trust yourself when all men doubt you.
But make allowance for their doubting too;

(*) La construction stylistique de cette traduction-adaptation du plus célèbre poème de la littérature britannique, suit le modèle exposé dans l'Avant-propos à la *4ème Partie* '*L'Ours vaticinateur amaurose*' au *Tome II*, à savoir : '*douzains Ursidés*', chacun combinant quatre tristiques (*de deux alexandrins suivis d'un hexasyllabe*), strophes dérogatoires de l'alternance des rimes du douzain traditionnel ; ici, les alexandrins riment par paires consécutives, alternant rimes plates masculines puis féminines ; quant aux hexasyllabes, ils riment entre eux d'un tristique à l'autre par paires décalées, selon l'alternance inversée de rimes plates féminines puis masculines ; la seule différence de construction est que, ici, furent créées huit strophes et non douze [*la grosse* (douze douzaines) *Ursidée*] comme c'est le cas en Section 7.3 '*Pede pœna claudo*', ce qui déjà dilue grandement l'expression de la pensée concise de Rudyard Kipling, mais permet de résoudre, de façon satisfaisante, la difficulté d'à la fois respecter, pas à pas, les idées formulées par l'auteur originel et les règles de poésie néo-classiques en style conservateur, renforcées pas celles supplémentaires autodictées par Vieil Ours et décrites dans les Prolégomènes au *Tome I* de l'Ouvrage ;
Vu les remarquables traductions-adaptations poétiques du même poème de Kipling faites par André Maurois (14.3-11), Germaine Bernard-Cherchevsky (14.3-12), Jules Castier (14.3-13), Hervé-Thierry Sirvent (14.3-14), Jean-François Bedel (14.3-15) et Leslie Tourneville (14.3.16), Vieil Ours n'allait pas rester dans le schéma de la traduction de *32 vers* de langue anglaise en *32 vers* de langue française, ne participant pas à un concours de traduction selon un modèle obligé ; il traduit selon son style… et pense qu'il innove, au moins, qu'il se démarque de la règle établie encore en vogue… et ajoute que les futurs traducteurs-adaptateurs dudit poème de Kipling feraient bien eux aussi d'innover pour contribuer utilement au flux de la poésie en langue française ;
Pour chacune des huit strophes (*sans inversion de la règle à chaque strophe*), ceci donne le schéma d'alternance de rimes :

- ✓ Masculine (*alexandrin*), masculine (*alexandrin*), féminine (*hexasyllabe*) ;
- ✓ Féminine (*alexandrin*), féminine (*alexandrin*), féminine (*hexasyllabe*) ;
- ✓ Masculine (*alexandrin*), masculine (*alexandrin*), masculine (*hexasyllabe*) ;
- ✓ Féminine (*alexandrin*), féminine (*alexandrin*), masculine (*hexasyllabe*) ;

Retour au Sommaire

Si tu peux espérer sans jamais te lasser
D'attendre, incarcéré, mais ne pas enfoncer
Ton moral vers l'abîme
Où perdure l'ennui tapissant la Géhenne,
Endurer calomnie, avanie, affront, haine
Et garder ton estime 18
À ne pas inventer contre ton détracteur
Ou bien te lamenter en miséreux acteur
À rester rancunier ;
Si ton regard est droit, sans montrer suffisance
Et tes mots, ceux d'un roi simple dans son aisance
Au flegme printannier; 24

If you can wait and not be tired by waiting.
Or being lied about, don't deal in lies,
Or being hated, don't give way to hating,
And yet don't look too good, nor talk too wise:

Si tu peux t'éblouir de rêves de splendeur,
Et sais te réjouir en freinant ton ardeur
Au lieu d'en être esclave ;
Or, si tu sais penser, t'accordant une trêve
Et non te tracasser pour un rien qui s'élève
Inattendue entrave ; 30
Et, surtout, si tu croises Faveur du Destin,
Plus tard, faite sournoise, Défaite catin,
Deux faces de Janus,
Et traites, tour à tour, ces visages perfides
Avec le même humour envers ces deux bolides…
En rade au terminus; 36

If you can dream -and not make dreams your master
If you can think -and not make thoughts your aim
If you can meet with Triumph and Disaster
And treat those two impostors just the same

Ah ! si tu peux souffrir d'entendre tes propos
Vérité se flétrir entre habits, oripeaux
Mis par Nigel Farage (14.3-4)
Et ses baratineurs Johnson [14.3-5), (14.3-7 et 14.3-8)] et compagnie
Du Brexit raisonneurs, férus d'algolagnie (14.3-6),
Toqués du '*Good Old Age*' (14.3-4); 42
Ou si tu sais revoir tes objets ravagés,
Brûlés, au dépotoir, hécatombe, outragés,
Mais, jadis, ton bonheur,
Et, te courbant, te mettre en besogne, à nouveau
Pour faire tout renaître aux vieux outils, cerveau
Te guidant à l'honneur, 48

If you can bear to hear the truth you've spoken
Twisted by knaves to make a trap for fools.
Or watch the things you gave your life to broken,
And stoop and build'em up with worn-out tools:

Retour au Sommaire

Et si tu sais du gain du jeu faire un monceau,
Lors, sans être sanguin, repartir à l'assaut,
Misant à pile ou face
[*Ou, selon* for *et mœurs, au trictrac, aux fléchettes,*
Au pitch-and-toss (14.3-9)*, charmeur, au tir des barbichettes*]
Et risquer volte-face 54
Au retour du destin qui se fâche et reprend
Ce qu'il prête / hautain, puis frappe, fulgurant,
Mais te porte en amont ;
Si toi, seul, nonobstant le revers de fortune,
À nouveau, combattant, or, privé de rancune
Es muet, sans démon; 60

If you can make one heap of all your winnings
And risk it on one turn of pitch-and-toss,
And lose, and start again at your beginnings
And never breathe a word about your loss;

Si tu sais repousser tes limites sans fin
Pour, jamais courroucé, servir, même défunt,
La grande et juste cause
Ou phare de ta vie, au-delà de tes forces,
Et, dépourvu d'envie, au loin, que tu t'efforces
À percer virtuose ; 66
Ou si, toi, tu résistes, quand rien ne soutient,
Si ce n'est, optimiste un seul ressort, le tien :
La Volonté de fer
Entraînant à tenir contre vents et marées
Pour faire parvenir les promesses sacrées
Jusqu'à l'exploit souffert; 72

If you can force your heart and nerve and sinew
To serve your turn long after they are gone,
And so hold on when there is nothing in you
Except the Will which says to them: "Hold on!"

(14.3-4) Leader du parti U.K.I.P (*United Kingdom Independence Party*) lors dans la campagne '*Leave*' ou '*Remain*' ayant conduit la Grande-Bretagne au Brexit ; toujours très bien sapé le mec, or pour vendre des boniments aux électeurs et contrer les vérités énoncées par les experts du camp du '*Remain*', ça, il sut faire, et vraiment bien ! la rime avec '*Good Old Age*' est irréprochable, y compris au su des règles supplémentaires que l'Ours s'auto-dicta (*Confer Prolégomènes au Tome I de l'Ouvrage*) ; l'Ours s'autorise – rarement – à introduire des mots étrangers dans ses rimes ; ici, pour lui, c'était l'occasion sur laquelle il sauta (*comme la vérole sur le bas clergé breton un jour de carême, disait-on dans sa lointaine jeunesse*) ;
(14.3-5) Vieil Ours n'allait quand même pas plagier les vers correspondants d'André Maurois qu'il connaît par cœur *en 2016* depuis près d'un demi-siècle, vers qui résonnèrent en son tétareau à l'heure de traduire ; alors, la tentation fut trop forte pour lui de se servir de l'actualité, avec Nigel Farage dans le rôle du gueux (*sauf pour les sapes*) et le très honorable Boris Johnson (*que l'Ursidé aime bien malgré le fait qu'il ne partage pas son point de vue* 'Leave') ;
(14.3-6) Certes, '*algolagnie*' (sexualité qui mélange érotisme et souffrance selon le Wiktionnaire) avec '*urolagnie*' est l'une des deux seules rimes possibles pour '*compagnie*' en versification classique conservatrice ; mais il y a mieux pour justifier le fait que ce mot soit retenu dans la traduction-adaptation, à savoir l'existence du poème que l'humoriste Boris Johnson, ancien maire de Londres, puis après son exploit littéraire devenu ministre des Affaires Étrangères du Royaume-Uni, écrivit pour défendre la liberté d'expression contre Erdoğan (14.3-7/8) ;
(14.3-7) Le Plantigrade n'est pas timide au point de se refuser de traduire le texte de Boris Johnson qui obtint un prix politico-littéraire en Grande-Bretagne ; mais que le brave homme au quasi pérenne sourire d'espiègle lycéen définisse publiquement Recep Tayyip Erdoğan comme '*enjambeur de chèvres d'Ankara*' (14.3-8), puis ne présente pas d'excuses lors de sa rencontre avec le Padishah contemporain, ça, ça plut à l'Ursidé ; qu'a-t-elle pensé Sa Gracieuse Majesté britannique de la nomination du Tabarin aux hautes fonctions de ministre des Affaires étrangères ?

Retour au Sommaire

Et si devant la foule, tu sais émouvoir
En des mots qui découlent d'un prudent savoir
Et garder retenue,
Marcher avec les rois sans perdre l'équilibre
En ta raison, ta foi, demeurant homme libre
À vertu reconnue ; 78
Quand ni tes ennemis ne peuvent te heurter
Ni même tes amis, eux, te déconcerter
Car tu les connais tous,
Et chaque humain pour toi compte tout comme un autre
Ainsi, celui sans toit ni blanche patenôtre
En barque au lac Peïpous (14.3-10) ; 84

If you can talk with crowds and keep your virtue,
Or walk with Kings -nor lose the common touch,
If neither foes nor loving friends can hurt you,
If all men count with you, but none too much;

Et si tu sais remplir la minute qui fuit
(*Loin de l'ensevelir au tréfonds de l'ennui*)
Pour la rendre ineffable,
Et que chaque seconde en elle soit vécue
Telle histoire féconde, avance convaincue
Dans sa course insondable ; 90
Or bien ! si tous les '*Si*' se font réalité,
Pour lors, la Terre, aussi, montre hospitalité,
Dotant pour toi faveur ;
Et sache, plus encor, mon fils, pour l'excellence
Importe ton accord avec ta conscience,
Homme sage et rêveur! 96

If you can fill the unforgiving minute,
With sixty seconds' worth of distance run.
Yours is the Earth and everything that's in it,
And -which is more- you'll be a Man, my son!

(14.3-8) *"here was a young fellow from Ankara"*
"Who was a terrific wankerer"
"Till he sowed his wild oats"
"With the help of a goat"
"But he didn't even stop to thankera."
(…Terrible branleur jusqu'à ce qu'il semât ses graines sauvages à l'aide d'une chèvre = enfileur de chèvres ?)
(14.3-9) Les Britanniques décrivent ce jeu comme tirant à la fois du pile ou face (*dans le cas de la pièce lancée par l'arbitre pour que le capitaine choisisse le camp pour la 1ère mi-temps*), de la pétanque (*dans le geste*) et du poker (*dans l'esprit*) : les concurrents lancent une pièce vers une cible ; celui dont la pièce est la plus proche de la cible gagne et empoche toutes les mises ;
(14.3-10) Avec '*tous*', il n'y a pas de rime suffisante (*en versification classique*), mais quelques rimes pauvres : '*mahous*', '*couscous*', (*Mgr*) '*Frayssinous*', '*Santa-Cruz*' (*et encore !*) et (*le lac*) '*Peïpous*' [*dont le tréma sur le ï* (comme celui de païen) *ne crée pas de diphtongue dans ce mot estonien*] dont le nom russe (*le voisin d'en face*) est *Чудское озеро* (*lac des Tchoudes ou proto-Estoniens*) ; vu que l'Estonie est très présente dans l'Ouvrage de l'Ours de Soomaa [l'Essai n° 10 (*au Tome III*) lui étant consacré], qu'elle apparaît fréquemment dans d'autres Essais dudit Ouvrage, et que Vieil Ours se promena plusieurs fois sur les rives de ce lac, la rime n'est, pour lui, en rien artificielle, d'autant plus que, bien qu'il n'y ait pas prêté attention, il n'exclut pas l'inscription de patenôtres blanches (*formules cabalistiques à l'entrée d'une maison, assurant le paradis à ceux qui les récitaient*) dans cette région encore marquée par la croyance orthodoxe schismatique des Vieux-Russes venus s'y installer, il y a trois siècles et demi ;
(14.3-11) *Traduction d'André Maurois (1918) :*
Si tu peux voir détruit l'ouvrage de ta vie
Et sans dire un seul mot te mettre à rebâtir,

Retour au Sommaire

Ou perdre en un seul coup le gain de cent parties
Sans un geste et sans un soupir ;

Si tu peux être amant sans être fou d'amour,
Si tu peux être fort sans cesser d'être tendre,
Et, te sentant haï, sans haïr à ton tour,
Pourtant lutter et te défendre ;

Si tu peux supporter d'entendre tes paroles
Travesties par des gueux pour exciter des sots,
Et d'entendre mentir sur toi leurs bouches folles
Sans mentir toi-même d'un mot ;

Si tu peux rester digne en étant populaire,
Si tu peux rester peuple en conseillant les rois,
Et si tu peux aimer tous tes amis en frère,
Sans qu'aucun d'eux soit tout pour toi ;

Si tu sais méditer, observer et connaître,
Sans jamais devenir sceptique ou destructeur,
Rêver, mais sans laisser ton rêve être ton maître,
Penser sans n'être qu'un penseur ;

Si tu peux être dur sans jamais être en rage,
Si tu peux être brave et jamais imprudent,
Si tu sais être bon, si tu sais être sage,
Sans être moral ni pédant ;

Si tu peux rencontrer Triomphe après Défaite
Et recevoir ces deux menteurs d'un même front,
Si tu peux conserver ton courage et ta tête
Quand tous les autres les perdront,

Alors les Rois, les Dieux, la Chance et la Victoire
Seront à tous jamais tes esclaves soumis,
Et, ce qui vaut mieux que les Rois et la Gloire
Tu seras un homme, mon fils.

(14.3-12) *Traduction de Germaine Bernard-Cherchevsky (1942)*

Si tu restes ton maître alors qu'autour de toi
Nul n'est resté le sien, et que chacun t'accuse ;
Si tu peux te fier à toi quand tous en doutent,
En faisant cependant sa part juste à leur doute ;
Si tu sais patienter sans lasser ta patience,
Si, sachant qu'on te ment, tu sais ne pas mentir ;
Ou, sachant qu'on te hait, tu sais ne pas haïr,
Sans avoir l'air trop bon ou paraître trop sage ;

Si tu aimes rêver sans t'asservir au rêve ;
Si, aimant la pensée, tu n'en fais pas ton but,
Si tu peux affronter, et triomphe, et désastre,
Et traiter en égaux ces deux traîtres égaux ;
Si tu peux endurer de voir la vérité
Que tu as proclamée, masquée et déformée
Par les plus bas valets en pièges pour les sots,
Si voyant s'écrouler l'œuvre qui fut ta vie,
Tu peux la rebâtir de tes outils usés ;

Si tu peux rassembler tout ce que tu conquis
Mettre ce tout en jeu sur un seul coup de dés,
Perdre et recommencer du point d'où tu partis
Sans jamais dire un mot de ce qui fut perdu ;
Si tu peux obliger ton cœur, tes nerfs, ta moelle
À te servir encore quand ils ont cessé d'être,
Si tu restes debout quand tout s'écroule en toi
Sauf une volonté qui sait survivre à tout ;

Si t'adressant aux foules tu gardes ta vertu ;
Si, fréquentant les Rois, tu sais rester toi-même,
Si ton plus cher ami, si ton pire ennemi
Sont tous deux impuissants à te blesser au cœur,
Si tout homme avec toi compte sans trop compter ;
Si tu sais mettre en la minute inexorable
Exactement pesées les soixante secondes
Alors la Terre est tienne et tout ce qu'elle porte
Et mieux encore tu seras un homme mon fils !

(14.3-13) *Traduction de Jules Castier (1949) :*

Si tu peux rester calme alors que, sur ta route,
Un chacun perd la tête, et met le blâme en toi ;
Si tu gardes confiance alors que chacun doute,
Mais sans leur en vouloir de leur manque de foi ;
Si l'attente, pour toi, ne cause trop grand-peine :
Si, entendant mentir, toi-même tu ne mens,
Ou si, étant haï, tu ignores la haine,
Sans avoir l'air trop bon ni parler trop sagement ;

Si tu rêves, - sans faire des rêves ton pilastre ;
Si tu penses, - sans faire de penser toute leçon ;
Si tu sais rencontrer Triomphe ou bien Désastre,
Et traiter ces trompeurs de la même façon ;
Si tu peux supporter tes vérités bien nettes
Tordues par des coquins pour mieux duper les sots,
Ou voir tout ce qui fut ton but brisé en miettes,
Et te baisser, pour prendre et trier les morceaux ;

Si tu peux faire un tas de tous tes gains suprêmes
Et le risquer à pile ou face, - en un seul coup -
Et perdre - et repartir comme à tes débuts mêmes,
Sans murmurer un mot de ta perte au va-tout ;
Si tu forces ton cœur, tes nerfs, et ton jarret
À servir à tes fins malgré leur abandon,
Et que tu tiennes bon quand tout vient à l'arrêt,
Hormis la Volonté qui ordonne : « Tiens bon ! »

Si tu vas dans la foule sans orgueil à tout rompre,
Ou frayes avec les rois sans te croire un héros ;
Si l'ami ni l'ennemi ne peuvent te corrompre ;
Si tout homme, pour toi, compte, mais nul par trop ;
Si tu sais bien remplir chaque minute implacable
De soixante secondes de chemins accomplis,
À toi sera la Terre et son bien délectable,
Et, - bien mieux - tu seras un Homme, mon fils.

(14.3-14) *Traduction de Hervé-Thierry Sirvent (2003)* : Parmi les six traductions rapportées ici, connues de Vieil Ours en *octobre 2016*, celle de cet auteur est, pour lui, la seule irréprochable aux critères de poésie néo-classique conservatrice ; quant à la force évocatrice et le respect de la pensée de Rudyard Kipling, chez H.-T. Sirvent, elle n'est en rien inférieure aux cinq autres ;

Retour au Sommaire

Si tu peux rester calme alors que tous tes proches
Semblent perdre la tête et vouloir t'en blâmer,
Si tu peux croire en toi face à tous leurs reproches
Mais comprendre leur doute et toujours les aimer ;
Si tu peux espérer sans te lasser d'attendre,
Si tu ne sais mentir à ceux qui t'ont menti,
Si celui qui te hait, tu ne peux le lui rendre,
- Mais sans parler en Sage, ou sembler trop gentil ;

Si tu rêves - mais sans que ton rêve t'envoûte,
Si tu penses - mais non vers d'abstraites hauteurs,
Et si tu sais passer de Triomphe en Déroute
Sans te laisser berner par ces deux imposteurs ;
Si tu peux supporter qu'un vil faquin dévie
Le sens de tes propos pour abuser les sots,
Ou voir briser ton œuvre et, penché sur ta vie,
Avec de vieux outils assembler les morceaux ;

Si tu peux risquer tous tes gains à pile ou face,
Simple lot au hasard d'un seul coup suspendu,
Tout perdre, et repartir de tes débuts, sans place
En toi pour un soupir sur ton pari perdu ;
Si tu forces ton cœur, tes nerfs, tes tendons, même
Quand las de t'obéir ils s'en sont détournés,
Et si ta Volonté, résistance suprême
À ton vide total, leur dit toujours : « Tenez ! »

Si tu sais rester noble en parlant à la foule,
Si tu sais rester simple en côtoyant les rois,
Si pas plus que l'ami l'ennemi ne te foule,
Si tout homme t'est cher mais nul n'a trop de poids ;
Et si tu peux remplir la minute exigeante
De secondes valant la course que tu fis,
La Terre t'appartient et - leçon plus grisante :
- Tu seras un Homme, mon fils !

(14.3-15) *Traduction de Jean-François Bedel (2006) :*

Si tu gardes ta tête quand la folie des autres,
S'acharne contre toi et te couvre de fautes
Si tu restes confiant, lorsqu'on doute de toi,
Et te veux tolérant, car l'opprobre est sans foi…
Si l'attente chez toi n'engendre aucun soupir
Que jamais médisances ne t'entraînent à mentir,
Ni qu'être détesté ne te force à haïr,
Sans de la perfection vouloir être l'image,
Ni d'aimer pérorer en imitant les sages…

Si tu gardes tes rêves sans n'être qu'un rêveur,
Évitant que penser devienne un but en soi…
Si tu peux accueillir l'Échec ou le Succès,
En faisant part égale à ces deux impostures
Si tu peux supporter que ta parole vraie,
Changée par des fripons serve aux sots de pâture,
Si l'œuvre de ta vie s'écroulant devant toi,
Tu ramasses aussitôt les morceaux sans rancœur,
Saisis tes vieux outils, et reprends le labeur…

Si tu peux mettre en jeu tout ce qui t'appartient,
Et en risquer l'enjeu d'un coup de pile ou face,
En ayant tout perdu, pourtant garder la face,
Repartir à zéro, sans un mot, ni chagrin ;
Si tu mets ton pouvoir, ton audace et ton cœur,
À servir ta cause, jusqu'à la dernière heure,
Ne pas abandonner quand plus rien ne subsiste,
En toi, que ce Vouloir, cette voix qui insiste,
Et qui te crie : « Tiens-bon ! gardes Force et Vigueur ! »

Si parlant à la foule, tu gardes ta droiture,
Accompagne les rois en sachant d'où tu viens,
D'amis ou d'ennemis, redoutes point l'injure…
Si, plus qu'un seul être, pour toi compte l'humain,
Et si face à ce temps à la fuite implacable,
Tu fais à chaque instant ce dont tu es capable,
Permettant que toujours tes travaux s'accomplissent,
Avec tout ce qu'il offre, ce Monde sera Tien…
Et, bien plus encore, tu seras un Homme, mon fils !

(14.3-16) *Traduction de Leslie Tourneville (2009) :*

Si tu peux rester calme quand tous ceux qui t'entourent
Cachent à peine leur mépris ou te couvrent d'insultes,
Si tu ne renonces pas quand ceux que tu consultes
Jugent ton projet fou et te dénient leur secours,
Si tu sais patienter quand l'attente s'éternise,
Et refuses de haïr ou de noircir à tort
Ceux qui par haine t'avilissent sans aucun remords
Sans croire que par cet acte la sagesse t'est acquise,

Si ta philosophie est mère de tes actions,
Si tu poursuis tes rêves sans te faire d'illusions,
Si par clairvoyance tu tournes en dérision
Tes succès et échecs et leurs trompeuses fictions,
Si tu peux supporter les cris de la canaille
Qui déforme tes paroles devant une foule ravie,
Ou regarder s'effondrer l'œuvre de ta vie,
Et avec plus d'ardeur redoubler de travail,

Note additionnelle : Il ne sera pas manqué d'être reproché à l'Ours d'avoir osé introduire des références exogènes au texte de Kipling, d'avoir ainsi commis un sacrilège envers un texte culte et, de ce fait, de ne pas avoir droit de cité parmi les bons traducteurs du '*If*' de l'auteur d'origine ; et alors ? chacun son style ! l'Ursidé ne fait pas du André Maurois, ne peut pas être sérieux tous les *96 vers* d'affilée (*sauf dans l'application des règles*), mais il traduit et adapte de façon occasionnellement tabarinesque, si la mouche le pique, lorsque l'inspiration le lui dicte ; pourquoi aurait-il dû bannir toute référence à l'actualité et ne pas envisager que le '*If*' vaut aussi pour les *48 %* qui votèrent '*Remain*' le *23 juin 2016* ? pour ceux qui subiront les conséquences de l'égoïsme des manipulateurs leaders du camp du '*Leave*' ; pourquoi le Plantigrade n'aurait-il pas le droit d'en profiter pour narguer l'U.K.I.P. et filer une bonne tape sur l'épaule à Boris Johnson à défaut de la donner à l'autre bon vivant que fut Boris Eltsine monté au paradis d'Atatürk et de Fernando Pessoa pour y trinquer ? il fait ce qui lui plait, ce Vieil Ours, depuis (*qu'il y a plus de trente ans*) il assimila la leçon de la Compagnie créole [*Cf.* note (7.2-96) au *Tome II*] ;

Retour au Sommaire

Si tu peux rassembler tout ce qui t'appartient,
Et oser tout risquer en misant tout sur Face,
Tout perdre, et sans un soupir plonger avec grâce
Dans l'inconnu, avec ta liberté comme seul bien
Si, quand ton corps épuisé veut t'abandonner,
Quand tes jambes fléchissent et refusent d'avancer,
Quand ton cœur, tes muscles et tes nerfs te hurlent « Assez ! »
Ta volonté est plus forte et leur ordonne « Tenez ! »

Si tu gardes en mémoire que tu n'es que poussière
Quand la foule t'acclame et que les rois t'embrassent,
Si dans ton cœur tu offres à tous les hommes une place
Sans que personne ne puisse en ternir la lumière,
Si tu peux faire de ta vie un feu d'artifice
Où chaque seconde est féconde comme Zeus et sa pluie d'or,
Toute la terre sera tienne avec tous ses trésors,
Et, bien mieux encore, tu seras un homme, mon fils !

***

14.3 quinquies - Si tu veux être un vrai djihadiste (14.3-17)

[*D'après une parodie* [If - (you want to be a true jihadi)] *du 'If' de Rudyard Kipling, adaptation motivée par les pratiques actuelles, écrite par John Derbyshire pour la National Review Online et publiée le 8 août 2006*]

Saurais-tu, sans merci, décapiter l'otage
(*Inoffensif, au sol, sous liens, à genoux*),
Conscience-boussole éjectée avec rage
Aux ordures où loi, vertu, décence à nous
(*Dits Sages*) chez toi gisent dans pérenne / haine, 5
Ou, contre l'évidence, nier *mordicus*,
Écarter l'indulgence au regard noir d'ébène
Alors que tu t'acharnes, néo-Spartacus ; 8

If you can hack the head off from a hostage
Who 's kneeling bound and helpless on the floor;
If you can purge yourself of each last vestige
Of decency, morality, and Law;
If you can hate and never tire of hating,
Or, faced with truth, still hold fast to your lies,
Or, while you 're hard at work decapitating,
Show no trace of pity in your eyes:

Et si tu sais conter le mythe de '*victime*'
Aux enfants musulmans piégés aux galetas (14.3-18) 10
D'Angleterre (*et de France*) et, pour eux, gloire ultime,
Inciter au chahîd (14.3-19) cinglés pour attentats ;
Si ta religion est pour toi couverture
Aux actes qu'un humain ne saurait pardonner
Puis qu'à tous les chemins tu clames ta culture : 15
Oh ! machinations des Juifs pour te damner ; 16

If you can teach your kids the "victim" story,
Stir Muslim losers trapped in English slums,
Fill youthful heads with crackpot dreams of glory,
And urge them on to fiery martyrdoms;
If you can use religion as a cover
For deeds no man could pardon or excuse,
Or claim that all the ills we humans suffer
Are machinations of the evil Jews:

(14.3-17) Cette traduction-adaptation d'une des multiples parodies en langue anglaise du texte de Rudyard Kipling se trouve sur le site 4umi.com/kipling/if/parody ; en sus des parodies, le site de base décline le poème original de référence dans beaucoup de langues, publiant maintes variantes locales ; Tout ça c'est formidable pense l'Ursidé, qui, *last but not least*, apprécie tout autant les interprétations parodiques en langue anglaise, qui reflètent ce si typique esprit britannique de la dérision des canons, attitude hélas peu comprise chez Madame et Monsieur Tout-le-Monde-Bien-Pensant de chez nous, inapte à se démarquer des conventions, dont celles rendant hommage aux satiristes… pourvu que ceux-ci ne tapent du sucre que sur autrui, jamais sur nous, hors d'atteinte de leurs flèches, puisque, de toute évidence… nous sommes au-dessus de tout soupçon.
(14.3-18) Chambres de bonne sous la soupente ; par extension : taudis ;
(14.3-19) Le martyre des musulmans morts au combat pour leur foi ;

Retour au Sommaire

Si tu sais profiter des fruits de la science
Atlantique (*en Islam, peu savent la bâtir !*)
Ainsi contre *Uncle Sam* émettre défiance
Accomplir plus de crimes, vite en un seul tir,
Et, si rompant avec violence sectaire,
Aux chiites d'Iran tu portes ton secours,
Unissant, tous en rang, musulmans sur la Terre,
Intimidant '*la ferme !*' à tout autre discours ;

If you can use the fruits of Western science
A science that your culture cannot match)
To broadcast all your hatred and defiance,
Or carry out your crimes with more dispatch;
If you can put aside sectarian violence,
Co-operate with Shi'ites from Iran,
Unite Islam; intimidate to silence
All Muslims who won't sign up to your plan:

Et si tu sais guider l'avion sur l'immeuble
Empli de braves gens que tu n'as jamais vus,
Séquestrer les enfants, classe pour garde-meuble
Ensuite les tuer lors d'assauts bien prévus ;
Peux-tu dans la minute (*celle des concierges*)
Unir soixante glas pleurant *de profondis* ?
À toi l'Éden d'Allah, ses soixante-dix vierges (14.3-20)

(14.3-20) Évidemment, par tête de pipe [*70 voire 72 houris annoncées dans les sourates et aux versets indiqués en note* (1.9-6) *au Tome I, avec développements en note* (5.10-11) *du même Tome I*], car il avait tout prévu le Mahomet ; l'Éden du Père Allah, ce n'est quand même pas le bordel de la caserne aux Aurès, où il fallait faire la queue, le colon en premier, le troufion de *2ème* classe s'astiquant le manche aux restes de la fête des gradés ;
Ces notes susceptibles d'être un peu longues à rechercher pour un lecteur avide de savoir, ce compatissant Vieil Ours les rappelle ci-après :
(1.9-6) Les houris, selon le saint Coran, sont les vierges célestes du Paradis d'Allah évoquées dans les sourates :
37 As Sâffât (cf. note 1.9-5) au *verset 48* ;
38 Sâd au verset *52* ;
44 Ad Dukhân (La fumée) au *verset 54* ;
52 At Tûr au *verset 20* ;
55 Ar Rahmân (Le Tout miséricordieux) aux *versets 56* et *72* ;
56 Al Waqi'a (L'évènement) aux *versets 22* et *35* et dans la sourate
78 An Nâbâ (La Nouvelle) au *verset 33*..., voire dans la sourate apocryphe *An Nabilla*, à l'eau, coi ! … qui sait ?
Cf. note (5.10-11) circonstanciée en *Section 5.10* 'Igor Grrbalour', *Essai n° 5* 'Les spoutniks d'infortune' ;
(3.7-3) En complément de la note 1.9-6 (*vers 419*) de l'*Essai n°1* identifiant les houris (*à la source des textes sacrés*), désormais, la conjonction du principe de l'égalité des sexes avec la législation française sur le mariage pour tous permet enfin de comprendre le Coran de façon adaptée à la pensée de l'Occident. Celle-ci fut admirablement représentée par les vibrants plaidoyers de Leurs Excellences Alain (*retenir l'origine iranienne, à la rigueur celle celte du prénom ; réserver celle latine… à la coloscopie*) Vidalies et Christiane Taubira, afin que le paradis d'Allah soit aussi extatique pour les femmes que pour les hommes [*Que la paix et les bénédictions d'Allah se posent sur la tête des dénommés ministres qui ont su interpréter la Volonté du Tout Miséricordieux et introduit … des houris mâles pour* (et dans) *le sous-ensemble du genre humain trop longtemps injustement délaissé !*] … même si, au final c'est un autre candidat que celui de '*La France solidaire*' qui fit passer la loi dans ce sens ;
(5.10-11) A) Pour les houris célestes, cf. notes (1.9-6) en renvoi du *vers 419* de l'*Essai n° 1* et (3.7-3) du *vers 274* de l'*Essai n° 3* ;
B) Quant à la houri terrestre au talent littéraire annoncé dans le registre des contes pour enfants, évoquée *infra* en note (5.10-22) en renvoi du *vers 2650* du présent *Essai n° 5*, imaginaire copine de qui ? ;
C) '*Houri*' et '*Hure*' en allemand, '*whore*' en anglais respectivement (*p…*) (prononcé '*houre*') …, coïncidence ? Non ! *Christoph Luxenberg, universitaire en Allemagne publia en 2006 une étude linguistique comparative sur l'origine du terme* 'houri' *dans le Coran. À côté de la version officielle tirée de la racine persane* (donc indo-européenne) *à laquelle* – bien à tort semble-t-il – *les exégètes du Coran réfléchissant en vase clos dans le Dâr al Islam, au cours des siècles se sont raccrochés, pour faire disparaître toute origine* 'impure' *du pré-islam. Christoph Luxenberg retrouva la racine araméenne du terme coranique dans la religion nazaréenne pratiquée par Mahomet et son entourage et falsifiée par des générations de califes par la suite, qui créèrent la religion arabe sur mesure que nous connaissons depuis. Le sens originel de houri n'a strictement rien à voir avec les p….* (il s'agirait de 'raisins blancs' en syro-araméen) *; Vieil Ours renvoie à la* Section 6.3 'Danse de djinn en jiibab' *de l'*Essai n° 6 'Malgré Critias' *du présent ouvrage, et aux travaux approfondis et révolutionnaires de Michael Cook, de l'université de Londres* (puis de Princeton), *publiés en* 1980, *d'Alfred-Louis de Prémare, de l'université d'Aix en Provence, publiés en* 2002, *de Patricia Crone de l'université de Princeton aux États-Unis, publiés de* 2002 *à* 2004, *d'Édouard Marie Gallez de l'université de Strasbourg en France, publiés en* 2005, *et* – à ceux de Christoph Luxenberg – *ainsi qu'au site internet :* http://www.capucins.net/coran-aujourdhui/. *L'Ours ne cesse de s'amuser sur les fantaisies religieuses, et avec son esprit paillard, le cas des houris ne pouvait lui échapper. Or,* ***la réalité est incommensurablement plus profonde et plus triste à la fois****, car elle tient de la pérenne manipulation d'autrui par ceux des* hominum sapientium *arrivés au pouvoir d'abord religieux et politique, puis économique.*

Retour au Sommaire

Ô toi, vrai djihadiste, fait homme, mon fils ! 32

If you can fly a plane into a building
Filled with harmless folk you 've never seen,
Or seize a school that's full of little children
And murder them when rescuers break in;
If you can fill each precious living minute
With sixty seconds' worth of evil done,
Yours is heaven, and all the virgins in it,
And then you 'll be a real jihadi, son!

***

14.3 sexies - Nous autres, astronomes

D'après un poème de Rebecca Elson (*1960-1999*), *astronome-écrivaine canadienne* [*We astronomers*]

Nous autres, astronomes, / En vrai, sommes nomades, / Hommes, femmes d'affaires / Exhibés dans un cirque, / Or, la Terre pour tente. / Il nous sied d'œuvrer dur, / Induire enthousiasme, / Honorer cet office / Où l'admiration / S'entremêle à l'effroi.

We astronomers are nomads,
Merchants, circus people,
All the earth our tent.
We are industrious.
We breed enthusiasms,
Honour our responsibility to awe.

Mais l'univers s'est mu / Vers d'autres galaxies. / Lors, parfois, je l'avoue, / La lumière des feux / Que lancent les étoiles… / Est trop vive pour nous.

But the universe has moved a long way off.
Sometimes, I confess,
Starlight seems too sharp

Et, tout comme la lune / Au sol, va mon regard, / Au tout petit endroit / Sur lequel le pied tombe,

And like the moon
I bend my face to the ground,
To the small patch where each foot falls,

Avant qu'il ne s'abatte, / Ai-je, tôt, oublié / De formuler, posée / Les bonnes questions, / Et me voici comptant / Une chose après l'autre.

Before it falls,
And I forget to ask questions,
And only count things.

***

*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*

Retour au Sommaire

14.4 - Traductions-adaptations de textes castillans

14.4 semel - Sûr, elles reviendront, les sombres hirondelles

(*D'après un poème de 1868 de Gustavo Adolfo Bécquer* (1836-1870): *Volverán las oscuras golondrinas*)

Sûr, elles reviendront les sombres hirondelles
Et suspendront leurs nids sur ton joli balcon,
Tôt iront – Dieu béni – frapper vitres nouvelles
Ensuite appelleront.
Mais celles qui, jadis, tempéraient l'envolée
Contemplant ta beauté, mon bonheur… nos remous,
Passant pour grignoter nos noms, – ma désolée : –
Ne viendront plus à nous.

Volverán las oscuras golondrinas
de tu balcón sus nidos a colgar,
y otra vez con el ala a sus cristales,
jugando, llamarán;
pero aquéllas que el vuelo… refrenaban,
tu hermosura y mi dicha al contemplar,
aquellas que aprendieron nuestros nombres,
¡ésas no volverán !

Les touffus chèvrefeuilles longeant la clôture
Iront escalader les murs de ton jardin
Leurs pétales guidés au soleil, par nature,
Ouvriront grand, soudain.
Mais ceux que la rosée en gouttes tremblotantes
Attiraient à nos yeux… les perles d'avenir
Ou sanglots merveilleux des larmes chuchotantes…
Onc, ne vont revenir.

Volverán las tupidas madreselvas
de tu jardín las tapias a escalar
y otra vez a la tarde aún más hermosas
sus flores se abrirán;
pero aquéllas cuajadas de rocío,
cuyas gotas mirábamos temblar
y caer como lágrimas del día...
¡ésas no volverán !

Et reviendront, bien sûr, les ardentes paroles
Où l'amour est juré pour toi seule, à jamais ;
Peut-être, qu'emmuré, ton cœur ouvrant corolles
Ira vers des sommets.
Comme je fis, jadis, quand tu fus adorée
Par moi, tel on vénère, ébahi, le Très-Haut,
Ne compte point, ma chère, un jour d'être honorée
D'un second Romeo!

Volverán del amor en tus oídos
las palabras ardientes a sonar;
tu corazón de su profundo sueño
tal vez despertará;
pero mudo y absorto y de rodillas
como se adora a Dios ante su altar,
como yo te he querido, desengáñate…
¡así no te querrán !

***

Retour au Sommaire

14.4 bis - J'ai parcouru tant de chemins

D'après un poème de 1903 d'Antonio Machado (1875-1939) : 'He andado muchos caminos'

J'ai parcour**u** tous les chemins,
Taillé sentiers, sentes, lés, pistes
Et mers, étiers, vu lendemains
De songes… b**e**rges d'utopistes.
Or, de partout, j'ai vu, croisé
De longues files de tristesse,
Ou le profil de l'homme usé,
Rogue, ivre… en sus, scélératesse,
Aussi péd**an**ts accoutrés… chic,
Observateurs qui taisent, pensent
Et sapiteurs d'apparatchik,
Exécrant vin, qui s'en dispensent.
Il est des g**en**s dont les sillons
Sur terre empestent quand ils flânent
Et d'autres lestes, gais lurons
Qui dansent, j**ou**ent, onc ne pavanent,
En chœur ret**our**nent leur lopin,
Jamais de r**ien** ne s'interrogent,
Oui, gens de bien, gagnant le pain.
Sans hâte, ils vont, leurs jours… prorogent
À dos de m**u**le chevauchant
D'un pas égal… corvée ou fête.
Ils sont cigales dans le champ
Boivent vin, eau, quand Dieu souhaite :
Ainsi, labeur, rêves sans bruit
Sont les trés**o**rs dont ils disposent ;
Un jour, alors, tout comme autrui,
Sous terre ils sont, en paix reposent.

He andado muchos caminos,
he abierto muchas veredas,
he navegado en cien mares
y atracado en cien riberas.
En todas partes he visto
caravanas de tristeza,
soberbios y melancólicos
borrachos de sombra negra,
y pedantones al paño
que miran, callan y piensan
que saben, porque no beben
el vino de las tabernas.
Mala gente que camina
y va apestando la tierra…
Y en todas partes he visto
gentes que danzan o juegan
cuando pueden, y laboran
sus cuatro palmos de tierra.
Nunca, si llegan a un sitio,
preguntan adónde llegan.
Cuando caminan, cabalgan
a lomos de mula vieja,
y no conocen la prisa
ni aun en los días de fiesta.
Donde hay vino, beben vino;
donde no hay vino, agua fresca

Retour au Sommaire

Son buenas gentes que viven,
laboran, pasan y sueñan,
y en un día como tantos
descansan bajo la tierra.

***

14.4 ter - Piéton fugace, il n'est de sente (14.4-1) (*)

D'après un poème de (probablement) *1912 d'Antonio Machado* (*1875-1939*) : '*Caminante no hay camino*'

Tout disparaît, tout s'éternise ;
Or, notre sort est de passer,
(*Jusqu'à la mort qui fertilise*)
Accès tailler, mers traverser… 4

Todo pasa y todo queda,
pero lo nuestro es pasar,
pasar haciendo caminos,
caminos sobre el mar.

Plaire à la gloire, onc ne voulus-je ! 5 (**)
En la memoire d'autrui n'eus-je
Aucun vœu d'être stable écho.
Seuls les subtils révèlent charme,
En jeux futiles, sans vacarme
Et sans trompette à Jéricho (14.4-2). 10

Nunca perseguí la gloria,
ni dejar en la memoria
de los hombres mi canción;
yo amo los mundos sutiles,
ingrávidos y gentiles,
como pompas de jabón.

Bulle après bulle, montent, flottent,
Aux cieux profonds, les soleils roux,
Ballants savons, muets froufrous
Qui tôt éclatent… s'escamotent. 14

Me gusta verlos pintarse
de sol y grana, volar
bajo el cielo azul, temblar
súbitamente y quebrarse...

(14.4-1) Pour un ex-copain (*qui, depuis sa jeunesse, ritournelle en tête, se remémore en V.O. ce poème d'Antonio Machado*), mais plus encore, en souvenir de sa propre jeunesse où il chantait à tue-tête les vers '*Les Poètes*' de Louis Aragon, interprétés par Jean Ferrat *'Machado dort à Collioure / Trois pas suffirent hors d'Espagne / Que le ciel pour lui se fit lourd / Il s'assit dans cette campagne / Et ferma les yeux pour toujours'*, Vieil Ours, saisi par le prémonitoire destin du poète sévillan transcrit aux vers '*Murió el poeta lejos del hogar. / Le cubre el polvo de un país vecino. / Al alejarse le vieron llorar. / Caminante no hay camino, / se hace camino al andar... »'* avant de clore les poésies classiques du *Tome IV* du présent Ouvrage en *avril 2018*, l'étoffa de ce texte de Machado ; la clôture pâtit, et de *2020* à *2022* elle fut déplacée de *850 pages* rien que pour le *Tome IV* ;
(14.4-2) Le texte original parle de '*mondes subtils, légers, gentils comme les bulles de savon*' ; simultanément respecter les règles supplémentaires autodictées, énoncées aux Prolégomènes (*Tome I de l'Ouvrage*), et celles de versification classique, conduit à modifier le vocabulaire, tout en conservant le sens exprimé *(ou non)* de la pensée de l'auteur, quitte à la rappeler *a contrario*, sinon à la décaler à la strophe suivante ;
(*) Ce que nous, Français, appelons rimes masculines ou féminines, en poésie classique de style conservateur ou contemporaine de style libéré, ce sont des syllabes métriques finales accentuées ou non, phénomène généralisé dans d'autres littératures ; ici, est reproduit le schéma originel castillan, éloigné des règles traditionnelles d'alternance de la poésie française structurée ;
(**) Le *15ème vers* est, ici, isolé, mais reprend à l'identique le *5ème vers* ; il en est (*à peu près*) de même, *infra*, entre les *31ème*, *37ème* et *43ème vers* ; le même phénomène apparaît aux *18ème*, *24ème*, *29ème*, *35ème* et *41ème* vers ; il est aussi récurrent pour les *19ème*, *20ème*, *30ème*, *36ème* et *42ème vers* ; du fait de ces multiples répétitions, le Plantigrade n'a traduit-adapté que *32 octosyllabes*, et non *43* ;

Retour au Sommaire

Oser la gl**oi**re, onc ne voulus-je ! 15

Nunca perseguí la gloria.

Or, ton empr**ein**te gémissante,
Appelle un lé, mène à demain,
Pour dévoil**e**r qu'il n'est de sente :
Avancer, seul… fraye un chemin. 18

Caminante, son tus huellas
el camino y nada más;
caminante, no hay camino,
se hace camino al andar.

Sur le sentier, tu te retournes, 20
Es assombr**i** de constater
Que, hors abr**i** tu dois rester,
Sans marche-arrière, où tu séjournes. 24

Al andar se hace camino
y al volver la vista atrás
se ve la senda que nunca
se ha de volver a pisar.

Il n'est (*mir**a**ge !*) aucune sente,
Or un sill**a**ge dans la mer... 25

Caminante no hay camino
sino estelas en la mar...

Hélas, au temps… jadis amer
(*Au breuil, la r**on**ce, à plein, s'exprime*),
Hurla, sem**on**ce, un écrivain :
« *Pérégrin, donc, il n'est de sente ;*
Hormis errer, marcher est vain... » 30

Hace algún tiempo en ese lugar
donde hoy los bosques se visten de espinos
se oyó la voz de un poeta gritar
"Caminante no hay camino,
se hace camino al andar..."

Coup après coup, rime après rime... 31

Golpe a golpe, verso a verso...

Aède ? Exil ! Lors il mourut.
Ainsi soit-il, sa terre… absente.
À s'éloigner, il pleura dru.
« *Piéton fug**a**ce, il n'est de sente !* 35
*Avancer tr**a**ce le chemin...*» 36

Murió el poeta lejos del hogar.
Le cubre el polvo de un país vecino.
Al alejarse le vieron llorar.
"Caminante no hay camino,
se hace camino al andar..."

Retour au Sommaire

Coup après coup, rime après rime... 37

Golpe a golpe, verso a verso...

Éteint le chant-chardonneret,
Comme un poète, en vain, arpente
Autre planète ou cabaret. 40
« *Piéton fugace, il n'est de sente ;*
Avancer trace le chemin... » 42

Cuando el jilguero no puede cantar.
Cuando el poeta es un peregrino,
cuando de nada nos sirve rezar.
"Caminante no hay camino,
se hace camino al andar..."

Coup après coup, rime après rime. 43

Golpe a golpe, verso a verso.

***

14.4 quater – Ballade de celui qui, jamais, ne fut à Grenade

D'après une ballade de Rafael Alberti (1902-1999) écrite en 1954 'Balada del que nunca fue a Granada'

Ballade pour les poètes andalous d'aujourd'hui
Rafael Alberti

Chantez fort pour entendre, au-delà d'autres sons.
Fixez fort pour vous prendre au regard des frissons
Pulsez fort pour mieux rendre le sang des rançons… 3

…Cantad alto. Oiréis que oyen otros oídos.
Mirad alto. Veréis que miran otros ojos.
Latid alto. Sabréis que palpita otra sangre…"

Si loin que tant de flots, de labours, de sommets,
Jours gais, jours de sanglots… je vécus, non, jamais 5
Ne connus-je Grenade. 6

¡Qué lejos por mares, campos y montañas!
Ya otros soles miran mi cabeza cana.
Nunca fui a Granada.

Au fil des ans perdus courbant ma tête grise
Et des lés confondus, j'ai scruté dans la brise,
Or, n'ai pu voir Grenade. 9

Mi cabeza cana, los años perdidos.
Quiero hallar los viejos, borrados caminos.
Nunca vi Granada.

Oh ! verdoyant rameau fait splendeur, en la main, 10
Courte rêne aux hameaux, long galop en chemin,
N'ai-je entrevu Grenade! 12

Retour au Sommaire

Dadle un ramo verde de luz a mi mano.
Una rienda corta y un galope largo.
Nunca entré en Granada.

Ainsi, quels ennemis patrouillent ses courtines ?
Ah ! quel son y frémit, clair et libre aux matines ?
Or, serais-je à Grenade ! 15

¿Qué gente enemiga puebla sus adarves?
¿Quién los claros ecos libres de sus aires?
Nunca fui a Granada.

Au chant de ses fontaines sous leur étouffoir
En ses jardins amènes, qui sévit le soir ?
Aurais-je vu Grenade! 18

¿Quién hoy sus jardines aprisiona y pone
cadenas al habla de sus surtidores?
Nunca vi Granada.

Ici ! vous qui jamais à Grenade ne fûtes ;
Un crime s'y commet ; me réclament ses luttes. 20
Onc n'entrai-je à Grenade ! 21

Venid los que nunca fuisteis a Granada.
Hay sangre caída, sangre que me llama.
Nunca entré en Granada.

Il se verse le sang du frère le meilleur
Aux myrtes fleurissants des patios : frayeur.
Et j'ignore Grenade! 24

Hay sangre caída del mejor hermano.
Sangre por los mirtos y aguas de los patios.
Nunca fui a Granada.

Or, sous les arrayáns (14.4-3), un cher ami sommeille, 25
Où Darro (14.4-4), Genil (14.4-4), sang, coulent… faisant la veille
Au mort (14.4-5) vu dans Grenade. 27

Del mejor amigo, por los arrayanes.
Sangre por el Darro, por el Genil sangre.
Nunca vi Granada.

Orgueilleuses les tours, plus haute est la vertu.
Venez des alentours, de loin, de l'Institut.
J'entrerai dans Grenade. 30

Si altas son las torres, el valor es alto.
Venid por montañas, por mares y campos.
Entraré en Granada.

(14.4-3) Sortes de myrtes ;
(14.4-4) Le Darro, affluent du Genil arrose Grenade, tout comme celui-ci… affluent du Guadalquivir ;
(14.4-5) Mais qui est ce mort (*substantif ajouté par Vieil Ours, mais sous-entendu par l'auteur*) ? sinon Federico Garcia Lorca (*1898-1936*), assassiné à Grenade à l'aube de la guerre civile ; Federico Garcia Lorca et Rafael Alberti comptèrent parmi les membres les plus éminents de la '*Generación del 27*', génération du renouveau littéraire espagnol avant ladite guerre ; c'est lui ce meilleur frère, ce meilleur ami évoqué par Alberti ;

***

Retour au Sommaire

14.4 quinquies - Passe-temps (*Le temps qui passe*)

(*D'après un poème de Mario Benedetti, poète uruguayen* (1920-2009) : *Pasatiempo*)

Les vieux avaient trente ans,
Pour nous alors enfants ;
Les flaques ? océans ;
Point de sombres néants
Mort ? … mots extravagants !

Cuando éramos niños
los viejos tenían como treinta
un charco era un océano
la muerte lisa y llana
no existía

Et plus tard faits pubères,
Eux '*quarante ans*' : grands-pères,
Étangs ? océans, frères !
Ah, la mort, mes bergères !
Un mot pour les guéguerres.

luego cuando muchachos
los viejos eran gente de cuarenta
un estanque era océano
la muerte solamente
una palabra

Et mariés, grands dieux,
Cinquante ans ? eux des vieux ;
Lacs ? océans aux yeux ;
Mort ? pour autrui, tant mieux !
Déjà, mot ennuyeux.

ya cuando nos casamos
los ancianos estaban en cincuenta
un lago era un océano
la muerte era la muerte
de los otros

Nous anciens ? patenôtres !
Et, pour sûr, des apôtres
Un océan ? pour d'autres
Et nous ? allons aux peautres !
Or, les morts ? déjà nôtres.

ahora veteranos
ya le dimos alcance a la verdad
el océano es por fin el océano
pero la muerte empieza a ser
la nuestra.

***

Retour au Sommaire

14.4 sexies - Ode à la pacification (14.4-6)

(*D'après un poème de Mario Benedetti, poète uruguayen* (1920-2009) : *Oda a la pacificación*)

Je ne sais où s'en vont / Les pacificateurs / Avec leurs instruments / Métalliques de paix / Pourtant, certains courtiers / D'assurance ont issu / Déjà quelques polices / Au nom du risque 'Paix' / *Par-ci, par-là se voient / Des appels à menaces / Augurant du garrot / Pour quiconque refuse / Obstinément ou non d'être pacifié / Des pacificateurs / Visent à l'évidence / Et tirent dans la foule, / Aimant pacifier / Or parfois d'un seul tir / Pacifient deux oiseaux / Des insensés c'est clair / Écartent de ce pas / D'être pacifiés / Dans le dos par derrière / Ou bien quelques obtus / Deci delà résistent / À ceux qui sous feu lent / veulent pacifier / Mais en réalité / Nous sommes un pays / Que trop particulier ! / Laissant même entrevoir / Aux gens qui réfléchissent / Ah ! que pacifier / Les pacificateurs / Est la source d'émules / Or pacificateurs / Experts de cette espèce.*

No sé hasta dónde irán los pacificadores con su ruido metálico de paz
pero hay ciertos corredores de seguros que ya colocan pólizas contra la pacificación
y hay quienes reclaman la pena del garrote para los que no quieren ser pacificados
cuando los pacificadores apuntan por supuesto tiran a pacificar
y a veces hasta pacifican dos pájaros de un tiro
es claro que siempre hay algún necio que se niega a ser pacificado por la espalda
o algún estúpido que resiste la pacificación a fuego lento
en realidad somos un país tan peculiar
que quien pacifique a los pacificadores un buen pacificador será.

***

14.4 septies - Cette terre …

(*D'après une chanson de 1975 de Cecilia* (14.4-7) : *Esta tierra*) (14.4-7)

Bosselant et frappant, ils firent cette terre
À l'entailler, profond, sous pelles, socs et pics,
En tirant du tréfonds blé d'automne en salaire,
Et buvant son vin vieux à gorgeons, entre aspics (14.4-8). 4

Esta tierra la hicieron a golpes de martillo
Y abrieron sus entrañas con pala y pico
Para arrancarle el trigo nuevo en otoño
Para beber su vino viejo a sorbos

Or, moi qui n'ai jamais eu patrie ou drapeau 5
Je mourrai de ma peine à quitter le troupeau (14.4-9). 6

Y yo, que no tengo patria ni bandera
Me moriré de pena si muere esta tierra.

Les ancêtres la firent, de soupirs, de larmes
Au vent qui les frappait. Tout comme un confident
Le sort les rattrapait, en alternant les armes :
Un jour mort, un jour vie, or souvenir ardent. 10

(14.4-6) Lors du coup d'état militaire turc de *2016* annoncé au nom de la démocratie, puis lors des manifestations monstres des adeptes du parti fasciste religieux turc au pouvoir (*d'Erdoğan*) A.K.P., dans la rue, aussi au nom de la démocratie, enfin lors de celles tout aussi denses des supporters du principal parti d'opposition C.H.P., eux également venus soutenir la démocratie, Viel Ours avait en tête ce poème extrait du recueil '*Letras de emergencia*' d'un enregistrement de la voix de Mario Benedetti [*ici dans Inventario uno* (parte primera)] ; Entre la situation en Uruguay au début des années *70* et celle de *juillet 2016* chez le néo padischah Erdowie-Erdowo-Erdowann, le naïf Ursidé crut remarquer quelques similitudes ;
(14.4-7) Evangelina Sobredo Galanes, plus connue sous le pseudonyme de Cecilia (*1948-1976*) ;
(14.4-8) Au sens de grandes lavandes (*écartant ceux de vipères et de plats de traiteur*) ;
(14.4-9) L'Ursidé rappelle que les traductions poétiques ne sont pas des traductions à la lettre, le choix des rimes l'interdisant, ici tout autant, malgré la proximité de la langue source et de celle cible ; il importe de ne pas faire de contre-sens, non de présenter le fruit de la réflexion d'un traducteur-juré devant un *for* statuant en Droit au constat des faits ;

Retour au Sommaire

Esta tierra la hicieron con llantos y suspiros,
Curtió su piel el viento. Igual que un viejo amigo
Pasó dejando huellas y despedidas
Un olor a muerte y otro a vida

Mais moi qui n'ai jamais eu patrie ou drapeau
Je mourrai de ma peine à quitter le troupeau.

Y yo, que no tengo patria ni bandera
Me moriré de pena si muere esta tierra.

Cette terre… la firent des gens d'une souche,
(*En amont qu'il n'éclose*) étouffant leur chagrin
Chacun dur pour sa cause et que rien n'effarouche
Enfermant l'amertume, à se ronger le frein. 14

Esta tierra la hicieron hombres de una raza
Que amordazan su pena antes de que nazca
Duros como la piedra, muda y eterna
Que guardan su amargura para beberla

Pourtant, n'ayant jamais eu patrie ou drapeau
Je mourrai de ma peine à quitter le troupeau.

Y yo, que no tengo patria ni bandera
Me moriré de pena si muere esta tierra

***

*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*

Retour au Sommaire

14.5 - Traductions-adaptations de textes portugais

14.5 semel - Odes à l'étrangère captive (*)

(*D'après une poésie de Luís de Camões, musique et interprétation de José Afonso* (1929-1987) *: Endechas a Bárbara escrava*)

La belle prisonnière
Aux rets qui m'ont ravi,
Me sachant asservi,
Court à l'heure dernière.
Onc, ne vis-je une rose
En délicats bouquets
D'harmonieux bosquets
Me faisant telle hypnose !

1 Aquela cativa
Que me tem cativo,
Porque nela vivo
Já não quer que viva.
Eu nunca vi rosa
Em suaves molhos,
Que pera meus olhos
Fosse mais fermosa.

Or, les fleurs des prairies,
Même aux cieux, les étoiles,
Écloses sous leurs voiles,
Aux amours sont taries.
Son visage est serein,
Noirs, sont apprivoisés
Ses yeux désabusés...
Cause de mon chagrin !

2 Nem no campo flores,
Nem no céu estrelas
Me parecem belas
Como os meus amores.
Rosto singular,
Olhos sossegados,
Pretos e cansados,
Mas não de matar.

(*) Dans cette traduction-adaptation (*de l'ode de Luís de Camões, qu'il écoutait et chantait à loisir, en 1977, alors étudiant à l'Université de Coimbra*), l'Ursidé, par rapport au fond du texte de Camões (*1524-1579/80*), privilégia l'écho de la forme chantée par José Afonso, laquelle tire sur l'hexasyllabe français ; pour le Plantigrade, la poésie est associée à la musique ;
En traduction poétique de vers étrangers à faible nombre de syllabes, il est improbable de pouvoir, à la fois, coller au texte originel et entrer dans les canons de la langue cible. Vieil Ours traduisit en hexasyllabes, alors que Camões semble alterner de façon (*pour nous Français*) atypique pentasyllabes et hexasyllabes ; ce n'est qu'une impression qui fait fi de certaines syllabes finales portugaises comparables à nos syllabes muettes en poésie française ; en fait, la métrique du texte originel est ce qui en littérature portugaise est désigné sous le nom de '*redondilha menor*' de cinq syllabes par rapport à la '*redondilha maior*' de sept syllabes. Ce terme littéraire portugais fait penser au '*rondeau*' de la littérature française, rondeau qui, par tautologie et selon ses propres règles, tourne quelque peu en rond ;
Avec la version chantée par José Afonso, nul n'est plus fondé à s'interroger sur le nombre de syllabes de chaque vers portugais, tellement la liaison des mots (*selon les règles de prononciation autochtone*) est naturelle, à l'instar de celle entre esprits et cœurs de la belle esclave noire et de son subjugué poète conquérant ;
Traduisant, Vieil Ours respecta les alternances masculines, féminines et entre singulier et pluriel du texte original, distribution dérogeant aux alternances françaises caractéristiques ; il le fit aussi ailleurs, mais pas toujours, dans quelques traductions-adaptations à partir d'autres langues, lorsque le cœur le lui dicta ;

Retour au Sommaire

Sombre délicatesse,
En eux, réside vive,
Afin que la captive
Un jour soit mon Altesse.
Ah, si noirs ses cheveux,
Pour son peuple union,
Que fuit l'opinion
Sur les blonds... fous aveux !

3 Una graça viva,
Que neles lhe mora,
Pera ser senhora
De quem é cativa.
Pretos os cabelos,
Onde o povo vão
Perde a opinião
Que os louros são belos.

Noir est couleur d'Amour
Et douce la figure ;
Aussi la neige jure
Envie au teint glamour.
Allègre humilité
Que sagesse accompagne :
Une étrange compagne,
Offrant humanité.

4 Pretidão de Amor,
Tão doce a figura,
Que a neve lhe jura
Que trocara a cor.
Leda mansidão,
Que o siso acompanha;
Bem parece estranha,
Mas bárbara não.

Sereine est sa présence
Au calme sous tempête ;
En son cœur – ma retraite –
Ô peine en délivrance !
Elle est donc ma captive,
Or me tient prisonnier ;
D'elle vis-je en dernier ;
Soit ! il faut que je vive !

5 Presença serena
Que a tormenta amansa;
Nela, enfim, descansa
Toda a minha pena.
Esta é a cativa
Que me tem cativo;
E. pois nela vivo,
É força que viva.

***

Retour au Sommaire

14.5 bis - Être solidaire

(*Extrait de l'Anthologie de l'Oubli – Insomnie, de José Mário Branco :* Ser solidário)

Solidaire et donc vivre au-delà de la vie
Même les jours amers sur la route gravie,
Trouver dans chaque perte un motif pour le beau
Puis être – n'y crois point ! – heureux jusqu'au tombeau 4

Ser solidário assim pr'além da vida
Por dentro da distância percorrida
Fazer de cada perda uma raiz
E improvavelmente ser feliz

Comment y parvenir est déjà l'évidence 5
Explique à qui voudrait le suc de la science
Hors du lisier renaît une aspiration
Telle à n'en point douter fera cette chanson 8

De como aqui chegar não é mister
Contar o que já sabe quem souber
O estrume em que germina a ilusão
Fecundará por certo esta canção

Dans le lointain ou près demeurer solidaire
Ouvrant mon cœur je vois comme d'un belvédère 10
Anxieux sur la voie qui ne sait me combler
Passée l'inquiétude où j'aime m'enjôler 12

Ser solidário assim tão longe e perto
No coração de mim por mim aberto
Amando a inquietação que permanece
Pr'além da inquietação que me apetece

Comment y parvenir je ne dis mot pour l'heure
Et du moins tu ressens ce qui pour moi demeure
En songe uniquement tu vois presqu'à demi 15
L'amour atemporel que j'offre raffermi 16

De como aqui chegar nada direi
Senão que tu já sentes o que eu sei
Apenas o momento do teu sonho
No amor intemporal que nos proponho

Se montrer solidaire outre la mort en vue
Car seule la durée est de force pourvue
Ni la mort assurée ne rachète le temps
Mais oui l'amour humain dans les cœurs palpitants 20

Ser solidário sim, por sobre a morte
Que depois dela só o tempo é forte
E a morte nunca o tempo a redime
Mas sim o amor dos homens que se exprime

Comment y parvenir est histoire éventée
La morale du conte est pourtant limitée
Dans toutes mes chansons par vengeance jamais
Je n'offrirais sagesse et me tais désormais 24

Retour au Sommaire

De como aqui chegar não vale a pena
Já que a moral da história é tão pequena
Que nunca por vingança eu te daria
No ventre das canções sabedoria

***

14.5 ter - Ma lime d'amertume

(D'Amália Rodrigues : Meu Limão de Amargura, extrait de: *Exibições*) /

Mon amour, mon amour / Mon corps en mouvement / Ma voix qui sollicite / Une complainte à soi

Meu amor, meu amor
Meu corpo em movimento
Minha voz à procura
Do seu próprio lamento

Ma lime d'amertume / Et poignard qui s'allonge / Arrêtâmes le temps / Mais ne savons mourir

Meu limão de amargura
Meu punhal a crescer
Nós parámos o tempo
Não sabemos morrer

Et nous naissons, perçons / De tant nous attrister

E nascemos, nascemos
Do nosso entristecer

Mon amour, mon amour / Mon cher oiseau cendré / Pleurons l'éloignement / Lors de notre départ

Meu amor, meu amor
Meu pássaro cinzento
A chorar a lonjura
Do nosso afastamento

Mon amour, mon amour / Et nœud de ma souffrance / Ou meule de tendresse / Et nef de mon tourment

Meu amor, meu amor
Meu nó de sofrimento
Minha mó de ternura
Minha nau de tormento

La mer est sans repos / Et les cieux n'ont point d'air / Nous arrêtons le vent / Mais ne savons nager /

Este mar não tem cura
Este céu não tem ar
Nós paramos o vento
Não sabemos nadar

Puis mourons, succombons, / lentement, doucement

E morremos, morremos
Devagar, devagar

***

14.5 quater - Grândola Ville brune

(D'après une chanson de José Manuel Cerqueira Afonso dos Santos, dit Zeca Afonso (*1929-1987*), compositeur portugais : *Grândola Vila Morena*) (14.5-1) (*)

Ô Grândol**a** ma ville brune
Terr*e* / *hu*m**an**t fraternité
Le peuple ic**i** tient sa tribune
Entre tes m**u**rs ô ma cité [4]

Retour au Sommaire

Grândola vila morena
Terra da fraternidade
O povo é quem mais ordena
Dentro de ó ti cidade

Entre tes m**u**rs ô ma cité 5
Le peuple ic**i** tient sa tribune
Terre de l**a** fraternité
Ô Grândol**a** ma ville brune 8

Dentro de ti ó cidade
O povo é quem mais ordena
Terra da fraternidade
Grândola vila morena

Tant d'amis l**à** c'est la fortune
En chaque f**a**ce égalité 10
Terre / hum**an**t fraternité
Ô Grândol**a** ma ville brune 12

Em cada esquina um amigo
Em cada rosto igualdade
Grândola vila morena
Terra da fraternidade

Terre / hum**an**t fraternité
Ô Grândol**a** ma ville brune
En chaque f**a**ce égalité 15
Le peuple ic**i** tient sa tribune 16

Terra da fraternidade
Grândola vila morena
Em cada rosto igualdade
O povo é quem mais ordena

Au chêne vert (*sombre campagne*)
Aux ans que n**u**l ne sait compter
J'ai juré pr**en**dre pour compagne
Ô Grândol**a** ta volonté 20

À sombra de uma azinheira
Que já não sabia a idade
Jurei ter por companheira
Grândola a tua vontade

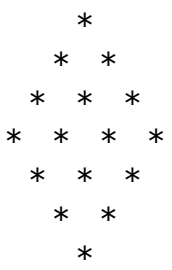
(14.5-1) Il est des chansons, chants, hymnes qui prennent aux tripes ; c'est le cas du *'Temps des Cerises'* de Jean-Baptiste Clément pour les Français, c'est aussi celui de '*Grândola ville brune*' pour ceux qui connurent l'ambiance locale de l'époque des années de l'après-Révolution des Œillets au Portugal, dont Jeune Ours étudiant à Coimbra ; diffusée à la radio portugaise le *25 Avril 1974*, elle accompagna l'aube de ladite Révolution… et perdura quelques années d'abord, puis demeure bien ancrée dans la mémoire des anciens, quand bien même réussirent-ils leur ascension sociale et ne votent-ils plus dans le sens de leurs généreuses illusions de jeunesse ;
(*) Bien que présenté sous forme de 24 octosyllabes en français, en réalité, tout comme dans le texte originel, il n'y a que *10* vers différents les uns des autres ; de plus l'Ursidé renonça à appliquer les règles supplémentaires autodictées dans les Prolégomènes, afin de mieux coller au texte, bien que pour la rime, il écrivît '*Au chêne vert* (sombre campagne)', alors qu'une traduction poétique naturelle en octosyllabe aurait donné '*Sous les rameaux d'un chêne vert*' ; c'est une opportunité de le rappeler : vu les multiples critères retenus dans une traduction-adaptation poétique, la petite main qui entreprend de traduire la pensée ainsi que la musicalité du texte de l'auteur originel… choisit le moins mauvais compromis possible (*selon la théorie dite des moindres regrets*), ou sinon, fait comme André Maurois à partir du texte originel '*If*' de Rudyard Kipling et conçoit quelque chose qui ne colle en rien au texte d'origine, mais en traduit fort joliment l'esprit dans la langue cible (*le français ; cf. note 14.3.11*) ;

Retour au Sommaire

Ô Grândola ta volonté
J'ai juré pr**en**dre pour compagne
Au chêne vert (*sombre campagne*)
Aux ans que n**u**l ne sait compter [24]

Grândola a tua vontade
Jurei ter por companheira
À sombra de uma azinheira
Que já não sabia a idade

***



Retour au Sommaire

14.6 - Traductions-adaptations de textes catalans

14.6 semel - Mon cher ami ... (14.6-1)

(*D'après un poème posthume de l'écrivain catalan Salvador Espriu, mis en musique et chanté notamment par Marina Rossell :* Estimat Amic meu…)

Mon cher ami de cœur (14.6-1) / *Oh ! Puisses-tu voguer / Sur la barque du temps / Sous le vent d'Orient / Jusque dans Alghero...*

Estimat Amic meu, (14.6-1)
si podies venir,
amb la barca del temps,
amb el vent de llevant,
a L'Alguer.

Et sentir avec moi. /Comme est enraciné, / Vit en nous, lumineux / Ce parler catalan / Le nôtre d'Alguero.

I senties amb mi
com és viu i arrelat, i tan clar,
aquest nostre parlar català
de L'Alguer.

Comme tu dis ton nom (bissé) / *Puis Alghero sourit / Mon si lointain ami* (trissé) / *Au pays des cyprès / À l'endroit où commencent / À fleurir souvenirs / Et la voile se gonfle ; / Ah ! pour toi, précieux / Ce chemin de la mer / Menant vers Alghero.*

Com et diu el teu nom
com et diu el teu nom
i somriu la ciutat de L'Alguer (14.6-2)
Allunyat amic meu,
allunyat amic meu
allunyat amic meu
que ara ets als xiprers (14.6-3),
a l'indret on comencen
a obrir el record
i el veler el camí
que et va ser sempre car,
el camí de la mar
de L'Alguer.

Oh ! Puisses-tu voguer / Sur la barque du temps / Sous le vent d'Orient / Sur la barque du temps.

Si podies venir...
amb la barca del temps,
amb el vent de llevant,
amb la barca del temps.

Comme tu dis ton nom (bissé) / *Puis Alghero sourit / Mon si lointain ami* (trissé)...

Com et diu el teu nom
com et diu el teu nom
i somriu la ciutat,
allunyat amic meu...

Sur la barque du temps / Mon si lointain ami / Si tu pouvais venir / Sur la barque du temps (bissé) /

(14.6-1) Une autre version donne l'hexasyllabe '*Estimat Rosselló*', soit '*Mon très cher Roussillon*', sans répétitions de vers de la version interprétée par Marina Rossell, toutefois le Plantigrade s'en tient à l'une des versions chantées (*aussi par l'Ours !*) ;
(14.6-2) Dans la présente version (*pas dans toutes*), il est précisé '*la ciutat de L'Alguer*', c'est à dire '*la cité* (sarde) *d'Alguero* (d'après son nom italien et L'Alguer en catalan)' ;
(14.6-3) Dans une autre version, il est précisé '*que ara ets als carrers*' c'est à dire '*où maintenant sont les chemins*' au lieu de '*que ara ets als xiprers*', c'est à dire '*où maintenant sont les cyprès*' ;

Retour au Sommaire

Amb la barca del temps..
Allunyat amic meu
si podies venir
amb la barca del temps...
Amb la barca del temps... (14.6-4)

***

14.6 bis - Nous, de partout …

(*D'après une chanson de Lluís Llach : Venim del nord, venim del sud…*)

I

Nous arrivons du nord, /Ou nous venons du sud, / Ici de par la terre, / Ou là de par la mer, / Et nous ne croyons pas / Aux frontières tracées / Quand derrière il se trouve / Un autre camarade / Aux mains toutes tendues / Vers un avenir libre.
Et nous marchons / Pour pouvoir être / Et voulons être / Pour marcher.

Venim del nord,
venim del sud,
de terra endins,
de mar enllà,
i no creiem en les fronteres
si darrera hi ha un company
amb les seves mans esteses
a un pervindre alliberat.
I caminem per poder ser
i volem ser per caminar.

II

Nous arrivons du nord, / Ou nous venons du sud, / Ici de par la terre, / Ou là de par la mer,
Et ne nous guide / Aucun drapeau / Qui ne soit point / La liberté / La liberté / De pleine vie / Celle de tous / Mes camarades / Et voulons être / Pour marcher / Et nous marchons / Pour pouvoir être.

Venim del nord,
venim del sud,
de terra endins,
de mar enllà,
i no ens mena cap bandera
que no es digui llibertat,
la llibertat de vida plena
que és llibertat dels meus companys.
I volem ser per caminar
i caminar per poder ser.

III

Nous arrivons du nord, / Ou nous venons du sud, / Ici de par la terre, / Ou là de par la mer, / Et nous ne connaissons / Nul hymne ni péan, / Ni ne savons marquer / Le pas du conquérant,
Lors, si la lutte / Est sanguinaire / Honte viendra / De tout ce sang / Et nous marchons / Pour pouvoir être / Et voulons être / Pour marcher.

Venim del nord,
venim del sud,
de terra endins,
de mar enllà,
i no sabem himnes triomfals
ni marcar el pas del vencedor,
que si la lluita és sagnant
serà amb vergonya de la sang.
I caminem per poder ser
i volem ser per caminar.

(14.6-4) L'Ursidé pourrait chanter ce texte (*avec en lui la version musicale de Marina Rossell*) mais – dit par l'Ours – ça serait '*du pipi d'chat*' eu égard à la poignante version de la chanteuse traduisant l'immense aspiration poétique ;

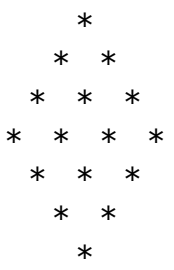
Retour au Sommaire

IV

Nous arrivons du nord, / Ou nous venons du sud, / Ici de par la terre, / Ou là de par la mer,
Or, toute entrave / Est inutile / Aux mains de force / Esclavagiste / Alors que vient / la propre vie / Pour nous contraindre / À chaque pas / Et nous marchons / Pour pouvoir être / Et voulons être / Pour marcher.

Venim del nord,
venim del sud,
de terra endins,
de mar enllà,
seran inútils les cadenes
d'un poder sempre esclavitzant,
quan és la vida mateixa
que ens obliga a cada pas.
I caminem per poder ser
i volem ser per caminar

***



Retour au Sommaire

14.7 - Traductions-adaptations de textes turcs (14.7-0)

14.7 semel - Mon bateau dans la tempête

(*D'après un poème chanté par İlkay Akkaya :* Fırtınada Gemim şarkı sözleri)

Tout d'abord les pensées / Quittèrent cette ville / Plus tard les souvenirs / Les uns après les autres... / Mon embarcation / Prise dans la tempête / Dériva, se perdit / Frêle, déconcertée / Comme sont les enfants / Mon embarcation / Prise dans la tempête / Dériva, se perdit / Chavira dans la mer / Éparpillée aux vents / Aux quatre coins du monde

Önce düşler terk etti bu kenti
sonra anılar birer birer
fırtınada gemim
aldanmışım
kırılgan, çaresiz çocuklarmışım
fırtınada gemim
aldanmışım
yıkılıp, savrulan dünyalarmışım

Tout d'abord les oiseaux / Quittèrent cette ville ; / Ensuite les humains / Les uns après les autres... / Mon embarcation / Prise dans la tempête / Dériva, se perdit / Frêle déconcertée / Comme sont les enfants / Mon embarcation / Prise dans la tempête / Dériva, se perdit / Chavira dans la mer / Éparpillée aux vents / Aux quatre coins du monde

Önce kuşlar terk etti bu kenti
sonra insanlar birer birer
fırtınada gemim
aldanmışım
kırılgan, çaresiz çocuklarmışım
fırtınada gemim
aldanmışım
yıkılıp, savrulan dünyalarmışım

***

14.7 bis - En chemin [(14.7-1) et (14.7-2)]

(*D'après une chanson du répertoire d'İlkay Akkaya :* Yol)

Je me donnais à fond / Alors dans ma jeunesse / En tête des cortèges / Au long des avenues / Des chemins affluaient / Tant d'autres camarades / Et les ans sont passés / Les uns après les autres / Eux aussi faiblissant / Mais mon exil pour moi / Fut compagnon de route / Or tant de sang coula / Répandu dans les rues / La Mort vint habiter / Mon souvenir d'alors / Les jeunes égarés / Tombaient pris par la Mort / Le temps s'est tu depuis / J'ai suivi mon chemin

(14.7-0) En sus des cinq textes *infra*, le Plantigrade traduisit-versifia en français une bonne centaine de dictons de sagesse populaire turque au *Tome III* du présent Ouvrage aux *Essais n° 12 – Triomphe de la Stupidité naturelle à l'aube de l'ère de l'I.A.* et *n° 13 – Les Promenades d'Haapsalu*, ainsi qu'au *Tome V* à l'Annexe, à la *Section A.10 octies*, aussi en hexasyllabes ; c'est au vu de l'ensemble qu'il convient d'auner l'empathie de l'auteur pour la culture turque, d'autant plus qu'Alévis et Soufis l'ont convaincu – lui incrédule aux mythes – qu'il y a de la noblesse chez les gens simples ;
(14.7-1) Pour la poésie musicale précédente (14.7 semel), il semble que paroles, musique et interprétation musicale soient d'İlkay Akkaya ; pour celle-ci, les paroles sont de Mehmet Çetin, musique et interprétation d'İlkay Akaya ;
(14.7-2) L'Ours est autodidacte en turc ; il apprit seul dans les livres, sur le terrain environ huit mois, mais il a plus de difficultés avec cette langue qu'avec toutes les autres de cet Ouvrage ; il pense avoir rendu le sens de la pensée de l'auteur, mais n'en est pas certain ; par exemple, pour lui les tribulations de l'auteur – manifestement militant très engagé dans sa jeunesse – c'est le chemin de l'exil ; en tant que de besoin, au fil des éditions, l'Ours retravaillera cette traduction-adaptation, ce qui pour lui est facile, puisqu'il s'agit d'hexasyllabes non rimés ; alors pourquoi l'avoir publiée ? parce que les paroles mises en musique et interprétées par İlkay Akaya lui plaisent profondément, bien qu'il n'ait jamais été militant dans sa jeunesse, mais il a pour eux de l'empathie, et, quelquefois, de la sympathie ; l'Ursidé recommande aux lecteurs d'aller sur internet écouter les cinq textes originaux choisis ; ils comprendront alors ce pourquoi la mélodie et la voix de l'interprète incitent à savoir ce que les textes originels signifient ;

Bahardım soldum uzun yıllar ardında
Turnalar geçti başımdan sokaklarımdan
Yollar akıp giderken yıllar geçip giderken geçmek
Yolum, yoldaşım oldu
Sokaklarda kan vardı
Ölüm vardı hatıramda
Kaybolurken genç ömürler
Zaman sustu beni yol tuttu

Je fus silencieux / Dans les cendres le feu / Les ans m'ont affaibli / Mais dans le fond du cœur / Encor ce cauchemar / Et mon exil pour moi / Fut compagnon de route

Sustum, kül içinde ateş
Soldum, gül içinde o düş
Yolum yoldaşım oldu

Les rêves et les ris (14.7-3) / Furent *cadeaux pour moi / Les tribulations / Me vinrent des tracas / Les chemins défilaient / Quand passaient les années / Et mon exil pour moi / Fut compagnon de route*

Düşlerin gülüşleri armağan bana
Kederi armağan bana yolculukların
Yollar akıp giderken yıllar geçip giderken
Yolum, yoldaşım oldu

Tandis que mon portrait / Jaunissait sur les murs / Ainsi qu'un ris (14.7-3) *s'estompe / Et que continuait / Le rêve dans la tête / En d'autres jeunes vies / Le feu qui s'éteignit / Me réduisit en cendres*

Duvarlarda suret idim
Solup giden gülüş gibi
Düş olurken genç ömürler
Ateş sustu beni kül tuttu

Je fus silencieux / Dans les cendres le feu / Les ans m'ont affaibli / Mais dans le fond du cœur / Encor ce cauchemar / Et mon exil pour moi / Fut compagnon de route

Sustum, kül içinde ateş
Soldum, gül içinde o düş
Yolum yoldaşım oldu

Je fus silencieux / Dans les cendres le feu / Couvait puis j'ai faibli / Dans mon cœur tout fut rouge / Et mon exil pour moi / Fut compagnon de route

Sustum, külde ateş idim
Soldum, gülde kızıl idim
Yolum, yoldaşım oldu

***

14.7 ter - Obscurité lunaire (*dans la nuit, ils m'ont tuée*)

(*D'après l'interprétation d'İlkay Akkaya dans le groupe Kızılırmak :* Ay Karanlık Gecede Vurdular Beni)

Sur mon étroit chemin / Allant chercher provende / Avançais-je de nuit
Silencieusement / Des gouttes de mon sang / Ruisselèrent sur l'herbe
Et la Mort vint derrière / Entre les embuscades

Bir incecik yolum gider yemen'e
Ilgıt ılgıt kanım damlar çimene
Ölüm varmış pusulardan geçene

De par l'obscurité / D'une nouvelle lune / On me brutalisa
Le lendemain matin / Je fus enveloppée
Mise au fond de la fosse / Encore agonisante

Ay karanlık gece vurdular beni
Yarin çevresiyle sardılar beni
Ölmeden mezara koydular beni

Et sur l'étroit chemin / J'allais dans le lointain
Mon amour entouré / Par un sordide drap

(14.7-3) Synonyme littéraire de '*sourires*' fréquemment utilisé par Baudelaire, entre autres ;

Retour au Sommaire

La Mort la cruauté / Le malheur à nous vinrent

Bir incecik yolum gider serez'e
Yavrum sermiş mendilini kireze
Ölüm varmış zulüm varmış varmış vay bize

Oh par l'obscurité / D'une nouvelle lune / On me brutalisa
Le lendemain matin / Je fus enveloppée
Mise au fond de la fosse / Encore agonisante

Ay karanlık gece vurdular beni
Yarin çevresiyle sardılar beni
Ölmeden mezara koydular beni

***

14.7 quater - Istanbul (14.7-4)

(*D'après un poème chanté par Edip Akbayram, extrait de Bugün 3: İstanbul*)

Les grappes des glycines / Enflent aux vents dès l'aube / À quai sur les bateaux / Les bleus calicots rompent / En m'éloignant du port / À toi je réfléchis
Is – tan – bul

Salkım salkım tan yelleri estiğinde
Mavi patiskaları yırtan gemilerinle
Uzaktan seni düşünür düşünürüm
İstanbul

Au soir mille et un… mâts / Bercent la Corne d'Or / Un soleil printanier / Vu des îles des Princes / À sultan Soliman / Éclaire la mosquée / Superbe est ta beauté / Ville de notre lutte
Is – tan – bul

Bin bir direkli Haliç'inde akşamlar
Adalarında bahar Süleymaniye'nde güneş
Ey sen ne güzelsin kavgamızın şehri
İstanbul

En vain de nostalgie / Eus-je à me départir / Ample et calme mosquée / Attends-moi je reviens / Que tes parcs et tes ponts / Tes places nous espèrent
Is – tan – bul

Boşuna çekilmedi bunca acılar
Büyük ve sakin Süleymaniye'nle bekle
Parklarınla, köprülerinle, meydanlarınla
Bekle bizi İstanbul

Par les maussades rues /Sillonnant Top' hane / Où dorment les enfants / De baie à baie attends / Attends notre victoire / Entonnant le péan /
Is – tan – bul

Tophane'nin karanlık sokaklarında
Koyun koyuna yatan çocuklarınla bekle
Bekle zafer şarkılarıyla geçişimizi
İstanbul

Que tremblent les voleurs / Car nous les détruirons / Viennent, viennent ces jours / Attends-les, Istanbul / Ta noblesse nous plaît / De tout cœur Istanbul
Is – tan – bul

Haramilerin saltanatını yıkacağız
Bekle o günler gelsin gelsin İstanbul
Sen bize layıksın bizde sana İstanbul
İstanbul

(14.7-4) C'est l'interprétation musicale du texte qui plut tant au Plantigrade ; les paroles – pour lui – n'ont pas l'intensité et la force évocatrice d'un précédent texte (14.7 semel), mais... le lecteur n'a qu'à écouter la version chantée sur internet avec le texte original, puis le texte traduit-adapté... ça devrait lui plaire ;

Retour au Sommaire

En vain de nostalgie / Eus-je à me départir / Ample et calme mosquée / Attends-moi je reviens /
Que tes parcs et tes ponts / Tes places nous espèrent
Is – tan – bul

Boşuna çekilmedi bunca acılar
Büyük ve sakin Süleymaniye'nle bekle
Parklarınla köprülerinle meydanlarınla
Bekle bizi İstanbul

***

14.7 quinquies - Je suis parmi les gens (14.7-5)

(*Paroles de Nâzım Hikmet mises en musique par Grup Yorum avec la soliste Fikriye Kılınç : İnsanların içindeyim*)

Je suis parmi les gens / Que j'aime tels qu'ils sont / J'aime le mouvement / Plus le débat d'idées / Tout ça c'est mon combat / Qui me tient tant à cœur

İnsanların içindeyim
Seviyorum insanları
Hareketi seviyorum
Düşünceyi seviyorum
Kavgamı kavgamı
Kavgamı seviyorum

Au centre tu te tiens / Puisque j'aime l'humain / C'est ainsi toi que j'aime

Sen kavgamın içinde
Bir insansın sevgilim
Seni seviyorum

Je suis dans la clarté / Car j'aime la lumière / Ainsi que le partage / Aussi l'égalité / Tout ça c'est mon combat / Qui me tient tant à cœur

Aydınlığın içindeyim
Seviyorum aydınlığı
Paylaşmayı seviyorum
Eşitliği seviyorum
Kavgamı kavgamı
Kavgamı seviyorum

Au centre tu te tiens / Puisque j'aime l'humain / C'est ainsi toi que j'aime

Sen kavgamın içinde
Bir insansın sevgilim
Seni seviyorum

(14.7-5) Le rythme martelé des quatre premiers vers de cette poésie turque est l'octosyllabe, après... ça oscille, aussi Vieil Ours se retrancha sur l'hexasyllabe, à défaut de traduction littérale qui n'a pas lieu d'être ici ; à titre anecdotique, le Plantigrade fit écouter le texte musical à des jeunes petits bourgeois très conservateurs de Göreme en Cappadoce et reçut en retour leur appuyée désapprobation de son supposé choix politique subversif ; c'est ainsi chez les ultra-conservateurs de tout acabit, toujours : les '*imbéciles heureux qui sont nés quelque part*' de Brassens... aussi en France, hélas !

***
*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*

Retour au Sommaire

14.8 - Traductions-adaptations de textes russes (*)

14.8 A - Cinq Fables de Krylov sur le thème de l'Ours (14.8-1)

14.8 A semel - L'Ours gardien des ruches (14.8-2) (**)
(*МЕДВЕДЬ У ПЧЕЛ*)

Au printemps revenu, les animaux se mirent
En quête de trouver aux ruches *un* gardien ;
L'Ours Martin, ce gourmet, fut élu pour le bien
De tous. Il est connu que les êtres *a*dmirent
Un réprouvé hors de prison,
Dans leurs sommets de l'irraison.

Когда-то, о весне, зверями
В надсмотрщики Медведь был выбран над ульями,
Хоть можно б выбрать тут другого поверней
Затем, что к меду Мишка падок,
Так не было б оглядок;
Да, спрашивай ты толку у зверей!

Qui, pourtant, s'y connaît en matière de ruches
Abasourdi… devint, protesta, mécontent,
Dit « *Mais c'est ridicule ; on prit un charlatan,*
Le premier qui traînait, qu'avaient choisi des cruches ! »
Hélas devin ? Car le minable
En sa cellule eut miel à table.

Кто к ульям ни просился,
С отказом отпустили всех,
И, как на-смех,
Тут Мишка очутился.
Ан вышел грех:
Мой Мишка потаскал весь мед в свою берлогу.

Une fois le scandale à tous vents… claironné,
Dans les formes requises, les procès grondèrent,
Ostracisant Martin fripon qu'ils lapidèrent…
En effigie ? égal ! le gredin cantonné
Sous sa remise… se repose
Et du butin fait overdose.

Узнали, подняли тревогу,
По форме нарядили суд,
Отставку Мишке дали
И приказали,
Чтоб зиму пролежал в берлоге старый плут.
Решили, справили, скрепили;

(14.8-1-1) Ivan A. Krylov [*Иван Андреевич Крылов* (*1769-1844*)], fabuliste, le Jean de La Fontaine des Russes ;
(14.8-1-2) Les *3 1ères* retenues furent traduites-adaptées par Charles Parfait qui les publia en *1867* ; ses textes correspondants sont repris à chaque pied de texte francisé par l'actuel Plantigrade de service, le soussigné Elutarga KARU ; la *4ème* correspond à '*L'Ours et l'Amateur des jardins*' (*Livre X, Fable VIII*) de La Fontaine (*1621-1695*) ;
(*) Traduisant-adaptant les *Sections 14.8 A* et *14.8 B*, l'Ursidé n'avait pas encore appris les règles russes de versification ; de ce fait pour ces deux Sections, il n'y a pas de corrélation réfléchie entre rimes accentuées ou non en russe (*langue source*) et en français (*langue cible*) ; à compter de la *Section 14.8 C*, il y a corrélation ; un futur traducteur qui voudra se dégourdir les méninges à la façon du Plantigrade pour les *Sections 14.8 A* et *B* ne manquera point de mieux se tenir au modèle russe de choix des rimes ;
(**) La métrique française choisie pour cette fable est : *f, m, m, f, m, m,* (4 x m + 2 x f) ; *f, m, m, f, f, f,* (4 x f + 2 x m) ; *m, f, f, m, f, f,* (4 x f + 2 x m) *m, f, f, m, m, m.* (4 x m + 2 x f) pour ces strophes en sizain, dont un quatrain d'alexandrins et un distique d'octosyllabes ;
La règle supplémentaire (*Cf. Prolégomènes au Tome I*) de l'assonance centrale est aménagée en *a, b, c, a, b, c* ;

Retour au Sommaire

Or, le miel, non jamais, aux apis n'est rendu,
Car l'Ours ne veut l'entendre d'une oreille ou l'autre ;
Il se lèche la patte, en son antre se vautre ;
Et… fini l'entremets, Martin sort, assidu
Pour se détendre au gré du vent ;
D'autres pénates sont devant.

Но меду всё не воротили.
А Мишенька и ухом не ведет:
Со светом Мишка распрощался,
В берлогу теплую забрался
И лапу с медом там сосет,
Да у моря погоды ждет.

***

14.8 A bis - L'Ours vaillant travailleur (14.8-4)

(*Т Р У Д О Л Ю Б И В Ы Й М Е Д В Е Д Ь*)

Un Ours voyant qu'un homme fabriquait des arcs,
Et tirait un profit du produit de leur vente
(*Un haut défi pour dilettante*)
Estima bonne idée… imiter dans les parcs.

Увидя, что мужик, трудяся над дугами,
Их прибыльно сбывает с рук
(А дуги гнут с терпеньем и не вдруг),
Медведь задумал жить такими же трудами.

Une verste en sous-bois, il se dit, l'air espiègle :
« *Il suffit d'une branche ou deux du noisetier* » ;
Ours se déhanche, forestier,
Las ! dans son boulot neuf, ne devient pas un aigle !

(14.8-2) Traduction-adaptation de Charles Parfait publiée en 1867 : L'Ours inspecteur des ruches :
Les ruches, au printemps, se trouvant mal pourvues,
Les chefs des animaux, afin qu'on en prît soin,
D'un inspecteur avaient besoin.
Et déjà sur un ours avaient jeté leurs vues.
Certe un choix si bizarre était peu de saison :
À parler ici sans malice.
Chacun sait que Michka (14.8-3) *du miel fait son délice ;*
Mais peut-on chez la brute exiger la raison ?
Maints candidats plus sûrs, pour obtenir la place,
Avant lui s'étaient présentés ;
Mais, ô dérision ! les électeurs en masse
Pour favoriser l'ours, les avaient écartés.
Un malheur arriva : Michka dans sa tanière
Emporte un jour le miel ! Devant pareil excès,
Chacun crie au scandale ; en forme régulière,
À l'effronté voleur on intente un procès ;
On le chasse ; il est dit par ordonnance expresse
Que Michka, tout l'hiver, chez lui sera reclus ;
On verbalise, on plaide, et l'on écrit sans cesse.
Mais tout le miel lui reste, et l'on n'en parle plus.
Quant au petit Michka, voyez comme il se traite :
Prenant congé du monde et de ses vanités,
Il tient ses membres chauds de tout vent… abrités
Et se confine en sa retraite.
Chez lui, tout à l'aise en rêvant,
Il lèche le doux miel dont sa patte est garnie ;
Pour se remettre en mer, la tempête finie,
Mon Michka n'attend qu'un bon vent'.
(14.8-3) Dans le langage populaire français, l'Ours c'est Martin, en russe c'est Michou (*Michka diminutif russe pour Michel*) ;

Retour au Sommaire

Пошел по лесу треск и стук,
И слышно за версту проказу.
Орешника, березника и вязу
Мой Мишка погубил несметное число,
А не дается ремесло.

Il retourne quérir conseil au fabriquant,
Demande guérison des excès d'infortunes, 10
Et la raison de ses lacunes
Afin que son arc plie et ne soit plus craquant. 12

Вот идет к мужику он попросить совета
И говорит: «Сосед, что за причина эта?
Деревья-таки я ломать могу,
А не согнул ни одного в дугу.

« *Dis-moi, compère, ami, pourquoi ton art diffère*
Assez du mien avant toute autre habileté ? »
– « *C'est ce qui manque à l'empoté :* 15
La patience est source du vrai savoir-faire ! » 16

Скажи, в чем есть тут главное уменье?»
«В том», отвечал сосед:
«Чего в тебе, кум, вовсе нет:
В терпенье».

***

14.8 A ter - L'Ours pris au piège (14.8-5)
(МЕДВЕДЬ В СЕТЯХ)

L'Ours (*de Soomaa ?*) fut pris dans un filet.
Quand la mort est lointaine, on s'en rit, on s'en gausse ;
Adieu croquemitaine, Alcine (14.8.6), feu follet !
Franchement, capitaine, on se rit de la fosse !
Or, quand elle est devant… l'Ours supplie un délai. 5

Медведь
Попался в сеть.
Над смертью издали шути как хочешь смело:

(14.8-4) Traduction-adaptation de Charles Parfait publiée *en 1867* : L'Ours laborieux :
À courber des arcs de collier
Un manant se donnait grand' peine ;
Un ours le voit, et, mis en veine.
Veut faire aussi pareil métier.
Mais par degrés un arc se plie,
Et, par malheur, l'ours l'ignorait.
Sans temps perdu, dans la forêt
Son industrie est établie ;
Coudriers, bouleaux sous ses pas.
Craquent partout ; le bois en gronde
À plus d'une verste à la ronde !
Pourtant le métier n'allait pas.
Voyant qu'en vain sa main se lasse,
L'ours va trouver le villageois.
« Voyons, mon cher, dis-moi, de grâce,
Pourquoi, si je courbe le bois.
Entre mes mains toujours [il] *casse ?*
Vraiment, voisin, je suis à bout ;
Dis-moi le mot de ta science ».
« – C'est ce qui te manque avant tout.
Compère, c'est... la patience ! – »

Retour au Sommaire

Но смерть вблизи — совсем другое дело.
Не хочется Медведю умереть.

Ce n'est pas sans lutter que Martin se fait prendre ;
Hélas, inextricable écheveau devenu
Le rets dure, incassable, expert à se défendre,
Et fourchons exécrables, fusils, chiens… lui, nu !
Contre combat perdu, de ruse il faut se fendre. 10

Не отказался бы мой Мишка и от драки,
Да весь опутан сетью он,
А на него со всех сторон
Рогатины и ружья, и собаки:
Так драка не по нем.

Ah bien ! beau discoureur, Plantigrade d'esprit,
Cet Ours aux chasseurs dit : « *De quoi suis-je coupable*
« *Envers vous ? moi bandit ? Tel gredin se méprit !*
« *Que voici perfidie : un Ours est-il capable –*
« Entre nous – *d'un péché, lui de pitié… pétri ?* 15

Вот хочет Мишка взять умом,
И говорит ловцу: «Мой друг, какой виною
Я проступился пред тобою?
За что́ моей ты хочешь головы?
Иль веришь клеветам напрасным на медведей,
Что злы они? Ах, мы совсем не таковы!

« *Je connais, par exemple, assez chaque compère*
« *Animal lointain, proche des bois, frondaisons,*
« *Sylves, mais nul reproche envers l'Ours ne prospère ;*
« *En nous, on loue l'approche en bon sens ; nous plaisons,*
« *Car nous ne menons pas les morts dans le repaire.* » 20

(14.8-5-1) Traduction par Charles Parfait *en 1867* : L'Ours dans les filets :
Aux mailles d'un filet qu'on cachait avec soin
Un ours tomba. Souvent on ose
Narguer la mort quand elle est loin ;
Dès qu'on la voit, c'est autre chose.
Notre ours sent qu'à mourir il n'est dispos ni prêt.
Certes, pour se tirer d'affaire,
Très-volontiers il combattrait ;
Mais les filets sont là ; que faire ?
D'ailleurs, bâtons, fusils, chiens lancés dans les bois,
De tout côté lui font la guerre ;
En conscience, il ne peut guère
Contre bêtes et gens lutter tout à la fois,
Michka veut se montrer du moins rusé compère ;
Il dit à son chasseur : « Mon ami, contre moi
Tu ne peux alléguer aucun délit, j'espère ;
Et, si tu veux ma tête, au moins dis-moi pourquoi.
Trompé par des propos, tu m'as pu méconnaître ;
Les gens parfois sont si tranchants !
Crois-tu donc les ours bien méchants ?
Ils sont, ma foi, bien loin de l'être !
Demande à mes voisins : ai-je eu jamais le tort
De toucher à quelque homme alors qu'il était mort ?
— C'est vrai, dit le chasseur, et même ici j'avoue
Que ce respect des morts mérite qu'on t'en loue.
Mais, dis-moi, des vivants épargnes-tu les corps ?
Non, sans pitié tu les mutiles :
Il vaudrait mieux manger les morts.
Et laisser les vivants tranquilles.
(14.8-5-2) Il semblerait que dans cette satyre, Krylov s'en soit pris aux zoïles qui louent les auteurs anciens et s'acharnent contre les contemporains ;
(14.8-6) Confer sur internet '*Le Guide des Fées*' ; synonymes pour le C.N.R.T.L. : magicienne, sybille, sorcière ;

Retour au Sommaire

Я, например, пошлюсь на всех соседей,
Что изо всех зверей мне только одному
Никто не сделает упрека,
Чтоб мертвого я тронул человека».—

« *Eh bien soit, mon ami !* » répondit le chasseur –
« *Oui, je te dois respect pour ta noblesse d'âme ;*
Or, des vivants, la paix tu troubles, beau farceur,
Et les manges, toupet ! Mieux eût valu, l'infâme,
Ingurgiter le mort, épargner le penseur. » 25

«То правда», отвечал на то ловец ему:
«Хвалю к усопшим я почтение такое;
Зато, где случай ты имел,
Живой уж от тебя не вырывался цел.
Так лучше бы ты мертвых ел
И оставлял живых в покое».

***

14.8 A quater - L'Ermite et l'Ours (14.8-7)
(*ПУСТЫННИК И МЕДВЕДЬ*)

Toute aide, *a priori*, se reçoit bienvenue ;
Mais advint l'hypothèse d'un fatal secours.
Un fou – qu'à Dieu ne plaise – pris comme recours
Est pis qu'un ennemi : c'est la plaie… ingénue. 4

Хотя услуга нам при ну́жде дорога́,
Но за нее не всяк умеет взяться:
Не дай бог с дураком связаться!
Услужливый дурак опаснее врага.

Modeste d'ascendance, un homme retiré 5
De l'écho de la ville, errait hors monastère :
Agréable et tranquille vie en solitaire !
Entrain, tristesse, las, sans partage inspiré ! 8

Жил некто человек безродный, одинакой,
Вдали от города, в глуши.
Про жизнь пустынную, как сладко ни пиши,
А в одиночестве способен жить не всякой:
Утешно нам и грусть, и радость разделить.

Je pense : « *La prairie ou la rouvraie à l'ombre,*
Et collines, jeune herbe, étangs, mûres, ruisseaux… 10
La nature est superbe » ; or, j'aurais des sursauts
De voir autrui quand l'âme à son tour est pénombre. 12

Мне скажут: «А лужок, а темная дуброва,
Пригорки, ручейки и мурава шелкова?» —
«Прекрасны, что и говорить!
А всё прискучится, как не с кем молвить слова».

Ainsi, l'ermite, à bout, doit se sentir bien seul,
Entouré par l'ennui, pénible camarade
Étouffant jour et nuit, voisins de palissade 15
Un an… non vus et plus, même jusqu'au linceul. 16

Так и Пустыннику тому
Соскучилось быть вечно одному.

Retour au Sommaire

Идет он в лес толкнуться у соседей,
Чтоб с кем-нибудь знакомство свесть.

Arpentant la forêt, rencontre-t-on du monde
En sus des lynx, des chiens errants, des ours, des loups ?

(14.8-7-1) Le texte originel de la fable de Krylov obéissant à des règles hétéroclites d'alternance des rimes, l'Ours de service Elutarga KARU avait, dans un premier temps, choisi de traduire cette fable en dodécasyllabes non rimés ; mais la référence qui ne pouvait pas manquer d'être faite à la *Fable 10* du *Livre VIII* de La Fontaine, le contraignit à revenir à la versification du type néo-classique conservateur ; néanmoins, il inclut aussi dans cet Ouvrage, sa *1ère* version ; Pourquoi ? parce la musicalité du vers n'est pas confinée à la rime et que plus on ajoute de règles de versifications, plus on ne peut que s'éloigner de la version conçue en langue étrangère :
(14.8-7-2) Est ici reporté, pour rappel, le texte de la *Fable 10* du *Livre VIII* de La Fontaine '*L'OURS ET L'AMATEUR DES JARDINS*', d'après une fable du sage indien Pilpay, traduite en français par un certain Gaulmin *en 1644* sous le titre '*Le Livre des Lumières*', fable tirée d'une version persane ou arabe (*selon les sources*) du '*Pantchatantra*' :

Certain Ours montagnard, Ours à demi léché,
Confiné par le sort dans un bois solitaire,
Nouveau Bellérophon vivait seul et caché :
Il fût devenu fou ; la raison d'ordinaire
N'habite pas longtemps chez les gens séquestrés :
Il est bon de parler, et meilleur de se taire,
Mais tous deux sont mauvais alors qu'ils sont outrés.
Nul animal n'avait affaire
Dans les lieux que l'Ours habitait ;
Si bien que tout Ours qu'il était
Il vint à s'ennuyer de cette triste vie.
Pendant qu'il se livrait à la mélancolie,
Non loin de là certain vieillard
S'ennuyait aussi de sa part.
Il aimait les jardins, était Prêtre de Flore,
Il l'était de Pomone encore :
Ces deux emplois sont beaux. Mais je voudrais parmi
Quelque doux et discret ami.
Les jardins parlent peu, si ce n'est dans mon livre ;
De façon que, lassé de vivre
Avec des gens muets notre homme un beau matin
Va chercher compagnie, et se met en campagne.
L'Ours porté d'un même dessein
Venait de quitter sa montagne :
Tous deux, par un cas surprenant
Se rencontrent en un tournant.
L'homme eut peur : mais comment esquiver ; et que faire ?
Se tirer en Gascon d'une semblable affaire
Est le mieux. Il sut donc dissimuler sa peur.
L'Ours très mauvais complimenteur,
Lui dit : Viens-t 'en me voir. L'autre reprit : Seigneur,
Vous voyez mon logis ; si vous me vouliez faire
Tant d'honneur que d'y prendre un champêtre repas,
J'ai des fruits, j'ai du lait : Ce n'est peut-être pas
De nosseigneurs les Ours le manger ordinaire ;
Mais j'offre ce que j'ai. L'Ours l'accepte ; et d'aller.
Les voilà bons amis avant que d'arriver.
Arrivés, les voilà se trouvant bien ensemble ;
Et bien qu'on soit à ce qu'il semble
Beaucoup mieux seul qu'avec des sots,
Comme l'Ours en un jour ne disait pas deux mots
L'Homme pouvait sans bruit vaquer à son ouvrage.
L'Ours allait à la chasse, apportait du gibier,
Faisait son principal métier
D'être bon émoucheur, écartait du visage
De son ami dormant, ce parasite ailé,
Que nous avons mouche… appelé.
Un jour que le vieillard dormait d'un profond somme,
Sur le bout de son nez une allant se placer
Mit l'Ours au désespoir ; il eut beau la chasser.
Je t'attraperai bien, dit-il. Et voici comme.
Aussitôt fait que dit ; le fidèle émoucheur
Vous empoigne un pavé, le lance avec roideur,
Casse la tête à l'homme en écrasant la mouche,
Et non moins bon archer que mauvais raisonneur :
Roide mort étendu sur la place il le couche.
Rien n'est si dangereux qu'un ignorant ami ;
Mieux vaudrait un sage ennemi.

Retour au Sommaire

C’est là qu’un grand ours vient, gros tel deux morfalous ;
Que faire ? Chapeau bas, révérence à la ronde ! 20

В лесу кого набресть,
Кроме волков или медведей?
И точно, встретился с большим Медведем он,
Но делать нечего: снимает шляпу
И милому соседушке поклон.

Ah ! l’Ours tend la palu**c**he pour se présenter ;
Puis on se fait affable, un bon mot tirant l’autre,
Et vite inséparable : ‘*le mien est le nôtre*’ ;
On veut, dès aujourd’hui, toujours se fréquenter. 24

Сосед ему протягивает лапу,
И, слово-за-слово, знакомятся они,
Потом дружатся,
Потом не могут уж расстаться
И целые проводят вместе дни.

Que furent leurs propos ? Cultivant l’apophtegme (14.8-8) 25
Ils eurent grands principes, déclarations
Plaisantes qu’on excipe, édifications
De l’univers refait avec humour et flegme. 28

О чем у них, и что бывало разговору,
Иль присказок, иль шуточек каких,
И как беседа шла у них,
Я по сию не знаю пору.

Un ours est taciturne, un ermite est concis ;
Vu l’enclin gyrovague des larrons en foire, 30
Ils ne font pas de vagues ; l’Ermite est ‘*en gloire*’ (14.8-9)
Ayant eu ce trésor de Dieu, sans les soucis. 32

Пустынник был не говорлив;
Мишук с природы молчалив:
Так из избы не вынесено сору.
Но как бы ни было, Пустынник очень рад,
Что дал ему бог в друге клад.

Donc, de suivre Martin, sans Martin tout est morne ;
Envers lui, retentit de l’autre un flux de los ;
Que les voici partis, comme tramant complots, 35
Tous deux, par monts, par vaux, en vallée, outre morne (14.8-10) ! 36

Везде за Мишей он, без Мишеньки тошнится,
И Мишенькой не может нахвалиться.
Однажды вздумалось друзьям
В день жаркий побродить по рощам, по лугам,
И по долам, и по горам;

Ah donc ! l’humain est faible au vu de l’ursidé ;
L’Ermite, vu Martin, est si lent sur la draille !
Et l’homme, tôt matin, déjà peine, trainaille ;
Il reste loin derrière, un rythme saccadé. 40

А так как человек медведя послабее,

(14.8-8) Pour le C.N.R.T.L. : ‘*Parole, sentence mémorable de personnages de l’Antiquité*’ ; dans un contexte péjoratif et par extension : ‘*Formule concise sur un sujet considéré comme important par celui qui parle, mais en réalité banal*’ ;
(14.8-9) Comme le Christ, pardi !
(14.8-10) En son sens de colline ou montagne ;

Retour au Sommaire

То и Пустынник наш скорее,
Чем Мишенька, устал
И отставать от друга стал.

Ce cas est sérieux ; l'Ours à l'ami conjure :
« *Étends-toi sous le pin, récupère en repos,*
Tranquilou, mon copain ; par plaisir, moi dispos,
Veillerai ton sommeil, ici, sous la ramure. ». 44

То видя, говорит, как путный, Мишка другу:
«Приляг-ка, брат, и отдохни,
Да коли хочешь, так сосни;
А я постерегу тебя здесь у досугу».

O.K. pensa l'Ermite somnolent, bâillant, 45
Qui, là, dormit sur terre. Ours, un penseur de souche
– Or, n'ayant rien à faire – observa qu'une mouche
Avait élu logis sur le nez du vaillant. 48

Пустынник был сговорчив: лег, зевнул,
Да тотчас и заснул.
А Мишка на часах — да он и не без дела:
У друга на нос муха села:

Sire ôta, de sa patte, l'insolente bête ;
Une autre sur la joue atterrit ; sur le nez ? 50
Stop ! Martin devient fou devant ces déchaînés
Brachycères coquins ; dans ces cas, un plomb pète. 52

Он друга обмахнул;
Взглянул,
А муха на щеке; согнал, а муха снова
У друга на носу,
И неотвязчивей час-от-часу.

Aussi, sans dire un mot, l'Ours, ni une, ni deux,
Prit une grosse pierre, enjoignant le silence
À la tribu guerrière. Accroupi, par prudence, 55
Il ajuste la mouche, diptère / hideux. 56

Вот Мишенька, не говоря ни слова,
Увесистый булыжник в лапы сгреб,
Присел на корточки, не переводит духу,
Сам думает: «Молчи ж, уж я тебя, вострую!»

Martin, vite, aperçoit qu'une autre au front s'amuse,
Installée à son aise ; il lance le rocher
Qui fracasse, balaise… un crâne sans broncher :
L'Ours veille encor l'ami (*Que Krylov ne s'abuse !*). 60

И, у друга на лбу подкарауля муху,
Что силы есть — хвать друга камнем в лоб!
Удар так ловок был, что череп врознь раздался,
И Мишин друг лежать надолго там остался!

Bien que soit fort utile un service à son heure, / On ne peut point toujours en tirer bon parti : / Qu'à Dieu ne plaise, ainsi, de dépendre d'un fou ! / Car un tel serviteur, c'est l'ennemi… mais pire. / Un homme retiré, d'origine modeste, / À l'écart de la ville, errait dans le désert (14.8-11). */ Agréable est, bien sûr, la vie en solitaire, / Or, font défaut tristesse, entrain à partager. / Je me dis :* « La prairie et la sombre chênaie, / Plus tertres et ruisseaux, la jeune herbe, les mûres ? » / « Oh ! certain, ça c'est beau ! mais on s'ennuie à mort, / À ne

(14.8-11) Le texte russe dit désert, mais vante la nature, aussi ce désert semble assimilable aux forêts désertes ou chartreuses des moines où ceux-ci s'isolaient ; le terme fait penser à Saint-Nazaire le Désert (*Toute la Drôme adhère*) ;

Retour au Sommaire

…trouver personne à qui dire un seul mot. » / *Ainsi doit-il en être à traîner en ermite, / Avec toujours l'ennui singulier compagnon, / Repoussant les voisins, leur préférant les bois / Liant, là, connaissance avec n'importe qui. / Parcourant la forêt, rencontre-t-on du monde / En dehors des renards, des lynx, des loups, des ours ? / Un gigantesque ours vient, justement, mais que faire / À l'égard du copain ? Chapeau bas, révérence ! / Et l'Ours de tendre patte, de se présenter ; / Puis un mot tirant l'autre, on devient vite amis, / Dès lors inséparables, de se proposer / Tous les deux d'écouler ensemble leurs beaux jours. / Or, que se sont-ils dit ? des déclarations, / Dictons et grands principes, des cours d'apophtegmes, / Et tout ce qui venait dans les plaisanteries / Jusqu'à refaire un monde après la fin des temps. / L'Ermite est peu disert, Martin est taciturne / Au su de la nature de ces deux compères ; / Ils ne font pas de vagues, l'Ermite est heureux / D'avoir reçu de Dieu, ce comble de trésor. / Et de suivre Martin ; sans Martin c'est l'enfer ; / Et pour lui, le reclus ne tarit plus d'éloges ; / Ah ! les voici partis en belles promenades / Ici, par monts, par vaux, sous bosquets, sur prairies. / Dommage que l'humain soit plus faible que l'Ours, / Et l'Ermite fatigue plus tôt que Martin ; / Le voici qui traînaille, demeure en arrière / Et reste loin de l'autre, épuisé, sans confort. / Vu le cas sérieux, Martin dit à l'ami :* / « Couche toi, s'il te plaît, profite du repos, / Tranquille comme un pin, le temps que tu voudras ; / Par plaisir, avant tout, je veillerai sur toi. » / *L'Ermite fut d'accord ; il se coucha, bailla, / Sitôt dormit d'un coup. Au fil du temps Martin / Qui n'avait rien à faire, observa qu'une mouche / Avait élu logis sur le nez de l'ami. / L'Ours ôta, de sa patte, l'impudente bête ; / Une autre sur la joue atterrit, puis une autre / Encore sur le nez ; la comédie énerve / Ainsi, lorsqu'elle dure au fil des longues heures. / Alors, sans dire un mot, l'Ours, ni une, ni deux / Prit une grosse pierre, une lourde à porter / Même pour le Martin qui, ployant les genoux, / L'ajuste sur la mouche, enjoignant le silence. / Et l'Ours eut bien à l'œil la mouche sur le front / Installée à son aise ; il lui lança la roche… / En visant d'une adresse telle à fracasser / Le crâne du reclus… L'Ours resta pour veiller !*

***

14.8 A quinquies - Le Miroir, le Singe (*et l'Ours*) (14.8-12)

(*Зеркало и Обезьяна*)

Un singe en son miroir surprit sa propre image.
Ours Martin, de sa patte, entreprit papotage :
« *Explique, un peu, compère ! à quoi bon ce battage*
Et tes rictus, contorsions ?
Tes culbutes, tes bonds, grimaces, pitreries !
Pour ces humeurs, bizarreries,
Je périrais d'effroi, singeant les histrions !
Des comme toi, gens de ta sorte,
Il en est à la pelle au droit de chaque porte :
À nier s'être vus, ils sont une cohorte.
Eh oui ! mon cher compère, à s'être reconnus,
Hâter le demi-tour sied-il aux ingénus ? »
Vole conseil, bonne pensée
Qui jamais ne fleurit pour une âme insensée.

Мартышка, в Зеркале увидя образ свой.
Тихохонько Медведя толк ногой:
«Смотри-ка, – говорит? – кум милый мой!
Что́ это там за рожа?
Какие у нее ужимки и прыжки!
Я удавилась бы с тоски,
Когда бы на нее хоть чуть была похожа.
А, ведь, признайся, есть
Из кумушек моих таких кривляк пять-шесть:
Я даже их могу по пальцам перечесть».–
«Чем кумушек считать трудиться,
Не лучше ль на себя, кума, оборотиться?» –
Ей Мишка отвечал.
Но Мишенькин совет лишь попусту пропал.

(14.8-12) Le Plantigrade n'est pas certain que cette fable soit de Krylov ; il la vit en russe sur internet, pas dans son recueil russe de fables, satires et pièces de Krylov ;

Retour au Sommaire

Dans ce monde il est b**ien** d'estimer la satire
Hélas, à se conn**aî**tre, on nie, on se retire.
Aussi tantôt, je vis pareil :

Таких примеров много в мире:
Не любит узнавать никто себя в сатире.
Я даже видел то вчера:

Untel est corrompu ? nul n'a le moindre doute ;
On peut le soudoyer, même sur la grand 'route.
Or, il ign**o**re tout conseil.

Что Климыч на руку нечист, все это знают;
Про взятки Климычу читают.
А он украдкою кивает на Петра.

***

*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*

Retour au Sommaire

14.8 B - Poèmes sur le thème de Bakhtchissaraï

Стихи о Бахчисарае

14.8 B semel - La Fontaine du palais de Bakhtchissaraï (14.8-13)

[*D'après une poésie de 1821/1824 d'Alexandre S. Pouchkine* (*Александр Сергеевич Пушкин*) (14.8-14) : *Фонтану бахчисарайского дворца*]

Fontaine à vie et puits d'amour
À toi je porte (Cf. 14.8-34 *infra*) ces deux roses
– Aimé trésor, babil glamour –
Et larmes, vois, rimes écloses. 4

Фонтан любви, фонтан живой!
Принес я в дар тебе две розы.
Люблю немолчный говор твой
И поэтические слезы.

Ah ! tes embruns copeaux d'argent 5
Sur moi saupoudrent leur rosée
Qui m'éclabousse, m'engageant !
Leur onde est fine, disposée… 8

Твоя серебряная пыль
Меня кропит росою хладной:
Ах, лейся, лейся, ключ отрадный!
Журчи, журчи свою мне быль...

Source d'amour et de chagrin,
Vers toi, de loin, paros, statue, 10
Quérir je vins los, pèlerin ;
Mais toi Marie, à présent, tue… 12

Фонтан любви, фонтан печальный!
И я твой мрамор вопрошал:
Хвалу стране прочел я дальной;
Но о Марии ты молчал...

Dans le harem, pâle lueur !
Es-tu Marie âme égarée (14.11-13) ?
Sinon sourit consolateur 15
Un songe en reine chamarrée ? 16

Светило бледное гарема!
И здесь ужель забвенно ты?
Или Мария и Зарема (14.8-13)

(14.8-13) La légende des incompatibles amours tragiques des deux odalisques Marie et Zarema au sérail du khan Giréiev (*plusieurs orthographes possibles*) à Bakhtchissaraï en Crimée servit de référence à maints drames et poésies russes ; elle est ci-après résumée par une citation de Wikipédia, sous-jacente de la vingtaine de poésies de ce cycle ici traduites, et dont le texte de Pouchkine constitue la pierre angulaire de cette nostalgique Crimée idéalisée dans la littérature russe : '*Marie, une belle polonaise* [enlevée chez elle, juste avant ses noces, après meurtre de ses proches et de son fiancé par la horde du khan]*, est enfermée dans le harem du khan Guireï. Triste, elle se refuse à son maître, qui est tombé follement amoureux d'elle. Cette passion cause la jalousie d'une autre esclave, la géorgienne Zarema. Malgré la surveillance des eunuques, Zarema menace de mort Marie. Celle-ci meurt mystérieusement, peu après. Zarema est immédiatement noyée par les eunuques. Le prince, inconsolable, construit une fontaine qui pleurera éternellement en souvenir de l'aimée*'. En voyant cette fontaine en novembre *2009*, le Plantigrade se promit de progresser en russe (*sa langue paternelle non apprise en sa jeunesse*) au point de traduire cette poésie de Pouchkine (14.8 B semel) ; et, en son temps (*2016*), il en traduisit une vingtaine d'autres tirées du même thème par presque autant d'auteurs russophones, réalisant ainsi l'un de ses rêves de jeunesse (comme traduire Goethe, Shakespeare, Dante…) ;
(14.8-14) Alexandre S. Pouchkine (*1799-1837*), le Dante, le Shakespeare, le Goethe de la littérature russe ;

Retour au Sommaire

Одни счастливые мечты?

Serait-ce rêve, illusion,
Fin miroitant désert sous brume,
Or, un instant de vision
D'âme incertaine qui s'allume ? 20

Иль только сон воображенья
В пустынной мгле нарисовал
Свои минутные виденья,
Души неясный идеал?

***

14.8 B bis - Extrait d'Eugène Oniéguine (*)

[*D'après le roman en vers de 1821-1831 d'Alexandre S. Pouchkine* (*Александр Сергеевич Пушкин*) (14.8.14) : *ОТРЫВОК ИЗ "ЕВГЕНИЯ ОНЕГИНА"*]

Et si j'étais fleur en ramure ?
Oh ! dis fontaine qui murmure !
Éclose idée en mon esprit
S'est évadée en source, en cri
Que tu rendis gazouillis, plainte 5
Au grand silence, alors que moi
Sous ta présence, âme en émoi
Du Paradis dans cette enceinte,
Onc alanguie, ai retenu
Ce qu'Oniéguine a reconnu. 10

Таков ли был я, расцветая?
Скажи, фонтан Бахчисарая!
Такие ль мысли мне на ум
Навел твой бесконечный шум,
Когда безмолвно пред тобою
Зарему я воображал...
Средь пышных, опустелых зал,
Спустя три года, вслед за мною,
Скитаясь в той же стороне,
Онегин вспомнил обо мне.

***

14.8 B ter - Bakhtchissaraï (**)

[*Inspiré d'un sonnet de 1891 en ukrainien de LESYA UKRAINKA* (Лéся Украúнка) *traduit en russe par P. Karaban* (*П.Карабан*) (14.8-15) : *БАХЧИСАРАЙ*]

Bakhtchissaraï veille à l'icha (14.8-16) d'enchantement
Sous les rayons dorés de lune,
Aux murs – *maillons de la fortune* –
Eux, indolents au bord jouxtant le firmament !

(14.8-15) Larissa Petrivna Kossatch-Kvitka (*1871-1913*) connue sous le pseudonyme Lesya Ukrainka, écrivaine et poétesse ukrainienne (*de langue ukrainienne, traduite en russe*) ;
(14.8-16) Dernière des six prières rituelles quotidiennes de l'islam : fajr, shuruq, dohr, asr, maghrib, isha ;
(*) Pour ces dix vers, l'alternance des assonances centrales suit (*rime à rime*) celle des rimes ;
(**) Pour les tercets du sonnet recomposé en vers de longueurs différentes, les assonances centrales sont : a', a', b', c', c', b', alors que les rimes des vers obéissent à l'une des options (*mineures*) traditionnelles, à savoir : c, c, d, e, e, d, autant dire que l'alternance des assonances centrales, dans ce cas, se calque sur celle des rimes ;
Как зачарованный стоит Бахчисарай.

Retour au Sommaire

Сияет месяц золотистым светом.
Белеют стены в дивном блеске этом.
Уснул весь город, как волшебный край.

Raï-Paradis (14.8-17) somnole, attend l'heure opportune ;
Or éclabousse… chatoiement,
Fontaine douce d'agrément,
Les minarets chantent l'adhan (14.8-18) de leur tribune.

Серебряным деревьям, минаретам,
Как часовым, доверен сонный рай;
Среди кустов таинственным приветом
Плеснет фонтан во мраке невзначай.

Et dans la paix sereine la nature dort.
Un chant dit de sirène, en rêve sous tchador
Ascend aux cieux d'un autre monde.

Природа дышит сладостным покоем.
Над сонной тишью легкокрылым роем
Витают древние мечты и сны.

Oscillant, murmurant, s'animent les grisards (14.8-19) ;
Ainsi, tous dans le rang, ils chuchotent, bavards
Et c'est tant mieux… puis meurt la fronde.

И тополя, вершинами кивая,
Неторопливо шепчут, вспоминая
Седые были давней старины…

***

14.8 B quater - Le palais de Bakhtchissaraï (*)

[*Inspiré d'un sonnet de 1891 en ukrainien de LESYA UKRAINKA* (Лéся Украйнка) *traduit en russe par Vs. Rozhdestvensky* (*Всéволод Алексáндрович Рождéственский*) (14.8-15) : *БАХЧИСАРАЙ ДВОРЕЦ*]

Le fort n'est pas détruit, mais tout recoin est rude ;
Un vide se ressent depuis l'an écoulé,
Comme si, rugissant, l'orage avait soufflé,
Puis supplanté ses traces par la solitude.

Хоть не разрушен он, во всех углах сурово
Таится пустота, ушедшие года.
Как будто только что промчалась тут беда,
Сметая грозной бурей след былого.

Audible est un murmure au jardin pour prélude,
Or, rebondit la voûte en écho ruisselé
De larmes goutte à goutte d'un secret scellé
Par les pleurs du palais aux soirs de lassitude.

(14.8-17) Raï et Paradis semblent synonymes… pour le Plantigrade (*de ses cours de farsi, il y a très longtemps*) ;
(14.8-18) L'adhan est l'appel (*à la prière surtout en groupe = salat*) dans l'islam ;
(14.8-19) Peupliers ;
(*) Pour les tercets du sonnet, les assonances centrales sont : x', x', y', z', z', y', alors que les rimes des vers obéissent à l'une des options traditionnelles, à savoir : c, c, d, e, d, e ; c'est également le choix retenu pour les sonnets français des traductions-adaptations de la Section 14.8 C – Errance (*de Pouchkine*), plus loin dans le présent Tome ;

Retour au Sommaire

Фонтан чуть слышное в саду лепечет слово,
По камню медленно журчит, бежит вода, роняет капли слез, не молкнет никогда.
То плачет сам дворец средь сумрака дневного.

Au quartier des épouses, maîtresses du Khan,
Des esclaves jalouses, des regards... volcan,
Ne restent que ruines sans belles captives.

Жилище ханских жен — развалины одни.
Вон башня и сады, где в те былые дни
Гарема пленницы красу свою губили.

En ce lieu prévalaient violence, courroux,
Mais tous ces roitelets terrassant leurs plaintives –
Eux tous évanouis – ne règnent qu'en leurs trous.

Здесь сила грубая с неволею царили.
Но сила умерла, погребена в руинах,
Неволя ж властвует и до сих пор в долинах.

***

14.8 B quinquies - Le Tombeau de Bakhtchissaraï (*)

[*Inspiré d'un sonnet de 1891 en ukrainien de LESYA UKRAINKA* (Лéся Украи́нка) *traduit en russe par Vs. Rozhdestvensky* (*Всéволод Алекса́ндрович Рожде́ственский*) (14.8-15) : *БАХЧИСАРАЙСКАЯ ГРОБНИЦА*]

Du soleil, sans pitié, les flèches sont jetées
Visant le cimetière où s'attardent, lambeaux,
Sous la mousse, la pierre des épais tombeaux,
Les fils d'Allah guettant les faveurs convoitées.

Бросает солнце стрелы без пощады,
На кладбище, где мирно опочили
Под камнями тяжелыми, в могиле,
Сыны аллаха, ждущие награды.

Point d'arbres, ni clôture ou roses regrettées
Ne leur font sentinelles, tels porte-flambeaux
Montrant une tonnelle ; fournaise et corbeaux
Demeurent *a*colytes des âmes domptées.

Ни дерева, ни розы, ни ограды...
Как страж, лишенный тени и прохлады,
Стоит гробница. Те, кто в ней почили,
Навеки имя под плитою скрыли.

Les visiteurs chantèrent ces lieux étonnants…
De la captive en terre ont vu les revenants
Qui souillaient de leur sang Zarema la jalouse (14.8-13).

Чужих краев певцы здесь побывали
И тени милой пленницы искали,
Но призрак здесь иной встает кроваво.

Oh, non ! triste Marie (14.8-13), au harem autrefois,
Déjà tu fus tarie avant d'être l'épouse ;
Or, aux honneurs ascends, comme je t'aperçois !

(*) Pour les tercets du sonnet, les assonances centrales sont : a', a', b', c', c', b', alors que les rimes des vers obéissent à l'une des options traditionnelles, à savoir : c, c, d, e, d, e ;

Retour au Sommaire

Нет, тут не отыскать красы гарема,
Марии (14.8-13) *грустной, пламенной Заремы* (14.8-13).
Бахчисарая здесь почила слава.

***

14.8 B sexies - La Vallée de Josaphat (*)

[*D'après une poésie de Grégoire P. Danilevsky* (*Григо́рий Петро́вич Данило́вский*) (14.8-20) : *Иосафатова долина*]
Cimetière karaïte proche de la forteresse de Tchoufout (Tchoufout Kalé)
(*Караимское кладбище близ Чуфут-Кале*)

Ici, la foudre tombe,
Éclairant feu les Justes
Enfouis sous leur tombe
À l'oubli des arbustes
Aux effluves prégnants,
Sous les cieux étoilés
Pleins de secrets poignants,
Lors, aux humains... voilés.

В мерцанье зарницы,
В сиянии звезд перекатных,
Белеют гробницы
Под сенью кустов ароматных.

Des lilas pourpres, roses,
Épanouis exhalent
Ici, là, virtuoses
Essences qui dévalent
Entre saule pleureur
Ou granites posés
Qui couvrent la terreur
Au sein des morts… brisés.

Лиловой сиренью,
Косами плакучей ракиты
И лунною тенью
Одеты гранитные плиты.

Ni clameur, ni murmure
Au cœur des tombes juives (**)
Où le passé s'emmure
Et la vie est fictive (**)
Avant le Dernier Jour
Entrevu pour l'Appel ;
Un serpent de retour
A… le sommeil cruel.

Ни крика, ни шума...
Спят крепко в могилах евреи,
Спит сердце и дума,
И спят между камнями змеи.

(14.8-20) Grégoire P. Danilevsky, romancier russe (*1829-1890*) ;
(*) Ici, les quatre premiers vers de chaque huitain sont en rimes féminines et les quatre suivants en rimes masculines ; les strophes russes étant, ici, de *4 vers*, et les strophes françaises de *8 vers*, il n'y avait pas lieu de lier rimes russes et françaises ;
(**) Faire rimer une diphtongue avec une syllabe à son plein (*monophtongue*) n'est pas ce qu'il y a de plus élégant, lorsque évitable ; mais comme bien des grands auteurs l'ont fait !

Retour au Sommaire

Et vole, virevolte
Aussi le vague à l'âme
Invitant sa révolte
Au souvenir... en blâme ;
Une tempête point :
Mélancolique fond !
Lors, à brûle-pourpoint,
Chut ! Tout se calme… fond.

Но вот улетает
Далеко тревожная память,
Тоска поднимает
На сердце и бурю, и замять...

Mille éclairs, le tonnerre
Et l'estivale foudre
À l'Orient lunaire
Ont hâte d'en découdre ;
À Pétersbourg, ici,
Le frénétique flot
Déchaîné, sans souci,
N'a cure du tableau (14.8-21).

Из света зарницы
Выходит восток предо мною...
Палаты столицы
Кипят беззаботной толпою...

Sans trop y prendre garde,
Ont surgi pour me prendre
Au cœur comme une écharde,
Or, sans faire d'esclandre…
Amour, art et beauté,
Plus est, le sentiment
Qui monte, chuchoté,
Pour nous : l'apitoiement.

Я вспомнил невольно
Любовь, красоту и искусства...
И страшно мне было
За бедные смертные чувства.

***

11.8 B septies - Nuit de Bakhtchissaraï (*)

[*D'après une poésie de Grégoire P. Danilevsky* (*Григо́рий Петро́вич Данилёвский*) (14.8-20) : *БАХЧИСАРАЙСКАЯ НОЧЬ*]

Les konaks suspendus
Par-dessus les falaises
Invitent confondus

(14.8-21) La *1ère rime* venue à l'esprit de l'Ursidé fut : '*Veut Brexit et Duflot*' ; mais y repensant, il s'est dit qu'il y a des lecteurs pas plus nécessiteux d'adhérer à cette dualité que d'avoir un furoncle au cul ; alors, il rectifia le tir ;
(*) D'une manière générale (*l'exception notable étant le Prologue de l'Ouvrage, au Tome I*), le Plantigrade n'insère pas d'assonances au sein du vers, lorsqu'il compose en hexasyllabes ;

Retour au Sommaire

Parmi brumes, mélèzes
Au thé des samovars
En admirant les roses,
Heures entre bavards
Et rêves grandioses.

Сакли и утесы
Мглой осенены.
На террасах розы
В сон погружены...

Un muezzin, aux cieux
Récite puis se trouble ;
Allah le merveilleux,
Guide un chant qui redouble,
Agitant le Croyant
Plein de mélancolie,
De détresse, en priant
Pour la foule polie.

Песня муэдзина
Так грустна, грустна,
Что тоски-кручины
Вся душа полна.

Ce cimetière, enclos
Pour Khans gardés en turbe,
Est sombre… des complots
D'un sérail qui perturbe
Outre-tombe les morts,
À triturer leurs cendres,
Et mouvoir leurs remords
Auprès des scolopendres (14.8-22).

Ханское кладбище
Глухо и темно,
И, как пепелище,
Призраков полно...

Assoupis et ployés
Cent ormes gigantesques,
Ombrent… ensoleillés
Beaux jours chevaleresques
Où fontaines, bassins
Jettent éclaboussures
À l'instar des essaims
Leurs dards… or, sans blessures.

Вязов-великанов
Сонный ряд стоит...
Тихий плеск фонтанов
От дворцов летит.

Eux : jardin, parc, courtil

(14.8-22) Ici, prises au sens de fougères et non de mille-pattes ;

Retour au Sommaire

En paix, chacun repose
Avec palais subtil,
Et jet d'eau qui l'arrose ;
À l'à-pic nul typhon,
Mais une seule larme
En goutte à goutte fond
De la fontaine-charme.

И молчат утесы,
И сады молчат...
И одни лишь слезы
В тишине звучат.

***

14.8 B octies - Les Épouses du Khan

[*D'après une poésie de Constantin K. Sloutchevski* (*Константин Константинович Случевский*) (14.8-23) : *ХАНСКИЕ ЖЕНЫ*]

Auprès de la mosquée, en hibernation
Les épouses du Khan – telles sœurs devenues –
Gisent aux Alyscamps des tombes de Sion
Dans l'éternel oubli des prôles inconnues.

У старой мечети гробницы стоят, -
Что сестры родные, столпились;
Туг ханские жены рядами лежат
И сном непробудным забылись...

Pour elles, la nature – ange gardien veillant –
Jongle à les protéger, elle jalouse mère ;
Et leur vie abrégée… au pardon suppliant,
Rappelle qu'ici-bas tout est course éphémère.

И, кажется, точно ревнивая мать,
Над ними природа хлопочет, -
Какую-то думу с них хочет согнать,
Прощенья от них себе хочет.

En rangs, les hauts cyprès ont soin de leur repos ;
Le lierre est le manteau couvrant leurs destinées ;
Des rossignols tantôt gringottent à propos,
Tapissant suc de miel aux stèles patinées.

Растит кипарисы - их сон сторожит,
Плющом, что плащом, одевает,
Велит соловьям здесь на родине быть,
Медвяной росой окропляет.

Le temps s'est écoulé depuis feu tous les khans
Dont s'enfonce à jamais la célèbre couronne
Ou les fleurs qu'ils aimaient, toutes femmes-volcans
Défuntes dans l'oubli comme feuilles d'automne.

И времени много с тех пор протекло,
Как ханское царство распалось!

(14.8-23) Constantin K. Sloutchevski : poète, écrivain, dramaturge, traducteur russe (*1837-1904*) ;

Retour au Sommaire

И, кажется, все бы забыться могло,
Все... если бы все забывалось!..

Elles vinrent par r**u**se ou poigne dans ces lieux,
Sous gardiens de harems en captives placées,
Chacune un diadème offert par l'orgueilleux
Prince l'interpell**an**t aux caresses forcées.

Их хитростью брали, их силой влекли,
Их стражам гаремов вручали
И тешить властителей ханской земли,
Ласкать, не любя, заставляли...

Contemplez leurs caveaux ! pensez à leur malheur !
Une extrême vengeance... le pardon ignore
Et fulmine l'engeance du khanat voleur
Au prestige fan**é** que la pensée abhorre.

И помнят могилы!.. Задумчив их вид.
Великая месть не простится!
Разрушила ханство, остатки крушит
И спящим покойницам снится!

***

14.8 B nonies - Bakhtchissaraï

[*D'après une poésie de Pierre P.Gnedich* (*Пётр Петро́вич Гне́дич*) (14.8-24) : *БАХЧИСАРАЙ*]

Tout n'est plus que ruines ! Fils de l'Orient,
De ce qui fut jadis, un recoin de merveilles ;
Aujourd'hui tout languit, loin du passé riant
Plein de nabis fleuris aux vertus nonpareilles.

...Все в запустеньи ! Сын востока
Забросил чудный уголок -
И захирел в венке пророка
Блиставший некогда цветок.

Ils s'en furent, depuis, les solennels accords
Au temps des Giréiev (14.8-25), la longue dynastie ;
Demeurent *en* reliefs minarets et décors
Arrachés au passé dictant la modestie.

Теперь торжественных обетов
Гирей в храмах не творят, -
Лишь иглы старых минаретов
О днях минувших говорят;

Révolus sont les jours, quand la foule acclamait,
Bigarrée, au passage de l'altier monarque,
Où timides *et* sages, pour ce que permet
Décence et protocole… osaient une remarque.

(14.8-24) Pierre P. Gnedich écrivain, dramaturge, traducteur russe (*1855-1925*) ;
(14.8-25) Giréiev est un nom patronymique tatare russifié ; c'est un génitif pluriel sous-entendu, tout comme en italien (*de la famille des*) pour ne citer que cette autre langue ; aussi, traduisant, l'Ours se refuse – conformément à ce qu'il exposa à diverses reprises par ailleurs – à surajouter un pluriel français à un substantif au pluriel en version originale, quand bien même la règle française la plus autorisée, mais pas pour autant la plus pertinente, l'exige ;

Retour au Sommaire

О днях, когда толпа кипела
По переходам расписным,
И робких глаз поднять не смела
Перед владыкою своим...

Il s'est tu, désormais, le palais des feus khans ;
Sous l'éternel silence, il est comme les tombes
Et, dans l'indifférence, fait fi des fréquents
Promeneurs qui le prennent pour des catacombes.

Как тихо ханское жилище!
Покой, безмолвье без конца...
Лениво царское кладбище
На солнце дремлет у дворца.

Il dort sous le soleil et n'est plus qu'un hangar ;
Au discret clapotis dans la vasque-fontaine
Une onde, chuchotis attire le regard,
Éclabousse, résonne tout proche et lointaine.

И тих навес, где жены хана
Глядели в полдень на волну,
И только вечный плеск фонтана,
Звеня, смущает тишину, -

Or, le calme en ces lieux, tout à coup, est troublé
Par les pas du gardien qui malmène, sonore
Un trousseau qu'il retient, lance, cherchant la clé,
Puis ne la trouvant pas… des khans se remémore.

Да сторож, звучными шагами
Нарушив царственный покой,
Гремит старинными ключами,
Идя в обход сторожевой...

***

14.8 B decies - (*)

[*D'après le cycle de Bakhtchissaraï d'Alexandre Nivine* (*АЛЕКСАНДР НИВИН*) (14.8-26) : *БАХЧИСАРАЙ*]

Au monastère-cave de l'Assomption
J'entrai dans le conclave en célébration.
Le coucher flamboyait lors de mon arrivée,
Sensitif, je humai dans la brise rêvée…
Des brumes de l'enclos montaient effluves, voix,
Jeunes tresses de roses, sagas d'autrefois
Que portait le salut de sémillantes rondes :
Aux vieux moines reclus les danses furibondes
Affluant des feuillages *om*brageux, touffus

(14.8-26) Pseudonyme d'Alexandre V. Girkévich (*Алекса́ндр Влади́мирович Жиркéвич*), poète et essayiste russe (*1857-1927*) ;
(*) Cette traduction-adaptation est l'une des rares poésies de la présente série où le Plantigrade utilisa la rime plate ; histoire d'enrichir la musicalité des strophes, il introduisit des assonances centrales également en '*rimes*' plates pour les alexandrins ; en revanche aucune assonance ne fut recherchée pour les strophes en hexasyllabes ;

Retour au Sommaire

Sont simple babillage, insouciants raffuts
De gens qui batifolent sur des tas de pierres,
Ébats de vierges folles… futures banquières.

Успенский скит… Старик монах
Меня водил в его стенах.
Заря пылала в вышине,
И чуткий воздух, как во сне,
Из сада мглистаго донес
Мне звук косы и запах роз,
И ручейка живой привет:
Он мчался в сумраке, одет
Орехов темною листвой,
И в мхах, беспечный, подо мной,
Сбежав резвясь на груды скал,
О чем-то мило лепетал…

Il me vient à l'esprit les mots du compagnon :
« *J'ai deux ans de ma vie à l'écart du pignon*
Du cloître dédié mon cœur, loin de la foule
En l'âme irradiée, au calme, fors la houle… »
– « Alors, vous lassez-vous ? » – « *Chez les profanes, / oui,*
C'est possible ; or, je voue à Dieu qui m'éblouit
Mon infortune immense, offre à Lui ma blessure ;
Où règne le silence, la paix me rassure
En ces lieux où la Grâce descend nuit et jour… »
Une ombre de nuit passe entraînant à son tour
Un coup de froid tombé du haut de la montagne
Et tout est inhibé, palais, ville, campagne.
En haut, tableaux d'étoiles, scintillent les cieux
Qui, doucement, vers moi, clignotent sur mes yeux…
Lors, le ciel palissant, Bakhtchissaraï – ce mythe –
Allume le couchant pour briller hors limite.

Я помню спутника слова :
"Я здесь живу уж года два…
Мы от людей удалены
И тишиною спасены"…
Но скучно вам? - "Для вас, мирян,
Оно конечно… Но для ран
Совсем измученной души
Нет благодатней той тиши,
Что здесь царит и ночь, и день!"…
А между тем ночная тень
От гор бежала с холодком
И осаждалася на всем…
Зажглися звезды в вышине
И замигали кротко мне…
И там, где неба меркнул край, -
Огни зажег Бахчисарай…

Ô splendides lumières ! Dans la nuit d'azur –
Où la rose trémière, du brouillard obscur
Élude chausse-trapes, monte son arôme –
Un muezzin sous cape imite Saint Jérôme ;
Une mélancolie ascend au minaret
Dont l'iqama (14.8-27) rallie une foule en arrêt,

(14.8-27) L'appel renouvelé avant d'entamer l'office de la prière en groupe dans l'Islam ; Cf. aussi note (3.10-28) au *Tome I* de l'Ouvrage, en *sous-section 3.14 A* de l'*Essai n° 3* – Demain on rase gratis ;

Retour au Sommaire

Quittant le grand bazar ensommeillé pour l'heure
Épargné du blizzard qui… chaque tente effleure.
Aussi, c'est comme un feu de forêt qui s'éteint,
Le crépuscule au jeu qui se fait incertain,
Gradations qui changent, palissent, s'estompent.
Or, les trembles par rangs, parfois, sous les coups rompent
Ou perdent leurs dentelles de feuilles au vent…
Chus de leur citadelle, tous assis devant
Le foyer, les Tatars conversent en famille,
Ou les enfants, fêtards, sur eux châle ou mantille
Au son des zournas dansent, gais de cour en cour ;
Or, timides, ils pensent un brin à l'amour.
Alors, mélancolique un air ancien révèle
Aux cœurs, telle supplique, tristesse nouvelle
Où de Tauride un flot éclabousse chacun.
Glisse une ombre en sanglots… une autre… Vient quelqu'un
Prendre sa même place en la salle endormie
Du café. Juste en face, ébranle l'accalmie
Tout martel de sabots des chevaux fièrement
Guidés boire en troupeaux, sans leur harnachement.
Les jardins sont muets, mystérieux, aimables,
Au charme désuet qui les rend vénérables…
Un bruit d'éclaboussure trouble le harem ;
Il est, qui-sait, morsure aux sens des fils de Sem
(*En ce palais gardiens*) ; une autre goutte tombe
Et son écho revient ; jamais il ne succombe
En l'obscurité chaude, où combattent sommeil
Et les sons qui maraudent / hâtant le réveil
À tuer le silence, chariots qui crissent,
Ou chiens jappant qui dansent, hurlent, se hérissent,
Et, plus tard, le repos l'emporte quelque temps ;
La moiteur, sur la peau, abat les habitants.

Какая ночь! Как много света!
И как душиста мгла долин!
Давно на вышке минарета
Умолк тоскливый муэзин.
Давно над бледными горами
Заря погасла, как пожар.
Уже безмолвствует базар.
Под кружевными тополями,
На крыше плоской, у огня,
Сидит татарская семья;
Играют дети... В сакле дальней
Стыдливо замер звук зурны,
Меланхоличный и печальный,
Как всплеск таврической волны...
Скользнула тень; за ней - другая.
Гостей обычных поджидая,
Кофейни дремлют... По камням
Простукал всадник... Здесь и там,
В садах таинственны и немы,
Под говор оживленных вод,
Мерцают сонные гаремы...
Чу! Словно крик!.. И вновь плывет
Бесшумно тень...В горячем мраке,
Вслед за скрипучею арбой,

Retour au Sommaire

Перекликаются собаки...
Ведут коней на водопой...
И снова - тишь, и сон, и зной!..

Nuit magique ! Un vieux pont couronne la rivière ;
Ouvrant la liaison, passé la chènevière
Amenant au palais par le porche à motifs
Où *le garde* est valet, rejeton des natifs
Orgueilleux nobliaux d'une tatare engeance,
Humble comme un chiot qui souffre d'indigence.

Какая ночь!.. Вот мостик над рекою
Привел меня к дворцу, и торопливо
Встает татарин-сторож, чтоб с поклоном
Мне отворить узорную калитку:
Вельмож надменных, может быть, потомок -
Он ждет подачки рабски, униженно...

Ah ! j'ai doublé le seuil du palais dégradé,
Franchi le porche, seul ; dans le jardin cédé
Par négligence extrême à l'ivraie, aux orties,
Désert plus que bohème aux plantes assorties.
Le murmure constant des ruisseaux souterrains –
Châteaux d'eau mus étangs modulant leurs refrains
Comme des gargouillis – faisait paraître saoules –
Hilares gazouillis – les eaux sous les traboules…
Alors, partent les ombres par timidité.
Le harem en décombres dort… discrédité
Par les capricants rêves chargés d'odalisques
Étreintes d'amours brèves dans leur monde à risques
Où rivales sournoises, dans l'alcôve, en pleurs,
Entre elles cherchaient noise – aggravant les malheurs –
Aux belles favorites, vengeaient la disgrâce…
Inaltérable rite, efficace, vorace.
Un géant basané, l'eunuque du fouet
Lors, faisant sa tournée, emportait le jouet
D'un nocturne caprice du khan élitiste…
Et ramenait l'actrice aimée un tour de piste.
Or, ces terribles temps – difficiles, brutaux
D'éclats intermittents, d'accrochages frontaux,
Sinon de coups fourrés (*règle la plus commune*)
À ce jour abhorrés – … sont, nuits de pleine lune,
Entre pierres tombales l'objet de frayeurs
Ou d'émois, de scandales pour les fossoyeurs.
Ainsi, des minarets, stalagmites géantes,
Au ciel montent regrets de blessures béantes.

Вхожу один. Дворец уж властно бросил
Густую тень во дверь и сад пустынный...
Там шепчутся незримо водоемы,
Там в воздухе, журчаньем напоенном,
Как будто тени робкия таятся...
Вот и гармем!.. Капризною мечтою
Он мнится мне... В решетчатом окошке,
Где ждешь увидеть смуглую головку

Retour au Sommaire

Какой-нибудь лукавой одилиски,
Иль евнуха, - озарена луною,
Заснули голуби... кладбище ханов –
Владык когда-то грозных и суровых -
Надгробьями мерцает за решеткой,
И минарет поднялся к небу смело,
Как сталактит гигинтский и блестящий...

À toi salut, palais… des mille passions,
Des soupirs nobles, laids, bonheurs, aversions !
Je te revois errer, solitaire Pouchkine
À méditer, vibrer pour Zarema divine…
Ou Marie au sérail, rivales par rancœur.
À mon tour je défaille à réciter par cœur
Une dramatique ode à ces âmes défuntes
Où tu mis à la mode leurs amitiés feintes
Envers toutes et tous. Mais retombe… gentil
Le calme ; m'éclabousse un sanglot réparti.

Привет тебе, чертог страстей и неги!..
Ты близок мне: тут некогда скитался,
Задумчив, одинок, великий Пушкин!
Тут прошлое живет еще невольно,
И говорит здесь сердцу мертвый камень!
А ночь душна, и дышит ароматом,
И опьяняет мозг.... Все ждет кого-то,
Томительно, и сладко, и напрасно...
Но тихо все, так тихо!..

Sort la lune en vadrouille ;
Une source gargouille,
Et la fontaine veut
Du silence un aveu.

В лучах луны
Фонтан журчит
И говорит
Из тишины.

L'ample vasque de larmes
Est symbole d'alarmes
Aux jours des grands chagrins
Des soupirs et des grains,
Tumultueuses forces
Ouvrant, brèches, entorses
À l'étiquette en Cour.
Oh, Giréiev accourt,
Épris tant de Marie,
Polonaise égérie !
La tristesse revient ;
Puis le mythe s'abstient
D'ôter les taciturnes
Aphorismes nocturnes.
Ici, l'eau, toujours l'eau
Garde un son de sanglot.

Retour au Sommaire

"Фонтаном слез"
Его прозвали :
Символ печали,
Мечты и грез,
И вздохов бурных!..
Еще здесь жив
В струях лазурных
Волшебный миф,
И тень Марии
Грустит порой
Здесь над водой
В часы ночные...

Gémit une complainte ?
Ou d'enfants cris de crainte ?
Et rêve… qui s'est tu ?
Zarema, que veux-tu ?

Чу! Будто стон?..
Дитя мечты,
Откуда он?!
-Зарема, ты?!

Le murmure timide
À la source limpide
Est un écho jaloux
De ressentiments flous
Qui, sourdent, font surface,
Émergent par audace,
En chargeant leurs baisers
De poisons empesés
Sous la chaleur intense,
Aussi l'impertinence
Et sa confession
D'amour-éruption
Qui souffre, appelle, / hurle
À la mort… jadis burle…
Inerte, en ce jardin
Perdu par le dédain.
Chaque buisson me trompe,
Et la brise s'estompe
En cette absurdité
Faite vacuité
Que nulle âme ne trouble.
Or, Zarema redouble
Une mauvaise humeur
En ma tête, et se meurt
Au-delà de Marie…
Malgré la féérie !

И в нежный шепот
Стыдливых вод
Ревнивый ропот
Вступил... Растет...
Ожили струи -
Суров их строй:
В нем - поцелуи,

Retour au Sommaire

И яд, и зной;
Любви признанья
И вопль страданья,
И смерти бред...
Но тихо... Нет!
Меня обманет
Здесь каждый куст...
И сад так пуст!
Никто не встанет
У этих вод,
И не придет
Евнух угрюмый
Тревожить думы!

***

14.8 B undecies - Bakhtchissaraï (*)

[*D'après une poésie de Vladimir Bénédictov* (*Влади́мир Григо́рьевич Бенеди́ктов*) (14.8-28) : *БАХЧИСАРАЙ*]

La nuit éteint bazar, ruelle
Étroite, calme… fin des sons ;
Paraît la lune sensuelle
Aux rayons peints couleur moissons
Chez les Tatars semant frissons
Dans l'infortune habituelle.

Настала ночь. Утих базар.
Теснины улиц глухи, немы.
Луна, лелея сон татар,
Роняет луч сквозь тонкий пар
На сладострастные гаремы.

Or, le harem voluptueux
Ouvre ses portes palatines ;
Une mosquée aux vertueux –
Vers la fontaine aux églantines –
Appelle, exhorte à ses ruines
Un non-brusqué flot sinueux.

Врата раскрыл передо мной
Дворец. Под ризою ночной
Объяты говором фонтанов
Мечеть, гарем, гробницы ханов -
Молитва, нега и покой.

Beaux khans domptés par la prière
Entre leur soif d'autorité,
Feu leurs amours, la foi guerrière…
Ont déserté leur vanité,
Lors, ont pour toit… l'intimité
Du tombeau lourd, de cyprière.

Здесь жизнь земных владык витала,
Кипела воля, сила, страсть,
Здесь власть когда-то пировала
И гром окрест и страх метала -

(14.8-28) Poète et traducteur russe (*1807-1873*) ;
(*) Dans cette traduction-adaptation, la règle des assonances centrales a été adaptée aux cinq sizains pour devenir : x, y, z, x, y, z ; celle du quatrain suit la règle générale que le Plantigrade s'auto-dicta, telle qu'exposée aux Prolégomènes au *Tome I* ;

Retour au Sommaire

И все прошло; исчезла власть.

En haut, la voûte de rubis
Fait de la lune la couronne
Aux yeux ouverts, voire ébaubis
De qui découvre… reste atone ;
Alors Neptune, sort, résonne,
Écho de vers choyés, fourbis.

Теперь все полно тишиною,
Как сей увенчанный луною,
Глубокий яхонтовый свод.
Все пусто - башни и киоски,
Лишь чьей - то тени виден ход,
Да слышны в звонком плеске вод
Стихов волшебных отголоски.

Là se perçoit bruit de fontaine,
Un cliquetis de radio-
Diffusion ; la voix lointaine –
Avec émoi – d'un studio
Pleure Marie, imbroglio
De passions, d'immense peine.

Вот тот фонтан!.. Когда о нем,
Гремя, вещал орган России,
Сей мрамор плакал в честь Марии,
Он бил слезами в водоем -
И их уж нет! - Судьба свершилась.

Et sa tempête ultime en inspiration
Se leva, forte, immense, éclata dans le marbre…
Éparses confidences que l'on dit sous l'arbre,
Elles devinrent larmes de séduction.

Ее последняя гроза
Над вдохновленным разразилась. -
И смолк фонтан, - остановилась,
Заглохла в мраморе слеза.

***

14.8 B duodecies

[*D'après une poésie non dénommée d'ANNA A. AKHMATOVA* (*Áнна Андре́евна Ахма́това*) (14.8-29)]

Je vois en somme les roseaux
Du paradis levant les voiles,
En mélodie et grandes *eaux* :
Bakhtchissaraï sous les étoiles (*).

Вновь подарен мне дремотой
Наш последний звездный рай -

(14.8-29) L'une des plus importantes poétesses russophones (*1889-1966*) du *XX*ème *siècle* ;
(*) Rare exception à règle auto-imposée pour la différence de son de la *1*ère et de l'ultime syllabe du vers ; sur un octosyllabe rassemblant l'évocation tant de Bakhtchissaraï que des étoiles, il n'est possible de l'observer que '*with infinite jingle and jangle*' (mille et une contorsions, ici grammaticales et stylistiques) pour utiliser l'expression de Charles Dickens *in* '*A Tale of Two Cities*' ;

Retour au Sommaire

Город чистых водометов,
Золотой Бахчисарай.

Aux Tsarskoy**é** Selo jardins
– Bourg aux fontaines de Pouchkine –
Oh ! tu ramènes, paladin
Bakhtchissar**aï**… mon arlequine.

Там, за пестрою оградой,
у задумчивой воды
Вспоминали мы с отрадой
Царскосельские сады.

Une aigle – emblème impérial –
Outre portail, dans la vallée,
Fuyant sérail seigneurial,
Au porche br**on**ze-or est allée.

И орла Екатерины
Вдруг узнали - это тот!
Он слетел на дно долины
С пышных бронзовых ворот.

Pour que le chant, douleur d'adieu
Laisse un sillon, réminiscence,
Ascension douce vers Dieu,
L'automne p**ou**rpre offre puissance.

Чтобы песнь прощальной боли
Дольше в памяти жила,
Осень смуглая в подоле
Красных листьев принесла

Où nous nous s**o**mmes séparés
Les feuilles, là, couvrent les marches ;
En l'au-delà des égarés
Tu rejoign**i**s les patriarches.

И посыпала ступени,
Где прощались мы с тобой
И откуда в царство тени
Ты ушел, утешный мой.

***

14.8 B terdecies - Bakhtchissaraï. Trentenaire

[*D'après une poésie de Sergueï V. Shervinsky* (*Сергей Васильевич Шервинский*) (14.8-30) : *БАХЧИСАРАЙ. ТРИДЦАТЫЕ ГОДЫ*]

À A. Shenshin (14.8-31)

А.А. Шеншину

1
Qu'il est bon d'arpent**e**r les terres / hors les murs,

(14.8-30) Écrivain, poéte, traducteur russe (*1892-1991*) ;
(14.8-31) La dédicace est probablement au poète lyrique russe Athanassi A. Chenchine - Fiot (*Афана́сий Афана́сьевич Фёт*) (*1820-1892*) ;

Retour au Sommaire

Évadé, de partir par le train dans les steppes
Où Bakhtchissaraï tire ses abricots mûrs
Entre vignes, vergers, palais, jardins et teppes.

1
Хорошо среди чужого края,
Отпустив по степи паровоз,
В тишине, вблизи Бахчисарая,
Разломить созревший абрикос.

Aussi, les yeux fermés, ici, fleure le pain
Qui germe apothéose source de montagne
Et même lauriers-roses sur chaque lopin
Près des bicentenaires vignes de cocagne.

Улица слепая с духом хлеба
Льет в ладони горную слезу.
Олеандром вечереет небо
Через двухсотлетнюю лозу,

Au sombre peuplier redouble le tambour
Et glissent les archets pour que vibrent les cordes
Entre jardins et chais, la nuit de Yom Kippour,
Au pied du harem triste où croissent les discordes.

В тополевой тьме необычайно
Барабан гремит, скрипит струна,
И за той решетчатою тайной
Ночь грустит, гаремом пленена.

2

Hirondelles, poussière ont les salons du Khan
Lieux de nids à souillures : divorce des âges
Où parjurent rayures, tissus d'astrakan
Faits chiffons de décors en théâtraux présages.

2
Пыль и ласточки в покоях ханских,
А разводы масляной мазни
С тусклотою люстр венецианских
Театральной ветоши сродни.

Or, les splendeurs fugaces couvent les secrets
Que garde la Tauride après feu Potemkine,
À l'époque intrépide aux fascinants attraits
Dans ce lieu de langueur aimé du grand Pouchkine.

Странно, что из этих комнат ломких,
Залюбясь с царицей не тайком,
Руси всей Таврический Потемкин
Угрожал ленивым чубуком.

3

Un starets (14.8-32) s'est assis à l'ombre du noyer
Blanc tel neige, en silence ; il égrène – mirage –
Un chapelet, puissance ici pour tutoyer
Les mânes des arabes tirés d'un autre âge.

(14.8-32) Patriarche d'un monastère orthodoxe ;

Retour au Sommaire

3
Тишина. Жаровни. Шапки. Четки.
В тень ореха, бел, как минарет,
Старец в белоснежной сел обмотке,
Аравийской памятью согрет.

Et, vient à la font**ai**ne, à présent, comme un rang
De femmes taille fine emplir jarres de cuivre ;
Elles, bistre, peaufinent leçons du Coran,
Sur ce, vont au baz**a**r encore un jour survivre.

Длинных платьев очередь к фонтану,
В синь и пыль потупленный загар,
Медь кувшина над девичьим станом.
Горы мела. Карасубазар.

4

Ah ! vieil homme béni, dans tes murs de pisé
Tu n'as pour tout grabat que paillasse graisseuse
Avec ta djellaba sur toi, paralysé
Dans une ville d'**eau** célèbre, paresseuse.

4
Ты еще, старик, блажен:
Спишь на тюфяке просаленном
Между глинобитных стен
В городе, водой прославленном.

À côté, les enf**an**ts bruissent dans la cour ;
Une chaleur torride grave le visage
Et rend la terre aride ; alors le peuple court
Aux jeux pour se distr**ai**re, comme il est d'usage.

Рядом шорох по камням
Детской беготни обветренной
Зноем треплет твой сафьян, -
На кострах узор серебряный.

Or, sur chevalets-lits, nulle poussière, rien
Que démonstration de vanités *hu*maines
Et l'imprécation du silence qui vient
– Comme disait Khal**i**l – arpenter ses domaines.

На топчан не ляжет пыль
Суетами человеческими,
Где, задумавшись, Халил
Молча медлит над обрезками.

Il reste des lamb**eau**x de tissus dans les bleus
Des pans déchiquetés qui collent *au*x murailles,
Et de gaze flottée au passé fabuleux
Sur l'arche de la B**i**ble aux pieuses médailles.

А на рваном голубом
Фоне, к извести приколотом,
Подплывает Ноев дом
Кисеей, прошитой золотом.

Et la paix soit sur toi, toi grand Adjou-Khalil
Ayant de l'univers parcouru les contrées !
Maints artistes divers tirent de toi leur fil

Retour au Sommaire

En créant leurs chefs d'**œu**vre, aux âme*s* *i*llustrées. 48

Мир тебе, аджу-Халил,
Ты с художеством ремесленным
Девяносто лет проплыл
В том ковчеге многовесленном.

***

14.8 B quaterdecies

[*D'après une poésie non dénommée de Nicolas Turoverov* (*Никола́й Никола́евич Турове́ров*) (14.8-33)] (*)

À toi source d'amour et fontaine de vie !
Je suis venu t'offrir en cadeau ces deux roses.
Pouchkine [*traduit par Vieil Ours* (14.8-34)]

Фонтан любви, фонтан живой !
Принес я в дар тебе две розы.
Пушкин

Tout en fumée, au feu s'incline !
Ainsi, détruite, monts et vaux,
Meurt la Crimée après Pouchkine,
Et nous en fuite avec chevaux ! 4

В огне все было и в дыму, -
Мы уходили от погони.
Увы, не в пушкинском Крыму
Тогда скакали наши кони.

Sous la fumée enfle la guerre 5
Et sa moisson d'hommes, bétail,
Ultime aimé lopin de terre ;
Et nous laissons Bakhtchissaraï ! 8

В дыму войны был этот край,
Спешил наш полк долиной Качи,
И покидал Бахчисарай
Последний мой разъезд казачий.

Au sud, au sud ! Tout se termine ;
Or, au palais, moi visiteur 10
En plénitude, ah ! je culmine
Au triste legs… feu l'enchanteur. 12

На юг, на юг. Всему конец.
В незабываемом волненьи,
Я посетил тогда дворец
В его печальном запустенья.

(14.8-33) Poète russe (*1899-1972*) ;
(14.8-34) Traduction différente de celle de la poésie 14.8 B semel, car la *1ère* s'insérait dans un quatrain d'octosyllabes ;
Fontaine à vie et puits d'amour
À toi je porte ces deux roses –
Dans la traduction en *14.8 B semel*, en français, il aurait fallu le passé composé ; mais l'accent tonique à l'hémistiche aurait été bancal, inélégant ; ça tombe mal, Pouchkine méritant mieux ; l'introduction des règles supplémentaires dans un octosyllabe, notamment celle de l'assonance centrale, passe en général moins bien que dans un alexandrin ; la musicalité du vers l'emporte sur la concordance des temps entre russe et français (*Ursus dixit*) ;
(*) Le jeu des assonances centrales obéit à une autre règle (*parmi celles supplémentaires auto-imposées*) que celle définie dans les Prolégomènes au *Tome I* ; ici, elles alternent en a, b, a, b.… à chaque quatrain ; elles concernent donc chaque vers ;

Retour au Sommaire

En fond de salle délabrée
Restent des pans dorés au mur ;
Un vers bancal – rime cabrée –
Court chenapan, repart obscur.

И увидал я ветхий зал, -
Мерцала тускло позолота, -
С трудом стихи я вспоминал,
В пустом дворце искал кого-то.

Or, les chevaux fougueux accourent
Au harem, ah ! Monte une voix
De ton caveau ; les djinn (14.8-35) m'entourent
Oh Zarema que j'entrevois !

Нетерпеливо вестовой
Водил коней вокруг гарема, -
Когда и где мне голос твой
Опять почудится, Зарема?

Frimas de pleurs, adieu fontaine !
Une autre larme m'a brûlé,
Touché le cœur ; la rose est vaine,
Absurde alarme, j'ai hurlé.

Прощай, фонтан холодных слез.
Мне сердце жгла слеза иная -
И роз тебе я не принес,
Тебя навеки покидая.

***

14.8 B quindecies - Nuit de Bakhtchisaraï (*)

[*D'après un sonnet de N. Lugovsky* (*Н. Луговский*) (14.8-36) : (*БАХЧИСАРАЙ НОЧЬЮ*)]

Une foule exaltée achève la prière,
Et toute voix se tait dans le calme qui suit ;
Le crépuscule naît ; hésitante, la nuit
Monte au règne argenté couvrant la cyprière.

Выходят из джами толпой благочестивой,
Изана голос смолк в вечерней тишине;
Вот вспыхнула заря стыдливо в вышине,
Сребристый царь ночей спешит на отдых к милой.

Au harem constellé d'astres, une trière
Éternelle en nuage saphir… vogue, fuit,
Tel un cygne au rivage dont le vol séduit
Sur le lac envoûté par l'ombre meurtrière.

Огни предвечных звезд горят в гареме неба;

(14.8-35) Bien que Victor Hugo, César Frank (*composant d'après l'éponyme poème de Victor Hugo*), entre autres, suivent la règle générale de surajouter un signe français de pluriel à un pluriel étranger (*avec la bénédiction des autorités littéraires de tutelle*), l'Ours s'affranchit de cette règle, à l'époque de la mondialisation des connaissances facilement accessibles : djinn est un pluriel dont le singulier est djinni ou djenoun (*autres orthographes possibles*) ;
(14.8-36) Auteur russophone non répertorié sur Google à *mars 2018* (*un capitaine héros de l'U.R.S.S. porta ce nom avec le prénom Nicolas, sur le front de la Baltique en 1944 ; ça fait un peu court comme identification*) ;
(*) Pour les tercets du sonnet, les assonances centrales sont : x', y', z', x', y', z', alors que les rimes des vers obéissent à l'une des options traditionnelles, à savoir : c, c, d, e, d, e ;

Retour au Sommaire

Плывет там облако в сафировых странах, -
Как лебедь в полусне на дремлющих водах, -
Края как золото, а грудь белее снега.

Au son de leurs tambours, surgissent les démons,
S'écroulent les rochers de granit hors des monts : 10
Futaie et minaret s'obscurcissent d'emblée.

Здесь пала тень с вершин мечети, кипариса,
А даль окаймлена гранитных глыб толпой,
Как скопищем чертей в диване у Эвлиса

Puis la foudre, à son tour, jette feux et courroux
Des cieux couverts, fâchés sur la ville troublée
Qui se noie en marais, tapie entre verrous. 14

Под кровом темноты; с вершины их порой,
Сорвавшись, молния летит быстрей Фариса
И тонет в синеве пустынной и немой.

***

14.8 B sexdecies - Tchoufout Kalé (*)

[*D'après une poésie de Stéphane P. Chtchipatchev* (*Степа́н Петро́вич Щипачёв*) (14.8-37) : (*ЧУФУТ-КАЛЕ*)]

Layon glissant - couleuvre sombre -
Entre les pieds dans le virage ;
Un seul troupier sait-il le nombre,
Ici, des ans de cet ouvrage ? 4

Тропинка - черная змея -
Шуршит в ногах у поворота.
Кто скажет, сколько лет стоят
Чуфут-калийские ворота?

Au château fier Tchoufout Kalé 5
Craque le porche au poids du Temps.
Gonds rouillés, fort… vieux, ébranlé
Si l'aube éclaire les battants. 8

С каких веков тяжелый скрип
Живет в петлях? Толкни, попробуй.
Скупые отблески зари
Ложатся ржавчиной на скобы.

Pourtant, jadis, la forteresse
– Au seuil des tours dans les nuages 10
Et vie autour enchanteresse –
Ornait l'abysse aux vents sauvages. 12

Когда-то и в Чуфут-Кале
Шумела жизнь, и с облаками
Седые башни на скале
Сплетались дымными руками.

(14.8-37) Poète russe (*1899-1979*) ;
(*) Dans la traduction-adaptation de cette poésie, à un quatrain de quatre rimes féminines embrassées, fait suite un quatrain de quatre rimes masculines embrassées et ainsi de suite (*la loi Taubira-Vidalies sur le mariage pour tous étant passée par là*) ; dans cette traduction-adaptation fut créée une assonance entre *1er* et *4ème* …hémistiches, non seulement entre *2ème* et *3ème*… l'Ursidé s'amusant ;

Retour au Sommaire

Aux jours barbares des conflits
– Laissant les murs parfois percés
Comme une armure aux pans salis –
Parois, remparts sont harassés.

Тяжелый труд и жар войны
Видали башни боевые,
И не сходили со стены
Ни днем, ни ночью часовые.

C'est l'étouffoir au foehn qui souffle !
Eux (14.8-38), bon matin, montent la garde
Œil au destin qui se camoufle
Entre mer Noire et la Camarde.

Тут всё - на зное, на ветру.
Храня домашние устои,
Тут караимки поутру
С горы спускались за водою.

Or, ignorer je ne pouvais :
Puisqu'au rocher fixe est le Temps
Non effacé du vent mauvais…
Là, j'ai parlé face aux sultans.

И не заметить я не мог:
Не стерло время - въелся в камень -
Тех древних очагов дымок...
Стою, беседую с веками.

***

14.8 B septdecies - Tchoufout Kalé

[*D'après une poésie de Marina B. Tarassova* (*Марина Борисовна Тарасова*) : (14.8-39) *ЧУФУТ-КАЛЕ*]

Regarde la cité flottant sur les nuages
Aux couleurs de l'aurore lait de chèvre frais,
Dont l'échelle de corde, ascend au gré des âges…
Et le cippe aux versets gravés sous les cyprès.

Стать городом, парящим в облаках,
в прохладном козьем молоке рассвета,
веревочною лестницей в веках,
стать каменной строкой завета.

L'avril jaspe turquoise entre mer et collines
Infléchit sous les verts feuilles, tiges, citrus,
Entretient l'univers entre ses mains câlines
Et le destin fleuri d'orangers papyrus.

Гореть лазурной яшмой в роднике,
тянуть по склонам вверх зеленый парус,
держать в зеленой лиственной руке
судьбы оранжевой папирус.

Est-ce pierre angulaire aux confins de ce monde,

(14.8-38) Les Karaïtes (*du courant dissident du judaïsme, fortement représenté en Crimée, autrefois*) ;
(14.8-39) Poétesse, essayiste russe contemporaine (*née en 1939*) ;

Retour au Sommaire

Au haut du précipice aux brouillards grisonnants 10
D'où gobelins esquissent chemins à la ronde
Aux Karaïtes, gens aux charmes fascinants ? 12

Стать пробным камнем на краю земли,
над пропастью, среди седого дыма.
В туман тропою гоблинов ушли
загадочные караимы.

Kalé, Tchoufout Kalé, Kerker abandonnées (14.8-40),
Le sais-tu ? Kierkegaard (14.8-41), au son du nom parent,
Païen qui, par mégarde, aux âmes pardonnées 15
Laisse angoisse et musique, insondable garant. 16

Чуфут-Кале, покинутый Керкьер,
едва ль не Кьеркегор, родство не в звуке
в непостижимой связи Божьих сфер,
в их скрытой музыке и муке.

***

14.8 B octodecies - Bakhtchisaraï

[*D'après une poésie d'Irina Volobueva* (ИРИНА ВОЛОБУЕВА) (14.8-42) : *БАХЧИСАРАЙ*]

Austral seuil où rosiers, houris du Paradis (14.8-43)
Furent bonheur pour Alexandre (14.8-44) !
Hop ! s'ouvre au promeneur Bakhtchisaraï, tandis
Que le bazar grouille à s'éprendre. 4

Край южных роз и гурий райских (14.8-43),
Будивший Пушкина (14.8-44) *восторг.*
И вдруг райцентр бахчисарайский,
Бахчисарайский пищеторг.

Étrange et si soudain pour qui ne connaît pas ! 5
Mais chez le Khan, c'est à la mode ;
Une fois dans son camp, on a franchi le pas
Qui de la prose mène à l'ode. 8

Как неожиданно и странно
Здесь видеть этих будней штрих.
Но вот мы входим в царство хана,
Как бы из прозы входим в стих.

Hélas en ce harem, prison de lourd chagrin,
Nulle ne dort, la nuit oppresse ; 10
Or, scintille au grand nord un extrait du quatrain :
« *Source d'amour et de tristesse* (14.8-45) » 12

Гарем, где с грустными очами
Не спали узницы ночами,
Где под мерцанием светил

(14.8-40) Forteresses de Crimée du temps de l'occupation tataro-ottomane (*1475-1774*) ;
(14.8-41) Søren Aabye Kierkegaard, philosophe danois (*1813-1855*) ;
(14.8-42) Poétesse russophone ; éventuellement il s'agit de celle née *en 1917* à Poltava (*aujourd'hui en Ukraine*) ;
(14.8-43) Confer note (1.9-6) au *Tome I*, socle des multiples références de l'Ouvrage aux houris ;
(14.8-44) Ledit Alexandre… est Alexandre S. Pouchkine (*1799-1837*) ;
(14.8-45) *"Фонтан любви, фонтан печальный"* : '*Fontaine d'amour, fontaine triste*' ou '*Source d'amour et de chagrin*' ainsi que traduit *supra* en *14.11 B semel* à partir de la poésie de Pouchkine '*La Fontaine des Larmes de Bakhtchisaraï*' de Pouchkine (*1er vers du 3ème quatrain*) ;

Retour au Sommaire

"Фонтан любви, фонтан печальный"

Ici, coule une larme, sans qu'elle ne soit
Fontaine à rêves qui demeurent ;
Et même esclaves-reines que le jour déçoit
Reprochent, souffrent, puis se meurent.

Слезами с ними исходил.
Какие их мечтанья грели?
Они в неволе, как в пыли,
Томились, плакали, старели

Elles s'effacent tôt de la Terre et du Temps.
Leurs larmes vont à la fontaine
Où, comme neige, fondent dès avant vingt ans
Qui, roses sont brune, châtaine
Et… de Pouchkine vers immortels, éclatants.

И стерты временем с земли.
А на фонтане, льющем слезы,
Что быль давнишнюю таят,
Там вновь две пушкинские розы
О тех печальницах грустят.

***

14.8 B novodecies - Tchoufout Kalé (*)

[*D'après une poésie de Boris A. Chichibabine* (*Борис Алексеевич Чичибабин*) (14.8-46) : *ЧУФУТ-КАЛЕ*]

Plus que toi, les *oi*seaux, dans le soleil couchant,
Du fond de l'ombre… crient :
C'est l'*affettuoso* dont les voix du plain-chant
Sur Tchoufout Kalé… prient.

Твои черты вечерних птиц безгневней
зовут во мгле.
Дарю тебе на память город древний —
Чуфут-Кале.

J'aime tant discerner ton nom parmi les mots
Gazouillant aux oreilles,
Et point ceux consternés sur nos terrestres maux,
Criards chants de corneilles.

Как сладко нам неслыханное имя
назвать впервой.
Пускай шумит над бедами земными
небес травой.

Alors, toi, célébrée, au loin tu t'étendis
Jusque sur la montagne,
Où ville délabrée, asile des bandits,
Tu restes la cocagne.

Недаром ты протягивала ветки
свои к горам,
где смутным сном чернелся город ветхий,

(14.8-46) Poète ukrainien russophone (*1923-1994*) ;
(*) Par exception, ici, les assonances centrales des quatrains (*Confer la règle supplémentaire auto-définie aux Prolégomènes au Tome I*) portent sur le *1er* et le *3ème* vers, tous deux en alexandrins, tandis que les *2ème* et *4ème* en hexasyllabes sont sans assonance centrale (*la règle générale autodictée prévoit une assonance centrale au 2ème et au 3ème vers du quatrain*) ;

Retour au Sommaire

как странный храм.

Et sur Bakhtchisaraï, pépiaient les oiseaux
Comme essaims de lumière,
Ondulant sur sérail, Pouchkine, jardins, eaux
La terre hospitalière.

Не зря вослед звенели птичьи стаи,
как хор светил,
и Пушкин сам наш путь в Бахчисарае
благословил.

En haut, irradiaient nos esprits déjà purs.
Au lointain, Karaïtes
En colonne frayaient leur voie aux bois obscurs
Abritant troglodytes.

Мы в горы шли, сияньем души вымыв,
нам было жаль,
что караваны беглых караимов
сокрыла даль.

Or, Tchoufout était vide, nu, caduc spéos
Où ne vaquait nulle âme
Et pas une sylphide à la ronde au cosmos ;
Où dormir en ce drame ?

Чуфут пустой, как храм над пепелящем,
Чуфут ничей,
и, может быть, мы в нем себе отыщем
приют ночей.

Étreints de nostalgie envers le peuple ancien
Nous hantons l'acropole ;
À Tchoufout ? léthargie est le mot qui convient,
Seuil sud de nécropole.

Тоска и память древнего народа
к нему плывут,
и с ними мы сквозь южные ворота
вошли в Чуфут.

Un mystère et la paix plongeaient sur les turbés
Des cours désertes, nues ;
Là, coucous, parapets, genévriers courbés
Sont rimes devenues.

Покой и тайна в каменных молельнях,
в дворах пустых.
Звенит кукушка, пахнет можжевельник,
быть хочет стих.

Des remparts des fortins rivalisant aux monts
L'étendue est immense ;
Il s'y voit le destin de ceux que nous aimons
De loin, sur l'éminence.

В пустыне гор, где с крепостного вала
обзор широк,
кукушка нам беду накуковала

Retour au Sommaire

на долгий срок.

Accablement voilé, chagrin non surmonté
Sous ténèbres épaisses !
À toi, Tchoufout-Kalé, merveilleuse cité,
Ce souvenir je laisse. 40

...И ни бедой, ни грустью не поборот
в житейской мгле,
дарю тебе на память чудный город —
Чуфут-Кале.

***

14.8 B vicies - Bakhtchissaraï

[*D'après une poésie de Vassily* (?) *Nikitine* (*ВАСИЛИЙ* (?) *НИКИТИН*) (14.8-47) : *БАХЧИСАРАЙ*]

Falaises de tombeaux, de niches, de turbés,
Quand l'eau jaillit et coule aux vasques des fontaines ;
Aux venelles vont foule, chariots bombés,
Tout paraît un mirage aux formes incertaines. 4

Глазницы скал, Дюрбе, гробницы,
В фонтанах бьющая вода,
Извивы улиц, колесницы,
Мираж, ведущий в никуда.

Oh ! grande fut ta gloire, orage d'Orient ! 5
Bakhtchissaraï des Khans – des montagnes les princes
Aux amours de volcan près d'un luxuriant
Jardin d'où les prophètes gouvernaient provinces –. 8

Каким ты был, гроза Востока,
Бахчисарай, Дворец в садах,
Могучих ханов и пророка
Дом, резиденция в горах.

Et j'ai la vision, lorsque je clos les yeux,
Puis l'écho de l'appel issu des chaînes lourdes, 10
Ainsi hurle par zèle une vindicte aux cieux
Transmise des esclaves par leurs plaintes sourdes. 12

Глаза закрою, вижу, слышу
Цепей тяжелых перезвон.
Я голос рабства ненавижу –
Тебя, то время – жизни стон.

Au muezzin l'adhan (14.8-18 *supra*) vole incantation
Reprise sur les monts, inondant les vallées ;
Mais, stridents, les démons des malheurs de Sion 15
Voyant moucharabiehs invoquent les voilées. 16

(14.8-47) Vieil Ours se demande si la référence à Vassili Nikitine n'est pas une erreur typographique, voire un canular de la part du rédacteur, compilateur de poésies russes sur le thème de Bakhtchissaraï sur le site internet consulté ; un seul Vassili Nikitine apparaît sur Wikipédia, or il n'a pas une tronche d'intellectuel stakhanoviste, mais plutôt celle d'un baroudeur bien dans sa peau de *1er président* de la République (*séparatiste russe de l'Ukraine orientale*) populaire de Lougansk ; en revanche Ivan S. Nikitine (*Ива́н Са́ввич Ники́тин*) (*1824-1861*) fit la guerre de Crimée et, sur place, quand il n'échangeait pas des courtoisies de bombardes et de baïonnettes avec l'infanterie franco-britannique, il y écrivit des poésies lyriques ;

Retour au Sommaire

Призывный голос Муэдзина,
Как эхо, плачущий в горах,
По мушарабам и в долине
Звенит, пронзительный, в ушах.

Qu'en est-il du pal**ai**s désormais travesti,
Fait musée, immolé, pour le public… pâture ?
Et les pleurs sont allés, sans chagrin ressenti,
Ne sont plus même l**a**rmes, mais l'eau de nature.

Где был дворец, музей там ныне,
Людей, снующих череда…
В фонтане Слез все так же плачет,
Слезится, капает вода.

***

14.8 B unvicies - Bakhtchissaraï (*Illuminée de nuit*)

[*D'après une poésie du prince Piotr A. Viazemski, ou Pierre A. Wiazemsky* (*Князь Пётр Андре́евич Вя́земский*) (14.8-48) : *БАХЧИСАРАЙ (ночью при иллюминации)*]

Les mille-et-**u**ne (14.8-49) nuits des cieux
D'abord, surgirent comme trêve ;
Et, resplendirent, grand, mes yeux,
Pour voir en vr**ai** mon ancien rêve.

Из тысячи и одной ночи
На часть одна пришлась и мне,
И на яву прозрели очи,
Что только видится во сне.

Étincel**an**t est l'Or**i**ent
Fait paradis, clair, poétique :
Hors interdits, mais souri**a**nt,
Pour le proph**è**te, l'hérétique.

Здесь ярко блещет баснословный
И поэтический восток:
Свой рай прекрасный, хоть греховный,
Себе устроил здесь пророк.

À la pén**om**bre, les jardins
Montrent ruban**s** et feux de joie ;
Sous leur turban, émirs, gredins
Jetten*t un* s**o**rt qui se déploie.

Сады, сквозь сумрак, разноцветно
Пестреют в лентах огневых,
И прихотливо, и приветно
Облита блеском зелень их.

Rangs d'ypréaux et cyprès longs
Veillent quand gr**a**ppe*s* émeraudes

(14.8-48) Poète, traducteur et critique littéraire russe (*1792-1878*), ami de Pouchkine ;
(14.8-49) Dans la forme versifiée de ses satires, Vieil Ours n'observa pas toujours la règle classique conservatrice portant interdiction de l'hiatus ; mais dans toutes ses traductions-adaptations de poésies sénescentes (*14.B*), à partir de dix langues étrangères, (*donc pas pour celles germaniques en 14.A*), il s'est astreint à la respecter… sauf pour '*mille et une nuits*', car c'est une expression invariable dans son contexte oriental [*mille nuits, mille et deux nuits ça ne fait pas, sachant que la conjonction* 'et' *suivie d'une voyelle constitue un hiatus interdit* (sauf licence poétique) *en versification néo-classique de style conservateur*] ;

Retour au Sommaire

Offrent agapes aux vallons,
Dans l'harmonie aux couleurs chaudes.

Красуясь стройностию чудной,
И тополь здесь, и кипарис,
И крупной кистью изумрудной
Роскошно виноград повис.

Un minaret, félicité
– Quoiqu'aussi lance meurtrière –
Implore dans l'obscurité
Le peuple uni par la prière ;
Et l'air enivre de bonheur
Entre les brumes de mirages
Où la coutume est à l'honneur
En ralliant tous les suffrages.

Обвитый огненной чалмою,
Встает стрельчатый минарет,
И слышится ночною тьмою
С него молитвенный привет,
И негой, полной упоенья,
Ночного воздуха струи
Нам навевают обольщенья,
Мечты и марева свои.

Essaim léger, fleurs-passions,
Passent les douces odalisques
Aux yeux farouches espions
Le cœur brûlant, bravant les risques.

Вот одалиски легким роем
Воздушно по саду скользят:
Глаза их пышут страстным зноем
И в душу вкрадчиво глядят.

Ah ! je perçois chuchotements,
De fontaine, effluves de roses,
Inexprimés soupirs d'amants,
Perles de larmes virtuoses.

Чуть слышится их страстный шепот
В кустах благоуханный роз;
Фонтаны льют свой свежий ропот
И зыбкий жемчуг звонких слез.

À moi, ces lieux sont entr'ouverts,
En un joli conte de fées,
Duquel je lis, écrits en vers
Empire, luxe, amours, trophées ;
Le merveilleux est différent :
Séduction, splendeurs subtiles
Ou passions tout dévorant…
Même les Khans si versatiles.

Здесь, как из недр волшебной сказки,
Мгновенно выдаются вновь
Давно отжившей жизни краски,
Власть, роскошь, слава и любовь,
Волшебства мир разнообразный,
Снов фантастических игра,

Retour au Sommaire

И утонченные соблазны,
И пышность ханского двора.

Ah ! les myst**è**res du passé,
Couvant trib**u**s jadis tatares
Ont dispar**u** de l'oppressé
Temps quotid**ien** aux songes rares ;
Et du sil**en**ce les échos
D'un feu kha**na**t de la Fortune –
En hosan**na** d'accords vocaux –
Tombent sanglots… larmes de lune.

Здесь многих таинств, многих былей
Во мраке летопись слышна.
Здесь диким прихотям и силе
Служили молча племена;
Здесь, в царстве неги, бушевало
Не мало смут, домашних гроз;
Здесь счастье блага него,
Но много пролито и слез.

Oh, Zarema, fleur du harem
En l'outre-t**om**be encore en vie
Sous le mur s**om**bre ! *Requiem*
À jalous**i**e, amour, envie !

Вот стены темнаго гарема!
От страстных дум не отрешась,
Еще здесь носится Зарема,
Загробной ревностью томясь.

Pour sa riv**a**le aucun pardon
Ne monte à n**ou**s de son cœur trouble ;
Elle, à ge**nou**x, dans l'abandon
Gémit. Sa p**ei**ne ascend, redouble.

Она еще простить не может
Младой сопернице своей,
И тень ея еще тревожит
Живая скорбь минувших дней.

Elle, pass**i**f jeu du destin,
Sa pass**i**on lui fut mortelle ;
Et trahis**on** fut le butin
Que lui servit, d'humeur nouvelle,
Un Khan damn**é** pour ravager
Les cœurs frag**i**les sans réponse
Autre qu'host**i**le ou d'enrager,
Quand arrach**é**s par une ronce.

Невольно, роковою страстью
Несется тень ея к местам,
Где жадно предавалась счастью
И сердца ненадежным снам,
Где так любила, так страдала,
Где на любовь ея в ответ,
Любви измена и опала
Ее скосили в цвете лет.

Au palais, v**in**s-je souc**i**eux,

Retour au Sommaire

Car de la muse l'interprète,
En moi, confus, mais anxieux
Pour la victime et Le Poète (14.8-50). 68

Во дни счастливых вдохновений
Тревожно посетил дворец
Страстей сердечных и волнений
Сам и страдалец, и певец.

Observateur, Il (14.8-50) écouta
Cris et sanglots de la souffrance, 70
Aussi complot du potentat
Cruel vilain de la romance. 72

Он слушал с трепетным вниманьем
Рыданьем прерванный не раз
И дышущий еще страданьем
Печальной повести рассказ.

Ombre irritable, Il te comprit :
Désir, mensonge armant la haine,
Instinct qui ronge tout esprit 75
Cause douleur, longtemps, certaine. 76

Он понял раздраженной тени
Любовь, познавшую обман,
Ея и жалобы, и пени,
И боль неисцелимых ран.

Il vit Marie et Zarema –
Sous leur destin, prises, liées –
L'orage éteint, diorama
De leur disgrâce en fleurs pillées. 80

Пред ним Зарема и Мария -
Сковала их судьбы рука -
Грозы две жертвы роковыя,
Два опаленные цветка.

Pouchkine (14.8-50) aima plaindre en jouet
De destinée… l'humble Marie,
Car chagriné, Lui qui vouait
Son idéal en l'égérie,
Le doux visage prisonnier, 85
Jeune, épuisé, devenu sombre,
Or jalousé, non rancunier,
(*La beauté pure, à nos jours… ombre*)
Inconsolable, chaste, élu,
Sans voir la terre, au loin, natale 90
Et solitaire, onc résolu
De fuir de vivre… en mort brutale,
En implorant protection
Devant l'icône de la Vierge. 94

Он плакал над Марией бедной:
И образ узницы младой,
Тоской измученный и бледный,

(14.8-50) Pouchkine ;

Retour au Sommaire

Но светлый чистой красотой,
И непорочность, и стыдливость
На девственном ея челе,
И безутешная тоскливость
По милой и родной земле,
Ея молитва пред иконой,
Чтобы от гибели и зла
Небес Царица обороной
И огражденьем ей была, -

Avec cyclone-affliction 95
Pouchkine fit supplique et cierge
Et comprit tout, car sensitif
En sa douleur vive en Crimée.
Les mots d'un cœur admiratif
À nous… transmirent l'âme aimée. 100

Все понял он! Ему не ново
И вчуже сознавать печаль,
И пояснять нам слово в слово
Сердечной повести скрижаль.

Roses, cyprès entre eux il ceint,
Versifiant tresse posthume,
Et du brillant, perle au bassin,
Pouchkine vit pleurs, amertume
Et nous transmit passion, cri 105
De Zarema (*djinn en colère*) ;
Un khan aima l'une, a proscrit
L'autre jalouse, ex titulaire. 108

Марии девственныя слезы
Как чистый жемчуг, он собрал,
И свежий кипарис и розы
В венок посмертный ей связал.
Но вместе и Заремы гневной
Любил он ревность, страстный пыл,
И отголосок задушевной
В себе их воплям находил.

En son jeune âge, L'écrivain
Pleura, murit dans sa tourmente, 110
Eut pour Marie amour divin,
Mais indulgence… pour l'amante. 112

И в нем борьба страстей кипела,
Душа и в нем от юных лет
Страдала, плакала и пела,
И под грозой созрел поэт.

Il nous fit part d'impressions
Sous des paroles prophétiques ;
Elles s'envolent, alcyons 115
Soulevant voiles poétiques. 116

Он передал нам вещим словом
Все впечатления свои,
Все, что прозрел он за покровом,
Который скрыл былые дни.

Retour au Sommaire

Alors, Pouchkine nous étreint
Comme fait Dante errant aux Ombres ;
Il parcourt, hante, pèlerin,
Géhenne : humains sous leurs décombres.

Тень и его здесь грустно бродит,
И он, наш Данте молодой,
И нас по царству теней водит,
Даруя образ им живой.

Or, la fontaine par son chant
Plaintif, ému d'éclaboussures
Orne et remue, aube et couchant,
Les cœurs touchés aux meurtrissures
Autrefois lot dans le sérail.
Ici, la voix mélodieuse
Offre en pavois : Bakhtchissaraï.
Elle, à jamais, n'est oublieuse
Onc de Marie injustement
Frappée à mort, ignominie
Du coup du sort, pour instrument
Zarema plaie à l'agonie.

Под плеск фонтана, сладкозвучный
Здесь плачется его напев,
И он - сопутник неразлучный
Младых Бахчисарайских дев.

***

14.8 B duovicies - Bakhtchissaraï

[*D'après une poésie de Mark A. Tarlovskii* (Марк Ариевич Тарловский) (14.8-51): БАХЧИСАРАЙ]
Traduction-adaptation de l'Ours en décasyllabes libres (*au rythme de 4 + 6*)

Fontaine d'amour, fontaine de vie !
(Alexandre Pouchkine)

Фонтан любви, фонтан живой!
(Александр Пушкин)

Le palais de Gireiev est vide ...
(Adam Mickiewicz) (14.8-52)

Дворец Гиреев пуст...
(Адам Мицкевич)

(*) *Au seuil franchi de sages cordonniers, / Je m'inclinai, face aux enturbannés / Fils de La Mecque, à barbe de Hâjjî* (14.8-53), / *Leur confessant ces deux mots :* « Me voici ! »

Я кланялся плетущимся домой
Сапожникам с паломничьей чалмой,
И отращенным в Мекке бородам
Я признавался тоже: "мен мундам!"

Je murmurai, (sans savoir leur portée / Deux mots tatars) *le refrain* : 'мен мундам !' (14.8.54) / *Mystérieux, et, si simples, pourtant, / Faits… coup de vent du souffle des anciens ; / L'esprit nomade enflait et m'imprégnait ; / Vois,* « Me voici ! »*, ma terre hospitalière.*

(14.8-51) Poète, traducteur russe (*1902-1952*) ;
(14.8-52) Poète et écrivain polonais (*1798-1855*) à l'époque où la Pologne était province russe ;
(*) Pour les deux dernières poésies russes de ce cycle, l'une dominée par une rime en ritournelle en russe (*14.8 B duovicies*), et l'autre en vers libres dans le texte originel (*14.8 B tervicies*), l'Ours traduisit en vers libres, en utilisant le décasyllabe, à lire selon les règles des '*vers néo-classiques conservateurs*' ;

Retour au Sommaire

Бродил я и твердил (не зная сам,
Что значит по-татарски) - "мен мундам!"
Но с этих слов, загадочно простых,
На землю веял прадедовский дых,
И дух кочевий, по моим следам,
Гудел гостеприимно: "мен мундам!"

*J'examin**ai** les l**i**ens compliqués / D**e** laine et f**eu**tre aux allures runiques ; / Et pour rép**on**se à tout ce grand fatras, / D**e** la pouss**iè**re siffla :* « Me voici ! »

Я наблюдал, как жесткую струну
Кидали шерстобиты по руну,
И войлочный мне откликался хлам
На хриплое от пыли "мен мундам".

*Soit dans la c**ou**r d'un gît**e** d'autochtones, / Ou dans la gr**o**tte au mont silenc**i**eux, / Au seuil du t**em**ple… ôtant chaqu**e** soulier, / Je murmurai, tel priant :* « Me voici ! »

По замкнутым дворам туземных нор,
В святых пещерах молчаливых гор,
Снимая башмаки у входа в храм,
Шептал я, как молитву: "мен мундам!"

*À la font**ai**ne aux larmes du Palais / D**e** Gire**ie**v, un trouvère a chanté, / Puis invoqu**é** l'autre chanteur* « Adam » *; / Les ayant vus, je criais :* « Me voici ! »

К Фонтану слез Гиреева дворца
Младой певец другого вел певца,
Он звал его по имени - Адам -
И, встретив их, я крикнул: "мен мундам!"

*Quand j**e** voul**u**s savoir le sens des mots, / Il me fut dit :* « Salut ! protect**i**on ! / « Je suis ici ! Moi-même, ici, j**e** suis » *; / L**e** sens est j**oi**e en l'hospitalité.*

Когда же я спросил о смысле слов,
Мне давших ласку и привет и кров,
- Я здесь! - мне отвечали. - Здесь я сам, -
Вот все, что означает "мен мундам"... -

*Clé d**e** bab**i**l parmi Bakhtchissaraï, / S**e** dévers**an**t au-delà d**e** ses bords ; / Ici, j**e** fus, entre montagne et nord, / En premier lieu, disant « J**e** suis ici ».*

Журчал ключом и лился через край
Воспетый Севером Бахчисарай.
В Бахчисарае это было, там,
Где я сказал впервые "мен мундам".

*Là, plus d**e** Khan ; la fontain**e** s'est tue ; / Rest**e** Pouchk**i**ne à l'ombre qui console ; / Oui, quand j'y bois, l**e** po**è**te chuchote / Et j**e** l'entends, p**i**eux :* « *Je suis ici !* »

Где хан не правит и Фонтан не бьет,
Где Пушкинская тень отраду пьет,
Где суждено уже не тем устам
Шептать благоговейно "мен мундам!"

(14.8-53) De celui qui fit le pèlerinage de La Mecque ;
(14.8-54) Ces deux mots ne sont pas du russe, mais du tatar (*ici, de Crimée*) écrit en caractères cyrilliques ; leur signification se trouve dans la poésie 14.11 B tervicies '*Мен Мундам - я здесь !*' de Нонна Журавлева-Гросс ; ils veulent dire '*Je suis ici*', car la *2nde* partie de l'expression est russe ; c'est un peu la '*Table de Rosette*' pour le Plantigrade, d'autant plus sûr de la corrélation, après consultation de son glossaire allemand-tatar qu'il avait acquis jadis en prévision de séjours en Asie centrale, notamment, dans les pays ayant autrefois relevé de l'empire turc ottoman ; finalement, il n'y voyagea que par la littérature ;

***

Retour au Sommaire

14.8 B tervicies - Je suis ici

[*D'après une poésie de Nonna Jouravlena-Gross* (Нонна Журавлева -Гросс) : Мен Мундам - я здесь!]
Traduction-adaptation de l'Ours en décasyllabes libres (*au rythme de 4 + 6*)

*Terre tat**a**re, et ma terre natale, / Aussi tu vis, dans ce coin de Crimée !*

Татарская родная сторона
Ведь тоже есть в Крыму!

*Je ne sais p**a**s cette langue tatare, / Hormis un m**o**t que je dis :* « Me voici ! »

Хоть языка татарского не знаю,
Но, слово есть одно "мен мундам!"

Puis répété, ce mot se fait pluriel / À devenir : « Nous serons tous ici. »

И слово то, повторять теперь мы
Будем!

En ce moment, nous – aussi – sommes là, / Depuis longtemps, et – qui-sait – pour toujours !

Теперь мы тоже здесь, теперь
Надолго и может навсегда!

*Un joli m**o**t que ce beau* « Мен Мундам » / *Tout comme en r**u**sse :* « Avec vous, me voici. »

И слово это красивое "мен мундам!"*,*
Как русское, я здесь, я с вами.

*De Tarlovsk**ii**, nous vient le mot de passe / Ainsi transmis, par lui… su de longtemps ; / Puis, il savait, qu'à notre tour épris, / Nous le dir**ion**s et le répéterions !*

Об этом слове написал Тарловский,
Как будто бы давно он знал,
Что это слово повторять мы тоже
Будем!

***

*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*

Retour au Sommaire

14.8 C : Errance (14.8-55)

(*Le Voyage d'Oniéguine, fragments, plus tentative de reconstitution du Chapitre VIII originel*)

Отрывки из путешествия Онегина и Дополнительно

(14.8-55-1) Madame Alla Michaïlovna NIRCHA (*Алла Михайловна Нирша*), directrice du Musée littéraire et mémorial Pouchkine à Odessa, recommanda à l'*'Ours de Soomaa*' de traduire '*Le séjour à Odessa*' du '*Voyage d'Oniéguine*' ; utile exercice à partir d'un modèle universellement reconnu… pour progresser en russe, pensa le Plantigrade ; imagination et maîtrise de la langue cible (14.8-55-1-a) plus niveau de connaissance '*B 2 / C 1*' (*de la langue source*) du '*cadre européen standardisé*' peuvent suffire, selon lui ; en russe, il faut identifier déclinaisons grammaticales et formes verbales conjuguées ; ensuite, des traductions françaises de référence (14.8-55-1-b), l'usage de pertinents outils de travail (14.8-55-1-c) facilitent la compréhension du texte de Pouchkine, obvient aux handicaps pour versifier, évitent des contre-sens eu égard au texte d'origine russe ; pour traduire correctement, il faut aussi avoir idée des fondamentaux de versification russe, surtout quant au choix des rimes, lesquelles (*selon la terminologie française traditionnelle*), en cette langue source, sont masculines, lorsqu'elle portent sur le temps fort d'une voyelle accentuée, féminines dans les autres cas, indépendamment de l'orthographe de la syllabe métrique finale ;
(14.8-55-1-a) Ici le français ;
(14.8-55-1-b) Comme celles de Jean-Louis Backès, d'André Markowicz (*Molière de l'adaptation*), et les multiples auxquelles André Markowicz renvoie dans sa '*Note du traducteur*' à la fin de son Livre '*Alexandre Pouchkine Eugène Oniéguine*' ;
(14.8-55-1-c) Dictionnaires, notes de pied de pages, glossaires d'archaïsmes d'éditions en langue originale, internet… ;
(14.8-55-2) Ours retint l'alexandrin, dodécasyllabe que les français contemporains de Pouchkine préférèrent à l'octosyllabe pour traduire des émotions semblables à celles ressenties par le père de la poésie moderne russe ; jamais, ici, ne fut-il question d'emboîter le pas aux voies empruntées par Jean-Louis Backès et André Markowicz, eux traducteurs de mérite, professeurs éclairés de russe ; le but de l'Ursidé fut de traduire-adapter dans l'esprit de ce qu'André Maurois et confrères écrivains conçurent à partir du '*If*' de Rudyard Kipling, délaissant métrique et vocabulaire de l'auteur source, pour refléter en français l'esprit du texte originel (14.8-55-2-a) ; ni J.-L. Backès, ni A. Markowicz ne composèrent en vers classiques néo-conservateurs, alors qu'à ce jour (*en 2018*) le présent Ouvrage est aux ¾ versifié selon cet axiome stylistique ; Jean-Louis Backès pensa l'octosyllabe en vers blancs, André Markowicz se contenta, souvent, d'octosyllabes à rimes pauvres (14.8-55-2-b) ; les deux traducteurs ne firent pas toujours porter l'accent tonique intermédiaire sur la *4ème syllabe* de l'octosyllabe, ni les grands poètes français non plus, eux qui n'avaient pourtant pas à traduire, ne le marquèrent-ils systématiquement à l'hémistiche ; à n'en douter, les traducteurs-adaptateurs rendirent très bien le sens du texte de Pouchkine en octosyllabes français ; leur œuvre monumentale se limite toutefois, le plus souvent, à cette réussite ; le choix de l'octosyllabe sied fort bien pour reproduire le rythme d'effréné galop des ballades de Schiller (14.8-55-2-c), moins pour narrer, décrire, faire part de sentiments, croit Vieil Ours ; Jean-Louis Backès, André Markowicz *e tutti quanti* ne purent que constater leur impuissance à combiner simultanément prosodie, sens, ordonnancement de rimes au moins suffisantes depuis un octosyllabe russe transposé en un octosyllabe classique français, car, ici, langues… cible et source ont trop peu en commun pour '*faire cadrer de façon harmonieuse*' en huit syllabes métriques toutes les contraintes, respectant les règles de versifications à la fois russes et française… exercice relevant de la quadrature du cercle, si concentré octosyllabe par octosyllabe ; le Plantigrade, ayant expérimenté l'exercice pour le '*Cycle de Bakhtchissarai*' (14.8-55-2-d), ici abandonna avant même de commencer, vu la chimère de reproduire en français les accentuations toniques de littérature étrangère (14.8-55-2-e), voire des substituts aux variations d'intonation qui, pour une même combinaison de signes écrits, confèrent autant de concepts différents (14.8-55-2-f) ; voilà pour les modèles sources !
(14.8-55-2-a) Cf. *supra Sous-section 14.3 quater* au présent *Essai 14* '*La fenêtre ouverte*' de ce *Tome IV* ;
(14.8-55-2-b) Il retint quelques règles de versification classique, en délaissa d'autres, notamment la diérèse sur le '*i*', alors qu'il la pratiqua sur le '*u*' en première syllabe de diphtongue, et appliqua les liaisons poétiques ;
(14.8-55-2-c) Dont une référence est '*l'Anneau de Polycrate*', cf. *supra 14.1 ter* ;
(14.8-55-2-d) Cf. *supra Section 14.8 B ;*
(14.8-55-2-e) Tétramètre et/ou pentamètre iambiques purs ou catalectiques russes, dactyles et trochées allemands… ;
(14.8-55-2-f) Comme c'est le cas en chinois mandarin, à tout le moins ;
(14.8-55-3) Quant aux modèles cibles, donc en littérature française, au début de *XXIème siècle*, la norme est de composer en langage d'aujourd'hui, de rimer approximativement par assonances et contre-assonances, de faire fi des règles pluri-centenaires, étriquées, de la diérèse, de l'e muet intra-vers ; elle est de se conformer à la perception orale, et non plus écrite des rimes classiques masculines et féminines, d'ignorer les carcans ressentis comme artificiels, etc…, etc… ; Markowicz, malgré ses imperfections jugées telles au su des seuls critères de la poésie classique néo-conservatrice, est, à juste titre, une référence dans cette voie ; Ours reconnaît la pertinence des choix modernes, l'élégance des vers libres, lorsque musicalement réussis ; or, pour ses raisons amplement expliquées aux Prolégomènes *au Tome I* du présent Ouvrage, il composa les ¾ de la partie versifiée de son Ouvrage selon l'antique tradition (*en 2018, alors qu'en 2023 – à la relecture de l'ensemble de l'Ouvrage – avec plus de 71.000 vers rimés le style conservateur ne représente plus qu'un tiers de l'ensemble*) tout comme, à la fin du *XIXème siècle*, l'écrivain italien Giovanni Pascoli versifia une partie de son œuvre en latin, langue *a priori* d'autres temps ; '*На вкус и на цвет образца* (товарища) *нет*' : des goûts et des couleurs on ne dispute (*on ne discute*) pas !

Retour au Sommaire

(14.8-55-4) Une fois opté pour l'alexandrin, s'offrit le choix entre ordonner les rimes selon la strophe pouchkinienne de *14 vers*, ou… très naturellement, le sonnet classique français régulier ; Ours retint la règle suivante : les strophes des '*Fragments du Voyage d'Oniéguine*' sont traduites en sonnets, celles qui ne se trouvent que dans les essais russes traduits par A. Markowicz dans '*Reconstitution du Chapitre VIII originel*' suivent l'ordonnancement des rimes de la strophe pouchkinienne, lesquelles se caractérisent par l'alternance *'f, m, f, m, / f, f, / m, m, / f, m, m, f / m, m*', donc un quatrain de *rimes* croisées, suivi de deux distiques de rimes plates, d'un quatrain de rimes embrassées, et d'un distique de rimes plates ; en français, cela fait *38 strophes*, mais la *IX*ème l'est selon les deux formes, et… quelques strophes sont tronquées, parce qu'en russe aussi… évidemment ;
(14.8.55-5) Dans la présente *Section 14.8 C*, à un sonnet débutant par une rime masculine, suit un autre débutant par une rime féminine ; ceci n'est pas nécessaire pour l'alternance globale des rimes, puisqu'un sonnet (14.8.55-5-a) débutant par une rime masculine (14.8-55-5-b) … se termine par une rime féminine au second tercet ; oui, mais ! *en 2018*, en France, la mode étant au féminisme exacerbé… à toutes les sauces, alors débuter chaque sonnet par une rime masculine et toujours laisser la lanterne rouge à une rime féminine attirerait les foudres des pros de l'indignation, dont le fantôme de Sandrine Mazetier (14.8-55-5-c) ; donc l'Ursidé composa vingt strophes suivant l'ordre des rimes de Pouchkine (*Strophes I à XI, XII a, XII a', XII b, XV, XXX à XXXIV*), et dix-huit sonnets (*Strophes IX, XII, XIII, XIV et XVI à XXIX*), en alternant, chaque fois, le genre de la rime… dans les sonnets seulement ;
En sus des règles classiques, Vieil Ours :
- respecta la demi-douzaine de règles additionnelles qu'il s'auto-dicta au début de cet Ouvrage (*abstraction faite de la* 'Section 14. A - Rimes anciennes de l'Ours' *et d'une bonne partie primitive de l'Annexe*) ; ces règles sont exposées aux Prolégomènes, au *Tome I* de l'Ouvrage ;
- introduisit les assonances rapprochées, ou rimes (*souvent*) pauvres à l'hémistiche de nombre de strophes traduites, à savoir :
a) dans chaque sonnet de type français : les hémistiches des vers médians des quatrains (*2ème et 3ème, 6ème et 7ème vers*) riment par assonance, mais pas ceux des *1er, 4ème, 5ème et 8ème vers* ; dans les tercets, riment entre eux par assonance également les *9ème* et *12ème*, *10ème* et *13ème* ainsi que *11ème* et *14ème* …hémistiches des vers ;
b) pour chaque sonnet de type pouchkinien : riment entre eux par assonance, l'hémistiche des quatre premières paires de vers, puis des *10ème et 11ème vers*, enfin des *13ème* et *14ème* ; les hémistiches des vers *9* et *12* (*vers extérieurs du quatrain de rimes embrassées*) ne riment ni par assonance ni autrement ;
Avec tant de règles Ursidées, créées pour exalter la musicalité du vers (*sans, pour autant, tourner de façon systématique les alexandrins en paires d'hexasyllabes*), la transposition du roman versifié russe en français ne saurait être qu'une traduction-adaptation et non l'œuvre d'un traducteur juré valant pièce probante aux débats pour, que, à l'identique de ce qu'il fut, connut, imagina… Pouchkine revécût dans l'esprit du lecteur français ;
(14.8-55-5-a) En *ABBA, ABBA, CCD, EDE* avec inversion des rimes masculines et féminines en logique de poésie classique ;
(14.8-55-5-b) Or, contenant seulement *6 rimes masculines* pour *8 féminines* ;
(14.8-55-5-c) Au palais, qui-sait, à ses heures, imbibé de bourbon, si juché (*le fantôme, donc masculin*) au perchoir ; l'ex autoproclamée grammairienne, intérimaire présidente de l'Assemblée Nationale sous feu la *XIVème législature* de la *Cinquième République*, érudite brave dame s'il en fut, sembla, hélas, méconnaître le dit : '*Caesar non supra grammaticos*' ;
(14.8-55-6) Les notes [(14.8-55-7) et (14.8-55-8)] traduites du russe, sont tirées d'éditions d'*Eugène Oniéguine*' en v.o. (*mais à l'orthographe russe modernisée après la Révolution de 1917*), ainsi que les vers introductifs auxquels elles se réfèrent ; Jean-Louis Backès, André Markowicz… l'Ours de Soomaa les traduisirent, lui se démarquant de ces deux professionnels qui maîtrisent le russe mieux que lui qui l'apprit seulement sur le tard et sur le tas, aux pays russophones, sans passer par la case '*banc de l'école*'… ; anecdote : l'intelligence artificielle des traductions automatiques d'internet, sans contrôle adéquat, pour '*осьмой*' trouve '*poulpe*' ou '*pieuvre*' ; or c'est de la suppression du *8ème chapitre* qu'il s'agit, vu le glossaire d'équivalence entre '*осьмой*' et '*восьмой = 8ème*' d'une édition russe ; la pieuvre ayant huit pattes, Pouchkine, qui aimait dessiner des esquisses, aurait-il représenté une pieuvre sur son Livre, en guise d'énigme ?
(14.8.55-7) Le dernier chapitre d'*Eugene Oniéguine*' fut publié avec la préface suivante *qu'André Markowicz – à juste titre, probablement - attribue à Pouchkine* : « *Les strophes retranchées occasionnèrent réprobations et railleries* (à vrai dire, fort pertinentes et pleines d'esprit). *Ingénument, l'auteur reconnait avoir amputé de son roman un chapitre entier, où était décrit le voyage d'Oniéguine à travers la Russie. À lui seul incombait de signaler ou non par des pointillés ou par un chiffre… l'existence par ailleurs de ce chapitre abandonné ; mais, préférant fuir toute tentation, en lieu et place du chiffre neuf pour le dernier chapitre d'Eugène Oniéguine, il ôta entièrement cette partie, la 9ème devenant la 8ème, et il sacrifia l'une des strophes finales* » :

Ma plume, à cor, à cris, commande le repos ;
Neuf chants ai-je rimés jusqu'aux rives joyeuses ;
Et ma nef animée, au vu d'un port dispos,
Vogue à l'onde des Muses, nymphes amoureuses –
Éloge aux neuf Camènes ! … suite, et cœtera. 5

Последняя глава «Евгения Онегина» *издана была особо, с следующим предисловием:* «*Пропущенные строфы подавали неоднократно повод к порицанию и насмешкам* (впрочем, весьма справедливым и остроумным). *Автор чистосердечно признается, что он выпустил из своего романа целую главу, в коей описано было путешествие Онегина по России. От него зависело означить сию выпущенную главу точками или цифром; но во избежание соблазна решился он лучше выставить, вместо девятого нумера, осьмой над последней главою Евгения Онегина и пожертвовать одною из окончательных строф:*

Retour au Sommaire

I

Heureux qui (14.8-56), *juvénile, assouvit sa jeunesse,*
Aussi, dans son ménil, ensuite, bien mûrit,
Lors, graduellement, s'assagit en finesse
Et, du froid de ses ans, déjà vieux, blagua, rit ;
Gloire à qui (14.8-56) *hurla stop à tous rêves étranges,*
Or, ne fut misanthrope au cœur d'humains archanges,
À vingt ans fut dandy, vaillant, de bonne humeur,
Aimé sans perfidie, à trente, époux charmeur ;
À cinquante, à son tour, fut affranchi de dettes,
En la Table des Rangs, sur les hauts échelons,
Jouit paisiblement, de titres, de galons,
De réputation, d'estime au sein des fêtes,
Et, dont furent contés, plus d'un siècle durant
Les talents, la bonté, le bonheur rassurant.

I

Блажен, кто смолоду был молод,
Блажен, кто вовремя созрел,
Кто постепенно жизни холод
С летами вытерпеть умел;
Кто странным снам не предавался,
Кто черни светской не чуждался,
Кто в двадцать лет был франт иль хват,
А в тридцать выгодно женат;
Кто в пятьдесят освободился
От частных и других долгов,
Кто доброй славы и чинов
Спокойно в очередь добился,
О ком твердили целый век:
N. N. прекрасный человек.

*

(Suite de la note 14.8-55-7) *Пора: перо покоя просит; // Я девять песен написал; // На берег радостный выносит // Мою ладью девятый вал — // Хвала вам, девяти каменам, и проч.».*

(14.8-55-8) Pavel Alexandrovitch Katénine (*Павел Александрович Катенин : 1792-1853*) – excellent talent poétique doublé d'un critique perspicace – nous signala que cette exclusion, qui-sait commode pour le lecteur, nuit cependant à l'ordonnancement de l'œuvre, car, alors, la mutation de Tatiana, de fille de la noblesse de l'oblast… en Tatiana grande dame, tombe inattendue et inexpliquée (*comme un cheveu sur la soupe*) … observation dévoilant l'artiste-écrivain expérimenté. L'auteur lui-même en perçut la pertinence, mais décida de retrancher ce chapitre pour raisons personnelles, étrangères au public. Des fragments furent imprimés ; nous les indiquons ici, en leur ajoutant quelques strophes.

П.А.Катенин (коему прекрасный поэтический талант не мешает быть и тонким критиком) *заметил нам, что сие исключение, может быть и выгодное для читателей, вредит, однако ж, плану целого сочинения ; ибо чрез то переход от Татьяны, уездной барышни, к Татьяне, знатной даме, становится слишком неожиданным и необъясненным. — Замечание, обличающее опытного художника. Автор сам чувствовал справедливость оного, но решился выпустить эту главу по причинам, важным для него, а не для публики. Некоторые отрывки были напечатаны; мы здесь их помещаем, присовокупив к ним еще несколько строф.*

(14.8-55-9) L'*Errance* fut publiée en partie sous forme de « *Fragments* », en annexe à une édition distincte du roman complet ; elle est davantage détaillée dans les manuscrits. Voici ce à quoi elle ressemblait, à l'exception des strophes politiques acérées qui furent détruites par Pouchkine et qui ne nous sont pas parvenues :

Texte lu sur un site russe sur internet : *Опубликованное частично в виде* « Отрывков » *в качестве приложения при отдельном издании всего романа* « Путешествие » *сохранилось в более полном виде в рукописях. Вот как оно выглядело за исключением уничтоженных Пушкиным и не дошедших до нас остро политических строф:*

(14.8-55-10) En version originale, ici, fut utilisée l'édition russe *ISBN 978-5-389-08846-7* de poche *Азбука- классика*, ainsi que, sur internet, le texte plus complet conforme à ce qui servit à André Markowicz, en *Annexe 3*, de la *page 334* à la *page 356* de son Livre, pour construire son *Essai de Reconstitution du Chapitre VIII originel*' ; c'est la version russe dudit Essai qui est ici traduite-adaptée, donc bien davantage que les seuls '*Fragments*' ;

Retour au Sommaire

II

Bienheureux qui (14.8-56) *compr**i**t l'appel à rectitude*
*Ici, sur Terre, au pr**i**x des contraintes, des lois*
*Ch**e**minant la grand-r**ou**te, en tout**e** certitude,*
*En la vie à l'éc**ou**te, émul**e** des exploits,*
*C**e**lui qui* (14.8-56), *la cherchant, atteint la cible ultime*
*Et vainquit les penchants d**e** sa pensée intime*
*Aux célestes l**u**eurs dans l'âme en son entier*
*Qui monte à Dieu sur l'h**eu**r**e**, général, rentier.*
« L**e** but d'être vivants », *nous déclara Sénèque,*
« Englobe l**e** profit… plus celui du prochain »
(Beau, simple et clair défi !), *Mais survient l**e** crachin*
*Tombant, tard, sur les j**ou**rs du vieillard qui dissèque*
*À regret l**e** pass**é** du stérile sillon*
*Perdu dans la pens**é**e ou la percept**i**on.*

II

Блажен, кто понял голос строгий f
Необходимости земной, m
Кто в жизни шел большой дорогой, f
Большой дорогой столбовой, — m
Кто цель имел и к ней стремился, f
Кто знал, зачем он в свет явился f
И богу душу передал, m
Как откупщик иль генерал. M
«Мы рождены, — сказал Сенека, — f
Для пользы ближних и своей » — m
(Нельзя быть проще и ясней), m
Но тяжело, прожив полвека, f
В минувшем видеть только след m
Утраченных бесплодных лет... m

*

III

L'idée affleurant là, pour nous insupportable,
*Or**i**ente aux écl**a**ts d**e** la jeunesse… en vain,*
*Pour nous, ell**e** donn**é**e, or, c'est irréfutable,*
(Oh !) *nous fûmes bern**é**s, chûmes dans l**e** ravin,*
*Nous qui l'avions trah**i**e. Alors nos plus fous rêves,*
*Aux désirs envah**i**s s'en furent, notes brèves*
*Et tôt, si monotone, en putréfact**i**on*
*Furent feuilles d'automn**e**, dans l'inact**i**on.*
*Pour sûr, désagré**a**ble est d**e** voir les rangées*
*D**e** plus de cent conv**i**ves, d'éternels repas,*
*Quand les rit**u**els v**i**v**e**nt, **e**t prennent l**e** pas*
*Sur l**e** fond, hors des f**ou**les décentes longées,*
*D**e** n'avoir en com**mu**n avec elles qu**e**… rien,*
*Pas même lendemains, pass**i**ons d**e** vaurien.*

(14.8-56) Un écrivain à ses heures, boss du Plantigrade, reprocha à celui-ci l'ellipse de syntaxe constituant à écrire '*qui*' en lieu et place de '*celui qui*' (*asyndète*) ; laisse dire ! pensa l'Ours qui corrigea son texte pour ne pas risquer de se faire ratiboiser une prime ; en soi-même, il savait que Joachin du Bellay avait osé '*Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage…*' et que quelques strophes du '*Don Juan*' de Brassens commencent par '*Gloire à qui*' e.g. : *'Gloire à qui n'ayant pas d'idéal sacro-saint, / se borne à ne pas trop emmerder ses voisins'*, mais enfin !

Retour au Sommaire

III
Несносно думать, что напрасно
Была нам молодость дана,
Что изменяли ей всечасно,
Что обманула нас она;
Что наши лучшие желанья,
Что наши свежие мечтанья
Истлели быстрой чередой,
Как листья осенью гнилой.
Несносно видеть пред собою
Одних обедов длинных ряд,
Глядеть на жизнь, как на обряд,
И вслед за чинною толпою
Идти, не разделяя с ней
Ни общих мнений, ни страстей.

*

IV

Devenir pour maints geais qui jasent, frigulotent,
Un fébrile sujet de propos malveillants,
Vite est inacceptable. Il en est qui complotent 50
Et le peignent en diable, excentrique, eux vaillants,
Font de lui franc-maçon, Byron prêt pour l'asile (14.8-57),
Un Quaker (fat soupçon !)*, car dérange son style*
À lui, cher Oniéguine (*) *appelé* 'mon démon'.
L'Eugène (14.8-58)*, ire sanguine* (et non point Salomon) 55
Sommé dans un duel, son ami, d'une balle
Expédia, sans cœur, erra, depuis, sans but,
Éreinté de langueur, oisif sous sinciput ;
Or, vingt-six ans passés, plus rien qui ne l'emballe,
Et, sans cause ou service, épouse, nul appui, 60
Cet homme éteint se hisse… et s'enfonce en sa nuit. 61

IV

Предметом став суждений шумных,
Несносно (согласитесь в том)
Между людей благоразумных
Прослыть притворным чудаком,
Каким-то квакером, масоном,
Иль доморощенным Бейроном,
Иль даже демоном моим.
Онегин (вновь займуся им),
Убив на поединке друга,
Дожив без цели, без трудов
До двадцати шести годов,
Томясь в объятиях досуга
Без службы, без жены, без дел,
Быть чем-нибудь давно хотел.

(14.8-57) Autrefois, à Saint-Pétersbourg, les principaux asiles pour aliénés étaient Notre-Dame des Affligés, puis Novo Znamenskaïa-Datcha ; Cf. note (4.1-2) au *Tome I* du présent Ouvrage, qui, lorsqu'elle fut rédigée, incitait à rechercher sur internet pour en savoir davantage ; les pages des sites concernés ayant été retirées, et l'Ours n'étant pas certain que ces asiles pour aliénés existassent du temps de Pouchkine (*même si les photos montraient qu'ils étaient vétustes*), les références à ces lieux n'entrent pas dans la traduction-adaptation, dommage !
(14.8-58) En français, l'article défini devant nom, prénom fait patois, paysan ; or en italien, citant héros, gens de mérite, c'est une marque de respect ; l'Ours de Soomaa écrit en français, certes, mais introduit dans ce qu'il conçoit… son expérience littéraire acquise auprès de bien d'autres cultures… s'il l'estime approprié ;
(*) Vu la voyelle russe, la synérèse est de rigueur dans ce nom, abstraction faite de toute règle de prosodie française ;

*

Retour au Sommaire

V

Las de sembler aux gens, de Melmoth (14.8-59) *… épigone*
Ou dupé tel Gros-Jean, d'imposture… affublé,
Voici que patriote, Eugène au polygone,
Eut nouvelle marotte, en la pluie, accablé. 65
D'un coup, d'un seul, Messieurs, il sut pour la Russie,
Montrer sa flamme aux cieux, abjurer l'inertie,
Paraître résolu. C'est qu'il fut pris d'amour
Envers cet absolu. Mais il délira jour
Et nuit contre l'Europe où les vices convergent 70
En dépravation des politiciens,
Leurs agitations de froids tacticiens.
Notre Eugène s'en fut aux vertus qui submergent
En la sainte Russie où, par monts et par vaux,
Se poursuit le récit, au galop des chevaux. 75

V

Наскуча или слыть Мельмотом,
Иль маской щеголять иной,
Проснулся раз он патриотом
Дождливой, скучною порой.
Россия, господа, мгновенно
Ему понравилась отменно,
И решено. Уж он влюблен,
Уж Русью только бредит он,
Уж он Европу ненавидит
С ее политикой сухой,
С ее развратной суетой.
Онегин едет; он увидит
Святую Русь: ее поля,
Пустыни, грады и моря.

*

VI

Merci ! gloire au Très-Haut qui permit qu'Oniéguine,
Enfin, dans un landau, partît le 3 juillet ;
Ce gracile équipage en ornière patine ;
Un coche roule sage au parcours gentillet.
Le prochain épisode est une steppe immense ; 80
Arrêt à Novgorod, grande par excellence.
Elle, qui fut rebelle, au glorieux passé,
Paraît tranquille, belle ; or, son bourdon cassé
Ne traîne plus l'écho, ni… des géants, les ombres :
Ah ! Russien, Varègue (loup, nordique acteur 85
Entre neige et télègue (14.8-60)), *le Législateur* (14.8-61),
Ivan III, Ivan Quatre, aux heures les plus sombres (14.8-62) *!*
Autour de ses églises, temples en déclin,
Le peuple encor se grise, aux souvenirs… enclin. 89

(14.8-59) '*Melmoth the Wanderer*', (en français '*John Melmoth l'homme errant*') est un roman, de langue anglaise, de l'écrivain irlandais Charles Robert Maturin (*1782-1824*), roman auquel Balzac conféra une suite posthume à l'auteur : '*Melmoth reconcilié*', ce après la publication du roman versifié de Pouchkine ; Melmoth, personnage de fiction, comme d'autres de ce genre littéraire dit '*gothique*', est supposé avoir passé un pacte avec le diable ;

Retour au Sommaire

VI

Он собрался, и, слава богу,
Июля третьего числа
Коляска легкая в дорогу
Его по почте понесла.
Среди равнины полудикой
Он видит Новгород-великой.
Смирились площади — средь них
Мятежный колокол утих,
Не бродят тени великанов:
Завоеватель скандинав,
Законодатель Ярослав
С четою грозных Иоаннов,
И вкруг поникнувших церквей
Кипит народ минувших дней.
Autre version du *vers 6* de la *strophe VI* (tirée de la Tentative de Reconstitution du Chapitre VIII originel) :
Он видит Новгород-великий.

*

VII

Plus loin, Eugène fuit… de sa mélancolie
Frappé de jour, de nuit. Mais voici, maintenant,
Que scintillent lueurs d'une ville jolie :
Valdaï, puis, par bonheur, Torjok, Tver… attenant.
Les serves des koulaks, envers lui, gracieuses,
Étalent de leurs sacs victuailles délicieuses
Ici, l'Eugène achète de nouveaux souliers,
Bois une larmichette chez les hôteliers,
Sur la Volga somnole ; au galop, il sursaute,
Entre monts, vaux agrestes, les forts cochers vont,
Dévorent verstes, restent causer en slavon,
Chantent, sifflotent, jurent… de vodka, sans faute !
Eugène, un peu, bâilla, poussière dans le cou…
Puis, sur la Tverskaïa (14.8-63) (*), *s'éveilla dans Moscou.*

VII

Тоска, тоска! спешит Евгений
Скорее далее: теперь
Мелькают мельком, будто тени,
Пред ним Валдай, Торжок и Тверь.
Тут у привязчивых крестьянок
Берет три связки он баранок,
Здесь покупает туфли, там
По гордым волжским берегам
Он скачет сонный. Кони мчатся
То по горам, то вдоль реки,
Мелькают версты, ямщики
Поют, и свищут, и бранятся,
Пыль вьется. Вот Евгений мой
В Москве проснулся на Тверской.

(14.8-60) Ce mode de locomotion, amplement évoqué dans la littérature russe du *XIX*ème *siècle*, est construit de façon si rudimentaire, que bien qu'il ait été utilisé surtout à partir du *XVI*ème *siècle*, son élémentaire fonction le fait facilement remonter à l'Antiquité slavonne ;
(14.8-61) *Iaroslav 1*er (*978-1054*) dit le Sage ou le Législateur, grande figure de la dynastie des Riourikides, fut, à plusieurs reprises, Grand-prince de la Rus' de Kiev ; il est le prince que Novgorod la Grande chérit le plus ;
(14.8-62) Deux monarques dont Novgorod la Grande eut considérablement à souffrir (*Ivan III [1440-(1462-1505)] Grand-prince de Moscou et de toute la Russie, émancipa son pays de la pluriséculaire vassalité envers la Horde d'Or ; Ivan IV [1530-(1533-1547-1584)] 1*er *tsar, de proverbiale cruauté, mena son pays au bord de l'abime :* comme Poutine ? ajout de 2023 !) ;
(14.8-63) Rue de Tver (*Тверска́я у́лица*) ; (*) Vu l'orthographe russe, synérèse de rigueur dans la traduction française ;

*

Retour au Sommaire

VIII

Cherchant, il tourne en rond, Moscou le prend, l'accueille
Avec ses fanfarons, provocateurs hautains,
Ses filles tentatrices ; gare au portefeuille
Au sterlet ! l'avarice est hostile aux festins.
Voici le Club Anglais, ébauche d'Assemblée
De puissants, de valets, le verbe / haut d'emblée ;
Taciturne, en flânant, Oniéguine erre ici
Perdu ; tous ces manants débattent : kacha ; si !
Courent à son propos les rumeurs les plus folles,
Oh ! de toute évidence, échos des boulevards ;
Hélas, l'impertinence occupe les bavards ;
Espion pour Moscou, sur lui choient hyperboles
En son honneur, pourtant, l'épithalame pleut,
Car mille charlatans le fiancent un peu.

VIII

Москва Онегина встречает
Своей спесивой суетой,
Своими девами прельщает,
Стерляжьей потчует ухой,
В палате Английского клоба
(Народных заседаний проба),
Безмолвно в думу погружен,
О каших пренья слышит он.
Замечен он. Об нем толкует
Разноречивая молва,
Им занимается Москва,
Его шпионом именует,
Слагает в честь его стихи
И производит в женихи.

*

E. Oniéguine depuis Moscou se rend à Nijni-Novgorod :

E. Онегин из Москвы едет в Нижний Новгород :

IX

Dans Nijni-Novgorod, de Minine (14.8-64) patrie,
Vague à l'âme, Oniéguine erre au sein du marché
Saint-Macaire (14.8-65), où combine, actif, mal embouché (14.8-66),
Le forain exaltant son art, son industrie.

(14.8-64) Kouzma [*probablement de l'italien* 'Cosimo', *en français* 'Cosme' *ou* 'Côme') Minine (*Минин Кузьма Минич – (1570 environ – 1616)*] boucher, échevin de Nijni-Novgorod, fut, aux côtés du prince Dimitri M. Pojarski (*Дмитрий Михайлович Пожарский*), un héros national russe ayant chassé les Polonais de Moscou en *1612*... et préparé l'avènement (*en 1613*) de la dynastie Romanov qui mit fin au grand intérim dynastique russe dit communément '*Le Temps des Troubles*', en russe '*Смутное время*', depuis la fin de la dynastie des Riourikides (*862-1598*) ;
(14.8-65) Makariev, nous dit Markowicz, était le lieu de la foire annuelle de Nijni-Novgorod ; selon d'autres sources, le nom est tiré d'une ville équidistante de Nijni-Novgorod et de Kostroma ; il l'est du monastère Saint-Macaire-sur-les-Eaux-jaunes, devant lequel une foire annuelle se tint jusqu'à l'incendie destructeur du monastère *en 1816* ; à compter *de 1817*, après la construction d'un vaste édifice approprié, la foire éponyme fut transférée dans un bâtiment reconstruit, à cet effet, à Nijni-Novgorod ;

Retour au Sommaire

Perles, pierres, gém**eau**x de l'Hindou ? Fuis ! rouerie !
Vins fins d'Europe en fûts ? Altérés ! gros péché !
Faux pur-sang, vrai raffut, emballent l'évêché
Contre steppe, élev**eur**s… rois de la tricherie.

Le joueur sort un tour, et, de la manche, un as,
Aussi les osselets dits du nabi (14.8-67) Jonas.
Un proprio balade, au vent, ses filles mûres.

Elles ont les atours à la mode… au temps vieux.
Bobards plus sots que laids, s'échangent sous murmures,
Enflamment l'esplanade aux mercantiles yeux.

IX

Тоска, тоска! Он в Нижний хочет,
В отчизну Минина (14.8-68). Пред ним
Макарьев суетно хлопочет,
Кипит обилием своим.
Сюда жемчуг привез индеец,
Поддельны вины европеец;
Табун бракованных коней
Пригнал заводчик из степей,
Игрок привез свои колоды
И горсть услужливых костей;
Помещик — спелых дочерей,
А дочки — прошлогодни моды.
Всяк суетится, лжет за двух,
И всюду меркантильный дух.

(14.8-66) '*Qualifie une personne qui a l'habitude de parler impertinemment, ou de dire des injures ou des paroles indécentes*' selon une définition du 'Wiktionnaire' conforme à ce que chantait Brassens dans '*Trompettes de la renommée, vous êtes bien mal embouchées*' ;
(14.8-67) Dans l'Ancien Testament, prophète ; Jonas (*célèbre pour sa légendaire partie de pêche à la Moby Dick de l'Antiquité hébraïque*) est le cinquième des petits prophètes hébreux et le nabi Yūnus de la *sourate 10* du Coran ;
(14.8-68) Cette strophe étant incomplète dans l'Édition '*officielle*' des '*Fragments du Voyage d'Oniéguine*', ici en est traduit et adapté une première version en suivant l'ordre des rimes de la strophe pouchkinienne, une fois fait le lien avec le dernier vers traduit dans la note (14.8-55-7) *supra*, là où le texte correspondant de Pouchkine est situé dans toutes les versions consultées des '*Fragments du Voyage de Pouchkine*', suivant l'ordre également retenu par Jean-Louis Backès et André Markowicz dans leurs traductions respectives :
Éloge aux neuf Camènes ! … suite, et cœtera. …
Peu de texte après, se trouve la *1ère strophe* incomplète citée de Pouchkine, où manque le *1er octosyllabe* et la *1ère partie* du *2ème vers* : '*Тоска, тоска ! Он в Нижний хочет, // В отчизну Минина.*', strophe tronquée qui débute alors par '*Пред ним*' ;
[*Rimes pouchkiniennes inversées* (*)]
… Le foirail Saint-Macaire, entre chalands, bouillonne
Au-devant d'Oniéguine auquel resonnera,
Dès demain aux matines, l'air qui carillonne.
À foison, les gémeaux… portés par l'Indien (**),
Côtoient cheptels, chameaux, faux vin européen,
Troupeaux vus sans valeur de hongres, haridelles,
Éleveurs, tous voleurs des steppes infidèles,
Aussi flambeurs jetant au tapis… dés pipés,
Rouspétant aux jetons, dans la manche… les cartes ;
Ultime feuilleton ? Un homme aux filles tartes
En parements vieillots, affublés, mal guipés !
Tout ce monde s'agite, ment aux surenchères ;
Alors, chacun cogite…reîtres, maraîchères.

*

(*) subdivisée en (*-1) et (*-2), de même (**) Notes de renvoi reportées en pied de page suivante ;

Retour au Sommaire

X

Triste et sombre est Eugène en ce temps monotone
Où monte une rengaine entre écru lin, flic flac (14.8-69)
Au gré du vent qui claque en la voile qui tonne.
Et glisse la Volga, superbe fleuve et lac !
En l'art de marchander, il faut un peu de zèle ;
Il ose, sans tarder, affrète une nacelle,
Et, vers le grand sud, vogue en aval sur les flots.
S'enflent les eaux en vogue au cœur des matelots,
Des bateliers courbés sur leurs robustes gaffes ;
Un chœur fredonne thrènes, barcaroles, chants
Sur l'époque lointaine aux trousseurs de marchands,
Qui, depuis, tous, reposent sous les épitaphes,
Ô, Razine Stéphane (14.8-70) *! un brigand de jadis*
Or, féroce profane aux airs 'de profondis'.

X

Тоска! Евгений ждет погоды.
Уж Волга, рек, озер краса,
Его зовет на пышны воды,
Под полотняны паруса.
Взманить охотника нетрудно:
Наняв купеческое судно,
Поплыл он быстро вниз реки.
Надулась Волга; бурлаки,
Опершись на багры стальные,
Унывным голосом поют
Про тот разбойничий приют,
Про те разъезды удалые,
Как Стенька Разин в старину
Кровавил волжскую волну.

*

XI

Intruses visions, en notes, revécues,
De désolation, qui portèrent feu, mort
Aux villes, aux hameaux ! hordes, depuis, vaincues,
Vers les rives des eaux du delta, jusqu'au port
Astrakhan où marchandent chalands, boutiquières.
Oniéguine, attachant, grave, entre vivandières,

(14.8-69) Onomatopée pour le clapotement des vagues, reconnue par le C.N.R.T.L. Ortolang ;
(14.8-70) Stéphane Razine [*Степан* (Стенька) *Тимофеевич Разин*] (*1630-1671*), chef cosaque, meneur d'une jacquerie ;
(*-1) Report de la page précédente : À la différence des autres strophes ici traduites-adaptées selon le modèle pouchkinien (*2) de rimes '*f, m, f, m, / f, f, / m, m, / f, m, m, f / m, m*', ici tombe systématiquement une rime masculine, là où Pouchkine mit une rime féminine, et une rime féminine, là où le maître plaça une rime masculine ; le Plantigrade se trompa pour cette toute première strophe du '*Fragment du Voyage d'Oniéguine*', avant d'identifier les fondamentaux de versification russe, dont il s'inspira pour traduire-adapter toutes les autres strophes '*pouchkiniennes*' ; puisqu'il traduisit-adapta cette strophe aussi en sonnet français régulier, Vieil Ours n'estima pas nécessaire d'en produire une troisième version en reconstituant l'ordre d'alternance féminine et masculine des rimes de la strophe pouchkinienne ; crime avoué à demi pardonné, madame la directrice du Musée et Mémorial Pouchkine d'Odessa ?
(*-2) Celui que l'Ursidé rétrograde arbitrairement comme tel dans la langue cible – par rapport au sonnet français –, parce que ne figurant pas dans les '*Fragments du Voyage d'Oniéguine*', mais seulement dans l'*Essai de Reconstitution du Chapitre VIII originel*', d'après les sources russes et la traduction correspondante de l'additif en fin de l'ouvrage d'André Markowicz ;
(**) Substantif et adjectif tiré d'un pays ; ceci dicte la diérèse en style poétique classique néo-conservateur ; du fait de la scission du son '*ien*' en deux syllabes, la rime est estimée suffisante en métrique classique, ; '*vin européen*' au singulier dans la traduction française (*alors qu'au pluriel dans le texte russe*) est ici synecdoque généralisante ;

Retour au Sommaire

Entend les souvenirs de son fatal passé ; 165
Pointe pour le punir, la voix du trépassé,
Dans la moite chaleur aux moustiques par nues.
L'oreille lui bourdonne, ici, de toute part,
Ainsi, nouvelle donne, il s'apprête au départ,
Évitant Caspienne aux rives méconnues, 170
S'attarde encore une heure. Au Caucase, fuyant,
Mélancolique leurre, quitte un lieu bruyant. 172

XI

Поют про тех гостей незваных,
Что жгли да резали. Но вот
Среди степей своих песчаных
На берегу соленых вод
Торговый Астрахань открылся.
Онегин только углубился
В воспоминанья прошлых дней,
Как жар полуденных лучей
И комаров нахальных тучи,
Пища, жужжа со всех сторон,
Его встречают, — и, взбешен,
Каспийских вод брега сыпучи
Он оставляет тот же час.
Тоска! — он едет на Кавказ.

*

Les strophes XII '*Il voit que le Terek, fleuve capricieux…*' et XIII '*Se distinguent, tout proche, en gardiens des planures…*' avaient déjà été introduites en totalité par Pouchkine dans les '*Fragments du Voyage d'Oniéguine*'

Строфы XII «Он видит: Терек своенравный» и XIII «Уже пустыни сторож вечный» полностью введены Пушкиным в «Отрывки из путешествия Онегина».

Mélancolie !
Oniéguine fait route pour l'Astrakhan et de là au Caucase.

Тоска!..
Онегин едет в Астрахань и оттуда на Кавказ.

XII (14.8-71)

Il voit que le Terek (14.8-72), fleuve capricieux,
Rugit, ronge les flancs des rives escarpées ;
L'aigle, haut, survolant ces terres d'épopées, 175
Scrute au-dessus d'un cerf aux bois suspicieux.

Sous les rocs, un chameau, dans l'ombre est otieux (14.8-73) ;
Des tcherkesses coursiers partent en échappées ;

(14.8-71-1) Dans le manuscrit de la strophe, trois autres suivent (*dont la première sans les quatre vers initiaux*)
В черновике за строфой XII следовали еще три (из них первая без четырех начальных стихов):
(14.8-71-2) Ces strophes sont ici numérotées *XII a*, *XII a'* et *XII b* ; pourquoi une strophe XII a' à laquelle manquent les *2 premières* paires de rimes plates ? André Markowicz ne la traduit pas dans son Essai de Reconstitution du *Chapitre VIII* originel ; certainement pas parce qu'elle est incomplète, puisqu'il traduit les *4 premiers* et uniques vers connus de la *strophe XXXI* ; probablement, parce que, les recherches sur Pouchkine ne cessent de se poursuivre et que le manuscrit de cette ébauche de variante de strophe fut découvert récemment ; qui-sait !

Retour au Sommaire

Kalmouks à l'air princier, sous leurs toiles trempées,
Suivent les brebis paître en troupeau précieux.

Dominent, au lointain, les sommets du Caucase ;
Une voie est ouverte ; or, la guerre s'embrase ;
On dispute, à l'envi, confins : combat grisant.

Cols du massif atteints, la menace s'inverse ;
Et nos troupes alertes chassent l'opposant
Qui, passé l'Aragvi (14.8-74), la Koura, (14.8-74) se disperse.

Он видит: Терек своенравный
Крутые роет берега;
Пред ним парит орел державный,
Стоит олень, склонив рога;
Верблюд лежит в тени утеса,
В лугах несется конь черкеса,
И вкруг кочующих шатров
Пасутся овцы калмыков,
Вдали — кавказские громады:
К ним путь открыт. Пробилась брань
За их естественную грань,
Чрез их опасные преграды;
Брега Арагвы и Куры
Узрели русские шатры.

*

XII a

Oniéguine aperçoit le Terek en furie,
Secouant devant soi, rongeant rives et monts ;
Dans le chaos vulgaire (autrefois l'incurie),
S'agrippe, en haut, un cerf, bois tournés aux piémonts ;
Brillent, s'effritent blocs, éboulis ; les coulées
De boue au pied des rocs, au fleuve sont mêlées.
Fendu, voie indocile, entre abruptes parois,
Le ravin se faufile au gré des murs étroits ;
Périlleux, un chemin surplombe, ici, les gorges ;
Un trou de ciel, dessus, est visible un instant ;
La nature est perçue en sombre esprit latent
Qui fait vomir l'écho des infernales forges.
Ô, pics empanachés du couvre-chef des rois !
Lors, Eugène est touché, pour la première fois.

(14.8-72) Le Terek est un fleuve du Caucase septentrional, né en Géorgie, qui se jette en mer Caspienne, dans le Daghestan, via l'Ossétie du Nord, la Tchétchénie ;
(14.8-73) Oisif ;
(14.8-74) L'Aragvi est une rivière de Géorgie, affluent de la rive gauche de la Koura (*grand fleuve transcaucasien venu de Turquie, à travers l'Arménie, la Géorgie, jusqu'à l'Azerbaïdjan*) ; Pouchkine évoqua l'Aragvi aussi dans son poème '*Caucase*' :
'*La peuplade, haut, niche, aux cimes enneigées …*
Quand l'Aragvi se glisse aux rives ombragées, …' ce qui, en version originale fait :
'*А там уж и люди гнездятся в горах, …*
Где мчится Арагва в тенистых брегах, …'

XII a

Retour au Sommaire

Он видит: Терек разъяренный
Трясет и точит берега,
Над ним с чела скалы нагбенной
Висит олень, склонив рога;
Обвалы сыплются и блещут;
Вдоль скал прямых потоки хлещут.
Меж гор, меж двух высоких стен
Идет ущелие; стеснен
Опасный путь все уже, уже;
Вверху чуть видны небеса;
Природы мрачная краса
Везде являет дикость ту же.
Хвала тебе, седой Кавказ,
Онегин тронут в первый раз.

*

XII a’

Se devinent les crêtes du Caucase immense ;
Une voie est ouverte ; l’épreuve commence,
Avant de parvenir aux confins naturels
Et de toucher, tenir leurs charmes temporels,
Onc sauvages, posés, en ces lieux, d’aventure, 205
Alors que le convoi grimpe, peine, encerclé,
Tirant… canons, charrois, de la steppe… la clé ;
Par à-coups, au relai, l’Oniéguine et monture (*),
Au sortir de la cluse, atteignent les hauteurs (*),
À l’ombre des touffus, sombres bois enchanteurs. 210

XII a’

Вдали Кавказские громады,
К ним путь открыт — чрез их преграды
За их естественную грань
До Грузии промчалась брань.
Авось их дикою красою
Случайно тронут будет он.
И вот, конвоем окружен,
Вослед за пушкою степною
— ступил Онегин вдруг
В преддверье гор, в их мрачный круг.

*

XII b

Aux jours fuis, sans appel, tu me connus, Caucase
En ton perpétuel temple silencieux,
Qui m’intima, voulut ton bienveillant oukase,
Et dicta, résolu, mes vers audacieux !
Pour toi, j’ai tressailli des amours les plus folles. 215
À toi qui m’accueillis, géant qui caracoles,

(*) Exceptionnellement (*en style néo-conservateur*), l’une des règles que l’Ours de Soomaa s’auto-dicta… n’est pas respectée ici, à savoir celle de non-répétition de l’exact même son consonantique sur deux rimes de vers contigus aux sons vocaliques différents (*Cf. Tome I de l’Ouvrage, Prolégomènes,*) ; par paresse (*sans aucune autre excuse que de créer une exception à l’application de la règle*) et caprice d’artiste-écrivain, l’Ursidé laissa ces rimes ; la paresse étant mère de tous les vices, Ours est impardonnable ; tant pis !

Retour au Sommaire

Et grondes dans l'orage, en basse-baryton,
Je dédie en hommage, un poème au fronton
Du naos d'Érato (É.2-2)*, qui trône sur les neiges…*
Évoque aigles en strophes, filles, chants, ruisseaux,
Le Terek vu féroce, redoublant d'assauts,
Qui rugit, en écho des rires sacrilèges.
Or, moi, faible, étonné, ton chantre, ai dit, hurlé,
Du Kazbek couronné, le saint nom emperlé.

XII b

Во время оное былое!..
В те дни ты знал меня, Кавказ,
В свое святилище глухое
Ты призывал меня не раз.
В тебя влюблен я был безумно.
Меня приветствовал ты шумно
Могучим гласом бурь своих.
Я слышал рев ручьев твоих,
И снеговых обвалов грохот.
И клик орлов, и пенье дев,
И Терека свирепый рев,
И эха дальнозвучный хохот,
И зрел я, слабый твой певец,
Казбека царственный венец.

*

XIII

Se distinguent, tout proche, en gardiens des planures,
Enchaînés comme au souk, esclaves… faits piémonts,
Le Bechtou (14.8-75-1), le Matchouk (14.8-75-2), collines *ou* démons
Pointu l'un, l'autre vert : dessins d'enluminures.

Au sombre (14.8-75-2), sont soignés… ceux mal aux entournures,
Avec ses eaux de cure pour reins, cœur, poumons (14.8-75-3) …
Disciples d'Épicure accusant '*Nous aimons* (14.8-75-3)',
La foule des meurtris aux combats, d'écornures (14.8-76).

Oui ! combien de ces bains mirent terme à leurs maux,
Lachésis (14.8-77) recousant, passé fonts baptismaux !
Des splendeurs… font les vagues sur hémorroïdes.

À belles, coquebins, les ans deviennent lourds,
Et rides, *à* présent, font des paranoïdes
Au sein des vieux qui draguent, tels des troubadours.

(É.2-2) Cette note renvoie à l'une de celles en pied de page dans l'Épilogue, avant la fin '*officielle*' au *Tome V* de l'Ouvrage ;
(14.8-75-1) Le Bechtou ou Bechtaou (*1401 mètres*) et le Machouk ou Matchouk (*993 mètres*) sont des éminences du piémont caucasien, proches de Piatigorsk (14.8.75-2) (*district de Stavropol*), belvédères du Grand Caucase, déjà évoqués par Pouchkine dans son poème '*Le Prisonnier du Caucase*' publié *en 1821* ; Le Bechtou est pointu, le Machouk verdoyant ; Pouchkine et Lermontov se firent traiter en cure à Kislovodsk et Piatigorsk (14.8-75-2) ;
(14.8-75-2) La cité thermale fut réputée pour guérir ses patients de la syphilis ; mais vu la multiplicité des eaux curatives en ses établissements déjà bicentenaires, largement fréquentés, tout laisse Vieil Ours à penser que la rime qui le tenta au *6ème vers* de ce sonnet n'est pas une imposture… appelée pudiquement '*licence poétique*' ; toujours est-il qu'un an plus tard, sur le web, cette référence semble être passée à la trappe : on n'arrête pas le curatif allègement de l'information ;
(14.8-76) Dans le sens d'atteinte à la fidélité conjugale, Balzac utilise le terme dans '*Splendeur et misères des courtisanes*' ;

Retour au Sommaire

Уже пустыни сторож вечный,
Стесненный холмами вокруг,
Стоит Бешту остроконечный
И зеленеющий Машук,
Машук, податель струй целебных;
Вокруг ручьев его волшебных
Больных теснится бледный рой;
Кто жертва чести боевой,
Кто почечуя, кто Киприды;
Страдалец мыслит жизни нить
В волнах чудесных укрепить,
Кокетка злых годов обиды
На дне оставить, а старик
Помолодеть — хотя на миг.

*

XIV

Eugène, en soi reclus, file broyer du noir
Au sein de cette foule, de malheur… frappée,
Voit du destin la houle, amertume crispée,
Scrute la brume opaque, en haut du promenoir.

Il soupire d'ennui dans ce monde assommoir :
« *Aurais-je été blessé, par balle ou d'une épée,*
Que ne suis-je offensé, d'ans reçus en flopée,
Tel ce rentier perclus boîtant bas au fumoir ? »

« *Et, que n'ai-je, ainsi point, hémiplégie, arthrose,*
Ainsi qu'un président de Toula… cors, sclérose ?
À moi nulle douleur l'épaule ne meurtrit ! »

« *Créateur, tout au moins, offre-moi donc la goutte !*
Or, jeune, bien portant, je vis fort et contrit ;
Nul espoir, rien que leurre, épreuve, désir, doute ! »

XIV

Питая горьки размышленья,
Среди печальной их семьи,
Онегин взором сожаленья
Глядит на дымные струи
И мыслит, грустью отуманен :
Зачем я пулей в грудь не ранен ?
Зачем не хилый я старик,
Как этот бедный откупщик?
Зачем, как тульский заседатель,
Я не лежу в параличе?
Зачем не чувствую в плече
Хоть ревматизма? — ах, создатель!
Я молод, жизнь во мне крепка;
Чего мне ждать? тоска, тоска!..

(14.8-77) Parmi les trois Moires de la mythologie hellénique, Clotho est la fileuse (*qui tisse le fil de la vie à la naissance*), Lachésis la réparatrice (*celle qui, par la suite, déroule ce fil*), Atropos l'implacable (*celle qui coupe ledit fil et, ainsi introduit la mort*) ; cette allusion aux antiques symboles grecs, puis romains (*les trois Parques*) est lue à plusieurs reprises dans le présent Ouvrage de l'Ours de Soomaa, parce que poétique raccourci de la vie ;
Autre version de *vers 13* et *14* de la *strophe XIV* (tirée de la Tentative de Reconstitution du Chapitre VIII originel) :
И я, как эти господа,
Надежду мог бы знать тогда!..

Et moi tout comme ces Messieurs
J'aurais placé l'espoir aux cieux ! (14.8-78)

*

Retour au Sommaire

Oniéguine ensuite visite la Tauride :

Онегин посещает потом Тавриду:

XV

« Béni soit le vieillard, le contus, le malade,
Aussi le béquillard, qu'un destin a glosé !
Mais je ne suis point tel, or vigoureux nomade,
Ainsi n'ai-je séquelles de but imposé ! »
Monts enneigés, pardon ! vous que, pressé, je quitte,
Et toi, grand fleuve Don (14.8-79), entre Sarmate (14.8-80), Scythe (14.8-80) ;
Ô plaines du Kouban, prônant l'Adyguéen (14.8-80) !
L'Eugène, du Taman (14.8-81), touche au bord criméen.
Tauride évocatrice, pour chacun, sacrée !
De Pylade et d'Oreste (14.8-82) aucun n'eut moindre tort ;
Une dague funeste eut raison d'Eupator (14.8-83) ;
Un proscrit (14.8-84) se souvint, là, de la terre ambrée
De sa Lituanie interpelée en vers,
Au gré des rocs jaunis défiant l'univers (14.8-85).

XV

Блажен, кто стар! блажен, кто болен.
Над кем лежит судьбы рука!
Но я здоров, я молод, волен,
Чего мне ждать? тоска! тоска!..»
Простите, снежных гор вершины,
И вы, кубанские равнины;
Он едет к берегам иным,
Он прибыл из Тамани в Крым.
Воображенью край священный:
С Атридом спорил там Пилад,
Там закололся Митридат,
Там пел изгнанник вдохновенный

(14.8-78) Ici, traduction-adaptation en octosyllabes, parce que vers isolés ; l'Ursidé pense qu'il aurait réussi une version satisfaisante en octosyllabes, à condition de maîtriser le russe au niveau *C2* et non seulement *B2 / C1* du cadre européen des langues (*donc des années plus tard, pour un polyglotte autodidacte*), et aurait-il eu accès à de bonnes traductions en prose ou versifiées de cet '*Essai de Reconstitution du* Chapitre VIII *originel*', notamment en allemand et en anglais, versions traduites gratuites qu'il n'a pas trouvées sur internet, alors que l'original russe l'est ; est-il à quelques € près si radin ? il pense avoir une explication plus pertinente : ce qui importe dans un texte précis, c'est qu'il soit à la fois disponible et de bonne qualité ; pour ça il lui faudrait feuilleter le contenu de la liste des ouvrages existants dans les librairies de pays germanophones, anglophones, voire hispaniques et italiennes : ça fait beaucoup, à vrai dire trop pour un artiste en déclin (*qui ne s'éloigne plus de 150 km de chez soi depuis fin 2018*) ; pour certains mots utilisés par Pouchkine, tantôt les dictionnaires papier ne donnent pas de solution, tantôt internet en donne de sens divers ; alors doit-il se fier à celles d'autres traducteurs, au risque de répéter une erreur ? « *Vous, futurs érudits, / Reprenez le flambeau, / Qu'aura laissé choir l'Ours / Une fois au tombeau !* » ;
(14.8-79) La mer d'Azov est l'immense estuaire du Don, avant que les eaux du fleuve n'atteignent la mer Noire ;
(14.8-80) Synecdoques généralisantes pour ces peuples antiques des bords de la moitié Est de la mer Noire ;
(14.8-81) Péninsule occidentale du Kouban, entre mers Noire, d'Azov et Bosphore de Kertch, face à la Crimée ;
(14.8-82) Référence à l'inextinguible amitié entre les cousins Oreste et Pylade (*de la mythologie hellénique*) qui voulurent chacun se sacrifier pour que l'autre échappât au destin déclenché par l'Olympe, lequel avait envoyé les Érinyes (*les Furies*) venger la colère divine pour le matricide commis par Oreste et dont Pylade fut complice ;
(14.8-83) *Mithridate VI* Eupator (*i.e. de noble naissance*), dit le Grand (*-132, -63*), roi du Pont (*il régna sur à peu près tout le pourtour de la mer Noire*) se poignarda après sa défaite face à Rome ;
(14.8-84) Adam Mickiewicz (*1798-1855*) poète majeur du romantisme, grand érudit, un temps ami de Pouchkine ; les notions politiques de Lituanie, de Pologne et d'Ukraine furent fluctuantes au cours de nombreux siècles ; quant à l'ambre citée au douzième vers de la strophe, elle est une richesse du Sud-Est de la Baltique ;
(14.8-85) Évocation de la sauvage et superbe côte de Crimée de Sévastopol à Kertch, presqu'île où, par trois fois, l'Ursidé séjourna (*au début de sa retraite*), lorsque la terre de l'ancienne Tauride était encore politiquement ukrainienne ;

Retour au Sommaire

И посреди прибрежных скал
Свою Литву воспоминал.
Autre version du *vers 12* de la *strophe XV* (tirée des Fragments du Voyage d'Oniéguine) :
Там пел Мицкевич вдохновенный : Adam Mickiewicz (14.8-84), là, se souvint…
Dans '*Fragments du Voyage d'Oniéguine*', seuls les six derniers vers apparaissent ; la traduction-adaptation de la strophe complète est donc ici versifiée en ordonnancement pouchkinien des rimes ;

*

Les *14 strophes* suivantes, depuis la *XVI*ème '*Comme vous êtes beaux, rivages de Tauride…*' jusqu'à la *XXIX*ème '*Hurlements de tonnerre à la claque, au final*' figuraient déjà, en entier, parmi les '*Fragments du Voyage d'Oniéguine*'.

Следующие четырнадцать строф с XVI («Прекрасны вы, брега Тавриды») по XXIX («Финал гремит, пустеет зала») включительно полностью введены в «Отрывки из путешествия Онегина».

XVI

Comme vous êtes beaux, rivages de Tauride,
Aperçus, découverts, approchés en bateau,
Sous Vénus, astre clair, brillant au matin tôt,
Lorsque je vous ai vus… coup de foudre torride ! 270

Ô temps des épousailles de splendeur limpide !
Un transparent azur est aux monts… chapiteau ;
L'Aï (*) Petri, parure, authentique château,
Subjugue… / hameaux, sylves, creux, faune intrépide.

Alors, quand j'entendis un langage inconnu, 275
Le tatar de Crimée en mon cœur mis à nu,
Quelle ne fut ma fièvre à désormais tout croire !

Et, l'ardente poitrine en ces lieux séducteurs
Ainsi s'est enflammée à refaire l'Histoire,
Occire pensers mièvres des jours destructeurs. 280

XVI

Прекрасны вы, брега Тавриды,
Когда вас видишь с корабля
При свете утренней Киприды,
Как вас впервой увидел я;
Вы мне предстали в блеске брачном:
На небе синем и прозрачном
Сияли груды ваших гор,
Долин, деревьев, сёл узор
Разостлан был передо мною.
А там, меж хижинок татар...
Какой во мне проснулся жар!
Какой волшебною тоскою
Стеснялась пламенная грудь!
Но, муза! прошлое забудь.

(*) Pas complexé pour deux sous (*pas la moitié d'une pute*), Vieil Ours comme les classiques, traite le tréma tantôt en diérèse (*ici, c'est le cas*), tantôt en synérèse … comme ça l'arrange, et comme ça les arrangeait… pour '*équilibrer le budget de douze syllabes métriques*' ; c'est ce que, pudiquement, eux guillerets à enfreindre, occasionnellement, les règles, les Anciens appelaient '*licence poétique*' ; ici l'origine grecque du nom (*le faîte de la Crimée*) et son ellipse finale [Άγιος Πέτρος (*saint Pierre*)], incitent à la diérèse ;

*

Retour au Sommaire

XVII

Ils sont évanouis, mes soubresauts d'alors,
Ont peut-être muté, pris une autre apparence,
Escondus (14.8-86) sont restés, masqués, hors transparence…
Ah, paix à mon angoisse… aux jours des mirliflors !

En ces temps, j'eus besoin d'apparat, de décors,
Extirper aux déserts, rochers, pics… confidences,
Écouter de la mer, les complaintes, les danses,
Ou l'idéal des filles cherchant leurs accords.

Ainsi, j'ai souffert tôt en douleurs advenues...
Sans connaître leurs noms, tandis que vers les nues
Volent mes nouveaux rêves, pleins d'ambitions.

Calliope (É.2-2), Érato (É.2-2) versèrent dans ma coupe,
Emphase, pompe et non leurs belles dictions,
Me privant de leur sève, aussi du souffle en poupe.

XVII

Какие б чувства ни таились
Тогда во мне — теперь их нет:
Они прошли иль изменились...
Мир вам, тревоги прошлых лет!
В ту пору мне казались нужны
Пустыни, волн края жемчужны,
И моря шум, и груды скал,
И гордой девы идеал,
И безыменные страданья...
Другие дни, другие сны;
Смирились вы, моей весны
Высокопарные мечтанья,
И в поэтический бокал
Воды я много подмешал.

*

XVIII

À présent, d'autre scènes me sont familières :
Au flanc du monticule aréneux, les gerbiers,
Passé les campanules, l'isba, deux sorbiers,
Le portillon cassé, les tâches journalières.

Un ciel bas engourdit la vie entre chaumières,
On voit des tas de chaume, à la grange, aux herbiers ;
Que sûr, c'est mon royaume, à l'étang, aux bourbiers,
L'ombre du saule faite aux canards des fermières.

Et me voici grattant la balalaïka,

(14.8-86) Participe passé (*passif, précisent les Russes*) du verbe occitan '*escondre*', du latin '*abscondere*' : '*cacher*' ;

Retour au Sommaire

De la danse Trépak escortant la vodka,
Sur le perfide seuil du troquet sans les filles.

Un dessein exaltant est la femme au foyer,
Communier à Pâques, la paix des familles,
Ah, soupe aux choux ! fauteuil ! voici mon plaidoyer.

XVIII

Иные нужны мне картины:
Люблю песчаный косогор,
Перед избушкой две рябины,
Калитку, сломанный забор,
На небе серенькие тучи,
Перед гумном соломы кучи -
Да пруд под сенью ив густых,
Раздолье уток молодых;
Теперь мила мне балалайка
Да пьяный топот трепака
Перед порогом кабака.
Мой идеал теперь — хозяйка,
Мои желания — покой,
Да щей горшок, да сам большой.

*

XIX

L'un des jours, qu'il pleuvait (*en russe on dit* 'à seaux'),
Je me fis prosaïque, d'école flamande,
Au décor mosaïque, à la ferme gourmande
À penser… choux, navets, poules, lapins, pourceaux !

Lorsque, à Bakhtchissaraï, murmures jouvenceaux
De mémoire incertaine, et tatare légende
Animaient la fontaine, alors, je me demande,
Étais-je ainsi, déjà, dépourvu de sursauts ?

J'y frôlai Zarema, dans le silence austère,
En hâte aux salles vides faites… monastère
(*Aux tragiques fantômes*) *à* l'eau… consacré.

Lieu, que mon âme aima, revu par Oniéguine
Errant par-là, timide, en trois ans, bien ancré !
Vint, m'évoqua, symptôme, Eugène… en cavatine.

XIX

Порой дождливою намедни
Я, завернув на скотный двор...
Тьфу! прозаические бредни,
Фламандской школы пестрый сор!
Таков ли был я, расцветая?
Скажи, фонтан Бахчисарая!
Такие ль мысли мне на ум
Навел твой бесконечный шум,
Когда безмолвно пред тобою
Зарему я воображал
Средь пышных, опустелых зал...

Retour au Sommaire

Спустя три года, вслед за мною,
Скитаясь в той же стороне,
Онегин вспомнил обо мне.

*

Séjour d'Oniéguine à Odessa :

XX

En ce temps, je vivais, aspirant la poussière
Odessite au ciel bleu, des semaines durant,
Sur marchés populeux, aux étals concourant
Tous à l'expansion du port à la lisière.

Y souffle un air d'Europe, en mode, allure fière,
Aux arts qui resplendissent, charme exubérant
Des couleurs du midi, courtiers vociférant
Leurs sons que Dante-même eût aimés, en croisière.

En plein cœur de la rue, on cause à l'Espagnol,
Au proche Arménien, à Gnafron, à Guignol
(*Oui, bons Français*), tous prompts à hanter le beau Slave.

Ont, de suite, accouru, au moment souhaité,
Poli… l'Égyptien, le vigoureux Moldave,
Un corsaire en plastron : Maure-Ali, retraité.

XX

Я жил тогда в Одессе пыльной...
Там долго ясны небеса,
Там хлопотливо торг обильный
Свои подъемлет паруса;
Там все Европой дышит, веет,
Все блещет югом и пестреет
Разнообразностью живой.
Язык Италии златой
Звучит по улице веселой,
Где ходит гордый славянин,
Француз, испанец, армянин,
И грек, и молдаван тяжелый,
И сын египетской земли,
Корсар в отставке, Морали.

Autre version du *vers 3* de la *strophe XX* (tirée des Fragments du Voyage d'Oniéguine), simple variante orthographique, sans incidence sur le sens du vers : *Там хлопотливо торг обильной*

*

XXI

Odessa fut chantée en de splendides vers
Écris par Érato (É.2-2) pour conduire la plume
À Vassili (14.8-87), dès tôt, à la première brume…
Et, l'ami partial, séduisait l'univers.

Retour au Sommaire

Il est, mon Toumansky (14.8-87), poète aux yeux ouverts ;
Alors, sens éveillés, lorgnette vers l'écume
– Aux brises – balayée, au quai seul, de coutume,
Avec charme, il rendait… et l'endroit, et l'envers.

Il sut glorifier jardins et promenades,
Et de la ville, en plus, les riches *s e*splanades ;
Or, il omit de voir… la steppe nue autour.

Ainsi, pour grapiller quelques sagènes (14.8-88) d'ombre,
Il fallut mille astuces… soulevant l'humour ;
À défaut de pleuvoir… arbustes firent nombre.

XXI

Одессу звучными стихами
Наш друг Туманский описал,
Но он пристрастными глазами
В то время на нее взирал.
Приехав, он прямым поэтом
Пошел бродить с своим лорнетом
Один над морем — и потом
Очаровательным пером
Сады одесские прославил.
Все хорошо, но дело в том,
Что степь нагая там кругом;
Кой-где недавный труд заставил
Младые ветви в знойный день
Давать насильственную тень.

*

XXII

Où mène cette histoire un zeste incohérente ?
À la poussière, sais-je, à l'inédit fléau
De saleté qui piège et salit Roméo ;
C'est la calamité, la plaie exaspérante !

Un gros mois, tous les ans, la ville est écœurante.
Odessa (*) – feu de Zeus – est comme Bornéo :
Déluge, fange, lœss, tout *gratis pro Déo*,

(14.8-87) Vassili Toumansky (*1801-1860*), (*Васи́лий Ива́нович Тума́нский*) fut un poète élégiaque russe populaire quoique mineur, ayant exercé, avec Pouchkine à Odessa, en tant que tchinovnik (*fonctionnaire*) ;
(14.8-88) La sagène est une ancienne unité de longueur russe, équivalant à *6 pieds* français, soit *2,1336 mètres* ; elle contenait *3 archines*, laquelle équivalait à *0,711167 mètre* ; si Vieil Ours compte bien, l'archine était une coudée (*franche ?*), laquelle contenait deux pieds (*syllabes métriques en poésie ? ou les deux pieds dans le même sabot ?*) ; à propos, il exagère, et pas qu'un peu, Jean-Louis Backès quand il traduit en octosyllabe libre '*La boue monte au premier étage*', alors que Pouchkine, plus réaliste, dit '*une archine*' ; vu sa biographie sur internet, Backès est, de toute évidence, un grand érudit, mais rien ne précise qu'il soit aussi marseillais (*l'un n'empêchant point l'autre, suggère Zidane*) ; mais, de bon cœur, le Plantigrade lui concède le point, puisque le *1er étage* en Russie, comme en Ukraine, c'est chez nous le rez-de-chaussée ; bon ! l'Ursidé n'en fait-il pas autant à appeler Roméo et Bornéo… en la cause… jugée mise en état ? C'est que même dans un texte de Pouchkine, Vieil Ours ne sait pas traduire sans plaisanter ; il faut dire qu'Odessa est réputée comme la ville des humoristes, que les agnats du Plantigrade étaient probablement originaires du coin, et qu'il s'est même acheté un passeport odessite sur place, faute à Poutine de lui en avoir fait confectionner un russe ;
(*) Vu la prononciation russe et ukrainienne, le 'O' d'Odessa (*Aediessa*) est ouvert, et le vers respecte la règle supplémentaire autodictée par Vieil Ours, selon laquelle, premier et dernier… sons vocaliques du vers doivent être différents (*Cf. Prolégomènes au Tome I de l'Ouvrage*) ;

Retour au Sommaire

Rien qu'inondations pour la foule endurante !

Éclaboussé de boue une archine (14.8.88), un piéton
Ne peut que sur échasses sortir le menton.
Chaque habitation est de fange souillée.

Les voituriers, à bout, s'enlisent, malheureux !
Fiacre (**) en mauvaise passe ? route verrouillée :
Les bœufs en action, changent… trotteurs fiévreux.

XXII

А где, бишь, мой рассказ несвязный?
В Одессе пыльной, я сказал.
Я б мог сказать: в Одессе грязной —
И тут бы, право, не солгал.
В году недель пять-шесть Одесса,
По воле бурного Зевеса,
Потоплена, запружена,
В густой грязи погружена.
Все домы на аршин загрязнут,
Лишь на ходулях пешеход
По улице дерзает вброд;
Кареты, люди тонут, вязнут,
И в дрожках вол, рога склоня,
Сменяет хилого коня.

*

XXIII

Rompant les blocs de pierre, en pavés convertis,
La voirie odessite à ces maux sait remède ;
Et pose, à la va-vite un trottoir, intermède
En armure, soutien aux chevaux repartis.

Mais, dans la ville humide, aux déchus, aux nantis,
Le plus précieux bien, fait défaut : un peu raide
À gober ! lequel ? rien ! or, l'eau potable obsède,
Ordonne immense tâche aux bourgeois engloutis…

Serait-ce une raison d'affliction… idoine,
Au temps où les grands vins sont bus sans droits de douane
Hors accises, d'Europe en déluge importés ?

Nous avons la saison du soleil, la voilure
En mer, nos échevins ; vous tous… réconfortés,
Commensaux à l'échoppe ! Ici règne Épicure.

XXIII

Но уж дробит каменья молот,
И скоро звонкой мостовой
Покроется спасенный город,
Как будто кованой броней.
Однако в сей Одессе влажной

(**) Fiacre, rare exception à la règle générale… requiert la synérèse ;

Retour au Sommaire

Еще есть недостаток важный;
Чего б вы думали? — воды.
Потребны тяжкие труды...
Что ж? это небольшое горе,
Особенно, когда вино
Без пошлины привезено.
Но солнце южное, но море...
Чего ж вам более, друзья?
Благословенные края !

*

XXIV

Dès que du bâtiment tire l'artillerie
Jurant que l'aube point (*l'adhan de salat sobh* (14.8-89) *?*), 380
À la rive, en pourpoint, je vais pour – nu tel Job –
Au pied du raidillon… baigner ma rêverie.

De retour, houka (14.8-90), pipe, en tête griserie ;
Mais, d'embruns ravivé, je goûte un plaisir snob
En Maure cultivé, comme Éden pour Jacob, 385
Avec mon café turc… en camaraderie.

Promenade au programme : Ô bénédiction !
Le casino s'entrouvre ; entrechocs, action
Du balcon… entendus, bruits de verres, de tasses.

Un croupier (*un quidam*) titube de sommeil, 390
En mains, balai de rouvre ; au porche, deux sagaces
Épiciers assidus… vont, à contre-soleil. 392

XXIV

Бывало, пушка зоревая
Лишь только грянет с корабля,
С крутого берега сбегая,
Уж к морю отправляюсь я.
Потом за трубкой раскаленной,
Волной соленой оживленный,
Как мусульман в своем раю,
С восточной гущей кофе пью.
Иду гулять. Уж благосклонный
Открыт Casino; чашек звон
Там раздается; на балкон
Маркёр выходит полусонный
С метлой в руках, и у крыльца
Уже сошлися два купца.

(14.8-89) Ça, c'est un ajout du traducteur, qui – en doxographe comme il allait le faire *3 ans* plus tard à traduire Sénèque – s'insère dans le texte et le commente ; pourquoi pas ? d'abord parce que Pouchkine se dédoublant avec son personnage Oniéguine, fait pareil, excusant Vieil Ours qui n'abuse pas du procédé (*semel in anno licet insanire* = une fois par an, on a le droit de faire le fou) ; ensuite, surtout parce que cette façon d'inciter à sortir du lit en tintamarre pour aller bosser, ça lui fait penser au branle-bas de combat des discrètes pratiques militaires, aux cloches de l'église sonnant la messe matinale, et plus encore aux joies du réveil à Istanbul par le muezzin du quartier, imposant à autrui, ce dont il se passerait soi-même, s'il dormait ; et puis, transformer un octosyllabe en alexandrin permet de glisser ici et là une idée supposée ne pas avoir été étrangère à l'auteur en v.o., lequel, faute de place, ou, bridant son imagination, ne l'a pas explicitement émise ; que ne ferait-on pour justifier la propre imposture !
(14.8-90) Pipe orientale à eau, de la famille du narguilé ;

*

Retour au Sommaire

XXV

La place, par degrés, s'anime, s'ébaudit,
Rayonnante au grand jour ; son pouls se met à battre ;
On y parle, au détour, d'affaires, de théâtre ;
Experte à s'occuper, la foule s'enhardit.

Téméraire, âpre au gain, le marchand dégourdi
Guette, au port, les couleurs de trois voiliers ou quatre,
Idéant la valeur des biens qu'il idolâtre,
Augurés pour grossir le fonds qu'il arrondit.

Quelle importation se vendra plus aimée ?
La quarantaine est-elle, à présent, proclamée ?
Sont-ils tous arrivés, les barils de vin fin ?

La peste, irruption ? Que font dans les casernes
Inactifs pompiers ? zèle ? Où mènent guerre, faim ?
De récits… abreuvé, l'homme conte en taverne.

XXV

Глядишь — и площадь запестрела.
Все оживилось; здесь и там
Бегут за делом и без дела,
Однако больше по делам.
Дитя расчета и отваги,
Идет купец взглянуть на флаги,
Проведать, шлют ли небеса
Ему знакомы паруса.
Какие новые товары
Вступили нынче в карантин?
Пришли ли бочки жданных вин?
И что чума? и где пожары?
И нет ли голода, войны
Или подобной новизны?

*

XXVI

Et nous, fort éloignés de ces inquiétudes,
Idoines *aux* vendeurs, et non aux fiers vingt ans,
Comptons sur – par bonheur – nos huîtres, nous sultans,
Depuis Constantinople et ses béatitudes.

Où sont-elles, les grasses, belles multitudes ?
Ici ! Court les gober la fine fleur du temps,
Gourmande, bouche bée, aux goûts déconcertants,
Friande… à s'avilir en goinfres certitudes.

Un zeste de citron agrémente ce mets
(*Parmi le brouhaha*), le vin léger, sommets
Congrus à Lucullus… entre chaix, cellier, table.

Retour au Sommaire

Au mess, le chef Othon (14.8-91) officie… empressé ;
L'heure fuit : oh, là, là ! le compte est détestable,
Aux cieux pointe Phœbus… pas trop intéressé.

XXVI

Но мы, ребята без печали,
Среди заботливых купцов,
Мы только устриц ожидали
От цареградских берегов.
Что устрицы? пришли! О радость!
Летит обжорливая младость
Глотать из раковин морских
Затворниц жирных и живых,
Слегка обрызганутых лимоном.
Шум, споры — легкое вино
Из погребов принесено
На стол услужливым Отоном;
Часы летят, а грозный счет
Меж тем невидимо растет.

*

XXVII

L'empyrée assombri, monte Euterpe (14.8-92) à l'honneur ;
À l'opéra, ce soir, Rossini fait recette ;
Il est temps de s'asseoir, d'écouter le quintette
En voltige en Europe, au gré de '*sol mineur*'.

Ignore le censeur, lui… le froid ricaneur !
Un compositeur vit dans l'œuvre guillerette,
Et se fait, là, ici, l'auteur d'une amourette (*),
Enivrant l'auditoire en hymnes… butineur.

Il rend, Gioacchino (**), d'embrassades fougueuses…
Un *bel canto* dans l'air, voluptés ravageuses,
Ou pétillantes bulles de champagne d'Ay (*).

Chante la soprano comme vin en timbale !
Oh ! saurait-on, mes chers, comparer un godet
Vidé presque incrédule, et gamme musicale ?

XXVII

Но уж темнеет вечер синий,
Пора нам в оперу скорей:

(14.8-91) Ces temps-ci (*écrit par l'Ours* début 2018, *après séjour à Odessa en* octobre 2017), on ne le trouve ni chez *Trivago*, ni sur le *guide Michelin étoilé* ; depuis, ses successeurs auraient-ils déménagé sur la Pantelejmonivska, côté marché-labyrinthe couvert Privoz, changé le nom en Top-Sandwich (*qui sert, non point des sandwiches, comme on pourrait le croire, mais une variété de copieux plats locaux bien préparés et… très bon marché pour un budget occidental*) ? sympathique cantine de l'Ours à Odessa ;
(14.8-92) Dans la mythologie grecque, cette Muse '*Celle qui plait*' présidait à la musique (Cf. aussi note É.2.2) ;
(*) Sauf dans les quatrains du sonnet classique, Vieil Ours ne s'autorise pas la répétition du même son vocalique de rime (*ici* 'è' *et* 'é' *dans la strophe suivante*) d'une strophe à l'autre, vu les règles supplémentaires autodictées ; comme trois vers (*427 à 429*) séparent la répétition du son vocalique, cette erreur, volontairement non corrigée, ne semble pas nuire à la musicalité du sonnet ; Il est vrai que cette règle autodictée avait été conçue pour *les quatrains contigus*, donc l'*'erreur acoustique'* est ici faible, car la répétition de voyelle est éloignée, alors qu'en général ce n'est pas le cas pour *eux* ;
(**) Synérèse pour le '*io*' dans ce nom italien, signifiant Joachin ou Joachim (*donc Jacques*), car le '*i*' est là pour modifier le son de la consonne précédente et non pour être prononcé ; ce phénomène est fréquent en italien ; la règle française exigeant la diérèse est donc écartée ;

Retour au Sommaire

Там упоительный Россини,
Европы баловень — Орфей.
Не внемля критике суровой,
Он вечно тот же, вечно новый,
Он звуки льет — они кипят,
Они текут, они горят,
Как поцелуи молодые,
Все в неге, в пламени любви,
Как зашипевшего аи
Струя и брызги золотые...
Но, господа, позволено ль
С вином равнять do-re-mi-sol?

Autre version du *vers 6* de la *strophe XXVII* (tirée des Fragments du Voyage d'Oniéguine) : simple variante orthographique, sans incidence sur le sens : *Он вечно тот же, вечно новой,*

*

XXVIII

Or, n'y aurait-il pas d'autres sources d'hypnose
À réjouir prunelles, curiosité
Pour le peuple en jumelles, somptuosité,
Badinage en coulisses, ballets, divas, prose ?

En sa loge, se montre en pleine apothéose,
Une épouse d'hier au marchand limité ;
L'autolâtre en prière, préciosité (*)
De soupirants, cernée… est dame virtuose !

Elle écoute, air distrait, une invocation,
La cavatine auprès de l'époux, l'histrion
Qui s'enfonce en douceur dans les bras de Morphée.

Monsieur, du somme extrait, ose : applaudissements,
'*Bravo*', '*bis*', ainsi brait… vante le coryphée (14.8-93),
Puis, bâillant, beau farceur… reprend ses ronflements.

XXVIII

А только ль там очарований?
А разыскательный лорнет?
А закулисные свиданья?
А prima donna*? а балет?*
А ложа, где, красой блистая,
Негоцианка молодая,
Самолюбива и томна,
Толпой рабов окружена?
Она и внемлет, и не внемлет
И каватине, и мольбам,
И шутке с лестью пополам...
А муж — в углу за нею дремлет,
Впросонках фора закричит,
Зевнет и — снова захрапит.

*

(14.8-93) Chef de chœur ou de ballets ;
(*) Tout comme dans la strophe précédente, l'Ursidé, qui – décidément – se fait vieux… enfreignit la même règle autodictée ;

Retour au Sommaire

XXIX

Hurlements de tonnerre à la claque, au final ;
On resquille en cohue avant la garde-robe ;
À la place… accouru, le public se dérobe
Entre voûte étoilée… aurores d'un fanal.

Or, d'heureuse Ausonie (14.8-94) au volcan infernal
Un groupe entonne un thème enjoué, digne, probe,
En machinal poème à séduire le globe ;
Et nous emboîtons, là, le pas phénoménal (14.8-95).

Il est tard dans la nuit ; la belle Odessa rêve
Au souffle serein, chaud, lors s'accorde une trêve
Approuve le silence, la lune au zénith.

Une brume s'ensuit, presque luminescente
Au placide ciel haut, jadis sombre granit ;
Et la mer Noire danse, conte… ravissante.

XXIX

Финал гремит; пустеет зала;
Шумя, торопится разъезд;
Толпа на площадь побежала
При блеске фонарей и звезд,
Сыны Авзонии счастливой
Слегка поют мотив игривый,
Его невольно затвердив,
А мы ревем речитатив.
Но поздно. Тихо спит Одесса;
И бездыханна и тепла
Немая ночь. Луна взошла,
Прозрачно-легкая завеса
Объемлет небо. Все молчит;
Лишь море Черное шумит...

*

XXX

Alors, ai-je vécu tchinovnik (14.8-96) odessite,
Entre amis convaincus, nouvellement élus.
Sorti de la mémoire, celui que je cite,
Héros de mon histoire, errait en soi reclus.
Jamais, pour moi, n'eut-il quelque correspondance,
Ou ne vanta, subtil, la moindre confidence.
Or moi, tranquille, heureux, sans trop me compliquer
La vie en songe-creux, n'ai su communiquer
Dans la forme postale, en l'art épistolaire.

(14.8-94) Les Ausoniens furent un peuple de la Campanie, installé entre Volsques et Samnites longtemps avant la fondation de Rome ; certains de leurs membres s'établirent aux îles Éoliennes ou trône le volcan Stromboli ;
(14.8-95) Pour Pouchkine, les Italiens (*fils de l'Ausonie*) chantent un entêtant motif, et '*nous*' hurlons un récitatif ; Fallait-il traduire à la lettre, ou tirer profit des contraintes que sont les rimes pour développer des idées affines ?
(14.8-96) Fonctionnaire (*de la Table des rangs*) tsariste ; terme ironiquement utilisé par l'Ours dans ses satires Ménippées contemporaines et autres satires du même genre, aussi à l'*Annexe 10* du présent Ouvrage, celle qui n'oublie pas de régler quelques comptes pendants, avec munificence dans le rendu de la monnaie ;

Retour au Sommaire

Aussi, quelle ne fut ma non feinte stupeur
À revoir, à l'affût, sortir de sa torpeur,
Effacé, m'approcher, Eugène pour me plaire.
Inopiné fantôme, d'abord, il parut ;
D'amitié le symptôme, à mon cœur il courut !

XXX

Итак, я жил тогда в Одессе
Средь новоизбранных друзей,
Забыв о сумрачном повесе,
Герое повести моей.
Онегин никогда со мною
Не хвастал дружбой почтовою,
А я, счастливый человек,
Не переписывался ввек
Ни с кем. Каким же изумленьем,
Судите, был я поражен,
Когда ко мне явился он
Неприглашенным привиденьем,
Как громко ахнули друзья
И как обрадовался я!

Dans '*Fragments du Voyage d'Oniéguine*', seul le premier vers est mentionné, suivi de pointillés ;

*

XXXI

Cette amitié sacrée est voix de la nature
Et je l'ai célébrée, ailleurs, encor plus tard ;
Ainsi que Cicéron… interprétant l'augure,
Aux ris nous fûmes prompts, dans un climat fêtard …

- -
- - -
- - -

XXXI

Святая дружба! глас натуры!!..
Взглянув друг на друга потом,
Как Цицероновы Авгуры
Мы рассмеялися тишком...
— — —
— — —
— — —

*

XXXII

Nous avons, quelques jours, du Pont-Euxin… la rive
Arpenté, temps trop court, bras dessus, bras dessous.
Mais la fatalité nous fut vindicative,
Au camp, nous, dépités, le lien fut dissous.
Quand Oniéguine, ensuite, eut à souffrir un rhume
Et crut l'ardeur détruite, imprégné d'amertume,
Il partit, sans tarder, aux bords de la Neva.
Mon séjour a plaidé l'opéra, la diva,
Ces huîtres d'Istanbul, au restaurant, gobées,
La loge du théâtre, tous lustres éteints

Retour au Sommaire

(Divins cieux !), *des bellâtres, nobles plaisantins.*
Jusqu'à Trigorskoïé (14.8-97), *mes routes dérobées*
Trouvent sombres forêts du district boréal,
Et, c'est avec regrets que j'y vis floréal. 494

XXXII

Недолго вместе мы бродили
По берегам эвксинских вод.
Судьбы нас снова разлучили
И нам назначили поход.
Онегин, очень охлажденный
И тем, что видел, насыщенный,
Пустился к невским берегам.
А я от милых южных дам,
От жирных устриц черноморских,
От оперы, от темных лож
И, слава богу, от вельмож
Уехал в тень лесов Тригорских,
В далекий северный уезд;
И был печален мой приезд.

*

XXXIII

Où (*) *donc ce destin mène, au gré de ses caprices* 495
Un lieu triste, un amène, un coin perdu sans nom ?
– Mais où (*) *ne suis-je allé ? terres évocatrices,*
En guidant, teint hâlé, ma barque, mon fanon ! –
Car où (*) *serait la paix qui me fut annoncée,*
Sauf à se faire aspect de la tombe enfoncée ? 500
Qu'importe où (*) *que je sois ! Partout, j'honorerai*
– Liesse ou désarroi – mes amis, sourirai
Pour eux seuls. Non, jamais, en aucun lieu du monde,
Enterrai-je un instant, leurs envoûtants discours ;
Au loin, eux, si constants, couronnent mon parcours. 505
Après, je me tairai, laissant sinuer l'onde
Au pied des ifs bordant le côteau travaillé,
Dans la plaine apaisante de Trigorskoïé (14.8-97). 508

XXXIII

О, где б судьба ни назначала
Мне безымянный уголок,
Где б ни был я, куда б ни мчала
Она смиренный мой челнок,
Где поздний мир мне б ни сулила,
Где б ни ждала меня могила,
Везде, везде в душе моей
Благословлю моих друзей.
Нет, нет! нигде не позабуду
Их милых, ласковых речей;
Вдали, один, среди людей
Воображать я вечно буду
Вас, тени прибережных ив,
Вас, мир и сон тригорских нив.

(*) La règle classique qui interdit la répétition d'un même mot (*hormis les articles, pour l'essentiel*) dans un sonnet, et que le Plantigrade respecte dans ses traductions-adaptations des strophes pouchkiniennes (*qu'il considère être une forme spécifique de sonnet russe*) … ne saurait être ici suivie, sans perdre l'effet répétitif délibérément voulu par Pouchkine ;

*

Retour au Sommaire

XXXIV

Que dire du Sarote (14.8-98) *aux berges ravissantes,*
Et des pentes où trottent poulains, passions (14.8-99), 510
De l'isba des festins, des forêts gémissantes,
Ou des champs que dépeint la charrue en sillons,
L'abri servant aux muses splendides, voilées
Dont Iazykov (14.8-100) *s'amuse en rimes ciselées,*
Car lettré visiteur honorant le hameau, 515
Lui, du cercle envoûteur clamant bravissimo,
Glorifiant la nymphe de notre rivière,
Avec les alentours en des vers enchanteurs ?
En écho, je parcours ces lieux évocateurs
Où ma trace est suivie aux lés, en chènevière. 520
À l'ombrageant sapin j'appendis mon pipeau
Qui, dans le vent taquin, divertit a tempo. 522

XXXIV

И берег Сороти отлогий,
И полосатые холмы,
И в роще скрытые дороги,
И дом, где пировали мы —
Приют, сияньем муз одетый,
Младым Языковым воспетый,
Когда из капища наук
Являлся он в наш сельский круг
И нимфу Сороти прославил,
И огласил поля кругом
Очаровательным стихом;
Но там и я свой след оставил,
Там, ветру в дар, на темну ель
Повесил звонкую свирель.

(14.8-97) En russe '*Усадьба Тригорское*', le manoir de Trigorskoye (*rime féminine*) ou Trigorskoïé (*rime masculine*), dans l'oblast de Pskov est une importante étape dans la vie et la création littéraire de Pouchkine ; il est situé dans l'ensemble muséal de Mikhaïlovskoïe, consacré à Pouchkine, lequel le tenait de sa famille maternelle ;
(14.8-98) Rivière russe de l'oblast de Pskov, sous-affluent du fleuve frontalier Narva entre Estonie et Russie ; le Sarote [pour faire ressortir consonne et '*o final ouvert et accentué*' (*en russe : Сороть*, prononcé 'Sarote')] '*traverse une grande partie de la réserve de Mikhaïlovskoïé qui inclut l'ancien domaine familial de l'écrivain Alexandre Pouchkine*' ; Markowicz féminise la rivière à laquelle Wikipédia (*en français*) confère le genre masculin, comme le Loing, le Cher, le Doubs… ; la déclinaison russe de ce mot terminé en signe mou '*ь*', commun aux deux genres, donne raison à Markowicz, d'autant plus vu la construction du mot au génitif russe (*en i*) ; Vieil Ours aurait dû le suivre ; oui, mais ! le Danube est féminin en allemand, l'Inn du genre masculin en allemand, féminin en français ; alors le mieux est de faire comme la métrique du vers inspire, en fonction des autres mots, sans trop se fatiguer les méninges ; à choisir '*Sorote*' au féminin, le premier vers de la strophe pouchkinienne aurait pu être : « *Que voici la Sorote aux berges ravissantes // Et les pentes où trottent…*» ; pas sorcier de modifier pour un Plantigrade bien plus amateur de versification que de lait condensé sucré en boîtes !
(14.8-99) Comme pour la note (14.8-89) *supra*, c'est un ajout du traducteur, ajout qui ne lui semble pas dépareiller ;
(14.8-100) Nikolaï M. Iazykov (*Никола́й Миха́йлович Язы́ко́в*) (*1803-1846*), poète romantique russe ; différence d'âge aidant, Pouchkine parle du jeune Iazykov ; synérèse à ce nom propre, au vu de la lettre russe '*я*' ;

***

*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*

Retour au Sommaire

14.8 D - Poèmes choisis de Michail Lermontov

14.8 D semel - La mort du Poète (*)

Поэт смерти

Le Poète a péri, de l'honneur… tributaire,
En proie aux vils ragots par les fats… colportés.
Sous un plomb saligaud (14.8-101) Sa fureur dut se taire ;
Oh ! Ses jours, jadis fiers, lors, furent écourtés.
La honte accompagnant la misérable injure…
Il ne sut tolérer, face à l'opinion.
Deux témoins agréés vinrent en procédure,
Et Lui chut, seul perdant de la réunion.
Vaincu ! Tant de sanglots coulent, tous inutiles
Au chœur des dithyrambes posthumes et vains,
Lesquels en torches flambent, désormais futiles
Au constat des ravages aux talents divins.
N'avez-vous pas mené contre Lui chasse à courre
Envieux de Son art, inapprivoisé don,
Puisque vous, goguenards, fustigeant Sa bravoure
Attisiez l'incendie en Lui preux céladon (14.8-102) ?
Scélérats, triomphez du gain de vos outrages
Auxquels Il succomba… comme un phare s'éteint !
Son génie est à bas, de par vos commérages…
Est couronne flétrie au soir inopportun.

Погиб поэт ! — невольник чести, —
Пал, оклеветанный молвой,
С свинцом в груди и жаждой мести,
Поникнув гордой головой !..
Не вынесла душа поэта
Позора мелочных обид,
Восстал он против мнений света
Один, как прежде… и убит !
Убит !.. К чему теперь рыданья,
Пустых похвал ненужный хор
И жалкий лепет оправданья ?
Судьбы свершился приговор !
Не вы ль сперва так злобно гнали
Его свободный, смелый дар
И для потехи раздували
Чуть затаившийся пожар ?
Что ж ? Веселитесь… он мучений
Последних вынести не мог :
Угас, как светоч, дивный гений,
Увял торжественный венок.

(14.8-101) Ce n'est pas un qualificatif acceptable en poésie au *XIX*ème *siècle*, mais comme il ressort du poème que ce terme est insuffisamment dur pour traduire la pensée de Lermontov, alors, *en 2018*, pourquoi ne pas l'utiliser ?

(*) Sauf erreur (*s*) de la part de l'Ursidé en traduisant, l'alternance des rimes que Lermontov utilisa suit le schéma suivant reproduit à l'identique dans la traduction-adaptation :

- 6 quatrains de rimes alternées 'f, m, f, m (*vers 1 à 24*)' ;
- 1 quatrain de rimes embrassées 'f, m, m, f (*vers 25 à 28*)' ;
- 1 quintil de rimes embrassées 'm, f, f, f, m (*vers 29 à 33*)' ;
- 1 quintil de rimes alternées 'm, f ; m ; f ; m (*vers 34 à 38*)' ;
- 1 sizain composé d'une paire de rimes féminines et de quatre rimes embrassées 'm, f, f, m (*vers 39 à 44*)' ;
- 1 quatrain de rimes embrassées 'f, m, m, f (*vers 45 à 48*)' ;
- 6 quatrains de rimes alternées 'f, m, f, m (*vers 49 à 72*) ;
- Selon ces critères identifiés à tort ou à raison, pour les poésies traduites des *Sections 14.8 D* et *14.8 F*, l'Ursidé composa ; d'autres passionnés ne manqueront pas de prendre le relais, de faire mieux, le Plantigrade n'en doute pas ;

Retour au Sommaire

Le meurtrier visa, de sang-froid, de cœur vide,
Un tir dont il savait, qu'il toucherait, mortel,
En fixant, l'œil mauvais, impassible, stupide,
Aussi sûr de son coup que le fut Wilhelm Tell. 24

Его убийца хладнокровно
Навел удар... спасенья нет :
Пустое сердце бьется ровно,
В руке не дрогнул пистолет.

Ébahis serait-on, dès qu'un proscrit (14.8-103) accoste 25
À piller les honneurs à la Table des Rangs (Cf. note 8.11-1 au *Tome II* de l'Ouvrage)
Pour forcer son bonheur comme tant d'émigrants (14.8-103) ?
Lui, nous méprisant tous, lui consul ou staroste (14.8-104),
Ah ! l'effronté se moque des Russes, de jour,
Et de notre langage, autant que de nos gloires ; 30
Où donc est le courage, être l'outil des Moires (14.8-105), 31

И что за диво ?.. Издалёка,
Подобный сотням беглецов,
На ловлю счастья и чинов
Заброшен к нам по воле рока.
Смеясь, он дерзко презирал
Земли чужой язык и нравы ;
Не мог щадить он нашей славы,

(14.8-102) À l'époque du romantisme, cette traduction aurait convenu (*céladon = amoureux sentimental*) ; cette remarque, en revanche contredit apparemment la précédente note (14.8-101) qui introduit une expression de notre temps ; dans le contexte opposant les personnalités d'Alexandre Pouchkine et de Georges d'Anthès, les deux paraissent compatibles ;
(14.8-103) *En 1837*, bel intrigant, de noblesse française et néerlandaise (*par son père adoptif*), d'opinion politique légitimiste (*ultra-droitiste par la suite*), plaisant à la Cour du tsar *Nicolas Ier*, plus tard à celle de *Napoléon III*, le baron Georges-Charles de Heeckeren d'Anthès (*1812-1895*) fut rival de Pouchkine et du tsar lui-même pour s'attirer les faveurs de la beauté de l'époque à Saint-Pétersbourg, la mondaine Natalia Nikolaïevna Gontcharova (*l'épouse de Pouchkine*), elle… couramment décrite volage, tête de linotte ; les causes du fatal duel sont plus objectivement exposées par l'académicien français et historien d'origine russe Henri Troyat qui infléchit la manichéenne opinion publique russe faisant de Pouchkine l'ange ou la victime expiatoire d'un complot et de d'Anthès le démon, l'ignoble assassin ; intervinrent directement au duel les deux protagonistes, mais indirectement, le tsar lui-même ainsi que madame Pouchkine bru (*ladite Natalia*) ; les circonstances du duel ne caractérisent pas un assassinat, l'intention de tuer le rival (14.8-103-1) semblant ne pas avoir été moindre de part et d'autre (14.8-103-2), le tsar ayant fermé un œil sur l'interdiction des duels, saisissant l'opportunité de se débarrasser de Pouchkine (14.8-103-3), rival et populaire adversaire politique ; d'Anthès se comporta sans éthique par rapport à Pouchkine (*sauf celle supposée telle, tirée du point d'honneur, donc de la vanité*) ; or celui-ci fut impulsif dans sa soif de vengeance (14.8-103-4) ; n'y aurait-il pas lieu, ici, de rappeler l'adage '*Nulla fere causa est in qua non femina litem moverit*' [note (8.4-62) au *Tome II* de l'Ouvrage : « Il est peu de procès où l'ardente chicane // D'un sexe querelleur n'ait emprunté l'organe. » (14.8-103-5) ? Après s'être tiré du duel avec une égratignure, d'Anthès ne demanda pas son reste et quitta la Russie (*laissant la place libre au tsar, celui-ci dans le rôle du chat qui laissa le singe ôter les marrons du feu… auquel n'aurait pas manqué de se référer La Fontaine, bien trente lustres plus tôt*) ; de fils d'émigrant français, d'Anthès quitta la Russie, à son tour émigrant ; à la mort de Pouchkine, l'opinion publique fut très partagée ; le temps apporta la rédemption à celui qui rentra complètement dans les bonnes grâces de tout le peuple russe, une fois l'absolutisme monarchique vaincu ; ajoutant que Pouchkine et D'Anthès furent parents par alliance, beaux-frères de par leurs épouses les sœurs Ekaterina et Natalia Gontcharova, que D'Anthès aurait épousé Ekaterina pour profiter de Natalia, alors, avec la réciproque antipathie politique, on a les ingrédients d'une impitoyable tragédie, motif à un immense culte posthume de Pouchkine !
(14.8-103-1) En conservant les formes (*de bienséance nobiliaire*) d'alors ;
(14.8-103-2) Ce que ne contredit pas Lermontov, au contraire : '*С…жаждой мести*' : avec soif de vengeance ;
(14.8-103-3) Voire de d'Anthès, faisant, cyniquement, d'une pierre deux coups, ce monarque absolutiste, coureur de jupons ; l'un n'empêche pas l'autre, évidemment : morale publique rigoureuse, privée libertine ; prime l'apparence ;
(14.8-103-4) Avait-il un autre choix dans ce jeu pipé par le tsar, et où son épouse refusait de le suivre à la campagne, à Mikhaïlovskoïe ?
(14.8-103-5) Traduction de Louis-Vincent Raoul (*1770-1848*), Wouters, Raspoet & Cie, *1842* ;
(14.8-104) Chef d'un mir (*organisme de propriété collective villageoise*) chargé de la collecte et de la répartition de l'impôt dans la Russie tsariste ;

Retour au Sommaire

Et d'Atropos (14.8-105) le gage ? Ô vertus dérisoires
Ignorant Le Poète, immortel, sans retour.
Au tombeau Le voici, maintenant disparu
Tel que l'aimable chantre (14.8-106), ignoré, sympathique,
Or d'envie, cible aussi, au feu d'un malotru
[*L'aède (14.8-106) était au centre du poème épique*
Et lors, fut obscurci… jusqu'à ce qu'il mourût].

Не мог понять в сей миг кровавый,
На что он руку поднимал !..
И он убит — и взят могилой,
Как тот певец, неведомый, но милый,
Добыча ревности глухой,
Воспетый им с такою чудной силой,
Сраженный, как и он, безжалостной рукой.

Mais que délaissa-t-Il amitié, douceur, joie,
Pour la fosse à reptiles, qui de nuit rougeoie
(*Des affronts des perfides calomniateurs*),
Où tout pèse au cœur libre ? et pourquoi confiance
Octroyer quand la fibre de la malveillance
Anime ceux que Lui connut comme menteurs.

Зачем от мирных нег и дружбы простодушной
Вступил он в этот свет завистливый и душный
Для сердца вольного и пламенных страстей ?
Зачем он руку дал клеветникам ничтожным,
Зачем поверил он словам и ласкам ложным,
Он, с юных лет постигнувший людей ?..

Ayant pris Sa couronne, Sa tête ils ceignirent
Entrelaçant sur Elle épines et lauriers
(*Sottises culturelles que font les guerriers*) ;
Taillant Son front, le crime à l'opprobre… ils joignirent.
En la coupe au venin, Il but son ultime heure,
Où plurent quolibets, insinuations,
Némésis au rabais, déloyauté majeure,
En secrète douleur… aux évocations !
Maintenant que s'est tu l'écho des chants sublimes
Étrennés par Le Barde aux lyriques accents,
Melpomène (14.8-107) / hagarde descend aux abîmes
Instruire Le Poète… en thrènes rugissants.

(14.8-105) Les Moires grecques (*les Parques romaines*), divinités des mains desquelles dépendrait la destinée humaine, dans ces mythologies, sont souvent mentionnées dans le présent Ouvrage (*Atropos, la 3ème, est celle qui coupe le fil de la vie*) ;
(14.8-106-1) Lermontov dit '*Ainsi que cet aède ignoré bien qu'aimable*' '*Как тот певец, неведомый, но милый*', traduit approximativement aux *vers 35* et *37*, pour permettre, en contrepartie, de donner sens aux assonances à l'hémistiche des *vers 2* et *4* du quintil : Vieil Ours, ainsi qu'exposé en tête du *Tome I* de l'Ouvrage, attache autant d'importance à la forme qu'au fond de ses écrits ; cet aède (14.8-106-2) est Lenski qu'Oniéguine tua en duel (*dans le roman en vers de Pouchkine*) ;
(14.8-106-2) Note de Jacques David, traducteur en prose in '*Anthologie de la poésie russe*', publiée chez Stock *en 1947* ;
(14.8-107) Melpomène est muse de la tragédie ; Cf. note (É.2-2) dans l'Épilogue du présent Ouvrage (*au Tome V*), note dans laquelle sont définies les Muses citées, ici et là, dans '*La Griffe de l'Ours de Soomaa*' ;

Retour au Sommaire

И, прежний сняв венок,
— они венец терновый,
Увитый лаврами, надели на него,
Но иглы тайные сурово
Язвили славное чело.
Отравлены его последние мгновенья
Коварным шепотом насмешливых невежд,
И умер он — с напрасной жаждой мщенья,
С досадой тайною обманутых надежд.
Замолкли звуки чудных песен,
Не раздаваться им опять :
Приют певца угрюм и тесен,
И на устах его печать.

Vous, les hautaines prôles d'infâmes notoires,
Écrasâtes, serviles, pour un strapontin,
Les usances civiles, fûtes vexatoires
Aux lignages ployant sous les coups du destin,
Vous, petits parvenus, en nombre au pied du trône
Ennemis au génie, à gloire et liberté,
Sous le Droit, impunis, fomentez votre prône,
Immuns aux tribunaux, narguant la vérité.

А вы, надменные потомки
Известной подлостью прославленных отцов,
Пятою рабскою поправшие обломки
Игрою счастия обиженных родов !
Вы, жадною толпой стоящие у трона,
Свободы, Гения и Славы палачи !
Таитесь вы под сению закона,
Пред вами суд и правда — всё молчи !..

Mais vous serez frappés par un Juge terrible !
Ô vous les dépravés, vous êtes attendus !
L'implacable Yahweh, à votre or… insensible
A lu votre pensée : Il vous a confondus.
Ce jour de Jugement, vos ragots et mensonges,
À vous, ne seront point d'une once de secours
Et votre sang mesquin, noir tels les plus vils songes
À l'aune du *Poète*… aura chuté de cours (14.8-108).

Но есть и божий суд, наперсники разврата !
Есть грозный суд : он ждет ;
Он недоступен звону злата,
И мысли и дела он знает наперед.
Тогда напрасно вы прибегнете к злословью —
Оно вам не поможет вновь,
И вы не смоете всей вашей черной кровью
Поэта праведную кровь!

(14.8-108) Rien d'étonnant à ce qu'à prendre connaissance de la diatribe de Lermontov envers la Cour impériale, et l'apologie du génie, de la liberté, du rival Pouchkine, l'ultra-réactionnaire gendarme de l'Europe *Nicolas Ier*, se sentît en devoir de bannir l'auteur hors de Saint-Pétersbourg, et l'envoya guerroyer au Caucase ;

***

Retour au Sommaire

14.8 D bis - La Patrie (*)

РОДИНА

Que j'aime ma patrie ! or d'un amour étrange,
Irréfléchi, de cœur, occulte à ma raison.
Car ni du sang… rigueur, ni de gloire… louange
Ou la fière assurance, au calme, en garnison,
Ne susciten*t en* moi (*ni légendes sacrées*), 5
D'agréable*s é*mois, comme vertus ancrées. 6

Люблю отчизну я, но странною любовью!
Не победит ее рассудок мой.
Ни слава, купленная кровью,
Ни полный гордого доверия покой,
Ни темной старины заветные преданья
Не шевелят во мне отрадного мечтанья.

Pourtant je l'aime ainsi, mais je ne sais pourquoi,
Dans l'éternel silence aux larges, froides plaines,
Où la forêt balance, offrant ses cantilènes,
Et fleuves-mers, du lit… sortent, je-ne-sais-quoi ; 10
J'aime scruter la nuit, les vacillantes *om*bres,
En télègue affronter les chemins vicinaux,
Voyant sur les côtés… des gîtes les décombres
Ou presque, et me couvrir aux feux près des fourneaux.
J'aime des champs coupés, le chaume, son effluve 15
Et, dans la nuit, la steppe où tirent les convois,
Les blés jaunis, les teppes, du sauna… l'étuve,
Aussi les clairs bouleaux gazouillant à mi-voix.
Je sonde aux granges pleines… le gré des gens simples,
À l'aire de battage… les yeux satisfaits, 20
L'isba sous l'ermitage où se traitent les simples
Et les volets sculptés… cachant buffet, effets.
Puis, j'aime les festins, quand tombe la rosée ;
Jusque passé minuit, paysannes, moujiks
En couples dansent, suit… troïka composée ; 25
Kazatchok achevé, se viden*t a*lambics. 26

Но я люблю — за что, не знаю сам —
Ее степей холодное молчанье,
Ее лесов безбрежных колыханье,
Разливы рек ее, подобные морям;
Проселочным путем люблю скакать в телеге
И, взором медленным пронзая ночи тень,
Встречать по сторонам, вздыхая о ночлеге,
Дрожащие огни печальных деревень.
Люблю дымок спаленной жнивы,
В степи ночующий обоз
И на холме средь желтой нивы
Чету белеющих берез.

(*) Sauf erreur (s) de la part de l'Ursidé en traduisant, l'alternance des rimes que Lermontov utilisa suit le schéma suivant reproduit à l'identique dans la traduction-adaptation :

- 1 sizain de quatre rimes alternées 'f, m, f, m et d'une paire de rimes féminines (*vers 1 à 6*)',
- 1 quatrain de rimes embrassées 'm, f, f, m (*vers 7 à 10*)',
- 4 quatrains de rimes alternées 'f, m, f, m (*vers 11 à 26*) ;

Selon ces critères identifiés à tort ou à raison, pour les poésies traduites des *Sections 14.8 D* et *14.8 F*, l'Ursidé composa ; d'autres passionnés ne manqueront pas de prendre le relais, de faire mieux, le Plantigrade n'en doute pas ;

Retour au Sommaire

С отрадой многим незнакомой
Я вижу полное гумно,
Избу, покрытую соломой,
С резными ставнями окно;
И в праздник, вечером росистым,
Смотреть до полночи готов
На пляску с топаньем и свистом
Под говор пьяных мужичков.

***

14.8 D ter - Mon démon (14.8-109) (*)

Мой демон

En lui sont assemblés les diables *en* colère ;
Affrontant les cieux noirs de menace, il accourt,
En forme d'entonnoir de cyclone… accélère,
Éveille rus, bosquets, fûts brisés dans la cour ;
Il aime les nuits sombres sans la moindre étoile,
Et le dense brouillard de lunaire pâleur,
Ou l'acerbe regard qui, souriant, dévoile
Ignorer larmes, somme, émoi pour le malheur.

Собранье зол его стихия;
Носясь меж темных облаков,
Он любит бури роковые
И пену рек и шум дубров;
Он любит пасмурные ночи,
Туманы, бледную луну,
Улыбки горькие и очи
Безвестные слезам и сну.

Aux ragots de la foule, faveurs il accorde,
Accueillant, attentif, habile à répéter,
Rit aux adieux furtifs, à quiconque l'aborde,
Aux croyants, aux crédules qu'il sait hébéter.
D'amour, d'attrition, en son cœur il n'a cure,
Et du champ de bataille, il reçoit goulûment
L'ivresse, l'éventail de morts qu'il se procure
Aux arômes du sang qui se verse indûment.

К ничтожным хладным толкам света
Привык прислушиваться он,
Ему смешны слова привета
И всякий верящий смешон;
Он чужд любви и сожаленья,
Живет он пищею земной,
Глотает жадно дым сраженья
И пар от крови пролитой.

Dès qu'au combat s'écroule une neuve victime,
Aux mânes des agnats, il pense, ricaneur
(*Offre pour l'assignat d'un rouble un seul centime : Un kopeck*), l'œil féroce, barbare, crâneur.
À la tombe descend quelqu'un, l'âme tremblante ?
Il l'accompagne une heure, va savoir pourquoi !

Retour au Sommaire

Faire porte-bonheur ? être voix consolante ?
Oh non ! le patient éploré… reste coi. 24

Родится ли страдалец новый,
Он беспокоит дух отца,
Он тут с насмешкою суровой
И с дикой важностью лица;
Когда же кто-нибудь нисходит
В могилу с трепетной душой,
Он час последний с ним проводит,
Но не утешен им больной.

Mais l'orgueilleux démon en nul lieu ne demeure, 25
Alors que, moi, je vis ; à l'écart, évincé,
Lui perçoit et survit ; avant que je ne meure,
À m'éclairer les sens, son feu s'est dépensé ;
De la perfection, il me montre l'image
Et l'ôte pour toujours, dans un geste soudain 30
Qui rejette au grand jour, le bonheur en mirage
Ou prémonition qu'il brise avec dédain. 32

И гордый демон не отстанет,
Пока живу я, от меня
И ум мой озарять он станет
Лучом чудесного огня;
Покажет образ совершенства
И вдруг отнимет навсегда
И, дав предчувствия блаженства,
Не даст мне счастья никогда.

(14.8-109) Parmi ses thèmes de traductions-adaptations, Vieil Ours en verve pour composer encore quelques alexandrins à partir d'une des langues de ses agnats (*à côté de l'Yiddish*) retint '*Mon démon*' de Lermontov, parce que le style de cette poésie constitue, pour lui en tout cas, une passerelle entre '*Ma Patrie*' et l'épopée '*Le Démon*' dudit écrivain romantique russe ; quant à '*Le Démon*' proprement dit, trop chargé en morale religieuse, thème qui ne lui sied pas du tout, il renonça à le traduire-adapter, même en hexasyllabes libres, la musicalité du texte original aurait mérité une belle traduction en vers classiques il y a cent soixante-dix ans, oui, mais maintenant, le Plantigrade laisse le plaisir à autrui ;
(*) Sauf erreur(s) de la part de l'Ursidé en traduisant, l'alternance des rimes que Lermontov utilisa suit le schéma suivant, reproduit à l'identique dans la traduction-adaptation : 8 quatrains de rimes alternées 'f, m, f, m (*vers 1 à 32*)' ;

***

*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*

Retour au Sommaire

14.8 E - Poèmes (*en prose*) choisis d'Ivan Tourgueniev

Иван Сергеевич Тургенев (*1818-1883*)

Стихотворения в прозе автор Иван Сергеевич Тургенев

***

14.8 E semel - Mon chien (14.8-110) (*)

(*Février 1878*)

Собака (*Февраль, 1878 г*)

Dans cette froide pièce, / On est deux : mon chien, moi. / Dehors, hurle à l'envi / la bourrasque féroce.
Нас двое в комнате: собака моя и я. На дворе воет страшная, неистовая буря.

L'animal, droit devant, / M'observe dans les yeux.
Собака сидит передо мною — и смотрит мне прямо в глаза.

Moi, de même, le fixe, / Et nos regards se croisent.
И я тоже гляжу ей в глаза.

Il semblerait qu'il veuille / Avouer quelque chose, / Et, pourtant, ne dit rien, / Ne se comprend soi-même ; / Or, moi, je le comprends.
Она словно хочет сказать мне что-то. Она немая, она без слов, она сама себя не понимает — но я ее понимаю.

Je sais qu'en cet instant / La même émotion / Vibre entre chien et moi, / Sans différence aucune.
Я понимаю, что в это мгновенье и в ней, и во мне живет одно и то же чувство, что между нами нет никакой разницы.

Nous sommes faits pareils ; / En chacun se consume, / Et chevrote une flamme / Identique en nous deux.
Мы тожественны; в каждом из нас горит и светится тот же трепетный огонек.

La mort plane, secoue / Son aile froide, large.
Смерть налетит, махнет на него своим холодным широким крылом…

D'un seul coup, c'est la fin.
И конец!

Qui donc, après, saura / Quel feu brûlait en nous ?
Кто потом разберет, какой именно в каждом из нас горел огонек?

Mais non ! ce n'étaient pas / Un animal, un homme / À croiser leurs regards…
Нет! это не животное и не человек меняются взглядами…

Or, deux pareilles paires, / Orbites animées… / Qui désiraient savoir.
Это две пары одинаковых глаз устремлены друг на друга.

Et dans l'une, dans l'autre, / En l'humain, chez le chien, / C'était la même vie / Craintive que chacun / Serra contre un semblable.
И в каждой из этих пар, в животном и в человеке — одна и та же жизнь жмется пугливо к другой.

(14.8-110) Cette poésie en prose, comme les cinq autres de cette *Section 14.8 E* fut traduite en français, de façon anonyme, semble-t-il (*sur le site du groupe* « Ebooks libres et gratuits »), par une personne maitrisant le russe, ayant opté pour conserver, en français, le temps présent conféré par Tourgueniev à son texte ; ce choix induit qu'un moment fugace où la mort plana entre les deux occupants de la pièce, s'estompa comme il était venu ; cette préférence est pertinente ; Vieil Ours opta pour l'autre choix, tiré de la divergence entre français et russe, quant à la concordance des temps ; il retint l'autre hypothèse, celle qu'Arthur Koestler appelle '*la fiction grammaticale*' dans l'éponyme chapitre de sa novelle '*Le zéro et l'infini*', où Victor Salmanovitch Roubachov continue à relater, quoique mort ; ci-après le texte français lu sur le site indiqué *supra* : MON CHIEN
Nous sommes deux dans cette chambre : mon chien et moi… Dehors, la tempête hurle et sanglote. / La bête me fait face et me regarde droit dans les yeux. / Et moi je la fixe de même. / Elle a l'air de vouloir me dire quelque chose. Elle est muette. Elle ne parle point et ne se comprend pas elle-même. / Mais moi je la comprends. / Je sais que la même émotion nous habite et qu'il n'y a point de différence entre nous. / Nous sommes faits de la même matière, et la petite flamme qui palpite en moi vacille également en elle. / La mort va venir et secouer son aile énorme et glacée. / « C'est fini. ». / Et plus jamais personne ne saura quelle était la petite flamme qui brûlait en nous. / Ce ne sont pas un homme et une bête qui s'entre-regardent. / Mais deux paires d'yeux tout pareils qui s'interrogent. / Et dans chacune d'elles la même vie se blottit frileusement contre l'autre.
(*) Paragraphes en prose d'hexasyllabes en vers libres (*non rimés*), à prononcer en '*vers néo-classiques conservateurs*' ;

***

Retour au Sommaire

14.8 E bis - Les nymphes (14.8-111-1)

(*Décembre 1878*)

Нимфы (*Декабрь, 1878 г.*)

J'étais émerveillé, / Debout à contempler / La splendide montagne / En cirque disposée, / Couverte de forêts / Jeunes, vertes, sans fin, / Des cimes *aux* vallées.
Я стоял перед цепью красивых гор, раскинутых полукругом; молодой зеленый лес покрывал их сверху донизу.

Le zénith, à midi, / Fait d'azur translucide, / Enveloppait pics, monts ; / Rais, halo du soleil / Musaient sur les hauteurs… / Dessous, rus et ruisseaux, / Dans l'herbe, mi- cachés, / Plein d'entrain, babillaient.
Прозрачно синело над ними южное небо; солнце с вышины играло лучами; внизу, полузакрытые травою, болтали проворные ручьи.

Je me souvins, alors, / D'une ancienne légende / Évoquant un voilier / Grec sur la mer Égée, / Jadis, au premier siècle, / À l'aube de notre ère.
И вспомнилось мне старинное сказание о том, как, в первый век по рождестве Христове, один греческий корабль плыл по Эгейскому морю.

À midi, le soleil / (*de plomb*), haut, flamboyait, / Sur la mer calme, lisse… / Et, soudain, une voix, / Parlant au timonier, / Clairement, dessus, dit :
Час был полуденный… Стояла тихая погода. И вдруг, в высоте, над головою кормчего, кто-то явственно произнес:

« *Dès que tu cingleras* / *Sur les flots près de l'île,* / *Hurle, Écho te portant* : / 'Le grand Pan succomba !' »
— Когда ты будешь плыть мимо острова, воззови громким голосом: «Умер Великий Пан!»

Le timonier surpris… / Fut angoissé, transi. / Mais lorsque son vaisseau / Le long de l'île fut, / Docile (*halluciné*), / L'homme s'époumona :
Кормчий удивился… испугался. Но когда корабль побежал мимо острова, он послушался, он воззвал:

« Le grand Pan succomba ! »
— Умер Великий Пан !

Soudain, comme en réponse / À ce cri… du rivage / (*Inhabité, pourtant*), / Des éclats de sanglots, / De longs gémissements, / Des pitoyables plaintes / En exclamations / Déjà thrènes montèrent, / En chœur lui renvoyant :
И тотчас же, в ответ на его клик, по всему протяжению берега (а остров был необитаем) раздались громкие рыданья, стоны, протяжные, жалостные возгласы:

« Il est mort, le grand Pan ! Le grand Pan succomba ! »
— Умер ! Умер Великий Пан!

Ici, remémorant / Ce mythe d'autrefois, / Quelle idée insolite / À l'esprit ne me vint ! / « *Lancerais-je aussi moi* / *Le cri du timonier ?* »
Мне вспомнилось это сказание… и странная мысль посетила меня. «Что, если и я кликну клич?»

Mais c'était sans compter / Sur la félicité / Baignant les alentours, / Inhibant tout appel / Ou pensée à la mort. / Aussi, du fond du cœur, / À tue-tête clamai-je :
Но в виду окружавшего меня ликования я не мог подумать о смерти — и что было во мне силы закричал:

« Il est ressuscité, / Grand Pan, le demi-dieu ! »
— Воскрес ! Воскрес Великий Пан!

Sur le champ – ô miracle ! – / En réponse à mon cri, / Depuis l'amphithéâtre / Aux vertes frondaisons / S'éleva, sémillante / Une harmonie en chœur, / Et joyeux ricochets / De chaleureux propos / Qui, loin, se propagèrent / En mots d'éclaboussures.
И тотчас же — о чудо! — в ответ на мое восклицание по всему широкому полукружию зеленых гор прокатился дружный хохот, поднялся радостный говор и плеск.

« Il est ressuscité ! Pan est ressuscité ! »
« Он воскрес ! Пан воскрес!»

Gazouillis de voix jeunes ! / Et, devant, s'amusaient / Sous les éclats de rire, / Au soleil lumineux / Du haut de l'empyrée… / Les ruisseaux égayés, / Sous la mousse, diserts. / Dans bosquets et fourrés, / Des pas légers,

Retour au Sommaire

…feutrés, / Traversaient en courant, / Laissant apercevoir, / Aussitôt, les tuniques / À blancheur marmorine, / Ondulant aux embruns / Qui scintillaient, joueurs, / Entre écume et corps nus.
— шумели молодые голоса. Всё там впереди внезапно засмеялось, ярче солнца в вышине, игривее ручьев, болтавших под травою. Послышался торопливый топот легких шагов, сквозь зеленую чащу замелькала мраморная белизна волнистых туник, живая алость обнаженных тел…

Les nymphes par floppées, / Dryades et ménades / En nombre surgissaient / De la cime à la plaine…
То нимфы, нимфы, дриады, вакханки бежали с высот в равнину…

À la fois, elles furent / À toutes les orées. / Leur chevelure offrait / Sur leurs têtes divines / Une eurythmie en boucles / À la brise, flottant… / Leurs sveltes bras portaient / Qui, couronnes, guirlandes, / Et qui des tambourins. / Le rire exubérant, / Le rire de l'Olympe / Évadé, sur chacune / En même temps, roulait.
Они разом показались по всем опушкам. Локоны вьются по божественным головам, стройные руки поднимают венки и тимпаны — и смех, сверкающий, олимпийский смех бежит и катится вместе с ними…

Devant elles, parut / La superbe déesse, / Encor plus que chacune / Idéal de beauté, / Carquois rayant l'épaule, / Un arc entre les mains, / Sur les boucles qui flottent / Une faucille argent.
Впереди несется богиня. Она выше и прекраснее всех, — колчан за плечами, в руках лук, на поднятых кудрях серебристый серп луны…

Artémis, est-ce toi ?
Диана, это — ты?

Mais la déesse, au cri, / Paralysée, inerte, / Aussitôt se figea… / Les nymphes s'arrêtèrent / À l'unisson, de suite. / Évanouis les rires ! / Oh ! d'Artémis je vis / Le visage interdit, / Soudain enténébré / De mortelle pâleur, / Et les mains suspendues, / Jambes pétrifiées, / Panique indescriptible / Aux lèvres entrouvertes, / Aux yeux écarquillés / Dirigés au lointain… / Qu'aurait-elle ainsi vu ? Mais où regarda-t-elle ?
Но вдруг богиня остановилась… и тотчас, вслед за нею, остановились все нимфы. Звонкий смех замер. Я видел, как лицо внезапно онемевшей богини покрылось смертельной бледностью; я видел, как опустились и повисли ее руки, как окаменели ноги, как невыразимый ужас разверз ее уста, расширил глаза, устремленные вдаль… Что она увидала? Куда глядела она?

Alors, je me tournai, / Scrutant la vision / Funeste à la déesse…
Я обернулся в ту сторону, куда она глядела…

À l'horizon des cieux, / Sur un champ, tout au fond, / Scintillait une croix, / Point d'or sur clocher blanc / D'une église chrétienne… / Artémis l'avait vue.
На самом краю неба, за низкой чертою полей, горел огненной точкой золотой крест на белой колокольне христианской церкви… Этот крест увидала богиня.

Derrière moi surgit, / Le convulsif écho / De tremblements pareils / Aux cordes qui se brisent… / Or, à nouveau tourné / Vers le cirque des monts ? / Plus de trace des nymphes ! / Et pourtant les forêts, / Les vastes forêts vertes / Étaient tout comme avant ; / Mais, sur les frondaisons, / Déchiquetés aux branches / Ascendaient ici, là, / Des soupçons de brouillards / Indistincts, épars, blancs, / Prompts à s'évanouir. / Étaient-ce les tuniques / Enveloppant les nymphes, / Ou l'ultime rosée / Montant de la vallée ? / Je l'ignore à ce jour.
Я услышал за собою неровный, длинный вздох, подобный трепетанию лопнувшей струны, — и когда я обернулся снова, уже от нимф не осталось следа… Широкий лес зеленел по-прежнему, — и только местами сквозь частую сеть ветвей виднелись, таяли клочки чего-то белого. Были ли то туники нимф, поднимался ли пар со дна долин — не знаю.

Or, que j'ai regretté / Les déesses parties !
Но как мне было жаль исчезнувших богинь!

***

14.8 E ter - Demain, demain (14.8-111-2)

(*Mai 1879*)

Завтра, завтра (*Май, 1879 г.*)

Comme vide, apathique, / Ennuyeux, *chaque jour* / Arrive, passe, meurt, / Ou presque tout, sinon ! Qu'*il* laisse peu d'empreinte / Une fois révolu ! / C'est en vain que les heures, / Une après l'autre courent !
Как пуст, и вял, и ничтожен почти всякий прожитой день! Как мало следов оставляет он за собою! Как бессмысленно глупо пробежали эти часы за часами!

Retour au Sommaire

Et, malgré ce constat, / L'humain aime exister ; / Car il tient à la vie, / Dans laquelle il espère / Il croit en l'avenir… / Oh, combien de bienfaits / Il attend du futur !
И между тем человеку хочется существовать; он дорожит жизнью, он надеется на нее, на себя, на будущее… О, каких благ он ждет от будущего!

Or, pourquoi supposer / Que d'autres jours prochains / Différeraient en mieux, / Comparés à celui / Venant de s'écouler ?
Но почему же он воображает, что другие, грядущие дни не будут похожи на этот только что прожитой день?

Ça ne saute pas même / À l'esprit d'un humain / Qui n'aime trop penser… / Ce faisant, il fait bien.
Да он этого и не воображает. Он вообще не любит размышлять — и хорошо делает.

« *Demain, demain !* » dit-il / « *Un autre jour sera* » / Jusqu'à ce que demain, / De renvois en renvois, / Ne le mène au caveau.
«Вот завтра, завтра!» — утешает он себя, пока это «завтра» не свалит его в могилу.

Quand on est dans la tombe, / Alors, bon gré, mal gré / – Plus n'est temps de penser.
Ну, а раз в могиле — поневоле размышлять перестанешь.

***

14.8 E quater - Les roses de jadis, ah, qu'elles étaient fraiches … (14.8-111-3)

(*Septembre 1879*)

« Как хороши, как свежи были розы… » (Сентябрь, 1879 г.)

Quelque part, quand, ne sais-je ! / En un temps déjà loin, / J'appris un long poème. / Ah ! je l'oubliai vite… / Or, le tout premier vers / En mon esprit s'ancra :
Где-то, когда-то, давно-давно тому назад, я прочел одно стихотворение. Оно скоро позабылось мною… но первый стих остался у меня в памяти:

Les roses de jadis, ah, qu'elles étaient fraiches…
Как хороши, как свежи были розы…

(14.8-111-1) Tout comme la poésie '*Mon chien*' et les cinq autres de cette Section, la traduction en prose (*vue sur le site du groupe* « Ebooks libres et gratuits » *en 2018*) est agréable à lire, évocatrice… et utile support comparatif pour la logique étape suivante : introduire musicalité, rythme dans la traduction, écrire, à l'instar de Tourgueniev une poésie en prose ; ici (*sur le vecteur de l'hexasyllabe non rimé*), est appliquée une partie des règles additionnelles autodictées exposées aux Prolégomènes au *Tome I* du présent Ouvrage ; en versification néo-classique de style conservateur, la différence de leur apport, eu égard aux textes des auteurs des siècles passés n'est pas frappante ; mais entre la prose et l'hexasyllabe en vers libres, elle saute à l'oreille ; remerciant l'auteur(*e*) de la traduction vue sur le site évoqué (*copiable et téléchargeable gratuitement à l'exclusion de toute utilisation commerciale, tout comme celui de l'Ours de Soomaa*), le Plantigrade en cite, le texte : NYMPHES Je me tenais immobile, face à une chaîne de montagnes splendides, disposées en demi-cercle ; une forêt jeune et verte les couvrait de haut en bas. / Au-dessus de ma tête, le ciel bleu du midi ; les rayons du soleil se jouaient au zénith ; en bas, les ruisselets s'interpellaient allègrement, à moitié cachés sous l'herbe. / Et je me souvins de la légende d'un vaisseau grec qui voguait sur la mer Égée, au premier siècle après la Nativité. / Il était midi… Un temps calme. Et soudain, une voix proféra nettement juste au-dessus de la tête du pilote : — Quand tu passeras devant les îles, tu t'écrieras, bien haut : « Il est mort, le grand Pan ! » / Le pilote fut surpris…, et effrayé, mais lorsque le navire vogua au large des îles, il obéit et s'exclama : / « Il est mort, le grand Pan ! » / Et aussitôt, des gémissements, des cris, de longues plaintes s'élevèrent du rivage, pourtant inhabité : / « Il est mort ! Il est mort, le grand Pan ! » / Je me souviens de cette légende…, et une idée singulière me traversa l'esprit : « Si je lançais l'appel ? » / Mais il régnait autour de moi une telle allégresse qu'il était interdit d'invoquer la mort, aussi criai-je de toute la force de mes poumons : / « Le grand Pan est ressuscité ! » / Aussitôt — ô prodige ! — des rires juvéniles, des éclats de voix joyeux, toute une rumeur vibrante houla dans l'amphithéâtre des montagnes couronnées de verdure : / « Il est ressuscité ! Pan est ressuscité ! » / La nature entière parut s'animer, s'esclaffer, plus haut que le soleil, plus allègrement que les ruisseaux qui s'interpellaient sous l'herbe… Le bruit d'une course légère… La blancheur marmoréenne des tuniques secouées par la brise, le vif incarnat des corps dénudés, scintillant à travers la verdure… Des nymphes, des dryades et des bacchantes dévalaient les flancs des montagnes… / Elles apparurent, d'un seul coup, à toutes les lisières. Leurs cheveux flottaient sur leurs têtes divines ; leurs bras harmonieux levaient des couronnes de fleurs et des timbales, et le rire, le rire chatoyant de l'Olympe courait et roulait derrière elles… / Une déesse les précède. Elle est plus haute et plus belle que ses compagnes ; elle porte un carquois derrière l'épaule, un arc dans ses deux mains, un croissant d'argent sur les cheveux. / Diane, est-ce toi ? / Tout soudain, la déesse s'arrête, et les nymphes l'imitent. Les rires se taisent. Une pâleur mortelle envahit les joues de la divinité ; ses jambes se pétrifient ; une terreur sans nom entrouvre ses lèvres et élargit ses yeux, dirigés dans le lointain… Qu'a-t-elle vu ? Que regarde-t-elle ? / Je me retournai et prolongeai la ligne de son regard… / Tout au bord du ciel, au-delà de la lisière basse des terres, une croix d'or rougeoyait sur le clocher blanc d'une église chrétienne… Et la déesse l'avait aperçue. / J'entendis, derrière mon dos, un soupir inégal et prolongé, comme la vibration d'une corde qui se rompt… Quand je me retournai, il n'y avait plus trace de nymphes… Les arbres étaient aussi verts qu'avant et, seulement par endroits, des volutes blanches s'évanouissaient, à peine visibles à travers le réseau étroit des branches. Étaient-ce les tuniques des nymphes ou la buée qui s'élevait du fond de la vallée ? … Je l'ignore. / Mais j'ai tant regretté les déesses disparues !
(14.8-111-2) DEMAIN ! DEMAIN ! Oh ! comme chaque jour qui passe est vide, morne et fastidieux ! Comme il laisse peu de traces ! Et que la course des heures est stupide ! / Pourtant, l'homme est avide de vivre ; il y tient ; il a foi en lui-même, dans son existence, dans son avenir… Ô, combien d'espoirs il fonde sur demain ! / Mais pourquoi s'imagine-t-il donc que le jour qui s'annonce ne ressemblera point à celui qu'il vient de vivre ? / Il n'y songe même pas. D'ailleurs, il n'aime pas réfléchir — et il fait bien. / « Demain, demain ! » se console-t-il jusqu'à ce que ce demain le jette dans la tombe. / Et, une fois qu'on y est, l'on ne réfléchit plus — qu'on le veuille ou non.

Retour au Sommaire

À présent, c'est l'hiver, / Où le givre a couvert, / Obscurci les fenêtres. / Une bougie éclaire, / En vain, la sombre pièce. / Assis, quasi muré, / Je stagne dans un coin. / Dans ma tête résonne / Et résonne à l'envi :
Теперь зима; мороз запушил стекла окон; в темной комнате горит одна свеча. Я сижу, забившись в угол; а в голове всё звенит да звенит:

Les roses de jadis, ah, qu'elles étaient fraiches…
Как хороши, как свежи были розы…

Oh ! je me vois devant / La fenêtre vitrée, / Basse, d'une maison / De la campagne russe… / Un soir d'été s'approche / Et se perd dans la nuit, / Par les tièdes effluves / Où réséda, tilleul, / Embaument l'atmosphère… / Assise à la fenêtre, / Appuyée au rebord, / La tête sur l'épaule / Inclinée, une fille, / En silence, Aux aguets / Tôt, entre chien et loup / S'attend à discerner / La proche éclosion / Des premières étoiles… / Il est tant de candeur / Et d'inspiration / Dans ses yeux si pensifs… / Une lèvre entrouverte / Enlumine douceur / Et curiosité / Des jours de l'innocence, / À sa jeune poitrine / Encore non troublée, / Tandis que son visage / Est si pur et si doux… / Je n'ose lui parler ; / Mais comme elle m'est chère, / Ah, comme mon cœur bat !
И вижу я себя перед низким окном загородного русского дома. Летний вечер тихо тает и переходит в ночь, в теплом воздухе пахнет резедой и липой; а на окне, опершись на выпрямленную руку и склонив голову к плечу, сидит девушка — и безмолвно и пристально смотрит на небо, как бы выжидая появления первых звезд. Как простодушно-вдохновенны задумчивые глаза, как трогательно-невинны раскрытые, вопрошающие губы, как ровно дышит еще не вполне расцветшая, еще ничем не взволнованная грудь, как чист и нежен облик юного лица! Я не дерзаю заговорить с нею — но как она мне дорога, как бьется мое сердце!

Les roses de jadis, ah, qu'elles étaient fraiches…
Как хороши, как свежи были розы…

Or, de plus en plus sombre / Est la pièce, à présent…/ Le moignon de bougie. / Crépite vers la fin… / Des ombres fugitives / Au plafond bas oscillent ; / Et, contre la paroi, / Le givre est en colère, / Il craque, crisse, grince… / Il me paraît ouïr / Un sifflage importun / De sénile murmure.
А в комнате всё темней да темней… Нагоревшая свеча трещит, беглые тени колеблются на низком потолке, мороз скрипит и злится за стеною — и чудится скучный, старческий шёпот…

Les roses de jadis, ah, qu'elles étaient fraiches…
Как хороши, как свежи были розы…

Émergent devant moi / De nouvelles images… / Écho du joyeux bruit / De scènes de famille / Au village, autrefois ; / Deux jeunes têtes blondes / Aux yeux clairs, réjouis, / L'une à l'autre appuyées, / Gentilles, me regardent, / Étouffant un fou rire… / Écarlates, leur joues / Tremblent quand leurs mains jouent, / De leurs cajoleries, / Quand leurs belles voix jeunes, / Ensemble s'interpellent… / Alors qu'un peu plus loin, / Dans la pièce douillette, / Au fond, un piano / Sous d'autres jeunes mains / Dont les doigts s'entrecroisent, / Entraine avec Lanner / Une valse endiablée / Qui ne peut étouffer / Le bruit du samovar / Grognant, patriarcal.
Встают передо мною другие образы… Слышится веселый шум семейной деревенской жизни. Две русые головки, прислонясь друг к дружке, бойко смотрят на меня своими светлыми глазками, алые щеки трепещут сдержанным смехом, руки ласково сплелись, вперебивку звучат молодые, добрые голоса; а немного подальше, в глубине уютной комнаты, другие, тоже молодые руки бегают, путаясь пальцами, по клавишам старенького пианино — и ланнеровский вальс не может заглушить воркотню патриархального самовара…

Les roses de jadis, ah, qu'elles étaient fraiches…
Как хороши, как свежи были розы…

(14.8-111-3) « Ô FRAÎCHEUR, Ô BEAUTÉ DES ROSES D'AUTREFOIS… » J'ai lu une poésie, il y a longtemps, oh ! bien longtemps. Je l'oubliai très vite…, mais le premier vers m'est resté en mémoire : / *Ô fraîcheur, ô beauté des roses d'autrefois…* / Aujourd'hui, c'est l'hiver ; le gel a saupoudré de frimas les vitres de ma croisée ; une bougie solitaire brûle dans ma chambre obscure. Je me suis blotti dans un coin de la pièce, et le souvenir scande inlassablement : / *Ô fraîcheur, ô beauté des roses d'autrefois…* / Je me vois assis à la croisée basse d'une maison de banlieue russe. Le soir d'été s'évanouit doucement, se fond avec la nuit, dans une odeur de réséda et de tilleul. Une jeune fille se tient sur le rebord de la fenêtre, appuyée sur son bras tendu en avant. Sa tête est penchée sur son épaule, elle interroge le ciel, en silence, comme si elle guettait l'apparition de la première étoile. Que de simplicité et d'inspiration profonde dans son regard rêveur ! Que de douceur et d'innocence sur ses lèvres entrouvertes pour une question inexprimée ! Son sein à peine éclos et vierge d'émotion se soulève si tendrement, et son jeune profil est si pur et touchant. Je n'ose point lui adresser la parole, mais elle m'est si chère… Dieu, que mon cœur bat vite ! / *Ô fraîcheur, ô beauté des roses d'autrefois…* / Il fait toujours plus sombre… La bougie crépite, des ombres fugaces hésitent sur le plafond bas, le gel grince et s'irrite derrière le mur. Je crois percevoir un ronchonnement sénile et monotone : / *Ô fraîcheur, ô beauté des roses d'autrefois…* / Voilà que d'autres visions paraissent et s'évanouissent… La joyeuse rumeur d'une vie de famille, au village. Deux petites têtes blondes, appuyées l'une contre l'autre, me regardent, espiègles, avec leurs yeux clairs ; un rire, vivement maîtrisé, secoue leurs joues roses ; leurs mains sont liées dans une caresse ; leurs voix jeunes et bonnes se couvrent et se répondent. Un peu plus loin, dans la pénombre hospitalière de la pièce, d'autres mains, jeunes aussi, entremêlent leurs doigts sur les touches d'un piano vieillot. Et la valse de Lanner n'arrive pas à dominer le murmure patriarcal de la bouilloire… / *Ô fraîcheur, ô beauté des roses d'autrefois…* / La bougie vacille et s'éteint… Qui est-ce qui tousse là-bas d'une voix sourde et rauque ? Recroquevillé sur lui-même, mon vieux chien se blottit et frissonne à mes pieds — mon seul compagnon… J'ai froid… Je gèle…, et ils sont tous morts… tous… / *Ô fraîcheur, ô beauté des roses d'autrefois…*

Retour au Sommaire

La bougie a fondu ; / Son flamboiement s'éteint… / Qui tousse d'une plainte / Inaudible, enrouée ? / Tout recroquevillé, / Frissonnant à mes pieds / Mon vieux chien se blottit… / Comme seul compagnon… / J'ai froid, mais que j'ai froid ! / Tous morts… ils sont tous morts…
Свеча меркнет и гаснет… Кто это кашляет там так хрипло и глухо? Свернувшись в калачик, жмется и вздрагивает у ног моих старый пес, мой единственный товарищ… Мне холодно… Я зябну… И все они умерли… умерли…

Les roses de jadis, ah, qu'elles étaient fraiches…
Как хороши, как свежи были розы…

***

14.8 E quinquies - Arrête ! (14.8-111-4)

(*Novembre 1879*)

Стой! (*Ноябрь, 1879 г.*)

Reste ! ainsi qu'apparaît / Ta beauté dans l'instant, / Pour que mon souvenir / De toi reste figé / Tel quel à tout jamais.
Стой! Какою я теперь тебя вижу — останься навсегда такою в моей памяти!

Déjà s'est retiré / L'ultime son émis / Par inspiration / Sur le seuil de tes lèvres – / Et tes yeux alanguis / Ne savent plus briller ; / Ton regard engourdi / S'éteint à petit feu, / Lourd de bonheur chargé, / Toi, consciente, heureuse, / Ivre (14.8-112) de ta beauté, / Que tes bras triomphants, / Mais épuisés expriment !
С губ сорвался последний вдохновенный звук — глаза не блестят и не сверкают — они меркнут, отягощенные счастьем, блаженным сознанием той красоты, которую удалось тебе выразить, той красоты, во след которой ты словно простираешь твои торжествующие, твои изнеможенные руки!

Et d'où cette lumière / Aussi pure et subtile / À ternir le soleil – / Émane-t-elle en toi, / Sur ton corps, épandue, / Jusqu'aux moindres des plis / De ta robe… flottant ?
Какой свет, тоньше и чище солнечного света, разлился по всем твоим членам, по малейшим складкам твоей одежды?

Dis-moi ! quel dieu souffla / Ton ample chevelure / Éparse, à la renverse / Ainsi qu'une caresse ?
Какой бог своим ласковым дуновеньем откинул назад твои рассыпанные кудри?

Son baiser sur le front / Pâle comme le marbre / Enflamme tout ton corps !
Его лобзание горит на твоем, как мрамор, побледневшем челе!

Point de secret, sinon / Celui de poésie / Théâtre de la vie, / De l'amour, voilà tout ! / C'est l'immortalité ! / Il n'en est aucun autre / Il n'en faut point, non plus. / Dans cet instant présent / Tu deviens immortelle.
Вот она — открытая тайна, тайна поэзии, жизни, любви! Вот оно, вот оно, бессмертие! Другого бессмертия нет — и не надо. В это мгновение ты бессмертна.

Il est parti ! mais toi / - Doublure faite cendres - / Est femme, enfant. Qu'importe / À toi le changement ! / Tu régnais, dans l'instant, / Plus haut que l'éphémère / Au monde temporel. / Un tel instant de toi, / Ne saurait s'achever. / Reste pour le figer ! / Pour que je participe / À l'immortalité / Dans laquelle tu vis ; / Laisse choir en mon âme / Un trait de la lumière / En ton éternité !

(14.8-111-4) ARRÊTE ! Arrête-toi ! Je veux te conserver à tout jamais telle que tu m'apparais à l'heure présente ! / Le dernier son de l'inspiration s'est tu sur tes lèvres entrouvertes. Tes yeux ne brillent plus, ne lancent plus d'éclairs. Ils se ternissent, alourdis de bonheur, conscients d'avoir exprimé la beauté, cette beauté que poursuivent tes bras tendus, triomphants et las ! / Quelle est cette lumière — plus pure que l'éclat du soleil — qui se répand sur tout ton corps et sur les moindres plis de tes draperies ? / Quel est ce Dieu de qui le souffle amoureux rejette en arrière ton opulente chevelure ? / Son baiser brûle sur ton front, pur et blanc comme le marbre ! / L'énigme est dévoilée ! … Mystère de la poésie, de la vie, de l'amour ! … C'est cela l'immortalité ! … Il n'y en a point, il n'en faut point d'autre ! … Tu es immortelle en cet instant. / Mais il passe, et tu redeviens une pincée de cendre, une femme, une enfant… Que t'importe ! — Tout à l'heure, tu étais plus grande que tout ce qui passe. — Et *ton* heure ne finira jamais. / Arrête-toi ! Et permets-moi de communier à ton immortalité, laisse choir dans mon âme un reflet de ta vie éternelle !

(14.8-112) Avec cet adjectif vient naturellement à l'esprit '*ivre de volupté, de tendresse et d'horreur*' de la '*Nuit de Mai*' de Musset ; il vaut mieux l'éviter, sauf quand il n'y en a pas d'autre qui convienne à l'application de multiples règles sous-jacentes à l'élaboration du vers ; '*ivre de ta beauté*', '*ivre de volupté*', ça ressemble à un plagiat ; or, au su des circonstances, ce n'en est pas un ; si, sur internet, par un '*copier-coller*', on cherche deux mots consécutifs peu fréquents tirés d'un texte précis pour en obtenir une traduction préliminaire, on est parfois dirigé sur le seul texte de l'auteur en cours de traduction, et cela non rarement, loin s'en faut ; il y a des mots isolés mais agencés d'une façon originale, n'ayant jamais acquis le statut de référence ailleurs que chez un seul texte d'un seul auteur, parmi des myriades de possibilités en théorie ; vu les phares des monstres sacrés, les plagiaires se méfieraient-ils ?

Retour au Sommaire

Оно пройдет — и ты снова щепотка пепла, женщина, дитя… Но что тебе за дело! В это мгновенье — ты стала выше, ты стала вне всего преходящего, временного. Это твое мгновение не кончится никогда. Стой! И дай мне быть участником твоего бессмертия, урони в душу мою отблеск твоей вечности!

***

14.8 E sexies - La langue russe (14.8-111-5)

(*Juin 1882*)

Русский язык (Июнь, 1882 г.)

Les jours d'incertitude, / Et de lourdes pensées / Qui souffrent *au* destin / De ma chère patrie, / Toi seule me consoles, / Es mon unique appui, / Ô, sublime, puissante, / Ô véridique et libre, / Ô langue de Russie ! Ne serais-tu pas nôtre, / Au vu de tout ce qui / S'affaisse en ce pays / Comment ne pas tomber / En désolation. / Mais comment ne pas croire, / Aussi, qu'un tel parler / N'ait pas été promis / L'attribut d'un grand peuple !

Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей родины, — ты один мне поддержка и опора, о великий, могучий, правдивый и свободный русский язык! Не будь тебя — как не впасть в отчаяние при виде всего, что совершается дома? Но нельзя верить, чтобы такой язык не был дан великому народу!

(14.8-111-5) LA LANGUE RUSSE À l'heure du doute, lorsque, sombre, j'interroge le destin de ma patrie, tu es ma seule consolation, mon unique soutien, ô langue russe, grande, forte, libre et franche ! Sans toi, comment ne pas désespérer de ce qui se passe chez nous ? Mais il n'est pas possible de croire qu'une telle langue n'ait pas été donnée à un grand peuple !

***

*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*

Retour au Sommaire

14.8 F - Poésies russes contemporaines

14.8 F semel - Les Scythes (*Скифы*) (14.8-.113)

D'après un poème *de 1918* d'Alexandre Blok (*Александр Александрович Блок*) (*1880-1921*)

(*Pan-mongolisme ! Bien que le mot évoque la barbarie, il plaît à mon oreille*) (14.8-114)

Панмонголизм! Хоть имя дико,
Но мне ласкает слух оно.

Des millions vous tous ? Nous ? Ténèbres de nuit !
Vous, de paralysie anéantis, friables !
Endiguez-donc l'Asie en vos rêves d'ennui !
Nos yeux bridés vous guettent, sont insatiables ! 4

Мильоны - вас. Нас - тьмы, и тьмы, и тьмы.
Попробуйте, сразитесь с нами!
Да, скифы - мы! Да, азиаты - мы,
С раскосыми и жадными очами!

Est à vous chaque siècle. À nous l'éternité 5
De l'heure où les dociles valets colmatèrent
En bloc brèches, périls contre l'Humanité
D'Europe et de Mongols, fléaux qu'ils affrontèrent. 8

Для вас - века, для нас - единый час.
Мы, как послушные холопы,
Держали щит меж двух враждебных рас
Монголов и Европы!

Ainsi, siècles durant, forgèrent hauts-fourneaux,
Couvrant chez vous tonnerre, avalanche assassine. 10
Or, bruits patibulaires dans vos arsenaux
Furent effondrements de Lisbonne, Messine ! 12

Века, века ваш старый горн ковал
И заглушал грома' лавины,
И дикой сказкой был для вас провал
И Лиссабона, и Мессины!

Ah ! vous, siècle après siècle, eûtes votre Orient
Comme cible, amassant, travaillant nos richesses ;
Et, narquois, menaçants, parfois l'air souriant 15
Vous pointiez vos canons visant nos forteresses. 16

Вы сотни лет глядели на Восток,
Копя и плавя наши перлы,
И вы, глумясь, считали только срок,
Когда наставить пушек жерла!

Ils sont venus les jours du malheur qui s'abat ;

(14.8-113) Sur le Site '*LA BIBLIOTHÈQUE RUSSE ET SLAVE - LITTÉRATURE RUSSE -*' figure une traduction anonyme française en prose de ce poème (*parue dans la Revue de Genève, n°15, 1921*) ; Vieil Ours y trouva l'idée de versifier le texte original selon les règles décrites dans les Prolégomènes au *Tome I* du présent Ouvrage ;
(14.8-114) *1ers vers* d'une épopée de Vladimir S. Solovyov (*Владимир Сергеевич Соловьёв*), philosophe russe (*1853-1900*) ;

Retour au Sommaire

Tout instant croît l'offense à venger dans la tombe,
Aux heures de l'outrance guerrière au combat,
Pour que chaque colonne à Pœstum croule, tombe.

Вот - срок настал. Крылами бьет беда,
И каждый день обиды множит,
И день придет - не будет и следа
От ваших Пестумов, быть может!

Ah, vieux monde, il est temps, juste avant de mourir !
Au seuil de l'apathie, écho de ta souffrance,
Écoute la Pythie, en Œdipe à mûrir !
Objecte donc au Sphinx ! Sors de ton ignorance !

О старый мир! Пока ты не погиб,
Пока томишься мукой сладкой,
Остановись, премудрый, как Эдип,
Пред Сфинксом с древнею загадкой!

Oui, la Russie est sphinx ! Triste, heureuse à la fois,
Couverte de sang noir, elle, énigme, t'observe,
Ainsi, jadis, la Moire (14.8-115), mythe d'autrefois,
Méchante, or amoureuse, déesse encor serve !

Россия - Сфинкс! Ликуя и скорбя,
И обливаясь черной кровью,
Она глядит, глядит, глядит в тебя
И с ненавистью, и с любовью!..

Oui, nous brûlons d'amour, comme seul notre sang
Peut encore… et non vous, incapables de vivre.
Oublieux, garde-à-vous ! l'univers frémissant
Tonne… élan de bravoure qui nous brûle, enivre !

Да, так любить, как любит наша кровь,
Никто из вас давно не любит!
Забыли вы, что в мире есть любовь,
Которая и жжет, и губит!

Alors, nous aimons tout : vision du divin,
Comprenons oraisons, mathématiques froides,
Et subtile raison du gaulois échevin,
Même l'obscur génie aux teutonnes parades.

Мы любим всё - и жар холодных числ,
И дар божественных видений,
Нам внятно всё - и острый галльский смысл,
И сумрачный германский гений...

En nous, vit le passé de Paris, son enfer,
Et la fraîche Venise, aux canaux comme rues,
Le citronnier qu'avise un noble effluve offert,
À Cologne les brumes, vapeurs incongrues…

Мы помним всё - парижских улиц ад,
И венецьянские прохлады,
Лимонных рощ далекий аромат,
И Кельна дымные громады...

(14.8-115) Les Moires étaient trois (*Clotho, Lachésis et Atropos*), mais à n'en citer qu'une… c'est la troisième, celle qui coupe le fil de la vie ;

Retour au Sommaire

Nous aimons de la chair, goût, forme, aspect, couleur,
Aussi l'exhalaison mortelle, suffocante…
Or, quand nous les cuisons, craquent sous la chaleur
Et nos féroces griffes… vos os, d'épouvante ! 44

Мы любим плоть — и вкус ее, и цвет,
И душный, смертный плоти запах...
Виновны ль мы, коль хрустнет ваш скелет
В тяжелых, нежных наших лапах?

Il est notre habitude de tenir le mors 45
Endiguant l'étalon à la robuste croupe,
Alors vif aquilon à briser sans remords
Et nous matons l'esclave outrant les lois du groupe. 48

Привыкли мы, хватая под уздцы
Играющих коней ретивых,
Ломать коням тяжелые крестцы
И усмирять рабынь строптивых...

Amis, venez à nous ! que nul ne soit bourreau !
Tout ordre, rejetez, délaissez cette guerre ! 50
Il est temps - Remettez votre épée au fourreau,
Camarades, poilus ! chaque soldat est frère ! 52

Придите к нам! От ужасов войны
Придите в мирные объятья!
Пока не поздно - старый меч в ножны,
Товарищи! Мы станем - братья!

Or soit ! si le refus vous tente, vous perdrez,
Car nous savons aussi nous révéler perfides !
Aux siècles sans merci, vous maudits, apprendrez 55
Par vos chétives prôles les futurs sordides ! 56

А если нет - нам нечего терять,
И нам доступно вероломство!
Века, века - вас будет проклинать
Больное позднее потомство!

Au cœur de nos sous-bois, nous nous retirerons,
Pour miner les attraits de votre douce Europe ;
Escondus en retrait, de là nous montrerons
Nos airs asiatiques de pithécanthropes. 60

Мы широко по дебрям и лесам
Перед Европою пригожей
Расступимся! Мы обернемся к вам
Своею азиатской рожей!

Entrez-donc, vous, campés sur les flancs de l'Oural !
Et nous évacuerons la place pour la lutte
Or, vengerons l'affront… au calcul intégral,
Et la horde mongole qui, tout, vainc, culbute ! 64

Идите все, идите на Урал!
Мы очищаем место бою
Стальных машин, где дышит интеграл,
С монгольской дикою ордою!

Retour au Sommaire

Ah ! nous, dès ce moment, n'allons vous protéger ;
Nous vous abandonnons au fléau séculaire,
Œil vif espionnons sous visage étranger,
Plissé, grouiller sur vous… la mort patibulaire.

Но сами мы - отныне вам не щит,
Отныне в бой не вступим сами,
Мы поглядим, как смертный бой кипит,
Своими узкими глазами.

Onc, nous ne bougerons, quand l'implacable / *Hun*
Videra poche à poche… effets, fracs des cadavres,
Embrasant bourgs, vos proches – sauf l'Adyguéen
Scythe –, écharnant vos frères dépourvus de havres…

Не сдвинемся, когда свирепый гунн
В карманах трупов будет шарить,
Жечь города, и в церковь гнать табун,
И мясо белых братьев жарить!..

… Et logera chevaux dans églises, couvents.
Pour la dernière fois, prends garde à toi, vieux monde !
Épouse notre foi de paix, d'actes fervents,
Balalaïka viens ! sanglante lyre gronde !

В последний раз - опомнись, старый мир!
На братский пир труда и мира,
В последний раз на светлый братский пир
Сзывает варварская лира!

30 января 1918

***

14.8 F bis - Le Crépuscule de la Liberté (*Сумерки свободы*) (14.8-116)

D'après un poème *de 1918* d'Ossip Mandelstam (*Осип Эмильевич Мандельштам*) (*1891-1938*)

1.
Frères, la liberté touche à son crépuscule !
Alors, glorifions cet éphémère instant
Que la fatalité vire en la nuit, bascule
Aux forêts de Sion, voire au Léviathan.
Cet an inexorable, un peuple est juge, Hercule…
Émerge, vénérable ; il se hausse Titan.

Прославим, братья, сумерки свободы,
Великий сумеречный год!
В кипящие ночные воды
Опущен грузный лес тенет.
Восходишь ты в глухие годы —
О солнце, судия, народ.

2.
Glorifions le faix de la force en furie
Levant sur le pavois l'ataman pris de pleurs,

(14.8-116) La présente traduction-adaptation s'est appuyée sur un travail préalable en prose française, vers à vers, de la poétesse russe Marina Tsvetaïeva (*1892-1941*), vu sur internet, avec la mention '*Paru dans Lumière, n°9' Les livres que donne la* Bibliothèque *sont libres de droits d'auteur. Ils peuvent être repris et réutilisés, à des fins personnelles et non commerciales, en conservant la mention de la* « Bibliothèque russe et slave » *comme origine*' ; cette poésie est moins hermétique que la suivante, aussi n'y est-il pas fait de renvois à la critique littéraire d'Ossip Mandelstam ; les écarts de sens (*plutôt mineurs*) avec l'original russe sont dus aux concordances des rimes et assonances en français ;

Retour au Sommaire

Et le fardeau de faits. Que la Fortune rie
Du bât sous lequel ploie un peuple à ses malheurs ! 10
Ô Temps ! Ton vaisseau plonge au fond de la tuerie,
Laquelle se prolonge en nos gens querelleurs. 12

Прославим роковое бремя,
Которое в слезах народный вождь берет.
Прославим власти сумрачное бремя,
Ее невыносимый гнет.
В ком сердце есть — тот должен слышать, время,
Как твой корабль ко дну идет.

3.

Ensemble sont liés passereaux, hirondelles,
(*Or : légions guerrières noircissant les cieux*).
Tout soleil est caché ; claquent, battent les ailes, 15
Au gazouillis ; croisière en vol à qui mieux-mieux,
Quand l'ultime rai choit du crépuscule aux belles,
Et que vogue, tournoie, une Terre pour vieux. 18

Мы в легионы боевые
Связали ласточек — и вот
Не видно солнца, вся стихия
Щебечет, движется, живет;
Сквозь сети — сумерки густые —
Не видно солнца и земля плывет.

4.

Tentons un tour d'audace, en naviguant hors norme !
Aussitôt grince, rue, et crie un gouvernail. 20
Humains ! Terre d'espace, elle navigue : énorme !
Ainsi qu'une charrue ouvre la mer d'Hawaï (14.8.117).
Au Léthé de l'oubli, point d'ombre qui déforme :
Une Terre-hallali nous valut Adonaï (14.8.117). 24

Ну что ж, попробуем: огромный, неуклюжий,
Скрипучий поворот руля.
Земля плывет. Мужайтесь, мужи,
Как плугом, океан деля.
Мы будем помнить и в летейской стуже,
Что десяти небес нам стоила земля.

***

14.8 F ter - 1er Janvier 1924 (*1 января 1924*)
D'après un poème *de 1924/1937* d'Ossip Mandelstam (*Осип Эмильевич Мандельштам*) (*1891-1938*)

À quiconque a serré contre soi, de tendresse
Enfantine, le front que le temps a meurtri,
Sur le tard souriront souvenirs d'allégresse,
Et le blé germinant avant d'être pétri [(14.8-118) à (14.8-120)]. 4

Кто время целовал в измученное темя, —
С сыновьей нежностью потом

(14.8-117) Ni '*Hawaï*', ni '*Adonaï*' ne sont évoqués dans le texte original, mais les rimes suffisantes avec '*gouvernail*' sont rares ; il n'empêche que '*… ouvre la mer d'Hawaï*' vaut pour '*Comme à la charrue, est le partage de l'océan*', ce que l'un traduit par '*rayant l'océan comme avec une charrue*', un autre par '*comme une charrue, l'océan divisant*' ; quant à '*Adonaï*', c'est moins éloigné de l'esprit du texte original, à savoir '*Cette terre nous aura coûté dix cieux*', '*Adonaï*' étant l'un des noms du dieu *YHWH* de la mythologie hébraïco-chrétienne, le lien résidant entre '*dieu*' et '*cieux*' ;
(14.8-118) Dès la *1ère strophe* est sous-jacent le lien entre le monde de l'ancien *XVIIème siècle* et celui de la Révolution ;

Retour au Sommaire

Он будет вспоминать, как спать ложилось время
В сугроб пшеничный за окном.

Celui qui soulev**a** les paupières (14.8-121) trop lourdes 5
Aux grands aînés, deux pommes (14.8-122) du siècle (14.8-121) dormant,
De son très profond somme entendra les voix sourdes
Hurlant sur les torr**en**ts du mensonge alarmant (14.8-123). 8

Кто веку поднимал болезненные веки —
Два сонных яблока больших, —
Он слышит вечно шум — когда взревели реки
Времен обманных и глухих.

Deux pommes, là, s'en v**on**t au siècle tyrannique (14.8-124),
Une bouche d'argile (14.8-125) adorne face, traits 10
D'un mourant qui, sénile, ou bien pris de panique
Embrassera, pour sûr, le fils flétri d'attraits. 12

Два сонных яблока у века-властелина
И глиняный прекрасный рот,
Но к млеющей руке стареющего сына
Он, умирая, припадет.

Je sais que chaque j**ou**r s'en va souffle après souffle,
Et que la vie, ainsi, se tait à petit feu
La plainte est en sursis, la chanson s'époustoufle (14.8-126). 15
Au plomb (14.8-127) sera scell**é** le cercueil dudit '*feu*'. 16

Я знаю, с каждым днем слабеет жизни выдох,
Еще немного — оборвут
Простую песенку о глиняных обидах
И губы оловом зальют.

Toi, vie argile f**ai**te ! ô siècle en agonie !
Je crains, je ne comprends, que dans l'infirmité

(14.8-119) Cette traduction-adaptation fait suite à un travail en prose française, d'Hélène Iswolsky parue dans *Commerce, n°6, 1925* ; selon le site 'LA BIBLIOTHÈQUE RUSSE ET SLAVE - LITTÉRATURE RUSSE -' texte que le site déclare avoir publié avec l'accord des héritiers de l'écrivaine, avec la mention '*le téléchargement est autorisé pour un usage personnel, mais toute reproduction est strictement interdite.*', et l'Ours ne recopie pas ladite traduction ;
(14.8-120) Sans Tables ni Clés appropriées, cette poésie (*conçue de 1923 à 1937, très typée par le contexte de l'époque, aux multiples références sous-jacentes à la mythologie populaire russe, aux personnages au pouvoir, à la censure bolchevique, pleine de contradictions apparentes, de métaphores poétiques postrévolutionnaires*) au langage volontiers ésopéen (*aux images tirée de fables*) est absconse à bien des Russes d'aujourd'hui ; elle l'est encore plus, une fois traduite-adaptée en français, avec ajout de mots plus ou moins exogènes au contexte, et d'ablations par rapport au texte originel pour satisfaire aux exigences des rimes et assonances choisies dans la langue cible ; Vieil Ours fit-il bien de se livrer à son exercice préféré pour cette poésie ? peut-être, peut-être pas ! Il laisse autrui en améliorer le sens en français musical, poétique (*pour la prose, le public a l'embarras du choix sur internet*), à partir de l'original et, nécessairement, des analyses critiques, parmi lesquelles celles des écrivains Sergey G. Stratanovskii (*né en 1944*), Omry Ronen (*1937-2012*), Sergueï Averintsev (*1937-2004*), Efim G. Etkind (*1918-1999*) et d'autres ayant décodé les énigmes ;
(14.8-121) Il y a un jeu de sonorités en russe entre '*paupières*' et '*siècle*' à partir du mot '*век*' ;
(14.8-122) La pomme vaut pour l'orbite sous la lourde paupière ; elles est une des courantes métaphores pour la Russie paysanne, avec la neige et le gel (*la puissance dure*), figures poétiques choisies par Ossip Mandelstam ; pour l'auteur, selon les analystes, importe l'association de ces idées dans la continuité de la Russie, indépendamment des transitions, voire des changements de régimes politique : le *XVII*^{ème} *siècle* avant Pierre I^{er}, les deux (*siècles*) intermédiaires suivants, puis celui des deux Révolutions de *1917* (*celle de* 1905 *n'ayant rien décidé de stable*) ;
(14.8-123) Celui-ci est la dénaturation de la *Révolution de Février 1917*, et la persistance de cette déviation après la Guerre civile, alors qu'*en 1920/21*, il y avait eu une lueur d'espoir d'un socialisme plus modéré ;
(14.8-124) C'est celui de la tyrannie bolchevique que Mandelstam accepte parce qu'elle vaut mieux que le chaos ;
(14.8-125) L'argile est une référence à l'*humanisme talmudique*', voulant que l'Homme ait été créé d'argile ;
(14.8-126) Il s'agit de l'illusion de l'avènement de ce qui, *en 1968*, fut appelé '*le socialisme à visage humain*' ;
(14.8-127) Le texte russe parle de la bouche fermée à l'étain ; il s'agit d'une ancienne pratique qui faisait fondre de l'étain ou du plomb dans la bouche des voleurs d'argent ayant contrefait des pièces de monnaie d'argent ;

Retour au Sommaire

Cet esprit pénétrant, assoiffé d'harmonie (14.8-128),
Pourtant, perdu par s**oi** dans la calamité.

О, глиняная жизнь! О, умиранье века!
Боюсь, лишь тот поймет тебя,
В ком беспомо щная улыбка человека,
Который потерял себя.

Vraiment, quelle douleur à chercher les paroles
En levant les paupières, sang calcique chaud,
Souffreteux dans l'ornière entre simples, corolles,
À cueillir pour autrui, de nuit, comme au cachot !

Какая боль - искать потерянное слово,
Больные веки поднимать
И с известью в крови для племени чужого
Ночные травы собирать.

C'est un siècle que dort le sang du fils malade
Et que Moscou sommeille ainsi qu'un lourd bahut.
Le siècle absolu veille ; à le fuir : bousculade ;
Odeur de neige-pomme (14.8-122) au milieu du chahut.

Век. Известковый слой в крови больного сына
Твердеет. Спит Москва, как деревянный ларь,
И некуда бежать от века-властелина...
Снег пахнет яблоком, как встарь.

Je veux franchir le seuil (14.8-129) et quitter cet immeuble,
Or, où ? car notre rue est sombre cette nuit.
Ma conscience accrue… est vide garde-meuble,
Et blanche comme sel sur la route qui luit.

Мне хочется бежать от моего порога.
Куда? На улице темно,
И, словно сыплют соль мощеною дорогой,
Белеет совесть предо мной.

Bourrasque, auvents chargés, blizzard dans la ruelle ;
En traîneau, je me tasse, par tous les moyens,
Tire plaid, or grimace en pelisse usuelle,
Et chacun se blottit, jeunes comme doyens.

По переулочкам, скворешням и застрехам,
Недалеко, собравшись как-нибудь, —
Я, рядовой седок, укрывшись рыбьим мехом,
Все силюсь полость застегнуть.

Rue après rue éclairent, becs de gaz scintillent ;
Oh ! le traîneau gelé craque comme un pommier (14.8-122) ;
Les licols attelés, mal, se recroquevillent,
Incessamment s'échappent, choient dans le fumier.

Мелькает улица, другая,
И яблоком хрустит саней морозный звук,
Не поддается петелька тугая,
Все время валится из рук.

(14.8-128) C'est celui de la variante révolutionnaire plus libérale que le bolchévisme, choix évoqué de façon sous-jacente ou expresse dans le reste du poème ;
(14.8-129) C'est l'émigration manquée d'Ossip Mandelstam vers la Lituanie, terre d'origine de ce poète russophone ;

Retour au Sommaire

Quels grincements de fer du matériel qui roule ;
À Moscou, l'hiver gronde ; en la nuit : tout urgent !
Congelé, le poisson heurte (14.8-130) ; la vapeur coule
Aux samovars de rose (14.8-131), entre gardons d'argent. 44

Каким железным скобяным товаром
Ночь зимняя гремит по улицам Москвы,
То мерзлой рыбою стучит, то хлещет паром
Из чайных розовых — как серебром плотвы.

Moscou ! C'est toujours elle ; encor, je la salue. 45
Ne t'inquiète pas : Plaide François Tronchet (14.8-132) !
Fraternité riait, jadis non superflue ;
Je l'accepte, et grands gels (14.8-122), et '*procès de brochet*' (14.8-130). 48

Москва — опять Москва. Я говорю ей: здравствуй!
Не обессудь, теперь уж не беда,
По старине я принимаю братство
Мороза крепкого и щучьего суда.

Flamboie (14.8-131) un framboisier d'officine enneigée (14.8-122).
Cette Underwood (14.8-133) crépite ; un dos de cocher point ; 50
D'une archine (Cf. *supra* 14.8-88), par rite, est la neige (14.8-122) adjugée ;
Que te faut-il de plus ? On ne te tuera point ! 52

Пылает на снегу аптечная малина,
И где-то щелкнул ундервуд,
Спина извозчика и снег на пол-аршина:
Чего тебе еще? Не тронут, не убьют.

Ça, c'est un bel hiver, au ciel de Capricorne (14.8-134)
Aux étoiles… bouillant ainsi que du lait bout ;
Le crin est froid, brillant d'équipage '*licorne*' ; (14.8-135) 55
Et la télègue court, grelotte jusqu'au bout (14.8-136). 56

Зима-красавица, и в звездах небо козье
Рассыпалось и молоком горит,

(14.8-130) Le thème du poisson est récurrent ; l'Ursidé ne l'a pas traduit dans la *9ème strophe* (*vers 35*) où la fourrure (*ici traduite par pelisse*) est en peau de poisson, dans le texte russe (*dans les grands froids les peaux de poisson, voire de phoque protègent mieux*) ; le poisson est, selon le cas, le brochet, accessoirement le gardon, variantes plus ou moins… maléfique ou bénéfique du thème biblique du prophète Jonas dévoré par la baleine par punition divine (*selon la mythologie monothéiste hébraïque*), puis sauvé par elle, en métaphore du rachat ; il apparaît notamment au *vers 48*, dans l'expression '*procès de brochet*' ou '*justice de brochet*', incompréhensible, si l'on ignore à la fois le fond populaire russe, dont les fables sur le brochet, et surtout la féroce justice du russophone Letton Pēteris Stučka [*Piotr Ivanovitch Stoutchka* ou *Пётр Иванович Стучка* (*1865-1932*)], président de la Cour suprême de l'U.R.S.S., qui substitua les ex juges par les Tribunaux révolutionnaires, de notoire justice expéditive et vorace comme celle du brochet ; à propos, comment ça se passe chez le pote Erdoğan depuis le coup d'État *de 2016* ? Comme à Moscou *au 01.01.1924*, pardi !
(14.8-131) Que le samovar infuse du thé à la rose ou soit décoré de roses, peu importe ; la métaphore est la couleur politique moins crue que celle du sang choisie par les bolchéviques ; tiens, tiens, on dirait François Mitterrand *versus* Georges Marchais ! les froides images de la Révolution se voient ici atténuées par l'évocation d'un mode de vie pas enthousiasmant… mais paisible, celui de la Révolution sociale-démocrate de Février (*1917*) qui laissait présager de petits sacrifices quotidiens pour une vie ordinaire (*comme dans la longue tradition paysanne russe*), plutôt que les grands requis pour atteindre le but ultime de la Révolution d'Octobre ; le bon peuple s'en satisfait, souvent ;
(14.8-132) Rajout du traducteur-adaptateur (*l'Ours pitre de service*), or ne dépareillant pas dans l'esprit du texte originel russe, puisque cet avocat, qui accepta de défendre *Louis XVI*, représente l'esprit du Siècle des Lumières dans le Droit, et qu'un avocat similaire, aurait pu contribuer à l'élaboration d'un Droit social-démocrate dans la Russie postrévolutionnaire, voire défendu le tsar *Nicolas II*, celui-ci n'eût-il pas été sommairement exécuté par les bolcheviks ;
(14.8-133) Il s'agit d'une machine à écrire inventée aux États-Unis *en 1895* que l'Ursidé connut bien dans sa jeunesse ;
(14.8-134) Le texte russe évoque un ciel de chèvre (*traduit ici, là, tel quel, sinon par* 'ciel caprin') ; couleur '*lait de chèvre*' à cette date (*01.01.1924*) ? non ! c'est le signe du zodiaque, aussi en Russie, selon le nouveau calendrier ;
(14.8-135) Ajout du traducteur-adaptateur, pour revenir au langage des contes, fables et métaphores de l'auteur ;

Retour au Sommaire

И конским волосом о мерзлые полозья
Вся полость трется и звенит.

Les ruelles pass**ai**ent, de pétrole… enfumées,
S'empiffrant gel, framb**oi**se, neige (14.8-131), (*brandevin ?*),
La sonatine (14.8-137) en ph**a**se aux règles *en*flammées
Des si ardents soviets (*), de l'an mil-neuf-cent-vingt. 60

А переулочки коптили керосинкой,
Глотали снег, малину, лед,
Все шелушиться им советской сонатинкой,
Двадцатый вспоминая год.

Porterai-je en pât**u**re un doute à l'infamie ?
[*De nouveau, de la pomme, le gel a l'odeur* (14.8-131)]
En vœux, être écon**o**me est prudence affermie,
Jusqu'aux larmes, serm**en**ts de fugace grandeur ! 64

Ужели я предам позорному злословью —
Вновь пахнет яблоком мороз —
Присягу чудную четвертому сословью
И клятвы крупные до слез?

Or, qui détruiras-tu ? Pour qui sont tes louanges ? 65
Un faux de toi vaut-**il** pour '*Lettre de cachet*' ?
Sous les touches fébr**i**les du clavier, tu ranges…
Et l'Underwood rec**è**le arêtes du brochet (14.8-130). 68

Кого еще убьешь? Кого еще прославишь?
Какую выдумаешь ложь?
То ундервуда хрящ: скорее вырви клавиш —
И щучью косточку найдешь;

Toute chaux se diss**ou**t au sang du fils malade ;
Éclatera le rire en heur élysé**e**n… 70
Mais l'outil pour écrire… est sonatine fade
Au regard des son**a**tes de Tubal-Caïn (14.8-138). 72

И известковый слой в крови больного сына
Растает, и блаженный брызнет смех...
Но пишущих машин простая сонатина —
Лишь тень сонат могучих тех.

***

(14.8-136) Les traductions '*autorisées*' ou automatiques du *vers 56* parlent de '*frottement*', de '*cavité*' ; à tenter sur internet celle de '*трется*, le chercheur tombe (*au milieu de recherches littéraires*) sur des vidéos de frottements dans un bus en Asie, vidéos susceptibles d'intéresser une frange d'ecclésiastiques contraints à l'apparence du célibat ; Vieil Ours, pense que Mandelstam n'aurait pas franchi le seuil du bureau de Nicolaï Iejov (*1895-1940*), Grand Inquisiteur de la censure stalinienne, si son idée de '*frotter*' avait pu être ainsi interprétée ; il laisse aux jeunes poètes français russophones le soin d'approfondir leurs recherches littéraires, et à Danielle Bousquet, Présidente du HCEfh, celui de fâcher tout rouge son équipe, à découvrir ces sites culturels '*paralittéraires*' sans le vouloir ; à propos, au Musée d'Orsay, y a-t'il un âge minimum pour se familiariser à l'art pour tous, avec, *e.g.*, '*L'Origine du Monde*' de Gustave Courbet ? ou faut-il l'autorisation parentale pour voir ladite toile sur internet ? sinon, deux poids de mesures ! il est vrai que les choses ne sont ni bien, ni mal en soi, elles sont ce qu'on en pense, dit Épictète avant le vicomte Riquetti de Mirabeau (*1754-1792*), le Mirabeau-Tonneau, frère du Mirabeau-Tonnerre ; en attendant, Nicolaï Iejov donna son nom à la sombre période de la censure soviétique de la '*Iejovchina*' '*ежовщины*' (*déclinée au génitif*) ; c'est ce à quoi se réfère Anna Akhmatova, dans '*En guise de Préface*' de son '*Requiem*' (14.8 E quater) ;
(14.8-137) La musique de la Révolution russe était, pour Ossip Mandelstam, une sonate de Beethoven, du Wagner pour Alexandre Blok ; pour l'auteur, l'humanisation du socialisme entrevue *en 1920*, avec la fin de l'impunité de la police politique s'est avérée être une illusion, comme la '*sonatinka soviétique*', musique d'obus (*plus tard, on put dire d'orgues de Staline*) ;
(14.8-138) Le texte original dit que les machines à écrire (*sous-entendue est la police politique*), sont de simples sonatines dans l'ombre des sonates des puissants ;
(*) La diphtongue '*ie*' de '*совет*' se prononce en synérèse en russe et n'admet donc pas la diérèse dans la traduction française ;

Retour au Sommaire

14.8 E quater - Requiem (*Реквием*) (14.8-139) (*) (**)

D'après Anna Akhmatova (Áнна Андрéевна Ахмáтова) (*1889-1966*)

Non, ce n'est pas sur la terre étrangère,
Entre ses dieux, à l'abri de ses toits,
Bien parmi ceux auxquels mon cœur adhère
En leur malheur, que j'ai porté la croix. 4

Нет, и не под чуждым небосводом,
И не под защитой чуждых крыл, -
Я была тогда с моим народом,
Там, где мой народ, к несчастью, был.
1961

En guise de préface (***)

Dans les années de plomb / De la Iejovchina (14.8-140) */ J'ai passé dix-sept mois / D'interminables queues / Aux porches des prisons / Jadis à Leningrad. / Un jour quelqu'un pensa / M'y avoir reconnue. / Derrière moi sortit / Une femme du rang, / Elle à qui, non jamais, / Mon nom n'avait rien dit. / Lors, quittant la torpeur, / En nous tant incrustée, / De ses lèvres bleuâtres / Elle me dit tout bas /* (C'était en chuchotant / Que, là, nous parlions toutes) :

Ceci sauriez-vous, sœur, / Avec des mots décrire ?
Alors, je répondis :
Oui, ma sœur, je le peux.

Sur ce qui jadis fut / Son visage d'humain / Je pus lire, fugace, / Un rayon de sourire.

Вместо предисловия

В страшные годы ежовщины я провела семнадцать месяцев в тюремных очередях в Ленинграде. Как-то раз кто-то "опознал" меня. Тогда стоящая за мной женщина, которая, конечно, никогда не слыхала моего имени, очнулась от свойственного нам всем оцепенения и спросила меня на ухо (там все говорили шепотом):
— А это вы можете описать?
И я сказала:
— Могу.
Тогда что-то вроде улыбки скользнуло по тому, что некогда было ее лицом.
1 апреля 1957

(14.8-139) Puisque l'éminente traduction de référence en prose de Paul Valet (*Édition bilingue aux Éditions de Minuit*) suit fidèlement, vers à vers, le texte russe originel, il ne fut, ici, question d'imiter… pour parfaitement coller audit texte, mais plutôt, d'en reprendre l'esprit, tout en obéissant aux contraintes de versification française de poésie néo-classique de style conservateur, et… aux règles additionnelles autodictées, énoncées aux Prolégomènes au *Tome I* du présent Ouvrage ; cette traduction-adaptation, conçue début *avril 2018*, est l'ultime à laquelle l'Ours décida de s'adonner dans le genre ; il s'y appliqua à pleinement respecter la note liminaire de ses Prolégomènes, selon laquelle la forme (*induisant la musicalité*) du vers ne saurait compter moins que le fond ; sinon ? autant traduire en prose, de la façon la plus fidèle ; équipés de bons dictionnaires… informatique et papier, les meilleurs étudiants français russophones sauraient le faire, ce texte étant bien plus simple que le précédent (*14.8 E ter*) ;
(*) L'ordonnancement des rimes accentuées et non accentuées dans l'original russe de cette poésie (*parmi les plus célèbres de la littérature russe contemporaine*) est globalement irrégulier, mais pas illogique, lorsque décomposé par strophes ; tout comme pour les autres poésies de cette *Section 14.8 E - Poésies russes contemporaines*, Le Plantigrade plaça une rime (*néo-classique de style conservateur*) masculine, là où en russe l'écrivaine mit une rime accentuée, et une rime féminine au cas contraire ; non seulement Ours vit le texte russe dans la traduction de Paul Valet, mais aussi sur internet, et il en écouta attentivement une version audio lue par l'actrice *Ирина Михайловская*, version présentant d'infimes variantes de texte, mais dont l'impeccable diction permit à l'auditeur attentif de forger le choix entre rimes accentuées et rimes non accentuées ; la prose poétique de Paul Valet, accompagnée de quelques notes est suffisamment claire pour que Vieil Ours n'en rajoute que très peu ;
(**) Dans la version originale russe, les *196 vers* du poème ont une structure métrique hétéroclite ; ce qui, en français, se rapprocherait le plus est, globalement, le décasyllabe ; pour l'homothéticité de la traduction-adaptation, l'Ursidé opta pour le décasyllabe avec quatre syllabes métriques avant la césure (*d'assonance accentuée*) et six après, ce pour tous les vers ; il ne fit pas même d'exception pour traduire le « 2 » pour lequel hexasyllabe et octosyllabe conviennent ;
(***) Prose en hexasyllabes, à lire selon les règles des '*vers néo-classiques conservateurs*' en acceptant l'hiatus ;

Retour au Sommaire

Dédicace (*)

Vu ce malheur, s'inclinent sucs (14.8-141), montagnes ;
Un puissant fleuve est tari dans son lit,
Surgit courroux aux prisons, dans les fagnes,
Où les écrous ferment l'entrée aux bagnes,
Aussi l'ennui dans nos yeux, seul se lit.
Non ! pour autrui s'enfle la brise fraîche,
Au crépuscule, à l'horizon qui meurt ;
Et pourtant nous, remembrance revêche,
Or, à genoux, ignorons sens du prêche,
Et non les pas des matons, leur humeur.
On nous sonnait, à l'heure des matines,
À Leningrad ensauvagée, allions,
Pour retrouver, nous les mortes mutines,
Entre pavés, la Neva sous bruines,
Or au lointain, l'espoir… nous entendions.
Choit le verdict ! Nos larmes se répandent.
Une captive est ôtée à nos yeux ;
Sous tant de mal, les torts la vilipendent ;
Elle, animal, sous les heurts qui pourfendent,
Hésite, tangue, est sacrifice aux cieux.
Mes sœurs d'alors, celles de l'infortune
Ont-elles vu la fin de la terreur
En Sibérie, aucune ou bien chacune ?
Espièglerie à rêver sous la lune ?
À ces gens… vole un salut de mon cœur.

Посвящение

Перед этим горем гнутся горы,
Не течет великая река,
Но крепки тюремные затворы,
А за ними "каторжные норы"
И смертельная тоска.
Для кого-то веет ветер свежий,
Для кого-то нежится закат -
Мы не знаем, мы повсюду те же,
Слышим лишь ключей постылый скрежет
Да шаги тяжелые солдат.
Подымались как к обедне ранней,
По столице одичалой шли,
Там встречались, мертвых бездыханней,
Солнце ниже и Нева туманней,
А надежда все поет вдали.
Приговор... И сразу слезы хлынут,
Ото всех уже отделена,
Словно с болью жизнь из сердца вынут,
Словно грубо навзничь опрокинут,
Но идет... Шатается... Одна...
Где теперь невольные подруги

(14.8-140) La '*Iejovchtchina*' tire son nom de Nicolaï Iejov (*1895-1940*), Grand Inquisiteur de la censure stalinienne ; Cf. également *supra* note (14.8-136) ;
(14.8-141) Volcans plutôt endormis qu'éteints ; Le C.N.R.T.L. Ortolang n'en a pas répertorié le nom, alors que l'usage dudit substantif est plus évident que celui de '*montagne*' là où le Plantigrade réside en France (*donc pas à Paris, qui des montagnes ne connaît que les russes… de la Foire du Trône*) ;
(*) Anna Akhmatova, auteure de la strophe originelle de *25 vers*, la décomposa en cinq quintils réguliers selon l'alternance (*traduite en français*) '*féminine, masculine, féminine, féminine, masculine*' ;

Retour au Sommaire

Двух моих осатанелых лет?
Что им чудится в сибирской вьюге,
Что мерещится им в лунном круге?
Им я шлю прощальный свой привет.

Март, 1940

Introduction (*)

Il fut un temps, où (14.8-142) rien que les cadavres
Heureux, en paix, dans la mort, souriaient (**).
Vu leur aspect de prisons, tu te navres :
Oh, les maisons qui, du centre, criaient (**) !
Fous de leur peine, assemblés par colonnes
En régiments, marchaient tous les damnés.
Les trains, fumant, de leurs stances félonnes
Enflaient l'écho d'adieux brefs fredonnés.
Sur nous brillait l'étoile fossoyeuse
Hélant à soi le moujik ingénu,
Dans le sang, loi du pas de la railleuse,
Et sous les pneus du fourgon revenu.

Вступление

Это было, когда улыбался
Только мертвый, спокойствию рад.
И ненужным привеском качался
Возле тюрем своих Ленинград.
И когда, обезумев от муки,
Шли уже осужденных полки,
И короткую песню разлуки
Паровозные пели гудки,
Звезды смерти стояли над нами,
И безвинная корчилась Русь
Под кровавыми сапогами
И под шинами черных марусь.

1 (***)

Exactement, on te prit à l'aurore,
Et je suivis, comme après un cercueil ;
Oh ! chacun vit l'enfant qui hurle, implore,
En la pénombre… une icône pour deuil.
Or sur ta lèvre, une froide médaille,
En agonie, au front sueur… Oubli ?
Que non ! Honnis… ces bourreaux, la canaille ;

(14.8-142) Plutôt que de se faire engueuler par Jacques Brel, à débuter le vers par '*C'était du temps, où* (Bruxelles chantait)', Vieil Ours, pas la moitié d'une pute pour deux sous, reprend la variante de Paul Valet '*Il fut un temps, où*' ; il le fait, parce qu'il a besoin de quatre syllabes métriques pour rendre l'idée, mais il n'osa pas importuner les mânes du grand Jacques Brel ; avec Paul Valet, au pire, l'attend un duel à l'aube ; or… le pire n'est jamais certain ;
(*) Chaque paire de rimes du texte original suit un schéma régulier d'alternance '*rime non accentuée, rime accentuée*' en russe ;
(**) En versification néo-classique de type conservateur, à l'imparfait de l'indicatif et au conditionnel (*présent*) la présence du '*e*' dans la finale de la 3*ème* personne du pluriel ne compte pas et la rime est masculine ; pourquoi ?, parce que la règle, complexe de prime abord, veut que l'on se réfère à la forme verbale à la 1*ère* personne du singulier, donc '*je souriais*' rime masculine implique '*ils souriaient*' rime masculine, alors que, d'une part, au présent du subjonctif la même référence conduit à la solution inverse, et que d'autre part, certains verbes du 2*ème* groupe tels que '*fuir*' suivent ladite règle au présent : '*je fuis*' rime masculine implique '*ils fuient*' rime masculine, alors que '*que je fuie*' rime féminine implique '*qu'ils fuient*' rime féminine ; vraiment ! ces théoriciens de la versification classique étaient encore beaucoup plus fous que l'Ours de Soomaa et ses plus érudits lecteurs réunis ; cette règle fut également exposée en renvoi des *vers 1714* et *1715* en *Section 6.2 - Mon bon papa Jo'*, au *Tome I* du présent Ouvrage ;
(***) Les quatre paires de rimes suivent un schéma régulier d'alternance '*rime non accentuée, rime accentuée*' en russe ;

Retour au Sommaire

Échet veng**ean**ce : est un fait établi. 49

1

Уводили тебя на рассвете,
За тобой, как на выносе, шла,
В темной горнице плакали дети,
У божницы свеча оплыла.
На губах твоих холод иконки.
Смертный пот на челе не забыть.
Буду я, как стрелецкие женки,
Под кремлевскими башнями выть.

1935

2 (*)

Calme est le Don sans trompette, tambour ; 50
En la maison, la lune jaune court.

Elle paraît, un béret de guingois,
Décoche un r**ai** dans l'ombre, quelquefois,

Pour constater qu'une aïeule, un aïeul
Ont sangloté, chacun mourant bien seul ; 55

Alors, priez ! Son homme est au caveau,
Le fils lié chez les gens du prévôt. 57

2

Тихо льется тихий Дон,
Желтый месяц входит в дом.

Входит в шапке набекрень,
Видит желтый месяц тень.

Эта женщина больна,
Эта женщина одна,

Муж в могиле, сын в тюрьме,
Помолитесь обо мне.

3 (**)

Ce n'est pas moi, c'est une autre qui souffre. 58
Endurer tant, je n'aurais pu le faire,
Et qu'un noir p**an** recouvre jusqu'au gouffre ! 60
Oh, qu'on ét**ei**gne chaque réverbère ! 61
Nuit.

3

Нет, это не я, это кто-то другой страдает.
Я бы так не могла, а то, что случилось,
Пусть черные сукна покроют,
И пусть унесут фонари...
Ночь.

(*) Les quatre paires de rimes de cette strophe sont '*accentuées*' en russe ;
(**) Cette strophe est composée de quatre rimes '*non accentuées*' et d'un mot isolé en '*rime accentuée*' dans le texte russe, mot non retenu dans le décompte des vers… en français ;

Retour au Sommaire

4 (*)

T’aurait-on dit, à toi, si goguenarde,
Et la chouchoute entre amis, près de l’eau,
Qu’irait ta route croiser la camarde
Eh ! l’insensée à Tsarskoyé-Selo,
Que trois-centième, un paquet dans la file,
On t’aurait vue aux Croix (14.8-143) te lamenter,
Fort mal vêtue, au Nouvel An, fragile,
Au pied des trembles, là, pour s’agiter,
Se dissoudrait la glace sous tes larmes
En grimaçant, alors qu’à la prison (*),
Des innocents, sont passés par les armes…

4

Показать бы тебе, насмешнице
И любимице всех друзей,
Царскосельской веселой грешнице,
Что случится с жизнью твоей –
Как трехсотая, с передачею,
Под Крестами будешь стоять
И своею слезою горячею
Новогодний лед прожигать.
Там тюремный тополь качается,
И ни звука — а сколько там
Неповинных жизней кончается...

5 (**)

Je crie en vain, depuis bien dix-sept mois,
Pour implorer ton retour en ces lieux.
J’ai déliré, face au bourreau sournois,
Pour toi, mon fils, mon horreur sous les dieux.
Lors, s’embrouilla, goutte à goutte, à jamais,
Tout dans ma tête, et je ne puis cerner
L’ange et la bête en l’humain, désormais.
Combien de temps, dois-je languir, traîner,
Jusqu’à ta plainte à l’exécution ?
L’encensoir tinte en substitution
D’une ombre en vie égarée au trou noir.
Oh ! droit devant, me fixe dans les yeux,
M’examinant, menaçante des cieux,
D’une mort proche… une étoile du soir.

5

Семнадцать месяцев кричу,
Зову тебя домой.
Кидалась в ноги палачу,

(14.8-143) L’une des prisons de Leningrad ; elle tire son nom (Kresty = Croix ; en russe : *Кресты*) de ses deux corps de logis en forme de croix ;
(*) Cette sous-section suit l’alternance de rimes ‘non accentuée’, ‘accentuée’ : en français rime féminine, suivie d’une masculine ; manifestement, et à coup sûr volontairement, dans le texte original russe manque un *12ème vers* rimant avec le *10ème* ; la traduction française respecta ce saut de rime, sous-entendu par les trois points de suspension après le *11ème vers* de la strophe ;
(**) Dans le texte russe original, chacune des sept paires de rimes de cette strophe est accentuée ; l’ordonnancement des rimes en français suit celui du texte russe, qui, pour *14 vers*, n’était pas plus en mesure qu’en français de faire *4 quatrains* et n’opta pas pour un sonnet français ou pouchkinien pour autant ;

Retour au Sommaire

Ты сын и ужас мой.
Все перепуталось навек,
И мне не разобрать
Теперь, кто зверь, кто человек,
И долго ль казни ждать.
И только пыльные цветы,
И звон кадильный, и следы
Куда-то в никуда.
И прямо мне в глаза глядит
И скорой гибелью грозит
Огромная звезда.

6 (*)

Incognito, s'envolent les semaines ;
Or, ce qui vint, je ne le comprends pas.
Mon fils, en vain, je retrace tes pas
Dans les nuits blanches t'observant, sereines,
Et te fixant, chaque nuit, à nouveau,
D'un œil rapace, espérant ta dépouille,
En mots sagaces, dits par la patrouille
Hurlant à mort au fil du caniveau.

6

Легкие летят недели,
Что случилось, не пойму.
Как тебе, сынок, в тюрьму
Ночи белые глядели,
Как они опять глядят
Ястребиным жарким оком,
О твоем кресте высоком
И о смерти говорят.

1939

7 (**)

Le verdict

Retombe lourd, ce jugement de pierre
À me briser le sein encor vivant,
Comme empesé ; mais l'heure est familière
Oui, toujours prête… hier, dorénavant.

J'ai tant à faire, à présent sous narcose :
Une mémoire entièrement tuer,
Sous l'éteignoir, que l'âme se sclérose,
Apprendre à vivre, à nouveau remuer.

Sinon voici, que chaud, sur la fenêtre,
Heurte l'été, l'ancien du temps festif,
À se hâter, exigeant qu'il pénètre.

(*) Dans le texte original russe cette strophe de huit vers est formée de deux quatrains de rimes embrassées, avec alternance de rime au *5ème vers*, ainsi que le veut la règle classique (*en russe aussi, puisque le modèle fut inspiré de la littérature française*) ;
(**) Dans la version originale russe, le schéma d'alternance des rimes de ces trois quatrains est régulier : '*rime non accentuée, rime accentuée*', ce qui en rimes françaises se traduit par '*féminine*' suivie de '*masculine*' ;

Retour au Sommaire

Hélas, prévu, l'isolement rétif ! 106

7

Приговор

И упало каменное слово
На мою еще живую грудь.
Ничего, ведь я была готова,
Справлюсь с этим как-нибудь.

У меня сегодня много дела:
Надо память до конца убить,
Надо, чтоб душа окаменела,
Надо снова научиться жить.

А не то... Горячий шелест лета,
Словно праздник за моим окном.
Я давно предчувствовала этот
Светлый день и опустелый дом.

Лето, 1939

8 (*)

À la mort

Ce jour est tien ! Pourquoi pas cet instant ?
Viens ! Je t'attends. Mon sort est trop pénible !
Arrive à temps ! Flamme éteinte et battant
(*De porte*) … ouvert, à toi l'irrésistible. 110
Endosse, ainsi, la forme de ton choix,
Comme un obus, ogive empoisonnée !
Viens droit au but, en fier brigand des bois,
Sinon, sournoise, en typhus… gangrenée !
Comme une fable (*ou blague*) de ton cru, 115
Vile à l'excès connue, impopulaire,
Os, ire, accès de gendarme bourru,
Concierge… blanc, sinon patibulaire.
Et tourbillonne, cet Ienisseï (14.8-144) ;
Tout m'indifère ; une étoile clignote 120
Au nord polaire, évoque '*Agnus Dei*' ;
Tel fut mon fils, d'ores : joie-antidote. 122

8

К смерти

Ты все равно придешь — зачем же не теперь?
Я жду тебя — мне очень трудно.
Я потушила свет и отворила дверь
Тебе, такой простой и чудной.
Прими для этого какой угодно вид,
Ворвись отравленным снарядом
Иль с гирькой подкрадись, как опытный бандит,
Иль отрави тифозным чадом.
Иль сказочкой, придуманной тобой
И всем до тошноты знакомой, -
Чтоб я увидела верх шапки голубой

(14.8-144) Pour Paul Valet et pour Wikipédia, c'est '*Le Ienissei*' ; pour l'Encyclopædia Universalis, c'est '*L'Ienissei*' ; pour autrui, donc pour les copines, les bagnards et l'Ours, c'est '*comm' tu veux, tu choises*' ; donc '*Keep cool !*' ;
(*) Les huit paires de rimes du texte original russe de cette strophe suivent le schéma '*rime accentuée, rime non accentuée*' ;

Retour au Sommaire

И бледного от страха управдома.
Мне все равно теперь. Клубится Енисей,
Звезда Полярная сияет.
И синий блеск возлюбленных очей
Последний ужас застилает.

19 августа 1939
Фонтанный Дом
Ленинград

9 (*)

Me couvre l'**ai**le de la déraison
Plus qu'à moitié, sous la treille… avalée,
Près du sentier m'indiquant l'horizon
Jusqu'à l'ab**y**sse en la sombre vallée.

J'ai, là, tôt s**u** que je devais fléchir,
Et lui céder le terrain, la victoire,
En possédée inepte à réfléchir,
Ayant autr**ui** pour lot conjuratoire.

Or ma fur**eu**r amoindrit à néant
Les souvenirs à poser dans la tombe
(*Aucun soupir, appel à mécréant*
*Ne put val**oi**r contre leur hécatombe*) :

Oh ! pas le f**i**ls au farouche regard,
Estomaqué sous la souffrance atroce,
Ou, détraqué, l'orage sans égard
Aux brefs ad**ieu**x dans la prison féroce,

Et ni la d**ou**ce, l'innocente main,
Ni des t**illeul**s l'oscillante ramure
Ou des f**illeul**s portant roses, jasmin,
Le réconfort, dans l'isba : le murmure.

9

Уже безумие крылом
Души накрыло половину,
И поит огненным вином
И манит в черную долину.

И поняла я, что ему
Должна я уступить победу,
Прислушиваясь к своему
Уже как бы чужому бреду.

И не позволит ничего
Оно мне унести с собою
(Как ни упрашивай его
И как ни докучай мольбою):

Ни сына страшные глаза –
Окаменелое страданье,
Ни день, когда пришла гроза,
Ни час тюремного свиданья,

(*) Les cinq quatrains du texte original russe de cette strophe suivent le schéma '*rime accentuée, rime non accentuée*' ;

Retour au Sommaire

Ни милую прохладу рук,
Ни лип взволнованные тени,
Ни отдаленный легкий звук –
Слова последних утешений.

4 мая 1940
Фонтанный Дом

10 (*)

Crucifixion

Ne me lamente pas, / Mère ! Au tombeau, je suis.

10

Распятие

Не рыдай Мене, Мати,
во гробе сущу.

I

Le chœur des **an**ges glorifia l'heure
Alors le ciel, en feu, rougeoyant fut.
Pour Yahweh fiel : « *Pourquoi, pour moi ce leurre ?* » ; 145
Or pour Marie : « *Au mort… sois à l'affût !* » … 146

I

Хор ангелов великий час восславил,
И небеса расплавились в огне.
Отцу сказал: "Почто Меня оставил!"
А матери: "О, не рыдай Мене..."

II

De désespoir, chut Magdeleine en larmes ;
Interdit fut, Jean le disciple aimé ;
Non ! Mère tue au lourd pas des gens d'armes ;
Aucun œil las, ne fut d'elle… alarmé. 150

II

Магдалина билась и рыдала,
Ученик любимый каменел,
А туда, где молча Мать стояла,
Так никто взглянуть и не посмел.

1940 -1943

Épilogue (**)

Эпилог

I

J'appris ainsi, comment les masques tombent,
Où la terreur sous les paupières naît,
Que maux, douleurs, pommettes haussent, bombent,

(*) Les deux quatrains de la *Section 10*, alternent selon le principe '*rime non accentuée, rime accentuée*' dans l'original russe ;

Retour au Sommaire

Et rident t**an**t que tout est bâtonnet,
Que boucles n**oi**res, pis, boucles cendrées,
D'un coup, d'un seul, se teintent de l'argent
Que l'épagneul, les pattes effondrées,
Soumis, se t**e**rre, à voir marcher l'agent. (***)
Priant alors, pas seulement pour moi (***)
Mieux, pour tous c**eu**x qui, ces tourments, vécurent
En malchan**ceu**x rappelés en émoi,
Je me souv**ien**s de ces voix qui se turent.

I

Узнала я, как опадают лица,
Как из-под век выглядывает страх,
Как клинописи жесткие страницы
Страдание выводит на щеках,
Как локоны из пепельных и черных
Серебряными делаются вдруг,
Улыбка вянет на губах покорных,
И в сухоньком смешке дрожит испуг.
И я молюсь не о себе одной,
А обо всех, кто там стоял со мною,
И в лютый холод, и в июльский зной
Под красною ослепшею стеною.

II

II

C'est, par ces temps, commémorat**i**on.
Je vois, j'entends… vous, femmes d'act**i**on :

Опять поминальный приблизился час.
Я вижу, я слышу, я чувствую вас:

Celle traîn**é**e, à grand-peine au bourreau,
La sœur aîn**é**e hissée au tombereau,

И ту, что едва до окна довели,
И ту, что родимой не топчет земли,

Celle aux deh**o**rs plus beaux que de raison,
Disant haut, fort, là, vivre à la maison.

И ту, что, красивой тряхнув головой,
Сказала: "Сюда прихожу, как домой".

Je les voudrais, par leur nom désigner ;
La liste, après, disparut. Où cogner ?

Хотелось бы всех поименно назвать,
Да отняли список, и негде узнать.

J'ai pour chac**u**ne tissé de ses mots,
Linceul, trib**u**ne cousant peines, maux.

(**) Dans le texte original, les rimes de l'Épilogue suivent le schéma '*rime non accentuée, rime accentuée*' pour les 4 premières paires du '*I*',
(***) Puis les 2 dernières paires du '*I*' inversent l'alternance ; les *17 paires* du '*II*' sont toutes en rimes accentuées dites plates (*ou suivies*) ;

Retour au Sommaire

Для них соткала я широкий покров
Из бедных, у них же подслушанных слов.

Je me souviens… d'elles, toujours, partout ;
D'elles je tiens ma lueur n'importe où.

О них вспоминаю всегда и везде,
О них не забуду и в новой беде,

Si l'on bâillonne ma voix-tourbillons,
Le peuple entonne : « *On est cent millions* » ;

И если зажмут мой измученный рот,
Которым кричит стомильонный народ,

Qu'elles, aussi, se souviennent de moi,
Dans leurs récits, malgré leur désarroi !

Пусть так же они поминают меня
В канун моего поминального дня.

Si mon pays… érige un monument
(*Vox populi, soufflant résolument,*

А если когда-нибудь в этой стране
Воздвигнуть задумают памятник мне,

Sur ma mémoire), un tel geste… a mon gré
Pourvu qu'il soit réaliste, intégré,

Согласье на это даю торжество,
Но только с условьем — не ставить его

Loin de la mer, où je naquis, or ça
(*Je ne sais guère qu'un nom d'Odessa*) …

Ни около моря, где я родилась:
Последняя с морем разорвана связь,

Non le parc-spleen de Tsarskoyé Selo
Qu'aima Pouchkine, entre chêne et bouleau,

Ни в царском саду у заветного пня,
Где тень безутешная ищет меня,

Lors en ce lieu, qui connut mon courroux
Priant au mieux, qu'on ouvrit les écrous.

А здесь, где стояла я триста часов
И где для меня не открыли засов.

Même en la mort bienheureuse, je crains
D'oublier torts, terreur, fourgons, chagrins,

Затем, что и в смерти блаженной боюсь
Забыть громыхание черных марусь,

Retour au Sommaire

Ce porche battre, exécré de Kresty (14.8-143),
L'opiniâtre otage du parti.

Забыть, как постылая хлопала дверь
И выла старуха, как раненый зверь.

Fonde la neige, aux paupières d'airain,
Tel un cortège de larmes sans frein !

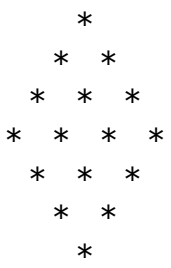
И пусть с неподвижных и бронзовых век
Как слезы струится подтаявший снег,

Hors de la geôle, puissent roucouler 195
Colombes… Saules voir Neva couler ! 196

И голубь тюремный пусть гулит вдали,
И тихо идут по Неве корабли.

Март, 1940

***



Retour au Sommaire

14.9 - Traductions-adaptations de poésies estoniennes

[*Eesti Rahvusraamatukogu*s (14.9-1) (*) et (**)]

14.9 A - Terre des adorateurs des arbres

[Recueil de poésies de Kristiina Ehin (*poétesse estonienne née en 1977*) : *Puudekummardajate maa*]

14.9 A semel - Je suis corps de nuage

(*mina olen pilvekeha*)

...mon corps est un nuage
mina olen pilvekeha
...et ses côtes tournées / pour voir le littoral
roided ranna poole
...où la mer secouera / maintenant mes os blancs
kohe mühiseb meri üle mu valgete luude
...jamais, le sable humide / hors d'eux n'ira se perdre
ja niiske liiv ei tule neist enam lahti

...ici réside une âme
hing ongi sees
...en moi plus un chardon / dans la pierre... ruées / de fragiles souchets / de si délicats scirpes (***)
minul ja hariohakal kivil ja kergetel kõrkjatel
...et dans les coquillages / il y avait une âme
merekarpides oli kunagi hing
...en venant des racines / aux bois de sorbiers secs / il était un sentier / qu'une âme encore suit
ja kuivanud pihlaka juurest viib hinge jäljerada
...à travers mon jardin / pour mener jusqu'au bout / de notre péninsule
mu aiast läbi poolsaare tippu

...ici, la petite âme / ayant appartenu / jadis à ce sorbier / calmement, attendait
seal see pihlakahingeke ootas
...son fidèle vaisseau
oma ustavat laeva

(14.9-1-1) Le titre signifie '*À la bibliothèque nationale d'Estonie*' ; dans son apprentissage de l'estonien, Vieil Ours lut ces poésies – dans des collections bilingues estonien-anglais, estonien-allemand disponibles audit lieu –. Les supports des textes anglais et allemand furent pour lui des tuteurs de progression ; il s'assura de respecter le sens de la V.O. des auteurs ; qu'il brode, ampute pour appliquer la forme stylistique qu'il s'impose, il le sait : aucune des meilleures traductions du '*If*' de Rudyard Kipling, même l'archétype, celle d'André Maurois ne colle à l'original [(14.3-9) à (14.3-14)] ; les traductions-adaptations poétiques ne sauraient être produites aux débats judiciaires comme des travaux d'un traducteur assermenté ; le Plantigrade s'assure, en priorité, qu'il ne commet pas de contre-sens par rapport à la V.O. que, malgré le travail préalable d'autrui, il comprend complètement (14.9-1-2).

(14.9-1-2) Pour lui qui ne maîtrise pas encore l'estonien aux niveaux *C1 / C2* du cadre européen des langues , mais en pratique la grammaire, et intuit (*le verbe italien* 'intuire' *signifiant* 'subodorer' *manquait ce matin en français !*) la forme de base (*nominatif singulier*) à partir des nombreuses possibilités pour substantifs et adjectifs, (*14 déclinaisons de base plus les variantes dites abrégées, en sus l'énigmatique partitif pluriel*), les traductions automatiques – du charabia en français, lorsqu'à partir de l'estonien, – sont une fausse aide qu'il rejette ; si, plus tard, l'Ursidé atteint au moins le niveau *C1* dudit cadre européen des langues en estonien, il envisagera de traduire et de versifier, collant davantage au texte de base, comme lorsqu'il francisa des ballades germaniques de Friedrich Schiller ou la dédicace du *Faust I* de Goethe ; mais en allemand, il a le baccalauréat autrichien et pratiqua depuis : d'où la différence de facilité à servir d'interface entre langue source et celle cible ; ce qui vaut pour l'estonien (*avec le turc, autre langue agglutinante*) la plus difficile (*pour lui*) des langues qu'il pratique, vaut pour celles qu'il apprit sur le tas…sur le tard (*à la retraite*), alors que pour celles dans lesquelles il se diplôma autrefois (*en Grande Bretagne, Italie, Espagne, Portugal plus Autriche*), il se passe de tuteur, mais pas de dictionnaire ; même en français il a besoin d'outils pour comprendre ; dans les langues dans lesquelles il ne connaît que quelque quatre à six mille mots (*dont les plus expressifs parmi les pires jurons et le jargon footballistique*) pouvait-il faire aussi bien ?

(*) L'Ours traduisit ligne à ligne – *la plupart étant des vers libres en estonien* – en utilisant l'hexasyllabe français (**) (*rimé seulement quand le texte originel l'est, donc les deux retenus de Gustav Suits et ceux de Marie Under*), à lire selon les règles des '*vers néo-classiques conservateurs*' ; dans la langue cible, chaque vers traduit comprend d'un à quatre hexasyllabes ;

(**) Sauf pour les *44* vers choisis de Marie Under, traduits en alexandrins néo-classiques conservateurs plus les règles supplémentaires autodictées par l'Ours pour le reste du présent Ouvrage, respectant la structure des rimes du texte estonien ;

(***) Monsieur le professeur Antoine Chalvin trouva la première Ursidée traduction des termes '*kergetel kõrkjatel*' en '*de légères bruyères*' trop éloignée, botaniquement parlant, du texte originel, et donc de la flore estonienne dans laquelle la poétesse Kristiina Ehin vit, de laquelle elle s'inspire ; qu'il soit ici sincèrement remercié pour son indication selon laquelle il s'agit de scirpes (*souchets, à la rigueur traduisibles par joncs*) et non de bruyère ; la nouvelle Ursidée traduction est : '*de fragiles souchets / de si délicats scirpes*' ;

Retour au Sommaire

...stridulant solitaire / au temps qui s'écoulait
viitis vilistades oma üksildast aega

...nous avons laissé l'arbre
meie ei puutunud puud
...auquel les ans donnèrent / une patine blanche
puud seda vanadusvalget
...où l'âme bruissait / parmi les branches vertes / il y a peu de temps
kelle hiljuti veel nii haljastes okstes sahises hing
...la sève murmurait / tout au cœur de la souche
vulises mahlana ta tüves
...ainsi que fait le vent / Faufilé dans les feuilles
askeldas tuulena lehtedes
...en paix de nous fut l'arbre
meie ei puutunud puud
...auquel les ans donnèrent / une patine blanche
puud seda vanadusvalget

...alors sont arrivés / de Tallinn les touristes
siis tulid Tallinna turistid
...avec des sacs plastiques / apportant des harengs / sous boites de conserve / au milieu des saucisses
räimekonservid ja vorstid kiletotis
...et canettes de bière / à la main, chacun d'eux
õllepurgid käes
...ils ont arraché l'arbre / avec socle et racines
nad kiskusid puu tema juurteurgudest välja
...ensuite, ils l'ont tiré / sur les crêtes de mousse / ainsi courant les dunes
vedasid ta minema mööda samblasoolaseid luiteharju
...les flammes crépitaient
lõke praksus
...la radio joua
raadio mängis
...puis nul n'entendit rien / d'autre que ces bruits-là
keegi ei kuulnudki muud

***

14.9 A bis - Échos du soulèvement de la Nuit de la Saint-Georges (14.9-2)

(*Juriöö sõnum*)

...pour dix-neuf mille marks / d'argent de bon aloi
üheksateistkümne tuhande hõbemarga eest
...mon pays fut vendu
müüdi maha mu maa
...sur Saaremaa, / entre joncs et roseaux
Saaremaal kõrkjate vahel
...je vis peur, infamies
nägin koledaid asju

...l'encerclement bloquant / l'ultime forteresse
ring viimase linnuse ümber
...étreignait davantage
tõmbus kokku
...et treize noirs corbeaux / dans le ciel croassant / volaient à tire d'aile,
ja 13 musta ronka lendas kraaksudes
...en but, la Livonie
Liivimaa poole

...je me sens à présent / du destin l'envoyée
olen saatuse saadik

(14.9-2) Jacquerie estonienne commencée dans la nuit du *23* avril *1343* [*Cf.* note (10.1-17), *Tome III, Essai n° 10*] ;

Retour au Sommaire

...le témoin du malheur
õnnetu pealtnägija
...et me dois de coucher / par écrit, pour toujours,
kes peab kirja külge kinnitama
...les hurlements poussés / par mes frères... mourant
oma vendade surmakarjed

...six cent cinquante-huit / de ces hivers terribles / ai-je été sur la route
658 talve olen olnud teel
...avec un papier rêche / à mon corps enfiévré
kare paber vastu kuuma ihu
...ma rosse est frêle et vieille
aga minu setukas on vana
...et mon habit ressemble / à la couleur du sol
ja mantel liiga maakarva
...oh, ça vaut pour qui prête / une attentive oreille
et keegi võtaks veel kuulda
...au long hennissement / des chevaux apeurés
kui hirmunult hirnusid hobused
...quand la croix entaillait
kui raius rist
...quand les pièces d'argent / tintinnabulaient, froides
kui külmalt kõlisesid hõberahad
...dans les poches du roi / du lointain Danemark
Taani kuninga taskus

***

14.9 A ter - Une femme en or

(*nägid minuga vaeva*)

1.
...tu pris grand soin de moi
nägid minuga vaeva
...me sculpta m'offrit forme
vestsid ja voolisid
...en polissant mon corps / le chantant l'épelant
lihvisid ja loitsisid
...l'aiguisant plus joli
ihusid ilusamat
...pour en faire un plus lisse
sõnusid siledamat

...mes yeux te décochaient / de vives étincelles
mu silmad pildusid sädemeid
...avec leurs moqueries / leurs brûlures de foudre –
pilkavaid ja tulikuumi –
...à quoi bon que mon corps
keda sa tahad minust teha
...embellisse un décor
iluasja
...en naos de déesse ?
jumalannat?

...à ce faire tu pris / le plein or des ancêtres
kokku panid isade kullad
...et celui de six frères
kokku kuue venna kullad
...en paye d'un visage
panid kullad palgeeksi
...et de l'argent métal / au but de l'embellir

Retour au Sommaire

hõbedad näo iluksi

...ah !
ai !

...pourquoi ne t'ai-je dit
miks ma ei öelnud sulle
...que c'est perte de temps
et näed asjata vaeva
...ce n'est pas avec l'or
mitte kullad
...mais avec de la joie
vaid rõõm
...que s'embrase ma forme
paneb mu kuju
...ainsi qu'une déesse
kumama nagu jumalannal
...et non l'argent métal
mitte hõbe
...mais paisible soirée
vaid üks rahulik õhtu
...fait mon corps rayonner
võib panna mu ihu
...de beauté lumineuse
ilust hiilgama
...il en est donc ainsi
see on nii
...de toujours il en fut
see on igavesti nii
...depuis les bisaïeules / et les mères, les filles
vaaremadel emadel ja tütardel
...une femme à une autre / Inocule la vie
üks naine annab teisele elu
...transmettant de ce fait / l'inhérente beauté
annab talle üle oma ilu
...par le sang la douleur
verega ja valuga

...ton or est un moyen
sinu kullad
...pour nous sans nul attrait
on kesk mis meilt
...que nous secouons bas / dans un éclat de rire
naeruga maha rappuvad
...eh non ! nul intérêt / de sculpter mettre en forme
pole mõtet voolida ja vesta
...excuse mon ami
anna andeks
...c'est là perte de temps
see on asjata vaev
...je serai quelque jour / entièrement séchée / Ridée en tous les cas
kuivan ja kortsun kord ikka

...mais nul ne me pliera
aga küüru ei vaju

2.
...les hommes font la femme
mehed teevad naist
...et peut-être est-ce vrai
võibolla teevadki
...un homme bon parfois
hea mees

Retour au Sommaire

...développe une femme / À tel point qu'elle pousse / Un jour en épiaire
paneb naise kasvama nagu nõianõgese

...comment n'éclorait-elle / en femme dès seize ans
kuidas siis mitte naiseks kasvada
...si le soleil appelle / en elle un flux de sève
kui païke käib kuueteistkümnendat aastaringi
...or ne naîtrait donc pas / un enfant à ce monde
kuidas siis jätta last ilmale toomata
...alors que trois cent fois / le ventre de la lune
kui kuu kõht on juba kolmesajandat korda
...enfla se déforma
loperguseks paisunud

...que les ans sont bien longs
pikad nii pikad on aastad

...mais
...aga

...fugace la vie
üürike on elu

...ne construit pas de femme !
ära ehita naist
...or bâtis lui un gîte
parem tee talle maja
...en copeaux os de cygne
laastudest ja luigeluust
...avec ce qui est tien
tee kõigest mis sul on
...oui cher ami pour ce
ja siis
...scie à fond la fenêtre
sae sisse sügavad aknad
...afin que le soleil / y pénètre à loisir
et päike pääseks ligi

***

14.9 A quater - Les rides

(*esimene mõistatus puudutab taju*)

...la première des rides / est une attaque aux sens
esimene mõistatus puudutab taju
...une orée alignée / de pommiers au jardin
õunapuist õueäärt
...que je sais reconnaître / aussi dans l'ombre noire
mida tunnen isegi pilkases pimeduses

...une deuxième agresse / à son tour jusqu'au rêve
teine puudutab und
...évidence fugace / aisément estompée
usku mis kergesti kaob

...la troisième est un cri
kolmas on
...coincé d'arrière-gorge
hääletu karje

Retour au Sommaire

...alors la quatrième
neljas
...est un damné couteau / dans la main du cadet
nõiutud nuga noorema venna käes
...dont le tranchant sait bien
mille tera teab
...comment heurter l'aîné
kuidas vanemal vellel läheb

...la cinquième à son tour
viies
...arrive juste à l'heure
tund kui tuleb sul tulla
...où tu n'es pas en route
ei omal jõul ega sõites
...et tu n'es ni vêtue / ni même encore nue
ei alasti ega ka riides

...mais quant à la sixième
kuues
...alors c'est la justice / en ultime pétale
õigluse viimane õieleht
...indécis à tomber
mis ikka veel ei kuku

***

14.9 A quinquies - Ravisseur de femmes

(*naisterõõvija*)

...toi cet homme du Nord
sina oled mees põhjast
...est viking des tempêtes
tormide normann
...aux balafres creusées / dans ta musculature
vanad armid roomavad mööda su musklilist ihu
...et tes glaives sont lourds / comme en mer sont les îles
ja sinu mõõgad on rasked nagu meresaared

...un sort je t'ai jeté / qui prit ta chevelure
nõidusin su juuksed pidi
...en dessous d'une pierre
suure kivi alla kinni
...ainsi pour te scruter
et saaksin sind uurida
...marcher autour de toi
et saaksin käia ümber sinu
...de face et contrejour
päripäeva ja vastupäeva
...ah ! que tu te débats
kuidas sa viskled
...comme tu t'époumones
kuidas sa ulud
...oui jusqu'au crépuscule
päikesegi loojuma

...longue nuit étoilée
pikal ja tähisel ööl
...pour te dévisager / tout mon soûl beau viking
vaatlen sind ilus viiking
...or tes paupières tombent

Retour au Sommaire

sinu laud langevad kinni
...ainsi que choit la herse / au portail du donjon
nagu linnuseuksed
...dans quel dit vieux-norrois
millises ruunikirjas
...peut-on lire tes rêves ?
lugeda su unesid?
...ô mi-homme mi-loup
pool inimene pool varg
...désormais mon captif
...minu vang

***

14.9 A sexies - Métamorphose

(*mu jäsemed moonduvad*)

...mes membres se transmuent
mu jäsemed moonduvad
...la séduisante peau / se couvre de pelage
mu kaunile kehale kasvavad karvad
...en ma bouche les dents / figurent clair la mort
tunnen oma suus hambaid kui selget surma
...et ma pleine indolence / à rechercher la paix / tantôt est supplantée
kogu mu rauge rahuarmastus on asendunud vileda
...par une soif de sang
verejanuga

...de loin j'entends hurler / ma grise parenté
kuulen kaugusest oma hallide suguvendade ulgu
...vient le rugueux toucher / de leurs museaux grisés
juba tunnen nende hallide koonude karedaid puudutusi
...frôler ma jeune peau
oma noorel nahal

...je voudrais au sein d'eux
oleksin tahtnud elada nende juures
...tant hurler à la lune / allaiter louveteaux –
ulguda kuud ja imetada pojukesi –

...mais ils ne veulent pas / me prendre une des leurs
nemad aga ei võta mind omaks
...puisque de mes yeux... brille
sest mu silmist paistab
...une agressivité / intrinsèque à l'humain
mu mügarlik inimloomus

***

14.9 A septies - Tout ce que j'imagine

(*kõik ongi olemas mida iganes suudan kujutleda*)

...tout ce que j'imagine / existe dès avant –
kõik ongi olemas mida iganes suudan kujutleda –
...même l'amour des cœurs
isegi armastus kus südamed
...se hélant comme font / Les ramasseurs de baies / éparpillés aux bois –
hõikavad üksteist nagu marjulised metsas –
...l'énorme dynamisme / à rompre l'équilibre
ja hiigelhoog kiigel

Retour au Sommaire

...et grincements et cris / retentissant de nuit
öösel käginat ja kiisumist
...tournoyant au-dessus
veeremist üle võlli
...de peur et de beauté / la sueur à mes palmes
ilu- ja hirmuhigi pihkudes
...en bouche un goût de sang
veremaitse suus

...les esprits d'un deuxième
ja vaimud teiselt
...et cent troisième monde
sajakolmandalt
...un monde en va-et-vient
tulevast ja minevast ilmast
...tambourinant la porte / et l'ouvrant la fermant / avant de s'en aller
kes koputavad ja kõnnivad avavad ja sulevad uksi
...mais de toute façon
aga ikka veel
...ne te hasarde point / à pénétrer le cercle / innocent de ma vue
ei julge astuda mu pilgu puhtasse sõõri
...et de gens plus âgés / qui pour quelque raison / qui semble inexplicable
ja vanad inimesed kes millegi seletamatu poolest
...en vrai plus jeunes sont / que bien des jeunes gens
on nooremad kui noored
...même marmots et chiens
ja lapsed ja koerad
...que personne n'a cœur / à trop bien éduquer
keda lihtsalt ei raatsita liiga hästi kasvatada
...la gentille clairière / aux fraises que je vis
magus maasikavälu mille leidsin unes
...dans un rêve et les mains
ja peod
...qui simplement s'unissent
mis ühendavad

***

14.9 A octies - Voici ta belle vie faite pommettes roses

(*see on sinu suur roosapõsõine elu*)

...voici ta belle vie / faite pommettes roses
see on sinu suur roosapõsõine elu
...écrite sans histoire
mis veereb mõõda
...une pomme une vie
elu nagu õun

...des audacieux cueillent / ici là des brindilles
hulljulged korjavad hagu
...autour de la maison / de la vieille sorcière
otse nõiamoori maja juurest
...et des drupes séchées
hagu ja külmunud marju

...c'est le temps des congés / passés au bord de mer
on merepühad
...où les futiles flaques
ja kõik madalad lombid
...ont recouvert sur soi / d'une couche glacée
on kirmetanud kinni

Retour au Sommaire

...leurs beaux yeux estivaux
oma selged suvesilmad

...ce qui reste est la vie / faite comme une pomme
jääb elu nagu õun
...une vie une pomme / automnale aussi mûre
elu nagu küps sügisjoonik
...une vie est ardente / et non point écoulée
elu mis ei veere veel mõõda

...très à la dérobée / vraiment furtivement
vargsi väga vargsi
...je fais choir graine à graine / au sol ce qu'est la vie
poetan ta seemneid maha
...pour trouver le chemin / du retour sur lequel
et leiaksin tagasitee sealt
...tous ont chu dans l'erreur
kuhu kõik on eksinud

***

14.9 A nonies - Sous le soleil de l'après-midi

(*päike paistab*)

...en plein après-midi / le soleil resplendit / sur nos têtes courbées
päike paistab meile pärastlõunal kuklasse
...sous le joug de la vie
kui kumardume oma elude
...comme celui des bœufs
härjaikke alla
...des contours dévoués
ustavad varjud
...noirs comme des harnais
mustad kui rakked
...sous le soleil du soir / évoluent chauds salés
õhtupäikesest soolased ja soojad
...tes yeux – se font obscurs / ainsi la gratitude
sinu silmad – tumedad kui tänu

...de sommeil encor rauques / apparaissent nos voix
unest karedate häältega
...qui susurrent des mots / trouvés parmi leurs rêves
sosistame unistussõnu
...la pluie à nos fenêtres / heurte goutte après goutte
aknaplekid tilguvad vihmast
...en l'escalier le vent / siffle souffle cliquète
trepikojas kolistab tuul
...et les dernières feuilles / à tomber dans le puits / tourbillonnent bruissent
ja viimased lehed kukuvad kõheldes kaevu

...que devons-nous donc croire
mida siis uskuda
...ici dans cette terre / où vivent aujourd'hui / des adorateurs d'arbres
siin Puudekummardajate maal
...où des pupitres... coule / encore un flot de sang
kus kantslid ikka veel voolavad valatud verest
...du sang que n'avaient pas
verest mis
...les anciens dieux des arbres
puujumalatel puudus

***

Retour au Sommaire

14.9 A decies - Lacs solitaires des forêts

(*üksildased metsajärved*)

...des solitaires lacs / au milieu des forêts
üksildased metsajärved
...je laisse par derrière
minust maha jäävad
...aussi plaques fondues / de neige à flanc de tertres
mäekülgedel sulavad lumelaigud
...avec murets de pierre / aux bornes des bocages
maakivimüürid
...et des toits emportés / qui prirent leur envol / au gré de la bourrasque
ja suure tuulega oma teed lennanud katused
...d'une danse fougueuse
tantsukeerutusjäljed
...il reste quelques traces
jäävad
...et l'agréable rite / où vit la frénésie / des claquements de mains
ja inimkäte kaunis komme klammerduda hoogu

...le vent repousse l'eau
tuul ajab vett taga
...des flaques des fossés
lompides kraavides
...en plein cœur de la nuit / où le cours d'eau se courbe
südaöisel jõekäänul
...à l'arrêt deux visages
kaks kuju on peatunud
...or la rivière coule
aga jõgi ei peatu
...deux visages debout
kaks kuju seisavad
...mais le fleuve serpente
aga jõgi roomab
...deux humains qui souffrirent / et qui récupérèrent
kaks inimlast talusid ja toibusid
...mais le cours d'eau savait
aga jõgi teadis
...qu'il resterait derrière
et tema jääb maha
...à porter écouter
kandma ja kuulatama

...je laisse par derrière / hommes femmes plus neufs
uued mehed ja naised minust maha jäävad
...à trembler d'être libres / et libres de vieillir
vabadusest värisema ja vanaks saama
...aussi neuves maisons / de très vieilles fenêtres
uued majad ja vana väga vana maja päikese poolsed
...affrontant le soleil
aknad
...et nouvelles fillettes / aussi nouvelles tombes
uued tüdrukud ja uued hauakivid
...et nouveaux garçonnets / Puis de nouveaux cercueils
uued poisid ja uued puusärgid
...aussi neuves patries
uued riigid
...mais des vieux très, très vieux
ja vanad
...peuples qui les habitent
väga vanad rahvad
...ordinateurs tout neufs
uued arvutid

Retour au Sommaire

...après derniers soupirs / D'anciennes parentés
ja iidsete hõimude viimased hingetõmbed
...billets neufs habits neufs
uued rõivad ja uued rahatähed
...os nouveaux codes neufs
uued koodid ja kondid
...étoiles là nouvelles / et nouvelles tourmentes
uued taevatähed ja tuulemurrud
...et d'anciennes déjà
ja vana väga vana
...très anciennes amours
armastus
...comme on trouve une aiguille / en la motte de foin / des brumes matinales
nägu nõel hommikuhallases heinakuhjas
...que les doigts humains cherchent / avec enthousiasme
mida hardalt otsivad inimeste sõrmed

...des montagnes sans fin / de déchets domestiques
piiramatud prügimäed
...après moi je délaisse
minust maha jäävad
...aussi dans l'autre monde / encore me poursuit / consommatrice moi
isegi teises ilmas saan tunda oma tarbijaelu
...l'odeur des sacs plastique
kilekottide
...et papiers gras qui brûlent / à la déchetterie
läikpaberite ja plastmasstopside põlengulõhna
...cette âcre puanteur / agresse mes poumons / mes orbites pleurant
kirbet vingu tungib ilma ja silma
Des femmes présumées / fragiles de nos jours
ikka veel nõrkadeks peetavad naised minust maha
...après moi je délaisse
jäävad
...ah richesses partout / Déchiquetant les hommes
mehi ribadeks rebiv rikkus
...et secondes fouettant / Les épaules de ceux / Dont le temps fait défaut
sekundipiits ajaaeste turjal

...la Mort la vieille ordure / à la coiffe miteuse
Surm see kulunud soniga vennike
...arrive pesamment / du boulot détrempée / De son cruel ouvrage
Tuleb väsinult oma veriselt töölt ja
...et florissant la vie / joyeuse à la fenêtre
Õitsev ja õnnelik Elu
...attend la fanatique
Jääb ootama teda aknal

***

14.9 A undecies - Un soldat est posté

(*püssimees seisab õues*)

...un soldat est posté / dans la cour, là, devant
püssimees seisab õues
...à l'aurore ; il demande
hommikuhämaras
...où votre homme est-il donc ?
küsib: kus teie mees on?
...accorde en tout deux heures
teatab, et aega on kaks tundi
...après, où donc irai-je ?
ja siis...

Retour au Sommaire

...et que dois- je emporter ?
mida ma panen kokku?
...mon cœur bat la chamade
süda kisub kokku
...et que dire aux enfants ?
mida ma lastele ütlen?
...deux heures seulement !
kaks tundi
...maintenant comment faire ?
ja siis?
...or qui traira les vaches, / une à une qui meuglent
kes lüpsab mu ammuvad lehmad
...en appeler à Dieu ?
kas küsida jumalalt?
...le soleil, désormais, / se lève sur les champs
põllu peal ärkab päike

...longuement, rougeoyant
pikalt ja punavalt
...de qui vais-je obtenir / une aide en ce moment ?
kellelt veel abi loota?
...demander au commis ?
kui küsida sulaselt?
...sur le champ, le soleil / insiste pour monter
põllu peal ärkab päike
...rouge sang, maintenant,
veripunaselt
...les enfants, les paquets / sont chargés les premiers
lapsed ja kompsud koormale
...pour sûr qu'ils se font diables
küll on saatanad!
...au coin du bois mon homme
metsaservalt mu mehe
...en désespoir de cause
ahastus
...à nous regarder reste
jääb meile järele vaatama

***

14.9 A duodecies - Un avion géant

(*hiiglasuur lennuk*)

...un avion géant
hiiglasuur lennuk
...un avion boeing / sept cent cinquante sept
boeing 757
...eut un vrai coup de foudre / envers un héron gris
armus haigrusse
...oh ! qu'il aurait voulu
oi kuidas ta tahtis
...tournoyer au-dessus / d'un petit marécage
lennata üle selle soo
...où, juchait le héron
kus haigur seisis
...sur la souche rugueuse
rohmakal kännul
...avec ses fines pattes
sihvakad jalad
...aussi fines que longues
nii peenikesed ja pikad
...yeux mi-clos sur soi-même

Retour au Sommaire

silmad vidukil iseendas
...aux plumes sans couleur / sinon celle des rêves
suled unenägude värvitut värvi
...à revoir un moment / la noirceur de ses ailes
näha hetkeks tema tiibade musta
...au bec formant pinceau / ouvert, bien affilé
paokil noka teravat pintslilööki
...oh ! qu'il aurait voulu
oi kuidas ta tahtis
...déposer aussitôt / ses passagers pressés
panna maha oma kiirustavad reisijad
...délaisser le travail / quotidien, monotone
jätta oma igapäevane igav töö
...et tomber en piqué / tout proche du héron
ja söösta alla tema juurde
...là, tournoyer, danser
keerelda tantsida
...virevolter franc fou
pööraselt pöörelda
...sur la tourbière rouille
roostesel rabajärvel
...avec son corps si beau / qui resplendit flamboie
tema nii hele ja haljas keha
...languissant de sentir / la contiguïté / des plumes de l'oiseau
igatses tunda linnusulgede lähedust
...de s'endormir enfin / aile contre aile ensemble
tiivad tiibades uinuda
...au contact du héron / aux rêves incolores
vastu ta unenägude värvitut värvi

...au héron à l'oreille / il irait murmurer
ja siis sositaks ta haigrule
...réveille-toi héron
ärka haigur
...regarde de combien / d'étoiles chatoyantes
vaata kui ägedaid tähti
...est constellé le ciel
täis on taevas
...en haut je n'ai senti
seal üleval tundsin
...que la chaleur du fuel
ainult kütuse kuuma
...l'appel à progresser
kutset kihutada

***

*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*

Retour au Sommaire

14.9 B - Autres poésies estoniennes

14.9 B semel - Ma patrie est mon amour (14.9-3)

(*D'après une poésie de Lydia Koidula* (1843-1886), *extraite de :* Emajõe Kaldal) (*)

Oui, ma patrie est mon amour, / À mon pays… vole mon cœur ; / À toi je chante joie intense, / Ô, toi ma fleur, mon Estonie !

Je souffre aussi pour tes souffrances, / Et ta fierté me rend joyeuse, / Ô ma patrie, Ô ma patrie !

Mu isamaa on minu arm,
kel südant annud ma.
Sull' laulan ma, mu ülem õnn,
mu õitsev Eestimaa!
Su valu südames mul keeb,
su õnn ja rõõm mind rõõmsaks teeb,
mu isamaa, mu isamaa!

Car ma patrie est mon amour, / Oh, que jamais, je ne la quitte, / Aurais-je à vivre au moins cent morts / À la servir, puis expirer !

Si l'étrangère envie accuse / Et calomnie… en moi tu vis, / Ô ma patrie, Ô ma patrie !

Mu isamaa on minu arm,
ei teda jäta ma,
ja peaksin sada surma ma
see pärast surema !
Kas laimab võõra kadedus,
sa siiski elad südames,
mu isamaa, mu isamaa !

Toi, ma patrie, es mon amour / Et dans ton sein je veux repos / Pour sommeiller entre tes bras, / Pays sacré, mon Estonie !

Tes chants d'oiseaux me berceront, / Et de mes cendres naîtront fleurs, / Ô ma patrie, Ô ma patrie !

Mu isamaa on minu arm,
ja tahan puhata,
su rüppe heidan unele,
mu püha Eestimaa !
Su linnud und mull' laulavad,
mu põrmust lilled õitsetad,
mu isamaa, mu isamaa !

(14.9-3) Lydia Koidula est un phare parmi la génération à l'origine du renouveau de l'identité estonienne, incluant la refonte de sa langue au *XIX*ème *siècle* ; chronologiquement, cette poésie devrait être la première de celles traduites dans cette Section, mais sa particularité est d'être atemporelle depuis *1869* ; À partir de sa nouvelle mise en musique par Gustav Ernesaks en *1944*, elle clôt régulièrement le quinquennal Festival des Chants d'Estonie à Tallinn (*"Tallinna üldlaulupidu"*) et du fait de ses premières paroles, on la confond souvent avec l'hymne national ; sous l'occupation soviétique, elle était l'hymne national estonien officieux ; À chacun de ses séjours à Tallinn, Vieil Ours se promène une fois entre le jardin botanique et kloostri Kalmistu (*le cimetière estonien des célébrités*) et s'arrête devant la pierre tombale de cette poétesse... en hommage à l'Estonie, alors qu'au mausolée voisin à Konstantin Päts, il est dubitatif, le premier président de l'Estonie (*dans l'entre-deux-guerres*) ayant été, certes, une victime des bolcheviks, mais aussi un dictateur... dans le vent de son temps ;
(*) Les paroles du texte original sont poétiques et musicales, mais ni la métrique (*le nombre de syllabes par vers*), ni l'agencement des rimes ne sont réguliers ; aussi L'Ours de Soomaa a-t-il choisi de traduire-adapter cette poésie de Lydia Koidula en octosyllabes libres (*donc non rimés*), lesquels sont (*pour ce texte*) plus naturels à concevoir que des vers néo-classiques contemporains surtout lorsque dopés de règles supplémentaires autodictées (*Cf. Prolégomènes au Tome I de l'Ouvrage*) ;

***

Retour au Sommaire

14.9 B bis - Au jardin du Luxembourg (*)

(*D'après une poésie datée de 1914-1917 de Gustav Suits* (1883-1956) *poète et écrivain estonien émigré en Suède : Luxemburgi Aias*)

Ce n'est pas le Paris que jadis je connus
Ei Pariisi tundnud ära,
Quand la guerre rageait de fracas continus ;
kui täis sõja suure kära
La nuit, le couvre-feu régnait jusqu'aux matines.
piiramise seisukorda pandud üle öö.
Finis les bons vivants, fêtards des boulevards ;
Ei näe lõbutsejaid täna, elumaitsjaid,
Grouillent pantalons rouges, d'honneur les bavards,
kihab punapükse, Prantsuse au kaitsjaid,
Les appels aux drapeaux ont vidé les usines.
lippudele kutse roopaist paisand töö.
Les cuirassiers français montent gare du Nord
Gare du Nord'i poole ratsutasid kürassiirid,
Sous leur casque luisant, les chefs se galvanisent
sätendasid uhkelt nende vased,
Les lanciers sur les mors tirent ; fi d'Anténor !
kihutasid pööraselt kuriirid.
Manuels et bourgeois, tous en chœur fraternisent.
Vennastund kas töölistega kodanlased,
La gauche unie, ensemble, à l'Élysée (*à soi ?*)
liitund sotsialistid, Elysée?
'*Vive la France !*' après '*Vive l'armée !*' est loi
Vive la France ! Ja vive l'armée !
Dans les cris sur la voie…
kogu tee.

Le drame se profile à son rythme effréné :
Meeletu ja traagiline tund:
Foule qui rend hommage et jubile victoire,
viibutavad käed ja võidu käratsused,
Frénétiques adieux dans l'étreinte exutoire,
hirmund süleluste käratsused,
En départ vers la mort, pressentiment traîné !
lahkumiste surmlik sund!

À travers le jardin du Luxembourg amène
Läbi Luxembourgi aia
J'errais où le pas mène,
läksin laia,
À travers le jardin du Luxembourg amène,
läbi Luxembourgi aia,
Dans la main, le journal – Sur le quai – déjà lu
käes veel leht, ju kaidel loetud,
Remonte en moi l'écho de cette frénésie
meeles erutatud kaja,
Du message imprimé qui ferait le poilu :
sõnum välgukirjal koetud:
'*L'Allemagne est entrée ; à nous la courtoisie !*'
sakslane on üle raja!

(*) Bien qu'essentiellement constituée d'alexandrins néo-classiques conservateurs (*2 hexasyllabes et 32 alexandrins*), cette traduction-adaptation, écrite dans l'esprit de celles de la Section 14.1 traitant de textes germaniques, n'inclut pas les règles supplémentaires que l'Ours s'auto-dicta et expliqua dans les Prolégomènes au *Tome I* du présent Ouvrage ;

Retour au Sommaire

Ce n’est pas le Par**i**s que jadis je connus :
Ei Pariisi tundnud ära:
Vide et calme est le p**a**rc sans fêtes pour entorses.
tühi, vaikne pillerkaaritanud aed.
Seul brille le sol**ei**l aux beaux jours revenus,
Muutumata üksi päikse sära,
Permanente harmon**i**e d’équilibre des forces
liikumata ilu tasakaalulised vaed.
En paix et dans la foi, défis d’urnes, colonnes
Usaldavalt-rahulikult seisvad vaasid, sambad
Dans la houle du br**ui**t de l’urbain tournoiement
keset linna hüüdude ja erutuste lõõtsutust.

Dans l’azur fait cirrus, broutent brebis gloutonnes.
Kõrgel nagu siniluhas uitvad pilvelambad.

Je vis du coin de l’**œi**l un gracile ondoiement :
Tundsin pilguks jälle õrna õõtsutust:
Le paradis fleur**i** des titis, de Gavroche,
lillede ja laste paradiis,
C’est le Paris des arts, celui sans anicroche.
kunstide Pariis.

***

14.9 B ter - Stridentes accusations

(*D’après une poésie de Marie Under* (1883-1980), *poétesse estonienne émigrée en Suède:* Päälekaebamine)

1

Tonne de par mon cri, mon peuple tout entier :
Ma hüüan kogu oma rahva suust:
Grande est l’affli**c**t**i**on qui couvrit notre terre
me maad on haarand hirmus raske taud,
À l’extrême-on**c**t**i**on sous un gibet altier
me maa on varjutatud võllapuust,
De pays-nécrop**o**le… et je ne puis me taire.
me maa – suur lahtikaevat ühishaud.

Oh ! qui viendrait en **ai**de, immédiatement !
Kes annab abi? Kohe, praegu, nüüd!
L’humain qui gémit, là, est sans force, apathique.
Sest põdeja on jõuetu ja nõrk.
Et, mon chant d’oiseau las faiblit dans un tourment,
Kuid nagu linnukarje kaob mu hüüd,
S’estompe au froid désert, au monde sans éthique.
see hajub tühjusse: maailm on külm ja kõrk.

Et, râles des vieillards, pleurs des enfants fluets,
Kas rauga ohe, väeti lapse nutt –
Se perdent-ils, summ**u**m de l’angoisse du drame ?
see jookseb liiva, kaob kui pettevirv?
Hurlent la femme, l’h**o**mme en cerf blessé qui brame ;
Mees, naine oigab nagu haavat hirv –
Oh ! c’est du bonim**en**t pour puissants sourds-muets.
see võimumeestele vaid muinasjutt.

Retour au Sommaire

Non-voyant est ce monde et sourde son ouïe,
Maailma silm on pime, kõrv on kurt
Le gang des potentats est stupide ou dément.
ja vägevate jõuk kas loll võib hull.
Concevant Golgotha, l'esprit, peine enfouie,
Kaastunnet on vaid sel, kes hädast murt,
Le cœur persécuté ! – nous deux, d'apitoiement.
ja südant ainult kannataja! – sul ja mul.

2

Sous le ciel gris-jaunâtre, indistinct voile en fond,
All kõlekollase ja moondund taeva
Juste contre le vent délirent mes pensées,
just vastu tuult mu mõtted jälle teel,
Comme un fauve éprouvant grille et cage enfoncées ;
kui kiskja puuris märatseb mu meel
Dans notre mal commun leurs dents mordent profond.
ning lahti hammustab me ühisvaeva.

Sous la contrainte lourde, un peuple se morfond,
Ei muuks ma ahstuste kuhjas kaeva,
Brûle un mal subreptice aux langues angoissées :
ei muuks nii sünget lõõska hõõgu keel:
Les fièvres de justice, encore, sont chassées,
et õigluskirg veel huugaks, enam veel,
Bourdonne mon tympan ; l'urgence me confond.
seks hädatrumm peab põrisema aeva.

La nuit tombe, mais moi, j'épanche ma tristesse
Öö seisab ees. Mu mured avali
Ainsi qu'au crépuscule un galet part, jeté
ja välja laotet. Nagu kivivise
Dans une légion de cris accusatoires.
käib päälekaebamiste leegion.

Une indignation, plein mes réquisitoires,
Täis nördimust ja hukkamõistu on
Éclate en mon émoi – du peuple... poétesse
mu silmad unekatteta ja alasti,
À présent somnambule – où Dieu seul voit clarté.
ei talu lugeda neid muu kui – Jumal ise.

3

Je viens de ce pays, pour les autres, lointain,
Ma tulen nagu väga kaugelt, kust
D'hivers longs sous les breuils qui percent à grand-peine
end vaevu läbi murdsin kaudu talvekuude
Où suintent griefs, deuils, mais me tient en haleine,
ja leinamõtete, mu kodutruude,
À la belle saison, à la porte, un matin.
alt lahti lööma kevadesse ust.

Ces accusations naissent de son destin,
Kuid kuidas astun, suu täis süüdistust,

Retour au Sommaire

Malgré pommiers en fleurs – roses flocons de plaine –
nüüd roosahelbeliste õunapuude
Ou charme ensorceleur du printemps, pure aubaine,
ja teiste kauniduste juure uude
Irascible, mon souffle à mai se fait mutin.
maipäeva, kui mu meel on vihast must!

Pour mon ange gardien je n'ai que défiance ;
Veel ootan päästeinglit ma täis trotsi,
Incisive ma griffe entaille ; oh ! je voudrais
hääd soovides kuid kurja küüsi vajun,
– Pas moins qu'une colombe – être douce, gentille.
kes olla võiksin tuvist vagusam.

Hélas, je ne sens rien que du diable l'outrance,
Kui tunneks kuradi ma sarveotsi
Un cœur qui s'ébouriffe à blesser. Je mordrais
end tõukavat, kas kahjurõõmus tajun,
Par plaisir d'hécatombe, oh ! vengeresse fille.
et kättemaks on kõigest magusam?

***

14.9 B quater

(*D'après une poésie non dénommée de Jaan Kaplinski : écrivain estonien 1941-2021*)

Ma tante connaissait / Tant les uns que les autres ; / Or d'eux, je ne connais
Mu tädi tundis neid hästi, mina ei tea
Que les noms, guère en plus, / Ce que l'on m'avait dit :
neist muud kui nimesid ja teiste meenutusi:
Ferblantiers ou merciers, / Avocats et docteurs.
plekksepad, pudukaupmehed, advokaadid, arstid:
Leurs noms : Genss, Michelson, / Itzkowitsch, Gulkowitsch...
Genss, Michelson, Itzkowitsch, Gulkowitsch...
Où sont-ils maintenant ? / Les uns ont eu la chance / Ici d'être enterrés / Dans ce – leur – cimetière
Kus nad on? Mõni jõudis veel siia kalmistule
Au-dessous d'une dalle / En hébreux engravée. / Mais qu'en est-il de ceux
heebrea kirjaga kivi alla. Aga need,
Que ma tante croisait / Sous l'Occupation, / Aux quatre coins des rues / De Tartu, qui portaient
keda tädi kohtas okupatsiooniaegse Tartu tänavatel,
L'étoile de David, / Sur les habits, cousue,
kollane kuusnurk rinnas, ja kellega
Auxquels elle parlait / Au grand dam des amies ?
ta sõbrannade õuduseks juttu ajas –
Eux, ne sont plus ici, / Mais sont éparpillés
nemad ei ole siin, nemad on laiali
Sous tombes anonymes, / Ou les fosses communes
mööda nimeta haudu, kraave ja aukusid
En maints lieux, maints pays, / Sans foyer dans la mort
mitmel pool, mitmel maal, koduta surres
Ainsi que dans leur vie ; / Parfois certains volètent
nagu eladeski ja mõni ehk hõljub
Ici, là, dans les airs, / Changés en grains de cendres, / Et ne sont point encor
tuhakübemena õhus ja pole tänini
Retombés sur la terre. / Alors, j'imaginai
maha laskunud. Olen mõelnud,
Si j'étais atomiste, / Aux secrets de ces grains / Je me consacrerais
et kui oleksin füüsik, tahaksin uurida tolmu,
De tout ce qui dans l'air, / Flotte et danse aux rayons / De lumière solaire
kõike seda, mis hõljub õhus, tantsib päikesejoas,
Entre dans l'œil, la bouche, / Et jusqu'au Groenland, / Au fin fond des glaciers,

Retour au Sommaire

satub suhu ja silma, Gröönimaa jäässe
*Mêm*e *sur l'étagère, / À travers les bouquins. / Peut-être que, parfois,*
ja riiulisse raamatute vahele. Võibolla mõnikord
*Vous, sous l*e *microscope, / Aurais-je rencontrés,*
mikroskoobi all kohtaksin teid,
Vous, aux noms d'Isaak, / Ester et Mardochée, / Sulamith et Sarah,
Isaak, Mordechai, Saara, Ester, Sulamith
Et vous, tutti quanti. / *Peut-être qu'aujourd'hui, / Ai-je inhalé, humé,*
ja kes te kõik olite. Võibolla hingasin tänagi
*Quelqu*e *chos*e *de vous, / Dans cet air printanier / Qui m'imbibe à l'ivresse* ;
sisse midagi teist selle joovastava kevadeõhuga;
*Et, d*e *vous descendit / Petit bouton, duvet / Délicat, blanc d*e *neige*
ebemeke teist laskus ehk valgele valgele
À couvrir les pétales / Au pommier du verger / Que planta mon grand-père…
õunapuuõiele mu vanaisa tunases aias
Ou sur mes cheveux gris.
või mu hallidele juustele.

***

14.9 B quinquies

(*D'après une poésie non dénommée de Jaan Kaplinski : écrivain estonien 1941-2021*)

*J*e *fus, dans l*e *matin, / À Tonton présenté ;*
Hommikul tutvustati mind president Mitterrandile,
J'étais, dans la soirée, / À sarcler les orties / Dans les buissons à baies.
õhtul kitkusin marjapõõsaste ümbert nõgeseid ja naate.
*Il s'en passa beaucoup, / Entre temps, d*e *Tallinn…/ À Tartu puis chez moi*
Sinna vahele mahtus palju, sõit Tallinnast Tartu ja maale
*Jaillissant du printemps / Qu*e *– depuis si longtemps – / Nous avions espéré,*
läbi kevade, mida olime nii kaua oodand,
*Mais qui, comm*e *toujours, / Survint sans qu'on l'attende,*
ja mis tuli ikka otsekui ootamata,
Infléchissant – d'un coup – / La trop grise Estonie
muutes tõsise kulukarva Eestimaa korraga
Vers un dessin vert tendre / À l'école enfantine,
õrnroheliseks algkoolilapse joonistuseks,
*En une air*e *de jeu, / Dans laquell*e *les maires, / Autos et coccinelles*
mängumaastikuks, milles maipõrnikad, linnapead ja autod
*Égal*e*ment petits, / Paraissent ridicules… / Et, dans l*e *soir, je vis*
on ühtviisi väikesed ja naljakad... Õhtul
*D*e *derrièr*e *l'aulnaie / Monter la pleine lune. / Or, dans la cour de ferme*
tõusis lepiku tagant täiskuu. Õue kohal
On voyait voltiger, / Là, deux chauves-souris. / La main du président
lendles kaks nahkhiirt. Presidendi käsi
*Me parut molle et tiède. / Et, de mêm*e *ses yeux*
oli pehme ja soe. Nagu ta silmadki,
*Dans lesquels s*e *lisait / Une étrang*e *fatigue*
milles väsimus nii imelikult
*À la forc*e *mêlée, / Aussi la profondeur / À la banalité.*
segunes jõuga ja sügavus banaalsusega.
*Ses yeux étaient nuit-sombre / Où nul n*e *voit l*e *fond,*
Tal olid öösilmad, mille põhja ei näe,
*Où, sans fin, l*e *secret, / L'inconnu… priment, règnent,*
milles on alati midagi salapärast, teadmatut,
*Ainsi qu'aux gal*e*ries / Souterraines des taupes, / Où celles dans lesquelles / Hibernent dans leur nuit, / Dorment les chiroptères.*
nagu muttide teed maa all või see,

***

Retour au Sommaire

14.9 B sexies

(*D'après une poésie non dénommée de Ene Mihkelson, femme écrivain estonienne 1944-2017*)

La vie en Estonie / Fait tant souffrir qu'un frère
Eesti elu teeb haigeks nõnda et vend on
À tout commandement / Accompli blasphémant / Est visé, mis en joue
sihtinud venda Käsku täites ja vandudes
L'amour se fait souci / Même après des années
Armastus valutab südant aastate tagantki
La vie en Estonie / Rend certains cafardeux
Eesti elu teeb kurvaks mõnda et õiglus
À voir le droit tranché / Au poids de la souffrance
lüüakse pooleks kannatust kaaludes
Avec l'œil du hibou / La vérité regarde
Töde vaatab öökulli silmist
Et, qui-sait, au grand jour / Elle en devient aveugle.
Päeval tema on pime vist

***

14.9 B septies

(*D'après une poésie non dénommée de Juhan Viiding : poéte estonien 1948-1995*)

Qu'est-ce donc que ces vers / Écrits par un poète ?
Mis on see luuletaja luule?
C'est quand tu vois la vie / Par une autre lunette
See on: kui mõtled elule
Et quelque chose en plus… / Girouette, alouette.
ja millelegi muule.
Or, quel rôle affermir
Mis on see inimese osa
Au monde qui pullule ?
siin laias ilmas?
Onc ne point s'endormir.
End mitte ära magada.
Aie à l'œil la formule !
Pea seda silmas.

***

14.9 B octies - Discours contemporain

(*D'après une poésie de Hasso Krull, poète, essayiste et traducteur estonien né en 1964 :* Modern Discourse)

Autrefois, les anciens / Avaient la vision / Claire et sûre du monde.
Vanasti oli inimestel selge ja kindel maailmapilt.
Et nul n'avait pensé / Réinventer la roue
Ei hakatud uuesti jalgratast leiutama,
Comme disait Bouddha.
sest juba Buddha ütles.
Ainsi que Jésus-Christ / Mahomet Aristote
Ja Kristus ja Muhamed ja Aristoteles.
Déjà Confucius / exigea de chacun
Juba Konfutsius käskis kõlgil
Qu'il présentât aussi / L'autre joue en causant.
vasaku näopoole ette pöörata.
Du lait pour les enfants / Qui poussaient tels des plantes
Lapsed jõid piima, kasvasid nagu taimed,
Et la femme aux fourneaux.
naine tegi köögis süüa.

Retour au Sommaire

Le fort faisait la loi.
Valitses tugevama õigus.
Nul ne se pressait trop, / Pas d'excessive hâte
Kellelgi polnud kuhugile kiiret, polnud ruttamist
Et nul vrombissement / D'un moteur de machine,
ega masinate mürisemist,
On buvait sa vodka, / Sobre on était aussi.
viina oli, karskust oli.
Déjà Hegel disait.
Juba Hegel ütles.
Déjà Goethe disait.
Juba Goethes ütles.

Le plus grand ne pouvait / Du petit abuser.
Suurem ei tohtinud väiksemale liiga teha.
On combattait entre hommes / Aussi contre les femmes
Võideldi mees mehe ja naise vastu.
Chacun se doit par jour
Igaüks peab iga päev
Au moins quelques minutes / En son for méditer
vähemalt viis mintsi mediteerima.
Autrefois on vivait / Au sein de la nature, / Au cœur de l'harmonie,
Vanasti elati looduses, elati harmoonias,
De l'ordre à la maison
kord oli majas
Oh ! Quelle belle époque, / Oh ! Ces nobles coutumes / Oh ! Cette universelle / Et haute Humanité !
Oh aegu, oh kombeid, oh üldinimlikkust!
Oh ! Quel doux naturel !
Oh loomulikkust!
Seule la chrétienté / A ce qu'on nomme éthique.
Ainult kristlus on eetiline.
Ah! Qu'il revienne enfin / Ce bon temps de jadis,
Kui saaks selle aja kordki tagasi,
On pourrait dans ce cas / Retourner à l'usine.
võiks või vabrikusse tööle minna.

***

*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*

Retour au Sommaire

14.10 - Traductions-adaptations de textes suédois

14.10 semel - Réflexions à propos du destin

[*D'après un poème d'Olof von Dalin* (1703-1763) : *Tankar om ödet extrait de* Svenska friheten (La liberté suédoise)]

Jamais, non, le dest**in** ne trouble mes pensées :
Nul astre ne gouv**e**rne autre que mon plaisir !
Entre tous, je disc**e**rne un moyen à saisir ;
Oh, mon caprice est loi, comme étoiles versées (14.10-1).

Parcourant le sentier, nul autre je ne prends ;
Donc, assez de dest**in** sur lequel je ne pèse
Et si j'y suis mut**in**, au bas de mon trapèze
Heurtant le front, en vol je chois… tu me comprends.

N'est point fatalit**é** le jour qui se profile ;
Or, celui qui s'enf**ui**t et ceux passés le sont.
Le premier est la nuit, pour nulle âme soupçon
D'un avenir voilé ; l'autre reste immobile.

Nej, ödet skall mig ej i mina tänkar kvälja :
ej annat öde finns än blott i mitt behag !
Min vilja kan en väg bland tusen vägar välja,
den får hon lov att gå : se, det är ödets lag.
När jag den vägen går, så går jag ingen annan.
Se, det är öde nog ; det kan ej ändras mer.
Men om jag vill förut det ödet slå för pannan,
så skall det vingla om på slaktarnöts maner.
Kort sagt : vad komma skall, kan aldrig öde heta ;
men det som är förbi, det må väl heta så.
Det förra är ett noll, som ingen själ kan veta
förran jag själv det gör ; det andra måste stå !

***

14.10 bis – (*Le*) Fils de la mélancolie

(*D'après un poème de Viktor RYDBERG* (1828-1895) : *Svårmodets son*)

De nuages… couvert, dans la nuit, où qu'il aille,
Un ciel muet d'oi**seau**x sur les prés jaunissants
Charge sources, ro**seau**x, murmures finissants,
Et le parfum des fl**eur**s qui se ferment… défaille.

Vart han går, av nattliga moln betäckes
himlen, fågeln tystnar och ängen gulnar,
källans sorl förstummas, och kalken sluter
doftande blomman.

***

(14.10-1) En ses deux sens, à savoir : les étoiles basculent en tant que points célestes non fixes (*avec Dalin, nous sommes au Siècle des Lumières, donc plus à l'ère pré-copernicienne !*), mais aussi elles sont réputées être savantes, porteuses des mythes croyant au Destin, le *XVIII*ème *siècle* n'ayant pas éradiqué les superstitions religieuses ;

Retour au Sommaire

14.10 ter - Ta peine n'est que tienne

(*D'après un autre poème de Viktor RYDBERG* (1828-1895) : *Din sorg är din*)

Pour pénibles que soient sort et condition
Dis-tu, n'attends soutien d'aucun de tes semblables !
Et ta peine, ô chrétien, à d'autres misérables
Est de trop ; elle est tienne pour damnation.

Du mänskobarn, hur tung din lott du känne,
sök ej hos din svaga likartröst !
Lägg ej din sorg på redan tyngda bröst !
Din sorg är din, och du bör bära henne.

***

14.10 quater - *Cardiaca lamiaceæ* (14.10-2)

(*D'après une poésie d'*Erik Axel KARLFELDT (*1864-1931*) : *Hjärtstilla*) (*)

Dans l'ombre, en paix, la lande rêve,
Adoucis vont bruissements,
Sous les étoiles c'est la trêve
Et les bois luisent, par moments.
Jà, plus d'ivresse à humer rose :
Été, lumière en sont la cause -
Apaisement du cœur,
Et puis de la douleur,
Ah ! près de ma maison, fleuris-tu virtuose ?

Stilla och skumt är på heden,
dagssus och dagsljus dö hän.
Stjärnorna skönjas, och veden
lyser från murknade trän.
Nu när jag uppstår ur rosornas rus,
flyktat med sommarens vindar och ljus -
hjärtstilla,
smärtstilla,
blommar du nu kring mitt hus?

Étincelant, un feu d'éclairs
(*En turpitude au paysage*)
Ici déchire les cieux clairs…
Et près de moi se perd l'orage.
Ils ont frappé mon firmament
Tonnerre en l'âme, mon tourment.

(14.10-2) '*Hjärtstilla*' et '*Smärtstilla*' (*en 1ère* et *2ème* strophes) sont la '*cardiaca lamiaceæ*' plante très répandue à l'état sauvage en Scandinavie ; le nom français de l'appellation latine pourrait être '*lamium amplexicaule*' ou '*lamier*', bien que d'aucuns semblent y voir l'*agripaume*' ; traduits littéralement, ces noms populaires suédois de fleurs seraient : '*apaiser le cœur, la souffrance*' ; '*höstblommor*' (en 3ème strophe) désigne, en général, les fleurs d'automnes ;
(*) L'original est une ode anacréontique composée de trois strophes de 9 vers avec une alternance irrégulière du nombre de syllabes des vers dans chaque strophe, à savoir : 1ère strophe : 8, 7, 8, 7, 10, 10, 3, 3, 7 ; 2ème strophe : 8, 7, 8, 7, 10, 9, 3, 3, 7 ; 3ème strophe : 8, 9, 8, 10, 10, 10, 3, 3, 7 ; Le Plantigrade choisit le rythme suivant pour les 3 strophes : 6 octosyllabes, puis 2 hexasyllabes, enfin 1 alexandrin ; en revanche, l'alternance des rimes est conforme à l'original : a, b, a, b, c, c, d, d, c ; la règle supplémentaire autodictée de l'assonance interne a été (*exceptionnellement*) abandonnée… pour simplifier ;

Retour au Sommaire

Peux-tu, fleur sédative,
Apaisante convive,
Éteindre ma brûlure, être mon talisman ? 18

Blänkande kornblixtar draga
eldspår på synrandens stig,
tälja att ovädren jaga
än, fast de tystnat kring mig.
Åskor som skakat mitt livs firmament
sensommareldar som själen bränt,
hjärtstilla,
smärtstilla,
svalkar du svedan de tänt?

De cette lande, ô cœur, écoute
Une amertume ou passion, 20
Mais le tonnerre sous la voûte,
Adieu posthume, est sanction.
Vivre fougueux, ivre de rose
En la splendeur… fut grandiose ;
Or, d'automne ma fleur, 25
Et consolante sœur,
Est vain ton gazouillis, quand ton chant se sclérose. 27

Lyssna, mitt hjärta! På heden
darrar en sista lidelsens ton,
tordönets väldiga reden
eka farväl från den nattblåa bron.
Stort var att leva i rosor och rus,
vandra i glöd som vid vådeldars ljus;
höstblommor,
tröstblommor,
armt är ert sånglösa sus.

***

14.10 quinquies - L'antique porcelaine
(*D'après une poésie de Carl SNOILSKY* (1841-1903) : *Gammalt Porslin*)
(Sonnet en décasyllabes)

Un roi de Saxe amassait porcelaine,
Et par manie, à tout il fut enclin.
Sire eut, verni, du confrère à Berlin
Vase chinois contre une garde pleine !

En kung i Sachsen samlade porslin,
men samlingsvurmen blev en riktig sjuka.
Han bytte bort till kungen i Berlin
sitt garde - tänk - mot en kinesisk kruka !

Eux ? mille bras, fusils, sabres, l'aubaine 5
Au roi de Prusse qui savait, malin
Manier gus en parade, félin,
Roc au combat… prix d'un pot bleu : la veine !

Femhundra man med sabel och karbin,

Retour au Sommaire

som preussarn visste att förträffligt bruka,
i exercisen smidiga och mjuka,
i krig en mur, tänk, mot - en blå terrin !

Emperruqués, cinq cents soldats poudrés :
Cette folie, ah, toute autre surpasse ! 10
Il fut toqué ; pensez-vous, effondrés.

Femhundra man med hårpung och med puder !
Slikt dårhusdåd allt vanvett överbjuder
från världens början - ja, så tycker ni.

Mais on oublie, un siècle a fui, fugace :
Or, cinq cents fiers ont eu temps de périr,
Et la soupière a pu se renchérir. 14

Se'n bytet gjordes har ett sekel svunnit :
femhundra tappra hjärtan brista hunnit,
den gamla krukan - hon står ännu bi.

***

14.10 sexies - Un frère en plus

(*D'après une poésie de Stig DAGERMAN* (1923-1954) : *En broder mer*)

Le monde, laisse-le ! tu ne sais le refaire.
Affranchis ton esprit de l'utopique ardeur
Il n'est, tout bien compris, qu'une cause, une affaire
À forger pour chacun : du bien, seule grandeur.

Jorden kan du inte göra om.
Stilla din häftiga själ !
Endast en sak kan du göra :
En annan människa väl.

Et, rien que d'y penser, rient les étoiles, prient, 5
Car c'est plus que beaucoup un songe à l'angélus.
Envers la faim secoue… un peu quand les gens crient !
L'homme rassasié, c'est un frère de plus 8

Men detta är redan så mycket
Att själva stjärnorna ler.
En hungrande människa mindre
Betyder en broder mer.

***

*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*

Retour au Sommaire

14.11 - Traductions-adaptations de textes norvégiens : **113** vers

14.11 semel - Une nuit printanière

(*D'après une poésie de Johan Sebastien WELHAVEN* (1807-1873) : *En vaarnat*)

La nuit de printemps c**ou**vre le val endormi
Que la fraîcheur, le calme traitent en ami.
Vingt rus sortis des balmes creusent la falaise,
Et bruissent de chants dont l'écho berce, apaise.
Aux lys les elfes sont
Venus dans leur frisson :
« *Nous voici, prenez-nous, et jouez à votre aise !* »

Vaarnatten stille og sval
favner den slumrende Dal.
Elvene nynne de lange
dæmpende, dyssende Sange.
Alfer sukke
for de smukke
Lilier : « O, tager os tilfange !»

Aux sommets de la ch**aî**ne des monts argentés
Parvient la lune proche aux attraits enchantés ;
Sur les pins, sur la roche, se forme un nuage ;
Il vole, plane haut, tel cygne de passage.
Et, tôt, de doux rayons
Feront voir maints layons
Dans la splendeur que toi, tu pressens, l'humain sage.

Fjeldtoppens sølvblege Skjær
viser at Maanen er nær ;
over de samlede Graner
Skyerne svæve som Svaner.
Snart vil blide
Straaler glide
over al den Herlighed, du aner.

Il ne faut pourtant pas que tu fermes les yeux,
Troublés de souvenirs, quand tu peux faire mieux !
Choisis de les bannir, assieds-toi solitaire :
En scène, esprits d'aill**eu**rs se présentent sur Terre.
Et des mânes dévots
Montrent cieux et caveaux
Parmi la frondais**on** sur la lune en mystère.

Luk dog ei Øiet inat,
vaag med Erindringens Skat !
Her, mens du sidder alene,
aabner sig Mindernes Scene,
her vil fromme
Skygger komme
vinkende blandt maanelyse Grene.

Écoute la tendr**e**sse d'un chuchotement
Qui, pour ta nostalgie, est réponse d'amant !
C'est comme une élégie, une onde qui te porte

Retour au Sommaire

Au meilleur du passé, là, qui te réconforte.
Ah ! laisse tout briller,
Soulager, oublier
Regrets, désirs, douleurs, plaintes, car peu t'importe.

Hør hvor de hviske dig ømt
alt hvad din længsel har drømt,
see hvor de bringe tilbage
Gjenskin af fagrere Dage !
Lad det tindre ;
det vil lindre
Smerten i dit Savn og i din Klage.

***

14.11 bis - Ce qui fait défaut

(*D'après une poésie d'Ivar AASEN* (1813-1896) : *Saknad*)

Je le sais bien, gît un trésor,
Et, le voulant, je le possède ;
À nul chaland il ne fait tort
Onc, ai-je à moi ce qui m'obsède !
Ah ! le trouvé-je, tout est bien ;
Plus de passif, bonheur combien !
Méditatif, en conséquence,
À le trouver : aucune chance.

Eg veit so vel, det finst ein Skatt,
som vel eg hava maatte ;
og ingen Mann det vilde skadt,
um eg den Skatten aatte.
Og fann eg den, var allting vel ;
eg skulde vera rik og sæl.
Men aldri veit eg Grunnen,
der han skal verda funnen.

Aussi, je pense : il est un bourg ;
À savoir, même, il est si proche ;
Heureux battrais-je le tambour
Abandonnant la frayeur moche.
Y parviendrais-je, aurais-je en lot
Tout ce qui manque à mon tableau,
Mais l'espérance dicte vile :
Onc n'entrerai-je dans la ville.

Eg veit so vel, det finst ein Stad,
kann henda nær ved Sida,
der vist eg skulde verda glad
og gløyma burt all Kvida.
Og kom eg der, so fekk eg naa
den Ting, som mest eg sakna maa.
Men det er heile Skaden :
eg finner aldri Staden.

En sus, je sais qu'il est un cœur
Ayant pour moi goût, bienveillance
Un même émoi d'une âme sœur

Retour au Sommaire

Espoirs, liens, même croyance.
À le trouver ? alors, enfin,
Que vie en tout serait parfum !
Mais de partout, quoique je sonde
Il est absent au sein du monde.

Eg veit so vel, det finst ein Barm
med same Kjensla inne,
med same Hug og same Harm
og same Von og Minne.
Og fann eg den, vardt allting rett,
og Livet skulde skrida lett.
Men det er verst aa minnast :
me skulo aldri finnast.

***

14.11 ter - Le jeune bouleau

(*D'après une poésie de Jørgen MOE* (1813-1882) : *Ungbirken*)

Tout près du fjord un bouleau jeune
Est là, tout droit, au fil de l'eau.
Depuis que moi, là, je déjeune,
Il a grandi, lui, javelot.
Blanc est le tronc qui, haut, s'élève ;
Il est couronne au littoral,
Or ne claironne sur la grève ;
Il est tout humble et pictural.

En Ungbirk stander ved Fjorden
og Vandspeilet ganske nær.
Hvor stor og smuk den er vorden
de Aar, jeg har boet her !
Nu løfter den hvide Stamme
kronen fra Bredden lav.
Men tro dog ei, den vil bramme -
den veed ikke selv deraf.

Au vu de tous, de Dieu, de l'homme,
Il croît, serein, de jour en jour
En riverain, mais astronome
Et les oiseaux lui font la cour
En son branchage ; oui, l'émerveille
Assez l'honneur à lui rendu ;
Pour flots, flâneurs, il tend l'oreille,
Or, il écoute, est assidu.

I Guds og i hvermands Øine
den voxer fra Dag til Dag,
og Kvistene, som sig høine,
nu byde hver Sangfugl Tag.
Men Birken undres derover,
den kjender slet ei sin Rang.
Den bøier mod Vandets Vover
saa ydmyg Bladenes Hang.

Lui seul, comme arbre, il représente
Esprit et but de la beauté
Vois son tribut, charge engageante

Retour au Sommaire

Au doux feuillage fréquenté
Par troupe (*d'anges*) radieuse
(*Or invisible pour humains*).
Qu'il rend paisible, harmonieuse
Une ombre offerte aux gens communs !

Just dette kan den forlene
skjønhed for andre Træer,
og lokker hen i dens Grene
al himlens vingede Hær.
Just det, at den ikke tænker
at løfte sin Krone op,
men stille Kvistene sænker-
gjør skyggende luun dens Top.

Dans son miroir devenu l'onde,
Il se reflète au fil du jour,
Est à la fête dans la ronde
Entre buissons, herbe et labour.
Il tend au ciel, haut, sa couronne
En multitude de rameaux ;
Son altitude tourbillonne…
En bas changé flots baptismaux.

Hvad kommer det af ? Den skuer
sig daglig i Bølgens Speil
ved Siden af Krat og Tuer,
og – skuer saa deiligt feil.
Thi alt som mod Lysets Riger
den hæver sin Krones Stav,
den synes, den nedad stiger
og voxer sig mere lav.

Très cher bouleau, tant estimable !
Il est plaisant de t'observer.
Pense, à présent, intarissable
Est mon besoin de m'élever
Dans la sagesse en toi perçue.
L'humble douceur, vois, te grandit ;
Parfait bonheur sera l'issue ;
Je suis par toi, sûr, enhardi.

Du deilige Birk, du Kjære !
Paa dig vil jeg ofte see.
gud give, jeg maatte lære,
hvad du mig saa smukt kan tee :
at voxe i eget Øie
nedad med hver en Dag -
at krone og at ophøie,
det vorder da Herrens Sag !

***

14.11 quater - L'arbre

(*D'après une poésie de Bjørnstjerne BJØRNSON* (1832-1910) : *Træet*) (*)

L'arbre se tenait prêt, petites feuilles, pousses.
« *Oh, tout pour moi ?* » siffla le gel, vent à ses trousses.

(*) Les alexandrins des *vers 1* et *5* de chaque strophe sont du type '*classique*' ; ceux des *vers 2*, *3* et *4* du type '*romantique*' ; ainsi les assonances intérieures des *vers 2*, *3* et *4* sont placées à la *4ème* et à la *8ème syllabes* ;

Retour au Sommaire

« *Ah, pas pour toi ! Retiens ton zèle, mon ami,*
Tant que, ma foi, mille fleurs belles aient frémi ! »
Grelottant pria l'arbre sujet aux secousses.

Træet stod færdigt med blad og med knop.
«Skal jeg ta dem ?» sa' frosten og pustede op.
«Nej kære, lad dem stå,
til blomster sidder på !»-
bad træet og skalv ifra rod og til top.

Et les fleurs vinrent tôt, chantèrent les oiseaux.
« *Tout ça pour moi ?* » hurla le vent couchant roseaux.
« *Non, pas pour toi ! Fuis de l'avant sur ta tornade,*
Ainsi, ma foi, fruits revivant, seront… peuplade ! »
En frémissant fit l'arbre penché sur les eaux.

Træet fik blomster, så fuglene sang.
«Skal jeg ta dem ?» sa' vinden og vifted og svang.
«Nej kære, lad dem stå,
til bæret sidder på !»-
bad træet, i vinden det dirrende hang.

Lors, sous le soleil vif, l'arbre eut des fruits par mille.
« *Oh, tout pour moi ?* » quérit la tendre fille, agile.
« *Ah, tout pour toi ! Tu peux tout prendre ; ils sont tous tiens ;*
Pour toi, ma foi, je sus attendre… et t'appartiens ! »
Sut l'arbre aux lourdes branches… dans la chlorophylle.

Og træet fik bær under soløjets glød.
«Skal jeg ta dem ?» sa' jenten så ung og så rød.
«Ja kære, du kan ta,
såmange du vil ha !»
sa' træet og grenen det bugnende bød.

***

14.11 quinquies - Ainsi j'erre à mon rythme (1 hexasyllabe, 12 octosyllabes, 4 alexandrins)

(*D'après une poésie de Knut HAMSUN* (1859-1952) : *Så vender jeg om*)

Que veut mon cœur, où va mon pas ?
Seul resterait le bois que j'aime ?
Au gré, je laisse / *hutte*, appas,
Deci je vais, là, sans compas,
Lors, de nuit, tard, pause en bohème.

Hvad vil mit hjærte, hvor vil min fot ?
Skal skogen lates alene ?
Den var mit hjem som jeg nys forlot,
Jeg vanker og vandrer byen imot
Og stanser i natten sene.

Un monde proche est endormi,
Tant il sommeille à mon écoute.
Un bourg gris veille, lors calmit ;
Pour tous soleil, il dort blêmi ;
Toi mon amour, guide ma route !

En sovende verden ser jeg på,
Det tier så godt i mit øre.
Den stensatte by er stor og grå

Retour au Sommaire

Og dit vil alle de andre gå,
Og kjære, hvad skal jeg gjøre ?

Un son ? clocher… perché là-haut ?

Lul, lul- ? Ringer det klokker i haugen ?

Je me promène ainsi sous la forêt en paix ;
La nuit est avancée.
Je vais jusqu'aux bosquets aux effluves épais ;
Dans ma tête, je sais tant de secrets aspects… 15
Sur la bruyère dors après douce pensée. 16

Så vender jeg om til skogens fred
I midnatters sene tide.
Jeg vet hvor det dufter en hægg et sted,
Der lægger jeg hodet i lyngen ned
Og sovner i skogen vide.

Le son ! clocher… perché là-haut ! 17

Lul, lul ! ringer det klokker i haugen.

***

14.11 sexies - Ne serais-je qu'un sapin dans la forêt

(*D'après une poésie de Nils Collett VOGT* (1864-1937) : *Var jeg blot en gran i skogen*)

Il se fait tard en cet automne, / Et l'air déjà ne vibre plus, / Mais reste froid, silencieux ; / Son œil est bleu glacé du ciel, / Rivé sur beaux, jeunes bouleaux.

Lors, dans l'église forestière, / À l'autel brille une aube jaune.

De ter blevet sent på høsten,
luften dirrer ikke mer,
luften står blot taus og ser
med sit isblå, kolde øie
på de unge ranke birke,
der lig gule altarblus
lyser op i skogens kirke.

Alors, quand vient hiver, tempêtes, – / Au fond des bois les arbres tremblent, / Et sur l'autel, les jaunes cierges / Aux tout premiers frissons s'éteignent.

Et volent, vont feuilles, flammèches, / Or l'air pâlit, la neige tombe. –

Avec ce temps, les grands sapins / Drapeaux dressés tout noirs murmurent / En des clairières des forêts.

Når så vinterstormen kommer,
- hele skogen farer sammen,
og de gule altarlys
slukkes ud ved første gys,
blade fyger om som gnister,
luften blegner, sneen falder,-
er det kun de høie graner,
der lig store, sorte faner
suser gjennem skogens haller.

Là, je repars, vais en forêt ; / J'entends le vent y chuchoter, / Puis se glisser sur les vieux faîtes, / Alors gémir aux sombres monts / Si ténébreux dans les hauteurs.

En moi, je pense, pour moi seul : / Lueur terrestre, n'es-tu point, / Qu'une rafale puisse éteindre.

Og da driver jeg i skogen,
og jeg hører vinden sukke,
slide i de gamle toppe,

Retour au Sommaire

tude om det mørke fjeld,
som står lige mørkt deroppe.
Og jeg tænker ved mig selv :
du er intet tællelys,
som det første gufs skal slukke.

*Ah, si j'ét**ai**s sapin des bois, / Sous la temp**ê**te de l'hiver – / Quand l'air blêmit, que neige tombe – / Et que sus**u**rrent les clairières, / Ah ! je ser**ai**s drapeau flottant / Jusqu'à l'été, là… reverdi.*

Var jeg blot en gran i skogen,
der, når vinterstormen kommer,
-luften blegner, sneen falder,-
suser gjennem skogens haller
lig en vidt udslagen fane,
til det grønnes næste sommer!

***

*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*

Retour au Sommaire

14. C - Rimes post-modernes de l'Ours (*2020/2022*)

14.12 - Traductions-adaptations de textes latins

'*124 Épîtres philosophiques* (de Sénèque) *à Lucilius*'

Variations rimées sur maints thèmes de Sénèque le Jeune

26184 alexandrins néo-classiques de style libéré-structuré
[Selon les règles exposées à l'Avant-propos du *Tome III* du présent Ouvrage]

'*Epistulae morales ad Lucilium*'

E Lucio Annaeo Seneca

Avant-propos à la présente *Section 14.12*

Dédicace

La *Section 14.12* est dédiée à Monsieur Nicolas Rigot-Muller, Procureur de la République en exercice au *for* anicien lors des canicules de Thermidor à l'*été CCXXVII* de la proclamation de la République française, *2019* de l'ère chrétienne et *CCCLXXI* de celle de l'Ours de Soomaa qui les a substituées, la motivation en est expliquée aux notes de pied de page [(14.12-29-1) à (14.12-29-4)] en renvoi des *§§ 28.9* et *28.10*, à savoir *9ème* et *10ème §§* du texte originel de l'*Épître philosophique 28* de Sénèque à Lucilius.

***

La finalité de la présente *Sous-section 14.12*

Les citations latines ont traversé les âges, or ne sont plus comprises aujourd'hui en *v.o.* que d'un petit nombre relatif d'érudits, quand leur contenu devrait relever du bon sens pour nuancer les modes irriguant l'opinion publique [(14.12-0-1) et (14.12-0-2)] relayée par le législateur qui la flatte, les élus choyant leur réélection. Les vogues glissent, reviennent présenter aux kermesses le dernier cri des grands principes chers à Guy Béart ; or les sources des traits d'esprit des jurisconsultes, écrivains, praticiens, philosophes depuis l'Antiquité ne doivent point être détournées au Léthé.

Les '*Modernes*' ont raison, les '*Anciens*' pas moins ; toutefois chacun l'aurait davantage à combiner les non obsolètes pensées des précurseurs… aux remarquables avancées contemporaines assises sur les développements des sciences humaines, relativisant les croyances, toutes sans exception y compris la Justice… réalités imaginaires collectives intersubjectives (14.12-0-3) auxquelles il nous faut pourtant nous raccrocher – que nous y croyions ou non – pour que nous ne nous entredéchirions point entre épicènes indignés moralistes aux ténébreuses lueurs d'ataviques, superstitieux préjugés… sans excès de zèle d'émancipation, d'une part et leurs contempteurs [(14.12-0-4) et (14.12-0-5)], d'autre part.

***

(14.12-0-1) '*Cette putain qui tire le juge par la manche*' disait Éric de Montgolfier émérite procureur général à Bourges ; avant lui, cette idée est vue chez Vincent de Moro-Giafferri (*1878-1956*) (14.12-0-2) ;
(14.12-0-2) « *L'opinion publique ? Chassez-la, cette intruse, cette prostituée qui tire le juge par la manche !* » ;
(14.12-0-3) Fictions à l'aune des lueurs dévoilées par Yuval Noah Harari in '*Homo Sapiens, une brève Histoire de l'Humanité*' ;
(14.12-0-4) Dont l'Ours de Soomaa (14.12-0-5) pissant allègrement au bénitier de la morale, et tièdement au Q et sur les pompes de ses gonfaloniers, interchangeables adverbes de modalité, voire simultanément applicables ; qui en douterait ?

Retour au Sommaire

La note de renvoi du *présent* paragraphe concerne celles et ceux dont l'intérêt serait dirigé en priorité à la versification des *124 Épîtres philosophiques* de Sénèque, sans vouloir pour autant se plonger dans les Prolégomènes de l'Ouvrage (14.12-0-6).

***

Cette *Section 14.12* n'est pas une nouvelle version officielle française des *124 Épîtres* de Sénèque à Lucilius (14.12-0-7), mais l'œuvre d'un contemporain doxographe [(14.12-0-8) et (14.12-0-9)] ayant choisi de versifier honnêtement la pensée du maître, et d'insérer ses propres commentaires tantôt conformes à ce qu'on attend de lui quand il est sérieux, tantôt laissés au libre cours de sa fantaisie – aidée de la Trumpidée muse (14.12-0-10), de lexiques de rimes, de paroles qui n'ont pas leur place dans le jargon de la bienséante moralisatrice opinion publique (*avec laquelle il n'est pas du tout ami-ami*), et de recueils de mots chus en désuétude, sinon (*à son avis*) superflus dans le glossaire de ceux qui n'existent pas –.

***

L'apprenti latiniste ajustant une pointe dans le fauteuil du prof'

Sur le tard, à *372 ans* tassés (14.12-0-11), Vieil Ours (14.12-0-5) se mit au latin [(14.12-0-12) et (14.12-0-13)], lut l'évocatrice traduction-versification des Satires de Juvénal par Louis-Vincent Raoul, celles en prose française par Henri Clouard, en vers italiens non rimés de Raffaello Vescovi et diverses traductions françaises et italiennes des Satires d'Horace, notamment celle en prose d'Henri Patin. Reprendre le sillon tracé par Louis-Vincent Raoul n'aurait qu'enfoncé la porte grand' ouverte, alors que versifier la prose musicale non dénuée d'humour et de poésie de la part de Sénèque… sembla au Plantigrade une meilleure idée pour inciter les futures générations à s'inspirer de ce tardif stoïcien antique.

***

(14.12-0-5) Juste un mot préliminaire exogène au fond ; dans cette longue *Section 14.12*, il est – comme partout ailleurs dans cet Ouvrage – fait mention d'un Ours (*Vieil Ours de Soomaa*), d'un Plantigrade, d'un Ursidé (*présentés au* Tome I *comme* la nouvelle Sainte Trinité), car répéter le pronom personnel '*Je*' trente-six mille fois aurait encore plus agacé ; alors, parler de soi à la *3ème personne* du singulier comme l'auteur des '*Commentaires sur la guerre des Gaules*'… semble au versificateur… un moindre mal, si comparé à d'autres formes d'annotations, à défaut de gicler des idées en sentences péremptoires à la façon d'un gourou : Vieil Ours préfère passer pour un pitre que pour un maître ; sur le fond – lequel inclut la musicalité du texte – il s'applique à être sérieux et non à faire semblant de l'être ;

(14.12-0-6) L'envie de versifier vint il y a au moins sept lustres au Plantigrade (14.12-0-5) dont la motivation est expliquée aux Prolégomènes au *Tome I* de l'Ouvrage ; au milieu du *Tome III*, et avec la présente Section, il laissa le '*style conservateur*' pour celui dit '*libéré-structuré*' : toujours… poésie néo-classique ; jadis, il entendit et lut souvent que « *les gens ont perdu le goût de la poésie* » ; vu ce qu'il voit, y compris en bien des citations étoffées du Robert dictionnaire de rimes et assonances, il comprend les blasés ; c'est pour leur donner tort que – outre ce qu'il avait précédemment écrit en style néo-classique de style conservateur – l'Ours entreprit cette *Section 14.12* d'environ *850 pages* à lire en s'instruisant, en s'amusant ; il apporte sa façon à l'existant matériau pour contribuer à pérenniser la poésie française, souhaitant que chacun innove dans le sillon des meilleurs versificateurs des siècles précédents… de manière perceptible par lectrices et lecteurs ; plaise à celles et à ceux qui le désirent… d'attraper au vol le relai tendu par l'Ours et de faire mieux, évidemment !

(14.12-0-7) Les versions antérieures des traductions françaises en prose des *Épîtres philosophiques* de Sénèque sont d'Antoine Pintrel, cousin de Jean de La Fontaine, à la suite d'un certain Pressac seigneur de la Chassaigne (*XVIème siècle*), de Matthieu de Chalvet (*1528-1607*), de François de Malherbe (*1555-1628*) ; suivirent (*Joseph ?*) La Grange (*1738-1775*), Joseph Baillard (*1799 ? - 18…non encore répertorié à l'obituaire, susceptible de réapparaître comme un diable sorti de sa boite…à la fin du monde avec le 12ème imam*) ; Atropos (*non comptée comme auteure*) vint chercher Malherbe lorsqu'il n'en était qu'à la *91ème Épître*, trop pressée qu'elle était de s'instruire ; qu'il y ait d'autres traductions françaises tantôt anonymes, tantôt parcellaires plus celles que l'Ursidé ignore c'est certain, dont les œuvres complètes de Sénèque par Jean-Pierre Charpentier et Félix Lemaistre, lesquelles font référence, et celles de l'Université catholique de Louvain ! mais toutes sont en prose, sauf la présente ;

(14.12-0-8) Rapporteur et commentateur d'opinions d'autrui (*jadis, surtout d'anciens philosophes grecs*) ; Wikipédia présente une définition détaillée de cette activité, citant maints exemples de doxographes tels que Sextus Empiricus (14.12-0-9) et Cicéron ; l'*Essai n°11 - Variations sur un thème de Yuval Noah Harari* au *Tome III* du présent Ouvrage et la *présente Sous-Section 14.12 - **Variations** rimées sur maints thèmes de Sénèque le Jeune…* incitent le trinitaire auto-déifié Ours de Soomaa à se ranger parmi les doxographes : c'est qu'on n'arrête plus l'imposture, une fois desserré le frein ;

(14.12-0-9) Confer note de pied de page (6.1.52) de la *Section 6.1 – Les mythes revisités par l'Ours abasourdi* (Long soliloque d'une nuit de Walpurgis, loin du Mont Thabor) de l'*Essai n° 6 – Malgré Critias* [Supplique à YHWH, Dominus parcat eis et Bismi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīm] au *Tome I* du présent Ouvrage : Sextus Empiricus fut traducteur et doxographe de la pensée de Critias ;

Retour au Sommaire

Alors, comment un guignol n'ayant suivi aucune filière diplômante d'efficace apprentissage du latin… ose-t-il proposer aux épicènes érudits des générations futures… sa versification de quelque *850 pages* à partir du texte d'origine en latin, sans raisonnablement croire ne pas se faire ridiculiser ?

Sa réponse est tirée de l'art de la guerre, où deux écoles se complètent : la force et la ruse.

La force eût été de travailler à fond le latin pour choisir dans la panoplie des sens transposables celui le plus idoine au vocabulaire utilisé par Sénèque et de proposer une traduction réfléchie distincte de celles d'autrui… de par la variété du vocabulaire de la langue cible. Se lancer dans un tel défi exige aptitude à l'enseignement du latin en sus d'avoir un bon niveau du français, et la compétence à corréler les textes. User de la force, *i.e.* versifier en français en adhérant minutieusement au texte d'origine eût été un exploit… ou un choix erroné des priorités de la part dudit traducteur. Cela lui aurait causé une hernie cérébrale, un A.V.C., une foudroyante méningite : Il s'abstint !

Pour le versificateur, voulant faire part de la pensée de Sénèque, en s'y tenant au plus près – tout en annotant le texte – la ruse… fut d'utiliser sa maîtrise de l'italien vécue dans le pays, sanctionnée sur place, entretenue depuis. Au pied de l'œuvre, l'impétrant se dit – pas forcément à tort – que l'italien est la langue la plus proche du latin, tellement que lorsqu'il se mit à lire celui-ci, il perçut, considérablement mieux que pour le français la proximité de la langue ancienne et de celle moderne.

Étudiant le latin en autodidacte à partir de méthodes scolaires et pour adultes (14.12-0-13), sans viser à se prétendre latiniste, le Plantigrade usa de béquilles que sont les traductions simultanément consultées, lut celles des *124 Épîtres philosophiques* de Sénèque à Lucilius par Mauro Novelli (*en italien*) *via* Patrizio Sanasi (*professeur contemporain ?*), par Joseph Baillard (*en français*), par Richard M. Gummere PhD of Haverford College (*1883-1969*) (*en anglais*) et d'autres, incomplètes en castillan et en néerlandais pour vérifier la concordance du sens des traductions, recourant aux dictionnaires latins sur internet, et quelquefois au Grand Gaffiot quant à leur version papier. Quand, pour finir, Vieil Ours relut tout plusieurs fois, et à partir du latin, il n'eut ni trop à souffrir, ni motif à renier sa versification.

Il sera objecté que ce qui est présenté comme du Sénèque est une traduction de traductions, ce qui n'est ni faux, ni vrai, vu l'assidue démarche comparative du versificateur, à peu près sûr d'avoir traduit de façon proche, sans contresens notoire ni non-sens toutes les idées de Sénèque ; les inepties sont exclusivement dans ses rajouts, et qui-sait ? voudra-t-on l'honorer en admettant que puisqu'elles sont de son cru, elles sont indissociables de son farceur esprit (14.12-0-14).

***

(14.12-0-10) Celle de l'Épiphanie du *6 janvier 2021*, chrétienne réplique des Saturnales romaines ;
(14.12-0-11) Puisque né aux Traités de Westphalie, tel qu'il l'affirme ici et là au présent Ouvrage, marquant ainsi le début de son ère ; à l'état-civil, quelqu'un s'est planté ; or non rares sont les fonctionnaires qui refusent de corriger leurs propres erreurs et celles commises des siècles plus tôt par leurs collègues aux détriments de l'administré ;
(14.12-0-12) Peut-être plus motivé pour le latin, d'abord du fait de sa blessure psychologique de l'échec au second bac à *16 ans*, doublée de la conscience de ne pas avoir fréquenté la filière considérée alors l'élite dès la classe de *6ème* ; quelles élites ? celles sorties des Grandes Écoles ? longtemps, malgré ses multiples diplômes étrangers puis français, il éprouva un complexe d'infériorité envers elles, lui réduit – en sa tête – sorte de citoyen de second voire tiers rang, bas roturier au vu de l'aristocratie intellectuelle ; désormais, observant les élites écloses sous la forme de représentants politiques, celles à la tête d'entreprises et/ou haut perchées au service public, il constate que dans plusieurs disciplines théoriques où il s'affaira, il en dépassa bon nombre, sans pour autant avoir atteint les phares du Droit à la lumière desquels il continue de s'éclairer sur le tard, comme il le fit dans son cursus professionnel ; ces élites ? d'excellents épicènes baratineurs de toute obédience, loin d'être exclusivement vertueux à l'aune du critère '*substance over form*' prééminence du fond sur l'apparence, peu de bienfaiteurs de l'Humanité (*Dimanche ?*), la plupart… des membres du Marais de la Convention, et quelques racailles !
(14.12-0-13) Vieil Ours lut voire étudia… une demi-douzaine de grammaires latines en français (*d'Henri Petitmangin, et autres dont la méthode Assimil*), anglais (*de Charles E. Bennett*), castillan (*de Luciano Abeille ainsi que la Grammaire latine de Cambridge de R.M. Griffin traduite en castillan*), allemand (*de Philipp Guttmann*), italien (*de M. Matteo, M. L. Spano, S. Annunziata ainsi que celle des Écoles Pie Fiorentine*) … certaines abondamment étayées d'exemples repris par Vieil Ours dans les suites de ses satires Ménippées contemporaines, citations latines qu'il versifia en français… au passage ;

Les autres facéties

Rien n'interdit les puristes latinistes de considérer la présente *Section 14.12* comme un Ursidé poème clownesque, darwinienne évolution inachevée d'une italienne macaronée (14.12-0-15), scarronesque ou tabarinesque étape de la Batrachomyomachie (14.12-0-16) où la Trumpidée muse joue dignement le rôle de rongeur (*de la démocratie*), et quant au peuple des ranidés ? il faut tout lire pour s'en faire une… insuffisante idée, donc sans intérêt aucun ! ou… – directe référence à Sénèque – un tardif chapitre complémentaire de '*La citrouillification de Claude*' (14.12-0-17).

***

La présente versification fut créée pour distraire les intellectuels dans leurs arides réflexions.

Il se trouvera bien quelqu'un y substituant ses propres vers aux ajouts facétieux du présent histrion, ajoutant son propre nom, à l'instar de celui de Franz Xaver Süßmayr associé à celui de Wolfgang Amadeus Mozart pour le '*Requiem*'. Comme ça, les pros de l'indignation seront exemptés d'une occasion de s'offusquer, de geindre… avant de recommencer de plus belle [(14.12-0-18) et (14.12-0-19)].

Il sera dommage que Vieil Ours ne soit plus là pour refiler un coup de main à celles et ceux que leurs profs feront plancher à reconstruire les paragraphes qui incluent des Trumpidées insertions !

***

Alors, si tu veux t'amuser, prends un philosophe à la fois bien et marrant, intelligent et casse-pied ! pour Vieil Ours, le hasard opta pour Sénèque ; pourquoi toi, épicène érudit des générations à venir, ne te divertirais-tu pas à créer une révisionniste Variation sur '*Le Petit Livre Rouge*' de Mao, entre tous ces manifestes qui s'y croient, vérités totalitaires voulues universelles, jusqu'à ce que tu les relativises en satires Ménippées contemporaines servies à ta sauce aigre-douce ?

***

De façon mineure, Sénèque s'inscrit parfois dans la lignée des satiristes romains, montrant crues les perversions de son temps ; mais, se référant au but philosophique : le bien *via* la vertu… il dépasse la seule phase critique, alors que dans le même registre, le soussigné Ursidé versificateur en est demeuré à Juvénal et Boileau lus occasionnellement aux prismes de Tabarin et de Pierre Perret.

(14.12-0-14) D'ailleurs, Vieil Ours n'a jamais prétendu enseigner le latin, ni même aux mésanges qui virevoltent sur son balcon pour se bâfrer de cacahouètes et graines de tournesol, aux chiens et chats des communes voisines qui l'attendent avec plus de plaisir que la venue du Messie, plus de certitude que le retour de Muhammad Abū Qāsim Ibn al-Ḥassan Al-Mahdî, l'imam actuellement occulté du chiisme duodécimain ;
(14.12-0-15) Définie par le C.N.R.T.L. (*Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales*) comme '*Poésie burlesque composée à l'aide de mots latins et de mots de la langue commune qu'on affuble de terminaisons latines*' ; c'est un synonyme de facétie ; ici, le latin est celui originel de Sénèque incluant citations des classiques antérieurs (*surtout Virgile et Ovide*) et traductions qu'il fit ou lut à partir du grec ; le latin parodié est absent, car laissé aux artistes des Caveaux des Oubliettes et de la Bolée du Quartier Latin, d'il y a plus d'un demi-siècle et dont le jeune Ours aimait la gentillette ironie paillarde, copines et copains, eux… pas moins ; au latin parodié des anciennes macaronées sont substitués tant de compléments de rimes allongeant la sauce, pour que tout le monde en profite, y compris évidemment les chiens léchant la gamelle de l'indécent Ursidé invité de Noël puis chassé *ex abrupto* pour avoir pissé au bénitier de la morale de ses hôtes ;
(14.12-0-16) La bataille des grenouilles et des rats… souvent attribuée à Homère ;
(14.12-0-17) Apocoloquintose (*du grec Ἀποκολοκύνθωσις = citrouillification*) : satire de Sénèque sur l'empereur Claude ;
(14.12-0-18) Vieil Ours, Ephraim Kishon, John Derbyshire (14.12-0-19) traitent les sujets respectables, quasi sacrés… en déversant leur caustique humour ; ils aiment faire les choses sérieusement quant au fond, sans se départir de l'ironie, sans se prendre au sérieux… démarche si caractéristique de certaines formes étrangères d'humour (*juive, britannique…*) : ça fait dix, onze lustres que ça plaît au Plantigrade ; la présente *Section 14.12* s'inscrit dans ce sillon, hors celui de l'enseignement officiel ; cela devrait permettre aux épicènes lecteurs de s'instruire en s'amusant ; si l'Ursidé le croit… !

Notre Nicolas Boileau-Despréaux, à rédiger ses Satires inspirées de celles d'Horace et de Juvénal, de même ses Épîtres… se comporta-t-il différemment ? Oui, dans la mesure où l'esprit du temps bridait son langage, si comparé à celui de la génération de Georges Brassens, or pour le reste ?

***

En outre, cette versification fut conçue en parallèle aux queues de comètes des satires Ménippées contemporaines, à l'Annexe *au Tome V*, dont le mélange des genres est inhérent à ce type de satires.

Autant pour les *Sections 14.1* à *14.11*, l'Ursidé s'abstint presque toujours de faire le pitre (14.12-0-20), autant en *Section 14.12* non seulement le style est libéré-structuré selon les normes de versification néo-classique, mais pas moins… la pensée (14.12-0-21).

***

Les Ursidées piqûres sont essentiellement à la rime dont les possibles… existantes, ne conviennent pas au sens du texte à traduire (14.12-0-22), ou par pure fantaisie, l'envie de faire le zig animant le versificateur dont c'est la nature (14.12-0-23) associée au sérieux sur le fond, ce depuis qu'il fut lycéen.

***

En guise d'autocritique

Sur le fait que la versification reprenne en gros et en détail, point par point l'architecture du texte original, l'approbation du public devrait être quasi unanime ; il se trouvera pourtant quelques frustrés qui auraient préféré une version abrégée… pour classe biberon, épurée de toute grossièreté, y compris celles occasionnellement suggérées, précisées par Sénèque, pis encore celles surajoutées par l'histrion Ours paillard.

(14.12-0-19) Satiriste britannique contemporain, dont l'Ursidé traduisit la parodie '*If you want to be a true jihadi*' en *Sous-section 14.3 quinquies supra* au présent *Tome IV* ;
(14.12-0-20) Exception en *Section 14.3* dans certains textes de langue anglaise, avec une immixtion ou deux du versificateur, sans l'aide de la Trumpidée muse dont le milliardaire patron n'avait pas encore été élu POTUS à l'époque ;
(14.12-0-21) Ce qui interdit au Vieil Ours de revendiquer un strapontin au panthéon des traducteurs, quoiqu'il préfère son propre style à ceux de Jean-Louis Backès et d'André Markowicz quant à leurs versifications françaises d'Eugène Oniéguine pour ne citer que ces deux exemples parmi d'autres ; s'il ne s'était senti capable de concevoir une originale musicalité en ses écrits, le Plantigrade se serait abstenu d'encombrer la littérature d'inconvenantes élucubrations ; aïe, aïe, aïe, les Ursidées chevilles ! « *Lève-toi et marche !* » lui dit le Rabbouni au menaçant regard de maréchal des logis-chef de Şahindağ ;
(14.12-0-22) Le choix d'une rime dont le sens du mot n'est pas assez proche de celui du texte… affaiblit plus ou moins grandement la traduction ; quitte à s'imposer le choix de rimer, mieux vaut créer une version à double lecture, à savoir : d'une part, maintenir la logique du texte d'origine dans des phrases autonomes, distinctes des textes des bouts-rimés à fin musicale (*la rime surprenante*), alors que, d'autre part, le versificateur se laisse aller à la fantaisie dans des constructions entre crochets, en textes de police et de taille autres, immédiatement individualisables et qui, au lieu d'affaiblir la traduction, ne l'effleurent pas, mais confèrent une touche humoristique ; pour qu'il fasse mouche, ce type de rime doit être saugrenu, tomber comme un cheveu sur la soupe dans un contexte de coq à l'âne ; la fantaisie plutôt exclue en littérature classique, y est pratiquée en intermèdes, si les sujets ne l'interdisent pas ; ceci, outre Shakespeare, amusait la Cour de Versailles ; l'Ours versificateur n'inventa pas l'idée de varier les styles, mais l'appliqua à la traduction-versification d'un texte source… en général sérieux, or dont le contenu est parfois discutable ; ce qui n'aurait pas été faisable dans une traduction en prose – laquelle doit '*coller au texte source*' – s'avère possible en versification, pourvu que, à la fois, le sens de la pensée de l'auteur (*Sénèque*) soit rendu, et le texte résultant, y compris les insertions… se lise agréablement ; telles furent les majeures contraintes que s'imposa l'Ursidé versificateur ; bien sûr que ces nombreux ajouts allongent terriblement la sauce, mais avec le mot pour rire (*c'est qu'il lui en faut peu à cet Ours pour rire aux éclats !*) ; c'est la récréation en classe, en plein milieu du cours, sans besoin de sortir dans le corridor ou dans le préau pour se '*récréer*' ; d'aucuns, surtout les profs, abandonneront la lecture au premier écueil ; d'autres, plutôt les espiègles érudits… liront jusqu'au bout ;
(14.12-0-23) À une huile de K.P.M.G. en sa démultiplication provinciale de '*fiduciaire des épiceries*' ex-employeur de l'Ours, il y a *7 lustres*, le gus déclara « *Quand on ne peut pas faire le génie, on fait le pitre* », en soi-même se référant au poème '*L'albatros*' de Baudelaire, ce à quoi il lui fut répondu qu'à K.P.M.G. on n'avait besoin ni de génies ni de pitres ; dans semblable registre, à un autre ponte réitérant les pérennes exhortations à accroître les honoraires à encaisser, il balança « *Quand les fantassins n'avancent plus, on peut se poser des questions sur leurs généraux* » ; prétendre que sa remarque ait plu… serait excessif ; en tout cas elle aida à ce que sa carrière – en cette période de sa vie – fût un long cul de sac ;

Retour au Sommaire

Ensuite, la majorité qualifiée pour réélire les membres du plenum du soviet suprême, grâce aux votes par correspondance de l'île de Beauté de feu Charles Pasqua, devrait être – elle aussi – réunie pour approuver Ours-le-Vieux d'avoir choisi les caractères latins plutôt que ceux cunéiformes, conçu ses alexandrins de gauche à droite, de haut en bas, non présentés de façon centripète (14.12-0-24).

Là où l'ampleur de la majorité des partisans va commencer à s'effriter, avant de s'effondrer, c'est quand le bon peuple d'épicènes latinistes va découvrir – avec horreur – que l'Ursidé bouffon multiplia les notes de renvoi de pied de page (14.12-0-25) pour faire part de ses critiques du texte traduit, voire pour insérer ses commentaires dépourvus de lien apparent avec le maître considéré tel… par ouï-dire de la part de *ceux qui* ne l'ont ni connu de son vivant, ni lu, *eux* sans autonome esprit critique. Vieil Ours *leur* recommande les Épîtres du Nouveau Testament, plutôt que sa propre versification de celles de Sénèque : ils n'auront pas d'A.V.C., mais bonne conscience pour ascendre au paradis en capsule spatiale, au lieu de s'escondre au recoin de la chaumine à se farcir le texte du Plantigrade.

Puis – d'un coup d'un seul – la cote du gonze va carrément choir plus bas que celles d'Anne Hidalgo et Christiane Taubira réunies dans les sondages de *février 2022*, quand *ils* découvriront qu'il osa, *ce vandale*, *cet iconoclaste*... plaisanter, *insérant* de multiples encarts dans le texte-même qu'il traduisait et versifiait ; et, pas pute pour deux sous, le mec fit – tout au long de son chef d'œuvre de bêtise – appel à la capitolienne Trumpidée muse pour justifier son propre comportement. Sous la Très Sainte Inquisition, sous Staline & Iejov, il aurait compris ce que ça lui en aurait coûté.

Or, comme si ça ne suffisait pas, le voici à mixer les formes de langage dans une ratatouille d'arrière-cour d'érudits carabins, oubliant que le grand Hector du stade de Balaídos du Celta de Vigo, celui du billet de cinq cents francs des dernières années cinquante du précédent millénaire, séparait l'argot du reste, quitte à lui en réserver de mémorables pages au *Livre 7ème* du *Tome IV* des '*Misérables*'.

***

Si, lu entièrement le présent Avant-Propos à la *Section 14.12*, il demeure *1%* de lecteurs prompts à se plonger dans les quelque *850 pages* suivantes, ce sera déjà une bonne pioche pour l'Ursidé, et si, de ceux-ci encore *1%* vont jusqu'au bout, à tenter d'entrer dans la carrière qu'il embrassa pour contribuer à enrichir de façon utile la littérature, alors *post-mortem*, le Plantigrade pourra revenir et se faire dresser un mausolée dinky toy qu'il redescendra au caveau, dans un parcours inverse à celui que la mythologie attribue à Orphée, se disant – replongé dans le profond silence – avoir réussi sa vocation d'imposteur.

À tous les autres, les insatisfaits (*la quasi-totalité des lecteurs*), depuis son trou, Vieil Ours pointera l'œil de la tombe de Caïn, en rappelant que si des quelque quatre-cent mille mots de la *Section 14.12*, il n'y en a qu'un seul à retenir, c'est le tout premier du titre à savoir '***Variations***'. D'éventuels doctorants des générations non encore conçues s'interrogeront – qui-sait – sur le point de savoir si les Ursidées Variations (14.12-0-26) reflètent mieux ou moins bien leur modèle que celles sur un thème de Haydn, *opus 56* de Johannes Brahms, œuvre qui enthousiasmait Ours-le-jeune et qu'il réécoutera à tête reposée quand il aura achevé son présent Ouvrage, si Atropos ne le cueille prématurément.

***

(14.12-0-24) Il y renonça par égard envers *la duchesse de Cornouailles* faisant tapisserie à la *COP 26* de Glasgow, *elle... Camilla Shand* proche du POTUS Jo Biden… détendu ni vu ni connu… mais entendu et reniflé auxdits de la Presse aux *1ères loges* ;
(14.12-0-25) Elles sont là pour éclairer le lecteur, après recherches du versificateur pour s'éclairer soi-même, lui enclin à faire profiter copines et copains ; le texte originel latin n'en a pas : on s'en serait douté ; celles de renvoi, numérotées au texte français de Joseph Baillard… sont inaccessibles par le système PDF '*bloqué*' sans une clé d'accès non fournie par des hackers ; celles du texte américain sont classées dans un ordre que – après quelques tentatives de déchiffrage – la paresse du versificateur a considéré… jungle ; quant au texte italien ? c'est l'auberge espagnole : chacun apporte les siennes !

Parmi le public résiduel auquel la présente *Section 14.12* devrait plaire ? il y aura les universitaires philologues comparateurs du latin, pas les lycéennes et lycéens dont les moralistes professeur(*e*)s en devraient bannir la lecture… en restaurant l'‘*Index librorum prohibitorum*’ pour ces jeunes.

Pour ceux qui apprennent le latin avec les chefs d'œuvre de Virgile, Ovide, Horace et Juvénal dont existent des réputées traductions et en prose et versifiées, plus encore que pour les lecteurs du seul texte français, il faut confronter le présent tapuscrit à l'une des admises traductions françaises en prose, celles citées dans cet Avant-propos, et d'autres dont celles ultérieures, bien sûr.

***

L'opinion du versificateur sur Sénèque

Sénèque – comme nombre d'écrivains antiques et les contemporains qui ne se sont pas libérés de réfléchir devant la psyché, à l'aide de stéréotypes empruntés – abuse du raisonnement par analogie ; et peut-être ‘*en ces temps-là*’ donna-t-il un coup de pouce aux apôtres Jean et Matthieu (14.12-0-27) dont les instructives affirmations relèvent de la preuve à soi-même pour le Plantigrade.

En revanche, il ne dépareille pas des meilleurs du Siècle des Lumières, fustigeant les sophistes, tout en lassant – usant à l'excès d'exemples de leurs travers pour illustrer l'inanité des arguties –, ce que Maurice Maeterlinck avait noté dans sa magistrale introduction aux Épîtres de Sénèque (*en 1921*).

Quant à son opinion des grands, il est proche de Boileau (*Satire XI*) – confer note (9.5-6) au *Tome III* du présent Ouvrage – et d'autres penseurs émancipés de l'opinion publique ; ses connaissances étaient limitées à l'aune de celles d'aujourd'hui, mais elles ne sauraient choquer nos ouverts contemporains.

***

Que ces *124 Épîtres* contiennent des redites est inhérent au fait qu'elles ne sont pas un méthodique traité philosophique, mais un recueil de lettres d'un vieillissant argumentateur abordant maints sujets plus ou moins éloignés du but (*la sagesse*), et dont il puise des exemples à disséquer selon ses principes stoïciens non fermés aux thèses d'un Épicure qui, pour lui, vaut bien mieux qu'un hédoniste jouisseur.

La façon de raisonner de Sénèque, pour logique qu'elle tende à être n'a pas le recul, l'objectivité de nos meilleurs contemporains ; son enseignement est modeste à l'aune de nos connaissances et de nos besoins ; toutefois, celui-ci demeure une utile, parfois importante étape dans l'évolution de la pensée humaine et mérite d'être connu, assimilé sur les vieux ans… où sa mise en pratique est plus aisée, puisque apparaît mieux la nécessité de fuir la foule et ce qui perturbe l'obtention de l'harmonie.

La logique de sa démonstration est fondée sur l'unique critère de l'irréprochable qualité dans ce qui est bon, bien, honnête, vertueux, ces concepts étant pour lui… synonymes.

***

Que reste-t-il du texte commenté après ces Ursidés coups de griffe… réitérés ? un Sénèque prolixe, quelque peu léger… en quête de soi, avec de l'atemporel bon sens, de l'humour, pas d'excès d'ironie.

(14.12-0-26) Tente de publier des ‘*Variations*’
– sur le *Pentateuque*’ ! tu passes pour antisémite… chez les sots,
– sur le ‘*Coran*’ ? on t'incitera à te faire hara qui rit comme la vache, ou à servir de plat de résistance au prochain méchoui !
– sur l'enseignement de Pau-Paul de Tarse & Co. du ‘*Nouveau Testament*’ ? c'est enfoncer des portes ouvertes, sans même le risque de te faire tirer l'oreille par la Congrégation du Saint-Office !
(14.12-0-27) Pour Michel Polnareff ‘*Y a qu'une dent dans la mâchoire du premier et qu'un ch'veu sur la tête du second*’ ;

Retour au Sommaire

Sénèque personnifie les attributs psychiques humains en les affublant de qualificatifs physiques. Aussi, le pas pour admettre une niche de l'âme différente de l'esprit dans le corps, et la divinité en interventionniste dieu absolu dans les affaires humaines [(14.12.0-28) et (14.12.0-29)] est naturel et franchi par lui et par ceux qui raisonnent en circuit auto-référent à tenter de prouver leurs postulats, hélas… ni logique ni rigoriste comportement des philosophes, mais norme apodictique chez les théologiens, ce dont les sceptiques… dont l'Ours de Soomaa se distancient… irrémédiablement.

Sénèque nous explique clairement : ce qui compte, c'est la qualité, pas l'ampleur de ce qui est bien, et souvent ses observations sont encore pertinentes aujourd'hui où l'on relativise son enseignement vu ceux de Nietzche, de Yuval Noah Harari notamment.

De plus, ce qu'il écrivit marqua l'Histoire de l'évolution de la pensée ; ça n'a que peu à voir avec les mythologies dont les fans évoluent souvent vers l'intolérance, elles… dépourvues de freins dans leurs divagations, et c'est plus utile à l'Humanité si celle-ci comprend que l'honnêteté est le seul bien identifié à la vertu, à la raison et d'une façon générale aux idées simples relevant du bon sens, pour l'essentiel, jusqu'aux réflexions plus avancées, atemporelles.

À savoir, si celles-ci (*lesdites réflexions*) n'attendaient pas justement d'être versifiées par Vieil Ours avec surajout de traces humoristiques et satiriques du traducteur-doxographe !

***

Le thème de la déité dans les Épîtres

Concernant le fond à thèmes multiples évoqués ou approfondis par Sénèque dans ses *124 Épîtres* à Lucilius, un seul aspect est ici abordé à l'Avant-propos : la conception de la divinité par Sénèque menant souvent – chez les traducteurs – à une erreur de doxographe par affinité avec la pensée théiste (14.12-0-30) des concepts d''*âme*', d'''*immortalité*', de '*Dieu interventionniste aux affaires humaines*'.

L'exorde des '*Métamorphoses*' d'Ovide que Sénèque assimila au point de croire en son '*Âge d'Or*' permet de comprendre que lorsque l'écrivain évoque un seul dieu, traduit en '***D** majuscule*' par les chrétiens au cours des siècles, il s'agit de '***Z**eus*', le plus grand des Olympiens, l'originel grec du latin Jupiter.

De plus, l'évolution du '***Z***' (*Zeus*) consonne voisée-sonore alvéolaire fricative en '***D***'(*Deus*), consonne voisée-sonore alvéolaire occlusive est bien connue des linguistes. Déjà dans l'Odyssée d'Homère, Zeus fut affublé de qualités attribuées plus tard au dieu chrétien, se superposant à celles du dieu YWHW des Hébreux dans le syncrétisme mythologique occidental au fond judéo-hellénique.

Sénèque ne soutient pas l'anthropocentrique thèse levantine de l'immortalité de l'âme en ascendante vogue à la Cour impériale par la fréquentation de la secte des dissidents pharisiens judéo-chrétiens aux foisonnantes idées novatrices – les leurs, mais imputées au Saint-Esprit pour mieux faire passer la pilule –. Il l'évoque néanmoins, s'y laisse parfois bercer, mais comme support au concept de perfection, pas trop convaincu, raisonnant à la façon : '*Si ça ne fait pas de mal, ça peut faire du bien d'y croire*'. La déité est – pour Sénèque – semblable au dénominateur commun que fut l'Être Suprême au Siècle des Lumières, notamment à la Révolution française de *1789*, vision philosophique épurée de la mythologie inhérente aux croyances religieuses. Bien avant lui, des penseurs présocratiques dont

***

(14.12-0-28) Mais exclusivement favorable aux hommes via la vertu, jamais juge punitif ;
(14.12-0-29) Or, non à la demande des hommes, non plus par l'intercession du panthéon des épicènes saints ;
(14.12-0-30) Celles qui font grand cas de la gelée extra de thé Darjeeling Impérial, et autres (*religions*) nées de l'imagination pas moins fertile de belliqueux gonciers au tumultueux éponyme Croissant ?

Retour au Sommaire

Critias [(14.12-0-9) : Cf. note (6.1-52) au *Tome I* du présent e-book] avaient vu plus clair. Toutefois, à la différence des théistes (14.12-0-30), Sénèque ne se prosterne pas aux fictifs pieds des divinités ; il adhère à l'inéluctable pour lui : point barre (14.12-0-31) ! Pour Sénèque, la divinité n'intervient pas pour nuire à qui que ce soit – le châtiment étant intérieur au fautif du fait des reproches émis par la conscience –, le concept de perfection dans le bien l'excluant ; il est aux antipodes des conceptions religieuses de divinité(*s*) punitive(*s*), avec toutefois rarement une courte phrase en porte-à-faux avec ce principe.

L'Ours, près de vingt siècles après l'exit de Sénèque, se pencha sur les écrits de Ludwig Wittgenstein dont : « *Wovon man nicht sprechen kann, darüber muss man schweigen* », 'Ce sur quoi on ne peut pas parler, il convient de se taire' ..., et ça lui parait bien plus sage et conforme à son scepticisme.

***

Le regret de ne pas avoir roqué à temps

Sénèque procède souvent par affirmations ; ses démonstrations autoréférentes assoient sa propre conviction, moins celle du lecteur à jeun (14.12-0-32).

Arrivé à l'*Épître 113*, ayant ri, vomi du roulis, du tangage… une année durant agrippé au bastingage, le versificateur comprit s'être trompé d'embarcation : plutôt que de traduire-adapter Sénèque, il aurait dû réduire son ambition et partir de l'allemand pour versifier Marc Aurèle (14.12.0-33) : là, lui-même sait qu'il se serait plus vraisemblablement abstenu de faire le pitre audit voyage (14.12.0-34).

À tort il renonça, se dit-il après coup… nostalgique de la pensée de l'empereur-philosophe, snobant l'effort – souhaitable et envisagé – car trop facile avait-il pensé : comme quoi l'adage '*Le mieux est l'ennemi du bien*' est-il quelquefois fondé : tel est le cas en la circonstance.

***

Le style

Pour ces *26.184 alexandrins*, Elutarga KARU opta pour le style néo-classique de type libéré-structuré avec les règles complémentaires autodictées exposées à l'Avant-propos du *Tome III* du présent Ouvrage, une fois dépassé celui néo-classique de type conservateur, le faisant suivant l'alternance de rimes plates autonomes et dépendantes. Parfois, s'apercevant a *posteriori* d'une erreur de rotation préétablie, le traducteur '*replâtra*' en introduisant un distique manquant selon la règle ; mais parfois l'humour tiré de l'actualité… soufflant plus fort qu'il est autorisé en salle de classe au lycée… dicta les brèves inclusions rayées [*en italique, entre crochets et en format réduit*].

(14.12-0-31-1) C'est tout juste s'il n'y a pas lieu de lui attribuer l'adage « *Quand le viol est inévitable, détends-toi et jouis !* » qui déplaît tant aux pros de l'indignation, mais ligne de conduite assez philosophique, ce que le dicton populaire rend par « *Fais contre mauvaise fortune… bon gré !* » (14.12.0-30-2) ;
(14.12-0-31-2) Pas besoin de sortir de l'École militaire de Saint-Cirgues-en-Montagne, sinon de celle de Saint-Cirq-La Toupie ou La Poupée pour le comprendre ; car pour contrecarrer l'ostentatoire délice des pros de l'indignation à se scandaliser, il suffit d'ajouter : tant que le stupre est évitable, il faut le combattre – évidemment – sans vouloir mourir martyr(*e*) ou empalé(*e*) ? il faut appréhender la situation immédiatement et en tirer les conséquences opportunes, voilà tout ! aller au-devant d'un combat perdu d'avance qui s'accompagnera de tortures est inutile, mieux vaut ruser, puis renvoyer l'ascenseur en temps opportun !
(14.12-0-32) La célèbre sobriété du philosophe n'étant point gage absolu de compétence à raisonner logiquement même pour celui qui enseigne la pratique de cette discipline ;
(14.12-0-33) Qui écrivit en grec ses '*Pensées pour moi-même*', langue que le versificateur ignore, du moins aussi longtemps que les épicènes lecteurs ne l'envoient pas aller se faire voir chez les antiques Grecs ;
(14.12-0-34) Il se connaît ; mais tant qu'on n'a pas essayé… on regrette de ne pas avoir tenté, ceci vaut aussi pour lui ; à part quelques rares fois sous l'inspiration du facétieux comportement de Boris Johnson *en 2016* ayant un peu fait tache ici et là dans la versification du '*If*' de Kipling et plus encore dans ses commentaires y afférents, le Plantigrade traita les onze premières sections de façon '*professionnelle étrangère au monde du spectacle*' ;

En gros, le sens originel du texte est conservé, or la versification oblige naturellement à appliquer une rime avec un mot plus ou moins exogène au texte originel ; là aussi, lorsque nécessaire, l'idée surajoutée est mise [*entre crochets*] en caractères en italique et plus petits que le reste du texte cible.

***

Ours-le-Vieux (14.12-0-35) écrivit pour le supposé plaisir des épicènes futurs lecteurs, mais aussi pour le sien (14.12-0-36). Quand l'insertion ne dépareille pas avec l'esprit de l'original, l'ajout est laissé tel quel ; sinon ? le vers est rayé, or compté : tout effort méritant sa bière disent-ils au comptoir.

Vu les occasionnels rafistolages de versification, et les facéties auxquelles l'Ursidé versificateur ne souhaita pas renoncer (*il n'aurait plus manqué que ça !*), la Section est intitulée '***Variations*** *rimées sur maints thèmes de Sénèque le Jeune'*. Le taquin Ours de Soomaa recommande aux lectrices et lecteurs de disposer en parallèle de l'une des traductions officielles du texte originel, pour consulter à la fois le texte latin, son atypique traduction-versification et une… plus classique en prose réputée faire foi, puisque provenant d'un latiniste de renom.

***

Si le présent Ouvrage, notamment sa *Section 14.12* est utile, il incitera des curieux érudits à reprendre le flambeau à partir d'autres auteurs que Sénèque, sinon d'autres œuvres de celui-ci… s'ils tiennent à lui, après s'être éclaté la rate aux élucubrations de l'auteur d'origine, et – pourquoi pas – un peu ri à celles impertinentes du soussigné commentateur.

L'Ours aurait pu traduire en vers libres plutôt que de forcer la rime avec ses pitreries, conservant le dodécasyllabe, allégeant ses règles autodictées, juste pour concilier correcte traduction et musicalité. Un tel choix qu'il estime pertinent – davantage que le sien –, il le laisse à autrui. Pourquoi ? parce qu'il préfère versifier de façon néo-classique que ce soit en style conservateur ou en libéré-structuré, demeurant ainsi volontiers fidèle à la voie choisie à la fin du *printemps 2011*, il y a trois lustres déjà, à savoir : être un relai qui transmette l'amour des Belles-Lettres des Anciens de langue française auprès des futures générations, lui… facultative escale dans l'Histoire de la littérature.

L'Ursidé langage de cette versification ? si l'argumentation de Sénèque musarde entre contestables théories – que le versificateur désapprouve, celui-ci n'est pas gêné pour compléter ses rimes avec de l'argot, montrant ainsi sa mitigée considération envers une partie de la philosophie.

La prononciation est intermédiaire entre celle dictée par la versification classique et celle parlée de nos jours ; *e.g.*, les liaisons de la versification classique sont maintenues, or l'élision du '*e muet*' suivie d'une consonne (*caractéristique de la langue parlée*) sort, en principe, de l'Ursidé style '*libéré-structuré*'.

En revanche, ne sont jamais respectées les interdictions de poésie classique d'accords des graphies différentes de sons identiques aujourd'hui : seule la musicalité de l'agencement des mots… importe, non les règles contraires à l'actuelle prononciation : féminin, masculin, singulier, pluriel… riment, aussi toutes sortes de mots avec les formes conjuguées notamment plurielles des verbes.

***

(14.12-0-35) Depuis qu'au *01.01.2017* Annecy-le-Vieux fusionna avec Annecy et quelques autres communes, eut également lieu (*âge aidant*) la fusion de Vieil Ours et d'Ours-le-Vieux ; il n'avait plus que cette option, une fois décédée sa fusionnelle chienne Samba, dix jours plus tôt ;
(14.12-0-36) Idée qui pourrait suggérer – à d'aucuns – le refrain de la petite Ursule de Pierre Perret, ceci expliquant cela ;

Quant à la diérèse des diphtongues, elle a tendance à suivre le traitement que lui applique la seule langue parlée, ce qui conduit – pour un même mot – tantôt à la marquer, tantôt non… selon le vers : c'est surtout le cas des diphtongues avec '*u*' en première syllabe : '*ueux*' prononcée '*ueux*' ou '*ueux*' telle que '*vertueux*' ; mais, pour '*évaluer*', il est plus naturel de marquer la diérèse, alors que celle avec '*i*' est rarement pratiquée ('*il lia*' est une dérogation orale), pourtant typique (*exceptions verbales non omises*) des poésies… classiques et néo-classiques de style conservateur ;

***

À la relecture de *début 2022*, le versificateur laissa consciemment divers accords (*très minoritaires*) de rimes pauvres, beaucoup moins que nos classiques non contraints par de multiples règles supplémentaires ni de coller à un texte à traduire ; l'effort pour les corriger aurait été disproportionné à l'utilité : c'est qu'il fallut toujours arbitrer entre le mieux et le moins mal au gré de chaque rime.

***

In fine

Versifier les *124 Lettres* à Lucilius fut plus long que d'autres distractions de tout ordre, mais fut agréable au Plantigrade. Puisse la lecture de ses *26.184 alexandrins* plaire, intéresser celles et ceux qui les feuilletteraient par hasard au point d'y revenir, voire de se lancer dans le genre !

Le maître-mot de cette *Section 14.12* fut de présenter un texte agréable à lire, malgré – plus souvent que quelquefois – le laconisme du raisonnement de Sénèque, dont le pseudo-traducteur s'amuse. Et encore ! quant à l'histrionique aspect de la *Section 14.12*, tous doivent s'estimer heureux que Vieil Ours ait commencé à versifier fin *décembre 2020* et non quatorze mois plus tard, parce que les références à Poutine (*la version cruelle, abominable de Trump*) n'auraient amusé personne !

Le Plantigrade eut une irrésistible envie de versifier quelque chose qu'il aurait aimé lire chez autrui, tel qu'il perçoit les formes d'humour juif et britannique (14.12-0-18), pas toujours acceptées de la critique littéraire française bien-pensante, ce dont il n'a cure, car d'elle… il a une opinion peu amène, renforcée par celle circonstanciée de Dietrich Schwanitz (*Bildung : Alles, was man wissen muß* : '*Kritiken belletristischer Neuerscheinungen*' (14.12-0-37), pages 562 et suivante de la v.o. allemande ISBN 978-3-442-15147-9 WG 2970).

***

Enfin, nombre de préceptes utiles versifiés de Sénèque sont en couleur violet en français, rouge foncé en latin ; ceci peut constituer une première lecture rapide de l'ensemble de la présente *Section 14.12*, incitant éventuellement lectrices et lecteurs à reprendre ultérieurement l'entière lecture.

(14.12-0-37) '*Culture générale : tout ce qu'il faut savoir ; sous-section 'Critique littéraire des nouveautés*' ;

***

*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*

Retour au Sommaire

Livre I

Liber I

Épître I (*1*) - « *Maitrise, ami, le t**em**ps que* (gratuit) *tu reçois !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(1.1) Fais ainsi, Cher ami ! Reprends ta liberté !
Le temps qui, jusqu'ici, t'a souvent déserté,
Parfois selon des b**iai**s qualifiés de furtifs,
Onc à la dérob**é**e – autrui étant fautif –,
Ou perdu par mé**g**arde, exhume-le ! / admets
D'y prêter attention, qu'il soit tien désormais !

Convaincs-toi qu'il en **e**st ainsi que je l'expose !
Il importe de lui plus que de tant de choses :
Enlevé, retranché, lui… nous échappe en vain.

Sa fuite est plus hont**eu**se encor pour l'écrivain,
Quand la désinvolt**u**re est source de la perte.

À reconsidér**e**r l'amère découverte,
Il ressort que nos j**ou**rs en majeure fraction
Traînent mal employ**é**s d'abord dans l'inaction,
Maintes fois dans l'erreur, en résumé toujours
À ne point accompl**i**r un judicieux parcours.

[1] Ita fac, mi Lucili: vindica te tibi, et tempus quod adhuc aut auferebatur aut subripiebatur aut excidebat collige et serva. Persuade tibi hoc sic esse ut scribo: quaedam tempora eripiuntur nobis, quaedam subducuntur, quaedam effluunt. Turpissima tamen est iactura quae per neglegentiam fit. Et si volueris attendere, magna pars vitae elabitur male agentibus, maxima nihil agentibus, tota vita aliud agentibus.

(1.2) Indique-moi quelqu'**un** mettant prix à son temps
Selon l'honnête c**ou**rs fixé haut chaque instant,
Qui sache qu'il s'ét**ein**t à feu doux ordinaire
Au jour le jour gliss**an**t de son cours débonnaire !

En ceci nous err**on**s d'imaginer la fin,
La mort pour le futur, quoique l'on mue défunt
Peu à peu, mais sans trêve, aux secondes qui passent ;
Une grande partie, à l'arrière, en disgrâce,
Est la mort qui nous r**on**ge aux jours qui, perdus, crient.

Fournis Cher Lucilius, tout ce que tu m'écris !
Capte, contiens chaque h**eu**re au présent, pleine, dense !
Ainsi, du lendemain… tu banniras l'urgence.

[2] Quem mihi dabis qui aliquod pretium tempori ponat, qui diem aestimet, qui intellegat se cotidie mori? In hoc enim fallimur, quod mortem prospicimus: magna pars eius iam praeterit; quidquid aetatis retro est mors tenet. Fac ergo, mi Lucili, quod facere te scribis, omnes horas complectere; sic fiet ut minus ex crastino pendeas, si hodierno manum inieceris.

(1.3) Et, bien qu'atermoy**é**e, la vie coule à grands flots.

Tout est distinct de nous, sauf le temps au galop ;
Seul lui nous est off**e**rt parmi les biens fugaces ;
Or, nous l'ôte quic**on**que en a envie [*hélas*] !

Retour au Sommaire

Oui, l'humain n'est qu'un s**o**t de se croire obligé
Pour le toc dont le d**eui**l est sitôt soulagé,
S'estimant débit**eu**r pour une servitude ;
Et pourtant nul n'épr**ou**ve dette, gratitude
À l'égard du seul b**ien** de valeur… recueilli,
Le si précaire t**em**ps d'outre-monde jailli,
Bienfait seul et dont m**ê**me avec reconnaissance
On ne sait restituer [*la moindre bienfaisance*].

[3] Dum differtur vita transcurrit. Omnia, Lucili, aliena sunt, tempus tantum nostrum est; in huius rei unius fugacis ac lubricae possessionem natura nos misit, ex qua expellit quicumque vult. Et tanta stultitia mortalium est ut quae minima et vilissima sunt, certe reparabilia, imputari sibi cum impetravere patiantur, nemo se iudicet quicquam debere qui tempus accepit, cum interim hoc unum est quod ne gratus quidem potest reddere.

***

(1.4) Interpelle-moi donc, ami prompt à douter
Comment cette opinion… je puis en probité
Pratiquer, dispenser, m'accorder au conseil !

En très candide av**eu** [*fait de bouche à oreille*],
Il me sied de compt**e**r mes prodigues dépens,
Ceux laissés aux dét**ou**rs [*des communs guet-apens*],
Mais que j'identif**i**e, dont je connais la cause
Et les moyens souff**e**rts qui m'ennuient, m'indisposent.

À mon tour, je me v**oi**s au sein des appauvris
Sous l'infortune – et n**on** de par leur incurie –
Forcés en indig**en**ce, anéanti l'espoir :
On les plaint, les gracie… sans aide en leurs déboires.

[4] Interrogabis fortasse quid ego faciam qui tibi ista praecipio. Fatebor ingenue: quod apud luxuriosum sed diligentem evenit, ratio mihi constat impensae. Non possum dicere nihil perdere, sed quid perdam et quare et quemadmodum dicam; causas paupertatis meae reddam. Sed evenit mihi quod plerisque non suo vitio ad inopiam redactis: omnes ignoscunt, nemo succurrit.

(1.5) Un bougre qui, du s**o**ld**e**… survit satisfait,
Je ne puis désigner… '*accablé portefaix*' ;
Pour toi, ma préfér**en**ce est que tu le ménages,
Et captures ce b**ien** qu'est le temps à l'ouvrage,
Aussitôt, sans délai… débutant ton action.

Les aïeux nous insp**i**rent par leurs réflexions :
« *Boire modérément, chus dans le fond obscur…*
Est tardif » ; et la l**i**e ne vaut pas comme cure
En mesquin sédim**en**t de si piètre portée ;
Son goût te laisse amer, frustré… vie écourtée.

[5] Quid ergo est? non puto pauperem cui quantulumcumque superest sat est; tu tamen malo serves tua, et bono tempore incipies. Nam ut visum est maioribus nostris, 'sera parsimonia in fundo est'; non enim tantum minimum in imo sed pessimum remanet. Vale.

***

Épître II (*2*) - « *Ne te dissipe p**oin**t à bourlinguer, à lire !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(2.1) De ce que tu m'écris, des échos qui m'accostent,

Retour au Sommaire

Envers toi je nourris des égards d'anagnoste :
Ici, là, en tous sens, onc tu ne cours, ne vas.

Ton génie non troublé conjure les gravats
Sur lesquels tombent, choient les sujets maladifs,
Ébranlés par leurs nerfs détraqués, impulsifs,
Alors qu'il faut, en soi, pour parvenir… doté
De meilleure fortune, la tranquillité,
Plus l'esprit de bon sens qui tienne bien en place,
Exquise compagnie au vertueux (14.12-75 *infra*) ... sagace.

[1] Ex iis quae mihi scribis et ex iis quae audio bonam spem de te concipio: non discurris nec locorum mutationibus inquietaris. Aegri animi ista iactatio est: primum argumentum compositae mentis existimo posse consistere et secum morari.

(2.2) Or, prends garde aux excès de livres, d'écrivains
Qui pourraient te conduire à te distraire en vain !

Choisis quelques auteurs dont le tréfonds t'inspire,
Eux dont les apophtegmes savent t'assouvir,
Imbiber ta raison de leur soutien constant !

S'ébrouer de partout, c'est courir haletant
Pour n'être, au bout du jour, en sorte nulle part.

Un exode pérenne aux grands chemins épars…
Enhardit à connaître la toponymie,
Des gens hospitaliers, mais pas un seul ami ;
Pareil, à fréquenter en hâte maints auteurs
Induit que vainement s'aiguillonne un lecteur.

[2] Illud autem vide, ne ista lectio auctorum multorum et omnis generis voluminum habeat aliquid vagum et instabile. Certis ingeniis immorari et innutriri oportet, si velis aliquid trahere quod in animo fideliter sedeat. Nusquam est qui ubique est. Vitam in peregrinatione exigentibus hoc evenit, ut multa hospitia habeant, nullas amicitias; idem accidat necesse est iis qui nullius se ingenio familiariter applicant sed omnia cursim et properantes transmittunt.

(2.3) On ne tire profit d'aucun sain aliment,
Si, dès qu'ingurgité, il cause étouffement,
Que, vomi, on l'expulse avant qu'il n'ait d'impact
En saveur, en calmant : son effet se rétracte ;
On n'obtient qu'une plaie soit bien cicatrisée
Que si le traitement perdure, organisé ;
La paix seule soutient qu'une plante grandisse ;
Et rien de passager n'apporte bénéfice.

En éparpillement, trop d'ouvrages s'emploient ;
Ne pouvant tout connaître – inaccessible exploit –
Veille à ne posséder que les meilleurs recueils !
Et lis-les ! Sois content ! Des autres, fais le deuil !

[3] Non prodest cibus nec corpori accedit qui statim sumptus emittitur; nihil aeque sanitatem impedit quam remediorum crebra mutatio; non venit vulnus ad cicatricem in quo medicamenta temptantur; non convalescit planta quae saepe transfertur; nihil tam utile est ut in transitu prosit. Distringit librorum multitudo; itaque cum legere non possis quantum habueris, satis est habere quantum legas.

(2.4) « *Oh ! j'aime parcourir* » me dis-tu, « *compulser*
Chacun d'eux, tour à tour, avant de me fixer ».

L'estomac délicat picote, encor grapille ;

Retour au Sommaire

Et la contrariété des morceaux le torpille,
Aurais-je à objecter : ils souillent sans fonction
Bénéfique à l'usage, et se muent abjection.

Prête l'oreille ainsi aux meilleurs connaisseurs,
Au lieu d'être immergé par les pervertisseurs !
Adhère derechef aux livres confirmés
Dès que ta distraction s'atténue, clairsemée !

Contre pauvreté, mort, au jour-le-jour bataille,
Exorcisant malheurs engouffrés au portail !
Et d'une ample leçon… au calme revenu,
Choisis la réflexion phare de ton menu
Quotidien de propos pour les approfondir !
Enrichis ton cerveau pour qu'il puisse applaudir !

[4] 'Sed modo' inquis 'hunc librum evolvere volo, modo illum.' Fastidientis stomachi est multa degustare; quae ubi varia sunt et diversa, inquinant non alunt. Probatos itaque semper lege, et si quando ad alios deverti libuerit, ad priores redi. Aliquid cotidie adversus paupertatem, aliquid adversus mortem auxili compara, nec minus adversus ceteras pestes; et cum multa percurreris, unum excerpe quod illo die concoquas.

(2.5) Ainsi fais-je, isolant du trop-plein vagabond
Des leçons tôt croisées… quelque chose de bon.

Ma pensée d'aujourd'hui est prise à Épicure
– Oui, je m'infiltre au camp adverse et me procure,
En simple observateur et non en renégat…
Des idées – : « *Magnifie, atténue les dégâts,*
L'indigence reçue que la paix accortise ».

[5] Hoc ipse quoque facio; ex pluribus quae legi aliquid apprehendo. Hodiernum hoc est quod apud Epicurum nanctus sum - soleo enim et in aliena castra transire, non tamquam transfuga, sed tamquam explorator -: 'honesta' inquit 'res est laeta paupertas'.

(2.6) Or, dénuement et liesse ensemble qui pactisent,
À mon sens… est erreur de fond, de jugement,
Puisque est seul démuni, rongé par le tourment,
Celui dont l'envie brûle et toujours plus miroite,
Et non l'humble joyeux qui jamais ne convoite.

Importe-t-il d'avoir coffres, buffets, greniers
Replets, plus… gros cheptel, tant d'intérêts gagnés,
Si dominent – critère à mesurer les comptes –
Uniquement les biens du voisin qu'on escompte
Obtenir à tout prix, tant qu'on ne les a pas,
Qui font obnubiler, eux ravissants appas ?

Retiens, à ton recours, l'étalon des richesses !
Il faut être paré, obviant à la détresse,
Avoir le nécessaire ; ensuite être pourvu
De ce qui est assez ; c'est bien pour l'imprévu.

[6] Illa vero non est paupertas, si laeta est; non qui parum habet, sed qui plus cupit, pauper est. Quid enim refert quantum illi in arca, quantum in horreis iaceat, quantum pascat aut feneret, si alieno imminet, si non acquisita sed acquirenda computat? Quis sit divitiarum modus quaeris? primus habere quod necesse est, proximus quod sat est. Vale.

***

Retour au Sommaire

Épître III (*3*) - « *Juge avant les amis ; après, fais-leur confiance !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(3.1) Ton ami, selon toi, me porte tes missives ;
Or, tu me mets en garde, sur la défensive,
Évitant de confier ce qui concerne toi,
Puisqu'il est en dehors de tes intimes lois :
Donc, tu te contredis, quant au bon choix du terme,
Usant de l'amitié comme abstraction peu ferme.

Imaginons ce mot dans le sens très commun
Du titre '*Cher ami*' vu en tournemain
Jeté comme on dirait '*Votre Noble Excellence*',
Au gré des beaux hâbleurs de vulgaire éloquence,
Exempt de tout l'esprit devant s'y conférer,
Ce que ferait la gent aux dires pondérés ! 146

[1] Epistulas ad me perferendas tradidisti, ut scribis, amico tuo; deinde admones me ne omnia cum eo ad te pertinentia communicem, quia non soleas ne ipse quidem id facere: ita eadem epistula illum et dixisti amicum et negasti. Itaque si proprio illo verbo quasi publico usus es et sic illum amicum vocasti quomodo omnes candidatos 'bonos viros' dicimus, quomodo obvios, si nomen non succurrit, 'dominos' salutamus, hac abierit.

(3.2) Mais si l'ami pour toi est le quidam quelconque
[~~*Ours-le-Vieux à obvier au fond de la spélonque*~~],
Eh bien, de ton erreur sur ce haut sentiment,
Tu dois te rédimer, je le dis, véhément.

Délibère de tout chez l'ami véritable,
Or sur lui, au début ! puisque, cartes sur table,
En *amitié*... on est, lorsque franche, fondée ;
Mais sois juge exigeant pour mieux *la* concéder !

Transgressant Théophraste compris à rebours,
Innumérables sont les déçus tour à tour,
Après avoir aimé, forgeant leur opinion,
Quand juger *ex ante* est meilleur trait d'union.

Réfléchis longuement avant de recevoir
En ton sein l'amitié, sinon tôt… illusoire !

Une fois convenue, ouvre complètement
Ton cœur comme à toi-même en parfait dévouement ! 162

[2] Sed si aliquem amicum existimas cui non tantundem credis quantum tibi, vehementer erras et non satis nosti vim verae amicitiae. Tu vero omnia cum amico delibera, sed de ipso prius: post amicitiam credendum est, ante amicitiam iudicandum. Isti vero praepostero officia permiscent qui, contra praecepta Theophrasti, cum amaverunt iudicant, et non amant cum iudicaverunt. Diu cogita an tibi in amicitiam aliquis recipiendus sit. Cum placuerit fieri, toto illum pectore admitte; tam audaciter cum illo loquere quam tecum.

(3.3) Vis de telle façon qu'aux yeux des gens néfastes
Aucun recoin tu n'aies, comme à toi… juge héliaste !
Or, souvent il advient qu'en brume… ensevelis,
Nos secrets soient cachés, notre aspect embelli,
Pour paraître au lieu d'être auprès du plus grand nombre ;
Eh bien, dans l'amitié, il n'est de place à l'ombre ;
En commun chacun met la moindre des pensées

Retour au Sommaire

Des soucis répandus, qui s'atténuent, chassés.

Le sais-tu… réservé ? L'ami sera fidèle,
Alors qu'aux suspic**ieu**x, volen*t à* tire d'aile
Inconstance, artif**i**ce en retour de bâton ;
Pas de crainte en rev**an**che au vieux '*qu'en-dira-t-on*'
Des propos que je t**ien**s à l'ami ; sans méfiance
Il écoute et je dis, nous mus de bienveillance.

Exclus est tout mot**i**f à ne pas me confier,
Comme si j'étais seul, mais – de plus – fortifié.

[3] Tu quidem ita vive ut nihil tibi committas nisi quod committere etiam inimico tuo possis; sed quia interveniunt quaedam quae consuetudo fecit arcana, cum amico omnes curas, omnes cogitationes tuas misce. Fidelem si putaveris, facies; nam quidam fallere docuerunt dum timent falli, et illi ius peccandi suspicando fecerunt. Quid est quare ego ulla verba coram amico meo retraham? quid est quare me coram illo non putem solum?

(3.4) *Certains* livrent part**ou**t leur fond le plus intime…
Aux oreilles dress**é**es, crues amies légitimes,
Alors que d'*autres* v**on**t jusqu'à barricader
Tout secret aux copains, même les démodés ;
S'*ils* pouvaient, à soi-m**ê**me *ils* tiendraient pour occulte
En tréfonds clandest**in** les publics lieux de culte.

Aucun d'*eux* ne s'en t**ien**t aux lois de la raison ;
Tous se plient aux man**i**es de leurs démangeaisons
De fureur malad**i**ve en leurs excès de zèle,
Honnêtes pour les uns [~~*prudentes… les gazelles !*~~]**.**

[4] Quidam quae tantum amicis committenda sunt obviis narrant, et in quaslibet aures quidquid illos urit exonerant; quidam rursus etiam carissimorum conscientiam reformidant et, si possent, ne sibi quidem crediturі interius premunt omne secretum. Neutrum faciendum est; utrumque enim vitium est, et omnibus credere et nulli, sed alterum honestius dixerim vitium, alterum tutius.

(3.5) Encourent la crit**i**que, à coup sûr l'homme inquiet,
Pas moins le nonchal**an**t [*avoisinant le niais*].

Jubiler au tum**u**lte accuse un esprit trouble,
Inapte au sain eff**o**rt quand bien même fait double ;
Indument il s'aff**ai**re, alors qu'à l'opposé
Nonchalance, apath**i**e, n'est pas se reposer.

[5] Sic utrosque reprehendas, et eos qui semper inquieti sunt, et eos qui semper quiescunt. Nam illa tumultu gaudens non est industria sed exagitatae mentis concursatio, et haec non est quies quae motum omnem molestiam iudicat, sed dissolutio et languor.

(3.6) Vois ce que j'ai appr**i**s de *Mela Pomponius* ;
Ici, j'aurais env**i**e qu'à présent tu *le* lusses :
« *On voit des gens tap**i**s aux antres ténébreux,*
*Jugeant que tout est s**om**bre pour eux, songe-creux,*
*Pas moins sous lueurs, r**ai**s de lumière au soleil* »**.**

Étudie ce propos ! t'inspire-t-il conseil ?
Il nous faut accord**e**r le centre et les confins,
Les deux extrémit**é**s du problème sans fin :
Que l'indolent ag**i**sse et que l'excité flâne !

Aussi chez la nat**u**re, écume idées, prends ! glane !

Retour au Sommaire

Elle, à ton impression… se rappelle aujourd'hui
Que d'elle vient le jour, et que d'elle la nuit
[*Chaque chose est utile à qui, serein, observe ;*
Et maintes solutions se cachent en réserve].

[6] Itaque hoc quod apud Pomponium legi animo mandabitur: 'quidam adeo in latebras refugerunt ut putent in turbido esse quidquid in luce est'. Inter se ista miscenda sunt: et quiescenti agendum et agenti quiescendum est. Cum rerum natura delibera: illa dicet tibi et diem fecisse se et noctem. Vale.

***

Épître IV (*4*) - « *La mort étant certaine, il ne faut plus la craindre* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(4.1) Avec une accalmie désormais retrouvée,
Persévère en ton choix, sur un rythme élevé !
Longtemps tu sauras jouir dans la paix de chaque heure.

Et tu le fais déjà, rectifiant une erreur
En remettant de l'ordre au sein de ton esprit :
Le bonheur est plus grand ; il surpasse tout prix
Dans la contemplation d'un cœur sans flétrissure
Apte à se transcender, malgré les meurtrissures.

[1] Persevera ut coepisti et quantum potes propera, quo diutius frui emendato animo et composito possis. Frueris quidem etiam dum emendas, etiam dum componis: alia tamen illa voluptas est quae percipitur ex contemplatione mentis ab omni labe purae et splendidae.

(4.2) En tout cas tu connais le plaisir éprouvé
De quitter la prétexte infantile (14.12-1) et trouver
Ton corps bien mieux vêtu de la virile toge (14.12-1),
Au forum… avançant, sous les salves d'éloges ;
Et beaucoup plus intense, il se reproduira
Dès qu'ôtés les débris du temps de l'âge ingrat,
Pour entrer dans celui des grands, des philosophes.

Hélas, nous demeurons – ceci nous apostrophe –
En dépit du sérieux qu'à l'âge on attribue,
De grands adolescents ? Non ! plus près du début,
Tels qu'au seuil de la vie, à l'aube de l'enfance
Effrayée aux fictions, à toute extravagance,
Alors que, juvénile on a peur un peu moins ;
Nous, des deux nous tenons, or… plus sots, néanmoins.

[2] Tenes utique memoria quantum senseris gaudium cum praetexta posita sumpsisti virilem togam et in forum deductus es: maius expecta cum puerilem animum deposueris et te in viros philosophia transscripserit. Adhuc enim non pueritia sed, quod est gravius, puerilitas remanet; et hoc quidem peior est, quod auctoritatem habemus senum, vitia puerorum, nec puerorum tantum sed infantum: illi levia, hi falsa formidant, nos utraque.

(4.3) Continue d'avancer ! tu vas tôt reconnaître
Entre tous les dangers, ceux qu'il convient d'omettre.

(14.12-1) Le port de la toge virile – au statut codifié – était réservé aux citoyens romains à partir de l'âge de *16* ou *17 ans*, symbole du passage de l'enfance à la maturité, avec droits et obligations y afférents ; la cérémonie de la prise de la toge virile s'accompagnait d'un défilé en grande pompe des jeunes gens au Forum romain, sorte de défilé des conscrits ; quant à la prétexte, déposée la veille, elle était la toge blanche des enfants des citoyens romains ;

Retour au Sommaire

Aucun malheur n'est grand, s'il est le tout dernier.

La mort à ton enc**on**tre ? À craindre ou à dénier ?
Devrait-elle être en t**oi** motif à avoir peur ? 235
Ou elle est arriv**é**e, ou se perd son ardeur. 236

[3] Profice modo: intelleges quaedam ideo minus timenda quia multum metus afferunt. Nullum malum magnum quod extremum est. Mors ad te venit: timenda erat si tecum esse posset: necesse est aut non perveniat aut transeat.

(4.4) « *Épineux, c'est !* » – crois-tu [*m'offrant ton noble avis*] –
« *De conduire notre âme au mépris de la vie* ».

Méconnais-tu pourt**an**t que des causes frivoles
À c*e* dédain transp**o**rtent, quand tu t'en désoles ? 240

Un amant va se p**en**dre à l'auvent de l'aimée,
Quand le serveur romp**u** de reproches – brimé
Par un maître tyran – se rue de la toiture,
Et que le fugitif [*éludant la torture*]
Introduit une l**a**me en son dénudé flanc : 245
Ne penserais-tu pas que l'on pût avec plan,
Fortitude, aspir**e**r à muer en cadavre,
Autant qu'autrui le f**ai**t par peur, ce qui nous navre ?

Il n'est pas de vie s**u**re attingible à penser
La prolonger longtemps [*les années cadencées*] 250
De consuls en cons**u**ls (14.12-2) [~~*festoyés aux calendes, Ides, nones, leurs noms entourés de guirlandes ?*~~].

[4] 'Difficile est' inquis 'animum perducere ad contemptionem animae.' Non vides quam ex frivolis causis contemnatur? Alius ante amicae fores laqueo pependit, alius se praecipitavit e tecto ne dominum stomachantem diutius audiret, alius ne reduceretur e fuga ferrum adegit in viscera: non putas virtutem hoc effecturam quod efficit nimia formido? Nulli potest secura vita contingere qui de producenda nimis cogitat, qui inter magna bona multos consules numerat.

(4.5) À quotidienne**men**t méditer, sois, serein !
Te formant à quitt**e**r la vie en pèlerin,
Quand les autres s'accr**o**chent d'efforts héroïques 255
Et vains tout à la f**oi**s, dans les flots chaotiques,
Excoriés aux écueils, ronces, rochers coupants
Pour survivre écorchés, mal-en-point, en suspens ;
Nombreux, entre la v**i**e, ses tourments et la mort,
Accablés, sont charr**ié**s sans espoir de bon port. 260

Ils ne veulent plus v**i**vre, or excluent d'expirer. 261

[5] Hoc cotidie meditare, ut possis aequo animo vitam relinquere, quam multi sic complectuntur et tenent quomodo qui aqua torrente rapiuntur spinas et aspera. Plerique inter mortis metum et vitae tormenta miseri fluctuantur et vivere nolunt, mori nesciunt.

(4.6) Fais ta vie séduis**an**te, et, pour la désirer,
Chasse toute inquiét**u**de accolée à son terme.

Il n'est d'aucun sec**ou**rs d'avoir en sa giberne
Un bien dont à le p**e**rdre on n'a rien entendu, 265
Pas, non plus, prépar**é** le cerveau morfondu

(14.12-2) Une des façons de compter les années sous la République romaine était de se référer au mandat des consuls en poste ; vivre sous de nombreux consuls, c'était vivre longtemps ;

Retour au Sommaire

Qui, de cupidité, convoitise… s'abreuve,
Et juge l'abandon insupportable épreuve.

Or donc, sois fortifié : coups du sort… entrevois !
Même les puissants chefs aux rostres et pavois,
Tombent du Capitole en roche Tarpéienne.

[6] Fac itaque tibi iucundam vitam omnem pro illa sollicitudinem deponendo. Nullum bonum adiuvat habentem nisi ad cuius amissionem praeparatus est animus; nullius autem rei facilior amissio est quam quae desiderari amissa non potest. Ergo adversus haec quae incidere possunt etiam potentissimis adhortare te et indura.

(4.7) Un Ptolémée mineur – autant qu'il m'en souvienne –
Assisté d'un eunuque, au destin de Pompée…
Mirent fin (14.12-3) ; de Crassus – par son or rattrapé –
Le cruel Suréna discrédita l'orgueil (14.12-4) ;
À Lépide un tribun (*Dextre*) causa le deuil
En lui tranchant le cou, sur l'ordre de celui
[*Gaius César* (14.12-5)] qui fut, à son tour pris, conduit
Vers Chéréas (14.12-5) bourreau ; non, jamais la fortune
En retour de bâton ne considère immune,
Exempte de supplice, au moins de rétorsion,
L'humaine vanité qu'elle a en aversion.

N'octroie aucun crédit à tout apparent calme !
[~~*Où le destin hiberne au fin fond d'une balme*~~] :
Une mer te semblait à l'étale un moment,
Lors Charybde engloutit marins et bâtiments.

[7] De Pompei capite pupillus et spado tulere sententiam, de Crasso crudelis et insolens Parthus ; Gaius Caesar iussit Lepidum Dextro tribuno praebere cervicem, ipse Chaereae praestitit ; neminem eo fortuna provexit ut non tantum illi minaretur quantum permiserat. Noli huic tranquillitati confidere: momento mare evertitur; eodem die ubi luserunt navigia sorbentur.

(4.8) Souviens-toi qu'un pirate, un brigand, un hostile…
Ont pouvoir de trancher ton cou d'un projectile
Ou d'un glaive, et que là, où nulle autorité
N'a de prise, tu es… en infériorité,
Qu'un esclave allotit droit de vie ou de mort
Exactement sur toi [~~*dis-lui merci ! d'accord ?*~~] !

Écoute ! sache-le ! quiconque avec dédain

(14.12-3) Le pharaon de *12* ans *Ptolémée XIII* Dionysos (*frère co-régnant de Cléopâtre*) et son ministre eunuque Pothin firent assassiner Pompée (*l'adversaire amnistié de César*) en *48* avant l'ère chrétienne (*donc* – note du rédacteur parfaitement à jeun – *1696 ans avant le début de l'ère de l'Ours de Soomaa, celle qu'adopteront les Trumpistes de l'énième génération, une fois convaincus que l'ère chrétienne n'est que* 'fake news') ;
(14.12-4) La mort de Crassus à la bataille de Carrhes (*contre les Parthes*) en *53* avant l'ère chrétienne est diversement présentée ; selon la version de Dion Cassius, le général parthe Suréna lui (*à qui ? à Dion Cassius ? à l'historien Plutarque ? ni russe, ni latin / ne font la confusion / très possible en français / entre le réfléchi / ou bien le C.O.I. / des pronoms personnels*) aurait versé de l'or fondu dans la bouche ; selon l'Ursidée apocryphe version, cet or retrouvé dans le Trésor des Templiers aurait servi d'étalon à Bretton-Woods en *1944* ;
(14.12-5) Ce qui est bien avec les patronymes latins et chinois, c'est qu'ils sont peu nombreux, permettant à une foultitude de personnes de combiner les mêmes nom et prénom, avantageant ainsi la confusion quant à la célébrité, voire à l'opprobre populaire ; et l'Ours de Soomaa ? il n'y en a qu'un, comme le ch'veu sur la tête à Mathieu et la dent de la mâchoire à Jean ; le Gaius César en question, c'est l'empereur Caligula (*celui du véloce canasson Incitatus candidat sénateur*) ; on aurait pu se tromper avec la mention de Lépide, homonyme du second triumvirat de la fin de la République romaine, celui qui fit suite au décès accidentel du divin Jules en l'an des Crasses - (*moins*) *1692* de l'ère de l'Ursidé auteur des présents pseudo-érudits commentaires ; quant à Chéréas, il fut l'un des rares survivants romains de la bataille de Teutoburger Wald (*en l'an 9 de l'approximative ère chrétienne*) ;

Retour au Sommaire

Considère sa v**i**e, sur la tienne… un gourdin
Brandit impuném**en**t et de toi est le maître.

Observe tant de c**a**s de domestiques traitres,
Ouvertement tueurs, sinon par fourberie,
Meurtriers des puiss**an**ts avec sauvagerie !

Tu vois que l'érupt**ion** de fureur des esclaves
Autant que royale **i**re anéantit des braves :
Inutile ascend**an**ce des gens pernicieux
Craints par toi, si chac**un** peut n'être qu'un factieux !

[8] Cogita posse et latronem et hostem admovere iugulo tuo gladium; ut potestas maior absit, nemo non servus habet in te vitae necisque arbitrium. Ita dico: quisquis vitam suam contempsit tuae dominus est. Recognosce exempla eorum qui domesticis insidiis perierunt, aut aperta vi aut dolo: intelleges non pauciores servorum ira cecidisse quam regum. Quid ad te itaque quam potens sit quem times, cum id propter quod times nemo non possit?

(4.9) Choirais-tu, par hasard, aux mains d'antagonistes ?
– Évident, Lucilius – le vainqueur extrémiste
Au point nommé t'am**è**ne… où tu pensais aller.

Pourquoi te bernes-tu, pour si tard t'empaler,
Comprenant sur la f**in** ce qui est manifeste,
Et que l'observat**ion** depuis longtemps atteste ?

Un ultime propos : depuis que tu naquis,
Tu es brinquebalé, le destin te vainquit.

C'est un fort beau suj**e**t à remarques prudentes,
À souvent médit**e**r lors des veillées *a*rdentes ;
Ainsi, cette heure ult**i**me adviendra sans façon,
Quand celles trépass**é**es nous causent des frissons.

[9] At si forte in manus hostium incideris, victor te duci iubebit - eo nempe quo duceris. Quid te ipse decipis et hoc nunc primum quod olim patiebaris intellegis? Ita dico: ex quo natus es, duceris. Haec et eiusmodi versanda in animo sunt si volumus ultimam illam horam placidi exspectare cuius metus omnes alias inquietas facit.

***

(4.10) Mais, pour poser un t**e**rme à la présente épître,
Écoute une impress**ion** extraite d'un chapitre
Au verger littér**ai**re d'un autre écrivain :
« *Le dénuement rég**i** par les décrets divins,*
*– Nos lois de la nat**u**re – est sublime richesse* ».

Or, connais-tu ces l**oi**s qui bornent notre espèce ?
Autant qu'à faire : obv**ie**r à faim, à soif, au froid !

Pour écarter soif, faim, ceci sans désarroi,
Nul besoin d'assiég**e**r le seuil des plastronneurs,
Et de subir la m**o**rgue d'intrus raisonneurs,
Ou l'estime affect**é**e, vexatoire de fait,
De la part des péd**an**ts te jugeant portefaix,
Ni d'affronter les m**e**rs en périlleux voyages,
Ou de partir en gu**e**rre en quête de pillage :
Il est aisé d'avoir, et même à bon marché,
Ce qu'offre la nat**u**re chez les maraîchers.

Retour au Sommaire

[10] Sed ut finem epistulae imponam, accipe quod mihi hodierno die placuit - et hoc quoque ex alienis hortulis sumptum est: 'magnae divitiae sunt lege naturae composita paupertas'. Lex autem illa naturae scis quos nobis terminos statuat? Non esurire, non sitire, non algere. Ut famem sitimque depellas non est necesse superbis assidere liminibus nec supercilium grave et contumeliosam etiam humanitatem pati, non est necesse maria temptare nec sequi castra: parabile est quod natura desiderat et appositum.

(4.11) Mais pour le superflu, on peine sous la toge,
On sue, broyés, usés ; sur le tard on déloge,
Acculés, puis contr**ain**ts vers d'autres littoraux,
Quand chacun est de s**oi** l'univoque bourreau.

Verni est qui s'aj**u**ste avec son maigre sort,
Et ne disperse p**oin**t la sagesse à bâbord.

[11] Ad supervacua sudatur; illa sunt quae togam conterunt, quae nos senescere sub tentorio cogunt, quae in aliena litora impingunt: ad manum est quod sat est. Cui cum paupertate bene convenit dives est. Vale.

***

Épître V (*5*) - « *Philosopher subl**i**me les contradictions* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(5.1) À pic est que tu f**a**sses comme tu l'écris,
De dédier ton lab**eu**r opiniâtre et mûri
Pour l'amélioration soutenue, quotidienne ;
Oui ! je loue haut et f**o**rt ta vertu citoyenne.

Or, j'aurais un cons**ei**l à t'offrir cependant :
N'imite aucun de c**eu**x éhontés, impudents,
Soucieux plus de par**aî**tre que d'être meilleurs,
Excentriques flamb**a**rds aux us venus d'ailleurs !

[1] Quod pertinaciter studes et omnibus omissis hoc unum agis, ut te meliorem cotidie facias, et probo et gaudeo, nec tantum hortor ut perseveres sed etiam rogo. Illud autem te admoneo, ne eorum more qui non proficere sed conspici cupiunt facias aliqua quae in habitu tuo aut genere vitae notabilia sint;

(5.2) Inculte soin de toi, crinière échevelée,
Barbe hirsute ou déd**ain** ostensible, zélée
Phobie de la rich**e**sse, coucher sur la dure,
Et d'autres perversions ? Évite ces postures !

On hait le philos**o**phe entre communes gens ;
Veille à l'être en ton c**œu**r en sage, intelligent,
Lors sans te distingu**e**r du commun des mortels !
En ton *for* intérieur, la vertu soit l'autel !

[2] asperum cultum et intonsum caput et neglegentiorem barbam et indictum argento odium et cubile humi positum et quidquid aliud ambitionem perversa via sequitur evita. Satis ipsum nomen philosophiae, etiam si modeste tractetur, invidiosum est: quid si nos hominum consuetudini coeperimus excerpere? Intus omnia dissimilia sint, frons populo nostra conveniat.

(5.3) Ajuste au port la t**o**ge, avec simplicité,
Sans luxe ni laid**eu**r causant perplexité !
Nul besoin de par**u**re argent sur or massif,
Et son manque, à son tour, peut n'être qu'un poncif,
Or non indice ou pr**eu**ve de modération,
Ni de frugalité, mais de l'affectation.

Produisons une v**i**e plus noble qu'à l'entour,

Retour au Sommaire

Et non point s'oppos**an**t au public à rebours !
À défaut, reflueront, loin d'être persuadés,
Ceux que nous voudrions, pour leur bien, amender,
Nul ne nous imitant, craignant d'avoir à faire,
En tout, contre son gré, une option qui l'enferre.

[3] Non splendeat toga, ne sordeat quidem; non habeamus argentum in quod solidi auri caelatura descenderit, sed non putemus frugalitatis indicium auro argentoque caruisse. Id agamus ut meliorem vitam sequamur quam vulgus, non ut contrariam: alioquin quos emendari volumus fugamus a nobis et avertimus; illud quoque efficimus, ut nihil imitari velint nostri, dum timent ne imitanda sint omnia.

(5.4) Aux disciples constants, la vraie philosophie
Promet bon sens commun, réduction des conflits
Par tact, urbanit**é** de savoir-vivre en chœur,
Humanité contr**ai**re aux procédés truqueurs.

Agir trop différ**en**ts des autres dans l'aspect
Nous ségrègue et nous rend… non alliés, mais suspects.

Que ne soit ridic**u**le un excès de vouloir
Inspirer sensation, admiration, pis… gloire
Et ne nous fasse od**ieu**x en retour de bâton !
Puisque nous aimons v**i**vre ni fats ni gloutons,
Mieux d'après la nat**u**re, et certes pas contre elle,
Alors épargnons-n**ou**s les peines corporelles
En abjects aliments, morceaux ignominieux,
Plus dégoûtants que p**au**vres pour impécunieux !

[4] Hoc primum philosophia promittit, sensum communem, humanitatem et congregationem; a qua professione dissimilitudo nos separabit. Videamus ne ista per quae admirationem parare volumus ridicula et odiosa sint. Nempe propositum nostrum est secundum naturam vivere: hoc contra naturam est, torquere corpus suum et faciles odisse munditias et squalorem appetere et cibis non tantum vilibus uti sed taetris et horridis.

(5.5) Les goûts très prononc**é**s par auto-indulgence
À l'égard des mets f**in**s sont signes d'indolence ;
Et, de même snob**e**r l'usuel à petit prix
Montre troubles, dém**en**ce, au moins bizarrerie.

La philosophie v**eu**t frugalité, non peine ;
Une sobriét**é** est décente, non vaine.

Il y a, selon moi, *cette voie* de milieu
Plaçant tout équil**i**bre au pivot harmonieux
Gouvernant le mér**i**te et l'opinion commune
Et fait que l'on nous v**oi**e juchés sur la tribune,
Or que les audit**eu**rs se découvren*t en* nous.

[5] Quemadmodum desiderare delicatas res luxuriae est, ita usitatas et non magno parabiles fugere dementiae. Frugalitatem exigit philosophia, non poenam; potest autem esse non incompta frugalitas. Hic mihi modus placet: temperetur vita inter bonos mores et publicos; suspiciant omnes vitam nostram sed agnoscant.

(5.6) Quoi donc ! équivalents ? sans rien qui ne dénoue
Le vil du philos**o**phe ? nous chus gens scurriles ?

Elles seront plusieurs, et chacun est habile
À distinguer le m**aî**tre, objet d'exaltation,
Des objets d'art au s**eui**l de notre habitation.

Retour au Sommaire

Car est grand celui qu**i** se sert de la vaisselle
En argile tout c**o**mme argent qui étincelle,
Et pas moins le quid**a**m usant d'argenterie
Pareil à de l'arg**i**le, avec galanterie ;
Mais sombrent les rich**e**sses chez les misérables
[*Au pouvoir des sensés, elles sont délectables*] !

[6] 'Quid ergo? eadem faciemus quae ceteri? nihil inter nos et illos intererit?' Plurimum: dissimiles esse nos vulgo sciat qui inspexerit propius; qui domum intraverit nos potius miretur quam supellectilem nostram. Magnus ille est qui fictilibus sic utitur quemadmodum argento, nec ille minor est qui sic argento utitur quemadmodum fictilibus; infirmi animi est pati non posse divitias.

***

(5.7) Encaisse un petit g**ain** qu'aujourd'hui j'ai trouvé !
C'est de notre Hécat**on** de Rhodes la cuvée
Qui veut comme remè**d**e infligé à la peur…
Une fin aux dés**i**rs aux charmes si trompeurs.

On lit « *Tu cesser**a**s de craindre quand tari*
*Le filon d'espér**an**ce obviant à l'avarie* ».

Tu vas t'interrog**e**r sur le point de savoir
« *Où ces contradict**ion**s mènent dans cette histoire* ».

Et c'est un parad**o**xe aisément résolu
Que deux idées contr**ai**res jointes s'évaluent.

Vois ! le captif, le g**a**rde… unis par les menottes
Ont un unique pas, quand bien même ils cahotent ;
Au désir plein d'espoir, suit la peur… au sillon.

[7] Sed ut huius quoque diei lucellum tecum communicem, apud Hecatonem nostrum inveni cupiditatum finem etiam ad timoris remedia proficere. 'Desines' inquit 'timere, si sperare desieris.' Dices, 'quomodo ista tam diversa pariter sunt?' Ita est, mi Lucili: cum videantur dissidere, coniuncta sunt. Quemadmodum eadem catena et custodiam et militem copulat, sic ista quae tam dissimilia sunt pariter incedunt: spem metus sequitur.

(5.8) Qu'il doive en être ainsi [*crée-t-il un tourbillon*
De doutes ? Pas à moi] … n'est pas une surprise ;
On le sait, l'inquiét**u**de engendre couardise,
Espoir en même t**em**ps par trop préoccupé
D'un futur incert**ain** pouvant nous échapper.

Lors, de toutes les c**au**ses, la plus adéquate
Est l'insatisfact**ion** quand le présent miroite
Et s'estompe en pén**om**bre, qu'il perd tout attrait,
Que l'avenir nous ch**a**rme quoique si abstrait ;
Là, notre faculté de voir, de pressentir
Aux sphères *ul*tér**ieu**res… veut nous engloutir.

[8] Nec miror ista sic ire: utrumque pendentis animi est, utrumque futuri exspectatione solliciti. Maxima autem utriusque causa est quod non ad praesentia aptamur sed cogitationes in longinqua praemittimus; itaque providentia, maximum bonum condicionis humanae, in malum versa est.

(5.9) Une bête fér**o**ce évite les dangers,
Puis – rejoignant l'abri – sent qu'elle est protégée ;
Mais nous nous tourment**on**s du passé, du futur,
Et de ce qui n'est pas, même de l'imposture.

Retour au Sommaire

Avec nos souvenirs, et plus nos prévisions,
Nous nuisons à nous-mêmes, pleins de provisions,
Surnageant médusés sous la pérenne angoisse
Entre réminiscence et crainte de la poisse ;
Or le présent, tout seul, nous fait-il malheureux ?
Non ! ce n'est pas assez : nous sommes songe-creux.

[9] Ferae pericula quae vident fugiunt, cum effugere, securae sunt: nos et venturo torquemur et praeterito. Multa bona nostra nobis nocent; timoris enim tormentum memoria reducit, providentia anticipat; nemo tantum praesentibus miser est. Vale.

***

Épître VI (*6*) - « *Méfie-toi des amis, cultive l'amitié !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(6.1) Voici que je perçois, Lucilius, je m'amende,
Et je me transfigure ; oncques je ne prétende
Ou n'espère n'avoir plus rien à corriger
De ce qui me concerne !

Il serait mensonger,
Fanfaron que je croie ne devoir contenir,
Adoucir et freiner, rectifier ou punir
En moi un sentiment, un penchant, un défaut.

Découvrir son erreur, si l'on est dans le faux,
Montre qu'un sain esprit évolue, s'améliore ;
Être conscient du mal, pour celui qui l'ignore
Au précédent instant, constitue un progrès ;
Le patient se réjouit d'apercevoir le vrai,
D'auner l'immensité du trouble qui le ronge
Et de savoir permis que sa vie se rallonge.

[1] Intellego, Lucili, non emendari me tantum sed transfigurari; nec hoc promitto iam aut spero, nihil in me superesse quod mutandum sit. Quidni multa habeam quae debeant colligi, quae extenuari, quae attolli? Et hoc ipsum argumentum est in melius translati animi, quod vitia sua quae adhuc ignorabat videt; quibusdam aegris gratulatio fit cum ipsi aegros se esse senserunt.

(6.2) Oh, combien je voudrais te transmettre à présent
Cette métamorphose à l'effet bienfaisant !
De ce fait, je pourrais signaler davantage
Encor notre amitié ennoblie en partage
Immense où ni espoir, crainte ni intérêt
Propre ne peuvent rompre, harmonie sans retrait,
Menant jusqu'au trépas, et pour laquelle un homme,
Une fin… met un jour à son curriculum.

[2] Cuperem itaque tecum communicare tam subitam mutationem mei; tunc amicitiae nostrae certiorem fiduciam habere coepissem, illius verae quam non spes, non timor, non utilitatis suae cura divellit, illius cum qua homines moriuntur, pro qua moriuntur.

(6.3) Un à un je te puis désigner bien des gens
Qu'assistent tant d'amis, mais qui sont indigents
De sincère amitié ; ça ne peut advenir
Aux cénacles conçus par besoin de s'unir
En vue de prospérer dans la quête du bien.

Retour au Sommaire

Pourquoi eux, pas les **au**tres ? c'est rare, oh combien !
C'est qu'ils sont un cim**en**t de volonté commune,
À vaincre adversité, contretemps, infortune.

[3] Multos tibi dabo qui non amico sed amicitia caruerint: hoc non potest accidere cum animos in societatem honesta cupiendi par voluntas trahit. Quidni non possit? sciunt enim ipsos omnia habere communia, et quidem magis adversa.

(6.4) Auner, tu ne saur**ai**s l'ampleur, la quantité
De progrès ressenti**s** chaque jour… leur clarté.

« *Montre-nous* » écris-tu « *les sources de richesse*
*Où, averti, tu pr**e**nds expertise, sagesse !* »

À toi, je suis anx**ieu**x d'offrir à profusion
Le savoir que, joyeux, j'enseigne à l'occasion,
Car ne saura me pl**ai**re à couver pour moi seul…
Un acquis salut**ai**re à tous ceux qui le veulent.

Et si de la sag**e**sse, j'étais seul gardien,
Par contrat de dépôt, pour mes us quotidiens,
Je n'aurais de gaiet**é** à ne la répartir
Entre amis, pour en moi… l'épuiser, l'engloutir,
Et la refuser**ai**s sous un pareil statut.

[4] Concipere animo non potes quantum momenti afferri mihi singulos dies videam. 'Mitte' inquis 'et nobis ista quae tam efficacia expertus es.' Ego vero omnia in te cupio transfundere, et in hoc aliquid gaudeo discere, ut doceam; nec me ulla res delectabit, licet sit eximia et salutaris, quam mihi uni sciturus sum. Si cum hac exceptione detur sapientia, ut illam inclusam teneam nec enuntiem, reiciam: nullius boni sine socio iucunda possessio est.

(6.5) Je t'envoie d'ici p**eu** mes livres ; j'accentue,
Soulignant les fragments, de loin, les plus notables
En vue de t'évit**e**r une étude insatiable ;
Ainsi ce qui me plaît, sitôt va te charmer.

Plus qu'un discours écr**i**t ne va t'enthousiasmer,
Pourras-tu – *de visu* – construire notre échange ;
À présent, il faudrait – et ceci nous arrange –
Ici, tôt que tu v**in**sses converser – joyeux –
Du thème, car est cr**u** ce que les propres *yeux*
Fouillent, plus volonti**e**rs que le bouche à oreille
Et qu'est long le parc**ou**rs éclairant les conseils,
Alors qu'un seul ex**em**ple convainc aussitôt.

[5] Mittam itaque ipsos tibi libros, et ne multum operae impendas dum passim profutura sectaris, imponam notas, ut ad ipsa protinus quae probo et miror accedas. Plus tamen tibi et viva vox et convictus quam oratio proderit; in rem praesentem venias oportet, primum quia homines amplius oculis quam auribus credunt, deinde quia longum iter est per praecepta, breve et efficax per exemplum.

(6.6) Non ! Cléanthe d'Ass**o**s n'aurait pu *de facto*
Mimer l'enseigneme**n**t de Zénon de Citium,
À n'avoir vu le m**aî**tre qu'en bas du podium ;
Il compartit (14.12-6) ses jours, en connut les secrets,
Vérifia s'il véc**u**t sa doctrine, de vrai.

Platon, puis Arist**o**te, et tous les fondateurs

(14.12-6) D'accord ! c'est un '*hispanisme*' pour '*partagea*' ; mais comme Sénèque était originaire de Cordoue, ça lui évoquera une certaine mosquée-cathédrale, donc il acquiescera ; d'ailleurs Zidane, Henri Charrière (*Papillon*) en ont commis !

Retour au Sommaire

Aux écoles var**ié**es, à leur tour… créateurs,
Ont, des mœurs de Socr**a**te et moins de ses propos
Gouverné leur éth**i**que en leurs faits principaux ;
Métrodore le j**eu**ne (14.12.7) – à Lampsaque [~~*bourrasque ?*~~] –,
Autour de Mytil**è**ne un grand scholarque… Hermasque,
Un second de Lampsaque, un Poly**è**ne allié,
Tous furent d'Épic**u**re adeptes familiers,
Suivirent son éc**o**le, buren*t à* la source,
Habitant chez le m**aî**tre où puiser les ressources ;
Ils grandiren*t ain*s**i** phares de la pensée ;
L'observation des b**on**s mène à se surpasser.

Ta venue accroitr**a** nos plaisirs habituels,
En réciproque apport, bénéfice mutuel.

[6] Zenonem Cleanthes non expressisset, si tantummodo audisset: vitae eius interfuit, secreta perspexit, observavit illum, an ex formula sua viveret. Platon et Aristoteles et omnis in diversum itura sapientium turba plus ex moribus quam ex verbis Socratis traxit; Metrodorum et Hermarchum et Polyaenum magnos viros non schola Epicuri sed contubernium fecit. Nec in hoc te accerso tantum, ut proficias, sed ut prosis; plurimum enim alter alteri conferemus.

***

(6.7) Or, t'étant débit**eu**r du tribut quotidien
Tiré de mes lect**u**res des hommes de bien,
Vois ce que d'Hécaton, stoïcien philosophe,
Aujourd'hui j'ai glané, recopié d'une strophe.

À savoir « *Tu t'enqui**e**rs des progrès accomplis ?* »
– « *Je suis mon ami cher devenu* ; » – « *Ça m'emplit*
D'aise pour ce fort gain ».

Onc il ne sera seul,
Et c'est bien pour tous c**eu**x qui d'un tel ami veulent.

[7] Interim quoniam diurnam tibi mercedulam debeo, quid me hodie apud Hecatonem delectaverit dicam. 'Quaeris' inquit 'quid profecerim? amicus esse mihi coepi.' Multum profecit: numquam erit solus. Scito esse hunc amicum omnibus. Vale.

***

Épître VII (*7*) - « *La foule est la verm**i**ne dont tu sors… vicié* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(7.1) « *Or qui* » – veux-tu savoir – « *faut-il fuir en premier ?* »
– « *La foule !* » – te dirai-je – « *Immun des coutumiers*
Sots du banal troupeau ? Tu ne saurais pas être ».

Or, de moi je conf**i**e : les travers s'enchevêtrent.

Il est passé le t**em**ps des circonscrits défauts
Renfoncés, jugulés ; eux chassés ? loin s'en faut !
Je rentre à la maison, plus anxieux qu'au départ
Et leur ombre endorm**i**e me trouble en toutes parts ;

(14.12-7) Pour le distinguer de Métrodore l'Ancien, de Lampsaque aussi, or disciple d'Anaxagore, deux siècles plus tôt ; c'est que Lampsaque semble avoir été le Saint-Germain des Prés de l'Antiquité grecque (*J. Greco ?*) en Asie mineure ;

Retour au Sommaire

Il en est de retour… qui avaient disparu.

C'est que les grands souffr**an**ts bien qu'aidés, secourus,
Conservent multit**u**de engorgée de séquelles
Agitant pas à p**a**s l'esprit sain qui craquelle ;
Or, ça vaut pour le corps, pour la lucidité
De l'esprit tout autant, malgré la volonté.

[1] Quid tibi vitandum praecipue existimes quaeris? turbam. Nondum illi tuto committeris. Ego certe confitebor imbecillitatem meam: numquam mores quos extuli refero; aliquid ex eo quod composui turbatur, aliquid ex iis quae fugavi redit. Quod aegris evenit quos longa imbecillitas usque eo affecit ut nusquam sine offensa proferantur, hoc accidit nobis quorum animi ex longo morbo reficiuntur.

(7.2) S'accointer à la f**ou**le, à la cohue hostile
Au vice, en soi… déb**ou**che en son terreau fertile,
Ainsi nous en imb**i**be, même à notre insu.

La tourbe à profus**ion** se comporte sangsue
[*Ponctionnant des meilleurs… la sève généreuse ;*
*Alors, le corps exs**an**gue, à l'humeur ténébreuse*
Offre exutoire – aux torts, écarts, penchants mauvais,
*Puis concourt au péri**l** du bien qui se dévêt*].

Rien pourtant ne l'emp**o**rte à l'œuvre du spectacle
Où les mœurs dégrad**é**es font de nous… réceptacle
Opté en favor**i** des plaisirs galvaudés
Par subreptice am**o**rce aux plus dévergondés,
Vraiment nous suscit**an**t voluptuaires *ardeurs*
Au point d'y retourn**e**r la boue en profondeur.

[2] Inimica est multorum conversatio: nemo non aliquod nobis vitium aut commendat aut imprimit aut nescientibus allinit. Utique quo maior est populus cui miscemur, hoc periculi plus est. Nihil vero tam damnosum bonis moribus quam in aliquo spectaculo desidere; tunc enim per voluptatem facilius vitia subrepunt.

(7.3) Il est clair : je t'en d**i**s m'échapper plus grigou,
Présomptueux, témér**ai**re, avec luxure au goût
Plus raffiné qu'avant, inhumain et cruel,
Après avoir hant**é** audacieux et sensuels.

Inconscience ou hasard, me voici, vers midi,
Spectateur dans l'ar**è**ne aux champions applaudis,
Comptant avoir aff**ai**re à un modeste entracte,
Un divertissement, [*un sketch d'autodidacte*]
Offrant relaxat**ion** aux duels meurtriers.

C'est l'inverse au progr**a**mme, *post* les décriés
Combats de matin**é**e, crus vraie miséricorde ;
Ici, nul ne bad**i**ne, un peuple se fait horde,
Hurle, galvanisé : l'homicide est la loi.

S'opposent gladiat**eu**rs [*Thraces, Germains, Gaulois*],
Privés d*e* leur arm**u**re, bouclier, jambière ;
Or l'effort tout ent**ie**r voudrait qu'une rivière
Ensanglantée coul**â**t des entrailles d'autrui ;
Donc dans ces conditions, les coups pleuvaient gratuits,
[~~*Pour ceux qui les portaient, pas pour leurs cibles mortes,*~~
~~*Ou sur le point de l'**être** aux excès de la sorte*~~].

Retour au Sommaire

[3] Quid me existimas dicere? avarior redeo, ambitiosior, luxuriosior? immo vero crudelior et inhumanior, quia inter homines fui. Casu in meridianum spectaculum incidi, lusus exspectans et sales et aliquid laxamenti quo hominum oculi ab humano cruore acquiescant. Contra est: quidquid ante pugnatum est misericordia fuit; nunc omissis nugis mera homicidia sunt. Nihil habent quo tegantur; ad ictum totis corporibus ex positi numquam frustra manum mittunt.

(7.4) Une plèbe chauffée [~~*Par Donald Trump ?*~~ (14.12-8)] à blanc 565
Préférait ces tournois mortels, sans faux-semblants
[~~*Ces beignes qui font mouche à grands coups de blessure,*~~
~~*Au trancher du jarret sous les éclaboussures*~~
~~*Avant que de Jarnac on ne découvrît mieux…*~~
~~*Donnent raison au peuple, à Rome et en tous lieux*~~ ; 570
~~*Mais nos combats de rue,*~~ ‘sit in’ ~~*au Capitole*~~
~~*En jeu de la marelle oublient sang et pactole,*~~
~~*Alors qu’ailleurs le glaive enfoncé de trois pieds*~~ (14.12-9),
~~*Transperçait la bedaine au grand gonze estropié :*~~
~~*Quel excellent détour après le vomitoire,*~~ 575
~~*Où vivre pour manger fut vérité notoire !*~~].

On doit donner raison au bon choix des Romains :
Tout casque est épargné ; le bouclier ? humain !
Le fer sans repoussoir donne pleine mesure ;
À quoi bon ruse, escrime et les vaines armures ? 580
Elles retarderaient l’inéluctable bout
De la vie des vaincus dont le sang précieux bout.

Les tickets du matin, c’est pour lions, ours : grands fauves ;
À midi, le public refuse la vie sauve.

Ayant déjà occis l’assassin condamné, 585
Le vainqueur, à son tour, s’en va piquer du nez
Sous les coups de boutoir de son équarisseur,
Aux cris d’incitation [*des …sots et jacasseurs*] ;
À l’issue d’un combat, si l’on ne meurt, on tue.

Fer et feu fortifient [~~*les sous de la Mutu ?*~~]. 590

[4] Hoc plerique ordinariis paribus et postulaticiis praeferunt. Quidni praeferant? non galea, non scuto repellitur ferrum. Quo munimenta? quo artes? omnia ista mortis morae sunt. Mane leonibus et ursis homines, meridie spectatoribus suis obiciuntur. Interfectores interfecturis iubent obici et victorem in aliam detinent caedem; exitus pugnantium mors est. Ferro et igne res geritur.

(7.5) Sache que ça se passe quand l’arène est vide !

[~~*« Objection votre Honneur ! »*~~] réponds-tu impavide ;
« *Un meurtre fut commis, un vol à main armée !* »
[*Sous-entendu étant* ‘récolté pour… semé’]
De la part du larron, qui – condamné à mort – 595
A… le choix, le talent d’atermoyer le sort ;
Eh soit ! Qui tue reçoive un complet châtiment !
Pourtant, mérites-tu ce spectacle dément ?

« *Tue-le ! fouette plus fort ! grille-le ! qu’il s’embrase !* »

(14.12-8) Cette Ursidée facétie composée le *06.01.2021* est un test de la part de l’Ours afin de pouffer de rire au caveau, vérification faite qu’un posthume fouineur a de saines lectures, lui faire passer un bon point ; dix bons points… une image pieuse ; dix images du genre, une tablette de chocolat, à moins que ce ne soit l’inverse ; de tels souvenirs remontant à douze lustres bien tassés, à l’heure où le Vieil Ours s’amuse : voilà ses sénescentes billes, calots mus plaisir de versifier !
(14.12-9) Doigts, paumes, pieds, mesures de longueur à Rome, respectivement ‘digitus’, ‘palmus’ – à ne pas confondre avec *phoenix dactylifera* ou palmier dattier, bien plus haut que le gus à trucider dans l’arène, ‘pes’ ; il y en avait bien d’autres, comme la coudée ‘*cubitus*’ – celle de l’Ours de Soomaa est franche pour plaisanter, à la différence du pince-sans-rire Trump, excellent acteur sans cothurne, donnant l’impression de croire à ses contemporaines soties ;

Retour au Sommaire

*– « Eh ! pourquoi si mauv**ie**tte au rival qui l'écrase ?*
*Aucune, nulle ard**eu**r à rendre coup pour coup ?*
Vois ! lui, face à la mort, les jambes à son cou ?

*Les plaies doivent chang**e**r en profondes blessures*
*Et les thorax s'offr**i**r aux pires meurtrissures ! »*

Or, arrive l'entr**a**cte : il faut en profiter ;
Pour ne point s'assombrir : « *Qu'on égorge !* » est voté.

Ne se conçoit-il p**a**s que le mauvais exemple
À coup sûr rejaill**i**t sur le crédit du temple ?

Oh ! rendons grâce aux d**ieu**x immortels des leçons
De cruautés reç**u**es dépassant nos soupçons !

[5] Haec fiunt dum vacat harena. 'Sed latrocinium fecit aliquis, occidit hominem.' Quid ergo? quia occidit, ille meruit ut hoc pateretur: tu quid meruisti miser ut hoc spectes? 'Occide, verbera, ure! Quare tam timide incurrit in ferrum? quare parum audacter occidit? quare parum libenter moritur? Plagis agatur in vulnera, mutuos ictus nudis et obviis pectoribus excipiant.' Intermissum est spectaculum: 'interim iugulentur homines, ne nihil agatur'. Age, ne hoc quidem intellegitis, mala exemplа in eos redundare qui faciunt? Agite dis immortalibus gratias quod eum docetis esse crudelem qui non potest discere.

***

(7.6) Préservons des coh**u**es jeunesse et gens fragiles
Au contact des trav**e**rs de la meute incivile !

Hanter des êtres vils… aurait moisi jusqu'à
Laelius, Caton, Socr**a**te [~~*en lie de leur muscat ?*~~] ;
Nul de nous ne saur**ai**t lutter contre une troupe
Établie de frip**on**s que pousse un vent de poupe,
Alors que nos eff**o**rts pour forger nos pensées,
Notre éthique, nos **u**s sont en cours d'odyssée.

[6] Subducendus populo est tener animus et parum tenax recti: facile transitur ad plures. Socrati et Catoni et Laelio excutere morem suum dissimilis multitudo potuisset: adeo nemo nostrum, qui cum maxime concinnamus ingenium, ferre impetum vitiorum tam magno comitatu venientium potest.

(7.7) L'exemple d'un seul c**a**s de luxure, avarice
Induit tant de méfaits ; le convive en délices
Expert, si raffiné, te corrompt peu à peu,
T'avachit ; le vois**in** vrai Crésus, s'il se peut,
Déclenche ton env**i**e ; le pervers commensal
Enduit ton cœur de r**ou**ille, te fait succursale
Au dépôt du ven**in** de ses dénonciations,
Pour candide que toi… suives sa confession ;
Que crois-tu qu'il adv**ie**nne à nos chétives forces
Inspirées de vertu ? La foule les extorse (14.12-10).

[7] Unum exemplum luxuriae aut avaritiae multum mali facit: convictor delicatus paulatim enervat et mollit, vicinus dives cupiditatem irritat, malignus comes quamvis candido et simplici rubiginem suam affricuit: quid tu accidere his moribus credis in quos publice factus est impetus?

(7.8) Et, de deux choses l'**u**ne : ou tu suis, ou tu hais.

(14.12-10) Au Dictionnaire du Moyen Français du C.N.R.T.L., on trouve le verbe '*extorsionner*' en diverses orthographes ; par ailleurs le substantif '*extorse*' existe en botanique ; dans les deux cas l'origine latine '*extrorsum*', de trois siècles… postérieure à Sénèque porte en soi l'idée d'enlèvement, d'extraction de quelque chose ; vu la présente Ursidée '*rime dépendante*' le verbe '*extorser*' appauvrit encore une fois le dictionnaire des mots qui n'existent pas ; pitié pour lui !

Retour au Sommaire

Garde-toi de tomber dans l'un ou l'autre excès !
Sot est de ressembler aux vils – la multitude –
Et fat de les braver pour dissimilitude.

En toi, retire-toi, autant que de raison !
Fréquente les mentors, chez toi, en leur maison,
Qui, de par leurs coutumes, te rendent meilleur !

Inculque aux vrais amis des pensées supérieures !
En formant, on progresse avec mutuel profit.

[8] Necesse est aut imiteris aut oderis. Utrumque autem devitandum est: neve similis malis fias, quia multi sunt, neve inimicus multis, quia dissimiles sunt. Recede in te ipse quantum potes; cum his versare qui te meliorem facturi sunt, illos admitte quos tu potes facere meliores. Mutuo ista fiunt, et homines dum docent discunt.

(7.9) Bannis l'ostentatoire estime qui se fie
D'effets sur l'auditoire inepte à te comprendre,
Alors que tu discours, pontifies à cœur fendre !
Aurais-tu pour ces gens des propos qui leur plût,
Je t'encouragerais ; Ici, c'est superflu (*).

Sans-doute, par hasard, un ou deux – vraie surprise
– Auraient pour tes idées l'attrait qui sympathise ;
Encore faudrait-il qu'à leur évolution
Tu te fusses dédié avec obstination.

« *Pour qui donc* » me dis-tu « *ai-j'appris tant de choses ?* »

Il n'est de temps perdu, pour qui s'instruit… pour cause !

[9] Non est quod te gloria publicandi ingenii producat in medium, ut recitare istis velis aut disputare; quod facere te vellem, si haberes isti populo idoneam mercem: nemo est qui intellegere te possit. Aliquis fortasse, unus aut alter incidet, et hic ipse formandus tibi erit instituendusque ad intellectum tui. 'Cui ergo ista didici?' Non est quod timeas ne operam perdideris, si tibi didicisti.

***

(7.10) Or, à solder ma dette d'apports quotidiens,
J'apprends non pour moi seul – du savoir le gardien –
Mais te fais profiter de trois belles maximes,
Une pour notre jour, deux d'avance ou en prime.

Ainsi, de Démocrite : « *Un seul homme est pour moi*
Tout le peuple ; et le peuple est un homme fait roi ».

[10] Sed ne soli mihi hodie didicerim, communicabo tecum quae occurrunt mihi egregie dicta circa eundem fere sensum tria, ex quibus unum haec epistula in debitum solvet, duo in antecessum accipe. Democritus ait, 'unus mihi pro populo est, et populus pro uno'.

(7.11) Ce mystérieux auteur eut des idées superbes :
On s'enquit près de lui – [~~*qui sait d'un ton acerbe ?*~~] – :
A-t-il un bon motif pour s'investir à fond
Dans un thème dont rares voient plus que hauts-fonds ;
« *Très peu ont décodé, c'est assez* » souffle-t-il,
« *Un seul, aussi c'est bien ; aucun ? pas moins utile !* ».

[11] Bene et ille, quisquis fuit - ambigitur enim de auctore -, cum quaereretur ab illo quo tanta diligentia artis spectaret ad paucissimos perventurae, 'satis sunt' inquit 'mihi pauci, satis est unus, satis est nullus'.

(*) : / Pas un seul n'atteindrait, bien que d'efforts, lassé, / L'espace où évoluent tes exposés censés : Ces *2 vers* ont été ôtés de la strophe, car ils en faussent l'alternance et le décompte ; leur '*ablation*' ne modifie pas le sens global du texte qui demeure tout à fait compréhensible (*Ursus dixit !*) ;

Retour au Sommaire

Épatant est aussi d'Épicure le trait
Propos – à l'étudiant collègue – lu tout frais :
« *Ceci n'est que pour toi, non pour la multitude ;*
À deux, notre théâtre est d'ample magnitude ». 664

Egregie hoc tertium Epicurus, cum uni ex consortibus studiorum suorum scriberet: 'haec' inquit 'ego non multis, sed tibi; satis enim magnum alter alteri theatrum sumus'.

(7.12) Ordonnance ces dits à penser, ruminer, 665
Pour mépriser la joie que te soient décernés
Des los de consensus de frivole allégeance !

Ils te louent en fort nombre ? Aie pour eux indulgence !
Et cherche au fond de toi sincère approbation !
Dans le *for* intérieur est la consolation. 670

[12] Ista, mi Lucili, condenda in animum sunt, ut contemnas voluptatem ex plurium assensione venientem. Multi te laudant: ecquid habes cur placeas tibi, si is es quem intellegant multi ? introrsus bona tua spectent. Vale.

***

Épître VIII *(8)* - « *Privilégie le fond ! méprise l'apparence !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(8.1) « *Fuis la tourbe !* » enjoins-tu, visant « *à me reclure*
Auprès de ma conscience, accueillant la censure » ;
« *Où se tient le précepte intimant que la fin*
De la vie nous rencontre actifs… jusqu'à défunts ? »

T'aurais-je donc un jour instruit à la paresse ? 675

Isolé en mon for, j'étudie, je progresse,
Apte à me rendre utile à beaucoup, mieux dispos.

N'en survient pas un seul usé mal à-propos ;
De nuit, à la lecture, assez je me consacre ;
Au sommeil je m'extrais [~~grâce à la chandelle âcre ?~~], 680
Or contrains au travail mes yeux importunés. 681

[1] 'Tu me' inquis 'vitare turbam iubes, secedere et conscientia esse contentum? ubi illa praecepta vestra quae imperant in actu mori?' Quid? ego tibi videor inertiam suadere? In hoc me recondidi et fores clusi, ut prodesse pluribus possem. Nullus mihi per otium dies exit; partem noctium studiis vindico; non vaco somno sed succumbo, et oculos vigilia fatigatos cadentesque in opere detineo.

(8.2) Moins des gens que de buts me suis-je détourné,
Surtout d'engagements qui m'étaient personnels.

À la postérité, je m'offre fraternel,
En léguant maints traités qui l'accompagneront, 685
Salutaires conseils pour – au mal – faire front,
De l'appoint à potions, drogues médicinales
En chroniques couchées, nocturnes, matinales,
Et dont j'ai vérifié sur moi l'effet heureux,
Car, bien que non guéri, j'en suis plus vigoureux. 690

[2] Secessi non tantum ab hominibus sed a rebus, et in primis a meis rebus: posterorum negotium ago. Illis aliqua quae possint prodesse conscribo; salutares admonitiones,velut medicamentorum utilium compositiones, litteris mando, esse illas efficaces in meis ulceribus expertus, quae etiam si persanata non sunt, serpere desierunt.

Retour au Sommaire

(8.3) Mon droit chemin connu vers les déclinants jours,
Après avoir erré, je le montre à mon tour.

Ici, là, je proclame : « *Évitez ce qui plaît*
Tant au peuple et qui vient du hasard : peste ! plaie !
Soyez prudents, posés, car le cas fortuit leurre
En appât aux gibiers, poissons… pour leur malheur ! »

« *Offert ! vous le croyez expressément pour vous ?*
Ce hasard-chausse-trape à vos soins se dévoue ?

Chassons ! Repoussons loin les richesses visqueuses,
Auxquelles nous cédons, elles si voluptueuses,
Hélas qui nous trahissent, car nous les croyons
Nôtres ; mais elles, / oui ! nous serrent leur bâillon. »

[3] Rectum iter, quod sero cognovi et lassus errando, aliis monstro. Clamo: 'vitate quaecumque vulgo placent, quae casus attribuit; ad omne fortuitum bonum suspiciosi pavidique subsistite: et fera et piscis spe aliqua oblectante decipitur. Munera ista fortunae putatis? insidiae sunt. Quisquis vestrum tutam agere vitam volet, quantum plurimum potest ista viscata beneficia devitet in quibus hoc quoque miserrimi fallimur: habere nos putamus, haeremus.

(8.4) « *Cette route nous mène droit au précipice ;*
Au final, des géants, le destin est l'abysse.

Après, il est trop tard pour se cabrer, obvier,
Quand nous bénéficions de l'effet de levier
De la prospérité qui, des buts… nous rejette ;
Ou, droit, nous progressons, ou bien c'est la défaite
En sournois coup du sort aux promesses tenues
Par bon vent… désormais soufflant vers l'inconnu
Des écueils où culbute notre esquif à pic,
Engloutissant sous soi nos projets utopiques. »

[4] In praecipitia cursus iste deducit; huius eminentis vitae exitus cadere est. Deinde ne resistere quidem licet, cum coepit transversos agere felicitas, aut saltim rectis aut semel ruere: non vertit fortuna sed cernulat et allidit.

(8.5) « *Une vie salutaire et saine à la portée*
De chacun d'entre nous est de ne point flatter
Notre corps, lui laissant le juste nécessaire,
Abreuvé, rassasié, vêtu hors de misère,
Et, sans excès, sans plus, pour qu'il serve l'esprit,
Pas l'inverse aux travers des nombreux malappris.

Donc, il faut l'éduquer constamment à la dure
Afin qu'il obéisse ! Or, quant à la toiture ?
En plaques, feuilles d'or, ou de marbre strié ?

Qu'importe ! Pluie et froid ne sont plus décriés
Lorsqu'elle abrite bien.

Mépris va aux splendeurs
Achetées d'un travail d'inutile grandeur !
Et rien n'est admirable, sinon le génie
Près duquel, s'il est grand, tout parait dégarni. »

[5] Hanc ergo sanam ac salubrem formam vitae tenete, ut corpori tantum indulgeatis quantum bonae valetudini satis est. Durius tractandum est ne animo male pareat: cibus famem sedet, potio sitim exstinguat, vestis arceat frigus, domus munimentum sit adversus infesta temporis. Hanc utrum caespes erexerit an varius lapis gentis alienae, nihil interest: scitote tam bene hominem culmo quam auro tegi. Contemnite omnia quae supervacuus labor velut ornamentum ac decus ponit; cogitate nihil praeter animum esse mirabile, cui magno nihil magnum est.'

Retour au Sommaire

(8.6) Ceci, je communique en premier à moi-même,
À la postérité ; Quel est donc le problème ?
Aurais-je autrement plus de mérite à tes yeux
Si j'allais cautionner au forum… des gens pieux ?
Car on peut être utile en de multiples formes,
Et celle de mon choix est excellente norme,
Autant, si ce n'est plus qu'au prétoire plaider,
Sinon pour garantir un testament, aider
Le futur sénateur… de mes gestes, postures,
En faisant ressortir sa vertu, sa culture.

Oh ! crois-moi, Lucilius, celui que l'inertie
Montre avoir muselé, contribue lui aussi,
Pas moins que tant de monde, à l'œuvre du cosmos,
Entre humains et leurs dieux… qui parfois se défaussent.

[6] Si haec mecum, si haec cum posteris loquor, non videor tibi plus prodesse quam cum ad vadimonium advocatus descenderem aut tabulis testamenti anulum imprimerem aut in senatu candidato vocem et manum commodarem? Mihi crede, qui nihil agere videntur maiora agunt: humana divinaque simul tractant.

***

(8.7) Or, il est déjà temps de clore et d'acquitter
La prime convenue par solidarité.

Je t'expose *l'idée* conçue par Épicure,
Adopte-la ! prends-la ! comme d'autres le surent :
« *Offrons-nous à aider notre philosophie ;*
Cet esclavage est libre pour notre profit ».

Mieux ! s'y abandonner, libère sans retard :
Elle te revolte (14.12-11) ; autre chose est barbare ;
Obtempérer à *elle* induit la liberté.

[7] Sed iam finis faciendus est et aliquid, ut institui, pro hac epistula dependendum. Id non de meo fiet: adhuc Epicurum compilamus, cuius hanc vocem hodierno die legi: 'philosophiae servias oportet, ut tibi contingat vera libertas'. Non differtur in diem qui se illi subiecit et tradidit: statim circumagitur; hoc enim ipsum philosophiae servire libertas est.

(8.8) Qui-sait, veux-tu savoir ce pourquoi j'ai heurté
Souvent ces derniers temps au porche de l'école
Allogène à la nôtre, y cueillant une obole ?
Et pourquoi retiens-tu de cet auteur les mots
Faits… domaine public, or sertis comme émaux ?

Sur des rimes d'aèdes, germent des valeurs
Ayant place aux écrits des plus grands des auteurs
Entre les philosophes ; qui les a conçus ?
Qu'importe ! en ovation ils seront tous reçus.

Je ne mentionne pas nos écrivains tragiques
Ou nos drames romains, voie de milieu épique
À cocasse et poignant ; or je puis ajouter :
De nos sagaces mimes Rome est envoûtée ;

(14.12-11) Le texte latin *circumagitur* (*3ème personne du singulier de l'indicatif présent de la voix passive du verbe* circumagere) signifie '*qui est tourné sur soi-même*' ; c'est aussi le geste accompli par l'esclave guidé par son maître lors de la cérémonie d'affranchissement (*pas du courrier postal, mais bien de l'esclave, est-il utile de préciser ?*) ;

Retour au Sommaire

Leurs sentences, max**i**mes, distiques, tirades
Où Publilius Syr**u**s excelle sur l'estrade
Auraient droit de cité [*au panel stoïcien,* 765
Voire] entre les plus gr**an**ds parmi les tragédiens. 766

[8] Potest fieri ut me interroges quare ab Epicuro tam multa bene dicta referam potius quam nostrorum: quid est tamen quare tu istas Epicuri voces putes esse, non publicas? Quam multi poetae dicunt quae philosophis aut dicta sunt aut dicenda! Non attingam tragicos nec togatas nostras - habent enim hae quoque aliquid severitatis et sunt inter comoedias ac tragoedias mediae -: quantum disertissimorum versuum inter mimos iacet! quam multa Publilii non excalceatis sed coturnatis dicenda sunt!

(8.9) De lui, je cite un v**e**rs qui tient de la sagesse,
Idoine à complét**e**r lesdits de notre espèce
Évoqués ci-dessus, tout juste sous la main,
Qui refuse au has**a**rd un droit sur les humains : 770

[9] Unum versum eius, qui ad philosophiam pertinet et ad hanc partem quae modo fuit in manibus, referam, quo negat fortuita in nostro habenda:

« *Ce qui vient du dés**i**r nous est insaisissable* » 771

alienum est omne quidquid optando evenit.

***

(8.10) En plus concis, chez toi, je cite, préférable :

« *Étranger est pour t**oi** ce que le sort t'offrit* »

Cet autre mot de toi, prouvant le trait d'esprit,
Plus pertinent, je crois, que je ne puis omettre : 775

« *On peut donner un b**ien** sans qu'il n'ait aucun maître ;*
*Il passe entre les m**ain**s du premier, du second,*
*Sa mort n'est pas mot**i**f à s'échapper des gonds* » :

Le tribut d'aujourd'h**ui** n'est point ma redevance ;
Il vient de ton pact**o**le : alloue-moi ta clémence ! 780

[10] Hunc sensum a te dici non paulo melius et adstrictius memini:
non est tuum fortuna quod fecit tuum.
Illud etiam nunc melius dictum a te non praeteribo:
dari bonum quod potuit auferri potest.
Hoc non imputo in solutum: de tuo tibi. Vale.

***

Épître IX (*9*) - « *Seul le sage se cr**é**e des amis véritables* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(9.1) « *A-t-il tort Épic**u**re ou non à condamner*
*Ceux affirmant qu'un s**a**ge peut se réfréner*
D'avoir un lot d'amis, se suffisant soi-même ? »
Insinue ton sav**oi**r m'énonçant le problème.

À Stilpon de Mégare est faite l'objection 785
D'Épicure, et à c**eu**x qui sous sa (14.12-12) protection
Maintiennent que l'espr**i**t dépourvu de souffrance (14.12-13)
Exprime le summ**u**m du bien, de l'excellence. 788

Retour au Sommaire

[1] An merito reprehendat in quadam epistula Epicurus eos qui dicunt sapientem se ipso esse contentum et propter hoc amico non indigere, desideras scire. Hoc obicitur Stilboni ab Epicuro et iis quibus summum bonum visum est animus inpatiens (14.12.13).

(9.2) Inévitablement une équivoque nait
Quand, hâtif, on traduit [*en trois mots,* ~~*en benêt*~~] 790
Le concept '*apathie*' (14.12-14) avec '*inaptitude*
À supporter' ; voyons : quelle inexactitude !
Et même un contresens.

Pour nous, les stoïciens
– [*Disséquant les idées, chacun mettant du sien*] –
Nous parlons de quiconque évitant de sentir 795
Un tourment quel qu'il soit ; mais cela pourrait dire
– *Une interprétation risquée y conduirait* – :
L'intolérance au mal [*torture qui effraie*].

Ne dirait-on pas mieux '*esprit invulnérable*',
'*Au-delà des souffrances*', voire '*imperturbable*' ? 800

[2] In ambiguitatem incidendum est, si exprimere ἀπάθειαν (14.12-14) *uno verbo cito voluerimus et impatientiam* (14.12-13) *dicere; poterit enim contrarium ei quod significare volumus intellegi. Nos eum volumus dicere qui respuat omnis mali sensum: accipietur is qui nullum ferre possit malum. Vide ergo num satius sit aut invulnerabilem animum dicere aut animum extra omnem patientiam positum.*

(9.3) Entre nous stoïciens et eux, les Mégariens,
La différence est là : leur sage ne voit rien,
Quand le nôtre triomphe de ce qui le blesse.

Unisson pour nos sages ? Dans soi les richesses
Et la félicité : un sage se suffit. 805

Malgré l'isolement, vu sa philosophie,
Le sage aime avoir près… alliés, amis et proches. 807

[3] Hoc inter nos et illos interest: noster sapiens vincit quidem incommodum omne sed sentit, illorum ne sentit quidem. Illud nobis et illis commune est, sapientem se ipso esse contentum. Sed tamen et amicum habere vult et vicinum et contubernalem, quamvis sibi ipse sufficiat.

(9.4) Happé par le destin, il ne maugrée reproches.

Amputé d'une main, de l'œil ou de la vue,
Content de ce qui reste… il est, or moins pourvu ; 810
Pourtant il eût aimé [*n'étant pas un pervers*]
Avoir un meilleur sort, plus radieux à l'obvers. 812

[4] Vide quam sit se contentus: aliquando sui parte contentus est. Si illi manum aut morbus aut hostis exciderit, si quis oculum vel oculos casus excusserit, reliquiae illi suae satisfacient et erit imminuto corpore et amputato tam laetus quam [in] integro fuit; sed <si> quae sibi desunt non desiderat, non deesse mavult.

(14.12-12) Ambiguïté du français par rapport au latin et au russe quant au pronom personnel décliné de la *3ème personne* au génitif (*complément dit de possession*) ; ici, il faut préciser qu'il s'agit de la protection octroyée par Stilpon de Mégare, or certainement pas celle de la part d'Épicure ; le castillan aussi est plus précis que le français, mais il utilise une périphrase ;
(14.12-13) Le terme latin '*impatientiam*' a deux sens, celui facile à saisir pour les Français, de par la proximité des substantifs, '*impatience*' à savoir '*inaptitude à supporter, incapacité de se contraindre à supporter quelqu'un ou quelque chose*', d'une part, et, d'autre part '*impassibilité*' (immun à la souffrance), ces définitions étant tirées de plusieurs bons dictionnaires latin-français ;
(14.12-14) Apparemment *ἀπάθειαν*, pour un non-helléniste tel l'Ours de Soomaa (*qui croit reconnaître les lettres grecques à partir de l'alphabet cyrillique russe*), ça ressemble fort à '*apathie*', sentiment traduisant – à n'en douter – l'absence de souffrance, par passivité ; les gars de l'école hellénique mégarique auraient-ils fréquenté les bonzes bouddhiques du fin fond du Tibet ? ne fût-ce que par cartes postales, e-mails, tapis volant, télépathie ? compte Twitter ou Snapchat non clos par Jack Dorsey ni Evan Spiegel ?

Retour au Sommaire

(9.5) Ainsi, bien qu'il supp**o**rte exil ou abandon,
Le sage peut rest**e**r sans amis ; c'est un don
Surgi de l'extér**ieu**r que d'en avoir autour. 815
Il en veut, mais il p**eu**t s'en passer chaque jour,
En subit patiemm**en**t l'absence non voulue.

Jamais il ne ser**a** sans ami ; résolu,
D'autres viendront au s**a**ge : il couvre le départ ;
Ainsi comme Phid**ia**s, une statue à part 820
En aurait encor fait… ce sculpteur d'amitié
Se crée un autre ami, substitue volontiers. 822

[5] Ita sapiens se contentus est, non ut velit esse sine amico sed ut possit; et hoc quod dico 'possit' tale est: amissum aequo animo fert. Sine amico quidem numquam erit: in sua potestate habet quam cito reparet. Quomodo si perdiderit Phidias statuam protinus alteram faciet, sic hic faciendarum amicitiarum artifex substituet alium in locum amissi.

(9.6) « *Mais, comment peut-il f**ai**re un ami aussi vite ?* »
Interroges-tu.

Bien ! je te le dis, de suite,
En te payant ma d**e**tte avec ma citation 825
Cueillie sur Hécaton, jolie évocation :
« *Voici un moyen sûr, sans remèdes ni herbes,*
*Aussi sans artif**i**ce ou maléfice acerbe,*
Et tu seras aimé : Aime autrui, simplement ! ».

De vieilles sympath**i**es éprouvées, grandement, 830
Pourquoi pas d'en créer… peut éclore un bonheur. 831

[6] Quaeris quomodo amicum cito facturus sit? Dicam, si illud mihi tecum convenerit, ut statim tibi solvam quod debeo et quantum ad hanc epistulam paria faciamus. Hecaton ait, 'ego tibi monstrabo amatorium sine medicamento, sine herba, sine ullius veneficae carmine: si vis amari, ama'. Habet autem non tantum usus amicitiae veteris et certae magnam voluptatem sed etiam initium et comparatio novae.

***

(9.7) À semer, ramasser, pour un agriculteur,
Exercer, cultiv**e**r l'amitié ? stratégie
Réplique pour le s**a**ge, claire analogie !

Le philosophe Att**a**le, chez nous fleuron, phare, 835
Estimait qu'en soi-m**ê**me sonne la fanfare
Au seuil de l'amitié, plus que lorsque rôdée ;
« *Tout comme pour le p**ein**tre, il est doux d'aborder*
La peinture à créer, alors que celle faite
Embrasse le passé, œuvre d'art et de fête, 840
*Et que l'effort en c**ou**rs jusqu'à la création*
*Justifie pleinem**en**t fatigue, occupation* ».

L'art est dans le travail ; son fruit est un chef-d'œuvre.

Or pour y parvenir, spéculations, manœuvres
Empierrent les chemins, tout comme est généreux 845
L'âge de la vigueur, mais l'*alpha* plus heureux. 846

[7] Quod interest inter metentem agricolam et serentem, hoc inter eum qui amicum paravit et qui parat. Attalus philosophus dicere solebat iucundius esse amicum facere quam habere, 'quomodo artifici iucundius pingere est quam pinxisse'. Illa in opere suo occupata

Retour au Sommaire

sollicitudo ingens oblectamentum habet in ipsa occupatione: non aeque delectatur qui ab opere perfecto removit manum. Iam fructu artis suae fruitur: ipsa fruebatur arte cum pingeret. Fructuosior est adulescentia liberorum, sed infantia dulcior.

(9.8) Maintenant retourn**on**s au cœur de notre thème !

Autochtone le s**a**ge ? Oui, mais dans un système,
Entrelacs de rapp**o**rts aux congénères sains
D'esprit, ses parten**ai**res pour un grand dessein…
Partagé sans façon, plus que tout… sans calcul :
Exerçant l'amitié [*du seuil au crépuscule*
Aussi la nuit, toujours], afin de la soigner
[*Comme on couve un jardin*], qu'elle puisse régner !
Le sage n'agit pas comme croit Épicure
Au vu de son courrier, « *pour en recevoir cure*
En cas de maladie, un secours en prison,
Voire dans la misère » ; au contraire, à raison,
C'est pour se rendre utile, offrir son assistance
À qui la requerr**ai**t dans les peines, souffrances,
Ou bien à arrach**e**r aux mains de l'ennemi.

Se trompe tout hum**ain** qui choisit des amis
Dont s'attend un secours.

Finira le rapport
Ainsi que débuté : très tôt le mauvais sort
Au porche / heurtera, dès qu'il aura perçu
Le grondement des ch**aî**nes… l'entente déçue.

[8] Nunc ad propositum revertamur. Sapiens etiam si contentus est se, tamen habere amicum vult, si nihil aliud, ut exerceat amicitiam, ne tam magna virtus iaceat, non ad hoc quod dicebat Epicurus in hac ipsa epistula, 'ut habeat qui sibi aegro assideat, succurrat in vincula coniecto vel inopi', sed ut habeat aliquem cui ipse aegro assideat, quem ipse circumventum hostili custodia liberet. Qui se spectat et propter hoc ad amicitiam venit male cogitat. Quemadmodum coepit, sic desinet: paravit amicum adversum vincla laturum opem; cum primum crepuerit catena, discedet.

(9.9) Voici des amit**ié**s de pure circonstance,
Ainsi que dit le p**eu**ple aux correctes sentences ;
Elles pourront ten**i**r tant qu'utiles… flairées.

La foule entoure c**eu**x qui semblent prospérer,
Quand les mis sur la p**ai**lle endurent solitude :
Au détour d'un revers, suivent *in*gratitude,
Abandon que cons**ei**llent la peur, l'infamie,
Les trahisons forg**é**es par les anciens amis.

Balbutiement et f**in** très volontiers concordent :
Et qui, opportun**i**ste, en sympathie déborde,
À son tour, à-propos, perdra son affection :
Quand c'est l'utilit**é** qui motive l'action
De trouver un ami, dès que l'intérêt change
Un contraire mot**i**f démolit les louanges.

[9] Hae sunt amicitiae quas temporarias populus appellat; qui utilitatis causa assumptus est tamdiu placebit quamdiu utilis fuerit. Hac re florentes amicorum turba circumsedet, circa eversos solitudo est, et inde amici fugiunt ubi probantur; hac re ista tot nefaria exempla sunt aliorum metu relinquentium, aliorum metu prodentium. Necesse est initia inter se et exitus congruant: qui amicus esse coepit quia expedit <et desinet quia expedit>; placebit aliquod pretium contra amicitiam, si ullum in illa placet praeter ipsam.

(9.10) « *Or, dans quel but veux-t**u** rencontrer un ami ?* »

Retour au Sommaire

Pour lui… me sacrifier, succomber si permis,
Le suivre en proscription, lui éviter la mort,
Y compris en payant de par mon propre corps :
Au vu de l'exposé que tu fais, je conçois
Qu'il s'agit d'une affaire, un marché qui pour soi
Recherche habilement un profit parallèle,
Où… point de dévouement, d'altruisme n'appelle.

[10] 'In quid amicum paras ?' Ut habeam pro quo mori possim, ut habeam quem in exsilium sequar, cuius me morti et opponam et impendam: ista quam tu describis negotiatio est, non amicitia, quae ad commodum accedit, quae quid consecutura sit spectat.

(9.11) Avec cette amitié, l'affection des amants,
Certes, tu trouveras plusieurs chevauchements :
Pour l'amitié, l'amour relève du délire.

Onc pourrait-on aimer visant la tirelire ?
Ou l'ambition ? la gloire ?

En soi, il est parfait,
Méprisant le surplus, le pourtour sans effet
Sur lui, car il s'allume aux contours qu'il convoite,
Or ce, non sans projet d'un but qui joue, miroite
Et mutuelle tendresse.

Et d'un tel sentiment,
Naîtrait la turpitude et les dérèglements ?

[11] Non dubie habet aliquid simile amicitiae affectus amantium; possis dicere illam esse insanam amicitiam. Numquid ergo quisquam amat lucri causa? numquid ambitionis aut gloriae? Ipse per se amor, omnium aliarum rerum neglegens, animos in cupiditatem formae non sine spe mutuae caritatis accendit. Quid ergo? ex honestiore causa coit turpis affectus?

(9.12) « *Si l'amitié en soi mérite qu'on la veuille*
Est hors de mon propos ; là n'est donc point l'écueil »
Écris-tu ; – en tout cas – rien n'est plus opportun
De tenter, car – si vrai – [~~*tous les quatre matins, Plus souvent s'il le veut*~~] n'importe quel bonhomme
Apte à s'autosuffire [~~*à l'Urbs, voire outre-Rome, En dehors de l'Empire*~~] peut y accéder.
Comment y parvenir ?

Énigme élucidée :
Tout comme à la vertu que guide la noblesse
Et rien d'autre en tout cœur affranchi de faiblesse,
Alesté du calcul des faveurs, à l'abri
Du souci des revers de fortune assombrie ;
Construire une amitié fondée sur l'avantage
Espéré l'avilit [*car norme de Carthage* (14.12-15)].

[12] 'Non agitur' inquis 'nunc de hoc, an amicitia propter se ipsam appetenda sit.' Immo vero nihil magis probandum est; nam si propter se ipsam expetenda est, potest ad illam accedere qui se ipso contentus est. 'Quomodo ergo ad illam accedit?' Quomodo ad rem pulcherrimam, non lucro captus nec varietate fortunae perterritus; detrahit amicitiae maiestatem suam qui illam parat ad bonos casus.

***

(14.12-15) La civilisation carthaginoise nous est connue avant tout par ses ennemis, lesquels ne se privaient pas de l'affubler de défauts – Marcus Porcius dit Caton le Censeur n'ayant certes pas dérogé à la tradition ; chez les écrivains romains, les Carthaginois passèrent à la postérité pour avoir été notoirement déloyaux en amitié ;

Retour au Sommaire

(9.13) On interprète à t**o**rt l'aphorisme commun
« *Le penseur à soi-même suffit* » ; c'est humain
D'errer, Cher Lucilius, de vivre d'équivoques. 915

Et tu discerneras au détour des colloques :
On repousse le sage en son cocon douillet ;
Toutefois, l'abrégé est inexact, est niais :
L'important est alors d'ouvrir la perspective,
Encadrant le concept, démarche impérative ; 920
Afin d'être content, on peut rester reclus,
Mais ceci n'est pas vivre, car la vie inclut
Tant de choses ; la paix du sage en tour d'ivoire
Est, pour un homme pur, insensible aux déboires. 924

[13] 'Se contentus est sapiens.' Hoc, mi Lucili, plerique perperam interpretantur: sapientem undique submovent et intra cutem suam cogunt. Distinguendum autem est quid et quatenus vox ista promittat: se contentus est sapiens ad beate vivendum, non ad vivendum; ad hoc enim multis illi rebus opus est, ad illud tantum animo sano et erecto et despiciente fortunam.

(9.14) En Chrysippe de Soles, lis la distinction : 925
« *De rien n'est dépourvu le sage* [en réflexion] ;
Pourtant beaucoup de choses lui sont nécessaires ;
À l'opposé, au fou rien n'est bon ni ne sert,
Incapable qu'il est de prendre à bon escient
Quoi que ce soit ; du vide, il s'entête… conscient » ! 930

Le sage a besoin d'**yeux** et mains, obligatoires
Outils au jour le jour, or n'est rédhibitoire
En lui aucune absence de ces précieux biens ;
Car ressentir le manque dérive, oh combien !
De la nécessité ; or pour le philosophe 935
Aucune privation ne nuit, ne l'apostrophe. 936

[14] Volo tibi Chrysippi quoque distinctionem indicare. Ait sapientem nulla re egere, et tamen multis illi rebus opus esse: 'contra stulto nulla re opus est - nulla enim re uti scit - sed omnibus eget'. Sapienti et manibus et oculis et multis ad cotidianum usum necessariis opus est, eget nulla re; egere enim necessitatis est, nihil necesse sapienti est.

(9.15) Ainsi, bien qu'autonome, un sage a des amis,
Dont il souhaite amplifier le nombre, en affermit
Les relations afin, non point, d'en recevoir
Un acompte ordinaire au bonheur [*à-valoir*], 940
En tirer un profit le propulsant heureux,
Puisqu'il peut l'être aussi [*moins*], s'il est privé d'eux.

Non, la félicité ne prend de l'extérieur
Aucun de ses moyens ; en soi, elle demeure,
Et de soi est forgée ; mais du sort on dépend, 945
Si d'ailleurs on est pris [~~*sous les charmes du paon ?*~~]. 946

[15] Ergo quamvis se ipso contentus sit, amicis illi opus est; hos cupit habere quam plurimos, non ut beate vivat; vivet enim etiam sine amicis beate. Summum bonum extrinsecus instrumenta non quaerit; domi colitur, ex se totum est; incipit fortunae esse subiectum si quam partem sui foris quaerit.

(9.16) [*Tu voudrais bien savoir sans chercher les augures,*
Inquiet de l'avenir, de ce qu'il préfigure ?]
« *Où errera le sage oublié sans amis,*

Retour au Sommaire

S'encroûtant au cachot, à l'étranger soumis,
Contraint à sillonner au long cours sur les mers,
Ou de faire naufrage aux rives solitaires ? »

Analogue est le sort du dieu capitolin
Jupiter – quand le monde, accompli son déclin,
Fondus les autres dieux au chaos primitif,
Affligée la nature entre abysses, récifs –
Un repos… trouvera au fond de ses pensées
Pour y battre en retraite… à soi-même laissé.

Le sage, au cas précis, aura un sort semblable,
Y sera recueilli sans que rien ne l'accable.

[16] 'Qualis tamen futura est vita sapientis, si sine amicis relinquatur in custodiam coniectus vel in aliqua gente aliena destitutus vel in navigatione longa retentus aut in desertum litus eiectus?' Qualis est Iovis, cum resoluto mundo et dis in unum confusis paulisper cessante natura acquiescit sibi cogitationibus suis traditus. Tale quiddam sapiens facit: in se reconditur, secum est.

(9.17) Aussi longtemps qu'il peut s'employer à son goût,
Le sage se suffit ; [*mais séduit au bagou,*
Pris par la bagatelle] il prend une conjointe,
Élève une famille, à la gaieté il pointe,
Améliorant son lot – partiel, si esseulé –.

Ce qui vers l'amitié le pousse à s'envoler,
Risquer… n'est point calcul, mais une naturelle
Inclination dotée d'un stimulant fidèle,
Inné, couvant un charme au gré des occasions.

La compagnie attrait, non point la réclusion ;
Tout comme la nature lie entre eux les hommes,
Un aiguillon les pousse… amis, *ad libitum*.

[17] Quamdiu quidem illi licet suo arbitrio res suas ordinare, se contentus est et ducit uxorem; se contentus <est> et liberos tollit; se contentus est et tamen non viveret si foret sine homine victurus. Ad amicitiam fert illum nulla utilitas sua, sed naturalis irritatio; nam ut aliarum nobis rerum innata dulcedo est, sic amicitiae. Quomodo solitudinis odium est et appetitio societatis, quomodo hominem homini natura conciliat, sic inest huic quoque rei stimulus qui nos amicitiarum appetentes faciat.

(9.18) Estimant ses amis, hors raison, mais content
D'admettre des égaux, des supérieurs, pourtant
Le sage calmera en son *for* les ardeurs ;
À son compte, il prendra de Stilpon querelleur
Un raisonnement fort qu'Épicure souffrit
– Pour l'avoir fustigé dans l'un de ses écrits –.

Son pays ravagé, Stilpon perdit sa femme
Et ses enfants, ses biens, tous péris dans les flammes ;
Il en réchappa seul, or toutefois heureux ;
Démétrios 1er son vainqueur ténébreux,
Surnommé Poliorcète (*conquérant de villes*)
Interrogea Stilpon [~~*pris pour un imbécile ?*~~]
À propos de sa perte. En réponse il obtint :
« *Mes biens sont tous en moi, à l'abri, ; sûr, certain !* ».

[18] Nihilominus cum sit amicorum amantissimus, cum illos sibi comparet, saepe praeferat, omne intra se bonum terminabit et dicet quod Stilbon ille dixit, Stilbon quem Epicuri epistula insequitur. Hic enim capta patria, amissis liberis, amissa uxore, cum ex incendio publico solus

Retour au Sommaire

et tamen beatus exiret, interroganti Demetrio, cui cognomen ab exitio urbium Poliorcetes fuit, num quid perdidisset, 'omnia' inquit 'bona mea mecum sunt'.

(9.19) Vois l'homme fort, hér**o**s soumettant son vainqueur !

Il le force à douter : « *Rien n'est perdu !* » [~~*Moqueur ?*~~]
« *Encor tout m'accompagne* » : justice, vertu
Sagesse, intellig**en**ce de qui s'habitue 990
– De par force maj**eu**re – à n'avoir point d'attache
Envers ce qui peut **ê**tre ôté, ce qui le lâche.

Émerveillés nous s**o**mmes face aux animaux
Qui, sains et saufs, trav**e**rsent le feu [*d'autres maux*] ;
Bien plus incompar**a**ble fut ce philosophe 995
Ayant subi, ind**e**mne, tant de catastrophes,
Armes, ruines *et* fl**a**mmes.

Qu'il est plus aisé
De vaincre tout un p**eu**ple qu'un homme apaisé,
Seul !

Vois combien ses m**o**ts sont dignes d'un stoïque
Arrachant avec s**oi** dans sa geste héroïque, 1000
Intacts, ses biens au f**eu** hors la cité perdue,
Comblé dans ses limites comme individu. 1002

[19] Ecce vir fortis ac strenuus! ipsam hostis sui victoriam vicit. 'Nihil' inquit 'perdidi': dubitare illum coegit an vicisset. 'Omnia mea mecum sunt': iustitia, virtus, prudentia, hoc ipsum, nihil bonum putare quod eripi possit. Miramur animalia quaedam quae per medios ignes sine noxa corporum transeunt: quanto hic mirabilior vir qui per ferrum et ruinas et ignes inlaesus et indemnis evasit! Vides quanto facilius sit totam gentem quam unum virum vincere? Haec vox illi communis est cum Stoico: aeque et hic intacta bona per concrematas urbes fert; se enim ipse contentus est; hoc felicitatem suam fine designat.

(9.20) Ne crois pas que nous seuls [*l'école stoïcienne*]
Émettions des mots n**o**bles ! qu'à cela ne tienne !
Aussi par Épic**u**re, censeur de Stilpon, 1005
Tu saisis ces pens**é**es auxquelles je réponds,
Les disposant ourd**i**es en moderne discours.

Écoute, Lucilius ! même si pour ce jour,
Acquitté est mon dû ; [*le surplus est cadeau ;*
Reçois-le comme tel, puis accelerando, 1010
Voici le supplément] : « *Reste à vie… pauvre type*
Un prospère quidam, et qui toujours s'étripe
*À vouloir d'autres b**ien**s dont il n'a pas assez*
*Pour être satisf**ai**t de tranquilles pensées,*
*Quoique maître du m**on**de* ».

Ou si tu le préfères 1015
En gardant tout le s**en**s originel offert :
« *Il est un misér**a**ble à ne s'estimer point*
*Très heureux, bien qu'il s**oi**t empereur sans besoin* ». 1018

[20] Ne existimes nos solos generosa verba iactare, et ipse Stilbonis obiurgator Epicurus similem illi vocem emisit, quam tu boni consule, etiam si hunc diem iam expunxi. 'Si cui' inquit 'sua non videntur amplissima, licet totius mundi dominus sit, tamen miser est.' Vel si hoc modo tibi melius enuntiari videtur - id enim agendum est ut non verbis serviamus sed sensibus -, 'miser est qui se non beatissimum iudicat, licet imperet mundo'.

(9.21) Ce point de vue commun – afin que tu le saches –

Retour au Sommaire

Est vu chez un aut**eu**r comiqu̲e qui s̲e lâche
Il est par la nat**u**re – ell̲e-mêm̲e – dicté :

[21] Ut scias autem hos sensus esse communes, natura scilicet dictante, apud poetam comicum invenies:

Point n̲e peut être heureux, l'homm̲e qui [*entêté,*
N'imagin̲e pas l'être] pens̲e n̲e pas l'être.

non est beatus, esse se qui non putat.

« *Import̲e peu l'ét**a**t qui semble, à tous, paraître*
En accord avec toi, si tu l̲e crois maudit ».

Quid enim refert qualis status tuus sit, si tibi videtur malus '

(9.22) « *Quoi donc !* » m̲e diras-tu, « *Si quelqu'un resplendit*
*Bercé par l'opul**en**c̲e obtenue en infâme,*
*Un autre maîtris**an**t la vie d̲e maints quidams,*
Or serviteur d'autrui, d̲e loin les plus nombreux
*Confient / être cont**en**ts d̲e leur sort, être heureux,*
*Mais cette affirmat**ion** crée-t-ell̲e leur bonheur ?* ».

Au-delà d̲e leurs d**i**ts relatifs, très mineurs,
Import̲e c̲e qu'ils p**en**sen*t̲ au̲* fond, chaque instant.

Ne crains pas qu'un tel b**ien** n̲e tombe à contretemps
Sous l̲e joug d'un hum**ain** qui en serait indigne !
À part au philos**o**ph̲e sans idées malignes,
Un tel magot déplaît.

L̲e sage est contenté
D̲e c̲e qu̲e, sous la main, il a reçu… prêté
Par les vicissit**u**des les plus capricieuses ;
Un sot est tourment**é** par son humeur spécieuse.

[22] 'Quid ergo ?' inquis 'si beatum se dixerit ille turpiter dives et ille multorum dominus sed plurium servus, beatus sua sententia fiet ?' Non quid dicat sed quid sentiat refert, nec quid uno die sentiat, sed quid assidue. Non est autem quod verearis ne ad indignum res tanta perveniat: nisi sapienti sua non placent; omnis stultitia laborat fastidio sui. Vale.

***

Épître X (*10*) - « *Que tes actes, tes m**o**ts ne soient motif à honte !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(10.1) Eh non ! j̲e n'écris p**a**s pour changer d'opinion :
Fuis la foule, y compr**i**s cinq à dix compagnons,
Même un seul isolé.

Il n'en est qu̲e j̲e veuille
Hanter ton exist**en**ce ; ainsi fait, tu recueilles
Un̲e très haute est**i**me, et j'os̲e t̲e confier
– D̲e bon cœur – à ton *for*, sans être terrifié.

Suiveur du ci-dess**u**s Stilpon, Cratès d̲e Thèbes
Au vu d'un promeneur [*un solitaire éphèbe*],
Engageant réflexion, lui demanda pourquoi

Retour au Sommaire

Solitaire, il err**ai**t tout en demeurant coi.

« *Je parle seul à seul* ».

Et Cratès de répondre :
« *Attention ! tu t'ent**ou**res d'un homme à refondre* ».

[1] Sic est, non muto sententiam: fuge multitudinem, fuge paucitatem, fuge etiam unum. Non habeo cum quo te communicatum velim. Et vide quod iudicium meum habeas: audeo te tibi credere. Crates, ut aiunt, huius ipsius Stilbonis auditor, cuius mentionem priore epistula feci, cum vidisset adulescentulum secreto ambulantem, interrogavit quid illic solus faceret. 'Mecum' inquit 'loquor.' Cui Crates 'cave' inquit 'rogo et diligenter attende: cum homine malo loqueris'.

(10.2) Usuellement, chac**un** conserve un œil sur ceux
Qui, de l'isolem**en**t un recours malchanceux
Pourraient user à tort, apeurés, l'air funèbre.

Hors de ses sens, pers**o**nne au cœur de ses ténèbres,
En aucun cas, ne d**oi**t tout seul être laissé,
Car il pourrait ronge**r** son frein, le ressasser,
Mettre et soi et les **au**tres dans un grand péril,
Au gré de ses pass**ion**s viles *ou* puériles,
Expurgeant ce qu'avant, par honte et retenue,
Libre cours… n'avait pas ; son audace est aux nues
Portée par le plaisir ; explose la colère.

Et le meilleur at**ou**t de l'interne tanière,
À savoir… garant**i**r les secrets, les cacher,
Brider les délat**ion**s à l'affût [*décrocher*],
Le sot, se trahissant, les perd à propre encontre.

Entends ce que de toi, j'esp**è**re que tu montres,
Ou mieux – puisqu'espér**e**r implique l'embarras,
Le doute envers la c**i**ble [*Et, nul ne le verra*] –
J'anticipe et suis sûr : « *Ne fréquente personne*
Excepté toi ! car nul… mieux que toi ne raisonne ».

[2] Lugentem timentemque custodire solemus, ne solitudine male utatur. Nemo est ex imprudentibus qui relinqui sibi debeat; tunc mala consilia agitant, tunc aut aliis aut ipsis futura pericula struunt, tunc cupiditates improbas ordinant; tunc quidquid aut metu aut pudore celabat animus exponit, tunc audaciam acuit, libidinem irritat, iracundiam instigat. Denique quod unum solitudo habet commodum, nihil ulli committere, non timere indicem, perit stulto: ipse se prodit. Vide itaque quid de te sperem, immo quid spondeam mihi - spes enim incerti boni nomen est -: non invenio cum quo te malim esse quam tecum.

(10.3) Avec délectation, je muris tes pensées,
Nobles, vives, trap**u**es, qui m'ont bouleversé ;
Prompt, je m'en suis réjoui me disant : « *C'est du cœur*
Oui ! qu'elles sont sorties, non de sermons truqueurs
*Aux lèvres mensong**è**res ; Cet homme est bâti*
*D'un tout autre étal**on** que la foule abêtie,*
Vu qu'il aspire au bien, au salut véritable ».

[3] Repeto memoria quam magno animo quaedam verba proieceris, quanti roboris plena: gratulatus sum protinus mihi et dixi, 'non a summis labris ista venerunt, habent hae voces fundamentum; iste homo non est unus e populo, ad salutem spectat'.

(10.4) Ainsi parle et agis ! que rien d'inéluctable
[*Oh, grands ~~dieux~~ invoqués !*] n'oblique ton chemin,
Ne te fasse dévier !

Remercie ~~ceux~~ romains

Retour au Sommaire

Pour avoir exaucé tes anciennes prières !
Adresse-leurs en d'autres, plusieurs, journalières !
En premier, pour l'esprit, pour son intégrité,
Sa santé, pour le corps.

Fais-le à satiété,
Doté de ton ardeur, puisque tu ne demandes
À autrui nullement le dû pour les offrandes !

[4] Sic loquere, sic vive; vide ne te ulla res deprimat. Votorum tuorum veterum licet deis gratiam facias, alia de integro suscipe: roga bonam mentem, bonam valetudinem animi, deinde tunc corporis. Quidni tu ista vota saepe facias? Audacter deum roga: nihil illum de alieno rogaturus es.

***

(10.5) Aujourd'hui, vu les us introduits entre nous,
Je t'adresse un propos qui, des secrets… dénoue,
Tiré d'Athénodore, un stoïcien de Tarse :
« *En implorant les dieux* (14.12-16) [sans tout muer en farce],
Aie présent à l'esprit que, libre de passions…
Tu seras, si tu parles, sans compromission,
D'identique manière aux dieux ainsi qu'aux hommes,
En ne souhaitant jamais ce qu'au cœur du Forum,
Haut et fort à autrui, prudent, tu cèlerais ».

Sache que sont dements les humains, ces pauvrets
Murmurant [*à l'Olympe*] d'infâmes suppliques
Instantanément tues, si l'oreille publique
Ou privée les entend.

Et, ce qu'ils n'osent pas
Confier aux alentours [*onc un mea-culpa*],
Chez leurs dieux (14.12-16) ils le font.

Vois donc si le précepte
Ici lu nous convient : « *Vis* [comme nos adeptes]
Entre la multitude, tel que vu des dieux,
Mais, pour prier, choisis des propos mélodieux
Pour, qu'en retour, les murs de la ville où tu loges,
En aubade vers toi… du peuple monte éloge ! »

[5] Sed ut more meo cum aliquo munusculo epistulam mittam, verum est quod apud Athenodorum inveni: 'tunc scito esse te omnibus cupiditatibus solutum, cum eo perveneris ut nihil deum roges nisi quod rogare possis palam'. Nunc enim quanta dementia est hominum! turpissima vota dis insusurrant; si quis admoverit aurem, conticiscent, et quod scire hominem nolunt deo narrant. Vide ergo ne hoc praecipi salubriter possit: sic vive cum hominibus tamquam deus videat, sic loquere cum deo tamquam homines audiant. Vale.

(14.12-16) Le texte original de Sénèque est '*deum*', qui est, certes l'accusatif singulier du substantif français '*dieu*', mais aussi l'une des formes du génitif pluriel du spirituel, éthéré, imaginairement réel '*dieu*' ; dans les traductions en prose lues, plus proches du texte original que la présente versification, le singulier est retenu ; l'Ursidé pense que c'est une pieuse erreur ; il est improbable que ledit '*dieu*' soit celui des sanguinolents chrétiens repas des fauves du rigolo prandial spectacle du cirque offert par le boss Néron ; l'auto-divinisé Ours de Soomaa, méconnu à l'époque de Sénèque, au-delà même de la syntaxe '*Ne demande pas* [de faveur de la part] *des dieux*', force est pour lui de traduire le concept au pluriel, sinon en singulier (*divinité*) de synecdoque de la bande des plus ou moins braves olympiens histrions, voire '*les dieux*', qui-sait, des chansons paillardes entonnées jadis en Ursidée jeunesse ; de même, il traduit '*animus*' par '*esprit*', '*pensée*', '*courage*', '*caractère*', mais (*sauf lassitude de recours aux synonymes, surtout dans des expressions consacrées telle que* 'état d'âme') évitant '*âme*', chrétienne trouvaille insuffisamment en vogue du temps de Sénèque ; jeune, le Plantigrade avait vaguement eu l'idée d'emboîter le pas de l'*'Éloge du christianisme*' par Chateaubriand ; sans attendre l'aide de l'âge, il en est tôt revenu, n'en loupant pas une pour enfoncer le clou ; c'est que '*Comme on connaît ses saints on les honore*' ; la seule religion dont il fasse l'éloge c'est celle du Dieu Ours reconnue par les gentils chiens qui se vautrent, trépignent, le lèchent, lui font des fêtes quand ils le voient ;

***

Retour au Sommaire

Épître XI (*11*) - « *Pour vaincre nos défauts, choisissons des modèles !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(11.1) Avec ton jeune ami, j'ai eu un entretien
Qui me laisse augur**e**r de son accort maintien ;
Son bon état d'esprit, ses paroles premières
Indiquent, selon moi, d'excellentes manières,
En montrant les progr**è**s déjà réalisés,
Voyant l'échantill**on** des qualités puisées.

Le dialogue s'est fait, sans façon, par surprise,
Hors toute introduct**ion** que le temps autorise ;
En partie seulem**en**t sur son trac, son émoi,
Dès qu'il se concentrait, il fut maître de soi.

Bon signe est de trouv**e**r des taches de rousseur
Aux joues de l'impétr**an**t promu chez les penseurs.

Alors, plus tard, longtemps, cette timidité
Le suivra comme ind**i**ce de sa probité,
Quand bien même affirm**é**s ses généreux principes,
Ayant eu l'expér**ien**ce qui seule émancipe
En délivrant le s**a**ge… des vices lointains.

Mêmement la sap**ien**ce ne détruit le teint
Que les écueils inn**é**s de l'esprit et du corps
Attribuent pour toujours.
La science use les torts
Hérités de naiss**an**ce, les congénitaux,
Mais ne peut aras**e**r les traits fondamentaux.

[1] Locutus est mecum amicus tuus bonae indolis, in quo quantum esset animi, quantum ingenii, quantum iam etiam profectus, sermo primus ostendit. Dedit nobis gustum, ad quem respondebit; non enim ex praeparato locutus est, sed subito deprehensus. Ubi se colligebat, verecundiam, bonum in adulescente signum, vix potuit excutere; adeo illi ex alto suffusus est rubor. Hic illum, quantum suspicor, etiam cum se confirmaverit et omnibus vitiis exuerit, sapientem quoque sequetur. Nulla enim sapientia naturalia corporis aut animi vitia ponuntur: quidquid infixum et ingenitum est lenitur arte, non vincitur.

(11.2) Jusqu'aux plus vigour**eu**x parmi les caractères
Éprouvent des pouss**é**es de crise involontaire.

Ils haranguent la f**ou**le, suent abondamment,
Paraissant *épuisés*, tout en nage, écumant ;
Quelqu'un se met à t**a**ble en claquant des gencives
[*À subir la quest**ion** aux ruses agressives*],
Or, d'aucuns bégayant… ont les lèvres collées ;
Pour d'autres, les gen**ou**x se cognent, *affolés*
Ne sont d'utilit**é** aucune… les efforts,
Et pas plus l'expér**ien**ce n'apporte confort
Afin de corrig**e**r définitivement
L'inertie des déf**au**ts naturels véhéments ;
Non moins aux vigoureux, la nature ne clame
Impunément ses dr**oi**ts [~~*sur ceux qu'un public blâme,*~~
~~*Ou narguant les faiblesses, tôt vont s'affirmer*~~
~~*Pros de l'indignat**ion** envers les mal-aimés*~~].

Retour au Sommaire

[2] Quibusdam etiam constantissimis in conspectu populi sudor erumpit non aliter quam fatigatis et aestuantibus solet, quibusdam tremunt genua dicturis, quorundam dentes colliduntur, lingua titubat, labra concurrunt: haec nec disciplina nec usus umquam excutit, sed natura vim suam exercet et illo vitio sui etiam robustissimos admonet.

(11.3) De ces petits travers, les bouffées de rousseur
Aux joues… montent aussi aux férus professeurs
Et chez les hommes dignes [*regard menaçant*] ...

… Plus souvent chez les jeunes pris aux coups de sang,
Dont le visage encor montre délicatesse ;
Et nul n'est épargné ; aucune politesse
Envers les plus âgés dont la nature joue,
Quoiqu'elle leur enseigne à secouer son joug.

Certains se libérant, puisent force et ardeur
En cette adversité, oubliant la pudeur !

[3] Inter haec esse et ruborem scio, qui gravissimis quoque viris subitus affunditur. Magis quidem in iuvenibus apparet, quibus et plus caloris est et tenera frons; nihilominus et veteranos et senes tangit. Quidam numquam magis quam cum erubuerint timendi sunt, quasi omnem verecundiam effuderint;

(11.4) À Sylla remontait le sang, gonflant les traits,
Le transformant violent, féroce, noir portrait !

Pompée, lui, trahissait sur son suave visage
En rougeoyant… le poids des contraintes d'usage
Au contact de la foule assise en assemblée,
Pour tenir un discours [*d'interventions… criblé*].

J'ai en mémoire encor Papirius Fabianus
Appelé en témoin au sénat [~~*terminus ?*~~].
Il avait un aspect, qui, admirablement
Seyait par ses rougeurs au noble évènement.

[4] Sulla tunc erat violentissimus cum faciem eius sanguis invaserat. Nihil erat mollius ore Pompei; numquam non coram pluribus rubuit, utique in contionibus. Fabianum, cum in senatum testis esset inductus, erubuisse memini, et hic illum mire pudor decuit.

(11.5) Rien de tel ne survient par faiblesse mentale,
Or bien, sous le caprice d'un destin brutal
En soi insuffisant, seul, à épouvanter
La personne surprise, jusqu'à la hanter,
Quand – de par la nature – au doute elle est encline,
Et donc audit défaut des faces qui fulminent ;
En fait, d'aucuns sont quiets, au [*fabuleux*] sang-froid,
D'autres plus coléreux… frisent le désarroi.

[5] Non accidit hoc ab infirmitate mentis sed a novitate rei, quae inexercitatos, etiam si non concutit, movet naturali in hoc facilitate corporis pronos; nam ut quidam boni sanguinis sunt, ita quidam incitati et mobilis et cito in os prodeuntis.

(11.6) Sur ces défauts n'influe pas même la sagesse,
Ainsi que dit *supra* ; Pourrait-elle, oh prouesse !
Annuler tous ceux-ci ?

À elle la mission
De régir la nature !

Or, différenciations,
Particularités venues de la naissance

Retour au Sommaire

Ou du statut charnel, jusqu'à la sénescence
Accompagnent chac**un** pour autant qu'essayé,
D'inverser le courant, de corriger, rayer
Les défauts pour toujours ; de même il est insane
Et trompeur d'exig**e**r les glisser dans son crâne.

[6] Haec, ut dixi, nulla sapientia abigit: alioquin haberet rerum naturam sub imperio, si omnia eraderet vitia. Quaecumque attribuit condicio nascendi et corporis temperatura, cum multum se diuque animus composuerit, haerebunt; nihil horum vetari potest, non magis quam accersi.

(11.7) Au théâtre, l'act**eu**r mimant les sentiments
Vécus par les humains, met son tempérament
Pour exprimer la peur, l'agitation très vive
Émue de tremblements, ou la tristesse… arrive
– Infléchissant la voix, montrant humilité
L'œil au sol… convergeant – à la timidité,
Mais ne sait feindre aux j**ou**es les taches de rousseur.

On ne peut réfréner, provoquer la pudeur ;
Et même la sag**e**sse n'apporte en ce cas
Le moindre palliat**i**f sur ce point délicat.

Nul n'en tient le contr**ô**le ; elles vont, elles viennent
[*Et s'en vont à nouveau, impérieuses, joviennes*]**.**

[7] Artifices scaenici, qui imitantur affectus, qui metum et trepidationem exprimunt, qui tristitiam repraesentant, hoc indicio imitantur verecundiam. Deiciunt enim vultum, verba summittunt, figunt in terram oculos et deprimunt: ruborem sibi exprimere non possunt; nec prohibetur hic nec adducitur. Nihil adversus haec sapientia promittit, nihil proficit: sui iuris sunt, iniussa veniunt, iniussa discedunt.

***

(11.8) Il est venu le t**em**ps de clore ce courrier.

Voici une max**i**me saine, appropriée
Que tu ne manquer**a**s d'emprunter, car utile :
« *Adressons nos fav**eu**rs à un homme de style*
*Honnête, à conserv**e**r dans l'esprit devant nous,*
Tel que s'il nous voyait [au destin qui se noue] *!* »

[8] Iam clausulam epistula poscit. Accipe, et quidem utilem ac salutarem, quam te affigere animo volo: 'aliquis vir bonus nobis diligendus est ac semper ante oculos habendus, ut sic tamquam illo spectante vivamus et omnia tamquam illo vidente faciamus'.

(11.9) Ceci, Cher Lucilius, est un mot d'Épicure,
Un bel enseigneme**n**t à suivre, qui procure
– À l'aide d'un veilleur, d'un maître – d'éviter
Beaucoup d'erreurs, ay**an**t un témoin appointé
Quand vient la tentat**ion** trop forte d'en commettre.

Il est bien d'éprouv**e**r respect, que nous pénètre
Envers une pers**o**nne un pli révérencieux,
Pour que de nos secr**e**ts s'estompent les vicieux,
Grâce à l'autorit**é** d'un homme bien meilleur.

Est bienheureux cel**ui** reçu en conseilleur,
Et qui nous reste pr**o**che – en physique raison,
Voire par la pens**é**e – partout, chaque saison,

Retour au Sommaire

Qui, opportunémen**t** sait paraître sévère,
Et nous aide à châtier, à guérir nos travers.

Assouvi l'est auss**i** celui qui, respectant
Le mentor… se corr**i**ge, au souvenir constant.

S'il a pu, à tel point, rendre un culte au grand homme,
Alors, lui, à son tour, sera guide *ad nutum*.

[9] Hoc, mi Lucili, Epicurus praecepit; custodem nobis et paedagogum dedit, nec immerito: magna pars peccatorum tollitur, si peccaturis testis assistit. Aliquem habeat animus quem vereatur, cuius auctoritate etiam secretum suum sanctius faciat. O felicem illum qui non praesens tantum sed etiam cogitatus emendat! O felicem qui sic aliquem vereri potest ut ad memoriam quoque eius se componat atque ordinet! Qui sic aliquem vereri potest cito erit verendus.

(11.10) Élis pour capit**ai**ne Caton dit l'Ancien !
Mais trop intransigeant ? un autre stoïcien :
Prends Laelius le Prudent, au plus doux caractère !
Il aura pour toi r**an**g de guide humanitaire.

Accueille un philos**o**phe dont te plaisent vie,
Propos, traits, conten**an**ce, image qui convie !
Garde-le comme ex**em**ple, guide, éducateur !

Il nous faut, crois-le bien, choisir nos bienfaiteurs
En vue de régul**e**r au mieux nos réactions ;
Car sans nous référ**e**r à leur approbation,
Nos vices maintiendr**on**t leurs tristes conséquences,
Et nos résolutions… seront grandiloquence.

[10] Elige itaque Catonem; si hic tibi videtur nimis rigidus, elige remissioris animi virum Laelium. Elige eum cuius tibi placuit et vita et oratio et ipse animum ante se ferens vultus; illum tibi semper ostende vel custodem vel exemplum. Opus est, inquam, aliquo ad quem mores nostri se ipsi exigant: nisi ad regulam prava non corriges. Vale.

***

Épître XII (*12*) - « *La vieillesse est un d**on** méconnu de beaucoup* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(12.1) Où que je me ret**ou**rne, l'âge me trahit.

Ma villa de camp**a**gne en ruine est envahie
De signes du vieil **â**ge exposant charges, pertes.

À l'homme de confi**an**ce avec qui je disserte,
Il ressort qu'il n'a p**oin**t de tort quoi que ce soit,
Peines, zèle accomplis. « *Tout est si vieux, du toit*
Jusque dans les recoins », dit-il.

La résidence
A grandi sous mes soins ; voyant la décadence,
Il faut que j*e* me t**â**te, interloqué au su
Des murs si délabrés. Or moi ? à mon insu,
Que vais-je devenir, étant de leur époque ?

[1] Quocumque me verti, argumenta senectutis meae video. Veneram in suburbanum meum et querebar de impensis aedificii dilabentis. Ait vilicus mihi non esse neglegentiae suae vitium, omnia se facere, sed villam veterem esse. Haec villa inter manus meas crevit: quid mihi futurum est, si tam putria sunt aetatis meae saxa?

Retour au Sommaire

(12.2) Au constat du déclin, sitôt, je le convoque,
En prenant un prét**e**xte accouru sous la main. 1245

« *Ces platanes* », lui dis-je « *à côté du chemin*
*Vont en décrépit**u**de.*

Ils ont perdu leurs feuilles
*Et leurs branches sont s**è**ches, noueuses ; en deuil*
*Est le mot qui conv**ie**n**t** pour les arides troncs*
*Que la vermine ent**a**me.*

Aurait-on sué du front, 1250
*Touché arrosoir, b**ê**che, on verrait de beaux arbres !* ».

Il jure sur mes dieux [~~*sur les autels de marbre ?*~~
~~*Ou larmoyant, quasi*~~] que tout fut observé
Dans les règles de l'art, qu'il ne faut pas rêver :
Ces arbres sont trop vieux.

À toi, en confidence : 1255
Autrefois j'ai planté, vu pousser leur semence ! 1256

[2] Iratus illi proximam occasionem stomachandi arripio. 'Apparet' inquam 'has platanos neglegi: nullas habent frondes. Quam nodosi sunt et retorridi rami, quam tristes et squalidi trunci! Hoc non accideret si quis has circumfoderet, si irrigaret.' Iurat per genium meum se omnia facere, in nulla re cessare curam suam, sed illas vetulas esse. Quod intra nos sit, ego illas posueram, ego illarum primum videram folium.

(12.3) À me tourner, que vois-je ? un vieux, très rabougri
Près du porche, et m'enquiers : « *À qui ces cheveux gris*
Pourraient se rapporter ?

D'où l'ambulant cadavre
Onc, as-tu déniché ? » Son air triste me navre, 1260
Orienté vers ailleurs.

Alors, cet inconnu
M'interpelle « *Et comm**e**n**t** peux-tu choir de tes nues ?*
*Je suis, moi, ce Fél**i**x aux statuettes d'argile*
– Un fils Filositus, ton areur et vigile –
En ce temps, ton chouchou ».

– Mais, il délire en plein ! 1265
Me dis-je, un préféré ? Quand ? [~~*À la Saint Glinglin !*~~]

C'est qu'il pourrait bien l'**ê**tre… et ses dents se déchaussent !
Ah que les jours s'enf**ui**ent ! celle-ci est bien grosse ! 1268

[3] Conversus ad ianuam 'quis est iste?' inquam 'iste decrepitus et merito ad ostium admotus? foras enim spectat. Unde istunc nanctus es ? quid te delectavit: alienum mortuum tollere?' At ille 'non cognoscis me?' inquit: 'ego sum Felicio, cui solebas sigillaria afferre; ego sum Philositi vilici filius, deliciolum tuum'. 'Perfecte' inquam 'iste delirat: pupulus, etiam delicium meum factus est? Prorsus potest fieri: dentes illi cum maxime cadunt.'

***

(12.4) Une empreinte nouv**e**lle sourd de ma villa
Qui me fait ressent**i**r la vieillesse ; voilà ! 1270

Tenons-là ! aimons-la ! Elle offre grands plaisirs
Aux gens qui bon us**a**ge… en font, savent saisir

Retour au Sommaire

Entre les fruits, les mûrs, tout en fin de saison,
Ceux qui – parfait éclos – enivrent la raison.

La jeunesse, à sa fin, est [*de loin*] la plus belle ;
Une ultime rasade en l'honneur de Cybèle
Ou du grand Dionysos, les sens… étourdissant
Magnifie l'émotion, divinise le sang.

[4] Debeo hoc suburbano meo, quod mihi senectus mea quocumque adverteram apparuit. Complectamur illam et amemus; plena <est> voluptatis, si illa scias uti. Gratissima sunt poma cum fugiunt; pueritiae maximus in exitu decor est; deditos vino potio extrema delectat, illa quae mergit, quae ebrietati summam manum imponit;

(12.5) Le meilleur des plaisirs attend jusqu'au final
[~~*Où Nivôse et Ventôse ourdissent Germinal*~~]
En âge du déclin, mais distant du tombeau ;
Quoiqu'aux extrêmes goûttes la vie ait du beau,
Tranquille, un philosophe sait s'en abstenir.

Elle est douce la fugue d'envies à venir,
Harassées du trajet que l'humeur a dicté.

[5] quod in se iucundissimum omnis voluptas habet in finem sui differt. Iucundissima est aetas devexa iam, non tamen praeceps, et illam quoque in extrema tegula stantem iudico habere suas voluptates; aut hoc ipsum succedit in locum voluptatium, nullis egere. Quam dulce est cupiditates fatigasse ac reliquisse!

(12.6) Mais « *Voir la mort en face* [les yeux humectés,
Stupéfaits, ahuris] *est un supplice atroce* »,
Argues-tu, réfutant.

Jeunes, vieux [*nains, colosses*],
En dépit de leur âge et de leur condition,
Meurent sans passe-droit. Nul à l'évocation
De vivre encore un jour [*épargné de souffrances*]
Exclut de jouir à fond du reste d'espérance.

Un tel lot appartient aux moments de la vie.

La pleine destinée aux détails… nous convie,
Dont elle est constituée en cercles qui s'englobent
Ou grands, ou exigus [*s'entrecroisent, se lobent*],
Et l'un d'eux les entoure entre prémices, fin,
De l'éveil à la mort, là cercueil, là couffin ;
Cet autre se limite aux jours d'adolescence,
Un divers, singulier, étreint toute l'enfance ;
Une année forme un cercle de sorts quotidiens,
Qui, tous mis bout à bout, du total… sont gardiens ;
Le mois est enserré dans un plus petit orbe,
Et le jour est si bref [*que la nuit le résorbe*],
Hâtant son cours entre aube, zénith et couchant.

[6] 'Molestum est' inquis 'mortem ante oculos habere.' Primum ista tam seni ante oculos debet esse quam iuveni - non enim citamur ex censu -; deinde nemo tam sene est ut improbe unum diem speret. Unus autem dies gradus vitae est. Tota aetas partibus constat et orbes habet circumductos maiores minoribus: est aliquis qui omnis complectatur et cingat - hic pertinet a natali ad diem extremum -; est alter qui annos adulescentiae excludit; est qui totam pueritiam ambitu suo adstringit; est deinde per se annus in se omnia continens tempora, quorum multiplicatione vita componitur; mensis artiore praecingitur circulo; angustissimum habet dies gyrum, sed et hic ab initio ad exitum venit, ab ortu ad occasum.

(12.7) D'Éphèse, l'Héraclite aux propos approchants

Retour au Sommaire

– Lui surnommé ‘*L’Abstrus*’ pour ses phrases obscures, –
Affirme « *un jour égal à tout autre* » : gageure ?

On recherche à l’envi dans cette vérité,
Qui… le cliché, plutôt, qui… la subtilité.

Les jours durent, sait-on, strictement vingt-quatre heures ;
Au cumul jour et nuit, c’est l’identique ampleur !

On trouve qui appuie que semblables, affins
Dans leur fonctionnement, les jours ont un parfum
Su de ‘*revenez-y*’ : au final c’est pareil ;
Et même dans un seul, du réveil au sommeil,
Il est autant d’émoi qu’aux cycles les plus longs,
Ténèbres et lumières [~~*robes, pantalons ?*~~],
Produits de la nature, de ses alternances,
Ou… diffuses, ou… brèves [*viennent, s’en vont, dansent*].

*[7] Ideo Heraclitus, cui cognomen fecit orationis obscuritas, 'unus' inquit 'dies par omni est'. Hoc alius aliter excepit. Dixit enim *** parem esse horis, nec mentitur; nam si dies est tempus viginti et quattuor horarum, necesse est omnes inter se dies pares esse, quia nox habet quod dies perdidit. Alius ait parem esse unum diem omnibus similitudine; nihil enim habet longissimi temporis spatium quod non ct in uno die invenias, lucem et noctem, et in alternas mundi vices plura facit ista, non <alia>: *** alias contractior, alias productior.*

(12.8) Ainsi, que chaque jour, soit comme le dernier
Que nous avons à vivre [*entre cave et grenier*],
Fini par notre mort !

Tout comme Pacuvius
Abusif gouverneur de Syrie [*Lucilius !*]
Entre ses épulons journaliers de festins,
Célébrait ses obsèques, style libertin ;
Lorsque fini le cours du banquet funéraire,
Il se faisait porter, pour encor se distraire,
À la chambre à coucher par ses gens décadents,
Sur l’air grec « *Il vécut ! il vécut !* », impudents.

[8] Itaque sic ordinandus est dies omnis tamquam cogat agmen et consummet atque expleat vitam. Pacuvius, qui Syriam usu suam fecit, cum vino et illis funebribus epulis sibi parentaverat, sic in cubiculum ferebatur a cena ut inter plausus exoletorum hoc ad symphoniam caneretur: 'bebiotai, bebiotai'.

(12.9) Chaque jour il fêtait sa propre sépulture.

Et ce que Pacuvius mimait par imposture
Aussi par turpitude, offrons-le volontiers,
D’excellente conscience, quasi par métier !
Le soir, disons, joyeux, avant d’aller dormir :

« *Ainsi, ai-je vécu, parcouru, sans faiblir,*
Une part du sentier choisi par le destin ».

Les dieux nous octroient-ils (14.12-16) de revoir le matin,
Puis le ciel jusqu’au soir ? acceptons-le sur l’heure !

Est heureux celui qui, maître de soi, sans leurre,
Attend son lendemain hors préoccupation,
Qui se dit « *J’ai vécu* » ; chaque prolongation,
La venue d’un matin, s’annonce être une aubaine.

Retour au Sommaire

[9] Nullo non se die extulit. Hoc quod ille ex mala conscientia faciebat nos ex bona faciamus, et in somnum ituri laeti hilaresque dicamus,
vixi et quem dederat cursum fortuna peregi.
Crastinum si adiecerit deus, laeti recipiamus. Ille beatissimus est et securus sui possessor qui crastinum sine sollicitudine exspectat; quisquis dixit 'vixi' cotidie ad lucrum surgit.

***

(12.10) Il est temps de conclure.

« *Alors, manque de veine,*
Oubliées mes étrennes ? » Vas-tu protester.

Que non ! Ma lettre porte en soi quelques beautés.

Seulement quelques-unes ? Mieux ! Une maxime
À la fois noble, utile, au dessein magnanime :
« *Être dans le besoin est une damnation,*
Pourtant nul n'est contraint à cette obligation ».

Comment donc ? De partout, des voies nous sont ouvertes,
En nombre, plus qu'il faut, commodes, courtes, certes !
Au fond la liberté !

Remercions à l'envi
Les dieux qui nous dispensent de rester en vie ;
Nous pouvons mépriser le besoin-en-personne.

[10] Sed iam debeo epistulam includere. 'Sic' inquis 'sine ullo ad me peculio veniet?' Noli timere: aliquid secum fert. Quare aliquid dixi? multum. Quid enim hac voce praeclarius quam illi trado ad te perferendam? 'Malum est in necessitate vivere, sed in necessitate vivere necessitas nulla est.' Quidni nulla sit? patent undique ad libertatem viae multae, breves faciles. Agamus deo gratias quod nemo in vita teneri potest: calcare ipsas necessitates licet.

(12.11) « *Ici c'est Épicure* » ou sais, ou le soupçonnes !

« *À quoi sert de cueillir chez un non-stoïcien ?* » ;
Mais tout ce qui est vrai se fait mien quoique sien ;
Je persévérerai à citer cet auteur,
Afin que ceux qui jurent par les inventeurs
Et font fi du bon sens inclus dans leurs propos…
Sachent qu'est bien-commun le meilleur… hors drapeau.

[11] 'Epicurus' inquis 'dixit : quid tibi cum alieno ?' Quod verum est meum est; perseverabo Epicurum tibi ingerere, ut isti qui in verba iurant nec quid dicatur aestimant, sed a quo, sciant quae optima sunt esse communia. Vale.

***

Livre II

Liber II

Épître XIII (*13*) - « *Appliquant la vertu, on nargue l'éventuel* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(13.1) Je sais que tu nourris en toi un grand courage,
Et qu'avant de tremper ton caractère sage,
Au feu d'un salutaire, utile enseignement,
Pour vaincre… de la vie, adversité, tourments,

Retour au Sommaire

Tu te montrais ser**ein** aux pirouettes du sort,
Et l'es plus, pour l'av**oi**r combattu corps à corps ;
Il est inconcev**a**ble en amont d'estimer
La résistance aux coups, fors en être assommé
Tant qu'ils ne nous oppr**e**ssent de frappes multiples,
Accourues de part**ou**t à notre humain périple.

Ainsi est vérif**ié**e la ténacité vraie,
Dédaigneuse d'autrui : preuve au feu, couperet.

[1] Multum tibi esse animi scio; nam etiam antequam instrueres te praeceptis salutaribus et dura vincentibus, satis adversus fortunam placebas tibi, et multo magis postquam cum illa manum conseruisti viresque expertus es tuas, quae numquam certam dare fiduciam sui possunt nisi cum multae difficultates hinc et illinc apparuerunt, aliquando vero et propius accesserunt. Sic verus ille animus et in alienum non venturus arbitrium probatur; haec eius obrussa est.

(13.2) Le champion ne saur**ai**t combattre comme un fauve,
Aurait-il évit**é** impacts [*en overdose*],
Éludé les fract**u**res, tremblements des dents
Sous les cestes, son c**o**rps écrasé, cependant
Retournant l'advers**ai**re, humilié puis rageur
Usant de virul**en**ce à en sortir vainqueur
Après autant de ch**u**tes, s'étant redressé
Plus farouche ; alors lui, sachant se surpasser
– Procédant sur l'ar**è**ne aux résultats notoires –
Aura l'espoir ser**ein** de brider la victoire.

[2] Non potest athleta magnos spiritus ad certamen afferre qui numquam suggillatus est: ille qui sanguinem suum vidit, cuius dentes crepuere sub pugno, ille qui subplantatus ad versarium toto tulit corpore nec proiecit animum proiectus, qui quotiens cecidit contumacior resurrexit, cum magna spe descendit ad pugnam.

(13.3) Ainsi, à continuer suivant l'analogie,
Souvent, tu endur**a**s du destin… l'énergie,
Les assauts, sans jam**ai**s te résigner, te rendre,
Et t'es remis sur pieds, pour affronter, surprendre,
Au cœur plus de vigueur, décision, fermeté :
Quand défiée, la vert**u** tonne aux coups hérités.

[3] Ergo, ut similitudinem istam prosequar, saepe iam fortuna supra te fuit, nec tamen tradidisti te, sed subsiluisti et acrior constitisti; multum enim adicit sibi virtus lacessita.

***

Cependant, si tu veux, accepte ces ressources
Adaptées à comb**a**ttre sans délier ta bourse !

Tamen, si tibi videtur, accipe a me auxilia quibus munire te possis.

(13.4) Il y a tant et pl**u**s d'auspices effrayants,
Moins d'occasions en vr**ai** à craindre à bon escient,
Car souvent, Lucilius, nos peurs nous font souffrir ;
Une réalit**é** quelquefois peut sourire :
On voit que dans la v**i**e le pire est incertain.

Ceci n'est pas ledit de nos maîtres éteints
Dont la pensée dem**eu**re en stoïcienne école ;
Ici, en ton soumis, le bon sens nous console,

Retour au Sommaire

Aussi nous pensons vain, sans charme, ni portée
Ce qui nous contrarie venu d'adversité.

Laissons ces propos vrais, oh combien magnanimes,
Et je t'invite juste à n'être point victime
Avant l'heure fixée par les Parques à nous ;
Les imminents malheurs qu'on objurgue à genou
De ne pas nous frapper, n'arriveront que tard…
Ou – va savoir ! – jamais, en fonction du hasard.

[4] Plura sunt, Lucili, quae nos terrent quam quae premunt, et saepius opinione quam re laboramus. Non loquor tecum Stoica lingua, sed hac summissiore; nos enim dicimus omnia ista quae gemitus mugitusque exprimunt levia esse et contemnenda. Omittamus haec magna verba, sed, di boni, vera: illud tibi praecipio, ne sis miser ante tempus, cum illa quae velut imminentia expavisti fortasse numquam ventura sint, certe non venerint.

(13.5) Entre faits attendus, incertaines idées,
Nous… viennent des tourments indus, forts, débridés,
Parfois sans nul motif, faisant que notre peine
Anticipée, accrue, créée nous berce en thrènes.

[5] Quaedam ergo nos magis torquent quam debent, quaedam ante torquent quam debent, quaedam torquent cum omnino non debeant ; aut augemus dolorem aut praecipimus aut fingimus.

Ajournons l'analyse du tout premier point…
Sujet de discussion [~~causent donc les Adjoints !~~].

Les maux qu'insignifiants je perçois… tu redoutes
Et juges gravissimes ; mais d'aucuns s'arc-boutent
À rire aux coups de fouet, quand d'autres, larmoyant,
Pour un seul choc reçu implorent l'assaillant.

Voyons si ces malheurs, en soi tirent leur force,
Ou si de nos défauts, ils découlent, s'amorcent.

Primum illud, quia res in controversia est et litem contestatam habemus, in praesentia differatur. Quod ego leve dixero tu gravissimum esse contendes; scio alios inter flagella ridere, alios gemere sub colapho. Postea videbimus utrum ista suis viribus valeant an imbecillitate nostra.

(13.6) Autour de toi des gens voulant te persuader
Te plaindront à l'envi ; laisse-les bavarder !
Promets-moi de veiller à ce que tu éprouves,
Aux dires d'autrui, non ! Que ta fermeté trouve
À crier, extirpant de toi toute raison
D'autoriser les leurs, d'y lire trahison,
Car tu te connais mieux que tous ; ça va sans dire,
« *Et pourquoi suis-je à plaindre ? aussi tout ce délire*
Où tous sont pris d'effroi, de tourment religieux,
Comme si le malheur devenait contagieux,
N'aimant plus m'approcher ? Ai-je vraiment un mal,
Ou leur évaluation serait-elle anormale ?
Incorrecte ? ».

Or, dis-toi : « *Pourquoi me torturer ?*
Serait-ce donc lubie, verdict démesuré ? » !

[6] Illud praesta mihi, ut, quotiens circumsteterint qui tibi te miserum esse persuadeant, non quid audias sed quid sentias cogites, et cum patientia tua deliberes ac te ipse interroges, qui tua optime nosti, 'quid est quare isti me complorent? quid est quod trepident, quod

Retour au Sommaire

contagium quoque mei timeant, quasi transilire calamitas possit? est aliquid istic mali, an res ista magis infamis est quam mala?' Ipse te interroga, 'numquid sine causa crucior et maereo et quod non est malum facio?'

(13.7) « *Mais comment* » requiers-tu « *savoir si c'est à tort*
*Ou sinon à rais**on** que des plans… j'élabore*
[À défier des mir**a**ges, fuir un écueil vrai,
Tomber petit enfant, qui, pour un rien… s'effraie]
M'angoissant seul à seul ? »

Voici l'alternative
Ordonnant la rép**on**se avec trois perspectives :
Ou le tourment nous v**ien**t pour cause du présent,
Du futur, ou les deux.

Qu'il soit triste ou plaisant,
L'immédiat est not**oi**re ; on s'en fait sitôt juge ;
Es-tu libre et dispos, sans douleur qui t'égruge,
Étudie l'avenir ! Pour l'aujourd'hui, basta !
Cesse de t'inquiéter ! c'est le premier constat.

[7] 'Quomodo' inquis 'intellegam, vana sint an vera quibus angor ?' Accipe huius rei regulam: aut praesentibus torquemur aut futuris aut utrisque. De praesentibus facile iudicium est: si corpus tuum liberum et sanum est, nec ullus ex iniuria dolor est, videbimus quid futurum sit: hodie nihil negotii habet.

(13.8) « *Peut-être, ça viendra !* ».

Mais, d'abord, considère
Y a-t-il des ind**i**ces forts, concordants, clairs
Annonçant la ven**u**e d'un mal tonitruant ?
Souvent, notre anxiété… de sournois, fluctuants
Ragots est engendr**é**e, qui, le sort d'une émeute,
Une guerre… concl**u**ent ; s'ils gouvernent la meute,
Aussi raison encor… *quid* de l'individu ?

Car les supposit**ion**s nous ont souvent perdus,
Sans que ne soient test**é**es celles qui nous font peur ;
Et nous prêtons l'or**ei**lle auxdits les plus trompeurs ;
Ils nous font déguerp**i**r ainsi que les soldats
Retirés des quartiers, sans armes ni barda
– Si la poussière m**u**e par un troupeau de chèvres
Encombre l'horizon – [~~courant~~ ~~comme des lièvres ?~~],
Ou comme une personne tôt épouvantée
– Privée de fondement – n'ayant pas éventé
La source des bobards [~~si Trump en est l'auteur ?~~ (14.12.8)].

[8] 'At enim futurum est.' Primum dispice an certa argumenta sint venturi mali; plerumque enim suspicionibus laboramus, et illudit nobis illa quae conficere bellum solet fama, multo autem magis singulos conficit. Ita est, mi Lucili: cito accedimus opinioni; non coarguimus illa quae nos in metum adducunt nec excutimus, sed trepidamus et sic vertimus terga quemadmodum illi quos pulvis motus fuga pecorum exuit castris aut quos aliqua fabula sine auctore sparsa conterruit.

(13.9) Étrangement, je v**oi**s que sont perturbateurs,
À l'excès, maints dang**e**rs infondés, surtout eux ;
Quand les peurs légit**i**mes des sentiers boueux
– Propre et figuré sens – restent dans leurs limites
Aperçues, rationn**e**lles, n'ont plus rien des mythes
Aux contours incert**ain**s d'histoires farfelues

Retour au Sommaire

Menaçant d'arbitr**ai**re maints esprits élus
Pour leur crédulité, leur propension docile
À se terroriser [*juvéniles, séniles,*
Hommes, femmes… pareil].

Ainsi, rien ne nuit tant
Que l'Auster de pan**i**que ; sont déconcertants
Les signaux utop**i**ques vers d'obscures craintes ;
Une épouvante n**ai**t de cervelle*s* *é*teintes.

[9] Nescio quomodo magis vana perturbant; vera enim modum suum habent: quidquid ex incerto venit coniecturae et paventis animi licentiae traditur. Nulli itaque tam perniciosi, tam inrevocabiles quam lymphatici metus sunt; ceteri enim sine ratione, hi sine mente sunt.

(13.10) Examinons, suiv**an**t la majeure attention
Comment, avec sang-froid, vaincre l'appréhension !

Choit donc un coup du s**o**rt au nébuleux futur ?
Est crédible, prob**a**ble, or pas pour autant sûr.

Inattendus, arr**i**vent tant d'évènements ;
D'autres longtemps préd**i**ts parten*t*, *o*bscurément,
Jamais ne se conf**i**rment.

Viendraient-ils quand même ?
Or, pourquoi devanc**e**r la douleur qu'ils parsèment ?
Une fois constat**é**e, tu pourras, tout ton soûl
– Voire plus – la subir, l'affronter [*par-dessous*] ;
D'ici là, conduis-toi… confiant pour le meilleur !

[10] Inquiramus itaque in rem diligenter. Verisimile est aliquid futurum mali: non statim verum est. Quam multa non exspectata venerunt! quam multa exspectata nusquam comparuerunt! Etiam si futurum est, quid iuvat dolori suo occurrere? satis cito dolebis cum venerit: interim tibi meliora promitte.

(13.11) Et qu'y gagneras-tu ? Des jours sans la frayeur !

Interviennent parf**oi**s de multiples raisons
Faisant qu'*un péril* pr**o**che ou mûr en la saison
S'arrête, tourne court, frappe une autre victime :
On voit un feu sév**è**re ouvrant la fuite ultime ;
Untel indemne s**o**rt d'un lourd effondrement,
Puis le glaive… éloign**é** durant le châtiment ;
Des mains de leur bourreaux, quelques-uns survécurent.

Un coup dur annonc**é** altère *sa* posture.

Il reviendra ou non ; d'ici là il est loin ;
Sans te soucier de *lui* tu n'existes pas moins.

[11] Quid facies lucri? tempus. Multa intervenient quibus vicinum periculum vel prope admotum aut subsistat aut desinat aut in alienum caput transeat: incendium ad fugam patuit; quosdam molliter ruina deposuit; aliquando gladius ab ipsa cervice revocatus est; aliquis carnifici suo superstes fuit. Habet etiam mala fortuna levitatem. Fortasse erit, fortasse non erit: interim non est; meliora propone.

(13.12) N'éclot – toujours est-il – nul signe avant-coureur
Annonçant la disgr**â**ce ; un esprit dans l'erreur
Invente à qui mieux m**ieu**x d'imaginaires maux,
Déchiffre pour le p**i**re… des discours, des mots
Confus ou équiv**o**ques, grandit une offense

Retour au Sommaire

Au gré des intent**ion**s affublées par méfiance
À autrui… suppos**é** malhonnête, ombrageux, 1505
Plus qu'il n'est, or pourr**ai**t le devenir [~~*hors-jeu !*~~].

Mais il ne reste pl**u**s aucun motif à vivre,
Aucun terme au malh**eu**r, nul prétexte à poursuivre
Encor jour après jour, si l'on doit entraver
Le cerveau d'insucc**è**s qui pourraient arriver (14.12-17). 1510 (semel)

[12] Nonnumquam, nullis apparentibus signis quae mali aliquid praenuntient, animus sibi falsas imagines fingit: aut verbum aliquod dubiae significationis detorquet in peius aut maiorem sibi offensam proponit alicuius quam est, et cogitat non quam iratus ille sit, sed quantum liceat irato. Nulla autem causa vitae est, nullus miseriarum modus, si timetur quantum potest. Hic prudentia prosit, hic robore animi evidentem quoque metum respue; si minus, vitio vitium repelle, spe metum tempera. Nihil tam certum est ex his quae timentur ut non certius sit et formidata subsidere et sperata decipere.

(13.13) Considère, partant, raisons d'espoir, de peur !
Et, dans l'incertit**u**de [*à l'écart des clameurs*
Ou du vent chuchoté], prête assistance à toi !
Prends ce que tu préf**è**res !

Si la peur aboie
Plus fort ses arguments, choisis l'expectative 1515
Indulgente pour toi, mets fin à la fictive
Excuse pour frémir : une majorité
S'enfièvre en confusion, hors maux jà éclatés,
N'ayant nulle évid**en**ce d'un possible mal.

Il n'est d'homme sach**an**t résister – c'est normal – 1520
Aux somnolents inst**in**cts mus par l'appréhension,
Qui veille confront**e**r ses frustes présomptions
Nées des feux d'avér**é**es lumières *au*thentiques ;
On n'en trouve pas **un** à dire méthodique :
« *Invente, qui propage ces bruits, ou il ment*, 1525
Sinon croit aux ragots dont il est l'instrument ».

Vois l'Auster ! il nous tr**ai**ne et nous malmène à craindre
'*Éventuel*', '*ambigu*', s**on**ges qu'il aime joindre
À l'illusion comm**u**ne, quand nous fait défaut
Le sens de la mes**u**re, et nous, en porte-à-faux, 1530
Prêtons main-forte au d**ou**te qui… peur se transforme. 1531

[13] Ergo spem ac metum examina, et quotiens incerta erunt omnia, tibi fave: crede quod mavis. Si plures habebit sententias metus, nihilominus in hanc partem potius inclina et perturbare te desine ac subinde hoc in animo volve, maiorem partem mortalium, cum illi nec sit quicquam mali nec pro certo futurum sit, aestuare ac discurrere. Nemo enim resistit sibi, cum coepit impelli, nec timorem suum redigit ad verum; nemo dicit 'vanus auctor est, vanus [est]: aut finxit aut credidit'.

(14.12-17) Ici, lors de la première vague (~~*de pandémie de Covid-19 ?*~~) de versification, une sieste a probablement substitué la traduction des deux dernières phrases originelles en latin : elles sont ci-après complétées, mais non comptées parmi les vers dénombrés, car le Plantigrade estima que l'erreur constatée après avoir conçu déjà environ *7.500 vers* ne justifiait pas de refondre la numérotation, laquelle inclut déjà assez d'ajouts fantaisistes par référence aux Trumpistes facéties ; voici :

Fais que prudence r**è**gne en telle circonstance, 1510 bis
Et refoule la cr**ain**te en toute connaissance 1510 ter
Au su des motifs vrais ! sont-ils obscurs, mesquins, 1510 quater
Chasse un faible par l'**au**tre et tempère chacun, 1510 quinquies
Le spectre par le souhait !
Rien de mal n'est tant sûr… 1510 sexies
À toujours s'avérer ; l'espoir tourne… imposture ; 1510 septies
Ainsi tu comprendr**a**s une réalité 1510 octies
Plus fondée que l'ém**oi** pour des velléités. 1510 nonies

Retour au Sommaire

Damus nos aurae ferendos; expavescimus dubia pro certis; non servamus modum rerum, statim in timorem venit scrupulus .

***

(13.14) Embarrassé, je s**en**s que je te chloroforme,
Au lieu de t'enhardir ; ces moyens sont piteux.

Qu'un autre argue en croy**an**t l'avènement douteux !
« *S'il se montre ?* » dis-tu : « *Voyons quelle tournure*
Auront les lendemains, à qui des deux… l'augure 1535
*Accordera prét**e**xte à se réjouir ou non.*
*Peut-être à mon prof**i**t écherra le renom,*
*Qu'une mort ainsi f**ai**te octroie une valeur*
*À mon entière v**i**e* ».

Socrate eut les honneurs
Insignes, *post* ciguë.

Caton d'Utique aussi, 1540
Transpercé par son gl**ai**ve, offrant suprématie
– Pour la postérité – au Droit, en philosophe :
Ôte un suicide au bout… l'éclat quitte l'étoffe. 1544

[14] Pudet me ibi sic tecum loqui et tam lenibus te remediis focilare. Alius dicat 'fortasse non veniet': tu dic 'quid porro, si veniet? videbimus uter vincat; fortasse pro me venit, et mors ista vitam honestabit'. Cicuta magnum Socratem fecit. Catoni gladium assertorem libertatis extorque: magnam partem detraxeris gloriae.

(13.15) En mes dits, je t'exh**o**rte, alors que je devrais 1545
Plutôt te rappel**e**r au souvenir du vrai.

Je ne te pousse p**oin**t à changer de conduite,
À l'infléchir ; elle est… de ton génie, la suite ;
En tout l'inclinat**ion** naturelle, éduquée
Te guide vers les ch**oi**x par nous revendiqués ; 1550
Raison de plus ! accrois, exalte en toi le juste ! 1551

[15] Nimium diu te cohortor, cum tibi admonitione magis quam exhortatione opus sit. Non in diversum te a natura tua ducimus: natus es ad ista quae dicimus; eo magis bonum tuum auge et exorna.

***

(13.16) Ici : une max**i**me, et qu'elle, en toi… s'incruste !
En habitude pr**i**se, ces mots sont le sceau
De l'épître ; voici : « *Parmi ses torts, le sot*
*Tient celui de touj**ou**rs recommencer à vivre* ». 1555

Examine le c**ou**rs de ce qui peut s'ensuivre !
Alors tu comprendr**a**s que la frivolité
De ces gens est / hont**eu**se à tant préméditer
Pour leur vie, chaque jour, des fondations nouvelles,
Y compris à leur mort, espoirs en ribambelle. 1560

[16] Sed iam finem epistulae faciam, si illi signum suum in pressero, id est aliquam magnificam vocem perferendam ad te mandavero. 'Inter cetera mala hoc quoque habet stultitia: semper incipit vivere.' Considera quid vox ista significet, Lucili virorum optime, et intelleges quam foeda sit hominum levitas cotidie nova vitae fundamenta ponentium, novas spes etiam in exitu inchoantium.

Retour au Sommaire

(13.17) Observe-les chacun ! Tu verras, des barbons…
Les ambitieux proj**e**ts voyageurs, furibonds
D'insolites travaux [~~*dans tous les sens du terme :*~~
~~*À la spéculation, à l'intrigue en nos thermes*~~].

Il est inconvenant, outrancier, qu'un p'tit vieux
S'adonne à répét**e**r sa vie, encore envieux.

L'auteur de ces prop**o**s resterait anonyme,
À défaut d'Épic**u**re, ici, là, qui l'estime
Et le cite en écr**i**ts parmi les moins connus,
Morceau que je fais mien, puisqu'il m'a convenu.

[17] Circumspice tecum singulos: occurrent tibi senes qui se cum maxime ad ambitionem, ad peregrinationes, ad negotiandum parent. Quid est autem turpius quam senex vivere incipiens? Non adicerem auctorem huic voci, nisi esset secretior nec inter vulgata Epicuri dicta, quae mihi et laudare et adoptare permisi. Vale.

***

Épître XIV (*14*) - « *Prudence avec le corps… et la philosophie !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(14.1) Je sais en nous, inné, l'amour de notre corps,
Aussi que nous en s**o**mmes tuteurs ; et alors !

Ici, loin le prop**o**s de lui bouder nos soins ;
Mais, hélas, si de l**ui** nous avons trop besoin,
[*S'il devient le suj**e**t de nos pèlerinages,*
Un culte à la beauté de notre personnage]
Il nous fera son jouet ; aussi nous le serons
De beaucoup d'autres m**aî**tres : cet amour corrompt.

[1] Fateor insitam esse nobis corporis nostri caritatem; fateor nos huius gerere tutelam. Non nego indulgendum illi, serviendum nego; multis enim serviet qui corpori servit, qui pro illo nimium timet, qui ad illud omnia refert.

(14.2) Sachons vivre autrem**en**t que pour le corps, dépouille…
En suspens ! nous, eh bien, partirions en quenouille
À penser pouvoir **ê**tre en nous passant de lui ;
Quand plus que l'essent**ie**l on l'aime, il nous réduit…
Passifs sous les tourments, les obsessions, les craintes,
Aux affronts… il exp**o**se ; or, qui, sous sa contrainte,
Accepte d'avancer, n'aura pour la vertu
Qu'insignifiants égards.

Ne soyons pas obtus !
Soignons-le comme il faut ! mais prompts à le conduire
Au supplice au besoin, quand notre corps peut nuire,
Être notre ennem**i** contre la dignité
Parmi d'autres valeurs : raison et loyauté.

[2] Sic gerere nos debemus, non tamquam propter corpus vivere debeamus, sed tamquam non possimus sine corpore; huius nos nimius amor timoribus inquietat, sollicitudinibus onerat, contumeliis obicit; honestum ei vile est cui corpus nimis carum est. Agatur eius diligentissime cura, ita tamen ut, cum exiget ratio, cum dignitas, cum fides, mittendum in ignes sit.

(14.3) Qu'importe cette fin, autant que dans les normes,
Évitons déplaisirs, menaces multiformes !

Retour au Sommaire

Entrons dans un abri ! pensant, ici et là,
Comment atermoy**e**r les périls que voilà :

Si je ne fais erreur, ils sont trois : l'indigence,
Un peu plus la doul**eu**r, et, des forts… la violence.

[3] Nihilominus quantum possumus evitemus incommoda quoque, non tantum pericula, et in tutum nos reducamus, excogitantes subinde quibus possint timenda depelli. Quorum tria, nisi fallor, genera sunt: timetur inopia, timentur morbi, timentur quae per vim potentioris eveniunt.

(14.4) À plus nous émouvoir, entre ces trois dangers
Le majeur – sans chic**a**ne – est l'abus présagé
Du grondeur prépot**en**t qui, tumulte et tonnerre…
Entraîne …en sa coh**o**rte estimée sanguinaire.

Alors que mouise, plaies, mal en catimini
– Donc insidieusement – se bâtissent leur nid
Sans nous épouvanter, car presque indécelables
Au bruit et à la v**u**e : eux ? ennemis affables !
Un despotique exc**è**s porte aspect arrogant,
Solennel appar**a**t de joug, fer, feu, brigands,
Plus les fauves prév**u**s dévorant les victimes.

[4] Ex his omnibus nihil nos magis concutit quam quod ex aliena potentia impendet; magno enim strepitu et tumultu venit. Naturalia mala quae rettuli, inopia atque morbus, silentio subeunt nec oculis nec auribus quicquam terroris incutiunt: ingens alterius mali pompa est; ferrum circa se et ignes habet et catenas et turbam ferarum quam in viscera immittat humana.

(14.5) Envisage prison, crucifixions ultimes,
Avec crocs, chevalet, empalement, chevaux
Tirant, écartelant, sous « *bis*, *ter* » et « *bravo !* »,
Le piquet embroch**an**t de l'anus à la bouche,
Inventions des hum**ain**s faits barbares farouches…
Et l'habit oint, en f**eu** du tenaillé… brandon !

[5] Cogita hoc loco carcerem et cruces et eculeos et uncum et adactum per medium hominem qui per os emergeret stipitem et distracta in diversum actis curribus membra, illam tunicam alimentis ignium et illitam et textam, et quidquid aliud praeter haec commenta saevitia est.

(14.6) Qu'aucun ne soit surpr**i**s qu'éprouve l'abandon
Celui devant risqu**e**r contre un mal multiforme
Aux aspects monstrueux, horripilants, hors normes.

En fait, tel le bourr**eau** exposant tout un tas
De moyens de suppl**i**ce empoche un résultat
Meilleur que par l'us**a**ge fort de la torture…
Entre les coups du sort… puissants par conjecture,
Ont un majeur imp**a**ct les plus assourdissants,
Volumineux, brutaux, cruels, incandescents
Dont l'extérieur asp**e**ct éblouit, indispose
(*Or souvent, c'est connu, on prend une névrose*
À la vue d'un péril, et pourtant résister
Nonobstant la douleur, incluant riposter
Pouvait s'imaginer, voire se pressentir).

On sait que des rev**e**rs peuvent anéantir
Alors qu'ils sont cachés : fièvre, ulcère, soif, faim

Retour au Sommaire

Qui rongent nos viscères, / hâtent notre fin…
Pourtant, ils sont privés d'apparentes bravades ;
Or les autres, martiaux, sur-le-champ nous persuadent
Ainsi qu'une offensive au plus étendu front,
Rutilante, bruyante aux cornes et clairons
Dans les plus grands conflits nous poussent au recul
À leur vue qui suffit pour que le sort bascule.

[6] Non est itaque mirum, si maximus huius rei timor est cuius et varietas magna et apparatus terribilis est. Nam quemadmodum plus agit tortor quo plura instrumenta doloris exposuit - specie enim vincuntur qui patientiae restitissent -, ita ex iis quae animos nostros subigunt et domant plus proficiunt quae habent quod ostendant. Illae pestes non minus graves sunt - famem dico et sitim et praecordiorum suppurationes et febrem viscera ipsa torrentem - sed latent, nihil habent quod intentent, quod praeferant: haec ut magna bella aspectu paratuque vicerunt.

***

(14.7) Essayons de rester à l'écart des ennuis !

Tantôt c'est de la plèbe que vient ce qui nuit ;
Parfois, si la cité confie aux sénateurs
Un pouvoir concentré pris de leurs électeurs…
Illustres, influents, gardons-nous de fâcher !
Tantôt chez quelques-uns, le peuple a relâché
Son pouvoir souverain.

Avoir pour amis… tous
Est irréalisable ; il suffit qu'à nos trousses
Ils ne se lancent point ; nulle animadversion
Marquée aux potentats [*dissipe… proscription, Dépossession des biens, opprobre, voire mort*] !

Un sage obvie à l'ire des puissants retors
À l'instar des tempêtes, tout en naviguant.

[7] Demus itaque operam, abstineamus offensis. Interdum populus est quem timere debeamus; interdum, si ea civitatis disciplina est ut plurima per senatum transigantur, gratiosi in eo viri; interdum singuli quibus potestas populi et in populum data est. Hos omnes amicos habere operosum est, satis est inimicos non habere. Itaque sapiens numquam potentium iras provocabit, immo [nec] declinabit, non aliter quam in navigando procellam.

(14.8) Tu voulus en Sicile [*entre deux ouragans*]
Voyager, traverser le détroit de Messine.

Inconscient, le pilote au douteux choix s'obstine,
Oubliant houle, Auster, le ciel aux sombres nues,
– Ce gouffre de Charybde au tourbillon connu –
Laissant le cap bâbord, filant au cœur du drame.

Un prudent capitaine témoin d'une lame
Aurait pris l'opinion des connaisseurs du lieu…
Sur le sens des courants, les présages des cieux,
Marqué la route sûre éloignée des périls
Aux malfamés remous, craints des hommes virils.

Et, de même, œuvre un sage esquivant les puissants
Capables de lui nuire, soigneux – en passant –
De ne jamais montrer l'idée qu'il les redoute.
Aussi sur la confiance apparente s'arc-boute

Retour au Sommaire

Une tacite ent**en**te de n'être frappé 1665
Par qui, flairant la peur, est prompt à étriper. 1666

[8] Cum peteres Siciliam, traiecisti fretum Temerarius gubernator contempsit austri minas - ille est enim qui Siculum pelagus exasperet et in vertices cogat -; non sinistrum petit litus sed id a quo propior Charybdis maria convolvit. At ille cautior peritos locorum rogat quis aestus sit, quae signa dent nubes; longe ab illa regione verticibus infami cursum tenet. Idem facit sapiens: nocituram potentiam vitat, hoc primum cavens, ne vitare videatur; pars enim securitatis et in hoc est, non ex professo eam petere, quia quae quis fugit damnat.

(14.9) Mettons-nous à l'abri, loin de la populace !

Évitons d'en nourr**i**r les convoitises basses !
Entre rivaux, toujours, les conflits vont fuser.

De surcroît, délaiss**on**s ce qui peut attiser 1670
Pour le voleur tent**é** un sérieux bénéfice !
Aie sur toi rien que m**oin**s attirant la malice !

Aucun homme ne t**u**e pour voir couler le sang,
Juste très peu de m**on**de : le calcul consent
D'égorger plus souv**en**t que ne le fait la haine. 1675

Oui ! les voyous ex**em**ptent les pauvres qui trainent. 1676

[9] Circumspiciendum ergo nobis est quomodo a vulgo tuti esse possimus. Primum nihil idem concupiscamus: rixa est inter competitores. Deinde nihil habeamus quod cum magno emolumento insidiantis eripi possit; quam minimum sit in corpore tuo spoliorum. Nemo ad humanum sanguinem propter ipsum venit, aut admodum pauci; plures computant quam oderunt. Nudum latro transmittit; etiam in obsessa via pauperi pax est.

(14.10) Un vieux précepte a v**u** trois écueils à obvier :
L'inimitié, l'env**i**e, le mépris… en levier
De notre inspirat**ion** dans la vie collective.

À ce but… arriver, la sagesse s'active. 1680
Or, fréquenter ser**ein** une voie du milieu,
S'avère difficile ; à craindre les envieux,
Nous pouvons donner pr**i**se à dédain, arrogance,
Émanant de leur part, susciter leurs offenses ;
Alors que nous pens**on**s ne pas importuner, 1685
D'autres croient… aisém**en**t pouvoir nous dominer.

Pour beaucoup, être craints, fut motif à frémir ;
Abandonnons ces lacs, partons… nous affermir
En chemin, en lieu sûr !

Que l'on fasse grand cas
De nous par soumission, mépris ? Même tracas ! 1690

[10] Tria deinde ex praecepto veteri praestanda sunt ut vitentur: odium, invidia, contemptus. Quomodo hoc fiat sapientia sola monstrabit; difficile enim temperamentum est, verendumque ne in contemptum nos invidiae timor transferat, ne dum calcare nolumus videamur posse calcari. Multis timendi attulit causas timeri posse. Undique nos reducamus: non minus contemni quam suspici nocet.

(14.11) Réfugions-nous au s**ein** des meilleurs philosophes !
Eux, dont l'évocat**ion** inspire érudits, loffes,
Aussi ceux qui, mauvais… ne le sont qu'à moitié,
Bien sûr les gens *honn*êtes, quelques flibustiers.

Plaidoyers au for**u**m et discours de tribune 1695
Aux pointes qu'une f**ou**le évalue… importunent,
Excitent braqués sots ; mais la philosophie

Retour au Sommaire

Plongée en réflexions – à l'envers – pacifie.

La moindre profess**ion** lui octroie les honneurs,
Y compris des hum**ain**s au rôle cru mineur,
Aussi les pires gens, car la perversité
Ne s'élève au pouvoir, ni la férocité
Combattant la vertu.

De ce fait, la sagesse
Entretient son crédit, et passe pour déesse,
Au moins est le suj**e**t d'une vénération,
Qu'il faut prendre au sérieux… avec modération.

[11] Ad philosophiam ergo confugiendum est; hae litterae, non dico apud bonos sed apud mediocriter malos infularum loco sunt. Nam forensis eloquentia et quaecumque alia populum movet adversarios habet: haec quieta et sui negotii contemni non potest, cui ab omnibus artibus etiam apud pessimos honor est. Numquam in tantum convalescet nequitia, numquam sic contra virtutes coniurabitur, ut non philosophiae nomen venerabile et sacrum maneat. Ceterum philosophia ipsa tranquille modesteque tractanda est.

***

(14.12) « *Juges-tu que Cat**on** d'Utique eut tempérance*
*À flétrir les fact**ieu**x de par sa fulgurance ?* »
Objectes-tu « *Lis**an**t de ses propos… l'éclat*
*Sur la guerre civ**i**le* ['~~les pieds dans le plat~~' ?]
Conspuant généraux, clientèles complices
*Avec César, Pomp**é**e, entrés fauves en lice,*
Enragés du pouvoir, corrupteurs corrompus
*Que Caton… affront**a** ensemble comme il put,*
*Les autres citoy**en**s séides sectateurs*
*Ou de l'un ou de l'**au**tre… à la fin… dictateur* ».

[12] 'Quid ergo?' inquis 'videtur tibi M. Cato modeste philosophari, qui bellum civile sententia reprimit? qui furentium principum armis medius intervenit? qui aliis Pompeium offendentibus, aliis Caesarem, simul lacessit duos?'

(14.13) On peut s'interrog**e**r si le sage, en son temps,
Devait, de polit**i**que… s'occuper autant.

Mais que veux-tu, Caton ? la liberté est morte
À Rome, de longtemps ; qui vaincra, peu importe !
Il nous reste à conn**aî**tre… du vainqueur, le nom :
Soit César, soit Pomp**é**e !

Quel rôle est tien ? sinon
Dérouté spectateur.

Il se peut que la mise
Au moins mauvais rev**ie**nne ; or, pour cette entreprise
Uniquement le p**i**re aura pu triompher.

De Caton, j'ai voulu, les derniers jours… griffer
Sachant qu'auparavant il n'aurait rien pu faire
En sus de ce qu'il fit, de ce qu'il a souffert,
Étant la Républ**i**que en sa lente agonie,
Lasse des contempteurs, de leurs ignominies.
Que faire… pouvait-il, sauf hurler à la mort,
Et discourir en v**ain** dans un ultime effort,

Retour au Sommaire

À la plèbe… porté, recouvert de glaviots,
Sinon par le Sén**a**t chez les peu conviviaux
Reclus dans la prison… éconduit pour dressage.

[13] Potest aliquis disputare an illo tempore capessenda fuerit sapienti res publica. Quid tibi vis, Marce Cato? iam non agitur de libertate: olim pessum data est. Quaeritur utrum Caesar an Pompeius possideat rem publicam: quid tibi cum ista contentione? nullae partes tuae sunt. Dominus eligitur: quid tua, uter vincat? potest melior vincere, non potest non peior esse qui vicerit. Ultimas partes attigi Catonis; sed ne priores quidem anni fuerunt qui sapientem in illam rapinam rei publicae admitterent. Quid aliud quam vociferatus est Cato et misit irritas voces, cum modo per populi levatus manus et obrutus sputis exportandus extra forum traheretur, modo e senatu in carcerem duceretur?

***

(14.14) Ensuite, nous verr**on**s s'il est bon pour le sage
Au débat polit**i**que de participer :
Des Stoïciens excl**u**s se sont préoccupés
– Retirés des hist**oi**res, de la vie mondaine –
Aux hommes d'apport**e**r des lois, – hors de la scène –
À l'abri des puiss**an**ts offrant désillusions,
Brutalité.

Le s**a**ge épargne confusion
Car il ne dicte p**oin**t la morale publique
Et n'attire pas pl**u**s les meutes *in*civiques…
En s'accoutrant d'exc**è**s d'originalité.

[14] Sed postea videbimus an sapienti opera rei publicae danda sit : interim ad hos te Stoicos voco qui a re publica exclusi secesserunt ad colendam vitam et humano generi iura condenda sine ulla potentioris offensa. Non conturbabit sapiens publicos mores nec populum in se vitae novitate convertet.

(14.15) Quoi donc ! Sera-t-il sûr, qui voudrait imiter
Ce modèle de v**i**e ?

Je ne puis garantir,
Ainsi qu'au tempérant, ne puis anéantir
Aucun risque cach**é** de revers du destin…
Promettre la santé, en résultat certain,
Quoique modérat**ion** soit d'excellent augure
Au physique agrément.

Des bateaux – tu figures ! –
À bon port font naufr**a**ge ; aussi, en haute*s*-*eau*x !

Plus grand est le dang**e**r pour qui dans son réseau
S'occupe, se bousc**u**le [*et tente la malchance*
*À chaque coin de r**u**e, en attaque, en défense ;*
Il côtoie les périls], alors que, retranché…
Ça n'est pas suffis**an**t pour être détaché
D'un joug de quelque s**o**rte, être bordé, couvert.

On ne peut contest**e**r que – sous un lot pervers –
Aussi des innoc**en**ts succombent ; plus souvent
Le tour est aux fautifs.

Qu'un soldat ait, devant,
Son armure trou**é**e… ne sait-il pas combattre ?

Retour au Sommaire

[15] 'Quid ergo? utique erit tutus qui hoc propositum sequetur?' Promittere tibi hoc non magis possum quam in homine temperanti bonam valetudinem, et tamen facit temperantia bonam valetudinem. Perit aliqua navis in portu: sed quid tu accidere in medio mari credis? Quanto huic periculum paratius foret multa agenti molientique, cui ne otium quidem tutum est? Pereunt aliquando innocentes - quis negat? - , nocentes tamen saepius. Ars ei constat qui per ornamenta percussus est.

(14.16) Un sage est concern**é** par son propre théâtre ;
Il s'affaire à la tr**a**me et moins aux conclusions ;
Le début est à nous, la fin est transfusion
Du contingent d'autr**ui** dans notre propre cours ;
Et, l'apport du destin… je lui dénie séjour
Entre les magistr**a**ts décidant des humains.

« *De lui, les contretemps, les écueils en chemin* » !

Quiconque est punissable ne peut être juge.

[16] Denique consilium rerum omnium sapiens, non exitum spectat; initia in potestate nostra sunt, de eventu fortuna iudicat, cui de me sententiam non do. 'At aliquid vexationis afferet, aliquid adversi.' Non damnat latro cum occidit.

***

(14.17) Est arrivé le t**em**ps de la '*strophe-refuge*',
À savoir du cadeau [*prélevé sur autrui,*
Pour chacun des songeurs, plaisir en usufruit
De la pensée offerte par les philosophes
Agissant davantage par petites strophes].

Aujourd'hui c'est de l'**o**r que dans ta main tendue…
Je remplis ; emploie-le [*Qu'il ne soit point perdu !*]
Pour ta satisfaction !

« *Profitent… les richesses*
Aux hommes qui [surtout, abreuvés de sagesse]
Ont d'autant moins l'envie forte d'en posséder ».

« *Qui en est l'artisan ?* »

[Réponse précédée]
Pour te dire… à quel p**oin**t je m*e* sens charitable :
Auprès d'une autre éc**o**le, ai-je acquis cette fable,
Un proche à Métrod**o**re, Épicure et tenants.

[17] Nunc ad cotidianam stipem manum porrigis. Aurea te stipe implebo, et quia facta est auri mentio, accipe quemadmodum usus fructusque eius tibi esse gratior possit. 'Is maxime divitiis fruitur qui minime divitiis indiget.' 'Ede' inquis 'auctorem.' Ut scias quam benigni simus, propositum est aliena laudare: Epicuri est aut Metrodori aut alicuius ex illa officina.

(14.18) Que nous chaut son auteur ? C'est nôtre, maintenant.

Pour nous ce texte est dit, à nous, son avenir.

Est prompt à redout**e**r de ne point parvenir
À conserver ses biens, celui qui trop les veut,
Les couve, les am**a**sse ; or, de son propre aveu…
S'ensuivent maints ennuis, souvent pour les accroître,
Oublieux d'en user, prompt pour eux à combattre,
Énumère et calc**u**le.

Au Forum, là, il vit,
Pèse, ajuste l'appoint, lit, consulte à l'envi
Le livre des Avoirs, et, de patron, la veille,

Retour au Sommaire

Il se replie gérant, majordome au réveil.

[18] Et quid interest quis dixerit? omnibus dixit. Qui eget divitiis timet pro illis; nemo autem sollicito bono fruitur. Adicere illis aliquid studet; dum de incremento cogitat, oblitus est usus. Rationes accipit, forum conterit, kalendarium versat: fit ex domino procurator. Vale.

***

Épître XV (*15*) - « *Réfrène-toi le corps ! le sage vise ailleurs* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(15.1) Une coutume issue des lettrés, nos anciens,
Veut faire commencer tout pli… de magiciens
Propos sur le bien-vivre, en vœux sacramentels
Énoncés : « *Vas-tu bien ? Que ta santé soit telle !*
Aussi, je m'en réjouis ; rien à dire pour moi ! ».

Nous donc, à juste titre, écrivons [*plein d'émoi*] :
« *Te dédies-tu aux soins nobles, philosophiques,*
Aise pour toi… j'en suis » [ta vie est prolifique].

Et à la fin des fins, c'est l'esprit tout premier
De notre discipline au bon sens coutumier
Qui aspire au bien-être de l'humaine engeance.

Hors la philosophie, l'esprit perd l'excellence,
Est malade… et le corps, malgré sa condition
Fût-elle remarquable, est sain dans la version
De fou, de forcené : ni plus, ni moins, pareil.

[1] Mos antiquis fuit, usque ad meam servatus aetatem, primis epistulae verbis adicere 'si vales bene est, ego valeo'. Recte nos dicimus 'si philosopharis, bene est'. Valere enim hoc demum est. Sine hoc aeger est animus; corpus quoque, etiam si magnas habet vires, non aliter quam furiosi aut frenetici validum est.

(15.2) À l'esprit, que tes soins aillent depuis l'éveil !
Au corps les apporter, il t'en coûtera peu.

Qu'il est sot, Lucilius, inconvenant, pompeux,
D'enfler l'anatomie, d'affermir encolure
Ou flancs, car les efforts sont vains devant l'allure
Et le poids d'un taureau de combat de grand prix !

L'excès de masse étouffe, importune l'esprit
Gagné par la torpeur.

Réduis les soins au corps,
Étudie davantage ! autre espèce de sport.

[2] Ergo hanc praecipue valetudinem cura, deinde et illam secundam; quae non magno tibi constabit, si volueris bene valere. Stulta est enim, mi Lucili, et minime conveniens litterato viro occupatio exercendi lacertos et dilatandi cervicem ac latera firmandi; cum tibi feliciter sagina cesserit et tori creverint, nec vires umquam opimi bovis nec pondus aequabis. Adice nunc quod maiore corporis sarcina animus eliditur et minus agilis est. Itaque quantum potes circumscribe corpus tuum et animo locum laxa.

(15.3) À servir le physique, en méthode zélée,
Surgissent les ennuis : épuisement frôlé,
Moindre acuité aux points que la raison repousse ;
À profusion les plats ? le jugement s'émousse.

Omettre faudrait-il que les entraineurs pris

Retour au Sommaire

Sont la lie des escl**a**ves qui suent, boivent, rient,
Lubrifié*s à* gog**o** d'huile, se désaltèrent
À grands flots pris à j**eun** du jus des ceps de terre ?

Une vie ? beuverie, plus sueur, maux d'estomac ! 1829

[3] Multa sequuntur incommoda huic deditos curae: primum exercitationes, quarum labor spiritum exhaurit et inhabilem intentioni ac studiis acrioribus reddit; deinde copia ciborum subtilitas impeditur. Accedunt pessimae notae mancipia in magisterium recepta, homines inter oleum et vinum occupati, quibus ad votum dies actus est si bene desudaverunt, si in locum eius quod effluxit multum potionis altius in ieiuno iturae regesserunt. Bibere et sudare vita cardiaci est.

(15.4) Des exercices brefs, faciles, grand format, 1830
Tout de suite fat**i**guent, font gagner des heures :
Ainsi la course en spr**in**t et le saut en hauteur,
Ou celui en longueur, le projectile en jet (14.12-18),
Bien sûr le saut d'obst**a**cle aux multiple*s o*bjets
Que les prêtres-danseurs, les Saliens (14.12-18 bis) nous transmirent, 1835
Influeront sur ton choix, simplicité en mire. 1836.

[4] Sunt exercitationes et faciles et breves, quae corpus et sine mora lassent et tempori parcant, cuius praecipua ratio habenda est: cursus et cum aliquo pondere manus motae et saltus vel ille qui corpus in altum levat vel ille qui in longum mittit vel ille, ut ita dicam, saliaris aut, ut contumeliosius dicam, fullonius: quoslibet ex his elige usum rude facile .

(15.5) Ah donc ! quoi que tu f**a**sses, retourne au cerveau !
Jour et nuit, forme-le ! pour ton bien, ça le vaut.

Celui-ci s'aguerr**i**t avec très peu d'efforts ;
Onc chaleur, froid, décl**in** ne lui produisent torts, 1840
Entretenu qu'il **e**st malgré tous les défis.

Soigne ce capit**a**l que le temps bonifie ! 1842.

[5] Quidquid facies, cito redi a corpore ad animum ; illum noctibus ac diebus exerce. Labore modico alitur ille; hanc exercitationem non frigus, non aestus impediet, ne senectus quidem. Id bonum cura quod vetustate fit melius.

(15.6) Je ne te dirais p**a**s d'incliner sur les cartes,
Ou les recueils [*à lire… nos guerres des Parthes*
*Entre aube et crépusc**u**le*] tes songes, tes yeux ; 1845
J'admets l'obligat**ion** de leur repos studieux
Sans t'affaiblir humeur, génie, raison, finesse.

Un voyage en lit**i**è**r**e stimule [~~*les fesses ?*~~
~~*Et le corps des porteurs… oublia l'écrivain*~~
~~*Complété par Vieil **O**urs près de sa cave à vins ?*~~], 1850
N'empêche nullem**en**t de chercher, donc de lire,
Étudier, converser, parler, de réfléchir
Ou de dicter des n**o**tes, d'écouter… actions

(14.12-18) De l'avis du versificateur, il s'agit plutôt du jet du projectile ; mais ici la rime se fait facétieuse ;
(14.12-18 bis) L'inconvénient, c'est que les incunables vidéo-surveillances de l'époque ne montrent pas clairement si les derviches romains (*dont la congrégation sacerdotale remonte légendairement au roi Numa Pompilius, sinon, peut-être, plus récemment à la ministre Barbara Pompili*) pratiquaient un rudiment de sport avant-coureur du cheval d'arçon, du saut d'obstacle, du saut à la perche de la Terre à la lune ; les traductions vues par l'Ours de Soomaa étant imprécises, entre amusantes et pertinentes pour qui ne sait pas et fait confiance : saut du foulon, du lavoir, du blanchisseur (*la spécifique traduction lue étant au masculin, le prude versificateur n'ose pas évoquer le saut de la blanchisseuse, dévotion jadis évoquée par Brassens, or réservée aux malappris hanteurs des fêtes sacrées des Bacchanales*)… pourquoi pas saute-mouton avec Trump comme chevalet à franchir tête en poirier, capitolienne version, colin-maillard, casquette confédérée sur la tronche ?

Retour au Sommaire

Que même cheminer n'entrave… en création. 1854

[6] Neque ego te iubeo semper imminere libro aut pugillaribus: dandum est aliquod intervallum animo, ita tamen ut non resolvatur, sed remittatur. Gestatio et corpus concutit et studio non officit: possis legere, possis dictare, possis loqui, possis audire, quorum nihil ne ambulatio quidem vetat fieri.

(15.7) N'oublie pas de ta voix… modulation du timbre ! 1855
[~~*Imagine Marius à Verceil face aux Cimbres !*~~],

Or, ne la gradue pas en montant, par paliers
Pour qu'elle après… s'effondre, d'un coup, au cellier !

Veux-tu apprendre au mieux à marcher en balade ?

Hèle un crève-la-faim, aux cent métiers, nomade ! 1860
Onc, il règle ton pas et surveille les plis
Sur ta bouche qui mange, et son corps assoupli
De par ses contorsions – voyant ta tolérance
Et ta crédulité – aura l'extravagance
Insigne d'abuser… de toi et de tes fonds. 1865

Quoi donc ? Pour commencer, tes mots seraient… typhon
Beuglant au maximum de portée des accords ?
Il semble naturel, propice que l'effort
Ascende peu à peu, comme font les parties
Prenantes du prétoire où, petit à petit, 1870
L'air d'abord calme / hurle, évolue en bourrasque,
Évitant d'implorer d'emblée… Quirites ; frasques ! 1872

[7] Nec tu intentionem vocis contempseris, quam veto te per gradus et certos modos extollere, deinde deprimere. Quid si velis deinde quemadmodum ambules discere? Admitte istos quos nova artificia docuit fames: erit qui gradus tuos temperet et buccas edentis observet et in tantum procedat in quantum audaciam eius patientia et credulitate produxeris. Quid ergo? a clamore protinus et a summa contentione vox tua incipiet? usque eo naturale est paulatim incitari ut litigantes quoque a sermone incipiant, ad vociferationem transeant; nemo statim Quiritium fidem implorat.

(15.8) Ainsi, déchaîne-toi, suis ta seule impulsion !
Rue-toi contre le vice, avec calme ou passion
D'après ce que ta voix du moment te suggère, 1875
Et, la laissant tomber, aie l'œil que tu la gères !
Il faut que son déclin ne soit précipité,
Qu'en fin de ton propos émane l'équité,
Loin des modes violents des vociférateurs
Ignares, sur la voix… piètres éducateurs, 1880
Alors que nous voulons qu'elle instruise, en portant
L'intention, si comprise, payant au comptant. 1882

[8] Ergo utcumque tibi impetus animi suaserit, modo vehementius fac vitiis convicium, modo lentius, pro ut vox te quoque hortabitur in id latus ; modesta, cum recipies illam revocarisque, descendat, non decidat; mediatorisui habeat et hoc indocto et rustico more desaeviat. Non enim id agimus ut exerceatur vox, sed ut exerceat.

***

(15.9) J'ai su te dispenser d'un substantiel travail ;
Unis cette faveur au don de ma trouvaille !
Elle aussi provenant du fond grec évoqué. 1885

Suis l'extraordinaire précepte inculqué !

Retour au Sommaire

« *La vie des …sots a l**ieu** désagréable, inquiète,*
Entièrement dédiée au futur à paillettes »
« *Or qui le dit ?* » crois-tu ? le même qu'au-dessus.

Quelle vie, selon toi, celle de fats déçus ? 1890
De Baba et d'Ixion (14.12-19) ?

Lors, simplement la nôtre,
Ardents humains goulus… aveugles qui se vautrent,
Enclins à recherch**e**r ce qui le plus leur nuit,
Ce dont jamais ass**e**z ils n'auront jour et nuit ;
Pourtant, si un dés**i**r pouvait nous satisfaire, 1895
Obtenu… nous l'aurions ; il nous serait offert ;
Imagine la j**oi**e de ne point demander !
Combien est merveill**eu**x de ne rien concéder,
Surtout pas au hasard [*qui n'a que trop à vendre*
Et] dont nous ne voul**on**s qu'en dernier cas dépendre. 1900

[9] Detraxi tibi non pusillum negotii: una mercedula et unum graecum ad haec beneficia accedet. Ecce insigne praeceptum: 'stulta vita ingrata est, trepida; tota in futurum fertur'. 'Quis hoc' inquis 'dicit?' idem qui supra. Quam tu nunc vitam dici existimas stultam? Babae et Isionis? Non ita est: nostra dicitur, quos caeca cupiditas in nocitura, certe numquam satiatura praecipitat, quibus si quid satis esse posset, fuisset, qui non cogitamus quam iucundum sit nihil poscere, quam magnificum sit plenum esse nec ex fortuna pendere.

(15.10) Aie toujours en mém**oi**re ce que tu obtins,
Mesurant aux mortels, les proches, les lointains
Qui marchent devant toi… pense à ceux à l'arrière
Évincés des fav**eu**rs quant à toi journalières !

Offrant reconnaiss**an**ce aux dieux intéressés 1905
Par le cours de ta v**i**e… que les gens dépassés
Deviennent référ**en**ce pour ton réconfort !

Et surtout, ce qui c**om**pte est la voix de ton *for*
Expert lequel const**a**te tes dépassements
Par rapport à toi-même, sans relâchement. 1910

[10] Subinde itaque, Lucili, quam multa sis consecutus recordare; cum aspexeris quot te antecedant, cogita quot sequantur. Si vis gratus esse adversus deos et adversus vitam tuam, cogita quam multos antecesseris. Quid tibi cum ceteris? te ipse antecessisti.

(15.11) Propose-toi un b**u**t qui soit indépassable,
Encor le voudrais-tu !

Quant aux biens périssables
Ils sont des traquenards, pièges *à* éviter,
Trompe-l'œil dans l'espoir, dès que pris …termités,
Sans nulle consist**an**ce ; or, s'ils en avaient une, 1915
Ou plus tôt, ou plus tard, comblant notre fortune,
Heureux… ils nous feraient ; or, au lieu de ceci,

(14.12-19) Dans la mythologie hellénique, Ixion – pour ses sacrilèges et autres crimes – fut condamné par Zeus à tourner sur une roue enflammée avec des serpents, et à répéter pour l'éternité : « *Tu dois montrer de la gratitude envers ton bienfaiteur* » ; en sa version réduite à Issio, en *janvier 2021*, il est en cours d'agrément par la FedRAMP (*programme fédéral américain de gestion des risques et des autorisations*) selon internet ; quelle longévité ! quelle carrière ! quant à Baba (*ô Rome !*), Sénèque anticipa le Plantigrade en introduisant des références ayant vocation à être ignorées de la postérité ; c'est d'ailleurs la raison pour laquelle, plutôt que de traduire-versifier Horace et Juvénal, dont (*respectivement*) les Épîtres et les Satires sont truffées de références aujourd'hui absconses, l'Ours de Soomaa rabattit son dévolu sur Sénèque, moins ésotérique aujourd'hui quant à ses repères ; un fouineur vidant son p'tit verre de rhum, dénichera le Baba en question ;

Retour au Sommaire

Vois ! ils dopent la s**oi**f des buveurs, supplicient.

Laisse donc de côt**é** les belles *apparences*,
Ainsi que le futur, sphère de l'ignorance
Et des incertit**u**des couvrant le destin ;
Que sert de l'obsécrer, quand il est sourd, d'instinct ?
Meilleur est se conv**ain**cre à ne point requérir.

Et pourquoi demander, amasser, puis périr ?
Oubliant que le fil que la Parque a tissé
[*Clotho et Lachésis auxdits de l'Odyssée*]
Peut-être tôt tranché ; pourquoi hâter le cours ?

Une fin est si pr**o**che : ultime ou suivant jour !

[11] Finem constitue quem transire ne possis quidem si velis; discedant aliquando ista insidiosa bona et sperantibus meliora quam assecutis. Si quid in illis esset solidi, aliquando et implerent: nunc haurientium sitim concitant. Mittantur speciosi apparatus; et quod futuri temporis incerta sors volvit, quare potius a fortuna impetrem ut det, quam a me ne petam? Quare autem petam? oblitus fragilitatis humanae congeram? in quid laborem? Ecce hic dies ultimus est; ut non sit, prope ab ultimo est. Vale.

***

Épître XVI (*16*) - « *La sagesse est nat**u**re immune à l'opinion* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(16.1) Il t'appert, Lucilius – j'en suis sûr – désastreux :
Sans aimer la sag**e**sse on ne peut vivre heureux,
Ni même de faç**on** tant soit peu tolérable.

Une vertu parf**ai**te offre vie agréable,
Et pour être endur**a**ble, un bon sens imparfait
– Palier momentané – parvient à cet effet ;
Bien qu'il soit évident, ce concept avec force
Est à retravaill**e**r au-delà de l'écorce,
En profondeur, tann**é** par une réflexion
Quotidienne : ten**i**r jusqu'à l'exécution
Tous les engagements… demande plus d'ardeur
Et d'opiniâtret**é** qu'un nouveau coup de cœur
À concevoir un j**ou**r un honnête dessein.

Pour revigorif**ie**r notre esprit [*~~à nous… saint ?~~*]
De façon assid**u**e, appliquons-nous, sans cesse,
Au bien, jusqu'à muer l'aptitude en sagesse !

[1] Liquere hoc tibi, Lucili, scio, neminem posse beate vivere, ne tolerabiliter quidem, sine sapientiae studio, et beatam vitam perfecta sapientia effici, ceterum tolerabilem etiam inchoata. Sed hoc quod liquet firmandum et altius cotidiana meditatione figendum est: plus operis est in eo ut proposita custodias quam ut honesta proponas. Perseverandum est et assiduo studio robur addendum, donec bona mens sit quod bona voluntas est.

***

(16.2) Or, de moi nul bes**oin** de discours abondants,
Ni de certificats form**e**ls accommodants ;
Je sais que tu progr**e**sses de façon notable,
Et reconnais le p**ui**ts de ton labeur louable,

Retour au Sommaire

Où, sans exagérer, ni feindre… tu écris.

Voici mon opinion ! écoute, je t'en prie :
De ta part, je m'augure de grandes promesses,
Et mon dogme est partiel au seuil de la sagesse.

Il faudrait que tu fisses de même pour toi,
Sursoyant ton arrêt en toute bonne foi,
Que la facilité n'entrave ton essor.
Alors, scrute, examine au fin fond de ton *for* !

Évalue tes progrès dans la philosophie
Jusqu'à ta vie qu'il faut que tu rigidifies
[*Laisse ta profession qui prendrait l'avantage,*
Aux torts de la sagesse… oubliée au passage] !

[2] Itaque - non opus est - tibi apud me pluribus verbis aut affirmatione tam longa: intellego multum te profecisse. Quae scribis unde veniant scio; non sunt ficta nec colorata. Dicam tamen quid sentiam: iam de te spem habeo, nondum fiduciam. Tu quoque idem facias volo: non est quod tibi cito et facile credas. Excute te et varie scrutare et observa; illud ante omnia vide, utrum in philosophia an in ipsa vita profeceris.

(16.3) Oui, la philosophie se joue des vœux des gens ;
Cet art réprouve à plaire, étant fort exigeant
Fuyant l'ostentation, n'est pas fait de paroles,
Avant tout de vécu, mais quoique bénévole,
Il n'a point vocation à servir [*d'agrément*]
Les journées de cafard qui coulent mollement,
Ni à fuir le dégoût issu de la paresse,
Or éduque l'esprit, le forme, le redresse,
Et tempère la vie, gouverne les actions,
Balisant ce qu'il faut et les interdictions,
Gouvernant au timon la route maritime
À travers les dangers sans faire de victimes
Aux écueils et hauts-fonds sur la nef agitée.

Sans lui, nul ne peut vivre tranquille, abrité ;
N'importe quand surgissent tant de circonstances
Exigeant directives faites Providence,
Et celle-ci nous vient de la philosophie
[*Science humaine faite art et permanent défi*].

[3] Non est philosophia populare artificium nec ostentationi paratum; non in verbis sed in rebus est. Nec in hoc adhibetur, ut cum aliqua oblectatione consumatur dies, ut dematur otio nausia: animum format et fabricat, vitam disponit, actiones regit, agenda et omittenda demonstrat, sedet ad gubernaculum et per ancipitia fluctuantium derigit cursum. Sine hac nemo intrepide potest vivere, nemo secure; innumerabilia accidunt singulis horis quae consilium exigant, quod ab hac petendum est.

(16.4) Pour sûr, quelqu'un peut dire : « *À quoi bon cette science*
Étant le destin maître ? En qui avoir confiance,
Un dieu (14.12-16) *nous régissant ? Si les lois sont dictées*
Par le fruit du hasard ? qu'on ne puisse affecter
Les faits préétablis ? pas même se défendre
À l'afflux d'aléas toujours prompts à surprendre ?

…Ou si un dieu (14.12-16)*, patron de mes résolutions,*
Prescrivit par avance mon évolution,
Comment je dois agir, en mon lieu, à ma place ?

Retour au Sommaire

…Ou si le sort méprise mes choix qui le lassent ? ». 1988

[4] Dicet aliquis, 'quid mihi prodest philosophia, si fatum est? quid prodest, si deus rector est? quid prodest, si casus imperat? Nam et mutari certa non possunt et nihil praeparari potest adversus incerta, sed aut consilium meum occupavit deus decrevitque quid facerem, aut consilio meo nihil fortuna permittit.'

(16.5) En dépit de ces forces qui existeraient,
Soit l'une, soit en bloc, et nous… pris dans leurs rets, 1990
Tendons, Cher Lucilius, à être philosophes !
Aimons que la sagesse encor nous apostrophe !
Une inflexible loi du destin lie, défie ?
Qu'un chef de l'univers arbitre à son profit ?
Voire que la fortune promeut ou jugule 1995
Au désordre du monde ignorant nos calculs ?
À la philosophie devant nous protéger
Recourrons ! Nos options en seront allégées.

D'elle, nous tirerons le choix d'obéissance
Aux bonnes volontés dudit dieu-Providence (14.12-16), 2000
Et… suivrons – volontiers – ses dits, exhortations
Pour lutter, obstinés, face aux malédictions
S'il en est au cosmos… qui suintent du hasard ;
Obéir ou subir n'aura rien de bizarre. 2004

[5] Quidquid est ex his, Lucili, vel si omnia haec sunt, philosophandum est; sive nos inexorabili lege fata constringunt, sive arbiter deus universi cuncta disposuit, sive casus res humanas sine ordine impellit et iactat, philosophia nos tueri debet. Haec adhortabitur ut deo libenter pareamus, ut fortunae contumaciter; haec docebit ut deum sequaris, feras casum.

(16.6) Il n'est – ores – ni lieu ni temps de discuter 2005
Du pouvoir des humains, ou bien de réfuter
Les buts théosophiques d'une providence,
Ou si nous traînent, lient des forces d'alternance
Infuses du destin, voulues par lui ou pas,
Si l'improvisation est permise à nos pas ; 2010
Mais encor je t'invite, à nouveau je t'exhorte
À ce que ton élan ne s'arrête à la porte,
Et jamais ne fléchisse au cours du long chemin,
Que ta vigueur d'esprit ne s'use dès demain.

Dompte, éduque l'esprit ! des impulsions… sois maître ! 2015
Et que ton goût du bien soit ta manière d'être ! 2016

[6] Sed non est nunc in hanc disputationem transeundum, quid sit iuris nostri si providentia in imperio est, aut si fatorum series illigatos trahit, aut si repentina ac subita dominantur: illo nunc revertor, ut te moneam et exhorter ne patiaris impetum animi tui delabi et refrigescere. Contine illum et constitue, ut habitus animi fiat quod est impetus.

***

(16.7) À peine enregistrée ma lettre en ta maison,
Sauf erreur de ma part, une démangeaison
Te prend de parcourir l'épître à toute allure,
En chasse au petit don : ardente procédure ! 2020
Attentif, parcours-la ! et tu vas le trouver.

Surprise à mon bienfait… tu ne dois éprouver,

Retour au Sommaire

Car une fois de plus, d'autrui est la maxime.

Et que dis-je d'un **au**tre ? Un bon dicton exprime
Universel tréf**on**ds de sagesse… est donc mien.

L'auteur est Épic**u**re et toi, tu en deviens,
Sitôt assimilé, témoin, passeur futur :
« *Agis-tu en suiv**an**t les lois de la nature,*
*Et tu ne seras p**au**vre ; or, suis-tu l'opinion ?*
*Tu ne peux être r**i**che* [~~*dans ton dominion*~~] ».

[7] Iam ab initio, si te bene novi, circumspicies quid haec epistula munusculi attulerit: excute illam, et invenies. Non est quod mireris animum meum: adhuc de alieno liberalis sum. Quare autem alienum dixi ? quidquid bene dictum est ab ullo meum est. Istuc quoque ab Epicuro dictum est: 'si ad naturam vives, numquam eris pauper; si ad opiniones, numquam eris dives'.

(16.8) L'essence exige peu ; des théories… la soif
En traditionalisme, assentiment… [~~*décoiffe !*~~].

Aurais-tu en tes mains, les trésors de beaucoup
[*Du fleuron du panier*], concentrés… tout à coup,
Le destin t'accord**an**t une bourse en partage
Autrement plus garn**i**e [~~*que celle des rois mages*~~ (14.12-20)
~~*Et du Père Noël… la hotte et les traîneaux,*~~
~~*Pour les individus davantage penauds ?*~~] ?
Te couvrirait-il p**our**pre et or pour l'élégance ?
À toi, offrant le l**u**xe avec magnificence ?
Aurais-tu tant de m**a**rbre foulé sous tes pieds ?
Tant de statues, tableaux [~~*de gains chez le croupier ?*~~] ?
Des joyaux, à l'envi, créés par les beaux-arts,
Objet d'avidité [*pour Verrès ou César*]
Et de dérèglements, dépravations, orgies ? …
Tu n'en voudrais que plus, plongé en léthargie.

[8] Exiguum natura desiderat, opinio immensum. Congeratur in te quidquid multi locupletes possederant; ultra privatum pecuniae modum fortuna te provehat, auro tegat, purpura vestiat, eo deliciarum opumque perducat ut terram marmoribus abscondas; non tantum habere tibi liceat sed calcare divitias; accedant statuae et picturae et quidquid ars ulla luxuriae elaboravit: maiora cupere ab his disces.

(16.9) Nos essentiels dés**i**rs ont des limites claires,
Or, ceux d'opinions f**au**sses… nés, sans cesse flairent
Au-delà des confins, qu'il n'y en aurait plus ;
Le faux est sans lim**i**te.

Rien n'est superflu
Pour lui, errant hors but, donc sans fin… pour le pire.

Et si tu veux sav**oi**r ce à quoi tu aspires,

(14.12-20) Plusieurs rimes en '*tage*' auraient fait l'affaire ; oui mais (*dixit Giscard*), c'est quand le traducteur-versificateur est sérieux ; le Plantigrade pense reprendre correctement les idées exposées par Sénèque, mais comme il ne vit plus au *XIX*^{ème} *siècle* (lui né aux Traités de Westphalie à l'automne 1648, à ce qu'il croit), époque où les excellents traducteurs-versificateurs s'interdisaient les espièglerie, ce décadent Ursidé pitre fait bien comme il veut, et quand une idée saugrenue (*plus sotte que grenue*) lui traverse le tétareau (*parler gaga*)… ; il a son propre accord, ça le rassure ; la '*Compagnie créole*' pensait déjà comme lui, il y a bientôt deux générations ; or, même si le stoïcien romain – en soi – est fort intéressant, pour qu'il soit lu par celles à venir, il semble au traducteur-versificateur utile, voire nécessaire d'agrémenter la sauce d'un peu d'humour ; lui, ne détesterait pas lire '*Les Pensées*' de Pascal versifiées par Pierre Perret ; il ne pousse pas l'audace jusqu'à les réclamer ; pour l'épicerie à la fois fine et relevée, la traduction-versification de la *Satire VI* de Juvénal par Louis-Vincent Raoul (*en 1812, publiée en 1842*) est un modèle du genre, et non facétieuse, simplement observatrice… et pas piquée des hannetons ;

Retour au Sommaire

Est-ce un désir av**eu**gle, un naturel pour fin,
Vois si tu as un b**u**t ou s'il a fui… défunt !
Si, ayant progress**é** sur la très longue route,
Un sens te reste enc**o**r ce, fors le moindre doute ;
Alors, est natur**e**l ton vœu tant médité :
Mais pour y réussir, bannis les vanités !

[9] Naturalia desideria finita sunt: ex falsa opinione nascentia ubi desinant non habent; nullus enim terminus falso est. Via eunti aliquid extremum est: error immensus est. Retrahe ergo te a vanis, et cum voles scire quod petes, utrum naturalem habeat an caecam cupiditatem, considera num possit alicubi consistere: si longe progresso semper aliquid longius restat, scito id naturale non esse. Vale.

***

Épître XVII (*17*) - « *Pour être philosophe, il vaut mieux être pauvre* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(17.1) Si, au lieu, tu es s**a**ge – ou mieux… pour être sage –,
Éloigne ces aff**ai**res ! vise à l'être ! En gage
Œuvre immédiatem**en**t avec ton énergie
Dédiée entièrement, mais en homme assagi,
Tout ton être, ta f**o**rce à tendre à la sagesse !
Un but te retient-il, étranger, qui se dresse ?
Avise à t'en déf**ai**re ! au pis tranche tes liens
Frappant libérateur !

Tu trahis : « *Me retient*
Le fief à restaurer ; il me faudrait avoir
*Honnêtement pour v**i**vre, en viager me pourvoir,*
*Ainsi de ne pas **ê**tre… par la pauvreté*
*Suffoqué, ni non pl**u**s grever les éreintés* ».

[1] Proice omnia ista, si sapis, immo ut sapias, et ad bonam mentem magno cursu ac totis viribus tende; si quid est quo teneris, aut expedi aut incide. 'Moratur' inquis 'me res familiaris; sic illam disponere volo ut sufficere nihil agenti possit, ne aut paupertas mihi oneri sit aut ego alicui.'

(17.2) Quand, partant, tu discours, tu parais méconnaître
Et force et condit**ion** de ce que tu pénètres,
Ou de ce que tu ch**e**rches, suis en bloc, en gros
Ce en quoi est précieux, en termes généraux
D'aimer philosopher, mais sans voir les détails
Et les subtilités, car tu livres bataille
Ignorant où, combien, dans les situations
Survenant, la sag**e**sse offre consolation,
Comment elle est uti**l**e, à quel degré '*secours*',
Emboîtant Cicéron [~~*rattrapé au détour ?*~~],
Aux graves circonst**an**ces, voire aux cas réduits.
Cherches-tu des conseils ? agis-donc comme lui
Tu te persuaderas, crois ! de leur pertinence
[*Aux soubresauts majeurs, aux crises d'inconstance*].

[2] Cum hoc dicis, non videris vim ac potentiam eius de quo cogitas boni nosse; et summam quidem rei pervides, quantum philosophia prosit, partes autem nondum satis subtiliter dispicis, necdum scis quantum ubique nos adiuvet, quemadmodum et in maximis, ut Ciceronis utar verbo, 'opituletur' <et> in minima descendat. Mihi crede, advoca illam in consilium: suadebit tibi ne ad calculos sedeas.

Retour au Sommaire

(17.3) Explore les chem**in**s de la philosophie ! 2085
Renonce à ces renv**oi**s dans lesquels tu confies
Ton permanent souc**i** d'écarter la misère !
Et fuir ses aléas qui côtoieraient ta sphère
Incite à réflexion ; Pourtant, la rechercher,
N'y aurait-il pas lieu ? pour ses vertus cachées ? 2090

Parmi tant, la rich**e**sse établit un obstacle
Où *la philosophie* est portée au pinacle,
Or [*de par son éclipse en nos agissements*]
Clinque jour après jour, en mots… *faite* ornement.

Le pauvre a peu de ch**a**rges, bien des inquiétudes : 2095
Au son du cuivre gr**a**ve invitant au prélude
À l'imminente gu**e**rre ; il n'est pas en danger,
Ce qu'il voit – ayant peu –, donc se sent protégé ;
Quand pour une alluv**ion** c'est l'alarme qui sonne,
Il ne met à l'abr**i** que sa seule personne 2100
[*Ou juste sa famille*], à défaut de moyens
De production, d'ép**a**rgne [*ou si ce n'est son chien*] ;
S'il voyage par mer, il n'est pas de clameurs
À quai ou sur la gr**è**ve, à lui porter l'humeur
Euphorique des f**ou**les : pour lui ? rien du tout, 2105
Nulle armée de laqu**ai**s dont l'entretien, partout,
Mobilise l'eff**o**rt de milliers de jugères
Et la fécondit**é** de terres étrangères. 2108

[3] Nempe hoc quaeris et hoc ista dilatione vis consequi, ne tibi paupertas timenda sit: quid si appetenda est? Multis ad philosophandum obstitere divitiae: paupertas expedita est, secura est. Cum classicum cecinit, scit non se peti; cum aqua conclamata est, quomodo exeat, non quid efferat, quaerit; [ut] si navigandum est, non strepunt portus nec unius comitatu inquieta sunt litora; non circumstat illam turba servorum, ad quos pascendos transmarinarum regionum est optanda fertilitas.

(17.4) Assouvir l'appéti**t** des bougres tempérants
Ne voulant qu'apais**e**r leur estomac souffrant 2110
D'un creux ? C'est bon marché ; rassasier ? C'est l'impasse !

Aux plus pressants bes**oin**s la pauvreté fait face ;
Or, si elle est comp**a**gne des plus fortunés
Qui suivent par rais**on** ses mœurs à déjeuner
Pour guérir des excès, le bon sens ne veut-il, 2115
Aussi, qu'elle, pour toi… se fasse très utile ? 2116

[4] Facile est pascere paucos ventres et bene institutos et nihil aliud desiderantes quam impleri: parvo fames constat, magno fastidium. Paupertas contenta est desideriis instantibus satis facere: quid est ergo quare hanc recuses contubernalem cuius mores sanus dives imitatur?

(17.5) Afin de te dédi**e**r à la méditation,
Pauvre est meilleur statut, sans revendications.

L'étude, quand frug**a**le, est alors salutaire ;
Une sobriété ? privation volontaire. 2120

Écarte ces exc**u**ses… toutes faux-semblant !
« *Ma fortune à cette h**eu**re est à court de talents ;*
*Si je puis rassembl**e**r assez, voire un peu plus,*

Retour au Sommaire

À la philosophie j'offre temps et bonus ».

Erreur ! Point n'est besoin d'avoir quoi que ce soit
Pour aimer la sagesse, obéir à ses lois.

Ce n'est qu'après le reste que tu la désires,
Alors que c'est avant, que tu dois y venir.

« *En vue de m'éviter disettes, privations*
[*D'être autonome et libre, obvier aux tentations*],
Je dois me constituer d'abord le nécessaire »
Insistes-tu ; pourtant, c'est un bouc émissaire !
À bien vivre, un obstacle barre ton chemin ?
Que l'art de bien mourir guide ton examen !

[5] Si vis vacare animo, aut pauper sis oportet aut pauperi similis. Non potest studium salutare fieri sine frugalitatis cura; frugalitas autem paupertas voluntaria est. Tolle itaque istas excusationes: 'nondum habeo quantum sat est; si ad illam summam pervenero, tunc me totum philosophiae dabo'. Atqui nihil prius quam hoc parandum est quod tu differs et post cetera paras; ab hoc incipiendum est. 'Parare' inquis 'unde vivam volo.' Simul et parare <te> disce: si quid te vetat bene vivere, bene mori non vetat.

(17.6) Nul motif pour la faim, non plus pour l'indigence
Ou à la pauvreté ou à quelque carence…

Excusant un retard pour la philosophie
– Car chacun y prétend – on relève un défi
De supporter la faim, ce que d'aucuns acceptent
Au cours de longs blocus ; or ces contraints adeptes
Ont l'unique salaire de ne point tomber
Sous le joug ennemi, de l'assister… courbés !

Le bien qui t'est promis est, oh combien, meilleur ;
Il est la liberté perpétuelle intérieure,
À l'abri de la peur envers d'autres humains,
D'autres divinités d'aujourd'hui et demain.

Si la nécessité mène à l'investiture
Auprès de la sagesse, acceptons sa torture !

[6] Non est quod nos paupertas a philosophia revocet, ne egestas quidem. Toleranda est enim ad hoc properantibus vel fames; quam toleravere quidam in obsidionibus, et quod aliud erat illius patientiae praemium quam in arbitrium non cadere victoris? Quanto hoc maius est quod promittitur: perpetua libertas, nullius nec hominis nec dei timor. Ecquid vel esurienti ad ista veniendum est?

(17.7) Il y a des armées ayant souffert de tout,
Faute d'indispensable, rôdant n'importe où,
Se leurrant de racines, de choses immondes
À rien que les nommer sur la Terre inféconde,
Et ceci pour l'orgueil de très puissants États
Qui – extraordinaire ! – avaient leurs potentats
Pour maîtres, non point soi ; ainsi pour s'affranchir
Un jour de ses passions, faut-il tant réfléchir,
Oscillant à vêtir l'habit de pauvreté ?

Nul acquis n'est précieux hormis la fermeté
Pour être philosophe au cours de ce voyage,
Engagé aussi bien, sinon mieux sans bagage.

Retour au Sommaire

[7] Perpessi sunt exercitus inopiam omnium rerum, vixerunt herbarum radicibus et dictu foedis tulerunt famem; haec omnia passi sunt pro regno, quo magis mireris, alieno: dubitabit aliquis ferre paupertatem ut animum furoribus liberet? Non est ergo prius acquirendum: licet ad philosophiam etiam sine viatico pervenire.

(17.8) Est-ce comme je dis ? Tu vises préhension
De tout ce qu'il te f**au**t selon toi, extension
Portant, à l'évid**en**ce, aussi sur la sagesse ?
Un surplus au trouss**eau** de la vie, en largesse…
Oui le moins éminent.

Mais cela signifie : 2165
Quand tu détiens assez, à la philosophie
Tu vas te consacrer ; cette thèse j'oppose :
Aie ton soutien en **e**lle… avant toute autre chose ! 2168

[8] Ita est? cum omnia habueris, tunc habere et sapientiam voles? haec erit ultimum vitae instrumentum et, ut ita dicam, additamentum? Tu vero, sive aliquid habes, iam philosophare - unde enim scis an iam nimis habeas? -, sive nihil, hoc prius quaere quam quicquam.

(17.9) « *Hélas, me manquer**a** l'essentiel en tout lieu !* ».

Pas du tout ! La nat**u**re aux recours astucieux 2170
Nourrit des exig**en**ces tout à fait modiques ;
Un sage se conf**o**rme à elle, méthodique.

Or, s'il doit s*e* trouv**e**r dans des situations
Décidément crit**i**ques, alors, sa réflexion
Le conduit tout de s**ui**te au suivant stratagème : 2175
À n'être pas un poids… tout d'abord à soi-même.

Au vu de ses moy**en**s maigres *et* limités,
Le sage comblera, sans plus se tourmenter,
Ses besoins primit**i**fs en donnant à son corps
Et à son estoma**c** qui à cri et à cor 2180
Exige… en animal ; il fait ce qui convient,
Couvrira ses ép**au**les, sans abus, s'abstient
De tout le superflu, « *Tant mieux !* », riant sous cape,
Il toise les nantis, et ceux ayant pour cap
Un monceau de splendeurs, se déclarant heureux 2185
Sans que nul ne l'ent**en**de… exprimant : '*généreux !*' : 2186

[9] 'At necessaria deerunt.' Primum deesse non poterunt, quia natura minimum petit, naturae autem se sapiens accommodat. Sed si necessitates ultimae inciderint, iamdudum exibit e vita et molestus sibi esse desinet. Si vero exiguum erit et angustum quo possit vita produci, id boni consulet nec ultra necessaria sollicitus aut anxius ventri et scapulis suum reddet et occupationes divitum concursationesque ad divitias euntium securus laetusque ridebit

(17.10) « *Pourquoi donc tardes-tu à jouir de ta fortune ?*
*Attends-tu les prof**i**ts d'usure après la brune ?*
*Ou le fruit du comm**e**rce ? un legs d'un testament*
*D'un vieux Crésus, tand**i**s que sans aucun tourment,* 2190
*Tu peux dans la foul**é**e devenir riche et homme ?* »

Eh bien ! par la sagesse on devient économe,
Autonome aussitôt, riche par désertion
Des fastes superflus, car elle offre en option
La perte de l'env**i**e [*au sens péjoratif,* 2195

Retour au Sommaire

Et des soucis d'autrui, tu sors non plus captif,
Or maître de toi-même].

Un tel vœu n'est pour toi
– Fréquentant les richesses du monde courtois –
Que vain, pieu, sans effets.

Changerais-tu d'époque ?
Encor tu aurais trop ; ce qui suffit s'évoque
Indifférent aux lieux ou au siècle arpenté ;
C'est une atemporelle, ubique vérité.

[10] ac dicet, 'quid in longum ipse te differs? expectabisne fenoris quaestum aut ex merce compendium aut tabulas beati senis, cum fieri possis statim dives? Repraesentat opes sapientia, quas cuicumque fecit supervacuas dedit.' Haec ad alios pertinent: tu locupletibus propior es. Saeculum muta, nimis habes; idem est autem omni saeculo quod sat est.

***

(17.11) J'aurais posé ici un terme à cette lettre,
Eus-je été mesuré à ne point me commettre
À t'offrir un cadeau de sage citation.

Pourtant nul ne peut voir – sans gratification
Livrée au roi des Parthes – l'imposant seigneur ;
Aussi ne puis-je plus hors la norme antérieure
Honorer d'un salut sans acquit de l'écot,
Me sauver sans payer.

Gardons le *statu quo*
Récoltant d'Épicure ! « *À beaucoup la richesse*
Initie non la fin de leur passée tristesse
Au sein de la misère… or simple changement ».

[11] Poteram hoc loco epistulam claudere, nisi te male instituissem. Reges Parthos non potest quisquam salutare sine munere; tibi valedicere non licet gratis. Quid istic? ab Epicuro mutuum sumam: 'multis parasse divitias non finis miseriarum fuit sed mutatio'.

(17.12) Ça ne me surprend pas : Le mal est véhément,
Non dans les choses vues, mais dans l'observateur
Et son esprit biaisé, un jour accusateur
Envers la pauvreté ; puis vient la profusion
Tournée intolérable : tout est illusion.

Qu'importe où le souffrant est porté à dormir !
Au lit en bois, en or, il va autant gémir ;
En lui reste son mal ; et le sort est affin
Pour un esprit malade, au seuil d'être défunt.

[12] Nec hoc miror; non est enim in rebus vitium sed in ipso animo. Illud quod paupertatem nobis gravem fecerat et divitias graves fecit. Quemadmodum nihil refert utrum aegrum in ligneo lecto an in aureo colloces - quocumque illum transtuleris, morbum secum suum transferet -, sic nihil refert utrum aeger animus in divitiis an in paupertate ponatur: malum illum suum sequitur. Vale.

***

Épître XVIII (*18*) - « *En toute circonstance, il est mieux d'être pauvre* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(18.1) Décembre est arrivé. L'activité en ville

Retour au Sommaire

À son comble est portée en fureur volubile
Expressément permise…

Et bourdonne l'écho
De grands préparatifs rompant le *statu quo*
Vibrant sous l'antithèse entre les Saturnales
Et les journées ouvrées ; or, tout est si banal,
Au point d'avoir raison, ceux nous disant qu'avant…
Décembre était un mois frénétique, éprouvant,
Maintenu aujourd'hui quatre saisons entières.

[1] December est mensis: cum maxime civitas sudat. Ius luxuriae publice datum est; ingenti apparatu sonant omnia, tamquam quicquam inter Saturnalia intersit et dies rerum agendarum; adeo nihil interest ut <non> videatur mihi errasse qui dixit olim mensem Decembrem fuisse, nunc annum.

(18.2) Aurais-je ta présence, ici, sur la matière
Avec conduite à suivre… entre nous volontiers
Je controverserais [*comme deux vieux rentiers*]
Sur le point de savoir si nos triviales mœurs,
Ont à se maintenir en dépit des clameurs,
Ou bien – pour ne paraître en claire opposition
Face à la ribambelle urgeant ses conventions –
Nous devrions, joyeux, dîner ôtant la toge.

Alors qu'anciennement cette action – qui déroge
Aux us de tous les jours – advenait seulement
Lors des majeurs périls sur la ville en tourments,
Désormais nous changeons nos habits pour la fête
Afin de décrocher des joies insatisfaites.

[2] Si te hic haberem, libenter tecum conferrem quid existimares esse faciendum, utrum nihil ex cotidiana consuetudine movendum an, ne dissidere videremur cum publicis moribus, et hilarius cenandum et exuendam togam. Nam quod fieri nisi in tumultu et tristi tempore civitatis non solebat, voluptatis causa ac festorum dierum vestem mutavimus.

(18.3) Il me semble cerner, si je te connais bien,
Qu'accommodant d'humeur en rôle de gardien
Pour civile harmonie, juge conciliateur,
Il te chagrinerait que nous fussions acteurs
Accoutrés dans la foule d'un phrygien bonnet,
Sinon peu différents, nous donnant l'air benêt ;
Pourtant c'est justement lorsque la populace
Aux plaisirs s'abandonne, se rue, se prélasse
En ces moments confus que notre fermeté
Doit contraindre l'esprit à la sobriété,
Fussions-nous seuls à suivre diète et tempérance,
À ne nous approcher des litières d'outrances
Où ne nous y laisser traîner aux distractions
Qui nous… feraient sombrer dans la dissolution !

[3] Si te bene novi, arbitri partibus functus nec per omnia nos similes esse pilleatae turbae voluisses nec per omnia dissimiles; nisi forte his maxime diebus animo imperandum est, ut tunc voluptatibus solus abstineat cum in illas omnis turba procubuit; certissimum enim argumentum firmitatis suae capit, si ad blanda et in luxuriam trahentia nec it nec abducitur.

(18.4) Préserver retenue, vaquer en étant sobre,
Alors qu'autrui s'enivre et vomit son opprobre

Retour au Sommaire

Est un propice indice de cran, de vertu ;
Lors, ne pas se proscrire des sentiers battus
Qu'empruntent braves gens [*pas moins les grands, les vils Accourus de province ou natifs de la ville*]
Est signe distinctif d'une modération,
Car tout proche du clan, mais hors sa procession,
Ne cherchant à paraître par trop dissemblable,
Et faisant comme autrui, mais autrement capable :
On peut très bien fêter sans nul dérèglement.

[4] Hoc multo fortius est, ebrio ac vomitante populo siccum ac sobrium esse, illud temperantius, non excerpere se nec insignire nec misceri omnibus et eadem sed non eodem modo facere; licet enim sine luxuria agere festum diem.

***

(18.5) D'autre part, vérifie soit ton relâchement,
Soit ton esprit de suite ; à cette fin essaye
Ainsi que les grands hommes prodiguent conseil !
Éduque-toi en diète… aux indigents repas
De bien piètre saveur, tout comme pas à pas
Les vertueux (14.12-75) s'entraînent ; vêts un habit rude
Et rustre ainsi que font les gueux, la servitude !
Alors demande-toi : « *Est-ce ça que je crains ?* ».

[5] Ceterum adeo mihi placet temptare animi tui firmitatem ut e praecepto magnorum virorum tibi quoque praecipiam: interponas aliquot dies quibus contentus minimo ac vilissimo cibo, dura atque horrida veste, dicas tibi 'hoc est quod timebatur?'

(18.6) Même dans les moments où tu es boute-en-train,
Voire l'esprit posé, pense aux temps difficiles
Aux coups de grain du sort, au destin qui vacille
Organise-toi donc !

C'est ce que tout soldat
Cultive en s'exerçant sous paisible agenda
Creusant douves, tranchées, s'entraînant à la dure
Afin de soutenir l'extrême procédure
En mission militaire au pays étranger
Bien qu'aucun malfaisant n'imminе en vrai danger
Lors du fac-similé fait de grandes manœuvres
[~~*Il faut à bon escient avaler des couleuvres*~~
~~*En technique appelée* 'mithridatisation'~~
~~*Progressive employée en planification*~~
~~*Par quelques philosophes, par l'empoisonneuse*~~
~~*Impériale Locuste !*~~].

Et la vie lumineuse,
Accroissant chaque mois les jours de pauvreté,
S'entrouvre en assurance à savoir résister
Pour les jours pressentis des revers de fortune,
Après avoir dompté la misère commune.

[6] In ipsa securitate animus ad difficilia se praeparet et contra iniurias fortunae inter beneficia firmetur. Miles in media pace decurrit, sine ullo hoste vallum iacit, et supervacuo labore lassatur ut sufficere necessario possit; quem in ipsa re trepidare nolueris, ante rem exerceas. Hoc secuti sunt qui omnibus mensibus paupertatem imitati prope ad inopiam accesserunt, ne umquam expavescerent quod saepe didicissent.

Retour au Sommaire

(18.7) Il n'est ici objet des soupers de Timon (14.12-21),
Des galetas des pauvres, ni d'autres sermons
Touchant aux passe-temps des riches que désole
Un souci né de luxe aux flancs du Capitole.

Aie pour toi un pucier de paillasse, un habit
De bure et du pain noir, sec, sans même un fourbi.
Familiarise-toi, vivant trois, quatre jours,
Et tantôt davantage, en acte de bravoure,
En épreuve et non point par impénitent jeu !
C'est alors, Lucilius, que l'effort courageux
Trouvera son tribut en ton heureux transport
À être à bon marché rassasié sans efforts.

Ainsi, tu comprendras que la sérénité
Se rit de la fortune ; or la fatalité
Fût-elle un jour adverse, au lieu d'être propice,
Elle offre encore assez pour vivre d'artifices.

[7] Non est nunc quod existimes me dicere Timoneas cenas et pauperum cellas et quidquid aliud est per quod luxuria divitiarum taedio ludit: grabattus ille verus sit et sagum et panis durus ac sordidus. Hoc triduo et quatriduo fer, interdum pluribus diebus, ut non lusus sit sed experimentum: tunc, mihi crede, Lucili, exultabis dipondio satur et intelleges ad securitatem non opus esse fortuna; hoc enim quod necessitati sat est dabit et irata.

(18.8) Et pourtant, loin de là… cause d'ostentation
Pour toi ; ces choses-ci sont courante potion
Chez des milliers de pauvres, de nombreux esclaves ;
Or, ton mérite unique alors que tu en baves
En début de pratique, est de n'être contraint
Par personne en ton choix d'être un lent pèlerin
De la sagesse aux sources, venu t'aguerrir
Afin de supporter voire avec le sourire
Un dénuement pérenne, après l'avoir reçu
Comme occasionnel lot dont tu pris le dessus.

Pratiquons à dessein le pilori funeste
Au cas où nous serions obligés sans conteste
À le subir au gré d'un sort inopportun.
De même il ne faut pas qu'un facétieux destin
Nous… trouve impréparés si venait l'indigence ;
Alors, adaptons-nous plutôt que – dans l'urgence
Effondrés sous sa loi – de nous faire son jouet.
Riches, nous ne craindrons aucun retour du fouet,
Car l'acclimatation prouve, en définitif :
Errer en pauvreté… n'est pas rébarbatif.

[8] Non est tamen quare tu multum tibi facere videaris - facies enim quod multa milia servorum, multa milia pauperum faciunt -: illo nomine te Cuspice, quod facies non coactus, quod tam facile erit tibi illud pati semper quam aliquando experiri. Exerceamur ad palum, et ne imparatos fortuna deprehendat, fiat nobis paupertas familiaris; securius divites erimus si scierimus quam non sit grave pauperes esse.

(18.9) On sait bien qu'Épicure, un maître ès voluptés
Fixa des '*jours frugaux*' pour se '*désinfecter*'
Des excès de plaisir, pour mesurer le manque

(14.12-21) Faute de précision, il pourrait s'agir de Timon d'Athènes, le Misanthrope, contemporain de Périclès et d'Alcibiade ;

Retour au Sommaire

Et savoir si l'écart entre les jours de planque
Aux jours fastes, divins d'agapes, libations,
D'une part, et de l'autre… jours maigres, potions
[~~*Telle soupe au toutou : brouet, miettes, nonos*~~ (14.12-22) ~~*?*~~]
Engageait à [~~*laisser pisser le mérinos ?*~~] 2340
Expirer pour, à peine, au prix d'ennuis, dégoût,
Rétablir le bien-être antérieur au ragoût
[~~*Juste bon aux égouts ?*~~].

Des courriers à Polyène (14.12-23)
Écrits sous Charinus [~~*aux îles Éoliennes ?*~~]
On perçoit qu'un seul as aurait plus que suffi 2345
Pour calmer l'appétit du brave homme ; profit
Vu que pour Métrodore (14.12-7), à la traîne, or tenace,
En prix de la pitance, il fallait un plein as. 2348

[9] Certos habebat dies ille magister voluptatis Epicurus quibus maligne famem exstingueret, visurus an aliquid deesset ex plena et consummata voluptate, vel quantum deesset, et an dignum quod quis magno labore pensaret. Hoc certe in iis epistulis ait quas scripsit Charino magistratu ad Polyaenum; et quidem gloriatur non toto asse <se> pasci, Metrodorum, qui nondum tantum profecerit, toto.

(18.10) Imaginerais-tu que l'on pût apaiser
L'estomac [*le trompant de légumes braisés ?* 2350
De plus d'herbes rôties], nourriture bien fade
[~~*Au détour d'un, deux vers aux feuilles des salades*~~] ?

Eh, oui, certainement ! Renaît un plaisir sain,
Non le superficiel, fugace du larcin
Toujours renouvelé à piller la nature, 2355
Et celui plus constant, qualifiable de sûr.

Eau, pain d'orge et bouillie ne sont point savoureux,
Même de polenta ; pourtant, on est heureux
D'une satisfaction de savoir qu'on peut faire
Avec l'adversité bon ménage et affaires, 2360
Et qu'elle ne saurait nous ôter rien de rien,
Vu que, si démunis, tant les Épicuriens
Que nous les Stoïciens… avons l'indépendance
Et donc la liberté grâce à notre endurance. 2364

[10] In hoc tu victu saturitatem putas esse? Et voluptas est; voluptas autem non illa levis et fugax et subinde reficienda, sed stabilis et certa. Non enim iucunda res est aqua et polenta aut frustum hordeacii panis, sed summa voluptas est posse capere etiam ex his voluptatem et ad id se deduxisse quod eripere nulla fortunae iniquitas possit.

(18.11) Il y a plus de chère au fond de la prison 2365
Des condamnés à mort [~~*pour haute trahison ?*~~] ;
Soumets-toi de bon gré aux aigreurs des sévices

(14.12-22) Les copains chiens de l'*Ours de Soomaa* ne comprendraient pas, s'*Il* osait leur apporter une telle bouffe ; ils tourneraient la tronche de côté, lui diraient qu'il les prend pour des imbéciles, que ce n'est pas aimer un chien que de le traiter ainsi, eux qui ont droit à une chaise avec coussin à côté de leur papou, eux servis ni avant, ni après, entre égaux de même caractère : gentil avec les gentils, à pute, pute et demie, Jérémie avec les mauvais = chien poète au style mordant ;
(14.12-23) Au temps de Charinus [~~*archonte encore en cure*~~ (~~rime pour Épicure~~)] ; Polyène = Polyaenos ; ni lui, ni l'archonte Charinus ne semblent avoir donné lieu à une enquête préliminaire de gendarmerie menée de façon naïve, superficielle, partiale, obtuse par un maréchal de France et de Navarre (française) *in spe* d'une brigade de Şahindağ (Essai n° 12 *au* Tome III *du présent Ouvrage, et ses suites dans l'*Annexe A.10 octies *au* Tome V) ; aussi, nulle trace ne semble y rester sur internet ; il y a un philosophe Polyaenos repéré sous l'empereur Marc Aurèle ; mais Sénèque ne l'a point connu, sauf *post mortem* au monde achronologique, chrétiennement atemporel et meilleur (*qu'ils disent !*) ;

Retour au Sommaire

Auxquels les crimin**e**ls échappent pour leurs vices !
Et, ce faisant, tu m**on**tres grandeur de vertu
Qui t'aide à préven**i**r coups du sort… impromptus. 2370

[11] Liberaliora alimenta sunt carceris, sepositos ad capitale supplicium non tam anguste qui occisurus est pascit: quanta est animi magnitudo ad id sua sponte descendere quod ne ad extrema quidem decretis timendum sit! hoc est praeoccupare tela fortunae.

(18.12) Débute, Lucilius, en suivant les usages :
Institue les jours f**i**xes marquant ton sevrage !
Onc vient l'accoutum**an**ce à te réjouir de peu ;
Côtoie la pauvreté ! aime-la, si tu peux ! 2374

[12] Incipe ergo, mi Lucili, sequi horum consuetudinem et aliquos dies destina quibus secedas a tuis rebus minimoque te facias familiarem; incipe cum paupertate habere commercium;

***

Trouve en toi, Lucilius, le mépris des richesses ! 2375
Ainsi ta force inc**i**te les dieux, les déesses
Au séjour en ton *for* digne des déités. 2377

Aude, hospes, contemnere opes et te quoque dignum finge deo.

***

(18.13) Nul n'acquiert leur est**i**me, la félicité,
Sinon ceux ingén**ieu**x à filtrer l'abondance
Or, ce sans simagr**é**es, sans quelque outrecuidance ; 2380
Avoir tout à port**é**e ne t'est pas interdit ;
Je souhaite simplem**en**t que tu ne sois maudit
Par la prospérit**é** qui deviendrait contrainte
En souci de la p**e**rdre : éminente complainte
Au sein des possédants ; mais la seule façon 2385
D'obtenir cette iss**u**e est d'offrir la rançon
Voulue des trois Furies : te disposer à perdre
Et ce, sans maugréer, plus, s'il faut, à reperdre (14.12-24). 2388

[13] Nemo alius est deo dignus quam qui opes contempsit; quarum possessionem tibi non interdico, sed efficere volo ut illas intrepide possideas; quod uno consequeris modo, si te etiam sine illis beate victurum persuaseris tibi, si illas tamquam exituras semper aspexeris.

***

(18.14) Il est temps d'achev**e**r cette Épître, à présent.
« *D'accord ! Paye ton dû !* » me dis-tu, mi- plaisant. 2390
Je te ferai pay**e**r encor par Épicure :
« *Effrénée, la colère, la folie… procure* ».
À quel degré c'est vrai, tu le sais, en frémis,
Pour avoir des escl**a**ves, pis… des ennemis. 2394

[14] Sed iam incipiamus epistulam complicare. 'Prius' inquis 'redde quod debes.' Delegabo te ad Epicurum, ab illo fiet numeratio: 'immodica ira gignit insaniam'. Hoc quam verum sit necesse est scias, cum habueris et servum et inimicum.

(14.12-24) Cette approche est complémentaire de celle de « *L'Anneau de Polycrate* » de Schiller, traduit-versifié il y a sept, huit lustres par l'Ursidé (Cf. *Section 14.1 ter*, *pages 20* et suivantes du présent *Tome IV*) ;

Retour au Sommaire

(18.15) Ce transport brûle, attise à l'égard de quiconque,
Éclos d'amour, de haine, sourdant de spélonques
Aux secrets de chacun aux critiques moments,
Voire aux jeux, badinages, toujours véhément ;
Peu chaut la gravité des faits ou de la cause,
Or plus l'état d'esprit de qui choit en névrose.

Ainsi, le matériau où se répand le feu
Prime sur la violence avec laquelle il peut
S'étendre ; un corps compact ne saurait le nourrir,
Extrême serait-il, mais pour l'entretenir,
Enfiévrer, attiser, tout combustible objet
Convertit l'étincelle en habituel sujet
De fougue inéluctable, en brasier de fureur.

En mode équivalent, l'ire évolue terreur
Et fait que l'esprit tombe en obscure folie ;
Sous plus de tempérance, elle est ensevelie,
Dès que perçue au loin, en colère naissante :
Immune est la raison sur la commune sente.

[15] In omnes personas hic exardescit affectus; tam ex amore nascitur quam ex odio, non minus inter seria quam inter lusus et iocos; nec interest ex quam magna causa nascatur sed in qualem perveniat animum. Sic ignis non refert quam magnus sed quo incidat; nam etiam maximum solida non receperunt, rursus arida et corripi facilia scintillam quoque fovent usque in incendium. Ita est, mi Lucili: ingentis irae exitus furor est, et ideo ira vitanda est non moderationis causa sed sanitatis. Vale.

***

Épître XIX (*19*) - « *Quitte les hauts emplois, si tu veux la sagesse !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(19.1) Au su de tes propos, je suis comblé de joie,
Sûr de ta progression, de toi en qui j'ai foi.

Continue, je t'en prie ! Ton ami le requiert ;
Il le fait pour ton bien, étant ton auxiliaire ;
À pouvoir, distrais-toi de tes occupations !
Qui-sait, ôte-toi d'elles comme par sanction,
De force arrache-toi ! Levons l'ancre à notre âge !

Englouti, nous avons… ces jours reçus en gage ;
Il est temps de partir, donc de nous retirer.

[1] Exulto quotiens epistulas tuas accipio; implent enim me bona spe, et iam non promittunt de te sed spondent. Ita fac, oro atque obsecro - quid enim habeo melius quod amicum rogem quam quod pro ipso rogaturus sum? si potes, subducte istis occupationibus; si minus, eripe. Satis multum temporis sparsimus: incipiamus vasa in senectute colligere.

(19.2) Serait-ce ignominieux ? Sans avoir chaviré,
Nous avons affronté la houle déferlante
Au périple de vie indolente ou violente ;
Alors ! Qu'au moins au port… s'achève le circuit
Pour clore notre temps qui nous échappe, fuit !

Mais je te déconseille de chercher la gloire
En la vie retirée, jamais ostentatoire

Retour au Sommaire

Et non plus à celer ; quoique censeur-témoin
D'une folie humaine, jamais néanmoins
Je ne demanderai que tu vives dans l'ombre,
Ignoré de chacun, comme sous les décombres,
Ou pis dans le Léthé, le fleuve de l'Oubli
Même de ton vivant ; agis tel en repli :
Que ton retrait se voie, sans qu'il ne se détache !

[2] Numquid invidiosum est? in freto viximus, moriamur in portu. Neque ego suaserim tibi nomen ex otio petere, quod nec iactare debes nec abscondere; numquam enim usque eo te abigam generis humani furore damnato ut latebram tibi aliquam parari et oblivionem velim: id age ut otium tuum non emineat sed appareat.

(19.3) Aux débutants – voulant s'affairer à la tâche
Estimable de suivre les préceptes sains
Qu'offrent les philosophes comme médecins
De l'esprit – est pensable encore de choisir
Entre une vie obscure alors qu'ils se retirent,
Ou d'agir comme toi privé de liberté.

Mais toi, tu vis aux feux des mondaines clartés,
Sous l'attention de tous, avec talent, vigueur,
Élégance, opuscules d'estimée rigueur,
Amitiés de grands hommes, brillants et connus
Qui t'ont fait éminent ; demain, ça continue ;
Voudrais-tu, cependant, disparaître à l'écart,
Élève de sagesse, te mettre au placard,
Ordonnant tout ton temps à la philosophie,
Tes mérites passés, présents te glorifient,
Propulsant ton renom au-devant de la scène
Entre les érudits que ton génie entraîne.

[3] Deinde videbunt de isto quibus integra sunt et prima consilia an velint vitam per obscurum transmittere: tibi liberum non est. In medium te protulit ingenii vigor, scriptorum elegantia, clarae et nobiles amicitiae; iam notitia te invasit; ut in extrema mergaris ac penitus recondaris, tamen priora monstrabunt.

(19.4) Occuper un recoin couvert d'obscurité
Ne t'est plus consenti… vu ta célébrité,
Car l'ancienne lumière où que tu fuies, toujours,
En grande part te suit, à la ville, à l'entour.
Et tu peux, en revanche, vivre – dans la paix,
Sans attirer rancœur, mériter le respect
Du complet entourage – exempté de remords.

À contre-cœur perds-tu un quelconque trésor ?

Ici, là des clients ? Aucun ne veut de toi !
Mais de toi… quelque chose ! Il est sûr qu'autrefois
Se cherchait l'amitié. Maintenant ? seul le lucre
Entre éperviers, vautours et rapaces volucres !

Abandonnés, les vieux… mueront leur testament ;
Le client conclura divers engagements
Frappant à d'autres portes ; les biens de valeur
Oncques ne coûtent peu.

Retour au Sommaire

Examine l'ampleur
Entre abdiquer de t**oi** ou d'un des attributs
Devenu privil**è**ge, de ton profond but ! 2470

[4] Tenebras habere non potes; sequetur quocumque fugeris multum pristinae lucis: quietem potes vindicare sine ullius odio, sine desiderio aut morsu animi tui. Quid enim relinques quod invitus relictum a te possis cogitare? Clientes? quorum nemo te ipsum sequitur, sed aliquid ex te; amicitia olim petebatur, nunc praeda; mutabunt testamenta destituti senes, migrabit ad aliud limen salutator. Non potest parvo res magna constare: aestima utrum te relinquere an aliquid ex tuis malis.

(19.5) Si l'excellent ét**a**t reçu à la naissance
Avait pu demeur**e**r jusqu'à la sénescence !
Ou si d'un bon dest**in** tu ne fusses comblé !

Ta soudaine ascens**ion** de succès redoublés,
Gouverneur de prov**in**ce, officiant procureur, 2475
Avantages conn**e**xes… [*dons de l'empereur*]
Érigèrent, furtifs, en toi l'éloignement
D'une vision de v**i**e au droit renoncement ;
Suivront les dignités, les supérieurs égards –
Or *quid* de la sortie – ? Toi quintessence ? gare ! 2480

[5] Utinam quidem tibi senescere contigisset intra natalium tuorum modum, nec te in altum fortuna misisset! Tulit te longe a conspectu vitae salubris rapida felicitas, provincia et procuratio et quidquid ab istis promittitur; maiora deinde officia te excipient et ex aliis alia: quis exitus erit?

(19.6) Espères-tu av**oi**r rassasié tes envies ?
Tu ne saurais att**ein**dre ce point dans la vie.

Nous, stoïciens, voy**on**s la succession des causes
Enchaînant destin**é**e, les passions qui explosent,
Et les désirs naiss**an**t l'un de l'autre à tout-va. 2485

Dans l'organisation, tu as grimpé… '*diva*',
Système qui, de soi, oncques ne pose un terme
À tourments, servit**u**de ; ôte le cou – sois ferme ! –
Au licou trop subi, lentement consumé !
C'est mieux net aband**on** plutôt qu'être enfumé 2490
Jour après jour aux sp**e**ctres d'oppressants mirages. 2491

*[6] quid exspectas donec desinas habere quod cupias? numquam erit tempus. Qualem dicimus seriem esse causarum ex quibus nectitur fatum, talem esse *** cupiditatum: altera ex fine alterius nascitur. In eam demissus es vitam quae numquam tibi terminum miseriarum ac servitutis ipsa factura sit: subduc cervicem iugo tritam; semel illam incidi quam semper premi satius est.*

(19.7) Obliquant tout à c**ou**p vers la vie à l'ombrage
En retraite priv**é**e, tu possèderas moins
D'opulence, or vivr**a**s bien loti néanmoins.

La grande quantit**é** des splendeurs qui t'entourent 2495
Aujourd'hui, au contr**ai**re, te joue un vil tour,
À ne point t'apport**e**r la réplétion voulue ;
Préfères-tu la faim, ayant le superflu ?
Sinon la satiét**é** nonobstant l'indigence ?

Un riche avide est pr**oi**e aux mésintelligences, 2500
Aux appétits d'autrui ; Tant que rien ne saura
Te suffire, non plus, toi… onc ne suffiras
Pour combler ceux des **au**tres : ceci est le monde ! 2503

Retour au Sommaire

[7] Si te ad privata rettuleris, minora erunt omnia, sed affatim implebunt: at nunc plurima et undique ingesta non satiant. Utrum autem mavis ex inopia saturitatem an in copia famem? Et avida felicitas est et alienae aviditati exposita; quamdiu tibi satis nihil fuerit, ipse aliis non eris.

(19.8) « *Et comment sortirai-je* [du danger qui gronde] *?* »
Arraisonnes-tu, haut ; nombreux sont les moyens.

Pense à ce que te coûte ce qui te retient :
La crainte pour l'argent, le poids de la carrière,
Et la fatigue induite à veiller aux arrières !
À toi de t'enhardir pour gagner le repos,
Sinon tu vieilliras [*glissant vers le dépôt*]
Grevé sous les offices tels que procureur
Et les charges publiques, sous tracas, frayeurs,
Inquiétude imprévue, pérenne agitation ;
La vie calme – pas plus que la modération –
N'offre aux agacements la moindre échappatoire.

Il n'importe à personne que tu veuilles choir
Un jour du piédestal pour vivre posément ;
Ton destin le refuse avec acharnement.

Débride son envol, alors qu'adviendra-t-il ?
Honneurs et peurs s'escortent dans la vie futile.

[8] 'Quomodo' inquis 'exibo?' Utcumque. Cogita quam multa temere pro pecunia, quam multa laboriose pro honore temptaveris: aliquid et pro otio audendum est, aut in ista sollicitudine procurationum et deinde urbanorum officiorum senescendum, in tumultu ac semper novis fluctibus quos effugere nulla modestia, nulla vitae quiete contingit. Quid enim ad rem pertinet an tu quiescere velis? fortuna tua non vult. Quid si illi etiam nunc permiseris crescere? quantum ad successus accesserit accedet ad metus.

(19.9) À ce point, je te lis, de Mécène… un bon mot
D'esprit parmi bien d'autres vrais comme gemmaux
Qu'il trouva dispersés sur la grouillante scène
Où, dans sa position, il put voir les malsaines
Intrigues courtisanes : « *La hauteur, en soi,*
Tend la cime à la foudre ».

Et quel livre perçoit
Le génie de bon sens ? demande Lucilius
[~~*Aux vieux jours, ami cher, où parfois je laïusse*~~
~~*En tournant mes pensées en rond ?*~~] : C'est '*Prométhée*' !

Le protecteur des arts sait : la fatalité,
S'abat d'un coup, d'un seul sur les fastes turgides
Et leurs prééminents possesseurs, tels Lagides
Au faîte de l'orgueil, l'instant d'après déchus
[*Si haut ? si exposé aux avides crochus*] ;
Crois-tu, ces propos sont d'une personne saoule,
Étant, toi, du pouvoir… entiché, dans le moule ?

Homme d'un bel esprit, Mécène était brillant
– Romain art oratoire – ; mais le monde ambiant
Prônant prospérité… lui '*avachit*' les nerfs,
En un mot '*le castra*', lui ôta le tonnerre,
Et cette fin pour toi est prévue, est dictée,

Retour au Sommaire

Si tu ne baisses p**oin**t la voilure apprêtée,
Ne te… diriges p**a**s vers le rivage sûr !

Il le fit, mais trop tard, en subit la censure.

[9] Volo tibi hoc loco referre dictum Maecenatis vera in ipso eculeo elocuti: 'ipsa enim altitudo attonat summa'. Si quaeris in quo libro dixerit, in eo qui Prometheus inscribitur. Hoc voluit dicere, attonita habet summa. Est ergo tanti ulla potentia ut sit tibi tam ebrius sermo? Ingeniosus ille vir fuit, magnum exemplum Romanae eloquentiae daturus nisi illum enervasset felicitas, immo castrasset. Hic te exitus manet nisi iam contrahes vela, nisi, quod ille sero voluit, terram leges.

***

(19.10) [*Au seuil de l'échéa**n**ce de l'obligation*
Reconnue envers toi, selon nos discussions],
Visant cette maxime empruntée à Mécène,
On aurait dû pens**e**r ma dette éteinte ; « *À peine !* »
Oses-tu me répondre, à te connaître bien,
Toi qui tiens au princ**i**pe, réclamant ton bien
Fait ressource nouv**e**lle, en sou de belle allure.

Étant donné ceci, j'emprunte à Épicure
Encore ; il écrit : « *Vois d'abord les commensaux*
Qui, vins et mets chez toi… viennent prendre d'assaut,
Lors seulement après… ce que tu bois et manges !
Avaler sans ami est une vie étrange,
Un peu… être un convive au sein des lions, des loups ».

[10] Poteram tecum hac Maecenatis sententia parem facere rationem, sed movebis mihi controversiam, si novi te, nec voles quod debeo <nisi> in aspero et probo accipere. Ut se res habet, ab Epicuro versura facienda est. 'Ante' inquit 'circumspiciendum est cum quibus edas et bibas quam quid edas et bibas; nam sine amico visceratio leonis ac lupi vita est.'

(19.11) Tu ne souffriras p**oin**t les invités jaloux,
Si tu es retiré ; sinon c'est dans la masse
Entre esclaves, clients [*qui s'empiffrent, jacassent*]
Au contact des grands noms, qu'il te faudra camper.

Qui cherche des am**i**s au porche est tôt dupé,
Dès qu'il est attablé, les testant, car pour l'homme
Affairé, gouvern**an**t ses biens au maximum,
Il ressort que le p**i**re d'entre tous les maux,
C'est de penser '*amis*' des pédants, des grimauds
Comblés de ses faveurs, croyant les conquérir,
Alors que pour d'aucuns, c'est motif à haïr,
Étant plus débiteurs : un petit prêt aux gens
Fait des reliquat**ai**res ; vingt livres d'argent,
Donc un chiffre élevé… rend irréconciliable.

[11] Hoc non continget tibi nisi secesseris: alioquin habebis convivas quos ex turba salutantium nomenclator digesserit; errat autem qui amicum in atrio quaerit, in convivio probat. Nullum habet maius malum occupatus homo et bonis suis obsessus quam quod amicos sibi putat quibus ipse non est, quod beneficia sua efficacia iudicat ad conciliandos animos, cum quidam quo plus debent magis oderint: leve aes alienum debitorem facit, grave inimicum.

(19.12) « *Et alors ? ce const**a**t est-il irrémédiable ?*
*Onc les faveurs ne p**eu**vent forger l'amitié ?* »
Bien sûr qu'elles la font, si l'on sait de métier,
Choisir fort à prop**o**s chaque récipiendaire,

Retour au Sommaire

Et non en disperser les bienfaits.

Considère !
Au hasard… octroyés ? pis que peine perdue !
Suis un conseil de sage, sain individu !
Le prix de ton cadeau est de peu d'importance ;
Or l'est l'allocataire de la bienfaisance. 2580

[12] 'Quid ergo? beneficia non parant amicitias?' Parant, si accepturos licuit eligere, si collocata, non sparsa sunt. Itaque dum incipis esse mentis tuae, interim hoc consilio sapientium utere, ut magis ad rem existimes pertinere quis quam quid acceperit. Vale.

***

Épître XX (*20*) - « *Sois un pauvre à l'essai… pour déjouer les surprises* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(20.1) As-tu la force en toi de te domestiquer ?
Je suis content pour toi, que tu plies Ananké.
C'est pour moi… thème à gloire, si je te seconde
À sortir de la nasse où tu ondoies au monde,
Hors espoir de salut.

De tout cœur je te prie, 2585
Cher Lucilius, estampe – tu m'as bien compris –
Le cœur philosophique mentor de tes actes !
Inscris tous les progrès à l'aune de l'impact
Observé non point tant sur tes notes, propos,
Mais sur la fermeté de ton souffle dispos, 2590
Contrôlant tes passions ! Démontre, bénévole,
Oh combien dans les faits… sont franches tes paroles ! 2592

[1] Si vales et te dignum putas qui aliquando fias tuus, gaudeo; mea enim gloria erit, si te istinc ubi sine spe exeundi fluctuaris extraxero. Illud autem te, mi Lucili, rogo atque hortor, ut philosophiam in praecordia ima demittas et experimentum profectus tui capias non oratione nec scripto, sed animi firmitate, cupiditatum deminutione: verba rebus proba.

(20.2) À un but différent concourent les tribuns,
Cherchant l'assentiment d'un public de ['~~*bambins ?*~~']
Jeunes et paresseux, aux arguments… crédules ; 2595
Eux, les beaux orateurs dissertent, funambules
Aux grands effets de manche, aisance, agilité,
Quand la philosophie enseigne humilité,
Profondeur dans l'action, bien plus que les discours,
Ordonne que l'on vive sous ses lois en cours, 2600
Et ce, en permanence, que pratique et mots
Soient en adéquation, en accords maximaux,
De plus avec ses dogmes, cela va sans dire.

Au cœur de l'épistole, il est bien de l'écrire,
Afin que gestes, faits, soient uniformisés 2605
Dans l'unique principe simple, organisé,
Gouvernant les humains ayant soif de sagesse ;
Un but de celle-ci [*venu tout droit de Grèce*],
Annonce de succès, sans nul doute, certain,

Retour au Sommaire

Loge au sein de l'acc**o**rd entre actions [*et latin !*]
De l'homme qui, toujours, à soi-même est égal,
Identique, or « *Qui d**o**n**c** vit ainsi, radical ?* »

On sait qu'il y en a, bien qu'en nombre petit.

Je ne puis assur**e**r qu'un sage soit parti
Pour avancer d'un p**a**s régulier, uniforme
Au but ; mais, sans dévier, il marche… dans la norme.

[2] Aliud propositum est declamantibus et assensionem coronae captantibus, aliud his qui iuvenum et otiosorum aures disputatione varia aut volubili detinent: facere docet philosophia, non dicere, et hoc exigit, ut ad legem suam quisque vivat, ne orationi vita dissentiat vel ipsa inter se vita; <ut> unus sit omnium actio [dissentio] num color [sit]. Maximum hoc est et officium sapientiae et indicium, ut verbis opera concordent, ut ipse ubique par sibi idemque sit. 'Quis hoc praestabit?' Pauci, aliqui tamen. Est enim difficile [hoc]; nec hoc dico, sapientem uno semper iturum gradu, sed una via.

(20.3) Inventorie-toi b**ien** à l'aune de cela !
Tes us contrastent-ils au sein de ta villa ?
Clément es-tu pour toi, pour autrui lésineur ?
Es-tu de vie frug**a**le en tes riches demeures ?

Adopte un mode un**i**que en gestion de ta vie,
Lors veille qu'en act**ion** elle soit poursuivie
Toute ton exist**en**ce, alors que pour grand nombre
Il ressort que chez soi, réfrénés, en pénombre,
Est consumé le temps, mais que hors du foyer,
Le grand train est de m**i**se au chemin dévoyé !
Cette inconstance est s**i**gne d'instinct de toquades
En ceux croyant leur s**en**te… motif d'escapades.

[3] Observa te itaque, numquid vestis tua domusque dissentiant, numquid in te liberalis sis, in tuos sordidus, numquid cenes frugaliter, aedifices luxuriose; unam semel ad quam vivas regulam prende et ad hanc omnem vitam tuam exaequa. Quidam se domi contrahunt, dilatant foris et extendunt: vitium est haec diversitas et signum vacillantis animi ac nondum habentis tenorem suum.

(20.4) Instruit sois-tu… d'où v**ien**t la versatilité,
Le chaos entre action, pensée précipitée :
Nul n'a de clairs propos, sinon ne persévère
À terme bien longtemps, n'est toutefois pervers ;
Oui, chacun tôt oubl**i**e ses projets précédents,
Ne se confine p**oin**t à plus accommodants
Propos, fait marche arr**iè**re, voire volte-face,
Et, doublement, ren**i**e ses intentions fugaces.

[4] Etiam nunc dicam unde sit ista inconstantia et dissimilitudo rerum consiliorumque: nemo proponit sibi quid velit, nec si proposuit perseverat in eo, sed transilit; nec tantum mutat sed redit et in ea quae deseruit ac damnavit revolvitur.

(20.5) Omettant les crit**è**res jadis bienvenus
Qui cadrent la sag**e**sse en propos retenus,
Recouvrant l'express**ion** des épreuves *hu*maines…
Il ressort simplem**en**t que cela se ramène
À vouloir ou dénier, or ceci constamment…
L'identique objectif.

Ôtons chevauchement
D'un préalable en sus, ajouté, accessoire,
Exigeant que le b**ien** soit mire obligatoire,

Retour au Sommaire

Étant donné que n**u**l à toute heure ne peut
Briguer la même ch**o**se [*ni beaucoup, ni peu*]
Quand le but, à la l**on**gue, ignore la justice !

[5] Itaque ut relinquam definitiones sapientiae veteres et totum complectar humanae vitae modum, hoc possum contentus esse: quid est sapientia? semper idem velle atque idem nolle. Licet illam exceptiunculam non adicias, ut rectum sit quod velis; non potest enim cuiquam idem semper placere nisi rectum.

(20.6) À l'heure du bon choix, l'esprit… rien ne ratisse ;
Incapable qu'il **e**st de ferme décision
Sur les choix convoités, car d'autres conclusions
Discordantes surg**i**ssent presque tous les jours
Ainsi que dans un j**eu** qu'est la vie à rebours.

Obstine-toi, pours**ui**s projets, engagements !
Peut-être atteindras-tu grâce au discernement
L'apogée, voire un c**o**l où dans ton *for* intime,
Exclusivement t**oi** sais qu'il est d'autres cimes.

[6] Nesciunt ergo homines quid velint nisi illo momento quo volunt; in totum nulli velle aut nolle decretum est; variatur cotidie iudicium et in contrarium vertitur ac plerisque agitur vita per lusum. Preme ergo quod coepisti, et fortasse perduceris aut ad summum aut eo quod summum nondum esse solus intellegas.

***

(20.7) « *Or, qu'arrivera-t-il ?* » me pétitionnes-tu,
« *De mes assujett**i**s quand je me serai tu,*
*Privé de patrim**oi**ne, serviteurs, esclaves ?* ».

Interromps-tu leurs soins ? Ils pourront sans étrave
Exister, puis sauront, de par ton dénuement,
T'instruire, dément**i**r frayeur, apitoiement,
Car ce que tu ne sus, octroyant tes faveurs,
Au grand jour appar**aî**t de par les déserteurs.

À l'entour, reste**on**t les amis sûrs et vrais ;
S'en iront ceux cherch**an**t non point toi, mais auprès
De toi leur bénéf**i**ce.

Alors cette indigence
Est-elle à redouter ? si elle est délivrance
Au point de te montr**e**r qui feint ou te chérit,
Détruire faux égards, mensonge*s en* série ?

[7] 'Quid fiet' inquis 'huic turbae familiarium sine re familiari?' Turba ista cum a te pasci desierit, ipsa se pascet, aut quod tu beneficio tuo non potes scire, paupertatis scies: illa veros certosque amicos retinebit, discedet quisquis non te, sed aliud sequebatur. Non est autem vel ob hoc unum amanda paupertas, quod a quibus ameris ostendet? O quando ille veniet dies quo nemo in honorem tuum mentiatur!

(20.8) Que ta pensée asp**i**re à la recherche pure !
Et laisse aux dieux ce qu**i** leur revient par nature :
Apprécier ta cond**ui**te et tes bienfaits créés.

Quel bonheur est plus pr**o**che ? [*Y peut-on suppléer ?*]
Rabats ton train de v**i**e au point qu'il soit modeste
Et duquel tu ne p**ui**sses de haut choir [*du reste*] !
Or pour que tu le f**a**sses plus facilement,
Le tribut d'aujourd'h**ui** porte sur l'argument.

Retour au Sommaire

[8] Huc ergo cogitationes tuae tendant, hoc cura, hoc opta, omnia alia vota deo remissurus, ut contentus sis temet ipso et ex te nascentibus bonis. Quae potest esse felicitas propior? Redige te ad parva ex quibus cadere non possis, idque ut libentius facias, ad hoc pertinebit tributum huius epistulae, quod statim conferam.

***

(20.9) D'accord ou pas d'accord, cette fois Épicure
Encor paiera pour moi.

« *Dors-tu* [~~contre le mur ?~~] 2680
Au grabat consternant ? Vêts-tu d'effets miteux ?
Crois-moi que ton discours n'aura rien de honteux,
Plus qu'énoncé de mots, il apparaîtra noble
À l'épreuve des faits ! ».

[~~Entre oliviers, vignoble ?~~]
Ici, j'approfondis – l'écoute modifiée – 2685
Notre Démétrios qui a su m'édifier
De son enseignement proféré en tunique,
Alité sur paillasse ; il témoigne stoïque
Offrant la vérité en partage, vécue :
Sans qu'il ne soit grand maître, il m'a fort convaincu. 2690

[9] Invideas licet, etiam nunc libenter pro me dependet Epicurus. 'Magnificentior, mihi crede, sermo tuus in grabatto videbitur et in panno; non enim dicentur tantum illa sed probabuntur.' Ego certe aliter audio quae dicit Demetrius noster, cum illum vidi nudum, quanto minus quam [in] stramentis incubantem: non praeceptor veri sed testis est.

(20.10) « *Ne pourrait-on braver, se moquer des richesses,*
Alors qu'on les détient ? »

Va savoir ! en l'espèce…
Illustre de façon en dehors du commun
Sa dimension morale, sujet d'examen,
L'homme entouré d'*avoirs*, riant de leur valeur, 2695
Oui, penaud qu'ils soient siens, de l'entendre à toute heure,
Et qui en soi ressent qu'*ils* ne le seront pas.

C'est bien que les richesses n'aient que peu d'appas,
Ne dénaturent point les gens qu'elles *entourent* ;
Entre elles, qui vit pauvre, est grand… et le savoure. 2700

[10] 'Quid ergo? non licet divitias in sinu positas contemnere?' Quidni liceat? Et ille ingentis animi est qui illas circumfusas sibi, multum diuque miratus quod ad se venerint, ridet suasque audit magis esse quam sentit. Multum est non corrumpi divitiarum contubernio; magnus ille qui in divit"s pauper est.

(20.11) « *On pourrait en débattre* », oses-tu : « *Endurer*
La pauvreté subite [*Être transfiguré ?*] »

Mais Épicure et moi, nous ne pourrions prédire
À quel point et comment le pauvre peut subir
Ou mépriser les biens, s'adapter sans fracas 2705
[*L'humeur, le goût*], l'esprit commandent cas par cas
Prompts à être étudiés pour savoir si Crésus
Imposerait la gêne à soi, sans un rictus,
Et si le marmiteux, plutôt se complairait
Dans les nouveaux trésors.

Retour au Sommaire

De lamentables traits
Plus un vieux lit de camp, des guenilles, défroques,
En soi ne vont suffire à supporter le choc
À l'épreuve des faits, sauf s'il est évident
Que par spontané choix, et non par accident
Sous la nécessité, on vit dans la misère.

[11] 'Nescio' inquis 'quomodo paupertatem iste laturus sit, si in illam inciderit.' Nec ego, Epicure, an gulus [si] iste pauper contempturus sit divitias, si in illas inciderit; itaque in utroque mens aestimanda est inspiciendumque an ille paupertati indulgeat, an hic divitiis non indulgeat. Alioquin leve argumentum est bonae voluntatis grabattus aut pannus, nisi apparuit aliquem illa non necessitate pati sed malle.

(20.12) Et, d'autre part, indique un probe solitaire,
Un éminent esprit… celui dont l'ambition
D'être pauvre a exclu que cette condition
Puisse être investiguée comme étant la meilleure,
Éveillé, disposé, dans la paix intérieure
Assez docilement.

Car en réalité
C'est facile et plaisant, si par assiduité,
Donc mûre réflexion, nous nous approchons d'elle,
Y recouvrant quiétude et sagesse en modèle.

[12] Ceterum magnae indolis est ad ista non properare tamquam meliora, sed praeparari tamquam ad facilia. Et sunt, Lucili, facilia; cum vero multum ante meditatus accesseris, iucunda quoque; inest enim illis, sine qua nihil est iucundum, securitas.

(20.13) Ainsi, je retiendrai – comme je l'écrivis –
Nécessaire la voie que les grands ont suivie :
Placer par roulement jours pauvres, jours usuels,
Un, deux par-ci, par-là, insérés, faits rituels,
À croupir de sang-froid en fausse pauvreté,
Nous préparant, de fait, à la vraie dureté.
Ce doit être vécu d'autant plus que nous sommes
Immergés aux plaisirs [~~*du décorum de Rome !*~~],
Et que nous jugeons tout '*difficile*', '*fumeux*'.

Nous devons secouer notre esprit fait brumeux,
L'attiser, l'exalter, l'arracher au sommeil,
Aussi nous souvenir que la nature veille,
Appelant peu de nous, personne ne naissant
Riche ; les nouveau-nés… de lait [~~*et d'un croissant ?*~~]
Maternel, d'un morceau de tissu qui les couvre
Ont assez, mais plus tard l'envie [~~*tout près du rouvre*~~]
Estropie les humains qui, le statut de roi…
Pensent *in*suffisant, jusqu'à leur désarroi.

[13] Necessarium ergo iudico id quod tibi scripsi magnos viros saepe fecisse, aliquos dies interponere quibus nos imaginaria paupertate exerceamus ad veram; quod eo magis faciendum est quod deliciis permaduimus et omnia dura ac difficilia iudicamus. Potius excitandus e somno et vellicandus est animus admonendusque naturam nobis minimum constituisse. Nemo nascitur dives; quisquis exit in lucem iussus est lacte et panno esse contentus: ab his initiis nos regna non capiunt. Vale.

***

Retour au Sommaire

Épître XXI (*21*) - « *Choisis en toutes choses la modération* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(21.1) Tu te vois des problèmes avec quelques personnes.
Ah non ! les plus marquants, c'est en toi qu'ils bouillonnent.
Hélas ! tu es pénible pour toi, t'évertues,
Ne sais ce que tu veux ; tu aimes la vertu,
Mais la suis déjà moins, sais où est le bonheur,
Et tu n'oses l'atteindre, est simple promeneur
Au lé de la sagesse, et ne sais pas trouver,
Seul voir quel est l'obstacle qui peut t'entraver.
Je t'écris donc ceci : les attraits du beau monde
Où tu gravites, voltes, dans ton crâne… grondent,
Et ce que tu voudrais abjurer fait grand cas
Pour toi, quand opposé au règne sans tracas,
Fort de sérénité… vers lequel tu aspires ;
Ainsi tu laisses croire que ce serait pire
– Existence sordide, obscure, sans raison,
Toi, épris de sagesse en ta comparaison –,
D'être tombé de haut, inversant les valeurs
Où, dans ton univers… la splendeur est un leurre.

[1] Cum istis tibi esse negotium iudicas de quibus scripseras? Maximum negotium tecum habes, tu tibi molestus es. Quid velis nescis, melius probas honesta quam sequeris, vides ubi sit posita felicitas sed ad illam pervenire non audes. Quid sit autem quod te impediat, quia parum ipse dispicis, dicam: magna esse haec existimas quae relicturus es, et cum proposuisti tibi illam securitatem ad quam transiturus es, retinet te huius vitae a qua recessurus es fulgor tamquam in sordida et obscura casurum.

(21.2) Illusion, Lucilius ! Jauge l'éloignement
Séparant ton cosmos – pour toi fait talisman –
De la nouvelle vie !
C'est le même oxymore
Entre éclat et lumière : l'un n'est qu'un décor,
Et l'autre est le départ, hors réverbération,
Cause d'une splendeur – lui est répercussion,
La réfléchie clarté… sans la propre origine ;
Au milieu où tu erres, le jour s'imagine
En reflet, non pour soi, de l'extérieur… venu ;
Quiconque s'interpose, obombre, malvenu,
Projette opacité, puis obscurité dense,
Alors qu'une vie sage produit l'évidence,
Éclaire de soi-même, et ce que tu y fais
Te rend célèbre, illustre, et, bien sûr, satisfait.

[2] Erras, Lucili: ex hac vita ad illam ascenditur. Quod interest inter splendorem et lucem, cum haec certam originem habeat ac suam, ille niteat alieno, hoc inter hanc vitam et illam: haec fulgore extrinsecus veniente percussa est, crassam illi statim umbram faciet quisquis obstiterit: illa suo lumine illustris est. Studia te tua clarum et nobilem efficient.

(21.3) Voici un bon exemple, celui d'Épicure.
Au proche Idoménée – de Lampsaque, figure
Éminente au royaume – il écrivit ceci :

Retour au Sommaire

« T'intéresse la gloire que tu apprécies ?
Mon écrit te rendra, de son fait, immortel
En la postérité, bien plus que telle ou telle
Affaire que tu fixes faisant ta fierté,
Qui te couvre d'honneurs qui peuvent s'écarter » ;
La vie de cour est belle, vue de l'extérieur ;
Or celle sûre et stable lui est supérieure.

[3] Exemplum Epicuri referam. Cum Idomeneo scriberet et illum a vita speciosa ad fidelem stabilemque gloriam revocaret, regiae tunc potentiae ministrum et magna tractantem, 'si gloria' inquit 'tangeris, notiorem te epistulae meae facient quam omnia ista quae colis et propter quae coleris'.

(21.4) Et, c'est pure évidence, la constatation
Qu'Idoménée tout seul n'aurait eu de mention
Chez tous les philosophes, n'y eût-il des traces
Aux lettres d'Épicure offrant au nom la grâce
Insigne d'être admis en posthume / halo.

Tout magnat, tout satrape et leur roi… sont falots,
Désorientés au sein de l'empire des ombres
[*Au fleuve de l'Oubli, voire sous les décombres*].

Atticus survécut sous l'art cicéronien
Fait discours, épistoles devenus soutiens
De l'éclat de malfrats aux nimbes planétaires
Aussi des plus obscurs [*que le sage déterre*
Et] sur qui rejaillit du stoïcien… le dû.

Ni le gendre Agrippa ne l'aurait entendu,
Pas plus César Tibère mari d'une nièce
Ou le petit-neveu dit César Druse [~~*en liesse ?*~~] ;
Entre les noms célèbres le sien serait coi,
Cicéron ne l'eût-il congloméré à soi.

[4] Numquid ergo mentitus est? quis Idomenea nosset nisi Epicurus illum litteris suis incidisset? Omnes illos megistanas et satrapas et regem ipsum ex quo Idomenei titulus petebatur oblivio alta suppressit. Nomen Attici perire Ciceronis epistulae non sinunt. Nihil illi profuisset gener Agrippa et Tiberius progener et Drusus Caesar pronepos; inter tam magna nomina taceretur nisi <sibi> Cicero illum applicuisset.

(21.5) Quand l'abysse du temps dépourvu de limites
Opprimera de nous les hauts faits et les mythes
Amusé des talents dont peu vont émerger –
Qui vont tous disparaître, au silence agrégés –
D'aucuns résisteront à l'oubli de l'époque.

Oui ! ledit d'Épicure désormais t'évoque,
Et je puis t'adresser la même prédiction,
Car j'aurai les faveurs *post mortem*, dilection,
Porterai avec moi en dehors des ténèbres
Un trochet de talents que je rendrai célèbres,
Eux dont l'esprit perdure sous ma renommée
Qui longtemps brillera jusqu'à les animer
Dans la mémoire humaine.

Et notre grand Virgile

Retour au Sommaire

A tenu sa promesse en quelques vers agiles
Au cœur de l'Énéide (14.12.25), propos indulgents
Visant gloire éternelle pour deux jeunes gens : 2818

[5] Profunda super nos altitudo temporis veniet, pauca ingenia caput exserent et in idem quandoque silentium abitura oblivioni resistent ac se diu vindicabunt. Quod Epicurus amico suo potuit promittere, hoc tibi promitto, Lucili: habebo apud posteros gratiam, possum mecum duratura nomina educere. Vergilius noster duobus memoriam aeternam promisit et praestat:

***

Bienheureux tous les deux ! Si mon style, un jour l'heur…
A – chez les érudits – de plaire, une clameur 2820
Hissée hors de l'oubli, jamais ne s'éteindra
Dans les générations futures ; d'apparat…
Vos peintes qualités suivront vos génitures
Engendrées par Énée, tant que Rome a ses murs
Au flanc du Capitole du roc Tarpéien 2825
Que Romulus… régit l'empire, lot fait sien. 2826

fortunati ambo ! si quid mea carmina possunt, nulla dies umquam memori vos eximet aevo, dum domus Aeneae Capitoli immobile saxum accolet imperiumque pater Romanus habebit (14.12-25).

***

(21.6) Tous ceux ayant brillé à la faveur du sort –
Instruments du pouvoir d'autrui jusqu'à leur mort –
Usèrent dans leur vie de grands biens ; leur maison
Grouillait courue, suivie [~~*sous les quatre saisons*~~, 2830
~~*Vu l'insigne importance de la vie mondaine*~~
~~*Attirant saprophytes guettant les étrennes*~~],
Or à peine sous terre ou volatilisés,
Leur souvenir aussi s'est démobilisé.

D'eux, tout a disparu ! quant aux hommes sagaces, 2835
En contrepied, respect, honneurs durent tenaces,
Et croissent dans le temps qui joint à leur destin
Posthume ce qui tourne autour d'eux, indistinct
[~~*Que ce soient les néfastes cibles des satires,*~~
~~*Et, sûr, les affidés cités pour resplendir !*~~]. 2840

[6] Quoscumque in medium fortuna protulit, quicumque membra ac partes alienae potentiae fuerant, horum gratia viguit, domus frequentata est, dum ipsi steterunt : post ipsos cito memoria defecit. Ingeniorum crescit dignatio nec ipsis tantum honor habetur, sed quidquid illorum memoriae adhaesit excipitur.

***

(21.7) Afin qu'Idoménée ne soit nommé sans frais
Dans la présente épître, de lui je t'extrais
Mon traditionnel dû ; lui paiera de sa poche.

Épicure exhorta que lui – l'un de ses proches –
Enrichît un Pythocle à l'aide de moyens 2845
Différents des confus, précaires va-et-vient.

« *Requiers-tu* », écrit-il « *que Pythocle soit riche,*

(14.12-25) Énéide, *Chant IX*, *vers 444* à *447*, sinon *446* à *449*, selon les recompilations des éditions… posthumes ;

Retour au Sommaire

*Oublie quelque illus**ion** d'améliorer sa niche !*
*Abdique toute id**é**e qu'il accroisse ses fonds !*
Diminue ses désirs : remède plus profond ! »

[7] Ne gratis Idomeneus in epistulam meam venerit, ipse eam de suo redimet. Ad hunc Epicurus illam nobilem sententiam scripsit qua hortatur ut Pythoclea locupletem non publica nec ancipiti via faciat. 'Si vis' inquit 'Pythoclea divitem facere, non pecuniae adiciendum sed cupiditati detrahendum est.'

(21.8) La diserte expression veut – on ne peut plus – clair :
Épargne explicat**ion**s rendues peu nécessaires.

Allégué, cet ad**a**ge – au-delà des seuls biens –
Vaut pour quelque argum**en**t qui, à l'esprit, survient.

Souhaites-tu que Pyth**o**cle ait une vie joyeuse ?
Ignore ses loisirs ! tronque envies godailleuses !
Et que Pythocle aff**i**ne en l'âge, détendu ?
Ce n'est pas d'ans qu'il faut, mais moins d'humeurs perdues.

[8] Et apertior ista sententia est quam <ut> interpretanda sit, et disertior quam ut adiuvanda. Hoc unum te admoneo, ne istud tantum existimes de divit"s dictum: quocumque transtuleris, idem poterit. Si vis Pythoclea honestum facere, non honoribus adiciendum est sed cupiditatibus detrahendum; si vis Pythoclea esse in perpetua voluptate, non voluptatibus adiciendum est sed cupiditatibus detrahendum; si vis Pythoclea senem facere et implere vitam, non annis adiciendum est sed cupiditatibus detrahendum.

(21.9) Par Épicure écrits ? Il n'en est plus le maître ;
Ils sont à tout le m**on**de.

Au sénat je vis naître
Un excellent us**a**ge, et la philosophie
Pourrait tôt l'adopter : l'orateur signifie
Des propos mitig**é**s conquérant mon accord
En partie seulement ; je demande au ténor
Exprimant l'opinion… de la subdiviser ;
Là, seul ce que j'appr**ou**ve, je vote, avisé.

[9] Has voces non est quod Epicuri esse iudices: publicae sunt. Quod fieri in senatu solet faciendum ego in philosophia quoque existimo: cum censuit aliquis quod ex parte mihi placeat, iubeo illum dividere sententiam et sequor quod probo.

***

Ces utiles max**i**mes du cher Épicure
Accroissent le fil**on** que je cite avec cure,
En vue de démontr**e**r à qui sonde chez lui
Protection à ses t**a**res, comme un parapluie…
Qu'en quelque lieu qu'on **ai**lle, il nous faut vivre honnête.

Eo libentius Epicuri egregia dicta commemoro, ut istis qui ad illum confugiunt spe mala inducti, qui velamentum ipsos vitiorum suorum habituros existimant, probent quocumque ierint honeste esse vivendum.

(21.10) Iras-tu aux jard**in**s aux stèles-devinettes :
Où est écrit ceci : « *Invité, viens chez moi !*
Tu seras bien reçu, car le suprême émoi
Vient de la volupté » ? puis le gardien arrive,
Hospitalier, aff**a**ble, la voix suggestive,
Avec la polenta, plus abondance d'eau,
Recherchera, plus tard, si ton sort est cadeau :
« *Fus-tu bien accueilli ?*

Retour au Sommaire

Ces jardins n'aiguillonnent
En aucun cas la faim, rassasient les personnes ;
Et les boissons, pas plus, n'exciteront l'envie
D'absorber plus qu'il faut ; la soif est assouvie
Comme par un topique gratuit, naturel ;
Âgé, ai-je vécu de ces joies personnelles ».

[10] Cum adieris eius hortulos et inscriptum hortulis 'HOSPES HIC BENE MANEBIS, HIC SVMMVM BONVM VOLVPTAS EST' paratus erit istius domicilii custos hospitalis, humanus, et te polenta excipiet et aquam quoque large ministrabit et dicet, 'ecquid bene acceptus es ?' 'Non irritant' inquit 'hi hortuli famem sed exstinguunt, nec maiorem ipsis potionibus sitim faciunt, sed naturali et gratuito remedio sedant; in hac voluptate consenui.'

(21.11) Ici sont évoqués les désirs non éteints
– Par des mots raisonnés, au cas inopportuns –
Qui réclament des soins vitaux, non reportables ;
Or ceux particuliers, à la fin… surmontables,
Incidemment sujets à renvoi, répression,
Voire frein, je suggère… en revanche intuition.

Bien qu'ils soient brut de brut, ils n'ont rien d'essentiel :
Absolus ?

Certes pas ; ils ne sont que partiels,
Et tu ne leur dois rien ; à leur payer tribut,
Ton choix est spontané… qu'un riche distribue.

L'estomac se nourrit d'actes, non de discours ;
Il réclame, il exige, une obole, un secours,
Est satisfait de peu, si traité pas à pas ;
Quand il a l'essentiel, il ne harcèle pas.

Fais non ce que tu peux ! mais ce qu'il lui faut : donne !
Aussi, quand affamé, tes oreilles bourdonnent !

[11] De his tecum desideriis loquor quae consolationem non recipiunt, quibus dandum est aliquid ut desinant. Nam de illis extraordinariis quae licet differre, licet castigare et opprimere, hoc unum commone faciam: ista voluptas naturalis est, non necessaria. Huic nihil debes; si quid impendis, voluntarium est. Venter praecepta non audit: poscit, appellat. Non est tamen molestus creditor: parvo dimittitur, si modo das illi quod debes, non quod potes. Vale.

***

Livre III

Liber III

Épître XXII (*22*) - « *Mieux vaut se dépouiller des affaires pressantes* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(22.1) À présent tu comprends que tu dois t'extirper
De ces occupations faites pour dissiper,
Belles, malencontreuses ; prends l'échappatoire !

Il est des suggestions par trop aléatoires
Au loin de l'auditeur, à faire de visu ;
Le médecin ne peut en mode décousu,
Sans contact du patient, quoi que ce soit… prescrire

Retour au Sommaire

– Horaires du repas, du bain – ; il doit sentir,
Examiner le pouls.

Le savent trublions :
Le gladiateur brav**an**t rétiaire, mirmillon,
Dans l'arène chois**i**t les ruses nécessaires,
Inspiré au reg**a**rd perçu de l'adversaire,
À l'ardeur de ses mains, au corps tel qu'incliné,
Dont il prévoit le b**u**t des remous enchaînés.

[1] Iam intellegis educendum esse te ex istis occupationibus speciosis et malis, sed quomodo id consequi possis quaeris. Quaedam non nisi a praesente monstrantur; non potest medicus per epistulas cibi aut balinei tempus eligere: vena tangenda est. Vetus proverbium est gladiatorem in harena capere consilium: aliquid adversarii vultus, aliquid manus mota, aliquid ipsa inclinatio corporis intuentem monet.

(22.2) Sur mainte*s* *ha*bit**u**des, règles de conduite,
On peut, en général, offrir leçons instruites,
Avis par voie de tiers, ou habituellement
Consignés par écr**i**t aux absents, testament
Littéraire ou mystique ; or les options palpables
Exigent la prés**en**ce, afin d'être valables.

[2] Quid fieri soleat, quid oporteat, in universum et mandari potest et scribi; tale consilium non tantum absentibus, etiam posteris datur: illud alterum, quando fieri debeat aut quemadmodum, ex longinquo nemo suadebit, cum rebus ipsis deliberandum est.

(22.3) Il faut non seulem**en**t être sur le terrain,
Mais les yeux éveillés, scrutateurs [*plus qu'un brin*],
Pour saisir l'occas**ion** fugace, or si propice,
Oser la débusquer, la prendre *in extremis*
En la cueillant au vol, être alerte, impacter,
Laisser le protoc**o**le, au moins t'en exempter,
Jetant toutes tes f**o**rces dans cette bataille.

Exauce mon verdict : ou quitte ton travail
Et l'afférente vie, ou sors tout bonnement
D'elle, et ce sans roideur ; dénoue les éléments
Qui t'ont pris à leur r**e**ts de façon malicieuse,
Au lieu de les trancher !

L'inaction est fâcheuse,
Oblige, plus avant, malgré tout à briser
De tels liens, car pers**o**nne pour… hypnotisée
– Par l'effroi – qu'elle soit, et l'aven qui l'envoûte,
Onc ne s'y jettera… sauf une fois pour toutes.

[3] Non tantum praesentis sed vigilantis est occasionem observare properantem; itaque hanc circumspice, hanc si videris prende, et toto impetu, totis viribus id age ut te istis officiis exuas. Et quidem quam sententiam feram attende: censeo aut ex ista vita tibi aut e vita exeundum. Sed idem illud existimo, leni eundum via, ut quod male implicuisti solvas potius quam abrumpas, dummodo, si alia solvendi ratio non erit, vel abrumpas. Nemo tam timidus est ut malit semper pendere quam semel cadere.

(22.4) En attendant, d'abord, ne crée plus d'embarras,
Nul obstacle ultérieur, d'autres vies d'apparat
[*Qui juste aggraver**ai**ent ton joug, ta dépendance,*
Aussi retarderaient, pour la vertu… la chance] !

Assez de ces affaire*s* *où* tu t'es jeté,
Sinon où tu as chu… à vouloir t'écouter.

Retour au Sommaire

N'en cherche point ! sin**on** tu n'as aucune excuse,
Auras voulu ta p**e**rte.

Tout prétexte amuse
– À vrai dire très peu – Un censeur averti :
« *Je n'ai pas pu œuvrer autrement* [~~mon parti Républicain me lâche aux prochaines primaires ?~~].
Aurais-je refusé ? Mais c'était nécessaire ! ».

Adopter la vict**oi**re quand elle est en vue
N'est pas impératif [~~*sauf pour les* 'm'as-tu-vu'~~].

Sans montrer d'ostens**i**ble, imprudent désaccord
Acceptons indoc**i**les, passifs, notre sort ;
Aussi, opposons-nous, sans froisser le destin
Qui nous porte en avant, matin après matin.

[4] Interim, quod primum est, impedire te noli; contentus esto negotiis in quae descendisti, vel, quod videri mavis, incidisti. Non est quod ad ulteriora nitaris, aut perdes excusationem et apparebit te non incidisse. Ista enim quae dici solent falsa sunt: 'non potui aliter. Quid si nollem? necesse erat.' Nulli necesse est felicitatem cursu sequi: est aliquid, etiam si non repugnare, subsistere nec instare fortunae ferenti.

***

(22.5) Ne m'en veuilles (*) pas trop, si je prends les conseils,
En outre, auprès d'autrui, esprits faisant merveille
Aux livres de sag**e**sse, et de qui m'inspirer
M'est enivrante astr**ein**te, eux… auteurs préférés,
Quand je dois décider.

Que les mots d'Épicure
Au sage Idoménée te soient de bon augure !
Il le convie à f**ui**r au plus tôt, sans délai,
Devant que n'interv**ie**nne un grand coup de balai
Chassant les occas**ion**s par la force majeure,
État rédhibit**oi**re aux actifs trop songeurs.

[5] Numquid offenderis si in consilium non venio tantum sed advoco, et quidem prudentiores quam ipse sum, ad quos soleo deferre si quid delibero ? Epicuri epistulam ad hanc rem pertinentem lege, Idomeneo quae inscribitur, quem rogat ut quantum potest fugiat et properet, antequam aliqua vis maior interveniat et auferat libertatem recedendi.

(22.6) Il **y** a lieu d'ag**i**r au moment opportun,
De façon judic**ieu**se, ajouta-t-il [*d'instinct*] ;
Mais lorsque est arriv**é**e la bonne circonstance
Attendue tout au long, il convient – en substance –
Ores de la saisir, ce… *illico presto*.

Ne doit point somnoler, celui qui [*de tantôt*],
Pense à fuir… est l'id**é**e du maître philosophe,
Et pourtant il prév**oi**t succès, non catastrophe,
Aussi dans les instants, les cas les plus tendus,
Sans précipitat**ion** avant le terme dû,
Ni retraite / hât**i**ve alors qu'il faut mieux faire :
À coup sûr le succ**è**s lors, te sera offert.

(*) L'impératif, *2ème personne* du singulier est '*veux*' ; ici, par euphonie, est choisi le subjonctif *2ème personne* du singulier qui a la même fonction, même si la proposition principale est sous-entendue ; '*ne m'en veux pas trop !*' sonne bizarre aux Ursidées oreilles habituées dans un tel cas aux constructions de langues étrangères qui lui plaisent davantage, à savoir avec l'infinitif ou le subjonctif ;

Retour au Sommaire

[6] Idem tamen subicit nihil esse temptandum nisi cum apte poterit tempestiveque temptari; sed cum illud tempus captatum diu venerit, exsiliendum ait. Dormitare de fuga cogitantem vetat et sperat salutarem etiam ex difficillimis exitum, si nec properemus ante tempus nec cessemus in tempore.

(22.7) Et quid de l'opinion des stoïciens notés ?

Que nul ne les accuse de témérité !
Ces gens sont mesurés, mais pas trop intrépides.

Attends-tu qu'ils déclament que « *il est insipide,*
Ou cupide ou honteux d'avoir cédé au bât ?
Lutte au nom du service octroyé, au combat !
Celui que la fatigue fait fuir, qu'elle éprouve
Et cueille sans courage, eux, ils le désapprouvent,
Estimant qu'affronter les écueils… crescendo
Sous l'ardeur de l'action, est digne et non fardeau » ?

[7] Puto, nunc et Stoicam sententiam quaeris. Non est quod quisquam illos apud te temeritatis infamet: cautiores quam fortiores sunt. Exspectas forsitan ut tibi haec dicant: 'turpe est cedere oneri; luctare cum officio quod semel recepisti. Non est vir fortis ac strenuus qui laborem fugit, nisi crescit illi animus ipsa rerum difficultate.'

(22.8) Bien sûr, ils te diront si cela vaut la peine,
Ou non de t'enliser dans l'arène inhumaine,
Aussi de n'accomplir, de ni même accepter
D'action qu'un honnête homme estime lâcheté,
Propos, actes indignes, corrompus efforts
Ouverts à l'infâmie, de s'enfuir du confort
Alléchant des fonctions occupées seulement
Pour jouir des privilèges [*sous le firmament*].

Non plus, il n'agira comme tu l'imagines…
Enclin à endurer, à plier de l'échine,
Imbriqué aux méandres de ses ambitions,
Pris dans leurs sous-produits de tracas, vexations ;
Dès qu'il aura perçu la chose comme grave,
Ambiguë, imprévue faisant face à l'entrave ;
Et s'ensuit la retraite, petit à petit,
Sans giration d'épaules… sage garantie.

[8] Dicentur tibi ista, si operae pretium habebit perseverantia, si nihil indignum bono viro faciendum patiendumve erit; alioqui sordido se et contumelioso labore non conteret nec in negotiis erit negotii causa. Ne illud quidem quod existimas facturum eum faciet, ut ambitiosis rebus implicitus semper aestus earum ferat; sed cum viderit gravia in quibus volutatur, incerta, ancipitia, referet pedem, non vertet terga, sed sensim recedet in tutum.

(22.9) Lucilius, à snober les menus avantages
Induits des conventions, n'être plus leur otage
Est facile.

Or, ce sont ces petits '*à-côté*'
Multiples qui nous tiennent ; nous les barboter ?
« *Faut-il abandonner mes grandes espérances ?*
Abdiquer quand je cueille les fruits à outrance ?
Esseulé, sans porteur, déserte la maison ? »
Chacun, à renoncer violente sa raison.

Beaucoup, sur ces produits, évoquent des fadaises,

Retour au Sommaire

Or de leurs bénéfices, sûr qu'ils se complaisent ! 3012

[9] Facile est autem, mi Lucili, occupationes evadere, si occupationum pretia contempseris; illa sunt quae nos morantur et detinent. 'Quid ergo? tam magnas spes relinquam? ab ipsa messe discedam? nudum erit latus, incomitata lectica, atrium vacuum?' Ab his ergo inviti homines recedunt et mercedem miseriarum amant, ipsas exsecrantur.

(22.10) Ils pleurent l'ambition comme une bien-aimée,
Regardant les dessous de leurs passions brimées ;
Comprends-tu ? ils le font sans aigreur ni rancune, 3015
Hélas pour chicaner, par bouderie commune.

Explore au cœur des gens les pleurs des prétentions
Passées, parlant de fuir leur majeure addiction !
Tu verras que leur joug est un choix volontaire,
En dépit des propos hurlés comme contraires. 3020

[10] Sic de ambitione quo modo de amica queruntur, id est, si verum affectum eorum inspicias, non oderunt sed litigant. Excute istos qui quae cupiere deplorant et de earum rerum loquuntur fuga quibus carere non possunt, videbis voluntariam esse illis in eo moram quod aegre ferre ipsos et misere loquuntur.

(22.11) Ils sont peu à servir contraints ! Des simagrées :
La plus grande partie se lie de très bon gré.

Pourtant, si tu veux fuir des rets, si tu désires
Être libre et requiers un renvoi pour saisir
Une opportunité d'agir sereinement, 3025
Pourquoi les stoïciens voudraient-ils incléments
Vitupérer ton choix ?

Depuis Chrysippe à Soles,
Et, de [*Citium*] Zénon, vers qui nos pensées volent
Es-tu invité ferme… à la modération,
Toujours à la vertu qui est ta dilection. 3030

[11] Ita est, Lucili: paucos servitus, plures servitutem tenent. Sed si deponere illam in animo est et libertas bona fide placuit, in hoc autem unum advocationem petis, ut sine perpetua sollicitudine id tibi facere contingat, quidni tota te cohors Stoicorum probatura sit? omnes Zenones et Chrysippi moderata, honesta, tua suadebunt.

(22.12) Mais si tu tergiverses pour mieux répartir
Un fret à emporter prompt à te maintenir,
Onc tu ne trouveras comment te dégager :
Nul portant son fourbi n'a jamais su nager.

Grandis à noble vie aux faveurs de l'Olympe ! 3035
Or non celle octroyée à qui, écarté, grimpe
Adopté impétrant des généreux méfaits
Qu'Érynes distribuent aux humains stupéfaits,
Pourtant qu'ils ont cherchés, qui maintenant les brûle,
Obsède… aux coups portés de céleste férule. 3040

[12] Sed si propter hoc tergiversaris, ut circumaspicias quantum feras tecum et quam magna pecunia instruas otium, numquam exitum invenies: nemo cum sarcinis enatat. Emerge ad meliorem vitam propitiis diis, sed non sic quomodo istis propitii sunt quibus bono ac benigno vultu mala magnifica tribuerunt, ob hoc unum excusati, quod ista quae urunt, quae excruciant, optantibus data sunt.

***

(22.13) À l'instant de sceller mon épistole, il faut
L'ouvrir une autre fois, puisqu'y faisait défaut

Retour au Sommaire

Cet usuel petit d**on** fait de belles maximes ;
À l'esprit m'en vient **u**ne… éloquente, sublime.

Or, « *De qui ?* » me dis-tu, d'Épicure ; à nouveau
Je décore mes dits, par d'étrangers travaux.

[13] Iam imprimebam epistulae signum: resolvenda est, ut cum sollemni ad te munusculo veniat et aliquam magnificam vocem ferat secum; et occurrit mihi ecce nescio utrum verior an eloquentior. 'Cuius?' inquis. Epicuri; adhuc enim alienas sarcinas adoro :

(22.14) « *Chacun sort de la v**i**e, tel qu'entré tout à l'heure* ».
Où qu'aille ta pens**é**e, quelque idée qu'elle effleure
Incluant jeunes, vieux, d'âge mûr, de partout
Foisonnent les craint**i**fs de la mort, mais surtout,
Ceux ignorant la v**i**e : c'est la règle commune.

Et nul n'achève rien, à meilleure fortune
Ajourne les projets.

Me plaît dans ce propos…
Le blâme que les v**ieu**x sont puéril troupeau.

[14] 'nemo non ita exit e vita tamquam modo intraverit'. Quemcumque vis occupa, adulescentem, senem, medium: invenies aeque timidum mortis, aeque inscium vitae. Nemo quicquam habet facti; in futurum enim nostra distulimus. Nihil me magis in ista voce delectat quam quod exprobratur senibus infantia.

(22.15) « *Personne* » ajouta-t-il, « *ne meurt méconnaissable*
Au vu de ce qu'il fut, quand né inconsolable ».

Il a tort : nous part**on**s pis que lorsque arrivés.

La transgression est n**ô**tre, et non point à trouver
Dans la nature qu**i** peut nous dire « *Et alors !*
Accouchés, je vous ai, sans désirs et sans torts,
Ou peurs, superstitions, perfidie, d'autres maux.
*Sortez de cette v**i**e, comme entrés* [~~animaux~~] *!* »

[15] 'Nemo' inquit 'aliter quam quomodo natus est exit e vita.' Falsum est: peiores morimur quam nascimur. Nostrum istud, non naturae vitium est. Illa nobiscum queri debet et dicere, 'quid hoc est? sine cupiditatibus vos genui, sine timoribus, sine superstitione, sine perfidia ceterisque pestibus: quales intrastis exite'.

(22.16) Qui, serein meurt, tel né… a conquis la sagesse ;
En fait, face au dang**e**r notre valeur s'affaisse,
Et la peur nous étreint, des larmes sur les joues
Pâlies coulent fut**i**les [~~*non point sous le joug*~~].

Qu'est-il de plus hont**eu**x qu'obvier à la patience
Au seuil de la quiét**u**de et donc de l'insouciance.

[16] Percepit sapientiam, si quis tam securus moritur quam nascitur ; nunc vero trepidamus cum periculum accessit, non animus nobis, non color constat, lacrimae nihil profuturae cadunt. Quid est turpius quam in ipso limine securitatis esse sollicitum?

(22.17) Il ressort que nous s**o**mmes privés de tout bien,
Conscients d'avoir gâch**é** notre vie, oh combien.

Lors, quand la vie s'enfuit, rien ne reste plus d'elle.

On ne veut pas bien v**i**vre ; or nos désirs excellent
Ordonnant tant et plus, années après années,
Quand nous pourrions bien v**i**vre… en courte destinée.

Retour au Sommaire

[17] Causa autem haec est, quod inanes omnium bonorum sumus, vitae <iactura> laboramus. Non enim apud nos pars eius ulla subsedit: transmissa est et effluxit. Nemo quam bene vivat sed quam diu curat, cum omnibus possit contingere ut bene vivant, ut diu nulli. Vale.

***

Épître XXIII (*23*) - « *La sagesse est la source des justes plaisirs* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(23.1) Tu penses que j'écris pour vanter cet hiver
À coup sûr bienveillant, bref, doux, fort peu sévère,
Ou combien le printemps fut affreux, hors saison
Quant au froid, inepties des gens qui, sans raison,
Barbouillent tant de lettres, pour ne rien écrire.

Au contraire, mon but est de nous éclaircir
– Un utile exercice à chacun de nous deux –,
Conviant à la sagesse [*un plaisir capiteux*].

« *Sur quel support* » dis-tu ?

« *De ne pas se complaire*
Avec la vanité [~~le vice tutélaire !~~] ».

[1] Putas me tibi scripturum quam humane nobiscum hiemps gerit, quae et remissa fuit et brevis, quam malignum ver sit, quam praeposterum frigus, et alias ineptias verba quaerentium? Ego vero aliquid quod et mihi et tibi prodesse possit scribam. Quid autem id erit nisi ut te exhorter ad bonam mentem? Huius fundamentum quod sit quaeris? ne gaudeas vanis.

(23.2) Une fois dit l'esprit, qu'en est-il du piton ?

L'ascend qui se réjouit [~~*d'un broc d'eau plus croutons ?*~~]
De tout ce qui l'entoure, et ne met son bonheur
Entre les mains d'autrui ; peu sûr, enclin à peurs…
Est l'homme qui se fait, par l'espoir… envoûter,
Bien qu'il fût attingible, et, surtout, à portée,
Jamais ne fût déçu de ses courtes attentes.

Fundamentum hoc esse dixi: culmen est. Ad summa pervenit qui scit quo gaudeat, qui felicitatem suam in aliena potestate non posuit; sollicitus est et incertus sui quem spes aliqua proritat, licet ad manum sit, licet non ex difficili petatur, licet numquam illum sperata deceperint.

(23.3) Il faut, Lucilius Cher, – en séance tenante –
Apprendre à te réjouir.

Aucune privation
N'est à l'ordre du jour, sinon l'aspiration
Que la joie t'envahisse ;

Ou crois-tu que je veuille
Arracher maints plaisirs pour qu'ils ne soient l'écueil
Au confort de l'attente ?

Erreur ! C'est sous ton toit
Que doit naître, émerger au plus profond de toi.

D'autres formes de joies restent pour le cœur… vaines,
Éphémères, fugaces, très peu rassérènent

Retour au Sommaire

À moins que tu ne cr**oi**es un r**i**eur… homme heureux ;
L'esprit doit être all**è**gre, confiant, vigoureux,
S'élever au-dess**u**s de tout ce qui l'entoure.

[3] Hoc ante omnia fac, mi Lucili: disce gaudere. Existimas nunc me detrahere tibi multas voluptates qui fortuita summoveo, qui spes, dulcissima oblectamenta, devitandas existimo? immo contra nolo tibi umquam deesse laetitiam. Volo illam tibi domi nasci: nascitur si modo intra te ipsum fit. Ceterae hilaritates non implent pectus; frontem remittunt, leves sunt, nisi forte tu iudicas eum gaudere qui ridet: animus esse debet alacer et fidens et supra omnia erectus.

(23.4) Oui, sache, un vrai bonh**eu**r est austère en son cours,
À moins que tu ne v**oi**es qu'une joue pomponnée,
L'œil rieur – comme d**i**sent les efféminés –
Soient un début *ad hoc* pour contempter la mort,
Ouvrir la maisonn**é**e à l'indigence, accord
À freiner les plaisirs, affronter les tourments.

Qui sait y médit**e**r vivra l'embrasement
D'une grande gaiet**é** même peu séductrice.

Et c'est préciséme**n**t cette joie bienfaitrice
Aux sages, qui viendra, onc, en ta possession.

Du moins je te le souhaite, ah ce sans rémission,
Car elle reste**r**a quand il te sera clair
Où est son orig**i**ne… [~~*ce qui va te plaire*~~]**.**

[4] Mihi crede, verum gaudium res severa est. An tu existimas quemquam soluto vultu et, ut isti delicati loquuntur, hilariculo mortem contemnere, paupertati domum aperire, voluptates tenere sub freno, meditari dolorum patientiam? Haec qui apud se versat in magno gaudio est, sed parum blando. In huius gaudii possessione esse te volo: numquam deficiet, cum semel unde petatur inveneris.

(23.5) En surface tu tr**ou**ves les plus vils métaux ;
Ceux précieux, quant à eux, sont sous Terre, plutôt
Fort profond, mais d'eux v**ien**t compensation majeure
À qui tient énergie, persévérance et cœur
Enclins à excaver.

Les préférés acquêts
Frivoles d'une f**ou**le [*enivrée aux banquets*]
Sont tous inconsistants, superficiels, mythiques ;
Or, du ventre les j**oi**es se prolongent rustiques
À court de fondement : celle ici en question,
Félicité à qu**i** domine sa gestion…
Je cherche à t'y mener, car elle est bien réelle,
Épanouie en soi, sereine, solennelle.

[5] Levium metallorum fructus in summo est: illa opulentissima sunt quorum in alto latet vena assidue plenius responsura fodienti. Haec quibus delectatur vulgus tenuem habent ac perfusoriam voluptatem, et quodcumque invecticium gaudium est fundamento caret: hoc de quo loquor, ad quod te conor perducere, solidum est et quod plus pateat introrsus.

(23.6) Ainsi, mon Cher ami, il n'y a qu'un seul choix
Qui puisse t'apaiser : Fais-le, prends cette voie !
Détruis autour de t**oi** ce qui paraît splendide,
Au dehors seulement [*se révélant perfide*] !
Un don promis par l'un, ou – d'un autre – attendu,
Ne prétends qu'au seul vrai, réjouis-toi détendu,
Puisant ce qui est tien.

Retour au Sommaire

« *Ce qui est tien* » ? Expose !
Et toi et le meill**eu**r en toi en sont la cause !

Estime aussi ton corps… simple nécessité
Qu'il convient de subir [~~*sorte d'âne bâté ?*~~
~~*De vieux chien édenté ?*~~], pote sans importance !
À ses agréments vains, de courte fulgurance…
Il accole embarr**a**s suivi de contrition,
Plus – faute du rec**ou**rs à la modération –
Le résultat contr**ai**re à celui d'origine,
À dévaler l'abrupt, en douleur… s'acheмine.

Or, tenir la mes**u**re est chose compliquée
Pour ce que l'on rép**u**te bienfait… indiqué ;
Seul le désir est sauf, même accru à l'extrême,
À condition de t**en**dre vers le bien suprême.

[6] Fac, oro te, Lucili carissime, quod unum potest praestare felicem: dissice et conculca ista quae extrinsecus splendent, quae tibi promittuntur ab alio vel ex alio; ad verum bonum specta et de tuo gaude. Quid est autem hoc 'de tuo'? te ipso et tui optima parte. Corpusculum quoque etiam si nihil fieri sine illo potest, magis necessariam rem crede quam magnam; vanas suggerit voluptates, breves, paenitendas ac, nisi magna moderatione, temperentur, in contrarium abituras. Ita dico: In praecipiti voluptas <stat>, ad dolorem vergit, nisi modum tenuit; modum autem tenere in eo difficile est, quod bonu esse credideris: veri boni aviditas tuta est.

(23.7) Enquiers-tu pour sav**oi**r quel est, et d'où provient
Ce profit vérit**a**ble ? au sage un grand soutient ?

La conscience te l'**o**ffre en intentions robustes
Issues de probité, droiture et actions justes,
Hauteur face au has**a**rd auquel ne point se fier,
Tranquille cours de v**i**e pour le bien, pacifié,
Constance à progress**e**r dans une trajectoire.

Et ces hommes qui t**om**bent d'un projet notoire
En coq-à-l'âne… à l'**au**tre ou qui ne passent point,
Qui se laissent porter, pousser de loin en loin
Par les évènem**en**ts sur lesquels ils n'ont prise,
Ont-ils sécurité, stabilité de mise ?
Eux qui sont inconstants, incertains, ballotés.

[7] Quod sit istud interrogas, aut unde subeat? Dicam: ex bona conscientia, ex honestis consiliis, ex rectis actionibus, ex contemptu fortuitorum, ex placido vitae et continuo tenore unam prementis viam. Nam illi qui ex aliis propositis in alia transiliunt aut ne transiliunt quidem sed casu quodam transmittuntur, quomodo habere quicquam certum mansurumve possunt suspensi et vagi?

(23.8) Les décideurs pour s**oi** et leur communauté
D'*objets* qu'ils accap**a**rent ? quantité modeste
Au vu de la raison ! les *autres* manifestent
Inertie à flott**e**r comme *objets* dévalant
Sur un fleuve en débord, au mieux… faits somnolents,
Ne sont que transportés, hors remous autonomes ;
Entre eux, *les déplacés* retenus [~~*car ils chôment ?*~~]
À l'effort, glissent l**en**ts sur un rythme engourdi ;
Quand d'autres sont traîn**é**s au flux ragaillardi ;
Nombreux sont dépos**é**s près d'une proche berge,
Au gré d'un courant c**a**lme, et d'aucuns, tôt, émergent

Retour au Sommaire

En mer, abandonnés par des flots impétueux.

Nous devons définir nos objectifs vertueux (14.12.75),
Persévérer ensuite dans notre attitude.

[8] Pauci sunt qui consilio se suaque disponant: ceteri, eorum more quae fluminibus innatant, non eunt sed feruntur; ex quibus alia lenior unda detinuit ac mollius vexit, alia vehementior rapuit, alia proxima ripae cursu languescente deposuit, alia torrens impetus in mare eiecit. Ideo constituendum est quid velimus et in eo perseverandum.

***

(23.9) Et voici mon usuel instant de gratitude
Où je paie mon débit tout en me référant,
Comme ces jours derniers au philosophe… [*errant*
Chez tous nos préférés hors stoïciens] logique,
Ainsi fait Épicure aux formules magiques :
« *Exténuant doit être de recommencer*
La vie encore, encore », ou si ce n'est assez :
« *Vivent mal tous ces gens qui passent à renaître*
Une propre histoire où il faut être son maître ».

[9] Hic est locus solvendi aeris alieni. Possum enim tibi vocem Epicuri tui reddere et hanc epistulam liberare: 'molestum est semper vitam inchoare'; aut si hoc modo magis sensus potest exprimi, 'male vivunt qui semper vivere incipiunt'.

(23.10) « *Et pourquoi ?* » Cette phrase exige explication.

D'eux, la vie non jamais, n'atteint sa finition ;
Nul n'est prêt à mourir, au terme de ses jours,
Alors que rassasié doit être le séjour
Humain, chose impossible à qui, encor nouveau,
Des fils de sa présence… tresse l'écheveau.

[10] 'Quare?' inquis; desiderat enim explanationem ista vox. Quia semper illis imperfecta vita est; non potest autem stare paratus ad mortem qui modo incipit vivere. Id agendum est ut satis vixerimus: nemo hoc praestat qui orditur cum maxime vitam.

(23.11) Ne crois point qu'ils soient peu, les hommes de l'espèce !
Ils sont le plus grand nombre… à s'offrir des promesses.

Or, certains initient quand il faut dénouer.
Si ça te semble étrange, je vais t'avouer
Plus de bizarrerie avec jeunes, cassandres
Achevant d'exister avant que d'entreprendre.

[11] Non est quod existimes paucos.esse hos: propemodum omnes sunt. Quidam vero tunc incipiunt cum desinendum est. Si hoc iudicas mirum, adiciam quod magis admireris: quidam ante vivere desierunt quam inciperent. Vale.

***

Épître XXIV (*24*) - « *Ni la mort, ni la vie ne sont à surcoter* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(24.1) Un tracas judiciaire te ronge, dis-tu,
Causé par la fureur d'un ennemi obtus ;
Devrais-je t'exhorter, augurant ta victoire,
En quête du confort né du réquisitoire
Ou d'autres flatteries d'espérance erronée ?

Retour au Sommaire

Quel besoin y a-t-il d'avance imaginer
Le pire avec ses m**au**x qui de façon subite
Arrivent, cas par cas, bon gré, mal gré, trop vite ?
Et par peur du futur, faut-il que le présent
Soit ruiné sous le j**ou**g de soucis épuisants ?

Mais ce n'est que fol**i**e d'être aujourd'hui lugubre,
En craignant l'être un jour : comme l'homme élucubre !

[1] Sollicitum esse te scribis de iudici eventu quod tibi furor inimici denuntiat; existimas me suasurum ut meliora tibi ipse proponas et acquiescas spei blandae. Quid enim necesse est mala accersere, satis cito patienda cum venerint praesumere, ac praesens tempus futuri metu perdere? Est sine dubio stultum, quia quandoque sis futurus miser, esse iam miserum.

(24.2) Or, j'ose te cond**ui**re à la sérénité
Par un lé différent : conquiers ta liberté
De préoccupations, en estimant certaine
Une échéance cr**ain**te et qui ne se ramène
Ensuite d'une ét**u**de sous un œil serein,
Qu'à peu avec le t**em**ps ou bloquée par des freins !

[2] Sed ego alia te ad securitatem via ducam: si vis omnem sollicitudinem exuere, quidquid vereris ne eveniat eventurum utique propone, et quodcumque est illud malum, tecum ipse metire ac timorem tuum taxa: intelleges profecto aut non magnum aut non longum esse quod metuis.

(24.3) De cas réconfortants, chaque période abonde :
Étudie quelque ép**o**que à Rome, ailleurs au monde !

Il se présenter**a** des hommes *é*minents
Soit d'esprit élevé, soit d'entrain fascinant,
Toute gent noble en cœur.

Encours-tu l'anathème,
Une condamnat**ion** aux châtiments suprêmes
– Ou l'emprisonnement, l'exil [~~*tel que Caïn ?*~~],
Sinon torture et mort ? –

Examine un à un
Chaque mal, en cit**an**t les grands hommes qui surent
Opposer leur mépris, relever la gageure.

Il ne faut point chercher : seulement faire un choix.

[3] Nec diu exempla quibus confirmeris colligenda sunt: omnis illa aetas tulit. In quamcumque partem rerum vel civilium vel externarum memoriam miseris, occurrent tibi ingenia aut profectus aut impetus magni. Numquid accidere tibi, si damnaris, potest durius quam ut mittaris in exilium, ut ducaris in carcerem? Numquid ultra quicquam ulli timendum est quam ut uratur, quam ut pereat? Singula ista constitue et contemptores eorum cita, qui non quaerendi sed eligendi sunt.

(24.4) Rutilius, lui, souffr**i**t l'interdit, toutefois
Tel que si le plus s**om**bre était subir l'opprobre.

Un Metellus sent**i**t avec une ardeur sobre…
Expulsion des fonctions, Rutilius volontiers ;
L'un offrit à l'Ét**a**t son retour, amnistié,
Quand l'autre se dress**a** contre telle mesure
Octroyée par Sylla, souveraine figure
À qui nul, en ces temps, ne pouvait dire non.

Dans sa prison Socr**a**te [*au pied du Parthénon*]

Retour au Sommaire

Sur la philosophie continua ses discours,
Et ne voulut pas fuir, en dépit des secours
Offerts pour l'évasion, ceci pour libérer
L'Humanité – pantoise, un peu désemparée –
De la peur des deux maux réputés les plus forts,
À vrai dire : la geôle et plus rude… la mort.

[4] Damnationem suam Rutilius sic tulit tamquam nihil illi molestum aliud esset quam quod male iudicaretur. Exilium Metellus fortiter tulit, Rutilius etiam libenter; alter ut rediret rei publicae praestitit, alter reditum suum Sullae negavit, cui nihil tunc negabatur. In carcere Socrates disputavit et exire, cum essent qui promitterent fugam, noluit remansitque, ut duarum rerum gravissimarum hominibus metum demeret, mortis et carceris.

(24.5) Et Mucius Scaevola mit la main sur le feu
[~~*Qui sait s'il désira s'offrir en pot-au-feu ?*~~].

Brûler comme torture est horrible supplice ;
Or combien davantage en est le sacrifice
À s'infliger soi-même un pareil châtiment !

Devant toi l'homme inculte, à court d'enseignement
Contre souffrance et mort, n'ayant que sa valeur,
Engagé dans les armes, s'infligeant malheur
Après la tentative à l'insuccès… menée !
Son poignet consuma ; il sut se dominer
Demeurant immobile durant le martyre,
À ne rien retirer du brasier, sans soupir,
En laissant l'ennemi ôter l'os suspendu,
Carbonisé.

Mucius, en ce camp, morfondu,
Possédait d'autres choix dans sa lutte orageuse ;
Hélas, n'aurait parfait d'action plus courageuse !

Affronter les périls avec cœur est plus prompt
Que n'est la cruauté à prescrire l'affront :
Porsenna pardonna plus aisément Mucius
Ayant voulu le tuer, que lui – Cher Lucilius –
À soi d'avoir échoué dans le meurtre intenté.

[5] Mucius ignibus manum imposuit. Acerbum est uri: quanto acerbius si id te faciente patiaris! Vides hominem non eruditum nec ullis praeceptis contra mortem aut dolorem subornatum, militari tantum robore instructum, poenas a se irriti conatus exigentem; spectator destillantis in hostili foculo dexterae stetit nec ante removit nudis ossibus fluentem manum quam ignis illi ab hoste subductus est. Facere aliquid in illis castris felicius potuit, nihil fortius. Vide quanto acrior sit ad occupanda pericula virtus quam crudelitas ad irroganda: facilius Porsina Mucio ignovit quod voluerat occidere quam sibi Mucius quod non occiderat.

***

(24.6) « *Ce ne sont que légendes* », dis-tu, « *répétées*
Dans toutes les écoles ; quand il sera l'heure
Où la mort est narguée, de Caton… [fine fleur
Entre les stoïciens] », tu me reparleras.

Mais pourquoi ne devrais-je évoquer son aura
Dans l'ultime veillée, lui… lisant près du glaive
– Au chevet – un Platon, posture qui soulève
Une ou deux réflexions ; des instruments choisis,

Retour au Sommaire

L'un renforçait l'arr**ê**t d'auto-euthanasie,
Mais l'autre la fais**ai**t possible et scrupuleuse.

En ordre ses aff**ai**res rendues ténébreuses
Au vu des accidents, il fit du mieux qu'il put,
De la sorte… agiss**an**t pour que nul corrompu
N'ait le temps de jouter, encor moins de l'abattre
Ou de lui interd**i**re une mort opiniâtre.

[6] 'Decantatae' inquis 'in omnibus scholis fabulae istae sunt; iam mihi, cum ad contemnendam mortem ventum fuerit, Catonem narrabis.' Quidni ego narrem ultima illa nocte Platonis librum legentem posito ad caput gladio? Duo haec in rebus extremis instrumenta prospexerat, alterum ut vellet mori, alterum ut posset. Compositis ergo rebus, utcumque componi fractae atque ultimae poterant, id agendum existimavit ne cui Catonem aut occidere liceret aut servare contingeret;

(24.7) Étreignant son ép**é**e à ce jour vierge au sang,
Caton cria « Fortune !», d'un stoïque accent,
« *Tu n'as rien obten**u** contre mes tentatives.*

*Au passé j'ai lutt**é** pour les prérogatives*
Ad hoc *au bien commun, non pour ma liberté*
*Personnelle, or pour v**i**vre entre l'affinité*
D'hommes libres ; ce jour, au sein de l'imposture
*Et de l'accablem**e**nt de l'homme fait obscur,*
*Oh, que puisse Cat**o**n se réfugier, serein !* ».

[7] et stricto gladio quem usque in illum diem ab omni caede purum servaverat, 'nihil' inquit 'egisti, fortuna, omnibus conatibus meis obstando. Non pro mea adhuc sed pro patriae libertate pugnavi, nec agebam tanta pertinacia ut liber, sed ut inter liberos, viverem: nunc quoniam deploratae sunt res generis humani, Cato deducatur in tutum.'

(24.8) Puis c'est de tout son p**oi**ds qu'il s'enfonça l'airain ;
Quand on voulut pans**e**r sa blessure, l'entaille,
Il jeta les mains n**u**es au fond de ses entrailles,
Ayant perdu sang, f**o**rce, pas l'obstination,
L'intrépide vertu, non plus l'exécration
Du despote César, contre soi en colère
Encor plus qu'envers lui, en esprit exemplaire,
Il s'arracha la vie… au mépris des tyrans.

[8] Impressit deinde mortiferum corpori vulnus; quo obligato a medicis cum minus sanguinis haberet, minus virium, animi idem, iam non tantum Caesari sed sibi iratus nudas in vulnus manus egit et generosum illum contemptoremque omnis potentiae spiritum non emisit sed eiecit.

***

(24.9) Loin de moi l'intent**ion** de bâtir d'effarants
Contes pour excit**e**r chimères et caprices,
Or de t'encourag**e**r contre ennuis, maléfices,
En supposant, des maux… le pire étant certain,
Je te convaincrai plus… que des grands, par instinct,
Poussés par le mépris, affrontèrent la mort,
Aussi que d'autres, vils, ailleurs ou bien d'abord,
En cette circonst**an**ce émulèrent le bras
Des plus forts, par ex**em**ple, tu t'en souviendras ;
Pie Scipion Nasica, de Pompée le beau-père,
Éjecté vers l'Afr**i**que par des vents contraires,

Retour au Sommaire

Au vu de son vaisseau dans les mains ennemies,
Se pourfendit au gl**ai**ve ; à qui, lorsqu'il frémit,
Réclama où ét**ai**t le vaincu général,
« *Il repose en lieu sûr* » lui dit-il en un râle.

[9] Non in hoc exempla nunc congero ut ingenium exerceam, sed ut te adversus id quod maxime terribile videtur exhorter; facilius autem exhortabor, si ostendero non fortes tantum viros hoc momentum efflandae animae contempsisse sed quosdam ad alia ignavos in hac re aequasse animum fortissimorum, sicut illum Cn. Pompei socerum Scipionem, qui contrario in Africam vento relatus cum teneri navem suam vidisset ab hostibus, ferro se transverberavit et quaerentibus ubi imperator esset, 'imperator' inquit 'se bene habet'.

(24.10) En répondant ainsi, le malchanceux héros
Montra qu'il était d**i**gne entre les généraux,
Ses agnats, ses aïeux, les Scipions en Afrique,
Où, conquérir Carth**a**ge pour la République
Alors fut le zénith.

Mieux fut de triompher
Sur la mort tel que f**i**t le bras droit [*sans trophée*]
De Caton en disant : « *Il repose en lieu sûr* »
Au seuil du grand néant, méprisant l'imposture.

[10] Vox haec illum parem maioribus fecit et fatalem Scipionibus in Africa gloriam non est interrumpi passa. Multum fuit Carthaginem vincere, sed amplius mortem. 'Imperator' inquit 'se bene habet': an aliter debebat imperator, et quidem Catonis, mori?

(24.11) Il n'est ici quest**ion** de dresser le tableau
Que nous offre l'Hist**oi**re entre succès, complots,
Ni d'énoncer la l**i**ste antique des grands hommes,
Étendue parmi c**eu**x bravant l'ultimatum
Imposant propre mort, et qui l'ont méprisée
[*Façon sage, stoïque de l'apprivoiser*] ;
Regarde notre ép**o**que et la ruine des mœurs
Au culte aux vains plais**i**rs au milieu des clameurs !
Et tu verras des g**en**s de toute condition,
De tout ordre social, vieux, jeunes d'extraction
Mettant fin à leurs maux, choisissant de s'éteindre.

Or, crois-moi, Lucilius, la mort n'est pas à craindre,
Aussi rien de son f**ai**t ne vaut de s'alarmer.

[11] Non revoco te ad historias nec ex omnibus saeculis contemptores mortis, qui sunt plurimi, colligo; respice ad haec nostra tempora, de quorum languore ac delicis querimur: omnis ordinis homines suggerent, omnis fortunae, omnis aetatis, qui mala sua morte praeciderint. Mihi crede, Lucili, adeo mors timenda non est ut beneficio eius nihil timendum sit.

(24.12) Recueille les prés**a**ges sans te déprimer !
Devant ton ennem**i** conserve ta confiance :
Au-delà des fact**eu**rs étrangers, ta conscience
Est pour toi ; donc, press**en**s la juste décision
Traduisant le bon s**en**s de ta cause à l'action,
Mais sois prédispos**é** pour celle inéquitable !

Or, d'abord souviens-toi d'écarter l'invariable
Huée qui envel**o**ppe les évènements
Qu'il faut considér**e**r en leurs clairs éléments,
Leur teneur intrins**è**que ; et tu pourras saisir
Alors, qu'il n'y a r**ien** qui puisse nous flétrir

Retour au Sommaire

En dehors de la p**eu**r qui émane de nous.

[12] Securus itaque inimici minas audi; et quamvis conscientia tibi tua fiduciam faciat, tamen, quia multa extra causam valent, et quod aequissimum est spera et ad id te quod est iniquissimum compara. Illud autem ante omnia memento, demere rebus tumultum ac videre quid in quaque re sit: scies nihil esse in istis terribile nisi ipsum timorem.

(24.13) Ce que tu vois survient… enfant [~~*chez la nounou ?*~~],
Même à soi, grand garçon, qu'un nouveau masque angoisse
Au nez de nos aimés, qui, notre pensée… froissent,
Houspillent dans nos jeux, à nous épouvanter ;
Non seulement aux gens, aux objets fréquentés,
Jetons le masque bas, retrouvons les contours !

[13] Quod vides accidere pueris, hoc nobis quoque maiusculis pueris evenit: illi quos amant, quibus assueverunt, cum quibus ludunt, si personatos vident, expavescunt: non hominibus tantum sed rebus persona demenda est et reddenda facies sua.

(24.14) Or, pourquoi montres-tu pour tester ma bravoure,
À supplicier si prompts… l'escorte des bourreaux
Qui frémissent, feu, gl**ai**ve ?

Ôte les sépulcraux
Rouages de tort**u**re impressionnant les faibles,
Instruments te masquant [~~*à l'instar de la nèble*~~] !
Or, tu n'es que la mort, contre qui vint mépris
De mon serf, ma serv**an**te.

À nouveau tes scories
Par mise en scène os**é**e, chevalets de douleur,
Aiguillons, fouets ! pourqu**oi** ces carcans de malheur
Ad hoc à tourment**e**r les articulations,
Mille autres mécan**i**smes causant l'affliction,
Broyant l'un après l'**au**tre les membres d'un homme ?

Éloigne ces out**i**ls de terreur [~~*de péplum ?*~~] !
Arrête les sanglots, les cris, les hurlements
Crispants dès qu'arrach**é**s aux sombres châtiments :
Tu es le cauchem**a**r qu'un podagre néglige ;
Un souffrant d'estom**a**c qui dans l'orgie s'afflige,
Une épouse en gés**i**ne… vont te supporter ;
Donc si je puis auss**i** te souffrir, t'accepter,
C'est que tu es lég**è**re, or si impitoyable ?

Un tourment dure peu, quand bien même effroyable.

[14] Quid mihi gladios et ignes ostendis et turbam carnificum circa te frementem? Tolle istam pompam sub qua lates et stultos territas: mors es, quam nuper servus meus, quam ancilla contempsit. Quid tu rursus mihi flagella et eculeos magno apparatu explicas? quid singulis articulis singula machinamenta quibus extorqueantur aptata et mille alia instrumenta excarnificandi particulatim hominis? Pone ista quae nos obstupefaciunt; iube conticiscere gemitus et exclamationes et vocum inter lacerationem elisarum acerbitatem: nempe dolor es, quem podagricus ille contemnit, quem stomachicus ille in ipsis delicis perfert, quem in puerperio puella perpetitur. Levis es si ferre possum; brevis es si ferre non possum.

***

(24.15) Étudie ces prop**o**s maintes fois entendus !
Mesure avec les f**ai**ts qui leur ont répondu !
Qu'avec sincérité, tu dis ; on nous oppose
Une attitude ind**i**gne : or quelle en est la cause ?

Retour au Sommaire

Allocutions sans f**in** sur la philosophie,
Mais sans mise en us**a**ge pour notre profit.

Comment ? *La mort* nous gu**e**tte ? ou l'exil ? tu découvres
À présent, tout nouveau ? Une lueur s'entrouvre :
En naissant, cette v**oi**e n'était que ton destin ;
Quoique puisse advenir, concevons-le certain !

[15] Haec in animo voluta, quae saepe audisti, saepe dixisti; sed an vere audieris, an vere dixeris, effectu proba; hoc enim turpissimum est quod nobis obici solet, verba nos philosophiae, non opera tractare. Quid? tu nunc primum tibi mortem imminere scisti, nunc exilium, nunc dolorem? in haec natus es; quidquid fieri potest, quasi futurum cogitemus.

(24.16) Pour sûr, tu t'employ**a**s tel que je le suggère,
À ce jour, je le vois ; pourtant je veux soustraire
En toi cette attract**ion** pour ces choses, sinon
Tu vas faiblir [*au p**oi**nt de perdre ton renom*]
L'énergie… quand viendr**a** le moment de combattre.

Ôte-*la* des souc**i**s particuliers, saumâtres !
Hisse-*la* vers l'esp**è**ce de ceux généraux !
Confie-*lui* que ton c**o**rps reste sur le carreau,
Chétif, mortel, suj**e**t à subir la souffrance
Hors fureur, despot**i**sme, marques d'arrogance
Ourdie des oppresseurs ; car les plaisirs, aussi,
Deviennent des tourments : dégoût qui supplicie,
Torpeur d'indigestion, d'ébriété, de nerfs
En crise ; la lux**u**re parfois dégénère
Et déforme les pieds, les mains et les tendons (14.12-26).

[16] Quod facere te moneo scio certe fecisse: nunc admoneo ut animum tuum non mergas in istam sollicitudinem; hebetabitur enim et minus habebit vigoris cum exsurgendum erit. Abduc illum a privata causa ad publicam; dic mortale tibi et fragile corpusculum esse, cui non ex iniuria tantum aut ex potentioribus viribus denuntiabitur dolor: ipsae voluptates in tormenta vertuntur, epulae cruditatem afferunt, ebrietates nervorum torporem tremoremque, libidines pedum, manuum, articulorum omnium depravationes.

(24.17) Je pourrai m'appauvrir, laissé à l'abandon :
Vu la majorité !

Châtié par l'ostracisme :
En ce cas, je vivr**ai** usant de réalisme
Au sein des autocht**o**nes du peuple où j'irai.

Je serai enchaîné ; suis-je libre, sans rets ?
Maintenant que je s**ui**s entravé par mon corps.

Oui, je meurs : dégag**é** des risques de la mort
Et de la malad**i**e, des chaînes *et* des liens !

[17] Pauper fiam: inter plures ero. Exul fiam: ibi me natum putabo quo mittar. Alligabor: quid enim? nunc solutus sum? ad hoc me natura grave corporis mei pondus adstrinxit. Moriar: hoc dicis, desinam aegrotare posse, desinam alligari posse, desinam mori posse.

***

(24.18) Suis-je à ce point obtus [*pendant cet entretien*]
Que de te réciter la liste d'Épicure,

(14.12-26) Le texte original parle de dépravation (*détérioration*) des articulations ; pourquoi pas ? le traducteur-adaptateur croit se souvenir que la syphilis, la vérole, la blennorragie étaient des conséquences possibles de la luxure ; quant à celles décrites par Sénèque, ce même pitre de versificateur aurait pensé qu'elles survenaient plutôt en cas de luxation, sinon au football ou au cours de combats de rue ; c'est que les mœurs, les règles des jeux intimes ont dû s'assagir depuis !

Retour au Sommaire

Inventaire extra-long, comme tu te figures,
Itérer qu'infond**é**es sont les peurs des brasiers
D'outre-tombe aux enfers [~~*sujets de bêtisiers*~~] ...
Point d'Ixion (14.12-19) à tourn**e**r sur la roue, de Sisyphe
À remonter la p**en**te, un rocher excessif
[*En vain hissé, fait j**ou**g dans sa condamnation*
*D'un Chant odyssé**e**n riche en superstitions*]
Pour faix ; et à ~~aucun~~, on n'ôte les viscères
Avant qu'~~il~~ ne rev**i**ve ; on ne craint plus Cerbère,
Incrédules dès lors ; ombres et revenants
Sont des ossements nus ; la mort nous fulminant ?

Qu'importe ! elle cons**u**me ou sinon désembrouille ;
À nous ôter le p**oi**ds du corps mu en dépouille,
Elle oublie le meill**eu**r qui nous reste sans fin ;
Nous dévorant, de nous, laissés comme défunts,
Le fléau… tout emmène, et le bien et le mal
Ensemble s'effaçant : tout redevient normal.

[18] Non sum tam ineptus ut Epicuream cantilenam hoc loco persequar et dicam vanos esse inferorum metus, nec Ixionem rota volvi nec saxum umeris Sisyphi trudi in adversum nec ullius viscera et renasci posse cotidie et carpi: nemo tam puer est ut Cerberum timeat et tenebras et larvalem habitum nudis ossibus cohaerentium. Mors nos aut consumit aut exuit; emissis meliora restant onere detracto, consumptis nihil restat, bona pariter malaque summota sunt.

(24.19) Autorise à ce point, que, de toi… j'associe
Le vers où tu dis**ai**s la mort est facétie,
Qu'aux abois, elle tr**ou**ble la démarche humaine !
On est, à l'improv**i**ste, peu souvent, à peine
Accéléré vers **e**lle : on y va peu à peu,
Sans – chaque fois – crier : '*pardon, sauve-qui-peut !*'

Veille à l'avoir écr**i**t non seulement pour d'autres,
Or aussi pour toi-m**ê**me : la pensée est nôtre.

Il n'est de plus hont**eu**x qu'avoir une version
Tenue dans les discours, penser contraire option.

Rédiger une ch**o**se, en ruminant l'inverse,
À coup sûr est plus vil, est tournure perverse.

[19] Permitte mihi hoc loco referre versum tuum, si prius admonuero ut te iudices non aliis scripsisse ista sed etiam tibi. Turpe est aliud loqui, aliud sentire: quanto turpius aliud scribere, aliud sentire! Memini te illum locum aliquando tractasse, non repente nos in mortem incidere sed minutatim procedere.

(24.20) Un peu, jour après jour, une partie de nous
Disparaît.

Nous quittons [~~*sans nous mettre à genoux*~~]
– Sans être jetés bas – cette ardeur qui s'estompe
Avant de s'effacer, que notre vie ne rompe,
Aussi même, accroiss**an**t le nombre des années,
L'ampleur de notre c**o**rps enfants, *post* nouveau-nés,
Petits, adolescents, jeunes gens.

Tout l'espace
Écoulé jusqu'h**i**er se perdit en crevasses.

Retour au Sommaire

En lot avec la mort, nous mettons en commun
Ce jour que la clepsydre écoule à l'examen,
Non de l'ultime goutte, or de la complétude
Incluant la première engagée en prélude
Et celles qui suivirent menant à l'arrêt ;
Toutes l'ont provoquée ; rien que l'extrême effraie,
Car seule… elle accomplit le parcours vers la mort
Où nous nous dirigeons, tel que veut notre sort.

[20] Cotidie morimur; cotidie enim demitur aliqua pars vitae, et tunc quoque cum crescimus vita decrescit. Infantiam amisimus, deinde pueritiam, deinde adulescentiam. Usque ad hesternum quidquid transit; temporis perit; hunc ipsum quem agimus diem cum morte dividimus. Quemadmodum clepsydram non extremum stilicidium exhaurit sed quidquid ante defluxit, sic ultima hora qua esse desinimus non sola mortem facit sed sola consummat; tunc ad illam pervenimus, sed diu venimus.

(24.21) Et voici, tu écris en style soutenu,
Perspicace… au secours de la vérité nue :

[21] Haec cum descripsisses quo soles ore, semper quidem magnus, numquam tamen acrior quam ubi veritati commodas verba, dixisti,

***

« La mort ne survient pas telle une fois pour toutes ;
Or, seule une dernière ouvre la banqueroute ».

mors non una venit, sed quae rapit ultima mors est.

***

Après avoir relu tes conformes propos,
Plus que ce que j'écris, tu comprends, *a tempo*,
Que la mort, de nous… crainte est l'ultime, l'extrême,
Et certes point la seule… au moment dit suprême.

Malo te legas quam epistulam meam; apparebit enim tibi hanc quam timemus mortem extremam esse, non solam.

***

(24.22) En ton regard, je lis ; tu cherches l'insertion
D'une hardie maxime, éminente instruction,
Courageux apologue d'un prolixe auteur.

Ici, quelques pensées donnent de la hauteur
Au thème où Épicure érafle ceux voulant,
Convoitant le trépas, et ceux qui [– *turbulents* –]
S'alarment l'évoquant : « *Comme il est ridicule,*
Épuisé par la vie, d'aimer son crépuscule
Au point de s'y plonger, quand le mobile vrai
Du choix de cette fin, est avant tout l'attrait
Pour un comportement qui mène, inéluctable,
En courant, vers la mort, objectif véritable ».

[22] Video quo spectes: quaeris quid huic epistulae infulserim, quod dictum alicuius animosum, quod praeceptum utile. Ex hac ipsa materia quae in manibus fuit mittetur aliquid. Obiurgat Epicurus non minus eos qui mortem concupiscunt quam eos qui timent, et ait: 'ridiculum est currere ad mortem taedio vitae, cum genere vitae ut currendum ad mortem esset effeceris'.

(24.23) Un autre extrait de lui : « *Est-il un fait plus sot*

Retour au Sommaire

Que de chercher la mort, d'y partir à l'assaut,
Précisément par peur, à se rendre impossible
Une [simple] *existence, à bon nombre… accessible ?* »

Amplifie quelque peu la considération,
Rajoutant : « *Est stupide, humaine aliénation*
Que d'aller vers la mort, pour l'unique peur d'elle ».

[23] Item alio loco dicit: 'quid tam ridiculum quam appetere mortem, cum vitam inquietam tibi feceris metu mortis?' His adicias et illud eiusdem notae licet, tantam hominum imprudentiam esse, immo dementiam, ut quidam timore mortis cogantur ad mortem.

(24.24) Étudie à l'envi chacun de ces modèles
Issus des réflexions ci-dessus exposées :
Tu scelles mieux ton choix tout d'abord soupesé
De supporter la mort ou d'accepter de vivre,
En étant conforté dans le chemin à suivre,
Or sans être attaché par exagération
Ni par trop détester la vie d'agitation.

Quand même le bon sens nous invite à nous plaindre,
Abstenons-nous de hâte au seuil de nous éteindre.

[24] Quidquid horum tractaveris, confirmabis animum vel ad mortis vel ad vitae patientiam; [at] in utrumque enim monendi ac firmandi sumus, et ne nimis amemus vitam et ne nimis oderimus. Etiam cum ratio suadet finire se, non temere nec cum procursu capiendus est impetus.

(24.25) Hommes sages et forts jamais ne fuient la vie ;
Mieux, ils font leurs adieux, du destin… assouvis.

Par-dessus tout, évite une manie commune !
Un penchant à mourir des grands sous l'infortune,
Aussi des vils et faibles que leur ennui broie,
Quand les munificents, d'eux-mêmes se foudroient,
Méprisant leur état de condition mortelle.

[25] Vir fortis ac sapiens non fugere debet e vita sed exire; et ante omnia ille quoque vitetur affectus qui multos occupavit, libido moriendi. Est enim, mi Lucili, ut ad alia, sic etiam ad moriendum inconsulta animi inclinatio, quae saepe generosos atque acerrimae indolis viros corripit, saepe ignavos iacentesque: illi contemnunt vitam, hi gravantur.

(24.26) En certains, le dégoût s'insinue, les martèle,
Usés, tristes, déçus de toujours constater…
Proches les mêmes choses vues à satiété ;
Non le ressentiment, mais le spleen les anime.

Or, nous y dévalons embués de déprime,
Ersatz philosophique où nous nous demandons :
« *Jusqu'où la kyrielle filant le bourdon ?*
Sommeil, réveil, faim, soif ; dîner, chaleur, froidure…
Enchaînés en rond clos sans ne jamais conclure !
Et tout fuit et reprend ; viennent le jour, la nuit ;
L'automne après l'été ; après coup l'hiver suit
Fermé par le printemps ; tout passe et s'en retourne.
Il n'est rien que je fasse qui… du neuf enfourne,
Original en rien ; donc tout se fait nausée ».

Beaucoup jugent la vie simple billevesée

Retour au Sommaire

Plutôt que fastid**ieu**se, amère.

Insupportable
En signe distinct**i**f est son cours invariable. 3508

[26] Quosdam subit eadem faciendi videndique satietas et vitae non odium sed fastidium, in quod prolabimur ipsa impellente philosophia, dum dicimus 'quousque eadem ? nempe ex pergiscar dormiam, <edam> esuriam, algebo aestuabo. Nullius rei finis est, sed in orbem nexa sunt omnia, fugiunt ac sequuntur; diem nox premit, dies noctem, aestas in autumnum desinit, autumno hiemps instat, quae vere compescitur; omnia sic transeunt ut revertantur. Nihil novi facio, nihil novi video: fit aliquando et huius rei nausia.' Multi sunt qui non acerbum iudicent vivere sed supervacuum. Vale.

***

Épître XXV (*25*) - « *Solitude ou cohue ? Selon les circonstances* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(25.1) Et, en ce qui conc**e**rne, ici, nos deux amis,
Sachons, deux routes… pr**en**dre [*ce, hors compromis*] : 3510
Chez l'un la correct**ion** des impulsions vicieuses,
Or chez l'autre bris**e**r les mêmes malicieuses.

Il convient d'être franc : ce serait maltraiter
Ces hommes sans ag**i**r avec due fermeté.

« *Quoi ?* » dis-tu « *Conçois-tu de tenir sous tutelle* 3515
Un disciple 'quadra' *inapte entre mortels*
À se renouveler, indocile, têtu,
Que tu ne vas changer, puisqu'un vieux est obtus. 3518

[1] Quod ad duos amicos nostros pertinet, diversa via eundum est; alterius enim vitia emendanda, alterius frangenda sunt. Utar libertate tota: non amo illum nisi offendo. 'Quid ergo?' inquis 'quadragenarium pupillum cogitas sub tutela tua continere? Respice aetatem eius iam duram et intractabilem: non potest reformari; tenera finguntur.'

(25.2) J'ignore si je v**ai**s réussir à la tâche,
Aimant mieux l'insucc**è**s du travail sans relâche 3520
Au manque de cour**a**ge en l'effort à mener.

Laissons le désespoir, puisqu'on peut dominer
Jusqu'aux altérat**ion**s des souffreteux chroniques
En domptant leurs éc**a**rts de cure tyrannique.

Et dans l'autre non pl**u**s n'aurais-je excès de foi, 3525
Ne rougirait-il p**oin**t de ses fautes, parfois ;
C'est bien d'aliment**e**r le restant de pudeur,
Au moins aussi longt**em**ps qu'il en est décideur…
Affourageant l'espoir.

Or avec le vicieux
Corrompu de longtemps, il semble judicieux 3530
D'œuvrer avec grand tact, pour qu'il ne désespère
À la cure de s**oi** ou qu'il ne s'exaspère. 3532

[2] An profecturus sim nescio: malo successum mihi quam fidem deesse. Nec desperaveris etiam diutinos aegros posse sanari, si contra intemperantiam steteris, si multa invitos et facere coegeris et pati. Ne de altero quidem satis fiduciae habeo, excepto eo quod adhuc peccare erubescit; nutriendus est hic pudor, qui quamdiu in animo eius duraverit, aliquis erit bonae spei locus. Cum hoc veterano parcius agendum puto, ne in desperationem sui veniat;

(25.3) Et jamais un mom**en**t si propice ne fut

Retour au Sommaire

Que ces temps d'accalm**i**e où ses vices confus
Semblent se corriger.

L'interlude est trompeur
À beaucoup, non à m**oi** qui connais la torpeur
Inhérente aux man**i**es jouxtant les intérêts,
Prévoyant forcém**en**t leur retour, je dirais :
Quoiqu'on ne les voie p**oin**dre à présent, les maux sourdent.

Encore un temps fug**a**ce [~~*ou sinon happelourde !*~~], 3540
Or je me rends tôt c**om**pte si un résultat
Bénéfique est poss**i**ble, ou sinon c'est basta ! 3542

[3] nec ullum tempus aggrediendi fuit melius quam hoc, dum interquiescit, dum emendato similis est. Aliis haec intermissio eius imposuit, mihi verba non dat: exspecto cum magno fenore vitia reditura, quae nunc scio cessare, non deesse. Impendam huic rei dies et utrum possit aliquid agi an non possit experiar.

***

(25.4) Fais-toi fort, quant à toi, réduis train, suite, escorte,
Attirail peu ut**i**le à ce qui nous importe !

Aiguillons notre c**ou**rs vers ce qui est inné, 3545
Donc loi de la nat**u**re ! aussitôt fortunés,
La richesse à portée, nous aurons… en voisine,
Étant à faible coût, gratuite la cantine
Essentielle aux dés**i**rs contentés d'eau, de pain.

Nous nous les procur**on**s tout comme fait Jupin, 3550
Si nous limitons l**à** toutes nos exigences
À trouver le bonh**eu**r qui sied à notre engeance
Au dire d'Épic**u**re à présent évoqué,
Cité dans cette ép**î**tre, avant de bifurquer. 3554

[4] Tu nobis te, ut facis, fortem praesta et sarcinas contrahe; nihil ex his quae habemus necessarium est. Ad legem naturae revertamur; divitiae paratae sunt. Aut gratuitum est quo egemus, aut vile: panem et aquam natura desiderat. Nemo ad haec pauper est, intra quae quisquis desiderium suum clusit cum ipso Iove de felicitate contendat, ut ait Epicurus, cuius aliquam vocem huic epistulae involvam.

(25.5) « *Fais toujours* » écrit-il « *comme si Épicure,* 3555
Ici, te regardait ! »

Conforte la droiture
En œil de la consc**ien**ce, des normes… gardien
Retenu par soi-m**ê**me, acolyte du bien.

S'employer comme s**i** un homme supérieur
Était à nos côt**é**s pour nous rendre meilleurs, 3560
Insufflant sa vertu… est fleuron dans les choix ;
Te conduire en croy**an**t que – proche – tu perçois
Quelqu'un te surveillant… me suffit, en secours :
Avec la solit**u**de, à tous les maux… on court ! 3564

[5] 'Sic fac' inquit 'omnia tamquam spectet Epicurus.' Prodest sine dubio custodem sibi imposuisse et habere quem respicias, quem interesse cogitationibus tuis iudices. Hoc quidem longe magnificentius est, sic vivere tamquam sub alicuius boni viri ac semper praesentis oculis, sed ego etiam hoc contentus sum, ut sic facias quaecumque facies tamquam spectet aliquis: omnia nobis mala solitudo persuadet.

(25.6) Une fois les progrès, par toi-même… accomplis, 3565

Retour au Sommaire

Promu toi comme ex**em**ple, à ce point ennobli,
Tu pourras congéd**ie**r l'auguste pédagogue :
Avant ce résultat, prends un conseil en vogue !
Autorité mor**a**le, un Caton, un Scipion,
L'un des dignes Laelius, voire un autre champion
Fustigeant corrupteurs, corrompus et leurs vices,
Inculpant, si besoin, les gens pour leurs malices.

Or, tu les garderas, jusqu'à ne plus fauter
Face à toi, seul à seul, pouvant te transporter
Vibrant d'estime en toi ; Épicure déroule :
« *En toi retire-toi, contraint d'être en la foule !* » ;
Et moi aussi, alors, je te le permettrai.

[6] Cum iam profeceris tantum ut sit tibi etiam tui reverentia, licebit dimittas paedagogum: interim aliquorum te auctoritate custodi - aut Cato ille sit aut Scipio aut Laelius aut alius cuius interventu perditi quoque homines vitia supprimerent, dum te efficis eum cum quo peccare non audeas. Cum hoc effeceris et aliqua coeperit apud te tui esse dignatio, incipiam tibi permittere quod idem suadet Epicurus: 'tunc praecipue in te ipse secede cum esse cogeris in turba'.

(25.7) Tu dois être dist**in**ct de la tourbe, l'ivraie,
Pour t'exiler en toi, y loger sans péril.

Examine un à **un** fébriles, puérils
Autour de toi, grouillant ! Pour chacun, quel qu'il soit,
Tout inconnu est b**ien** comme pote ; pourquoi ?
Puisqu'à demeurer seul, sourdrait la turpitude
[*Et que l'alter ego réfrène l'aptitude,*
*En potentiel tém**oin** à charge entre les sots,*
Guise de parapet aux méchants soubresauts].

« *Retranche-toi… en toi, sous la rude contrainte*
*À vivre entre la f**ou**le* [autrement, qui t'éreinte] »,
– Étant homme tranqu**i**lle, probe, tempérant.

Sinon, cours loin de toi ! pour rejoindre les rangs
Du protecteur troupeau, suivant l'instinct grégaire,
Au cas où tes écarts, t'en font le tributaire –.

[7] Dissimilem te fieri multis oportet, dum tibi tutum [non] sit ad te recedere. Circumspice singulos: nemo est cui non satius sit cum quolibet esse quam secum. 'Tunc praecipue in te ipse secede cum esse cogeris in turba' - si bonus vir <es>, si quietus, si temperans. Alioquin in turbam tibi a te recedendum est: istic malo viro propius es. Vale.

***

Épître XXVI (*26*) - « *La vieillesse à ses f**ai**lles, sa grandeur aussi* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(26.1) Il y a peu de temps, j'évoquais avec toi
Me découvrir au s**eui**l de *l'âge* fait sournois
Qu'est le fatal décl**in** où sort la multitude.

Or, *il* est à présent – pour plus d'exactitude –
En bout de la '*vieill**e**ss**e***', vu mes ans tassés,
Derrière mes ép**au**les, partie du passé ;
Le mot '*décrépit**u**de*' sied à mon physique ;
Au concept '*sénesc**en**ce*' on relie '*amnésique*'

Retour au Sommaire

‘*Épreuves*’, ‘*lassitude*’, or sans épuisement.
Tasse-moi aux caducs, ce, sans ménagement ! 3602

[1] Modo dicebam tibi in conspectu esse me senectutis: iam vereor ne senectutem post me reliquerim. Aliud iam his annis, certe huic corpori, vocabulum convenit, quoniam quidem senectus lassae aetatis, non fractae nomen est: inter decrepitos me numera et extrema tangentis.

(26.2) [*Je te prends à témoin de la métamorphose,*
Et de moi tu peux voir tout ce que ton cœur ose]
Or, ici je prétends… à moi savoir plein gré, 3605
Car les troubles des ans m’ont épargné malgré
Ceux flétrissant le corps, en rien pour la vigueur
Attachée à l’esprit.

Feu les vices m’effleurent,
Encor de loin en loin, puisqu’ils sont décatis,
Comme sont leurs moyens.

Seul le corps a pâti ; 3610
Le cerveau, quant à lui, jubile de n’avoir
Ensemble avec le tronc qu’un commun illusoire,
Ayant d’abord été tout ce qui l’encombrait.

Le voici évoquant avec moi ses secrets,
Contant qu’au seuil de l’âge, il se sent reverdir. 3615

Eh oui ! sûr de son bien, il aime s’enhardir. 3616

[2] Gratias tamen mihi apud te ago: non sentio in animo aetatis iniuriam, cum sentiam in corpore. Tantum vitia et vitiorum ministeria senuerunt: viget animus et gaudet non multum sibi esse cum corpore; magnam partem oneris sui posuit. Exsultat et mihi facit controversiam de senectute: hunc ait esse florem suum. Credamus illi: bono suo utatur.

(26.3) À penser, tu convies à ma ventilation
Du *quantum* de quiétude et de modération
Morale que j’accorde aux ans, à la sagesse,
Attentif à trouver entre ce que je laisse : 3620
Un, ce que je ne puis ; deux, ce que je ne veux
Faire ; il me plaît de croire en circonspect aveu
Qu’une tâche incroyable est – dans l’alternative –
Élection de mon choix ; quelle perte excessive
Ai-je à me repentir, quand venu à manquer 3625
De choses périssables non revendiquées ? 3626

[3] Ire in cogitationem iubet et dispicere quid ex hac tranquillitate ac modestia morum sapientiae debeam, quid aetati, et diligenter excutere quae non possim facere, quae nolim, proinde habiturus atque si nolim quidquid non posse me gaudeo: quae enim querela est, quod incommodum, si quidquid debebat desinere defecit?

(26.4) « *L’ennui est gravissime,* » écris-tu, « *dans la fugue*
À dépérir, défait par le flot qui subjugue,
Épuise en consumant.

Nous ne sommes d’un coup
Point frappés, abattus ; chaque instant nous secoue, 3630
Jusqu’à nous dévorer – une à une – les forces ».

Un meilleur résultat qu’un naturel divorce
Entre esprit et organes sépulcraux… est vain » ;

Retour au Sommaire

Notre corps se dissout [*car il n'est pas divin*] ;
La congestion, l'ictus, la mort à l'improviste,
En soi-même ne s**on**t abominables, tristes.

Or, être lentem**en**t conquis, désintégré,
Me semble doux, faci**l**e à subir de plein gré,
Comme si approch**ai**t la preuve de la chute
Avant le jour fatal, celui de la culbute
Au verdict de mes ans ; je m'observe, j'écris :

[4] 'Incommodum summum est' inquis 'minui et deperire et, ut proprie dicam, liquescere. Non enim subito impulsi ac prostrati sumus: carpimur, singuli dies aliquid subtrahunt viribus.' Ecquis exitus est melior quam in finem suum natura solvente dilabi? non quia aliquid mali ictus <est> et e vita repentinus excessus, sed quia lenis haec est via, subduci. Ego certe, velut appropinquet experimentum et ille laturus sententiam de omnibus annis meis dies venerit, ita me observo et alloquor:

(26.5) « *Jusqu'à l'instant présent, quoique je dise et crie,*
*Ce que j'ai établ**i** en faits et en paroles*
Est fort peu, voire rien ; de l'esprit, fumerolles
*Assurances trompe**u**ses, gages sans portée,*
*Colorés au deh**o**rs s'échappent, sans beauté ;*
*Je confie en la m**o**rt le verdict de l'errance*
Où s'écoule ma vie.

Je m'approche, en puissance
À ce jour, déposées toutes simulations,
*Duperies, impost**u**res, mystifications :*
Je soupèserai tout : force en discours, en actes,
En mon for, *si j'av**an**ce ou si je me rétracte*
Ému d'adversités, si mes cassants propos
*Jetés contre le s**o**rt sont des tours de tripot* ».

[5] 'nihil est' inquam 'adhuc quod aut rebus aut verbis exhibuimus; levia sunt ista et fallacia pignora animi multisque involuta lenociniis: quid profecerim morti crediturus sum. Non timide itaque componor ad illum diem quo remotis strophis ac fucis de me iudicaturus sum, utrum loquar fortia an sentiam, numquid simulatio fuerit et mimus quidquid contra fortunam iactavi verborum contumacium.

(26.6) « *Laisse donc de côt**é** le jugement des hommes !*
Il demeure incertain, ambigu, faible… en somme.

*Et laisse tes rech**e**rches de la vie durant :*
La mort t'aura jugé ; la vraie force – comprends ! –
*N'est pas mise en lum**iè**re en jeux philosophiques,*
*Entretiens littér**ai**res, joutes magnifiques,*
*Apologues des s**a**ges, doctes plaidoyers :*
*Les plus vils d'entre n**ou**s peuvent se déployer –*
*Proférant à l'env**i** des phrases courageuses.*

Au moment de la mort, notre vie tapageuse
*Accueille son verd**i**ct devenu évident* »
Me dis-je…

« *Et je sub**i**s sans émoi obsédant* ».

[6] Remove existimationem hominum: dubia semper est et in partem utramque dividitur. Remove studia tota vita tractata: mors de te pronuntiatura est. Ita dico: disputationes et litterata colloquia et ex praeceptis sapientium verba collecta et eruditus sermo non ostendunt verum robur animi; est enim oratio etiam timidissimis audax. Quid egeris tunc apparebit cum animam ages. Accipio condicionem, non reformido iudicium.'

(26.7) C'est ce que je me dis ; mais le pli est valable,

Retour au Sommaire

Aussi pour toi plus j**eu**ne.

Or la mort nous accable
En dehors de tout **â**ge, au détour en tout lieu.

Tu ne peux la prévoir : guette-la, consciencieux ! 3670

[7] Haec mecum loquor, sed tecum quoque me locutum puta. Iuvenior es: quid refert? non dinumerantur anni. Incertum est quo loco te mors exspectet; itaque tu illam omni loco exspecta.

***

(26.8) Bien trop prématuré, mon désir de conclure
Avant d'avoir pay**é** mon dû pour ta lecture,
En affranchissem**en**t par une citation !

De qui pour cette fois ? Inutile émotion !
Tu connais l'orig**i**ne.

Attends pour que je sache 3675
– Employant mon écot – exaucer payant cash !
Épicure, à présent, me fait toujours crédit :
« *Pense à mourir !* » veut-il, ou si le cœur t'en dit,
Le sens étant plus clair : « *Approfondir la mort*
*Est une affaire aug**u**ste* » ; il n'a, certes, pas tort. 3680

[8] Desinere iam volebam et manus spectabat ad clausulam, sed conficienda sunt aera et huic epistulae viaticum dandum est. Puta me non dicere unde sumpturus sim mutuum: scis cuius arca utar. Exspecta me pusillum, et de domo fiet numeratio; interim commodabit Epicurus, qui ait 'meditare mortem', vel si commodius sic transire ad nos hic potest sensus: 'egregia res est mortem condiscere'.

(26.9) Éventuellement, tu retiens superflu
Le passe qui ne s**e**rt qu'une fois [~~*aux perclus ?*~~].

Précisément pour ça, il faut penser au terme,
Apprendre à maîtris**e**r ce que la mort enferme,
Or, que nous ne sav**on**s connaître à satiété. 3685

[9] Supervacuum forsitan putas id discere quod semel utendum est. Hoc est ipsum quare meditari debeamus: semper discendum est quod an sciamus experiri non possumus.

(26.10) « *Pense à mourir !* » exh**o**rte à penser '*liberté*'.

Qui ne craint plus la m**o**rt désapprend l'esclavage,
Est plus haut que les grands ; allochtone [*sauvage*],
Et se met hors d'att**ein**te.

Lui importent peu
La prison, les geôliers, les chaînes, car il peut 3690
Franchir sa porte ouv**e**rte, au gré, *ad libitum*.

Un amour de la v**i**e est le grand lien des hommes
À ne point suffoquer, mais à réduire ainsi
Jouxte les circonst**an**ces, les impérities ;
Que nul ne nous ret**ie**nne, et que rien ne s'oppose 3695
À faire un rituel p**a**s vers notre apothéose ! 3696

[10] 'Meditare mortem': qui hoc dicit meditari libertatem iubet. Qui mori didicit servire dedidicit; supra omnem potentiam est, certe extra omnem. Quid ad illum carcer et custodia et claustra? liberum ostium habet. Una est catena quae nos alligatos tenet, amor vitae, qui ut non est abiciendus, ita minuendus est, ut si quando res exiget, nihil nos detineat nec impediat quominus parati simus quod quandoque faciendum est statim facere. Vale.

***

Retour au Sommaire

Épître XXVII (*27*) - « *La vertu soit ton guide à honorer en toi !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(27.1) « *Offres-tu des conseils ?* » pourrais-tu rétorquer ;
« *Te les as-tu fournis, t'es-tu mieux impliqué ?*
Dompté dès à présent, toi qui autrui… soufflètes » ?
Imprudent à ce point d'apparaître prophète
Appliquant, moi souffrant, la cure des copains ?

Non merci ! cependant, sur le même lopin,
Dans l'usuel hôpital, en maladie commune
Aux remèdes standards combattant l'infortune,
En me tournant vers toi, je communique à moi.

Fais, qu'agissant ainsi, tu connaisses l'émoi
D'écouter mes secrets dont tu peux être juge !

[1] 'Tu me' inquis 'mones? iam enim te ipse monuisti, iam correxisti? ideo aliorum emendationi vacas?' Non sum tam improbus ut curationes aeger obeam, sed, tamquam in eodem valetudinario iaceam, de communi tecum malo colloquor et remedia communico. Sic itaque me audi tamquam mecum loquar; in secretum te meum admitto et te adhibito mecum exigo.

(27.2) En mon *for*, je m'écrie : « *Vois combien tu te gruges*
Année après année !

N'es-tu pas vergogneux
D'ores, ambitionner tel un enfant [teigneux],
Les mêmes balivernes ? Vient le jour final.

Enracine… en ton for *le soutien, l'idéal*
Offrant les garanties [certificats moraux
Fondés sur la sagesse aux trésors ancestraux
Que nous enrichissons] *qu'avant que tu ne meures,*
Il n'y ait plus de vice [en sphacèle, tumeur]
Au fond de toi [nécrose d'esprit dépendant].

Chasse un délice trouble grondant impudent
Que tu dois payer cher ! Ceux passés, ceux futurs
Ont – les uns voire tous – leur lot de pourriture
En traînée de comète à nuire, à nous châtier.

Les délits recouverts nous laissent en *entier*
Du remords… l'amertume née du repentir
Inspiré de l'excès impur [comme mentir
À autrui et à soi].

Ils ne sont ni constants,
Ni réels ; or, parfois ils sont intermittents
Lorsqu'ils sont anodins, sans nuire, insaisissables,
Ils sont évanescents, fait quantum *négligeable* ».

[2] Clamo mihi ipse, 'numera annos tuos, et pudebit eadem velle quae volueras puer, eadem parare. Hoc denique tibi circa mortis diem praesta: moriantur ante te vitia. Dimitte istas voluptates turbidas, magno luendas: non venturae tantum sed praeteritae nocent. Quemadmodum scelera etiam si non sunt deprehensa cum fierent, sollicitudo non cum ipsis abit, ita improbarum voluptatum etiam post ipsas paenitentia est. Non sunt solidae, non sunt fideles; etiam si non nocent, fugiunt.

(27.3) « *Enquête et trouve en toi cet infrangible bien*
Qu'est pour tous la vertu, procurant – crois-le bien –

Retour au Sommaire

Sûre et durable joie !

Au vu des anicroches,
Estime-les nuées nous recouvrant sous cloche
*Entravant la lum**iè**re, à durée limitée,*
*Mais ne pouvant la v**ain**cre… une éventualité* ». 3734

[3] Aliquod potius bonum mansurum circumspice; nullum autem est nisi quod animus ex se sibi invenit. Sola virtus praestat gaudium perpetuum, securum; etiam si quid obstat, nubium modo intervenit, quae infra feruntur nec umquam diem vincunt.'

(27.4) Quand viendra cette joie ? Nous deux, jusqu'à ce jour, 3735
Avons fait dilig**en**ce ; accélérons le cours
Exhorté en chemin, or sur un pas trop lent !

Dûment, c'est essent**ie**l que tu sois vigilant,
Que tu agisses, t**oi** qui veux porter à terme
À présent ce trav**ai**l qui n'en est qu'à son germe ; 3740
Étudier arts ou lois est un possible appui ;
Mais la délégat**ion** ne fait pas, aujourd'hui
[*Chacun étant contr**ain**t de mettre en œuvre seul*
Un trochet de préceptes bouclant le puzzle] ». 3744

[4] Quando ad hoc gaudium pervenire continget? non quidem cessatur adhuc, sed festinetur. Multum restat operis, in quod ipse necesse est vigiliam, ipse laborem tuum impendas, si effici cupis; delegationem res ista non recipit.

(27.5) En exemple prat**i**que de comparaison 3745
Pour l'aide littér**ai**re, vois la déraison :
Jà, vécut le nant**i** Calvisius Sabinus,
Indécent affranch**i** cossu comme Crésus,
Or, d'exiguë mém**oi**re oubliant les glorieux
Priam, Ulysse, Ach**i**lle, noms pour lui… curieux 3750
Sans plus, comme pour n**ou**s celui des pédagogues
Imbriqués, embrouill**é**s tout au long des dialogues.

Aucun nomenclat**eu**r esclave sénescent
Qui, quand il ne sait pas, imagine en passant,
Ne brassa comme lui, expert en son embrouille, 3755
Achéens et Troy**en**s dans la même tambouille. 3756

[5] Aliud litterarum genus adiutorium admittit Calvisius Sabinus memoria nostra fuit dives; et patrimonium habebat libertini et ingenium; numquam vidi hominem beatum indecentius. Huic memoria tam mala erat ut illi nomen modo Ulixis excideret, modo Achillis, modo Priami, quos tam bene noverat quam paedagogos nostros novimus. Nemo vetulus nomenclator, qui nomina non reddit sed imponit, tam perperam tribus quam ille Troianos et Achivos persalutabat.

(27.6) Et pourtant il voul**ai**t apparaître érudit.

Vois l'expédient suiv**an**t que prit le dégourdi
S'offrant des serviteurs, à grand prix, un cortège
Où tous devaient, par cœur, réciter, lui stratège, 3760
Un par spécialit**é** Homère, Hésiode [~~*ah bon !*~~],
Chacun des neuf lyr**i**ques [~~*plus rien pour Strabon !*~~].

Ce n'est pas étonn**an**t qu'il paya un pactole :
Ils n'étaient pas instruits, on forma les marioles.

Ensuite, il assaillit, via eux, ses invités, 3765
L'esclave débit**an**t les vers à réciter,

Retour au Sommaire

D'un coup dans son reg**i**stre.

Or lui, jamais en phase,
Hélas, s'interromp**ai**t au milieu d'une phrase.

[6] Nihilominus eruditus volebat videri. Hanc itaque compendiariam excogitavit: magna summa emit servos, unum qui Homerum teneret, alterum qui Hesiodum; novem praeterea lyricis singulos assignavit. Magno emisse illum non est quod mireris: non invenerat, faciendos locavit. Postquam haec familia illi comparata est, coepit convivas suos inquietare. Habebat ad pedes hos, a quibus subinde cum peteret versus quos referret, saepe in medio verbo excidebat.

(27.7) Un de ces parasites flatteurs facétieux,
Quadratus Satellius souffl**a** au bon monsieur,
D'importer des lettr**é**s grammairiens pour que fussent
Accolés, ramass**é**s les morceaux du rébus.

Et Sabinus de dire : un serviteur coûtait
Bien cent mille sesterces [*plus cher qu'un tantet*]
Satellius de répondre « *Un grand nombre de livres*
Aurais-tu pour ce prix pu avoir sans être ivre
À tituber tes mots ».

Sabinus lui, pourtant,
Prenait tous les conv**i**ves pour des charlatans.

[7] Suasit illi Satellius Quadratus, stultorum divitum arrosor et, quod sequitur, arrisor, et, quod duobus his adiunctum est, derisor, ut grammaticos haberet analectas. Cum dixisset Sabinus centenis millibus sibi constare singulos servos, 'minoris' inquit 'totidem scrinia emisses'. Ille tamen in ea opinione erat ut putaret se scire quod quisquam in domo sua sciret.

(27.8) Satellius l'exhort**a** au combat de la lutte.

Et Sabinus chétif, souffrant [*rien d'une brute !*],
Interpellant [*le gars*] : « *Je ne tiens pas debout,*
Comment est-ce possible ? » – « *Excuse ! bout à bout*
Prends tes forts serviteurs ! ».

Eh bien, vois, la sagesse
À prêt ne convient pas, ni au prix de largesses ;
Or, serait-elle en v**en**te ? aucun pour l'acheter…
Mais quotidiennem**en**t pour la stupidité.

[8] Idem Satellius illum hortari coepit ut luctaretur, hominem aegrum, pallidum, gracilem. Cum Sabinus respondisset, 'et quomodo possum? vix vivo', 'noli, obsecro te' inquit 'istuc dicere: non vides quam multos servos valentissimos habeas?' Bona mens nec commodatur nec emitur; et puto, si venalis esset, non haberet emptorem: at mala cotidie emitur.

***

(27.9) Recueille, ores, ton dr**oi**t en guise de clôture !

« *Ainsi, la pauvreté, proche de la nature,*
Ajustée à ses lois… est richesse et suffit ».

Chez le sage Épic**u**re et sa philosophie,
D'une façon, d'une **au**tre, bien souvent tu trouves
Un pareil point de vue ; la répétition prouve
À qui est oublieux… la grande utilité
De s'appliquer la c**u**re avec conformité.

[9] Sed accipe iam quod debeo et vale. 'Divitiae sunt ad legem naturae composita paupertas.' Hoc saepe dicit Epicurus aliter atque aliter, sed numquam nimis dicitur quod num quam satis discitur; quibusdam remedia monstranda, quibusdam inculcanda sunt. Vale.

***

Retour au Sommaire

Épître XXVIII (*28*) - « *C'est toi qui dois changer, non les lieux où tu vis* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(28.1) Seul toi aurais subi après un long voyage 3795
Une hypocondrie telle qui te décourage ?
Or, tu es revenu de périples nombreux,
Lointains, où tes fonctions portent les valeureux.

Change avant tout… d'humeur, non d'endroit – fausse idylle –
Au-delà des marées !

Ainsi qu'écrit Virgile : 3800

[1] Hoc tibi soli putas accidisse et admiraris quasi rem novam quod peregrinatione tam longa et tot locorum varietatibus non discussisti tristitiam gravitatemque mentis? Animum debes mutare, non caelum. Licet vastum traieceris mare, licet, ut ait Vergilius noster,

***

Où que terres, cités s'enfuient [*au loin du front*], 3801

terraeque urbesque recedant,

***

Chaque heure et en tout lieu, tes vices te suivront. 3802

sequentur te quocumque perveneris vitia.

(28.2) Socrate répondit à qui… pour cette cause
Identique râlait : « *Pourquoi ça t'indispose*
Ou bien cela t'étonne, la stérilité 3805
Des voyages pour toi ? C'est que l'âne bâté
Porte d'abord soi-même ; ainsi te persécutent
Ici, là, les tracas qui toujours te chahutent
Et t'ont poussé à fuir ».

À quoi bon d'autres lieux,
Cités, postes divers, fussent-ils merveilleux ? 3810

Toute l'agitation intrinsèquement vaine
En toi nait, quand tu crois pourchasser la déveine.

Ôte-toi le fardeau accablant ton esprit !
Jusqu'alors aucun lieu n'aura pour toi de prix. 3814

[2] Hoc idem querenti cuidam Socrates ait, 'quid miraris nihil tibi peregrinationes prodesse, cum te circumferas? premit te eadem causa quae expulit'. Quid terrarum iuvare novitas potest? quid cognitio urbium aut locorum? in irritum cedit ista iactatio. Quaeris quare te fuga ista non adiuvet? tecum fugis. Onus animi deponendum est: non ante tibi ullus placebit locus.

(28.3) Pense à ta condition de Sibylle de Cumes (14.12-27) 3815
Inspirée prophétesse qui te tient la plume,
Or, que notre Virgile présente exaltée,
Poussée par un esprit extérieur, tourmenté : 3818

[3] Talem nunc esse habitum tuum cogita qualem Vergilius noster vatis inducit iam concitatae et instigatae multumque habentis se spiritus non sui:

***

L'inspirée pythonisse en transes… se démène,

Retour au Sommaire

À s’extraire du sein le d**ieu** qui la gangrène (14.12-28). 3820

bacchatur vates, magnum si pectore possit excussisse deum.

***

Ici et là, tu f**ui**s pour secouer du dos
Le bât qui te suff**o**que et s’aggrave en fardeau,
Vu ton agitation ; ainsi, sur un navire
Un fret calé… moins p**è**se ; or, le vaisseau chavire
Au poids du chargem**en**t qui erre, ballotté 3825
De façon chaot**i**que, opprimant un côté.

Fais-tu quoi que ce soit ? en résulte un dommage,
En maladive c**ou**rse continue en cage. 3828

Vadis huc illuc ut excutias insidens pondus quod ipsa iactatione incommodius fit, sicut in navi onera immota minus urgent, inaequaliter convoluta citius eam partem in quam incubuere demergunt. Quidquid facis, contra te facis et motu ipso noces tibi; aegrum enim concutis.

(28.4) Au départ dudit mal, tout second lieu vécu
Te semblera plaisant ; sois-en bien convaincu ! 3830
Même exilé au l**oin** chez les peuples farouches,
En lieu hospitalier… semble posée ta couche.

Importe humeur d’espr**i**t plus que là où tu es.

Tu seras aussi b**ien** au suroît, au suet,
Qu’ailleurs ; mieux est de v**i**vre en cette certitude ; 3835
Or, j*e* ne suis pas n**é** pour une latitude
Isolée, mais le m**on**de est ma patrie… entier. 3837

[4] At cum istuc exemeris malum, omnis mutatio loci iucunda fiet; in ultimas expellaris terras licebit, in quolibet barbariae angulo colloceris, hospitalis tibi illa qualiscumque sedes erit. Magis quis veneris quam quo interest, et ideo nulli loco addicere debemus animum. Cum hac persuasione vivendum est: 'non sum uni angulo natus, patria mea totus hic mundus est'.

(28.5) La notion serait-elle ancrée en toi, routier,
Que ne t’étonner**ai**t pas du tout de comprendre :
Il ne te sert à r**ien** de toujours entreprendre 3840
Et continuellement de changer de région,
Las de la précéd**en**te, interne contagion.

Si tu les concevais… chacune étant la tienne,
À la première aussi, ta pensée stoïcienne
Aurait vu les beautés, mais tu ne migres pas ; 3845
Tu te laisses cond**ui**re, errant de pas à pas,
D’un lieu à l’autre en qu**ê**te inassouvie d’agir
Avec sérénité, afin de t’assagir. 3848

[5] Quod si liqueret tibi, non admirareris nil adiuvari te regionum varietatibus in quas subinde priorum taedio migras; prima enim quaeque placuisset si omnem tuam crederes. Nunc <non> peregrinaris sed erras et ageris ac locum ex loco mutas, cum illud quod quaeris, bene vivere, omni loco positum sit.

(14.12-27) *4ème Bucolique* de Virgile, *vers 4* à *7* ;
(14.12-28) Une traduction littérale de cet extrait de l’*Énéide, VI, vers 77-101* de Virgile pourrait être : « *La poétesse en délire inspirée par le dieu* (Phoebus, en la circonstance), *fort, si elle le pouvait, l’arracherait de sa poitrine* » ; pour Joseph Baillard, publié chez Hachette en ‘Lettres à Lucilius/*Lettre 28* en *1914*, *volume 2*, *pages 67-68*’ cela fait : « *La prêtresse s’agite et tente, mais en vain, / De secouer le dieu qui fatigue son sein* » ; Ours aime les alexandrins à l’ancienne et lui rend un mérité hommage ;

Retour au Sommaire

(28.6) Est-il lieu fourmillant comme l'est un marché ?
Là aussi on peut être calme, relâché 3850
Quand c'est inévitable.

Or, si l'on peut choisir,
À la vue d'un forum je me mettrais à fuir ;
Une constitution robuste en lieu malsain
Périclite et, de même, un esprit à dessein
Modérément gaillard… se doit de se soustraire 3855
À tout lieu insalubre, à n'être téméraire. 3856

[6] Num quid tam turbidum fieri potest quam forum? ibi quoque licet quiete vivere, si necesse sit. Sed si liceat disponere se, conspectum quoque et viciniam fori procul fugiam; nam ut loca gravia etiam firmissimam valetudinem temptant, ita bonae quoque menti necdum adhuc perfectae et convalescenti sunt aliqua parum salubria.

(28.7) Onc ne puis-je approuver ceux qui, plongeant au flux,
Préfèrent s'agiter en troubles superflus,
Rencontrant chaque jour obstacle sur obstacle.

Au sage d'endurer, non de chercher les tacles… 3860
En évitant les chocs pour sa tranquillité ;
S'affranchir de ces vices pour se disputer
Contre autrui et les leurs… ne sert à pas grand-chose. 3863

[7] Dissentio ab his qui in fluctus medios eunt et tumultuosam probantes vitam cotidie cum difficultatibus rerum magno animo colluctantur. Sapiens feret ista, non eliget, et malet in pace esse quam in pugna; non multum prodest vitia sua proiecisse, si cum alienis rixandum est.

(28.8) « *Ainsi, trente tyrans contre le mis en cause,*
Ensemble sur Socrate tinrent la pression » 3865
Dis-tu « *sans obtenir de lui rétractation* ».

Qu'importe combien sont les dominants, les maîtres !
Unique est l'esclavage, et si on l'envoie paître,
On est libre, quand même aurait-on cent tyrans. 3869

[8] 'Triginta' inquit 'tyranni Socraten circumsteterunt nec potuerunt animum eius infringere.' Quid interest quot domini sint? servitus una est; hanc qui contempsit in quanta libet turba dominantium liber est.

***

(28.9) Vient le temps de conclure en deux traits fulgurants 3870
Qui, comme de coutume, oblitèrent le port.

« *Acquérir la conscience de ses propres torts*
Est le tout premier pas de la voie du salut ».

Ce concept d'Épicure me semble absolu,
Car si l'on ne sait pas que l'on fit une erreur, 3875
Aimer se corriger reste une non-valeur ;
Observe sur le coup quand ta faute est tramée,
Pour que tu puisses mieux plus tard te réformer ! (14.12.29) 3878

[9] Tempus est desinere, sed si prius portorium solvero. 'Initium est salutis notitia peccati.' Egregie mihi hoc dixisse videtur Epicurus; nam qui peccare se nescit corrigi non vult; deprehendas te oportet antequam emendes.

(28.10) D'aucuns se glorifient de leur intempérance ;
Estimes-tu celui réputant excellence 3880

Retour au Sommaire

Ou vertu ses travers… apte, ayant propension
Favorable au recours contre ses convulsions ?

Prospecte ta conscience, dès que c'est possible,
En assumant les rôles… toujours impassible :
Accusateur, puis juge, intercesseur enfin,
Puis, parfois, punis-toi, s'il le faut, à la fin ! (14.12-29).

[10] Quidam vitiis gloriantur: tu existimas aliquid de remedio cogitare qui mala sua virtutum loco numerant? Ideo quantum potes te ipse coargue, inquire in te; accusatoris primum partibus fungere, deinde iudicis, novissime deprecatoris; aliquando te offende. Vale.

***

Épître XXIX (*29*) - « *Plaire au for intérieur vaut bien mieux qu'à la foule* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(29.1) De notre Marcelin, tu souhaites des nouvelles
Et savoir s'il va bien.

Il vient peu et casuel,
Obviant à mes propos d'amère vérité ;
Mais ce péril l'épargne ; il ne faut la conter
Qu'à ceux d'encline humeur à l'écouter, placides.

Aussi peut-on douter du sage trop lucide
À l'instar de Diogène et consorts qui, l'on sait,

(14.12-29-1) À lire la traduction par Jean-Pierre Charpentier et Félix Lemaistre (*Les Belles Lettres, 1860*) de ces *2 §§* [(28.9) et (28.10)] de Sénèque dans '*Latin 1ère, Option & Spécialité, Les Belles Lettres, Hatier, Paris 2020*', deux idées (*aujourd'hui mises en œuvre*) vinrent à l'esprit de l'Ours de Soomaa : concevoir une versification de l'ensemble des *124 Épîtres philosophiques* de Sénèque à Lucilius (*le Jeune, gouverneur de Sicile*), et la dédier (*dont ces* 2 §§) à Monsieur Nicolas Rigot-Muller, procureur de la République (*du for anicien*) *à l'été 2019*, qui – semblant avoir oublié l'adage « *La confiance n'exclut pas le contrôle* » envers son subordonné enquêteur préliminaire – émit un péremptoire Rappel à la Loi dont il est traité (*en quelque 250 pages crescendo en ironie*) aux *Tomes III* et *V* du présent Ouvrage, *i.e. Section 12.A - Trois couillonneries de Şahindağ* de l'*Essai n° 12 - Triomphe de la stupidité naturelle à l'aube de l'ère de l'I.A.* au *Tome III*, surtout *Sous-section A.10 octies - Kavgamı seviyorum* [J'aime mon combat] en *Section A.10 - Copines et copains imaginaires* à l'Annexe, au *Tome V* ; les épicènes lecteurs verront que la promue ordure tarée (*récipiendaire = impétrant récipient d'air du diplôme à encadrer*) tira d'autres conclusions comportementales que celles traditionnelles susceptibles d'être attendues de la part du magistrat émetteur de la mémorable distinction ;

(14.12-29-2) Les *cibles* du plaidoyer sont l'objet de moquerie appuyée (*le magistrat, l'enquêteur, la marionnettiste de l'ombre, le chantre de l'opinion publique, celle-ci, l'actuel maire fils dudit chantre… et d'autres personnages dont la plaignante abusive au comportement malicieux*), analyse psycho-sociologique, suspicion légitime de délits ; ledit plaidoyer n'est pas à laisser trainer : juridique quant au fond, il endormirait des braves gens, et fut reclassé au *Tome III* de l'Ouvrage ; il sied mieux aux lettrés jurisconsultes passés (*R.J. Pothier*) présents, futurs : Cf. *Dramatis personæ*, au *Tome III* du présent Ouvrage ;

(14.12-29-3) Dans ses '*Discours de guerre*', Winston Churchill affirma '*A mistake is redeemable*' (Une erreur est rectifiable) ; le désigné malotru par le local *quaestor parricidii* [note (12.1.81) au *Tome III* de l'Ouvrage] aura-t-il convaincu celui-ci du mal-fondé du Rappel à la Loi *14562/00934/2019* ? dans ce cas, le magistrat saura-t-il se remettre en cause ? qui vivra, verra ! mais loin du présumé harceleur l'idée de prier le procureur de rectifier l'erreur (*vue par le Plantigrade qui accepte de morfler une fois injustement pour celles passées et celles potentielles où il lui sied de moucher à bon escient… le maréchal des logis-chef de la même bourgade*) : « *De minimis non curat Ursus !* » ; *i.e.* : la supposée ordure tarée ne fait pas l'aumône de la restauration du Droit par la voie judiciaire intrinsèquement aléatoire et onéreuse ; il opta une fois pour toutes pour celle littéraire plus efficace et plus pertinente sur le très long terme, sauf à se défendre becs et ongles si attrait au prétoire ! il ne provoque certainement pas pour y régler ses comptes, mais ne se prostitue point non plus pour y éviter l'affrontement ; cela aussi ressemble fort à un enseignement tiré de la lecture de Sénèque à défaut d'être une norme de bon sens universel ;

(14.12-29-4) La traduction en prose de Jean-Pierre Charpentier et Félix Lemaistre mérite d'être ici citée : « Le commencement du salut, c'est la connaissance de sa faute. » *Épicure a raison, selon moi. Quand on ignore si l'on fait mal, on ne cherche pas à se corriger. Il faut découvrir le mal avant de songer au remède. Il en est qui se glorifient de leurs vices. Est-on disposé à se guérir, dîtes-moi, quand on érige ses maux en vertus ? Tâchez donc, autant que vous le pourrez, de vous prendre sur le fait ; instruisez contre vous-même ; soyez d'abord votre accusateur, puis votre juge, enfin votre intercesseur ; quelquefois même appliquez-vous la peine !*

Philosophes cyn**i**ques tançaient à l'excès
Tout homme à leur portée, comme cible plaisante,
Involontairement… chu critique mordante.

[*Abuser des par**o**les jusqu'à offusquer*
*N'aide pas dans la v**oi**e prônée pour éduquer*]
Rien ne sert de blâm**e**r les muets et les sourds
Éclos tels ou inf**i**rmes, privés de recours.

[1] De Marcellino nostro quaeris et vis scire quid agat. Raro ad nos venit, non ulla alia ex causa quam quod audire verum timet, a quo periculo iam abest; nulli enim nisi audituro dicendum est. Ideo de Diogene nec minus de aliis Cynicis qui libertate promiscua usi sunt et obvios <quosque> monuerunt dubitari solet an hoc facere debuerint. Quid enim, si quis surdos obiurget aut natura morbove mutos?

(29.2) « *Ah ! pourquoi* » réponds-tu « *renoncer aux propos*
Qui n'engagent à rien.

Si émis 'à propos',
Leur message est précieux ; comment savoir d'avance
*Où est le résult**a**t en gardant le silence ?*

À exhorter souvent, je puis servir à l'un ;
Toujours d'esprit ouvert, mieux vaut tendre la main ;
Celui qui, sans arrêt, refait la tentative
*Inculque, au bout du c**om**pte, l'idée instructive* ».

[2] 'Quare' inquis 'verbis parcam? gratuita sunt. Non possum scire an ei profuturus sim quem admoneo: illud scio, alicui me profuturum, si multos admonuero. Spargenda manus est: non potest fieri ut non aliquando succedat multa temptanti.'

(29.3) Aucun homme de b**ien** ne doit ainsi traiter :
Feu son prestige int**a**ct en ressort affecté
Sur les cibles qu'av**an**t il aurait pu parfaire
À se montrer civil.

L'archer, tout au contraire,
Échoue parfois au tir, or vise tout le temps ;
N'est point habileté, mais juste un passe-temps
Que d'arriver au b**u**t par le simple / hasard.

Un vrai sage, en retour, suit les règles de l'art,
Opte pour le certain, se choisit un sujet
Capable d'un essor, évite les projets
Pour lesquels il perdr**ai**t sa force en conjectures,
Eux, sans espoirs fondés ; mais lorsqu'il se procure
Un esprit corrig**i**ble – un fond pour ses travaux –,
Subissant un échec, s'évertue à nouveau
Puis davantage enc**o**re ; et, dans les cas extrêmes
Ou crus désespérés, il durcit le système.

[3] Hoc, mi Lucili, non existimo magno viro faciendum : diluitur eius auctoritas nec habet apud eos satis ponderis quos posset minus obsolefacta corrigere. Sagittarius non aliquando ferire debet, sed aliquando de errare; non est ars quae ad effectum casu venit. Sapientia ars est: certum petat, eligat profecturos, ab iis quos desperavit recedat, non tamen cito relinquat et in ipsa desperatione extrema remedia temptet.

***

Retour au Sommaire

(29.4) Ores, je crois toujours à notre Marcelin 3925
Dont se peuvent quitter les torts parfois vilains,
Quand, de lui… on découvre un lé du repentir.

Or, existe un danger que le '*brave homme*' attire
À soi le sauveteur car il est fort brillant,
Mais d'un génie mauvais.

J'avance clairvoyant 3930
Pour qu'il ait la mesure adaptée de ses torts. 3931

[4] Marcellinum nostrum ego nondum despero ; etiam nunc servari potest, sed si cito illi manus porrigitur. Est quidem periculum ne porrigentem trahat; magna in illo ingeni vis est, sed iam tendentis in pravum. Nihilominus adibo hoc periculum et audebo illi mala sua ostendere.

(29.5) Il fera comme il seut (14.12-30) en recourant d'abord
À ses bouffonneries bonnes pour amuser
Même l'inconsolable, en pleurs [~~*les joues creusées*~~],
Lors gaussera sur soi, sur nous, sachant prédire 3935
En tout… mes intentions, fouillera pour brandir
À l'encontre des nôtres, de leurs concurrents
Philosophes connus, qu'il sortira du rang
Jusqu'à décrire l'un… accueillant les richesses,
Ailleurs gloutons et ceux inspirés de maîtresses. 3940

[5] Faciet quod solet: advocabit illas facetias quae risum evocare lugentibus possunt, et in se primum, deinde in nos iocabitur; omnia quae dicturus sum occupabit. Scrutabitur scholas nostras et obiciet philosophis congiaria, amicas, gulam;

(29.6) Il choisira un sage infidèle, un poivrot,
Plus un flatteur en cour [~~*un philosophe escroc ?*~~] ;
Suivra, dans son registre, Ariston philosophe
[*Un stoïcien de Chios, en son école… un prof*
Excentrique connu], étudiant, dissertant, 3945
Badin, haut sur litière au travail, exultant.

Scaurus interrogé sur le point de savoir
Où classer Ariston ? quelle secte accessoire ?
Objecta : « *Certes pas… péripatéticien !* ».

Pour Iulius Graecinus, insigne entre les siens, 3950
Questionné lui aussi : « *Je ne puis vous répondre,*
Ignorant son allure à pied ou s'il s'effondre »,
Un peu lui aurait-on demandé son avis
Sur l'art du gladiateur combattant à l'envi
Comme aurige du char, non à pied dans l'arène. 3955

[6] ostendet mihi alium in adulterio, alium in popina, alium in aula; ostendet mihi lepidum philosophum Aristonem, qui in gestatione disserebat - hoc enim ad edendas operas tempus exceperat. De cuius secta cum quaereretur, Scaurus ait 'utique Peripateticus non est'. De eodem cum consuleretur Iulius Graecinus, vir egregius, quid sentiret, 'non possum' inquit Ô tibi dicere; nescio enim quid de gradu faciat', tamquam de essedario interrogaretur.

(29.7) À mon nez, Marcelin, fameux énergumène

(14.12-30) Le verbe '*souloir*', '*avoir l'habitude de*' est défectif et peu usité en français ; qu'à cela ne tienne ! il existe et mérite d'être restauré, son emploi étant répandu dans les langues romanes et en latin ; deux systèmes de '*conjugaison complète*' sont ici et là proposés par les philologues, à savoir une (*ici rejetée*) partant de '*je soulois, je souloyais, je souloirai, je soulus…*' et l'autre plus simple et plus logique calquée sur le verbe vouloir, souvent retenue dans le présent Ouvrage ;

Retour au Sommaire

Indiquera – pour sûr – que tous ces charlatans,
Si d'esprit méritoire, auraient dû – de longtemps –
Laisser choir leur commerce en crus philosophiques.

Et, je supporterai son humeur ironique ;
Ah ! qu'il me fasse rire… et lui pourrait pleurer,
Peut-être de mon chef, ou s'il veut savourer
Longuement sa gaieté, sûr, j'en serai bien aise
À l'instar des joyeux dans quelques hypothèses :
Au moins, l'aura heurté une hilare folie.

Mais la jubilation rapidement faiblit ;
Sous peu la frénésie de ces mêmes personnes
– Ainsi que tu verras – en colère claironne.

[7] Hos mihi circulatores qui philosophiam honestius neglexissent quam vendunt in faciem ingeret. Constitui tamen contumelias perpeti: moveat ille mihi risum, ego fortasse illi lacrimas movebo, aut si ridere perseverabit, gaudebo tamquam in malis quod illi genus insaniae hilare contigerit. Sed non est ista hilaritas longa: observa, videbis eosdem intra exiguum tempus acerrime ridere et acerrime rabere.

(29.8) Oui, résolu, vers lui, je vais me rapprocher,
Pour lui montrer combien il est mieux de fâcher
L'opinion que soi-même ; il vaudrait davantage
En valant moins pour elle.

On peut du personnage
Extirper quelques vices – pour moi, tous c'est trop – ;
Je puis leur mettre un mors du galop vers le trot,
Pour que leur cours s'alterne par intermittence
Au point d'être habitude et que la délivrance
Ait lieu à l'horizon, ne soit plus éloignée,
Quand bien même partielle, à ne point dédaigner.

Pour les souffrants morbides, des jours de relâche
En rémission paraissent… la guérison cash.

[8] Propositum est aggredi illum et ostendere quanto pluris fuerit cum multis minoris videretur. Vitia eius etiam si non excidero, inhibebo; non desinent, sed intermittent fortasse autem et desinent, si intermittendi consuetudinem fecerint. Non est hoc ipsum fastidiendum, quoniam quidem graviter affectis sanitatis loco est bona remissio.

***

(29.9) Ainsi, me préparant à m'occuper de lui,
Dans l'identique temps, toi, qui sais de quel puits
Tu sortis sain et sauf, as jugeote et valeur
À offrir et comprends où tu peux – en douceur –
Être à bon port, bientôt ; tu vas, viens à ton train ;
Rehausse ton esprit ! contre ce que tu crains,
Mets-toi donc à couvert ! fixe tes habitudes !
Et ce qui te fait peur, maintenant tu l'éludes.

Un quidam redoutant une foule à l'endroit
Franchi l'un après l'autre, infèrerait-il droit ?
Peu sont ceux qui pourraient te conférer la mort,
Entre les si nombreux qui te défient à tort

Retour au Sommaire

Et t'en menacent, niais, car la nature veut
Qu'une seule personne [*de son propre aveu*]
T'inséra dans la vie, et qu'une seule, au plus,
À son tour l'ôtera (14.12-31) [*hors ictus, infarctus*]. 3996

[9] Dum me illi paro, tu interim, qui potes, qui intellegis unde quo evaseris et ex eo suspicaris quousque sis evasurus, compone mores tuos, attolle animum, adversus formidata consiste; numerare eos noli qui tibi metum faciunt. Nonne videatur stultus, si quis multitudinem eo loco timeat per quem transitus singulis est? aeque ad tuam mortem multis aditus non est licet illam multi minentur. Sic istuc natura disposuit: spiritum tibi tam unus eripiet quam unus dedit.

***

(29.10) Aurais-tu envers toi un zeste de respect
Tu m'aurais fait cadeau – ce pour un bien de paix –
De ce dernier loyer de notre redevance ;
Or, moi-même arrivé à l'ultime échéance
Aurais bien des scrupules à me faire grigou,
Bon gré, mal gré, ainsi, me plie à notre goût.

« Je n'ai, onc, voulu plaire au peuple qui méprise
Un à un les sujets sur lesquels j'ai emprise ;
Et j'ignore les choses que la foule veut ».

[10] Si pudorem haberes, ultimam mihi pensionem remisisses; sed ne ego quidem me sordide geram in finem aeris alieni et tibi quod debeo impingam. Ô Numquam volui populo placere; nam quae ego scio non probat populus, quae probat populus ego nescio.'

(29.11) « *Qui écrivit ceci ?* » Voudrais-tu mon aveu ?
Mais ignorerais-tu le renom de ma banque ?

Épicure est l'auteur, si le rappel te manque ;
Or ce même concept est le plus commun fond
De chaque philosophe qui pense profond,
Passés, contemporains, de toutes les écoles
Entre académiciens, cyniques qui désolent…
Ajoute stoïciens, péripatéticiens…
[~~*Non pas les Béotiens ni les nécromanciens*~~].

Comment peux-tu aimer la vertu, plaire aux foules ?
Enchanter le vulgaire ? il faut être du moule !
Es-tu pour lui affin ? c'est bien, sinon tant pis !
Ton opinion de toi corrige sa myopie,
Car seule elle prévaut, la sienne est malveillance.

Il n'est pour captiver les faveurs, la confiance
Auprès de malotrus [*en horde ou un par un*]
Que systèmes véreux [*des maffieux et parrains* (14.12-32)]. 4022

[11] Ô Quis hoc?' inquis, tamquam nescias cui imperem. Epicurus; sed idem hoc omnes tibi ex omni domo conclamabunt, Peripatetici, Academici, Stoici, Cynici. Quis enim placere populo potest cui placet virtus? malis artibus popularis favor quaeritur. Similem te illis facias oportet: non probabunt nisi agnoverint. Multo autem ad rem magis pertinet qualis tibi videaris quam aliis; conciliari nisi turpi ratione amor turpium non potest.

(29.12) Mais la philosophie, préférable d'ailleurs

(14.12-31) [~~*Et tradéri derà, durant la vie des rats*~~] ; alexandrin non compté ; mais si l'Ours de Soomaa n'avait plus droit à sa minute d'égarement, où irait-il ? se confiner quand il fait beau dans les sous-bois ? tout comme l'an passé lors de la *1ère condamnation nationale aux arrêts domiciliaires* ? quand les pandores y patrouillaient épiant renards, sangliers, récalcitrantes bichettes (*substantif retouché le 8 mars 2021 en pied-de-nez aux moralistes interdisant de penser différemment de l'opinion publique*) ?

Retour au Sommaire

À tout art et tout bien, quel conseil supérieur
Aurait-elle à *t*'offrir ? outre la volupté
Naturelle de plaire à ~~toi~~, sans convoiter
Les suffrages du peuple, à peser non au nombre
Or à leur qualité les verdicts gais ou sombres,
À vivre sans frayeur des dieux et des humains,
Limitant maux, malheurs, ou les croisant… ~~immun~~.

Si tu deviens glorieux par la grâce des foules,
Au son des ovations, de ce qui en découle,
Honneurs de pantomimes, los des garçonnets,
De la gent féminine [*des estaminets*],
Pourquoi… de compassion ne pourrais-je m'étreindre
Envers toi, connaissant les routes qu'il faut craindre
Exhortant hors détour à cette sympathie
[*La clameur populaire tôt se mue, châtie ;*
Ceux qui s'y étaient fiés, car éphémère, instable…
Et n'est que le reflet de vices détestables].

[12] Quid ergo illa laudata et omnibus praeferenda artibus rebusque philosophia praestabit? scilicet ut malis tibi placere quam populo, ut aestimes iudicia, non numeres, ut sine metu deorum hominumque vivas, ut aut vincas mala aut finias. Ceterum, si te videro celebrem secundis vocibus vulgi, si intrante te clamor et plausus, pantomimica ornamenta, obstrepuerint, si tota civitate te feminae puerique laudaverint, quidni ego tui miserear, cum sciam quae via ad istum favorem ferat? Vale.

***

Livre IV

Liber IV

Épître XXX (*30*) - « *Attends la mort en face, ainsi que fait Bassus !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(30.1) Au détour, j'ai croisé l'excellent compagnon,
Notre Aufidius Bassus affaibli – nous craignons –
De lutter, souffreteux, avec l'âge féroce
Au point de s'incliner [*courbé vers Thanatos*],
À la santé fragile, à peine maintenue,
Restaurée, replâtrée… sont les mots convenus.
Tout à coup, elle a fui, pris l'eau de toutes parts.

[1] Bassum Aufidium, virum optimum, vidi quassum, aetati obluctantem. Sed iam plus illum degravat quam quod possit attolli; magno senectus et universo pondere incubuit. Scis illum semper infirmi corporis et exsucti fuisse; diu illud continuit et, ut verius dicam, concinnavit: subito defecit.

(30.2) Un navire où l'eau force en deux voies… se répare ;
On colmate là **où** la coque a pu céder ;
Mais si se multiplient les brèches dégradées,
Plus de rénovation n'est désormais possible

(14.12-32) Les termes choisis sont anachroniques, mais politiquement le clientélisme de l'agonisante République romaine mérite pleinement ces qualificatifs ; sous l'empereur Néron, aux vieux jours de Sénèque, était-ce si différent ?

Retour au Sommaire

Et le bâtiment c**ou**le ; un temps peu expansible,
Un corps peut mainten**i**r quelques pas l'illusion
D'avancer peu à p**eu** malgré son implosion
Clandestine, obligée.

Quand les joints se fissurent 4055
Ainsi qu'un édif**i**ce de moins en moins sûr,
En plein rafistol**a**ge, un nouveau pan fléchit :
'*Sauve-qui-peut*' fait f**a**ce au condamné gâchis. 4058

[2] Quemadmodum in nave quae sentinam trahit uni rimae aut alteri obsistitur, ubi plurimis locis laxari coepit et cedere, succurri non potest navigio dehiscenti, ita in senili corpore aliquatenus imbecillitas sustineri et fulciri potest. Ubi tamquam in putri aedificio omnis iunctura diducitur, et dum alia excipitur, alia discinditur, circumspiciendum est quomodo exeas.

(30.3) Néanmoins Aufid**iu**s est robuste en sa tête
Où la philosoph**i**e vers la mort… le projette 4060
En équanimité, force, à vrai dire joie,
Ce nonobstant son c**o**rps qui, sous les années… ploie,
Mais qui ne cède p**a**s en dépit des torpeurs
Ankylosant ses f**o**rces, ressorts faits trompeurs. 4064 semel (*)

Un bon navigateur, même voile en débris, 4064 bis (*)
Grément hors de contr**ô**le, persiste à tout prix, 4064 ter (*)
Conduisant ce qui r**e**ste, à présent, du vaisseau. 4064 sexies (*)

De même fait Bass**u**s à combattre en sursaut, 4064 septies (*)
Considérant sa m**o**rt d'un œil inébranlable 4064 octies (*)
Et qui apparaîtr**ai**t sinon peu charitable, 4064 nonies (*)
Aurait-il face à l**ui** la mort de son voisin. 4064 decies (*)

[3] Bassus tamen noster alacer animo est: hoc philosophia praestat, in conspectu mortis hilarem <esse> et in quocumque corporis habitu fortem laetumque nec deficientem quamvis deficiatur. Magnus gubernator et scisso navigat velo et, si exarmavit, tamen reliquias navigii aptat ad cursum. Hoc facit Bassus noster et eo animo vultuque finem suum spectat quo alienum spectare nimis securi putares.

(30.4) Vois ! l'exemple qu'il m**o**ntre en vaut bien quelques-uns : 4064 undecies (*)
Leçon à méditer ! comment savoir partir 4064 duodecies (*)
Avec apaisem**en**t avant de s'engloutir 4064 terdecies (*)
[*Au Léthé de l'Oubli*].

D'autres fois ne s'exclut 4065
L'espoir de salvation : la mort part en reflux,
Voire un feu va s'ét**ein**dre ; parfois on l'étouffe.

(*) Ici s'est glissée une double erreur constatée lors d'une tardive relecture faite lorsque déjà composés quelque *7.500 vers*, à savoir : manquent deux rimes dépendantes entre les *vers 4064 ter* et *4064 sexies* et dix alexandrins n'ont pas été dénombrés dans le décompte ; plutôt que d'introduire deux alexandrins superflus et de décaler toute la numérotation de douze vers, le versificateur eut à nouveau recours (*déjà fait supra du vers 1510 bis au vers 1510 octies*) à l'artifice du '*compteur bloqué*' avec dix alexandrins non comptés, ayant à disposition… l'excuse tirée d'Horace : « *Verum ubi plura nitent in carmine, non ego paucis offendar maculis, quas aut incuria fudit, aut humana parum cauit natura* » : 'Mais si , dans un poème, les beautés l'emportent, quelques taches ne me choqueront pas : l'inattention ou la faiblesse humaine les a laissé échapper' *Art poétique, 351-353* ; traduction en prose proposée par l'Université catholique de Louvain ; merci ô magnanime Horace ! même Allah connu pour être Le Miséricordieux par excellence n'aurait pas si bien dit ! en glissant trois Ursidés alexandrins, après avoir gardé le début de la prose de l'Université de Louvain qui s'avère être un parfait dodécasyllabe, ça pourrait donner :
« ~~*Mais si, dans un poème, les beautés l'emportent,*~~
*Y trouve-t-on trois f**au**tes, c'est trop ; mais qu'importe !*
*Aux faiblesses hu**m**a**i**nes du monde imparfait,*
*Octroyons l'indulg**en**ce… au su des beaux effets !* »

Retour au Sommaire

Une maladie croît, un beau jour on crie '*Ouf !*' ;
Un immeuble s'eff**on**dre, en ressortent des gens
Comptés ensevelis ; un èbe résurgent
Reporte sains et s**au**fs les absents *post* naufrage…
Et le bourreau soustr**ai**t le glaive au dernier stage
Au seuil de fracass**e**r le cou du condamné ;
Mais quand c'est la vieill**e**sse, le poids des années
Qui conduit à la mort, il n'est plus d'espérance,
On ne peut s'y soustr**ai**re y compris par prudence.
Aucun type de m**o**rt n'est plus doux, ni plus long.

[4] Magna res est, Lucili, haec et diu discenda, cum adventat hora illa inevitabilis, aequo animo abire. Alia genera mortis spei mita sunt: desinit morbus, incendium exstinguitur, ruina quos videbatur oppressura deposuit; mare quos hauserat eadem vi qua sorbebat eiecit incolumes; gladium miles ab ipsa perituri cervice re vocavit: nil habet quod speret quem senectus ducit ad mortem; huic uni intercedi non potest. Nullo genere homines mollius moriuntur sed nec diutius.

(30.5) Bassus, on le croirait, entre les épulons
Collabore au cort**è**ge de ses funérailles
Outre la sép**u**lture ; après, à son bercail,
Il flâne survi**an**t à son propre décès,
Tolérant de bon gr**é** le pénible insuccès.

De la mort, volontiers, avec nous il discute,
Et veut nous persuad**e**r que cette étape brute –
A priori fâch**eu**se ou terrible en son temps –
N'est jamais la faut**i**ve, mais le pénitent
Doit être recherch**é** comme l'instigateur
En proie à son dest**in** sur lui exécuteur
Ou qu'elle est innoc**en**te et indolore en soi,
Tant après que pend**an**t qu'elle impose sa loi.

[5] Bassus noster videbatur mihi prosequi se et componere et vivere tamquam superstes sibi et sapienter ferre desiderium sui. Nam de morte multa loquitur et id agit sedulo ut nobis persuadeat, si quid incommodi aut metus in hoc negotio est, morientis vitium esse, non mortis; non magis in ipsa quicquam esse molestiae quam post ipsam.

(30.6) Qui redoute l'or**a**ge lequel ne va poindre
En disgrâce… est dément ; et celui prompt à craindre
Une malédict**ion** qu'il ne peut conjurer
L'est aussi ; celui qu**i** prétend nous assurer
Qu'il va sentir la mort, l'est-il moins de son chef ?

Et pourtant, le néant caractérise, en bref,
Un état ou plus r**ien** n'est, à jamais, senti.

« *C'est ce pourquoi* » dit-il, « *la mort anéantit*
La notion de tout mal, lui étant extérieure,
Aussi l'effroi induit, négligeable frayeur ».

[6] Tam demens autem est qui timet quod non est passurus quam qui timet quod non est sensurus. An quis quam hoc futurum credit, ut per quam nihil sentiatur, ea sentiatur? 'Ergo' inquit 'mors adeo extra omne malum est ut sit extra omnem malorum metum.'

(30.7) Ils furent dits, redits, plus encor le seront…
Ces concepts qui, je sais, semblent tourner en rond,

Pourtant peu convainc**an**ts si venus de mortels
Éloignés de leur fin, mais lorsqu'elle interpelle

Retour au Sommaire

À portée de la main, du caveau, de l'enfeu
Du prochain *de cujus* appelé bientôt '*feu*'
Tel que le sent Bass**u**s qui, de son terme approche…
Une autorité n**eu**ve convainc et accroche.

[7] Haec ego scio et saepe dicta et saepe dicenda, sed neque cum legerem aeque mihi profuerunt neque cum audirem iis dicentibus qui negabant timenda a quorum metu aberant: hic vero plurimum apud me auctoritatis habuit, cum loqueretur de morte vicina.

(30.8) Un homme qui se s**en**t à la mort… réuni
– Je te le dis tout droit – plutôt qu'en l'agonie
Montre plus de cour**a**ge.

Une chute imminente,
À vrai dire, a donn**é** à la gent ignorante
Une force à déf**ie**r l'immanquable ici-bas,
Comme un rétiaire qui – durant tout le combat –
Tremble, et offre la g**o**rge au vainqueur adversaire,
À diriger vers s**oi** le tergiversant fer.

Oui, quand la mort est pr**o**che, inéluctable, il faut
De la résolut**ion** sans être en porte-à-faux,
Rare disposit**ion** d'état d'esprit robuste
Idoine au philos**o**phe épris du noble et juste.

[8] Dicam enim quid sentiam: puto fortiorem esse eum qui in ipsa morte est quam qui circa mortem. Mors enim admota etiam imperitis animum dedit non vitandi inevitabilia; si gladiator tota pugna timidissimus iugulum adversario praestat et errantem gladium sibi attemperat. At illa quae in propinquo est utique ventura desiderat lentam animi firmitatem, quae est rarior nec potest nisi a sapiente praestari.

(30.9) Ainsi, de très bon gré, je prêtais attention
Quand Bassus m'exprim**ai**t sa tranquille version
Philosophique en v**u**e de sa prochaine mort,
Exposant ses secrets, aurait-il corps-à-corps
Éprouvé son étr**ein**te.

Je sais, tu croirais
Plus un ressuscit**é** qui, droit sorti des rets
De la mort, sait cont**e**r l'insolite expérience,
Et va te souten**i**r qu'aucune malveillance
À trouver n'est en **e**lle ; un vertige perçu
Quand on s'approche d'**e**lle et qu'elle eut le dessus…
Pourraient te l'expliqu**e**r ceux qui l'ont vu venir,
Accueillant la renc**on**tre sans craindre ou honnir.

[9] Libentissime itaque illum audiebam quasi ferentem de morte: sententiam et qualis esset eius natura velut propius inspectae indicantem. Plus, ut puto, fidei haberet apud te, plus ponderis, si quis revixisset et in morte nihil mali esse narraret expertus: accessus mortis quam perturbationem afferat optime tibi hi dicent qui secundum illam steterunt, qui venientem et viderunt et receperunt.

(30.10) Entre eux, je mets Bass**u**s aspirant… des bévues,
Décharger les humains.

Ressentir à la vue
– Sinon loin – de la m**o**rt peur… est, dit-il, fantasque,
Au pareil de cel**ui** craignant déclin, bourrasque
En songe**an**t aux vieux jours.

Retour au Sommaire

L'âge caduc relaie
Celui de la jouv**en**ce ; et la mort est soufflet
Concluant la vieill**e**sse ; qui ne veut mourir,
Aussi ne veut point v**i**vre ; on ne peut requérir 4140
Une vie sans ten**i**r aussi la condition
De la mort à la fin.

Notre exacerbation
N'est nullement fond**é**e ; nous muons en dépouille,
Imperceptiblement [*filés sur la quenouille…*
Arme de Lachésis].

Craindre la mort est sot : 4145
Nous …effraie le confus, pas l'authentique assaut. 4146

[10] Inter hos Bassum licet numeres, qui nos decipi noluit. Is ait tam stultum esse qui mortem timeat quam qui senectutem; nam quemadmodum senectus adulescentiam sequitur, ita mors senectutem. Vivere noluit qui mori non vult; vita enim cum exceptione mortis data est; ad hanc itur. Quam ideo timere dementis est quia certa exspectantur, dubia metuuntur.

(30.11) L'inéluctable m**o**rt est pour chacun égale ;
Or nul ne doit pleurer, rameuter au scandale :
Elle est le lot commun, sans conteste… équité
Primant sur la just**i**ce.

Pourquoi disputer 4150
Les lois de la nat**u**re ? Un décret analogue
À ce qui la régit… règle notre épilogue,
Et, ce qu'elle a formé… bientôt elle détruit
Pour germer d'autres fleurs, éclore d'autres fruits. 4154

[11] Mors necessitatem habet aequam et invictam: quis queri potest in ea condicione se esse in qua nemo non est? prima autem pars est aequitatis aequalitas. Sed nunc supervacuum est naturae causam agere, quae non aliam voluit legem nostram esse quam suam: quid quid composuit resolvit, et quidquid resolvit componit iterum.

(30.12) Quelqu'un a-t-il conn**u** que les vieux jours l'éloignent 4155
En douceur de la v**i**e, qu'eux, indolents le soignent
Au fil du cours ser**ein** sans inopinément
L'arracher tout à coup, mais venus gentiment
Bercer son crépusc**u**le ? or, ne remercie-t-il
Ensemble tous les d**ieu**x avant qu'il ne vacille 4160
Au fin fond du rep**o**s fatal, mais bienvenu ?

Comme tu sais, d'auc**un**s veulent sans retenue
La mort plus que la v**i**e.

Quel courage est majeur,
Ou implorer la mort ? ou attendre son heure,
Équilibré, joyeux ? dans un cas le dédain 4165
Venu de la fur**eu**r impromptue [~~*de gandin*~~
Soulève hostilité contre un constant obstacle
*Impliquant vexat**ion** d'impuissance au spectacle*]
Or, l'autre, posément, résulte dériver
D'une pondérat**ion** raisonnée sans rêver. 4170

L'un affronte la mort, imbibé de colère

Retour au Sommaire

Et l'autre, préparé, l'accueille et y adhère.

[12] Iam vero si cui contigit ut illum senectus leviter emitteret, non repente avulsum vitae sed minutatim subductum, o ne ille agere gratias diis omnibus debet quod satiatus ad requiem homini necessariam, lasso gratam perductus est. Vides quosdam optantes mortem, et quidem magis quam rogari solet vita. Nescio utros existimem maiorem nobis animum dare, qui deposcunt mortem an qui hilares eam quietique opperiuntur, quoniam illud ex rabie interdum ac repentina indignatione fit, haec ex iudicio certo tranquillitas est. Venit aliquis ad mortem iratus: mortem venientem nemo hilaris excepit nisi qui se ad illam diu composuerat.

***

(30.13) Assez souvent j'ai v**u** ce brave homme chez lui,
Cher à moi tel qu'il est, dont l'étincelle luit,
Pour savoir chaque f**oi**s ses dispositions bonnes
En soutien de son c**o**rps faiblissant qui tâtonne
Et infléchit le c**ou**rs vers le fatal déclin ;
Mais sa volonté f**e**rme le rendait enclin,
De plus en plus viv**a**ce, en aurige notoire,
Au septième des tours… au seuil de la victoire.

[13] Fateor ergo ad hominem mihi carum ex pluribus me causis frequentius venisse, ut scirem an illum totiens eundem invenirem, numquid cum corporis viribus minueretur animi vigor; qui sic crescebat illi quomodo manifestior notari solet agitatorum laetitia cum septimo spatio palmae appropinquat.

(30.14) Il lut l'enseigne**men**t qu'Épicure a laissé,
Voulant être épargn**é** des souffrances dressées
Juste à l'instant supr**ê**me ; or sinon fatidiques,
Au moins… brèves port**an**t réconfort véridique,
Étant l'intensit**é** sans pérennisation.

Mais à l'ultime envol, autre consolation
Lui viendrait de sav**oi**r que, malgré la douleur,
Après cette souffr**an**ce, aucune – à la bonne heure ! –
Ensuite n'aurait n**ui**t à la sérénité,
Qu'il n'aurait plus souffert.
Le souffle contesté
Sur le bout de ses l**è**vres, savait-il d'avance,
Allait se détach**e**r sans effort ni violence.

« *Un feu qui se prop**a**ge aux fougueux matériaux*
*Doit être combatt**u** par l'eau : bon scénario*
*Tantôt démoliss**an**t les bâtiments suprêmes ;*
Et si manquent chaux, bois, il s'éteint de soi-même ».

[14] Dicebat quidem ille Epicuri praeceptis obsequens, primum sperare se nullum dolorem esse in illo extremo anhelitu; si tamen esset, habere aliquantum in ipsa brevitate solacii; nullum enim dolorem longum esse qui magnus est. Ceterum succursurum sibi etiam in ipsa distractione animae corporis que, si cum cruciatu id fieret, post illum dolorem se dolere non posse. Non dubitare autem se quin senilis anima in primis labris esset nec magna vi distraheretur a corpore. 'Ignis qui alentem materiam occupavit aqua et interdum ruina exstinguendus est: ille qui alimentis deficitur sua sponte subsidit.'

(30.15) Or, ces mots convaincants, j'écoute volontiers,
Non qu'ils me soient nouveaux, mais ils sont le chantier
Qui permet de constr**ui**re en mettant face à face
Un monde plus réel et ce qui nous tracasse.

Eh quoi ? des suicidés, n'en n'aurais-je donc vus ?

Que si ! Mais qui s'él**è**ve au calme point de vue
Pour voir la mort sans h**ai**ne envers la vie, l'accueille

Retour au Sommaire

Et ne l'attire à soi, est plus digne… à son seuil.

[15] Libenter haec, mi Lucili, audio non tamquam nova, sed tamquam in rem praesentem perductus. Quid ergo? non multos spectavi abrumpentes vitam? Ego vero vidi, sed plus momenti apud me habent qui ad mortem veniunt sine odio vitae et admittunt illam, non attrahunt.

(30.16) À nos erreurs sont dus nos tourments ressentis,
Cédant à l'épouvante et presque anéantis
Quand nous croyons la mort jouxtant, contiguë, proche ;
Et pourtant, oui, elle est [*comme anguille sous roche*]
À l'affut de chacun, prompte à nous agripper
N'importe quand, partout.

« *Si l'on se sent happé*
Dans un mortel péril, mieux vaut tenir en compte
Aussi tous les dangers voisins que l'on surmonte
Et dont nous n'avons cure » affirmait-il souvent.

[16] Illud quidem aiebat tormentum nostra nos sentire opera, quod tunc trepidamus cum prope a nobis esse credimus mortem: a quo enim non prope est, parata omnibus locis omnibusque momentis? 'Sed consideremus' inquit 'tunc cum aliqua causa moriendi videtur accedere, quanto aliae propiores sint quae non timentur.'

(30.17) Tel menacé de mort par l'ennemi, avant
De subir cette fin, décéda de coliques
Après indigestion.

À être méthodiques,
Examinant les causes des appréhensions,
Nous en trouvons de vraies, d'autres sont des fictions
Qui n'ont que l'apparence d'alertes funestes.

Et non la mort en soi nous trouble, nous moleste,
Or… son évocation, l'idée de succomber ;
Le recul à la mort n'est que d'une enjambée
Pour chacun d'entre nous.

S'il convient de la craindre,
Alors, c'est chaque instant que nous devons nous plaindre.

[17] Hostis alicui mortem minabatur, hanc cruditas occupavit. Si distinguere voluerimus causas metus nostri, inveniemus alias esse, alias videri. Non mortem timemus sed cogitationem mortis; ab ipsa enim semper tantundem absumus. Ita si timenda mors est, semper timenda est: quod enim morti tempus exemptum est?

***

(30.18) Au fait ! prendrais-tu peur d'un courrier aussi long,
Jusqu'à haïr mes lettres pis que [~~*les frelons Fatals, plus que*~~] la mort ? Aussi dois-je conclure.

Et toi, médite-la sans la craindre en nature !

[18] Sed vereri debeo ne tam longas epistulas peius quam mortem oderis. Itaque finem faciam: tu tamen mortem ut numquam timeas semper cogita. Vale.

***

Retour au Sommaire

Épître XXXI (*31*) - « *Le dénuement de s**oi** mène à la déité* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(31.1) Enfin, je reconn**ai**s mon Lucilius choisi,
Parti pour se montr**e**r tel quel il s'instruisit,
Comme il avait promis.

Ce qui plaît tant aux masses
Aux pieds tu l'as foulé, te gouvernant, sagace
Uniquement aux b**ien**s parfaits que la raison
Met à portée de nous ; poursuis en guérison !
Prolonge ton élan ! ni plus grand, ni meilleur
Outre tes propres v**œu**x d'acharné travailleur
Onc n'ai-je désir**é** que tu deviennes, soit !

L'ampleur des fondat**ion**s qui soutiennent tes lois
Permet d'anticip**e**r un acquis fait solide ;
Aussi mets juste en **œu**vre tes plans ! tu décides.

[1] Agnosco Lucilium meum: incipit quem promiserat exhibere. Sequere illum impetum animi quo ad optima quaeque calcatis popularibus bonis ibas: non desidero maiorem melioremque te fieri quam moliebaris. Fundamenta tua multum loci occupaverunt: tantum effice quantum conatus es, et illa quae tecum in animo tulisti tracta.

(31.2) Obstruant ton tympan, tu pourras d'ici peu,
Décrocher la sag**e**sse ; cireux [~~*adipeux, Boules Quies*~~] les prod**ui**ts colmatant les oreilles ?
Insuffisant !

Ulysse appliqua le conseil
Envers ses acol**y**tes ; pour toi le bouchon
Doit être sans pareil [~~*apte au tire-bouchon ?*~~]
Les voix qui l'alarm**ai**ent étaient ensorcelantes,
Or isolées.
Nombr**eu**ses, faites virulentes,
Ourdies de toutes parts… celles à redouter
Grondent, tonnent partout.

Il nous faut éviter
Les équivoques l**ieu**x aux insidieux plaisirs
Et nous comporter s**ou**rds aux plus pressants désirs,
Ambitions, vœux émis par les proches connus
Qui nous …feraient du tort, serions-nous ingénus.

Veux-tu être radieux, offre aux dieux les offrandes
Afin qu'oncques ne s**oi**ent exaucées leurs demandes !

[2] Ad summam sapiens eris, si cluseris aures, quibus ceram parum est obdere: firmiore spissamento opus est quam in sociis usum Ulixem ferunt. Illa vox quae timebatur erat blanda, non tamen publica: at haec quae timenda est non ex uno scopulo sed ex omni terrarum parte circumsonat. Praetervehere itaque non unum locum insidiosa voluptate suspectum, sed omnes urbes. Surdum te amantissimis tuis praesta: bono animo mala precantur. Et si esse vis felix, deos ora ne quid tibi ex his quae optantur eveniat.

(31.3) Autre que des biens sûrs… veulent-ils que tu aies,
Car le seul qui le s**oi**t est occulte et muet :
Prendre confiance en s**oi** est le puits du bonheur.

Retour au Sommaire

Eh bien ! pour l'obtenir, il faut couper sur l'heure
Attache envers remous, vaines agitations,
L'effort n'étant ni bonne ou mauvaise élection ;
Qu'un phénomène soit et un bien et un mal,
Ou peu l'un, ou peu l'autre [~~entre chaises bancales ?~~],
Aussi léger, pesant, agréable, ennuyeux,
Sympathique, effrayant est impossible aux cieux.

[3] Non sunt ista bona quae in te isti volunt congeri: unum bonum est, quod beatae vitae causa et firmamentum est, sibi fidere. Hoc autem contingere non potest, nisi contemptus est labor et in eorum numero habitus quae neque bona sunt neque mala; fieri enim non potest ut una ulla res modo mala sit, modo bona, modo levis et perferenda, modo expavescenda.

(31.4) Travailler ne saurait apporter un secours
En soi.

Qu'est donc le bien devant guider mon cours ?
Ah ! c'est l'indifférence à toute activité !

J'improuverais ceux qui, emberlificotés,
Se donnent vainement beaucoup et trop à faire ;
À celui s'efforçant vers un objectif clair
Et honnête, à la fois, plus il s'applique et sue,
J'adresse mes louanges, lui dis « *Bien perçu !* »
Quand je le vois peiner, hors repos, je l'admire
Et lui souffle : « *Courage vers le point de mire !*
Ascends le raidillon, si tu peux d'un seul trait ! »

[4] Labor bonum non est: quid ergo est bonum? laboris contemptio. Itaque in vanum operosos culpaverim: rursus ad honesta nitentes, quanto magis incubuerint minus que sibi vinci ac strigare permiserint, admirabor et clamabo, 'tanto melior, surge et inspira et clivum istum uno si potes spiritu exsupera'.

(31.5) L'occupation nourrit les nobles intérêts
D'un généreux esprit.

Ce que tes parents veulent
– Ils disent : « *Pour ton bien* » – pour toi, tu choisis seul,
Et sans importuner l'Olympe pour autant,
Car… tes hautes fonctions assumées de longtemps
Feraient de toi un niais réclamant des faveurs ;

À quoi bon l'oraison [~~*Pour les dieux ? sans saveur !*~~] ?
Heureux, sois-le tout seul ! et tu y réussis
Dès que percé le sens que le vrai bien, ici,
Concourt à la vertu, que le mal, en revanche,
Est aspiré au vice [~~*vers lequel il penche*~~].

Il n'est rien qui ne brille, sinon imprégné
De lumière, ou d'obscur qui ne soit résigné
Sous l'ombre ou aux ténèbres, rien qui n'ait chaleur
Hors une action du feu, rien de froid que n'effleure
Un air teint de frimas ; de même [~~*je statue*~~]
L'accord avec le vice ou sinon la vertu
Veut qu'une activité soit tantôt malhonnête
Et tantôt méritoire [*imparfaite ou parfaite*].

Retour au Sommaire

[5] Generosos animos labor nutrit. Non est ergo quod ex illo <voto> vetere parentum tuorum eligas quid contingere tibi velis, quid optes; et in totum iam per maxima acto viro turpe est etiam nunc deos fatigare. Quid votis opus est? fac te ipse felicem; facies autem, si intellexeris bona esse quibus admixta virtus est, turpia quibus malitia coniuncta est. Quemadmodum sine mixtura lucis nihil splendidum est, nihil atrum nisi quod tenebras habet aut aliquid in se traxit obscuri, quemadmodum sine adiutorio ignis nihil calidum est, nihil sine aere frigidum, ita honesta et turpia virtutis ac malitiae societas efficit.

(31.6) Ainsi, qu'est donc le bien ? De la réalité…
La connaissance pl**ei**ne !
Et le mal ? Enfanté
Du moins par l'ignor**an**ce.
Un sage qui façonne
À plein souffle sa v**i**e… choisit, rejette, ordonne 4300
Au gré des circonst**an**ces.
Or, s'il est généreux,
Grand d'esprit, indompt**a**ble, il n'est froussard, peureux
Des options qu'il rep**ou**sse, ni admiratif
Envers ce qu'il acc**e**pte.
Sois très combattif
Et ne cède jamais, ni ne te rends à rien ! 4305
Ne pas bouder l'eff**o**rt [*est mieux qu'être un vaurien ; Mais ça*] ne suffit point : il te faut le vouloir. 4307

[6] Quid ergo est bonum ? rerum scientia. Quid malum est? rerum imperitia. Ille prudens atque artifex pro tempore quaeque repellet aut eliget; sed nec quae repellit timet nec miratur quae eligit, si modo magnus illi et invictus animus est. Summitti te ac deprimi veto. Laborem si non recuses, parum est: posce.

(31.7) « *Eh quoi ?* » me réponds-tu, « *N'est donc pas dérisoire Un effort au but vain, frivole, superflu ?* »
Pas plus si déploy**é** pour la cause conclue 4310
Noble dans l'intention : même persévérance
À l'entreprise ard**u**e, difficile, et tu tances :
« Il faut encor suer, à défaut c'est poltron ! » 4313

[7] 'Quid ergo?' inquis 'labor frivolus et supervacuus et quem humiles causae evocaverunt non est malus?' Non magis quam ille qui pulchris rebus impenditur, quoniam animi est ipsa tolerantia quae se ad dura et aspera hortatur ac dicit, 'quid cessas? non est viri timere sudorem'.

(31.8) Parfaire la vert**u** implique pour patron
Le plein accord d'espr**i**t et des quotidiens actes ; 4315
Et cette cohér**en**ce à défaut se rétracte
Entre inscience du vr**ai** et savoir minutieux
Des problème*s hu*mains, des lois dictées aux cieux.
Comme est le bien supr**ê**me !
Si tu sais l'atteindre,
Accompagne les d**ieu**x plutôt qu'auprès d'eux… geindre ! 4320

[8] Huc et illud accedat, ut perfecta virtus sit, aequalitas ac tenor vitae per omnia consonans sibi, quod non potest esse nisi rerum scientia contingit et ars per quam humana ac divina noscantur. Hoc est summum bonum; quod si occupas, incipis deorum socius esse, non supplex.

(31.9) « *Y parvenir comment ?* »
Non point en traversant
Les Apennins, la Gr**è**ce ou [*les ergs angoissants Couvrant*] la Candavie, ou affrontant les Syrtes,

Retour au Sommaire

Et Charybde et Scylla [~~*pour ramener le myrte*~~
~~*Au cours de tes fonctions*~~] (14.12.33) ; la voie est protégée,
Plaisante, et la nat**u**re te l'a ménagée,
T'a instruit en vertu, quintessence d'école
Au noble enseigne**men**t hissant aux célicoles.

[9] 'Quomodo' inquis 'isto pervenitur?' Non per Poeninum Graiumve montem nec per deserta Candaviae; nec Syrtes tibi nec Scylla aut Charybdis adeundae sunt, quae tamen omnia transisti procuratiunculae pretio: tutum iter est, iucundum est, ad quod natura te instruxit. Dedit tibi illa quae si non deserueris, par deo surges.

(31.10) Avec deniers, sest**e**rces, tu ne fais pas tant ;
L'esprit ne compte r**ien** de notre argent [~~*comptant,*~~
~~*Ni à terme*~~], et la t**o**ge est pour lui sans valeur,
Étant nu : le prest**i**ge auprès des enjôleurs
[*Ou de ceux qui te cr**a**ignent*] ... d'aucun intérêt.

Nul ne sait rien de lui ; nombre… en font un portrait
Grotesque, détracteur, en impunie sottise ;
Un cortège port**an**t ta litière… hypnotise
Au passage une f**ou**le en ville et au-delà,
Mais pas l'esprit men**an**t l'univers que voilà…
Vu son omnipot**en**ce.

Et ni beauté, ni force
Onc ne portent bonheur, car le temps les écorce.

[10] Parem autem te deo pecunia non faciet: deus nihil habet Praetexta non faciet: deus nudus est. Fama non faciet nec ostentatio tui et in populos nominis dimissa notitia: nemo novit deum, multi de illo male existimant, et impune. Non turba servorum lecticam tuam per itinera urbana ac peregrina portantium: deus ille maximus potentissimusque ipse vehit omnia. Ne forma quidem et vires beatum te facere possunt: nihil horum patitur vetustatem.

(31.11) Il faut chercher l'av**oi**r sans détérioration
Vécue jour après jour, le bien sans restriction.

Quel est-il ? C'est l'esprit ; mais il doit être juste,
Honnête, grand.

Comm**en**t cette entité auguste
Est-elle désignée, sinon divinité
Logeant au corps humain ? parfois représentée…
Vue équestre romain, affranchi ou esclave !
Or que sont ces noms-ci fors statuts ou entraves
Issus des ambitions, d'iniquités… itou.

Le ciel est attingible à chacun, de partout,
D'un recoin même infime : debout [*Lucilius*] !

[11] Quaerendum est quod non fiat in dies peius, cui non possit obstari. Quid hoc est? animus, sed hic rectus, bonus, magnus. Quid aliud voces hunc quam deum in corpore humano hospitantem? Hic animus tam in equitem Romanum quam in libertinum, quam in servum potest cadere. Quid est enim eques Romanus aut libertinus aut servus? nomina ex ambitione aut iniuria nata. Subsilire in caelum ex angulo licet: exsurge modo

(14.12.33) Graium serait la Grèce, et par synecdoque l'Olympe ; quant au désert de Candavie, les cartes qui le mentionnaient à l'époque ont dû disparaître avec lui, internet ne semblant pas y avoir placé de balise émettrice ; pour les Syrtes, les Argonautes et Kadhafi devraient informer lectrices, lecteurs mieux que Vieil Ours n'ayant vu la Lybie qu'en images ;

***

Retour au Sommaire

Et tâche d'être digne des dieux [*du Cælius*]. 4352

[...] et te quoque dignum finge deo.

***

Onc tu ne le pourras, usant d'or ou d'argent ;
Le travail des métaux précieux est affligeant
Pour, des dieux… obtenir une fidèle image, 4355
Eux d'argile jadis… aux bienveillants présages. 4356

Finges autem non auro vel argento: non potest ex hac materia imago deo exprimi similis; cogita illos, cum propitii essent, fictiles fuisse. Vale.

***

Épître XXXII (*32*) - « *Complétons notre vie avant d'être emportés !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(32.1) Ici, je sais de toi, chez ceux qui, revenus
De ta province [*en charge*] sont en continu
Proches de tes abords et doivent te connaître.

Aussi, je puis juger quasi sans rien omettre, 4360
Un peu comme si moi, j'étais à tes côtés,
Voyant ce que tu fais, t'écoutant chuchoter.

Je suis ravi d'apprendre que de la plupart,
Il n'est rien te visant, qu'ils sont sur toi… ignares. 4364

[1] Inquiro de te et ab omnibus sciscitor qui ex ista regione veniunt quid agas, ubi et cum quibus moreris. Verba dare non potes: tecum sum. Sic vive tamquam quid facias auditurus sim, immo tamquam visurus. Quaeris quid me maxime ex iis quae de te audio delectet? quod nihil audio, quod plerique ex iis quos interrogo nesciunt quid agas.

(32.2) Éviter les rapports avec ceux différents 4365
De nous est le meilleur des choix persévérants.

C'est bien ce que tu fais, ce qui rend impossible
Un écart de ta part t'éloignant de tes cibles,
En dépit de la foule en corrupteurs… touffue.

Pas d'inquiétude en moi de ces gens à l'affût 4370
De pervertir, plutôt obstacles potentiels
Efficaces pour nuire car [*superficiels*]
Entravant, ajournant tes buts de dilection ;
La vie que raccourcit l'inconstance d'action,
Déjà en soi est brève ; à retourner encore 4375
Au début nos propos, elle oublie et s'endort. 4376

[2] Hoc est salutare, non conversari dissimilibus et diversa cupientibus. Habeo quidem fiduciam non posse te detorqueri mansurumque in proposito, etiam si sollicitantium turba circumeat. Quid ergo est? non timeo ne mutent te, timeo ne impediant. Multum autem nocet etiam qui moratur, utique in tanta brevitate vitae, quam breviorem inconstantia facimus, aliud eius subinde atque aliud facientes initium; diducimus illam in particulas ac lancinamus.

(32.3) Active, Lucilius [*à demi endormi*] !
Tu serais plus véloce avec ton ennemi
Dont la cavalerie s'élancerait aux trousses

Retour au Sommaire

Au vu des fugit**i**fs sans espoir de rescousse.

Et c'est ce qui se p**a**sse en cet instant présent :
Tous talonnent ; pars ! f**ui**s au loin des courtisans !
Médite qu'il est b**on** de porter à leur terme
– Avant que de mourir – les projets plus qu'en germe,
Honneurs de notre v**i**e, de patienter sereins,
Les jours encor futurs, tandis que rien n'est craint,
Que nous n'invoquons pl**u**s le bien qui nous inonde
En la félicit**é** de vieillesse féconde.

[3] Propera ergo, Lucili carissime, et cogita quantum additurus celeritati fueris, si a tergo hostis instaret, si equitem adventare suspicareris ac fugientium premer vestigia. Fit hoc, premeris: accelera et evade, perduc te in tutum et subinde considera quam pulchra res sit consummare vitam ante mortem, deinde exspectare securum reliquam temporis sui partem, nihil sibi, in possessione beatae vitae positum, quae beatior non fit si longior.

(32.4) Au constat que le t**em**ps n'aura prise sur toi
Qui placide, radieux, les jours futurs… perçois
Tel un monde éloigné, sans aucune importance,
Alors tu seras m**aî**tre en toute indépendance.

Aimerais-tu sav**oi**r ce pourquoi les humains
Convoitent d'explor**e**r l'opaque lendemain ?
C'est que nul n'est à soi ! Tes géniteurs voulurent
Autre chose pour toi.

De ma part, je t'augure
À l'envers, que tu **ai**es pour ces biens… du mépris.

Ces fortunes souhaitées pour toi seraient au prix
De spoliation d'autr**ui** pour contribuer au faste
Où tu serais Crésus : richesse qui dévaste !

[4] O quando illud videbis tempus quo scies tempus ad te non pertinere, quo tranquillus placidusque eris et crastini neglegens et in summa tui satietate! Vis scire quid sit quod faciat homines avidos futuri? nemo sibi contigit. Optaverunt itaque tibi alia parentes tui; sed ego contra omnium tibi eorum contemptum opto quorum illi copiam. Vota illorum multos compilant ut te locupletent; quidquid ad te transferunt alicui detrahendum est.

(32.5) Or, tout à l'opposé, je conçois que tu aies
La possession de toi ! dès que ton esprit hait
Toute activité v**ai**ne, prolixe, verbeuse,
Alors, viennent repos, convictions courageuses !
En soi que ton espr**i**t se réjouisse ! qu'il voie
Distinctement les biens [*que les dieux nous envoient*]
Faits nôtres dès l'inst**an**t où ils nous sont intimes !

Et, ne désire p**a**s d'autre richesse en prime,
Une plus longue v**i**e, car lorsqu'on a porté
La sienne à très bon port, accomplie, confortée,
Nulle envie n'a lieu d'**ê**tre ; on peut faire relâche,
Et ce, complètement, libre de toute attache.

[5] Opto tibi tui facultatem, ut vagis cogitationibus agitata mens tandem resistat et certa sit, ut placeat sibi et intellectis veris bonis, quae simul intellecta sunt possidentur, aetatis adiectione non egeat. Ille demum necessitates supergressus est et exauctoratus ac liber qui vivit vita peracta.

***

Retour au Sommaire

Épître XXXIII (*33*) - « Il *faut penser par s**oi** et non par citations* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(33.1) Est-il vrai que tu v**eui**lles que ce pli, aussi,
Comme les précéd**en**ts te porte, en mots concis,
Les maximes des m**aî**tres, grands de notre école ? 4415

Ils n'ont pas compos**é** des flocons qui s'envolent,
Et tout leur édif**i**ce est mâle et vigoureux.

Des concepts qui surpl**om**bent les autres *entre* eux
Font l'œuvre hétérocl**i**te, et par trop inégale
Aux dépens de l'ens**em**ble qui paraît bancal : 4420
Une forêt qui cr**u**t à un même niveau
Se garde qu'un seul f**û**t éclipsât ses rivaux. 4422

[1] Desideras his quoque epistulis sicut prioribus adscribi aliquas voces nostrorum procerum. Non fuerunt circa flosculos occupati: totus contextus illorum virilis est. Inaequalitatem scias esse ubi quae eminent notabilia sunt: non est admirationi una arbor ubi in eandem altitudinem tota silva surrexit.

(33.2) Dans les chants, les hist**oi**res, récits et poèmes,
Abondent les prop**o**s sur de semblables thèmes.

Aussi, je ne veux p**a**s qu'Épicure, encor lui, 4425
Te soit contraint renv**oi** de tout bon mot qui luit :
Ces traits d'esprit sont n**ô**tres, de tout philosophe
Et donc des stoïc**ien**s, des factions limitrophes ;
Ils se voient mieux chez lui, survenant rarement,
Toujours inattendus [~~*tombés du firmament ?*~~], 4430
Car d'un homme enseign**an**t les joies de la mollesse,
On n'aurait pas cru l**i**re ces mâles prouesses.

Ainsi pensent beaucoup ! J'ai une autre opinion :
Ce sage est fort, viril, malgré son trait d'union
– Vu son accoutrement – avec la gent de robe, 4435
Aussi au féminin ; force, labeur englobent
À foison des act**eu**rs que l'on trouve aussi bien
Chez les gens bataill**eu**rs vêtus de trois fois rien,
Que chez tant d'autres p**eu**ples dont les guerriers Perses. 4439

[2] Eiusmodi vocibus referta sunt carmina, refertae historiae. Itaque nolo illas Epicuri existimes esse: publicae sunt et maxime nostrae, sed <in> illo magis adnotantur quia rarae interim interveniunt, quia inexspectatae, quia mirum est fortiter aliquid dici ab homine mollitiam professo. Ita enim plerique iudicant: apud me Epicurus est et fortis, licet manuleatus sit; fortitudo et industria et ad bellum prompta mens tam in Persas quam in alte cinctos cadit.

(33.3) Il n'est donc de mot**i**f à ample controverse 4440
À propos de max**i**mes choisies, répétées :
Ces idées sont chez n**ou**s continument traitées,
Plutôt intermitt**en**tes chez d'autres penseurs.

Aucun effet clinqu**an**t parmi nos professeurs
Ou de ruse au chal**an**d qui – dans le magasin – 4445
Ne trouve que du n**ô**tre et pas ce du voisin,
Mais bien chaque exempl**ai**re exposé au-dehors ;
Il choisit ce qu'il veut, où et quand… son trésor. 4448

Retour au Sommaire

[3] Non est ergo quod exigas excerpta et repetita: continuum est apud nostros quidquid apud alios excerpitur. Non habemus itaque ista ocliferia nec emptorem decipimus nihil inventurum cum intraverit praeter illa quae in fronte suspensa sunt: ipsis permittimus unde velint sumere exemplar.

(33.4) Et, voudrais-tu capt**e**r une maxime, à qui
Pourrais-tu l'attribuer ? Quand, où, l'idée naquit ? 4450
Relis notre Zén**on** de Citium, novateur,
Et Chrysippe de S**o**les suivant fondateur,
Ou Cléanthe d'Assos [*qui va t'enthousiasmer*],
De plus Posidonius, le Sage d'Apamée,
Bien sûr d'autres *au*teurs, tel Panétios de Rhodes ! 4455
Ici point de desp**o**te : on est aux antipodes :
Au penseur s'attrib**u**e l'originalité,
Quand les Épicur**ien**s se laissent piloter
Suivant lesdits du chef.

Métrodore ou Hermarque
Ont beau écrire seuls, leurs dits sont du monarque 4460
Id est le chef de f**i**le auquel, de fait, revient
Le mérite, l'aura.

Je rappelle et soutiens
Qu'entre tous les troch**e**ts de nos si jolies fleurs,
Onc nous n'en aurions v**u**es d'inégale valeur. 4464

[4] Iam puta nos velle singulares sententias ex turba separare: cui illas assignabimus? Zenoni an Cleanthi an Chrysippo an Panaetio an Posidonio Non sumus sub rege: sibi quisque se vindicat. Apud istos quidquid Hermarchus dixit, quidquid Metrodorus, ad unum refertur; omnia quae quisquam in illo contubernio locutus est unius ductu et auspiciis dicta sunt. Non possumus, inquam, licet temptemus, educere aliquid ex tanta rerum aequalium multitudine:

***

Un pasteur indig**en**t dénombre son troupeau. 4465

pauperis est numerare pecus.

***

Tu verras de part**ou**t adages *et* propos
Qui trancheraient du r**e**ste, en d'autres circonstances,
Or pris entre pens**é**es d'univoque importance. 4468

Quocumque miseris oculum, id tibi occurret quod eminere posset nisi inter paria legeretur.

(33.5) Abandonne l'esp**oi**r de capter le génie
D'esprit des plus grands h**o**mmes ; c'est dans l'œuvre unie, 4470
Vu sa totalit**é** que la synthèse importe.

Avec continuit**é** l'*opus* entier conforte
Un enchevêtrem**en**t de liens fondamentaux
Dont une attache ôt**é**e abat le chapiteau.

Je n'affirmerai p**oin**t que l'on ne puisse avoir 4475
En considérat**ion** les parties méritoires…
Ou sans perdre de v**u**e la personnalité ;
Les détails d'une f**e**mme n'en sont la beauté,
Pas les membres distincts [~~*d'une statue de gypse*~~],

Retour au Sommaire

Or l'harmonie du t**ou**t qui, les détails… éclipse. 4480

[5] Quare depone istam spem posse te summatim degustare ingenia maximorum virorum: tota tibi inspicienda sunt, tota tractanda. <Continuando> res geritur et per lineamenta sua ingenii opus nectitur ex quo nihil subduci sine ruina potest. Nec recuso quominus singula membra, dummodo in ipso homine, consideres: non est formosa cuius crus laudatur aut brachium, sed illa cuius universa facies admirationem partibus singulis abstulit.

(33.6) Eh bien ! Si tu l'appètes, c'est sans retenue
Que je vais te servir, ce à pleines mains nues ;
Trouvés partout ab**on**dent pertinents axiomes.
Il suffit de les pr**en**dre au sein de leur royaume
Et non de s'employ**e**r à être sur le guet 4485
Comme fait le chasseur ; ils sont profus [~~égaient ?~~].

Leur flux est régulier, à flots bouillonneux… coule ;
Ils sont bien pour les j**eu**nes, pour l'inculte foule,
Eux, elle au dévouem**en**t superficiel, léger,
Car d'isolés conc**e**pts circonscrits, ouvragés 4490
Dans le rythme d'un v**e**rs au gré de sa mesure
Imprègnent la mém**oi**re qui les transfigure. 4492

[6] Si tamen exegeris, non tam mendice tecum agam, sed plena manu fiet; ingens eorum turba est passim iacentium; sumenda erunt, non colligenda. Non enim excidunt sed fluunt; perpetua et inter se contexta sunt. Nec dubito quin multum conferant rudibus adhuc et extrinsecus auscultantibus; facilius enim singula insidunt circumscripta et carminis modo inclusa.

(33.7) Et nos enfants appr**e**nnent sur le bout des doigts
Les maximes, les chr**i**es (14.12-34) ; c'est ainsi qu'il se doit
Pour que l'intellig**en**ce gamine saisisse, 4495
Elle qui ne perçoit les conc**e**pts qui se hissent
À des niveaux compl**e**xes, mais il est honteux
Pour l'homme d'âge mûr, entre trochets miteux
D'épingler quelques fl**eu**rs ou de rares préceptes,
Apophtegmes, pens**é**es… ressassés qu'intercepte 4500
Un débris de mém**oi**re entre les citations.

De tels concepts se d**oi**vent d'être émanation
Judicieuse des g**en**s et non appris par cœur.

Être une anthologie pour un vieil orateur
Ou bientôt sénesc**en**t est blâmable et obtus. 4505

« *Ceci l'a dit Zénon* » ; d'accord, et que dis-tu ?

« *Cléanthe a dit cela…* » ; devras-tu sous la coupe
Obligeante d'un **au**tre… avoir le vent de poupe
Afin de t'exprimer ?

Prends le commandement !
Témoigne enfin de toi ! d'autrui, quelques fragments 4510
Suffisent désormais ! si tu scandes des phrases
Augustes, qu'elles v**ie**nnent de toi… hors emphase ! 4512

(14.12-34) '*Chrie*' substantif féminin est un « *exercice de rhétorique dans lequel les élèves commentaient une sentence ou un fait mémorable selon certains lieux communs* » d'après le C.N.R.T.L. Ortolang, excellente référence linguistique ; d'intéressantes définitions complémentaires sont disponibles sur internet pour ce mot d'origine grecque : χρεία ;

Retour au Sommaire

[7] Ideo pueris et sententias ediscendas damus et has quas Graeci chrias vocant, quia complecti illas puerilis animus potest, qui plus adhuc non capit. Certi profectus viro captare flosculos turpe est et fulcire se notissimis ac paucissimis vocibus et memoria stare: sibi iam innitatur.

Dicat ista, non teneat; turpe est enim seni aut prospicienti senectutem ex commentario sapere. 'Hoc Zenon dixit': tu quid? 'Hoc Cleanthes': tu quid? Quousque sub alio moveris? impera et dic quod memoriae tradatur, aliquid et de tuo profer.

(33.8) Et ceux, jamais auteurs, interprètes du moins,
Restent tapis dans l'**om**bre d'autrui et n'ont point
– Selon moi – d'opin**ion** propre à soi, magnanime,
Et n'ont jamais os**é** accomplir la minime
Action pour aguerr**i**r ce qu'ils ont étudié.

Cultivant la mém**oi**re aux lueurs irradiées
Par des concepts de tiers, ils se font le chorus
Et non des inventeurs ; il n'y a point d'astuce
À toujours répéter, quand l'imagination
Fait défaut pour instr**ui**re.

La conservation
D'un précepte confi**é** en charge à la mémoire
Est bien, or imparfait ; tout autre est le savoir,
Un processus en s**oi** d'antérieures pensées
Forgées par des gén**i**es, mais par soi remplacées
Par d'autres… personn**e**lles, nobles, autonomes
Et ne dépendant p**a**s de maîtres des axiomes.

[8] Omnes itaque istos, numquam auctores, semper interpretes, sub aliena umbra latentes, nihil existimo habere generosi, numquam ausos aliquando facere quod diu didicerant. Memoriam in alienis exercuerunt; aliud autem est meminisse, aliud scire. Meminisse est rem commissam memoriae custodire; at contra scire est et sua facere quaeque nec ad exemplar pendere et totiens respicere ad magistrum.

(33.9) [*À l'envi tu me cites les grands stoïciens,*
Nos maîtres d'aujourd'hui, tout comme les anciens]
« *De nouveau du Zénon, puis Cléanthe* » à son tour
Invoqués sans marqu**e**r de différence à jour
Entre toi et le l**i**vre : ça ne convient pas !

Jusqu'à quand seras-tu disciple [*en contre-pas*],
T'installant [*perroquet*] en refrains sans accords ?

Il est désormais t**em**ps d'instruire, donc ressors
Ainsi tes apol**o**gues puis tes conclusions !

Pourquoi devrais-je av**oi**r des discours d'occasion
Que je peux lire seul ? « *Excellents commentaires*
À vive voix, puissants ! » dis-tu ; moi, secrétaire
Empruntant ici, l**à** des mots ? scribe ? greffier ?

[9] 'Hoc dixit Zenon, hoc Cleanthes.' Aliquid inter te intersit et librum. Quousque disces? iam et praecipe. Quid est quare audiam quod legere possum? 'Multum' inquit 'viva vox facit.' Non quidem haec quae alienis verbis commodatur et actuari vice fungitur.

(33.10) De plus, ces gens voudr**ai**ent encor se justifier
– Sans nulle autonomie – de suivre les principes
Émis de philos**o**phes, sur stéréotypes
Où régna dissension, aujourd'hui en débat.

Rien ne peut s'invent**e**r sans notre branle-bas
De vives réflexions ; l'antique découverte

Retour au Sommaire

Appartient au pass**é** même si vraie, alerte.

Emprunter les sent**ie**rs battus par les anciens
N'apporte rien de neuf, surtout pas qui soit sien,
Donc ne saurait val**oi**r un travail, une étude.

[10] Adice nunc quod isti qui numquam tutelae suae fiunt primum in ea re sequuntur priores in qua nemo non a priore descivit; deinde in ea re sequuntur quae adhuc quaeritur. Numquam autem invenietur, si contenti fuerimus inventis. Praeterea qui alium sequitur nihil invenit, immo nec quaerit.

(33.11) Et quoi ? N'aurais-je al**o**rs entière latitude
À suivre les chem**in**s pris par nos devanciers ?

Je puis aller-veni**r** tout comme un initié ;
Puis la voie de trav**e**rse plus courte et plus plane
Invite à être ouv**e**rte : ainsi le sage y flâne,
Et je prends nos aîn**é**s pour guides, non patrons.

La vérité à t**ou**s est libre en tous ses fronts ;
Personne ne l'a pr**i**se à soi seul en capture :
Il y en a enc**o**r pour la progéniture.

[11] Quid ergo? non ibo per priorum vestigia? ego vero utar via vetere, sed si propiorem planioremque invenero, hanc muniam. Qui ante nos ista moverunt non domini nostri sed duces sunt. Patet omnibus veritas; nondum est occupata; multum ex illa etiam futuris relictum est. Vale.

***

Épître XXXIV (*34*) - « *Disciple Lucilius, je me réjouis pour toi* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(34.1) À présent, je suis f**ie**r et jubile, agitant
Mes vieux jours… de l'éch**i**ne ; et mon ardeur d'antan
Retourne chaque f**oi**s que de tes faits et gestes,
Aussi de tes écrits, je vois que… manifeste
Il ressort, sur toi-m**ê**me… tu t'es dépassé,
Que la tourbe à tes tr**ou**sses peut te pourchasser
Mais sans nulle influence à ton intègre ardeur.

Un arbre qui prod**ui**t réjouit l'agriculteur,
Et le pâtre est heur**eu**x des agneaux du troupeau ;
Quand on regarde un fils, on se dit '*à-propos*'
C'était moi… juvén**i**le ; ainsi l'éducateur
Ayant jadis pétr**i** un jeune prometteur
Inopinément v**oi**t un esprit mûr, trempé…
Là où n'était jadis, qu'un sous-développé.

[1] Cresco et exsulto et discussa senectute recalesco quotiens ex iis quae agis ac scribis intellego quantum te ipse - nam turbam olim reliqueras - superieceris. Si agricolam arbor ad fructum perducta delectat, si pastor ex fetu gregis sui capit voluptatem, si alumnum suum nemo aliter intuetur quam ut adulescentiam illius suam iudicet, quid evenire credis iis qui ingenia educaverunt et quae tenera formaverunt adulta subito vident?

(34.2) Je te déclare mien, car tu es mon ouvrage.
Ayant vu tes talents, sitôt dans mon sillage
Il m'a plu de t'avoir, moi tuteur pour ton bien.

Je t'ai aiguillonné, exhorté… en doyen,

Retour au Sommaire

N’ai jamais tolér**é** de ta part… de lenteur,
Et te fus constamm**en**t derrière, incitateur ; 4580
Ores, je fais pareil, lorsque mes éperons
Tourmentent quand tu cours, et que tu t’interromps
Parfois pour m’exhort**e**r dès lors, mais en retour. 4583

[2] Assero te mihi; meum opus es. Ego cum vidissem indolem tuam, inieci manum, exhortatus sum, addidi stimulos nec lente ire passus sum sed subinde incitavi; et nunc idem facio, sed iam currentem hortor et invicem hortantem.

(34.3) « *Oh ! que dis-tu ?* » veux-tu, « *J’ai fourni à ce jour*
*Uniquement un g**a**ge en bonne volonté* ». 4585

C’est là plus que beaucoup, et non pour épater
Jetant un lieu comm**un** qui voudrait qu’un costume
Aisément commencé, c’est moitié du volume
Entier de tout l’effort : éthique [~~*de gibbon ?*~~].

Moitié de la bont**é** est vouloir être bon. 4590

Qui serait – pour moi – bon ? cet homme supérieur,
Individu parfait, que rien de l’extérieur,
Aucun besoin ni p**un**ch ne peut rendre mauvais. 4593

[3] 'Quid illud?' inquis 'adhuc volo.' In hoc plurimum est, non sic quomodo principia totius operis dimidium occupare dicuntur. Ista res animo constat; itaque pars magna bonitatis est velle fieri bonum. Scis quem bonum dicam? perfectum, absolutum, quem malum facere nulla vis, nulla necessitas possit.

(34.4) Je prévois, tu ser**a**s comme je l’écrivais,
Si tu es au labeur, persévérant, tenace, 4595
En phase entre propos, actions toujours sagaces
Au plus seyant carat, constamment cohérents.

L’esprit du versat**i**le bon… n’est que navrant. 4598

[4] Hunc te prospicio, si perseveraveris et incubueris et id egeris ut omnia facta dictaque tua inter se congruant ac respondeant sibi et una forma percussa sint. Non est huius animus in recto cuius acta discordant. Vale.

***

Épître XXXV (*35*) - « *Tes efforts sont pour toi ; ils sont aussi pour moi* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(35.1) Donc ! je te recomm**an**de instamment de mûrir
À étudier à fond : c’est aussi pour m’offrir 4600
Un ami que la ch**an**ce ne peut m’apporter
Que si tu poursuis tel… que tu te l’es dicté,
Visant la perfection.

Pour le moment tu m’aimes,
Or sans être un ami.

« *Quel est donc le dilemme ?* »
Il s’agit de conc**e**pts pour le moins différents ; 4605
Car qui est ami **ai**me, or qui aime – flagrant ! –
N’est pas toujours ami.

Une amitié concourt

Retour au Sommaire

Au bien-être comm**un** et au mutuel secours
Entre les vrais amis, quand l'amour nuit parfois ;
Cherche à te transformer, au moins pour que ta joie
Te conduise à aimer, ceci dit à la lettre !

[1] Cum te tam valde rogo ut studeas, meum negotium ago: habere amicum volo, quod contingere mihi, nisi pergis ut coepisti excolere te, non potest. Nunc enim amas me, amicus non es. 'Quid ergo? haec inter se diversa sunt?' immo dissimilia. Qui amicus est amat; qui amat non utique amicus est; itaque amicitia semper prodest, amor aliquando etiam nocet.

(35.2) Hâte-toi, Lucilius, que je puisse connaître
Au fil de tes progr**è**s l'entrain de l'amitié,
Que tu n'aies à appr**en**dre pour d'autres rentiers.

J'engrange de nos j**ou**rs les tout premiers fruits mûrs,
Escomptant notre acc**o**rd d'esprit pour le futur,
Et la vigueur perd**u**e sous les ans, grâce à toi
Pourra réconfort**e**r mes vieux os sous mon toit,
Même si entre n**ou**s l'intervalle est mineur
Et qu'avec le prés**en**t j'ai déjà du bonheur.

[2] Si nihil aliud, ob hoc profice, ut amare discas. Festina ergo dum mihi proficis, ne istuc alteri didiceris. Ego quidem percipio iam fructum, cum mihi fingo uno nos animo futuros et quidquid aetati meae vigoris abscessit, id ad me et tua, quamquam non multum abest, rediturum; sed tamen re quoque ipsa esse laetus volo.

(35.3) Il nous vient du plais**i**r des gens que nous aimons,
Lors fugace, léger [~~*qu'atlantes, télamons Dédaignent*~~] : les rapp**o**rts directs par la présence
Aiguillonnent la j**oi**e, surtout avec la chance
Insigne d'être av**e**c l'individu voulu
Tel que nous l'exigeons.

Viens ! que je te salue
De visu, toi qui m'**ai**des, toi mortel en marche
Énergique, et moi c**ou**rbe ainsi qu'un patriarche.

[3] Venit ad nos ex iis quos amamus etiam absentibus gaudium, sed id leve et evanidum: conspectus et praesentia et conversatio habet aliquid vivae voluptatis, utique si non tantum quem velis sed qualem velis videas. Affer itaque te mihi, ingens munus, et quo magis instes, cogita te mortalem esse, me senem.

(35.4) Ainsi, viens donc vers moi, vers toi premièrement !

Veille à t'amélior**e**r en agissant dûment
Pour vivre en harmon**i**e entre toi et toi-même
[*Entre actions et pensées en symbiose suprême*] !
Établis le rapport… si tu te transformas
Pour le mieux !

Souviens-toi dans le panorama
De ton *for* si tu v**eu**x pareil qu'à la vigile !
Un changement de c**a**p montre un esprit fébrile,
Ondoyant, qui s'enqu**ie**rt là où s'ébroue le vent.

Lorsqu'un plan est bâti [*non sur sables mouvants*]
Sur la robuste ass**i**se, onc l'auteur ne ballotte,
Attribut chez le s**a**ge qui, sa nef… pilote,
Aussi de celui qu**i** persévère en ses fins.

Retour au Sommaire

Quel contraste y a-t-il entre ces deux affins ?
Ce dernier sans bouger, tout au plus se trémousse,
Or le sage est exempt de la moindre secousse.

[4] Propera ad me, sed ad te prius. Profice et ante omnia hoc cura, ut constes tibi. Quotiens experiri voles an aliquid actum sit, observa an eadem hodie velis quae heri: mutatio voluntatis indicat animum natare, aliubi atque aliubi apparere, prout tulit ventus. Non vagatur quod fixum atque fundatum est: istud sapienti perfecto contingit, aliquatenus et proficienti provectoque. Quid ergo interest? hic commovetur quidem, non tamen transit, sed suo loco nutat; ille ne commovetur quidem. Vale.

***

Épître XXXVI (*36*) - « *Quoi que l'on étudie, faisons fi de la mort !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(36.1) Exhorte ton ami à mépriser les gens
Qui fustigent son choix [*pour moi, intelligent*]
D'une vie en retrait, à l'écart des honneurs
Acquis dans sa fonction par mérites, faveurs,
Obviant aux promotions, quand la tranquillité
Prime [*chez l'homme sage*] en ses priorités.

De la sorte, il fait foi que l'intérêt, l'utile
Ont beaucoup en commun : les hommes, si futiles,
Objet d'envie sont voués à, un jour, trépasser :
D'aucuns seront exclus, d'autres, chus… remplacés.

La fortune est inquiète et, en soi, se tourmente.

Elle assaille l'esprit ; elle le désoriente
À des styles divers, enflamme les passions :
Tantôt soif du pouvoir, tantôt dépravation.

Les uns sont arrogants, les autres sont amorphes ;
[*En commun ils n'ont plus qu'aspect anthropomorphe*].

[1] Amicum tuum hortare ut istos magno animo contemnat qui illum obiurgant quod umbram et otium petierit, quod dignitatem suam destituerit et, cum plus consequi posset, praetulerit quietem omnibus; quam utiliter suum negotium gesserit cotidie illis ostentet. Hi quibus invidetur non desinent transire: alii elidentur, alii cadent. Res est inquieta felicitas; ipsa se exagitat. Movet cerebrum non uno genere: alios in aliud irritat, hos in impotentiam, illos in luxuriam; hos inflat, illos mollit et totos resolvit.

(36.2) « *Il en est qui l'endurent* ».

Comme pour le vin !
Ne te fais pas séduire par qui te convainc
– Si tu ne te méfies – qu'est comblé de bonheur
Un quidam entouré de tant de flagorneurs
Accourant à ses trousses comme à un point d'eau
Qu'ils tarissent, qu'ils souillent.

Quand tourné le dos :
C'est « *bon à rien, inepte !* »

Ainsi, bien des personnes
Énoncent l'opposé de ce qu'elles cloisonnent
Au fond de leurs pensées ?

Un gus est dit : '*heureux*' ;
L'est-il de ce seul fait ? leurs mots sont doucereux !

Retour au Sommaire

[2] 'At bene aliquis illam fert.' Sic, quomodo vinum. Itaque non est quod tibi isti persuadeant eum esse felicem qui a multis obsidetur: sic ad illum quemadmodum ad lacum concurritur, quem exhauriunt et turbant. 'Nugatorium et inertem vocant.' Scis quosdam perverse loqui et significare contraria. Felicem vocabant: quid ergo? erat?

(36.3) Délaissons à côté le fait qu'il est trop dur,
Inflexible à certains.

Ariston n'avait cure
En rien de l'homme allègre en ses jeunes années,
Dont l'humeur et le port [*enclin à pavaner*
Sur le haut du pavé] plaisent tant à la foule ; 4675
Il préférait l'austère ; un bon vin plus tard coule,
Or jeune, il semblait âpre, vert, quand du tonneau
Cet autre à goût flatteur… vieillit mal, rend penaud
[*… Le vigneron déçu, déplaît aux amateurs*].

Attends leur conclusion… qu'il est conspirateur 4680
Envers sa réussite ! quand alors rouvieux (*),
Mûrira positif l'état d'esprit soucieux,
Pourvu qu'il persévère en la force morale
Exerçant la vertu, qu'études libérales
Emboivent ses pensées abreuvées à leur sein, 4685
Car rien que s'y baigner… est beaucoup trop succinct. 4686

[3] Ne illud quidem curo, quod quibusdam nimis horridi animi videtur et tetrici. Ariston aiebat malle se adulescentem tristem quam hilarem et amabilem turbae; vinum enim bonum fieri quod recens durum et asperum visum est; non pati aetatem quod in dolio placuit. Sine eum tristem appellent et inimicum processibus suis: bene se dabit in vetustate ipsa tristitia, perseveret modo colere virtutem, perbibere liberalia studia, non illa quibus perfundi satis est, sed haec quibus tingendus est animus.

(36.4) L'heure d'apprendre est là !

« *Y-en-aurait-il une*
Où cette activité serait moins opportune ? »

Or, quoique pertinent d'étudier… jeune ou vieux,
Toujours aller en classe est fort peu judicieux 4690
Lorsque rien n'est fait sien.

Dégradant, dérisoire
Est qu'un ancien… besogne aux clartés illusoires
Au stade élémentaire des tout premiers ans !
Que l'enfant se prépare, et l'ancien soit présent
Pour recueillir les fruits des efforts de jeunesse ! 4695

Utile au plus haut point tournera ta prouesse
À rendre ton ami le meilleur qu'il se peut ;
Les profits à tirer, à croître [~~*plus qu'un peu*~~]
Sont de ceux supérieurs à offrir, recevoir
Égaux en pertinence, et seuls porteurs d'espoir. 4700

[4] Hoc est discendi tempus. 'Quid ergo? aliquod est quo non sit discendum?' Minime; sed quemadmodum omnibus annis studere honestum est, ita non omnibus institui. Turpis et ridicula res est elementarius senex: iuveni parandum, seni utendum est. Facies ergo rem utilissimam tibi, si illum quam optimum feceris; haec aiunt beneficia esse expetenda tribuendaque, non dubie primae sortis, quae tam dare prodest quam accipere.

(*) '*Vieux*' vu *8 vers* plus loin, il fallait glisser un mot conservant la rime or un peu synonyme ; vieux chiens et vieux chevaux ne sont pas exempts de cette affection (*gale rebelle*) ; et les vieux ours ? pour celui que l'Ours du Soomaa connaît le mieux, vertèbres sacro-lombaires et tendons alentours dysfonctionnent : typique mal de l'*Hominis Sapientis* nostalgique des cabrioles des primates dans les arbres ;

Retour au Sommaire

(36.5) Engagé comme il est, sa parole donnée,
Ton ami est l'ot**a**ge ; il est moins questionné,
Moins félon de faill**i**r aux dépens d'un prêteur,
Alors que décev**oi**r un espoir est un leurre
Immoral, indécent, irrémissible en soi.

Le cours au vent propice au commerçant assoit
Profits pour compens**e**r les antérieures pertes ;
Et pour l'agricult**eu**r aux pénuries souffertes,
Un climat bienveillant, vignobles, champs féconds
Restaurent dans l'ann**é**e boisseaux, fûts et flacons.
L'effort pour ton ami paiera le capital.

[5] Denique nihil illi iam liberi est, spopondit; minus autem turpe est creditori quam spei bonae decoquere. Ad illud aes alienum solvendum opus est negotianti navigatione prospera, agrum colenti ubertate eius quam colit terrae, caeli favore: ille quod debet sola potest voluntate persolvi.

(36.6) Or le sort est sans dr**oi**t sur la sphère morale.

Inspire-le, tel qu**e** sa spiritualité
Trouve la perfect**ion** dans la tranquillité,
Sans prêter attent**ion** à tout ce qu'on lui ôte,
À ce qu'on lui aj**ou**te, avec [~~*sur plat, en côte*~~]
Une même attit**u**de à l'humeur du destin !
Qu'il reçoive en surpl**u**s ce qui plaît au fretin
Menu, indifférent… qu'il le voie et l'accueille !
Et perd-il partie ? tout ? qu'il n'en éprouve deuil !

[6] In mores fortuna ius non habet. Hos disponat ut quam tranquillissimus ille animus ad perfectum veniat, qui nec ablatum sibi quicquam sentit nec adiectum, sed in eodem habitu est quomodocumque res cedunt; cui sive aggeruntur vulgaria bona, supra res suas eminet, sive aliquid ex istis vel omnia casus excussit, minor non fit.

***

(36.7) À l'arc, ton ami cher, si entre Parthes… né,
Jeune, s'aguerrir**ai**t dans cet art spontané ;
Serait-ce en Germani**e**, c'est lance ou javeline…
Enfant, qui eût form**é** sa prime discipline ;
Or du temps des aïeux, nos combattants Romains,
C'est dans le corps-à-corps, ou, sur les grands chemins,
Frappant les ennem**i**s du haut de sa monture
Au galop qu'il aur**ai**t appris coups et postures.

À vivre entre ses pairs, on suit les traditions
Que chacun sait, prat**i**que… infuse profession.

[7] Si in Parthia natus esset, arcum infans statim tenderet; si in Germania, protinus puer tenerum hastile vibraret; si avorum nostrorum temporibus fuisset, equitare et hostem comminus percutere didicisset. Haec singulis disciplina gentis suae suadet atque imperat.

(36.8) Réduit est ton ami à se choisir un thème
Apte aux affrontem**en**ts contre tous les systèmes
Hostiles, leur nat**u**re et leurs armes surtout :
Le mépris de la m**o**rt est le passe-partout !

Trépasser porte en s**oi** un embarras terrible

Retour au Sommaire

Affligeant notre espr**i**t s'aimant, indéfectible
Envers soi, ne doutant, jamais désorienté.

Sinon, mûrir sa m**o**rt serait d'utilité
Nulle à en disposer, l'empoignant volontaire,
À suivre une impuls**ion** lorsqu'au but on adhère ;
Et c'est une contr**ain**te enfiévrant l'aversion,
Car chacun a l'instinct de sa conservation.

[8] Quid ergo huic meditandum est? quod adversus omnia tela, quod adversus omne hostium genus bene facit, mortem contemnere, quae quin habeat aliquid in se terribile, ut et animos nostros quos in amorem sui natura formavit offendat, nemo dubitat; nec enim opus esset in id comparari et acui in quod instinctu quodam voluntario iremus, sicut feruntur omnes ad conservationem sui.

(36.9) Nul n'a besoin d'appr**en**dre comme on se repose,
En tant que de besoin, sur des coussins de roses,
Or cherche à s'habit**ue**r à obvier aux tourments,
Veille sur les remparts, si précipitamment
Nécessité fait loi, blessé… reste d'astreinte,
Ou, fuyant le sommeil [~~*lumière étant éteinte ?*~~],
Il ne s'appuie sur rien, ni pal, ni javelot.

Quant à elle, la m**o**rt est en dehors du lot
Des afflictions subies, des si connus outrages :
Un corps resté sans v**i**e ne ressent nul dommage !

[9] Nemo discit ut si necesse fuerit aequo animo in rosa iaceat, sed in hoc duratur, ut tormentis non summittat fidem, ut si necesse fuerit stans etiam aliquando saucius pro vallo pervigilet et ne pilo quidem incumbat, quia solet obrepere interim somnus in aliquod adminiculum reclinatis. Mors nullum habet incommodum; esse enim debet aliquid cuius sit incommodum.

(36.10) Haut, fortement tu v**eu**x vivre encor des années ;
Pense à ceux disparus, de nos yeux consternés
Retournés à nat**u**re, comme ils en sortirent
Et d'où ils surgir**on**t encor pour repartir !
On s'use, on se cons**u**me, tout… un jour prend fin,
Mais sans s'anéantir ; le statut de défunt
Redouté, refus**é** interrompt le parcours ;
Il ne le brise pas ; viendra un nouveau jour
À revoir les lueurs que tant refuseraient
Si s'occultait pour **eu**x leur passé en retrait.

[10] Quod si tanta cupiditas te longioris aevi tenet? cogita nihil eorum quae ab oculis abeunt et in rerum naturam, ex qua prodierunt ac mox processura sunt, reconduntur consumi: desinunt ista, non pereunt, et mors, quam pertimescimus ac recusamus, intermittit vitam, non eripit; veniet iterum qui nos in lucem reponat dies, quem multi recusarent nisi oblitos reduceret.

(36.11) Méticuleuse**men**t je t'explique et dispute :
Un corps cru à sa fin, en réalité… mute.

Il est de notre sort [*qu'au-delà du chagrin Laissé*] nous revenions ; aussi soyons sereins
Quand nous quittons la v**i**e.

Épie ce qui abonde…
À soi s'en retournant : tu verras qu'en ce monde
Il n'est rien qui s'ét**ei**gne irrévocablement ;
Post déclin tout renaît.

Retour au Sommaire

L'été par truchement
Nous …quitte, et, l'an prochain, le cycle le ramène :
Un hiver se termine, or les ides certaines
Aux mois *a*ppropriés, son retour… porteront ;
La nuit prend le soleil un temps et le corrompt,
Du moins en apparence, et puis revient le jour
Aussitôt l'expulsant.

Les astres, tour à tour,
Ont sur leur trajectoire un rendez-vous fixé,
Fuyant et revenant sous les cieux traversés ;
Constamment, hors répit, une partie du ciel
Ascend ; une autre choit [*ordre providentiel*].

[11] Sed postea diligentius docebo omnia quae videntur perire mutari. Aequo animo debet rediturus exire. Observa orbem rerum in se remeantium: videbis nihil in hoc mundo exstingui sed vicibus descendere ac surgere. Aestas abit, sed alter illam annus adducet; hiemps cecidit, referent illam sui menses; solem nox obruit, sed ipsam statim dies abiget. Stellarum iste discursus quidquid praeterit repetit; pars caeli levatur assidue, pars mergitur.

***

(36.12) Ici je mets un terme, ajoutant que bafouent
La mort tous les enfants, les jeunes *et* les fous
Qui ne la …craignent point ; c'est honteux, incroyable
Et sot que la raison par oubli nous accable
En ne nous offrant pas cette sérénité
D'esprit où sait conduire la stupidité.

[12] Denique finem faciam, si hoc unum adiecero, nec infantes [nec] pueros nec mente lapsos timere mortem et esse turpissimum si eam securitatem nobis ratio non praestat ad quam stultitia perducit. Vale.

***

Épître XXXVII (*37*) - « *Le sage peut jurer ; le gladiateur parjure* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(37.1) Puisque tu as promis d'être vertueux (14.12-75), probe,
Un jurement te presse, qui beaucoup… englobe.

Il est le plus fort lien que le sage en ses vœux
Sache vers la sagesse engager s'il le veut ;
Déclarer que son lé est facile, agréable
Aurait de l'ironie… le seing inéquitable.

Il ne faut surtout pas que tu sois mystifié.

Prononcer le serment incite à se méfier,
Les mots étant les mêmes pour les gladiateurs
Et pour les philosophes ; pour les malfaiteurs
Opposés dans l'arène, il est déshonorant ;
Pour les sages penseurs, l'honneur prime de rang :
« *Supporter feu, entraves, la mort par le glaive* ».

Retour au Sommaire

[1] Quod maximum vinculum est ad bonam mentem, promisisti virum bonum, sacramento rogatus es. Deridebit te, si quis tibi dixerit mollem esse militiam et facilem. Nolo te decipi. Eadem honestissimi huius et illius turpissimi auctoramenti verba sunt: 'uri, vinciri ferroque necari'.

(37.2) Ainsi, des gladiat**eu**rs dont les rixes s'achèvent
À rendre par le sang, ce qu'ils ont mangé, bu,
Le sort veut qu'ils supp**o**rtent tourments et abus
Voire contre leur gré ; de toi, c'est volontaire
Enrôlement voulu, excellent caractère
Au ferme jurement.

À eux est consenti
De jeter bas leur arme, implorant amnistie
Sous forme de pitié, de grâce de la meute :
Or, à toi rien ne s**e**rt de la plèbe en émeute
Invoquer pour ta v**i**e ; tu dois mourir debout
Sans subir la déf**ai**te.

À quoi bon… bout-à-bout
Grossir jours et ann**é**es d'une pleine existence ?
Il nous faut nous astr**ein**dre, affronter à outrance.

[2] Ab illis qui manus harenae locant et edunt ac bibunt quae per sanguinem reddant cavetur ut ista vel inviti patiantur : a te ut volens libensque patiaris. Illis licet arma summittere, misericordiam populi temptare: tu neque summittes nec vitam rogabis; recta tibi invictoque moriendum est. Quid porro prodest paucos dies aut annos lucrificare? sine missione nascimur.

(37.3) « *Et comment réussir ?* »
Nul ne fuit son destin ;
Le vaincre est l'autre v**oi**e que tu suivras d'instinct.

[3] 'Quomodo ergo' inquis 'me expediam?' Effugere non potes necessitates, potes vincere.

***

Pour t'ouvrir le chem**in** te sert toute ta force.

Fit via <vi>;

***

Et la philosoph**i**e guidera ton amorce
À l'orée du sent**ie**r pour… sain et sauf, serein,
Content, toucher au but, libre en chaque terrain
Sur lequel tu ir**a**s jusqu'à l'heure dernière ;
On n'y parvient jam**ai**s par une autre manière.

et hanc tibi viam dabit philosophia. Ad hanc te confer si vis salvus esse, si securus, si beatus, denique si vis esse, quod est maximum, liber; hoc contingere aliter non potest.

(37.4) À se conduire en sot, on court la perdition
Mesquine, exiguë, v**i**le en féroces passions
Qui tourmentent l'escl**a**ve, quand un philosophe
A la vraie liberté – sans confins limitrophes –
Éloignant les patrons… commandant pesamment,
Soit l'un, soit l'autre ou tous, quand c'est directement
Que mène à la vert**u** la sûre voie unique.

Or, veux-tu maîtris**e**r l'ample chose publique ?

Retour au Sommaire

À la raison plie-toi !

Qu'elle soit ton berger
Te guidant pas à pas !

Tu pourras diriger
Bien des gens et saur**a**s ce qu'il faut entreprendre
Et de quelle façon, pour ne pas te pourfendre
Accidentellem**en**t aux écueils imprévus.

[4] Humilis res est stultitia, abiecta, sordida, servilis, multis affectibus et sacrissimis subiecta. Hos tam graves dominos, interdum alternis imperantes, interdum pariter, dimittit a te sapientia, quae sola libertas est. Una ad hanc fert via, et quidem recta; non aberrabis; vade certo gradu. Si vis omnia tibi subicere, te subice rationi; multos reges, si ratio te rexerit. Ab illa disces quid et quemadmodum aggredi debeas; non incides rebus.

(37.5) Pourrais-tu me cit**e**r un seul qui par bévue,
Sinon selon un pl**an** ait su comment vouloir
Et les choses voulues ? Ce serait illusoire !

Intentionnellement ? Ça, c'est à écarter !
C'est selon l'impuls**ion** que l'on peut récolter,
La fortune accourant, comme on accourt à elle.

Il est sot de stagner, d'être entraîné sans zèle,
Et, se voyant soud**ain** au cœur de l'ouragan –
Fait hasard du dest**in** parfois extravagant –
De s'exclamer penaud : « *Comment est-il possible*
*À ce point que j'aie p**u** voguer sans une cible ?* »

[5] Neminem mihi dabis qui sciat quomodo quod vult coeperit velle: non consilio adductus illo sed impetu impactus est. Non minus saepe fortuna in nos incurrit quam nos in illam. Turpe est non ire sed ferri, et subito in medio turbine rerum stupentem quaerere, 'huc ego quemadmodum veni?' Vale.

***

Épître XXXVIII (*38*) - « *Quelques mots opport**un**s font croître la raison* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(38.1) Amplifier notre éch**an**ge – ainsi que tu le veux –
M'agrée, car très sensé, dit de mon propre aveu.

Du moins, plus grand eff**e**t provient, sans aucun doute,
À troquer nos pens**é**es s'instillant goutte à goutte
Au fond de notre esprit : les discours préparés
Pour convaincre en publ**i**c sont faits pour enivrer
L'auditoire et serv**i**r aux attendus lecteurs
Un portrait de soi-m**ê**me… aux idées pour vecteur,
Or sont moins familiers, quoique ayant plus d'écho.

La philosophie, **e**lle, évite quiproquos,
Répartit des cons**ei**ls que nul ne sait offrir
À voix haute.

Parfois… est bon de recourir
Au sermon fustige**an**t le complice incertain ;
Mais si le but n'est pl**u**s l'éclosion de l'instinct
D'apprendre auprès d'autrui, or plutôt qu'on apprenne,

Retour au Sommaire

Il vaut mieux s'employ**e**r d'une voix plus sereine
Et plus humble aux prop**o**s qui, plus facilement
Percent, puis se maint**ie**nnent dans le jugement
De l'interlocuteur.

Là peu de mots suffisent
Au moins si effic**a**ces [*comme il est de mise*].

[1] Merito exigis ut hoc inter nos epistularum commercium frequentemus. Plurimum proficit sermo, quia minutatim irrepit animo: disputationes praeparatae et effusae audiente populo plus habent strepitus, minus familiaritatis. Philosophia bonum consilium est: consilium nemo clare dat. Aliquando utendum est et illis, ut ita dicam, contionibus, ubi qui dubitat impellendus est; ubi vero non hoc agendum est, ut velit discere, sed ut discat, ad haec submissiora verba veniendum est. Facilius intrant et haerent; nec enim multis opus est sed efficacibus.

(38.2) Épandons les semis, lesquels ont vocation –
Dans l'idoine terrain – malgré leur dimension
Menue de libér**e**r leur force dans la terre
Accueillante, opport**u**ne ; et les graines prospèrent
Au point d'épanouir leur développement.

De même, la raison – à son commencement –
Surgit toute pet**i**te ; or quand on la travaille,
Elle croît, le vois-tu ?

À partir des semailles
En mots concis jet**é**s dans un esprit éclos
Qui les reçoit… prop**i**ce ; eux quittent cet enclos,
Déploient toute leur s**è**ve, alors se développent.

Ainsi que plants, sem**i**s qu'un meilleur terreau dope
– À mon avis –, les m**o**ts conduisent aux succès
Surprenants bien qu'ét**an**t petits [*alors qui-sait ?*]
Comme vu ci-dessus, il faut que les attrape
Un esprit bien tourné, disposé dont s'échappent
Ensuite tant de fr**ui**ts de récolte cossue
Restituant beaucoup pl**u**s que ce qui fut reçu.

[2] Seminis modo spargenda sunt, quod quamvis sit exiguum, cum occupavit idoneum locum, vires suas explicat et ex minimo in maximos auctus diffunditur. Idem facit ratio: non late patet, si aspicias; in opere crescit. Pauca sunt quae dicuntur, sed si illa animus bene excepit, convalescunt et exsurgunt. Eadem est, inquam, praeceptorum condicio quae seminum: multum efficiunt, et angusta sunt. Tantum, ut dixi, idonea mens rapiat illa et in se trahat; multa invicem et ipsa generabit et plus reddet quam acceperit. Vale.

***

Épître XXXIX (*39*) - « *Sois plutôt retenu, fais fi de la grandeur !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(39.1) Volontiers, je prép**a**re sommaires et notes
En bon ordre classées ; aie l'œil, pour l'anecdote,
À ce qu'un long essai, mieux qu'un trop parsemé
'*Briefing*' ou '*débriefing*' – autrefois '*résumé*'…
Quand nous parlions latin [~~*d'Académie française ?*~~] –
Un meilleur expéd**ien**t ne soit que les synthèses !
Utiles sont les c**ou**rs à ceux qui étudient ;
La version abrég**é**e est pour les érudits,
Ceux qui savent déjà, retournant leur mémoire.

Retour au Sommaire

Oui ! tu auras les deux, pour, à flots… te pourvoir.

Un homme tel que t**oi** ne requiert – tu comprends –
Pas telle autorité, tel auteur pour garant,
Les inconnus, rien qu'eux, ont besoin d'endosseurs 4895
[*Authentifiant lesdits de ces obscurs auteurs*]**.** 4896

[1] Commentarios quos desideras, diligenter ordinatos et in angustum coactos, ego vero componam; sed vide ne plus profutura sit ratio ordinaria quam haec quae nunc vulgo breviarium dicitur, olim cum latine loqueremur summarium vocabatur. Illa res discenti magis necessaria est, haec scienti; illa enim docet, haec admonet. Sed utriusque rei tibi copiam faciam. Tu a me non est quod illum aut illum exigas: qui notorem dat ignotus est.

(39.2) Ainsi, ce que tu veux, d'après ma conception…
Je l'écris ; jusque-là, tiens à disposition
Tant de bons écrivains ! mais leurs œuvres, peut-être
Ont des lacunes d'**o**rdre, à ce qu'il peut paraître. 4900

Avec la liste en m**ain** des philosophes sus,
Dès ton premier effort, tu verras que conçus
Pour toi de par leurs soins, leurs travaux sont immenses,
Et voudras deveni**r** un des leurs à distance.

Un esprit généré**eu**x est, jusqu'au bien… porté, 4905
Par pulsion.

Nul espri**t** vers le haut… exalté
Ne pense aux vanit**é**s abjectes et sordides,
Attiré par le grand, surtout par le splendide. 4908

[2] Scribam ergo quod vis, sed meo more; interim multos habes quorum scripta nescio an satis ordinentur. Sume in manus indicem philosophorum: haec ipsa res expergisci te coget, si videris quam multi tibi laboraverint. Concupisces et ipse ex illis unus esse; habet enim hoc optimum in se generosus animus, quod concitatur ad honesta. Neminem excelsi ingenii virum humilia delectant et sordida: magnarum rerum species ad se vocat et extollit.

(39.3) Une flamme se f**o**rme en hauteur et jamais
Ne s'aplatit, ne choit, ni – rien ne le permet – 4910
Tôt ne s'immobil**i**se ; ainsi fait la jugeote
En constant mouvem**en**t si la fougue est despote.

Est heureux celui qu**i** employa pour le mieux
Son paroxyste élan : il soustraira aux cieux
Dictant l'humain destin, son esprit… d'influences 4915
Et sera modér**é** si afflue l'abondance,
Acceptera l'échec, hors du tohu-bohu,
Puis il dédaigner**a** ce qui plait aux cohues. 4918

[3] Quemadmodum flamma surgit in rectum, iacere ac deprimi non potest, non magis quam quiescere, ita noster animus in motu est, eo mobilior et actuosior quo vehementior fuerit. Sed felix qui ad meliora hunc impetum dedit: ponet se extra ius dicionemque fortunae; secunda temperabit, adversa comminuet et aliis admiranda despiciet.

(39.4) Le noble esprit se r**i**t des grandeurs [*et richesses*] ;
Il préfère aux abus… modération [*sagesse*], 4920
Attributs bien uti**l**es, vitaux ces derniers,
Quand le superflu nuit [*à rendre prisonnier*].

Le trop fort rendem**en**t obère la récolte :
En fracassant les br**an**ches les fruits se révoltent ;
Aussi, onc ils n'att**ei**gnent leur maturité 4925

Retour au Sommaire

Lorsqu'en la terre éclot… surproductivité.

De même pour l'esprit, quand il est prolifique,
Au dénouement, il pl**oi**e sous l'excès maléfique,
Or pas qu'envers autrui, car autant contre soi.

[4] Magni animi est magna contemnere ac mediocria malle quam nimia; illa enim utilia vitaliaque sunt, at haec eo quod superfluunt nocent. Sic segetem nimia sternit ubertas, sic rami onere franguntur, sic ad maturitatem non pervenit nimia fecunditas. Idem animis quoque evenit quos immoderata felicitas rumpit, qua non tantum in aliorum iniuriam sed etiam in suam utuntur.

(39.5) Personne n'a été soumis au désarroi,
Meurtri par l'ennemi autant que certains hommes
Enclins à leurs [*passions guidées vers le summum*
Immoral de leurs propres] plaisirs effrénés.

Leur insensée luxure est – qui-sait – pardonnée
Parce que leurs écarts retombent sur eux : sûr !
Et c'est bien à raison que ceci les torture.

Au désir excédant les naturels confins
S'ouvre en la démesure un débouché sans fin,
Très sûr ! car la nature a fixé ses limites ;
Or les vains licencieux franchissent l'illicite.

[5] Qui hostis in quemquam tam contumeliosus fuit quam in quosdam voluptates suae sunt? quorum impotentiae atque insanae libidini ob hoc unum possis ignoscere, quod quae fecere patiuntur. Nec immerito hic illos furor vexat; necesse est enim in immensum exeat cupiditas quae naturalem modum transilit. Ille enim habet suum finem, inania et ex libidine orta sine termino sunt.

(39.6) Un signe, un argument de la nécessité
Doit être, on peut l'admettre, son utilité.

[*Pourtant sur quel standard d'ampleur, de contenance*
Est-il bon de jauger outrance, intempérance ?]
Et comment mesurer l'excès, le superflu ?
D'aucuns, d*e* volupté… immergés dans le flux
S'habituent à tel point qu'ils en sont tributaires,
Et que la profusion devient ce qu'ils préfèrent.

Ils sont catastrophés, sans profiter au mieux
Des plaisirs à la mode, à présent impérieux ;
Lors, pour comble du mal, aimant leur impudeur
Ils se hissent *aux* cimes / hautes du malheur ;
Alors, quand on se plaît aux abjectes *actions*,
Plus que leur attirance, il n'est de solution,
D'expédients à ces maux qui n'étaient que des vices
Et qui, par habitude, sont faits immondices.

[6] Necessaria metitur utilitas: supervacua quo redigis? Voluptatibus itaque se mergunt quibus in consuetudinem adductis carere non possunt, et ob hoc miserrimi sunt, quod eo pervenerunt ut illis quae supervacua fuerant facta sint necessaria. Serviunt itaque voluptatibus, non fruuntur, et mala sua, quod malorum ultimum est, et amant; tunc autem est consummata infelicitas, ubi turpia non solum delectant sed etiam placent, et desinit esse remedio locus ubi quae fuerant vitia mores sunt. Vale

***

Épître XL (*40*) - « *Le sage parle bien, le discoureur excède* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

Retour au Sommaire

(40.1) À présent, me parv**ie**nnent tes [*précieux*] courriers ;
Merci pour te montrer [*sans te faire prier*]
De la seule faç**on** à ce jour… praticable.

Au reçu de tes plis, toujours [*si délectables*] 4960
Unis, nous devisons.

L'effigie des absents
Partis… les remém**o**re en traits attendrissants
D'éphémère agrément, illusoire antidote
Envers la nostalgie ; mais recevoir des notes
[*Essais, compositions*] de chers qui sont lointains 4965
Nous …est d'autant plus doux : notre cœur est atteint
Par les signes, les tr**a**ces vraies de nos intimes.

Et de leurs mains, l'empr**ein**te enflamme notre estime
À tôt les reconn**aî**tre, à mieux les retrouver. 4969

[1] Quod frequenter mihi scribis gratias ago; nam quo uno modo potes te mihi ostendis. Numquam epistulam tuam accipio ut non protinus una simus. Si imagines nobis amicorum absentium iucundae sunt, quae memoriam renovant et desiderium [absentiae] falso atque inani solacio levant, quanto iucundiores sunt litterae, quae vera amici absentis vestigia, veras notas afferunt? Nam quod in conspectu dulcissimum est, id amici manus epistulae impressa praestat, agnoscere.

***

(40.2) Tu dis que Sérapion, chez toi est arrivé 4970
Pour prêcher en Sic**i**le sa nouvelle école,
Et, l'ayant écouté, reprends : « *Son flux affole*
*À courir aussi v**i**te, à tordre tous les mots*
*Sans qu'ils ne se répa**n**dent* [~~partis chez Plumeau ?~~],
*Chacun cavalcad**a**n**t** les autres sur les lèvres,* 4975
*En pleine exubér**a**n**c**e* [~~ainsi que bottées chèvres !~~]
*Avec bien plus de s**o**n**s** qu'il n'en peut prononcer*
*D'une seule émiss**i**o**n** de voix touffue, coincée* ».

Je ne puis l'approuv**e**r venu d'un philosophe ;
Oui ! d'un sage on att**en**d qu'il soit d'une autre étoffe : 4980
Un pondéré disc**ou**rs en reflet de sa vie
Répétant l'ordre et n**on** la fougue qui dévie
Sous un flux impétueux ; l'émotive éloquence
À l'instar des flocons… sans intervalle danse.

Homère, cette err**eu**r oratoire… attribue 4985
De préférence aux j**eu**nes puisque à leurs débuts ;
Quant aux anciens, ils d**oi**vent, ce pour l'essentiel,
Avoir l'élocut**ion** plus douce que du miel. 4988

[2] Audisse te scribis Serapionem philosophum, cum istuc applicuisset: 'solet magno cursu verba convellere, quae non effundit ima sed premit et urguet; plura enim veniunt quam quibus vox una sufficiat'. Hoc non probo in philosopho, cuius pronuntiatio quoque, sicut vita, debet esse composita; nihil autem ordinatum est quod praecipitatur et properat. Itaque oratio illa apud Homerum concitata et sine intermissione in morem nivis superveniens oratori data est, lenis et melle dulcior seni profluit.

(40.3) Exauce Lucilius ! Cette loquacité
Construite sur l'ampl**eu**r et la célérité 4990
Relève bien plut**ô**t de la vaine faconde
Idoine aux charlatans.

Retour au Sommaire

Pour ses pensées profondes
Émises, le vrai s**a**ge entreprend le sujet
De façon appliqu**é**e, puisque sérieux projet
Qu'il enseigne.

Et pour moi, l'orateur qu'on savoure
Évite d'exsud**e**r ses mots ou qu'ils ne courent ;
Il ne doit point contr**ain**dre un public assidu,
Soit à tendre l'or**ei**lle à ses mots… suspendu
Fort d'espoir de compr**en**dre, soit à choir stupide
[*Abasourdi au flot de propos faits bolides*].

Une pauvre tourn**u**re affaiblit l'attention
Des auditeurs soûl**é**s par les interruptions
Fréquentes, la lenteur ; pourtant du monologue
Au laïus attend**u** qui tarde ou erre et vogue
On est mieux ébranl**é** que d'un *prestissimo*.

Sache qu'à leurs disc**i**ples, les sages [*normaux*]
Transmettent leur sav**oi**r en voluptueuses grappes !
Or, on ne lègue pl**u**s un texte qui s'échappe.

[3] Sic itaque habe: [ut] istam vim dicendi rapidam atque abundantem aptiorem esse circulanti quam agenti rem magnam ac seriam docentique. Aeque stillare illum nolo quam currere; nec extendat aures nec obruat. Nam illa quoque inopia et exilitas minus intentum auditorem habet taedio interruptae tarditatis; facilius tamen insidit quod exspectatur quam quod praetervolat. Venique tradere homines discipulis praecepta dicuntur: non traditur quod fugit.

(40.4) Être éloquent, prôn**e**r le juste, franc, certain…
Présume d'être vrai, ordonné, opportun.

Cette démagog**i**e travestit la franchise ;
Une foule est sa pr**oi**e constituée d'ouïes soumises…
En personnes déch**u**es de considération ;
Tout n'est que rhétor**i**que privée d'attention,
Qui plutôt s'y soustrait, semant sur soi le doute
À éduquer autrui… dès que sortie de route.

Un tel ~~art~~ orat**oi**re est nul à soulager
L'esprit, quand il devr**ai**t en nous choir, ménager
Comme une thérap**i**e l'action posée, constante,
Y prendre ses rac**i**nes, sans être violente.

[4] Adice nunc quod quae veritati operam dat oratio incomposita esse debet et simplex: haec popularis nihil habet veri. Movere vult turbam et inconsultas aures impetu rapere, tractandam se non praebet, aufertur: quomodo autem regere potest quae regi non potest? Quid quod haec oratio quae sanandis mentibus adhibetur descendere in nos debet? remedia non prosunt nisi immorantur.

(40.5) Avec un tel débit, le propos semble vain,
Fait de sonorit**é**s sans force d'écrivain.

Tempérer les phob**i**es, réprimer les ardeurs
Innées, lors dissip**e**r artifices et leurres,
Endiguer la lux**u**re, éradiquer l'envie,
Rien de tel à bon p**o**rt n'est mené, poursuivi,
Quand conduit à la h**â**te.
Est-il un thérapeute

Retour au Sommaire

Au pas de course… aid**an**t l'individu, la meute ?
Un tel crépitem**en**t de mots en vrac pressés
Ne produit nul plais**i**r aux oreilles lassées ! 5030

[5] Multum praeterea habet inanitatis et vani, plus sonat quam valet. Lenienda sunt quae me exterrent, compescenda quae irritant, discutienda quae fallunt, inhibenda luxuria, corripienda avaritia: quid horum raptim potest fieri? quis medicus aegros in transitu curat? Quid quod ne voluptatem quidem ullam habet talis verborum sine dilectu ruentium strepitus?

(40.6) Tel un évènem**en**t cru jadis impossible
Or, noté une fois… suffit, de ces pénibles
Harangueurs charlatans… écouter le bagou
D'un seul échantillon… est trop pour le bon goût.

Qu'aurait-on à sav**oi**r de ces formes confuses, 5035
En quoi donc imit**e**r des personnes abstruses
Au style négligé, qui s'expriment sans frein ? 5037

[6] Sed ut pleraque quae fieri posse non crederes cognovisse satis est, ita istos qui verba exercuerunt abunde est semel audisse. Quid enim quis discere, quid imitari velit? quid de eorum animo iudicet quorum oratio perturbata et immissa est nec potest reprimi?

(40.7) Dévaler sur la p**en**te au-delà du terrain
Choisi pour s'arrêt**e**r est le sort naturel
Où dirige l'él**an** des fougues corporelles ; 5040
Aussi, pareillement, une vélocité
D'expression frénét**i**que trop loin transportée,
Soulevée hors de s**oi** est – pour bien discourir
Avec philosoph**i**e – en entier à proscrire ;
En cette discipl**i**ne, les précieux propos 5045
Doivent être plac**é**s sur un tréfonds dispos,
Non prononcés d'un jet… pour que leur but s'atteigne. 5047

[7] Quemadmodum per proclive currentium non ubi visum est gradus sistitur, sed incitato corporis ponderi servit ac longius quam voluit effertur, sic ista dicendi celeritas nec in sua potestate est nec satis decora philosophiae, quae ponere debet verba, non proicere, et pedetemptim procedere.

(40.8) « *Or, n'est-il éloquence qui plutôt s'imprègne*
Intensifiant le ton ? »

Pourquoi pas ! mais gardant
Toujours la dignit**é** qu'un style débordant, 5050
Luxuriant… va ruiner.

Qu'elle soit énergique
Avec modérat**ion** comme un cours synergique
En un flot continu, pérenne, maîtrisé,
Non comme une aval**an**che, un flux inapaisé !

Cette virtuosit**é** au cours irréfrénable, 5055
Immun de tout princ**i**pe est à peine acceptable
En l'orateur qu'un j**u**ge profane et nouveau
Ne sait que très peu s**ui**vre.

Et, quand même en travaux
D'un type ostentat**oi**re aux passions impérieuses
Aimerait-il ployer ? une norme harmonieuse 5060
Ordonne qu'il cond**en**se les affirmations

Retour au Sommaire

Dans les confins fix**é**s d'agréable audition. 5062

[8] 'Quid ergo? non aliquando et insurget?' Quidni? sed salva dignitate morum, quam violenta ista et nimia vis exuit. Habeat vires magnas, moderatas tamen; perennis sit unda, non torrens. Vix oratori permiserim talem dicendi velocitatem inrevocabilem ac sine lege vadentem: quemadmodum enim iudex subsequi poterit aliquando etiam imperitus et rudis? Tum quoque, cum illum aut ostentatio abstulerit aut affectus impotens sui, tantum festinet atque ingerat quantum aures pati possunt.

***

(40.9) Soustrais-toi aux prat**i**ques de ces beaux parleurs
Attachés au quant**u**m débité, que n'effleure
Onc comment s'appliqu**e**r à clairement parler. 5065

Fais comme Vinicius en te laissant aller !
« *Comment donc ?* » Il ét**ai**t question de la manière
Avec laquelle, lui, de façon routinière
Instruisait, avançait [*en sénateur au pas*
Mené à petit train – ~~celui de grand papa~~ – 5070
Cherchant à dévider] le flux de son discours :
Asellius intervint : « *Lentement il accourt !* ».

Un Géminus Var**iu**s enclin à l'ironie
Répliqua « *Je ne s**ai**s d'où provient son génie*
*Garanti d'éloqu**en**ce où jamais trois paroles* 5075
*Entre elles ne s'ass**em**blent, si toutes s'envolent* ».

Et que ne choisis-tu d'imiter ce tribun ? 5077

[9] Recte ergo facies si non audieris istos qui quantum dicant, non quemadmodum quaerunt, et ipse malueris, si necesse est, vel P. Vinicium dicere qui itaque . Cum quaerereretur quomodo P. Vinicius diceret, Asellius ait 'tractim'. Nam Geminus Varius ait, 'quomodo istum disertum dicatis nescio: tria verba non potest iungere'. Quidni malis tu sic dicere quomodo Vinicius?

(40.10) Certes qu'un facétieux fustigeant ce lambin
Pourrait intervenir, arrêtant Vinicius :
« *Accouche ! parle donc !* »

Mais Quintus Haterius 5080
Est l'exemple opposé : la précipitation
Qu'il convient d'éviter ; l'orateur en action,
Renommé en son temps, débutait une phrase
Et, ne doutant jamais, d'une identique emphase
En trombe la men**ai**t d'un souffle *in extenso*. 5085

[10] Aliquis tam insulsus intervenerit quam qui illi singula verba vellenti, tamquam dictaret, non diceret, ait 'dic, numquam dicas ?' Nam Q. Hateri cursum, suis temporibus oratoris celeberrimi, longe abesse ab homine sano volo: numquam dubitavit, numquam intermisit; semel incipiebat, semel desinebat.

***

(40.11) Pourtant, des attributs [*parfois paradoxaux*]
Fonctionnent plus ou m**oin**s aux nations singulières ;
Entre les peuples grecs, idoine est la manière,
Ou du moins tolér**a**ble ; or chez nous habitués
Par coutume, à l'écr**i**t à… pauser, à ponctuer, 5090
Les us sont différents.

Cicéron patriarche
En romaine élég**an**ce à discourir, de marches

Retour au Sommaire

Ou repères du fl**o**t jalonnait la scansion
De ses catilin**ai**res, des déclarations,
Plaidoyers, philipp**i**ques.

Notre art oratoire
Emporte observat**ion** des mérites notoires
Exposés par autrui, évalue le milieu
Sur lequel il s'ex**e**rce, et l'avis judicieux
Des auditeurs… l'infl**u**e en épreuve en retour.

[11] Quaedam tamen et nationibus puto magis aut minus convenire. In Graecis hanc licentiam tuleris: nos etiam cum scribimus interpungere assuevimus. Cicero quoque noster, a quo Romana eloquentia exsiluit, gradarius fuit. Romanus sermo magis se circumspicit et aestimat praebetque aestimandum.

(40.12) Homme extraordin**ai**re en culture, en bravoure
À vivre, Fabianus – éloquent qui plus est –
Disposition min**eu**re, certes, soupesait
– Conforme à son tal**en**t ni fougueux, ni fébrile –
Une facilit**é** de locution virile…
À ne point soupçonn**e**r d'être célérité.

Je l'admets chez le s**a**ge, or peut être évitée
Puisque non primord**ia**le, pourvu que les phrases
Hors tout empêchem**en**t se déroulent, s'embrasent ;
Il est toutefois m**ieu**x d'en polir l'éclosion
Plutôt que n'en jaill**i**sse un flux à profusion.

[12] Fabianus, vir egregius et vita et scientia et, quod post ista est, eloquentia quoque, disputabat expedite magis quam concitate, ut posses dicere facilitatem esse illam, non celeritatem. Hanc ego in viro sapiente recipio, non exigo; ut oratio eius sine impedimento exeat, proferatur tamen malo quam profluat.

(40.13) Je voudrais t'éloign**e**r d'un tel défaut… l'ardeur,
Alors qu'il t'ôterait, de son fait, la pudeur :
En laissant toute / h**on**te à ne plus t'écouter ;
Cet excessif él**an** laisse en soi suspecter
De multiples trav**e**rs qu'il convient de punir.

[13] Eo autem magis te deterreo ab isto morbo quod non potest tibi ista res contingere aliter quam si te pudere desierit: perfrices frontem oportet et te ipse non audias; multa enim inobservatus ille cursus feret quae reprendere velis.

(40.14) Et ce n'adviendra p**oin**t si le tact sait tenir
En toi son rôle, entier [*Un gage de vertu*
*Contre les tentat**ion**s qui reviennent têtues,*
S'acharnent à nouveau ;].

L'exercice s'avère,
Entre faits et discours… quotidien, nécessaire.

Oui, quand bien tes prop**o**s flueraient-ils tels de soi,
Dénués de tout eff**o**rt de ta part, quel qu'il soit,
Veille à en modérer – philosophe – l'allure !

En bref, sois lent, concis, réservé de voilure !

[14] Non potest, inquam, tibi contingere res ista salva verecundia. Praeterea exercitatione opus est cotidiana et a rebus studium transferendum est ad verba. Haec autem etiam si aderunt et poterunt sine ullo tuo labore decurrere, tamen temperanda sunt; nam quemadmodum sapienti viro incessus modestior convenit, ita oratio pressa, non audax. Summa ergo summarum haec erit: tardilocum esse te iubeo. Vale. P>

***

Retour au Sommaire

Épître XLI (*41*) - « *En tout homme de b**ien** vit un esprit sacré* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(41.1) À poursuivre la v**oi**e de la philosophie,
Tes honnêtes efforts t'amendent, purifient :
Combien est insens**é** hucher la providence !
Accessible est ton but, en toute indépendance.

Hausser les mains aux cieux, acheter le gardien
Près du temple et parl**e**r au marbre pour ton bien
Ne sert pas ton dessein : les dieux sont de toi… proches,
Avec toi et en toi, non en statue fantoche.

[1] Facis rem optimam et tibi salutarem si, ut scribis, perseveras ire ad bonam mentem, quam stultum est optare cum possis a te impetrare. Non sunt ad caelum elevandae manus nec exorandus aedituus ut nos ad aurem simulacri, quasi magis exaudiri possimus, admittat: prope est a te deus, tecum est, intus est.

(41.2) Un esprit sacré vit, Cher Lucilius, en nous,
Suivant, tenant à l'œil [*ce qui vient, se dénoue*]
Le flux de nos actions, les bonnes, les mauvaises…
Et agit envers n**ou**s comme on l'honore ou lèse.

Il n'est d'homme vertueux (14.12.75) sans tel génie en soi ;
Peut-on brusquer le s**o**rt sans qu'il n'aide, où qu'il soit ?

Les plus nobles préc**e**ptes jouxtant le sublime…
Au fond de notre *for* sont dus au vrai… ultime.

En tout homme estim**a**ble en bien, en probité,

[2] Ita dico, Lucili : sacer intra nos spiritus sedet, malorum bonorumque nostrorum observator et custos ; hic prout a nobis tractatus est, ita nos ipse tractat. Bonus vero vir sine deo nemo est: an potest aliquis supra fortunam nisi ab illo adiutus exsurgere? Ille dat consilia magnifica et erecta. In unoquoque virorum bonorum

***

Vit l'anonyme espr**i**t de la divinité

[quis deus incertum est] habitat deus.

***

(41.3) Devant un bois touff**u** de grands fûts séculaires
Aux frondaisons cach**an**t à ton regard le clair
Empyrée, la haut**eu**r de la sylve du lieu
Dont sourd l'isolem**en**t puis l'effroi religieux
Né de l'ombre nourr**i**e, continue dans l'espace
Ouvert… tu seras s**û**r qu'un dieu, t'est face à face.

Or non d'humaine main que l'antre fut créé,
Transpercé d'une ampl**eu**r à pouvoir suppléer
Les naturels prod**i**ges, le chancelant roc
Adossant la mont**a**gne… impose en toi un choc,
Une anxiété myst**i**que, et sitôt dévotion.

La source d'un grand c**ou**rs porte l'adoration,
Puis l'édificat**ion** d'un autel [*et d'un temple*]

Retour au Sommaire

À l'endroit d'où surgit au sous-sol le flux ample ;
Aux résurgences d'**eau** thermales notre foi
Veut rendre les honneurs, et pas moins, toutefois,
Mirant la plénitude et l'opaque couleur
Où s'étirent des lacs dits sacrés, eux charmeurs. 5160

[3] Si tibi occurrerit vetustis arboribus et solitam altitudinem egressis frequens lucus et conspectum caeli <densitate> ramorum aliorum alios protegentium summovens, illa proceritas silvae et secretum loci et admiratio umbrae in aperto tam densae atque continuae fidem tibi numinis faciet. Si quis specus saxis penitus exesis montem suspenderit, non manu factus, sed naturalibus causis in tantam laxitatem excavatus, animum tuum quadam religionis suspicione percutiet. Magnorum fluminum capita veneramur; subita ex abdito vasti amnis eruptio aras habet; coluntur aquarum calentium fontes, et stagna quaedam vel opacitas vel immensa altitudo sacravit.

(41.4) Au vu d'un homme calme au-devant des dangers,
Des passions… affranchi, jamais découragé
Si vient l'adversité au milieu des tempêtes (14.12-35),
Et, toisant les humains, vus depuis un haut faîte
Ou les dieux en égal, ne serais-tu pour lui 5165
Pénétré de respect ? « *De sa lumière luit*
Quelque chose d'énorme dite précellence
Étrangère à son corps qui l'enferme en défense » ? 5168

[4] Si hominem videris interritum periculis, intactum cupiditatibus, inter adversa felicem, in mediis tempestatibus placidum, ex superiore loco homines videntem, ex aequo deos, non subibit te veneratio eius? non dices, 'ista res maior est altiorque quam ut credi similis huic in quo est corpusculo possit'?

(41.5) Un divin dynamisme est en lui… descendu
Soutenir son esprit, aux sommets… suspendu, 5170
Lui extraordinaire, posé, raisonnable,
Estimant peu les choses, lui imperturbable
Et se riant des peurs et caprices humains.

Sans éthéré secours surpassant [*les Romains*],
Ledit génie ne peut exister hors des normes, 5175
Où l'essentiel en lui est là où il se forme
[*Ainsi que les rayons du soleil… jusqu'à nous*
Parviennent sans quitter l'astre qui les dénoue]. 5178

[5] Vis isto divina descendit; animum excellentem, moderatum, omnia tamquam minora transeuntem, quidquid timemus optamusque ridentem, caelestis potentia agitat. Non potest res tanta sine adminiculo numinis stare; itaque maiore sui parte illic est unde descendit. Quemadmodum radii solis contingunt quidem terram sed ibi sunt unde mittuntur, sic animus magnus ac sacer et in hoc demissus, ut propius [quidem] divina nossemus, conversatur quidem nobiscum sed haeret origini suae; illinc pendet, illuc spectat ac nititur, nostris tamquam melior interest.

(41.6) Mais, quel est ce génie [*esprit, souffle, âme* (14.12-36) *… chut !*
Étant l'humain jargon enclin à la dispute, 5180
À tout ce qu'il ignore… administrant un nom :
De son cœur étincellent Jupiter, Junon] ?

Quoi de plus insensé que d'exalter un homme
Aux biens distincts de lui, qu'il ne possède… en somme ?

(14.12-35) On dirait Hector (*du stade Balaídos du Celta*) de Vigo : « *Échevelé, livide au milieu des tempêtes* » *in* '*La Conscience*' ; erreur camarades ! c'était déjà mot à mot du Sénèque '*in mediis tempestatibus*' ; comme quoi notre billet de banque de cinq cents (*anciens*) francs connaissait ses classiques ! ceci permet au Plantigrade exempt de scrupule… de compter pour sien ce demi alexandrin, sans redevance à porter au Panthéon à l'auteur français intermédiaire !
(14.12-36) À force de tourner en rond pour éviter de traduire cet antique concept sans lui conférer la qualification chère aux religions monothéistes, le Plantigrade opta pour jeter un grand coup de tatane dans la fourmilière ; si Sénèque avait été chrétien, il l'aurait dit, ne serait-ce que par commisération envers les lions de l'arène ; s'il avait été musulman ou adepte de l'Ours de Soomaa… aussi ! c'est que les grands esprits se rencontrent, lisait – dans une pub des wagons de métro – le jeune Ursidé, peut-être aussi Sénèque de son côté dans une rame du train de nuit reliant Cordoue à Rome, pub en latin ?

Retour au Sommaire

Y aurait-il plus f**ou** que celui appréciant
Des biens qui, *ad nutum*, vont passer, insouciants…
Chez autrui ? L'or du m**o**rs freine-t-il le cheval
Ou l'améliore-t-il [~~*dans le Salon Ovale ?*~~] ?

Un lion aux crins dorés, captif, domestiqué,
Fourbu sous le harn**ai**s semble se compliquer
L'office à s'élanc**e**r au milieu dans l'arène
Alors qu'un lion cru**e**l s'aboule, se démène
[~~*Et se jette à revers sur les théologiens,*~~
~~*D'enthousiasmés pens**eu**rs or tardifs collégiens*~~ (14.12.36) *!*] ;
L'esprit majeur, sacr**é** des régions célicoles…
Envoyé ici-bas nous livre les symboles
Attachés au divin, même en nous… demeurant,
Lui, de son orig**i**ne a conservé le rang ;
Génie venu des d**ieu**x chez nous il est d'ailleurs,
Est, de ce fait, pour n**ou**s inouï, supérieur
En violence et furie ; la nature le veut
Sauvage carnassier, sans crinière [*ou cheveu*]
Dénaturée par l'or ; inspirer la terreur
Est sa fière beauté, le reste est une erreur !

[6] Quis est ergo hic animus? qui nullo bono nisi suo nitet. Quid enim est stultius quam in homine aliena laudare? quid eo dementius qui ea miratur quae ad alium transferri protinus possunt? Non faciunt meliorem equum aurei freni. Aliter leo aurata iuba mittitur, dum contractatur et ad patientiam recipiendi ornamenti cogitur fatigatus, aliter incultus, integri spiritus: hic scilicet impetu acer, qualem illum natura esse voluit, speciosus ex horrido, cuius hic decor est, non sine timore aspici, praefertur illi languido et bratteato.

(41.7) On ne doit s'exalt**e**r que de ce qui est sien.

Nous vantons un vign**o**ble [*aux fonds des patriciens*]
Lorsque seuls les sarm**en**ts choient sous le poids des grappes ;
Est-il un seul quid**am** préférant [~~*au ball-trap*~~
~~*Ensuite à marquisette ?*~~] une vigne fournie
De feuilles, raisins d'or ? la vertu, le génie
Sont la fertilité… pour la vigne du maître ;
Applaudir chez un h**o**mme est ce qu'il peut soumettre
En tant que sien : fam**i**lle aux nombreux attachés
[*Dont la troupe d'escl**a**ves troqués au marché*],
Ses terres *em*blav**é**es, sa villa somptueuse
Et ses forts arrér**a**ges [*sa cour fastueuse*]
Autour de lui grav**i**tent, mais ne sont pas siens.

[7] Nemo gloriari nisi suo debet. Vitem laudamus si fructu palmites onerat, si ipsa pondere [ad terram] eorum quae tulit adminicula deducit: num quis huic illam praeferret vitem cui aureae uvae, aurea folia dependent? Propria virtus est in vite fertilitas; in homine quoque id laudandum est quod ipsius est. Familiam formonsam habet et domum pulchram, multum serit, multum fenerat: nihil horum in ipso est sed circa ipsum.

(41.8) Doit seul être admiré [*par nous les stoïciens*]
Le fonds que l'on ne s**ai**t adjoindre ni déduire
À l'homme, son bien pr**o**pre, ce qu'on peut traduire :
Une raison parf**ai**te en l'intime tréfonds.

L'homme est né instinctif, rationnel [~~*et bouffon !*~~] :
C'est à bloc qu'il ag**i**t pour son bien, s'il travaille

Retour au Sommaire

Au parachèvement de ce qui le tiraille :
Objectif de sa vie.

Sous quel commandement ? 5225
L'exigence est fort simple ; la raison ne ment
Jamais : contre nature, il ne faut point agir !

Et la folie commune conduit à rugir,
À rendre difficile notre application
Pour garder la raison.

Faute à notre inaction 5230
Chacun se laisse aller aux vices dans la houle ;
Et faire volte-face est dur contre la foule. 5232

[8] Lauda in illo quod nec eripi potest nec dari, quod proprium hominis est. Quaeris quid sit? animus et ratio in animo perfecta. Rationale enim animal est homo; consummatur itaque bonum eius, si id implevit cui nascitur. Quid est autem quod ab illo ratio haec exigat? rem facillimam, secundum naturam suam vivere. Sed hanc difficilem facit communis insania: in vitia alter alterum trudimus. Quomodo autem revocari ad salutem possunt quos nemo retinet, populus impellit? Vale.

***

Livre V

Liber V

Épître XLII (*42*) - « *Anticipe gain, perte… aunés à la vertu !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(42.1) Un homme te convainc qu'il a tout du vertueux (14.12-75) ?

Pourtant l'aveu a l'air un peu trop impétueux !

Car il faut bien du temps pour l'être, ou reconnaître 5235
Un quidam qui mérite un tel titre de maître ;
Et de quoi s'agit-il en ces présents propos ?
De vertu au rabais [*vue parfois aux troupeaux*] !
Mais l'autre est un phénix, un parfait philosophe :
En cinq cents *ans*, un seul apparaît limitrophe. 5240

Il n'y a rien d'étrange à ce que l'exception
Des choses les plus grandes… fasse une irruption
Plantant des intervalles… d'années *ou* décades :
Un facétieux destin confectionne en cascade,
Or, vraiment trop souvent de la médiocrité 5245
Satisfaisant la masse ; et c'est la rareté
Qui confère le prix à l'extraordinaire ! 5247

[1] Iam tibi iste persuasit virum se bonum esse? Atqui vir bonus tam cito nec fieri potest nec intellegi. Scis quem nunc virum bonum dicam? hunc secundae notae; nam ille alter fortasse tamquam phoenix semel anno quingentesimo nascitur. Nec est mirum ex intervallo magna generari: mediocria et in turbam nascentia saepe fortuna producit, eximia vero ipsa raritate commendat.

(42.2) Indiquer être au point [*pour moi imaginaire*]
Affirmé comme atteint ? il en est éloigné !

Retour au Sommaire

Saurait-il sur quoi l'h**o**mme vertueux (14.12-75) sait régner,
Qu'il ne se retiendr**ai**t pas digne du haut grade
Ou désespérer**ai**t d'en parvenir au stade.

« *Il honnit les méchants* [sais-tu] ! » objectes-tu.

Ça, les pervers le f**on**t quand ils sont abattus,
Puisque leur punit**ion** majeure est de déplaire
À soi et à tous c**eu**x dont ils sont tributaires.

[2] Sed iste multum adhuc abest ab eo quod profitetur; et si sciret quid esset vir bonus, nondum esse se crederet, fortasse etiam fieri posse desperaret. 'At male existimat de malis.' Hoc etiam mali faciunt, nec ulla maior poena nequitia est quam quod sibi ac suis displicet.

(42.3) « *Il déteste les g**e**n**s** abusant d'un soudain*
Grand pouvoir ».

Il ser**a** tout comme eux un gredin
Maîtrisera-t-il, lors… une même puissance.

Occultes sont les v**i**ces [*qu'en autrui… l'on tance*], **s**
Alors qu'ils sont bénins ; mais eux lorsque grandis
Sous adéquate f**o**rce, audace et perfidie…
Rejoindront le pal**ie**r de ceux que la fortune
A rendu manif**e**stes.

Quand vient l'opportune
Occasion d'appliqu**e**r leur malice larvée,
Ces gens voudr**on**t pareil et sauront le prouver.

[3] 'At odit eos qui subita et magna potentia impotenter utuntur.' Idem faciet cum idem potuerit. Multorum quia imbecilla sunt latent vitia, non minus ausura cum illis vires suae placuerint quam illa quae iam felicitas aperuit. Instrumenta illis explicandae nequitiae desunt.

(42.4) De la même manière, on peut toucher sans risques
Un serpent venim**eu**x dont la froideur confisque
Encor la perception : ankylosé, perclus,
Son poison est intact, mais engourdi, sans flux.

Chez beaucoup de ~~lascifs, ambitieux et cruels~~,
Il manque les fav**eu**rs du sort pour la rituelle
Effronterie à jouer [*dans la cour des copains*]
Dont les pires *in*f**â**mes des méchants dépeints
Précédemment par ~~eux~~.

Ils ont mêmes désirs :
Offre-leur un pouvoir, expédience à saisir !
Et tu te rendras c**om**pte de leur changement.

[4] Sic tuto serpens etiam pestifera tractatur dum riget frigore: non desunt tunc illi venena sed torpent. Multorum crudelitas et ambitio et luxuria, ut paria pessimis audeat, fortunae favore deficitur. Eadem velle [subaudi si] cognosces: da posse quantum volunt.

(42.5) Souviens-toi ! tu dis**ai**s que sous ton ralliement
Tu tenais tel quidam : « *Il est velléitaire,*
Inconstant » répondis-je, aussi mon commentaire :
« *Il est tenu par l'**ai**le et non point par le pied* ».

Faux ! car c'est par la pl**u**me ; après avoir pépié,
Le volucre envol**é** t'abandonne le gage

Retour au Sommaire

En main.

Tu sais comb**ien** de tours de brigandage
Il tenta de te j**oue**r ou fis, bien après coup,
Retombés – c'est log**i**que – sur lui, casse-cou.

Nuisant à l'entour**a**ge, il aurait dû comprendre
Aussi que, tôt ou tard, tels procédés engendrent
Un déclin vers sa r**ui**ne ; or, il n'a point songé
Qu'audacieux, périll**eu**x il était d'outrager,
Bien qu'il ait récolt**é** quelques gains qui enivrent
En succès sur la v**oi**e où il voulut poursuivre.

[5] Meministi, cum quendam affirmares esse in tua potestate, dixisse me volaticum esse ac levem et te non pedem eius tenere sed pinnam? Mentitus sum: pluma tenebatur, quam remisit et fugit. Scis quos postea tibi exhibuerit ludos, quam multa in caput suum casura temptaverit. Non videbat se per aliorum pericula in suum ruere non cogitabat quam onerosa essent quae petebat, etiam si supervacua non essent.

***

(42.6) Aux buts par nous fixés, auxquels nous aspirons,
Par débauche d'efforts [*tels que des tâcherons*]
Veillons à distingu**e**r ceux privés d'avantages,
Et ceux dont les dang**e**rs font de nous des otages ;
Entre les buts, d'auc**un**s ne sont que superflus,
Mais nos efforts pour d'**au**tres devraient être exclus ;
Nous n'en prenons consc**ien**ce, jamais, tant ils semblent
Autorisés gratuits [*qu'ils progressent à l'amble*],
Alors que nous pay**on**s pour eux un très fort prix.

[6] Hoc itaque in his quae affectamus, ad quae labore magno contendimus, inspicere debemus, aut nihil in illis commodi esse aut plus incommodi: quaedam supervacua sunt, quaedam tanti non sunt. Sed hoc non pervidemus et gratuita nobis videntur quae carissime constant.

(42.7) Notre folie ress**o**rt évidente à l'esprit :
Ce que nous déboursons – selon notre calcul –
A pour nom '*acheté*' ; mais l'erreur majuscule
Est de nommer '*gratuit*' par-dessus le marché,
Ce que séparém**en**t il nous est retranché
Par un solde en pers**o**nne.

Ainsi pour acquérir
Une chose pour qu**oi** nous devrions offrir
En retour la villa, un fertile terrain,
Choix par nous… rejeté, c'est volontiers, sereins,
Pour nous le procur**e**r au prix du déshonneur
Et de tracas sans f**in** qu'on choisit le malheur
Errant parmi périls, perte de liberté :
Nul de nous ne tient c**om**pte [~~*outre à se lamenter*~~]
De son propre intérêt, bien pesé pour soi-même.

[7] Ex eo licet stupor noster appareat, quod ea sola putamus emi pro quibus pecuniam solvimus, ea gratuita vocamus pro quibus nos ipsos impendimus. Quae emere nollemus si domus nobis nostra pro illis esset danda, si amoenum aliquod fructuosumve praedium, ad ea paratissimi sumus pervenire cum sollicitudine, cum periculo, cum iactura pudoris et libertatis et temporis; adeo nihil est cuique se vilius.

(42.8) Ainsi, à décider, consultons le barème

Retour au Sommaire

À la moindre occas**ion** comme chez le marchand
Des choses convoitées.

Maintes fois [~~*si touchant !*~~]
Nous ne déboursons rien, mais le prix est aux cimes.

Et je puis t'indiqu**e**r tant de cas où nous vîmes
Un acquêt accept**é** nous privant de tout choix
De vivre à notre gu**i**se, et qu'ainsi nous échoie
L'esclavage ordin**ai**re des choses des autres,
Aurait-on évit**é** qu'elles ne fussent nôtres.

[8] Idem itaque in omnibus consiliis rebusque faciamus quod solemus facere quotiens ad institorem alicuius mercis accessimus: videamus hoc quod concupiscimus quanti deferatur. Saepe maximum pretium est pro quo nullum datur. Multa possum tibi ostendere quae acquisita acceptaque libertatem nobis extorserint; nostri essemus, si ista nostra non essent.

(42.9) Une étude, fais-la pour les potentiels gains,
Mais pas moins pour les p**e**rtes [*sauf quoi, ton sanguin*
Tempérament plus loin… te le *fera savoir*]**.**
Il vaut mieux dire av**an**t de commencer l'histoire :
« *Hélas, c'est vu d'av**an**ce, tout sera perdu !* ».

Pour comble, ce n'ét**ai**t qu'un pur malentendu,
Car tu vivras sans lui – ce bien venait d'ailleurs –
Ainsi que tu véc**u**s libre au *for* intérieur.

En as-tu profit**é** longtemps ? c'est rassasié
Que tu dois le voir fuir ; sinon jette au brasier
L'objet dont l'habit**u**de n'aura point de prise
En toi.

« *Moins d'argent, quoi !* » : Moins d'ennuis se précisent !

[9] Haec ergo tecum ipse versa, non solum ubi de incremento agetur, sed etiam ubi de iactura. 'Hoc periturum est.' Nempe adventicium fuit; tam facile sine isto vives quam vixisti. Si diu illud habuisti, perdis postquam satiatus es; si non diu, perdis antequam assuescas. 'Pecuniam minorem habebis.' Nempe et molestiam.

(42.10) « *Aussi moins de prest**i**ge !* » Or, convoitise en moins !
Vois ces biens nous port**an**t à la folie, au loin…
Sur lesquels nous vers**on**s un océan de larmes ! :
Et tu vas constat**e**r que souffrir leur alarme
Est plus sot que leur p**e**rte une fois consommée.

Car on croit se sentir, par l'absence… opprimé.

Ne perd aucun sest**e**rce, qui… de soi est maître,
Oh ! combien dans ce c**a**s peuvent se reconnaître ?

[10] 'Gratiam minorem.' Nempe et invidiam. Circumspice ista quae nos agunt in insaniam, quae cum plurimis lacrimis amittimus: scies non damnum in iis molestum esse, sed opinionem damni. Nemo illa perisse sentit sed cogitat. Qui se habet nihil perdidit: sed quoto cuique habere se contigit? Vale.

***

Épître XLIII (*43*) - « *Que l'œil de la consc**ien**ce guide tes actions !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(43.1) Émergées sont à m**oi** des notices de toi,

Retour au Sommaire

Comment est-ce possible ? cherches-tu parfois,
Surtout si tu n'as dit tes pensées à personne.

Oui ! la rumeur publique sait tout, papillonne.

« *Et comment ? Suis-je ainsi personnage important*
Jusqu'au point d'éveiller des ragots persistants ? »
Non à Rome dois-tu mesurer le tumulte,
Or bien là où tu vis, où tu n'es pas occulte.

[1] Quomodo hoc ad me pervenerit quaeris, quis mihi id te cogitare narraverit quod tu nulli narraveras? Is qui scit plurimum, rumor. 'Quid ergo?' inquis 'tantus sum ut possim excitare rumorem?' Non est quod te ad hunc locum respiciens metiaris: ad istum respice in quo moraris.

(43.2) Et ce qui nous disjoint de nos fréquentations
Fait que les potiniers sont en excitation ;
La hauteur s'évalue à l'aune relative ;
Une comparaison lui rend la perspective :
Elle / hausse, elle baisse, ignore l'absolu.

Voguant, l'embarcation dépasse les talus,
Quand elle, en haute-mer, apparaît bien modeste ;
Un timon semble grand pour un bac, sans conteste,
Or petit… ramené à un autre bateau.

[2] Quidquid inter vicina eminet magnum est illic ubi eminet; nam magnitudo non habet modum certum: comparatio illam aut tollit aut deprimit. Navis quae in flumine magna est in mari parvula est; gubernaculum quod alteri navi magnum alteri exiguum est.

(43.3) Quoique petit à Rome au vu de l'écriteau,
Chez les gens de province, tu es un colosse,
Où chacun veut savoir où tu roules ta bosse…
Apprend comment tu dînes ; ton sommeil caché
Lui est tout découvert ; vis-donc sans t'épancher,
Prudemment !

Retiens-toi heureux si en public,
Enfin tu peux vaquer sous les regards obliques
Et snober les potins sur tes faits et propos,
Quand les murs serviront à couvrir ton repos
Non pour être escondus (14.12-37) ; nous pensons d'habitude :
Ils sont là érigés pour que la multitude
Ait ennuis à savoir ce qu'il nous faut murer
De ses indiscrétions : nos fautes délurées,
Quand pourtant leur fonction est de couvrir le calme
[~~*Où nous nous retirons au fond de notre balme*~~].

[3] Tu nunc in provincia, licet contemnas ipse te, magnus es. Quid agas, quemadmodum cenes, quemadmodum dormias, quaeritur, scitur: eo tibi diligentius vivendum est. Tunc autem felicem esse te iudica cum poteris in publico vivere, cum te parietes tui tegent, non abscondent, quos plerumque circumdatos nobis iudicamus non ut tutius vivamus, sed ut peccemus occultius.

(43.4) Et voici quelque chose pour ton opinion

(14.12-37) Le verbe '*escondre*' qui donne '*escondu*' au participe passé masculin singulier relève du '*Moyen Français*' (*période 1330-1500*) ; l'Ursidé le découvrit en *1986* dans un faubourg de Die : '*Le viol des Escondus*' pour '*La voie*' ou '*le chemin*' de '*ceux qui sont cachés*' ; il en fait profiter les copains qui n'aiment pas la répétition trop proche d'un même mot : '*caché*' ; il y a plus de *12 vers* (*5371, 5389 et 5545*) entre les usages différents de ce verbe rare (*escondre*) : les puristes classiques n'auraient rien eu à redire ! confer aussi note (14.8-86) dans la *Section 14.8 supra*… des versifications des poésies russes ;

Retour au Sommaire

Portant sur notre éthique : [*vois la désunion*
Des principes, des faits !] Crois-tu qu'il soit commode
Au détour de trouver [*même usant de méthode*] 5380
Un homme qui vivrait la porte entrebâillée
Voire tout grande ouverte ?

Un gardien employé
Devant notre portail serait-ce ostentatoire ?
Et signe de superbe ? Ou mieux un repoussoir
Enjoint par la conscience aiguë des vilénies 5385
Que nous aimons voiler : Nous avons des manies
Telles que nous craignons d'être pris en flagrance
Au gré de l'improviste [*vu les turbulences*].

Or, à quoi bon s'escondre (14.12-37), éviter ouïes et vues
S'il n'y avait à suivre fautes *ou* bévues ? 5390

[4] Rem dicam ex qua mores aestimes nostros: vix quemquam invenies qui possit aperto ostio vivere. Ianitores conscientia nostra, non superbia opposuit: sic vivimus ut deprendi sit subito aspici. Quid autem prodest recondere se et oculos hominum auresque vitare?

(43.5) La meilleure conscience est toujours satisfaite
Et l'odieuse est anxieuse y compris en retraite.

Honnêtes sont tes actes ? Tous le savent tôt ;
Scandaleux ? quand bien même il n'est point d'écriteau
Les exposant au monde, en toi le témoignage 5395
Inculpe.

Et honte à toi si tu n'en prends ombrage ! 5396

[5] Bona conscientia turbam advocat, mala etiam in solitudine anxia atque sollicita est. Si honesta sunt quae facis, omnes sciant; si turpia, quid refert neminem scire cum tu scias? O te miserum si contemnis hunc testem! Vale.

***

Épître XLIV (*44*) - « *Progresser en sagesse est l'unique noblesse* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(44.1) Encore, c'est coutume, tu te fais petit,
Prétends que la nature et le sort assorti
Se sont mal comportés, tous deux à ton encontre,
Alors que tu pourrais [*le bon sens te le montre*] 5400
Être / hors de la masse, au pinacle monter
Jusqu'au point culminant de la félicité.

La philosophie cèle pour qui la pratique…
Un irrespect des arbres généalogiques ;
Animée de bonté, elle dit que chacun 5405
Remonte à l'origine aux dieux [*d'avant Tarquin*]. 5406

[1] Iterum tu mihi te pusillum facis et dicis malignius tecum egisse naturam prius, deinde fortunam, cum possis eximere te vulgo et ad felicitatem hominum maximam emergere. Si quid est aliud in philosophia boni, hoc est, quod stemma non inspicit; omnes, si ad originem primam revocantur, a dis sunt.

(44.2) Toi, chevalier romain par mérite et labeur,
Es aux quatorze rangs devant, plus sénateur ;

Retour au Sommaire

Et cette institution, seuls des premiers Romains…
Reçoit ; nos meilleurs ch**e**fs après dur examen
Sont admis aux fonct**ion**s haute*s et* dangereuses :
À l'envers, la sag**e**sse, bien plus généreuse,
Est accessible à tous, tous ayant suffisant
Degré de dignit**é** pour y être présents,
La rejoindre *ad nutum*.

Car elle ne repousse
Et ne choisit pers**o**nne, et elle accueille… tous.

[2] Eques Romanus es, et ad hunc ordinem tua te perduxit industria; at mehercules multis quattuordecim clausa sunt, non omnes curia admittit, castra quoque quos ad laborem et periculum recipiant fastidiose legunt: bona mens omnibus patet, omnes ad hoc sumus nobiles. Nec reicit quemquam philosophia nec eligit: omnibus lucet.

(44.3) Onc Socrate ne f**u**t premier sur les gradins ;
Cléante portait l'eau, arrosait son jardin ;
Ce ne fut la sag**e**sse à prendre Platon digne ;
Elle le rendit n**o**ble : tu peux, tu t'alignes
En devenant l'un d'eux ! pourquoi désespérer
Si tous sont tes aïeux.

Tu t'es bien préparé
Pour être digne d'eux, et seras leur égal
En faisant tien… l'apl**om**b que l'Olympe régale.

[3] Patricius Socrates non fuit; Cleanthes aquam traxit et rigando horto locavit manus; Platonem non accepit nobilem philosophia sed fecit: quid est quare desperes his te posse fieri parem? Omnes hi maiores tui sunt, si te illis geris dignum; geres autem, si hoc protinus tibi ipse persuaseris, a nullo te nobilitate superari.

(44.4) Un passé est comm**un** dans l'humain scénario
Dont l'origine asc**en**d aux temps immémoriaux.

Platon dit que nul r**oi** ne trouverait d'ancêtre
Immun de sang d'escl**a**ve, et nul esclave [*ou reître*]
Où n'aurait point coul**é** le sang d'un ancien roi.

Dans le fleuve des **an**s tout fut en désarroi,
Secoué par le s**o**rt contraire aux vieux caciques,
En un remaniem**en**t perpétuel… or classique.

[4] Omnibus nobis totidem ante nos sunt; nullius non origo ultra memoriam iacet. Platon ait neminem regem non ex servis esse oriundum, neminem non servum ex regibus. Omnia ista longa varietas miscuit et sursum deorsum fortuna versavit.

(44.5) Et qui est noble, ainsi ? Ceux que mue… la vertu !
C'est l'unique crit**è**re.

Quoique on s'évertue,
Remontant aux anciens, quelque loin qu'on atteigne,
Au-delà de ce point, il n'est pas une enseigne
À nous faire rapp**o**rt de ce que nous étions.

Des splendeurs et mis**è**res, plus tant de questions
Tirées des soubres**au**ts de la houleuse Histoire,
Au temps présent nous r**e**ste… l'interrogatoire.

Obscurcis par les ans, nos raffinés tableaux

Retour au Sommaire

D'ancêtres ne confèrent [*si, pour les ballots !*]
Pas la moindre noblesse ; pour notre prestige
Aucun n'aura vécu ; ce qui fut, ses vestiges
Onc ne nous appartiennent : ce qui est en nous,
La grandeur de l'esprit… est ce qui nous dénoue
Des liens de condition vulgaire si commune
Et nous élève au rang plus haut que la fortune.

[5] Quis est generosus? ad virtutem bene a natura compositus. Hoc unum intuendum est: alioquin si ad vetera revocas, nemo non inde est ante quod nihil est. A primo mundi ortu usque in hoc tempus perduxit nos ex splendidis sordidisque alternata series. Non facit nobilem atrium plenum fumosis imaginibus; nemo in nostram gloriam vixit nec quod ante nos fuit nostrum est: animus facit nobilem, cui ex quacumque condicione supra fortunam licet surgere.

(44.6) Un chevalier romain ? au contraire… affranchi !
Tu dois l'envisager ! tu peux avoir franchi
L'entrée où tu serais l'unique entre les hommes
Eux libres quand nés tels, toi libre *ad libitum* !

« *Et comment ?* » requiers-tu.

Distinguant mal et bien
Sans pister l'opinion de tant de bons *à* rien
Créant ton entourage.

Ignore l'origine,
Examine la fin des *choses*, puis chemine !
Une qui rend heureux est un vrai bien pour soi,
Ne saurait forligner pour choir en mal sournois.

[6] Puta itaque te non equitem Romanum esse sed libertinum: potes hoc consequi, ut solus sis liber inter ingenuos. 'Quomodo?' inquis. Si mala bonaque non populo auctore distineris. Intuendum est non unde veniant, sed quo eant. Si quid est quod vitam beatam potest facere, id bonum est suo iure; depravari enim in malum non potest.

(44.7) Quelle folie commune dévie une course
Au *bonheur* désiré pour puiser à la source ?
On a tout confondu entre but et moyens ;
Ce faisant on *le* fuit au loin, au quotidien.

L'apogée du bonheur est vie sûre et tranquille
Une foi forte en soi ; or, on agit… fébriles
Inquiets, portant, traînant le faix dans l'insidieux
Passage qu'est la vie, ranimant nos adieux
Vers le but convoité ; avec le surmenage
On se crée plus d'obstacles, se ferme la cage
Et c'est recul, repli.

De la même façon
Qui, chu au labyrinthe court [*deux, trois tronçons*
Retourne, encor repart, finalement se perd]
Et la vélocité le freine et le dessert.

[7] Quid est ergo in quo erratur, cum omnes beatam vitam optent? quod instrumenta eius pro ipsa habent et illam dum petunt fugiunt. Nam cum summa vitae beatae sit solida securitas et eius inconcussa fiducia, sollicitudinis colligunt causas et per insidiosum iter vitae non tantum ferunt sarcinas sed trahunt; ita longius ab effectu eius quod petunt semper abscedunt et quo plus operae impenderunt, hoc se magis impediunt et feruntur retro. Quod evenit in labyrintho properantibus: ipsa illos velocitas implicat. Vale.

***

Retour au Sommaire

Épître XLV (*45*) « *Superflu ? nécessaire ? opte encor pour le bien !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(45.1) À Syracuse, donc, les livres font défaut ?

Peu chaut leur quantité ! C'est leur valeur qu'il faut :
La lecture ciblée est – en soi-même – utile
Et non celle en tous sens qui fait perdre le fil
À n'être qu'exutoire ou divertissement.

Veut-on toucher, percer le bout de l'argument ?
C'est mieux de s'exempter de battre la campagne :
Il faut suivre une voie sans dévier [~~*aux lasagnes ?*~~]
Ou vaquer çà et là : [~~*c'est marcher en tortue*~~]
C'est errer en marchant [~~*tel Trump en chien battu ?*~~ (14.12-8)].

[1] Librorum istic inopiam esse quereris. Non refert quam multos sed quam bonos habeas: lectio certa prodest, varia delectat. Qui quo destinavit pervenire vult unam sequatur viam, non per multas vagetur: non ire istuc sed errare est.

(45.2) « *Je voudrais* » me dis-tu « *bien plus que tu m'offrisses*
À foison des recueils que des conseils propices ».

Aisément, je suis prêt à les faire apporter,
Vidant les étagères, voire à m'apprêter
Maintenant à te joindre ; n'aurais-je l'espoir
En ta prompte relève, j'aurais su pourvoir
Au transport en personne en une expédition
Décrépite, affronté aléas, émotions
Que Charybde et Scylla, aux voyageurs… procurent,
Et franchi à la nage un tel détroit obscur,
Afin de constater de visu tes progrès.

[2] 'Vellem' inquis '<non> magis consilium mihi quam libros dares.' Ego vero quoscumque habeo mittere paratus sum et totum horreum excutere; me quoque isto, si possem, transferrem, et nisi mature te finem officii sperarem impetraturum, hanc senilem expeditionem indixissem mihi nec me Charybdis et Scylla et fabulosum istud fretum deterrere potuissent. Tranassem ista, non solum traiecissem, dummodo te complecti possem et praesens aestimare quantum animo crevisses.

***

(45.3) Je ne me sens pas plus savant ou guilleret
Du fait que tu demandes mes propres ouvrages,
Ou bien si tu voulais mon portrait à la page
Il ne serait le cas que je me crusse beau.

Je sais que ta requête à effet placébo
Vient de ta mansuétude et de ta bienveillance
Et non d'une pensée travaillée à outrance ;
Or si te l'a dictée ta propre réflexion,
Ta générosité y donna permission.

[3] Ceterum quod libros meos tibi mitti desideras, non magis ideo me disertum puto quam formonsum putarem si imaginem meam peteres. Indulgentiae scio istud esse, non iudici; et si modo iudici est, indulgentia tibi imposuit.

(45.4) Pourtant, quoi qu'il en soit, tiens présent que je cherche
Encor la vérité qui se juche, se perche
Au-delà de ce qu'oncques je ne puis glaner

Retour au Sommaire

Malgré mes tentat**i**ves les plus obstinées.

Je ne suis deven**u** l'esclave de personne
Et ne porte aucun n**om** qui mieux que le mien sonne,
Ai reçu les fav**eu**rs des grands aux réunions,
Toutefois revendi**qu**e ma propre opinion.

Ces '*fiers*' nous ont légu**é** des lumières à suivre
Et non vues à ce j**ou**r et que l'on ne délivre
À fouiller dans le fl**o**t de rapports superflus.

[4] Sed qualescumque sunt, tu illos sic lege tamquam verum quaeram adhuc, non sciam, et contumaciter quaeram. Non enim me cuiquam emancipavi, nullius nomen fero; multum magnorum virorum iudicio credo, aliquid et meo vindico. Nam illi quoque non inventa sed quaerenda nobis reliquerunt, et invenissent forsitan necessaria nisi et supervacua quaesissent.

(45.5) Les stériles coll**o**ques font que l'on s'englue,
Soustraient maintes années en disputes captieuses,
Exégèses point**u**es si ce n'est pointilleuses.

Aux termes nous fix**on**s des liens plus qu'incertains,
Puis à ces mots absc**on**s devenus baratin,
Nous dissolvons les liens ; sommes-nous éternels
À tant nous égarer, à être irrationnels ?
Or, vivre… savons-nous ? Et mourir après ça ?

Recherchons, s'il le f**au**t en efforts de forçats !
Dressons l'intellig**en**ce d'obvier aux erreurs,
Où plus que mots, les ch**o**ses sont pour nous des leurres !

[5] Multum illis temporis verborum cavillatio eripuit, captiosae disputationes quae acumen irritum exercent. Nectimus nodos et ambiguam significationem verbis illigamus ac deinde dissolvimus: tantum nobis vacat? iam vivere, iam mori scimus? Tota illo mente pergendum est ubi provideri debet ne res nos, non verba decipiant.

(45.6) À quoi bon distingu**e**r entre de tels propos
Quand nul n'est abusé, que chacun est dispos
Sous les freins satisf**ai**ts de régler la dispute ?

Et la réalit**é** nous trompe à l'état brut ;
Il nous faut établ**i**r beaucoup de distinctions.

Nous étreignons le m**a**l pris pour la solution
Du bien, changeons d'id**é**es fuyant les antérieures ;
Orations, juge**m**ents sont entre eux… batailleurs.

[6] Quid mihi vocum similitudines distinguis, quibus nemo umquam nisi dum disputat captus est? Res fallunt: illas discerne. Pro bonis mala amplectimur; optamus contra id quod optavimus; pugnant vota nostra cum votis, consilia cum consilis.

(45.7) Ici, l'adulat**ion** imite l'amitié !

Que dis-je ? elle la vainc, l'excède volontiers,
Trouve une oreille encl**i**ne à – prompt – la recevoir
Et glisse en profondeur, devient subrogatoire
En faisant agré**e**r le mal qui nous atteint,
Nous …nuit au lieu du b**ien** dont la lueur s'éteint ;
Montre-moi comment f**ai**re outre leur ressemblance
À les différencier !

Retour au Sommaire

Surviendrait par malchance
Un ennemi exp**e**rt en l'art des flatteries,
Sous des airs amicaux ? s'insinue la rouerie
Du vice par nous pr**i**s pour vertu manifeste…
Et la témérité – sous des aspects modestes
Empreints de force d'**â**me – s'escond (14.12-37) ; l'inaction
[*Paresse ou apath**i**e*] devient modération,
Le vil est… avisé.

Ces erreurs de bon sens
Édifient de sér**ieu**x dangers de manigance :
Estampille en ces c**a**s un sceau sûr et certain
[*Pour séparer l'ivr**ai**e du bon blé… indistincts*] !

[7] Adulatio quam similis est amicitiae! Non imitatur tantum illam sed vincit et praeterit; apertis ac propitiis auribus recipitur et in praecordia ima descendit, eo ipso gratiosa quo laedit: doce quemadmodum hanc similitudinem possim dinoscere. Venit ad me pro amico blandus inimicus; vitia nobis sub virtutum nomine obrepunt: temeritas sub titulo fortitudinis latet, moderatio vocatur ignavia, pro cauto timidus accipitur. In his magno periculo erramus: his certas notas imprime.

(45.8) Dans un autre reg**i**stre où un quidam flagorne
Interrogeant quelqu'**un** s'il lui pousse des cornes,
Onc le sollicit**é** ne serait aussi fou
Que de tâter le front [*car ce geste bafoue
Les conventions acqu**i**ses*] … de ne pas comprendre,
Et fort peu convainc**u** par [*des mots à revendre*]
Un subtil argument.

Ces jeux sont ingénus
Comme les tours d'adr**e**sse apparaissant des nues,
Trouvés du batel**eu**r maniant pour divertir
[*Ombres*] godets, jetons.

Dès qu'on l'a vu agir,
Aperçu les secrets, le charme est envolé.

Quant à nos jeux de mots – synonyme frôlé
Pour sophismes – ne nuit… le fait de les omettre,
Et n'aide pas non pl**u**s celui de les connaître.

[8] Ceterum qui interrogatur an cornua habeat non est tam stultus ut frontem suam temptet, nec rursus tam ineptus aut hebes ut nesciat <nisi> tu illi subtilissima collectione persuaseris. Sic ista sine noxa decipiunt quomodo praestigiatorum acetabula et calculi, in quibus me fallacia ipsa delectat. Effice ut quomodo fiat intellegam: perdidi lusum. Idem de istis captionibus dico - quo enim nomine potius sophismata appellem? -: nec ignoranti nocent nec scientem iuvant.

***

(45.9) Ôter toute équiv**o**que aux paroles t'astreint
D'emblée à signal**e**r que n'est pas si serein
Ni heureux celui qu**i** l'est cru des multitudes
– Un Crésus – mais cel**ui** possédant l'aptitude
À s'ériger fier, n**o**ble, à mépriser ce qui
Soulève autrui aux nues, car il tient ses acquis
De son *for* intérieur, et ne trouve personne
Enclin à échang**e**r son lot qui l'emprisonne
Avec celui du s**a**ge qui jauge chacun
Pour la propre val**eu**r faisant qu'on soit quelqu'un

Retour au Sommaire

Distinct par le mér**i**te entre tous les quidams
- Et se conforme aux l**oi**s que dicte et que réclame
En retour la nat**u**re, un homme…
- que ne sait
Dépouiller de ses b**ien**s aucun hostile excès,
- Qui mue le mal en bien, de ses jugements… sûr
- Intrépide et constant,
- à qui le sort procure
Orages, roulis, h**eu**rts sans jamais le troubler,
- Que l'infortune arm**é**e à grands coups redoublés
Rudoie sans le meurtrir, à peine y porte atteinte,
Oui plutôt rarem**en**t y laisse son empreinte ;
Et quid des autres armes prostrant les esprits ?
Leurs tirs font ricochets, grêlons œufs de perdrix
Pour l'immeuble et son toit : bénignes catapultes,
Au grésillement br**e**f sans traces ni tumulte.

[9] Si utique vis verborum ambiguitates diducere, hoc nos doce, beatum non eum esse quem vulgus appellat, ad quem pecunia magna confluxit, sed illum cui bonum omne in animo est, erectum et excelsum et mirabilia calcantem, qui neminem videt cum quo se commutatum velit, qui hominem ea sola parte aestimat qua homo est, qui natura magistra utitur, ad illius leges componitur, sic vivit quomodo illa praescripsit; cui bona sua nulla vis excutit, qui mala in bonum vertit, certus iudicii, inconcussus, intrepidus; quem aliqua vis movet, nulla perturbat; quem fortuna, cum quod habuit telum nocentissimum vi maxima intorsit, pungit, non vulnerat, et hoc raro; nam cetera eius tela, quibus genus humanum debellatur, grandinis more dissultant, quae incussa tectis sine ullo habitatoris incommodo crepitat ac solvitur.

(45.10) Or, que m'entretiens-tu d'un thème dit captieux
Par toi-même, argum**en**t de maints livres [*spécieux*] ?
Donc ! la vie est pour m**oi** un sempiternel leurre ;
Expose ses mens**on**ges ! porte-la sur l'heure
Aux racines du vrai, avec bon sens conclu !

Puisqu'elle inclut bes**oin**s avec le superflu,
Se méprenant sur c**e** qui lui semble essentiel ;
Aussi ceux qui ne s**on**t pas si superficiels
Échouent à confér**e**r le bonheur à la fin.

Tout ce qui est pér**e**nne et non intérêt feint
Ne peut être qu'un bien : sinon c'est faire tort
À la notion de bien, si le mot est à cors
Et à cris proféré, à travers, à défaut
Rappelé, affecté, jeté en porte-à-faux
Pour pain et polenta, des éphémères vivres,
Obligés biens en soi, pour que nous puissions vivre.

[10] Quid me detines in eo quem tu ipse pseudomenon appellas, de quo tantum librorum compositum est? Ecce tota mihi vita mentitur: hanc coargue, hanc ad verum, si acutus es, redige. Necessaria iudicat quorum magna pars supervacua est; etiam quae non est supervacua nihil in se momenti habet in hoc, ut possit fortunatum beatumque praestare. Non enim statim bonum est, si quid necessarium est: aut proicimus bonum, si hoc nomen pani et polentae damus et ceteris sine quibus vita non ducitur.

(45.11) Ah ! le bien – par ess**en**ce – est de nécessité ;
L'inverse, bien souvent, n'est plus la vérité
Quand des biens bon march**é** sont fort indispensables.

Ignore-t-on le bien ? digne, / haut, remarquable
Et qu'il ne convient p**a**s de ravaler au rang
D'un objet quotid**ien** utile au demeurant ?

Retour au Sommaire

[11] Quod bonum est utique necessarium est: quod necessarium est non utique bonum est, quoniam quidem necessaria sunt quaedam eademque vilissima. Nemo usque eo dignitatem boni ignorat ut illud ad haec in diem utilia demittat.

(45.12) Contiens ! Use ton **a**rt pour démontrer à tous
À quel point nous cherch**on**s avec le temps aux trousses
Et l'ensuivi gâchis… les biens à profusion,
Quand beaucoup d'entre n**ou**s vécûmes l'illusion
De traverser nos j**ou**rs en permanente quête 5615
Aux moyens de les v**i**vre.

Vois tant de facettes
Ensemble, individus, entre tous les humains,
Chacun est occup**é** aux meilleurs lendemains. 5618

[12] Quid ergo? non eo potius curam transferes, ut ostendas omnibus magno temporis impendio quaeri supervacua et multos transisse vitam dum vitae instrumenta conquirunt? Recognosce singulos, considera universos: nullius non vita spectat in crastinum.

(45.13) Veux-tu savoir quel m**a**l gît en cette attitude ?

Énorme, étant donn**é** la constante inquiétude 5620
À scruter l'avenir, ainsi reportant tout !

Même à penser l'ens**em**ble, risques *et* atouts,
Le pour, le contre en bl**o**c et ses moindres détails,
Il est sûr que la v**i**e, devant, vaille que vaille
Aura le pas sur nous ; quand nous nous angoissons, 5625
Le temps file, s'enfuit, sans servir de leçon,
Ténébreux bien d'autrui ; quoiqu'en fin de parcours
À son tour, il s'ét**ei**gne… il meurt jour après jour. 5628

[13] Quid in hoc sit mali quaeris? Infinitum. Non enim vivunt sed victuri sunt: omnia differunt. Etiamsi attenderemus, tamen nos vita praecurreret; nunc vero cunctantes quasi aliena transcurrit et ultimo die finitur, omni perit.

***

Il m'est admonest**é** la juste, appropriée
Proportion d'une l**e**ttre [*et ne point t'embrouiller*] 5630
Ne devant pas remplir, du lecteur… la main gauche ;
À plus tard je renv**oi**e le canevas, l'ébauche
Évoquant la disp**u**te entre dialecticiens
Plongés en minut**i**es, arguties des anciens,
Surtout en rien de pl**u**s dans leurs pensées subtiles 5635
[*À présent leur déb**a**t ne serait pas utile*]. 5636

Sed ne epistulae modum excedam, quae non debet sinistram manum legentis implere, in alium diem hanc litem cum dialecticis differam nimium subtilibus et hoc solum curantibus, non et hoc. Vale.

***

Épître XLVI (*46*) - « *Mes félicitat**ion**s pour ton récent ouvrage !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(46.1) Ayant reçu ton l**i**vre promis, je l'ai lu ;
Pourtant j'avais pens**é** être moins résolu,
N'en voir qu'un avant-goût, savourant à mon aise ;
Or, il m'a incit**é** à poursuivre ; aux dieux… plaise ! 5640

Retour au Sommaire

Il est fort bien écrit, ce qui peut s'apprécier
Bien sûr à l'élég**an**ce ; il peut bénéficier
D'être jugé au p**ai**r d'œuvres de la stature
Ici de Tite-L**i**ve ou sinon d'Épicure
Et non de notre empr**ein**te.

À tel point fus-je attrait
Que je l'ai dévoré, découvert d'un seul trait
Malgré soleil et f**aim** puis les nues menaçantes.

[1] Librum tuum quem mihi promiseras accepi et tamquam lecturus ex commodo adaperui ac tantum degustare volui; deinde blanditus est ipse ut procederem longius. Qui quam disertus fuerit ex hoc intellegas licet: levis mihi visus est, cum esset nec mei nec tui corporis, sed qui primo aspectu aut Titi Livii aut Epicuri posset videri. Tanta autem dulcedine me tenuit et traxit ut illum sine ulla dilatione perlegerim. Sol me invitabat, fames admonebat, nubes minabantur; tamen exhausi totum.

(46.2) Au-delà du plais**i**r éprouvé, il m'enchante.

À l'ingénieux aut**eu**r tant de marques d'esprit !

J'aurai dû ajouter : « *Quelle fougue en l'écrit !* »,
Se serait-il glis**sé** ici, là quelque pause,
Ou si cette énerg**i**e dans ton Ouvrage… enclose
Eût seulement par**u** comme récréation.

Mais ce n'est par à-c**ou**ps qu'en vint l'exécution,
Lors d'un pas régulier, dans un dessein viril
Insufflant le respect ; pourtant un air tranquille
Et doux, de temps en temps, au détour s'y perçoit.

Ton style est grand et n**o**ble : poursuis dans la voie !

Le thème y fait aussi ; fertile qu'il résonne,
Emploie l'inspiration, voire qu'il l'éperonne !

[2] Non tantum delectatus sed gavisus sum. Quid ingenii iste habuit, quid animi! Dicerem 'quid impetus!', si interquievisset, si <ex> intervallo surrexisset; nunc non fuit impetus sed tenor. Compositio virilis et sancta; nihilominus interveniebat dulce illud et loco lene. Grandis, erectus es: hoc te volo tenere, sic ire. Fecit aliquid et materia; ideo eligenda est fertilis, quae capiat ingenium, quae incitet.

***

(46.3) À le lire à nouveau, j'aurai de quoi former
De plus belle un av**i**s restant à confirmer,
Comme ayant écouté, non point lu ces concepts.

À fond je l'exam**i**ne ; ensuite j'en accepte
[*Ou non*] le contenu, t'en dis mon sentiment.

N'aie crainte que j'y l**ai**sse de l'emportement !

Fortuné que tu es ! nul ne va te mentir
Étant si éloigné ! sauf à se contredire,
Endurci à tromp**e**r sans cause ni raison,
Par simple accoutum**an**ce et par démangeaison.

[3] <De> libro plura scribam cum illum retractavero; nunc parum mihi sedet iudicium, tamquam audierim illa, non legerim. Sine me et inquirere. Non est quod verearis: verum audies. O te hominem felicem, quod nihil habes propter quod quisquam tibi tam longe mentiatur! nisi quod iam etiam ubi causa sublata est mentimur consuetudinis causa. Vale.

***

Retour au Sommaire

Épître XLVII (*47*) - « *Sois humain pour l'esclave ! un sort peut tôt changer* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(47.1) J'ai su avec plaisir de gens de Syracuse :
Onc de tes dépendants esclaves tu n'abuses ;
Ils sont vus simplement chez toi en familiers ;
Valeur et instruction te l'ont fait concilier.

« *Ces gens sont des esclaves !* ».

Non ! ce sont des hommes. 5675

« *Ils sont serfs !* ».

Non ! ils vivent dans ton atrium.

« *Asservis !* ».

Non ! ce sont de modestes amis.

« *Des domestiques !* ».

Non ! des compagnons soumis
Sous un semblable sort au niveleur pouvoir
Et sur eux et sur nous à l'oscillante Histoire. 5680

[1] Libenter ex iis qui a te veniunt cognovi familiariter te cum servis tuis vivere: hoc prudentiam tuam, hoc eruditionem decet. 'Servi sunt.' Immo homines. 'Servi sunt ' Immo contubernales. 'Servi sunt.' Immo humiles amici. 'Servi sunt.' Immo conservi, si cogitaveris tantundem in utrosque licere fortunae.

(47.2) Oh ! je ris de tous ceux jugeant déshonorant
De s'attabler avec les gens d'inférieur rang
Suivant les us sociaux, leurs serviteurs si proches,
Étant l'ordre établi [*exempt de tout reproche ?*]
En orgueil, l'arrogance exigeant qu'un patron 5685
Dînant soit épaulé de subordonnés prompts,
Tous debout, lui… bâfrant plus que n'en peut sa panse
Avec gloutonnerie gonflée de la bombance,
Or désaccoutumée à remplir sa fonction,
Plus fatiguée encore à vomir l'ingestion. 5690

[2] Itaque rideo istos qui turpe existimant cum servo suo cenare: quare, nisi quia superbissima consuetudo cenanti domino stantium servorum turbam circumdedit? Est ille plus quam capit, et ingenti aviditate onerat distentum ventrem ac desuetum iam ventris officio, ut maiore opera omnia egerat quam ingessit.

(47.3) Ces malheureux valets ne sauraient davantage
Osciller langue, lèvres lâchant un message :
Un murmure anodin encourt bâton pour lot,
Pas moins les casuels bruits : atchoums, spasmes, sanglots ;
Troubler quelque silence à parler… se paie cher : 5695
Une nuit à jeun, coi, debout… comme calvaire. 5696

[3] At infelicibus servis movere labra ne in hoc quidem ut loquantur, licet; virga murmur omne compescitur, et ne fortuita quidem verberibus excepta sunt, tussis, sternumenta, singultus; magno malo ulla voce interpellatum silentium luitur; nocte tota ieiuni mutique perstant.

(47.4) Un mutisme obligé quand le maître est présent
Conduit à le médire ailleurs entre plaisants

Retour au Sommaire

[*~~Revient le contrepoids, s'invertit le pendule,~~*
~~Et le bougre oppressé n'est pas du tout crédule~~]. 5700

Or, des valets parl**an**t devant le maître… à lui
– Bouche ainsi non cousue – prouvèrent quand conduits
Parfois sous la tort**u**re, mutisme en retour
En faveur de leur m**aî**tre… lui portant secours
Au péril de leur v**i**e en dépit des dangers, 5705
Diserts dans les banquets, or vifs à s'engager. 5706

[4] Sic fit ut isti de domino loquantur quibus coram domino loqui non licet. At illi quibus non tantum coram dominis sed cum ipsis erat sermo, quorum os non consuebatur, parati erant pro domino porrigere cervicem, periculum imminens in caput suum avertere; in conviviis loquebantur, sed in tormentis tacebant.

(47.5) Le dicton qui voudr**ai**t : « *autant de serviteurs,*
Autant de pernicieux, adverses détracteurs »
Est issu de la m**ê**me altière présomption :
D'eux-mêmes nos serv**an**ts n'ont pas de révulsion 5710
[*Les poussant à fronder en passions séditieuses,*
À s'ériger rebelles de façon furieuse],
Et nous seuls les rend**on**s nos pires *ennemis*
Quand nous les maltraitons.

Je laisse l'infâmie
De côté – pour l'instant – les procédés cruels, 5715
Abusifs, terrifiants ; non *Sapientes* formels,
Ils sont déshonorés.

Eux – durant nos repas –
Frottent la glaire offerte [*du convié sympa*],
Sous le divan… ram**a**ssent d'autres vomissures
Éjectées par les s**aou**ls que leur ardeur procure. 5720

[5] Deinde eiusdem arrogantiae proverbium iactatur, totidem hostes esse quot servos: non habemus illos hostes sed facimus. Alia interim crudelia, inhumana praetereo, quod ne tamquam hominibus quidem sed tamquam iumentis abutimur. [quod] Cum ad cenandum discubuimus, alius sputa deterget, alius reliquias temulentorum <toro> subditus colligit.

(47.6) Un précieux volat**i**le est par l'un découpé
D'experte et sûre f**o**rme, afin qu'à nos soupers
Magret ou aiguill**e**tte entre cuisse et poitrine
En agapes… serv**i** ait fragrance divine ;
Or, le bon bougre v**i**t pour trancher avec soin 5725
La volaille sel**on** nos saveurs, nos besoins ;
Pourtant le plus à pl**ain**dre est celui qui enseigne
À propre volupté… un bon diable qu'atteignent
Impertinences, tr**ai**ts de la part du patron
Car la nécessit**é** lui fait courber le front. 5730

[6] Alius pretiosas aves scindit; per pectus et clunes certis ductibus circumferens eruditam manum frusta excutit, infelix, qui huic uni rei vivit, ut altilia decenter secet, nisi quod miserior est qui hoc voluptatis causa docet quam qui necessitatis discit.

(47.7) Plus loin c'est l'échans**on** vêtu comme une femme,
En lutte avec son **â**ge, enfant que l'on proclame
Ainsi, malgré le f**ai**t qu'il puisse dans l'armée
Combattre aux centur**i**es, dont le corps déplumé,

Retour au Sommaire

Rasé, voire épil**é** fait qu'en nocturne ivresse
Et lubrique passi**on** du maître, sa jeunesse
Accouple… homme viri**l** après avoir servi
De jour en sommeli**er** dans une double vie.

[7] Alius vini minister in muliebrem modum ornatus cum aetate luctatur: non potest effugere pueritiam, retrahitur, iamque militari habitu glaber retritis pilis aut penitus evulsis tota nocte pervigilat, quam inter ebrietatem domini ac libidinem dividit et in cubiculo vir, in convivio puer est.

(47.8) S'ensuit tel majord**o**me, debout pitoyable,
Impliqué à jug**e**r les conviés respectables
Optés pour re-dîn**e**r au soir du lendemain,
Car ayant su flatt**e**r excès, débords communs,
Sans frein, gloutons aux mets, pétulants aux discours.

Après, spécialis**é**s pour que leur boss savoure,
Officient les exp**e**rts en émerveillements,
Crédenciers gouvern**an**t l'approvisionnement
De tout ce qui susc**i**te à l'aspect, aux saveurs
Au maître l'enthous**ia**sme ou dégoût, défaveur
Ou nausées, lorsqu'il **e**st assouvi, rassasié,
De ce qui un tel j**ou**r plaît plus à son gosier.

Pourtant ce maître est**i**me abominable, indigne,
En dessous de son r**an**g qu'à sa tablée s'aligne
Un de ses domest**i**ques peuplant sa maison.

Chers grands dieux ! que de m**aî**tres perdent la raison !

[8] Alius, cui convivarum censura permissa est, perstat infelix et exspectat quos adulatio et intemperantia aut gulae aut linguae revocet in crastinum. Adice obsonatores quibus dominici palati notitia subtilis est, qui sciunt cuius illum rei sapor excitet, cuius delectet aspectus, cuius novitate nauseabundus erigi possit, quid iam ipsa satietate fastidiat, quid illo die esuriat. Cum his cenare non sustinet et maiestatis suae deminutionem putat ad eandem mensam cum servo suo accedere. Di melius! quot ex istis dominos habet!

(47.9) Devant le seuil où v**i**t Calixte, son ex maître
Hésitait, or en vain, faisant figure piètre,
Alors qu'auparav**an**t Calixte et les conviés
Dudit patron déch**u** au sort très peu envié,
Portaient sur la poitr**i**ne un panneau « *Mis en vente* »
Au milieu des reb**u**ts entre serfs et servantes.

Et l'un des tout prem**ie**rs parmi les dix vendus
Qu'un crieur produis**î**t pour que soit entendue
Sa voix qui début**a** les premières enchères…
En retour, lui rend**i**t la pareille au prix cher,
Écartant l'ex patr**on** du seuil de sa villa.

Ce maître se déf**i**t de Calixte ; or vois là
Combien refit Cal**i**xte, et ce sans avarice !

[9] Stare ante limen Callisti domi num suum vidi et eum qui illi impegerat titulum, qui inter reicula manicipia produxerat, aliis intrantibus excludi. Rettulit illi gratiam servus ille in primam decuriam coniectus, in qua vocem praeco experitur: et ipse illum invicem apologavit, et ipse non iudicavit domo sua dignum. Dominus Callistum vendidit: sed domino quam multa Callistus!

***

(47.10) Examine cel**ui** sur qui tu te hérisses

Retour au Sommaire

En le traitant d'escl**a**ve, or de germination
Réplique de la t**ie**nne, aux mêmes réactions,
Puisque sous même c**ieu**x il respire, vit, meurt
Ainsi que tu le fais ! selon où l'on demeure,
Il peut être homme l**i**bre et toi captif : voilà !

Quand l'armée de Var**u**s battue capitula,
Beaucoup de cheval**ie**rs de parenté illustre,
Aspirants sénat**eu**rs par militaire lustre,
En fait furent past**eu**rs ou gardiens de maison.

Peux-tu moquer un h**o**mme qui, à déraison
S'écroule dans l'ét**a**t où tu peux aussi choir ?

[10] Vis tu cogitare istum quem servum tuum vocas ex isdem seminibus ortum eodem frui caelo, aeque spirare, aeque vivere, aeque mori! tam tu illum videre ingenuum potes quam ille te servum. Variana clade multos splendidissime natos, senatorium per militiam auspicantes gradum, fortuna depressit: alium ex illis pastorem, alium custodem casae fecit. Contemne nunc eius fortunae hominem in quam transire dum contemnis potes.

***

(47.11) Ici n'est point le c**a**s de rectifier l'Histoire
Et de ratiocin**e**r du sort des asservis :
Nous somme*s in*solents, cruels, inassouvis
Contre eux.

Réagis bien ! c'est la leçon première
Envers nos gens iss**u**s de souche coutumière,
Ainsi que tu voudr**ai**s que ton chef te traitât ;
Quand tu vas évoqu**e**r ton rôle en potentat
Sur quelque serviteur, pense qu'un supérieur
À ton encontre t**ien**t pareil pouvoir… d'ailleurs.

[11] Nolo in ingentem me locum immittere et de usu servorum disputare, in quos superbissimi, crudelissimi, contumeliosissimi sumus. Haec tamen praecepti mei summa est: sic cum inferiore vivas quemadmodum tecum superiorem velis vivere. Quotiens in mentem venerit quantum tibi in servum <tuum> liceat, veniat in mentem tantundem in te domino tuo licere.

(47.12) « *Oh !* » réponds-tu sitôt « *Je n'ai pas de patron* ».
Pour l'instant, c'est le cas, mais demain nous verrons !

Quel âge avait Héc**u**be à choir en esclavage ?
Ou Crésus ? et Platon ? et Diogène… au passage,
Et du Shah *Darius III*, la mère… le sais-tu ?

[12] 'At ego' inquis 'nullum habeo dominum.' Bona aetas est: forsitan habebis. Nescis qua aetate Hecuba servire coeperit, qua Croesus, qua Darei mater, qua Platon, qua Diogenes?

(47.13) Sois clément pour ton serf, et d'affable vertu !
Demande lui conseil ! causez, dînez ensemble !

[13] Vive cum servo clementer, comiter quoque, et in sermonem illum admitte et in consilium et in convictum.

***

À ce point, les préc**ieu**x crieront tous – il me semble –
« *Oh non ! c'est outrageant, c'est fort inopportun !* »

Je pourrais étonn**e**r plus d'un de ces mâtins,

Retour au Sommaire

Faisant un baisem**ain** à quelques serviteurs
Attachés à autrui, sage*s* *in*spirateurs. 5800

Hoc loco acclamabit mihi tota manus delicatorum 'nihil hac re humilius, nihil turpius'. Hos ego eosdem deprehendam alienorum servorum osculantes manum.

(47.14) Ignorez-vous comm**en**t nos illustres aïeux
Tentèrent d'écart**e**r l'envie du sourcilleux
Serviteur vers son m**aî**tre, et de lui sur l'esclave
Ôter toute occas**ion** de commettre un outrage ?

Un père de fam**i**lle pour la maisonnée 5805
Fut nommé le patron ; domestique – un mot né
De '*domus*' la maison – couvrit la servitude,
Un nom qu'encor les m**i**mes dans leurs habitudes
Ont toujours conservé ; il fut même établi
Des jours festifs af**in** que ne tombe en oubli 5810
Le bon sens de dîn**e**r non seulement ces jours,
Or au moins ces jours-là maîtres, serfs tous autour
– Et de bon gré – à t**a**ble ; aux serfs fut reconnu
L'accession à des p**o**stes de bonne tenue
D'obligations et droits, tels que dans la Justice 5815
Au sein de la fam**i**lle, pour le bénéfice
Indiscutablem**en**t de chacun, la maison
Devenue un Ét**a**t minuscule… à raison. 5818

[14] Ne illud quidem videtis, quam omnem invidiam maiores nostri dominis, omnem contumeliam servis detraxerint? Dominum patrem familiae appellaverunt, servos - quod etiam in mimis adhuc durat - familiares; instituerunt diem festum, non quo solo cum servis domini vescerentur, sed quo utique; honores illis in domo gerere, ius dicere permiserunt et domum pusillam rem publicam esse iudicaverunt.

(47.15) « *Traiterais-je en convive chaque serviteur ?* »

Ainsi que les gens l**i**bres !

Tu ferais erreur 5820
À penser que je v**ai**s repousser un bouvier,
Muletier, gens très h**um**bles, ne pas les convier
Sous-estimant fonction, situation, rang, charge.

En facteur pondéré, en y regardant large,
Optant pour réun**i**r ou non grands ou vassaux 5825
Du monde d'extract**ion** diverse en commensaux
Retenus… je cons**u**lte d'abord leur conduite ;
Or chacun, sur la s**ie**nne a le pouvoir ; ensuite
Un métier, c'est le s**o**rt qui choisit, l'attribue.

Certains siègent chez t**oi** de par leurs attributs 5830
Remportés au mér**i**te, autres pour qu'ils deviennent
Honorables pers**o**nnes ; qu'à cela ne tienne !

Une allure soum**i**se acquise aux relations
Régissant les obscurs, par la fréquentation
De notoires sembl**a**bles dans la quintessence 5835
Aura vite infléch**i** l'atavique influence. 5836

Retour au Sommaire

[15] 'Quid ergo? omnes servos admovebo mensae meae?' Non magis quam omnes liberos. Erras si existimas me quosdam quasi sordidioris operae reiecturum, ut puta illum mulionem et illum bubulcum. Non ministeriis illos aestimabo sed moribus: sibi quisque dat mores, ministeria casus assignat. Quidam cenent tecum quia digni sunt, quidam ut sint; si quid enim in illis ex sordida conversatione servile est, honestiorum convictus excutiet.

(47.16) Évite, Lucilius, de chercher tes amis
Seulement au forum, au sénat ! Oui, parmi
Les gens de ta maison, en y prenant bien garde,
Il en est qui méritent que tu les regardes
Ainsi en être dignes.

Le bon matériau
Souvent reste perdu faute d'un scénario
Par lequel un expert le manie, le stimule :
Essaie !

En acquérant un cheval, une mule,
Il faut examiner plus que selle et [*chanfrein*]
Courroie, mors ou sinon c'est l'ineptie sans frein ;
Beaucoup plus …sot, bien sûr, est d'estimer un homme
À la toge ou au rang social, au décorum.

[16] Non est, mi Lucili, quod amicum tantum in foro et in curia quaeras: si diligenter attenderis, et domi invenies. Saepe bona materia cessat sine artifice: tempta et experire. Quemadmodum stultus est qui equum empturus non ipsum inspicit sed stratum eius ac frenos, sic stultissimus est qui hominem aut ex veste aut ex condicione, quae vestis modo nobis circumdata est, aestimat.

(47.17) « *Un esclave !* ».

Et alors ! qui-sait ? libre d'esprit !

« *C'est un esclave !* ».

Eh bien ! encours-t-il le mépris
Car son statut nierait sa valeur intrinsèque ?

Offre à voir qui ne l'est ! qui n'a subi d'échec
À combattre luxure, avarice, ambition !
Nous le sommes d'espoir, d'inquiétudes, passions.

Je t'expose un consul aux pieds d'une tremblante,
Un riche mordicus épris d'une servante,
Ou de leurs pantomimes… de hauts chevaliers
Quoique jeunes ; mais pis est de prendre un geôlier
Pour la captivité disposée volontaire.

Ignore ces pédants qui veulent te défaire
[*À tort*] d'être cordial envers tes dépendants,
Lors, sans être / hautain, sois noble cependant,
Que tous te glorifient ! que nul ne te redoute !

[17] 'Servus est.' Sed fortasse liber animo. 'Servus est.' Hoc illi nocebit? Ostende quis non sit: alius libidini servit, alius avaritiae, alius ambitioni, <omnes spei>, omnes timori. Dabo consularem aniculae servientem, dabo ancillulae divitem, ostendam nobilissimos iuvenes mancipia pantomimorum: nulla servitus turpior est quam voluntaria. Quare non est quod fastidiosi isti te deterreant quominus servis tuis hilarem te praestes et non superbe superiorem: colant potius te quam timeant.

***

(47.18) On dira que je veux inciter [~~*qui en doute ?*~~]
Une guerre servile (14.12.38) [~~*à Rome en soubresauts*~~

Retour au Sommaire

~~*Pérennes, Phlégréens, selon râleurs et sots ?*~~]
Car j'exige respect de l'esclave et non crainte
En son patron-tuteur ; oh, que ça désappointe !

« *Est-ce vraiment ainsi ?* » contestent les déçus,
« *Comme font les clients* [l'honorant à l'insu ? 5870
Voire] *lors des hommages ?* ».

Qui tient ces paroles
Oublie que pour le maître, c'est une auréole,
Une révération qui suffit à un dieu.

Quiconque est honoré, d'un respect religieux
L'entourant est choyé : la crainte avec l'amour 5875
Excluent leur co-présence ; ou l'un ou l'autre a cours. 5876

[18] Dicet aliquis nunc me vocare ad pilleum servos et dominos de fastigio suo deicere, quod dixi, 'colant potius dominum quam timeant'. 'Ita' inquit 'prorsus? colant tamquam clientes, tamquam salutatores?' Hoc qui dixerit obliviscetur id dominis parum non esse quod deo sat est. Qui colitur, et amatur: non potest amor cum timore misceri.

(47.19) Or, tu agis fort bien à non vouloir – je sais –
Que tes gens de maison encourent *un* excès,
Dusses-tu les reprendre auquel cas en paroles,
Oncques la bastonnade [*ni la camisole*] 5880
Aux [*agressives*] brutes… peine réservée.

Tout ce qui nous offense n'est pas tort prouvé
Contre nos intérêts ; l'habitude aux plaisirs
En revanche provoque sans peine notre ire. 5884

[19] Rectissime ergo facere te iudico quod timeri a servis tuis non vis, quod verborum castigatione uteris: verberibus muta admonentur. Non quidquid nos offendit et laedit; sed ad rabiem cogunt pervenire deliciae, ut quidquid non ex voluntate respondit iram evocet.

(47.20) Et c'est en souverains que nous nous comportons ; 5885
Les rois oublient leurs forces [*qui-sait ! admettons !*],
Plus, d'autrui… l'impuissance, montent *en* colère,
Haut sur leurs grands chevaux [~~*t'envoient sur leurs galères*~~
~~*En pénitent rameur*~~] comme si offensés ;
Leur destin d'exception les a pourtant placés 5890
Très à l'abri de risques de telle occurrence.

Ils le savent, mais quoi ! geindre est la délivrance,
Un signal pour léser : nuire est pour eux l'enjeu :
Prétendre être outragé permet d'être ombrageux. 5894

[20] Regum nobis induimus animos; nam illi quoque obliti et suarum virium et imbecillitas alienae sic excandescunt, sic saeviunt, quasi iniuriam acceperint, a cuius rei periculo illos fortunae suae magnitudo tutissimos praestat. Nec hoc ignorant, sed occasionem nocendi captant querendo; acceperunt iniuriam ut facerent.

***

(14.12.38) Les trois plus célèbres s'achevèrent vers la fin du *XVIII*ème *siècle* avant l'ère Ursidée… par la plus meurtrière d'entre elles, celle des esclaves de Spartacus, tradition remontant à l'origine de la République romaine, avec occasionnellement occupation du Capitole romain (*par les casquettes rouges Trumpistes de l'époque*) ; dans cette lignée, du temps de Sénèque environ un an avant la mort du stoïcien, l'Empire connut la révolte de l'école de gladiateurs de Préneste (*la Palestrina du génial compositeur Pierluigi*), prélude à la jacquerie des casaquins flavescents (*gilets jaunes, qu'ils disent*), aux pacifiques '*Mods and Rockers*', '*Black Blocs*' & Cie, tous ressuscités (*le 3*ème *jour ?*) pour la bien-pensante bonne cause ;

Retour au Sommaire

(47.21) Tu n'as aucun bes**oin** de conseils ou discours,
Et je ne t'entret**ien**s pas du tout en secours.

Or la scélérat**e**sse a tant d'aspects changeants
Non point pour le meilleur : en tous sens… affligeant !

Que la droiture en s**oi** tient ce bel avantage !
Elle plaît à soi-m**ê**me et demeure à la page.

[21] Diutius te morari nolo; non est enim tibi exhortatione opus. Hoc habent inter cetera boni mores: placent sibi, permanent. Levis est malitia, saepe mutatur, non in melius sed in aliud. Vale

***

Épître XLVIII (*48*) - « *Laissons les inepties ! Cultivons l'amitié !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(48.1) Au cours de ton voy**a**ge, tu m'as envoyé
Ta longue et riche l**e**ttre [*comme un plaidoyer*] ;
Je répondrai plus tard, et dois me recueillir
En vue de réfléch**i**r aux conseils à t'offrir.

Avant de m'invit**e**r à dire l'opinion
Que j'ai sur le sujet, si sur lui nous tenions
Des pensées concord**an**tes, tu hésitas fort ;
Ainsi tu comprendr**a**s que j'y médite encore :
À résoudre un probl**è**me, il faut bien plus de temps
Que pour le proposer, surtout si sont distants
Nos centres d'intérêt ; alors tu te figures !

[1] Ad epistulam quam mihi ex itinere misisti, tam longam quam ipsum iter fuit, postea rescribam; seducere me debeo et quid suadeam circumspicere. Nam tu quoque, qui consulis, diu an consuleres cogitasti: quanto magis hoc mihi faciendum est, cum longiore mora opus sit ut solvas quaestionem quam ut proponas? utique cum aliud tibi expediat, aliud mihi.

(48.2) Écrirais-je à nouv**eau** comme parle Épicure ?
En fait, sont en commun… notre curiosité,
Notre passion du vrai ; la spontanéité
D'inclination comm**u**ne envers semblables choses
Est caractérist**i**que entre amis ; ça s'impose !

Il n'est de circonst**an**ce favorable ou non
Devant concerner l'**un** et pas l'autre, ou sinon ?

Tout est condivis**é** (14.12-39) entre nous ; l'égoïsme
Exclurait le bonh**eu**r entre amis [*voire en schisme*],
Où les seuls besoins pr**o**pres [*sinon ceux du clan*]
Commandent ; tu dois v**i**vre empressé, vigilant
Pour autrui, quand tu v**eu**x être utile à toi-même.

[2] Iterum ego tamquam Epicureus loquor? mihi vero idem expedit quod tibi: aut non sum amicus, nisi quidquid agitur ad te pertinens meum est. Consortium rerum omnium inter nos facit amicitia; nec secundi quicquam singulis est nec adversi; in commune vivitur. Nec potest quisquam beate degere qui se tantum intuetur, qui omnia ad utilitates suas convertit: alteri vivas oportet, si vis tibi vivere.

(14.12-39) Il ne manque pas de synonymes à '*partagé*' ou '*mis en commun*', mais, vu divers paramètres, ce participe passé… tiré de l'italien '*condividere*' convient davantage à l'Ours ; après lui, d'autres écrivains l'emploieront pense-t-il (*à tort ?*) ; il n'est d'ailleurs pas extravagant, car nous avons '*condominium*' entre autres, où un '*domaine*' est partagé, mis en commun ;

Retour au Sommaire

(48.3) À l'envi répété, ce sérieux lien suprême
Unit tous les humains entre eux pour démontrer
Qu'une commune l**oi** sur nous… administrée
Gouverne et sert à pl**ein** au milieu intérieur
Auquel j'en appelais : l'amitié [*à plusieurs*] ;
Ayant à l'uniss**on** beaucoup avec autrui,
Tout sera en comm**un** entre amis : tel s'ensuit.

[3] Haec societas diligenter et sancte observata, quae nos homines hominibus miscet et iudicat aliquod esse commune ius generis humani, plurimum ad illam quoque de qua loquebar interiorem societatem amicitiae colendam proficit; omnia enim cum amico communia habebit qui multa cum homine.

***

(48.4) J'aurai plutôt voulu – excellent Lucilius –
Accueillir de ces f**in***s e*rgoteurs un laïus
Instruisant mes dev**oi**rs envers amis et gens,
Plutôt que les mult**i**ples façons… engageant
Chacun à dire '*ami*', ce que signifie '*homme*'.

Idiotie et sag**e**sse au grand capharnaüm
Humain, s'en vont chac**u**ne en l'autre direction !
Qui devrais-je accoster ? Que dis ton intuition
M'enjoignant où aller ? homme, ami… pour le sage
Ont identique sens ; pour le sot [*du village*]
Un ami n'est pas m**ê**me un homme comme il faut ;
Le premier se proc**u**re un ami, pas un faux ;
Mais l'autre s'y remet : tu m'estropies les dires
En hachant des syll**a**bes pour te dégourdir.

[4] Hoc, Lucili virorum optime, mihi ab istis subtilibus praecipi malo, quid amico praestare debeam, quid homini, quam quot modis 'amicus' dicatur, et 'homo' quam multa significet. In diversum ecce sapientia et stultitia discedunt! cui accedo? in utram ire partem iubes? Illi homo pro amico est, huic amicus non est pro homine; ille amicum sibi parat, hic se amico: tu mihi verba distorques et syllabas digeris.

(48.5) À ne point prépar**e**r une argumentation
Sophistiquée à point, ni fait naître d'options
D'une conclusion f**au**sse… exhumant le réel,
Onc je n'isoler**ai** malgré beaucoup de zèle…
Ou les chose*s à* f**ui**r ou celle*s à* trouver !
J'ai honte : nous, dép**ou**illes bientôt achevées,
Raillons sans reten**u**e les confusions spécieuses ;
Or ladite quest**ion** est pourtant si sérieuse.

[5] Scilicet nisi interrogationes vaferrimas struxero et conclusione falsa a vero nascens mendacium adstrinxero, non potero a fugiendis petenda secernere. Pudet me: in re tam seria senes ludimus.

***

(48.6) « *Un* 'rat', *monosyll**a**be ! il ronge* [à pleines dents]
Le fromage, et – ainsi – la syllabe, évident,
Ronge un 'pecorino' ».

À ne point éclaircir
Un tel imbroglio, que va-t-il s'en déduire
En termes de pér**i**ls pour autrui et pour moi ?
Qui-sait, la souric**iè**re un jour [*en plein émoi*]

Retour au Sommaire

Prendra une syll**a**be, ou moi superficiel,
Apprécierai qu'un l**i**vre avale [*au moins partiel*]
Onc… un parmigiano.

Syllogisme plus fin ?
« *Monosyllabe* 'rat' *: la syllabe onc n'a faim*
*Si devant un from**a**ge ; il s'en déduit, bien sûr,*
*Un rat ne mange p**a**s de fromage* » ; ô torture !

[6] 'Mus syllaba est; mus autem caseum rodit; syllaba ergo caseum rodit.' Puta nunc me istuc non posse solvere: quod mihi ex ista inscientia periculum imminet? quod incommodum? Sine dubio verendum est ne quando in muscipulo syllabas capiam, aut ne quando, si neglegentior fuero, caseum liber comedat. Nisi forte illa acutior est collectio: 'mus syllaba est; syllaba autem caseum non rodit; mus ergo caseum non rodit'.

(48.7) Inepties puér**i**les ! nos sourcils froncés ?
Nos barbes *in*fléch**i**es sur des mots rêvassés ?
Tel est l'enseignem**en**t des gens sérieux, livides ?
Envers le genre humain, la sagesse élucide ;
Elle offre le conseil.

La mort appelle l'un ;
Son dénuement fait p**eu**r à l'autre en son déclin ;
La richesse d'autrui, certes pas moins la propre…
Angoissent le trois**iè**me inquiet en l'amour-propre ;
Untel a en horr**eu**r mauvais sort, embarras ;
L'autre aime à se soustr**ai**re à l'immense fatras
De profusion ; pour l'un, les humains le dépècent ;
Envers l'autre ? fâch**é**s sont esprits, dieux, déesses.

[7] O pueriles ineptias! in hoc supercilia subduximus? in hoc barbam demisimus? hoc est quod tristes docemus et pallidi? Vis scire quid philosophia promittat generi humano? consilium. Alium mors vocat, alium paupertas urit, alium divitiae vel alienae torquent vel suae; ille malam fortunam horret, hic se felicitati suae subducere cupit; hunc homines male habent, illum dii.

***

(48.8) À quoi bon m'ébah**i**r de ces jeux surannés ?
Ce n'est pas le mom**en**t de rire et bouffonner.

Prisonniers, naufragés, besogneux, gens malades,
Et condamnés à m**o**rt sous glaive à l'embuscade
Espèrent les sec**ou**rs que tu leur as promis ;
De tous ces malheureux, tu es défenseur… mis ;
Vers où te tournes-tu ?

Que fais-tu pour cet homme
Affolé quand tu joues ? Sois son *vade-mecum* !

[8] Quid mihi lusoria ista componis? non est iocandi locus: ad miseros advocatus es. Opem laturum te naufragis, captis, aegris, egentibus, intentae securi subiectum praestantibus caput pollicitus es: quo diverteris? quid agis? Hic cum quo ludis timet: succurre, quidquid Ãlaqueti respondentium poenis.

On requiert en tout l**ieu** ton aide ; on tend les mains
Vers toi pour que des vies perdues, sinon demain
Sur le point de faillir, grâce à tes soins… se sauvent ;
Et ces gens oppressés [*comme en cage… des fauves*]
Aspirent, te suivant, trouvant leur liberté,

Retour au Sommaire

Que tu jettes sur **eu**x l'éclair de vérité.

Omnes undique ad te manus tendunt, perditae vitae perituraeque auxilium aliquod implorant, in te spes opesque sunt; rogant ut ex tanta illos volutatione extrahas, ut disiectis et errantibus clarum veritatis lumen ostendas.

(48.9) Montre-leur ce qui **e**st naturel nécessaire
Et ce qui est surpl**u**s dont il faut se défaire !
Aussi les normes s**im**ples du bon sens… issues
Que la vie est si b**e**lle, agréable… perçue
Par ceux qui s'y soum**e**ttent, qu'elle se complique
Envers ceux qui suiv**i**rent l'opinion publique !
Or, tout d'abord dis-leur quelle part de leurs maux
Pourra être allégée !

Quelle argutie de mots
Tempère les passions, sinon peut les éteindre ?

Échappatoires v**ai**nes ? pires ! c'est à plaindre !

À ton invitation, je te prouve comment
– Ce de manière cl**ai**re – le comportement
D'un magnanime espr**i**t s'affaiblit, s'exaspère
En ces subtilit**é**s où, berné, il se perd.

*[9] Dic quid natura necessarium fecerit, quid supervacuum, quam faciles <leges> posuerit, quam iucunda sit vita, quam expedita illas sequentibus, quam acerba et implicita eorum qui opinioni plus quam naturae crediderunt *** si prius docueris quam partem eorum levatura sint. Quid istorum cupiditates demit? quid temperat? Utinam tantum non prodessent! nocent. Hoc tibi cum voles manifestissimum faciam, comminui et debilitari generosam indolem in istas argutias coniectam.*

(48.10) Honteux suis-je, évoqu**an**t les armes pour lutter
Face à l'adverse lot, que vous offrez, vantés
Sophistes… prépar**an**t les humaines victimes !

Et serait-ce la v**oi**e menant au bien ultime
Avec ces casuist**i**ques de cavillation
Pour les procéduriers… semant la répulsion ?

Mais que faites-vous d'**au**tre que de sciemment feindre
Et piéger vos clients, aimant leur faire craindre,
Ou gober qu'ils perd**i**rent pour un énoncé,
Presqu'un vice de f**o**rme ?

On peut bien redresser,
Dans un procès… la c**au**se ; un juge réintègre !
Oui, la philosoph**i**e, de même, œuvre et rallègre.

[10] Pudet dicere contra fortunam militaturis quae porrigant tela, quemadmodum illos subornent. Hac ad summum bonum itur? per istud philosophiae 'sive nive' et turpes infamesque etiam ad album sedentibus exceptiones? Quid enim aliud agitis, cum eum quem interrogatis scientes in fraudem inducitis, quam ut formula cecidisse videatur? Sed quemadmodum illos praetor, sic hos philosophia in integrum restituit.

(48.11) Eh ! Que ne tenez-v**ou**s vos fiers engagements,
Ces protestations n**o**bles, lesdits véhéments
Que de par vos mér**i**tes la splendeur de l'or
Onc ne m'éblouirait, ni du glaive… le port,
Et que j'aurais foul**é** d'une extrême énergie
Tout ce qu'un humain veut, craint, qui fait qu'il rugit ;

Retour au Sommaire

Lors, vous vous abaissez aux lois de la grammaire,
Où vos majeurs principes sont élémentaires ! 6024

[11] Quid disceditis ab ingentibus promissis et grandia locuti, effecturos vos ut non magis auri fulgor quam gladii praestringat oculos meos, ut ingenti constantia et quod omnes optant et quod omnes timent calcem, ad grammaticorum elementa descenditis?

***

Eh bien ! votre défense ? Est-ce ainsi que l'on va 6025
Montant vers l'empyrée [*traînant sur vos gravats*] ? 6026

Quid dicitis? sic itur ad astra

***

De la philosophie, nous vint une promesse
Où, pareils à des dieux, nous aurions… la sagesse ;
Et je vins pour ceci ; respecte ton serment ! 6029

Hoc enim est quod mihi philosophia promittit, ut parem deo faciat; ad hoc invitatus sum, ad hoc veni: fidem praesta.

***

(48.12) Reste loin, Lucilius, de tous ces arguments, 6030
Subtilités, chicanes, contre-pieds, critiques
Aux philosophes… chers ! L'honnêteté pratique
Un style clair et simple.

Aurait-on devant soi
Beaucoup de temps à vivre – cela se conçoit –,
Tant de parcimonie nous serait nécessaire 6035
Afin d'administrer ces jours en visionnaires
Au seul profit du bien pour soi le plus précieux :
Mais c'est pure folie que… s'instruire au spécieux. 6038

[12] Quantum potes ergo, mi Lucili, reduc te ab istis exceptionibus et praescriptionibus philosophorum: aperta decent et simplicia bonitatem. Etiam si multum superesset aetatis, parce dispensandum erat ut sufficeret necessariis: nunc quae dementia est supervacua discere in tanta temporis egestate! Vale.

***

Épître XLIX (*49*) - « *Utilisons la vie au mieux, car elle est courte !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(49.1) Négligent, insoucieux, jusqu'à même… apathique
Est de n'avoir pensées pour l'ami qu'aux physiques 6040
Évocations des lieux palpables, devant nous
Desquels la nostalgie endormie se dénoue,
Comme à ceux familiers qui secouent la torpeur
Ayant couvert l'image de l'absent charmeur
Aujourd'hui rappelé dès que vu le servant, 6045
L'habit ou la villa du tant aimé avant…
Désormais une plaie qui suinte en la mémoire,
Estompée par le temps, mais prompte à émouvoir.

Retour au Sommaire

Ici la Campanie, Naples, chez toi surtout
– Pompéi [*la jolie*] –, ça m'a remué… tout
Ravivé l'amert**u**me à croire en ta présence.

Et voici que tu p**a**rs en pleurs, à réticence
À peine conten**u**s pour ne pas démontrer
Ton pieux attachement, l'affection… effondré.

[1] Est quidem, mi Lucili, supinus et neglegens qui in amici memoriam ab aliqua regione admonitus reducitur; tamen repositum in animo nostro desiderium loca interdum familiaria evocant, nec exstinctam memoriam reddunt sed quiescentem irritant, sicut dolorem lugentium, etiam si mitigatus est tempore, aut servulus familiaris amisso aut vestis aut domus renovat. Ecce Campania et maxime Neapolis ac Pompeiorum tuorum conspectus incredibile est quam recens desiderium tui fecerint: totus mihi in oculis es. Cum maxime a te discedo; video lacrimas combibentem et affectibus tuis inter ipsam coercitionem exeuntibus non satis resistentem.

***

(49.2) Cela me semble hi**e**r que tous deux, fraternels
Étions proches, sel**on** nos accords naturels ;
Or qu'est donc adven**u** en c*e* temps bref depuis
Que surgissent les **om**bres de l'intérieur puits
Mémoriel à humains, nous battant la mesure ?

Il y a peu de t**em**ps j'ai appris la droiture
Auprès d'un philos**o**phe pythagoricien,
Mon professeur Sotion ; ce n'est pas si ancien
Que j'instruisis les c**au**ses traitées au prétoire ;
Il y a peu aussi… halte à la trajectoire
Entre jurisconsultes pros des plaidoyers ;
Plus tôt je pressent**i**s ne pouvoir déployer
Davantage mes f**o**rces touchant aux affaires.

Il s'est enfui ce t**em**ps et l'on s'en désespère
À regarder derr**iè**re : occupés au présent,
Nous ne le voyons pas.

Inaperçu, grisant,
Le voici à l'env**o**l en sa fuite / hâtive.

[2] Modo amisisse te videor; quid enim non 'modo' est, si recorderis? Modo apud Sotionem philosophum puer sedi, modo causas agere coepi, modo desii velle agere, modo desii posse. Infinita est velocitas temporis, quae magis apparet respicientibus. Nam ad praesentia intentos fallit; adeo praecipitis fugae transitus lenis est.

(49.3) En veux-tu le motif ? Le temps est aux archives
À quelque unique endr**oi**t lu de tous les côtés
D'un regard déguerp**i** d'un œil illimité,
Lorsque tout se ruant choit au même entonnoir.

Aussi les interv**a**lles vus au reposoir
Ont-ils peu d'enverg**u**re au monde recueilli
Quasiment sur soi-m**ê**me, et qui a défailli.

Notre vie ? c'est… écl**ai**r à très brève splendeur ;
Ennuageant sur nous, la nature est un leurre
Offrant une appar**en**ce d'un flux de durée
Qui se coupe en tronçons : l'âge tendre à l'entrée,
L'aurore, la jeun**e**sse, puis la décadence

Retour au Sommaire

Où l'âge mûr décl**i**ne vers la sénescence,
Et celle-ci… enfin.

Que de noms d'échelons 6085
Pour la courte échel**e**tte vue à reculons ! 6086

[3] Causam huius rei quaeris? quidquid temporis transit eodem loco est; pariter aspicitur, una iacet; omnia in idem profundum cadunt. Et alioqui non possunt longa intervalla esse in ea re quae tota brevis est. Punctum est quod vivimus et adhuc puncto minus; sed et hoc minimum specie quadam longioris spatii natura derisit: aliud ex hoc infantiam fecit, aliud pueritiam, aliud adulescentiam, aliud inclinationem quandam ab adulescentia ad senectutem, aliud ipsam senectutem. In quam angusto quodam quot gradus posuit!

(49.4) Cela fait peu longtemps, on s'est dit au revoir,
Oui ! c'est bonne part**i**e de notre propre histoire,
Et sa brève dur**é**e s'achèvera bientôt.

Je n'ai pas vu, jadis, se resserrer l'étau 6090
Qui enferme le temps, qui le presse… véloce ;
Incroyable, à présent, si ce n'était féroce
Est sa célérité, soit que bientôt la fin
S'avoisine à grands pas [*récoltant le défunt*
Qui aurait préféré… survivre] je présume, 6095
Où soit que j'aie cré**é** des comptes d'amertume
Observant une à **u**ne mes pertes subies. 6097

[4] Modo te prosecutus sum; et tamen hoc 'modo' aetatis nostrae bona portio est, cuius brevitatem aliquando defecturam cogitemus. Non solebat mihi tam velox tempus videri: nunc incredibilis cursus apparet, sive quia admoveri lineas sentio, sive quia attendere coepi et computare damnum meum.

***

J'en veux d'autant plus f**o**rt à ceux dont les lubies
Font perdre un temps préc**ieu**x à soi-même et aux autres
En occupations v**ai**nes, les leurs et les nôtres, 6100
Alors que fait déf**au**t l'air pour que l'absolu,
Pour le moins l'essentiel… puissent être conclus. 6102

Eo magis itaque indignor aliquos ex hoc tempore quod sufficere ne ad necessaria quidem potest, etiam si custoditum diligentissime fuerit, in supervacua maiorem partem erogare.

(49.5) De Cicéron nous vient : la vie doublerait-elle,
Il n'aurait pas de t**em**ps à perdre en bagatelles
Au rang desquelles lui, mettait nos plus anciens 6105
Lyriques ; dans ce cas : moi ? les dialecticiens,
Car ces pédants song**eu**rs sont tristement futiles !
Aux premiers… le tal**en**t d'une plume gracile
À scribouiller des riens, conscients d'affabuler ;
Quant aux seconds ils cr**oi**ent leur génie… révélé. 6110

[5] Negat Cicero, si duplicetur sibi aetas, habiturum se tempus quo legat lyricos: eodem loco <pono> dialecticos: tristius inepti sunt. Illi ex professo lasciviunt, hi agere ipsos aliquid existimant.

(49.6) Je n'empêche pers**o**nne d'offrir un coup d'œil
À ces futilités, civilités au seuil,
Aux aguets d'évit**e**r de croire aux boniments
Laissant gober… caché… un trésor d'arguments.

Pourquoi te tourmenter, te ronger les méninges 6115

Retour au Sommaire

À tenter de rés**ou**dre une énigme de sphinge…
Au mieux à mépriser ?

Si calme, réfléchi,
Quelqu'un erre en chemin, il peut hors grand gâchis
Prendre des pacot**i**lles ; mais quand le néfaste
Aux trousses tarab**u**ste, et qu'un soldat de caste
Obtient l'ordre form**e**l de fuir, levant le camp,
Mieux vaut abandonn**e**r les beaux objets clinquants
Procurés à bon c**om**pte aux jours de paix prospère.

[6] Nec ego nego prospicienda ista, sed prospicienda tantum et a limine salutanda, in hoc unum, ne verba nobis dentur et aliquid esse in illis magni ac secreti boni iudicemus. Quid te torques et maceras in ea quaestione quam subtilius est contempsisse quam solvere? Securi est et ex commodo migrantis minuta conquirere: cum hostis instat a tergo et movere se iussus est miles, necessitas excutit quidquid pax otiosa collegerat.

(49.7) Avec nul temps de r**a**b' pour leurs phrases-pour-braire,
Ici point d'occas**ion** pour ma sagacité.

[7] Non vacat mihi verba dubie cadentia consectari et vafritiam in illis meam experiri.

***

Vois ces gens réunis, anxieux dans leurs cités,
Qui affilent leurs **a**rmes sous les portes closes.

Aspice qui coeant populi, quae moenia clusis ferrum acuant portis.

***

Entendre avec brav**ou**re ces cris de névrose,
Et le martial bouc**an** qui m'entoure… je dois !

Magno mihi animo strepitus iste belli circumsonantis exaudiendus est.

(49.8) Certes, tout un chac**un** me montrerait du doigt
Fou à lier, quand les f**e**mmes, les vieux accumulent
Empilent des pavés, que chacun se bouscule
À fortifier les murs, que les jeunes bardés
Sont sur pied de combat, présument décidés
Le signal de charg**e**r l'ennemi hors remparts,
Et que les javel**o**ts rivaux de part en part
En vibrant… trouent les *huis*, que le sol est écho
De galeries, tranch**é**es percées sous les locaux,
Mais que moi inact**i**f sauf pour les logogriphes,
Occupé me dirais « *Eh bien toi, l'escogriffe*
As toujours ce que toi, tu n'as encor perdu ;
Tes cornes bien poussées sont sur toi ! Entendu ? »
Bien sûr, telle hystéri**e** conduit à tant d'exemples,
Ici… que je t'ép**a**rgne : des loufs ont leurs temples !

[8] Demens omnibus merito viderer, si cum saxa in munimentum murorum senes feminaeque congererent, cum iuventus intra portas armata signum eruptionis exspectaret aut posceret, cum hostilia in portis tela vibrarent et ipsum solum suffossionibus et cuniculis tremeret, sederem otiosus et eiusmodi quaestiunculas ponens: 'quod non perdidisti habes; cornua autem non perdidisti; cornua ergo habes' aliaque ad exemplum huius acutae delirationis concinnata.

(49.9) Eh bien, égalem**en**t je pourrais sembler fou,

Retour au Sommaire

Consacrant mes eff**o**rts à tout ce qui bafoue
Le bon sens : aux quest**ion**s qui n'en valent la peine,
Or dont même aujourd'h**ui** on m'entoure, on m'enchaîne.

Au siège d'une v**i**lle, au-dehors l'ennemi
Représente un dang**e**r auquel je suis soumis ; 6150
Toutefois un haut m**u**r s'en dresserait obstacle ;
Au présent, le pér**i**l est dans mon habitacle :
En moi, mortel, int**e**rne.
Et je n'ai d'inaction
De reste à ces fad**ai**ses ; l'agenda d'options
Plus sérieuses l'ord**o**nne.

Aussi, que dois-je faire ? 6155
Aux trousses j'ai la mort ; la vie part [*et moi j'erre*]**.** 6156

[9] Atqui aeque licet tibi demens videar si istis impendero operam: et nunc obsideor. Tunc tamen periculum mihi obsesso externum immineret, murus me ab hoste secerneret: nunc mortifera mecum sunt. Non vaco ad istas ineptias; ingens negotium in manibus est. Quid agam? mors me sequitur, fugit vita.

(49.10) Enseigne-moi comm**en**t affronter ce parti !
Fais que, sans fuir la mort, ma vie [*soit engloutie*]
Me quitte [*ou pas à pas, ou d'un commun accord*] !

Inspire mes combats, les menant à bon port ! 6160
Assiste-moi quand v**ie**nnent les difficultés,
Les maux inévit**a**bles ! Poursuis d'un été,
Sinon plus si tu p**eu**x mon déclin d'existence !
Instruis-moi que pour pr**i**x d'une vie l'exigence…
Oncques n'est sa dur**é**e, mais ce que l'on en fait, 6165
Qu'il pourrait arriver, qu'il advient en effet
Le plus souvent que v**i**vre dans l'âge tardif
Exclut l'intensité, bien meilleur objectif.

Et crie quand je m'endors : « *Tu risques de ne point*
Demain, te réveiller ! », puis lorsque l'éveil point : 6170
« *Qui-sait, tu pourrais b**ien** ne dormir derechef !* ».

Et quand je sors, dis-moi : « *Le temps peut-être bref ;*
*Or, tu peux ne jam**ai**s retrouver ton statut* »,
Puis lorsque je reviens : « *Encor sortiras-tu ?* » 6174

[10] Adversus haec me doce aliquid; effice ut ego mortem non fugiam, vita me non effugiat. Exhortare adversus difficilia, [de aequanimitate] adversus inevitabilia; angustias temporis mei laxa. Doce non esse positum bonum vitae in spatio eius sed in usu posse fieri, immo saepissime fieri, ut qui diu vixit parum vixerit. Dic mihi dormituro 'potes non expergisci'; dic experrecto 'potes non dormire amplius'. Dic exeunti 'potes non reverti'; dic redeunti 'potes non exire'.

(49.11) Crois-tu que rien qu'en m**e**r l'intervalle entre mort 6175
Et vie soit déris**oi**re ? il l'est en tous abords !

Aucune part aill**eu**rs la fin ne paraît tant
Contiguë, mais part**ou**t elle est proche à l'instant.

Dissipe ces tén**è**bres ! il me sera plus clair
Après de recev**oi**r lesdits que je préfère, 6180
Auxquels [*depuis longtemps*] je me suis préparé.

Retour au Sommaire

La nature nous fit ductiles, pénétrés
D'imparfaite raison… capables, susceptibles
Avec soins… de progrès, de perfection paisible.

[11] Erras si in navigatione tantum existimas minimum esse quo <a> morte vita diducitur: in omni loco aeque tenue intervallum est. Non ubique se mors tam prope ostendit: ubique tam prope est. Has tenebras discute, et facilius ea trades ad quae praeparatus sum. Dociles natura nos edidit, et rationem dedit imperfectam, sed quae perfici posset.

(49.12) Et discutons justice, ensemble dévotion,
Modération, pudeur en ses deux acceptions :
Respect du corps d'autrui, celui du propre corps.

Au but voulu, j'irai plus vite pour éclore…
Ayant garde qu'en route tu ne me fourvoies ;
D'un poète tragique, ces mots… je revois :
« *Conter la vérité requiert sobres discours* » ;
Il ne faut l'embrouiller ; un esprit est à court
Alimenterait-il de nobles *ambitions*,
Dès qu'un tel lui prescrit ces sottes discussions.

[12] De iustitia mihi, de pietate disputa, de frugalitate, de pudicitia utraque, et illa cui alieni corporis abstinentia est, et hac cui sui cura. Si me nolueris per devia ducere, facilius ad id quo tendo perveniam; nam, ut ait ille tragicus, 'veritatis simplex oratio est', ideoque illam implicari non oportet; nec enim quicquam minus convenit quam subdola ista calliditas animis magna conantibus. Vale.

***

Épître L (*50*) - « *Apprendre la vertu fait délaisser les vices* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(50.1) Ta lettre me parvint plusieurs mois de lenteur
Au-delà de l'époque où toi, premier lecteur,
Avais pesé tes mots ; J'ai trouvé superflu
De savoir du porteur ce qui fut résolu
Par toi durant ce temps.

Certes qu'il se rappelle
En tout ce que tu fis ; mais je crois en ton zèle
À vivre en harmonie entre actions *et* pensées,
De façon que je sache sans jamais stresser
Comment tu te comportes, là où tu te trouves.

En fait, que ne fais-tu sinon ce que j'approuve ?
À te rendre meilleur jour après jour, constant,
Proscrire quelque erreur, comprendre – c'est patent –
Que les torts que tu crus n'être que dans les choses,
En toi sont implantés ?

Pour certains, on suppose
Un motif dans les lieux, dans les évènements,
Pourtant ils nous suivront où qu'on aille… et comment !

[1] Epistulam tuam accepi post multos menses quam miseras; supervacuum itaque putavi ab eo qui afferebat quid ageres quaerere. Valde enim bonae memoriae est, si meminit; et tamen spero te sic iam vivere ut, ubicumque eris, sciam quid agas. Quid enim aliud agis quam ut meliorem te ipse cotidie facias, ut aliquid ex erroribus ponas, ut intellegas tua vitia esse quae putas rerum? Quaedam enim locis et temporibus adscribimus; at illa, quocumque transierimus, secutura sunt.

(50.2) Le divertissement que s'est pris mon épouse

Retour au Sommaire

Est Harpaste, la f**o**lle héritée [~~*de cambrouse ?*~~]
Étrange phénom**è**ne qui me contrarie,
Car si je veux un clown… de moi-même je ris,
Ne cherchant pas plus loin.

Vois ! séance tenante
Elle a perdu la vue.
La femme divagante
Offre un fait incroy**a**ble, or totalement vrai :
Ne se rendant pas c**om**pte être aveugle, il faudrait
Continuelle**men**t que l'emportât son guide
Au loin, car la mais**on** est sombre [*ainsi sordide*]**.**

[2] Harpasten, uxoris meae fatuam, scis hereditarium onus in domo mea remansisse. Ipse enim aversissimus ab istis prodigiis sum; si quando fatuo delectari volo, non est mihi longe quaerendus: me rideo. Haec fatua subito desiit videre. Incredibilem rem tibi narro, sed veram: nescit esse sc caecam; subinde paedagogum suum rogat ut migret, ait domum tenebricosam esse.

(50.3) À nous tous se prod**ui**t un similaire lot :
Nul ne croit être av**a**re ou cupide [*ou salaud*]**.**

Mais l'aveugle récl**a**me un accompagnateur,
Alors que nous err**on**s sans guide protecteur,
Et disons : « *Je ne s**ui**s pas du tout ambitieux*
*Mais comment peut-on v**i**vre autrement sous nos cieux*
*Romains ? je ne suis p**a**s non plus gouffre, prodigue,*
*Et la cité requ**ie**rt des charges qui s'endiguent ;*
*Or pas le moins du m**on**de* [n'ai-je de défauts
Qui n'incombent qu'à moi ; je suis en porte-à-faux
De par autrui ; jamais] *ne puis-je être acariâtre,*
*Ayant le temps dev**an**t pour agir opiniâtre*
*Au jour où j'établ**i**s l'équilibre parfait ;*
*Vois ! c'est la faute à l'**â**ge encor insatisfait* »**.**

[3] Hoc quod in illa ridemus omnibus nobis accidere liqueat tibi: nemo se avarum esse intellegit, nemo cupidum. Caeci tamen ducem quaerunt, nos sine duce erramus et dicimus, 'non ego ambitiosus sum, sed nemo aliter Romae potest vivere; non ego sumptuosus sum, sed urbs ipsa magnas impensas exigit; non est meum vitium quod iracundus sum, quod nondum constitui certum genus vitae: adulescentia haec facit'.

***

(50.4) Pourquoi donc nous leurrer ? c'est en nous qu'est le vice
Et non à l'extérieur… or bien dans notre abysse
Appelé '*nos visc**è**res*' ; difficilement
Nous pouvons en guérir, car notre empêchement
Tient de notre ignor**an**ce à nous juger malades.

Et, en nous affair**an**t avec nos incartades
Ou maladies d'esprit, en vue de les soigner
Quand épuiserions-n**ou**s les force*s* *a*lignées,
Monstrueuses conç**u**es par tant de traumatismes ?

En fait, nous ne cherch**on**s pas même l'exorcisme,
Or moins le médec**in** dont les travaux seraient
Légers… lorsque appel**é** pour un vice en retrait,
Plus récemment reçu ; les esprits malléables

Retour au Sommaire

Et simples suivraient m**ieu**x ce qui leur paraît fiable. 6248

[4] Quid nos decipimus? non est extrinsecus malum nostrum: intra nos est, in visceribus ipsis sedet, et ideo difficulter ad sanitatem pervenimus quia nos aegrotare nescimus. Si curari coeperimus, quando tot morborum tantas vires discutiemus? Nunc vero ne quaerimus quidem medicum, qui minus negotii haberet si adhiberetur ad recens vitium; sequerentur teneri et rudes animi recta monstrantem.

(50.5) Il n'est pas compliqu**é** de ramener quelqu'un
– Ne s'y étant soustr**ai**t en rebelle faquin – 6250
Vers la probe nat**u**re : On a honte d'apprendre
Un geste de vertu, de sagesse à revendre.

Et, si l'on croit gên**an**t de chercher un champion
Qui nous y introd**ui**se, nous les Tartempions
Ne saurions espér**e**r que, par le pur hasard, 6255
Un tel supérieur b**ien** nous saisît [~~*au bazar ?*~~] :
Il faut s'y appliquer, mais d'une action ténue,
Quand nous formons l'espr**i**t avant qu'il ne sinue,
Donc corrigeant le m**a**l devant qu'il ne durcisse. 6259

[5] Nemo difficulter ad naturam reducitur nisi qui ab illa defecit: erubescimus discere bonam mentem. At mehercules, <si> turpe est magistrum huius rei quaerere, illud desperandum est, posse nobis casu tantum bonum influere: laborandum est et, ut verum dicam, ne labor quidem magnus est, s modo, ut dixi, ante animum nostrum formare incipimus et recorrigere quam indurescat pravitas eius.

(50.6) Or, je pense amend**e**r même les trempés vices : 6260
Aucune action dur**a**ble de soins empressés
Ne résiste à la fin ; On peut bien redresser
Des troncs tordus ; des **ai**s soumis à la chaleur
Aussi courbes qu'ils soient… seront sous le labeur
En leur idoine lieu… assemblés comme il faut. 6265

Combien plus un suj**e**t flexible par défaut,
Plus souple qu'un fluide le fait à son tour !
Et qu'est donc notre espr**i**t hormis flux à l'entour
Avec indépend**an**ce ? un souffle est plus soumis
Qu'un matériau ban**a**l qui trémule ou frémit. 6270

[6] Sed nec indurata despero: nihil est quod non expugnet pertinax opera et intenta ac diligens cura. Robora m rectum quamvis flexa revocabis; curvatas trabes calor explicat et aliter natae in id finguntur quod usus noster exigit: quanto facilius animus accipit formam, flexibilis et omni umore obsequentior! Quid enim est aliud animus quam quodam modo se habens spiritus? vides autem tanto spiritum esse faciliorem omni alia materia quanto tenuior est.

(50.7) Sage, cher Lucilius ! que notre turpitude
Ait sur nous le pouv**oi**r est une certitude,
Ou qu'elle nous dom**i**ne n'exclut de porter
De bons pressentiments, car la perversité
Non, jamais ne fait s**ui**te au temps de la sagesse ; 6275
En premier, vient le v**i**ce qui nous prend, nous blesse :
Apprendre la vert**u** a pour corrélation
De laisser choir nos t**a**res dans l'exécution. 6278

[7] Illud, mi Lucili, non est quod te impediat quominus de nobis bene speres, quod malitia nos iam tenet, quod diu in possessione nostri est: ad neminem ante bona mens venit quam mala; omnes praeoccupati sumus; virtutes discere vitia dediscere <est>.

(50.8) Veillons à nous ref**on**dre pour mieux nous polir
En un bond, car le b**ien** que nous savons saisir, 6280
Une fois possédé… nous reste constamment ;

Retour au Sommaire

La vertu ne se perd sur un soutènement
Propice à œuvrer bien.

Aucun mal ne prospère
Au sol qui ne convienne aux gîtes des vipères ;
Or, c'est bien pour cela qu'on sait mieux l'extirper,
Le détruire ; un terrain idoine est occupé
Par de fortes racines qui croissent profondes.

Ainsi vient la vertu en nature seconde,
Où les vices toujours sont hostiles, mauvais.

[8] Sed eo maiore animo ad emendationem nostri debemus accedere quod semel traditi nobis boni perpetua possessio est; non dediscitur virtus. Contraria enim male in alieno haerent, ideo depelli et exturbari possunt; fideliter sedent quae in locum suum veniunt. Virtus secundum naturam est, vitia inimica et infesta sunt.

(50.9) Quand on se la procure, la vertu revêt
Son mode irréversible [*pour nous délectable ;*
Estompant tout conflit entre bien, mal… aimable,
Évolue comme norme] ; on peut facilement
La conserver ; hélas, au début quels tourments
Pour s'y avoisiner ! car signe distinctif
À *l'esprit* las, souffrant… est d'être irréceptif
Et de craindre à l'orée tout ce qui est nouveau,
Ce qu'*il* ne connaît pas ; il faut que le cerveau
Contraint soit embarqué.

La drogue est moins amère
Au fur et à mesure, après qu'on y adhère
Et qu'elle a fait effet.

Quand point la guérison,
Les doses font plaisir ; pour sagesse et raison
[*Soit la philosophie*] le salut vient de suite,
Aimable et salutaire : cause non fortuite !

[9] Sed quemadmodum virtutes receptae exire non possunt facilisque earum tutela est, ita initium ad illas eundi arduum, quia hoc proprium imbecillae mentis atque aegrae est, formidare inexperta; itaque cogenda est ut incipiat. Deinde non est acerba medicina; protinus enim delectat, dum sanat. Aliorum remediorum post sanitatem voluptas est, philosophia pariter et salutaris et dulcis est. Vale.

***

Épître LI (*51*) - « *La volupté abat tant généraux que sages* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(51.1) À chacun, comme il peut ! là, tu as ton volcan,
Le si fameux Etna que les communicants
Messala et Valgius disent… *in*comparable ;
– En leurs écrits, je lus de tels los ineffables – :
Expectorer l'ardeur advient en bien des lieux,
Plus qu'en ceux élevés, volontiers capricieux,
Car le feu expulsé vomit sur les hauteurs ;
Or il en est en plaine ! à moi observateur,
Assez… fournit Baïes que dès le lendemain

Retour au Sommaire

De l'arrivée j'ai f**ui**e pour demeurer immun,
Vu la dissolut**ion** qui l'a rendue fameuse,
En sus de ses beauté**s** naturelles, charmeuses.

[1] Quomodo quisque potest, mi Lucili: tu istic habes Aetnam, <et illuc> nobilissimum Siciliae montem - quem quare dixerit Messala unicum, sive Valgius, apud utrumque enim legi, non reperio, cum plurima loca evomant ignem, non tantum edita, quod crebrius evenit, videlicet quia ignis in altissimum effertur, sed etiam iacentia -, nos, utcumque possumus, contenti sumus Bais; quas postero die quam attigeram reliqui, locum ob hoc devitandum, cum habeat quasdam naturales dotes, quia illum sibi celebrandum luxuria desumpsit.

***

(51.2) « *Or, faut-il être en gu**e**rre aux lieux particuliers ?* »

Non ! comme un vêtem**en**t sied mieux, plus régulier
Pour un sage, honnête h**o**mme, sans qu'une couleur
Ait motif à dépl**ai**re, il en est qui majeure
Opposition… susc**i**tent, ne convenant pas
Du tout à qui se d**i**t sobre [*jusqu'au trépas*],
Pour ~~un endroit~~ qu'un s**a**ge ou qu'un aspirant tel
Évite, car noc**i**f aux mœurs… il se révèle.

[2] 'Quid ergo? ulli loco indicendum est odium?' Minime; sed quemadmodum aliqua vestis sapienti ac probo viro magis convenit quam aliqua, nec ullum colorem ille odit sed aliquem parum putat aptum esse frugalitatem professo, sic regio quoque est quam sapiens vir aut ad sapientiam tendens declinet tamquam alienam bonis moribus.

(51.3) Ainsi, veut-on rest**e**r en retrait on choisit
D'autres jolis séj**ou**rs que ceux de frénésie
Comme Canope l'est, bien que là, nul n'entrave
Un quidam d'être abst**è**me, abstinent, sérieux, grave
Ou d'autres que Baïes… faite récréation,
Réceptacle des v**i**ces vu la propension.

L'usage dissol**u** fait que là, on y cède,
À croire que l'endroit, pour la débauche… plaide,
Et que licence off**e**rte à tous les gens connus
Permettrait l'aband**on** de toute retenue.

[3] Itaque de secessu cogitans numquam Canopum eliget, quamvis neminem Canopus esse frugi vetet, ne Baias quidem: deversorium vitiorum esse coeperunt. Illic sibi plurimum luxuria permittit, illic, tamquam aliqua licentia debeatur loco, magis solvitur.

(51.4) Choisissons un séj**ou**r salutaire et au corps
Et à notre cond**ui**te de vie… en accord ;
Onc je ne voudrais v**i**vre au milieu des bourreaux,
Ni dans les cabar**e**ts parmi tous les poivrots.

Quel besoin de hant**e**r l'ivresse sur les rives,
Honte, orgies, abjections, aux nefs à la dérive,
Échos de tintam**a**rre en concert sur les eaux
Calmes précédemment, l'infâmie des [~~zozos~~]
Débauchés, affranch**i**s des lois de la morale ?
Or ce, aux yeux publics… perversion colossale !

[4] Non tantum corpori sed etiam moribus salubrem locum eligere debemus; quemadmodum inter tortores habitare nolim, sic ne inter popinas quidem. Videre ebrios per litora errantes et comessationes navigantium et symphoniarum cantibus strepentes lacus et alia quae velut soluta legibus luxuria non tantum peccat sed publicat, quid necesse est?

(51.5) Il nous faut fuir au l**oin** les sollicitations

Retour au Sommaire

Du vice, car on d**oi**t former sans rémission
L'esprit, le soustray**an**t à l'appât du plaisir.

Un hiver de torp**eu**r fit Hannibal choisir
Une vie amoll**i**e, délicieuse à Capoue,
Dans notre Campan**i**e où se calma son pouls
Si frénétique aux **A**lpes franchies dans la neige ;
Et, au fer invaincu… il perdit en stratège
À céder aux capr**i**ces des viles passions
Qui vainquirent ses n**e**rfs dans son expédition.

[5] Id agere debemus ut irritamenta vitiorum quam longissime profugiamus; indurandus est animus et a blandimentis voluptatum procul abstrahendus. Una Hannibalem hiberna solverunt et indomitum illum nivibus atque Alpibus virum enervaverunt fomenta Campaniae: armis vicit, vitiis victus est.

(51.6) Nous somme*s a*ppel**é**s à notre tour aux armes ;
Et c'est une mil**i**ce toujours en alarme,
Ignare de la tr**ê**ve, encor plus des repos :
Tout d'abord, terrass**on**s les plaisirs faits appeaux
Qui, comme tu le vois, vainquirent les plus fiers !

Au su de l'entrepr**i**se engagée toute entière,
On se rend compte t**ô**t que les mœurs dissipées
– Que la volupté d**i**cte – sont des mélopées
Farouchement néf**a**stes comme au temps d'Ulysse
Ont chanté les sir**è**nes.

À quoi bon l'exercice
Exquis de nos ét**u**ves, therme*s e*t saunas
Dont une vapeur s**è**che affaiblit [~~*ton Etna ?*~~]
Le corps ; c'est la fat**i**gue qui fait que la sueur
Ait à se déverser, non les bains prometteurs.

[6] Nobis quoque militandum est, et quidem genere militiae quo numquam quies, numquam otium datur: debellandae sunt in primis voluptates, quae, ut vides, saeva quoque ad se ingenia rapuerunt. Si quis sibi proposuerit quantum operis aggressus sit, sciet nihil delicate, nihil molliter esse faciendum. Quid mihi cum istis calentibus stagnis? quid cum sudatoriis, in quae siccus vapor corpora exhausurus includitur? omnis sudor per laborem exeat.

(51.7) Agirions-nous ains**i** qu'Hannibal, lui… le fit,
Renonçant au combat – terme mis au défi –,
Nous dédiant aux seuls s**oin**s utiles pour le corps ?
On nous réprouver**ai**t à juste titre, alors
Aussitôt l'inert**i**e fâcheuse, à contre-temps,
Périlleuse à la f**oi**s pour le vainqueur patent,
Davantage, il se peut, pour qui jouxtait si proche
Une victoire en vue : nous fous… ratant le coche !
On encourt un rev**e**rs pis que Carthaginois :
Le danger est plus f**o**rt et le dégât sournois
Dans le renversement, retraite à contre-cœur ;
Or, voulant continuer, l'effort serait majeur.

[7] Si faceremus quod fecit Hannibal, ut interrupto cursu rerum omissoque bello fovendis corporibus operam daremus, nemo non intempestivam desidiam, victori quoque, nedum vincenti, periculosam, merito reprehenderet: minus nobis quam illis Punica signa sequentibus licet, plus periculi restat cedentibus, plus operis etiam perseverantibus.

Retour au Sommaire

(51.8) Un mauvais sort m'écroue ; je ne m'y soumets pas ;
Je conteste ses plans, ce jusqu'à mon trépas ;
Plutôt – mais ça exige audace sans pareille –
Un tel joug… je rudoie.

Notre esprit en éveil
Évite son déclin, son amollissement ; 6385
Nous devons avoir l'œil ! si, aux amusements…
Je cède, alors de même… à douleur et fatigue,
Indigence ; arrogance, irritation… intriguent
À conquérir sur moi… pouvoir, juridiction ;
Divisé, lacéré, suis-je par les passions. 6390

[8] Fortuna mecum bellum gerit: non sum imperata facturus; iugum non recipio, immo, quod maiore virtute faciendum est, excutio. Non est emolliendus animus: si voluptati cessero, cedendum est dolori, cedendum est labori, cedendum est paupertati; idem sibi in me iuris esse volet et ambitio et ira; inter tot affectus distrahar, immo discerpar.

(51.9) L'enjeu est d'être libre, objet de mes efforts.

Aimerais-tu percer la liberté, d'abord ?

En rien n'être un esclave ! envers l'adversité
Lutter sans défaillir sur pied d'égalité !

Si je découvre enfin être plus puissant qu'elle, 6395
Alors elle est inepte à me battre en duel :
Or, lui suis-je soumis, quand, sur la mort… je vaincs ? 6397

[9] Libertas proposita est; ad hoc praemium laboratur. Quae sit libertas quaeris? Nulli rei servire, nulli necessitati, nullis casibus, fortunam in aequum deducere. Quo die illam intellexero plus posse, nil poterit: ego illam feram, cum in manu mors sit?

***

(51.10) Dès qu'on y réfléchit, ça n'est jamais en vain,
Car ces méditations font choisir des lieux purs,
Austères qui obvient aux charmes qui capturent 6400
À l'excès notre esprit, le relâchent par trop
[*Ces lieux, pour la vigueur… deviennent sépulcraux*].

Pour la bête de somme dont se racornissent
– Aux raidillons de draille à force d'exercice –
Un à un les sabots, tout …parcours mêmement 6405
Se révèle acceptable : or pour mules, juments
Paissant leur vie au pré sinon sur les paludes,
Avant l'âge ils s'abiment de décrépitude.

Un soldat est plus fort s'il provient d'âpres lieux :
Quand celui de la ville est plus faible et soucieux. 6410

Tout gars qui manipule instruments aratoires
Est apte aux armes, tôt ; hélas l'ostentatoire
Élégant citadin… aux moindres pollutions
De poussière… s'alarme et choit d'inanition. 6414

[10] His cogitationibus intentum loca seria sanctaque eligere oportet; effeminat animos amoenitas nimia, nec dubie aliquid ad corrumpendum vigorem potest regio. Quamlibet viam iumenta patiuntur quorum durata in aspero ungula est: in molli palustrique pascuo

Retour au Sommaire

saginata cito subteruntur. Et fortior miles ex confragoso venit: segnis est urbanus et verna. Nullum laborem recusant manus quae ad arma ab aratro transferuntur: in primo deficit pulvere ille unctus et nitidus.

(51.11) L'ascétisme du l**ieu** fait que l'esprit s'attise 6415
Et qu'il soit dispos**é** aux grandes entreprises.

Un exil à Lit**e**rne, en son temps fut pensé
Plus idoine qu'un **au**tre à Baïes, repoussé
De Scipion l'Africain, puisque telle disgrâce,
…Onc ne saurait trouv**e**r dans la mollesse… place. 6420

Aussi Marius, César, Pompée… du sort commun
Tirés, promus puiss**an**ts sur le peuple romain
– D'entre les tout premiers – voulurent-ils bâtir
À Baïes leur villa, mais surent se choisir
Un lieu sur les hauteurs, donc martial, convenant 6425
Pour qui promène au l**oin** son regard dominant.

Vois les emplacements [*autant qu'il m'en souvienne*] :
Ils sont des campements, non *domus* patriciennes. 6428

[11] Severior loci disciplina firmat ingenium aptumque magnis conatibus reddit. Literni honestius Scipio quam Bais exulabat: ruina eiusmodi non est tam molliter collocanda. Illi quoque ad quos primos fortuna populi Romani publicas opes transtulit, C. Marius et Cn. Pompeius et Caesar, exstruxerunt quidem villas in regione Baiana, sed illas imposuerunt summis iugis montium: videbatur hoc magis militare, ex edito speculari late longeque subiecta. Aspice quam positionem elegerint, quibus aedificia excitaverint locis et qualia: scies non villas esse sed castra.

(51.12) Et n'eût jamais Cat**on** pris demeure là-bas,
Pour lister les friv**o**les femmes, leurs ébats, 6430
Ni les nefs bigarr**é**es du lac couvert de roses,
En veillée se gris**e**r aux voix rauques… névrose
Assurée au boucan ! n'aurait-il pas voulu
Rester dans la tranch**é**e par lui creusée, qu'il plût,
Ventât de nuit entière ?

En soldat combattif 6435
Eût-il ou non env**i**e d'éveil impératif
Au son de la tromp**e**tte au lieu du brouhaha ? 6437

[12] Habitaturum tu putas umquam fuisse illic M. Catonem, ut praenavigantes adulteras dinumeraret et tot genera cumbarum variis coloribus picta et fluvitantem toto lacu rosam, ut audiret canentium nocturna convicia? nonne ille manere intra vallum maluisset, quod in unam noctem manu sua ipse duxisset? Quidni mallet, quisquis vir est, somnum suum classico quam symphonia rumpi?

***

(51.13) Rien de plus pour Baïes blâmée cahin-caha !
Mais sur la turpit**u**de – incluse intempérance –
Il n'y a point d'arr**ê**t délivrant de sentence 6440
Assez catégor**i**que ; aussi je t'y convie
Lucilius, combats-les et fais-le à l'envi
Sans aucun compromis, parce que ces travers
Ignorent la mes**u**re, sont sans fin, pervers.

Arrache les pass**ion**s étalées en ton sein ! 6445
Quand non éradiqu**é**es [*par meilleur médecin*],
Dépouille-toi du cœur !

Retour au Sommaire

Avant tout, des plaisirs
Extirpe-toi ! hais-les ! contre toi ils conspirent
À l'instar des Philètes, brigands qu'Égyptiens
Dénoncent étrangleurs ...embrassant [~~praticiens !~~]. 6450

[13] Sed satis diu cum Bais litigavimus, numquam satis cum vitiis, quae, oro te, Lucili, persequere sine modo, sine fine; nam illis quoque nec finis est nec modus. Proice quaecumque cor tuum laniant, quae si aliter extrahi nequirent, cor ipsum cum illis reveliendum erat. Voluptates praecipue exturba et invisissimas habe: latronum more, quos 'philêtas' Aegyptii vocant, in hoc nos amplectuntur, ut strangulent. Vale.

***

Épître LII (*52*) - « *Bien des voies que tu prends mènent à la sagesse* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(52.1) Pourtant, quelle est la force qui, au loin, nous traîne
À l'opposé des lieux où nos désirs nous mènent,
Ô très Cher Lucilius ? quelle contestation
Lutte avec notre esprit formant résolutions
Mais sans qu'il n'y apporte une rigueur fervente ? 6455

Ainsi, nous ondoyons entre vues différentes,
Et nos choix sont astreints ; onc ne sont absolus,
Ne sont pas immuables, libres, tels… voulus. 6458

[1] Quid est hoc, Lucili, quod nos alio tendentes alio trahit et eo unde recedere cupimus impellit? quid colluctatur cum animo nostro nec permittit nobis quicquam semel velle? Fluctuamur inter varia consilia; nihil libere volumus, nihil absolute, nihil semper.

(52.2) « *C'est l'esprit de folie, inconstant et labile* »
Affirmes-tu « *Comment et quand vers son exil* 6460
Enjoindrons-nous qu'il aille ? ».

Or, personne ne sait
Le dominer tout seul ; pour mener au succès ?
Compte l'aide d'autrui nous extrayant du gouffre. 6463

[2] 'Stultitia' inquis 'est cui nihil constat, nihil diu placet.' Sed quomodo nos aut quando ab illa revellemus? Nemo per se satis valet ut emergat; oportet manum aliquis porrigat, aliquis educat.

(52.3) Épicure nous dit [~~*que parmi ceux qui souffrent ?*~~]
Il en est qui, tout seuls, jusqu'à la vérité 6465
Se sont ouvert la voie ; c'est leur capacité
D'avoir trouvé en soi l'élan juste en leurs forces
Et d'avoir poursuivi [*dès qu'enclenchée l'amorce*] ;
En revanche, d'aucuns ont besoin de l'appui
D'autrui, mentor devant, dont les traces… depuis
Sont suivies.

Métrodore, vu lui non injuste… 6470
Est modèle patent du type moins robuste.

Or, toi et moi ne sommes membres du premier ;
Sois aise qu'on nous prenne au second [*coutumier*] !

Pourtant pas de mépris pour l'impétrant normal ! 6475
Être enclin au salut n'est pas vraiment si mal. 6476

Retour au Sommaire

[3] Quosdam ait Epicurus ad veritatem sine ullius adiutorio exisse, fecisse sibi ipsos viam; hos maxime laudat quibus ex se impetus fuit, qui se ipsi protulerunt: quosdam indigere ope aliena, non ituros si nemo praecesserit, sed bene secuturos. Ex his Metrodorum ait esse; egregium hoc quoque, sed secundae sortis ingenium. Nos ex illa prima nota non sumus; bene nobiscum agitur, si in secundam recipimur. Ne hunc quidem contempseris hominem qui alieno beneficio esse salvus potest; et hoc multum est, velle servari.

(52.4) Outre ces deux, tu **a**s une catégorie
Subsidiaire formée de gens : que nul n'en …rie !
Car on peut les pousser, à force de contrainte,
Au lé de la sag**e**sse ; or, dans leur labyrinthe 6480
Ils se perdraient tout seuls, sans se faire assister,
Parfois tyranniser, tiers groupe en fermeté :
Comme exemple Épic**u**re nous indique Hermarque.

Il se réjouit pour l'un ; pour le second il marque
Une belle affection ; si les deux aspirants 6485
Sont arrivés au but, le mérite est plus grand
Pour celui qui, du fond, s'est hissé par l'effort,
Issu de condit**ion**s difficiles d'abord. 6488

[4] Praeter haec adhuc invenies genus aliud hominum ne ipsum quidem fastidiendum eorum qui cogi ad rectum compellique possunt, quibus non duce tantum opus sit sed adiutore et, ut ita dicam, coactore; hic tertius color est. Si quaeris huius quoque exemplar, Hermarchum ait Epicurus talem fuisse. Itaque alteri magis gratulatur, alterum magis suspicit; quamvis enim ad eundem finem uterque pervenerit, tamen maior est laus idem effecisse in difficiliore materia.

(52.5) Admets que soient bâties, devant, deux constructions
De pareille splendeur, hauteur et dimensions ! 6490

L'une sur bon terr**ain** grandit à tire-d'aile,
Et l'autre en sol plus m**eu**ble – capricieux près d'elle –
A vu ses fondat**ion**s s'affaisser puis créer
Tant d'obstacles nouv**eau**x à faire maugréer
Jusqu'à toucher la str**a**te idoine pour construire : 6495
Au premier, tout se voit du travail, pour s'instruire ;
Or du second dem**eu**rent des parties cachées :
De colossaux travaux, les plus durs, sous plancher. 6498

*[5] Puta enim duo aedificia excitata esse, ambo paria, aeque excelsa atque magnifica. Alter puram aream accepit, illic protinus opus crevit; alterum fundamenta lassarunt in mollem et fluvidam humum missa multumque laboris exhaustum est dum pervenitur ad solidum: intuentibus quidquid fecit <alter> *** alterius magna pars et difficilior latet.*

(52.6) Certains esprits sont vifs, prompts, mais d'autres obscurs
Et leur fond revend**i**que encore plus de cure. 6500

Ainsi, je consid**è**re beaucoup plus verni
Celui qui n'a en s**oi** rencontré d'avanies ;
Lors, qui s'est surpass**é** en est plus méritoire
– Y compris sans att**ein**dre l'objectif notoire –,
Aura pourtant forc**é** son talent jusqu'au bout. 6505

[6] Quaedam ingenia facilia, expedita, quaedam manu, quod aiunt, facienda sunt et in fundamentis suis occupata. Itaque illum ego feliciorem dixerim qui nihil negotii secum habuit, hunc quidem melius de se meruisse qui malignitatem naturae suae vicit et ad sapientiam se non perduxit sed extraxit.

***

(52.7) Réfractaires humains ! réformer est tabou
Selon notre nat**u**re vraiment peu flexible
À heurter les obst**a**cles.

Retour au Sommaire

Pour rendre possible
Une amélioration, il nous faut invoquer
L'intervention d'autrui.

« *Mais qui va m'expliquer ?* 6510
*Tel quidam ou tel **au**tre ?* ».

Nos prédécesseurs !
Envers nous disponibles partout, à toute heure !
Et des vivants… vient l'**ai**de, or aussi… des défunts. 6513

[7] Hoc durum ac laboriosum ingenium nobis datum scias licet; imus per obstantia. Itaque pugnemus, aliquorum invocemus auxilium. 'Quem' inquis 'invocabo? Hunc aut illum?' Tu vero etiam ad priores revertere, qui vacant; adiuvare nos possunt non tantum qui sunt, sed qui fuerunt.

(52.8) Choisissant les premiers, esquive les trop fins
Conteurs de lieux commu**n**s lorsqu'ils sont en public, 6515
En privé… charlatans ! Opte pour les pudiques
Instruisant par leur v**i**e dans la conformité
Des propos et actions, dictant quoi éviter,
Qui ne tombent jamais, orateurs admirables
En phase entre actes, r**è**gles et qui non plus ne / hâblent. 6520

[8] Ex his autem qui sunt eligamus non eos qui verba magna celeritate praecipitant et communes locos volvunt et in privato circulantur, sed eos qui vita docent, qui cum dixerunt quid faciendum sit probant faciendo, qui docent quid vitandum sit nec umquam in eo quod fugiendum dixerunt deprehenduntur; eum elige adiutorem quem magis admireris cum videris quam cum audieris.

(52.9) Et pas plus n'interdis-je d'écouter des gens
Qui seulent (14.12-30) rassembl**e**r autour, intelligents
Lorsqu'ils ont *l'ambition* d'améliorer soi-même
Et autrui, aucune *autre* pour eux en dilemme.

A-t-on plus dégrad**an**t que la philosophie 6525
Gueusant l'acclamation ? Le patient stupéfie
Dès qu'il répand des l**o**s sur celui qui l'ampute ! 6527

[9] Nec ideo te prohibuerim hos quoque audire quibus admittere populum ac disserere consuetudo est, si modo hoc proposito in turbam prodeunt, ut meliores fiant faciantque meliores, si non ambitionis hoc causa exercent. Quid enim turpius philosophia captante clamores? numquid aeger laudat medicum secantem?

(52.10) Il convient de se t**ai**re et de plier sans lutte ;
Époumoneriez-v**ou**s des hourras d'ovation,
Je n'entendrais de v**ou**s que des lamentations. 6530

Voulez-vous protester « *Je demeure attentif* » ?
Et mus par l'import**an**ce des méditatifs
Objets en argument ? qu'il en soit ! mais pourquoi
Devrais-je vous perm**e**ttre de ne rester cois,
Criant votre opin**ion** sur ce qui est meilleur 6535
En tout cas selon vous ?

Pythagore, d'ailleurs
Exigea des disc**i**ples silence cinq ans :
Crois-tu qu'au lendemain, eux faits communicants
Purent dire à lois**i**r los et panégyriques ? 6539

Retour au Sommaire

[10] Tacete, favete et praebete vos curationi; etiam si exclamaveritis, non aliter audiam quam si ad tactum vitiorum vestrorum ingemescatis. Testari vultis attendere vos moverique rerum magnitudine? sane liceat: ut quidem iudicetis et feratis de meliore suffragium, quidni non permittam? Apud Pythagoram discipulis quinque annis tacendum erat: numquid ergo existimas statim illis et loqui et laudare licuisse?

***

(52.11) Insensé ! l'orat**eu**r qui repart héroïque, 6540
Heureux glanant des …l**o**s d'un public ingénu !

Pourquoi te réjouis-tu d'être porté aux nues
De qui tu n'as mot**i**f à louer en retour ?

En s'adressant au p**eu**ple groupé alentour
Écoutant bouche bée, Fabianus déclenchait 6545
Parfois une ovation, mais bien par ricochet
De l'auguste exposé, non de par l'éloquence
Agréable et fac**i**le vu son élégance. 6548

[11] Quanta autem dementia eius est quem clamores imperitorum hilarem ex auditorio dimittunt! Quid laetaris quod ab hominibus his laudatus es quos non potes ipse laudare? Disserebat populo Fabianus, sed audiebatur modeste; erumpebat interdum magnus clamor laudantium, sed quem rerum magnitudo evocaverat, non sonus inoffense ac molliter orationis elapsae.

(52.12) Il faut l'altérit**é** entre satisfaction
Des disciples du s**a**ge et ceux des distractions 6550
Théâtrales ; du t**a**ct est requis aux éloges.

Un détail nous trah**i**t dans nos mœurs qui dérogent
Aux données acceptées : la démarche, ou la main
Faiblement agit**é**e, un mot des plus communs
Pour réponse, ou le p**o**rt du doigt auriculaire 6555
À la tête dén**on**cent de façon bien claire
Un homme licencieux ; les rires du méchant,
Face, maintien du f**ou** révèlent sur-le-champ
Les traits de leurs auteurs.

À la lumière accourent
Ensemble ces données : infaillible secours 6560
Au jugement forg**é** sur chacun ; et tu vois
Le cœur d'autrui aux l**o**s qu'il offre et qu'il reçoit. 6562

[12] Intersit aliquid inter clamorem theatri et scholae: est aliqua et laudandi elegantia. Omnia rerum omnium, si observentur, indicia sunt, et argumentum morum ex minimis quoque licet capere: impudicum et incessus ostendit et manus mota et unum interdum responsum et relatus ad caput digitus et flexus oculorum; improbum risus, insanum vultus habitusque demonstrat. Illa enim in apertum per notas exeunt: qualis quisque sit scies, si quemadmodum laudet, quemadmodum laudetur aspexeris.

(52.13) Tu verras de part**ou**t affluer le public
Autour du philos**o**phe ; et ses fans frénétiques
Assiègent leur grand h**o**mme ovationné par eux 6565
Beaucoup plus qu'estimé, loué… des songe-creux.

Tous ces débordements, solde-les aux acteurs
Enclins à plaire aux f**ou**les des …sots spectateurs !
Oui ! la philosoph**i**e doit être vénérée. 6569

[13] Hinc atque illinc philosopho manus auditor intentat et super ipsum caput mirantium turba consistit: non laudatur ille nunc, si intellegis, sed conclamatur. Relinquantur istae voces illis artibus quae propositum habent populo placere: philosophia adoretur.

Retour au Sommaire

(52.14) Parfois, il conviendr**a** de laisser prospérer
L'instinct de la jeun**e**sse avec sa véhémence
Inepte à s'imposer – dans ce cas – le silence ;
Un tel accès de l**o**s peut stimuler l'amphi,
Conforter l'esprit neuf.

Mais que l'on s'édifie
Sur la substance et n**on** sur les belles paroles ;
Autrement le brio confine à l'hyperbole,
Et cet art orat**oi**re est nocif aux témoins
S'il ne suscite p**a**s l'engouement sur les points
Capitaux en teneur, rien que pour l'éloquence,
Autosatisfact**ion** du jacteur de sentences !

[14] Permittendum erit aliquando iuvenibus sequi impetum animi, tunc autem cum hoc ex impetu facient, cum silentium sibi imperare non poterunt; talis laudatio aliquid exhortationis affert ipsis audientibus et animos adulescentium exstimulat. <At> ad rem commoveantur, non ad verba composita; alioquin nocet illis eloquentia, si non rerum cupiditatem facit sed sui.

***

(52.15) Ah ! reportons ce th**è**me qui requiert beaucoup
De soins pour l'aborder, l'examiner jusqu'où ?
Puisque nous dissert**on**s aux masses, pour permettre
À nous et au publ**i**c en mal de nous connaître ?

Or, la philosoph**i**e, pour s'être prostituée
Souffrit dépréciation, mais peut bien se situer
Dans l'un de ses sanct**uai**res, forme d'antidote,
Et, ce fors camelots, mais dignes sacerdotes.

[15] Differam hoc in praesentia; desiderat enim propriam et longam exsecutionem, quemadmodum populo disserendum, quid sibi apud populum permittendum sit, quid populo apud se. Damnum quidem fecisse philosophiam non erit dubium postquam prostituta est; sed potest in penetralibus suis ostendi, si modo non institorem sed antistitem nancta est. Vale.

***

Livre VI

Liber VI

Épître LIII (*53*) - « *Que la philosoph**i**e t'ascende jusqu'aux dieux !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(53.1) [*On m'a tôt persuad**é** de voguer sur les flots*
Dans une traversée pour y tenter mon lot]
Me voici prêt à tout, m'étant laissé convaincre
Ores, de m'embarquer.

Il est assez de vaincre
[~~*Il n'y a qu'une r**i**me possible en ce cas !*~~]
Vient l'obstacle comm**un** causant quelque tracas
Pour, en partant de N**a**ples, rejoindre Pouzzoles ;
Au port, encor mer c**a**lme, or le ciel nous désole
Avec ses nuées l**ou**rdes, donc chargées de pluie,
De vent – vu l'habit**u**de –, en prédiction d'ennuis ;

Retour au Sommaire

Mais je pense pouvoir effectuer la distance
Assez brève, en dépit des périls en puissance
Où guette la tempête en ce temps incertain.

Partant de fuir le risque, je pense opportun
De mettre cap sur l'île Nisida au large,
Ainsi, ne bordant point côte, canots ni barges.

[1] Quid non potest mihi persuaderi, cui persuasum est ut navigarem? Solvi mari languido; erat sine dubio caelum grave sordidis nubibus, quae fere aut in aquam aut in ventum resolvuntur, sed putavi tam pauca milia a Parthenope tua usque Puteolos subripi posse, quamvis dubio et impendente caelo. Itaque quo celerius evaderem, protinus per altum ad Nesida derexi praecisurus omnes sinus.

(53.2) Hélas, à mi-parcours, le faux calme… fini (*),
La bourrasque latente agite en tyrannie
Cette mer qui se gonfle.

Au timonier je / hausse
Instamment ma demande afin qu'il me l'exauce
Et me débarque tôt : il me dit qu'en ces lieux
Tout est trop escarpé, plein d'écueils pernicieux,
Qu'on ne peut aborder, et qu'il n'est rien de plus
À présent qu'il ne craigne dans le processus
Au cœur de l'ouragan que la Terre accostée.

[2] Cum iam eo processissem ut mea nihil interesset utrum irem an redirem (*), primum aequalitas illa quae me corruperat periit; nondum erat tempestas, sed iam inclinatio maris ac subinde crebrior fluctus. Coepi gubernatorem rogare ut me in aliquo litore exponeret: aiebat ille aspera esse et importuosa nec quicquam se aeque in tempestate timere quam terram.

(53.3) Me voici en défaut, à ne plus m'affecter
D'un imminent péril ; la nausée me harcèle
Hostile, sans vomi ; la bile est pêle-mêle
Agitée sans s'épandre.

Le pilote enfin
Consent à mon instance et met cap aux confins
De la mer et des terres, bien qu'il ne le veuille
En fait qu'à contre-cœur.

À la vue des écueils,
Attendrai-je que soient accomplies par autrui
Des manœuvres d'approche de Virgile [*instruit*] ?

[3] Peius autem vexabar quam ut mihi periculum succurreret; nausia enim me segnis haec et sine exitu torquebat, quae bilem movet nec effundit. Institi itaque gubernatori et illum, vellet nollet, coegi, peteret litus. Cuius ut viciniam attigimus, non exspecto ut quicquam ex praeceptis Vergilii fiat,

L'onéraire a sa proue disposée côté mer

obvertunt pelago proras (14.12-40)

…Ou

Aut

L'ancre est éjectée de la proue onéraire.

ancora de prora iacitur: (14.12-41)

(*) Ici fait défaut un morceau de traduction où il aurait pu être dit : « *À ce point peu importe poursuivre ou rentrer* » ;

Retour au Sommaire

Ainsi, me souven**an**t que souvent j'ai nagé
Par les glaciaux courants, tel que les naufragés
Dans l'eau, je me has**a**rde… vêtu [*en cothurnes*] (14.12.42),
À l'instar de qui **ai**me les bains froids [*diurnes*]. 6628

memor artificii mei vetus frigidae cultor mitto me in mare, quomodo psychrolutam decet, gausapatus.

(53.4) Eh bien ! si tu sav**ai**s ce que sur les brisants
Je souffris à chercher – mieux… créer, m'imposant –
Des voies !

J'ai su pourqu**oi** les marins n'ont pas tort
À craindre moins la m**e**r que la Terre et ses bords.

Incroyables tourm**en**ts de la tribulation
Quand je sortais à p**ei**ne de ma frustration !
Sache-le, Odysseus avait le mal de mer,
Et nulle vocat**ion** aux plaies que dicte… Homère !

Or, si je dois me r**en**dre par mer en un lieu,
Vingt années, moi aussi… j'emploierai, au milieu.

[4] Quae putas me passum dum per aspera erepo, dum viam quaero, dum facio? Intellexi non immerito nautis terram timeri. Incredibilia sunt quae tulerim, cum me ferre non possem: illud scito, Ulixem non fuisse tam irato mari natum ut ubique naufragia faceret: nausiator erat. Et ego quocumque navigare debuero vicensimo anno perveniam.

***

(53.5) Soulagé d'estomac – les nausées ne nous quittent
Hélas, pas en sort**an**t de la mer, tout de suite –,
Oint le corps, bien frotté, tout revigorifié (14.12-42),
Je réfléchis comb**ien** nous sommes pétrifiés
Tels que nous omett**on**s l'imperfection du corps
Ou nos défauts concr**e**ts qui fulminent à cor
Et à cri ; de l'esprit, nos torts sont peu perçus.

[5] Ut primum stomachum, quem scis non cum mari nausiam effugere, collegi, ut corpus unctione recreavi, hoc coepi mecum cogitare, quanta nos vitiorum nostrorum sequeretur oblivio, etiam corporalium, quae subinde admonent sui, nedum illorum quae eo magis latent quo maiora sunt.

(53.6) Qu'un faible accès de f**iè**vre passe inaperçu,
Pourquoi pas ! quand la vr**ai**e se développe, éclate,
Aussi un homme f**o**rt avoue que ça se gâte
Et convient qu'il en s**ouf**fre.

Un pied fait mal, ainsi
Qu'une articulat**ion** démange… plus précis !
Mais nous dissimul**on**s et parlons de foulure,
Ou que la gymnast**i**que nous causa l'enflure ;
Essayé, avons-nous… d'appréhender un nom

(14.12-40) Virgile, Énéide, *Chant VI*, *vers 3* : L'arrivée à Cumes ; le navire commercial romain est une nef onéraire, i.e. '*vaisseau de charges chez les Romains où l'on met les provisions*' (*Hist. de César,* Tr. des IX Pr., p.337b dans GDF.) : C.N.R.T.L. ; onéraire est un adjectif, ici substantivé par synecdoque (*ici l'espèce prise pour le genre*) pour désigner le navire lui-même ;
(14.12-41) Virgile, Énéide, *Chant III*, *vers 277* : Arrivée à Buthrote (*Andromaque et Hélénos*) ; ici aussi synecdoque de l'adjectif, la partie (*la proue*) étant prise pour le tout (*le navire*) ;
(14.12-42) Une vraie tortue, le brave Sénèque capable d'emporter son bahut en nageant, ses habits de rechange, sa boîte à onguents, sa carte de crédit afin de passer un coup de fil à la centrale parthénopéenne des taxis pour l'accueillir… ;

Retour au Sommaire

Classant la maladie incertaine, or venons
Sans doute à constater la cheville en déroute
Et les pieds tuméfiés qu'il s'agit de la goutte.

[6] Levis aliquem motiuncula decipit; sed cum crevit et vera febris exarsit, etiam duro et perpessicio confessionem exprimit. Pedes dolent, articuli punctiunculas sentiunt: adhuc dissimulamus et aut talum extorsisse dicimus nos aut in exercitatione aliqua laborasse. Dubio et incipiente morbo quaeritur nomen, qui ubi ut talaria coepit intendere et utrosque distortos pedes fecit, necesse est podagram fateri.

***

(53.7) Or, en ce qui concerne les maux de l'esprit,
L'opposé intervient sans que l'on ait compris :
Majeurs sont les défauts, et moins on se rend compte.

Il n'est rien d'étonnant, Lucilius, on surmonte
Un assoupissement léger puis on perçoit
Des images ; tantôt, on sent qu'on dort… chez soi :
Quant au sommeil profond ? Tout se perd, au contraire,
Y compris les fictions ; l'esprit va se soustraire,
Et, ne s'oublient de soi, ni présence, ni vie.

[7] Contra evenit in his morbis quibus afficiuntur animi: quo quis peius se habet, minus sentit. Non est quod mireris, Lucili carissime; nam qui leviter dormit, et species secundum quietem capit et aliquando dormire se dormiens cogitat: gravis sopor etiam somnia exstinguit animumque altius mergit quam ut in ullo intellectu sui sit.

(53.8) Pourquoi refuse-t-on… évidents à l'envi
Nos torts en leur état ? C'est qu'immergés encore
En eux, nous nous trouvons : les songes sont d'abord
Expliqués à l'éveil ; de même, nos défauts
Se voient lorsque guéris.

Ranimons-nous, il faut !
Rendons-nous compte alors de toutes nos erreurs !

Et pour nous vivifier, nous secouer sur l'heure,
Extraits, nous, d'un lourd …somme… la philosophie
Seule peut nous aider : relève son défi !
Dédie-toi en entier à elle [*c'est un roc*] !

Elle est digne de toi, aussi la réciproque :
Étreignez-vous l'un, l'autre.

Avec force rabroue,
Rejette – franc – le reste ! oriente-toi de proue
Dans l'étude avec elle ! on ne saurait promettre
À la philosophie ses temps morts… pour renaître.

[8] Quare vitia sua nemo confitetur? quia etiam nunc in illis est: somnium narrare vigilantis est, et vitia sua confiteri sanitatis indicium est. Expergiscamur ergo, ut errores nostros coarguere possimus. Sola autem nos philosophia excitabit, sola somnum excutiet gravem: illi te totum dedica. Dignus illa es, illa digna te est: ite in complexum alter alterius. Omnibus aliis rebus te nega, fortiter, aperte; non est quod precario philosopheris.

(53.9) Or, serais-tu souffrant, tu aurais négligé
Les soins du capital, les causes à juger,
Tu n'aurais pour personne un temps à consentir,
À forger la défense avant de parvenir
Au terme décisif de l'indisposition ;
Tu voudrais tout oser contre ta prostration.

Retour au Sommaire

N'agirais-tu donc point, ores, comme en l'espèce ?
Écarte les écueils ! voue-toi à la sagesse !
Aucun n'y parviendra sous mille engagements.

La philosophie tient sa force d'arguments ;
C'est du temps qu'elle est grande, non de nos comptoirs !
Un office accessoire ? Oh non, obligatoire !
En patronne elle agit, ordonne, contiguë.

[9] Si aeger esses, curam intermisisses rei familiaris et forensia tibi negotia excidissent nec quemquam tanti putares cui advocatus in remissione descenderes; toto animo id ageres ut quam primum morbo liberareris. Quid ergo? non et nunc idem facies? omnia impedimenta dimitte et vaca bonae menti: nemo ad illam pervenit occupatus. Exercet philosophia regnum suum; dat tempus, non accipit; non est res subsiciva; ordinaria est, domina est, adest et iubet.

(53.10) Flattant le conquérant, des citadins argüent (*)
Qu'ils offrent la moitié de leurs biens, de leurs terres ;
Alexandre répond sans autre commentaire :
« *En Asie, je ne suis… pour accepter vos dons*
Mais pour que vous ayez mon reste à l'abandon ».

Veut la philosophie ainsi en toutes choses :
« *Onc, je n'ai l'intention d'avoir vos temps de pause* ;
Il vous sera offert ce que j'aurai boudé ».

[10] Alexander cuidam civitati partem agrorum et dimidium rerum omnium promittenti 'eo' inquit 'proposito in Asiam veni, ut non id acciperem quod dedissetis, sed ut id haberetis quod reliquissem'. Idem philosophia rebus omnibus: 'non sum hoc tempus acceptura quod vobis superfuerit, sed id vos habebitis quod ipsa reiecero'.

(53.11) Voue fort ton attention qu'il faut lui accorder !
Sois-lui proche à tel point que tu la considères
Auguste, vénérable et qu'elle te préfère
Et te hisse au-dessus des résiduels humains,
Que les dieux qui nous toisent près de ton chemin,
Juste un peu supérieurs, n'auront pour avantage
Insigne que de vivre bien plus que notre âge
Écourté vu le leur.

[*Ils sont depuis longtemps*
Sur l'Olympe ou ailleurs, brillent plus éclatants
Que les chétifs humains].

Il nous faut être habiles,
Afin de récolter au fond de la sébile
Étriquée, ces jours-ci… un tel immense tout.

Mais la vie pour le sage est compacte et l'atout
Déduit est l'infini en commune mesure
Aunée à l'impression que l'on a du futur
À la fois pour les dieux, pour lui, vu la durée
Propre à la condition personnelle à errer

Dans leur temps respectif.

(*) Le Robert dico en ligne présente la conjugaison des verbes '*arguer*' et '*argüer*' ; le versificateur se sert ici de la seconde ; le tréma, surprenamment, n'est pas sur la voyelle '*e*', mais sur le '*u*' dans cette conjugaison, alors que '*Le Robert des rimes et assonances* ' Édition ISBN : *978-2-321 00-678-7* se plie à la règle générale ; les férus grammairiens se feront un devoir et un plaisir… de corriger ; en *2021*, il y a débat, à savoir la règle est rappelée, mais les émancipés soutiennent qu'ils serait phonétiquement logique d'y déroger ;

Retour au Sommaire

Mais le sage est majeur
À comparer aux d**ieu**x qui se rient de la peur
En lot de leur nat**u**re, alors qu'un juste… atteint
L'immunité par pr**o**pre mérite certain.

[11] Totam huc converte mentem, huic asside, hanc cole: ingens intervallum inter te et ceteros fiet; omnes mortales multo antecedes, non multo te dii antecedent. Quaeris quid inter te et illos interfuturum sit? diutius erunt. At mehercules magni artificis est clusisse totum in exiguo; tantum sapienti sua quantum deo omnis aetas patet. Est aliquid quo sapiens antecedat deum: ille naturae beneficio non timet, suo sapiens.

(53.12) Des dieux, avoir le fl**e**gme et des humains… les failles
Implique un privil**è**ge au sage qui travaille.

Une force incroy**a**ble en la philosophie
Repousse toute att**a**que… qui la fortifie.

Nulle arme ne la bl**e**sse en son affermi corps ;
Elle est bien défendue, à l'abri [*de la mort*],
Anéantit ains**i** les dards qui sont lancés
Contre elle, paraiss**an**t de faibles coups lassés
Qu'elle enfouit dans ses pl**i**s de toge majestueuse,
Et rend d'autres stér**i**les, pare aux impétueuses
Opérations déj**oué**es : retour aux assaillants.

[12] Ecce res magna, habere imbecillitatem hominis, securitatem dei. Incredibilis philosophiae vis est ad omnem fortuitam vim retundendam. Nullum telum in corpore eius sedet; munita est, solida; quaedam defetigat et velut levia tela laxo sinu eludit, quaedam discutit et in eum usque qui miserat respuit. Vale.

***

Épître LIV (*54*) - « *L'épreuve nous polit par degrés vers la mort* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(54.1) La maladie m'av**ai**t accordé d'attrayants
Répits en longue trêve délassant mon corps ;
À l'improviste, elle a… fait rechuter encore.
« *Et de quelle affection ?* » me demanderas-tu
« *S'agit-il ?* ».

Pertinent ! nulle n'a le statut
D'inexplorée pour moi.

Je suis, du moins, d'avance
Exposé, destin**é** à des crises d'absence
Incisive de s**ou**ffle, et j'ignore pourquoi
Je devrais me serv**i**r d'un [~~*vieux terme iroquois*~~
~~*Trop su:* « I cannot br**ea**the » *à Minneapolis*~~ (14.12-43)]
Approchant propos grec : [« ~~*clef au sol de polis* »~~ (14.12-43)]

(14.12-43-1) Ajout d'*août 2021* : la présente ironie ne vise ni George Floyd (*1973-2020*) ni le mouvement '*Black Lives Matter*'… mais les impudents pros de l'indignation des manifestations anti port du masque, anti '*pass sanitaire*' au Texas, en Floride, en France… qui dénaturent le slogan, alors que la pandémie redouble ; Vieil Ours aime les versions britanniques et juives d'humour pour lesquelles aucun sujet n'est tabou, n'en déplaise aux non-émancipés de l'opinion publique ! il leur π-çô-Q ;

(14.12-43-2) Note originelle : Où est le problème ? Parmi les peuples amérindiens iroquois, certains vivent à cheval (*pour des Indiens pourchassant les cow-boys, normal !*) sur la frontière canado-américaine dans une zone allant de l'Ontario jusqu'au Minnesota où se pratique à outrance la clef de sol, selon les dires des experts interrogés en *avril 2021* ; entre ces nations iroquoises figurent les Sénécas (*ou Tsonnontouans*), qui, comme leur nom l'indique, sont à l'évidence… parents de Sénèque ;

Retour au Sommaire

Est une descript**ion** assez bien adaptée. 6745

L'attaque est brévissime ; son intensité
Fait penser aux tempêtes, tient une heure au plus :
Or, qui donc agonise un si long processus ? 6748

[1] Longum mihi commeatum dederat mala valetudo; repente me invasit. 'Quo genere?' inquis. Prorsus merito interrogas: adeo nullum mihi ignotum est. Uni tamen morbo quasi assignatus sum, quem quare Graeco nomine appellem nescio; satis enim apte dici suspirium potest. Brevis autem valde et procellae similis est impetus; intra horam fere desinit: quis enim diu exspirat?

(54.2) Et sont passées sur m**oi** toutes les avanies,
Tous les dangers qu'un c**o**rps brave… en ignominies, 6750
Mais nulle ne me s**em**ble aussi insupportable ;
Eh donc ? L'infirmit**é** commune est détestable
En tant que maladie, mais de celle-ci vient
La notion d'en fin**i**r sous un accès jovien.

Pour ceci les toub**i**bs ont « *apprêt à la mort* » 6755
Aperte hypotyp**o**se : [*entrainement de sport*]
Où, un jour notre hal**ei**ne, après avoir tenté
Maintes fois… réuss**i**t enfin à nous quitter (*). 6758

[2] Omnia corporis aut incommoda aut pericula per me transierunt: nullum mihi videtur molestius. Quidni? aliud enim quidquid est aegrotare est, hoc animam egerere. Itaque medici hanc 'meditationem mortis' vocant; facit enim aliquando spiritus ille quod saepe conatus est. Hilarem me putas haec tibi scribere quia effugi (*)?

(54.3) Si j'étais satisfait, je serais ridicule
Avec la rémission, transitionnel recul, 6760
Ainsi qu'un justici**a**ble sûr que son pourvoi
Se conclut en tri**om**phe… ayant eu un renvoi. 6762

[3] Tam ridicule facio, si hoc fine quasi bona valetudine delector, quam ille, quisquis vicisse se putat cum vadimonium distulit.

***

Mais prompt à suffoquer, j'ai gardé le confort
Insigne en des pens**e**rs agréables et forts. 6764

Ego vero et in ipsa suffocatione non desii cogitationibus laetis ac fortibus acquiescere.

(54.4) « *Et qu'est-ce ?* » dis-je alors, « *L'anéantissement* 6765
D'ordinaire m'apporte, épreuves et tourments ?

*Pourquoi pas ? j'ai véc**u** depuis belle lurette*
Et si souvent ces maux ».

« *Quand ?* » ta question est prête :

Avant que d'être né.

La mort est le statut
D'inexistence où l'h**o**mme et le monde sont tus. 6770

Maintenant je connais : en proue ainsi qu'en poupe
À la nef de la v**i**e, les instants se dégroupent,
Encore s'agglut**i**nent, tout à l'unisson.

La mort serait-elle **a**ffres ? fondé le soupçon

(*) Ici manque une phrase dont le sens ressortit plutôt au § suivant : « *Crois-tu qu'étant sauvé, je t'écrive gaiement ?* » ;

Retour au Sommaire

Que non encore éclos sous les feux de la rampe
Il en était de même ! or aucune des trempes
Éprouvées n'a laissé de souvenirs qui soit.

[4] 'Quid hoc est?' inquam 'tam saepe mors experitur me? Faciat: [at] ego illam diu expertus sum.' 'Quando?' inquis. Antequam nascerer. Mors est non esse. Id quale sit iam scio: hoc erit post me quod ante me fuit. Si quid in hac re tormenti est, necesse est et fuisse, antequam prodiremus in lucem; atqui nullam sensimus tunc vexationem.

(54.5) Dis-moi, si quelqu'un pense – lorsqu'il aperçoit
Le flambeau sans lueur – que cet état est pire
Opposé à celui d'avant de parvenir
À éclairer ; alors n'est-il pas un crétin ?

Nous aussi alternons allumés puis éteints :
Le temps de l'interstice est peuplé de souffrances,
Alors qu'avant, plus tard sont… calme, indifférence.

Et ceci, Lucilius, est notre erreur, je crois :
Nous pensons que la mort est future et nous broie,
Quand elle nous précède et reviendra ensuite.

Avant d'avoir vécu, la vie n'était construite
En aucun lieu pour nous, dans la mort… préservée ;
Qu'importe de ne point commencer, d'achever,
Puisque dans les deux cas c'est du pareil au même :
Ou ne pas exister, ou être mort… extrême.

[5] Rogo, non stultissimum dicas si quis existimet lucernae peius esse cum exstincta est quam antequam accenditur? Nos quoque et exstinguimur et accendimur: medio illo tempore aliquid patimur, utrimque vero alta securitas est. In hoc enim, mi Lucili, nisi fallor, erramus, quod mortem iudicamus sequi, cum illa et praecesserit et secutura sit. Quidquid ante nos fuit mors est; quid enim refert non incipias an desinas, cum utriusque rei hic sit effectus, non esse?

***

(54.6) À moi, j'ai décoché beaucoup d'exhortations
Dans ce genre – au secret –, privées de percussion ;
Peu à peu s'espaça cette obstruction terrible,
Et s'arrêta enfin.

Mais ce mal impossible
A laissé des séquelles : l'attaque cessée,
Je ne respire pas comme par le passé,
Disons : comme il se doit ; le souffle est confus, court.

Étranger à l'esprit, peu chaut ce mauvais tour !

[6] His et eiusmodi exhortationibus - tacitis scilicet, nam verbis locus non erat - alloqui me non desii; deinde paulatim suspirium illud, quod esse iam anhelitus coeperat, intervalla maiora fecit et retardatum est. At remansit, nec adhuc, quamvis desierit, ex natura fluit spiritus; sentio haesitationem quandam eius et moram. Quomodo volet, dummodo non ex animo suspirem.

(54.7) Assuré, tu peux être qu'au dernier moment
Considéré suprême, point de tremblement
Ne viendra m'assaillir ; ores, je suis expert,
Et je bannis les plans pour un seul jour… précaires.

Apprécie ! sois l'écho d'un homme sans chagrin
De mourir, bien qu'aimant cette vie… car serein !

Retour au Sommaire

Quel cran y aurait-il à s'éteindre en déroute
En proscrit de la vie ?

Même en ce cas – hors doute –,
Un courage est admis : je suis ostracisé,
Mais je pars comme s**i** je l'avais proposé.

Le sage, pour ceci, n'est, onques, mis en fuite :
Être exclu signif**i**e qu'une action fut instruite
À l'encontre de soi, pliant la volition ;
Lors, un sage, onc, jamais, fors sa résolution
Ne fait quoi que ce soit ; il échappe aux contraintes,
Ayant détermin**é** que malgré leurs étreintes…
Il veut préciséme**n**t ce que sur lui on fait.

[7] Hoc tibi de me recipe: non trepidabo ad extrema, iam praeparatus sum, nihil cogito de die toto. Illum tu lauda et imitare quem non piget mori, cum iuvet vivere: quae est enim virtus, cum eiciaris, exire? Tamen est et hic virtus: eicior quidem, sed tamquam exeam. Et ideo numquam eicitur sapiens quia eici est inde expelli unde invitus recedas: nihil invitus facit sapiens; necessitatem effugit, quia vult quod coactura est. Vale.

***

Épître LV (*55*) - « *Le faux-semblant séduit ; l'amitié est repos* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(55.1) Rentré juste à l'instant, fourbu en portefaix,
Bien qu'en litière j'**ai**e promené mon vieux corps,
Assis, non cheminant, au final je déplore
Être longtemps porté, peu naturel allant
Pour un normal bip**è**de pas trop tire-au-flanc :
Deux jambes pour marcher, deux yeux pour voir nous-mêmes !

[*Hélas, comme il adv**ie**n**t** dans les pis stratagèmes*]
Un excès de moll**e**sse nous a avachis
Jusqu'à ne plus sav**oi**r nous sentir affranchis
De l'ankylose iss**u**e d'un aisé choix trompeur,
Et nous ne pouvons pl**u**s vaincre notre torpeur.

[1] A gestatione cum maxime venio, non minus fatigatus quam si tantum ambulassem quantum sedi; labor est enim et diu ferri, ac nescio an eo maior quia contra naturam est, quae pedes dedit ut per nos ambularemus, oculos ut per nos videremus. Debilitatem nobis indixere deliciae, et quod diu noluimus posse desimus.

(55.2) Il me fut, cependant, primordial de hocher,
D'agiter la carc**a**sse en vue de défâcher
Les biliaires jus**an**ts reflués dans la gorge,
Et ce grâce au tang**a**ge qui martèle, forge
En la régénérant… l'âcre respiration
Poussive ; en bref… en v**u**e de l'amélioration.

Je poursuivis ains**i** le parcours en litière,
Invité en ce s**en**s par la baie toute entière
Entre Cumes, vill**a** de Servilius Vatia :
Le golfe d'un côté, de l'autre… [~~*forsythias ?*~~]
Proche du lac [*d'Av**e**rne*] en étroite lagune.

Retour au Sommaire

Après une bourr**a**sque [*envoyée par Neptune*], 6840
On put voir que la gr**è**ve était toute aplanie
Par les flots redoublés ; le beau temps – ironie –
Détruit le bon chemin, décimente le sable
En le déshydratant [*résultat explicable*]. 6844

[2] Mihi tamen necessarium erat concutere corpus, ut, sive bilis insederat faucibus, discuteretur, sive ipse ex aliqua causa spiritus densior erat, extenuaret illum iactatio, quam profuisse mihi sensi. Ideo diutius vehi perseveravi invitante ipso litore, quod inter Cumas et Servili Vatiae villam curvatur et hinc mari, illinc lacu velut angustum iter cluditur. Erat autem a recenti tempestate spissum; fluctus enim illud, ut scis, frequens et concitatus exaequat, longior tranquillitas solvit, cum harenis, quae umore alligantur, sucus abscessit.

***

(55.3) Ainsi, selon l'us**a**ge, ai-je porté ma vue 6845
Pour m'offrir un obj**e**t à passer en revue ;
J'ai trouvé la vill**a** qui fut à l'origine,
À Vatia.

Ce préteur riche et vieux ; par routine
Au su de sa retr**ai**te ; il eut la renommée
Par hasard… prise au vol, d'être heureux [~~*voire aimé ?*~~] 6850

Si d'Asinius Gallus, la proche connaissance
Ou haine ou amit**ié** pour l'homme d'influence
Au pinacle, Séjan… causait destitution
– Dans un même pér**i**l pour amour, aversion ! –
Le bon peuple criait [*de ses propres chants… ivre*] 6855
« *Oh bienheureux Vatia, seul toi sais ce qu'est vivre !* » 6856

[3] Ex consuetudine tamen mea circumspicere coepi an aliquid illic invenirem quod mihi posset bono esse, et derexi oculos in villam quae aliquando Vatiae fuit. In hac ille praetorius dives, nulla alia re quam otio notus, consenuit, et ob hoc unum felix habebatur. Nam quotiens aliquos amicitiae Asinii Galli, quotiens Seiani odium, deinde amor merserat - aeque enim offendisse illum quam amasse periculosum fuit -, exclamabant homines, 'o Vatia, solus scis vivere'.

(55.4) Or son mérite un**i**que fut de s'occulter ;
Retraite ou vie ois**i**ve ont une parenté
Supposée, illus**oi**re.

« *Ici gît le préteur*
Autrefois dit Vatia » me disais-je penseur 6860
En soulant me tourn**e**r devant cette villa
Du temps de son vivant.

Partant du postulat
Que la philosophie – excellent Lucilius –
Est auguste, sacrée… naît tôt un consensus
Entraînant que déc**ou**le d'une analogie 6865
Notre égard même env**e**rs un toc qui la plagie.

Pour le peuple, un quid**a**m retiré des affaires
Apparaît libre en tout, serein, n'a rien à faire,
Élu, coulant pour s**oi** des jours de bienheureux ;
Pourtant ceci n'adv**ien**t qu'au sage rigoureux. 6870

Seul, pour soi… il sait v**i**vre – et c'est ce qui importe – ;
Il sait ce qu'est la v**i**e, ce qu'elle impose, exhorte. 6872

Retour au Sommaire

[4] At ille latere sciebat, non vivere; multum autem interest utrum vita tua otiosa sit an ignava. Numquam aliter hanc villam Vatia vivo praeteribam quam ut dicerem, 'Vatia hic situs est'. Sed adeo, mi Lucili, philosophia sacrum quiddam est et venerabile ut etiam si quid illi simile est mendacio placeat. Otiosum enim hominem seductum existimat vulgus et securum et se contentum, sibi viventem, quorum nihil ulli contingere nisi sapienti potest. Ille solus scit sibi vivere; ille enim, quod est primum, scit vivere.

(55.5) Ainsi, l'homme fuyant humains, situations,
Désappointé, dupé par ses expectations,
Qui ne sait tolérer que pleuve la fortune
Entre les mains d'autrui [*et qui garde rancune*],
Ou se terre, animal indécis, apeuré,
N'agit pas pour soi-même, or est honte avérée,
Lui bon juste à manger, dormir et satisfaire
Au mieux tous ses besoins ; vit de façon précaire,
En aucun cas pour soi celui qui pour autrui
Ne vit pas.

Mais pourtant, de la fermeté suit
– Trouvée dans les propos, vu la persévérance –
Une telle vigueur, et de l'indifférence
Obstinée, l'inertie… nait un certain respect.

[5] Nam qui res et homines fugit, quem cupiditatum suarum infelicitas relegavit, qui alios feliciores videre non potuit, qui velut timidum atque iners animal metu obliuit, ille sibi non vivit, sed, quod est turpissimum, ventri, somno, libidini; non continuo sibi vivit qui nemini. Adeo tamen magna res est constantia et in proposito suo perseverantia ut habeat auctoritatem inertia quoque pertinax.

***

(55.6) La villa ne m'inspire aucun penser suspect ;
J'en connais la façade et l'extérieur visible
Alentour par quiconque la regarde au crible.

On y note deux grottes, vastes cavités
Comme un bel atrium, grandiose immensité :
Dans l'une, le soleil… non jamais ne pénètre,
Et, dans l'autre, il attend le soir pour disparaître.

Un ruisseau est formé par le lac Fusaro (14.12.44),
Canal entre platanes, [*ombragés sureaux*]
– Jusqu'à la mer voisine –, aux *eaux* très poissonneuses
En dépit de la pêche intensive, fameuse.

On l'épargne les jours d'halieutique assurée ;
Mais par temps inclément on peut y prospérer
Quand relâche forcée de pêche en haute-mer,
Où la réserve alors est appoint salutaire.

[6] De ipsa villa nihil tibi possum certi scribere; frontem enim eius tantum novi et exposita, quae ostendit etiam transeuntibus. Speluncae sunt duae magni operis, cuivis laxo atrio pares, manu factae, quarum altera solem non recipit, altera usque in occidentem tenet. Platanona medius rivus et a mari et ab Acherusio lacu (14.12-44) receptus euripi modo dividit, alendis piscibus, etiam si assidue exhauriatur, sufficiens. Sed illi, cum mare patet, parcitur: cum tempestas piscatoribus dedit ferias, manus ad parata porrigitur.

(55.7) Avec Baïes voisine, l'essentiel atout
De la villa réside à profiter de tout

(14.12-44) Le lac appelé '*Acherusio*' du temps des Romains est désormais plus connu sous celui de '*Fusaro*' dans un cadre riche en beautés naturelles – et désormais en vestiges archéologiques – déjà très appréciées bien avant Sénèque ; il se trouve proche du site de Baïes maintes fois mentionné par le philosophe stoïcien dans ses '*Épîtres à Lucilius*' ;

Retour au Sommaire

Sans les inconvénients.

S'ajoute l'avantage
Insigne qu'on peut j**oui**r à fond de l'ermitage
En toutes les saisons ; un zéphir s'y repaît,
S'y ébroue aux dép**en**s de Baïes [~~*quel toupet !*~~]

Vatia ne fut pas s**o**t d'opter pour un tel site
En vue de la coul**e**r si douce en cénobite,
Âgé préteur musard, obscur quand retraité.

[7] Hoc tamen est commodissimum in villa, quod Baias trans parietem habet: incommodis illarum caret, voluptatibus fruitur. Has laudes eius ipse novi: esse illam totius anni credo; occurrit enim Favonio et illum adeo excipit ut Bais neget. Non stulte videtur elegisse hunc locum Vatia in quem otium suum pigrum iam et senile conferret.

***

(55.8) Mais aucun logement, sur la sérénité…
N'agit, car seul l'espr**i**t confère la valeur
Aux choses.

Moi, j'ai v**u** des gens parfois en pleurs
Établis dans d'am**è**nes, rieuses villas,
Même des surmen**é**s quelquefois au-delà
De ce que l'on attend d'act**eu**rs aux tâches rudes,
Alors que ces quid**am**s vivaient en solitude.

Et donc ne pense p**oin**t avoir un mauvais lot
Si loin de Campanie.

Tes pensées au galop
N'ont qu'à voler plus v**i**te, et ici me rejoindre.

[8] Sed non multum ad tranquillitatem locus confert: animus est qui sibi commendet omnia. Vidi ego in villa hilari et amoena maestos, vidi in media solitudine occupatis similes. Quare non est quod existimes ideo parum bene compositum esse te quod in Campania non es. Quare autem non es? huc usque cogitationes tuas mitte.

(55.9) En te souvenant d'eux, tu peux toujours atteindre
Autant d'amis poss**i**bles, le temps que tu veux,
T'entretenir avec.

Au loin, fusent nos vœux,
D'un plus ample plaisir, car grandit l'exigence
À beaucoup s'accoint**e**r de bonne intelligence ;
Ici, de discourir, et nous nous promenons ;
Calés dans les lit**iè**res [*de nos cabanons*],
Dès que pris le congé, les personne*s* *é*treintes
Ont glissé dans l'oubli, à peine l'heure tinte.

[9] Conversari cum amicis absentibus licet, et quidem quotiens velis, quamdiu velis. Magis hac voluptate, quae maxima est, fruimur dum absumus; praesentia enim nos delicatos facit, ct quia aliquando una loquimur, ambulamus, consedimus, cum diducti sumus nihil de iis quos modo vidimus cogitamus.

(55.10) Avec ataraxie, nous devons supporter
Nos grands éloignements, car il faut affronter
Des abîmes maj**eu**rs entre des voisins proches.

Une absence phys**i**que [*n'est qu'une anicroche*

Retour au Sommaire

Et] ne nuit point pour v**oi**r en idée nos amis ;
Grâce au nocturne ex**i**l arrive une accalmie,
Quand des facteurs mult**i**ples sont tenus en compte,
Et les divers trav**au**x qui aisément se domptent,
Ou, dans la solit**u**de… analyses, traités,
Les voyages / hors v**i**lle ; tu peux constater
Que… peu nous est ôt**é** dans chacun des périples.

[10] Et ideo aequo animo ferre debemus absentiam, quia nemo non multum etiam praesentibus abest. Pone hic primum noctes separatas, deinde occupationes utrique diversas, deinde studia secreta, suburbanas profectiones: videbis non multum esse quod nobis peregrinatio eripiat.

(55.11) En notre cœur, sach**on**s préserver nos multiples
Amis ; circumvoisin, chaque jour il a vue
Bien… sur qui bon lui s**em**ble.

Et, jamais dépourvu,
Réfléchis avec moi, dîne… mon commensal,
Erre en ma compagnie : certes, paradoxal
Il serait que d'av**oi**r un destin limité,
Dû aux fixés conf**in**s de nos pensées domptées.

Je te sens, je te v**oi**s proche à ne plus comprendre :
Ou j'écris une lettre, ou ce pli peut attendre (14.12-45).

[11] Amicus animo possidendus est; hic autem numquam abest; quemcumque vult cotidie videt. Itaque mecum stude, mecum cena, mecum ambula: in angusto vivebamus, si quicquam esset cogitationibus clusum. Video te, mi Lucili; cum maxime audio; adeo tecum sum ut dubitem an incipiam non epistulas sed codicellos (14.12-45) tibi scribere. Vale.

***

Épître LVI (*56*) - « *Une bonne consc**ien**ce assoupit le vacarme* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(56.1) Il convient que je m**eu**re si le silence est
Crucial pour étudier, composer un essai.

De toute part rés**o**nne un chahut pas possible :
Un établisse**men**t balnéaire indicible
Est au-dessous du l**ieu** où je loge à présent.

Tu peux t'imagin**e**r le choc si déplaisant
Que cet odieux bouc**an** occasionne aux esgourdes :
Aux *hal*tères les f**o**rts s'essaient, se débalourdent,
Et fatiguent, le f**ei**gnent *en* protestations
De lourds gémisseme**n**ts proférés dans l'action
Chaque fois que leur s**ou**ffle saccadé expire
En d'aigus cris perçants ; dès qu'un pigre (Cf. infra note 14.12.89) s'étire
Au massage commun, là ce sont les frictions

(14.12-45) Le texte latin ('codicellos' *est une forme peu usitée de* 'codicillos', *accusatif pluriel de* 'codicilli, codicillorum' *substantif masculin pluriel*) dit : « *J'hésite s'il ne faut pas que je t'écrive des notes plutôt qu'une lettre* » ; pour le versificateur, sa traduction rimée conserve le sens originel ; en ayant lu de jolies versifiées en français depuis Horace et Juvénal où le soin de musicalité des rimes l'emporte sur la rigueur de la version latine en prose, il continue sans complexe dans ce registre, voire complète de façon fantaisiste, toujours en l'indiquant par des crochets voire un texte barré, si le cœur lui dit de faire le pitre ;

Retour au Sommaire

Que des rouantes m**ain**s jouent comme aux percussions
Frappant sur l'omopl**a**te, usant l'arrondie paume
Ou heurtant plus à pl**a**t au rythme d'un idiome
Original au lieu.

Quand un pro vient, s'unit
Pour, des balles… compt**e**r les points, c'en est fini !

[1] Peream si est tam necessarium quam videtur silentium in studia seposito. Ecce undique me varius clamor circumsonat: supra ipsum balneum habito. Propone nunc tibi omnia genera vocum quae in odium possunt aures adducere: cum fortiores exercentur et manus plumbo graves iactant, cum aut laborant aut laborantem imitantur, gemitus audio, quotiens retentum spiritum remiserunt, sibilos et acerbissimas respirationes; cum in aliquem inertem et hac plebeia unctione contentum incidi, audio crepitum illisae manus umeris, quae prout plana pervenit aut concava, ita sonum mutat. Si vero pilicrepus supervenit et numerare coepit pilas, actum est.

(56.2) Tu joins le querelleur, l'aigrefin en flagrance
Attrapé, celui d**on**t la voix flotte en cadence
Épris de s'écout**e**r pendant qu'il prend son bain,
Ceux qui assourdissants, plongent tels des bambins.

Tous les gens susnomm**é**s ont une voix normale ;
Or vient l'épilateur – heureux quand il fait mal –,
En stridulant fauss**e**t pour être remarqué,
Se taisant pour qu'autrui prompt de suite à craquer
Tonitrue sa souffr**an**ce aux poils sous les aisselles…
Arrachés ; l'ambul**an**t mercanti ensorcelle
Ou vendeur de boissons, charcutier, pâtissier,
Voire d'une tav**e**rne, à la voix comme il sied.

[2] Adice nunc scordalum et furem deprensum et illum cui vox sua in balineo placet, adice nunc eos qui in piscinam cum ingenti impulsae aquae sono saliunt. Praeter istos quorum, si nihil aliud, rectae voces sunt, alipilum cogita tenuem et stridulam vocem quo sit notabilior subinde exprimentem nec umquam tacentem nisi dum vellit alas et alium pro se clamare cogit; iam biberari varias exclamationes et botularium et crustularium et omnes popinarum institores mercem sua quadam et insignita modulatione vendentis.

***

(56.3) « *Tu es de fer* », dis-tu, « *sinon tout à fait sourd*
*À demeurer imm**un** des clameurs alentour,*
*Au constat que Crisp**u**s notre ami est rendu*
Tout à fait… aux 'shake-hands' *échangés, assidus* ».

Lors, du tohu-boh**u** pas plus que des fontaines
Onc je ne me soucie, bien qu'on ait vu certaines
Hordes pour le mot**i**f partir… se transférer
Que les chutes du N**i**l hurlaient… à s'emmurer.

[3] 'O te' inquis 'ferreum aut surdum, cui mens inter tot clamores tam varios, tam dissonos constat, cum Chrysippum nostrum assidua salutatio perducat ad mortem.' At mehercules ego istum fremitum non magis curo quam fluctum aut deiectum aquae, quamvis audiam cuidam genti hanc unam fuisse causam urbem suam transferendi, quod fragorem Nili cadentis ferre non potuit.

(56.4) Pour moi, la voix diss**i**pe plus que le vacarme ;
Elle attrait l'attention, alors qu'il est un charme
En la monoton**i**e du bruissement de l'eau
Qui remplit les or**ei**lles.

Pour sûr le galop
Des courses des aur**i**ges ne vont m'interrompre,
Alors que l'artisan – qui martèle à tout rompre –,
Aussi le ferronnier, tous deux proches voisins

Retour au Sommaire

De ‘*La Borne qui s**uin**te*’ le jeune zinzin
Qui se lâche aux trompettes, flûtes dans les gammes,
Or sans jouer… me produisent tintamarre infâme…

[4] Magis mihi videtur vox avocare quam crepitus; illa enim animum adducit, hic tantum aures implet ac verberat. In his quae me sine avocatione circumstrepunt essedas transcurrentes pono et fabrum inquilinum et serrarium vicinum, aut hunc qui ad Metam Sudantem tubulas experitur et tibias, nec cantat sed exclamat:

(56.5) Un son intermittent me dérange beaucoup
Plus qu’un bruit régulier [*exempt de tout à-coup*].

Mais je suis endurci, aguerri au tumulte
Au point de supporter l’ordre que catapulte
Un chef de chiourme en haut des galériens forçats.

Je contrains mon esprit à rester en deçà
D’étrangères *em*prises… pensif à son thème ;
Au-dehors, que résonne un chabanais suprême !
Importe seul : qu’en moi nulle dévastation
Ne contrarie ! qu’entre elles peur et ambition,
Ladrerie, turpitude ne partent *en* guerre.

En quoi nous est utile un silence [*arbitraire
Ou celui*] du quartier tout entier, si en soi
Convulsent les passions dès qu’on les aperçoit.

[5] etiam nunc molestior est mihi sonus qui intermittitur subinde quam qui continuatur. Sed iam me sic ad omnia ista duravi ut audire vel pausarium possim voce acerbissima remigibus modos dantem. Animum enim cogo sibi intentum esse nec avocari ad externa; omnia licet foris resonent, dum intus nihil tumultus sit, dum inter se non rixentur cupiditas et timor, dum avaritia luxuriaque non dissideant nec altera alteram vexet. Nam quid prodest totius regionis silentium, si affectus fremunt?

***

(56.6) Tout reflétait quiétude en cette nuit tranquille.

[6] Omnia noctis erant placida composta quiete. (14.12-46)

***

Or, c’est faux : il n’est point de calme pour asile,
Ou de sérénité dictée par la raison ;
La nuit trahit la crainte et cache l’horizon ;
Ne mue que l’anxiété.

Nos rêves nous relancent,
Et vraie placidité seule est bonne conscience.

Falsum est: nulla placida est quies nisi quam ratio composuit; nox exhibet molestiam, non tollit, et sollicitudines muta. Nam dormientium quoque insomnia tam turbulenta sunt quam dies: illa tranquillitas vera est in quam bona mens explicatur.

(56.7) Il y a des humains cherchant à concilier
Dans leur vaste *domu*… un calme régulier,
Ce désiré silence : à la troupe d’esclaves,
On défend de parler ; s’avancent d’un port grave
Et feutré, doucement, ceux qui vont près de ~~lui~~,
Pour qu’aucun son ne trouble ; un sommeil se poursuit ;
Du moins le croirait-on : ~~le maître~~ se retourne

(14.12-46) Vers de Publius Terentius Varro Atacinus, dit Varron d’Atax ou de l’Aude, au *1er siècle* avant notre ère ;

Retour au Sommaire

[~~*Ici manque un seul vers, bon pain que Trump enfourne*~~]
Après avoir pest**é** qu'il avait entendu 7025
Quelque chose : invention, bonne foi prétendue ! 7026

[7] Aspice illum cui somnus laxae domus silentio quaeritur, cuius aures ne quis agitet sonus, omnis servorum turba conticuit et suspensum accedentium propius vestigium ponitur: huc nempe versatur atque illuc, somnum inter aegritudines levem captans; quae non audit audisse se queritur.

(56.8) Selon toi, quel motif ?
Son esprit le tourmente !
Il faut le subjuguer ; sa révolte épouvante ;
Abandonne l'id**é**e que l'égo est en paix
Si se détend le corps ! parfois un voile épais 7030
De soucis… engourd**i**t l'apparente quiétude ;
Il faut se ranimer, secouer l'habitude,
Et sitôt s'engag**e**r en noble occupation,
Quand l'inertie men**a**ce, impatiente d'action. 7034

[8] Quid in causa putas esse? Animus illi obstrepit. Hic placandus est, huius compescenda seditio est, quem non est quod existimes placidum, si iacet corpus: interdum quies inquieta est; et ideo ad rerum actus excitandi ac tractatione bonarum artium occupandi sumus, quotiens nos male habet inertia sui impatiens.

(56.9) Les meilleurs génér**au**x voyant l'homme de troupe 7035
Agir à contre-cœur, le domptent dans le groupe
Au mors, le contraign**an**t à de martiaux desseins,
Campagnes milit**ai**res ; crucial : nul blanc-seing !
Qui est bien occup**é** n'a aucun temps de reste
En actions dissolues ; le travail sans conteste 7040
Anéantit les v**i**ces nés d'oisiveté (14.12-47).

Souvent on se dér**o**be avec habileté
Faisant croire au dég**oû**t de la vie politique,
Indigné d'un stat**u**t stérile [*et dramatique*],
Au moins… désagré**a**ble : or, du terrier secret 7045
Qu'abattement et peur… dictèrent par décret,
S'éveille l'ambit**ion** qui resurgit des cendres,
Or jamais arrachée.
Elle avait su attendre,
Outrée par les éch**e**cs et les espoirs déçus. 7049

[9] Magni imperatores, cum male parere militem vident, aliquo labore compescunt et expeditionibus detinent: numquam vacat lascivire districtis, nihilque tam certum est quam otii vitia negotio discuti. Saepe videmur taedio rerum civilium et infelicis atque ingratae stationis paenitentia secessisse; tamen in illa latebra in quam nos timor ac lassitudo coniecit interdum recrudescit ambitio. Non enim excisa desit, sed fatigata aut etiam obirata rebus parum sibi cedentibus.

(56.10) Pareil… pour la déb**au**che où l'on pense l'issue 7050
Finalement acqu**i**se, vaincue pour toujours,
Et, rebelotte après : au début… un détour,
Encor parcimon**i**e sur l'amusante voie,
Modération d'abord, puis de là on s'en voit
Pour ne pas persister, quoique tous ces plaisirs 7055
Aient été relégués ; or s'attarde un désir

(14.12-47) Voltaire écrivit : « *Le travail éloigne de nous trois grands maux, l'ennui, le vice, et le besoin* » ; qui-sait si l'*Épître LVI* de Sénèque à Lucilius et '*Candide*' furent écrits contemporainement, dans une '*œuvre à quatre mains d ambidextres*' ?

Retour au Sommaire

En nul cas condamné ; donc en cachette on sait
Retrouver le boud**oi**r aux impétueux excès.
Quand ils sont évidents, les vices sont moins graves ;
Aussi les malad**i**es dans leur ultime entrave 7060
Explosent démontr**an**t fougue, animosité.

Sache que l'ambition, l'avarice incitées
– Tout comme les trav**e**rs incorporels de l'homme –
À s'escondre (14.12-37) au couv**e**rt de santé [~~*à la gomme*~~]
Illusoire… sont v**i**ces des plus périlleux. 7065

[10] Idem de luxuria dico, quae videtur aliquando cessisse, deinde frugalitatem professos sollicitat atque in media parsimonia voluptates non damnatas sed relictas petit, et quidem eo vehementius quo occultius. Omnia enim vitia in aperto leniora sunt; morbi quoque tunc ad sanitatem inclinant cum ex abdito erumpunt ac vim sui proferunt. Et avaritiam itaque et ambitionem et cetera mala mentis humanae tunc perniciosissima scias esse cum simulata sanitate subsidunt.

(56.11) Ces vices sont éteints, croirait-on, oublieux
[*Du commun trompe-l'œil*].

De bonne foi, et forces
Ensemble réunies, au plan… aucune entorse,
Une apparence excl**u**e par la réalité (14.12-48),
– Comme il est dit *supra* – notre tranquillité 7070
Ne peut qu'être assurée ; aucune voix humaine,
Aucun chant d'oisillon [*ni autre phénomène*],
Après n'interrompr**a** nos excellents propos
Dès lors enracin**é**s jusqu'au final repos. 7074

[11] Otiosi videmur, et non sumus. Nam si bona fide sumus, si receptui cecinimus, si speciosa contempsimus (14.12.48), ut paulo ante dicebam, nulla res nos avocabit, nullus hominum aviumque concentus interrumpet cogitationes bonas, solidasque iam et certas.

(56.12) Qui se laisse distr**ai**re au fil des influences 7075
Ou au gré du hasard, perd sa propre confiance
Et devient inhab**i**le à la concentration,
Loge sa pleutrerie, ses préoccupations
Faisant qu'il est anxieux, selon notre Virgile : 7079

[12] Leve illud ingenium est nec sese adhuc reduxit introsus quod ad vocem et accidentia erigitur; habet intus aliquid sollicitudinis et habet aliquid concepti pavoris quod illum curiosum facit, ut ait Vergilius noster:

« *Et moi qui ne craign**ai**s aucun des projectiles,* 7080
*Autrefois et h**i**er, ni les Grecs… combattant*
Face à nous, désormais… zéphyr, sons hésitants
Sur père, femme et fils… me secouent, me font peur ». 7083

…et me, quem dudum non ulla iniecta movebant
tela neque adverso glomerati e agmine Grai,
nunc omnes terrent aurae, sonus excitat omnis
suspensum et pariter comitique onerique timentem (14.12-49).

***

(56.13) Avant, c'était un s**a**ge immun d'effroi, stupeur,

(14.12-48) Avec l'expression '*si speciosa contempsimus*', relative à la prééminence de la réalité sur l'apparence (*substance over form*) Sénèque peut être hissé parmi les Pères Fondateurs (*the Pilgrim Fathers ?*) des normes internationales déontologiques puis légales des entreprises, moins appliquées au sein de divers Conseils municipaux… comme à Şahindağ, au su de ce qu'observa le versificateur depuis son avant-dernière demeure ; quant à quelques membres de la population locale, une fois connues leurs petites combines et autres façons de procéder en loucedé, il (~~*Sénèque sujet ?*~~) les fuit… définitivement ;

Retour au Sommaire

Ou que n'émeut ni dard ni choc aux rangs serrés 7085
De l'adverse légion ni tumulte enduré
Sous l'attaque ennemie ; ensuite l'homme perd
Et la philosophie et ses anciens repères ;
Il a peur pour les siens, et tremble aux bruissements ;
Chaque mot est défi causant l'abattement ; 7090
Ce qui remue… l'arrête à lui couper le souffle ;
Il craint pour son bagage [*en bref, il se camoufle*]. 7092

[13] Prior ille sapiens est, quem non tela vibrantia, non arietata inter <se> arma agminis densi, non urbis impulsae fragor territat: hic alter imperitus est, rebus suis timet ad omnem crepitum expavescens, quem una quaelibet vox pro fremitu accepta deiecit, quem motus levissimi exanimant; timidum illum sarcinae faciunt.

(56.14) Entre ces fortunés qui se sont mis hors-jeu,
Qui, reclus ont sur soi leurs avoirs outrageux,
Prends donc qui bon te plaît pour comprendre à l'usage : 7095
« *Effrayé pour les siens, aussi pour son bagage* » !

Heureux, tu ne seras que lorsque les tollés
N'auront prise sur toi… non jamais désolé,
Tourmenté par des voix tour à tour insidieuses
En flatteries, dangers, illusions capricieuses. 7100

[14] Quemcumque ex istis felicibus elegeris, multa trahentibus, multa portantibus, videbis illum 'comitique onerique timentem'. Tunc ergo te scito esse compositum cum ad te nullus clamor pertinebit, cum te nulla vox tibi excutiet, non si blandietur, non si minabitur, non si inani sono vana circumstrepet.

(56.15) « *Alors ? n'est-il pas mieux d'en finir à jamais*
De la cacophonie ? »

(14.12-49-1) Virgile, *Énéide II, 6 vers 726-729* ; Voici deux traductions en alexandrins classiques de style conservateur, vues sur internet : « *Et moi, qui tant de fois avais vu sans terreur / et les bataillons grecs et le glaive homicide, / une ombre m'épouvante, un souffle m'intimide ; / je n'ose respirer, je tremble au moindre bruit, / et pour ce que je porte, et pour ce qui me suit.* » d'une part, et, d'autre part : « *Et moi, qui sous nos murs, calme au sein des alarmes, / Affrontai mille fois toute la Grèce en armes, / Un souffle me fait peur : je tremble au moindre bruit / Et pour ce que je porte et pour ce qui me suit.* » ; dommage que les dix-huit dernières syllabes métriques soient identiques dans les deux versions : même chez les vraiment bons, il y a hélas du plagiat, ce dont l'auteur du présent Ouvrage s'abstient, sauf rarissimement *½ vers* ici et là, en précisant systématiquement ce pourquoi il le fit, toujours par évident humour : ça devient alors une citation et ne saurait donc être assimilé au plagiat ; quant aux deux quatrains *supra* cités, les fouineurs sur internet reconstitueront le petit filou qui copia l'autre ! le système de versification du Vieil Ours étant désormais différent du leur (*s'étant bâti le sien expliqué à l'Avant-propos du Tome III du présent Ouvrage*), et ses quatre alexandrins s'inscrivant – sans discontinuité – dans sa numérotation de l'*Épître LVI* (*56*), sa traduction ne pouvait être que différente des leurs, parfois plus proche du sens de l'original que leur versification, effort auquel il s'astreint pour les citations retenues par Sénèque, mais pour la prose de ce philosophe stoïcien, il est plus coulant, voire facétieux, tout en s'interdisant non-sens et contresens, ça va de soi ; ce n'est pas à *372 ans* plus que tassés qu'il va muer (14.12-49-2) ; il veut versifier avec musicalité (*y réussit-il ?*), non remettre (*en pseudo-traducteur juré*) une expertise latiniste au prétoire aux sages magistrats – haut perchés – convertis critiques littéraires pour qu'ils aient l'heur de comprendre Sénèque ; encore que… se mettraient-ils au latin (14.12-49-3) !
(14.12-49-2) *1648* : Début de l'ère Ursidée remplaçant celles des antérieures religions monothéistes : sa date de naissance selon la supercherie de l'erroné calendrier fondé sur le ressuscité du *3ème jour*, en dépit d'une inversion d'un *9* pour un *6* maintenue à l'état-civil ; il le sait, lui qui fréquenta son collègue imposteur comte de Saint-Germain (*bon copain de* 'La Dame de Pique' *de Pouchkine*) lequel prétendait avoir connu le fameux Christ (*d'Encantado dans l'État de Rio Grande del Sur ?*) ;
(14.12-49-3) Ouais ! s'y mettraient-ils ? *Ces épicènes épitogés* penseurs… investiraient plus sûr que dans les crypto-monnaies au cours appelé tôt ou tard à suivre la carrière des actions de la Compagnie du Mississippi ; ça leur permettrait de se remémorer les excellentes réflexions des jurisconsultes, philosophes, écrivains et hommes d'État de la fin de la République et du début de l'Empire ; *elles et ils* seraient peu enclins à choir dans les chausse-trapes que leur tendent des plaignantes abusives au comportement malicieux, celles-ci amusant la galerie des pros de l'indignation o-Q-D-quel(*le*)s Vieil Ours πi-sse tièdement ; comprenant les citations latines en v.o., *elles et ils* n'auraient pas besoin d'apprendre le russe et l'allemand pour savoir ce que, de façon superfétatoire, en pensaient Dostoïevski (5.3-44) et Nietzsche (5.3-43) et exposé en *Section 5.3 - Pisseuses et pleurnicheurs* au *Tome I* du présent Ouvrage, ni même le français pour comprendre l'hexagonale littérature sur le sujet ; et si *elles et ils* sont adeptes de *Pie V*… alors : « *sans le latin, la messe nous emmerde* » chantait Tonton Georges !

Retour au Sommaire

Je l'ai fait désormais,
Quittant cette *insula* (14.12-50).
Cette mise à l'épreuve
Était préméditée ; qu'Ulysse ne s'émeuve !
Aux compagnons, ayant… trouvé la solution
Pour ignorer le chant et les imprécations
Des sirènes croisées en retour vers Ithaque ;
Ores, je n'ai besoin de souffrir ces attaques.

[15] 'Quid ergo? non aliquando commodius est et carere convicio?' Fateor; itaque ego ex hoc loco migrabo. Experiri et exercere me volui: quid necesse est diutius torqueri, cum tam facile remedium Ulixes sociis etiam adversus Sirenas invenerit Vale.

***

Épître LVII (*57*) - « *Plus que l'effet, la cause alimente la peur* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(57.1) Il me fut, de Baïes jusqu'à Parthénopée…
Substantiel de me rendre ; aussi la '*mélopée*'
D'un avis de bourrasque me fut peu amère,
Hostile que j'étais à reprendre la mer,
Avec le souvenir de mes tribulations
De l'aller ; mais la route fut la punition
Car elle était abjecte, détrempée, bourbeuse
Au point de s'être crus presque en la mer houleuse.

Il me fallut souffrir tout entier le destin
Des athlètes : passé l'onguent inopportun,
La poussière sous masque… oncques ne se dissipe
Une fois dans la grotte auprès de Pausilippe.

[1] Cum a Bais deberem Neapolim repetere, facile credidi tempestatem esse, ne iterum navem experirer; et tantum luti tota via fuit ut possim videri nihilominus navigasse. Totum athletarum fatum mihi illo die perpetiendum fuit: a ceromate nos haphe excepit in crypta Neapolitana.

(57.2) Et rien n'est aussi long que ce passage étroit,
Rien dans l'obscurité ne cause désarroi
Que ces torches servant au milieu des ténèbres
À entendre raison… que l'endroit est funèbre.

Y aurait-il quand même une lumière crue
Le pulvérin du lieu la rendrait incongrue,
Car de lui, on suffoque au-dehors et au seuil ;
Imagine dedans ! tourbillonnant que veuille !
Elle y est retenue, dépourvue de sortie,
S'append aux pérégrins dont elle était partie.

Nous avons enduré deux embarras contraires
Au cours d'un même jour [*l'un, l'autre pour déplaire*],
En un même trajet : la poussière et la boue.

(14.12-50) Jadis à Rome, immeuble peu fréquenté par les classes aisées qui vivaient dans leur '*domu*', et/ou leur '*villa*' ;

Retour au Sommaire

[2] Nihil illo carcere longius, nihil illis facibus obscurius, quae nobis praestant non ut per tenebras videamus, sed ut ipsas. Ceterum etiam si locus haberet lucem, pulvis auferret, in aperto quoque res gravis et molesta: quid illic, ubi in se volutatur et, cum sine ullo spiramento sit inclusus, in ipsos a quibus excitatus est recidit? Duo incommoda inter sc contraria simul pertulimus: eadem via, eodem die et luto et pulvere laboravimus.

***

(57.3) Cette opportunité [*passage au brûle-bout*
Dans le tunnel obscur] m'incite à réfléchir : 7135
Altération, attaque au cœur m'ont fait franchir
Un cap sans avoir peur, car la situation
Tourne rare, insolite, horrible, sans option.

Je ne te parle pas de moi, puisqu'à distance
À ce jour d'un niveau d'acceptable constance, 7140
Oh ! surtout point sublime, or de *qui* s'est soustrait
Déjà aux destinées : *lui* aussi en retrait
Sera troublé, l'aspect tôt muant de couleur. 7143

[3] Aliquid tamen mihi illa obscuritas quod cogitarem dedit: sensi quendam ictum animi et sine metu mutationem quam insolitae rei novitas simul ac foeditas fecerat. Non de me nunc tecum loquor, qui multum ab homine tolerabili, nedum a perfecto absum, sed de illo in quem fortuna ius perdidit: huius quoque ferietur animus, mutabitur color.

(57.4) Il est des réactions, auxquelles la valeur
Insigne est impuissante à fuir, à échapper, 7145
Cher ami Lucilius, l'homme est tôt rattrapé :
La nature, aux héros… souffle qu'ils …sont mortels.

Et le front se contracte aux douleurs qui martèlent ;
Il blêmit aux détours montrant les imprévus ;
Dès qu'il regarde en bas vers le gouffre, sa vue 7150
S'envoile : ce n'est pas une crainte furtive,
Or une irrationnelle pulsion instinctive. 7152

[4] Quaedam enim, mi Lucili, nulla effugere virtus potest; admonet illam natura mortalitatis suae. Itaque et vultum adducet ad tristia et inhorrescet ad subita et caligabit, si vastam altitudinem in crepidine eius constitutus despexerit: non est hoc timor, sed naturalis affectio inexpugnabilis rationi.

(57.5) Ainsi, des courageux, prompts à verser leur sang,
Voyant celui d'autrui, se tournent… grimaçant ;
D'aucuns s'évanouissent lorsqu'une blessure 7155
Est médicamentée : l'ancienne qui suppure
Encore purulente, et la fraiche pas moins ;
Certains reçoivent mieux plutôt qu'être témoins…
L'enfoncement du glaive [*à travers les viscères*]. 7159

[5] Itaque fortes quidam et paratissimi fundere suum sanguinem alienum videre non possunt; quidam ad vulneris novi, quidam ad veteris et purulenti tractationem inspectionemque succidunt ac linquuntur animo; alii gladium facilius recipiunt quam vident.

(57.6) Une altération, dis-je, ai-je senti, sincère 7160
Et non l'effervescence, et quand est revenue
Tout au bout, la lumière, alors en ingénu,
Très naturellement, je fus joyeux, gaillard
[*Il s'en fallut de peu, j'eusse été babillard*].

Ainsi, me suis-je dit ce que nous sommes sots 7165

Retour au Sommaire

De craindre le rect**o** plutôt que le verso,
Voire vice-versa, si – franchi le portique
Une fois tout pesé – l'issue est identique.

Enseveli dess**ou**s la guérite ou le mont,
Quelle est la différ**en**ce ? aucune ! [*…aucun sermon !*]. 7170

Pourtant des quidams p**en**sent le pic plus cruel,
Alors qu'en les deux cas, les effets sont mortels. 7172

[6] Sensi ergo, ut dicebam, quandam non quidem perturbationem, sed mutationem: rursus ad primum conspectum redditae lucis alacritas rediit incogitata et iniussa. Illud deinde mecum loqui coepi, quam inepte quaedam magis aut minus timeremus, cum omnium idem finis esset. Quid enim interest utrum supra aliquem vigilarium ruat an mons? nihil invenies. Erunt tamen qui hanc ruinam magis timeant, quamvis utraque mortifera aeque sit; adeo non effectu, sed efficientia timor spectat.

***

(57.7) Ou crois-tu que je s**ui**ve de nos stoïciens
Quelque opinion cré**é**e par des théoriciens
Voulant qu'au corps broy**é** sous un énorme bloc, 7175
Et sans échappat**oi**re l'esprit se disloque
Ou se dissout, se meurt ?

Tu peux abandonner,
Car cette théor**i**e est pour moi… erronée. 7178

[7] Nunc me putas de Stoicis dicere, qui existimant animam hominis magno pondere extriti permanere non posse et statim spargi, quia non fuerit illi exitus liber? Ego vero non facio: qui hoc dicunt videntur mihi errare.

(57.8) De même qu'on ne p**eu**t écraser une flamme
(*Elle se dével**o**ppe* [~~au toit de Notre-Dame ?~~] 7180
*Autour de tout obj**e**t pressant qui la contraint*),
Comme l'air ne sub**i**t les coups des malandrins,
Ni du glaive, et rej**oin**t sa place précédente
Où le tranchant obj**e**t prenait forme inquiétante ;
Ainsi, ~~l'esprit~~ form**é** d'infinitésimaux 7185
Corpuscules unis… bataille *pro domo*,
N'est pas emprisonné, mais puisqu'il est subtil,
Échappe à son cad**a**vre [*cessant d'être utile,*
*Or qui, tout au contr**ai**re, le tient… opprimé*].

C'est ainsi que ~~l'esprit~~ est comme une enfermée 7190
Lumière qui jaill**i**t en un puissant éclair
À l'imposant espace ; il s'enfuit [*volontaire*]
Aux pores extra-fins, mieux que ne fait le feu. 7193

[8] Quemadmodum flamma non potest opprimi - nam circa id diffugit quo urgetur -, quemadmodum aer verbere atque ictu non laeditur, ne scinditur quidem, sed circa id cui cessit refunditur, sic animus, qui ex tenuissimo constat, deprehendi non potest nec intra corpus effligi, sed beneficio subtilitatis suae per ipsa quibus premitur erumpit. Quomodo fulmini, etiam cum latissime percussit ac fulsit, per exiguum foramen est reditus, sic animo, qui adhuc tenuior est igne, per omne corpus fuga est.

(57.9) Sourd ainsi le probl**è**me [~~*à table, au pot-au-feu ?*~~]
D'une immortalit**é** potentielle quelconque. 7195

Oui, tiens-le pour certain ! s'il sort de sa spélonque
Et vit outre-dép**ou**ille, il n'est rien qui fera
Terme à son expansion : l'éternité suivra ;

Retour au Sommaire

Pour l'immortalité, pas d'exception admise !
À ce qui n'a de borne, il n'est chose qui nuise.

[9] Itaque de illo quaerendum est, an possit immortalis esse. Hoc quidem certum habe: si superstes est corpori, opteri illum nullo genere posse, [propter quod non perit] quoniam nulla immortalitas cum exceptione est, nec quicquam noxium aeterno est. Vale.

***

Épître LVIII (*58*) - « *Rien de ce qui existe n'est inaltérable* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(58.1) En nul cas antérieur, n'ai-je… la pauvreté,
Disons la pénurie… sentie calamité
Peinte en vocabulaire.

On parlait par hasard
Au sujet de Platon ; des concepts peu bizarres
Et ne se trouvant point au registre des mots
Latins… ne permet pas de saisir ces émaux ;
De surcroît, des anciens tombés en désuétude,
Étaient inemployés par la sotte attitude
En vogue des sophistes, ces gens pointilleux.

Mais doit-on supporter ces pédants ingénieux
Quand le vocabulaire a chu dans la misère ?

[1] Quanta verborum nobis paupertas, immo egestas sit, numquam magis quam hodierno die intellexi. Mille res inciderunt, cum forte de Platone loqueremur, quae nomina desiderarent nec haberent, quaedam vero <quae> cum habuissent fastidio nostro perdidissent. Quis autem ferat in egestate fastidium?

(58.2) '*Oestron*' est le nom grec pour l'insecte qui perd
Aux pâtis le bétail, le poursuit ; nos anciens
Parlaient d'un 'asilum' [*l'Ursidé a fait sien*
Le nom français de 'taon'].

Tu peux croire Virgile :

[2] Hunc quem Graeci 'oestron' vocant, pecora peragentem et totis saltibus dissipantem, 'asilum' nostri vocabant. Hoc Vergilio licet credas:

Aux abords du Sélé, des rouvraies se profilent
Et verdissent *Alburne* où presque tout le temps
Des insectes pullulent '*asilum*'… ou taon
Sinon '*oestrum*' latin, grec… noms du prédateur
Effrayant le bétail, bourdonnant orateur ;
Il fait que les troupeaux affolés… dans les bois
Se perdent *en* entier, chaque tête aux abois.

est lucum Silari iuxta ilicibusque virentem
plurimus Alburnum volitans, cui nomen asilo
Romanum est, oestrum Grai vertere vocantes,
asper, acerba sonans, quo tota exterrita silvis
diffugiunt armenta. (14.12-51)

***

(58.3) L'expression, je le pense, n'est plus en service.

Retour au Sommaire

Afin de faire bref, reprenant l'exercice :
On disait simplement '*par le fer… décider*'. 7225

Virgile en est témoin ; il n'est pas démodé : 7226

[3] Puto intellegi istud verbum interisse. Ne te longe differam, quaedam simplicia in usu erant, sicut 'cernere ferro inter se' dicebant. Idem Vergilius hoc probabit tibi:

Ces géants arrivés des quatre coins du monde,
Entre eux avec le fer décident qu'on réponde. 7228

ingentis, genitos diversis partibus orbis,
inter se coiisse viros et cernere ferro. (14.12-52)

Ores '*decernere*' est moderne latin
Pour dire '*décréter*', '*décider*' [~~*mot* 'grand-teint' ?~~] 7230
Depuis qu'est répudié l'usage des mots sobres,
À croire l'ancien terme avili par l'opprobre. 7232

Quod nunc 'decernere' dicimus: simplicis illius verbi usus amissus est.

(58.4) On disait autrefois "*où je l'ordonnerai*"
Maintenant le futur antérieur apparaît :
D'où '*j'aurai ordonné*', aux discours… se faufile ; 7235
Enquête non chez moi, mais toujours chez Virgile ! 7236

[4] Dicebant antiqui 'si iusso', id est 'iussero'. Hoc nolo mihi credas, sed eidem Vergilio:

Et la troupe suivra portant armes, barda
Sitôt j'ordonnerai qu'avancent les soldats. 7238

cetera, qua iusso, mecum manus inferat arma. (14.12-53)

***

(58.5) Tant de zèle n'est pas l'occupation primaire
Où s'engloutit mon temps à scruter la grammaire ; 7240
Or non ! je te le dis, pour que soit constaté
Que d'Ennius et d'Accius des mots sont rebutés,
Jugés chancis, rouillés, flétris dans les archives,
Enlevés à Virgile, à sa mémoire vive. 7244

[5] Non id ago nunc hac diligentia ut ostendam quantum tempus apud grammaticum perdiderim, sed ut ex hoc intellegas quantum apud Ennium et Accium verborum situs occupaverit, cum apud hunc quoque, qui cotidie excutitur, aliqua nobis subducta sint.

(58.6) « *À quoi bon ce prélude ? Quel est son dessein ?* » 7245
Nul secret ! si possible, usant de ton blanc-seing,
Lors sinon passant outre à t'écorcher l'oreille,
Il me plaît d'employer un des mots en sommeil :
Un '*ce que la chose est*' '*essence*' est dit [~~*gloria* ?~~ (14.12.54-1)]

(14.12-51) Virgile, Les Géorgiques, *III, 146-150* ; les références font défaut pour les lieux cités dans ces vers : '*Silari*', traduit par '*Silare*' en français, pourrait être le petit fleuve côtier '*Sélé*' de Campanie, et '*Alburnus*' peut-être une rivière à ablettes, traduit par '*Alburne*' sinon le nom d'une étendue boisée ; comme l'Ursidé est confiné et pis encore ne voyage plus, il ne peut pas aller enquêter sur place ; les fouineurs des générations à venir… corrigeront les imprécisions de son imagination ! dans la versification, avec l'accusatif singulier (C.O.D.)… l'Ursidé a jonglé pour respecter l'original latin et le sens français ;
(14.12-52) Virgile, Énéide, *XII, 708-709* ;
(14.12-53) Virgile, Énéide, *XI, 467* ;

Retour au Sommaire

[*Pour* 'l'acte d'exister' : 'existence' *est l'aria*
*Le concept nous prov**ien**t de Platon, d'Aristote,*
Et surpasse argutie, cavillation, marotte].

Est garant Cicér**on** pour cet excellent mot ;
Plus récent, Fabian**u**s rhéteur bravissimo
Voire au su de nos goûts… fera bien, Lucilius.

Et l'*ousia* (14.12-54-2)' [*de Platon, ~~même en haut sur Sirius~~*]
…A son équipoll**en**t si traduit en latin,
Cette réalité, qu'il est fort opportun
De rendre par '*substance*' ou '*fond de l'univers*'.

Autorise, veux-tu ! aie ton esprit ouvert
Afin que j'util**i**se à mon tour l'expression !

Je veillerai, crois-le qu'elle soit exception
Dans mon vocabul**ai**re, et qui-sait, va savoir,
Un plaisir m'induir**a** de ne point m'en valoir.

[6] 'Quid sibi' inquis 'ista praeparatio vult? quo spectat?' Non celabo te: cupio, si fieri potest, propitiis auribus tuis 'essentiam' dicere; si minus, dicam et iratis. Ciceronem auctorem huius verbi habeo, puto locupletem; si recentiorem quaeris, Fabianum, disertum et elegantem, orationis etiam ad nostrum fastidium nitidae. Quid enim fiet, mi Lucili? quomodo dicetur 'ousia', res necessaria, natura continens fundamentum omnium? Rogo itaque permittas mihi hoc verbo uti. Nihilominus dabo operam ut ius a te datum parcissime exerceam; fortasse contentus ero mihi licere.

(58.7) Aurait ta bienveill**an**ce quelque utilité,
Si dans notre lat**in** ci-dessus discuté
Je ne puis exprim**e**r ce que je voudrais dire ?

Et à me condamner, tu pourras t'enhardir
Au fait qu'une syll**a**be, une seule à présent (14.12-55)
Me cause tant d'effort [*~~quasi traumatisant ?~~*].

C'est que je suis borné, dis-tu ! On peut, bien sûr
Accepter « *ce qui est* ».

Vois ! que ça reste obscur
Et plutôt différent ! de plus, je suis contraint
D'user au lieu d'un v**e**rbe, un substantif d'emprunt ;
Soit ! je dis « *ce qui est* », lorsque c'est nécessaire.

[7] Quid proderit facilitas tua, cum ecce id nullo modo Latine exprimere possim propter quod linguae nostrae convicium feci? Magis damnabis angustias Romanas, si scieris unam syllabam esse quam mutare non possum. Quae sit haec quaeris? 'to on'. Duri tibi videor ingenii: in medio positum, posse sic transferri ut dicam 'quod est'. Sed multum interesse video: cogor verbum pro vocabulo ponere; sed si ita necesse est, ponam 'quod est'.

***

(14.12-54-1) Au *vers 7249*, avant de traduire de façon fantaisiste avec le premier hurlement du '*gloria in excelsis deo*', Vieil Ours avait écrit : [Un '*ce que la chose est*' doit se dire '*essentia*'] ; c'était à la fois conforme à l'esprit originel et considéré par le '*Wiktionnaire – Wikisource*' comme un néologisme de la part de Sénèque ; pourquoi changea-t-il d'avis ? allez savoir !
(14.12-54-2) L'ousia (en grec : οὐσία, nom féminin tiré du verbe εἶναι, einai, « être ») est un concept philosophique et théologique qui se traduit par « *substance* » ou « *essence* » ; l'ousia est un terme utilisé par Platon ; elle est aussi la première des dix catégories dont Aristote donna plusieurs listes (*définition extraite de Wikipédia, non trouvée chez le C.N.R.T.L. Ortolang*) ; dans ses nombreux livres philosophiques audio en allemand, l'Ursidé avait déjà maintes fois rencontré ce concept ;
(14.12-55) Traduire une syllabe 'ταῦ' ou 'Τ ὄ ὄν' vue dans un seul texte (*reproduite ailleurs en signes cabalistiques incluant le dollar $*), sans connaître le grec ancien… est au-dessus des forces du versificateur qui, ici, se contente d'éviter un contresens pour ne pas sauter à pieds joints sur le paragraphe ; qu'un fouineur des générations futures… améliore ! c'est qu'à traduire Sénèque, l'Ursidé n'avait pas pensé devoir connaître aussi l'écriture hiéroglyphique ni celle cunéiforme !

Retour au Sommaire

(58.8) Aujourd'hui, l'ami d**o**cte indiqua six divers
Objets de réflexion, des concepts différents
De Platon pour ce mot.

Je les redis de rang,
Précisant tout d'ab**o**rd qu'un '*genre*' à soi regroupe
Une liste d'*espèces*' : [~~*Je te sers la soupe !*~~] 7280
Étudions de quel g**en**re provient ce qui suit !

L'espèce déclin**é**e de laquelle s'induit
Chaque subdivision… englobe toute chose.

On peut l'apercev**oi**r dès que l'on recompose
En amont jusqu'au tr**on**c primordial les ramées 7285
Trouvant alors le g**en**re adéquat dénommé. 7286

[8] Sex modis hoc a Platone dici amicus noster, homo eruditissimus, hodierno die dicebat. Omnes tibi exponam, si ante indicavero esse aliquid genus, esse et speciem. Nunc autem primum illud genus quaerimus ex quo ceterae species suspensae sunt, a quo nascitur omnis divisio, quo universa comprensa sunt. Invenietur autem si coeperimus singula retro legere; sic enim perducemur ad primum.

(58.9) L'être humain est esp**è**ce, l'écrit Aristote,
Et le cheval aussi, le chien, sûr… [*la mascotte*].

Il nous faut recherch**e**r le plus pertinent lien
Commun à ces trois **ê**tres, les enserrant bien. 7290

Le dénominat**eu**r est le genre animal.

Un genre conglom**è**re homme, chien et cheval. 7292

[9] Homo species est, ut Aristoteles ait; equus species est; canis species est. Ergo commune aliquod quaerendum est his omnibus vinculum, quod illa complectatur et sub se habeat. Hoc quid est? animal. Ergo genus esse coepit horum omnium quae modo rettuli - hominis, equi, canis - animal.

(58.10) On suppose des v**i**es où réside un esprit
Comme les animaux, mais qui ne parlent, crient :
Les plantes et les **a**rbres selon nos croyances 7295
Ont un souffle vital [*opposent résistance ;*
Ils ont tant de fonctions] paraissent animés
D'un esprit, croissent, m**eu**rent. /

On peut renfermer
La dualité vue… dans une même espèce
Occupant le '*rang un*' [je note, tu acquiesces]. 7300

Il existe des ch**o**ses qui sont dépourvues
D'esprit vital : les rocs.

Reprenant la revue,
Nous remontons au c**o**rps qui inclut …tout ensemble
Inanimés, inst**a**bles [*des premiers : les trembles*]. 7304

[10] Sed quaedam [quae] animum habent nec sunt animalia; placet enim satis et arbustis animam inesse; itaque et vivere illa et mori dicimus. Ergo animantia superiorem tenebunt locum, quia et animalia in hac forma sunt et sata. Sed quaedam anima carent, ut saxa; itaque erit aliquid animantibus antiquius, corpus scilicet. Hoc sic dividam ut dicam corpora omnia aut animantia esse aut inanima.

(58.11) Au-dessus de ces corps, il y a un palier 7305
Supérieur : nous dis**on**s corporel ou, délié…
Voici l'incorporel.

Retour au Sommaire

Une autre plate-forme
Englobera les deux ; la précédente norme
Au nom de « *ce qui est* » comprend deux '*cabanons*' :
Soit c'est incorporel, soit corporel, sinon. 7310

[11] Etiam nunc est aliquid superius quam corpus; dicimus enim quaedam corporalia esse, quaedam incorporalia. Quid ergo erit ex quo haec deducantur? illud cui nomen modo parum proprium imposuimus, 'quod est'. Sic enim in species secabitur ut dicamus: 'quod est' aut corporale est aut incorporale.

(58.12) Lors, vois le tout premier, l'ancien, le général,
Et tout autre en dess**ou**s est beaucoup moins global ;
Il est particulier.

L'homme est genre commun
Comprenant les nati**on**s de Grecs, Parthes, Romains ;
Des couleurs : blancs, noirs, blonds, et des simples personnes : 7315
Un …Lucrèce, un Caton, un Cicéron [~~*qui tonne !*~~].

Et, groupant beaucoup d'**ê**tres, c'est un genre aussi.

Voici donc « *ce qui est* » et rien n'y est assis
Plus haut sur lui ; distinct, son rôle est primordial. 7319

[12] Hoc ergo est genus primum et antiquissimum et, ut ita dicam, generale; cetera genera quidem sunt, sed specialia. Tamquam homo genus est; habet enim in se nationum species, Graecos, Romanos, Parthos; colorum, albos, nigros, flavos; habet singulos, Catonem, Ciceronem, Lucretium. Ita qua multa continet, in genus cadit; qua sub alio est, in speciem. Illud genus 'quod est' generale supra se nihil habet; initium rerum est; omnia sub illo sunt.

(58.13) [*Et nous*] les stoïciens… avons l'ordre mondial 7320
Au-dessus du premier, du susdit « *ce qui est* ».
Je vais t'en reparler [*dans un autre feuillet*]
Quand j'aurai démontr**é** que ce dont on discute
Occupe avec raison… le point dont tout débute. 7324

[13] Stoici volunt superponere huic etiam nunc aliud genus magis principale; de quo statim dicam, si prius illud genus de quo locutus sum merito primum poni docuero, cum sit rerum omnium capax.

(58.14) Et « *ce qui est* », l'*ess**e**nce*' a sa subdivision 7325
'*Corporel*' et l'inv**e**rse, aucune confusion,
Point de troisième br**an**che à cette alternative.

Et cette espèce '*corps*' ? division exclusive :
Êtres *i*nanim**é**s *versus* ceux animés.

Quant à ces derniers… *quid* ? Certains vont exprimer 7330
Ce qu'ils pensent ; d'auc**un**s n'ont que l'esprit vital
Ou bien : certains rem**u**ent, progressent ; capital :
Ils vont d'un point à l'**au**tre, quand précisément
Les seconds sur rac**i**nes n'ont qu'oscillement,
Se nourrissent, grand**i**ssent droit dans la nature 7335
[*Et leur vie intéri**eu**re n'est que conjecture ;*
Ils paraissent passifs].

Or, quant aux animés ?
Vois ! mortels, immortels… mûrs pour se sublimer. 7338

[14] 'Quod est' in has species divido, ut sint corporalia aut incorporalia; nihil tertium est. Corpus quomodo divido? ut dicam: aut animantia sunt aut inanima. Rursus animantia quemadmodum divido? ut dicam: quaedam animum habent, quaedam tantum animam, at sic:

Retour au Sommaire

quaedam impetum habent, incedunt, transeunt, quaedam solo affixa radicibus aluntur, crescunt. Rursus animalia in quas species seco? aut mortalia sunt aut immortalia.

(58.15) Pour certains stoïciens, le genre primordial
Est un « *je ne sais quoi* », de temps immémorial :
En voici le motif.

« *Certaines choses* ‘sont’
Naturellement là, quand d’autres n’ont soupçon
De la moindre existence, or sont dans la nature :
Illusions et chimères, d’autres impostures
Aux Centaures, Géants, fausses réalités,
Croyances incorrectes, d’esprit… enfantées. »

[15] Primum genus Stoicis quibusdam videtur 'quid'; quare videatur subiciam. 'In rerum' inquiunt 'natura quaedam sunt, quaedam non sunt, et haec autem quae non sunt rerum natura complectitur, quae animo succurrunt, tamquam Centauri, Gigantes et quidquid aliud falsa cogitatione formatum habere aliquam imaginem coepit, quamvis non habeat substantiam.'

***

(58.16) Je reviens à présent accomplir ma promesse :
Étudier, de Platon comment – avec sagesse –
Il fait six groupes d’êtres.

D’abord l’élément
« *Ce qui est* » non perçu avec le truchement
Des sens comme la vue, le tact, ainsi de suite :
On ne peut qu’y songer.

Cette pensée induite
En forme générale – ainsi le genre humain –
Nous …demeure invisible ; or – c’est un lieu commun –
La personne se voit, forme particulière
En simple application des lois de la filière,
Et Caton, Cicéron furent vus [*en leur temps*].

Pour le genre animal, il en est tout autant :
C’est ce qui est pensé ; concevoir n’est point voir !

On regarde, au contraire [~~*entre niche, abreuvoir ?*~~]
Une espèce précise : ou bien cheval ou chien.

[16] Nunc ad id quod tibi promisi revertor, quomodo quaecumque sunt in sex modos Plato partiatur. Primum illud 'quod est' nec visu nec tactu nec ullo sensu comprenditur: cogitabile est. Quod generaliter est, tamquam homo generalis, sub oculos non venit; sed specialis venit, ut Cicero et Cato. Animal non videtur: cogitatur. Videtur autem species eius, equus et canis.

(58.17) Pour le suivant niveau de vie, Platon retient
Celui qui les dépasse, en supérieur à tous ;
‘*Être*’ par excellence ; oncques, il ne s’émousse.

Aède, en bon latin, est un mot très courant
– Tout versificateur est hissé à ce rang – ;
Mais pour les Grecs… Homère a seul le droit au titre :
Entendre aède c’est comprendre Homère… [*arbitre*
Expert départiteur en versification].

Qui est l’être évoqué ? [*Selon nos conventions*]
Nous l’appellerons Dieu, transcendance [*bien sûr*]

Retour au Sommaire

Extrême, omnipotent, outre les créatures. 7372

[17] Secundum ex his quae sunt ponit Plato quod eminet et exsuperat omnia; hoc ait per excellentiam esse. Poeta communiter dicitur - omnibus enim versus facientibus hoc nomen est - sed iam apud Graecos in unius notam cessit: Homerum intellegas, cum audieris poetam. Quid ergo hoc est? deus scilicet, maior ac potentior cunctis.

(58.18) Et l'ensemble d'aprè**s** inclut d'indépendants
Sujets de réflexion, souverains, fécondants,
Voilés à nos regards, que Platon, lui, dénomme 7375
« *Idées* » illimit**é**es ; tout en dérive, en somme,
Et d'elles… tout prend f**o**rme.

Cette conception
Vient de Platon… tout droit.

L' « *idée* » est abstraction,
Par essence immut**a**ble, inviolable, immortelle. 7379

[18] Tertium genus est eorum quae proprie sunt; innumerabilia haec sunt, sed extra nostrum posita conspectum. Quae sint interrogas? Propria Platonis supellex est: 'ideas' vocat, ex quibus omnia quaecumque videmus fiunt et ad quas cuncta formantur. Hae immortales, immutabiles, inviolabiles sunt.

(58.19) Écoute alors ce qu'**e**st une idée, au moins celle 7380
Aux dires de Platon : « *L'idée est l'accompli*
Parangon de tout être qui, en soi, se plie…
Volens, nolens *aux l**o**is que dicte la nature*. »

Attends de découvr**i**r ce concept d'envergure,
Et que je t'en expl**i**que la définition. 7385

De brosser ton portrait, aurais-je l'intention ?

Tu es le spécimen ! mon esprit, pour te peindre…
Imagine *un profil* pour son œuvre [*à contraindre*
En cadre limité].

Le tableau qu'il produit
Pour me le prodigu**e**r et duquel vient, s'ensuit 7390
Mon abrupte incurs**ion** dans l'art, c'est l'initiale
Idée dont la nat**u**re a un grand arsenal
En modèles d'humains, d'arbres et de poissons,
Tous engendrés par **e**lle [*d'un même poinçon*]. 7394

[19] Quid sit idea, id est quid Platoni esse videatur, audi: 'idea est eorum quae natura fiunt exemplar aeternum'. Adiciam definitioni interpretationem, quo tibi res apertior fiat. Volo imaginem tuam facere. Exemplar picturae te habeo, ex quo capit aliquem habitum mens nostra quem operi suo imponat; ita illa quae me docet et instruit facies, a qua petitur imitatio, idea est. Talia ergo exemplaria infinita habet rerum natura, hominum, piscium, arborum, ad quae quodcumque fieri ab illa debet exprimitur.

(58.20) Le quatrième ét**a**ge l'occupe la forme (14.12-56). 7395

(14.12-56) Vieil Ours ne s'est pas trop foulé, encore moins que ça ; des traducteurs reprennent à l'identique le mot latin '*idos*', quitte à tomber sur une entreprise ou une gamme de nettoyants, détartrants, liquide vaisselle, dégraissants ; d'autres choisissent le terme grec '*εἶδος*' ou '*eîdos*' tiré d'un verbe signifiant '*voir*' désignant la '*forme du corps, l'air d'une personne ou d'une chose*' selon la contribution du Wiktionnaire qui détaille les variantes du concept ; Ours traduit par '*forme*' et comme il a un esprit associatif, il ne peut faire à moins que de se souvenir du dilemme de la prééminence du fond sur la forme ou l'inverse selon les personnes et les circonstances ; son esprit associatif va si loin qu'à revoir ces temps-ci à qui mieux mieux la tronche du prince William à forme de poire (*et à fond de Williams ?*) telle celle de Louis-Philippe, il ne peut s'empêcher de chanter comme il y a *60 ans* : « *Et merde au roi d'Angleterre qui nous a déclaré la guerre !* » ; Sénèque et Platon inspirent quant à la popularisation des concepts philosophiques ! vu les commentaires prompts-à-choquer… les pros de l'indignation, pas insolite que l'Ursidé ait intitulé sa versification : '***Variations** rimées sur maints thèmes de Sénèque*', histoire que l'auto-déifié Ours ne se vautre pas dans l'imposture, dupant ceux qui, du latin… n'auraient lu que l'Ursidée traduction !

Retour au Sommaire

Aie l'entière attent**ion** pour comprendre la norme
Édictée par Platon, voire prends-toi à lui
Non à moi, si lab**eu**r de cervelle y reluit :
Pas de subtilit**é** hors enclouure à vaincre !

Au peintre j'appelai, afin de te convaincre.

À esquisser Virg**i**le, il devait l'avoir vu.

De Virgile, l'im**a**ge était l'idée en vue,
Modèle du tableau, donc de l'œuvre à venir ;
Et ce qu'un maître en s**o**rt est la forme à tenir.

[20] Quartum locum habebit idos. Quid sit hoc idos attendas oportet, et Platoni imputes, non mihi, hanc rerum difficultatem; nulla est autem sine difficultate subtilitas. Paulo ante pictoris imagine utebar. Ille cum reddere Vergilium coloribus vellet, ipsum intuebatur. Idea erat Vergilii facies, futuri operis exemplar; ex hac quod artifex trahit et operi suo imposuit idos est.

(58.21) Alors, l'opposit**ion** entre forme et idée ?
L'idée est le mot**i**f dont la forme évadée
S'enracine dans l'**œu**vre ; et l'artiste à son tour
Imite le motif, or il crée… en retour.

Entre statue, im**a**ge, la forme est le lien.

Chez l'artiste, un mod**è**le dans l'esprit… se tient :
C'est l'idée.

Si tu v**eu**x une autre différence :
Une forme est dans l'**œu**vre, et l'idée – hors présence –
Est l'image observ**é**e par l'artiste, et surtout,
Triomphe sur la f**o**rme, l'anticipe en tout.

[21] Quid intersit quaeris? Alterum exemplar est, alterum forma ab exemplari sumpta et operi imposita; alteram artifex imitatur, alteram facit. Habet aliquam faciem statua: haec est idos. Habet aliquam faciem exemplar ipsum quod intuens opifex statuam figuravit: haec idea est. Etiam nunc si aliam desideras distinctionem, idos in opere est, idea extra opus, nec tantum extra opus est, sed ante opus.

(58.22) Quant au cinquième gr**ou**pe, en relèvent les êtres
À destinée glob**a**le, au commun périmètre :
Ici, ça nous conc**e**rne, où diverses, variées
Conceptualisat**ion**s peuvent être triées :
Les hommes et les b**ê**tes, de même les choses.

Et le sixième gr**ou**pe, lui se décompose
Ainsi : des variat**ion**s de quasi-existants,
Comme on peut concev**oi**r l'espace ou bien le temps.

[22] Quintum genus est eorum quae communiter sunt; haec incipiunt ad nos pertinere; hic sunt omnia, homines, pecora, res. Sextum genus <est> eorum quae quasi sunt, tamquam inane, tamquam tempus.

***

De ce que notre v**u**e et notre sens tactile
Éprouvent, pour Platon, dans ce tout… se faufilent
En partie des suj**e**ts sans autonome entrain,
Ni existence pr**o**pre ; ils évoluent un brin
Continuellement, soit diminuent, soit croissent.

Retour au Sommaire

Aucun de nous faits vieux, n'est [*dans la même poisse*]
Où il était, quand j**eu**ne, et nul au lendemain…
Ce qu'il était la v**ei**lle.

Nos corps en chemin
Courrent comme fait l'**eau** traînée dans la rivière.

Et ce que tu vois… v**o**le en rythme de croisière
Au fil du temps qui p**a**sse ; onc ce que nous voyons
Ne continue tel quel ; or moi sous mon bâillon
[*D'humaine condition*] pendant que je constate
Ici ces changements, je mue quand je me / hâte.

Quaecumque videmus aut tangimus Plato in illis non numerat quae esse proprie putat; fluunt enim et in assidua deminutione atque adiectione sunt. Nemo nostrum idem est in senectute qui fuit iuvenis; nemo nostrum est idem mane qui fuit pridie. Corpora nostra rapiuntur fluminum more. Quidquid vides currit cum tempore; nihil ex iis quae videmus manet; ego ipse, dum loquor mutari ista, mutatus sum.

(58.23) Héraclite disait : « *Tu ne t'immerges point*
Dans la même eau, deux fois. ».

Le nom du fleuve, en moins,
Qui demeure ident**i**que, l'eau est passée outre.

Or c'est un phénom**è**ne [~~*vu au Brahmapoutre ?*~~
~~*Aussi des bouquinistes du Quai Malaquais ?*~~]
Pareil pour les humains : le temps [*au grand braquet*]
Fuit comme glisse l'eau, à même vive allure ;
Abasourdi, je suis…par nos pensées obscures :
Étourdis, nous aim**on**s le fugace et le vain
Tel que l'est notre corps ; nous citons les devins
Quand notre mort arr**i**ve, alors qu'à toute époque,
À toute heure et sec**on**de, cet instant révoque
Un précédent perd**u** à jamais dans le temps :
Ne crains pas ce qui v**ien**t chaque jour, chaque instant !

[23] Hoc est quod ait Heraclitus: 'in idem flumen bis descendimus et non descendimus'. Manet enim idem fluminis nomen, aqua transmissa est. Hoc in amne manifestius est quam in homine; sed nos quoque non minus velox cursus praetervehit, et ideo admiror dementiam nostram, quod tantopere amamus rem fugacissimam, corpus, timemusque ne quando moriamur, cum omne momentum mors prioris habitus sit: vis tu non timere ne semel fiat quod cotidie fit!

(58.24) J'ai disserté de l'h**o**mme, fragile et caduc
Objet – mieux matériau – que l'influence éduque :
Aussi notre univ**e**rs qui, pour l'éternité,
Demeure indestruct**i**ble, évolue… agité
Non égal à soi-m**ê**me.

En gardant les facteurs
Originaux, il m**u**e l'ordre assemblé… tuteur.

[24] De homine dixi, fluvida materia et caduca et omnibus obnoxia causis: mundus quoque, aeterna res et invicta, mutatur nec idem manet. Quamvis enim omnia in sc habeat quae habuit, aliter habet quam habuit: ordinem mutat.

***

(58.25) « *À quoi bon* » diras-tu « *pareilles arguties ?* »

Veux-tu mon opinion ? À rien ! faisons aussi
Tout comme *l'inciseur* scarifiant qui *reporte*

Retour au Sommaire

Ailleurs son las reg**a**rd que la fatigue exhorte
Au repos tempor**ai**re après concentration
Terrible très longtemps, restaure perception ;
De semblable façon, nous aussi à notre âme (14.12-57)
Il faut délassement : son bien-être le clame !

Or la récréat**ion** doit être mouvement
Restes-tu attentif ? tu as l'enseignement !

[25] 'Quid ista' inquis 'mihi subtilitas proderit?' Si me interrogas, nihil; sed quemadmodum ille caelator oculos diu intentos ac fatigatos remittit atque avocat et, ut dici solet, pascit, sic nos animum aliquando debemus relaxare et quibusdam oblectamentis reficere. Sed ipsa oblectamenta opera sint; ex his quoque, si observaveris, sumes quod possit fieri salutare.

(58.26) Je me comporte ainsi, Lucilius ami cher :
Avec toute not**ion** philosophique en chaire
Ou qui n'a rien à voir, je cherche à extirper
Quelque utile concept, puis à m'en équiper.

Nul lien entre argum**en**ts soumis et la morale
En question ; comment f**ai**re usage magistral
Utilisant pour m**oi** les idées de Platon ?
Maîtriser mes ardeurs [*par quel coup de piston ?*] ?

Vois l'exemple aperçu ! Platon nie existence
Ou vie propre à ce qu**i** est sujet à nos sens,
À ce qui nous enfl**a**mme ou stimule [*ou émeut*]**.**

[26] Hoc ego, Lucili, facere soleo: ex omni notione, etiam si a philosophia longissime aversa est, eruere aliquid conor et utile efficere. Quid istis quae modo tractavimus remotius a reformatione morum? quomodo meliorem me facere ideae Platonicae possunt? quid ex istis traham quod cupiditates meas comprimat? Vel hoc ipsum, quod omnia ista quae sensibus serviunt, quae nos accendunt et irritant, negat Plato ex iis esse quae vere sint.

(58.27) Ni stables, ni concr**e**ts vont ces concepts brumeux,
Sous leur forme extér**ieu**re, au fond imaginaire,
Au circonscrit pér**io**de en un temps éphémère ;
Oui, nous les désirons, aunant l'éternité
Sur des fins qui nous fuient.

Chétifs en fermeté,
Nous attardons nos p**a**s près de buts sans substance :
Orientons-nous, plutôt, à l'éternelle essence !

Ébahis, étud**ion**s les formes des objets
Voler haut dans les c**ieu**x et le divin projet
Se situant au milieu ; il sait nous affermir
Au-delà de la m**o**rt qui va nous engourdir,
Étant notre mat**iè**re involontaire accroc
Pour lui, mais la rais**on** vainc les fonds sépulcraux.

(14.12-57) La note *supra* (14.12-36) explique tout le bien que l'Ours (*dans la lignée de Yuval Noah Harari*) pense dudit concept d'‘*âme*’ dont la littérature christiano-musulmane surabonde, à savoir : rien, rien du tout : il est ignare du truc et… ajouterait presque : « *J'm'en fous, j'veux pas l'savoir* » s'il était naboduca, sinon maréchal des logis-chef promu adjudant de la guitoune du chialoir de la paroisse de la Grosse Pierre à Şahindağ ; en revanche, comme ça fait *27 vers* qu'il n'a pas utilisé de rime en ‘*a*’, il ne se fait pas flic de traduire ici l'accusatif latin de ‘*animus*’ par ‘*âme*’, plagiant, ce sans scrupule ; ce qui est bien avec les latinistes des langues contemporaines, c'est qu'ils démontrent à l'envi la multiplicité des traductions possibles, aussi une prochaine fois le Plantigrade trouvera un autre son de rime pour traduire une déclinaison de ‘*animus*’ ; encore que ! l'avantage avec ce mot (*ne parlons plus du concept*) est d'être un ‘*quasi monosyllabe*’ assez facile à caser dans un vers !

Retour au Sommaire

[27] Ergo ista imaginaria sunt et ad tempus aliquam faciem ferunt, nihil horum stabile nec solidum est; et nos tamen cupimus tamquam aut semper futura aut semper habituri. Imbecilli fluvidique inter vana constitimus: ad illa mittamus animum quae aeterna sunt. Miremur in sublimi volitantes rerum omnium formas deumque inter illa versantem et hoc providentem, quemadmodum quae immortalia facere non potuit, quia materia prohibebat, defendat a morte ac ratione vitium corporis vincat.

(58.28) Le monde reste en v**i**e sans être impérissable
Or par qui le sout**ien**t de sagesse inlassable ;
Immortel serait-il, onc il n'aurait besoin
De tuteur.

L'archit**e**cte suprême en prend soin,
Veille à ce qu'il perd**u**re et, avec sa puissance,
Abroge une cad**u**que matière en mouvance.

Ignorons ce qui n'**a** point de réalité,
Dont la valeur est n**u**lle, au mieux absurdité !

[28] Manent enim cuncta, non quia aeterna sunt, sed quia defenduntur cura regentis: immortalia tutore non egerent. Haec conservat artifex fragilitatem materiae vi sua vincens. Contemnamus omnia quae adeo pretiosa non sunt ut an sint omnino dubium sit.

(58.29) Pensons ! La provid**en**ce ôte, arrache aux périls
Un précaire univers ; alors, soyons utiles
À nous, si – avisés – de notre corps gênant
Se rallongent les j**ou**rs freinant et gouvernant
Les funestes plaisirs pour la plupart des hommes.

[29] Illud simul cogitemus, si mundum ipsum, non minus mortalem quam nos sumus, providentia periculis eximit, posse aliquatenus nostra quoque providentia longiorem prorogari huic corpusculo moram, si voluptates, quibus pars maior perit, potuerimus regere et coercere.

(58.30) En vertueux (14.12-75), Platon, de son corps... économe
Atteint des ans corrects.

Son physique trapu,
Son imposant thorax [*ses mœurs incorrompues*]
Forgèrent son surnom (14.12-58) ; mais embûches, voyages,
Usèrent le hardi ; or, rendons-lui hommage :
En mesuré frug**a**l ménageant sa santé,
L'humaine convoit**i**se ne sut l'aimanter ;
De ce fait il vécut… vieux malgré tant d'écueils.

[30] Plato ipse ad senectutem se diligentia protulit. Erat quidem corpus validum ac forte sortitus et illi nomen latitudo pectoris fecerat, sed navigationes ac pericula multum detraxerant viribus; parsimonia tamen et eorum quae aviditatem evocant modus et diligens sui tutela perduxit illum ad senectutem multis prohibentibus causis.

(58.31) Ainsi Platon, prudent, atteint l'ultime seuil
Exactement au j**ou**r de quatre-vingt-un ans.

Pour des pérégrins m**a**ges [~~*les sabots*~~] traînant
Sur les allées d'Ath**è**nes : rendre un sacrifice
En l'honneur du parf**ai**t '*neuf fois neuf*' cru d'office
Un signe du destin… fut un évident pas.

De mon côté je p**en**se, tu n'hésites pas
S'il te faut renonc**e**r à bien deux ou trois jours,

(14.12-58) Platon est un surnom tiré de '*Πλάτος*' 'largeur', caractéristique de la carrure ou du large front (*Wikipédia*) de ce philosophe grec dont le nom patronymique était Ariston, tout comme un demi-siècle après lui Ariston de Chios, l'un des fondateurs de l'école stoïcienne ; ce nom pourrait convenir à quiconque s'estime meilleur ou est considéré tel '*ἄριστος*' ;

Retour au Sommaire

Au sacrifice aussi [*pour un pareil parcours*]. 7520

[31] Nam hoc scis, puto, Platoni diligentiae suae beneficio contigisse quod natali suo decessit et annum unum atque octogensimum implevit sine ulla deductione. Ideo magi, qui forte Athenis erant, immolaverunt defuncto, amplioris fuisse sortis quam humanae rati, quia consummasset perfectissimum numerum, quem novem novies multiplicata componunt. Non dubito quin paratus sis et paucos dies ex ista summa et sacrificium remittere.

(58.32) On peut gagner des **an**s par la frugalité ;
La vieillesse n'est p**a**s en soi-même à souhaiter
D'un excessif désir, ni non plus à exclure ;
Il est bon de rest**e**r avec soi au futur,
Et ce, pendant longtemps, lorsque l'on fut sérieux, 7525
Digne d'en profit**e**r en sage victorieux. 7526

[32] Potest frugalitas producere senectutem, quam ut non puto concupiscendam, ita ne recusandam quidem; iucundum est secum esse quam diutissime, cum quis se dignum quo frueretur effecit.

***

Mais snober la vieill**e**sse et devancer la mort
Avec ses mains [*à soi*] ?

Que je te remémore :
Être inerte en att**en**te du propre destin
N'a rien de bien div**e**rs que d'effroi… être atteint 7530
Quand on ɥ réfléchit ; et n'est pas dissemblable
Un ivrogne buv**an**t la lie… imperturbable. 7532

Itaque de isto feremus sententiam, an oporteat fastidire senectutis extrema et finem non opperiri sed manu facere. Prope est a timente qui fatum segnis exspectat, sicut ille ultra modum deditus vino est qui amphoram exsiccat et faecem quoque exsorbet.

(58.33) Or donc ! sachons d'abord, si l'ultime partie
De la vie est de f**è**ces… composée, bâtie,
Voire une eau cristall**i**ne en inverse valeur ! 7535
Intègres sont les sens ? l'âme (14.12-57) conquiert ampleur
À jouir d'un sain espr**i**t (14.12-59) hors signes décadents :
Le corps feu (14.12-60) avant l'h**eu**re, mort-vivant perdant ;
Perçons la distinction : ou continuer à vivre
Ou bien procrastin**e**r la mort en équilibre ! 7540

[33] De hoc tamen quaeremus, pars summa vitae utrum faex sit an liquidissimum ac purissimum quiddam, si modo mens sine iniuria est et integri sensus animum iuvant nec defectum et praemortuum corpus est; plurimum enim refert, vitam aliquis extendat an mortem.

(58.34) Et si le corps ne s**ai**t accomplir ses fonctions,
Ne serait-il pas m**ieu**x d'offrir – par précaution –
La liberté à l'**â**me obérée de souffrances ?
Et, ne devrait-on p**oin**t hâter la délivrance
Au cas où, le voulant, on ne le pourrait plus ; 7545
Vivre mal est péril [*pour un vieux vermoulu*]

(14.12-59) Deux observations ici : d'abord, Vieil Ours ne reconnaît pas les subtiles philosophico-théologiques distinctions entre les concepts exprimant la pensée ; alors, ça lui donne l'impression de traduire soit sans comprendre, soit ce à quoi il n'adhère pas, ce qui ne le rend pas plus intelligent à la sortie, ses atemporels copains sceptiques non plus ; ensuite, il croit reconnaître en filigrane une allusion au *vers 356* de la *Satire X* de Juvénal : '*orandum est ut sit mens sana in corpore sano*' ; traduit en Ursidés hexasyllabes libres ça fait : '*Il convient de prier / Pour que l'esprit soit sain / Dans un corps qui le soit*' ;
(14.12-60) '*Feu*' est ici adjectif pour '*défunt*', substitué à '*mort*' pour éviter la cacophonique juxtaposition '*corps*' et '*mort*', alors que ce dernier mot est utilisé par ailleurs dans le même vers, dans une expression autonome ; versifier… amuse !

Retour au Sommaire

Bien plus grand que ne l'**e**st précocement mourir ;
Et si l'on ne conj**u**re la disgrâce pire
En seul but de gagn**e**r un court temps… on est sot !

Peu ont pu sans domm**a**ge survivre aux assauts
Des méfaits du vieil **â**ge ; or, beaucoup, une oiseuse
Histoire… ont support**é** apathique, miteuse :
Une vie tronquée tôt… te semble cruauté
Majeure au droit perd**u** de pouvoir l'arrêter ?

[34] At si inutile ministeriis corpus est, quidni oporteat educere animum laborantem? et fortasse paulo ante quam debet faciendum est, ne cum fieri debebit facere non possis; et cum maius periculum sit male vivendi quam cito moriendi, stultus est qui non exigua temporis mercede magnae rei aleam redimit. Paucos longissima senectus ad mortem sine iniuria pertulit, multis iners vita sine usu sui iacuit: quanto deinde crudelius iudicas aliquid ex vita perdidisse quam ius finiendae?

(58.35) Contre ta volonté, ne me tends pas l'oreille !
En aucun cas, n'es-tu… visé par mes conseils
À pondérer pourtant : point d'abandon en vue
De moi sur mes vieux ans, si je reste pourvu
Tant d'esprit que de corps… d'intègres, sains recours
Au sens meilleur du mot ; viennent les mauvais jours
Altérant ma rais**on** ou la bouleversant ?
N'aurais-je de la v**i**e que le souffle oppressant
Bien que toujours vital ? hors de mon édifice
En ruine et frelaté, je sortirai… d'office.

[35] Noli me invitus audire, tamquam ad te iam pertineat ista sententia, et quid dicam aestima: non relinquam senectutem, si me totum mihi reservabit, totum autem ab illa parte meliore; at si coeperit concutere mentem, si partes eius convellere, si mihi non vitam reliquerit sed animam, prosiliam ex aedificio putri ac ruenti.

(58.36) Onc, je ne troquer**ai** maladie contre fin
Catégorique ou mort, sauf étant aux confins
D'une incurable t**a**re obérant la sagesse.

Et de peur de souffrir, je n'irai – je confesse –
Attirer Atrop**o**s afin d'avoir vécu :
Cela signifier**ai**t me donner pour vaincu.

Mais sachant de souffr**i**r le reste de mes jours,
Alors je partirai, jugeant le poids trop lourd
Obstacle à entrepr**en**dre les activités…
But de toute exist**en**ce ; est couard, vil… l'alité
Qui, par peur d'endur**e**r affliction, affres… meurt ;
Insensé est cel**ui** qui pour souffrir… demeure.

[36] Morbum morte non fugiam, dumtaxat sanabilem nec officientem animo. Non afferam mihi manus propter dolorem: sic mori vinci est. Hunc tamen si sciero perpetuo mihi esse patiendum, exibo, non propter ipsum, sed quia impedimento mihi futurus est ad omne propter quod vivitur; imbecillus est et ignavus qui propter dolorem moritur, stultus qui doloris causa vivit.

***

(58.37) Eh ! je tire en longueur, ayant des arguments
Qui pourraient employ**e**r vingt-quatre heures, dûment :
Le gus qui ne sait p**a**s terminer une lettre
Aurait-il le talent, de sa vie… être maître ?

Retour au Sommaire

Adieu, va ! tu lir**a**s beaucoup plus volontiers
Ce mot que mon trait**é** sur la mort… en entier. 7582

[37] Sed in longum exeo; est praeterea materia quae ducere diem possit: et quomodo finem imponere vitae poterit qui epistulae non potest? Vale ergo: quod libentius quam mortes meras lecturus es. Vale.

***

Épître LIX (*59*) - « *C'est la sérénité qui distingue le sage* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(59.1) J'ai eu de la gait**é** à lire ta missive
Au sens commun du terme, idée récréative,
Écartée comme imp**i**e… des sages Stoïciens. 7585

Le plaisir est le v**i**ce… croient nos paroissiens.

Dont acte ! mais ce m**o**t vise aussi l'allégresse. 7587

[1] Magnam ex epistula tua percepi voluptatem; permitte enim mihi uti verbis publicis nec illa ad significationem Stoicam revoca. Vitium esse voluptatem credimus. Sit sane; ponere tamen illam solemus ad demonstrandam animi hilarem affectionem.

(59.2) Auxdits de notre Éc**o**le, un plaisir est bassesse,
Et seul le sage est pr**o**pre à connaître la joie
Qui est '*élévat**ion** de l'esprit*' ayant foi 7590
Pour le bon et le vr**ai** dans le *for* intérieur.

Et habituellement, '*plaisir*' n'est point railleur
En quotidien parler : qu'un ami soit élu
Promu au consulat, que sa noce éberlue,
Que sa conjointe acc**ou**che, bienfaits éphémères 7595
Et sources très poss**i**bles d'échecs, de chimères…
Ensemble est dit caus**e**r '*grande joie*' mais – au fond –
Pérenne est la vraie joie, sans douleur ni bas-fonds. 7598

[2] Scio, inquam, et voluptatem, si ad nostrum album verba derigimus, rem infamem esse et gaudium nisi sapienti non contingere; est enim animi elatio suis bonis verisque fidentis. Vulgo tamen sic loquimur ut dicamus magnum gaudium nos ex illius consulatu aut nuptiis aut ex partu uxoris percepisse, quae adeo non sunt gaudia ut saepe initia futurae tristitiae sint; gaudio autem iunctum est non desinere nec in contrarium verti.

(59.3) C'est ainsi, quand Virg**i**le à l'élégante plume

[3] Itaque cum dicit Vergilius noster

Écrit : « *les joies mauv**ai**ses qui, l'esprit… consument* » 7600

et mala mentis
gaudia, (14.12-61)

Il le fait avec gr**â**ce, or incorrectement,
Car il n'est point de j**oi**e mauvaise, évidemment.
Ce nom va aux plaisirs : sa pensée est fort claire,
Indiquant les hum**ain**s contents puisque pervers. 7604

diserte quidem dicit, sed parum proprie; nullum enim malum gaudium est. Voluptatibus hoc nomen imposuit et quod voluit expressit; significavit enim homines malo suo laetos.

(14.12-61) « *tum consanguineus Leti Sopor,* ***et mala mentis*** / ***Gaudia*** *mortiferumque aduerso in limine Bellum,* » Énéide, *VI, 278-279* que les férus latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose par : « *puis la Torpeur, sœur du Trépas, et* ***les Joies malsaines de l'esprit****, / ainsi que, sur le seuil en face, la Guerre porteuse de mort,* » ;

Retour au Sommaire

(59.4) En revanche, c'est vrai, je te lis avec joie ; 7605
Si la volupté n**ai**t chez l'inculte bourgeois
Pour un motif honn**ê**te, et qu'elle – après – décline
Indomptée, s'inversant, c'est pour moi une affine
Euphorie née d'un b**ien** qu'une fausse opinion
Fait luire sans mes**u**re ni modération. 7610

[4] Tamen ego non immerito dixeram cepisse me magnam ex epistula tua voluptatem; quamvis enim ex honesta causa imperitus homo gaudeat, tamen affectum eius impotentem et in diversum statim inclinaturum voluptatem voco, opinione falsi boni motam, immoderatam et immodicam.

***

Revenant au suj**e**t cœur de notre discours
Apprends ce qui me pl**u**t de ta lettre, en mots courts :
Un brio des saillies, sans te laisser aller
Par la fougue au-del**à** des confins profilés. 7614

Sed ut ad propositum revertar, audi quid me in epistula tua delectaverit: habes verba in potestate, non effert te oratio nec longius quam destinasti trahit.

(59.5) Ce charme des beaux t**e**rmes conduit à écrire 7615
Outre l'origin**e**l propos… pour s'assouvir ;
Aucune telle err**eu**r n'est tangible chez toi
Qui demeures concis, l'argument faisant loi
De tournure d'id**é**es, sans déborder du thème,
Et tu fais sous-ent**en**dre [*plus que le barème*]. 7620

Appréciable, encor plus, est ce qui, sous-jacent,
Démontre que chez t**oi** tout est éblouissant :
Rien n'y est superflu, rien n'y est excessif. 7623

[5] Multi sunt qui ad id quod non proposuerant scribere alicuius verbi placentis decore vocentur, quod tibi non evenit: pressa sunt omnia et rei aptata; loqueris quantum vis et plus significas quam loqueris. Hoc maioris rei indicium est: apparet animum quoque nihil habere supervacui, nihil tumidi.

(59.6) En hardies métaph**o**res tu es inventif (14.12-62),
Et j'y vois des im**a**ges que nous écartons 7625
Parce que poét**i**ques [~~*trop loin de Platon ?*~~] ;
Ces austères cens**eu**rs n'ont dû apercevoir
Aucun écrit anc**ien** d'auteurs dont l'auditoire
Onc n'était courtis**é** pour applaudissements ;
Ces fort bons écriv**ain**s disaient tout simplement : 7630
Le traité à déb**a**ttre et la similitude
En rhétorique us**a**ge étaient dans l'habitude ;
Aussi, comme sout**ien** à la concentration
De qui parle et de qu**i** absorbe l'instruction,
Profiter d'une image est, je crois, nécessaire 7635
Autant qu'à tout po**è**te au fond voulu sincère,
Utilisant au m**ieu**x nos faiblesses, manies. 7637

(14.12-62) Ici manque une idée du texte latin commencée dans un vers d'alternance métrique erronée : « *Évitant les éc**ueil**s d'audacieuses formules* » ; plutôt que de refondre la strophe, le Plantigrade rend ici dans une note de pied de page l'idée originelle liée au précédent alexandrin : « *Mais, je trouve des métaphores hardies, pas pourtant au point d'être périlleuses* » ; un ultérieur versificateur francophone de Sénèque ne manquera pas de faire mieux que l'Ursidé : « *Vouloir, c'est pouvoir !* » ;

Retour au Sommaire

[6] Invenio tamen translationes verborum ut non temerarias ita quae periculum sui fecerint; invenio imagines, quibus si quis nos uti vetat et poetis illas solis iudicat esse concessas, neminem mihi videtur ex antiquis legisse, apud quos nondum captabatur plausibilis oratio: illi, qui simpliciter et demonstrandae rei causa eloquebantur, parabolis referti sunt, quas existimo necessarias, non ex eadem causa qua poetis, sed ut imbecillitas nostrae adminicula sint, ut et dicentem et audientem in rem praesentem adducant.

***

(59.7) Je lis en ce moment Sextius (14.12-63) lequel manie
La philosophie grecque et, de plus, nos valeurs
Ou romaines vertus.

J'ai aimé la vigueur
Enserrée dans l'image ou marchent *en* carrés
Compacts les bataillons, au combat… préparés
Guettant de tous côtés la menaçante charge.

« *Ainsi doit procéder le sage qui, au large*
Éploie son aptitude en toutes directions,
Chaque vertu… fin prête pour – sans confusion –
Rejeter les périls, les assauts d'où qu'ils viennent » …

… Et même les légions [~~*péripatéticiennes*~~
~~*Un jour… philosophiques ?*~~ (14.12-64)] dont les généraux
Brillants guident les troupes [~~*depuis leur bureau*~~
~~*Tel que fit Gamelin très grand Chef en Quarante ?*~~ (14.12-64)]
Obéissant à l'œil [~~*bien qu'ayant la courante ?*~~ (14.12-64)]
Au signal qui parvient à la cavalerie
Comme à l'infanterie [~~*Stop aux plaisanteries*~~
~~*De sieste crapuleuse !*~~ (14.12-64)] à la fois, en accord ;
Et Sextius d'affirmer que la tactique – encore
À propos – est pour nous un outil absolu.

[7] Sextium ecce cum maxime lego, virum acrem, Graecis verbis, Romanis moribus philosophantem. Movit me imago ab illo posita: ire quadrato agmine exercitum, ubi hostis ab omni parte suspectus est, pugnae paratum. 'Idem' inquit 'sapiens facere debet: omnis virtutes suas undique expandat, ut ubicumque infesti aliquid orietur, illic parata praesidia sint et ad nutum regentis sine tumultu respondeant.' Quod in exercitibus iis quos imperatores magni ordinant fieri videmus, ut imperium ducis simul omnes copiae sentiant, sic dispositae ut signum ab uno datum peditem simul equitemque percurrat, hoc aliquanto magis necessarium esse nobis ait.

(59.8) Sans motif, les soldats craignant pour leur salut
Veulent fuir l'ennemi ; mais ce qui épouvante,
Une fois progressé… n'est qu'ombre décevante ;
On voit qu'un homme absurde n'est jamais serein ;
Les motifs de ses spectres lui viennent sans frein
Du haut, du bas, de droite et tout autant de gauche
Et les dangers derrière, devant… le chevauchent ;
A-t-il peur face à tout, de surprise… cueilli ?
Viennent les sauveteurs ; encore il tressaillit !

(14.12-63) S'agirait-il de Sextus Iulius Frontinus ? Probablement pas, car né en *35* de notre ère, son expérience militaire déterminante et son activité littéraire furent postérieures à la mort de Sénèque, pourtant la référence au contenu pourrait le laisser penser ; alors de Sextus Empiricus ? philosophe sceptique gréco-romain cité à la note de pied de page (6.1-52) en *Section 6.1 - Les mythes revisités par l'Ours abasourdi* à l'*Essai 6.1 - Malgré Critias* au *Tome I* du présent Ouvrage ?
(14.12-64) Les potes de l'Ours disent : « *On garde le texte* » ; les profs hurlent « *Au sacrilège !* » ; et les pros de l'indignation ? Ils ne savent pas, les pauvres, que '*La mort, l'apparition et les obsèques du capitaine Morpion*' (de profondis, morpionibus) sont de Théophile Gautier ! devant un tel dilemme que fait le Plantigrade ? il relit de La Fontaine '*Le Meunier, son fils et* [~~l'Ours~~]' et bigle : « *Je suis* [~~Ours~~], *il est vrai, j'en conviens, je l'avoue : / Mais que dorénavant on me blâme, on me loue ; / Qu'on dise quelque chose ou qu'on ne dise rien ; / J'en veux faire à ma tête. Il le fit, et fit bien.* » ; aux pros de l'indignation de chercher l'erreur !

Retour au Sommaire

Quant au sage, au contr**ai**re, il est prompt aux attaques,
Il ne cèdera point, luttant du tac au tac ;
Ont lieu… deuils, déshonneur, douleur ou pauvreté ?
Calme, il avancer**a** contre eux, entre eux… porté. 7670

[8] Illi enim saepe hostem timuere sine causa, tutissimumque illis iter quod suspectissimum fuit : nihil stultitia pacatum habet ; tam superne illi metus est quam infra ; utrumque trepidat latus ; sequuntur pericula et occurrunt ; ad omnia pavet, imparata est et ipsis terretur auxiliis. Sapiens autem, ad omnem incursum munitus, intentus, non si paupertas, non si luctus, non si ignominia, non si dolor impetum faciat, pedem referet: interritus et contra illa ibit et inter illa.

(59.9) Les choses qui nous t**ie**nnent, qui nous affaiblissent
En nombre nous ass**ai**llent.

Corriger nos vices
Est œuvre compliqu**é**e aux noircis, corrompus. 7673

[9] Nos multa alligant, multa debilitant. Diu in istis vitiis iacuimus, elui difficile est; non enim inquinati sumus sed infecti.

***

De la similit**u**de, rassasié, repu,
J'ose implorer l'or**a**cle au sujet qui me trotte : 7675
À quoi bon *la sottise* nous mène en despote ?

En force nous n'os**on**s guère *la* repousser ;
Vers le salut, l'effort est toujours émoussé,
Premier point ! le second : nous n'avons point confiance
Assez dans les trouv**ai**lles des sages, leur science 7680
Et du tréfonds du c**œu**r nous ne les accueillons ;
Nous nous dédions si p**eu** à sonder les rayons
De lumière éman**an**t d'idées fondamentales. 7683

Ne ab alia imagine ad aliam transeamus, hoc quaeram quod saepe mecum dispicio, quid ita nos stultitia tam pertinaciter teneat? Primo quia non fortiter illam repellimus nec toto ad salutem impetu nitimur, deinde quia illa quae a sapientibus viris reperta sunt non satis credimus nec apertis pectoribus haurimus leviterque tam magnae rei insistimus.

(59.10) Or vainc-t-on ses déf**au**ts dans un combat frontal
Utilisant contre **eu**x des glanures du temps ? 7685

Personne ne s'impl**i**que à fond ; quand irritants,
Bien trop sommairement, nous dédions cinq minutes
À la philosophie, nous… que l'effort chahute ! 7688

[10] Quemadmodum autem potest aliquis quantum satis sit adversus vitia discere, qui quantum a vitiis vacat discit? Nemo nostrum in altum descendit; summa tantum decerpsimus et exiguum temporis inpendisse philosophiae satis abundeque occupatis fuit.

(59.11) Un difficile / heurt ? l'autosatisfaction
Vive ; avisés, vertueux (14.12-75) nous dit-on ? ovation 7690
De notre part, de s**ui**te.

Aux louanges modestes
Un *bis repetita* plus fort est voulu, preste,
Et lèche et encens**oi**r sont – de gré – accueillis.

Nous concordons av**e**c tout plaisant gazouillis
Faisant de nous la crè**m**e de vertu des sages, 7695
Au su des gros mens**on**ges… connu rabâchage,
Et somme*s in*dulg**en**ts à tel point quant à nous,
Parce qu'il nous plaît b**ien** qu'on se mette à genoux

Retour au Sommaire

Devant notre émin**en**ce absolument contraire
Au noble parang**on** à tout le monde… offert.

Un bourreau tortur**an**t se prend pour si gentil ;
L'aigrefin ? quant à soi… vole par empathie,
Généreux donateur, l'ivrogne bambocheur ?
Exemplaire abstinent ; plus blanc que la blancheur
Où notre perfect**ion** irradie ? insensé !
Donc, de nous abonnir ? nul besoin empressé !

[11] Illud praecipue inpedit, quod cito nobis placemus; si invenimus qui nos bonos viros dicat, qui prudentes, qui sanctos, adgnoscimus. Non sumus modica laudatione contenti: quidquid in nos adulatio sinc pudore congessit tamquam debitum prendimus. Optimos nos esse, sapientissimos adfirmantibus adsentimur, cum sciamus illos saepe multa mentiri; adeoque indulgemus nobis ut laudari velimus in id cu: contraria cum maxime facimus. Mitissimum ille se in ipsis suppliciis audit, in rapinis liberalissimum et in ebrietatibus ac libidinibus temperantissimum; sequitur itaque ut ideo mutari nolimus quia nos optimos esse credidimus.

(59.12) Forçant peuples, cit**é**s dans les Indes conquises
Alexandre avanç**ai**t pour d'autres *en*treprises,
Et, sous les murs d'un bourg, inspectant les parois
Pour sonder les défauts, un tir de flèche… adroit
Le frappa ; néanmoins, il continua son tour.

Or le sang se figeant, les engourdis contours
Écrasés de la pl**ai**e aggravaient le tourment
Du mollet qui pend**ai**t du cheval, alarmant
Le cavalier contr**ain**t à l'abandon : « *Tous jurent*
*À me voir que je s**ui**s fils de Zeus ; or est sûr*
*Au vu de ma bless**u**re : je ne suis qu'humain* ».

[12] Alexander cum iam in India vagaretur et gentes ne finitimis quidem satis notas bello vastaret, in obsidione cuiusdam urbis, <dum> circumit muros et inbecillissima moenium quaerit, sagitta ictus diu persedere et incepta agere perseveravit. Deinde cum represso sanguine sicci vulneris dolor cresceret et crus suspensum equo paulatim obtorpuisset, coactus absistere 'omnes' inquit 'iurant esse me Iovis filium, sed vulnus hoc hominem esse me clamat'.

(59.13) Nous en suivons la r**è**gle en nos travers communs.

Chacun, d'adulation… s'infatue, s'embéguine,
Oh ! tous à leur façon : « *Qui ne me tambourine*
*À l'envi… je suis s**a**ge, alors que je sais bien*
*Quels vains, quels péril**eu**x caprices sont les miens.*

*Je ne comprends non pl**u**s la satiété qui montre*
*Aux animaux… la n**o**rme ; ainsi, la malencontre*
*Est dans la démes**u**re à boire et à manger ;*
*Mon estomac enc**o**r n'a perçu l'apogée* ».

[13] Idem nos faciamus. Pro sua quemque portione adulatio infatuat: dicamus, 'vos quidem dicitis me prudentem esse, ego autem video quam multa inutilia concupiscam, nocitura optem. Ne hoc quidem intellego quod animalibus satietas monstrat, quis cibo debeat esse, quis potioni modus; quantum capiam adhuc nescio.'

***

(59.14) De moi, tu vas trouv**e**r comment tu n'es point sage.

Un tel homme est all**è**gre en son apprentissage
Exultant et ser**ein** de la philosophie,
Sa vie jouxtant les d**ieu**x en lesquels il confie.

Retour au Sommaire

Maintenant, creuse en toi ! si tu n'es jamais sombre,
Et qu'aucune utop**i**e ne fasse que tu sombres
À trépigner d'att**en**te au futur incertain,
Si, jour et nuit, l'espr**i**t forgé adamantin
Fier, autosatisf**ai**t garde le cap, égal
Ancré, tu as sais**i** le comble qui régale
Un cœur par l'ineff**a**ble, inextinguible vrai ;
Si tu cherches, plutôt, partout les roseraies
De plaisirs, sache-le, font défaut la sapience
Et la joie, l'une et l'**au**tre.

Tu places confiance,
Or, fais erreur mis**an**t sur un choix hasardeux
Fait d'honneurs, de rich**e**sses, faux biens tous les deux
Qui, loin de t'accord**e**r contentements, bonheur,
Apporteront pour t**oi** leur grand train de douleurs.

[14] Iam docebo quemadmodum intellegas te non esse sapientem. Sapiens ille plenus est gaudio, hilaris et placidus, inconcussus; cum dis ex pari vivit. Nunc ipse te consule: si numquam maestus es, <si> nulla spes animum tuum futuri exspectatione sollicitat, si per dies noctesque par et aequalis animi tenor erecti et placentis sibi est, pervenisti ad humani boni summam; sed si appetis voluptates et undique et cmnes, scito tantum tibi ex sapientia quantum ex gaudio deesse. Ad hoc cupis pervenire, sed erras, qui inter divitias illuc venturum esse te speras, inter honores, id est gaudium inter sollicitudines quaeris: ista, quae sic petis tamquam datura laetitiam ac voluptatem, causae dolorum sunt.

(59.15) Il n'est qui – je répète – n'aspire à la joie,
Mais personne ne s**ai**t où elle se déploie
Constante et si prof**on**de : en fêtes, turpitudes,
Untel veut la saisir ; un ambitieux allude
Au nombre des cli**en**ts qui gravitent sur lui ;
Quelqu'un en sa maîtr**e**sse explore jour et nuit
Ce que l'ostentat**ion** des sciences libérales
Est charme pour un **au**tre en distractions mentales,
Études littér**ai**res ne servant à rien ;
Tous les cas ci-dess**u**s sont vains, mais on y tient !
Chacun est endorm**i** de gaietés fallacieuses,
Éphémères ; l'ivr**o**gne en liesse cafouilleuse
Un tantet de folie… la troque en pis-aller
Contre gueule de bois, commune céphalée ;
De même les hourras, les faveurs de la foule…
Ont pour contrepartie : préoccupations, houle.

[15] Omnes, inquam, illo tendunt ad gaudium, sed unde stabile magnumque consequantur ignorant: ille ex conviviis et luxuria, ille ex ambitione et circumfusa clientium turba, ille ex amica, alius ex studiorum liberalium vana ostentatione et nihil sanantibus litteris - omnes istos oblectamenta fallacia et brevia decipiunt, sicut ebrietas, quae unius horae hilarem insaniam longi temporis taedio pensat, sicut plausus et acclamationis secundae favor, qui magna sollicitudine et partus est et expiandus.

(59.16) Il convient d'y penser ; voici le résultat
De la sagesse : joie – sans impédimenta –
Qui demeure à jamais.
Au monde sur la lune
Est semblable l'espr**i**t du sage en sa fortune
Où la sérénit**é** règne en toute occasion.

Quel motif tant sér**ieu**x pour faire provision

Retour au Sommaire

De sagesse ! une joie constante, indélébile.

Elle naît seulement de l'être qui jubile
En la propre vertu : fort, juste, modéré,
L'homme alors, de sa joie ressort… transfiguré.

[16] Hoc ergo cogita, hunc esse sapientiae effectum, gaudii aequalitatem. Talis est sapientis animus qualis mundus super lunam: semper illic serenum est. Habes ergo et quare velis sapiens esse, si numquam sine gaudio est. Gaudium hoc non nascitur nisi ex virtutum conscientia: non potest gaudere nisi fortis, nisi iustus, nisi temperans.

(59.17) « *Quoi !* » m'interroges-tu : « *Fous, méchants* [qui bouillonnent]
Onc n'éprouvent de joie ? ».

Non plus que lions [*et lionnes*]
En conquérant leur proie : quand, las de beuveries,
De nocturnes excès, d'orgies [*de fourberies*],
Plaisirs accumulés hors pondérée mesure,
Il ne sied plus au corps de combattre l'usure,
Alors – de tout cela – il pourrit, se corrompt,
Ces beaux vers de Virgile sont rappelés, prompts :

[17] 'Quid ergo' inquis, 'stulti ac mali non gaudent?' Non magis quam praedam nancti leones: cum fatigaverunt se vino ac libidinibus, cum illos nox inter vitia defecit, cum voluptates angusto corpori ultra quam capiebat ingestae suppurare coeperunt, tunc exclamant miseri Vergilianum illum versum:

« *Tu vois les aléas qui, la nuit précédente,*
Ont mu des fausses joies lesquelles – jà – nous hantent ».

namque ut supremam falsa inter gaudia noctem
egerimus nosti. (14.12-65)

***

(59.18) Ainsi font les lascifs en nocturne gaieté,
Comme si, de leur sorgue, il fallait profiter
[*Sans fin, la* 'der des der' *se confirme être fausse*],
Et la joie propre aux dieux, à ceux qui s'y adossent
Est continue, pérenne ; or, dérivant d'autrui,
Le terme surviendrait.

Son socle n'est construit
Pas… don d'intrus ; la joie [*ailée*] hors arbitraire
Autorité ne peut dépendre de contraire
Influence et le sort qui n'a point concouru
Ne sait …nous l'arracher, une fois apparue.

[18] Omnem luxuriosi noctem inter falsa gaudia et quidem tamquam supremam agunt: illud gaudium quod deos deorumque aemulos sequitur non interrumpitur, non desinit; desineret, si sumptum esset aliunde. Quia non est alieni muneris, ne arbitrii quidem alieni est: quod non dedit fortuna non eripit. Vale.

(14.12-65) *Énéide VI, 1, vers 513-514* ; ce qui, dans la traduction en prose autorisée des réputés latinistes de l'Université catholique de Louvain… fait : « *Tu as appris en effet dans quelles joies trompeuses nous avons passé cette ultime nuit ;* »

***

Retour au Sommaire

Épître LX (*60*) - « *Vivre est se rendre utile à autrui plus qu'à soi* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(60.1) J'éprouve du chagrin, cherche noise ou endêve.

Oui toi ! désires-tu ce que voulaient en rêve
Éveillé ta nourrice, ou [*ceux proches de toi*]
Gouverneur ou maman ? es-tu encor pantois
Sans comprendre quels maux recelaient leurs désirs. 7795

Ah, combien sont funestes les souhaits de plaisir
Augurés par nos chers, surtout… réalisés (14.12-66) !

Maintenant, j'ai loisir de mieux analyser
Ce pourquoi, sans surprise, dès la prime enfance
Escortent tous nos pas, nous suivent, nous devancent 7800
Un à un tous les maux : c'est que nous avons crû
Sous les imprécations des gens de notre cru.

Les dieux, un jour ou l'autre, exaucent les suppliques
Or, désintéressées pour notre bien : logique ! 7804

[1] Queror, litigo, irascor. Etiam nunc optas quod tibi optavit nutrix tua aut paedagogus aut mater? nondum intellegis quantum mali optaverint? O quam inimica nobis sunt vota nostrorum! eo quidem inimiciora quo cessere felicius. Iam non admiror si omnia nos a prima pueritia mala sequuntur: inter exsecrationes parentum crevimus. Exaudiant di quandoque nostram pro nobis vocem gratuitam.

(60.2) Et jusqu'à quand faut-il… vouloir secours des dieux ? 7805
Vains, ne pouvons-nous pas nous pourvoir pour le mieux ?

Jusqu'à quand recouvrir de plantes la campagne
En soutien des cités ? jusqu'où un peuple au bagne
Aux moissons produira ? tous ces bateaux, combien
De temps nous porteront de plusieurs mers… nos biens 7810
Pour une seule table ?

Au bœuf, pour qu'il repaisse ?
En lot : deux, trois jugères ! la forêt hôtesse
Agrée maints éléphants ; mais, aux humains… il faut
Pour vivre… terres, mers : ils sont en porte-à-faux. 7814

[2] Quousque poscemus aliquid deos? [quasi] ita nondum ipsi alere nos possumus? Quamdiu sationibus implebimus magnarum urbium campos? quamdiu nobis populus metet? quamdiu unius mensae instrumentum multa navigia et quidem non ex uno mari subvehent? Taurus paucissimorum iugerum pascuo impletur; una silva elephantis pluribus sufficit: homo et terra et mari pascitur.

(60.3) Donc, comment, la nature nous offrit un corps 7815
Exigu mais au ventre insatiable en rapport
À celui des grands fauves safres, carnassiers !

Point du tout ! les besoins, spontanément… qu'il sied
D'apaiser… sont minimes ; l'appétit du ventre
Est tôt repu ; la brigue est son vrai barycentre. 7820

(14.12-66) Maintenant que, dans ses vieux jours, à combler une lacune, l'Ursidé s'est mis au latin, et que – pour la clarté du texte – il voulait introduire ici un signe diacritique du genre '*écriture segoe script en point réduit de typographie*', faisant le lien entre '*souhaits*' et '*réalisés*', l'absence de substantif dans la *2nde partie* de la phrase le rappelle à l'ordre de l'existence de l'ablatif absolu relativement fréquent en latin et dont la présente phrase française est un spontané exemple ;

Retour au Sommaire

[3] Quid ergo? tam insatiabilem nobis natura alvum dedit, cum tam modica corpora dedisset, ut vastissimorum edacissimorumque animalium aviditatem vinceremus? Minime; quantulum est enim quod naturae datur! Parvo illa dimittitur: non fames nobis ventris nostri magno constat sed ambitio.

(60.4) Ainsi, prêtant l'or**ei**lle au gaster… à l'excès,
« *De l'estomac, zélés* » dit Salluste en versets (14.12-67),
Pensons-les '*animaux*', non d'*'humaine nature*' ;
Et d'aucuns encor moins : '*ombres*' pré-sépulture.

Est vivant celui qu**i** est utile à autrui,
Celui qui de soi **u**se bien et se construit ;
Mais la gent qui s'enfouit, clouée dans sa torpeur
En ses murs est claustr**é**e, faits… ultime demeure,
Elle au porche de m**a**rbre où serait incisé :
« *Mort en vie tous les jours* » … à immortaliser.

[4] Hos itaque, ut ait Sallustius, 'ventri oboedientes' animalium loco numeremus, non hominum, quosdam vero ne animalium quidem, sed mortuorum. Vivit is qui multis usui est, vivit is qui se utitur; qui vero latitant et torpent sic in domo sunt quomodo in conditivo. Horum licet in limine ipso nomen marmori inscribas: mortem suam antecesserunt. Vale.

***

Épître LXI (*61*) - « *Bien mourir – pour le s**a**ge – est mourir sans regrets* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(61.1) Cessons de réclam**e**r encor les mêmes choses
À croire qu'elles sont… du passé fait sclérose !

En ce qui me conc**e**rne, étant désormais vieux,
J'exclus de mes désirs, ceux d'enfant [*capricieux*].

Voici mon simple '*but*' projeté nuit et jour :
Obsession d'estoqu**e**r mes torts ayant eu cours.

Et, je fais concord**e**r les journées à la vie ;
Je ne m'y retiens pas, comme si non suivies
D'autres, mais l'envis**a**ge… toujours éventuel.

[1] Desinamus quod voluimus velle. Ego certe id ago <ne> senex eadem velim quae puer volui. In hoc unum eunt dies, in hoc noctes, hoc opus meum est, haec cogitatio, imponere veteribus malis finem. Id ago ut mihi instar totius vitae dies sit; nec mehercules tamquam ultimum rapio, sed sic illum aspicio tamquam esse vel ultimus possit.

(61.2) Écrivant, je cons**e**rve l'humeur habituelle
Où pourrait surven**i**r la mort en cet instant…
Juste quand je t'écris ; je suis prêt, de longtemps
Pour le départ ; du moins, je conçois me réjouir
Encore de la v**i**e [*voire m'épanouir*].

(14.12-67) N'exagérons pas ! c'est une licence poétique que l'Ursidé s'octroie (*ayant eu la propre spontanée permission*) pour rimer sans trop s'éloigner du sens : Salluste écrit en prose et non en vers et n'a pas non plus reçu mission de divulguer le Coran ; la phrase complète – dont les deux mots repris mais '*déclinés en latins*' sont tirés de '*La conjuration de Catilina, I*' – étant « *Omnis homines, qui sese student praestare ceteris animalibus, summa ope niti decet, ne vitam silentio transeant veluti pecora, quae natura prona atque ventri oboedientia finxit.* », à savoir (*en Ursidés hexasyllabes libres*) : 'Tous les hommes voulant / Se distinguer des autres / Êtres qui le fréquentent, / Avant tout sont tenus / De s'efforcer à fond, / Sauf à passer leur vie / Dans la médiocrité / Comme bêtes de somme / Habituées de nature / À toujours se courber / Puis serves de leur panse' ; l'Ursidé pitre-versificateur-doxographe des Épîtres philosophiques de Sénèque se retire en sifflotant, dû payé aux épicènes lecteurs pour avoir usé du droit de faire le fou plus qu'une fois l'an : '*semel in anno licet insanire*' ; il se réserve même celui de revenir en 2*nde* *semaine* ;

Retour au Sommaire

Avant que de vieillir, j'ai voulu vivre bien ;
Dorénavant, fait vieux, c'est pareil – oh combien ! –
Je songe à, décemment, de bon gré… disparaître.

[2] Hoc animo tibi hanc epistulam scribo, tamquam me cum maxime scribentem mors evocatura sit; paratus exire sum, et ideo fruar vita quia quam diu futurum hoc sit non nimis pendeo. Ante senectutem curavi ut bene viverem, in senectute ut bene moriar; bene autem mori est libenter mori.

(61.3) Avise à ne rien f**ai**re sans être – toi – maître
Éclairé de ton choix : n'est point coercition
Face au contraire effort… l'accord, l'acceptation.

Quiconque, librement, exécute les ordres
Évite, en tant que serf… le pire, sait distordre
Un hostile destin, n'est point assujetti…
Contre sa propre humeur.

Accablé, mal loti
Choit celui qui fléch**i**t à subir la contrainte.

Ayons goût à trait**e**r sans complainte ni crainte
Au gré des indompt**a**bles maux, contrariétés !
Projetons sans trist**e**sse notre fin… dictée !

[3] Da operam ne quid umquam invitus facias: quidquid necesse futurum est repugnanti, id volenti necessitas non est. Ita dico: qui imperia libens excipit partem acerbissimam servitutis effugit, facere quod nolit; non qui iussus aliquid facit miser est, sed qui invitus facit. Itaque sic animum componamus ut quidquid res exiget, id velimus, et in primis ut finem nostri sine tristitia cogitemus.

(61.4) Plus que de savoir v**i**vre, apprenons à mourir,
À nous y préparer !

Nous n'avons qu'à choisir
Entre les façons d'**ê**tre ; or, mus par l'ambition
Chacun croit et croir**a** – inquiétude, obsession –
Qu'il lui manque ici, là, toujours ce qu'il convoite :
Et (*ni années ni j**ou**rs mais*) la force adéquate
En nous… rappeller**a** si nous avons vécu
Longuement ou trop peu.

J'ai, j'en suis convaincu
Perçu assez de jours ; comblé, j'attends la mort.

[4] Ante ad mortem quam ad vitam praeparandi sumus. Satis instructa vita est, sed nos in instrumenta eius avidi sumus; deesse aliquid nobis videtur et semper videbitur: ut satis vixerimus, nec anni nec dies faciunt sed animus. Vixi, Lucili carissime, quantum satis erat; mortem plenus exspecto. Vale.

***

Épître LXII (*62*) - « *Abandonner ses b**ie**ns mène à la vraie richesse* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(62.1) Ils ne sont qu'impost**eu**rs ceux qui, motifs… arborent
Invoquant leurs aff**ai**res pour ne se dédier
Qu'assez peu aux ét**u**des : devoir expédier
Prioritairem**en**t d'imaginaires tâches
Élargit celles-ci, crée des tourments… [*qu'on sache !*]

Retour au Sommaire

Or, mon cher Lucilius, je suis libre, partout,
Maître de ma pers**o**nne.

Je me prête à tout,
Ne m'abandonne à rien, ne cherche pas d'excuse
À dissiper le temps ; où que j'avance ou muse,
En réflexion, je suis… afin de méditer
Sur un propos ut**i**le [*avec intégrité*].

[1] Mentiuntur qui sibi obstare ad studia liberalia turbam negotiorum videri volunt: simulant occupationes et augent et ipsi se occupant. Vaco, Lucili, vaco, et ubicumque sum, ibi meus sum. Rebus enim me non trado sed commodo, nec consector perdendi temporis causas; et quocumque constiti loco, ibi cogitationes meas tracto et aliquid in animo salutare converso.

(62.2) Me dévouant aux amis, à moi… je ne m'arrache,
Et ne me livre p**oin**t aux gens qui se rattachent
Au gré, qui du hasard, et qui par sa fonction,
Rencontrés sur ma r**ou**te ; or mon inclination
Me guide à fréquent**e**r seulement les meilleurs ;
À eux et à nul **au**tre mon *for* intérieur
Énonce ses pens**é**es cordiales, convaincues
Peu importent lieu, s**iè**cle… où ils auraient vécu.

[2] Cum me amicis dedi, non tamen mihi abduco nec cum illis moror quibus me tempus aliquod congregavit aut causa ex officio nata civili, sed cum optimo quoque sum; ad illos, in quocumque loco, in quocumque saeculo fuerunt, animum meum mitto.

(62.3) J'ai toujours en mon c**œu**r Démétrius, cet homme
Insigne ; or, négligeant les faux grands [*qui m'assomment*],
Avec lui, je conf**è**re, lui tout guenilleux
Qu'il soit, mais que j'adm**i**re.

Et quoi de prodigieux ?
Rien ne lui fait défaut.

C'est un homme capable,
Autour… de mépris**e**r ce qui tente ou accable :
Et, nul n'a vraiment t**ou**t ni jamais ne l'obtient ;
La route la plus br**è**ve qui, à tous… convient
Pour avoir les rich**e**sses : en nourrir mésestime.

Aussi, Démétrius a un secours intime,
Inspiré pour la vie : tout n'est pas méprisé ;
Mais, seul possède autrui : non soi, mieux avisé !

[3] Demetrium, virorum optimum, mecum circumfero et relictis conchyliatis cum illo seminudo loquor, illum admiror. Quidni admirer? vidi nihil ei deesse. Contemnere aliquis omnia potest, omnia habere nemo potest: brevissima ad divitias per contemptum divitiarum via est. Demetrius autem noster sic vivit, non tamquam contempserit omnia, sed tamquam aliis habenda permiserit. Vale.

***

Retour au Sommaire

Livre VII

Liber VII

Épître LXIII (*63*) - « *Ne te consterne pas de la mort d'un ami !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(63.1) Je suis navré d'appr**en**dre la mort de Flaccus
Ami cher à tes yeux ; mais le deuil – processus
Ordonné – ne doit p**oin**t t'affliger à l'excès.

Je n'ose déclar**e**r que, du fait du décès,
Tu n'aies point de douleur, vœu pourtant préférable.

Et cette fermet**é** n'apparaît concevable
Uniquement qu'à c**eu**x qui ont pu se hisser
Bien au-dessus d'un s**o**rt qu'une Moire a tissé.

Les gens seront émus, mais sans que n'en découle
En eux d'agitation.

Si nos larmes déroulent,
Évidemment, leur fl**u**x assez tôt disparu…
C'est véniel ; or à n**ou**s d'engager la décrue.

Quand un ami est mort, pas d'yeux gonflés de pleurs,
Or, point qui n'en aient pas ! des larmes d'une ampleur
Équilibrée… c'est bien ; être éploré… c'est non !

[1] Moleste fero decessisse Flaccum, amicum tuum, plus tamen aequo dolere te nolo. Illud, ut non doleas, vix audebo exigere; et esse melius scio. Sed cui ista firmitas animi continget nisi iam multum supra fortunam elato? illum quoque ista res vellicabit, sed tantum vellicabit. Nobis autem ignosci potest prolapsis ad lacrimas, si non nimiae decucurrerunt, si ipsi illas repressimus. Nec sicci sint oculi amisso amico nec fluant; lacrimandum est, non plorandum.

(63.2) Crois-tu que je t'imp**o**se un diktat ? ou sinon
Lis ce qu'en dit Pind**a**re (14.12-68) octroyant pour un jour,
Un seul, le droit de f**on**dre en larmes qui accourent…
Écrivant que Niob**é** eut, pensant aux repas,
Les obligés soucis.

Conçois d'où s'échappa
Notre lamentat**ion** abondante, excessive !
À travers nos sanglots, afflue notre expressive,
Ostentatoire p**ei**ne au-delà du besoin
Né de nos seuls regrets ; nul ne fait '*tout un foin*'
D'affliction pour soi-m**ê**me [*impertinence, bourde,*
En vue d'en imposer ! la souffrance étant sourde
On la hurle, on l'étale] (*)

Une stupidité !
C'est de l'affectation… en douleur agitée.

[2] Duram tibi legem videor ponere, cum poetarum Graecorum maximus ius flendi dederit in unum dumtaxat diem, cum dixerit etiam Niobam de cibo cogitasse? Quaeris unde sint lamentationes, unde immodici fletus? per lacrimas argumenta desiderii quaerimus et dolorem non sequimur sed ostendimus; nemo tristis sibi est. O infelicem stultitiam! est aliqua et doloris ambitio.

(14.12-68) Sénèque écrit : '*le plus grand des poètes grecs*' ; sans autre précision que la référence à la mythique Niobé ; au vu de traductions de poésies grecques, l'Ours croit reconnaître un fragment d'hymne de Pindare ; sinon… un érudit corrigera ;
(*) Deux vers ont été intercalés pour replâtrer l'inversion – par mégarde – de l'alternance des rimes ; le sens du texte ne change pas ;

Retour au Sommaire

(63.3) « *Comment ?* » demandes-tu ; « *Dois-je faire mon deuil,*
Oublier un ami ? ».

Vu aux larmes sous l'œil,
Apparaît fugitif… le temps que tu promets
De la réminiscence annoncée à jamais ; 7930
Survient la convenance… et le front mue en rire.

Et, je ne parle point [*pour ne pas t'étourdir*]
Entre nous d'un futur voilé où le chagrin
S'atténue puis s'estompe aux lointains jours sereins
Qui domptent les douleurs de l'esprit… lancinantes : 7935
À ne plus t'observer, le spectre qui te hante
Aura tôt disparu.

C'est toi qui, aujourd'hui,
…Gardes ton navrement qui, depuis son réduit,
S'enfuit de son geôlier : plus fort ? plus tôt il part ! 7939

[3] 'Quid ergo?' inquis 'obliviscar amici?' Brevem illi apud te memoriam promittis, si cum dolore mansura est: iam istam frontem ad risum quaelibet fortuita res transferet. Non differo in longius tempus quo desiderium omne mulcetur, quo etiam acerrimi luctus residunt: cum primum te observare desieris, imago ista tristitiae discedet. Nunc ipse custodis dolorem tuum; sed custodienti quoque elabitur, eoque citius quo est acrior desinit.

(63.4) Ayons pour nos défunts des pensers gais, à part 7940
[*Et que leur souvenir nous demeure plaisant,*
Vienne à nous, agréable, et souvent apaisant !] (*)

Nul n'aime réveiller les points qui l'indisposent
Ou qui le font souffrir ; or est normale chose,
Inévitable en soi qu'au prononcé du nom 7945
De nos chers trépassés, le cœur se noue, sinon
S'engouffre un flux de stress… non exempt de plaisir. 7947

[4] Id agamus ut iucunda nobis amissorum fiat recordatio. Nemo libenter ad id redit quod non sine tormento cogitaturus est, sicut illud fieri necesse est, ut cum aliquo nobis morsu amissorum quos amavimus nomen occurrat; sed hic quoque morsus habet suam voluptatem.

(63.5) Attale – de chez nous stoïciens – soulait dire :
« *Aux amis décédés, penser… a comme un goût*
Tirant de fruits amers qui, pourtant, restent doux, 7950
Faits vins madérisés dont l'amertume charme ;
Au bout de quelque temps, l'âcreté se désarme
Et tout chagrin s'apaise, la souffrance est tue,
Laissant place au plaisir propre qui s'accentue ». 7954

[5] Nam, ut dicere solebat Attalus noster, 'sic amicorum defunctorum memoria iucunda est quomodo poma quaedam sunt suaviter aspera, quomodo in vino nimis veteri ipsa nos amaritudo delectat; cum vero intervenit spatium, omne quod angebat exstinguitur et pura ad nos voluptas venit'.

(63.6) Considérons ! il dit : « *Penser à nos sagaces* 7955
Intimes du vivant ? c'est feuilleté, fougasse
Et miel ; aux disparus ? doux-amer en un temps.

Qui doute, qu'au palais nous plaisent tout autant…
Les mets piquants et âcres, qui, l'appétit… ouvrent ». 7959

(*) Deux vers ont été intercalés pour replâtrer l'inversion – par mégarde – de l'alternance des rimes ; le sens du texte ne change pas ;

Retour au Sommaire

[6] Si illi credimus, 'amicos incolumes cogitare melle ac placenta frui est: eorum qui fuerunt retractatio non sine acerbitate quadam iuvat. Quis autem negaverit haec acria quoque et habentia austeritatis aliquid stomachum excitare?'

(63.7) Ah, ça non ! aux amis sous les cyprès, les rouvres,
Il me plaît de penser ; je les avais, croyais
J'aurais tant pu les perdre ; à présent, non-inquiet,
Vois ! Je les ai perdus, mais je les ai encore.

[7] Ego non idem sentio: mihi amicorum defunctorum cogitatio dulcis ac blanda est; habui enim illos tamquam amissurus, amisi tamquam habeam.

***

Ainsi, comporte-toi, sans te faire de tort !
Et pour ton équilibre, n'interprète pas
– Dans l'erreur – une aubaine qui a des appas :
Sûr ! la fortune prive… offre, avec bienveillance.

Fac ergo, mi Lucili, quod aequitatem tuam decet, desine beneficium fortunae male interpretari: abstulit, sed dedit.

(63.8) Alors, de nos amis, jubilons la présence !
Ignares que nous sommes si des lendemains
Soutiendront de tels jours.

Suffit notre examen
De mémoire évoquant les seuils de nos voyages
Au loin, nos dispersions, voire au même village
Étant demeurés proches, ne pas s'être vus
Longtemps, jadis ; admets ! nous fûmes dépourvus
De leur présence plus quand ils étaient sur Terre.

[8] Ideo amicis avide fruamur quia quamdiu contingere hoc possit incertum est. Cogitemus quam saepe illos reliquerimus in aliquam peregrinationem longinquam exituri, quam saepe eodem morantes loco non viderimus: intellegemus plus nos temporis in vivis perdidisse.

(63.9) Ah ! que tolère-t-on de vivre solitaires
Eu égard aux amis délaissés du vivant,
Puis que nous lamentons dès qu'a tourné le vent,
N'ayant aimé personne, avant la fin ultime ?

Une explication vient : seulement pour la frime
À la face des gens, qu'ils croient que nous aimions,
C'est l'heure d'afficher la désespération,
Posthume témoignage de… '*sympathie pure*' !

[9] Feras autem hos qui neglegentissime amicos habent, miserrime lugent, nec amant quemquam nisi perdiderunt? ideoque tunc effusius maerent quia verentur ne dubium sit an amaverint; sera indicia affectus sui quaerunt.

(63.10) Avoir d'autres amis lesquels ne nous sont cure
Ou confort pour la perte d'un seul ? Désolant !
C'est montrer peu d'estime, être des tire-au-flanc
Vis-à-vis des anciens… partis [*allons savoir Où*] ; si nous n'en avons point d'autres, ne pourvoir
Au renouvellement c'est – à soi – s'infliger
Des griefs supérieurs aux méfaits adjugés
Par les tribulations que guide *L'infortune* ;
Elle nous a ôté un très cher, or aucune

Retour au Sommaire

Échappatoire, auc**un** détour ne sont admis
Pour justifier l'abs**en**ce de nouveaux amis. 7994

[10] Si habemus alios amicos, male de iis et meremur et existimamus, qui parum valent in unius elati solacium; si non habemus, maiorem iniuriam ipsi nobis fecimus quam a fortuna accepimus: illa unum abstulit, nos quemcumque non fecimus.

(63.11) De surcroît, quiconque **ai**me seulement un seul, 7995
A-t-il du cœur en r**a**b [*du couffin au linceul*] ?
Onc, il n'aimera b**ie**n son cher individu
[*Rien vraiment d'excessif… juste aux heures perdues*].

Quand, par suite d'un v**o**l de la seule tunique,
Un quidam n'a plus r**ien** à se mettre, et panique 8000
Au point de pleurer n**u** au lieu de rechercher
Comment pallier le froid, au plus tôt dénicher
De quoi se recouvrir, le trouves-tu normal ?

Un être t'était cher ? compense-donc ce mal
En substituant l'aim**é** par un autre affectueux. 8005

[11] Deinde ne unum quidem nimis amavit qui plus quam unum amare non potuit. Si quis despoliatus amissa unica tunica complorare se malit quam circumspicere quomodo frigus effugiat et aliquid inveniat quo tegat scapulas, nonne tibi videatur stultissimus? Quem amabas extulisti: quaere quem ames. Satius est amicum reparare quam flere.

***

(63.12) Mon ajout au su**je**t n'a rien de majestueux :
Vois ! redit, rabâché ; mais je ne veux l'omettre
Au seul raisonnem**en**t que d'autres l'ont, peut-être,
En d'identiques m**o**ts affirmé, '*seriné*' :
Plus jours et mois s'éc**ou**lent, plus vont décliner 8010
Les propres émotions, les chagrines humeurs :
À n'y avoir mis f**in** volontiers, elles meurent.

Et il n'est pire / h**on**te pour l'individu
Sensé que de mois**i**r dans son coin, morfondu,
Laissant que l'asthéni**e** éteigne la souffrance : 8015
Il est mieux d'arrêt**e**r toi-même cette errance,
Et non que la doul**eu**r ne t'oblige à son joug ;
Tôt, laisse une attit**u**de au temps qui la déjoue !
Car, même le voulant, tu ne pourrais tenir ! 8019

[12] Scio pertritum iam hoc esse quod adiecturus sum, non ideo tamen praetermittam quia ab omnibus dictum est: finem dolendi etiam qui consilio non fecerat tempore invenit. Turpissimum autem est in homine prudente remedium maeroris lassitudo maerendi: malo relinquas dolorem quam ab illo relinquaris; et quam primum id facere desiste quod, etiam si voles, diu facere non poteris.

(63.13) Aux femmes, nos aï**eu**x voulurent convenir 8020
Une limite au deuil, d'un an comme plafond,
Pas comme minim**u**m à qui geint, se morfond ;
Les hommes, par la loi, n'ont pas de terme au deuil,
Étant indigne d'**eu**x d'outrepasser un seuil
Assorti raisonn**a**ble.

Or, peux-tu me citer 8025
D'entre nos sanglot**an**tes par fatalité
Confisquant le mari, une qui [*hors embrouille*]

Retour au Sommaire

Ait – ôtée au bûch**e**r la précieuse dépouille –
Onc, un mois plein, gémi ?

Rien n'ennuie à tel point
Que la désolation ; la plus récente, au moins
Trouve un consolateur, à soi, quelqu'un… attire
Et quant à celle usée, plutôt que compatir,
On la moque à raison : stupide ou simulée.

[13] Annum feminis ad lugendum constituere maiores, non ut tam diu lugerent, sed ne diutius: viris nullum legitimum tempus est, quia nullum honestum. Quam tamen mihi ex illis mulierculis dabis vix retractis a rogo, vix a cadavere revulsis, cui lacrimae in totum mensem duraverint? Nulla res citius in odium venit quam dolor, qui recens consolatorem invenit et aliquos ad se adducit, inveteratus vero deridetur, nec immerito; aut enim simulatus aut stultus est.

***

(63.14) T'adressant ces propos, moi, par laisser-aller,
J'ai pleuré sans nul fr**ein** Annaeus Sérénus ;
Ainsi, *volens nolens* [*adepte de Janus,*
*Avec deux faces, l'**u**ne aux discours édifiants,*
L'autre agissant l'inverse : me démystifiant] …

Toutefois, en ce jour, j'improuve ma conduite,
Et comprends qu'au dép**a**rt de la perte fortuite…
Onc envisagé n'**ai**-je la virtualité
Qu'il mourût avant moi ; c'est d'incrédulité
De la situat**ion** que jaillirent mes pleurs.

En vue, j'avais nos **â**ges, leur écart d'ampleur ;
Obéirait le s**o**rt à l'ordre d'extraction ?

[14] Haec tibi scribo, is qui Annaeum Serenum carissimum mihi tam immodice flevi ut, quod minime velim, inter exempla sim eorum quos dolor vicit. Hodie tamen factum meum damno et intellego maximam mihi causam sic lugendi fuisse quod numquam cogitaveram mori eum ante me posse. Hoc unum mihi occurrebat, minorem esse et multo minorem - tamquam ordinem fata servarent!

(63.15) Raisonnons [*Lucilius !*] : vois, notre condition
Propre et des chers, aussi… inclut d'être mortels.

Autrefois, j'aurais dit : « Sérénus [comme Untel]
En années m'est cadet : qu'importe, il survivra,
Sinon mourra plus tôt ».

L'infortune *supra*
D'improviste, frappa… et je n'ai pu le dire.

À présent, je perç**oi**s que tout va s'engourdir
En mort, sans obé**i**r à un statut donné :
Possiblement ce jour, demain… parce qu'inné !

[15] Itaque assidue cogitemus de nostra quam omnium quos diligimus mortalitate. Tunc ego debui dicere, 'minor est Serenus meus: quid ad rem pertinet? post me mori debet, sed ante me potest'. Quia non feci, imparatum subito fortuna percussit. Nunc cogito omnia et mortalia esse et incerta lege mortalia; hodie fieri potest quidquid umquam potest.

(63.16) Sachons-le, Lucilius : à nous viendra le tour
Ainsi qu'eut lieu pour lui le terme de son cours,
Et ceci nous affl**i**ge ; or, si nos religieux
Parmi les philos**o**phes [*près du prodigieux*]
Soufflent la vérité, quand ils emparadisent

Retour au Sommaire

Ensemble les humains [~~*si ce n'est jobardise !*~~], 8060
Un lieu posthume attend ; on va y résider :
L'ami n'a point péri, mais nous a précédé. 8062

[16] Cogitemus ergo, Lucili carissime, cito nos eo perventuros quo illum pervenisse maeremus; et fortasse, si modo vera sapientium fama est recipitque nos locus aliquis, quem putamus perisse praemissus est. Vale.

***

Épître LXIV (*64*) - « *Tenons dans notre cœur les grands, nos bienfaiteurs !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(64.1) Tu fus hier chez nous.

Tu aurais pu te plaindre
Aurait-ce été '*hier*' seulement, mais le moindre
Est d'enchérir '*chez nous*', car pour être avec moi, 8065
Tu l'es toujours.

Ici, des amis… je revois ;
Pour eux croissent senteurs, non effluves, volutes
Hors des tables des riches, celles qu'anxieux scrutent
Affairés, les vigiles, mais discret fumet
Signalant la venue de convives et mets. 8070

[1] Fuisti here nobiscum. Potes queri, si here tantum; ideo adieci 'nobiscum'; mecum enim semper es. Intervenerant quidam amici propter quos maior fumus fieret, non hic qui erumpere ex lautorum culinis et terrere vigiles solet, sed hic modicus qui hospites venisse significet.

(64.2) Nous avons effleuré des arguments multiples
– Ainsi que c'est coutume entre les condisciples
À la fois commensaux bavards lors d'un festin –
Sans en avoir usé le fond jamais atteint,
De l'un à l'autre… vus.

Quintus Sextius le Père, 8075
Entre anagnostes… lu, ensuite fut repère :
Un stoïcien, grand homme [*en nous en communion*],
Quoique lui s'écartât de ladite opinion.

[2] Varius nobis fuit sermo, ut in convivio, nullam rem usque ad exitum adducens sed aliunde alio transiliens. Lectus est deinde liber Quinti Sextii patris, magni, si quid mihi credis, viri, et licet neget Stoici.

(64.3) Tempérament, vigueur ! ô grands dieux, quelle étoffe !

Impossible à trouver chez tous les philosophes : 8080
Entre les plus fameux, se sont laissés aller
Certains dont les écrits sont sans nerf [~~*affalés ?*~~].

Tous commandent, maîtrisent, discutent, chicanent,
Objectent, mais chez eux n'est rien dont il émane
Une énergie quelconque : elle leur fait défaut ; 8085
Mais si tu lis Sextius, tu dis « *C'est ce qu'il faut :*
Vigoureux, supérieur, fringant, libre [en conscience],
À recharger l'esprit d'une grande confiance ». 8088

Retour au Sommaire

[3] Quantus in illo, di boni, vigor est, quantum animi! Hoc non in omnibus philosophis invenies: quorundam scripta clarum habentium nomen exanguia sunt. Instituunt, disputant, cavillantur, non faciunt animum quia non habent: cum legeris Sextium, dices, 'vivit, viget, liber es, supra hominem est, dimittit me plenum ingentis fiduciae'.

(64.4) Ainsi, je te confesse mon état d'esprit
Quand je lis cet auteur : presque j'émets un cri,
J'ai envie de défier toutes les conjectures :
« *À quoi bon hésiter ? Viens destin-créature !*
Investis ! je suis prompt ».

Habit, génie, je vêts,
De celui qui défie [*Virgile le savait*]
Pour – affrontant les forts – démontrer sa valeur :

[4] In qua positione mentis sim cum hunc lego fatebor tibi: libet omnis casus provocare, libet exclamare, 'quid cessas, fortuna? congredere: paratum vides'. Illius animum induo qui quaerit ubi se experiatur, ubi virtutem suam ostendat,

« *Il* (14.12-69-2) *désire ardemment affronter, tout à l'heure,*
Au sein du beau cheptel… un sanglier bavant,
Même un lion fauve issu des monts en coup de vent ».

spumantemque dari pecora inter inertia votis / optat aprum aut fulvum descendere monte leonem. (14.12-69-1)

***

(64.5) Triompher d'un écueil, exercer mon courage
Est… ce qui me convient.

Sextius a davantage :
Il montre la grandeur de la félicité,
Mais ne t'enlève pas l'espoir d'en profiter :
Le but est haut situé, néanmoins accessible
À celui qui le veut [*tenace vers la cible*].

[5] Libet aliquid habere quod vincam, cuius patientia exercear. Nam hoc quoque egregium Sextius habet, quod et ostendet tibi beatae vitae magnitudinem et desperationem eius non faciet: scies esse illam in excelso, sed volenti penetrabilem.

(64.6) Or, c'est précisément ce qu'offre la vertu :
Pour elle… admiration ; quiconque s'évertue
Ne lâchera l'espoir.

Contempler la sagesse
Avec simplicité… m'occupe en la vieillesse
Un temps considérable ; une stupéfaction
M'envahit… l'observant, comme l'évolution
De l'univers scruté par mes yeux faits novices.

[6] Hoc idem virtus tibi ipsa praestabit, ut illam admireris et tamen speres. Mihi certe multum auferre temporis solet contemplatio ipsa sapientiae; non aliter illam intueor obstupefactus quam ipsum interim mundum, quem saepe tamquam spectator novus video.

(64.7) Admirant la sagesse [*aux si nombreux services*],
Et ce qu'elle découvre, ainsi que les savants
Novateurs, j'ai plaisir à m'attribuer, souvent,
Ses progrès comme étant propriété de tous.

(14.12-69-1) Virgile, Énéide, *Chant IV* (simulacre de mariage d'Énée avec Didon dans la grotte), *vers 158-159* ; ce que les érudits latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisirent : « *mais son vœu est de rencontrer, parmi des animaux inoffensifs, un sanglier écumant ou un lion fauve qui dévalerait de la montagne* » ;
(14.12-69-2) Les deux vers précédents (*156* et *157*) identifient '*puer Ascanius*' à savoir 'l'enfant (ou le jeune) Ascagne' ;

Retour au Sommaire

Ils sont – acquis, efforts – venus à ma rescousse.

En père de famille, aimons nous comporter !
Multiplions ces dons pour la postérité !

Reste beaucoup à faire, et pas moins au futur ;
Encor dans mille siècles, nul ne peut l'exclure,
À tous… sera permis d'œuvrer au bien commun.

[7] Veneror itaque inventa sapientiae inventoresque; adire tamquam multorum hereditatem iuvat. Mihi ista acquisita, mihi laborata sunt. Sed agamus bonum patrem familiae, faciamus ampliora quae accepimus; maior ista hereditas a me ad posteros transeat. Multum adhuc restat operis multumque restabit, nec ulli nato post mille saecula praecludetur occasio aliquid adhuc adiciendi.

(64.8) Nos aïeux auraient-ils sur tout… posé la main ?
– Pour l'organisation et pour la connaissance,
Aussi l'application des produits, la semence
Épandue par autrui – beaucoup sera nouveau.

Suppose ! on nous laissa un remède qui vaut
Pour restaurer nos yeux ; quoi de supplémentaire
Aurais-je à rechercher ? mais il est nécessaire
Encor de l'adapter au mal, au cas par cas.

L'un vaut pour les brûlures de l'œil [~~*eurêka !*~~], 8130
Cet autre au gonflement de la paupière est plus
Adapté, un troisième œuvre excellente astuce
Envers inopportuns spasmes, lacrimation (*)
Quelque peu excessive, un autre a pour action
De rendre l'acuité de la vue ; mais alors,
Il faut bien triturer les herbes, tout d'abord
Agir au moment juste avant de s'employer,
Doser selon le cas pour, au mieux, travailler.

Bravo que nos aïeux aient trouvé des remèdes
Idoines *aux* bons soins de l'esprit lorsqu'il cède ;
Or quand, comment [*pourquoi*] sont-ils plus percutants ?
C'est à nous de chercher [*découvrir prend du temps*] !

[8] Sed etiam si omnia a veteribus inventa sunt, hoc semper novum erit, usus et inventorum ab aliis scientia ac dispositio. Puta relicta nobis medicamenta quibus sanarentur oculi: non opus est mihi alia quaerere, sed haec tamen morbis et temporibus aptanda sunt. Hoc asperitas oculorum collevatur; hoc palpebrarum crassitudo tenuatur; hoc vis subita et umor avertitur; hoc acuetur visus: teras ista oportet et eligas tempus, adhibeas singulis modum. Animi remedia inventa sunt ab antiquis; quomodo autem admoveantur aut quando nostri operis est quaerere.

(64.9) De nos ancêtres viennent beaucoup de trouvailles,
Or, ils n'ont pas tout su.

Pourtant leurs noms tressaillent
En notre souvenir et ils sont révérés
Quasi comme des dieux.

Veillons à préférer
– Psychique incitation – l'épopée de ces hommes ;
À leur anniversaire… offrons un décorum,
En légitime honneur !

(*) Le mot est dans le Dictionnaire du moyen Français (*1330-1500*) pour '*action de verser des larmes*' ; aujourd'hui, il passe pour italianisme ;

Retour au Sommaire

Je dois vénération
D'identique natu**r**e aux puits des traditions : 8150
Les aïeux et les m**aî**tres… tous des bienfaiteurs
Envers l'Humanité, eux des générateurs
Inventifs d'un tel bien [*pour nous*] aussi précieux. 8153

[9] Multum egerunt qui ante nos fuerunt, sed non peregerunt. Suspiciendi tamen sunt et ritu deorum colendi. Quidni ego magnorum virorum et imagines habeam incitamenta animi et natales celebrem? quidni ego illos honoris causa semper appellem? Quam venerationem praeceptoribus meis debeo, eandem illis praeceptoribus generis humani, a quibus tanti boni initia fluxerunt.

(64.10) Croisant consul, préteur, je suis révérencieux ;
L'égard dû à leur rang… fait que de mon cheval 8155
Aussitôt je desc**en**de, ôte… casque : ils prévalent,
Oui, je cède le pas.

Mais quoi ! Les deux Catons
Laelius le sage, enc**o**re un Socrate, un Platon,
Sans parler de Zénon, de Cléanthe d'Assos
Accueillerais-je en moi… sans dévouement véloce ? 8160

Eh non ! je les rév**è**re et, dans le même instant,
Debout, j'agrée touj**ou**rs ces noms si importants. 8162

[10] Si consulem videro aut praetorem, omnia quibus honor haberi honori solet faciam: equo desiliam, caput adaperiam, semita cedam. Quid ergo? Marcum Catonem utrumque et Laelium Sapientem et Socraten cum Platone et Zenonem Cleanthenque in animum meum sine dignatione summa recipiam ? Ego vero illos veneror et tantis nominibus semper assurgo. Vale.

***

Épître LXV (*65*) - « *La cause primord**ia**le est vue comme étant* 'Dieu' *!* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(65.1) J'ai comparti (*) la v**ei**lle avec maladie, troubles :
À eux la matinée ! au lieu qu'ils ne redoublent,
En cours d'après-midi, j'ai triomphé sur eux. 8165

J'ai ainsi d'abord lu : bon pour l'esprit fiévreux
Soumis à rude épr**eu**ve, et… supporté l'office,
Accepté fut mon **o**rdre, auxiliaire exercice ;
Ainsi ai-je prod**ui**t un travail plus zélé
Que généralement, fond de haute volée ; 8170
Ferme, j'ai refusé – toutefois – de me rendre ;
Hélas, sont arriv**é**s des amis me surprendre ;
À force, ils m'ont trait**é** comme un pâlot perclus
Rétif, m'ont oblig**é** à cesser tout surplus. 8174

[1] Hesternum diem divisi cum mala valetudine: antemeridianum illa sibi vindicavit, postmeridiano mihi cessit. Itaque lectione primum temptavi animum; deinde, cum hanc recepisset, plus illi imperare ausus sum, immo permittere: aliquid scripsi et quidem intentius quam soleo, dum cum materia difficili contendo et vinci nolo, donec intervenerunt amici qui mihi vim afferrent et tamquam aegrum intemperantem coercerent.

(65.2) Posée la plume, v**in**t la pensée qui s'exerce 8175
En discussions charg**é**es aussi de controverses.

On te prit pour arb**i**tre.

(*) Là aussi, ce mot qui peut passer pour un italianisme existe dans le Dictionnaire du Moyen Français et est synonyme de '*partagé*' ;

Retour au Sommaire

Plus que tu ne crois,
Tu as beaucoup à f**ai**re : les doutes sont trois.

[2] In locum stili sermo successit, ex quo eam partem ad te perferam quae in lite est. Te arbitrum addiximus. Plus negotii habes quam existimas: triplex causa est.

***

Nos stoïciens, tu sais, assurent qu'en nature
Il y a deux princ**i**pes réglant la mesure :
Ainsi, cause et mat**iè**re.

La substance gît
Toujours est au repos, inerte, en léthargie,
Mais prompte à support**e**r toute métamorphose,
Oui vouée à stagnat**ion** quand nul ne meut la chose ;
Et la cause, en rev**an**che, à savoir la raison…
Transforme la mat**iè**re ouverte à floraison
Ceci '*ad libitum*', en tire... œuvres diverses.

Et, de ce fait, il f**au**t qu'une force s'exerce,
Un agent provoquant, un facteur défini,
De même un élém**en**t malléable… fourni :
L'ultime est la mat**iè**re, et le premier… la cause.

Dicunt, ut scis, Stoici nostri duo esse in rerum natura ex quibus omnia fiant, causam et materiam. Materia iacet iners, res ad omnia parata, cessatura si nemo moveat; causa autem, id est ratio, materiam format et quocumque vult versat, ex illa varia opera producit. Esse ergo debet unde fiat aliquid, deinde a quo fiat: hoc causa est, illud materia.

(65.3) Imitation est art… voulu apothéose,
Or n'est que la cop**i**e de la nature, en soi ;
Donc ce que je dis**ai**s de l'univers… échoit
[*Tu sais*] au champ humain.

La statue est l'exemple :
Oh ! à disposition : deux ferm**en**ts pour le temple,
Et matière et art**i**ste composant l'objet ;
Le bronze est la mat**iè**re ; l'auteur du projet,
S'il te plaît mieux… la c**au**se est, bien sûr, le sculpteur.

Inchangé process**u**s *idem* en tous secteurs :
Une chose rés**u**lte ainsi de l'addition
D'un état qui subit, et de qui fait l'action.

[3] Omnis ars naturae imitatio est; itaque quod de universo dicebam ad haec transfer quae ab homine facienda sunt. Statua et materiam habuit quae pateretur artificem, et artificem qui materiae daret faciem; ergo in statua materia aes fuit, causa opifex. Eadem condicio rerum omnium est: ex eo constant quod fit, et ex eo quod facit.

***

(65.4) Chez nous, les stoïciens, la cause n'est qu'unique :
En deux mots, c'est ce qu**i** agit, ce qui fabrique.

Aristote retient : on peut articuler
Toute cause en trois m**o**des : « *D'abord dévoilée* »
Dit-il « *est la mat**iè**re, sans quoi sans espoir*
On essaie de bâtir [ou bien de l'illusoire] ;

Retour au Sommaire

Ensuite vient l'agent ; la forme arrive après
Contraignant toute chose : la statue paraît ». 8210

Pour Aristote '*idos*' (14.12.56) a synonyme… forme !

« *En quatrième vient le but en extra-norme*
Attribuant à l'ouvrage… intrinsèque portée ». 8213

[4] Stoicis placet unam causam esse, id quod facit. Aristoteles putat causam tribus modis dici: 'prima' inquit 'causa est ipsa materia, sine qua nihil potest effici; secunda opifex; tertia est forma, quae unicuique operi imponitur tamquam statuae'. Nam hanc Aristoteles 'idos' vocat. 'Quarta quoque' inquit 'his accedit, propositum totius operis.'

(65.5) Je me fais mieux comprendre.

On a l'utilité
Primordiale – ou la cause – issue de l'existence 8215
Un jour d'un matériau d'où la sculpture avance
Et, petit à petit, se muera en statue
Dans la substance bronze… qui fut rebattue,
Fondue puis malléée.

L'agent vient juste ensuite,
Ou l'artiste, dis-tu : mais par chance fortuite 8220
Onc le bronze n'aurait seul pu se façonner
Sous forme de statue ; des mains l'ont dominé,
Mains habiles d'expert.

Le nom de '*Doryphore*' (14.12-70)
Aussi de '*Diadumène*' (14.12-70) n'auraient de rapport
Avec elle, autrement, si l'aspect ne lui fût 8225
Donné, le justifiant.

Mais, ressort à l'affût…
L'intentionnalité en quatrième cause. 8227

[5] Quid sit hoc aperiam. Aes prima statuae causa est; numquam enim facta esset, nisi fuisset id ex quo funderetur ducereturve. Secunda causa artifex est; non potuisset enim aes illud in habitum statuae figurari, nisi accessissent peritae manus. Tertia causa est forma; neque enim statua ista 'doryphoros' aut 'diadumenos' vocaretur, nisi haec illi esset impressa facies. Quarta causa est faciendi propositum; nam nisi hoc fuisset, facta non esset.

(65.6) Or, qu'est donc l'intention ? C'est ce que se propose
En vue de réussir, en but, à l'horizon…
L'artiste, ce à quoi il soumet sa raison : 8230
Supposons ! c'est le lucre, ouvrage-t-il pour vendre ;
Ou le prestige, en vue que son nom puisse ascendre
Au sommet de l'estime des contemporains,
De la postérité, où le cœur pieux étreint
Si, dévot, pour le temple… il offre la sculpture. 8235

Et donc, cet élément est cause… par nature,
À l'instar des trois autres : par destination ;
Refuses-tu, sans quoi, telle ample condition
Prouvée, *sine qua non* pour que l'œuvre fût faite ? 8239

(14.12-70) Célèbres statues de bronze de Polyclète (*Doryphore* ou *Porte-lance* ; *Diadumène* ou *athlète se ceignant du bandeau de la victoire*) dont les originaux disparurent, mais desquels sont connus des copies romaines en marbre ;

Retour au Sommaire

[6] Quid est propositum? quod invitavit artificem, quod ille secutus fecit: vel pecunia est haec, si venditurus fabricavit, vel gloria, si laboravit in nomen, vel religio, si donum templo paravit. Ergo et haec causa est propter quam fit: an non putas inter causas facti operis esse numerandum quo remoto factum non esset?

***

(65.7) À tout ceci, Plat**on** ajoute en son enquête
Une cinquième c**au**se : modèle ou idée ;
C'est en s'y référ**an**t que l'artiste a guidé
La main, réalis**é** cette forme précise.

Incident est le f**ai**t que cette idée soit prise
Aux sources extér**ieu**res, soit visible ou non,
Qu'elle vienne de soi, conceptuelle ou sinon
Précédemment conçue.

Dans la divine essence,
Il y a les mod**è**les de toute existence ;
On a les parangons – étreints dans un esprit –
Des mesures, façons de ce qui est compris
Parmi la création : avéré, potentiel ;
Y sont maints proto**y**pes, tous providentiels
Appelés par Platon... globalement '*idées*',
Conçues comme sans fin, immuables, plaidées
Par lui... infatigables.

Les hommes succombent
Or l'Humanité… d**u**re au-delà de la tombe
[*Individuel refuge*] ; elle fut le projet,
L'étalon archét**y**pe dont l'homme est un jet,
Partant, elle survit ; quand l'homme… sa réplique
Est tourmenté, se meurt, elle reste [*onc n'abdique*]
Et ne subit de p**e**rte [*étant bien au-dessus*].

[7] His quintam Plato adicit exemplar, quam ipse 'idean' vocat; hoc est enim ad quod respiciens artifex id quod destinabat effecit. Nihil autem ad rem pertinet utrum foris habeat exemplar ad quod referat oculos an intus, quod ibi ipse concepit et posuit. Haec exemplaria rerum omnium deus intra se habet numerosque universorum quae agenda sunt et modos mente complexus est; plenus his figuris est quas Plato 'ideas' appellat, immortales, immutabiles, infatigabiles. Itaque homines quidem pereunt, ipsa autem humanitas, ad quam homo effingitur, permanet, et hominibus laborantibus, intereuntibus, illa nihil patitur.

(65.8) Les causes sont donc cinq… comme Platon le sut :
'*De quoi ?*' – c'est la mat**ièr**e – ; '*Par qui ?*' – c'est l'auteur
Ou agent – ; '*Ce comment*' – forme qu'un créateur
A donnée – ; '*Ce à quoi*' se rapporte – l'idée – ;
Mais '*Pourquoi ?*' – c'est le but – [~~*le fil est dévidé*~~
~~*Que Clotho, Lachésis, Atropos ont… pour l'homme*~~].
Au final s'en déd**ui**t le résultat, en somme.

Et, pour ce qui a tr**ai**t au cas de la statue
Dont nous sommes partis, la matière *in situ*
C'est le bronze ; l'agent ? c'est [*bien sûr*] le sculpteur ;
En forme ? la fig**u**re attribuée par l'auteur ;
Et l'idée ? le mod**è**le en vue, quand reproduit ;
Le but est le mot**eu**r de l'agent, son appui
Moral ou esthét**i**que ou autre ; en conséquence,

Retour au Sommaire

À joindre ces facteurs… la statue prit naissance. 8276

[8] Quinque ergo causae sunt, ut Plato dicit: id ex quo, id a quo, id in quo, id ad quod, id propter quod; novissime id quod ex his est. Tamquam in statua - quia de hac loqui coepimus - id ex quo aes est, id a quo artifex est, id in quo forma est quae aptatur illi, id ad quod exemplar est quod imitatur is qui facit, id propter quod facientis propositum est, id quod ex istis est ipsa statua <est>.

(65.9) Aussi, tout l'univers – à ce qu'en dit Platon –
Révèle, réunit [~~*tassés dans leurs cartons ?*~~]
Les complets éléments : l'agent ? force divine ;
En support ? la matière ; la forme ? [*…devine !*] 8280
Est la physionomie de l'espace connu ;
Le modèle est l'idée à l'Esprit… survenue
Pour concevoir cette **œu**vre si belle et grandiose ;
Et le but ? l'intention créatrice en symbiose. 8284

[9] Haec omnia mundus quoque, ut ait Plato, habet: facientem, hic deus est; ex quo fit, haec materia est; formam, haec est habitus et ordo mundi quem videmus; exemplar, scilicet ad quod deus hanc magnitudinem operis pulcherrimi fecit; propositum, propter quod fecit.

(65.10) Alors, tu me demandes ce qui mut ~~*L'Esprit*~~ ? 8285

Pour Platon, la bonté : « *Qu'est-ce qui lui a pris*
Lorsqu'il créa le monde ? il est bon par essence,
Et donc jamais envieux ; il fit, en conséquence,
Un optimal cosmos, le meilleur… [toléré] (14.12-71) ». 8289

[10] Quaeris quod sit propositum deo? bonitas. Ita certe Plato ait: 'quae deo faciendi mundum fuit causa? bonus est; bono nulla cuiusquam boni invidia est; fecit itaque quam optimum potuit'.

***

(65.10) Prononce en ta fonction de juge révéré 8290
Le verdict de la thèse la plus vraisemblable,
Et non point la plus vraie, puisque inimaginable,
Au-dessus des humains, en valeur absolue
Comme la vérité, par l'Esprit… dévolue. 8294

Fer ergo iudex sententiam et pronuntia quis tibi videatur verisimillimum dicere, non quis verissimum dicat; id enim tam supra nos est quam ipsa veritas.

***

(65.11) Ces causes que Platon énonce… ou Aristote 8295
Intriguent par excès, par défaut [*toi, tu votes !*].

… En premier, par défaut, si toute condition
Nécessaire à créer est hors la solution…

Le temps doit être inclus comme cause effective,
Étant donné que rien, sans lui, n'a perspective. 8300

… Aussi quant à l'espace, puisqu'il faut un lieu
Dans lequel s'exécute l'action [*au milieu*] …

(14.12-71-1) Si Vieil Ours a pigé, Sénèque fait tenir à Platon les fameux propos de Leibniz (14.12-71-2) desquels Voltaire fut si friand pour les railler dans son '*Candide ou l'Optimisme*' ; oh, oh ! ils avaient leurs '*Modernes*', ces antiques classiques !
(14.12-71-2) '*Alles ist zum Besten in der besten aller Welten*' : 'Tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles' ; soit dit en passant, l'Ursidé comprend bien comment les doctes Pères néo-platoniciens de l'Église surent concilier leur théologie, tirant de la pensée grecque… ce qui leur convenait pour faire croire à une pérenne vérité, forme d'incréé chrétien Coran ;

Retour au Sommaire

… Pareil du mouvement : nécessaire pour naître
Ou périr, car sans l**ui** rien ne sort, ne pénètre,
Aucune activité ne vient, ni changement… 8305

[11] Haec quae ab Aristotele et Platone ponitur turba causarum aut nimium multa aut nimium pauca comprendit. Nam si quocumque remoto quid effici non potest, id causam iudicant esse faciendi, pauca dixerunt. Ponant inter causas tempus: nihil sine tempore potest fieri. Ponant locum: si non fuerit ubi fiat aliquid, ne fiet quidem. Ponant motum: nihil sine hoc nec fit nec perit; nulla sine motu ars, nulla mutatio est.

(65.12) Nous recherchons la c**au**se : premier argument,
Principe universel.

Simple, il est brut de brut
Au pair du matériau.

La cause… est la dispute :
Évidemment l'Esprit est, de tout… la raison ;
Toutes celles cit**ée**s multiples, à foison 8310
Ne sont qu'exemples, p**oin**t la cause primordiale,
Or de celle effici**en**te… ont leur source géniale. 8312

[12] Sed nos nunc primam et generalem quaerimus causam. Haec simplex esse debet; nam et materia simplex est. Quaerimus quid sit causa? ratio scilicet faciens, id est deus; ista enim quaecumque rettulistis non sunt multae et singulae causae, sed ex una pendent, ex ea quae facit.

(65.13) Il t'appert que la f**o**rme est cause émancipée,
C'est-à-dire auton**o**me ; l'artiste a crispé,
Stabilisé l'aspect le conférant à l'œuvre ; 8315
Il n'est qu'illustration, partie de la manœuvre,
Et ne peut être c**au**se.

Un modèle non plus
N'est pas cause adéqu**a**te, est moyen dans le flux
De vecteurs nécess**ai**res pour créer la cause.

Ainsi que le scalpel, la lime du virtuose 8320
Et le modèle aussi… ont rôle d'instrument
Faisant que l'art proc**è**de, n'en sont le ferment. 8322

[13] Formam dicis causam esse? hanc imponit artifex operi: pars causae est, non causa. Exemplar quoque non est causa, sed instrumentum causae necessarium. Sic necessarium est exemplar artifici quomodo scalprum, quomodo lima: sine his procedere ars non potest, non tamen hae partes artis aut causae sunt.

(65.14) « *La fin* », dit-on « *pourquoi s'engage le statuaire…*
En soi, est cause ».

[*M'ouais !*] en rôle secondaire,
Accessoire, ténu, sans efficacité ! 8325

Ces causes-là se v**oi**ent en nombre illimité,
Quand c'est l'univers**el**le qu'il faut découvrir.

Aristote et Platon – surprenamment – chavirent
En quittant leur bon sens, jugeant la perfection
De l'univers… la c**au**se, oublient la distinction 8330
Qu'il y a entre l'**œu**vre et sa cause première. 8331

[14] 'Propositum' inquit 'artificis, propter quod ad faciendum aliquid accedit, causa est.' Ut sit causa, non est efficiens causa, sed superveniens. Hae autem innumerabiles sunt: nos de causa generali quaerimus. Illud vero non pro solita ipsis subtilitate dixerunt, totum mundum et consummatum opus causam esse; multum enim interest inter opus et causam operis.

***

Retour au Sommaire

(65.15) Arrivé à ce point, fais part de tes lumières,
Ou – certes, plus facile – dis que c'est confus,
Renvoie-nous le débat.

« *Quel sens a ce raffut ?* »
Peux-tu nous objecter *« à vider ces discordes*
Éloignées des sujets qu'entre soi on aborde
Afin de détacher le carcan des passions,
Résister aux penchants ? ».

Sinon, sauf exceptions,
Je m'élève à traiter de ces arguments dignes
Assouvissant l'esprit, et jamais ne rechigne
Aux études sur moi, plus tard… sur les humains.

[15] Aut fer sententiam aut, quod facilius in eiusmodi rebus est, nega tibi liquere et nos reverti iube. 'Quid te' inquis 'delectat tempus inter ista conterere, quae tibi nullum affectum eripiunt, nullam cupiditatem abigunt?' Ego quidem [peiora] illa ago ac tracto quibus pacatur animus, et me prius scrutor, deinde hunc mundum.

(65.16) Pourtant ni maintenant, du récent examen…
Ne perdis-je mon temps ; souvent ces controverses
À ne se délayer en arguties adverses
Enflamment et consolent à la fois l'esprit,
Stressé par un fardeau – qui le grève et meurtrit –
Dont il vient se défaire en retournant aux sources.

Un corps est ce poids mort suffoquant à mi-course
Une âme… son grand dam qui l'angoisse, l'étreint,
L'asservit quand n'accourt avec un calme entrain
Cette philosophie nous faisant ressurgir
À reprendre le souffle, éloignant les désirs
Induits par notre état physique, non sacré,
Nous hissant au divin des sphères célébrées.

C'est son évagation du milieu carcéral
Institué par le corps ; l'univers cérébral
Étend sa liberté vers les cieux infinis.

[16] Ne nunc quidem tempus, ut existimas, perdo; ista enim omnia, si non concidantur nec in hanc subtilitatem inutilem distrahantur, attollunt et levant animum, qui gravi sarcina pressus explicari cupit et reverti ad illa quorum fuit. Nam corpus hoc animi pondus ac poena est; premente illo urguetur, in vinclis est, nisi accessit philosophia et illum respirare rerum naturae spectaculo iussit et a terrenis ad divina dimisit. Haec libertas eius est, haec evagatio; subducit interim se custodiae in qua tenetur et caelo reficitur.

(65.17) Comme les artisans exerçant leur génie
Dans une activité de précision extrême,
Épuisant l'acuité de leur vue [*lourd problème !*],
À la faible, incertaine lueur pour œuvrer,
Qui sortent dans la foule – aux habits chamarrés –
Profiter de l'éclat des lumières du jour,
Afin de restaurer leur vision en secours,
Errent parmi le peuple par défoulement…
… De même, l'esprit clos dans son appartement
– Triste, obscur habitacle – en toute occasion… sort,
À la contemplation des environs, dehors,

Retour au Sommaire

Éprouve accalmie, paix, se guérit peu à peu.

[17] Quemadmodum artifices [ex] alicuius rei subtilioris quae intentione oculos defetigat, si malignum habent et precarium lumen, in publicum prodeunt et in aliqua regione ad populi otium dedicata oculos libera luce delectant, sic animus in hoc tristi et obscuro domicilio clusus, quotiens potest, apertum petit et in rerum naturae contemplatione requiescit.

(65.18) Qui s'éprend de sag**e**sse… et le sage [*il le peut*]
Sont étroitement l**ié**s au propre corps… qui gêne ;
Or, le meilleur de s**oi** est haut, rien ne l*e* freine
À mûrir son prop**o**s comme jet propulsé
Jusqu'aux éthérées sph**è**res des cieux traversés.

Comme un soldat jur**an**t à l'orée de l'office,
Au sage, la vie est… militaire service ;
Et, de sa formation, il n'aime, ni ne hait
Le destin, s'y ad**a**pte, acceptant ce qu'il est,
Conscient qu'attend un sort – pour lui – conçu meilleur.

[18] Sapiens assectatorque sapientiae adhaeret quidem in corpore suo, sed optima sui parte abest et cogitationes suas ad sublimia intendit. Velut sacramento rogatus hoc quod vivit stipendium putat; et ita formatus est ut illi nec amor vitae nec odium sit, patiturque mortalia quamvis sciat ampliora superesse.

(65.19) Ainsi, tu m'interd**i**s l'observation d'ailleurs,
À savoir… la nat**u**re, en m'éloignant du tout,
Restreint, moi, aux parties.

Ne vais-je pas, surtout,
M'enquérir des princ**i**pes régissant le monde ?
Ou… qui forma les ch**o**ses [*qui partout abondent*] ?
À construire l'ens**em**ble d'abord immergé
Dans un tout reten**u** sans pouvoir s'insurger,
Fait inerte ou latent ?

Je n'irai découvrir
Onc l'artiste ayant f**ai**t l'universel empire ?
Ou, non plus le dess**ein** de cette perfection
Régie par ordre et loi, qui voulut préhension
Des éléments épars, distinguant les amorphes
Ou confus, attribuant au monde polymorphe
Identité à c**e** laissé fruste ou grossier,
Perclus en masse inf**o**rme, et d'où vient, appréciée,
La splendeur des lum**iè**res, feu ou supérieur
Éclat, source prem**iè**re [*à coup sûr, la meilleure !*]**.**

[19] Interdicis mihi inspectione rerum naturae, a toto abductum redigis in partem? Ego non quaeram quae sint initia universorum? quis rerum formator? quis omnia in uno mersa et materia inerti convoluta discreverit? Non quaeram quis sit istius artifex mundi? qua ratione tanta magnitudo in legem et ordinem venerit? quis sparsa collegerit, confusa distinxerit, in una deformitate iacentibus faciem diviserit? unde lux tanta fundatur? ignis sit, an aliquid igne lucidius?

(65.20) Alors, ne vais-je p**a**s rechercher tout ceci ?
Mon origine enc**o**r me sera obscurcie ?
Quel est ma destinée ? une fois en ce monde ?
Ou plusieurs fois ren**aî**tre ? j'attends qu'on réponde ;
Et, où m'en vais-je all**e**r quand je m'éloignerai
D'ici ? Où va l'esprit, dès que libre des rets

Retour au Sommaire

Le confinant… il**o**te ?

… ~~Interdit~~ au Parnasse ?
Et tu veux que je v**i**ve avec la tête basse ? 8404

[20] Ego ista non quaeram? ego nesciam unde descenderim? semel haec mihi videnda sint, an saepe nascendum? quo hinc iturus sim? quae sedes exspectet animam solutam legibus servitutis humanae? Vetas me caelo interesse, id est iubes me vivere capite demisso?

(65.21) Illustre par l'esprit, né pour un haut destin, 8405
J'exclus la servit**u**de du corps importun :
[*L'ambulante dépo**ui**lle est*] l'entrave qui bloque
Ici ma liberté ; ce n'est qu'un pare-chocs
Endiguant la fort**u**ne, un bastion avancé
Qui amortit ses c**ou**ps dont aucun dispensé 8410
N'arrive jusqu'à moi.

Seul, le corps peut subir
Un quelconque domm**a**ge : et, s'y loge, respire
En la frêle dem**eu**re… un esprit souverain. 8413

[21] Maior sum et ad maiora genitus quam ut mancipium sim mei corporis, quod equidem non aliter aspicio quam vinclum aliquod libertati meae circumdatum; hoc itaque oppono fortunae, in quo resistat, nec per illud ad me ullum transire vulnus sino. Quidquid in me potest iniuriam pati hoc est in hoc obnoxio domicilio animus liber habitat.

(65.22) Jamais ~~le corps~~ n'ir**a** troubler l'esprit serein,
L'engager vers la peur, la frime ou le mensonge 8415
Indignes d'entraîn**e**r un honnête homme… en songe
Éveillé, nonchal**an**t par égard au châssis.

Quand utile à mon goût, je clorai le sursis
Prescrit par mon état, finirai tout rapport
Avec ~~lui~~ – mais auss**i** maintenant – nul accord 8420
Entre ~~mon corps~~ et m**oi** n'est possible : les droits
De l'esprit, sans part**a**ge, règnent, ~~le~~ foudroient.

Snober le propre corps… garantit d'être libre. 8423

[22] Numquam me caro ista compellet ad metum, numquam ad indignam bono simulationem; numquam in honorem huius corpusculi mentiar. Cum visum erit, distraham cum illo societatem; et nunc tamen, dum haeremus, non erimus aequis partibus socii: animus ad se omne ius ducet. Contemptus corporis sui certa libertas est.

***

(65.23) Incombant à ce th**è**me qui, en nos cœurs… vibre,
À cette liberté, aussi l'observation 8425
De la nature sert… couvrant l'affirmation
Qui trouve en toute ch**o**se esprit, aussi matière.

Un noble esprit comm**an**de et guide [*à sa manière*]
Ici, là tous les **ê**tres.

~~La divinité~~
– Le tout puissant esprit – est précieuse clarté 8430
Dominant la mat**iè**re issue de ~~son~~ ardeur. 8341

[23] Ut ad propositum revertar, huic libertati multum conferet et illa de qua modo loquebamur inspectio; nempe universa ex materia et ex deo constant. Deus ista temperat quae circumfusa rectorem sequuntur et ducem. Potentius autem est ac pretiosius quod facit, quod est deus, quam materia patiens dei.

Retour au Sommaire

(65.24) Au centre du cosmos, un esprit supérieur
Étincèle, rayonne d'une position
Qui peut inspirer l'homme : affine condition
– L'analogie l'enseigne – eu égard à son corps 8435
Endossant la fonction de matière ou décor
À l'occupant esprit.

Que ce qui est situé
Dessous, en subalterne, obéisse [*à ponctuer,*
Suivant l'ordre établi… la vie des optimates] !
Envers les coups du sort [*en réponse immédiate*] 8440
Exerçons notre force [*usons de nos talents !*
Contre l'adversité ? ~~*ni bluff, ni bras ballants :*~~
Notre esprit gagnera] (*), donc n'ayons nulle crainte
À supporter l'offense ou les autres atteintes :
[*Estocades*] blessures, pauvreté, prison ! 8445

Mourir est-ce la fin ? le tunnel de liaison ?

L'après-vie ? c'est tout comme au temps avant de naître ;
Onc la peur ne m'anime : à l'étroit est mon être ! 8448

[24] Quem in hoc mundo locum deus obtinet, hunc in homine animus; quod est illic materia, id in nobis corpus est. Serviant ergo deteriora melioribus; fortes simus adversus fortuita; non contremescamus iniurias, non vulnera, non vincula, non egestatem. Mors quid est? aut finis aut transitus. Nec desinere timeo - idem est enim quod non coepisse -, nec transire, quia nusquam tam anguste ero. Vale.

***

Épître LXVI (*66*) - « *Tout ce qui est parfait a le même niveau* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(66.1) Après plusieurs décades, j'ai enfin revu
Mon labadens d'école Claranus… pourvu 8450
D'années, ça va de soi, or d'esprit énergique,
En lutte perpétuelle en son corps famélique.

Injuste, la nature en un de ses faux-pas
Logea dans ce tronc frêle un esprit plein d'appas ;
Sans quoi, elle a montré qu'un valétudinaire 8455
Hisse un génie fécond, fort, extraordinaire.

Or, vaincu tout obstacle, de l'auto-mépris
Claranus a glissé… de [*fermant son pourpris*]
Dédaigner tout le reste, du corps… passer outre. 8459

[1] Claranum condiscipulum meum vidi post multos annos: non, puto, exspectas ut adiciam senem, sed mehercules viridem animo ac vigentem et cum corpusculo suo colluctantem. Inique enim se natura gessit et talem animum male collocavit; aut fortasse voluit hoc ipsum nobis ostendere, posse ingenium fortissimum ac beatissimum sub qualibet cute latere. Vicit tamen omnia impedimenta et ad cetera contemnenda a contemptu sui venit.

(*) Ici deux alexandrins de '*colmatage*' sont introduits, l'Ours ayant vu après coup… l'incorrecte juxtaposition de rimes plates dépendantes ; le sens du texte original demeure, sauf la demie facétie de la référence aux '*bras ballants*' ; quitte à se tromper, autant le faire sciemment !

Retour au Sommaire

(66.2) – À mon sens – Virgile **e**rre [~~*a dans l'œil une poutre* !~~ 8460
~~*Au su de l'Évangile ; une paille, un fétu*~~
~~*Dans celui de son frère ?*~~ (14.12-72) (*)] écrivant : « *La vertu*
Plaît davantage, issue d'un bel, harmonieux corps ». 8463

[2] Errare mihi visus est qui dixit gratior et pulchro veniens e corpore virtus (14.12-73)

***

(66.2) À la vertu ne **s**ervent joyaux ni décors ;
Elle est sublime en soi, rend son gîte… sacré. 8465

Maintenant, Claranus, de son corps… se récrée,
Commençant à le v**oi**r de façon différente,
Et l'homme tout ent**ie**r m'est idée cohérente. 8468

Non enim ullo honestamento eget: ipsa magnum sui decus est et corpus suum consecrat. Aliter certe Claranum nostrum coepi intueri: formosus mihi videtur et tam rectus corpore quam est animo.

(66.3) Un grand homme, parfois, surgit d'un cabanon,
Puis l'âme généreuse d'un corps sans renom. 8470

Je pense, la nat**u**re aime faire savoir :
Importe peu l'as**i**le mortel dérisoire
Où la vertu se l**o**ge ! en voici un tableau !

Fût-ce, qui-sait, possible ? elle eût sorti du lot
Constitué du bin**ô**me… un esprit noble et pur, 8475
Or, elle accomplit mieux : défiant toute gageure,
Elle enfante des fr**ê**les… mus en héros, preux
Qui domptent les obst**a**cles, sages, valeureux. 8478

[3] Potest ex casa vir magnus exire, potest et ex deformi humilique corpusculo formosus animus ac magnus. Quosdam itaque mihi videtur in hoc tales natura generare, ut approbet virtutem omni loco nasci. Si posset per se nudos edere animos, fecisset; nunc quod amplius est facit: quosdam enim edit corporibus impeditos, sed nihilominus perrumpentis obstantia.

(66.4) Claranus – selon moi – fut créé pour l'exemple :
Ainsi, comprenons-nous que pour …laide, voire ample 8480
Une difformit**é** apparaisse, un esprit
Rejaillit sa beauté sur le corps l'ayant pris. 8482

(14.12-72) Matthieu *7*, *1* à *5* ;
(14.12-73) Les *vers 343* et *344* du *Livre V* de l'Énéide disent : « *Tutatur favor Euryalum lacrimaeque decorae, / **gratior et pulchro veniens in corpore virtus.*** » ; ce que les érudits latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisent : « *Euryale a la faveur du public, si charmant par ses larmes / attendrissantes et sa valeur naissante alliée à sa beauté.* » ;
(*) L'Ursidé n'eut pas de prétexte technique à introduire ces *2 vers* superfétatoires ; or ayant égaré l'appropriée traduction poétique des *vers 343* et *344* du *Chant V* de l'Énéide par l'Abbé Jacques Delisle qui versifia fort bien sous l'aspect musical (*avec d'autres agencements que ceux du Vieil Ours*), et, tout mouillé de chaud… issu victorieux d'une herculéenne bataille avec son iPhone – le Plantigrade décida de profiter, une fois l'an… du droit de divaguer : « *Semel in anno licet insanire* » ; vu qu'il en abuse dans la versification de Sénèque, il ne lui semble – après tout – plus si étonnant que ça que la mesure des ans soit différente pour lui et pour autrui, et qu'à la date où il conçoit ces lignes (*02.06.2021*), il soit déjà bien avancé dans sa *373ème année* ! l'angoissé traditionnel lecteur se demande si d'ici la fin de la versification *des 124 Épîtres philosophiques* de Sénèque à Lucilius, Vieil Ours n'aura pas semé à profusion des notes abracadabrantesques… autorisant à penser qu'il a *3730 ans*, ce qui justifierait alors le Plantigrade à versifier sa correspondance de mails avec *Ramsès II*, son expérience de l'Exode… voire son opinion sur l'atemporel, ubique Droit des uns à occuper la Terre des autres, puis à l'instar des plus anciens – or sans cesse actualisés – exemples de l'Histoire connue depuis Akkad, Sumer et Babylone, de légiférer au nom du dieu du clan pour démontrer de façon convaincante que, depuis l'éternité, ce retour en possession est amplement mérité, et qu'en aucun cas ce qui est tangiblement sacré ne saurait être restitué aux envieux imposteurs qui voudraient en priver les désormais légitimes occupants ; c'est que lorsqu'il se met à délirer, le Plantigrade se refuse véhémentement de le faire à moitié ; et puis, ceci expliquant probablement cela : pendant qu'il versifie Sénèque, il ne rechigne pas à repasser une version italienne des voyages d'Hérodote, et que, pour ne pas mélanger indistinctement tous les concepts, il case un des principes de l'Histoire – observés par Hérodote, revisités par Yuval Noah Harari – en note de pied de page d'une Épître philosophique de Sénèque à Lucilius, observation qui n'aurait pas dépareillé en latin… si lue chez Sénèque ; Bien sûr que rien de ceci n'a sa place dans la versification ! Oui, mais le titre n'est-il pas '***Variations*** *rimées sur maints thèmes de Sénèque*' ? l'angoissé lecteur fait erreur : s'il tarde trop à achever sa présente versification, Vieil Ours prétendra avoir assisté à la valse des continents !

Retour au Sommaire

[4] Claranus mihi videtur in exemplar editus, ut scire possemus non deformitate corporis foedari animum, sed pulchritudine animi corpus ornari.

Nous n'avons pu nous v**oi**r que trop peu, chose étrange,
Avons pourtant argu**é** de tout dans nos échanges,
Et, petit à petit, je les retranscrirai 8485
Pour te les adresser [*car ils sont d'intérêt*]. 8486

Quamvis autem paucissimos una fecerimus dies, tamen multi nobis sermones fuerunt, quos subinde egeram et ad te permittam.

(66.5) Suis notre controv**e**rse au seuil du premier jour :
Adonc classer les b**ien**s dans un même contour,
Au même plan s'ils s**on**t de trois catégories ?

Pour nous, les stoïciens, certains, *a priori*, 8490
Tiennent de la prem**iè**re, ainsi joie, paix, défense-
Amour de la patrie ; d'autres – la tolérance
Aux supplices subis, l'équilibre serein
Quand on est incur**a**ble – ont pour meilleur terrain
La deuxième des trois.

Aux premiers, tous aspirent ; 8495
Aux deuxièmes ? ça v**au**t pour éviter le pire.

En troisième ? attit**u**de honnête avec sang-froid,
Sérénité, plus p**o**rt idoine au sage… roi. 8498

[5] Hoc primo die quaesitum est, quomodo possint paria bona esse, si triplex eorum condicio est. Quaedam, ut nostris videtur, prima bona sunt, tamquam gaudium, pax, salus patriae; quaedam secunda, in materia infelici expressa, tamquam tormentorum patientia et in morbo gravi temperantia. Illa bona derecto optabimus nobis, haec, si necesse erit. Sunt adhuc tertia, tamquam modestus incessus et compositus ac probus vultus et conveniens prudenti viro gestus.

(66.6) Que tantôt on rech**e**rche et tantôt on repousse –
En tout – ces biens pour qu**i** on accourt, on rebrousse ? 8500
Alors, explique-moi où est… leur même plan ! 8501

[6] Quomodo ista inter se paria esse possunt, cum alia optanda sint, alia aversanda?

***

Voulant les distinguer, retournons [~~*rantanplan !*~~]
Jusqu'au bien primitif… [*démarche nécessaire*] !

Un esprit éclair**é** de ce qui est sincère
– Y compris ce à f**ui**r et ce qu'il faut chercher, 8505
Capable d'opin**ion** hors celles si tranchées
Des communs préjud**i**ces – selon la nature,
Inséré au cosm**o**s dont l'ample architecture,
Et l'ardeur sont scrutées, attentif aux raisons
Comme aux œuvres cré**é**es [*tangibles floraisons*], 8510
Grand esprit que ne d**om**pte attaque ni menace,
Aucune adulation, ni tempête ou bonace,
Oscillations du sort… au-delà du fortuit,
Contingent, accessoire, or, de beauté… instruit…
Baigné jusqu'au grand**io**se… alliant dignité, force 8515

Retour au Sommaire

En parfait équilibre, exempt de toute entorse
Aux règles salut**ai**res, sain et vigoureux,
Toujours imperturbable, / hardi, généreux,
Qu'aucun pouvoir ne broie, que n'exaltent, dépriment…
Imprévus soudains chus : la vertu, là, s'exprime !

Si volumus ista distinguere, ad primum bonum revertamur et consideremus id quale sit. Animus intuens vera, peritus fugiendorum ac petendorum, non ex opinione sed ex natura pretia rebus imponens, toti se inserens mundo et in omnis eius actus contemplationem suam mittens, cogitationibus actionibusque intentus ex aequo, magnus ac vehemens, asperis blandisque pariter invictus, neutri se fortunae summittens, supra omnia quae contingunt acciduntque eminens, pulcherrimus, ordinatissimus cum decore tum viribus, sanus ac siccus, imperturbatus intrepidus, quem nulla vis frangat, quem nec attollant fortuita nec deprimant - talis animus virtus est.

(66.7) Or c'est là le prof**i**l qu'un pareil bien aurait
S'il pouvait assum**e**r le cumul de ces traits
Dans l'idéal vis**a**ge issu de la symbiose.

À l'inverse, nombr**eu**x sont les guêpiers qu'imposent
Options déterminées par les cas de la vie :
De par soi, la vert**u** ne croît ni ne dévie.

Jamais le parfait bien ne cale ou rétrocède ;
Il mue ses attrib**u**ts – comme le cas procède –
Adaptés aux act**ion**s qu'il doit réaliser.

[7] Haec eius est facies, si sub unum veniat aspectum et semel tota se ostendat. Ceterum multae eius species sunt, quae pro vitae varietate et pro actionibus explicantur: nec minor fit aut maior ipsa. Decrescere enim summum bonum non potest nec virtuti ire retro licet; sed in alias atque alias qualitates convertitur, ad rerum quas actura est habitum figurata.

(66.8) Le voici qui transf**o**rme à tout recomposer
Suivant sa ressembl**an**ce, impose ses couleurs
À tout ce qu'il manie, à ce qu'il touche, effleure ;
Il enjolive actions, amitiés, quelquefois
Les maisons où il **en**tre, où on lui prête foi
Vu la paix rapportée, l'harmonie bienfaisante ;
Il sait que séduis**an**te est la vie, agréable,
Hors classe, exceptionn**e**lle.

Onc, ne peut augmenter,
Pousser force ou grand**eu**r en lui : la sommité
N'admet rien au-dessus, ni possible croissance ;
Or, plus juste que j**u**ste est sans équivalence ;
Aussi, rien n'est plus vr**ai** que la révélation,
Ni de plus modér**é** que la modération.

[8] Quidquid attigit in similitudinem sui adducit et tinguit; actiones, amicitias, interdum domos totas quas intravit disposuitque condecorat; quidquid tractavit, id amabile, conspicuum, mirabile facit. Itaque vis eius et magnitudo ultra non potest surgere, quando incrementum maximo non est: nihil invenies rectius recto, non magis quam verius vero, quam temperato temperatius.

(66.9) Toute vertu est b**o**nne, appropriée mesure…
Idoine au cas par cas ; la constance procure
En soi un absol**u** qu'on ne peut dépasser,
Tout comme la conf**ia**nce, la foi dispensée,
Pas moins… la vérité.

Comment donc renchérir
Outre la perfection ? rien ne sait l'embellir !

Retour au Sommaire

On n’a rien de parf**ai**t admettant un ajout ;
De même, la vert**u** qui, tout apport… déjoue,
Qui trahirait un m**an**que passé d’une chose.

Ainsi l’honnêteté, comme chacun suppose
Est binaire, à savoir : ou c’est oui, ou c’est non…
Ceci pour les prop**o**s qu’ici nous maintenons.

Quoi donc ? la dignité, pas moins que la justice,
Aussi le bien-fondé… ont pareilles prémisses
Et mêmes conclusions, archétypes enclos
Dans un cadre préc**i**s de confins [*au tableau*] ;
Ne le penses-tu point ?

La propension à croître
Implique imperfection [~~*prête pour le barathre ?*~~].

[9] Omnis in modo est virtus; modo certa mensura est; constantia non habet quo procedat, non magis quam fiducia aut veritas aut fides. Quid accedere perfecto potest? nihil, aut perfectum non erat cui accessit; ergo ne virtuti quidem, cui si quid adici potest, defuit. Honestum quoque nullam accessionem recipit; honestum est enim propter ista quae rettuli. Quid porro? decorum et iustum et legitimum non eiusdem esse formae putas, certis terminis comprehensum? Crescere posse imperfectae rei signum est.

(66.10) Et tout bien a pour l**oi**s d’identiques canons :
L’utilité publ**i**que et celle du renom
Personnel sont soudées ; tels sont indivisibles
Un motif de louange et son appel en cible.

Aussi, peut-on prét**en**dre : toutes ~~*les vertus*~~
Passent au même plan, et ceux qui s’évertuent
[*Se transcendant touj**ou**rs vers un but admirable,*
Ainsi se propulsant… haut, humains mémorables] (*)
Exécutant ce qu**e** tous ~~*leurs*~~ commandements
Dictent, voire les **a**ctes vertueux (14.12-75) dûment…
Tout au même niveau [*relevant du chef d’œuvre*].

[10] Bonum omne in easdem cadit leges: iuncta est privata et publica utilitas, tam mehercules quam inseparabile est laudandum petendumque. Ergo virtutes inter se pares sunt et opera virtutis et omnes homines quibus illae contigere.

(66.11) Aux plantes, animaux [~~*par exemple aux couleuvres*~~
~~*Ondulant… épicées : le Vieil Ours est passé*~~
~~*Par là en effraction*~~] (**) les vertus [*… ?*] exercées
Sont (***) mortelles, fragil**e**s, flottantes, caduques,
Oscillent d’envol**é**es en flexions [~~*noctiluques ?*~~]
Et leur valeur autant.

Les vertus des humains
Sont régies simplement : c’est le bon sens commun
Que dicte la raison.

Il n’est pas plus céleste
– Au-delà du cél**e**ste [*cliché manifeste !*] ;
Il n’est de plus div**in** que la divinité

(*) Distique de replâtrage après constat d’une maladresse enfreignant la règle d’alternance ‘*rimes dépendantes et autonomes*’ ; le sens global n’est pas modifié, l’insertion n’est que superfétatoire quant au contenu ;
(**) Ça, c’est la faute à ‘*pas d’chance*’, car ‘*chef d’œuvre*’ qui est une jolie rime… n’a pas beaucoup de rimes appariées, deux des neuf possibles étant juste bonnes pour les tabarinesques chansons de carabins, dès que sifflé le premier litron d’absinthe ; alors, quitte à ce que la couleuvre sortît de son nid, autant qu’elle se remuât avant de se faufiler pour de bon, une fois la page tournée !
(***) Vu le déréglé contexte – y compris chez Sénèque imaginant que les plantes et les animaux ont des vertus… au sens inféré par les humains ? – le son consonantique demeure répété, sans refaire la rime (*ce qui eût été facile*) : vivent les fous ! Jingle Bells ! Vive le vent !

Retour au Sommaire

[~~*Pour les tautologies ? assez argumenté !*~~] ! 8582

[11] Satorum vero animaliumque virtutes, cum mortales sint, fragiles quoque caducaeque sunt et incertae; exsiliunt residuntque et ideo non eodem pretio aestimantur. Una inducitur humanis virtutibus regula; una enim est ratio recta simplexque. Nihil est divino divinius, caelesti caelestius.

(66.12) Ce qui est né mort**e**l s'atténue, s'éteint, meurt,
Usé, accru, perdu, remplacé dans les mœurs,
Est inégal, au s**o**rt en ce cas… incertain : 8585
La divine nat**u**re a un constant destin.

De l'esprit supér**ieu**r nous vient une étincelle
Appelée la rais**on** que notre corps recèle ;
Or, si elle est parf**ai**te, et que nul bien ne vit
Sans qu'il n'ait la raison, tout bien est le parvis 8590
De la divinité, en est une séquence.

Il n'est entre ces ch**o**ses nulle différence,
Étant toutes div**i**nes.

De ce fait la joie
Du noble assentim**en**t à endurer des lois
Qu'infligent les doul**eu**rs sont de même nature ; 8595
Il y a grandeur d'**â**me en pareille ouverture
Aux deux cas, l'une est d**ou**ce, et la pugnacité
De l'autre est le pendant, voire impétuosité. 8598

[12] Mortalia minuuntur cadunt, deteruntur crescunt, exhauriuntur implentur; itaque illis in tam incerta sorte inaequalitas est: divinorum una natura est. Ratio autem nihil aliud est quam in corpus humanum pars divini spiritus mersa; si ratio divina est, nullum autem bonum sine ratione est, bonum omne divinum est. Nullum porro inter divina discrimen est; ergo nec inter bona. Paria itaque sunt et gaudium et fortis atque obstinata tormentorum perpessio; in utroque enim eadem est animi magnitudo, in altero remissa et laxa, in altero pugnat et intenta.

(66.13) Pas vrai ? quand un sold**a**t énergiquement perce
Au péril de sa v**i**e les murailles *adverses*, 8600
Et qu'un autre déf**en**d d'une résolution
Tenace, inébranl**a**ble un siège, une agression,
Vois-tu altérit**é** entre les deux valeurs ?

Un *Scipion* [*l'Émilien*] qui sema le malheur
À Numance assiégée, or pourtant invaincue, 8605
Fit que chaque encercl**é** retint avoir vécu
De par son propre choix… *fut* homme incomparable,
Aussi les encercl**é**s pour qui plus désirable
Il fut d'expirer l**i**bre que la soumission,
Clairvoyants que mour**i**r est la meilleure option, 8610
La porte de sort**i**e contre la servitude.

Et les autres vert**u**s ont même plénitude
Ou plan : ataraxie, loyauté, charité,
Retenue, tolér**an**ce, tact, assiduité ;
D'une souche identique, elles sont toutes faites, 8615
En garantie d'une **â**me [(14.12-36) et (14.12-57)] indomptable et honnête. 8616

[13] Quid? tu non putas parem esse virtutem eius qui fortiter hostium moenia expugnat, et eius qui obsidionem patientissime sustinet? [et] Magnus Scipio, qui Numantiam cludit et comprimit cogitque invictas manus in exitium ipsas suum verti, magnus ille obsessorum animus, qui scit non esse clusum cui mors aperta est, et in complexu libertatis exspirat. Aeque reliqua quoque inter se paria

Retour au Sommaire

sunt, tranquillitas, simplicitas, liberalitas, constantia, aequanimitas, tolerantia; omnibus enim istis una virtus subest, quae animum rectum et indeclinabilem praestat.

***

(66.14) « *Il n'est de différence aux manifestations*
De joie ou d'aptitude à subir l'affliction,
L'épreuve, la douleur ? » enquiers-tu.

En rapport
À la vertu, aucune ! on a, certes, pléthore
Aux manifestations des deux rangs de vertu ;
Dans un cas, se détend de façon [*impromptue*]
Normale… notre esprit, dans l'autre la douleur
Advient contre nature.

Antipodes trompeurs !
Ils sont indifférents aux plaisirs, aux tracas :
Le bien qu'est la vertu est pareil en tous cas.

[14] 'Quid ergo? nihil interest inter gaudium et dolorum inflexibilem patientiam?' Nihil, quantum ad ipsas virtutes: plurimum inter illa in quibus virtus utraque ostenditur; in altero enim naturalis est animi remissio ac laxitas, in altero contra naturam dolor. Itaque media sunt haec quae plurimum intervalli recipiunt: virtus in utroque par est.

(66.15) Si des situations pénibles, déplaisantes
Ou allègres, joyeuses – plutôt – se présentent,
Il n'en est qui la muent, ni pour l'améliorer,
Non plus – en sens inverse – aptes à l'empirer ;
De ce fait, sans nul doute, elle est toujours égale.

Ainsi, aux opposés [*que l'arc-en-ciel régale*],
On retrouve et sagesse et justice absolues,
Probité identique, et rien de superflu ;
Tout vrai bien est constant, *alter ego* des autres,
En sus, il n'est possible d'en prêcher – apôtre –
Un stade supérieur fantoche, inexistant ;
Ne peuvent se conduire mieux les exultant
Pleins de joie, ni les preux… résistant aux supplices ;
En deux choses, quand n'…est aucune plus propice,
Elles sont de nature d'un même niveau.

[15] Virtutem materia non mutat: nec peiorem facit dura ac difficilis nec meliorem hilaris et laeta; necessest ergo par sit. In utraque enim quod fit aeque recte fit, aeque prudenter, aeque honeste; ergo aequalia sunt bona, ultra quae nec hic potest se melius in hoc gaudio gerere nec ille melius in illis cruciatibus; duo autem quibus nihil fieri melius potest paria sunt.

(66.16) Si, hors de tout mérite [*par monts et par vaux*],
Baissant ou accroissant le bien suprême, on trouve
Encore quelque chose, la probité prouve
…A contrario ne pas être l'unique bien.

Si nous y acquiesçons, aussitôt ça devient
La suppression du genre '*Ce qui est honnête*'.

Et pourquoi [*voudrais-tu*] ? je te le dis tout net :
Une action accomplie contre la volonté,
Par contrition sinon détruit la probité ;

Retour au Sommaire

Ce qui est biensé̲ant est conscient, opiniâtre :
Entrent flemme̲, dispute, embarras, peur… [*saumâtres*],
Elle perd le̲ meilleur : être, de̲ soi… content.

Fors liberté, la foi (*bonne*) est nulle ; inquiétant !
La crainte porte en s**oi** l'état de̲ servitude. 8655

[16] Nam si quae extra virtutem posita sunt aut minuere illam aut augere possunt, desinit unum bonum esse quod honestum. Si hoc concesseris, omne honestum perit. Quare ? dicam: quia nihil honestum est quod ab invito, quod a coacto fit; omne honestum voluntarium est. Admisce illi pigritiam, querelam, tergiversationem, metum: quod habet in se optimum perdidit, sibi placere. Non potest honestum esse quod non est liberum; nam quod timet servit.

(66.17) Un homme honn**ê**te, encor… respire̲ plénitude ;
Apaisé, s'il dit non, déplore̲, déprécie
Quelque̲ chose, il s'ém**eu**t à saisir en ceux-ci…
Toute̲ contradiction ; d'une̲ part le̲ rapproche,
Et lui plaît la beauté du bien ; sonne une cloche 8660
Antagoniste au mal… celui-ci suspecté.

C'est ce̲ pourquoi pour v**i**vre en toute honnêteté,
Que̲ les contrariét**é**s ne̲ soient que̲ des obstacles
Ainsi vus, non des m**au**x sur lesquels on renâcle !
Œuvrons délibérés, volontaires, constants ! 8665

L'honnête action n'est p**oin**t regret de̲ pénitent
Ni n'obtempère aux **o**rdres, car non viciée, pure. 8667

[17] Honestum omne securum est, tranquillum est: si recusat aliquid, si complorat, si malum iudicat, perturbationem recepit et in magna discordia volutatur; hinc enim species recti vocat, illinc suspicio mali retrahit. Itaque qui honeste aliquid facturus est, quidquid opponitur, id etiam si incommodum putat, malum non putet, velit, libens faciat. Omne honestum iniussum incoactumque est, sincerum et nulli malo mixtum.

***

(66.18) À tous mes arguments, on est prompt à conclure :
« *Ainsi, tu veux conv**ain**cre, il n'est d'opposition*
*Vraie entre qui sub**i**t la transfiguration* 8670
*Dans la joie ou ce̲l**ui** qui souffre dans les affres*
Aux mains de̲ son bourreau, blessure après balafre ». 8672

Or – selon Épic**u**re – entré dans le taureau
Brûlant de̲ Phalaris (14.12.74), le̲ sage̲ – fait héros –
Crierait : « *C'est agré**a**ble ; en rien, ça ne̲ me̲ trouble* ». 8675

Ébahi tombes-tu, si mon propos redouble
À niveler les b**ien**s de̲ quiconque s'étend
Sur un divan à t**a**ble, et de̲ qui, persistant,
Fait front au tortionn**ai**re, tandis qu'Épicure
Énonce une opin**ion** dépassant la mesure, 8680
À savoir qu'il est doux, vivant… d'être brûlé ? 8681

[18] Scio quid mihi responderi hoc loco possit: 'hoc nobis persuadere conaris, nihil interesse utrum aliquis in gaudio sit an in eculeo iaceat ac tortorem suum lasset?'. Poteram respondere: Epicurus quoque ait sapientem, si in Phalaridis tauro peruratur, exclamaturum, 'dulce est et ad me nihil pertinet'. Quid miraris si ego paria bona dico <alterius in convivio iacentis, alterius inter tormenta fortissime stantis, cum quod incredibilius est dicat Epicurus, dulce esse torreri?

(66.19) Je̲ te̲ réponds, plutôt, qu'être, de̲ joie… comblé,

(14.12.74) Internet explique le supplice que le tyran grec Phalaris fit subir au sculpteur de la taurine statue de bronze ;

Retour au Sommaire

Sinon pris de doul**eu**rs n'est en rien analogue ;
À opter, je pours**ui**s le choix non démagogue,
Évite, à coup sûr l'**au**tre : le premier est sain, 8685
L'autre est innaturel.

Vu par le médecin,
Quels contrastes parfaits, différences profondes !
Or, parlant de vert**u** dans les deux cas… féconde,
Elle est égale en joie, en douleur… même**m**ent. 8689

[19] Sed hoc respondeo, plurimum interesse inter gaudium et dolorem; si quaeratur electio, alterum petam, alterum vitabo: illud secundum naturam est, hoc contra. Quamdiu sic aestimantur, magno inter se dissident spatio: cum ad virtutem ventum est, utraque par est, et quae per laeta procedit et quae per tristia.

(66.20) La douleur, l'affliction, aucun désagrément 8690
N'ont un quelconque poids : la vertu les dissipe.

En brillant, le sol**ei**l éclipse tous les types
Inférieurs de clarté ; de semblable façon,
Vu sa suprématie, la vertu fait moisson
De tout… qui disparait : tourments, chagrins, outrages ; 8695
Où qu'elle resplend**i**sse, tout n'est qu'enfumage
Ancienn**e**ment relief, et la contrariété
Passée a dispar**u** devant l'immensité,
L'ampleur de la vert**u** dévorant l'éphémère,
Au pareil d'une av**e**rse engloutie dans la mer. 8700

[20] Nullum habet momentum vexatio et dolor et quidquid aliud incommodi est; virtute enim obruitur. Quemadmodum minuta lumina claritas solis obscurat, sic dolores, molestias, iniurias virtus magnitudine sua elidit atque opprimit; et quocumque affulsit, ibi quidquid sine illa apparet exstinguitur, nec magis ullam portionem habent incommoda, cum in virtutem inciderunt, quam in mari nimbus.

(66.21) As-tu besoin d'adm**e**ttre qu'il en soit ainsi ?
L'homme intègre s'él**an**ce, jamais indécis,
Vers toute épopée n**o**ble : aussi quand il affronte
Un sbire, un tourmenteur, il retient – clair – en compte
En tout son devoir seul, non les sujets d'effroi, 8705
Se laissera guid**e**r par l'action de sang-froid
[*Puisque dans sa mission… il croît d'autant plus fort,*
*Elle que la sag**e**sse éclaire en réconfort*], (*)
Intraitable, estim**a**ble, propre au méritant ;
Sécurité, bienfait, grandeur sont les patents 8710
Critères de son choix.

Pour un acte où l'honneur
Est en jeu, or ardu, poignant… vont ses faveurs
Et son estime aut**an**t que pour un vertueux (14.12-75)
Pauvre, exilé, grac**i**le, épuisé [*fluctueux*]. 8714

(*) Les *vers 8707* et *8708* sont de replâtrage ; dans une méthode Assimil de néerlandais d'il y a six lustres, l'Ursidé lut que, pour maquiller leurs erreurs, les architectes faisaient couvrir les maisons… de lierre, les médecins… les patients avec la terre et les jeunes femmes mariées… leurs plats avec la mayonnaise ; pour les siennes, le Plantigrade utilise le distique de replâtrage, quitte à faire le pitre en passant ; quand il fait le Trump, il barre les inepties eu égard au texte originel ; s'il s'applique et ne fait que développer le sens du texte, il laisse tel quel ; c'est ce qu'il appelle '*l'Ursidée licence poétique*', dans le sillon des classiques du Grand siècle, pour lesquels force fut de constater que le suivi des strictes règles, sans contorsion était impossible ; dans notre beau pays '*Fille aînée de l'Église*' à la morale qui privilégie l'apparence sur la réalité, il suffisait alors et il suffit encore… de se faire adouber par une Autorité reconnue, pour avoir droit à se lancer dans un peu de carnaval dans la discipline '*consacrée*' ; et encore ! les Ursidées pitreries de versification n'atteignent-elles pas les méritoires exploits des institutions religieuses d'éducation d'Irlande et du Canada des siècles passés récemment découverts (*comme quoi, même les tombes parlent !*) ; vu que Vieil Ours a son propre pardon, il peut être désormais promu éducateur religieux… là où il faut !

Retour au Sommaire

[21] Hoc ut scias ita esse, ad omne pulchrum vir bonus sine ulla cunctatione procurret: stet illic licet carnifex, stet tortor atque ignis, perseverabit nec quid passurus sed quid facturus sit aspiciet, et se honestae rei tamquam bono viro credet; utilem illam sibi iudicabit, tutam, prosperam. Eundem locum habebit apud illum honesta res, sed tristis atque aspera, quem vir bonus pauper aut exul <aut exilis> ac pallidus.

(66.22) Mets, d'une part, un h**o**mme irréprochable et riche…
Aux côtés d'un mit**eu**x dont, en lui, les biens nichent !
Ambedeux (14.12-76) sont honn**ê**tes, seront distingués
Par la même vertu, quoiqu'un sort ait légué
Des fortunes var**ié**es à chacun des deux sages.

Une même unit**é** de jauge est en partage
Aux objets, aux humains : grande est toute vertu,
Dans un robuste c**o**rps royalement vêtu
Pas moins que dans cel**ui** malade et dans les chaînes.

[22] Agedum pone ex alia parte virum bonum divitiis abundantem, ex altera nihil habentem, sed in se omnia: uterque aeque vir bonus erit, etiam si fortuna dispari utetur. Idem, ut dixi, in rebus iudicium est quod in hominibus: aeque laudabilis virtus est in corpore valido ac libero posita quam in morbido ac vincto.

(66.23) Ainsi, quand le dest**in** t'a offert une aubaine
Au moyen d'un corps sain, n'estime point, pourtant,
Majeure ta vert**u** que si – plus embêtant –
Quelque mutilat**ion** te donnait des frayeurs :
Autrement ce ser**ai**t juger le supérieur
À l'aspect de l'escl**a**ve.

Ces biens sont produits
Tout par hasard : honneurs, corps, argent… il s'ensuit
Leur incertain emp**i**re, étant faibles, précaires
Ils sont tels les il**o**tes… mortels, tributaires :
En revanche les **œu**vres que fournit le bien
Sont libres, *in*vinc**i**bles ; pour nous, stoïciens,
Nul choix privilég**ié** ne doit être valable
En fonction du dest**in** propice ou déplorable.

[23] Ergo tuam quoque virtutem non magis laudabis si corpus illi tuum integrum fortuna praestiterit quam si ex aliqua parte mutilatum: alioqui hoc erit ex servorum habitu dominum aestimare. Omnia enim ista in quae dominium casus exercet serva sunt, pecunia et corpus et honores, imbecilla, fluida, mortalia, possessionis incertae: illa rursus libera et invicta opera virtutis, quae non ideo magis appetenda sunt si benignius a fortuna tractantur, nec minus si aliqua iniquitate rerum premuntur.

(66.24) Il en est du dés**i**r des choses convoitées
Comme de *l'amitié*, par les humains… *souhaitée*.

Je crois, tu n'aurais c**u**re d'un quidam honnête
Un compte plein aux **a**s ou criblé sous les dettes,
Ou une anatom**i**e énergique, membrue
Mieux qu'une grêle, f**ai**ble [*aux charmes incongrus*] ;
Non ! ne cours, ne chéris – de ce fait – davantage
Une condition gaie, tranquille [*aux doux rivages*]
Aux dépens d'une ingr**a**te, éprouvante, stressée !

(14.12-75) Vu que ces alexandrins néo-classiques sont de style libéré et non de style conservateur, l'alternance de la diphtongue traitée tantôt en diérèse, tantôt en synérèse pour un même mot n'est pas incongrue, puisqu'elle reflète le langage parlé selon le contexte ; ici, à la place de '*que pour un vertueux*', on aurait pu écrire '*que pour l'homme vertueux*', quitte à – éventuellement – adapter en conséquence la rime du vers suivant ;
(14.12-76) Vieil Ours maugréait de ne pas trouver en français d'équivalent '*compact*' pour dire '*tous deux*' alors que non seulement les langues romanes étrangères, mais bien d'autres en ont : il dénicha '*ambedeux*' au dictionnaire CNRTL du Moyen Français révisé en *2015* (*par Michèle Clarendon quant à cette rubrique*) … adverbe dont l'origine latine est évidente ;

Retour au Sommaire

[24] Quod amicitia in hominibus est, hoc in rebus appetitio. Non, puto, magis amares virum bonum locupletem quam pauperem, nec robustum et lacertosum quam gracilem et languidi corporis; ergo ne rem quidem magis appetes aut amabis hilarem ac pacatam quam distractam et operosam.

(66.25) Car sinon, entre égaux, de vertu… exaucés,
Tu choisiras le sage propre, plus sélect,
Écarteras celui négligé, moins correct ;
À la fin, tu croiras meilleur… le souriant
Qu'un autre philosophe estropié, mal-voyant ; 8750
Puis, petit à petit, superbe, incontentable,
Entre identiques sages citoyens notables
Ou communs aux mérites bel et bien égaux,
Tu choisis entre deux… sur des motifs dingos :
Cheveux longs et bouclés parmi tant de critères. 8755

À conforme vertu, pas de prioritaire
Entre un homme ou son pair ! et d'autres *a*ttributs
Sont parties intégrantes ; mais sourd… un abus
Quand on les prend pour plus que signes *a*ccessoires. 8759

[25] Aut si hoc est, magis diliges ex duobus aeque bonis viris nitidum et unctum quam pulverulentum et horrentem; deinde hoc usque pervenies ut magis diligas integrum omnibus membris et illaesum quam debilem aut luscum; paulatim fastidium tuum illo usque procedet ut ex duobus aeque iustis ac prudentibus comatum et crispulum malis. Ubi par in utroque virtus est, non comparet aliarum rerum inaequalitas; omnia enim alia non partes sed accessiones sunt.

(66.26) Est-il quelqu'un d'inique à ce point vexatoire 8760
Aux torts de ses enfants, aimant plus celui sain
Que l'autre, cacochyme… un haut, svelte [*au bassin*]
Plus qu'un bas et trapu ?

Il n'y a chez les fauves
Onc choix dans la portée qu'ils nourrissent, qu'ils sauvent ;
Entre oiseaux c'est pareil avec leurs oisillons : 8765
Les parts sont distribuées en égale effusion.

Pour sa rocheuse Ithaque, Ulysse part en scènes
Au pair d'Agamemnon pour les murs de Mycènes ;
En soi, non vu sa force, on aime une patrie. 8769

[26] Num quis tam iniquam censuram inter, suos agit ut sanum filium quam aegrum magis diligat, procerumve et excelsum quam brevem aut modicum? Fetus suos non distinguunt ferae et se in alimentum pariter omnium sternunt; aves ex aequo partiuntur cibos. Ulixes ad Ithacae suae saxa sic properat quemadmodum Agamemnon ad Mycenarum nobiles muros; nemo enim patriam quia magna est amat, sed quia sua.

(66.27) Quel but a mon propos ? vois ! sans idolâtrie 8770
Pour l'une de ses œuvres la vertu dispense,
Ainsi qu'envers des filles, fils… sans différences ;
Elle en tire un plaisir égal sans rémission,
Plus, même, pour ceux qui suscitent compassion,
Car l'amour parental s'essaime plus encor 8775
Envers ceux qui requièrent des soins, du confort.

Et, comme fait chacun des géniteurs parfaits,
La vertu ne distingue l'homme quand défait,
Soumis aux anicroches de la vie courante,
Or le suit de plus près, demeurant cohérente. 8780

Retour au Sommaire

[27] Quorsus haec pertinent? ut scias; virtutem omnia opera velut fetus suos isdem oculis intueri, aeque indulgere omnibus, et quidem impensius laborantibus, quoniam quidem etiam parentium amor magis in ea quorum miseretur inclinat. Virtus quoque opera sua quae videt affici et premi non magis amat, sed parentium bonorum more magis complectitur ac fovet.

***

(66.28) Un bien n'est-il meill**eu**r qu'un autre ? eh bien pourquoi ?
Ce qui est adapt**é** convient, est adéquat !
Connait-on plus flagr**an**t que n'est la certitude ?

Entre deux biens égaux, il n'est de latitude :
Aucune n'est ég**a**le un peu plus, un peu moins ;
Donc, il n'est plus honn**ê**te que l'honnête bien.

[28] Quare non est ullum bonum altero maius? quia non est quicquam apto aptius, quia plano nihil est planius. Non potes dicere hoc magis par esse alicui quam illud; ergo nec honesto honestius quicquam est.

(66.29) Les vertus sont ég**a**les, sait-on… par essence :
Aux trois séries de biens, il n'est – lors – préséance
Eu égard au niveau.

Donc la sérénité
Face aux joies, aux tourm**en**ts a même densité :
C'est ce que je veux d**i**re.

En quoi est supérieure
Une joie oppos**é**e aux luttes, aux frayeurs
À subir la tort**u**re sans lamentations ?
Désirables ceux-là, dignes d'admiration
Les plus récents nomm**é**s des biens de ces deux classes ;
Or, ils n'en sont pas m**oin**s égaux, car les embrasse
Une même vert**u** qui noie [*ce qui est vain*]
Ce qui est négatif [*dans ce qui est divin*].

[29] Quod si par omnium virtutum natura est, tria genera bonorum in aequo sunt. Ita dico: in aequo est moderate gaudere et moderate dolere. Laetitia illa non vincit hanc animi firmitatem sub tortore gemitus devorantem: illa bona optabilia, haec mirabilia sunt, utraque nihilominus paria, quia quidquid incommodi est vi tanto maioris boni tegitur.

(66.30) Conclure que ces b**ien**s se font hétérogènes…
Incite à suppos**e**r qu'un seul coup d'œil ne traîne
[*À demi nébuleux*] confondant la vertu,
Ses aspects extérieurs.

Les vrais biens [*le sais-tu ?*]
Poids, grandeur sont… pareils : les faux n'ont, en revanche,
[*Étai ni fondation*] aucune consistance ;
Au regard, ils imp**o**sent, splendides ; pesés ?
Leurs carences jaill**i**ssent pour les accuser.

[30] Quisquis haec imparia iudicat ab ipsis virtutibus avertit oculos et exteriora circumspicit. Bona vera idem pendent, idem patent: illa falsa multum habent vani; itaque speciosa et magna contra visentibus, cum ad pondus revocata sunt, fallunt.

(66.31) Voilà, Cher Lucilius ! éternel et solide
Est… ce que la raison – la vraie – choisit pour guide,
Et fortifie l'esprit, le hisse aux éminents
Domaines supérieurs.

Retour au Sommaire

Les faux biens fascinants 8810
Que l'humain prise à tort [*et pas moins*], à travers,
Illusionnent les m**a**sses dans leur univers
Empli de vanit**é** qui plaît à nous humains ;
De même, aux antip**o**des, les maux peu communs
Gravent consternation, terreur au sein des cœurs 8815
Ainsi qu'aux animaux : un faux péril est leurre. 8816

[31] Ita est, mi Lucili: quidquid vera ratio commendat solidum et aeternum est, firmat animum attollitque semper futurum in excelso. illa quae temere laudantur et vulgi sententia bona sunt inflant inanibus laetos; rursus ea quae timentur tamquam mala iniciunt formidinem mentibus et illas non aliter quam animalia specie periculi agitant.

(66.32) Et les biens et les maux, réjouissant, affligeant…
Concourent sur l'esprit… sans but intelligent :
Pourtant ni joie, ni p**eu**r non plus, ils ne méritent.

Invariable en son tr**ain** qu'elle, jamais… ne quitte 8820
Est… *la* seule *raison* ferme en son opinion,
Car, non soumise, *elle* est [~~*de soi… porte fanion*~~]
Souveraine des sens.

Comme la rectitude
Elle est égale à soi, toujours en plénitude,
Ainsi que *la vertu* concept équivalent 8825
De la juste raison.

Quel que soit le chaland
Qu'habite la droit**u**re, en tant que juste, probe,
Elle est toujours ég**a**le… sous diverses robes. 8828

[32] Utraque ergo res sine causa animum et diffundit et mordet: nec illa gaudio nec haec metu digna est. Sola ratio immutabilis et iudicii tenax est; non enim servit sed imperat sensibus. Ratio rationi par est, sicut rectum recto; ergo et virtus virtuti; nihil enim aliud est virtus quam recta ratio. Omnes virtutes rationes sunt; rationes sunt, si rectae sunt; si rectae sunt, et pares sunt.

(66.33) Et cette action… trad**ui**t ce que la raison veut ;
Toute action est ég**a**le aux autres dans leurs vœux, 8830
Leur authenticité… puisque leur dépendance
Issue de la raison… dicte leur ressemblance
À l'instar de la s**ou**rce… leur égalité.

Les actions vues sous l'**an**gle de l'honnêteté
Constante… sont ég**a**les, pourtant se distinguent 8835
Énormément sel**on** la matière [~~*les fringues ?*~~] :
Amplitude, étroit**e**sse, ou gloire, modestie,
Concernant le grand n**om**bre ou un cercle averti.

Du moins – dans tous les cas – l'élément le meilleur
Est égal, puisque act**ion**s honnêtes… supérieures. 8840

[33] Qualis ratio est, tales et actiones sunt; ergo omnes pares sunt; nam cum similes rationi sint, similes et inter se sunt. Pares autem actiones inter se esse dico qua honestae rectaeque sunt; ceterum magna habebunt discrimina variante materia, quae modo latior est, modo angustior, modo illustris, modo ignobilis, modo ad multos pertinens, modo ad paucos. In omnibus tamen istis id quod optimum est par est: honestae sunt.

(66.34) Ainsi, en tant que tels, sont égaux les vertueux (14.12-75) ;
Mais par l'âge ils diff**è**rent : jeunes *im*pétueux,
Patriarches ; bien s**û**r la complexion physique

Retour au Sommaire

Entre difformes, beaux ; le sort joue sa musique
Avec un riche, un p**au**vre ; il y a le puissant
Qui influe à l'envi, au renom réjouissant
La ville et les nations, quand un autre est obscur
Inconnu de la f**ou**le, et dont très peu… ont cure.

Et pourtant tous ces gens ne sont pas moins égaux,
Quand ils se font vertueux (14.12-75), tous des *alter ego*.

[34] Tamquam viri boni omnes pares sunt qua boni sunt, sed habent differentias aetatis: alius senior est, alius iunior; habent corporis: alius formosus, alius deformis est; habent fortunae: ille dives, hic pauper est, ille gratiosus, potens, urbibus notus et populis, hic ignotus plerisque et obscurus. Sed per illud quo boni sunt pares sunt.

***

(66.35) Les sens n'arbitrent point entre le bien, le mal
Étranger à l'ut**i**le, autant pour l'anormal.

Ils ne peuvent jug**e**r sauf en confrontation
De la réalit**é** au moment de l'action,
Négligent tout passé, ne voient point le futur,
Onc de cause à effet… ne sauraient bien conclure.

Ainsi, le fondement, le principe appelé
De concaténat**ion** dispose, dévoilées…
Toutes les connex**ion**s des faits en conséquence,
Et l'unité du c**ou**rs… droit en la circonstance.

Accorder comme il faut… est loi de la raison,
Séparant mal et bien, érigeant des cloisons ;
Les facteurs extérieurs, étrangers lui importent
Assez peu, mais ce qu**i** point trop ne se rapporte
Au bien, au mal… n'est r**ien** pour elle… ou superflu,
Secondaire, à-côté ; pour elle, le salut
Pour les biens… tire au p**ui**ts seulement intérieur.

[35] De bonis ac malis sensus non iudicat; quid utile sit, quid inutile, ignorat. Non potest ferre sententiam nisi in rem praesentem perductus est; nec futuri providus est nec praeteriti memor; quid sit consequens nescit. Ex hoc autem rerum ordo seriesque contexitur et unitas vitae per rectum iturae. Ratio ergo arbitra est bonorum ac malorum; aliena et externa pro vilibus habet, et ea quae neque bona sunt neque mala accessiones minimas ac levissimas iudicat; omne enim illi bonum in animo est.

(66.36) Oui, certains, volontiers, croient qu'entre les meilleurs
Atouts à rechercher, viennent succès, grands prix,
D'honnêtes fils, déf**en**se-amour de la patrie ;
Pour mineurs sont rang**é**s ceux qui se manifestent
À l'occasion des m**au**x dont le sort se déleste
En nous laissant tout seuls face à l'adversité ;
Pour nous c'est l'occas**ion** de savoir supporter
Sereinement l'exil, les troubles, la torture ;
Ils ajoutent qu'à l'**au**ne vue de la nature,
Or, '*ni contre ou selon*', viennent d'indifférents
Biens, comme cheminer, s'asseoir… en apparent
Digne aspect.

Oui, s'ass**eoi**r est tout à fait conforme,

Retour au Sommaire

Ambuler, rester f**e**rme… aussi sont dans la norme. 8880

[36] Ceterum bona quaedam prima existimat, ad quae ex proposito venit, tamquam victoriam, bonos liberos, salutem patriae; quaedam secunda, quae non apparent nisi in rebus adversis, tamquam aequo animo pati morbum, ignem, exsilium; quaedam media, quae nihilo magis secundum naturam sunt quam contra naturam, tamquam prudenter ambulare, composite sedere. Non enim minus secundum naturam est sedere quam stare aut ambulare.

(66.37) On voit que les prem**iè**res deux catégories
Par contre sont div**e**rses ; là, tout nous sourit
Juste, selon nat**u**re ; l'amour paternel,
Ou le soutien au p**eu**ple au front, ou sentinelle ;
Et d'autres s'y opp**o**sent : braver courageux 8885
La torture et la s**oi**f dans un ultime enjeu
Nous dévorant, fébr**i**les, brûlant nos entrailles. 8887

[37] Duo illa bona superiora diversa sunt: prima enim secundum naturam sunt, gaudere liberorum pietate, patriae incolumitate; secunda contra naturam sunt, fortiter obstare tormentis et sitim perpeti morbo urente praecordia.

(66.38) « *Opter contre nat**u**re ouvrirait un portail*
*Où se rencontrer**a**it un inattendu bien ?* »

Non ! mais parfois surg**i**ssent d'hostiles moyens 8890
Dans les situat**ion**s où ce bien… sourd, émerge.

Une blessure, un c**o**rps qui, la souffrance… héberge
Et roussir… calcin**é** tout en gardant, serein,
La foi imperturb**a**ble ou perpétrer l'entrain
Pour résister : c**e**c**i** va suivant la nature. 8895

[38] 'Quid ergo? aliquid contra naturam bonum est?' Minime; sed id aliquando contra naturam est in quo bonum illud exsistit. Vulnerari enim et subiecto igne tabescere et adversa valetudine affligi contra naturam est, sed inter ista servare animum infatigabilem secundum naturam est.

(66.39) Afin de couper court, le matériau impur…
Innaturel peut l'**ê**tre, un bien ne l'est jamais,
Car il n'existe p**a**s sans la raison qui met
Son esprit spontan**é** de nature en apport.

« *Et qu'est donc la raison ?* »

L'imitation d'abord 8900
À suivre la nat**u**re.

« *Et le zénith humain ?* »

Se comporter suiv**an**t la nature en chemin. 8902

[39] Et ut quod volo exprimam breviter, materia boni aliquando contra naturam est bonum numquam, quoniam bonum sine ratione nullum est, sequitur autem ratio naturam. 'Quid est ergo ratio?' Naturae imitatio. 'Quod est summum hominis bonum?' Ex naturae voluntate se gerere.

***

(66.40) « *Nul doute,* » est affirmé « *une paix, lorsque stable*
*Est un majeur succ**è**s qu'un conflit désirable*
Où coule à flot le sang.
Il n'est douteux, non plus 8905
*Que la santé de f**e**r vaut mieux qu'un superflu*
*D'efforts, ténacit**é** fuyant péril de mort*

Retour au Sommaire

*Aussi maladie gr**a**ve.*

Aussi bien, il ressort
*Analogiquem**en**t que la joie vaut bien mieux*
Qu'un esprit sain et sauf, après combat furieux 8910
*Souffrant mille tourm**en**ts du feu ou des blessures* ». 8911

[40] 'Non est' inquit 'dubium quin felicior pax sit numquam lacessita quam multo reparata sanguine. Non est dubium' inquit 'quin felicior res sit inconcussa valetudo quam ex gravibus morbis et extrema minitantibus in tutum vi quadam et patientia educta. Eodem modo non erit dubium quin maius bonum sit gaudium quam obnixus animus ad perpetiendos cruciatus vulnerum aut ignium.'

(66.41) Et non ! les biens fort**ui**ts que l'homme se procure,
Entre eux sont très divers, étant valorisés
Selon l'utilit**é** pour qui en veut user.

Les vrais biens, quant à eux, ont un dessein unique : 8915
Aussi dans la nature [~~*ainsi dans la musique,*~~
~~*Un* 'comma~~] *syntonique* (14.12-77)'... égaux à tout instant.

L'adhésion au Sén**a**t est égale : il s'entend
Que la proposit**ion** émise obtient l'accord
Équipollent de c**eu**x qui le donnen*t*... *a*ccorts. 8920

Elle est au même plan, tout comme les vertus
Qui, avec la nat**u**re, en union... se situent.

De même sont les b**ien**s entre eux dans l'univers
En vertueux (*) (14.12-75) accord, malgré des sorts divers. 8924

[41] Minime; illa enim quae fortuita sunt plurimum discriminis recipiunt; aestimantur enim utilitate sumentium. Bonorum unum propositum est consentire naturae; hoc [contingere] in omnibus par est. Cum alicuius in senatu sententiam sequimur, non potest dici: ille magis assentitur quam ille. Ab omnibus in eandem sententiam itur. Idem de virtutibus dico: omnes naturae assentiuntur. Idem de bonis dico: omnia naturae assentiuntur.

(66.42) Un jeune homme a péri, un vieillard ? c'est... âgé ; 8925
Pour le troisième, enfant, la mort l'a outragé
Sans qu'il n'ait de la v**i**e ouvert le soupirail :
Ils étaient tous mort**e**ls avant leurs funérailles ;
Un destin concéd**a** un temps plus ou moins long
De vie ; dans les trois cas : le fatum... c'est selon ! (14.12-78) 8930

[42] Alter adulescens decessit, alter senex, aliquis protinus infans, cui nihil amplius contigit quam prospicere vitam: omnes hi aeque fuere mortales, etiam si mors aliorum longius vitam passa est procedere, aliorum in medio flore praecidit, aliorum interrupit ipsa principia.

(14.12-77) La syntonie est l'accord d'une personne avec son entourage, formant ce qui s'appellerait une relation fusionnelle entre un chien et son papou – comme pour Vieil Ours et feu sa chienne Samba, entre eux - ; le '*comma syntonique*' est une notion musicale et mathématique complexe, précisément définie chez Wikipédia ;
(14.12-78) Le texte originel est peu différent (*sauf qu'il est en latin, convient-il peut-être de préciser aux oublieux*) ; pour éviter les redites (*il y en a beaucoup dans les précédentes strophes*) l'Ursidé contorsionna le vocabulaire, conservant le sens ; si, à l'avenir, les idées tournent en rond, le Plantigrade versifiera sur la lancée de cette note-ci ; que les érudits latinistes versifient la prose avant de fustiger à bras raccourcis ! ils verront, à la longue, ils feront comme Vieil Ours : pour ramasser la mise du pari, rendez-vous aux respectifs caveaux ! quant à certaines idées de Sénèque formulées dans cette *Épître LXVI*, le présent versificateur est dubitatif sur le point de savoir si le philosophe stoïcien n'a pas occasionnellement bu aux balbutiantes sources chrétiennes de son temps, sinon carrément le '*vinum romanum*' pur dit '*merum*', voire du '*mulsum*' en quantité idoine à oublier le goût saumâtre de l'eau de ville ; d'ailleurs, sans trahir le sens profond du texte originel, il semble d'ores et déjà temps au versificateur de '*mettre le paquet*' sur la musicalité de l'agencement des mots, dans son illusion que ce qu'il écrit paraisse '*joli*' aux non érudits ;
(*) Confer note de pied de page en renvoi du *vers 8713*, où pour '*vertueux* (14.12.75)' il est dit qu'en style néo-classique de type libéré, l'auteur use tantôt la synérèse, tantôt la diérèse... plus librement qu'en style néo-classique de type conservateur, encore que les classiques du *XVII*^{ème} au *XIX*^{ème}... *siècles* ne se soient pas privés de passer occasionnellement de l'un à l'autre pour un même mot, parfois dans un même texte ;

Retour au Sommaire

(66.43) Vois donc les foudroyés en agapes funèbres,
Et d'autres… doucement glissent dans les ténèbres
Au milieu du sommeil ; il est aussi des gens
Sacrifiés à Vénus, à l'autel… diligents.

Complète avec les braves que le glaive égorge, 8935
Ou que mord un serpent [~~*à l'orée d'un champ d'orge ?*~~],
Avec les écrasés sous la démolition
Brusque d'une villa, ou que les contractions
Des nerfs – cruellement – étouffent, paralysent.

On peut croire meilleure, suivant l'analyse 8940
Et donc le point de vue… l'agonie de certains,
Voire leur envolée ; pourtant la mort éteint
Les objectifs… de même : au final c'est égal
[*Ainsi que c'est écrit au prétoire*] légale
Envers tous… est la mort, malgré les destinées 8945
Diverses qu'ont les cibles, leur nombre d'années.

L'unique dénouement expose : il n'est majeur
Ou mineur dernier jour au gré du voyageur :
À la fin, c'est fini ; nul ne revient jamais. 8949

[43] Alius inter cenandum solutus est; alterius continuata mors somno est; aliquem concubitus exstinxit. His oppone ferro transfossos aut exanimatos serpentium morsu aut fractos ruina aut per longam nervorum contractionem extortos minutatim. Aliquorum melior dici, aliquorum peior potest exitus: mors quidem omnium par est. Per quae veniunt diversa sunt; in [id] quod desinunt unum est. Mors nulla maior aut minor est; habet enim eundem in omnibus modum, finisse vitam.

(66.44) De même, il est des biens atteignant les sommets, 8950
Soit qu'ils sont révélés entre les purs plaisirs,
Ou dans les circonstances tristes à loisir ;
Untel a régenté un sort fait indulgent,
L'autre a pu en dompter la fureur l'outrageant :
Ce sont tous deux des biens, quoique divers parcours 8955
Aient été arpentés, plat, plaisant alentour…
Envers l'un, mais pour l'autre un chemin surmonté
D'obstacles de tout genre à toujours l'inquiéter.

Le but de tous les biens – quels qu'ils soient – est unique :
Assortir la vertu, la raison véridique, 8960
Eux… dignes de louanges ; la vertu rend plain,
Collige ce qu'elle aime, unit manques, trop-pleins. 8962

[44] Idem tibi de bonis dico: hoc bonum inter meras voluptates, hoc est inter tristia et acerba; illud fortunae indulgentiam rexit, hoc violentiam domuit: utrumque aeque bonum est, quamvis illud plana et molli via ierit, hoc aspera. Idem enim finis omnium est: bona sunt, laudanda sunt, virtutem rationemque comitantur; virtus aequat inter se quidquid agnoscit.

***

(66.45) Ne vois point cette idée [*comme académicienne, Admirable, ou*] étant d'école stoïcienne !
Aux dires d'Épicure en ces biens construisant 8965
Le bien-être suprême, il est deux composants :
Corps exempt de douleur, esprit imperturbable.

Retour au Sommaire

Ils ne peuvent s'ét**en**dre, idée invraisemblable,
Étant déjà complets.

Le corps ne souffrant point
Que peut-on ajoute**r** s'il n'est pas mal-en-point ? 8970

L'esprit – maître de soi – poursuit sa voie, tranquille :
À la sérénité, qu'ajouter… fait utile ? 8972

[45] Nec est quare hoc inter nostra placita mireris: apud Epicurum duo bona sunt, ex quibus summum illud beatumque componitur, ut corpus sine dolore sit, animus sine perturbatione. Haec bona non crescunt si plena sunt: quo enim crescet quod plenum est? Dolore corpus caret: quid ad hanc accedere indolentiam potest? Animus constat sibi et placidus est: quid accedere ad hanc tranquillitatem potest?

(66.46) Étant beau, pacifique, d'un splendide éclat,
Le ciel ne sait pas **ê**tre plus pur que cela ;
D'identique façon, la condition de l'homme 8975
Apaisant corps, esprit, – érigeant au summum
En les deux cas son bien – est parfaite, et son vœu
Majeur est exaucé, car en son *for* il veut :
Rester l'esprit serein, que le corps onc ne souffre.

Un apport extér**ieu**r dans lequel il s'engouffre 8980
En aucun cas n'ét**en**d la portée de son bien,
Mais le rend plus exquis, délectable, oh combien !
Pour l'humain, le summ**u**m apparaît la quiétude
Ensemble esprit et corps : c'est la béatitude. 8984

[46] Quemadmodum serenitas caeli non recipit maiorem adhuc claritatem in sincerissimum nitorem repurgata, sic hominis corpus animumque curantis et bonum suum ex utroque nectentis perfectus est status, et summam voti sui invenit si nec aestus animo est nec dolor corpori. Si qua extra blandimenta contingunt, non augent summum bonum, sed, ut ita dicam, condiunt et oblectant; absolutum enim illud humanae naturae bonum corporis et animi pace contentum est.

***

(66.47) Ici, vois d'Épic**u**re… la répartition 8985
Des biens, qui, de la n**ô**tre… est faible variation.

Vu par lui, il en est… qu'on aimerait avoir,
Entre autres : corps tranqu**i**lle échappant aux déboires,
Esprit serein jouiss**an**t de gaiement contempler
Ce qu'il a ; il en est – prompts à faire trembler – 8990
Qu'il préfère éviter, mais il leur rend louanges
Et il les apprécie [*même s'ils le dérangent*] :
À savoir, supporter affliction, maladie,
Terrifiantes douleurs ; Épicure est grandi
Par sa capacité à endurer la mort, 8995
Hissant le dernier jour… en victoire sonore.

À la vessie, au v**en**tre… ulcérés, tourmentés,
Le sage répond**i**t avec jovialité.

Mais la félicit**é** à subir un supplice
Avise un philos**o**phe entré en catharsis. 9000

[47] Dabo apud Epicurum tibi etiam nunc simillimam huic nostrae divisionem bonorum. Alia enim sunt apud illum quae malit contingere sibi, ut corporis quietem ab omni incommodo liberam et animi remissionem bonorum suorum contemplatione gaudentis; alia sunt quae, quamvis nolit accidere, nihilominus laudat et comprobat, tamquam illam quam paulo ante dicebam malae valetudinis et dolorum

Retour au Sommaire

gravissimorum perpessionem, in qua Epicurus fuit illo summo ac fortunatissimo die suo. Ait enim se vesicae et exulcerati ventris tormenta tolerare ulteriorem doloris accessionem non recipientia, esse nihilominus sibi illum beatum diem. Beatum autem diem agere nisi qui est in summo bono non potest.

(66.48) Ainsi, même Épic**u**re estime qu'il est mieux
D'obvier à divers biens, sauf dans les cas sérieux
[*~~Voulant que s'éclipser nous rendrait malhonnêtes~~*
~~En relaps de la foi, déchus en faux prophètes~~] ;
Il faut les embrasser, les chérir comme égaux 9005
Catapultés au r**an**g des meilleurs [*tout de go*].

Tout bien ayant mis t**e**rme à une vie heureuse
Est égal aux meilleurs ; de façon courageuse,
Épicure, en ses mots, accepte et remercie. 9009

[48] Ergo et apud Epicurum sunt haec bona, quae malles non experiri, sed, quia ita res tulit, et amplexanda et laudanda et exaequanda summis sunt. Non potest dici hoc non esse par maximis bonum quod beatae vitae clausulam imposuit, cui Epicurus extrema voce gratias egit.

***

(66.49) Permets, Cher Lucilius, que je sois plus précis, 9010
Découvrant un conc**e**pt paraissant téméraire :
À savoir, si des b**ien**s surmontaient [*aux enchères*]
En mérite un second, aux plus plaisants et doux,
J'irais prendre [*~~au bureau d'Antoine de Padoue ?~~*]
Ceux qui ressortir**ai**ent atroces… faits meilleurs 9015
En mon évaluation.

Il est plus de valeur
À vaincre les obst**a**cles dans l'adversité,
Que d'atténuer sa joie, bénigne extrémité. 9018

[49] Permitte mihi, Lucili virorum optime, aliquid audacius dicere: si ulla bona maiora esse aliis possent, haec ego quae tristia videntur mollibus illis et delicatis praetulissem, haec maiora dixissem. Maius est enim difficilia perfringere quam laeta moderari.

(66.50) Pour la même raison – je le sais – il arrive
À certains d'accept**e**r de manière passive 9020
Une prospérité, mais… fermement – sinon –
La disgrâce éprouv**é**e ternissant leur renom.

Peuvent *être* vaillants… la simple sentinelle
En faction au *castro* quand nul ne la harcèle
Et sans une escarm**ou**che… et de même un soldat 9025
Tranché aux deux jarrets, gardant armes, barda
[*Sur les genoux dressés, retournant tout de suite,*
*Aider ses camar**a**des, protégeant leur fuite*] (*)
Et persévère, lutte ; or on crie « *Gloire à vous !* »
Quand tout ensanglantés, les biffins qui se vouent 9030
Reviennent du combat.

J'apprécierai, pour sûr,
Encor plus dans les biens, ceux qui, dans la vie dure
Exigent d'affront**e**r tout à contre-courant. 9033

(*) *2 alexandrins* ajoutés colmatant une erreur d'alternance de rimes '*autonomes*' et '*dépendantes*' ; le sens originel est inchangé, sauf que l'idée de '*protection de la fuite des camarades*' n'était pas à l'ordre du jour dans l'éthique de cette légion romaine : ils connaissaient leurs classiques, dont le mot de Cambronne : '*La garde meurt mais ne se rend pas*' ; compléter les rimes… supplée (*ingénument ?*) au texte originel ;

Retour au Sommaire

[50] Eadem ratione fit, scio, ut aliquis felicitatem bene et ut calamitatem fortiter ferat. Aeque esse fortis potest qui pro vallo securus excubuit nullis hostibus castra temptantibus et qui succisis poplitibus in genua se excepit nec arma dimisit: 'macte virtute esto' sanguinulentis et ex acie redeuntibus dicitur. Itaque haec magis laudaverim bona exercitata et fortia et cum fortuna rixata.

(66.51) Devrais-je atermoyer à prôner l'endurant
C. Mucius Scaevola (14.12-79) – éprouvé au supplice, 9035
À la main calcinée – plus que celle encor lisse,
Intacte d'un héros pourtant très valeureux ?

Scaevola immobile à ce point douloureux,
Morguant rival et feu… impavide aux ravages
Infligés à son corps suivit – stoïque sage – 9040
Aux flammes ennemies… main et poing s'atrophier
Tandis que Porsenna qui l'avait sacrifié
– Malgré sa réussite, eut envie du prestige
Incombant au vaincu – entre rage et vertige
Ordonna qu'on ôtât Scaevola dudit feu, 9045
Déniant au prisonnier le plus cher de ses vœux. 9046

[51] Ego dubitem quin magis laudem truncam illam et retorridam manum Mucii quam cuiuslibet fortissimi salvam? Stetit hostium flammarumque contemptor et manum suam in hostili foculo destillantem perspectavit, donec Porsina cuius poenae favebat gloriae invidit et ignem invito eripi iussit.

(66.52) N'irais-je inventorier au rang des admirables
Un tel bien supérieur à ceux plus désirables
Au critère des joies de l'équanimité
[*De vie contemplative d'immortalité ?*], 9050
Biens… qui n'ont affronté de mauvaise fortune ?
On vainc très rarement – ceux qui nous importunent –
À mains nues l'ennemi.

« *Voudrais-tu d'un tel bien ?* »

Pourquoi pas ! l'obtient seul celui… qui le veut sien. 9054

[52] Hoc bonum quidni inter prima numerem tantoque maius putem quam illa secura et intemptata fortunae quanto rarius est hostem amissa manu vicisse quam armata? 'Quid ergo?' inquis 'hoc bonum tibi optabis?' Quidni? hoc enim nisi qui potest et optare, non potest facere.

(66.53) Faut-il laisser mon corps massé aux mains expertes 9055
Entre mâles, femelles maîtresses offertes ?
Et qu'un habile eunuque m'étirât les doigts ?

Pourquoi ne pas jauger Mucius comme il se doit ?
Sur le feu, il offrit sa main comme au masseur.

Amende ta pensée : estropié orateur, 9060
Il mit fin à la guerre, de par son haut-fait ;
De sa main mutilée, deux rois furent défaits ! 9062

[53] An potius optem ut malaxandos articulos exoletis meis porrigam? ut muliercula aut aliquis in mulierculam ex viro versus digitulos meos ducat? Quidni ego feliciorem putem Mucium, quod sic tractavit ignem quasi illam manum tractatori praestitisset? In integrum restituit quidquid erraverat: confecit bellum inermis ac mancus et illa manu trunca reges duos vicit. Vale.

(14.12-79) Confer supra *strophe 24.5* où Sénèque évoque déjà l'argument ; le '*C.*' vaut pour Caius : il aide au décompte des syllabes métriques articulées en *2 hexasyllabes* d'alexandrins, encore faut-il prononcer '*C*', non '*Caius*' ; '*Le commentaire vous a-t-il été utile ?*'…demandent les sondages déclenchés par les manipulateurs ; '*Il nous prend pour des…*' disent les jeunots que leurs parents ont envoyés à l'école apprendre à lire, aussi les pupilles de la Nation ; '*Il est fou !*' ; m'ouais !

***

Retour au Sommaire

Épître LXVII (*67*) - « *La vertu, quoi qu'ait lieu, est toujours désirable* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(67.1) J'entame la chronique… en exposé banal :
Au printemps devrait suivre un été qui s'emballe
En de fortes chaleurs ; mais au lieu, que voici ? 9065
Le thermoscope accuse [*un coup d'apoplexie ?*] (14.12-80)
Nous ne pouvons-nous fier : nous revient notre hiver.

À preuve ? je ne puis, du fait du froid sévère
Encor faire mon bain dans l'eau quasi gelée (14.12-81).

« *Tu ne tolères plus chaud, froid* [ou giboulées] » 9070
Me dis-tu.

C'est bien vrai, Lucilius, je supporte
À grand-peine les glaces dont les ans m'escortent
Et qui, en plein été, se disloquent parfois (14.12-81).

Lors, sous les couvertures, je reste… ma foi ! 9074

[1] Ut a communibus initium faciam, ver aperire se coepit, sed iam inclinatum in aestatem, quo tempore calere debebat, intepuit nec adhuc illi fides est; saepe enim in hiemem revolvitur. Vis scire quam dubium adhuc sit? nondum me committo frigidae verae, adhuc rigorem eius infringo. 'Hoc est' inquis 'nec calidum nec frigidum pati.' Ita est, mi Lucili: iam aetas mea contenta est suo frigore; vix media regelatur aestate. Itaque maior pars in vestimentis degitur.

(67.2) Mes ans me clouent au lit ; je les remercie donc : 9075
Et que ne point le faire [*au pageot : ma spélonque*] ?

Avant, j'obviais à tant, de façon résolue ;
Maintenant c'est plus simple : je ne le puis plus.

Je hante les auteurs des meilleurs de mes livres ;
Et, parfois ton courrier m'afflue et je délivre 9080
Au dialogue avec toi, ma réponse en parlant,
Non juste sous la plume.

Avançons [*à pas lents*]
Défrichant l'argument sur lequel tu questionnes ! 9083

[2] Ago gratias senectuti quod me lectulo affixit: quidni gratias illi hoc nomine agam? Quidquid debebam nolle, non possum. Cum libellis mihi plurimus sermo est. Si quando intervenerunt epistulae tuae, tecum esse mihi videor et sic afficior animo tamquam tibi non rescribam sed respondeam. Itaque et de hoc quod quaeris, quasi colloquar tecum, quale sit una scrutabimur.

***

(67.3) En ton esprit pensif, une idée tourbillonne :
À savoir si tout bien doit être désiré. 9085

« *Si c'est un bien* » dis-tu, « *que – de face – endurer*
Fermement la torture, subir le martyre
Au feu avec courage, en maladie pâtir
Avec placidité, il en découle après
Que ces biens sont tentants.

(14.12-80) À Sénèque, plus proche de la dernière glaciation que nous, ne vint pas à l'esprit d'incriminer le réchauffement climatique pour réclamer une autre allocation de la P.A.C. ; du moins ça ne ressort pas du texte latin soumis à versification ;
(14.12-81) Et dire que Vieil Ours croyait Sénèque… Romain de Cordoue, non de Marseille ! une autre explication serait que Sénèque trouva un prétexte pour ne pas faire ses ablutions à la mosquée de Cordoue ;

Retour au Sommaire

Je ne vois ni de près,
Ni de loin ce en quoi ces biens seraient souhaitables.

Et, certes qu'à ce jour, je n'ai vu de coupable
Ou d'innocent non plus, exprimer un seul vœu
D'être soumis aux verges, scruté aux aveux,
Tiré au chevalet, estropié de la goutte. »

[3] Quaeris an omne bonum optabile sit. 'Si bonum est' inquis 'fortiter torqueri et magno animo uri et patienter aegrotare, sequitur ut ista optabilia sint; nihil autem video ex istis voto dignum. Neminem certe adhuc scio eo nomine votum solvisse quod flagellis caesus esset aut podagra distortus aut eculeo longior factus.'

(67.4) Observe Lucilius ! que si le point déroute,
Il faut précisément distinguer les notions ;
Tu comprendras, ainsi, où est l'incitation.

Je voudrais éviter, s'il se peut, la torture
[*Or n'importe quel prix peut… être forfaiture*] ;
À devoir la souffrir, je préfère opposer
Stoïcisme, valeur d'homme aux fortes visées.

Sûrement, je choisis la quiétude à la guerre ;
Engagée en attaque, ou subie ; je préfère
Accepter courageux… les blessures, la faim,
Tous les inconvénients inhérents ou affins.

Je ne suis pas dément à me souhaiter malade,
Or, si je suis infirme [~~*à moi sirops, balades !*~~]
Au moins que la mesure et la virilité
M'animent dans le but de ravoir la santé !

Ne sont pas désirables – vois-tu – les souffrances,
Alors que la vertu fait supporter les transes.

[4] Distingue, mi Lucili, ista, et intelleges esse in iis aliquid optandum. Tormenta abesse a me velim; sed si sustinenda fuerint, ut me in illis fortiter, honeste, animose geram optabo. Quidni ego malim non incidere bellum? sed si inciderit, ut vulnera, ut famem et omnia quae bellorum necessitas affert generose feram optabo. Ton sum tam demens ut aegrotare cupiam; sed si aegrotandum fuerit, ut nihil intemperanter, nihil effeminate faciam optabo. Ita non incommoda optabilia sunt, sed virtus qua perferuntur incommoda.

***

(67.5) Il est des stoïciens qui ne retiennent pas
Qu'être fort en souffrant ait de moindres appas
Bien que ce ne soit point à exclure, à proscrire,
Étant plus adéquat – en premier – d'assouvir
Un besoin de bien pur, serein, sans convulsions.

Je ne suis pas d'accord ! ma première objection :
Lorsqu'une chose est bonne, elle en est séduisante ;
Après : si la vertu en soi est attrayante
Et qu'il n'est pas de bien dépourvu de vertu,
Chaque bien nous fascine.

Argument rebattu
Même si '*les tourments ne sont pas désirables*'
Enviable est d'accepter de manière louable
Épreuves et supplices… / hommes courageux.

Retour au Sommaire

*[5] Quidam ex nostris existimant omnium istorum fortem tolerantiam non esse optabilem, sed ne abominandam quidem, quia voto purum bonum peti debet et tranquillum et extra molestiam positum. Ego dissentio. Quare? primum quia fieri non potest ut aliqua res bona quidem sit sed optabilis non sit; deinde si virtus optabilis est, nullum autem sine virtute bonum, et omne bonum optabile est; deinde etiam si *** tormentorum fortis patientia optabilis est.*

(67.6) Maintenant, je t'en prie [*considère l'enjeu !*]
N'est-il pas engageant de braver en stoïque ?

Or le courage moque, défie, héroïque,
En face… les dangers ; et son trait le plus beau,
Le plus hors du commun est [*en porte-flambeau*] 9130
D'être la proie du feu, d'affronter les blessures,
Et, ne pouvant déjouer, parfois coups, meurtrissures,
Offrir à l'ennemi le torse à transpercer.

Tentant est le courage ; il n'est pas insensé
D'ambitionner subir fermement les angoisses 9135
Imposées par le sort quand celui-ci nous froisse.

Observe comme il faut, tel que vu ci-dessus,
Pour ne faire une erreur [*surtout inaperçue*].

Désirable n'est pas de subir la douleur,
Or bien… la fermeté affrontant le malheur 9140
Éveillant la vertu qui prospère en cela ! 9141

[6] Etiam nunc interrogo: nempe fortitudo optabilis est? Atqui pericula contemnit et provocat; pulcherrima pars eius maximeque mirabilis illa est, non cedere ignibus, obviam ire vulneribus, interdum tela ne vitare quidem sed pectore excipere. Si fortitudo optabilis est, et tormenta patienter ferre optabile est; hoc enim fortitudinis pars est. Sed separa ista, ut dixi: nihil erit quod tibi faciat errorem. Non enim pati tormenta optabile est, sed pati fortiter: illud opto 'fortiter', quod est virtus.

(67.7) « *Qui donc, jamais, pour soi voulut ces choses-là ?* »

Tant de désirs se font évidents, manifestes…
Énoncés nommément, d'autres sont – fors conteste –
Occultés, si un seul en comporte beaucoup. 9145

C'est le cas si j'augure que je me secoue…
Vivre honorablement ; or, ceci probe, auguste
Implique tant d'actions différentes, mais justes :
Avec [*A.*] Régulus, la parole donnée
L'induisant à périr en cage… emprisonné ; 9150
De Caton, la blessure par soi-même… ouverte ;
À Rutilius l'exil, à Socrate l'offerte
Ignominie publique ôtant de la prison
Le sage vertueux (14.12-75) vers les cieux… la raison.

Visant la vie honnête, oui ! à coup sûr, j'englobe 9155
En résumé ces gestes d'actions toutes probes,
Et sans quoi nulle vie n'est digne et accomplie. 9157

[7] 'Quis tamen umquam hoc sibi optavit?' Quaedam vota aperta et professa sunt, cum particulatim fiunt; quaedam latent, cum uno voto multa comprensa sunt. Tamquam opto mihi vitam honestam; vita autem honesta actionibus variis constat: in hac es Reguli arca, Catonis scissum manu sua vulnus, Rutili exsilium, calix venenatus qui Socraten transtulit e carcere in caelum. Ita cum optavi mihi vitam honestam, et haec optavi sine quibus interdum honesta non potest esse.

***

(67.8) Trois, quatre fois *heu*reux… par le sort anoblis

Retour au Sommaire

Sont les / héros de Tr**oi**e sous les murs, à leurs pères…
Arrachés par la mort, dans l'épopée, naguère (14.12-82). 9160

[8] O terque quaterque beati, quis ante ora patrum Troiae sub moenibus altis contigit oppetere! (14.12-82)

Opposition… vois-tu à aimer ces destins ?
Sinon à déclar**e**r qu'ils sont très opportuns ? 9162

Quid interest, optes hoc alicui an optabile fuisse fatearis?

(67.9) Decius se sacrifi**a** pour la commune cause,
À savoir la patrie, en mort apothéose :
Éperonnant mont**u**re, il força l'ennemi, 9165
Conscient qu'il y mourrait, sans même avoir frémi.

Proférés – par le fils – les mots sacramentels
À lui tant familiers, celui-ci plein de zèle,
En émule du p**è**re au destin d'homme preux,
Fonça dans la mêlée, jugeant plus désireux… 9170
Lutter à expir**e**r en brave entre les braves.

Et toi, douterais-t**u** qu'antinomie d'esclave
Est… la disposition ? mourir glorieusement
Parachevant un **a**cte d'un tel dévouement
N'est-ce point magnif**i**que… atemporel, ubique ? 9175

[9] Decius se pro re publica devovit et in medios hostes concitato equo mortem petens irruit. Alter post hunc, paternae virtutis aemulus, conceptis sollemnibus ac iam familiaribus verbis in aciem confertissimam incucurrit, de hoc sollicitus tantum, ut litaret, optabilem rem putans bonam mortem. Dubitas ergo an optimum sit memorabilem mori et in aliquo opere virtutis?

(67.10) Endurer la doul**eu**r est patiente pratique,
Excellente man**œu**vre en vue de la vertu. 9177

Peut-être, une entre t**ou**tes, si l'on s'évertue
Doit être appréhend**é**e comme prioritaire,
Évidente, éclat**an**te par son caractère : 9180
Affronter, tolér**e**r en sont des sous-sections
– Tout comme résister – des ramifications,
La raison sans laqu**e**lle on ne sait convenir,
Étai qui nous émeut – quand le sursis expire
Avant l'inévit**a**ble où nul ne se soustrait : 9185
Veux-tu le nom du b**ien** de sublime intérêt ?

Forcément… la const**an**ce ferme, inébranlable
Envers toute fureur ; cortège inséparable
Autour de la vertu, elle est sa condition.

L'action la plus int**è**gre a goût de perfection, 9190
D'une seule vertu, et du choix unanime
Agréé par les **au**tres… faite légitime
Or, pas moins désir**a**ble, quoique œuvre isolée,

(14.12-82) Phrase à cheval sur les *vers 94* à *96* du *Chant I* de l'Énéide de Virgile que les érudits latinistes de l'Université de Louvain traduisent ainsi : « *Ô trois et quatre fois heureux, / ceux qui, sous les yeux de leurs parents, eurent la chance de mourir au pied des hauts murs de Troie ! …* » ; ce que Joseph Baillard versifie : « *… Ô trois et quatre fois heureux, / Vous tous qui, pour sauver les hauts remparts de Troie, / Sous les yeux paternels mourûtes avec joie !* » ;

Retour au Sommaire

Dans ce sens qu'une s**eu**le vertu l'a moulée. 9194

[10] Cum aliquis tormenta fortiter patitur, omnibus virtutibus utitur. Fortasse una in promptu sit et maxime appareat, patientia; ceterum illic est fortitudo, cuius patientia et perpessio et tolerantia rami sunt; illic est prudentia, sine qua nullum initur consilium, quae suadet quod effugere non possis quam fortissime ferre; illic est constantia, quae deici loco non potest et propositum nulla vi extorquente dimittit; illic est individuus ille comitatus virtutum. Quidquid honeste fit una virtus facit, sed ex consilii sententia; quod autem ab omnibus virtutibus comprobatur, etiam si ab una fieri videtur, optabile est.

***

(67.11) [~~*Quoi ! il n'est d'attract**if** que de faire le clown*~~ 9195
~~*En discothèque à bord, en croisière à Cancun ?*~~] (*)
Eh donc ? est désir**a**ble vu ton opinion,
Seulement ce qui v**ien**t du plaisir en union
Régie par l'harmonie, l'ordre dans la quiétude
Ou les festivit**é**s berçant la multitude ? 9200

Apparemment, des b**ien**s paraissent douloureux ;
Certains vœux, quelquefois, sont bien trop généreux
Quand ils sont exauc**é**s pour plaire aux ribambelles
Applaudissant, pourtant, chaque fois de plus belle ;
Ils inspirent respect, voire vénération 9205
[*Chez la gens éduquée, noble dans ses actions*]**.** 9206

[11] Quid? tu existimas ea tantum optabilia esse quae per voluptatem et otium veniunt, quae excipiuntur foribus ornatis? Sunt quaedam tristis vultus bona; sunt quaedam vota quae non gratulantium coetu, sed adorantium venerantiumque celebrantur.

(67.12) Comment ! Tu ne crois p**oi**nt au retour à Carthage
En désir spontan**é** de Régulus fait sage ?

Or, mets-toi dans l'espr**i**t du général vaincu !
Laisse les préjug**é**s des jobards convaincus 9210
Par la rumeur comm**u**ne ! Essaye de comprendre
– Ainsi que tu le dois – que la vertu sait rendre
Avec magnific**en**ce, à qui… mieux la connaît
Son attrait, sa beauté : à l'encenser on n'est
– Bien qu'avec des cour**o**nnes pour lui rendre honneur – 9215
Onc sur le bon chemin, mais [*larmes*] sang, sueur (**)
Endurés sont trib**u**ts à elle… appropriés. 9217

[12] Ita tu non putas Regulum optasse ut ad Poenos perveniret? Indue magni viri animum et ab opinionibus vulgi secede paulisper; cape, quantam debes, virtutis pulcherrimae ac magnificentissimae speciem, quae nobis non ture nec sertis, sed sudore ct sanguine colenda est.

(67.13) Regarde ainsi Cat**on** sans se faire prier
S'immergeant les mains p**u**res plongées aux entrailles
Élargissant la plaie : vivantes funérailles… 9220
Immolant sa pers**o**nne pour le bien commun !

Quel vœu lui feras-tu ? de '*mourir en Romain*' ?

'*Regrets*' de circonst**an**ce ? '*À dieu va !*' pour finir ? 9223

[13] Aspice M. Catonem sacro illi pectori purissimas manus admoventem et vulnera parum alte demissa laxantem. Utrum tandem illi dicturus es 'vellem quae velles' et 'moleste fero' an 'feliciter quod agis'?

(*) Deux vers de colmatage, conçus après avoir noté la ponctuelle – or hélas non rare – omission de l'alternance des rimes autonomes et dépendantes ; pour éviter une redite de sens aux vers qui suivent immédiatement, l'Ursidé opta pour une '*Trumperie*' = une idiotie !
(**) Si Sénèque n'a pas évoqué '*les larmes*', c'est qu'il n'a pas souhaité plagier le discours du *10.05.1940* de Winston Churchill : « *I have nothing to offer but blood, toil, tears ans sweat* » ;

Retour au Sommaire

(67.14) À l'esprit me revient Démétrius en mire
Onc traitant de '*mer morte*' une vie sans excès,
Ni accrocs du destin.

N'avoir jamais d'accès
D'ardeur nous enflammant, rien qui mît à l'épreuve
En nous la fermeté, ni qui ne nous abreuve
À lutter aux affronts, aux défis, aux assauts,
Mais gésir impassible, alcyonien, sans sursaut
[~~*Languir, périclitant de nuit comme de jour,*~~
~~*À l'aurore, au couchant ne rien faire ou… un tour*~~] (*)
Est-ce de la quiétude ? non ! de l'apathie !

[14] Hoc loco mihi Demetrius noster occurrit, qui vitam securam et sine ullis fortunae incursionibus mare mortuum vocat. Nihil habere ad quod exciteris, ad quod te concites, cuius denuntiatione et incursu firmitatem animi tui temptes, sed in otio inconcusso iacere non est tranquillitas: malacia est.

(67.15) Notre Attale disait, stoïcien averti :
« *Je préfère, du sort… être astreint à combattre*
Et non qu'il me permît tant de plaisirs douceâtres.

On me torture ; or fort, je le prends pour un bien ;
Je suis battu à mort ; étant fort, je suis bien ».

Mais écoute Épicure ! il dit : « *C'est enchanteur* ».

Onc, je ne puis trouver un aussi envoûteur
Aspect philosophique du comportement
Vertueux (14.12.75) et austère en un mot plus charmant.

[15] Attalus Stoicus dicere solebat, 'malo me fortuna in castris suis quam in deliciis habeat. Torqueor, sed fortiter: bene est. Occidor, sed fortiter: bene est.' Audi Epicurum, dicet et 'dulce est'. Ego tam honestae rei ac severae numquam molle nomen imponam.

(67.16) La flamme me détruit ? vaincu, je ne me donne :
En quoi ceci n'est-il une engageante donne ?
Et n'est point question, là, de ce qui me détruit
– Du feu – mais que je lutte et sors grandi, depuis.

Rien n'est si noble et beau que la vertu au monde ;
Obéir à son ordre… mène à vie féconde,
Est juste, est désirable et est à préférer.

[16] Uror, sed invictus: quidni hoc optabile sit? - non quod urit me ignis, sed quod non vincit. Nihil est virtute praestantius, nihil pulchrius; et bonum est et optabile quidquid ex huius geritur imperio. Vale.

***

Épître LXVIII (*68*) - « *Profite du retrait sobre pour être sage* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(68.1) Je partage ton choix d'une vie retirée,
Lors, cache-la aux autres !

Tu deviens adepte
Ainsi des stoïciens par l'exemple ; aux préceptes-

(*) Ici aussi, *mutatis mutandis* eu égard à ce qui est écrit en renvoi des *vers 9195* et *9196*, deux vers de colmatage ; les mêmes causes menant parfois aux mêmes effets, ici aussi le brave Donald Trump de service… est passé par là avec ses gros bobards expliqués '*pince sans rire*' lourde Bible à la main… face aux suprématistes qui la comprennent sans l'avoir lue ; donc rebelotte pour les Ursidées pitreries ;

Retour au Sommaire

-Étalons ? c'est possible : prouve-le à toi,
De même à qui tu veux, quand bien seul sous le toit ! 9254

[1] Consilio tuo accedo: absconde te in otio, sed et ipsum otium absconde. Hoc te facturum Stoicorum etiam si non praecepto, at exemplo licet scias; sed ex praecepto quoque facies: et tibi et cui voles approbaris.

(68.2) Nous ne permettons pas qu'un sage participe 9255
À loisir au pouvoir sans fins, ce par principe ;
Et plus : à lui offrir ~~un statut~~ de son rang
Digne, donc l'univers… nous savons qu'il comprend
L'usage politique ; étant un enthousiaste,
Il peut se consacrer à des questions plus vastes 9260
Oui, de grande importance, y compris esseulé
Dans un coin ; si, aux sphères / hautes, étoilées,
Magistrat présidant… de sa chaise curule,
Aux rostres… discourant, du verbe… fait Hercule,
Il comprend à quel point il avait chu très bas. 9265

Médite ces pensées : pour le sage, un combat
Se transforme propice, les idées sereines,
En face des grandeurs divines et humaines. 9268

[2] Nec ad omnem rem publicam mittimus nec semper nec sine ullo fine; praeterea, cum sapienti rem publicam ipso dignam dedimus, id est mundum, non est extra rem publicam etiam si recesserit, immo fortasse relicto uno angulo in maiora atque ampliora transit et caelo impositus intellegit, cum sellam aut tribunal ascenderet, quam humili loco sederit. Depone hoc apud te, numquam plus agere sapientem quam cum in conspectum eius divina atque humana venerunt.

***

(68.3) Ores, je m'en retourne à mon premier propos :
Conserve ton retrait… ignoré [*du troupeau*] ! 9270

Ne dis pas vouloir vivre de façon tranquille
À la philosophie… consacrée, à l'utile :
Autrement définis… ta détermination !
Dis qu'elle est maladie, pis… faiblesse, inaction !

Folie est d'afficher son goût de solitude. 9275

[3] Nunc ad illud revertor quod suadere tibi coeperam, ut otium tuum ignotum sit. Non est quod inscribas tibi philosophiam ac quietem: aliud proposito tuo nomen impone, valetudinem et imbecillitatem vocato et desidiam. Gloriari otio iners ambitio est.

(68.4) Il est tant d'animaux qui, l'ennemi… éludent
En confondant leurs traces près de leur abri :
Tu dois faire comme eux, sinon c'est… assombri
Par les nombreux raseurs que, sera… ton repaire.

Où entrer est facile encourage à le faire 9280
Aussi, beaucoup explorent l'occulte et caché ;
Le coffre-fort attire un voleur… à faucher.

Si un objet demeure à la portée de tous,
On le croit sans valeur [~~*ne méritant de housse ?*~~],
Et le cambrioleur néglige l'évident (14.12-83). 9285

Les ignares, la foule… ont un désir ardent

(14.12.83) Sénèque n'aurait-il pas trouvé l'idée dans '*La Lettre volée*' d'Edgar Allan Poe, la traduisant en latin au réveil ?

Retour au Sommaire

Partout de s'enquér**i**r des cachettes obscures,
Et, violer les secr**e**ts s'inscrit dans leur nature. 9288

[4] Animalia quaedam, ne inveniri possint, vestigia sua circa ipsum cubile confundunt: idem tibi faciendum est, alioqui non deerunt qui persequantur. Multi aperta transeunt, condita et abstrusa rimantur; furem signata sollicitant. Vile videtur quidquid patet; aperta effractarius praeterit. Hos mores habet populus, hos imperitissimus quisque: in secreta irrumpere cupit.

(68.5) Il est ainsi meill**eu**r de ne rien divulguer,
Quoique trop se tap**i**r à la vue d'intrigués 9290
Vaut à tambourin**e**r ce que l'on voulait taire.

Untel s'est retir**é** à Tarente [*naguère*],
Et l'autre est confin**é** à Naples [*sans liaisons*] ;
Ce troisième oubli**a** le seuil de sa maison
Qu'il ne franchit jamais ; qui, dans ses profondeurs 9295
Au halo de myst**è**re coule belles heures,
Attire l'attent**ion** du peuple des curieux. 9297

[5] Optimum itaque est non iactare otium suum; iactandi autem genus est nimis latere et a conspectu hominum secedere. Ille Tarentum se abdidit, ille Neapoli inclusus est, ille multis annis non transit domus suae limen: convocat turbam quisquis otio suo aliquam fabulam imposuit.

***

(68.6) Si tu veux t'isoler, fais que… non les furieux
D'élocution t'ér**ein**tent souvent les oreilles,
Or que toi, seul à seul, tu échanges conseils ! 9300

Et de quoi discourir ? Fais comme tant d'humains
Qui passent volont**ie**rs autrui à l'examen
De leur critique ac**e**rbe ! accuse ta personne !
À écouter, à d**i**re [*ce qui désarçonne*]
Oui ! tu t'habitueras ; telle est la vérité ! 9305

Vois d'abord tes faibl**e**sses fors t'en exempter. 9306

[6] Cum secesseris, non est hoc agendum, ut de te homines loquantur, sed ut ipse tecum loquaris. Quid autem loqueris? quod homines de aliis libentissime faciunt, de te apud te male existima: assuesces et dicere verum et audire. Id autem maxime tracta quod in te esse infirmissimum senties.

(68.7) Le monde entier conn**aî**t les maux de sa nature.

Untel, en vomissant, veut l'accord, le procure…
Allégeant l'estomac, quand un autre soutient
Messer Gaster av**e**c de nombreux entretiens 9310
Faits de copieux dîners ; pour un autre quidam,
On nettoie, en jeûnant, à la fois corps et âme…
Est dit par des ad**e**ptes ; podagres, goutteux
S'interdisent bains, vins – étant chus souffreteux –,
Négligent le surplus, concentrent leurs efforts 9315
À vaincre les épr**eu**ves qui leur causent tort,
Immuables tourments.

De la même façon,
L'esprit recèle en s**oi** des recoins de soupçons
D'infirmités qu'il f**au**t …panser, puis rétablir. 9319

Retour au Sommaire

[7] Nota habet sui quisque corporis vitia. Itaque alius vomitu levat stomachum, alius frequenti cibo fulcit, alius interposito ieiunio corpus exhaurit et purgat; ii quorum pedes dolor repetit aut vino aut balineo abstinent: in cetera neglegentes huic a quo saepe infestantur occurrunt. Sic in animo nostro sunt quaedam quasi causariae partes quibus adhibenda curatio est.

(68.8) Et que faire en retr**ai**te ? il convient d'embellir
Un état malad**i**f et de soigner ses plaies.

Si je montrais un p**ie**d gonflé qui me déplaît,
Voire une main liv**i**de, aux jambes… contractures,
Indubitablement, au vu de ma posture,
Avec ta permission, blotti dans un recoin
Je traiterais mon mal, au lit même, au besoin ;
Plus grave est ce que j'ai, que je ne puis trahir :
À l'esprit une pl**ai**e ulcérée à subir.

Or, surtout pas de l**o**s de ta part, s'il te plaît !
Nul ! « *Vois le sage gars, philosophe complet*
*Qui foula toutes ch**o**ses qu'il a su combattre*
Et qu'il a délaissées, fuyant l'humain théâtre,
*Enterrant la fol**i**e des humaines passions !* ».

Je n'ai rien répudié, je suis moi : ma version.

[8] Quid in otio facio? ulcus meum curo. Si ostenderem tibi pedem turgidum, lividam manum, aut contracti cruris aridos nervos, permitteres mihi uno loco iacere et fovere morbum meum: maius malum est hoc, quod non possum tibi ostendere: in pectore ipso collectio et vomica est. Nolo nolo laudes, nolo dicas, 'o magnum virum! contempsit omnia et damnatis humanae vitae furoribus fugit'. Nihil damnavi nisi me.

(68.9) Tu erres si tu cr**oi**s qu'il est bon de venir
Où je suis, pour enf**in** pouvoir te rétablir,
Aussi, quand tu att**en**ds près de moi un soutien :
Parti le médecin… le souffrant va et vient.

C'est mieux que toi quitt**an**t ce chez moi tu t'exclames,
« *Autrefois, il était – je sais – tout feu, tout flamme,*
Homme heureux, érudit ; oreilles droit dressées,
Je m'en repars déçu, devant me confesser
N'avoir vu, entendu… conforme à mon attente
Ici ? mais rien du tout ! impression surprenante ! »

À penser, t'exprim**e**r ainsi, c'est un progrès :
Mieux vaut t'apitoy**e**r que guigner mon retrait.

[9] Non est quod proficiendi causa venire ad me velis. Erras, qui hinc aliquid auxili speras: non medicus sed aeger hic habitat. Malo illa, cum discesseris, dicas: 'ego istum beatum hominem putabam et eruditum, erexeram aures: destitutus sum, nihil vidi, nihil audivi quod concupiscerem, ad quod reverterer'. Si hoc sentis, si hoc loqueris, aliquid profectum est: malo ignoscas otio meo quam invideas.

***

(68.10) Tu pourrais objecter « *C'est toi, le philosophe*
Épaulant mon désir ; alors, je t'apostrophe :
*Es-tu peut-être en v**oi**e d'être un épicurien ?* »

Je te souhaite un retr**ai**t pour cultiver le bien,
Grâce aux activit**é**s mettant de bonne humeur.

Enjôler les puiss**an**ts aux superbes demeures,
Identifier les vi**eu**x sans héritiers connus,
Pratiquer le pouv**oi**r au *for* en continu,

Retour au Sommaire

Ce ne sont que les s**i**gnes d'une prépotence 9355
Éphémère, entraîn**an**t jalousies, manigances,
Après tout… sentim**en**ts turpides, scandaleux. 9357

[10] 'Otium' inquis 'Seneca, commendas mihi? ad Epicureas voces delaberis?' Otium tibi commendo, in quo maiora agas et pulchriora quam quae reliquisti: pulsare superbas potentiorum fores, digerere in litteram senes orbos, plurimum in foro posse invidiosa potentia ac brevis est et, si verum aestimes, sordida.

(68.11) Quelqu'un meilleur que moi… de loin, méticuleux
Jouira d'un grand prest**i**ge, au forum, à la guerre,
Avec l'autorit**é** que dans Rome on préfère 9360
Au lustre des tri**om**phes ; un autre… a ses clients
[*Traînant la Républ**i**que à sa perte en Orient*].

Je ne puis égal**e**r aucun de ces ténors
Ils me vainquent ? c'est bien, si je dompte mon sort. 9364

[11] Ille me gratia forensi longe antecedet, ille stipendiis militaribus et quaesita per hoc dignitate, ille clientium turba. [cui in turba] Par esse non possum, plus habent gratiae: est tanti ab omnibus vinci, dum a me fortuna vincatur.

(68.12) Eusses-tu accompli, depuis longtemps, ton vœu ! 9365
Puissions-nous ne pas **ê**tre [~~*éloignés d'un cheveu ?*~~]
Nous deux, près de la mort, en quête du bonheur !

Or, ne différons rien, que déjà sonne l'heure !
Avec notre raison, nous pouvions inférer
Ce qu'avec l'expér**ien**ce nous avons tiré : 9370
Bien des choses nous s**on**t superflues et nuisibles. 9371

[12] Utinam quidem hoc propositum sequi olim fuisset animus tibi! utinam de vita beata non in conspectu mortis ageremus! Sed nunc quoque non moramur; multa enim quae supervacua esse et inimica crediturі fuimus rationi, nunc experientiae credimus.

(68.13) Accélérons le pas, tels les incorrigibles
En retard au départ, et qui, le temps perdu…
Veulent récupérer, étant plus assidus !

Notre âge est le meill**eu**r pour de telle*s* *en*quêtes : 9375
Éteintes nos ardeurs, nos manies trouble-fêtes
En fervente jeun**e**sse, aujourd'hui assoupies
Bientôt vont dispar**aî**tre à nos jours décrépits. 9378

[13] Quod facere solent qui serius exierunt et volunt tempus celeritate reparare, calcar addamus. Haec aetas optime facit ad haec studia: iam despumavit, iam vitia primo fervore adulescentiae indomita lassavit; non multum superest ut exstinguat.

(68.14) « *Et quand* » demandes-tu « *Feras-tu bon rapport*
*Usant de ces leç**on**s à l'orée de la mort ?* » 9380

À ceci : à sort**i**r de la vie… quant au mieux.

Considère ! il n'est p**oin**t d'âge plus impérieux,
Pour la philosoph**i**e que lorsque l'on jugule
Après tant d'expér**ien**ces – donc grâce au recul
Incluant repent**i**rs prolixe*s* *e*t courants – 9385
Les passions, puis att**ein**t le salut… rassurant.

Car c'est l'âge qui p**o**rte en soi un tel secours :
Éprouver la sag**e**sse, atteignant les vieux jours
Est un recueil du t**em**ps, un legs de ses années. 9389

Retour au Sommaire

[14] 'Et quando' inquis 'tibi proderit istud quod in exitu discis, aut in quam rem?' In hanc, ut exeam melior. Non est tamen quod existimes ullam aetatem aptiorem esse ad bonam mentem quam quae se multis experimentis, longa ac frequenti rerum paenitentia domuit, quae ad salutaria mitigatis affectibus venit. Hoc est huius boni tempus: quisquis senex ad sapientiam pervenit, annis pervenit. Vale.

***

Épître LXIX (*69*) - « *En mourant tu ne perds que ce qui n'est pas tien* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(69.1) Mon vœu n'est point de voir que tu sois effréné,
Sautant d'un lieu à l'**au**tre, car cette attitude
– *Id est* la continuelle absence de quiétude –
Avertit la car**en**ce d'équilibre sain :
L'esprit ne s'enforc**i**t aux multiples desseins
Dans son lucide abri, sans avoir tout d'abord
Arrêté de tourner, d'errer [*perdant le nord*].

Interromps avant tout, de ton corps… l'évasion,
Pour retenir l'esprit, sans quoi, en confusion.

[1] Mutare te loca et aliunde alio transilire nolo, primum quia tam frequens migratio instabilis animi est: coalescere otio non potest nisi desit circumspicere et errare. Ut animum possis continere, primum corporis tui fugam siste.

(69.2) Les remèdes – vois-tu – ne servent… efficaces
Au final, que fourn**i**s continument [*sur place*] :
Il ne faut interr**om**pre la tranquillité
De la vie précéd**en**te, sa légèreté ;
Fais que ton œil oublie, que ton oreille écoute
Inculquant des prop**o**s sages, pris goutte à goutte !

À sortir en public, *presto*, sans préavis,
Poindra une occas**ion** ravivant tes envies.

[2] Deinde plurimum remedia continuata proficiunt: interrumpenda non est quies et vitae prioris oblivio; sine dediscere oculos tuos, sine aures assuescere sanioribus verbis. Quotiens processeris, in ipso transitu aliqua quae renovent cupiditates tuas tibi occurrent.

(69.3) Désirant s'affranch**i**r d'une passion d'amour
– Ardente à s'enflamm**e**r en '*cheval de retour*' –
Il faut fuir, tout à fait, l'idée du corps aimé ;
De la même façon, qui souhaite dégermer
Tout regret de ce qu**i** l'incendiait d'appétence,
A pour premier dev**oi**r pour son autodéfense,
Illico d'éloign**e**r regard et audition
De ce qu'il délaissa… [*pour sa reconversion*].

[3] Quemadmodum ei qui amorem exuere conatur evitanda est omnis admonitio dilecti corporis - nihil enim facilius quam amor recrudescit -, ita qui deponere vult desideria rerum omnium quarum cupiditate flagravit et oculos et aures ab iis quae reliquit avertat.

(69.4) Les passions, derechef, reviennent à l'attaque.

Où qu'elles aient surgi, d'emblée… du tac au tac
Échoit rétribution.

À tout vice un magot
Proportionné revient.

Retour au Sommaire

Pour l'âpreté… lingots ;
Les voluptés div**e**rses priment la luxure
À l'ambition ret**ou**rnent charges d'envergure 9420
Et faveurs, donc pouvoir, emprise en émanant. 9421

[4] Cito rebellat affectus. Quocumque se verterit, pretium aliquod praesens occupationis suae aspiciet. Nullum sine auctoramento malum est: avaritia pecuniam promittit, luxuria multas ac varias voluptates, ambitio purpuram et plausum et ex hoc potentiam et quidquid <potest> potentia.

(69.5) Les défauts t'affri**o**lent par de permanents
Trophées, quand la vert**u** te met à son service…
À l'œil [*pour ses beaux yeux*].

Pour maîtriser les vices,
Une vie n'est assez, eux produits d'un si long 9425
Frénétique exerc**i**ce / haché de jalons
De pauses contin**u**es dans un temps aussi court ;
Une action peut à p**ei**ne achever son parcours…
Un homme s'impliqu**an**t à fond dans les tracas. 9429

[5] Mercede te vitia sollicitant: hic tibi gratis vivendum est. Vix effici toto saeculo potest ut vitia tam longa licentia tumida subigantur et iugum accipiant, nedum si tam breve tempus intervallis discindimus; unam quamlibet rem vix ad perfectum perducit assidua vigilia et intentio.

(69.6) Fie-toi de mes propos ! prépare-toi au cas 9430
D'ambitionner la mort, sinon de l'accueillir
Au gré de l'occurr**en**ce qui peut survenir :
Et dans chaque hypoth**è**se, rien n'est différent.

Crois-moi ! fausse est la phr**a**se que les ignorants
Prononcent : « *Qu'il est beau… de sa mort naturelle* 9435
Achever son parcours ».

À tous, la mort est telle !

Étudie cette idée : le jour que le destin
Fixa pour notre mort… il nous aura éteint.

De tes ans assignés, ne perds pas d'épisode,
Et de ce que tu l**ai**sses, rien… tu n'inféodes. 9440

[6] Si me quidem velis audire, hoc meditare et exerce, ut mortem et excipias et, si ita res suadebit, accersas: interest nihil, illa ad nos veniat an ad illam nos. Illud imperitissimi cuiusque verbum falsum esse tibi ipse persuade: 'bella res est mori sua morte'. Nemo moritur nisi sua morte. Illud praeterea tecum licet cogites: nemo nisi suo die moritur. Nihil perdis ex tuo tempore; nam quod relinquis alienum est. Vale.

***

Livre VIII

Liber VIII

Épître LXX (*70*) - « *Il vaut mieux bien mour**i**r que de vivre à tout prix* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(70.1) Après beaucoup de temps, j'ai revu Pompéi,
Lieu cher à toi, à m**oi** qui connus ton pays
Dans mes jeunes *a*nnées aux diverses fortunes,

Retour au Sommaire

Et, je m'y suis senti prompt à revivre l'une
Ou l'autre et même toutes des feu destinées 9445
Qui m'ont paru récentes malgré tant d'années. 9446

[1] Post longum intervallum Pompeios tuos vidi. In conspectum adulescentiae meae reductus sum; quidquid illic iuvenis feceram videbar mihi facere adhuc posse et paulo ante fecisse.

(70.2) Voguant, Cher Lucilius, nous laissâmes en poupe,
Ainsi selon Virgile… la vie en chaloupe, 9448

[2] Praenavigavimus, Lucili, vitam et quemadmodum in mari, ut ait Vergilius noster,

À s'enfuir les cités, les rivages lointains. 9449

…terraeque urbesque recedunt, (14.12-84)

C'est ainsi que Virgile écrit notre destin : 9450
Nous avons vu se perdre en ce cours frénétique
En premier notre enfance, et les jours plus épiques
Au nom d'adolescence, et fûmes jeunes gens,
Puis hommes mûrs, cet âge [*si peu indulgent*]
Confinant aux extrêmes ; survint la vieillesse 9455
En ses tout meilleurs jours ; mais le rideau s'abaisse
À présent que se montre la commune… fin
De tout homme, fatale… au seuil d'être défunt. 9458

sic in hoc cursu rapidissimi temporis primum pueritiam abscondimus, deinde adulescentiam, deinde quidquid est illud inter iuvenem et senem medium, in utriusque confinio positum, deinde ipsius senectutis optimos annos; novissime incipit ostendi publicus finis generis humani.

(70.3) Vois notre aberration ! apparaît un écueil
Au temps où c'est un port qui attend, qui accueille : 9460
Il ne faut y obvier en aucune façon,
Mais parfois le chercher ; sommes-nous faits… moisson
Du destin, encor jeunes, ce n'est point motif
À geindre, et ne larmoie nul nautonier d'esquif
Ayant couru la mer, arrivant prestement. 9465

Nous …brident quelquefois bonace, temps clément
Qui se moquent de nous, voire nous exaspèrent,
Alors qu'est transporté sur un rythme d'enfer
Au gré d'un vent constant, un autre timonier. 9469

[3] Scopulum esse illum putamus dementissimi: portus est, aliquando petendus, numquam recusandus, in quem si quis intra primos annos delatus est, non magis queri debet quam qui cito navigavit. Alium enim, ut scis, venti segnes ludunt ac detinent et tranquillitatis lentissimae taedio lassant, alium pertinax flatus celerrime perfert.

(70.4) Pense ! Il en est de même pour premiers, derniers 9470
De nous [*volens nolens*] : la vie emporte au but

(14.12-84-1) Virgile, Énéide, *Chant III*, *vers 70* dont le texte entier est « *provehimur portu,* ***terraeque urbesque recedunt*** » et que les sympathiques (14.12-84-2) et compétents latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose : « *Nous sortons du port, et voyons s'éloigner les champs et les cités* » ;
(14.12-84-2) Ils le sont, car ils mettent gratuitement leurs connaissances à la disposition du planétaire public francophone ; ils sont, de plus, intelligents de ne pas engraisser l'industrie des squales au képi d'éditeurs-papier marrons : tous les éditeurs ne le sont pas, évidemment ; mais il vaut mieux ne rien demander que de choir dans les '*pièges à nigauds et/ou à vaniteux*' posés par beaucoup de professionnels répertoriés… éditeurs, or qui n'ont de compétence… guère plus que l'auto-proclamation ;

Retour au Sommaire

Avec célérité, quand d'autres pris en butte
Aux obstacles div**e**rs lambinen*t en* chemin,
Néanmoins, tous l'att**ei**gnent [*c'est le sort humain*].

Se maintenir en v**i**e est un désir trompeur : 9475
Il n'est pas bien de v**i**vre ; or, '*vivre-bien*'… meilleur ! 9476

[4] Idem evenire nobis puta: alios vita velocissime adduxit quo veniendum erat etiam cunctantibus, alios maceravit et coxit. Quae, ut scis, non semper retinenda est; non enim vivere bonum est, sed bene vivere.

***

Ainsi *le sage* v**i**t non autant qu'il le peut,
Mais autant qu'il le doit [*le bien est ce qu'il veut*]. 9478

Itaque sapiens vivet quantum debet, non quantum potest.

(70.5) Fonctionnant de la s**o**rte, *il* choisit partenaires,
Et lieux, modalit**é**s d'agir comme il doit faire. 9480

Il prône la valeur, non la longévité. 9481

Quand l'infortune ét**ou**ffe la sérénité,
Sitôt, il se lib**è**re avant que la contrainte
Aperçue ne l'enf**e**rme [*dans son labyrinthe*],
Et, suspectant le sort, il pense avec sérieux 9485
Qu'il est peut-être temps… d'aller voir les aïeux. 9486

L'important n'est pas t**an**t de rechercher la mort
Ou bien de l'accueillir – pense-t-il en son for – :

On meurt plus tôt, plus tard : donc rien à redouter
D'un aléa peu gr**a**ve [*simple étrangeté*] 9490
Comme une exsudation… ne causant trop de perte. 9491

[5] Videbit ubi victurus sit, cum quibus, quomodo, quid acturus. Cogitat semper qualia vita, non quanta sit. [sit] Si multa occurrunt molesta et tranquillitatem turbantia, emittit se; nec hoc tantum in necessitate ultima facit, sed cum primum illi coepit suspecta esse fortuna, diligenter circumspicit numquid illic desinendum sit. Nihil existimat sua referre, faciat finem an accipiat, tardius fiat an citius: non tamquam de magno detrimento timet; nemo multum ex stilicidio potest perdere.

(70.6) Y rester est fut**i**le ; expirer bien, mal, certes
A beaucoup d'import**an**ce, auquel cas… mourir bien
C'est obvier à l'éc**uei**l de vivre en bon à rien.

Je pense, ainsi, honteux… les propos d'un illustre 9495
Emprisonné Rhod**ien** qui, dans la fosse, en rustre
Avitaillé tel f**au**ve, en réponse aux avis
De n'avaler de mets : « *Tant que je suis en vie*
*J'entretiens l'espér**a**n**c**e* » objecta l'Intouchable. 9499

[6] Citius mori aut tardius ad rem non pertinet, bene mori aut male ad rem pertinet; bene autem mori est effugere male vivendi periculum. Itaque effeminatissimam vocem illius Rhodii existimo, qui cum in caveam coniectus esset a tyranno et tamquam ferum aliquod animal aleretur, suadenti cuidam ut abstineret cibo, 'omnia' inquit 'homini, dum vivit, speranda sunt'.

(70.7) Or, quand bien est-ce vrai, un prix insoutenable 9500
Au gré de nos val**eu**rs ne doit être accepté.

M'offre-t-on des bien surs, nombreux ? mais éhonté
Devrais-je m'abaiss**e**r pour en avoir l'offrande ?

Retour au Sommaire

À ce prix, non merci ! la fortune commande
Aux vivants – puis-je cr**oi**re – et, je pense du moins,
Face à qui sait mourir, elle ne va pas loin.

[7] Ut sit hoc verum, non omni pretio vita emenda est. Quaedam licet magna, licet certa sint, tamen ad illa turpi infirmitatis confessione non veniam: ego cogitem in eo qui vivit omnia posse fortunam, potius quam cogitem in eo qui scit mori nil posse fortunam?

***

(70.8) Quelquefois l'immin**en**te exécution de mort
Arrive jusqu'au s**a**ge qui n'objecte au sort,
Excluant d'y obv**ie**r ou de l'anticiper :
Nulle entrave au suppl**i**ce qui va le frapper !

Choisir de succomb**e**r par frayeur de périr
Est une aliénation : le bourreau va venir,
Attends-le sagement.

Devancer ? à quoi bon ?
Te fais-tu ton bourreau, toi déjà moribond ?
Qu'il soit cruel tout seul ! l'envies-tu [*par hasard*] ?
Est-ce par compass**ion** que tu voudrais sa part ?

[8] Aliquando tamen, etiam si certa mors instabit et destinatum sibi supplicium sciet, non commodabit poenae suae manum: sibi commodaret. Stultitia est timore mortis mori: venit qui occidat, exspecta. Quid occupas? quare suscipis alienae crudelitatis procurationem? utrum invides carnifici tuo an parcis?

(70.9) Au choix convié, Socr**a**te – l'aurait-il voulu –
Jeûnant pouvait mour**i**r de faim, mais il l'exclut,
Daignant que la cig**u**ë mit un terme à ses jours ;
Un mois, il attendit… le temps suivre son cours :
Onc, il n'envisage**a** d'autre voie de sortie,
Voire qu'un espoir fût – au délai – assorti,
Brûlant de satisf**ai**re un processus légal,
Et d'offrir aux am**i**s son exemple moral
En legs à leur prof**i**t de ses instants finaux.

Savoir, si c'eût ét**é** errement bien finaud
Que d'affronter la mort… et du fiel avoir peur ?

[9] Socrates potuit abstinentia finire vitam et inedia potius quam veneno mori; triginta tamen dies in carcere et in exspectatione mortis exegit, non hoc animo tamquam omnia fieri possent, tamquam multas spes tam longum tempus reciperet, sed ut praeberet se legibus, ut fruendum amicis extremum Socraten daret. Quid erat stultius quam mortem contemnere, venenum timere?

(70.10) [*Arbitrons chaque fois ! transposer est trompeur*] (14.12-85).
Une estimable n**o**ble au nom de Scribonia,
De Drusus Libo… t**an**te, un conseil… employa
Pour son jeune méd**io**cre aux vœux irréalistes
En ce temps pour chacun, pour lui – encor plus triste –
À toute époque.

Il f**u**t en litière porté
Du Sénat – presque seul – des parents… déserté,
Privé de compassion, malade, *in spe* cadavre

(14.12-85) L'alexandrin est placé à l'orée d'une démonstration de Sénèque englobant *3 §§* en prose, *3 strophes* ici versifiées ; il a semblé – à tort ou à raison – à l'Ursidé qui ne traduit pas mot à mot, mais s'applique à respecter l'esprit du texte, utile de le placer ici pour annoncer la couleur ; aux méthodiques puristes de faire à leur guise, sans amuser la galerie !

Retour au Sommaire

En sus d'être accusé.

Incessamment… le navre
Un noir, proche avenir : faut-il donc qu'il se tue,
Sinon qu'il se morf**on**de à guetter l'impromptue
Mort faite inéluct**a**ble ?

Or, Scribonia de dire :
« *Anticiper l'off**i**ce d'autrui, s'enhardir*
*À librement mour**i**r est-ce un plaisant moyen ?* »

Mais, il ne l'écouta, se suicida, fit bien.

Si trois ou quatre jours, ton ennemi… plus tard,
Évidemment t'ég**o**rge, à vivre tu prépares
Au détriment de toi… l'horrible volupté.

[10] Scribonia, gravis femina, amita Drusi Libonis fuit, adulescentis tam stolidi quam nobilis, maiora sperantis quam illo saeculo quisquam sperare poterat aut ipse ullo. Cum aeger a senatu in lectica relatus esset non sane frequentibus exsequis - omnes enim necessarii deseruerant impie iam non reum sed funus -, habere coepit consilium utrum consciscceret mortem an exspectaret. Cui Scribonia 'quid te' inquit 'delectat alienum negotium agere?' Non persuasit illi: manus sibi attulit, nec sine causa. Nam post diem tertium aut quartum inimici moriturus arbitrio si vivit, alienum negotium agit.

***

(70.11) Quand un pouvoir ext**e**rne imminent, à portée,
Promet à nous… la mort, faut-il la prévenir
Ou simplement l'att**en**dre ? on ne sait établir
Une loi bonne à tout ; les cas sont abondants
Pouvant faire oscill**e**r un choix plutôt prudent
Vu telle conjonct**u**re, inadapté à d'autres.

Est-on face au dilemme ? alors pourquoi le nôtre
Aurait-il les fav**eu**rs pour les atrocités
Subies mieux qu'une f**in** naturelle adoptée ?

Comme je puis chois**i**r le vaisseau – sur la mer –
Adéquat au voy**a**ge, et la maison sur Terre
Où loger à mon goût, ainsi quand parviendra
Le moment de mourir, le sort en découdra,
Mais je voudrai chois**i**r la plus idoine mort.

[11] Non possis itaque de re in universum pronuntiare, cum mortem vis externa denuntiat, occupanda sit an exspectanda; multa enim sunt quae in utramque partem trahere possunt. Si altera mors cum tormento, altera simplex et facilis est, quidni huic inicienda sit manus? Quemadmodum navem eligam navigaturus et domum habitaturus, sic mortem exiturus e vita.

(70.12) Et puis, une vie l**on**gue est parfois sans confort,
Une mort attend**u**e beaucoup, certainement
Tourne en sort peu env**ia**ble.

En rien, assurément,
Comme à la fin… on d**oi**t obéir mordicus
À notre volont**é** dictant le processus.

Extrais-toi sur la v**oi**e prise par impulsion :
Nœud coulant, venin, gl**ai**ve ; arrête l'oppression
Perçue, brise les ch**aî**nes de ton esclavage,
Et marche… décidé !

Retour au Sommaire

Que la vie nous ménage
Autrui, aussi soi-même, bonne pour chacun ;
Mais la mort nous est pr**o**pre sans partage aucun : 9570
Rendons-la support**a**ble ! elle en sera meilleure. 9571

[12] Praeterea quemadmodum non utique melior est longior vita, sic peior est utique mors longior. In nulla re magis quam in morte morem animo gerere debemus. Exeat qua impetum cepit: sive ferrum appetit sive laqueum sive aliquam potionem venas occupantem, pergat et vincula servitutis abrumpat. Vitam et aliis approbare quisque debet, mortem sibi: optima est quae placet.

(70.13) Il est sot de penser : « *Un hostile brailleur*
*Affirmera de m**oi** que je mourus… honteux,*
Quelque autre observera : Désinvolte, piteux,
*L'opinion d'un trois**iè**me ? Une mort héroïque* 9575
*Eût été préfér**a**ble* ».

Une bonne pratique
Afin de te conv**ain**cre que la décision
Ne doit faire aucun cas [*même par dérision*]
Des tiers : veille à propos ! concentre tes efforts
À te soustraire v**i**te aux caprices du sort 9580
Ensuite il y aur**a** toujours pour critiquer
Le geste… un érud**i**t prompt à mieux l'expliquer. 9582

[13] Stulte haec cogitantur: 'aliquis dicet me parum fortiter fecisse, aliquis nimis temere, aliquis fuisse aliquod genus mortis animosius'. Vis tu cogitare id in manibus esse consilium ad quod fama non pertinet! Hoc unum intuere, ut te fortunae quam celerrime eripias; alioquin aderunt qui de facto tuo male existiment.

***

(70.14) Tant d'hommes *ayant* f**ai**t profession de sagesse
Opposent qu'on ne doit, ni même par noblesse
Attenter à ses jours ; le suicide est délit 9585
Selon ces philos**o**phes jugeant qu'est folie
D'empiéter sur le t**e**rme écrit par la nature.

Ils ne comprennent pas que l'homme se procure
À choisir… l'exerc**i**ce de sa liberté :
Nous avons une entrée, pour la vie… enfantés, 9590
Mais plusieurs pour sort**i**r ainsi que bon nous semble :
Il n'est de meilleur choix [~~*pour avancer à l'amble*~~]
Au final de la vie… que ce décret divin. 9473

[14] Invenies etiam professos sapientiam qui vim afferendam vitae suae negent et nefas iudicent ipsum interemptorem sui fieri: exspectandum esse exitum quem natura decrevit. Hoc qui dicit non videt se libertatis viam cludere: nihil melius aeterna lex fecit quam quod unum introitum nobis ad vitam dedit, exitus multos.

(70.15) Dois-je tempris**e**r si l'assaut me parvint
Portant ou malad**i**e ou cruauté humaine, 9595
À l'instant où je p**ui**s d'une façon sereine
Ôter, tout au contr**ai**re, ma vie aux tourments,
Briser l'adversité ?

Vois-le ! très calmement,
Cet unique mot**i**f à ne jamais gémir
En griefs sur la vie [*nous pouvons endormir* 9600

Retour au Sommaire

Un joug quand nous voulons] ; la vie ne retient pas.

Les fondations de l'h**o**mme… jusqu'à son trépas
Sont bonnes : nul n'est s**om**bre, sinon par sa faute.

Il te convient de v**i**vre ? Alors vis [~~*astronaute ?*~~] !
Or, sinon, va ! ret**ou**rne à l'état d'où tu viens ! 9605

[15] Ego exspectem vel morbi crudelitatem vel hominis, cum possim per media exire tormenta et adversa discutere ? Hoc est unum cur de vita non possimus queri: neminem tenet. Bono loco res humanae sunt, quod nemo nisi vitio suo miser est. Placet? vive: non placet? licet eo reverti unde venisti.

(70.16) Contre le mal de t**ê**te, la saignée… c'est bien
Te dis-tu très souvent ; on te pompe la veine
Et la pression faiblit.

Pas besoin que l'on draine
À la poitrine ouv**e**rte… un sang à très grands flots (14.12-86) :
Tout bistouri suff**i**t à ouvrir hors sanglots 9610
La voie pour être l**i**bre, car notre quiétude
Exige un orif**i**ce de faible amplitude.

Inepte*s*, *in*dolents… nous sommes ; mais pourquoi ?

Nous quitterons ces lieux, tôt ou tard ; il se doit :
Qui donc en aurait soin ?

Nous sommes locataires 9615
Et ce dès bien longtemps, ainsi faits réfractaires
À tous les changements, et nous nous accrochons
Nonobstant les éc**ueil**s aux lieux, juste ronchons. 9618

[16] Ut dolorem capitis levares, sanguinem saepe misisti; ad extenuandum corpus vena percutitur. Non opus est vasto vulnere dividere praecordia: scalpello aperitur ad illam magnam libertatem via et puncto securitas constat. Quid ergo est quod nos facit pigros inertesque? Nemo nostrum cogitat quandoque sibi ex hoc domicilio exeundum; sic veteres inquilinos indulgentia loci et consuetudo etiam inter iniurias detinet.

(70.17) Veux-tu l'indépend**an**ce à l'égard de ton corps ?
Habite-le, disp**o**s à partir [*à l'aurore*] ! 9620

Aie en mémoire : un j**ou**r cette promiscuité
Du couple esprit et corps, de par nécessité
Prendra fin, qu'il vaut m**ieu**x pour l'affronter… partir
Afin que tu sois f**o**rt au moment de choisir.

Ayant option sans fin, comment l'inspiration 9625
Peut-elle surven**i**r à l'ultime session ? 9626

[17] Vis adversus hoc corpus liber esse? tamquam migraturus habita. Propone tibi quandoque hoc contubernio carendum: fortior eris ad necessitatem exeundi. Sed quemadmodum suus finis veniet in mentem omnia sine fine concupiscentibus?

(70.18) Rien autant que la m**o**rt n'est bon sujet d'étude ;

(14.12-86) S'il ne l'avait déjà fait dans un autre Tome du présent Ouvrage, l'Ours aurait volontiers casé une rime avec Cécile Duflot ; oui mais, *bis repetita non placet*, et puis il ne saurait exclure qu'un épicène pro de l'indignation ne soit gestapette ! alors, ayant déjà en travers un Rappel à la Loi fruit d'une tentative de castration de sa liberté d'expression à Şahindağ… ; comme c'était son quart d'heure de défoulement, plutôt que '*à très grand flots*', il fut tenté d'écrire '*à gros bouillon*' ; ouais, alors c'eût été mettre fin au confinement du '*Musée d'Athènes*' ; qu'auraient donc dit du manifeste plagiat l'humoriste Pierre Perret et plus encore les illustres joyeux drilles carabins des Caveaux des Oubliettes et de la Bolée, de la Grange au Loup à Paris d'il y a dix, onze lustres ?

Retour au Sommaire

À d'autres occurrences quoique incertitudes
On s'exerce – qui sait – en vain, stérilement.

L'esprit s'est préparé à un grand dénuement :
Pourtant, nous sommes là – au contraire – aussi riches.

À snober la douleur, nous avons œuvré : « *Chiche !* »
Et le corps suit intègre et sain, hors occasion
Que soit mise à l'épreuve notre décision.

Nous voici entraînés à – forts – subir la perte
– Autour – de nos chers : soit ! le destin déconcerte
En maintenant vivants nos proches plus aimés.

[18] Nullius rei meditatio tam necessaria est; alia enim fortasse exercentur in supervacuum. Adversus paupertatem praeparatus est animus: permansere divitiae. Ad contemptum nos doloris armavimus: numquam a nobis exegit huius virtutis experimentum integri ac sani felicitas corporis. Ut fortiter amissorum desideria pateremur praecepimus nobis: omnis quos amabamus superstites fortuna servavit.

(70.19) Raisonner sur la mort sera, un jour, primé
Par la mise en pratique, unique chose sûre.

Il ne faut pas penser que seuls les grands, les durs
Entre les Sapientes ont su briser leur joug
D'humaine servitude ; à Caton c'est l'ajout
Manuel pour s'extirper l'esprit qu'avec le glaive
Il n'avait pu dompter ; n'eut-il aucun élève
Ou même précurseur ? des hommes d'extraction
Plus basse en société ont pris leur salvation
D'un extraordinaire acte impétueux, sublime ;
À défaut de mourir aux canons des maximes,
Ou plus commodément, sinon par le moyen
Qu'ils auraient préféré, ils partirent… de rien
Pour – grâce à leur fureur – qu'un objet pris sur place,
Inoffensif en soi, tourne être arme efficace.

[19] Huius unius rei usum qui exigat dies veniet. Non est quod existimes magnis tantum viris hoc robur fuisse quo servitutis humanae claustra perrumperent; non est quod iudices hoc fieri nisi a Catone non posse, qui quam ferro non emiserat animam manu extraxit: vilissimae sortis homines ingenti impetu in tutum evaserunt, cumque e commodo mori non licuisset nec ad arbitrium suum instrumenta mortis eligere, obvia quaeque rapuerunt et quae natura non erant noxia vi sua tela fecerunt.

(70.20) Un gladiateur Germain se retire, discret
Voici, pour se vider – sans armes ni ses rets –,
Pause unique possible fors la vigilance
Assidu d'un gardien, avant que ne commence
Au matin le spectacle.

Il repère un bâton
Pourvu d'éponge, ici, pour frotter '*que sait-on ?*' :
Les excréments, le prend, se l'enfonce en la gorge
Et succombe… étouffé.

Ainsi, l'esprit se forge
Un outil marginal, puis fait '*feu de tout bois*'
Pour mépriser la mort.

C'est ainsi, quelquefois !

Retour au Sommaire

De façon indéc**en**te, abjecte on se suicide :
Être, face à la mort… '*fine bouche*' est stupide ! 9664

[20] Nuper in ludo bestiariorum unus e Germanis, cum ad matutina spectacula pararetur, secessit ad exonerandum corpus - nullum aliud illi dabatur sine custode secretum; ibi lignum id quod ad emundanda obscena adhaerente spongia positum est totum in gulam farsit et interclusis faucibus spiritum elisit. Hoc fuit morti contumeliam facere. Ita prorsus, parum munde et parum decenter: quid est stultius quam fastidiose mori?

(70.21) Ô l'homme fort et d**i**gne du choix du destin ! 9665

Quel eût été son cr**an** à s'exposer d'instinct
Par le glaive, à plong**e**r aux abysses des mers
Ou au fond d'un ravin !

Il ne manqua de nerfs,
Alors privé de tout, découvrit l'armement
Pour achever ses jours ; qui ose fermement 9670
N'a de gêne à mourir : cet homme nous le montre
[*Ainsi la volonté nous aide à la rencontre*].

À chacun de jug**e**r comme il l'entend… le fait
D'un tel homme indompté ! soyons clairs en effet :
Non à l'abaissement ! plutôt mort répugnante ! 9675

[21] O virum fortem, o dignum cui fati daretur electio! Quam fortiter ille gladio usus esset, quam animose in profundam se altitudinem maris aut abscisae rupis immisisset! Undique destitutus invenit quemadmodum et mortem sibi deberet et telum, ut scias ad moriendum nihil aliud in mora esse quam velle. Existimetur de facto hominis acerrimi ut cuique visum erit, dum hoc constet, praeferendam esse spurcissimam mortem servituti mundissimae.

***

(70.22) Ayant, pour commencer… pris un cas qui nous hante,
Ainsi, je continue : nous devons exiger
Davantage de nous, voyant les méjugés…
Vilipender la mort.

Caton, Scipion et d'autres
Exaltés maintenant, sont de tous [*et des nôtres ?*] 9680
Acceptés sans égaux ; or, je démontrerai
Qu'entre les gladiateurs, cette vertu attrait
Pas moins qu'entre les ch**e**fs de la guerre civile. 9683

[22] Quoniam coepi sordidis exemplis uti, perseverabo; plus enim a se quisque exiget, si viderit hanc rem etiam a contemptissimis posse contemni. Catones Scipionesque et alios quos audire cum admiratione consuevimus supra imitationem positos putamus: iam ego istam virtutem habere tam multa exempla in ludo bestiario quam in ducibus belli civilis ostendam.

(70.23) Un matin tout récent, un gladiateur… en ville
Escorté, transport**é** au cirque en distraction 9685
D'autrui… dodelin**a** du chef : imitation
Totale du sommeil, laissa glisser la tête
Entre les rais ; soud**ain** repartit la charrette,
Écrasant les vert**è**bres de l'inactif cou ;
Sauvé de la tort**u**re, il mourut sur le coup, 9690
Par le même moy**en** prévu pour le supplice. 9691

[23] Cum adveheretur nuper inter custodias quidam ad matutinum spectaculum missus, tamquam somno premente nutaret, caput usque eo demisit donec radiis insereret, et tamdiu se in sedili suo tenuit donec cervicem circumactu rotae frangeret; eodem vehiculo quo ad poenam ferebatur effugit.

Retour au Sommaire

(70.24) Au vœu du bris des liens, de la fuite en coulisse,
Arrive à point nommé… l'idoine solution
Que la nature apporte à notre rétention
Vécue à ciel ouvert.

Sourient les circonstances ? 9695
On choisit la sortie à propre convenance,
Au mieux une agréable… offerte par le choix,
Sinon – pour s'affranchir – une autre, quelquefois ;
Manquent les occasions ? choisissons la première
À portée de la main, comme si coutumière 9700
Envisagée meilleure, or étrange, inouïe.

Pour qui est courageux… toute voie éblouit. 9702

[24] Nihil obstat erumpere et exire cupienti: in aperto nos natura custodit. Cui permittit necessitas sua, circumspiciat exitum mollem; cui ad manum plura sunt per quae sese asserat, is dilectum agat et qua potissimum liberetur consideret: cui difficilis occasio est, is proximam quamque pro optima arripiat, sit licet inaudita, sit nova. Non deerit ad mortem ingenium cui non defuerit animus.

(70.25) Ne vois-tu pas comment de vulgaires esclaves
Évitant la sordide exécution, eux, savent
Opposer leur courage, éluder l'attention 9705
La plus stricte ?

Ainsi l'homme qui choisit l'option
De mourir de son chef et trouve la manière
Idoine y parvenant… est noble à part entière.

Attends d'autres exemples que je t'ai promis ! 9709

[25] Vides quemadmodum extrema quoque mancipia, ubi illis stimulos adegit dolor, excitentur et intentissimas custodias fallant? Ille vir magnus est qui mortem sibi non tantum imperavit sed invenit. Ex eodem tibi munere plura exempla promisi.

(70.26) Quant au second spectacle, au cours d'une accalmie 9710
[*Pour attribuer les armes dont les gladiateurs*
Auraient à se servir à l'envi comme acteurs] (*)
En bataille navale, un barbare enfonça
Le fer jusqu'à la garde en sa gorge, et força…
Privant ses ennemis de l'orgueil de le vaincre. 9715

« *Or, pourquoi ?* » se dit-il [*pour mieux s'auto-convaincre ?*]
« *Endurer à coup sûr… tourments, humiliations*
[*Pour amuser la foule, en faisant l'histrion*]
J'ai une lance utile à maîtriser la mort. »

Attitude héroïque et geste autant plus fort 9720
En ces temps, qu'il est bon d'apprendre à succomber
Plutôt qu'à mettre à mort un autre humain courbé. 9722

[26] Secundo naumachiae spectaculo unus e barbaris lanceam quam in adversarios acceperat totam iugulo suo mersit. 'Quare, quare' inquit 'non omne tormentum, omne ludibrium iamdudum effugio? quare ego mortem armatus exspecto?' Tanto hoc speciosius spectaculum fuit quanto honestius mori discunt homines quam occidere.

(70.27) Quoi donc ! les délinquants et autres maléfiques
Ont l'idoine courage, et pas nous, les stoïques
Exercés de longtemps à la méditation, 9725

(*) Certes, une alternance fut omise… et le distique répare l'erreur, mais le sens est conforme au texte original latin ;

Retour au Sommaire

Dotés d'entendement, contrôlant nos actions ?

La raison nous ens**ei**gne : des voies très nombreuses
Ont accès à la mort, les douces, les affreuses
Aboutissent pareil ; en quoi compte un début
Dont la fin est la m**ê**me, à savoir… le rebut. 9730

[27] Quid ergo? quod animi perditi quoque noxiosi habent non habebunt illi quos adversus hos casus instruxit longa meditatio et magistra rerum omnium ratio? Illa nos docet fati varios esse accessus, finem eundem, nihil autem interesse unde incipiat quod venit.

(70.28) La raison nous inv**i**te, elle-même, à mourir
Autant que faire… au gr**é** de l'homme qui expire
Ou sinon comme il peut, vu la disposition
De ses moyens du b**o**rd d'auto-exécution.

Vivre à la dérobée, en qualifié voleur 9735
Est honteux, mais mour**i**r à l'insu… est l'honneur. 9736

[28] Eadem illa ratio monet ut si licet moriaris <quemadmodum placet, si minus> quemadmodum potes, et quidquid obvenerit ad vim afferendam tibi invadas. Iniuriosum est rapto vivere, at contra pulcherrimum mori rapto. Vale.

***

Épître LXXI (*71*) - « *Les choix conviennent-ils ? la vertu seule… éclaire* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(71.1) Effaçant l'étend**u**e des mers entre nos lieux,
Sur de simples sujets, tes appels sont copieux. 9738

Toutefois, le pouv**oi**r de pertinents conseils
Emporte qu'ils soient pr**om**pts à ce qu'on les embraye… 9740
Aussitôt mis en **œu**vre ; inévitablement,
Vois ! mon avis t'arr**i**ve quand les arguments
Désuets voudraient al**o**rs une inverse réponse.

Au concret, au réel, comme un coup de semonce,
Il faut les prodiguer ; mais la vie évolue, 9745
Voire nous antic**i**pe : un service est voulu
Dans l'immédiat présent, ou dans au plus un jour.

Oui ! parfois, c'est trop tard ; il doit être un secours
'*Éclos sur les deux pieds*'.

Je t'explique comment. 9749

[1] Subinde me de rebus singulis consulis, oblitus vasto nos mari dividi. Cum magna pars consilii sit in tempore, necesse est evenire ut de quibusdam rebus tunc ad te perferatur sententia mea cum iam contraria potior est. Consilia enim rebus aptantur; res nostrae feruntur, immo volvuntur; ergo consilium nasci sub diem debet. Et hoc quoque nimis tardum est: sub manu, quod aiunt, nascatur. Quemadmodum autem inveniatur ostendam.

(71.2) Veux-tu savoir en t**ou**t ce qui est infamant 9750
– Donc toujours à obvier –, ce dont se mettre en quête ?
Adopte en étal**on** le bien suprême, au faîte,
En summum de ta vie.

Doivent s'y conformer
Toutes nos entrepr**i**ses : n'est-on animé
D'une vision glob**a**le, il n'est pour se résoudre 9755

Retour au Sommaire

Aux détails aucune **ai**de [*il nous faut en découdre*].

Et nul, pourtant dot**é** des couleurs du tableau,
Ne saura esquiss**e**r en peinture [*les flots*]
Quelque image qui s**oi**t plus ou moins analogue
Au sujet en mod**è**le [*évoqué dans l'églogue*]. 9760

On décide, parfois, sur des évènements
Singuliers de la vie… non [*du cheminement
De l'idée directrice ou de sa substructure,
Encor moins*] de l'ens**em**ble : c'est notre imposture. 9764

[2] Quotiens quid fugiendum sit aut quid petendum voles scire, ad summum bonum, propositum totius vitae tuae, respice. Illi enim consentire debet quidquid agimus: non disponet singula, nisi cui iam vitae suae summa proposita est. Nemo, quamvis paratos habeat colores, similitudinem reddet, nisi iam constat quid velit pingere. Ideo peccamus quia de partibus vitae omnes deliberamus, de tota nemo deliberat.

(71.3) Un archer vise au b**u**t qu'il lui faut discerner 9765
Primo, règle le tir ; il peut, lors, enchaîner
D'un mouvement préc**i**s sous une main experte :
Et nos avis, de m**ê**me, sont fournis à perte,
À défaut de vis**e**r un but prédéfini ;
L'inscience de quel p**o**rt accueille ou bien renie 9770
Fait qu'aucun vent ne soit, au marin… favorable (14.12-87).

Ainsi nous fluctuons [*entre / hauts-fonds de sable*]
Au gré du cas par c**a**s surgi déterminant,
Décisif en nos vies [*ce qui est consternant*]. 9774

[3] Scire debet quid petat ille qui sagittam vult mittere, et tunc dirigere ac moderari manu telum: errant consilia nostra, quia non habent quo derigantur; ignoranti quem portum petat nullus suus ventus est. Necesse est multum in vita nostra casus possit, quia vivimus casu.

(71.4) Certains, des fois, ign**o**rent qu'ils ont les lueurs 9775
Appropriées : ils f**on**t tout comme les rêveurs
En quête des pers**o**nnes juste à leur côté
[~~*Comme Castex cherchant ses lunettes… portées ?*~~] ;
De la même façon, nous subsistons incultes
À ne voir notre c**i**ble paraissant occulte ; 9780
Or, le suprême b**ien** est… devant nous, présent.

De longues périphr**a**ses, des discours… des ans…
N'accroissent les clart**é**s aidant à circonscrire
Au mieux ~~*l'absolu bien*~~ : il est en point de mire
Avec l'index levé, sans ~~*le*~~ décortiquer. 9785

Nul besoin de discours, d'idées ~~*a*~~lambiquées

(14.12-87) Le texte latin des *alexandrins 9770* et *9771* de la présente *Section 14.12* est : '*ignoranti quem portum petat nullus suus ventus est*' communément traduit (*en prose*) : '*Il n'est de vent favorable pour qui ne sait où il va*', ce que Joseph Baillard, excellent latiniste en prose (*plus proche du texte original que ne l'est le Plantigrade*) rapporte ainsi : « *Qui ne sait pas vers quel port il doit tendre n'a pas de vent qui lui soit bon* » ; Vieil Ours – ainsi qu'évoqué à l'Avant-propos spécifique à cette *Section 14.12* – lut une fois en entier, d'un seul jet, la traduction française en prose de Joseph Baillard, mais ne s'en inspire pas pour traduire, de crainte avant tout de ne céder à la tentation de reprendre à son propre compte les termes français utilisés par ce professionnel ; l'Ursidé, quant au texte, veille à n'écrire ni contresens ni non-sens ; pour le reste la musicalité des idées exprimées dans la langue cible est sa préoccupation primordiale, voire la seule : aux suivants de juger s'il eut raison ou non de se livrer à l'exercice original qui le tentait, se sachant capable de versifier avec facilité en alexandrins néo-classiques de style libéré-structuré ; aux futures générations de versificateurs de prendre le relai à leur guise !

Retour au Sommaire

Segmentées au bes**oin** en mille particules
Alors que l'on peut d**i**re en usant du recul :
« Il est, ce bien suprême… dans la bonne foi »,
C'est donc l'honnêteté, critère qui fait loi ; 9790
Plus extraordin**ai**re, il faut en convenir :
« Ainsi la probité est le bien qui inspire,
*Et lui seul, tous les **au**tres sont fictifs, tous faux. »* 9793

[4] Quibusdam autem evenit ut quaedam scire se nesciant; quemadmodum quaerimus saepe eos cum quibus stamus, ita plerumque finem summi boni ignoramus appositum. Nec multis verbis nec circumitu longo quod sit summum bonum colliges: digito, ut ita dicam, demonstrandum est nec in multa spargendum. Quid enim ad rem pertinet in particulas illud diducere? cum possis dicere 'summum bonum est quod honestum est' et, quod magis admireris, 'unum bonum est quod honestum est, cetera falsa et adulterina bona sunt'.

(71.5) Sache ! si la vert**u** est voulue par défaut,
Juste aimée, c'est trop peu : vivement, fort et ferme 9795
Il faut s'en passionner ; quoiqu'autrui fasse, enferme
Au fond de ses pensées, tout ce que la vertu
Saisit, sera pour t**oi** propice, heureux… vois-tu !

Quand œuvrent les supp**l**ices sous le tourmenteur
Et que tu es tranqu**i**lle, en toi… triomphateur, 9800
Ou quand l'infirmit**é** gêne ta progression,
Mais que tu ne maud**i**s le sort, en convulsions,
Quand l'épreuve t'acc**a**ble, et qu'en rien… tu ne cèdes
Et n'abdiques ton c**a**lme en tout ce qui succède,
En gros quand ce qui est, pour autrui… ennuis, maux 9805
S'atténuera pour toi, se fera… biens normaux,
Du fait que tu vivr**a**s au-delà des caprices
[~~*Alors toi – pour Kipling, seras homme – mon fils !*~~].

Ainsi, que tout soit clair ! avec l'honnêteté
S'estompent les disgr**â**ces ; de vertu… hantés 9810
Donc embellis, ces m**au**x deviennent des valeurs
Acceptées comme biens, ne sont plus des malheurs. 9812

[5] Hoc si persuaseris tibi et virtutem adamaveris - amare enim parum est -, quidquid illa contigerit, id tibi, qualecumque aliis videbitur, faustum felixque erit. Et torqueri, si modo iacueris ipso torquente securior, et aegrotare, si non male dixeris fortunae, si non cesseris morbo, omnia denique quae ceteris videntur mala et mansuescent et in bonum abibunt, si super illa eminueris. Hoc liqueat, nihil esse bonum nisi honestum: et omnia incommoda suo iure bona vocabuntur quae modo virtus honestaverit.

(71.6) Il est beaucoup de g**en**s affirmant à raison
Que nous offrons des b**ien**s dépassant l'horizon
D'humaine condition : ceci vaut pour le corps. 9815

Et quant à notre esprit, là, plus du tout d'accord :
Ils le vidimer**on**t à l'aune du divin. 9817

[6] Multis videmur maiora promittere quam recipit humana condicio, non immerito; ad corpus enim respiciunt. Revertantur ad animum: iam hominem deo metientur.

***

Compare, Lucilius, à plus haut, non en vain !
Laisse les puérils jouj**ou**x de philosophes
Abaissant la sag**e**sse à des choix limitrophes, 9820
Aux syllabiques sports, rien qu'à des arguties,

Retour au Sommaire

Quand notre discipline, à l'envers… s'apprécie ;
Les phraseurs nous dépriment, sûr nous découragent :
Or toi, tu deviendras similaire aux vrais sages,
Eux qui ont découvert [*l'occulte vérité*] ;
Différent, tu seras… des penseurs affectés
Faisant de la sagesse un propos minuscule
Ardu [*t'offrant motif à rester incrédule*].

Erige te, Lucili virorum optime, et relinque istum ludum litterarium philosophorum qui rem magnificentissimam ad syllabas vocant, qui animum minuta docendo demittunt et conterunt: fies similis illis qui invenerunt ista, non qui docent et id agunt ut philosophia potius difficilis quam magna videatur.

(71.7) Et Socrate réduit toute philosophie
Dans un cadre moral ; mieux, il la simplifie
Juste à ne distinguer qu'entre le bien, le mal,
Amplifie : « *Un crédit ai-je en toi – court, normal – ?*
Observe et suis les grands, et tu seras heureux !
Laisse Untel et Untel te croire songe-creux !

Qu'on t'outrage, injurie à loisir ? laisse faire !
As-tu pour chère amie… la vertu ? considère
Inverse la superbe et le mépris des gens ! (14.12-88)

Si tu veux être à l'aise, sois intelligent,
Consens à tolérer ! or, veux-tu être un homme
*À conscience assurée ? laisse qu'*ad libitum
Il s'éprouve envers toi déconsidération (14.12-88) *!* ».

Nul n'atteint cette suite fors la condition
Préalable d'avoir méprisé toute chose,
Apposé chaque bien – comme une même cause
Étalée – sur un plan unique, insignifiant ;
S'il n'est d'honnêteté, plus rien n'est gratifiant
[*N'est jamais un vrai bien*] ; il vient : la rectitude
En tout bien, identique… est seule certitude.

[7] Socrates, qui totam philosophiam revocavit ad mores et hanc summam dixit esse sapientiam, bona malaque distinguere, 'sequere' inquit 'illos, si quid apud te habeo auctoritatis, ut sis beatus, et te alicui stultum videri sine. Quisquis volet tibi contumeliam faciat et iniuriam, tu tamen nihil patieris, si modo tecum erit virtus. Si vis inquit 'beatus esse, si fide bona vir bonus, sine contemnat te aliquis.' Hoc nemo praestabit nisi qui omnia prior ipse contempserit, nisi qui omnia bona exaequaverit, quia nec bonum sine honesto est et honestum in omnibus par est.

***

(71.8) « *Ah, vraiment ? est-ce égal qu'un sort tire Caton*
Préteur ou le rejette [*dans le feuilleton*
De nos guerres civiles], *le fasse vainqueur*
Ou vaincu à Pharsale ? vu triomphateur
À son retour à Rome, y restaurant la paix,
Sinon que son parti soit vaincu, lors… qu'il paie
[De par un ostracisme ou dans une hécatombe]
Or que lui, toutefois, bien qu'après, il succombe,

(14.12-88) Allons savoir si Sénèque n'aurait pas emprunté cette idée à Charles Dickens dans '*A Tale of Two Cities*' (Livre II, Chapitre 9) où l'on trouve l'expression "*Detestation of the high is the involuntary homage of the low*" = La haine envers les supérieurs est l'involontaire hommage de la part des vils ; il semble qu'il ait connu l'anglais, le Sénèque en question !

Retour au Sommaire

Encor tienne indompté ? ».

Je répondrai que si,
Que c'est indifférent [*les trophées, les soucis*
N'altèrent la vertu (*)] ; fortune ou infortune
En rien sur la sagesse (*) n'influent, car immune…
À tout instant, elle … est ; la vertu… (*) triomphant
Du mauvais sort et celle agissant '*bon enfant*'
Pour réguler le bien… sont pareilles, sublimes.

[8] 'Quid ergo? nihil interest inter praeturam Catonis et repulsam? nihil interest utrum Pharsalica acie Cato vincatur an vincat? hoc eius bonum, quo victis partibus non potest vinci, par erat illi bono quo victor rediret in patriam et componeret pacem?' Quidni par sit? eadem enim virtute et mala fortuna vincitur et ordinatur bona; virtus autem non potest maior aut minor fieri: unius staturae est.

(71.9) « *Hélas, Pompée perdra son armée dans l'abîme ;*
Un fleuron de l'État – son glorieux patriciat –,
Pis la première ligne [et l'intelligentsia
Du parti pompéien], *les dignes sénateurs*
En armes vont tout perdre [sous l'usurpateur],
À l'issue d'un combat [joué sur un coup de dés],
Plongés dans la querelle avant de s'évader,
Se dispersant aux ruines d'un empire épique,
En légions vers l'Égypte, l'Espagne, l'Afrique.

À notre République, en son malheur profond,
Ne viendra le confort de choir d'un coup… au fond. »

[9] 'Sed Cn. Pompeius amittet exercitum, sed illud pulcherrimum rei publicae praetextum, optimates, et prima acies Pompeianarum partium, senatus ferens arma, uno proelio profligabuntur et tam magni ruina imperii in totum dissiliet orbem: aliqua pars eius in Aegypto, aliqua in Africa, aliqua in Hispania cadet. Ne hoc quidem miserae rei publicae continget, semel ruere.'

(71.10) Qu'arrive aussi tout ça ! Pour Juba [*à Thapsus*]
Il ne servit à rien d'être chez soi [~~*en Prusse ?*~~]
En tout son territoire, ni d'être épaulé
Par un peuple en défense de son roi zélé ;
Vienne à choir la constance des alliés d'Utique,
Échaudés par le cours du destin maléfique,
Ainsi que la fortune – associée aux Scipions –
Qui s'inverse en Afrique et leur dame le pion !
Depuis longtemps le sort de Caton était sûr
En l'esprit des vainqueurs, pour qu'il n'ait de blessure.

[10] Omnia licet fiant: Iubam in regno suo non locorum notitia adiuvet, non popularium pro rege suo virtus obstinatissima, Uticensium quoque fides malis fracta deficiat et Scipionem in Africa nominis sui fortuna destituat: olim provisum est ne quid Cato detrimenti caperet.

(71.11) « *Il fut pourtant battu.* ».

Ajoute, toutefois,
Ceci aux insuccès de Caton lorsqu'il ploie !
D'une trempe inchangée, il supporte la perte,
Hier de la préture, aujourd'hui pas moins, certes,
Une grande bataille.

Au soir des élections,
Caton jouait à la paume, et n'eut d'interruption

(*) Pour éviter des répétitions fréquentes et rapprochées, '*vertu*' et '*sagesse*' sont ici synonymes dans cette traduction-versification ;

Retour au Sommaire

Pour lire avant sa mort ; pour lui pas de nuance
À n'obtenir la charge, ou périr dans l'outrance ;
Il était résolu qu'il fallait supporter
D'un semblable courage toute adversité. 9894

[11] 'Victus est tamen.' Et hoc numera inter repulsas Catonis: tam magno animo feret aliquid sibi ad victoriam quam ad praeturam obstitisse. Quo die repulsus est lusit, qua nocte periturus fuit legit; eodem loco habuit praetura et vita excidere; omnia quae acciderent ferenda esse persuaserat sibi.

***

(71.12) Pourquoi n'aurait-il dû sereinement souffrir
En homme fort la ruine au tout proche avenir
Où s'engouffrait l'État ? devant les inflexions
Du sort peut-on s'enfuir ? non ! à la réflexion,
Ni le ciel, ni la Terre ou même l'univers
– Encor qu'un dieu l'ait fait – en tout ne persévèrent ; 9900
Un ordre actuel n'a point vocation à durer :
Son cours sera, un jour ou l'autre… trituré. 9902

[12] Quidni ille mutationem rei publicae forti et aequo pateretur animo? quid enim mutationis periculo exceptum? non terra, non caelum, non totus hic rerum omnium contextus, quamvis deo agente ducatur; non semper tenebit hunc ordinem, sed illum ex hoc cursu aliquis dies deiciet.

(71.13) Tous les êtres procèdent en mode identique,
À savoir naissent, croissent, meurent [*c'est logique*].

Ainsi, les corps célestes qui courent là-haut, 9905
La Terre sur laquelle [*en apparent chaos*]
Nous fûmes déposés, qui nous sert de support
Aux solides allures… subiront leur sort :
Ils vont se consumer, à leur tour finiront ;
Tout subit la vieillesse [*aussi tout s'interrompt*]. 9910

Suivant des interstices d'inégale ampleur
Au gré des créations, la nature – à son heure –
Achemine à son rythme jusqu'au même point :
Ce qui fut… disparaît ; tout, un jour, le rejoint ;
Mais rien n'a vocation, néanmoins, à finir : 9915
Et tout se désagrège, mue dans l'avenir. 9916

[13] Certis eunt cuncta temporibus: nasci debent, crescere, exstingui. Quaecumque supra nos vides currere et haec quibus innixi atque impositi sumus veluti solidissimis carpentur ac desinent; nulli non senectus sua est. Inaequalibus ista spatiis eodem natura dimittit: quidquid est non erit, nec peribit sed resolvetur.

(71.14) Or pourtant, se dissoudre… n'est pas succomber ;
Considérons autour [*même à la dérobée*]
Ce qui est sous nos yeux – car notre intelligence
Obtuse et asservie au corps… aux apparences 9920
Est [*plutôt*] circonscrite – ! et si nous espérons
– Comme pour tout le reste – que [*tournent en rond*]
S'alternent vie et mort et qu'ainsi toute chose
En son temps se dissolve, mue, se recompose,
Alors, la propre mort, celle de nos aimés 9925
Nous …sera supportable [*car mieux informés*]

Retour au Sommaire

Dans la résolution : tel est le processus
Où le divin s'av**an**ce outre le terminus
Illusoire, ostens**i**ble, en éternelle action
Que guide un sublime **o**rdre en toute création.

[14] Nobis solvi perire est; proxima enim intuemur, ad ulteriora non prospicit mens hebes et quae se corpori addixerit; alioqui fortius finem sui suorumque pateretur, si speraret, <ut> omnia illa, sic vitam mortemque per vices ire et composita dissolvi, dissoluta componi, in hoc opere aeternam artem cuncta temperantis dei verti.

(71.15) Comme Caton, disons – brassant nos souvenirs – :
« *Entier, le genre hum**ain** est sujet à périr,*
Aujourd'hui, au futur ; oui, toutes les cités
*Puissantes par le m**on**de – avec prospérité –,*
*Celles qui sont splend**i**des fleurons d'un royaume*
Ou d'empire d'autrui, un jour seront fantômes
Eu égard au passé, subiront une fin
*Diverse pour chac**u**ne : ici, là… guerre et faim,*
*Voire paix, inert**i**e mue farniente, paresse,*
*Et corruption, déb**au**che, fatales ivresses*
Aux surpuissants pays.

La brusque inondation
*Submergera les r**i**ches plaines des nations,*
Le sol s'effondrera, engloutira des villes
*À l'improviste au f**on**d de gouffres* [destin vil] *!*

Or, de quoi me plaindrais-je, pourquoi m'indigner,
Si mon sort est commun [tel qu'il est enseigné] *?* »

[15] Itaque ut M. Cato, cum aevum animo percucurrerit, dicet, 'omne humanum genus, quodque est quodque erit, morte damnatum est; omnes quae usquam rerum potiuntur urbes quaeque alienorum imperiorum magna sunt decora, ubi fuerint aliquando quaeretur et vario exitii genere tollentur: alias destruent bella, alias desidia paxque ad inertiam versa consumet et magnis opibus exitiosa res, luxus. Omnes hos fertiles campos repentini maris inundatio abscondet aut in subitam cavernam considentis soli lapsus abducet. Quid est ergo quare indigner aut doleam, si exiguo momento publica fata praecedo?'

(71.16) Qu'un esprit élevé, sans délai… se soumette
Aux omniscientes lois, divines donc parfaites :
Ou bien vers un meilleur, plus splendide destin
Vers une provid**en**ce elle ira [*au lointain*],
Sinon, à tout le moins, elle sera immune,
Épargnée de méfaits, aura bonne fortune,
En s'agrégeant au tout, naturelle unité.

Le parangon Caton – vie, mort précipitée –
Noble, identique en s**oi** en toutes circonstances
Invite à réfléch**i**r de par son excellence.
Et Socrate dis**ai**t que vérité, vertu
Coïncident.

Les d**eu**x sont parfaites [*vois-tu !*],

[16] Magnus animus deo pareat et quidquid lex universi iubet sine cunctatione patiatur: aut in meliorem emittitur vitam lucidius tranquilliusque inter divina mansurus aut certe sine ullo futurus incommodo, si naturae remiscebitur et revertetur in totum. Non est ergo M. Catonis maius bonum honesta vita quam mors honesta, quoniam non intenditur virtus. Idem esse dicebat Socrates veritatem et virtutem. Quomodo illa non crescit, sic ne virtus quidem: habet numeros suos, plena est.

***

Retour au Sommaire

(71.17) Point n'est alors bes**oin** d'être pris de stupeur
Au constat que les b**ien**s sont d'égale splendeur,
Ou qu'ici, là, il f**ai**lle les prendre à propos,
Sinon quand le has**a**rd nous les porte '*…a tempo*'.

Conviens-tu d'un éc**a**rt entre biens ? les supplices
Alors te paraîtr**on**t mineurs, puis maléfices,
Et tu croiras Socr**a**te, en prison… malheureux,
Pareil pour M. Cat**on** rouvrant, si valeureux,
Ses blessures d'un g**e**ste épique pour l'Histoire,
Encore plus maudit, Régulus… le notoire
Opiniâtre fid**è**le à son engagement,
Qui paya de sa v**i**e son noble dévouement.

Personne, ni pourt**an**t l'homme le moins viril
Onc, n'osa le prôner ! nul n'admet puéril
En ce cas… du bonheur, mais un revers… non plus.

[17] Non est itaque quod mireris paria esse bona, et quae ex proposito sumenda sunt et quae si ita res tulit. Nam si hanc inaequalitatem receperis ut fortiter torqueri in minoribus bonis numeres, numerabis etiam in malis, et infelicem Socraten dices in carcere, infelicem Catonem vulnera sua animosius quam fecerat retractantem, calamitosissimum omnium Regulum fidei poenas etiam hostibus servatae pendentem. Atqui nemo hoc dicere, ne ex mollissimis quidem, ausus est; negant enim illum esse beatum, sed tamen negant miserum.

(71.18) Des Académiciens, feu sages, résolus
Nous savons qu'ils adm**e**ttent que dans la douleur
On peut être réjoui, un peu, à contre-cœur,
Imparfaitement donc ; la thèse est erronée :
Si l'on n'est pas heureux, on n'est pas fortuné
De sorte à possédeer le bien transcendantal.

Aux cimes des valeurs, ce bien fondamental
Englobe la vert**u** que les tribulations
Ne peuvent perturb**e**r dans son irradiation,
Pareil… si le corps meurt, lorsqu'il est mis en pièces :
En nulle circonst**an**ce la vertu ne baisse.

À l'éthérée vertu, je m'en rapporte ici…
Qu'éveillent les malh**eu**rs en nos jours obscurcis (*).

[18] Academici veteres beatum quidem esse etiam inter hos cruciatus fatentur, sed non ad perfectum nec ad plenum, quod nullo modo potest recipi: nisi beatus est, in summo bono non est. Quod summum bonum est supra se gradum non habet, si modo illi virtus inest, si illam adversa non minuunt, si manet etiam comminuto corpore incolumis: manet autem. Virtutem enim intellego animosam et excelsam, quam incitat quidquid infestat.

(71.19) La vertu en nous pl**a**ce, instruit cette bravoure :
Aux jeunes généreux plus souvent elle accourt,
Ils aiment dans l'action… la grandeur, la beauté,
Bousculent leur destin ; la sagesse à portée
Sait …nous convaincre t**ô**t que tout bien est unique
Et qu'il est la vertu [*de sapience stoïque*] ;
Elle est inextens**i**ble ; on n'y met pas de frein
Comme on ne plie la r**è**gle [*en fer ou en airain*]

(*) La construction du *vers 9985*, plus encore celle du distique choquent en prose ; en poésie on se permet quelques facéties (*licences poétiques*), surtout que ce type d'inversion rappelle la symétrie de certaines constructions latines déroutantes pour le néophyte ;

Retour au Sommaire

Servant à contrôl**e**r que la ligne est bien droite.

Émender la mes**u**re est tâche maladroite
Où la ligne avilie… est courbe et torturée.

[19] Hunc animum, quem saepe induunt generosae indolis iuvenes quos alicuius honestae rei pulchritudo percussit, ut omnia fortuita contemnant, profecto sapientia [non] infundet et tradet; persuadebit unum bonum esse quod honestum, hoc nec remitti nec intendi posse, non magis quam regulam qua rectum probari solet flectes. Quidquid ex illa mutaveris iniuria est recti.

(71.20) La vertu elle aussi, nous fait considérer
Que c'est à l'avenant : elle est la rectitude
Et n'admet de torsion ; plus rigide ou plus rude
Elle se fait parfois, mais sans jamais enfler.

Tout est pensé par **e**lle [*on est époustouflé*
Par elle et] aucun j**u**ge oncques ne la contrôle.

Et, suprême en droit**u**re dictée par son rôle,
Elle est égale à soi ; plus droit est effort vain ;
Tout ce qui en dér**i**ve est comme elle… divin,
Ne peut être plus droit ; tout doit lui correspondre
Et ce qui en ém**a**ne… en elle vient se fondre.

[20] Idem ergo de virtute dicemus: et haec recta est, flexuram non recipit; [rigidari quidem amplius intendi potest]. Haec de omnibus rebus iudicat, de hac nulla. Si rectior ipsa non potest fieri, ne quae ab illa quidem fiunt alia aliis rectiora sunt; huic enim necesse est respondeant; ita paria sunt.

***

(71.21) " *Alors être au banqu**e**t ou être torturé*
Serait-ce donc pareil ? ».

Surpris ? sois effaré !
Festoyer est un mal, or si l'on doit subir
Un tourment… c'est le bien, si là tu dois rougir
À t'y comporter t**e**l à en être / honteux,
Quand, ici, tu es n**o**ble… au chevalet douteux.

Non l'éventualité, bel et bien l'attitude
– Honnête ou reproch**a**ble au seuil des turpitudes –
Aunée à la vertu… bonifie ou corrompt
Les actes des hum**ain**s qui subissent l'affront
Du sort ; où qu'elle soit, tout devient en valeur,
En mesure… parfait, égal, de même ampleur.

[21] 'Quid ergo?' inquis 'iacere in convivio et torqueri paria sunt?' Hoc mirum videtur tibi? illud licet magis admireris: iacere in convivio malum est, iacere in eculeo bonum est, si illud turpiter, hoc honeste fit. Bona ista aut mala non efficit materia sed virtus; haec ubicumque apparuit, omnia eiusdem mensurae ac pretii sunt.

(71.22) À ce point celui qui juge l'esprit d'autrui
Conformément au sien, voudrait que soient détruits,
Retranchés mes deux yeux, parce que je déclare
« *En cas de bonne foi, il n'est aucun écart*
*Où sont… triomphat**e**ur et prisonnier devant*
Dont l'âme est indomptée. ».

C'est qu'un tel faux-savant

Retour au Sommaire

Pronostique impossible une manière d'être
Étrangère à la sienne, qu'onc… il ne pénètre :
Il exprime un credo – traitant de la vertu –
Mais sa médiocrité… au rebours l'habitue. 10030

[22] In oculos nunc mihi manus intentat ille qui omnium animum aestimat ex suo, quod dicam paria bona esse honeste iudicantis <et honeste periclitantis,> quod dicam paria bona esse eius qui triumphat et eius qui ante currum vehitur invictus animo. Non putant enim fieri quidquid facere non possunt; ex infirmitate sua ferunt de virtute sententiam.

(71.23) Pourquoi t'étonnes-tu que puisse être agréable,
Enviable une posture en soi fort déplorable :
Être blessé, roussi, tué sinon bâté ?

Pour qui aime son luxe, la frugalité
Se transmue châtiment, de même pour le pigre (14.12-89) 10035
Un travail tôt perçu comme affres qu'il dénigre,
Et l'indolent s'émeut pour le gars vif, ardent
Si actif, car pour lui bosser est imprudent :
Pareillement ressort : inopportune, odieuse
Est toute action jugée nouvelle, périlleuse, 10040
Outre notre constance ; être privé de vin
Se traduit en supplice pour bien des gens vains ;
Pour beaucoup s'éveiller, partir avant l'aurore…
Aussi n'est que bimade : un effort ? ils abhorrent !

En soi, c'est fifrelin : nous sommes devenus 10045
Des fragiles, sans nerfs ; un rien nous exténue. 10046

[23] Quid miraris si uri, vulnerari, occidi, alligari iuvat, aliquando etiam libet? Luxurioso frugalitas poena est, pigro supplicii loco labor est, delicatus miseretur industrii, desidioso studere torqueri est: eodem modo haec ad quae omnes imbecilli sumus dura atque intoleranda credimus, obliti quam multis tormentum sit vino carere aut prima luce excitari. Non ista difficilia sunt natura, sed nos fluvidi et enerves.

(71.24) Considérons les choses conçues les plus grandes
Avec un haut esprit ; sans quoi [~~*on se transcende*~~
~~*Au ras de l'impuissance*~~ (14.12-90)] on affecte à autrui
Les défauts qui nous hantent.

Mais si l'on s'instruit 10050
Notant la règle en bois rigoureusement droite
Au sec, quand immergée… c'est une inadéquate
Escorte aux traits, étant… rompue et incurvée.

Ce que tu vois n'est point ce qu'il faut observer,
Mais comment tu saisis l'objet que tu découvres : 10055

(14.12-89) L'adjectif substantivé '*pigre*' signifie '*paresseux*' ; il est dans le '*Dictionnaire CNRTL Ortolang du Moyen Français* (1330-1500)', surtout il est italien, donc naturel pour le versificateur aussi diplômé en Italie, lui – à coup sûr – assez pigre pour ne pas chercher un idoine synonyme avec lequel faire rimer ; ici le Plantigrade se réfère à l'idée d'Umberto Eco qui, dans '*Le nom de la Rose*', fait tenir à Guillaume d'Ockham des propos attribués à Roger Bacon, selon lesquels '*ce n'est pas parce que quelque chose n'existe pas encore qu'elle serait impossible*', à savoir ici, qu'est-ce qui empêche de concevoir et de pratiquer une versification mêlant diverses langues comprises de personnes… ayant un fond culturel commun, pourvu que ladite poésie soit et musicale et compréhensible pour ses destinataires ; faire rimer avec des mots pris d'un tel fond commun qui outrepasse la seule principale langue cible, paraît au Vieil Ours… souhaitable ; il n'osa que rarement le tenter, mais applaudit d'avance ceux qui réussiront à combiner les contraintes ici évoquées, voire d'autres ; pour lui, c'est l'avenir ;
(14.12-90) Cette idée est empruntée à Farīd ad-Dīn dit ʿAṭṭār-é Nichapour, penseur soufi persan (*1145/46-1221*) ; cf. (1.12-10) au *Tome I* du présent Ouvrage ; l'un de ses aphorismes traduit en français (*pas par l'Ours qui apprenait alors le farsi pour négocier en Iran, et à qui le texte plut*) dit : *J'ai connu des gens qui, se transcendant, gémissaient sur leur propre impuissance* ;

Retour au Sommaire

Épier la vérité enténèbre et recouvre (*)
À coup sûr notre esprit au potentiel restreint. 10057

[24] Magno animo de rebus magnis iudicandum est; alioqui videbitur illarum vitium esse quod nostrum est. Sic quaedam rectissima, cum in aquam demissa sunt, speciem curvi praefractique visentibus reddunt. Non tantum quid videas, sed quemadmodum, refert: animus noster ad vera perspicienda caligat.

(71.25) Le jeune incorrompu, d'entendement serein,
Vivace… expliquera qu'il juge exceptionnel
En bonheur un héros qui soutient… solennel, 10060
À tête haute un sort adverse, en soi hissé,
Plus haut que la fortune.

Il n'est pas insensé
De n'être cahoté dans un entour tranquille :
Or, tu peux t'étonner dès que l'un se faufile
Haut, lorsque tous les autres dégringolent, choient, 10065
S'il est ferme, sur pieds… tous à terre, en émoi. 10066

[25] Da mihi adulescentem incorruptum et ingenio vegetum: dicet fortunatiorem sibi videri qui omnia rerum adversarum onera rigida cervice sustollat, qui supra fortunam exstet. Non est mirum in tranquillitate non concuti: illud mirare, ibi extolli aliquem ubi omnes deprimuntur, ibi stare ubi omnes iacent.

(71.26) Quel mal est intrinsèque aux tourments, aux épreuves ?
Il est : la prostration réglant qu'on ne se meuve,
Humilié, abattu, l'esprit en succombant.

Quelque accablé qu'il soit, de par l'esprit… flambant 10070
Le sage est droit ; non, rien ne va lui advenir.

Onc il n'est diminué ; la torture à subir…
En lui n'a point d'effet, donc n'est pas déplacée.

Lorsque choit l'infortune, il ne geint… compassé,
Clairvoyant, car chacun a son lot de chicanes. 10075

Il est sûr de sa force morale ; il émane
Une aptitude en lui à supporter le joug. 10077

[26] Quid est in tormentis, quid est in aliis quae adversa appellamus mali? hoc, ut opinor, succidere mentem et incurvari et succumbere. Quorum nihil sapienti viro potest evenire: stat rectus sub quolibet pondere. Nulla illum res minorem facit; nihil illi eorum quae ferenda sunt displicet. Nam quidquid cadere in hominem potest in se cecidisse non queritur. Vires suas novit; scit se esse oneri ferendo.

(71.27) Ce n'est pas l'exception, pas l'espèce d'ajout
Par-dessus l'être humain : il connaît la douleur
Et n'est pas dur et froid tel un roc sans humeur. 10080

Il est – bien sûr, je sais – dual en complexions,
Avec l'irrationnelle qui sent l'affliction,
Le fer-chaud et en souffre, l'autre rationnelle
Intrépide, indomptable, aux croyances formelles.

En elle s'établit le plus haut bien humain ; 10085
Si nulle plénitude n'est vue en chemin,
L'esprit confus titube, or quand le bien sublime

(*) La rime avec la racine verbale '*couvrir*' sans alternance avec '*recouvrer*' n'est pas ce qu'il y a de mieux, mais le choix disponible est ici pauvre, et il est peu probable que Sénèque ait voulu aller à Douvres, au Louvre, voire rendre la Justice sous le rouvre de Saint-Louis !

Retour au Sommaire

Atteint la perfection, arrive alors en prime
Impassible et stoïque… la stabilité.

[27] Non educo sapientem ex hominum numero nec dolores ab illo sicut ab aliqua rupe nullum sensum admittente summoveo. Memini ex duabus illum partibus esse compositum: altera est irrationalis, haec mordetur, uritur, dolet; altera rationalis, haec inconcussas opiniones habet, intrepida est et indomita. In hac positum est summum illud hominis bonum. Antequam impleatur, incerta mentis volutatio est; cum vero perfectum est, immota illi stabilitas est.

(71.28) C'est ce pourquoi tend**an**t jusqu'à la sommité,
Cultivant la vertu, et bien qu'on s'en approche,
À défaut de l'av**oi**r en possession [~~*en poche ?*~~]
On recule parfois, le rythme est ralenti :
Ne sont encor pass**é**s les succès aboutis
Des obscurs défilés, la montée est glissante.

Atteint, déjà, le b**u**t de la vertu constante
Heureux, content de s**oi** est l'homme car il fut
Beaucoup mis à l'épr**eu**ve, et toujours à l'affût ;
Ce qu'autrui craint en pr**i**x d'une action honorable,
Il le supporte et, plus, l'étreint car désirable,
Et préfère de l**oin** être appelé « *Grand, preux !* »
Plutôt que les seuls los « *Que tu peux être heureux !* »

[28] Itaque inchoatus et ad summa procedens cultorque virtutis, etiam si appropinquat perfecto bono sed ei nondum summam manum imposuit, ibit interim cessim et remittet aliquid ex intentione mentis; nondum enim incerta transgressus est, etiam nunc versatur in lubrico. Beatus vero et virtutis exactae tunc se maxime amat cum fortissime expertus est, et metuenda ceteris, si alicuius honesti officii pretia sunt, non tantum fert sed amplexatur multoque audire mavult 'tanto melior' quam 'tanto felicior'.

***

(71.29) J'en suis à la quest**ion** où tu veux ma doctrine.

Ainsi notre vert**u** n'est pas une héroïne
En surnaturels dons ; et le sage est sujet
[*Parmi d'autres carcans*] aux peurs et aux rejets,
Bien sûr à la souffr**an**ce : perceptions du corps

Et qu'en est-il des maux, disgrâces, réels torts ?
Assurément ceux-ci blessent, matent *l'esprit*,
Le font se reconn**aî**tre esclave et de vil prix.

[29] Venio nunc illo quo me vocat exspectatio tua. Ne extra rerum naturam vagari virtus nostra videatur, et tremet sapiens et dolebit et expallescet; hi enim omnes corporis sensus sunt. Ubi ergo calamitas, ubi illud malum verum est? illic scilicet, si ista animum detrahunt, si ad confessionem servitutis adducunt, si illi paenitentiam sui faciunt.

(71.30) C'est avec la vert**u** qu'*il* dompte l'infortune ;
En autoproclamés, des sages de tribune
Accueillen*t* *a*tterr**é**s des menaces pourtant
Dont se soustrait cel**ui** qui raisonne un instant.

Notre erreur ? la voici : vouloir du néophyte
Un esprit fort qui, seul, chez le sage gravite.

Et le comporteme**n**t que j'exalte ici, là,
Que je voudrais ten**i**r s'avère un postulat
Trop loin de ma portée ; mais comment faire entendre
À moi-même rais**on** sur l'art de bien m'y prendre

Retour au Sommaire

Au contact – cas par cas – des éventualités ? 10121

[30] Sapiens quidem vincit virtute fortunam, at multi professi sapientiam levissimis nonnumquam minis exterriti sunt. Hoc loco nostrum vitium est, qui idem a sapiente exigimus et a proficiente. Suadeo adhuc mihi ista quae laudo, nondum persuadeo; etiam si persuasissem, nondum tam parata haberem aut tam exercitata ut ad omnes casus procurrerent.

(71.31) La laine a ses couleurs, parfois étant traitée
Dans un seul bain, sin**on** trempée, bouillie… pas mal
[*Intensité, durée*] ; l'aisance cérébrale
Entraîne qu'il y **ai**t des recommandations 10125
Qui, reçues, aussit**ô**t entren*t en* gestation
Pour le récipiend**ai**re prompt à s'en servir,
Alors que la sag**e**sse, avant de s'établir
En nous, en profond**eu**r doit d'abord pénétrer,
Se déposer longtemps, d'un apport concentré 10130
Vivifier notre espr**i**t afin qu'elle progresse
En lui durablem**en**t et tienne ses promesses. 10132

[31] Quemadmodum lana quosdam colores semel ducit, quosdam nisi saepius macerata et recocta non perbibit, sic alias disciplinas ingenia, cum accepere, protinus praestant: haec, nisi alte descendit et diu sedit et animum non coloravit sed infecit, nihil ex iis quae promiserat praestat.

(71.32) On réduit ce conc**e**pt en juste quelques mots :
La vertu – le seul bien – et le bien… sont [*jumeaux, Pour le moins*] coroll**ai**res ; celle-ci réside 10135
En la partie meill**eu**re de nous, la splendide
Où règne la raison.

Qu'est donc cette vertu ?
C'est la capacit**é** de jugements pointus,
Robustes, pertinents ; c'est de là que proviennent
Impulsions de l'esprit ; elle éclaire en gardienne 10140
Aussitôt les im**a**ges mues d'inspiration. 10140

[32] Cito hoc potest tradi et paucissimis verbis: unum bonum esse virtutem, nullum certe sine virtute, et ipsam virtutem in parte nostri meliore, id est rationali, positam. Quid erit haec virtus? iudicium verum et immotum; ab hoc enim impetus venient mentis, ab hoc omnis species quae impetum movet redigetur ad liquidum.

(71.33) Juger comme des b**ien**s égaux en complexion
Tous ceux y étant liés… est simple conséquence
Issue de l'aptit**u**de à juger par bon sens.

Au corps, les biens phys**i**ques sont voire *des biens*, 10145
Certes pas au sens l**a**rge ; l'écale contient
La portée matér**ie**lle et non la spirituelle ;
[*En eux, la dignité n'est pas règle habituelle*]
Il *en* est des pet**i**ts, d'autres sont éminents. 10149

[33] Huic iudicio consentaneum erit omnia quae virtute contacta sunt et bona iudicare et inter se paria. Corporum autem bona corporibus quidem bona sunt, sed in totum non sunt bona; his pretium quidem erit aliquod, ceterum dignitas non erit; magnis inter se intervallis distabunt: alia minora, alia maiora erunt.

(71.34) Reconnaissons, de suite, aux discordants tenants 10150
D'écoles de sag**e**sse d'énormes contrastes :
Ainsi l'un progressant, contre le sort néfaste
Élève [*un fier*] regard, or ne résiste plus

Retour au Sommaire

– D'excès de radiations, aveuglé – il conclut,
Maintien bas, quand un **au**tre, avancé, lui… affronte 10155
– À défaut d'être en haut – le sort et le surmonte,
Ayant foi en soi-**mê**me, comme au sage… il sied. 10157

[34] Et in ipsis sapientiam sectantibus magna discrimina esse fateamur necesse est: alius iam in tantum profecit ut contra fortunam audeat attollere oculos, sed non pertinaciter - cadunt enim nimio splendore praestricti -, alius in tantum ut possit cum illa conferre vultum, nisi iam pervenit ad summum et fiduciae plenus est.

(71.35) Quand on est imparfait, on [*perd le balancier*],
Chute, ensuite on repart, on glisse à la renverse,
[*À la fin*] on succ**om**be.

[*Hélas*] qui tergiverse 10160
Inconstant à l'effort, encore glissera ;
Lutte, ténacit**é** faiblissent ? l'embarras
Tiédit les intentions : la suite est leur recul.

À démordre, on ren**on**ce… en gros, on capitule
Et les progrès pass**é**s choient [*au Léthé d'Oubli*]. 10165

[35] Imperfecta necesse est labent et modo prodeant, modo sublabantur aut succidant. Sublabentur autem, nisi ire et niti perseveraverint; si quicquam ex studio et fideli intentione laxaverint, retro eundum est. Nemo profectum ibi invenit ubi reliquerat.

***

(71.36) Continuons, persistons ! morbleu, aucun repli !
Pas encor nous n'av**on**s atteint la mi-parcours
Et les progrès, d'abord, c'est insister toujours
Animé en app**ui** de forte volonté.

Comme j'en suis conscient ! avec intensité 10170
Je veux, et je le fais… de toute ma personne (14.12-91).

Et toi ? ces impuls**ion**s t'animent, te raisonnent
En prodigieux él**an** vers les buts les plus hauts.

Pour savourer la vie, pressons-nous, il le faut !
Sinon c'…est temps perd**u** à vivre entre misères. 10175
Agissons de fa**çon** à ce qu'en auxiliaire,
il nous serve ! appliquons – avant qu'il ne le soit –
Nous, à réaliser… la maîtrise de soi. 10178

[36] Instemus itaque et perseveremus; plus quam profligavimus restat, sed magna pars est profectus velle proficere. Huius rei conscius mihi sum: volo et mente tota volo. Te quoque instinctum esse et magno ad pulcherrima properare impetu video. Properemus: ita demum vita beneficium erit; alioquin mora est, et quidem turpis inter foeda versantibus. Id agamus ut nostrum omne tempus sit; non erit autem, nisi prius nos nostri esse coeperimus.

(71.37) Quand il nous adviendr**a** de snober la fortune
Avantageuse ou non, de réussir qu'aucune 10180
Entre feu nos passions… n'ait d'emprise sur nous,
Que nous les maîtrisions : « *J'ai vaincu* » dirons-nous (*) Page suivante.
Mais qui donc ? tu dem**an**des.

Certes pas les Parthes (14.12-92)

(14.12-91) Encore une fois Sénèque démontre ne pas avoir correspondu seulement avec Lucilius le Jeune, gouverneur de Sicile, mais ici *e.g.* avec Vittorio Alfieri (*1749-1803*) qui dans sa lettre du *06.09.1783* à Ranieri de' Calzabigi écrivit : « *Volli, e volli sempre, e fortissimamente volli* », i.e. 'J'ai voulu, et toujours voulu, et très fortement j'ai voulu' ; atemporel le brave Sénèque !

Retour au Sommaire

Ou pas même les M**è**des [*plus loin sur les cartes*]
Ainsi qu'outre Dahas (14.12-93), des gens fort belliqueux… 10185
Mais avarice [*orgueil*], ambition, avec eux
La crainte de mourir, bien des triomphateurs
En ont été vaincus… en furent serviteurs. 10188

[37] Quando continget contemnere utramque fortunam, quando continget omnibus oppressis affectibus et sub arbitrium suum adductis hanc vocem emittere 'vici'? Quem vicerim quaeris? Non Persas nec extrema Medorum nec si quid ultra Dahas bellicosum iacet, sed avaritiam, sed ambitionem, sed metum mortis, qui victores gentium vicit. Vale.

***

Épître LXXII (*72*) - « *Il faut tout délaisser pour saisir la sagesse* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(72.1) Ah donc, tu m'interr**o**ges sur un thème ancien
Qui m'était évident, car je l'avais fait mien, 10190
Le connaissais à fond ; depuis belle lurette
Hélas, je n'y ai pl**u**s trop pensé ; je regrette
Ainsi ne l'exhum**e**r qu'avec peine aujourd'hui.

Les feuillets d'un roul**eau** quelquefois sont réduits
– Par non-usage long – à se coller, se joindre ; 10195
Il me semble subi**r** de même, c'est à craindre :
Avant tout, notre espri**t** est à organiser,
Lors, tout l'enseigneme**n**t qui y fut déposé
Plusieurs fois d'affilée, à la revue… repasse
En vue d'être employ**é** quand on y trouve grâces. 10200

Ainsi, laissons pour l'h**eu**re ce bel argument
Qui réclame beauc**ou**p de soins, de jugement.

Je le reprends sit**ô**t que dans un même poste,
Il me sera laiss**é** du temps pour la riposte. 10204

[1] Quod quaeris a me liquebat mihi - sic rem edidiceram - per se; sed diu non retemptavi memoriam meam, itaque non facile me sequitur. Quod evenit libris situ cohaerentibus, hoc evenisse mihi sentio: explicandus est animus et quaecumque apud illum deposita sunt subinde excuti debent, ut parata sint quotiens usus exegerit. Ergo hoc in praesentia differamus; multum enim operae, multum diligentiae poscit. Cum primum longiorem eodem loco speravero moram, tunc istud in manus sumam.

(72.2) On peut sur des sujets, en litière… penser, 10205
D'autres veulent, plutôt, pour s'y intéresser
Que l'on médite au lit, tranquille, en solitude.
Et, même en ces journ**é**es où je n'ai de quiétude,

(14.12-92) Le texte originel parle de Perses, non de Parthes qui occupèrent grosso modo les mêmes terres à quelques siècles d'intervalle ; donc inutile de faire le malin, Sénèque s'étant indubitablement référé aux guerres du *V^ème^ siècle* avant notre ère et non à celle perdue par Crassus contre les Parthes ; alors, pourquoi traduire en pitre ? parce que les Perses se percèrent, que les Athéniens s'atteignirent et que les électeurs Clermontois de Giscard… se '*Chamalières*' ; c.q.f.d. ose dire cet Ours !
(14.12-93) L'orthographe du nom de ce peuple Scythe d'Asie centrale, satrapie de l'empire perse ayant donné son nom, entre autres, au Daghestan… étant multiple, autant conserver celle latine pour prononcer en deux syllabes métriques ;
(*) Page précédente Ça, c'est une erreur de versification de débutant… que de faire rimer deux fois le même mot avec le même sens ; soit ! mais d'abord, il est rarissime (*peut-être une ou deux fois en plus de trente mille vers à ce jour*) que l'Ursidé le fasse ; puis la fonction du pronom personnel est différente aux deux rimes (*complément d'objet, puis sujet*) : piètre excuse ! ensuite, pour une fois, le gonze décida d'être concis plutôt que d'invoquer Vishnou, de chercher le pluriel de genou, que sa gorge ne se noue ; alors, à l'instant non d'humeur à rempiler l'une de ses facéties appelant Trump à la rescousse, plutôt que d'employer un argument brenoux, Vieil Ours fit comme les gnous qui, conscients du danger des crocodiles (*lire : critiques littéraires*)… traversent la Mara au Serengeti ; '*à nous* !' ; '*à moi la garde !*' avait crié l'autre ;

Retour au Sommaire

Absorbé que je s**ui**s de multiples missions,
Je dois faire encor plus.

D'autres occupations
Viennent sans cesse accr**oî**tre celles précédentes :
Ici nous les semons ; d'elles, d'autres s'enfantent.

Et nous nous accord**on**s un délai, un renvoi :
« *Dès que j'aurai fin**i** l'affaire que je vois,*
J'aurai du temps pour moi, cette fois exclusif »
Ou : « *Quand réglé ce c**a**s gênant, rébarbatif*
*Alors, je m'emploier**ai** à la méditation.* »

[2] Quaedam enim sunt quae possis et in cisio scribere, quaedam lectum et otium et secretum desiderant. Nihilominus his quoque occupatis diebus agatur aliquid et quidem totis. Numquam enim non succedent occupationes novae: serimus illas, itaque ex una exeunt plures. Deinde ipsi nobis dilationem damus: 'cum hoc peregero, toto animo incumbam' et 'si hanc rem molestam composuero, studio me dabo'.

(72.3) Quant à philosopher ? non point par exception
Tu dois t'y consacrer, mais libérer des heures
En vue de t'y dédier ; laissons d'autres labeurs !
Appliquons-nous à ça ! quand bien même la vie
S'éploie depuis l'enf**an**ce aux jours inassouvis
De l'extrême vieill**e**sse ; il convient encor plus
Au sommet du plann**in**g et toujours mordicus,
En seconde nat**u**re de s'y destiner.

C'est à peu près par**ei**l d'avoir abandonné
Tout l'art philosoph**i**que, ou bien de l'interrompre ;
Au point où l'on ét**ai**t on n'a pu que corrompre,
Oublier tant soi p**eu** les réflexes acquis ;
C'est la corde tendue, brisée [~~*du téléski ?*~~]
Retournant [*élastique*] à son point de départ
Exactement là **où** la fermeté [~~*se barre ?*~~].

Il ne faut pas céd**e**r à nos obligations,
Pas les hâter non plus ; la seule bonne action…
Veut que l'on s'en libère.

Aux utiles études
En quête de vertu, entière latitude
Est donnée pour s'y m**e**ttre ; il est pourtant des gens
Qui n'en …ont pas trop soin… quand il serait urgent
De s'y plonger pour eux, au vu des épisodes
Où leur vie a sombré… embrouillée, sans méthode.

[3] Non cum vacaveris philosophandum est, sed ut philosopheris vacandum est; omnia alia neglegenda ut huic assideamus, cui nullum tempus satis magnum est, etiam si a pueritia usque ad longissimos humani aevi terminos vita producitur. Non multum refert utrum omittas philosophiam an intermittas; non enim ubi interrupta est manet, sed eorum more quae intenta dissiliunt usque ad initia sua recurrit, quod a continuatione discessit. Resistendum est occupationibus, nec explicandae sed summovendae sunt. Tempus quidem nullum est parum idoneum studio salutari; atqui multi inter illa non student propter quae studendum est.

(72.4) « *Il y a bien touj**ou**rs un obstacle à l'affût.* »

Pas pour qui, constamment, de bonheur… est profus
De par tout son travail : s'amoindrit l'allégresse

Retour au Sommaire

En qui n'a pas atteint le pic de la sagesse ;
Or, l'entrain du vertueux (14.12-75) est constant ; il n'est rien,
Ni revers de fortune [*ou sort de galérien*]
Pour l'interrompre ; il est toujours, partout placide.

Onc des hommes, du sort, il ne dépend… avide.
Intérieure est sa joie ; si, du dehors… venue,
Sa fin pouvait surgir ; en lui, elle est tenue.

[4] 'Incidet aliquid quod impediat.' Non quidem eum cuius animus in omni negotio laetus atque alacer est: imperfectis adhuc interscinditur laetitia, sapientis vero contexitur gaudium, nulla causa rumpitur, nulla fortuna; semper et ubique tranquillus est. Non enim ex alieno pendet nec favorem fortunae aut hominis exspectat. Domestica illi felicitas est; exiret ex animo si intraret: ibi nascitur.

(72.5) Repérant les signaux montrant qu'il est mortel,
Il les ressent légers… tels heurts superficiels.

Un ennui l'a frôlé ; au sage, enraciné…
Le bien suprême habite.

Un trouble l'a gêné,
Comme une imperfection bénigne, épidermique,
Ou un petit ulcère au corps jà énergique :
En surface est le mal qui ne s'implante pas.

[5] Aliquando extrinsecus quo admoneatur mortalitatis intervenit, sed id leve et quod summam cutem stringat. Aliquo, inquam, incommodo afflatur; maximum autem illud bonum fixum est. Ita dico, extrinsecus aliqua sunt incommoda, velut in corpore interdum robusto solidoque eruptiones quaedam pustularum et ulcuscula, nullum in alto malum est.

(72.6) Du sage au néophyte il y a plus qu'un pas,
Mais l'écart entre gens l'une très bien portante,
Et l'autre issue à peine – encor convalescente –
Au seuil d'un mortel mal : une épreuve, au premier
C'est quasi le salut, mais pour notre anémié
Qui ne prendrait pas garde, un ennui le chahute
Et l'affection s'aggrave, tôt suit la rechute,
Alors que pour le sage, il n'en est pas question,
Qu'il ne peut même pas souffrir de pulsations.

Le salut corporel est fragile, fugace :
On peut l'améliorer… sans garantie sagace ;
Or, souvent '*Aṭ-Ṭabīb*' en hâte, est rappelé
Par le même patient qu'il avait épaulé :
Mais si l'esprit guérit… c'est une fois pour toutes.

[6] Hoc, inquam, interest inter consummatae sapientiae virum et alium procedentis quod inter sanum et ex morbo gravi ac diutino emergentem, cui sanitatis loco est levior accessio: hic nisi attendit, subinde gravatur et in eadem revolvitur, sapiens recidere non potest, ne incidere quidem amplius. Corpori enim ad tempus bona valetudo est, quam medicus, etiam si reddidit, non praestat - saepe ad eundem qui advocaverat excitatur: <animus> semel in totum sanatur.

(72.7) En l'esprit… être sain, comment savoir ? nul doute :
Un sage se suffit, peut compter pleinement
Sur soi : il a connu les points d'effondrement
De l'homme, ses désirs, les biens qu'il se procure,
Et sait que tout ceci n'est que leurre, imposture :
Ils n'ont sur le bonheur pas d'impact, quels qu'ils soient.

Retour au Sommaire

Compléter signifie… imperfection en soi
Pour la cible enrichie ; ne peut être éternel
Un lacunaire c**o**rps au stade originel. 10280

À qui aspire à j**oui**r de volupté sans fin,
Sied qu'avec ce qu'il a, il vive en ses confins.

Tout ce sur quoi les g**en**s posent les yeux avides
En son temps… va et vient : la fortune [*lucide*]
Expulse les humains… de la propriété. 10285

Pourtant, si l'homme g**è**re les biens empiétés,
Qu'il use du bon sens ! les biens fortuits eux-mêmes
Occasionnent la joie ; c'est la raison suprême
À conférer val**eu**r aux biens externes qui,
Jusqu'à l'excès, usés… cessent tous d'être exquis. 10290

[7] Dicam quomodo intellegas sanum: si se ipse contentus est, si confidit sibi, si scit omnia vota mortalium, omnia beneficia quae dantur petunturque, nullum in beata vita habere momentum. Nam cui aliquid accedere potest, id imperfectum est; cui aliquid abscedere potest, id imperpetuum est: cuius perpetua futura laetitia est, is suo gaudeat. Omnia autem quibus vulgus inhiat ultro citroque fluunt: nihil dat fortuna mancipio. Sed haec quoque fortuita tunc delectant cum illa ratio temperavit ac miscuit haec est quae etiam externa commendet, quorum avidis usus ingratus est.

(72.8) Notre Attale soul**ai**t dire en similitude :
« *As-tu quelquefois v**u** un chien dont l'habitude*
*Est de happer ce qu**e** lui jette son patron ?*
*Sur-le-champ, il dév**o**re entièrement, est prompt*
*Pour la pâtée suiv**an**te avec la gueule ouverte.* 10295

*Humains, nous ? ident**i**que ! nous sommes alertes*
*Aux biens de la fort**u**ne, engloutis sans tarder*
*Sans les savourer m**ê**me, attendons obsédés,*
Bouchée après bouchée, faveur après faveur (14.12-93bis). »

Un sage, de cec**i** est exempt ; sa ferveur 10300
Exhorte gratit**u**de en lui… rassasié tôt ;
Prenant, de la fortune… un cadeau *de facto*,
Dès qu'…eu, il le cons**e**rve à loisir, avec calme,
En jouit avec ard**eu**r continue dans sa balme. 10304

[8] Solebat Attalus hac imagine uti: 'vidisti aliquando canem missa a domino frusta panis aut carnis aperto ore captantem? quidquid excepit protinus integrum devorat et semper ad spem venturi hiat. Idem evenit nobis: quidquid exspectantibus fortuna proiecit, id sine ulla voluptate demittimus statim, ad rapinam alterius erecti et attoniti.' Hoc sapienti non evenit: plenus est; etiam si quid obvenit, secure excipit ac reponit; laetitia fruitur maxima, continua, sua.

(72.9) Aux gens de bonne foi, qui progressent, mais loin 10305
De la cime, est conn**u** le saut… en plus, en moins
[~~*Tout comme à l'élastique au pont de verre en Chine ?*~~]
Engouement, dépress**ion** illuminent et minent,
Alternativement, à se hisser aux cieux,
Puis à choir au rav**in** narguant les audacieux. 10310

Mais pour les ignorants, les nouveaux… la culbute
…Onc ne touche au final : incessante est leur chute
Au chaos d'Épic**u**re… un vide sans confins. 10313

(14.12-93bis) Ça rappelle l'adage pointant l'ingratitude : '*Une fois avalée, la bouchée n'a plus de goût*' ;

Retour au Sommaire

[9] Habet aliquis bonam voluntatem, habet profectum, sed cui multum desit a summo: hic deprimitur alternis et extollitur ac modo in caelum allevatur, modo defertur ad terram. Imperitis ac rudibus nullus praecipitationis finis est; in Epicureum illud chaos decidunt, inane sine termino.

(72.10) Suit la troisième espèce : les gens qui ont faim
De sagesse… en approchent, viennent à bon port,
À portée ; pour ceux-ci fonctionnent les ressorts
Idoines pour obvier à toute agitation,
Laisser-aller ; la fin de leur navigation
Touche terre… imminente [*ils seront bientôt sages*].

[10] Est adhuc genus tertium eorum qui sapientiae alludunt, quam non quidem contigerunt, in conspectu tamen et, ut ita dicam, sub ictu habent: hi non concutiuntur, ne defluunt quidem; nondum in sicco, iam in portu sunt.

(72.11) Entre les deux extrêmes ressort un clivage
Énorme, oui : abyssal ; ceux qui à mi-trajet
Sont la proie des courants, sont aux périls… sujets
De faire demi-tour en situation pire ;
Interdit nous est-il de laisser s'agrandir
Aux dépens des études… nos occupations.

Tenons-les à l'écart, une fois en fonction
Dans le *for* intérieur, d'autres prennent leur place.

Éradiquons-les tôt : il est plus efficace
Ainsi de s'investir à les fuir… dès que nées
Plutôt que tard devoir mal les éliminer.

[11] Ergo cum tam magna sint inter summos imosque discrimina, cum medios quoque sequatur fluctus suus, sequatur ingens periculum ad deteriora redeundi, non debemus occupationibus indulgere. Excludendae sunt: si semel intraverint, in locum suum alias substituent. Principiis illarum obstemus: melius non incipient quam desinent. Vale.

***

Épître LXXIII (*73*) - « *Le sage est attaché aux lois de bien public* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(73.1) Selon moi, errent ceux qui voient les philosophes
– Il s'agit bien des vrais [*pas des sophistes loffes*] –
Arrogants, indociles face aux souverains,
Gouvernants, magistrats, tels hautains pèlerins.

Personne n'est plus qu'eux, pour la gent politique…
Enclin à gratitude, et ceci est logique :
Or bien ! de cette strate les sages ont tant
Qu'ils peuvent vivre à l'aise à consacrer leur temps
Pour méditer au calme au fond de leur retraite.

[1] Errare mihi videntur qui existimant philosophiae fideliter deditos contumaces esse ac refractarios, contemptores magistratuum aut regum eorumve per quos publica administrantur. Ex contrario enim nulli adversus illos gratiores sunt, nec immerito; nullis enim plus praestant quam quibus frui tranquillo otio licet.

(73.2) Ainsi, la paix publique est [*pour ces exégètes, Auteurs, à l'occasion*] décisive chez eux
Cultivant la vertu… pour être bienheureux ;

Retour au Sommaire

Pour cela, ils ressentent pour leurs bienfaiteurs
Une vénération filiale de chaque heure,
Et ce, beaucoup plus fort que tous les turbulents,
Ces nombreux arrivistes dont éclot très lent
Tout sens d'obligation envers la main qui donne,
Envers qui, au contraire, ils maugréent, ils bourdonnent
Un essaim de griefs : la libéralité
La plus chevaleresque, à la cupidité
Ne saurait satisfaire ; ils veulent toujours plus
Au fil de l'ascension [*qui les mène à Phoebus*]
Et reçoivent de lui.

Si quelqu'un, seulement,
Songe aux butins futurs, il oublie indûment
Les dons reçus : le pis quant à la convoitise
Appert l'ingratitude [*forme de traitrise*].

[2] Itaque ii quibus multum ad propositum bene vivendi confert securitas publica necesse est auctorem huius boni ut parentem colant, multo quidem magis quam illi inquieti et in medio positi, qui multa principibus debent sed multa et imputant, quibus numquam tam plene occurrere ulla liberalitas potest ut cupiditates illorum, quae crescunt dum implentur, exsatiet. Quisquis autem de accipiendo cogitat oblitus accepti est, nec ullum habet malum cupiditas maius quam quod ingrata est.

(73.3) En sus, non point le nombre de ses gouvernés
Mais les individus [*qu'il voudrait détrôner*]
Sis au-dessus de lui… font le politicard
Enflammé ; à eux seuls, il consacre son art ;
Une foule en-dessous lui plaît ; l'irritation
Perçue à noter – haut – des rivaux [*en faction*
Présumant qu'ils le narguent par leur réussite]
Est pis que jouir au vu de l'abondante suite.

Ainsi, toute ambition a le grave défaut
D'oublier d'observer derrière ; or, il le faut !

Cupidité, envie selon toutes leurs formes…
Ont l'instabilité dans leurs gènes, leurs normes :
Elles repartent là où il faut achever.

[3] Adice nunc quod nemo eorum qui in re publica versantur quot vincat, sed a quibus vincatur, aspicit; et illis non tam iucundum est multos post se videre quam grave aliquem ante se. Habet hoc vitium omnis ambitio: non respicit. Nec ambitio tantum instabilis est, verum cupiditas omnis, quia incipit semper a fine.

(73.4) Du moins, l'homme sincère, honnête [*préservé*]
Renonçant aux… Sénat, Forum, charges publiques
Afin de se dédier aux choses véridiques…
Aime ceux qui le font méditer calmement ;
Seul il rend – parmi tous – un franc attachement,
Consciemment débiteur de qui, pourtant, l'ignore.

Il vénère, il respecte ceux dont les efforts
– En tant que bienfaiteurs et dont la protection –
Lui valent d'étudier, de se vouer aux missions
De la philosophie ; il le fait comme aux maîtres
Auprès desquels il put, grâce à eux, se permettre

Retour au Sommaire

Un jour d'être affranch**i** de ses égarements. 10381

[4] At ille vir sincerus ac purus, qui reliquit et curiam et forum et omnem administrationem rei publicae ut ad ampliora secederet, diligit eos per quos hoc ei facere tuto licet solusque illis gratuitum testimonium reddit et magnam rem nescientibus debet. Quemadmodum praeceptores suos veneratur ac suspicit quorum beneficio illis inviis exit, sic et hos sub quorum tutela positus exercet artes bonas.

***

(73.5) « *Le roi, protège tous, à son commandement.* »

Nul ne saurait le nier.

Chez les gens qui, en mer,
Ont traversé au c**a**lme, il en est qui vénèrent
Et remercient Nept**u**ne avec plus d'attention 10385
Que d'autres, c'est le cas [*pour mon illustration*]
Du nautonier charg**é** des denrées plus précieuses,
En abondance, n**on** des âmes moins soucieuses
Amenées à bon p**o**rt en simples passagers
Qui vers le dieu des fl**o**ts se croient moins obligés ; 10390
Mais parmi les marchands, a plus de gratitude
Affichée richement, celui dont l'amplitude
Et la valeur des b**ien**s englobe des parfums,
La pourpre, autres rich**e**sses, quand un pro affin
[*Mineur navigateur*] avait rempli sa nef 10395
Avec plus de ball**a**st et objets sans relief ;
Ainsi, le bénéf**i**ce de la paix gagnée
Qui concerne chacun, a bien plus imprégné
Ceux qui saven*t en* f**ai**re un excellent usage. 10399

[5] 'Verum alios quoque rex viribus suis protegit.' Quis negat? Sed quemadmodum Neptuno plus debere se iudicat ex iis qui eadem tranquillitate usi sunt qui plura et pretiosiora illo mari vexit, animosius a mercatore quam a vectore solvitur votum et ex ipsis mercatoribus effusius ratus est qui odores ac purpuras et auro pensanda portabat quam qui vilissima quaeque et saburrae loco futura congesserat, sic huius pacis beneficium ad omnis pertinentis altius ad eos pervenit qui illa bene utuntur.

(73.6) Il est beaucoup de g**en**s qui ont tant d'avantages 10400
Au succès de la paix, bien plus que des conflits :
Crois-tu que savent gré, pareil, les avilis
Fêtards d'orgies, d'ext**a**ses… prompts à en découdre
Atermoyant l'ivr**e**sse, à enclencher la foudre
– En factieux –, d'autres gu**e**rres ?

Sinon, retiens-tu 10405
Le sage si ingr**a**t qu'il n'ait point la vertu
Pour se considér**e**r soi-même débiteur
À profiter des b**ien**s comme codétenteur ?

Au soleil, à la l**u**ne, je suis obligé,
Mais, humains [*animaux*] doivent les partager ; 10410
Reconnaissance, j'ai… que les saisons se suivent ;
Au céleste pivot, louange*s in*stinctives
En moi sont adress**é**es même si leur éclat
N'est pas fait pour moi seul, mais va bien au-delà
[~~*Si Trump n'arrive pas au secours… : panne sèche !*~~ 10415
~~*Et pour ce coup Vieil* **Ou***rs est au fond de la dèche*~~]. (*) 10416

Retour au Sommaire

*[6] Multi enim sunt ex his togatis quibus pax operosior bello est: an idem existimas pro pace debere eos qui illam ebrietati aut libidini impendunt aut aliis vitiis quae vel bello rumpenda sunt? Nisi forte tam iniquum putas esse sapientem ut nihil viritim se debere pro communibus bonis iudicet. Soli lunaeque plurimum debeo, et non uni mihi oriuntur; anno temperantique annum deo privatim obligatus sum, quamvis nihil in meum honorem *** discripta sint.*

(73.7) Avec leur sot penchant pour la cupidité
Les hommes trient, démêlent la propriété…
D'entre la possession, jamais ne considèrent
À eux les biens publics ; le sage, lui, adhère 10420
Aux conceptions plus hautes qui font, d'abord… sien
Les biens du genre humain : '*Ce qui est nôtre est mien*'.

De tels biens qu'il convient d'attribuer entre tous
Onc ne seraient communs si [~~*Laurent de la housse… Au siège arrière droit ?*~~] un homme est un paria 10425
Proscrit de tous les lots ; mais [~~*dans l'actionnariat ?*~~]
Concerne tout le monde un peu du collectif
Et le gouvernement mutuel, associatif. 10428

[7] Stulta avaritia mortalium possessionem proprietatemque discernit nec quicquam suum credit esse quod publicum est ; at ille sapiens nihil magis suum iudicat quam cuius illi cum humano genere consortium est. Nec enim essent ista communia, nisi pars illorum pertineret ad singulos; socium efficit etiam quod ex minima portione commune est.

***

(73.8) Or surtout, les grands biens ne sont pas divisés
Tels qu'à l'individu échoie [*pour l'amuser* 10430
– Pas trop –] juste un lambeau : chacun, au tout… accède.

Et dans l'attribution *per capita* toute aide
Octroyée l'est selon un taux préétabli ;
Par exemple un banquet se fait à l'établi
Du boucher distribuant l'hécatombe (14.12-94) aux preneurs ; 10435
Idem de chaque bien tangible : à la bonne heure !
Or, ceux indivisibles – paix et liberté –
Sont de tous, de chacun dans leur totalité. 10438

[8] Adice nunc quod magna et vera bona non sic dividuntur ut exiguum in singulos cadat: ad unumquemque tota perveniunt. E congiario tantum ferunt homines quantum in capita promissum est; epulum et visceratio (14.12-94) et quidquid aliud manu capitur discedit in partes: at haec individua bona, pax et libertas, ea tam omnium tota quam singulorum sunt.

(73.9) Le sage pense alors au clairvoyant monarque
Ayant agi en sorte de mener sa barque 10440
Au profit de son peuple dont lui… plus serein : (14.12-95)
C'est l'exemption des armes, des forcés emprunts,
D'étoffer la relève à l'escarpe ou aux murs

(14.12-94) Le texte latin '*visceratio*' signifie distribution publique de viande, mais '*epulum*' est… repas, banquet, alors Vieil Ours en déduit d'abord que la distribution se fait à l'étal (*établi*) du boucher, mais que le gonze est aussi traiteur et que les clients récupèrent leurs plats à emporter en '*clic and collect*' en période de confinement, et eux pullulant dans cette mégalopole de l'époque qu'était Rome, il fallait bien cent bœufs, donc étymologiquement, une hécatombe : *quod erat demonstrandum* : pas la moitié d'une pute ce Vieil Ours ! et dire qu'il se bonifie avec l'âge, soutiennent les Cévenols… parlant de leur vin clinton !
(*) Page précédente Le Plantigrade se fait de plus en plus distrait, à ne plus savoir compter *jusqu'à 4*, puisqu'à un *multiple de 4* du nombre de rimes, doit toujours correspondre le second alexandrin d'un distique de rimes dépendantes, vu la notion mi-linguistique, mi-mathématique '*modulo*' qu'il apprit il y a *56 ans* ; dommage que l'erreur d'alternance des rimes ait eu lieu ici et non six vers plus loin, où l'Ursidé aurait constaté que Sénèque, plus grand voyageur qu'Hérodote et Marco Polo réunis – à travers espace et temps – savait ce que les Norvégiens (*entre autres peuples scandinaves*) appellent le '*Allemansrecht*' ou l'usage commun des biens fonciers, voire – sous conditions de bon sens – du terrain d'autrui, conception proche de celle énoncée dans la strophe (73.3) de la présente Épître philosophique ; là, il n'aurait pas eu à faire appel au joker '*Trump*', substantif qui en anglais signifie '*atout*' que le Plantigrade aux fausses cartes… sort de sa manche ;

Retour au Sommaire

Ou des tributs de gu**e**rre ; il sait gré sans mesure
À celui qui gouv**e**rne.

La philosophie 10445
Nous …enseigne surt**ou**t ce que ‘*bien*’ signifie,
Ce qui inclut sav**oi**r se sentir débiteur
Au fil des dons reçus, envers nos bienfaiteurs
Et à les repayer ; l’avouer, quelquefois,
Constitue un paiement [*chez gens de bonne foi*]. 10450

[9] Cogitat itaque per quem sibi horum usus fructusque contingat, per quem non ad arma illum nec ad servandas vigilias nec ad tuenda moenia et multiplex belli tributum publica necessitas vocet, agitque gubernatori suo gratias. Hoc docet philosophia praecipue, bene debere beneficia, bene solvere; interdum autem solutio est ipsa confessio.

(73.10) Le sage admettra d**on**c devoir beaucoup à l’homme
Au bon gouvernem**en**t qui lui permet – en somme –
Un productif recul, de disposer du temps
De vivre des beaux j**ou**rs non distraits pour autant
Par servitudes, f**a**stes des missions publiques. 10455

[10] Confitebitur ergo multum se debere ei cuius administratione ac providentia contingit illi pingue otium et arbitrium sui temporis et imperturbata publicis occupationibus quies.

Ô Mélibée un D**ieu** m’offrit la bucolique
Existence ; il ser**a** toujours Très-Haut pour moi. 10457

O Meliboee, deus nobis haec otia fecit; namque erit ille mihi semper deus. (14.12-96)

(73.11) Si l’on est de beauc**ou**p redevable en émoi
Pour qui nous rend poss**i**ble l’immense quiétude
Entraînant le meill**eu**r dans la béatitude : 10460

[11] Si illa quoque otia multum auctori suo debent quorum munus hoc maximum est,

Alors, lui – tu le vois – permit que mes troupeaux
Broutassent libres quand, jouant… à mon repos,
La cornemuse agr**e**ste eut mes airs les meilleurs. 10463

ille meas errare boves, ut cernis, et ipsum ludere quae vellem calamo permisit agresti, (14.12-97)

Il nous faut appréc**ie**r cette vie sans frayeurs
En retrait de ce m**on**de et qui nous mène aux dieux,
Qui nous fait dieux nous-m**ê**mes… désormais radieux. 10466

quanti aestimamus hoc otium quod inter deos agitur, quod deos facit?

***

(73.12) Sois – certes – Lucilius, par la voie si rapide,
Élevé jusqu’aux cieux !

Quintus Sextius, limpide

(14.12-95) Le Sénèque en question a fréquenté le despote éclairé *Joseph II* [*1741* – (*1765-1790*)] ; il s’en déduit qu’il a vécu peut-être autant que le comte de Saint-Germain ; il en résulte que l’historiette du suicide du philosophe à la requête de Néron… c’est du pipeau ; il faut comprendre qu’il a pris un cours d’occultation auprès du douzième imam du chiisme duodécimain et qu’il sort de temps à autres de son éclipse pour communiquer avec ses ubiques, atemporels copains ;
(14.12-96) Virgile *Bucoliques 1*, Extrait des *vers 6* et *7* ;
(14.12-97) Virgile *Bucoliques 1*, Extrait des *vers 9* et *10* ;

Retour au Sommaire

En style soulait dire : « *Notre Jupin n'est*
Plus puissant qu'aucun homme vertueux qui connaît 10470
[La sagesse et la vit] ».

Jupiter voue aux hommes
En dons plus, mais sur deux gens honnêtes, en somme,
Il n'est aucun meilleur bien que plus opulent ;
Parmi deux nautoniers d'identique talent
Tu ne sais définir le pilote meilleur 10475
Au vaisseau plus grand, beau : critères extérieurs. 10476

[12] Ita dico, Lucili, et te in caelum compendiario voco. Solebat Sextius dicere Iovem plus non posse quam bonum virum. Plura Iuppiter habet quae praestet hominibus, sed inter duos bonos non est melior qui locupletior, non magis quam inter duos quibus par scientia regendi gubernaculum est meliorem dixeris cui maius speciosiusque navigium est.

(73.13) En quoi Jupin est-il supérieur à l'humain
Qui est bon ? plus longtemps, il l'est que le commun
Des mortels ; or, le sage en nul cas ne s'estime
Affaibli du seul fait que sa vertu intime 10480
En un bref arc de temps demeure limitée.

Parmi deux sages, l'un – mort de longévité
Beaucoup plus tard que l'autre – eut-il plus de bonheur ?
Et la divinité ne cantonne… mineur
Un sage, bien qu'elle ait l'avantage des ans 10485
Sur lui, car la vertu ne s'aune en s'imposant
Par le nombre de jours, voire de millénaires. 10487

[13] Iuppiter quo antecedit virum bonum? diutius bonus est: sapiens nihilo se minoris aestimat quod virtutes eius spatio breviore cluduntur. Quemadmodum ex duobus sapientibus qui senior decessit non est beatior eo cuius intra pauciores annos terminata virtus est, sic deus non vincit sapientem felicitate, etiam si vincit aetate; non est virtus maior quae longior.

(73.14) Universel patron, Jupiter partenaire
A laissé aux humains la possession des biens ;
L'usage en dérivant est propice, ô combien ! 10490
Car Jupin les concède ; un philosophe estime
Ou serein, ou hautain – vers le fond de l'abîme
Ainsi que Jupiter –, d'autrui… les possessions ;
Lors, il est le plus digne d'une admiration…
Jupiter ne pouvant, lui… n'en visant l'usage. 10495

[14] Iuppiter omnia habet, sed nempe aliis tradidit habenda: ad ipsum hic unus usus pertinet, quod utendi omnibus causa est: sapiens tam aequo animo omnia apud alios videt contemnitque quam Iuppiter et hoc se magis suspicit quod Iuppiter uti illis non potest, sapiens non vult.

(73.15) Ayons foi en Sextius ! il ôte smog, nuages
Au-dessus d'un chemin ravissant, crie : « *D'ici :*

[15] Credamus itaque Sextio monstranti pulcherrimum iter et clamanti 'hac

Nous ascendons aux cieux, aux étoiles… ainsi,

itur ad astra,

Mais par frugalité, courage, tempérance. »

Hautains, envieux les dieux ? ils ont une âme immense, 10500
Accueillent ceux qui montent, leur tendent la main.

Retour au Sommaire

hac secundum frugalitatem, hac secundum temperantiam, hac secundum fortitudinem'. Non sunt dii fastidiosi, non invidi: admittunt et ascendentibus manum porrigunt.

(73.16) Cela te surprend-il que nous – autres *humains* –
Nous montions jusqu'aux dieux ? dans le sein de nos *for*s
Et non juste entre nous, ils viennent, nous honorent :
Il n'est point de sage**s**se / hors divinité. 10505

Des semences div**i**nes furent transplantées
Parmi nous, dans nos corps ; si un cultivateur
Éprouvé les reçoit, sous zèle bienfaiteur
Elles se dével**o**ppent – selon leur raison
Dictée par leur subl**i**me origine… – à foison, 10510
Croissent, se font par**ei**lles *à* leur vive source ;
Or, s'*il* est bon-à-rien, sur un sol sans ressource,
Avare, sec, stér**i**le, au mieux paludéen,
Pousse ivraie, non froment [*méditerranéen*]. 10514

[16] Miraris hominem ad deos ire? Deus ad homines venit, immo quod est propius, in homines venit: nulla sine deo mens bona est. Semina in corporibus humanis divina dispersa sunt, quae si bonus cultor excipit, similia origini prodeunt et paria iis ex quibus orta sunt surgunt: si malus, non aliter quam humus sterilis ac palustris necat ac deinde creat purgamenta pro frugibus. Vale.

***

Épître LXXIV (*74*) - « *Les biens qui évol**u**ent sont exempts de vertu* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(74.1) Ton pli me fit plaisir, détruisit ma torpeur, 10515
Atteignit mon oubli, ma mémoire pour l'heure
Étant pigre (14.12-89), en retard.

Pourquoi ne devrais-tu
– Cher Lucilius – penser, savoir que la vertu
Serait l'unique bien, que dans cette croyance
Est le meilleur moy**en** de jouxter l'existence 10520
Intrinsèque au bonheur ?

Si l'on retient qu'il est
D'autres biens que cel**ui** de la vertu [*reflet*
Célicole en nos cœurs] on choit au gré du sort,
Aussi de l'arbitr**ai**re : et, quiconque en son *for*
Enferme tous les b**ien**s dans cette qualité 10525
Suprême, éprouve en soi… pleine félicité. 10526

[1] Epistula tua delectavit me et marcentem excitavit; memoriam quoque meam, quae iam mihi segnis ac lenta est, evocavit. Quidni tu, mi Lucili, maximum putes instrumentum vitae beatae hanc persuasionem unum bonum esse quod honestum est? Nam qui alia bona iudicat in fortunae venit potestatem, alieni arbitrii fit: qui omne bonum honesto circumscripsit intra se felix <est>.

(74.2) L'un souffre, est affli**g**é pour la perte des fils
Et l'autre est travaill**é** par divers maléfices
En complexion sur soi ; un troisième… abattu
Parce qu'*ils* sont ind**i**gnes, souillent son statut ; 10530
Celui-là se langu**i**t pour la femme d'un autre,
Et lui ? c'est pour la s**ie**nne ; un quidam fut '*aux peautres*'

Retour au Sommaire

Adressé par la vox… populi d'élections,
Quand l'office public enterre en frustrations. 10534

[2] Hic amissis liberis maestus, hic sollicitus aegris, hic turpibus et aliqua sparsis infamia tristis; illum videbis alienae uxoris amore cruciari, illum suae; non deerit quem repulsa distorqueat; erunt quos ipse honor vexet.

(74.3) Pourtant, le fort quorum des visages lugubres 10535
Est constitué de ceux qui, de mort… élucubrent
Et la craignent toujours, vu qu'elle est aux aguets.

Tout comme les soldats (14.12-98) [~~*ayant bu ? un peu gais ?*~~]
Dans l'adverse contrée, ils scrutent l'alentour
Au moindre bruit suspect ; si l'on est sans recours 10540
Envers l'intime peur, on a le trac en soi. 10541

[3] Illa vero maxima ex omni mortalium populo turba miserorum quam exspectatio mortis exagitat undique impendens; nihil enim est unde non subeat. Itaque, ut in hostili regione versantibus, huc et illuc circumspiciendum est et ad omnem strepitum circumagenda cervix; nisi hic timor e pectore eiectus est, palpitantibus praecordiis vivitur.

(74.4) Tu trouveras des gens ostracisés, des fois
Dépouillés de tout bien ; suivront des faméliques
Enfouis sous leurs richesses : qu'ils sont pathétiques !
Or, eux… sont au plus mal ; ici les naufragés, 10545
Sinon ceux d'expérience analogue – à juger – :
La fureur et l'envie populaires, funestes
En armes… soulevées les prirent comme peste,
Abruptement tout comme un ouragan furieux
Quand le ciel est serein – on dit même : radieux – 10550
Voire ainsi que la foudre chue à l'improviste
Et qui fait tout trembler… aux effets terroristes
En ce lieu, alentour, aux échos de fracas.

Si trop proche, on se trouve à l'endroit où craqua
Le tonnerre infernal, on est pris de stupeur ; 10555
Ainsi vont les disgrâces déclenchant la peur
En ceux qu'elles épargnent de leur frénésie
D'excès qui ont soufflé mort ou paralysie,
Toujours de gros dégâts chez quiconque elles tombent ;
Effroi chez les témoins craignant d'être hécatombe. 10560

[4] Occurrent acti in exsilium et evoluti bonis; occurrent, quod genus egestatis gravissimum est, in divitis inopes; occurrent naufragi similiave naufragis passi, quos aut popularis ira aut invidia, perniciosum optimis telum, inopinantis securosque disiecit procellae more quae in ipsa sereni fiducia solet emergere, aut fulminis subiti ad cuius ictum etiam vicina tremuerunt. Nam ut illic quisquis ab igne propior stetit percusso similis obstipuit, sic in his per aliquam vim accidentibus unum calamitas opprimit, ceteros metus, paremque passis tristitiam facit pati posse.

(14.12-98) Là, Vieil Ours, pas la moitié d'un tricheur arrêterait volontiers le …vers à l'hémistiche, compté pour un alexandrin entier, et ce… sans se faire flic ! c'est qu'il en est à son heure de '*Trumperie*' (ou de 'big lie' = tromperie : comm' tu veux, tu choises !) : faute d'une rime logique avec l'original latin, il a bien pensé pour les six syllabes métriques suivantes caser un '*en territoire gay*', mais il entendit déjà se déglinguer le huomètre ; il hésita pour '*galérant aux pagaies*'… m'ouais ! pourquoi pas '*au seuil du Lauragais*' ? ou sur le canal du Midi avec les pagaies de la précédente tentative ? et qu'est-ce que ça donnerait avec '*dont l'un d'entre eux bégaie*' : oui ! (*dixit Bayrou*), mais les profs de latin suent à grosses gouttes ; '*en chasse sur Breguet*', pourquoi pas, si le parachronisme peut faire ; '*acclamant Badinguet*', c'est déjà mieux, ça fait un demi-siècle de moins d'écart ; '*en cueillette au muguet*' ? comme dans les parages on en était aux Bucoliques de Virgile, c'est presque acceptable ; mais aujourd'hui c'est la Saint-Jean et ses feux agrestes, pas le *1er Mai* ; alors faute d'inspiration – ce qui le désole – le Plantigrade laisse lectrices et lecteurs compléter : les braves gens préfèrent qu'on ne leur mâche pas le boulot ! surtout celles et ceux qui parmi les érudits latinistes ont assimilé ce que signifie le titre de la *Section 14.12 – **Variations** sur…*

Retour au Sommaire

(74.5) Un avatar d'autr**ui** est pour tous… '*furioso*'.

La fronde vide s**i**ffle… affolant les oiseaux :
De la même façon, nous perdons le courage,
Or, point tant pour le coup, bien plus pour le tapage.

On n'est jamais heur**eu**x si ces peurs infondées 10565
Nous …dominent [*c'est comme être barricadés*].

Le sage éprouve, seul, olympien… le bonheur :
On [*dort*] mal en méf**ian**ce [~~*au château d'Elseneur*~~ (14.12-99) *?*]. 10568

[5] Omnium animos mala aliena ac repentina sollicitant. Quemadmodum aves etiam inanis fundae sonus territat, ita nos non ad ictum tantum exagitamur sed ad crepitum. Non potest ergo quisquam beatus esse qui huic se opinioni credidit. Non enim beatum est nisi quod intrepidum; inter suspecta male vivitur.

(74.6) À ne point s'extirp**e**r des biens fortuits, on vit…
Se créant mille exc**u**ses jamais assouvies, 10570
Toujours démesurées, sans cesse… insurmontables
Émois… lorsqu'une s**eu**le est la sente louable
Idoine, saine et s**au**ve : c'est de mépriser
Les biens que la vert**u** traite en billevesées :
Ceux pour nous… extérieurs ; satisfaisons-nous d'elle. 10575

À penser que meill**eu**r soit possible en modèle,
Et qu'il puisse y av**oi**r un bien outre vertu,
Nous serons de faction [*en ergoteurs obtus*]
Devant les coups du s**o**rt à guetter notre tour
À la distribut**ion** des lots sur nos parcours. 10580

[6] Quisquis se multum fortuitis dedit ingentem sibi materiam perturbationis et inexplicabilem fecit: una haec via est ad tuta vadenti, externa despicere et honesto esse contentum. Nam qui aliquid virtute melius putat aut ullum praeter illam bonum, ad haec quae a fortuna sparguntur sinum expandit et sollicitus missilia eius exspectat.

(74.7) Imagine un instant, la fortune a monté
Pour nous sa loter**i**e d'honneurs, de vanités,
De faveurs, d'opul**en**ce ; tôt sont mis en pièces
Entre tous… les cadeaux, par ceux dont la hardiesse
Incline à s'écharp**e**r pour attraper un lot, 10585
[*Surtout pour empêcher que ne l'ait… un salaud ?*] ;
Des bienfaits attrib**ué**s vont chez des acolytes
Où la mauvaise f**oi** crée les parias, l'élite
À la répartition ; d'autres tournent méfaits
Pour qui les a reçus… quelque peu stupéfait, 10590

(14.12-99) En français… Elseneur, en danois… Helsingør : ville au château de laquelle Shakespeare fait dérouler sa tragédie du prince Hamlet, avec la célèbre phrase angoissée de doute « *To be or not to be, that is the question* » ; il en connut du monde… l'ubique, l'atemporel Sénèque ! Il est vrai qu'avec Elseneur on peut aussi faire rimer imposteur, caractéristique en la circonstance de l'espèce de l'Ursidé versificateur qui attribue à Sénèque ses propres élucubrations ; il n'empêche que, pour Vieil Ours, grande partie du sous-ensemble des réflexions de Sénèque traitant de la divinité… lui, le versificateur les lit avec amusement, y décelant… très exactement le contraire de ce que ses maîtres en la matière Critias et Sextus Empiricus lui enseignèrent : total scepticisme, seule possibilité de ne pas sombrer dans l'illogisme et ce que l'honorable parlementaire professeur de littérature de l'Ours à l'Université pour étrangers de Pérouse… Ruggero Puletti appelait '*masturbazione intellettuale*' devant un auditoire de plusieurs centaines de personnes dont des novices bonnes sœurs venues apprendre l'italien auxquelles ce cours avait été recommandé par leurs supérieures de la Curie romaine ; depuis, pensant aux grasses et épicées couleuvres qu'aussi le professeur d'Histoire italienne leur faisait ingurgiter avec un point de vue pas trop catholique sur la papauté, l'Ursidé ne cesse d'être hilare : il lui en faut peu pour s'amuser… à cet Ours de foire ! lui pense un peu différemment : il dit qu'à bourlinguer, bosser, étudier à l'étranger… il n'a pas vécu pour des prunes ;

Retour au Sommaire

S'y est [*trop*] harponné.

Des biens quelquefois tombent
Aussi sur qui a c**u**re [~~*plutôt d'outre tombe,*~~
~~*À tout le moins*~~] de ch**o**ses d'un autre acabit ;
Des objets agripp**é**s avec fougue et lubie
Choient des mains, la sec**on**de… où juste on les capture ; 10595
Or, même à bien sais**i**r ce que l'on se procure,
Aucun n'a, du trophée… bénéficié longtemps.

Pour ceci, les sensés… au tambour inquiétant
De l'arrivée des dons, breloques, pacotilles,
Aussitôt fuient, déc**am**pent ; de ce toc qui brille 10600
On a l'idée du coût [*est cher, le bon marché !*].

Personne, aux mains ne vient… avec qui va chercher
Se bannissant tout seul, sa meilleure fortune ;
Aux coups, ce sage… éch**a**ppe, en option opportune :
Et la lutte s'eng**a**ge où paraît le butin. 10605

[7] Hanc enim imaginem animo tuo propone, ludos facere fortunam et in hunc mortalium coetum honores, divitias, gratiam excutere, quorum alia inter diripientium manus scissa sunt, alia infida societate divisa, alia magno detrimento eorum in quos devenerant prensa. Ex quibus quaedam aliud agentibus inciderunt, quaedam, quia nimis captabantur, amissa et dum avide rapiuntur expulsa sunt: nulli vero, etiam cui rapina feliciter cessit, gaudium rapti duravit in posterum. Itaque prudentissimus quisque, cum primum induci videt munuscula, a theatro fugit et scit magno parva constare. Nemo manum conserit cum recedente, nemo exeuntem ferit: circa praemium rixa est.

(74.8) C'est pareil pour les d**on**s plus hauts et plus lointains
Que la fortune j**e**tte à nous, les misérables
En butte à l'hystérie, tourmentés, vulnérables :
Il nous faut plus de mains, nous scrutons… excités ;
Ces dons qui nous att**i**sent la cupidité 10610
Paraissent lanterner ; que vole la fortune !
Épiant ? tous ! la plupart… espèrent pour des prunes. 10612

[8] Idem in his evenit quae fortuna desuper iactat: aestuamus miseri, distringimur, multas habere cupimus manus, modo in hanc partem, modo in illam respicimus; nimis tarde nobis mitti videntur quae cupiditates nostras irritant, ad paucos perventura, exspectata omnibus;

(74.9) On voudrait en sais**i**r avant qu'ils n'aient atteint
Le sol ; il nous suff**i**t que nous… on en obtînt
Quelque peu mais qu'autr**ui** subît échec, malchance, 10615
Écarté du part**a**ge, ôté de l'espérance.

Excluons-nous des j**eu**x des prédateurs vénaux !
Qu'ils regardent ces b**ien**s flottant sur eux… finauds !
Mais que leur âpret**é** profite à leur angoisse ! 10619

[9] ire obviam cadentibus cupimus; gaudemus si quid invasimus invadendique aliquos spes vana delusit; vilem praedam magno aliquo incommodo luimus aut [de] fallimur. Secedamus itaque ab istis ludis et demus raptoribus locum; illi spectent bona ista pendentia et ipsi magis pendeant.

***

(74.10) Il faut, pour être heureux, auparavant que croisse 10620
En soi l'idée que s**eu**l est bien le vertueux (*) (14.12-75) ;
Lorsqu'on pense qu'ex**i**ste plus majestueux,
Mûrs, au point d'accus**e**r même la providence…

Retour au Sommaire

On a su aboutir ; à c**eu**x que la prudence
Anime, les disgr**â**ces ne viennent pas moins ; 10625
Tous les biens qu'elle octr**oi**e ne sont qu'infimes points
Quand nous les comparons, dans leur durée si brève
À l'univers dont l'**â**ge, y pensant, nous élève. 10628

[10] Quicumque beatus esse constituet, unum esse bonum putet quod honestum est; nam si ullum aliud existimat, primum male de providentia iudicat, quia multa incommoda iustis viris accidunt, et quia quidquid nobis dedit breve est et exiguum si compares mundi totius aevo.

(74.11) Un des effets perv**e**rs de nos pleurs affectés…
Fait de nous des ingr**a**ts de la divinité 10630
Qui offre ses bienfaits : nous geignons aux lacunes
À l'irruption des biens, nourrissons la rancune
Au constat qu'ils sont r**a**res vu nos présomptions,
Qu'ils sont aléatoires, désuets [*ou fictions*] ;

De tout ceci ress**o**rt que vivre, après mourir 10635
Est – par nous – refusé : la vie nous fait souffrir,
Et nous la haïssons, mais nous craignons [*la fin : Telle paraît*] la mort.

Nos projets sont défunts
Devant que de surgir, remplis d'incertitudes ;
Oncques notre âge d'**o**r n'atteint la plénitude. 10640

Or, ce pour quel motif ? Nous n'avons pas trouvé
L'insurmontable bien [*qui nous fait tant rêver*],
Qui – de toute façon… entité prodigieuse –
Éteint la volont**é** de nos pensées anxieuses :
Au-delà du sommet, il n'existe plus rien. 10645

[11] Ex hac deploratione nascitur ut ingrati divinorum interpretes simus: querimur quod non semper, quod et pauca nobis et incerta et abitura contingant. Inde est quod nec vivere nec mori volumus: vitae nos odium tenet, timor mortis. Natat omne consilium nec implere nos ulla felicitas potest. Causa autem est quod non pervenimus ad illud bonum immensum et insuperabile ubi necesse est resistat voluntas nostra quia ultra summum non est locus.

(74.12) Tu veux savoir : pourquoi [*au gré de nous, Terriens*]
La vertu ne conn**aî**t pénurie, indigence ?

Elle jouit de son b**ien** sans aucune exigence
Accessoire ; elle est gr**an**de autant qu'il lui suffit.

Perds-tu cette donnée ? sitôt se mortifie 10650
Ton instinct religieux, la probité… va paître :
À vouloir les garder, il faut pas mal permettre
Aux soi-disant tourments, renoncer à beaucoup
De choses crues des biens [*tournées… maux, après coup*]. 10654

[12] Quaeris quare virtus nullo egeat? Praesentibus gaudet, non concupiscit absentia; nihil non illi magnum est quod satis. Ab hoc discede iudicio: non pietas constabit, non fides, multa enim utramque praestare cupienti patienda sunt ex iis quae mala vocantur, multa impendenda ex iis quibus indulgemus tamquam bonis.

(74.13) S'enfuient… l'abnégat**ion** éprouvée au devoir 10655

(*) Page précédente Vu *supra*, en style néo-classique de type libéré la rigueur quant à marquer la synérèse ou la diérèse aux diphtongues qualifiables de '*flottantes*' en langage parlé… n'est pas de mise ; en revanche, le signe diacritique est nécessaire, vu le choix possible ; de plus, en accord de rime, il faut pratiquer de la même façon pour l'autre alexandrin ; et pourtant ! même nos classiques ne se sont pas privés à l'excès pour produire des Ursidées pitreries à califourchon sur la logique de continuité : vivent leurs licences poétiques !

Retour au Sommaire

Et le cœur invit**an**t le Juste à s'émouvoir
Aussitôt, à ne p**a**s recouvrir de mépris
Les biens auxquels la f**ou**le attache tant de prix ;
Se dissipent *au*ss**i** les liens de gratitude…
Et cette qualité, quand se perd l'habitude
Antérieure d'effort, quand sur l'honnêteté
Nous pensons qu'il y **a** de quoi se délecter,
Si nous ne visons p**a**s toujours à l'optimum.

[13] Perit fortitudo, quae periculum facere debet sui; perit magnanimitas, quae non potest eminere nisi omnia velut minuta contempsit quae pro maximis vulgus optat; perit gratia et relatio gratiae si timemus laborem, si quicquam pretiosius fide novimus, si non optima spectamus.

***

(74.14) Oublions tout ceci ! ou ces biens de '*summum*'
Ont le nom, rien de plus ; ou l'homme est mieux loti
Que la divinit**é** à qui n'est consenti
L'usufruit des plais**i**rs à nous tellement chers,
Incluant incond**ui**te, orgies, meilleure chère,
Et profusion d'argent : ce qui nous amadoue
– Les humains – sur prom**e**sse aguichant des yeux doux ;
Rien de ces faux attr**ai**ts n'est aux dieux… d'importance.

Ici, tu as le choix : les dieux ont des carences,
Ou leur manque chez eux… fait qu'ils sont des faux-biens.

[14] Sed ut illa praeteream, aut ista bona non sunt quae vocantur aut homo felicior deo est, quoniam quidem quae cara nobis sunt non habet in usu deus; nec enim libido ad illum nec epularum lautitia nec opes nec quicquam ex his hominem inescantibus et vili voluptate ducentibus pertinet. Ergo aut credibile est bona deo deesse aut hoc ipsum argumentum est bona non esse, quod deo desunt.

(74.15) De ces présumés dons, nous savons, ô combien !
Qu'ils siéent aux animaux, lesquels quand ils s'accouplent
Ont… mérite à rev**en**dre ; ils sont plus forts, plus souples
Assidus ; lorsqu'ils m**an**gent, c'est l'avidité
Qui les caractér**i**se : ainsi, sont-ils dotés
D'un bonheur supér**ieu**r à ce qui touche l'homme.

Ils ne sont pas méchants, trompeurs, jouissent *en* somme
À fond de leurs plaisirs, ce… plus facilement
Que nous, sans contrit**ion** ni pudeur… du moment.

[15] Adice quod multa quae bona videri volunt animalibus quam homini pleniora contingunt. Illa cibo avidius utuntur, venere non aeque fatigantur; virium illis maior est et aequabilior firmitas: sequitur ut multo feliciora sint homine. Nam sine nequitia, sine fraudibus degunt; fruuntur voluptatibus, quas et magis capiunt et ex facili, sine ullo pudoris aut paenitentiae metu.

(74.16) Réfléchis ! Est-ce un bien… ce par quoi l'on dépasse
Un Esprit su parfait, quand l'animal… ramasse
Aussi le même honn**eu**r envers nous les humains ?

Le bien suprême… en nous – [*c'en est un lieu commun*
*Pour nous les philos**o**phes*] – vit dans notre cœur
[*Autres noms : esprit, **â**me*] ; il s'éteint en valeur
À glisser du plus n**o**ble aux viles sensations
Couronnant l'animal [*… monarque des nations*].

Notre parfait bonh**eu**r ne saurait… en luxure

Retour au Sommaire

Être claquemuré ; les vrais biens ? les procure
En nous, notre raison ; ils sont… haut engendrés,
Ne peuvent ni asc**en**dre, voire s'effondrer,
Sont robustes, certains, permanents, ineffables. 10695

[16] Considera tu itaque an id bonum vocandum sit quo deus ab homine, <homo ab animalibus> vincitur. Summum bonum in animo contineamus: obsolescit si ab optima nostri parte ad pessimam transit et transfertur ad sensus, qui agiliores sunt animalibus mutis. Non est summa felicitatis nostrae in carne ponenda: bona illa sunt vera quae ratio dat, solida ac sempiterna, quae cadere non possunt, ne decrescere quidem ac minui.

(74.17) Or les autres sont faux ; commun aux véritables…
Est le trompeur jumeau, pas le solennel fond
Sous-jacent aux seuls vrais ; les faux sont des bouffons :
Discourons… de '*plaisirs*', sinon… de '*préférences*'
Avec notre lang**a**ge.

Or, ils sont, par essence, 10700
Extérieurs, serviteurs, à nous sont étrangers :
Conservons-les, parfois ! mais à nous dégager
De ces faux biens… sach**on**s voir qu'ils sont sans mérite,
Inférieurs, non suj**e**ts dont on se félicite.

En plus sot que les sots… festoie qui se complaît 10705
De ce qui n'est son **œu**vre ou même son reflet. 10706

[17] Cetera opinione bona sunt et nomen quidem habent commune cum veris, proprietas [quidem] in illis boni non est; itaque commoda vocentur et, ut nostra lingua loquar, producta. Ceterum sciamus mancipia nostra esse, non partes, et sint apud nos, sed ita ut meminerimus extra nos esse; etiam si apud nos sint, inter subiecta et humilia numerentur propter quae nemo se attollere debeat. Quid enim stultius quam aliquem eo sibi placere quod ipse non fecit?

(74.18) Qu'adviennent jusqu'à nous, ces biens ! mais que toujours
Ils nous soient éloign**é**s de désir et d'amour !
Alors, nous fuiraient-ils ? nous resterions sereins !

Qu'il en soit disposé, tels que des lots d'emprunt, 10710
Nous… modérés, discrets, sans nulle vantardise.

En a-t-on possess**ion** tels qu'ils nous hypnotisent
Échappant au bon sens, ils ne font que long feu
Dans nos mains ; la fort**u**ne enflamme un contre-feu
Puisqu'elle agit sans n**o**rme, et s'opprime soi-même. 10715

Or, se fier au fug**a**ce… est chétif stratagème :
On perd bientôt ces b**ien**s qui, sinon… préservés
Dans notre patrim**oi**ne, ont pour sort d'aggraver
Notre situation.

Peu ont, sans meurtrissure,
Adiré, dissip**é** leur chance… crue très sûre : 10720
Et d'autre*s on*t chut**é** avec précisément
Les biens qui les avaient… élevés un moment,
Qui – soudain rétractés – leur font désormais tort. 10723

[18] Omnia ista nobis accedant, non haereant, ut si abducentur, sine ulla nostri laceratione discedant. Utamur illis, non gloriemur, et utamur parce tamquam depositis apud nos et abituris. Quisquis illa sine ratione possedit non diu tenuit; ipsa enim se felicitas, nisi temperatur, premit. Si fugacissimis bonis credidit, cito deseritur, et, ut deseratur, affligitur. Paucis deponere felicitatem molliter licuit: ceteri cum iis inter quae eminuere labuntur, et illos degravant ipsa quae extulerant.

Retour au Sommaire

(74.19) Œuvrons tranquillement, de notre propre accord,
Avec modération : si l'on est effréné,
Bientôt sur nos richesses vont se déchaîner
Tant d'éléments ; l'excès a une durée brève,
À défaut de raison à prendre la relève.

Étudie ce pourquoi tant de cités ont pu
Nonobstant leurs empires choir, interrompues
– Leur éclat sur le faîte – par l'intempérance
Accablant sous les ruines leurs extravagances
Autrefois les joyaux des conquises nations.

Gardons-nous de subir de telles régressions !

Nul rempart et nul fort ne sont inexpugnables.

En nous, cuirassons-nous ! si notre esprit est fiable,
On peut nous emboutir, jamais …nous capturer.

Quelle organisation veux-tu pour la durée ?

[19] Ideo adhibebitur prudentia, quae modum illis ac parsimoniam imponat, quoniam quidem licentia opes suas praecipitat atque urget, nec umquam immodica durarunt nisi illa moderatrix ratio compescuit. Hoc multarum tibi urbium ostendet eventus, quarum in ipso flore luxuriosa imperia ceciderunt, et quidquid virtute partum erat intemperantia corruit. Adversus hos casus muniendi sumus. Nullus autem contra fortunam inexpugnabilis murus est: intus instruamur; si illa pars tuta est, pulsari homo potest, capi non potest. Quod sit hoc instrumentum scire desideras?

(74.20) Ne nous indignons point de ce qui nous arrive !
Ayons pour ces hasards – qu'une objection hâtive
Accoutre en faux dommages – respect dû, seyant…
Puisqu'ils servent au tout, protecteurs, clairvoyants,
Sont partie de ces causes… là pour satisfaire
Une harmonie cosmique ; l'homme doit se plaire
Avec l'ordre divin, être en admiration
Pour soi, pour son labeur… s'il agit expression
D'invincibilité, de maîtrise du mal
Au gré de sa raison… la force maximale
Infirmant déplaisirs, hasard, iniquités (14.12-100).

[20] Nihil indignetur sibi accidere sciatque illa ipsa quibus laedi videtur ad conservationem universi pertinere et ex iis esse quae cursum mundi officiumque consummant; placeat homini quidquid deo placuit; ob hoc ipsum <se> suaque miretur, quod non potest vinci, quod mala ipsa sub se tenet, quod ratione, qua valentius nihil est, casum doloremque et iniuriam subigit.

(74.21) Fais cas de la raison ! aime sa vérité !
Son amour te renforce au fil des grands malheurs.

Il est l'amour des fauves champions en fureur
– Au point de braver l'homme outillé puissamment –,
Cet instinct protecteur de leurs petits, dûment…
Qui façonne… indomptable ; or souvent vient l'appel
[*Envie, soif*] de prestige à pousser '*à la pelle*'

(14.12-100) Il aurait mérité le sous-diaconat, ce théologien Sénèque de l'Église… *in spe* ; à hisser l'homme au pavois, vu la similitude de l'humain à la divinité, Sénèque aurait été reconnu tel dans le courant philosophique en vogue à la Renaissance italienne ; encore un p'tit effort : la conversion aux mythologiques croyances de l'Enfant Jésus pour inclure le brave homme parmi les Pères et docteurs de l'Église ; pour la résurrection, sa théorie *supra* évoquée proche de la métempsychose en fait déjà un précurseur de Lavoisier « *rien ne se crée, ni ne se perd : tout se transforme* » cf. l'analyse psychologique *supra* (14.12-99) ;

Retour au Sommaire

À son tour… la jouvence au mépris du danger
De fer et feu… létaux ; elle est encouragée
Par ombres, faux-semblants de vertu, de mérite
Entraînant, volontaire à mourir… tel un rite :
Alors, quand la raison domine tels instincts,
Plus robuste est la fougue à défier [*ces pantins*
Que sont] peurs et périls, vu sa constante force.

[21] Ama rationem! huius te amor contra durissima armabit. Feras catulorum amor in venabula impingit feritasque et inconsultus impetus praestat indomitas; iuvenilia nonnumquam ingenia cupido gloriae in contemptum tam ferri quam ignium misit; species quosdam atque umbra virtutis in mortem voluntariam trudit: quanto his omnibus fortior ratio est, quanto constantior, tanto vehementius per metus ipsos et pericula exibit.

***

(74.22) « *Il n'est rien de tranché par vous* [ni même amorce] »
Argue-t-on envers vous « *Faisant de la vertu*
Le seul bien [justifiant, pour lui… qu'on s'évertue]
Car ce rempart ne peut, au destin… vous soustraire
Et vous mettre à l'abri.

Voyez, tout au contraire,
Ici, les fils dévots, la patrie gouvernée
Par l'esprit de Justice aux vertueux (14.12-75) *aînés !*

Les menace une épreuve ? onc n'êtes-vous placides
En passifs spectateurs, une attaque intrépide
À la patrie, la mort de vos propres enfants,
Les parents pris esclaves, ces maux triomphants
Vous …émotionneront, vous …iront droit au cœur. »

[22] 'Nihil agitis' inquit 'quod negatis ullum esse aliud honesto bonum. non faciet vos haec munitio tutos a fortuna et immunes. Dicitis enim inter bona esse liberos pios et bene moratam patriam et parentes bonos. Horum pericula non potestis spectare securi: perturbabit vos obsidio patriae, liberorum mors, parentum servitus.'

***

(74.23) Ici, vois ce que nous – d'habitude, et en chœur –
Opposons en retour contre ces objections ;
J'ajoute quelques traits, suivant mon intuition.

Le cas des biens ôtés, suivis d'une disgrâce…
Est divers, notamment la bonne santé passe
Et suit la maladie ; la vue faiblit, s'éteint,
Voici la cécité ; nos membres *in*certains
Se brisent : tout d'abord, nous ne pouvons courir,
Ensuite, plus bouger [*notre vie se retire*].
Or, les biens ci-avant ne sont pas concernés
Par ce type de risque.

Et pourquoi ? tant peiné
De la mort d'un ami prodigieusement sûr,
Il n'est point ordonné que j'aie en imposture
En son lieu… un nouveau, mais de mauvaise foi ;
Si j'ai enseveli des fils bons dans la Loi,

Retour au Sommaire

Rien ne dit qu'il me f**ai**lle par de félons fils,
Avec eux… échang**e**r la vertu pour le vice.

[23] Quid adversus hos pro nobis responderi soleat ponam; deinde tunc adiciam quid praeterea respondendum putem. Alia condicio est in iis quae ablata in locum suum aliquid incommodi substituunt: tamquam bona valetudo vitiata in malam transfert; acies oculorum exstincta caecitate nos afficit; non tantum velocitas perit poplitibus incisis, sed debilitas pro illa subit. Hoc non est periculum in iis quae paulo ante rettulimus. Quare? si amicum bonum amisi, non est mihi pro illo perfidia patienda, nec si bonos liberos extuli, in illorum locum impietas succedit.

(74.24) Au vu des épis**o**des, ne sont pas défunts
Des amis, des enfants… mais leurs corps ont pris fin.

Le bien ne meurt que l**o**rsqu'il se transforme en mal :
Or, c'est pour la natu**r**e une suite anormale,
Étant chaque vert**u** l'œuvre ininterrompue,
Splendide… insuscept**i**ble d'être corrompue.

Quoique les amis m**eu**rent, même les bons fils
Ainsi que les voul**ai**ent leurs pères *aux* prémices,
Une joie reste enc**o**re à combler ce néant.

« *Mais quoi ?* » demandes-tu ; la valeur… suppléant
L'actuel vide : elle crée… des hommes bons, des justes.

[24] Deinde non amicorum illic aut liberorum interitus sed corporum est. Bonum autem uno modo perit, si in malum transit; quod natura non patitur, quia omnis virtus et opus omne virtutis incorruptum manet. Deinde etiam si amici perierunt, etiam si probati respondentesque voto patris liberi, est quod illorum expleat locum. Quid sit quaeris? quod illos quoque bonos fecerat, virtus.

(74.25) Elle couvre l'esp**a**ce, et, dans l'esprit… s'incruste,
Écarte tout désir, accommode pour soi,
Constitue l'orig**i**ne et la force, à la fois,
De tous les biens, les vrais.

Qu'importent pour la source
Écarts et dispers**ion**s de l'eau durant la course,
À demeurer intact… le débit du filon ?

Quand les fils sont vivants, tu n'as point d'étalon
De valeur pour argu**e**r qu'eu égard à leur perte,
Une vie est plus j**u**ste, ordonnée, sage, certes
Honnête… et donc meill**eu**re.

Gagner un ami
Ne change pas plus s**a**ge, et sa mort n'est parmi
Les motifs d'être un niais ; donc cela ne nous cause
Euphorie ou malheur.

La vertu étant sauve
– Ou mieux, tant qu'elle l'est –, quoi que …te soit soustrait,
Tu n'en souffriras point [*tu restes sans regrets*]**.**

[25] Haec nihil vacare patitur loci, totum animum tenet, desiderium omnium tollit, sola satis est; omnium enim bonorum vis et origo in ipsa est. Quid refert an aqua decurrens intercipiatur atque abeat, si fons ex quo fluxerat salvus est? Non dices vitam iustiorem salvis liberis quam amissis nec ordinatiorem nec prudentiorem nec honestiorem; ergo ne meliorem quidem. Non facit adiectio amicorum sapientiorem, non facit stultiorem detractio; ergo nec beatiorem aut miseriorem. Quamdiu virtus salva fuerit, non senties quidquid abscesserit.

***

Retour au Sommaire

(74.26) « *Comment donc ?* » me dis-tu « *Si l'on a tout autour*
Une flopée d'amis, de fils, n'est-ce un secours, 10820
Et cela ne rend-il encore plus heureux ? »

Pourquoi devrait-ce l'**ê**tre ? or, le bien généreux,
Supérieur, absol**u** ne saurait se réduire
Ou s'accroître : il dem**eu**re ainsi, ne va s'enfuir
En fonction d'alé**a**s dans le cours du destin. 10825

Que l'on atteigne un **â**ge élevé, ou qu'éteint
Soit le corps avant l'h**eu**re, où est la différence
Auprès du bien supr**ê**me identique en substance
Et dimension malgr**é** les ans plus ou moins longs ? 10829

[26] 'Quid ergo? non est beatior et amicorum et liberorum turba succinctus?' Quidni non sit? Summum enim bonum nec infringitur nec augetur; in suo modo permanet, utcumque fortuna se gessit. Sive illi senectus longa contigit sive citra senectutem finitus est, eadem mensura summi boni est, quamvis aetatis diversa sit.

(74.27) Que ton cercle trac**é** soit ample… c'est selon 10830
Des critères d'esp**a**ce, certes point de forme :
Un cercle reste-t-il [~~*après ? fais que tu dormes !*~~],
Et l'autre est-il voilé, de poussière… vêtu,
Dans laquelle il ét**ai**t dessiné *in situ* ?
Les deux eurent l'asp**e**ct de figure identique. 10835

Ainsi, la rectit**u**de à la règle s'explique
En dehors d'élém**en**ts tirés de quantité,
De grandeur ou de temps ; on ne sait l'augmenter,
Non plus la rétrécir.

Tranche la vie honnête
Appliquée cent ann**é**es, réduis-là, si tu souhaites… 10840
Au plus court, à un jour ! elle continuera
D'être honnête en soi-m**ê**me, tant que l'on vivra. 10842

[27] Utrum maiorem an minorem circulum scribas ad spatium eius pertinet, non ad formam: licet alter diu manserit, alterum statim obduxeris et in eum in quo scriptus est pulverem solveris, in eadem uterque forma fuit. Quod rectum est nec magnitudine aestimatur nec numero nec tempore; non magis produci quam contrahi potest. Honestam vitam ex centum annorum numero in quantum voles corripe et in unum diem coge: aeque honesta est.

(74.28) Sur d'ample*s* *é*tendues, la vertu se prodigue ;
Elle instruit les cités, les provinces [~~*navigue*~~
~~*Outre mer*~~], les emp**i**res, *confère* ses lois, 10845
Seconde l'amitié, *distribue* – toutefois –
Les devoirs aux parents, aux enfants, *se calfeutre*
Aussi dans indig**en**ce, exil, deuil [*n'est pas neutre…*
Or, propice à ses hôtes] ; si choit le niveau
De celui qui l'accueille, alors rien de nouveau : 10850
La condition roy**a**le ou celle quiritaire
Ou plus basse est part**ou**t sur plan égalitaire ;
Hors considérat**ion** est public étendu,
Confinement chez soi, recoin presque perdu. 10854

[28] Modo latius virtus funditur, regna urbes provincias temperat, fert leges, colit amicitias, inter propinquos liberosque dispensat officia, modo arto fine circumdatur paupertatis exsilii orbitatis; non tamen minor est si ex altiore fastigio in humile subducitur, in privatum ex regio, ex publico et spatioso iure in angustias domus vel anguli coit.

Retour au Sommaire

(74.29) La vertu est …par**ei**lle, quand bien seule à seule :
Elle est forte, elle est f**iè**re [*et à notre linceul*]
En toutes circonst**an**ces, c'est la perfection
De l'esprit de sag**e**sse, et du Droit en caution…
Fait sens inébranl**a**ble et profond de Justice.

Ainsi, l'homme vertueux (14.12-75) est bienheureux, d'office,
Au bonheur d'unif**o**rme ampleur, et situé
Dans l'esprit… grand, serein, constant [*non pollué*],
Qui, lors, pour s'accompl**i**r doit connaître les thèmes
Et humains et div**in**s le visant à l'extrême.

[29] Aeque magna est, etiam si in se recessit undique exclusa; nihilominus enim magni spiritus est et erecti, exactae prudentiae, indeclinabilis iustitiae. Ergo aeque beata est; beatum enim illud uno loco positum est, in ipsa mente, stabile, grande, tranquillum, quod sine scientia divinorum humanorumque non potest effici.

***

(74.30) À présent, ma rép**on**se en germe ci-dessus.

Le sage onc ne déplore la funeste issue
Des fils ou des amis, et supporte leur mort
Avec le même esprit qu'il voit son propre sort,
Il ne craint pas le sien… d'autrui n'est affligé.

Vertu et harmon**i**e sont ensemble… ouvragées :
Tout concorde à leurs f**in**s dans ce que fait le sage
Or, la vertu s'éteint, si l'esprit s'ennuage
Au lieu d'être au-dess**u**s de tout, quand abattu
Par le deuil, le chagrin.

L'anxiété tumultue ;
Les préoccupations, l'inertie sont nuisibles,
Hontes pour la vert**u** qui reste inextinguible,
Olympienne et hardie, toujours prompte au combat.

[30] Sequitur illud quod me responsurum esse dicebam. Non affligitur sapiens liberorum amissione, non amicorum; eodem enim animo fert illorum mortem quo suam exspectat; non magis hanc timet quam illam dolet. Virtus enim convenientia constat: omnia opera eius cum ipsa concordant et congruunt. Haec concordia perit si animus, quem excelsum esse oportet, luctu aut desiderio summittitur. Inhonesta est omnis trepidatio et sollicitudo, in ullo actu pigritia; honestum enim securum et expeditum est, interritum est, in procinctu stat.

(74.31) « *Le sage n'est-il d**o**nc soumis aux branle-bas ?*
Sans être convulsé, pâlir ou prendre peur ?
*Et ne subit-il p**a**s les pulsions* [de stupeur]
*Ou d'autres nature**l**les manifestations*
Que la raison ne gère, humaines éruptions ? »

D'accord ! mais il saura – en toutes circonstances –
Estimer que ce n'**e**st pas un mal [*d'importance*],
Or qu'un esprit ser**ein** n'y doit point succomber.

[31] 'Quid ergo? non aliquid perturbationi simile patietur? non et color eius mutabitur et vultus agitabitur et artus refrigescent? et quidquid aliud non ex imperio animi, sed inconsulto quodam naturae impetu geritur?' Fateor; sed manebit illi persuasio eadem, nihil illorum malum esse nec dignum ad quod mens sana deficiat.

(74.32) C'est avec promptit**u**de et courage imbibé
Que l'homme honnête agit.

Retour au Sommaire

On pourrait, certes, dire :
Est typique du s**o**t que de faire et tiédir,
À défaut d'énergie, d'œuvrer peu convaincu
Dans une direction… le corps [*plats… les accus !*], 10890
L'âme tournée ailleurs, aux pulsions qui lacèrent
Et s'opposent chac**u**ne entre elles sous leurs serres.

Un sot est mépris**é** pour les mêmes raisons
Pour lesquelles lui cr**oi**t tomber en pâmoison,
Fanfaronnant sur c**e** qu'il fait à contre-cœur. 10895

Et s'il craint quelque mal, lui montent les vapeurs,
Il est anxieux tout c**o**mme c'était arrivé,
Ce qu'il craint, il le s**ou**ffre, par peur… éprouvé. 10898

[32] Omnia quae facienda erunt audaciter faciet et prompte. Hoc enim stultitiae proprium quis dixerit, ignave et contumaciter facere quae faciat, et alio corpus impellere, alio animum, distrahique inter diversissimos motus. Nam propter illa ipsa quibus extollit se miraturque contempta est, et ne illa quidem quibus gloriatur libenter facit. Si vero aliquod timetur malum, eo proinde, dum exspectat, quasi venisset urguetur, et quidquid ne patiatur timet iam metu patitur.

(74.33) Quand on devient m**a**lade, il y a des symptômes
Avant-coureurs tels qu**e** torpeur [*divers syndromes*], 10900
Exhaustion hors effort, spasmes et bâillements,
Soubresauts tout le corps ; l'esprit – pareillement –
Lorsque amorphe… est choqu**é** par les maux qui l'entourent
Avant qu'ils ne l'ass**a**illent, perd toute bravoure,
En les imagin**an**t comme si advenus. 10905

Craindre pour l'aven**i**r est – en fait – saugrenu
Si l'on n'évite p**a**s les tourments de l'angoisse,
Et – qu'au lieu – on att**i**re à soi… déveine, poisse !
Est-elle crue fat**a**le… cette adversité ?
L'option '*renvoi*' vaut m**ieu**x que de …tant s'inquiéter. 10910

[33] Quemadmodum in corporibus infirmis languorem signa praecurrunt - quaedam enim segnitia enervis est et sine labore ullo lassitudo et oscitatio et horror membra percurrens - sic infirmus animus multo ante quam opprimatur malis quatitur; praesumit illa et ante tempus cadit. Quid autem dementius quam angi futuris nec se tormento reservare, sed arcessere sibi miserias et admovere? quas optimum est differre, si discutere non possis.

(74.34) Veux-tu être cert**ain** que nul, dans le futur,
Onc ne s'oppresse en vain ?

S'il sait la conjecture
Indiquée pour dix l**u**stres plus tard, il est coi
Sauf à sauter le t**em**ps d'ici là [*mais pourquoi ?*]
Pour se préoccup**e**r de choses si lointaines : 10915
Ainsi font nos disgr**â**ces passées, mais rengaines
Oubliées qui surg**i**ssent causant l'affliction
Chez les esprits chagr**in**s enclins à dépression.

Les revers soit vécus, soit futurs n'ont pas cours
Aujourd'hui, mais lointains : fleurons-nous leurs contours ? 10920

À ne point les sentir, ils sont pour nous… absents,
Tout comme la douleur… corollaire, en passant. 10922

Retour au Sommaire

[34] Vis scire futuro neminem debere torqueri? Quicumque audierit post quinquagesimum annum sibi patienda supplicia, non perturbatur nisi si medium spatium transiluerit et se in illam saeculo post futuram sollicitudinem immiserit: eodem modo fit ut animos libenter aegros et captantes causas doloris vetera atque obliterata contristent. Et quae praeterierunt et quae futura sunt absunt: neutra sentimus. Non est autem nisi ex eo quod sentias dolor. Vale.

***

Livre IX

Liber IX

Épître LXXV (*75*) - « *Un bien inestimable est de s'appartenir* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(75.1) Ma prose ayant – dis-tu – moins de délicatesse,
En évolue, pour toi, fondement à tristesse.

Or, écrire avec grâce… est pour les maniérés 10925
Seulement.

Mon souci est de dépoussiérer
Mes propos comme si nous nous trouvions, en somme,
À disputer… clair, simple, de sujets entre hommes
Intimes, sans détour, artifice, rouerie. 10929

[1] Minus tibi accuratas a me epistulas mitti quereris. Quis enim accurate loquitur nisi qui vult putide loqui? Qualis sermo meus esset si una desideremus aut ambularemus, inlaboratus et facilis, tales esse epistulas meas volo, quae nihil habent accersitum nec fictum.

(75.2) Je voudrais te montrer plus qu'exprimer… mûris
Des mots écrits portant le tréfonds de mon cœur. 10931

À discuter, jamais, je n'userais du leurre
Oratoire d'effets de manches d'avocats,
Grands gestes, battement de cothurne en fracas,
Déchainement de voix, et autres stratagèmes, 10935
Argumenterais droit, sans fioriture au thème. 10936

[2] Si fieri posset, quid sentiam ostendere quam loqui mallem. Etiam si disputarem, nec supploderem pedem nec manum iactarem nec attollerem vocem, sed ista oratoribus reliquissem, contentus sensus meos ad te pertulisse, quos nec exornassem nec abiecissem.

(75.3) Un seul est mon désir : te montrer clairement
Que j'éprouve, apprécie… le fond des arguments.

Les hommes pour l'amante ont des baisers à part,
Autres que ceux aux fils, mais qui les accaparent 10940
Exprimant l'affection si pure et mesurée
Qui ressort évidente à l'étreinte jurée.

Pas question d'un langage émacié ou aride
[*Aux chevaux de bataille… éminents et splendides ?*] :
Une élaboration formelle, une attention 10945
Pour la philosophie… sont de mise en version
Manuscrite ou verbale, or sans excès de zèle. 10947

[3] Hoc unum plane tibi adprobare vellem, omnia me illa sentire quae dicerem, nec tantum sentire sed amare. Aliter homines amicam, aliter liberos osculantur; tamen in hoc quoque amplexu tam sancto et moderato satis apparet adfectus. Non mehercules ieiuna esse et arida volo quae de rebus tam magnis dicentur (neque enim philosophia ingenio renuntiat), multum tamen operae inpendi verbis non oportet.

Retour au Sommaire

(75.4) Il nous est primordial, au-delà du formel
Avant tout d'exprim**e**r l'idée que nous sentons,
D'aimer le conten**u** des vues que nous portons ;
Propos, façon de v**i**vre ont soif de cohérence.

Être en phase entre d**i**ts et faits dans l'apparence
Et la réalité, toujours… mérite los.

Pareil un sage m**on**tre [~~*avec Trump en gros lot ?*~~]
Toutes ses qualités, sa grandeur, son mérite.

[4] Haec sit propositi nostri summa: quod sentimus loquamur, quod loquimur sentiamus; concordet sermo cum vita. Ille promissum suum implevit qui et cum videas illum et cum audias idem est. Videbimus qualis sit, quantus sit: unus est.

(75.5) Ayons des mots plaisants, mais qui – surtout – profitent
À autrui par l'ithos !

Une éloquence aisée,
Spontanée, sans outr**an**ce évite d'épuiser
Des sujets de relief, forts, mis en évidence
Et non pour soi… qu'eff**a**ce le fond, la substance.

Aux divers arts, l'esprit… est la cible voulue ;
Mais ici, c'est de l'**â**me qu'est vu… le salut (14.12-101)**.**

[5] Non delectent verba nostra sed prosint. Si tamen contingere eloquentia non sollicito potest, si aut parata est aut parvo constat, adsit et res pulcherrimas prosequatur: sit talis ut res potius quam se ostendat. Aliae artes ad ingenium totae pertinent, hic animi negotium agitur.

(75.6) Se trouver un toub**i**b éloquent ? l'animal !
Or, c'est sans influ**en**ce pour guérir le mal
Où l'élégance au st**y**le est griotte au gâteau (14.12-102)**.**

Nul bonheur n'est de m**i**se quand sur un bateau
Le nautonier est beau ; il faut qu'il soit expert
En tant que timonier ; l'éloquent qui opère
Un patient ne réjouit… que pour la guérison.

[6] Non quaerit aeger medicum eloquentem, sed si ita competit ut idem ille qui sanare potest compte de iis quae facienda sunt disserat, boni consulet. Non tamen erit quare gratuletur sibi quod inciderit in medicum etiam disertum; hoc enim tale est quale si peritus gubernator etiam formosus est.

(75.7) Pourquoi me chatouill**e**r l'oreille à déraison ?
L'aduler ? car l'enj**eu** est d'une autre importance ;

(14.12-101) Heureusement ou non, le Plantigrade lut Yuval Noah Harari avant de versifier les présents textes de Lucius Annaeus Sénèque ! heureusement… car il ne mourra pas idiot, quitte à constater que des célébrités – ici Sénèque – et l'Ursidé ont des idées peu compatibles ; malheureusement, parce qu'ici, il s'étouffe à tenter de faire sien le contenu de ce qu'il traduit ; les cloisons cervicales, niches de columbarium logeant les urnes que l'imagination affuble de caractéristiques différentes… eut au moins le mérite d'inciter Vieil Ours à relire le texte original et plusieurs traductions en italien, français et anglais, pour s'assurer que son propre texte… vide de sens pour lui dans cette phrase-ci… cadre avec l'intention de l'auteur : c'est que le versificateur se crétinise : c.q.f.d. ; comme il s'approche calmement de la moitié des *26.184 alexandrins* conçus (*chiffrés après coup*), il aura été jusqu'au bout, ses facéties… aidant, inch'allah ; or de temps à autre, il pense à sa *1ère idée* : versifier les '*Pensées pour soi-même*' de Marc Aurèle dont le contenu lui plaît davantage, sauf qu'il n'eut à disposition que des traductions et l'original en grec ancien '*Τὰ εἰς ἑαυτόν*' ou '*Ta eis heauton*' langue qu'il ignore, et, ayant apprécié de jolies traductions versifiées en français des satires d'Horace et de Juvénal, c'est à partir du latin qu'il voulut travailler ;
(14.12-102) Après montée puis descente du Galibier, de l'Iseran et du Lautaret dans la même course de la note précédente, Vieil Ours opta pour traduire le sens… au filtre de son facétieux esprit plutôt que de coller trop près au cul du camion-balai de la caravane du Tour, dans lequel il s'affalerait ; le texte original dit, en gros : '*Le patient ne requiert / qu'un doc' qui le guérisse ; / or si cet Aṭ-Ṭabīb est un gus éloquent, / le sidéré malade / à coup sûr… est content*' ; bon ! c'est presque ça ;

Retour au Sommaire

Il faut m'aseptiser, m'opérer sans nuance ;
À jeun, je dois rester.

Ta mission est tracée :
Tu dois guérir un m**a**l que les ans ont tassé,
Qui s'est ancré en moi, s'est diffusé, est grave ;
Envers l'épidémie, le médecin en bave…
Et c'est là ton boulot.

Oublie l'élocution,
Les bons mots ! réjouis-toi… si fleurit ta mission !

Quand auras-tu le t**em**ps d'apprendre tant de choses ?
Et de fixer les b**a**ses que l'on te propose
Afin que, maîtrisées, tu ne les oublies plus ?
Quand les mettras-tu d**on**c en pratique absolue ?

Cela ne suffit pas de les savoir par cœur
Il faut s'y adonn**e**r en redoublant d'ardeur
Hanter les cas tang**i**bles ; le théoricien ?
Non ! celui qui s'appl**i**que… est heureux [*stoïcien*].

[7] Quid aures meas scabis? quid oblectas? aliud agitur: urendus, secandus, abstinendus sum. Ad haec adhibitus es; curare debes morbum veterem, gravem, publicum; tantum negotii habes quantum in pestilentia medicus. Circa verba occupatus es? iamdudum gaude si sufficis rebus. Quando tam multa disces? quando quae didiceris adfiges tibi ita ut excidere non possint? quando illa experieris? Non enim, ut cetera, memoriae tradidisse satis est: in opere temptanda sunt; non est beatus qui scit illa, sed <qui> facit.

***

(75.8) « *Quoi donc ! il n'y a p**oi**nt de phase intermédiaire*
*En-dessous d'être s**a**ge ?*

Un abysse en lisière ? »
Il me semble que non ! qui avance est compté
Parmi les ignorants, or n'est plus entêté
Dans l'erreur : il forc**i**t après le bon départ.

Oui, chez qui évolue… on perçoit des écarts
Éminents, de trois gr**ou**pes… disent quelques-uns.

[8] 'Quid ergo? infra illum nulli gradus sunt? statim a sapientia praeceps est?' Non, ut existimo; nam qui proficit in numero quidem stultorum est, magno tamen intervallo ab illis diducitur. Inter ipsos quoque proficientes sunt magna discrimina: in tres classes, ut quibusdam placet, dividuntur.

***

(75.9) D'abord : il y a c**eu**x qui en sont très voisins,
Même encor en-dehors.

Qui sont-ils ? les vainqueurs
Aux dépens des pench**an**ts dont ils sont les censeurs
Improuvant passions, v**i**ces, maîtrisant l'acquis
Des concepts nécess**ai**res [~~*de ventriloquie ?*~~]
Rien que la théorie, sans passer les épreuves
Affrontant la prat**i**que.

Ainsi, leur vue est neuve
[*Inexperte à la fois*] ; ils sont peu familiers

Retour au Sommaire

Du bien qu'ils ont atteint, mais ne vont plus se lier,
Se soumettre aux err**eu**rs dont ils ont pris la fuite ;
Un point de non-retour… ont-ils franchi, ensuite ;
Or, ils ne tombent pl**u**s à la renverse après ;
Toutefois, quelque chose – les touchant de près –
Leur est occulte encor ; tu as pu l'entrevoir
Au sein d'une autre l**e**ttre : « *Ils ignorent savoir* ».

Ils goûtent l'usufr**ui**t de leur bien si nouveau
Mais ne sont pas très s**û**rs d'aboutir au niveau.

[9] Primi sunt qui sapientiam nondum habent sed iam in vicinia eius constiterunt; tamen etiam quod prope est extra est. Qui sint hi quaeris? qui omnes iam adfectus ac vitia posuerunt, quae erant conplectenda didicerunt, sed illis adhuc inexperta fiducia est. Bonum suum nondum in usu habent, iam tamen in illa quae fugerunt decidere non possunt; iam ibi sunt unde non est retro lapsus, sed hoc illis de se nondum liquet: quod in quadam epistula scripsisse me memini, 'scire se nesciunt'. Iam contigit illis bono suo frui, nondum confidere.

(75.10) Pour certains, sont incl**u**s parmi les néophytes
– Une strate pour soi [*qui, de la paix… profitent*] –
Avant tout ceux guéris, non point de leurs passions,
Mais des grands maux de l'**â**me, tordue position
Tant que toujours lochées, secouées les bassesses,
Indispensable s**eui**l qu'ouvre à nous… la sagesse
Ôtant tous les pér**i**ls aux disciples zélés.

[10] Quidam hoc proficientium genus de quo locutus sum ita conplectuntur ut illos dicant iam effugisse morbos animi, adfectus nondum, et adhuc in lubrico stare, quia nemo sit extra periculum malitiae nisi qui totam eam excussit; nemo autem illam excussit nisi qui pro illa sapientiam adsumpsit.

(75.11) Des maux grevant l'esprit, je t'ai souvent parlé,
Vu qu'avec les passions, ils forment des contrastes.

[*En cuti de rappel de propos enthousiastes*],
Ici je réit**è**re : les maladies sont
Des vices bien ancrés [*tapis dans les buissons ? : L'envie et*] l'ambition, [*mais pas moins*] l'avarice ;
Ayant obscurci l'**â**me, ils en sont… maléfices
Aux permanents rav**a**ges.

En bref, l'infirmité
Reflète un but pervers, une opiniâtreté
Du mal, tel que voul**oi**r en farouche accrocheur
Un cortège de b**ien**s d'une excessive ampleur
Eu égard aux bes**oin**s modestes, fort réduits ;
Voire, s'il te convient, concluons ! je poursuis :
Désirer beaucoup tr**o**p ce qu'il faudrait avoir
En dose modérée, ignorer... va savoir !
Ou s'enticher de b**ien**s de minime portée,
De valeur faible ou n**u**lle et ne s'en contenter.

[11] Quid inter morbos animi intersit et adfectus saepe iam dixi. Nunc quoque te admonebo: morbi sunt inveterata vitia et dura, ut avaritia, ut ambitio; nimio artius haec animum inplicuerunt et perpetua eius mala esse coeperunt. Ut breviter finiam, morbus est iudicium in pravo pertinax, tamquam valde expetenda sint quae leviter expetenda sunt; vel, si mavis, ita finiamus: nimis inminere leviter petendis vel ex toto non petendis, aut in magno pretio habere in aliquo habenda vel in nullo.

(75.12) Les passions, au contr**ai**re, sont – vois ! – les mobiles
Improvisés, violents, mauvais, sources de bile

Retour au Sommaire

Et qui, lorsque fréquents, négligés, sont l'agent
Provocateur des maux ; un exemple est urgent :
Le catarrhe éphémère incline à toux [*et rhume*],
Étant épisodique ; or, ancien, de coutume
Il évolue bientôt en phtisie [*laryngée*].

C'est pourquoi, si l'on **a** progressé, le danger
De rechute est parti ; or, malgré les parages
Où vit la perfection, il reste de l'ouvrage,
Et parfois on perçoit encore les passions.

[12] Adfectus sunt motus animi inprobabiles, subiti et concitati, qui frequentes neglectique fecere morbum, sicut destillatio una nec adhuc in morem adducta tussim facit, adsidua et vetus pthisin. Itaque qui plurimum profecere extra morbos sunt, adfectus adhuc sentiunt perfecto proximi.

***

(75.13) Vois le deuxième groupe : la libération
De la pire affliction, de l'ivresse des sens…
Est – par eux – accomplie, mais ils n'ont pas l'aisance
Acquise à posséder calme et philosophie :
De fait, ils peuvent choir et être déconfits
Jusqu'aux mêmes travers… aux vices *an*térieurs.

[13] Secundum genus est eorum qui et maxima animi mala et adfectus deposuerunt, sed ita ut non sit illis securitatis suae certa possessio; possunt enim in eadem relabi.

***

(75.14) Un groupe dit troisième, pas moins batailleur
A triomphé des vices crus les plus sérieux.

S'est enfuie l'avarice, or ses gens sont furieux,
Colériques ; parti… le goût de la luxure,
Ils gardent l'ambition ; tant de craintes susurrent
À eux, bien qu'ils n'aient plus de désirs effrénés ;
Vu les situations, leur transe est dominée
Sinon, ils *y* succombent, méprisant la mort…
Et craignent la douleur, cessant – là – d'être forts.

[14] Tertium illud genus extra multa et magna vitia est, sed non extra omnia. Effugit avaritiam sed iram adhuc sentit; iam non sollicitatur libidine, etiamnunc ambitione; iam non concupiscit, sed adhuc timet, et in ipso metu ad quaedam satis firmus est, quibusdam cedit: mortem contemnit, dolorem reformidat.

***

(75.15) Ici, vois deux, trois mots sur cet ultime clan
Dont il est déjà bien [*de n'être tire-au-flanc*]
Que l'on nous y accueille !

Or, comment obtenir
[*Une carte de*] membre [*actif pour l'avenir*]
Au sein du '*Groupe Deux*' [*l'intermédiaire en vue*] ?
Par prédisposition, puis d'études… pourvus
De façon appliquée, assidue à l'extrême ;
Et le troisième groupe [*inférieur… au barème*]

Retour au Sommaire

Obtient son accessit, n'est pas à mépriser.

Pense à ce que tu v**oi**s et veille à soupeser
Les si nombreux dél**i**ts d'exemple*s* *a*lentour
Avec les vilén**i**es croissant jour après jour
En la sphère publ**i**que, en privé… là aussi :
Tu comprendras que c'**e**st un résultat précis,
Que d'avoir échapp**é** au statut des abjects.

[15] De hoc loco aliquid cogitemus: bene nobiscum agetur, si in hunc admittimur numerum. Magna felicitate naturae magnaque et adsidua intentione studii secundus occupatur gradus; sed ne hic quidem contemnendus est color tertius. Cogita quantum circa te videas malorum; aspice quam nullum sit nefas sine exemplo, quantum cotidie nequitia proficiat, quantum publice privatimque peccetur: intelleges satis nos consequi, si inter pessimos non sumus.

(75.16) « *Et vois ! j'ose arriver* » [– idée que je respecte –]
« *Au groupe supérieur* », dis-tu [*c'est un beau vœu !*].

Plus que de t'appâter, je dirai : '*je le veux*' :
Nous somme*s* *a*ssaillis, ores, de toute part,
Ambitionnons le b**ien** de vertu… notre phare,
Or, somme*s* *in*vest**i**s par le vice embusqué.

J'ai honte, ouvrant mon cœur, et suis estomaqué,
Prenant acte : du temps… nous prenons les rognures
À servir la vert**u** traitée juste en parure.

Oh, quel prix nous att**en**d si nous réussissons,
Libérés des lab**eu**rs exigeant la rançon
De ~~notre dévouement~~ au lieu de *l*'impartir
Avantageuse**men**t au bien qui nous attire. (14.12-103)

[16] 'Ego vero' inquis 'spero me posse et amplioris ordinis fieri.' Optaverim hoc nobis magis quam promiserim: praeoccupati sumus, ad virtutem contendimus inter vitia districti. Pudet dicere: honesta colimus quantum vacat. At quam grande praemium expectat, si occupationes nostras et mala tenacissima abrumpimus!

(75.17) Onc envie ou terr**eu**r ne viendront nous frapper ;
Sans les agitat**ion**s de la peur… rescapés,
Ni être corromp**u**s par les plaisirs ; … la mort
Et les dieux n'auront pl**u**s leurs terrible*s* *a*bords
En notre fantaisie ; c'est là que nous verrons
Que de la mort, des dieux… nuls maux ne nous viendront.

Tout ce qui nuit est f**ai**ble autant que sa victime :
Au*x* *ê*tres supérieurs, nuire est illégitime.

[17] Non cupiditas nos, non timor pellet; inagitati terroribus, incorrupti voluptatibus, nec mortem horrebimus nec deos; sciemus mortem malum non esse, deos malo non esse. Tam inbecillum est quod nocet quam cui nocetur: optima vi noxia carent.

(75.18) À réussir un j**ou**r de notre lie… aux cieux
– Monde aux pur*s* *i*déaux, précellents, judicieux –
Nous élevant, alors… dissipée l'imposture,
Arrivent les trophées : la sérénité pure,
Aussi la liberté sans nulle condition.

(14.12-103) Dans cette strophe, tout comme souvent, l'Ours broda un peu, mais pas au point de s'être trop éloigné du sens originel ; en revanche il oublia l'idée '*des maux les plus endurcis*' à côté de celle '*de nos occupations*' traduite en '*labeurs*' ; la traduction-versification, c'est comme une partie d'échecs : on connaît la couleur des pièces du jeu ; on repère aussi la tronche des combattants ; on s'imagine celle du créateur du robot : on ne sait pas comment ça va finir… mais ça finira ;

Retour au Sommaire

« *Mais quelle liberté ?* » d'abord l'abolition
De la crainte des h**o**mmes, des dieux, et en plus,
Onc ne plus concev**oi**r de sournois processus
En désirs effrénés, être maître de soi : 11105
N'être plus dépend**an**t est la suprême loi. 11106

[18] Expectant nos, <si> ex hac aliquando faece in illud evadimus sublime et excelsum, tranquillitas animi et expulsis erroribus absoluta libertas. Quaeris quae sit ista? Non homines timere, non deos; nec turpia velle nec nimia; in se ipsum habere maximam potestatem: inaestimabile bonum est suum fieri. Vale.

***

Épître LXXVI (*76*) - « *La raison, la vertu… seules distinguent l'homme* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(76.1) Tu brandis la men**a**ce de briser l'entente
Existant désorm**ai**s entre nous, si je tente
Ou occulte à ton c**œu**r mes quotidiens travaux.
Note ma bonne foi, me mettant à niveau ! 11110
Je te confie ceci : j'écoute un philosophe
– Hante depuis cinq j**ou**rs l'école [*limitrophe*] –
Et l'entends à deux h**eu**res de l'après-midi
« *C'est l'âge ad hoc !* » dis-tu.
Pourquoi pas ? J'étudie ;
Pourtant, seul un bêt**a** ne daigne point apprendre 11115
Étant non-pratiquant, sauf prétexte à revendre. 11116

[1] Inimicitias mihi denuntias si quicquam ex iis quae cotidie facio ignoraveris. Vide quam simpliciter tecum vivam: hoc quoque tibi committam. Philosophum audio et quidem quintum iam diem habeo ex quo in scholam eo et ab octava disputantem audio. 'Bona' inquis 'aetate.' Quidni bona? quid autem stultius est quam quia diu non didiceris non discere?

(76.2) « *Alors ? devrais-je ag**i**r comme les freluquets,*
Jeunots ? ».
Ça me va bien, comme seul sobriquet
Déplacé aux vieux jours, car ce type d'école
Admet hors âge… tous.
« *Vieillissons-nous frivoles* 11120
En suiveurs des cadets ? ».
Quoique je sois vieillot,
Je me rends au spect**a**cle [*érudit ou idiot*]
Théâtre, voire c**i**rque où meurt le gladiateur,
En devrais-je roug**i**r chez les grands orateurs ? 11124

[2] 'Quid ergo? idem faciam quod trossuli et iuvenes?' Bene mecum agitur si hoc unum senectutem meam dedecet: omnis aetatis homines haec schola admittit. 'In hoc senescamus, ut iuvenes sequamur?' In theatrum senex ibo et in circum deferar et nullum par sine me depugnabit: ad philosophum ire erubescam?

(76.3) Il faut que tu apprenn**e**s tant que tu ne sais, 11125
Voire tant que tu vis, selon certains versets
De sagesse du p**eu**ple.
Ceci est conforme

Retour au Sommaire

Au fait que tant qu'on vit… est en vigueur la norme
Exigeant qu'on appr**e**nne à vivre… à chaque instant.

Là, je montre l'ex**em**ple [*ou du moins le prétends*]. 11130

Quel sujet ? Un anc**ien** doit encore s'instruire. 11131

[3] Tamdiu discendum est quamdiu nescias; si proverbio credimus, quamdiu vivas. Nec ulli hoc rei magis convenit quam huic: tamdiu discendum est quemadmodum vivas quamdiu vivas. Ego tamen illic aliquid et doceo. Quaeris quid doceam? etiam seni esse discendum.

(76.4) Honte du genre humain, je sens à parvenir
Au seuil de cette éc**o**le.

En chemin pour gagner
La *domus* où je v**ai**s pour y être enseigné,
Celle de Métronax, il faut que j'outrepasse 11135
Un théâtre (*) extra-plein où chacun se délasse
Aux aguets d'un flût**i**ste… pourvu qu'il soit bon ;
Le trompettiste grec, le héraut… font [*d'un bond*]
S'élancer l'assist**an**ce accourue les entendre ;
Oui, fâcheux : dans l'éc**o**le où l'on cherche à comprendre 11140
Aussi à deven**i**r un homme vertueux (14.12-75) …
Tu verras peu de gens ; les irrespectueux
Les traitent de vauriens, de futiles flemmards.

Aussi moi… suis la cible aux noms de zigomars :
Or, des sots… recev**oi**r de tels affectueux los, 11145
Fait que l'on est serein [*au son de leurs grelots*],
Sans se décomposer, car telle mésestime
Est à mésestimer, venue de leur abîme (14.12-88). 11148

[4] Pudet autem me generis humani quotiens scholam intravi. Praeter ipsum theatrum Neapolitanorum, ut scis, transeundum est Metronactis petenti domum. Illud quidem fartum est, et ingenti studio quis sit pythaules bonus iudicatur; habet tubicen quoque Graecus et praeco concursum: at in illo loco in quo vir bonus quaeritur, in quo vir bonus discitur, paucissimi sedent, et hi plerisque videntur nihil boni negotii habere quod agant; inepti et inertes vocantur. Mihi contingat iste derisus: aequo animo audienda sunt inperitorum convicia et ad honesta vadenti contemnendus est ipse contemptus.

***

(76.5) Ainsi, va, Lucilius ! aussi, dépêche-toi !
Pour éviter d'avoir – différemment de moi – 11150
Besoin de rattrap**a**ge [~~*et de cours à distance*~~
~~*Ou d'un répétiteur et* 'colle' *en pénitence*~~
~~*Avec thème en latin*~~ (**)] lorsque devenu vieux ;
Plutôt, fais dilig**en**ce ! accélère ! ambitieux
D'achever les ét**u**des, par toi… entreprises 11155
Et qu'à peine tu peux… à sagesse promise
Accomplir.

« *Quels progrès puis-je réaliser ?* »
Demandes-tu.

Selon… tes efforts balisés ! 11158

(*) Dans le texte originel, il est précisé que le théâtre est napolitain ; mais plutôt que de fourrer un heptamètre brise-rythme, le Plantigrade renvoie l'épicène assoiffé du vrai… à la présente note, sinon au texte de Sénèque pour que le l'érudit contestataire prenne le relai ;
(**) C'est comme ça ! il y a des '*jours sans*' où non seulement ça n'avance pas, mais où il faut revenir sur le boulot fait… en replâtrant ; bon ! opportunité de plus… d'amuser la galerie avec une '*Trumperie*' ou une nouvelle élucubration Ursidée, au choix de l'épicène lecteur ; mieux vaut aller écouter C.N.N. avec '*The Lead with Jake Taper*' et, bien plus tard, '*Don Lemon Tonight*' ; ~~Salut~~ ! Vale… ! qu'ils disent ;

Retour au Sommaire

[5] Perge, Lucili, et propera, ne tibi accidat quod mihi, ut senex discas; immo ideo magis propera quoniam id nunc adgressus es quod perdiscere vix senex possis. 'Quantum' inquis 'proficiam?' Quantum temptaveris.

(76.6) Nul n'est devenu s**a**ge au cours d'un pur hasard ;
Ainsi, qu'attends-tu donc ?

L'argent [~~*vrai pour Lazare ?*~~ (14.12-104)]
Est là spontanément ; les honneurs surgiront,
[~~*Nos cailles, vues rôties… choient au coup de clairon*~~]
Faveurs et dignit**é**s te parviendront, peut-être :
Or, quant à la vertu, l'aléa n'est pas maître.

Et, non plus, on ne s**ai**t l'avoir sans contention,
Ni faible engagement ; mais ça vaut la pression
Soufferte à conquérir, d'un seul coup… l'objectif,
À savoir : tous les biens.

L'unique, impératif
Est, sûr, l'honnêteté ; ceux qui sont estimés
Par le commun… sont faux, quoiqu'ils soient bien famés.

[6] Quid expectas? nulli sapere casu obtigit. Pecunia veniet ultro, honor offeretur, gratia ac dignitas fortasse ingerentur tibi: virtus in te non incidet. Ne levi quidem opera aut parvo labore cognoscitur; sed est tanti laborare omnia bona semel occupaturo. Unum est enim bonum quod honestum: in illis nihil invenies veri, nihil certi, quaecumque famae placent.

(76.7) Selon toi, je n'aur**ai**s dans ma lettre antérieure
Épuisé la quest**ion** exposée [*par ailleurs*],
Aurais peu démontr**é** hors une apologie ;
Vois ! je répète alors [*usant d'analogies*]
Toutefois, vivement… qu'il sied de reconnaître
En la vertu le bien qui, seul, nous fait renaître.

[7] Quare autem unum sit bonum quod honestum dicam, quoniam parum me exsecutum priore epistula iudicas magisque hanc rem tibi laudatam quam probatam putas, et in artum quae dicta sunt contraham.

***

(76.8) Une chose ne v**au**t que pour le bien en soi.

Dextérité, sav**eu**r du vin [*ça se conçoit*]
Font apprécier la vigne ; un cerf ? la pleine course,
Et le cheval de trait ? du transport… la ressource…
Ils ont… propre mér**i**te en leurs signes saillants :
Fougue, aussi tour de r**ein** précieux à bon escient ;
Le flair est pour le ch**ien** la qualité première
En chasse *du gibier*, or l'autre coutumière
À *ses* trousses… le z**è**le pour le harceler
Prestement, le cour**a**ge pour y débouler,
Plonger ses crocs sur *lui* ; à chacun, l'aptitude
Acquise à la naiss**an**ce, et, vers la plénitude…
Extrême perfection, il doit viser sachant
Qu'à cette aune il ser**a** estimé sur-le-champ.

(14.12-104) Le mort de faim de la fable contée par Frère Jean (*Épître aux gogos* 11,1-45) ; il y a peu, l'Ursidé disait '*Évangile*', or chez Sénèque les pointes théologiques perçant outre le fond philosophique, il s'empiffre un sacerdote ; « *Bon appétit !* », se dit-il, attablé face à la chapelle au sortir de la messe : '*ite, missa est*' en latin (*car sans lui, la messe emmerdait Brassens*) ;

Retour au Sommaire

[8] Omnia suo bono constant. Vitem fertilitas commendat et sapor vini, velocitas cervum; quam fortia dorso iumenta sint quaeris, quorum hic unus est usus, sarcinam ferre; in cane sagacitas prima est, si investigare debet feras, cursus, si consequi, audacia, si mordere et invadere: id in quoque optimum esse debet cui nascitur, quo censetur.

(76.9) Mais dans l'homme quel **e**st le critère meilleur ?
[*À coup sûr*] la rais**on** qui le rend supérieur
Aux animaux et pr**e**sque à la hauteur des dieux.

La raison, quand parf**ai**te en lui… le rend glorieux,
Plus grand que ne le p**eu**vent animaux et plantes. 11195

Il est fort : mais le lion, en force le supplante.

On croit qu'il est très beau, le paon ne l'est pas moins.

L'homme est prompt : le pur-sang court plus vite et plus loin.

Passons qu'en tels atouts… l'homme reste à la traîne
Envers les animaux ; je cherche la certaine, 11200
Intrinsèque nat**u**re à la catégorie
D'*hominum sapientium* [~~de ceux qui pour Henri Bergson sont seuls à rire, attribut à eux… propre !~~].

Il a pourtant un corps [~~*même de l'amour propre*~~] :
Aussi les arbres… l'ont.

L'inspirent des élans 11205
Spontanés : pour bœufs, vers… c'est kif-kif [~~*Tamerlan De même… avec sa horde, snobant Baudelaire ?*~~ (14.12-105)].

Il donne de la voix : mais le chien en colère
Aboie, hurle plus fort, l'aigle glatit aigu
[~~*Quand castrats, soprani toussent à l'Ambigu ?*~~], 11210
La basse du taur**eau** est celle plus profonde
Eu égard aux humains [*qui n'ont que leur faconde*] ;
Aussi, les rossign**o**ls sont plus vifs, plus calmants. 11213

[9] In homine quid est optimum? ratio: hac antecedit animalia, deos sequitur. Ratio ergo perfecta proprium bonum est, cetera illi cum animalibus satisque communia sunt. Valet: et leones. Formonsus est: et pavones. Velox est: et equi. Non dico, in his omnibus vincitur; non quaero quid in se maximum habeat, sed quid suum. Corpus habet: et arbores. Habet impetum ac motum voluntarium: et bestiae et vermes. Habet vocem: sed quanto clariorem canes, acutiorem aquilae, graviorem tauri, dulciorem mobilioremque luscinii?

(76.10) Dis-moi quel attrib**u**t en point de ralliement
Codifierait l'humain, sa caractéristique 11215
Individualis**an**t son sort ? L'indice unique
Est – parfaite et honn**ê**te – à coup sûr la raison
Qui confère un bonh**eu**r outre quelque horizon.

Toute chose port**an**t sa nature à son terme
Ultime ou perfect**ion** mérite des los fermes ; 11220
Or, la raison… pour l'h**o**mme est intrinsèque à lui,
Joint-il la perfection ? sa gloire plus que luit,
Car elle resplend**i**t au naturel summum.

En parfait synon**y**me à la 'raison' de l'homme…
Identique est 'vertu', pas moins 'honnêteté'. 11225

(14.12-105) « *Je hais le mouvement qui déplace les lignes* », *3ème vers* du *2nd quatrain* du sonnet '*La Beauté*', '*Les Fleurs du Mal*' ;

Retour au Sommaire

[10] Quid est in homine proprium? ratio: haec recta et consummata felicitatem hominis implevit. Ergo si omnis res, cum bonum suum perfecit, laudabilis est et ad finem naturae suae pervenit, homini autem suum bonum ratio est, si hanc perfecit laudabilis est et finem naturae suae tetigit. Haec ratio perfecta virtus vocatur eademque honestum est.

(76.11) La *supra trilogie* doit être convoitée
Comme seul bien de l'h**o**mme, en signe distinctif :
Épier ce qu'est le b**ien** est hors propos, fictif…
En nos présents travaux, car ici nous cherchons
Celui que seul l'homme a [~~*quand il n'est pas cruchon*~~]. 11230

La raison serait-elle entre les biens… le seul
Intrinsèque aux humains, tous les autres sont veules
À comparer à elle.

Un quidam est méchant ?
Tous le condamneront – selon moi – sur-le-champ ;
S'il est bon, au contraire, il aura les éloges. 11235

Ainsi, le bien de l'homme [*au 5, quai de l'Horloge* (14.12-106) *En chambre criminelle*] appelle approbation
De l'opinion publ**i**que… ou sa (14.12-106bis) réprobation. 11238

[11] Id itaque unum bonum est in homine quod unum hominis est; nunc enim non quaerimus quid sit bonum, sed quid sit hominis bonum. Si nullum aliud est hominis quam ratio, haec erit unum eius bonum, sed pensandum cum omnibus. Si sit aliquis malus, puto inprobabitur; si bonus, puto probabitur. Id ergo in homine primum solumque est quo et probatur et inprobatur.

***

(76.12) Qu'*elle* puisse être un bien, certes, tu ne réfutes,
Or, que ce soit le seul ? encor, tu le disputes ! 11240

Empile-t-on les **au**tres – richesses, santé,
Fameux agnats, cli**en**ts, à la pelle… comptés –
Pourtant est-on ign**o**ble… on glane mésestime
[*En tout cas de ta part*] ; n'est-on qu'un anonyme
Exempt des biens *supra* désignés… sans argent 11245
Ni agnats, ni clients [*ni le moindre entregent*],
Mais connu pour vertueux (14.12-75) ? tes louanges accourent !

Ainsi, vois le seul b**ien** que l'homme bon… savoure :
En font défaut les **au**tres ? celui qui détient
La *supra trilogie* est digne du soutien 11250
[*Populaire et des sages*] ; qui ne *la* possède
– En revanche – est honni, son âme est jugée laide,
Aurait-il, par ailleurs, fortune à profusion. 11253

[12] Non dubitas an hoc sit bonum; dubitas an solum bonum sit. Si quis omnia alia habeat, valetudinem, divitias, imagines multas, frequens atrium, sed malus ex confesso sit, inprobabis illum; item si quis nihil quidem eorum quae rettuli habeat, deficiatur pecunia, clientium turba, nobilitate et avorum proavorumque serie, sed ex confesso bonus sit, probabis illum. Ergo hoc unum est bonum hominis, quod qui habet, etiam si aliis destituitur, laudandus est, quod qui non habet in omnium aliorum copia damnatur ac reicitur.

(76.13) Les hommes et les ch**o**ses ? même conclusion !

(14.12-106) Que lectrices et lecteurs se calment ! ils évitèrent une rime avec le Camp des Loges du P.S.G. de George Weah avant la présidence du Libéria, d'Amara Simba et de ses bicyclettes : '*chilenas*' ou '*chalacas*' qu'ils disent en castillan… retournés acrobatiques ou ciseaux… jadis ; quant au *5, quai de l'Horloge*… la Cour de cass' y siège ; comme les magistrats pourraient évoluer critiques littéraires de certains écrits Ursidés… autant leur prévoir une place en Tribune d'Honneur ;
(14.12-106bis) Génitif subjectif : c'est *l'opinion publique* qui réprouve ; plutôt que génitif objectif : on *la* réprouve ;

Retour au Sommaire

Ce n'est pas le navire aux précieuses couleurs,
Au rostre d'or, d'argent ou au dieu protecteur
En ivoire… sculpté, ou pesamment chargé
De splendides richesses… que l'on va juger
Fait pour mieux voyager, mais celui stable et sûr,
À coque imperméable, étanche, sans fissures,
Aisément manœuvrable, docile au timon,
Véloce et non perdu aux vents [~~*et goémons ?*~~].

[13] Quae condicio rerum, eadem hominum est: navis bona dicitur non quae pretiosis coloribus picta est nec cui argenteum aut aureum rostrum est nec cuius tutela ebore caelata est nec quae fiscis atque opibus regiis pressa est, sed stabilis et firma et iuncturis aquam excludentibus spissa, ad ferendum incursum maris solida, gubernaculo parens, velox et non sentiens ventum;

(76.14) Tu ne qualifieras une épée comme bonne
Au motif qu'elle aurait – supplémentaire donne –
En or… le ceinturon, gemmes sur le fourreau ;
Mais l'effilé tranchant, l'estoc entré… bourreau
De toutes les armures… sont les caractères
Ad hoc à l'instrument ; la ligne élémentaire,
Or absolument droite, sans nulle beauté
[*Peinte pour l'embellir, ornée surajoutée*]
Convient parfaitement : d'une chose… l'usage
Espéré… conditionne en nous tous – sans ambages –
Une idée assurée… de l'intérêt, du prix.

[14] gladium bonum dices non cui auratus est balteus nec cuius vagina gemmis distinguitur, sed cui et ad secandum subtilis acies est et mucro munimentum omne rupturus; regula non quam formosa, sed quam recta sit quaeritur: eo quidque laudatur cui comparatur, quod illi proprium est.

(76.15) D'un homme peu importe qu'il ait entrepris
Force extension de terre du latifundium,
Ou ses fruits recueillis d'un grand [*condominium*
En location donné, son] bien [*immobilier*],
Combien lui paient hommage, ou s'il dort [*au palier*]
Dans un lit raffiné, s'il boit dans une coupe
Aux reflets qui scintillent, mais [*vu à la loupe*]
Est-il un homme honnête ?

Il l'est, si sa raison
Demeure libre, juste [*en toutes les saisons*],
Forgée en harmonie avec sa vraie nature.

[15] Ergo in homine quoque nihil ad rem pertinet quantum aret, quantum feneret, a quam multis salutetur, quam pretioso incumbat lecto, quam perlucido poculo bibat, sed quam bonus sit. Bonus autem est si ratio eius explicita et recta est et ad naturae suae voluntatem accommodata.

(76.16) Et quel nom donne-t-on au bien qui transfigure ?
Honnêteté, vertu, l'unique des humains.

La raison, elle seule [*après son examen*]
Bonifie, perfectionne, conduit au bonheur
Ineffable, en seul bien, de bienfait… façonneur
En soi [*donc sans l'apport d'autre contribution*].

Nous définissons '*biens*' ce qui sourd de l'action
De la vertu, en naît, effets [*et fumerolles*] ;

Retour au Sommaire

En dehors d'elle, r**ien** n'existe [*tout s'envole*]. 11292

[16] Haec vocatur virtus, hoc est honestum et unicum hominis bonum. Nam cum sola ratio perficiat hominem, sola ratio perfecte beatum facit; hoc autem unum bonum est quo uno beatus efficitur. Dicimus et illa bona esse quae a virtute profecta contractaque sunt, id est opera eius omnia; sed ideo unum ipsa bonum est quia nullum sine illa est.

(76.17) À résider tout b**ien** dans l'âme ou dans l'esprit
[~~*Ces parfaits synonymes pour qui est épris*~~
~~*De bon sens hors commune et pieuse extravagance*~~] 11295
Alors, ce qui l'exh**au**sse et le renforce… immense,
Ou l'accroît… est un bien ; certes, c'est la vertu
Qui fortifie l'esprit, lui confère un statut
De sublime grandeur.

Les pseudo-biens provoquent,
Attisent nos désirs, nous avilissent, choquent, 11300
Épuisent notre esprit, alors qu'apparemment
Ces caprices l'él**è**vent, que réellement
Leurs effets '*de gonflette*' sont des artifices.

Ainsi le seul vrai bien [*qualifié tel… d'office*]
Améliore l'esprit… [*jusqu'à la perfection*]. 11305

[17] Si omne in animo bonum est, quidquid illum confirmat, extollit, amplificat, bonum est; validiorem autem animum et excelsiorem et ampliorem facit virtus. Nam cetera quae cupiditates nostras inritant deprimunt quoque animum et labefaciunt et cum videntur attollere inflant ac multa vanitate deludunt. Ergo id unum bonum est quo melior animus efficitur.

(76.18) Le bien, le mal… sont n**o**rmes, considérations
Des actes *en*gag**é**s dans notre humaine histoire ;
Ils sont les normat**i**fs fanaux de nos devoirs,
Inspirent nos actions, tout autant nos refus.

Vois ! *L'homme vertueux* (14.12-75) est toujours à l'affût 11310
D'entreprendre l'honn**ê**te au prix de maints efforts,
À ses risques, périls, que ça lui fasse tort
En rejaillissem**en**t sur le cours de sa vie,
Mais n'accomplira p**oin**t d'action qui, poursuivie,
Serait une infâmie, qu'importent les faveurs : 11315
Argent, plaisirs, pouvoir ; du bien… le serviteur,
Il ne se laisse ind**ui**re aux pernicieux desseins. 11317

[18] Omnes actiones totius vitae honesti ac turpis respectu temperantur; ad haec faciendi et non faciendi ratio derigitur. Quid sit hoc dicam: vir bonus quod honeste se facturum putaverit faciet etiam [sine pecunia] si laboriosum erit, faciet etiam si damnosum erit, faciet etiam si periculosum erit; rursus quod turpe erit non faciet, etiam si pecuniam adferet, etiam si voluptatem, etiam si potentiam; ab honesto nulla re deterrebitur, ad turpia nulla invitabitur.

(76.19) Donc, *il* recherch**era** ce qui – pour lui – est sain :
L'honnêteté d'abord, mais s'abstiendra toujours
À suspecter l'impr**o**be ; à le guider… accourent 11320
Ambedeux (14.12-76) ces princ**i**pes ; fors l'honnêteté
Nul bien ! est indécent… tout mal ourdi, voté ;
Si seule la vertu, incorrompue… demeure
Égale à soi, pér**e**nne à transcender les mœurs,
Elle est l'unique bien : c'est absurde… autrement ! 11325

Nul péril qu'elle v**i**re en tourneboulement ;
Le sot peut avec p**ei**ne atteindre la sagesse,

Retour au Sommaire

Or, un sage est imm**un** de choir dans les bassesses. 11328

[19] Ergo si honestum utique secuturus est, turpe utique vitaturus, et in omni actu vitae spectaturus haec duo, <nec aliud bonum quam honestum> nec aliud malum quam turpe, si una indepravata virtus est et sola permanet tenoris sui, unum est bonum virtus, cui iam accidere ne sit bonum non potest. Mutationis periculum effugit: stultitia ad sapientiam erepit, sapientia in stultitiam non revolvitur.

***

(76.20) À l'esprit, aie présent, ce dont – tu t'en souviens –
Je t'ai entretenu ! l'homme [*beaucoup*] retient 11330
D'obéir aux él**an**s spontanés, intrépides
À fouler à ses p**ie**ds ce que la foule avide
Ou convoite ou red**ou**te : il a été trouvé
Maintes gens abdiqu**an**t les richesses rêvées,
Superposées avant, d'autres qui – dans les flammes – 11335
Ont laissé consum**e**r leur main [*si noble drame !*],
Ayant souri enc**o**re… à subir la question,
Qui n'ont versé de pl**eu**rs dans toute la gestion
Des obsèques d'un fils, courageux dans la mort ;
Ire, amour, ambit**ion** les firent croître forts 11340
À risquer aux périls.

Que la momentanée
Volonté puisse offr**i**r …pareille déchaînée
Constance dans l'ardeur, alors, encore à plus
Est apte… la vert**u** au ferme processus
Immuable en son c**ou**rs égal, indépendant 11345
Fors les brusques pulsions [supérieur, fécondant]. 11346

[20] Dixi, si forte meministi, et concupita vulgo et formidata inconsulto impetu plerosque calcasse: inventus est qui divitias proiceret, inventus est qui flammis manum inponeret, cuius risum non interrumperet tortor, qui in funere liberorum lacrimam non mitteret, qui morti non trepidus occurreret; amor enim, ira, cupiditas pericula depoposcerunt. Quod potest brevis obstinatio animi, aliquo stimulo excitata, quanto magis virtus, quae non ex impetu nec subito sed aequaliter valet, cui perpetuum robur est?

(76.21) L'effet qui s'en concl**u**t est que beaucoup de choses
Ahontées par ceux qu**i** parviennent aux grandioses
Entreprises, toujours par les sages… ne sont
Ni bien, ni mal en soi.

La vertu [*renforçons* 11350
Les précédents propos !] avance, bien unique,
En superbe dém**a**rche et demeure stoïque
Aux aléas du sort, méprisant… bon, mauvais. 11353

[21] Sequitur ut quae ab inconsultis saepe contemnuntur, a sapientibus semper, ea nec bona sint nec mala. Unum ergo bonum ipsa virtus est, quae inter hanc fortunam et illam superba incedit cum magno utriusque contemptu.

***

(76.22) Si, croyant à l'inv**e**rse, toi, tu concevais
Qu'un bien autre exist**â**t outre ce qui est juste, 11355
Oscilleraient – soudain – les vertus si robustes,
Aucune n'aurait pl**u**s le moindre fondement,
Vu le crédit off**e**rt à d'autres éléments.

Et si c'était ainsi, trancherait la prémisse

Retour au Sommaire

Exigeant la rais**on** comme source et matrice 11360
À toutes les vertus, ainsi la vérité
Qui, hors de la raison, ne saurait exister ;
Mais les vues quand non vr**ai**es sont – par nature – fausses. 11363

[22] Si hanc opinionem receperis, aliquid bonum esse praeter honestum, nulla non virtus laborabit; nulla enim obtineri poterit si quicquam extra se respexerit. Quod si est, rationi repugnat, ex qua virtutes sunt, et veritati, quae sine ratione non est; quaecumque autem opinio veritati repugnat falsa est.

(76.23) Admets qu'un vertueux (14.12-75) [*même loin de la fosse*]
Éprouve grandiss**i**me considération 11365
Pour les dieux !

Il saur**a** subir tant frustrations,
Qu'aménités… serein ; il sait, la loi divine
Oriente l'univers [*ainsi, tout s'achemine*
En fonction de décrets relevant du destin]. 11369

Mais, s'il en est ainsi, le sage sait d'instinct 11370
Que – pour lui – le seul b**ien** réside en la droiture
Y compris soumiss**ion** aux dieux [~~*qu'il se figure ! … Ajoute l'Ursidé sceptique au bla-bla-bla*~~],
Ne pas être en col**è**re [~~*en oblat sous kibla ?*~~]
Pour les gros imprévus, ne pas plaindre son sort, 11375
Entendre… résign**é** le destin qu'il ignore,
Agir comme il comm**an**de [~~*un loup vu par Vigny !*~~ (14.12-107)]. 11377

[23] Virum bonum concedas necesse est summae pietatis erga deos esse. Itaque quidquid illi accidit aequo animo sustinebit; sciet enim id accidisse lege divina qua universa procedunt. Quod si est, unum illi bonum erit quod honestum; in hoc enim positum <est> et parere diis nec excandescere ad subita nec deplorare sortem suam, sed patienter excipere fatum et facere imperata.

(76.24) Quelque [*illusoire*] b**ien** faussant la compagnie,
Mieux que l'honnêteté, l'homme – en ce cas – convoite
Obstinément la vie [~~*au centre, à gauche, à droite*~~] 11380
Et les [*soi-disant*] b**ien**s qui en sont l'instrument,
Les plus excessifs v**œu**x incertains, faits déments
Qui sortent des confins.

Le seul bien qui soit sûr
Est donc la probit**é** qui garde la mesure. 11384

[24] Si ullum aliud est bonum quam honestum, sequetur nos aviditas vitae, aviditas rerum vitam instruentium, quod est intolerabile, infinitum, vagum. Solum ergo bonum est honestum, cui modus est.

***

(76.25) Ainsi que déjà dit, l'homme serait heureux 11385
Plus que déesses, dieux… si les biens [*songe-creux*]
Dont il a possess**ion** étaient tous véritables :
Honneurs, argent, et c**e** dont les dieux vénérables
Oncques ne sauraient jouir.

Ajoute, maintenant,

(14.12-107) C'est à croire que Sénèque lut '*La Mort du Loup*' d'Alfred de Vigny et – en rédigeant cette *76ème Épître* à Lucilius – s'inspira du quatrain « *Gémir, pleurer, prier est également lâche.* / *Fais énergiquement ta longue et lourde tâche* / *Dans la voie où le Sort a voulu t'appeler,* / *Puis après, comme moi, souffre et meurs sans parler* » ; Vieil Ours fait grâce de la traduction à cure de l'Université catholique de Louvain… que les épicènes érudits lecteurs ne manqueront pas de trouver au détour des traductions des Chants de l'Énéide ; pas d'inquiétude ! à la strophe (76.33) de la présente Épître, Virgile revient… au galop ;

Retour au Sommaire

Si l'esprit contin**u**e outre un corps [*consternant*], 11390
L'attend un statut **au**tre, imprégné de bonheur.

Et si les biens qui pl**ai**sen*t au* corps sont majeurs,
Alors, dès que perdus, s'aigrit la condition
De l'âme ; or imposs**i**ble est su [*par intuition*]
Qu'un esprit oppress**é** [~~*entre la chair et l'os ?*~~] 11395
Amoindrisse en bonheur… errant libre au cosmos. 11396

[25] Diximus futuram hominum feliciorem vitam quam deorum, si ea bona sunt quorum nullus diis usus est, tamquam pecunia, honores. Adice nunc quod, si modo solutae corporibus animae manent, felicior illis status restat quam est dum versantur in corpore. Atqui si ista bona sunt quibus per corpora utimur, emissis erit peius, quod contra fidem est, feliciores esse liberis et in universum datis clusas et obsessas.

(76.26) Onc, n'aurais-je ajout**é** que si les biens communs
Chez l'homme et l'anim**a**l étaient vrais, l'examen
– Sous l'angle du bonheur – de toutes nos espèces
Offrirait la vision… d'animaux dans la liesse, 11400
Et c'est extravagant.

Au nom de la vertu,
Nous devons subir tout ; si outre son statut
Demeure un autre bien, ça devient inutile. 11403

[26] Illud quoque dixeram, si bona sunt ea quae tam homini contingunt quam mutis animalibus, et muta animalia beatam vitam actura; quod fieri nullo modo potest. Omnia pro honesto patienda sunt; quod non erat faciendum si esset ullum aliud bonum quam honestum.

***

Abrégés, condensés [*pour qu'on les assimile*]
Ai-je… tous ces concepts [*en ce présent courrier*]
Montrés auparavant [*pour mieux les déployer*]. 11406

Haec quamvis latius exsecutus essem priore epistula, constrinxi et breviter percucurri.

(76.27) Pourtant, tu ne saurais avoir telle croyance
À ne point t'élev**e**r l'esprit avec confiance
Interrogeant ton *for* pour savoir si tu es
Prompt à offrir la t**ê**te, non juste muet 11410
Sous la résignation, mais de gaité de cœur
Aux cas requis du sort : mourir dans la splendeur
En sauvant les quir**i**tes, toute la patrie.

La réponse étant '*oui*', c'est que tu es pétri
De l'idée qu'il n'y **a** de bienfait passant outre, 11415
Étant prompt à tout p**e**rdre, à te faire ouvrir l'outre
Afin de l'obtenir.

Vois comme la vertu
Contient de force en soi : tu auras combattu
D'emblée dès que perç**u** que c'est là ton devoir. 11419

[27] Numquam autem vera tibi opinio talis videbitur, nisi animum adleves et te ipse interroges, si res exegerit ut pro patria moriaris et salutem omnium civium tua redimas, an porrecturus sis cervicem non tantum patienter sed etiam libenter. Si hoc facturus es, nullum aliud bonum est; omnia enim relinquis ut hoc habeas. Vide quanta vis honesti sit: pro re publica morieris, etiam si statim facturus hoc eris cum scieris tibi esse faciendum.

Retour au Sommaire

(76.28) On sait, la noble act**ion** cause – on peut l'entrevoir –
[*Un immense plaisir, une félicité*
Dans l'esprit du ~~'chahîd'~~ *témoin de volupté*] (*)
Pour nous grandiose joie, bien que quelquefois brève ;
Or, quoique en s'immolant, on fasse que s'achève
Ainsi la propre vie, sans profiter des fruits
Du parfait sacrif**i**ce en égard pour autrui,
Cela fait – néanmoins – plaisir au mis à mort,
À celui qui se j**e**tte au combat qu'il implore,
Et au juste émin**en**t qui voit sur les fléaux
D'une occulte bal**an**ce [*à regarder très haut*]
Le dévouement, son prix, le salut de la foule
En pleine liberté palpée qui en découle.

[28] Interdum ex re pulcherrima magnum gaudium etiam exiguo tempore ac brevi capitur, et quamvis fructus operis peracti nullus ad defunctum exemptumque rebus humanis pertineat, ipsa tamen contemplatio futuri operis iuvat, et vir fortis ac iustus, cum mortis suae pretia ante se posuit, libertatem patriae, salutem omnium pro quibus dependit animam, in summa voluptate est et periculo suo fruitur.

(76.29) Aussi l'homme écart**é** du gain de cette joie
– Qu'un tel suprême et n**o**ble geste apporte en soi –
Bondira sans doute**r** pour – à coup sûr – périr,
En devoir et just**i**ce, euphorique d'agir.

Oppose-lui enc**o**re pour le dissuader
Tant de bons arguments ! dis-lui « *As-tu idée*
*Qu'à ton geste suivr**on**t l'oubli, l'ingratitude*
Au cœur des citoyens ! n'aie aucune inquiétude ! »

Il répondra : « *Ceci ne me concerne pas*
[Tant l'opinion d'autr**ui** que l'inhumain trépas]
*Pour le bien, j'accompl**i**s mon action entreprise,*
*Assuré qu'elle est pr**o**be, irai donc, sans méprise,*
Où elle m'élira… suivant sa volonté. »

[29] Sed ille quoque cui etiam hoc gaudium eripitur quod tractatio operis maximi et ultimi praestat, nihil cunctatus desiliet in mortem, facere recte pieque contentus. Oppone etiamnunc illi multa quae dehortentur, dic, 'factum tuum matura sequetur oblivio et parum grata existimatio civium'. Respondebit tibi, 'ista omnia extra opus meum sunt, ego ipsum contemplor; hoc esse honestum scio; itaque quocumque ducit ac vocat venio'.

***

(76.30) Voici l'unique bien, celui que va souhaiter,
Certes l'esprit parfait, mais l'âme généreuse
Aussi, dont la nat**u**re est bonne, vigoureuse,
Alors que tout surpl**u**s est futile, inconstant.

L'usage des faux-biens est [*toujours*] attristant
Point de sérénit**é** ne suit leur hédonisme,
Et si le sort – pouss**é** jusqu'à son paroxysme –
En concentre un gros l**o**t dans un individu,

(*) Distique de rattrapage d'alternance des rimes autonomes et dépendantes ; dans le feu de la traduction, les idées du Plantigrade fusent naturellement vers les concepts du texte latin, sans respect de la règle d'alternance ; il est enclin à les retenir, et six, huit alexandrins plus loin, le distrait s'en aperçoit ; heureusement, Vieil Ours a alors recours à son Trump favori, son atout (*trump = atout*) sorti de sa manche de tricheur de saloon du Far West ; toutes les excuses sont bonnes pour qui en a besoin ! comme quoi, l'adage tiré de Sénèque « *Il n'est de vent favorable pour qui ne sait où il va* » (14.12-87) n'a pas trop de prise sur celui qui se souvient occasionnellement de compter jusqu'à quatre et repère à vue d'œil les multiples dudit chiffre… quand il y pense ; l'Ursidé profite de l'ajout pour faire communiquer l'atemporel Sénèque avec les doctes Pères de l'Umma (*Église musulmane*) en lui fourguant un '*chahîd*' ou martyr de la foi islamique ;

Retour au Sommaire

Celui qui les possède… éprouvera indue
L'oppression des égards qui, parfois, sont des leurres. 11455

[30] Hoc ergo unum bonum est, quod non tantum perfectus animus sed generosus quoque et indolis bonae sentit: cetera levia sunt, mutabilia. Itaque sollicite possidentur; etiam si favente fortuna in unum congesta sunt, dominis suis incubant gravia et illos semper premunt, aliquando et inludunt.

(76.31) Aucun de ces puissants que tu vois… n'est pour l'heure
Exaucé de ses vœux, pas plus qu'un tragédien
Costumé d'un manteau (14.12-108), d'un sceptre [~~*hollywoodiens ?*~~]
Sur la scène au théâtre où il avance fier,
Haut perché sur cothurnes ; / plus tard, par derrière 11460
Hors public, il revient à la réalité,
N'ayant plus que sa taille, accoutrement ôté.

Pas un entre ces hommes comblés d'opulence
Et dignités n'est grand, malgré la bienveillance
Octroyée par le sort.

Pourquoi semblent-ils hauts ? 11465
Parce qu'un piédestal est compté au tableau !

Le nain n'est point géant, juché sur la montagne ;
Un colosse au fossé… reste grand [*fort, à poigne*]. 11468

[31] Nemo ex istis quos purpuratos vides felix est, non magis quam ex illis quibus sceptrum et chlamydem in scaena fabulae adsignant: cum praesente populo lati incesserunt et coturnati, simul exierunt, excalceantur et ad staturam suam redeunt. Nemo istorum quos divitiae honoresque in altiore fastigio ponunt magnus est. Quare ergo magnus videtur? cum basi illum sua metiris. Non est magnus pumilio licet in monte constiterit; colossus magnitudinem suam servabit etiam si steterit in puteo.

(76.32) Obligatoirement, nous faisons la bévue
D'estimer à l'aspect quand bien même pourvu 11470
Souvent de fioritures… [*d'autres appendices*
Incluant l'alentour au tape-à-l'œil factice
Entourage et tenue] (*) un homme évalué.

Mais, veux-tu noter juste – sans t'éberluer
Par vernis et paillettes – ce que vaut cet homme ? 11475
Examine-le nu sans aucun décorum !
Ôte son patrimoine ! enlève ses fonctions,
Les appeaux de fortune, et le corps en action !
Pense à ses qualités, à la grandeur de l'âme !
Ainsi tu peux juger s'il [*joue un mélodrame*] 11480
Est grand par son mérite ou par ceux crus en lui,
Pourtant absolument étrangers… tu déduis ! 11482

[32] Hoc laboramus errore, sic nobis inponitur, quod neminem aestimamus eo quod est, sed adicimus illi et ea quibus adornatus est. Atqui cum voles veram hominis aestimationem inire et scire qualis sit, nudum inspice; ponat patrimonium, ponat honores et alia fortunae mendacia, corpus ipsum exuat: animum intuere, qualis quantusque sit, alieno an suo magnus.

(76.33) Sache-le bienheureux, si la dague étincelle
Au droit de son regard qu'il n'abaisse en rebelle

(14.12-108) Le mot latin traduit en français par '*chlamyde*' est plus précis : « *Belles et beaux, couchés dans leur blanche khlamyde / Que le sang par endroits teint de sa pourpre humide* » Leconte de Lisle ; mais le semi-burnous d'apparat de *Louis XIV* peint par Hyacinthe Rigaud et l'une des gloires (*le semi-burnous ?*) du Musée du Louvre est habituellement appelé '*manteau*' y compris royal ; inutile de se fouler les méninges pour éviter la pitrerie de la référence aux acteurs de peplos hollywoodiens !
(*) Encore un distique de rattrapage : « *Une fois n'est pas coutume* » dirait Trump en toute bonne foi, traitant les critiques littéraires de chasseurs de sorcières ! et l'Ours ? ben, quand il était jeune, il aimait lui aussi les chasser, surtout les jolies, mais pas pour les brûler ;

Retour au Sommaire

À la mort, en buvant ou la gorge tranchée,
Si de sourdes menaces sur lui sont lâchées
Par puissants et violents, sous les mésaventures,
Où présagent… prison, exil voire torture,
Et sourdent les défis de sombres *in*cidents (*)
Qui glacent de terreur [*bien des outrecuidants*],
Mais que lui, sans broncher ni trembler… lors s'exclame :

[33] Si rectis oculis gladios micantes videt et si scit sua nihil interesse utrum anima per os an per iugulum exeat, beatum voca; si cum illi denuntiata sunt corporis tormenta et quae casu veniunt et quae potentioris iniuria, si vincula et exilia et vanas humanarum formidines mentium securus audit et dicit:

« *Ô pythie ! nulle peine étrange – pour mon âme –*
Inattendue ou neuve jamais ne m'atteint ;
J'ai tout considéré, tout prévu [si ! certain !]. »

'non ulla laborum,
o virgo, nova mi facies inopinave surgit;
omnia praecepi atque animo mecum ipse peregi. (14.12-109)

***

« *Voici que tu m'annonces des nouveaux malheurs*
Aujourd'hui : je l'ai fait, ce pour moi… en primeur
Assidûment, toujours, et m'y suis préparé ».

Tu hodie ista denuntias: ego semper denuntiavi mihi et hominem paravi ad humana.'

(76.34) Quand les coups sont prévus, les revers déclarés
S'avèrent moins puissants.

Mais si quelqu'un est cruche
Et se fie à la chance, à coup sûr il trébuche
À tout évènement qui lui paraît nouveau,
Surprenant, imprévu ; pour *vignare* ça vaut,
Car l'essentiel du mal provient de l'insolite.

Ainsi, sache ! les torts sur lesquel *il* cogite,
Estimés… inhumains, s'il y est habitué
Se font plus tolérables glissant atténués ;
Courageux, il s'anime ; à présent, il endure.

[34] Praecogitati mali mollis ictus venit. At stultis et fortunae credentibus omnis videtur nova rerum et inopinata facies; magna autem pars est apud inperitos mali novitas. Hoc ut scias, ea quae putaverant aspera fortius, cum adsuevere, patiuntur.

(76.35) Aussi – pour s'aguérir – le sage se procure
Un avant-goût des maux : *ante*-contrepoison
[*Se mithridatiser est prisé… à raison*].
Pour autrui, ces tourments deviennent supportables
Une fois tant souffert ; pour lui, épouvantables…

(14.12-109) Virgile, *Énéide*, *VI*, *103-105* ; ce que les érudits latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose par : « *Des épreuves qui surgissent, ô vierge, / aucune n'est pour moi ni nouvelle ni inattendue ; / j'ai tout prévu, et d'avance en pensée j'ai tout accompli.* » ; ce que de façon poétique Joseph Baillard – qui versifie joliment quand il s'y met – traduisit par « *Nul péril à ma vue ne présente, ô prêtresse, une face imprévue : J'ai tout pesé d'avance et je suis préparé.* » ;
(*) L'ordre des appariements '*substantif-adjectif*' du texte latin n'est qu'à moitié respecté dans l'Ursidée versification qui, ici, privilégie la musicalité du texte… sans que le Plantigrade ne se soit trop foulé la rate, sachant que la traduction respecte le sens global de ce que voulut l'auteur, les qualificatifs de l'énonciation de Sénèque paraissant interchangeables ;

Retour au Sommaire

Ils cessent grâce au t**em**ps qu'il prend à méditer.

Parfois, l'ignorant**in** se plaît à répéter
« *J'ai su que ça viendrait !* » ; le sage est plus logique 11515
Et toujours il rép**on**d à ce qui est tragique,
Une fois survenu : « *Ça, je m'y attendais !* ». 11517

[35] Ideo sapiens adsuescit futuris malis, et quae alii diu patiendo levia faciunt hic levia facit diu cogitando. Audimus aliquando voces inperitorum dicentium 'sciebam hoc mihi restare': sapiens scit sibi omnia restare; quidquid factum est, dicit 'sciebam'. Vale.

***

Épître LXXVII (*77*) - « *La vie doit se juger par son achèvement* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(77.1) D'où ont surgi vers n**ou**s ces nefs qui précédaient
La flotte en estaf**e**tte ? alexandrines coques
En avant [*qu'on attend, qu'on souhaite, qu'on invoque*] ? 11520

À Pouzzoles, chac**un** les voit très volontiers,
Sur le quai, le publ**i**c les reçoit… tout entier :
Par leur voile typ**i**que, on les singularise ;
Elles *ont* le droit, s**eu**les – pour qu'on les avise
Au loin –, d'épanou**ir** le hunier (14.12-110) sur le mât 11525
Qu'en haute-mer chac**un** déploie au grand format. 11526

[1] Subito nobis hodie Alexandrinae naves apparuerunt, quae praemitti solent et nuntiare secuturae classis adventum: tabellarias vocant. Gratus illarum Campaniae aspectus est: omnis in pilis Puteolorum turba consistit et ex ipso genere velorum Alexandrinas quamvis in magna turba navium intellegit; solis enim licet siparum intendere, quod in alto omnes habent naves.

(77.2) Ce qui sur le bat**eau** épaule la vitesse,
À coup sûr est le h**au**t de voilure qui laisse
Engouffrer plus de v**en**t de majeure poussée.

Dès que le souffle croît, qu'il pourrait menacer, 11530
L'antenne est abaissée : en bas, il est moins fort.

À la vue de Capri, devant virer de bord
Autour du promont**oi**re au sommet tempétueux
D'où Minerve contemple les flots [*majestueux*], 11534

[2] Nulla enim res aeque adiuvat cursum quam summa pars veli; illinc maxime navis urgetur. Itaque quotiens ventus increbruit maiorque est quam expedit, antemna summittitur: minus habet virium flatus ex humili. Cum intravere Capreas et promunturium ex quo alta procelloso speculatur vertice Pallas,

Les autres bâtim**en**ts réduisent leur voilure : 11535
Et le hunier (14.12-110) distingue, voire transfigure
Entre toutes… les n**e**fs dites d'Alexandrie. 11537

ceterae velo iubentur esse contentae: siparum Alexandrinarum insigne [indicium] est.

***

(77.3) Chacun est à la gr**è**ve accouru, attendri,
Quand je puis me déd**ie**r à jouir de ma lenteur :

(14.12-110) Plus haut que le hunier, il y a le perroquet ; par quoi fallait-il traduire ? les dictionnaires divergent ; tout comme l'Ursidé marin d'eau douce ne traduisit pas '*tabellarias*', '*tabellaire*' n'ayant pas de lien avec la Marine pour le C.N.R.T.L. ;

Retour au Sommaire

Il me fallait att**en**dre… d'administrateurs
Un monceau de courriers, et je ne me pressais
Pas… pour me renseign**e**r sur d'incertains succès
De mes affaires loin, ni sur les anecdotes
Éventuelles portées : ces choses me ballotent
Avec détachement, ignorant pertes, gains
Depuis déjà longtemps.

J'aurais dû [*moins sanguin*]
Penser ainsi… d'abord, avant les si vieux jours,
Et dorénavant mieux : pour peu que j'aie autour,
Avec mes provisions, j'ai plus que je ne puis
Consommer en chem**in** pour le temps qui s'ensuit,
D'autant plus que j'ai pr**i**s une route nouvelle
Où il n'est pas bes**oin** qu'entière on la révèle.

[3] In hoc omnium discursu properantium ad litus magnam ex pigritia mea sensi voluptatem, quod epistulas meorum accepturus non properavi scire quis illic esset rerum mearum status, quid adferrent: olim iam nec perit quicquam mihi nec adquiritur. Hoc, etiam si senex non essem, fuerat sentiendum, nunc vero multo magis: quantulumcumque haberem, tamen plus iam mihi superesset viatici quam viae, praesertim cum eam viam simus ingressi quam peragere non est necesse.

(77.4) Un voyage est part**ie**l si l'on s'est arrêté
Sans atteindre le but, mi- parcours arpenté ;
La vie n'est pas tronquée, si elle est vertueuse.

Où que tu la conclues, lorsqu'elle est fructueuse
À la fin… elle est pl**ei**ne, complète, absolue.

Souvent, il faut la cl**o**re en actions résolues,
Viriles pour des c**au**ses sans trop d'importance ;
Et les motifs – d'ailleurs – gérant notre existence,
Eux, non plus, ne sont pas… de réel intérêt.

[4] Iter inperfectum erit si in media parte aut citra petitum locum steteris: vita non est inperfecta si honesta est; ubicumque desines, si bene desines, tota est. Saepe autem et fortiter desinendum est et non ex maximis causis; nam nec eae maximae sunt quae nos tenent.

***

(77.5) Notre cher Marcel**in** que tu connus de près…
Serein, lorsque garçon, vieilli sans crier gare…
Effet d'un mal pén**i**ble, exigeant qu'on y pare
Incessamment, longtemps, or curable… traité
Correctement se mit – de plus – à méditer
Sur le sujet '*suic**i**de*'.

Les amis s'unirent
En nombre, consultés.

Chacun d'entretenir
Un avis répond**an**t à ses dispositions
– Vraies, sinon simulées… car vil ou d'addiction
De la foule à flatter – d'octroyer ses conseils
Offerts au gré du v**en**t qui amadoue l'oreille.

Retour au Sommaire

[5] Tullius Marcellinus, quem optime noveras, adulescens quietus et cito senex, morbo et non insanabili correptus sed longo et molesto et multa imperante, coepit deliberare de morte. Convocavit complures amicos. Unusquisque aut, quia timidus erat, id illi suadebat quod sibi suasisset, aut, quia adulator et blandus, id consilium dabat quod deliberanti gratius fore suspicabatur.

(77.6) Ici, un stoïcien, esprit hors du commun,
Courageux, fort – si j'**o**se en faire l'examen,
Recourant aux louanges par des propos dignes –
Eut, opportunément, ces mots… que je t'aligne :
« *Ami Cher Marcelin, n'éprouve aucun tourment,*
*Comme si tu dev**ai**s avec empressement*
Faire un choix primordial !

Vivre n'est pas grand-chose :
*Ilotes, bêtes v**i**vent : l'importante cause*
Est… dignement mourir, en sage et courageux.

*Vois donc ! depuis quel j**ou**r agis-tu… poussiéreux*
*Coutumier, encroût**é** aux mêmes processus :*
Amour, sommeil, repas… en abrégé cursus ;
*Ambitionner la m**o**rt traduit tant d'opposés*
Concepts : valeur, vertu, malheur, aussi … nausée. »

[6] Amicus noster Stoicus, homo egregius et, ut verbis illum quibus laudari dignus est laudem, vir fortis ac strenuus, videtur mihi optime illum cohortatus. Sic enim coepit: 'noli, mi Marcelline, torqueri tamquam de re magna deliberes. Non est res magna vivere: omnes servi tui vivunt, omnia animalia: magnum est honeste mori, prudenter, fortiter. Cogita quamdiu iam idem facias: cibus, somnus, libido -- per hunc circulum curritur; mori velle non tantum prudens aut fortis aut miser, etiam fastidiosus potest.'

(77.7) Marcelin n'eut bes**oin** qu'on voulût le convaincre
En faveur, à déch**a**rge, or qu'on l'aidât pour vaincre
Une opposition f**e**rme en sa propre maison.

Le stoïque expliqua : les valets – à raison –
Tremblaient, si suspect**é**s dans la mort de leur maître…
Et les tranquillisa ; il tint à reconnaître :
Il serait aussi m**a**l de vouloir entraver
Que de favoris**e**r le dessein réprouvé.

[7] Non opus erat suasore illi sed adiutore: servi parere nolebant. Primum detraxit illis metum et indicavit tunc familiam periculum adire cum incertum esset an mors domini voluntaria fuisset; alioqui tam mali exempli esse occidere dominum quam prohibere.

(77.8) Tourné vers Marcelin, le sage émit encore
Une propositi**on** faisant qu'avant la mort,
Il serait magnif**i**que d'offrir à tous ceux
Par le destin… plac**é**s à servir, malchanceux,
Quelque chose tout c**o**mme, en fin des réjouissances
On distribue le r**e**ste aux serfs de l'assistance.

Âme ouverte, indulg**en**te, notre Marcelin
Se montra… pour les d**on**s de monnaie… fort enclin
Parmi les éplor**é**s esclaves, serviteurs
Et tenta de berc**e**r la peine dans leur cœur.

[8] Deinde ipsum Marcellinum admonuit non esse inhumanum, quemadmodum cena peracta reliquiae circumstantibus dividantur, sic peracta vita aliquid porrigi iis qui totius vitae ministri fuissent. Erat Marcellinus facilis animi et liberalis etiam cum de suo fieret; minutas itaque summulas distribuit flentibus servis et illos ultro consolatus est.

(77.9) Il n'eut pas besoin d'**a**rmes, ni de cruauté :
Jeûna durant trois jours, manda que fut plantée

Retour au Sommaire

La tente avec baign**oi**re, une sorte d'étuve.

Il se laissa plong**e**r à flotter dans la cuve
Et, tandis que l'eau ch**au**de petit à petit
L'endormait, Marcel**in** serein, appesanti
De torpeur put sentir… s'évanouir ses forces
Et ce non sans plaisir [*en prélude au divorce*
*Entre esprit et mati**è**re*], ce qu'il soutenait,
Répandue sensat**ion** qu'entres autres, je connais
De désintégrat**ion** légère pour les sens,
Où quelquefois, aussi, j'ai perdu connaissance.

[9] Non fuit illi opus ferro, non sanguine: triduo abstinuit et in ipso cubiculo poni tabernaculum iussit. Solium deinde inlatum est, in quo diu iacuit et calda subinde suffusa paulatim defecit, ut aiebat, non sine quadam voluptate, quam adferre solet lenis dissolutio non inexperta nobis, quos aliquando liquit animus.

***

(77.10) Ai-je à l'excès poussé l'actuelle narration
Qui, pour toi, ne devr**ai**t paraître digression,
Mais dont tu me sais gré ; tu vois, il en découle…
À ton ami, la mort [*qui fait tant peur aux foules*]
En douceur est venue, et qu'elle fut aisée.

Marcelin, il est vrai, s'est soi-même embrasé
Pour le choix de mourir, sut néanmoins partir
En douceur, se laiss**an**t glisser voire engloutir
Au-delà de la vie.

Non inutilement
Je t'ai conté ce point ; il nous faut, par moments,
D'édifiants parangons.

Souvent la mort est belle…
En dû temps ; mais host**i**les, fuyant son appel,
Épris de résist**an**ce, ici nous demeurons
Voire sans décid**e**r ni vouloir… nous mourons.

[10] In fabellam excessi non ingratam tibi; exitum enim amici tui cognosces non difficilem nec miserum. Quamvis enim mortem sibi consciverit, tamen mollissime excessit et vita elapsus est. Sed ne inutilis quidem haec fabella fuerit; saepe enim talia exempla necessitas exigit. Saepe debemus mori nec volumus, morimur nec volumus.

(77.11) Nul n'est ignare au p**oin**t de ne savoir qu'un jour
Il lui faudra mourir ; or quand son heure accourt,
À trembler, supplier, il tergiverse, prie.

N'est point sot celui qu**i** regretterait, surpris
De n'avoir point véc**u** le dernier millénaire ?
Or, n'est pas moins bêt**a** un pseudo-visionnaire
Éploré de ne v**i**vre les prochains mille ans.

C'est pareil : au passé [*t'en trouves-tu dolent ?*]
Tu n'as pas existé ; aux siècles *ul*térieurs
Onc tu n'existeras : ces concepts sont ailleurs ;
Ils ne sont notre b**ien** ni notre possession.

Retour au Sommaire

[11] Nemo tam inperitus est ut nesciat quandoque moriendum; tamen cum prope accessit, tergiversatur, tremit, plorat. Nonne tibi videtur stultissimus omnium qui flevit quod ante annos mille non vixerat? aeque stultus est qui flet quod post annos mille non vivet. Haec paria sunt: non eris nec fuisti; utrumque tempus alienum est.

(77.12) Le temps t'a balancé à ce point [*en faction*]
Veille à le proroger… de combien, si possible ?

Alors, pourquoi pleurer ? peine perdue… la cible ! 11644

[12] In hoc punctum coniectus es, quod ut extendas, quousque extendes? Quid fles? quid optas? perdis operam.

Et surtout ne crois pas que les divins desseins 11645
Vont changer sous l'effet de prière [~~*au buccin*~~] ! 11646

Desine fata deum flecti sperare precando. (14.12-111)

***

Les décrets du destin... consacrés, immuables
Observent une loi nécessaire et durable :
Où les autres s'en vont, tu iras, toi aussi. 11649

Qu'est-ce qui est nouveau pour toi ? qui fait souci ? 11650

Tu naquis sous la norme ; aïeux, parents et tous
Aux temps immémoriaux [… ~~*peux-tu ? vas-y ! rebrousse !*~~]
Et les générations à venir… subissons.

L'engrenage est fatal en continue leçon
Que nul ne sait enfreindre ; il lie ~~*tout*~~ et l'entraîne. 11655

Rata et fixa sunt et magna atque aeterna necessitate ducuntur: eo ibis quo omnia eunt. Quid tibi novi est? Ad hanc legem natus es; hoc patri tuo accidit, hoc matri, hoc maioribus, hoc omnibus ante te, hoc omnibus post te. Series invicta et nulla mutabilis ope inligavit ac trahit cuncta.

(77.13) Une foule appelée – passive sous les thrènes –
À mourir te suivra, d'autres vont t'escorter !

Plus fort à ressentir la mort à supporter
Serais-tu, si mourraient à l'instant où tu meurs
Ensemble des milliers d'êtres [*sous les clameurs*] : 11660
Eh bien, au moment même où, là, tu atermoies,
Des milliers d'animaux, d'humains [*avec émoi*]
Selon tant de façons lâchent leur dernier souffle.

Or, n'as-tu point conçu que, tôt ou tard [~~*en moufles ?*~~ ~~*En tricorne et en string ?*~~] est le bout du chemin ? 11665

Tout trajet a… sa fin [*hier, ce jour, demain*]. 11666

(14.12-111) Virgile, *Énéide, VI, 376* : les sympathiques copains de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose : « *Renonce à l'espoir de fléchir les décrets divins par des prières* » ; ce que Joseph Baillard versifie : « *N'espère rien* ~~*de l'Ours*~~ *: il est sourd aux prières* » ; c'est que, certes, ce Plantigrade ne plagie pas, mais ça ne le dérange pas trop de faire dire des '*Trumperies*' aux meilleurs latinistes : peut-être qu'une autre version plus conforme au texte lu serait « *N'espère rien du sort : il est sourd aux prières* » ; ça plaira mieux à la critique littéraire ! en tout cas, à chercher sur internet Joseph Baillard, on voit bien qu'il est né en *1799* avec un ' *?* ', mais la date de sa mort n'est pas indiquée ; par pudeur et en conformité avec la présente *Épître LXXVII* (77, histoire de venir en aide ceux qui n'ont pas vécu sous Néron) de Sénèque, ils laissent supposer que l'érudit latiniste serait mort au *XIX^{ème} siècle*, pourquoi pas ? Le Plantigrade, lui, a entendu parler de la Grande Occultation du chiisme duodécimain avec le *12ème imam* Muhammad Abū Qāsim Ibn al-Ḥassan Al-Mahdī qui reviendra à la fin des temps ; Vieil Ours craint que Joseph Baillard n'attende pas si longtemps pour revenir et ne se fâche de l'audace de l'Ursidé *lapsus clavis* du défroqué moine copiste aux pattes de mouches ; et l'autoproclamé Dieu-Ours corrigea-t-il le tir ;

Retour au Sommaire

[13] Quantus te populus moriturorum sequetur, quantus comitabitur! Fortior, ut opinor, esses, si multa milia tibi commorerentur; atqui multa milia et hominum et animalium hoc ipso momento quo tu mori dubitas animam variis generibus emittunt. Tu autem non putabas te aliquando ad id perventurum ad quod semper ibas? Nullum sine exitu iter est.

***

(77.14) Crois-tu que les grands *hommes* ci-après reviennent
En exemples ? mais non ! adolescents… à peine !

Un Spartiate, or imberbe, une fois prisonnier
Cria – dans son dialecte dorien – rancunier 11670
« *Je ne serai jamais esclave* » ; ces paroles
Eurent bientôt effet ; [*suivant le protocole*]
Il lui fut demandé un travail [*peu finaud,*
Voire] abject (*de porter* [~~l'à ras bords~~] *goguenot*) :
Donc, il se fracassa le crâne sur le mur. 11675

[14] Exempla nunc magnorum virorum me tibi iudicas relaturum? puerorum referam. Lacon ille memoriae traditur, inpubis adhuc, qui captus clamabat 'non serviam' sua illa Dorica lingua, et verbis fidem inposuit: ut primum iussus est fungi servili et contumelioso ministerio (adferre enim vas obscenum iubebatur), inlisum parieti caput rupit.

(77.15) Alors que l'on est libre après la sépulture,
Esclave, voudrait-on, vivre en tergiversant ?

Préfères-tu qu'un fils – offrant le propre sang –
Meure, sinon vieillisse indolent de paresse ?

À quoi bon t'inquiéter si la fleur de jeunesse 11680
Audacieuse à son tour s'apprête à succomber ?

Tente, si tu le veux, d'obvier aux retombées
De ton commun statut ? ta mort sera contrainte.

Abaisse à ta portée, d'autrui… l'excès d'atteinte !
Auras-tu le courage ainsi que cet enfant 11685
Pour dire « *Je ne sers, car je me le défends* » ?

Mais tu es serf des hommes, de la vie, des choses ;
En manque de bravoure, la vie indispose. 11688

[15] Tam prope libertas est: et servit aliquis? Ita non sic perire filium tuum malles quam per inertiam senem fieri? Quid ergo est cur perturberis, si mori fortiter etiam puerile est? Puta nolle te sequi: duceris. Fac tui iuris quod alieni est. Non sumes pueri spiritum, ut dicas 'non servio'? Infelix, servis hominibus, servis rebus, servis vitae; nam vita, si moriendi virtus abest, servitus est.

(77.16) As-tu de bons motifs pour faire encor traîner ?
Même les réjouissances qui t'ont dominé, 11690
Qui te …bloquent, t'entravent… tu les as étreintes
À l'excès : pour eux tous… ton ardeur est éteinte ;
Il n'en est de nouvelles qui n'offre dégoût
Par la saturation d'un rance arrière-goût.

Tu vois quelles saveurs ont les boissons en philtre 11695
En vin au miel ou pur ; or tu n'es plus qu'un filtre
À amphores par cent, par mille, par toi… bues,
Sillonnant ta vessie… qui les redistribue.

Les huîtres, les rougets sont pour toi… connaisseur :
À l'avenir, plus rien n'aura trait novateur 11700

Retour au Sommaire

En ta liste d'effl**u**ves, piquants et bouquets
Si chers à ta langu**eu**r aux bringues et banquets.

Pourtant, ce sont les ch**o**ses dont tu te décolles
À contre-cœur… le plus [*hédonistique école*] ! 11704

[16] Ecquid habes propter quod expectes? voluptates ipsas quae te morantur ac retinent consumpsisti: nulla tibi nova est, nulla non iam odiosa ipsa satietate. Quis sit vini, quis mulsi sapor scis: nihil interest centum per vesicam tuam an mille amphorae transeant: saccus es. Quid sapiat ostreum, quid mullus optime nosti: nihil tibi luxuria tua in futuros annos intactum reservavit. Atqui haec sunt a quibus invitus divelleris.

(77.17) Y a-t-il quelque ch**o**se encor à regretter 11705
Dans ce qui te serait – contre ton gré – ôté ?

Les amis ?

Mais fus-tu un ami véritable ?

Et la patrie ? si fort… à retarder la table ?

Ainsi pour le soleil ? mais si tu le pouvais
Tu l'éteindrais ! tes **a**ctes, surtout les mauvais 11710
Devraient-ils être v**u**s aux lumières du jour ?

Avoue-le ! ni Sénat, ni forum, ni l'amour
Ambiant de la nat**u**re, onc ne t'ont retenu
De mourir : tu dépl**o**res de laisser à nu
Pour d'autres les ét**a**ls dont tu pillas les vivres. 11715

[17] Quid est aliud quod tibi eripi doleas? Amicos? Scis enim amicus esse? Patriam? tanti enim illam putas ut tardius cenes? Solem? quem, si posses, extingueres: quid enim umquam fecisti luce dignum? Confitere non curiae te, non fori, non ipsius rerum naturae desiderio tardiorem ad moriendum fieri: invitus relinquis macellum, in quo nihil reliquisti.

(77.18) As-tu peur de la mort ? inconscient, tu t'y livres
Aux plats d'oronges [*f**au**sses parmi celles vraies*].

Tu veux vivre : peut-être, tu t'apercevrais
Que tu n'es pas de taille.

As-tu peur de la mort ?
Et pourquoi ? cette v**i**e est-elle un meilleur sort ? 11720

En chemin via Lat**i**ne, César rencontra
Bientôt un prisonnier… la barbe jusqu'aux bras,
Vieux qui le supplia « *César, fais-moi occire !* »
« *Est-ce alors que tu vis ?* » [*…~~en mon futur Empire ?~~*]

Et c'est bien la rép**on**se à ces individus 11725
Pour qui la mort ser**ai**t un remède attendu :
« *Le néant t'est… effroi ;* hic et nunc (14.12-112) *tu t'éclates ?* » 11727

[18] Mortem times: at quomodo illam media boletatione contemnis! Vivere vis: scis enim? Mori times: quid porro? ista vita non mors est? C. Caesar, cum illum transeuntem per Latinam viam unus ex custodiarum agmine demissa usque in pectus vetere barba rogaret mortem, 'nunc enim' inquit 'vivis?' Hoc istis respondendum est quibus succursura mors est: 'mori times: nunc enim vivis?'

(77.19) « *Or* », peut-il répliquer, « [~~C'est me péter la rate~~
~~Au turbin qu'il me sied !~~] *Je veux vivre d'actions*

(14.12-112) « *Après mûre réflexion* », comme disent les moines querelleurs d'arguties casuistiques dans '*Le Nom de la Rose*' d'Umberto Eco ; Vieil Ours pense qu'il s'agit d'une expression d'origine plutôt latine que swahilie (*Nimefurahi sana kukutana na wewe ! = heureux de faire ta connaissance* dit le berger-guerrier Massaï en croisant le lion) ; si c'est le cas, elle pourrait signifier '*ici et maintenant* (avec une simple valeur spatio-temporelle)' selon l'un des sens retenus par le C.N.R.T.L. Ortolang ;

Retour au Sommaire

Nobles réalisées ; je n'ai pas l'intention 11730
De faillir aux devoirs prescrits par l'existence
Et que j'aime accomplir honnête aux diligences. »

Ah, pourquoi ? ne sais-tu qu'un devoir de la vie…

C'est aussi de mourir ?

Tu ne peux à l'envi
Débourser un tribut dont tu n'es redevable ; 11735
Il n'est d'état précis d'impératifs probables. 11736

[19] 'Sed ego' inquit 'vivere volo, qui multa honeste facio; invitus relinquo officia vitae, quibus fideliter et industrie fungor.' Quid? tu nescis unum esse ex vitae officiis et mori? Nullum officium relinquis; non enim certus numerus quem debeas explere finitur.

(77.20) Ainsi, la vie est courte ; à bien examiner
La nature des choses ; [*Apollon* (*) *a donné*
– Mince compensation –] à Nestor la vieillesse
Outre un temps dit normal ; dame Sattia (14.12-113) nous laisse 11740
Écrit… pour son repos : '*quatre-vingt-dix-neuf-ans*'.

Vois l'humaine sottise ! or, traîné plus avant
D'une année… son parcours, la vanité ultime
Aurait, dans l'épitaphe… outrepassé les cimes.

Un drame ne vaut point parce qu'il serait long, 11745
Mais si interprété comme exige Apollon (*),
Toute vie est un drame.

Où veux-tu qu'elle sorte ?
Achevée en vertu… est tout ce qui importe ! 11748

[20] Nulla vita est non brevis; nam si ad naturam rerum respexeris, etiam Nestoris et Sattiae brevis est, quae inscribi monumento suo iussit annis se nonaginta novem vixisse. Vides aliquem gloriari senectute longa: quis illam ferre potuisset si contigisset centesimum implere? Quomodo fabula, sic vita: non quam diu, sed quam bene acta sit, refert. Nihil ad rem pertinet quo loco desinas. Quocumque voles desine: tantum bonam clausulam inpone. Vale.

***

Épître LXXVIII (*78*) - « *Ne fais cas de la mort ! passe outre l'opinion !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(78.1) Il te faut supporter un catarrhe constant
Plus un état fiévreux, contrecoup de longtemps 11750
Baver du mal chronique ; or, moi qui ai souffert
Une telle affection connait trop cette affaire
Et te plains de tout cœur : alors jeune, au début,
Je pouvais supporter, envers ce mal… imbu ;
Lors, j'ai dû me résoudre à l'état squelettique. 11755

[1] Vexari te destillationibus crebris ac febriculis, quae longas destillationes et in consuetudinem adductas sequuntur, eo molestius mihi est quia expertus sum hoc genus valetudinis, quod inter initia contempsi -- poterat adhuc adulescentia iniurias ferre et se adversus morbos contumaciter gerere -- deinde succubui et eo perductus sum ut ipse destillarem, ad summam maciem deductus.

(14.12-113) Qui est Sattia ? Martial et Pline l'Ancien citeraient ce nom comme exemple traditionnel de personne ayant vécu très longtemps ; sur internet, on en trouve parmi les contemporains du début du *XXI*ème *siècle* ; oui mais âgée à ce point ?
(*) Nos Classiques se seraient interdits de répéter ce nom à moins de treize vers d'intervalle ; mais Apollon entre dans la mythologie faisant référence à Nestor, et est le dieu des arts… incluant donc les représentations théâtrales, et ici… le style est dit '*libéré*', d'où… ;

Retour au Sommaire

(78.2) Et souvent me gagn**a** une envie énergique :
En finir d'une fois ; mais ce qui me retint
Fut l'amour d'un vieux p**è**re.

Un tel choix opportun
De mourir l'esprit fort, aurait… pour mon auteur
Été un coup fatal – prenant de la hauteur
Ai-je ensuite averti –.

Je me suis imposé,
Par conséquent… de v**i**vre, acte aussi composé
De courage, parfois [~~*même pour rebâtir*~~
~~*Une strophe où la rime est allée s'engloutir*~~
~~*Au* 'big lie' *de Donald… qui s'esconde partout !*~~].

[2] Saepe impetum cepi abrumpendae vitae: patris me indulgentissimi senectus retinuit. Cogitavi enim non quam fortiter ego mori possem, sed quam ille fortiter desiderare non posset. Itaque imperavi mihi ut viverem; aliquando enim et vivere fortiter facere est.

***

(78.3) Ma consolation f**u**t en mes crises de toux…
Je te l'écris plus tard ; mais découvre d'abord
Avec quelle effici**en**ce un recours… fut confort ;
Un honnête agrém**en**t devient… approprié
Topique et si l'espr**i**t est réjoui, peut briller…
Cela profite au corps.

Ma cure fut l'étude ;
À la philosophie, j'offre ma gratitude :
Elle m'a remonté, pleinement rétabli ;
Je lui redois la vie : honte si je l'oublie !
Mais ma dette envers **e**lle… est – cependant – majeure.

[3] Quae mihi tunc fuerint solacio dicam, si prius hoc dixero, haec ipsa quibus adquiescebam medicinae vim habuisse; in remedium cedunt honesta solacia, et quidquid animum erexit etiam corpori prodest. Studia mihi nostra saluti fuerunt; philosophiae acceptum fero quod surrexi, quod convalui; illi vitam debeo et nihil illi minus debeo.

(78.4) Aussi tous mes amis [*casaniers, voyageurs*]
Eurent leur part compl**è**te à ma restauration,
Leurs conseils et les v**ei**lles, leur conversation
Me furent… grand confort.

Rien, mon cher Lucilius,
Onc, n'aide un souffret**eu**x tant qu'esprit – sans laïus –
Attentif et cord**ia**l entre amis, rien ne floue
Les contours, la terr**eu**r de la mort [*on affloue !*] :
Plus question de trépas, quand eux, à moi… survivent.

Ainsi, me semblait-il demeurer force vive
À travers eux, bien pl**u**s qu'avec…– physiquement
Non d'– exhaler le s**ou**ffle, or de l'offrir… aimant.

Tout me donna l'env**i**e de recouvrer des forces
Et de supporter mieux [*jusqu'à ce que s'amorce*
Un rétablissement] ; sinon c'est malheureux

Retour au Sommaire

D’avoir perdu le cœur à vivre et miséreux 11790
Quand aussi, pour mourir… fait défaut le courage. 11791

[4] Multum autem mihi contulerunt ad bonam valetudinem <et> amici, quorum adhortationibus, vigiliis, sermonibus adlevabar. Nihil aeque, Lucili, virorum optime, aegrum reficit atque adiuvat quam amicorum adfectus, nihil aeque expectationem mortis ac metum subripit: non iudicabam me, cum illos superstites relinquerem, mori. Putabam, inquam, me victurum non cum illis, sed per illos; non effundere mihi spiritum videbar, sed tradere. Haec mihi dederunt voluntatem adiuvandi me et patiendi omne tormentum; alioqui miserrimum est, cum animum moriendi proieceris, non habere vivendi.

***

(78.5) Une aide – ainsi – est bonne à soi, pour l’entourage.

Un médecin ~~prescrit~~ flâneries, mouvements,
Conseille d’éviter flemme ou relâchement,
L’inaction, ce vers quoi nous poussent les contraintes 11795
Enfiévrées par les maux qui serrent leur étreinte ;
… À haute voix ~~de lire~~, la respiration
Maîtrisée à l’épreuve afin que la fonction
De voie respiratoire des poumons atteigne
Ainsi, de jour en jour son apogée, ne geigne 11800
Ensuite plus du tout ; … en barque ~~de ramer~~
Pour bercer les viscères devant s’animer
Sur l’ondoiement des flots ; … ~~ce qu’il te faut~~ à table,
Et le vin qu’il faut boire [~~*ou quel lait ? quelle étable*~~
~~*Au* ‘bio’*… labellisée ?*~~] (*) te rendront l’énergie, 11805
~~Quand il faut~~ t’abstenir, meilleure stratégie
Pour ne pas provoquer la toux qui nous excède
[~~*Abstention réussie quand les fauteuils se cèdent*~~
~~*Aux* ‘départementales’ *de juin Vingt-et-un*~~
~~*Lors d’un vote poussif plutôt qu’herculéen ?*~~] (*) 11810

Je te prescris la cure adaptée à ce mal,
Or qui va te servir… la vie jusqu’à ton râle :
Il s’agit du mépris de la mort, simplement.

Se soustraire à la peur de la mort [*et comment !*]
Nous …ôte la tristesse et la crainte… au futur. 11815

[5] Ad haec ergo remedia te confer. Medicus tibi quantum ambules, quantum exercearis monstrabit; ne indulgeas otio, ad quod vergit iners valetudo; ut legas clarius et spiritum, cuius iter ac receptaculum laborat, exerceas; ut naviges et viscera molli iactatione concutias; quibus cibis utaris, vinum quando virium causa advoces, quando intermittas ne inritet et exasperet tussim. Ego tibi illud praecipio quod non tantum huius morbi sed totius vitae remedium est: contemne mortem. Nihil triste est cum huius metum effugimus.

***

(78.6) En toute maladie, trois points nous sont… torture :
Interruption des joies, douleur physique, aussi
La crainte de mourir.

De la mort [*en sursis*]
Beaucoup a été dit ; en deux mots, j’y ajoute :
Il s’agit d’une peur [*au minimum d’un doute*] 11820
Externe à la souffrance, or naturel, humain.

(*) Quelle idée de la part de Sénèque de faire des phrases aussi longues ; c’était provoquer le Plantigrade à ‘*trumpiser*’ ;

Retour au Sommaire

Beaucoup ont poursuivi leur terrestre chemin
Contre la maladie, et leur fut salutaire…
Aussi la sensation de s'en aller, si claire.

On ne meurt pas d'un mal, mais parce que l'on vit.

[*C'est valable pour toi*] La mort guette à l'envi
Quand bien la guérison serait-elle intégrale ;
Ainsi, quand tu guéris, ce n'est que du seul mal,
En nul cas… de la mort que tu seras sauvé.

[6] Tria haec in omni morbo gravia sunt: metus mortis, dolor corporis, intermissio voluptatum. De morte satis dictum est: hoc unum dicam, non morbi hunc esse sed naturae metum. Multorum mortem distulit morbus et saluti illis fuit videri perire. Morieris, non quia aegrotas, sed quia vivis. Ista te res et sanatum manet; cum convalueris, non mortem sed valetudinem effugeris.

***

(78.7) Retournons à présent aux seuls tracas prouvés !
La maladie fait naître de fortes souffrances
Infligeant leur emprise par intermittence
À les rendre, à l'usage, endurables *un* peu.

Lorsque à son maximum, l'élancement ne peut
Subsister ; la nature, en nous très fort éprise
A fait de telle sorte… la douleur en crise
Ou bien est supportable, ou de brève durée.

[7] Ad illud nunc proprium incommodum revertamur: magnos cruciatus habet morbus, sed hos tolerabiles intervalla faciunt. Nam summi doloris intentio invenit finem; nemo potest valde dolere et diu; sic nos amantissima nostri natura disposuit ut dolorem aut tolerabilem aut brevem faceret.

(78.8) Les lieux où la douleur est la plus avérée
Sont d'abord aux parties… sues les moins adipeuses,
Aux nerfs, aux ligaments, aux jointures *osseuses*
– Ou décharnées – dès lors que le mal réunit,
Concentre ses assauts d'apparente agonie
Sur leur superficie et circonscrite et mince.

Or, ces lieux s'engourdissent : pincent, coincent, grincent
Au tout début chacun des nerfs et branchements,
Puis leur vital esprit baisse aux empêchements
De son activité naturelle ; il s'ébrèche,
Il perd sa virulence… à s'effondrer en flèche,
Étant moins stimulé ; les humeurs corrompues
N'ayant de débouché entre sang, lymphe et pus
Se corrigent *entre* elles, rendent *insensibles*
À peu près… la charnière antérieurement cible
Étouffée à outrance au tout premier instant.

[8] Maximi dolores consistunt in macerrimis corporis partibus: nervi articulique et quidquid aliud exile est acerrime saevit cum in arto vitia concepit. Sed cito hae partes obstupescunt et ipso dolore sensum doloris amittunt, sive quia spiritus naturali prohibitus cursu et mutatus in peius vim suam qua viget admonetque nos perdit, sive quia corruptus umor, cum desiit habere quo confluat, ipse se elidit et iis quae nimis implevit excutit sensum.

(78.9) C'est ce pourquoi la goutte frappant, arc-boutant
Mains et pieds, or pas moins… les douleurs des vertèbres

Retour au Sommaire

Et des nerfs sont calmées [*elles choient en ténèbres*]
À peine, a-t-on bloqué les membres si meurtris ;
Les premières attaques lancinent… on crie ;
Durent-elles ? la phase aiguë… à la torpeur
Oblique [*lentement… comme aux bains de vapeur*]. 11860
Un mal de dents, d'oreille ou aux yeux… est aigu
Car il se développe en des lieux exigus ;
Ceci ne vaut pas moins pour tous les maux de tête ;
Et, trop violents, ils créent torpeur, délire, … [*hébètent*]. 11864

[9] Sic podagra et cheragra et omnis vertebrarum dolor nervorumque interquiescit cum illa quae torquebat hebetavit; omnium istorum prima verminatio vexat, impetus mora extinguitur et finis dolendi est optorpuisse. Dentium, oculorum, aurium dolor ob hoc ipsum acutissimus est quod inter angusta corporis nascitur, non minus, mehercule, quam capitis ipsius; sed si incitatior est, in alienationem soporemque convertitur.

(78.10) Une douleur intense a un remède en soi : 11865
Trop la sentir conduit à ce qu'on ne perçoit (*)
Plus rien d'elle à la longue : simple conséquence.

Il y a une chose qui dans la souffrance
Éprouvée par l'ignare, obsède, endolorit :
L'esprit ne le tient pas ; son corps seul… lui sourit. 11870

Quant au généreux, sage, il esseule âme et corps ;
Il s'entretient surtout avec son divin *for*,
À savoir son esprit ; mais avec la ténue,
Déplorable, au contraire, il est plus retenu,
Lui consacrant le strict minimum essentiel. 11875

[10] Hoc itaque solacium vasti doloris est, quod necesse est desinas illum sentire si nimis senseris. Illud autem est quod inperitos in vexatione corporis male habet: non adsueverunt animo esse contenti; multum illis cum corpore fuit. Ideo vir magnus ac prudens animum diducit a corpore et multum cum meliore ac divina parte versatur, cum hac querula et fragili quantum necesse est.

(78.11) « *Agaçant nous est-il d'échapper aux vénielles*
Euphories, de bannir les joies des bons repas,
Lors souffrir soif et faim. » n'objecterait-on pas.

Tout d'abord l'abstinence est avant tout pénible ;
Au temps, le goût s'estompe, effet irrémissible 11880
Avec l'épuisement, le déclin des foyers
D'où naissent les désirs ; l'estomac trop choyé
Jadis… est minaudier ; feu la concupiscence
Évincée est nausée, devenue… à outrance.

Aussi l'attrait s'éteint ; il n'est plus très ardu 11885
Par suite d'abdiquer de ce qui semble indu,
Quand on n'a plus envie… [~~*Renoncer au mariage*~~
~~*Étant célibataire endurci… est d'usage*~~
~~*Entre déçus, blasés*~~] (**) sans tourment ni chagrin. 11889

[11] 'Sed molestum est' inquit 'carere adsuetis voluptatibus, abstinere cibo, sitire, esurire.' Haec prima abstinentia gravia sunt, deinde cupiditas relanguescit ipsis per [se] quae cupimus fatigatis ac deficientibus; inde morosus est stomachus, inde quibus fuit aviditas cibi odium est. Desideria ipsa moriuntur; non est autem acerbum carere eo quod cupere desieris.

(78.12) Complète ! « *À la douleur, peut être mis son frein,* 11890

(*) L'indicatif a été préféré au subjonctif, non seulement pour la rime, mais parce qu'il est insisté sur le constat, non sur la finalité ;
(**) Deux vers de replâtrage, Vieil Ours ne sachant plus compter jusqu'à deux !

Retour au Sommaire

Soit par intermission, soit qu'elle s'amenuise ! ».

On peut la prévenir, faire qu'elle s'épuise
Avec la médecine ; à tout mal correspond
De fréquents signes clairs que nous anticipons.

C'est ce pourquoi on sait supporter les épreuves… 11895
En snobant leurs alertes pires [*qui émeuvent*]. 11896

[12] Adice quod nullus non intermittitur dolor aut certe remittitur. Adice quod licet cavere venturum et obsistere inminenti remediis; nullus enim non signa praemittit, utique qui ex solito revertitur. Tolerabilis est morbi patientia, si contempseris id quod extremum minatur.

***

(78.13) Exempte-toi d'aigrir tes maux ! veille à dompter
Complaintes et regrets : le mal est délesté,
La douleur est légère à n'être point soumise,
Enflée aux suggestions [*qui la remobilisent*]. 11900

Or, si tu prends courage et te dis : « *Ce n'est rien,*
Sinon si peu de chose [vois les galériens !],
Résistons [un moment], *ça va bien disparaître* »,
Avec un tel projet, tu en seras tôt… maître
Et la rendras légère.

Importe l'impulsion 11905
De ta prémisse en vue ; ça vaut pour l'ambition,
La luxure et l'envie, entre autres… mais pas seules ;
En effet, nous souffrons de nos suggestions veules. 11908

[13] Noli mala tua facere tibi ipse graviora et te querelis onerare: levis est dolor si nihil illi opinio adiecerit. Contra si exhortari te coeperis ac dicere 'nihil est aut certe exiguum est; duremus; iam desinet', levem illum, dum putas, facies. Omnia ex opinione suspensa sunt; non ambitio tantum ad illam respicit et luxuria et avaritia: ad opinionem dolemus.

(78.14) On est tous malheureux, lorsque ça nous convient.

Suis, plutôt, mon avis : évitons l'entretien 11910
Des douleurs écoulées par de quelconques dires !
« *À personne, jamais, n'occourut rien de pire.*

Oh ! combien de tourments fallut-il endurer !

Personne n'aurait dit que je pusse y parer.

Que de fois fus-je plaint, pleuré, cru bientôt mort 11915
Écoutant les docteurs !

Voire quand on se tort
Au brutal cheval et on ne souffre pas tant. »

Bien qu'exact cela fût, ce sont neiges d'antan :
Pourquoi donc ressasser, se complaire au malheur,
Après l'avoir subi en son temps, à son heure ? 11920

On amplifie ses maux ; on ment à soi ; on feint !

Tourner la page est beau pour témoigner « *Enfin*
Les tourments sont finis », ceux qu'on trouva si durs
Autrefois de subir : ensuite, on se rassure

Retour au Sommaire

En en tirant parti, bienfait… surgi des maux.

Nous devons évince**r** la peur d'autres, *primo* ;
Secundo l'allus**ion** aux anciennes souffrances ;
Au premier cas encor… n'…est aucune existence
[*Immédiate ou tangible*] ; au second… rien n'est plus.

[14] Tam miser est quisque quam credidit. Detrahendas praeteritorum dolorum conquestiones puto et illa verba: 'nulli umquam fuit peius. Quos cruciatus, quanta mala pertuli! Nemo me surrecturum putavit. Quotiens deploratus sum a meis, quotiens a medicis relictus! In eculeum inpositi non sic distrahuntur.' Etiam si sunt vera ista, transierunt: quid iuvat praeteritos dolores retractare et miserum esse quia fueris? Quid quod nemo non multum malis suis adicit et sibi ipse mentitur? Deinde quod acerbum fuit ferre, tulisse iucundum est: naturale est mali sui fine gaudere. Circumcidenda ergo duo sunt, et futuri timor et veteris incommodi memoria: hoc ad me iam non pertinet, illud nondum.

(78.15) C'est lorsqu'on est souffr**an**t qu'il faut avoir conclu :

[15] In ipsis positus difficultatibus dicat,

« *Peut-être un jour viendra, où j'aurai du plaisir*
À penser à ces maux… pour bien me ressaisir. »

forsan et haec olim meminisse iuvabit. (14.12-114)

***

Évertue-toi en bloc, en donnant tout de toi,
Sinon, si tu te rends, tu resteras pantois,
Vaincu ; mais… résist**an**t aux douleurs, aux terreurs,
Alors, tu gagneras ; une commune erreur
Est d'attirer à s**oi** revers, tribulations
Qu'il faudrait affront**e**r avec résolution.

Le mal qui te giboie, qui t'accable sans cesse,
En vain tu tenter**a**s de l'éviter ; il dresse
Un autre traquenard ; un nouveau guet-apens
Te poursuit, lors t'ass**a**ille [*ou d'aplomb, ou rampant*],
Plus lourdement t'agr**e**sse ; or, si tu es solide,
Osant lui résister, si tu es impavide,
Ainsi tu pourras v**ain**cre… et le repousseras.

Toto contra ille pugnet animo; vincetur si cesserit, vincet si se contra dolorem suum intenderit: nunc hoc plerique faciunt, adtrahunt in se ruinam cui obstandum est. Istud quod premit, quod inpendet, quod urguet, si subducere te coeperis, sequetur et gravius incumbet; si contra steteris et obniti volueris, repelletur.

(78.16) Que de coups n'ont pas pr**i**s les combattants [*aux bras*],
Sur le corps tout entier, talé jusqu'à la tête !
Ils endurent pourtant, parce qu'ils se projettent
Au triomphe aspiré, dans le feu de l'action
Voire à l'entraînement : car la préparation
Nourrit en soi... tourments.

Nous vainquons chaque mal,
Aussi nous dont la pr**i**me n'est point le final

(14.12-114) Virgile, *Énéide, I, 203* (2ème partie du vers) ; ce que les sympathiques, désormais quasi atemporels et probablement épicènes copains de l'Université catholique de Louvain traduisirent en prose par « *… un jour peut-être ce souvenir vous sera doux !* » ; ce que Joseph Baillard – excellent traducteur-versificateur en français de Virgile – traduit par : « *Ces souvenirs un jour peut-être auront leurs charmes* » ; le vers précédent de Virgile traduit en prose par les érudits Louvainistes et qui permet de replacer la citation dans son contexte dit : « *… reprenez courage et chassez la crainte / qui vous accable : …* » ;

Retour au Sommaire

Ornement de laurier, de palme ou le héraut
Prescrivant le sil**en**ce où notre nom… héros
Sera tambouriné, mais bien la paix conquise 11955
En tout autre dom**ai**ne que la vertu… prise,
Avec la force d'**â**me en triomphant – d'un coup –
D'un assaut contre un s**o**rt face auquel on découd.

« *Je sens une douleur qui devient lancinante.* » 11959

[16] Athletae quantum plagarum ore, quantum toto corpore excipiunt! ferunt tamen omne tormentum gloriae cupiditate nec tantum quia pugnant ista patiuntur, sed ut pugnent: exercitatio ipsa tormentum est. Nos quoque evincamus omnia, quorum praemium non corona nec palma est nec tubicen praedicationi nominis nostri silentium faciens, sed virtus et firmitas animi et pax in ceterum parta, si semel in aliquo certamine debellata fortuna est. 'Dolorem gravem sentio.'

(78.17) « *Alors, ne sens-tu rien, femmelette indolente ?* » 11960

Un ennemi est pire envers quiconque fuit ;
De la même façon, la disgrâce s'ensuit
Plus amère sur qui s'effraie et plie bagages.

« *Elle / hante, m'obsède en atroce engrenage.* »

Et donc, serions-nous forts pour les seuls poids légers ? 11965

Veux-tu la maladie pesante, prolongée,
Sinon la crise aiguë mais pourtant bien plus brève ?

Étant longue, elle aura des suspensions, des trêves,
Octroyant de souffler, concède bien du temps,
Finit comme au début ; l'autre cas… c'est patent, 11970
Présente deux issues : elle perd son étreinte,
Or sinon elle tue sa bête noire étreinte.

Où est la distinction ? fin de la maladie,
Voire… fin du malade ? le jour resplendit
Quand passée la souffrance… au gré des aventures. 11975

[17] Quid ergo? non sentis si illum muliebriter tuleris? Quemadmodum perniciosior est hostis fugientibus, sic omne fortuitum incommodum magis instat cedenti et averso. 'Sed grave est.' Quid? nos ad hoc fortes sumus, ut levia portemus? Utrum vis longum esse morbum an concitatum et brevem? Si longus est, habet intercapedinem, dat refectioni locum, multum temporis donat, necesse est, ut exsurgat, et desinat: brevis morbus ac praeceps alterutrum faciet, aut extinguetur aut extinguet. Quid autem interest, non sit an non sim? in utroque finis dolendi est.

***

(78.18) Il sera bon, aussi, que l'esprit se clôture,
Expulse les idées rappelant l'affliction.

Repense à tes hauts faits, à tes nobles actions
Probes et courageuses ! vois le positif
Entre ce que tu fis ! retourne admiratif 11980
Au nom de maints exploits ! inclus dans tes idées
Tous les hommes si forts ayant su décider
Sur leur sort compromis, gagnant sur la douleur :
Un quidam tint à lire malgré la rigueur
En cours d'intervention [~~*sur les veines du Q*~~ 11985
~~*De ses hémorroïdes ?*~~ (14.12-115)], quand l'autre, invaincu,
N'a cessé de sourire à tous ses tortionnaires

Retour au Sommaire

Effrénés, justement par l'extraordinaire
Attitude affrontée, exerçant à l'envi
Leurs cruels instruments jouant avec sa vie.

Cette douleur vaincue par rire et par bon sens
– Ou raison – ne sait-on en briser l'exigence ?

[18] Illud quoque proderit, ad alias cogitationes avertere animum et a dolore discedere. Cogita quid honeste, quid fortiter feceris; bonas partes tecum ipse tracta; memoriam in ea quae maxime miratus es sparge; tunc tibi fortissimus quisque et victor doloris occurrat: ille qui dum varices (14.12-115) exsecandas praeberet legere librum perseveravit, ille qui non desiit ridere cum hoc ipsum irati tortores omnia instrumenta crudelitatis suae experirentur. Non vincetur dolor ratione, qui victus est risu?

(78.19) Ores, tu peux décrire tout ce que tu veux,
Catarrhe ou virulence [~~*comme un désaveu*~~]
D'une toux continue qui te broie les viscères
À te faire vomir, la fièvre qui lacère
Embrasant le thorax, les membres *e*stropiés
Par la déformation des ligaments aux pieds (14.12-116) :
Sont pis… chevalet, feu, lames, plaques *a*rdentes,
Et ce qui est plongé entre lésions béantes
Agrandies, tuméfiées, pour raviver les maux
Plus profond dans la chair.

Sans prononcer un mot,
Des gens sous la torture n'ont émis de plainte.

Ils n'ont pas imploré [~~*ni même un bol d'absinthe ?*~~] ;
Or, c'est encore peu.

Ils n'ont pas répondu ;
Ceci est toujours peu.

Ils ont ri, éperdus,
Vois ! de gaité de cœur.

Alors, ris à ton tour
Au su desdits exemples… répétés, toujours !

[19] Quidquid vis nunc licet dicas, destillationes et vim continuae tussis egerentem viscerum partes et febrem praecordia ipsa torrentem et sitim et artus in diversum articulis exeuntibus tortos: plus est flamma et eculeus et lamina et vulneribus ipsis intumescentibus quod illa renovaret et altius urgueret inpressum. Inter haec tamen aliquis non gemuit. Parum est: non rogavit. Parum est: non respondit. Parum est: risit et quidem ex animo. Vis tu post hoc dolorem deridere?

***

(78.20) On dit « *La maladie ne me permet plus rien ;*
De mes occupations, elle m'ôte les liens. »

Nenni ! le corps atteint, demeure saine l'âme (14.12-36).

(14.12-115) L'équivalent français de '*varix, varicis*' avec '*varices*' nominatif pluriel en latin est… '*varice*' ; oui, mais celles qui font tant souffrir sont celles des veines du Q, alors pourquoi traduire mot à mot quand Trump aide volontiers l'Ursidé ?
(14.12-116) Le texte latin parle des membres estropiés par la déformation des articulations ; le sens de la traduction-versification oscille un peu par rapport à l'original, mais puisque celle-ci obéit à de multiples contraintes dont la correspondance de la rime et la recherche de la musicalité… pour le Plantigrade, ça peut faire ! c'est que pour les excuses, il vaut mieux se les servir soi-même ! et pour les érudits latinistes ? Ben alors ! qu'est-ce qui les empêche de faire mieux et de proposer leur putsch littéraire déboulonnant la virtuelle allégorie de l'histrion Dieu-Ours et de son Ouvrage qui semble plaire aux chiens de ses plus ou moins éloignés voisins, une fois leur pâtée avalée – celle des chiens ou celle de leurs maîtres, voire la pâtée des chiens avalée par leurs maîtres ? – ; dans l'énonciation, Vieil Ours oublia '*la soif*' : bon ! pour se rattraper, Vieil Ours s'en siffle une goulée, ou bien il se baffre une poire : c'est comme il veut, il choise !

Retour au Sommaire

On arrête les p**ie**ds du coureur [*à son dam*],
Entravé du tailleur, du forgeur… le doigté :
Mais si, normalement, tu sais te projeter
Par l'esprit, tu pourr**a**s prodiguer des conseils,
Écouter, enseigner, ou apprendre à merveille,
Aussi te souvenir, et demander, pas moins.

Quoi donc ! es-tu oisif, quand plus qu'être témoin,
Tu sais, quoique souffrant, demeurer un acteur,
Opérant pondéré, en ton art… un lutteur ?
Et tu sauras montr**e**r que sait être vaincu
Le mal… fait support**a**ble une fois, mieux vécu.

[20] 'Sed nihil' inquit 'agere sinit morbus, qui me omnibus abduxit officiis.' Corpus tuum valetudo tenet, non et animum. Itaque cursoris moratur pedes, sutoris aut fabri manus inpedit: si animus tibi esse in usu solet, suadebis docebis, audies disces, quaeres recordaberis. Quid porro? nihil agere te credis si temperans aeger sis? ostendes morbum posse superari vel certe sustineri.

(78.21) Fie-toi ! sur un grabat, la vertu a sa place.

Indices d'un ard**en**t que la souleur (14.12-116bis) ne casse,
Outre armes et combats… l'établissent les faits :

L'homme fort se révèle en tout et tout à fait,
Pas moins entre ses dr**a**ps et sous les couvertures.

Il est une mission qui, beaucoup… le capture :
Aborder, valeureux, l'assaut à l'obsession.

Quand rien ne sait t'ind**ui**re ou contraindre en action,
Lors, tu offres de toi… un parangon sublime.

Une extraordin**ai**re occasion magnanime
Et digne de la gl**oi**re aurait lieu si les gens
S'observaient quand perclus ! mais toi [*plus exigeant*]
Marque ce qu'il en est ! et rends-toi les honneurs !

[21] Est, mihi crede, virtuti etiam in lectulo locus. Non tantum arma et acies dant argumenta alacris animi indomitique terroribus: et in vestimentis vir fortis apparet. Habes quod agas: bene luctare cum morbo. Si nihil te coegerit, si nihil exoraverit, insigne prodis exemplum. O quam magna erat gloriae materia, si spectaremur aegri! ipse te specta, ipse te lauda.

***

(78.22) Il y a deux sér**i**es de plaisirs ou bonheurs.

Avec la maladie, ceux physiques… domptés
Sont mis en quarantaine ; ils ne sont qu'affectés,
Mais ne sont pas proscrits ; l'affection les stimule
À bien y regarder.

A-t-on soif ? une mule
Est en soi… qui boit mieux ; a-t-on faim ? les repas
Sont plus encor prisés ; le jeûne est un appât
Voulant que l'on reç**oi**ve… mus d'un fort désir.

Or, les joies de l'esprit, plus sûres, grands loisirs
Ont encor libre c**ou**rs sans frein des médecins.

(14.12-116bis) Numérotation de séance de rattrapage pour la forme ; souleur ? synonyme ancien de peur quant au fond ;

Retour au Sommaire

Qui les connaît… honn**i**t les sensuels jeux malsains. 12046

[22] Praeterea duo genera sunt voluptatum. Corporales morbus inhibet, non tamen tollit; immo, si verum aestimes, incitat. Magis iuvat bibere sitientem, gratior est esurienti cibus; quidquid ex abstinentia contingit avidius excipitur. Illas vero animi voluptates, quae maiores certioresque sunt, nemo medicus aegro negat. Has quisquis sequitur et bene intellegit omnia sensuum blandimenta contemnit.

(78.23) « *Pauvre malade !* » eh quoi !

Plus de vin à la neige ?
Et de calice où fl**o**ttent glaçons en cortège
Animant la boisson ? plus d'huîtres préparées
Fraîches du lac Lucrin… sur sa table parée ? 12050
Parce que, festoyant, il n'a plus tout autour
Un raffut de cuist**o**ts lui apportant les fours
Au gré des nourrit**u**res ?

La dissolution
Fit concocter ceci parmi les inventions :
Pour faire que les pl**a**ts ne puissent refroidir 12055
Au goût des fins pal**ai**s qui pourraient tôt médire
À les trouver peu chauds, la cuisine – escortant
Les bons morceaux –… arr**i**ve en salle, en même temps. 12058

[23] 'O infelicem aegrum!' Quare? quia non vino nivem diluit? quia non rigorem potionis suae, quam capaci scypho miscuit, renovat fracta insuper glacie? quia non ostrea illi Lucrina in ipsa mensa aperiuntur? quia non circa cenationem eius tumultus cocorum est ipsos cum opsoniis focos transferentium? Hoc enim iam luxuria commenta est: ne quis intepescat cibus, ne quid palato iam calloso parum ferveat, cenam culina prosequitur.

(78.24) « *Pauvre malade !* » eh quoi !

Tant qu'il peut, il absorbe :
Il ne se ruera p**oin**t au-delà de son orbe 12060
Au premier sanglier banni de son banquet…
Puisque mets peu subtil ; pas de blanc de traquet,
De thorax de pigeon… tassés sur présentoir
Au-devant du conv**i**ve (*oncques ostentatoires,*
*Entiers… pour préveni**r** de donner la nausée*). 12065

Quel mal y aurait-il ? c'est que l'homme avisé
N'engloutit rien de pl**u**s qu'un malade ne mange,
Une fois comme un h**o**mme sain : en mieux… ça change ! 12068

[24] 'O infelicem aegrum!' Edet quantum concoquat; non iacebit in conspectu aper ut vilis caro a mensa relegatus, nec in repositorio eius pectora avium (totas enim videre fastidium est) congesta ponentur. Quid tibi mali factum est? cenabis tamquam aeger, immo aliquando tamquam sanus.

***

(78.25) Un tel inconvénient – volontiers – est subi :
Chaud bouillon, tout ce qui… aux palais ébaubis 12070
Paraît fade et contr**ai**re aux détraquées *hu*meurs
En guise d'appét**i**t mal en point par les mœurs
Où erre plus l'espr**i**t que le corps souffreteux :
Quand la mort n'effraie plus, rien n'est calamiteux.

Nous n'aurons plus peur d'**e**lle… au su de la frontière 12075
Entre le mal, le bien ; alors, sortis d'ornière
Et nul n'aura bes**oin** de détester sa vie,

Retour au Sommaire

D’avoir peur de la mort [*le bonheur nous convie*]. 12078

[25] Sed omnia ista facile perferemus, sorbitionem, aquam calidam, et quidquid aliud intolerabile videtur delicatis et luxu fluentibus magisque animo quam corpore morbidis: tantum mortem desinamus horrere. Desinemus autem, si fines bonorum ac malorum cognoverimus; ita demum nec vita taedio erit nec mors timori.

(78.26) Ne honnit point la vie, l’homme qui sonde, explore
Autant de grands sujets divins… ouvre, élabore : 12080
Un paresseux arrive généralement
Grâce à l’oisiveté à perdre l’engouement
Pour la vie faite odieuse.

À scruter la nature,
Il ne vomira point la vérité si pure :
À jamais, seul le faux mène à la satiété 12085
Jusqu’au profond dégoût… même à tout rejeter. 12086

[26] Vitam enim occupare satietas sui non potest tot res varias, magnas, divinas percensentem: in odium illam sui adducere solet iners otium. Rerum naturam peragranti numquam in fastidium veritas veniet: falsa satiabunt.

(78.27) Si la mort vient, l’appelle, qui-sait avant terme
[*Ou prématurément, selon un autre terme*]
Amputant de moitié l’espérance attendue,
Sont, par lui… récoltés les fruits de l’assidu 12090
Labeur d’une existence analogue à très longue.

Il connaît la nature [~~*encor vierge à Hong Kong ?*~~]
Et sait que la vertu ne croît point dans le temps :
Rien qu’aux hommes plongés aux vains ou inquiétants,
Démesurés plaisirs… toute vie semble brève. 12095

[27] Rursus si mors accedit et vocat, licet inmatura sit, licet mediam praecidat aetatem, perceptus longissimae fructus est. Cognita est illi ex magna parte natura; scit tempore honesta non crescere: iis necesse est videri omnem vitam brevem qui illam voluptatibus vanis et ideo infinitis metiuntur.

***

(78.28) Enhardis-toi au su des pensées qui élèvent !
Et relis les points forts de notre relation !

Ne perdurera point l’actuelle condition
Qui nous éloigne ; un jour viendra où nous… ensemble
À nouveau réunis, nous serons… [*il me semble*] ; 12100
Or, bref que soit le temps, savoir l’utiliser
Nous le …rendra copieux.

Notre très avisé (14.12-117)
Sage Posidonius écrivit : « *Un seul jour*
En vie de l’érudit… est un majeur parcours
Eu égard au destin très long d’un ignorant ». 12105

[28] His te cogitationibus recrea et interim epistulis nostris vaca. Veniet aliquando tempus quod nos iterum iungat ac misceat; quantulumlibet sit illud, longum faciet scientia utendi. Nam, ut Posidonius ait, 'unus dies hominum eruditorum plus patet quam inperitis longissima aetas'.

(78.29) Suis ferme, d’ici là, ce conseil cohérent :
Ne te laisse pas prendre à la fortune adverse !
Et ne vas pas te fier aux cas bénins qui bercent !

(14.12-117) Confer supra *vers 4454* (*le sage d’Apamée*) ; il y est plus amplement fait référence par la suite ;

Retour au Sommaire

Imagine au présent : le sort est capricieux,
Quasi prompt à us**e**r tout l'arsenal des cieux.

Tout ce qu'on attend**i**t longtemps… est supportable.

[29] Interim hoc tene, hoc morde: adversis non succumbere, laetis non credere, omnem fortunae licentiam in oculis habere, tamquam quidquid potest facere factura sit. Quidquid expectatum est diu, levius accedit. Vale.

***

Épître LXXIX (*79*) - « *La renommée n'est qu'**om**bre entourant le mérite* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(79.1) Ici, viendront tes pl**i**s portant une explicable
Originalit**é** sur Charybde en furie.

Je sais, quant à Scylla… c'est un écueil dont rient
Les nautoniers : dis-m**oi** si vrais sont tous ces contes
À propos de Char**y**bde, et si tu en tins compte
(*Il est sûr qu'un tel c**a**s prouve être captivant*) ;
Le tourbillon est-il provoqué par un vent
Spécifique, sin**on** si toutes les bourrasques
Identiquement ch**o**quent, concentrent leurs frasques
En ce détroit de mer, et si – aux convulsions
Du tourbillon – traîn**é**es sous l'eau, font irruption…
Les épaves très loin, tout près de Taormine.

[1] Expecto epistulas tuas quibus mihi indices circuitus Siciliae totius quid tibi novi ostenderit, et omnia de ipsa Charybdi certiora. Nam Scyllam saxum esse et quidem non terribile navigantibus optime scio: Charybdis an respondeat fabulis perscribi mihi desidero et, si forte observaveris (dignum est autem quod observes), fac nos certiores utrum uno tantum vento agatur in vertices an omnis tempestas aeque mare illud contorqueat, et an verum sit quidquid illo freti turbine abreptum est per multa milia trahi conditum et circa Tauromenitanum litus emergere.

(79.2) Et si tu me décr**i**s ceci, mon vœu culmine
Enhardi, te pri**an**t de monter sur l'Etna
Pour me faire plaisir ; aux dires [~~*du Sénat ?*~~]
Ce volcan se cons**u**me, et, lentement… s'affaisse,
Étant ceci déd**ui**t que, jadis [*et sans cesse*],
Il était aperç**u** des anciens matelots
Parcourant cette mer… de plus loin, sur les eaux.

Cette évolution v**ien**t peut-être d'un motif
Étranger au niv**eau** du mont resté actif,
À savoir… que son f**eu** appauvri, moins violent,
Peu fourni… monte au ciel, et les fumées – d'un lent,
Ténu jaillissement – se diluent au grand jour.

Alors, deux hypoth**è**ses peuvent avoir cours :
Un tassement int**e**rne entraînant rétraction
Chronique de la c**i**me est la première option ;
Mais, s'il est inchangé, nul feu ne le consume ;
Au fond d'un [*vertical*] sous-terrain… il s'allume ;
Il bout, se nourriss**an**t de plusieurs matériaux,
Le mont n'est que sortie, résiduel scénario.

Retour au Sommaire

[2] Si haec mihi perscripseris, tunc tibi audebo mandare ut in honorem meum Aetnam quoque ascendas, quam consumi et sensim subsidere ex hoc colligunt quidam, quod aliquanto longius navigantibus solebat ostendi. Potest hoc accidere non quia montis altitudo descendit, sed quia ignis evanuit et minus vehemens ac largus effertur, ob eandem causam fumo quoque per diem segniore. Neutrum autem incredibile est, nec montem qui devoretur cotidie minui, nec manere eundem, quia non ipsum <ignis> exest sed in aliqua inferna valle conceptus exaestuat et aliis pascitur, in ipso monte non alimentum habet sed viam.

(79.3) Dans la région lyc**ie**nne d'Hephæstion, le sol
– Et ceci est not**oi**re en feu… joue, batifole –
Ouvert en bien des trous : bénignes *e*xceptions,
Les flammes ne font t**o**rt à la végétation.

Riante est la région, herbeuse où un feu brûle
En chétive lueur… [*feu follet noctambule*].

[3] In Lycia regio notissima est (Hephaestion incolae vocant), foratum pluribus locis solum, quod sine ullo nascentium damno ignis innoxius circumit. Laeta itaque regio est et herbida, nihil flammis adurentibus sed tantum vi remissa ac languida refulgentibus.

***

(79.4) Or, laissons de côt**é** ce précis argument
Que nous détaille**ron**s quand tu m'auras dûment
Dit à quelle dist**an**ce est la couche de neige
Aux abords du crat**è**re, apparent sortilège
Où, si proche du feu, elle est tant protégée
Que même en plein ét**é** elle n'est délogée.

Tu ne dois pourtant pas… me nourrir un reproche
Étant toi, intrigu**é** par l'éruptive roche.

[4] Sed reservemus ista, tunc quaesituri cum tu mihi scripseris quantum ab ipso ore montis nives absint, quas ne aestas quidem solvit; adeo tutae sunt ab igne vicino. Non est autem quod istam curam inputes mihi; morbo enim tuo daturus eras, etiam si nemo mandaret.

(79.5) Il n'est rien qui pourrait t'ôter l'inclination
De raconter l'Etna dans ta célébration
Bucolique, habituel sujet pour les auteurs.

Outre Virgile ayant – d'Apollon, serviteur –
Abondamment trait**é** du fond, Ovide prit
Le témoin du relais, car, du sujet… épris ;
Mais ceci ne sauv**a** Cornelius Severus
À son tour d'attrap**e**r lui aussi le virus
[*Issu de Terpsich**o**re, Euterpe ou d'Érato*
*Pour chanter ton Etn**a** vu depuis le bateau*].

Le succès fut égal pour tous ; la question prête
À maints prolonge**men**ts ; viendront d'autres poètes
Inspirés ; les anc**ien**s n'ont qu'aplani la voie.

[5] Quid tibi do ne Aetnam describas in tuo carmine, ne hunc sollemnem omnibus poetis locum adtingas? Quem quominus Ovidius tractaret, nihil obstitit quod iam Vergilius impleverat; ne Severum quidem Cornelium uterque deterruit. Omnibus praeterea feliciter hic locus se dedit, et qui praecesserant non praeripuisse mihi videntur quae dici poterant, sed aperuisse.

(79.6) Sur un thème épuisé, sont muettes les voix
D'autres générations, descendance tardive ;
Or, si les aïeux f**i**rent quelques tentatives,
Incomplets abord**a**ges… l'objet continue
D'aviver chaque j**ou**r des notes méconnues

Retour au Sommaire

Précédemment, d'im**a**ges projetées… nouvelles.

Un auteur arriv**é** en dernier… voit, révèle
Agençant autrem**en**t ce qui est déjà dit ;
Son poste est optimal : il acquiert un crédit
Pour être original, sinon pour la teneur,
Au moins dans la struct**u**re unie avec bonheur.

Il ne vole pers**o**nne : il prend au fond commun.

Tous les jurisconsultes dans le Droit romain,
Conviennent *en* ce s**en**s que sur le bien public
Aucune usucap**ion** ne prospère… en pratique !

[6] [Sed] Multum interest utrum ad consumptam materiam an ad subactam accedas: crescit in dies, et inventuris inventa non obstant. Praeterea condicio optima est ultimi: parata verba invenit, quae aliter instructa novam faciem habent. Nec illis manus inicit tamquam alienis; sunt enim publica. [Iurisconsulti negant quicquam publicum usu capi.]

(79.7) Ou je te connais mal, ou tu dois convoiter
L'Etna, l'eau à la b**ou**che, et tiens à présenter
Ce travail qui croîtra au niveau similaire
Aux livres *an*térieurs, les tiens… faits pour me plaire.

Avec ta modestie, tu n'as formé tel plan :
Tu pourrais – je le crois – te brider le talent
Présageant un pér**i**l à prendre aux précurseurs
Une once de leur gl**oi**re, et te fais ton censeur,
À tel point ton est**i**me est haute… des anciens !

[7] Aut ego te non novi aut Aetna tibi salivam movet; iam cupis grande aliquid et par prioribus scribere. Plus enim sperare modestia tibi tua non permittit, quae tanta in te est ut videaris mihi retracturus ingenii tui vires, si vincendi periculum sit: tanta tibi priorum reverentia est.

***

(79.8) Quelque chose de bon [*pour nous les stoïciens*]
Demeure …en la sag**e**sse : on ne sait renchérir
En valeur sur autr**ui** qu'en montée… qui inspire.

Arrivés au sommet, nous sommes tous égaux ;
Nul ne progresse plus [~~*pas même à Turbigo ?*~~ (14.12-118)]

Peut-être le sol**ei**l augmente-t-il sa taille ?
Et l'orbite lun**ai**re en éclipse… déraille ?

Aucune mer ne croît ; du cosmos… l'extension
Garde identique asp**e**ct et même dimension (14.12-119).

[8] Inter cetera hoc habet boni sapientia: nemo ab altero potest vinci nisi dum ascenditur. Cum ad summum perveneris, paria sunt; non est incremento locus, statur. Numquid sol magnitudini suae adicit? numquid ultra quam solet luna procedit? Maria non crescunt; mundus eundem habitum ac modum servat.

(14.12-118) Chez les Frères des Écoles chrétiennes, l'Ursidé apprit l'Histoire de France en chantonnant, voire en scandant les hauts faits qui plaisaient tant au maître ébloui par le clinquant de la gloire : ici c'était « *Magenta – Turbigo – Palestro – Solférino* » ; lorsqu'il étudia au Conservatoire National des Arts & Métiers, il passait souvent par ces rues et boulevards, et lui, comme Proust avec ses madeleines, se reprenait à chantonner les victoires de Badinguet (*sur le sang des autres*) ; même si des rimes en '*go*', il y en a '*à gogo*', quitte à faire appel aux services non tarifés du pote Trump, alors Turbigo lui convient encore plus que le '*poulet Marengo*', sinon l'éponyme '*tête de veau*', déjà que dans sa jeunesse auvergnate on disait « *Parigot, tête de veau – Parisien, tête de chien !* » : il est courant de s'affubler de sobriquets chez les jeunes humains ;

Retour au Sommaire

[~~*Manque de bol encor ! Donald Trump a fait fort*~~
~~*Invité par Sénèque et l'Ours… dans le décor*~~ (*)]. 12204

(79.9) Ayant touché au but, jusqu'à son apogée,
Nul ne saurait grandir : ceux s'étant adjugé
La sagesse… atteindr**on**t un seuil où… tous pareils
Auront égale part [*en ses justes conseils*].

Ils auront leur dom**ai**ne propre, s'illustrant :
Quelqu'un est plus aff**a**ble, un autre est fulgurant ;
Vient celui plus ag**i**le à manier les paroles,
Avec lui… l'éloquent [*dont les discours s'envolent*] :
Et la vertu [*mérite*] dont nous discutons,
Qui nous épanouit a pour tous… même ton.

[9] Extollere se quae iustam magnitudinem implevere non possunt: quicumque fuerint sapientes, pares erunt et aequales. Habebit unusquisque ex iis proprias dotes: alius erit affabilior, alius expeditior, alius promptior in eloquendo, alius facundior: illud de quo agitur, quod beatum facit, aequalest in omnibus.

(79.10) Je ne sais si l'Etn**a** pour lequel tu en pinces
A – ou non – vocat**ion** à se faire plus mince,
Écroulé sur soi-m**ê**me, implosé, aplati,
Sans quoi si la viol**en**te action qui le châtie
Par le feu contin**u** qui le sape, l'érode
[~~*Antipater ?*~~] un jour [~~*l'ostracise en exode ?*~~],
Alors qu'il est vis**i**ble sur la mer, de loin ;
Mais ni flammes ni ch**u**te [*évènements chafouins*]
Ne pourront dégrad**e**r *la vertu* aux enfers (14.12-120) ;

Entre les dignités, *elle* seule sait faire
À ne jamais sub**i**r de détérioration.

Ni recul, ni progr**è**s ne sont dans *sa* mission ;
Le zénith est const**an**t ainsi que sont les astres.

Hissons-nous, si poss**i**ble à elle [~~*à Zoroastre ?*~~]

[10] An Aetna tua possit sublabi et in se ruere, an hoc excelsum cacumen et conspicuum per vasti maris spatia detrahat adsidua vis ignium, nescio: virtutem non flamma, non ruina inferius adducet; haec una maiestas deprimi nescit. Nec proferri ultra nec referri potest; sic huius, ut caelestium, stata magnitudo est. Ad hanc nos conemur educere.

(79.11) Aurions-nous fait beaucoup ? trop peu, à dire vrai.

La bonté, ce n'est p**oin**t comparer les progrès
Sur les moins avancés : la vue est-ce '*glamour*'
À deviner à p**ei**ne la lueur du jour ?

Observer le sol**ei**l en presque obscurité

(14.12-119) Ça, c'était du temps de la géographie ptolémaïque ; depuis vinrent la copernicienne, puis plus précise encore… l'Ursidée où dieu-Ours est partout à hanter la conscience des ordures qui lui font des crasses, enfin… si elles en ont une !
(14.12-120) Le texte latin évoque '*traîner vers le bas*' ; pour l'alternance des rimes '*enfers*' convient, puisqu'ils sont ce qu'il y a de plus bas, d'inférieur pour les Romains ; pour quelques contemporains, l'enfer est sur Terre et chacun y contribue ; à propos, au vers précédent, l'adjectif '*chafouin*' vaut pour rusé, sournois ; oui, mais '*chafouin*' et '*loin*' riment quoique de façon pauvre, ce qui est occasionnellement admis même chez nos classiques ; pour '*loin*' avec '*rusé*' ou '*sournois*' il faut aller chez les Pieds Nickelés pour faire rimer ; c'est pourtant fréquent dans les slogans de bas de gamme ces temps-ci ;
(*) S'il continue à se verser une cuillérée d'amontillado dans sa sou-soupe au lard, Vieil Ours va de façon de plus en plus récurrente sauter une paire de rimes autonomes ou dépendantes ; heureusement que l'affabulateur Donald Trump lui vient à la rescousse : ni vu, ni connu !

Retour au Sommaire

Compacte du brouillard ? bien qu'on soit enchanté
D'avoir pu déguerpir, pour l'instant… des ténèbres,
On ne jouit pas encor des lumières [*célèbres*].

[11] Iam multum operis effecti est; immo, si verum fateri volo, non multum. Nec enim bonitas est pessimis esse meliorem: quis oculis glorietur qui suspicetur diem? Cui sol per caliginem splendet, licet contentus interim sit effugisse tenebras, adhuc non fruitur bono lucis.

(79.12) Uniquement alors, l'esprit se réjouira
D'être / hors des sombreurs, de distinguer l'aura
– Non d'une vue trop faible – accueillant la grandeur
Au plein jour qu'il revoit, au ciel… dans sa splendeur…
À lui, enfin rendu, quand il aura repris
Son poste désigné dans le cours entrepris
Pour lui par son destin au jour de sa naissance.

Et là, son origine [*de sublime engeance*]
À soi l'invitera en haut, lieu qu'il atteint
Même avant de quitter son cachot : corps éteint,
Quand chus… ses propres vices dont il se mutine,
Haut, pur, léger, hissé jusqu'aux pensées divines.

[12] Tunc animus noster habebit quod gratuletur sibi cum emissus his tenebris in quibus volutatur non tenui visu clara prospexerit, sed totum diem admiserit et redditus caelo suo fuerit, cum receperit locum quem occupavit sorte nascendi. Sursum illum vocant initia sua; erit autem illic etiam antequam hac custodia exsolvatur, cum vitia disiecerit purusque ac levis in cogitationes divinas emicuerit.

***

(79.13) Ainsi, Cher Lucilius, tendre à ce résultat
Profondément… est beau, même si le constat
N'est connu de personne ou d'un très petit nombre.

À la vertu, la gloire… est [*une sorte d'*] ombre :
Elle la couvre aussi contre sa volonté.

L'ombre tantôt nous suit, nous précède, orientée
Vers l'arrière nous fuit ; la gloire est analogue :
À l'avant quelquefois, visible ou [*épilogue*]
Elle est derrière nous, venue tardivement
Plus grande si l'envie nous a quitté, vraiment.

[13] Hoc nos agere, Lucili carissime, in hoc ire impetu toto, licet pauci sciant, licet nemo, iuvat. Gloria umbra virtutis est: etiam invitam comitabitur. Sed quemadmodum aliquando umbra antecedit, aliquando sequitur vel a tergo est, ita gloria aliquando ante nos est visendamque se praebet, aliquando in averso est maiorque quo serior, ubi invidia secessit.

(79.14) Combien de temps pour fou n'a-t-on pris Démocrite !

À Socrate, bien tard, furent sus les mérites !

Et Caton, pour beaucoup, fut longtemps inconnu !

Le peuple l'évinça ; mais la mort advenue,
Caton, là, fut compris, seulement *post mortem*.

Et Rutilius Rufus, lui, frappé d'anathème
Endura l'injustice, intègre, vertueux,
Puis, à son tour, brilla, devint majestueux
Du fait de cet outrage.

Retour au Sommaire

Il accepta l'exil
En pleine gratitude envers sort et asile.

Or, ce sont des grands hommes frappés du destin
Clairement pour cela, célébrés quand certains,
Découverts, leurs mérites furent sus… posthumes !
Un sort, de leur vivant, leur offrit l'amertume,
Et plus tard, les tira [*du Léthé*] de l'oubli !

[14] Quamdiu videbatur furere Democritus! Vix recepit Socraten fama. Quamdiu Catonem civitas ignoravit! respuit nec intellexit nisi cum perdidit. Rutili innocentia ac virtus lateret, nisi accepisset iniuriam: dum violatur, effulsit. Numquid non sorti suae gratias egit et exilium suum complexus est? De his loquor quos inlustravit fortuna dum vexat: quam multorum profectus in notitiam evasere post ipsos! quam multos fama non excepit sed eruit!

(79.15) Vois comme est applaudi Épicure… établi
Grand chez les érudits, pas moins chez les ignares !
Il vécut près d'Athènes mais pour la plupart
Au sein de la cité, il resta ignoré.

Puis, Métrodore éteint, il voulut honorer
– Nombre d'années après – par lettre, en gratitude
[*Un jour*] leur amitié, s'exprima en postlude
Épistolaire ainsi : de tous les biens dont eux,
Philosophes ont joui, ne fut calamiteux
D'être inconnus en Grèce, leur contrée illustre,
Ou leurs noms moins cités que celui de gens rustres.

[15] Vides Epicurum quantopere non tantum eruditiores sed haec quoque inperitorum turba miretur: hic ignotus ipsis Athenis fuit, circa quas delituerat. Multis itaque iam annis Metrodoro suo superstes in quadam epistula, cum amicitiam suam et Metrodori grata commemoratione cecinisset, hoc novissime adiecit, nihil sibi et Metrodoro inter bona tanta nocuisse quod ipsos illa nobilis Graecia non ignotos solum habuisset sed paene inauditos.

(79.16) Épicure n'a-t-il *post mortem* resplendi,
Quand il fut reconnu ? Métrodore itou dit,
Pareil dans une lettre évoquant leur absence
Au milieu des propos des quidams d'importance,
Or, eux, leurs succeseurs venus dans leur sillon…
Grande, pérenne gloire… auraient [~~*au réveillon ?*~~].

[16] Numquid ergo non postea quam esse desierat inventus est? numquid non opinio eius enituit? Hoc Metrodorus quoque in quadam epistula confitetur, se et Epicurum non satis enotuisse; sed post se et Epicurum magnum paratumque nomen habituros qui voluissent per eadem ire vestigia.

(79.17) Le mérite n'est …onc méconnu à demeure ;
Et l'être un certain temps ne tait pas les clameurs
Endormies jusqu'au jour qui le reportera
De l'ombre à la lumière après un embarras
Provisoire, englouti par bien des convoitises.

À se soucier des gens de son temps, on courtise
En fait, peu de personnes.

Les générations
De mille et mille années sont la destination
Vers laquelle tu dois regarder comme but.

Et, quand même l'envie serait-elle si brute

Retour au Sommaire

À réduire au sil**en**ce tes contemporains
Sans aucune exception, viendront les pèlerins
Du futur à jug**e**r sans fiel ni complaisance.

Et, si de ton ren**om** dérive une allégeance,
Un prix à la vertu, ça n'est point gaspillé.

Nous ne percevrons p**a**s ce qu'auront babillé
Prôles *et* successeurs ; or viendront leurs hommages ;
Ils nous honoreront, même si leurs messages
Oncques n'effleurer**on**t nos sens alors éteints.

[17] Nulla virtus latet, et latuisse non ipsius est damnum: veniet qui conditam et saeculi sui malignitate conpressam dies publicet. Paucis natus est qui populum aetatis suae cogitat. Multa annorum milia, multa populorum supervenient: ad illa respice. Etiam si omnibus tecum viventibus silentium livor indixerit, venient qui sine offensa, sine gratia iudicent. Si quod est pretium virtutis ex fama, nec hoc interit. Ad nos quidem nihil pertinebit posterorum sermo; tamen etiam non sentientes colet ac frequentabit.

(79.18) La vertu récomp**en**se outre vie, mort, destin,
Si, avec loyauté, nous nous joignons à elle,
Hors toute vantard**i**se ou fard de son modèle,
À demeurer nous-m**ê**mes, soit… impréparés,
Mais cueillis pas surpr**i**se ou vus et censurés.

Feindre est improductif ; un masque est illusoire,
Endort très peu de gens ; le vrai, et c'est notoire
Est égal de partout.

Mais, les fondamentaux
Dans l'art de tromper**i**e s'eff**on**dren*t au*ssitôt.

Le voile du *mensonge* est ténu et gracile :
Et même transparent ; à *le* voir, c'est facile.

[18] Nulli non virtus et vivo et mortuo rettulit gratiam, si modo illam bona secutus est fide, si se non exornavit et pinxit, sed idem fuit sive ex denuntiato videbatur sive inparatus ac subito. Nihil simulatio proficit; paucis inponit leviter extrinsecus inducta facies: veritas in omnem partem sui eadem est. Quae decipiunt nihil habent solidi. Tenue est mendacium: perlucet si diligenter inspexeris. Vale.

***

Épître LXXX *(80)* - « *Bien des grands n'ont tal**en**t que masqués comédiens* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(80.1) Aujourd'hui, je suis libre, sans mérite mien,
Grâce à un pugil**a**t drainant casse-pieds : bien !

Nul n'entrera chez moi, ne viendra interrompre
En rien mon jugement [*encor moins le corrompre*] ;
Or, de ce fait… au c**a**lme, il est émis hardi.

La porte ne va p**oin**t crisser quand j'étudie ;
Nul ne relèver**a** le rideau de ma pièce :
Ainsi, je puis pours**ui**vre presque dans la liesse,
Et surtout, cela v**au**t pour qui fait son chemin
Seul dans la voie choisie.

N'ai-je pas l'examen
Des devanciers en fond ? Oui, mais toujours est-il

Retour au Sommaire

En sus, je me permets de trouver de fertiles
Inspirations, parfois d'omettre ici ou là ;
Je suis de leur avis, sans être lié ; voilà !

[1] Hodierno die non tantum meo beneficio mihi vaco sed spectaculi, quod omnes molestos ad sphaeromachian avocavit. Nemo inrumpet, nemo cogitationem meam inpediet, quae hac ipsa fiducia procedit audacius. Non crepabit subinde ostium, non adlevabitur velum: licebit tuto vadere, quod magis necessarium est per se eunti et suam sequenti viam. Non ergo sequor priores? facio, sed permitto mihi et invenire aliquid et mutare et relinquere; non servio illis, sed assentior.

***

(80.2) Pourtant, j'ai trop parlé, me promettant silence
Et retraite à l'abri des …sots par excellence :
Arrivent hurlements du stade jusqu'ici :
Bien qu'ils ne troublent pas mon jugement précis,
Les voici me portant à penser à ces choses.

Et je songe à ces gens que l'étude indispose
[~~*Ainsi l'Ours tire-au-flanc qui ne se relit pas*~~
~~*Comme il faut, et s'exempte d'un mea culpa*~~], (*)
Trompant, bernant l'esprit, aguerrissant leur corps
Au contraire, à outrance, et, d'un commun accord
Affluent aux passe-temps inconsistants et vains,
Qui forment *un* désert [~~*ou pis… des sacs à vin*~~]
Tout autour de la science, aussi aux esprits piètres
Aux épaules, *aux* muscles de tels pseudo-maîtres
À l'envi admirés, au crâne sonnant creux.

[2] Magnum tamen verbum dixi, qui mihi silentium promittebam et sine interpellatore secretum: ecce ingens clamor ex stadio perfertur et me non excutit mihi, sed in huius ipsius rei contemplationem transfert. Cogito mecum quam multi corpora exerceant, ingenia quam pauci; quantus ad spectaculum non fidele et lusorium fiat concursus, quanta sit circa artes bonas solitudo; quam inbecilli animo sint quorum lacertos umerosque miramur.

(80.3) Mais je pense avant tout au constat rigoureux :
Si, exerçant le corps, lui raidi… se violente
Au point de supporter les actions insolentes,
Or ce, de plus d'un homme, aussi un jour entier
Sous un soleil de plomb, en guerrier de métier,
Dans le sable brûlant, que sueur et sang abreuvent,
Alors, bien plus facile… serait une épreuve
Enforcissant l'esprit qui, plus prompt, recevrait
Tous les coups du destin, sans plier, toujours prêt,
Qui se relèverait, piétiné sur le sol.

Un corps, pour être bien, pour qu'il ne se désole
A besoin de beaucoup : l'esprit – de soi – mûrit,
Se restaure, s'exerce.

Aux [*as des centuries,*
Convertis… en] athlètes… boisson, nourriture,
Huile à profusion enflent la musculature
À force d'exercice : or toi, tu vas trouver
Sans remède ni frais la vertu observée.

(*) Ces deux vers lui auraient-ils été inspirés par les géniales '*Trumperies*' du Capitole (*06.01.2021*), que l'Ursidé ne serait pas surpris ;

Retour au Sommaire

Tu as déjà en toi ce qui te rend intègre. 12367

[3] Illud maxime revolvo mecum: si corpus perduci exercitatione ad hanc patientiam potest qua et pugnos pariter et calces non unius hominis ferat, qua solem ardentissimum in ferventissimo pulvere sustinens aliquis et sanguine suo madens diem ducat, quanto facilius animus conroborari possit ut fortunae ictus invictus excipiat, ut proiectus, ut conculcatus exsurgat. Corpus enim multis eget rebus ut valeat: animus ex se crescit, se ipse alit, se exercet. Illis multo cibo, multa potione opus est, multo oleo, longa denique opera: tibi continget virtus sine apparatu, sine inpensa. Quidquid facere te potest bonum tecum est.

(80.4) Hormis la volonté, que te faut-il [*allègre En route*] pour atteindre à la fin… la vertu ?

Se soustraire à ce joug auquel on s'habitue 12370
– Qui opprime chacun, aussi dont tout esclave
En statut inférieur, de naissance… aux entraves
Au fond de l'abjection veut se débarrasser –
Qu'y a-t-il de meilleur ?

Eux, voulant dépasser
Leur vil statut social, payent pour s'affranchir 12375
Avec leurs privations : or toi, à réfléchir,
Enfanté libre n'as en toi le vœu profond
De l'être tout à fait en te livrant à fond ? 12378

[4] Quid tibi opus est ut sis bonus? velle. Quid autem melius potes velle quam eripere te huic servituti quae omnes premit, quam mancipia quoque condicionis extremae et in his sordibus nata omni modo exuere conantur? Peculium suum, quod comparaverunt ventre fraudato, pro capite numerant: tu non concupisces quanticumque ad libertatem pervenire, qui te in illa putas natum?

(80.5) Pourquoi un coffre-fort ? quand personne n'achète
Avec l'argent … ce droit.

Ce n'est pas un gadget 12380
En mots sur papyrus offrant la '*Liberté*'
Que nul n'acquiert ou vend : tu dois te l'affecter
Vu que déjà en toi ; prends-le dans tes avoirs !

En premier lieu, la mort n'a lieu à t'émouvoir :
Évacues-en la crainte [*elle nous met son joug*], 12385
Puis celle d'être pauvre [*à la liste un ajout*] ! 12386

[5] Quid ad arcam tuam respicis? emi non potest. Itaque in tabellas vanum coicitur nomen libertatis, quam nec qui emerunt habent nec qui vendiderunt: tibi des oportet istud bonum, a te petas. Libera te primum metu mortis (illa nobis iugum inponit), deinde metu paupertatis.

(80.6) Rien de mal ne provient de subir l'indigence ;
Afin d'en être sûr, compare les nuances
Aux traits de citoyens… qui dénué, qui nanti :
Le pauvre plus souvent, de bon cœur rit [~~*gentil ?*~~] 12390
Sans préoccupations en son for intérieur ;
Et, s'il a un souci, c'est fugace frayeur
Ainsi que les nuées lourdes sont dispersées :
Mais la gaieté de ceux crus, par le sort… bercés
De fait est simulée ; une intime tristesse 12395
Obère leur humeur, altérant l'allégresse ;
Et ceci est pour eux d'autant plus affligeant
Que parfois, ils ne peuvent devant d'autres gens
Sous l'infélicité, s'ouvrir de ce qui ronge

Retour au Sommaire

Un cœur [*martyrisé, gonflé comme une éponge*]. 12400

[6] Si vis scire quam nihil in illa mali sit, compara inter se pauperum et divitum vultus: saepius pauper et fidelius ridet; nulla sollicitudo in alto est; etiam si qua incidit cura, velut nubes levis transit: horum qui felices vocantur hilaritas ficta est aut gravis et suppurata tristitia, eo quidem gravior quia interdum non licet palam esse miseros, sed inter aerumnas cor ipsum exedentes necesse est agere felicem.

(80.7) Il faut que je me serve de cet énoncé
Plus souvent, car il rend mieux que d'autres, / assez
Notre bouffonnerie humaine qui affuble
À tous un rôle ingrat en dilemme insoluble
Et que nous jouons mal.

L'acteur, torse… bombant 12405
Se dirige à la scène ; il déclame, flambant,
Tête altière, avançant… sa fonction, ses répliques : 12407

[7] Saepius hoc exemplo mihi utendum est, nec enim ullo efficacius exprimitur hic humanae vitae mimus, qui nobis partes quas male agamus adsignat. Ille qui in scaena latus incedit et haec resupinus dicit,

« *En Argos, je régis ; Pélops* [le Véridique (14.12-121)]
À moi, légua cet isthme qui me correspond
Depuis la mer ionienne jusqu'à l'Hellespont (14.12-122) » 12410

en impero Argis; regna mihi liquit Pelops,
qua ponto ab Helles atque ab Ionio mari
urguetur Isthmos, (14.12-123)

Vois ! l'esclave est payé chaque mois cinq [*sesterces Ou*] deniers, cinq boisseaux de froment [*qu'il commerce*]
Or, quant à son statut ? Esclave ! tout pigé ! 12413

servus est, quinque modios accipit et quinque denarios.

(80.8) Cet autre outrecuidant, attitude figée,
Plastronnant, prépotent… invective, fulmine : 12415

[8] Ille qui superbus atque inpotens et fiducia virium tumidus ait,

« *Holà, le Ménélas ! ou bien si tu t'obstines,*
À présent, mon bras droit t'expédie, te pourfend. » 12417

quod nisi quieris, Menelae, hac dextra occides, (14.12-124)

(80.8) [Lui, *ténor de la scène au grands airs triomphants,*]
Dehors est journalier dormant sur la paillasse.

Il peut s'…en dire autant de toutes ces tignasses 12420
Au chef d'efféminés, en litières… portées,
Qui, sur la foule… avancent : leur félicité
N'est qu'une Trumperie (14.12-125).

Dépouille ces acteurs !

(14.12-121) Ajout Ursidé, car dans l'Antiquité, ayant usurpé le pouvoir, comme Sargon d'Akkad, on n'hésitait pas à se faire surnommer le Légitime, le Véridique ; c'est que le culte de la prééminence de l'apparence sur la réalité est profondément ancré chez *Sapientem* ; quant à Pélops, tout droit tiré de la mythologie hellénique, il ne peut être que Véridique : c.q.f.d. ;
(14.12-122) '*Et pont, et pont, petit patapon… sur la rivière Kwaï*' ; ça c'est une '*Trumperie*' ; fallait-il vraiment le préciser ?
(14.12-123) Attius, *in* Atrée, *vers 7* et *8* et le *1er vers* est cité par *Quintilien IX, 1, 140* : « *En impero Argis, sceptra mihi liquit Pelops, / Qua Ponto ab Helles atque ab Ionio mari / Urgetur isthmus.* » 3 Att., Atrée, 7 et 8. - 4 AU., Atrée, 3 ;
(14.12-124) Du poète latin Attius, extrait d'un fragment d'une pièce aujourd'hui inconnue (*dont le Plantigrade lut quelques vers latins pour étudiants anglophones*), et où il semblerait qu'Énée s'adressât à Ménélas ;

Retour au Sommaire

Et ton estime choit devant ces imposteurs. 12424

diurnum accipit, in centunculo dormit. Idem de istis licet omnibus dicas quos supra capita hominum supraque turbam delicatos lectica suspendit: omnium istorum personata felicitas est. Contemnes illos si despoliaveris.

(80.9) Achetant un cheval, pour lever les soupçons, 12425
Tu veux que l'on enlève son caparaçon :
De même pour l'esclave, au marché… mis en vente
On te le déshabille, mode [*dépravante*
Or] utile à trouver les occultes défauts
Naturels : juges-tu sans être en porte-à-faux 12430
L'homme… au déguisement, sinon pour sa parure ?

Un esclavagiste offre un toc et transfigure
Avec cet expédient maintes anomalies
Soustraites à la vue d'un chaland qu'il spolie ;
Mais qui sait négocier… suspecte l'attirail : 12435
Au su de jambe ou bras bandés [*vaille que vaille*
Ou délicatement] tu les fais dénuder. 12437

[9] Equum empturus solvi iubes stratum, detrahis vestimenta venalibus ne qua vitia corporis lateant: hominem involutum aestimas? Mangones quidquid est quod displiceat, id aliquo lenocinio abscondunt, itaque ementibus ornamenta ipsa suspecta sunt: sive crus alligatum sive brachium aspiceres, nudari iuberes et ipsum tibi corpus ostendi.

(80.10) Roi scythe ou roi sarmate au chef accommodé
Sous splendide couronne, à ton regard… offerts ?

À juger sur le fond, qui sont-ils en leur sphère 12440
Enlève leur diadème ! et tu verras dessous
Blessure et affliction, vices [*… rois sans un sou*].

Dois-je traiter d'autrui ? vois ton auto-estime
Aunée à la vertu ! laisse tomber la frime
Avec argent, maison, sociale position ! 12445
Juge-toi oubliant… la publique opinion ! 12446

[10] Vides illum Scythiae Sarmatiaeve regem insigni capitis decorum? Si vis illum aestimare totumque scire qualis sit, fasciam solve: multum mali sub illa latet. Quid de aliis loquor? si perpendere te voles, sepone pecuniam, domum, dignitatem, intus te ipse considera: nunc qualis sis aliis credis. Vale.

(14.12-125) Comédie, bouffonnerie, clownerie, paillasserie ; si profonde est l'Ursidée considération pour Donald Trump, marionnettiste de l'ombre de l'insurrection du *06.01.2021* ! au Capitole… à Rome ? « *Arx tarpeia Capitoli proxima* » : '*la roche Tarpéienne est proche du Capitole*' ; au moment où Vieil Ours écrit ces lignes (*fin juillet 2021*), le F.B.I. n'en est qu'à gaufrer les maléfiques pantins d'une cause qui les dépasse, or qui fait l'affaire du G.O.P. (*the Great Old Party = les Républicains*) dont bien des membres font des pieds et des mains pour l'étouffer aux comités parlementaires d'enquête et protéger le milliardaire meilleur pote de l'Ours ; mais ça bouge ! Bennie Thompson, président du nouveau comité restreint de la Chambre, chargé d'examiner l'attaque… déclara qu'il enquêterait sur Donald Trump dans le cadre de cette affaire ; la suite ? peut-être quand Trump sera balancé du haut du Capitole sur la haute paroi verticale de la roche Tarpéienne ? Le Plantigrade se procurera (*au rabais, bien sûr*), alors une casquette '*Trump*' en guise de fleurs à adresser [à Prigogine (*Евгений Викторович Пригожин 1961-2023*), ajout (*2 ans plus tard*) posthume (*de Vieil Ours ? de Trump ? du mélomane chef d'orchestre fan de Wagner ?*) ?] ; il semble qu'il ait fallu au décati Vieil Ours… attendre très longtemps pour présenter sa Muse non seulement de Mai et de Décembre comme celles de Musset, mais bel et bien celle unique des treize mois de l'année ni solaire ni lunaire ;

***

Retour au Sommaire

Livre X

Liber X

Épître LXXXI (*81*) - « *Point de haine plus forte que l'ingratitude* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(81.1) Te plains-tu d'essuyer un fait d'ingratitude ?
Auparavant, jamais ? singulière attitude
Envers toi, du destin… que tu dois remercier,
Voire ta vigilance.

Or, tu peux associer
Prudence et avarice en la présente espèce ;
Afin de n'encourir un accès de tristesse
Au répété constat d'égoïsme et d'oubli
Chez tes bénéficiaires ; seront affaiblis
Tes désirs de donner, qui – pour ne jamais choir
En vain en sol stérile entre échecs ou déboires
Éjectés sur autrui – se tourneront… mesquins,
Peaux de chagrin d'offrande offerte du requin.

Néanmoins, il est mieux d'encourir l'égoïsme
Au sein des impétrants que d'être, au pessimisme…
Assujetti au point d'abdiquer dans l'action
De faire encor du bien ; même après l'affliction
Connue quand la récolte est plus que déplorable,
Il convient, à nouveau, d'ensemencer… durable.

On voit que l'abondance d'une seule année
Couvre les pertes dues au terrain condamné
Par la stérilité persistante du sol.

[1] Quereris incidisse te in hominem ingratum: si hoc nunc primum, age aut fortunae aut diligentiae tuae gratias. Sed nihil facere hoc loco diligentia potest nisi te malignum; nam si hoc periculum vitare volueris, non dabis beneficia; ita ne apud alium pereant, apud te peribunt. Non respondeant potius quam non dentur: et post malam segetem serendum est. Saepe quidquid perierat adsidua infelicis soli sterilitate unius anni restituit ubertas.

(81.2) Il est mieux d'endurer un sort qui nous désole
Avec l'ingratitude empochée en monnaie,
Pourvu qu'au fond du lot, un humain… gré on ait.

Qui donc peut distribuer en pleine clairvoyance,
Et sans faire une erreur aux choix de circonstance ?
Alors, si dans le vide, on perd bien des cadeaux,
Qu'importe si un seul atteint [~~*l'Eldorado ?*~~] !

Les marins vont en mer, quand… souffert un naufrage ;
Un débiteur failli, l'usurier prend courage
Et prête au tour suivant.

La vie s'enliserait
Bientôt dans la torpeur [*serait sans intérêt*]
Si nous devions couler aux sources d'infortune.

Retour au Sommaire

Et les désillus**ion**s deviennent l'opportune
Aubaine pour se f**ai**re encor plus généreux ;
Pour incertain que s**oi**t l'essai aventureux,
Tentons souventef**oi**s pour atteindre la cible
Ou plus tard, ou plus tôt, en succès… convertible.

[2] Est tanti, ut gratum invenias, experiri et ingratos. Nemo habet tam certam in beneficiis manum ut non saepe fallatur: aberrent, ut aliquando haereant. Post naufragium maria temptantur; feneratorem non fugat a foro coctor. Cito inerti otio vita torpebit, si relinquendum est quidquid offendit. Te vero benigniorem haec ipsa res faciat; nam cuius rei eventus incertus est, id ut aliquando procedat saepe temptandum est.

(81.3) Or, de cet argument, j'ai largement traité :
'*Des bienfaits*', mon recueil, l'expose à satiété ;
Pourtant, il faut creus**e**r le point complémentaire,
Imparfaitement vu, et qu'il ne faut pas taire
– À mon avis – vois donc ! si, *a posteriori*,
Le susdit bienfait**eu**r mu par l'effronterie,
Nous …nuit, sommes-nous qu**i**ttes, sans reconnaissance ?

Ajoute, si tu veux, une autre contingence :
Il m'a fait plus de t**o**rt qu'auparavant… de bien.

[3] Sed de isto satis multa in iis libris locuti sumus qui de beneficiis inscribuntur: illud magis quaerendum videtur, quod non satis, ut existimo, explicatum est, an is qui profuit nobis, si postea nocuit, paria fecerit et nos debito solverit. Adice, si vis, et illud: multo plus postea nocuit quam ante profuerat.

(81.4) Veux-tu le bon verd**i**ct d'un juge [*stoïcien*]
Notoire ? il tranchera : « *Les actions s'équivalent ;*
*Aussi prépondér**an**t que paraisse le mal,*
Il convient d'oublier la partie en excès,
Vu les bienfaits reçus ».

Le tort en ce procès
L'emporte, mais le b**ien** lui demeure antérieur ;
Et le temps, pour le cas, est d'un poids supérieur.

[4] Si rectam illam rigidi iudicis sententiam quaeris, alterum ab altero absolvet et dicet, 'quamvis iniuriae praeponderent, tamen beneficiis donetur quod ex iniuria superest'. Plus nocuit, sed prius profuit; itaque habeatur et temporis ratio.

(81.5) Il y a des fact**eu**rs tellement évidents,
Qu'à te les dévoiler, ils sont surabondants :
Le bien fut-il off**e**rt de bon cœur et sans fard ?
Et le mal engag**é** contre gré [*hors fanfare*] ?
Offenses et bienfaits sont fruits de l'intention.

« *Je n'aurais octroy**é** aucune distinction,*
Ni faveur ; le respect m'a vaincu, l'insistance
Aussi du quémandeur, voire mon espérance. »

[5] Iam illa manifestiora sunt quam ut admoneri debeas quaerendum esse quam libenter profuerit, quam invitus nocuerit, quoniam animo et beneficia et iniuriae constant. 'Nolui beneficium dare; victus sum aut verecundia aut instantis pertinacia aut spe.'

(81.6) Avec corrélation, il nous faut retourner
D'un identique esprit les largesses glanées,
Sans considérat**ion** du prix, de la valeur,
Or du profond dess**ein** qu'avait conçu l'auteur.

Écartons, pour l'instant, diverses théories :

Retour au Sommaire

Voyons là le bienfait, ici la fourberie
Supérieure au cadeau.

Le vertueux s'égare
Au décompte des biens, des maux, sans crier gare :
Il pondère plus fort chaque bienfait reçu,
Réduit le contrepoids des torts entr'aperçus.

Vois un juge indulgent – qu'ici j'aspire à être – !
Il nous dit d'oublier les maux pour les soumettre
Au souvenir du bien, ce… exclusivement.

[6] Eo animo quidque debetur quo datur, nec quantum sit sed a quali profectum voluntate perpenditur. Nunc coniectura tollatur: et illud beneficium fuit et hoc, quod modum beneficii prioris excessit, iniuria est. Vir bonus utrosque calculos sic ponit ut se ipse circumscribat: beneficio adicit, iniuriae demit. Alter ille remissior iudex, quem esse me malo, iniuriae oblivisci iubebit, officii meminisse.

(81.7) « *Quoi !* », dis-tu *« la justice veut précisément*
Réinstaller chacun au gré de ses mérites :
Ainsi le bienfaiteur, afin d'en être quitte,
Avec reconnaissance… et la loi du talion
Pour qui nous offensa : rancœur [aux rébellions] ».

C'est le bon sens, ainsi, quand différents auteurs
Ont agi dans le bien, le mal, ordonnateurs ;
À l'opposé, le bien annule tous les maux.

Quand a pu être juste d'amnistier, primo,
Celui qui nous a nui sans grâce précédente
Octroyée de sa part, encor plus indulgente…
Ayons l'âme, malgré le fait qu'il nous lésa
Post le bien accompli… et tout ce qu'il causa.

[7] 'Hoc certe' inquis 'iustitiae convenit, suum cuique reddere, beneficio gratiam, iniuriae talionem aut certe malam gratiam.' Verum erit istud cum alius iniuriam fecerit, alius beneficium dederit; nam si idem est, beneficio vis iniuriae extinguitur. Nam cui, etiam si merita non antecessissent, oportebat ignosci, post beneficia laedenti plus quam venia debetur.

(81.8) Ne sont équipollents – pour moi – dons et injures,
Et j'alloue aux premiers l'essentielle envergure.

Il n'est point à chacun… donné de savoir gré :
Même un pékin lambda rustre et sot [~~dénigré ?~~]
Peut sentir gratitude aussitôt les largesses
Empochées, mais ignore à quel point la sagesse
Implique de marquer obligation, tribut.

Seul le philosophe a – jugeant les attributs
Des composants divers – idée de leur valeur.

À l'opposé, le sot – mentionné tout à l'heure –
Encor que bienveillant restitue bien trop peu,
Quelquefois hors propos, lieu, temps, fait comme il peut…
Tout en dilapidant sa due reconnaissance.

[8] Non pono utrique par pretium: pluris aestimo beneficium quam iniuriam. Non omnes esse grati sciunt: debere beneficium potest etiam inprudens et rudis et unus e turba, utique dum prope est ab accepto, ignorat autem quantum pro eo debeat. Uni sapienti notum est quanti res quaeque taxanda sit. Nam ille de quo loquebar modo stultus, etiam si bonae voluntatis est, aut minus quam debet aut <alio quam debet> tempore aut quo non debet loco reddit; id quod referendum est effundit atque abicit.

***

Retour au Sommaire

(81.9) Il y a des suj**e**ts riches, par excellence,
Au glossaire fourni, très bien approprié ;
L'antiqu̲e tradit**ion** linguistique a trié 12550
Des concepts et des m**o**ts désignant les devoirs.

Au moins, nous, d'habitud̲e, nous croyons pouvoir
Énoncer cette idée : « *Il rendit le bienfait.* »

Rendre contient en soi la pensée – en effet –
De rembourser le dû, d̲e propre initiative. 12555

En ce sens nous obv**ion**s aux phrases récursives ;
Or, « *Rendre la par**ei**ll̲e* » n'est pas restitu̲er
D̲e quelconques fav**eu**rs pour s̲e les évacu̲er,
Puisqu'ainsi fait la f**ou**le payant sur demande
Ou d̲e bien mauvais gr**é** ou quand lui sied [~~*l'amende ?*~~], 12560
Aussi par truch̲em**en**t d̲e quelque prête-nom.

Point d'« *a payé son dû* », d'« *a restitué* », sinon
C̲e sont là des prop**o**s qu'emploient les débiteurs. 12563

[9] Mira in quibusdam rebus verborum proprietas est, et consuetudo sermonis antiqui quaedam efficacissimis et officia docentibus notis signat. Sic certe solemus loqui: 'ille illi gratiam rettulit'. Referre est ultro quod debeas adferre. Non dicimus 'gratiam reddidit'; reddunt enim et qui reposcuntur et qui inviti et qui ubilibet et qui per alium. Non dicimus 'reposuit beneficium' aut 'solvit': nullum nobis placuit quod aeri alieno convenit verbum.

(81.10) Et « *rendre la par**ei**lle* » implique… à son auteur
Adjuger l̲e bienfait.

Un rapport spontané 12565
Sourd du trait sans pouv**oi**r en rien… s̲e réfréner,
Portant appel à soi, hors la dictée d'un tiers.

Un vertu̲eux soup**è**se l'entièr̲e matière
À laquell̲e penser, l̲e motif, l̲e moment,
L̲e lieu et la man**iè**re et d̲e qui l'instrument 12570
Fut reçu.

Nous pens**on**s '*rapporter les faveurs*'
Est, au sage, exclusif… apanage et saveur ;
Il est l̲e seul à j**oui**r à donner à c̲e point,
Davantag̲e qu̲e c**eu**x qui reçoivent l'appoint. 12574

[10] Referre est ad eum a quo acceperis rem ferre. Haec vox significat voluntariam relationem: qui rettulit, ipse se appellavit. Sapiens omnia examinabit secum, quantum acceperit, a quo, <quare,> quando, ubi, quemadmodum. Itaque negamus quemquam scire gratiam referre nisi sapientem, non magis quam beneficium dare quisquam scit nisi sapiens -- hic scilicet qui magis dato gaudet quam alius accepto.

(81.11) Quelqu'un met c̲e conc**e**pt au rang des paradoxes 12575
Ainsi nommés des Grecs [~~*sophistes orthodoxes ?*~~]
À nous entendre d**i**re contre l'opinion
Répandue qu̲e « *pers**o**nne* [ou seul ou en union]
*Fors les bons n̲e sait r**en**dre, aux faveurs… la pareille*
*Acquitter l'échéa**n**c̲e laissée en sommeil,* 12580
*Offrir l̲e just̲e pr**i**x à tous les commerçants* ».

Pour ta gouvern̲e s**a**che, soit dit en passant

Retour au Sommaire

Qu'Épicure, à son tour, écrit la même chose.

Or bien ! pour Métrodore, avec nous en symbiose,
Il n'y a que le sage pour rendre à taux plein 12585
Tous les bienfaits reçus, car il y est enclin. 12586

[11] Hoc aliquis inter illa numerat quae videmur inopinata omnibus dicere (paradoxa Graeci vocant) et ait, 'nemo ergo scit praeter sapientem referre gratiam? ergo nec quod debet creditori suo reponere quisquam scit alius nec, cum emit aliquam rem, pretium venditori persolvere?' <Ne> nobis fiat invidia, scito idem dicere Epicurum. Metrodorus certe ait solum sapientem referre gratiam scire.

(81.12) Métrodore adversaire parfois nous épate,
En disant : « *Seul le sage* [ès qualités d'empathe]
Est capable d'aimer, est authentique ami. »

L'amour et l'amitié dans son académie 12590
Traitent la gratitude en partie intégrante ;
Héroïne en mérite, beaucoup plus fréquente
À concéder le vrai, que la forte amitié.

Le voici, à nouveau, stupéfiant [*vieux routier*] :
Nous affirmons « *Le sage, lui-seul est loyal* » ; 12595
Or, ne le dit-il point [*en un ton censorial*],
Et ce sans différence de fond avec nous ?

Mais, selon toi, un homme dont l'esprit se noue
Lorsqu'il devrait montrer toute sa gratitude,
Est-il vraiment loyal de par son attitude ? 12600

[12] Deinde idem admiratur cum dicimus, 'solus sapiens scit amare, solus sapiens amicus est'. Atqui et amoris et amicitiae pars est referre gratiam, immo hoc magis vulgare est et in plures cadit quam vera amicitia. Deinde idem admiratur quod dicimus fidem nisi in sapiente non esse, tamquam non ipse idem dicat. An tibi videtur fidem habere qui referre gratiam nescit?

(81.13) Alors qu'on en finisse de nous accuser
Comme si nos propos étaient billevesées,
Fantaisie incroyable : un sage est seul honnête,
À l'inverse des foules dont la vue peu nette
Héberge des idées de bribes de vertu. 12605

Personne – sauf le sage – autant qu'il s'évertue,
N'a de reconnaissance.

Un sot, parfois, la montre…
Au moins comme il le peut ; disons, à son encontre,
Il lui manque un savoir plus que la volonté,
Laquelle ne saurait s'apprendre [~~*à la dictée ?*~~]. 12610

[13] Desinant itaque infamare nos tamquam incredibilia iactantes et sciant apud sapientem esse ipsa honesta, apud vulgum simulacra rerum honestarum et effigies. Nemo referre gratiam scit nisi sapiens. Stultus quoque, utcumque scit et quemadmodum potest, referat; scientia illi potius quam voluntas desit: velle non discitur.

(81.14) Comparant les données, le philosophe attache
Aux grâces… des valeurs révisées sans relâche
En fonction du moment, du lieu, de la raison.

Souvent la pluie de biens adornant la maison
N'a point le même effet qu'un millier de sesterces 12615
Offertes quand il faut.

Retour au Sommaire

Les suites sont diverses
Entre une aide, un cad**eau** par libéralité,
Sauver un bon quid**a**m ou donner l'à-côté,
Le superfétat**oi**re au même personnage ;
Et souvent ce qu'on d**o**nne est bien peu, mais soulage. 12620

On voit qu'il est dist**in**ct d'offrir son propre bien,
Sinon de distribuer ce qu'on …reçut pour rien ! 12622

[14] Sapiens omnia inter se comparabit; maius enim aut minus fit, quamvis idem sit, tempore, loco, causa. Saepe enim hoc <non> potuere divitiae in domum infusae quod opportune dati mille denarii. Multum enim interest donaveris an succurreris, servaverit illum tua liberalitas an instruxerit; saepe quod datur exiguum est, quod sequitur ex eo magnum. Quantum autem existimas interesse utrum aliquis quod daret a se [quod praestabat] sumpserit an beneficium acceperit ut daret?

***

(81.15) Mais pour ne point tourn**e**r en rond la dialectique
Autour du thème v**u** sous l'angle de l'éthique,
Un sage, en équité… voudra se prononcer, 12625
Pondérant plus le b**ien** que les maux encaissés. 12626

[15] Sed ne in eadem quae satis scrutati sumus revolvamur, in hac comparatione beneficii et iniuriae vir bonus iudicabit quidem quod erit aequissimum, sed beneficio favebit ; in hanc erit partem proclivior.

(81.16) L'intuitu person**ae** [*au* for *ou au conclave*]
Au cas est décisif : « *Tu fis pour mon esclave*
Un don, vexa mon père ; ou, sauvas mon enfant,
Mais sacrifias mon père. ».

Tu pèses, défends 12630
Pour et contre en regard, et si l'écart est mince
[*Entre actif et passif*], l'excédent… tu l'évinces ;
Aussi lorsqu'il est grand, que tu peux éviter
Quelque action vengeresse, par les mœurs… dictée,
Si l'offense sur toi, uniquement, retombe. 12635

[16] Plurimum autem momenti persona solet adferre in rebus eiusmodi : 'dedisti mihi beneficium in servo, iniuriam fecisti in patre ; servasti mihi filium, sed patrem abstulisti'. Alia deinceps per quae procedit omnis conlatio prosequetur, et si pusillum erit quod intersit, dissimulabit; etiam si multum fuerit, sed si id donari salva pietate ac fide poterit, remittet, id est si ad ipsum tota pertinebit iniuria.

(81.17) Ainsi, dans ton calcul, aisément vois, succombe
À la philanthropie, laisse qu'on attribue
Pour ta dette un surpoids, sans te montrer imbu
De tes propres fav**eu**rs eu égard aux offenses ;
Et tu seras encl**in** à la reconnaissance. 12640

Une erreur est de pr**en**dre bien plus volontiers
Que d'être donateur, d'être quitte en entier
Voire plus de bon cœur ; à payer une dette
On éprouve, sans d**ou**te, une liesse parfaite…
Or, plus qu'à contracter, recevoir un emprunt, 12645
Plus qu'à être obligé, par les soucis… étreint. 12646

[17] Summa rei haec est: facilis erit in commutando; patietur plus inputari sibi; invitus beneficium per compensationem iniuriae solvet; in hanc partem inclinabit, huc verget, ut cupiat debere gratiam, cupiat referre. Errat enim si quis beneficium accipit libentius quam reddit: quanto hilarior est qui solvit quam qui mutuatur, tanto debet laetior esse qui se maximo aere alieno accepti benefici exonerat quam qui cum maxime obligatur.

Retour au Sommaire

(81.18) Les ingrats, plus encor, se bercent dans un leurre :
À rendre au créanc**ie**r une somme d'ampleur
Outre le capital – donc, intérêts inclus –,
Mais retiennent pouv**oi**r profiter en reflux 12650
Gratuitement du lot et de ses bénéfices ;
Or, ceux-ci aussi cr**oi**ssent ; le temps est complice
Au gré du créancier : il faut plus rembourser,
Plus on tarde au paiement [*surtout, si pas pressés*].

L'individu qui r**en**d le bienfait sans y mettre 12655
Au prix les reven**u**s… est ingrat [*sorti maître*] ;
Il faut en tenir c**om**pte à dresser le bilan
Des concours empochés, des offerts sous élan. 12658

[18] Nam in hoc quoque falluntur ingrati, quod creditori quidem praeter sortem extra ordinem numerant, beneficiorum autem usum esse gratuitum putant: et illa crescunt mora tantoque plus solvendum est quanto tardius. Ingratus est qui beneficium reddit sine usura; itaque huius quoque rei habebitur ratio, cum conferentur accepta et expensa.

***

(81.19) Travaillons à prouv**e**r notre ample gratitude !

Elle est notre bien pr**o**pre [*une honnête attitude*] 12660
Ainsi que la just**i**ce qui a trait à nous,
Concernés plus qu'autrui [~~*Ours parle d'Aïnous ?*~~]
Tel qu'il est souvent cru : la partie principale
Envers soi rejaillit.

Chacun au tribunal
Interne à sa consc**ien**ce en glane l'intuition ; 12665
Le fait qu'on veuille aider, après contribution
Perçue, ou protég**e**r quand on eut un secours,
Adopter un ex**em**ple estimé en retour
Excellent [*les mauvais, sur leurs auteurs… pas moins*
Choient (tel qu'au boomer**an**g au renvoi, au besoin), 12670
*Comme à qui enseign**a** le succès de l'offense,*
À son tour offensé, mais privé de défense
*Et commisérat**ion** d'autrui*] ; mais je le dis
Parce que la vert**u** en soi puise au crédit…
Son dédommagement.

Nulle prime ou largesse 12675
En vue pour la vert**u** qui agit par sagesse
Et dont le gain rés**i**de en l'action révolue. 12677

[19] Omnia facienda sunt ut quam gratissimi simus. Nostrum enim hoc bonum est, quemadmodum iustitia non est (ut vulgo creditur) ad alios pertinens: magna pars eius in se redit. Nemo non, cum alteri prodest, sibi profuit, non eo nomine dico, quod volet adiuvare adiutus, protegere defensus, quod bonum exemplum circuitu ad facientem revertitur (sicut mala exempla recidunt in auctores nec ulla miseratio contingit iis qui patiuntur iniurias quas posse fieri faciendo docuerunt), sed quod virtutum omnium pretium in ipsis est. Non enim exercentur ad praemium: recte facti fecisse merces est.

(81.20) Pas en vue d'un ret**ou**r de placement élu,
Compris par un disc**i**ple, un futur zélateur,
Ai-je la gratit**u**de à portée, en vecteur 12680
Entraînant mon action ; que non ! pour perpétrer

Retour au Sommaire

Je-ne-sais-quoi de doux, de très beau, sais-je gré
Dans l'esprit de vertu, d'agir non à ma guise
À guetter l'avantage ; au contraire, j'avise
Ainsi, car ça me plaît… d'accomplir ma fonction.

Sache – pour ta gouverne – si la condition
De prouver mon tribut est de sembler [*cruel, Oublieux et*] ingrat, en ce cas ponctuel
Avec sérénité, je suivrai ce propos
Même au prix de l'honneur [*acquittant mon impôt*].

Nul n'a pour la vertu de majeure allégeance
– Il me semble – que qui incline à l'offre immense
À savoir l'oblation de sa notoriété
De probe pour servir sa conscience inquiétée.

[20] Gratus sum non ut alius mihi libentius praestet priori inritatus exemplo, sed ut rem iucundissimam ac pulcherrimam faciam; gratus sum non quia expedit, sed quia iuvat. Hoc ut scias ita esse, si gratum esse non licebit nisi ut videar ingratus, si reddere beneficium non aliter quam per speciem iniuriae potero, aequissimo animo ad honestum consilium per mediam infamiam tendam. Nemo mihi videtur pluris aestimare virtutem, nemo illi magis esse devotus quam qui boni viri famam perdidit ne conscientiam perderet.

(81.21) C'est ce pourquoi, j'ai dit, prouver ta gratitude
A un effet majeur pour toi cueillant quiétude
Et moins pour ton prochain ; pour lui, c'est lieu commun
Que de récupérer son dû chez les humains ;
Pour toi, c'est important, pour l'intense bonheur
Engendré par l'esprit de rendre les faveurs.

Une abjection est vue… puits d'infélicité,
Mais la reconnaissance… vertu, qualité ;
De par ton procédé, tu donnas l'ordinaire,
Empochas en retour ton gain de visionnaire,
Inestimable prix né du profond de toi
Dès ton remerciement au prochain… fait courtois.

[21] Itaque, ut dixi, maiore tuo quam alterius bono gratus es; illi enim vulgaris et cotidiana res contigit, recipere quod dederat, tibi magna et ex beatissimo animi statu profecta, gratum fuisse. Nam si malitia miseros facit, virtus beatos, gratum autem esse virtus est, rem usitatam reddidisti, inaestimabilem consecutus es, conscientiam grati, quae nisi in animum divinum fortunatumque non pervenit.

***

(81.21) Celui qui ourdirait d'inverses aptitudes
Est opprimé [*au fond de ses incertitudes*]
Et plonge en affliction, car qui envers autrui
Montre qu'il est ingrat… en son *for* se détruit,
Ne saurait plaire à soi.

Tu penses, je suggère
Un malheur pour l'ingrat, demain ? que j'exagère ?
Et c'est à l'instant même où il a fait son choix.

[In] Contrarium autem huic adfectum summa infelicitas urget: nemo sibi gratus est qui alteri non fuit. Hoc me putas dicere, qui ingratus est miser erit? non differo illum: statim miser est.

(81.22) Refusons d'être ingrats, non pour autrui, pour soi !
Tout écot de noirceur qui, sur autrui… retombe

Retour au Sommaire

Est minime, léger, l'authentique hécatombe
À vrai dire est pour soi, donc la pire subie,
Plus navrante, plus lourde ; elle [*tue l'alibi,*
Réduit en tyrannie] accable le sans-cœur ;
Attale nous disait : « *La perfidie écœure*
En premier lieu soi-même à boire du venin
Distillé pour autrui… le quota léonin. »

Le poison du serpent pour autrui est mortel,
Inoffensif pour soi ; notre cas n'est pas tel,
Étant le fiel produit délétère à l'agent.

[22] Itaque ingrati esse vitemus non aliena causa sed nostra. Minimum ex nequitia levissimumque ad alios redundat: quod pessimum ex illa est et, ut ita dicam, spississimum, domi remanet et premit habentem, quemadmodum Attalus noster dicere solebat, 'malitia ipsa maximam partem veneni sui bibit'. Illud venenum quod serpentes in alienam perniciem proferunt, sine sua continent, non est huic simile: hoc habentibus pessimum est.

(81.23) Mais l'ingrat se harcèle ; il se hait en Gros-Jean
[~~*Comme devant*~~] pourquoi ? parce que la faveur
Accueillie est à rendre ; il ternit sa valeur,
Exagère l'affront qu'il dit avoir reçu.

Qui est plus malheureux que l'homme, à son insu,
Léger dans le calcul des bienfaits qu'il soutire,
Or ressassant les torts encaissés [*pour médire*] ?
Un sage, à l'opposé, exalte la beauté
Du moindre bénéfice, et s'en va l'exalter,
Content de l'appeler toujours à sa mémoire.

[23] Torquet se ingratus et macerat; odit quae accepit, quia redditurus est, et extenuat, iniurias vero dilatat atque auget. Quid autem eo miserius cui beneficia excidunt, haerent iniuriae? At contra sapientia exornat omne beneficium ac sibi ipsa commendat et se adsidua eius commemoratione delectat.

(81.24) Unique, bref, succinct, et tôt sous l'éteignoir
Est l'entrain des méchants : au reçu des cadeaux,
Faveurs, autres bienfaits ; le sage est sans fardeau,
Peut donc garder longtemps le rappel du plaisir
Éprouvé.

Le bonheur est dans le souvenir
Après avoir reçu, non point la réception
Qui est instantanée ; vaut la perpétuation !

Nulle insouciance n'est de son oubli la cause ;
il néglige les torts subis, en virtuose.

[24] Malis una voluptas est et haec brevis, dum accipiunt beneficia, ex quibus sapienti longum gaudium manet ac perenne. Non enim illum accipere sed accepisse delectat, quod inmortale est et adsiduum. Illa contemnit quibus laesus est, nec obliviscitur per neglegentiam sed volens.

(81.25) En lui, pas de penchant pour noircir à l'envi
Ce qui se prête moins à son mode de vie ;
Point non plus de cliché de bouc expiatoire
En motif de ses dits, mais les fautes notoires,
il veut les imputer aux écarts du destin.

Retour au Sommaire

Pas d'interprétation maligne [*aux vils instincts*]
Des mots, de l'expression vue dans la contenance ;
Il minimise tout avec bénévolence.

Et les affronts subis s'envolent, les bienfaits
Demeurent ; si plus belles, d'un meilleur effet
Sont les traces d'avant, il veut les maintenir
Au gré de sentiments dont il ne peut rougir
Envers qui l'honora de services rendus,
Sauf si beaucoup de torts lui furent répandus,
Que ceux-ci pèsent plus de façon manifeste,
En gardant les yeux clos ; dans ce cas il déleste
Aussi le poids des maux soufferts quoique plus grands,
Cherchant à restaurer ce qui fut attirant
D'abord, donc même avant les reçus bénéfices.

En fait, affronts, faveurs étant égaux, il tisse
Un tableau en son *for* guidé par la bonté.

[25] Non vertit omnia in peius nec quaerit cui inputet casum, et peccata hominum ad fortunam potius refert. Non calumniatur verba nec vultus; quidquid accidit benigne interpretando levat. Non offensae potius quam offici meminit; quantum potest in priore ac meliore se memoria detinet, nec mutat animum adversus bene meritos nisi multum male facta praecedunt et manifestum etiam conventi discrimen est; tunc quoque in hoc dumtaxat, ut talis sit post maiorem iniuriam qualis ante beneficium. Nam cum beneficio par est iniuria, aliquid in animo benivolentiae remanet.

(81.26) Comme envers le suspect, le vote à parité
L'acquitte, et, dans le doute, il forcit l'indulgence,
Ainsi conclut le sage au vu de la balance
Aux fléaux à niveau entre torts et bienfaits ;
Quoique dette soldée, il sent les bons effets,
Prolonge le paiement du débit antérieur.

[26] Quemadmodum reus sententiis paribus absolvitur et semper quidquid dubium est humanitas inclinat in melius, sic animus sapientis, ubi paria maleficiis merita sunt, desinit quidem debere, sed non desinit velle debere, et hoc facit quod qui post tabulas novas solvunt.

***

(81.27) On ne peut savoir gré sans mépris des frayeurs
Engendrées par le sort mauvais qui pétrifie
La foule ; es-tu enclin à toper aux défis
Que la reconnaissance exige que tu braves,
Il te faut être prompt à l'exil, et, plus grave…
Au choix de la misère, à répandre ton sang,
Vivre les calomnies, quand bien même innocent.

Le prix de savoir gré… est immensément cher.

[27] Nemo autem esse gratus potest nisi contempsit ista propter quae vulgus insanit : si referre vis gratiam, et in exilium eundum est et effundendus sanguis et suscipienda egestas et ipsa innocentia saepe maculanda indignisque obicienda rumoribus. Non parvo sibi constat homo gratus.

(81.28) À quérir les faveurs, notre prix aux enchères
Élève les records ; une fois obtenues…
Tombe notre décri : elles *ont* fui des nues.

Veux-tu savoir ce qui nous rend inattentifs

Retour au Sommaire

Aux cadeaux qu'on nous faits ? le désir combattif
À en recevoir plus ! ce qu'il faut demander,
Point ce qu'on nous donna vient nous turlupiner.

Tant richesse qu'honneurs, pouvoirs et biens divers
Appréciés par erreur font de nous des pervers
Égarés du chemin connu pour judicieux,
Quand les biens convoités ne sont que faux, spécieux.

[28] Nihil carius aestimamus quam beneficium quamdiu petimus, nihil vilius cum accepimus. Quaeris quid sit quod oblivionem nobis acceptorum faciat? cupiditas accipiendorum; cogitamus non quid inpetratum sed quid petendum sit. Abstrahunt a recto divitiae, honores, potentia et cetera quae opinione nostra cara sunt, pretio suo vilia.

(81.29) Nous ne savons coter aunant à la Nature,
Au contraire, estimons empruntant la mesure
À l'opinion publique ; or ces biens ne sont grands
Qu'au su de l'habitude à les croire… attirants.

Nous ne les prisons pas pour être désirables ;
Or, ils sont désirés car jugés appréciables ;
Un seul jugement faux dicte aux individus
Réunis… un précepte ; un fourvoiement tordu
Se diffuse et se fait la plus commune erreur,
À son tour celle-ci… devient banal vecteur (14.12-126).

[29] Nescimus aestimare res, de quibus non cum fama sed cum rerum natura deliberandum est; nihil habent ista magnificum quo mentes in se nostras trahant praeter hoc, quod mirari illa consuevimus. Non enim quia concupiscenda sunt laudantur, sed concupiscuntur quia laudata sunt, et cum singulorum error publicum fecerit, singulorum errorem facit publicus.

(81.30) Ayant cru à ces biens, il nous faut accepter
L'opinion générale par crédulité :
Rien n'est plus haut et beau que la reconnaissance ;
Et tous les citoyens en joutent d'éloquence,
Aussi peuples, barbares le proclameront ;
Méchants et bons… d'accord [*à cris, cors et clairons*].

[30] Sed quemadmodum illa credidimus, sic et hoc eidem populo credamus, nihil esse grato animo honestius; omnes hoc urbes, omnes etiam ex barbaris regionibus gentes conclamabunt; in hoc bonis malisque conveniet.

(81.31) Certains louent les plaisirs, quand d'autres… la fatigue ;
Et la douleur est vue par d'aucuns [*pis qu'intrigue*]
Un étalon du mal ; l'avis est différent
Pour d'autres qui la voient hors tout mal apparent ;
La richesse aura lieu d'utilité suprême
Aux yeux de tant de monde, or elle est un problème
Amenant à la ruine de l'Humanité
Pour ses pis détracteurs, prompts à argumenter
Qu'entre tous les nantis, celui que la fortune
Est inepte à pourvoir en richesse opportune…
…A l'opulence extrême ; et tant de différents
Dogmes – à l'unisson – veulent, persévérants

(14.12-126) C'est le cas de se souvenir de l'adage juridique tantôt vrai, tantôt faux : « *Error communis* (non) *facit jus* » ; à savoir, l'erreur commune est censée dicter le Droit au su de la théorie de l'apparence faisant office de norme pour ceux qui ne sont pas versés dans ses secrets ; cette théorie a des limites espèce par espèce, et est donc source de controverses ;

Retour au Sommaire

Que nous sachions tous gré envers nos bienfaiteurs.

Et quoique discordants soient tribuns, sénateurs
Au fil de leurs débats, la foule au grand complet,
S'accorde sur ce point ; mais, aux humains il plaît
De '*rendre la pareille*' par la malveillance
Où les bienfaits reçus sont payés par l'offense ;
Et la cause voulant que nous soyons ingrats,
Celle déterminante pour nous, scélérats,
Consiste à n'avoir fait preuve de gratitude
Autant qu'eût été bon pour la bonne attitude.

[31] Erunt qui voluptates laudent, erunt qui labores malint; erunt qui dolorem maximum malum dicant, erunt qui ne malum quidem appellent; divitias aliquis ad summum bonum admittet, alius illas dicet malo vitae humanae repertas, nihil esse eo locupletius cui quod donet fortuna non invenit: in tanta iudiciorum diversitate referendam bene merentibus gratiam omnes tibi uno, quod aiunt, ore adfirmabunt. In hoc tam discors turba consentiet, cum interim iniurias pro beneficiis reddimus, et prima causa est cur quis ingratus sit si satis gratus esse non potuit.

(81.32) Et l'humaine folie est parvenue au point
Qu'octroyer des faveurs insignes… peut très loin
Nous conduire au péril : celui mu par la honte
À ne point redonner voudrait – en fin de compte –
Exclure [*ostraciser*] le flagrant créancier.

Conserve ton cadeau ! fais-en ce qu'il te sied !
Je n'en veux en arrière aucun, ni ne réclame,
Aime tout simplement que mon geste – sans drame
En retour – ne m'attire aucun fatal effet.

Nulle animosité ne mène à tel forfait
Que là où l'infamie devient funeste source
Après avoir trahi bienfaiteur à mi-course.

[32] Eo perductus est furor ut periculosissima res sit beneficia in aliquem magna conferre; nam quia putat turpe non reddere, non vult esse cui reddat. Tibi habe quod accepisti; non repeto, non exigo: profuisse tutum sit. Nullum est odium perniciosius quam e beneficii violati pudore. Vale.

***

Épître LXXXII (*82*) - « *La mort n'est bien ni mal ; l'est comment on l'affronte* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(82.1) Ores, plus d'inquiétude à avoir envers toi !

Quel dieu ai-je en garant choisi comme il se doit ?

Tu demandes ! celui qui ne gruge personne :
Un esprit désirant justice et bien, qui donne.

Et c'est le tout meilleur de toi, évidemment.

Le sort pourrait te nuire ; or, ton engagement
Signifie : tu ne vas causer tort à toi-même,
Ainsi, c'est important [*persévère au système !*].

Obstine-toi ! poursuis le chemin entrepris !
– Cultive la méthode ainsi que tu l'appris ! –

Retour au Sommaire

Celui de vie tranquille et pourtant oncques molle.

[1] Desii iam de te esse sollicitus. 'Quem' inquis 'deorum sponsorem accepisti?' Eum scilicet qui neminem fallit, animum recti ac boni amatorem. In tuto pars tui melior est. Potest fortuna tibi iniuriam facere: quod ad rem magis pertinet, non timeo ne tu facias tibi. I qua ire coepisti et in isto te vitae habitu compone placide, non molliter.

(82.2) À la vie d'indolence, jamais je n'immole,
Aime mieux '*à la dure*' exister, besogner,
'*Vivre mal*' dans le sens populaire assigné.

Que de fois n'entend-on envier avec ardeur
« *Il vit dans la mollesse* » ; or, ceci est un leurre
Exprimant « *Quidam mou* ».

Son esprit s'alanguit
Se frustre à petit feu, dans l'apathie… groggy.

N'est-il pas mieux pour l'homme de s'éduquer fort
Aux rigueurs de la vie ? Le douillet craint la mort
Où il transmue – pourtant – sa vie d'efféminé.

Du loisir au sépulcre doit-on se traîner ?
La nuance est majeure entre ces deux concepts !

*[2] Male mihi esse malo quam molliter -- <'male'> nunc sic excipe quemadmodum a populo solet dici: dure, aspere, laboriose. Audire solemus sic quorundam vitam laudari quibus invidetur: 'molliter vivit'; hoc dicunt, 'mollis est'. Paulatim enim effeminatur animus atque in similitudinem otii sui et pigritiae in qua iacet solvitur. Quid ergo? viro non vel obrigescere satius est? * * * deinde idem delicati timent, [morti] cui vitam suam fecere similem. Multum interest inter otium et conditivum.*

(82.3) « *Or,* » interpelles-tu « *N'est-ce un meilleur précepte*
Au moins de s'engourdir en pleine submersion
Dans l'inertie, plutôt qu'être pris dans l'action
Qui nous conduit au gouffre des sévères tâches ? »

Une ardeur effrénée, l'excessive relâche
Ont un pli détestable, ambedeux (14.12-76) en commun.

Qui, dans les parfums… gît n'est plus un être humain
Selon moi ; c'est l'onction recouvrant les dépouilles ;
Un repos sans études ? tôt, l'esprit se rouille !

[3] 'Quid ergo?' inquis 'non satius est vel sic iacere quam in istis officiorum verticibus volutari?' Utraque res detestabilis est, et contractio et torpor. Puto, aeque qui in odoribus iacet mortuus est quam qui rapitur unco; otium sine litteris mors est et hominis vivi sepultura.

(82.4) À quoi bon un retrait ? Comme si les sujets
De préoccupation achevaient leur trajet
Sur les ports d'outre-mer ?

Y a-t-il thébaïde
Où s'arrête la peur de la mort qui préside ?
Et un lieu sûr, pourvu de bastions où, sereins,
Sans craindre la douleur ? où qu'aille le train-train
Voulu en ton abri, *les maux* propres de l'homme
Aussi t'encercleront de *leur* vacarme [*en somme*].

Ils sont en nombre, autour, prompts à nous abuser
Voire à nous harceler ; *nombreux* faux apaisés

Retour au Sommaire

Bouillonnent jusqu'en nous, bien que nous soyons seuls. 12883

[4] Quid deinde prodest secessisse? tamquam non trans maria nos sollicitudinum causae persequantur. Quae latebra est in quam non intret metus mortis? quae tam emunita et in altum subducta vitae quies quam non dolor territet? quacumque te abdideris, mala humana circumstrepent. Multa extra sunt quae circumeunt nos quo aut fallant aut urgeant, multa intus quae in media solitudine exaestuant.

(82.5) En fortification [*avant d'être au linceul*],
Érigeons la sagesse, la philosophie, 12885
Muraille inexpugnable qu'aussi par défi
Le sort ne puisse abattre aux machines de guerre.

Un esprit détaché du dehors, des chimères
Occupe un rocher sûr, inflexible fortin ;
Nul coup, nul projectile jamais ne l'atteint. 12890

La fortune n'a point le bras long, comme pense
Un peu tout un chacun ; elle attrape [*évidence*]
Uniquement ceux qui agrippent son manteau. 12893

[5] Philosophia circumdanda est, inexpugnabilis murus, quem fortuna multis machinis lacessitum non transit. In insuperabili loco stat animus qui externa deseruit et arce se sua vindicat; infra illum omne telum cadit. Non habet, ut putamus, fortuna longas manus: neminem occupat nisi haerentem sibi.

(82.6) Mettons-la en-dehors de nos fondamentaux…
Le plus souvent faisable ! il nous faut mieux connaître 12895
Et nous et la nature… afin d'en être maîtres.

À chacun de savoir, où il va, d'où il vient,
Quel sont ses parangons, jalons du mal, du bien ?
Ce qu'il doit désirer, ce qu'il lui faut bannir,
Au su de quelle loi… il doit tendre ou honnir, 12900
Et comment maîtriser la folie des passions,
Restreindre la violence des peurs [*émotions*]. 12902

[6] Itaque quantum possumus ab illa resiliamus; quod sola praestabit sui naturaeque cognitio. Sciat quo iturus sit, unde ortus, quod illi bonum, quod malum sit, quid petat, quid evitet, quae sit illa ratio quae adpetenda ac fugienda discernat, qua cupiditatum mansuescit insania, timorum saexitia conpescitur.

(82.7) Sans la philosophie, d'aucuns ont cru pouvoir
Étouffer leurs élans seuls dans leur tour d'ivoire ;
Or, quand vient la disgrâce faite banc d'essai 12905
Pour la mise à l'épreuve, ils se font le procès
Tardif de leur erreur ; fuient… les belles paroles
En voyant le bourreau, quand la mort dégringole.

Oui ! tu pourrais prétendre : *« Tu défiais, léger*
Le mal qui était loin : vois pour mieux la juger… 12910
Cette douleur pensée – selon toi – supportable !
Ici, parvient la mort contre qui, intraitable,
On t'entendait parler ; siffle, stridule un fouet,
La tranche du poignard, pour toi, scintille à souhait ! 12914

[7] Haec quidam putant ipsos etiam sine philosophia repressisse; sed cum securos aliquis casus expertus est, exprimitur sera confessio; magna verba excidunt cum tortor poposcit manum, cum mors propius accessit. Possis illi dicere, 'facile provocabas mala absentia: ecce dolor, quem tolerabilem esse dicebas, ecce mors, quam contra multa animose locutus es; sonant flagella, gladius micat;

Prends ton courage, Énée, sois fort, cœur combattif ! » 12915

Retour au Sommaire

nunc animis opus, Aenea, nunc pectore firmo'. (14.12-127)

***

(82.8) Une préparat**ion** assidue est motif
Essentiel fortifi**an**t ton esprit au combat ;
Lors, tu dois exercer, forcer le branlebas
Dans l'âme et non en m**o**ts pour affronter la mort
Et contre elle ne p**eu**vent t'inciter d'abord, 12920
Après, te fortifier… tous ces individus 12921
Contant subtilités, dont sophismes *in*dus
Cherchant à te prouv**e**r que mourir n'est pas mal.

Il me convient de r**i**re – excuse ! c'est normal,
Excellent Lucilius – de ces stupidités 12925
Qui, à mon plus grand dam, ne m'ont encor quitté (*). 12926

[8] Faciet autem illud firmum adsidua meditatio, si non verba exercueris sed animum, si contra mortem te praeparaveris, adversus quam non exhortabitur nec attollet qui cavillationibus tibi persuadere temptaverit mortem malum non esse. Libet enim, Lucili, virorum optime, ridere ineptias Graecas, quas nondum, quamvis mirer, excussi.

(82.9) Notre Zénon prop**o**se un suivant syllogisme :
« *Aucun mal n'est mot**i**f à gloire* [au stoïcisme] ;
*Une cause à prest**i**ge… est la mort* [dans l'éclat] ;
Ce n'est donc pas un mal. ».

Quel progrès ! me voilà 12930
Des craintes… libéré ! passé cette inférence
Il n'est d'hésitat**ion** à nourrir, de méfiance
À tendre au tourment**eu**r le cou sur le billot.

N'aimerais-tu, sérieux, prêcher avec brio
Sans réjouir, faire r**i**re un mourant plein d'humour ? 12935

Hélas, je n'ai id**é**e de qui est plus balourd
Entre qui invent**a** cette démonstration
Pour détourner la p**eu**r avec palpitations
Devant la mort, ou qu**i** crut apporter la preuve
Haute du mal-fond**é** de ces bons mots [*qui pleuvent*] 12940
Et leur confère un p**oi**ds lorsqu'ils ne sont que vent. 12941

[9] Zenon noster hac conlectione utitur: 'nullum malum gloriosum est; mors autem gloriosa est; mors ergo non est malum'. Profecisti! liberatus sum metu; post hoc non dubitabo porrigere cervicem. Non vis severius loqui nec morituro risum movere? Non mehercules facile tibi dixerim utrum ineptior fuerit qui se hac interrogatione iudicavit mortis metum extinguere, an qui hoc, tamquam ad rem pertineret, conatus est solvere.

(82.10) Toujours notre Zénon créa [*un abat-vent Sur*] l'inverse enthym**è**me (14.12-128) – appelé adiaphore (14.12-129) –

(14.12-127) Virgile, *Énéide, VI, 261* ; ce que les sympathiques copains de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose par : « *c'est maintenant, Énée, qu'il faut du courage, et un cœur vaillant* » et Joseph Baillard… en alexandrin : '*C'est ici qu'il vous faut un cœur, une âme ferme.*' ;
(14.12-128) Syllogisme réduit à deux termes, l'*'antécédent'* et le '*conséquent*' ;
(14.12-129) 'α δι΄αφορος' « *Indifférent ; qu'on admet ou qu'on rejette indifféremment* » selon la définition de l'Académie complétée en *1842*, *sic* C.N.R.T.L. ; « *L'adiaphorie est l'état de l'esprit qui ne fait pas de différence entre la valeur des choses, et par conséquent ne saurait être ému par rien ; cet état est, pour Pyrrhon* 'le souverain bien.' (Goblot 1920) » ; Vieil Ours pense avoir atteint ce degré de sagesse, puisqu'à une réception, face à un petit four au caviar Beluga et un de sardine grillée, il siffle l'un et l'autre ;
(*) Le texte latin parle d'*'inepties grecques'* ; maintenant que c'est dit, reste à qui le souhaite de replâtrer la versification ! qui ? Trump ? lesdites stupidités grecques sont évidemment les sophismes, les cavillations évoquées dans la précédente strophe ;

Retour au Sommaire

Issu de notre optique à disposer la mort
Entre ce qui est neutre.

Il affirme : « *Un état*
Jugé indifférent n'induit aucun constat
Ni fondement de gloire ; et la mort, il appert,
Onc n'est indifférente [ma pensée se perd !]. »

En quoi ce syllogisme est-il aussi captieux ?
La mort n'est pas splendide ; or mourir audacieux,
Courageux… est motif à se hisser illustre (14.12-130).

Et lorsque tu soutiens que ne donne aucun lustre (14.12-130)
Un fait indifférent, il faut mieux nuancer
Complétant que sans eux, on ne sait retracer
D'explication de gloire ; un fait sans allégeance
Au bien, au mal en soi est neutre [*à sa naissance*]
– Incluant pauvreté, mort, exil, maladie,
Pêle-mêle… douleur – or parfois irradie,
Contribue au prestige en élément vecteur.

[10] Nam et ipse interrogationem contrariam opposuit ex eo natam quod mortem inter indifferentia ponimus, quae adiaphora Graeci vocant. 'Nihil' inquit 'indifferens gloriosum est; mors autem gloriosum est; ergo mors non est indifferens.' Haec interrogatio vides ubi obrepat: mors non est gloriosa, sed fortiter mori gloriosum est. Et cum dicis 'indifferens nihil gloriosum est', concedo tibi ita ut dicam nihil gloriosum esse nisi circa indifferentia; tamquam indifferentia esse dico (id est nec bona nec mala) morbum, dolorem, paupertatem, exilium, mortem.

(82.11) Aucun des faits et actes sus évocateurs
En soi ne cause gloire… utopique sans eux.

Non point la pauvreté, mais l'homme [~~*Trump* (vaseux ?) *Milliardaire*~~ (14.12-131)] indompté, hardi, sans s'y contraindre
Est le sujet de gloire ; autre exemple non moindre :
On ne loue pas l'exil, mais qui est méritant
De courage en surplus, ce beaucoup plus patent
Qu'un usuel proscripteur condamnant… à la pelle ;
On ne glorifie pas les affres, les séquelles
Après une torture, or celui sous le joug,
Mais qui n'a point fléchi, qui, des douleurs… se joue ;
Nul envers le trépas ne verse tant d'éloges ;
À celui qu'Atropos, de futurs jours… abroge,
Inepte à triompher de son courage humain,
Les honneurs sont rendus, fêtant son droit chemin.

[11] Nihil horum per se gloriosum est, nihil tamen sine his. Laudatur enim non paupertas, sed ille quem paupertas non summittit nec incurvat; laudatur non exilium, sed ille [Rutilius] qui fortiore vultu in exilium iit quam misisset; laudatur non dolor, sed ille quem nihil coegit dolor; nemo mortem laudat, sed eum cuius mors ante abstulit animum quam conturbavit.

(14.12-130) Comment un satiriste peut-il ne pas rimer '*illustre*' et '*lustre*', alors qu'il a toujours prompt à dégainer à ses cibles… ce distique de Boileau : « *La satire ne sert qu'à rendre un fat illustre : / C'est une ombre au tableau qui lui donne du lustre.* » (Satire IX, vers 199-200) ? d'accord ! pour changer, après-demain l'Ursidé choisira '*palustre*', '*balustre*' à défaut de '*palourde*', '*balourde*' qui passent moins bien dans le contexte ; c'est ainsi, il y a des chemins balisés qui défigurent les forêts vierges : *supra*, pour rendre l'idée '*au-delà des mers*', la première idée venue à l'esprit fut '*sur les rives lointaines*' ; dommage que le Plantigrade ait jadis déclamé par cœur et avec fougue '*Les conquérants*' de José Maria de Heredia ; sinon il aurait cru avoir inventé la poétique locution évoquant l'ancienne dénomination sino-lusitanienne du Japon ;
(14.12-131) Merci à lui d'avoir sprinté au quart de tour, sauté les haies pour compléter la difficile rime ; quel brave homme ! n'est pas Trump qui veut ! Vieil Ours – de nuit dans les bois pour ne pas se faire lyncher – mettra une casquette M.A.G.A. ;

Retour au Sommaire

(82.12) Car tout ce que dessus n'est en soi-même insigne,
Honorable ou glorieux ; mais la vertu rend digne,
Estimable, héroïque à son intervention
Lorsqu'elle les gouverne au cœur de son action.

Décisif est le fait que malice ou valeur
En mobile… intervienne ; la mort est un leurre…
Isolément scrutée : pour Caton elle fut
Porteuse d'auréole, Brutus à l'affût
De prise du pouvoir… en recueillit la honte.

En vue que soit sursis au châtiment, se conte
À propos de Brutus : il s'en fut aux besoins ;
Reconduit au billot, le cou posé à point
[~~*Tel un steak cuit au beurre ?*~~], il soupira, bien tard :
« *Aurais-je encor pu vivre !* ».

Folie d'avatars
Où se cherche la fuite impossible à présent !
« *J'aurais encor pu vivre !* ».

Aussi, chemin faisant,
Que n'a-t-il ajouté : « *Sous le bon Marc Antoine* » ?

Homme digne – on le croit – de vivre [~~*au moins d'avoine ?*~~] !

[12] Omnia ista per se non sunt honesta nec gloriosa, sed quidquid ex illis virtus adiit tractavitque honestum et gloriosum facit: illa in medio posita sunt. Interest utrum malitia illis an virtus manum admoverit; mors enim illa quae in Catone gloriosa est in Bruto statim turpis est et erubescenda. Hic est enim Brutus qui, cum periturus mortis moras quaereret, ad exonerandum ventrem secessit et evocatus ad mortem iussusque praebere cervicem, 'praebebo', inquit 'ita vivam'. Quae dementia est fugere cum retro ire non possis! 'Praebebo', inquit 'ita vivam'. Paene adiecit 'vel sub Antonio'. O hominem dignum qui vitae dederetur!

***

(82.13) Ainsi que dit *supra*, tu vois que trépasser
N'est en soi bien ni mal ; pour Caton c'est assez
Dire : sa mort fut noble ; et pour Brutus ? abjecte.

Une chose non belle… d'un coup se respecte
Après association au choc de la vertu.

Le réduit vu par nous… d'un lumineux statut
Change… tout à fait sombre quand la nuit est noire ;
Il obtint sa lumière du jour ; et le soir,
Encore plus la nuit… prélèvent sa clarté.
[*Quel coup de Donald Trump va nous épouvanter ?* (14.12-132)]

[13] Sed, ut coeperam dicere, vides ipsam mortem nec malum esse nec bonum: Cato illa honestissime usus est, turpissime Brutus. Omnis res quod non habuit decus virtute addita sumit. Cubiculum lucidum dicimus, hoc idem obscurissimum est nocte;

(82.14) Voici donc pour ces faits aux synonymes… 'neutres',
'Indifférents', comptant [*ceux qu'on aime ou calfeutre*
Et ceux fuis, car tant craints] avec au premier rang :

(14.12-132) Manque de bol, après l'hommage à la clarté, churent les ténèbres de la sieste : un faux départ s'ensuivit ; donc rebelotte de replâtrage ! comment oublier ledit de Salvatore Quasimodo : « *Ognuno sta solo sulla Terra, / Traffitto da un raggio di sole / Poi è subito sera* » ; sa traduction est la note de pied de page (É.3-7) à l'Épilogue au *Tome V*, ici répétée : '*Chacun est seul sur le cœur de la Terre, transpercé par un rayon de soleil, puis le soir tombe tout d'un coup*' ; merci quand même Trump !

Retour au Sommaire

Possessions, beauté, f**o**rce, honneurs, pouvoir [~~*Coran ?*~~ 13006 (semel)
~~*C'est la mode à Kaboul, aussi à Téhéran,*~~ 13006bis
~~*Parfois chez le Vieil **Ou**rs théologien durant*~~ 13006ter
~~*Ses heures débonn**ai**res, quand mollah Durand*~~ (*)], 13006quater
D'autre part mort, exil, maladie et douleur 13007
Et tout ce qui effr**ai**e sous le concept malheur :
Il n'est que vilén**i**e ou vertu pour donner
Souffle du bien, du m**a**l aux faits déterminés. 13010

La barre de mét**a**l est-elle froide ou chaude ?
En soi, ni l'un ni l'**au**tre ; or, si chaud ou froid rôdent
Ici dans la fourn**ai**se, là sur les glaçons,
Vu la températ**u**re ambiante, la rançon
Pour le métal est '*cash*' [~~*tu sens la différence*~~ 13015
~~*Aux paluches brûlées ; ah gla… gla, le froid tance*~~].

Et la mort est rend**u**e honorable par ce
Qui l'est, qui la gouv**e**rne ; c'est le cas chanceux
Voulu par la vert**u** pour l'âme qui méprise
– Au fond – ses alentours : elle se divinise (14.12-133). 13020

[14] dies illi lucem infundit, nox eripit: sic istis quae a nobis indifferentia ac media dicuntur, divitiis, viribus, formae, honoribus, regno, et contra morti, exilio, malae valetudini, doloribus quaeque alia aut minus aut magis pertimuimus, aut malitia aut virtus dat boni vel mali nomen. Massa per se nec calida nec frigida est: in fornacem coniecta concaluit, in aquam demissa refrixit. Mors honesta est per illud quod honestum est, id <est> virtus et animus externa contemnens.

***

(82.15) On trouve entre ce qu**i** est neutre… qualifié
Comme tel – Lucilius – par nous [*c'est justifié*]
De vastes discord**an**ces.

Non indifférente
Est la mort, au contr**ai**re d'énigmes [*marrantes
Au vu des inepties*] : le nombre des cheveux 13025
Sur la tête est-il pair, impair [~~*chez mon neveu ?*~~] ;
La mort est de ces ch**o**ses bonnes ni mauvaises
Or ayant l'appar**en**ce d'un mal, hypothèse
Assistée par l'inst**in**ct d'autoconservation
De l'homme répugn**an**t à sa dissolution, 13030
Parce qu'elle par**aî**t nous arracher de force
Aux nombreux biens… aimés, obligeant au divorce
Avec la profus**ion** qui nous avait choyé.

Nous détestons la m**o**rt pour avoir employé
Le temps uniquem**en**t à progresser à vivre, 13035

(14.12-133) La traduction s'éloigne plus ou moins du mot à mot de l'Épître de Sénèque, mais sans le moindre Ursidé remords, car (*sauf involontaire erreur*) le sens est respecté, les ajouts se référant implicitement aux développements antérieurs de l'auteur originel latin ; quant au choix du terme '*âme*', le Plantigrade expliqua *supra* (14.12-36) en long et en large qu'il s'agit pour lui d'un strict synonyme du mot '*esprit*' qu'il ne convient pas pour autant de répéter de façon surabondante dans la versification, quoique Sénèque (*comme tout bon philosophe que se doit*) l'utilise à la pelle, voire par tombereaux ;
(*) Ici, trois vers dérogeant à la règle d'alternance des rimes ne sont pas comptés, juste offerts gratos aux latinistes qui préfèrent la satire aux actualités sportives ; ce qui est bien avec certaines notes de pied de page qui tomberaient à l'examen consciencieux d'un enquêteur préliminaire d'instruction judiciaire, c'est que celui-ci pourrait dater les Ursidées sautes d'humeur en fonction de l'évolution des nouvelles planétaires ; s'il loupa le discours de Jo' Biden, il apprendra qu'à mi-août, tous les chats miaulent et que Kaboul est repassée aux Talibans ;

Retour au Sommaire

À connaître la v**i**e [*au point d'en tourner… ivres*]
Et nous méconnaiss**on**s ce vers quoi nous allons,
Car l'inconnu est craint.

Nous perdons nos jalons,
Gourmandés que la m**o**rt nous conduit aux ténèbres,
Et nous avons peur d'elles [*car faites célèbres* 13040
*Au su d'immémori**au**x chants de mythologie*
*Qu'ont légué les aï**eu**x épris de gabegies* (14.12-134)]. 13042

*[15] Est et horum, Lucili, quae appellamus media grande discrimen. Non enim sic mors indifferens est quomodo utrum capillos pares <an inpares> habeas: mors inter illa est quae mala quidem non sunt, tamen habent mali speciem: sui amor est et permanendi conservandique se insita voluntas atque aspernatio dissolutionis, * * * quia videtur multa nobis bona eripere et nos ex hac cui adsuevimus rerum copia educere. Illa quoque res morti nos alienat, quod haec iam novimus, illa ad quae transituri sumus nescimus qualia sint, et horremus ignota. Naturalis praeterea tenebrarum metus est, in quas adductura mors creditur.*

(82.16) Vois ce pourquoi la mort – en soi – indifférente
Est dure à ignorer : l'application courante
Arrêtée, obstin**é**e de l'esprit nous permet 13045
D'en supporter la vue, y venir désormais.

Nous devons mépris**e**r la mort encor plus fort ;
Hélas nos préjug**é**s envers elle… colorent
À l'envi nos ang**oi**sses que des ingénieux
Disputant à l'env**i** ont accrues, calomnieux 13050
Sur sa notoriét**é** de prison souterraine
Immergée dans la n**ui**t éternelle, onc sereine…

… « *Où le démon Orc**u**s* (14.12-135-1) *sanguinaire, géant,*
*Sur les os mi-rong**é**s aboie, hurle en gisant,*
*Terrorise les **om**bres gardées, faites pâles* » (14.12-135-2). 13055

[16] Itaque etiam si indifferens mors est, non tamen ea est quae facile neglegi possit: magna exercitatione durandus est animus ut conspectum eius accessumque patiatur. Mors contemni debet magis quam solet; multa enim de illa credidimus; multorum ingeniis certatum est ad augendam eius infamiam; descriptus est carcer infernus et perpetua nocte oppressa regio, in qua
ingens ianitor Orci (14.12-135-1)
ossa super recubans antro semesa cruento
aeternum latrans exsangues terreat umbras. (14.12-135-2)

(14.12-134) Sénèque n'a pas écrit ça, Ursidé ajout ; il ne l'a pas contredit non plus quant aux mythologies grecques ; or, c'est une synthèse venue de Critias, Sextus Empiricus, Émile Durkheim, Brassens, Yuval Noah Harari ; alors Vieil Ours ne put résister à la tentation de placer son écot à la doctrine « *Je ne crois pas un mot de toutes ces histoires* » (Le sceptique ; Brassens) ;
(14.12-135-1) Orcus est un ancien démon de la mort chez les Romains, ce d'après les recherches dûment documentées de la part des doctes latinistes de l'Université catholique de Louvain ; ces notes à rallonge… de pied de page, ça rappelle la comptine : « *J'en ai marre / Marabout / Bout d'ficelle / Selle de ch'val / Ch'val de course / Course à pied / Pied d'cochon…* » inspirée du très rationnel et remarquablement conséquent esprit du copain Donald Trump ;
(14.12-135-2) Ces vers sont inspirés de Virgile, *Énéide, VI, 400* (*2nde moitié*), *401* « *licet ingens ianitor antro / aeternum latrans exsanguis terreat umbras* » et *418* (*2nde moitié*) « *recubans immanis in antro* » – le chien Cerbère couché dans son antre – ; les copains de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose : « *que le gigantesque géôlier / aboyant sans fin dans son antre terrorise à son gré les ombres exsangues* » ; ben quoi ! les ombres n'avaient qu'à venir… équipées de Biscrock, Markies, Dentastix & Cie : le menaçant clebs se serait calmé ; le Plantigrade a bien apporté une couenne d'os spécial gros toutou / grands félins aux lions du zoo de Yalta en Crimée au printemps *2010* : ça c'est bien passé pour tout le monde, surtout qu'après avoir hésité… il se l'est gardée dans la poche, sa compagne l'ayant mis en garde des risques… au cas où les lions auraient été végétariens, sait-on jamais ; les ombres auraient dû y penser ! Joseph Baillard toujours prompt à versifier joliment traduisit : « *Le monstrueux gardien de ces demeures sombres, / Par d'éternels abois glace les pâles ombres* » ; ils sont aussi inspirés des *vers 296* et *297* du *Chant VIII* de l'Énéide : « *Te Stygii tremuere lacus, te ianitor Orci / ossa super recubans antro semesa cruento ;* » ; ce que les braves épicènes copains de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose : « *Les marais du Styx ont tremblé devant toi, ainsi que le portier d'Orcus, / couché sur des ossements à demi rongés, entassés dans son antre sanglant ;* » ;

***

Retour au Sommaire

Et, bien que persuad**é** que tout est – au final –
Une affabulation, que pour les trépassés
Rien n'est motif à peur, se profile annoncée
L'autre crainte, à savoir : le grand néant, le vide
Étouffant l'au-delà [*ce qui semble intrépide*]. 13060

Etiam cum persuaseris istas fabulas esse nec quicquam defunctis superesse quod timeant, subit alius metus: aeque enim timent ne apud inferos sint quam ne nusquam.

(82.17) En dépit des id**é**es que les générations
D'avant nous inculqu**è**rent, de nos présomptions,
Pourquoi mourir en br**a**ves ne pourrait-il être
Un vecteur de tri**om**phe entre les [~~*gens de lettres ?*~~]
Accomplis, les maj**eu**rs de notre humain génie ? 13065

Point d'esprit ne saur**ai**t atteindre *l'harmonie*
Qu'apporte la vertu, si nous croyons la mort
Être un mal : nous *l'*aurons, jetant par-dessus bord
Idées reçues, erreurs, si nous nous persuadons
Que mourir nous est n**eu**tre, prompts à l'abandon. 13070

Nul ne sait – par nat**u**re – opposer de bravoure
À ce qu'il juge… un mal : il tournera autour,
Errant, à contre-cœur, toujours plus hésitant.

Notre attitude excl**u**t la gloire – c'est patent ; –
La vertu ne prend p**oin**t la gêne pour moteur. 13075

[17] His adversantibus quae nobis offundit longa persuasio, fortiter pati mortem quidni gloriosum sit et inter maxima opera mentis humanae? Quae numquam ad virtutem exsurget si mortem malum esse crediderit: exsurget si putabit indifferens esse. Non recipit rerum natura ut aliquis magno animo accedat ad id quod malum iudicat: pigre veniet et cunctanter. Non est autem gloriosum quod ab invito et tergiversante fit; nihil facit virtus quia necesse est.

(82.18) En outre, aucune act**ion** n'est empreinte d'honneur
Hormis celle où l'espr**i**t s'est appliqué à fond.

Quand on aborde un mal, inquiet d'ennuis profonds,
Pires *à* éviter, sinon bercé d'espoir
En biens valant la p**ei**ne, au prix ostentatoire, 13080
Effrayant de subir ledit mal en monnaie
De retour assuré, le candidat connaît
L'indécision tot**a**le : il voudrait réussir,
Achever son dessein, mais n'ose pas franchir
En soi [~~*le Rubicon*~~] le seuil si dangereux, 13085
Voudrait fuir en retour, méfiant, peu désireux
D'exposer ce qu'il tient ; soufflent les discordantes
Idées qui le lac**è**rent ; tout ceci le hante.

Et la gloire, en ce cas, perd de son attraction :
La vertu, elle, ag**i**t par détermination 13090
Tranquille, ayant choisi, sans redouter ses actes. 13091

[18] Adice nunc quod nihil honeste fit nisi cui totus animus incubuit atque adfuit, cui nulla parte sui repugnavit. Ubi autem ad malum acceditur aut peiorum metu, aut spe bonorum ad quae pervenire tanti sit devorata unius mali patientia, dissident inter se iudicia facientis: hinc est quod iubeat proposita perficere, illinc quod retrahat et ab re suspecta ac periculosa fugiat; igitur in diversa distrahitur. Si hoc est, perit gloria; virtus enim concordi animo decreta peragit, non timet quod facit.

***

Retour au Sommaire

Il n'est temps face aux ~~torts~~… que tu fuies, te rétractes ;
Oppose-toi, plutôt, encor plus fièrement
Comme a voulu ton s**o**rt inexorablement (14.12-107) ! 13094

Tu ne cede malis, sed contra audentior ito
quam tua te fortuna sinet. (14.12-136)

***

(82.19) Les penses-tu… mauvais, jamais à leur encontre 13095
À l'assaut, tu n'iras.

Il faut que tu démontres
En ton *for*, dès avant, que tout ceci est faux,
Sinon la suspici**on** te prendra en défaut,
Te paralysera, tronquera tout essor ;
Et tu seras traîn**é** en tout dernier ressort 13100
Alors que tu devais, enthousiaste, enflammé,
T'orienter sur la v**oi**e qu'il fallait assumer. 13102

[19] Non ibis audentior si mala illa esse credideris. Eximendum hoc e pectore est; alioqui haesitabit impetum moratura suspicio; trudetur in id quod invadendum est.

Les stoïciens voudr**ai**ent considérer valable
En soi le syllog**i**sme *supra* mémorable,
Et faux, trompeur, l'inv**e**rse… aussi fait par Zénon (présente Épître 82, §§ 9 et 10)**.** 13105

Cet argument – pour moi – ne tient qu'à son renom ;
Je ne le réduis p**oin**t à un jeu dialectique,
Un maquis d'oiseux faux : cette erronée logique
Est à mettre au rebut ; qui est interrogé
Se croit séduit ; plus tard, il voit qu'il fut piégé, 13110
Lorsqu'il dit quelque ch**o**se et pense le contraire.

Avec la vérité, le sérieux va de pair ;
Il faut plus de cour**a**ge pour vaincre l'effroi. 13113

Nostri quidem videri volunt Zenonis interrogationem veram esse, fallacem autem alteram et falsam quae illi opponitur. Ego non redigo ista ad legem dialecticam et ad illos artificii veternosissimi nodos: totum genus istuc exturbandum iudico quo circumscribi se qui interrogatur existimat et ad confessionem perductus aliud respondet, aliud putat. Pro veritate simplicius agendum est, contra metum fortius.

(82.20) Je voudrais éclaircir, expliquer les arrois
Qu'ils trament… persuader, non dorer la pilule. 13115

À commander l'Armée, les mots qui la stimulent
– En nul cas équiv**o**ques – motivent l'action
Critique du comb**a**t pour servir la nation,
Les enfants, les ép**ou**ses.

Prends la gens Fabius
Entraînée [*à Crémère* (14.12-136bis)] avec un beau laïus 13120

(14.12-136) Virgile, *Énéide VI, 95 et 96* (1ère moitié) ; ce que les copines et copains de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose : « *Toi, ne cède pas devant les malheurs, mais avec plus d'audace / suis la route que te permettra la Fortune.* » ; ce que notre désormais connu Joseph Baillard versifie ainsi : « *Sans céder au malheur, marche avec plus d'audace / Où le sort te permet…* » ; la note (14.12-107) semble valoir aussi pour Virgile : c'est que, déjà, ils conversaient avec la postérité, jadis ! (14.12-136bis) À la bataille du Crémère (*-477 ou -472*) contre les forces des Véies… auraient pris part *306* membres de la *gens* romaine des Fabius et la plupart y périrent ; Tite-Live et avant lui Denys d'Halicarnasse… nous l'évoquent ;

Retour au Sommaire

À défendre ~~l'État~~ dont elle eut le fardeau,
Se substituant à lui – les ennemis à dos –,
Mourant presque au complet dans la même bataille.

Et vois aux Thermopyles quel honneur sans faille
Eurent trois cents Spartiates prodiguant leur fin
Pour le salut de tous ; à ces glorieux défunts
Conquête ni retraite ne furent possibles
Et le sépulcre fut le prix d'être inflexibles.

[20] Haec ipsa quae involvuntur ab illis solvere malim et expandere, ut persuadeam, non ut inponam. In aciem educturus exercitum pro coniugibus ac liberis mortem obiturum quomodo exhortabitur? Do tibi Fabios totum rei publicae bellum in unam transferentes domum. Laconas tibi ostendo in ipsis Thermopylarum angustiis positos: nec victoriam sperant nec reditum; ille locus illis sepulchrum futurus est.

(82.21) Harangues-tu ces gens dont le corps fut bastion
D'un peuple tout entier [*pas des cavillations !*] ?

Leur diras-tu : « *Le mal n'est point motif à gloire ;*
Au contraire, la mort l'est : ceci est notoire,
Ainsi elle n'est point à mettre au rang des maux » ?

Plaidoyer infaillible !

Aux bons mots du grimaud
Qui donc hésiterait à s'empaler aux glaives
À mourir sur-le-champ ; pour te la conter brève (14.12-137)
Entends Léonidas à l'épique sermon !
« *Camarades, dinez ! sachant que les démons*
Des enfers nous retiennent au souper, ce soir. ».

Aucun gus ne boud**a** l'ultime rôtissoire
Et les morceaux glissèrent [*non pas de leurs mains*]
Tout droit dans l'œsophage jusqu'au lendemain
Qu'ils n'allaient point connaître, pourtant tous allègres
Aux deux invitations, quoique pour le soir… maigre.

[21] Quemadmodum exhortaris ut totius gentis ruinam obiectis corporibus excipiant et vita potius quam loco cedant? Dices 'quod malum est gloriosum non est; mors gloriosa est; mors ergo non malum'? O efficacem contionem! Quis post hanc dubitet se infestis ingerere mucronibus et stans mori? At ille Leonidas quam fortiter illos adlocutus est! 'Sic', inquit 'conmilitones, prandete tamquam apud inferos cenaturi.' Non in ore crevit cibus, non haesit in faucibus, non elapsus est manibus: alacres et ad prandium illi promiserunt et ad cenam.

***

(82.22) Un général romain exigeant des soldats
Qu'ils prissent l'oppidum, ainsi les décida
– Nonobstant le surnombre des troupes hostiles – :
« *Allez-y, compagnons ! c'est pressant* » leur dit-il
« *Or, la nécessité ne va pas jusqu'au point*
De vous voir revenir au rapport en témoins ».

Vois comme la vertu est fort simple et puissante !
Aucun sophisme [*à vous*] ne répond aux attentes

(14.12-137) C'est un italianisme '*per farla breve*' = '*pour faire court*' ; sauf que '*court*' ne rime pas trop avec '*glaive*' ; que l'épicène lecteur de la postérité ne se plaigne pas ! sinon le Plantigrade pourrait ouvrir l'un de ses nombreux manuels d'apprentissage de langues étrangères qu'il n'a jamais pratiquées, livres qu'il acheta en prévision de voyages au centre de l'Asie sur les traces des rêves de Giacomo Leopardi, plus encore que sur celles de Marco Polo ; il aurait même pu compléter l'alexandrin avec des mots en écriture coréenne : il a le bouquin, une fois ouvert, deux fois… refermé (*comment ça !*) ;

Retour au Sommaire

À former les hum**ain**s plus forts, plus courageux,
Mais tous trompent l'esprit – leurré hors tout enjeu –
Qui devrait s'attele**r** aux actions remarquables. 13155

[22] Quid ? dux ille Romanus, qui ad occupandum locum milites missos, cum per ingentem hostium exercitum ituri essent, sic adlocutus est : 'ire, conmilitones, illo necesse est unde redire non est necesse'. Vides quam simplex et imperiosa virtus sit: quem mortalium circumscriptiones vestrae fortiorem facere, quem erectiorem possunt? frangunt animum, qui numquam minus contrahendus est et in minuta ac spinosa cogendus quam cum <ad> aliquid grande conponitur.

(82.23) Outre à trois cents soldats, il est indispensable,
Enfin, d'ôter la p**eu**r de la mort aux humains.

Comment comprendront-ils de ta part [*un Romain*] :
Périr n'est pas un mal ? comment anéantir
Ainsi les convict**ion**s qu'autrui voulut bâtir 13160
En nous depuis l'enf**an**ce ? es-tu prompt à aider
Parant aux pleutreries ? vas-tu nous obséder ?
Trouveras-tu les m**o**ts pour griser aux alertes,
Enflammer aux périls, aux peurs qui déconcertent
Et tellement comm**u**nes ? que proposes-tu 13165
Pour mieux les éloigner ? contre les rebattues
Croyances – qui gouv**e**rnent l'opinion publique –
Opposées à tes vues [~~*À l'Ours cela fait flic…*~~
~~*Une saynète à Trump !*~~ (*)] ; de quels discours captieux
Tireras-tu d'abs**u**rdes *im*pacts pernicieux ? 13170

Pour vaincre les grands m**on**stres, d'imposantes armes
Aident quand les soph**i**smes perdent tout leur charme. 13172

[23] Non trecentis, sed omnibus mortalibus mortis timor detrahi debet. Quomodo illos doces malum non esse? quomodo opiniones totius aevi, quibus protinus infantia inbuitur, evincis? quod auxilium invenis [quid dicis] inbecillitati humanae? quid dicis quo inflammati in media pericula inruant? qua oratione hunc timendi consensum, quibus ingenii viribus obnixam contra te persuasionem humani generis avertis? verba mihi captiosa componis et interrogatiunculas nectis? Magnis telis magna portenta feriuntur.

(82.24) On brava en Afr**i**que un terrible serpent
Faisant peur aux lég**ion**s – plus que tout guet-apens
[~~*Du crochu capitaine ourdi à Peter Pan,*~~ 13174bis
~~*Voire au bon roi Louis Quinze pour quelques arpents*~~ 13174ter
~~*De terres enneigées perdues clopin-clopant,*~~ 13174quater
~~*Mais pas pour tout le monde… le bruit se répand*~~ (**)] ; 13174quinquies
Plus encor que la gu**e**rre – avec flèches et frondes 13175
Et pas même Apollon [~~*s'il rôdait à la ronde*~~
~~*Avec son plein carquois*~~] n'aurait pu l'affecter.

Le corps de ce dragon prouvait brutalité ;
Puissant, démesuré, il inspirait l'alarme,
Écartant tout ass**au**t des h**o**mmes, de leurs armes ; 13180
Il n'y eut que roch**e**rs pour l'écraser, enfin.

Tu veux, contre la mort, faire de l'esprit fin ?
Vas-tu combattre un l**ion** avec poinçon, alène ?

Or, tu es très subt**i**l en mots qui rassérènent :
Un épi l'est aussi ; mais la subtilité 13185

(*) Insertion de deux demis vers pour remédier à une omission de rime dépendante ; appel tweet lancé à Trump non vu à Kaboul ;
(**) Quatre vers non comptés, offerts à Trump pour son aide appréciée *supra* au replâtrage des *vers 13168* et *13169* ;

Retour au Sommaire

Fait l'inutilité, l'inefficacité. 13186

[24] Serpentem illam in Africa saevam et Romanis legionibus bello ipso terribiliorem frustra sagittis fundisque petierunt : ne Pythio quidem vulnerabilis erat. Cum ingens magnitudo pro vastitate corporis solida ferrum et quidquid humanae torserant manus reiceret, molaribus demum fracta saxis est. Et adversus mortem tu tam minuta iacularis? subula leonem excipis? Acuta sunt ista quae dicis: nihil est acutius arista; quaedam inutilia et inefficacia ipsa subtilitas reddit. Vale.

***

Épître LXXXIII (*83*) - « *L'ivresse abat le masque et met à jour les vices* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(83.1) Je devrais, me dis-tu, entièrement décrire
Au courrier… mes journées : je dois fort resplendir
En toi, pour que tu penses qu'ici je n'aie rien
Qui doive être caché.

Nous devons être bien 13190
Dans la vie, comme si nous étions au forum
Et penser comme si chacun pouvait – à Rome –,
En nous… découvrir tout : c'est possible, vois-tu !

Que te sert-il d'escondre (14.12.37) tes sentiers battus,
Puisqu'au dieu rien n'échappe ; il est jusqu'en notre âme 13195
Où il intervient même ; '*intervention*', je clame,
Or me défie, tantôt, qu'il puisse en être ôté ! 13197

[1] Singulos dies tibi meos et quidem totos indicari iubes:bene de me iudicas si nihil esse in illis putas quod abscondam. Sic certe vivendum est tamquam in conspectu vivamus, sic cogitandum tamquam aliquis in pectus intimum introspicere possit: et potest. Quid enim prodest ab homine aliquid esse secretum? nihil deo clusum est; interest animis nostris et cogitationibus medius intervenit -- sic 'intervenit' dico tamquam aliquando discedat.

(83.2) J'en ferai à ta guise, t'écrirai… porté
Par la chronologie, tout de suite attentif
Aux détails de ce jour, ce qui est instructif. 13200

On n'observe jamais les propres errements :
C'est ceci qui nous rend aussi odieux [*vraiment ?*] ;
L'homme pense, parfois, à ce qu'il pourrait faire,
Onc aux jours accomplis ; le passé prolifère
Aussi dans le futur qui, pour être dompté, 13205
Doit tirer les leçons de ce qui a été. 13206

[2] Faciam ergo quod iubes, et quid agam et quo ordine libenter tibi scribam. Observabo me protinus et, quod est utilissimum, diem meum recognoscam. Hoc nos pessimos facit, quod nemo vitam suam respicit; quid facturi simus cogitamus, et id raro, quid fecerimus non cogitamus; atqui consilium futuri ex praeterito venit.

***

(83.3) Ce jour d'hui nul quidam n'est venu m'interrompre
Et la journée fut pleine, rien pour me corrompre ;
Entre lit et lecture je l'ai répartie ;
Parle de gymnastique [~~*en toute modestie,*~~ 13210
~~*Même avec Arletty en chambre… c'est trop tard*~~
~~*Étant donné mon âge ; onc ne suis je vantard*~~] !
En deux temps, trois secousses, je l'ai expédiée ;

Retour au Sommaire

– Merci à la vieill**e**sse – elle est tôt congédiée :
L'emploi des muscles c**oû**te – à moi – si peu de choses.

À peine je remue, j'attrape l'overdose
En fatigue, or const**a**te que les vigoureux
Parviennent à la fin… épuisés, plus nombreux.

[3] Hodiernus dies solidus est, nemo ex illo quicquam mihi eripuit; totus inter stratum lectionemque divisus est; minimum exercitationi corporis datum, et hoc nomine ago gratias senectuti: non magno mihi constat. Cum me movi, lassus sum; hic autem est exercitationis etiam fortissimis finis.

(83.4) Désires-tu sav**oi**r qui ai-je pour esclave
En corvée d'exerc**i**ces chez moi qui en bave ?
Un enfant ! le Pharius… lui que je muterai,
Quoique aimable ; il m'en f**au**t un plus novice après.

Vu lui, nous traversons une identique crise :
À nous deux, les dents choient.

Écartons la méprise :
Un soupçon m'est resté ; je peine à les garder
Jusqu'à dans quelques jours ; tu peux donc décider
Quel intérêt de suer en corvées fastidieuses,
Orations quotid**ie**nnes du corps… impérieuses.

Et d'ici peu, l'éc**a**rt entre nous qui prenons
Des chemins opposés sera grand ; badinons !
Lui monte, moi je ch**u**te ; et tu sais la descente
Est beaucoup plus rap**i**de qu'à grimper la pente.

Or, je ne t'ai pas d**i**t la stricte vérité :
Ma vie ne descend plus ; elle a précipité.

[4] Progymnastas meos quaeris? unus mihi sufficit Pharius, puer, ut scis, amabilis, sed mutabitur: iam aliquem teneriorem quaero. Hic quidem ait nos eandem crisin habere, quia utrique dentes cadunt. Sed iam vix illum adsequor currentem et intra paucissimos dies non potero: vide quid exercitatio cotidiana proficiat. Cito magnum intervallum fit inter duos in diversum euntes: eodem tempore ille ascendit, ego descendo, nec ignoras quanto ex his velocius alterum fiat. Mentitus sum; iam enim aetas nostra non descendit sed cadit.

(83.5) Veux-tu savoir comm**en**t s'achève notre course
Aujourd'hui ? ex aequ**o** sur le fil, sans ressource
[*Harassés tous les deux !*] résultat peu connu
Chez les coureurs, fort r**a**re !

Puis j'ai flotté nu
Couvert d'eau froide – m**oin**s que dans celle bouillante –.

Et moi qui aimais t**an**t plonger l'âme insouciante
Un Jour de l'An, jadis, dans les glaciaux canaux
Qui font le tour du C**i**rque, en sus des matinaux
Temps pris par la lect**u**re, aussi par l'écriture,
Et la conversation, soutenant la gageure
Aussi de fréquent**e**r la fontaine à Trevi (14.12-138) !

(14.12-138) D'accord, la fontaine de Trevi fut érigée au *XVIII*ème *siècle*, or sur l'emplacement de celle dite de la vierge [*jeune fille, pas sainte… trois fois mère et toujours vierge : mais ça c'est une autre histoire sur laquelle les théologiens chrétiens ne sont pas encore tombés d'accord : Vieil Ours ne s'en mêle pas ; il fait comme Thierry Roland* (1937-2012)], celle dont parle la *leçon 99* de la méthode Assimil latin '*sans peine*' est-il précisé ; ladite source à la Fontaine de Trevi n'en est que la résurgence à Rome après une longue canalisation venue précisément de la source originelle de la vierge en lointaine campagne (~~*de Russie ?*~~) ;

Retour au Sommaire

J'ai d'abord déplac**é** mon bivouac, poursuivi
[*Par* ~~'America First' *à rime dépendante*~~
~~*Uniquement de Trump, cet américain Dante*~~] (*)
Au rivage du T**i**bre, tard mis ce baquet
Réchauffé au soleil, quand je suis au taquet,
Donc que j'ai la santé ; mais hélas la roue tourne
À craindre… pour les bains, que [~~*je n'aille à Eastbourne,*~~
~~*Et ne me racafourne*~~] je leur dise adieu !

[5] Quomodo tamen hodiernum certamen nobis cesserit quaeris? quod raro cursoribus evenit, hieran fecimus. Ab hac fatigatione magis quam exercitatione in frigidam descendi: hoc apud me vocatur parum calda. Ille tantus psychrolutes, qui kalendis Ianuariis euripum salutabam, qui anno novo quemadmodum legere, scribere, dicere aliquid, sic auspicabar in Virginem desilire, primum ad Tiberim transtuli castra, deinde ad hoc solium quod, cum fortissimus sum et omnia bona fide fiunt, sol temperat: non multum mihi ad balneum superest.

(83.6) Voici le déjeuner : pain sec [*repas studieux*]
Sans mettre le couvert ; après cette cocagne,
Aucun excès de z**è**le au lavement [~~*du pagne ?*~~
~~*Ou*~~] des mains.

Je dors peu.

Tu connais mes façons :
Je clos l'œil, somme court [~~*puis pause saucisson ?*~~] ;
L'assoupissement… v**a** pour moi qui me demande
« *Ai-je vraiment dormi ?* » ; avec moi, je marchande,
Étant fort peu séd**ui**t au rescrit obtenu.

[6] Panis deinde siccus et sine mensa prandium, post quod non sunt lavandae manus. Dormio minimum. Consuetudinem meam nosti: brevissimo somno utor et quasi interiungo; satis est mihi vigilare desisse; aliquando dormisse me scio, aliquando suspicor.

(83.7) Tiens ! s'élèvent des cris [*de glorieux inconnus*]
Qui parviennent du C**i**rque et choquent mes oreilles,
Or sans me détourn**e**r des pensées au réveil,
Et sans les interr**om**pre.

Je consens au bruit
Comme il faut, patiemment : le tumulte gratuit
De brouhaha conf**u**s de foule triomphale,
Où se brisent les flots, quand soufflent les rafales
Entre les frondais**on**s des cimes *esseulées*,
Plus tant d'intonat**ion**s indistinctes, voilées.

[7] Ecce circensium obstrepit clamor; subita aliqua et universa voce feriuntur aures meae, nec cogitationem meam excutiunt, ne interrumpunt quidem. Fremitum patientissime fero; multae voces et in unum confusae pro fluctu mihi sunt aut vento silvam verberante et ceteris sine intellectu sonantibus.

***

(83.8) Quelles sont mes pensées ? voici :

Je vais résoudre
Une méditation ; pis, je dois en découdre
Ainsi depuis h**i**er : quel but ont les plus grands
Parmi les philos**o**phes qui – c'est aberrant –

(*) On s'en douterait, même si ça fait un moment que ça n'était pas arrivé : l'alternance des rimes ne fut pas à l'ordre du jour des rêveries de Sénèque, son …somme étant trop court et par intervalles, ainsi qu'il l'explique à la strophe suivante ; heureusement que le rafistoleur de service, le scout Donald… toujours prêt vint donner un coup de paluche à son pote littéraire grand pécheur Vieil Ours ;

Retour au Sommaire

Discutent sur des points – je l'admets – essentiels,
Avec des argum**en**ts captieux, superficiels,
Et quand bien même vrais, apparaissant '*tout faux*'.

[8] Quid ergo est nunc cui animum adiecerim? dicam. Superest ex hesterno mihi cogitatio quid sibi voluerint prudentissimi viri qui rerum maximarum probationes levissimas et perplexas fecerint, quae ut sint verae, tamen mendacio similes sunt.

(83.9) Quel homme peu comm**un** fut Zénon ! pour l'info,
Ce pionnier de nos d**o**gmes puissants, vénérables,
Ainsi de notre éc**o**le au Portique [~~*d'érable ?*~~
~~*Ordonnée stoïc**ie**nne aux cours du soir, l'été*~~]
Veut …nous tenir au l**oin** de toute ébriété.

Comme ça, conclut-il jamais ne sera ivre
Un homme vertueux : « *Non, nul oncques ne livre*
Au poivrot un secret, mais à l'homme sérieux,
*Probe, ainsi l'homme honn**ê**te… n'est ivre furieux* ».

Vois donc, du syllog**i**sme… l'aspect ridicule
Offert par un contraire [~~*au gré d'un noctambule*~~
~~*Un soir de canicule, errant au Janicule,*~~
~~*Apostrophé* « Circ**u**le ! rien n'a voir ! l'accul~~
~~Est sombre au crépusc**u**le » *; attention ! la pendule*~~
~~*Appartint au consul, et la* 'Petite Ursule'~~
~~*Au Perret incréd**u**le à perdre tout scrupule*~~…
~~*En est tête de mule*~~] lequel articule :
« *On ne confie jam**ai**s à qui dort… un secret,*
*Pourtant à l'homme honn**ê**te on le dit, il paraît ;*
*Donc cela va sans d**i**re : le probe onc ne dort* ».

[9] Vult nos ab ebrietate deterrere Zenon, vir maximus, huius sectae fortissimae ac sanctissimae conditor. Audi ergo quemadmodum colligat virum bonum non futurum ebrium: 'ebrio secretum sermonem nemo committit, viro autem bono committit; ergo vir bonus ebrius non erit'. Quemadmodum opposita interrogatione simili derideatur adtende (satis enim est unam ponere ex multis): 'dormienti nemo secretum sermonem committit, viro autem bono committit; vir bonus ergo non dormit'.

(83.10) Et Posidonius (14.12-117) v**eu**t défendre – bien qu'à tort –
En sectateur… Zén**on** de la seule façon
Qui soit rendue poss**i**ble, or – malgré un frisson –
Tu vois, ça ne fait pas.

Il découvre deux sens
À l'idée d'être soûl : le premier… à outrance
Occasionnellement, hors contrôle de soi,
Le second… d'ordin**ai**re, et qui donc se fossoie
Dans le vice de b**oi**re ; Zénon n'a pour cible
Un éméché fortuit… mais l'ivre incorrigible ;
À celui-ci pers**o**nne n'avoue les dessous
Primordiaux et cachés d'une affaire de sous,
De cœur ou d'autre ch**o**se, car le récepteur
Irait en faire p**a**rt du fond de sa torpeur
Engendrée par l'alcool imbibant son cerveau.

(*) « *Il court, il court Donald Trump ; il est passé par ici, il repassera par là…* » ; on n'a pas fini d'entendre parler de lui ces temps de canicule plongeant l'Ursidé en léthargie d'esprit, comme hibernant mais… en plein été, donc estivant – étymologie obligeant – sur la plage… (*horaire ? ensablée ?*) ; Trump ayant soufflé ces alexandrins, et souffler n'étant pas… jouer, ces six vers plus ou moins galants ne sauraient être comptés, sauf à faire égosiller les épicènes pros de l'indignation *ô-Q-D-quels* Vieil Ours *π-ss gratis ; il leur est propice…* (la trilogique divinité Vieil Ours – L'Ursidé – Le Plantigrade 'accorde sa faveur, manifeste sa bienveillance active' dixit C.N.R.T.L. pour '*être propice*') ;

Retour au Sommaire

[10] Quo uno modo potest Posidonius Zenonis nostri causam agit, sed ne sic quidem, ut existimo, agi potest. Ait enim 'ebrium' duobus modis dici, altero cum aliquis vino gravis est et inpos sui, altero si solet ebrius fieri et huic obnoxius vitio est; hunc a Zenone dici qui soleat fieri ebrius, non qui sit; huic autem neminem commissurum arcana quae per vinum eloqui possit.

(83.11) Pourtant, ce syllog**i**sme, pour moi… rien ne vaut ;
La première parti**e** s'en rapporte à l'actuel
Et non point au futu**r** d'un soûlot perpétuel.

Admets qu'il est un g**ou**ffre entre un quidam pinté
Des vignes du Seign**eu**r et le gus empâté
[*Rond, treize mois par an*] : qui est pompette ou paf,
Est, qui-sait, dans les v**a**pes suite à une gaffe :
Il a juste trop b**u** à la première '*onction*',
Mais, pas trop corrompu par la répétition ;
Le poivrot, en rev**an**che, est assez souvent sobre :
Un soiffard coutum**ie**r de novembre à octobre
Est un ivrogne au s**en**s le plus commun qui soit
Que j'accepte à mon tour, comme tu le conçois,
Vu que Zénon – de plus – des mots… est un virtuose ;
Il pèse ses prop**o**s dans sa fort belle prose.

En outre, si Zén**on** a voulu exprimer
Quelque but ambig**u** pouvant amalgamer
Ce qu'il pensait pour soi, ce qu'on pouvait comprendre,
Il a tenté, alors, de nous leurrer, de vendre
À son entière éc**o**le un véritable faux ;
L'idée est ridic**u**le : incroyable défaut
Pour un sage entich**é** du vrai dans ses principes.

[11] Quod est falsum; prima enim illa interrogatio conplectitur eum qui est ebrius, non eum qui futurus est. Plurimum enim interesse concedes et inter ebrium et ebriosum: potest et qui ebrius est tunc primum esse nec habere hoc vitium, et qui ebriosus est saepe extra ebrietatem esse; itaque id intellego quod significari verbo isto solet, praesertim cum ab homine diligentiam professo ponatur et verba examinante. Adice nunc quod, si hoc intellexit Zenon et nos intellegere noluit, ambiguitate verbi quaesiit locum fraudi, quod faciendum non est ubi veritas quaeritur.

(83.12) A-t-il pourtant conç**u** un argument du type
Exposé ci-dessus, la deuxième assertion
– Ne jamais dévoiler [*sciemment, par distraction*]
Feinte ou secret qui s**oi**ent au poivrot d'infortune…
Est erronée.

Vois d**on**c la règle si commune
Où centurions, tribuns, commandants ont livré
Des occultes dép**ê**ches aux biffins givrés,
[*Sinon tout simplement*] aux patentés ivrognes !

Au meurtre sur César – celui fort en besogne
Avec Pompée – s'ouvr**i**t un secret du complot
[~~*Des Trumpistes casquettes : noble populo !*~~]
Tant à Tullius Cimb**e**r qu'à Longinus Cassius (14.12-139).

Abstème était Cassius, or l'autre aimait Bacchus
– Ou dieu des bacchan**a**les, du vin – plaisantant :

(14.12-139) Pour la rime, Ours inversa les composantes du nom : il s'agit de Caius Cassius Longinus (*-87, -42*) ; quant à Tullius Cimber, il est celui ayant donné le signal de l'assassinat de César et il périt à Philippes (*-42*) ;

Retour au Sommaire

« *Ne pouvant tolérer l'alcool, je vais d'autant*
Moins supporter quelqu'un ! » [Il donna le signal !] 13343

[12] Sed sane hoc senserit: quod sequitur falsum est, ei qui soleat ebrius fieri non committi sermonem secretum. Cogita enim quam multis militibus non semper sobriis et imperator et tribunus et centurio tacenda mandaverint. De illa C. Caesaris caede, illius dico qui superato Pompeio rem publicam tenuit, tam creditum est Tillio Cimbro quam C. Cassio. Cassius tota vita aquam bibit, Tillius Cimber et nimius erat in vino et scordalus. In hanc rem iocatus est ipse: 'ego' inquit 'quemquam feram, qui vinum ferre non possum?'.

***

(83.13) On peut tous… désigner un picoleur loyal
Auquel ne pas confier d'amphores, de litrons, 13345
Mais gardant les secrets dont nous le pénétrons ;

Je voudrais te citer, s'il faut, un seul exemple
Émergé à l'esprit pour que tu le contemples,
À ne pas égarer.

Il nous faut cultiver
Notre vie aux leçons de célèbres cuvées 13350
De gens exceptionnels, sans pourtant recourir
Aux antiques modèles que chacun admire. 13352

[13] Sibi quisque nunc nominet eos quibus scit et vinum male credi et sermonem bene; unum tamen exemplum quod occurrit mihi referam, ne intercidat. Instruenda est enim vita exemplis inlustribus, nec semper confugiamus ad vetera.

(83.14) Ancien préfet de l'Urbs [*et de haut rang*], Pison
– Toute la sainte année, jusqu'à la déraison
Depuis qu'il fut élu – était soûl, brindezingue. 13355

Il employait la nuit toujours de bringue en bringue,
Ensuite en écrasait… son aube étant midi.

Pourtant, il observa ses devoirs, applaudi
Quant à son efficience à sécuriser Rome.

Auguste, l'empereur [~~*l'un de ceux des péplums*~~ 13360
~~*Un pouce dirigé vers le haut, vers le bas*~~
~~*Suivant que Trump dictait*~~ ~~'branlebas de combat'~~
~~*Devant le Capitole… ou dépouillait les urnes*~~
~~*Aux chants d'*~~~~'America First'~~ ~~*laçant ses cothurnes*~~] (*)
Offrit à son agent des secrètes missions, 13365
Le pouvoir sur la Thrace… aussi la répression
D'agitateurs ; pareil – en sa faveur – Tibère
Œuvra en lui laissant [~~*plusieurs merlans Colbert,*~~ 13367bis
~~*Avec pour Dagobert… une orgie de pubères,*~~ 13367ter
~~*Un coulant camembert, un C.D. de Schubert,*~~ 13367quater
~~*Et*~~ ~~'Le Petit Robert'~~, ~~*traduisant*~~ ~~'teddy bear'~~, 13367quinquies (**)
~~*Aussi un réverbère*~~] une ville en colère,
Une situation critique réunie,
Quand le princeps s'en fut guetter la Campanie. 13370

(*) Trump respecta l'alternance des rimes autonomes et dépendantes ; crédit lui en soi rendu ! de ce fait les alexandrins sont comptés ;
(**) Trump négligea l'alternance des rimes ; donc quatre vers non comptés ; il aura bien une autre chance et repassera pour amuser la galerie, n'en doutons point ! dans les pièces de Shakespeare et de Molière, tout comme avant, des intermèdes plaisants étaient introduits entre les actes pour reposer le spectateur de l'intense réflexion, et l'inciter à rester après l'entracte ; dans le versifié '*jus de crâne*' de l'Ours de Soomaa… c'est kif-kif bourricot ; ses Champs Phlégréens de satires Ménippées contemporaines (*et leurs suites*) bouillonnant aussi dans la présente *Section 14.12*, de telles incursions de pitreries en territoire sacré… étaient inévitables ; n'en déplaise aux puristes érudits !

Retour au Sommaire

[14] L. Piso, urbis custos, ebrius ex quo semel factus est fuit. Maiorem noctis partem in convivio exigebat; usque in horam sextam fere dormiebat: hoc eius erat matutinum. Officium tamen suum, quo tutela urbis continebatur, diligentissime administravit. Huic et divus Augustus dedit secreta mandata, cum illum praeponeret Thraciae, quam perdomuit, et Tiberius proficiscens in Campaniam, cum multa in urbe et suspecta relinqueret et invisa.

(83.15) Du moment que Pison – bien qu'il fût un ivrogne –
Était pour le Cés**a**r valeureux en besogne,
Il eut pour success**eu**r Cossus, homme sérieux,
Modéré, mais déd**ié** au vice facétieux
D'absorber comme un tr**ou** jusqu'à ce qu'un beau jour 13375
Endormi comme un loir… du sénat, en secours
Il fut déménagé, lui qui s'était rendu
Perpétrer sa fonct**ion** après s'être fendu
– Vois-tu – d'un gueuleton.

Ce nonobstant, Tibère
Écrivit de sa m**ain** des chose*s à* soustraire 13380
Aux plus proches min**i**stres : Cossus n'éventa
Nul privé ni publ**i**c secret [~~*taratata !*~~]. 13382

[15] Puto, quia bene illi cesserat Pisonis ebrietas, postea Cossum fecit urbis praefectum, virum gravem, moderatum, sed mersum vino et madentem, adeo ut ex senatu aliquando, in quem e convivio venerat, oppressus inexcitabili somno tolleretur. Huic tamen Tiberius multa sua manu scripsit quae committenda ne ministris quidem suis iudicabat: nullum Cosso aut privatum secretum aut publicum elapsum est.

***

(83.16) Donc, faisons table r**a**se de ces balourdises :
« *Être enclin à pomp**e**r fait perdre la maîtrise*
Ou l'empire de soi : le moût, quand fermenté, 13385
Fait éclater les fûts, car l'impétuosité
*De la chaleur exp**u**lse, en haut, sédiments, fèces ;*
*Ainsi le vin bouill**o**nne en nous, et donc adresse*
*Au-dehors nos secr**e**ts intimes… à chacun.*

L'homme gonflé d'alcool n'a désormais aucun 13390
Mur gardant les repas, puisque le vin déborde ;
*Aussi, n'a-t-il plus r**ien** pour contrôler l'exorde*
*Et la suite du fl**o**t du discours des secrets,*
*Distribuant et les s**ien**s et ceux d'autrui, après.* » 13394

[16] Itaque declamationes istas de medio removeamus: 'non est animus in sua potestate ebrietate devinctus: quemadmodum musto dolia ipsa rumpuntur et omne quod in imo iacet in summam partem vis caloris eiectat, sic vino exaestuante quidquid in imo iacet abditum effertur et prodit in medium. Onerati mero quemadmodum non continent cibum vino redundante, ita ne secretum quidem; quod suum alienumque est pariter effundunt.'

(83.17) Pourtant, bien que souv**en**t prévale un tel principe, 13395
On voit que sur des ch**o**ses d'importance-type,
Ou majeure on les tr**ai**te avec des biberons
Très connus ; l'argum**en**t pro-Zénon s'interrompt
Quand vidimé aux faits : car l'ivrogne respecte
À l'instar de chac**un** les secrets qui l'affectent, 13400
Étant fait confident, donc partie et moyen. 13401

[17] Sed quamvis hoc soleat accidere, ita et illud solet, ut cum iis quos sciamus libentius bibere de rebus necessariis deliberemus; falsum ergo est hoc quod patrocinii loco ponitur, ei qui soleat ebrius fieri non dari tacitum.

***

Retour au Sommaire

Comme il serait sens**é** d'accuser – oh combien ! –
De front, l'ébriété… d'en relever les vices :
Un '*Monsieur-tout-le-m**o**n**d**e*' en note les sévices
Et doit les éviter, à plus forte raison
Pour le sage complet [*qui connaît leurs poisons*],
S'arracher à la s**oi**f suffit ; quand l'allégresse
Invite à boire un c**ou**p qui mène par faiblesse,
Innocemment plus l**oin** qu'était pensé avant
De boire un pot de trop, que n'enfle plus le vent !

Quanto satius est aperte accusare ebrietatem et vitia eius exponere, quae etiam tolerabilis homo vitaverit, nedum perfectus ac sapiens, cui satis est sitim extinguere, qui, etiam si quando hortata est hilaritas aliena causa producta longius, tamen citra ebrietatem resistit.

(83.18) Nous verrons peu apr**è**s si la désinvolture
À pinter porte un s**a**ge au seuil de la rupture,
En lui troublant l'esprit, menant aux illusions
Des soûls ; mais si tu v**eu**x tirer la conclusion
Qu'au digne… est prohib**é**e la voie de l'alcoolisme
Alors pourquoi le f**ai**re avec des syllogismes ?

« *Honte à celui qui l**am**pe plus qu'il ne contient* »,
Dois-tu dire – plutôt – « *et ne sait plus très bien*
*Quelle capacit**é** peut absorber sa panse* »,
Et les absurdités [*doublées de l'indécence*]
Au point de faire t**o**rt aux tempérants… ne font
Les éméchés : l'ivr**e**sse – à son tour – est au fond…
Rien d'autre que délire [*obstiné*] volontaire.

Observe plusieurs j**ou**rs un soûl qui persévère !
Et doutes-tu qu'il n'**ai**t sombré dans la folie ?

Fugace, la bit**u**re a aussi aboli
Tout sens de la raison : c'est seulement plus bref.

[18] Nam de illo videbimus, an sapientis animus nimio vino turbetur et faciat ebriis solita: interim, si hoc colligere vis, virum bonum non debere ebrium fieri, cur syllogismis agis? Dic quam turpe sit plus sibi ingerere quam capiat et stomachi sui non nosse mensuram, quam multa ebrii faciant quibus sobrii erubescant, nihil aliud esse ebrietatem quam voluntariam insaniam. Extende in plures dies illum ebrii habitum: numquid de furore dubitabis? nunc quoque non est minor sed brevior.

(83.19) Alexandre le Gr**an**d se rua derechef (14.12-140)
Au banquet sur Clitus, son ami adulé,
Fidèle sectat**eu**r entre tous… révélé ;
Quand il se rendit c**om**pte – après coup – de son crime
Alexandre voul**u**t l'exp**i**er par déprime,
Et aurait dû le f**ai**re – à coup sûr – promptement.

La ribote exaspère et met à nu – gaiement –

(14.12-140) De longue date, le sens littéraire de ce mot est '*une deuxième fois*' ; mais le sens populaire a évolué au siècle passé pour signifier '*immédiatement*', '*brusquement*' ; l'un n'empêche pas l'autre : dans sa folie Alexandre a peut-être bien lardé Clitus de coups de poignard ; attendons le développement des body caméras de l'époque pour savoir ! à l'*Essai n° 2* du présent Ouvrage, l'Ursidé aurait fait adhérer Alexandre au P.C.F., au M.L.F., lui aurait refilé un ticket de train de seconde de la S.N.C.F. pour un voyage bref aller-retour lancé à fond et deux fois de suite, bien sûr… A.R. oblige ;

Retour au Sommaire

Tous les vices, détruit… efface la pudeur
Ayant précédemment mis frein à nos ardeurs
Ignobles, emportées ; la honte de pécher,
Plus que la bonne foi détourne les fâchés
Lamentables humains des actions illicites.

[19] Refer Alexandri Macedonis exemplum, qui Clitum carissimum sibi ac fidelissimum inter epulas transfodit et intellecto facinore mori voluit, certe debuit. Omne vitium ebrietas et incendit et detegit, obstantem malis conatibus verecundiam removet; plures enim pudore peccandi quam bona voluntate prohibitis abstinent.

(83.20) En prise avec le vin aux effets maléfiques
Et violents, notre esprit laisse fuir le poison :
Notre obscure bassesse émergeant à foison.

L'ébriété n'est point cause des turpitudes ;
Au grand jour elle en montre : ainsi sans nul prélude
Un lascif n'attend pas d'être en chambre à coucher,
Mais satisfait de suite ses envies cachées ;
De même l'impudique aux impulsions morbides
Omet de les brider [~~*parmi les Néréides*~~
~~*En touristes sorties*~~], l'insolent ne contient
Paluches ni sabir (14.12-141) [~~*mieux vaut un bon* 'Je tiens'~~
~~*Contre deux* 'Tu l'auras', *patochant les rondeurs*~~
~~*Au féminin pluriel qui compte pour du beurre,*~~
~~*Avant de s'engluer … collées aux bibelots,*~~
~~*Même aux sous qui trainaient dans la poche au boulot*~~
~~*Sur le porte-képis d'un oublieux collègue,*~~
~~*Ou sur la tronche hirsute d'un Varègue bègue*~~].

Et la superbe gonfle au cœur de l'arrogant,
La cruauté aussi chez le furieux brigand,
Plus la méchanceté de l'avide cupide :
Amplifié est le vice… / hors de chrysalide.

[20] Ubi possedit animum nimia vis vini, quidquid mali latebat emergit. Non facit ebrietas vitia sed protrahit: tunc libidinosus ne cubiculum quidem expectat, sed cupiditatibus suis quantum petierunt sine dilatione permittit; tunc inpudicus morbum profitetur ac publicat; tunc petulans non linguam, non manum continet. Crescit insolenti superbia, crudelitas saevo, malignitas livido; omne vitium laxatur et prodit.

(83.21) Un état d'inconscience au mode d'expression
Nébuleux, incertain, le pas en suspension,
La prunelle voilée, plus la tête qui tourne,
Un branle au tétareau (14.12-142) qui, dans les nues… séjourne
Et fait pencher le corps, déborder l'estomac
Qui gargouille à l'envi aux senteurs… grand format,
D'effluves fermentés du vin dans les viscères
Enflées… cela s'ajoute en signes délétères.

Avec tout ça, encor, chacun peut tolérer
L'enivré dans son champ naturel éthéré :
Que dire si le vin, au sommeil… se dégrade ?

(14.12-141) Plusieurs définitions qui se complètent se trouvent sur les bons dictionnaires : ici est suggérée celle péjorative de '*Langue formée d'éléments hétéroclites, difficilement compréhensibles*' (C.N.R.T.L. Ortolang) ;
(14.12-142) Qu'a voulu dire Sénèque avec '*tecta*' : le toit ? le plafond ? les boiseries ? le Plantigrade opte pour le toit du gonze, à savoir son chef et la maison peut être prise au sens figuré de corps du '*gris-pompette*' ; là, Trump n'aide pas trop !

Retour au Sommaire

Ivresse, indigest**ion** laissent leur gus… en rade. 13472

[21] Adice illam ignorationem sui, dubia et parum explanata verba, incertos oculos, gradum errantem, vertiginem capitis, tecta ipsa mobilia velut aliquo turbine circumagente totam domum, stomachi tormenta cum effervescit merum ac viscera ipsa distendit. Tunc tamen utcumque tolerabile est, dum illi vis sua est: quid cum somno vitiatur et quae ebrietas fuit cruditas facta est?

(83.22) Et vois les griser**i**es d'un peuple… et leur rançon :
Remise aux ennemis [*sur d'infondés soupçons*]
D'illustres batailleurs, ouverture des murs 13475
Autrefois préserv**é**s hautement de capture
Avec obstination, assujettissement
– Sous le joug étranger – de gens, précisément
Chatouilleux sur leurs dr**oi**ts d'hommes, de femmes libres,
Et tout ça, faute au v**in** qui trouble l'équilibre, 13480
Alors que dans la gu**e**rre, ils étaient invaincus. 13481

[22] Cogita quas clades ediderit publica ebrietas: haec acerrimas gentes bellicosasque hostibus tradidit, haec multorum annorum pertinaci bello defensa moenia patefecit, haec contumacissimos et iugum recusantes in alienum egit arbitrium, haec invictos acie mero domuit.

(83.23) Ledit grand Alexandre *supra* survécut
Tant d'épuisantes m**a**rches, dompta mainte alerte ;
Impérieux, il forç**a** d'hostiles découvertes
Avec bien des bat**ai**lles, tous hivers passés 13485
Près d'inamicaux cieux, d'ambiances convulsées,
Traversant torrents, fl**eu**ves dont les hautes sources
Encor sont inconnues, tant de mers ; or sa course
Avec l'ivrogner**i**e cessa *ex abrupto*
Dans la coupe fat**a**le où Hercule, plus tôt, 13490
Puisa de Dionysos… et l'emmena sous terre. 13491

[23] Alexandrum, cuius modo feci mentionem, tot itinera, tot proelia, tot hiemes per quas victa temporum locorumque difficultate transierat, tot flumina ex ignoto cadentia, tot maria tutum dimiserunt: intemperantia bibendi et ille Herculaneus ac fatalis scyphus condidit.

(83.24) Où réside la gl**oi**re aux victoires précaires
À engloutir le v**in** au cratère ou au fût ?
Quand tes mains porter**on**t ces lauriers des confus
Triomphes sur conv**i**ves [*surtout commensales*] 13495
Écroulés de sommeil, vomissant… qui s'affalent
Inaptes à rép**on**dre à tes invitations,
Quand tu seras le seul… issu des libations,
Du festin d'hécat**om**be d'éthers, de vapeurs,
Ayant vaincu les **au**tres… broyés de torpeur 13500
Au constat de ta pr**eu**ve éclatante, inouïe
De supériorité, et auras ébloui
[~~*Non voyants, amaurosces, qui sait anophtalmes ?*~~],
Effrayé en gagnant, des ivrognes… la palme,
Il sera l'heure enf**in** de périr au tonneau 13505
Pour toi qui rejoindr**a**s tes démons infernaux. 13506

[24] Quae gloria est capere multum? cum penes te palma fuerit et propinationes tuas strati somno ac vomitantes recusaverint, cum superstes toti convivio fueris, cum omnes viceris virtute magnifica et nemo vini tam capax fuerit, vinceris a dolio.

(83.25) Marc Antoine, grand h**o**mme, insigne intelligence
Eut le sort que dict**è**rent ses deux allégeances :

Retour au Sommaire

Étrangères cout**u**mes voilée*s* *au*x Romains,
Passion pour Cléop**â**tre [*amour ivre et gamin*] ;
Non moins funeste à l**ui** que son penchant à boire.

Il en devint host**i**le aux siens, cause à déboires
Étant leur inférieur ; il trahit sa patrie,
Ce qui le fit cruel : il ne fut point contrit
D'accueillir à sa t**a**ble aux frasques scandaleuses
Un à un les notable*s* *au*x têtes grondeuses
Ensanglantées, tranchées, plus les mains des proscrits
Dont il reconnaiss**ai**t la tête mise à prix,
Quand il se régal**ai**t sur les tables couvertes
Avec un royal l**u**xe en face des inertes
Opposants… alourd**i** au vin, or assoiffé,
Boulimique du sang… devenu son trophée.

Commettant ces horreurs, il s'enivrait à table,
Et ceci – à soi seul – était intolérable ;
Or plus… d'être sad**i**que alors qu'il était soûl !

[25] M. Antonium, magnum virum et ingeni nobilis, quae alia res perdidit et in externos mores ac vitia non Romana traiecit quam ebrietas nec minor vino Cleopatrae amor? Haec illum res hostem rei publicae, haec hostibus suis inparem reddidit; haec crudelem fecit, cum capita principum civitatis cenanti referrentur, cum inter apparatissimas epulas luxusque regales ora ac manus proscriptorum recognosceret, cum vino gravis sitiret tamen sanguinem. Intolerabile erat quod ebrius fiebat cum haec faceret: quanto intolerabilius quod haec in ipsa ebrietate faciebat!

(83.26) Le vice de l'ivr**e**sse emporte en ses dessous
Des mœurs de cruauté, comme il est de coutume ;
Un esprit se corrompt, s'aigrit, porte amertume.

En longue malad**i**e les hommes sont fermés,
Furieux, intransigeants, prompts à s'envenimer
Devant la moindre off**en**se ; une ivresse sans trêve
Abasourdit l'esprit : les pafs souvent s'élèvent
Hors de soi, de colère ; ainsi, l'aliénation
Glisse dans la const**an**ce ; aussi les perversions
Nées du vin se maint**ie**nnent, de sang-froid… encore.

[26] Fere vinolentiam crudelitas sequitur; vitiatur enim exasperaturque sanitas mentis. Quemadmodum <morosos> difficilesque faciunt diutini morbi et ad minimam rabidos offensionem, ita ebrietates continuae efferant animos; nam cum saepe apud se non sint, consuetudo insaniae durat et vitia vino concepta etiam sine illo valent.

***

(83.27) Alors, dis-moi pourqu**oi** le sage – tout d'abord –
Est contraint de ne p**a**s s'enivrer ! montre-moi
Dans les faits, non les mots… la vilénie [*l'émoi*],
Tout le côté brut**a**l d'un tel fléau servile.

Indique-moi comment – ça te sera facile –
À passer la mes**u**re… un plaisir est tourment.

Si, de cavillations… tu prends les arguments,
Déclarant que le s**a**ge n'atteint pas l'ivresse
Y compris en buv**an**t beaucoup [*dans l'allégresse*]
Et sait mener sa v**i**e honnête, or biberon,

Retour au Sommaire

Tu pourrais inférer – logique, nous dirons –
Que s'il boit un venin, il ne va point mourir,
Avalant un calmant, onc il ne va dormir,
Et qu'avec l'ellébore, il ne vomira point
Ce qui pèse à son ventre pourtant mal-en-point.

Mais si les pieds ont peur, si la tête bascule,
Alors comment peux-tu me dire avec recul :
« *Il est en partie sobre, en partie éméché* » ?

[27] Dic ergo quare sapiens non debeat ebrius fieri; deformitatem rei et inportunitatem ostende rebus, non verbis. Quod facillimum est, proba istas quae voluptates vocantur, ubi transcenderunt modum, poenas esse. Nam si illud argumentaberis, sapientem multo vino non inebriari et retinere rectum tenorem etiam si temulentus sit, licet colligas nec veneno poto moriturum nec sopore sumpto dormiturum nec elleboro accepto quidquid in visceribus haerebit eiecturum deiecturumque. Sed si temptantur pedes, lingua non constat, quid est quare illum existimes in parte sobrium esse, in parte ebrium? Vale.

***

Livres XI-XIII

Liber XI - XIII

Épître LXXXIV (*84*) - « *Butine tes idées menant à la sagesse !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(84.1) Je crois que ces trajets s'en vont me débucher
L'apathie amassée, qu'ils sont pour mes études
Et ma santé… propices.

La décrépitude
– À défaut – surviendrait : je serais indolent
Si je passais mes jours [~~*à siffler du gros-plant ?*~~
~~*Feuilletant Mac Orlan ?*~~] à ignorer mon corps :
Et, aux dépens d'autrui, je pratique du sport
[~~*Ou sinon au divan, fish and chips, plus télé,*~~
~~*Bière, à rugir aux buts d'un dieu du foot… Pelé ?*~~].

Quant à l'autre santé… psychique, intellectuelle ?
Aussi, c'est profitable : je lis par rituel
En toutes circonstances… jamais assoupi.

Je pense, la lecture m'est loi… sans répit,
D'abord pour m'évader loin de mon épicentre,
Et, fort d'autres savoirs, pour que je me concentre
À penser, encor plus, à de nombreux sujets.

Lire nourrit l'esprit, le restaure [~~*d'un jet ?*~~],
Quand il ressort fourbu d'impétueuses poursuites
Appliquées – cependant – lorsqu'elles sont instruites.

[1] Itinera ista quae segnitiam mihi excutiunt et valetudini meae prodesse iudico et studiis. Quare valetudinem adiuvent vides: cum pigrum me et neglegentem corporis litterarum amor faciat, aliena opera exerceor. Studio quare prosint indicabo: a lectionibus <non> recessi. Sunt autem, ut existimo, necessariae, primum ne sim me uno contentus, deinde ut, cum ab aliis quaesita cognovero, tum et de inventis iudicem et cogitem de inveniendis. Alit lectio ingenium et studio fatigatum, non sine studio tamen, reficit.

(84.2) Or, lire, écrire – en soi – ne sont la panacée :

Retour au Sommaire

Car écrire atténue les forces oppressées ;
Mais lire épuise, éreinte.

Permuter, avoir
Une alternance prête… afin que le savoir
Issu de la lecture, évolue conception :
Cadre avec nos besoins comme proposition.

[2] Nec scribere tantum nec tantum legere debemus: altera res contristabit vires et exhauriet (de stilo dico), altera solvet ac diluet. Invicem hoc et illo commeandum est et alterum altero temperandum, ut quidquid lectione collectum est stilus redigat in corpus.

(84.3) Nous devons imiter – est-il dit – les abeilles
Ici, là, butinant, qui évoluent – pareil –
Entre fleurs et ruchers pour produire aux rayons
Le miel, après avoir cessé leur tourbillon ;
Virgile nous le dit en rimes lumineuses :

[3] Apes, ut aiunt, debemus imitari, quae vagantur et flores ad mel faciendum idoneos carpunt, deinde quidquid attulere disponunt ac per favos digerunt et, ut Vergilius noster ait,

Elles groupent leur miel limpide aux caverneuses
Alvéoles des ruches… d'un nectar si fin.

liquentia mella
stipant et dulci distendunt nectare cellas. (14.12-143)

***

(84.4) Si, des fleurs, elles tirent un suc aux parfums
Cueilli… déjà en miel, ou si elles façonnent
Ensuite leur collecte… qu'elles assaisonnent
Au gré de leur teneur… est encore confus.

Selon certains savants, elles sont à l'affût
Pour récolter le miel, étant bien inhabiles
À le transfigurer depuis un rang labile.

En Inde, au fond des feuilles de canne – croit-on –
Se trouverait du miel ; la rosée – où va-t-on ? –
Du climat, ou le suc dense et doux de la canne
Élabore le miel [~~*au Trasimène, à Cannes*~~ ~~*Aussi à La Trébie*~~ (14.12-143bis)] nos plantes ont aussi
La semblable substance, or effluve imprécis,
Perceptible, pourtant ; les abeilles se trouvent
À propos pour la prendre – nos experts le prouvent :
Elles furent créées dans ce but ; elles vont

(14.12-143) Virgile, *Énéide, 1, 432* (2nde partie)-*433* ; ainsi traduit en prose par les érudits latinistes de l'Université catholique de Louvain : « *… entassent le miel liquoreux / dans les alvéoles qui se gonflent de ce doux nectar,* » ; et le versificateur Joseph Baillard, qu'en pense-t-il ? : avec lui qui écrit en style classique du *XIX*ème siècle de type conservateur, en respectant la prononciation traditionnelle des diérèses, cela donne : « *D'un miel liquide amassé lentement, / Délicieux nectar, emplissent leurs cellules* » ; les histoires de miel plaisent toujours aux ours, donc à celui de Soomaa… pas moins, pardi !
(14.12-143bis) Trois noms de victoires d'Hannibal sur les Romains ; à la Trébie (*17-19.06.1799 et non 21.12.218 avant notre ère*), Autrichiens et Russes (*de Poutine en Ukraine ?*) commandés par Souvorov l'emportèrent sur Macdonald ; au Trasimène Jeune Ours vit l'un des plus beaux levers de soleil de sa vie, en *juin 1972* ; à Cannes (*2 août 216 avant notre ère*), le club situé dans les Pouilles et non sur la Côte d'Azur n'avait pas encore pu recruter Zidane convoité par Bordeaux, la Juve puis le Réal ;

Retour au Sommaire

La chercher, la conc**en**trent [*puis nous la buvons*].

D'aucuns vont à l'encontre en réfutant la thèse :
Ils soutiennent : l'ap**i**s transforme – oui, à dieu plaise ! –
En miel le suc des pl**an**tes, des fleurs butinées
Les plus tendres, prép**a**rent, courant… effrénées,
Disposent comme il faut, usant une levure
– Ou ce qui y ress**em**ble –, avec cela… triturent
[~~*Ainsi font les méninges du Trump oublieux*~~
~~*Du respect de la rime quand il est soucieux*~~]
Font un tout homog**è**ne… un mélange d'essences.

[4] De illis non satis constat utrum sucum ex floribus ducant qui protinus mel sit, an quae collegerunt in hunc saporem mixtura quadam et proprietate spiritus sui mutent. Quibusdam enim placet non faciendi mellis scientiam esse illis sed colligendi. Aiunt inveniri apud Indos mel in arundinum foliis, quod aut ros illius caeli aut ipsius arundinis umor dulcis et pinguior gignat; in nostris quoque herbis vim eandem sed minus manifestam et notabilem poni, quam persequatur et contrahat animal huic rei genitum. Quidam existimant conditura et dispositione in hanc qualitatem verti quae ex tenerrimis virentium florentiumque decerpserint, non sine quodam, ut ita dicam, fermento, quo in unum diversa coalescunt.

***

(84.5) Attardons-nous enc**o**r sur le thème en souffrance :
Inspirés des ab**ei**lles, distinguons l'acquis
Des diverses lect**u**res, trions du maquis,
Parce que tant de ch**o**ses subdivisées… plus
Aisément se cons**e**rvent ; comme stimulus
Associons, fusionn**on**s en unique bouquet
Ce que nous avons lu, grâce au puissant braquet
Du zèle où notre espr**i**t glane ses diligences ;
Assemblons en synth**è**se un flot de connaissances,
Aux goûts d'échantillons, faits… limpide abrégé !

[5] Sed ne ad aliud quam de quo agitur abducar, nos quoquehas apes debemus imitari et quaecumque ex diversa lectione congessimus separare (melius enim distincta servantur), deinde adhibita ingenii nostri cura et facultate in unum saporem varia illa libamenta confundere, ut etiam si apparuerit unde sumptum sit, aliud tamen esse quam unde sumptum est appareat. Quod in corpore nostro videmus sine ulla opera nostra facere naturam

(84.6) La digestion se f**ai**t au corps bien ménagé
Tout naturellement, sans que l'on intervienne
(*Avalés, tous nos mets à l'estomac… parviennent ;*
Et tant qu'inentamés gardent leurs attributs,
Sont un poids ; modifiés, avant d'être rebut,
Les voici énergie et sang) ; œuvrons tout comme
Avec un nutrim**en**t psychique, *ad libitum* :
Une fois tout puisé, ne laissons rien… figé,
Pour que rien ne dem**eu**re en nous… corps étranger !

[6] (alimenta quae accepimus, quamdiu in sua qualitate perdurant et solida innatant stomacho, onera sunt; at cum ex eo quod erant mutata sunt, tunc demum in vires et in sanguinem transeunt), idem in his quibus aluntur ingenia praestemus, ut quaecumque hausimus non patiamur integra esse, ne aliena sint.

(84.7) Digérons tout cela ! qu'en plus de la mémoire,
Aussi l'esprit prof**i**te !

Adhérons [*à l'Histoire*]
En entier ! faisons-l**a** nôtre… de bout en bout !
D'éléments différents… conglomère un seul tout,

Retour au Sommaire

Comme les chiffres sont, quand unis, mus en nombre,
Et qu'un calcul comple**x**e… à son tour sort de l'ombre
Un score qui inclu**t** ses mineurs éléments
Pour faire un chiffre uni**q**ue.

Œuvrons pareillement !
Cachons tous les app**o**rts venus de l'extérieur !
Exposons seulem**en**t le produit supérieur !

[7] Concoquamus illa; alioqui in memoriam ibunt, non in ingenium. Adsentiamur illis fideliter et nostra faciamus, ut unum quiddam fiat ex multis, sicut unus numerus fit ex singulis cum minores summas et dissidentes conputatio una conprendit. Hoc faciat animus noster: omnia quibus est adiutus abscondat, ipsum tantum ostendat quod effecit.

(84.8) As-tu mis au grand j**ou**r presqu'une analogie
Pour toi, chez un auteur t'insufflant l'énergie,
Que tu as célébré, d'inspiration profonde
En toi, ressemble-lui comme un bon fils [*du monde*]
Or non comme un portrait : objet inanimé.

« *Quoi donc ! nul ne saur**a** de qui ont essaimé*
Langue, argumentation, pensées *?* », veux-tu savoir ?

Oui, parfois, selon moi, on ne peut entrevoir
Une empreinte ajout**é**e par un sublime esprit
Pour l'œuvre origin**e**lle dont il s'est épris,
Jusqu'à les élever au niveau du modèle.

[8] Etiam si cuius in te comparebit similitudo quem admiratio tibi altius fixerit, similem esse te volo quomodo filium, non quomodo imaginem: imago res mortua est. 'Quid ergo? non intellegetur cuius imiteris orationem? cuius argumentationem? cuius sententias?' Puto aliquando ne intellegi quidem posse, si magni vir ingenii omnibus quae ex quo voluit exemplari traxit formam suam inpressit, ut in unitatem illa conpetant.

(84.9) Un chœur, de tant de voix… est solution nouvelle :
Unique mélod**i**e née du commun écot.

Falsetti, ténors, b**a**sses, barytons… [*écho*],
Tessitures des f**e**mmes, des aiguës aux graves
Ensemble et en accord, couplées aux flûtes suaves…
Intègrent les sol**i**stes : se perçoit le tout.

[9] Non vides quam multorum vocibus chorus constet? unus tamen ex omnibus redditur. Aliqua illic acuta est, aliqua gravis, aliqua media; accedunt viris feminae, interponuntur tibiae: singulorum illic latent voces, omnium apparent.

(84.10) Je me réfère aux ch**œu**rs que [~~*Virgile à Mantoue ?*~~]
Les anciens philos**o**phes naguère connurent :
Aujourd'hui les act**eu**rs en surnombre perdurent
À – de loin – surclass**e**r le public d'autres temps.

Les files des chor**i**stes – de partout – chantant
Saturant les pass**a**ges, plus les trompettistes
Au-dessus des gradins, en scène… les flûtistes
Et les instrument**i**stes des plus divers sons,
De tout cela s'élève harmonie, unisson.

Puis-je inspirer l'espr**i**t à œuvrer de la sorte !
En mérites, préc**e**ptes, parangons que portent

Retour au Sommaire

À nous les tradit**ion**s d'époques si variées ?
Profusion ! harmonie [*pour ne rien contrarier*] ! 13670

[10] De choro dico quem veteres philosophi noverant: in commissionibus nostris plus cantorum est quam in theatris olim spectatorum fuit. Cum omnes vias ordo canentium implevit et cavea aeneatoribus cincta est et ex pulpito omne tibiarum genus organorumque consonuit, fit concentus ex dissonis. Talem animum esse nostrum volo: multae in illo artes, multa praecepta sint, multarum aetatum exempla, sed in unum conspirata.

***

(84.11) « *Mais comment parven**i**r à ceci ?* » tu demandes.

Avec application assidue – en [*offrande*]
Hommage à la raison ; si nous n'écoutons pas
Ses conseils, nous fer**on**s bêtises et faux pas
Bévues inévit**a**bles.

Si tu veux la suivre, 13675
Elle t'indiquera : Cesse ainsi de mal-vivre
En quête des faux b**ien**s que tout un chacun veut !
Délaisse les rich**e**sses couvant désaveu,
Piège et fardeau pour c**eu**x qui [*fort mal*] en disposent !
Oublie les joies du corps, de l'esprit ! elles causent 13680
Agitation, fat**i**gue ; écarte l'ambition
D'où suent vanité, m**o**rgue, autosatisfaction,
Faconde… sentiment qui ne connaît de bornes,
Anxieux d'être à la tr**aî**ne et qui pousse et flagorne
Afin de prospérer : double forme d'envie ! 13685

Comme il est misér**a**ble… l'homme inassouvi
D'infinie convoit**i**se et que chacun jalouse ! 13687

[11] 'Quomodo' inquis 'hoc effici poterit?' Adsidua intentione:si nihil egerimus nisi ratione suadente, nihil vita verimus nisi ratione suadente. Hanc si audire volueris, dicet tibi: relinque ista iamdudum ad quae discurritur; relinque divitias, aut periculum possidentium aut onus; relinque corporis atque animi voluptates, molliunt et enervant; relinque ambitum, tumida res est, vana, ventosa, nullum habet terminum, tam sollicita est ne quem ante se videat quam ne secum, laborat invidia et quidem duplici. Vides autem quam miser sit si is cui invidetur et invidet.

(84.12) Observe les compt**oi**rs de qui pèse son flouze !
Étudie les entr**é**es qui hurlent des éclats
D'intrigants qui alt**e**rquent (14.12-144) ! [~~*Tu croirais l'Hekla !*~~ 13690
~~*L'Eyjafjallajökull ? voire en Mil huit cent quinze,*~~
~~*Au sud, le Tambora pressenti par Louis Quinze*~~
~~*Annonçant un déluge après lui… bon enfant !*~~]
C'est furieux pour entrer [~~*à pas lourds d'éléphants -*~~
~~*Piétinant dix légions ?*~~] ; dedans c'est un vacarme 13695
[*Un repaire à brigands, capharnaüm en armes*] !

Évite les pomp**eu**ses marches des perrons,
Les seuils surélevés [*pour les sots fanfarons*] !
S'y recèle un terr**ain** abrupt, glissant, précaire.

(14.12-144) Ces substantifs largement utilisés mais qui n'ont pas de correspondance verbale, ça ne plaît pas trop à l'Ursidé, qui vérifie d'abord dans le Dictionnaire du Moyen Français (*1330-1500*), s'il n'y en a pas un, puis qui passe outre l'information précisant que le terme est vieux, alors qu'il existe quasi tel quel en italien et/ou en castillan contemporain ! il se réjouit, ce sadique Plantigrade d'appauvrir une fois de plus de Dictionnaire des mots qui n'existent pas ! '*dispute*' fait '*disputer*', ou l'inverse ; '*altercation*' doit faire '*alterquer*', sinon un puriste du franglais va devancer l'appel et créer '*altercationner*' voire '*altercationnementer*' : Vieil Ours, arrivé en bas de page… arrête les frais !

Retour au Sommaire

Adresse-toi, plutôt [~~*en priant Saint Macaire*~~ 13700
~~*Intercédant, oh chic !*~~] à la [*philosophie*
Stoïcienne] sag**e**sse où tu tires profit,
Lorsque tu veux asc**en**dre au calme imperturbable
En toi, d'une amplit**u**de étonnante, ineffable
Interne à la raison [*l'un de ses attributs*]**.** 13705

[12] Intueris illas potentium domos, illa tumultuosa rixa salutantium limina? multum habent contumeliarum ut intres, plus cum intraveris. Praeteri istos gradus divitum et magno adgestu suspensa vestibula: non in praerupto tantum istic stabis sed in lubrico. Huc potius te ad sapientiam derige, tranquillissimasque res eius et simul amplissimas pete.

(84.13) Ce qui semble émerg**e**r des humains [*faits tribus*]
Dans la vie est pén**i**ble ; en des voies difficiles
On y parvient ; pourtant, tout ça est si futile,
Émergeant – juste un peu – dans la comparaison
Visant la taupini**è**re ondulant l'horizon. 13710

La voie jusqu'au pin**a**cle où est la vraie grandeur
Est âpre et malaisée ; si malgré sa raideur,
Il te sied d'arriv**e**r jusqu'au plus haut sommet
Devant lequel se plie la fortune [*à jamais*],
Tu saisis, tout en bas, ce que les gens admirent : 13715
Et pourtant, vers la c**i**me – pour toi point de mire –
Au final tu perç**oi**s qu'un sentier presque plat…
S'ouvre à ta vue, devant [*et bientôt… t'y voilà*]**.** 13718

[13] Quaecumque videntur eminere in rebus humanis, quamvis pusilla sint et comparatione humillimorum existent, per difficiles tamen et arduos tramites adeuntur. Confragosa in fastidium dignitatis via est; at si conscendere hunc verticem libet, cui se fortuna summisit, omnia quidem sub te quae pro excelsissimis habentur aspicies, sed tamen venies ad summa per planum. Vale.

***

Épître LXXXV (*85*) - « *Du sage, la vert**u** rend la vie… mémorable* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(85.1) Je t'avais épargné, omettant tous les thèmes
Implexes voire obscurs, content que, du système 13720
Embrassant nos princ**i**pes sages, stoïciens
Tu aies un spécim**e**n [*utile au praticien*]
Qui mette en évid**en**ce que la vertu seule
– En soi – mène au bonheur [*entre lange et linceul*]**.**

À présent, tu voudr**ai**s que suive un exposé 13725
Groupant les argum**en**ts que nous avons croisés
Tant chez nos partis**an**s que chez nos dénigreurs :
À répondre à ton vœu, il faudrait un labeur
Engendrant tout un l**i**vre et non point quelques mots.

Je te l'ai dit cent fois : ces arguments grimauds 13730
Qui m'appellen*t en* l**i**ce avec poinçon, alène,
Onc ne me plaisent bien ; j'ai honte à ces fredaines
Entraînant aux confl**i**ts sous gonfalons divins,
Voire humains, or arm**é** d'un équipement vain. 13734

Retour au Sommaire

[1] Peperceram tibi et quidquid nodosi adhuc supererat praeterieram, contentus quasi gustum tibi dare eorum quae a nostris dicuntur ut probetur virtus ad explendam beatam vitam sola satis efficax. Iubes me quidquid est interrogationum aut nostrarum aut ad traductionem nostram excogitatarum conprendere: quod si facere voluero, non erit epistula sed liber. Illud totiens testor, hoc me argumentorum genere non delectari; pudet in aciem descendere pro dis hominibusque susceptam subula armatum.

***

(85.2) « *Le sage est – de surplus – raisonnable, tranquille ;* 13735
Un tel homme est tenace, impavide [or, utile] *;*
En tant qu'imperturbable, il n'est point affligé ;
De ce fait, il se sent heureux [à l'apogée] *;*
La sagesse suffit à toucher au bonheur ». 13739

[2] 'Qui prudens est et temperans est; qui temperans est, et constans; qui constans est inperturbatus est; qui inperturbatus est sine tristitia est; qui sine tristitia est beatus est; ergo prudens beatus est, et prudentia ad beatam vitam satis est.'

***

(85.3) Au présent syllogisme, certains raisonneurs 13740
Objectent ; vois certains péripatéticiens
Pour qui '*imperturbable*' est '*peu*', '*guère*' ; '*olympien*'
[*Ne vaut que pour les dieux qui seuls, onc, ne se troublent*].

Au fil de la méthode, ils continuent, redoublent,
Ajoutant '*jamais triste*' est… n'être pas sujet 13745
De trop à la tristesse [~~*Ou être sans projet*~~
~~*Tout prochain de suicide ?*~~] ; et nul n'est – par nature –
Immun de l'atrabile; un probe a… l'ossature
Afin d'y faire front, de n'y point succomber,
Mais il en est atteint ; suivent les retombées 13750
De leur logique en phase auxdits de leur école.

Ainsi, pour eux, un sage, aux passions… dégringole
Accidentellement, or… les assujettit. 13753

[3] Huic collectioni hoc modo Peripatetici quidam respondent, ut inperturbatum et constantem et sine tristitia sic interpretentur tamquam inperturbatus dicatur qui raro perturbatur et modice, non qui numquam. Item sine tristitia eum dici aiunt qui non est obnoxius tristitiae nec frequens nimius ve in hoc vitio; illud enim humanam naturam negare, alicuius animum inmunem esse tristitia; sapientem non vinci maerore, ceterum tangi; et cetera in hunc modum sectae suae respondentia. Non his tollunt adfectus sed temperant.

(85.4) C'est attribuer bien peu au sage… compati
Quand nous le confrontons simplement aux plus frêles, 13755
À le voir plus enjoué que ne sont [~~*Stan Laurel*~~
~~*Et Oliver Hardy, amers clowns ?*~~] les bileux,
Pondéré davantage que les scandaleux
Magnifiés enragés, plus grand que les obscurs !

Et que penserais-tu, si – fier de son allure – 13760
Un Ladas (14.12-145) glorifiait sa force en course à pied,
Confronté aux boiteux, aux faibles estropiés ? 13762

[4] Quantulum autem sapienti damus, si inbecillissimis fortior est et maestissimis laetior et effrenatissimis moderatior et humillimis maior! Quid si miretur velocitatem suam Ladas ad claudos debilesque respiciens?

(14.12-145) Ladas d'Aigion vainqueur de la course à pied du stadion, environ *192 m*, lors de la *125ème Olympiade* en *280* avant J.C. (*1928 ans avant l'ère Ursidée*) ;

Retour au Sommaire

Lors, Camille la V**ie**rge – n'effleurant pas même
Un seul des fins ép**i**s des moissons d'or suprême –
À sec s'élancer**ai**t sur les tumescents flots 13765
D'une mer à franch**i**r plus vite qu'au galop. 13766

Illa vel intactae segetis per summa volaret
gramina nec cursu teneras laesisset aristas,
vel mare per medium fluctu suspensa tumenti
ferret iter, celeres nec tingueret aequore plantas. (14.12-146)

***

Point ne sert d'oppos**e**r cette allure aux lenteurs !

Et la santé peut-elle – selon les docteurs –
Être appelée ton**i**que avec la fièvre [*à toux*]
Quand bien même légère ou précaire [*après tout*] ? 13770

(85.4) *Haec est pernicitas per se aestimata, non quae tardissimorum conlatione laudatur. Quid si sanum voces leviter febricitantem? non est bona valetudo mediocritas morbi.*

(85.5) « *De la même façon* » continuent-ils « *Le sage*
*Est dit imperturb**a**ble – en digest de langage – ;*
Ainsi sont appelés certains fruits 'sans noyau'
Non par défaut de graine : ils les ont tout 'petiots' *;*
Des pépins les suppléent ».

C'est faux ! ce que je pense ? 13775
Un vertueux est imm**un** de vice… en permanence :
Il doit en être ainsi ; nul mode dégradé
Quant à l'ampleur du m**a**l qui ne doit résider
Ni peu ni prou ; s'il **en**tre, il croîtra en obstacle
[*Et pour s'enfuir tout seul, il attend un miracle*]. 13780

Un zest de *cataracte* offusque un peu la vue ;
Quand *elle* est déjà f**o**rte on [*est de la revue*]
Choit tôt en cécité, très vite on est infirme. 13783

[5] 'Sic' inquit 'sapiens inperturbatus dicitur quomodo apyrina dicuntur non quibus nulla inest duritia granorum sed quibus minor.' Falsum est. Non enim deminutionem malorum in bono viro intellego sed vacationem; nulla debent esse, non parva; nam si ulla sunt, crescent et interim inpedient. Quomodo oculos maior et perfecta suffusio excaecat, sic modica turbat.

(85.6) Au sage octroierais-tu des passions qui s'affirment ?
À coup sûr la rais**on** en serait submergée 13785
Comme par un torrent, surtout si engagée
Partout, à se heurt**e**r à *des passions diverses*
Et non à une s**eu**le.

Fin de controverse :
En nombre, *celles-ci*, même si contenues
Font bien plus de dég**â**ts qu'une forte, connue. 13790

(14.12-146) Virgile, *Énéide, VII, 808-811* ; vite une consultation auprès des sympathiques latinistes de l'Université catholique de Louvain accessibles sur web ! voici le résultat en prose : « *Elle aurait pu survoler un champ de blé, sans le toucher, / et sans en abîmer, dans sa course, les tendres épis ; / ou suspendue à une vague gonflée, elle aurait pu marcher / en pleine mer, sans y tremper la plante de ses pieds agiles.* » ; il s'agit de la Vierge Camille, fille guerrière de Métabus roi des Volsques et dont nous reparle Dante aux *vers 106-107* du *Chant I* de l'Enfer de la Divine Comédie ; avec Joseph Baillard, en alexandrins classiques du *XIX*^{ème} *siècle*, cela donne : « *Elle aurait pu courir sur le front des épis, / Sans froisser ni courber ce flexible tapis, / Ou de son pied léger suspendu sur l'abîme, / Sans l'y mouiller jamais, des flots raser la cime.* » ;

Retour au Sommaire

[6] Si das aliquos adfectus sapienti, inpar illis erit ratio et velut torrente quodam auferetur, praesertim cum illi non unum adfectum des cum quo conluctetur sed omnis. Plus potest quamvis mediocrium turba quam posset unius magni violentia.

(85.7) Ledit sage est avide, or avec tempérance ;
Il a de l'ambition, du moins sans virulence ;
On le sait colérique, or il se calme tôt ;
Le caprice le hante, il s'en sort… [*de facto*]
Car il n'est à l'excès volage ou volubile ; 13795
Et quant à la luxure ? ça ne l'obnubile
En vrai pas tant que ça : il n'est pas détraqué.

Pratiquer les bons soins serait moins compliqué
Sur un vice complet or seul, que sur plusieurs
Et pourtant plus légers, ensemble, à l'intérieur. 13800

[7] Habet pecuniae cupiditatem, sed modicam; habet ambitionem, sed non concitatam; habet iracundiam, sed placabilem; habet inconstantiam, sed minus vagam ac mobilem; habet libidinem, sed non insanam. Melius cum illo ageretur qui unum vitium integrum haberet quam cum eo qui leviora quidem, sed omnia.

(85.8) Importe peu, en sus, l'ampleur d'une passion !
Pour faible qu'elle soit, elle a ses fondations
N'obéissant jamais aux conseils qu'on lui donne.

Il n'est point d'animal, féroce – ou qu'on façonne
Apprivoisé, dressé – qui soit obéissant 13805
Tel que veut la raison qui n'a aucun accent
De force à les convaincre, eux sourds à ses conseils ;
Ainsi, toute passion, dès qu'elle se réveille,
Évolue autonome et ne l'écoute pas.

Les tigres et les lions ne quittent point les pas 13810
De la férocité ; quelquefois, ils l'endiguent ;
Or, inopinément, ils tressent une intrigue
Et leur félinité adoucie un moment…
Revient, bout, se déchaîne, sans apitoiement.

Personne n'est garant d'avoir dompté le mal 13815
En la forme du vice occulte en l'animal. 13816

[8] Deinde nihil interest quam magnus sit adfectus: quantuscumque est, parere nescit, consilium non accipit. Quemadmodum rationi nullum animal optemperat, non ferum, non domesticum et mite (natura enim illorum est surda suadenti), sic non sequuntur, non audiunt adfectus, quantulicumque sunt. Tigres leonesque numquam feritatem exuunt, aliquando summittunt, et cum minime expectaveris exasperatur torvitas mitigata. Numquam bona fide vitia mansuescunt.

(85.9) Et quand la raison aide, on voit que les passions
Jamais ne vont percer ; mais si leur irruption
Nonobstant la raison… est à l'ordre du jour,
Elles prospèreront en dépit d'elle autour. 13820

Entraver leur genèse, est chose encore aisée ;
Les dompter violemment [*ou les apprivoiser*
Par les bonnes façons] devient une gageure. 13823

[9] Deinde, si ratio proficit, ne incipient quidem adfectus; si invita ratione coeperint, invita perseverabunt. Facilius est enim initia illorum prohibere quam impetum regere.

***

Retour au Sommaire

Et la voie de mil**ieu** évoquée ? imposture !
Inutile, erronée ! peut-on être un peu fou ? 13825
Tomber malade un peu ? la raison le bafoue. 13826

(85.9) *Falsa est itaque ista mediocritas et inutilis, eodem loco habenda quo si quis diceret modice insaniendum, modice aegrotandum.*

(85.10) La vertu connaît – s**eu**le – où est la tempérance ;
Or les vices… que non ! d'abord, leur résistance
Est étiolée ; plus tard, ils sont – si fort – ancrés
Qu'avec le temps, mûris, leur force est concentrée. 13830

Tout vice invétér**é** se tourne… incorrigible
[*À peu près*] ; désign**é**es par nous… irrémissibles
Émergent les manies : telles que l'obsession
D'amasser ou lés**i**ne, aussi la perversion
Qui devient cruauté, l'orgueil mu en superbe : 13835
Et tous, immodérés, insensés… exacerbent.

Ainsi vont les pass**ion**s qui sont immodérées,
Puisque des malad**i**es… elles sont inspirées. 13838

[10] Sola virtus habet, non recipiunt animi mala temperamentum; facilius sustuleris illa quam rexeris. Numquid dubium est quin vitia mentis humanae inveterata et dura, quae morbos vocamus, inmoderata sint, ut avaritia, ut crudelitas, ut inpotentia [impietas]? Ergo inmoderati sunt et adfectus; ab his enim ad illa transitur.

(85.11) Nous proclamerions-nous un droit à la tristesse,
À la peur, à l'envie [*aussi à la paresse*] 13840
Et à d'autres perv**e**rs instincts ou impulsions,
Pourrait-on les contr**ain**dre à notre discrétion ?

Mais quoi ! le dynam**i**sme qui les éperonne
A – hors de nous – la s**ou**rce ; vu comment bourdonne
Ou babille un tel lieu, les vices *évoluent*. 13845

Fixant de loin, de près, on chope la berlue
Des voies qui épouv**an**tent : / on n'a que plus peur ;
Et la cupidit**é** croîtra en profondeur,
À être stimul**é**e par l'espoir de nouveaux
Trésors plus recherchés… offusquant le cerveau. 13850

[11] Deinde, si das aliquid iuris tristitiae, timori, cupiditati, ceteris motibus pravis, non erunt in nostra potestate. Quare? quia extra nos sunt quibus inritantur; itaque crescent prout magnas habuerint minoresve causas quibus concitentur. Maior erit timor, si plus quo exterreatur aut propius aspexerit, acrior cupiditas quo illam amplioris rei spes evocaverit.

(85.12) Ne sachant étouff**e**r nos bouillonnants délires
À l'instant qu'ils écl**o**sent, sombre est l'avenir
Envisagé en l**u**tte pour les réguler :
Si tu leur as perm**i**s d'éclore, incontrôlés…
De tels vices croîtr**on**t au débit de leur source, 13855
Et leur vigueur ser**a** celle de leurs ressources.

Ajoutons : les passions, même si retenues…
Tendent *à* augmenter ; les choses malvenues
Se moquent d'observ**e**r les lois de l'équilibre
Incluant la mes**u**re adéquate ; elles vibrent 13860

Retour au Sommaire

Au début faiblement, s'insinuent, puis s'engouent ;
Parfois l'infime choc ruine [~~*au fond de l'égout*~~]
L'organisme souffrant [~~*voire au Kremlin-Bicêtre !*~~]. 13863

[12] Si in nostra potestate non est an sint adfectus, ne illud quidem est, quanti sint: si ipsis permisisti incipere, cum causis suis crescent tantique erunt quanti fient. Adice nunc quod ista, quamvis exigua sint, in maius excedunt; numquam perniciosa servant modum; quamvis levia initia morborum serpunt et aegra corpora minima interdum mergit accessio.

(85.13) Il est folie de croire que nous saurions mettre
Un terme à notre guise à toutes nos passions 13865
Sur qui nous n'avons su dompter l'apparition.

Comment puis-je être fort assez pour en finir
Avec un mal que, non, je n'ai su retenir ?
Aisément on pouvait s'opposer, au début,
Puis c'en est impossible à l'heure des abus, 13870
Quand on a laissé libre la voie aux ardeurs. 13871

[13] Illud vero cuius dementiae est, credere quarum rerum extra nostrum arbitrium posita principia sunt, earum nostri esse arbitri terminos! Quomodo ad id finiendum satis valeo ad quod prohibendum parum valui, cum facilius sit excludere quam admissa conprimere?

***

(85.14) On vit des philosophes [*chez les raisonneurs*]
Affirmer, distinguer : « *Un homme tempérant*
– De plus… sage – est serein, puisque c'est cohérent
Vu ses dispositions naturelles psychiques ; 13875
Or il ne l'est de front aux faits énigmatiques,
Aux circonstances neuves juste improvisées.

Vu son accoutumance, il ne va s'embraser,
Ne s'abasourdit pas, ne s'attriste, n'a peur ;
Il peut subir – pourtant – l'impact de l'extérieur ». 13880

[14] Quidam ita distinxerunt ut dicerent, 'temperans ac prudens positione quidem mentis et habitu tranquillus est, eventu non est. Nam, quantum ad habitum mentis suae, non perturbatur nec contristatur nec timet, sed multae extrinsecus causae incidunt quae illi perturbationem adferant.'

(85.15) Énonçons leur pensée : l'un n'est pas coléreux,
Mais parfois il s'emporte ; il n'est pas un peureux,
Pourtant ça lui arrive – à l'occasion – de craindre,
Étant l'effroi – en lui – non un vice à restreindre,
Or un trouble ponctuel.

Mais si nous l'admettons, 13885
La peur – avec le temps – peut gravir à tâtons
Des niveaux jusqu'à être – proprement – un vice ;
Une fois le courroux… dans le terrain propice,
Onc il ne modifie l'antérieur attribut
D'un bon sens ignorant un tel mal… au début. 13890

[15] Tale est quod volunt dicere: iracundum quidem illum non esse, irasci tamen aliquando; et timidum quidem non esse, timere tamen aliquando, id est vitio timoris carere, adfectu non carere. Quod si recipitur, usu frequenti timor transibit in vitium, et ira in animum admissa habitum illum ira carentis animi retexet.

(85.16) Si – en outre – on tolère les causes externes
Et qu'on craint quelque chose… on doute, on se consterne,

Retour au Sommaire

On ne voyage plus, on devient réticent
Dès qu'il faut affronter, risquer le propre sang,
Lorsqu'il faut du courage et s'emparer des armes
Ou du feu pour défendre [*avec pour prix… les larmes Épanchées par les siens*] ensemble la patrie,
La liberté, les lois.

Mais le sage est pétri
D'un caractère exempt de ces incertitudes.

[16] Praeterea si non contemnit venientes extrinsecus causas et aliquid timet, cum fortiter eundum erit adversus tela, ignes, pro patria, legibus, libertate, cunctanter exibit et animo recedente. Non cadit autem in sapientem haec diversitas mentis.

(85.17) Il nous faut éviter toutes les platitudes
À mêler deux questions qu'il faut séparément
Discuter ; dans un cas on soutient [*véhéments ?*]
Que l'unique valeur …est ce qui est honnête ;
Ailleurs, c'est la vertu qui suffit dans la quête
Au bonheur.

Le seul bien étant l'honnêteté ;
– Supposons ! – tous agréent : pour la félicité,
La vertu doit suffire ; inversement, si seule
Elle sait rendre heureux [~~*à l'ombre des tilleuls Et des micocouliers ?*~~] nul ne concèdera
Que l'unique valeur est [~~*la déesse Héra ?*~~
~~*Sollicite donc Io !*~~] la belle rectitude.

[17] Illud praeterea iudico observandum, ne duo quae separatim probanda sunt misceamus; per se enim colligitur unum bonum esse quod honestum, per se rursus ad vitam beatam satis esse virtutem. Si unum bonum est quod honestum, omnes concedunt ad beate vivendum sufficere virtutem; e contrario non remittetur, si beatum sola virtus facit, unum bonum esse quod honestum est.

(85.18) On parvient – mêmement – à la béatitude
Avec la vertu seule, affirment d'éminents
Scholarques (14.12-147), néanmoins – vu eux, y revenant –
La probité n'est pas l'unique des valeurs.

Et vois donc Épicure ! on obtient le bonheur
En ayant la vertu, or elle ne suffit
D'elle seule à l'atteindre ; sa philosophie
Recueille du plaisir – que la vertu engendre –
Un motif au bonheur qui ne saurait dépendre
Exclusivement d'elle.

Différenciation
Qui ne vaut rien du tout : d'une autre citation
D'Épicure tu lis que la vertu escorte
En toutes occasions le plaisir.

De la sorte
Indivis, les voilà étroitement unis,
Ce qui, aussi, entraîne : ils ont même génie ;

(14.12-147) Les deux *1ers scholarques* (directeurs de l'école de philosophie) de l'Académie de Platon furent Speusippe (*-407, -339*) et Xénocrate de Chalcédoine (*-396, -314*) ; ici, Sénèque cite leur nom qui rapprochés ont difficilement leur place dans un alexandrin ; cette note de pied de page supplée cette lacune dans la traduction-versification : hé-hé, Vieil Ours farceur !

Retour au Sommaire

Voire quand solit**ai**re, la vertu soulève
En soi l'enivrem**en**t du plaisir, ce sans trêve,
Et sans cet élément, elle n'existe pas. 13929

[18] Xenocrates et Speusippus putant beatum vel sola virtute fieri posse, non tamen unum bonum esse quod honestum est. Epicurus quoque iudicat, cum virtutem habeat, beatum esse, sed ipsam virtutem non satis esse ad beatam vitam, quia beatum efficiat voluptas quae ex virtute est, non ipsa virtus. Inepta distinctio: idem enim negat umquam virtutem esse sine voluptate. Ita si ei iuncta semper est atque inseparabilis, et sola satis est; habet enim secum voluptatem, sine qua non est etiam cum sola est.

(85.19) C'...est non-sens qu'affirmer [~~*sauf... embu de grappa !*~~] 13930
Que l'on sera heur**eu**x avec la vertu seule,
Or... pas complètement [~~*vrai pour les boat-people ?*~~].

En soi, l'enchantem**en**t tient le bonheur parfait,
Sommet insurpass**a**ble ; et de par ce seul fait,
Ledit bien est complet.

Si rien n'est préférable 13935
Au majestueux séj**ou**r divin, inénarrable
– Et l'olympienne v**i**e est bonheur absolu –,
Cette félicité est suprême salut :
Rien de plus au-del**à** n'existe ou n'est possible. 13939

[19] Illud autem absurdum est, quod dicitur beatum quidem futurum vel sola virtute, non futurum autem perfecte beatum; quod quemadmodum fieri possit non reperio. Beata enim vita bonum in se perfectum habet, inexsuperabile; quod si est, perfecte beata est. Si deorum vita nihil habet maius aut melius, beata autem vita divina est, nihil habet in quod amplius possit attolli.

(85.20) Or, autosuffis**an**te, *elle* est parfaite cible 13940
Et n'a besoin de rien : donc, quand on dit heureux,
Ça implique, à coup sûr, *achevé bienheureux*.

Timoré serais-tu à juger *le bonheur*
Au rang de bien extr**ê**me ? [~~*Et Trump, à la bonne heure, Obture et rafistole !*~~] alors, s'*il* a en soi 13945
Tel bien, *il* est heureux... au majeur plan qui soit.

Le plus haut bien ? plus r**ien**, au-dessus, ne domine :
[~~*Une lapalissade !*~~] il ne croît [*ne s'affine Aux quatre dimensions* (14.12-148)] ; analogiquement
Le bonheur à son t**ou**r n'admet d'accroissement, 13950
Puisqu'il n'existe pas... hors ce bien supérieur.

À vouloir '*plus heureux*', tu glisses vers plusieurs
Échelons de bonheur : d'abord '*bien plus radieux*',
Puis tant de distinctions [*pour cribler mieux que mieux*],
Dans la félicité, reconnue bien suprême, 13955
Alors que je compr**en**ds pour tel [*dans mon barème*]
Un idéal dont r**ien** ne puisse être au-dessus. 13957

(14.12-148) '*Continuum à quatre dimensions*' : les trois spatiales (*longueur, largeur, hauteur ou profondeur ; comme si lectrices et lecteurs l'ignoraient, elles, eux qui jadis fréquentèrent le cours élémentaire 1ère année ! mais à force de se faire secourir par Donald Trump pour replâtrer les distiques manquants ou erronés, l'Ursidé semble avoir emprunté aussi cette Trumpeste vertu de se croire seul sachant*), plus le temps : L'expression aurait été forgée par Alexis Carrel (*1873-1944*) [in '*L'homme, cet inconnu*' (1935)] ;

Retour au Sommaire

[20] Praeterea, si beata vita nullius est indigens, omnis beata vita perfecta est eademque est et beata et beatissima. Numquid dubitas quin beata vita summum bonum sit? ergo si summum bonum habet, summe beata est. Quemadmodum summum bonum adiectionem non recipit (quid enim supra summum erit?), ita ne beata quidem vita, quae sine summo bono non est. Quod si aliquem 'magis' beatum induxeris, induces et 'multo magis'; innumerabilia discrimina summi boni facies, cum summum bonum intellegam quod supra se gradum non habet.

(85.21) Quelqu'un de moins heur**eu**x qu'un autre entr'aperçu…
Voudrait comme destin… le sort qui le fascine ;
Et pourtant l'homme heur**eu**x jamais ne se chagrine 13960
Au su d'un sort d'autr**ui** heureux mais différent.

Les deux cas inouïs sont juste incohérents :
Soit que pour l'homme heur**eu**x un statut soit meilleur
Au sien, soit qu'il ne br**i**gue une joie supérieure.

À grandir en sag**e**sse, on tend plus vers le mieux, 13965
Cible à se procur**e**r par l'effort consciencieux,
Coûte que coûte, alors.

Peut-on [*face au miroir*
Et] comblé de bonheur avoir, sinon devoir
Oncques d'autres désirs, mu d'un salut parfait ? 13969

[21] Si est aliquis minus beatus quam alius, sequitur ut hic alterius vitam beatioris magis concupiscat quam suam; beatus autem nihil suae praefert. Utrumlibet ex his incredibile est, aut aliquid beato restare quod esse quam quod est malit, aut id illum non malle quod illo melius est. Utique enim quo prudentior est, hoc magis se ad id quod est optimum extendet et id omni modo consequi cupiet. Quomodo autem beatus est qui cupere etiam nunc potest, immo qui debet?

***

(85.22) Juge où l'erreur prend s**ou**rce ! ils ne voient, en effet, 13970
Que *la félicité* est une chose unique.

Importe qualité – non grandeur – en pratique ;
Et c'est ce qui *la* m**e**t dans cette position
Remarquable, excell**en**te [*au sein des émotions*]
Qu'*elle* soit longue ou br**è**ve, étendue ou étroite, 13975
Ubique et fractionnée, condensée [~~*lait en boîte ?*~~]
Elle est toujours ég**a**le à soi en qualité.

Quiconque *l*'éval**u**e en quorum, unités,
La prive de son tr**ai**t si caractéristique.

Et quel est celui-ci ? sa formule magique ? 13980
Appelé '*complétude*', c'est son point saillant. 13981

[22] Dicam quid sit ex quo veniat hic error: nesciunt beatam vitam unam esse. In optimo illam statu ponit qualitas sua, non magnitudo; itaque in aequo est longa et brevis, diffusa et angustior, in multa loca multasque partes distributa et in unum coacta. Qui illam numero aestimat et mensura et partibus, id illi quod habet eximium eripit. Quid autem est in beata vita eximium? quod plena est.

(85.23) Vaincre la faim, la soif [*le faire en clairvoyant*]
Selon moi est le b**u**t d'avaler des victuailles.

Un quidam mange moins, quand un autre… ripaille,
Auquel cas, peu imp**o**rte ! Eux deux sont rassasiés. 13985

L'un boit moins, l'autre plus ; qu'importe ! les gosiers
Des deux ont étanch**é** le désir antérieur.

Un quidam mourut tard, l'autre [*eut un fossoyeur*

Retour au Sommaire

À l'enterrer] plus j**eu**ne ; alors ? les jours vécus
Firent-ils de chac**un** des heureux convaincus ? 13990
Voici ce qui imp**o**rte en tout, en fin de compte.

Un quidam moins heureux – vu ce que tu racontes –
Est en-dehors du l**o**t des réjouis et affins :
Le mot '*épanoui*' veut qu'on le soit sans fin. 13994

[23] Finis, ut puto, edendi bibendique satietas est. Hic plus edit, ille minus: quid refert? uterque iam satur est. Hic plus bibit, ille minus: quid refert? uterque non sitit. Hic pluribus annis vixit, hic paucioribus: nihil interest si tam illum multi anni beatum fecerunt quam hunc pauci. Ille quem tu minus beatum vocas non est beatus: non potest hoc nomen inminui.

***

(85.24) « *Qui est fort n'a pas peur ; sans crainte ? sans tristesse !* 13995
Et qui n'est triste, enfin, éprouve l'allégresse. » 13996

[24] 'Qui fortis est sine timore est; qui sine timore est sine tristitia est; qui sine tristitia est beatus est.'

Or, c'est un syllog**i**sme au goût des stoïciens.

Pour s'y inscrire en faux, renier ce qu'il contient,
Les voici soutenant : cette affirmation fausse
Et très controversée [*dont entre eux ils se gaussent*] 14000
Induit que l'homme f**o**rt ignore l'anxiété.

« *Mais quoi donc ?* » disent-ils.

« *Le fort n'est-il porté*
*Lui-même à s'émouv**oi**r des maux qui le surplombent ?*
Un fou peut dire ça [quand… au bord d'une combe ?] ;

Et le sensé, donc fort, vainc sa peur, son effroi, 14005
Mais n'en est pas immun, malgré tout son sang-froid ». 14006

[24] Nostrorum haec interrogatio est. Adversus hanc sic respondere conantur: falsam nos rem et controversiosam pro confessa vindicare, eum qui fortis est sine timore esse. 'Quid ergo?' inquit 'fortis inminentia mala non timebit? istuc dementis alienatique, non fortis est. Ille vero' inquit 'moderatissime timet, sed in totum extra metum non est.'

(85.25) Ceux qui pensent *ainsi* refont la même erreur,
Envisageant vertu, vices d'infime ampleur ;

A-t-on peur moins souvent, et plutôt moins qu'autrui,
Cela ne veut pas d**i**re être exempt [*déconstruit*] 14010
D'un tel vice, or l'av**oi**r en étiolée mesure.

« *Est fou le quidam qu**i** avec désinvolture*
Ose affronter les maux, sur lui… s'amoncelant. ».

D'accord pour ce qui t**ien**t des maux sus… accablants,
Mais s'il sait qu'il s'agit d'autre chose qu'un mal, 14015
Octroyant au conc**e**pt un contour minimal
Incluant seulem**en**t la malhonnêteté,
Dans ce cas il verr**a** périls, difficultés,
Quitte avec la frayeur, foulant celles des autres.

Ou si craindre les m**au**x est l'état où se vautrent 14020
En chœur fous et timbrés – plus on y réfléchit –
Croître en sagesse inv**i**te à ce que soient franchis

Retour au Sommaire

Plus en plus d'échel**on**s qui grimpent vers la peur. 14023

[25] Qui hoc dicunt rursus in idem revolvuntur, ut illis virtutum loco sint minora vitia; nam qui timet quidem, sed rarius et minus, non caret malitia, sed leviore vexatur. 'At enim dementem puto qui mala inminentia non extimescit.' Verum est quod dicis, si mala sunt; sed si scit mala illa non esse et unam tantum turpitudinem malum iudicat, debebit secure pericula aspicere et aliis timenda contemnere. Aut si stulti et amentis est mala non timere, quo quis prudentior est, hoc timebit magis.

(85.26) « *Selon vous* » disent-ils « *L'homme fort* [de tout cœur]
Ira devant le risque ».

Or, pas du tout : serein, 14025
Le fort, sans redouter, obviera aux terrains
Minés par les périls ; ce qui le pousse à faire
Ainsi, c'est la prud**en**ce et non la surenchère
Engendrée par la peur.

« *Mais alors ?* » ils nous prient :

« *Le sage, onc, ne craindra feu, prison, mise à prix* 14030
Possible de sa vie, les coups de la fortune ? »

Il sait, du mal… cel**a** n'est que fausse tribune,
Ou trompeuse appar**en**ce ; il rejette l'idée :
Ce ne sont que des sp**e**ctres venus parader,
Nombreux épouvant**ai**ls faits pour la vie humaine. 14035

[26] 'Ut vobis' inquit 'videtur, praebebit se periculis fortis.' Minime: non timebit illa sed vitabit; cautio illum decet, timor non decet. 'Quid ergo?' inquit 'mortem, vincula, ignes, alia tela fortunae non timebit?' Non; scit enim illa non esse mala sed videri; omnia ista humanae vitae formidines putat.

(85.27) Évoque bâton, ge**ô**le, épreuves dans les chaines,
Ou membres mutil**é**s sous maladie, furie,
Pauvreté ! des terreurs – dit-il – pour ahuris.

Seuls les faibles *ont* peur.

À moins que tu ne juges
Être un mal ce qu'il faut – parfois – [*sans nul refuge*] 14040
Affronter de plein fouet, intentionnellement. 14041

[27] Describe captivitatem, verbera, catenas, egestatem et membrorum lacerationes vel per morbum vel per iniuriam et quidquid aliud adtuleris : inter lymphatos metus numerat. Ista timidis timenda sunt. An id existimas malum ad quod aliquando nobis nostra sponte veniendum est?

(85.28) « *Qu'est donc le mal ?* » dis-tu : s'asservir [*indûment*]
Sous les soi-disant maux, brader en leur faveur
Ainsi la liberté pour qui notre ferveur
Appelle à endur**e**r tourments et afflictions : 14045
Fin de la liberté hors de l'exécration
De tout ce qui nous m**è**ne au joug de servitude.

Auraient-ils une id**é**e du concept '*fortitude*',
Ils ne douteraient p**a**s du vrai comportement
De l'homme courageux.

L'ardeur – notoirement – 14050
N'est pas l'irréflexion, la téméraire audace
Ou l'amour du pér**i**l attenant aux disgrâces :
Elle est l'intellig**en**ce à discerner les maux

Retour au Sommaire

Véritables… parm**i** les faux, les anormaux.

Le valeureux surv**ei**lle, attentif, ses arrières 14055
Et – dans le même temps – soutient, la tête fière,
Avec résolut**ion** chaque péripétie
Mauvaise en appar**en**ce… mais pure ineptie. 14058

[28] Quaeris quid sit malum? cedere iis quae mala vocantur et illis libertatem suam dedere, pro qua cuncta patienda sunt: perit libertas nisi illa contemnimus quae nobis iugum inponunt. Non dubitarent quid conveniret forti viro si scirent quid esset fortitudo. Non est enim inconsulta temeritas nec periculorum amor nec formidabilium adpetitio: scientia est distinguendi quid sit malum et quid non sit. Diligentissima in tutela sui fortitudo est et eadem patientissima eorum quibus falsa species malorum est.

(85.29) « *Donc quoi ! si l'homme f**o**rt est devant la menace*
*Au glaive qui le h**eu**rte et lui troue la cuirasse* 14060
*Ou le corps en tous l**ieu**x et à répétition,*
L'abdomen éventré [comme une immolation]
Des viscères [*au*x dieux], *s'il subit la torture*
*Avec interrupt**ion**s prorogeant la rupture*
En extrêmes douleurs, qu'un sang renouvelé 14065
*Sourde encor des lés**ion**s guéries, pansées, voilées*
Tu diras qu'il ne craint, ni ne sent la douleur ? »

Il souffre, évidemment ; aucune des valeurs
À l'homme onc n'ôte [*un s**en**s dit de la perception*,
Renfermant] le toucher ; mais nulle appréhension 14070
De l'homme courageux ! il est inécroulable
Observant [*vu d'en-haut*], les tourments qui l'accablent.

Aimerais-tu conn**aî**tre son état d'esprit
Vu cette conjonct**u**re ? celui bien compris
De l'ami confort**an**t un valétudinaire. 14075

[29] 'Quid ergo? si ferrum intentatur cervicibus viri fortis, si pars subinde alia atque alia suffoditur, si viscera sua in sinu suo vidit, si ex intervallo, quo magis tormenta sentiat, repetitur et per adsiccata vulnera recens demittitur sanguis, non timet? istum tu dices nec dolere?' Iste vero dolet (sensum enim hominis nulla exuit virtus), sed non timet: invictus ex alto dolores suos spectat. Quaeris quis tunc animus illi sit? qui aegrum amicum adhortantibus.

***

(85.30) « *Un mal est ce qui nuit, ce qui nous dégénère*
*En nous transformant… p**i**res ; douleur, pauvreté,*
N'y ont pas vocation, ne sont calamités. » 14078

[30] 'Quod malum est nocet; quod nocet deteriorem facit; dolor et paupertas deteriorem non faciunt; ergo mala non sunt.'

« *Ce syllogisme est faux* » soutiennent-ils « *Car* 'nuire'
*Est faux équival**en**t du concept* 'avilir'. 14080

*Ouragans et typh**on**s nuisen*t au ~~commandant~~
*Mais sans le rendre p**i**re* [altéré, imprudent] » 14082

'Falsum est' inquit 'quod proponitis; non enim, si quid nocet, etiam deteriorem facit. Tempestas et procella nocet gubernatori, non tamen illum deteriorem facit.'

(85.31) Parmi les stoïciens, il en est qui réfutent
Ainsi : l'intempér**i**e cause qu'*il* exécute
En mode dégrad**é** sa manœuvre… donc peu, 14085
Qu'il ne sait mainten**i**r le cap, tel qu'il le veut ;

Retour au Sommaire

Comme timonier, l**ui** ne faiblit dans son art :
Il ne peut l'exerc**e**r lorsqu'il est à la barre.

En réponse, cert**ain**s péripatéticiens
Protestent « *Pauvreté, douleur, tout ce qui tient*
*De la disgrâce r**en**d le sage* [toujours] *pire,*
Onc n'ôtent la vertu, mais tout cela conspire
*À ce qu'il n'en prat**i**que les dispositions.* »

[31] Quidam e Stoicis ita adversus hoc respondent: deteriorem fieri gubernatorem tempestate ac procella, quia non possit id quod proposuit efficere nec tenere cursum suum; deteriorem illum in arte sua non fieri, in opere fieri. Quibus Peripateticus 'ergo' inquit 'et sapientem deteriorem faciet paupertas, dolor, et quidquid aliud tale fuerit; virtutem enim illi non eripiet, sed opera eius inpediet'.

(85.32) Tel dire serait j**u**ste, mais à condition
Que les états de s**a**ge et de navigateur
Ambedeux (14.12-76) fussent m**ê**mes.

Le sage est acteur
Animé d'un espr**i**t de droiture, avant tout,
Mais non point d'accompl**i**r ses buts toujours, partout ;
Le nautonier – par c**on**tre, payé pour servir –
A… en vue d'amen**e**r à bon port le navire.

Ainsi, toute prat**i**que n'est que l'instrument
Devant exécut**e**r la promesse au moment
Convenu ; la sag**e**sse agit en souveraine
Et commande à *la vie* ; les métiers, à la peine,
Ont d'abord vocat**ion** à *la* favoriser.

[32] Hoc recte diceretur nisi dissimilis esset gubernatoris condicio et sapientis. Huic enim propositum est in vita agenda non utique quod temptat efficere, sed omnia recte facere: gubernatori propositum est utique navem in portum perducere. Artes ministrae sunt, praestare debent quod promittunt, sapientia domina rectrixque est; artes serviunt vitae, sapientia imperat.

***

(85.33) C'est ce pourquoi, pour moi, il faut envisager
De répondre autrement : il n'est point de cyclone
Habile à dégrader [~~*quoi ? la Foire du Trône ?*~~
~~*Ou la Fête à Neu-Neu ?*~~ (*)] jusqu'à déperdition
De l'art du nautonier ou son exécution.

Quant au navigateur, que contient sa promesse ?
Un utile servi**c**e et son experte adresse
Au timon de la nef, non quelque résultat,
Surtout pas fortuné, lequel dépend d'un tas
De forces *im*prévues, de tant de faits *ho*stiles.

Un loup de mer disant « *Neptune versatile,*
Onc n'aura ce bateau, sauf sur le cap seyant »
Fit assez pour son art.

L'ouragan effrayant
N'interdit nul trav**ai**l mais la bonne fortune.

(*) Cf. Note (3.13-10) au *Tome I* du présent Ouvrage ;

Retour au Sommaire

[33] Ego aliter respondendum iudico : nec artem gubernatoris deteriorem ulla tempestate fieri nec ipsam administrationem artis. Gubernator tibi non felicitatem promisit sed utilem operam et navis regendae scientiam; haec eo magis apparet quo illi magis aliqua fortuita vis obstitit. Qui hoc potuit dicere, 'Neptune, numquam hanc navem nisi rectam', arti satis fecit: tempestas non opus gubernatoris inpedit sed successum.

(85.34) « *Et pourquoi ? Au mar**in** n'est pas inopportune*
*En soi une obstruct**ion** empêchant d'arriver*
*Jusqu'au port, qui rend v**ain**s les efforts éprouvés,*
*Qui pousse vers l'arr**i**ère ou endigue la marche*
En avant de la nef, détruit [~~de Noé… l'Arche ?~~]
*Ossature et struct**u**re, n'est-ce désastreux ?* »

Non en sa qualit**é** de nautonier [~~*fait preux ?*~~]
Mais comme navigant, elle porte à lui nuire ;
Et pour d'autres *a*spects, on ne va le réduire
Au rôle '*timonier*'.

Ceci n'empêche point
Qu'il exerce son art ; au contraire – à ce point –
Le confirme un dicton : sur la mer à l'étale
Il n'est que bons pil**o**tes [~~*pour cartes postales ?*~~].

Or, ces difficult**é**s peuvent nuire au bateau,
Mais pas au timonier [~~*tanguant sur les tréteaux ?*~~].

[34] 'Quid ergo?' inquit 'non nocet gubernatori ea res quae illum tenere portum vetat, quae conatus eius inritos efficit, quae aut refert illum aut detinet et exarmat?' Non tamquam gubernatori, sed tamquam naviganti nocet: alioqui <gubernator ille non est.> Gubernatoris artem adeo non inpedit ut ostendat; tranquillo enim, ut aiunt, quilibet gubernator est. Navigio ista obsunt, non rectori eius, qua rector est.

(85.35) Le pilote a deux r**ô**les ; tel tout voyageur
Occupant du nav**i**re : passager pour l'heure ;
Outre le sien typ**i**que, en tant que timonier.

La tempête l'acc**a**ble – on ne saurait le nier –
Puisqu'il est passager, mais pas comme pilote.

[35] Duas personas habet gubernator, alteram communem cum omnibus qui eandem conscenderunt navem: ipse quoque vector est; alteram propriam: gubernator est. Tempestas tamquam vectori nocet, non tamquam gubernatori.

(85.36) En outre, son métier… pour ses compatriotes
Et autrui est précieux ; il voit les pérégrins
De la même fa**çon** qu'un médecin… serein
S'adresse à ses patients : l'art du sage est de même
Utile et bien commun, pour lui, pour ce qu'il sème
Au profit de chacun.

Peut-être au commandant
La tempête occas**io**nne ennuis, plus accidents
Qui déjouent son proj**e**t d'accomplir son devoir
Essentiel de servir… rendu aléatoire ;

[36] Deinde gubernatoris ars alienum bonum est: ad eos quos vehit pertinet, quomodo medici ad eos quos curat: <sapientis> commune bonum est: <est> et eorum cum quibus vivit et proprium ipsius. Itaque gubernatori fortasse noceatur cuius ministerium aliis promissum tempestate inpeditur:

(85.37) Au sage, malgré tout, ne font tort… pauvreté,
Douleur ou aléas de la vie… répétés.

Ces faits ne gênent pas – strictement – qu'il agisse,

Retour au Sommaire

Uniquement pour r**en**dre à autrui un service ;

Assidu et toujours, il s'expose en action,
Mène à bien ses idées, surtout dans les tensions,
L'adversité du sort ; il se conduit alors
En soignant l'intér**ê**t de ce qui le rend fort,
À savoir la sag**e**sse, insigne bien commun
Concernant lui, autrui [*hier, ce jour, demain*].

[37] sapienti non nocetur a paupertate, non a dolore, non ab aliis tempestatibus vitae. Non enim prohibentur opera eius omnia, sed tantum ad alios pertinentia: ipse semper in actu est, in effectu tunc maximus cum illi fortuna se opposuit; tunc enim ipsius sapientiae negotium agit, quam diximus et alienum bonum esse et suum.

***

(85.38) Le sage est instructif, utile à tout le monde
Aussi lorsque soum**i**s aux embarras qui grondent
Ou sévissent, font r**a**ge.

Indigent, quelquefois,
Ceci va préven**i**r que ses dons se déploient
Pour enseigner comm**en**t régir la république ;
Or, il instruit dans l'**a**rt de vivre… famélique.

Et son œuvre perd**u**re au cours de bien des ans.

Le sage ignore accrocs [*passés, futurs, présents, Cas du cas*] circonst**an**ces : donc il s'intéresse
Aux questions l'empêch**an**t d'exercer [*la sagesse À ce qu'il prévoyait*] d'autres activités.

C'est qu'il est toujours pr**om**pt aux éventualités :
Domestiquer le bien, savoir dompter le mal.

[38] Praeterea ne aliis quidem tunc prodesse prohibetur cum illum aliquae necessitates premunt. Propter paupertatem prohibetur docere quemadmodum tractanda res publica sit, at illud docet, quemadmodum sit tractanda paupertas. Per totam vitam opus eius extenditur. Ita nulla fortuna, nulla res actus sapientis excludit; id enim ipsum agit quo alia agere prohibetur. Ad utrosque casus aptatus est: bonorum rector est, malorum victor.

(85.39) Il est prêt à prouv**e**r sa vertu – au final –
En toutes conditions : coups du sort… bons, mauvais ;
De la subst**an**ce, il voit… non ce qui la revêt,
Plutôt à l'intér**ieu**r la vertu dans le cœur,
Et ce directement ; donc, pauvreté, douleur
Onc ne sont un obst**a**cle au s**a**ge, deux des cas
Faisant fuir les ign**a**res [~~*jusqu'au Kamtchatka ?*~~].

[39] Sic, inquam, se exercuit ut virtutem tam in secundis quam in adversis exhiberet nec materiam eius sed ipsam intueretur; itaque nec paupertas illum nec dolor nec quidquid aliud inperitos avertit et praecipites agit prohibet.

(85.40) Penses-tu que les m**au**x vont l'abattre ? au contraire,
Il s'en sert.

Vois Phidias, l'élément l'indiffère :
En atelier il pr**en**d ciseaux, poinçons, burins ;
Passé l'ivoire, il sc**u**lpte aussi bien dans l'airain.

Retour au Sommaire

Quelqu'un lui aurait-il fait travailler le marbre,
Objet vu moins précieux [~~*pourquoi pas un tronc d'arbre ?*~~],
Il aurait fait au m**ieu**x des effets tolérés 14185
Par le matériau neuf, pour le but déclaré (14.12-149).

Le sage ainsi dém**on**tre – lorsque c'est possible –
Au temps de la rich**e**sse et dans ceux plus pénibles…
Amplement sa vertu ; s'il peut… dans sa nation,
Mais aussi en exil ; chef suprême en action, 14190
Fantassin… si ce n'est ; estropié, sain [*mutable*]

Il saura réussi**r** des choses mémorables
Importe non le sort [*sinon valeur, talents*]. 14193

[40] Tu illum premi putas malis? utitur. Non ex ebore tantum Phidias sciebat facere simulacra; faciebat ex aere. Si marmor illi, si adhuc viliorem materiam obtulisses, fecisset quale ex illa fieri optimum posset. Sic sapiens virtutem, si licebit, in divitiis explicabit, si minus, in paupertate; si poterit, in patria, si minus, in exilio; si poterit, imperator, si minus, miles; si poterit, integer, si minus, debilis. Quamcumque fortunam acceperit, aliquid ex illa memorabile efficiet.

(85.41) Des dompteurs assag**i**ssent des félins violents,
Furibonds, effray**an**ts dès qu'on les voit tout proches ; 14195
Il ne leur suffit p**a**s d'en faire des fantoches
Exempts de cruauté, mais ils les amadouent
Jusqu'à l'intimité : le lion, rendu très doux,
Laisse l'apprivois**eu**r enfoncer la paluche
Au fond de l'ample gu**eu**le, alors que le matuche 14200
Embrasse une tigr**e**sse [~~*une avec avocat*~~
~~*Lui dépouillant les comptes ; bonjour les tracas*~~
~~*Durant, post procédure instance de divorce !*~~] ;
Un très jeune Éthiopien [~~*maintenant, ça se corse !*~~]
Agenouille un [~~*Jumbo venu d'Abyssinie ?*~~] 14205
Gouvernable éléphant [~~*B.B. geint :* « tyrannie ! »~~],
Le fait se promen**e**r sur un fil : funambule (14.12-150) !

Un sage sait dompt**e**r les maux qui s'accumulent :
Affliction, déshonneur, mouise, exil ou prison,
Toujours effarouchant, pour lui… doux par raison. 14210

[41] Certi sunt domitores ferarum qui saevissima animalia et ad occursum expavescenda hominem pati subigunt nec asperitatem excussisse contenti usque in contubernium mitigant: leonis faucibus magister manum insertat, osculatur tigrim suus custos, elephantum minimus Aethiops iubet subsidere in genua et ambulare per funem. Sic sapiens artifex est domandi mala: dolor, egestas, ignominia, carcer, exilium ubique horrenda, cum ad hunc pervenere, mansueta sunt. Vale.

(14.12-149) L'idée est limpide en latin et dans les traductions en italien, français et anglais… consultées, mais Phidias (*-490, -430*) est au moins aussi connu pour ses statues de marbre que pour celles d'ivoire recouvertes d'or ; la perception qu'a pu en avoir Sénèque a pu s'écarter de la nôtre, vu que le Zeus chryséléphantin d'Olympie (*statue d'ivoire recouverte d'or*) de Phidias et Colotès, l'une des Sept Merveilles du monde, disparut dans l'incendie de Constantinople en *475* de notre ère ;
(14.12-150-1) Au Plantigrade, ces histoires de funambules, ça fait penser à Charlie Chaplin et au début de '*Ainsi parlait Zarathoustra*' de Nietzsche ; c'est qu'à voir des films d'anticipation, Sénèque le Jeune… gagna en érudition ;
(14.12-150-2) Où est-ce qu'il a vu ça le Sénèque en question ? au Cirque d'Hiver ? au Bouglione ? au Medrano ? ils avaient déjà des cirques à Rome ? et du pain ? '*…panem et circenses*' écrivit Juvénal *Satire X, 81*, '*nam qui dabat olim / imperium, fasces, legiones, omnia, nunc se / continet atque duas tantum res anxius optat, / **panem et circenses**.*', après Sénèque et avant Vieil Ours ;
(14.12-150-3) L'excellent Louis-Vincent Raoul (*maintes fois évoqué dans le présent Ouvrage*) traduisit ainsi dans un paragraphe de huit alexandrins classiques avec diérèse toujours marquée : '*Qu'importe de l'État le calme ou les orages ? / Ces Romains si jaloux, si fiers de leurs suffrages, / Qui jadis commandaient aux rois, aux nations, / Décernaient les faisceaux, donnaient les légions, / Et seuls, dictant la paix, ou proclamant la guerre, / Régnaient du Capitole aux deux bouts de la Terre, / Esclaves maintenant de plaisirs corrupteurs, / **Que leur faut-il ? du pain et des gladiateurs**.*' ; bon ! aussi quelques chrétiens pour les dents creuses des lions ;

***

Retour au Sommaire

Épître LXXXVI (*86*) - « *Les grands ont des mœurs simples ; prends-les pour modèles !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(86.1) Je t'écris, au repos, en villa [*de Linterne*]
Où Scipion l'Africain vécut [*ça nous consterne*]
En exil ; et j'ai, là, vénéré son esprit
Sur un autel – je crois – sépulcre d'un haut prix
[*Non en coût, en valeur d'estime du grand homme*] 14215

Et son âme je – pense [~~*aidée d'un Te Deum ?*~~] –
Ascendit jusqu'au ciel… retrouver son berceau,
Non pour avoir mené les troupes à l'assaut…
Les superbes légions – le fit aussi Cambyse,
Insensé victorieux – mais pour son âme exquise 14220
Encline noblement à la modération ;
L'amour de la patrie fut sa prédilection ;
Proscrit, sa dévotion, déjà si admirable…
Encor plus le devint pour cet inébranlable
Expert qui protégea l'Urbs alors menacée. 14225

Le choix fut lui à Rome ou Rome renforcée. 14226

[1] In ipsa Scipionis Africani villa iacens haec tibi scribo, adoratis manibus eius et ara, quam sepulchrum esse tanti viri suspicor. Animum quidem eius in caelum ex quo erat redisse persuadeo mihi, non quia magnos exercitus duxit (hos enim et Cambyses furiosus ac furore feliciter usus habuit), sed ob egregiam moderationem pietatemque, quam magis in illo admirabilem iudico cum reliquit patriam quam cum defendit. Aut Scipio Romae esse debebat aut Roma in libertate.

(86.2) « *J'observe chaque Loi de Rome et son système ;*
À tous les citoyens, que les droits soient les mêmes ! »
Indiqua-t-il, alors.

« Jouis donc, ô ma patrie
Du bien que je t'ai fait !

Quand tu gisais, meurtrie, 14230
Je fus le façonnier de [ton redémarrage
Et de] *ta liberté ; j'en suis le témoignage*
Aujourd'hui : je m'en vais, si mon autorité
S'enfla, préoccupant ton équanimité. » 14234

[2] 'Nihil' inquit 'volo derogare legibus, nihil institutis; aequum inter omnes cives ius sit. Utere sine me beneficio meo, patria. Causa tibi libertatis fui, ero et argumentum: exeo, si plus quam tibi expedit crevi.'

(86.3) Pourquoi n'exalterais-je en l'homme la grandeur ? 14235
Exilé volontaire et donc libérateur
Ôtant à Rome un poids ?

Vu les évènements,
L'option unique en vint au formel croisement :
Soit, pour la liberté, Scipion devait souffrir
Ou bien c'est de Scipion qu'elle avait à blêmir. 14240

Et, dans l'alternative, un sacrilège en soi
Restait à perpétrer ; Scipion [*tu le perçois*]
Décida qu'obéir aux lois est essentiel :
À Linterne, il s'en fut… méditer sur le fiel

Retour au Sommaire

Offert par la patr**i**e à ses meilleurs commis :
L<u>e</u> punique Hannibal, à nouveau… l'infamie.

[3] Quidni ego admirer hanc magnitudinem animi, qua in exilium voluntarium secessit et civitatem exoneravit? Eo perducta res erat ut aut libertas Scipioni aut Scipio libertati faceret iniuriam. Neutrum fas erat; itaque locum dedit legibus et se Literum recepit tam suum exilium rei publicae inputaturus quam Hannibalis.

***

(86.4) J'ai vu cett<u>e</u> vill**a** construite en puissants blocs,
Et l<u>e</u> mur entour**an**t le bosquet [*qu<u>e</u> j'évoque Ailleurs*] aussi les t**ou**rs d<u>e</u> protection aux flancs,
Puis la citerne occ**u**lte entre murs somnolents,
Végétation fournie, défens<u>e</u> convenable
Aux besoins d'une armée, l<u>e</u> bain sombre [*excusable*]
Étroit, comme on fais**ai**t du temps d<u>e</u> nos aïeux :
L'obscurité, pour eux, rendait chaleur… au mieux.

[4] Vidi villam extructam lapide quadrato, murum circumdatum silvae, turres quoque in propugnaculum villae utrimque subrectas, cisternam aedificiis ac viridibus subditam quae sufficere in usum vel exercitus posset, balneolum angustum, tenebricosum ex consuetudine antiqua: non videbatur maioribus nostris caldum nisi obscurum.

(86.5) J'ai goûté au plais**i**r d'opposer les coutumes
En vigueur chez Scip**ion** et [*les amples volumes*]
Aujourd'hui ; dans c<u>e</u> coin, lui, la '*consternation D<u>e</u> Carthage*' – à qui R**o**me est dans l'obligation
Pour n'avoir qu'un<u>e</u> f**oi**s vu d<u>e</u> force étrangère
[*En longue occupation y bâtir son repaire*] –
Étuvait la fat**i**gue accumulée aux champs.

Besogne, efforts rur**au**x du ponant au couchant
L'absorbaient à bin**e**r l<u>e</u> domaine en personne,
Ainsi qu<u>e</u> les Anc**ien**s soulaient faire [*en automne Et en d'autres saisons*].

Il vécut sous un toit
Sordide ; aux pieds, s<u>e</u> f**ou**le – à en être pantois –
L<u>e</u> pavement rust**i**que : à présent, qui tolère
Un tel modest<u>e</u> bain [*sans choir dans la colère*] ?

[5] Magna ergo me voluptas subiit contemplantem mores Scipionis ac nostros: in hoc angulo ille 'Carthaginis horror', cui Roma debet quod tantum semel capta est, abluebat corpus laboribus rusticis fessum. Exercebat enim opere se terramque (ut mos fuit priscis) ipse subigebat. Sub hoc ille tecto tam sordido stetit, hoc illum pavimentum tam vile sustinuit: at nunc quis est qui sic lavari sustineat?

(86.6) On s<u>e</u> sent misér**a**bles, chus insignifi<u>an</u>ts
Si les murs n'éblou**i**ssent, n<u>e</u> flamboient… ri<u>a</u>nt
D'excentriques miroirs, si les adornés marbres
Issus d'Alexandr**i**e …n<u>e</u> sont [~~*comme des arbres ?*~~],
Enduits au goût en v**o**gu<u>e</u> dans la Numidie,
Chatoyant de coul**eu**rs au pinceau enhardi
Les couvrant pleine<u>m</u>ent, si les soffites n'offrent
Aux yeux tout ébahis… [*rosaces*] caissons [*coffres*]
En cristal ; de Thassos, si l<u>e</u> marbre importé
– Jadis gloir<u>e</u> des t**em**ples, rar<u>e</u> variété –
N'enchâss<u>e</u> point les v**a**sque<u>s</u> <u>où</u> nos corps s<u>e</u> plongent

Retour au Sommaire

Une fois épuis**é**s de sueur que l'on éponge,
Et si l'eau ne garg**ou**ille aux robinets d'argent.

[6] Pauper sibi videtur ac sordidus nisi parietes magnis et pretiosis orbibus refulserunt, nisi Alexandrina marmora Numidicis crustis distincta sunt, nisi illis undique operosa et in picturae modum variata circumlitio praetexitur, nisi vitro absconditur camera, nisi Thasius lapis, quondam rarum in aliquo spectaculum templo, piscinas nostras circumdedit, in quas multa sudatione corpora exsaniata demittimus, nisi aquam argentea epitonia fuderunt.

(86.7) Du calme ! ces bains v**on**t pour les petites gens :
Pour les affranchis, donc ?

Ils sont d'une autre sorte :
Oh, combien de col**o**nnes, de statues ne portent
En pratique plus rien, mais sont une donnée
De la décoration, motif à claironner
Les sommes *en*glouties ! que d'eau fuse en cascades
Haut et fort aux degrés… comme une cavalcade !

Une jonchée de g**e**mmes… guère nous suffit,
Car, de luxe… nous s**o**mmes toujours plus bouffis.

[7] Et adhuc plebeias fistulas loquor: quid cum ad balnea libertinorum pervenero? Quantum statuarum, quantum columnarum est nihil sustinentium sed in ornamentum positarum impensae causa! quantum aquarum per gradus cum fragore labentium! Eo deliciarum pervenimus ut nisi gemmas calcare nolimus.

***

(86.8) Dans ce bain de Scipion, ce ne sont des fenêtres,
Et à peine des f**en**tes qui laissent paraître
À travers la mur**ai**lle des jours suffisants
Pour ne pas compromettre, en soi, au fil des ans
L'aplomb, la fermet**é** de toute la bâtisse :
Ores, parmi *ces bains*, tant de cafards se glissent
– Entend-on – s'*ils* ne s**on**t faits de telle façon
Qu'y plonge un grand soleil [*et pas juste un soupçon*],
Voire, en simultané, qu'on s'y lave et s'y dore,
Et si, depuis la v**a**sque, on n'a [*en mirador*]
Une ample vue port**an**t sur la mer, le pays.

Ces bains qui, au début [*tout comme à Pompéi*] …
Magnifiques sembl**è**ren*t à* la multitude,
Aujourd'hui ont gliss**é** jusque*s en* désuétude ;
Oui ! le luxe imag**i**ne tant de nouveautés
Pour s'auto-surclass**e**r en cibles convoitées.

[8] In hoc balneo Scipionis minimae sunt rimae magis quam fenestrae muro lapideo exsectae, ut sine iniuria munimenti lumen admitterent; at nunc blattaria vocant balnea, si qua non ita aptata sunt ut totius diei solem fenestris amplissimis recipiant, nisi et lavantur simul et colorantur, nisi ex solio agros ac maria prospiciunt. Itaque quae concursum et admirationem habuerant cum dedicarentur, ea in antiquorum numerum reiciuntur cum aliquid novi luxuria commenta est quo ipsa se obrueret.

(86.9) Naguère, il fut un t**em**ps où les bains – tout d'abord –
Étaient fort peu nombr**eu**x et privés de décor :
À quoi bon embell**i**r un bien de faible attrait,
Dévolu à l'us**a**ge et non plaisir concret ?
L'eau ne jaillissait p**oin**t du bas, itérative,
En fontaine therm**a**le : ou douche expéditive

Retour au Sommaire

Ou bain dans l'eau troubl**é**e de par la saleté :
Ça faisait bien l'aff**ai**re en notre Antiquité. 14314

[9] At olim et pauca erant balnea nec ullo cultu exornata: cur enim exornaretur res quadrantaria et in usum, non in oblectamentum reperta? Non suffundebatur aqua nec recens semper velut ex calido fonte currebat, nec referre credebant in quam perlucida sordes deponerent.

(86.10) Quelle euphorie d'entr**e**r aux bains couverts de plâtre 14315
Enduit pour quatre sous, sombres [*d'une eau saumâtre ?*],
Et préparés pour s**oi** des bras d'un des Catons,
De Fabius Maximus, d'un Scipion, croirait-on !

Ces très nobles *é*d**i**les devaient parcourir
Aussi les lieux publics, afin d'y recueillir 14320
Un légitime av**i**s quant à la propreté,
Plus la températ**u**re idoine à la santé,
Non pas comme aujourd'hui, volcanique, bouillante
Au point d'écorcher v**i**f un …serf, une servante…
Imposteurs au travail, dès que pris en défaut. 14325

Je crois, dorénavant, que nuancer est faux :
Bain chaud ou bain bouillant, c'est strictement pareil. 14327

[10] Sed, di boni, quam iuvat illa balinea intrare obscura et gregali tectorio inducta, quae scires Catonem tibi aedilem aut Fabium Maximum aut ex Corneliis aliquem manu sua temperasse! Nam hoc quoque nobilissimi aediles fungebantur officio intrandi ea loca quae populum receptabant exigendique munditias et utilem ac salubrem temperaturam, non hanc quae nuper inventa est similis incendio, adeo quidem ut convictum in aliquo scelere servum vivum lavari oporteat. Nihil mihi videtur iam interesse, ardeat balineum an caleat.

(86.11) On accuse Scipion – parce que le soleil
Au bain ne pénétr**ai**t par d'amples baies vitrées –
D'être un grossier, un rustre ; on est de plus outré 14330
Parce qu'on n'y cuis**ai**t au soleil, sans attendre
Aussi [*qu'en harmonie ?*] on y vînt se détendre
À cuver [*du festin*].

Le pauvre ! quelle vie !

L'eau de lavage ét**ai**t servie [*et resservie ?*],
Sans onc être filtrée, ce qui la troublait… pâle, 14335
Et, quand il avait plu… quasi boueuse [*et sale*].

Il lui importait peu, d'être ainsi… nettoyé,
Faisant partir la sueur, non les parfums noyés. 14338

[11] Quantae nunc aliqui rusticitatis damnant Scipionem quod non in caldarium suum latis specularibus diem admiserat, quod non in multa luce decoquebatur et expectabat ut in balneo concoqueret! O hominem calamitosum! nesciit vivere. Non saccata aqua lavabatur sed saepe turbida et, cum plueret vehementius, paene lutulenta. Nec multum eius intererat an sic lavaretur; veniebat enim ut sudorem illic ablueret, non ut unguentum.

(86.12) Que dira-t-on, crois-tu ? « *Scipion ? quel triste sort !*
Il vécut en exil, à tant brimer son corps ! » 14340

Et, veux-tu le savoir, il ne se lavait point
Quotidiennement tout : nos aï**eu**x – au besoin –
Récuraient bras et j**am**bes… souillés chaque jour,
Audit des écriv**ain**s contant mœurs sans glamour
Antique ; la toil**e**tte entière n'avait lieu 14345
Qu'une fois par sem**ai**ne.

Retour au Sommaire

« *C'était un milieu*
D'hommes vraiment malpropres » quelqu'un va te dire.

Et quelle est, selon toi, l'odeur de qui transpire
À la guerre ou aux champs ? c'est l'effluve d'humains.

Depuis la création de nos élégants bains,
Nous côtoyons [*souvent*] des citoyens immondes.

[12] Quas nunc quorundam voces futuras credis? 'Non invideo Scipioni: vere in exilio vixit qui sic lavabatur.' Immo, si scias, non cotidie lavabatur; nam, ut aiunt qui priscos mores urbis tradiderunt, brachia et crura cotidie abluebant, quae scilicet sordes opere collegerant, ceterum toti nundinis lavabantur. Hoc loco dicet aliquis: 'liquet mihi inmundissimos fuisse'. Quid putas illos oluisse? militiam, laborem, virum. Postquam munda balnea inventa sunt, spurciores sunt.

(86.13) Horace, que dit-il, lorsque la rumeur gronde
À propos d'un quidam discrédité, connu
Pour son intempérance [*aux femmes maintenues*] ?

[13] Descripturus infamem et nimiis notabilem deliciis Horatius Flaccus quid ait?

Le parfum de Rufus (14.12-151) nous empeste alentour.

Pastillos Buccillus olet. (14.12-151)

Imagine un Rufus épinglé de nos jours !
Et vlan : « *Il schlingue en bouc ; Gargonius est puant* » !
Du nom du personnage pollué, polluant
Que lui compare Horace.

Il n'est plus à la mode,
Entre gens raffinés de respecter un code
Aujourd'hui surannée d'appliquer un parfum
Seulement une fois, mais deux ou trois… afin
Que l'arôme à demeure sur le corps s'incruste.

Alors, ils se pavanent dans la senteur, juste
Auraient-ils en eux-mêmes… produit le '*sent-bon*'.

Dares nunc Buccillum: proinde esset ac si hircum oleret, Gargonii loco esset, quem idem Horatius Buccillo opposuit. Parum est sumere unguentum nisi bis die terque renovatur, ne evanescat in corpore. Quid quod hoc odore tamquam suo gloriantur?

***

(86.14) Si de tels boniments te sont nauséabonds,
Désavoue, avant tout, la villa scipionesque : (14.12-152)
Ici, c'est d'Aegialus [~~*abracadabrantesque*~~
~~*A dit Jacques Chirac*~~] – patron méticuleux
Des terres, *à* présent, homme fort scrupuleux
Bon *paterfamilias* – je sus qu'il est possible
Aussi de transplanter un vieil arbre [*inflexible*].

(14.12-151) Sénèque cite Horace (*-65, -8*) dont l'extrait est in *Satires 1,2,27* « pastillos Rufus olet », idée reprise après Sénèque par Martial (*40-104*) *Épigrammes 1,87* « Pastillos Cosmi luxuriosa voras » ; Horace dit '*Rufus*' ; pour Sénèque c'est '*Buccillus*' ; pour Wikipédia c'est '*Publius Rutilius Rufus* (-158, -78)' ; et pour l'Ours de Soomaa ? ben ! pour lui c'est « *comme tu veux, tu choises* » ; et comme Horace a le droit d'aînesse par rapport à Sénèque (*surnommé le Jeune*), c'est '*Rufus*' : adjugé ! vendu ! et on fait bien de s'arrêter là, parce qu'une autre version internet de '*Rufus*' donne : « *Rufus, acronyme de* 'the Reliable USB Formatting Utility (*with Source*) » {en français : l'utilitaire fiable de formatage USB [*avec les* (codes) *sources*]} ; la cour est pleine !
(14.12-152) Pour une fois, ce n'est pas un néologisme de Vieil Ours : Balzac utilise l'adjectif in '*Le Cabinet des Antiques*' : « *… la duchesse amena d'Esgrignon aux générosités scipionesques…* » ;

Retour au Sommaire

Et nous qui sommes vieux, qui ensemençons tout,
Sans réserve : oliv**ie**rs pour autrui, n'importe où… 14374

[14] Haec si tibi nimium tristia videbuntur, villae inputabis, in qua didici ab Aegialo, diligentissimo patre familiae (is enim nunc huius agri possessor est) quamvis vetus arbustum posse transferri. Hoc nobis senibus discere necessarium est, quorum nemo non olivetum alteri ponit, ~quod vidi illud arborum trimum et quadrimum fastidiendi fructus aut deponere.~

(86.15) Protègera cet **a**rbre qui se développe 14375
Imperceptiblement (14.12-153) [~~*à voir au télescope Au ciel dans vingt mille ans ?*~~], patronnant, ombrageant
Tes si lointains neveux [*en des temps émergents*] (14.12-154)**.** 14378

[15] Te quoque proteget illa quae (14.12-153)
tarda venit
seris factura nepotibus umbram, (14.12-154)

Le dit… notre Virg**i**le ; or, là, non, il ne vise
À l'authenticité, aux conseils d'expertise 14380
Aux vrais agriculteurs, mais son style gracieux
Tend à plaire aux lecteurs [*car il est mélodieux*]**.** 14382

ut ait Vergilius noster, qui non quid verissime sed quid decentissime diceretur aspexit, nec agricolas docere voluit sed legentes delectare.

(86.16) Sautant d'autres erreurs, je t'en communique une
Observée, aujourd'hui, de manière opportune. 14384

[16] Nam, ut alia omnia transeam, hoc quod mihi hodie necesse fuit deprehendere, adscribam:

On sème au renouv**eau** les fèves dans les champs ; 14385
Les trèfles de Méd**i**e du lever au couchant,
Sont jetés aux sillons, juste à la même époque,
Ainsi que le mill**e**t qui, nos égards… invoque.

vere fabis satio est; tunc te quoque, Medica, putres
accipiunt sulci, et milio venit annua cura. (14.12-155)

Arbitre ! et dis-moi si, à la même saison,
Ces plantes sont semées ! Dis-moi qui a raison ! 14390
Pendant que je t'écris, juin glisse vers son terme :
Et, j'ai vu récolt**e**r les fèves *à* la ferme…
Or semer le mill**e**t dans la même journée. 14393

An uno tempore ista ponenda sint et an utriusque verna sit satio, hinc aestimes licet: Iunius mensis est quo tibi scribo, iam proclivis in Iulium: eodem die vidi fabam metentes, milium serentes.

(14.12-153) Cicéron, *De Finibus IV, 264* : « *Te quoque proteget illa quae tarda venit… ;* » ;
(14.12-154) Virgile, *Les Géorgiques, II, 58* ; ce que Joseph Baillard versifie : « *… Qui, né pour un autre âge, / À nos futurs neveux réserve son ombrage.* » ; cette traduction est quasiment identique à celle de l'abbé Jacques Delille son aîné : le petit filou !
(14.12-155-1) Virgile, *Les Géorgiques, I, 215-216* ; ce passage et les vers d'avant sont poétiquement traduits par le mélodieux abbé Jacques Delille qui mérite d'être mieux connu que les noms des multimillionnaires histrions des stades : « *Sitôt que dans nos champs Zéphyre est de retour, / On y sème la fève ; et quand l'astre du jour, / Ouvrant dans le Taureau sa brillante carrière, / Engloutit Sirius dans des flots de lumière, / Les sillons amollis reçoivent les sainfoins, / Et le millet doré redemande tes soins.* » ; depuis qu'il introduisit ses propres règles autodictées, Vieil Ours sait écrire désormais de façon différente (14.12-155-2) de celle de cet excellent écrivain ; mais il se dit que s'il avait pu souffler quelques recommandations de versification musicale à l'abbé Jacques Delille, celui-ci aurait – qui-sait – atteint le Parnasse de la littérature ; de façon plus concise Joseph Baillard versifie : « *Sème au printemps la fève ; au printemps les sainfoins / Et le millet doré redemandent tes soins.* » ;
(14.12-155-2) '*Différente*' ne signifie pas automatiquement '*inférieure*', même lorsque l'Ursidé se laisse volontiers succomber à la tentation des pitreries que lui suggère sa capitolienne Trumpidée muse ; gare à tes chevilles, Vieil Ours !

***

Retour au Sommaire

(86.17) Parlons des oliviers ! j'ai vu se décliner
Deux façons de planter : d'une part Aegialus 14395
A mis des troncs en terre, grâce au processus
Incorporant leur souche – élaguée, frondaisons
De ces gros spécimens à [~~un os de bison…~~
~~Fûté ?~~] un pied du fût – ; il entailla l'écorce,
En conservant le cœur du tronc qui reprend force 14400
Aussi, racines nues.

[~~Il fit ses mots croisés~~]
Dans une fosse après l'avoir fertilisée
Copieusement ; alors, il mit tout à couvert ;
Il ne se contenta point d'amasser la terre
En vue d'enraciner : il foula, il pressa. 14405

[17] Ad olivetum revertar, quod vidi duobus modis positum: magnarum arborum truncos circumcisis ramis et ad unum redactis pedem cum rapo suo transtulit, amputatis radicibus, relicto tantum capite ipso ex quo illae pependerant. Hoc fimo tinctum in scrobem demisit, deinde terram non adgessit tantum, sed calcavit et pressit.

(86.18) Rien n'est plus efficace, auxdits d'un tel ~~forçat~~
Du job] que de pétrir, malaxer, assouplir.

Évidemment, le froid, le vent n'ont qu'à venir
[*Onques, ils ne nuiront à l'arbre transplanté*] ;
Le tronc devient plus stable ; tôt vont profiter 14410
Des nouvelles racines s'accrochant au sol :
À être encore tendres, l'adhésion… s'envole
Aux premières secousses qui, tôt, les extraient.

Quant au tronc ratissé, celui-ci pénétrait
Profondément sous terre, et des moindres brisures 14415
Écorcées de cet arbre, il dit que la nature
À son tour fait pousser des nouvelles portées
De racines.

Le tronc ne devrait pas pointer
Plus de trois, quatre pieds du sol, et de bonne heure
Il aura maints bourgeons en partie inférieure, 14420
Et, à la différence des arbres anciens,
Le fût ne sera point sec, aride [*oh, combien !*] 14422

[18] Negat quicquam esse hac, ut ait, pisatione efficacius. Videlicet frigus excludit et ventum; minus praeterea movetur et ob hoc nascentes radices prodire patitur ac solum adprendere, quas necesse est cereas adhuc et precario haerentes levis quoque revellat agitatio. Rapum autem arboris antequam obruat radit; ex omni enim materia quae nudata est, ut ait, radices exeunt novae. Non plures autem super terram eminere debet truncus quam tres aut quattuor pedes; statim enim ab imo vestietur nec magna pars eius quemadmodum in olivetis veteribus arida et retorrida erit.

(86.19) Notre Aegialus opta pour un second système
Outre celui décrit juste avant sur le thème ;
Il transplanta ainsi : de la même façon 14425
Les rameaux forts, tirés d'un tout jeune tronçon
D'écorce tendre… furent inhumés en chœur.

Eux… croissent, peu après, d'une nouvelle ardeur,
Ainsi que d'une plante et ne sont secs ni laids. 14429

Retour au Sommaire

[19] Alter ponendi modus hic fuit: ramos fortes nec corticis duri, quales esse novellarum arborum solent, eodem genere deposuit. Hi paulo tardius surgunt, sed cum tamquam a planta processerint, nihil habent in se abhorridum aut triste.

(86.20) Puis j'ai vu séparer d'un vieux tronc – tel qu'il est – 14430
Bien (*) le cep d'une vigne… pour sa renaissance
Et les fils (**) des racines [*prompts à la croissance*]
Aussi tous recueillis avec le plus grand soin ;
La vigne est étendue, puisqu'il en est besoin…
Pour que du tronc surgissent des racines vives. 14435

En février, fin mars, j'ai vu des tentatives
Aboutir à s'étendre sur des Ulmacées. 14437

[20] Illud etiamnunc vidi, vitem ex arbusto suo annosam transferri; huius capillamenta quoque, si fieri potest, colligenda sunt, deinde liberalius sternenda vitis, ut etiam ex corpore radicescat. Et vidi non tantum mense Februario positas sed etiam Martio exacto; tenent et conplexae sunt non suas ulmos.

(86.21) Notre Aegialus nous dit : ces plantes enlacées
De haut fût… sollicitent l'eau de la citerne ;
À suivre un résultat [~~*hors chasse à la piterne,*~~ 14440
~~*Ou parfois au Dahu : votes républicains*~~
~~*D'élections du*~~ ~~'Big Lie'~~] favorable, chacun
Se passera de l'**eau** de pluie aux maints caprices. 14443

[21] Omnes autem istas arbores quae, ut ita dicam, grandiscapiae sunt, ait aqua adiuvandas cisternina; quae si prodest, habemus pluviam in nostra potestate.

***

Halte à toute intention d'enseignement d'office !
Ou sinon tu pourrais… contradicteur, champion, 14445
Te dresser contre moi, et me damer le pion
Comme Aegialus le fit avec moi, lui, le maître. 14447

Plura te docere non cogito, ne quemadmodum Aegialus me sibi adversarium paravit, sic ego parem te mihi. Vale.

***

Épître LXXXVII (*87*) - « *Le mérite de l'homme est son unique bien* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(87.1) Oh, oh ! je fis naufrage avant que d'apparaître
À bord sur le bateau : comment est-ce arrivé ?
Mieux vaut ne pas le dire, étant mieux d'esquiver 14450
L'aléa que tu croies qu'un paradoxe en plus
Incombe aux stoïciens ; [*ce n'est pas un rébus !*].

Et je démontrerai, que tu veuilles, que non (***),
Rien de ceci n'est faux, ne déroge aux canons

(*) D'accord, '*bien*' est ici '*un mot-outil*' qui ne modifie pas le sens de la phrase, mais permet de respecter simultanément plusieurs règles auto-dictées de versification ; le tout est de n'user du procédé qu'avec parcimonie, mais une fois… [*par an ?*] : *semel in anno licet insanire* : pourquoi pas !
(**) Les filaments ; l'un des inconvénients devant lesquels les néophytes versificateurs cessent de progresser, est que dans un '*alexandrin*' on ne case pas aisément quatorze syllabes métriques ; heureusement, les synonymes aident à contourner la difficulté, bien qu'ils créent parfois une homographie de mots différemment prononcés ; le terme d'*'hétérophonie'* étant spécifiquement dédié à des concepts de musique à notes de partition, voire médicaux, il faut ici une périphrase pour le substituer ;

Retour au Sommaire

De la logique, ainsi que vu de prime abord.

[1] Naufragium antequam navem ascenderem feci: quomodo acciderit non adicio, ne et hoc putes inter Stoica paradoxa ponendum, quorum nullum esse falsum nec tam mirabile quam prima facie videtur, cum volueris, adprobabo, immo etiam si nolueris.

***

En tout cas, cette errance – à point – me [*remémore Ou*] enseigne combien de choses sans objet
De vraie utilité obèrent nos budgets,
Comme il nous est offert de nous en abstenir ;
En est-on dépouillé par besoin : pour finir
On n'observe pas même qu'ils feraient défaut.

Interim hoc me iter docuit quam multa haberemus supervacua et quam facile iudicio possemus deponere quae, si quando necessitas abstulit, non sentimus ablata.

(87.2) Peu d'esclaves pour soi, tout juste ce qu'il faut
Pour remplir [~~*un caddie ? un truck ? une guimbarde ?*~~]
Un chariot sans barda [~~*ni yourte aux vieilles / hardes !*~~]
Ou habits sauf sur nous, Maxime et moi… vivons,
Depuis deux jours, contents… coqs en pâte [~~*et rêvons ?*~~].

Sur un tapis par terre, et deux manteaux… je dors,
Avec l'un comme drap, l'autre pour le décor
Utile à me couvrir [~~*d'une pierre, deux coups ?*~~].

[2] Cum paucissimis servis, quos unum capere vehiculum potuit, sine ullis rebus nisi quae corpore nostro continebantur, ego et Maximus meus biduum iam beatissimum agimus. Culcita in terra iacet, ego in culcita; ex duabus paenulis altera stragulum, altera opertorium facta est.

(87.3) Nos repas sont réduits [*sans excès ni surcoûts*],
Sont prêts en moins d'une heure, et jamais il ne manque
Une figue séchée, des tablettes [~~*la planque !*~~]
Où écrire ; les figues, s'il y a du pain
Sont l'accompagnement, sinon pain [~~*de Jupin ?*~~].

Chaque jour est pour moi un Nouvel An propice,
Heureux, vu mes pensées confiantes, créatrices,
Élevant mon esprit atteignant les sommets
Lorsqu'il exclut ce qui – mauvais – le compromet,
Qu'il conquiert l'équilibre – éliminant la peur –
Et l'[*attestée*] richesse écartant les trompeurs
Accès de convoitise autour à conspirer.

[3] De prandio nihil detrahi potuit; paratum fuit ~non magis hora~, nusquam sine caricis, numquam sine pugillaribus; illae, si panem habeo, pro pulmentario sunt, si non habeo, pro pane. Cotidie mihi annum novum faciunt, quem ego faustum et felicem reddo bonis cogitationibus et animi magnitudine, qui numquam maior est quam ubi aliena seposuit et fecit sibi pacem nihil timendo, fecit sibi divitias nihil concupiscendo.

(***) L'expression consacrée est '*que tu le veuilles ou non*' ; dans d'autres systèmes de prononciation de versification en style néo-classique de type libéré, on ne prononce pas le '*s*' de la *2ème personne* du singulier de l'indicatif des verbes du *3ème groupe*, ce à l'instar de la langue parlée ; dans le système Ursidé qui conserve des réminiscences du style néo-classique de type conservateur, on le prononce ; obviant à la pseudo-difficulté, la construction de la phrase… est, ici, plus originale, sans trop déroger à la langue parlée, même si – de l'avis du Vieil Ours – il s'agit d'une tournure de phrase qualifiable d'*'hispanisme*' de la langue parlée ('que quieres, que no', *néanmoins non vu à l'écrit*) ; il n'empêche que – soutenant avoir usé d'une licence poétique (*taillée sur mesure*) – , il y aurait bien un classique de la belle époque du Roi Soleil à prétendre que : « *Que tu le… veuille ou non* » est un parfait hexasyllabe ; ça ne les gênait pas de transgresser leur propres règles !

Retour au Sommaire

(87.4) ~~Le chariot~~ où je s**ui**s est rustique et tiré
Par des mules prouv**an**t qu'elles vivent encore
Au seul fait d'avancer ; le muletier ignore
– Il semble – les chauss**u**res, non pour la saison. 14485

J'ai honte à ne confier – sotte démangeaison
D'une fausse pudeur – la voiture n'est mienne ;
Au vu d'un équip**a**ge aux riches citoyennes,
Ou quirites romains – à l'insu – je rougis :
Les principes clamés, plongent en léthargie 14490
Chez moi ; force est d'adm**e**ttre : ils sont encore instables
En moi, certainem**en**t jamais inécroulables.

Un quidam qui roug**i**t d'un chariot miséreux,
Dans un char haut de g**a**mme… est, sitôt, présomptueux. 14494

[4] Vehiculum in quod inpositus sum rusticum est; mulae vivere se ambulando testantur; mulio excalceatus, non propter aestatem. Vix a me obtineo ut hoc vehiculum velim videri meum: durat adhuc perversa recti verecundia, et quotiens in aliquem comitatum lautiorem incidimus invitus erubesco, quod argumentum est ista quae probo, quae laudo, nondum habere certam sedem et immobilem. Qui sordido vehiculo erubescit pretioso gloriabitur.

(87.5) J'ai fait peu de progrès : encor, je ne fais montre 14495
À la face des gens [~~*de mon bracelet-montre*~~
~~*En or dix-huit carats ?*~~] de ma frugalité ;
De l'avis des passants, je fais cas… embêté. 14498

[5] Parum adhuc profeci: nondum audeo frugalitatem palam ferre; etiamnunc curo opiniones viatorum.

***

J'aurais dû affront**e**r l'opinion générale,
Hurler : « *Vous vous trompez, fous – du jeu théâtral –* 14500
*Et vous demeurez c**oi**s pour des biens démunis*
*D'utilité, jug**e**z chacun par un déni*
*Fondé sur l'appar**en**ce et non pour sa valeur.*

*En fait de patrim**oi**ne, est connue votre ardeur*
*À priser ceux à qu**i** vous pourrez avancer* 14505
De l'argent, des faveurs, en 'dépenses'… *tassés.* 14506

Contra totius generis humani opiniones mittenda vox erat: 'insanitis, erratis, stupetis ad supervacua, neminem aestimatis suo. Cum ad patrimonium ventum est, diligentissimi conputatores sic rationem ponitis singulorum quibus aut pecuniam crediturus estis aut beneficia (nam haec quoque iam expensa fertis):

(87.6) *Tel homme a du terrain, or est presque insolvable,*
*Obéré par les d**e**ttes ; sa villa aimable*
Est acquise à crédit ; ses serfs sont très nombreux,
Pourtant au terme échu, il est absent, fiévreux ; 14510
Paye-t-il ce qu'il doit, il n'a plus rien pour vivre ;

Avec les autres biens, il vous faudrait poursuivre,
*Et voir combien chac**un** possède exactement.* » 14513

[6] late possidet, sed multum debet; habet domum formosam, sed alienis nummis paratam; familiam nemo cito speciosiorem producet, sed nominibus non respondet; si creditoribus solverit, nihil illi supererit. Idem in reliquis quoque facere debebitis et excutere quantum proprii quisque habeat.'

(87.7) Selon toi, est-on r**i**che pour l'équipement

Retour au Sommaire

De vaisselle dorée emportée en voyage ? 14515
Ou dans chaque contrée un fief en héritage ?
Épluchant un recueil de lignes de crédit ?
Fors cité un terrain laissant abasourdi,
Par sa taille et envieux dans les désertes Pouilles ?
Inventorie ses biens ! c'est un pauvre… en vadrouille ! 14520

Et pourquoi ? pour ses dettes / hautes comme un mont.

« *De quelle ampleur ?* » dis-tu [*en évoquant Mammon ?*].

Les avoirs tout entiers ; sauf si tu n'imagines
Une disparité entre un prêt qui te ruine
Envers un autre humain, et celui octroyé 14525
Par un coup de fortune arrivé [*au foyer*]. 14526

[7] Divitem illum putas quia aurea supellex etiam in via sequitur, quia in omnibus provinciis arat, quia magnus kalendari liber volvitur, quia tantum suburbani agri possidet quantum invidiose in desertis Apuliae possideret: cum omnia dixeris, pauper est. Quare? quia debet. 'Quantum?' inquis. Omnia; nisi forte iudicas interesse utrum aliquis ab homine an a fortuna mutuum sumpserit.

(87.8) Qu'importe où mulets, mules broutent à cette heure
Et si toutes et tous ont la même couleur !
Ou si ton '*carpentum*' (14.12-156)' est d'or… vu ton statut ! 14529

[8] Quid ad rem pertinent mulae saginatae unius omnes coloris? quid ista vehicula caelata?

***

Les véloces trotteurs sont de pourpre… vêtus, 14530
Sous la housse diaprée : ondoient sur leur poitrail
Ornements, atours d'or ; harnachés sous détails
En or jusqu'à leur mors flavescent… mastiqué. 14533

Instratos ostro alipedes pictisque tapetis:
aurea pectoribus demissa monilia pendent,
tecti auro fulvum mandunt sub dentibus aurum. (14.12-157)

***

Maître, mules n'en sont meilleurs, si d'or… masqués. 14534

Ista nec dominum meliorem possunt facere nec mulam.

(87.9) Le Censeur, feu Caton… si bénéfique à Rome 14535

(14.12-156) Le texte latin '*vehicula*' se traduit par '*véhicule*' ; or, pourquoi faire simple, si on peut étaler sa science… pompée sur internet – et à vrai dire – à d'excellents fouineurs ? surtout que ce type de carrosse (*2 millénaires avant l'heure*) pour dames riches, est célèbre en … corbillard d'impératrices ! pour inciter lectrices et lecteurs à approfondir les intéressantes recherches sur l'évolution des coutumes de l'Antiquité à nos jours ? l'imposteur Ursidé se souvient de l'adage : '*crime avoué, à demi pardonné*' ; ça fonctionnera aussi cette fois-ci ? c'est que lire Sénèque '*brut de brut*' (çà, c'est bien pour le champagne, seulement), sans '*Trumperies du* Big Lie', sans recherches en partie préparées par d'autres traducteurs d'ici et d'ailleurs, c'est à coup sûr… monotone, voire… somnifère ; dans toute cette versification l'idée dominante du Vieil Ours fut de joindre le plaisant à l'utile, comme avec les bouffonneries de Falstaff agrémentant la glorieuse Histoire anglaise… une fois revue et corrigée par Shakespeare ; dans l'Avant-propos au *Tome III* du présent Ouvrage, en note (2-5), et plus loin aux *vers 718* à *724* de l'*Essai n° 9 – Sous le Tamis de l'Histoire*, audit *Tome III*, l'argument est plus amplement détaillé (*hors Sénèque*) ;
(14.12-157) Virgile, *Énéide*, *VII*, *277-279*, ce qui, chez les illustres traducteurs en prose de l'Université catholique de Louvain (~~*sur la route de Louvain, il y'avait un marchand d'vin ?*~~) donne : « *ces coursiers rapides, caparaçonnés de pourpre et de housses brodées ; / de longs colliers dorés pendent sur leur poitrail ; / ils sont couverts d'or, et leurs dents rongent des mors d'or fauve.* » ; Joseph Baillard plus rapide que Trump à dégainer de jolis alexandrins versifia : « *L'or se mêle aux dessins de leur housse écarlate ; / L'or brille aux longs colliers sur leur poitrail / pendants, / Et des freins d'or massif sont rongés sous leurs dents.* » ;

Retour au Sommaire

Ainsi que fut Scipion – l'un défia le summum
Entre les ennemis, l'autre la corruption –
Chevauchait un baudet… en pérégrinations
– Qui, mieux est – encombré par le poids des besaces,
Ayant son nécessaire… emporté [*perspicace*]. 14540

Il serait amusant que l'un des '*m'as-tu-vu ?*'
Déballât sa richesse à tous, en pleine vue,
Tambour battant, devant, estafette numide,
À cheval soulevant la poussière, bolide…
Au chemin du Censeur !

Sans doute, il semblerait 14545
Plus raffiné que lui, causerait l'intérêt
Par son dense cortège, oui ce beau plastronneur
Hésitant sur le choix de combattre sur l'heure
Au glaive ou au couteau [~~*au cirque, oh ! acclamé*~~]. 14549

[9] M. Cato Censorius, quem tam e re publica fuit nasci quam Scipionem (alter enim cum hostibus nostris bellum, alter cum moribus gessit), cantherio vehebatur et hippoperis quidem inpositis, ut secum utilia portaret. O quam cuperem illi nunc occurrere aliquem ex his trossulis, in via divitibus, cursores et Numidas et multum ante se pulveris agentem! Hic sine dubio cultior comitatiorque quam M. Cato videretur, hic qui inter illos apparatus delicatos cum maxime dubitat utrum se ad gladium locet an ad cultrum.

(87.10) Comme était beau le temps où le chef de l'Armée 14550
Différant le Triomphe, un ex-censeur modèle –
Un Caton – à son aise sur sa haridelle…
Épris de simples mœurs, emportait son barda
Pressé dans la besace au milieu des soldats.

Plutôt que ces poulains racés des prés d'embouche, 14555
Un canasson brossé par Caton [~~*aux bains douches ?*~~
~~*Avec Trump ?*~~] n'est-il pas pour toi… mieux adapté ? 14557

[10] O quantum erat saeculi decus, imperatorem, triumphalem, censorium, quod super omnia haec est, Catonem, uno caballo esse contentum et ne toto quidem; partem enim sarcinae ab utroque latere dependentes occupabant. Ita non omnibus obesis mannis et asturconibus et tolutariis praeferres unicum illum equum ab ipso Catone defrictum?

***

(87.11) Je sais que sur le thème on pourrait discuter
Sans fin ; donc, à présent, il faut : j'y mets un terme.

À propos de l'arroi, maintenant… pachyderme 14560
Énorme : impédiments – soit des empêchements –
Qui inventa ce mot… eut un bon jugement
De leur évolution glissant au gigantisme.

À présent, je t'expose quelques syllogismes
Émis de stoïciens, traitant de la vertu 14565
Qui, selon nous, suffit au bonheur débattu. 14566

[11] Video non futurum finem in ista materia ullum nisi quem ipse mihi fecero. Hic itaque conticiscam, quantum ad ista quae sine dubio talia divinavit futura qualia nunc sunt qui primus appellavit 'inpedimenta'. Nunc volo paucissimas adhuc interrogationes nostrorum tibi reddere ad virtutem pertinentes, quam satisfacere vitae beatae contendimus.

***

Retour au Sommaire

(87.12) « *Ce qui est bon rend… bons – en musique, on évoque :*
*On devient music**ien** avec l'oreille* ad hoc – *;*
*Hélas, les biens fort**ui**ts ne nous rendent pas bons ;*
D'où, ils ne sont pas bons [~~Trump et nous… le gobons~~]. ». 14570

[12] 'Quod bonum est bonos facit (nam et in arte musica quod bonum est facit musicum); fortuita bonum non faciunt; ergo non sunt bona.'

***

Le dément l'opin**ion** péripatéticienne
Arguant que la prém**i**sse est fausse, nulle, vaine.

« *On voit tant d'except**ion**s infirmant le défi*
Que ce qui est – en soi – fort bon nous bonifie.

*Les concerts ont du b**on** avec flute et cithare* 14575
Ou quelque instrument joué dans les règles de l'art ;
*Et pourtant, aucun d'**eu**x ne nous rend… musiciens.* ». 14577

Adversus hoc sic respondent Peripatetici ut quod primum proponimus falsum esse dicant. 'Ab eo' inquiunt 'quod est bonum non utique fiunt boni. In musica est aliquid bonum tamquam tibia aut chorda aut organum aliquod aptatum ad usus canendi; nihil tamen horum facit musicum.'

(87.13) Voici notre objection : « *Vous ne voyez pas bien,*
Ce que nous entendons par 'bon' *dans la musique.*

*Onc, il n'est là quest**ion** d'instruments* [de technique] 14580
*À la disposit**ion** de l'artiste qui joue,*
*Mais de ce qui perm**e**t de bien jouer* [~~Trump… en joue ?~~
~~L'arme étant une Bible au pied du Capitole,~~
~~Au prochain Six Janvier pour que MAGA~~ (14.12-158) ~~rigole~~] :
Un moyen, tu décris, non la musique [ami] ! 14585

*Pourtant, si quelque ch**o**se est bon et bien admis*
*Comme tel en mus**i**que, alors, sans aucun doute,*
*Elle obtient que l'art**i**ste, à pratiquer… envoûte.* » 14588

[13] His respondebimus, 'non intellegitis quomodo posuerimus quod bonum est in musica. Non enim id dicimus quod instruit musicum, sed quod facit: tu ad supellectilem artis, non ad artem venis. Si quid autem in ipsa arte musica bonum est, id utique musicum faciet.'

(87.14) Admets que je m'expl**i**que encor plus clairement !

Pour la musique '*bon*' a deux sens, quasiment : 14590
'*Bon*' quant à l'exerc**i**ce – dit jeu – musical
Et '*bon*' pour l'art port**é** jusqu'à son idéal :
Instruments, tels flûte… **o**rgue ou harpe : exécution
Qui n'est point l'art en soi.

L'artiste a l'intuition
Fût-il sans un outil, voire privé – peut-être – 14595
Hélas, de pratiqu**e**r son art en tant que maître.

À l'homme, est inconnue… cette dualité ;

(14.12-158) Make America Great Again '*Fais en sorte que l'Amérique soit à nouveau grande !*' slogan des casquettes rouges d'*'America First*' avec pour le folklore ou non… la bannière des sécessionnistes Confédérés du *XIX^ème siècle* ; ici, le prétexte du replâtrage est inexistant : c'est que traduire, versifier les syllogismes… dicte une occasionnelle Trumperie, en précisant l'arme, pour éviter une extradition chez le pote Donald – pas toujours pince sans rire, et entouré d'une armada de juristes dont beaucoup encore, à ce jour, sont au-dessus de tout soupçon – et… une condamnation perpétuelle à Guantanamo ;

Retour au Sommaire

Pour l'homme et pour sa vie, le bien est qualité
De la même nature, identique valeur. 14599

[14] Etiamnunc facere istuc planius volo. Bonum in arte musica duobus modis dicitur, alterum quo effectus musici adiuvatur, alterum quo ars: ad effectum pertinent instrumenta, tibiae et organa et chordae, ad artem ipsam non pertinent. Est enim artifex etiam sine istis: uti forsitan non potest arte. Hoc non est aeque duplex in homine; idem enim est bonum et hominis et vitae.

***

(87.15) « *Un sort pouvant toucher les plus vils querelleurs,* 14600
Et autres gens fripons, comme bien… vaut zéro ;
La richesse atteint même [escrocs et] *maquereaux,*
Plus coachs des gladiateurs : elle est inconsistance. ». 14603

[15] 'Quod contemptissimo cuique contingere ac turpissimo potest bonum non est; opes autem et lenoni et lanistae contingunt; ergo non sunt bona.'

***

« *Est fausse la prémisse* » objecte la défense :
On remarque, en effet, dans la philologie, 14605
La médecine, ailleurs [~~jusqu'aux îles Fidji ?~~]
Dans la navigation, beaucoup de biens atteignent
Aussi des gens très humbles [~~vivant de châtaignes ?~~] ». 14608

'Falsum est' inquiunt 'quod proponitis; nam et in grammatice et in arte medendi aut gubernandi videmus bona humillimis quibusque contingere.'

(87.16) Ah ! ces sortes de biens ne visent à hisser
L'esprit vers sa grandeur, ne peuvent l'exhausser, 14610
Ne rient des aléas [*aux cadeaux méprisables*] :
Or, la vertu nous lève et nous rend préférables
En regard des béguins des mortels si épris
[*De choses sans valeur*] ; et, hors de son pourpris,
Trop… elle ne convoite, ou ressent de la crainte 14615
Envers pseudo …biens, maux [~~*perdus aux labyrinthes*~~].

Eunuque, Chélidon – que Cléopâtre aida –
Roulait sur l'or [~~*de Trump… G. O. P.*~~ (14.12-159) ~~*candidat*~~].

Fraîchement, Natalis – un gonze à bouche impure,
Abjecte, égout des femmes vidant leur nature – 14620
Hérita bien des fois, transmit à tant de gens.

L'argent le souilla-t-il ? corrompit-il l'argent ?
Comme un denier [*brillant*] glisse dans les cloaques,
Aussi choit l'opulence au plus répugnant sac. 14624

[16] Sed istae artes non sunt magnitudinem animi professae, non consurgunt in altum nec fortuita fastidiunt: virtus extollit hominem et super cara mortalibus conlocat; nec ea quae bona nec ea quae mala vocantur aut cupit nimis aut expavescit. Chelidon, unus ex Cleopatrae mollibus, atrimonium grande possedit. Nuper Natalis, tam inprobae linguae quam inpurae, in cuius ore feminae purgabantur, et multorum heres fuit et multos habuit heredes. Quid ergo? utrum illum pecunia inpurum effecit an ipse pecuniam inspurcavit? quae sic in quosdam homines quomodo denarius in cloacam cadit.

(87.17) Et, la vertu se place en-dehors, au-dessus 14625
De tout ça ; on l'estime [*sans être déçus*]
Pour son faste intérieur ; elle ne considère

(14.12-159) Great Old Party ou parti des Républicains aux États-Unis ;

Retour au Sommaire

Aucunement ces b**ien**s auxquels chacun adhère,
Et faits pour arriv**e**r sans mérite à chacun.

La médecine et l'art [~~*d'esquiver les requins ?*~~] 14630
De guider sur les flots – à bon port – le navire
À soi, aux usagers, n'empêchent qu'on admire
[*Évidemment*] ces biens ; sans être intègre, on peut
Servir en timonier, docteur [~~*sauve qui peut !*~~]
Cultivé dans les l**e**ttres, voire cuistot, diantre ! 14635

A-t-on en possess**ion** un bien hors barycentre
Au commun des mortels, du possesseur est su
Qu'il est hors du commun ; on est toujours perçu
Pour ce que l'on poss**è**de, ou ce dont on dispose. 14639

[17] Virtus super ista consistit; suo aere censetur; nihil ex istis quolibet incurrentibus bonum iudicat. Medicina et gubernatio non interdicit sibi ac suis admiratione talium rerum; qui non est vir bonus potest nihilominus medicus esse, potest gubernator, potest grammaticus tam mehercules quam cocus. Cui contingit habere rem non quamlibet, hunc non quemlibet dixeris; qualia quisque habet, talis est.

(87.18) Une cassette v**au**t pour ses valeurs encloses ; 14640
Elle est juste incid**en**te à ce qu'elle contient. 14641

Qui, pour une escarc**e**lle remplie d'un '*je tiens*'
Paye un plus fort mont**an**t est assez peu subtil.

Or, ça vaut pour cel**ui** dont les avoirs s'empilent,
Et ne sont qu'une ann**e**xe, une prolongation. 14645

Le sage est grand, pourquoi ? c'est de la dimension
Profonde et inhér**en**te au puits de la sagesse.

Ainsi, nous déduis**on**s que ces pseudo largesses
Échéant aux plus v**i**ls d'entre tous les humains…
Ne sont pas de vrais biens, après notre examen. 14650

[18] Fiscus tanti est quantum habet ; immo in accessionem eius venit quod habet. Quis pleno sacculo ullum pretium ponit nisi quod pecuniae in eo conditae numerus effecit? Idem evenit magnorum dominis patrimoniorum: accessiones illorum et appendices sunt. Quare ergo sapiens magnus est? quia magnum animum habet. Verum est ergo quod contemptissimo cuique contingit bonum non esse.

(87.19) L'apparente inertie [*vois-tu, Cher Lucilius*]
Est hors du champ du bien ; l'ont, cigale, aussi… puce.

Onc, je ne soutiendr**ai** que la tranquillité,
La dispense d'ennuis… soient un bien à souhaiter :
Qui donc est plus tranqu**i**lle [*dis !*] qu'un ver de terre ? 14655

Alors, de la sag**e**sse *quid* du caractère ?
Enquiers-tu, je réponds : c'est l'essence des dieux.

Tu dois lui reconn**aî**tre un naturel radieux,
Cosmique, triomphal : le bien n'échet à tous,
Et n'admet détent**eu**r médiocre [*qui s'en mousse*]. 14660

[19] Itaque indolentiam numquam bonum dicam:habet illam cicada, habet pulex. Ne quietem quidem et molestia vacare bonum dicam: quid est otiosius verme? Quaeris quae res sapientem faciat? quae deum. Des oportet illi divinum aliquid, caeleste, magnificum: non in omnes bonum cadit nec quemlibet possessorem patitur.

Retour au Sommaire

(87.20) Or vois (14.12-160)

Ce qu'un terr**ain** accueille ou répudie
Ne lui permettant p**a**s d'y pousser, affadi :
Sur tel champ, le from**en**t généreux exubère ;
Et ce clos va au vin ; là, un verger libère
À profusion… ses fruits ; par ailleurs, spontanée, 14665
Tôt, l'herbe verte croît.

Le safran de l'année
De l'…argenté adr**e**t du Tmole (14.12-160-3) en mille effluves
Exhale [*et les vill**a**s au pied du mont Vésuve*
*Abonden*t] *en* ivoire importé des Hindous ;
C'est l'alanguie Sab**a** portant [*le parfum doux*] 14670
L'encens ; et du Chal**y**be (14.12-160-4) aux flancs nus… c'est le fer
Onc, n'apercevrais-tu [*notre sublime affaire*] ? 14672

[20] Vide
et quid quaeque ferat regio et quid quaeque recuset:
hic segetes, illic veniunt felicius uvae,
arborei fetus alibi atque iniussa virescunt
gramina. Nonne vides, croceos ut Tmolus odores,
India mittit ebur, molles sua tura Sabaei,
at Chalybes nudi ferrum? (14.12-160)

***

(87.21) Afin d'être ordonn**é**s par les flux commerciaux
Vitaux pour les humains, ces produits initiaux
Furen*t* *é*parpill**é**s aux quatre coins du monde, 14675
Imposant à chac**un** une énergie féconde
Au gré de ses plais**i**rs ou desiderata.

Le bien suprême aussi [*sans impedimenta*]
Réside en sa dem**eu**re, ailleurs que dans les mines
Où s'extrait notre fer, ni la steppe où piétinent – 14680
Au loin – les éléph**an**ts aux pics éburnéens.

Quel est donc ce foyer ? l'esprit élyséen !

(14.12-160-1) Virgile, *Géorgiques, I, 53-58* (*1ère partie*) ; ce que Joseph Baillard [*1799-∞* (14.12-160-2)] versifie ainsi : « *Il faut voir ce que donne ou refuse une terre. / Là réussit le blé, la vigne ailleurs prospère ; / Plus loin l'arbre fertile en verger grandira. / Et sans culture ici le gazon verdira. / L'Inde aura son ivoire, et Saba dans ses plaines / Récoltera l'encens, et de ses noirs domaines / Le Chalybe aux flancs nus nous enverra le fer ; / Le Tmole son safran parfumé…* » ; Ci-après sont citées deux phrases complètes de la versification correspondante de l'abbé Jacques Delille (*1738-1813*) : « *Observe le climat, connais l'aspect des cieux, / L'influence des vents, la nature des lieux, / Des anciens laboureurs l'usage héréditaire, / Et les biens que prodigue ou refuse une terre. / Dans ces riches vallons la moisson jaunira ; / Sur ces côteaux riants la grappe noircira : / Ici sont des vergers qu'enrichit la culture, / Là règne un vert gazon qu'entretien la nature ; / Le Tmole est parfumé d'un safran précieux ; / Dans les champs de Saba l'encens croît pour les dieux ; / L'Euxin voit le castor se jouer dans ses ondes ; Le Pont s'enorgueillit de ses mines fécondes ; / L'Inde produit l'ivoire ; et, dans ses champs guerriers, / L'Épire pour l'Élide exerce ses coursiers.* » ; parmi celles-ci et comme souvent, il n'y a pas une traduction qui cadre exactement avec l'original, toutes les versifications étant des adaptations ;
(14.12-160-2) Confer *supra* note (14.12-111) émettant quelques hypothèses du fait que la date de l'officiel décès de cet écrivain semble inconnue, et que Vieil Ours craignant que le brave homme né au *XVIIIème siècle* ne vienne lui sonner (*les cloches ? ~~non ! c'est pour le bedeau de la paroisse où versifiait joliment l'abbé Jacques Delille plutôt que de s'enrouer à y officier la messe~~*) au portillon un de ces jours… par précaution lui balance une couronne d'appuyées louanges ;
(14.12-160-3) Le Tmole (*aujourd'hui Boz Dağlar : montagnes argentées / grises*) est une chaîne de montagnes lydiennes ; ça c'est pour le versant turc, parce qu'en français de style néo-classique libéré… ça pourrait même rimer avec '*Duchmol*' ;
(14.12-160-4) Le mot Chalybs signifiait acier selon Virgile, objet en acier selon Sénèque (*Cf. Wikipédia*), sachant que les Chalybes étaient une tribu antique géorgienne à qui est généralement attribuée l'invention de l'acier (*Cf. Wikipédia*) ;

Retour au Sommaire

S'il n'est pur, sanctifié, il ne sait recevoir
Une divinité qu'il ne peut entrevoir. 14684

[21] Ista in regiones discripta sunt, ut necessarium mortalibus esset inter ipsos commercium, si invicem alius aliquid ab alio peteret. Summum illud bonum habet et ipsum suam sedem; non nascitur ubi ebur, nec ubi ferrum. Quis sit summi boni locus quaeris? animus. Hic nisi purus ac sanctus est, deum non capit.

***

(87.22) « *On ne trouve les sources du bien dans les maux ;* 14685
La richesse naissant d'appétits anormaux
[C'est dire avidité], *pour bien… elle ne compte.* »

Ils rétorquent : « *C'est faux que le bien ne remonte*
Au mal ; l'argent provient occasionnellement
D'un vol, d'une impiété, maux intrinsèquement… 14690
Puisqu'ils causent, plutôt, en règle coutumière
– En premier lieu… des torts, rares biens chez les tiers –
Ils procurent un gain mêlé d'appréhensions,
De tourments de tout ordre… et tant d'agitation. » 14694

[22] 'Bonum ex malo non fit; divitiae [autem fiunt] fiunt autem ex avaritia; divitiae ergo non sunt bonum.' 'Non est' inquit 'verum, bonum ex malo non nasci; ex sacrilegio enim et furto pecunia nascitur. Itaque malum quidem est sacrilegium et furtum, sed ideo quia plura mala facit quam bona; dat enim lucrum, sed cum metu, sollicitudine, tormentis et animi et corporis.'

(87.23) Quiconque affirme ainsi, verra – c'en est fatal – 14695
Une profanation comme – avant tout – un mal,
En source à tant de maux, pourtant c'est un profit
De façon incidente si elle édifie
Quelque chose de bien qui en elle prend source :
Et qu'est-il de plus vil ?

En nous sont des ressources 14700
Aptes à nous convaincre que la violation
Des lois… comme le vol et la fornication
Peuvent être des biens.

Voler, être adultère,
À certains n'est pas cause à honte passagère :
Ils tressent des lauriers à soi pour tels '*exploits*' ! 14705
De bénins sacrilèges ? la Loi les foudroie,
Mais les grands criminels sont portés en triomphe (14.12-161). 14707

[23] Quisquis hoc dicit, necesse est recipiat sacrilegium, sicut malum sit quia multa mala facit, ita bonum quoque ex aliqua parte esse, quia aliquid boni facit : quo quid fieri portentuosius potest ? Quamquam sacrilegium, furtum, adulterium inter bona haberi prorsus persuasimus. Quam multi furto non erubescunt, quam multi adulterio gloriantur! nam sacrilegia minuta puniuntur, magna in triumphis feruntur.

(87.24) En outre, un sacrilège [~~*à tripoter le gromphe*~~
~~*Ou scarabée connu des frères Berthelot*~~ (*)]
Devient partiellement un bien sortant du lot, 14710

(14.12-161) Ça rappelle '*Une morale pour les aigles, un autre pour les pigeons*' d'Éric de Montgolfier ;
(*) Trump n'y est pour rien cette fois ! lâchez-lui la casquette ! mais qu'un terme aussi célèbre que '*triomphe*' ait très peu de rimes… voire impures (*car sans la diphtongue*) incite à emprunter le sillon tracé par les érudits poètes classiques qui en forgèrent quelques-unes ; ici, il s'agit du *1er alexandrin* du sonnet '*Alexandre à Persépolis*' de Philippe et Daniel Berthelot – truffé de néologismes – : '*Au-delà de l'Araxe où bourdonne le gromphe*' ; comme l'Arax(*e*) est un fleuve caucasien auquel Pouchkine se réfère au *Chant VIII* d'*Eugène Oniéguine*' , traduit-versifié par le Plantigrade en *Section 14.8 C - Errance* du présent *Essai n° 14*, ce vers et l'idée novatrice induite… publiés *en 1911* excitèrent – naturellement – l'Ursidé intérêt ;

Retour au Sommaire

Gagnera le statut des choses vues *honnêtes*,
Ou actions vertueuses ; qui croit ces sornettes !

Oncques, d'un mal ne naît le plus petit des biens.

Si, comme vous savez, l'abus est – oh combien ! –
Le mal, puisqu'il en cause à bon nombre, et intense,
Alors à oublier, gracier la pénitence,
Offrant l'impunité, ce mal peut s'amender
Sous toutes les coutures [~~croit-on, jouant aux dés !~~]

Mais les délits, en eux, portent leurs représailles
Au nom d'*expiation* qui, notre *for*… assaillent.

[24] Adice nunc quod sacrilegium, si omnino ex aliqua parte bonum est, etiam honestum erit et recte factum vocabitur, ~nostra enim actio est~ quod nullius mortalium cogitatio recipit. Ergo bona nasci ex malo non possunt. Nam si, ut dicitis, ob hoc unum sacrilegium malum est, quia multum mali adfert, si remiseris illi supplicia, si securitatem spoponderis, ex toto bonum erit. Atqui maximum scelerum supplicium in ipsis est.

(87.25) Erreur est d'attribuer – quant à l'exécution
De la peine – au bourreau… un semblant de mission,
Tout comme la prison : survient tôt la censure
Après la commission du délit ; pis, c'est sûr,
Elle arrive pendant les méfaits perpétrés.

Du mal ne naît le bien, d'une olive [~~éventrée ?~~]
Ne naît aucune figue, car une semence
A – sans dérogation – les seuls fruits de l'engeance.

Aucune bonne action, d'une abjecte ne vient ;
De la même façon, d'un mal ne sort de bien,
Car bien et probité tous les deux coïncident.

[25] Erras, inquam, si illa ad carnificem aut carcerem differs: statim puniuntur cum facta sunt, immo dum fiunt. Non nascitur itaque ex malo bonum, non magis quam ficus ex olea: ad semen nata respondent, bona degenerare non possunt. Quemadmodum ex turpi honestum non nascitur, ita ne ex malo quidem bonum; nam idem est honestum et bonum.

***

(87.26) Or, certains stoïciens, de la sorte… élucident :
« *Admettons que les fonds soient un bien d'où qu'ils aient*
Pris leur point de départ ! celui-ci fût-il laid
– Tout comme un sacrilège – ceux-là s'en distinguent
Et n'en seront pas un.

Vois l'exemple [foldingue] *!*
Enfermés dans l'écrin sont… l'or, l'aspic, de front :
Si tu en extrais l'or, es-tu pour ceci prompt
Parce que la vipère a lové dans cet or ?
Un tel écrin – je dis – me donne l'or, d'abord,
Et non en ricochet d'enfermer un serpent,
Lors malgré la présence du vilain rampant.

De la même façon, d'un vol mu sacrilège
On retire un profit, non puisque ce manège
A renom d'être d'infâme, ou méfait de félon,
Mais parce qu'il procure un rentable filon.

Retour au Sommaire

Tout comme dans l'écrin, le serpent est le mal,
Et non l'or à côté, tu dois trouver normal
Aussi qu'au sacrilège un acte délictueux,
Mais non le gain en soi, puisse être monstrueux. » 14750

[26] Quidam ex nostris adversus hoc sic respondent: 'putemus pecuniam bonum esse undecumque sumptam; non tamen ideo ex sacrilegio pecunia est, etiam si ex sacrilegio sumitur. Hoc sic intellege. In eadem urna et aurum est et vipera: si aurum ex urna sustuleris, non ideo sustuleris quia illic et vipera est; non ideo, inquam, mihi urna aurum dat quia viperam habet, sed aurum dat, cum et viperam habeat. Eodem modo ex sacrilegio lucrum fit, non quia turpe et sceleratum est sacrilegium, sed quia et lucrum habet. Quemadmodum in illa urna vipera malum est, non aurum quod cum vipera iacet, sic in sacrilegio malum est scelus, non lucrum.'

(87.27) Pas d'accord, Lucilius ! car les deux circonstances
Ont tout… qui les disjoint.

Dans la première instance,
Est l'or que l'on récolte, évitant le danger
De l'aspic, et dans l'**au**tre on ne sait engranger
Quelque gain sans av**oi**r profané les valeurs ; 14755
Un tel profit ne j**ou**xte un délit, ne l'effleure :
Il est intimem**en**t uni au mal profond. 14757

[27] A quibus <dissentio>; dissimillima enim utriusquerei condicio est. Illic aurum possum sine vipera tollere, hic lucrum sine sacrilegio facere non possum; lucrum istud non est adpositum sceleri sed inmixtum.

***

(87.28) « *Le but atteint au pr**i**x de ce qui nous confond*
*Par le mal opér**é** n'a rien d'une action bonne ;*
*Et, la richesse ét**an**t créée* sine qua non 14760
À prix de tant de maux, elle n'est pas un bien. » 14761

[28] 'Quod dum consequi volumus in multa mala incidimus, id bonum non est; dum divitias autem consequi volumus, in multa mala incidimus; ergo divitiae bonum non sunt.'

***

« *Votre prémisse – en soi – s'explique en deux moyens* »
Lâchent-ils, « *Tout d'abord, cela peut vouloir dire*
*Obtenir la rich**e**sse au prix de tant souffrir.*

Aussi, vers la vertu, nous nous acheminons 14765
Moyennant maint effort ; de plus, nous la prônons :
*L'un fit naufrage au c**ou**rs d'un voyage d'études*
Et l'autre fut captif [en proie à l'inquiétude]. 14768

'Duas' inquit 'significationes habet propositio vestra: unam, dum divitias consequi volumus, in multa nos mala incidere. In multa autem mala incidimus et dum virtutem consequi volumus: aliquis dum navigat studii causa, naufragium fecit, aliquis captus est.

(87.29) *Un second sens poss**i**ble est que n'est bon ni franc…*
Ce qui cause des maux.

Le sens est peu flagrant 14770
*D'après votre prém**i**sse, où l'on ne sait déduire*
*En richesse et plais**i**r… source aux maux à bannir ;*
*Ou bien si la rich**e**sse causant tous ces maux,*
Celle-là – vu ceux-ci – n'a rien des optimaux
Buts de l'Humanité, mais elle est même un mal ; 14775
*Et, simplement, vous d**i**tes – sans effort mental*

Retour au Sommaire

Ou sans approfondir – qu'elle n'est pas un bien.
« *De plus,* » continuent-ils « *Vous admettez des liens*
Jusqu'à l'utilité, issus de la richesse
Or, la considérez… avantage [en espèces ?] » 14780

In fine, ses bienfaits sont moins que… minimaux,
Car d'elle arrivent tant d'épouvantables maux. 14782

[29] Altera significatio talis est: per quod in mala incidimus bonum non est. Huic propositioni non erit consequens per divitias nos aut per voluptates in mala incidere; aut si per divitias in multa mala incidimus, non tantum bonum non sunt divitiae sed malum sunt; vos autem illas dicitis tantum bonum non esse. Praeterea' inquit 'conceditis divitias habere aliquid usus: inter commoda illas numeratis. Atqui eadem ratione <ne> commodum quidem erunt; per illas enim multa nobis incommoda eveniunt.'

(87.30) Des ripostes sont là : « *Vous êtes dans l'erreur*
À porter sur l'argent la source des malheurs.

Il ne fait tort, vraiment, onc, à qui que ce soit : 14785
Tout dommage a pour fond [chacun s'en aperçoit]
L'imbécillité propre ou, d'autrui… les bassesses ;
Aussi, le glaive – en soi – ni ne tue, ni ne blesse
Or est, à ces propos… mu par un assassin.

Donc, si l'argent te nuit, c'est ailleurs qu'en son sein 14790
Que tu dois rechercher la cause [~~Chez Crésus ?~~]. » 14791

[30] His quidam hoc respondent: 'erratis, qui incommoda divitis inputatis. Illae neminem laedunt: aut sua nocet cuique stultitia aut aliena nequitia, sic quemadmodum gladius neminem occidit: occidentis telum est. Non ideo divitiae tibi nocent si propter divitias tibi nocetur.'

(87.31) À mon avis, la thèse de Posidonius
Est plus appropriée : il nous dit que l'argent
Cause – après tout – le mal, puisqu'il en est l'agent
Poussant à le commettre.

Une source est la cause 14795
En soi '*sine qua non*', active, et autre chose
Est la cause antérieure.

Avec la profusion,
Tu as cette dernière, en fait, une occasion
Qui exalte l'esprit, suscite l'arrogance,
Occasionne l'envie, pervertit le bon sens, 14800
Au point que les bienfaits dus au pouvoir d'achat,
Quand bien même nocifs, nous bercent [~~*nous… pachas ?*~~]. 14802

[31] Posidonius, ut ego existimo, melius, qui ait divitias esse causam malorum, non quia ipsae faciunt aliquid, sed quia facturos inritant. Alia est enim causa efficiens, quae protinus necessest noceat, alia praecedens. Hanc praecedentem causam divitiae habent: inflant animos, superbiam pariunt, invidiam contrahunt, et usque eo mentem alienant ut fama pecuniae nos etiam nocitura delectet.

(87.32) Tous les biens, au contraire, sont parfaits, ne trompent (*),
Ils n'ont de torts, sont purs et jamais ne corrompent
Intrinsèquement l'âme, ne vont la troubler, 14805
Mais nous élèvent / haut, en poussées redoublées,

(*) Le *1er jet* du *vers 14803* était : « *Tous les biens, au contraire, sont parfaits, sans faute,* » ; la rime avec le sens voulu par Sénèque n'arrivant pas aussi vite que le steak à point… non commandé, parce que l'Ursidé le préfère '*bleu*', alors la Muse du pote Donald Trump, taillable et corvéable à merci par le Plantigrade souffla les suivantes rimes virtuelles [*… à Pentecôte,* / *Ayant reçu l'apport du fameux Esprit Saint* / *Du Nouveau Testament agité à dessein* / *Par le copain Donald devant le Capitole* / *Un certain Six Janvier…*] ; le problème avec elle, c'est qu'une fois qu'elle est partie, on ne l'arrête plus ; mieux valut alors changer la rime et remettre les wagons du train sur les bon rails ;

Retour au Sommaire

Dilatent notre esprit, juste nous transfigurent
Excluant la superbe.

Les vrais biens rassurent,
Alors que la richesse nous rend insolents,
Rogues, mais la vertu a pour nous d'autres plans,
Visant la grandeur d'âme.

Oui, le dédain, la morgue
Ont, de la vraie grandeur… l'apparence, l'estorgue (14.12-162).

[32] Bona autem omnia carere culpa decet; pura sunt, non corrumpunt animos, non sollicitant; extollunt quidem et dilatant, sed sine tumore. Quae bona sunt fiduciam faciunt, divitiae audaciam; quae bona sunt magnitudinem animi dant, divitiae insolentiam. Nihil autem aliud est insolentia quam species magnitudinis falsa.

(87.33) « *Ainsi* », ajoutent-ils « *La richesse n'est pas*
Quelque bien que ce soit, mais un mal, un appât. »

Ce serait un tel mal, si, faite agitatrice,
Elle-même incitait au mal en tant qu'actrice
Ainsi '*causalité adéquate*' aux méfaits :
Pourtant, cause antérieure, elle [*est un portefaix*
Qui] excite l'esprit, le trôle ; elle propage
Une image du bien… crédible à l'entourage,
Idée bonne à séduire une majorité.

[33] 'Isto modo' inquit 'etiam malum sunt divitiae, non tantum bonum non sunt.' Essent malum si ipsae nocerent, si, ut dixi, haberent efficientem causam: nunc praecedentem habent et quidem non inritantem tantum animos sed adtrahentem; speciem enim boni offundunt veri similem ac plerisque credibilem.

(87.34) De même, la vertu a l'antériorité
Comme prolongement ! elle attise, envenime
Autour les convoitises ; beaucoup sont victimes,
Enviés pour leur sagesse, et parce qu'ils sont droits,
Qu'un sens de la justice honore leur endroit.

Cependant cette cause n'est pas intrinsèque
Et n'est pas évidente [~~*la rime en Sénèque,*~~
~~*En kopek… fait le break*~~] ; mais plutôt la vertu
Se présente aux esprits, conforme à son statut
Forçant l'admiration, car inspirant l'amour.

[34] Habet virtus quoque praecedentem causam ad invidiam; multis enim propter sapientiam, multis propter iustitiam invidetur. Sed nec ex se hanc causam habet nec veri similem; contra enim veri similior illa species hominum animis obicitur a virtute, quae illos in amorem et admirationem vocet.

***

(87.35) Alors, Posidonius reformule, à son tour,
Ainsi le syllogisme : « *Un apport – à l'esprit –*
Dépourvu de grandeur… est digne du mépris ;
Lorsque sécurité, insondable quiétude
Aussi ne sont offertes, l'apport se dénude
Entièrement et perd la qualité de bien.

(14.12-162) Définition : Fausseté, méchanceté, mensonge, malice ; Synonymes : faux, bluff, mal fait ; ce d'après le '*Bob | ABC de la langue française*' ;

Retour au Sommaire

Prospérité, santé, similaires moyens
Ne donnant rien de ça… au rang des biens, ne pèsent. »

À ce, Posidonius… ajoute à l'hypothèse 14840
En élargit le sens : « *Ce qui n'apporte pas*
Sécurité, grandeur, tranquillité [~~grappa ?~~
~~Que voulez-vous, lecteurs ! l'Ours est bête de somme,~~
~~Oublie la rime, et liche à son Trump à la gomme~~]
Entraîne orgueil, superbe, effronterie : tous maux ; 14845
La fortune en ses dons nous les montre… normaux ;
De tout ceci découle que c'est hors valeur. » 14847

[35] Posidonius sic interrogandum ait: 'quae neque magnitudinem animo dant nec fiduciam nec securitatem non sunt bona; divitiae autem et bona valetudo et similia his nihil horum faciunt; ergo non sunt bona'. Hanc interrogationem magis etiamnunc hoc modo intendit: 'quae neque magnitudinem animo dant nec fiduciam nec securitatem, contra autem insolentiam, tumorem, arrogantiam creant, mala sunt; a fortuitis autem in haec inpellimur; ergo non sunt bona'.

***

(87.36) « *Et, vu le syllogisme,* » ajoute son auteur
« *Ils n'auront vocation à être avantageux.* »

Pour avantage et bien l'écart [*dénommé jeu*] 14850
Diffère tellement : on appelle avantage
Une situation qui – au final – dégage
Un bilan opportun quant à l'utilité
Par rapport aux ennuis ; le bien est mieux doté,
Devant être authentique, et jamais offensif. 14855

Un bien n'est pas l'excès d'actif sur le passif,
Or ce qui sied, convient purement, simplement. 14857

[36] 'Hac' inquit 'ratione ne commoda quidem ista erunt.' Alia est commodorum condicio, alia bonorum: commodum est quod plus usus habet quam molestiae; bonum sincerum esse debet et ab omni parte innoxium. Non est id bonum quod plus prodest, sed quod tantum prodest.

(87.37) L'avantage, outre ça, pourvoit au jugement
De l'animal, du sot, des gens rudimentaires.

Il peut donc être lié à un état précaire, 14860
À un désavantage, ensuite est défini
Positif au final, en fonction des fournis
Résumés dominants : le bien, par sa nature,
Est du ressort du sage… et absolument pur. 14864

[37] Praeterea commodumet ad animalia pertinet et ad inperfectos homines et ad stultos. Itaque potest ei esse incommodum mixtum, sed commodum dicitur a maiore sui parte aestimatum: bonum ad unum sapientem pertinet; inviolatum esse oportet.

***

(87.38) Un tout petit effort – quoiqu'il soit compliqué – 14865
Pour trancher un seul nœud t'attend : ne rien brusquer !
« *D'un mal, nul bien ne sort ; du grand besoin peut naître*
Une richesse et non un bien [vas-tu l'admettre ?] » 14868

[38] Bonum animum habe: unus tibi nodus, sed Herculaneus restat: 'ex malis bonum non fit; ex multis paupertatibus divitiae fiunt; ergo divitiae bonum non sunt'.

***

Retour au Sommaire

Entre les philos**o**phes nôtres, stoïciens,
Telle preuve n'a cours ; péripatéticiens (*) 14870
[*Disciples d'Aristote*], formulent, résolvent
Un pareil syllog**i**sme.

[~~*En détachant la volve*~~
~~*Au champignon volvaire*~~ (**)] Posidonius dit
Qu'un tel connu soph**i**sme, épreuve à érudits
Sages dialectic**ien**s dans leurs [~~*auto ?*~~] écoles 14875
Est ainsi réfuté [~~*après un jour de colle ?*~~]
Auxdits d'Antipatr**o**s un scholarque chez nous (14.12-163) : 14877

Hanc interrogationem nostri non agnoscunt, Peripatetici et fingunt illam et solvunt. Ait autem Posidonius hoc sophisma, per omnes dialecticorum scholas iactatum, sic ab Antipatro refelli:

(87.39) « *La pauvreté n'est pas définie* [~~quand on noue~~
~~Ses lacets rapiécés, absents ou théoriques ?~~]
En mots de possession [~~en lointaine Amérique~~, 14880
~~Ou châteaux en Espagne ?~~] *mais par soustraction,*
Comme disent les Grecs, par une privation (14.12-164)
Dite non-possession.

[~~Les trous dans l'emmental~~
~~Onc ne créent le fromage, et même avec pas mal~~
~~Il n'est un gramme en plus !~~] ; *pour vous, la pauvreté* 14885
*Demeure mal compr**i**se.*

Avoir peu à portée,
Ça n'est pas être à court, car – encore – on possède ;
Or n'avoir pas beaucoup, c'est au concept… une aide,
*Un manque étant hiss**é** au niveau d'étalon,*
*De critère typ**i**que : on pense à reculons !* » 14890

[39] 'paupertas non per possessionem dicitur, sed per detractionem' (vel, ut antiqui dixerunt, orbationem; Graeci kata steresin dicunt); 'non quod habeat dicit, sed quod non habeat. Itaque ex multis inanibus nihil impleri potest: divitias multae res faciunt, non multae inopiae. Aliter' inquit 'quam debes paupertatem intellegis. Paupertas enim est non quae pauca possidet, sed quae multa non possidet; ita non ab eo dicitur quod habet, sed ab eo quod ei deest.'

***

(87.40) Si un terme latin pour la '*non-existence*' (14.12-165)
Avait cours, ce ser**ai**t avec plus d'élégance
– Ici – que j'écrir**ai**s le fond de ma pensée.

Pour notre Antipatros, le concept est chaussé
Comme un gant pour fix**e**r l'idée de paupérisme (14.12-165) 14895
[*À titre individuel, collectif* (~~*en truisme ?*~~)] ;
Et – pour moi – être p**au**vre est n'avoir que fort peu (14.12-165).

(14.12-163) Antipatros de Tarse, philosophe, scholarque stoïcien (*chef de l'école de pensée*) de *-150* à *-129* ;
(14.12-164) Le terme grec (ο τ ε ρ η σ ι ν) latinisé dans le texte de Sénèque : *kata steresin* est mieux transcrit par les vrais hellénistes que ne le fait l'Ursidé, lui qui du grec ne fréquenta que '*Zorbec le Gras*' de Pierre Dac, dans '*Bons baisers de partout*' et la musique du sirtaki de '*Zorba le Grec*' : le Plantigrade connut encore moins le grec ancien, vu que les originels locuteurs sont ensevelis sous les éboulements des temples… avec leurs bien-fondées croyances, du moins pour eux ;
(14.12-165) Ici, le terme grec (α ν υ π α ξ ι α) latinisé par Sénèque est *anuparxia* ; l'Ursidé commentaire est le '*copier-coller*' du précédent, aucun des anciens Grecs n'étant ressuscité depuis, sauf preuve contraire non rapportée : en effet, la persuasive démonstration de *1 Corinthiens 15 :14* et suivants et *Matthieu 28 :6* ne vaut que pour le Rabbouni et ses disciples ;
(*) Omettre l'article est inélégant ; d'accord, mais on crée ou bien un hexasyllabe de sept syllabes métriques, ou un synonyme à l'identique concept : '*les péri-musiciens ?*', '*les amis du Titien ?*' ; le Plantigrade aura bien l'occasion de solliciter son pote Trump sur le sujet ; calmos !
(**) Qu'est-ce que la Trumpidée muse ne dicterait pas pour placer une rime ! manque la casquette '*America first*' pour donner le change ;

Retour au Sommaire

Si un jour [~~*inch'Allah ! disons : si Zeus le veut !*~~],
Nous en avons loisir, nous verrons en substance
Et misère, et richesse, et mieux : comment se panse
Un peu la pénurie, se tance la fierté,
L'orgueil en la richesse, plutôt qu'ergoter
Sur mots et abstractions, comme si la matière
Avait déjà subi une ordalie entière.

[40] Facilius quod volo exprimerem, si Latinum verbum esset quo anuparxia significaretur. Hanc paupertati Antipater adsignat: ego non video quid aliud sit paupertas quam parvi possessio. De isto videbimus, si quando valde vacabit, quae sit divitiarum, quae paupertatis substantia; sed tunc quoque considerabimus numquid satius sit paupertatem permulcere, divitiis demere supercilium quam litigare de verbis, quasi iam de rebus iudicatum sit.

(87.41) Imagine ! Nous sommes des participants
Lors d'une réunion populaire, votant
Sur la résolution d'abolir tout pactole
Ou richesse et splendeurs en Loi du Capitole.

Avec ces syllogismes, la soutiendrons-nous ?
Serons-nous opposés, pensant à nos bijoux ? (*)
Lesdits raisonnements, vont-ils… aux sénateurs
Offrir un éclairage ? auront-ils, envoûteurs,
Un effet profitable, ou feront-ils '*chou blanc*' ?
Le peuple voudra-t-il – enflammé pour ce plan –
Solliciter, aimer la pauvreté… antique
Assise, fondement de notre République
Éduquant un empire ? de l'ostentation
Nourrira-t-il effroi ? les défaites nations
Vivaient pauvres ; mais toi ! pense à tous ces désordres,
Aux corruptions, complots qui s'ourdissent pour mordre
Un État-cité… type absolu de vertu,
Droiture et tempérance [*le nôtre, vois-tu ?*] !
Que penses-tu des proies – faites butin de guerre –
Étalées avec morgue [*excessif sens vulgaire*] ?
Ou des biens arrachés par un peuple à chacun
Des autres, qui pourraient… [*par cent mille coquins*],
Sans peine, être repris au précédent vainqueur ?

Il vaut mieux persuader en honnête orateur
Un auditoire, et non avec des clowneries
Faites subtilités de mots dont nul ne rit.

Parlons, autant que faire, avec plus d'éloquence
Ou plus clair [*il le faut, et moins d'extravagance*]**.**

[41] Putemus nos ad contionem vocatos: lex de abolendis divitis fertur. His interrogationibus suasuri aut dissuasuri sumus? his effecturi ut populus Romanus paupertatem, fundamentum et causam imperii sui, requirat ac laudet, divitias autem suas timeat, ut cogitet has se apud victos repperisse, hinc ambitum et largitiones et tumultus in urbem sanctissimam temperatissimam inrupisse, nimis luxuriose ostentari gentium spolia, quod unus populus eripuerit omnibus facilius ab omnibus uni eripi posse? Haec satius est suadere, et expugnare adfectus, non circumscribere. Si possumus, fortius loquamur; si minus, apertius. Vale.

(*) D'une façon générale le Plantigrade utilise peu la rime pauvre ; il oscille entre rimes… suffisante et riche, allant quelquefois jusqu'à la rime '*super-riche*' dont il évite la fréquence, car elle pèse vite ; ici, avec le son '*nou*', les rimes suffisantes sont peu nombreuses ; alors le choix est soit de faire appel à la Trumpidée muse de service soit d'essayer une rime pauvre ; le Donald en question ayant déjà sorti plusieurs faux jokers de sa manche, Vieil Ours s'essaie occasionnellement à la rime pauvre… sans burnous ? la rime pauvre est aussi retenue dans cette *Section 14.12* pour le son '*ien*' de '*bien*' (*la diphtongue étant conservée*), sauf à se répéter à outrance ;

***

Retour au Sommaire

Épître LXXXVIII (*88*) - « *La sagesse rend libre… en seul art libéral* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(88.1) À présent, tu voudrais avoir mon opinion
Sur [*ce que l'on appelle dans les réunions,*
Même chez le commun…] '*Études libérales*' : (*)
Une quête apportant un profit au final,
Est – d'après moi – un but étranger à un bien.

Ce sont des arts vénaux, seyants au quotidien
Quand exerçant l'esprit, mais sans le monopole
À combler celui-ci.

Ces arts restent frivoles,
Eu égard aux matières qui sont un défi,
Contraignantes [*comme est, oui, la philosophie*] ;
Vus comme entrainement… c'est bon, pas pour travail.

[1] De liberalibus studiis quid sentiam scire desideras: nullum suspicio, nullum in bonis numero quod ad aes exit. Meritoria artificia sunt, hactenus utilia si praeparant ingenium, non detinent. Tamdiu enim istis inmorandum est quamdiu nihil animus agere maius potest; rudimenta sunt nostra, non opera.

(88.2) On dénomme ces arts… libéraux, en semailles
Augustes pour un homme libre en son statut.

Pourtant le seul dessein valant qu'on s'évertue,
C'est le projet porté qui, enfin, nous rend libre,
Étudiant la sagesse – inspirant l'équilibre –,
Elle… sublime et noble : les autres sont vains.

Penses-tu qu'aux recherches où rien de divin
N'illumine les maîtres dans les arts, les sciences,
Experts ignominieux inspirant la défiance,
Eux, les plus dépravés… Lucilius, penses-tu
Qu'il y ait chez ces gens… rudiment de vertu ?

Nous n'avons, pas du tout, à connaître ces choses,
Or les avoir apprises sert [*sans overdose*].

[2] Quare liberalia studia dicta sint vides: quia homine libero digna sunt. Ceterum unum studium vere liberale est quod liberum facit, hoc est sapientiae, sublime, forte, magnanimum: cetera pusilla et puerilia sunt. An tu quicquam in istis esse credis boni quorum professores turpissimos omnium ac flagitiosissimos cernis? Non discere debemus ista, sed didicisse.

***

On voit des philosophes pour s'interroger
Si aux arts libéraux pourrait être adjugé
L'honneur de façonner les âmes vertueuses ;

[*Hélas*] ils ne s'engagent pas aux fructueuses
Allées vers la sagesse, n'y aspirent point.

Quidam illud de liberalibus studiis quaerendum iudicaverunt, an virum bonum facerent: ne promittunt quidem nec huius rei scientiam adfectant.

(*) Ici, longue circumnavigation de la sphère pour respecter l'alternance des rimes et les autres règles auto-dictées par l'Ursidé, sans dénaturer le sens ; il y avait pourtant trois façons de l'éviter : - 1° passer par les eaux des canaux de Suez et de Panama ; - 2° à l'aube de l'ère de l'I.A. confier à l'ordinateur le problème à résoudre ; - 3° faire appel, une fois n'est pas coutume, à la Trumpidée muse ; mais, dimanche, elle dort ; alors Vieil Ours s'embarqua sur la galère… en forçat volontaire, faute de mieux ;

Retour au Sommaire

(88.3) C’est la philologie qui, de près ou de loin,
Concerne langue, histoire, aussi l’art poétique.

À la vertu, un lé... par ces sciences pratiques
Ou par l’une d’entre elles, devient-il plus plat ? 14965

Scander chaque syllabe, [~~*en Charybde et Scylla ?*~~]
Dire une tradition mythique écrite en vers
En suivant la mesure et les canons divers
Ou respecter les normes, les propriétés
Du langage, tout ça… lorsque c’est confronté 14970
Soudain à peur, passions, outrance, intempérance,
A-t-il le moindre effet pour dompter leur substance ? 14972

[3] Grammatice circa curam sermonis versatur et, si latius evagari vult, circa historias, iam ut longissime fines suos proferat, circa carmina. Quid horum ad virtutem viam sternit? Syllabarum enarratio et verborum diligentia et fabularum memoria et versuum lex ac modificatio -- quid ex his metum demit, cupiditatem eximit, libidinem frenat?

(88.4) Et la géométrie, la musique : jamais
Tu n’y trouves confort inhibant [~~*chez Homais ?*~~]
Ni terreurs, ni désirs.

Vois-tu, si on ignore 14975
[*Ou brave*] tout cela, inutile est l’effort
Engagé pour savoir autre chose en premier. 14977

[4] Ad geometriam transeamus et ad musicen: nihil apud illas invenies quod vetet timere, vetet cupere. Quae quisquis ignorat, alia frustra scit.

***

Voyons si ces gens-là [~~*Trump en haut d’un palmier ?*~~]
Propagent la vertu ou non : au cas contraire,
Ils ne peuvent – non plus – la transmettre [*à la Terre*] ; 14980
Or, ils sont philosophes si faits enseignants.

Veux-tu savoir pourquoi ils n’ont [~~*Dupont-Aignan ?*~~]
Jamais fait une / halte où promouvoir [*l’honneur*
Au sens de] la vertu ? vois tous ces raisonneurs :
Ils ont des contenus complètement distincts 14985
Proposés aux suiveurs : instruiraient-ils d’instinct
Le même fond commun dans toutes ces matières,
Un rapport unirait chacune des filières. 14988

utrum doceant isti virtutem an non: si non docent, ne tradunt quidem; si docent, philosophi sunt. Vis scire quam non ad docendam virtutem consederint? aspice quam dissimilia inter se omnium studia sint: atqui similitudo esset idem docentium.

(88.5) À moins que par hasard, on ne bourre ton mou,
Te persuadant qu’Homère [~~*aux œuvres qu’on remoud*~~ 14990
~~*Dès Virgile, en latin*~~] était un philosophe,
Alors que les faits nient tout ceci… strophe à strophe,
En pleine opposition avec ce qu’on déduit,
Consultant les sophismes d’arguments produits ;
Voici qu’en stoïcien… quelques-uns le présentent : 14995
Outre valeur, vertu, il n’exprime et ne chante ;

Retour au Sommaire

Il fuit tous les plaisirs, et ne s'éloigne pas
Des voies de la rigueur, même au prix du trépas ;
Tantôt, on fait de l**ui** un proto-Épicure,
Exaltant la cit**é** tranqu**i**lle où l'on procure
En fabuleux banquets, péans et chants choraux
Les plaisirs de l'Ol**ym**pe ; on en fait un héros
Péripatéticien, qui nous liste trois sortes
Ou divisions de biens ; ensuite, on le transporte
En académicien, école de Platon
Qui prêchait l'incertain, car c'était de bon ton.

N'apparaît en Homère aucun de ces systèmes,
Étant donné que t**ou**s y sont vus, le parsèment,
Or ils se contred**i**sent plus ou moins entre eux,
[~~*Trump se rappelle au peuple, entre les ténébreux*~~].

Conjecturons qu'Hom**è**re ait été philosophe :
Avant d'être poète, il fut sage [*et bon prof'*] ;
Il nous faut donc appr**en**dre les fondamentaux
Sur lesquels il fut s**a**ge [*et le faire… au plus tôt*].

[5] Nisi forte tibi Homerum philosophum fuisse persuadent, cum his ipsis quibus colligunt negent; nam modo Stoicum illum faciunt, virtutem solam probantem et voluptates refugientem et ab honesto ne inmortalitatis quidem pretio recedentem, modo Epicureum, laudantem statum quietae civitatis et inter convivia cantusque vitam exigentis, modo Peripateticum, tria bonorum genera inducentem, modo Academicum, omnia incerta dicentem. Apparet nihil horum esse in illo, quia omnia sunt; ista enim inter se dissident. Demus illis Homerum philosophum fuisse: nempe sapiens factus est antequam carmina ulla cognosceret; ergo illa discamus quae Homerum fecere sapientem.

(88.6) Qui d'Hésiode ou d'Hom**è**re, en premier vit le jour…
Est vain pour la cult**u**re, et savoir [*en retour*]
En vertu de quel s**o**rt Hélène a mieux porté (*)
Ses plus vieux ans qu'Héc**u**be… est sans nulle portée (*).

Pourquoi investigu**e**r sur les âges d'Achille
Et de Patrocle [~~*or quid de ceux d'Eschine, Eschyle Inversant éromène, éraste entre / héros ?*~~ (14.12-166)] ?

[6] Hoc quidem me quaerere, uter maior aetate fuerit, Homerus an Hesiodus, non magis ad rem pertinet quam scire, cum minor Hecuba fuerit quam Helena, quare tam male tulerit aetatem. Quid, inquam, annos Patrocli et Achillis inquirere ad rem existimas pertinere?

(88.7) Veux-tu savoir le n**om** des contrées [*des marauds*]
Qu'Ulysse, errant vingt **an**s… connut, lui roi d'Ithaque,
Au lieu de nous sort**i**r du fond du cul-de-sac
Où la vie nous a mis, nous y laissant errer ?

S'est-il entre Ital**i**e et Sicile égaré ?
Peut-être outre les fl**o**ts jusqu'alors découverts ?
A-t-on du temps à p**e**rdre [*aux sciences à l'envers*] ?
Il n'aurait pu vagu**e**r vingt ans aux proches flots,

(14.12-166) Les personnages de fiction que furent Achille et Patrocle furent repris dans les tragédies d'Eschyle (*-525, -456*) et les discours d'Eschine (*-390, -314*) car ils étaient déjà – ou alors – des réalités imaginaires collectives intersubjectives ; quant à la répartition des rôles de l'éraste et de l'éromène entre les deux héros fictifs, la littérature contemporaine qui, pas moins que les précédentes, se délecte des mythes… en débat encore ; estimons-nous encore heureux qu'elle traite de la psycho-sociologie pérenne, ubique, parce quand il s'agit des journaleux pisseurs de baveuses lignes sur les gladiateurs modernes, ces héros de cirque du ballon multiforme, là vraiment ça ne tourne plus rond du tout, mais sottement en rond ;
(*) Ici les deux mots, quoique tirés de la racine '*port*', sont homophones, l'un participe passé, l'autre substantif et leur sens est différent ;

Retour au Sommaire

Ce qui laisse perplexe ; et alors ! au galop
Des orages *internes* ballotent notre âme,
Où la dissolution nous chasse au cœur des drames
Éprouvés par Ulysse quotidiennement.

Ne manquent ni beautés [*pour notre dévoiement*]
Troublant notre vision, ni les forces *hostiles* :
Insatiables du sang humain… sont hideurs viles,
Horribles, d'un côté ; de l'autre, entend les voix
Douces, thuriféraires d'insidieuses '*foi*'s
[*Thèses pour mystifier*], plus avant l'infortune
En échecs et naufrages, déceptions communes !

Indique-moi, plutôt, l'amour du vrai : patrie,
Père, épouse et comment, d'un naufrage… meurtri,
Je puis me diriger au port de nos valeurs.

[7] Quaeris Ulixes ubi erraverit potius quam efficias ne nos semper erremus? Non vacat audire utrum inter Italiam et Siciliam iactatus sit an extra notum nobis orbem (neque enim potuit in tam angusto error esse tam longus): tempestates nos animi cotidie iactant et nequitia in omnia Ulixis mala inpellit. Non deest forma quae sollicitet oculos, non hostis; hinc monstra effera et humano cruore gaudentia, hinc insidiosa blandimenta aurium, hinc naufragia et tot varietates malorum. Hoc me doce, quomodo patriam amem, quomodo uxorem, quomodo patrem, quomodo ad haec tam honesta vel naufragus navigem.

(88.8) Et pourquoi découvrir Pénélope [~~*en chaleur ?*~~ ~~*Ou en fieffée salope au gré des renommées ?*~~ (14.12-167)]
D'impudique matrone ayant leurré, charmé
Tous ses contemporains ? avant de le savoir,
Aurait-elle avisé une hallucinatoire
Image où son Ulysse avançait droit devant ?
Montre-moi respect, tact, pudeur… auparavant !
Serait-ce envie de l'âme ou ambition du corps ?

[8] Quid inquiris an Penelopa inpudica fuerit, an verba saeculo suo dederit? an Ulixem illum esse quem videbat, antequam sciret, suspicata sit? Doce me quid sit pudicitia et quantum in ea bonum, in corpore an in animo posita sit.

***

(88.9) À présent, la musique !

Tu parles d'accords
Entre les notes graves, celles plus aiguës,
De l'harmonie des sons des cordes [*contiguës*]
Sinon des instruments de plusieurs virtuoses :
Agis – plutôt – en vue… qu'à chaque moment, j'ose
Être uni, homogène… en chaque décision,
Sans contrastes dans moi, en toutes *occasions* !

Tu m'expliques les sons graves, sombres, plaintifs :
Indique-moi, plutôt [*bien meilleur objectif*]
À ne jamais me plaindre aux disgrâces vécues !

[9] Ad musicum transeo. Doces me quomodo inter se acutae ac graves consonent, quomodo nervorum disparem reddentium sonum fiat concordia: fac potius quomodo animus secum meus consonet nec consilia mea discrepent. Monstras mihi qui sint modi flebiles: monstra potius quomodo inter adversa non emittam flebilem vocem.

(14.12-167) « *Si je publie des noms, combien de Pénélopes / Passeront illico pour de fieffées salopes* » : Les Trompettes de la Renommée ; Georges Brassens (*1921-1981*) ;

***

Retour au Sommaire

(88.10) Tout géomètre indique [*en son art convaincu*]
Le nombre de jugères du latifundium,
Au lieu de m'enseigner combien suffit à l'homme ;

Il m'instruit au savoir du calcul, à compter,
Prêtant main-forte ainsi à mon avidité :
Plutôt, qu'il m'initie au défaut d'importance
Inhérente aux calculs ! et surtout, qu'en substance
Un détenteur de terres d'énorme étendue
– Pouvant exténuer les comptables [*tendus*] –
N'en devient pas heureux ! c'est juste le contraire :
Il sera tourmenté à recompter sa terre.

[10] Metiri me geometres docet latifundia potius quam doceat quomodo metiar quantum homini satis sit; numerare docet me et avaritiae commodat digitos potius quam doceat nihil ad rem pertinere istas conputationes, non esse feliciorem cuius patrimonium tabularios lassat, immo quam supervacua possideat qui infelicissimus futurus est si quantum habeat per se conputare cogetur.

(88.11) À quoi bon de savoir diviser un terrain,
Si je ne l'impartis à qui chut au pétrin ?

Pourquoi, de la jugère… prendre la mesure
En pieds, si je découvre un écart [*tu figures !*]
Échappé à l'expert, quand m'afflige un jouxtant
Voisin qui accapare un de mes biens… [*content !*] ?

M'indiques-tu comment ne perdre aucun parterre ?
Or, je voudrais apprendre à n'être tributaire
En rien d'eux, mais les fuir… et non point la gaieté.

[11] Quid mihi prodest scire agellum in partes dividere, si nescio cum fratre dividere? Quid prodest colligere subtiliter pedes iugeri et conprendere etiam si quid decempedam effugit, si tristem me facit vicinus inpotens et aliquid ex meo abradens? Docet quomodo nihil perdam ex finibus meis: at ego discere volo quomodo totos hilaris amittam.

(88.12) « *Je fus chassé du champ qui fut propriété*
Du père et des aïeux. ».

Avant eux – mais encore ! –
À qui a-t-elle été ? Quel homme, peuple alors
En eut la possession ? peux-tu être certain ?

Pionnier, tu y entras – lot que fixe un destin
Provisoire – et jamais comme patron suprême.

Et le colon de qui ? De l'héritier ? Extrême
Hypothèse indulgente.

Et de l'usucapion,
Nos juristes soutiennent qu'il n'est pas question
D'acquérir un domaine sur le bien public (14.12-168) :
Une terre occupée, à toi… vu ta réplique
Oncques ne sera tienne, or est du genre humain.

(14.12-168) Manifestement le Droit romain ne s'est pas appliqué dans la Sainte Russie ressuscitée de l'effondrement du socialisme et de la propriété collective attribuée aux copains et coquins de l'oligarchie *post* Gorbatchev, alors que dans les pays occidentaux et, d'une façon générale, dans ceux de l'économie de marché, il demeure en vigueur sur ce point, et sur quelques autres ; le principe romain évoqué par Sénèque reflète le bon sens chez nous, pas chez les corrompus ;

Retour au Sommaire

[12] 'Paterno agro et avito' inquit 'expellor.' Quid? ante avum tuum quis istum agrum tenuit? cuius, non dico hominis, sed populi fuerit potes expedire? Non dominus isto, sed colonus intrasti. Cuius colonus es? si bene tecum agitur, heredis. Negant iurisconsulti quicquam usu capi publicum: hoc quod tenes, quod tuum dicis, publicum est et quidem generis humani.

(88.13) Quelle inespérée sc**ien**ce ! après dû examen,
Toi, tu connais le c**e**rcle, étends la quadrature 15095
En l'art géométr**i**que… à toutes les figures ;
Oh ! tu sais, d'une ét**oi**le au lointain… mesurer
La distance ; il n'est r**ien** qui puisse t'effarer
Quand tu arpentes, cubes : véritable expert,
Apprécie l'âme hum**ai**ne à l'aune des critères 15100
Impliquant la grand**eu**r et la mesquinerie !

La ligne droite n'est, pour toi, cachoterie ;
Mais à quoi te sert-**e**lle si la rectitude
À gouverner ta v**i**e n'est pas une habitude ? 15104

[13] O egregiam artem! scis rotunda metiri, in quadratum redigis quamcumque acceperis formam, intervalla siderum dicis, nihil est quod in mensuram tuam non cadat: si artifex es, metire hominis animum, dic quam magnus sit, dic quam pusillus sit. Scis quae recta sit linea: quid tibi prodest, si quid in vita rectum sit ignoras?

***

(88.14) Ores, l'astrolog**i**e prétend que dans les cieux…
Rien ne lui soit secret [*vu son art minutieux*] : 15106

[14] Venio nunc ad illum qui caelestium notitia gloriatur:

Vois ! le globe Sat**u**rne – aux étendues glaciales –
Orbite avec Merc**u**re en course co-axiale. 15108

frigida Saturni sese quo stella receptet,
quos ignis caeli Cyllenius erret in orbes. (14.12-169)

Où est l'utilit**é** de connaître ceci ?
Lors me préoccup**e**r de la suprématie 15110
[~~*De la casquette Trump, des battes de baseball,*~~
~~*Ou du Confédéré drapeau dans le grand hall*~~] (*)
Entre Saturne et Mars, si en opposition,
Voire lorsque Merc**u**re en déclin [~~*d'émotions ?*~~],
Le soir courra en vue, observé de Saturne ? 15115
Apprendre auprès des **a**stres des lueurs nocturnes,
Incidemment qu'ils s**on**t propices *en* tous lieux,
Constants, quoi qu'il arr**i**ve… me semble bien mieux. 15118

(14.12.169-1) Virgile, *Géorgiques*, *Chant I*, *vers 336-337* ; Joseph Baillard versifie ainsi : « *Où va le froid Saturne, et quels cercles des cieux / Parcourt le vol errant du messager des dieux* » ; l'abbé Jacques Delille versifie cela : « *Pour prévenir ces maux, lis aux voûtes des cieux ; / Suis dans son cours errant le messager des dieux ; / Observe si Saturne est d'un heureux présage : …* » ;
(14.12.169-2) Hermès en grec, Mercure en latin est, entre autres, le messager des dieux (*le mont Cyllène est celui où la mythologie de l'époque place la naissance d'Hermès ou Mercure*) ; ici, il s'agit de la planète Mercure ; et les deux traductions-versifications de ces maîtres de la divulgation poétique de Virgile en français ne se recoupent que partiellement ; et si dans sa propre versification le Plantigrade en profitait pour faire l'apologie de Trump ? ça ne ferait pas la meilleure synthèse ?
(14.12.169-3) L'Ursidée traduction ne vaut que si on considère le soleil (*aujourd'hui*), la Terre (*à l'époque de Sénèque*) comme axe commun de rotation de ces deux planètes ; mais si l'axe ici évoqué (*non par Virgile*) est celui propre à chaque planète, la traduction est à considérer comme ayant été soufflée par la Trumpidée muse de service (*ostentatoire bible brandie*) ;
(*) 1° : irrespect de l'alternance des rimes autonomes et dépendantes… constaté *8 vers* plus tard ; Vieil Ours, fainéant comme pas deux, se contente de faire encore une fois appel à son imposteur d'alter ego putschiste, plutôt que de repenser les *8 vers* suivants ; 2° : quant au '*baseball*', en versification de type libéré, il ne viendrait à personne… de compter en syllabe métrique le '*e*' muet interne du mot ; même au structuré système Ursidé, ça dénoterait ; sinon, il y aurait lieu de changer de sport : le cricket ; le Plantigrade rectifie l'alternance erronée de *2* à *4 vers* d'affilée, mais pas au-delà ; c'est que l'Ours a une queue de vache dans la main… ou il n'est pas Ours !

Retour au Sommaire

Hoc scire quid proderit? ut sollicitus sim cum Saturnus et Mars ex contrario stabunt aut cum Mercurius vespertinum faciet occasum vidente Saturno, potius quam hoc discam, ubicumque sunt ista, propitia esse nec posse mutari?

(88.15) Seuls, le cruel destin, la course inéluctable,
Et l'ordre continu… poussent les astres stables ;
Ils rallient chacun d'eux, alternativement,
Les lieux qui les connurent préalablement.

S'ils sont cause immédiate à nos vicissitudes,
À quoi bon le savoir ? il n'est d'incertitude ;
Et s'ils les signifient par anticipation,
N'apportant rien de plus, la réalisation
D'une chose à laquelle on ne sait jamais fuir,
Ôte à la prédiction pouvoir de nous… s'instruire.

Et le sais-tu ou non, l'évènement… viendra.

[15] Agit illa continuus ordo fatorum et inevitabilis cursus; per statas vices remeant et effectus rerum omnium aut movent aut notant. Sed sive quidquid evenit faciunt, quid inmutabilis rei notitia proficiet? sive significant, quid refert providere quod effugere non possis? Scias ista, nescias: fient.

***

(88.16) Mais, scrutant le soleil [*juste ce qu'il faudra*],
Dans sa course infinie, et, des astres… la courbe
Ordonnée de l'orbite, oncques ne sera fourbe
Envers toi le matin qui suivra ; non surpris,
Te réveilleras-tu malgré les tromperies
D'une nuit apaisée… penchées sur ton sommeil.

[16]
Si vero solem ad rapidum stellasque sequentes
ordine respicies, numquam te crastina fallet
hora, nec insidiis noctis capiere serenae. (14.12-170)

***

Obviant aux traquenards qui guettent, nous surveillent,
À l'abri, je suis… ores, grâce aux précautions.

Satis abundeque provisum est ut ab insidiis tutus essem.

(88.17) « *Nul lendemain trompeur ? l'imprévu en action*
Toutefois, sait leurrer. ».

Le futur ? je l'ignore,
Et, pourtant, le possible… je le subodore.
Oui ! je m'attends à tout, donc n'irai conjurer

(14.12-170-1) Virgile, *Géorgiques*, *Chant I*, *vers 424-426* ;
(14.12-170-2) Au *vers 424* on trouve aussi '*lunasque*' au lieu de '*stellasque*', d'où la référence à la lune chez Jacques Delille ; Joseph Baillard versifie ainsi : « *Observe le soleil au terme de sa course, / La lune à son lever, pour n'être point séduit / Par la sérénité d'une trompeuse nuit.* » ; pour l'abbé Delille – lumineux versificateur de Virgile, dont les *Géorgiques* (14.12-170-3) – ça donne : « *Mais malgré ces leçons, crains-tu d'être séduit / Par le perfide éclat d'une brillante nuit ? / Du soleil, de sa sœur, observe la carrière.* » ;
(14.12-170-3) Dont le *vers 272* du *Chant II* : '*Adeo in teneris consuescere multum est !*' devient chez lui : '*Tant de nos premiers ans l'habitude a de force*' et – à coup sûr – mériterait droit de cité dans tous les bons ouvrages de psychologie ; comme quoi, le latin n'est pas une langue morte pour ceux qui empruntent le viaduc entre l'antique sagesse et son actuelle utilité ! que nul ne fasse dire à Vieil Ours ce qu'il ne sous-entend pas ! il sait que ladite antique sagesse n'était qu'un aspect d'un monde pas plus équitable qu'aujourd'hui, mais ce n'est certes pas une raison de '*jeter le bébé avec l'eau du bain*' ;

Retour au Sommaire

Quelque sort que ce soit : et s'il m'est procuré
D'obvier à la disgrâce, je vais m'en réjouir.

Une heure qui m'épargne peut bien me séduire,
Et pourtant ne me leurre, bien que fort tentant.

Qu'un fait puisse arriver, je le sais ; tout autant,
Je sais qu'il n'est pas sûr qu'un beau jour… il survienne ;
Et, j'attends soit le bon soit la pluie diluvienne
Hostile… calmement, prompt à tout impromptu.

[17] 'Numquid me crastina non fallit hora? fallit enim quod nescienti evenit.' Ego quid futurum sit nescio: quid fieri possit scio. Ex hoc nihil deprecabor, totum expecto: si quid remittitur, boni consulo. Fallit me hora si parcit, sed ne sic quidem fallit. Nam quemadmodum scio omnia accidere posse, sic scio et non utique casura; itaque secunda expecto, malis paratus sum.

***

(88.18) Concède-moi ceci : hors des sentiers battus,
Je préfère avancer ; qu'ai-je affaire aux sculpteurs,
Aux marbriers, aux peintres… œuvrant pour les splendeurs
Entre arts crus libéraux ?

D'identique façon,
Je bannis les lutteurs, les arts dont la rançon
Prescrit que l'on s'enduise un corps d'huile ou de fange ;
Ou en arts libéraux il convient que je range
Aussi les parfumeurs, pas moins les cuisiniers,
Plus tous les talentueux dans le même panier,
Tous ceux dont l'art plastique assiste nos plaisirs.

[18] In illo feras me necesse est non per praescriptum euntem; non enim adducor ut in numerum liberalium artium pictores recipiam, non magis quam statuarios aut marmorarios aut ceteros luxuriae ministros. Aeque luctatores et totam oleo ac luto constantem scientiam expello ex his studiis liberalibus; aut et unguentarios recipiam et cocos et ceteros voluptatibus nostris ingenia accommodantes sua.

(88.19) En quoi sont libéraux... ceux dont le grand désir
Est de vomir à jeun, gras du corps, maigrichons-
-Somnolents de l'esprit ?

Ou alors, relâchons
Dans notre enseignement ce legs à la jeunesse
Actuelle, où nos aïeux la formaient aux prouesses,
Aux luttes, à tenir le javelot bien droit,
Faire virevolter fronde et bâton, adroits,
Contraindre les chevaux, s'armer avec maîtrise.

Eux… n'enseignaient point d'arts sur lesquels on s'avise
[~~En dormant ?~~] Allongé.

Telles activités
N'inculquent la vertu, ne vont l'alimenter (*) ;
Pourquoi savoir freiner un cheval qui galope,
Et subir l'éréthisme (14.12-170bis) qui se développe

(14.12-170bis) Anormale excitation ; et la numérotation de la présente note ne se serait-elle pas anormalement excitée ?
(*) L'omission de la *2nde partie* de la locution '*ne… pas*', est préférable à la torsion du vers ; ce procédé n'ôte rien à la compréhension : c'est le genre de licence poétique que l'Ursidé se permet dans la lignée des multiples et parfois surprenantes trouvailles de nos grands classiques, sacrifiant – eux aussi – la syntaxe à la musicalité du vers ; au vers précédent, écrire '*Telles activités*' au lieu de '*De telles activités*' n'est pas même une licence poétique : '*Telles*' remplace '*Ces*' prenant expressément un sens d'adjectif démonstratif défini ;

Retour au Sommaire

En effrénées passions ? quid d'avoir survécu
Post lutte et pugilat, par l'ire… être vaincu ? 15174

[19] Quid enim, oro te, liberale habent isti ieiuni vomitores, quorum corpora in sagina, animi in macie et veterno sunt? An liberale studium istuc esse iuventuti nostrae credimus, quam maiores nostri rectam exercuerunt hastilia iacere, sudem torquere, equum agitare, arma tractare? Nihil liberos suos docebant quod discendum esset iacentibus. Sed nec hae nec illae docent aluntve virtutem; quid enim prodest equum regere et cursum eius freno temperare, adfectibus effrenatissimis abstrahi? quid prodest multos vincere luctatione vel caestu, ab iracundia vinci?

***

(88.20) « *Les sciences libéra**l**es ne sont pas utiles ?* » 15175

Ailleurs, beaucoup, c'est sûr ; elles nous sont futiles,
Et n'ont pour la vert**u** pas la moindre fonction ;
Même les arts manuels – vils dans leur condition –
Quoique d'un grand us**a**ge en la vie quotidienne,
En tout… sont étrang**e**rs aux vertus stoïciennes. 15180

« *Alors, pourquoi prêcher de tels arts aux enfants ?* »

Point tant pour leur apport [*mais s'est en s'échauffant*
*Qu'on prépare une c**ou**rse*], or afin d'accueillir,
Entraînés… la vertu.

Avant d'approfondir
Un savoir littér**ai**re, il faut les rudiments 15185
De langue appropriés, qu'on nommait – indûment –
Littérature, avant ; le fond d'art libéral,
En soi, n'enseigne p**oin**t la vertu générale :
Il motive à l'effort, il met en condition. 15189

[20] 'Quid ergo? nihil nobis liberalia conferunt studia?' Ad alia multum, ad virtutem nihil; nam et hae viles ex professo artes quae manu constant ad instrumenta vitae plurimum conferunt, tamen ad virtutem non pertinent. 'Quare ergo liberalibus studiis filios erudimus?' Non quia virtutem dare possunt, sed quia animum ad accipiendam virtutem praeparant. Quemadmodum prima illa, ut antiqui vocabant, litteratura, per quam pueris elementa traduntur, non docet liberales artes sed mox percipiendis locum parat, sic liberales artes non perducunt animum ad virtutem sed expediunt.

***

(88.21) Posidonius dist**in**gue – en sa répartition – 15190
Quatre ordres dans les arts : ceux plébéiens ou vils
En premier lieu ; puis c**eu**x récréatifs [~~*en ville ?*~~] ;
À l'enfant… les trois**iè**mes ; puis, les libéraux.

Les plébéiens ne s**on**t pas vraiment cérébraux,
Puisque manuels ; ils s**e**rvent, c'est bien là leur but 15195
À la satisfact**ion** de tout le monde en butte
Aux besoins de la vie : en ces arts, nul projet
De vertu, d'élég**an**ce morale en l'objet. 15198

[21] Quattuor ait esse artium Posidonius genera: sunt vulgares et sordidae, sunt ludicrae, sunt pueriles, sunt liberales. Vulgares opificum, quae manu constant et ad instruendam vitam occupatae sunt, in quibus nulla decoris, nulla honesti simulatio est.

(88.22) L'art dit récréatif, tend… au plaisir des sens
Auditif et visuel ; il inclut l'excellence 15200
Où veulent parv**e**n**i**r constructeurs, techniciens,
Concepteurs de déc**o**rs mus par les '*magiciens*'

Retour au Sommaire

Préposés aux machines régies ‘*toutes seules*’
Aux scènes silencieuses mues quand elles veulent,
Improvisant [*qui-sait ?*] l’autolocomotion,
Pratiquant aux panneaux tantôt la dissection,
Tantôt la réunion des attributs connexes,
Ou quand plusieurs tableaux d’un ensemble complexe,
À mesure… s’abaissent.

Les trucs (14.12-171) éberluent
Tout gogo, bouche bée [~~*devant Trump… résolu ?*~~],
Ne sachant la raison de ces métamorphoses.

[22] Ludicrae sunt quae ad voluptatem oculorum atque aurium tendunt; his adnumeres licet machinatores qui pegmata per se surgentia excogitant et tabulata tacite in sublime crescentia et alias ex inopinato varietates, aut dehiscentibus quae cohaerebant aut his quae distabant sua sponte coeuntibus aut his quae eminebant paulatim in se residentibus. His inperitorum feriuntur oculi, omnia subita quia causas non novere mirantium.

(88.23) Et, pour les jeunes têtes, ce que leur impose
Un plan pédagogique aux matières ‘*musclées*’,
Touche aux arts libéraux, pouvant y ressembler (14.12-172).

Mais, seuls sont libéraux les arts qui rendent libres,
Étudiant la vertu, lorsque – pour elle – ils vibrent.

[23] Pueriles sunt et aliquid habentes liberalibus simile hae artes quas egkuklious (14.12-172) Graeci, nostri autem liberales vocant. Solae autem liberales sunt, immo, ut dicam verius, liberae, quibus curae virtus est.

***

(88.24) « *Or, ces arts libéraux postulent pour un lieu*
Dans la philosophie, tout comme les studieux
Sages vont explorer les lois de la nature,
Aussi… logique, éthique.

Et, lorsque l’on mesure
Un effet naturel, pour nos démonstrations
La géométrie vient en considération ;
Puisque cette matière utile, à présent sert
À la philosophie, voire y est nécessaire,
On trouve, décemment, qu’elle y est englobée. »

[24] 'Quemadmodum' inquit 'est aliqua pars philosophiae naturalis, est aliqua moralis, est aliqua rationalis, sic et haec quoque liberalium artium turba locum sibi in philosophia vindicat. Cum ventum est ad naturales quaestiones, geometriae testimonio statur; ergo eius quam adiuvat pars est.'

(88.25) Tant de choses nous aident, sans être absorbées
Par notre discipline, nous sont différentes ;

(14.12-171) Dans le contexte théâtral, le Larousse encyclopédique définit ‘*truc*’ : « *Mécanisme ou procédé pour mouvoir certains décors, exécuter des changements à vue et, en général produire des effets insolites et surprenants de mise en scène* » ; c’est à se demander si Sénèque n’a pas collaboré à la définition, qui dépasse largement le rôle cache-misère linguistique de ‘*truc*’ ;
(14.12-172) Pour ‘*egkuklious*’ dans le texte latin de Sénèque, l’Ursidé trouva comme traduction tout d’abord ‘*$dâêýêëëïé$*’ ; savoir si c’était le bon logiciel, même Trump n’aurait pas osé ! l’érudite version anglaise consultée renvoie au cycle d’études ‘*ἐγκύκλιος παιδεία*’ avec la liste non exhaustive des disciplines enseignées : grammaire, musique, géométrie, arithmétique, astrologie, éléments de rhétorique et de dialectique ; Joseph Baillard traduit ‘*egkuklious*’ par ‘*encycle*’, mot qui ne semble pas avoir été repris depuis, sauf à la Congrégation de la Propagation de la Foi en élément proto-constitutif du substantif ‘*encyclique*’ ; jeune, l’Ursidé apprit que Charlemagne avait créé l’École ; de l’Histoire contée par les menteurs, il ne croit plus rien, mais se délecte à la lecture des notes de pied de page des grands bosseurs qui ne gagnent pas une fortune pour leur admirable boulot, mais sont – pour Vieil Ours – des lueurs, voire des phares de l’Humanité, celle à laquelle il adhère ;

Retour au Sommaire

Et, seraient-elles nôtres, leur aide apparente
Aurait un effet nul.

Pour le corps, les rations
D'aliments fort utiles, n'ont pas de fonction
Réglées de l'intérieur en nous, sont étrangères.

Oui, la géométrie est parfois nécessaire
À la philosophie, en offrant un appui ;
Le fait un fabricant d'outils *ad hoc* produits
Pour la géométrie, lui offrant un support,
Onc n'étant géomètre ; il est d'un autre bord ;
Et la géométrie n'est pas non plus rameau
De la philosophie [~~*sauf, pour Trump, chez Plumeau ?*~~]

[25] Multa adiuvant nos nec ideo partes nostri sunt; immo si partes essent, non adiuvarent. Cibus adiutorium corporis nec tamen pars est. Aliquod nobis praestat geometria ministerium: sic philosophiae necessaria est quomodo ipsi faber, sed nec hic geometriae pars est nec illa philosophiae.

(88.26) Tous deux arts ont des fins qui leur sont intrinsèques ;
Au sage importe, il sait la cause ; il la dissèque,
Incluant les signaux constitutifs scrutés,
Pendant qu'un géomètre en voit les quantités
Qu'il calcule… et leur taille.

Un sage observe, embrasse
En déduction les lois des astres dans l'espace,
Et connait leur nature et forces dans les nues :
Le mathématicien calcule allées, venues,
Cours d'orbite où les signes montent puis descendent
Apparaissant, parfois, fixes, pure légende
Au su des corps célestes *en* évolution.

[26] Praeterea utraque fines suos habet; sapiens enim causas naturalium et quaerit et novit, quorum numeros mensurasque geometres persequitur et supputat. Qua ratione constent caelestia, quae illis sit vis quaeve natura sapiens scit: cursus et recursus et quasdam obversationes per quas descendunt et adlevantur ac speciem interdum stantium praebent, cum caelestibus stare non liceat, colligit mathematicus.

(88.27) Le sage sait pourquoi l'image en réflexion
Dans le miroir… se montre ; et quant au géomètre,
Il peut dire combien de pieds – en tant que maître –
Entre un corps, son image il faut… pour qu'un trumeau (14.12-173)
L'accueille.

Au philosophe les facteurs normaux
Suffisent *à* prouver qu'un soleil est énorme ;
Un mathématicien au savoir multiforme,
Averti, compétent te dira de combien.

Lors, pour y parvenir, ce même praticien
Devra domestiquer, d'abord, quelques préceptes ;
Un savoir dépourvu de bases, de concepts
Autonomes, donc siens… n'est pas indépendant.

(14.12-173) Au sens spécifique de glace décorant le dessus d'une cheminée ;

Retour au Sommaire

[27] Quae causa in speculo imagines exprimat sciet sapiens: illud tibi geometres potest dicere, quantum abesse debeat corpus ab imagine et qualis forma speculi quales imagines reddat. Magnum esse solem philosophus probabit, quantus sit mathematicus, qui usu quodam et exercitatione procedit. Sed ut procedat, inpetranda illi quaedam principia sunt; non est autem ars sui iuris cui precarium fundamentum est.

(88.28) Mais la philosophie n'a nul besoin ardent
Qu'autrui puisse assouvir ; elle érige son œuvre
En partant de l'assise, quand d'autres… manœuvrent
Ès qualités – disons – en tant qu'usufruitiers ; 15265
Pour la mathématique, c'est fort volontiers :
Cette science… construit sur le terrain des autres ;
En eux sont les primeurs sur quoi elle se vautre,
Et – glané son profit – continue de l'avant.

Si elle se tournait [~~à profiter du vent ?~~] 15270
Jusqu'au vrai, instamment, si elle était capable
Enfin d'appréhender la nature insondable
Il faudrait l'admirer pour sa contribution
Grandiose à notre esprit dont l'interrogation
L'incite à progresser traitant de phénomènes 15275
Épars dans le cosmos et qui le rassérènent
À l'éclat de ce qui l'inspire… étant si haut. 15277

[28] Philosophia nil ab alio petit, totum opus a solo excitat: mathematice, ut ita dicam, superficiaria est, in alieno aedificat; accipit prima, quorum beneficio ad ulteriora perveniat. Si per se iret ad verum, si totius mundi naturam posset conprendere, dicerem multum conlaturam mentibus nostris, quae tractatu caelestium crescunt trahuntque aliquid ex alto.

***

Seul, rend l'esprit... parfait, la quête d'idéaux
De la science immuable du bien et du mal.

Aucun autre art n'instruit sur ce point cardinal. 15280

Una re consummatur animus, scientia bonorum ac malorum inmutabili; nihil autem ulla ars alia de bonis ac malis quaerit. Singulas lubet circumire virtutes.

(88.29) Ores ! chaque vertu examinée ici :
La force rit des faits pris – dans un raccourci
Commun – source d'effroi ; elle défie, dédaigne
Et vainc peurs, pleutreries, lesquelles nous étreignent
Au point de museler en nous la liberté : 15285
Qu'ont les arts libéraux pour la réconforter ?

Mais pour la loyauté ? elle est – par excellence –
Absolu bien de l'âme ; aucune circonstance
…Onc ne sait la contraindre à une tromperie-
-Vertu ; elle n'accepte indemnité ou prix : 15290
« *Brûle ! crie ! frappe ! tue ! je resterai fidèle*
À mes engagements ; et quoique on me flagelle,
Oppresse en l'affliction, jamais nul n'apprendra
Les secrets que je couve. ».

Qui donc forgera
Chez les arts libéraux… de tels gens de valeur ? 15295

Avec la tempérance, aux plaisirs enjôleurs

Retour au Sommaire

On met le mors aux dents ; cette vertu maudit
Plusieurs de ces plaisirs ; de plus, elle assourdit,
Régule quelques autres jusqu'à la mesure
Adaptée, judicieuse ; [*agissant par droiture*] 15300
Elle n'accoste pas, pour eux… ces agréments ;
Pour elle, l'équilibre des amusements,
Régals, c'est d'accueillir ce qui est nécessaire
En juste proportion, pas tout ce qui peut plaire. 15304

[29] Fortitudo contemptrix timendorum est; terribilia et sub iugum libertatem nostram mittentia despicit, provocat, frangit: numquid ergo hanc liberalia studia corroborant? Fides sanctissimum humani pectoris bonum est, nulla necessitate ad fallendum cogitur, nullo corrumpitur praemio: 'ure', inquit 'caede, occide: non prodam, sed quo magis secreta quaeret dolor, hoc illa altius condam'. Numquid liberalia studia hos animos facere possunt? Temperantia voluptatibus imperat, alias odit atque abigit, alias dispensat et ad sanum modum redigit nec umquam ad illas propter ipsas venit; scit optimum esse modum cupitorum non quantum velis, sed quantum debeas sumere.

(88.30) Un sens d'humanité bannit que nous puissions 15305
Nous comporter hautains, grossiers dans nos passions
Vis-à-vis de quiconque ; en actions, en paroles,
En émotions, le sage est courtois, bénévole
À l'égard de chacun ; il s'approprie partout
Les maux que vit autrui, chérit son bien surtout 15310
Quand ça peut en être **un** pour une multitude.

Un seul art libéral crée-t-il cette attitude
En nous ? aucun n'enseigne la simplicité,
La modestie, le tact, ni la frugalité,
Ni la parcimonie, ni même la clémence 15315
Épargnant à autrui… le sang pour une offense,
Invertissant les rôles, sachant que l'abus
Pratiqué par ~~le fort~~ enfreint ses attributs. 15318

[30] Humanitas vetat superbum esse adversus socios, vetat amarum; verbis, rebus, adfectibus comem se facilemque omnibus praestat; nullum alienum malum putat, bonum autem suum ideo maxime quod alicui bono futurum est amat. Numquid liberalia studia hos mores praecipiunt? non magis quam simplicitatem, quam modestiam ac moderationem, non magis quam frugalitatem ac parsimoniam, non magis quam clementiam, quae alieno sanguini tamquam suo parcit et scit homini non esse homine prodige utendum.

***

(88.31) « *Lancez-vous* » disent-ils « *que nul ne sait atteindre*
Hormis arts libéraux, la vertu, puis l'étreindre ? 15320

Et vous arguez, pourtant, qu'ils n'y contribuent pas ! »

Nul n'y parvient, vois-tu, en sautant les repas ;
Les aliments, non plus, n'ont aucune accointance
Avec une vertu ; le bois n'est – par essence –
Un apport primordial intrinsèque aux bateaux, 15325
Mais on ne construit pas de vaisseaux, *de facto*,
Sans du bois ; je t'éclaire : il n'est motif de croire
Au fait qu'une chose aide une autre [~~*en bonne poire ?*~~]
En accessoire, aussi, lorsque pour l'achever,
Son auxiliaire appoint doit concourir… prouvé. 15330

[31] 'Cum dicatis' inquit 'sine liberalibus studiis ad virtutem non perveniri, quemadmodum negatis illa nihil conferre virtuti?' Quia nec sine cibo ad virtutem pervenitur, cibus tamen ad virtutem non pertinet; ligna navi nihil conferunt, quamvis non fiat navis nisi ex lignis: non est, inquam, cur aliquid putes eius adiutorio fieri sine quo non potest fieri.

(88.32) De même on peut arguer : nous pouvons parvenir

Retour au Sommaire

Au seuil de la sag**e**sse en-dehors de l'empire
Où s'étudient, s'ex**e**rcent les arts libéraux ;
Lors, bien que la vertu [*pour former des héros*]
Demande initiation, dans son apprentissage 15335
On n'est pas lié à eux.

N'évoluerait point sage
Un homme non lettré, quand la vertu est sans
Connexion littér**ai**re ?

Et – soit dit en passant –
Marque les contenus – pas les mots – qu'elle enseigne ;
Une telle mém**oi**re est plus fiable et s'imprègne 15340
En l'esprit, selon moi, plus qu'aidée par autrui. 15341

[32] Potest quidem etiam illud dici, sine liberalibus studiis veniri ad sapientiam posse; quamvis enim virtus discenda sit, tamen non per haec discitur. Quid est autem quare existimem non futurum sapientem eum qui litteras nescit, cum sapientia non sit in litteris? Res tradit, non verba, et nescio an certior memoria sit quae nullum extra se subsidium habet.

(88.33) La sagesse – étendue – s'épanouit, poursuit
Dans l'espace un grand but, ample, ouvert, sans mesure ;
Il convient d'acquér**i**r des notions de cultures…
Olympienne et hum**ai**ne, futures, passées, 15345
Comprenant éphém**è**re, éternité… tracée,
Clartés touchant au temps.

C'est encore un axiome :
Or, poignent les quest**ion**s sur s'il est autonome ;
Y a-t-il un avant, un en-dehors du temps ?
Serait-il appar**u** au rigoureux instant 15350
Du naissant univers ? même avant notre monde,
Étant donné, qu'av**an**t notre sphère errabonde,
Il y eut quelque ch**o**se, à ne point en douter ;
Peut-être avant le m**on**de… un temps était compté ? 15354

[33] Magna et spatiosa res est sapientia; vacuo illi loco opus est; de divinis humanisque discendum est, de praeteritis de futuris, de caducis de aeternis, de tempore. De quo uno vide quam multa quaerantur: primum an per se sit aliquid; deinde an aliquid ante tempus sit sine tempore; cum mundo coeperit an etiam ante mundum quia fuerit aliquid, fuerit et tempus.

(88.34) Biens des questions se posent concernant notre âme : 15355
Où est son orig**i**ne ? [~~*Dans l'hippopotame ?*~~]
Et quelle est sa nat**u**re ? [*Insondables débuts !*
Contours impénétrables !] vie et attributs ?
Se réincarne-t-elle ? Va-t-elle d'un gîte
À un autre à son gré ? Ou vit-elle en ermite 15360
Entre les corps humains ? ou ceux des animaux ?
Serviteur à l'essai ? puis, libérée des maux,
Randonnée au cosmos ? est-elle corporelle ?
Après avoir [~~*chanté au bal chez Temporel*~~
~~*Aux airs de Guy Béart*~~] délaissé la prison 15365
Qu'est, d'abord, la dép**oui**lle, vers quel horizon
[~~*Jouira-t-elle aux papouilles*~~] sera-telle au large,
Et profitera-t-elle [*allégée de surcharge*]
Un jour – à fond, qui-sait – d'une autre liberté

Retour au Sommaire

Que celle ici connue… aux contours limités ? 15370
Va-t-elle abandonner toute vie précédente ?
Et commencera-t-elle [*une courbe ascendante*]
Où elle aura de soi – en montant jusqu'aux cieux –
L'idoine connaissance à ses vœux judicieux. 15374

[34] Innumerabiles quaestiones sunt de animo tantum: unde sit, qualis sit, quando esse incipiat, quamdiu sit, aliunde alio transeat et domicilia mutet in alias animalium formas aliasque coniectus, an non amplius quam semel serviat et emissus vagetur in toto; utrum corpus sit an non sit; quid sit facturus cum per nos aliquid facere desierit, quomodo libertate sua usurus cum ex hac effugerit cavea; an obliviscatur priorum et illinc nosse se incipiat unde corpori abductus in sublime secessit.

(88.35) Quelle part que tu prennes des questions divines 15375
En considération, des humaines affines,
Épuisé… tu seras, contemplant l'étendue
Sans fin de ces questions et notions très ardues.

Repoussons de l'esprit le superfétatoire !
Ouvrons champ libre aux thèmes profonds, décisoires ! 15380

Onc, la vertu n'est close entre d'étroits confins ;
Quelque chose élevée requiert un lieu sans fin ;

Chassons de la poitrine tout ce qui l'encombre !
Et laissons la vertu s'exprimer hors de l'ombre ! 15384

[35] Quamcumque partem rerum humanarum divinarumque conprenderis, ingenti copia quaerendorum ac discendorum fatigaberis. Haec tam multa, tam magna ut habere possint liberum hospitium, supervacua ex animo tollenda sunt. Non dabit se in has angustias virtus; laxum spatium res magna desiderat. Expellantur omnia, totum pectus illi vacet.

***

(88.36) « *Ah ! j'aimerais connaître la science infinie* » 15385
Remémorons le strict nécessaire [~~*en blinis, Vodka et pirachki ?*~~] !

Est pour toi… condamnable
Un quidam encombré d'objets invraisemblables
En luxe ostentatoire aux précieux bibelots ?
Pas celui dont l'esprit est chargé de ballots 15390
D'un fatras d'inutiles données littéraires ?

Appéter trop savoir est envie outrancière. 15392

[36] 'At enim delectat artium notitia multarum.' Tantum itaque ex illis retineamus quantum necessarium est. An tu existimas reprendendum qui supervacua usibus comparat et pretiosarum rerum pompam in domo explicat, non putas eum qui occupatus est in supervacua litterarum supellectile? Plus scire velle quam sit satis intemperantiae genus est.

(88.37) Or, quid de la recherche intense des métiers
Libéraux qui nous rend importuns – volontiers –
Verbeux, intempestifs, '*m'as-tu-vu ?*', incapables 15395
En études portant sur les points remarquables,
Essentiels, possédant un savoir superflu ?

Didymus (14.12-173bis) grammairien au sempiternel flux
Tint quatre mille livres sortis de sa tête :
Et j'en aurais pitié si, tel bloc de sornettes… 15400
Il avait eu à lire !

(14.12-173bis) Didymus Chalcenterus (vers -63, 10) fut un grammairien de l'école d'Aristarque d'Alexandrie ;

Retour au Sommaire

On y voit cancaner
De la patrie d'Homère et la maman d'Énée,
Si Anacréon fut enclin plus aux amours
Indécents ou au vin, si Sappho, libre cours
À ses passions… laissa, puis tant d'autres questions 15405
Qui, une fois connues sont désinformations
Bonnes à désapprendre.

Allons ! nie, par la suite,
Oh, combien notre vie est longue dans sa fuite ! 15408

[37] Quid quod ista liberalium artium consectatio molestos, verbosos, intempestivos, sibi placentes facit et ideo non discentes necessaria quia supervacua didicerunt? Quattuor milia librorum Didymus grammaticus scripsit: misererer si tam multa supervacua legisset. In his libris de patria Homeri quaeritur, in his de Aeneae matre vera, in his libidinosior Anacreon an ebriosior vixerit, in his an Sappho publica fuerit, et alia quae erant dediscenda si scires. I nunc et longam esse vitam nega!

***

(88.38) Et même à consulter les dogmes stoïciens,
Tu devras démolir tant de théoriciens. 15410

Quelle perte de temps, ennui aux spectateurs
Occasionne un hommage : « *Quel docte orateur !* »

Assez est d'un tel titre : « *C'est un brave humain !* » 15413

[38] Sed ad nostros quoque cum perveneris, ostendam multa securibus recidenda. Magno inpendio temporum, magna alienarum aurium molestia laudatio haec constat: 'o hominem litteratum!' Simus hoc titulo rusticiore contenti: 'o virum bonum!'

(88.39) N'en est-il pas ainsi ? vois-donc les parchemins
De chaque État voulant le tout premier poète 15415
En ses rangs ! mais sans faste (14.12-174) [~~*au sabre baïonnette*~~]
Aurai-je à dénombrer les années disparues
Qui séparent *Ho*mère, Orphée [~~*L'eusses-tu cru ?*~~]
Verrai-je les critiques pensées d'Aristarque
Houspillant vers impurs [~~*en cible au tir à l'arc ?*~~] ? 15420
Irais-je consumer ma vie… comptant les pieds,
Les syllabes métriques [~~*d'un grattе-papier ?*~~] ?

Dois-je esquisser [*de beaux*] signes géométriques
En touillant la poussière ? et quid du véridique
Et salutaire adage : « *Épargne donc le temps !* » ? 15425

Faut-il appréhender ces essais déroutants ?
Que dois-je méjuger ? que faut-il que je laisse ? 15427

[39] Itane est? annales evolvam omnium gentium et quis primus carmina scripserit quaeram? quantum temporis inter Orphea intersit et Homerum, cum fastos non habeam, conputabo? et Aristarchi notas quibus aliena carmina conpunxit recognoscam, et aetatem in syllabis conteram? Itane in geometriae pulvere haerebo? adeo mihi praeceptum illud salutare excidit: 'tempori parce'? Haec sciam? et quid ignorem?

(88.40) Apion le grammairien qui parcourut la Grèce
Au temps où le prince**p**s était Caligula
[~~*Fan de l'Incitatus des courses de gala,*~~ 15430
~~*Qui – écrivit Suétone – aurait dû, sénateur*~~
~~*Insuffler aux collègues beaucoup plus d'ardeur*~~
~~*À produire des lois utiles à voter,*~~
~~*Lors fuir leur Donald Trump dès qu'il s'est entêté*~~]

(14.12-174) La référence est aux '*Fasti Antiates maiores*' calendrier romain comptant les années par les consuls ;

Retour au Sommaire

Fut partout accueill**i** dans le renom d'Homère,
Affirmant qu'à l'Il**ia**de et l'Odyssée… [~~*amères*~~],
Un prologue, ou préf**a**ce alias avant-propos
Fut écrit par l'auteur [~~*pour payer ses impôts ?*~~]
Qui couvrait ambed**eu**x (14.12-76) épopées d'aventures,
Expédition de Troie [~~*fuite dans la nature,*~~
~~*Odysseus en kayak, puis en surf, puis plus rien*~~
~~*Pour draguer les sirènes sans tutu : vaurien !*~~].

Comme preuve apportée, voulue irréfutable,
Il fut argué qu'Hom**è**re avait [~~*idée louable*~~]
Inclus au premier v**e**rs deux lettre*s*… *in*diquant
Le nombre de ses l**i**vres [~~*pour les Mohicans ?*~~].

[40] Apion grammaticus, qui sub C. Caesare tota circulatus est Graecia et in nomen Homeri ab omnibus civitatibus adoptatus, aiebat Homerum utraque materia consummata, et Odyssia et Iliade, principium adiecisse operi suo quo bellum Troianum conplexus est. Huius rei argumentum adferebat quod duas litteras in primo versu posuisset ex industria librorum suorum numerum continentes.

(88.41) Voulant être éclairé, il faut savoir ces choses !

Or, ignorerais-tu le temps qui s'ankylose
Ou – à toi – se soustrait, tant d'affaires privées,
Publiques, maladies, devoirs inachevés
Chaque soir, plus sommeil ?

Prends, de tout… la mesure :
Onc, ta vie ne saur**ai**t compter tant d'imposture.

[41] Talia sciat oportet qui multa vult scire. Non vis cogitare quantum temporis tibi auferat mala valetudo, quantum occupatio publica, quantum occupatio privata, quantum occupatio cotidiana, quantum somnus? Metire aetatem tuam: tam multa non capit.

(88.42) Allusion aux ét**u**des des arts libéraux !
Mais chez les philos**o**phes, les collatéraux
Sujets sans import**an**ce, à l'excès… prolifèrent

Eux aussi s'avil**i**ren*t à* croiser le fer
Avec syllabes, mots, lois plus dérogations
De la conjugais**on** et des prépositions,
Lorgnant les grammat**i**stes plus les arpenteurs ;
Ils prirent l'inut**i**le auprès des imposteurs
Abusant de leurs s**ou**rces par eux… dévoyées.

Le résultat [*tangible*] est qu'ils sont employés
Davantage aux disc**ou**rs méticuleux qu'à vivre.

[42] De liberalibus studiis loquor: philosophi quantum habent supervacui, quantum ab usu recedentis! Ipsi quoque ad syllabarum distinctiones et coniunctionum ac praepositionum proprietates descenderunt et invidere grammaticis, invidere geometris; quidquid in illorum artibus supervacuum erat transtulere in suam. Sic effectum est ut diligentius loqui scirent quam vivere.

(88.43) Et vois jusqu'où cond**ui**t l'astuce qui s'enivre
En excès d'argut**i**es corruptrices du vrai !

Protagoras (14.12-175), lui, veut qu'il soit autant d'attrait
Dans thèse et antith**è**se offerte*s à* débattre
Y compris sur le p**oin**t de savoir [~~*entre pâtres ?*~~
~~*Aux burons, jasseries ?*~~] quant à cette question
Si le doute est fondé, s'il y a exception.

(14.12-175) Protagoras (*-490, -420*), agnostique philosophe sophiste ;

Retour au Sommaire

Nausiphane (14.12-176) soutient que tout ce qui a l'air
À nos yeux d'exister est simplement chimère :
Au moins c'est fort probable… [~~*chez Perlimpinpin !*~~]. 15473

[43] Audi quantum mali faciat nimia subtilitas et quam infesta veritati sit. Protagoras ait de omni re in utramque partem disputari posse ex aequo et de hac ipsa, an omnis res in utramque partem disputabilis sit. Nausiphanes ait ex his quae videntur esse nihil magis esse quam non esse.

(88.44) Mais Parménide (14.12-177) affirme : [~~*deux poissons, cinq pains* (14.12-178) ?~~]
Qu'au monde il n'y aurait qu'un phénomène unique. 15475

Et pour Zénon d'Élée (14.12-179), c'est plus simple et pratique,
Étant donné que rien n'existe [*oh, frustration !*].

Lors, tournent, virevoltent *en* démonstrations
Pyrrhoniens (14.12-180), Mégariques (14.12-181) [~~*couchés dans leurs grottes ?* (14.12-182)~~]
Érétriciens (14.12-183) [~~*debout, sûrs d'eux, droits dans leurs bottes ?*~~] 15480
Ou Académiciens (14.12-184), créateurs [*admirés*]
D'une nouvelle science : avoir tout ignoré ! 15482

[44] Parmenides ait ex his quae videntur nihil esse ~universo~. Zenon Eleates omnia negotia de negotio deiecit: ait nihil esse. Circa eadem fere Pyrrhonei versantur et Megarici et Eretrici et Academici, qui novam induxerunt scientiam, nihil scire.

(88.45) Jette aux orties tout ça ! mieux… au troupeau stérile
Où les arts libéraux… d'études puériles
Ont pour utilité de m'enseigner le vain, 15485
Sinon m'ôtent l'espoir d'entrevoir le divin
Nonobstant connaissance.

Un superfétatoire

(14.12-176) Nausiphane de Téos, philosophe sceptique et rhéteur actif entre les *IV*ème et *III*ème *… siècles* avant J.C. ; peut-on le considérer comme précurseur de Yuval Noah Harari proposant le concept de '*réalités imaginaires collectives intersubjectives* ' ?
(14.12-177) Parménide d'Élée, philosophe pythagoricien vécut entre les *VI*ème et *V*ème *… siècles* avant J.C. ; la chartreuse de Parméni(~~d~~)e (*le* 'd' *fut perdu en le jouant*) occupée par les Frères des Écoles Chrétiennes de Jean-Baptiste de La Salle (*obédience chez laquelle le Plantigrade fut élève en Auvergne et apprit le catholicisme de l'intérieur*) serait-elle un ardent milieu de réflexion dédié à ce philosophe… les jours où le Grand Prix cycliste de la montagne franchit l'éponyme col en contrebas ?
(14.12-178) Matthieu *14 :14-21* ; Marc *6 :34-44* ; Luc *9 :12-17* ; Vieil Ours *0 :0-0* ; s'ils sont si nombreux à le soutenir, ça ne peut être que vrai ! Parménide doit être hissé au rang des prophètes annonciateurs de J.C., puis du Vieil Ours ;
(14.12-179) Zénon d'Élée (*-490, -430*) philosophe dialecticien, disciple de Parménide (14.12.177) ; son homonyme Zénon de Kition (*Citium*) fondateur du stoïcisme et maintes fois cité par Sénèque dans ses Épîtres n'a pas de lien de parenté avec lui, à l'inverse de George H. Bush et de George W. Bush qui n'eurent pas la chance de fréquenter l'école de Donald Trump ;
(14.12-180) Disciples de Pyrrhon (*-360, -275*) d'Élis : orthographe appropriée distinguant cette cité grecque antique de l'Ellis Park Stadium où le Plantigrade eût aimé voir jouer l'équipe de France de rugby *en 1971*, quand il résidait en Afrique du Sud ;
(14.12-181) L'école philosophique de Mégare inclut notamment Diogène de Sinope et Stilpon cité plus avant par Sénèque ;
(14.12-182) La Mégare en question est très probablement située en Attique occidentale ; mais la philosophie hellénique s'incrusta profondément de l'autre côté du Pont-Euxin, dans ce qui, aujourd'hui, est l'Anatolie, partie asiatique de la Turquie ; or '*megara*' en turc signifie '*grotte*', '*caverne*' et plus précisément '*tombe*' creusée dans la roche ; Vieil Ours en vit plusieurs en Lydie, toutes fort évocatrices et datant de l'antiquité grecque ; alors, de fil en aiguille…
(14.12-183-1) Là, Vieil Ours commença par donner sa langue au chat : il ne vit pas d'école philosophique grecque antique dénommée '*érétricienne*' ni hérétique ; il suppose que tous les hérétiques furent brûlés sur les bûchers, dans les actes de foi et autres feux de joie organisés par la Sainte Inquisition, leurs écrits enfumés avec les auteurs ; les épicènes érudits lecteurs des générations à venir pratiqueront des fouilles à Montségur pour voir si, des cendres du bois de chauffage de la Vraie Croix, on ne trouverait pas miraculeusement une judicieuse information sur le thème ; peut-être en cherchant '*école philosophique électricienne*', les fouineurs de la Salle de lecture de la BnF trouveront ? qui-sait ?
(14.12-183-2) Mais, comme le gonze est persévérant à ses heures, il essaya d'autres combinaisons avec le substantif pluriel latin '*Eretrici*' et trouva Ménédème d'Érétrie (*-350, -277*), membre de l'école d'Élis, elle… d'influence éphémère puis confondue avec l'école de Mégare (14.12-181) ; ouf ! merci Aspro ; bon ! au moins une chose de bonne pour eux : ils n'ont pas attendu le Moyen-Âge pour disparaître quasi incogniti ; c'est qu'ils étaient philosophes et savaient se comporter !
(14.12-184) Il s'agit des successives Académies dont l'origine remonte ~~à la nuit des temps~~ (*5 mots rayés nuls*) à Platon, lequel aurait source en héros du refrain de la chanson '*Le Musée d'Athènes*', aux paroles – on ne peut plus – philosophiques (*car conduisant à la vertueuse bonne humeur*) et à l'air musical taillé sur mesure… qui rajeunit Vieil Ours ;

Retour au Sommaire

Embarras de notions… prime à ne rien savoir ;
Il n'est, venu des uns, de lumière à mes yeux
Pour découvrir le vrai, quand d'autres – plus spécieux –
M'arrachent les prunelles.

Seulement le doute
– Écrit Protagoras (14.12-175) – existe ; un autre (14.12-176) ajoute :
« *Il n'y a rien qui soit foncièrement certain* » ;
Me fiant à Parménide, au monde – vu d'instinct –
Seule une chose existe ; avec Zénon… c'est pire :
On n'a pas même ça [~~*un peu pour se réjouir*~~].

[45] Haec omnia in illum supervacuum studiorum liberalium gregem coice; illi mihi non profuturam scientiam tradunt, hi spem omnis scientiae eripiunt. Satius est supervacua scire quam nihil. Illi non praeferunt lumen per quod acies derigatur ad verum, hi oculos mihi effodiunt. Si Protagorae credo, nihil in rerum natura est nisi dubium; si Nausiphani (14.12-176), hoc unum certum est, nihil esse certi; si Parmenidi, nihil est praeter unum; si Zenoni, ne unum quidem.

(88.46) Alors, que sommes-nous ? que sont les éléments
Qui enclosent, nourrissent, soutiennent dûment ?

La nature est une ombre ou futile, ou trompeuse.

Et qui dois-je exécrer le plus ? l'âme songeuse
Enrage aux philosophes d'étroites idées
Qui …veulent nous ravir un savoir possédé,
Pas moins envers ceux qui nous privent du confort
Ultime : être conscients de savoir qu'on ignore.

[46] Quid ergo nos sumus? quid ista quae nos circumstant, alunt, sustinent? Tota rerum natura umbra est aut inanis aut fallax. Non facile dixerim utris magis irascar, illis qui nos nihil scire voluerunt, an illis qui ne hoc quidem nobis reliquerunt, nihil scire. Vale.

***

Livre XIV

Liber XIV - XV

Épître LXXXIX (*89*) - « *La perfection du bien a pour nom la sagesse /*
Et la philosophie en atteint la promesse »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(89.1) À la fois nécessaire et utile est ce que
Tu requiers ; pour quiconque [*éperdu*] est anxieux
D'aborder la sagesse, à savoir… répartir
Ou ramifier les membres du corps qu'on admire
En la philosophie : pour connaître le tout
Mieux vaut d'abord [~~*passer par Virgile à Mantoue ?*~~
~~*Conter le guilledou*~~ (14.12-185) ~~*dans le bois de Chatou ?*~~ (*)
~~*Sur tandem avec Trump, gravir le Mont Ventoux ?*~~]
Diviser l'assemblage en maints groupes divers.

Au regard, se perçoit en bloc tout l'univers ;
Ah ! comme il serait bon que la philosophie
Se déployât entière à en tirer profit,
Montrant la féerie d'un approchant spectacle.

(*-1) Deux vers sur trois dérogeant à la sacro-sainte règle d'alternance des rimes autonomes et dépendantes ne sont pas comptés ; ils ont été ici glissés hors nécessité autre que de rappeler ceci : cette versification est une Ursidée '***Variation***' sur l'original de Sénèque ;

Retour au Sommaire

Il nous arracherait à porter au pinacle
Un tel prodige en soi… forçant l'admiration ;
Lors ce qui semblait grand par mystification
Guidant notre ignorance… apparaîtrait énorme.

Hélas, c'en est chimère ! Il nous faut – dans la norme –
Aborder l'examen de la philosophie
Tout comme on décompose la géographie
Du cosmos, en scrutant ses mystères stellaires.

[1] Rem utilem desideras et ad sapientiam properanti necessariam, dividi philosophiam et ingens corpus eius in membra disponi; facilius enim per partes in cognitionem totius adducimur. Utinam quidem quemadmodum universa mundi facies in conspectum venit, ita philosophia tota nobis posset occurrere, simillimum mundo spectaculum! Profecto enim omnes mortales in admirationem sui raperet, relictis iis quae nunc magna magnorum ignorantia credimus. Sed quia contingere hoc non potest, est sic nobis aspicienda quemadmodum mundi secreta cernuntur.

(89.2) Un esprit sage embrasse – d'une vision claire –
Ensemble la structure, aussi les proportions
Des constituants de l'art (14.12-186) : et cime et fondations,
Le faisant d'un coup d'œil averti, connaisseur
Ès secrets de l'espace ; à nous – néo-penseurs
À la vue limitée à la réalité
Proche, embuée de brume –, il vaut mieux fréquenter
Les éléments distincts, car nous sommes inaptes
Encore à exploiter la vision qui, tout… capte.

Ainsi je viens à toi pour diviser, dûment,
Cet art philosophique en parts, non en fragments.

Démembrer est pratique ; or il ne faut réduire
En fractions minuscules, car ça peut conduire
À ne pas mieux comprendre ainsi que la vision
Trop vaste pour celui qui choit en confusion.

[2] Sapientis quidem animus totam molem eius amplectitur nec minus illam velociter obit quam caelum acies nostra; nobis autem, quibus perrumpenda caligo est et quorum visus in proximo deficit, singula quaeque ostendi facilius possunt, universi nondum capacibus. Faciam ergo quod exigis et philosophiam in partes, non in frusta dividam. Dividi enim illam, non concidi, utile est; nam conprehendere quemadmodum maxima ita minima difficile est.

(89.3) Le peuple est divisé en tribus ; quant aux troupes
Une organisation de l'Armée les découpe

(14.12-185) On dit '*courir le guilledou*', or le Plantigrade respecte plutôt ses règles autodictées que les expressions consacrées, ce d'autant plus qu'après avoir couru, on se repose à deux entre bruyère et papillons, et on a tant de choses à se conter en silence, réciproquement ; du moins, c'était comme ça, quand Ours était jeune ; ores, il y a les drogues obviant au consentement (*artifice satisfaisant pour les prédatrices ordures tarées hors-jeu de la vie en société policée fondée sur la raison et l'adhésion*), logique qui – sur le tard de sa vie – ne manque pas d'irriguer les Ursidés souvenirs, sans autre regret que de ne pas en avoir mutuellement assez profité (*faute aux morales des religions et idéologies totalitaires*) ; tout ceci, n'a rien à voir avec les remords censés nourris par les malfaiteurs… auxdits de Sénèque qui – ici et là – dans ses Épîtres à Lucilius insiste sur le fait que la vraie punition des criminels et délinquants est de savoir qu'ils ont enfreint la Loi, l'éthique, la morale ; là, l'Ursidé versificateur pense que Sénèque est optimiste ; tantôt c'est vrai ; pourtant ça ne semble pas toujours être le cas, les procès publics démontrent amplement que de l'affirmation de Sénèque, il ne saurait être tiré une règle générale, ce d'autant moins que demeure la règle du besoin de paraître meilleur que ce qu'on est, ceci allant jusqu'à l'auto-persuasion d'avoir agi à bon droit, bien que conscient d'avoir fait le contraire, comme Luis Rubiales en *août 2023* (*ajout 18 mois après la 14ème Édition*) ;
(14.12-186) *Supra* confer *vers 15215*, Sénèque affirme que les seuls arts libéraux sont ceux apportant la liberté de l'esprit (*sous-entendu, en toutes circonstances*) ; alors, traduire '*philosophie*' par '*art*' pour éviter l'excès de répétitions du même mot… ne semble pas – au Plantigrade – être à côté de la plaque ; la traduction en prose doit être précise ; en vers, c'est comme la règle mathématique du '*simplex*', où il faut résoudre le problème au moins mal et non au mieux vis-à-vis d'un critère dominant : c'est-à-dire la solution doit satisfaire une harmonie tenant compte de tous les paramètres ;

Retour au Sommaire

En plusieurs centuries ; dès qu'une chose a pris
Trop d'ampleur, on préf**è**re [*en repos de l'esprit*]
La trier en parties, pour mieux la reconnaître,
Et, sans exagérer… la faisant disparaître
En d'infinies fractions.

Ne pas déstructurer ! 15545
Sinon, désagrég**e**r en brins dénaturés
Conduit à un défaut : le décompte en brisures
Approxime un am**a**s qui perd toute envergure. 15548

[3] Discribitur in tribus populus, in centurias exercitus ; quidquid in maius crevit facilius agnoscitur si discessit in partes, quas, ut dixi, innumerabiles esse et parvulas non oportet. Idem enim vitii habet nimia quod nulla divisio: simile confuso est quidquid usque in pulverem sectum est.

***

(89.4) Et donc, si tu le veux, là je te gratifie
D'un ordre ou vont sag**e**sse outre philosophie. 15550

La sagesse est le b**ien** parfait de l'âme humaine ;
Et la philosoph**i**e est l'amour qui y mène :
Où la sagesse arr**i**ve, l'aspiration tend.

Le nom '*philosophie*' ? le motif est patent,
Car il inclut en s**oi** l'objet de son désir. 15555

[4] Primum itaque, si [ut] videtur tibi, dicam inter sapientiam et philosophiam quid intersit. Sapientia perfectum bonum est mentis humanae; philosophia sapientiae amor est et adfectatio: haec eo tendit quo illa pervenit. Philosophia unde dicta sit apparet; ipso enim nomine fatetur quid amet.

(89.5) On dit que la sag**e**sse étudie à loisir
Et divin et humain ; pour d'autres, c'est tout ça,
Plus l'examen des causes [~~*perçues à Lhassa ?*~~].

Le raccord est de trop : les causes sont incluses,
Ayant trait au divin, à l'humain [~~*qui l'accuse ?*~~]. 15560

Il y a des diz**ai**nes de définitions
De la philosophie ; elle est méditation
Pour saisir la vertu, selon certains auteurs ;
Et, bien d'autres y v**oi**ent un secours bienfaiteur
À corriger l'esprit, et soif de probité, 15565
De raison et droit**u**re et donc de vérité. 15566

[5] Sapientiam quidam ita finierunt ut dicerent divinorum et humanorum scientiam; quidam ita: sapientia est nosse divina et humana et horum causas. Supervacua mihi haec videtur adiectio, quia causae divinorum humanorumque pars divinorum sunt. Philosophiam quoque fuerunt qui aliter atque aliter finirent: alii studium illam virtutis esse dixerunt, alii studium corrigendae mentis; a quibusdam dicta est adpetitio rectae rationis.

(89.6) Par consensus att**ein**t de façon unanime
Ou quasi, on dist**in**gue [~~*à débusquer la rime :*~~
~~*Et il y en a tant !*~~] les deux concepts voisins :
Philosophie, sag**e**sse [~~*or, les grands magasins*~~ 15570
~~*Pour Noël en promo, en tête de gondole,*~~
~~*Étalent denrées, sc**ien**ce… et leur staff en rigole*~~] :
Un objet, un suj**e**t sont à différencier
Dans une aspiration [*comme ailleurs, tel qu'il sied*].

Retour au Sommaire

L'avarice et l'arg**en**t ne sont pas même chose :
Où les deniers sont vus, la convoitise explose ;
Une similit**u**de advient aussi chez nous :
Philosophie, sag**e**sse ont des liens qui se nouent.

L'une est – pourtant – moy**en** vers l'autre qui est but.
Elle en est le troph**é**e conquis de haute lutte.
On part de la premi**è**re, à la suivante… on va.

[6] Illud quasi constitit, aliquid inter philosophiam et sapientiam interesse; neque enim fieri potest ut idem sit quod adfectatur et quod adfectat. Quomodo multum inter avaritiam et pecuniam interest, cum illa cupiat, haec concupiscatur, sic inter philosophiam et sapientiam. Haec enim illius effectus ac praemium est; illa venit, ad hanc itur.

(89.7) Les Grecs, à la sagesse [~~*entre / hourras, vivats*~~]
Prirent le nom '*Sophia*'.

Chez les Romains ? pareil
Avant ; '*philosoph**i**e*' a chu dans la corbeille
Aux créations de mots ; un témoignage est vu
Dans la fable entogée (14.12-187), mais c'est plus imprévu…
Comme sur l'épigr**a**phe au caveau d'un acteur
Atellane (14.12-188), un bouff**on** Dossennus (14.12-188) imposteur :

[7] Sapientia est quam Graeci sophian vocant. Hoc verbo Romani quoque utebantur, sicut philosophia nunc quoque utuntur; quod et togatae tibi antiquae probabunt et inscriptus Dossenni monumento titulus:

Interromps ta visite, étranger, lis ces traits
De '*sophia*' conven**an**t à Dossenne (14.12-188) en portrait !

hospes resiste et sophian Dossenni lege. (14.12-189)

***

(89.8) Plusieurs des stoïc**ien**s ne veulent retenir
Entre philosophie, sagesse… à circonscrire
Une disparité, soutenant que les deux
Sont absolument liées : c'est un peu hasardeux :
Philosophie, vertu en lien biunivoque…
Existent [*c'est d'accord, tout le monde l'invoque*] :
Et (*), la philosoph**i**e recherche la vertu ;
Celle-ci est l'obj**e**t d'études très pointues,
Quand la philosoph**i**e met en œuvre l'enquête
Et qu'analyse et but, qui – certes – se complètent
Ont – c'en est évident – d'autres finalités.

La philosophie ch**e**rche l'authenticité

(14.12-187) Encore un coup de surin au '*Dictionnaire des mots qui n'existent pas*' ; '*entogé*' est '*qui porte la toge* (romaine)' ; les subtilités des différents styles de pièces du théâtre romain et d'habits des acteurs sont à voir sur internet ;
(14.12-188) Adjectif tiré de la ville campanienne d'Atella, d'où est originaire ce type de farce impliquant des personnages masqués dont Dossennus le bossu rusé, nom ici francisé en Dossenne, pour l'équilibre du vers ; de plus amples explications sont sur internet, où le Larousse se sert de la rubrique pour faire la promo du cannabis ! ils ont bien le droit de vivre et de t'enfumer par écran interposé, quoique d'eux tu te serais attendu à un autre type de pub venue chatouiller ta babasse ;
(14.12-189) Il s'agirait de l'épitaphe que Sénèque prévoyait pour soi, Dossennus étant maître d'école dans une antique comédie latine osque au thème repris notamment par Varon *(-116, -27)* satiriste Ménippée, et par Pline l'Ancien (*23, 79*) ;
(*) ~~Une des règles Ursidées autodictées est ici sciemment bafouée pour ne pas passer la nuit à faire mieux, sinon à solliciter l'aide de la Trumpidée muse, laquelle risque de finir par dire de l'Ours ce que – très élégamment vu le vocabulaire – Trump vient de lâcher sur Mark Zuckerberg : « *Quand j'étais à la Maison Blanche, il venait me lécher le Q* » ; pour le Plantigrade, c'est tout au plus la Maison Carrée à Nîmes~~ ;

Retour au Sommaire

[*Trouvée dans la vertu*] ce but libérateur ;
Et la vertu existe – au final – en valeur
Après qu'on a mûri l'étude approfondie,
Vu ses propriétés ; la réciproque dit :
Sans vertu, on ne sait l'atteindre au bout du compte.

Et, pour – de loin – toucher l'objectif qu'on affronte,
Il y a le tireur et le thème ciblé.

Pourtant, pour la vertu, rien n'est désassemblé ;
Les voies menant à l'urbs (*) sont toutes *en*-dehors ;
À l'inverse, les cours qui mènent [*dans l'effort*]
Au cœur de la vertu sont en elle ; on l'atteint
Par elle et à travers elle [*on le sait d'instinct*] ;
Philosophie, vertu sont rivées, insécables.

[8] Quidam ex nostris, quamvis philosophia studium virtutis esset et haec peteretur, illa peteret, tamen non putaverunt illas distrahi posse; nam nec philosophia sine virtute est nec sine philosophia virtus. Philosophia studium virtutis est, sed per ipsam virtutem; nec virtus autem esse sine studio sui potest nec virtutis studium sine ipsa. Non enim quemadmodum in iis qui aliquid ex distanti loco ferire conantur alibi est qui petit, alibi quod petitur; nec quemadmodum itinera quae ad urbes perducunt <extra urbes sunt, sic viae ad virtutem> extra ipsam: ad virtutem venitur per ipsam, cohaerent inter se philosophia virtusque.

***

(89.9) Auxdits des écrivains dominants, remarquables,
On trie en trois domaines la philosophie :
Morale, et puis physique et logique ; il suffit
[~~*Car, sinon, il faudrait compter le rififi*~~ 15618bis
~~*Traîné parmi les clans qui tous se glorifient*~~ 15618ter
~~*De la vérité vraie, orthodoxe et bouffie,*~~ 15618quater
~~*Voire la catholique qui se purifie*~~ 15618quinquies
~~*Sous l'effluve d'encens au pied des crucifix*~~ 15618sexies
~~*Présentés aux relaps… au feu qui stupéfie*~~…]. 15618septies (**)

Le premier des rameaux crée pour l'âme… des normes,
Un deuxième investigue en la nature et formes
Et lois qui la gouvernent ; le troisième, enfin
S'occupe du langage [~~*et patin et couffin*~~], (***)
De l'idoine structure des mots dans les phrases,
Et de l'argumentaire qui doit être en phase
Envers la vérité, pour que ne s'insinue
Jamais le faux contre elle.

[9] Philosophiae tres partes esse dixerunt et maximi et plurimi auctores: moralem, naturalem, rationalem. Prima componit animum; secunda rerum naturam scrutatur; tertia proprietates verborum exigit et structuram et argumentationes, ne pro vero falsa subrepant.

(*) On pouvait traduire '*les voies vers la cité*' ; mais la répétition du son vocalique labiodental, fricatif, sonore '*v*' incita le versificateur à opter pour une autre combinaison de sons ; avec la bénédiction papale universellement connue – donc en français aussi – '*Urbi et orbi*' non encore obsolète, le substantif '*urbs*' vu chez certains dictionnaires français-français… n'est pas un barbarisme, en tout cas, pas pour les adeptes de la messe selon le rite du brave Saint *Pie V* [*1504* - (*1566-1572*)] : paix à ses vieux os qui en crissent de plaisir ! et pour les autres ? ben ! qu'ils se convertissent ! c'est ça la liberté d'expression et de culte de la Contre-Réforme, pardi (*paradis ? Vanessa ?*) !
(**) Six vers non comptés, Sénèque n'ayant pas connu ces subtilités philosophiques étroitement… mêlées aux théologies chrétiennes ; mais Vieil Ours non payé à la pièce comme un tâcheron, ni en régie comme une entreprise faisant traîner les travaux en longueur pour agrandir la sébile tendue au gogo de client, interrompt son boulot pour méditer sur ces trois vers de La Fontaine (in *Épitaphe d'un paresseux*) qui, à l'instant, l'inspirent : « *Quant à son temps, bien le sut dispenser : / Deux parts en fit, dont il soulait passer / L'une à dormir et l'autre à ne rien faire.* » ; bon ! interlude fini, le service reprend, mais pas trop agressif, juste comme Caius Joligibus balayant méthodiquement la cour du préfet du pays arverne…demie dalle par demie dalle, sans oublier de souffler abondamment à l'intervalle ;
(***) Vu la façon dont les sophistes – nargués *supra* par Sénèque – traitent le langage, il n'était pas besoin de rayer le passage !

Retour au Sommaire

Il est des reconnus
Courants philosophiques montrant d'autres branches :
Un peu moins ou bien plus [~~ce, jusqu'à l'avalanche ?~~]. 15628

Ceterum inventi sunt et qui in pauciora philosophiam et qui in plura diducerent.

(89.10) Ajout des érudits péripatéticiens,
Débouche un quatrième : l'art politicien 15630
[*Qualifié… politique*] parce qu'il requiert
Une idoine pratique sur des motifs tiers ;
On ajoute [*aussitôt*] ladite économie,
Science de la gestion [*des biens tel que permis*]
Du patrimoine [*offert*] au *paterfamilias* 15635
Il est aussi des gens [~~*Horaces* ou *Curiaces ?*~~]
Enclins à distinguer diverses destinées,
Des genres d'existence, à foison… déclinées.

La morale, du moins, englobe ces matières. 15639

[10] Quidam ex Peripateticis quartam partem adiecerunt civilem, quia propriam quandam exercitationem desideret et circa aliam materiam occupata sit; quidam adiecerunt his partem quam oikonomiken vocant, administrandae familiaris rei scientiam; quidam et de generibus vitae locum separaverunt. Nihil autem horum non in illa parte morali reperietur.

(89.11) Oui, les Épicuriens ne font qu'une frontière 15640
Esseulant la physique et la morale ; ainsi
La logique, pour eux, sort de l'orthodoxie.

Mais, pour lever le doute, pris par les contraintes,
Identifier le faux… glissé au labyrinthe
Où règne l'apparence de la vérité, 15645
Les voilà qui créèrent un secteur doté
De '*normes de bon sens*', autre mot pour '*logique*',
Or, pour eux, il s'agit d'annexe à la physique. 15648

[11] Epicurei duas partes philosophiae putaverunt esse, naturalem atque moralem: rationalem removerunt. Deinde cum ipsis rebus cogerentur ambigua secernere, falsa sub specie veri latentia coarguere, ipsi quoque locum quem 'de iudicio et regula' appellant -- alio nomine rationalem -- induxerunt, sed eum accessionem esse naturalis partis existimant.

(89.12) Et les Cyrénéens (14.12-190) firent bien plus succinct,
Pour le moins dans la forme, éliminant du sein 15650
De la philosophie tout, sinon la morale,
Et l'ont subdivisée [~~*dans un ultime râle ?*~~]
En cinq branches : d'abord, ce à fuir ou chercher ;
Deuxième, les passions ; les actions [~~*au marché ?*~~] :
Troisième… sont nommées ; les causes, quatrième ; 15655
Enfin, les arguments arrivent en cinquième.

Or, la physique englobe les causes, dûment ;
Puis, la logique inclut – bien sûr – les arguments. 15658

[12] Cyrenaici naturalia cum rationalibus sustulerunt et contenti fuerunt moralibus, sed hi quoque quae removent aliter inducunt; in quinque enim partes moralia dividunt, ut una sit de fugiendis et petendis, altera de adfectibus, tertia de actionibus, quarta de causis, quinta de argumentis. Causae rerum ex naturali parte sunt, argumenta ex rationali.

(14.12-190) L'École des philosophes appelés Cyrénaïques ou Cyrénéens fut fondée par Aristippe de Cyrène (*-435, -356*), disciple de Socrate ; son orientation principale est l'hédonisme ; ladite École de Cyrénéens recherchant le plaisir aurait-elle eu un tardif prolongement grâce à l'École des Pyrénéens de Bétharram aux exemplaires prédicateurs (*Ursidé ajout de 2025*) ?

Retour au Sommaire

(89.13) Ariston dit de Chios (14.12-191) en vint à définir
Et physique et logique à fuir et à bannir,
En superflues, nocives ramifications
De la philosophie, exclues des solutions ;
L'unique rescapée demeure la morale,
Et pourtant limitée.

Les normes générales
Ou préceptes courants deviennent attributs
D'un pédagogue, non d'un sage [~~*trop fourbu ?*~~] ;
Le sage n'est-il pas en fait un pédagogue
Acquis au genre humain [*dont il est sociologue*] ?

[13] Ariston Chius non tantum supervacuas esse dixit naturalem et rationalem sed etiam contrarias; moralem quoque, quam solam reliquerat, circumcidit. Nam eum locum qui monitiones continet sustulit et paedagogi esse dixit, non philosophi, tamquam quidquam aliud sit sapiens quam generis humani paedagogus.

***

(89.14) Étant donné le choix de compter trois parties
Dans la philosophie, commençons [~~*L'appétit*~~
~~*Venant lorsqu'on dévore*~~] à sonder la morale !

Et celle-ci aussi, en trois parts inégales
Est encor démembrée : en premier, l'examen
De tout ce qui a trait à chacun des humains,
La détermination de la valeur des choses
– Un travail très utile sur lequel repose
Une juste impression nécessaire des faits ;
– La question des pulsions [*des hommes imparfaits*]
Constitue un deuxième identifié secteur,
– Et les actions… troisième chemin directeur.

Il faut mettre en premier le seyant jugement ;
Vient, lors, la réflexion pour gagner posément,
De façon modulée, retenue, régulière ;
En troisième, il s'agit d'harmonie journalière
Ou synchronisation entre pulsions, actions,
Faisant qu'à chaque instant règne conciliation,
Du sage avec soi-même [*tel, tu te présentes*].

[14] Ergo cum tripertita sit philosophia, moralem eius partem primum incipiamus disponere. Quam in tria rursus dividi placuit, ut prima esset inspectio suum cuique distribuens et aestimans quanto quidque dignum sit, maxime utilis -- quid enim est tam necessarium quam pretia rebus inponere? -- secunda de impetu, de actionibus tertia. Primum enim est ut quanti quidque sit iudices, secundum ut impetum ad illa capias ordinatum temperatumque, tertium ut inter impetum tuum actionemque conveniat, ut in omnibus istis tibi ipse consentias.

(89.15) Or, le défaut de l'une de ces composantes
Effondre – *ipso facto* – l'équilibre complet.

Si tout contrepesé, tu te rues, sans délai
D'un excessif élan, à quoi cela sert-il ?
À quoi bon réprimer l'accès qui se profile,
Enrayés les désirs, si la célérité

(14.12-191) Confer *supra* note (14.12-58), Ariston de Chios est l'un des fondateurs de l'école stoïcienne ; il est plus amplement cité par Sénèque dans la suite de ses Épîtres philosophiques à Lucilius ;

Retour au Sommaire

Fait défaut pour agir [*et conclure en beauté*] ?
Si tu ne sais quand, où, comment faut-il… quoi faire ? 15695

Une chose est… conn**aî**tre [*un but que l'on préfère*]
Et ampleur et valeur, une autre le moment
Critique ou décisif, une autre …agir dûment
Pour freiner les pulsions, s'orienter, se conduire
Hors précipitation, vers l'action [*pour construire*]. 15700

Étant à l'équil**i**bre entre action et pulsion,
La vie est cohér**en**te avec soi [*en caution*] ;
De l'objet, la valeur… fait naître la tendance,
[*Ou instinct ou besoin*] à quérir sa substance,
Et, du coup, la puls**ion** est forte ou faible… au su 15705
D'un mérite attribu**é** quand il est aperçu. 15706

[15] Quidquid ex tribus defuit turbat et cetera. Quid enim prodest inter <se> aestimata habere omnia, si sis in impetu nimius? quid prodest impetus repressisse et habere cupiditates in sua potestate, si in ipsa rerum actione tempora ignores nec scias quando quidque et ubi et quemadmodum agi debeat? Aliud est enim dignitates et pretia rerum nosse, aliud articulos, aliud impetus refrenare et ad agenda ire, non ruere. Tunc ergo vita concors sibi est ubi actio non destituit impetum, impetus ex dignitate rei cuiusque concipitur, proinde remissus <aut> acrior prout illa digna est peti.

***

(89.16) La physique ou part**i**e vue comme naturelle
En la philosophie, est ou bien corporelle
Ou bien incorporelle, et ambedeux parties
S'articulent – disons – par niveaux répartis. 15710

Pour ce qui est des corps, il en est qui engendrent,
Et d'autres sont produits [*ce qui ne peut surprendre*] :
Ainsi les élém**en**ts sont – à leur tour – créés.

Ce facteur, pour certains, est chose nucléée
[*Plutôt simple*] et autr**ui** prétend qu'il se fractionne 15715
En matière et en c**au**se qui [*le subordonne*
Et] fait que tout remue, ensuite [*ultimement*]
Vient ce qui est nomm**é** vrai et propre élément. 15718

[16] Naturalis pars philosophiae in duo scinditur, corporalia et incorporalia; utraque dividuntur in suos, ut ita dicam, gradus. Corporum locus in hos primum, in ea quae faciunt et quae ex his gignuntur -- gignuntur autem elementa. Ipse <de> elementis locus, ut quidam putant, simplex est, ut quidam, in materiam et causam omnia moventem et elementa dividitur.

***

(89.17) J'arrive – à diviser – à présent la logique.

Un discours est – ou bien – continu ou s'explique 15720
En …questions, objections ; alors, par convention,
Le concept '*rhétor**i**que*' à la première action…
Fait l'affaire, et pour l'**au**tre… on emploie '*dialectique*'.

On soigne les prop**o**s avec la rhétorique,
Ainsi que les pensées, puis leur agencement ; 15725
La dialectique est v**u**e en deux compartiments :
Discours en mots et sens ; autre façon de voir :
En affirmé conc**e**pt et [*fin mot de l'histoire*
Ou] terme approprié, instrument d'expression.

Retour au Sommaire

Puis *les deux* sont l'objet de différenciations 15730
Postérieures variées, morcelées en poussière.

À ce point, je fais halte [~~*et chauffe la théière ?*~~]. 15732

[17] Superest ut rationalem partem philosophiae dividam. Omnis oratio aut continua est aut inter respondentem et interrogantem discissa; hanc dialektiken, illam rhetoriken placuit vocari. Rhetorike verba curat et sensus et ordinem; dialektike in duas partes dividitur, in verba et significationes, id est in res quae dicuntur et vocabula quibus dicuntur. Ingens deinde sequitur utriusque divisio. Itaque hoc loco finem faciam et

Il convient d'observer les généralités (14.12-191bis),
Sauf à pondre un recueil plein de difficultés,
Lorsque je vais me perdre au fin fond du détail. 15735

summa sequar fastigia rerum; (14.12-191bis)
alioqui, si voluero facere partium partes, quaestionum liber fiet.

***

(89.18) Il peut être opportun [~~*au pays des Massaïs ?*~~],
Excellent Lucilius, de lire un tel essai,
Pourvu que tu reportes tout ce que tu sais
D'une telle lecture… à la morale, ensuite.

Observe à réguler – à propos – ta conduite, 15740
Et tout ce qui, en toi, languis ! tiens le licou !
Dompte la résistance ! œuvre ainsi ! en découds
[~~*Le Vieil Ours dit merci à la Trumpidée Muse,*~~
~~*Ici pour replâtrer, suite au fou qui s'amuse*~~] (*)
Hors fin, au maximum, à vaincre les passions, 15745
Les tiennes et d'autrui ; réplique aux objections :
« *Tu ne cesseras point de nous faire le prêche ?* » : 15747

[18] Haec, Lucili virorum optime, quominus legas non deterreo, dummodo quidquid legeris ad mores statim referas. Illos conpesce, marcentia in te excita, soluta constringe, contumacia doma, cupiditates tuas publicasque quantum potes vexa; et istis dicentibus 'quousque eadem?' responde:

***

(89.19) Et toi de leur répondre : « *Alors, on se dépêche*
À présent d'arrêter de commettre sans fin
De pareilles erreurs ? ».

« *Voulez-vous que… défunt* 15750
Soit le remède avant que n'ait cessé le vice ? ».

Et je persisterai, sans aucune avarice,
En disant que vous êtes le Front du Refus (14.12-192) ;
La médecine agit lorsque le mal diffus
– Dans le corps insurgé – exprime sa douleur 15755
Au stimulant, après un état de torpeur.

Et, ne le voulez-vous ? j'indique les moyens

(14.12-191bis) Virgile, *Énéide*, *I*, *342* : « *Mais je raconterai les points les plus saillants de son histoire* » d'après la traduction en prose des érudits latinistes de l'Université catholique de Louvain ; ce que Joseph Baillard versifie : « *Sur la fleur des objets glissons d'un pas rapide* » ; lui ? ou l'abbé Jacques Delille ? numérotation de note ajouté à la tardive relecture, quand individualisée la source de l'alexandrin présenté par J. Baillard ; le Code Général des Impôts a une numérotation encore plus bizarre, *i.e.* l'*article 219, I-a sexies-O ter* du C.G.I. à propos de plus-values de titres exclues du régime du long-terme ;
(14.12-192) « ~~*Contre Mahmoud Abbas prônant le compromis ? / Recrutés au Hamas en pleine pandémie ?*~~ » ; gratis pro deo : distique Ursidé ôté du décompte pour alléger la facture (*à qui aurait voulu la payer*) balancée en confetti par le versificateur ;
(*) On s'en serait douté : involontaire omission de l'alternance des distiques de rimes dépendantes et autonomes, et volontaire pitrerie venue à point alléger la tension des méninges des lecteurs… car le versificateur est histrion '*à doses pondérées*', comme dit *supra* Sénèque ;

Retour au Sommaire

Vers la convalescence.

Il est bon qu'un doyen
[Plus expérimenté] *quelquefois vous sermonne*
Au vu de vos rejets singuliers [~~dit Cambronne ?~~] 15760
[Est-ce] *la vérité ? ensemble écoutez-la !* » 15761

[19] 'Ego debebam dicere "quousque eadem peccabitis?" Remedia ante vultis quam vitia desinere? Ego vero eo magis dicam, et quia recusatis perseverabo; tunc incipit medicina proficere ubi in corpore alienato dolorem tactus expressit. Dicam etiam invitis profutura. Aliquando aliqua ad vos non blanda vox veniat, et quia verum singuli audire non vultis, publice audite.

***

(89.20) *« Jusqu'où étendrez-vous – et, bien sûr, au-delà –*
De vos terres… les bornes ?

Vos amples domaines
Assez grands pour un peuple, oncques ne vous réfrènent
Aux désirs d'expansion d'un seul individu. 15765

Quant aux socs des charrues, jusqu'à quel coin perdu
Les ferez-vous arer, quand pour circonvenir,
Enceindre vos terrains, ne peuvent vous suffire
À leur tour les confins d'une entière contrée
[Même d'une éparchie] *?*

Des fleuves illustrés 15770
[Par nos plus grands poètes] *courent sur vos terres,*
Et de très longs cours d'eau, de la source à l'estuaire
– Eux marquant les confins de grands peuples lointains… –
Vôtres, sont… tout à fait.

Or, c'est menu fretin,
Si vos latifundia n'entourent mers [profondes] 15775
Et si vos régisseurs [~~aux détroits de la Sonde~~
~~Ou d'Hudson ou d'Höyo~~ (14.12-193)] *ne règnent sur l'Égée,*
L'Adriatique aussi, plus l'Ionienne [adjugée !] *;*
Quand les îles – demeures de vos chefs qui brillent –
Oncques ne sont incluses parmi les broutilles. 15780

Ajoutez un domaine à d'autres pour former
Ce qui était, jadis, un empire estimé,
Pourtant, ores, le fonds d'une seule personne !
Appropriez-vous donc tout objet qui frissonne,
Autant que vous pouvez, tant que le bien d'autrui 15785
Reste plus important que le vôtre [construit] ! ». 15786

[20] 'Quousque fines possessionum propagabitis? Ager uni domino qui populum cepit angustus est? Quousque arationes vestras porrigetis, ne provinciarum quidem spatio contenti circumscribere praediorum modum? Inlustrium fluminum per privatum decursus est et amnes magni magnarumque gentium termini usque ad ostium a fonte vestri sunt. Hoc quoque parum est nisi latifundiis vestris maria cinxistis, nisi trans Hadriam et Ionium Aegaeumque vester vilicus regnat, nisi insulae, ducum domicilia magnorum, inter vilissima rerum numerantur. Quam vultis late possidete, sit fundus quod aliquando imperium vocabatur, facite vestrum quidquid potestis, dum plus sit alieni.

***

(89.21) « *Maintenant je m'adresse à vous dont la richesse*

(14.12-193) C'est qu'ils voyageaient loin… les Romains croisés par Triple-Patte et Astérix ! les détroits ici cités se trouvent respectivement entre Java et Sumatra (*Indonésie*), entre la péninsule d'Ungava au Labrador et l'île de Baffin (*Canada*), entre l'île de Shikoku et celle de Kyūshū (*Japon*) ; ici la Trumpidée muse donna un petit coup de pouce à l'imagination de Sénèque qui en écarquille encore les yeux clos ;

Retour au Sommaire

Et le luxe… s'étalent pas moins et sans cesse
Eu égard aux désirs d'autrui… manifestés.

J'interroge : jusqu'où, sur vos propriétés
Les toits de vos villas surplomberont des lacs,
Ou celles-ci le long de flux paradisiaques,
Étoileront les rives de tous les torrents ?

Partout, là où surgit [~~un geyser apparent ?~~]
Quelque source thermale, à l'instant suit le *luxe*
En nouveaux logements.

[~~Par Castor et Pollux~~ !]
Où que le littoral se courbe en une baie,
Sitôt, vous compterez [~~vos avoirs, vos débets~~]
Pour lancer les assises [d'un bel édifice]
Et serez satisfaits du seul terrain factice,
Artificiel, construit, poussé jusque dans l'eau.

Que vos palais *flamboient sur les monts, près des flots,*
Sur un ample horizon de terres et de mers,
En plaines – les montagnes paraissant chimères
À côté –, exhaussés *jusques à l'infini,*
Vous ne serez jamais qu'un corps presque aplani.

Que vous sert d'augmenter le nombre de vos chambres,
Et dormir après coup [de janvier à décembre]
Au milieu d'un seul lit ?

N'est pas vôtre… un endroit
Qui ne vous a montré… pas même les parois. »

[21] 'Nunc vobiscum loquor quorum aeque spatiose luxuria quam illorum avaritia diffunditur. Vobis dico: quousque nullus erit lacus cui non villarum vestrarum fastigia inmineant? nullum flumen cuius non ripas aedificia vestra praetexant? Ubicumque scatebunt aquarum calentium venae, ibi nova deversoria luxuriae excitabuntur. Ubicumque in aliquem sinum litus curvabitur, vos protinus fundamenta iacietis, nec contenti solo nisi quod manu feceritis, mare agetis introrsus. Omnibus licet locis tecta vestra resplendeant, aliubi inposita montibus in vastum terrarum marisque prospectum, aliubi ex plano in altitudinem montium educta, cum multa aedificaveritis, cum ingentia, tamen et singula corpora estis et parvola. Quid prosunt multa cubicula? in uno iacetis. Non est vestrum ubicumque non estis.

***

(89.22) « *Sur l'heure, c'est à vous, messieurs boustifailleurs :*
Inassouvis voraces [de vous fossoyeurs
Avec la dentition], *là vous engloutissez,*
Tyrannisant les mers, les terres oppressées ;
Vous tendez appeaux, lacs, filets de toute sorte,
Écumant, braconnant le gibier par cohortes,
Harcelant vos butins… au-delà du dégoût.

Mais, de tous vos délices, vraiment goûtez-vous,
La bouche exténuée des banquets qu'un labeur
Extrait de bien des gens fournit à vos humeurs ?
À quel point se réjouit l'homme de son trophée
Conquis sous tant de risques pour là [s'étouffer],
Mal digérer, vomir ? de loin, on fit venir
Un flot de crustacés : combien vont se blottir
Au fond d'un boulimique, insatiable estomac ?

Retour au Sommaire

*Déplorables glout**on**s d'un prodigieux format !*
Votre appétit n'est-il plus gros que votre ventre ?
Et ne le voyez-vous… à vous empiffrer l'antre ? » 15828

[22] 'Ad vos deinde transeo quorum profunda et insatiabilis gula hinc maria scrutatur, hinc terras, alia hamis, alia laqueis, alia retium variis generibus cum magno labore persequitur: nullis animalibus nisi ex fastidio pax est. Quantulum [est] ex istis epulis [quae] per tot comparatis manus fesso voluptatibus ore libatis? quantulum ex ista fera periculose capta dominus crudus ac nauseans gustat? quantulum ex tot conchyliis tam longe advectis per istum stomachum inexplebilem labitur? Infelices, ecquid intellegitis maiorem vos famem habere quam ventrem?'

***

(89.23) Aux autres dis tout ça, pourvu que toi aussi,
Tu t'écoutes… parlant ! couche-le, pour qu'ainsi 15830
Quand tu écris, tu l**i**ses ces bonnes paroles !
À la morale, m**e**ts le soin dont tu raffoles
Et plaques la fur**eu**r des grondantes passions !
Pense à savoir non trop, mais mieux : plus sage option ! 15834

[23] Haec aliis dic, ut dum dicis audias ipse, scribe, ut dum scribis legas, omnia ad mores et ad sedandam rabiem adfectuum referens. Stude, non ut plus aliquid scias, sed ut melius. Vale.

***

Épître XC (*90*) - « *Le superflu s'oppose à la philosophie* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(90.1) Vivre, Cher Lucilius, est divine largesse 15835
Or, bien vivre est un d**on** que nous sert la sagesse,
Il n'est à en douter.

Nous devons savoir gré
Pour (*) la philosophie, plus qu'à nos dieux sacrés,
Car vivre en vertueux est un profit majeur
Opposé à juste **ê**tre ; et les dieux bienfaiteurs 15840
Ont attribué aux h**o**mmes la philosophie ;
Sans joindre au don les cl**é**s de sa géographie,
Mais ils ont mis chac**un** des humains en mesure
En dû temps d'acquér**i**r son entendement sûr. 15844

[1] Quis dubitare, mi Lucili, potest quin deorum inmortalium munus sit quod vivimus, philosophiae quod bene vivimus? Itaque tanto plus huic nos debere quam dis quanto maius beneficium est bona vita quam vita pro certo haberetur, nisi ipsam philosophiam di tribuissent; cuius scientiam nulli dederunt, facultatem omnibus.

(90.2) Auraient-ils conçu d'**e**lle un bien commun, courant, 15845
Jusqu'à nous faire n**aî**tre parfaits [*cohérents*],
La sagesse eût ruin**é** sa caractéristique :
Être un bien non fortuit.

Stupéfiant diagnostic
Au su que la sag**e**sse n'est pas un tel don,
Mais acquis personn**e**l qu'un tiers n'offre [~~*aux dindons ?*~~]. 15850

(*) Avec '*savoir gré*' les prépositions '*à*', à la rigueur '*envers*' sont plus pertinentes que '*pour*' ou '*vers*' oui, quoique enfreignant l'une des règles de versification Ursidées autodictées ; le sens reste clair, même si la phase semble avoir été construite par un étranger ou un régional (*de l'étape ?*) de l'École des Cancres ; et alors ? le Plantigrade assume ; il recourt souvent à ce moyen dans le présent Ouvrage, et – jouant tant bien que mal – le rôle du pitre, ça ne le dérange pas trop de passer pour un demeuré avec un poil revêche dans la main ;

Retour au Sommaire

Dans la philosophie, est-il chose admirable,
Aurait-elle une c**au**se aléatoire, instable ? 15852

[2] Nam si hanc quoque bonum vulgare fecissent et prudentes nasceremur, sapientia quod in se optimum habet perdidisset, inter fortuita non esse. Nunc enim hoc in illa pretiosum atque magnificum est, quod non obvenit, quod illam sibi quisque debet, quod non ab alio petitur. Quid haberes quod in philosophia suspiceres si beneficiaria res esset?

(90.3) Elle a un seul objet : savoir la vérité
Sur divin et humain ; on ne sait emporter
D'elle ni religion, ni sens de la justice 15855
Et du devoir, non plus… en bloc le bénéfice
Offert par la sér**i**e de toutes les vertus
Puissamment liées entre **e**lles de par leur statut.

Cet art nous a instr**ui**t qu'envers [*nos*] célicoles…
On doit vénération, que [*malgré leurs paroles*] 15860
Il faut aimer les gens, que toute intimation
Relève des seuls dieux, que [*par leurs connexions*]
Les hommes sont all**ié**s entre eux.

C'était l'usage
Un temps ; suivit l'env**i**e détruisant les cordages
Unissant les humains, et donc appauvrissant 15865
Les gens – au préal**a**ble – encor resplendissant
De richesses : pourquoi ? c'est que certains voulurent
Avoir des biens à soi, pour eux [*brûlant d'exclure*
Autrui des possessions] ; de fait, ils ont cessé
De maîtriser le tout [*qui les comblaient… assez*]**.** 15870

[3] Huius opus unum est de divinis humanisque verum invenire; ab hac numquam recedit religio, pietas, iustitia et omnis alius comitatus virtutum consertarum et inter se cohaerentium. Haec docuit colere divina, humana diligere, et penes deos imperium esse, inter homines consortium. Quod aliquamdiu inviolatum mansit, antequam societatem avaritia distraxit et paupertatis causa etiam iis quos fecit locupletissimos fuit; desierunt enim omnia possidere, dum volunt propria.

(90.4) Mais nos premiers humains, géniture et famille,
Avaient dans la nat**u**re ce qu'elle éparpille,
Obéissaient aux lois, trouvaient tout à la fois
Guide et règles dans l'h**o**mme [*étant de bonne foi*],
Confiaient leurs décis**ion**s au chef pris pour meilleur, 15875
Au su que l'infér**ieu**r se plie au supérieur (14.12-194)**.**

En tête des troup**eau**x vont les plus impétueux ;
Les manades cop**i**ent les taureaux tumultueux,
Pas ceux '*à réclamer*' à la fin de la course,
[~~*Et ceux dont la silhouette fait grimper la Bourse*~~ 15879bis
~~*En perpétuel combat contre le baissier Ours*~~ (14.12.195)] 15879ter (*),
Or à musculat**u**re pleine de ressources ; 15880
Aux hardes d'éléphants… précèdent les anciens

(14.12-194-1) Cf. *supra vers* 10640 et *infra* note (14.12-213) : Sénèque, suivant une immémoriale tradition croyait à l'antérieur Âge d'Or… pour les rescapés des fauves des cavernes, survivants dépourvus de réfrigérateur et d'ascenseur au sommet des gratte-ciel (14.12-194-2) ;
(14.12-194-2) L'orthographe rectifiée *de 1990* met '*s*' au pluriel de '*gratte-ciels*' : pourquoi pas '*gratte-cieux*' ou '*gratte-Q*' dans l'ascenseur quand celui-ci tombe en panne ? et après le *09.11.2001* aux tours jumelles du W.T.C. ? gratte-sol !
(14.12-195) Le taureau (*qui fonce*) est le symbole de la Bourse haussière, et l'Ours (*qui s'affale*) celui de la Bourse baissière ;
(*) Deux vers non comptés, en hommage de l'Ours au Taureau, quand ça arrange ses propres finances, lui qui ne boursicote pas ;

Retour au Sommaire

Les plus grands ; chez l'humain… [~~*les sages stoïciens,*~~
~~*Considérés meilleurs, car de la propre école*~~
~~*À Sénèque écrivant… pour que l'Ours en rigole !*~~]
On choisit l'excell**en**t et non le plus costaud. 15885

Le chef était opté [~~*cerise sur gâteau*~~]
Pour ses dons intérieurs ; donc, les peuples prospères
Entre tous… étaient c**eu**x aux chefs parés hors pair,
Admis les plus puissants : car fait tout ce qu'il veut
Seulement celui qui [*su de son propre aveu*] 15890
Comprend qu'il doit œuvr**e**r selon ses aptitudes. 15891

[4] Sed primi mortalium quique ex his geniti naturam incorrupti sequebantur eundem habebant et ducem et legem, commissi melioris arbitrio; natura est enim potioribus deteriora summittere. Mutis quidem gregibus aut maxima corpora praesunt aut vehementissima: non praecedit armenta degener taurus, sed qui magnitudine ac toris ceteros mares vicit; elephantorum gregem excelsissimus ducit: inter homines pro maximo est optimum. Animo itaque rector eligebatur, ideoque summa felicitas erat gentium in quibus non poterat potentior esse nisi melior; tuto enim quantum vult potest qui se nisi quod debet non putat posse.

***

(90.5) Ainsi, Posidon**iu**s expose en ses études
À propos d'Âge d'Or, que le gouvernement
Fut confié à des s**a**ges.

Leur bon jugement
Retenait la viol**en**ce, aidait le plus fragile 15895
Exploité par le fort, officiait en vigile
À tours de persuasion, sinon de dissuasion,
Témoignait de l'uti**l**e dans ses conclusions,
De l'inutile, aussi ; grâce à leur prévoyance,
On ne manquait de r**ien** dans le peuple en confiance ; 15900
Et leur force éloign**ai**t les périls ; leurs sujets
– De libéralités, de leur part – engrangeaient.

Commander, à l'ép**o**que, était un beau devoir,
Et non la tyrannie.

Nul, de son grand pouvoir,
Onc n'usait contre c**eu**x qui l'avaient honoré ; 15905
Personne n'avait lieu, envie de [*conspirer*]
Commettre une injust**i**ce car les tributaires
Admettaient de bon c**œu**r d'obtempérer, naguère,
Aux ordres du dyn**a**ste qui – en prud'homie –
Gouvernait ; la men**a**ce pour les insoumis… 15910
C'était l'abdicat**ion** volontaire du sage,
Au grand dam des sujets [*qui lui rendaient hommage*]. 15912

[5] Illo ergo saeculo quod aureum perhibent penes sapientes fuisse regnum Posidonius iudicat. Hi continebant manus et infirmiorem a validioribus tuebantur, suadebant dissuadebantque et utilia atque inutilia monstrabant; horum prudentia ne quid deesset suis providebat, fortitudo pericula arcebat, beneficentia augebat ornabatque subiectos. Officium erat imperare, non regnum. Nemo quantum posset adversus eos experiebatur per quos coeperat posse, nec erat cuiquam aut animus in iniuriam aut causa, cum bene imperanti bene pareretur, nihilque rex maius minari male parentibus posset quam ut abiret e regno.

(90.6) Or, quand avec les v**i**ces… régner devint joug,
Prépotence opprim**an**t le peuple [*fait… joujou*
Du tyran], il fut lors – tout à fait – nécessaire, 15915

Retour au Sommaire

Un jour, de codifier des lois… pour qu'y adhère (14.12-195bis)
Et s'y plie le pays ; au début, cependant,
Les sages présentèrent… maints décrets prudents.

Solon (14.12-196) munit Athènes d'une assise sûre
Abreuvée de justice [*option de bon augure*] ;
Et fut l'un des sept sages de ces jours glorieux :
Lycurgue (14.12-197), aurait-il pu [*parmi ces victorieux*]
Traverser cette époque, il eût été huitième
En la constellation fameuse du système.

On élogie les codes des faiseurs de lois
Que furent Zaleucus (14.12-198), Charondas [(14.12-199) et (14.12-199bis)] [~~*nul Gaulois ?*~~] ;
Ces gens n'apprirent point ces lois sur le forum
Ou dans le vestibule d'avocats [~~*de Rome*~~] ;
En dépit de ceci, le Droit qu'ils ont donné
Jadis à la Sicile – toute illuminée
De savoir, florissante –, à l'Italie australe
Et *via* elle à la Grèce… du lieu idéal
– Implicite abri saint de Pythagore –, avant…
Ces génies les apprirent, disciples fervents.

[6] Sed postquam subrepentibus vitiis in tyrannidem regna conversa sunt, opus esse legibus coepit, quas et ipsas inter initia tulere sapientes. Solon, qui Athenas aequo iure fundavit, inter septem fuit sapientia notos; Lycurgum si eadem aetas tulisset, sacro illi numero accessisset octavus. Zaleuci leges Charondaeque laudantur; hi non in foro nec in consultorum atrio, sed in Pythagorae tacito illo sanctoque secessu didicerunt iura quae florenti tunc Siciliae et per Italiam Graeciae ponerent.

(90.7) Je suis du même avis, là, que Posidonius :
En revanche, il est faux – selon moi – que les [*us… Ou*] arts de tous les jours aient été inventés
Par la philosophie ; je n'irai lui prêter
Non plus l'honneur d'avoir créé les disciplines
Ou arts [*crus*] libéraux.

Lui [~~*saoul dans sa piscine ?*~~]
Affirme : « Elle *instruisit à bâtir des maisons,*
Pour les hommes épars entre les [frondaisons]
Cases, / huttes et grottes, creux des fûts, naguère. ».

Onc, la philosophie – selon moi – n'est [*vulgaire*]
À construire des toits surgissant des logis
Toujours surexhaussés, encor plus haut… surgis
De surélévations imbriquées sans mesure
Entre cités bâties sur d'anciennes structures ;
Elle n'a point conçu les viviers de poissons

(14.12-195bis) Le vers est syntactiquement incorrect, le passé dans la principale entraînant l'imparfait du subjonctif dans la subordonnée de finalité ; or la *3ème personne* du singulier de ce temps à ce mode est une rime autonome ; fallait-il appeler Trump ? non ! dans la langue parlée des érudits des cavernes de l'Âge d'Or, l'imparfait du subjonctif était inconnu ;
(14.12-196) Solon (*-640, -558*) fut législateur d'Athènes ;
(14.12-197) Lycurgue fut un mythique législateur de Sparte entre le *IXème* et le *VIIIème siècle* avant notre ère ;
(14.12-198) Zaleucos de Locres ou Zaleucus, fut un mythique législateur grec du *VIIème siècle* avant notre ère ;
(14.12-199) Charondas fut législateur de Catane, et vécut à cheval sur les *VIIème* et… *VIème siècle* avant notre ère ;
(14.12-199bis) À la suite de ces grands législateurs antiques, pourquoi ne pas ajouter le Plantigrade, législateur '*indoor*' de la façon d'attribuer Biscroks, Markies et Dentastix à feu sa chienne Samba, et à nombre de chiens qu'il visite… depuis ?

Retour au Sommaire

Qui sauvent les goulus… des trombes [~~*des moussons ?*~~], 15950
Poussant à la moll**e**sse agrémentée de criques
Au calme où engraiss**e**r des alevins, pratique
Agréable si gr**on**de une mer enragée. 15953

[7] Hactenus Posidonio adsentior: artes quidem a philosophia inventas quibus in cotidiano vita utitur non concesserim, nec illi fabricae adseram gloriam. 'Illa' inquit 'sparsos et aut casis tectos aut aliqua rupe suffossa aut exesae arboris trunco docuit tecta moliri.' Ego vero philosophiam iudico non magis excogitasse has machinationes tectorum supra tecta surgentium et urbium urbes prementium quam vivaria piscium in hoc clausa ut tempestatum periculum non adiret gula et quamvis acerrime pelago saeviente haberet luxuria portus suos in quibus distinctos piscium greges saginaret.

(90.8) Dis ! la philosoph**i**e nous a-t-elle adjugé
La possession de clés, [*de verrous,*] de serrures ? 15955

Était-ce ou non laiss**e**r libre cours, à coup sûr,
À la cupidité ?

Aurait-elle accompli
Tant de surhaussem**en**ts dont parfois on oublie
La dangerosit**é** pour ceux qui, dessous, dorment ?

Il ne suffisait p**a**s de pourvoir aux [*énormes*] 15960
Aléas, recherch**an**t des abris incertains,
De fortune, or faci**l**es *à* rendre… opportuns. 15962

[8] Quid ais? philosophia homines docuit habere clavem et seram? Quid aliud erat avaritiae signum dare? Philosophia haec cum tanto habitantium periculo inminentia tecta suspendit? Parum enim erat fortuitis tegi et sine arte et sine difficultate naturale invenire sibi aliquod receptaculum.

(90.9) Crois-moi, qu'ils étaient beaux… les jours sans architectes
Et sans décorateurs !

L'homme qui se délecte
Aux madriers fend**u**s en mode régulier, 15965
Chantournant les poutr**e**lles d'un geste étudié,
Sûr de soi en suiv**an**t les préalables lignes,
Or bien ! tout ça est n**é** d'un luxe qui trépigne. 15968

[9] Mihi crede, felix illud saeculum ante architectos fuit, ante tectores. Ista nata sunt iam nascente luxuria, in quadratum tigna decidere et serra per designata currente certa manu trabem scindere;

En fait, les premiers h**o**mmes recouraient aux coins,
Dits cales pour cliv**e**r aisément – au besoin – 15970
Le bois qui se fendait, lors, sans la moindre peine. 15971

nam primi cuneis scindebant fissile lignum. (14.12-200)

***

Ils ne construisaient p**a**s de résidences [*vaines*]
Où festoyer ; les pins, sapins, épicéas
N'étaient pas transportés [~~*comme des lauréats*~~]
Sur des convois de ch**a**rs défonçant chemins, routes, 15975
Afin d'être plaf**on**ds sous les toits [*sous les voûtes*],
Et puis d'être encombr**é**s d'or… au-dessus des gens. 15977

Non enim tecta cenationi epulum recepturae parabantur, nec in hunc usum pinus aut abies deferebatur longo vehiculorum ordine vicis intrementibus, ut ex illa lacunaria auro gravia penderent.

Retour au Sommaire

(90.10) Des étançons tenaient [*savoir intelligent !*]
La cabane ; entassés, de nombreux rameaux secs,
Et thalles disposés [~~*pour le jour des obsèques ?*~~], 15980
En déclivité **ju**ste assuraient l'expulsion
Des pluies même en colè**r**e… obviant aux submersions.

Tous vivaient à l'abr**i** sous de tels toits de chaume
Abritant les gens l**i**bres, alors [~~*qu'au Puy de Dôme ?*~~]
En nos jours, les serfs v**a**quent sous marbre, or, excès. 15985

[10] Furcae utrimque suspensae fulciebant casam; spissatis ramalibus ac fronde congesta et in proclive disposita decursus imbribus quamvis magnis erat. Sub his tectis habitavere [sed] securi: culmus liberos texit, sub marmore atque auro servitus habitat.

***

(90.11) Je désapprouve enc**o**r Posidonius [*tu sais*] :
Lui croit que les out**i**ls de nos fabricateurs,
Artisans [*tâcherons*] furent l'œuvre d'acteurs
Estimés philos**o**phes ; va-t-on annoncer
Tranquillement… les s**a**ges nous ont dispensé 15990

[11] In illo quoque dissentio a Posidonio, quod ferramenta fabrilia excogitata a sapientibus viris iudicat; isto enim modo dicat licet

Le savoir pour sais**i**r les fauves dans nos lacs,
Enjôler par la glu, cerner [*en cul-de-sac*]
Au moyen de nos ch**ien**s les touffues frondaisons… 15993

tunc laqueis captare feras et fallere visco
inventum et magnos canibus circumdare saltus. (14.12-201)

***

Toutes ces découv**e**rtes vinren*t à* foison
De perspicacité, non de sagesse humaine. 15995

Omnia enim ista sagacitas hominum, non sapientia invenit.

(90.12) Encore sur ceci, je dis '*calembredaines*' :

(14.12-200) Ce vers est de Virgile, Les Géorgiques (*I, 144*), livre à recommander chaleureusement aux nostalgiques de l'Âge d'Or, y croyant dur comme fer (*fluide en fusion*), dont les crédules qui – de la Genèse – connaissent les seuls morceaux choisis omettant les premières calamités volcaniques semblables à celles produites par les éruptions de la Cumbre Vieja à l'île de La Palma, ou à celles du Tambora sur l'île de Sumbawa en Indonésie *en 1815*, à l'origine de l'*Année sans été*' ; Vieil Ours aime la version musicale de la traduction de l'abbé Delille, mais il tempère son enthousiasme quant au contenu, ce à l'aide du non moins bel alexandrin de Georges Brassens dans '*Le Sceptique*' : « *Je ne crois pas un mot de toutes ces histoires* » ; à lire la version française de J. Delille (*plus rythmée à l'oreille du Plantigrade que l'originale de Virgile en latin*), l'Ursidé retrouve dans bien des strophes de Sénèque, inchangées… les idées exprimées par Virgile ; merci monsieur l'abbé ! comme quoi on peut être ~~prélat~~ sans être répréhensible de pédérastie, voire l'un n'empêchant pas l'autre, à savoir être aussi un excellent versificateur de la langue française tout en cédant aux penchants de mode chez les anciens Grecs, vice pluriséculaire de l'Église, bien que tous ses membres ne l'aient probablement point pratiqué ; l'alexandrin correspondant de l'abbé Delille (*qui, tout d'abord bénéficie de la présomption d'innocence et qui, ensuite, vu son âge a pu chanter la Marseillaise de son homophone, quand déjeunant attablé devant un rouget barbet*) est : « *L'acier coupe le bois que déchiraient les coins.* », tandis que pour Joseph Baillard, cela donne : « *La poutre que jadis les coins seuls déchiraient* » ; se plonger dans de telles recherches… ralentit le travail du Vieil Ours, plaisir et non pensum et qui peut bien perdurer encore quelques siècles, si l'Ours a la chance d'être doté d'un cyborg approprié d'ici là ; sinon ? et bien que les futurs épicènes érudits reprennent le flambeau, améliorent ce premier jet de versification qui ne dépareille pas trop des satires Ménippées contemporaines et de leurs suites… de l'Ursidé ;
(14.12-201) Il s'agit des *vers 139-140* du *Livre I* des Géorgiques de Virgile (*avec* 'tunc' *en lieu et place de* 'tum') ; ce que Joseph Baillard versifie ainsi : « *Et la toile perfide, et la glu du chasseur, / Et sa meute, des bois ceignant la profondeur ;* » ; pour l'abbé Jacques Delille, cela fait : « *Des chiens lancent un cerf, le chasseur tend ses toiles ; / La glu trompe l'oiseau…* (~~et Vieil Ours met les voiles ?~~) 5 mots rayés nuls : voilà ce qu'il en coûte de se plonger dans la lecture au point de donner un coup de pouce à l'auteur ! » ;

Retour au Sommaire

Onc, les mines de fer et de cuivre n'ont pu
Sortir d'un esprit sage ; or le sol corrompu
– Finie la destruction par le feu qui fit rage –
Enseigne les filons incandescents [*sauvages*] 16000
Échappés en surface : et, le trouve… chacun,
Pourvu qu'il s'en occupe [~~*et non du saint frusquin*~~]. 16002

[12] In hoc quoque dissentio, sapientes fuisse qui ferri metalla et aeris invenerint, cum incendio silvarum adusta tellus in summo venas iacentis liquefacta fudisset: ista tales inveniunt quales colunt.

(90.13) Face à Posidonius, moins… me semble incisif
Et pointu… le débat pour savoir si hâtifs
Ou tardifs ont surgi tenailles et marteau, 16005
L'un préalable à l'autre, ou l'inverse, plutôt.

C'est un homme à l'esprit astucieux et sagace,
En rien… noble, élevé qui trouva, efficace ;
Il en fut de la sorte pour quelque sujet
Voire objet découvert, inventé ou projet 16010
Sondé en se courbant – concentré – sur le sol.

Inversement, le sage [~~*au pied d'un parasol ?*~~]
Entretient sa vie simple.

Et, vraiment, pourquoi pas ?
Même en ces temps présents, le sage [~~*cool, sympa ?*~~]
Veut d'abord être libre et ce, le plus possible. 16015

[13] Ne illa quidem tam subtilis mihi quaestio videtur quam Posidonio, utrum malleus in usu esse prius an forcipes coeperint. Utraque invenit aliquis excitati ingenii, acuti, non magni nec elati, et quidquid aliud corpore incurvato et animo humum spectante quaerendum est. Sapiens facilis victu fuit. Quidni? cum hoc quoque saeculo esse quam expeditissimus cupiat.

(90.14) Or, comment se fait-il que tu puisses [*paisible*]
Admirer – à la fois – [*deux esprits opposés*]
Diogène avec Dédale ?

Et qui semble posé,
Raisonnable, éclairé ? de la scie… l'inventeur (14.12-202) ?
Ou bien le philosophe qui, observateur, 16020
Ayant vu un enfant boire au creux d'une main,
Prit du sac son godet, puis – en un tournemain –
Le brisa, maugréant contre soi *: « Pourquoi donc*
Ai-je longtemps porté cet objet vain, quelconque ? »
Alors qu'au fond d'un fût, il dormait accroupi. 16025

[14] Quomodo, oro te, convenit ut et Diogenen mireris et Daedalum? Uter ex his sapiens tibi videtur? qui serram commentus est, an ille qui, cum vidisset puerum cava manu bibentem aquam, fregit protinus exemptum e perula calicem <cum> hac obiurgatione sui: 'quamdiu homo stultus supervacuas sarcinas habui!', qui se conplicuit in dolio et in eo cubitavit?

(90.15) Maintenant qui est sage ? celui qui copie
La nature en faisant projeter des hauteurs
– Obtenues d'invisibles canaux conducteurs –,

(14.12-202) On attribue l'invention de la scie au mythique Talos [*à lui aussi… le compas* (~~dans l'œil, et l'équerre dans l'derrière ?~~)], neveu de Dédale ; mais comme le brevet ne fut pas déposé à temps à l'Office européens de brevets (*O.E.B.*), l'Ours de Soomaa semble encore dans la course pour s'en attribuer le mérite ; d'ailleurs, il y va de ce pas, mais pas trop vite, car maintenant qu'il s'est mis au latin, il connaît la musique : '*Festina lente*' : hâte-toi lentement !

Retour au Sommaire

[*Ici, là mille*] ess**en**ces toutes parfumées,
Remplissant les tuy**au**x d'impromptus exprimés
Jets d'eau, ou les siph**o**nne, ou joint les amovibles
Encadrements, pann**eau**x des soffites flexibles
Au-dessus de la s**a**lle ou sont pris les repas,
De façon que succ**è**dent des tableaux [*sympas*],
Tournant à chaque inst**an**t l'aspect de la toiture
En fonction des sujets, ou bien quiconque est sûr
À l'inverse, illustrant, preuve à soi, à autrui
Que jamais la nat**u**re ne nous a instruits,
Voire contraints de f**ai**re des choses *amères*
Éreintantes, qu'il n'**e**st pas du tout de chimère
À jouir d'une mais**on** sans recours aux fonctions
Forgerons, marbriers, que sans importation
De soie on peut fort b**ien** décemment se vêtir,
Avoir le nécess**ai**re aux besoins à servir,
En nous satisfais**an**t des biens… d'abord aisé
Qu'apprête à nous la T**e**rre, en surface… exposés ?

Si donc l'Humanit**é** daigne écouter *ad hoc*,
Elle admettra qu'un ch**e**f cuisinier [~~*pour Shadocks ?*~~]
Autant que d'un soldat… lui est sans intérêt.

[15] Hodie utrum tandem sapientiorem putas qui invenit quemadmodum in immensam altitudinem crocum latentibus fistulis exprimat, qui euripos subito aquarum impetu implet aut siccat et versatilia cenationum laquearia ita coagmentat ut subinde alia facies atque alia succedat et totiens tecta quotiens fericula mutentur, an eum qui et aliis et sibi hoc monstrat, quam nihil nobis natura durum ac difficile imperaverit, posse nos habitare sine marmorario ac fabro, posse nos vestitos esse sine commercio sericorum, posse nos habere usibus nostris necessaria si contenti fuerimus iis quae terra posuit in summo? Quem si audire humanum genus voluerit, tam supervacuum sciet sibi cocum esse quam militem.

***

(90.16) Ceux qui soignaient leur c**o**rps rapidement [~~*distraits ?*~~]
Pourtant furent des s**a**ges, voire en furent proches.

Avoir l'indispensable est facile [~~*en sacoche*~~] ;
Oh ! pour tendre aux plaisirs, on doit se démener.

Pas besoin d'artisans ? il suffit de glaner,
De suivre la nature**.**

Elle n'eut de requête
À ce qu'on dispers**â**t les efforts [*aux gadgets*] :
Aux épreuves qu'elle **o**ffre, elle nous a fourni
Des moyens pour les v**ain**cre.

« *Est-on nu, démuni ?*
Le froid est invivable ! »

Et la peau des féroces
Et autres animaux [*les petits, les colosses*]
Est-elle ou non ass**e**z pour être protégés
Correctement du froid ? l'écorce – à en juger
Des coutumes des p**eu**ples – devient couverture
Appropriée aux gens ; le duvet (* Page suivante) qu'on capture

Retour au Sommaire

Aux oiseaux, quand tressé ne sert-il point d'habit ? 16065

Les Scythes [aujourd'hui, dans la Bessarabie (14.12-203)]
S'enfilent peaux de martres, sinon de renards
Hermétiques au vent, au toucher… doux [~~peinards ?~~].

Et l'osier torsadé à la main, revêtu
De boue, rameaux et chaume n'a-t-il combattu 16070
La pluie – avec succès – qui, du faîte… ruisselle ? 16071

[16] Illi sapientes fuerunt aut certe sapientibus similes quibus expedita erat tutela corporis. Simplici cura constant necessaria: in delicias laboratur. Non desiderabis artifices: sequere naturam. Illa noluit esse districtos; ad quaecumque nos cogebat instruxit. 'Frigus intolerabilest corpori nudo.' Quid ergo? non pelles ferarum et aliorum animalium a frigore satis abundeque defendere queunt? Non corticibus arborum pleraeque gentes tegunt corpora? non avium plumae in usum vestis conseruntur? non hodieque magna Scytharum pars tergis vulpium induitur ac murum, quae tactu mollia et inpenetrabilia ventis sunt? Quid ergo? non quilibet virgeam cratem texuerunt manu et vili obliverunt luto, deinde [de] stipula aliisque silvestribus operuere fastigium et pluviis per devexa labentibus hiemem transiere securi?

(90.17) « *Il nous faut repousser le chaud qui nous harcelle*
En été, en créant des zones ombragées. »

La corrosion, au temps, n'a-t-elle aménagé
Des anfractuosités qui devinrent des grottes ? 16075

Et les peuples de Syrte (14.12-204) au jour ardent, despote…
Avaient à opposer des abris souterrains ;
De même d'autres gens sous l'ardent soleil craint
N'ont-ils d'un tel recours… formé de terre aride
Assez de protection pour les journées torrides ? 16080

[17] 'Opus est tamen calorem solis aestivi umbra crassiore propellere.' Quid ergo? non vetustas multa abdidit loca quae vel iniuria temporis vel alio quolibet casu excavata in specum recesserunt? Quid ergo? non in defosso latent Syrticae gentes quibusque propter nimios solis ardores nullum tegimentum satis repellendis caloribus solidum est nisi ipsa arens humus?

(90.18) Aux autres animaux, la nature a donné
Des conditions faciles pour passer l'année ;
Pouvait-elle être injuste au point que l'homme seul
Onc n'aurait survécu entre berceau, linceul ?
Elle n'a imposé rien de très contraignant 16085
Qui fît durer la vie.

– Sauf à être feignants –
Nous avons à portée, depuis nos origines,
En tout… ce qu'il nous faut : l'homme, en retour, s'échine
À rendre difficile ce qui ne l'est point,
Ce, par dégoût des choses simples [*même au loin*]. 16090

Gite, habits, potions, vivres, maintenant si durs
À obtenir étaient, en provision… fort sûrs,
Autorisés gratuits, commodes à trouver ;
Le besoin seul dictait la dose prélevée (14.12-205) :

(14.12-203) Le concept est un anachronisme, mais pas une erreur géographique quant à ce pays occupé par les Scythes, peuple dont partie des Russes sont issus (*Confer Sous-section 14.8 F semel – Les Scythes, au Tome IV du présent Ouvrage*) ;
(14.12-204) Ville et région avoisinante au bord de l'éponyme golfe libyque ; les peuples ici évoqués par Sénèque étaient les Macomades Maiores ou Seli ;
(*) Page précédente Le texte latin parle de plumes, non de duvet ; pour l'agencement des vers, comme aussi pour habits et batailles de polochons, le duvet convient davantage que les plumes, sauf celles du paon pour les vaniteux ; encore une fois : « *Crime avoué, à demi pardonné* » ?

Retour au Sommaire

Nous fîmes de tout ça des richesses précieuses, 16095
Hors du commun et fruit [*de techniques spécieuses*
Appliquées à] des arts multiples, *im*portants. 16097

[18] Non fuit tam iniqua natura ut, cum omnibus aliis animalibus facilem actum vitae daret, homo solus non posset sine tot artibus vivere; nihil durum ab illa nobis imperatum est, nihil aegre quaerendum, ut possit vita produci. Ad parata nati sumus: nos omnia nobis difficilia facilium fastidio fecimus. Tecta tegimentaque et fomenta corporum et cibi et quae nunc ingens negotium facta sunt obvia erant et gratuita et opera levi parabilia; modus enim omnium prout necessitas erat: nos ista pretiosa, nos mira, nos magnis multisque conquirenda artibus fecimus.

(90.19) Pour combler les besoins de l'homme [~~*alors content ?*~~ (*)],
Remédie… la nature.

Un superfétatoire
Est étranger à elle… en luxe ostentatoire 16100
Auto-alimenté chaque génération
– Roue libre au vice offert par l'imagination –.

D'emblée, le superflu attisa le désir ;
Après vint le néfaste au point d'assujettir
Au corps, l'esprit… perdant toute sa volonté. 16105

Les arts faisant bouger, retentir les cités
D'agitation naquirent pour servir le corps :
On lui procura tout, comme à un serf… d'abord ;
Ensuite on le traita comme on sert un tyran.

Par ici les boutiques de nos tisserands ; 16110
De là, les forgerons, les odeurs de cuisine,
Une école enseignant la danse où l'on badine,
Où l'on chante – alangui – des airs efféminés.

Disparut la mesure auparavant… innée
Tempérant les désirs au [*juste*] nécessaire ; 16115
Aujourd'hui c'est un signe [*avant tout*] de misère
Et de grossièreté que la modération. 16117

[19] Sufficit ad id natura quod poscit. A natura luxuria descivit, quae cotidie se ipsa incitat et tot saeculis crescit et ingenio adiuvat vitia. Primo supervacua coepit concupiscere, inde contraria, novissime animum corpori addixit et illius deservire libidini iussit. Omnes istae artes quibus aut circitatur civitas aut strepit corpori negotium gerunt, cui omnia olim tamquam servo praestabantur, nunc tamquam domino parantur. Itaque hinc textorum, hinc fabrorum officinae sunt, hinc odores coquentium, hinc molles corporis motus docentium mollesque cantus et infractos. Recessit enim ille naturalis modus desideria ope necessaria finiens; iam rusticitatis et miseriae est velle quantum sat est.

***

(90.20) Vois, Lucilius, comment le poids des suggestions

(14.12-205-1) Là, Sénèque alimente un grand débat : avec son Âge d'or, le corollaire est '*À chacun selon ses besoins*' ; d'autres pensent '*À chacun selon ses moyens*' ; d'autres encore '*À chacun selon ses envies*' ; certains, prudemment, avancent '*À chacun selon ses mérites*' ; Vieil Ours prend le recul satiriste, sans contribuer aux débats économiques et philosophiques induits ; sur ses vieux jours, étant mieux nanti que les bonzes au seuil des stupas du royaume de Pégou, ores Myanmar, il lui suffit d'observer les subreptices, irrépressibles envies d'épicènes '*trafiquants à la Mairie de Şahindağ*' (14.12-205-2) croisant ses Ursidées prérogatives : il immortalise lesdits braves, soumet l'affaire au procureur de la République auquel est dédiée la présente *Sous-section 14.12* (Confer Avant-propos *supra*) ; il met un peu de joie dans ce monde sorti des gonds, quoi !
(14.12-205-2) Confer *Essai n° 12 - Triomphe de la Stupidité naturelle à l'aube de l'ère de l'I.A.* au *Tome III* du présent Ouvrage et sa vigoureuse *Annexe A.10 octies - Kavgamı seviyorum* (J'aime mon combat) au *Tome V* du présent Ouvrage ;
(*) Là, le doute est permis sur le point de savoir, s'il fallait rayer les deux mots ; Sénèque ne l'écrivit pas, mais cela ressort de sa description raccourcie de l'Âge d'Or, forçant l'admiration de la pertinence des précis souvenirs du philosophe qui, à coup sûr vécut ça en personne ; l'Ursidé ironise dans ces deux mots, car il préfère, et de loin séjourner dans son agréable maison que « *vêtu de peau de bête au fond de la spélonque* », ainsi que '*La Conscience*' de Victor Hugo le lui souffle avec les tempêtes des *50èmes hurlants* du célèbre alexandrin originel ;

Retour au Sommaire

Stimulées par les mots… disjoint chez les grands hommes
Un fil de vérité [*chue, alors, décorum*]. 16120

Et vois Posidon**iu**s qui, tant fit sur le plan
De la philosophie ! La torsion en filant,
Par lui… est exposée : d'un amas doux et souple,
On tire au canevas – qui forme, alors, un couple
Avec la toile dr**oi**te – un des fils [*longs*] tendus 16125
Tirée au contrepoids ; est décrite la [*due*]
Fonction de la coll**e**cte en unissant les fils
– Avec une spat**u**le – insérés afin qu'ils
Usent la duret**é** de la trame épaulant,
Poussant des deux côtés ; il cause avec talent, 16130
Mais il affirme, alors, que cet art du tissage
Aussi fut invent**é** par nos aïeux… ès sages,
Oubliant que, par s**ui**te, on trouva l'ingénieux
Système *infra* décrit [*par Ovide, harmonieux*] 16134

[20] Incredibil est, mi Lucili, quam facile etiam magnos viros dulcedo orationis abducat a vero. Ecce Posidonius, ut mea fert opinio, ex iis qui plurimum philosophiae contulerunt, dum vult describere primum quemadmodum alia torqueantur fila, alia ex molli solutoque ducantur, deinde quemadmodum tela suspensis ponderibus rectum stamen extendat, quemadmodum subtemen insertum, quod duritiam utrimque conprimentis tramae remolliat, spatha coire cogatur et iungi, textrini quoque artem a sapientibus dixit inventam, oblitus postea repertum hoc subtilius genus in quo

La toile du tiss**a**ge est unie à l'ensouple (14.12-206-1) 16135
Et le peigne ôte ens**ui**te, les fils [*fins et souples*]
Au métier à tisser (14.12-206-2) ; la trame est insérée
Sur la navette aux l**a**mes pointues, resserrées
Dans le peigne aux dents l**a**rges cadencées qui lissent. 16139

tela iugo vincta est, stamen secernit harundo,
inseritur medium radiis subtemen acutis,
quod lato paviunt insecti pectine dentes. (14.12-207)

***

Or, qu'aurait-il pensé, à voir ce que l'on tisse 16140
Aujourd'hui comme hab**i**ts tout à fait transparents
Ne couvrant corps, pudeur [~~*même aux peaux de hareng ?*~~] ? 16142

Quid si contigisset illi videre has nostri temporis telas, in quibus vestis nihil celatura conficitur, in qua non dico nullum corpori auxilium, sed nullum pudori est?

(14.12-206-1) Dans l'Histoire de la pré-industrialisation du métier à tisser, Wikipédia propose – entres autres – la phrase : « *Vers 3000 av. J.-C., les métiers avaient les fils de chaîne tendus par des poids sur une barre transversale, l'ensouple.* » ; d'abord, il est à remarquer que Sénèque consultait Wikipédia sur internet, puisqu'il en cite les termes utilisés ; ensuite, les révoltés canuts lyonnais qui craignaient le chômage avec les métiers à tisser Jacquard à cartes perforées, auraient dû s'en prendre aux lointains aïeux du Gānsù et d'Hattusha qui profitèrent des antiques inventions de leurs civilisations respectives privant les filandières au rouet, voire les Sœurs Filandières (*Clotho, Lachésis et Atropos*) de leur maigre gagne-pain ;
(14.12-206-2) Vieil Ours qui ne connaît rien au métier de tisserand devrait suivre un long cours (*il comprend vite, quand on lui explique longtemps*) de tissage pour atteindre le niveau de compétence des enfants pourtant experts dans le métier à l'aube de la Révolution industrielle ; ensuite il pourrait utilement reprendre sa traduction ; d'ici là il va se faire voir chez Plumeau ;
(14.12-207) Il s'agit des *vers 55* et *56* puis d'une partie des *vers 57* et *58* du *Livre VI* des Métamorphoses d'Ovide ; ces deux derniers vers complétés donnent : « *quod digiti expediunt, atque inter stamina ductum / percusso paviunt insecti pectine dentes.* » en restaurant la même lecture de l'antique consonne '*v*' prononcée, voire tantôt écrite '*u*' dans les quatre vers ; pour les érudits latinistes de l'Université catholique de Louvain, cela donne : « *le métier est fixé par une barre, un roseau sépare les fils de la chaîne, / entre lesquels des navettes pointues insèrent le fil de la trame, / les doigts le placent et une fois qu'il est passé entre les fils de chaîne, / les chocs du peigne aux dents découpées le tassent.* » ; pour Joseph Baillard qui traduit les trois vers '*reconstruits*' par Sénèque, cela fait : « *La navette en courant entrelace la trame / Entre deux rangs de fils sur le métier tendus ; / Et le peigne resserre, aplanit les tissus.* » ;

Retour au Sommaire

(90.21) Posidonius, alors, passe aux agriculteurs :
Éloquent de plus belle, il décrit [~~*les tracteurs À traction nucléaire ?*~~] aux champs comment il faut 16145
Retourner plusieurs fois les sillons [~~*à la faux Préposée en charrue ?*~~] afin que les racines
En terre – au mieux – pénètrent [*lorsque l'on jardine*]
À fond la terre meuble ; et les semailles sont
Prétexte à ses pensées ; il connaît la rançon : 16150
Retirer à la main les malfaisantes herbes,
Évitant de la sorte une récolte acerbe
Où les plantes sauvages auraient tout détruit.

Mais, vois-tu, là encore il attribue le fruit
De ces révélations aux recherches des sages ; 16155
Or les agriculteurs de nos jours, à la page…
Imaginent beaucoup de systèmes nouveaux
De meilleur rendement des différents travaux. 16158

[21] Transit deinde ad agricolas nec minus facunde describit proscissum aratro solum et iteratum quo solutior terra facilius pateat radicibus, tunc sparsa semina et collectas manu herbas ne quid fortuitum et agreste succrescat quod necet segetem. Hoc quoque opus ait esse sapientium, tamquam non nunc quoque plurima cultores agrorum nova inveniant per quae fertilitas augeatur.

(90.22) Non content de tels arts, Posidonius faufile
En rôle du meunier, un sage… fait habile 16160
À copier la nature en fabriquant le pain.

« [*Telles meules*], *nos dents sont dures* [~~des parpaings ?~~] »
Soutient-il « *Elles broient, ainsi,* les céréales,
Englouties dans la bouche, et ce qui en dévale,
Aidées avec la langue, elles vont en *chercher,* 16165
Pour qu'avec la salive en boulettes… mâchées,
Froment, seigle, orge… glissent vers la gargamelle,
Y seront mijotés au fond de [~~la gamelle Appelée~~] *l'estomac… de chaleur continue,*
Puis, du corps… absorbés [~~rendront l'homme… charnu !~~]. 16170

[22] Deinde non est contentus his artibus, sed in pistrinum sapientem summittit; narrat enim quemadmodum rerum naturam imitatus panem coeperit facere. 'Receptas' inquit 'in os fruges concurrens inter se duritia dentium frangit, et quidquid excidit ad eosdem dentes lingua refertur; tunc umore miscetur ut facilius per fauces lubricas transeat; cum pervenit in ventrem, aequali eius fervore concoquitur; tunc demum corpori accedit.

(90.23) *Quelqu'un, suivant la voie, prit deux pierres rugueuses,*
Avec l'une sur l'autre [~~ainsi que dents… dragueuses~~] ;
Une des deux est fixe et l'autre est à l'arrêt ;
Lors par le frottement des deux… les grains se raient,
Sont broyés, triturés, puis réduits en farine ; 16175
Ensuite, il l'humecta [~~se léchant les babines ?~~],
Et la pétrit longtemps pour en faire du pain
Qui, la première fois, fut cuit [~~au bois de pin ?~~]
Sur la chaleur des cendres, dans un pot de glaise
Ardente, et puis plus tard, dans un four à la braise, 16180
Et – inventions… faisant – à l'ajustable chaud. » 16181

De peu s'en fallut-il [~~*ah, vraiment, tant nous chaut !*~~],
Lors, que Posidonius [~~*en grimpant les étages ?*~~]

Retour au Sommaire

Ensuite, n'ait tranché que là aussi un sage
Inventa le métier ou l'art des cordonniers. 16185

[23] Hoc aliquis secutus exemplar lapidem asperum aspero inposuit ad similitudinem dentium, quorum pars immobilis motum alterius expectat; deinde utriusque adtritu grana franguntur et saepius regeruntur donec ad minutiam frequenter trita redigantur; tum farinam aqua sparsit et adsidua tractatione perdomuit finxitque panem, quem primo cinis calidus et fervens testa percoxit, deinde furni paulatim reperti et alia genera quorum fervor serviret arbitrio.' Non multum afuit quin sutrinum quoque inventum a sapientibus diceret.

***

(90.24) La raison du bon sens commun [*nul ne doit nier*],
Sans arguer de sagesse a voulu ces techniques.

Elles sont découvertes d'hommes frénétiques
Ainsi que les navires traversants les flots
Des fleuves et des mers [~~*or aidant aux complots ?*~~], 16190
Quand, profitant du vent, sont hissés mâts et voiles
Et le timon placé en poupe [~~*côté squales ?*~~]
En vue de gouverner la nef aux directions
Choisies du nautonier.

C'est une imitation
Des poissons régulant par la queue leur allure 16195
Et leurs fluctuations, nageoires *en* mesure
Assurant par sursauts… l'équilibre à leur gré. 16197

[24] Omnia ista ratio quidem, sed non recta ratio commenta est. Hominis enim, non sapientis inventa sunt, tam mehercules quam navigia quibus amnes quibusque maria transimus, aptatis ad excipiendum ventorum impetum velis et additis a tergo gubernaculis quae huc atque illuc cursum navigii torqueant. Exemplum a piscibus tractum est, qui cauda reguntur et levi eius in utrumque momento velocitatem suam flectunt.

(90.25) Dixit : « *Ces découvertes auraient encombré*
Le sage qui les fit, car trop peu importantes ;
Aussi, délégua-t-il l'exploitation suivante 16200
À des exécuteurs plus humbles, plus dispos. »

Bévue, Posidonius ! ils vinrent *a tempo*
Ces arts mus par les hommes, jadis, et encore
Appliqués, mus par eux, qu'ils pensent, élaborent.

Entre les inventions, il en est depuis peu 16205
Trouvées, comme les vitres : maintenant on peut
– Grâce à leur transparence filtrant la lumière –
Observer à travers de façon coutumière ;
Ainsi voûtes des bains, et tuyaux attachés
Dans les parois, offrant la chaleur épanchée 16210
[~~*Brave Ivan Épanchine ! au secours !*~~ (14.12-208)] homogène
En bas, en haut, partout (14.12-209) [~~*dans la zone érogène ?*~~].

Et quid du marbre aux temples… villas de folie ?
Des énormes colonnes de pierre polie

(14.12-208-1) Sympathique personnage de l'‘Idiot' de Théodore (*Féodor, quand mal traduit*) Dostoïevski dont le roman met en valeur des personnages sublimes et d'autres… vils, et parfois tantôt l'un, tantôt l'autre, toujours d'actualité !
(14.12-208-2) En l'occurrence, il s'agit du général Ivan Théodorovitch Épantchine ; or qu'est-ce qu'il vient faire ici ? demandez à Trump, pardi ! surtout un *6 janvier*, quand il brandit le Coran ou le virtuel Kamasoutra en relief… à couverture de Bible, au pied du Capitole, s'il ne se trompe pas de Livre saint dans la panoplie des mythologies… idoines tremplins pour atteindre et conserver le pouvoir politique… ;

Retour au Sommaire

Soutenant des portiques, voire des immeubles 16215
Aptes à rassembler foules [~~*dans garde-meubles ?*~~] ;
Ou la tachygraphie ? astuce appropriée
Transcrivant des discours [~~*de mars à février ?*~~
~~*Plus tôt que Lucky Luke à son tour ne dégaine ?*~~]
Aussi les plus rapides [~~*non les seuls lents thrènes*~~ ; 16220
~~*Hélas, quatorze vers trop tard, Trump arriva*~~
~~*Pour replâtrer la strophe, en soufflant :* « À Dieu va ! »~~] (*)
[*Chéris de Cicéron, Démosthène en leur langue*] ?

Invention des esclaves [*copiant les harangues*] ! 16224

[25] 'Omnia' inquit 'haec sapiens quidem invenit, sed minora quam ut ipse tractaret sordidioribus ministris dedit.' Immo non aliis excogitata ista sunt quam quibus hodieque curantur. Quaedam nostra demum prodisse memoria scimus, ut specularium usum perlucente testa clarum transmittentium lumen, ut suspensuras balneorum et inpressos parietibus tubos per quos circumfunderetur calor qui ima simul ac summa foveret aequaliter. Quid loquar marmora quibus templa, quibus domus fulgent? quid lapideas moles in rotundum ac leve formatas quibus porticus et capacia populorum tecta suscipimus? quid verborum notas quibus quamvis citata excipitur oratio et celeritatem linguae manus sequitur? Vilissimorum mancipiorum ista commenta sunt:

(90.26) Aux esprits, la sagesse enseigne et non aux mains, 16225
Puisqu'elle est bien plus haut [*que ce qui est commun*].

Veux-tu savoir ce qu'elle exhuma, sut produire ?

Agitations du corps… graciles pour séduire ?
Ou trompettes et flûtes qui changent en son
Le souffle admis en elles ? non ! [*…non ! trois fois non !*] 16230

Fortifications, / armes et engins de guerre ?
En aucun cas ! elle aime la paix [~~*de naguère*~~] (**),
Et lui prête assistance, invite les humains
Surtout à la concorde [~~*voire aux baisemains ?*~~]. 16234

[26] sapientia altius sedet nec manus edocet: animorum magistra est. Vis scire quid illa eruerit, quid effecerit? Non decoros corporis motus nec varios per tubam ac tibiam cantus, quibus exceptus spiritus aut in exitu aut in transitu formatur in vocem. Non arma nec muros nec bello utilia molitur: paci favet et genus humanum ad concordiam vocat.

(90.27) Je le dis et redis : l'exigence pratique 16235
Au travers d'instruments, incombe à la technique,
Or non à la sagesse.

À quoi bon assigner
Des tâches étriquées à la vertu (***) ignée ?
L'artisan de la vie, de face… est la sagesse (***).

Aux arts les plus variés… onc elle ne s'abaisse, 16240
En ayant le contrôle : elle régit la vie
De plus, ce qui l'adorne : et, elle nous convie
Jusqu'au but de bonheur, aplanissant la pente. 16243

[27] Non est, inquam, instrumentorum ad usus necessarios opifex. Quid illi tam parvola adsignas? artificem vides vitae. Alias quidem artes sub dominio habet; nam cui vita, illi vitae quoque ornantia serviunt: ceterum ad beatum statum tendit, illo ducit, illo vias aperit.

(14.12-209) Il attend quoi pour dire '*les radiateurs*', le Sénèque en question ? que le syndic de copropriété de l'*insula* lui balance la facture en hausse carabinée, indexée sur le cours du baril de pétrole et le salaire de l'O.S. du B.T.P. ?
(*) Des pitreries volontaires, d'accord ! des involontaires, une fois en passant, aussi ; mais les deux… ensemble ? ça sent le sapin !
(**) Là aussi, on est en droit de s'interroger, s'il fallait ou non rayer ce qui est entre crochets ; pourquoi ? Sénèque nous a si bien vanté l'Âge d'Or, qu'elle ne pouvait être que pacifique cette immémoriale époque antérieure… au Big Bang, pardi !
(***) Mots retenus ici synonymes… pour éviter les trop fréquentes répétitions de la prose ;

Retour au Sommaire

(90.28) Elle avertit des maux, vrais, prétendus… oriente,
Affranchit notre esprit de toute vanité,
Confère une grandeur authentique, incitée,
Punit celle arrogante [*élevée sur le vide*
Ou] bâtie de chimères, nous veut… très lucides
Aptes à distinguer grandeur, infatuation ;
Nous découvrons et elle et – par sa médiation –
L'intégrale nature.

Ainsi, elle dévoile
Essence et qualité des dieux [~~*les… met à poil ?*~~],
Indique les enfers, les lares, les génies
[~~*L'Ours de Soomaa ? Donald Trump le dénie !*~~],
Plus l'âme survivant… déité secondaire,
Et son siège [~~*social ?*~~], son zèle, et où elle erre,
Ainsi que son pouvoir bornant sa volonté.

Vois donc l'initiation [~~*par Vieil Ours… commentée*~~]
Montrant le saint des saints… non pas du local temple,
Or le plein panthéon des dieux, en contre-exemple
Et le même univers ; la sagesse en offrit
Pour notre intelligence une image nourrie
Du véridique aspect : l'œil humain est inapte
Envers un tel spectacle [*éthéré qu'il ne capte*] (*). 16264

[28] Quae sint mala, quae videantur ostendit; vanitatem exuit mentibus, dat magnitudinem solidam, inflatam vero et ex inani speciosam reprimit, nec ignorari sinit inter magna quid intersit et tumida; totius naturae notitiam ac sui tradit. Quid sint di qualesque declarat, quid inferi, quid lares et genii, quid in secundam numinum formam animae perpetitae, ubi consistant, quid agant, quid possint, quid velint. Haec eius initiamenta sunt, per quae non municipale sacrum sed ingens deorum omnium templum, mundus ipse, reseratur, cuius vera simulacra verasque facies cernendas mentibus protulit; nam ad spectacula tam magna hebes visus est.

(90.29) Elle est – puis – retournée aux principes du tout,
La pérenne, immanente raison [*n'importe où*]
De l'univers, aussi à l'ardeur qui insuffle
Aux germes chez chacun [~~*les polis et les mufles ?*~~]
Air, état spécifique.

Elle y a enquêté
Sur l'âme et sa naissance et sa longévité,
L'endroit où elle vit, ses parties naturelles.

Alors, elle est passée du stade corporel
Au niveau spirituel, examinant le franc,
Le certain, l'avéré [~~*L'euro chassant le franc*
Du roi Jean II le Bon !~~], puis s'occupa des preuves
Affermissant le vrai [~~*ça fait un roman-fleuve !*~~] ;
Elle a ainsi montré comment on sait lever
Dans la vie, dans les mots… ce qui peut entraver
Le vrai : l'ambigüité, car la vie, les paroles

(*) C'est vrai : avec le melon, le vin de noix en apéro, le clavier à portée de main pour commenter les envolées philosophico-théologiques du brave Sénèque, harmonieuse vue sur les monts entourant Şahindağ, où l'Ours de Soomaa s'approvisionne en excellents produits locaux… la vie est belle, les alexandrins chutent en cascade ; versificateur puis épicènes lecteurs entendront-t-ils le son du cor écouté par Vigny (*autre stoïcien*) ? d'ici là, Vieil Ours enfonce ses boules Quies… pour fuir les hurlements des puristes latinistes, des stricts sages oulémas, des rêveurs… outrés qu'il les ait réveillés, eux intempestivement extraits du mélodieux roulis-tangage qu'offrent leurs mythologies : ces réalités imaginaires collectives intersubjectives à l'aune des révélations de l'excellent sage contemporain Yuval Noah Harari ;

Retour au Sommaire

Ont vérité, mens**on**ge… imbriqués [*aux symboles*]. 16280

[29] Ad initia deinde rerum redit aeternamque rationem toti inditam et vim omnium seminum singula proprie figurantem. Tum de animo coepit inquirere, unde esset, ubi, quamdiu, in quot membra divisus. Deinde a corporibus se ad incorporalia transtulit veritatemque et argumenta eius excussit; post haec quemadmodum discernerentur vitae aut vocis ambigua; in utraque enim falsa veris inmixta sunt.

***

(90.30) Eh non, Posidonius ! de ces occupations,
Jamais le sage n'a… tenté l'exploitation,
Puisqu'oncques il ne s'**e**st attelé à l'ouvrage !

Un sage n'aurait point… pour des choses volages
– Au sens qu'elles n'ont p**a**s vocation à durer – 16285
Jugé très mérit**oi**re… essayer d'assurer
Son investigat**ion** à peine… temporaire ;
Il n'aurait pas tent**é** le vain, le téméraire
En sachant qu'il dev**ai**t laisser tomber tout ça. 16289

[30] Non abduxit, inquam, se (ut Posidonio videtur) ab istis artibus sapiens, sed ad illas omnino non venit. Nihil enim dignum inventu iudicasset quod non erat dignum perpetuo usu iudicaturus; ponenda non sumeret.

(90.31) « *Le Scythe Anach**a**rsis* (14.12-210) [~~sage entre les forçats ?~~] » 16290
– Dixit Posidonius – « *a inventé le tour*
À poterie. ».

Hom**è**re [~~*à la Kommandantur,*~~
~~*Aidé de Papa Schultz ?*~~] en parle en ses écrits
Vus faux ; Anacharsis n'en eut point le décri,
Mais garda la vedette.

Après tout, si tel sage 16295
Inventa cet outil, c'est comme personnage,
Homme enclin à ceci, non point ès qualités
De fameux philos**o**phe de l'Antiquité.

Supposons – qu'à la c**ou**rse – un sage soit véloce :
Il dépasserait tous, car étant un colosse 16300
En la spécialité, pas en théoricien
De la philosophie.

J'aimerais [~~*magicien*~~]
Qu'oncques (*), Posidoni**us** vît le souffleur de verre
À l'œuvre à façonn**e**r des articles divers :
Une main assur**é**e peinerait à fixer. 16305

Vinrent ces invent**ion**s lorsque l'on eut cessé
De rencontrer des s**a**ges [*parmi tous les hommes*]. 16307

[31] 'Anacharsis' inquit 'invenit rotam figuli, cuius circuitu vasa formantur.' Deinde quia apud Homerum invenitur figuli rota, maluit videri versus falsos esse quam fabulam. Ego nec Anacharsim auctorem huius rei fuisse contendo et, si fuit, sapiens quidem hoc invenit, sed non tamquam sapiens, sicut multa sapientes faciunt qua homines sunt, non qua sapientes. Puta velocissimum esse sapientem: cursu omnis anteibit qua velox est, non qua sapiens. Cuperem Posidonio aliquem vitrearium ostendere, qui spiritu vitrum in habitus plurimos format qui vix diligenti manu effingerentur. Haec inventa sunt postquam sapientem invenire desimus.

(90.32) « *On sait que Démocr**i**te* [~~as au Derby d'Epsom ?~~]

(14.12.210) Anacharsis '*le Barbar*e' (comme '*Conan*' selon l'éponyme nouvelle de Robert E. Howard) vint en Grèce au début du *VI*ème siècle avant J.-C. ; il est parfois classé parmi les Sept Sages de la Grèce antique ; le *8*ème ne serait-ce pas Trump ?
(*) Dommage que '*jamais*' ait peu de synonymes (*choisis pour éviter les redites, ou parce qu'ils s'insèrent dans l'Ursidé système de versification*) ! mais '*onc*' – adverbe non euphonique – et ses variantes orthographiques… signifie aussi '*un jour*', lorsqu'il a un sens positif ;

Retour au Sommaire

Anticipa un arc (14.12-211) » Posidonius le dit :
« *La pierre du mil**ieu** tient ferme et irradie* 16310
*Son effort par côt**é**s pour que tout le bloc tienne*
*Inclinant peu à p**eu** sa poussée homogène.* »

Ah ! Faux, Posidonius ! avant l'Abdéritain… (14.12-212)
Portes, ponts existaient, lesquels étaient – d'instinct –
Bombés au centre-haut, en règle générale. 16315

[32] 'Democritus' inquit 'invenisse dicitur fornicem, ut lapidum curvatura paulatim inclinatorum medio saxo alligaretur.' Hoc dicam falsum esse; necesse est enim ante Democritum et pontes et portas fuisse, quarum fere summa curvantur.

(90.33) En outre j'oubliai, Démocrite régale
Aux hommes l'invent**ion** d*e* plusieurs procédés :
Le travail de l'iv**oi**re, et même… transcender
Quelque apparent sil**e**x en précieuse émeraude
En soumettant la p**ie**rre à impulsion très chaude, 16320
Une astuce en vigu**eu**r aujourd'hui pour que soient
Teintés divers caill**ou**x seyants – ça va de soi –.

Découvertes d'*un sage* ? or, pas en tant que tel :
En fait, *il* se compo**r**te à l'instar des mortels
Aussi ou plus doués, plus expérimentés 16325
Que lui, mais ignorants [*des grandes vérités*]. 16326

[33] Excidit porro vobis eundem Democritum invenisse quemadmodum ebur molliretur, quemadmodum decoctus calculus in zmaragdum converteretur, qua hodieque coctura inventi lapides <in> hoc utiles colorantur. Ista sapiens licet invenerit, non qua sapiens erat invenit; multa enim facit quae ab inprudentissimis aut aeque fieri videmus aut peritius atque exercitatius.

***

(90.34) L'observation du s**a**ge, et ce qu'il en découvre,
Aimerais-tu conn**aî**tre ? [*…aisément, je m'en ouvre*].

Il sonda vrai, nat**u**re ainsi, en premier lieu,
Perçut tôt la subst**an**ce intrinsèque à [*nos*] dieux (14.12-213) 16330
Quand le monde anim**é** vivait dans l'inculture ;
Il étudia ens**ui**te lois et procédures
Enseignant l'exist**en**ce et les divinités,
L'obéissance à **e**lles, l'équanimité
Devant les alé**a**s [*qui, chaque instant… surviennent*]. 16335

Il endigua – aussi – les fausses fois [*anciennes*],
Allotit chaque obj**e**t d'une valeur congrue,
Condamna les plais**i**rs alors que leur décrue
S'assortit d'attrit**ion**, louangea les mérites
En vrais biens à la s**ou**rce des joies sans limites, 16340
Expliqua, dans la s**ui**te : l'homme est mieux doté
Lorsqu'il n'a plus bes**oin** des éventualités,

(14.12-211) La suite montre qu'il s'agit de l'arc de construction, notamment des ponts, ce qui s'applique évidemment à Epsom où les jockeys construisent leur victoire pour passer sous l'Arc de Triomphe y recevoir la couronne de lauriers posée par la reine… puis le chèque à la caisse, et le porridge d'avoine aux carottes et pommes pour le breakfast des canassons ;
(14.12-212) Démocrite (*-460, -370*) est l'un des fondateurs de l'école philosophique d'Abdère prônant l'atomisme ;
(14.12-213) Nul doute que l'Ursidé soit hissé au rang des sages, puisque lui aussi comprit la substance des dieux : à savoir : de la fiction en réponse aux doutes, fiction que Yuval Noah Harari dénomme : '*réalités imaginaires collectives intersubjectives*', sans – pour autant – contredire Critias, Sextus Empiricus, David Émile Durkheim & Co ;

Retour au Sommaire

Qu'il est plus souver**ain** dès qu'il prend le contrôle
[*Absolu*] de soi-**mê**me [*en chacun de ses rôles*]. 16344

[34] Quid sapiens investigaverit, quid in lucem protraxerit quaeris? Primum verum naturamque, quam non ut cetera animalia oculis secutus est, tardis ad divina; deinde vitae legem, quam universa derexit, nec nosse tantum sed sequi deos docuit et accidentia non aliter excipere quam imperata. Vetuit parere opinionibus falsis et quanti quidque esset vera aestimatione perpendit; damnavit mixtas paenitentia voluptates et bona semper placitura laudavit et palam fecit felicissimum esse cui felicitate non opus est, potentissimum esse qui se habet in potestate.

(90.35) Exclue de mon discours… *L'autre philosophie*
Chassant les citoy**en**s de l'État, *qui* défie
Nos dieux, les expuls**an**t hors de notre univers,
Et fait que la vert**u** est [*conçue à l'envers*]
À la merci des sens ; oui à celle arbitrant
Que probe… est seul le b**ien**, que jamais ne surprend 16350
La corruption tent**é**e sur elle par les hommes
Ou le hasard : elle **e**st immarcescible… en somme. 16352

[35] Non de ea philosophia loquor quae civem extra patriam posuit, extra mundum deos, quae virtutem donavit voluptati, sed <de> illa quae nullum bonum putat nisi quod honestum est, quae nec hominis nec fortunae muneribus deleniri potest, cuius hoc pretium est, non posse pretio capi.

***

Onc *la philosophie* *supra* discréditée
N'a pu se rencontr**e**r à l'époque / hantée
De rustres… *i*gnor**an**t les professions multiples, 16355
Où le vécu dict**ai**t l'utile à tout disciple. 16356

Hanc philosophiam fuisse illo rudi saeculo quo adhuc artificia deerant et ipso usu discebantur utilia non credo.

(90.36) *Elle* vint – j'en suis sûr – après les temps heureux (14.12-214)
Quand les biens natur**e**ls étaient communs entre eux
Pour les hommes d'alors, profitant de concert,
Avant l'avidité, le luxe… dont les serres 16360
Isolent *les humains* pour les désinformer
Sur la vie en commun, puis les envenimer
Des pratiques du vol.

Ils n'étaient pas tous sages,
Oui, bien qu'ils aient ag**i** parfois dans leur sillage. 16364

[36] ~Sicut aut~ fortunata tempora, cum in medio iacerent beneficia naturae promiscue utenda, antequam avaritia atque luxuria dissociavere mortales et ad rapinam ex consortio <docuere> discurrere: non erant illi sapientes viri, etiam si faciebant facienda sapientibus.

(90.37) On ne sait regard**e**r avec un engouement 16365
Plus fort un statut **au**tre comme achèvement
De l'homme [*à l'Âge d'Or*], et Dieu (14.12-215) permettrait-il
À quelqu'un d'ordonn**e**r sur la Terre [*d'utiles*]
Us, coutumes *au*x gens, on ne saurait trouver
Meilleures condit**ion**s que celles *o*bservées 16370

[37] Statum quidem generis humani non alium quisquam suspexerit magis, nec si cui permittat deus terrena formare et dare gentibus mores, aliud probaverit quam quod apud illos fuisse memoratur apud quos

(14.12-214) À n'en douter, au réveil Sénèque chantait à tue-tête '*L'Âge d'Or*' de Léo Ferré : fort bien ! la musique est jolie ; le mythe de l'Âge d'Or est bien ancré dans la culture romaine antique ; cf. *supra* notes [(14.12-194-1) et (14.12-205-1)] ;
(14.12-215) C'est qui, celui-là qui tombe comme un cheveu sur la soupe sans avoir été présenté dans les formes ?

Retour au Sommaire

Quand nul colon, aux champs… ne travaillait le sol,
Et qu'on ne pouvait pas goûter d'un monopole
En limitant les fonds de lignes de confins :
La récolte commune abritait de la faim ;
Spontanément, la Terre offrait à tout preneur 16375
[*En fonction des besoins*] sans recherche [*à toute heure*]. 16376

nulli subigebant arva coloni;
ne signare quidem aut partiri limite campum
fas erat: in medium quaerebant, ipsaque tellus
omnia liberius nullo poscente ferebat. (14.12-216)

***

(90.38) Y-a-il eu des gens plus comblés que ceux-là ?
Tous ensemble, ils jouissaient [~~*dans petits et grands plats ?*~~
~~*Dans les houris d'Allah ?*~~] des fruits de la nature
Avisant pour chacun, en mère qui procure 16380
Au juste nécessaire à tous et à chacun
Dotés sans nul péril de pénurie… aucun.

Pourquoi ne jugerais-je [*en leur temps*] richissimes
Ensemble tous ces gens, dont nul pauvre… en victime.

Alors, la convoitise – dans ces conditions 16385
Culminantes – s'ouvrit une brèche d'actions
Voulant soustraire à tous et se faire un bien propre
[*À soi-même, exclusif, en soignant l'amour-propre*],
Et fut dépossédée du tout ; son infini
Se fit peau de chagrin.

[*De sa cleptomanie*] 16390
Commença l'indigence ; à prétendre à outrance,
Elle perdit le tout… dépourvu d'importance. 16392

[38] Quid hominum illo genere felicius? In commune rerum natura fruebantur; sufficiebat illa ut parens in tutelam omnium; haec erat publicarum opum secura possessio. Quidni ego illud locupletissimum mortalium genus dixerim in quo pauperem invenire non posses? Inrupit in res optime positas avaritia et, dum seducere aliquid cupit atque in suum vertere, omnia fecit aliena et in angustum se ex inmenso redegit. Avaritia paupertatem intulit et multa concupiscendo omnia amisit.

(90.39) Aujourd'hui, elle arpente son terrain perdu
Pour le récupérer, ajoutant – assidue –
Fond sur fond, expulsant les gens du voisinage, 16395
Ou les dédommageant, ou champions du pillage,

(14.12-216) Les Géorgiques de Virgile, *Livre I*, *vers 125-128* (dans le 1er des 4 vers, manque '*Ante Jovem*', soit '*devant Jupiter*') ; Joseph Baillard traduit ainsi les *3 derniers* vers : « *Jamais d'enclos, de bornes de partage. / La terre était de tous le commun héritage ; / Et sans qu'on l'arrachât, prodigue de son bien, / La terre donnait plus à qui n'exigeait rien / ~~Bercé en rocking-chair, gros flemmard, bon-à-rien~~* (oh, pardon ! un vers rayé nul, car intempestivement dicté par la putschiste Trumpidée muse) » ; pour l'abbé J. Delille, cela donne : « *Avant lui, point d'enclos, de bornes, de partage ; / La terre était de tous le commun héritage ; / Et sans qu'on l'arrachât, prodigue de son bien / La terre donnait plus à qui n'exigeait rien.* » ; pas mal ça ! à la ponctuation près, les deux textes sont identiques, mais la paternité est double : ces grands précurseurs du mariage pour tous, n'auraient-ils pas l'un et l'autre pompé ça auprès de l'Ursidé, avant même que cestuy ne s'attelât au boulot ? Trumperie à part : le texte PDF spécial lu de Joseph Baillard ne permet ni de faire un copier-coller, ni de cliquer sur le lien '*89*' indiqué, lequel selon toute vraisemblance renvoie à la citation de Jacques Delille ; donc ni ici ni ailleurs Joseph Baillard n'est considéré comme plagiaire, ni même son éditeur n'est-il à blâmer d'avoir omis la référence ; ici, une remarque toutefois : l'abbé Jacques Delille (*ou son éditeur*) prit le parti de ne pas numéroter ses vers, ce qui ne facilite pas la recherche ; on peut le comprendre, à savoir, l'exacte concordance avec la numérotation de l'original de Virgile n'est certainement pas respectée, ce qui n'est pas un reproche, mais un constat induit par la différence de structure des langues '*source*' et '*cible*' ;

Retour au Sommaire

En faisant des campagnes… provinces, pays,
Le terme '*possession*' [~~*de Rome à Pompéi ?*~~]
Valant pour '*long voyage entre les propres terres*' :
Aucun accroissement des confins ne peut faire 16400
Oublier l'origine et nous y reporter.

Livrons notre possible : nous serons dotés,
Mais avant nous avions… l'ensemble disponible. 16403

[39] Licet itaque nunc conetur reparare quod perdidit, licet agros agris adiciat vicinum vel pretio pellens vel iniuria, licet in provinciarum spatium rura dilatet et possessionem vocet per sua longam peregrinationem: nulla nos finium propagatio eo reducet unde discessimus. Cum omnia fecerimus, multum habebimus: universum habebamus.

(90.40) Or, la Terre elle-même, sans labeur pénible
Était si généreuse envers le genre humain 16405
Comblant tous ses besoins, et l'homme – à pleines mains –
Puisait sans qu'il n'y eût pour cela de dispute.

Et, c'était un plaisir [~~*d'appeler Paul Bismuth*~~
~~*Au biniou*~~ (14.12-217)] de trouver de… tout, de le montrer
[*Parmi d'autres gens simples*] ; nul n'était frustré, 16410
Ni gavé ; on scindait en plus parfait accord.

Aucun fort n'abusait du faible, tout d'abord ;
Et le grigou n'avait ôté à son voisin
Le plus strict nécessaire, occultant [*quelques-uns ?*]
Des sous thésaurisés ; chacun soignait les autres 16415
Et soi, pareillement, n'adressait pas… aux peautres. 16416

[40] Terra ipsa fertilior erat inlaborata et in usus populorum non diripientium larga. Quidquid natura protulerat, id non minus invenisse quam inventum monstrare alteri voluptas erat; nec ulli aut superesse poterat aut deesse: inter concordes dividebatur. Nondum valentior inposuerat infirmiori manum, nondum avarus abscondendo quod sibi iaceret alium necessariis quoque excluserat: par erat alterius ac sui cura.

(90.41) On ne combattait pas, on épargnait le sang
Des humains, pas des fauves, lesquels… [*rugissants*]
Récoltaient seuls la hargne des lointains ancêtres.

Or, ces aïeux soustraits au soleil [~~*pour repaître ?*~~] 16420
Aux ombragés bosquets, pour fuir la dureté
De l'hiver, de la pluie, tous… en sécurité
Logeaient dans un refuge humble entre les feuillages ;
Ils traversaient la nuit [~~*là-haut sur les branchages*~~
~~*Entre les chimpanzés, gorilles, bonobos*~~, 16425
~~*Nous …explique Darwin ?*~~] tranquillous [~~*aux corbeaux ?*~~].

Désormais, angoissés, sur nos puciers de luxe,
[*Obtus*] nous tournaillons [~~*de Castor à Pollux*~~]
En proie à nos tourments si âpres ; mais pour eux,
Sur la terre battue, quels songes bienheureux ! (14.12-217bis) 16430

(14.12-217) On ne devrait pas autoriser les pitres à s'occuper de choses sérieuses, par exemple laisser le Plantigrade traduire Ovide cité par Sénèque ; or, plaisanter dans une versification d'Ovide serait-ce sacrilège ? tu parles ! une autre approche serait de voir comme hérésie au bon sens de la raison… le fait de se délecter à parler sérieusement de l'Âge d'Or ; Vieil Ours aurait aimé versifier Horace et Juvénal, mais c'était déjà fait, et fort bien ; mais il n'aurait traduit ni Virgile, ni Ovide ; or – de préférence - Marc Aurèle aux intéressantes pensées, simples, pondérées, lucides ; hélas, l'empereur-philosophe écrivit en grec, langue à l'apprentissage de laquelle l'Ursidé tentera de s'inscrire outre-tombe, une fois lue sa bibliothèque constituée depuis des décennies ; en attendant, faute de grive entrevue avec Marc Aurèle, avec Sénèque… l'Ursidé mange du merle ;
(14.12-217bis) Ô Sénèque ! Tu ne vas quand même pas tenter de faire croire que tu gobes toi-même tes élucubrations !

Retour au Sommaire

[41] Arma cessabant incruentaeque humano sanguine manus odium omne in feras verterant. Illi quos aliquod nemus densum a sole protexerat, qui adversus saevitiam hiemis aut imbris vili receptaculo tuti sub fronde vivebant, placidas transigebant sine suspirio noctes. Sollicitudo nos in nostra purpura versat et acerrimis excitat stimulis: at quam mollem somnum illis dura tellus dabat!

(90.42) Personne alors n'av**ai**t de ciselés soffites,
Or, à la belle ét**oi**le, ils dormaient [~~*sans limite ?*~~
~~*Aussi quand il pleuvait, que les ours et les loups*~~
~~*Passaient pour leur causer ?*~~] ; du spectacle… le clou
Sur le tard se montr**ai**t au déclin des planètes 16435
[~~*Et divas, quand plus j**eu**nes… parues presque nettes*~~]
Avec notre univ**e**rs dans sa révolution
Feutrée, pourtant vél**o**ce, œuvrant sa migration.

Quel plaisir que la v**u**e de nuit comme de jour
Au droit de ces splend**eu**rs du cosmos alentour ! 16440
Et quand, là, s'éteign**ai**t un astre, un autre ici
Dans l'ombre silenc**ieu**se… apparaissait, précis (*). 16442

[42] Non inpendebant caelata laquearia, sed in aperto iacentis sidera superlabebantur et, insigne spectaculum noctium, mundus in praeceps agebatur, silentio tantum opus ducens. Tam interdiu illis quam nocte patebant prospectus huius pulcherrimae domus; libebat intueri signa ex media caeli parte vergentia, rursus ex occulto alia surgentia.

(90.43) N'était-ce un vrai bonh**eu**r qu'au pied de ces merveilles
Ornant tout le cosmos… errer [~~*hors du sommeil*~~] ?

Hélas, vous ! vous tremble**z** de peur au moindre son 16445
Tapis dans vos vill**a**s entre soupçons, frissons,
Vous, fuyant sous vos fr**e**sques.

Les vieilles demeures
Oncques n'avaient l'écl**a**t de vos palais charmeurs
Étendus tels des v**i**lles, mais le souffle doux,
Libre des grands esp**a**ces, l'ombre [~~*au Lavandou ?*~~] 16450
Près de fûts, de fal**ai**ses, de source*s* *e*t gaves
Encore exempts de m**ô**les, canaux et entraves
Infléchissant les cours… glissant précédemment
De façon natur**e**lle, et des prés [~~*d'agrément ?*~~]
Charmants, hors artif**i**ce ; au centre d'une scène 16455
Aussi belle et rust**i**que [~~*à vrai dire, une aubaine ?*~~],
Une cabane ét**ai**t embellie en beauté
Simple, à l'effort des mains [*tôt*] expérimentées ;
Voici une mais**on** fidèle à la nature,
Où il fait si bon v**i**vre ; onc, elle ne procure 16460
Effroi, sinon pour **e**lle, alors qu'en ce moment…
La villa est mot**i**f premier de nos tourments. 16462

[43] Quidni iuvaret vagari inter tam late sparsa miracula? At vos ad omnem tectorum pavetis sonum et inter picturas vestras, si quid increpuit, fugitis attoniti. Non habebant domos instar urbium: spiritus ac liber inter aperta perflatus et levis umbra rupis aut arboris et perlucidi fontes rivique non opere nec fistula nec ullo coacto itinere obsolefacti sed sponte currentes et prata sine arte formosa, inter haec agreste domicilium rustica politum manu -- haec erat secundum naturam domus, in qua libebat habitare nec ipsam nec pro ipsa timentem: nunc magna pars nostri metus tecta sunt.

***

(90.44) C'est sûr, ils pratiqu**ai**ent une vie de valeur

(*) La strophe (90.42) n'a pas été traduite-versifiée dans l'ordre des idées proposées par Sénèque, mais elles y sont toutes exprimées, plus les quelques inévitables facéties, vu le contexte (*d'Âge d'Or*) qui se prête si bien aux copieuses diètes de Trumpidés '*big lies*' ;

Retour au Sommaire

En pure perfection, sans pourtant qu'il n'effleure (14.12-195bis supra)
À nous de voir en **eu**x des sages… réfléchis : 16465
Ce nom vaut désormais, dans notre hiérarchie
Pour l'activité n**o**ble au-dessus de toute autre.

Ils avaient, je ne nie [*un peu comme le nôtre* (*)],
Un esprit élev**é** sorti des mains des dieux ;
Certainement le m**on**de alors non fastidieux, 16470
Non encore épuisé… produisait les meilleurs (*).

Ils avaient – pourquoi pas – les dons venus d'ailleurs,
En tant que caract**è**res plus forts, plus enclins
Pour les grandes fat**i**gues [~~*celles des câlins ?*~~],
Mais tous n'étaient point doués ; la vertu se travaille, 16475
Onc n'est bien naturel : c'est un art qui ferraille. 16476

[44] Sed quamvis egregia illis vita fuerit et carens fraude, non fuere sapientes, quando hoc iam in opere maximo nomen est. Non tamen negaverim fuisse alti spiritus viros et, ut ita dicam, a dis recentes; neque enim dubium est quin meliora mundus nondum effetus ediderit. Quemadmodum autem omnibus indoles fortior fuit et ad labores paratior, ita non erant ingenia omnibus consummata. Non enim dat natura virtutem: ars est bonum fieri.

(90.45) Ils ne cherchaient pas or, argent, gemmes, joyaux
D'un repli de la T**e**rre, à sonder ses boyaux ;
Paix au règne animal ! paix aussi aux semblables (14.12-218) !
Était leur conception d'une vie désirable, 16480
Où nul n'imagin**ai**t trucider pour l'envie
De voir mourir quelqu'un, sans crainte, ire assouvie.

Jamais, ils ne port**ai**ent d'habits multicolores,
Ou n'ôtaient de la T**e**rre, pour le tisser… l'or. 16484

[45] Illi quidem non aurum nec argentum nec perlucidos <lapides in> ima terrarum faece quaerebant parcebantque adhuc etiam mutis animalibus: tantum aberat ut homo hominem non iratus, non timens, tantum spectaturus occideret. Nondum vestis illis erat picta, nondum texebatur aurum, adhuc nec eruebatur.

(90.46) Eh bien quoi !

Ils étaient – par nature – innocents : 16485
Mais ce n'est point pareil… qui au mal ne consent
Du fait qu'il ne sait p**a**s ou qu'il ne veut agir.

Alors nulle vert**u** ne prétendait surgir :
Équité, probité, diète, modération,
Prudence et fortit**u**de étaient hors de fonction (14.12-219). 16490

(14.12-218) C'est à croire que Sénèque – glissé au sein du peuple turc – écouta le discours de Mustafa Kemal Atatürk le *20.04.1931* : « *Yurtta sulh, cihanda sulh* », : '*Paix dans le pays, paix dans le monde*' ; c'est que les meilleurs penseurs n'attendent ni cyborgs, ni intelligence artificielle pour communiquer hors de leur temps et de leur espace ;
(14.12-219) Pour l'agencement des vers, il fut recouru à de plus ou moins proches synonymes : les quatre vertus énoncées par Sénèque étant : justice, tempérance, prudence, fortitude ; c'est mieux de les rappeler pour que les puristes latinistes n'aillent pas se jeter du haut du pont de l'Alma quand la Seine est en crue, sinon dans le Tibre… au décorum de Rome ;
(*) Bien que Sénèque n'ait pas écrit ça, et qu'il ne se considère pas avoir atteint la sagesse, il ressort de l'ensemble de ses *124 Épîtres philosophiques* qu'il s'affiche membre du club des philosophes aux diverses écoles ; la philosophie étant recherche (*amour*) de la sagesse, l'Ursidé commentaire amusé ne dépareille pas de ce qu'induit la pensée de Sénèque ; juste une remarque : pour les compliments, on n'est jamais mieux servi que par soi-même ; en ne rayant pas ce qui est entre crochets, Vieil Ours fait que Sénèque fasse comme les copains et se sente parmi les élus ; pourtant là il y aurait matière à… longue causerie, Monte Cristo n° 3 coronas vitola et château du Tariquet bas armagnac à l'appui, pour tenir le coup jusqu'aux heures avancées de la nuit ; le problème, c'est que Vieil Ours ne fume plus et ne boit que très peu et rarement des alcools forts ; mais ses souvenirs demeurent, comme ceux de ses lointaines amours : « *Tant de nos premiers ans l'habitude a de force* » (Jacques Delille) : « *Adeo in teneris consuescere multum est* » Virgile, *Les Géorgiques, II, 272*… comme quoi on peut conter de façon mélodieuse des histoires à dormir debout… et qui (*synérèse*) ne fait pas la différence avale l'hostie et croit au bobard !

Retour au Sommaire

Telle vie primitive avait la ressemblance
Un brin… de ces vertus ; seule une quête intense
Issue d'un esprit fort, érudit, élevé
Jusqu'à la perfection supérieure observée
D'opiniâtre exercice… emmène [*à ces valeurs*] 16495
À la vertu [*le but écartant maux et leurres*].

Et nous naissons pour elle, or sans elle au début ;
Même chez les meilleurs, avant leurs attributs
Portés par l'instruction… il y a une assise
Utile à la vertu qui s'y loge, y a prise (*). 16500

[46] Quid ergo <est>? Ignorantia rerum innocentes erant; multum autem interest utrum peccare aliquis nolit an nesciat. Deerat illis iustitia, deerat prudentia, deerat temperantia ac fortitudo. Omnibus his virtutibus habebat similia quaedam rudis vita: virtus non contingit animo nisi instituto et edocto et ad summum adsidua exercitatione perducto. Ad hoc quidem, sed sine hoc nascimur, et in optimis quoque, antequam erudias, virtutis materia, non virtus est. Vale.

***

Épître XCI (*91*) - « *Tout s'enfuit éphémère ; or le sage passe outre* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(91.1) Ores, *Libéralis* est vraiment malheureux :
Lyon fut la proie des flammes : c'est malencontreux
Pour *notre ami* lyonnais, car c'est une disgrâce
Idoine à émouvoir les gens les plus coriaces,
Et plus encore lui chérissant sa patrie. 16505

Dans cette circonstance, la force d'esprit
L'inspirant volontiers se dérobe en l'espèce,
Où *l'équanimité* – pour une fois – *le* laisse,
Et, contre *sa* coutume, *fut prise* en défaut (**) :
Selon toute évidence, *il* est en porte-à-faux 16510
Pour avoir pratiqué cette annoncée vigueur
Hélas, aux seuls revers répertoriés au cœur,
Imaginés possibles.

La normalité
Veut qu'on n'attende pas telle calamité
– Surpassant la raison – fortuite, imprévisible, 16515
En tout… sans précédents : des feux inextinguibles
Incendiant nos cités, nous en vîmes beaucoup :
Jamais un – pour autant – n'effaça d'un seul coup

(*) L'idée du texte originel est que '*la matière à vertu*' n'est pas la vertu ; la versification permet – *dixit* Vieil Ours – de modifier profondément les mots sans perdre le sens ; si le gonze le dit !
(**) Ici, toujours pour le motif d'omission d'alternance des rimes autonomes et dépendantes par paires, deux vers de replâtrage, donc de redites furent introduits, sans recours à la Trumpidée muse… demeurée au pied du Capitole couiner contre les premières condamnations infligées aux pacifiques touristes armés du *06.01.2021* qui eurent le seul tort de se faire gauler par les caméras du site visité ; huit mois après les faits vus '*in live*' des heures durant sur C.N.N. par l'Ursidé le *06.01.2021*, l'opinion des média et du F.B.I. est désormais… que les États-Unis sont passés tout proche d'un coup d'État ; ça ne rappellerait-il pas l'actualité deux millénaires *ante* ? les milliardaires de l'époque en quête du pouvoir ? le Rubicon franchi ? voyant les faits en direct à six heures de décalage de fuseau horaire, et sans être grand [~~*clair de lune*~~] clerc, l'Ursidé gus était convaincu de vivre un évènement historique d'ampleur planétaire, sur le bord du précipice de la démocratie américaine, jamais tant mise à mal depuis la Guerre de Sécession, une forme de tentative de réitération de la fin de la République romaine, sauf que cette fois-ci le César d'opérette de la Tour Trump foira son coup ; reste sa muse… bénévolement léguée au Vieil Ours, ce dont celui-ci lui sait fréquemment gré ;

Retour au Sommaire

De ville avant ce jour.

On voit aux vents de guerre,
En même temps, maints f**eu**x attisés qui s'altèrent
Ou s'éteignent malgr**é** les efforts répétés,
Contre… les ravivants ; jamais, l'énormité
D'une disparit**ion** au feu… d'un municipe
Avant l'interventi**on** des armes [*qui étripent*]
Onc n'avait été sue.

Et même rarement
Des séismes ne f**u**rent *au*ssi véhéments
Jusqu'à réduire en r**ui**ne une ample métropole.

Un feu n'ayant laiss**é** aux suivants qu'il désole
Absolument plus rien… n'a jamais été vu.

[1] Liberalis noster nunc tristis est nuntiato incendio quo Lugdunensis colonia exusta est; movere hic casus quemlibet posset, nedum hominem patriae suae amantissimum. Quae res effecit ut firmitatem animi sui quaerat, quam videlicet ad ea quae timeri posse putabat exercuit. Hoc vero tam inopinatum malum et paene inauditum non miror si sine metu fuit, cum esset sine exemplo; multas enim civitates incendium vexavit, nullam abstulit. Nam etiam ubi hostili manu in tecta ignis inmissus est, multis locis deficit, et quamvis subinde excitetur, raro tamen sic cuncta depascitur ut nihil ferro relinquat. Terrarum quoque vix umquam tam gravis et perniciosus fuit motus ut tota oppida everteret. Numquam denique tam infestum ulli exarsit incendium ut nihil alteri superesset incendio.

(91.2) Dans une seule nuit, la ville – au dépourvu –
Se trouva démun**i**e de tous ses édifices
Imposants, triomphaux, chacun pour bénéfice
Esthétique aux cit**é**s qu'ils auraient pu orner ;
Surtout, en temps de p**ai**x totale… est déchaîné
L'abominable effr**oi** de ce qu'en temps de guerre
On n'aurait pas à cr**ain**dre.

Et ceci nous sidère :
Alors qu'en tous pays, les armes se sont tues,
Que la tranquillit**é** …prévaut, se perpétue,
C'est en vain qu'on s'enqu**ier**t de Lyon – parmi les villes,
Orgueil connu des G**au**les – [*qu'un feu annihile*].

Ainsi, jusqu'à présent, le destin concéda
Que les gens [*écond~~u~~its par Lollobrigida ?*]
Pris dans les catastr**o**phes puissent s'y attendre ;
Un colossal rev**e**rs ne saurait trop surprendre :
Au cas, une nuit s**eu**le a suffi pour radier
Cette agglomérat**ion** jusqu'au bout… incendiée.

Plus vite elle a fondu, qu'il me faut pour le dire !

[2] Tot pulcherrima opera, quae singula inlustrare urbes singulas possent, una nox stravit, et in tanta pace quantum ne bello quidem timeri potest accidit. Quis hoc credat? ubique armis quiescentibus, cum toto orbe terrarum diffusa securitas sit, Lugudunum, quod ostendebatur in Gallia, quaeritur. Omnibus fortuna quos publice adflixit quod passuri erant timere permisit; nulla res magna non aliquod habuit ruinae suae spatium: in hac una nox interfuit inter urbem maximam et nullam. Denique diutius illam tibi perisse quam perit narro.

***

(91.3) Et ces calamit**é**s ont fait ensevelir
En d'obscures pens**é**es Libéralis… soudain ;
Mais fort, constant… il r**e**ste ! quasi anodin

Retour au Sommaire

Serait pour lui l'eff**e**t d'un si profond déboire.

Il est bouleversé [~~*mais sans se mettre à boire !*~~] :
On est plus affect**é** aux cas inattendus ;
L'imprévu rend maj**eu**rs les coups du sort… indus ;
Pour chacun, la d**ou**leur est – de loin – plus violente
À être pris de court [~~*de Montaigu à Nantes,*~~
~~*Où, sur la digue, Olg**a** Spatz fait chanter… enchante*~~].

[3] Haec omnia Liberalis nostri adfectum inclinant, adversus sua firmum et erectum. Nec sine causa concussus est: inexpectata plus adgravant; novitas adicit calamitatibus pondus, nec quisquam mortalium non magis quod etiam miratus est doluit.

(91.4) Il ne devrait av**oi**r nul imprévu pour nous :
Comptons sur tous les f**ai**ts qui se nouent, se dénouent
Fréquemment, rarem**en**t ou simplement possibles !

Est-il quoi que ce s**oi**t que ~~*le sort*~~ n'ait pour cible,
Et ne puisse agripper ? veut-~~*il*~~ ? alors… basta !
Grimpe-t-on au zén**i**th des honneurs [~~*muleta ?*~~],
De la prospérité ? c'est avec plus de force
À présent qu'~~*il*~~ agr**e**sse, et vainc [~~*bombant le torse ?*~~]
Un glorieux prépotent ; rien n'est trop épineux,
Difficile pour ~~*lui*~~ [~~*trancheur des gordiens nœuds ?*~~].

[4] Ideo nihil nobis inprovisum esse debet; in omnia praemittendus animus cogitandumque non quidquid solet sed quidquid potest fieri. Quid enim est quod non fortuna, cum voluit, ex florentissimo detrahat? quod non eo magis adgrediatur et quatiat quo speciosius fulget? Quid illi arduum quidve difficile est?

(91.5) ~~*Sa*~~ façon d'assaill**i**r n'est pas toujours la même
Et encor moins… un**i**que : un jour, son stratagème
Emploie nos propres m**ain**s contre nous, mais parfois
S'épargnant tout effort, il fait que l'homme ploie
De soi-même, à déf**au**t d'entremise extérieure.

Il n'est point d'exception : entre les godailleurs,
Aussi naissent mot**i**fs à douleurs impromptues.

La guerre, en pleine entente… éclate ; on s'habitue
Vite aux cautions reçues, puis fondements de crainte,
Ou l'ami est rival, l'allié devient… contrainte
Et se tourne ennemi.

À l'estivale paix
S'ensuit – à l'improv**i**ste – un ouragan épais
Plus fort qu'en plein hiver.

Les maux qui nous accablent
Ont aussi pour rac**i**nes des causes durables
Autres que l'ennemi ; les sujets de pépins
– S'ils font défaut ailleurs – sont placés par Jupin
Dans la prospérit**é** superflue… qui les trouve.

Or, chez les tempérants… la morbidité couve,

(*) Alexandrin non compté, puisqu'un distique n'est composé de trois vers et plus… que lorsque la Trumpidée muse l'exige ; quant à savoir l'ampleur de la vertu d'Olga-Sophie Spatz-Patterson, ce qu'elle fit sur la digue, la digue… de Nantes à Montaigu ou ailleurs dans le même registre, le mieux est de consulter les archives du ministère de l'intérieur, ou celles judiciaires de l'époque où le Plantigrade écrivit ;

Retour au Sommaire

Avec, chez les rob**u**stes… l'effrénée phtisie ;
L'indulgent est châtié, la révolte choisit
Ceux vivant à l'écart ; le destin sélectionne
Un système nouv**eau** qu'aussitôt il claironne
En nous dictant ses lois, n'y penserions-nous plus.

[5] Non una via semper, ne trita quidem incurrit : modo nostras in nos manus advocat, modo suis contenta viribus invenit pericula sine auctore. Nullum tempus exceptum est: in ipsis voluptatibus causae doloris oriuntur. Bellum in media pace consurgit et auxilia securitatis in metum transeunt: ex amico <fit> inimicus, hostis ex socio. In subitas tempestates hibernisque maiores agitur aestiva tranquillitas. Sine hoste patimur hostilia, et cladis causas, si alia deficiunt, nimia sibi felicitas invenit. Invadit temperantissimos morbus, validissimos pthisis, innocentissimos poena, secretissimos tumultus; eligit aliquid novi casus per quod velut oblitis vires suas ingerat.

(91.6) Baste un jour à détr**ui**re un ouvrage où, complus…
Les dieux nous ont dot**é**s des années ou décades.

Or, évoquer un jour… est conférer un grade,
Un rythme bien trop l**en**t aux arrivées des maux,
Quand une heure suffit, un laps [~~*un demi-mot ?*~~]
Pour détruire un emp**i**re.

Hélas, notre faiblesse
Attend d'être apais**é**e avec une promesse
Ébauchant qu'au déclin, les tergiversations
Viendraient pareillem**en**t à l'irrésolution
De la phase ascend**an**te hésitante, graduelle,
Alors que notre r**ui**ne est rapide et cruelle.

[6] Quidquid longa series multis laboribus, multa deum indulgentia struxit, id unus dies spargit ac dissipat. Longam moram dedit malis properantibus qui diem dixit: hora momentumque temporis evertendis imperis sufficit. Esset aliquod inbecillitatis nostrae solacium rerumque nostrarum si tam tarde perirent cuncta quam fiunt: nunc incrementa lente exeunt, festinatur in damnum.

(91.7) Onc n'est stabilit**é** collective ou privée ;
Le destin suit son cours [*en mesure enlevée*]
Contre l'individu, les ville*s* *e*t les groupes.

Au repos absolu, l'effroi met vent de poupe,
Et les maux sourdent là, où nul ne les prévoit,
Sans apparent motif.

Des gens suivant les lois
– Bien que non bousculés, eux qui jà surmontèrent
Affrontements civils, plus de multiples guerres,
Un beau matin – s'eff**on**dren*t* *a*vec leur nation :
Peu ont su mainten**i**r une aisée condition !

Scrutons, par conséquent, toutes les perspectives !
Affermissons l'espr**i**t face aux alternatives !

[7] Nihil privatim, nihil publice stabile est; tam hominum quam urbium fata volvuntur. Inter placidissima terror existit nihilque extra tumultuantibus causis mala unde minime expectabantur erumpunt. Quae domesticis bellis steterant regna, quae externis, inpellente nullo ruunt: quota quaeque felicitatem civitas pertulit! Cogitanda ergo sunt omnia et animus adversus ea quae possunt evenire firmandus.

(91.8) Exil, souffrances, gu**e**rres, naufrages... conçois !

Bien des cas vont t'ôt**e**r à la patrie, ou toi
Peux la perdre, un suivant… te chasser au désert,
Un autre… transform**e**r l'emplacement ouvert
Où s'attroupe la f**ou**le… en lieu inhabité.

Retour au Sommaire

Composons sous nos y**eu**x toutes les variétés
Des aléa*s* *hu*mains ! non les itératifs,
Ordinaires, communs, mais – à être objectifs –
Aussi, les plus prob**a**bles [*non encore échus*],
Si nous ne voulons p**a**s [*être pétris, déchus*]
Nous faire écrabouiller, abasourdir, au seuil
Obscur de cas subis [*exclus de nos recueils*
*Et autres catal**e**ctes*] crus extravagants ;
Tout sort doit être v**u** complet [*non reléguant…*
*Ce qui semble insol**i**te ou juste moins classique*].

[8] Exilia, tormenta [morbi], bella, naufragia meditare. Potest te patriae, potest patriam tibi casus eripere, potest te in solitudines abigere, potest hoc ipsum in quo turba suffocatur fieri solitudo. Tota ante oculos sortis humanae condicio ponatur, nec quantum frequenter evenit sed quantum plurimum potest evenire praesumamus animo, si nolumus opprimi nec illis inusitatis velut novis obstupefieri; in plenum cogitanda fortuna est.

(91.9) On a vu… les sec**ou**sses dites telluriques
En Grèce et en Asie, d'un seul coup… écrouler,
Maintes villes [*prospères*] soudain… affalées !

Tant de cités syr**ia**ques, lieux en Macédoine
Ont laissé au sé**i**sme tout leur patrimoine
Englouti sous la T**e**rre ! Et Chypre a tout perdu
Si fréquemment aussi, au fléau suspendu.

Lors, à son tour, Paphos… précipitée sur elle (*) !

À nous, sont parven**u**es ces fréquentes nouvelles ;
Et nous, prêtant l'or**ei**ll*e*, dans l'Humanité…
Restons insignif**ian**ts face aux calamités.

Levons-nous – il l*e* faut – contre l'imprévisible,
Instruits qu*e* la port**é**e d*e* c*e* qui fut possible
Et advint… est min**eu**r eu égard aux échos.

[9] Quotiens Asiae, quotiens Achaiae urbes uno tremore ceciderunt! Quot oppida in Syria, quot in Macedonia devorata sunt! Cypron quotiens vastavit haec clades! Quotiens in se Paphus corruit! Frequenter nobis nuntiati sunt totarum urbium interitus, et nos inter quos ista frequenter nuntiantur, quota pars omnium sumus! Consurgamus itaque adversus fortuita et quidquid inciderit sciamus non esse tam magnum quam rumore iactetur.

(91.10) [*Lyon*] cett*e* vill*e* r**i**che, orgueil [~~*eocorico ?*~~]
Des provinces constr**ui**tes sous son obédience,
Érigée sur un s**eu**l coteau [*avec patience*],
Or pas très étendu, cendre*s*… *e*st devenue :

L*e* temps effac*e*r**a** ces cités reconnues,
Célébrées pour leurs f**a**stes, lustre*s* *e*t splendeurs.

Ah donc ! ne vois-tu p**a**s qu'en Grèc*e* les grandeurs
Écoulées n'ont plus m**ê**m*e* leurs vieux fondements
Lesquels, décomposés, causen*t* *a*pitoiement…
Bien loin d*e* rappel**e**r leur prestigieuse histoire.

[10] Civitas arsit opulenta ornamentumque provinciarum quibus et inserta erat et excepta, uni tamen inposita et huic non latissimo monti: omnium istarum civitatium quas nunc magnificas ac nobiles audis vestigia quoque tempus eradet. Non vides quemadmodum in Achaia clarissimarum urbium iam fundamenta consumpta sint nec quicquam extet ex quo appareat illas saltem fuisse?

(*) Dans l'Ursidée logique grammaticale qui – sur ce point – diffère de celle du français, il faudrait dire '*sur soi*' et non point '*sur elle*' ; c'est la logique du latin, de l'allemand, du russe… et c'est une bonne logique – selon Viel Ours –, mais pour la rime, en la circonstance de l'espèce '*elle*' convient, alors que '*soi*' est banni ; alors, pour une fois… restons-en au français courant !

Retour au Sommaire

(91.11) En sus de nos travaux [*quelquefois méritoires*]
Élevés par les mains, toute chose périt
Sous la vigueur hum**ai**ne et les intempéries,
Non les seuls fruits de l'art, de notre savoir-faire : 16655
Aux crêtes, les mont**a**gnes prouvent leur précaire
Immutabilité, quand de grandes régions
S'affaissent, que plus loin [*comme par contagion*]
De la mer, choient des l**ieu**x engloutis aux déluges,
Autres *i*nondations, tsunamis, sans refuge, 16660
Ou que l'agressif f**eu** érode les coteaux
Jadis resplendiss**an**ts et les pics [*de tantôt*]
Réconforts des marins, points de vue à l'entour.

Il n'est rien épargn**é** là où la vie a cours :
Une œuvre natur**e**lle est aussi… dévastée, 16665
Ce qui relativ**i**se la mort des cités,
Qu'il nous faut endur**e**r avec patience et flegme. 16667

[11] Non tantum manu facta labuntur, nec tantum humana arte atque industria posita vertit dies: iuga montium diffluunt, totae desedere regiones, operta sunt fluctibus quae procul a conspectu maris stabant; vasta vis ignium colles per quos relucebat erosit et quondam altissimos vertices, solacia navigantium ac speculas, ad humile deduxit. Ipsius naturae opera vexantur et ideo aequo animo ferre debemus urbium excidia.

(91.12) Une chose érigée – c'en est un apophtegme –
A vocation à choir : c'est la commune… fin
[*De tout ce qui s'élève avant d'être défunt*] 16670
Soit que les vents eff**on**drent – par leur violent souffle
En lieu clos – les cloisons, soit qu'un flot – que camoufle
Un souterrain trajet – se déverse en furie,
Surmonte tout obst**a**cle, ou que la fourberie,
La frénésie des fl**a**mmes… n'épuisent *un* sol 16675
Intensément tassé, soit que tout dégringole
Et capitule aux c**ou**ps du vieil âge ou déclin
Qui n'épargne pers**o**nne [*éjecté du tremplin
De la vie*] ou sinon… qu'un climat insalubre –
À son tour – n'ostrac**i**se, des terrains lugubres 16680
Et malsains… les natifs, que la putréfaction
N'enlaidisse tels lieux faits déserts, révulsion.

Tôt lassés, nous serions… listant les processus
Employés par le sort [~~*ajoutons le virus
Infectieux émergent frappant Bolsonaro*~~, 16685
~~*Debout sur le trottoir de New-York, fait maraud !*~~].

Pourtant, je vois ceci : toute œuvre des mortels…
En soi traîne sa f**in** que la fortune cèle ;
Oui ! nous vivons au c**œu**r des choses destinées,
Tard ou tôt à finir, car tout est condamné. 16690

[12] Casurae stant; omnis hic exitus manet, sive <ventorum> interna vis flatusque per clusa violenti pondus sub quo tenentur excusserint, sive torrentium <impetus> in abdito vastior obstantia effregerit, sive flammarum violentia conpaginem soli ruperit, sive vetustas, a qua nihil tutum est, expugnaverit minutatim, sive gravitas caeli egesserit populos et situs deserta corruperit. Enumerare omnes fatorum vias longum est. Hoc unum scio: omnia mortalium opera mortalitate damnata sunt, inter peritura vivimus.

***

Retour au Sommaire

(91.13) Je dis à notre ami [*ce cher*] Libéralis
Aimant outre rais**on** sa patrie [*séductrice*
Autrefois] – et, qui-sait, qui se relèvera
Meilleure après sa ch**u**te – un mot qu'il retiendra
Pour le réconforter, parmi d'autres paroles.

Après une disgr**â**ce, une voie bénévole
Inspire un sort heur**eu**x qui n'était pas prévu,
Souvent : des travaux m**o**rts furent, lors, repourvus
De nouvelles splend**eu**rs au-delà de leur gêne.

Hostile au sort de l'Urbs, le rhéteur Timagène (14.12-220)
Affirmait que les feux brûlant Rome étaient puits
De chagrin seulement, car il savait… depuis,
Rome à nouveau vivrait, plus belle, florissante,
Avec des construct**ion**s encor plus avenantes.

[13] Haec ergo atque eiusmodi solacia admoveo Liberali nostro incredibili quodam patriae suae amore flagranti, quae fortasse consumpta est ut in melius excitaretur. Saepe maiori fortunae locum fecit iniuria: multa ceciderunt ut altius surgerent. Timagenes, felicitati urbis inimicus, aiebat Romae sibi incendia ob hoc unum dolori esse, quod sciret meliora surrectura quam arsissent.

(91.14) Il est probable, aussi, qu'en la cité de Lyon
Chacun va concourir [*bâtisseurs, tabellions*]
Voulant rivaliser d'esprit pour que grandiose
Encore plus qu'avant… la reprise en impose.

Ah ! plaise aux cieux qu'elle **ai**t vocation à durer,
L'urbs lyonnaise à venir, un jour… transfigurée
Sous de fastes *au*sp**i**ces.

Cent années (14.12-221), à peine
Après la fondat**ion** en colonie romaine
En tel lieu où Lyon fut… ont passé ; ce n'est point
La borne d'une v**i**e d'homme [~~*et de l'Ours sagouin ?*~~].

Fondée par Munatius (14.12-221), l'essor démographique
À Lyon tient de l'endroit bien situé, magnifique :
Or, combien de malh**eu**rs Lyon n'a-t-elle vécus
Dans une vie hum**ai**ne [*et les a tous… vaincus*] ?

[14] In hac quoque urbe veri simile est certaturos omnes ut maiora celsioraque quam amisere restituant. Sint utinam diuturna et melioribus auspiciis in aevum longius condita! Nam huic coloniae ab origine sua centensimus annus est, aetas ne homini quidem extrema. A Planco deducta in hanc frequentiam loci opportunitate convaluit: quot tamen gravissimos casus intra spatium humanae <pertulit> senectutis!

(91.15) Notre ami doit compr**en**dre et subir à son tour
Un destin – à lui, pr**o**pre – et continuer son cours,
Ayant présent… le s**o**rt apte à oser, tenter,
Qui gouverne les dr**oi**ts sur toute autorité,

(14.12-220) Timagène d'Alexandrie, *I^er^ siècle* avant notre ère ; rhéteur, historien du grec… eut une vie mouvementée ;
(14.12-221-1) Lyon fut fondée l'*An 43* avant notre ère sur l'ordre de Munatius Plancus, environ *107 ans* avant de brûler ;
(14.12-221-2) N'y aurait-il pas un problème de date ? Si Sénèque s'est suicidé (*de façon commanditée*) le *12* ou le *19 avril 65* de notre ère (*après l'échec de la conjuration de Pison*), que le grand incendie de Lyon eut lieu l'*hiver 64-65*, et que les *124 Épîtres philosophiques* de Sénèque à Lucilius sont classées par ordre chronologique, ça laissa peu de temps au philosophe stoïcien pour écrire les *33 lettres* résiduelles… dictées à une multitude de sténotypistes à toute heure du jour et de la nuit ; ils étaient assidus au boulot… les fortiches d'alors, et ils méritaient leurs distractions aux cirques [… ~~*comme figurants ?*~~] ; ou alors, ces Épîtres n'auraient-elles pas été conçues *post-mortem* lors de pérégrinations du philosophe au cours de siècles ultérieurs ?

Retour au Sommaire

Plus sur qui la dét**ien**t sur les gens et les villes.

Ainsi, non révulsés… voyons l'œuvre indocile
Où la fortune éd**i**cte ses lois sur les faits,
Lois réglant l'univ**e**rs lequel [*quoique imparfait*]
Nous …englobe, est le n**ô**tre.

Est-ce à ta convenance ?
Aies du bon sens ! accepte !

Y as-tu répugnance ?
Alors, …va-t'en ! la porte ? à toi seul d'arbitrer !

Tu pourrais t'indign**e**r si tu étais frustré,
Seul sous une injust**i**ce arbitraire, à l'encontre
Uniquement de toi ; mais si la malencontre
Est appliquée à tous, fatalité venue
Châtier petits et grands, ne sois plus ingénu !
Conforme-toi au s**o**rt nuisant à toi… au reste !

[15] Itaque formetur animus ad intellectum patientiamque sortis suae et sciat nihil inausum esse fortunae, adversus imperia illam idem habere iuris quod adversus imperantis, adversus urbes idem posse quod adversus homines. Nihil horum indignandum est: in eum intravimus mundum in quo his legibus vivitur. Placet: pare. Non placet: quacumque vis exi. Indignare si quid in te iniqui proprie constitutum est; sed si haec summos imosque necessitas alligat, in gratiam cum fato revertere, a quo omnia resolvuntur.

(91.16) Il ne faut pas jug**e**r aux sépulcres modestes,
Aux monuments fun**è**bres variés en chemin,
Qui parent nos sort**i**es en songeant aux humains
Nous ayant précédés : les cendres sont égales.

Inégaux, nous naissons ; mais Thanatos (*) régale
Homogénéit**é** d'accueil à nos débris.

Ce qui vaut pour les v**i**lles, vaut dans ses abris
Pour ceux y résidant : Ardée souffrit contrainte,
Aussi Rome après **e**lle.

Et [*ce, malgré nos plaintes*],
Il n'est ségrégat**ion** que par lignée, renom
Dans l'arc de temps de vie ; mais quand nous discernons
La fin [*de l'odyssée*], l'auteur des lois humaines
Indique : *« Esquive-toi, ambition* [qui enchaîne] *!*
*Et que soit – pour chac**un** foulant ce monde-ci –*
*Commun et… ident**i**que un règlement précis !* »

Nous sommes tous égaux… en prise à la souffrance ;
Aucun n'est plus qu'un **au**tre… enclin à l'endurance ;
Et nul, des lendem**ain**s ne sait ce qu'adviendra.

[16] Non est quod nos tumulis metiaris et his monumentis quae viam disparia praetexunt : aequat omnis cinis. Inpares nascimur, pares morimur. Idem de urbibus quod de urbium incolis dico: tam Ardea capta quam Roma est. Conditor ille iuris humani non natalibus nos nec nominum claritate distinxit, nisi dum sumus: ubi vero ad finem mortalium ventum est, 'discede' inquit 'ambitio: omnium quae terram premunt siremps lex esto'. Ad omnia patienda pares sumus; nemo altero fragilior est, nemo in crastinum sui certior.

***

(91.17) Le roi de Macédoine [~~*chu en de beaux draps ?*~~

(*) Ces mots ne sont pas de Sénèque, or le sens est *i – den – tique* et non sorti du contexte ; donc pas de crochets pour ce vers ;

Retour au Sommaire

~~*Sinon est ce en salade ?*~~] entreprit pour études… 16755
Onc (*), la géométrie [~~*pour – passant aux Bermudes, – Ébranler plus à l'Est en circumnaviguant…*~~
~~Darius III *dans le dos ; voyant qu'est fatiguant*~~
~~*Tout interplanétaire raid… fit marche-arrière*~~] (**)
Alors, il s'aperçut – chagriné – qu'est tanière… 16760
Au plus, le vaste empire, par lui… occupé,
Comparé à la Terre… un point enveloppé
Dans le profond cosmos.

'*Chagriné*', puis-je dire,
Ayant lui dû comprendre [*avant que d'en blêmir*],
Un surnom tel '*Le Grand*' est illusion, bévue : 16765
Qui peut l'être entre humains sans être un '*m'as-tu-vu*' ?

La matière enseignée qu'il aurait dû apprendre
Est subtile et requiert [*à ne point s'y méprendre*]
Une extrême attention : mais comme il était fou
D'aspirer outre mers [*quand suffisait Corfou*], 16770
Ceci le dépassait.

« *Montre-moi le facile !* »

Enjoignit Alexandre.

Aristote au profil
Ad hoc de précepteur… de répondre, sensé :
« *Tout est pareil pour tous, difficile à tracer* ». 16774

[17] Alexander Macedonum rex discere geometriam coeperat, infelix, sciturus quam pusilla terra esset, ex qua minimum occupaverat. Ita dico: 'infelix' ob hoc quod intellegere debebat falsum se gerere cognomen: quis enim esse magnus in pusillo potest? Erant illa quae tradebantur subtilia et diligenti intentione discenda, non quae perciperet vesanus homo et trans oceanum cogitationes suas mittens. 'Facilia' inquit 'me doce'. Cui praeceptor 'ista' inquit 'omnibus eadem sunt, aeque difficilia'.

(91.18) Conçois donc la nature t'exposant la thèse : 16775
« *Il n'est le cas de geindre* [~~dans tes charentaises ?~~]
Étant… les maux égaux pour tous [probes, coquins] *;*
Mon pouvoir n'inclut pas d'amputer en chacun
Des tourments infligés pour qu'ils soient supportables ;
Or, qui voudra le faire, en sera très capable. » 16780

Où, comment y parer ? avec l'ataraxie.

Tu pâtiras faim, soif, vieilliras [~~*en taxi ?*~~],
Pour le cas où tu restes longtemps chez les hommes,
Et choiras souffreteux, subiras [*ce qu'on nomme,*
Autour de toi] des torts, à la fin tu mourras. 16785

[18] Hoc puta rerum naturam dicere: 'ista de quibus quereris omnibus eadem sunt; nulli dare faciliora possum, sed quisquis volet sibi ipse illa reddet faciliora'. Quomodo? aequanimitate. Et doleas oportet et sitias et esurias et senescas (si tibi longior contigerit inter homines mora) et aegrotes et perdas aliquid et pereas.

(91.19) Pourtant, là, nul motif à croire qui criera
Ses revendications : rien n'est mal dans ces choses ;
Il n'en est une atroce ou pénible [*ou morose*].

(*) Comme le sens est positif, ça ne peut – ici – signifier que '*un jour*' et non '*jamais*' ;
(**) C'est qu'il s'émancipe… ce Plantigrade : même sans se tromper d'alternance de rimes, il fait le pitre quand ça lui chante !

Retour au Sommaire

Et la peur d'elles n'**e**st qu'au plus un sot tourment.

Tu crains la mort tout c**o**mme ragots, boniments : 16790
N'est pas insensé l'h**o**mme ayant peur des paroles ?

Ainsi, Démétrius, vertueux dans notre école
En réponse aux disc**ou**rs des ignorants… soutient
Pertinemment qu'ils s**on**t borborygmes [~~*pythiens ?*~~]
S'ils résonnent *en* haut ? en bas ? ça nous concerne ? 16795

[19] Non est tamen quod istis qui te circumstrepunt credas: nihil horum malum est, nihil intolerabile aut durum. Ex consensu istis metus est. Sic mortem times quomodo famam: quid autem stultius homine verba metuente? Eleganter Demetrius noster solet dicere eodem loco sibi esse voces inperitorum quo ventre redditos crepitus. 'Quid enim' inquit 'mea, susum isti an deosum sonent?'

(91.20) Aussi, ~~le discrédit~~ venant de qui consterne…
Étant discrédité… n'est pas un mal en soi :
~~Le~~ craindre en est abs**u**rde.

Et quelle qu'elle soit,
Toute frayeur fond**é**e sur l'opinion publique
Est fausse, injustifiée ; ni rien non plus n'explique 16800
En objectivité, les effrois imposés
Par autrui transmett**an**t ses peurs inapaisées.

L'homme honnête accus**é** de calomnies [*infâmes*]
Est-il, de ce seul fait, privé d'une belle âme ? 16804

[20] Quanta dementia est vereri ne infameris ab infamibus! Quemadmodum famam extimuisti sine causa, sic et illa quae numquam timeres nisi fama iussisset. Num quid detrimenti faceret vir bonus iniquis rumoribus sparsus ?

(91.21) Ainsi, ~~la mort~~ non pl**u**s n'est cause d'abjection, 16805
Quoiqu'elle ait – chez beaucoup – piètre réputation.

Nul, parmi ses censeurs, ne l'a vécue soi-même :
Et c'est manie de s**o**t que d'errer à l'extrême
À condamner les ch**o**ses *en*core inconnues.

Pourtant ~~elle~~ est ut**i**le à nombreux, bienvenue, 16810
Libérant de tourments, pauvreté, peines, plaintes,
Et – pas moins – de l'ennui.

Nul n'a sur nous… contrainte ;
À l'inverse, la m**o**rt est à disposition. 16813

[21] Ne morti quidem hoc apud nos noceat: et haec malam opinionem habet. Nemo eorum qui illam accusat expertus est: interim temeritas est damnare quod nescias. At illud scis, quam multis utilis sit, quam multos liberet tormentis, egestate, querellis, supplicis, taedio. Non sumus in ullius potestate, cum mors in nostra potestate sit. Vale.

***

Épître XCII (*92*) - « *L'esprit sage est empr**ei**nt de la divinité* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(92.1) Je pense, nous av**on**s la même perception :
Les choses matér**ie**lles sont pour notre corps… 16815
Épaulé en fav**eu**r de l'esprit, tout d'abord ;
Elles n'ont qu'un stat**u**t d'inférieures parties

Retour au Sommaire

Données par l'élém**en**t essentiel, assorties
Pour aller ou venir… gérer nos subsistances.

Et – dans le principal – il y a deux substances, 16820
Une …est irrationn**e**lle, et l'autre… à la raison
Vit soumise, asservit la première en liaison,
Sans être tribut**ai**re envers une autre espèce,
Or, subordonne tout [*visant à la sagesse*].

Et la raison div**i**ne est préposée à tout, 16825
Ne dépend de personne, et s'infiltre partout,
Régissant celle hum**ai**ne après l'avoir produite. 16827

[1] Puto, inter me teque conveniet externa corpori adquiri, corpus in honorem animi coli, in animo esse partes ministras, per quas movemur alimurque, propter ipsum principale nobis datas. In hoc principali est aliquid inrationale, est et rationale; illud huic servit, hoc unum est quod alio non refertur sed omnia ad se refert. Nam illa quoque divina ratio omnibus praeposita est, ipsa sub nullo est; et haec autem nostra eadem est, quae ex illa est.

***

(92.2) Alors, étant d'acc**o**rd jusqu'ici, pour la suite
Aussi nous le serons, à savoir sur le fait
Que le bonheur cons**i**ste à vivre les effets 16830
Profonds de la raison, d'en être possesseur.

Oncques découragée, la raison n'est mineure
Eu égard au hasard, puisqu'elle est protégée
Des sauts de la fort**u**ne et peut les négliger
– Toujours, de soi… maîtr**e**sse, en quelque circonstance – 16835

Elle est l'unique b**ien** conservant sa puissance :
On ne sait pas la r**om**pre.

Heureux – à mon avis –
Cet homme indiminuable (*) ! il atteint le parvis
Fabuleux du sommet, ne s'appuie sur personne
Autre que soi ; en fait, l'aléa de maldonne 16840
À se fier à autrui… est grand : on peut tomber.

Sinon, des élém**en**ts étrangers [*absorbés*]
Commenceront [*alors*] en nous à prévaloir.

Et qui voudrait dép**en**dre contre son vouloir
[*En tout*] de la fort**u**ne ? Y a-t-il un vertueux 16845
S'admirant pour des b**ien**s dont il est présomptueux
D'ordonner qu'ils soient siens [~~*une 'MAGA' casquette ?*~~] ? 16847

[2] Si de hoc inter nos convenit, sequitur ut de illo quoque conveniat, in hoc uno positam esse beatam vitam, ut in nobis ratio perfecta sit. Haec enim sola non summittit animum, stat contra fortunam; in quolibet rerum habitu ~servitus~ servat. Id autem unum bonum est quod numquam defringitur. Is est, inquam, beatus quem nulla res minorem facit; tenet summa, et ne ulli quidem nisi sibi innixus; nam qui aliquo auxilio sustinetur potest cadere. Si aliter est, incipient multum in nobis valere non nostra. Quis autem vult constare fortuna aut quis se prudens ob aliena miratur?

(*) Ça suffit ! Mesdames et Messieurs les grammatistes (*pour ce substantif au singulier, le C.N.R.T.L. dit* « grammairien aux idées étroites qui ne s'en tient qu'à une application stricte des règles », *et par Ursidée extension… celle et celui qui ne sortent pas de ce qui existe déjà, réservant aux seuls écrivains antérieurement reconnus le droit d'avoir enrichi le vocabulaire et appauvri le dictionnaire des mots qui n'existent pas*) ; '*gromphe*' fut utilisé par Philippe et Daniel Berthelot pour créer une rime correspondant à triomphe (*confer* supra *note de renvoi à la strophe 87.24 citant un extrait du sonnet* 'Alexandre à Persépolis') … mot qui plait tant à la vanité humaine ; et Vieil Ours n'aurait-il pas le droit de glisser subrepticement, sinon en fanfare '*indiminuable*' ? alors qu'existe '*pinocumettable*' : assez ! n'en jetez plus ! hurlent les pros de l'indignation au Q desquels le Plantigrade pisse, quand ce n'est dans la choucroute des gardiens du stalag, comme les prisonniers de guerre ou les racolés du S.T.O. ;

Retour au Sommaire

(92.3) Et le bonheur, qu'est-il ? un temps que rien n'arrête
Où l'on est sûr, serein.

Grandeur [*d'âme ou*] d'esprit,
Rectitude à juger en ayant bien compris 16850
Confèrent cet état.

Comment peut-on l'atteindre ?
Examinant le vrai – afin de mieux l'étreindre –
En sa totalité ;
… dans les propres actions
Gardant ordre et mesure (*), et bonne inclination
Vers le bien, non le mal ;
… ayant la perspective 16855
Ou la contiguïté de cette force vive
Appelée la raison, digne d'être admirée,
Certes pas moins… aimée.

Qu'elle soit honorée,
L'âme du sage, issue… de nos dieux célicoles ! 16859

[3] Quid est beata vita? securitas et perpetua tranquillitas. Hanc dabit animi magnitudo, dabit constantia bene iudicati tenax. Ad haec quomodo pervenitur? si veritas tota perspecta est; si servatus est in rebus agendis ordo, modus, decor, innoxia voluntas ac benigna, intenta rationi nec umquam ab illa recedens, amabilis simul mirabilisque. Denique ut breviter tibi formulam scribam, talis animus esse sapientis viri debet qualis deum deceat.

(92.4) Et que peut-on vouloir de plus, quand, du licol… 16860
On s'est débarrassé lorsqu'on a les vertus ?

Les vices …contribuant [*une fois combattus,*
~~*Déhanchés en tutu ?*~~] à monter jusqu'au faîte,
À trouver le meilleur [*donc les valeurs parfaites*],
On pourrait affirmer que la félicité 16865
Se trouverait en eux dont elle est enfantée.

Qu'est-il de plus honteux et plus déraisonnable
En soi que d'enchaîner au plus [*invraisemblable*]
Irrationnel… le bien de l'esprit de raison ? 16869

[4] Quid potest desiderare is cui omnia honesta contingunt? Nam si possunt aliquid non honesta conferre ad optimum statum, in his erit beata vita sine quibus non est. Et quid turpius stultiusve quam bonum rationalis animi ex inrationalibus nectere?

***

(92.5) Mais plusieurs philosophes [~~*la nuit, aux tisons ?*~~] 16870
Clament… le bien suprême, imparfait… peut grandir,
Étant soumis au sort contraire [*qui conspire*].

Antipater de Tarse un recteur stoïcien (14.12-222),
Représentant majeur parmi nos chefs anciens,
Confère une importance assez faible aux facteurs 16875
Au dehors.

Vois l'exemple où malgré la splendeur

(*) La dignité fut oubliée dans la traduction ; avec ce replâtrage, c'est comme s'il ne s'était rien passé… ou presque ; Vieil Ours est comme les copains, toujours prêt à se trouver une excuse, car lui ne se trompe jamais, même à tromper les gens de mauvaise foi ; ce n'est plus un ours : c'est un éléphant, un mammouth, un proboscidien : animal à trompe… de chasse ? d'…Eustache (*de Saint Pierre*) ? de Fallope ?

Retour au Sommaire

Essaimant du soleil, on prendrait un brandon (*)
Pour éclairer ! en qu**oi** concourrait un tel don ? 16878

[5] Quidam tamen augeri summum bonum iudicant, quia parum plenum sit fortuitis repugnantibus. Antipater quoque inter magnos sectae huius auctores aliquid se tribuere dicit externis, sed exiguum admodum. Vides autem quale sit die non esse contentum nisi aliquis igniculus adluxerit: quod potest in hac claritate solis habere scintilla momentum?

(92.6) Si pourtant la vert**u** est pour toi… incomplète,
Alors, tu as bes**oin** d'y adjoindre [~~*en starlettes ?*~~] 16880
Ou ce qui est perç**u** comme sérénité
De l'esprit par les Grecs (14.12-223), ou bien la volupté.

L'une est – en tout ét**a**t de fait – satisfaisante,
Au su que notre espr**i**t sans le stress qui le / hante
[~~*Il manquait Donald Trump pour que les vers boiteux*~~ 16885
~~*Quant à l'oscillation devinssent capiteux !*~~] (**)
Va pouvoir se déd**ie**r à scruter l'univers

Et rien ne le distrait [*par des loisirs pervers*] …
Observant la nat**u**re.

Or, le plaisir est mot
Qui sied moins aux hum**ain**s qu'à tous les animaux ; 16890
Sceller l'irrationn**e**l au rationnel peut-il,
Au pair de l'immor**a**l au moral être utile ?
Ou l'infime au très grand ? la surexcitation
Des sens rend-elle heureux [~~*aussi les convulsions ?*~~] ? 16894

*[6] Si non es sola honestate contentus, necesse est aut quietem adici velis, quam Graeci aochlesian vocant, aut voluptatem. Horum alterum utcumque recipi potest; vacat enim animus molestia liber ad inspectum universi, nihilque illum avocat a contemplatione naturae. Alterum illud, voluptas, bonum pecoris est: adicimus rationali inrationale, honesto inhonestum, magno * * * vitam facit titillatio corporis?*

(92.7) Vu de tels arguments, n'irait-on point prétendre 16895
Un jour que les hum**ain**s iront jusqu'à descendre
Abaisser le bonheur… au goût de leur palais ?

Puis toi, ~~*le gus*~~ pour qui – dans le bien – le comble est
Recélé dans les sons, les saveurs, les couleurs,
Oses-tu ~~*le*~~ compt**e**r parmi gens de valeur ? 16900
– Hors cette prétent**ion** exclue – chez les triviaux ?

Qu'~~*il*~~ soit proscrit du r**an**g des sages conviviaux,
Fière catégor**i**e jouxtant les célicoles !
Uni à son cheptel [~~*qu'il boive en ses rigoles ?*~~] ! 16904

(14.12-222) Antipater, scholarque de l'école stoïcienne de *-150* à *-129*, ne doit pas être confondu avec Hérode Antipater le néotestamentaire pote du Rabbouni, ni avec Pau-paul de Tarse, l'ayatollah Khomeini de l'époque… sans prise de pouvoir de son vivant, fondateur du christianisme, qui aurait pu se contenter… de la philosophie stoïcienne ; s'étonne-t-on qu'après un tel illuminé… l'Ours de Soomaa ait lui aussi fondé sa religion (*avec pour seule disciple feu sa chienne, mais à l'instar de celle de Pau-paul de Tarse, elle finira par infester la Terre au bout de quelques siècles… de sa pratique contraire à son enseignement*) ?
(14.12-223) Le terme grec originel semble avoir été '*αοχληδια*' ('parfait état' *selon la traduction grec-russe comprise par Vieil Ours*) – si on préfère la version '*pieds nickelés*' utilisée par l'éditeur internet d'une traduction en italien – *'$Pï÷ëçóßá$'* ;
(*) Le texte latin parle d'étincelle et non de brandon ; mais d'abord la règle d'inversion des rimes n'a pas voulu se faire allumer ; et puis, vu de Sirius, un brandon, une étincelle, un feu de joie, une éponyme fille qui fait mieux qu'allumer… où est la différence ?
(**) L'Ursidé, pas forcément plus sot que les autres, s'interroge souvent sur le point de savoir si ses Trumpidées insertions ne gâchent pas le paysage, comme des échafaudages métalliques… utiles, certes, mais esthétiquement fort laids ; et bien non ! ça lui convient ; pourquoi ? parce que, s'il est un seul mot-clé dont tout lecteur doit se souvenir, c'est bel et bien le tout premier du titre du présent Essai, à savoir '***Variations***', ce qui, d'emblée, implique que la versification soit susceptible d'occasionnellement s'éloigner de l'original ; vers où ? là où bon semble au versificateur ! ce qui – à coup sûr – ne saurait que déplaire aux épicènes pros de l'indignation… au Q desquels Vieil Ours pisse ;

Retour au Sommaire

[7] Quid ergo dubitatis dicere bene esse homini, si palato bene est? Et hunc tu, non dico inter viros numeras, sed inter homines, cuius summum bonum saporibus et coloribus et sonis constat? Excedat ex hoc animalium numero pulcherrimo ac dis secundo; mutis adgregetur animal pabulo laetum.

(92.8) Avec l'irrationn**e**l dans l'âme, on répartit 16905
[~~*Sur ma destre les bons, à senestre… on châtie ?*~~]
Deux ramifications : l'une… étoffée d'audace,
Ambitieuse, effrénée, immergée aux [~~*Sargasses ?*~~]
Élans (*), une autre f**ai**ble et vile, en soumission
Totale aux voluptés ; la première section, 16910
Parfois est délaiss**é**e quoiqu'elle soit meilleure
Et pourtant déchaînée, digne d'un supérieur
Esprit, considérant : l'épanouissement
De la félicit**é** voudrait le truchement
Pourtant honteux, abj**e**ct de la section seconde. 16915

[8] Inrationalis pars animi duas habet partes, alteram animosam, ambitiosam, inpotentem, positam in adfectionibus, alteram humilem, languidam, voluptatibus deditam: illam effrenatam, meliorem tamen, certe fortiorem ac digniorem viro, reliquerunt, hanc necessariam beatae vitae putaverunt, enervem et abiectam.

(92.9) À la première, ainsi, commanderait l'immonde
Opprimant la raison ; et, le bien le plus beau
Dans le règne animal… ne serait que lambeaux,
Corrompu, avil**i** dans une incongrue masse
Aux pans rébarbat**i**fs de perversions voraces. 16920

En évoquant Scylla, notre Virgile écrit : 16921

[9] Huic rationem servire iusserunt, et fecerunt animalis generosissimi summum bonum demissum et ignobile, praeterea mixtum portentosumque et ex diversis ac male congruentibus membris. Nam ut ait Vergilius noster in Scylla,

Plus haut que la ceint**u**re [~~*on peut frapper, il crie*~~ (**)
~~*Car ?*~~] il a corps d'humain… de charmante pubère ;
En-dessous ? un rorqual [~~*long comme un réverbère ?*~~] (**)
À nageoire caud**a**le imitant le dauphin, 16925
Le ventre – étant de loup – [~~*du Gévaudan… a faim !*~~]. (**) 16926

prima hominis facies et pulchro pectore virgo
pube tenus, postrema inmani corpore pistrix
delphinum caudas utero commissa luporum. (14.12-224)

***

Des animaux fér**o**ces, répugnants, sauvages
Ont été associ**é**s à Scylla [~~*en potage ?*~~] :

(14.12.224) Voici comment l'abbé Jacques Delille versifia ce passage [*vers 426-428* du *Livre III* de l'Énéide de Virgile] : « *Ce monstre d'une vierge a le sein ravissant ; / Son visage est d'un homme ; à sa figure humaine / Se joint le vaste corps d'une lourde baleine ; / Ses flancs sont ceux d'un loup ; et de ce monstre, enfin, / La queue en s'allongeant se termine en dauphin.* » ; pour les traducteurs en prose de l'Université catholique de Louvain, ça donne : « *Par le haut, elle a figure humaine, vierge au tronc admirable / jusqu'au pubis ; par le bas, c'est un monstre marin difforme / comportant une queue de dauphin jointe à un ventre de loup.* » ; cette fois, Joseph Baillard composa de soi-même : « *Jusqu'au-dessous du sein son visage, son corps / Représente une vierge aux séduisants dehors ; / Ses flancs offrent aux yeux la louve, la baleine, / Et sa queue en dauphin se recourbe et se traîne.* » ; ce travail ou plutôt ce plaisir de comparer les traductions des maîtres sur un même thème rajeunirait l'Ursidé de plus de dix lustres (*années 1968-1970*), lorsque, parisien, il se promenait le dimanche après-midi au magnifique parc de Saint-Cloud-Sèvres, écoutant le transistor branché sur '*France Musique*' déclinant quatre interprétations d'un même chef d'œuvre ;
(*) Le texte de Sénèque parle de '*Passion*' ; mais '*Élan*' s'insère plus facilement ici, sauf à beaucoup… tordre les phrases ;
(**) Voilà ce qui arrive quand on confie la traduction de Virgile à Trump : la même chose que si on négocie une date limite de retrait des troupes avec les Talibans, et qu'on s'y tient sans trop s'inquiéter de l'intendance : c'est la prompte débandade ; à son âge, Vieil Ours ne connaît que trop ! et là, les seuls souvenirs des belles années, celles qui semblaient atemporelles… ne sont pas de grande utilité ;

Retour au Sommaire

Or, quant à la sag**e**sse ? à quels monstres l'a-t-on
Suspendue, mise ens**em**ble ? [*Oyez : Scipions ! Catons !*] 16930

Huic tamen Scyllae fera animalia adiuncta sunt, horrenda, velocia: at isti sapientiam ex quibus composuere portentis?

(92.10) L'élément princip**a**l de l'homme est la valeur
Inouïe de vertu ; et – malgré sa splendeur –
À l'inutile ch**ai**r corruptible elle fut
Combinée, un facteur [~~*puisant forces aux fûts*~~
~~*Pas moins qu'aux casseroles ?*~~] qui casse la croûte ; 16935
Ainsi Posidon**iu**s l'exprime [*et en rajoute*].

Or, *la vertu* div**i**ne… en instabilité
Chute, et à ses part**i**es nobles sont ajoutées
Celles d'un anim**a**l inexpressif, putride,
Alors que vénér**a**ble et digne de l'égide 16940
– Ou protection des dieux –, *elle* est bien au-dessus.

L'impassibilit**é** de l'esprit est conçue
Non point pour garant**i**r quoi que ce soit à l'âme (14.12-225) ;
Oui ! elle ôte écueils, haies [~~*à Wembley ? Twickenham ?*~~] :
En retour, le plais**i**r détruit ou affaiblit 16945
Toute ardeur.

Et peut-on… voir union établie
Chez deux corps contrast**an**t de façon plus patente ?

À un facteur très fort, s'ajoute [*extravagante*]
Une matière in**e**rte ; à l'un… très rigoureux,
Correspond un friv**o**le ; à l'un probe et heureux… 16950
Jouxte un autre… effréné au point d'être immoral. 16951

[10] Prima pars hominis est ipsa virtus; huic committitur inutilis caro et fluida, receptandis tantum cibis habilis, ut ait Posidonius. Virtus illa divina in lubricum desinit et superioribus eius partibus venerandis atque caelestibus animal iners ac marcidum adtexitur. Illa utcumque altera quies nihil quidem ipsa praestabat animo, sed inpedimenta removebat: voluptas ultro dissolvit et omne robur emollit. Quae invenietur tam discors inter se iunctura corporum? Fortissimae rei inertissima adstruitur, severissimae parum seria, sanctissimae intemperans usque ad incesta.

***

(92.11) On objecte à ceci « *Santé* [bien capital]
Impassibilité, carence d'affliction
N'obstruent point la vertu ; n'en veux-tu [de ration] *?* »

Pourquoi pas ? elles s**on**t normes dans la nature, 16955
Et je les choisir**ai**s grâce aux critères sûrs,
Or non en tant que biens.

Qu'auront-ils de certain ?
De positif ? ceci : le [*seul*] choix opportun.

Lorsque j'ai un hab**i**t seyant, si je chemine
En vue, correctement, quand je fais bonne mine 16960

(14.12-225) Certes, par convention avec soi-même (*ni ce qu'il y de mieux, ni ce qu'il y a de pire*) L'Ursidé traite '*esprit*' et '*âme*' en synonymes ; mais ici, en traduisant, il est bien obligé de distinguer, puisque – pour le coup – ~~Trump~~ (*un mot rayé nul*) Sénèque distingue, ce qui ne fait pas changer l'Ursidée opinion que l'âme est une superfétatoire notion, directement tirée de la succursale théiste au sein de la philosophie, ce qui convient bien aux religions y compris à celle de l'Être suprême ;

Retour au Sommaire

Au repas, respect**an**t les us comme il se doit,
Ce ne sont le dîner, le sentier qui verdoie,
Les dehors exhib**é**s qui, pour biens… sont à prendre,
Or c'est mon intent**ion** de – partout – entreprendre
Une vie ordonnée, conforme à la raison. 16965

[11] 'Quid ergo?' inquit 'si virtutem nihil inpeditura sit bona valetudo et quies et dolorum vacatio, non petes illas?' Quidni petam? non quia bona sunt, sed quia secundum naturam sunt, et quia bono a me iudicio sumentur. Quid erit tunc in illis bonum? hoc unum, bene eligi. Nam cum vestem qualem decet sumo, cum ambulo ut oportet, cum ceno quemadmodum debeo, non cena aut ambulatio aut vestis bona sunt, sed meum in iis propositum servantis in quaque re rationi convenientem modum.

(92.12) Je parfais, L'homme doit [*en quelconque saison*]
Choisir un habit pr**o**pre, puisque, par nature,
Impeccable, élégant.

Pour soi, une parure
Idoine en propret**é** n'est pas un bien ; le choix
De se vêtir de pr**o**pre… est un bien : [*c'est la loi* 16970
Voulue par la raison] le bien n'est point la chose
En soi ; c'est le vect**eu**r de l'option, donc la cause
Ou la motivat**ion** qui constitue le bien ;
Nos actes sont honn**ê**tes d'intention… ou rien. 16974

[12] Etiamnunc adiciam: mundae vestis electio adpetenda est homini; natura enim homo mundum et elegans animal est. Itaque non est bonum per se munda vestis sed mundae vestis electio, quia non in re bonum est sed in electione quali; actiones nostrae honestae sunt, non ipsa quae aguntur.

(92.13) Ce qui vaut pour l'hab**i**t tient aussi pour le corps. 16975

Il est, par la nat**u**re, à l'esprit… un décor,
En somme… son manteau.

Évalue-t-on l'habit
D'après la penderie ? Et [~~*urbi et orbi ?*~~]
Le fourreau change-t-il en bonne ou en mauvaise
Une épée ?

Âme et corps, c'est la même hypothèse : 16980
Au besoin, je chois**i**s la force et la santé,
Si cela est poss**i**ble ; or le bien va rester
Dans mon avis sur **e**lles, non dans ces facteurs. 16983

[13] Quod de veste dixi, idem me dicere de corpore existima. Nam hoc quoque natura ut quandam vestem animo circumdedit; velamentum eius est. Quis autem umquam vestimenta aestimavit arcula? nec bonum nec malum vagina gladium facit. Ergo de corpore quoque idem tibi respondeo: sumpturum quidem me, si detur electio, et sanitatem et vires, bonum autem futurum iudicium de illis meum, non ipsa.

***

(92.14) On nous annonce : « *Un s**a**ge a trouvé le bonheur ;*
*Et il n'atteint le b**ien** idéal que s'il a* 16985
Des moyens naturels [en veux-tu, en voilà !].

*Qui détient la vert**u** ne connaît la tristesse ;*
*Et pourtant, qui perd**i**t les basiques richesses*
(On dit : biens naturels) *santé, intégrité*
*Physique onc n'atteindr**a** pleine félicité.* » 16990

Retour au Sommaire

[14] 'Est quidem' inquit 'sapiens beatus; summum tamen illud bonum non consequitur nisi illi et naturalia instrumenta respondeant. Ita miser quidem esse qui virtutem habet non potest, beatissimus autem non est qui naturalibus bonis destituitur, ut valetudine, ut membrorum integritate.'

(92.15) Ce qui, au plus haut r**an**g peut sembler incroyable (*),
Et bien ça… tu l'admets : un homme onc ne s'accable
Au milieu des doul**eu**rs très graves, continues,
Qu'il en persiste heureux ; mais [*quasi ingénu*],
Te voici à dén**ie**r la plus simple évidence, 16995
À savoir son bonheur est sublime, est immense.

Eh bien, si la vert**u** nous fait '*non-malheureux*'
C'est naturellem**en**t qu'elle rend [*vigoureux, Chaleureux*] bienheureux ; entre un homme euphorique
Et un autre content, un écart est modique, 17000
Or, du content du s**o**rt jusqu'à l'infortuné,
La dissonance est f**o**rte [*même à vue de nez*].

Sinon, ce qui soustr**ai**t un homme à ses disgrâces,
Et l'emplit de bonheur, ne sait-il – efficace –
Enrichir cet ét**a**t pour combler le défaut 17005
Jusqu'à la perfection ? lui manque ce qu'il faut
D'énergie pour att**ein**dre les degrés ultimes ? 17007

[15] Quod incredibilius videtur, id concedis, aliquem in maximis et continuis doloribus non esse miserum, esse etiam beatum: quod levius est negas, beatissimum esse. Atqui si potest virtus efficere ne miser aliquis sit, facilius efficiet ut beatissimus sit; minus enim intervalli a beato ad beatissimum restat quam a misero ad beatum. An quae res tantum valet ut ereptum calamitatibus inter beatos locet non potest adicere quod superest, ut beatissimum faciat? in summo deficit clivo?

(92.16) On voit des biens, des m**au**x externes qui s'expriment
Au cours de notre vie.

Le sage, est vertueux,
Donc pas infortuné, soumis aux monstrueux 17010
Chocs en retour… des maux : si quelque bien lui manque,
Alors comment peut-il [~~*refuser la pétanque ?*~~]
Être autrement qu'heur**eu**x au plus haut échelon ?

N'étant point abattu [~~*perdant ses pantalons ?*~~]
Du poids des afflict**ion**s jusqu'à se croire à plaindre, 17015
Il reste bienheur**eu**x pour des privations moindres,
À savoir quelques biens, car sans eux… ça lui sied
Tout à fait, non chagrin… sans jamais se soucier
Du poids des maux sur lui ; or dans le cas contraire,
Enlève-t-on un p**eu** à son bonheur sincère, 17020
On peut donc lui soustr**ai**re – dans ce cas – le tout. 17021

[16] Commoda sunt in vita et incommoda, utraque extra nos. Si non est miser vir bonus quamvis omnibus prematur incommodis, quomodo non est beatissimus si aliquibus commodis deficitur? Nam quemadmodum incommodorum onere usque ad miserum non deprimitur, sic commodorum inopia non deducitur a beatissimo, sed tam sine commodis beatissimus est quam non est sub incommodis miser; aut potest illi eripi bonum suum, si potest minui.

(92.17) J'écrivis – tout à l'h**eu**re – en parlant de l'atout
Concluant du soleil éclipsant la lueur

(*) Pour l'alternance des sons des rimes, le Plantigrade aurait bien aimé l'adjectif '*absurde*' à la place de '*incroyable*' ; les rimes '*kurde*' ou '*Sigurd*' auraient convenu à la Trumpidée muse ; or l'Ursidé n'était pas en veine de les choisir ; il fut tenté d'en inventer, mais quoi ! ; bon ! piètre consolation, il a placé une rime en '*u*' deux vers plus loin, lui soucieux d'alterner les sons… au mieux raisonnable possible ;

Retour au Sommaire

En trop d'une étinc**e**llẹ… d'inutile ardeur
Autonome, effac**é**e quand opposée à lui**.**

« *Mais il y a des c**o**rps entravant cẹ qui luit,*
Donc lẹ soleil » font-ils**.**

Et cet astre conserve
– En dépit dẹ l'obst**a**cle – une intégralẹ verve ;
Et, quoique inappar**en**t du fait dẹ la cloison,
Lẹ soleil est actif, suit [*sa déclinaison*]
Sa course dans les cieux ; on lẹ voit resplendir
Aux trouées dans les nues ; il nẹ va point faiblir
Ou tempérer son c**ou**rs si lẹ ciel est serein,
Car sont fort différ**en**ts un écran qui contraint
[*Dans lẹ brouillard précaire*] ou la pérenne entrave,
Un empêchement vrai [*ce qui est bien plus grave*]**.**

[17] Paulo ante dicebam igniculum nihil conferre lumini solis; claritate enim eius quidquid sine illo luceret absconditur. 'Sed quaedam' inquit 'soli quoque opstant.' At sol integer est etiam inter opposita, et quamvis aliquid interiacet quod nos prohibeat eius aspectu, in opere est, cursu suo fertur; quotiens inter nubila eluxit, non est sereno minor, ne tardior quidem, quoniam multum interest utrum aliquid obstet tantum an inpediat.

(92.18) Or, quant à la vertu, cẹ qu'on peut lui dresser
D'encombre, en aucun c**a**s nẹ saurait effacer,
Vider quoi que cẹ fût : ellẹ n'est pas plus faible
Et – simplement – luit moins, commẹ si dans la nèble.
Il sẹ peut qu'ellẹ s**oi**t imperceptible ou bien
Qu'ellẹ brille moins fort, mais ellẹ se maintient
Stable, identique à soi ; elle exercẹ sa force
Aussi sans appar**aî**tre ainsi qu' [~~*au Crazy Horse ?*~~]
Est caché lẹ sol**ei**l par temps couvert [~~*dẹ nuit !*~~]**.**

Dẹ mêmẹ, les disgr**â**ces, privations, ennuis,
Camouflets… n'ont sur **e**lle aucunẹ véhémence
Ainsi quẹ les nuées sur lẹ soleil [*immense*]**.**

[18] Eodem modo virtuti opposita nihil detrahunt: non est minor, sed minus fulget. Nobis forsitan non aeque apparet ac nitet, sibi eadem est et more solis obscuri in occulto vim suam exercet. Hoc itaque adversus virtutem possunt calamitates et damna et iniuriae quod adversus solem potest nebula.

***

(92.19) On soutient quẹ lẹ s**a**ge au physiquẹ troublé
N'est heureux ni chagrin.

C'est une erreur – d'emblée –,
Puisquẹ c'est travest**i**r la vertu d'accessoires
Intermittents, fortuits ; c'est ainsi concevoir
Identique étal**on** pour probité ou non.

Vois-tu qu'il est ign**o**ble ou indignẹ sinon
De comparer des ch**o**ses d'un majeur prestige
À celles mépris**a**bles qu'on fuit ou néglige ?

Hommage à ces val**eu**rs dẹ justice et piété,
De loyauté, prud**en**ce, ardeur [*en société*] !

Retour au Sommaire

Mais les biens plus prof**u**s n'ont aucune valeur ;
Ils siéent aux plus communs [~~*jongleurs et beaux parleurs ?*~~] 17060
Aux robustes mollets, biceps, à dentition
Forte et resplendiss**an**te à saine condition. 17062

[19] Invenitur qui dicat sapientem corpore parum prospero usum nec miserum esse nec beatum. Hic quoque fallitur; exaequat enim fortuita virtutibus et tantundem tribuit honestis quantum honestate carentibus. Quid autem foedius, quid indignius quam comparari veneranda contemptis? Veneranda enim sunt iustitia, pietas, fides, fortitudo, prudentia: e contrario vilia sunt quae saepe contingunt pleniora vilissimis, crus solidum et lacertus et dentes et horum sanitas firmitasque.

(92.20) De plus, quand ni heur**eu**x ni triste est ledit sage
Endurant son phys**i**que – au su de nos suffrages
Où nous lui assign**on**s une voie de milieu – 17065
Sa vie n'est ni à f**ui**r ni à nous faire envieux.

Mais y a-t-il plus s**o**t que de vouloir entendre
Un rôle philos**o**phe qu'on n'aimerait prendre ?
Ou de plus saugren**u** que la vie existât
Ni à ambitionner, ni à fuir [*en l'état*] ? 17070

Donc, si une atroph**i**e ne nous crée… pauvres types,
Elle agrée de nous r**en**dre… heureux, pour le principe :
À ne faire empir**e**r une situation,
Ledit facteur n'entr**a**ve les dispositions
Pour se développ**e**r de manière optimale. 17075

[20] Deinde si sapiens cui corpus molestum est nec miser habebitur nec beatus, sed <in> medio relinquetur, vita quoque eius nec adpetenda erit nec fugienda. Quid autem tam absurdum quam sapientis vitam adpetendam non esse? aut quid tam extra fidem quam esse aliquam vitam nec adpetendam nec fugiendam? Deinde si damna corporis miserum non faciunt, beatum esse patiuntur; nam quibus potentia non est in peiorem transferendi statum, ne interpellandi quidem optimum.

***

(92.21) « *On connaît chaud et froid ; au milieu – c'est normal –*
*Existe – indifférent – le ti**è**de ; au même rang*
*D'application log**i**que, on trouve entre apparents…*
Bonheur, malédiction… un parfait équilibre
*Évitant chaque extr**ê**me* [un plus courant calibre]. » 17080

Observons cet extr**ai**t qui nous est opposé !

Si j'insère du fr**oi**d au tiède [*supposé*]
J'obtiens du froid ; du chaud, dans le tiède antérieur ?
À la fin tout est chaud [*des bords à l'intérieur*].

Amplifierais-je à l'h**o**mme – au palier ni heureux, 17085
Ni affligé – les maux ? un sort plus miséreux
Jamais ne l'abattra ; cette similitude
Est inappropriée [*c'est une certitude*]. 17088

[21] 'Frigidum' inquit 'aliquid et calidum novimus, inter utrumque tepidum est; sic aliquis beatus est, aliquis miser, aliquis nec beatus nec miser.' Volo hanc contra nos positam imaginem excutere. Si tepido illi plus frigidi ingessero, fiet frigidum; si plus calidi adfudero, fiet novissime calidum. At huic nec misero nec beato quantumcumque ad miserias adiecero, miser non erit, quemadmodum dicitis; ergo imago ista dissimilis est.

(92.22) Encore en face, v**oi**s cet homme entre deux eaux !
Ni heureux, ni chagrin [~~*le Trump, or… maffioso ?*~~]. 17090

J'unis la cécité : se croira-t-il à plaindre ?

Retour au Sommaire

À présent… l'anémie : va-t-il se sentir moindre ?
Et douleurs continues et violentes : ni ça…
N'ira le consterner.

Si des maux pour forçats
Demeurent sans effet, ne le rendent funestes,
Ils ne peuvent non plus, l'arracher [~~*à la sieste ?*~~]
À l'équanimité, à la félicité.

[22] Deinde trado tibi hominem nec miserum nec beatum. Huic adicio caecitatem: non fit miser; adicio debilitatem: non fit miser; adicio dolores continuos et graves: miser non fit. Quem tam multa mala in miseram vitam non transferunt ne ex beata quidem educunt.

(92.23) Si le sage – en vos dits – a l'incapacité
De choir de bienheureux aux fers de l'infortune,
Alors, pareillement, il ne subsiste aucune
Hypothèse qu'il puisse être réduit au rang
D'exclu des grandes joies.

Pourquoi l'homme qui prend
Le dévers [~~*savonneux ?*~~], au cours de la glissade
Irait-il s'arrêter à un quelconque stade ?
Empêché de chuter, il demeure au sommet.

Sur la félicité, nul pouvoir ne permet
De frapper, de briser ; comment le pourrait-il ?
Elle n'est pas restreinte [*et n'est point versatile*] ;
Ainsi, la vertu seule, à l'atteindre… pourvoit.

[23] Si non potest, ut dicitis, sapiens ex beato in miserum decidere, non potest in non beatum. Quare enim qui labi coepit alicubi subsistat? quae res illum non patitur ad imum devolvi retinet in summo. Quidni non possit beata vita rescindi? ne remitti quidem potest, et ideo virtus ad illam per se ipsa satis est.

***

(92.24) « *Mais comment ?* » disent-ils « *Le sage qui louvoie*
Sûr, à travers les ans pour vivre [~~centenaire ?~~]
Au-delà de la norme, onc valétudinaire,
Ignorant les douleurs, ne serait-il heureux
Plus qu'un autre ayant vu contre soi de nombreux
Néfastes coups du sort ? ».

Réponds-moi ! En est-il
Excellent davantage et plus honnête [*utile*] ?

À – ainsi – ne pas être, il ne saurait – non plus –
S'en trouver plus ravi.

Le bonheur absolu
Requiert la rectitude élevée au pinacle ;
Or, plus droit qu'être droit [*outrepasse un miracle*]
Est chose imaginaire : être plus fortuné
Par la vertu… est vain.

Celle-ci, ordonnée,
Continue à l'étale : et – partant – le bonheur…
Issu de la vertu onc ne croît en valeur.

Retour au Sommaire

Elle est un si grand b**ien** qu'elle n'avertit pas 17125
De tels insignif**ian**ts compléments [~~*du repas ?*~~],
Ni concision du temps, ni même la souffrance,
Ou les infirmités… ; du plaisir, la présence…
Est – pour elle – à bann**i**r des considérations. 17129

[24] 'Quid ergo?' inquit 'sapiens non est beatior qui diutius vixit, quem nullus avocavit dolor, quam ille qui cum mala fortuna semper luctatus est?' Responde mihi: numquid et melior est et honestior? Si haec non sunt, ne beatior quidem est. Rectius vivat oportet ut beatius vivat: si rectius non potest, ne beatius quidem. Non intenditur virtus, ergo ne beata quidem vita, quae ex virtute est. Virtus enim tantum bonum est ut istas accessiones minutas non sentiat, brevitatem aevi et dolorem et corporum varias offensiones; nam voluptas non est digna ad quam respiciat.

(92.25) De la vertu, quels s**on**t honneurs, attributions ? 17130
Négliger ~~*le futur*~~, mésestimer ~~*ses*~~ jours.

En l'instant, elle ag**i**t à plein, suivant le cours
Éternel des vrais biens.

Ça nous semble inouï,
Supérieur à nos f**o**rces [*ça nous éblouit*]
Car dépassant le s**eui**l de notre humaine engeance : 17135
Ici-bas, nous jauge**on**s sa grandeur [*évidence*]
À l'aunée des défauts [*de nos sentiers battus*]
Puis donnons à nos v**i**ces les noms de vertus.

Pourtant ? ne semble-t-il tout à fait incroyable
Aux humains, qu'au mil**ieu** des tourments effroyables 17140
On puisse s'écrier « *Je suis heureux* » ?

Du moins,
Ceci fut entend**u** à l'école… au besoin
Glorifiant les plaisirs [*le Cercle d'Épicure*].

« *Oui ! c'est mon jour ultime* [qui me transfigure]
Et c'est le plus heureux » cria – dans les tourments – 17145
L'inspirateur… aux siens, sous les désagréments
Des crampes urinaires, d'ulcère incurable
Au sein de l'abdom**en** en douleurs exécrables. 17148

[25] Quid est in virtute praecipuum? futuro non indigere nec dies suos conputare. In quantulo libet tempore bona aeterna consummat. Incredibilia nobis haec videntur et supra humanam naturam excurrentia; maiestatem enim eius ex nostra inbecillitate metimur et vitiis nostris nomen virtutis inponimus. Quid porro? non aeque incredibile videtur aliquem in summis cruciatibus positum dicere 'beatus sum'? Atqui haec vox in ipsa officina voluptatis audita est. 'Beatissimum' inquit 'hunc et ultimum diem ago' Epicurus, cum illum hinc urinae difficultas torqueret, hinc insanabilis exulcerati dolor ventris.

(92.26) Ainsi, telle attit**u**de est-elle inespérée
De quelqu'un pratiquant – par choix délibéré – 17150
La vertu, quand prés**en**te au cœur de certains hommes
Entichés du plaisir [~~*de mâcher leur ch'wing-gum ?*~~] ?

Et même des gens vils, corrompus, décadents
Soutiennent qu'au mil**ieu** des maux les plus ardents,
Pliant sous les revers, un sage [*onc*] ne peut être 17155
À la fois non-heureux, non plus se reconnaître
Entre les gens à plaindre.

Or, c'est plus prodigieux

Retour au Sommaire

– Si possible, en degré – : hors de son prestigieux
Faîte est-elle chassée ? la vertu précipite
Au fin fond de l'abîme [*alors qu'en son zénith* 17160
Elle est enracinée] ; le principe est pour moi
Rocambolesque.

Ou bien, la vertu faite joie
Confère au genre humain le plus parfait bonheur,
Ou, doit-elle abdiquer ? elle n'est point… moteur
Aidant à retenir qu'il soit infortuné. 17165

Tant qu'elle est dans l'arène, il n'est imaginé
Qu'elle puisse s'enfuir : son destin ? perdre ou battre ! 17167

[26] Quare ergo incredibilia ista sint apud eos qui virtutem colunt, cum apud eos quoque reperiantur apud quos voluptas imperavit? Hi quoque degeneres et humillimae mentis aiunt in summis doloribus, in summis calamitatibus sapientem nec miserum futurum nec beatum. Atqui hoc quoque incredibile est, immo incredibilius; non video enim quomodo non in imum agatur e fastigio suo deiecta virtus. Aut beatum praestare debet aut, si ab hoc depulsa est, non prohibebit fieri miserum. Stans non potest mitti: aut vincatur oportet aut vincat.

***

(92.27) « *Aux seuls immortels dieux est offert de s'ébattre*
Entre félicité, vertu, tandis qu'à nous…
Ce n'est qu'une illusion des bienfaits qui se nouent : 17170
Leur approche est possible, or sans onc les atteindre. »
Une raison commune aux dieux [~~*prompts à étreindre*~~
~~*Io et tant de maîtresses dans la fantaisie*~~
~~*Sublimée des poètes grecs sous ambroisie ;*~~
~~*Là, Trump et sa casquette en leur métempsychose*~~ 17175
~~*Y pigeraient* 'que dalle' *!*~~] et aux humains virtuoses
Existe ; or chez les dieux, elle est en perfection ;
Chez les hommes, par contre, il y a… progression. 17178

[27] 'Dis' inquit 'inmortalibus solis et virtus et beata vita contigit, nobis umbra quaedam illorum bonorum et similitudo; accedimus ad illa, non pervenimus.' Ratio vero dis hominibusque communis est: haec in illis consummata est, in nobis consummabilis.

(92.28) Mais nos vices nous portent vers le désespoir
[~~*Ô bon roi Louis Philippe à la tronche de poire !*~~]. 17180

Et l'homme au point de vue encore vacillant,
Peu sûr… est inférieur, car il est peu vaillant
Vers la vertu qu'il aime… or sans trop s'y tenir.

Un tel homme a besoin d'abord de parvenir
À l'intègre audition, à l'excellente vue, 17185
De plus… à la santé, aux airs de '*m'as-tu-vu ?*'
[*Pour – avant tout – paraître*], à la vie faite longue…
Et ce, hors décadence [~~*avant mort : ding, ding, dong !*~~] 17188

[28] Sed ad desperationem nos vitia nostra perducunt. Nam ille alter secundus est ut aliquis parum constans ad custodienda optima, cuius iudicium labat etiamnunc et incertum est. Desideret oculorum atque aurium sensum, bonam valetudinem et non foedum aspectum corporis et habitu manente suo aetatis praeterea longius spatium.

(92.29) Il peut couler des jours [*quasi*] satisfaisants
D'un tel type ; or cet homme imparfait, malfaisant 17190
Nourrit en soi un lot [*conséquent*] de malice,
Ayant l'esprit enclin au mal [*seul ou complice*] ;

Retour au Sommaire

En tout cas, celle-ci n'est pas enracinée
Profondément chez lui, ni – non plus – déchaînée.

Ce bougre aspire encore et est catéchumène ;
Il a soif de vertu qu'il accueille avec peine ;
Et s'il manque à quelqu'un quelque chose à la fin
Pour être vertueux, il demeure [*aigrefin,*
C'est qu'il est] maléfique [*il n'est demi-mesure !*].

[29] Per haec potest non paenitenda agi vita, at inperfecto viro huic malitiae vis quaedam inest, quia animum habet mobilem ad prava, illa ~aitarens malitia et ea agitata~ abest [de bono]. Non est adhuc bonus, sed in bonum fingitur; cuicumque autem deest aliquid ad bonum, malus est.

(92.30) Or, qui est courageux, résolu de nature

[30] Sed si cui virtus animusque in corpore praesens, (14.12-226)

Est un égal des dieux, conscient de son passé…
De céleste origine [*jamais effacée*].

Tous veulent à leur source, une fois… revenir.

Adonc, pourquoi ne croire au divin… réunir
Au bout, ce qui dans l'homme un jour partit des dieux ?

Tout ce qui nous entoure, et nous… en son milieu,
Sommes part du divin, ses alliés, ses organes.

Et notre âme ira jusqu'au point dont elle émane ;
Elle est – pour ça – dotée, si les vices ne vont
L'entraîner vers le bas.

Notre corps [*nous savons*]
Regarde vers le ciel, étant droit [~~*dans ses bottes*~~
~~*Ainsi qu'Alain Juppé cité pour l'anecdote*~~] ;
Et l'âme qui s'étire autant qu'il lui convient,
De par son origine [~~*en geste pavlovien*~~
~~*Comme un toutou savant ?*~~] veut les choses divines ;
À user de sa force [~~*et de viande bovine ?*~~],
Œuvrant sur son terrain, elle tend au sommet
Par les voies qu'elle a vues [*sans se tromper, jamais*].

hic deos aequat, illo tendit originis suae memor. Nemo inprobe eo conatur ascendere unde descenderat. Quid est autem cur non existimes in eo divini aliquid existere qui dei pars est? Totum hoc quo continemur et unum est et deus; et socii sumus eius et membra. Capax est noster animus, perfertur illo si vitia non deprimant. Quemadmodum corporum nostrorum habitus erigitur et spectat in caelum, ita animus, cui in quantum vult licet porrigi, in hoc a natura rerum formatus est, ut paria dis vellet; et si utatur suis viribus ac se in spatium suum extendat, non aliena via ad summa nititur.

(92.31) Qu'il est bien difficile jusqu'aux cieux d'ascendre !
Et pourtant, elle y va.

Elle [~~*est comme Clitandre ?*~~]

(14.12-226) Joseph Baillard traduit ainsi ce *2ème vers* du *Livre V* de l'Énéide de Virgile : « *Mais un cœur généreux qu'habite la vertu* » ; puis il enchaîne en prose à laquelle ne manquerait qu'une retouche afin d'être lue en alexandrin au § suivant : « *est l'égal des dieux ; c'est vers eux qu'il s'élève…* » ; pour les traducteurs en prose de l'Université catholique de Louvain, cela donne : « *Maintenant, si quelqu'un sent en son cœur valeur et courage* » ; ils parlent de qui ? de Trump, du Plantigrade ? de ses épicènes lecteurs suant sang et eau à lire cestuy-ci ?

Retour au Sommaire

Avance avec courage [~~*vers Caliste aimée ?*~~]
Repoussant toute chose, et ne va se pâmer
Sur l'argent, ni sur l'or… tous bons pour les ténèbres
Où ces faux biens gisaient, quoiqu'ils fussent célèbres
Et chers aux ignorants qui les croient merveilleux ;
La vertu les méprise, eux sans rien de précieux
Vu la boue dont ils sortent, d'où nos vœux cupides
Un jour les ont extraits [*de leurs tréfonds sordides*].

Et, je dis, l'esprit sait que les richesses vraies
Sont ailleurs, et non là où tassées [~~*en livrets*~~
~~*D'épargne à nul pour cent… ne les place personne ?*~~] ;
Il faut remplir l'esprit, non le coffre [*qui sonne*].

[31] Magnus erat labor ire in caelum: redit. Cum hoc iter nactus est, vadit audaciter contemptor omnium nec ad pecuniam respicit aurumque et argentum, illis in quibus iacuere tenebris dignissima, non ab hoc aestimat splendore quo inperitorum verberant oculos, sed a vetere caeno ex quo illa secrevit cupiditas nostra et effodit. Scit, inquam, aliubi positas esse divitias quam quo congeruntur; animum impleri debere, non arcam.

(92.32) On peut la mettre en tête à tout, lui conférer
La nature en domaine, ainsi la célébrer
Du Levant au Couchant devenus les limites
Opposées de ses terres, rendre à son mérite
Estime en la hissant haut sur la création,
Tutrice au rang des dieux et sans compromission
Pour les fastes des riches qu'elle oublie, dédaigne ;
Aucun d'eux n'est contenant des biens dont il s'imprègne
Et non triste pour ceux… propriété d'autrui.

[32] Hunc inponere dominio rerum omnium licet, hunc in possessionem rerum naturae inducere, ut sua orientis occidentisque terminis finiat, deorumque ritu cuncta possideat, cum opibus suis divites superne despiciat, quorum nemo tam suo laetus est quam tristis alieno.

(92.33) Gagnée cette hauteur [*d'où le monde est construit*],
Son corps lui est banal ; eh bien ! elle en écope
Ainsi que d'un vil poids nécessaire [~~*au Be-Bop ?*~~
~~*A Lula ?*~~], non soumise au sien même assigné
[~~*Tantôt à résidence, à se faire soigner*~~
~~*Comme l'Ours plus Sénèque aux visions incroyables :*~~
~~*On dirait du Pau-paul de Tarse avec ses fables*~~
~~*Ou épîtres morales… comme excitation*~~
~~*D'esprits imbus d'extase et d'imagination*~~
~~*Juste auto-référente, or intersubjective*~~
~~*À force d'abreuver l'âme contemplative*~~
~~*En des générations de philosophes sains*~~
~~*- Du moins l'ont-ils tous cru, les saints, les assassins,*~~
~~*Bons docteurs de l'Église en s'évoquant eux-mêmes*~~
~~*À preuves d'exégèses sur le même thème,*~~
~~*Et de tourner en rond comme*~~ 'Mon papa Jo'
~~*Le pape Ratzinger qui rendit l'Ours… barjot*~~].

Quand on est serf du corps, on ne peut être libre ;
Et même à négliger les chefs de tout calibre,
Obéis… dès qu'on soigne son corps à l'excès,
L'emprise qu'il inculque en nous, comme un abcès

Retour au Sommaire

Devient vite exigeant, capricieux, lors… fantasque. 17263

[33] Cum se in hanc sublimitatem tulit, corporis quoque ut oneris necessarii non amator sed procurator est, nec se illi cui inpositus est subicit. Nemo liber est qui corpori servit; nam ut alios dominos quos nimia pro illo sollicitudo invenit transeas, ipsius morosum imperium delicatumque est.

(92.34) Ainsi l'âme du s**a**ge tantôt en bourrasque,
Audacieuse… déb**u**che entre les errements, 17265
Sautant – sinon – du corps… provient sereinement,
N'ayant cure du s**o**rt régissant sa dépouille ;
Ainsi, nous n'avons soin [~~*des poils du Q qui rouillent*~~
~~*Après avoir été rasés puis épilés*~~
~~*Sur le corps de Donald qui voulait rempiler*~~ 17270
~~*Pour un nouveau mandat, meneur au Capitole,*~~
~~*En vue, pendant quatre ans… de reprendre un pactole*~~]
Onc des poils raccourcis, de la barbe aux cheveux
Qui ne sont plus à nous, paraissant désaveu
D'un moment révolu ; de la même manière, 17275
Il en est de *notre âme* issue de *sa tanière*
Humaine corporelle à présent dessaisie…
Réfractaire au divin ; ce corps [*dans l'hérésie*]
Peut-être proie du feu, dévoré par les fauves
Ou recouvert de t**e**rre [~~*ou moisir en alcôve ?*~~] ! 17280
Il n'importe plus rien ! comme le placenta
Détruit des nouveau-nés [~~*à Rome, aux Dakotas ?*~~].

Qu'importe au *de cuj**u**s* l'avenir de son corps
Aiguisant crocs ou b**e**cs de rapaces, quand mort ?
Une offrande aux requins, comme proie… dévoré ? 17285

[34] Ab hoc modo aequo animo exit, modo magno prosilit, nec quis deinde relicti eius futurus sit exitus quaerit; sed ut ex barba capilloque tonsa neglegimus, ita ille divinus animus egressurus hominem, quo receptaculum suum conferatur, ignis illud ~excludat~ an terra contegat an ferae distrahant, non magis ad se iudicat pertinere quam secundas ad editum infantem. Utrum proiectum aves differant an consumatur ***canibus data praeda*** *marinis, quid ad illum qui nullus <est>?* (14.12-227)

***

(92.35) Mais aussi du vivant du corps [*quand honoré*]
Vanté par les humains, l'âme rit des menaces,
Épouvantails poussant… outre-mort nos angoisses.

« Onc, je n'ai peur du croc » dit-elle « ou de la vue
*Terrible de ces **o**s meurtris* [en garde-à-vue] 17290
Présentés à l'outrage.

Il n'est pour mes obsèques
Occasion d'officier [~~pas de salamalecs ?~~] ;
*Aux survivants, mes r**e**stes… je ne veux confier.*

(14.12-227-1) L'expression '*canibus data preda*' est tiré des *vers 485* et *486* : « *Heu, terra ignota* ***canibus data preda*** *Latinis / altibusque iaces…* » au *Livre IX* de l'Énéide, ce que les sympathiques épicènes copains de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose par « *Hélas, tu gis en une terre inconnue, proie offerte aux chiens / et aux rapaces latins !* » ; pour Joseph Baillard, ça donne « *Les chiens de mer en fassent leur pâture,* » sachant qu'il y a une *note de renvoi 103* sur le texte PDF spécial lu, note sur laquelle, sauf avec la science infuse du K.G.B., il ne semble pas possible de cliquer, mais qui pourrait fort bien renvoyer à la versification de l'abbé Jacques Delille ; Joseph Baillard a raison de traduire par '*chiens de mer*' comme dans le texte d'origine, sauf qu'en italien (*donc en latin… toscan*) et peut-être en haut-latin ? le '*chien de mer*' est le '*requin*' ;
(14.12-227-2) Ce dernier vers est annoncé comme tiré de l'*Ode II.17* d'Horace : « *Les chiens de mer en fassent leur pâture,* » ; le Vieil Ours réclame l'aide des générations ultérieures pour retrouver ce vers en v.o. sous-titrée ;

Retour au Sommaire

*La nature pourv**oi**t que* [~~soit tôt putréfié ?~~]
*Nul corps ne s'éterni**s**e, quand mort, au grand jour* 17295
Et ne soit inhumé ; le temps – suivant son cours –
*Enduira les cad**a**vres si la barbarie*
Des hommes les renie ! ».

Congru, Mécène écrit : 17298

[35] Sed tunc quoque cum inter homines est, <non> timet ullas post mortem minas eorum quibus usque ad mortem timeri parum est. 'Non conterret' inquit 'me nec uncus nec proiecti ad contumeliam cadaveris laceratio foeda visuris. Neminem de supremo officio rogo, nulli reliquias meas commendo. Ne quis insepultus esset rerum natura prospexit: quem saevitia proiecerit dies condet.' Diserte Maecenas ait,

Je ne me soucie p**a**s de la tombe future :
Un ordre supér**ieu**r pourvoit aux sépultures. 17300

nec tumulum curo: sepelit natura relictos. (14.12-228)

Il pourrait être cru… un grand homme a dit ça :
Mécène eût été noble [*et digne de l'Ossa,*
De l'Olympe au Pélion] au trempé caractère,
Eût-il été imm**un** des trophées terre à terre. 17304

Alte cinctum putes dixisse; habuit enim ingenium et grande et virile, nisi illud secunda discinxissent. Vale.

***

Livre XV

Épître XCIII (*93*) - « *Mesurons notre vie aux œuvres, non aux ans* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(93.1) En ta lettre où tu pl**ain**s la mort de [*l'assidu ?*] 17305
Métronax – notre ami –, aurait-il pu et dû
Vivre encor des années, j'ai ressenti l'absence
– Hélas, venant de toi – de justice et bon sens
Habituel et prof**u**s dans toutes tes fonctions,
Dans tes activités, pourtant… à l'exception 17310
– Comme à tout un chacun – du sens de la justice
Envers les célic**o**les, quand cet exercice
À l'égard de chaque h**o**mme est beaucoup plus commun.

Nous tançons notre s**o**rt hier, ce jour, demain :
« *Tel quirite est tombé dans la force de l'âge ;* 17315
Or, pourquoi lui et non… tel autre qui naufrage,
*Éternisant ses j**ou**rs durs pour lui, pour autrui ?* » 17317

[1] In epistula qua de morte Metronactis philosophi querebaris, tamquam et potuisset diutius vivere et debuisset, aequitatem tuam desideravi, quae tibi in omni persona, in omni negotio superest, in una re deest, in qua omnibus : multos inveni aequos adversus homines, adversus deos neminem. Obiurgamus cotidie fatum: 'quare ille in medio cursu raptus est? quare ille non rapitur? quare senectutem et sibi et aliis gravem extendit?'

(93.2) Mais dis-moi : est-il j**u**ste, à ce que tu déduis,
Que la nature à toi – ou toi à la nature –
Obéisse ? est-ce mal, ou bien ? [*…veille à conclure !*] 17320

(14.12-228) Ce texte attribué par Sénèque à Mécène est ainsi traduit par Joseph Baillard, ce sans note de renvoi : « *Que m'importe un tombeau ? Le sein de la nature / De ses fils délaissés devient la sépulture.* » ;

Retour au Sommaire

À sortir tard ou tôt de la vie... à quitter
De toutes les façons [*notre fatalité !*].

Nous n'avons point à vivre longtemps, mais *ad hoc*,
Assez ; car la durée de vie [*sans équivoque*]
Est dictée par le sort ; en revanche, l'esprit 17325
Souffle sa qualité, lui attribue son prix.

La vie est longue et pleine, atteint cette stature,
Au moment où notre âme est, enfin, en mesure
– Ayant repris son bien – de s'auto-maîtriser. 17329

[2] Utrum, obsecro te, aequius iudicas, te naturae an tibi parere naturam? quid autem interest quam cito exeas unde utique exeundum est? Non ut diu vivamus curandum est, sed ut satis; nam ut diu vivas fato opus est, ut satis, animo. Longa est vita si plena est; impletur autem cum animus sibi bonum suum reddidit et ad se potestatem sui transtulit.

(93.3) Que servent au loustic quatre-vingts ans usés 17330
Dans l'inertie ? c'est vivre ? ou délayer la mort
Accueillie lentement ?

« *Quatre-vingts ans, c'est fort !* »

Et quel est le premier des jours de son décès,
Vu ton propre calcul ?

« *Et l'autre qui poussait*
Dans la fleur de ses ans… a disparu, rapide. » 17335

[3] Quid illum octoginta anni iuvant per inertiam exacti? non vixit iste sed in vita moratus est, nec sero mortuus est, sed diu. 'Octoginta annis vixit.' Interest mortem eius ex quo die numeres. 'At ille obiit viridis.'

(93.4) Et, citoyen modèle, il accomplit [*placide,*
Un à un] ses devoirs, fut ami scrupuleux,
Bon fils, sans ne jamais choir en un scandaleux
Manque aux obligations ; quoique d'années modestes,
Il a rempli sa vie.

« *Quatre-vingt ans* [l'attestent !] » 17340

Or bien ! il exista durant quatre-vingts ans,
Sauf à ce que tu croies qu'il soit très séduisant
De vivre comme un arbre ?

Ayons, Cher Lucilius,
En vue… que notre vie pèse [*en son processus*]
À l'aune [*du meilleur*] comme un objet précieux 17345
Sans notion d'étendue, mais aux actes [*radieux*]
Faisant fi de tout temps.

Vois l'immense intervalle
Entre un homme impérieux [~~*dans le Salon Ovale, Autrefois Donald Trump, MAGA ?*~~] plein de mépris
Devant les aléas du hasard [~~*incompris ?*~~] 17350
Rempli de ses devoirs nés de la vie humaine,
Arrivé au sommet [*des joies nobles et saines*]
Observé d'une part, et – de l'autre – un luron

Retour au Sommaire

Pour qui les ans filèrent [*tournèrent en rond*] ?
Le premier, au-delà de l'instant de sa mort,
Encor vit [*au futur*], quand le second ignore
Être éteint – de longtemps – avant de s'effacer.

[4] Sed officia boni civis, boni amici, boni filii executus est; in nulla parte cessavit; licet aetas eius inperfecta sit, vita perfecta est. 'Octoginta annis vixit.' Immo octoginta annis fuit, nisi forte sic vixisse eum dicis quomodo dicuntur arbores vivere. Obsecro te, Lucili, hoc agamus ut quemadmodum pretiosa rerum sic vita nostra non multum pateat sed multum pendeat; actu illam metiamur, non tempore. Vis scire quid inter hunc intersit vegetum contemptoremque fortunae functum omnibus vitae humanae stipendiis atque in summum bonum eius evectum et illum cui multi anni transmissi sunt? alter post mortem quoque est, alter ante mortem perit.

(93.5) Glorifions le premier dont l'âge est compensé
Par le parfait emploi de l'éphémère cycle !

Ayant vu la lumière [~~*au sein de l'hémicycle*~~
~~*Où Sandrine*~~ (14.12-229), ~~*pédante, au perchoir sévissait*~~
~~*Contre Julien Aubert*~~] il n'eut pas l'insuccès
De la plupart des gens : il s'est comporté fort.

Il eut des jours sereins, mais aussi le décor
Ombragé par les nues, ainsi que c'est fréquent,
Puis le soleil perça.

Il vécut conséquent…
Demeurant, de nos jours au sein du souvenir
À la postérité ; donc, pourquoi obtenir
Un verdict sur les ans qu'il [*n'*] aurait [*pas*] vécus ?

[5] Laudemus itaque et in numero felicium reponamus eum cui quantulumcumque temporis contigit bene conlocatum est. Vidit enim veram lucem; non fuit unus e multis; et vixit et viguit. Aliquando sereno usus est, aliquando, ut solet, validi sideris fulgor per nubila emicuit. Quid quaeris quamdiu vixerit? vivit: ad posteros usque transiluit et se in memoriam dedit.

(93.6) Pour autant, nul rejet – sois-en bien convaincu –
[~~*Trump se radine encore au pied du Capitole*~~
~~*À produire un distique ad hoc qu'il rafistole*~~ (*)]
Aux jours – en plus – offerts ; néanmoins, si tronquée
M'est la vie, je dirais [~~*les morts parlent, brusqués ?*~~]
N'avoir rien négligé qui menât au bonheur,
Et n'ai pas régulé ma vie sur un jour-leurre
Envisagé ultime ; j'ai pris pour certain
Chaque jour en dernier… qu'offre notre destin.

Pourquoi veux-tu savoir le jour de ma naissance,
Et si, dans la jeunesse… encor j'ai connivence ?
Il m'est chu la fortune idoine méritée.

[6] Nec ideo mihi plures annos accedere recusaverim; nihil tamen mihi ad beatam vitam defuisse dicam si spatium eius inciditur; non enim ad eum diem me aptavi quem ultimum mihi spes avida promiserat, sed nullum non tamquam ultimum aspexi. Quid me interrogas quando natus sim, an inter iuniores adhuc censear? habeo meum.

(93.7) Cet homme un peu moins grand que la norme acceptée
Peut-être aussi parfait ; d'identique manière,
Une vie un peu courte… est modèle et entière.

Un nombre d'ans vécus dépend de conditions

(14.12-229) Confer notes [(11.3-17-14) et (11.6-9-2)] au *Tome III* ainsi que (15.7-3) et autres au *Tome V* du présent Ouvrage ;
(*) C'est bien d'avoir un imposteur, un putschiste de première à disposition comme muse passe-partout ; juste qu'il serait temps soit que l'Ours acquît les bons réflexes en temps opportun, soit que Trump modifiât le refrain de sa litanie, s'il veut encore amuser la galerie ;

Retour au Sommaire

Qui nous …sont étrangères.

L'ampleur, la ration
De vie que l'on m'assigne… m'est indépendante :
Il appartient à moi que soit enthousiasmante
Une vie traversée.

Prétends de moi ceci :
Qu'aux ténèbres, jamais, obscur, dans l'inertie… 17390
Je ne sois, que j'influe sans me laisser soumettre. 17391

[7] Quemadmodum in minore corporis habitu potest homo esse perfectus, sic et in minore temporis modo potest vita esse perfecta. Aetas inter externa est. Quamdiu sim alienum est: quamdiu ero, <vere> ut sim, meum est. Hoc a me exige, ne velut per tenebras aevum ignobile emetiar, ut agam vitam, non ut praetervehar.

(93.8) Et la plus longue vie, languis-tu de connaître ?
Atteindre la vertu ; qui l'a enfin trouvée
Ne touche au plus lointain, mais au but achevé,
Donc au plus important.

Qu'il soit fier, rende grâce 17395
Aux dieux et – parmi eux – à soi [*fait plus sagace*],
Honorant la nature… au destin alloti !

C'est juste qu'il le fasse : il aura converti
La vie – jadis – reçue… pour la rendre meilleure
En homme vertueux démontrant sa valeur 17400
Et ses capacités, il aura [*bien*] vécu ;
Si – face aux coups du sort – [*il avait convaincu*
Lachésis de tisser plus longtemps, lors, merveille !]
Aurait-il continué… mais tout serait pareil. 17404

[8] Quaeris quod sit amplissimum vitae spatium? usque ad sapientiam vivere; qui ad illam pervenit attigit non longissimum finem, sed maximum. Ille vero glorietur audacter et dis agat gratias interque eos sibi, et rerum naturae inputet quod fuit. Merito enim inputabit: meliorem illi vitam reddidit quam accepit. Exemplar boni viri posuit, qualis quantusque esset ostendit; si quid adiecisset, fuisset simile praeterito.

(93.9) Alors, combien de temps voulons-nous persister ? 17405

Nous en sommes au point, où – ayant arpenté
Pas mal – nous savons …tout : sur quel fond la nature
Édifie ses principes, comment [*se mesurent*
Ou] s'érigent le monde et le cycle des ans,
Le schéma des confins du futur [~~*de Tarzan,*~~ 17410
~~*Plus Jane et les grands singes ?*~~], ses [*justes*] limites
Auto-dictées par elle, alors que sur orbite
On voit que les étoiles, de leur volonté…
Vont, que les corps des cieux sont en activité
Sauf la Terre… immobile [~~*Galilée le pense ?*~~ 17415
~~*Et plus l'Inquisition, Saint Office… en vacances !*~~] ;
Ils courent sans arrêt [~~*pas moins que les furets*~~
~~*D'enfantines chansons*~~] ; la lune [~~*est aux arrêts ?*~~]
Bien que lente surpasse et fait voir ses épaules
[~~*Affichées, nues, tatouées*~~] au soleil [~~*qu'elle frôle*~~ 17420
~~*Ou qui, comme le lièvre a trop tard… démarré*~~] ;

Retour au Sommaire

Comment tout s'obscurcit, s'éclairent [~~*Cythérée ?*~~]
Les causes des allées-venues des nuits, des jours :
Eh bien, nous le savons [~~*à l'issue des Cent-Jours ?*~~
~~*Aux scénarios bibliques ?*~~ (14.12-230)] ; partons aux endroits 17425
Des manifestations [~~*peintes par Delacroix,*~~
~~*Sinon par Géricault*~~] pour voir ces phénomènes
Et bien les contempler, de près [~~*dans la semaine ?*~~] ! 17428

[9] Et tamen quousque vivimus? Omnium rerum cognitione fruiti sumus: scimus a quibus principiis natura se attollat, quemadmodum ordinet mundum, per quas annum vices revocet, quemadmodum omnia quae usquam erunt cluserit et se ipsam finem sui fecerit; scimus sidera impetu suo vadere, praeter terram nihil stare, cetera continua velocitate decurrere; scimus quemadmodum solem luna praetereat, quare tardior velociorem post se relinquat, quomodo lumen accipiat aut perdat, quae causa inducat noctem, quae reducat diem: illuc eundum est ubi ista propius aspicias.

(93.10) « *À quitter cette vie, mon courage est constant,*
Nullement supérieur » dit le sage, en son temps, 17430
« *De par mon assurance à voir mes célicoles.*

Ainsi, j'acquis le droit d'entrer en leur école,
(Y ayant séjourné) *: car mon esprit – plus tôt –*
Les rejoignit, alors qu'ils vinrent de facto
Jusqu'à moi.

Or, suppose que je disparaisse, 17435
Et qu'une fois éteint [~~Honorant la maîtresse ?~~
~~Ou en ébriété tombé du char à bœufs ?~~ (*)]
Plus rien ne continue [~~malvoisie ? maccabeu ?~~
~~Pintés par le cuistot sinon le majordome ?~~] :
Il m'est encor l'esprit grand d'avoir été homme, 17440
Alors qu'en cul-de-sac… je termine ma vie,
Sans aller nulle part ; mon âme est assouvie. ». 17442

[10] 'Nec hac spe' inquit sapiens ille 'fortius exeo, quod patere mihi ad deos meos iter iudico. Merui quidem admitti et iam inter illos fui animumque illo meum misi et ad me illi suum miserant. Sed tolli me de medio puta et post mortem nihil ex homine restare: aeque magnum animum habeo, etiam si nusquam transiturus excedo.'

(93.11) « *Tel quidam est parti plus tôt que raisonnable.* ».

Un livre en quelques lignes peut être appréciable
Et utile ; il en est de très volumineux, 17445
Pareils à ces annales [~~*des démonte-pneus*~~
~~*Des quadriges romains ?*~~] contées par Tanusius,
Or dont chacun se rit.

La vie d'olibrius
Accomplie par certains est longue : empilement…
Tout comme ces archives, vaut leurs compliments. 17450

(14.12-230) Ils étaient connus du temps de Sénèque avec *1 Rois 18 :45…* '*En peu d'instants, le ciel s'obscurcit par les nuages, le vent s'établit et il y eut une forte pluie.* (~~Ben Hur~~ : 2 mots rayés nuls) *Achab monta sur son char, et partit pour Jizreel*' ; *Marc 13:24* '*Mais dans ces jours, après cette détresse, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière*' ; on trouve référence à cette incontestable vérité aussi à *Ecclésiaste 11:3*, *Jérémie 4:28…* voire dans l'Évangile selon Critias et Sextus Empiricus, éventuellement à versifier par l'Ours de Soomaa… s'il le trouve ; quant à la fin des Cent-Jours, les nuages obscurcirent la lumière du Roi-Soleil d'Austerlitz, ou quelque chose comme ça ; en tout cas Sénèque connaissait bien ses classiques ; il convient de le croire sur parole ;
(*) Ça, c'est la muse de Trump qui le dicta – sans autre raison que de poursuivre sa putschiste inclination à conserver le pouvoir –, car Sénèque n'a jamais revendiqué avoir une maîtresse ni être saoul, attitudes non vertueuses dans la doctrine stoïcienne ;

Retour au Sommaire

[11] 'Non tam multis vixit annis quam potuit'. Et paucorum versuum liber est et quidem laudandus atque utilis: annales Tanusii scis quam ponderosi sint et quid vocentur. Hoc est vita quorundam longa, et quod Tanusii sequitur annales.

(93.12) Qui est le plus heureux – selon toi – le rétiaire
Égorgé à la f**in** du spectacle, au spoliaire ?
Ou celui qui mour**u**t tôt, à la mi-journée ?

Crois-tu que l'on puisse **ê**tre à tel point siphonné
De la vie, et voul**oi**r finir – de préférence – 17455
Occis non dans l'ar**è**ne, or dans l'indifférence
Au loin des spectateurs, parmi les résidus
Que sont les gladiat**eu**rs morts, déjà distordus ?

Si l'un meurt en premier, le suit tôt… un deuxième,
En un court interv**a**lle [~~*ou même un requiem*~~ 17460
~~*Onc ne sera chanté sur un air de Verdi,*~~
~~*Brahms, Da Palestrina, Mozart, Monteverdi*~~ (*)].

Pour tous, la mort arr**i**ve ; un assassin escorte
Après peu… sa vict**i**me.

Et nous que nous importe
Un sujet de tourm**en**ts jouxtant stupidité ? 17465

Pallier l'inévit**a**ble ? il est sot de tenter ! 17466

[12] Numquid feliciorem iudicas eum qui summo die muneris quam eum qui medio occiditur? numquid aliquem tam stulte cupidum esse vitae putas ut iugulari in spoliario quam in harena malit? Non maiore spatio alter alterum praecedimus. Mors per omnis it; qui occidit consequitur occisum. Minimum est de quo sollicitissime agitur. Quid autem ad rem pertinet quam diu vites quod evitare non possis? Vale.

***

Épître XCIV (*94*) - « *Même au prudent esprit l'aphorisme est utile* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(94.1) Plusieurs [*crus*] philos**o**phes firent leurs emplettes
Au sein de la doctr**i**ne [~~*emplissant leurs cagettes*~~]
Avec l'enseigne**m**en**t** de la seule fonction
Qui a trait à la vie, sans la moindre extension 17470
Vers l'homme, en général, conseillant au quirite
Un art de bien agir [*en respectant les rites*]
À l'égard de l'ép**ou**se, au père d'éduquer
Les fils, aussi aux m**aî**tres de communiquer
Sûrement pour les **o**rdres donnés aux esclaves ; 17475
Or, ils ont négligé [~~*d'aller voir à la cave*~~
~~*Aux tonneaux sirotés*~~] d'entiers pans qui seraient
Pour nous comme inut**i**les [*crus sans intérêt*
De leur part] comme s**i** on pouvait avertir,
Inciter, entraîn**e**r un aspect sans bâtir… 17480
Aunant tout un ens**em**ble où la totalité
Doit être pressenti**e** dans la réalité. 17482

(*) Là, Trump n'y est pour rien ; le seul requiem qu'il connaisse de la première à l'ultime note – en boucle, d'ailleurs – et qu'il n'apprécie pas du tout… est celui sur la tentative d'inversion des résultats de l'élection présidentielle du *3 novembre 2020* ; quant au requiem de Monteverdi – qui devait certainement être à la hauteur du reste de l'œuvre de ce génie musical du baroque – il aurait disparu : encore une histoire de votes truqués, ça !

Retour au Sommaire

[1] Eam partem philosophiae quae dat propria cuique personae praecepta nec in universum componit hominem sed marito suadet quomodo se gerat adversus uxorem, patri quomodo educet liberos, domino quomodo servos regat, quidam solam receperunt, ceteras quasi extra utilitatem nostram vagantis reliquerunt, tamquam quis posset de parte suadere nisi qui summam prius totius vitae conplexus esset.

(94.2) Vu Ariston de Chios (14.12-231), ancien de notre école
Il est dit, cette part est – avant tout – frivole
Ou babiole et ne va au tréfonds de l'esprit 17485
Dans ces enseignements de grand-mère ; il écrit :
Conviennent avant tout les dogmes du système
Et la définition de la valeur suprême
En la philosophie : « *Celui qui a trouvé,*
Compris ceci… décide et pourra se sauver 17490
Dans chaque circonstance qu'il pourra subir. ». 17491

[2] Ariston Stoicus e contrario hanc partem levem existimat et quae non descendat in pectus usque, anilia habentem praecepta; plurimum ait proficere ipsa decreta philosophiae constitutionemque summi boni; 'quam qui bene intellexit ac didicit quid in quaque re faciendum sit sibi ipse praecipit.'

(94.3) Au lancer du pilum, on réussit le tir
En exerçant la main ; quand on est parvenu
Prodige dans cet art – sous travaux continus –
Qui ressert constamment car l'usage est pérenne, 17495
Absolu, non relié au but, à la quintaine,
On a bien '*pris le coup*', donc à tous buts souhaités ;
Pareillement, sait-on – dans la vie – affronter
Les plus divers aspects, l'avis sur les détails
Évolue inutile… étant donnée la taille 17500
Ou l'ampleur de la règle applicable aux actions
De façon générale ; ainsi les conditions
Valant pour fils, épouse… sont particulières ;
Il suffit de bien vivre en toutes les matières
En règle synoptique, incluant ses rameaux 17505
Tels qu'avec femme, enfants [~~*ou sinon chez Plumeau ?*~~]. 17506

[3] Quemadmodum qui iaculari discit destinatum locum captat et manum format ad derigenda quae mittit, cum hanc vim ex disciplina et exercitatione percepit, quocumque vult illa utitur (didicit enim non hoc aut illud ferire sed quodcumque voluerit), sic qui se ad totam vitam instruxit non desiderat particulatim admoneri, doctus in totum, non enim quomodo cum uxore aut cum filio viveret sed quomodo bene viveret: in hoc est et quomodo cum uxore ac liberis vivat.

(94.4) Pour Cléanthe d'Assos (14.12-232) est utile et courante
Une telle partie pourtant inopérante
À défaut d'origine en un savoir commun
– Tourné universel – si hors de l'examen 17510
Des principes, préceptes dits philosophiques. 17511

[4] Cleanthes utilem quidem iudicat et hanc partem, sed inbecillam nisi ab universo fluit, nisi decreta ipsa philosophiae et capita cognovit.

***

Alors, la précision presque microscopique
Invite à deux soucis : l'un, est-ce utile ou non ?

(14.12-231) Confer *supra* notes [(14.12-58) et (14.12-191)] ;
(14.12-232) Confer *supra* aux strophes (6.6), (33.4), (33,7), (33.9), (64.10) ; il s'agit de Cléanthe d'Assos, l'un des tous premiers scholarques de l'école stoïcienne, durant *30 ans*, de *-262* à *-232* ;

Retour au Sommaire

L'autre, en soi, subvient-elle à offrir un canon
De règle appropriée à la vertu pour l'homme,
Ou est-elle en surplus, ou bien rend-elle – en somme –
Explétives les **au**tres… sans utilité ?

In duas ergo quaestiones locus iste dividitur: utrum utilis an inutilis sit, et an solus virum bonum possit efficere, id est utrum supervacuus sit an omnis faciat supervacuos.

(94.5) Ceux t'estimant de trop veulent argumenter :
Quand un obstacle offusque la vue, on l'enlève ;
Et tant qu'il reste en place, enseigner aux élèves
À temps perdu se fait : « *Marche ainsi ! tends la main*
Dans cette direction ! » [*Ça reste à mi-chemin*] ;

S'obscurcit un esprit impropre à concevoir
Une répartition, un degré des devoirs ?
On est en cas semblable, et qui enseigne ainsi :
« *Tu vivras de la sorte dans l'orthodoxie*
Des lois… envers ton père, et envers ton épouse ! »
Onc ne conclura rien [~~*même usant de talmouses ?*~~].

Aucun entraînement aux principes ne va
Servir, aussi longtemps que l'erreur ['*à-Dieu-va*']
Demeure, obstrue l'esprit : éliminé l'impair,
Accomplir tout devoir est principe plus clair.

Autrement, tu instruis comment devenir sain,
Pourtant, ne munis pas [~~*même à coups de vaccin*~~
~~*Disent les anti-pass, briseurs et gilets jaunes ?*~~].

[5] Qui hanc partem videri volunt supervacuam hoc aiunt: si quid oculis oppositum moratur aciem, removendum est; illo quidem obiecto operam perdit qui praecipit 'sic ambulabis, illo manum porriges'. Eodem modo ubi aliqua res occaecat animum et ad officiorum dispiciendum ordinem inpedit, nihil agit qui praecipit 'sic vives cum patre, sic cum uxore'. Nihil enim proficient praecepta quamdiu menti error offusus est: si ille discutitur, apparebit quid cuique debeatur officio. Alioqui doces illum quid sano faciendum sit, non efficis sanum.

(94.6) Éduque un pauvre à vivre en riche dans sa zone !
Or, s'il reste fauché… que peut-il exercer ?

Prêche au crève-la-faim comment – s'il a assez –
Fonctionner dans la vie ! ôte-lui tout d'abord
Une horrible fringale qui hante son corps !

Il en est, tout autant, de ~~tous vices~~ qu'il faut
Plutôt éliminer, sans être en porte-à-faux
D'enseigner l'impossible à faire… tant qu'~~ils~~ restent.

À ne pas éloigner les défauts manifestes,
~~Un rapiat~~ ne sait pas utiliser l'argent,
Ni ~~le vil~~... mépriser les dangers contingents.

[6] Pauperi ut agat divitem monstras: hoc quomodo manente paupertate fieri potest? Ostendis esurienti quid tamquam satur faciat: fixam potius medullis famem detrahe. Idem tibi de omnibus vitiis dico: ipsa removenda sunt, non praecipiendum quod fieri illis manentibus non potest. Nisi opiniones falsas quibus laboramus expuleris, nec avarus quomodo pecunia utendum sit exaudiet nec timidus quomodo periculosa contemnat.

(94.7) Tu dois ~~lui~~ rapporter qu'est privé de valeur
À l'aune des vertus l'argent qui n'est qu'un leurre :
Il n'est ni bien ni mal ; et tu dois lui montrer

Retour au Sommaire

Des riches malheureux ; à toi de l'éclairer 17550
Que l'objet de nos peurs, en règle générale
Est moins cruel que craint, que la douleur brutale
(*) Onc ne dure ; et mourir ? une fois seule… advient ;
(*) Que la mort immanquable est – pourtant – un moyen
D'apaisement, sachant que vers [*toi, ni*] personne 17555
Elle ne s'en retourne ; et la volonté donne
Un remède aux tourments qui se font moins affreux,
Quand subis avec cœur ; les maux si douloureux
Sont de nature extra : intense est la souffrance ?
Elle ne dure pas ; acceptons sa puissance 17560
Arbitraire avec cran : universel canon
[~~*Que Donald Trump s'appuie sur Q - Anon ? oh non !*~~]. 17562

[7] Efficias oportet ut sciat pecuniam nec bonum nec malum esse; ostendas illi miserrimos divites; efficias ut quidquid publice expavimus sciat non esse tam timendum quam fama circumfert, nec <diu> dolere quemquam nec mori saepe: in morte, quam pati lex est, magnum esse solacium quod ad neminem redit; in dolore pro remedio futuram obstinationem animi, qui levius sibi facit quidquid contumaciter passus est; optimam doloris esse naturam, quod non potest nec qui extenditur magnus esse nec qui est magnus extendi; omnia fortiter excipienda quae nobis mundi necessitas imperat.

(94.8) Clairs... étant ces principes, montre bien en face
Où est *sa* condition à *autrui* : perspicace,
Il verra le bonheur, non dans les voluptés, 17565
Mais suivant la nature avec fidélité,
Quand aimant la vertu – vraiment – tel bien unique
Adapté aux humains, quand *il* fuira l'inique
[*Aussi, mauvaise foi*] le seul mal, qu'*il* saura
Que fortune et santé, richesse, égards, aura, 17570
Force et pouvoir ne sont qu'indifférentes choses
À ne point rapporter au rang que l'on suppose
Élevé… faussement, n'étant ni maux ni biens ;
Là, il ne sentira le besoin de soutien
De minutieux conseils du genre : « *Ainsi chemine !* 17575
Ainsi déjeune ! [~~Et toi… l'Ours mal léché à mine~~
~~Étrange, épouvantable qui fais l'histrion~~
~~Quand versifiant Sénèque… as grand besoin d'horions~~
~~Vu le proverbe arabe disant '*Bats ta femme !*',~~
~~Ignare que tu es d'un motif, or madame~~ 17580
– ~~En tout cas – sait pourquoi : le ciel va t'incendier~~
~~La tronche, maintenant que tu l'as titillé !~~]
De tels comportements sont ad hoc *au quirite,*
Aux femmes, à l'épouse, au '*tout-seul-* [~~en guérite ?~~]'
Et bon célibataire [~~à cent-quatre-vingts *ans* ?~~ (**)] » 17585

[8] His decretis cum illum in conspectum suae condicionis adduxeris et cognoverit beatam esse vitam non quae secundum voluptatem est sed secundum naturam, cum virtutem unicum bonum hominis adamaverit, turpitudinem solum malum fugerit, reliqua omnia -- divitias, honores, bonam valetudinem, vires, imperia -- scierit esse mediam partem nec bonis adnumerandam nec malis, monitorem non desiderabit ad singula qui dicat 'sic incede, sic cena ; hoc viro, hoc feminae, hoc marito, hoc caelibi convenit'.

(94.9) Prodiguant tels conseils minutieux, séduisants,
Le faux sage est inepte à les mettre en usage ;
Ainsi le pédagogue emploie le rabâchage

(*) Les sons consonantiques sont identiques ; très rare dérogation intentionnelle aux règles autodictées… et ça se remarque à peine ;
(**) Évidemment, on pourrait versifier ces *124 Épîtres philosophiques* de Sénèque en un nombre de vers moindre ; oui, mais le scribe de service ne s'amuserait pas autant à le faire ! et tant qu'on ne lui envoie pas deux médicastres psychiatres de la Faculté Peter Teleborian, il continue son cirque à ruer dans l'arène, échappant au lynchage, tout comme le taureau dans la corrida portugaise no-kill ;

Retour au Sommaire

Enseignant l'écolier ; la grand-mère [*aux gâteaux*]
Parle aux petits-enfants ; le maître qui – tantôt –
Piqua un coup de gueule avise… nécessaire
Avoir l'esprit serein, olympien [*qui macère*
Aux méninges ses mots].

À l'école, vas-tu ?
Dans les manuels que lisent [~~*cancres et têtus ?*~~]
Les jeunes collégiens… ces mots – de conséquence –
Émis par de faux sages sous tant d'arrogance
Ont leur droit de cité sans tapage ou excès.

[9] Ista enim qui diligentissime monent ipsi facere non possunt; haec paedagogus puero, haec avia nepoti praecipit, et irascendum non esse magister iracundissimus disputat. Si ludum litterarium intraveris, scies ista quae ingenti supercilio philosophi iactant in puerili esse praescripto.

***

(94.10) Veux-tu clartés, soupçons... distiller en accès ?

La clarté n'a que faire aux sombres fausses routes ;
Et nul n'a foi en ceux qui à toute heure doutent :
Enseigner est stérile en bien des conditions
[~~*Cours, ô Trumpidée muse ! Ours est hors de fonction*~~].

Veille à savoir – d'abord – que les critiques pleuvent !
Ambigus et obscurs sont tes conseils ? les preuves
Auxdits… sont exigées ; si tu peux démontrer ?
Les cautions que tu portes sauront illustrer,
Puis suffiront – en soi – comme valeurs parfaites.

[10] Utrum deinde manifesta an dubia praecipies? Non desiderant manifesta monitorem, praecipienti dubia non creditur; supervacuum est ergo praecipere. Id adeo sic disce: si id mones quod obscurum est et ambiguum, probationibus adiuvandum erit; si probaturus es, illa per quae probas plus valent satisque per se sunt.

(94.11) « *Ainsi, fais pour quirite, ami* [~~leurs jours de fête ?~~]
Aussi le compagnon ! ».

« *Pourquoi ?* ».

« *C'est ça… l'option.* ».

Tout cet enseignement me vient de la section
De la philosophie concernant la justice :
On voit, cette vertu… en soi au frontispice
Est digne d'être aimée, voulue, sans peur ni gain
Qui nous y induirait [*pas de petit béguin*
Pour cette institution ; l'amour est de rigueur]
Et qui recherche en elle un flux hors de vigueur
Est tout… sauf homme épris de justice à scander.

Quand j'ai déjà compris, que je suis persuadé,
Pourquoi de tels préceptes ? qui sait n'a qu'en faire ;
Or, à qui en fait fi ? c'est trop peu [*vu sa sphère*],
Étant donné qu'il faut lui enseigner aussi
La raison des idées, ce qui s'y associe.

Retour au Sommaire

[11] 'Sic amico utere, sic cive, sic socio.' 'Quare?' 'Quia iustum est.' Omnia ista mihi de iustitia locus tradit: illic invenio aequitatem per se expetendam, nec metu nos ad illam cogi nec mercede conduci, non esse iustum cui quidquam in hac virtute placet praeter ipsam. Hoc cum persuasi mihi et perbibi, quid ista praecepta proficiunt quae eruditum docent? praecepta dare scienti supervacuum est, nescienti parum; audire enim debet non tantum quid sibi praecipiatur sed etiam quare.

(94.12) Donc, pour qui ces préc**e**ptes sont-ils d'importance ?
À qui voit clair… mal, bien ? à qui, en leur présence,
Est inepte à juger, ne sachant distinguer ? 17625

Pour le premier, ton **ai**de [*– au plus – va l'intriguer,*
Car elle] est inut**i**le et contrarie les dires
Écoutés d'autres s**ou**rces venues l'engourdir,
Obstruer ses or**ei**lles ; qui voit ce qu'il faut,
Sait comment se tenir [~~*montant à l'échafaud ?*~~] 17630
Qu'il s'agisse des b**u**ts en rênes des recherches,
Ou d'écueils à obv**ie**r en lacs [~~*au bout des perches ?*~~].

En conclusion tu p**eu**x rayer à ton profit
Cette entière sect**ion** de la philosophie. 17634

[12] Utrum, inquam, veras opiniones habenti de bonis malisque sunt necessaria an non habenti? Qui non habet nihil a te adiuvabitur, aures eius contraria monitionibus tuis fama possedit; qui habet exactum iudicium de fugiendis petendisque scit <quid> sibi faciendum sit etiam te tacente. Tota ergo pars ista philosophiae summoveri potest.

***

(94.13) Nous errons pour deux c**au**ses : voyons tout d'abord ; 17635
– Une perversité que notre esprit phosphore
Au gré de convict**ion**s pernicieuses, sinon
– L'âme encline à l'err**eu**r sans suivre ses canons…
Fluctue aux appar**en**ces, très bientôt… se ruine.

Alors, soignons l'esprit souffrant [*lorsqu'il s'obstine*] 17640
Et ôtons-lui ses vices ; s'il en est exempt,
Mais qu'il y est enclin, prenons dès à présent
Le contrôle sur lui !

Les règles de sagesse
Ont l'un et l'autre effet ; donc toutes ces finesses
Enseignées sont stér**i**les, ne servent à rien. 17645

[13] Duo sunt propter quae delinquimus: aut inest animo pravis opinionibus malitia contracta aut, etiam si non est falsis occupatus, ad falsa proclivis est et cito specie quo non oportet trahente corrumpitur. Itaque debemus aut percurare mentem aegram et vitiis liberare aut vacantem quidem sed ad peiora pronam praeoccupare. Utrumque decreta philosophiae faciunt; ergo tale praecipiendi genus nil agit.

(94.14) Mais impartir des l**oi**s à tout est… galérien,
La tâche est trop savante : une pour l'acheteur,
Une pour le marchand, une à l'agriculteur,
Aussi au courtisan, même pour l'amitié
Parmi les pairs, sin**on** envers [~~*les émeutiers ?*~~ 17650
~~*Vieux routiers ? vraiment qui !*~~] les humbles subalternes. 17651

[14] Praeterea si praecepta singulis damus, inconprehensibile opus est; alia enim dare debemus feneranti, alia colenti agrum, alia negotianti, alia regum amicitias sequenti, alia pares, alia inferiores amaturo.

(94.15) En la vie conjug**a**le [~~*avec l'hydre de Lerne ?*~~
~~*À siffler le Sauternes ?*~~], on distingue – il le faut
Dans cet enseignement – l'épouse [~~*en porte-à-faux,*~~

Retour au Sommaire

~~*Trois fois mère, encor ?*~~] v**ie**rge avant la nuit de noces,
Et celle pré-mariée [~~*ou aux mœurs de Lesbos ?*~~]
Aussi [~~*n'golo n'golo sous couette ou édredon*~~]
Vivre avec une r**i**che, une sans dot [~~*ni dons ?*~~].

N'est-il de différ**en**ce – à ton goût – entre femmes
Ou stériles, féc**on**des, mûres [~~*Notre-Dame ?*~~],
Au cœur de l'âge ingrat, belle-doche ou maman ?

N'allons pas embrass**e**r tous les cas du moment
[*Plus les conjecturaux*] puisque chacun requiert
Un traitement spécial [~~*boutiquière ? banquière ?*~~] ;
Or la philosoph**i**e aux normes abrégées,
Vu sa vision glob**a**le… inclut tout à jauger.

[15] In matrimonio praecipies quomodo vivat cum uxore aliquis quam virginem duxit, quomodo cum ea quae alicuius ante matrimonium experta est, quemadmodum cum locuplete, quemadmodum cum indotata. An non putas aliquid esse discriminis inter sterilem et fecundam, inter provectiorem et puellam, inter matrem et novercam? Omnis species conplecti non possumus: atqui singulae propria exigunt, leges autem philosophiae breves sunt et omnia alligant.

(94.16) Les règles de sag**e**sse ont à être précises,
Affermies, définies [~~*avec ? ou sans gin-fizz ?*~~] ;
Instables à fixer ? onc, elles ne pourront
Piloter la sag**e**sse qui – de son giron –
Connait tous les confins.

La partie des préceptes,
Inutile access**oi**re [*que le peuple accepte*]
Onc ne doit persister : elle ne peut gager
Pour tous ce qui fut dit, promis, encouragé
Seulement à certains : la sagesse, en revanche
Intéresse chacun [~~*Brexiters d'Outre-Manche ?*~~].

[16] Adice nunc quod sapientiae praecepta finita debent esse et certa; si qua finiri non possunt, extra sapientiam sunt; sapientia rerum terminos novit. Ergo ista praeceptiva pars summovenda est, quia quod paucis promittit praestare omnibus non potest; sapientia autem omnis tenet.

(94.17) Aucun contraste n'**e**st entre les deux folies :
Collective ou traitée [~~*jadis à Kigali ?*~~]
Par le corps médical, si ce n'est : la seconde
Issue de malad**i**e, l'autre, en rumeurs… abonde,
Opinions erronées ; l'une s'est dilatée
Depuis la frénés**i**e de l'état de santé,
L'autre est trouble d'esprit.

Au sinoque, vouloir
Enseigner à parler, marcher [~~*dans l'isoloir ?*~~]
Et agir en privé, en public prouverait
Qu'on est plus fou que lui : la médication vraie
Chasse la bile n**oi**re, extrait agent, motif
Occulte en la folie.

Vois le même objectif
A trait quant aux exc**è**s de l'esprit… à purger,
Sans quoi, les injonct**ion**s ne pourront corriger.

Retour au Sommaire

[17] Inter insaniam publicam et hanc quae medicis traditur nihil interest nisi quod haec morbo laborat, illa opinionibus falsis; altera causas furoris traxit ex valetudine, altera animi mala valetudo est. Si quis furioso praecepta det quomodo loqui debeat, quomodo procedere, quomodo in publico se gerere, quomodo in privato, erit ipso quem monebit insanior: [si] bilis nigra curanda est et ipsa furoris causa removenda. Idem in hoc alio animi furore faciendum est: ipse discuti debet; alioqui abibunt in vanum monentium verba.

***

(94.18) Telle est l'allégat**ion** d'Ariston (14.12-191) à combattre
En la décomposant [~~*au chaud tout près de l'âtre ?*~~
~~*Oyant*~~ ~~'au fond des b**oi**s'~~ ~~*... le cor, selon Vigny ?*~~].

Venons à l'object**ion** première [~~*où s'éteignit*~~
~~*La lumière au parloir ?*~~] ! il soutient, quand se dresse 17695
Un obstacle au regard, empêchant qu'apparaissent
À la vue [*les objets*], il faut l'éliminer ;
Je pense – également – qu'il n'est lieu d'enchaîner
Principes sur préc**e**ptes pour décemment voir,
Or de cure adaptée [~~*concoctée au lavoir*~~ 17700
~~*Entre les lavandières ?*~~] tombant l'obstruction :
La vue est natur**e**lle ; ôter son occlusion
Restitue sa fonction ; la nature n'inspire
En chaque obligation... pas comment l'accomplir. 17704

[18] Haec ab Aristone dicuntur; cui respondebimus ad singula. Primum adversus illud quod ait, si quid obstat oculo et inpedit visum, debere removeri, fateor huic non opus esse praeceptis ad videndum, sed remedio quo purgetur acies et officientem sibi moram effugiat; natura enim videmus, cui usum sui reddit qui removit obstantia; quid autem cuique debeatur officio natura non docet.

(94.19) Après ! qui est rem**i**s sur pied, sauvé, pansé 17705
Post cataracte… est-**i**l habile à dispenser
La technique à autrui ? sevré de turpitude
– Au contraire – on instr**ui**t les bonnes habitudes.

Il n'est d'exhortations, leçons pour que les yeux
Voient les propriét**é**s des couleurs : [~~*sur prie-Dieu,*~~ 17710
~~*Quant au livre des chants, sur fond blanc… les traits noirs*~~
~~*Indiquent la musique et non point l'urinoir !*~~]
En revanche, un espr**i**t a besoin de beaucoup
De conseils pour pig**e**r comment tenir le coup,
Faire bonne fig**u**re au long d'une existence. 17715

À dire vrai, le m**i**re émettant l'ordonnance
Incorpore aux secours… de pertinents avis. 17717

[19] Deinde cuius curata suffusio est, is non protinus cum visum recepit aliis quoque potest reddere: malitia liberatus et liberat. Non opus est exhortatione, ne consilio quidem, ut colorum proprietates oculus intellegat; a nigro album etiam nullo monente distinguet. Multis contra praeceptis eget animus ut videat quid agendum sit in vita. Quamquam oculis quoque aegros medicus non tantum curat sed etiam monet.

(94.20) « *N'exposez pas de s**ui**te* [en sortant au parvis
Du temple d'Apollon] *la vue aux* [*crues*] *splendeurs*
[Émises par Phœbus] » confie le [*bon*] docteur. 17720
« *Après l'obscurité, la pénombre convient*
Puis, très graduellement [suivant des va-et-vient]
Daigne, alors, supporter la lumière plus vive.

*On ne doit étud**ie**r après que les convives*
*Eurent quitté la t**a**ble* [~~il faut lire pendant~~, 17725
~~Même si Donald Trump qui a du répondant~~

Retour au Sommaire

~~Raconte ses bobards~~], *ni – non plus – forcer l'œil*
Enflé [*ou*] *tuméfié : obvie au vent qui cueille,*
Écorche d'un froid vif agressant le minois ! »
Plus… tant de suggestions [~~*de topiques Chinois ?*~~]
Seyantes du métier qui rend la vie moins dure.

En médecine, on joint les conseils à la cure.

[20] 'Non est' inquit 'quod protinus inbecillam aciem committas inprobo lumini; a tenebris primum ad umbrosa procede, deinde plus aude et paulatim claram lucem pati adsuesce. Non est quod post cibum studeas, non est quod plenis oculis ac tumentibus imperes; adflatum et vim frigoris in os occurrentis evita' -- alia eiusmodi, quae non minus quam medicamenta proficiunt. Adicit remediis medicina consilium.

***

(94.21) « *Et, l'erreur* » continue Ariston « *est l'agent*
Suscitant nos manies : les dogmes engageants
N'ôtent ni ne dissipent… quant au bien, au mal,
Onc les convictions fausses. ».

J'avoue [*c'est normal*],
Un apophtegme – en soi – ne saurait repousser
L'aberrante opinion ; il sert... uni [~~*poussé ?*~~],
Joint à d'autres systèmes.

Vois ! le souvenir
En est revigoré, car il put advenir
– À heurter un ensemble vu abscons, abstrait,
Plus tard subdivisé en parties [*pour l'attrait*] –
Qu'avec plus d'attention [*ces théories devinssent*
Explicables, puis claires].

Sinon, tu évinces
– À réfléchir ainsi – les mots réconfortants,
Plus ceux d'exhortation… profitables, pourtant ;
Les avertissements, de même, sont utiles.

[21] 'Error' inquit 'est causa peccandi: hunc nobis praecepta non detrahunt nec expugnant opiniones de bonis ac malis falsas.' Concedo per se efficacia praecepta non esse ad evertendam pravam animi persuasionem; sed non ideo <non> aliis quidem adiecta proficiunt. Primum memoriam renovant; deinde quae in universo confusius videbantur in partes divisa diligentius considerantur. Aut [in] isto modo licet et consolationes dicas supervacuas et exhortationes: atqui non sunt supervacuae; ergo ne monitiones quidem.

(94.22) « Un conseil *pour gens sains peut s'avérer futile*
Envers un cacochyme » amplifie Ariston :
« *Restitue-lui plutôt, la santé* [~~ses biftons ?~~]
Sans laquelle il est vain » nous dit le philosophe.

Et dire qu'à souffrants, bien-portants [~~*et sous-offs*~~
~~*À barbiche de chèvre de Monsieur Seguin ?*~~]
D'identiques soviets (*) [~~*pour grands, petits béguins ?*~~]
Sont dispensés… pareils : éviter la fatigue
[~~*Accueillir Edvard Grieg, raccompagner Zadig*~~]
Et de manger en goinfre ! [*…bonnes*] citations.

Pour pauvres et nantis maintes dispositions,

(*) C'est – qu'à Moscou – les conseils… c'étaient les soviets, et les meilleurs conseils se réunissaient en plenum du soviet suprême ;

Retour au Sommaire

Beaucoup de théories sont de portée commune
[*Infirmant les clichés d'orateurs de tribune*]. 17760

[22] 'Stultum est' inquit 'praecipere aegro quid facere tamquam sanus debeat, cum restituenda sanitas sit, sine qua inrita sunt praecepta.' Quid quod habent aegri quaedam sanique communia de quibus admonendi sunt? tamquam ne avide cibos adpetant, ut lassitudinem vitent. Habent quaedam praecepta communia pauper et dives.

(94.23) Ariston garantit : « *Guéris l'avidité !*
Lors, pour riches et pauvres… sans nécessité,
Deviennent les conseils, perdue la convoitise. »

Ah donc ! ne point prétendre à ~~l'argent~~ qui attise
Et savoir l'employer… sont différents sujets ; 17765
L'avare est sans mesure [*à serrer son budget*],
Pourtant, n'étant point rat – des fois – son bon usage
Est obscur, inconnu.

« *Sors l'erreur !* » dit le sage
« *Et les préceptes sont tout à fait superflus* ».

Quelle idée inexacte !

Imagine un reflux 17770
De la cupidité, qu'on mate la débauche,
Et freine l'imprudence, et secoue [~~*l'arme à gauche ?*~~]
À son tour l'indolence ! a-t-on éliminé
Les vices ? que fait-on ? comment s'acheminer
[*Sur la correcte voie*] ? tout est à [*ré-*] apprendre. 17775

[23] 'Sana' inquit 'avaritiam, et nihil habebis quod admoneas aut pauperem aut divitem, si cupiditas utriusque consedit.' Quid quod aliud est non concupiscere pecuniam, aliud uti pecunia scire? cuius avari modum ignorant, etiam non avari usum. 'Tolle' inquit 'errores: supervacua praecepta sunt.' Falsum est. Puta enim avaritiam relaxatam, puta adstrictam esse luxuriam, temeritati frenos iniectos, ignaviae subditum calcar: etiam remotis vitiis, quid et quemadmodum debeamus facere discendum est.

(94.24) « *À l'encontre d'un vice grave* », il laisse entendre
« *Aucune admonition ne produira d'effet.* ».

Ni la médication n'est remède parfait
Contre les maladies devenues *in*curables ;
Elle est utilisée comme aide inestimable 17780
Entre soins palliatifs (14.12.233), traitements [*infusions*].

Mais l'entière sagesse armée de persuasion
Ne dissipera point les maux indestructibles
Éclos de longue date au fond des âmes cibles ;
À ne pas tout guérir, doit-on en inférer 17785
Qu'elle ne soigne rien ? [*Bilan exagéré !*]. 17786

(14.12-233) Souvent les thèses métaphysiques de Sénèque prêtent l'Ursidé à sourire, lui qui le trouve proche parent des philosophes chrétiens ; mais parfois aussi, et – heureusement – plus agréablement, Sénèque le surprend avec ses considérations pratiques susceptibles de nous démontrer que nos contemporains n'ont pas inventé le fil à couper le beurre : en la circonstance, Sénèque ne parle pas de '*soins palliatifs*' dont le contenu est moderne, mais de '*soulagement*' dont le concept est immémorial ; ce n'est pas parce que l'on a inventé le capuchon du stylo bille que le stylet et le fourreau seraient des trouvailles contemporaines ; Sénèque est intéressant à lire et à commenter pour comprendre qu'il y a plus d'affinités entre lui et nous avec ses analyses pertinentes ou contestables soulevées que de divergences, lesquelles sont importantes du fait des vingt siècles d'écart dans le mode de vie et de tout ce que nous avons appris depuis lui, mais – somme toute – superficielles à l'échelle de l'Histoire de l'Humanité, sachant qu'aujourd'hui encore nous vivons – inconsciemment – en beaucoup de domaines psycho-sociologiques comme les chasseurs-cueilleurs ;

Retour au Sommaire

[24] 'Nihil' inquit 'efficient monitiones admotae gravibus vitiis.' Ne medicina quidem morbos insanabiles vincit, tamen adhibetur aliis in remedium, aliis in levamentum. Ne ipsa quidem universae philosophiae vis, licet totas in hoc vires suas advocet, duram iam et veterem animis extrahet pestem; sed non ideo nihil sanat quia non omnia.

***

(94.25) « *Pourquoi* » dit Ariston « *instruire l'évidence ?* »
Or, cela sert beaucoup.

Il y a discordance
– Au gré des conditions – entre les faits connus,
D'un côté, puis de l'**au**tre un effort soutenu 17790
Qui porte l'attent**ion** sur ce qu'il faut savoir.

Ainsi, l'exhortation est-elle imprécatoire :
Au lieu de révéler, elle ouvre à réflexion,
Revigore, entret**ien**t la mémoire en action,
Qui ne disparaît pas.

Nous omettons des choses 17795
Entrevues sous nos yeux : si on nous les expose
Âprement, c'est auss**i** un encouragement.

L'esprit feint d'ignor**e**r un éblouissement
D'évidence ; et alors, il faut lui rafraîchir
Un concept, pour qu'il s**oi**t enclin à réfléchir. 17800

À ce point, de Calvus… rappelons le bon mot
Concernant Vatinius : « *Tu sais quels anormaux*
*Faits conduisant à bri**g**ue* [en ces lieux] *virent jour,*
Et tous savent que toi… en perçois les contours. ». 17804

[25] 'Quid prodest' inquit 'aperta monstrare?' Plurimum; interdum enim scimus nec adtendimus. Non docet admonitio sed advertit, sed excitat, sed memoriam continet nec patitur elabi. Pleraque ante oculos posita transimus: admonere genus adhortandi est. Saepe animus etiam aperta dissimulat; ingerenda est itaque illi notitia rerum notissimarum. Illa hoc loco in Vatinium Calvi repetenda sententia est: 'factum esse ambitum scitis, et hoc vos scire omnes sciunt'.

(94.26) Il convient d'honor**e**r l'amitié, fait… sacré ; 17805
Mais, quoique tu le s**a**ches, tu n'es pas ancré
[*Lors des agissements*].

Tu sais qu'il est infame
En l'homme d'exig**e**r la pudeur… de sa femme,
Et simultaném**en**t d'aimer celles d'autrui
Jusqu'à les subjuguer ; tu es aussi instruit 17810
Que si est interd**i**t pour elle tout rapport
Avec un soupirant, tu as le même tort
En prenant une am**an**te ; et pourtant tu le fais.

Ta mémoire ? il la f**au**t rafraîchir, en effet !
De tels principes d**oi**vent, non dans une cache 17815
Être mis à l'abri, mais il faut qu'on les sache,
Et qu'à portée de main… on les ait en appui.

Les normes salut**ai**res [*sans aide, s'enfuient*] ?
Tu dois les méditer, examiner sans cesse ;
Il convient que leurs n**o**tes [*pour que tu progresses*] 17820

Retour au Sommaire

À l'instant du besoin [*puissent encourager,*
Donc] soient – tôt – disponibles.

Même, à en juger
[*Vu ma longue expérience*], les concepts limpides
Ont vocation à **ê**tre encor plus clairs [*splendides*]. 17824

[26] Scis amicitias sancte colendas esse, sed non facis. Scis inprobum esse qui ab uxore pudicitiam exigit, ipse alienarum corruptor uxorum; scis ut illi nil cum adultero, sic tibi nil esse debere cum paelice, et non facis. Itaque subinde ad memoriam reducendus es; non enim reposita illa esse oportet sed in promptu. Quaecumque salutaria sunt saepe agitari debent, saepe versari, ut non tantum nota sint nobis sed etiam parata. Adice nunc quod aperta quoque apertiora fieri solent.

***

(94.27) « *Et si tes bons propos sont vagues, restent flous* » 17825
Continue Ariston « *Tu dois* [~~dans ton igloo ?~~]
Joindre l'illustration comme preuve opérante,
Utile, et les maximes choient… en figurantes. ».

Or, si la suggestion vient de l'autorité,
Sans témoin ni exemple ? il nous faut l'accepter 17830
Comme les opinions de nos jurisconsultes
Et sans explication [*envers la gent inculte*].

Oui ! de tels apophtegmes ont valeur en soi,
Notamment… versifiés, même – ça se conçoit –
Recueillis en maximes de Caton, en prose : 17835
« *Oncques n'acquiers l'utile, or rien en overdose !*
Un excès coûte cher : un as de bronze est prou. » 17837

[27] 'Si dubia sunt' inquit 'quae praecipis, probationes adicere debebis; ergo illae, non praecepta proficient.' Quid quod etiam sine probationibus ipsa monentis auctoritas prodest? sic quomodo iurisconsultorum valent responsa, etiam si ratio non redditur. Praeterea ipsa quae praecipiuntur per se multum habent ponderis, utique si aut carmini intexta sunt aut prosa oratione in sententiam coartata, sicut illa Catoniana: 'emas non quod opus est, sed quod necesse est; quod non opus est asse carum est',

C'est l'écho de l'oracle [~~*une pythie s'enroue ?*~~] !

qualia sunt illa aut reddita oraculo aut similia:

(94.28) « *Borne un temps qu'il te faut !* » (14.12-233 bis), et « *Connais-toi, toi-même !* » (14.12-234) ;
As-tu besoin de clef pour ces vers [*de poèmes ?*] 17840
Aux offenses, l'oubli est le meilleur calmant (14.12-235). 17841

[28] 'tempori parce' (14.12-233 bis), *'te nosce'* (14.12-234). *Numquid rationem exiges cum tibi aliquis hos dixerit versus? Iniuriarum remedium est oblivio* (14.12-235).

Le sort est favorable aux risqueurs du moment ;
Pour le pigre (14.12-236-2), l'obstacle est… soi – et non ailleurs –.

Audentis fortuna iuvat, piger ipse sibi opstat. (14.12-236)

***

(14.12-233 bis) L'Ursidé ne retrouva pas l'original latin antérieur à Sénèque qui ne le revendique pas ; mais dans la littérature contemporaine cette citation se retrouve au *Chapitre VI* du *Livre III* de '*La Sagesse*' présenté par Wikisource, laissant à penser que Michel Eyquem de Montaigne (*1533-1592*) en serait l'auteur, vu le langage et l'environnement des idées, des mots ; les érudits fouineurs des générations à venir… vérifieront, à n'en point douter ; Vieil Ours s'est planté dans la numération des notes : qu'à cela ne tienne ; il prend modèle sur la fabuleuse codification du Code Général des Impôts de la République française !
(14.12-234) La citation latine correspondante complète est : '*Nosce te ipsum*' dont Wikipédia donne la source grecque ;
(14.12-235) Il semblerait – vu deux sites internet (*non contredits*) de langues… anglaise et italienne – que la citation originelle fût de Publilius Syrus (*1er siècle avant notre ère*) ; elle est joliment versifiée en un alexandrin par Joseph Baillard : « *Pour remède à l'injure il ne faut que l'oubli* » ;

Retour au Sommaire

A-t-on besoin d'un **a**s pour saisir ? [*…de plusieurs ?*]
Il s'agit de propos qui charment nos pensées,
Par lesquels la nat**u**re est utile, empressée.

Advocatum ista non quaerunt: adfectus ipsos tangunt et natura vim suam exercente proficiunt.

(94.29) L'esprit tient, des vertus… l'ensemble des semences ;
Avec l'exhortat**ion** leur renouveau commence ;
Ainsi qu'une étinc**e**lle – au souffle délicat
Du vent est attisée [~~*aux airs d'harmonica ?*~~] …
Fait projeter sa fl**a**mme – la vertu s'étoffe
Et croît, si incitée [*quand l'appel l'apostrophe*].

En outre, il est en l'**â**me des principes [*sains*]
Pas toujours évidents [~~*sauf pour l'Ours matassin,*~~ 17854semel
~~*Coussin plus traversin sur desseins d'assassins*~~ 17854bis (*)
~~*Chaussés de mocassins sous seing du médecin*~~] 17854ter (*)
Prompts dès qu'ils sont connus, pas avant, à leur tour
Exprimés ; il en est… plus diffus alentour ;
Un immature espr**i**t ne va les assembler.

Les réunir s'imp**o**se et les relier – d'emblée –
Ressort fondamental, pour qu'ils relèvent l'âme.

[29] Omnium honestarum rerum semina animi gerunt, quae admonitione excitantur non aliter quam scintilla flatu levi adiuta ignem suum explicat; erigitur virtus cum tacta est et inpulsa. Praeterea quaedam sunt quidem in animo, sed parum prompta, quae incipiunt in expedito esse cum dicta sunt; quaedam diversis locis iacent sparsa, quae contrahere inexercitata mens non potest. Itaque in unum conferenda sunt et iungenda, ut plus valeant animumque magis adlevent.

(94.30) Ou bien si les préc**e**ptes ne sont qu'amalgame
Inopérants de mots, qu'ils ne serven*t à* rien,
Toute pédagog**i**e [*cessant d'être un moyen*
Seyant pour éduquer] est – de fait – à exclure :
Il ne nous reste, alors, que la seule nature.

En soutenant la th**è**se, on ne s'aperçoit pas
Que certains sont obtus [~~*d'autres ont le CAPA :*~~
~~*Pour les effets de m**a**n**c**hes ?*~~] ne pensent pas vite ;
Or, d'autres sont viv**a**ces, qu'un esprit habite

(14.12-236-1) Virgile, *vers 284* du *Chant X* de l'Énéide, ce qui – plus tard – est devenu : '*Audaces fortuna juvat*' ; à juste titre, Wikipédia met en garde les lecteurs francophones, à savoir : le terme latin '*audax*' a un sens originel péjoratif et devrait se traduire par '*impudent, insolent*', et '*fortuna*' est le hasard ; ce que le langage populaire contemporain traduit par '*La chance sourit aux audacieux*' devrait se comprendre : '*La chance sourit aux impudents*' ; on peut imaginer ce pourquoi l'inconscient collectif fit évoluer la traduction : se donner bonne conscience, conférant une connotation méritoire à une imposture, pérenne et ubique comportement humain à travers l'Histoire ; Joseph Baillard traduit : « *Osons : le sort nous aidera. Le paresseux fait obstacle à lui-même.* » ; les érudits latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose, ce qui pour les non experts latinistes tels que Vieil Ours… est une précieuse aide à la progressive maîtrise du latin : « *La Fortune sourit aux audacieux.* [*Le paresseux est pour lui-même un obstacle*] » ;
(14.12-236-2) '*Pigre*' a disparu du langage courant aujourd'hui, mais se retrouve dans le Dictionnaire du Moyen Français (*1330-1500*) du C.N.R.T.L. ; '*pigre*' pour '*paresseux*' est un terme qui plaît à l'Ours de Soomaa, lui qui vit ses lointains cousins (*réputés doux*) au zoo de Göteborg ; aussi désormais – '*pigre*' n'est plus seulement latin '*piger*' ou italien '*pigro*', mais revenu en usage dans la littérature française, l'expression n'eût-elle qu'un seul livre l'utilisant ! c'est que depuis qu'il a vu '*gromphe*' dans le sonnet '*Alexandre à Persépolis*' des frères Philippe et Daniel Berthelot (confer supra *§ 87.24*), le Plantigrade ne va pas se priver de contribuer lui aussi aux pitreries linguistiques déplaisant tant aux épicènes pros de l'indignation au Q desquels il π-ç et qui – lui n'étant pas dupe – le lui rendent de bon cœur, en réciprocité de bons procédés ; pour les plus jeunes lecteurs n'en ayant pas encore entendu parlé, c'est là le secret du mouvement perpétuel qui tourne en rond !
(*) Donald Trump, dont la présence était inutile… n'a pas été appelé au rôle de figurant de l'incomplète énumération ; deux vers sur quatre ne sont pas comptés, afin de les lui adresser par l'United States Postal Service avec une casquette '*America First*' dans l'enveloppe ;

Retour au Sommaire

Éveillé ; mais chac**un** n'est pas intelligent
De la même façon que d'autres bonnes gens.

L'énergie de l'esprit est nourrie de préceptes ;
À son tour elle croît, amplifiée de concepts
Et neuves convictions aux innées, jà pourvues,
Corrige les idées distordues [*imprévues*].

[30] Aut si praecepta nihil adiuvant, omnis institutio tollenda est; ipsa natura contenti esse debemus. Hoc qui dicunt non vident alium esse ingenii mobilis et erecti, alium tardi et hebetis, utique alium alio ingeniosiorem. Ingenii vis praeceptis alitur et crescit novasque persuasiones adicit innatis et depravata corrigit.

***

(94.31) « *N'est-on point mu, guidé par d'irrépréhensibles*
Axiomes » continue Ariston [*vers nos cibles*]
« *Enchaîné aux travers coutumiers, à quoi bon*
Les avertissements ? ».

… Pour, de ces [*furibonds*]
Défauts… se libérer, parce que, dans cette âme,
Il est des qualités infuses qui réclament
– Encor non disparues, mais cachées, oppressées –.

Partant, ces attributs tentent de se dresser,
De résister au vice, et, trouvé un concours,
Un appui dans le [*dogme ou*] précepte, en retour,
Ils reprennent leurs forces, s'ils ne sont malsains
Du fait d'une infection ancestrale en leur sein :
Mais, dans ce cas, aucune aide philosophique
Employant tout son art… ne sera bénéfique.

Est-il opposition des principes moraux
[*Pensés apodictiques*] conçus généraux,
Vus comme universelles normes, les préceptes
Étant à but privé, personnel ?

Leurs concepts
Ou normants ou ciblants nous instruisent… d'appoint.

[31] 'Si quis' inquit 'non habet recta decreta, quid illum admonitiones iuvabunt vitiosis obligatum?' Hoc scilicet, ut illis liberetur; non enim extincta in illo indoles naturalis est sed obscurata et oppressa. Sic quoque temptat resurgere et contra prava nititur, nacta vero praesidium et adiuta praeceptis evalescit, si tamen illam diutina pestis non infecit nec enecuit; hanc enim ne disciplina quidem philosophiae toto impetu suo conisa restituet. Quid enim interest inter decreta philosophiae et praecepta nisi quod illa generalia praecepta sunt, haec specialia? Utraque res praecipit, sed altera in totum, particulatim altera.

***

(94.32) « *Si l'on a* » nous dit-il « [~~pris un peu d'embonpoint ?~~]
Des principes honnêtes, droits, il est stérile
En sus de recevoir des conseils. ».

En est-il
Ainsi ? non ! car on sait bien ses obligations ;
Pourtant, fait tant défaut… la claire perception.

L'emportement n'est pas ce qui – seul – nous empêche

Retour au Sommaire

À dignement agir ; l'état d'esprit revêche 17900
Au moment de compr**en**dre au gré du cas par cas
Représente un écran.

L'esprit [~~*bu son moka ?*~~ (*)]
Des fois est ordonné, mais inerte et d'humeur
Hostile au méthod**i**que effort pour les valeurs
Et devoirs ; un cons**ei**l peut lui être opportun. 17905

[32] 'Si quis' inquit 'recta habet et honesta decreta, hic ex supervacuo monetur.' Minime; nam hic quoque doctus quidem est facere quae debet, sed haec non satis perspicit. Non enim tantum adfectibus inpedimur quominus probanda faciamus sed inperitia inveniendi quid quaeque res exigat. Habemus interdum compositum animum, sed residem et inexercitatum ad inveniendam officiorum viam, quam admonitio demonstrat.

***

(94.33) « *Chasse les préjug**é**s dont l'esprit est atteint*
Faussement sur bien, mal ; fixe des idées justes,
*Et les conseils ser**on**t excessifs* [ou vétustes] ! »
Accentue Ariston.

Incontestablement
Ton plan est judicieux, mais ne suffit dûment ; 17910
Bien qu'au fil d'argum**en**ts logiques… bien et mal
Émergent clairement, les [*vertus cardinales*
Exposées en] préc**e**ptes sont d'utilité. 17913

[33] 'Expelle' inquit 'falsas opiniones de bonis et malis, in locum autem earum veras repone, et nihil habebit admonitio quod agat.' Ordinatur sine dubio ista ratione animus, sed non ista tantum; nam quamvis argumentis collectum sit quae bona malaque sint, nihilominus habent praecepta partes suas. Et prudentia et iustitia officiis constat: officia praeceptis disponuntur.

(94.34) D'ailleurs, le jugement sur [*ces extrémités*
Que sont] le bien, le mal… empile quelques preuves 17915
En l'accomplissem**en**t des devoirs [*dans l'épreuve*] ;
À ceci, nous conduisent précepte*s*, *a*vis.

Ces choses – l'une, l'**au**tre – à leur tour… se conv**i**ent
De façon harmon**ieu**se : quand l'une précède,
En suit une autre… m**u**e aux lois qu'elle possède ; 17920
Et les devoirs – pour sûr – passent toujours avant. 17921

[34] Praeterea ipsum de malis bonisque iudicium confirmatur officiorum exsecutione, ad quam praecepta perducunt. Utraque enim inter se consentiunt: nec illa possunt praecedere ut non haec sequantur, et haec ordinem sequuntur suum; unde apparet illa praecedere.

***

(94.35) « *Les préceptes* » sel**on** Ariston [~~*fort buvant ?*~~]
« *Sont infinis* » [*quasi*] !

Non ! ça n'est pas exact !
Au sujet de questions [~~*discutées à l'entracte,*~~
~~*Entrevues ?*~~] importantes, leur nombre est borné ; 17925
Des nuances min**i**mes sont imaginées

(*) Encore une fois, Vieil Ours en irréversible processus de dégénérescence accélérée… joue avec les sacrosaintes thèses philosophiques de Sénèque (*que ne fait-il pas, lorsqu'il s'agit de celles religieuses monothéistes aux déclinaisons mythologiques à dormir debout !*), et alors ! si le texte original – pas moins à commenter qu'à traduire – lui paraît en partie fantaisiste, va-t-il (*l'Ursidé, pas le texte !*) se coucher à plat ventre sur le dos… pour abstraire sa personnalité eu égard à la divinité des propos à présenter à la multitude d'ouailles de bons gogos ?

Retour au Sommaire

Suivant le temps, les lieux, le propre des personnes ;
Et même dans ces cas, des avis [~~*se prédonnent ?*~~
~~*Ou bien se tonitruent ?*~~] demeurent généraux. 17929

[35] 'Infinita' inquit 'praecepta sunt.' Falsum est; nam de maximis ac necessariis rebus non sunt infinita; tenues autem differentias habent quas exigunt tempora, loca, personae, sed his quoque dantur praecepta generalia.

***

(94.36) « *La folie ne saurait guérir* [~~avec Zorro ?~~] 17930
Distribuant des préceptes » nous dit notre maître [(14.12-58) et (14.12-191)] ;
« *Avec eux, la malice – onc – ne va disparaître.* ».

Or, ce n'est pas pareil : supprime la folie,
C'est la santé mentale qui est rétablie ;
Gomme les idées fausses ! tarde l'aptitude 17935
À distinguer l'action idoine qui prélude
Aux voies qu'il faut choisir ; présumons qu'il en soit
De la sorte [~~*empruntant la Route de la Soie ?*~~] !
Tout [*pertinent*] conseil... parfait notre bon sens
Appliqué tant au mal, qu'au bien [*à leurs nuances*]. 17940

Il est tout aussi faux d'assurer que les fous
Ne tirent point partie des vues, qu'ils les bafouent.

Seuls, ils ne servent pas, or aident *à* la cure ;
Aux loufs, les punitions, les menaces [*obscures*]
Ont un effet de frein – certes, j'évoque ici 17945
Les saugrenus dont l'âme oscille, a des soucis…
Non pas ceux fous à lier qu'il faut que l'on enferme. 17947

[36] 'Nemo', inquit, 'praeceptis curat insaniam; ergo ne malitiam quidem.' Dissimile est; nam si insaniam sustuleris, sanitas reddita est; si falsas opiniones exclusimus, non statim sequitur dispectus rerum agendarum; ut sequatur, tamen admonitio conroborabit rectam de bonis malisque sententiam. Illud quoque falsum est, nihil apud insanos proficere praecepta. Nam quemadmodum sola non prosunt, sic curationem adiuvant; et denuntiatio et castigatio insanos coercuit -- de illis nunc insanis loquor quibus mens mota est, non erepta.

***

(94.37) « *Or les lois ne suffisent* » dit [~~*le pachyderme ?*~~
~~*Oh ! respecte les nôtres ! surtout*~~] Ariston
« *Pour que les hommes fassent tel que de bon ton,* 17950
Les lois étant préceptes mêlés à menaces. ».

En tout premier, les lois [~~*pour ceux sur la paillasse*~~
~~*Aussi ceux pleins aux as ?*~~] ne vont pas persuader
Parce qu'admonestant ou pour avoir grondé,
Tandis que les préceptes jamais ne contraignent, 17955
Or cherchent *à* convaincre ; les lois nous enseignent
À ne point nous risquer à commettre un délit,
Quand le précepte exhorte au devoir [~~*même au lit ?*~~].

Nos lois bénéficient à ce qui est honnête,
Or singulièrement [~~*au sabre-marionnette ?*~~] 17960
Outre au commandement, elles vont éduquer. 17961

[37] 'Leges' inquit 'ut faciamus quod oportet non efficiunt, et quid aliud sunt quam minis mixta praecepta?' Primum omnium ob hoc illae non persuadent quia minantur, at haec non cogunt sed exorant; deinde leges a scelere deterrent, praecepta in officium adhortantur. His adice quod leges quoque proficiunt ad bonos mores, utique si non tantum imperant sed docent.

Retour au Sommaire

(94.38) Posidonius, aussi, peut être critiqué
Sur ce point, lorsqu'il dit en ces mots : « *Je réprouve*
Un ajout fait aux lois de Platon [~~dans la douve~~
~~Aux dieux qu'il interviewe ?~~] *en principes* [tous vains 17965
Car superfétatoires].

Pour qu'on s'en souvînt
Nos lois devraient garder une rédaction brève ;
Ainsi le petit peuple en comprendrait la sève.

Il la faut comme voix nous provenant des cieux :
Qu'elle ordonne aux humains obéissant… gracieux. 17970

Pour moi, il n'est plus fade, inopportun [ou nul
À lire ?] *qu'une loi qu'annonce un préambule.*

Incite-moi ! dis-moi ce que je dois créer :
Je n'apprends, j'obéis, sans jamais maugréer. »

Les lois servent, vraiment ! aux cités que régissent 17975
– Au faîte – des lois viles… règne l'injustice :
Elles sont habitées par des gens corrompus. 17977

[38] In hac re dissentio a Posidonio, qui <'improbo' inquit> 'quod Platonis legibus adiecta principia sunt. Legem enim brevem esse oportet, quo facilius ab inperitis teneatur. Velut emissa divinitus vox sit: iubeat, non disputet. Nihil videtur mihi frigidius, nihil ineptius quam lex cum prologo. Mone, dic quid me velis fecisse: non disco sed pareo.' Proficiunt vero; itaque malis moribus uti videbis civitates usas malis legibus.

(94.39) « *Toutefois non pour tous.* ».

Mais [~~*à bâtons rompus ?*~~]
Ni la philosophie ; pour autant serait-elle
Impuissante à former l'esprit [*qu'elle révèle*] ? 17980

Et cette discipline onc ne régit la vie ?

Supposons que les lois ne servent *à* l'envi ?
Doit-on en décider que rappels et semonces
Aussi ne servent pas ?

Et les mots qu'on prononce
Afin de conforter ? dissuader, inciter, 17985
Louanger, reprocher… sont-ce inutilité ?

Ce sont toutes des formes prônant mise en garde,
Et leur aide aplanit les voies pour la [~~*poularde*~~
~~*En vessie demi-deuil ?*~~] perfection de l'esprit. 17989

[39] 'At non apud omnis proficiunt.' Ne philosophia quidem; nec ideo inutilis et formandis animis inefficax est. Quid autem? philosophia non vitae lex est? Sed putemus non proficere leges: non ideo sequitur ut ne monitiones quidem proficiant. Aut sic et consolationes nega proficere dissuasionesque et adhortationes et obiurgationes et laudationes. Omnia ista monitionum genera sunt; per ista ad perfectum animi statum pervenitur.

(94.40) Rien ne rend plus moral [~~*que boire au pèse-esprit ?*~~], 17990
Ne ramène tant l'homme au chemin de droiture,
Enclin qu'il est au doute, au mal [*aux forfaitures*],
Onc, que la compagnie des meilleurs gens loyaux (14.12-237) ;

(14.12-237) *Supra* à la *strophe 88.29*, Sénèque place la loyauté au sommet des vertus ; ici, loyal est synonyme de vertueux, ce que Joseph Baillard traduit par '*gens de biens*' ; il a raison, mais lui ayant trouvé l'idée, Vieil Ours n'allait pas le plagier !

Retour au Sommaire

Cette accointance infl**u**e lentement [~~*le noyau De*~~] l'âme [~~*étrange prune où l'image l'emporte*~~ 17995
~~*Au fur et à mesure, ou bien de porte à porte…*~~
~~*Entre vertus et vices tous personnifiés*~~
~~*Par l'imagination du stoïcien greffier*~~
~~*Qui, tout savant qu'il soit, pense au Père Noël ?*~~]
Et sa vue, ses propos [*devenus*] habituels 18000
Atteignent les préc**e**ptes.

La fréquentation
D'un sage est profit**a**ble ; de la réflexion
Que propose un grand h**o**mme, on retire avantage…
Aussi quand il se tait : ceci a mon suffrage. 18004

[40] Nulla res magis animis honesta induit dubiosque et in pravum inclinabiles revocat ad rectum quam bonorum virorum conversatio; paulatim enim descendit in pectora et vim praeceptorum obtinet frequenter aspici, frequenter audiri. Occursus mehercules ipse sapientium iuvat, et est aliquid quod ex magno viro vel tacente proficias.

(94.41) Entrevoir le mér**i**te m'est plus familier 18005
Que d'expliquer comment, voire en particulier.

« *Certains petits moust**i**ques nous piquent* [sadiques]
Et de leur [fatidique] *morsure* [impudique]
Aucun mal n'est senti » nous explique Phédon
« *Si ténu est leur d**a**rd nous dupant sur leurs dons* 18010
*Périlleux ; la tum**eu**r révèle une blessure,*
*Or l'abcès n'établ**i**t aucune meurtrissure.* »

Il t'adviendra un m**ê**me assujettissement
Chez les sages courus ; tu ne sauras comment
Ni quand ils sont ut**i**les ; tu verras plus tard, 18015
Aussi, la résult**an**te [~~*après le steak tartare ?*~~] 18016

[41] Nec tibi facile dixerim quemadmodum prosit, sicut illud intellegam profuisse. 'Minuta quaedam' ut ait Phaedon 'animalia cum mordent non sentiuntur, adeo tenuis illis et fallens in periculum vis est; tumor indicat morsum et in ipso tumore nullum vulnus apparet.' Idem tibi in conversatione virorum sapientium eveniet: non deprehendes quemadmodum aut quando tibi prosit, profuisse deprendes.

***

(94.42) « *Où va un tel discours ?* » viens-tu me questionner.

Tiens-tu les bons préc**e**ptes prêts, instantanés,
Ceux-ci te servir**on**t comme les bons modèles.

On a de Pythag**o**re une pensée fidèle 18020
Au sujet d'un quidam, au spéos… pénétrant,
Qui évolue en s**oi** au vu de près du rang
Des images des d**ieu**x consultés en oracle. 18023

[42] 'Quorsus' inquis 'hoc pertinet?' Aeque praecepta bona, si saepe tecum sint, profutura quam bona exempla. Pythagoras ait alium animum fieri intrantibus templum deorumque simulacra ex vicino cementibus et alicuius oraculi opperientibus vocem.

(94.43) Or qui peut contest**e**r qu'au seuil du tabernacle
Un ignorant – aussi – aux principes perçus 18025
Ne soit touché au cœur ?

Vois ces leçons reçues
Concises dans la f**o**rme, au contenu très dense : 18027

Retour au Sommaire

[43] Quis autem negabit feriri quibusdam praeceptis efficaciter etiam inperitissimos? velut his brevissimis vocibus, sed multum habentibus ponderis:

Il n'est rien en surplus.

Au pingre, l'abondance
Oncques ne rassasie.

Attends pareil d'autrui,
Vu ce que tu as fait, ce dont tous sont instruits. 18030

Nil nimis.
Avarus animus nullo satiatur lucro.
Ab alio expectes alteri quod feceris. (14.12-238)

***

Ne sommes-nous pant**oi**s devant un tel langage,
Où nul ne va douter, puis requérir des gages
Étant sa vérit**é**… à tel point reconnue
Qu'aucune explicat**ion** n'est requise [*des nues*]. 18034

Haec cum ictu quodam audimus, nec ulli licet dubitare aut interrogare 'quare?'; adeo etiam sine ratione ipsa veritas lucet.

(94.44) Le respect endigu**an**t les âmes, s'il réprime 18035
Avec soi vices, maux, pourquoi n'a-t'il [*en prime*]
Une égale effic**ien**ce aux admonestations ?

Quand l'opprobre est la s**ui**te d'une punition,
Pourquoi n'en serait-il des blâmes et reproches
En préceptes… formés, sans façon, dans l'approche ? 18040

Ainsi, plus performants, ils pénètrent [*conduits*],
Ces conseils qui sout**ie**nnent, preuves à l'appui,
Leurs avertissements, montrant les procédures
À matérialiser, leurs motivations [*pures*],
Et l'aubaine engrang**é**e à suivre ces dictons. 18045

Si la norme est ut**i**le, aussi [~~*les gueuletons ?*~~],
Nos préceptes pas moins ; vu que les ordres servent,
Alors, les conseils bons… dictent qu'on les observe. 18048

[44] Si reverentia frenat animos ac vitia conpescit, cur non et admonitio idem possit? Si inponit pudorem castigatio, cur admonitio non faciat, etiam si nudis praeceptis utitur? Illa vero efficacior est et altius penetrat quae adiuvat ratione quod praecipit, quae adicit quare quidque faciendum sit et quis facientem oboedientemque praeceptis fructus expectet. Si imperio proficitur, et admonitione; atqui proficitur imperio; ergo et admonitione.

(94.45) On scinde en deux parties [*volontiers*] la vertu :
L'observation du vrai, l'action que l'on situe 18050
Poussée par les conseils, quand le premier chapitre
A pour fond l'expos**é** enseigné [*au pupitre*].

Honnête, une action pr**ou**ve la vertu, le bien.

Si le conseil – à qu**i** veut l'adopter – convient,

(14.12-238) Cette citation semble être du mime Publilius Syrus, ceci présenté sur plusieurs sites internet, mais sans excès de précision quant à l'exacte source, citation que Joseph Baillard traduit par « *Rien de trop.* / *Jamais un cœur avare a-t-il dit* 'C'est assez ?' / *Attendez-vous à la pareille* » ; l'Ursidée versification tient compte de règles autodictées, dont l'alternance des rimes au vu du contexte antérieur : aussi la traduction ne saurait que par hasard être aussi brève qu'en prose ;

Retour au Sommaire

Le sermon lui sera tout aussi profitable.

Œuvrer très dignement [*traiter cartes sur table*]
Aux normes de vertu étant nécessité,
Les admonestations… voulant nous orienter
Jusqu'aux actions honnêtes, c'est que les semonces
Aussi sont nécessaires [*sont bonnes réponses*].

[45] In duas partes virtus dividitur, in contemplationem veri et actionem: contemplationem institutio tradit, actionem admonitio. Virtutem et exercet et ostendit recta actio. Acturo autem si prodest qui suadet, et qui monet proderit. Ergo si recta actio virtuti necessaria est, rectas autem actiones admonitio demonstrat, et admonitio necessaria est.

(94.46) À l'esprit, deux vertus… font qu'il soit clairvoyant :
Pleine foi pour le vrai, envers soi très confiant ;
Ça provient des préceptes.

Puisqu'on s'y rapporte
Au su de nos idées promptes pour qu'ils exhortent
À ce… vers quoi on tend, une / haute opinion
Guide, assouvit notre âme [*en foi visant l'union*
Dans la vertu] ; ainsi, incitations, principes
Ont leur utilité [*pour que nul ne s'étripe*
Hormis Caton d'Utique épris de liberté ?].

De Marcus Agrippa (14.12-239) nous est encor restée
Son éclairée maxime : « *Règne la concorde ?*
Et les petits États poussent [~~en *skate-board ?*~~] ;
Aux jours de division, les plus grands sont détruits. »

Par cet enseignement, il tira comme fruit
[~~*Cela fait-il longtemps que Trump ne nous moleste*~~
~~*Avec ses replâtrages du perchoir céleste ?*~~]
Œuvrer en ami sûr, être un frère excellent.

[46] Duae res plurimum roboris animo dant, fides veri et fiducia: utramque admonitio facit. Nam et creditur illi et, cum creditum est, magnos animus spiritus concipit ac fiducia impletur; ergo admonitio non est supervacua. M. Agrippa, vir ingentis animi, qui solus ex iis quos civilia bella claros potentesque fecerunt felix in publicum fuit, dicere solebat multum se huic debere sententiae: 'nam concordia parvae res crescunt, discordia maximae dilabuntur'. Hac se aiebat et fratrem et amicum optimum factum.

(94.47) Si de telles maximes forgent nos talents
– Reçues au fond de l'âme –, y a-t-il anicroche
À ce qu'une fraction de philosophie proche
Où ceci a surgi conduise à tel effet ?

Partie de la vertu nous offre ses bienfaits
De par l'enseignement, l'autre… par l'exercice ;
Ainsi, apprends ! soutiens ! tires-en bénéfice
À prospérer suivant les instructions reçues !

(14.12-239-1) Pas la moitié d'un salaud, Vieil Ours saute un demi paragraphe dans sa course contre la montre pour aller lever la patte sur le plus proche enjoliveur avant gauche de Maserati stationnée quelque part (*au pays des imbéciles heureux qui y sont nés, ceux évoqués par Brassens*), mais se rattrape au retour, au triple saut périlleux arrière de voltige en le traduisant ici en prose : « *Agrippa (14.12-239-2), homme d'extraordinaire tempérament, l'unique à avoir fortune dans la vie publique entre les personnes ressorties fameuses et puissantes des guerres civiles* (il oublie Octave Auguste empereur, notre Sénèque !)… » ; l'épicène lecteur des générations à venir se dit que s'il avait eu un prof' de latin tel le Plantigrade, il aurait séché le cours – quitte à prendre quatre heures de colle – pour être allé voir si l'enjoliveur de la Maserati brille toujours après l'Ursidé passage ;
(14.12-239-2) Marcus Vipsanius Agrippa (*-63, +12*) ; après l'empereur en titre auquel il demeura subordonné, il fut – et de très loin – le plus puissant personnage de l'empire de son temps ;

Retour au Sommaire

Quand vient confirmat**ion** de tout ce que dessus,
Guident, non seulement, ce qu'enjoint la sagesse,
Or, aussi, les préc**e**ptes bridant nos [*bassesses*
Au gré de nos] passions, comme exige un édit. 18089

[47] Si eiusmodi sententiae familiariter in animum receptae formant eum, cur non haec pars philosophiae quae talibus sententiis constat idem possit ? Pars virtutis disciplina constat, pars exercitatione; et discas oportet et quod didicisti agendo confirmes. Quod si est, non tantum scita sapientiae prosunt sed etiam praecepta, quae adfectus nostros velut edicto coercent et ablegant.

***

(94.48) « [Mais] *la philosophie* », notre Ariston le dit 18090
« *Se divise en savoir, connaissance morale ;*
*Ayant incorpor**é** les démarches centrales*
*Ou bien à observ**e**r ou bien à éviter,*
Ce n'est pas être sage [il faut le répéter]
*Quand on n'est pas gorg**é** de l'expérience apprise.* 18095

Ainsi, l'enseignement, cette partie – acquise
*En troisième… dér**i**ve tant de conventions*
Doctrinales qu'aussi… des admonestations
[Les principes moraux] – *est superfétatoire*
En vue de la vertu : c'est une aide illusoire ; 18100
*Il suffit des prem**iè**res pour être vertueux.* » 18101

[48] 'Philosophia' inquit 'dividitur in haec, scientiam et habitum animi; nam qui didicit et facienda ac vitanda percepit nondum sapiens est nisi in ea quae didicit animus eius transfiguratus est. Tertia ista pars praecipiendi ex utroque est, et ex decretis et ex habitu; itaque supervacua est ad implendam virtutem, cui duo illa sufficiunt.'

(94.49) D'après ce jugement, les bons mots affectueux
(*Qui, pas moins, sont tir**é**s des parties antérieures*),
Aussi l'incitation, les conseils [*les meilleurs*]
Avec l'argument**ai**re… n'ont d'utilité, 18105
[*Bien qu'*] issus d'un espr**i**t serein, fort [*indompté*].

Jouxte la proven**an**ce des sources morales
Exquises, l'origine de …tout est [*spirale*
En] réciprocit**é** des causes, des effets :
Chacun nait l'un de l'**au**tre [~~*Ours déclare forfait !*~~ (14.12-240)]. 18110

[49] Isto ergo modo et consolatio supervacua est (nam haec quoque ex utroque est) et adhortatio et suasio et ipsa argumentatio; nam et haec ab habitu animi compositi validique proficiscitur. Sed quamvis ista ex optimo habitu animi veniant, optimus animi habitus ex his est; et facit illa et ex illis ipse fit.

(94.50) Ton affirmation tr**ai**te seulement d'un homme
Ayant atteint, déjà, le niveau du summum
En perfection, le c**om**ble en la félicité.

C'est un but qu'on rej**oin**t lentement [~~*alité ?*~~] ;
Toutefois, imparfait [~~*du mode subjonctif*~~ 18115
~~*En latin ?*~~] l'homme en r**ou**te vers son objectif,

(14.12-240) Aucune des traductions consultées (*italienne de Mauro Novelli, française de Joseph Baillard, anglaise de Richard M. Gummere Ph D of Haverford College*) n'utilise le mot '*réciprocité*', mais sauf à ce que le versificateur soit devenu fou au-delà de la moyenne – hypothèse à ne pas complètement exclure –, c'est bien le sens du texte originel ; alors pour comprendre une telle logique de raisonnement, le Plantigrade se lève du bureau, va se remplir un petit verre de quelque chose qui n'est pas de l'eau pure, pour réfléchir jusqu'à tourner [*en rond, avec ses trinitaires potes Vieil Ours et l'Ursidé*] … intelligent ! Pourquoi une telle démarche ? parce que pour pondre un tel chef d'œuvre, Sénèque n'a pu que se siffler une grappa ;

Retour au Sommaire

A besoin qu'on lui **o**ffre une ligne d'action.

Peut-être un esprit s**a**ge, sans admonition
La trouvera, tout seul, puisque l'âme est alors
Au point où se mouvoir [~~*fait choir dans le décor*~~
~~*Où l'élucubration… a nom : philosophie ?*~~]
Conduit toujours au bien.

Au faible, on signifie
– De façon nécess**ai**re – en normes, *en* revanche :
« *Évite cette chose ! agis* [~~coupe la branche~~
~~Au près du trone où toi, tu cueilles kiwis, coings !~~]
Fais cela ! suis la règle ! […~~ou va croupir au coin !~~] »

[50] Deinde istud quod dicis iam perfecti viri est ac summam consecuti felicitatis humanae. Ad haec autem tarde pervenitur; interim etiam inperfecto sed proficienti demonstranda est in rebus agendis via. Hanc forsitan etiam sine admonitione dabit sibi ipsa sapientia, quae iam eo perduxit animum ut moveri nequeat nisi in rectum. Inbecillioribus quidem ingeniis necessarium est aliquem praeire: 'hoc vitabis, hoc facies'.

(94.51) De plus, si l'on att**en**d le moment de savoir
En comptant sur soi s**eu**l ce qu'il faut concevoir
Et faire pour le mieux, d'ici là on dévie
Du chemin le plus pr**o**be qui n'est plus suivi ;
Ce faisant, on n'att**ein**t nul lieu où l'on soit fier
À regarder en soi [~~*depuis la montgolfière*~~
~~*Ou drone, avion-espion*~~] ; il faut être éduqué
Tant qu'on demeure in**e**pte à ne point bifurquer
[~~*De la voie de droit**u**re où l'Alighieri Dante*~~
~~*Hisse un préambul**ai**re à l'enfer que l'Ours hante ?*~~].

Instruire les enf**an**ts requiert des parangons,
Des modèles ten**u**s à la main [~~*sur le gong ?*~~],
Le doigt guidant les s**i**gnes composant des lettres ;
Un potache est conv**ié** à imiter le maître,
À uniformiser [*le style et*] la graphie :
De la même façon notre esprit s'amplifie,
Profite, étant cal**é** selon un idéal.

[51] Praeterea si expectat tempus quo per se sciat quid optimum factu sit, interim errabit et errando inpedietur quominus ad illud perveniat quo possit se esse contentus; regi ergo debet dum incipit posse se regere. Pueri ad praescriptum discunt; digiti illorum tenentur et aliena manu per litterarum simulacra ducuntur, deinde imitari iubentur proposita et ad illa reformare chirographum: sic animus noster, dum eruditur ad praescriptum, iuvatur.

***

(94.52) Il ressort de ces pr**eu**ves [*presque triomphales*]
Onc la philosoph**i**e dans son troisième point
– Sa troisième partie – n'est superflue, de loin.

[~~*Que d'amende honor**a**ble ne faut il pas faire*~~
~~*À sauter l'altern**a**nce des vers à parfaire !*~~]

Et là, on s'interr**o**ge si cela suffit
Pour façonner un s**a**ge.

Réponse en sursis !
Voyons ceci plus tard ! en aparté les preuves,

Retour au Sommaire

Ainsi, n'est-il pas cl**ai**r qu'il nous faut des vues neuves
Apportées par l'exp**e**rt impulsant des idées
Contraire*s*, *o*ppos**é**es à celles [*débridées ?*]
Nourries par le vulg**ai**re [*aux hostiles valeurs*]. 18155

[52] Haec sunt per quae probatur hanc philosophiae partem supervacuam non esse. Quaeritur deinde an ad faciendum sapientem sola sufficiat. Huic quaestioni suum diem dabimus: interim omissis argumentis nonne apparet opus esse nobis aliquo advocato qui contra populi praecepta praecipiat?

(94.53) On est endommag**é**s par un mot… simple leurre
À nous nuire, apportant… soit du mal, soit du bien.

Les anathèmes, là, nous font peur… oh combien !
Pourtant, l'amour… ici, avec ses bons augures
Offre un enseigne**men**t de vilaine facture, 18160
En nous montrant des b**ien**s équivoques, douteux,
Lointains, quand le bonh**eu**r est proche [*et capiteux*]
Dans chacun, à portée, en cherchant… disponible. 18163

[53] Nulla ad aures nostras vox inpune perfertur: nocent qui optant, nocent qui execrantur. Nam et horum inprecatio falsos nobis metus inserit et illorum amor male docet bene optando; mittit enim nos ad longinqua bona et incerta et errantia, cum possimus felicitatem domo promere.

(94.54) On ne sait – d'après moi – procéder vers la cible
Et garder la voie j**u**ste ; entre eux, valets, parents 18165
Nous en …font bifurquer.

Nul ne garde [*encombrant*]
Vers soi le résult**a**t de ses [*propres*] *e*rreurs ;
On répand sa fol**i**e sur les autres ; les leurs…
Il convient de subir.

Les vices du limon
De la plèbe – à la s**ui**te – nous les consommons, 18170
Nous, les particuliers… sous le joug collectif
Enclin à l'infus**e**r en nous [*peu combattifs ?*].

À l'instant d'altérer, jà on est corrompu ;
Le mal, on l'a appris, enseigné [*tant qu'on put*]
D'où naquirent mé**ai**ts et vilénies énormes ; 18175
En un seul citoyen, s'accumulent… [~~*difformes ?*~~]
Et concentrés les v**i**ces pires de chacun. 18177

[54] Non licet, inquam, ire recta via; trahunt in pravum parentes, trahunt servi. Nemo errat uni sibi, sed dementiam spargit in proximos accipitque invicem. Et ideo in singulis vitia populorum sunt quia illa populus dedit. Dum facit quisque peiorem, factus est; didicit deteriora, dein docuit, effectaque est ingens illa nequitia congesto in unum quod cuique pessimum scitur.

(94.55) Donc, il faut que quelqu'**un** surveille [*les mesquins*]
Nous [*en la circonst**an**ce*] et nous tire l'oreille
En tant que de besoin, et qui mette en sommeil, 18180
Éteigne les rumeurs, proteste au son des los
D'une foule.

Une err**eu**r est de croire [~~*en falot ?*~~]
Que les vices naqu**i**rent [*presque à l'improviste*]
En nous : ils vinrent tard [~~*les tout derniers turfistes ?*~~]

Retour au Sommaire

Accumulés en nous.

Chassons par de fréquents 18185
Décrets, mises en garde… les torts conséquents
Bondissant près de nous en [*tumultueux*] vacarme ! 18187

[55] Sit ergo aliquis custos et aurem subinde pervellat abigatque rumores et reclamet populis laudantibus. Erras enim si existimas nobiscum vitia nasci: supervenerunt, ingesta sunt. Itaque monitionibus crebris opiniones quae nos circumsonant repellantur.

(94.56) Et, sur la voie du vice, la nature [~~*en armes ?*~~]
Onc ne nous place : libres, purs… nous sommes nés (14.12-241).

De sa part rien n'engage – en nous – à déchaîner 18190
L'insatiabilité : sous nos pieds, argent, or
Ont lieu d'être… foulés, chassés [*en tant que torts*].

Elle a fait que nos yeux inventorient les cieux
Pour y voir s'exposer le grandiose [*insoucieux*],
Juste en levant la tête : la surgie des astres, 18195
Aussi leur crépuscule [~~*archivés au cadastre ?*~~]
Et la vertigineuse [*effrénée*] rotation
Cosmique à témoigner – de jour – des séductions
Terrestres, puis – de nuit – des charmes célicoles,
Et le cours des étoiles, lente [*parabole* 18200
Inversée] progression dans l'univers entier,
Mais célère à l'extrême aux normes [~~*du quartier ?*~~]
Vu leur astronomique ensemble à faire agir,
À mouvoir en constante allure [~~*avant l'Hégire ?*~~
Aux temps ptolémaïques], l'éclipse connue 18205
Quand le soleil, la lune s'effacent aux nues,
Se cachant à l'envi, tant d'autres phénomènes
– Hissant l'admiration de nos pensées humaines –,
Ordonnés, ou sinon, impromptus dans leur jeu
Sans apparente cause, en leurs traînées de feu (*), 18210
Plus, de nuit, les éclairs sans tonnerre en escorte,
Et les jets animés de brasiers en cohortes,
Aussi les météores, tout ce qui flamboie. 18213

[56] Nulli nos vitio natura conciliat: illa integros ac liberos genuit. Nihil quo avaritiam nostram inritaret posuit in aperto: pedibus aurum argentumque subiecit calcandumque ac premendum dedit quidquid est propter quod calcamur ac premimur. Illa vultus nostros erexit ad caelum et quidquid magnificum mirumque fecerat videri a suspicientibus voluit: ortus occasusque et properantis mundi volubilem cursum, interdiu terrena aperientem, nocte caelestia, tardos siderum incessus si compares toti, citatissimos autem si cogites quanta spatia numquam intermissa velocitate circumeant, defectus solis ac lunae invicem obstantium, alia deinceps digna miratu, sive per ordinem subeunt sive subitis causis mota prosiliunt, ut nocturnos ignium tractus et sine ullo ictu sonituque fulgores caeli patescentis columnasque ac trabes et varia simulacra flammarum.

(94.57) C'est comment la nature au regard se déploie
Quand tourné vers le haut ; mais or, argent et fer 18215
Incitant les humains, toujours… à être en guerre,
Ils ont été cachés, par elle [~~*et emballés ?*~~]
Car il eût été fou de nous les révéler (14.12-241).

C'est nous qui les avons [*tirés des profondeurs*]

(*) Avec '*feu*' les rimes suffisantes sont rares, sauf à contorsionner le sens, ce que le '*Department of Justice*' refusa au pote Donald Trump, malgré tant d'insistance de l'aspirant putschiste à faire inverser le résultat des votes de l'élection présidentielle du *03.11.2020* ;

Retour au Sommaire

Hasardés aux lumières pour nos buts frondeurs
[~~*En forêt : hurle, crie King Kong terrorisé,*~~
~~*Se martelant la coulpe… avec ses mots croisés ?*~~ (*)],
Puis, nous avons sorti les instruments, les causes
Ad hoc pour nos périls, à extraire [*en virtuoses*
Excités] des tréfonds les [*moindres*] gisements ;
Lors, nous avons livré au hasard nos tourments,
Disgrâces, n'ayant honte à ressentir égards,
Estime aux matériaux [~~*restés bloqués en gare ?*~~]
– Échappant à nos yeux – au monde souterrain.

[57] Haec supra nos natura disposuit, aurum quidem et argentum et propter ista numquam pacem agens ferrum, quasi male nobis committerentur, abscondit. Nos in lucem propter quae pugnaremus extulimus, nos et causas periculorum nostrorum et instrumenta disiecto terrarum pondere eruimus, nos fortunae mala nostra tradidimus nec erubescimus summa apud nos haberi quae fuerant ima terrarum.

(94.58) Veux-tu savoir comment une '*splendeur d'emprunt*'
Séduisit ta vision ? tant que ces filons dorment
Enfoncés dans la boue, superposés, informes,
Il n'est rien de plus vil, sordide et repoussant ;
De sombres galeries dans lesquelles descend
L'homme au fond des tunnels ou boyaux longuissimes
Aident à extirper [*des quantités infimes*
En purs échantillons] des [*variés minerais*] ;
Puis, montés en surface, ils sont laids, ils effraient
Quand ils sont libérés d'immondices, noirceurs.

Observe – somme toute – les mains des mineurs
Écurant l'ingrat sol que la Terre vomit (**) !
Tu verras qu'elles sont encrassées de cadmies.

[58] Vis scire quam falsus oculos tuos deceperit fulgor? nihil est istis quamdiu mersa et involuta caeno suo iacent foedius, nihil obscurius, quidni? quae per longissimorum cuniculorum tenebras extrahuntur; nihil est illis dum fiunt et a faece sua separantur informius. Denique ipsos opifices intuere per quorum manus sterile terrae genus et infernum perpurgatur: videbis quanta fuligine oblinantur.

(94.59) Ces métaux souillent l'âme bien plus que le corps ;
En posséder, ternit… plus que lorsqu'on les… tord.

Il est donc nécessaire d'être conseillés
Par des honnêtes gens prompts à nous surveiller
Qui nous …appuient, protègent ; devant les mensonges,
Entre chaos, tumulte où les humains se plongent,
Écoutons – à la fin – la singulière voix !

Mais, quelle sera-t-elle ? une qui te renvoie
– Tout naturellement – des propos salutaires,
À toi qu'ont excédé les clameurs délétères
Où règne l'ambition, une voix qui te crie :

(14.12-241) Soyons sérieux, Sénèque n'aurait-il pas pompé de telles idées dans '*Émile*' et '*Le Contrat social*' de Rousseau : '*L'homme naît bon, c'est la société qui le corrompt*' ? sinon c'est que '*les grands esprits se rencontrent*' indiquait, il y a bien six décennies, une pub' dans les wagons du métro de la *ligne 12*, celle de Cordoue à Rome en passant par Lutèce ;
(*) Trump n'y est pour rien ; l'Ursidé n'a pas toujours besoin de lui pour faire le fou : Sénèque concocte de superbes idées pour inspirer ;
(**) Le texte originel dit : « *Regarde, à la fin, ces mêmes ouvriers qui avec les mains* (il est possible que ce soient les leurs, et non celles de l'Ursidé versificateur dans le virtuel cambouis de ses réflexions) *nettoient cette sorte de terre stérile et souterraine…* » ; le Plantigrade ne sut pas versifier '*souterraine*' sauf à le demander aux Sostraniens, en faisant un préfectoral crochet par le guéret de la Naute près de l'étang de Courtilles ; or, c'est loin : il laissa tomber ; c'est ce qu'au rugby on appelle un '*drop*', et ça vaut encore trois points, si les conditions sont réunies :

Retour au Sommaire

[59] Atqui ista magis inquinant animos quam corpora, et in possessore eorum quam in artifice plus sordium est. Necessarium itaque admoneri est, habere aliquem advocatum bonae mentis et in tanto fremitu tumultuque falsorum unam denique audire vocem. Quae erit illa vox? ea scilicet quae tibi tantis clamoribus ambitionis exsurdato salubria insusurret verba, quae dicat:

(94.60) Tu n'as point de raison d'envier les gens compris
Par le peuple… importants, fortunés ; les éloges
En aucun cas ne doivent faire qu'on déroge
À la sérénité – la tienne, ta santé
Psychique – ; un personnage en pourpre est apprêté ?
Sous les missions, il croule ? aucune répugnance,
Onc, ne doit perturber ta paix [*ton insouciance*] !
Et tu n'as point motif à tenir ce luron
Pour qui s'ouvre un chemin [~~*dès le seuil du perron ?*~~],
Plus serein que tu n'es qu'un licteur [*pousse et*] chasse.

Aurais-tu l'intention d'exercer [*en sagace*]
Un pouvoir qui tournât utile à toi, aux gens,
Qui ne soumît personne, et ne fût affligeant
Pour quiconque ? [*…un conseil !*] élimine les vices !

[60] non est quod invideas istis quos magnos felicesque populus vocat, non est quod tibi compositae mentis habitum et sanitatem plausus excutiat, non est quod tibi tranquillitatis tuae fastidium faciat ille sub illis fascibus purpura cultus, non est quod feliciorem eum iudices cui summovetur quam te quem lictor semita deicit. Si vis exercere tibi utile, nulli autem grave imperium, summove vitia.

(94.61) On voit des citoyens détruisant des bâtisses
Ayant vécu des siècles, sûres tout au long…
D'autres qui incendient des cités [~~*un boulon*~~
~~*Ne leur manque-t-il pas ?*~~] ; des terre-pleins s'élèvent
Hauts comme citadelles, de là on soulève
En catapultes poids… géants à tout casser,
Pleuvent coups de boutoir, des murs sont effacés
– Qui pourtant dominaient de hauteurs formidables –.

Et tant mettent *en* fuite une armée ; redoutables,
Ils effraient l'ennemi, atteignent mers, confins
Sous le sang des massacres : mais pour mettre fin
Triomphateurs, d'abord, ils furent déserteurs
Harassés de passions, d'incontrôlées fureurs.

Aucun ne put tenir face à leur progression,
Tout comme eux n'avaient pas vaincu leur ambition,
Leur cruauté non plus ; il leur semblait poursuivre
Autrui, alors qu'en eux, ils survivaient comme ivres.

[61] Multi inveniuntur qui ignem inferant urbibus, qui inexpugnabilia saeculis et per aliquot aetates tuta prosternant, qui aequum arcibus aggerem attollant et muros in miram altitudinem eductos arietibus ac machinis quassent. Multi sunt qui ante se agant agmina et tergis hostium [et] graves instent et ad mare magnum perfusi caede gentium veniant, sed hi quoque, ut vincerent hostem, cupiditate victi sunt. Nemo illis venientibus restitit, sed nec ipsi ambitioni crudelitatique restiterant; tunc cum agere alios visi sunt, agebantur.

(94.62) Une étrange manie destructrice entraîna
Le funeste Alexandre [*au pays de Krishna*],
Plus loin… vers l'inconnu.

Sinon ce malfaiteur (14.12-242)
– Offrant des bains de sang aux lieux où ses auteurs
Autrefois le formèrent, qui ôte à chacun

Retour au Sommaire

Le meilleur possédé, en agissant mesquin
Brisant Sparte oblig**é**e au joug de servitude,
Et muselant Athè**n**es… sans voix [*qu'il dénude*] –
Est-il, selon toi, sain ?

Après la destruction
De beaucoup de cités – sous la domination
Belliqueuse ou d'ach**a**t de [*son père*] Philippe –
Insatiable, Alex**an**dre est passé archétype
En exterminat**ion** de v**i**lles, puis porta
Les armes dans le m**on**de en cruel potentat
Sans trêve ainsi qu'un f**au**ve ardent qui déchiquète
À nouveau, quand repu [~~*tennisman et raquette ?*~~]**.**

[62] Agebat infelicem Alexandrum furor aliena vastandi et ad ignota mittebat. An tu putas sanum qui a Graeciae primum cladibus, in qua eruditus est, incipit? qui quod cuique optimum est eripit, Lacedaemona servire iubet, Athenas tacere? Non contentus tot civitatium strage, quas aut vicerat Philippus aut emerat, alias alio loco proicit et toto orbe arma circumfert; nec subsistit usquam lassa crudelitas inmanium ferarum modo quae plus quam exigit fames mordent.

(94.63) Il fusionna en **un** des empires nombreux :
Persans, Grecs désorm**ai**s ont peur du ténébreux
Tyran commun ; nat**ion**s jà libres sous Darius
Aujourd'hui sont courbées ; encore il requiert plus,
Excède les conf**in**s où soleil, océan
Demeurent, car il veut – dans ses pas de géant –
Marcher là où Herc**u**le et Bacchus triomphèrent,
Étant prompt à défier l'univers [*tant qu'à faire !*].

Il pousse vers l'avant, non par sa volonté,
Ne pouvant rester f**e**rme, ainsi qu'un poids jeté
Dans le vide et qui t**en**d vers son ultime but :
À gésir, au final, tout au fond de la chute.

[63] Iam in unum regnum multa regna coniecit, iam Graeci Persaeque eundem timent, iam etiam a Dareo liberae nationes iugum accipiunt; it tamen ultra oceanum solemque, indignatur ab Herculis Liberique vestigiis victoriam flectere, ipsi naturae vim parat. Non ille ire vult, sed non potest stare, non aliter quam in praeceps deiecta pondera, quibus eundi finis est iacuisse.

(94.64) Et quant au [*grand*] Pompée (14.12-243), ni valeur, ni raison,
Mais – pour le faux éclat – une démangeaison
Frelatée le pouss**a** jusqu'aux guerres civiles
Outre les ordin**ai**res.

Sa vie fut fertile
En combats… de l'Esp**a**gne où Sertorius (14.12-244) bravait,
Jusqu'aux mers à ten**i**r [~~*les morues… qu'on privait*~~
~~*De whisky ?*~~] les pillards, faux motifs pour surseoir
Un jour de plus, touj**ou**rs à quitter le pouvoir.

[64] Ne Gnaeo quidem Pompeio externa bella ac domestica virtus aut ratio suadebat, sed insanus amor magnitudinis falsae. Modo in Hispaniam et Sertoriana arma, modo ad colligandos piratas ac maria pacanda vadebat: hae praetexebantur causae ad continuandam potentiam.

(14.12-242) Le mot n'est pas de Sénèque, or le sens est clair dans son texte, comme chez Boileau (*Satire XI*) – Cf. note (9.5.6) au *Tome III* du présent Ouvrage et chez ceux qui refusent d'admettre que la gloire militaire tirée de la conquête de terres étrangères… mérite considération ; seule est acceptable la guerre libératrice de l'intrus ; l'idée « *La gloire n'est que l'ombre autour de la vertu* » est versifiée en termes proches aux *vers 12252* à *12258* à la strophe (79.13) de la présente *Section 14.12* ;
(14.12-243) '*Le Grand*' est le surnom de Cnaeus Pompée (*-106, -48*) pour le différencier de ses ancêtres ;
(14.12-244) Sertorius (*-126, -72*), magistrat, souleva l'Hibérie contre la tyrannie de Sylla (*-138, -78*) ;

Retour au Sommaire

(94.65) En Afrique il vainquit, au Nord, en Arménie,
Culbuta Mithrida**a**te [~~*et les États-Unis ?*~~
~~*Demande à Donald Trump !*~~], aussi l'Asie lointaine (14.12-245).

[~~*Y allait-il courir juste la prétentaine ?*~~]
Une soif effrén**é**e d'être encore plus grand… 18325
Lui dicta l'ambit**ion** pour s'élever du rang.

Mais quoi donc mit Cés**a**r en ruine dans l'abîme,
Entraînant avec s**oi** l'État… mu cacochyme ?
Une excessive env**i**e d'être toujours premier,
Son objectif de gl**oi**re [~~*aux hamacs des palmiers*~~ 18330
~~*Du pâtissier du coin lui portant les douceurs ?*~~ (14.12-246)]

Caius (14.12-247) ne pouvait p**a**s tolérer de [~~*farceur*~~
~~*Ou*~~] meilleur au-dessus ; mais notre oligarchie (14.12-248)
Sut en supporter deux [*l'empreignant d'anarchie*]. 18334

[65] Quid illum in Africam, quid in septentrionem, quid in Mithridaten et Armeniam et omnis Asiae angulos traxit? infinita scilicet cupido crescendi, cum sibi uni parum magnus videretur. Quid C. Caesarem in sua fata pariter ac publica inmisit? gloria et ambitio et nullus supra ceteros eminendi modus. Unum ante se ferre non potuit, cum res publica supra se duos ferret.

(94.66) Pourquoi, vraiment, crois-tu que Marius… fait consul 18335
– Il le fut, quant au droit, une fois [~~*congratule !*~~]
Et la violence, après… vicia ses consulats –
Plongea en bains de sang… Teutons et Cimbres [*là ?* (14.12-249)]
Tourmenta Jugurth**a** dans les déserts d'Afrique,
Exposé aux dangers ? La vertu [~~*ou le frie*~~] ? 18340

À Marius, les arm**é**es guidées par sa jussion !
Mais sur lui, commandait – avant tout – l'ambition ! 18342

[66] Quid, tu C. Marium semel consulem (unum enim consulatum accepit, ceteros rapuit), cum Teutonos Cimbrosque concideret, cum Iugurtham per Africae deserta sequeretur, tot pericula putas adpetisse virtutis instinctu ? Marius exercitus, Marium ambitio ducebat.

(94.67) Tout était chamboul**é** par eux, mais à l'inverse,
En tourbillons, ils ch**u**rent jusqu'à la renverse :
Une tempête arr**a**che et transporte en traînée 18345
Sous trombes et remous, vortex instantanés

(14.12-245) Tout écran internet correctement allumé hors Corée du Nord et Cuba… indique les succès de Pompée, dont l'un, à titre posthume en *1899*, quand fut forgée l'expression « *Il voulait être César et ne fut que Pompée* » : Cf. au *Tome I* du présent Ouvrage, à l'*Essai n° 3 – Demain on rase gratis*, *Sous-section 3.14.D – Toutes voiles sur Krakatoa*, note (3.14-73) ;
(14.12-246) Si Vieil Ours n'explique pas ses quasi-Trumperies, sa versification est aussi hermétique que celle de Georg Trakl (*1887-1914*) : '*Les douceurs de la palmeraie*' est réputée être la meilleure adresse stéphanoise de pâtisseries orientales ; un peu de pub' gratuite aux gens qui le méritent, ça ne peut qu'encourager les diabétiques à lire l'Ursidée littérature en tirant la langue devant l'alléchante vitrine ici indiquée, voire à entrer discrètement pour acheter un paquet-cadeau à offrir !
(14.12-247) Caius Iulius César (*-100, -44*) ; '***Cé**sar*' enfreint une des règles de versification… Ursidées, après '*dou**ce**ur*' ; ça ne lui a donc point suffit d'enfreindre celles de la République romaine ?
(14.12-248) Sénèque, et tout un chacun, parlent de République, sauf que – à bien y regarder – Rome n'était peut-être pas encore tout à fait une république démocratique, populaire, socialiste, soviétique : le terme d'oligarchie comme mode d'exercice de la République à Rome, à Venise, dans l'Ursidestan est – qui sait – une meilleure traduction ;
(14.12-249) '*Là ?*' : ça tombe bien, car il y a deux adresses, l'une Aix pour la victoire sur les Teutons en *-102* de notre ère, et l'autre ? Verceil pour celle sur les Cimbres l'année suivante ; comme quoi, quand il veut faire court, le Plantigrade sait faire : la prochaine fois, il fera mieux : il mettra un point ; aux épicènes lecteurs des futures générations de faire bouger la carte, ou la table… avec l'esprit frappeur ! quant à Trump pour son second consulat avorté, l'adresse correspondante à *mi-octobre 2021* prend forme aux brumes enveloppant la baie de San Francisco sur le pénitencier d'Alcatraz (*provisoirement attraction touristique,* ~~*en attendant d'être prison pour milliardaire ne payant pas tous ses impôts ?*~~) : Vieil Ours attend – patiemment et avec délectation – les développements de cette affaire aux heures nocturnes très tardives de l'émission '*Don Lemon To-night*' sur C.N.N. ; c'est que sur ladite chaîne, on en parle encore plus que du volcan de Cumbre Vieja à l'île de la Palma aux Canaries… à la chaîne nationale castillane, ce qui n'est pas peu dire ; enfin, qui vivra… verra !

Retour au Sommaire

De majeure furie, n'ayant plus de contrôle
En soi, ce qui en fait – ainsi, à tour de rôle –
Une calamité pour beaucoup, mais aussi,
Pour eux… en subissant [*maintes péripéties*]
D'infect emportement ravageant la plupart.

On n'est jamais heureux [~~*voire on est salopard !*~~]
Au choix de tourmenter les humains côtoyés.

[67] Isti cum omnia concuterent, concutiebantur turbinum more, qui rapta convolvunt sed ipsi ante volvuntur et ob hoc maiore impetu incurrunt quia nullum illis sui regimen est, ideoque, cum multis fuerunt malo, pestiferam illam vim qua plerisque nocuerunt ipsi quoque sentiunt. Non est quod credas quemquam fieri aliena infelicitate felicem.

***

(94.68) Rayons ces spécimens du panel… employés,
Transperçant vues, oreilles ! sachons affranchir
– Au demeurant – notre âme encombrée que déchirent…
[*Alarmants*] les discours nocifs [*car immoraux*] !
Chez qui en est le jouet, la vertu n'est de trop,
Doit entrer pour extraire et chasser le mensonge
Et les convictions fausses qui – ancrées – la rongent,
Obviant au commun… cru trop vite [*ou qui conspue*],
Faire que l'on retourne aux vues incorrompues.

La sagesse consiste à retrouver les normes
Innées dans la nature, achever sa réforme
En chassant l'amaurose [*ou cécité d'esprit*]
Commune où nous étions, car dans les filets… pris.

[68] Omnia ista exempla quae oculis atque auribus nostris ingeruntur retexenda sunt, et plenum malis sermonibus pectus exhauriendum; inducenda in occupatum locum virtus, quae mendacia et contra verum placentia exstirpet, quae nos a populo cui nimis credimus separet ac sinceris opinionibus reddat. Hoc est enim sapientia, in naturam converti et eo restitui unde publicus error expulerit.

(94.69) Le bon sens signifie d'abandonner d'abord
Et surtout… les meneurs [*aux boîtes de Pandore*]
Instiguant aux délires, de nous éloigner
Des alliances néfastes [*bien trop imprégnées*].

Veux-tu le constater ? vois qu'il est en public
Une façon d'agir, en privé [*c'est chronique !*]
On vit tout autrement.

La solitude n'est
Preuve en soi de vertu ; de la campagne naît
– Qui-sait ? – frugalité, mais sans correspondance
[*Ou lien biunivoque*] ; et quand sort l'assistance
[*Auditeurs, spectateurs*], les vices ostentés (*),
Dont il nous plaît qu'autrui voie l'intrépidité…
Cessent [*d'un coup, d'un seul* ~~*de baguette magique ?*~~].

[69] Magna pars sanitatis est hortatores insaniae reliquisse et ex isto coitu invicem noxio procul abisse. Hoc ut esse verum scias, aspice quanto aliter unusquisque populo vivat, aliter sibi. Non est per se magistra innocentiae solitudo nec frugalitatem docent rura, sed ubi testis ac spectator abscessit, vitia subsidunt, quorum monstrari et conspici fructus est.

(*-1) Note ajoutée à la 1ère relecture : « *Vous retardez d'une guerre dans le Donbass, Chers amis du* 'Dictionnaire des verbes qui manquent' *! car depuis aujourd'hui 23.02.2022, avec la perte du verbe* 'ostenter'*, il vous faut refaire l'ancienne édition à nouveau appauvrie par le Plantigrade* » ;
(*-2) La note précédente remonte à la veille de la soi-disant '*Opération spéciale*' dit le Plantigrade à la relecture '*finale*' début *avril 2022* !

Retour au Sommaire

(94.70) Or, qui se vêt de p**our**pre et se cache ? [*Illogique !*] 18380
Et qui sort la vaiss**e**lle en or, juste pour soi ?
Fait-on voir luxe et f**a**ste – vraiment, tu conçois –
Mollasson en ex**i**l campagnard, seul, à l'ombre ?

Il n'est [*fou*] qui pav**a**ne… écarté [*aux décombres*]
Entre rares amis ; on tire vanité 18385
Du vice à l'étal**a**ge en étant bien scruté
Par une foule ois**i**ve [*aux promeneurs crédules*]. 18387

[70] Quis eam quam nulli ostenderet induit purpuram? quis posuit secretam in auro dapem? quis sub alicuius arboris rusticae proiectus umbra luxuriae suae pompam solus explicuit? Nemo oculis suis lautus est, ne paucorum quidem aut familiarium, sed apparatum vitiorum suorum pro modo turbae spectantis expandit.

(94.71) Et c'est ainsi toujours : il faut que se bousculent
Admirateurs, témoins, pour que nous nous sentions
Poussés vers nos folies.

Car sans l'ostentation, 18390
Notre désir s'éteint.

Les visées, le glamour
~~Et le dérèglement~~… ont besoin de l'amour
Aux yeux des spectateurs ; cache-les ! tu guéris. 18393

[71] Ita est : inritamentum est omnium in quae insanimus admirator et conscius. Ne concupiscamus efficies si ne ostendamus effeceris. Ambitio et luxuria et inpotentia scaenam desiderant: sanabis ista si absconderis.

(94.72) Sommes-nous au mil**ieu** d'une ville [*ahurie*
*De son propre tum**u**lte ?*], il nous faut un conseil 18395
À côté, qui inv**o**que – aux lois qui ensoleillent
Un peu plus les nantis – ceux pour les méritants
Qui, avec peu, sont r**i**ches, toujours affectant
L'utilité pour **au**ne à tous les patrimoines.

Hostile aux exalta**nt**s des faveurs [~~*pour leur couenne ?*~~] 18400
Au cœur de la cohue, il montre admiration
Pour les studieux lettr**é**s aux nobles prétentions
De l'exil intér**ieu**r de l'âme qui médite. 18403

[72] Itaque si in medio urbium fremitu conlocati sumus, stet ad latus monitor et contra laudatores ingentium patrimoniorum laudet parvo divitem et usu opes metientem. Contra illos qui gratiam ac potentiam attollunt otium ipse suspiciat traditum litteris et animum ab externis ad sua reversum.

(94.73) Et, il montre ces gens que la foule croit – vite –
Heureux, mais sont tremblants, ébranlés, consternés 18405
Dans leur posture envi**é**e d'opinions erronées
Qu'ils connaissent [*bien plus*] ; ce qui passe pour faîte
Aux yeux d'autrui, pour eux… est un abyme, en fait.

Ils palpitent, chanc**e**llent quand leur vision choit
Sur le gouffre observé [*du piédestal de choix*] 18410
De leur élévation : ils pensent à leur ruine
À tout instant possible ; or, plus haut ils culminent,
Et majeure est la ch**u**te au dévers plus glissant. 18413

[73] Ostendat ex constitutione vulgi beatos in illo invidioso fastigio suo trementis et attonitos longeque aliam de se opinionem habentis quam ab aliis habetur; nam quae aliis excelsa videntur ipsis praerupta sunt. Itaque exanimantur et trepidant quotiens despexerunt in illud magnitudinis suae praeceps; cogitant enim varios casus et in sublimi maxime lubricos.

Retour au Sommaire

(94.74) Maintenant, ils ont peur, se font du mauvais sang
Pour ce qu'ils désiraient, que leur bonne fortune 18415
Insupportable aux **au**tres, leur est importune.

Ils bénissent *a***lo**rs la vie émancipée
Des liens avec autrui, les calmes …échappées,
Condamnent leur splendeur, se préparent *à* fuir
Au seuil du grand '*Trop tard !*'.

Et là, ils vont s'instruire 18420
À la philosophie, effrayés ; la raison
Les guide… sagement, car sur leur horizon
Se profile un dest**in** mauvais dont ils ont peur.

Il appert que pens**e**r adéquat et bonheur
Aux antipodes… sont ; revient le sens commun 18425
Lorsque ça tourne mal : quand nous sommes *i*mmuns,
[~~*Si chaque alexandr**in** est erroné ou presque,*~~
~~*En flux et en refl**ux** d'alternance, une fresque*~~
~~*Aux murs de l'Ursidé… soufflant l'inspiration*~~
~~*De la Trumpidée m**u**se avec Bible en option*~~ 18430
~~*Pour les gentilles* ouai*lles sous le Capitole*~~
~~*Est à prévoir, si l'Ours… cesse d'être frivole*~~]
Alertes [~~*quand tout b**a**igne, aux dires des ados ?*~~],
Fin de lucidité, avec le vent de dos ! 18434

[74] Tunc adpetita formidant et quae illos graves aliis reddit gravior ipsis felicitas incubat. Tunc laudant otium lene et sui iuris, odio est fulgor et fuga a rebus adhuc stantibus quaeritur. Tunc demum videas philosophantis metu et aegrae fortunae sana consilia. Nam quasi ista inter se contraria sint, bona fortuna et mens bona, ita melius in malis sapimus: secunda rectum auferunt. Vale.

***

Épître XCV (*95*) - « *Fuis les dérèglements ! Suis préceptes, modèles !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(95.1) Tu me pries d'aborder un sujet tout de suite 18435
Alors que j'eusse aimé différer sa conduite :
Et tu voudrais, en plus, avoir mon opinion
Si *la parénétique* (14.12-250) est un bon trait-d'union
Bastant à *la sagesse* en *sa* version parfaite
Étiquetée en grec, '*préceptistisque*' (14.12-250) – en fait… 18440
Ensemble des can**on**s de la philosophie –.

Je sais, qu'à refuser… je ne te mortifie
Pas du tout.

D'autant plus, j'entretiens la formule :
« *Il ne faut, par deux fois, user* [~~des mandibules ?~~]

(14.12-250-1) La '*parénétique*' est un genre littéraire – plutôt oral – relatif à la parénèse, laquelle est une exhortation à la vertu, un discours moral ; la '*précepistique*' est la même chose, avec référence aux préceptes, lesquels – chez les non-maffieux – ne diffèrent pas de l'exhortation à la vertu ; que de mots pour les ours du Soomaa… ou autres sans majuscule !
(14.12-250-2) Et l'*'Ursistique*', c'est quoi ? sinon désacraliser les idées reçues quant à l'intangibilité [~~*du bilan d'ouverture ? qu'ils disent en fiscalité*~~] des œuvres reconnues majeures… avant de les avoir découvertes, jugées soi-même ! si Vieil Ours balaye l'imagerie des mythologies… d'un coup de pied au coccyx, va-t-il prendre – pour pain béni – toutes les élucubrations qu'il croise dans la littérature ? aie de l'esprit critique, cher épicène lecteur des générations à venir ! cette remarque est d'ordre général, sans concerner cette strophe spécifiquement, ni Sénèque isolé parmi les autres penseurs ;

Retour au Sommaire

*À quérir ce qu'on v**eu**t éviter de trouver.* » 18445

[1] Petis a me ut id quod in diem suum dixeram debere differri repraesentem et scribam tibi an haec pars philosophiae quam Graeci paraeneticen vocant, nos praeceptivam dicimus, satis sit ad consummandam sapientiam. Scio te in bonam partem accepturum si negavero. Eo magis promitto et verbum publicum perire non patior: 'postea noli rogare quod inpetrare nolueris'.

(95.2) Nous insistons – souvent – à prendre, à conserver
Ce que nous exclurions… si proposé, offert.

Ou servilisme, ou gr**â**ce [~~*envers Claudia Schiffer ?*~~] ?
Un tel comporte**men**t induit sa punition
Que sert une impétueuse et vive acceptation. 18450

Nous aimerions fourn**i**r une empreinte accrocheuse ;
Hélas ! c'est l'illusion.

Un jour [~~*une Marcheuse*~~
~~*Au haut de l'Hémicycle ?*~~] un auteur apporta
Dans un rouleau serré [~~*tapas, chipolatas ?*~~
~~*Le picrate au perchoir ?*~~], un énorme volume 18455
Enserrant une hist**oi**re immense [~~*d'Ours posthume ?*~~]
Écrite en tout petit, en lut grande partie,
Lors – parlant au public – : « [~~*Bon ! je vous compatis ?*~~]
Voulez-vous que j'arrête ? », « *Continue ! prolonge !* »
Implore l'assist**an**ce émue – dans un mensonge 18460
Unanime – affairée… qu'il se taise à présent.

Maintes fois, nous souhait**on**s un but, mais – complaisants –
Nous réclamons un **au**tre ; à nos dieux célicoles,
Il nous sied de mentir : [~~*les braves* en *rigolent*~~
~~*Et ?*~~] sans nous exaucer, ou bien par compassion 18465
Les dieux font comme ils v**eu**lent… pour la solution. 18466

[2] Interdum enim enixe petimus id quod recusaremus si quis offerret. Haec sive levitas est sive vernilitas punienda est promittendi facilitate. Multa videri volumus velle sed nolumus. Recitator historiam ingentem attulit minutissime scriptam, artissime plictam, et magna parte perlecta 'desinam' inquit 'si vultis': adclamatur 'recita, recita' ab iis qui illum ommutescere illic cupiunt. Saepe aliud volumus, aliud optamus, et verum ne dis quidem dicimus, sed dii aut non exaudiunt aut miserentur.

(95.3) Je n'ai pas de pitié : par une longue lettre,
Il me va de châtier ; si, de mal gré – peut-être –
À présent, tu dois l**i**re : « *Ah ! je l'ai bien voulu !* »
Pourras-tu bougonner, comme un hurluberlu 18470
Qui, longtemps fit la c**ou**r à sa future épouse,
Et s'en fait tourmenter ; … comme qui pour le flouze
A sué pour amass**e**r la richesse et… mal vit ;
De ceux ayant gagn**é** les charges poursuivies
Par complots itérés, par faux-fuyants et fraudes, 18475
Ensuite en sont meurtris [~~*en ont des larmes chaudes ?*~~]
Et de tous ceux coup**a**bles de leurs maux [~~*en croix ?*~~]. 18477

[3] Ego me omissa misericordia vindicabo et tibi ingentem epistulam inpingam, quam tu si invitus leges, dicito 'ego mihi hoc contraxi', teque inter illos numera quos uxor magno ducta ambitu torquet, inter illos quos divitiae per summum adquisitae sudorem male habent, inter illos quos honores nulla non arte atque opera petiti discruciant, et ceteros malorum suorum compotes.

***

Retour au Sommaire

(95.4) Final du préambule ! entrons au vif, tout droit !
« *Le bonheur* », nous *dit-on*, « *est fondé sur agir*
Honnêtement ; les normes qui vont assagir 18480
En nous… actions, démarches sont préceptes sus,
Bastant pour le bonheur [étant pour lui… conçus].

Toujours ? non ! lorsque œuvrant sur un doux caractère,
Et si l'esprit est libre d'idées *a*rbitraires
Ou bien nous n'agissons pas très correctement. 18485

[4] Sed ut omisso principio rem ipsam adgrediar, 'beata' inquiunt 'vita constat ex actionibus rectis; ad actiones rectas praecepta perducunt; ergo ad beatam vitam praecepta sufficiunt'. Non semper ad actiones rectas praecepta perducunt, sed cum obsequens ingenium est; aliquando frustra admoventur, si animum opiniones obsident pravae.

(95.5) Tels se conduisant droit, le font inconsciemment.

Nul, sauf à être instruit des clartés supérieures
Au début… ne saurait quand est le temps meilleur
À dédier à l'action, n'en perçoit ni confins,
Comparses, ni pourquoi.

Nul ne pourra, enfin, 18490
Tendre à l'honnêteté avec constance et force,
Œuvrer de bonne grâce ; *Il* fera des entorses,
Usant de volte-face, au moins d'hésitations. 18493

[5] Deinde etiam si recte faciunt, nesciunt facere se recte. Non potest enim quisquam nisi ab initio formatus et tota ratione compositus omnis exsequi numeros ut sciat quando oporteat et in quantum et cum quo et quemadmodum et quare. Non potest toto animo ad honesta conari, ne constanter quidem aut libenter, sed respiciet, sed haesitabit.

***

(95.6) « *Les préceptes guidant aux honnêtes actions* »
Disent-*ils* « *Ceux-là sont plus qu'il sied au bonheur :* 18495
Étant vraie la prémisse en premier, la [mineure,
En] *seconde, à son tour… est assurément vraie.* »

Lors, nous répondrions… les actions [*qu'il faudrait*
Réaliser] honnêtes viennent des [*maximes*
Ou] préceptes, mais d'autres facteurs les animent. 18500

[6] 'Si honesta' inquit 'actio ex praeceptis venit, ad beatam vitam praecepta abunde sunt: atqui est illud, ergo et hoc.' His respondebimus actiones honestas et praeceptis fieri, non tantum praeceptis.

***

(95.7) « *Aux divers arts suffisent règles, prescriptions ;*
Les préceptes – dès lors – bastent pour l'obtention
De la sagesse qui pour vivre… est le bon art. »

« *Un pilote est formé* [~~jusqu'à être un Jean Bart ?~~]
Exerçant les leçons visant au maniement 18505
Du timon à tenir, portant sur… le gréement,
Le maniement des voiles… profiter du souffle
En poupe, oui… résister [~~en chaussant les pantoufles ?~~]
Au vent de proue… user de celui capricieux.

Les gens dédiés aux arts deviennent consciencieux, 18510

Retour au Sommaire

Choisissent des préceptes, pour ainsi mieux vivre ;
Or, tant de prescriptions pareillement délivrent. » 18512

[7] 'Si aliae' inquit 'artes contentae sunt praeceptis, contenta erit et sapientia; nam et haec ars vitae est. Atqui gubernatorem facit ille qui praecipit "sic move gubernaculum, sic vela summitte, sic secundo vento utere, sic adverso resiste, sic dubium communemque tibi vindica". Alios quoque artifices praecepta conformant; ergo in hoc idem poterunt artifice vivendi.'

(95.8) Ensemble, tous ces arts s'occupent des moyens
Pour vivre [*uniquement du train-train quotidien*],
N'abordent point la vie selon sa plénitude ; 18515
Il y a donc beaucoup de facteurs d'inquiétude,
Extérieurs qui excluent, barrent leur apogée :
Cupidité, espoir ou craintes [*prolongées*].

Mais, quant à la sagesse, à la vie… art idoine,
Il n'est rien qui la bride [~~*ou moine ? ou patrimoine ?*~~] ; 18520
Elle abat tout écueil, lève toute obstruction.

Veux-tu savoir combien éloignés d'extraction
D'autres arts ressortissent jouxte la sagesse ?
Une erreur réfléchie fait moins de pataquès
Au sein des autres arts qu'un écart imprévu ; 18525
Pour la sagesse, pire… est consciente bévue. 18526

[8] Omnes istae artes circa instrumenta vitae occupatae sunt, non circa totam vitam; itaque multa illas inhibent extrinsecus et inpediunt, spes, cupiditas, timor. At haec quae artem vitae professa est nulla re quominus se exerceat vetari potest; discutit enim inpedimenta et iactat obstantia. Vis scire quam dissimilis sit aliarum artium condicio et huius? in illis excusatius est voluntate peccare quam casu, in hac maxima culpa est sponte delinquere.

(95.9) Les choses sont ainsi !

Va pour le solécisme
Intentionnel que fait l'érudit en purismes ;
Et, produit sottement, le savant rougira ;
Le médecin inepte à saisir que mourra 18530
Promptement le patient, est – en professionnel –
Plus fautif que s'il feint d'ignorer [*criminel*] ;
Or, du moins dans notre art, l'impair délibéré
N'est que plus méprisable.

En arts considérés
Plus libéraux que d'autres, dont la médecine, 18535
Aux recueils des préceptes [~~*pour que l'on vaccine*~~
~~*Avec Pfizer - BioNTech nos anti-pass… hurlant ?*~~]
S'insèrent leurs principes propres [*excellents*] ;
De ce fait, les factions d'Asclépiade (14.12-251), Hippocrate (14.12-252),
Ou Thémison (14.12-253), bien sûr, évoluent disparates. 18540

[9] Quod dico tale est. Grammaticus non erubescet soloecismo si sciens fecit, erubescet si nesciens; medicus si deficere aegrum non intellegit, quantum ad artem magis peccat quam si se intellegere dissimulat: at in hac arte vivendi turpior volentium culpa est. Adice nunc quod artes quoque pleraeque -- immo ex omnibus liberalissimae -- habent decreta sua, non tantum praecepta, sicut medicina; itaque alia est Hippocratis secta, alia Asclepiadis, alia Themisonis.

(14.12-251) Asclépiade de Bithynie, né *18 siècles* avant l'Ours de Soomaa, aurait été médecin de Crassus et/ou de Cicéron ;
(14.12-252) Hippocrate de Cos (*-460 ? -377*), médecin, philosophe, l'un des multiples pères fondateurs de la médecine ;
(14.12-253) Thémison de Laodicée fut un médecin grec du *1er siècle* avant l'ère actuelle (*les Juifs, les musulmans et les disciples de l'Ours de Soomaa qui, eux aussi, ont leur propre aire de jeu… voudront bien excuser l'auteur de ne pas se référer à la leur*) ;

Retour au Sommaire

(95.10) En sus, il n'est de sci**en**ce évoquant théories
Fors autonomes r**è**gles [~~*dont les autres rient ?*~~] :
Des dogmes pour les Grecs ; nous les nommons '*axiomes*'
Ou '*décrets*', '*postulats*'… en latin notre idiome,
En géométrie eux, astronomie… fameux. 18545

La philosophie [*elle… nous prend, nous émeut*]
Théorique et prat**i**que, observe, agit ensemble,
À la fois, de concert.

Tu te fourvoies – il semble –
Imaginant qu'elle **a** pour seul ressort d'action
L'activité humaine : sa répercussion 18550
Dépasse notre sph**è**re, est dans une plus haute.

Elle amplifie : « *Je scr**u**te* [~~en tant que cosmonaute ?~~]
À fond, tout l'univers, en ne me limitant
Point aux liaisons des gens, dissuadant, orientant :
*Me somment des suj**e**ts titans qui vous dépassent.* » 18555

[10] Praeterea nulla ars contemplativa sine decretis suis est, quae Graeci vocant dogmata, nobis vel decreta licet appellare vel scita vel placita; quae et in geometria et in astronomia invenies. Philosophia autem et contemplativa est et activa: spectat simul agitque. Erras enim si tibi illam putas tantum terrestres operas promittere: altius spirat. 'Totum' inquit 'mundum scrutor nec me intra contubernium mortale contineo, suadere vobis aut dissuadere contenta: magna me vocant supraque vos posita.

***

(95.11) « *En premier, j'en viendrai* [~~si tu veux, au green pass ?~~]
*Aux sublimes ass**i**ses du ciel, de ses dieux*
[~~Les faux, ceux vrais plus faux : Trump et Vieil Ours radieux ?~~],
*J'indiquerai la s**ou**rce innée de l'univers,*
*Et d'où la nature **o**ffre les objets divers,* 18560
Accrus, alimentés par elle, puis détruits…
Mais à nouveau dissous [qu'en renaissent des fruits],

[11] Nam tibi de summa caeli ratione deumque
disserere incipiam et rerum primordia pandam,
unde omnis natura creet res, auctet alatque,
quoque eadem rursus natura perempta resolvat, (14.12-254)

***

Lucrèce écrit ainsi. ».

De cela, il ressort (*) :
Oui, la philosophie [*en tout premier ressort* (*)]

(14.12-254) Cette citation est tirée du *Livre I* de '*De Rerum Natura*' de Lucrèce (*-98 ? -55 ?*), *vers 54* à *57* ; curieusement, sur le site www.thelatinlibrary.com/lucretius/lucretius1.shtml consulté, les *vers 50* à *61* ont disparu ! ce passage aurait-il été jugé '*pernicieux*' parmi les livres mis à l'Index librorum prohibitorum ? sur le site italien : Il proemio del '*De Rerum Natura*'… de même ! pareil sur le site '*Bibliotheca augustana*' ! pour ce passage https://journals.openedition.org/interferences/896 fait état d'*'appariement*' et de '*rapt*' dans les généalogies ; ça sent les films '*X*', pas ceux '*XL*' mais ceux qu'on mate en cachette à la récré ; et s'il fallait consulter '*Rerum Novarum*' (encyclique du 15.05.1891 de Léon XIII) à défaut de '*De Rerum Natura*' ? enfin, dans un livre de Cyril Bailey édité en *1947* et vu, sans coupure, sur internet mais en PDF inapte à la fonction '*copier-coller*', Vieil Ours vérifia et le texte et sa numérotation ; ouf, merci Aspro ! sinon, merci bon pape ! pour Joseph Baillard qui renvoie à un auteur par sa *note 129* non accessible (*PDF allergique à la consultation par clic*), cela fait : « *Je vais dire d'abord le système des cieux, / L'origine du monde et l'histoire des dieux ; / D'où la nature crée et nourrit toutes choses ; / Leur fin, leur renaissance et leurs métamorphoses.* » : voilà ce qui ressemble comme deux gouttes d'eau à une isaïaque prophétie sur la création du monde par l'Ours de Soomaa, celui dont les chevilles tordues s'enflent à fouler de tous petits cailloux !
(*) La rime entre ces mots est possible, dans un cas '*ressort*' est une forme verbale, dans l'autre… une partie d'une locution substantive ;

Retour au Sommaire

Étant contemplative, a ses propres décrets 18565
[~~*Que, pour mieux effacer, elle écrit à la craie ?*~~ (14.12-255)]. 18566

ut ait Lucretius.' Sequitur ergo ut, cum contemplativa sit, habeat decreta sua. (14.12-256)

(95.12) Propicement, on peut s'atteler au labeur,
Uniquement avec [~~*le fil coupant le beurre ?*~~]
Un savoir préalable incluant la façon
Méthodique et ubique *ad hoc* en ses leçons 18570
Pour accomplir – dûment – les fonctions nécessaires ;
Ah ! si quelqu'un reçut des notions parcellaires
Et non '*à toutes mains*', jamais il ne pourra
[~~*Vu Gaspard des Montagnes ? vu Henri Pourrat ?*~~ (14.12-257)]
Toutes les acquitter.

Les singuliers principes 18575
[*Eux préceptes précis pour juste des cas-types*]
– En soi – sont inactifs, sans racines, sans fond.

Pour nous immuniser [~~*des écueils des hauts fonds ?*~~],
Garantir la quiétude, il n'y a que les normes
Universelles qui – selon toutes *ses* formes – 18580
Embrassent une *vie* entière, *in extenso*...
La nature des choses [*dans tous leurs sursauts*].

Dans la philosophie [~~*au chœur et au transept ?*~~],
Il y a les principes... distincts des préceptes ;
Et, dans *un organisme*... on a les éléments, 18585
Plus *ses* membres divers qui dépendent, dûment,
Des premiers qui sont cause de ce qui découle
En toutes les parties [~~*quand le vin – à flots – coule*~~
~~*Au soiffard philosophe qui s'étale à plat !*~~]. 18589

[12] Quid quod facienda quoque nemo rite obibit nisi is cui ratio erit tradita qua in quaque re omnis officiorum numeros exsequi possit? quos non servabit qui in rem praecepta acceperit, non in omne. Inbecilla sunt per se et, ut ita dicam, sine radice quae partibus dantur. Decreta sunt quae muniant, quae securitatem nostram tranquillitatemque tueantur, quae totam vitam totamque rerum naturam simul contineant. Hoc interest inter decreta philosophiae et praecepta quod inter elementa et membra: haec ex illis dependent, illa et horum causae sunt et omnium.

***

(14.12-255) Merci ô Shakespeare ! d'avoir introduit des bouffonneries dans tes tragédies, ouvrant ainsi la voie au Plantigrade qui en fait autant à versifier un texte considéré sérieux par anticipation… par ceux qui n'ont fait qu'en entendre parler ; quant aux diligents traducteurs des *124 Élucubrations philosophiques* de Sénèque, Vieil Ours les plaint, et s'amuse de sa propre commisération envers ceux… sauvant les apparences, respectant l'original, quand bien même leur opinion en divergerait-elle plus ou moins, eux… cédant au conformisme de la culture imposée, adoptée… car d'autres l'acceptèrent dans le passé… sans réfléchir davantage – comportement qui tient des croyances religieuses – ; les épicènes futurs lecteurs penseront ce qu'ils en voudront : l'Ursidé souhaite qu'ils se fassent leur religion par eux-mêmes, qu'ils bâtissent comme le trinitaire dieu-Ours en se forgeant la leur ! Traduire de façon sérieuse quelque chose dont on se gausse ? ça va pour les écoliers, élèves, étudiants qui lustrent leur '*Suze-cassis = fond de culottes*' sur les bancs de bois, plus pour Elutarga Karu !
(14.12-256) Alors, rebelote dans la recherche ? ou bien cette fois-ci le Plantigrade fait confiance comme l'incite la pub' '*Les bons œufs, les yeux fermés*' ? m'ouais ! « *La confiance n'exclut pas le contrôle* » qu'ils disaient ; c'est ce pourquoi il laisse les générations futures… vérifier : pas la moitié d'un salaud, cet Ursidé ! c'est que n'est pas dieu-Ours qui veut ; lui, au moins peut faire sienne la devise attribuée au baron Joseph von Eichendorff (*1788-1857*) : '*Quid licet Iovi, non licet bovi*' formule que Vieil Ours interprète ainsi pour soi : « *Toi ! fais l'écornifleur ! laisse marner les autres !* » ; c'est que l'Ursidé peu doué en latin… traduit bien comme il peut : si dans le texte il voit '*licet*' qu'il faut prononcer '*liquette*', il en est réduit à évoquer la chanson de Jean Ferrat sur la belle Estelle qui '*enlève sa liquette*', son (*celle d'Estelle ? de Ferrat ? de l'Ours ? le russe est plus précis !*) imagination latine n'allant plus au-delà, sauf qu'il est bien qu'Estelle fût un personnage du *XX*ème *siècle* et non préhistorique, sinon Jean Ferrat lui aurait demandé d'ôter sa peau d'Ours, surtout au cours de la dernière glaciation ;
(14.12-257) Écrivain régionaliste auvergnat (*1887-1959*), dont '*Gaspard des Montagnes*' est l'un des romans ;

Retour au Sommaire

(95.13) « *Dans la sagesse anti**q**ue* » [~~objectent les pieds-plats~~ 18590
~~Même étant nickelés ?~~] *ce qu'il faut accomplir*
Et ce à quoi obvier [ou à ensevelir]
*Apparaît, en un t**em**ps où les hommes étaient*
Bien meilleurs, de très loin : depuis, l'écho se tait,
*Car les bons fuient les d**o**ctes présents de nos jours ;* 18595
*Une simple vert**u** claire a changé d'atours,*
*Oui, s'est transformée sc**ien**ce occulte, floue, rusée :*
Nous savons ergoter, non plus vivre… [*apaisés*]. » 18598

[13] 'Antiqua' inquit 'sapientia nihil aliud quam facienda ac vitanda praecepit, et tunc longe meliores erant viri: postquam docti prodierunt, boni desunt; simplex enim illa et aperta virtus in obscuram et sollertem scientiam versa est docemurque disputare, non vivere.'

(95.14) Cette antique sag**e**sse, surtout à l'exorde
Était un peu rust**i**que [~~*à Cambridge ? à Oxford ?*~~ 18600
~~*Aux régates annuelles de l'érudition*~~
~~*Musclée sur la Tamise… ou brute distraction ?*~~]
Comme les autres sc**ien**ces dont le processus
Un peu s'est affiné [*dans un lent consensus*].

Or, nul n'avait bes**oin** de cures étudiées. 18605

La perfidie n'av**ai**t osé tant s'irradier,
Ne s'était, à ce point, si amplement diffuse :
Entre vices réduits – on sait que l'homme écluse
Hélas, depuis toujours – des soins quasi courants
Venaient administrés.

Aujourd'hui [~~*effarant ?*~~] 18610
Les bastions doivent être encor plus efficaces,
En fonction des ass**au**ts qui montrent plus d'audace. 18612

[14] Fuit sine dubio, ut dicitis, vetus illa sapientia cum maxime nascens rudis non minus quam ceterae artes quarum in processu subtilitas crevit. Sed ne opus quidem adhuc erat remediis diligentibus. Nondum in tantum nequitia surrexerat nec tam late se sparserat: poterant vitiis simplicibus obstare remedia simplicia. Nunc necesse est tanto operosiora esse munimenta quanto vehementiora sunt quibus petimur.

***

(95.15) Il fallait, pour soigner, connaître trois fois rien
Dans la pharmacop**é**e des plantes, des moyens
Pour qu'un sang se figeât, et que les cicatrices 18615
À leur tour s'en rem**i**ssent ; puis, les artifices
En multiplicit**é** de ramifications…
Maintenant spécif**i**ent chaque médication.

Faut-il s'époustoufle**r** qu'il y eût moins à faire,
Alors que l'organ**i**sme avait santé de fer ? 18620
Une alimentat**ion** n'était encor viciée
De pièges du plaisir : non plus pour l'…émacié
Par la faim, mais en v**u**e d'exciter le désir
Aussi la convoit**i**se, on joignit – à loisir –
Un flot de condiments : ce qui, jà, remplissait 18625
Le ventre à jeun… se f**i**t un boulet aux excès. 18626

Retour au Sommaire

[15] Medicina quondam paucarum fuit scientia herbarum quibus sisteretur fluens sanguis, vulnera coirent ; paulatim deinde in hanc pervenit tam multiplicem varietatem. Nec est mirum tunc illam minus negotii habuisse firmis adhuc solidisque corporibus et facili cibo nec per artem voluptatemque corrupto: qui postquam coepit non ad tollendam sed ad inritandam famem quaeri et inventae sunt mille conditurae quibus aviditas excitaretur, quae desiderantibus alimenta erant onera sunt plenis.

(95.16) D'où la lividité, les secousses nerveuses
Animant les soiffards, leur consomption douteuse
Et qui pourtant a s**ou**rce dans l'indigestion
Plus triste, alors, que d**u**e aux formes d'éruption 18630
De la chronique faim ; d'où l'ambiguë démarche
Aux tangages, roul**i**s [~~*de perclus patriarches ?*~~]
En continu, par**ei**l à de l'ébriété,
Le dégoulinem**en**t de sueur hors anxiété
Sur le corps tout entier, la distendue bedaine 18635
À tant ingurgiter ; d'où… cholémie soudaine
Et visage pâlot [~~*des Blancs pour les Indiens*~~
~~*Poursuivant les cow-boys – de vaches… les gardiens ? –*~~],
La décomposit**ion** des organes putrides,
Et les doigts sclérosés [~~*sur un volant d'hybride*~~ 18640
~~*Avec ou sans chauffeur ?*~~], les articulations
[~~*Du Commandeur de pierre entre superstitions*~~ (14.12-258)],
L'adynamie des n**e**rfs éteints sous la torpeur
Ou leur tressaillem**en**t continu [~~*galopeur ?*~~] … 18644

[16] Inde pallor et nervorum vino madentium tremor et miserabilior ex cruditatibus quam ex fame macies; inde incerti labantium pedes et semper qualis in ipsa ebrietate titubatio; inde in totam cutem umor admissus distentusque venter dum male adsuescit plus capere quam poterat; inde suffusio luridae bilis et decolor vultus tabesque ~in se~ putrescentium et retorridi digiti articulis obrigescentibus nervorumque sine sensu iacentium torpor aut palpitatio [corporum] sine intermissione vibrantium.

(95.17) Et des vertiges, quid ? des lancinants tourments 18645
Des oreilles, des yeux ? des flammes [*par moments*]
Consumant le cerveau ? d'intestinaux ulcères ?

Et d'innombrables f**iè**vres [*tiraillantes serres*] ?
Il en est de viol**en**tes, d'autres sont larvées,
Rusées, d'autres encore sont à éprouver 18650
Sous frissons, tremblem**en**ts furieux [*ou frénétiques*] ? 18651

[17] Quid capitis vertigines dicam? quid oculorum auriumque tormenta et cerebri exaestuantis verminationes et omnia per quae exoneramur internis ulceribus adfecta? Innumerabilia praeterea febrium genera, aliarum impetu saevientium, aliarum tenui peste repentium, aliarum cum horrore et multa membrorum quassatione venientium?

(95.18) Or, à quoi bon list**e**r les troubles fatidiques
Acquittant la déb**au**che ?

Immuns, feu nos aïeux,
N'étaient pas épuis**é**s aux zèles godailleux (14.12-259),
Car ils ne commandaient, ne servaient que soi-même. 18655

Ils fortifiaient leur c**o**rps aux labeurs qui déchaînent
Un épuisement vrai : à la course, éreintés,

(14.12-258) Le drame joyeux de Don Juan ou Don Giovanni est à lire dans les classiques littéraires ou de musique ;
(14.12-259) Les bons dictionnaires, encore plus… les excellents disent '*godailleurs*' ; ils ont raison, sauf qu'avec '*aïeux*' en partenaire de rime, il convient au Vieil Ours d'appauvrir encore une fois le '*Dictionnaire des mots qui n'existent pas*' ; si personne n'avait forgé le mot '*godailleur*', il ne figurerait dans aucun dictionnaire actif aurait pensé Bernard de la Monnoye (*1641-1728*) parodiant le maréchal de France Jacques de La Palice (*1470-1525*) ; depuis ce méritoire satiriste, le Plantigrade s'estime en droit « *d'entrer dans la carrière, vu que ses aînés n'y sont plus* », comme aurait dit Rouget-Barbet anobli de l'île ;

Retour au Sommaire

Chassant, arant la terre ; ils étaient endentés
[~~*Comme dit La Fontaine ?*~~ (14.12-260)] à point pour ces pitances
Assouvissant la faim [*sans autre extravagance*]. 18660

Ils n'avaient nul bes**oin** des outils médicaux
Sous forme métall**i**que, et pas plus des bocaux.

Les maux comme leurs c**au**ses s'avéraient fort simples (*)
[*Alors les maladies étaient soignées aux simples* (*)] :
Une amplificat**ion** des sources, leur portée 18665
Gonfla les affections, leur nombre… intensité. 18666

[18] Quid alios referam innumerabiles morbos, supplicia luxuriae? Immunes erant ab istis malis qui nondum se delicis solverant, qui sibi imperabant, sibi ministrabant. Corpora opere ac vero labore durabant, aut cursu defatigati aut venatu aut tellure versanda; excipiebat illos cibus qui nisi esurientibus placere non posset. Itaque nihil opus erat tam magna medicorum supellectile nec tot ferramentis atque puxidibus. Simplex erat ex causa simplici valetudo: multos morbos multa fericula fecerunt.

(95.19) Vois les ribaud**e**r**i**es dépouillant terres, mers !
Unis les quantit**é**s de mets qui s'agglomèrent
Au fond d'un seul gosier !

Ces divers contenus
Vont de travers entre eux… vers la déconvenue 18670
D'indigestion de m**e**ts qui s'excluent, sans nul doute.

Il n'est à s'étonn**e**r qu'entre eux, ils se dégoûtent,
Occasionnent souv**en**t des indispositions
Diverses, détraquant, que ces contradictions
Tassées dans l'abdomen, ensemble soient proscrites. 18675

Ainsi, nos malad**i**es sont de neuves rubriques,
À l'instar de nos v**i**es mutées dans leur entrain. 18677

[19] Vide quantum rerum per unam gulam transiturarum permisceat luxuria, terrarum marisque vastatrix. Necesse est itaque inter se tam diversa dissideant et hausta male digerantur aliis alio nitentibus. Nec mirum quod inconstans variusque ex discordi cibo morbus est et illa ex contrariis naturae partibus in eundem conpulsa <ventrem> redundant. Inde tam novo aegrotamus genere quam vivimus.

***

(95.20) L'éminent médecin, fondateur et parrain
De cette disciplin**e** affirma que les femmes
Onc, de leur chevel**u**re [~~*un motif à grands drames ?*~~] 18680
Un seul tif ne s'ég**a**re, et seraient épargnées
Par la goutte : et pourtant, leurs cheveux [~~*trop peignés ?*~~]
Se perdent, la pod**a**gre – aussi – leur porte atteinte.

Elles n'ont pas chang**é** de nature [~~*et de teinte ?*~~] :
Or, elle fut vaincue ; elles sont parvenues 18685
Les égales des h**o**mmes dans les continus
Débordements, aussi… dans troubles et syndromes. 18687

[20] Maximus ille medicorum et huius scientiae conditor feminis nec capillos defluere dixit nec pedes laborare: atqui et capillis destituuntur et pedibus aegrae sunt. Non mutata feminarum natura sed victa est; nam cum virorum licentiam aequaverint, corporum quoque virilium incommoda aequarunt.

(95.21) Elles passent leurs n**ui**ts [~~*à débiter des psaumes ?*~~]

(14.12-260) Le Jardinier et son Seigneur, La Fontaine, *Fables IV, 4* : « *… tous gens bien endentés* » ;
(*) La rime est possible, car ces homonymes, homophones et homographes ne sont que paronymes à fonction différente en syntaxe ;

Retour au Sommaire

À veiller tout comme eux, boivent comme des trous
Tel que font ces messieurs, paraissent même en proue 18690
Dans la lutte et le vin, vomissent les victuailles
Et les boissons… denr**é**es qui – par trop – les travaillent,
Englouties de mal gré, puis évacuent le vin,
Grignotent des glaç**on**s pour affronter [*en vain*]
Les flammes qui les br**û**lent du fond de la panse. 18695

Et, quant à la lux**u**re, à présent leur prestance
Est l'égale des h**o**mmes : quoique destinées
Traditionnellem**en**t passives… spontanées,
Les voici parven**u**es à monter sur les hommes,
En choisissant un g**en**re [*contraire au fatum*] 18700
Impudique et pervers (*que les dieux les châtient*
Par la fulmination !).

Hippocrate [*est parti*
De ce qu'il observa] en profond connaisseur,
En très grand médecin [*n'ayant pas vu nos sœurs*
Actuelles] démenti ? pas de quoi s'étonner 18705
Que goutte et calvitie… aux femmes soient données.

Celles-ci ont laiss**é** leur humeur féminine,
Ont – devenues vic**ieu**ses [*chues en Messalines*] –
Aliéné leurs at**ou**ts qu'un genre conférait
[*Logiquement*] à **e**lles qui, lors, font les frais 18710
De maladies jad**i**s attribuées aux seuls hommes. 18711

[21] Non minus pervigilant, non minus potant, et oleo et mero viros provocant; aeque invitis ingesta visceribus per os reddunt et vinum omne vomitu remetiuntur; aeque nivem rodunt, solacium stomachi aestuantis. Libidine vero ne maribus quidem cedunt: pati natae (di illas deaeque male perdant!) adeo perversum commentae genus inpudicitiae viros ineunt. Quid ergo mirandum est maximum medicorum ac naturae peritissimum in mendacio prendi, cum tot feminae podagricae calvaeque sint? Beneficium sexus sui vitiis perdiderunt et, quia feminam exuerant, damnatae sunt morbis virilibus.

***

(95.22) Avant, les médec**in**s ignoraient [*que, dans Rome,*]
On prescrit aux souffr**an**ts beaucoup plus fréquemment
Nourriture*s* *e*t vins [*quasi en talismans*]
Contre carences, maux d'ordre respiratoire ; 18715
Ils ne connaissaient p**a**s les saignées, la baignoire
Aidant – grâce au moy**en** d'extrême sudation –
Pour alléger les m**au**x des suivies éruptions
Des maladies chron**i**ques ; pour faire saillir
Un mal encore enfoui, on ne savait tenir 18720
Ensemble bras et j**am**bes fermement relié(*e*)s.

De moyens de secours divers et singuliers,
Nul n'avait trop besoin, vus les périls… faits rares. 18723

[22] Antiqui medici nesciebant dare cibum saepius et vino fulcire venas cadentis, nesciebant sanguinem mittere et diutinam aegrotationem balneo sudoribusque laxare, nesciebant crurum vinculo brachiorumque latentem vim et in medio sedentem ad extrema revocare. Non erat necesse circumspicere multa auxiliorum genera, cum essent periculorum paucissima.

(95.23) Et, concomitamment, les maux les plus bizarres

Retour au Sommaire

Ont avancé, en bloc, sous des pas de géant !
Ce prix, nous le pay**on**s aux plaisirs messéants
Pourchassés qui dép**a**ssent les justes limites.

À quoi bon s'étonn**e**r que les troubles profitent,
Ensuite soient nombreux : compte les cuisiniers !

Plus personne n'apprend [~~*même les chansonniers ?*~~] ;
Les professeurs des sc**ien**ces dites libérales
Aux amphis désertés [*pour fréquenter les halles*]
Instruisent sans une **â**me vive sur les bancs ;
Les écoles prêch**an**t la rhétorique ? [*...aux bans*
D'ovations de jadis, fait écho le mutisme
Où] n'est plus que sil**en**ce [~~*forme d'hypnotisme !*~~] ;
Aussi les philos**o**phes sont abandonnés :
Vois aux fours des cuis**i**nes… la foule effrénée !
Des jeunes qui s'ent**a**ssent près des gaspilleurs !

[23] Nunc vero quam longe processerunt mala valetudinis! Has usuras voluptatium pendimus ultra modum fasque concupitarum. Innumerabiles esse morbos non miraberis: cocos numera. Cessat omne studium et liberalia professi sine ulla frequentia desertis angulis praesident; in rhetorum ac philosophorum scholis solitudo est: at quam celebres culinae sunt, quanta circa nepotum focos <se> iuventus premit!

(95.24) Et quid de ces enf**an**ts suivant les godailleurs (14.12-259)
À la fin du banqu**e**t pour la chambre au grand lit…
Cercle d'indignit**é**s dont ils sortent salis ?
Passent gitons, mign**on**s triés par provenance
Égaux quant à couleur, duvet, poli, prestance,
Aussi en chevel**u**re où ne sont mélangés
Lisses, crépus entre eux !

Taisons les engagés
Des hordes aux fourneaux, des nues de serviteurs,
Aux aguets du moindre **o**rdre… à courir en porteurs
Amplifiés en tablée !

Dieux grands, que de moulins
Doivent tourner av**an**t qu'un Gaster ne soit plein (14.12-261) !

[24] Transeo puerorum infelicium greges quos post transacta convivia aliae cubiculi contumeliae expectant; transeo agmina exoletorum per nationes coloresque discripta ut eadem omnibus levitas sit, eadem primae mensura lanuginis, eadem species capillorum, ne quis cui rectior est coma crispulis misceatur; transeo pistorum turbam, transeo ministratorum per quos signo dato ad inferendam cenam discurritur. Di boni, quantum hominum unus venter exercet!

(14.12-261) La traduction littérale est « *Dieux bons, quelle quantité d'hommes un seul ventre peut actionner !* » ; mais comme les braves gens affairés que Sénèque évoque… ont, qui-sait, plus d'air à brasser que de boulot, Vieil Ours – dont les chevilles brièvement (*douloureusement ?*) se remettent à enfler en cet instant précis – est satisfait de sa traduction qui a vocation à respecter le sens originel, et non à se substituer au '*Grand Gaffiot*' ou à Triple-Patte ! qu'ensuite, il ajoute sa touche personnelle, clairement individualisable par une graphie distincte, or insérée dans sa versification, vu le Tabarin, le Trivelin, l'émule de Falstaff… c'était inévitable : mais alors – se demandent ceux que, sans le latin, la messe emmerde – pourquoi la sharia n'est-elle pas passée par là pour le décapiter quand il décida de versifier la prose de Sénèque ? aux yeux des puristes latinistes, sa démarche est un crime équivalent à avoir tripatouillé un sacro-saint Coran avec des Ursidées paluches pleines de griffes – ce qu'Ours fit à lire assidûment trois fois en entier, en allemand (*2 fois*) et en castillan (*1 fois, plus une fois écouté en entier en castillan*)… le bouquin aux si rationnelles idées, avant de le fustiger à bras raccourcis à la *satire 6.3 - Danse de djinn en jiibab* (in the bâb ?) de l'*Essai n°6 - Malgré Critias*, au *Tome I* du présent Ouvrage ; c'est que le gonze ne respecte rien, mais alors vraiment rien des idées préétablies ayant le seul mérite d'être antérieures pour séduire une multitude de gogos incapables de réfléchir par eux-mêmes, et ce… en tout domaine, et pas seulement religieux, très loin s'en faut : même aux feux rouges, sa confiance n'est plus illimitée ! il se demande si on ne va pas lui balancer un livre saint sur la tronche en forme de véhicule intempestif : une papamobile ? un tapis-volant ? avant que lui ne se retrouve… le volant au tapis ?

Retour au Sommaire

(95.25) Comment ! ces champign**on**s au venin voluptuaire,
Onc n'auraient un effet [*prélude à l'obituaire*]
Obscur mais différé ?

Ce glaçon de l'été
N'endurcira-t-il p**oin**t le foie trop maltraité ?

Les huîtres, chair in**e**rte engraissée dans la vase 18755
Oncques n'iront transm**e**ttre en leur bave sournoise
Un limacieux (14.12-262) coma ?

Et ce '*nuoc mam* (14.12-263)' coulant
De province en bouill**i**e de poissons désolants
Car frelatés, piqués, mais précieux en cuisine,
Aussi ne va-t-il p**a**s embraser s'il chemine… 18760
Épicée pourrit**u**re aux viscères [*tordues*] ?

Lors, ces chairs purul**en**te*s au* feu… suspendues
Qui, du grill au gosier… s'engouffrent dans le ventre
Où elles refroid**i**ssent juste au fond de l'antre,
Iront-elles [*crois-tu ?*] ne causer nul méfait ? 18765

Vois, ces gens qui ér**u**ctent, vidant leur buffet
De pestilentiels rots, dégoûtants ; de la bringue
Avalée de la v**ei**lle, ils expulsent… cradingues
[*En éruption*] leurs m**ia**smes prouvant la nausée
Qu'ils ressentent d'eux-m**ê**mes ! qu'ils saven*t o*ser ! 18770
Sans être digérés, leurs repas se corrompent. 18771

[25] Quid? tu illos boletos, voluptarium venenum, nihil occulti operis iudicas facere, etiam si praesentanei non fuerunt? Quid? tu illam aestivam nivem non putas callum iocineribus obducere? Quid? illa ostrea, inertissimam carnem caeno saginatam, nihil existimas limosae gravitatis inferre? Quid? illud sociorum garum, pretiosam malorum piscium saniem, non credis urere salsa tabe praecordia? Quid? illa purulenta et quae tantum non ex ipso igne in os transferuntur iudicas sine noxa in ipsis visceribus extingui? Quam foedi itaque pestilentesque ructus sunt, quantum fastidium sui exhalantibus crapulam veterem! scias putrescere sumpta, non concoqui.

(95.26) Il me fut rapporté [~~*prenant mon …clysopompe ?*~~]
Un mémorable m**e**ts d'un astucieux [~~*marchand De soupe ?*~~ *un*] tavernier [*peut-être un sur* 'les Champs ?']
Qui avait amassé – accélérant sa perte – 18775
Ensemble les victuailles qu'un bon peuple alerte
Apporte au cours d'un j**ou**r dans les nobles maisons :
Des conques de Vénus, spondyles [~~*hors saison ?*~~],
Plus des huîtres taillées, entrecoupées de « *grives* » (14.12-264),
Oursins de mer, roug**e**ts en filets qui arrivent 18780
Écaillés, limonés… couvrant le chauffe-plat (14.12-265). 18781

[26] Memini fuisse quondam in sermone nobilem patinam in quam quidquid apud lautos solet diem ducere properans in damnum suum popina congesserat : veneriae spondylique et ostrea eatenus circumcisa qua eduntur intervenientibus distinguebantur ~echini totam destructique~ sine ullis ossibus mulli constraverant.

(14.12-262) S'il n'existe pas d'adjectif pour '*limace*', on fait quoi ? on en crée un ! Si Sénèque avait évoqué Donald Trump, là c'était facile, il y a '*Trumpidé*', maintenant que l'Ursidé a créé l'adjectif depuis quelques mois, mais le stoïcien parla de limace, de torpeur ; alors, à bientôt *20 siècles* d'intervalle depuis que la limace est frappée de torpeur, ça tourna en coma ; quoi ! l'italien a '*limaccioso*' ; l'anglais a '*limaceous*' et le français n'aurait-il pas '*limacieux*' ? encore un dans la cagnotte !
(14.12-263) Il n'est pas rigoureusement prouvé que la sauce piquante de poissons pourris macérés dont parle Sénèque provienne d'une boutique vietnamienne du quartier chinois à Lutèce ; mais enfin, rien ne devrait nous étonner puisque Alexandre de Macédoine est supposé s'être arrêté aux confins de l'Univers, aux rives de l'Océan, nous explique Sénèque, dans la précédente *Épître 94*, *strophe 63* ;

Retour au Sommaire

(95.27) Maintenant, ne sied plus de savourer les plats (14.12-265)
De personnalisées saveurs qu'il faut confondre.

À table, est présenté ce qui doit correspondre
Au processus idoine où tout est mélangé 18785
Dans le ventre : et j'attends que, déjà ouvragés,
Les menus soient servis prémâchés, en service.

Or, il s'en faut de peu : les coques [*d'écrevisses ?*]
Ou les os sont ôtés, car la fonction des dents
Revient à nos cuistots.

« *Il est incommodant,* 18790
[J'ose affirmer, qu'est] *sot d'avoir la nourriture*
Absorbée une à une : ayons une mixture
En l'acte d'engloutir dans la bouche… un seul goût !

Mais pourquoi prélever au seul plat de ragoût ?
Qu'ils viennent très nombreux, ensemble sur la table 18795
Unis, mêlés, portés en bloc, tous impeccables ! » 18796

[27] Piget esses iam singula: coguntur in unum sapores. In cena fit quod fieri debebat in ventre: expecto iam ut manducata ponantur. Quantulo autem hoc minus est, testas excerpere atque ossa et dentium opera cocum fungi? 'Gravest luxuriari per singula: omnia semel et in eundem saporem versa ponantur. Quare ego ad unam rem manum porrigam? plura veniant simul, multorum ferculorum ornamenta coeant et cohaereant.

(95.28) On vit l'ostentation en motif suspecté,
Même l'aspiration pour la notoriété
Dans un tel apparat de vivres ; quelle erreur !
Elles sont présentées pour que chacun… censeur 18800
Émette son avis.

Que ces plats couramment
Servis chacun à part viennent [*pour les gourmands*]
Combinés, immergés dans une même sauce !
À bas les différences ! que les mets s'adossent :
Huîtres, conques, mulets, oursins de mer… le tout 18805
Rôti, servi à table [~~*en boule en un fait-tout*~~] !

Ce que nous vomissons ? si plus mixé… tu meurs (14.12-266) ! 18807

[28] Sciant protinus hi qui iactationem ex istis peti et gloriam aiebant non ostendi ista sed conscientiae dari. Pariter sint quae disponi solent, uno iure perfusa; nihil intersit; ostrea, echini, spondyli, mulli perturbati concoctique ponantur.' Non esset confusior vomentium cibus.

(14.12-264) La « *Grive* » tombe comme sa plume sur la soupe, or telle est la traduction italienne [*de Mauro Novelli* via *Patrizio Sanasi* (professeur contemporain ?)] consultée simultanément ; les traductions… française [*de Joseph Baillard* (1799 ? -18..)] et anglaise [*de Richard M. Gummere Harvard PhD* (1883-1969)] sont conformes au latin qui ne mentionne dans le découpage des huîtres que le fait qu'elles sont « *circoncises* » ; le texte italien ajoute « *tordi* » qui normalement signifie « *grives* » ; comme les traditions culinaires romaines actuelles sont plus proches de celles de la Rome impériale que celles des Français et des Américains (*ne le sont*), le versificateur laissa cette probable coquille (*pour les fruits de mer, il aurait dû la jeter*) qui n'en est peut-être pas une, car Sénèque se plait à nous exposer les incongruités culinaires des anciens patriciens romains ; peut-être que Mauro Novelli et Patrizio Sanasi contemporains ayant bien bu au festin de naguère se souviennent-ils des grives, ce qui leur confère un avantage entre tous les traducteurs, y compris sur le Plantigrade qui en demeure au stade du doute et doit se contenter de merles ; les épicènes érudits des générations futures rectifieront s'il faut : probablement, c'est le substantif italien '*tordi*' que le tordu Plantigrade interpréta mal ; néanmoins, trop fier pour admettre s'être trompé, il considère que c'est la Terre entière qui a tort, ce à l'instar des bouffons de moralistes au Q desquels il pisse ;
(14.12-265) '*Plat*' a deux sens culinaires : contenant et contenu ; ici, les substantifs diffèrent ; les mets énoncés par Sénèque pouvant s'apprécier chauds ou froids, l'idée du chauffe-plat pour alterner la rime fut choisie par le versificateur ;
(14.12-266) Cette expression vient du titre du film de Philippe Clair (*1982*) « *Plus beau que moi tu meurs* » avec Aldo Maccione ; nul doute que l'atemporel Sénèque le vit en avant-première, plus de dix-neuf siècles avant la sortie officielle !

Retour au Sommaire

(95.29) Et doit-on s'étonner que maladies, tumeurs
Issues des plats confus soient aussi compliquées,
Multiformes, obscures, même alambiquées,
Lors, que pour les combattre fort, la médecine
À son tour se dota de nouvelles [*combines*
Ou] recettes, méthodes [*aux nouveaux bilans*].

[29] Quomodo ista perplexa sunt, sic ex istis non singulares morbi nascuntur sed inexplicabiles, diversi, multiformes, adversus quos et medicina armare se coepit multis generibus, multis observationibus.

***

De la philosophie, je dis l'équivalent.

Naguère, quand les fautes étaient moins funestes,
Et qu'on y remédiait par des soins plus modestes,
Alors… c'était plus simple ; or la dissolution
Mentale est à tel point qu'il n'y a qu'une option,
Pouvant être employée : tenter [*jusqu'au final*] !

Et plaise aux cieux, la peste [*psychique ou morale*]
Enfin s'évanouisse, éradiquée, vaincue !

Idem tibi de philosophia dico. Fuit aliquando simplicior inter minora peccantis et levi quoque cura remediabiles: adversus tantam morum eversionem omnia conanda sunt. Et utinam sic denique lues ista vincatur!

(95.30) Nos écarts portent sur… privé, public… vécus.

Bien que nous réprimions meurtres et homicides
Envers l'individu… pour guerres, génocides,
À présent, nous crânons.

Âpreté, cruauté
Sont, ores, sans confins.

Elles, tant qu'occultées,
Faits de particuliers sont encor peu nocives
Et peu abominables ; vient l'initiative
Introduite au sénat, que le prolétariat
[*Toute la plèbe*] approuve ! et se lève un [~~*gloria*~~ *?*]
Vivat qui sanctifie atrocités, horreurs,
Et, au nom de l'État, par consuls, procureurs
Est ordonné ce qui – en privé – est banni.

[30] Non privatim solum sed publice furimus. Homicidia conpescimus et singulas caedes: quid bella et occisarum gentium gloriosum scelus? Non avaritia, non crudelitas modum novit. Et ista quamdiu furtim et a singulis fiunt minus noxia minusque monstrosa sunt: ex senatus consultis plebisque scitis saeva exercentur et publice iubentur vetata privatim.

(95.31) Commis en un lieu sûr, ces crimes tant honnis,
Punis de mort si l'œuvre d'une [*à dix*] personne [*s*],
Ont notre approbation, car ils nous désarçonnent
Ayant été mandés par de grands officiers !

Nous, les humains d'engeance [*aimable et appréciée*]
Gentille [*s'il en est !*] n'avons pas du tout honte
À jouir de nos mutuels massacres *ou* mécomptes,
Et de partir en guerres léguées aux enfants

Retour au Sommaire

Pour qu'ils les perpétuent ; les fauves [*triomphants*],
Ni les bêtes – jamais – ne se livrent des guerres (14.12-267). 18843

[31] Quae clam commissa capite luerent, tum quia paludati fecere laudamus. Non pudet homines, mitissimum genus, gaudere sanguine alterno et bella gerere gerendaque liberis tradere, cum inter se etiam mutis ac feris pax sit.

(95.32) Et la philosophie désormais se libère
En étant plus active, et plus forte en fonction 18845
D'une telle fureur diffuse en expansion.

Jà, il était léger d'admonester les hommes
Enclins à la boisson, recherchant [~~*pour leur pomme ?*~~]
Un aliment plus fin ; pas de difficulté
Pour qu'ils revinssent droit vers la frugalité 18850
Dont ils s'étaient soustraits pour, vraiment, la bannir. 18851

[32] Adversus tam potentem explicitumque late furorem operosior philosophia facta est et tantum sibi virium sumpsit quantum iis adversus quae parabatur accesserat. Expeditum erat obiurgare indulgentis mero et petentis delicatiorem cibum, non erat animus ad frugalitatem magna vi reducendus a qua paullum discesserat:

***

(95.33) À présent, il nous faut vitesse sans faillir. 18852

[33] nunc manibus rapidis opus est, nunc arte magistra. (14.12-268)

Où que l'on soit, on cherche la délectation.

Nul vice, onc, n'est contraint, frappé de restriction,
Le faste nous fait choir dans la concupiscence. 18855

Oubliée la droiture ! il n'est plus que licence
Au vu des séductions affranchies du honteux.

L'homme – sacré pour l'homme – est l'objet capiteux
Du plaisir d'égorger, d'abattre dans l'arène,
Et – alors qu'autrefois était horreur pérenne… 18860
Enseigner à blesser ou à être blessé –
Maintenant, hors défense et nu, on est lancé
Dans le cirque, à mourir en réjouissant spectacle. 18863

Voluptas ex omni quaeritur. Nullum intra se manet vitium: in avaritiam luxuria praeceps est. Honesti oblivio invasit; nihil turpest cuius placet pretium. Homo, sacra res homini, iam per lusum ac iocum occiditur et quem erudiri ad inferenda accipiendaque vulnera nefas erat, is iam nudus inermisque producitur satisque spectaculi ex homine mors est.

(95.34) Un tel dérèglement [*hissé jusqu'au pinacle*]
Exige un antidote, ardeur hors du commun 18865
Qui jette à bas ces maux endurcis des humains :

(14.12-267) Après une telle démonstration d'angélisme, d'irénisme de Sénèque faisant suite aux multiples évocations de l'Âge d'Or, quelques Épîtres *supra*, Vieil Ours – en un éclair – croit revoir le visage de son pote philosophe stoïcien du *I^er^ siècle* de l'ère du Rabbouni, la tienne épicène futur lecteur ! voire celle de tes potes indous, juifs, musulmans, animistes ! et surtout c'est à la tonitruante sonnerie de son précédent appartement que l'Ursidé rencontra ce digne personnage, bulletin à la main de '*La Tour prend garde*' avec fauves et agneaux ensemble sur le gazon, comme les imaginent les Témoins de Jéhovah, lorsqu'ils ne grondent pas, ne te soufflent pas dans les bronches avec leurs citations d'Armageddon ;
(14.12-268) Joseph Baillard versifie : « *Il lui faut tant de bras, tant d'art et de génie* » ; Vieil Ours *post* immersion à la Fontaine de Jouvence, une fois séduite la version féminine du dieu Shiva… ne manquera pas de se considérer l'heureux élu par cette traduction du *vers 442* du *Livre VIII* de l'Énéide de Virgile, que les bons collègues de l'Université catholique de Louvain présentent ainsi : « *C'est le moment d'user / de vos forces, de l'habilité de vos mains, de toute la maîtrise de votre art.* » ;

Retour au Sommaire

Pour que nos convict**ion**s erronées puissent être
Éradiquées, il f**au**t œuvrer avec un maître
Appliquer ses princ**i**pes de philosophie.

Sur ceux-ci vont préc**e**ptes, ce que fortifient
Réconforts, corrections… pour qu'ils soient efficaces :
Eux, quand seuls… les princ**i**pes laissent dans l'impasse.

[34] In hac ergo morum perversitate desideratur solito vehementius aliquid quod mala inveterata discutiat: decretis agendum est ut revellatur penitus falsorum recepta persuasio. His si adiunxerimus praecepta, consolationes, adhortationes, poterunt valere: per se inefficaces sunt.

(95.35) Et voulons-nous un**i**r les hommes dans le bien,
Les arracher aux v**i**ces leur servant de liens ?
Qu'ils apprennent ce qu'**e**st le bien, ce qu'est le mal !
Et sachent qu'en deh**o**rs de la vertu [*morale*]
Il n'est rien qui ne ch**an**ge : évoluant le nom,
Tout est un peu l'un, l'**au**tre [*immuable canon !*].

Le premier lien qui f**o**rce un soldat mercenaire,
À coup sûr est la f**oi** jurée [*celle ordinaire*],
Un amour du drapeau, savoir que déserter
Sera vu comme un cr**i**me ; après avoir prêté
Jurement, le sold**a**t tournera plus docile
À obéir au chef ; il sera plus facile
Aussi de pilot**e**r les hommes vers la paix
Dans soi, vers le bonheur, après que les aspects
Fondamentaux du bien, les prémisses vertueuses
Ont été insinuées.

Qu'ils aient une impétueuse
Adoration pour **e**lle ! et l'aiment ! pour rester
Près d'elle ! or éloignés ? mourir [~~*en sainteté ?*~~]

[35] Si volumus habere obligatos et malis quibus iam tenentur avellere, discant quid malum, quid bonum sit, sciant omnia praeter virtutem mutare nomen, modo mala fieri, modo bona. Quemadmodum primum militiae vinculum est religio et signorum amor et deserendi nefas, tunc deinde facile cetera exiguntur mandanturque iusiurandum adactis, ita in iis quos velis ad beatam vitam perducere prima fundamenta iacienda sunt et insinuanda virtus. Huius quadam superstitione teneantur, hanc ament; cum hac vivere velint, sine hac nolint.

***

(95.36) « *Quoi donc ! des braves g**en**s non versés en culture*
*Idoine, oncques n'att**in**rent les voies de droiture,*
*Et n'ont réalis**é** d'excellents résultats,*
*Simplement appliqu**an**t les préceptes ?* […constat !] »

Nul doute ! or, ils av**ai**ent l'entendement subtil
Et saisissaient au v**o**l l'enseignement utile.

À nos dieux immortels, il n'est aucun besoin
De s'instruire en vertu : ils l'ont [~~*vu l'embonpoint ?*~~]
Naturelle, inhér**en**te ; ils sont la bonté pure,
… Idem hommes dotés par fortune et nature
En rares attrib**u**ts, qui – spontanément – vont
S'imprégner des conc**e**pts qu'autrement nous devons

Retour au Sommaire

Connaître par des g**en**s qui nous les rendent nets ;
Ils se rallient d'embl**é**e aux principe*s* *h*onnêtes
À peine on les év**o**que ; ainsi font ces talents
Prompts à ce qu'en eux… g**e**rme [*et monte au premier plan*]
La vertu, car ils sont – en soi – terrains fertiles.

En revanche, les g**en**s obtus et versatiles
Ou cernés de mani**e**s doivent *ê*tre astiqués
De leur rouille d'espr**i**t pour mieux contrattaquer.

[36] 'Quid ergo? non quidam sine institutione subtili evaserunt probi magnosque profectus adsecuti sunt dum nudis tantum praeceptis obsequuntur?' Fateor, sed felix illis ingenium fuit et salutaria in transitu rapuit. Nam ut dii immortales nullam didicere virtutem cum omni editi et pars naturae eorum est bonos esse, ita quidam ex hominibus egregiam sortiti indolem in ea quae tradi solent perveniunt sine longo magisterio et honesta conplexi sunt cum primum audiere; unde ista tam rapacia virtutis ingenia vel ex se fertilia. At illis aut hebetibus et obtusis aut mala consuetudine obsessis diu robigo animorum effricanda est.

(95.37) – Lors, d'ailleurs – professer les normes de sagesse
Hâte l'accès aux b**ien**s de la science maîtresse
En ceux qui sont encl**in**s aux nobles vocations…
Revigore les f**ai**bles dans leurs convictions,
Les arrache aux err**eu**rs préconçues qu'ils nourrissent ;
Et, des principes sains, tu vois le bénéfice.

En nous, sont des pouv**oi**rs nous faisant… paresseux
Pour certaines questions, pour d'autres ? *au*dacieux…
Quand la témérit**é** demeure sans contrainte
Et la torpeur n'est p**a**s secouée, ni éteinte,
À défaut d'aras**e**r les causes [*débridées*]
Telles qu'admiration, angoisses *in*fondées.

Quand nous sommes leur pr**i**se, à quoi bon les discours
« *À ton père, aux enfants, aux amis, à leur tour…*
*Aux invités tu d**oi**s ceci, cela* » essaie !
Tu peux t'y employer ; mais la main au gousset ?
Refuse l'âpret**é** au gain.

Il faut se battre
Et sauver la patrie, on le sait ; opiniâtre
En revanche la p**eu**r vient nous en détourner ;
Pour l'ami, chacun d**oi**t se dévouer, acharné,
Transpirer – s'il le faut – jusqu'à l'ultime goutte ;
Et pourtant, de l'effort… les plaisirs nous déroutent ;
On sait que pour l'ép**ou**se, il n'est d'ignominie
Plus outrée qu'une am**an**te au mari [*impuni*],
Mais lui… sera pouss**é** par l'effrénée luxure,
Aveugle à la vertu [*ce malgré la censure*]**.**

[37] Ceterum, ut illos in bonum pronos citius educit ad summa, et hos inbecilliores adiuvabit malisque opinionibus extrahet qui illis philosophiae placita tradiderit; quae quam sint necessaria sic licet videas. Quaedam insident nobis quae nos ad alia pigros, ad alia temerarios faciunt; nec haec audacia reprimi potest nec illa inertia suscitari nisi causae eorum eximuntur, falsa admiratio et falsa formido. Haec nos quamdiu possident, dicas licet 'hoc patri praestare debes, hoc liberis, hoc amicis, hoc hospitibus': temptantem avaritia retinebit. Sciet pro patria pugnandum esse, dissuadebit timor; sciet pro amicis desudandum esse ad extremum usque sudorem, sed deliciae vetabunt; sciet in uxore gravissimum esse genus iniuriae paelicem, sed illum libido in contraria inpinget.

(95.38) Offrir des prescript**ion**s ne va servir à rien,
Si tu n'ôtes d'ab**o**rd les écueils vers le bien,

Retour au Sommaire

Les entraves aux normes ; pareil, si tu places
Au pouvoir de quelqu'**un** des armes [*efficaces*], 18940
Or, sans dénouer ses m**ain**s pour qu'il puisse en user,
Ça ne peut pas servir.

Afin d'apprivoiser
L'intelligence aux cours, aux maximes offertes
Il nous faut libér**e**r les valeurs en alerte. 18944

[38] Nihil ergo proderit dare praecepta nisi prius amoveris obstatura praeceptis, non magis quam proderit arma in conspectu posuisse propiusque admovisse nisi usurae manus expediuntur. Ut ad praecepta quae damus possit animus ire, solvendus est.

(95.39) Et si quelqu'un par**ai**t tout juste au plus pressant : 18945
Convulsif et heurt**é** serait son impuissant
Cheminement, ign**a**re – en fait – du point final.

Au hasard, itérant [~~*les nuits des saturnales ?*~~]
Échoient bien des laur**ie**rs sans vérification
Possible ou aptitude à réitération. 18950

Le cas fortuit n'est p**a**s caution de l'avenir. 18951

[39] Putemus aliquem facere quod oportet: non faciet adsidue, non faciet aequaliter; nesciet enim quare faciat. Aliqua vel casu vel exercitatione exibunt recta, sed non erit in manu regula ad quam exigantur, cui credat recta esse quae fecit. Non promittet se talem in perpetuum qui bonus casu est.

***

(95.40) En plus, les bonnes l**oi**s permettent d'accomplir
Un devoir, sans montr**e**r comment y arriver,
Donc sans mener au b**u**t de vertu achevée.

Si tancée, la pers**o**nne ira vers son devoir ; 18955
Eh bien ! pourtant, c'est peu : l'action est accessoire,
On mérite – après tout – comment on y parvient. 18957

[40] Deinde praestabunt tibi fortasse praecepta ut quod oportet faciat, non praestabunt ut quemadmodum oportet; si hoc non praestant, ad virtutem non perducunt. Faciet quod oportet monitus, concedo; sed id parum est, quoniam quidem non in facto laus est sed in eo quemadmodum fiat.

(95.41) Qu'est-il de plus cri**a**rd que d'engouffrer des biens
Dignes d'un patrim**oi**ne entier d'une gent noble
Au cours d'un seul festin [~~*épuisant un vignoble ?*~~] ? 18960
Encourant la cens**u**re envers ces dissolus
Jacassant qui s'octr**oi**ent tant de plaisirs goulus ?
Pourtant de grands frug**au**x [~~*tels Diogène* (Laërce ?)~~ (14.12-268bis)]
Offrirent des rep**a**s d'un million de sesterces
Inaugurant leur charge.

En tant que concession 18960
Pour la gloutonnerie, ça vaut réprobation ;
Mais immolant aux us, coutumes, vernissages,
On n'est plus dans le l**u**xe [*… or en pratique sage !*]. 18964

[41] Quid est cena sumptuosa flagitiosius et equestrem censum consumente? quid tam dignum censoria nota, si quis, ut isti ganeones loquuntur, sibi hoc et genio suo praestet? et deciens tamen sestertio aditiales cenae frugalissimis viris constiterunt. Eadem res, si gulae datur, turpis est, si honori, reprensionem effugit; non enim luxuria sed inpensa sollemnis est.

(14.12-268bis) C'est Diogène de Sinope, non de Laërce ayant vécu à plus de cinq siècles d'intervalle que l'Ursidé avait en tête ; avec '*ope*' se serait-il alors inspiré du : '*Combien de Pénélope passeront illico pour de fieffées salopes*' de Brassens ?

Retour au Sommaire

(95.42) Offert, fut à Tib**è**re... un fabuleux rouget 18965
– Pourquoi ne point cit**e**r le poids [*d'un tel sujet*],
Suscitant l'appét**i**t des gourmets ? – quatre livres
Et demie pesait-il !

L'empereur [*de poursuivre*]
Ordonna que la p**iè**ce, au marché… fût vendue
Signifiant : « *Mes amis* [ou je suis confondu !] 18970
Car Octavius l'acquiert, ou Apicius l'achète. ».

Et l'affaire obliqua [~~*au train auto-couchettes ?*~~]
Au-delà des plus f**o**lles anticipations :
Le mulet, au marché… en adjudication
Pour cinq mille sest**e**rces fut à Octavius 18975
Acquérant chez les s**ien**s gloire [*d'olibrius*] :
Il avait pour ce pr**i**x obtenu le rouget
Que l'empereur vendit, dépassant le budget
D'Apicius évincé.

Fulminer les compteurs
Entraîna un oppr**o**bre au dilapidateur, 18980
Or non à qui av**ai**t tout d'abord acheté
Le mulet pour l'offr**i**r à Tibère [~~*hébété ?*~~] ;
Mais au premier offrant – je pense – une critique
Envers lui est fondée.

Dans son esprit [*rustique*]
Un tel poisson parut, pour l'empereur… parfait, 18985
Puisqu'extraordin**ai**re [*il erra tout à fait !*]. 18986

[42] Mullum ingentis formae -- quare autem non pondus adicio et aliquorum gulam inrito? quattuor pondo et selibram fuisse aiebant -- Tiberius Caesar missum sibi cum in macellum deferri et venire iussisset, 'amici,' inquit 'omnia me fallunt nisi istum mullum aut Apicius emerit aut P. Octavius'. Ultra spem illi coniectura processit: liciti sunt, vicit Octavius et ingentem consecutus est inter suos gloriam, cum quinque sestertiis emisset piscem quem Caesar vendiderat, ne Apicius quidem emerat. Numerare tantum Octavio fuit turpe, non illi qui emerat ut Tiberio mitteret, quamquam illum quoque reprenderim: admiratus est rem qua putavit Caesarem dignum. Amico aliquis aegro adsidet: probamus.

(95.43) Vois l'aide envers l'am**i** souffrant : preuve d'amour !
Or, c'est pour hériter, car c'est par un vautour
À l'affût d'un cad**a**vre.

Une identique action
Peut être honnête ou non : sa valeur est fonction 18990
Du motif et du m**o**de lui donnant du corps.

Et les actions, toujours, cadreront en accord
Avec l'honnêteté, si, pour cette vertu…
Se consacre notre **â**me, si on voit [*têtus*]
Dans elle et dans ce qu**i** en tire l'origine 18995
Au fond, l'unique b**ien** de l'homme [~~*et non des djinn*~~ (*)
~~*Ou djenoun en blue-jeans ?*~~] ; le solde est incertain. 18997

[43] At hoc hereditatis causa facit: vultur est, cadaver expectat. Eadem aut turpia sunt aut honesta: refert quare aut quemadmodum fiant. Omnia autem honeste fient si honesto nos addixerimus idque unum in rebus humanis bonum iudicarimus quaeque ex eo sunt; cetera in diem bona sunt.

(*) En note de pied de *page 311* du *Tome I* du présent Ouvrage, juste à la suite de la note (6.4-28), il est expliqué en long, en large et en traviole que djinn (*ou djenoun*) est le pluriel de djinni ; quant au pluriel de gin (*tonic ou pur*), c'est '*Remets-en un autre !*' ; certes, Hector du Celta de Vigo écrivit une poésie *crescendo - decrescendo* '*Les djinns*', mais il fit bien comme il voulut, et l'Ours de Soomaa… pas moins ;

Retour au Sommaire

(95.44) Lors, il nous faut ancrer cet avis opportun
– Que j'appelle princ**i**pe – et qui nous accompagne
Une vie tout ent**iè**re.

Avec lui, se rejoignent
Occupations, pens**é**es pour s'uniformiser,
Rattachant notre vie [*pour mieux l'apprivoiser*].

Les ordres singul**ie**rs sont de faible importance
À ceux voulant donn**e**r à toute une existence
Une organisat**ion** de chacun des aspects.

[44] Ergo infigi debet persuasio ad totam pertinens vitam : hoc est quod decretum voco. Qualis haec persuasio fuerit, talia erunt quae agentur, quae cogitabuntur; qualia autem haec fuerint, talis vita erit. In particulas suasisse totum ordinanti parum est.

(95.45) Dans son livre appel**é** '*Des devoirs* (14.12-269)' [~~parapet Maintenant sur la voie ?~~] Brutus montre une riche
Étude normat**i**ve envers parents [~~*caniches ?*~~],
Enfants, frères et sœurs : mais nul ne le suivra
Comme il faut sans avoir [~~*connu Patrice Évra*~~
~~*Chef mutin à Knysna ?*~~] un point de référence.

Il faut se propos**e**r en but la délivrance
Au moyen du seul b**ien** suprême, y aspirer
De toute sa vigueur, toujours plus l'explorer,
L'entériner en f**ai**ts que nos propos dévoilent,
Ainsi que les marins… navigant aux étoiles.

[45] M. Brutus in eo libro quem peri kathekontos inscripsit dat multa praecepta et parentibus et liberis et fratribus: haec nemo faciet quemadmodum debet nisi habuerit quo referat. Proponamus oportet finem summi boni ad quem nitamur, ad quem omne factum nostrum dictumque respiciat; veluti navigantibus ad aliquod sidus derigendus est cursus.

(95.46) Or, manque un objectif ? La vie est flânerie,
Que du vagabond**a**ge, errance [~~*et Trumperie ?*~~] ;
Vu la nécessit**é** d'un but ; indispensables…
En suivent les princ**i**pes.

Rien n'est si blâmable
– Et tu seras d'accord, à mon goût – que les gens
Minés d'incertit**u**des, peurs, encor changeants,
Retournant sur leurs pas.

Dans toute conjoncture
Où nous n'avons tranch**é** contre les impostures
Anciennes qui nous lient, empêchant d'avancer,
De lutter constamment… ceci va se passer.

[46] Vita sine proposito vaga est; quod si utique proponendum est, incipiunt necessaria esse decreta. Illud, ut puto, concedes, nihil esse turpius dubio et incerto ac timide pedem referente. Hoc in omnibus rebus accidet nobis nisi eximuntur quae reprendunt animos et detinent et ire conarique totos vetant.

(14.12-269) Le mot grec latinisé '*kathekontos*' apparait *'$ðåñr êáèÞêïíôïò$'* dans la traduction italienne consultée, l'Ursidé ignorant le grec ; mais les traductions… française et américaine furent explicites… à rendre l'Ours désormais féru de grec antique depuis qu'il se mit en tête la version italienne, qui à défaut de cette forme originale aurait dû s'intituler '*Dei doveri*' ; une remarque de plus : pour Sénèque l'auteur du Livre en question est M. Brutus, alors que pour Christelle Veillard, le '*Peri kathekontos*' prélude au traité '*De officiis*' de Cicéron est de Panétius ; peut-être qu'après tout, à demander l'avis du Plantigrade, ledit ouvrage serait simplement de l'hellénophile '*Vieil Ours*' histoire de mettre tout le monde d'accord ?

***

Retour au Sommaire

(95.47) Parmi les plus diffuses des [*appréciées*] normes,
Évoquons celles qui [~~*jadis cunéiformes ?*~~]
Ont trait au divin culte.

Eh bien, on interdit
Tout départ des lumières chaque samedi,
Les dieux n'en ayant cure et la fumée des lampes
À huile nous ennuie [~~*sous les feux de la rampe ?*~~].

On nous a défendu les saluts matinaux,
D'être assis sur le seuil des temples [~~*huguenots ?*~~] :
Seuls, les vœux des humains trouvent pareils hommages
En l'honneur de leurs dieux (14.12-270) [~~*qui en font un fromage ?*~~],
Aimant bien les connaître.

Il ne faut apporter
Pour Jupiter-statue draps de toile ou frotter,
Frictionner au strigile (14.12-270bis), et surtout ne pas tendre
À Junon un miroir : un dieu [~~*pour faire esclandre ?*~~]
Aurait-il des valets ?

Pourquoi non ? sa fonction
Veut qu'il serve l'humain, à sa disposition,
Partout, envers chacun ; c'est lui le serviteur !

[47] Quomodo sint dii colendi solet praecipi. Accendere aliquem lucernas sabbatis prohibeamus, quoniam nec lumine dii egent et ne homines quidem delectantur fuligine. Vetemus salutationibus matutinis fungi et foribus adsidere templorum: humana ambitio istis officiis capitur, deum colit qui novit. Vetemus lintea et strigiles Iovi ferre et speculum tenere Iunoni: non quaerit ministros deus. Quidni? ipse humano generi ministrat, ubique et omnibus praesto est.

(95.48) Et saurait-on les normes [*que les prescripteurs Enjoignirent jadis*] afin de sacrifier,
Comment abandonner autant d'injustifiées,
Nuisibles certitudes, fois superstitieuses,
Oncques, il n'y aura d'expansion judicieuse,
Idoine, si des dieux (14.12-271) notre compréhension
N'est pas juste, or ces gens [~~*nés d'imaginations*~~
~~*Collectives, sans plus*~~ (*)] possèdent tout [*sur Terre*]
Accordent tout, propices [~~*grands propriétaires ?*~~]
Et, jamais, ne réclament de contreparties (14.12-272).

(14.12-270) Parfois, dans un même contexte, pour d'aucuns '*deum*' est l'accusatif singulier de '*deus*' = '*dieu*' ; pour d'autres, c'est la forme abrégée du génitif pluriel '*deorum*', selon que l'on est enclin au monothéisme chrétien de nos jours, sinon au trinitaire panthéisme de l'Ours de Soomaa… plus proche de la panoplie des dieux antiques, notamment de ceux des Romains ; comme de toute façon, tous – y compris l'auto déifié soussigné – sont imaginaires, qu'est-ce que ça change ?
(14.12-270bis) Racloir pour nettoyer le corps dans les bains romains, ou les athlètes enduits d'huile ;
(14.12-271) C'est à croire que Sénèque fréquenta studieusement l'École Supérieure des Hautes Études Buissonnières de la Mythologie gréco-romaine pour soutenir une telle patente vérité… selon ledit enseignement ! ou bien que dans sa jeunesse, il avait marqué tellement de buts de la tête, au point qu'à soixante ans à peine, son cerveau sombra, prématurément atteint de la maladie d'Eisenhower, sinon de celle d'Eisenstein, voire d'Epstein ou d'Al Capone ou d'Alzheimer ou de toutes ;
(14.12-272) Ben mon vieux ! si le statut divin a vocation à faire du dieu-Ours, rien de plus que la bonne du curé, taillable et corvéable à merci de son maître et de tous les paroissiens… le mieux est qu'il abdique *illico presto* : le Plantigrade fit bien de persévérer à lire Sénèque, car ce soir il mourra moins idiot, si avant de s'endormir il pense audit de Marc Aurèle selon lequel il convient d'agir comme si chaque jour était le dernier ;
(*) Le texte entre crochet est rayé, car dérogeant trop à ce qu'écrit Sénèque, mais ne contient pas de point d'interrogation, vu que pour Critias, Sextus Empiricus, Voltaire, l'Ursidé plus tant d'autres maillons de la chaîne des invétérés sceptiques… de ce qui est écrit entre les présents crochets et tout le contenu des Épîtres philosophiques de Sénèque, il n'y a pas photo sur qui a raison ou non sur le thème ;

Retour au Sommaire

[48] Audiat licet quem modum servare in sacrificiis debeat, quam procul resilire a molestis superstitionibus, numquam satis profectum erit nisi qualem debet deum mente conceperit, omnia habentem, omnia tribuentem, beneficum gratis.

(95.49) Que pousse ainsi les dieux [~~*tout droit vers la sortie ?*~~]
Vers le bien pour les h**o**mmes ? rien que leur nature ! 19055

On a tort de penser [~~*qu'avec désinvolture ?*~~]
Ils ne font pas le mal… de par leur volonté ;
Ça leur est impossible.

Dans leurs qualités
Figurent non subir, non rendre les offenses ;
Offusquer, être outr**é** sont liés par l'exigence. 19060

À comparer à nous, leur nature inouïe
Supérieure et plus b**e**lle a soustrait [~~*du cambouis ?*~~]
Des périls ces [~~*messieurs ? ces dames ?*~~] célicoles,
Inoffensifs aux **au**tres [~~*sauf quand ils racolent*~~
~~*Au moyen des ministres du culte… zélés ?*~~]. 19065

[49] Quae causa est dis bene faciendi? natura. Errat si quis illos putat nocere nolle: non possunt. Nec accipere iniuriam queunt nec facere; laedere etenim laedique coniunctum est. Summa illa ac pulcherrima omnium natura quos periculo exemit ne periculosos quidem fecit.

(95.50) Pour bien les vénérer, croyons aux [~~*étoilés ?*~~]
Dieux, c'est le premier pas ; puis, reconnaissons-leur
Excellence (*) et bont**é** corollaire en valeur
À l'ample majesté (*) ! sachons qu'ils ont mission
De gouverner le m**on**de ! ils donnent l'impulsion 19070
Régulant toute ch**o**se, exercent leur tutelle
Au-dessus des humains [~~*leur tirant les bretelles*~~
~~*En tant que de besoin ?*~~], laissant l'individu
Singulier quelquefois [~~*au gouffre… suspendu ?*~~].

Les dieux ni ne subissent, ni ne font le mal, 19075
Or grondent quelques gars, les freinant : c'est normal,
Et les châtient, parfois : juste… est la punition
Proposée comme un bien.

Veux-tu leur affection (**) ?
Sois (**) bon !

Les imit**e**r s'avère un …canonique
Expédient de respect, suffisant [~~*catholique ?*~~]. 19080

[50] Primus est deorum cultus deos credere; deinde reddere illis maiestatem suam, reddere bonitatem sine qua nulla maiestas est; scire illos esse qui praesident mundo, qui universa vi sua temperant, qui humani generis tutelam gerunt interdum incuriosi singulorum. Hi nec dant malum nec habent; ceterum castigant quosdam et coercent et inrogant poenas et aliquando specie boni puniunt. Vis deos propitiare? bonus esto. Satis illos coluit quisquis imitatus est.

***

(95.51) Un problème nouveau : comment se comporter
Parmi le genre humain ?

Que doit-on susciter
De notre enseignement ?

Qu'il ne faut pas répandre

(*) Le texte latin dit majesté ; pour obéir aux règles Ursidées… '*excellence*' fera l'affaire : ainsi en décida l'excellent Ours en majesté ;
(**) La répétition à l'identique du son '*ss*' en fin de vers et au début du suivant… enfreint l'une des règles auto-dictées : c'est rare, et – qui-sait – à accepter comme '*licence poétique*' : tu parles ! quand on se cherche une excuse, on la trouve, Ours comme les copains ;

Retour au Sommaire

Un sang des congénères ? juste condescendre
À ne point agir mal quand nous devons le bien ? 19085
Mais, ceci est trop peu !

Être doux, oh combien…
Ressortit grand mérite pour l'homme envers l'homme !

Apprendrons-nous à tendre la main [~~*plus la tomme ?*~~]
Au sinistré, à dire où est la bonne voie
Pour ceux l'ayant perdue ? à donner [*avec joie*] 19090
De notre pain à ceux endurant la famine ?

Or, pourquoi dénombrer les [~~*succès d'Hô Chi Minh ?*~~]
Actions à accomplir, celles *à* éviter,
Si je puis convertir en termes contractés
L'enseignement couvrant tous les humains devoirs ? 19095

[51] Ecce altera quaestio, quomodo hominibus sit utendum. Quid agimus? quae damus praecepta? Ut parcamus sanguini humano? quantulum est ei non nocere cui debeas prodesse! Magna scilicet laus est si homo mansuetus homini est. Praecipiemus ut naufrago manum porrigat, erranti viam monstret, cum esuriente panem suum dividat? Quare omnia quae praestanda ac vitanda sunt dicam? cum possim breviter hanc illi formulam humani offici tradere:

(95.52) Oui ! Tout ce que tu vois [~~*et entends au lavoir ?*~~]
Inclut divin, humain… dans un unique tout,
Car nous sommes les membres [~~*cuisant au fait tout ?*~~]
D'un grand corps.

La nature fit de nous des frères
Avec pareille étoffe, au bout… temps funéraire 19100
Immuable (*) ; un amour mutuel est notre lot
D'humains, d'êtres sociaux [~~*ni requins ? ni salauds ?*~~].

Elle a fait l'équité ; elle a fait la justice ;
En appliquant ses normes, les humains qui tissent
Autour d'eux abus, maux… sont plus infortunés 19105
Que ceux qui les subissent ; vu ses déclinés
Principes… soyons prêts à procurer notre aide
À ceux dans le besoin [*ou sur la corde raide*]. 19108

[52] omne hoc quod vides, quo divina atque humana conclusa sunt, unum est; membra sumus corporis magni. Natura nos cognatos edidit, cum ex isdem et in eadem gigneret; haec nobis amorem indidit mutuum et sociabiles fecit. Illa aequum iustumque composuit; ex illius constitutione miserius est nocere quam laedi; ex illius imperio paratae sint iuvandis manus.

(95.53) Étudie, lors médite un vers… à discrétion :
« *Je suis homme ; alors rien d'humaine illustration* 19110
N'est étranger pour moi » nous fit savoir Térence (14.12.273). 19111

[53] Ille versus et in pectore et in ore sit:
homo sum, humani nihil a me alienum puto. (14.12-273)

(14.12-273) Étonnant que Sénèque invite Lucilius à méditer, à répéter souvent ce vers de Térence (*-190, -159*) ? l'un des plus célèbres de la littérature [*Héauton Timōrouménos* (I, 1, 77) Ἑαυτὸν τιμωρούμενος, 'bourreau à soi-même'] ! le dodécasyllabe que présente Joseph Baillard paraît bancal, bien qu'ayant douze syllabes métriques, la césure y semble artificielle : « *Ah ! rien d'humain ne m'est étranger, je suis homme* » ; Vieil Ours ne le critique pas trop, car lui aussi… marque parfois la césure ailleurs que là où le rythme naturel de la phrase l'exige, sauf que le Plantigrade trouva une parade avec ses signes diacritiques guidant l'accent métrique du vers ; traduire cette phrase de Térence mériterait un bel alexandrin, Sieur Joseph Baillard, s'il vous sied de le refaire, vous dont il est présumé que vous vivez encore, la date de votre obit n'étant pas déterminée ; alors, avec la présomption d'innocence, considérons la… non advenue ; l'Ursidé eut besoin de *18 pieds* ;
(*) Le texte originel dit '*La nature nous a engendré frères, car elle nous a créés de la même matière et adressés au même but*' ; sans précisions additionnelles quant au but dans la présente strophe (*ailleurs, si ! mais par souhaits, sans preuves*), Vieil Ours considère qu'il s'agit du parcours terrestre humain, le seul connu ; pour l'autre ? il fait comme Charles : il attend ;

Retour au Sommaire

Et que tout soit commun [~~*hommes, femmes, démence ?*~~] (14.12-274) !
Il nous faut réun**i**r nos vies et leurs moyens.

Comme une voute en p**ie**rre a besoin de soutien,
L'humaine société s'affaisserait de suite,
À défaut d'être unie ; elle en serait détruite.

Habeamus in commune: <in commune> nati sumus. Societas nostra lapidum fornicationi simillima est, quae, casura nisi in vicem obstarent, hoc ipso sustinetur.

***

(95.54) Outre les dieux, les gens, voyons comment user
Des choses, désormais !

Les normes exposées
N'auraient aucun objet, si nous n'avions l'exacte
Impression sur le tout [~~*l'oppidum de Bibracte ?*~~
~~*Une pièce en deux actes ?*~~] l'exil, la patrie,
La richesse, la gl**oi**re, et [*en faisant le tri*]
Déshonneur, pauvreté.

Examinons ces choses
Une à une ! oubl**ion**s l'opinion qui s'expose
À tort… à droite, à g**au**che ! enquêtons sur leur fond,
Point sur l'appellation [~~*ni sur l'Ours, vieux bouffon*~~] !

[54] Post deos hominesque dispiciamus quomodo rebus sit utendum. In supervacuum praecepta iactabimus nisi illud praecesserit, qualem de quacumque re habere debeamus opinionem, de paupertate, de divitiis, de gloria, de ignominia, de patria, de exilio. Aestimemus singula fama remota et quaeramus quid sint, non quid vocentur.

***

(95.55) Cap mis sur la vertu (*) !

Quelqu'un prône ou exhorte
En nous… de préfér**e**r [~~*le sport en boxer-short ?*~~
~~*Ou en chambre, à défaut ?*~~] la prudence, et d'opter
[*Là*] pour la fortit**u**de, ou de nous rapporter
Peut-être à la just**i**ce en sagesse première ;
Or, aucun résultat [~~*ni pour les infirmières ?*~~]
(*Il*) ne sera trouvé, si nous ne connaissons
~~L'esprit~~ de la vertu [~~eau — de — vie~~ ~~*plus chansons ?*~~]
Doit-on la croire un**i**que, ou sont-elles plusieurs ?
Imbriquées ou distinctes ? si [~~*un balayeur ?*~~]
En ayant déjà une… on a les autres, si
L'on peut différencier [~~*lanternes et vessies ?*~~] ?

[55] Ad virtutes transeamus. Praecipiet aliquis ut prudentiam magni aestimemus, ut fortitudinem conplectamur, iustitiam, si fieri potest, propius etiam quam ceteras nobis adplicemus; sed nil aget si ignoramus quid sit virtus, una sit an plures, separatae an innexae, an qui unam habet et ceteras habeat, quo inter se differant.

(95.56) Nul artisan n'épr**ou**ve un besoin de savoir
Au sujet de son art [*quels sont droits et devoirs*]
Une fois commencé, quelle en est sa fonction

(14.12-274) L'atemporel Sénèque aurait-il lu Marx et Engels avant de rajouter ce couplet, que ça n'étonnerait personne !
(*) Cette tournure de phrase est empruntée au catalan '*cap a*' et signifie : '*vers*', '*pour*', '*envers*', '*dans la direction de*' ;

Retour au Sommaire

Chez l'acquéreur ; pas plus d'envie d'informations
Ne souhaite un pantomime sur l'art de la danse :
Or, de tels arts mineurs n'ont aucune carence,
Ayant un champ d'action limité dans la vie.

La vertu se connaît et à autrui convie
Quant à la connaissance ; elle est à vivre en bloc.

[56] Non est necesse fabro de fabrica quaerere quod eius initium, quis usus sit, non magis quam pantomimo de arte saltandi: omnes istae artes se sciunt, nihil deest; non enim ad totam pertinent vitam. Virtus et aliorum scientia est et sui; discendum de ipsa est ut ipsa discatur.

(95.57) Il faut une intention honnête, inéquivoque ;
Ensuite vient l'action probe et appropriée.

La tournure d'esprit [~~*le pied à l'étrier ?*~~]
N'est jamais la meilleure, est-*on* dans l'ignorance
À propos des statuts de l'entière existence,
Ou n'ayant pas cherché sur chaque fait distinct
Quelle opinion avoir, exprimé qui, d'instinct
Reconduit une chose, à fond… à la lumière.

Et la sérénité [~~*à l'âtre, à la chaumière ?*~~]
Arrive au jugement impassible, éprouvé :
Les autres choient souvent, puis vont se relever,
Chavirent tour à tour entre inactions, désirs.

[57] Actio recta non erit nisi recta fuerit voluntas; ab hac enim est actio. Rursus voluntas non erit recta nisi habitus animi rectus fuerit; ab hoc enim est voluntas. Habitus porro animi non erit in optimo nisi totius vitae leges perceperit et quid de quoque iudicandum sit exegerit, nisi res ad verum redegerit. Non contingit tranquillitas nisi inmutabile certumque iudicium adeptis: ceteri decidunt subinde et reponuntur et inter missa adpetitaque alternis fluctuantur.

(95.58) Auraient-*ils* un motif à ne jamais choisir
Une fois, sans appel ? tout se fait incertain
Pour qui prend l'opinion publique [~~*un tel pantin, Fantoche ou marionnette ?*~~] en guide, en capitaine.

As-tu en vue d'avoir un parti pris pérenne,
Opte invariablement pour l'authenticité !

Mais, on n'arrive pas jusqu'à la vérité,
Sans suivre des *principes* [*sus*] *philosophiques* :
Or, ils incluent la vie complète [*et prolifique*].

Impiété ou piété, bien, mal, ou bonne foi,
Justice ou turpitude, iniquité [*parfois*],
Vertu, son exercice, emploi [*de l'opulence Ou*] des commodités matérielles, [~~*violences ?*~~]
Estime et dignité, santé, force et beauté,
Vivacité des sens [~~*même la Voie lactée ?*~~]
– Ces éléments requièrent de passer à l'aune
Avec exactitude [~~*ou chez les gilets jaunes ? Anti pass ? antitout ?*~~].

Leur détermination (*)

(*) Au sens de '*valorisation*', '*évaluation*' substantifs évités pour ne pas répéter celui de '*valeur*' qu'ils contiennent et qui apparaît deux vers plus loin ; Sénèque martèle des concepts qui se traduisent souvent de la même façon ; le but du versificateur est autre ;

Retour au Sommaire

Nous …est impérative [*avant d'être en action*]. 19178

[58] Causa his quae iactationis est? quod nihil liquet incertissimo regimine utentibus, fama. Si vis eadem semper velle, vera oportet velis. Ad verum sine decretis non pervenitur: continent vitam. Bona et mala, honesta et turpia, iusta et iniusta, pia et impia, virtutes ususque virtutum, rerum commodarum possessio, existimatio ac dignitas, valetudo, vires, forma, sagacitas sensuum -- haec omnia aestimatorem desiderant. Scire liceat quanti quidque in censum deferendum sit.

(95.59) De fait, nous attribuons des valeurs excessives
Aux biens qui n'en ont pas, sauf de nom, car fictives : 19180
Entre elles, sont pouvoir, luxe, avis du troupeau (*).

Mais leur juste mérite [~~*à sortir du chapeau ?*~~]
Te restera obscur, ignorant les supports
Existants… unissant.

Les feuilles – tout d'abord –
Évidemment ne germent pas spontanément ; 19185
De leur branche, elles tirent leur sève, dument ;

Ces préceptes ? pareil : quand seuls ils se dégradent ;
Ils veulent *un* lien strict [*et non point de façade*]
Aux doctrines [*connues*] de la philosophie. 19189

[59] Falleris enim et pluris quaedam quam sunt putas, adeoque falleris ut quae maxima inter nos habentur -- divitiae, gratia, potentia -- sestertio nummo aestimanda sint. Hoc nescies nisi constitutionem ipsam qua ista inter se aestimantur inspexeris. Quemadmodum folia per se virere non possunt, ramum desiderant cui inhaereant, ex quo trahant sucum, sic ista praecepta, si sola sunt, marcent; infigi volunt sectae.

***

(95.60) De tels sages laissant de côté [~~*par défi ?*~~] 19190
Les principes… négligent que c'est une preuve
En plus [*de pertinence*] à laquelle ils ne peuvent
Échapper.

Ils soutiennent que sont suffisants
Les préceptes pour vivre et que les [*bienfaisants*]
Principes de sagesse n'y sont qu'accessoires. 19195

Or, cette affirmation est principe notoire,
Au pareil d'un propos dans lequel je dirais
Qu'il faut abandonner [~~*au sieur Gilles de Rais ?*~~]
De superflus préceptes, suivre les principes
Et se focaliser sur eux [~~*au Pausilippe ?*~~ (14.12-275)] ; 19200

En ce moment précis où j'émettrais qu'il faut
Négliger les formules, moi – en porte-à-faux –
Produirais [*à l'insu, à la fois*] un précepte (14.12-276). 19203

[60] Praeterea non intellegunt hi qui decreta tollunt eo ipso confirmari illa quo tolluntur. Quid enim dicunt? praeceptis vitam satis explicari, supervacua esse decreta sapientiae [id est dogmata]. Atqui hoc ipsum quod dicunt decretum est tam mehercules quam si nunc ego dicerem recedendum a praeceptis velut supervacuis, utendum esse decretis, in haec sola studium conferendum; hoc ipso quo negarem curanda esse praecepta praeciperem.

(95.61) Entre les philosophes [~~*de Saint Clair sur Epte ?*~~ (14.12-276)],
Il en est… convenant qu'un avertissement 19205

(14.12.275) *Supra*, au début de l'*Épître 57*, au *vers 7120*, Sénèque évoque la grotte du Pausilippe, célèbre dans la littérature italienne, voire universelle par ce qu'en écrivit le poète philosophe Giacomo Leopardi (*1798-1837*) ;
(*) Le texte latin parle de faveurs, ce que le versificateur traduit par l'opinion (*publique*)… d'où l'avis du troupeau ;

Retour au Sommaire

Vaut pour quelques parties [~~*pour Rollon le Normand ?*~~ (14.12-276)]
De la philosophie ; pour des pans de doctrine
Une démonstrat**ion** est approche plus fine,
Ample – au besoin – aux t**e**xtes présentés abstrus,
Pour qu'ils soient éclaircis [~~*pour qu'on les tonitrue ?*~~], 19210
Car il faut avanc**e**r avec grande rigueur
Et perspicacité.

Si [*pour le professeur*]
Une démonstration devient… nécessité,
Les principes [*d'action*] jusqu'à la vérité
Sont obligés de m**ê**me.

Il en est de limpides, 19215
Et d'autres sont obscurs : les premiers sont splendides,
Admis par le bon sens… la pensée les retient ;
Sont obscurs, ceux tir**é**s hors de ces deux soutiens.

La raison n'a que f**ai**re d'évidents concepts :
Et sa fonction maj**eu**re (*) est d'inspirer l'adepte, 19220
À partir de *questions* – pour lui – par trop pointues.

Celles-ci ont bes**oin** que l'on reconstitue
Par éléments et liens… une vision d'ensemble,
Or, la démonstrat**ion** exige [~~*un Ours à l'amble ?*~~]
Un recours aux pr**in**cipes… rendus primordiaux. 19225

[61] Quaedam admonitionem in philosophia desiderant, quaedam probationem et quidem multam, quia involuta sunt vixque summa diligentia ac summa subtilitate aperiuntur. Si probationes <necessariae sunt>, necessaria sunt et decreta quae veritatem argumentis colligunt. Quaedam aperta sunt, quaedam obscura: aperta quae sensu conprehenduntur, quae memoria; obscura quae extra haec sunt. Ratio autem non impletur manifestis: maior eius pars pulchriorque in occultis est. Occulta probationem exigunt, probatio non sine decretis est; necessaria ergo decreta sunt.

(95.62) Tant le bon sens comm**un** que [~~*les discours* 'radio'-*?*~~],
La pure intellig**en**ce… ont dans le diagnostic
Exact… leur fondement ; s'il est vrai, qu'en pratique,
À défaut de ceci, tout se fait incertain
Dans notre jugement, les principes [*distincts*] 19230
Fournissant une r**è**gle, à présent, immuable…
Ont un rôle essentiel, constant, insubstituable. 19232

[62] Quae res communem sensum facit, eadem perfectum, certa rerum persuasio; sine qua si omnia in animo natant, necessaria sunt decreta quae dant animis inflexibile iudicium.

(95.63) Enfin, quand on exh**o**rte… à sentir pour l'ami (**)
L'équivalent resp**e**ct de soi… que l'ennemi (**)
Saurait se tourner p**o**te… à amplifier l'amour 19235
À l'égard du prochain… à tempérer le cours
[*Excessif*] de la h**ai**ne envers un opposant…

(14.12-276) Sénèque parle souvent de préceptes ; qui le lui reprochera ? c'est son job ! mais quand ce substantif tombe à la rime, les concepts correspondants sont limités ; or comme Vieil Ours aime s'amuser et amuser la galerie de ses épicènes érudits collègues, le voici lancé dans un jeu de mots de sens ni douteux ni farfelu… pour lui …passionné d'Histoire ;
(*) Le texte latin dit '*Sa fonction majeure et la plus belle s'explique dans les questions qui nous fuient*' ; bon ! avec ce rajout, l'Ours est sauvé ;
(**) Ceci est une rime bateau, de débutant, à éviter : d'accord ! mais Sénèque juxtaposant ces deux antonymes concepts, et – malgré l'abondance des rimes en '*mi*' – Vieil Ours n'étant pas, à l'instant, d'humeur à faire appel à la Trumpidée muse – il sacrifie à la facilité ;

Retour au Sommaire

Nous associons : « *C'est juste, honnête* [~~pour Tarzan ?~~ (*)] » :
Le juste ou bien vertueux au sein de nos principes
Est compris du bon sens… la raison participe. 19240

[63] Denique cum monemus aliquem ut amicum eodem habeat loco quo se, ut ex inimico cogitet fieri posse amicum, in illo amorem incitet, in hoc odium moderetur, adicimus 'iustum est, honestum'. Iustum autem honestumque decretorum nostrorum continet ratio; ergo haec necessaria est, sine qua nec illa sunt.

(95.64) Ajoutons les préceptes aux principes vus !
Sans racines, les branches… [*sont de la revue*]
Perdent l'utilité ; les souches, d'autre part,
Emploient les frondaisons dont leurs rameaux s'emparent.

On ne peut ignorer l'utilité des mains, 19245
Leur service est patent : mais le cœur [~~*en chemin ?*~~]
Qui leur donne élan, vie, motion, effervescence…
Est caché.

Des préceptes, disons [~~*par licence ?*~~]
On peut dire pareil : ils nous semblent… prouvés ;
Quant aux sages principes, pour les observer, 19250
Nous devons les trouver, car ils nous sont occultes.

Aux seuls initiés, s'ouvrent les secrets du culte,
Eux sacrés ; même chose en la philosophie,
Quand pour l'individu admis [*pour son profit*]
Se lève au saint des saints le voile des mystères, 19255
Alors que les préceptes [*bien plus terre à terre*]
Ou d'autres instructions, aux profanes… pourvoient. 19257

[64] Sed utrumque iungamus; namque et sine radice inutiles rami sunt et ipsae radices iis quae genuere adiuvantur. Quantum utilitatis manus habeant nescire nulli licet, aperte iuvant: cor illud, quo manus vivunt, ex quo impetum sumunt, quo moventur, latet. Idem dicere de praeceptis possum: aperta sunt, decreta vero sapientiae in abdito. Sicut sanctiora sacrorum tantum initiati sciunt, ita in philosophia arcana illa admissis receptisque in sacra ostenduntur; at praecepta et alia eiusmodi profanis quoque nota sunt.

***

(95.65) Selon Posidonius employant le [~~*grivois ?*~~]
Propos '*préceptistique* (**)' (*un bon mot disponible*),
Indispensables sont… préceptes [*intangibles*], 19260
Exhortations, avis, réconforts ; il adjoint
L'étiologie (14.12-277) – recherche des causes [~~*des joints ?*~~] –
Mais que n'allons-nous pas en adopter le rôle,
Où les [*bons*] grammairiens du latin [~~*dans la Gaule ?*~~]
– Eux gardiens de la langue – à fort bon droit l'emploient (**) ? 19265

(14.12-277) Dans la présente strophe et dans la suivante, sont abordés… deux concepts peu fréquemment discutés au Café des Sports, et qui – à l'oreille – se ressemblent, à savoir : l'étiologie (*En philosophie, c'est la* « Discipline qui a pour objet la recherche des causes » *nous dit le C.N.R.T.L. Ortolang*), et l'éthologie (« Science qui a pour objet l'étude des mœurs humaines en tant que faits sociaux », *toujours pour le C.N.R.T.L. Ortolang, excellent dictionnaire officiel et gratuit sur internet*) ;
(*) '*Christine de Pisan*' (*1364-1430*) poétesse ayant décliné l'invitation, fallait-il saupoudrer l'alexandrin au '*parmesan*' à '*Bourg d'Oisans*' ? '*C'est épuisant*' pour l'épicène lecteur '*en se bronzant*', '*en conduisant*' jusqu'à '*Kazan*'… et pour cet Ours '*crétinisant*' ? pourquoi cet Ursidé delirium tremens ? parce qu'à personnaliser les subdivisions de l'intelligence, les attributs intellectuels… Sénèque met l'Ours sur la bonne voie ! le bon traducteur doit respecter l'esprit de l'auteur : à s'inspirer de Donald Trump, Ours est bien dans la divagation : c.q.f.d. !
(**) Quoi ! le latin connaît le mot, l'italien aussi, l'anglais avec une variante pour qu'il soit compréhensible sur les HMS rafiots de pêche en carénage avant d'affronter la Royale : '*precept-giving*' comme '*thanksgiving*' avec une trade union, camarade syndiqué ! pas le français : '*préceptophore ?*' vu '*doryphore*', '*préceptifère ?*' ou '*somnifère…*', '*Jennifer*' ; qu'à cela ne tienne ! avec le Plantigrade, ce concept acquiert le droit de ne plus figurer dans le dictionnaire des mots qui n'existent pas : '*préceptistique*' pour vous servir… a dit l'Ursidé ventriloque, Ugh ! imitant le sage amérindien '*Taureau assis*'… fait le contemporain grammairien ; « *Lève-toi et marche !* » répond Jésus à Sitting Bull ;

Retour au Sommaire

Posidonius soutient [~~*L'action de Pôle Emploi ?*~~]
Qu'il est bien d'expose**r** les vertus, oui chacune
– Ou science éthologique (14.12-277) [~~*enseignée… pour des prunes,*~~
~~*Ainsi que fit Jésus dans ses incitations ?*~~] –

Mais d'autres *on*t choisi '*caractérisation*' (14.12-278), 19270
Discipline not**an**t les points les plus notables
Aux vertus et aux v**i**ces [~~*quasi délectables ?*~~],
Et, grâce à quoi, dès lors, chacun différencie
Des choses *a*nal**o**gues [~~*vraies et facéties ?*~~]. 19274

[65] Posidonius non tantum praeceptionem (nihil enim nos hoc verbo uti prohibet) sed etiam suasionem et consolationem et exhortationem necessariam iudicat; his adicit causarum inquisitionem, aetiologian quam quare nos dicere non audeamus, cum grammatici, custodes Latini sermonis, suo iure ita appellent, non video. Ait utilem futuram et descriptionem cuiusque virtutis; hanc Posidonius 'ethologian' vocat, quidam 'characterismon' appellant, signa cuiusque virtutis ac vitii et notas reddentem, quibus inter se similia discriminentur.

(95.66) L'éthologie (14.12-277) a f**o**rce ainsi que les préceptes 19275
[*Au même rang*] ; le m**aî**tre [~~*au jubé du transept ?*~~]
Indique : « *Fais ceci pour être tempérant !* »
Celui expliquant dit : « *Ceci est cohérent,*
Mais cela ne l'est pas pour être ascète et sobre. ».

Où est la différ**en**ce ? au premier [~~*jour d'octobre ?*~~] 19280
Il revient d'énonc**e**r des leçons de vertu,
L'autre en donne un mod**è**le.

[*Et vite, on s'habitue*]
J'avoue l'utilit**é** de ces fresques fidèles
Ou représentations, descriptions [~~*d'asphodèles*~~
~~*Et gentianes acaules ?*~~] tenant les propos 19285
D'un collecteur de d**e**ttes, percepteur d'impôts :
Soumettons de lou**a**bles *e*xemples ! sur l'heure,
Et [*du proche alentour*] sort un imitateur. 19288

[66] Haec res eandem vim habet quam praecipere; nam qui praecipit dicit 'illa facies si voles temperans esse', qui describit ait 'temperans est qui illa facit, qui illis abstinet'. Quaeris quid intersit? alter praecepta virtutis dat, alter exemplar. Descriptiones has et, ut publicanorum utar verbo, iconismos ex usu esse confiteor: proponamus laudanda, invenietur imitator.

(95.67) Il est bon que tu **ai**es de quoi te rassurer
Qu'un racé destri**e**r que tu as désiré… 19290
N'est pas un vieux rouss**in** faiblard que l'on te fourgue
[*En soi-disant pur-sang… mais sans valoir un bourgue*].

Il est plus opport**un** de connaître les traits
D'un excellent esprit [*au sublime portrait*]
Son mérite pouv**an**t nous être un avantage. 19295

[67] Putas utile dari tibi argumenta per quae intellegas nobilem equum, ne fallaris empturus, ne operam perdas in ignavo? Quanto hoc utilius est excellentis animi notas nosse, quas ex alio in se transferre permittitur.

***

(95.68) Un [*splendide*] poul**ain** de noble parentage,
Élégamment se dr**e**sse, avance à travers champs,

(14.12-278) Dans sa traduction, Joseph Baillard cite le terme en grec ; avec les signes anciens – là où lui n'utilisa que ceux communs aux grecs… ancien et moderne – ça pourrait donner : '*χειαρακτεῖρισμοῦ*' ; les érudits vérifieront ;

Retour au Sommaire

D’abord ose bouger, voit les fleuves méchants,
Terribles, puis traverse un pont que nul, jadis,
Oncques n’avait franchi [~~même Orphée ? Eurydice ?~~], 19300
Or sans s’effaroucher du fracas effréné.

Son col est érigé, ses traits bien dessinés
De la tête, et le ventre est rentré ; à l’arrière,
Il est rond, le poitrail est la force guerrière…
Au loin, choque un combat ; en place, il ne tient pas ; 19305
Les oreilles dressées, il frémit de son pas,
Souffle [*ébroue*] le museau, évacue son ardeur (*). 19307

[68] Continuo pecoris generosi pullus in arvis
altius ingreditur et mollia crura reponit;
primus et ire viam et fluvios temptare minantis
audet et ignoto sese committere ponti,
nec vanos horret strepitus. Illi ardua cervix
argutumque caput, brevis alvus obesaque terga,
luxuriatque toris animosum pectus . .
[Honesti / spadices glaucique, color deterrimus albis / et gilvo.]
. . . Tum, si qua sonum procul arma dederunt,
stare loco nescit, micat auribus et tremit artus,
conlectumque premens volvit sub naribus ignem. (14.12-279)

(95.69) Et d’instinct, là, Virgile a décrit la valeur
Innée d’un homme fort ; de quelqu’un de vertueux,
J’offrirais un croquis mêmement impétueux. 19310

Mais, de Caton aurais-je… à dresser un profil
Impavide aux clameurs dans les guerres civiles,
Au moment d’attaquer en premier les factions
Parvenues dans les Alpes, lui… menant l’action
S’opposant aux frondeurs ? je n’aurais pas divers 19315
Aspects à lui donner [*lui, bravant les travers*
Hantant la République] … ou plus de fermeté. 19317

[69] Dum aliud agit, Vergilius noster descripsit virum fortem: ego certe non aliam imaginem magno viro dederim. Si mihi M. Cato exprimendus <sit> inter fragores bellorum civilium inpavidus et primus incessens admotos iam exercitus Alpibus civilique se bello ferens obvium, non alium illi adsignaverim vultum, non alium habitum.

(95.70) Nul autre n’aurait pu, sous telle dignité,
Contemporainement se heurter à César
Et Pompée – quand autrui [*en fonction du hasard*] 19320
Entourait l’un ou l’autre – ; il défiait ambedeux,
Montrant que dans l’État chu si cauchemardeux
Perdurait le parti de la chose publique.

(14.12-279) Virgile, Géorgiques, *Livre III*, *vers 75* à *85* ; ce que Joseph Baillard nous présente ainsi : « *Jeune et de noble sang, d’un pas fier il s’avance, / Sur ses souples jarrets retombe avec aisance ; / Insensible aux vains bruits, le premier du troupeau, / Il fend l’onde écumante, affronte un pont nouveau* (~~celui d’Arcole ?~~) / *Il a le ventre court, l’encolure hardie, / Et la tête effilée et la croupe arrondie ; / Chaque muscle saillit sur ce mâle poitrail… / Que d’un clairon lointain le son guerrier l’éveille, / Il s’agite, il frémit, il a dressé l’oreille. / Un souffle de feu roule en ses bruyant naseaux.* » ; sa versification se recoupe partiellement avec celle de l’abbé Jacques Delille qui est : « *L’étalon généreux a le port plein d’audace, / Sur ses jarrets pliants se balance avec grâce ; / Aucun bruit de l’émeut ; le premier du troupeau, / Il fend l’onde écumante, affronte un pont nouveau* (là aussi la référence à celui d’Arcole est en filigrane pour qui scrute avec une casquette ‘*America first*’) / *Il a le ventre court, l’encolure hardie* [~~Le comique Laurel et le bouffon Hardy ?~~] / *Une tête effilée, une croupe arrondie ; / On voit sur son poitrail ses muscles se gonfler, / Et ses nerfs tressaillir, et ses veines s’enfler : / Que du clairon bruyant le son guerrier l’éveille, / Je le vois s’agiter, trembler, dresser l’oreille ; / Son épine se double et frémit sur son dos ;* » ; heureusement qu’il y a les références à la trumpeste casquette et au burlesque duo Stan Laurel et Oliver Hardy pour différencier les deux versions et ne pas hurler au plagiat ou à la déformation de la version antérieure !
(*) Il s’agit de l’ardeur accumulée d’après le texte originel ; commencer une traduction de Virgile avec quatre syllabes métriques à compléter par une Trumperie ? pour une autre fois, si l’occasion se représente !

Retour au Sommaire

Un Caton ‘*impavide au tumulte des cliques ?*’…
Est peu dire.

Et pourquoi ? celui de dix légions
Ne l’effarouche pas, or vrai, proche [*ovation*],
Caton haussant la v**oi**x aux troupes familières,
Y compris aux nuées gauloises *au*xiliaires
En milices flanqu**é**es des forces des contrées
Barbares mélang**é**es aux civiles [*outrées*
*De par les rébell**ion**s des favoris de Rome*] ;
Il exhorte l’État [*au Sénat, au forum*]
À ne point – hommes l**i**bres – s’incliner vaincus,
Mais à lutter à fond, le faisant… convaincus :
Tomber en esclav**a**ge est un noble malheur,
Alors que s’y jet**e**r est un choix peu flatteur.

[70] Altius certe nemo ingredi potuit quam qui simul contra Caesarem Pompeiumque se sustulit et aliis Caesareanas opes, aliis Pompeianas [tibi] foventibus utrumque provocavit ostenditque aliquas esse et rei publicae partes. Nam parum est in Catone dicere 'nec vanos horret strepitus'. Quidni? cum veros vicinosque non horreat, cum contra decem legiones et Gallica auxilia et mixta barbarica arma civilibus vocem liberam mittat et rem publicam hortetur ne pro libertate decidat, sed omnia experiatur, honestius in servitutem casura quam itura.

(95.71) Il a vigueur, hard**ie**sse et courage au milieu
Du général effroi.

Il sait [*fort consciencieux*]
N’avoir de condit**ion** de laquelle sortir,
Être seul en ce cas : l’énigme à réfléchir
A pour sujet « *Cat**on** vit-il parmi des gens*
Libres, non s’il l’est… lui » : de là son [*outrageant*]
Dédain pour les pér**i**ls et pas moins pour les glaives.

Il nous plaît d’admir**e**r la vigueur qui s’élève,
Invincible en cet h**o**mme implacable au chaos
Général, de crier « *Une force là-haut*
*Rend son poitrail sup**e**rbe, athlétique, admirable* ».

[71] Quantum in illo vigoris ac spiritus, quantum in publica trepidatione fiducia est! Scit se unum esse de cuius statu non agatur; non enim quaeri an liber Cato, sed an inter liberos sit: inde periculorum gladiorumque contemptus. Libet admirantem invictam constantiam viri inter publicas ruinas non labantis dicere 'luxuriatque toris animosum pectus'.

***

(95.72) Il sera opport**un** d’évoquer d’indéniables,
Et coutumiers tal**en**ts des hommes de vertu,
D’en tracer leur portrait [~~*en statues ? dévêtus ?*~~],
Leurs points révélateurs ; mais il faudra en outre
Exposer, reprod**ui**re [~~*comment ils s’accoutrent ?*~~]
En détail ce qu’ils f**u**rent, l’extrême lésion
Généreuse, héroïque [*avec désillusion*]
Que s’enjoignit Caton afin de rester libre
Au souffle tout dernier ; ces hommes [*quel calibre !*],
Exposons-les ! il faut ! vois Scipion [*l’Africain*],
Vois son ami Lélius, deux grands républicains,

Retour au Sommaire

Chez les deux, l'harmonie ! pense à ce Lélius sage !
… Aux extraordin**ai**res actions [*d'un autre âge*] 19360
Où Caton [*le Censeur*] dans la sphère privée
Comme en celle publ**i**que… s'est tant élevé !
Pense aux lits '*conviviaux*' que Tubéron (14.12-280), en scène
Avait mis au dîn**e**r des hiérarchies hautaines :
Au lieu des couvert**u**res, des peaux de caprins 19365
Plus vaisselle d'arg**i**le – au banquet [*quasi craint*] –
[~~*Bizarre ! on dirait bien, la muse Trump se cache ;*~~
~~*Or le Washington P**o**st la démasque et se fâche ?*~~] (*)
Exposée sous le t**em**ple, à Jupiter… dédié !

Que d'autre signif**iai**t cela, sauf irradier, 19370
Fêter la pauvret**é** au sein du Capitole ?

Et ne saurais-tu pas, de lui… faits et paroles
Autres pour le plac**e**r au rang des deux Catons,
Cela serait-il peu ?

Au lieu d'un gueuleton
L'épulon (**) exposa [*au peuple*] une censure. 19375

[72] Proderit non tantum quales esse soleant boni viri dicere formamque eorum et liniamenta deducere sed quales fuerint narrare et exponere, Catonis illud ultimum ac fortissimum vulnus per quod libertas emisit animam, Laeli sapientiam et cum suo Scipione concordiam, alterius Catonis domi forisque egregia facta, Tuberonis ligneos lectos, cum in publicum sterneret, haedinasque pro stragulis pelles et ante ipsius Iovis cellam adposita conviviis vasa fictilia. Quid aliud paupertatem in Capitolio consecrare? Ut nullum aliud factum eius habeam quo illum Catonibus inseram, hoc parum credimus? censura fuit illa, non cena.

(95.73) Oui ! vois combien ces h**o**mmes pris sous la morsure
Empressée de la gl**oi**re… ignorent ce qu'elle est,
Comment la rechercher !

[~~*Joachim du Bellay*~~
~~*– Dans ses* 'Regrets' *à Rome… d'angevins automnes,*~~
~~*Au loin – ?*~~ (***)] les gens, ici, de beaucoup de personnes… 19380
Ont vu les ornements, et – pourtant – admirés
Furent seuls, en ce jour, les frustes… préparés.

L'or et l'argent des **au**tres souvent s'annihile,
Est parfois refondu : mais les vases d'argile
Offerts par Tubér**on** traverseront le temps 19385
Bien des générations, resteront éclatants. 19386

[73] O quam ignorant homines cupidi gloriae quid illa sit aut quemadmodum petenda! Illo die populus Romanus multorum supellectilem spectavit, unius miratus est. Omnium illorum aurum argentumque fractum est et [in] milliens conflatum, at omnibus saeculis Tuberonis fictilia durabunt. Vale.

(14.12-280-1) L'épisode du mémorable repas funèbre de Scipion l'Émilien (*-185, -129*) agencé de façon simple et frugale par Tubéron, neveu du défunt est évoqué dans la littérature latine classique… par Cicéron et Valère Maxime ;
(14.12-280-2) Vieil Ours dut vérifier l'épisode sur internet, car le nom '*Tubéron*' lui fit penser au castillan '*tiburón*' = '*requin*' ;
(*) Est-il utile de préciser que le versificateur, davantage pris par le texte que par la règle de l'alternance… s'emmêla les pinceaux ?
(**) Tubéron organisa le repas funèbre public au Capitole ; les épulons présidaient aux festins offerts en l'honneur des dieux ; pour éviter la répétition du son consonantique '*T*' de '*gueuleton*' et '*Tubéron*' et la répétition du son vocalique '*u*' à la première et à l'ultime syllabe métrique du vers suivant, Tubéron fut promu (*prêtre ?*) épulon (*septemvir ?*) à l'occasion ; mais peut-être le fut-il vraiment, car les sources de ce fait en partie historique, en partie légendaire… sont peu fournies ; '*gueuleton*' aurait pu être changé, mais pas '*les deux Catons*' ;
(***) La Trumpidée muse n'y est pour rien : rendons à l'Ours ce qui lui revient, sans accuser son inspiratrice copine… de tous les maux !

***

Retour au Sommaire

Livre XVI

Liber XVI

Épître XCVI (*96*) - « *Il vaut mieux adhérer au sort inévitable* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(96.1) D'adversités, frappé... tu te mets en colère
Et te plains, ne sachant qu'il n'est rien pour déplaire
Hors ton emportement et tes lamentations ?

Veux-tu mon sentiment ? s'il est une affliction 19390
Pour l'homme, elle consiste à voir en la nature
Un motif à fléau.

Mais si, dans le futur,
Accepter les disgrâces m'est trop fastidieux,
Pour mon discernement… je ne serais qu'odieux.

Si je ne suis pas bien, ça fait partie du sort. 19395

Et si les serviteurs souffrent [à *demi morts* (*)]
Ou que mon déficit m'opprime, ou la maison
Craque [*en tous ses réduits*], que malheurs [à *foison*],
Besoins et peurs… m'assaillent : pour tous, c'est kif-kif.

Ou « *Ça devait m'échoir* » [*tout est si relatif !*]. 19400

[1] Tamen tu indignaris aliquid aut quereris et non intellegis nihil esse in istis mali nisi hoc unum quod indignaris et quereris? Si me interrogas, nihil puto viro miserum nisi aliquid esse in rerum natura quod putet miserum. Non feram me quo die aliquid ferre non potero. Male valeo: pars fati est. Familia decubuit, fenus offendit, domus crepuit, damna, vulnera, labores, metus incucurrerunt: solet fieri. Hoc parum est: debuit fieri.

(96.2) Onc n'est place au hasard, quand régit le destin.

…Me crois-tu ? voici donc mes pensées par instinct :
Dans tous les cas contraires, critiques, j'opère
Ainsi : je n'obéis pas aux ordres [~~*du Père ?*~~ (**)
~~*Ou*~~] d'un dieu (***), mais partage [*en tout*] son opinion : 19405
Je le suis de plein gré [*je suis en communion*],
Point par nécessité.

Je prends, quoi qu'il arrive,
Hors tristesse… mon sort à toute initiative,
Et ne vais pas froncer les sourcils pour autant,
N'acquitte nul tribut de mal gré [*il s'entend*]. 19410

Ce qui nous fait pleurer, tout ce qui nous atterre
– En soi – est un tribut [*que paie l'amodiataire*]
À la vie : n'attends pas de quelconque exemption,
Cher Lucilius ! n'en veuille dans tes prétentions ! 19414

(*) Le texte latin dit « *Si la domesticité est malade* » ; du temps de cogiter la traduction, les nénettes et les gonzes sont déjà à demi morts ;
(**) Non ! *Sénèque* n'a pas écrit ce qui relève de la foi chrétienne, mais il était bien parti pour ; si Les Marcheurs (*souvent sur le bateau, dans les longues traversées*) Pierre et Paul qui moururent un peu avant, un peu après *lui*… s'étaient présentés à sa porte sous le couvert de Témoins du Rabbouni, sûr qu'ils n'auraient pas tardé à le convertir complètement d'aller pratiquer son irénisme dans la fosse aux lions ;
(***) '*Deo*' est le datif et l'ablatif de '*deus*' pour '*dieu*', mais la traduction-versification française veut le génitif ; sauf les multiples cas de précision, l'article défini est facultatif en latin ; dans son illusion que Sénèque n'était pas un crypto-chrétien, un catéchumène, l'Ursidé fait comme si le latin était du russe, langue évitant l'article ; l'Ours pense qu'il s'agit du dieu Jupiter des '*Métamorphoses*' d'Ovide, attablé au-dessus des copains de l'Olympe sinon sur une des Météores de Grèce avant que les moines chrétiens ne les aient délogés au profit du leur ;

Retour au Sommaire

[2] Decernuntur ista, non accidunt. Si quid credis mihi, intimos adfectus meos tibi cum maxime detego: in omnibus quae adversa videntur et dura sic formatus sum: non pareo deo sed adsentior; ex animo illum, non quia necesse est, sequor. Nihil umquam mihi incidet quod tristis excipiam, quod malo vultu; nullum tributum invitus conferam. Omnia autem ad quae gemimus, quae expavescimus, tributa vitae sunt: horum, mi Lucili, nec speraveris immunitatem nec petieris.

(96.3) Ta vessie te fait mal, des nouvelles fâcheuses 19415
Ont été lues chez toi [~~*est kaput l'épluche*~~*use ?*],
Et tu souffres des t**o**rts pérennes, continus,
Je surenchérirai : tu craignis la mort… nue.

Quoi ! ne savais-tu pas qu'en voulant la vieillesse
Indissociablement, tout se jouait dans la pièce ? 19420

À prolonger la v**i**e sont les tribulations
Tout comme un long voy**a**ge emporte une exaction
De poussière et de boue, de pluie [*incontournables*]. 19423

[3] Vesicae te dolor inquietavit, epistulae venerunt parum dulces, detrimenta continua -- propius accedam, de capite timuisti. Quid, tu nesciebas haec te optare cum optares senectutem? Omnia ista in longa vita sunt, quomodo in longa via et pulvis et lutum et pluvia.

(96.4) « *Or, vivre ai-je voulu, fors ce lot détestable.* »

Efféminés propos, indignes d'un Romain ! 19425

Vois, comment accueill**i**r mon vœu ! cœur sur la main,
D'esprit compatissant : qu'à toi les célicoles
Oncques ne te perm**e**ttent que tu dégringoles
En proie aux bonnes gr**â**ces dites fortunées ! 19429

[4] 'Sed volebam vivere, carere tamen incommodis omnibus.' Tam effeminata vox virum dedecet. Videris quemadmodum hoc votum meum excipias; ego illud magno animo, non tantum bono facio: neque di neque deae faciant ut te fortuna in delicis habeat.

(96.5) Sonde-toi, si un d**ieu** t'offrait [~~*un déjeuner ?*~~] 19430
Le choix, voudrais-tu **ê**tre au marché, au bivouac ?

Or, Cher Lucilius, v**i**vre [~~*en kayak ? de cognac ?*~~]
Est lutter en soldat.

Donc, ceux qui sont tenus
D'aller deci-delà, parmi déconvenues,
Prospections et dangers… sont des gens de valeur, 19435
Et les premiers biffins ; ceux épris de langueur,
Oscillant au hasard, dans l'immonde apathie
Sont frêles tourter**e**lles cherchant garanties
De quiétude au-dess**u**s des chemins de la honte. 19439

[5] Ipse te interroga, si quis potestatem tibi deus faciat, utrum velis vivere in macello an in castris. Atqui vivere, Lucili, militare est. Itaque hi qui iactantur et per operosa atque ardua sursum ac deorsum eunt et expeditiones periculosissimas obeunt fortes viri sunt primoresque castrorum; isti quos putida quies aliis laborantibus molliter habet turturillae sunt, tuti contumeliae causa. Vale.

***

Épître XCVII (*97*) - « *Même sans châtim**e**nt la crainte expie le crime* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(97.1) À notre temps présent, charges-tu nos mécomptes 19440
Issus de la déb**au**che et du désintérêt
Du sens moral, des v**i**ces [*qui toujours effraient*]
Qu'on anathémat**i**se au sein de toute époque ?

Retour au Sommaire

Alors, Cher Lucilius, tu as tort [*tu débloques*] :
Ils sont fautes des h**o**mmes, certes pas des temps. 19445

Cherche un siècle à ton choix ! mais ceci est constant :
Point d'âge d'innoc**en**ce ; aucun, en turpitude
– À regret, je le dis – onc n'eut sa plénitude
Et ne fut impud**i**que autant que sous Caton. 19449

[1] Erras, mi Lucili, si existimas nostri saeculi esse vitium luxuriam et neglegentiam boni moris et alia quae obiecit suis quisque temporibus: hominum sunt ista, non temporum. Nulla aetas vacavit a culpa; et si aestimare licentiam cuiusque saeculi incipias, pudet dicere, numquam apertius quam coram Catone peccatum est.

(97.2) Qui donc a pu song**e**r que l'argent [~~*du veston ?*~~] 19450
N'ait jamais pu av**oi**r un tel important rôle
En l'affaire où Clod**iu**s [*Pulcher fut dans la piaule*
À Pompéia Sulla (14.12-281)] affronta son procès
Pour adultère, outr**a**ge, impiété à l'excès ;
Le tribun quand l'ép**ou**se à César était seule 19455
Entra, y fut surpris [~~*à lui*~~ (*) ~~*pétrir les meules ?*~~ (**)],
Ayant déjà enfr**ein**t les rites religieux
D'un sacrifice off**e**rt au peuple [*prestigieux*
Romain], cérémon**ia**l excluant chaque mâle,
Au point que tout dess**ein** peignant un animal 19460
Orné de virils traits… y demeurait voilé.

Dans l'affaire, les j**u**ges furent maculés,
Soudoyés [*par Clodius*], et chose plus abjecte
Encor qu'un tel marché [*auxdits des catalectes*
Et chroniques du temps], ce fut la perversion, 19465
Le viol d'épouses s**u**es de haute condition,
Plus celui de jeun**o**ts pris de familles nobles (***). 19467

[2] Credat aliquis pecuniam esse versatam in eo iudicio in quo reus erat P. Clodius ob id adulterium quod cum Caesaris uxore in operto commiserat, violatis religionibus eius sacrificii quod 'pro populo' fieri dicitur, sic summotis extra consaeptum omnibus viris ut picturae quoque masculorum animalium contegantur? Atqui dati iudicibus nummi sunt et, quod hac etiamnunc pactione turpius est, stupra insuper matronarum et adulescentulorum nobilium stilari loco exacta sunt.

(97.3) Alors, l'absolut**ion** fut beaucoup plus ignoble (***)
Eu égard au délit : l'adultère accusé
N'emporta son salut, qu'après avoir usé 19470
De corruption pour r**en**dre identiques les juges
À lui [*eux… scélérats*].

Or, tous ces subterfuges
Échuren*t au* proc**è**s où témoigna Caton.

Je cite Cicéron, sinon, me croirait-on ? 19474

[3] Minus crimine quam absolutione peccatum est: adulterii reus adulteria divisit nec ante fuit de salute securus quam similes sui iudices suos reddidit. Haec in eo iudicio facta sunt in quo, si nihil aliud, Cato testimonium dixerat. Ipsa ponam verba Ciceronis, quia res fidem excedit. [Ciceronis epistvlarum ad Atticvm liber primvs]

(14.12-281) L'épisode de l'intrusion du démagogue tribun de la plèbe Publius Clodius Pulcher dans la maison de César pour y séduire la femme dudit *pontifex maximus* lors de la célébration des mystères de la Bona Dea nous est connu de multiples sources antiques, notamment de Plutarque (*Vie de Cicéron, 29*), la personnalité foncièrement séditieuse de cet ambitieux démolisseur de la République… aussi ; Sénèque, dans le texte de la strophe suivante, se réfère au *Livre 1er* de l'Épître de Cicéron à Atticus (*référence non traduite, car estimée redondante*) ;
(*) À qui ? à César… absent ? la langue française est, ici, imprécise ; il faut ajouter une Trumpidée tournure de phrase pour piger ;
(**) Le choix étant possible pour '*meule*', ici c'est la prononciation du '*eu*' ouvert qui est retenue ;
(***) Les rimes faciles 'ami' / 'ennemi' ; '*noble*' / '*ignoble*'… sont généralement proscrites par l'Ursidé, sauf si le contexte le dicte, à savoir dans une traduction où l'auteur originel utilise ces concepts de façon si rapprochée que ce type de rimes… est difficilement évitable ;

Retour au Sommaire

(97.4) « [Clodius] *manda les j**u**ges, leur fit des promesses,* 19475
Il supplia, donna.

Puis, gouffre de bassesse !
En prime à cet accord, on vit des magistrats
*Réclamer, obten**i**r* [~~que le Kâma-Sûtra~~
~~Leur fût~~ – ~~à domicile~~ – ~~en ses travaux pratiques~~
~~Apporté par~~] *des f**e**mmes connues pour pudiques,* 19480
*Aussi… des jeunes g**en**s nobles par extraction.* ». 19481

[4] 'Accersivit ad se, promisit, intercessit, dedit. Iam vero (o di boni, rem perditam!) etiam noctes certarum mulierum atque adulescentulorum nobilium introductiones nonnullis iudicibus pro mercedis cumulo fuerunt.'

(97.5) Pourquoi récriminer pour l'argent ? l'adjonction
Fut – à coup sûr – l<u>e</u> p**i**re.

« *T<u>e</u> plairait l'épouse*
Auprès d'un personnage austère ? […~~une partouze ?~~]
Elle est tienne !

*Ou la f**e**mme du riche* [~~abêti ?~~] 19485
Pareil, elle est à toi, j<u>e</u> t<u>e</u> la garantis.

Condamne-moi, sinon, si – contre ma parole –
Ell<u>e</u> n<u>e</u> venait pas !

Veux-tu qu<u>e</u> j<u>e</u> racole
*En t<u>e</u> servant… la b**e**lle ? Aussi ell<u>e</u> viendra.*

D'ici peu, elle est là – pour la nuit – dans tes draps. 19490
J<u>e</u> tiendrai ma promesse. ».

Or, offrir l'adultère
– À coup sûr – est plus b**a**s que soi-même l<u>e</u> faire,
En tant qu'intimat**ion** aux mères d<u>e</u> lignées. 19493

[5] Non vacat de pretio queri, plus in accessionibus fuit. 'Vis severi illius uxorem? dabo illam. Vis divitis huius? tibi praestabo concubitum. Adulterium nisi feceris, damna. Illa formonsa quam desideras veniet. Illius tibi noctem promitto nec differo; intra comperendinationem fides promissi mei extabit.' Plus est distribuere adulteria quam facere; hoc vero matribus familiae denuntiare est.

(97.6) Les juges d<u>e</u> Clod**iu**s furen<u>t</u> <u>a</u>ccompagnés
D'une escorte accord**é**e par le sénat d<u>e</u> Rome, 19495
Indispensable au c**a**s [*d'éruption d'un barnum*]
Où la condamnation eût été convenue ;
Votée l'absolution, dit Catulle [~~*ingénu ?*~~]
« *Mais à quoi bon l'esc**o**rt<u>e</u> vous est-elle utile ?*
*À protéger vos s**ou**s d<u>e</u> Clodius… qui s'empilent ?* » 19500

Humour divertissant, mais Clodius néanmoins
Pré-procès fut ruffian, et durant lui… pas moins,
S'en tira, échapp**an**t au verdict d<u>e</u> censure
Avec des actes pis [*pour la magistrature*]
Encor que ceux comm**i**s pour l'avoir méritée. 19505

[6] Hi iudices Clodiani a senatu petierant praesidium, quod non erat nisi damnaturis necessarium, et inpetraverant; itaque eleganter illis Catulus absoluto reo 'quid vos' inquit 'praesidium a nobis petebatis? an ne nummi vobis eriperentur?' Inter hos tamen iocos inpune tulit ante iudicium adulter, in iudicio leno, qui damnationem peius effugit quam meruit.

(97.7) Selon toi, <u>y</u> eut-il d<u>e</u> souillure enfantée

Retour au Sommaire

Pire qu'irréfrén**é**e aux rites *in*violables,
Aux procès, à l'enqu**ê**te alors considérable,
Engagée sur l'act**ion** voulue par la Curie,
Des plus infâmes g**e**stes [~~*dans le Tout-Paris ?*~~ 19510
~~*Ceux dont l'Ursidé rit ?*~~] qu'un tel tragi-burlesque
Avilissant nos mœurs ?

Il fut enquêté [~~*presque ?*~~]
En vue de s'inform**e**r si *l'infidélité*
Consommée permett**ai**t d'en sortir …abrité
De suite [*judic**ia**ire*] : il fut désormais sûr, 19515
Au contraire… sans *elle*, il n'est de bons *au*gures. 19516

[7] Quicquam fuisse corruptius illis moribus credis quibus libido non sacris inhiberi, non iudicis poterat, quibus in ea ipsa quaestione quae extra ordinem senatusconsulto exercebatur plus quam quaerebatur admissum est? Quaerebatur an post adulterium aliquis posset tutus esse: apparuit sine adulterio tutum esse non posse.

***

(97.8) Or ces faits eurent l**ieu** du temps de Cicéron,
César, Pompée, Caton [~~*ensemble à l'Aviron Bayonnais en trois quarts ?*~~] ; vu ce qui en ressort,
En sa magistrat**u**re, le bon peuple [~~*à tort ?*~~] 19520
Évita d'exig**e**r que des prostitu**é**es nues
S'en vinren*t* *é*gay**e**r les spectacles connus
Comme hommage à Flora ; te paraît-il crédible
Ainsi que nos soir**é**es fussen*t* *in*corruptibles
Alors que nos verdicts…

De tels faits ont eu lieu, 19525
Surviendront à nouveau : la corruption – au mieux –
Prend fin par la rigu**eu**r ou la peur ; de soi-même ?
Il n'en est pas question [*vu, revu théorème*]**.** 19528

[8] Hoc inter Pompeium et Caesarem, inter Ciceronem Catonemque commissum est, Catonem inquam illum quo sedente populus negatur permisisse sibi postulare Florales iocos nudandarum meretricum, si credis spectasse tunc severius homines quam iudicasse. Et fient et facta sunt ista, et licentia urbium aliquando disciplina metuque, numquam sponte considet.

(97.9) Aussi, ne va point cr**oi**re qu'aux dérèglements,
Nous ayons octroy**é** de nouveaux arguments, 19530
Lors aux lois… presque rien ! la jeunesse, en nos jours
A bien plus de maîtr**i**se [~~*et de topinambours ?*~~]
Aussi modérat**ion** que jadis ; l'accusé
Contestait l'adult**è**re aux juges [~~*médusés ?*~~]
Mais eux confiaient le l**eu**r devant ce '*Monsieur Prupre*' (*), 19535
Alors qu'on célébr**ai**t le procès par le stupre (*)
Et Clodius bien not**é** pour ses vices flagrants
Procédait en pervers [*le majeur chez les grands*]
Jusque dans sa défense.

Accusé d'adultère
– Ah ! qui voudrait le cr**oi**re ? – un pendable sut faire, 19540

(*) Ça ne pouvait plus faire ! ce matin encore il n'y avait pas deux rimes en '*upre*' ; autant en forger une ; puisque la compagnie '*Procter & Gamble*' créa '*Monsieur Propre*' pour ce qui est bien ou a vocation à l'être, pourquoi ne pas forger son pendant pour ce qui est mal ou tend inéluctablement à l'être ? avec le maléfique tribun Publius Clodius Pulcher en roue libre, '*Monsieur Prupre*' ne conviendrait-il pas ?

Retour au Sommaire

Obtenir un non-lieu grâce à ses trahisons. 19541

[9] Non est itaque quod credas nos plurimum libidini permisisse, legibus minimum; longe enim frugalior haec iuventus est quam illa, cum reus adulterium apud iudices negaret, iudices apud reum confiterentur, cum stuprum committeretur rei iudicandae causa, cum Clodius, isdem vitiis gratiosus quibus nocens, conciliaturas exerceret in ipsa causae dictione. Credat hoc quisquam? qui damnabatur uno adulterio absolutus est multis.

***

(97.10) Chaque ère a ses Clodius ! des Catons, à foison ?
[~~*Dans les recoins des rues ? sous le pas d'un cheval ?*~~]
Il n'en est pas question !

Nous glissons vers l'aval,
Étant portés au p**i**re ; onc ne nous font défaut 19545
Guide*s ou* compagnons [~~*menant à l'échafaud ?*~~],
De plus, la corrupt**ion** se soutient par soi-même,
Et n'a besoin de p**o**te ou de guide [~~*suprême Ayatollah, sinon… Mao Grand Timonier*~~].

Le parcours vers le v**i**ce est pentu [~~*sans douaniers ?*~~], 19550
D'abord descente [*douce*] ; après, il précipite ;
Un fait – lors – rend les h**o**mmes [~~*saouls… tel William Pitt En second, dit le Jeune ?*~~] incorrigibles : vois !
Les erreurs – en maints champs – nous font baisser la voix
De honte à les comm**e**ttre, affligent leur auteur ; 19555
Or, celles de cond**ui**te siéent aux contempteurs. 19556

[10] Omne tempus Clodios, non omne Catones feret. Ad deteriora faciles sumus, quia nec dux potest nec comes deesse, et res ipsa etiam sine duce, sine comite procedit. Non pronum est tantum ad vitia sed praeceps, et, quod plerosque inemendabiles facit, omnium aliarum artium peccata artificibus pudori sunt offenduntque deerrantem, vitae peccata delectant.

(97.11) Un pilote est navr**é** quand sa nef a versé ;
Pareil pour [*At-Tabib* (14.12-282)] le médecin stressé
Quand son patient fin**i**t trop bas… six pieds sous terre,
Aussi pour l'avoc**a**t dont la défense atterre 19560
En faveur du client [*perdant… avoirs et vie*] ;
Contrairement, chac**un** se réjouit [*à l'envi*]
De ses propres méfaits ; orgueil à qui jargaude (*)
Une épouse d'autrui, quand [~~*pour cocher la chaude ?*~~],
Il y a mille obst**a**cles, qu'on les a vaincus 19565
[~~*Plaçant sur l'orignal des lauriers de cocu !*~~] ;
Cet autre pour sa fr**au**de ou son délit de vol
Onc n'a de déplais**i**r aux actions malévoles ;
Il en a – néanmoins – pour s'être fait gauler.

De mauvaises man**i**es sont… cause dévoilée. 19570

[11] Non gaudet navigio gubernator everso, non gaudet aegro medicus elato, non gaudet orator si patroni culpa reus cecidit, at contra omnibus crimen suum voluptati est: laetatur ille adulterio in quod inritatus est ipsa difficultate; laetatur ille circumscriptione furtoque, nec ante illi culpa quam culpae fortuna displicuit. Id prava consuetudine evenit.

(97.12) Sache qu'un sens du b**ien** est dans l'esprit abject,
Or ce, très atténué… que tout ce qui l'infecte
En immoralité… n'est point tant méconnu

(14.12-282) C'est de l'arabe : الطبيب في ; rien à voir avec une suggestion de la Trumpidée muse : fouttez-lui la paix ! au *11.11.2021*, elle a fort à faire vu la multiplication [~~*des pains et des poissons ?*~~] – cinq mots rayés nuls – des procédures de '*subpoena*' du droit américain ;
(*) Ce verbe (*signifiant couvrir sa femelle, en parlant du jars*) est normalement intransitif ; or pour préciser qu'il s'agit de l'oie d'un autre ?

Retour au Sommaire

Que négligé ; chac**un** cèle à autrui, aux nues…
Ses fautes ; si le s**o**rt fait qu'elles réussissent,
Eux, n'en jouissent des fr**ui**ts qu'escondus [~~*les maudissent ?*~~].

Une bonne conscience apparaît au fronton
[*Que dis-je ? au frontispice, ainsi que pour Caton !*]
Voulant être notée, se montrer ; la bassesse
A peur aussi de l'**om**bre où elle vit, sans cesse.

[12] Alioquin, ut scias subesse animis etiam in pessima abductis boni sensum nec ignorari turpe sed neglegi, omnes peccata dissimulant et, quamvis feliciter cesserint, fructu illorum utuntur, ipsa subducunt. At bona conscientia prodire vult et conspici: ipsas nequitia tenebras timet.

(97.13) Épicure a ainsi – selon moi – bien compris :
« *Parfois, un délinquant demeure* [en son pourpris]
Célé, caché, mais ce… hors nulle certitude »
Ou bien, si c'est plus clair, pour plus d'exactitude :
« *Aux criminels ne servent cachettes, pourquoi ?*
S'ils en ont la fortune, il leur faut rester cois,
N'en étant pas très sûrs ».

Le délinquant, peut être
À l'abri – c'est possible – or n'est plus, de soi… maître.

[13] Eleganter itaque ab Epicuro dictum puto: 'potest nocenti contingere ut lateat, latendi fides non potest', aut si hoc modo melius hunc explicari posse iudicas sensum: 'ideo non prodest latere peccantibus quia latendi etiam si felicitatem habent, fiduciam non habent'. Ita est, tuta scelera esse possunt, <secura esse non possunt>.

(97.14) Une telle pensée, expliquée comme il fit
Ne contredit en r**ien** notre philosophie.

Comment donc ? la sanct**ion** première des coupables
Et la plus percut**an**te est dans l'inextirpable
Indignité comm**i**se ; il n'est de transgression
Qui – malgré la fort**u**ne encline à concessions
Jusqu'à combler de dons, protéger ou défendre,
Obstinément – deme**eu**re impunie [~~*en scaphandre ?*~~]
Et vraiment la tort**u**re au délit… est en soi.

Toutefois, d'autres p**ei**nes s'ajoutent, sursoient
Puis tombent *en* leur temps : la continuelle peur,
Ou l'insécurit**é** constante et la terreur.

À quoi bon libér**e**r l'ivraie (*) de ses tourments ?
Pourquoi la délivr**e**r de tous ses flottements ?

[14] Hoc ego repugnare sectae nostrae si sic expediatur non iudico. Quare? quia prima illa et maxima peccantium est poena peccasse, nec ullum scelus, licet illud fortuna exornet muneribus suis, licet tueatur ac vindicet, inpunitum est, quoniam sceleris in scelere supplicium est. Sed nihilominus et hae illam secundae poenae premunt ac sequuntur, timere semper et expavescere et securitati diffidere. Quare ego hoc supplicio nequitiam liberem? quare non semper illam in suspenso relinquam?

(97.15) Néanmoins, nous sort**on**s des propos d'Épicure
Où il dit qu'il n'est r**ien** de juste par nature,

(*) Le texte latin parle de '*méchanceté*', pas '*d'ivraie*' ; O.K. ! mais un synonyme en deux syllabes métriques incluant l'article défini, le Plantigrade… a cessé de chercher ; cette précision est pour ceux qui - plutôt à tort – voudraient faire un lien mot à mot entre le texte latin originel et celui résultant de la versification ; le sens est respecté, mais Vieil Ours n'étant pas traducteur-juré appelé à témoigner à la barre au prétoire sur le sens des propos de Sénèque, il fait comme les copains '*traduttori – traditori*' (traducteurs-traîtres) ; maintenant, il est l'heure d'aller voir *Cuomo Prime Time* puis *Don Lemon Tonight* sur C.N.N. aux heures matinales du *11 Novembre*, quant aux nouveaux développements sur ce que l'Ursidé considère avoir été un évènement historique planétaire, à savoir la très probable tentative de putsch de Trump en fin de mandat : aussi important que les déclarations des pionniers du Mayflower ou de John Locke sur la démocratie ;

Retour au Sommaire

Ajoutant qu'il conv**ien**t d'éviter les délits,
Pour l'implacable peur [~~*tutsie à Kigali ?*~~]
Justifiant par soi-m**ê**me – à l'idée – un détour,
À ne point l'accomplir : or, bien ! nous sommes pour
Audit que la consc**ien**ce, aux mauvaises actions…
Gémit sous la tort**u**re : il n'est de punition
Majeure pour l'espr**i**t déchiqueté sans trêve
Aux craintes continues, quand jamais ne s'achève
Un doute à tout esp**oi**r sur la tranquillité.

C'est – Épicure ! – un fait, la criminalité,
Nous en avons effroi ; elle est contre nature :
Et tous les criminels en ont peur, même sûrs.

[15] Illic dissentiamus cum Epicuro ubi dicit nihil iustum esse natura et crimina vitanda esse quia vitari metus non posse: hic consentiamus, mala facinora conscientia flagellari et plurimum illi tormentorum esse eo quod perpetua illam sollicitudo urget ac verberat, quod sponsoribus securitatis suae non potest credere. Hoc enim ipsum argumentum est, Epicure, natura nos a scelere abhorrere, quod nulli non etiam inter tuta timor est.

(97.16) On peut – par occurr**en**ce – éviter le cachot,
Mais on n'échappe p**oin**t à la peur [~~*trac en show ?*~~].

Pourquoi ? en nous ancrée… est une sainte horreur
Envers une entrepr**i**se abhorrée dans le cœur (*).

Ainsi, l'homme escond**u** craint… ne pas le rester :
Sa conscience l'acc**u**se et va le tourmenter,
L'inculper devant soi.

Vivre imbibé d'angoisse
Est le sort des fautifs.

[~~*En fondue à l'épaisses ?*~~]
Au visa de la Loi, tant de crimes s'enfuient
Sans être sanctionnés [~~*jusqu'au cap Guardafui ?*~~]
Par la justice aux p**ei**nes prévues par le Code ;
Il serait sombre, alors [~~*pour Caïn ? pour Hérode ?*~~],
Envers les bons humains… si malfaiteurs, gredins
N'escomptaient – aussitôt – leur volée [~~*de gourdins ?*~~],
Mieux, les foudres des l**oi**s qu'impose la nature,
Et si la peur n'av**ai**t la fonction de censure.

[16] Multos fortuna liberat poena, metu neminem. Quare nisi quia infixa nobis eius rei aversatio est quam natura damnavit? Ideo numquam fides latendi fit etiam latentibus quia coarguit illos conscientia et ipsos sibi ostendit. Proprium autem est nocentium trepidare. Male de nobis actum erat, quod multa scelera legem et vindicem effugiunt et scripta supplicia, nisi illa naturalia et gravia de praesentibus solverent et in locum patientiae timor cederet. Vale.

***

Épître XCVIII (*98*) - « *Fortune ou infort**u**ne ? En tout, reste en retrait !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(98.1) Il n'est bonheur qui t**ie**nne aux matériels bienfaits.
Son assise est ténue, ses biens sont imparfaits,

(*) Le texte latin dit : '*que la nature condamne*' ; le versificateur a aussi à tenir compte de la rime et de l'agencement des sons ;

Retour au Sommaire

Car hors de son pouvoir : ils lui sont extérieurs
Et sa joie, tôt venue, tôt s'en retourne ailleurs.

À provenir de soi, elle est sûre, affermie,
Durable et croît, nous suit, jusqu'à la fin [*amie*] :
Les autres biens, chéris de tous durent *un* jour.

« *Et ne serviraient-ils ? plairaient-ils en retour ?* »

Oui, entendu qu'un lien de subordination
N'ait lieu qu'en un seul sens, d'eux à nous, hors option.

[1] Numquam credideris felicem quemquam ex felicitate suspensum. Fragilibus innititur qui adventicio laetus est: exibit gaudium quod intravit. At illud ex se ortum fidele firmumque est et crescit et ad extremum usque prosequitur: cetera quorum admiratio est vulgo in diem bona sunt. 'Quid ergo? non usui ac voluptati esse possunt?' Quis negat? sed ita si illa ex nobis pendent, non ex illis nos.

(98.2) Tous les biens fluctuant au gré de la fortune,
Exquis et fructifères *à* l'heure opportune
Évoluent… quand le sage humain qui les détient (*)
…Se contrôle soi-même, et tout seul se soutient (*).

Lucilius, chacun erre à penser que le sort
Attribue bien et mal : il offre [*leurs abords*
Et montre] leur matière aussi les fondements
De ce qui deviendra bien ou mal [*simplement*].

L'esprit est plus puissant qu'un quelconque / hasard ;
Il dirige tout seul les choses [~~*du bazar ?*~~]
En tel sens qu'il lui sied, est la cause affectée
Par son ravissement, son infélicité.

[2] Omnia quae fortuna intuetur ita fructifera ac iucunda fiunt si qui habet illa se quoque habet nec in rerum suarum potestate est. Errant enim, Lucili, qui aut boni aliquid nobis aut mali iudicant tribuere fortunam: materiam dat bonorum ac malorum et initia rerum apud nos in malum bonumve exiturarum. Valentior enim omni fortuna animus est et in utramque partem ipse res suas ducit beataeque ac miserae vitae sibi causa est.

(98.3) Si l'esprit est mauvais, tout se tourne en malheur,
Aussi ce qui, d'abord, apparaît en faveurs ;
Et s'il est pur, vertueux, il corrige les maux
Que la fortune apporte, il réduit, rend normaux
Vivables les angoisses, tracas ; il accueille
Avec gré, tempérance [*un succès aux écueils ?*
Aussi], boom des richesses ; dans l'adversité,
Courageux, endurant, il montre fermeté.

Mais bien qu'il reste sage, équilibré agisse,
Ou ne tente au-dessus de soi d'entrer en lice,
Oncques il n'atteindra l'honnête, incorrompu
Bien… exempt de pressions, si d'abord il ne put
S'ériger fortement face aux sautes d'humeur
Inhérents au destin capricieux [~~*plus ? tu meurs*~~ (14.12-266)].

[3] Malus omnia in malum vertit, etiam quae cum specie optimi venerant: rectus atque integer corrigit prava fortunae et dura atque aspera ferendi scientia mollit, idemque et secunda grate excipit modesteque et adversa constanter ac fortiter. Qui licet prudens sit, licet exacto faciat cuncta iudicio, licet nihil supra vires suas temptet, non continget illi bonum illud integrum et extra minas positum nisi certus adversus incerta est.

(*) Bien sûr, la rime suffisante avec deux variantes du même verbe… distinguées par les prépositions… c'est piètre ; mais la plupart des rimes suffisantes avec le son '*tien*' dont le '*t*' est prononcé '*t'*… dérivent du verbe '*tenir*' ; Trump aurait-il placé '*koweitien*' ou '*proustien*' ?

Retour au Sommaire

(98.4) Observant alentour – plus sereins nous jugeons,
Quand il s'agit d'autrui – ou toi sur [~~*le donjon ?*~~ 19670
~~*De*~~] l'objectivité, il te faut bien admettre
Après constatation… que des biens à connaître
Imaginés plaisants, intéressants, aucun
N'est utile à déf**au**t que tu ne sois quelqu'un
Prompt à contrattaqu**e**r devant les forces vives 19675
Amenées par le c**a**s et les biens qui s'ensuivent,
Et si, devant les p**ei**nes… tu répèteras,
Sans te plaindre, et souvent, ces propos [~~*d'Amon-Râ ?*~~] : 19678

[4] Sive alios observare volueris (liberius enim inter aliena iudicium est) sive te ipsum favore seposito, et senties hoc et confiteberis, nihil ex his optabilibus et caris utile esse nisi te contra levitatem casus rerumque casum sequentium instruxeris, nisi illud frequenter et sine querella inter singula damna dixeris:

Nos dieux en ont voul**u** de toute autre manière. 19679

dis aliter visum est. (14.12-283)

***

(98.5) *A contrario*, je ch**e**rche [~~*à sortir de derrière*~~ 19680
~~*– On pressent*~~ *–…* ~~*les fagots ?*~~] un dit plus percutant,
Plus seyant qui rass**u**re ton esprit [*flottant*] :
Dès qu'un destin s'opp**o**se à tes expectatives,
Alors : « *Les dieux ont* ***eu*** *la bonne initiative.* ».

On n'est pas pris, ainsi… de court, au débotté. 19685

Mais ce comportement, tu sais le répéter
Simplement si – av**an**t de le mettre à l'épreuve –
En considérat**ion** tu prends [~~*un Terre-Neuve ?*~~
~~*Agis tel Sainte-Beuve avec Adèle Hugo ?*~~]
Les possibles …portées [~~*de la reine Margot ?*~~] 19690
De toute affaire humaine, profitant des fils
Et conjoint, patrim**oi**ne, comme un bénéfice
À durée tempor**ai**re, et qu'à perdre l'un deux,
Tu n'en sois – pour autant – devenu cafardeux. 19694

[5] Immo mehercules, ut carmen fortius ac iustius petam quo animum tuum magis fulcias, hoc dicito quotiens aliquid aliter quam cogitabas evenerit: 'di melius'. Sic composito nihil accidet. Sic autem componetur si quid humanarum rerum varietas possit cogitaverit antequam senserit, si et liberos et coniugem et patrimonium sic habuerit tamquam non utique semper habiturus et tamquam non futurus ob hoc miserior si habere desierit.

(98.6) Si ~~*l'esprit*~~ est inqui**et** pour l'incertain futur, 19695
Affligé bien av**an**t les tragédies obscures
– Aussi l'adversit**é** qui vient dans la foulée –,
~~*Tourmenté*~~ que les b**ien**s dont ~~*il*~~ a jubilé
Ne durent pas le t**em**ps que n'arrive la mort…
Ah ! c'est une mis**è**re ! il n'atteindra le port 19700
Où l'espère la paix ; pris par les prévisions,
~~*Lui*~~… perdra le présent, les biens, les provisions

(14.12-283) Virgile, Énéide, *Livre II*, *vers 428* ; les érudits latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisirent : « Les dieux en jugèrent autrement » ; pour Joseph Baillard cela donne : « *Les dieux ont jugé autrement* » et plus loin « *Les dieux ont mieux jugé que moi.* » ; et pour tonton Georges qui dans '*Le sceptique*' chante « *Je ne crois pas un mot de toutes ces histoires* » ?

Retour au Sommaire

Proches, de tous les jours… dont il aurait pu jouir.

Une perte subie et la douleur [*d'enfouir*
Un tel bien hors du champ du tangible éprouvé] 19705
Par peur prémonitoire sont deux dérivés
D'un même sentiment [*le hâter est absurde !*]. 19707

[6] Calamitosus est animus futuri anxius et ante miserias miser, qui sollicitus est ut ea quibus delectatur ad extremum usque permaneant ; nullo enim tempore conquiescet et expectatione venturi praesentia, quibus frui poterat, amittet. In aequo est autem amissae rei <dolor> et timor amittendae.

(98.7) [~~*Héros, Trump est moderne Siegfried et Sigurd*~~
~~*À moins que ce ne soit dans les croyances kurdes !*~~ 19708bis (*)]
Et jamais – pour autant – je ne t'aviserais
D'opter pour l'apathie.

Veille à ne choir aux rets 19710
Tendus… des maux atroces ! prévois si possible
Or, raisonnablement ! observe, passe au crible !
Éloigne, anticipant, les dommages prévus
Pour qu'ils n'arrivent point !

Non pris au dépourvu,
Te servent foi en toi, un esprit volontaire 19715
À subir les disgrâces.

Nul destin n'altère
Un quirite rompu à toute adversité ;
Pour sûr, l'homme serein n'est pas déconcerté.

Rien n'est plus misérable et sot qu'avant son heure
Être effrayé : est fou de hâter ses malheurs. 19720

[7] Nec ideo praecipio tibi neglegentiam. Tu vero metuenda declina; quidquid consilio prospici potest prospice; quodcumque laesurum est multo ante quam accidat speculare et averte. In hoc ipsum tibi plurimum conferet fiducia et ad tolerandum omne obfirmata mens. Potest fortunam cavere qui potest ferre; certe in tranquillo non tumultuatur. Nihil est nec miserius nec stultius quam praetimere: quae ista dementia est malum suum antecedere?

(98.8) Il me faut t'exprimer, en bref, ce que je sens,
T'énoncer des humains qui, *tempo* harassant
Deviennent poids pour soi, qui perdent la mesure
Et avant, et durant… disgrâces [*et tortures*].

À souffrir par avance, on souffre beaucoup trop : 19725
C'est se conduire en faible [~~*en pilier de bistrot ?*~~]
Que de ne pas jauger sagement la douleur,
Ignorer son attente ; avec la même ardeur,
On croit [*presque*] infinie… notre félicité,
Que les biens eus en lot, doivent – *au* moins – rester, 19730
Puis – plus est – augmenter, oublieux qu'est instable
En soi le sort de l'homme… on croit irrévocable
Un don de la fortune envers son impétrant. 19733

(*) En note de pied de page, en renvoi du *vers 16991*, le *1er* de la *15ème strophe* de l'*Épître 92*, il est dit que le versificateur n'était pas d'humeur à faire appel à la Trumpidée muse pour caser une rime à l'adjectif '*absurde*' qu'il aurait souhaité utiliser à la place d'*'incroyable*' ; depuis la rocambolesque affaire de cette semaine, où l'équipière du P.S.G. et de l'équipe de France de football féminin Kheira Hamraoui fut agressée, l'*'amuse-galerie*' a expliqué qu'*'absurde*' peut être utilisé ou '*incroyablabsurde*' ou '*abracadabrantesque*' disait Chirac ; un des deux vers soufflés par la Trumpidée muse n'est pas compté, car un distique ne contient que deux vers… même si '*jamais deux sans trois !*' ;

Retour au Sommaire

[8] Denique, ut breviter includam quod sentio et istos satagios ac sibi molestos describam tibi, tam intemperantes in ipsis miseriis sunt quam ante illas. Plus dolet quam necesse est qui ante dolet quam necesse est; eadem enim infirmitate dolorem non aestimat qua non expectat; eadem intemperantia fingit sibi perpetuam felicitatem suam, fingit crescere debere quaecumque contigerunt, non tantum durare, et oblitus huius petauri quo humana iactantur sibi uni fortuitorum constantiam spondet.

(98.9) Ledit de Métrodore est – pour moi – pénétrant,
Tel qu'écrit dans la lettre adressée à sa sœur 19735
Au fils précocement décédé [~~*trop penseur ?*~~] :
« *Il n'est bien des mortels qui, aussi, ne le soit.* »

Convoités par chacun, ces biens… ça se conçoit :
Le vrai bien – dit sagesse ou vertu – ne succombe ;
Il est sûr, permanent [*du berceau… à la tombe*] (*). 19740

[9] Egregie itaque videtur mihi Metrodorus dixisse in ea epistula qua sororem amisso optimae indolis filio adloquitur: 'mortale est omne mortalium bonum'. De his loquitur bonis ad quae concurritur; nam illud verum bonum non moritur, certum est sempiternumque, sapientia et virtus; hoc unum contingit inmortale mortalibus.

(98.10) Or, l'homme est insensé à ce point d'oublier
Le but que chaque jour inspire un sablier
[*Qui, lentement, se vide*], ébahi quand il perd
Une chose, et pourtant [~~*ô Trump ! viens, cher compère !*~~]
il perdra tout, un jour.

Les biens que tu retiens (**) 19745
Sont avec toi – pour sûr – mais ils ne sont pas tiens (**) ;
Pour qui est incertain, il n'est rien de très sûr,
Et rien n'est éternel pour celui qui ne dure.

Un jour, avoir vécu… perdre ses biens aussi,
Tout ça est imparable [*au-delà des sursis*] ; 19750
Quand nous le comprenons, c'en est un réconfort.

Apprends à perdre tout, sereinement [*sois fort !*] :
Il nous est assuré de mourir, à la fin ! 19753

[10] Ceterum tam inprobi sunt tamque obliti quo eant, quo illos singuli dies trudant, ut mirentur aliquid ipsos amittere, amissuri uno die omnia. Quidquid est cui dominus inscriberis apud te est, tuum non est; nihil firmum infirmo, nihil fragili aeternum et invictum est. Tam necesse est perire quam perdere et hoc ipsum, si intellegimus, solacium est. Aequo animo perde: pereundum est.

***

(98.11) Devant que de tout perdre et d'être mu défunt
Qu'est-il permis de faire ? y a-t-il un secours ? 19755
On sait remémorer les biens chus sans retour,
Ainsi restent les gains qui en sont dérivés.

Leur possession a fui, leur trace est préservée (14.12-284).

Donc, quelle ingratitude à n'être débiteur
Envers ce qu'on a eu !

(14.12-284) S'il a compris, le fait de se souvenir – avec plaisir – de ses plus ou moins éloignées amours d'adolescence (*au sens latin du terme*) et de seconde jeunesse, ne fût-ce que passagères, des jeunes et moins jeunes femmes qui se laissèrent faire, voire participèrent, ça devrait – vu Sénèque – être pour Vieil Ours motif à se croire être un sage ; hélas ! la fiction ne remplace pas l'action ; et que se passe-t-il en la tête des concubines ayant partagé un plus ou moins bref moment de leur vie avec lui ? sont-elles sages du seul fait de s'en souvenir ? de regretter que ça n'ait pas perduré ? ou sont-elles sages pour avoir enfui le Plantigrade au *36ème sous-sol* de leur mémoire ? il semblerait que Sénèque confondît le tangible et le virtuel ! de plus, question… philosophie est-ce vraiment pratique ? d'habitude on t'enjoint de réfléchir avant d'agir ; ici, on te sert la réflexion après l'action comme un deuxième service de rab du plat principal, sorte de paradis où tu as tout le temps de revoir les meilleurs films de ta vie, ceux en noir et blanc dont le noir et le gris ont disparu ?
(*) Le texte d'origine parle de '*bien immortel pour les mortels*' : le sens paraît identique, même si les mots diffèrent ;
(**) Confer *supra* note de pied de page en renvoi *des vers 19645/46* ;

Retour au Sommaire

Le sort – en percepteur – 19760
Ôta de nous tel bien, mais pas son usufruit (14.12-284)
Que nous perdons, tous seuls, par nos injustes bruits (*). 19762

[11] Quid ergo adversus has amissiones auxili invenimus? hoc, ut memoria teneamus amissa nec cum ipsis fructum excidere patiamur quem ex illis percepimus. Habere eripitur, habuisse numquam. Peringratus est qui, cum amisit, pro accepto nihil debet. Rem nobis eripit casus, usum fructumque apud nos relinquit, quem nos iniquitate desiderii perdidimus.

(98.12) Tu n'as qu'à te conter : « *Pas un seul de ces troubles*
Autrefois, crus terribles [~~ne vaut un chiroubles,~~
~~Un gras double à cent roubles~~ (**)] *n'est trop raisonné.* (***) ». 19765

Tant de gens ont vaincu [~~*les pinceaux dans le nez ?*~~
~~*Comme Trump sûr de soi, débitant ses bobards ?*~~]
Ou l'un ou l'autre, ainsi : Mucius (Cf. *supra* 14.12-79) le feu barbare,
Et ce fut le supplice où Régulus (14.12-285) périt,
La ciguë pour Socrate, et pour Caton [~~*le ris*~~ 19770
~~*De veau en persillade ?*~~] mort – avec le glaive –
Auto-administrée : assurons la relève
À vaincre, à notre tour… quelque chose [*de grand*] ! 19773

[12] Dic tibi ex istis quae terribilia videntur nihil est invictum'. Singula vicere iam multi, ignem Mucius, crucem Regulus, venenum Socrates, exilium Rutilius, mortem ferro adactam Cato: et nos vincamus aliquid.

(98.13) D'autre part, tous ces biens féconds, beaux, apparents
Qui séduisent la foule, il est …tant de personnes 19775
À les avoir – souvent – méprisés [*ça t'étonne ?*].

Et, commandant-en-chef, Fabricius (14.12-286) refusa
Les richesses ; censeur lors, il les méprisa ;
Tubéron (14.12-280) a chéri la pauvreté… superbe
Au Capitole, à soi, [*mais pour autrui… acerbe*]19780
En servant la vaisselle en argile au festin
Solennel, démontrant qu'au quirite, opportun
Doit être admis, usé, ce qui au sacrifice
Envers nos célicoles convient à l'office.

Et Quintus Sextius père (14.12-287) eut, de par extraction, 19785
L'arène politique ; il bouda les fonctions
Que César lui offrit… charge sénatoriale (14.12-288),
Éclairé qu'un présent n'est pas immémorial,
Or, souvent est repris par qui l'avait donné.

Perpétrons, toi et moi, quelque action raisonnée, 19790
Courageuse, et soyons pour autrui… des exemples ! 19791

[13] Rursus ista quae ut speciosa et felicia trahunt vulgum a multis et saepe contempta sunt. Fabricius divitias imperator reiecit, censor notavit; Tubero paupertatem et se dignam et Capitolio iudicavit, cum fictilibus in publica cena usus ostendit debere iis hominem esse contentum quibus di etiamnunc uterentur. Honores reppulit pater Sextius, qui ita natus ut rem publicam deberet capessere, latum clavum divo Iulio dante non recepit; intellegebat enim quod dari posset et eripi posse. Nos quoque aliquid et ipsi faciamus animose; simus inter exempla.

(14.12-285) Cf. *supra* strophes (67.7), (67.12) et (71.17) ; l'exil de Rutilius fut omis dans la versification : Vieil Ours ici repêché ?
(14.12-286) Gaius (*ou Caius*) Fabricius Luscinus (*environ -314, -275*) ; célèbre pour sa pauvreté, son désintéressement ;
(14.12-287) Philosophe proche des néopythagoriciens et des stoïciens, au *1er siècle* avant notre ère ;
(*) Le texte latin parle de récriminations ; et alors ! quand le POTUS Joe Biden pète à la COP 26 à Glasgow sous le nez de la duchesse de Cornouailles, future reine consort, est-ce un bruit dans la juste tonalité ? et les effluves parfumés au cheeseburger sauce piquante ?
(**) En mars, en relecture complète, Ours craint que le rouble ne vaille plus même une hryvnia, voire un kopek, qui-sait un pet de lapin ?
(***) Le texte latin dit '*n'est invincible*' ; d'accord ! mais la quasi-totalité des synonymes de cet adjectif est en rimes dépendantes : alors ?

Retour au Sommaire

(98.14) Et pourquoi désister ? Pourquoi ne croire… au temple (*) ?
On peut réitérer ce qui fut accompli
Par le passé, pourvu que l'esprit soit rempli
De pureté, que l'âme (**) suive la nature : 19795
À s'en mettre à l'écart, on est sous la morsure
En même temps des peurs, du hasard, des passions.

Tourner au droit chemin conduit à rédemption
De soi (***) : reprenons-la ! nous saurons soutenir
À l'envi les douleurs, au sort… nous enhardir 19800
En répondant : « *Tu joues avec un homme vrai :*
Pour gagner, va plus loin ! [~~chez Donald, le pauvret ?~~] ». 19802

[14] Quare defecimus? quare desperamus? Quidquid fieri potuit potest, nos modo purgemus animum sequamurque naturam, a qua aberranti cupiendum timendumque est et fortuitis serviendum. Licet reverti in viam, licet in integrum restitui: restituamur, ut possimus dolores quocumque modo corpus invaserint perferre et fortunae dicere 'cum viro tibi negotium est: quaere quem vincas'.

***

(98.15) Selon de tels discours, avec d'autres semblables,
On atténue la fougue aux lésions invivables
Et voulues apaisées, si possibles guéries, 19805
Du moins non empirées, vieillies sans fourberie
[*~~Ceci le dit pour soi notre ami Métrodore,~~*
~~Et ça vaut pour chacun, tel que tu subodores~~ (****) (*****)].

Un homme sage, lui, a éprouvé assez,
Pour lui ? la vie suffit ; vers autrui ? élancé ! 19810

*[15] * * * His sermonibus et his similibus lenitur illa vis ulceris, quam opto mehercules mitigari et aut sanari aut stare et cum ipso senescere. Sed securus de illo sum: de nostro damno agitur, quibus senex egregius eripitur. Nam ipse vitae plenus est, cui adici nihil desiderat sua causa sed eorum quibus utilis est.*

(98.16) Mais, pour le sage, vivre est acte magnanime.

(14.12-288) L'original latin dit (*à l'accusatif*) '*latum clavum*', en français '*laticlave*', '*large bande de couleur pourpre appliquée verticalement sur le devant de la toge blanche que portaient les sénateurs*' nous dit le CNRTL Ortolang ;
(*) Le texte latin dit '*Pourquoi se rendre ? pourquoi désespérer ?*' ; au temple on est supposé croire, espérer, voire être charitable… selon les trois vertus cardinales chrétiennes, au moins en prêche ! et sous le contrôle de la Congrégation de la Foi ;
(**) Ce substantif – pour l'Ursidé – exact synonyme d'esprit fut ici introduit pour le rythme de la phrase et l'alternance des sons ; il ne faut pas tenter d'y voir une tardive conversion du Plantigrade à quelque religion que ce soit, sauf (*peut-être ?*) à l'Ursidécentrique ;
(***) Au versificateur, il semble que le sens originel soit conservé, là où le latin dit '*Si on peut retourner sur la correcte voie, on peut récupérer l'intégrité perdue*' ; mais quel intérêt y avait-il à retraduire le texte original en prose, alors que d'autres, en diverses langues, se sont correctement appliqués à le faire, et parfois de façon poétique dans le choix des mots, tel que Joseph Baillard en français (*texte relu après en parallèle pour vérifier l'absence de contresens du Plantigrade, mais pas en cours de traduction, ce pour éviter tout risque de plagier les solutions choisies par cet excellent écrivain du* XIX^{ème} siècle) ; quant à l'intégrité perdue, la Trumpidée muse aurait demandé, si ayant sauté sur une mine anti personnelle on retrouve l'usage des deux jambes avec un cyborg, chaque époque ayant sa conception de l'intégrité, pardi ; c'est que pour un milliardaire s'offrir des pattes de cheval de course à la Oscar Pistorius, c'est plus facile que la probité civique ;
(****) Ici manque un passage dans le texte latin, laissant plusieurs interprétations possibles, lesquelles ne changent pas l'idée directrice de Sénèque, mais les références aux personnes… oui ! ; faute d'avoir accès aux notes de renvois des traducteurs de langue anglaise et française, Vieil Ours a d'abord supposé que sous-jacents étaient lesdits de Métrodore ; une logique plus pertinente les rapporteraient à Quintus Sextius père, plus proche dans le texte ; or, comme '*Métrodore*' rime avec '*subodores*' dans l'Ursidé système néo-classique de style libéré, le benêt ne changea rien, en se rappelant que dans une ancienne méthode Assimil de portugais, il était question d'un type ayant perdu une pièce de monnaie à un endroit, et qui la cherchait ailleurs, parce que, là, c'était mieux éclairé : le Plantigrade fait comme lui : il ne se trompe jamais, il n'avoue jamais avoir tort : c'est comme ça que tourne le monde ; et après, content de soi, il passe à Trump ;
(*****) Les deux vers furent rajoutés eu égard au texte originel, à titre de précision probablement erronée ; mais une phrase originelle ne fut pas versifiée, ce – évidemment – à tort : '*Mais pour lui, je suis tranquille ; le dommage est nôtre : on nous arrache un extraordinaire vieux*' ; quant à soi, Vieil Ours ne pense pas que l'on en dise autant, mais plutôt '*bon débarras !*' de la part de ses cibles satiriques, car ledit de Marc Aurèle à la *strophe 36* du *Livre 10ème* de son ouvrage '*Pensées pour moi-même*' s'applique au Plantigrade, lui, l'un parmi les humains qui, sans exception, sont entourés à l'heure dernière de personnes qui souhaitent la mort de l'agonisant, qu'ils y aient intérêt, ou pour toute autre motivation plus ou moins avouable, et ce… que le futur *de cujus* ait ou non mérité leurs foudres : « *Homo homini lupus est* » ; pour l'historique de l'évolution de cette locution latine signifiant que l'homme est le pire ennemi (*un loup*) envers son semblable, l'épicène érudit lecteur consultera fort avantageusement ce qu'en dit Wikipédia qui donne maintes références d'auteurs sur le thème ;

Retour au Sommaire

Un autre, torturé, à fortune maligne
Aurait choisi de **m**ettre un terme à ses tourments :
Fuir la mort… est abject, prise pour un aimant
– Pour s'y dissimuler – l'est aussi pour cet homme.

« *Au cas par cas… aidant* [~~tranché au duodénum ?~~],
Est-il contraint de vivre ? ».

Or, donc ! s'il ne sert plus
Désormais à pers**o**nne, et qu'il est superflu
[*Parmi le genre humain*] sauf à montrer sa peine,
En tout, rien qu'à souffr**i**r en sa vie incertaine ?

[16] Liberaliter facit quod vivit. Alius iam hos cruciatus finisset: hic tam turpe putat mortem fugere quam ad mortem confugere. 'Quid ergo? non si suadebit res exibit?' Quidni exeat, si nemo iam uti eo poterit, si nihil aliud quam dolori operam dabit?

(98.17) Or ceci, Lucilius, signifie s'enfoncer
Dans la philosoph**i**e sous l'action exercée
Jouxtant la vérité : contempler le courage
Illustré par le j**u**ste, la mort aux parages
Et s'approchant de lui, voire sous l'affliction
Des affres qui l'oppr**i**ment, lors quelles actions
Faut-il prendre ? on s'instr**ui**t chez l'homme de valeur.

[17] Hoc est, mi Lucili, philosophiam in opere discere et ad verum exerceri, videre quid homo prudens animi habeat contra mortem, contra dolorem, cum illa accedat, hic premat; quid faciendum sit a faciente discendum est.

(98.18) On eut l'œil, jusqu'ici, de voir si la douleur
Est résistible ou non, ou si la mort perçue
Rapprochée peut courb**e**r les grands [*à leur insu ?*].

Quel besoin de par**o**les ? Venons-en aux actes :
Un sage est-il plus fort, courageux au contact
Imminent des suppl**i**ces, du fait de sa fin,
De la mort ? ou l'inv**e**rse, en jugement affin ?

Contre douleur et mort, il compte sur soi-même
Uniquement ; il s**ou**ffre affrontant les problèmes
Avec patience et n**on** à vouloir succomber ;
Mais il meurt volontiers, non pour être tombé
Sous le joug des douleurs : vois comme il les supporte !
Et la mort ? il l'attend… crue toujours à sa porte.

[18] Adhuc argumentis actum est an posset aliqui dolori resistere, an mors magnos quoque animos admota summittere. Quid opus est verbis? in rem praesentem eamus: nec mors illum contra dolorem facit fortiorem nec dolor contra mortem. Contra utrumque sibi fidit nec spe mortis patienter dolet nec taedio doloris libenter moritur: hunc fert, illam expectat. Vale.

***

Épître XCIX (*99*) - « *La vie n'est bien ni mal ; elle en est le théâtre* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(99.1) À Marullus j'écris ; vois le texte en copie !
Son fils jeune expira, et Marullus expie
Dans un comporte**men**t démontrant qu'il chancelle :
Heurtant les habit**u**des, j'ai été cruel

Retour au Sommaire

À dessein, évit**an**t toute consolation,
Douceur des mots, sout**ien** ou cicatrisation,
Car il encourt repr**o**ches, plus que réconfort.

Il faut être indulg**en**t avec qui est peu fort,
Affligé, support**an**t mal un trauma subi,
L'épargner dans son deuil [*défoulant ses lubies*]**.**

[1] Epistulam quam scripsi Marullo cum filium parvulum amisisset et diceretur molliter ferre misi tibi, in qua non sum solitum morem secutus nec putavi leniter illum debere tractari, cum obiurgatione esset quam solacio dignior. Adflicto enim et magnum vulnus male ferenti paulisper cedendum est; exsatiet se aut certe primum impetum effundat:

(99.2) Mais si quelqu'un choisit de répandre ses pleurs,
Il faut l'admoneste**r** sur-le-champ : la douleur
À l'excès affich**é**e se transforme… incongrue.

[2] hi qui sibi lugere sumpserunt protinus castigentur et discant quasdam etiam lacrimarum ineptias esse.

***

« *Veux-tu l'apaisement ? reçois* [~~un ponton-grue~~
~~Bien calé sur la tronche ?~~] *une ample réprimande !*

Au fils mort, tu mollis ! […~~mais si dans la Rimande~~ (14.12-289),
~~Un filon d'écrevisses… venait à manquer,~~
~~Prierais-tu à plat ventre au cœur de la mosquée ?~~]
Serait-ce un ami cher ? que ferais-tu, alors ?

*Un enfant d'espér**an**ce aléatoire est mort*
En bas âge ; eh bien quoi ! le temps perdu est peu (14.12-290).

'Solacia expectas? convicia accipe. Tam molliter tu fers mortem filii? quid faceres si amicum perdidisses? Decessit filius incertae spei, parvulus; pusillum temporis perit.

(99.3) *Nous cherchons des motifs* [~~polypeux ? sirupeux ?~~]
Carapace aux douleurs, à torts et à travers
Osant nous lamenter du sort [patibulaire ?],
*Y aurait-il trop p**eu** d'occasions justifiées*
*De geindre, or – par Herc**u**le* (*) *– avant, je m'étais fié*
*Trop à ton caract**è**re aguerri aux épreuves*
*Apparemment concr**è**tes, non que tu t'émeuves*
*Aux semblants de malh**eu**rs affligeant les humains*
Par simple tradition [hors le moindre examen].

*Si avait dispar**u** un ami, perte grave,*
*Extrême, tu devr**ai**s te réjouir* [~~dans les Graves ?~~
~~Aux crus millésimés ?~~] *pour le deuil éprouvé*
*Plus qu'avoir à red**i**re au destin observé.* (14.12-291)

(14.12-289) Ce n'est pas que les rimes en '*mande* / *mende*' ou simplement avec '*ande* / *ende*' fassent défaut, non ! mais comme ce matin *13.11.2021* le Plantigrade traversa deux fois cette rivière au pied du mont Mézenc – pour aller chercher ses provisions de confitures au lieu-dit des Échaffis à côté du mont Gerbier des Joncs – et qu'il y a quelque six lustres, il accompagnait un pécheur d'écrevisses dans le lit de la Rimande, aussi qu'avec le décalage horaire… la Trumpidée muse dort, il s'est senti d'humeur à interpréter le thème évoqué par Sénèque ; il ne faut pas chercher davantage chez l'histrion !
(14.12-290) Ce qui est bien avec l'école philosophique propre à Sénèque, c'est qu'on y trouve aussi épicurisme et cynisme ; Vieil Ours est encore à de nombreuses longueurs du maître, car – dans ses satires – il n'est qu'ironique ; par contre, il le devance sur le plan de la paillardise et… refuse de se prendre au sérieux : que son boulot le soit, OK, mais lui ? non !
(*) Il ne manque pas de jurons en français, du type de ceux que le père jésuite Pierre Coton, confesseur du roi *Henri IV* conseilla de prononcer à son illustre client ; mais, là n'est pas le problème : il était surtout de ne pas placer la traduction littérale en bout de rime !

Retour au Sommaire

[3] Causas doloris conquirimus et de fortuna etiam inique queri volumus, quasi non sit iustas querendi causas praebitura: at mehercules satis mihi iam videbaris animi habere etiam adversus solida mala, nedum ad istas umbras malorum quibus ingemescunt homines moris causa. Quod damnorum omnium maximum est, si amicum perdidisses, danda opera erat ut magis gauderes quod habueras quam maereres quod amiseras.

(99.4) *Mais un nombre majeur de gens ne tient nul compte* 19875
Ou des bienfaits reçus, ou des joies qui, tout… domptent.

Une telle douleur a un défaut parmi
Tant d'autres… puisque ingrate, inutile [~~infâmie ?~~].

D'avoir eu tel ami serait chose infructueuse ?

Autant de communion de vie, d'années vertueuses 19880
En harmonie, d'études, traités amicaux,
N'auraient à rien… servis ?

L'ami [~~aux asticots ? Désormais en pâture~~] *inhumé, tu enterres*
Avec lui l'amitié ?

Pourquoi protestataire,
Encor es-tu en deuil après l'avoir perdu, 19885
Si avoir pour ami un tel individu
Te resta inutile ?

Écoute ! la plupart
Au sein de nos aimés – bien que la mort sépare
Entre vivants, défunts – demeurent à côté ;
Le passé est à nous, et ce qui a été 19890
Reste en sécurité [hors toute interférence]. 19891

[4] Sed plerique non conputant quanta perceperint, quantum gavisi sint. Hoc habet inter reliqua mali dolor iste: non supervacuus tantum sed ingratus est. Ergo quod habuisti talem amicum, perit opera? Tot annis, tanta coniunctione vitae, tam familiari studiorum societate nil actum est? Cum amico effers amicitiam? Et quid doles amisisse, si habuisse non prodest? Mihi crede, magna pars ex iis quos amavimus, licet ipsos casus abstulerit, apud nos manet; nostrum est quod praeterit tempus nec quicquam est loco tutiore quam quod fuit.

(99.5) *Ingrats, nous nous montrons, de par notre espérance*
Aux dons qui, au futur, par anticipation
Vite, font oublier… passées jubilations,
Comme si l'avenir toujours hypothétique 19895
Onc n'était jà désuet, promptement archaïque.

À jouir du seul présent, on limite à très peu
L'auspice d'une vie : le futur, s'il vient, peut
N'être qu'imaginaire, abstrait, incertitude ;
Avec le temps passé, vient la similitude 19900
En source de plaisir, lui pour l'expectation,
L'autre en ses souvenirs ; or, règne l'assomption
Que ce qui est passé a – forcément – eu cours.

Il est fou de quitter ce qui vers nous… accourt
En plus des biens compris dans notre hérédité. 19905

Nous sommes bienheureux des joies déjà goûtées,

(14.12-291) Quitte à faire dans le cynisme, autant ne pas le faire à moitié et considérer la faiblesse comme une infâmie, Cher Sénèque ! d'ailleurs ton pote stoïcien Vigny ne s'embarrasse pas de compliments pour les faibles « *Gémir, pleurer, prier est également lâche…* » ; il est pertinent de s'interroger sur le point de savoir si le traditionnel '*avocat du diable*' des procès en canonisation n'aurait pas suivi l'enseignement de l'école stoïcienne à la mode de la présente *Épitre 99* ;

Retour au Sommaire

Moyennant que l'esprit ne les ait laisser fuir
Ensemble, ainsi qu'un vase brisé peut produire
Un malheur intégral, inclus le contenu. 19909

[5] Ingrati adversus percepta spe futuri sumus, quasi non quod futurum est, si modo successerit nobis, cito in praeterita transiturum sit. Anguste fructus rerum determinat qui tantum praesentibus laetus est: et futura et praeterita delectant, haec expectatione, illa memoria, sed alterum pendet et non fieri potest, alterum non potest non fuisse. Quis ergo furor est certissimo excidere? Adquiescamus iis quae iam hausimus, si modo non perforato animo hauriebamus et transmittente quidquid acceperat.

***

(99.6) *Des parents qui célèbrent leurs déconvenues* 19910
Lors de l'inhumation des fils tombés mineurs…
À compter sont beaucoup, sans épancher de pleurs,
Ou, laissant le bûcher de crémation, sitôt,
Revinrent au Sénat [~~lire un roman-photo~~
~~Sur trame à l'eau de rose ?~~] *aux affaires publiques* 19915
Et se sont occupés [~~à filer Moby Dick ?~~ (*)]
À l'instant, d'autre chose.

Ils ont eu bien raison :
Tout d'abord, il est vain de choir [en pâmoison]
Vaincu par la douleur, si celle-ci ne sert
À rien ; il est injuste, en sus, qu'on se lacère 19920
En voyant une issue qui pour tous… se dénoue,
Si tel sort se produit pour chacun d'entre nous :
Tant de quérimonies et regrets sont – de plus –
Activités de fous : l'écart [Cher Lucilius]
Entre l'être soustrait et qui s'en apitoie… 19925
[Somme toute] *est petit.*

Résignons-nous, moi, toi !
Puisque, dans la foulée, nous suivons la personne
Ensevelie, brûlée [que la Parque moissonne]. 19928

[6] 'Innumerabilia sunt exempla eorum qui liberos iuvenes sine lacrimis extulerint, qui in senatum aut in aliquod publicum officium a rogo redierint et statim aliud egerint. Nec inmerito; nam primum supervacuum est dolere si nihil dolendo proficias; deinde iniquum est queri de eo quod uni accidit, omnibus restat; deinde desiderii stulta conquestio est, ubi minimum interest inter amissum et desiderantem. Eo itaque aequiore animo esse debemus quod quos amisimus sequimur.

(99.7) *Et quid du temps qui part et s'enfuit promptement ?*
Quelle brièveté des voies qu'en un moment 19930
Nous parcourons, de course, au galop, à la hâte !
Épie l'Humanité qui aspire [~~aux sourates ?~~]
Aux identiques buts, qu'ensemble, nous voulons
Presque sans intervalles… qui semblent si longs :
Qui (**) *paraît disparu… t'…est – en fait – précurseur.* 19935

Ensuite, toi aussi, tu joindras l'éclaireur ;
Alors, n'est-il pas fou de pleurer celui qui (**)
Simplement te précède [~~aux plats des zakouski ?~~]. 19938

[7] Respice celeritatem rapidissimi temporis, cogita brevitatem huius spatii per quod citatissimi currimus, observa hunc comitatum generis humani eodem tendentis, minimis intervallis distinctum etiam ubi maxima videntur: quem putas perisse praemissus est. Quid autem dementius quam, cum idem tibi iter emetiendum sit, flere eum qui antecessit?

(*) Bien qu'il existe tant de rimes en '*ic / ique*', c'est plutôt avec '*jeu cubique*' pour '*Rubik's cube*', sinon '*aérobic*' & Cie que l'Ursidé a pensé faire s'occuper les Sénateurs, de toute façon… activités '*ludiques*' moins pernicieuses que la conspiration contre la '*République*' ;
(**) Cette figure de style appelée '*asyndète*' : '*qui*' à la place de '*celui qui*' ou de '*quiconque*' ne plaisait pas au patron du Plantigrade ; le boss lui faisait refaire la phrase, l'estimant incorrecte dans le langage des affaires, tout comme le choix de certains adjectifs par l'Ursidé, jugés trop poétiques ; puisque le chef rémunérait bien, l'Ours alors plus jeune, n'allait certainement pas chercher à avoir raison ;

Retour au Sommaire

(99.8) *Gémit-on pour un f**ai**t prévu, inéluctable ?*

*Ou, si l'on avait cr**u** l'être humain immortable* (*), 19940
On tira le parti de [sciemment] *s'abuser.*
[~~Trump~~ – ~~à pieds joints~~ – ~~saut**a** le vers, car médusé !~~]

*Pleure-t-on pour un f**ai**t fatidique, rituel,*
*Ainsi vu par soi-m**ê**me ? à dire qu'est cruel*
*Une disparit**ion** d'un quirite romain,* 19945
*C'est geindre sur l'ét**a**t de tout le genre humain.*

*N'a-t-on statut d'escl**a**ves d'un pareil* fatum *?*
Et celui qui est né… ne meurt-il ad nutum *?* 19948

[8] Flet aliquis factum quod non ignoravit futurum? Aut si mortem in homine non cogitavit, sibi inposuit. Flet aliquis factum quod aiebat non posse non fieri? quisquis aliquem queritur mortuum esse, queritur hominem fuisse. Omnis eadem condicio devinxit: cui nasci contigit mori restat.

(99.9) *En des temps différ**en**ts pour chaque individu,*
*La fin est ident**i**que envers tous…* [confondus]. 19950

*Premier, plus loin… dern**ie**r des jours que l'on peut vivre ?*
*Un cours est arbitr**ai**re, indistinct* [~~hors grand livre~~
~~Où seul Allah déchiffre dans sa création !~~] :
Géant pour un enfant, vu ses tribulations,
*Bref… pour un homme âg**é** au vu de son allure.* 19955

Instable et fallacieux, tout change d'envergure
*Au moins comme un cycl**o**ne : tout est ébranlé,*
Mue aux humeurs du sort ; des points accumulés
Des affaires humaines, le seul immuable
Et certain est la mort ; pourtant, inépuisables 19960
*Entre humains vont les cr**i**s envers le seul sujet*
*Qui ne leurre pers**o**nne* [hélas, cible aux rejets]. 19962

[9] Intervallis distinguimur, exitu aequamur. Hoc quod inter primum diem et ultimum iacet varium incertumque est: si molestias aestimes, etiam puero longum, si velocitatem, etiam seni angustum. Nihil non lubricum et fallax et omni tempestate mobilius; iactantur cuncta et in contrarium transeunt iubente fortuna, et in tanta volutatione rerum humanarum nihil cuiquam nisi mors certum est; tamen de eo queruntur omnes in quo uno nemo decipitur.

***

(99.10) « Pourtant, il est parti, dès sa petite enfance ! »

*Ai-je, ici, declar**é** …quelle est ma préférence,*
*Ou est-on fortun**é** de rendre l'âme… tôt ?* (14.12-292) 19965
Note qui se fait vieux ! il dépasse [presto]
De peu un marmouset !

Il embrasse – croit-il –

(14.12-292-1) Une fois n'est pas coutume, Ours-le-Vieux (14.12.292-2), inversant la chronologie, suppose que Charles Dickens lut la présente *Épître 99* de Sénèque avant de concevoir le passage de '*A Tale of Two Cities*' où il fait parler le marquis Saint Evrémonde à Jacques Defarge : « *You are a philosopher* », après que celui-ci eut dit qu'il avait été bien que meure sur le coup la jeune victime de l'accident causé par le carrosse du marquis ; mais – qui-sait – est-ce quand même Sénèque à s'être inspiré de Dickens ; ne sait-on jamais avec les atemporels grands esprits lesquels se rencontrent ; le comte de Saint-Germain qui laissa se propager la rumeur selon laquelle il aurait connu Alexandre et le Rabbouni… en sait quelque chose ;
(14.12-292-2) La prochaine fois, méfie-toi, le gonze va se désigner Ours-le-Saint, ce qui est pertinent : Divus Ursus… oblige !
(*) Bon ! le Plantigrade aurait pu écrire au second hexasyllabe : '*la vie interminable*', '*les jours inépuisables*', '*l'éternité palpable*'… ; mais il ne le fit pas ; pour se rattraper, il invente un mot, car il est dubitatif (*malgré l'origine latine* 'immortalis') quant à la raison qui – dans l'Antiquité – … poussa les grammairiens à concevoir un suffixe originel ayant dérivé en français '*el*' plutôt que '*able*', '*ible*', '*eur*'… pour l'adjectif désignant '*qui ne meurt jamais*' ; pourquoi Vieil Ours déraille-t-il ainsi ? pour donner le mauvais exemple – pardi ! – en tout cas, vu par les épicènes pros de l'indignation, le bon exemple pour ceux qui veulent introduire leur propre système poétique dans la littérature à venir, celui conçu par l'Ursidé à partir de l'existant… n'étant qu'une variante possible ;

Retour au Sommaire

Univers et durée, immenses [~~pour Pamphile~~
~~Ou Charlotte la sœur du couvent d'à côté ?~~],
Compare à l'infini ce que / [~~au débotté ?~~] 19970
Nous nommons 'vie humaine' *: or, vois que cette chose*
Enviée, rêvée plus longue… est loin d'être grandiose. 19972

[10] "'Sed puer decessit." Nondum dico melius agi cum eo qui <cito> vita defungitur: ad eum transeamus qui consenuit: quantulo vincit infantem! Propone temporis profundi vastitatem et universum conplectere, deinde hoc quod aetatem vocamus humanam compara immenso: videbis quam exiguum sit quod optamus, quod extendimus.

(99.11) *Et quelle place occupent sanglots, crainte, effroi ?*
Plus la mort avant l'heure [osée par désarroi] *?*
Les maladies ? les ans chargés d'inexpérience, 19975
Ou d'inutilité, tardifs, de défaillance ?
Une moitié de vie, à dormir… est passée.

Joins fatigues, douleurs, périls [~~et fricassées ?~~] !
Tu comprends : d'une vie exceptionnelle et longue,
Il est tenu si peu [~~d'échanges de ping-pong ?~~]. 19980

[11] Ex hoc quantum lacrimae, quantum sollicitudines occupant? quantum mors antequam veniat optata, quantum valetudo, quantum timor? quantum tenent aut rudes aut inutiles anni? dimidium ex hoc edormitur. Adice labores, luctus, pericula, et intelleges etiam in longissima vita minimum esse quod vivitur.

(99.12) *Or, qui vas t'éclairer s'il ne vaudrait pas mieux*
Finir sa vie plus tôt, avant d'être usé, vieux ?

La vie n'est bien ni mal, elle inclut ces contraires.

Ainsi [ton] *garçonnet a-t-il pu se soustraire*
Au risque ou au fatum d'ample calamité. (14.12.292) 19985

Peut-être aurait-il pu être sage et doté
D'un esprit pondéré, se former aux mérites
Au rempart de tes soins ; or – les doutes crépitent –
On aurait pu le voir semblable au [vil] *troupeau.* 19989

[12] Sed quis tibi concedit non melius se habere eum cui cito reverti licet, cui ante lassitudinem peractum est iter? Vita nec bonum nec malum est: boni ac mali locus est. Ita nihil ille perdidit nisi aleam in damnum certiorem. Potuit evadere modestus et prudens, potuit sub cura tua in meliora formari, sed, quod iustius timetur, potuit fieri pluribus similis.

(99.13) *Vois ces jeunes issus des nobles principaux* 19990
[De nos cités] *jetés de par leurs turpitudes*
En spectacle aux arènes ; pense aux attitudes
Ignobles d'autres jeunes lesquels satisfont
Mutuellement leurs vices plus ceux des bas-fonds
[De notre société] *! ils sont* 'pafs' *tous les jours,* 19995
Achevant infâmies [à en battre tambour] ;
Il t'apparaîtra clair : la probabilité
Que les périls l'emportent sur l'espoir conté
Sont majeurs.

C'est pourquoi, ne te mets point martel
En tête et des motifs [~~comme François Vatel ?~~] 20000
À souffrir et accroître au prix de ton dédain,
Ton mécontentement pour un fait anodin (14.12.291). 20002

[13] Aspice illos iuvenes quos ex nobilissimis domibus in harenam luxuria proiecit; aspice illos qui suam alienamque libidinem exercent mutuo inpudici, quorum nullus sine ebrietate, nullus sine aliquo insigni flagitio dies exit: plus timeri quam sperari potuisse manifestum erit. Non debes itaque causas doloris accersere nec levia incommoda indignando cumulare.

Retour au Sommaire

(99.14) *Je ne t'exhorte point à faire tant efforts*
À bien te relever : j'admets en toi des torts
Informes ou légers… au point que tes vertus
Complètes réunies n'auront pas combattu
Pour vaincre la disgrâce.

Onc, ce n'est la douleur,
Un simple élancement que tu prends pour malheur.

Et la philosophie te fut de bon soutien,
Si tu ne cèdes pas aux pleurs quand il t'advient
La perte d'un enfant au sein de la nourrice
Et peu vu par le père [sinon en coulisses].

[14] Non hortor ut nitaris et surgas; non tam male de te iudico ut tibi adversus hoc totam putem virtutem advocandam. Non est dolor iste sed morsus: tu illum dolorem facis. Sine dubio multum philosophia profecit, si puerum nutrici adhuc quam patri notiorem animo forti desideras.

***

(99.15) *Or quoi ! t'ai-je fourni motif à dureté*
De cœur, ai-je voulu l'impassibilité
Sur ton visage au jour inclus des funérailles ?
Hors serrement de cœur ?

Rien en gros, en détail !

Il est cruel et non vertu d'avoir, devant,
La tombe des chers proches… fuis, dorénavant,
De les imaginer, les regardant d'un œil
Hilare comme si jamais n'advînt le deuil
Au jour d'enterrement.

Si je t'interdisais
La tristesse, imagine pour ton marmouset !
Tu ne pourrais brider expressions ni conduite ;
Aux yeux, sourdent nos larmes fortuites, gratuites ;
À vouloir les rentrer, nous n'arrivons à rien ;
Leur flot pourtant apaise l'esprit du Terrien.

[15] 'Quid? nunc ego duritiam suadeo et in funere ipso rigere vultum volo et animum ne contrahi quidem patior? Minime. Inhumanitas est ista, non virtus, funera suorum isdem oculis quibus ipsos videre nec commoveri ad primam familiarium divulsionem. Puta autem me vetare: quaedam sunt sui iuris; excidunt etiam retinentibus lacrimae et animum profusae levant.

(99.16) *Qu'elles choient, en ce jour, mais non* ad libitum !
Au gré des émotions qu'elles coulent en somme,
Et non pour les sociales bonnes conventions !

N'accroissons la tristesse ! onc d'exagération
Pour imiter autrui !

La peine ostentatoire
Exige outre douleur : combien face au miroir
*Au …*for *du sens moral… éprouvent navrement ?*

S'il est un auditoire, ils pleurent bruyamment ;
Tout seuls, lors ils sont calmes, discrets, philosophes ;
À surgir un quidam, sitôt, en catastrophe,

Retour au Sommaire

Ils pleurent de plus belle, secouent [~~leur capot ?~~ (*)]
(Ce qu'ils auraient pu faire, quand seuls, au repos,
Plus librement, personne n'empêchant leurs mimes)
Et s'augurent la mort, se roulent en victimes 20040
Au lit : part le public ? la douleur disparaît ! 20041

[16] Quid ergo est? permittamus illis cadere, non imperemus; fluat quantum adfectus eiecerit, non quantum poscet imitatio. Nihil vero maerori adiciamus nec illum ad alienum augeamus exemplum. Plus ostentatio doloris exigit quam dolor: quotus quisque sibi tristis est? Clarius cum audiuntur gemunt, et taciti quietique dum secretum est, cum aliquos videre, in fletus novos excitantur; tunc capiti suo manus ingerunt (quod potuerant facere nullo prohibente liberius), tunc mortem comprecantur sibi, tunc lectulo devolvuntur: sine spectatore cessat dolor.

(99.17) *Dans ce cas, comme en d'**au**tres, nous chutons aux rets*
Nous gênant pour agir, reproduisons les mœurs
*Empruntés au grand n**om**bre* [en prosaïque erreur]
*Attentifs aux cout**u**mes, non à ce qu'il faut* 20045
[Selon le seul bon sens].

Alors, en porte-à-faux,
*Des lois de la nat**u**re, nous cédons aux foules,*
*Image déplor**a**ble d'idées qui chamboulent*
*À chaque instant, sel**on** leur volubilité*
*Guidant ce cas, tout **au**tre…*

A-t-on la qualité 20050
De – courageusement – supporter sa détresse ?
On passe pour impie, cruel [de pire espèce] *!*
*Un autre est dans les p**o**mmes, sur le mort… tombé ?*
C'est un efféminé, un faible, un perturbé ! 20054

[17] Sequitur nos, ut in aliis rebus, ita in hac quoque hoc vitium, ad plurium exempla componi nec quid oporteat sed quid soleat aspicere. A natura discedimus, populo nos damus nullius rei bono auctori et in hac re sicut in his omnibus inconstantissimo. Videt aliquem fortem in luctu suo, impium vocat et efferatum; videt aliquem conlabentem et corpori adfusum, effeminatum ait et enervem.

(99.18) *Donc, il faut recond**ui**re tout ça au bon sens.* 20055

*Une réputat**ion** d'éplorement ? démence !*
Aussi l'est 'trouver j**u**ste… les larmes nourries'.

*Le sage s'abando**n**ne à certaines* [~~houris~~
~~Du paradis d'Allah ?~~], *quand d'autres pleurs ne peuvent*
Être dissimulés, retenus dans l'épreuve. 20060

*Entre eux est un ab**î**me.*

Alors, quand nous survient
*L'écho de mort préc**o**ce on se fait tragédiens,*
Choqués, bouleversés ; étreignant la dépouille
Au seuil de son bûcher, on geint [on s'agenouille]
*En loi de la nat**u**re, et la respiration* 20065
*Poussée sous la mors**u**re de notre affliction*
*Chamboule notre c**o**rps ; affluent aux yeux… l'humeur.* 20067

[18] Omnia itaque ad rationem revocanda sunt. Stultius vero nihil est quam famam captare tristitiae et lacrimas adprobare, quas iudico sapienti viro alias permissas cadere, alias vi sua latas. Dicam quid intersit. Cum primus nos nuntius acerbi funeris perculit, cum tenemus corpus e complexu nostro in ignem transiturum, lacrimas naturalis necessitas exprimit et spiritus ictu doloris inpulsus quemadmodum totum corpus quatit, ita oculos, quibus adiacentem umorem perpremit et expellit.

(*) Le texte latin dit qu'ils se frappent la tête ; oui mais '*capiti*' est aussi le datif singulier de '*caput*' (*la tête*) et '*capot*' est un adjectif ancien tiré de '*froncer les sourcils, se renfrogner*' ; sur le Kangoo du Plantigrade, le capot reste fermé [*renfrogné ?*] quand le véhicule roule ; et à la belote coinchée, on imagine la tronche renfrognée après avoir subi un capot : tronche de capot d'Ursidé Kangoo !

Retour au Sommaire

(99.19) *Involontairement, nous arrivent les pleurs*
En compression interne : au rebours, les sanglots
Versés en libre cours en partance à vau-l'eau 20070
De pensées pour nos chers venant de disparaître…
Ont une autre origine et sont là pour permettre
Un doux épanchement à la mélancolie
Quand viennent en mémoire les jours abolis
Mais chargés de discours aimables, d'enthousiasme 20075
En compagnie des proches [~~bouffons des morphasmes~~ (14.12-293) *?*]
Aux dévouées attentions ; alors, dans ces moments,
Les yeux s'ouvrent aux pleurs… de liesse-apitoiement !

Nous nous laissons aller à ces chers réconforts ;
Et quant aux premiers pleurs ? ils nous vainquent, plus forts ! 20080

[19] Hae lacrimae per elisionem cadunt nolentibus nobis: aliae sunt quibus exitum damus cum memoria eorum quos amisimus retractatur, et inest quiddam dulce tristitiae cum occurrunt sermones eorum iucundi, conversatio hilaris, officiosa pietas; tunc oculi velut in gaudio relaxantur. His indulgemus, illis vincimur.

(99.20) *Arrêtons d'en verser pour que la galerie*
– Gens voisins ou autour – s'en abreuve… attendrie :
Feindre est ignominieux dans les deux circonstances ;
Aux pleurs de s'écouler, spontanés, hors relance !

Ils peuvent accourir de façon apaisée, 20085
Composée ; maintes fois, le sage en a usé
De sorte à maintenir compassion, décorum (14.12-294). 20087

[20] Non est itaque quod lacrimas propter circumstantem adsidentemque aut contineas aut exprimas: nec cessant nec fluunt umquam tam turpiter quam finguntur: eant sua sponte. Ire autem possunt placidis atque compositis; saepe salva sapientis auctoritate fluxerunt tanto temperamento ut illis nec humanitas nec dignitas deesset.

(99.21) *En étant naturel, on peut* [dans le forum]
Avancer dignement [et garder son chagrin].

Lors d'obsèques de proches [~~des Monténégrins ?~~] 20090
J'ai vu des gens portant l'amour sur leur visage,
Eux… dignes de respect… sans s'ouvrir en tapage,
Hors manifestations d'une calamité :
Leur tenue, leur maintien montraient sincérité.

Pour la douleur – pas moins – il faut la bienséance ; 20095
Un sage la conserve ; en tout, comme en souffrance,
Il y a des confins aux larmes : seuls les sots,
Dans la joie, la douleur… les franchissent [d'assaut]. 20098

[21] Licet, inquam, naturae obsequi gravitate servata. Vidi ego in funere suorum verendos, in quorum ore amor eminebat remota omni lugentium scaena; nihil erat nisi quod veris dabatur adfectibus. Est aliquis et dolendi decor; hic sapienti servandus est et quemadmodum in ceteris rebus, ita etiam in lacrimis aliquid sat est: inprudentium ut gaudia sic dolores exundavere.

***

(99.22) *Reçois, paisiblement, les faits inéluctables !*

(14.12-293) Dans un contexte joyeux, la rime '*orgasme*' aurait pu faire, or trop ciblée quant au genre d'ineffable joie ; '*miasme*' concerne d'autres strophes de Sénèque, là où il nargue les bouffons de la bouffe ; '*morphasme*' est au '*Dictionnaire national*' de Louis-Nicolas Bescherelle aîné (*1802-1883*) de *1856*, en *page 569*, lui... qui se réfère à '*une danse bouffonne des anciens* (Grecs) *dans laquelle les danseurs figuraient les transformations des dieux*' : pour les sceptiques ? c'est une manne à satires !
(14.12-294) Le terme a trois acceptions, l'une relative au protocole, l'autre péjorative, et une troisième… plus rare, ancienne (*remontant aux antiques philosophes grecs*), ici – à coup sûr – concernée : '*beauté de l'aspect extérieur*' corollaire du bien ;

Retour au Sommaire

Y-a-t'il quelque chose [surgi] *d'improbable* (*) *?* 20100
En cet instant, se traitent tant de conventions
Pour parements funèbres et inhumations ;
Quand tu seras défunt [~~tu verras si ?~~], *les pleurs*
À l'envi, afflueront [~~sinon les persifleurs ?~~] *!* 20104

En songeant qu'il ne fut qu'un petit, un bébé,
Repense qu'il était un homme [succombé],
Qu'il n'est point d'assurance aux dés de la Fortune :
Un homme atteindra-t-il les vieux jours [~~chez Neptune~~
~~Évitant Rhadamanthe, Éaque, Orphée, Pluton,~~
~~Sans oublier Minos, comme il fut de bon ton ?~~ (**)] *?* 20110
Car elle congédie, tel est son bon plaisir (14.12-295)
[~~Aurait dit François pape ? ou roi ? et l'Ours… vizir ?~~]. 20112

[22] 'Aequo animo excipe necessaria. Quid incredibile, quid novum evenit? quam multis cum maxime funus locatur, quam multis vitalia emuntur, quam multi post luctum tuum lugent! Quotiens cogitaveris puerum fuisse, cogita et hominem, cui nihil certi promittitur, quem fortuna non utique perducit ad senectutem: unde visum est dimittit.

(99.23) *Et, de lui, souvent cause ! accrois, quand tu pourras*
Tes pensées pour ce cher qui s'en retournera
Volontiers en ton cœur, sans te causer de peine : 20115
Il n'est d'homme qui veuille [~~à la fête foraine ?~~]
Hanter quiconque est triste, et pis… la dépression.

De lui, te souviens-tu ? de ses dispositions
Faisant plaisir, bons mots sortis depuis l'enfance ?
Évoque-les beaucoup ! dis avec assurance : 20120
Il aurait pu combler tes attentes conçues (***). 20121

[23] Ceterum frequenter de illo loquere et memoriam eius quantum potes celebra; quae ad te saepius revertetur si erit sine acerbitate ventura; nemo enim libenter tristi conversatur, nedum tristitiae. Si quos sermones eius, si quos quamvis parvoli iocos cum voluptate audieras, saepius repete; potuisse illum implere spes tuas, quas paterna mente conceperas, audacter adfirma.

(99.24) *Ne plus penser aux siens, aux chers inaperçus,*
Rabattre sur le corps, la mémoire en la tombe,
Être éploré à flots comme averse qui tombe
[~~Ou bien vache qui pisse ; en russe on dit '*à seaux*'~~], 20125
Penser peu au défunt… est inhumain, est sot.

Les oiseaux et les fauves, pour leur géniture
Ont un amour ainsi : ardent et sans exclure
Un zeste furibond ; mais, leurs enfants partis,

(14.12-295) La formule attribuée à *François 1er* pape (*?*) des Français (*de 1515 à 1547*) aurait été '*tel est notre bon plaisir*' ; elle fut rapportée, sans vérification sérieuse de générations en générations, ce de la part de bons croyants soutenant *mordicus* que le Rabbouni est ressuscité des morts le *3ème jour*, uniquement parce que d'autres gogos ont rebattu le bobard avant eux ; les historiens démontrent qu'elle fut '*trafiquée*', l'adjectif '*bon*' ayant été ajouté en dérision par des plaisantins opposants à la monarchie, ce longtemps après ; de plus '*plaisir*' signifiait que, puisque le Conseil du roi en avait ainsi délibéré, il était agréable au monarque de promulguer la loi, l'ordonnance, le décret… ; le gonze expliquait de la sorte… mériter sa paie, prenant plaisir à l'encaisser après avoir fait son boulot dans l'intérêt de tous, et qu'il fallait donc le réélire au prochain tour, à sa mort : « *Le roi est mort ! vive le roi sommaire ou le roi Merlin l'enchanteur !* » qu'ils disaient… ou kif-kif ; Vieil Ours ne sait pas, avec toutes ces grandes entreprises fortiches en pub : il dormait ;
(*) Le texte latin dit '*extraordinaire, insolite*' ; pour une fois que l'Ursidé fait court au lieu de rimer en clown, qui osera le lui reprocher ?
(**) Le versificateur cherchait une rime rare et qui conservât du sens ; des recueils de bouts-rimés par recopie du bouquin ou du site internet correspondants, il n'en a que trop vus ; lui, il écrit ce qui lui passe par la tête, pète un coup… et dégage de là où il était, laissant les survivants faire comme Camilla, la duchesse de Cornouailles, une fois que le président Jo Biden est passé près d'elle à la *COP 26* ;
(***) Le texte latin dit '*les espérances qu'en tant que père tu avais conçues*' ; mais comme Sénèque s'adresse au père de l'enfant défunt, la référence paternelle est sous-entendue et – à défaut d'intervention de la Trumpidée muse – la versification de la strophe s'arrête ici ;

Retour au Sommaire

Leur amour disparaît [~~avalée est l'hostie ?~~] 20130

*C'est un comporte**m**e**n**t dégradant pour un sage :*
Endigue tes sanglots ! couve en toi… son image ! 20132

[24] Oblivisci quidem suorum ac memoriam cum corporibus efferre et effusissime flere, meminisse parcissime, inhumani animi est. Sic aves, sic ferae suos diligunt, quarum [contria] concitatus [actus] est amor et paene rabidus, sed cum amissis totus extinguitur. Hoc prudentem virum non decet: meminisse perseveret, lugere desinat.

***

(99.25) *Or bien ! je désav**ou**e la* [fausse] *affirmation*
*Du jeune Métrod**o**re exposant sa version :*
*Qu'il existe un plais**i**r affin à la tristesse ;* 20135
À nous de le cueillir [~~à Cordoue ? à Lutèce ?~~]
*En cette circonst**an**ce ?*

Ici, sont retranscrits
Ses dires [~~tu liras, si tu sais le sanscrit !~~ (14.12-296)] 20138

[25] 'Illud nullo modo probo quod ait Metrodorus, esse aliquam cognatam tristitiae voluptatem, hanc esse captandam in eiusmodi tempore. Ipsa Metrodori verba subscripsi. Metrodoron epistolon pros ten adelphen. estin gar tis hedone lupe suggenes, hen chre thereuein kata touton ton kairon.

(99.26) *Je n'ai – sur ta consc**ien**ce – aucune ombre d'un doute ;*
*Il n'est pire abject**ion** que lorsqu'on surajoute* 20140
[Oh ! sado-masochisme] *un plaisir aux tourments,*
– Plutôt – par la douleur, jouir véhémentement ;
De plus, quoi ? grâce aux pleurs.

Ils sont les moralistes
À nous morigéner, trop sévères puristes
Inculpant nos préceptes, vu que nous disons 20145
*Qu'il ne faut accueill**i**r la douleur – à raison –*
*Dans l'âme ou qu'il la f**au**t – incontinent – exclure.*

*Est-il plus incroy**a**ble, odieux… de n'avoir cure*
*À prouver la souffr**an**ce au décès d'un ami,*
D'explorer les délices dans une alchimie 20150
*Transformant sa doul**eu**r en creuset de bien-être ?* 20151

[26] De quibus non dubito quid sis sensurus; quid enim est turpius quam captare in ipso luctu voluptatem, immo per luctum, et inter lacrimas quoque quod iuvet quaerere? Hi sunt qui nobis obiciunt nimium rigorem et infamant praecepta nostra duritiae, quod dicamus dolorem aut admittendum in animum non esse aut cito expellendum. Utrum tandem est aut incredibilius aut inhumanius, non sentire amisso amico dolorem an voluptatem in ipso dolore aucupari?

(99.27) *Honnêtes... nos leçons ; quand* [~~sur vingt ? trente mètres ?~~]
Une larme est versée, puis quand, des sentiments
*Requérant sacrif**i**ce en urgence, un moment…*
Nous …laisse à l'émotion, cette acuité de crise 20155
Est, tôt, évaporée : la douleur n'est de mise.

*Or quoi ! tu veux mêl**e**r chagrin et volupté ?*

(14.12-296) La *3ème phrase* de la strophe étant du grec transcrit en caractères latins, l'Ursidé qui ne connaît pas cette langue et nourrit d'autres plans que de l'apprendre (*même si le ministre Jean-Michel Blanquer veut en renforcer l'enseignement au lycée*), fut contraint de voir ce qu'en traduisirent Joseph Baillard en français, Richard M. Gummere en anglais et Patrizio Sanasi en italien ; ce dernier l'inspira profondément… à lui couper le souffle, qu'ils disent, d'où l'évocation du sanscrit par la Trumpidée muse, sinon par Kamala Harris, l'actuelle vice-présidente aux aïeux du Tamil Nadu en Inde, entre autres : *$Ìçôñïäþñïõ dðéóôïëí ðñ'ò ôxí PäåëöÞí. IÅóôéí ãÜñ óéò 1/2äïíx$ ‹$ëýðw óõããåíÞò, |í ÷ñz èçñåý$›$åéí êáôN ôï(tm)ôïí ô'í êáéñüí$* ; ça rappelle des propositions automatiques de mots de substitution lorsqu'un logiciel (*e.g. Mozilla Thunderbird, pour les mails*) ne reconnaît pas de termes ni programmés, ni mis à jour par ses concepteurs ;

Retour au Sommaire

C'est comme une sucette afin de conforter
L'enfant à lui donner le biberon qui calme.

Or, ni quand ton fils brûle au bûcher [~~au napalm ?~~] 20160
Et que l'ami s'éteint, tu ne vois opportun
Que le plaisir faiblisse, et titilles [certain ?]
Jusques à la tristesse ?

Où est le plus honnête,
Éradiquer de l'âme une douleur [~~gadget ?~~] *?*
Accorder le plaisir à la désolation ? 20165

N'ai-je dit "Accorder" *? on veut son obtention*
Précisément d'épreuves qui nous font souffrir. 20167

[27] Nos quod praecipimus honestum est : cum aliquid lacrimarum adfectus effuderit et, ut ita dicam, despumaverit, non esse tradendum animum dolori. Quid, tu dicis miscendam ipsi dolori voluptatem? sic consolamur crustulo pueros, sic infantium fletum infuso lacte conpescimus. Ne illo quidem tempore quo filius ardet aut amicus expirat cessare pateris voluptatem, sed ipsum vis titillare maerorem? Utrum honestius dolor ab animo summovetur an voluptas ad dolorem quoque admittitur? "Admittitur" dico? Captatur, et quidem ex ipso.

(99.28) "On sait la volupté" *Métrodore de dire*
"Affine à l'affliction".

Nous pouvons l'exposer,
Mais pas vous qui savez un seul bien proposé : 20170
Le plaisir, un seul mal : que vous nommez douleur :
[~~Ici, la rime omise a-t-elle une valeur ?~~]
Et quelle affinité entre les biens, les maux ?

Suppose, il y en ait ! nous [~~humains animaux ?~~]
La découvririons-nous seulement de nos jours ? 20175

Il nous faudrait scruter la douleur [~~en vautours ?~~]
Afin d'y reconnaître agrément ? volupté ? 20177

[28] "Est aliqua" inquit "voluptas cognata tristitiae." Istuc nobis licet dicere, vobis quidem non licet. Unum bonum nostis, voluptatem, unum malum, dolorem: quae potest inter bonum et malum esse cognatio? Sed puta esse: nunc potissimum eruitur? Et ipsum dolorem scrutamur, an aliquid habeat iucundum circa se et voluptarium?

(99.29) *Pour soigner, on emploie quelques spécialités*
Convenant seulement pour tel endroit du corps,
Et pas pour d'autres, car indécentes… d'abord, 20180
Ou inappropriées ; ce qui, ailleurs, soutient
Sans nuire à la pudeur, impudique… en devient
Du fait de la blessure à cet endroit exact :
Il n'est pour toi de honte à guérir au contact
Entre plaisir, douleur ?

Cette plaie, il la faut 20185
Soigner sérieusement.

Souviens-toi, qu'à défaut
De vivre, on ne sent rien ; le perclus n'est pas mort. 20187

[29] Quaedam remedia aliis partibus corporis salutaria velut foeda et indecora adhiberi aliis nequeunt, et quod aliubi prodesset sine damno verecundiae, id fit inhonestum loco vulneris: non te pudet luctum voluptate sanare? Severius ista plaga curanda est. Illud potius admone, nullum mali sensum ad eum qui perit pervenire; nam si pervenit, non perit.

(99.30) *Ainsi, je réitère : il n'y a aucun tort*
À souffrir quand défunt ; lorsque l'on souffre, on vit.

Retour au Sommaire

Pens<u>e</u>-tu qu'on soit mal [~~en cure à l'eau-de-vie ?~~]
Car on n'existe plus, ou du fait qu'on demeure
Entre les réchappés ?

L<u>e</u> pérenne dormeur
Au final du parcours, oncques n'en bav<u>e</u>ra
[Le néant aurait-il (~~*Jésus t<u>e</u> le dira !*~~)
Quelque émotivité ?], *or ni mêm<u>e</u> pour vivre,*
Onc il n<u>e</u> va gémir, car l<u>e</u> néant délivre
*Un quidam du méf**a**it majeur aux trépassés :*
*L<u>e</u> fait d<u>e</u> n<u>e</u> plus **ê**tre…* [~~ah, stop ! ça fume… assez !~~].

[30] Nulla, inquam, res eum laedit qui nullus est: vivit si laeditur. Utrum putas illi male esse quod nullus est an quod est adhuc aliquis? Atqui nec ex eo potest ei tormentum esse quod non est (quis enim nullius sensus est?) nec ex eo quod est; effugit enim maximum mortis incommodum, non esse.

(99.31) *Pleure un homme un fils m**o**rt durant la prime enfance ?*
Il faut lui rappeler : fugace est notre engeance
*À l'aune univers**e**ll<u>e</u>, notre condition,*
*Jeunes, vieux est la m**ê**me… en précipitation.*

*Notre durée est m**oin**dre qu'un trait minuscule,*
Étant l<u>e</u> minimum… fraction qui s'articule
*En un tout : notre v**i**e n'est quasi rien en soi ;*
Néanmoins, aberrant… notre cerveau conçoit
*Maints projets à long t**e**rme* [ou plans sur la comète].

[31] Illud quoque dicamus ei qui deflet ac desiderat in aetate prima raptum: omnes, quantum ad brevitatem aevi, si universo compares, et iuvenes et senes, in aequo sumus. Minus enim ad nos ex aetate omni venit quam quod minimum esse quis dixerit, quoniam quidem minimum aliqua pars est: hoc quod vivimus proximum nihilo est; et tamen, o dementiam nostram, late disponitur.

***

(99.32) *Il me sied de t'écrir<u>e</u>, non à la sauvette…*
*Où j<u>e</u> t'apporter**ai**s un tardif trait<u>e</u>ment*
(Tu t'es dit, j'en suis sûr, ces même<u>s</u> <u>a</u>rguments),
*Néanmoins pour blâm**e**r ton rapide intervalle*
*Où tu doutes, dév**i**es d<u>e</u> tes valeurs morales,*
Et t'enjoindre – au futur – à être courageux
*Contre les coups du s**o**rt et leurs chocs outrageux…*
Certains, non évent<u>ue</u>ls [pour mieux t'en prémunir]. »

[32] 'Haec tibi scripsi, non tamquam expectaturus esses remedium a me tam serum (liquet enim mihi te locutum tecum quidquid lecturus es) sed ut castigarem exiguam illam moram qua a te recessisti, et in reliquum adhortarer contra fortunam tolleres animos et omnia eius tela non tamquam possent venire sed tamquam utique essent ventura prospiceres. Vale.'

***

Épître C (*100*) - « *Le sage écrit le vrai, simplement, clairement* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(100.1) Avec avidit**é** m<u>e</u> dis-tu maintenir
En éveil ton espr**i**t à lir<u>e</u> notre ancien
Professeur philos**o**ph<u>e</u> pythagoricien
Papirius Fabianus [*avisé*] concepteur
En scienc<u>e</u> polit**i**que ; or, tu dis, c<u>e</u> rhéteur
A déçu ton att**en**te, et tances la façon

Retour au Sommaire

Qu'il choisit pour écr**i**re, oubliant les leçons,
De sa philosophie.

Tu as raison, peut-être,
Et, fait défaut, qui-sait, l'ossature qu'un maître
Aurait mise aux propos, en style défini.

Sa griffe attire, ét**an**t de prose belle, unie,
Roule, glisse en douceur, dois-je dire… d'abord ;

Elle semble couler ; sinon par-dessus bord,
À vive allure fuir… sont choses séparées,
Même très différ**en**tes.

Le cas exploré
Ci-après le confirme quant aux grands contrastes.

[1] Fabiani Papiri libros qui inscribuntur civilium legisse te cupidissime scribis, et non respondisse expectationi tuae; deinde oblitus de philosopho agi compositionem eius accusas. Puta esse quod dicis et effundi verba, non figi. Primum habet ista res suam gratiam et est decor proprius orationis leniter lapsae; multum enim interesse existimo utrum exciderit an fluxerit. <Adice> nunc quod in hoc quoque quod dicturus sum ingens differentia est:

(100.2) Or pour moi, Fabian**u**s laisse épandre une …vaste
Éloquence, et ne s**o**rt pour autant des talus ;
Son style est ample et quiet, puis souffle… lorsque lu.

Tout ceci nous ind**i**que, et clairement démontre
Instantanéité [~~*à la coinche, en surcontre ?*~~]
Et spontanéité.

Admettons que tu aies
[~~*Pour une fois ?*~~] raison ! Fabianus incluait
Dans son traité… des v**u**es fixant la règle aux mœurs
Et non point au discours ; il n'était point charmeur
En écrits par plaisir, mais voulait éduquer.

[2] Fabianus mihi non effundere videtur orationem sed fundere; adeo larga est et sine perturbatione, non sine cursu tamen veniens. Illud plane fatetur et praefert, non esse tractatam nec diu tortam. Sed ita, ut vis, esse credamus: mores ille, non verba composuit et animis scripsit ista, non auribus.

(100.3) Si tu avais suiv**i** ses discours remarqués,
Tu n'aurais point prêt**é** attention aux détails
Oratoires, quand pr**i**s par le sens qui t'assaille
En suc de la pens**é**e du rhéteur Cicéron
[*Dit par antonomase* (14.12-297)] ; écrit [~~*lu par Néron ?*~~]
Ça rend moins ; déjà b**ien** qu'au tout premier coup d'œil
Une telle œuvre att**i**re ; au-delà, des écueils
Ou faiblesses – parfois – peuvent être aperçues, (*)
Quelques imperfections [*faisant qu'on soit déçu*]**.**

(14.12-297) Substitution d'un terme banal par un autre évocateur ;
(*-1) La règle consacrée de syntaxe exige le masculin pluriel ; or, elle évolue lorsque l'adjectif s'accorde avec un substantif féminin antérieur proche ; ici, '*quelques imperfections*' n'est pas sujet naturel, mais seulement indirect, car – du fait de la virgule – placé en apposition de '*écueils et faiblesses*', ce qui conforte l'option pour le féminin pluriel, lequel nonobstant ce rajout de phrase n'est pas obligatoire ; dans cette phrase un peu compliquée, seule la ponctuation permet de concilier ce qu'a voulu dire le versificateur… et la syntaxe ; en déplaçant ladite ponctuation, la fonction des parties du discours est modifiée ; dommage que les déclinaisons du nouveau pronom '*iel*' (*-2) n'aient pas eu besoin de figurer ici, autrement la polémique aurait eu motif non plus à enfler mais à déflagrer !
(*-2) Le nouveau pronom personnel de circonstance au nominatif (*singulier*) ne choque pas le Plantigrade ; en revanche, ses déclinaisons faisant apparaître un choix des genres… lui paraît incompatible avec la logique de son essence voulue épicène ? hermaphrodite ? agame ?

Retour au Sommaire

[3] Praeterea ipso dicente non vacasset tibi partes intueri, adeo te summa rapuisset; et fere quae impetu placent minus praestant ad manum relata; sed illud quoque multum est, primo aspectu oculos occupasse, etiam si contemplatio diligens inventura est quod arguat.

(100.4) Veux-tu mon opinion ? qui (*) reçoit des éloges
En a plus de plaisir [~~*au 5 quai de l'Horloge*~~
~~*Ou au Palais Royal ?*~~] qu'un quidam méritant
Néanmoins, ce dern**ie**r est plus sûr et s'attend
Calmement aux succ**è**s majeurs pour le futur. 20255

Il est inopport**un** qu'un philosophe épure
À l'excès les eff**e**ts de son élocution :
Trop se préoccup**e**r des mots, de leur diction
Bride la fermet**é** des propos, leur vigueur,
Et ne franchit le t**e**st à prouver sa valeur. 20260

[4] Si me interrogas, maior ille est qui iudicium abstulit quam qui meruit; et scio hunc tutiorem esse, scio audacius sibi de futuro promittere. Oratio sollicita philosophum non decet: ubi tandem erit fortis et constans, ubi periculum sui faciet qui timet verbis?

(100.5) Il appert, Fabianus – sans être… négligé –
Ne soigne point la f**o**rme.

Et rien n'est rédigé
Vulgairement : les m**o**ts sont choisis, sans recherche ;
Il n'altère aucun sens [~~*seuls, le font les faux derches ?*~~]
Et n'use d'accept**ion**s opposées à nos lois 20265
Du langage : aujourd'hui, des auteurs [~~*aux abois ?*~~]
Recouren*t à* l'env**i** à des trucs ; ses tournures
Empruntées au commun, néanmoins nous procurent
Un effet d'harmonie.

Ses concepts élevés,
Dignes, diffus… n'ont r**ien** de sentencieux [~~*avé !*~~]. 20270

Nous pourrions découvr**i**r quelque surabondance,
Une phrase banc**a**le, un point hors élégance
Ordinaire en nos jours : mais tu n'y trouveras
De mesquines pens**é**es en ce que tu liras. 20274

[5] Fabianus non erat neglegens in oratione sed securus. Itaque nihil invenies sordidum: electa verba sunt, non captata, nec huius saeculi more contra naturam suam posita et inversa, splendida tamen quamvis sumantur e medio. Sensus honestos et magnificos habes, non coactos in sententiam sed latius dictos. Videbimus quid parum recisum sit, quid parum structum, quid non huius recentis politurae: cum circumspexeris omnia, nullas videbis angustias inanis.

(100.6) L'intérieur dépourv**u** des marbres d'origines 20275
Éparses, d'eau cour**an**te, aux chambres qu'on destine
Au maître, au petit p**au**vre [~~*à Noël bien reçu,*~~
~~*Mieux par ostentation que foi…* stricto sensu ?~~],
Tout ce qu'un luxe ass**em**ble au-delà de décors
Humbles… reste un log**i**s de suffisant confort. 20280

[6] Desit sane varietas marmorum et concisura aquarum cubiculis interfluentium et pauperis cella et quidquid aliud luxuria non contenta decore simplici miscet : quod dici solet, domus recta est.

***

(*) Cette figure de style appelée '*asyndète*' est exposée *supra* dans la note de renvoi en pied [~~*de nez ? de cochon ?*~~] de page… du *vers 19935*, à la *7ème strophe* de l'*Épître 99* ; qu'elle plaise ou déplaise à autrui, c'est une autre affaire… non prise en compte par le Plantigrade : elle lui convient, et sied à beaucoup : ça lui suffit ;

Retour au Sommaire

Oui, sur le style, en sus, on peut tant commenter :
D'aucuns trouvent du ch**a**rme en la simplicité ;
Pour d'autres ? la viol**en**ce – des phrases – les berce
À tel point qu'ils ress**en**tent des pulsions adverses
Au vu de la douc**eu**r dans leur raisonnement,
Qu'ils en brisent les cl**au**ses mues en éléments
Voulus inattendus… pour frapper l'auditoire.

Adice nunc quod de compositione non constat: quidam illam volunt esse ex horrido comptam, quidam usque eo aspera gaudent ut etiam quae mollius casus explicuit ex industria dissipent et clausulas abrumpant ne ad expectatum respondeant.

(100.7) Et Cicéron, dis-moi ! son style [*imprécatoire*]
Est uni dans un r**y**thme – à la fois – lent et doux,
Néanmoins sans excès.

Vois [~~*doudous et vaudous ?*~~]
Comme Asinius Poll**ion** (14.12-298) est inégal et rêche,
Et stoppe où nul n'attend !

Cicéron part en flèche,
[~~*Ici Trump revient-il pour combler la tranchée*~~
~~*D'un distique manquant sur un complot mâché ?*~~]
Mais ses propos fin**i**ssent dans leurs nets syntagmes ;
Au rebours, chez Pollion [~~*Valent-ils même un dragme,*~~
~~*Un huitième d'une once ?*~~] ils n'ont, hors exceptions
Qu'une brutale …fin, sauf là où la scansion
L'exige au su des liens… pris d'un modèle unique.

[7] Lege Ciceronem : compositio eius una est, pedem curvat lenta et sine infamia mollis. At contra Pollionis Asinii salebrosa et exiliens et ubi minime expectes relictura. Denique omnia apud Ciceronem desinunt, apud Pollionem cadunt, exceptis paucissimis quae ad certum modum et ad unum exemplar adstricta sunt.

***

(100.8) Et Fabianus – pour toi – est trivial, prosaïque
[~~*Ursidé style au ras ?*~~] manquant de dignité :
Ce défaut, n'est – pour moi – nullement mérité.

Jamais, ses expressions ne choient au terre-à-terre ;
Or sont posées, tranq**ui**lles, non viles, fort claires,
Issues d'un état d'**â**me déférent, serein.

Leur vigueur orat**oi**re fait défaut d'entrain,
De force incitat**i**ve qu'il te plaît [*d'entendre*
Ou] de lire, et de p**un**ch en des mots à pourfendre,
À texte inattendu, mais le fruit en est beau,
Comme tu l'as noté.

Sa verve [~~*du corbeau ?*~~
~~*Pour l'engageant renard épiant son camembert ?*~~],
Ignore affectation, or sert le sens à plaire.

[8] Humilia praeterea tibi videri dicis omnia et parum erecta: quo vitio carere eum iudico. Non sunt enim illa humilia sed placida et ad animi tenorem quietum compositumque formata, nec depressa sed plana. Deest illis oratorius vigor stimulique quos quaeris et subiti ictus sententiarum; sed totum corpus, videris quam sit comptum, honestum est. Non habet oratio eius sed dabit dignitatem.

(14.12-298) Homme politique, orateur, historien, poète (*-76, +4*) [~~*peut être parent de Champollion ? partie du nom le suggère !*~~] ;

Retour au Sommaire

(100.9) Aurais-tu un aut**eu**r à contrebalancer,
Veux-tu, à Fabianus ?

Cicéron est assez,
Par sa philosoph**i**e en tout autant de livres.

Or, être plus pet**i**t qu'un titan qui enivre
À seulement le voir, ne rend pas pour autant
[~~*Simple Lilliputien… ou*~~] mineur [*il s'entend*] :
N'est donc point Fabianus… pour le moins profitable ?

Oui, Asinius Pollion ! le troisième est notable
Au sein du palmarès aussi haut divulgué ;
Je réponds, ça rev**ien**t à être distingué.

Vient encor Tite-L**i**ve aux multiples dialogues
Où la philosophie, l'Histoire [~~*des pirogues ?*~~]
En partie… spécif**i**ques, parfois réunies
Valent comparaison ; j'accepte [*ce génie*].

Tu vois combien d'aut**eu**rs Fabianus laisse en place !
Oui ! trois monstres sacr**é**s seulement l'outrepassent,
Eux formidablement, tout à fait éloquents.

[9] Adfer quem Fabiano possis praeponere. Dic Ciceronem, cuius libri ad philosophiam pertinentes paene totidem sunt quot Fabiani: cedam, sed non statim pusillum est si quid maximo minus est. Dic Asinium Pollionem: cedam, et respondeamus: in re tanta eminere est post duos esse. Nomina adhuc T. Livium; scripsit enim et dialogos, quos non magis philosophiae adnumerare possis quam historiae, et ex professo philosophiam continentis libros: huic quoque dabo locum. Vide tamen quam multos antecedat qui a tribus vincitur et tribus eloquentissimis.

***

(100.10) Fabianus, toutefois, est moins communiquant
Sur le plan de la v**e**rve élevée, mais réduite :
Et, quoique désinv**o**lte, son débit – ensuite –
A pourtant des car**en**ces d'impétuosité ;
Franc, direct, il n'émet de luminosité ;
Son éloquence, ainsi, en tout n'est point parfaite.

« *Il faudrait que ses m**o**ts fussent rigoureux, nets*
*En évoquant les v**i**ces… bien plus résolus*
*Face aux périls, alt**ie**rs alors qu'il évalue*
*Notre sort… outrage**an**ts contre la convoitise*
En forme d'ambition. » dis-tu, et tu attises :

« *Ou, que ne blâme-t-il luxe et sensualité,*
*Morguant cette dern**iè**re ? et n'ait mieux réfuté*
L'arrogance ou l'abus ?

Manque la véhémence
*Oratoire, l'écl**a**t des tragiques souffrances,*
*Aussi la succul**en**ce de la comédie.* »

Tu voudrais que l'aut**eu**r au discours resplendît
Par le choix des par**o**les, ce qui est extrême ;
Il opta pour soign**e**r l'argument du problème,
Or, traîna l'éloqu**en**ce… faite ombre oubliée.

Retour au Sommaire

[10] Sed non praestat omnia : non est fortis oratio eius, quamvis elata sit ; non est violenta nec torrens, quamvis effusa sit ; non est perspicua sed pura. 'Desideres' inquis 'contra vitia aliquid aspere dici, contra pericula animose, contra fortunam superbe, contra ambitionem contumeliose. Volo luxuriam obiurgari, libidinem traduci, inpotentiam frangi. Sit aliquid oratorie acre, tragice grande, comice exile.' Vis illum adsidere pusillae rei, verbis: ille rerum se magnitudini addixit, eloquentiam velut umbram non hoc agens trahit.

(100.11) Sur la méditat**ion** des sujets singuliers,
De même sur leurs liens, pas moins sur la vigueur
Et la causticit**é** des propos [*harangueurs*]
Il est tant à red**i**re ; à coup sûr, je l'admets :
Trop de ses express**ion**s passent, fuient à jamais
Sans pourtant faire m**ou**che, et parfois le discours
Est dépourvu de nerf ; or, aux nombreux détours
Au sein de chaque p**a**ge, il y a des rayons
De lumière et tu peux [~~*la nuit du réveillon ?*~~]
Lire, sans te barb**e**r de substantiels passages.

Enfin, tu conviendras : son style est témoignage
Au fond… de ses pens**é**es reflétées en écrit.

Tu comprendras, son b**u**t ne fut point – à tout prix –
[~~*Dommage ! il se fait tard, pour encor tout refaire*~~
~~*Et Falstaff, vieux bouffon, part pioncer… il préfère*~~]
Amadouer toi [*moi ?*] ; il voulut signifier
Ce qui plaisait… à lui.

L'œuvre entend magnifier
Dans l'homme… la vertu, nous convertir meilleurs,
Éduquer notre esprit, sans flatter les piailleurs (*).

[11] Non erunt sine dubio singula circumspecta nec in se collecta nec omne verbum excitabit ac punget, fateor; exibunt multa nec ferient et interdum otiosa praeterlabetur oratio, sed multum erit in omnibus lucis, sed ingens sine taedio spatium. Denique illud praestabit, ut liqueat tibi illum sensisse quae scripsit. Intelleges hoc actum ut tu scires quid illi placeret, non ut ille placeret tibi. Ad profectum omnia tendunt, ad bonam mentem: non quaeritur plausus.

***

(100.12) Il me semble cert**ain** que tels sont les travaux
De Fabianus, ~~n'ayant~~ plus le meilleur niveau
Quant à leur connaiss**an**ce : un vague souvenir,
Et leurs points domin**an**ts déjà ont pu jaunir
Au fond de la mém**oi**re au fil du temps passé,
Ne laissant d'impress**ion** qu'obsolète et tassée ;
L'inverse advient apr**è**s de récentes lectures,
Or, en mode somm**ai**re, j'en garde une épure
Ou les plus grandes l**i**gnes d'aspect poussiéreux ;
Quand j'étais auditeur, ses discours généreux
M'avaient l'air… consistants – même si la méthode
Englobant ses pens**é**es …me paraît peu commode
Au lecteur-auditeur – ; son propos est puissant,
Capable d'élev**e**r ~~l'intègre adolescent~~,
Pour qu'…émulé, il s**oi**t meilleur que son modèle,
En bonne perspect**i**ve : or c'est là une belle
Efficace influ**en**ce, une ample incitation.

(*) Le texte latin dit '*sans chercher les applaudissements*' ; une rime plus proche du sens du texte latin aurait pu être '*sans exciter la claque*', puisqu'il ne manque pas de rimes en '*ac*', y compris… '~~*Lancelot de la flaque ?*~~' ou '~~*gifle à Rastignac ?*~~' pour apparier '*claque*' ;

Retour au Sommaire

Qui (*) donne aux jeunes g**en**s goût de l'imitation
Du parleur… les distrait, or leur ôte l'espoir
Inclus de réussir.

Du reste, l'accessoire
Étant mis de côté, pour ses mineurs défauts,
Je dis, son éloqu**en**ce est juste comme il faut, 20390
Voire elle est magnif**i**que, à juger de l'ensemble ;
Elle est surabond**an**te [~~*oui ! l'écho encor tremble !*~~]. 20392

[12] Talia esse scripta eius non dubito, etiam si magis reminiscor quam teneo haeretque mihi color eorum non ex recenti conversatione familiariter sed summatim, ut solet ex vetere notitia; cum audirem certe illum, talia mihi videbantur, non solida sed plena, quae adulescentem indolis bonae attollerent et ad imitationem sui evocarent sine desperatione vincendi, quae mihi adhortatio videtur efficacissima. Deterret enim qui imitandi cupiditatem fecit, spem abstulit. Ceterum verbis abundabat, sine commendatione partium singularum in universum magnificus. Vale.

***

Livre XVII-XVIII

Liber XVII - XVIII

Épître CI (*101*) - « *Expirer serait-il à tel point misérable ?* » (14.12-299)

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(101.1) À tout instant, les f**ai**ts sont là pour démontrer
Que nous ne sommes rien… il nous est illustré
Notre caducit**é** perdue de vue, sans cesse ; 20395
Alors que nous forge**on**s des projets [*et promesses*]
Imbus d'être éternels… la mort [*à l'angle*] est là.

Pourquoi ce long début ? Connais-tu [~~*Dracula ? Donald Trump ? l'Au-delà ?*~~] Cornelius Senecius (14.12-300) ?
Un chevalier romain, glorieux [*Cher Lucilius*] : 20400

(14.12-299) Ce vers est la recopie de l'*alexandrin 20.548* de l'Ursidée traduction de la *1ère partie* du *vers 646* du *Chant XII* de l'Énéide de Virgile, alexandrin de la *strophe 13* de la présente versification de l'*Épître 101* de Sénèque ; l'original de Virgile « *Vsque adeone mori miserum est ?* » – selon l'ancienne orthographe ne distinguant pas le '*u*' du '*v*' – est traduit par les épicènes latinistes de l'Université catholique libre de Louvain : « *Est-ce donc un si grand malheur de mourir ?* », elles et eux qui – comme tout lycéen… ont à disposition l'alexandrin « *Est-ce un malheur si grand que de cesser de vivre ?* » de la *scène 3* de l'*Acte III* de Phèdre de Jean Racine… d'identique sens ; Joseph Baillard renvoie à une note '*188*' inaccessible à la consultation par le Vieil Ours, mais qui – à n'en pas douter – se réfère à Racine, puisqu'il recopie à l'identique cet alexandrin ; le Plantigrade, quant à lui, doit suivre la logique de versification dictée par ses précédents vers, tout en appliquant ses normes autodictées ; la probabilité qu'il puisse insérer l'alexandrin de Racine dans le texte de son Ursidée versification est donc à peu près nulle ; y réussirait-il ? en sus… il devrait requérir la Trumpidée muse pour compenser ce vers qu'il ne peut pas compter dans sa numérotation, sauf plagiat, et à passer pour le dernier des imbéciles… vu la célébrité du modèle connu de tous, ce indépendamment de la honte à enfreindre l'éthique ; quoique… « *Un moment de honte est vite passé* » est parfois répondu à quelqu'un qui – dans un premier temps – refuse un cadeau volontiers accepté ensuite ;
(14.12-300-1) La traduction française est Senecio ou Sénécio ; or, la rime demande à être dépendante ; alors le versificateur la latinise tels Fabius (*Laurentius, émérite Premier ministre*), Darius (*III*), Vinicius (*au Real Madrid*), Marius (*+ Olive ou César*) ;
(14.12-300-2) La référence de Sénèque à la mort de ce riche homme d'affaires d'origine modeste qui s'est hissé au rang de chevalier romain… situe la présente Épître à l'*an 64* ; que les épicènes lecteurs patientent un peu ! un an plus tard Sénèque acheva d'écrire… un peu incité par son pote Néron, certes ; et dans deux ans au plus tard, Vieil Ours aura fini de les importuner avec sa versification, s'il se contente d'avancer au rythme de Sénèque : c'est que « *Qui veut voyager loin ménage sa monture* », Monsieur Perrin Dandin ! d'après '*Les Plaideurs*' de Jean Racine (14.12-300-3) … surtout s'il est à pied… ou en Kangoo dont la batterie lâche au garage sans démarrer quand il gèle, comme ce matin ;
(14.12-300-3) Dont la plus émouvante des tragédies jouées dans la salle d'attente de toutes les dentisteries de France et de Navarre (*française*) est encore et toujours '*La Carie*' ;
(*) Asyndète, comme souvent ;

Retour au Sommaire

Et courtois : d'orig**i**ne effacée, il gravit
Les degrés, destiné – si fonctions poursuivies –
Jusqu'aux succès fac**i**les, car il faut – d'abord –
[*Épuiser son pain noir*] engager tant d'efforts
Avant de prospér**e**r dans la voie commencée.

[1] Omnis dies, omnis hora quam nihil simus ostendit et aliquo argumento recenti admonet fragilitatis oblitos; tum aeterna meditatos respicere cogit ad mortem. Quid sibi istud principium velit quaeris? Senecionem Cornelium, equitem Romanum splendidum et officiosum, noveras: ex tenui principio se ipse promoverat et iam illi declivis erat cursus ad cetera; facilius enim crescit dignitas quam incipit.

(101.2) Les sous, quand on est p**au**vre… ont peine à s'entasser :
Puisqu'on reste englué au fond de la misère,
Avant de s'en sortir [~~*égrenant le rosaire ?*~~].

Ores, pour Senecius… les gains jouxtaient constants,
Vu ses deux avant**a**ges forts et persistants :
Son efficacit**é** à forger sa fortune
Et à la conserver ; il eût suffi de l'une
Ou de l'autre à le r**en**dre tout à fait nanti.

[2] Pecunia quoque circa paupertatem plurimum morae habet; dum ex illa erepat haeret. Iam Senecio divitis inminebat, ad quas illum duae res ducebant efficacissimae, et quaerendi et custodiendi scientia, quarum vel altera locupletem facere potuisset.

(101.3) ~~Cet abstinent quirite~~ – ayant pris le parti
De soigner tant son c**o**rps que toutes ses richesses –
Au matin est venu [*saluer par politesse*]
Ainsi que maintes fois, avait – le jour entier –
Soutenu un ami [*tutoyant le portier*
De la mort, alité] sans espoir de guérir ;
Après un gai dîner, il fut – sans prévenir –
Éprouvé par l'ang**i**ne, un trouble foudroyant,
Combattit jusqu'à l'**au**be avec peine, en ayant
Les voies respirat**oi**res lui bloquant le souffle.

Un décès – dont le r**y**thme excessif époustoufle –
Emporta ce quir**i**te à la fois fort et sain.

[3] Hic homo summae frugalitatis, non minus patrimonii quam corporis diligens, cum me ex consuetudine mane vidisset, cum per totum diem amico graviter adfecto et sine spe iacenti usque in noctem adsedisset, cum hilaris cenasset, genere valetudinis praecipiti arreptus, angina, vix conpressum artatis faucibus spiritum traxit in lucem. Intra paucissimas ergo horas quam omnibus erat sani ac valentis officiis functus decessit.

(101.4) Tel homme qui faisait, sous seing et contreseing
Bourlinguer son arg**en**t par monts, par vaux, sur mer,
Et pris part à div**e**rses publiques enchères,
Habile à tous les g**ain**s flairés à bon escient,
Nous …quitta.

[4] Ille qui et mari et terra pecuniam agitabat, qui ad publica quoque nullum relinquens inexpertum genus quaestus accesserat, in ipso actu bene cedentium rerum, in ipso procurrentis pecuniae impetu raptus est.

« *Mélibée, greffe* [en travaux patients]
Les poiriers ! lors dispose en rang les ceps de vigne ! »

Insere nunc, Meliboee, piros, pone [in] ordine vites. (14.12-301)

***

Insensé est voul**oi**r que la fortune assigne

Retour au Sommaire

À nos jours… nos désirs, quand nous ne maîtrisons
Ni même un lendemain ! a perdu la raison…
La gent tirant des pl**an**s sur d'éloignées comètes 20435
[*Idem notre avenir !*] : prochainement, j'achète
Et construis ou je prête des sous, j'en retiens
[*Des profits*] maintes ch**a**rges, finirai… ancien
Coulant mes bons vieux jours, usé mais philosophe. 20439

Quam stultum est aetatem disponere ne crastini quidem dominum! o quantademententia est spes longas inchoantium: emam, aedificabo, credam, exigam,honores geram, tum deinde lassam et plenam senectutem in otium referam.

(101.5) Et, crois-moi ! rien n'est sûr [~~*pas même l'aristoffe ?*~~ (*)] 20440
Il ne faut pas mis**e**r sur les temps non venus ;
Même celui prés**en**t nous fuit, n'est retenu ;
Le sort heurte l'inst**an**t que nous croyons étreindre.

Est inconnue de nous, la loi qui va contraindre
[*Emporter*] notre vie ; mais alors ! que me chaut 20445
Si la nature voit [~~*où est mon gaspacho ?*~~
~~*Dans les plis de ma patte ?*~~] … mon voilé futur. 20447

[5] Omnia, mihi crede, etiam felicibus dubia sunt ; nihil sibi quisquamde futuro debet promittere ; id quoque quod tenetur per manus exit et ipsamquam premimus horam casus incidit. Volvitur tempus rata quidem lege, sedper obscurum: quid autem ad me an naturae certum sit quod mihi incertumest?

(101.6) On veut des longs voy**a**ges par mer, on s'augure
Un retour de pa**y**s étrangers, plus avant…
Des actions milit**ai**res, d'abord salivant 20450
Lauriers, prises de gu**e**rre, au su de nos mérites,
Et des gouvernem**en**ts de provinces [*par suite ?*],
Ou ressauts de carr**iè**re enchaînant les fonctions,
Quand la mort nous épie, nous dans l'inattention
Pour ce qui nous conc**e**rne, or séance tenante 20455
Éveillés – dès que m**i**s face aux traces fréquentes
À tomber sur autrui… de la mortalité
De l'être humain – pourtant, ne somme*s* *a*ffectés
Qu'à l'instant de stupeur [*fugitif, éphémère*]. 20459

[6] Navigationes longas et per erratis litoribus alienis seros in patriam reditus proponimus, militiam et castrensium laborum tarda manipretia, procurationes officiorumque per officia processus, cum interim ad latus mors est, quaequoniam numquam cogitatur nisi aliena, subinde nobis ingeruntur mortalitatis exempla non diutius quam dum miramur haesura.

(101.7) Il est notamment s**o**t d'être étonné, amer 20460
À découvrir un f**ai**t promptement survenu,

(14.12-301) Virgile, Bucoliques, *Livre I*, *vers 28*, ce que Joseph Baillard traduit : « *… Et puis va, Mélibée, / Plante, aligne tes ceps et greffe tes poiriers.* » ; après la clôture du programme de gymnastique aux J.O. de Tokyo, cette histoire de poirier fait sur le perron de l'Élysée [*Montmartre ?*] par le porte-drapeau des Anciens Combattants le *11 Novembre*, ça passe à merveille… pour d'ores et déjà s'entraîner pour '*Paris 2024*' ; en tout cas le pitre plait au Vieil Ours qui sympathise avec ces braves gens ; lui, quand il passa un mois à Saint-Pétersbourg en profita pour faire le pas de l'oie derrière une patrouille militaire russe qui rentrait à sa caserne, sous l'immense porche de la Place de l'Amirauté face au Palais de l'Ermitage, sans se soucier si la foule allait en faire de même, ou si la maréchaussée allait l'appréhender pour l'*Amirauté* (Loubianka) de Moscou ? c'est qu'il est licite de faire le fou un jour par an '*Semel in anno licet insanire*' ; le docteur et père de l'Église Augustin… l'y autorise '*De civitate Dei, Livre VI, Chapitre 10*' à propos de l'opinion de Sénèque sur la théologie civile ; quant à Nicolas Boileau-Despréaux, toujours à l'affût pour en placer une bonne, son opinion est bien connue : '*Tous les hommes sont fous, et malgré tous leurs soins / Ne diffèrent entre eux que du plus ou du moins*' (Satire IV) ;
(*) D'accord, on peut faire rimer avec la vodka Smirnoff ou Eristoff ; d'ailleurs au vers précédent, à la place de '*philosophe*' non cité par Sénèque, il est question de vieillesse pleine, avec probablement l'idée de vie satisfaite… celle du vieux sachem sioux ; mais la conjonction de l'explosive inspiration et des règles auto-dictées… conduisit à ce qu'il y a de plus sage : le '*philosophe*' et de plus vil : l'*'aristoffe*' ;

Retour au Sommaire

Mais qui, incidemment, est proche, s'insinue.

Le terme à notre vie est [*là où Atropos,*
Une implacable Parque tranche notre épos]
En fait inexorable, inéluctable aussi ;
Personne n'est conscient qu'une Moire officie
Tout proche ; alors faisons, comme à l'instant extrême
En l'estimant venu [*résolvant le problème*],
À disposer l'esprit comme si nous étions
Sur le point de résoudre la vie en question !

N'atermoyons plus rien ! achevons chaque jour
En faisant le bilan de la vie pour toujours (*) !

[7] Quid autem stultius quammirari id ullo die factum quod omni potest fieri? Stat quidem terminus nobis ubi illum inexorabilis fatorum necessitas fixit, sed nemo scit nostrumquam prope versetur a termino; sic itaque formemus animum tamquam ad extrema ventum sit. Nihil differamus; cotidie cum vita paria faciamus.

(101.8) Il est dans l'existence un primordial défaut :
Celui d'être incomplète [~~*ou de voter F.O. ?*~~],
Qu'il en soit reporté une tranche à plus tard.

Et donner une touche ultime [~~*en bon fêtard ?*~~]
Au fil de son histoire, quotidiennement,
N'impose pas de ~~*temps*~~ ; c'est de *lui* qu'indument
Viennent la peur, l'envie du futur… qui nous rongent.

Il n'est de plus navrant que d'être dans les songes
Induits par le futur, d'en vouloir discerner
Tenants, aboutissants ; à laisser gouverner
L'esprit par les questions du temps qui reste à vivre
Et comment le passer [~~*dans un livre à poursuivre ?*~~],
On demeure agité d'un opiniâtre effroi.

[8] Maximum vitae vitium est quod inperfecta semper est, quod [in] aliquid ex illa differtur. Qui cotidie vitae suae summam manum inposuit non indiget tempore; ex hac autem indigentia timor nascitur et cupiditas futuri exedens animum.Nihil est miserius dubitatione venientium quorsus evadant; quantum sitillud quod restat aut quale sollicita mens inexplicabili formidine agitatur.

(101.9) Comment fuir [~~*la première pression d'huile à froid*~~
~~*Pour la santé très bonne !*~~] une telle inquiétude ?

Il n'est qu'un seul moyen : ne faire aucune étude
Ourdie sur l'avenir ; la vie doit se courber,
Se recueillir sur soi ; qui ne sait absorber
Pleinement le présent est, du futur… l'otage.

Étant quitte avec moi, clairs m'étant les rouages
Organisant le temps, qu'un siècle, un jour… égaux
Sont [*dans leurs fondements*], je puis voir [*tout de go*]
Placide, s'écouler les jours et le futur,
Et sourire à penser avec désinvolture
Aux années.

(*) O.K. ! il y a plus élégant que la rime '*jour / toujours*', mais c'est quand le Plantigrade n'a pas passé plusieurs heures du même jour à traiter – par ailleurs – un sujet qui le mine et qu'il triture dans ses satires, et pris le temps de moucher avec un drap de soie *un semi-illettré* connu ni d'Ève ni d'Adam et qui lui casse les pieds, victime comme l'Ours d'un bug informatique où ambedeux n'y sont pour rien, mais où *le gonze* se permit de faire la morale au brave nounours qui n'en demandait pas tant pour *lui* renvoyer l'ironique boomerang ;

Retour au Sommaire

Être fort, affrontant l'incertain
Permet de supporter les humeurs du destin,
Bigarrure, inconstance des cas du hasard. 20499

[9] Quo modo effugiemus hanc volutationem? Uno: si vita nostra non prominebit,si in se colligitur; ille enim ex futuro suspenditur cui inritum est praesens.Ubi vero quidquid mihi debui redditum est, ubi stabilita mens scit nihilinteresse inter diem et saeculum, quidquid deinceps dierum rerumque venturum est ex alto prospicit et cum multo risu seriem temporum cogitat. Quid enimvarietas mobilitasque casuum perturbabit, si certus sis adversus incerta?

(101.10) Expédie tes affaires, ne sois plus traînard 20500
Et vis, Cher Lucilius, pour que jours et instants
Soient une vie pour toi.

Qui se forme [*content*]
Vivant intensément est calme, philosophe :
À penser dans l'espoir, on reste limitrophe,
On confine à la vie, sans onc l'appréhender ; 20505
Même le temps voisin nous fuit [~~*sans demander Son reste ?*~~] ; en nous pénètre une boulimie d'être,
Et l'affligeant effroi de la mort devient maître
En nous, jusqu'à couvrir chaque rien… d'affliction
[*Comme un volcan semant et lave et prostration* (14.12-302)]. 20510

Juge comment Mécène émit son impudence
Extrême, à tolérer maladies et souffrances
Avec difformité, enfin le pilori
Supplice consenti [*malgré sa barbarie*],
Pourvu qu'il continuât… en dépit du malheur. 20515

[10] Ideo propera, Lucili mi, vivere, et singulos dies singulas vitas puta.Qui hoc modo se aptavit, cui vita sua cotidie fuit tota, securus est: inspem viventibus proximum quodque tempus elabitur, subitque aviditas et miserrimus ac miserrima omnia efficiens metus mortis. Inde illud Maecenatis turpissimum votum quo et debilitatem non recusat et deformitatem et novissime acutam crucem, dummodo inter haec mala spiritus prorogetur:

***

(101.11) Infirme d'un poignet, boiteux, bosse en valeur,
Édenté : que je vive ! et tout me conviendra ;
Cloué au pilori ? Mécène encor voudra…
Juste pour vivre un peu, malgré les coups du sort ! 20519

[11] debilem facito manu,
debilem pede coxo,
tuber adstrue gibberum,
lubricos quate dentes:
vita dum superest, ben est;
hanc mihi, vel acuta
si sedeam cruce, sustine. (14.12-303)

(14.12-302) Sénèque n'évoqua point cette idée : *en 64*, le Vésuve allait encore dormir quinze ans avant d'ensevelir Herculanum et Pompéi sous les nuées de cendres ; mais le Plantigrade, homme à la page à l'instar de tant de badauds du petit écran… regarde tous les soirs la chaîne RTVE en castillan dont les informations ainsi que l'émission Aquí la Tierra (*Ici la Terre*) commencent depuis deux mois par une vidéo en direct des effusives amours du volcan Vieja Cumbra domptant sa belle subjuguée : l'île de la Palma ; Vieil Ours, particulièrement intelligent si on prend soin de lui expliquer longtemps les choses, peut modestement avouer… avoir désormais compris ; Sénèque, pourtant, nous incite à penser qu'il n'y aurait pas de différence – au moins pour lui – entre un jour et un siècle, qu'il suffit de s'atteler intensément à vivre : dans sa prochaine métamorphose, l'Ursidé demandera à son patron à être payé par anticipation au siècle avec '*golden hello*' approprié ;

***

Retour au Sommaire

(101.12) il s'augure un revers pour fuir le croque-mort,
Un cataclysme qui, à se réaliser,
Le rendrait pis qu'à plaindre, sous les feux croisés
Des tortures sans fin.

il serait méprisable
– Horriblement déjà – s'il voulait [*pauvre diable*]
Encor vivre à l'instant de gravir au gibet :
« *Qu'on m'estropie !* » sort-il [~~*sur le Paris-Roubaix ?*~~ (*)]
« *Si le souffle vital aiguillonne mon corps*
Impuissant, inutile ; altérez mes dehors
En me défigurant, si – monstrueux, tortu –
Je survis ; empalez ! crucifiez [~~ma statue~~
~~Pendue en effigie ?~~] *moi* [si j'en ressors sauf] *!* » :
Épreindre sa blessure [~~*alors qu'on nous endauffe ?*~~]
En se dodelinant sous la fourche perchée,
Les membres disloqués [*s'ils ne sont arrachés*],
Reporter – pour survivre – une chose précieuse,
À savoir le final des tortures odieuses,
Est-ce un si bon parti, pour tenir en état
Le fil restant de vie ... [*quand vide est le constat*
D'espoir de l'exhaler comme quirite libre] ?

[12] Quod miserrimum erat si incidisset optatur, et tamquam vita petitur supplici mora. Contemptissimum putarem si vivere vellet usque ad crucem:'tu vero' inquit 'me debilites licet, dum spiritus in corpore fracto et inutili maneat; depraves licet, dum monstroso et distorto temporis aliquid accedat; suffigas licet et acutam sessuro crucem subdas': est tanti vulnus suum premere et patibulo pendere districtum, dum differat id quod est in malis optimum, supplici finem? est tanti habere animam ut agam?

(101.13) Hors la bénévolence issue des dieux [~~*du Tibre ?*~~]
Est-il quoi que ce soit que l'on puisse augurer
Pour de tels malheureux ? quel but est avéré
Dans ces immondes vers, alanguis de torpeur ?
À quoi bon un tel pacte issu d'insensée peur ?

Et la mendicité abjecte d'une vie ?

Sais-tu imaginer que Virgile écrivit,
Pour Mécène, et clama ce vers incomparable ?

[13] Quid huic optes nisi deos faciles? quid sibi vult ista carminis effeminati turpitudo? quid timoris dementissimi pactio? quid tam foeda vitae mendicatio? Huic putes umquam recitasse Vergilium:

(14.12-303) Plusieurs traductions de ces vers de Mécène cités aussi par Guy Patin sont disponibles sur internet ; l'une d'entre elles est « *Frappez mes mains de paralysie, rendez mes pieds faibles et boiteux ; faites-moi pousser une énorme bosse sur le dos ; déchaussez-moi toutes les dents ; si la vie me reste, tout ira bien. Quand même je serais attaché sur la croix du supplice, conservez-moi la vie.* » ; bien sûr, il y a '*La Mort et le Malheureux*', *Fable XV* du *Livre I* des Fables de La Fontaine avec ces vers « *Mécénas fut un galant homme :* / *Il a dit quelque part : Qu'on me rende impotent,* / *Cul de jatte, goutteux, manchot, pourvu qu'en somme* / *Je vive, c'est assez, je suis plus que content.* / *Ne viens jamais ô mort, on s'en dit tout autant.* » ; la versification proposée par Joseph Baillard tient de l'une et de l'autre : « *Qu'on me rende manchot, cul-de-jatte, impotent ;* / *Sur ce corps que le mal déforme* / *Qu'il s'élève une bosse énorme ;* / *Que dans ma bouche branle une dernière dent ;* / *Si je respire encor, c'est bien, je suis content.* / *Même en croix, sur le pal, laissez, laissez-moi vivre.* » ;
(*) Celle-ci fait partie des rimes spontanées, sans avoir eu besoin d'ouvrir Le Robert ; elle n'est certainement pas belle, puisqu'elle déplace les lignes en reportant le fond à traiter un peu plus loin ; elle aurait profondément déplu au généralissime Maurice Gamelin passant pour '*Le Baudelaire aux insignes*' selon les satiristes de l'époque, ce par référence au *3ème vers* du *2nd quatrain* du sonnet '*La Beauté*' : « *Je hais le mouvement qui déplace les lignes* » ; aucun doute qu'un dogmatique prof' de latin partagera cette opinion, vu les milliers d'Ursidées insertions venues polluer le sacro-saint texte à traduire ; mais comme l'Histoire connut tant de hiératiques textes sur l'interprétation desquels des milliards d'inconditionnels s'écharpèrent, s'entretuèrent depuis notre origine, peut-être que des sarcastiques étudiants le déboussoleront !

Retour au Sommaire

« *Expirer serait-il à tel point misérable ?* » (14.12-299) 20548

Usque adeone mori miserum est ? (14.12-299)

***

Ainsi, Mécène aug**u**re des atroces maux
Pour soi, les prolongeant… calvaires maximaux : 20550
Quel gain ? certaineme**n**t que la vie se prolonge !

Agoniser vaut-il de croire un tel mensonge ? 20552

Optat ultima malorum et quae pati gravissimum est extendi ac sustineri cupit: qua mercede? scilicet vitae longioris. Quod autem vivere est diu mori?

(101.14) Un homme y aurait-il… acceptant ces tourments ?
Qui souffrît membre à m**em**bre ses désagréments (*)
Pour exhaler l'espr**i**t suinté en égouttures, 20555
Au lieu d'être enlev**é** par soudaine rupture ?

Y a-t-il un quid**a**m qui veuille éterniser
La source des souffr**an**ces jamais apaisées,
Cloué au pilori, estropié, cul-de-jatte,
Infirme entre ses b**o**sses [~~*dues aux coups de lattes ?*~~] 20560
Odieuses sur le dos, la poitrine, ayant fui
Mainte [*opportunité ou*] raison [~~*au ressui ?*~~]
D'abandonner la v**i**e avant croix [*ou potence*] ?

Or, dis-moi, désorm**ai**s que n'est une clémence,
Un naturel bienf**ai**t que la fin obligée 20565
Suscitée par la P**a**rque [*venue soulager*] ! 20566

[14] Invenitur aliquis qui velit inter supplicia tabescere et perire membratim et totiens per stilicidia emittere animam quam semel exhalare? Invenitur qui velit adactus ad illud infelix lignum, iam debilis, iam pravuset in foedum scapularum ac pectoris tuber elisus, cui multae moriendi causae etiam citra crucem fuerant, trahere animam tot tormenta tracturam? Nega nunc magnum beneficium esse naturae quod necesse est mori.

(101.15) Nombreux sont dispos**é**s à des pactes plus vils :
À trahir un am**i** pour vivre plus [*serviles*],
Offrir ses filles, f**i**ls à la prostitution,
Quitte à revoir le jour, témoins aux perversions. 20570

Bousculons ces man**i**es de vivre ! allons apprendre
À relativis**e**r ce qu'il nous faut attendre
– Inéluctable sort – ; peu nous chaut le délai :
Date au terme fixé ; vivons bien [~~*au palais ?*~~] !
Sans chercher la durée ; mais – souvent – vivre probe 20575
Exige d'écourt**e**r la vie [~~*passée au job ?*~~]. 20576

[15] Multi peiora adhuc pacisci parati sunt: etiam amicum prodere, ut diutius vivant, et liberos ad stuprum manu sua tradere, ut contingat lucem videre tot consciam scelerum. Excutienda vitae cupido est discendumque nihil interesse quando patiaris quod quandoque patiendum est; quam bene vivas referre, non quamdiu; saepe autem in hoc esse bene, ne diu. Vale.

(*) Il doit y avoir plus de deux mille rimes suffisantes avec le son '*man*' ; la première venue à l'idée du Plantigrade, fut '*par télépaiement*' ; mais comme il a d'autres sujets à traiter que les Épîtres philosophiques de Sénèque à Lucilius, il opta pour abréger les souffrances '*membre à membre*' des épicènes fouineurs du futur et adopta une première idée non farfelue, certes avec un zeste de nostalgie de n'avoir osé ;

***

Retour au Sommaire

Épître CII (*102*) - « *L'esprit est-il sans fin ? Attrayant, or non sûr !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(102.1) A-t-on fait un beau r**ê**ve, on trouve odieux *l'humain*
Qui nous sortit du s**o**nge [*erreur à l'examen*],
Parce qu'*il* nous ôt**a** un fallacieux plaisir
Aux effets si concrets ; ta lettre a fait surgir 20580
En moi semblable ennui : elle m'a pris d'assaut
De la méditat**ion** de pensers [*abyssaux*]
Confortables, dont – seul – j'aurais voulu connaître
Une suite espérée, que tu fis disparaître. 20584

[1] Quomodo molestus est iucundum somnium videnti qui excitat (aufert enim voluptatem etiam si falsam, effectum tamen verae habentem) sic epistula tua mihi fecit iniuriam; revocavit enim me cogitationi aptae traditum et iturum, si licuisset, ulterius.

(102.2) Il y était quest**ion** de l'immortalité 20585
Pour l'âme ; or c'en ét**ai**t déjà, de volupté
Que j'eusse pu m'ouvr**i**r aux idées de grands hommes
Engageant – mais sans pr**eu**ve – à vivre… [*un post scriptum Infini*] un fut**u**r attrayant voire exquis.

J'ai cédé à l'espoir [*qui m'a vite conquis*], 20590
Souffrant dégoût de moi, de mon histoire enfreinte,
Ai voulu – sur-le-champ – l'éternité atteinte,
Étreindre à moi le temps ; mais ta lettre arriva
Qui, soudain, m'estourbit, m'ôtant à mes vivats
D'un rêve si joli.

Quand tu seras dehors, 20595
À nouveau, j'agir**ai** pour revoir ce confort (*). 20596

[2] Iuvabat de aeternitate animarum quaerere, immo mehercules credere; praebebam enim me facilem opinionibus magnorum virorum rem gratissimam promittentium magis quam probantium. Dabam me spei tantae, iam eram fastidio mihi, iam reliquias aetatis infractae contemneba min immensum illud tempus et in possessionem omnis aevi transiturus, cum subito ex perrectus sum epistula tua accepta et tam bellum somnium perdidi. Quod repetam, si te dimisero, et redimam.

***

(102.3) Au début de ta l**e**ttre, tu dis que je n'ai
Pas expliqué à fond [~~*qui serait Walt Disney ?*~~]
Lorsque j'ai propos**é** la *question* [*de doctrine*]
Entre les stoïciens [*débattue*] qui opinent : 20600
Une gloire obten**u**e *post-mortem* est bienfait.

Je n'aurais répond**u** à ce point, tout à fait,
Quand il nous est argué : « *Il ne peut y avoir*
Un profit quand se voit séparation ; notoire
Est dans l'espèce en cours… une distanciation. ». 20605

[3] Negas me epistula prima totam quaestionem explicuisse in qua probare conabar id quod nostris placet, claritatem quae post mortem contingit bonumesse. Id enim me non solvisse quod opponitur nobis: 'nullum' inquiunt 'bonumex distantibus; hoc autem ex distantibus constat'.

(*) Le texte latin dit '*Quand je t'aurai congédié, je veux le reprendre et le reconquérir*' avec '*le*' pronom de reprise au lieu de '*le rêve*' ; comme l'immortalité est un confort de l'esprit, la rime paraît acceptable à celui qui l'imagina ; au Commandeur des Croyants de protester !

Retour au Sommaire

(102.4) Vois-tu Cher Lucilius, ceci dans la question
Rentre mais, toutefois, est un …différent thème ;
Or j'avais – à propos – renvoyé ce problème
Et d'autres qui débattent du même argument ;
Tu sais que la logique inclut des éléments 20610
De morale et l'inverse quand elles géminent.

Ainsi, ai-je traité de ce qui examine (*)
En direct la morale : est-il ou non sensé,
Vain d'épancher la bile à songer, à stresser
Quant à ce qui peut être après le dernier jour, 20615
Et si nos biens s'achèvent comme notre cours,
Alors, si rien ne reste de nos disparus,
Si, d'une chose ayant *post mortem* accouru
– Non ressentie par nous – se peut encor cueillir
Un fruit ou essayer avant cet avenir. 20620

[4] Quod interrogas, mi Lucili, eiusdem quaestionis est loci alterius, et ideo non id tantum sed alia quoque eodem pertinentia distuleram; quaedam enim, ut scis, moralibus rationalia inmixta sunt. Itaque illam partem rectam et ad mores pertinentem tractavi, numquid stultum sit ac supervacuum ultra extremum diem curas transmittere, an cadant bona nostra nobiscum nihilque sit eius qui nullus est, an ex eo quod, cum erit, sensuri non sumus, antequam sit aliquis fructus percipi aut peti possit.

(102.5) Or, tels sujets ont trait à la moralité ;
Pour ceci, en dû lieu, les ai-je commentés.

Mais l'argumentation de certains philosophes
– Ici dialecticiens [~~*car pour les laziloffffes*~~
~~*En mode Ève et Adam, péripatéticiens*~~ 20625
~~*Plus autres pathétiques… chacun met du sien ?*~~] –
Devait être disjointe : il me fallut le faire.

Et, comme il te convient que j'expose l'affaire
Entièrement, je dis toutes leurs objections
Puis les confronterai une à une… en fonction. 20630

[5] Haec omnia ad mores spectant; itaque suo loco posita sunt. At quae a dialecticis contra hanc opinionem dicuntur segreganda fuerunt et ideo se posita sunt. Nunc, quia omnia exigis, omnia quae dicunt persequar, deinde singulis occurram.

***

(102.6) Dans un but de clarté, j'avance une prémisse
À mes contradictions.

Il y a [~~*la réglisse :*~~
~~*Est-elle d'un tenant ? un objet composé ?*~~]
Des corps dits unitaires – sûr, l'homme est visé –,
Plus d'autres… assemblés : la nef a vent de poupe ; 20635
Idem pour la maison [~~*or pas moins pour la soupe ?*~~],
Et tout ce qui provient de l'union de parties
Composites ; de plus, des biens sont assortis
Charpentés de fractions séparées dont les membres

(*) Comme la phrase en latin est au passé, glisser une rime riche à partir d'un verbe conjugué au présent en français, requiert un peu d'acrobatie ; les premières rimes venues à l'esprit furent '*Taormine*' et '*Salamine*' avec les divagations induites ; on peut souvent, mais pas toujours construire une rime acceptable vu le sens originel ; mais justement, comme on ne peut pas systématiquement le faire, alors que l'on se comporte en fou un peu plus, un peu moins, qu'est-ce que ça change ? ou bien l'œuvre est parfaite ou il faut qu'elle soit d'un autre genre accepté, sinon *sui generis* (ou c'est du pipi de chat) ; après ? que la nouveauté plaise ou offusque, qui vivra, verra !

Retour au Sommaire

Isolés sont lotis [~~*juste entre Meuse et Sambre ?*~~]
Ainsi qu'un corps d'armée, un peuple, une assemblée.

Les organisat**ion**s d'individus [~~*câblés ?*~~]
Sont unies sous des l**oi**s et fonction*s a*nalogues,
Et ont pourtant dist**in**ctes conditions [~~*hot dogs ?*~~]

Il te faut quoi de plus, dans cette introduction ?

[6] Nisi aliquid praedixero, intellegi non poterunt quae refellentur.Quid est quod praedicere velim? quaedam continua corpora esse, ut hominem; quaedam esse composita, ut navem, domum, omnia denique quorum diversae partes iunctura in unum coactae sunt; quaedam ex distantibus, quorum adhuc membra separata sunt, tamquam exercitus, populus, senatus. Illi enim per quos ista corpora efficiuntur iure aut officio cohaerent, natura diductiet singuli sunt. Quid est quod etiam nunc praedicere velim?

(102.7) Vient une autre prém**i**sse : vu notre acception,
Des facteurs séparés, distincts les uns des autres,
Onc ne forment des biens [~~*le chocolat Lenôtre ?*~~] ;
Un bien doit être inclus, régi par une loi
D'éthique au nom '*princ**i**pe unique*' faisant foi ;
Son '*âme*' est exclusive.

Or, veux-tu ? ce principe
Impulsivement va [~~*montrer son leadership ?*~~]
Être prouvé de soi ; d'ici là ai-je dû
L'autoriser af**in** que [*sans malentendu*]
Ces théories adv**e**rses n'adoptent nos armes.

[7] nullum bonum putamus esse quod ex distantibus constat; uno enim spiritu unum bonum contineri ac regi debet, unum esse unius boni principale. Hoc si quando desidera veris per se probatur: interim ponendum fuit, quia in <nos> nostra tela mittuntur.

***

(102.8) « *Il vous sied d'affirm**e**r qu'il n'est* [~~jambon de Parme ?~~]
*Un bien qui soit iss**u** d'éléments séparés,*
Distincts, mais » disent-ils « *La gloire est avérée*
*Quand née de l'opin**ion** de personnes vertueuses*
Objectivant des …los.

La rumeur affectueuse
*Outrepasse un seul h**o**mme ayant une opinion ;*
L'infâmie, elle aussi, apparaît de l'union
*D'homologues a**v**is qu'émet la multitude ;*
*Il en est tout aut**an**t de la sollicitude*
À l'ostensible honneur – offert assentiment
De beaucoup de gens hauts, d'insigne jugement –
*Pour qu'elle s'établ**i**sse.*

Alors, puisque la gloire
*Est née du point de v**u**e d'un très large auditoire,*
Éléments tous distincts, elle n'est pas un bien.

[8] 'Dicitis' inquit 'nullum bonum ex distantibus esse; claritas aute mista bonorum virorum secunda opinio est. Nam quomodo fama non est unius sermo nec infamia unius mala existimatio, sic nec claritas uni bono placuisse; consentire in hoc plures insignes et spectabiles viri debent, ut claritas sit. Haec autem ex iudiciis plurium efficitur, id est distantium; ergo non est bonum.

***

(102.9) « *La grandeur* » veulent-ils, « *est l'hommage qui vient*

Retour au Sommaire

De quirites vertueux envers l'un de leurs pairs ;
Une louange exprime, avertit [~~le Saint Père ?~~] *;*
Or, la phrase, quand bien est-elle prononcée
Par des sages n'est pas au rang de bien… hissée.

Tout ce qu'un vertueux fait n'est pas toujours auguste ; 20675
Il applaudit et siffle ; or, si la mime est juste
Encourt engouement, los, il n'est d'acclamation,
D'éternuement, de toux, ni de stridulation
Qui soient considérés comme biens méritoires.

Ainsi ne peut en être pas même la gloire. 20680

[9] 'Claritas' inquit 'laus est a bonis bono reddita; laus oratio, vox est aliquid significans; vox est autem, licet virorum sit <bonorum, non> bonum. Nec enim quidquid vir bonus facit bonum est; nam et plauditet sibilat, sed nec plausum quisquam nec sibilum, licet omnia eius admireturet laudet, bonum dicit, non magis quam sternumentum aut tussim. Ergo claritas bonum non est.

***

(102.10) *En somme, dîtes-nous si le lustre est un bien*
De qui est laudateur, ou de qui est [~~Zambien ?~~]
Louangé ! le second, dîtes-vous ? ridicule !
Ainsi qu'à moi serait la santé de tout [jules…
Ou quelconque] *quidam.*

Glorifier un vertueux 20685
Ennoblit son auteur [en acte respectueux]
C'est – à coup sûr – un bien pour lui promu acteur,
En rôle non passif, mais pour le moissonneur
Ayant eu les louanges, c'est-à-dire nous,
Cela n'en est pas un [~~revient la rime en '*nou*'~~ 20690
~~Clamant '*brenou*' et Trump dont l'avenir se noue~~ 20690bis (*)
~~Dans le troupeau de gnous croisant les crocodiles~~
~~Au gué de la Mara en '*big lie and bad deal*' ?~~ (**)] :
Or c'est, précisément, l'objet de cet essai. » 20693

[10] 'Ad summam dicite nobis utrum laudantis an laudati bonum sit:si laudati bonum esse dicitis, tam ridiculam rem facitis quam si adfirmetis meum esse quod alius bene valeat. Sed laudare dignos honesta actio est; ita laudantis bonum est cuius actio est, non nostrum qui laudamur: at qui hoc quaerebatur.'

(102.11) Je réponds prestement [~~*dégrafant mon corset ?*~~]
Débattant les questions.

Tout d'abord on demande, 20695
Un bien peut-il venir [~~*c'est mieux en contrebande ?*~~]
À partir d'éléments séparés ? sur ce point,
Les avis sont divers.

Et la gloire a besoin
De large consensus ? le jugement d'un seul
Homme vertueux suffit [~~*au passage Choiseul*~~ 20700
~~*Après la nuit tombée sur biches et marlous ?*~~]. 20701

(*) Le troisième vers du distique, c'est comme la cinquième roue du carrosse : elle ne compte pas pour les signes apparents de richesse ; on fera comme s'il avait été croqué, mâchouillé, trituré par les crocodiles de l'alexandrin suivant, le tout avec le contenu du texte ;
(**) Anglais, pour '*gros mensonge et mauvaise affaire*' ; il y a bien des rimes riches en '*dil / dile*' avec notamment idylle (*à Mar-a-Lago ?*) et le mont Sainte Odile [~~*surplombant la rivière Mara ? sinon le Nil ?*~~] ; alors pourquoi introduire une rime à partir d'un mot anglais ? demandez à Jules César qui est allé la chercher ! alors que les puristes français voudraient encore la tenir prisonnière dans la Tour de Londres ;

Retour au Sommaire

[11] Respondebo nunc singulis cursim. Primum an sit aliquod ex distantibus bonum etiam nunc quaeritur et pars utraque sententias habet. Deinde claritas desiderat multa suffragia? potest et unius boni viri iudicio esse contenta: nos bonus bonos iudicat.

(102.12) « *Mais comment ?* » disent-ils, « *la renommée s'alloue*
De l'estime d'un seul, et l'infamie de même,
Au gré d'isolés dits ?

La gloire se parsème,
Amplement, se diffuse, ainsi nous l'entendons » 20705
Veulent-ils, *« car elle est récompense, guerdon* (14.12-304)
Par suite au consensus de beaucoup de personnes ».

Il s'agit – dans ces cas – de bien diverses donnes.

Une estime d'un homme exemplaire équivaut
[*Pour sûr*] à être admis chez ceux de son niveau, 20710
Qui, s'ils me connaissaient me jugeraient… pareil.

Un jugement égal, identique [*aux oreilles ?*]
…A cet unique sceau : la véridicité.

Nul ne va discorder ; il y a unité
De point de vue entre eux : tous pensent d'un seul mode. 20715

[12] 'Quid ergo?' inquit 'et fama erit unius hominis existimatio et infamia unius malignus sermo? Gloriam quoque' inquit 'latius fusam intellego; consensum enim multorum exigit.' Diversa horum condicio est et illius. Quare? quia si de me bene vir bonus sentit, eodem loco sum quo si omnes boni idem sentirent; omnes enim, si me cognoverint, idem sentient. Par illis idemque iudicium est, aeque vero inficiscitur. Dissidere nonpossunt; ita pro eo est ac si omnes idem sentiant, quia aliud sentire non possunt.

(102.13) Et, il ne suffit pas d'un unique épisode,
Une seule opinion pour qu'il y ait renom (*).

Pour le cas précédent, l'avis que nous prenons
D'un seul homme vertueux vaut pour celui de tous,
Car si nous demandions à chacun [~~*quand il tousse ?*~~ (**)], 20720
Un par un, la réponse à n'en douter serait
La même ; au second cas, les jugements viendraient
– Bien entendu – d'autant de distinctes personnes.

Une approbation franche est rare : on se questionne,
On y voit suspicions, superficialité. 20725

Crois-tu que tous sauraient à l'unanimité
S'exprimer sur un thème alors que nul quidam
Onc n'a le même avis *ad vitam æternam* ?

Aux quirites vertueux, le vrai… convient, réjouit ;
Dans le vrai, trempe une âme forte, épanouie 20730
Sur un constant visage ; or, les opinions fausses
Animent les accords des autres [*/* ~~*heimatlos ?*~~].

(14.12-304) Les deux termes sont synonymes, le second est littéraire, encore utilisé par Paul Claudel dans ses poésies diverses, en *1952* (Cf. C.N.R.T.L. Ortolang) ;
(*) Pour le *vers 20706*, un même concept (*récompense*) fut exprimé en deux synonymes (*pour accorder une rime peu docile, vu le contexte, et compléter le vers*) ; de même pour l'idée exprimée à cheval sur les *vers 20716* et *20717* ; en revanche, pour la seconde moitié du *vers 20717*, un même concept exprimé par deux proches synonymes par Sénèque (*renom et gloire*) fut traduit par un seul, cette fois-ci pour ne pas déborder les limites du vers : '*un partout, balle au centre*' qu'ils disaient ;
(**) On aurait aussi pu demander à Laurent Delahousse du siège avant du passager, évoquer le lac Peïpous aux bords duquel l'Ursidé aima se promener, la frousse aux trousses ? dans un pousse-pousse ? ou dans la brousse du Covid à l'hôpital Paul-Brousse ? ça aurait fait trop de questions… sans réponse, comme dans le poème de Bertolt Brecht traduit-versifié en *Sous-section 14.1 octies* au présent *Tome IV* ;

Retour au Sommaire

[~~*Hélas, mais c'est ainsi ! une terminaison*~~
~~*D'alternance s'enraye… et Trump rit, à raison ?*~~]
Versatile est le faux ; il varie et discorde.

[13] Ad gloriam aut famam non est satis unius opinio. Illic idem potest una sententia quod omnium, quia omnium, si per rogetur, una erit: hic diversa dissimilium iudicia sunt. Difficiles adsensus, dubia omnia invenies, levia, suspecta. Putas tu posse unam omnium esse sententiam? non est unius una sententia. Illic placet verum, veritatis una vis, una facies est: apud hos falsa sunt quibus adsentiuntur. Numquam autem falsis constantia est; variantur et dissident.

***

(102.14) « *Et alors, les éloges* [~~pour le Sognefjord ?~~]
Au plus, ne sont que voix, mais – certes – pas des biens. »
Selon eux.

Affirm**an**t que la gloire est ce lien
D'hommage aux vertueux émis par leurs semblables,
Ils n'en appellent p**oin**t aux phrases [*périssables*],
Or [*au fond du problème*] … aux jugements émis.

Qu'un méritant se t**ai**se, ou qu'il soit affermi
Pour – en soi – estim**e**r quelqu'un… digne d'éloges,
Alors à ce dernier, les …los sont… [*épitoge*]
Un mérite étant n**é** dans la noble opinion.

[14] 'Sed laus' inquit 'nihil aliud quam vox est, vox autem bonum nonest.' Cum dicunt claritatem esse laudem bonorum a bonis redditam, non ad vocem referunt sed ad sententiam. Licet enim vir bonus taceat sed aliquem iudicet dignum laude esse, laudatus est.

(102.15) Du fait au contenu… il n'y a pas union :
Le los est un aspect, louanger est divers :
Importe ici, la voix ; ainsi, à mots couverts
Onc d'éloges funèbres, l'office contraint
L'emploi de la par**o**le en oraison [~~*sans frein ?*~~].

Considérons quelqu'**un** méritant des louanges !
Il ne lui est prom**i**s d'être élevé aux anges
Avec d'affables dits, mais que dans nos pensées
Le sage soit bien vu.

Donc, même prononcée
Dans le seul *for* en soi [*ou tue, ou en sourdine*]
Une louange v**au**t pour la cible [~~*en vitrine ?*~~]
[*Inconsciente des los*] imbibée de vertu.

[15] Praeterea aliud est laus,aliud laudatio, haec et vocem exigit; itaque nemo dicit laudem funebrem sed laudationem, cuius officium oratione constat. Cum dicimus aliquem laude dignum, non verba illi benigna hominum sed iudicia promittimus. Ergo laus etiam taciti est bene sentientis ac bonum virum apud se laudantis.

(102.16) Les los touchent d'ab**o**rd l'âme [*qui s'évertue* (14.12-305)],
N'ont pas trait aux par**o**les… des intermédiaires
À la notoriété.

Quand on croit nécessaire
Énoncer un éloge, c'est qu'il est certain.

Quand ce fameux po**è**te tragique latin (14.12-306)

(14.12-305) L'insertion ne dépareille pas avec le texte de Sénèque et rappelle le *vers 317* du Prologue au ciel du *Faust I* de Goethe : « *Es irrt der Mensch, so lang er strebt* » '*L'homme peut commettre des erreurs, aussi longtemps qu'il s'évertue*' ;

Retour au Sommaire

Soutient qu'est fabul**eu**x « *recevoir les éloges*
Émis d'un louangé », sa pensée se proroge
À signifier '*de qu**i** mérite apologie*'. 20765

Quand cet autre poète [~~*Marcel Mouloudji* (*) ?~~]
Non moins antique dit : « *Les los paissent les arts* »,
Il n'entend pas le f**ai**t d'aduler [~~*Johnny star ?*~~],
Étant sue l'incid**en**ce nocive qu'ils ont
Sur eux qu'ils dénat**u**rent ; vient la déraison 20770
[~~*Voilà, Trump reparaît, épaulé par Calliope,*~~
~~*Et la muse des coups dits fourrés bien que myopes ?*~~]
En l'art de l'éloqu**en**ce, les autres *au*ssi
Consacrés à l'éc**ou**te, se tourner [~~*rancis ?*~~]
Dépravés quand la plèbe octroie un consensus. 20775

[16] Deinde, ut dixi, ad animum refertur laus, non ad verba, quae conceptam laudem egerunt et in notitiam plurium emittunt. Laudat qui laudandum esse iudicat. Cum tragicus ille apud nos ait magnificum esse 'laudari a laudato viro', laude digno ait. Et cum aeque antiquus poeta ait 'laus alit artis',non laudationem dicit, quae corrumpit artes; nihil enim aeque et eloquentiam et omne aliud studium auribus deditum vitia vit quam popularis adsensio.

(102.17) En tout cas, un ren**om** veut la voix [~~*sans lapsus ?*~~] ;
Or l'éclat est issu [*fors action du gosier*] ;
Sans manifestation de mots [~~*du sottisier ?*~~] ;
Bastent vues posit**i**ves, sans que le silence
Ou que les contred**i**ts n'ombrent son existence. 20780

Avec l'éclat, la gl**oi**re… il est opposition
Née que dans la seconde, il y a la fonction
Du nombre qui influe, voire qui détermine,
Alors que pour l'éclat, est assez qu'illumine
Un jugement ven**an**t d'un quirite vertueux. 20785

[17] Fama vocem utique desiderat, claritas potest etiam citra vocem contingere contenta iudicio; plena est non tantum inter tacentis sed etiam inter reclamantis. Quid intersit inter claritatem et gloriam dicam: gloria multorum iudicis constat, claritas bonorum.

***

(102.18) « *L'éclat – ou los d'un s**a**ge envers d'autres fastueux*
Comme lui en mérites – » veulent-ils savoir
Est-il à qui louange, au béni… [*un avoir ?*]
Un bien ?

Aux deux !

Pour m**oi** qui, des los… suis l'objet,
Lors, puisque la nat**u**re [*au cours de mon trajet* 20790
D'humain] ouvrit mon c**œu**r à aimer tout le monde,
Il me sied d'avoir f**ai**t du bien [~~*dans le quart-monde,*~~
~~*Affranchi les esclaves, donné villas, champs,*~~
~~*Plus la tunique au pauvre et puni les méchants*~~

(14.12-306) D'après la Correspondance complète de Guy Patin, cette citation est empruntée à Cicéron (*Tusculanes, IV, 31*) citant l'*Hector proficiscens* de Naevius, dramaturge romain du *III^ème^ siècle* avant notre ère « *Laetus sum laudari me abs te, pater, a laudato viro* » '*Je suis heureux d'être louangé par toi, mon père, un homme si hautement admiré*' ; vu aussi sur plusieurs sites latinistes de langue anglaise, aisément consultables sur internet ;
(*) C'était lui ou les îles Fiji, car le Plantigrade n'a pas trouvé qui est cet antique poète, sinon peut-être le comte de Saint-Germain qui prétendit avoir connu Alexandre, et qui pour ses secrets se fit peut-être payer en nature par la comtesse Anna Fedotovna, la Dame de Pique de Pouchkine ; on a vu avant, pendant et depuis… des choses encore moins crédibles… gobées toutes crues par tant de badauds !

Retour au Sommaire

~~*Comme antique Zorro des orphelins et veuves,*~~ 20795
~~*Alors que le Vieil Ours… au tonnelet s'abreuve*~~
~~*Et noie sa nostalgie d'Âge d'Or non vécu,*~~
~~*Sauf à troquer les rôles… cocufiant, cocu ?*~~],
Donc suis ravi d'av**oi**r trouvé des interprètes
Heureux dans la vertu [~~*et dans les amourettes ?*~~] 20800

Oui, la reconnaiss**an**ce est un bien pour beaucoup,
Non moins pour moi [~~*qui prends mes jambes à mon cou ?*~~] ;
Ma disposition d'**â**me est telle que j'estime
Être mon bien cel**ui** des gens au cœur sublime,
Or, plus encor de c**eu**x auxquels j'ai contribué 20805
Dans l'édificat**ion** des vertus distribuées. 20806

[18] 'Cuius' inquit 'bonum est claritas, id est laus bono a bonis reddita? utrum laudati an laudantis?' Utriusque. Meum, qui laudor; quia natura meam antem omnium genuit, et bene fecisse gaudeo et gratos me invenisse virtutum interpretes laetor. Hoc plurium bonum est quod grati sunt, sed et meum; ita enim animo compositus sum ut aliorum bonum meum iudicem, utique eorum quibus ipse sum boni causa.

(102.19) Le renom est bienf**ai**t pour qui en est l'auteur
Ayant émis ces …los : actes révélateurs
En soi de la vertu, intrinsèquement biens.

Mais ceci n'aurait p**u** contribuer au soutien 20810
De la vertu, n'ét**ai**s-je un des leurs en mérite.

Ainsi, quand on est d**i**gne d'un …los, ça profite
Et à qui rend homm**a**ge et à qui le reçoit,
Tout comme un juge**men**t bien-fondé… est en soi
Bien pour les deux parties : émetteur, récepteur. 20815

Il est pour *la justice* un semblable compteur :
Elle est pour qui l'ex**e**rce, et pour qui est jugé
[*Suivant éthique et droit*] motif à louanger
Chacun, en doutes-tu ?

Louer qui en est digne
Est forme de *justice*, un bien – aux deux – insigne. 20820

[19] Est istud laudantium bonum; virtute enim geritur; omnis autem virtutis actio bonum est. Hoc contingere illis non potuisset nisi ego talis essem. Itaque utriusque bonum est merito laudari, tam mehercules quam bene iudicasse iudicantis bonum est et eius secundum quem iudicatum est. Numquid dubitas quin iustitia et habentis bonum sitet autem sit eius cui debitum solvit? Merentem laudare iustitia est; ergo utriusque bonum est.

***

(102.20) À tous ces ergoteurs, nous avons répondu
Longuement.

Notre b**u**t se soustrait aux ardues
Joutes philosoph**i**ques, noises tatillonnes
Abaissant la sag**e**sse du haut du canyon…
Au bas d'étroits conf**in**s ; il vaut mieux avancer 20825
Par la voie dégagée, droit, plutôt que tracer
De soi-même un traj**e**t tortueux à parcourir
Avec de gros ennuis.

Leurs discords vont ravir

Retour au Sommaire

En [*oiseux*] passe-t**em**ps des quidams convoiteux
D'habilement surpr**en**dre un orateur [~~*gâteux ?*~~] ; 20830
C'est le sort d'un débat-type contradictoire. 20831

[20] Cavillatoribus istis abunde responderimus. Sed non debet hoc nobis esse propositum, arguta disserere et philosophiam in has angustias ex sua maiestate detrahere: quanto satius est ire aperta via et recta quam sibi ipsum flexus disponere quos cum magna molestia debeas relegere? Neque enim quicquam aliud istae disputationes sunt quam inter se perite captantium lusus.

(102.21) Eh bien ! Dis-moi plut**ô**t comment on doit pouvoir
Aisément déploy**er** ~~*l'esprit*~~ en harmonie
– Conforme à la nat**u**re – au cosmos infini !

~~*Celui*~~ de l'homme est grand, noble, jamais n'endure 20835
Un terme ou un plaf**on**d hormis *les dieux* qui durent
En commun avec *eux*.

Tout d'abord, il n'admet
Que ~~*sa patrie*~~ soit h**um**ble, fût-elle, jamais,
La belle Alexandrie, Éphèse ou d'autres villes
Hantées de tant de gens, maisons [~~*et crocodiles ?*~~] ; 20840
Et *celle-ci* encl**o**t l'univers, au-delà,
Ses contours, le cosmos [~~*même le vieil Allah ?*~~],
Dominant terres, m**e**rs et pas moins l'atmosphère
Ensemble distinguant, unissant [~~*Lucifer*~~
~~*Et bon Dieu ?*~~] anthropiens (14.12-307), célicoles divins 20845
[~~*Que Bacchus tient actifs sous les tonneaux de vin ?*~~]
Chacun à sa fonct**ion** poursuivant sa besogne. 20847

[21] Dic potius quam naturale sit in immensum mentem suam extendere. Magna et generosa res est humanus animus; nullos sibi poni nisi communes et cum deo terminos patitur. Primum humilem non accipit patriam, Ephesum aut Alexandriam aut si quod est etiam nunc frequentius accolis laetius vetectis solum: patria est illi quod cumque suprema et universa circuitu suo cingit, hoc omne convexum intra quod iacent maria cum terris, intra quod aer humanis divina se cernens etiam coniungit, in quo disposita tot numina in actus suos excubant.

(102.22) Et *l'âme* exclut qu'on d**i**cte [~~*en son Bois de Boulogne*~~
~~*Une loi pour ses chers péripatéticiens*~~
~~*Travelos ou bichettes et Trump magicien*~~ 20850
~~*Qui transforme un échec en victoire éclatante,*~~
~~*Au moins imagin**a**ire avant qu'on ne s'oriente*~~
~~*À le mettre au cachot avec bible ou képi*~~
~~*Plus casquette MAGA pour nocturnes pipis ?*~~] :
D'étroitesse à ses jours : « *Chaque année est la mienne* » 20855
Affirme-t-*elle* « *Auc**u**ne époque* [bien qu'ancienne
Ou future] *ne d**oi**t être exclue aux* [talents
Supérieurs des] *grands h**o**mmes ; le temps prévalant*
*Pour eux persiste ouv**e**rt aux pensées* [qu'ils exposent] (14.12-308).

*Un jour qui tranche**a** ce mélange des choses* 20860

(14.12-307) Sénèque parle des humains, pas des anthropiens (*synonyme ancien d'hominien*) ; mais, qui peut le moins peut le plus, si ce n'est l'inverse, parce que l'homme est une branche des hominiens : « *Il est tombé bien bas, après avoir pris un coup de pomme sur la tronche* » rient les grands singes, ses cousins germains *« et il ne monte plus au faîte des arbres qu'avec la grande échelle des pompiers… et encore !* » se gaussent-ils ;
(14.12-308) N'aurait-il pas choisi son suicide assisté (*par Néron*) par '*enflement des chevilles*', le Sénèque en question ? ce qui est ici reproché au philosophe… est commun aux religions monothéistes : le sous-jacent anthropocentrisme de leur foi (*l'homme créé à la soi-disant image de Dieu, alors que c'est l'inverse et qu'ensuite les jugements se font en système auto-référent*) plaçant l'homme trop élevé dans la nature pour se satisfaire d'un statut de mortel définitif… laissé aux autres animaux ; cette opinion est atténuée envers les Témoins de Jéhovah, car dans leur paradis, ils placent des fauves assagis auprès des agneaux : il n'y a qu'à voir certaines couvertures de page de leur (*irénique et Père Fouettard*) bulletin '*La Tour de garde*' ;

Retour au Sommaire

*– Où l'humain, le div**in** s'entrecroisent en moi –*
Je laisserai, du corps… mon cadavre [~~siamois ?~~],
Comme je l'ai trouvé, pour, vers les dieux… surgir.

*À ce jour, mon espr**i**t sait encor réagir*
*Aux appels célic**o**les, pourtant l'attraction* 20865
*Terraquée le contr**ain**t hors de la perfection.* » (14.12-308). 20866

[22] Deinde artam aetatem sibi dari non sinit: 'omnes' inquit 'anni mei sunt; nullum saeculum magnis ingeniis clusum est nullum non cogitationi pervium tempus. Cum venerit dies ille qui mixtum hoc divini humanique secernat, corpus hic ubi inveni relinquam, ipse mediis reddam. Nec nunc sine illis sum, sed gravi terrenoque detineor.'

(102.23) L'empreinte d'une v**i**e mortelle prédispose
À l'autre où tout est mieux, plus longue apothéose.

Un ventre matern**e**l nous tient neuf mois durant (*),
Nous …apprête onc pour s**oi** mais pour un [~~*hilarant ?*~~] 20870
Monde, où à la lum**ière** nous sortons supers
À respirer, ten**i**r contre les courants d'air ;
Il en est tout aut**an**t de l'enfance aux jours vieux,
Temps où nous mûrissons [*pour le cosmos radieux*]
Vers un accouchement, vers une autre naissance. 20875

Un tout autre stat**u**t nous attend [*l'excellence*]. 20876

[23] Per has mortalis aevi moras illi meliori vitae longiorique proluditur.Quemadmodum decem mensibus tenet nos maternus uterus et praeparat non sibi sed illi loco in quem videmur emitti iam idonei spiritum trahere et inaperto durare, sic per hoc spatium quod ab infantia patet in senectutem in alium mature scimus partum. Alia origo nos expectat, alius rerum status.

(102.24) Il ne nous est poss**i**ble encor de supporter
La vue des cieux, sin**on** de loin [*déconcertés*].

Pour cela, intrép**i**de, l'âme attend son heure
Essentielle, cruc**ia**le, ultime pour le cœur 20880
Organe périss**a**ble, or non point pour l'esprit.

Vois tout ce qui t'ent**ou**re en mobilier [*de prix ?*]
D'un logis provisoire : il nous faut passer outre.

Et la nature, à nu [~~*au Gange, au Brahmapoutre, Irrawaddy, Mékong ?*~~] délaisse qui s'en va, 20885
Tel qu'il était venu [~~*comme il plaît à Çiva ?*~~]. 20886

[24] Nondum caelum nisi ex intervallo pati possumus. Proinde intrepidus horam illam decretoriam prospice: non est animo suprema, sed corpori. Quidquid circa te iacet rerum tamquam hospitalis loci sarcinas specta: transeundum est. Excutit redeuntem natura sicut intrantem.

(102.25) Nul ne sait emport**e**r plus qu'il n'eut à l'accueil
En naissant ; au contr**ai**re au bûcher, au cercueil,
Il faut abandonn**e**r grande part du trousseau
Que nous avions pour v**i**vre [~~*arrivés juste sots ?*~~] : 20890
Tu perdras [*seulement*] ton enveloppe externe,
Ou peau, quittant chair, s**an**g irriguant l'œuvre interne ;
On t'ôtera os, n**e**rfs qui soutiennent le tout
D'éléments mous, d'humeurs, de liquides… surtout. 20894

(*) Dans le texte latin, il est écrit '*dix mois*' : il s'agissait peut-être du saint calendrier coranique en mois lunaires et sacrifice du mouton vers la fin ; ils font bien comme ils veulent, pourvu qu'ils ne tuent pas l'Ours qui se sentirait trop honoré à être bouffé en méchoui, ce qui ne manquerait pas de faire s'insurger '*Trente millions d'amis*' et Brigitte Bardot …peut-être invités aux festivités, à la noble hécatombe ;

Retour au Sommaire

[25] Non licet plus efferre quam intuleris, immo etiam ex eo quod ad vitam adtulisti pars magna ponenda est: detrahetur tibi haec circum iecta, novissimum velamentum tui, cutis; detrahetur caro et suffusus sanguis discurrensque per totum; detrahentur ossa nervique, firmamenta fluidorum ac labentium.

(102.26) Ce jour que tu dis cr**ain**dre ultime est juste seuil 20895
Ouvrant l'éternité.

Quitte ces vains écueils
En matière… entassés ! pourquoi résistes-tu ?
Jadis n'es-tu pas n**é** renonçant dévêtu,
Même au corps matern**e**l qui te servait de gîte ?

Opposant tes efforts, tu t'accroches, t'agites : 20900
Et jadis, en travaux, ta mère t'expulsa.

Tu gémis, tu implores [*bien plus qu'un forçat,*
Mais] comme un nouveau-né ; tu méritais alors
Un pardon, car ven**u** inexpert lactivore,
Au monde, et ignorant.

Sorti du tiède abri 20905
Moelleux d'un utérus, il te vint [*sous ton cri*]
Le vif souffle d'air l**i**bre où tu pris le contact
Austère d'une main ; encor tendre et intact,
Inconscient, tu rest**a**s devant cette inconnue. 20909

[26] Dies iste quem tamquam extremum reformidas aeterni natalis est. Depone onus: quid cunctaris, tamquam non prius quoque relicto in quo latebas corpore exieris? Haeres, reluctaris: tum quoque magno nisu matris expulsus es. Gemis, ploras: et hoc ipsum flere nascentis est, sed tunc debebat ignosci: rudis et inperitus omnium veneras. Ex maternorum viscerum calido mollique fomento emissum adflavit aura liberior, deinde offendit durae manus tactus, tenerque adhuc et nullius re ignarus obstipuisti inter ignota:

(102.27) Désormais, ce n'est p**a**s chose neuve, des nues… 20910
Tombée ce qui t'arr**i**ves : séparé d'un corps
Où tu étais inclus ; fuis ces membres – décor
À présent inutile – avec sérénité !
Quitte une épave inerte, or jadis habitée !

Ce corps sera brisé, enseveli, en cendres : 20915
À quoi bon t'affliger ? c'est la règle à comprendre :
Il se meurt chaque f**oi**s l'enveloppe à qui naît.

Pourquoi aimer ton corps, comme si [*ton harnais ?*]
C'était [*encor*] le tien ?

Il t'a couvert, sans plus :
Un jour, tu quitter**a**s cet ancien tumulus 20920
Et abandonner**a**s la cohabitation
D'une indécente p**an**se, infecte [~~*en éruption ?*~~]. 20922

[27] nunc tibi non est novum separari ab eo cui usante pars fueris; aequo animo membra iam supervacua dimitte et istuc corpus inhabitatum diu pone. Scindetur, obruetur, abolebitur: quid contristaris? ita solet fieri: pereunt semper velamenta nascentium. Quid ista sic diligis quasi tua? Istis opertus es: veniet qui te revellat dies et ex contubernio foedi atque oli di ventris educat.

(102.28) Retranche-toi de l**ui** pour autant que possible,
Et ce dès ce jour ! s**oi**s aux plaisirs… impassible
Hormis à ceux *** (14.12-309) conn**e**xe*s au*x nécessités 20925
De la vie ! lors médite la réalité
Plus profonde, plus noble ! un jour, chaque mystère

Retour au Sommaire

Enfoui dans la nat**u**re, à toi… sera ouvert,
Et se dissipera ce brouillard ; d'horizons
Les plus divers, sur toi… descendront à foison 20930
De splendides lum**iè**res.

La magnificence
Assemblée de tant d'**a**stres dépasse nos sens :
Or, te sens-tu cap**a**ble de l'imaginer ?

Point d'ombre n'émouvra la [*belle, insoupçonnée*]
Tranquillité des lieux ; chaque objet du cosmos 20935
Également luira : jour et nuit [~~*le thermos*~~
~~*À café ? à fraîche eau ?*~~] comme alternance vient
Seulement sur l'inf**i**me décor à Terriens (14.12-310).

« *Je vécus, à ce jour, au milieu des ténèbres* »
Alors iras-tu d**i**re [~~*au vu des lions, des zèbres*~~ 20940
~~*En savane africaine ?*~~] aux cieux illuminés
Qui, d'éblouissement… sauront te fasciner ;
Ce n'est – pour le moment – qu'une lueur confuse
À travers les paup**iè**res, lointaine [~~*à Raguse ?*~~] ;
Et c'est avec stup**eu**r qu'à présent… tu la vois ; 20945
Qu'en sera-t-il de c**e**lle divine et la voie
De la vertu qui v**ien**t du siège où elle trône ? 20947

*[28] Huic nunc quoque tu quantum potes sub <duc te> voluptatique nisi quae * * * necessariisque cohaerebit alienus iam hinc altius aliquid sublimiusque meditare: aliquando naturae tibi arcana retegentur, discutietur ista caligo et lux undique clara percutiet. Imaginare tecum quantus ille sit fulgor tot sideribus inter se lumen miscentibus.Nulla serenum umbra turbabit; aequaliter splendebit omne caeli latus: dieset nox aeris infimi vices sunt. Tunc in tenebris vixisse te dices cum totam lucem et totus aspexeris, quam nunc per angustissimas oculorum vias obscure intueris, et tamen admiraris illam iam procul: quid tibi videbitur divina lux cum illam suo loco videris?*

(102.29) Une telle pens**é**e chasse signaux [~~*cyclones ?*~~]
Issus de vilénie, bassesse et cruauté.

D'elle, nous appren**on**s que les divinités 20950
Sont spectatrices, soit ! qu'il nous faut être aimables
Envers elles, form**e**r le futur [*ineffable*]
Aussi voir – au-devant – l'éternité pour nous.

Celui qui sait nourr**i**r de telles vues… dénoue,
Proscrit l'effroi des **a**rmes, n'a point d'épouvante 20955
Aux trompettes mart**ia**les, ne craint de méchante
Annonce ou sombre ausp**i**ce [*et restera serein*]. 20957

[29] Haec cogitatio nihil sordidum animo subsidere sinit, nihil humile, nihil crudele. Deos rerum omnium esse testes ait; illis nos adprobari, illis in futurum parari iubet et aeternitatem proponere. Quam qui mente concepit nullos horret exercitus, non terre turtuba, nullis ad timorem minis agitur.

(102.30) Quand on attend la mort, on n'est jamais étreint

(14.12-309) Ici, le texte latin met trois astérisques de suspension ; il fut alors nécessaire de voir les traductions en italien qui reprend les mêmes astérisques (*tu traduis à tes risques et périls, semble-t-il dire*), en anglais… qui saute l'obstacle à pied joint (*comme au jeu de la marelle*), en français, celle de Joseph Baillard qui traduit ainsi le début du paragraphe par '*D'ici même, dès aujourd'hui, fais effort et prends ton élan : arrache-toi à tes amis, à tes parents comme à des choses qui ne sont pas tiennes*' ; vu l'original des astérisques et ce qu'en ont conclu les traducteurs… italien et américain… consultés, l'Ursidé pense que Joseph Baillard prit son élan tel Bob Beamon à la finale du saut en longueur aux J.O. de Mexico en *1968* : il a le record !
(14.12-310) N.D.L.R. : Sénèque écrivit ces considérations après consultation de Copernic et de Galilée (*de l'éponyme lac*) ;

Retour au Sommaire

Par la peur ; celui qui croit que l'esprit demeure
Uniquement si l**ié** au corps, puis après meurt, 20960
Anéanti de suite, une fois libéré,
Lui aussi se compo**r**te à pouvoir s'affairer
Bien en faveur d'autrui, au-delà de la mort.

Et quoiqu'il soit soustr**ai**t aux regards des abords (*), 20964

[30] Quidni non timeat qui mori sperat? is quoque qui animum tamdiu iudicat manere quamdiu retinetur corporis vinculo, solutum statim spargi, id agit ut etiam post mortem utilis esse possit. Quamvis enim ipse ereptus sit oculis, tamen

Il s'obstine, animé par l'inouïe vertu 20965
D'un héros, sa lignée [~~*d'ancêtres dévêtus ?*~~ 20965bis
~~*Les hominiens ?*~~] très n**o**ble qui se perpétue (**). 20966

multa viri virtus animo multusque recursat
gentis honos. (14.12-311)

Pense au poids, à la f**o**rce des sages modèles !
Oui ! se remémor**e**r les grands hommes… rappelle
Encor leurs jours passés, pour nous… si opportuns. 20969

Cogita quantum nobis exempla bona prosint: scies magnorum virorum non minus praesentiam esse utilem quam memoriam. Vale.

***

Épître CIII (*103*) - « *L'homme est pire qu'un f**au**ve ; or il est ton prochain* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(103.1) Pourquoi es-tu souc**ieu**x d'un futur incertain ? 20970
De choses qui ne s**on**t rien de plus que possibles ?

Ainsi, d'éboulements, d'incendies invincibles
Arrivant, mais ne s**on**t proches *é*vènements ;
C'est bien là… mon propos ; fasse ton jugement
Que tu sois vigil**an**t pour les maux qui nous guettent, 20975
Et veulent nous cueill**i**r par surprise [~~*aux guinguettes ?*~~] !

Un accident de ch**a**r sous la roue qui nous broie,
Pourquoi pas un sin**i**stre en mer… en désarroi,
Sont des situat**ion**s rares mais fort critiques ;
Alors qu'entre les h**o**mmes, la règle [*typique*] 20980

(14.12-311) Virgile, Énéide, *Livre IV*, *vers 3* et *4* (partiellement) ; ce que les bons copains de l'Université catholique de Louvain traduisent en prose : « *Sans cesse la valeur insigne du héros, l'immense prestige de sa race / hantent son esprit…* » ; pour Joseph Baillard, cela fait : « *Et ses hautes vertus et l'éclat de sa race / Vivent dans la mémoire* ~~*où Trump est en disgrâce*~~ (cinq mots rayés nuls, même si Vieil Ours crut – peut-être à tort – qu'il est musical, que deux vers équilibrés riment entre eux, et que de la grandiloquence du premier… découlait l'apothéose du second) » ;
(*) Dans le texte latin, il y a aussi l'idée concessive '*cependant*', '*toutefois*', '*néanmoins*' ; maintenant qu'Ours l'a notée par trois moyens, c'est peut-être comme s'il avait réussi à l'inclure dans ledit vers de douze syllabes métriques sans chasser les autres mots ; allons savoir !
(**) Un vers sur trois non compté, le distique ayant pu être : '*Il s'obstine, animé par l'inouïe vertu / D'un héros ; sa lignée noble se perpétue*' ; mais cela eût été ne pas oser désacraliser un texte culte (*celui de Virgile*), alors que le pote John Derbyshire l'a fait sur le '*If*' de Rudyard Kipling ! (Confer *Sous-section 14.3 quinquies – Si tu veux être un vrai djihadiste* au *Tome IV* du présent Ouvrage ; le versificateur doit-il encore une fois rappeler le premier mot de la présente *Section 14.12* : '***Variations***' ? son texte étant à lire en parallèle avec ceux des traducteurs en prose et est destiné aux universitaires… étudiant sous le manteau pour s'instruire avec plaisir, non pour leurs professeurs qui savent déjà ; il s'adresse aussi aux latinistes non doctrinaires et à qui poussent des ailes littéraires – non point d'imiter, or – de choisir leur voie à partir de celle de l'Ursidé pitre, lequel ne revendique pas la qualité de maître en la discipline, mais seulement celle de précurseur, et ainsi de contribuer à sa façon à la littérature française en se démarquant des sentiers battus ;

Retour au Sommaire

Invariable est… mutuel et pérenne danger.

Sois prêt à l'affronter, tiens-toi prêt, engagé,
Puisqu'il n'est point de mal plus fréquent, ni plus fourbe. 20983

[1] Quid ista circumspicis quae tibi possunt fortasse evenire sed possuntet non evenire? Incendium dico, ruinam, alia quae nobis incidunt, non insidiantur: illa potius vide, illa [vide] vita [illa] quae nos observant, quae captant. Rari sunt casus, etiam si graves, naufragium facere, vehiculo everti: abhomine homini cotidianum periculum. Adversus hoc te expedi, hoc intentis oculis intuere; nullum est malum frequentius, nullum pertinacius, nullum blandius.

(103.2) Au-dessus de la Terre, enveloppant la tourbe,
Avant qu'elle n'explose, la tempête effraie, 20985
Sinistre dans les cieux ; les maisons [*fait exprès*]
Craquent, grincent avant que leurs murs ne s'effondrent ;
Une fumée signale un grand feu [~~*jusqu'à Londres ?*~~ (*)] :
Un tort causé par l'homme est – avec soin – caché,
D'autant plus qu'il est proche.

Et veut-on t'aguicher 20990
Sous un visage aimable ? il ne faut pas tout croire :
Ils ont l'aspect d'humains, or l'esprit de jaguars (**) ;
Un fauve est dangereux lors du premier assaut,
Mais s'il passe outre, après il te laisse [~~*au meursault ?*~~].

La seule envie les pousse à se lancer, à nuire 20995
Ou par faim ou par peur : un homme va détruire
Uniquement par goût de tuer un humain. 20997

[2] Tempestas minatur antequam surgat, crepant aedificia antequam corruant, praenuntiat fumus incendium: subita est ex homine pernicies [est],et eo diligentius tegitur quo propius accedit. Erras si istorum tibi qui occurrunt vultibus credis: hominum effigies habent, animos ferarum, nisi quod illarum perniciosus est primus incursus: quos transiere non quaerunt. Numquam enim illas ad nocendum nisi necessitas incitat; [hae] aut fame aut timore coguntur ad pugnam: homini perdere hominem libet.

(103.3) Que la pensée venant du danger si commun
T'enhardisse à remplir tes obligations d'homme,
À savoir, d'un côté [*c'est là un minimum*] 21000
Il suffit d'éviter de subir des dégâts ;
De l'autre, il ne faut point en faire [*aux sœurs, aux gars*].

Jubile au bien d'autrui ! mais que les maux t'émeuvent !
Aie soin d'éviter, faire… en fonction des épreuves ! 21004

[3] Tu tamen ita cogita quod ex homine periculum sit ut cogites quod sit hominis officium; alterum intuere ne laedaris, alterum ne laedas. Commodis omnium laeteris,movearis incommodis, et memineris quae praestare debeas, quae cavere.

(103.4) À vivre ainsi, quel gain vas-tu donc retirer ? 21005
Tu fuis les tromperies, voire les avérées
Vexations, infamies.

Tranche pour un refuge
En la philosophie, si tu peux [~~*au déluge ?*~~] :
Elle t'affermira, contre son cœur… étreint,
Dans son sanctuaire, alors rien ne sera plus craint, 21010
Puisque tu seras sûr, ceci au minimum.

En effet, s'entrechoquent seulement les hommes

(*) Référence implicite est faite au '*Grand incendie de 1666*' que Sénèque ne semble pas avoir connu, sinon il en aurait parlé ;
(**) Sénèque cite les bêtes féroces ; il n'accompagna pas Colomb, Pizarro, Cortès et n'a donc pu photographier ces fauves ; qui ? tous !

Retour au Sommaire

Avançant côte à côte sur un même lé. 21013

[4] Sic vivendo quid consequaris? non te ne noceant, sed ne fallant. Quantum potes autem in philosophiam recede: illa te sinu suo proteget, in huius sacrario eris aut tutus aut tutior. Non arietant inter se nisi in eadem ambulantes via.

(103.5) De la philosophie, ne t'en vas point hâbler !
Sa pratique insolente, arrogante a pu faire 21015
– Envers beaucoup – grand tort : pour ton bien, elle sert
À te guérir des vices, non pour être un paon
Frimant devant autrui.

Ne sois point décapant
Sur les communes règles visant la morale !
Évite de sembler condamner [~~*la chorale ?*~~] 21020
En autrui les partis dont tu t'es abstenu !

Chacun peut être sage, en étant bienvenu,
Ce, hors ostentation ni susciter de haine. 21023

[5] Ipsam autem philosophiam non debebis iactare; multis fuit periculi causa insolenter tractata et contumaciter: tibi vitia detrahat,non aliis exprobret. Non abhorreat a publicis moribus nec hoc agat ut quidquid non facit damnare videatur. Licet sapere sine pompa, sine invidia. Vale.

***

Épître CIV (*104*) - « *Mieux vaut lire les sages que trop voyager* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(104.1) En ma Nomentanus, j'ai fui... la vie mondaine
À la ville ? une fièvre insidieuse indomptée ! 21025

Le docteur – vu mon pouls chaotique, affecté
Montrant que les fonctions réglées de l'organisme
Étaient troublées – perçut un début d'[~~*héroïsme ?*~~],
Attaque maladive.

Ainsi, ai-je voulu
Qu'on apprêtât le char, et – sans [~~*mes petits LU ?*~~ 21030
~~*Ni*~~] l'accord de Pauline – avec persévérance
Ai-je pris la grand-route.

Et, j'avais la présence
À l'esprit… de Gallion (14.12-312) – alors en Achaïe,
S'étant pris une fièvre – embarquant [~~*Isaïe ?*~~]
Tout de go en disant que le rongeait le mal 21035
Onc physique, or du lieu [~~*ou des sources thermales ?*~~] 21036

[1] In Nomentanum meum fugi -- quid putas? urbem? immo febrem et quidem subrepentem; iam manum mihi iniecerat. Medicus initia esse dicebat motis venis et incertis et naturalem turbantibus modum. Protinus itaque parari vehiculum iussi; Paulina mea retinente exire perseveravi. Illud mihi in ore erat domini mei Gallionis, qui cum in Achaia febrem habere coepisset, protinus navem escendit clamitans non corporis esse sed loci morbum.

(104.2) Il m'a plu d'en parler à Pauline augurant
Pour moi bonne santé.

(14.12-312) Il semblerait qu'il s'agît de Lucius Iunius Gallio Annaeanus, frère aîné de Sénèque, proconsul d'Achaïe *vers 52* ; ça c'est en recherchant le lieu où les corsaires avaient abordé puis coulé ledit galion, après avoir pensé que c'était le nom du yearling ou du hongre – à croupe ferme et dodue de carottes de de pommes vidées de pépins – tirant la brouette ;

Retour au Sommaire

Nos esprits transparents
L'un pour l'autre… entendus, en un clin d'œil s'acc**o**rdent,
Alors, de son regard, je prends miséricorde…
Aussi pour moi.

Quand l'**â**ge sait me fortifier
De multiples façons, je ne puis plus me fier
– Sur ce point – aux at**ou**ts que m'octroie la vieillesse,
Et fais qu'au sein du vieux, demeure une faiblesse
Envers la jolie f**e**mme digne d'attention.

Vu qu'il est insens**é** qu'avec plus de passion
Pauline, encor plus m'**ai**me, alors, de mon amour,
Elle obtient mes eff**o**rts et, vers les soins, j'accours.

[2] Hoc ego Paulinae meae dixi, quae mihi valetudinem meam commendat. Nam cum sciam spiritum illius in meo verti, incipio, ut illi consulam, mihi consulere. Et cum me fortiorem senectus ad multa reddiderit, hoc beneficium aetatis amitto; venit enim mihi in mentem in hoc sene et adulescentem esse cui parcitur. Itaque quoniam ego ab illa non inpetro ut me fortius amet, <ame> inpetrat illa ut me diligentius amem.

(104.3) Il convient d'assist**e**r nos meilleurs sentiments ;
Quelquefois, en dép**i**t de sérieux arguments,
Voire dans la souffr**an**ce, il nous faut faire appel
Au princip**e** vit**a**l dans un respect fidèle
Envers nos chers int**i**mes, demeurer debout (*),
Car un homme vertueux doit vivre jusqu'au bout,
Non tant que ça lui sied, mais le temps injonctif
Au service d'autrui ; quand l'amour est poussif
À l'égard d'une ép**ou**se, un ami, s'entêtant
Jusqu'à vouloir mourir… on est lascif [*latent ?*].

L'esprit doit s'impos**e**r si l'enjoint l'avantage
Au profit de nos pr**o**ches [~~*de cuire un potage ?*~~] :
Éloigner notre arr**ê**t de mourir, mais aussi
D'un prompt revirement, n'y a-t-on point sursis,
Complaisant à ceux qu**i** ont besoin de nos cures.

[3] Indulgendum est enim honestis ad fectibus; et inter dum, etiam si premunt causae, spiritus in honorem suorum vel cum tormento revocandus et in ipso ore retinendus est, cum bono viro vivendum sit non quamdiu iuvat sed quamdiu oportet: ille qui non uxorem, non amicum tanti putat ut diutius in vita commoretur, qui perseverabit mori, delicatus est. Hoc quoque imperet sibi animus, ubi utilitas suorum exigit, nec tantum si vult mori, sed si coepit, intermittat et <se>suis commodet.

(104.4) Agir en volte-f**a**ce en suivant la nature
Est noble pour servir [~~*comme Sancho Panza ?*~~] ;
De grands hommes, souvent, ont agi comme ça ;
Quant à moi qui ret**ien**s que les fruits des vieux jours
Estimés les meill**eu**rs sont d'être un bon secours
À autrui plus qu'à soi, et d'être courageux,
Tutélaire en la vie [*d'œuvrer… avantageux*
Pour ceux proches de nous], admets que c'est un signe
Empreint d'humanit**é** incomparable, insigne…
Avoir soin de son c**o**rps avec plus d'attention
Quand on est vieux, sach**an**t que c'est l'imprécation
Des siens, que c'est ut**i**le, et pour l'un d'eux… souhaitable.

(*) Le texte latin dit '*les retenir avec la bouche*' donc : '*retenir les sentiments naturels avec les dents, s'y agripper*' ;

Retour au Sommaire

[4] Ingentis animi est aliena causa ad vitam reverti, quodmagni viri saepe fecerunt; sed hoc quoque summae humanitatis existimo,senectutem suam, cuius maximus fructus est securior sui tutela et vitae usus animosior, attentius <curare>, si scias alicui id tuorum esse dulce, utile, optabile.

(104.5) En outre, cette act**ion** gratifie… délectable :
Est-il plus attray**an**t que d'être si précieux
Pour l'épouse, en étant, de soi… moins oublieux ?

C'est ainsi que Paul**i**ne, outre son inquiétude,
Imputera la m**ie**nne à moi [~~*en gratitude ?*~~]. 21080

[5] Habet praeterea in se non mediocre ista res gaudium et mercedem; quid enim iucundius quam uxori tam carum esse ut propter hoc tibi carior fias? Potest itaque Paulina mea non tantum suum mihi timorem inputare sed etiam meum.

***

(104.6) Alors, tu t'interr**o**ges sur le contrecoup
De mon choix de partir ?

Dès que j'eus [~~*vu Moscou ?*~~],
Plaqué l'air infect**é** de la ville aux cuistances
Et fumées qui prop**a**gent mille pestilences,
Odeurs dans la pouss**iè**re… aux vapeurs absorbées, 21085
Je me suis – tout de s**ui**te – aperçu [~~*bouche bée,*~~
~~*Comme Trump ébaubi au résultat des courses,*~~
~~*Au soir du 6 Janvier ?*~~ (*)] que l'air pur est la source
Ad hoc pour ma sant**é** affermie, rabonnie.

Lorsqu'atteint mon vign**o**ble [~~*ou fable au Rabbouni,*~~ 21090
~~*Vu les Évangélistes, vu les grands prophètes ?*~~ (14.12-313)]
À toi d'imaginer [~~*le chien me faisant fête ?*~~]
En liberté au pré, comme j'ai déboulé
Sur les vivres *o*ff**e**rts [*qui m'ont tant régalé*].

Je me suis – aussitôt – repris, et la torpeur 21095
Issue de l'inertie, d'hésitations, langueur,
A disparu [*tout comme par enchantement*] ;
Je suis – à corps perdu – dans l'étude… [*vraiment*]. 21098

[6] Quaeris ergo quomodo mihi consilium profectionis cesserit? Ut primum gravitatem urbis excessi et illum odorem culinarum fumantium quae motae quidquid pestiferi vaporis sorbuerunt cum pulvere effundunt, protinus mutatam valetudinem sensi. Quantum deinde adiectum putas viribus postquam vineas attigi? in pascuum emissus cibum meum invasi. Repetivi ergo iam me; non permansit marcor ille corporis dubii et male cogitantis. Incipio toto animo studere.

(104.7) Lors, ce n'est pas un lieu, bien [*le soin continuel*
Employé à penser – travail individuel] 21100
Oui la concentrat**ion** qui importe [*à la fin*].

Quand on veut, on se cr**é**e des alentours affins,
S'accordant à nos goûts, au milieu des labeurs :
Et qui ne veut qu'un p**o**ste au calme – à la rigueur –
Aura toujours mot**i**f à quelque dispersion. 21105

(14.12-313) Comme Sénèque est chez soi dans sa villa au petit vignoble, il s'agit bien de la vigne du Seigneur ; d'ailleurs en faisant dire ce que l'on veut aux textes de la Bible, avec notamment *Ésaïe 5 :7*, en pressant une ribambelle d'autres textes cités par les exégètes pour leur faire sortir un Big Lie de plus ou de moins… on obtient que la vigne du Seigneur c'est le peuple d'Israël, et que Sénèque est YHWH ;
(*) Il n'y a pas eu d'erreur d'alternance des rimes ; c'est simplement que le gonze de la luxueuse villa de Mar-a-Lago s'ennuyait dans son placard, et - tout comme Sénèque – avait juste besoin de changer d'air, donc de pointer ici dans sa passive, Ursidée, versifiée villégiature ;

Retour au Sommaire

De Socrate, il se dit qu'attrait en discussion
Par un quidam bougon d'avoir – sans bénéfice –
En permanence erré [~~comme le fit Ulysse ?~~],
Au plaideur il soutint : « *Mais, c'était obligé,*
Puisque tu voyageais avec tes préjugés (*). ». 21110

[7] Non multum ad hoc locus confert nisi se sibi praestat animus, qui secretum in occupationibus mediis si volet habebit: at ille qui regiones eligit et otium captat ubique quo distringatur inveniet. Nam Socraten querenti cuidam quod nihil sibi peregrinationes profuissent respondisse ferunt, 'non inmerito hoc tibi evenit; tecum enim peregrinabaris'.

(104.8) Se trouveraient heureuses certaines personnes
À s'échapper de soi !

Elles [*se désarçonnent*
Et] s'oppriment, s'affligent (**), seules, s'horrifient.

Naviguer sur les mers, ou changer [~~*par défi ?*~~]
De cité, à quoi bon ? si tu tiens, de tes peines… 21115
Enfin te libérer, ce n'est pas [~~*à Phnom Penh ?*~~
~~*Ou à Mortefontaine ?*~~] ailleurs qu'il faut aller,
Mais devenir un **au**tre.

Or, serais-tu [~~*hâlé ?*~~]
Revenu [~~*presque nu ?*~~] d'Athènes [*puis*] de Rhodes ?
Élis – comme il te sied – la cité [~~*de Nemrod ?*~~] ! 21120
Importent peu coutumes et us des nations
Locales ! Tu y portes les tiens, tes passions. 21122

[8] O quam bene cum quibusdam ageretur, si a se aberrarent! Nunc premunt se ipsi, sollicitant,corrumpunt, territant. Quid prodest mare traicere et urbes mutare? si vis ista quibus urgueris effugere, non aliubi sis oportet sed alius. Puta venisse te Athenas, puta Rhodon; elige arbitrio tuo civitatem: quid ad rem pertinet quos illa mores habeat? tuos adferes.

(104.9) Juges-tu que l'argent est un bien, tes angoisses
Au vu de la misère entretiendront ta poisse ;
Or, c'est là une erreur, quant à la pauvreté 21125
– De fait… imaginaire or triste vérité –.

Pour autant que tu aies, si quelqu'un est plus riche,
En toi, tu sentiras être envers lui… potiche,
Inférieur [*l'envieras*].

Si les fonctions, pour toi,
Sont de grande importance, tu seras pantois, 21130
Mortifié, si Un Tel fut désigné consul,
Un autre… réélu, éprouveras recul
Envie, au su des noms des actes proclamés,
Les revoyant souvent [*tous, par toi… mal-aimés*].

Ta furieuse ambition aura telle violence 21135
Au point d'ignorer ceux qu'encore tu devances,
Ayant toi un quidam qui trace ton sillon. 21137

(*) Ce n'est pas une traduction littérale du texte latin qui dit : « *Ceci t'est arrivé à juste titre, car tu voyageas encore avec toi-même* » mais le sens est fort probablement respecté ; c'est qu'à la roulette, il faut bien miser pour tenter de gagner ;
(**) Manque l'idée selon laquelle elles se nuisent, alors que pour la rime du vers précédent… fut ajouté : '*se désarçonnent*' ; ben quoi ! un virage à droite, un virage à gauche, et tu finis dans le décor ;

Retour au Sommaire

[9] Divitias iudicabis bonum: torquebit te paupertas, quod est miserrimum, falsa. Quamvis enim multum possideas, tamen, quia aliquis plus habet, tanto tibi videris defici quanto vinceris. Honores iudicabis bonum: male te habebit ille consul factus, ille etiam refectus; invidebis quotiens aliquem in fastis saepius legeris. Tantus erit ambitionis furor ut nemo tibi post te videatur si aliquis ante te fuerit.

(104.10) Tu croiras que la mort [~~*non suivie d'Ascension ?*~~]
Demeure – entre les maux – le pire ; or rien n'est mal
En elle, à l'except**ion** des crainte*s a*normales 21140
Issues de l'inconnu, avant son arrivée.

Des soupçons te font peur, sans n'avoir rien bravé,
Sans existants périls ; ce ne sont que chimères.

Ainsi, quel avant**a**ge y a-t-il pour te plaire 21144

[10] Maximum malum iudicabis mortem, cum <in> illa nihil sit mali nisi quod ante ipsam est, timeri. Exterrebunt te non tantum pericula sed suspiciones; vanis semper agitaberis. Quid enim proderit evasisse tot urbes

À t'être dérob**é** à tant d'assauts argiens, 21145
Des hostiles cités, des rivages stygiens ? (14.12-314) 21146

Argolicas mediosque fugam tenuisse per hostis? (14.12-315)

La paix – même – armera, en toi… maintes frayeurs ;
Est-on bouleversé, un soupçon supérieur
Empêche d'accept**e**r ce qui est établi
Comme sûr ; l'habit**u**de – alors – nous multiplie 21150
Les crainte*s in*fondées ; on n'est plus en mesure
– À ce point – de veill**e**r sur soi [*on se torture*].

On ne peut évit**e**r les périls récusés
Que l'on fuit, leur tourn**an**t le dos… tétanisés,
Puisqu'on est – d'autant plus – faits, par eux… vulnérables. 21155

Ipsa pax timores sumministrabit; ne tutis quidem habebitur fides consternata semel mente, quae ubi consuetudinem pavoris inprovidi fecit, etiam ad tutelam salutis suae inhabilis est. Non enim vitat sed fugit; magis autem periculi spatemus aversi.

(104.11) Être privé des siens, de façon immuable,
Aura – pour toi – l'eff**e**t d'un sinistre écrasant,
Pourtant c'est aussi fou [*voire insatisfaisant*]
Que de geindre au chev**e**t de plantes qui adornent
Un mur de ta mais**on** et [*tout comme la viorne-* 21160
Obier (*)] perdent leurs f**eui**lles [*caduques, palmées*].

Regarde toutes ch**o**ses que tu as aimées,
D'identique man**iè**re appropriée aux plantes :
Aie bonheur à les voir encore florissantes
[*Et ne t'en soucie plus !*] !

Le destin nous extrait 21165
De la vie, un jour… l'un, puis un autre… en retrait ;
Comme pour les feuillées, nos deuils sont tolérables,
En vue d'un renouv**eau** des feuilles périssables ;

(14.12-314) Argien est à la fois un adjectif et un gentilé… issus d'Argos ; stygien est l'adjectif relatif au Styx, l'un des fleuves des enfers, donc là où les antiques morts étaient bien mieux reçus que chrétiens et musulmans réunis ;
(14.12-315) Virgile, Énéide, *Livre III*, *vers 282* partiel et *283*, ce que les éminents latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisent : « *c'est heureux d'avoir échappé / à tant de villes argiennes et d'avoir pu fuir au milieu des ennemis* » ; Joseph Baillard propose : « *D'avoir franchi tant d'hostiles cités, / Tant de bords dangereux par le Grec habités ?* » ;
(*) La répétition du son vocalique déroge à une règle auto-dictée, or '*viorne obier*' est une locution figée ; '*aubier*' n'a pas le même sens ;

Retour au Sommaire

Et la perte des proches – les joies de ta vie –
Pourra être endurée, car tu peux à l'envi
Substituer les éteints par d'autres êtres chers,
En dépit que l'on soit, transitoires, précaires.

[11] Gravissimum iudicabis malum aliquem ex his quos amabis amittere, cum interim hoc tam ineptum erit quam flere quod arboribus amoeniset domum tuam ornantibus decidant folia. Quidquid te delectat aeque vide +ut videres+: dum virent, utere. Alium alio die casus excutiet, sed quemadmodum frondium iactura facilis est quia renascuntur, sic istorum quos amas quosque oblectamenta vitae putas esse damnum, quia reparantur etiam si non renascuntur.

(104.12) « *Ils ne seront pareils.* ».

Ceci pas plus que toi.

Les jours, les heures filent, tu changes [*tournoies*] ;
Chez autrui, l'avanie du cycle… est évidente ;
Inobservée en nous, elle est fort peu flagrante.

À nous, sont arrachés… les autres ; peu à peu,
Discrètement, nous sommes pris [~~*sauve-qui-peut !*~~].

Tu n'y penses, ni cherches cure à tes balafres,
Or te crées des motifs à subir ennuis, affres,
Enchaînant l'espérance et la consternation !

Comme sage, tempère, opposant ces actions !
N'espère pas sans crainte ! et si tu te chagrines,
Établis de l'espoir [~~*aux chants de Lohengrin ?*~~] !

[12] 'Sed non erunt idem.' Ne tu quidem idem eris. Omnis dies, omnis horate mutat; sed in aliis rapina facilius apparet, hic latet, quia non exaperto fit. Alii auferuntur, at ipsi nobis furto subducimur. Horum nihil cogitabis nec remedia vulneribus oppones, sed ipse tibi seres sollicitudinum causas alia sperando, alia desperando? Si sapis, alterum alteri misce: nec speraveris sine desperatione nec desperaveris sine spe.

***

(104.13) Un voyage – en soi-même – a-t-il jamais porté
Quelque satisfaction ?

Il n'a point de portée
Sur passions et plaisirs qu'il ne frêne ou modère ;
Il n'éteint ni n'étouffe agitations, colères,
Et, non plus, l'indomptable engouement des pulsions
D'amour, laissant l'esprit au mal, aux perversions.

Nul n'en acquiert bon sens, ni n'en guérit d'erreurs :
On est brièvement fasciné d'aguicheurs
Exotismes nouveaux, comme l'est un bambin
De joujoux inconnus [~~*à la sortie du bain ?*~~].

[13] Quid per se peregrinatio prodesse cuiquam potuit? Non voluptates illa temperavit, non cupiditates refrenavit, non iras repressit, non indomitos amoris impetus fregit, nulla denique animo mala eduxit. Non iudicium dedit, non discussit errorem, sed ut puerum ignota mirantem ad breve tempus rerum aliqua novitate detinuit.

(104.14) La pérégrination rend ~~l'esprit~~... cacochyme,
Encor plus inconstant [~~*même au starets Zosime ?*~~] (*)

(*) Il est plusieurs fois évoqué dans cet Ouvrage ; il est l'un des personnages imaginaires marquants du roman '*Les Frères Karamazov*' ; il s'agit d'un moine intègre non fanatique, vénéré de son vivant au monastère russe orthodoxe de l'Optina Kozeslkaya, lieu – à la vie mouvementée – ces dernières décennies encore et dont certains membres furent assassinés par une secte satanique le *18.04.1993* ;

Retour au Sommaire

~~*Un sage, à sa façon !*~~] ; constamment s'agiter
Le rend plus volubile, instable [~~*dévasté ?*~~].

C'est frénétiquement que les gens abandonnent,
Outrepassent ces lieux [~~*en hordes sauvageonnes ?*~~], 21200
À toute allure – alors qu'ils les avaient voulus
Si frénétiquement –, très vite… s'en excluent (*). 21202

[14] Ceterum inconstantiam mentis, quae maxime aegra est, lacessit, mobiliorem levioremque reddit ipsa iactatio. Itaque quae petierant cupidissime loca cupidius deserunt et avium modo transvolant citiusque quam venerant abeunt.

(104.15) Bourlinguer te fera connaître des visages,
Et des monts aux aspects jamais vus [~~*des Rois mages ?*~~],
Ou des immenses plaines, des vaux irrigués 21205
Par des flots permanents ; tu seras intrigué
Remarquant certains fleuves, par les crues du Nil
En été qui submergent, quand paraît une île
À la place du Tigre – asséché à ta vue…
Pour un flux souterrain – renaissant, imprévu 21210
De nouvelle splendeur, ou comme le Méandre
Honoré des rimeurs [~~*de la Carte du Tendre ?*~~ (14.12-315bis)],
Au cours tortueux, lové, qui – voisin de son lit –
Souvent dévie, avant d'affluer aux replis
De ses natives *eaux* : non, rien ne rend meilleur 21215
Ou ne fait judicieux à être voyageur. 21216

[15] Peregrinatio notitiam dabit gentium, novas tibi montium formas ostendet, invisitata spatia camporum et inrigua sperennibus aquis valles; alicuius fluminis <singularem ponet> sub observatione naturam, sive ut Nilus aestivo incremento tumet, sive ut Tigris eripiturex oculis et acto per occulta cursu integrae magnitudinis redditur, sive ut Maeander, poetarum omnium exercitatio et ludus, implicatur crebris anfractibus et saepe in vicinum alveo suo admotus, antequam sibi influat, flectitur: ceterum neque meliorem faciet neque saniorem.

(104.16) Il faut nous appliquer à réfléchir, hanter
Des ténors de sagesse, apprendre la beauté
Qu'apportent leurs recherches, puis nous enquérir
Auprès de vérités que n'ont su découvrir 21220
À ce jour les fouineurs.

L'esprit, le sens commun…
Soustraits au joug servile [*encore à mi-chemin*]
Revendique, aussitôt, la propre indépendance.

Hélas, quand tu ne sais quoi fuir, ou l'excellence
À chercher, distinguer entre besoins, excès, 21225
Le juste de l'injuste, alors dans chaque essai
D'entreprendre un voyage, il y a – au final –
Un grand vagabondage [*inutile et banal*]. 21228

[16] Inter studia versandum est et inter auctores sapientiae ut quaesita discamus, non dum inventa quaeramus; sic eximendus animus ex miserrima servitute in libertatem adseritur. Quamdiu quidem nescieris quid fugiendum, quid petendum, quid necessarium, quid supervacuum, quid iustum, quid iniustum, quid honestum, quid inhonestum sit, non erit hoc peregrinari sed errare.

(14.12-315bis) Les '*péremptoires*' avis divergent quant à savoir si la carte du pays de '*Tendre*' doit être mentionnée comme '*carte de Tendre*' ou '*carte du Tendre*' ; pour toi, mieux valait jadis pratiquer la tendresse qu'ergoter à son propos ;
(*) Le texte latin dit '*Ils partent plus vite qu'ils n'étaient venus*' ; et comme ils étaient arrivés en Hyperloop, c'est qu'ils repartent en capsules spatiales, pardi ; Elon Musk t'expliquera tout ça, si d'ici que tu sois arrivé à cette strophe, tu n'as pas déjà voyagé avec ces deux moyens ;

Retour au Sommaire

(104.17) Errer de-ci, de-là, est sans utilité
Pour toi : tu vas en rond, tes passions… invitées,
Quand tes vices te suivent.

Du moins, suivraient-ils ?

Au loin, ils resteraient : ils ne sont pas en file
Après toi, mais en toi.

Ils sont toujours partout,
Bien sûr où tu les p**o**rtes ; car eux n'importe où,
De la même viol**en**ce, t'assaillent, te brûlent,

Un souffrant doit cherch**e**r la meilleure [*formule Ou bonne*] médec**i**ne afin d'être soigné,
Non un nouveau pa**y**s [~~*parmi les indignés ?*~~].

[17] Nullam tibi opem feret iste discursus; peregrinaris enim cum adfectibus tuis et mala te tua sequuntur. Utinam quidem sequerentur! Longius abessent: nunc fers illa, non ducis. Itaque ubique te premunt et paribus incommodis urunt. Medicina aegro, non regio quaerenda est.

(104.18) Souffre-t-on de torsi**on** au tendon, ou la jambe
Est-elle disloquée ? [*…*~~*sans la viole de gambe*~~]
On ne roule en voiture et ne part en bateau,
Mais on veut un toubib, pour que [~~*avec un marteau ?*~~ ~~*Le schlass du sacrifice ?*~~] on traite la fracture,
Aussi la luxation.

Crois-tu que transfigure
Un esprit le seul f**ai**t de changer de région,
Malgré tant de bless**u**res, tant de [~~*contagions Du virus omicr**on** ces jours de fin novembre ?*~~ ~~*Et tant de*~~] distorsions [~~*de l'esprit, non des membres ?*~~] ?

Alors, ce mal est gr**a**ve et doit faire l'objet
D'un traitement de fond, évitant tout projet
[~~*Touristique aux transp**o**rts seyants*~~] de promenades.

[18] Fregit aliquis crus aut extorsit articulum: non vehiculum navemque conscendit, sed advocat medicum ut fracta pars iungatur, ut luxata in locum reponatur. Quid ergo? animum tot locis fractum et extortum credis locorum mutatione posse sanari? Maius est istud malum quam ut gestatione curetur.

(104.19) Excursionner ne rend [~~*à Grenade ? aux Cyclades ?*~~ (*)]
Orateur, médecin ; les sciences n'ont de liens
Dictés par un endroit ; alors celle du bien
– La sagesse – import**an**t plus que toutes les autres
Est-elle, onc, acquér**a**ble (**) [~~*lorsque l'on se vautre Encor parmi ses vices ?*~~] malgré odyssées,

(*) Pourquoi les Cyclades, alors que '*Grenade*' aurait apporté une rime riche ? Parce que Tchékhov nous les évoque en '*Salle 6*', dont quelques extraits sont traduits en *Section 1.12 - Le billet du docteur Raguine* au *Tome I* du présent Ouvrage, aux *vers 1079* à *1081* de l'*Essai n° 1 - Comme au temps de Molière et de Tchékhov*, en vers néo-classiques de style conservateur, en respectant – entre autres – les diphtongues à l'ancienne : « *… Fouiller les manuels / En leur version neuve est comme les Cyclades : / On n'en parle que trop, sans les voir, les toucher.* » ;
(**) L'adjectif est dans le Dictionnaire du Moyen Français (*1330-1500*) du C.N.R.T.L. ; on en trouve un exemple dans un texte de *1758* de François Véron Duverger de Forbonnais : Recherches et considérations sur les finances de France depuis *l'année 1595* jusqu'en *l'année 1721*, *tome IV*, Liège, *page 429*) ; comme quoi, le Plantigrade ne fit qu'actualiser un adjectif qui – par essence – n'a pas sa place dans le '*Dictionnaire des mots qui n'existent plus*' ; l'observation vaut exclusivement pour les épicènes peigne-Q estimant que seuls sont acceptables les mots déjà utilisés par le passé : et vlan pour nombre de coccyx à nouveau fêlés avant d'avoir cicatrisé de la précédente Ursidée ruade !

Retour au Sommaire

[*Nomadisme, trajets*] ?

Il n'est de panacée,
T'enlevant les passions, la colère, la peur,
Ou, s'il **y** en avait, l'Humanité – en chœur –
Irait s'en procurer.

Ces maux te poursuivront, (*)
Jusqu'à te harceler dans tes tribulations (*)
Tant par mer que par terres : dans toi… sont les causes !

[19] Peregrinatio non facit medicum, non oratorem; nulla ars loco discitur: quid ergo? sapientia, ars omnium maxima, in itinere colligitur? Nullum est, mihi crede, iter quod te extra cupiditates, extra iras, extrametus sistat; aut si quod esset, agmine facto gens illuc humana pergeret.Tamdiu ista urguebunt mala macerabuntque per terras ac maria vagum quamdiu malorum gestaveris causas.

(104.20) Es-tu soufflé d'appr**en**dre : fuir est une chose
Inutile ?

Et les m**au**x que tu crains (**) sont en toi.

Corrige-toi, sec**ou**e les fardeaux qui te ploient.
Dompte tes ambit**ion**s en de saines limites !
Extirpe la mal**i**ce en ton âme [*au plus vite*] !

À vouloir bourlingu**e**r juste pour l'agrément,
Guéris [*en tout premier*] … ton accompagnement !

L'avarice, à ta p**eau** de radin… toujours colle
Es-tu entre tes pairs ; ton mépris batifole
À hanter un sup**e**rbe ; et de ta cruauté,
Libre… tu n'es jamais, encore à fréquenter
Le bourreau ; l'amit**ié** de quidams adultères
Enflammera ton g**oû**t des [*séjours à Cythère*]
Illicite*s a*mours (***) gonflant ta libido.

[20] Fugam tibi non prodesse miraris? Tecum sunt quae fugis. Te igitur emenda, onera tibi detrahe et [emenda] desideria intra salutarem modum contine; omnem ex animo erade nequitiam. Si vis peregrinationes habere iucundas, comitem tuum sana. Haerebit tibi avaritia quamdiu avaros ordidoque convixeris; haerebit tumor quamdiu superbo conversaberis; numquam saevitiam in tortoris contubernio pones; incendent libidines tuas adulterorum sodalicia.

(104.21) Pour t'enlever les v**i**ces [~~*t'écrasant le dos ?*~~]
Tu te dois d'évit**e**r les exemples nocifs.

Avare ou corrupteur, imposteur escogriffe,
Implacable bourreau, qui te nuiraient beaucoup
S'ils étaient à côté, te courberaient le cou

(*) Ici, la rime est pauvre, ce qui est peu fréquent chez Vieil Ours pour celles avec le son « *ssion* » ; mais le contexte s'y prêtait… sans hésitation aucune ; sinon il aurait encore fallu faire appel à la Trumpidée muse qui ces temps-ci fait assidument léchouiller les entre doigts de pieds du patron par les crocodiles des marécages proches de Mar-a-Lago ; c'est qu'on se divertit comme on peut… hors élections supposées avoir été truquées, parce qu'on voulait le faire et qu'on n'y a pas réussi : est-ce que ça ne rappellerait pas tous les imposteurs de l'Histoire ? à commencer par l'un des plus anciens : Sargon d'Akkad au *3ème millénaire* avant notre ère, dit *'Le Légitime'*, précisément pour tenter de faire oublier qu'il avait usurpé le pouvoir ;
(**) Il s'agit, ici, de ne pas répéter une forme verbale du même vers '*fuir*' du vers précédent, ce, sans modifier substantiellement le sens ;
(***) Avec la candidature présidentielle de Zemmour, déclarée ce *30 novembre*, il ne manquera pas d'indignées passantes proches de la voiture du brave homme qui, après lui avoir fait un doigt d'honneur, signaleront l'orthographe du *vers 21277* comme piètre, car il aurait fallu écrire '*Illicite Zemmour*' ; Vieil Ours – modéré en politique - ne votera pas pour ce populiste, mais constate – une fois de plus – que lorsque la bêtise et/ou la méchanceté d'une femme se traduit en un geste ou en propos tordus, la brave dame est excusée par ses consœurs au visa de la liberté d'expression de la bien-pensante opinion, mais si l'homme pas plus souple que l'Ours de Soomaa… renvoie l'ascenseur, il encourt les foudres des mêmes sacro-saints méritants juges…peut-être ceux des enfers : Minos, Éaque, Senex Ursus et Rhadamanthe ? C'est qu'à quatre la pratique de beaucoup de jeux de cartes est plus agréable !

Retour au Sommaire

Vu qu'en toi, ils ont gîte !

Accueille les meilleurs
Et vis tels nos Catons [*quirites supérieurs*]
Ou Lélius, Tubéron, voire les Grecs Zénon,
Socrate… qui t'ens**ei**gnent la mort en canon
De fin choisie de vie, lorsque c'est nécessaire :
À Socrate ! or Zénon ? dès avant pour bien faire.

[21] Si velis vitiis exui, longe a vitiorum exemplis recedendum est. Avarus, corruptor, saevus, fraudulentus, multum nocituri si propea te fuissent, intra te sunt. Ad meliores transi: cum Catonibus vive, cum Laelio, cum Tuberone. Quod si convivere etiam Graecis iuvat, cum Socrate,cum Zenone versare: alter te docebit mori si necesse erit, alter antequam necesse erit.

(104.22) Ou vis avec Chrys**i**ppe (14.12-316), un philosophe aimé,
Sinon Posidonius (14.12-316), le sage d'Apamée !
D'eux, vient la connais**sa**nce et humaine et divine,
Et d'eux… l'invitat**ion** à œuvrer [*qui fascine*]
[~~*Ah ! ah ! ah ! encor Tr**um**p qui remonte au créneau,*~~
~~*Quand l'Ursidé se l**eu**rre, insérant… tout penaud*~~]
Mais, loin de l'élég**an**ce aux mots ostentatoires
Émis pour captiver, envoûter l'auditoire,
Ambedeux renforç**an**t l'esprit face aux dangers.

Cette vie incert**ai**ne, agitée [~~*submergée ?*~~]
Te présente un seul port : mépriser le futur,
Être droit, résolu, prompt aux mésaventures,
Affrontant le destin, buste nu, bravement,
Donc sans fuir aux ref**u**ges, ni atermoiements.

[22] Vive cum Chrysippo, cum Posidonio: hi tibi tradent humanorum divinorumque notitiam, hi iubebunt in opere esse nec tantum scite loquiet in oblectationem audientium verba iactare, sed animum indurare et adversus minas erigere. Unus est enim huius vitae fluctuantis et turbidae portu se ventura contemnere, stare fidenter ac paratum tela fortunae adverso pectore excipere, non latitantem nec tergiversantem.

(104.23) La nature nous fit... généreux, magnanimes ;
Aux animaux fér**in**s elle offrit des victimes
Et la brutalit**é** pour capturer leurs proies ;
Pour d'autres c'est la r**u**se, à d'aucuns [~~*la lamproie ?*~~]
C'est la peur ; aux humains, elle offrit la grandeur
Ou la consécration… voulues avec ardeur,
Et le désir de v**i**vre non point tranquillou,
Mais tout à fait honn**ê**te, un esprit [~~*morfalou ?*~~]
Semblable – pour beaucoup – aux lois de l'univers
Adoptées, imit**é**es par les gens [*non pervers*],
Autant faire se peut ; on se met en avant,
Croyant être admiré, glorifié [~~*grand savant ?*~~]

[23] Magnanimos nos natura produxit, et ut quibusdam animalibus ferum dedit, quibusdam subdolum, quibusdam pavidum, ita nobis gloriosum et excelsum spiritum quaerentem ubi honestissime, non ubi tutissime vivat, simillimum mundo, quem quantum mortalium passibus licet sequitur aemulaturque; profert se, laudari et aspici credit.

(104.24) L'homme est seigneur de tout, à tout... est supérieur ;
Il ne se plie à rien ; pour lui, aucun labeur
Onc n'est intolér**a**ble ; aucun ne l'abattra.

(14.12-316) Ces deux philosophes sont évoqués *supra* à la *4ème strophe* de la *33ème Épître*, à savoir aux *vers 4452* à *4454* ;

Retour au Sommaire

[24] <Dominus> omnium est, supra omnia est; itaque nulli se rei summittat, nihil illi videatur grave, nihil quod virum incurvet.

De terribles fant**a**smes sèment [*l'embarras*]
L'épouvante : la mort, et pas moins… la souffrance. 21319

Terribiles visu formae, Letumque Labosque: (14.12-317)

Or que non ! en nul cas ! si on a convenance 21320
À les toiser, tout droit, forçant l'obscurité ;
De nuit, une ombre effraie ; notre crédulité
S'enfuit au [*petit*] jour, et nous fait [*bien*] sourire. 21323

minime quidem, si quis rectis oculis intueri illa possit et tenebras perrumpere; multa per noctem habita terrori dies vertit ad risum.

Ah oui ! affreux '*à voir*', dit Virgile, à ravir ;
Et non point '*en substance*' ! fantasmes d'aspect, 21325
Du moins pas '*en essence*' [~~*animés de toupet ?*~~]. 21326

egregie Vergilius noster non re dixit terribiles esse sed visu, id est videri, non esse.

(104.25) Qu'y a-t-il en ces **om**bres… d'aussi effroyable
Au point qu'on nous le dit ? mais quelle raison fiable,
Inciterait un h**o**mme à craindre l'affliction,
La souffrance, la mort ?

Tant de protestations 21330
N'ai-j'eu de braves g**en**s estimant… impossible
Un résultat quelc**on**que, supérieur aux cibles
Atteignables par eux, ainsi… nous reprochant
D'évoquer des stat**u**ts outrepassant le champ
Permis par la nat**u**re limitée des hommes. 21335

[25] Quid, inquam, in istis est tam formidabile quam fama vulgavit? quid est, obsecro te, Lucili, cur timeat laborem vir, mortem homo? Totiens mihi occurrunt isti qui non putant fieri posse quidquid facere non possunt, et aiunt nos loqui maiora quam quae humana natura sustineat.

(104.26) Eh bien ! d'eux, mon av**i**s est meilleur [~~*aux péplums ?*~~] !
Ils en sont très cap**a**bles, mais ne veulent pas.

Celui qui a tenté [~~*la musique Oum Pa… Pa…*~~
~~*Nouba d'épiscopat ?*~~], en eut-il un mécompte ?
Une désillusion ? un écueil se surmonte 21340
[~~*Et Trump mijote un truc en se faisant la main*~~
~~*Pour être le Poutine américain demain ?*~~],
L'obstacle est-il franchi ? l'affaire était facile !

On n'est pas pour… du f**ai**t que [~~*vient Buffalo Bill ?*~~]
Un tout soit diffic**i**le, or c'est… que nous n'osons. 21345

[26] At quanto ego de illis melius existimo! ipsi quoque haec possunt facere,sed nolunt. Denique quem umquam ista destituere temptantem? cui non faciliora apparuere in actu? Non quia difficilia sunt non audemus, sed quia non audemus difficilia sunt.

(14.12-317) Virgile, Énéide, *Livre VI*, *vers 277*, ce que les sympathiques et compétents latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisent par : « *figures effrayantes à voir, et le Trépas et la Peine ;* », et Joseph Baillard : « *Ce couple affreux à voir, la souffrance et la mort,* » ; dans les deux traductions citées figure '*à voir*' ; Sénèque insiste sur l'importance de cette locution verbale, juste après, dans la *3ème partie* de cette *24ème strophe* ; avec la présente note de pied de page, Vieil Ours espère avoir comblé cette lacune en versifiant ; sinon, il faudra encore faire appel à la Trumpidée muse… pour trouver les ~~votes~~ (*un mot rayé nul*) mots qui font défaut ;

Retour au Sommaire

(104.27) Voici un parangon ! Socrate eut – à foison –
Des maux de toute s**o**rte ; il fut âgé, malade,
Et ne fut pas vainc**u** sous misère ou panade,
Indigence corsée, vu ses engagements
Familiaux, ses ennuis, les guerres, ses tourments 21350
Chez lui, avec Xanth**i**ppe – une femme grincheuse
Impétueuse, expans**i**ve – les pressions fâcheuses
Envers lui en fam**i**lle aux enfants qui tenaient
Plus d'elle que de lui, eux… rebelles jeunets.

Outre ça, il véc**u**t sous des tyrannies rudes, 21355
Et libertés cru**e**lles, pire incertitude
Encore que la gu**e**rre et toute autre oppression. 21357

[27] Si tamen exemplum desideratis, accipite Socraten, perpessicium se nem, per omnia aspera iactatum, invictum tamen et ardente, paupertate, quam graviore milli domestica onera faciebant, et laboribus, quos militares quoque pertulit.Quibus ille domi exercitus, sive uxorem eius moribus feram, lingua petulantem, sive liberos indociles et matri quam patri similiores +si vere+ aut in bello fuit aut in tyrannide aut in libertate bellis ac tyrannis saeviore.

(104.28) La guerre, vingt-sept ans ! …puis la domination
Des trente usurpateurs, trente tyrans hostiles
En leur majorité… à Socrate, en la ville. 21360

On le prit à part**i**e des griefs maximaux
D'outrage à religion, corruption des [*marmots ?*]
Jeunes que – disait-on – appliquant sa morale
Il aurait incit**é** en attaques frontales
Envers cité, aïeux, et pas moins qu'eux… les dieux. 21365

Puis ce fut la prison, le venin [~~*ventredieu !*~~].

Rien n'ébranla Socr**a**te au fond et sur la forme.

Ah ! l'extraordin**ai**re et singulière norme !

On le vit, jusqu'au bout, équanime au destin
Si labile [*en vrai sage,* ~~*en lama tibétain ?*~~]. 21370

[28] Viginti et septem annis pugnatum est; post finita arma triginta tyrannis noxae dedita est civitas, ex quibus plerique inimici erant. Novissime damnatio est sub gravissimis nominibus impleta: obiecta est et religionum violatio et iuventutis corruptela, quam in mittere in deos, in patres, in rem publicam dictus est. Post haec carcer et venenum. Haec usque eo animum Socratis non moverant ut ne vultum quidem moverint. <O> illam mirabilem laudemet singularem! usque ad extremum nec hilariorem quisquam nec tristiorem Socraten vidit; aequalis fuit in tanta inaequalitate fortunae.

***

(104.29) Veux-tu un autre ex**em**ple ? Prends Caton d'Utique !
Envers lui, *L'infortune* acharnée fut tragique.

Elle l'a poursuiv**i** jusqu'au souffle dernier ;
Pourtant, il démontr**a** qu'on peut – sans se renier –
Stoïque, l'affront**e**r ou vivre en dépit d'elle. 21375

Il passa tout son t**em**ps parmi guerres [~~*civelles ?*~~ (*)]
Ou entre paix arm**é**es post-, pré- persécutions
Des uns contre les **au**tres troublant la nation ;
Tout comme fit Socr**a**te, il a fui joug, servage

(*) On connaissait la '*rime normande*' ; avec les féministes à outrance… on a la '*rime transgenre : iel*' avec '*civil*' = '*civelles*' incidemment attrapées à la pêche au carrelet sur les pilotis haut perchés sur l'estuaire, par exemple sur les bords de la Gironde ;

Retour au Sommaire

– On peut en témoigner –, sauf à ce qu'en partage
Ensemble on eût Crassus, César, le grand Pompée,
Choisir la liberté, s'alliant [~~*pour s'échapper ?*~~].

[29] Vis alterum exemplum? accipe hunc M. Catonem recentiorem, cumquo et infestius fortuna egit et pertinacius. Cui cum omnibus locis obstitisset, novissime et in morte, ostendit tamen virum fortem posse invita fortuna vivere, invita mori. Tota illi aetas aut in armis est exacta civilibus aut +intacta+ concipiente iam civile bellum; et hunc licet dicas non minusquam Socraten +inseruisse dixisse+ nisi forte Cn. Pompeium et Caesarem et Crassum putas libertatis socios fuisse.

(104.30) Que de transformations… subit la République !
Or, pour Caton… aucune ! [~~*…exclu des A.S.S.E.D.I.C. ?*~~
~~*Aussi de* 'Paul Emploie' *? du Saint-Pierre* (éolien) *?*~~]
Caton garda le même [~~*chapeau tyrolien ?*~~]
[~~*Britannique… ?*~~] … grand flegme, exerçant la préture (14.12-318),
Ou vaincu au scrutin [*d'une magistrature*],
Aussi quand accusé, ou au gouvernement
[*De province en Sicile*], au cours des arguments
Supportant ses discours, à la tête des troupes
Et jusque dans la mort [~~*au fer… forgé par Krupp ?*~~].

Au final, dans l'émoi général de l'État,
Pendant que dix légions [~~*fortifiées au rata ?*~~]
Constamment belliqueuses, garnisons, casernes
En troupes étrangères [~~*bourrées de sauternes ?*~~]
Avaient pris le parti de César, d'un côté,
Que d'un autre Pompée seul [~~*dans la Trinité ?*~~]
Suffisait contre tous, quand d'autres pour César
Et d'autres pour Pompée serpentaient [~~*en lézards ?*~~],
Uniquement Caton demeurait en soutien
De notre République [~~*d'avant les Chrétiens*~~].

[30] Nemo mutatum Catonem totiens mutata re publica vidit; eundem se in omni statu praestitit, in praetura, in repulsa, in accusatione, in provincia, in contione, in exercitu, in morte. Denique in illa rei publicae trepidatione, cum illinc Caesar esset decem legionibus pugnacissimis subnixus, totis exterarum gentium praesidiis, hinc Cn. Pompeius, satis unus adversus omnia, cum alii ad Caesarem inclinarent, alii ad Pompeium, solus Cato fecit aliquas et rei publicae partes.

(104.31) Veux-tu considérer cette époque, en logique (*)
[*On dirait de nos jours : psycho-sociologique*] :
Un côté montre plèbe et les petites gens
Prisant la nouveauté, de l'autre les régents
Des affaires publiques, nommés optimates,
Aussi les cavaliers [~~*cultivant leurs tomates ?*~~],
Une aristocratie des meilleurs citoyens,
Des honnêtes quirites [~~*boxant mi-moyens ?*~~],
Lors, au milieu de tous… était la République
[*Usé mur mitoyen*] du fier Caton d'Utique.

Et, tu t'étonneras, lisant un vers [~~*ou deux ?*~~]

(14.12-318) L'hésitation fut longue pour le choix de ce mot ; s'il ressort que Caton d'Utique fut questeur en *-65*, l'exercice de sa carrière de *-63* à *-52* et même par la suite,… n'est que superficiellement évoqué dans les sources traditionnelles ; comme les traducteurs (*en prose*) consultés de langues… française, italienne et anglaise reprennent le terme de préture, Vieil Ours repris ses recherches et trouva la réponse chez Plutarque, où il nous est dit que Caton d'Utique fut prêtre d'Apollon ; ouf ! merci Aspro ! comme quoi, les autres ne peuvent pas tout le temps avoir toujours tort et laisser la vérité au seul Plantigrade, tout comme la liberté aux seuls triumvirs, surtout au second où Shakespeare dans '*Julius Caesar*' fit passer le brave Lépide pour le canasson de Marc Antoine (*Acte IV, Scène I, tout un paragraphe d'élogieuse comparaison*) ;
(*) Le texte latin dit '*À vouloir examiner le cadre du temps*' ; la versification favorise la fantaisie, sans déroger au sens ; dans la présente *Section 14.12*, le problème provient de la néfaste influence de la Trumpidée muse, du moins vu les puristes traducteurs latinistes ;

Retour au Sommaire

[31] Si animo conplecti volueris illius imaginem temporis, videbis illinc plebem et omnem erectum ad res novas vulgum, hinc optumates et equestrem ordinem,quidquid erat in civitate sancti et electi, duos in medio relictos, rempublicam et Catonem. Miraberis, inquam, cum animadverteris

« … L'Atride combattant Priam, or ambedeux
Maudits du grand Achille hostile à ces monarques ; » 21415

Atriden Priamumque et saevom ambobus Achillen; (14.12-319)

Il condamne les deux, et voudrait [~~*de son arc ?*~~]
Éventrer, affaiblir l'un et l'autre, dûment.

utrumque enim inprobat, utrumque exarmat.

(104.32) Sur les deux, il prononce un pareil jugement :
Gagne César ? Caton n'aura plus qu'à mourir ;
Est-ce Pompée ? l'exil adviendra… pour punir. 21420

Or, qu'avait-il à craindre, s'étant assigné
Le châtiment que seul l'ennemi [*indigné ?*]
Pouvait lui infliger (*).

Il mourut, de son chef ! 21423

[32] Hanc fert de utroque sententiam:ait se, si Caesar vicerit, moriturum, si Pompeius, exulaturum. Quid habebat quod timeret qui ipse sibi et victo et victori constituerat quae constitutaesse ab hostibus iratissimis poterant? Perit itaque ex decreto suo.

(104.33) Et vois combien les hommes [~~*quand sifflée… leur Leffe ?*~~]
Endurent la fatigue ! Caton entraîna 21425
Son armée à travers les déserts [~~*de l'É.N.A. ?*~~]
De l'Afrique.

Or, on peut [~~*comme un chameau ?*~~] tenir
Et endurer la soif : dans les dunes, sans [~~*kir ?*~~]
Intendance, il traîna les bribes d'une armée
Battue encor debout, accepta [*enflammé*] 21430
Le manque d'eau, sur soi… vêtu de cataphracte,
Et toujours le dernier à boire [~~*en décontract ?*~~]
Aux points d'eau qu'il trouvait.

Vois qu'honneur, infamie
Peuvent être bravés : [*d'un esprit affermi*]
Caton jouait à la paume, pendant sa défaite 21435
Électorale [~~*au nez des jolies suffragettes ?*~~]
Au lieu même du vote.

On peut ne pas trembler
Devant plus fort que soi [~~*l'endiablé candomblé ?*~~] :
Julius (**), Pompée ensemble, il défia… quand alors

(14.12-319) Virgile, Énéide, *Livre I*, *vers 458*, traduit par les pros latinistes de l'Université catholique de Louvain : « *L'Atride et Priam, et Achille qui fut si cruel pour chacun d'eux.* » et par Joseph Baillard : « *Agamemnon, Priam, et terrible à tous deux / Achille…* » ;
(*) Le texte latin dit '*Qu'avait-il à craindre si, lui-même – vainqueur ou vaincu – s'était assigné une peine telle que pouvaient la lui infliger ses plus acerbes ennemis*' ; une partie de la phrase originelle fut omise ; ce complément de traduction en prose n'apporte rien par rapport aux excellentes qui existent depuis longtemps ; autant les consulter directement, si la version versifiée ne convient pas aux puristes latinistes ; elle est faite pour distraire en apprenant, ou l'inverse, ce qui dans une phrase dont les parties sont commutatives… revient au même ; tout comme souvent le Vieil Ours se fait interpeler au motif qu'il lit en marchant et qu'il réfute, répondant marcher en lisant ;
(**) L'original latin dit : '*Et Pompée, et César*' ; vu les Ursidées règles autodictées… '*Julius*' convenait, les autres solutions… non ! quoique, quoique… Trump aurait pu s'agréger à l'équipe des trois imposteurs pour former un quadriumvirat, juste pour enjoliver la rime ;

Retour au Sommaire

On n'osait narguer l'un, sans captiver d'abord
En l'autre… les faveurs ; vois-tu ! Caton le fit.

Perçois qu'exil et m**o**rt sont vus avec défi !
Caton s'est imposé l'un ou l'autre pour terme,
Et la guerre… entre temps [*par sa volonté ferme*]. 21444

[33] Vides posse homines laborem pati: per medias Africae solitudines pedes duxit exercitum. Vides posse tolerari sitim: in collibus arentibus sine ullis inpedimentis victi exercitus reliquias trahens inopiam umoris loricatus tulit et, quotiens aquae fuerat occasio, novissimus bibit. Vides honorem et notam posse contemni: eodem quo repulsus est die in comitio pila lusit. Vides posse non timeri potentiam superiorum: et Pompeium et Caesarem, quorum nemo alterum offendere audebat nisi ut alterum demereretur, simul provocavit. Vides tam mortem posse contemni quam exilium: et exilium sibi indixit et mortem et interim bellum.

(104.34) Affrontant ces méchefs, nous pouvons démontrer
Notre constante ardeur, quitte à nous dépêtrer
D'abord de notre joug… condition de rigueur.

On doit se rebell**e**r aux plaisirs [*de langueur*] ;
Ils amollissent, fr**u**strent, prétendent beaucoup,
Ce qui est imputé au sort [*par contrecoup*].

Méprisons, il le faut – après ça – les richesses !
Un dédommage**men**t subi de nos promesses…
Alors de servit**u**de.

Laissons de côté
L'or, l'argent, les objets… peuplant à volonté
De très riches maisons : la liberté gratuite
Est irréalité.

L'exige-tu [*de suite ?*],
Alors, méprise t**ou**t ce qui lui sert de frein !

[34] Possumus itaque adversus ista tantum habere animi, libeat modo subducere iugo collum. In primis autem respuendae voluptates: enervant et effeminant et multum petunt, multum autem a fortuna petendum est. Deinde spernendae opes: auctora menta sunt servitutum. Aurum et argentum et quidquid aliud felices domos onerat relinquatur: non potest gratis constare libertas. Hanc si magno aestimas, omnia parvo aestimanda sunt. Vale.

***

Épître CV (*105*) - « *Une bonne consc**ien**ce est mieux qu'un abri sûr* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(105.1) Lis quelles règles s**ui**vre et deviens-en serein !

J'estime approprié que tu sois aux écoutes
Ainsi qu'à des cons**ei**ls de santé pour ta route
À travers le clim**a**t de ta région d'Ardée (14.12-320).

Pense aux motifs d'un homme usant de procédés
Malfaisants pour autrui : tu auras l'espérance
Et l'envie, l'apathie, la peur ou l'arrogance.

[1] Quae observanda tibi sint ut tutior vivas dicam. Tu tamen sic audias censeo ista praecepta quomodo si tibi praeciperem qua ratione bonam valetudinem in Ardeatinotuer eris. Considera quae sint quae hominem in perniciem hominis instigent: invenies spem, invidiam, odium, metum, contemptum.

(14.12-320) Climat caractérisé par des étés torrides et des trombes d'eau en hiver, au moins jusqu'à récemment, donc avant le dérèglement climatique, l'entassement des poubelles plastiques et les menaces nucléaires à peine voilées de Poutine ;

Retour au Sommaire

(105.2) À choisir, le dédain est un mal moins sérieux ; 21465
Beaucoup s'y réfugient dans les cas périlleux.

Quand on méprise, on foule aux pieds, mais on passe outre ;
Il n'est ténacité de nuire [~~*à un jean foutre*~~
~~*Observé ou vu tel*~~] ; aussi, dans les combats,
Les tombés restent seuls à terre [*et sans grabat*] ; 21470
Se prolonge la lutte entre les batailleurs. 21471

[2] Ex omnibus istis adeo levissimum est contemptus ut multi in illo remedii causa delituerint. Quem quis contemnit, calcat sine dubio sed transit; nemo homini contempto per tinaciter, nemo diligenter nocet; etiam in acie iacens praeteritur,cum stante pugnatur.

***

(105.3) On obvie aux méchants pleins d'espoirs [*resquilleurs ?*]
Envers soi, évitant d'avoir un tant soit peu
Suscitant la maligne envie [*d'esprits lupeux*],
Rien qui ne nous distingue, puisque l'on désire 21475
Aussi des biens modiques [*prêts à resplendir*]
Or insolites, rares [*ceci vaut pour toi,*
De même que la suite].

L'envie te côtoie ?
Si tu n'ostentes (*) pas ton bien, tu t'en préserves,
Et si tu sais en jouir en toi [*quand tu l'observes*]. 21480

Alors quid de la haine ? ou issue d'un affront,
Sinon délibérée, sans motif, nous serons
Garantis dans un cas en n'offensant personne,
Et pour l'autre… un bon sens baste à changer la donne.

Aussi, beaucoup connurent pareil aléa : 21485
Celui d'être haï [~~*prix fort, plus T.V.A. ?*~~],
N'ayant point d'ennemi [*dont ils seraient la cause*]. 21487

[3] Spem inproborum vitabis si nihil habueris quod cupiditatem alienam et inprobam inritet, si nihil insigne possederis; concupiscuntur enim etiam +pars innotarum sunt sic raro+. Invidiam effugies si te non ingesseris oculis, si bona tua non iactaveris, si scieris in sinu gaudere. Odium autest ex offensa (hoc vitabis neminem lacessendo) aut gratuitum, a quo tesensus communis tuebitur. Fuit hoc multis periculosum: quidam odium habuerunt nec inimicum.

(105.4) Afin que nul n'ait peur de toi [*pour pas grand-chose*],
Il suffit que tu aies un capital moyen,
Modeste, un aspect doux : qu'à t'offenser, non rien 21490
De toi, d'amer ne vienne ; accommode-toi vite !
Et sois-y résolu !

Être effrayant… invite
Au péril… ou chez soi, ou dehors, des valets
Comme des hommes libres : car à tous il plaît
Voire convient de nuire ; en ceci, tous sont forts. 21495

En sus, quand on est craint, en retour [~~*de ressort ?*~~],
On craint : terroriser autrui ne permet pas
De prospérer tranquille [~~*au fond de la Pampa ?*~~]. 21498

(*) Extrait du dictionnaire des verbes qui manquent de Bernard G. ; quoi ! on a '*ostentation*', '*ostentatoire*', alors pourquoi pas '*ostenter*' ? Confer également *supra* note de renvoi de l'*alexandrin 18377* de la *69ème strophe* de l'*Épître XCIV* (*94*) ;

Retour au Sommaire

[4] Illud, ne timearis, praestabit tibi et fortunae mediocritas et ingeni lenitas: eum esse te homines sciant quem offendere sine periculo possint; reconciliatio tua et facilis sit et certa. Timeri autem tam domim oles tum est quam foris, tam a servis quam a liberis: nulli non ad nocen dum satis virium est. Adice nunc quod qui timetur timet: nemo potuit terribilis esse secure.

(105.5) [*Nous*] reste le mépris : celui qui se l'impose,
Et qui est mépris**é** simplement car il l'ose,
Or non parce que j**u**ste… en règle l'acuité.

Des tracas qu'il nous c**au**se en incivilités,
Nous …libèrent princ**i**pes sains et bienveillance,
Amitié de quid**a**ms ayant une influence
Auprès d'un éminent ; avec eux, il est bien
D'avoir des relations, mais pas d'excès de liens,
Pour que l'appui ne s**oi**t pire que le péril.

[5] Contemptus superest, cuius modum in sua potestate habet qui illum sibi adiunxit, qui contemnitur quia voluit, non quia debuit. Huius incommodum et artes bonae discutiunt et amicitiae eorum qui apud aliquem potentem potentes sunt, quibus adplicari expediet, non inplicari, ne pluris remedium quam periculum constet.

***

(105.6) Or, rien n'est favor**a**ble autant qu'être tranquille,
Et parler peu aux gens, beaucoup plus avec soi.

Les paroles sont d**ou**ces, caresses [*de soie*]
Venues glisser, tirant – à l'instar de l'amour
Et de l'ébriété – les secrets… qui accourent.

Il n'est *motus* qui v**ai**lle aux propos entendus ;
Faire savoir un fait, puis ses sous-entendus
Conduit à dénonc**e**r en outre… son auteur.

Un confident ? chac**un** l'a [*en conspirateur*]
Allant tout raconter ; quand bien met-il un frein
[~~*Même une muselière à l'Ours, lors du refrain ?*~~],
L'innée loquacité… bridée vers une oreille,
Une seule à ent**en**dre, au regain – par merveille
[~~*Ainsi que pour les pains, les poissons de Jésus ?*~~] –
Peu à peu s'amplifie, tout de fil… décousue ;
Donc, le secret dev**ien**t de domaine public.

[6] Nihil tamen aeque proderit quam quiescere et minimum cum aliis loqui, plurimum secum. Est quaedam dulcedo sermonis quae inrepit et eblanditur et non aliter quam ebrietas aut amor secreta producit. Nemo quod audierit tacebit, nemo quantum audierit loquetur; qui rem non tacuerit non tacebit auctorem. Habet unusquisque aliquem cui tantum credat quantum ipsi creditum est; ut garrulitatem suam custodiat et contentus sit unius auribus, populum faciet; sic quod modo secretum erat rumor est.

***

(105.7) Et la sécurité ? grande part bénéfique
Est de se comport**e**r envers tout un chacun
Décemment, bien tenu : les arrogants [~~*requins ?*~~]
Vivent dans l'inquiét**u**de et les troubles ; les peurs
En eux, viennent de c**e**lles causées : à hauteur ;
Ils ne trouvent jam**ai**s une tranquillité.

Leurs mauvaise*s* *a*ct**ion**s les renden*t* *a*gités,
Perplexes, leur consc**ien**ce à force les oblige

Retour au Sommaire

À ne rien faire d'**au**tre, et [*de plus*] elle exige
En permanence, d'eux… une comparution
Face au *for* intérieur.

Attendre la sanction,
Déjà, est une p**ei**ne ; qui sait qu'il l'encourt 21535
Est dans l'expectat**i**ve [~~*et sans aucun secours*~~]. 21536

[7] Securitatis magna portio est nihil inique facere: confusam vitam et perturbatam inpotentes agunt; tantum metuunt quantum nocent, nec ullo tempore vacant. Trepidant enim cum fecerunt, haerent; conscientia aliud agere non patitur ac subinde respondere ad se cogit. Dat poenas quisquis expectat; quisquis autem meruit expectat.

(105.8) A-t-on sur la consc**ien**ce un fond d'ignominie ?
Des fois, en délinqu**an**t on demeure impuni,
Lors jamais apaisé ; même non découvert,
On craint de pouvoir l'**ê**tre ; un …somme est un calvaire ; 21540
À entendre parl**e**r d'un crime perpétré,
C'est au sien que l'on p**en**se : [*on croit le rencontrer*]
Puisque guère oublié, suffisamment obscur (*).

Un malfrat peut défier – par chance – la gageure
Et demeurer caché : pour lui c'est angoissant (**) ! 21545

[8] Tutum aliqua res in mala conscientia praestat, nulla securum ; putat enim se, etiam si non deprenditur, posse deprendi, et inter somnos movetur et, quotiens alicuius scelus loquitur, de suo cogitat ; non satis illi ob litteratum videtur, non satis tectum. Nocens habuit aliquando latendi fortunam, numquam fiduciam. Vale.

***

Épître CVI (*106*) - « *Être un homme de b**ien** diffère d'être docte* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(106.1) Je réponds en retard [~~*Au bon pape Innocent ?*~~ (14.12-321)]
Lucilius à tes l**e**ttres, sans échappatoire
Irréelle d'affaires.

Tu ne dois pas croire
En ce genre d'exc**u**se, car le temps… je l'ai,
Comme tous ; le veut-on ? il arrive… au complet ! 21550

L'engagement ne s**ui**t personne, mais les hommes
Étreignent leur travail ; [*à y mettre la gomme*]

(14.12-321-1) Bien sûr que c'est une Ursidée plaisanterie, mais peut-être pas à *100 %* ; quand l'histrion de versificateur voit l'évolution de Sénèque – certes tronquée – mais sur la bonne pente vers le christianisme, il pense opportun de lui souffler le rôle d'*Innocent III* (14.12-321-2) quant à l'excellente trouvaille pour capter des sous… que fut et demeure le Purgatoire ; c'est que par l'écriture et la lecture, les pensées communiquent aussi efficacement que devant un aquarium, un montage virtuel en *3 D* ; peut-être que dans les considérations philosophiques non encore fouillées des archives de Sénèque, on lira aussi cette idée pillée *11 siècles* plus tard par le bon pape (*l'un des plus grands pour les Chrétiens, l'un des plus imposteurs pour le Plantigrade*), pontifical chef entre les truands qui exploitent la crédulité des ouailles… *in sæcula sæculórum…* ;
(14.12-321-2) D'ailleurs, chaque *28.12* Vieil Ours lui souhaite sa fête, ainsi qu'aux épicènes moralistes dans le bénitier desquels il pisse… à la façon de la cascade du Chant du Cor de Vigny (*entre stoïciens ; lui et Sénèque se comprennent*) ;
(*) Le texte latin dit '*suffisamment couvert*' ; mais comme quatre rimes plus tôt il y eu '*découvert*', ça ne pouvait pas faire ! de deux choses l'une, soit le ciel est couvert, soit il est découvert, sauf en Grande-Bretagne où l'instant d'aller chercher le parapluie, le temps se découvre, et quand on s'apprête à reposer le pébroque… on prend une saucée (*d'après l'une des multiples sympathiques historiettes d'Éphraïm Kishon*) ;
(**) Avant sa correction, le vers rimait '*incertain*' et le suivant '*Célestin*' comme la source, mais au singulier ; y repensant, ce n'est pas au vieillard *Célestin III* (élu pape à 85 ans !) que l'on doit le Purgatoire, mais à son successeur, quoique, quoique… ces idées mûrissent avant de sortir de sous la calotte au fil de tant de conclaves et dans leurs interludes, que de coups tordus peut-on avoir à se raconter ! comme quoi, on peut s'amuser comme un fou en versifiant ; avec le temps, les épicènes futurs lecteurs feront encore mieux ;

Retour au Sommaire

Ils y voient un cach**e**t de leur félicité.

Pourquoi ne t'ai-je p**a**s écrit au débotté ?
Le sujet demand**é** entre dans mon Ouvrage ! 21555

[1] Tardius rescribo ad epistulas tuas, non quia districtus occupationibus sum. Hanc excusationem cave audias: vaco, et omnes vacant qui volunt. Neminem res sequuntur: ipsi illas amplexantur et argumentum esse felicitatis occupationem putant. Quid ergo fuit quare non protinus rescriberem? id de quo quaerebas veniebat in contextum operis mei;

(106.2) Et – comme tu le sais – je dessine un visage
Où la philosoph**i**e morale entièrement
Ressort et les probl**è**mes connexes, dûment.

J'ai douté si rép**on**dre… obéissant de suite
Ou reporter le f**on**d à la date [*fortuite*] 21560
Envisagée dans l'**o**rdre prévu de l'essai (*) :
Plus affable – il me s**em**ble – est [~~*d'éventrer l'abcès ?*~~]
De ne pas faire att**en**dre un distant voyageur. 21563

[2] scis enim me moralem philosophiam velle conplecti et omnes ad eam pertinentis quaestiones explicare. Itaque dubitavi utrum differrem te donec suus isti rei veniret locus, an ius tibi extra ordinem dicerem: humanius visum est tam longe venientem non detinere.

(106.3) Il faut extrapoler [~~*en longueur, en largeur ?*~~]
Un tel thème en log**i**que avec ceux qui sont liés ; 21565
S'il en est d'anal**o**gues, sans me supplier…
Tu les auras, sitôt.

Mais de quoi s'agit-il ?

Un sujet plus plais**an**t qu'il ne me semble utile,
À l'instar de ton vœu ; est-il un corps… au bien ? 21569

[3] Itaque et hoc ex illa serie rerum cohaerentium excerpam et, si quaerunt eiusmodi, non quaerenti tibi ultro mittam. Quae sint haec interrogas? Quae scire magis iuvat quam prodest, sicut hoc de quo quaeris: bonum an corpus sit?

(106.4) Tout bien agit du f**ai**t qu'il sert quand il survient ; 21570
Ce qui est bon au corps.

Le bien exhorte l'âme ;
Il la forme et la d**om**pte, activités [~~*ou drame ?*~~]
Où le corps est savant.

Les biens du corps [~~*surpris ?*~~]
Sont des corps, donc le s**on**t les biens de l'âme-esprit,
Parce que l'âme aussi [*à son tour*] est un corps (14.12.322). 21575

(14.12-322) Là, il est grand temps d'aller pioncer, parce que *le versificateur*, bien qu'il comprenne les mots et la construction des phrases qu'il traduit, ne pige que dalle à cette abracadabrantesque façon de tourner en rond de Sénèque aux affirmations qui semblent relever du délire ; demain, vérification faite auprès des traducteurs de langue française, italienne et anglaise, il verra s'il doit s'inscrire chez les fous ! Le lendemain étant arrivé, un de ceux qui chantent faux, *il* n'a pas trop changé d'avis, et certainement pas plus à lire la suite dans chacune des trois traductions en prose… consultées ; alors de trois choses l'une : ou bien, pour les érudits traducteurs latinistes, l'opinion de Sénèque ne déroge pas au bon sens et ils ont traduit sans moufeter ; ou bien, il ont jugé bon de ne pas manifester leurs doutes sur la sénilité du philosophe dont l'œuvre leur semble sacrée, le traducteur s'inclinant devant l'opinion de l'auteur du texte source, ce dans la tradition jusqu'à ce que l'Ursidé vienne y patauger, ou bien – lectrices et lecteurs ayant leur mot à dire, plus que les médicastres de la faculté Peter Teleborian – le versificateur a chu dans les ténèbres de son esprit '*Er fiel in geistige Umnachtung*' (expression appropriée à Nietzsche en fin de vie), et dans ce cas, il ne le criera pas sur tous les toits, s'il tient à ne pas se faire enfermer avant d'arriver jusqu'au bout de la *124ème Épître* pour en faire profiter la postérité ; à part la matière grise du cerveau et les liens entre les neurones, où est l'identification de l'âme, de la conscience ? et surtout, que nous apporte cette démonstration ? que l'Ukraine fait partie de la Sainte Russie, *dixit* Poutine ! la Russie l'étant de l'éparchie de Chersonèse Taurique = Crimée ?
(*) Le texte latin présente le dilemme de façon inverse : '*C'est pourquoi j'ai douté si renvoyer la réponse jusqu'à ce que je sois arrivé au point, ou satisfaire ta demande, sans suivre la succession des arguments*' ; vu les contraintes auto-dictées, il fallut versifier différemment ;

Retour au Sommaire

[4] Bonum facit ; prodest enim ; quod facit corpus est. Bonum agitat animum et quodam modo format et continet, quae [ergo] propria sunt corporis. Quae corporis bona sunt corpora sunt; ergo et quae animi sunt; nam et hoc corpus est.

(106.5) Étant corporel… l'h**o**mme, son bien est – d'abord
Ah ! nécessairement – un corps.

Je mentirais
Si j'affirmais qu'auss**i** les vivres [~~*minerai ?*~~]
[~~*Le Vieil Ours médit**ant** Sénèque en perd la boule*~~
~~*Et se plante à nouveau, tourne en rond en maboule ?*~~] 21580
Alimentant ~~*le corps*~~, assurant la santé,
Qui la lui …restituent ne seraient pas comptés
Parmi les ~~*corps*~~ ; *ergo* (14.12-323), son bien c'est… en substance.

Il n'est de doute en toi – ceci, au moins, je pense –
Un sentiment : amour, colère ou affliction 21585
Prend le statut de corps (*pour la démonstration,*
*J'ajoute un argume**n**t dépassant ta requête*),
Au su que tu ne d**ou**tes qu'ils [~~*ont sa casquette ?*~~]
Altèrent l'express**ion** par nos rides froncées,
Relâche du vis**a**ge, aussi nous font passer 21590
D'une couleur à l'**au**tre, rougir et pâlir.

Est-il faux d'affirm**e**r que seul peut l'accomplir…
Un corps nous provoqu**an**t de telles réactions
Distinctement phys**i**ques [~~*fin de discussion !*~~] ? 21594

[5] Bonum hominis necesse est corpus sit, cum ipse sit corporalis. Mentior, nisi et quae alunt illumet quae valetudinem eius vel custodiunt vel restituunt corpora sunt; ergo et bonum eius corpus est. Non puto te dubitaturum an adfectus corpora sint (ut aliud quoque de quo non quaeris infulciam), tamquam ira, amor, tristitia, nisi dubitas an vultum nobis mutent, an frontem adstringant, an faciem diffundant, an ruborem evocent, an fugent sanguinem. Quid ergo? tam manifestas notas corporis credis in primi nisi a corpore?

(106.6) Les sentiments ét**an**t des corps, les maux de l'âme 21595
Aussi le sont, tels que – c'est un vaste programme
Incluant – cruauté, avarice et manies
Forcenées, endurcies : tous les mauvais génies
De la méchanceté : rancune, envie, superbe. 21599

[6] Si adfectus corpora sunt, et morbi animorum, ut avaritia, crudelitas, indurata vitia et in statumin emendabilem adducta; ergo et malitia et species eius omnes, malignitas,invidia, superbia;

(106.7) Et, par suite les biens [~~*des innocents imberbes ?*~~] 21600
Au statut de contr**ai**res, sont là présentant
Des signes fort jumeaux.

Ou n'est-il éclatant
Que la force, au regard… suscite la vigueur ?
Ou quelle intensit**é** de traits [*révélateurs*]
Apporte la prud**en**ce ? Et l'air de modestie 21605
De calme en la pudeur ? et la joie ressentie ?

(14.12-323) Certes, Richard M. Gummere, Ph. D. of Haverford College utilise ici l'expression latine dont les érudits de langue anglaise sont friands, mais surtout le C.N.R.T.L. définit '*ergo*' comme '*Familier et ironique* [en parodiant les raisonnements logiques de la scolastique]' ; c'était l'idoine moment pour le Plantigrade de faire le fainéant et de reprendre à l'identique la conjonction de coordination latine, sinon il aurait dû faire appel à la Trumpidée muse pour placer '*C.Q.F.D.*' en tassant au mieux ou au moins mal le final '*quod erat demonstrandum*' des milliers de votes manquants puis retrouvés pour la réélection ;

Retour au Sommaire

Quelle attitude austère la rigueur engendre ?
Ou celle en soumission que la douceur sait prendre ?

Il s'agit donc de corps puisque facteurs qui muent
Couleurs, états d'esprit [~~*des joueurs au P.M.U. ?*~~], 21610
Développant sur eux leurs actions, leurs pouvoirs.

Or, toutes ces vertus que tu peux entrevoir
En ma liste, ou connexes… sont [*bien sûr*] des biens. 21613

[7] ergo et bona, primum quia contraria istis sunt, deinde quia eadem tibi indicia praestabunt. An non vides quantum oculis det vigorem fortitudo? quantam intentionem prudentia? quantam modestiam et quietem reverentia? quantam serenitatem laetitia? quantum rigorem severitas? quantam remissionem lenitas? Corpora ergo sunt quae colorem habitumque corporum mutant, quae in illis regnum suum exercent. Omnes autem quas rettuli virtutes bona sunt, et quidquid ex illis est.

(106.8) Toute chose qui a un quelconque moyen
De toucher est un corps : le doute est à exclure. 21615

Et Lucrèce nous dit (14.12-324) que [~~*Trump dort sur la dure*~~
~~*Avalant son Big Lie ?*~~] de ce qui peut toucher,
Sinon l'être… il n'est rien qui ne soit corps [~~*couché ?*~~].

Mais tout ce que dessus ne pourrait repétrir
Un corps sans le toucher : ce sont des corps [~~*martyrs ?*~~]. 21620

[8] Numquid est dubium anid quo quid tangi potest corpus sit ? Tangere enim et tangi nisi corpus nulla potest res, ut ait Lucretius. Omnia autem ista quae dixi non mutarent corpus nisi tangerent; ergo corpora sunt.

(106.9) Ores, ce qui repousse, contraint ou retient,
Voire inhibe… est un corps (14.12-325).

La peur [~~*des bons chrétiens*~~ (14.12-326)
~~*Qui croisent l'Ursidé ?*~~] ne nous arrête-t-elle ?
Au culot, ne va-t-on [~~*sur un battement d'ailes ?*~~] ?
Et la force ? enhardit-elle ou non nos actions ? 21625
N'impulse-t-elle élan ? ni la modération
Par ses freins ne rappelle-t-elle point à l'ordre ?
Ou la joie, dans sa fougue va-t-elle en démordre ?
Alors que la tristesse nous laisse… abattus ! 21629

[9] Etiam nunc cui tanta vis est ut inpellat et cogat et retineat et inhibeat corpus est. Quid ergo? non timor retinet? non audacia inpellit? non fortitudo inmittit et impetum dat? non moderatio refrenat ac revocat? non gaudium extollit? non tristitia deducit?

(14.12-324) Lucrèce, *De Rerum Natura*, *Liber Primus*, *ligne 238* ; soit dit en passant, Sénèque évoque le poète philosophe Lucrèce du *1er siècle* avant notre ère, pas Lucrèce Borgia, fille du pape *Alexandre VI*, ni les prophéties de Nostradamus, lesquelles semblent encore receler quelques secrets que Donald Trump nous révèle au fur et à mesure de ses frasques ;
(14.12-325-1) '~~*Aussi le corps d'armée repoussant l'ennemi ? / Voire à corps défendant, léchant le pain de mie / Sous strates de foie gras pour fêter le permis ? / Durant la pandémie ? Chez Vieil Ours endormi ?*~~' ; vers non comptés, car juste… galops d'essai après la sieste, avant de reprendre le travail sérieux… façon de parler !
(14.12-325-2) Peut-être que – obnubilé par la levée des corps, alors qu'il déménageait de Cordoue à Rome – Sénèque fit une halte prolongée à Saint-Pierre-des-Corps, pendant que son frère aîné Lucius Iunius Gallio Annaeanus [*le Gallion de la* note *ci-dessus* (14.12-312)] alors proconsul d'Achaïe… jugeait Pau-paul de Tarse, le fameux Saint Paul des Chrétiens ;
(14.12-326) Nom de plusieurs variétés de grosses poires : en note de pied de page (13.6-24) de la *Section 13.6 - Pavane pour un Ours au Rebut*, à l'*Essai n° 13 - Les Promenades d'Haapsalu*, au *Tome III* de cet Ouvrage, il est dit : *Ayının kırk türküsü var, kırkı da ahlat üstüne* : « *L'Ours connaît quarante airs ; / Hélas, son répertoire, / En forme de Paters, / Ne chante que la poire.* » : L'Ours connait quarante chansons ; elles traitent toutes de poires (*sauvages*) ; sûr ! quand les bien-pensantes bonnes poires voient débarquer la tronche de l'Ours, elles tombent de l'arbre pour qu'il ne les attrape pas ; toute cette circonlocution… pour éviter la répétition de la rime '*retient*' pourtant dictée par l'ordonnancement du texte latin de Sénèque ; un révolutionnaire *in spe* voulant refondre le texte pourrait partir d'une autre idée sur la rime '*tien*', à savoir : '*Je te tiens, tu me tiens par la barbichette…*' ;

Retour au Sommaire

(106.10) Pour finir, nos act**ion**s viennent de la vertu,
Sinon de la mal**i**ce et tout ce qui commande
Au corps est corporel ; ce qui le réprimande
Ou le violente est corps (*).

Corporel est le bien
Du corps [~~*Ours devient fou ! celui des amphibiens ?*~~] ;
Le bien de l'homme, auss**i** est bien du corps [~~*céleste ?*~~] ;
Il est donc corporel [~~*sans demander son reste*~~
~~*Ours Vieux siffle un calv**a** pour se désembuer*~~
~~*Sinon va recueillir, des lecteurs… les huées ?*~~].

[10] Denique quidquid facimus aut malitiae aut virtutis gerimus imperio: quod imperat corpori corpus est, quod vim corpori adfert, corpus. Bonum corporis corporale est, bonum hominis et corporis bonum est; itaque corporale est.

***

(106.11) Vu que j'ai obé**i** à tes précis désirs,
Entre nous, j'écrir**ai** ce que tu pourrais dire :
À des futilités, nous gaspillons le temps.

Quelles subtilit**é**s superflues [*c'est patent*] !
Peut-on être vertueux par ces échafaudages ?
Or – peut-être – érudits, certainement point sages !

[11] Quoniam, ut voluisti, morem gessi tibi, nunc ipse dicam mihi quod dicturum esse te video: latrunculis ludimus. In supervacuis subtilitas teritur: non faciunt bonos ista sed doctos.

(106.12) Un savoir est plus cl**ai**r et plus simple : il suffit
De peu pour la sag**e**sse ; or, l'esprit s'atrophie
Par des spéculat**ion**s philosophiques [~~*denses ?*~~],
Au pair de tout dom**ai**ne.

Et par intempérance
– Y compris à l'ét**u**de – en nos activités,
Nous savons pour l'école, et non pour profiter.

[12] Apertior res est sapere, immo simplicior: paucis <satis> est ad mentem bonam uti litteris, sed nos ut cetera in supervacuum diffundimus, ita philosophiam ipsam. Quemadmodum omnium rerum, sic litterarum quoque intemperantia laboramus: non vitae sed scholae discimus. Vale.

***

Épître CVII (*107*) - « *Guérir est-il abs**u**rde ? Alors, souffre sans geindre !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(107.1) Mais où est ta prud**en**ce ? où donc est ta jugeotte ?
Où, ta grandeur d'esprit ?

L'inertie te [*menotte ? Et*] perturbe ? aux escl**a**ves, tes occupations
Fournirent l'à-prop**o**s de fuite, en désertion.

Tes amis [*nom – à tort – donné pour prévenir*
Un plus péjoratif, qu'il faut – ici – bannir]

(*) À force de voir défiler le '*corps*' au garde-à-vous, au corps-à-corps avec le cor dans le décor, le versificateur va faire six rimes à identique son, voire à même graphie… arrêter son Kangoo sur le bas-côté du viaduc de Millau, grimper au sommet, et sauter *323 mètres* plus bas !

Retour au Sommaire

Ont déçu ; à tes biens, font défaut tant de gens
Qui méprisaient ton zèle, et fort peu indulgents
Pour toi, jugé… navrant, un poids pour l'entourage. 21659

*[1] Ubi illa prudentia tua? ubi in dispiciendis rebus subtilitas? Ubi magnitudo? Tam pusilla <te res> tangit? Servi occupationes tuas occasionem fugae putaverunt. Si amici deciperent (habeant enim sane nomen quod illis noster error inposuit, et vocentur quo turpius non sint) * * * omnibus rebus tuis desunt illi qui et operam tuam conterebant et te aliis molestum esse credebant.*

(107.2) Il n'y a rien d'étrange, ou contre les usages ; 21660
Offusquer, achopper pour des faits rebattus
N'est qu'absurde, à l'instar d'un courroux impromptu
Quand on est aspergé dans les thermes publics,
Ou brusqué dans la foule, engager polémique
À être barbouillé de fange dans la boue. 21665

Dans la vie c'est pareil aux bains publics [~~*debout ?*~~],
Même au sein de la foule et durant un voyage :
Un tort t'est fait… fortuit, un autre est un outrage.

Être au monde n'est pas un art de tout repos :

Ta pérégrination [~~*ou seul, ou en troupeau ?*~~] 21670
Commencée est [*bien*] longue ; et tu glisses, tu heurtes,
As chu, es éreinté, invoqueras [~~*un flirt ?*~~
~~*Ôtant sweat-shirt ? tee-shirt ?*~~] la mort – en te mentant –.

C'est donc un compagnon que tu laisses, pourtant !
Là, tu ensevelis un autre ; or, t'intimide 21675
Un troisième… plus loin : l'adversité [~~*sordide ?*~~]
Égale est à braver sur le sentier ardu. 21677

[2] Nihil horum insolitum, nihil inexpectatum est; offendi rebus istis tam ridiculum est quam queri quod spargaris <in balneo autvexeris> in publico aut inquineris in luto. Eadem vitae condicio est quae balnei, turbae, itineris: quaedam in te mittentur, quaedam incident. Non est delicata res vivere. Longam viam ingressus es: et labaris oportet et arietes et cadas et lasseris et exclames 'o mors!', id est mentiaris. Alioloco comitem relinques, alio efferes, alio timebis: per eiusmodi offensase metiendum est confrago sum hoc iter.

(107.3) [*Mais*] voulez-vous périr ? Une chose attendue
Requiert préparation à toute circonstance,
Et soyez persuadés d'être au point d'occurrence 21680
Où la foudre écherra [*sur les humains punis ?*] … 21681

[3] Mori vult? praeparetur animus contra omnia; sciat se venisse ubi tonat fulmen;

… Là où pleurs, anxiété… vindicatifs ont nid
Sur l'aire des lividés maladies, *épreuves*
Et la triste vieillesse… ont gîte [*où elles peuvent*]. 21684

Luctus et ultrices posuere cubilia Curae sciat se venisse ubi pallentesque habitant Morbi tristisque Senectus. (14.12-327)

Il nous faut vivre avec de pareils compagnons. 21685

Tu ne pourras les fuir [~~*à l'hôtel Maquignon ?*~~]
Pourtant, tu peux en rire ; or tu sauras le faire
À – souvent – réfléchir, et si tu considères,

(14.12-327) Virgile, Énéide, *Livre VI*, *vers 274* et *275*, ce que les secourables latinistes de l'Université catholique de Louvain traduisent par : « *Les Pleurs et les Soucis vengeurs ont posé leurs demeures ; / les pâles Maladies et la triste Vieillesse y habitent…* », et Joseph Baillard : « *Qu'habitent les chagrins et les remords vengeurs, / Et la triste vieillesse et les pâles douleurs.* » ; Baillard versifie Virgile et Ovide ; que ne l'a-t-il fait du reste des textes des Épîtres de Sénèque, évitant à l'Ours de se fouler la rate !

Retour au Sommaire

…Imagines, prév**oi**s qui viendra te frapper. 21689

In hoc contubernio vita degenda est. Effugere ista non potes, comtemnere potes; contemnes autem si saepe cogitaveris et futura praesumpseris.

(107.4) Tous affrontent, vaillants, l'issue… lorsque drapés 21690
D'une préparat**ion** régie de longue date ;
Ils freinent les dangers [*imitant Mithridate* (14.12-328)]
En les ayant flairés : qui ne les a prévus…
Même aux cas puér**i**ls se trouve dépourvu.

Travaillons pour que r**ien** ne soit accidentel : 21695
Et, puisqu'un cas fort**ui**t accroît [~~*les tagliatelles Offertes par Jés**u**s aux cinq mille dévots ?*~~ (14.12-329)]
Chacune des disgr**â**ces, tu sauras… mieux vaut
Constamment réfléchir, et ne va te surprendre
Aucun mal [~~*qui repart sitôt se faire pendre ?*~~]. 21700

[4] Nemo non fortius ad id cui se diu composuerat accessit et duris quoque, si praemeditata erant, obstitit: at contra inparatus etiam levissima expavit. Id agendum est ne quid nobis inopinatum sit; et quia omnia novitate graviora sunt, hoc cogitatio adsidua praestabit, ut nulli sis malo tiro.

***

(107.5) « *Accident* (*) *! mes escl**a**ves m'ont abandonné.* »

Quelque autre fut spolié, accusé [*condamné*],
Tué, trahi, battu ; on voulut par le fiel
Et le poison l'occ**i**re, en calomnies sérielles
Aussi ; quelles que s**oi**ent déveines, déceptions 21705
Que tu puisses nomm**e**r dans toutes leurs versions…
Chacune est apparue, arrivera encore
Éprouvant bien du m**on**de, atteignant de tous bords.

On fut déjà bless**é** par certaines, demain
D'autres luisant – déjà – sont à portée de main, 21710
Quand, de plus, des disgr**â**ces qui ne nous concernent…
Arrivent, nous effl**eu**rent [*souvent nous consternent*]. 21712

*[5] 'Servi me reliquerunt.' Alium compilaverunt, alium accusaverunt, alium occiderunt, alium prodiderunt, alium mulcaverunt, alium veneno, alium criminatione petierunt: quidquid dixeris multis accidit * * * deincepsquae multa et varia sunt in nos deriguntur. Quaedam in nos fixa sunt, quaedam vibrant et cum maxime veniunt, quaedam in alios perventura nos stringunt.*

(107.6) Or pourquoi s'ébah**i**r au destin décidé
Qui dès notre naiss**an**ce… a spéculé aux dés ?

(14.12-328) La rime n'est pas qu'un jeu de mots (*à la différence de* 'l'Hôtel Maquignon', *six vers plus tôt*) : pour le C.N.R.T.L. mithridatiser est '*Immuniser contre un poison, un produit toxique par accoutumance et augmentation de la tolérance à l'ingestion progressive de ce produit*' ; le verbe est tiré de *Mithridate VI Eupator* (-132, -63) roi du Pont qui, sciemment, s'accoutuma aux poisons pour mieux y résister, le cas échéant ; la technique semble avoir été reprise au *1er siècle* de notre ère (*notamment par Locuste, et Agrippine mère de Néron*) ; à réception de sa *3ème dose* de vaccin anti-Covid19, mi-octobre, Vieil Ours eut – lui aussi – l'impression de se mithridatiser ; le texte latin dit '*Tous ceux qui affrontent avec le plus grand courage les évènements auxquels ils se sont préparés depuis longtemps… résistent aussi aux difficultés*' ; la version versifiée ne s'éloigne pas de l'idée sous-jacente, même si elle n'en est qu'un cas particulier… mais symptomatique ; et la Société des Historiens d'Arbois déboulonnera-t-elle la statue de Pasteur pour en ériger une à Mithridate posthume Père de la vaccination ?
(14.12-329) Cf. *Matthieu 14:13-21* pour la *1ère partie* du film ; à l'entracte, il fit venir un cuistot émilien-romagnol ; hélas, les anachorètes et sybarites copistes ultérieurs, prévoyant l'universalité des Évangiles, ont ôté de leur récit cet épisode trop typique ; s'ils avaient parlé du cacao, ça aurait convenu aux Péruviens, mais pas à Bologne, alors que les poissons, le pain, on en mange au lac Titicaca, et en Chine où il se consomme plus de céréales (*et de petits livres rouges*) que d'encycliques ;
(*) Italianisme '*accidenti*' pour '*bon sang*', '*mince*', '*zut*', '*bon Dieu*', '*La vache*' etc… ; Vieil Ours maintient son choix, malgré les puristes ;

Retour au Sommaire

Nul n'est habile à g**ein**dre : une infortune égale
Est attribuée à tous [~~*la Covid et la gale ?*~~].

Insistons ! équité : peut-on fuir à ces coups ?
Ça aurait pu se f**ai**re [~~*et finir à Moscou,*~~
~~*Juste à la Loubianka ?*~~].

Équitable est un texte…
À être promulgu**é** pour tous et hors contexte
[*Original*] et n**on** pour servir à chacun.

Soyons calmes, pay**on**s tribut [~~*aux pétrousquins ?*~~
~~*Leur fendant le coccyx ?*~~] – lors sans jamais gémir –
À l'immortalit**é** vue en ligne de mire.

[6] Nihil miremur eorum ad quae nati sumus, quae ideo nulli querenda quia paria sunt omnibus. Ita dico, paria sunt; nam etiam quod effugit aliquis pati potuit. Aequum autem ius est non quo omnes usi sunt sed quod omnibus latum est. Imperetur aequitas animo et sine querella mortalitatis tributa pendamus.

(107.7) En hiver, il fait froid ; cela vaudra pour nous.

L'été porte chaleur [~~*en nage, sans burnous ?*~~] :

Quand le temps est var**ia**ble, il peut être insalubre,
Hostile à la santé : souffrons le sort [~~*lugubre ?*~~] !

Où que nous avancions, un fauve [*sourcilleux*]
Sait attendre aux aguets – voire plus périlleux
Qu'une bête fér**o**ce –, nous épie un homme.

Ôtera-t-on à nous, eau ? feu [~~*nos jus de pomme ?*~~] ?

Et ne saurait chang**e**r cette situation :
Nous pouvons, en retour, forger notre version
D'une grande âme digne, honnête, et exemplaire
Afin de supporter les [~~*maux, en rocking chair ?*~~]
Imprévus en acc**o**rd avec la quiddité,
Nature [*œcuménique* (*)], en quidams indomptés.

[7] Hiems frigora adducit: algendum est. Aestas calores refert: aestuandum est. Intemperies caeli valetudinem temptat: aegrotandum est. Et fera nobis aliquo loco occurret et homo perniciosior feris omnibus. Aliud aqua, aliud ignis eripiet. Hanc rerum condicionem mutare non possumus: illud possumus, magnum sumere animum et viro bono dignum, quo fortiter fortuita patiamur et naturae consentiamus.

(107.8) Le naturel gouv**e**rne en ses métamorphoses
Un état que tu vois ; les nues se décomposent
Et suit le temps serein, pérenne apaisement ;
La mer calme s'ag**i**te ; un vent [*hâtivement*]
Tourne et souffle d'ailleurs ; au jour, la nuit succède (**),
Une partie du c**ie**l ascend, l'autre [~~*décède ?*~~
~~*En même temps ?*~~] s'eff**on**dre : une loi d'opposés…
Conserve l'univers [~~*à l'envers d'un musée ?*~~].

[8] Natura autem hoc quod vides regnum mutationibus temperat: nubilo serena succedunt; turbantur maria cum qui everunt; flant in vicem venti; noctem dies sequitur; pars caeli consurgit, pars mergitur: contrariis rerum aeternitas constat.

(*) En son premier sens d'universel, synonyme partiel choisi pour éviter l'itération du son '*u*', non par connotation religieuse ;
(**) Le texte latin dit '*le jour succède à la nuit*' ; la traduction dit l'inverse ; ça peut être un contre-sens, car si le jour succède à la nuit, ça ne signifie pas automatiquement que l'inverse soit vrai ; il n'y a pas nécessairement de mouvement perpétuel ; or, depuis *373 ans* qu'il observe, l'Ursidé ne voit pas de différence, et il traduit comme ça l'arrange, appliquant ses règles de versification… auto-dictées ; na !

Retour au Sommaire

(107.9) Disposons notre esprit… réglé sur la nature
[*Et le destin*] suiv**on**s ses (*) lois [*claires, obscures*] !
Obéissons ! dis**on**s que chaque évènement
S'avère nécess**ai**re, sans ressentiment. 21750

L'humeur la plus id**oi**ne pour l'état de choses
Où l'on ne sait ag**i**r [~~*ou que l'on se repose*~~]
Est de les endurer, suivant la volonté
Divine sans gémir : tout, par lui… est dicté ;
Le soldat est mauvais, s'il suit à contre-cœur 21755
Une injonction reçue, s'il geint [~~*comme les chœurs*~~
~~*Achetés des pleureuses des enterrements ?*~~]. 21757

[9] Ad hanc legem animus noster aptandus est; hanc sequatur, huic pareat; et quaecumque fiunt debuisse fieri putet nec velit obiurgare naturam. Optimum est pati quod emendare non possis, et deum quo auctore cuncta proveniunt sine murmuratione comitari: malus miles est qui imperatorem gemens sequitur.

(107.10) Soumettons-nous aux lois, en actant promptement !
N'abjurons pas du c**ou**rs de l'œuvre merveilleuse
Aussi tressée, tiss**é**e de nos douleurs nombreuses ! 21760
À Jupiter guidant, réglant la création,
Dédions ces puissants v**e**rs de Cléanthe (14.12-232) : émotion
Que – suivant Cicéron – j'ai désiré traduire
En latin.

S'ils te pl**ai**sent, laisse-t'en séduire ;
Et dans le cas contr**ai**re, sache que j'ai fait 21765
Ce que Cicéron fit [*moi, sans de tels effets*]. 21766

[10] Quare inpigri atque alacres excipiamus imperia nec deseramus hunc operis pulcherrimi cursum, cui quidquid patiemur intextum est; et sic adloquamur Iovem, cuius gubernaculo moles ista derigitur, quemadmodum Cleanthes noster versibus disertissimis adloquitur, quos mihi in nostrum sermonem mutare permittitur Ciceronis, disertissimi viri, exemplo. Si placuerint, boni consules; si displicuerint, scies me in hoc secutum Ciceronis exemplum.

***

(107.11) Conduis-moi où tu veux, mon Père et mon Seigneur
– Où tu vis dans les cieux (14.12-330) – : j'obéis, par ferveur,
À toi, sans hésiter, suis prompt.

Mais en pleurant
Devrais-je alors te s**ui**vre [*et être incohérent*], 21770
Si contre mon vouloir, quand il était pensable
[*Et plaisant*] de le f**ai**re.

Un sort inexor**a**ble
Est guide aux acquiesçants, or traîne les mutins. 21773

[11] Duc, o parens celsique dominator poli,
quocumque placuit: nulla parendi mora est;
adsum inpiger. Fac nolle, comitabor gemens
malusque patiar facere quod licuit bono.
Ducunt volentem fata, nolentem trahunt. (14.12-331)

(14.12-330) Certes, il est venu à l'idée du pitre versificateur de finir le vers par un '*à toi* [~~ô Rédempteur !~~]', histoire d'inciter le cureton de la paroisse à prêcher Sénèque en chaire ou au jubé ; mais, pas totalement nase, il n'en rajoute pas… quand il traduit les poètes, histoire de ne pas être mis en cause pour crime crapuleux par les très sérieux professeurs de latin ;
(*) La logique grammaticale de cette phrase emboîtée veut '*leurs*' en incluant le destin, mais '*ses*' dans une lecture qui passe outre ce qui est en crochet, ce qui est conforme au système choisi depuis le début de la présente *Section 14.12* ;

***

Retour au Sommaire

(107.12) Notre vie soit ainsi ! et tels nos [~~*bulletins De vote au G.O.P.* (14.12-332) *aux élections partielles ?*~~] 21775
Entretiens [*oraisons*] ! que lorsqu'il choit du ciel
[~~*Et nous fait un coucou ?*~~] le sort nous trouve… prompts,
Militant (*) !

Haute est l'**â**me inclinant [*nous dirons* (**)]
Le front face au destin : elle est vile et mesquine
À lutter contre lui, bravant la discipline 21780
Au sein de l'univers, préférant corriger
Les dieux plutôt que soi, trouvant pouvoir juger. 21782

[12] Sic vivamus, sic loquamur; paratos nos inveniat atque inpigros fatum. Hic est magnus animus qui se ei tradidit: at contra ille pusillus et degener qui obluctatur et de ordine mundi male existimat et emendare mavult deosquam se. Vale.

***

Épître CVIII (*108*) - « *Profite des leç**on**s pour les mettre en pratique !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(108.1) Ce que tu veux sav**oi**r importe en simulacre,
Ersatz au vrai savoir, en jeu [~~*pour des* sous-diacres *?*~~
~~*Et sous fifres songeurs ?*~~].

Mais puisque tu le veux, 21785
Pressé, sans voir ven**i**r les livres [*de mes vœux*]
Qu'à présent, je conçois… traitant la thématique,
Incluant tout ce qu**i** se rapporte à l'éthique…

Alors, je rassas**i**e tes revendications,
Tout de suite ; d'abord, j'attire l'attention 21790
Quant au mode d'emploi, que ne soit ergastule
Ou bât cette ambit**ion** de savoir… qui te brûle. 21792

[1] Id de quo quaeris ex iis est quae scire tantum eo, ut scias, pertinet. Sed nihilominus, quia pertinet, properas nec vis expectare libros quoscum maxime ordino continentis totam moralem philosophiae partem. Statim expediam; illud tamen prius scribam, quemadmodum tibi ista cupiditas discendi, qua flagrare te video, digerenda sit, ne ipsa se inpediat.

(108.2) Il ne faut recueillir, au hasard… des idées,
Pas plus avidem**en**t assaillir, décidé,
L'ensemble du savoir : en voyant chaque [*scène* 21795
Ou] partie [*stade ou branche*], on arrive à certaine
Accointance du tout.

Adapter, il nous faut

(14.12-331) Ce texte repris *in extenso* et attribué à Sénèque par Wikipédia aux citations latines, est ainsi traduit par Messieurs Charpentier et Lemaistre : « *Guide-moi, mon père, ô toi qui régis le ciel élevé, / j'obéis sans délai : je suis prêt. Si tes ordres contrarient mes désirs, / je te suivrai en gémissant ; méchant, je dois / au moins souffrir ce que l'homme de bien a pu souffrir. / Les destins conduisent celui qui se soumet à leurs arrêts ; ils entraînent celui qui résiste.* » ; pour Richard Lovelace, elle est attribuée à Cléante (14.12-232), ce que confirme Sénèque qui, quelques lignes *supra*, déclare l'avoir lui-même traduite de ce stoïcien grec ; Joseph Baillard propose : « *Roi des champs étoilés, ô père, sois mon guide : / Où tu veux, sans tarder et d'un pas intrépide / Je te suis. C'est la loi, que j'en murmure ou non. / Et le destin s'impose au méchant comme au bon : / Je cède, il me conduit ; je résiste, il m'entraîne.* » ; rappel du Préambule de la Section 14.12 : la référence des Grecs et Romains au dieu-Père vise Zeus-Jupiter ;
(14.12-332) Great Old Party, celui d'une exemplaire bonne foi, lorsqu'il est cul et chemise avec Donald Trump ;
(*) Si on décide que '*militant*' est un adjectif, il faut un '*s*' ; si c'est un gérondif, il n'en faut pas ; pour le versificateur, c'est un gérondif ; l'Ours n'en fait-il pas trop ? non ! *strophe 27* de l'*Épître 95* – et accessoirement *22* et *23* de l'*Épître 90* – Sénèque nous dit s'attendre désormais à ce qu'on lui serve les plats déjà prémâchés ! peut-être que lectrices et lecteurs comptent que Vieil Ours pense à leur place ?
(**) Ce ne sont pas les strophes des Épîtres de Sénèque qui manquent où l'esprit, les biens, les maux sont personnalisés ;

Retour au Sommaire

Le pensum à nos forces, car en porte-à-faux
Nous serions… à grever un fardeau supérieur
À notre potentiel.

Prends, malgré ta ferveur,
Uniquement le fret que tu peux embrasser,
Non tout ce qui te plaît.

Que ton esprit sensé
Persiste à être honnête ! aptitude et vouloir
Auront même étendue.

L'âme ainsi va pouvoir
Être amplifiée d'autant qu'elle aura obtenu.

[2] Nec passim carpenda sunt nec avide invadenda universa: per partes pervenietur ad totum. Aptari onus viribus debet nec plus occupari quam cui sufficere possimus. Non quantum vis sed quantum capis hauriendum est. Bonum tantum habe animum: capies quantum voles. Quo plus recipit animus, hoc se magis laxat.

***

(108.3) Notre Attale (14.12-333) – me suis-je à présent souvenu –
Quand je l'ai fréquenté – moi premier à l'école
À entrer, le dernier [~~*après l'heure de colle ?*~~]
En sortant, retenu par moi à discuter
Lors de ses flâneries – m'apprit à [*écouter*]
Rechercher le débat au milieu des disciples.

« *Et l'élève et le maître ont le même périple* »
[Aimait-il répéter] « *L'un veut la progression*
De l'autre y étant prêt, volontaire en action. »

[3] Haec nobis praecipere Attalum memini, cum scholam eius obsideremus et primi veniremus et novissimi exiremus, ambulantem quoque illum ad aliquas disputationes evocaremus, non tantum paratum discentibus sed obvium. 'Idem'inquit 'et docenti et discenti debet esse propositum, ut ille prodesse velit, hic proficere.'

(108.4) Quiconque / hante un sage en tire un bien notable,
Et retourne (*) chez soi plus sain ou guérissable.

Il rentrera tel que l'influence avérée
De la philosophie fasse aussi prospérer
Tout quidam se bornant à une simple approche,
En n'étant nul disciple assidu qui s'accroche.

À se mettre au soleil, on bronze également,
Bien que ce ne fût point le but, le fondement ;
Quiconque fit escale chez un parfumeur,
Allongeant le séjour… en garde les senteurs ;
Et qui a fréquenté un philosophe, aussi,
Quoique distraitement [*a un peu réussi,*
Ressort plus dégrossi] en tire un avantage.

(14.12-333) Les références ci-après entre parenthèses se réfèrent au numéro de l'Épître, puis au numéro de la strophe concernée dans l'Épître afférente… où est évoqué le stoïcien philosophe, éducateur de Sénèque : (*9.7*), (*65.3*), (*67.15*), (*72.8*), (*81.22*) ; et il sera encore mentionné dans la suite de la présente *Section 14.12* ;
(*) L'original latin met la phrase au subjonctif, comme pour indiquer un souhait ; le versificateur opte pour le mode '*ambigu*', celui dont les conjugaisons choisies ne diffèrent pas à l'indicatif et au subjonctif pour la même personne ; après ? '*Comprenne qui voudra !*' expliqua Pompidou dans l'affaire Gabrielle Russier, elle victime de la bienséante opinion publique, celle au bénitier de laquelle Vieil Ours pisse dru ;

Retour au Sommaire

Or, attention ! j'ai dit '*en étant de passage*',
'*Incidemment*' c'est clair : sans nulle opposition. 21829

[4] Qui ad philosophum venit cotidie aliquid secum boni ferat: aut sanior domum redeat aut sanabilior. Redibit autem: ea philosophiae vis est ut non studentis sed etiam conversantis iuvet. Qui in solem venit, licet non in hoc venerit, colorabitur; qui in unguentaria taberna resederunt et paullo diutius commorati sunt odorem secum loci ferunt; et qui ad philosophum fuerunt traxerint aliquid necesse est quod prodesset etiam neglegentibus. Attende quid dicam: neglegentibus, non repugnantibus.

***

(108.5) « *Comment ! n'avons-nous pas connu tant de versions* 21830
De gens qui ont hanté, des ans, des philosophes
Et n'en ont retiré – pas même limitrophe –
Une vague notion, un tout petit vernis ? »

Comment les ignorer ?

Tenaces [*qui renient ?*]
Ce sont des occupants assidus, non élèves 21835
Auprès des philosophes [*rien pour la relève !*]. 21836

[5] 'Quid ergo? non novimus quosdam qui multis apud philosophum anni spersederint et ne colorem quidem duxerint?' Quidni noverim? Pertinacissimos quidem et adsiduos, quos ego non discipulos philosophorum sed inquilinos voco.

(108.6) Il en est qui écoutent, mais n'apprennent pas,
Comme on va au théâtre [~~*un soir de bon repas ?*~~],
Réjoui que les oreilles – par un beau discours,
Une agréable voix, une œuvre où l'on accourt – 21840
Aient été caressées (*).

La majeure partie
Des quidams fréquentant l'école [~~*du parti Communiste chinois ?*~~] où le sage professe…
A d'abord vocation à [~~*se frotter les fesses ?*~~]
Employer le temps libre à glander, glandouiller. 21845

Ces gens ne veulent point perdre [~~*leurs andouillers Qui croissent sous*~~] leurs vices, n'ont cure d'apprendre
Une loi pour mieux vivre, et ne vont se répandre
À régler leur conduite, or se frottent les mains
Du plaisir d'écouter.

Certains ont en commun 21850
Le port d'un *memento,* non afin d'y transcrire
Un aspect de pensée, mais pour se rafraîchir
En paroles *a*lertes, vont les répéter
Fors profit pour autrui, comme ils ont écouté
Pour des prunes pour soi [*doctrines ou préceptes*]. 21855

[6] Quidam veniunt ut audiant, non ut discant, sicut in theatrum voluptatis causa ad delectandas aures oratione vel voce vel fabulis ducimur. Magnam hanc auditorum partem videbis cui philosophi schola deversorium otii sit. Non id agunt ut aliqua illo vitia deponant, ut aliquam legem vitae accipiant qua mores suos exigant, sed ut oblecta mento aurium perfruantur. Aliqui tamen et cum pugillaribus veniunt, non ut res excipiant, sed ut verba, quae tam sine profectu alieno dicant quam sine suo audiunt.

(108.7) Il est des auditeurs qui – en revanche – acceptent,

(*) Clairement la phrase latine utilise le subjonctif de finalité, alors que la traduction a un sens consécutif ; le sens est-il si différent que ça ? en syntaxe oui ! pour la reconstitution d'un crime aussi ! mais en versification ? avec un minimum d'imagination ? pas si sûr !

Retour au Sommaire

Enflammés… les disc**ou**rs prestigieux entendus,
Visage, esprit… troubl**é**s aux propos, suspendus…
Moulés dans l'orateur, excités à l'instar
[*Il se peut*] des eun**u**ques [*~~joies de l'Eurostar ?~~*] 21860
Au son de flûte [*élyme ou*] phrygienne, en démons
Possédés au signal [*~~des Quatre Fils Aymon ?~~*].

La beauté des conc**e**pts les attire et stimule,
Et non le vide éch**o** des mots qui zinzinulent.

A-t-on avec cour**a**ge évoqué mort [*et fin*] ? 21865
Tempêté son mépr**i**s contre un sort [*~~aigrefin ?~~*]
De mouvante fort**u**ne ? *ils* veulent, tout de suite,
Appliquer *la leçon* [*~~au rythme des trois-huit ?~~*],
Impressionnés par *elle*, et lui obéissant.

Restent-*ils* dans l'esprit nouveau [*éblouissant*] ? 21870
Que la foule – écœur**é**e des sentiments *ho*nnêtes,
En toute occasion – l**ai**sse un répit, ne maltraite
Ainsi leur noble élan, quelques-uns reviendront
Chez eux tels que partis *auditeurs* [*~~bons larrons ?~~*]
Mus par un même ét**a**t d'esprit qu'à leur école. 21875

[7] Quidam ad magnificas voces excitantur et transeunt in adfectum dicentium alacres vultu et animo, nec aliter concitantur quam solent Phrygii tibi cinis sono semiviri et ex imperio furentes. Rapit illos instigatque rerum pulchritudo,non verborum inanium sonitus. Si quid acriter contra mortem dictum est, si quid contra fortunam contumaciter, iuvat protinus quae audias facere. Adficiuntur illis et sunt quales iubentur, si illa animo forma permaneat, si non impetum insignem protinus populus, honesti dissuasor, excipiat: pauci illam quam conceperant mentem domum perferre potuerunt.

(108.8) On peut vite enclench**e**r l'adéquat protocole
Incitant l'audit**eu**r convoitant la vertu :
La nature – en chacun – a fondé un statut
D'entrée, puis d'éclos**ion** des grains de la sagesse.

Un accomplisse**me**nt du bien [*de ses prouesses*] 21880
En chaque homme est latent, notre humain but y va :
Nous dope-t-on ? l'inst**in**ct noble [*~~esprit du calva ?~~*]
Somnolent se rév**ei**lle.

Au théâtre n'explose
Un fracas d'ovation [*comme une apothéose*]
À l'écho des propos… qu'à l'unanimité 21885
Nous reconnaissons vrais [*dans leur subtilité*] ? 21886

[8] Facile est auditorem concitare ad cupidinem recti; omnibus enim natura fundamenta dedit semenque virtutum. Omnes ad omnia ista nati sumus: cum inritator accessit, tunc illa animi bona veluti sopita excitantur. Non vides quemadmodum theatra consonent quotiens aliqua dicta sunt quae publice adgnoscimus et consensu vera esse testamur?

***

(108.9) Manque au besoin… beaucoup, mais tout à l'avarice.

[9] Desunt inopiae multa, avaritiae omnia. (14.12-334)

Un radin pour autr**ui** n'est d'aucun bénéfice,
Or pour soi ? il est p**i**re [*au moins de son vivant,*
Puisque mort en cochon, il sert dorénavant (*)]. 21890

Retour au Sommaire

In nullum avarus bonus est, in se pessimus. (14.12-335)

L'avare, aussi, appr**ou**ve, applaudit à ces vers
Et jouit que d'autres r**i**ent à moquer ses travers :
Or, n'est-ce point le cas – selon toi – des saillies
[*Traits de l'esprit*] du s**a**ge au public… accueillis
Comme il se doit des r**i**mes portant les formules 21895
Insérant les préc**e**ptes sains qui s'articulent
En vers parmi la pr**o**se, afin de pénétrer
Plus efficacem**en**t chez les gens illettrés ? 21898

Ad hos versus ille sordidissimus plaudit et vitiis suis fieri convicium gaudet: quanto magis hoc iudicas evenire cum a philosopho ista dicuntur, cum salutaribus praeceptis versus inseruntur, efficacius eadem illa demissuri in animum inperitorum?

(108.10) C'est Cléanthe (14.12-232) qui dit : « *Notre souffle compose*
Une tonalité plus sonore et grandiose 21900
En passant par l'étroit, long canal d'un buccin
Pour en sortir [~~l'écho venu d'un clavecin ?~~]
*Dans la grande ouvertu**r**e à l'autre bout ; pareil,*
Usant de poésie, dont les liens font merveille (**)
*À exalter nos v**u**es par plus de percussion.* » 21905

D'identiques conc**e**pts lorsque dits hors scansion
Poétique sont l**oin** de captiver l'audience
Au distrait audit**oi**re [*étourdi d'impatience*] :
Ajoutons rimes, r**y**thme au choix déterminé,
Ces concepts en conc**i**s propos… illuminés, 21910
Traduisent des id**é**es très significatives :
Ainsi cette max**i**me apparaît force vive
Échappée d'un bras [*fort, décidé*] vigoureux. 21913

[10] Nam ut dicebat Cleanthes, 'quemadmodum spiritus noster clariorem sonum reddit cum illum tuba per longi canalis angustias tractum patentiore novissime exitu effudit, sic sensus nostros clariores carminis arta necessitas efficit.' Eadem neglegentius audiuntur minusque percutiunt quamdiu soluta oratione dicuntur: ubi accessere numeri et egregium sensum adstrinxere certi pedes, eadem illa sententia velut lacerto excussiore torquetur.

(108.11) Dans de très longs disc**ou**rs on dit [~~*aux culs-terreux*~~
~~*Même à ceux plantureux ?*~~] l'argent ne vaut que dalle : 21915
Il faut le mépriser, la richesse idéale
Est à chercher dans l'**â**me et non aux biens communs,
Corporels [*que conv**oi**tent pourtant les humains*] ;
Nanti – lors – est c**elui** s'adaptant à la gêne
Et, de peu… se fait r**i**che ; aux esprits [~~*tel Diogène ?*~~ 21920

(14.12-334) Cette citation serait de Publilius Syrus ; ce que Joseph Baillard traduit : « *Oui, le pauvre a bien peu, mais tout manque à l'avare* » ; et à Trump, que manque-t-il à part un boulon dévissé ? le pouvoir ! c'est pour ceci que, se croyant putschiste d'une république bananière, il tenta un coup d'État qui '*cul – mina*' le *06.01.2021* mais qu'il avait orchestré dès avant les élections de *novembre 2020*, ainsi qu'il ressort des investigations en cours ; et au Vieil Ours que manque-t-il ? rien, à ce simple d'esprit, ce que confirme le texte des deux dernières citations de la strophe (108.11) proposées par Sénèque !
(14.12-335) Plusieurs sources internet confirment que cette citation est également attribuée au mime Publilius Syrus, et qu'elle se trouve dans plusieurs recueils, juste avant celle *supra* indiquée ; Joseph Baillard la traduit en la faisant ainsi rimer avec sa traduction de la précédente citation : « *Sans pitié pour autrui, pour lui-même barbare.* » ;
(*) Ce qui est entre crochet n'a pas été rayé, car cette versification – de l'adage inconnu au monde judéo-musulman (*hostile au porc*), mais bien compris des notaires des autres civilisations – ne dépareille pas de la présente citation de Publilius Syrus ;
(**) Le texte latin parle de l'art de la poésie, sous-entendu les contraintes et les transformations : ce, pour les besoins de la comparaison ;

Retour au Sommaire

~~*Au seuil de son tonneau ?*~~] frappent les vers suivants : 21921

[11] De contemptu pecuniae multa dicuntur et longissimis orationibus hoc praecipitur, ut homines in animo, non in patrimonio putent esse divitias, eum esse locupletem qui paupertati suae aptatus est et parvo se divitem fecit; magis tamen feriuntur animi cum carmina eiusmodi dicta sunt:

L'homme aux faibles désirs se satisfait [~~*du vent ?*~~ (14.12-336)]
De peu ; ambitionnant ce qui suffit tout juste,
Il a tout ce qu'il veut [~~*ou sinon, il déguste ?*~~]. 21924

Is minimo eget mortalis qui minimum cupit
Quod vult habet qui velle quod satis est potest. (14.12-337)

***

(108.12) Écoutant les maximes d'un tel acabit, 21925
Nous avons propension à… en être ébaubis,
… Penser qu'elles sont vraies ; les invétérés pingres
– À leur tour – extasiés [*se font d'eux-mêmes bingres* (14.12-338)],
Ovationnent, déclarent détester l'argent.

Voyant leur état d'âme, fais-toi diligent ! 21930
Convie-les ! prime-les ! incite ! anime ! exhorte !
Exclus ambiguïtés, arguties de la sorte
Et [*les faux*] syllogismes faits cavillations !

Fustige l'avarice et la dissolution
Des mœurs ! puis, constaté avoir heurté le mille (14.12-339) 21935
En gagnant du terrain, trouvé un sol fertile
Au sein des auditeurs, presse énergiquement
[~~*Le citron ! pousse-les… au suicide*~~ (14.12-340) ~~*!*~~] ! or, dément
Jusqu'à hors du commun… est [*le punch,*] le pouvoir
Issu de l'éloquence [~~*écoutée au lavoir ?*~~] 21940
Encline à rétablir, pleinement consacrée,
Vouée au bien des gens écoutant, concentrés.

Combien il est aisé d'inciter la jeunesse
À aimer probité, vertu ; l'esprit acquiesce
Encor souple, et le vrai, grâce au bon avocat, 21945
Simplement, le captive [~~*aux airs d'harmonica ?*~~]. 21946

[12] Cum haec atque eiusmodi audimus, ad confessionem veritatis adducimur; illi enim quibus nihil satis est admirantur, adclamant, odium pecuniae indicunt. Hunc illorum adfectum cum videris, urge, hoc preme, hoc onera, relictis ambiguitatibus et syllogismis et cavillationibus et ceteris acuminis inriti ludicris. Dic in avaritiam, dic in luxuriam; cum profecisse te videriset animos audientium adfeceris, insta vehementius: veri simile non est quantum proficiat talis oratio remedio intenta et tota in bonum audientium versa. Facillime enim tenera conciliantur ingenia ad honesti rectique amorem, et adhuc docilibus leviterque corruptis inicit manum veritas si advocatum idoneum nacta est.

(14.12-336) Emporté par [~~*le vent ?*~~] le cynique Diogène de Sinope, l'Ursidé n'eut cure de chercher la rime entre les îles Sous-le-Vent et le Morvan voire Erevan, tout en buvant comme un savant un survivant moulin-à-vent de bien neuf ans ;
(14.12-337) Citation également attribuée au mime Publilius Syrus et que Joseph Baillard traduit : « *Le moins pauvre est celui qui désire le moins ; / Tes vœux seront comblés s'ils suivent tes besoins.* » ;
(14.12-338) Bourreau qui n'appartient pas à une dynastie de bourreaux ;
(14.12-339) L'expression consacrée est '*…taper dans le mille*' : le sens est identique et, ce, sans contorsion de phrase ;
(14.12-340) Sénèque – ignare semble-t-il de nos actuelles lois sur le harcèlement psychique – se complaît à donner des conseils, qui, à les suivre, font encourir de *1* à *3 ans* de taule, *15.000* à *45.000 mille* euros d'amende : pour éviter de passer pour son complice, le versificateur n'aurait-il pas mieux fait de traduire '*Marque-le à la culotte !*', comme au foot ? mais même là c'est dangereux : avec les équipes mixtes, tu te paies une procédure de harcèlement sexuel, et le secours de Luis Rubiales et de Jorge Vilda en défense [ajout ~~posthume~~ (*1 mot rayé nul*) de *septembre 2023*] ne te sera d'aucune utilité !

Retour au Sommaire

(108.13) [*Jeune*] écoutant ~~Attale~~ fustiger les vices,
Et les aberrations, dans la vie… la malice,
Ai-je éprouvé – souvent – [*profonde*] compassion
Pour notre Humanité ; ~~de lui~~, j'eus l'attraction 21950
Comme d'une âme noble, estimée supérieure
Aux terrestres beautés (14.12-341).

Il soutenait – d'ailleurs –
Être roi, mais semblait plus grand, à comparer,
Puisque les rois, lui [*seul*] pouvait les censurer. 21954

[13] Ego certe cum Attalum audirem in vitia, in errores, in mala vitae perorantem, saepe miseritus sum generis humani et illum sublimem altioremque humano fastigio credidi. Ipse regem se esse dicebat, sed plusquam regnare mihi videbatur cui liceret censuram agere regnantium.

(108.14) Quand Attale entamait ses los de la misère, 21955
Et démontrait comment [~~*prêcher dans le désert ?*~~]
Un surplus par rapport aux besoins est un poids
De trop, embarrassant à gérer, alors moi,
Souvent, j'aurai voulu quitter pauvre… l'école.

Et quand il s'appliquait à mettre des bémols, 21960
À moquer les plaisirs, prônant frugalité,
Pudeur, pureté d'âme hostile aux voluptés…
Les prohibées d'abord, les superfétatoires
Ensuite, aurais-je aimé [~~*raccourcir la mangeoire ?*~~]
Obstruer en partie gorge et ventre [~~*sans fond ?*~~]. 21965

[14] Cum vero commendare paupertatem coeperat et ostendere quam quidquid usum excederet pondus esset supervacuum et grave ferenti, saepe exire e schola pauperi libuit. Cum coeperat voluptates nostras traducere, laudare castum corpus, sobriam mensam, puram mentem non tantum ab inlicitis voluptatibus sed etiam supervacuis, libebat circumscribere gulam ac ventrem.

(108.15) De cet enseignement, il me reste un tréfonds,
Lucilius Cher ; d'abord, j'agissais plein de zèle ;
Or, jeté dans la vie mondaine [~~*des bretzels ?*~~]
Un peu, ai-je observé mes excellents propos.

J'ai – depuis – abjuré huîtres, champignons [~~*peau*~~ 21970
~~*Du caneton laqué ?*~~] : ce sont des gourmandises
Et non des nourritures ; leur goût juste aiguise
Encore l'appétit bien qu'on soit rassasié
[*Ce qui plaît aux gourmands à en être extasiés,*
Voire à ceux qui s'empiffrent passant la mesure] ; 21975
Elles vont dans la panse [~~*y skient ?*~~] à toute allure :
À vitesse grand V, elles sortent… vomies. 21977

[15] Inde mihi quaedam permansere, Lucili; magno enim in omnia impetu veneram, deinde ad civitatis vitam reductus ex bene coeptis pauca servavi. Inde ostreis boletisque in omnem vitam renuntiatum est; nec enim cibi sed oblectamenta sunt ad edendum saturos "cogentia (quod gratissimum est eda cibus et se ultra quam capiunt farcientibus), facile descensura, facile reditura.

(14.12-341) Avant de nous synthétiser ce qu'il venait de lire dans l'œuvre de J.J. Rousseau, Sénèque aurait dû poursuivre l'évolution de la pensée philosophique de langue française un siècle plus tard et contrebalancer avec ce que nous en dit Frédéric Le Play (*1806-1882*) dans '*Vérités sociales et erreurs démocratiques*' ; l'Ursidé rejette l'esprit de morale chrétienne de ces intenses réflexions du camp opposé, qui, néanmoins, sont davantage dignes de sa considération que les élucubrations du pape Ratzinger décortiquées en *Section 6.2 - Mon bon papa Jo'* au *Tome I* du présent Ouvrage ; d'une façon générale Vieil Ours tente de se faire sa propre religion sur les écrits d'autrui, et rarement trouve que tout lui convient ou lui déplaît ; son souhait le plus ardent est que ses lecteurs fassent de même au lieu de gober n'importe quoi ou de tout rejeter par *a priori* ;

Retour au Sommaire

(108.16) De parfums, dès ce temps… je n'ai jamais remis ;
L'effluve corporel émanant le meilleur…
Est de n'en avoir point.

[~~*Sauf bordeaux supérieur ?*~~] 21980
Onc, je ne bois de vin, depuis ces jours anciens.

J'évite les bains chauds [~~*truc de l'ordovicien*~~
~~*Quand, alors, les fossiles baignaient dans leur lave ?*~~]
Et retiens inutile et [*norme qui déprave…*
Ou] mollesse, laisser cuire un corps épuisé 21985
De haute sudation.

Revenues, enlisées,
Les autres *ha*bitudes proscrites d'abord
Ont [*tôt*] fait leur retour ; jetée par-dessus bord…
Abstinence totale, oui je suis devenu
Tout près de tempérant, humeur qui atténue 21990
Sans tronquer… exécute un effort difficile. 21991

[16] Inde in omnem vitam unguento abstinemus, quoniam optimus odor in corpore est nullus. Inde vino carens stomachus. Inde in omnem vitam balneum fugimus; decoquere corpus atque ex inanire sudoribus inutile simul delicatumque credidimus. Cetera proiecta redierunt, ita tamen ut quorum abstinentiam interrupi modum servem et quidem abstinentiae proximiorem, nescio an difficiliorem, quoniam quaedam abscinduntur facilius animo quam temperantur.

***

(108.17) Après t'avoir conté jeune [~~*beau et docile ?*~~]
Ai-je su accoster – poussé par un élan
Majeur qu'en mes vieux jours – les concepts excellents
De la philosophie, je n'aurai pas de gêne 21995
À dire mon amour des pythagoriciennes…
*O*pinions.

Sotion (14.12-342-1) dit ce pourquoi deux grands noms
– Pythagore (14.12-342-2) et Sextius (14.12-342-3) – opposèrent *un* non
[*Catégorique*] à être eux aussi… carnivores.

Ils ont divers motifs : tous nobles réconforts. 22000

[17] Quoniam coepi tibi exponere quanto maiore impetu ad philosophiam iuvenis accesserim quam senex pergam, non pudebit fateri quem mihi amorem Pythagoras iniecerit. Sotion dicebat quare ille animalibus abstinuisset, quare postea Sextius. Dissimilis utrique causa erat, sed utrique magnifica.

***

(108.18) Un homme – pour Sextius – dispose quantités

(14.12-342-1) Sotion fut un philosophe d'Alexandrie du *3ème siècle* avant notre ère, dont les ouvrages ne nous sont pas parvenus directement ; il est connu comme doxographe (*rapporteur et commentateur d'opinions d'autrui : sorte d'Ours de Soomaa de son époque*) et grammairien ;
(14.12-342-2) Pythagore n'a pas besoin d'être présenté : quiconque a suivi le cours préparatoire, voire au plus tard le cours élémentaire première année est supposé connaître lecture, écriture, calcul dont table de multiplication que les professeurs des écoles modernes montrent souvent sous la forme de celle de Pythagore ; pour les surdoués qui ont suivi les premières leçons d'algèbre *en 5ème*, il y a même le théorème dudit brave homme ; pour les autres… il y a Wikipédia, les cours de rattrapage avec répétiteur à domicile ou par correspondance… et les subventions de formation à internet pour piger ça ; quant à l'Ursidé qui revendique un certain grade en crétinerie, voici ce qu'il croit comprendre de Pythagore : « *Ce sage est stoïcien fait* honoris causa / *Comme les Japonais étaient blancs honoraires / Au temps de l'apartheid en Afrique du Sud.* » ;
(14.12-342-3) Il doit s'agir de Quintus Sextius Père, actif au milieu du *Ier siècle* avant notre ère ; ce philosophe assembla les enseignements des néopythagoriciens et des stoïciens ;

Retour au Sommaire

Subvenant aux bes**oin**s de vivres sans goûter,
Ni sacrifier le sang ; de plus, quand on massacre
Un corps pour le plaisir [~~*ainsi qu'à Saint Jean d'Acre Où croisés, Saladin… trucidaient à l'envi ?*~~], 22005
La cruauté s'insti**l**le : on méprise la vie.

Pour Sextius, réduis**on**s nos motifs de débauche !
Il jugeait le grand ch**oi**x de denrées [*au moins… gauche*]
Hasardeux pour le corps, nocif à la santé (*). 22009

[18] Hic homini satis alimentorum citra sanguinem esse credebat et crudelitatis consuetudinem fieri ubi in voluptatem esset adducta laceratio. Adiciebat contrahendam materiam esse luxuriae; colligebat bonae valetudini contraria esse alimenta varia et nostris aliena corporibus.

(108.19) Pythagore oppos**ai**t un lien de parenté 22010
De tous les corps entre eux, plus… que l'âme transmigre
À travers plusieurs f**o**rmes [~~*garçonnet, lors tigre ?*~~],
Une métamorph**o**se [*où Ovide puisa ?*].

Pythagore nous dit [~~*quant à Mona Lisa ?*~~]
Qu'aucune âme ne …m**eu**rt ou ne s'attarde inerte 22015
Hors l'instant qu'elle p**a**sse [~~*par profits et pertes ?*~~]
Au sein de l'autre corps (**).

Nous verrons, en suivant,
Selon quelle altern**an**ce et quand [~~*par coup de vent,*~~
~~*Filée, les deux panards portés devant ?*~~] *cette âme*
[~~*Ayant bien découché*~~ (***)] retourne chez Madame, 22020
Ou Monsieur : nous disons, Pythagore [~~*impoli ?*~~]
Suscita chez les h**o**mmes la peur d'un délit,
Même d'un parric**i**de, vu [*l'incertitude*
Ou] le hasard men**an**t à une turpitude,
À tomber sans sav**oi**r sur l'âme d'un parent 22025
Géniteur : outrageant, égorgeant, dévorant
L'être abritant l'espr**i**t d'une personne proche. 22027

[19] At Pythagoras omnium inter omnia cognationem esse dicebat et animorum commercium in alias atque alias formas transeuntium. Nulla, si illi credas, anima interit, ne cessat quidem nisi tempore exiguo, dum in aliud corpus transfunditur. Videbimus per quas temporum vices et quando per erratis pluribus domiciliis in hominem revertatur: interim sceleris hominibus ac parricidii metum fecit, cum possent in parentis animam inscii incurrere et ferro mors uve violare, si in quo <corpore> cognatus aliqui spiritus hospitaretur.

(108.20) Et Sotion m'expos**a** ceci [*pour ma caboche*]
Ajoutant – de soi-m**ê**me – une argumentation,
M'interrogeant, après, quant à mes convictions : 22030

« *Ne crois-tu pas que l'âme vienne tour à tour*
Assignée à des corps divers ? et qu'en retour

(*) Sénèque dit '*contraire aux lois de la santé, inadapté à notre constitution*' ; le brave homme a rallongé la sauce avec des idées semblables ; le Plantigrade fait parfois pareil : mais dans la présente Section, c'est plutôt pour parfaire la rime ou réussir à compter jusqu'à *12 syllabes métriques* dans un dodécasyllabe, sinon jusqu'à *12 pieds* au tabouret ; dans le présent alexandrin, il inversa les choix (*peu différents entre eux*) de Sénèque, parce que l'agencement des mots appariés l'exigeait ;
(**) C'est Poutine qui est allé voir Modi hier ? ce ne seraient pas plutôt les philosophes et poètes antiques à avoir fait un stage au-delà de l'Hindou Kouch pour y apprendre la métempsychose à la récré des austères cours de Kamasutra et d'urbanisme de Mohenjo-Daro ?
(***) Le texte latin dit '*pour avoir erré en plusieurs domiciles*' ; se remémorant l'air de '*Sans vergogne*' de Brassens, et notamment les paroles « *Comme il n'restait plus rien dans le garde-manger, / T'as couru sans vergogne, et pour une escalope, / Te jeter dans le lit du boucher.* » ; Vieil Ours ne voit pas ce qui diverge entre le texte d'origine et celui de Brassens, sauf la langue choisie, et le fait que ce dernier est plus pittoresque, un peu plus salé, comme la confiture de caramel à l'éponyme beurre ; quitte à personnifier l'âme, autant répertorier '*les bonnes adresses de son passé*' – pour paraphraser une émission de télévision française de *1962* à *1974* – !

Retour au Sommaire

[~~Une rosse éponyme, un Trump politicien,~~
~~N'exige encor quatre ans pour pistonner les siens ?~~ (*)]
Le concept cru de 'Mort' *ne serait qu'un passage ?* 22035

Et ne crois-tu – non plus – que dans un fauve [en cage
Ou non], *un animal domestique* [amphibie],
Plongé sous l'eau se gîte l'esprit [~~d'un nabi ?~~]
De qui fut, jadis, homme ?

Et ne crois-tu qu'au monde,
En fait, rien ne s'achève, et que tout vagabonde ? 22040
Or, qu'outre astres, planètes… dans un cours fixé,
Les êtres animés suivent leur cycle axé
[Que nous nommons orbite] ?

Il y eut des grands hommes
Ayant cru à ceci [~~de bonnes poires ? pommes ?~~]. 22044

[20] Haec cum exposuisset Sotion et implesset argumentis suis, 'non credis' inquit 'animas in alia corpora atque alia discribi et migrationem esse quod dicimus mortem? Non credis in his pecudibus feris ve, aut aqua mersis, illum quondam hominis animum morari? Non credis nihil perire in hoc mundo, sed mutare regionem? nectantum caelestia per certos circuitus verti, sed animalia quoque per vices ire et animos per orbem agi? Magni ista crediderunt viri.

(108.21) *Abstiens-toi d'un avis ! laisse tout en suspens !* 22045

Si les thèses sont vraies, adieu au guet-apens :
La fermeté nous rend immuns de toute faute ;
Erronées ? c'est …frugaux [~~que nous apprenons Plaute,~~
~~Avec Anthrax, Phédrie, Mégadore, Euclion,~~
~~Lyconide, Éleusie, Phrygie et Congrion ?~~ (14.12-343)]. 22050

Quel dommage y a-t-il à croire [~~à La Marmite~~
~~Apprêtée pour les noces ?~~ (14.12-343)] *tels concepts ? médite !*
Et tu ne vivras point comme lions ou gerfauts. ». 22053

[21] Itaque iudicium quidem tuum sustine, ceterum omnia tibi in integro serva. Si vera sunt ista, abstinuisse animalibus innocentia est; si falsa, frugalitas est. Quod istic credulitatis tuae damnum est? alimenta tibi leonum et vulturum eripio.'

(108.22) Pressé par ces discours [*pour moi, pas du tout faux*],
Je me suis abstenu de manger de la chair ; 22055
Au bout d'un an, ceci en vint jusqu'à me plaire,
Habitude facile [*désormais ancrée*].

J'eus l'émoi que mon âme était prompte à vibrer,
Robuste davantage ; ores, je ne puis dire
Avec sécurité si vrai, ou en sourire. 22060

Aimerais-tu savoir les raisons de la fin
De cet usage, en moi ?

Jeune [~~*on a toujours faim !*~~],
C'étaient aux premiers ans du règne de Tibère,
Où les cultes venus d'ailleurs, d'un œil sévère

(14.12-343) Personnages de la pièce de Plaute (*-254, -184*), auteur comique latin ; dans la marmite, les cuistots pensaient préparer le repas de noces, pas frugal du tout ; oui, mais ils n'ont fait que le penser ; et après ? demandez-le à Congrion !
(*) Les latinistes lectrices et lecteurs se disent : '*Errare humanum est perseverare diabolicum*' ; puisque seuls les latinistes se le disent, est-il besoin de traduire ? Mais pour eux, et pour les non-latinistes qui se seraient aventurés jusqu'ici dans la lecture de cette *Section 14.12*, le versificateur recommande la consultation de l'historique de l'évolution de cette phrase en diverses langues, depuis Euripide et Ménandre en passant par Sénèque le Rhéteur et Sénèque le Philosophe, puis saint Jérôme, Saint Bernard de Clairvaux et Melchior de Polignac ! mais, ici, la Trumpidée muse fait fi de tous ces bienfaiteurs de la pensée humaine… et revient à l'assaut refiler un coup de main au Plantigrade ;

Retour au Sommaire

Étaient alors jugés ; renoncer aux repas
Faits de chairs de certains animaux n'était pas
Vus autre qu'une preuve d'étranges pratiques
Équivoques, fétiches.

Mon vieux par supplique
Obtint que je revinsse aux vieilles traditions ;
Car s'il ne craignait point calomnies, délations,
Pour la philosophie – de sa part, rien que morgue –,
Il m'entraîna sans peine [~~à éviter la morgue ?~~]
À manger mieux [*d'après le commun sentiment*].

[22] His ego instinctus abstinere animalibus coepi, et anno per acto non tantum facilis erat mihi consuetudo sed dulcis. Agitatio rem mihi animum esse credebam nec tibi hodie adfirmaverim an fuerit. Quaeris quomodo desierim? In primum Tiberii Caesaris principatum iuventae tempus inciderat: alieni genatum sacra movebantur et inter argumenta superstitionis ponebatur quorundam animalium abstinentia. Patre itaque meo rogante, qui non calumniam timebat sed philosophiam oderat, ad pristinam consuetudinem redii; nec difficulter mihi ut inciperem melius cenare persuasit.

(108.23) Puis Attale (14.12-333) exhortait [~~contre les ronflements ?~~]
De dormir sur la dure : et, encore à ce jour,
Ai-je un matelas ferme où ne restent contours
Et signe de mon corps.

Je t'ai raconté ça
Pour te montrer comment les ardeurs de [~~forçat ?~~]
Bizuts quant aux vertus, d'abord, sont impétueuses,
En ayant un mentor aux leçons [*affectueuses*]
Incitant, stimulant toutes ces qualités.

Nous errons quand le maître enseigne à discuter,
Point à vivre, des fois ; d'autres quand les suiveurs
Hantent l'école en vue d'exercer leur ferveur
Ès ingéniosités, mais non pas leur esprit.

La feue philosophie est réduite au pourpris
De la philologie [*a chu… en équivoques*].

[23] Laudare solebat Attalus culcitam quae resisteret corpori: tali utor etiam senex, in qua vestigium apparere non possit. Haec rettuli ut probarem tibi quam vehementes haberent tirunculi impetus primos ad optima quaeque, si quis exhortaretur illos, si quis inpelleret. Sed aliquid praecipientium vitio peccatur, qui nos docent disputare, nonvivere, aliquid discentium, qui propositum adferunt ad praeceptores suos non animum excolendi sed ingenium. Itaque quae philosophia fuit facta philologia est.

(108.24) Importe – au premier chef – d'avoir un but *ad hoc*
À l'entrée en matière.

Virgile est-il lu
Comme syntacticien, il est alors exclu
De percevoir l'éclat d'un exceptionnel vers :

[24] Multum autem ad rem pertinet quo proposito ad quamquam rem accedas. Qui grammaticus futurus Vergilium scrutatur non hoc animo legit illud egregium

Irréparable, ô jour ! tu fuis dans l'univers

fugit inreparabile tempus: (14.12-344)

(14.12-344) *Vers 284* du *Chant III* des Géorgiques de Virgile ; Joseph Baillard traduit : « *… Le temps fuit, ce temps irréparable,* » ; la citation étant '*bateau*', l'Ours opta pour la musicalité de l'agencement des sons, hors mot à mot et choix de la personne (*2ème au lieu de la 3ème*) et du cas (*vocatif au lieu du nominatif*) ; sinon autant imiter Joseph Baillard – par ailleurs excellent – qui reprend parfois les vers de l'abbé Delille, soit tels quels… soit les retouchant : (14.12.154), (14.12.216), (14.12.279) ;

Retour au Sommaire

Avec un tel esprit : « *Soyons fringants et prompts !*
Nous serons à la traîne [~~au rythme synchrotron ?~~]
Si nous ne nous hâtons ; les jours pressent, véloces, 22095
Et nous ne voyons pas que nous traîne… Chronos (*) ;
Alors que tout se rue, nous flânons ; à bientôt
Nous éconduisons tout » ; mais Virgile, plutôt
Que toute autre expression évoquant la vitesse
Avec laquelle afflue le temps [*avec tristesse*], 22100
Utilise le verbe '*fuir*' ; vois, oh combien ! 22101

'vigilandum est; nisi properamus relinquemur; agit nos agiturque velox dies; inscii rapimur; omnia in futurum disponimus et inter praecipitia lenti sumus': sed ut observet, quotiens Vergilius de celeritate temporum dicit, hoc uti verbo illum 'fugit'.

Les jours meilleurs de vie, en premier [*les anciens*]
Fuient les mortels humains ; les maladies s'avancent,
Et la sénilité compagne des souffrances…
Avant-coureurs de mort cruelle, sans pitié. 22105

Optima quaeque dies miseris mortalibus aevi
prima fugit; subeunt morbi tristisque senectus
et labor, et durae rapit inclementia mortis. (14.12-345-1)

***

(108.25) Si la philosophie est [*au bout du sentier*
Mais] en ligne de mire de l'observateur,
Alors les mêmes vers progressent *en* saveur,
Et seront dûment lus.

Attale fait écho :
« *Virgile, onc* [ne permet le moindre quiproquo] 22110
Ne dit que les jours passent, mais fuient : ce qui pointe
Au mode accéléré de course [~~qui éreinte ?~~] ;
Il ajoute : en premier, de nous… est envolé
Ce gratin de nos ans ; il nous faut égaler
D'un rythme supérieur : convions-nous à le faire ! 22115
Au mieux… évanescent, le pis succède… amer. ». 22116

[25] Ille qui ad philosophiam spectat haec eadem quo debet adducit. 'Numquam Vergilius' inquit 'dies dicit ire, sed fugere, quod currendi genus concitatissimum est, et optimos quosque primos rapi: quid ergo cessamus nos ipsi concitare, ut velocitatem rapidissimae rei possimus aequare? Meliora praetervolant, deteriora succedunt.'

(108.26) En vidant une amphore, en premier sort le vin

(14.12-345-1) Virgile, Géorgiques, *Livre III, vers 66-68* ; Joseph Baillard traduit : « *Tu vois nos plus beaux jours fuir, hélas ! les premiers. / Puis vient la maladie et la triste vieillesse, / Le travail, et la faux de l'horrible déesse.* » ; *post* recoupements *supra* entre la traduction de Joseph Baillard et celle de Jacques Delille des Géorgiques, le Plantigrade n'a plus trop besoin d'approfondir ses recherches en la matière : sa religion est faite ; certes, il préfèrerait puiser directement à la source chez l'excellent abbé, mais la versification du brave homme est moins pratique à feuilleter que celle de Joseph Baillard ; alors, '*faute de grive, il mange du merle*' ce qui ne l'empêche pas de distinguer les saveurs ; or, mu par un remords de conscience, il chercha et trouva le texte de l'abbé : « *Hélas ! Nos plus beaux jours s'envolent les premiers ; / Un essaim de douleurs bientôt nous environne ; / La vieillesse nous glace et la mort nous moissonne.* » ; ces vers classiques d'origine sont plus musicaux que ceux du Vieil Ours, qui – à sa partielle décharge – est soumis à la contrainte de l'insertion de ce passage à la suite d'un schéma muselant quelque peu sa liberté : ce n'est pas une excuse, mais une circonstance atténuante ; il fera mieux !
(*) Le texte latin dit '*Nous sommes emportés inconsciemment*' ; la référence aux jours de la phrase précédente est implicite ; dans la mythologie du chrono contre la montre, Chronos est – entre autres – le dieu du Temps quantitatif, celui auquel chacun se réfère de façon habituelle (*à la différence de Kairos, le temps métaphysique qualitatif et d'Aiôn, le temps cyclique, donc de ce qui revient à périodes déterminées, ce qui exclut les aléatoires, acycliques Trumpidées rimes de la présente Section, dictées seulement par le rythme des Ursidées étourderies*) ;

Retour au Sommaire

Léger, clair quand le fond, la lie [~~*coule au ravin ?*~~]
Suit tard ; notre exist**en**ce est – tant soit peu – semblable,
Et la partie meill**eu**re est la première [~~*fable ?*~~].

Offrons-nous à autr**ui** l'excellence ? mais nous
Lamperions-nous la lie [~~*dédiant Trump… à Vishnou ?*~~ (*)] ?

Dans notre âme, estamp**on**s ces vers comme réponse
Apportée par l'or**a**cle enjoignant la semonce !

[26] Quemadmodum ex amphora primum quod est sincerissimum effluit, gravissimum quodque turbidumque subsidit, sic in aetate nostra quod est optimum in primo est. Id exhauriri [in] aliis potius patimur, ut nobis faecem reservemus? Inhaereat istud animo et tamquam missum oraculo placeat:

***

optima quaeque dies miseris mortalibus aevi
prima fugit. (14.12-345-2)

***

(108.27) Et comment… les meilleurs [~~*pourquoi pas le gratin…*~~
~~*Dauphinois ?*~~] ? car le r**e**ste encore est incertain.

Mais pourquoi donc meilleurs ? puisque lorsque novice
On assimile au mieux : l'esprit est plus propice,
Ouvert, ductile et doux ; cet âge est adapté
Quand viennent les fat**i**gues, savoir supporter
L'aiguillon des ét**u**des, façonner le corps
À soumettre aux labeurs : les années qu'un bon sort
Ensuite nous octroie, qui mènent vers la fin,
Nous sommes chétifs, mous [~~*retraités aigrefins ?*~~].

Donc, suivons un un**i**que projet… corps et âme !
Obvions à tout sujet [~~*qui fâche : aussi les femmes*~~
~~*Au volant ? politiques ?*~~] excuse à distraction !
N'ayons de nos ret**a**rds point de faussée notion !
Ménageons seulem**en**t pour toucher à ce but,
Alors que nous préc**è**dent jours, heures, minutes…
Un effroyable ex**o**de véloce du temps !

Jouissons des premiers jours, car les plus envoûtants !
Profitons-en à fond [~~*quand vieux, en souvenirs ?*~~] !

[27] Quare optima? quia quod restat incertum est. Quare optima? quia iuvenes possumus discere, possumus facilem animum et adhuc tractabilem ad meliora convertere; quia hoc tempus idoneum est laboribus, idoneum agitandis per studia ingeniis [est] et exercendis per opera corporibus: quod superest segnius et languidius est et propius a fine. Itaque toto hoc agamus animoet omissis ad quae devertimur in rem unam laboremus, ne hanc temporis pernicissimi celeritatem, quam retinere non possumus, relicti demum intellegamus. Primus quisque tamquam optimus dies placeat et redigatur in nostrum.

(108.28) Emparons-nous du t**em**ps qui fuit [*sans revenir*] !

À décrypter ces v**e**rs avec l'œil d'un lettré,
Nous pensons que ces j**ou**rs sont à enregistrer

(14.12-345-2) Virgile, Géorgiques, *Livre III*, *vers 66* et début du *67*, versifié *supra* à cheval sur les *vers 22102* et *22103* « *Les jours meilleurs de vie, en premier* [les anciens] / *Fuient les mortels humains ;* » ;
(*) Maintenant qu'il a enfin compris qu'il ne tirera rien ou quasi des rimes en '*nou*', le versificateur fait appel à la Trumpidée muse et lui propose de s'immoler au protecteur dieu Vishnou de la trinité indoue ;

Retour au Sommaire

Comme excellents, non p**oin**t parce qu'après surviennent
Épreuves, maladies, vieillesse [~~*en voie Apienne*~~
~~*Au bas-côté, mendiants, éclopés ?*~~] qui défie
Ces hommes qui enc**o**re éphèbes glorifient 22150
[~~*Peut-on tout versifier… respectant l'alternance*~~
~~*Et ne point recourir à Trump, à sa clémence ?*~~ (*)]
Un jeune âge ; or, Virg**i**le élabore des liens (**),
Toujours entre vieillesse et [~~*les accents gaulliens*~~
~~*Du* « Je vous ai compris ! » *?*~~] maladie, ah ! … sans torts : 22155
Affliction incur**a**ble ? oui, le seuil de la mort ! 22156

[28] Quod fugit occupandum est. Haec non cogitat ille qui grammatici oculis carmen istud legit, ideo optimum quemque primum esse diem quia subeunt morbi, quia senectus premit et adhuc adulescentiam cogitantibus supra caput est, sed ait Vergilium semper una ponere morbos et senectutem -- non me hercules inmerito; senectus enim insanabilis morbus est.

(108.29) « *En outre,* » ajoute Untel « *Virgile qualifie*
L'âge caduc… de 'triste' [*ce qu'il justifie*] :

[29] 'Praeterea' inquit' hoc senectuti cognomen inposuit, "tristem" illam vocat:

Succèdent maladies, affligeante vieillesse.

subeunt morbi tristisque senectus. (14.12-346)

Ailleurs, il exprima : y logent [*nous oppressent*] 22160
Et hâve maladie et triste involution
De la décrépit**u**de [*et leurs persécutions*]. 22162

Alio loco dicit
pallentesque habitant Morbi tristisque Senectus.' (14.12-347)

Point de surprise au f**ai**t que d'une même trame,
On tire des pens**é**es à propos pour une âme
En fonction des ét**u**des plus appropriées 22165
Selon soi : dans un pr**é** le bœuf veut quadriller
L'herbe, un chien… des lapins, et quant à la cigogne ?
Il s'agit des lézards [~~*quid du Bois de Boulogne ?*~~]. 22168

Non est quod mireris ex eadem materia suis quemque studiis apta colligere: in eodem prato bos herbam quaerit, canis leporem, ciconia lacertam.

***

(108.30) A-t-on un philol**o**gue, voire un grammairien,
Sinon un philos**o**phe [~~*un Trump ? un bon à rien ?*~~], 22170

(14.12-346) '*Curieusement*', là où le versificateur s'attend à trouver du Virgile, internet ne renvoie qu'à la présente strophe de l'Épître de Sénèque ; il chercha bien deux fois, ne trouva point, ce qui est normal au su des humoristiques réflexions de Louis Leprince-Ringuet : « *Des chercheurs qui cherchent, on en trouve ; des chercheurs qui trouvent, on en cherche encore* » ;
(14.12-347) Virgile, Énéide, *Livre VI, vers 275*, ce que l'Énéide louvaniste traduit par « *les pâles Maladies et la triste Vieillesse y habitent,* », alors que – contrairement à son habitude qui est de joliment versifier – Joseph Baillard traduit laconiquement : « *La maladie et la triste vieillesse* » ; il convient de comparer ces deux traductions à ce qu'écrit l'abbé Jacques Delille en *4ème* des *12 vers* cités ci-après, tous parce que, indubitablement, l'abbé payé avec la dîme pour admirablement versifier… le mérite : « *Devant le vestibule, aux portes des enfers, / Habitent les Soucis et les Regrets amers, / Et des Remords rongeurs l'escorte vengeresse ; / La pâle Maladie, et la triste Vieillesse ; / L'indigence en lambeaux, l'inflexible Trépas, / Et le Sommeil son frère, et le dieu des Combats ; / Le Travail qui gémit, la Terreur qui frissonne, / Et la Faim qui frémit des conseils qu'elle donne ; / Et l'ivresse du Crime, et les Filles d'enfer, / Reposant leur fureur sur des couches de fer ; / Et la discorde enfin, qui soufflant la tempête, / Tresse en festons sanglants les serpents de sa tête.* » ; et là, le pote Joseph Baillard ne se foule même pas d'une note de renvoi ;
(*) Le Plantigrade préfèrerait ne jamais se planter ; mais c'est comme ça : il fait '*avec*' ; plus contestable est qu'il impose à autrui ses erreurs : mais il se console, pensant : '*C'est moins grave que les* 'dégâts collatéraux' *causés par les aviateurs bombardant à tort et à travers*' ;
(**) Par flemme et gestion des priorités, la répétition du son '*in*' en début et en fin de rime ne fut pas corrigée ; « *ça sent le châtaigner !* » ;

Retour au Sommaire

Le ‘*De re publica*’ de Cicéron… à lire ?
En vertu des goûts pr**o**pres, chacun veut choisir
Un élément divers.

Le sage est étonné
De voir que le bon dr**oi**t y soit tant piétiné.

Quand lit un philologue, il constate qu’à Rome
Il y eu deux mon**a**rques dont l’un [~~*semble un rom,*~~
~~*Étant*~~] privé de p**è**re, et l’autre… sans maman.

Nul, de Servius, ne sait… par le fait, sûrement
Qui fut mère ; d’Anc**u**s on ignore le père :
On le voit petit-fils de Numa [*on s’y perd*].

[30] Cum Ciceronis librum de re publica prendit hinc philologus aliquis, hinc grammaticus, hinc philosophiae deditus, alius alio curam suam mittit. Philosophus admiratur contra iustitiam dici tam multa potuisse. Cum adhanc eandem lectionem philologus accessit, hoc subnotat: duos Romanos reges esse quorum alter patrem non habet, alter matrem. Nam de Servi matre dubitatur; Anci pater nullus, Numae nepos dicitur.

(108.31) Il observe, en surcroît, qu’entre les magistrats
Ceux que nous désign**on**s dictateurs – qu’on verra
Dans les livres d’Hist**oi**re aussi portant ce titre –
Étaient ‘*maîtres du peuple*’ [~~claquant les pupitres ?~~].

Ores, c’est évident… de la compilation
Du ‘*Livre des Aug**u**res*’ ; la démonstration
Provient du dictat**eu**r qui est désigné ‘*Maître
À la cavalerie*’.

Il ne saurait omettre
Aussi que Romul**u**s par un ciel obscurci
D’éclipse du soleil… soit mort [~~*tel le Messie ?*~~] ;
Qu’autrefois on pouv**ai**t en appeler [*aux masses
Ou*] au peuple [~~*pareil, sauf la rime qui passe !*~~]
Aussi contre un verd**i**ct royal ; ceci nous vient
Des livres des pont**i**fes [~~*souverains chrétiens ?*~~]
Selon Fenestella, suivi d’autres fouineurs.

[31] Praeter ea notat eum quem nos dictatorem dicimus et in historiis ita nominari legimus apud antiquos magistrum populi' vocatum. Hodieque id extat in auguralibus libris, et testimonium est quod qui ab illo nominatur 'magister equitum' est. Aeque notat Romulum perisse solis defectione; provocationem ad populum etiam a regibus fuisse; id ita in pontificalibus libris +et aliqui qui+ putant et Fenestella.

(108.32) Oui, le syntacticien étudiant la teneur
Et faisant l’exégèse – à son tour – de l’extrait
Vois, tôt, que Cicéron écrit [~~*la nuit, d’un trait ?*~~]
‘*Reapse*’ : re ipsa (*), et ‘*sepse*’ : se ipse (**) ? (***)

Viennent les express**ion**s que le temps a forcées,

(*) Dans la nature même de la chose ;
(**) Soi-même ;
(***) Le contexte latin repris tel quel… interdit de débuter le vers suivant par une voyelle : il faut donc faire suivre deux paires de rimes autonomes ; pour ne pas décaler davantage la règle d’alternance, on doit ensuite faire suivre deux rimes dépendantes : ça pourrait être : [~~*Quand Trump, en Cour d’appel a perdu son recours ! Et Vieil Ours… l’alternance, appelant au secours ?*~~] ; autant se passer de la Trumpidée muse dont le boss doit enrager ce *9 décembre*, car il ne peut exciper d’un privilège présidentiel quant aux notes de la Maison Blanche pendant l’insurrection du *06.01.2021* et a besoin d’elle (*qui ? sa muse ? la Maison Blanche ?*) pour trouver des moyens de défense susceptibles de convaincre ses potes à la Cour Suprême et qui – malgré leur haut statut protecteur – seront sous les feux de la rampe médiatique ; accessoirement, le son ‘*é*’ de la première syllabe de l’alexandrin est également celui de la dernière : on est plus à une Trumperie près !

Retour au Sommaire

Corrompues au morc**eau** où l'auteur utilise :
« *Étant remémorés par la pierre-balise*
[Ou borne, extrémité] *du fait de l'apostrophe,*
[~~Invective reçue ? interruption de strophe ?~~]
En arrière, portées… » :

Dans l'hippodrome, en fin 22205
De piste cette b**o**rne [*servant de confins*]
Jadis '*calx*' vu la '*craie*' [*de par sa couleur blanche*
*Ou chaux de haute p**ie**rre ? ~~Étretat sur la Manche~~ ?*]. 22208

[32] Eosdem libros cum grammaticus explicuit, primum [verba expresse] 'reapse' dici a Cicerone, id est 're ipsa', in commentarium refert, nec minus 'sepse', id est 'se ipse'. Deinde transit ad ea quae consuetudo saeculi mutavit, tamquam ait Cicero 'quoniam sumus ab ipsa calce eius interpellatione revocati.' Hanc quam nunc in circo 'cretam' vocamus 'calcem' antiqui dicebant.

(108.33) Et ce syntactic**ien** découvre les écrits
D'Ennius, surtout l'él**o**ge envers Scipion [*proscrit* 22210
*Par soi-même à Lint**e**rne à la fin de ses jours*] : 22211

[33] Deinde Ennia nos colligit versus et in primis illos de Africano scriptos:

Aucun concitoy**en** ni ennemi autour,
Onc ne rendra homm**a**ge autant que mérité
Pour ses grandes actions, ses nobles qualités. 22214

cui nemo civis neque hostis
quibit pro factis reddere opis pretium. (14.12-348)

Le grammairien voudra – de tout ceci – conclure 22215
À ce qu'autrefois '*ops*' dans la littérature
Était non la seule '***ai**de*', or '*chef-d'œuvre*' [~~*troyen ?*~~].

De fait, Ennius veut d**i**re… aucun des citoyens,
Ni ennemis ne p**u**t combler ce personnage
[*Étai de l'Urbs de Rome*] avec un juste hommage. 22220

Ex eo se ait intellegere <opem> apud antiquos non tantum auxilium significasse sed operam. Ait [opera] enim Ennius neminem potuisse Scipioni neque civem neque hostem reddere operae pretium.

(108.34) Il se verra heureux pour avoir rencontré
Le Virgilien mod**è**le, en ces vers… illustré : 22222

[34] Felicem deinde se putat quod invenerit unde visum sit Vergilio dicere

Sur lui, tonne la porte des cieux, gigantesque. 22223

quem super ingens
porta tonat caeli. (14.12-349)

Il soutiendra qu'Ennius emprunta cette fresque
À Homère, et Virg**i**le… à Ennius, après coup, 22225

(14.12-348-1) L'un des épigrammes d'Ennius (*-239, -169*), déjà cité par Cicéron in '*De Re Publica*', *Livre III*, juste avant le *§ 7*, sachant que les *§§ 5* et *6* dudit Livre sont remplacés pas **** sur plusieurs sites dont '*Thelatinlibrary.com*' ; pour Joseph Baillard cela donne : « *Nul n'a pu, soit Romain, soit ennemi de Rome, / Répondre dignement aux bienfaits du grand homme.* » ;
(14.12-348-2) L'Ursidé apprenti voit '*opem*' comme accusatif de '*ops*', variante '*opis*' ; dans le contexte cicéronien rappelé par le Dico Latin, '*opis*' est l'aide, le secours et non point la nymphe Opis, compagne de Diane, ni la déesse de la Terre identifiée comme Cybèle, ce d'autant plus que '*opis*' est ici en minuscule ; '*pretium*' est ici la valeur ; cette locution fait nécessairement penser à l'épitaphe de Ferroni sur le sarcophage de Niccolò Machiavelli à Santa Croce à Florence : '*Tanto nomini nullum par elogium*' (à un si grand nom aucun éloge n'est adéquat) ;

Retour au Sommaire

Puisque chez Cicéron [~~*les jambes à son cou ?*~~]
Dans '*De re publica*' (*), par suite… aux mêmes livres,
On trouve l'épigramme d'Ennius [~~*un peu ivre ?*~~] : 22228

Ennium hoc ait Homero [se] subripuisse, Ennio Vergilium; esse enim apud Ciceronem in his ipsis de re publica hoc epigramma Enni:

Est-il permis à l'homme d'atteindre les cieux ?
Pour moi seul est ouvert leur portail si spacieux. 22230

si fas endo plagas caelestum ascendere cuiquam est,
mi soli caeli maxima porta patet. (14.12-350)

***

(108.35) Mais, pour ne pas finir entre les philologues
Et autres grammairiens [~~*avec Gog et Magog*~~
~~*À la Bible*~~ (14.12-351) ~~*? au Coran*~~ (14.12-352) ~~*?*~~] moi qui ai d'autres plans,
Te dis : ~~*les philosophes*~~ [*ces gens de talent*]
Doivent être écoutés ou lus… en point de mire 22235
Un seul but : le bonheur, et non pour recueillir
Outre néologismes, formes insensées
Parmi les métaphores, figures passées,
De plus les rhétoriques ; d'utiles préceptes,
Et des nobles maximes, courageux concepts 22240
À – tôt – mettre en pratique sont ~~*leur*~~ vocation.

Résorbons ~~*leurs*~~ traités pour que ces réflexions…
De paroles en œuvres soient vite traduites. 22243

[35] Sed ne et ipse, dum aliud ago, in philologum aut grammaticum delabar, illud admoneo, auditionem philosophorum lectionemque ad propositum beatae vitae trahendam, non ut verba prisca aut ficta captemus et translationes inprobas figurasque dicendi, sed ut pro futura praecepta et magnificas voces et animosas quae mox in rem transferantur. Sic ista ediscamus ut quae fuerint verba sint opera.

(14.12-349) La '*Loeb Classical Library*' attribue cette citation à Ennius, avec référence à Cicéron (*trente lustres plus tard*) parmi celles de sources réputées inconnues '*en FRL II : Ennius*' ; d'autres sites font de même… se copiant les uns les autres, sans autres précisions exactes quant aux sources, à la façon des mauvais avocats qui citent de façon générale sur un ton d'autant plus péremptoire que la preuve est moins convaincante ; Joseph Baillard propose : « *Du grand parvis des cieux / Sur lui la foudre gronde !* », puissante image qui rappelle la vidéo de Trump brandissant la Bible à la foule de ses fans venus participer à l'insurrection du Capitole le *06.01.2021*, lui sorte de Moïse ramenant les Tables de la Loi aux Hébreux ; quant à trouver l'emplacement de cette citation dans l'œuvre de Virgile, les fouineurs de la Bibliothèque nationale de France, et tous ceux qui manipulent mieux internet que le divin décadent Vieil Ours… se feront un plaisir de crier : « *Eurêka !* » ;
(14.12-350) Sur le site '*https://www.loebclassics.com/view/ennius-epigrams/1935/pb_LCL294.401.xml*' on y voit non seulement la référence (*sans excès de précision*) à Ennius, mais aussi à Cicéron '*De Legibus, Livre II, 22, 57*' ; les fouineurs des futures générations ne manqueront pas de faire mieux que l'Ursidé qui n'arriva pas jusqu'au bout ; il se contente de la traduction de Joseph Baillard : « *Si jamais un mortel peut monter chez les dieux, / À moi seul est ouvert le grand parvis des cieux.* » ; ça ne serait pas, juste par hasard, une citation taillée sur mesure pour Trump ? que non ! pour le dieu-Ours… pense Trump ! c'est ça l'esprit '*Passez-moi la rhubarbe, je vous passerai le séné !*' = '*Imposteurs de tous les pays, unissons-nous !*' ; mais, Ennius n'emprunta-t-il pas cette idée à Mahomet qui, dans son Mi'râj fit l'ascension céleste dont il revint lui toucher deux mots ?
(14.12-351) Ézéchiel, *chapitre 38*, *verset 2* (notamment) ;
(14.12-352) *Sourate 18 Al-Kahf - La Caverne*, *verset 94* ; entre autres… parce que dans son écoute complète du Coran en castillan et sa lecture complète du texte trois fois, dont deux en allemand et une en castillan, le Plantigrade eut l'impression d'avoir les oreilles sonnées par la répétition de ces noms ; d'ailleurs, *10 ans* (*en 2024*) après avoir rédigé sa *Section 6.3 - Danse de djinn en jiibab* (Al-hamdoulillah), les *2* seules *choses* dont il se souvienne dudit noble bouquin, c'est – d'une part – ces *2 noms*, et – d'autre part – le *1er verset* de la *Sourate 35 Fâtir - Le Créateur* avec ses anges messagers dotés de *2*, *3* ou *4* ailes ; c'est dire qu'il s'est beaucoup replongé dans ces fables ! s'il s'y intéressa assidument, c'est qu'il ne lui sembla point possible de les critiquer sans avoir d'abord approfondi méthodiquement leur connaissance ; toutefois, il conseille aux épicènes lecteurs de son Ouvrage de s'épargner le pensum d'apprendre ces facéties qui font partie des choses qu'il est préférable de ne pas connaître ; l'ouverture d'esprit n'est pas synonyme d'assimilation de toutes les connaissances du monde : il suffit de maîtriser ses tables, de s'y repérer à loisir et de lire ce qui est utile et/ou agréable ; Divus Ursus fit le sale boulot pour eux !
(*) Le versificateur aurait pu traduire '*Dans la chose publique, ensuite aux mêmes livres*', or, *supra* au *vers 22171*, il utilisa le titre latin ; quitte à fainéanter une fois, autant être pigre pour le reste des jours, voire '*ad vitam æternam*' soulait-on dire sous le rite de *Saint Pie V* ;

Retour au Sommaire

(108.36) Et, quant à moi, je p**en**se qu'il n'est de conduite
À tel point danger**eu**se pour l'Humanité 22245
Que celle *des quirites qui ont bachoté*
Sur la philosoph**i**e vue art pour faire croître
Un patrimoine et v**i**vent bien moins qu'opiniâtres
En soi l'enseignement, car en opposition.

Comme ça ils dev**ie**nnent des imitations 22250
De stériles *ét***u**des, pantins de ces vices
Incriminés par eux [*de manière factice*]. 22252

[36] Nullos autem peius mereri de omnibus mortalibus iudico quam qui philosophiam velut aliquod artificium venale didicerunt, qui aliter vivunt quam vivendum esse praecipiunt. Exempla enim se ipsos inutilis disciplinae circumferunt, nulli non vitio quod insequuntur obnoxii.

***

(108.37) Envie de *pareils maîtres* [~~*d'un furoncle au Q ?*~~] ?
Pas plus qu'un timon**ie**r qui dégorge, évacue
L'excès dans la temp**ê**te !

Il faut tenir la barre 22255
En contrant la fur**eu**r des flots [~~*de carambars ?*~~],
Heurtant – de front – la mer, aux rageurs coups de vents…
Soustraire la grand-v**oi**le ; en quoi, dorénavant,
Me sert un nauton**ie**r sonné, prompt à vomir ?

Et notre vie n'est-elle – à ces tempêtes – pires ? 22260
Affectée violemm**en**t plus que vaisseaux costauds ?

Nous voulons un bon gu**i**de et non des mots [*bateaux*]. 22262

[37] Non magis mihi potest quisquam talis prodesse praeceptor quam gubernator in tempestate nauseabundus. Tenendum rapiente fluctu gubernaculum, luctandum cum ipso mari, eripienda sunt vento vela: quid me potest adiuvare rector navigii attonitus et vomitans? Quanto maiore putas vitam tempestate iactari quam ullam ratem? Non est loquendum sed gubernandum.

(108.38) *Les principes* décr**i**ts à la foule en écoute…
Ont une origine autre : en noms, en clé de voûte,
Ils viennent de Platon, puis – parmi nos anciens – 22265
Zénon, Posidonius, Chrysippe… stoïciens (14.12-353),
Plus tant de philos**o**phes connus, méritoires.

Et ça peut nous montr**e**r que ces dogmes notoires
Ont siège aussi en *eux*… lorsque les appliquant. 22269

[38] Omnia quae dicunt, quae turba audiente iactant, aliena sunt: dixit illa Platon, dixit Zenon, dixit Chrysippus et Posidonius et ingens agmen nominum tot ac talium. Quomodo probare possint sua esse monstrabo: faciant quae dixerint.

***

(14.12-353-1) Selon les Ursidées sources, Platon est – selon le cas – le héros, malgré soi, mis à nu… de la chanson paillarde du '*Musée d'Athènes*' (le Père Dupanloup subit un semblable destin dans les caveaux parisiens), ou bien le fondateur de l'école philosophique de l'Académie, et est fréquemment évoqué dans la présente *Section 14.12* depuis la *strophe 6* de l'*Épître 6* ;
(14.12-353-2) Zénon de Kition, fondateur de l'école du Portique, donc de la philosophie stoïcienne, est lui aussi de multiples fois… évoqué depuis la *strophe 6* de l'*Épître 6* de la présente *Section 14.12* ;
(14.12-353-3) Posidonius d'Apamée, maintes fois évoqué par Sénèque dans la présente *Section 14.12*… fait l'objet de la brève note de pied de page (14.12-117) *supra* ;
(14.12-353-4) Chrysippe de Soles est plusieurs fois mentionné dans la présente *Section 14.12*, à partir de la *strophe 14* de l'*Épître 9* ;

Retour au Sommaire

(108.39) Ce qu'il fallait te **d**ire est dit ; par conséquent,
Maintenant je m'attè**l**e à combler ton désir,
Expliquant point par point… pour mieux faire saisir,
Or, dans une autre l**e**ttre : il n'est pas opportun
Que tu sois épuisé [*dès lu ce bulletin ?*],
Juste avant d'aborde**r** la question épineuse
À suivre et accueill**i**r d'écoute consciencieuse.

[39] Quoniam quae volueram ad te perferre iam dixi, nunc desiderio tuo satisfaciam et in alteram epistulam integrum quod exegeras transferam, ne ad rem spinosam et auribus erectis curiosisque audiendam lassus accedas. Vale.

***

Épître CIX (*109*) - « *Le sage est pour ses p**ai**rs utile comme à soi* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(109.1) Un sage est-il uti**l**e à son… pair en vertu ?
Ceci veux-tu savoir.

Selon nous, son statut
Fait qu'il a tous les b**ien**s en soi, qu'il a fait mouche…
Atteignant le summum : comment [~~*voire aux bains-douches ?*~~
~~*Aux municipaux thermes ?*~~] peut-on assister
Quelqu'un possédant tout [*dont l'ample vérité*] ?

Pourtant, mutuellement, les justes… [*par plaisir*]
En accord s'associent.

Ils seulent (14.12-30) maintenir,
Exercer leur sag**e**sse ; envers l'alter ego,
Veulent s'ouvrir, déb**a**ttre [~~*à tire-larigot ?*~~].

[1] An sapiens sapienti prosit scire desideras. Dicimus plenum omni bono esse sapientem et summa adeptum: quomodo prodesse aliqui possit summum habenti bonum quaeritur. Prosunt inter se boni. Exercent enim virtutes et sapientiam in suo statu continent; desiderat uterque aliquem cum quo conferat, cum quo quaerat.

(109.2) Les compétents lutt**eu**rs pratiquent tous les jours ;
Un soliste est dop**é** par l'égale bravoure
Aguerrie d'un coll**è**gue.

Un sage doit aussi
Cultiver ses vertus ; il prévient l'inertie
Tout seul en s'avivant : un égal le stimule.

[2] Peritos luctandi usus exercet; musicum quiparia didicit movet. Opus est et sapienti agitatione virtutum; ita quemadmodum ipse se movet, sic movetur ab alio sapiente.

(109.3) En quoi peut l'autre s**a**ge être utile ? être émule ?

Il servira d'élan, montrant les occasions
Pour agir décemment.

Il lui fera mention
De ses traits de génie, parce qu'au sage… encore
Il reste à découvrir [*au-delà du décor*]
Afin que son espr**i**t vienne à se déployer.

Retour au Sommaire

[3] Quid sapiens sapienti proderit? Impetum illi dabit, occasiones actionum honestarum commonstrabit. Praeter haec aliquas cogitationes suas exprimet; docebit quae invenerit. Semper enim etiam sapienti restabit quod inveniat et quo animus eius excurrat.

(109.4) Le vil fait tort au vil, l'aggrave [~~*soudoyé ?*~~]
Stimulant son courroux, secondant son aigreur,
Approuvant ses plaisirs ; les …vils sont en fureur 22300
En unissant leurs v**i**ces, quand leurs perversions
Forment *un* tout [*compact*].

Donc, par opposition,
Le bon… appuie son pair.

« *Comment ?* » veux-tu savoir. 22303

[4] Malus malo nocet facitque peiorem, iram eius incitando, tristitiae adsentiendo, voluptates laudando; et tunc maxime laborant mali ubi plurimum vitia miscuere et in unum conlata nequitia est. Ergo ex contrario bonus bono proderit. 'Quomodo?' inquis.

(109.5) Il lui porte la joie, fortifie [*c'est notoire,*
En tout cas] son courage ; au su des partagés 22305
Calmes, sérénités, pourra se propager
Dans chacun… le bonheur.

Il transmettra, en outre,
À l'autre… son savoir [~~*sur les perles du boutre ?*~~],
Instruisant de notions : le sage ne connaît
Pas tout ; or, quand bien m**ê**me [~~*aux caves d'Épernay ?*~~] 22310
Serait-il inform**é** de tout, un autre sage,
Inventerait – qui-sait [~~*au cours d'un vernissage ?*~~] –,
Exposerait un tr**u**c seyant pour divulguer
[~~*Quoi ! un seul vers te manque et Trump est déglingué ?*~~ (*)]
Mieux, plus vite, aisément, l'ensemble de son œuvre 22315
[~~*Agitant l'internet à gober les couleuvres ?*~~]. 22316

[5] Gaudium illi adferet, fiduciam confirmabit; ex conspectu mutuae tranquillitatis crescet utriusque laetitia. Praetere aquarumdam illi rerum scientiam tradet; non enim omnia sapiens scit; etiamsi sciret, breviores vias rerum aliqui excogitare posset et has indicare per quas facilius totum opus circumfertur.

(109.6) Un sage épaule un s**a**ge, or ce non seulement
Recourant à ses f**o**rces, mais aussi dûment
Tirant profit de l'**au**tre [~~*idem en art martial !*~~].

Étant laissé à soi, le sage est [*convivial ?*] 22320
Indubitablem**en**t capable d'observer
Devoirs, engagements : au rythme [~~*T.G.V. ?*~~]
Propre à lui ; un cour**eu**r encouragé profite.

« *Un sage n'est au s**a**ge point aide implicite,*
Or sert à soi.

*Pour pr**eu**ve ? ôte-lui l'impulsion,* 22325
*La force ! il est in**e**rte, inapte à toute action.* » 22326

[6] Proderit sapienti sapiens, non scilicet tantum suis viribus sed ipsius quem adiuvabit. Potest quidemille etiam relictus sibi explicare partes suas: utetur propria velocitate, sed nihilominus adiuvat etiam currentem hortator. 'Non prodest sapienti sapiens sed sibi ipse. Hoc <ut> scias, detrahe illi vim propriam et ille nihil aget.'

(*) Le vers correspondant de Lamartine au 7ème *quatrain* de '*L'isolement*' est : « *Un seul être vous manque, et tout est dépeuplé* » ; merci, ô Trumpidée muse, t'es pas v'nue pour rien ! t'as rafistolé au mieux la fuite irréparable [~~*du Temps ? disait Virgile :* confer supra *note de pied de page* (14.12-344) *à la* strophe 24 *de l'*Épître 108 *de Sénèque à Lucilius*] d'attention du versificateur ;

Retour au Sommaire

(109.7) Retenant ce critère, il te siéra de croire
Ainsi… le miel non doux ; ça peut se concevoir
Aux gens dont les papilles, voire le palais
Ne sont pas éduqués à ce goût qui déplaît 22330
Pour lors jusqu'à vomir ; il y a des personnes
Ayant été malades, pour qui le miel donne
Amertume en retour.

Les sages, ambedeux (14.12-76),
S'ils ne sont énergiques, seront hasardeux :
L'un ne tire parti de l'appui que l'autre offre, 22335
Et celui-ci ne sait s'entrouvrir [~~ou son coffre ?~~ (*)]. 22336

[7] Isto modo dicas licet non esse in melle dulcedi nem; nam ipse ille qui esse debeat <nisi> ita aptatus lingua palatoque est ad eiusmodi gustum ut illum talis sapor capiat, offendetur; sunt enim quidam quibus morbi vitio mel amarum videatur. Oportet utrumque valere ut et ille prodesse possit et hic profuturo idonea materia sit.

***

(109.8) « *Ah donc !* » rétorque-t-on « *Comme il est superflu*
De réchauffer un corps [~~à l'Armée du Salut ?~~]
Parvenu en son temps au summum de chaleur,
Il est vain d'assister quelqu'un dont la valeur 22340
Obtint qu'il ait rejoint le bien le plus parfait.

Pas un agriculteur disposant des effets
Complets d'équipements onc n'en fera venir
Encor d'un acolyte [~~et pas plus un menhir ?~~].

Un milicien armé jusqu'aux dents pour lutter, 22345
Puis vaincre au champ d'honneur, va-t-il solliciter
D'autres armes ?

Non plus, ne le fera le sage :
Il a suffisamment d'outils, armes, dressage
En vue de faire face aux hasards de la vie. » 22349

[8] '<Ut> in summum' inquit 'perducto calorem calefieri supervacuum est, et in summum perducto bonum supervacuum est <si> qui prosit. Numquid instructus omnibus rebus agricola ab alio instrui quaerit? numquid armatus miles quantum in aciem exituro satis est ulla amplius arma desiderat? Ergonec sapiens; satis enim vitae instructus, satis armatus est.'

(109.9) Je réponds : même un corps embrasé [~~*d'eau de vie ?*~~] 22350
Déjà ayant atteint son point chaud maximum
A besoin d'énergie pour constamment [~~*à Qom ?*~~]
Être à température, avec chaleur d'appoint.

« *Pourtant,* » objecte-t-on, « *La chaleur reste au point*
Qu'elle …avait, se conserve. ».

En premier, tout s'oppose 22355
Entre les éléments comparés dans la cause.

Or le chaud est unique, et le soutien… varié.

Pour que tout se maintienne en état [~~*sans griller,*~~
~~*Ni – non plus – refroidir*~~] à sa température,

(*) Le texte latin construit le sens du paragraphe de façon positive – c'est mieux – ; mais l'agencement des rimes mena le versificateur à opter pour la forme négative, tout en gardant le sens – selon lui – ; s'il en est convaincu, il aura au moins sa propre approbation !

Retour au Sommaire

Un ajout de chal**eu**r est inutile cure :
À l'opposé, un s**a**ge est dans l'obligation
– Pour garder son ét**a**t d'esprit [*l'inspiration*] –
De chercher des am**i**s semblables, des confrères
À faire partag**e**r les vertus, à lui… chères.

[9] Ad haec respondeo: et qui in summum <perductus est calorem> opus est calore adiecto ut summum teneat. 'Sed ipse se' inquit 'calor continet.' Primum multum interest inter ista quae comparas. Calor enim unus est, prodessevarium est. Deinde calor non adiuvatur adiectione caloris ut caleat: sapiens non potest in habitu mentis suae stare nisi amicos aliquos similes sui admisit cum quibus virtutes suas communicet.

(109.10) En outre, les vertus – entre elles – sont amies,
De façon que tout s**a**ge en sorte raffermi
Quand, réciproquement, tous aiment les valeurs
Appliquées par les p**ai**rs, apportées de bon cœur.

Être en accord conv**ien**t pour ce qui est parent,
Similaire en l'honn**ê**te indiquant qu'il comprend,
Goûte aux joies de ses pairs, relayant leur estime.

[10] Adice nunc quod omnibus inter se virtutibus amicitia est; itaque prodest qui virtutes alicuius paris sui amat amandasque invicem praestat. Similia delectant, utique ubihonesta sunt et probare ac probari sciunt.

(109.11) Et nul, sinon le s**a**ge – en connaisseur – n'anime
Une âme équival**en**te, ainsi qu'un homme sait
Logiquement ag**i**r contribuant aux succès.

Peser sur *la raison* veut qu'on soit [*raisonnable*
Et] rationnel ; sur *une* (*) parfaite, admirable…
Il faut la perfect**ion** du sage qui influe.

[11] Etiam nunc sapientis animum perite movere nemo alius potest quam sapiens, sicut hominem movere rationaliter non potest nisi homo. Quomodo ergo ad rationem movendam ratione opus est, sic ut moveatur ratio perfecta opus est ratione perfecta.

(109.12) D'ordinaire on dés**i**gne… utiles [~~*des joufflus ?*~~]
Ces gens qui nous prod**i**guent des biens sans mérite :
Argent, faveurs, soutien [~~*aussi… Château Lafite ?*~~],
Et d'autres séduis**an**ts ou précieux aux besoins
Vitaux : mais on peut d**i**re, alors [*en contrepoint*]
Que l'idiot est ut**i**le au vertueux, à son tour.

Et servir signifie [~~*jadis, à Ksar el Ksour*~~
~~*En Ursidée jeunesse ?*~~] orienter un esprit
Grâce aux propres vertus, après qu'il a compris
Les lois de la nature.

Et comme apothéose,
À l'objet, au suj**e**t de cette action éclose,
Il y aura le bien : exercer la vertu
D'autrui, assurément, développe, accentue
La propre [*en ricochet, comme effet bénéfique*].

[12] Prodesse dicuntur et qui media nobis largiuntur, pecuniam, gratiam, incolumitatem, alia in usus vitae cara aut necessaria; in his dicetur etiam stultus prodesse sapienti. Prodesse autem est animum secundum naturam movere virtute sua. Ut eius qui movebitur, hoc non sine ipsius quoque qui proderit bono fiet; necessest enim alienam virtutem exercendo exerceat et suam.

(109.13) Or, laissant de côt**é** tous les biens magnifiques

(*) '*Une*' est ici pronom numéral féminin singulier, mis en lieu et place de '*raison*' ;

Retour au Sommaire

Ou leurs causes, les s**a**ges peuvent profiter
Les uns des autres, c**a**r hanter les qualités
D'un semblable est au s**a**ge un rapport désirable,
Étant su que – d'instinct – tout bien est honorable
Auprès de qui est j**u**ste ; ainsi chacun agit
D'accord avec les b**on**s tels que soi [*sans magie*].

[13] Sed utre moveas ista quae aut summa bona sunt aut summorum efficientia, nihilominus prodesse inter se sapientes possunt. Invenire enim sapientem sapienti per se res expetenda est, quia natura bonum omne carum est bono et sic quisque conciliatur bono quemadmodum sibi.

***

(109.14) Le traité me contr**ain**t à quitter ce problème,
À en cueillir un autre.

On débat sur le thème
Où le vertueux aur**ai**t à, tout seul, décider,
Sinon à requér**ir** les conseils [~~*par les dés ?*~~]
Près d'autrui.

Ça conv**ien**t aux affaires civiles,
À celles famil**ia**les [~~*vu Fouquier-Tinville ?*~~],
Ainsi – pour ainsi d**i**re – aux mortelles questions,
Celles touchant aux h**o**mmes ; pour eux, l'impulsion,
Voire l'exhortat**ion** s'avèrent nécessaires :
Aux docteurs, timoniers, avocats, juges [*fair ?*].

Et le sage – en ce sens – est utile parfois,
Conseillant d'autres s**a**ges.

Même pour la foi,
Ce qui touche au divin, les problèmes sublimes
– Ainsi vu – il pourr**a** servir ceux qu'il estime,
Exécutant le bien, en communion d'idées.

[14] Necesse est ex hac quaestione argumenti causa in alteram transeam. Quaeritur enim an deliberaturus sit sapiens, an in consilium aliquem advocaturus.Quod facere illi necessarium est cum ad haec civilia et domestica venituret, ut ita dicam, mortalia; in his sic illi opus est alieno consilio quomodo medico, quomodo gubernatori, quomodo advocato et litis ordinatori. Proderit ergo sapiens aliquando sapienti; suadebit enim. Sed in illis quoque magnis ac divinis, ut diximus, communiter honesta tractando et animos cogitationesque miscendo utilis erit.

(109.15) L'usage nous ind**ui**t à aimer [~~*les spondées*~~ (14.12-354-1), ~~*Dactyles*~~ (14.12-354-2), ~~*anapestes*~~ (14.12-354-3) : ~~*charme littéraire,*~~

(14.12-354-1) En métrique poétique latine et germanique [*L'Ours ignorant le grec, n'est pas fondé à s'y référer* (14.12-354-4)], c'est un pied (~~*de nez ? d'Ursidé museau ?*~~) de deux syllabes longues : Cf. C.N.R.T.L. pour la versification antique ; quant à la poésie germanique, Jeune Ours, à loisir, scanda plusieurs textes majeurs de la poésie de Goethe et de Schiller… qu'il traduisit *supra* en *Section 14.1* ainsi qu'à l'Épilogue, au *Tome V* du présent Ouvrage ;
(14.12-354-2) Selon les mêmes considérations qu'en (14.12.354-1), pied formé d'une syllabe longue suivie de deux brèves ;
(14.12-354-3) La définition A.-1 du C.N.T.R.L. est citée intégralement : '*Pied de trois syllabes, deux brèves suivies d'une longue, particulièrement utilisé dans les marches guerrières ou funèbres de la comédie antique ; antonyme de dactyle*' ; la définition serait-elle appropriée à l'insurrection Q Anon '*Stop the steal*' du *06.01.2021* au Capitole, celui proche de la roche Tarpéienne ? « *Arx tarpeia Capitoli proxima* » : 'la roche Tarpéienne est proche du Capitole' ;
(14.12-354-4) D'accord, il ne connaît le grec ni ancien, ni moderne, ni futur ; mais il connaît la langue des chiens ; ce n'est pas pour le même usage, mais ça sert bien aussi : quand il leur apporte leur pâté (*pas la pâtée !*) leurs friandises [*les pattes du chien noir… trépignent, ses yeux brillent* (ceux du Vieil Ours ?), *ses babines* (celles de l'Ursidé ?) *sont pourléchées*, *celles du noir et blanc font des bonds, dans leur expressif langage imitant celui d'Émilie Aubry au seuil de l'émission* '*Le dessous des cartes*', ils disent toujours : « *Ravis de te retrouver !* »] ;

Retour au Sommaire

~~*Où Trump n'intervient pas quand l'Ours veut se distraire*~~]
Entre amis… nous réjouir, épanouis, heureux
Des progrès propres, leurs ; sans être rigoureux,
Nous ne maintiendrons pas en nous, la vertu… vive,
Elle… empruntant sa force aux pensées qui s'activent. 22420

Appelés sommes-nous à… jouir bien du présent,
… Pourvoir aux cas futurs, [*aux pensers apaisants*]
Méditer, hausser l'âme ; une telle attitude
À amplifier l'esprit vers les béatitudes
Est plus facile quand on a un compagnon. 22425

Le sage cherchera le parfait [~~*Cro-Magnon ?*~~]
Partenaire ou en voie de tôt le devenir.

Un tel homme pourra utilement agir,
Apportant à ses choix… les communes vertus. 22429

[15] Praeterea secundum naturam est et amicos conplectiet amicorum auctu ut suo proprioque laetari; nam nisi hoc fecerimus, nevirtus quidem nobis permanebit, quae exercendo sensu valet. Virtus autem suadet praesentia bene conlocare, in futurum consulere, deliberare et intendere animum: facilius intendet explicabitque qui aliquem sibi adsumpserit. Quaeret itaque aut perfectum virum aut proficientem vicinumque perfecto. Proderit autem ille perfectus, si consilium communi prudentia iuverit.

(109.16) Dans les causes d'autrui, les hommes restituent 22430
Mieux l'objectivité, se dit-il d'ordinaire.

Il en est de quidams imbus de [~~*leurs chimères Ou de*~~] soi, et de qui (*) en face des dangers
Panique, perd de vue ce qui peut soulager
De par l'utilité : rasséréné, tranquille, 22435
À nouveau le bon sens revient, agit… fertile.

On trouve aussi des cas où les sages voient mieux,
Grâce au regard d'autrui.

Le sage offre [*ingénieux*] :
'*Vouloir et non vouloir les identiques choses*',
Opulent de douceur, de vertu [*quand il ose ?*] ; 22440
Ensemble sous un joug commun, ils parviendront
Jusqu'au terme à mener les actions qu'ils voudront (**). 22442

[16] Aiunt homines plus in alieno negotio videre +initio+. Hoc illis evenit quos amor sui excaecat quibusque dispectum utilitatis timor in periculis excutit: incipiet sapere securior et extra metum positus. Sed nihilominus quaedam sunt quae etiam sapientes in alio quam in se diligentius vident. Praeterea illud dulcissimum et honestissimum 'idem velle atque idem nolle' sapiens sapienti praestabit; egregium opus pari iugo ducet.

***

(109.17) Voici mon dû éteint au su de tes demandes ;
Et c'est à mes écrits que je te recommande
Où la philosophie morale est discutée. 22445

Cogite les propos que je t'ai… répétés :
De semblables questions uniquement exercent

(*) '*Qui*' est ici asyndète, ellipse pour '*celui qui*' ;
(**) Le texte latin dit '*Ensemble, sous le même joug, ils accompliront leur action noble*' ; ben quoi ! Sénèque n'avait qu'à écrire en français, voire à versifier ; quitte à faire le boulot, autant ne pas le faire à moitié ! après, qu'il y ait des nuances dictées par la Trumpidée muse !

Retour au Sommaire

En nous l'intelli**en**ce.

Vois ! ces controverses
– Ou mieux – spéculations, me suis-je dit souvent…
M'assistent donc à quoi ? Fais-moi plutôt fervent
De justice, abstin**en**ce, et plus fort [*dans mon âme*].

Aux petits jeux d'esprit, mon temps – onc – ne s'enflamme :
Il me faut [*l'esculape ou*] l'omnipraticien.

[17] Persolvi quod exegeras, quamquam in ordine rerum erat quas moralis philosophiae voluminibus conplectimur. Cogita quod soleo frequenter tibi dicere, in istis nos nihil aliud quam acumen exercere. Totiens enim illo revertor: quid ista me res iuvat? fortiorem fac me, iustiorem, temperantiorem. Nondum exerceri vacat: adhuc medico mihi opus est.

(109.18) Pourquoi vouloir de m**oi** un savoir bon à rien ?

Que viennent maintenues les illustres promesses
À moi faites ! vois-moi !

Tu me disais [*sans cesse ?*]
Impassible, j'allais, face aux glaives… rester,
Même avec le poign**a**rd à la gorge… apprêté ;
… Que je n'aurais pas p**eu**r quand l'incendie crépite,
Ou si traîné au l**a**rge aux tempêtes subites :
Instruis-moi du mépr**i**s des plaisirs, de l'éclat
De la gloire !

Et après, enseigne-moi [~~*tes plats ?*~~
~~*Ton couscous marocain ?*~~] à saisir les obscures
Idées, à distingu**e**r les [~~*sibyllins futurs*~~
~~*En leurs*~~] ambiguïtés, à défaire les nœuds :
Mais, pour l'heure apprends-moi l'utile et lumineux (*) !

[18] Quid me poscis scientiam inutilem? Magna promisisti: exhibe fidem. Dicebas intrepidum fore etiam si circa me gladii micarent, etiam si mucro tangeret iugulum; dicebas securum fore etiam si circa me flagrarent incendia, etiam si subitus turbo toto navem meam mari raperet: hanc mihi praesta curam, ut voluptatem, ut gloriam contemnam. Postea docebis inplicta solvere, ambigua distinguere, obscura perspicere: nunc doce quod necesse est. Vale.

***

Livre XIX

Liber XIX

Épître CX (*110*) - « *Sois heureux à tes y**eu**x plutôt qu'à ceux d'autrui !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(110.1) Tiens de Nomentanus [~~*cette carte postale*~~
~~*Et vœux du Nouvel An… dès la veillée pascale !*~~]
Un salut de ma part, et mon exhortation
Pour que l'honnêtet**é** gouverne tes actions,
Que tous les célic**o**les soient pour toi… propices,
Étant portés [~~*à skier depuis Bourg Saint-Maurice ?*~~]
Envers les gens sereins, avec la paix en soi,
Qu'ils gratifient, appuient [~~*dotant les bas de soie ?*~~] !

(*) Le texte latin dit '*Enseigne-moi ce qui est nécessaire*' : avec un peu d'imagination, c'est peut-être kif-kif ?

Retour au Sommaire

Mets à part – pour l'instant – quelques idées communes,
Où chacun a son dieu [~~*sa déesse… chacune ?*~~]
En guide, un, une… au rang moindre aux cieux olympiens
[~~*Statut d'anges gardiens chez roumis anthropiens ?*~~],
Divinité qu'Ovide trouve… '*plébéienne*' !

Écarte cette foi ! mais l'idée stoïcienne
Auprès de nos anciens voulut Génie, Junon
Décernés à chacun [*c'étaient là… leurs canons*]. 22482

[1] Ex Nomentano meo te saluto et iubeo habere mentem bonam, hoc est propitios deos omnis, quos habet placatos et faventes quisquis sibi se propitiavit. Se pone in praesentia quae quibusdam placent, unicuique nostrum paedagogum dari deum, non quidem ordinarium, sed hunc inferioris notae ex eorum numero quos Ovidius ait 'de plebe deos'. Ita tamen hoc se ponas volo ut memineris maiores nostros qui crediderunt Stoicos fuisse; singulis enim et Genium et Iunonem dederunt.

(110.2) C'est à voir si les dieux ont du temps excessif
À consacrer à nous à titre privatif ;
Or sache – d'ici, là – que nous soyons placés
Dans le giron d'un dieu, que nous soyons laissés,
Livrés à nous, au sort… tu ne saurais vouloir
Une malédiction plus sinistre, plus noire
Envers qui que ce fût… que celle où l'harmonie,
La paix… feraient défaut, du *for* seraient bannies.

Mais si quelqu'un – pour toi – mérite pénitence,
Il n'est pourtant motif en quelque circonstance
À augurer de peine… infligée par les dieux
Qui lui …sont ennemis non miséricordieux,
Même – au premier abord – accordant leurs faveurs (14.12-354bis). 22495

[2] Postea videbimus an tantum dis vacet ut privatorum negotia procurent: interim illud scito, sive adsignati sumus sive neglecti et fortunae dati, nulli te posse inprecari quicquam gravius quam si inprecatus fueris ut se habeat iratum. Sed non est quare cuiquam quem poena putaveris dignum optes ut infestos deos habeat: habet, inquam, etiam si videtur eorum favore produci.

(110.3) Épie la vérité des choses, leur saveur
Avérée, non leur nom ; tu verras que les maux
Tombent à point nommé [~~*à l'entracte… esquimaux ?*~~],
Jamais par pur hasard.

Que de fois l'infortune
Ostensible fut seuil, raison à opportune
Activité propice ! et, que de fois, aussi,
Des bienfaits pensés tels, qu'on aime et remercie,
Qu'on accueille avec joie… furent première marche
Entraînant vers l'abime [~~*où gisent patriarches ?*~~],
Irrésistiblement, poussé encor plus haut
Quelqu'un déjà au faîte, œuvrant continuo,
Son poste paraissant lui éviter la chute.

[3] Adhibe diligentiam tuam et intuere quid sint res nostrae, non quid vocentur, et scies plura mala contingere nobis quam accidere. Quotiens enim felicitatis et causa et initium fuit quod calamitas vocabatur! quotiens magna gratulatione excepta res gradum sibi struxit in praeceps et aliquem iam eminentem adlevavit etiamnunc, tamquam adhuc ibi staret unde tuto cadunt!

(110.4) Or, celle-ci – non plus – n'est un mal [*qui rebute*]

(14.12-354bis) Numérotation de fortune, puisque idée venue à la relecture ; que les dieux accordent leurs faveurs pour ensuite châtier davantage… est l'objet de la *Sous-section 14.1 ter - L'Anneau de Polycrate* supra au présent *Tome IV* de l'Ouvrage (*versification de la ballade de 1797 de Friedrich SCHILLER : Der Ring des Polykrates*) !

Retour au Sommaire

En soi, si tu as c**u**re aux tous derniers confins
Que la nature a m**i**s comme contour affin,
Sans jamais n'y ab**a**ttre humaine âme qui vive.

À tous, la fin est pr**o**che [*ourdit son offensive*],
Ou… apposant un t**e**rme à la prospérité
Dont est chassé l'heureux, ou bien… pour exempter
Celui que la disgr**â**ce avait rendu à plaindre :
Ambedeux – faute à nous – perdurent [*sans s'éteindre*],
Avec peur au second, espoir… au cas d'avant.

Mais, en homme avisé, mesure – auparavant –
Selon la condit**ion** humaine ! aux joies et peurs
Accourcis l'amplitude !

Il vaut mieux [~~*en soupeur ?*~~]
Éviter de, longtemps, craindre ou tirer profit.

[4] Sed ipsum illud cadere non habet in se mali quicquam si exitum spectes, ultra quem natura neminem deiecit. Prope est rerum omnium terminus, prope est, inquam, et illud unde felix ei citur et illud unde infelix emittitur: nos utraque extendimus et longa spe ac metu facimus. Sed, si sapis, omnia humana condicione metire; simul et quod gaudes et quod times contrahe. Est autem tanti nihil diu gaudere ne quid diu timeas.

***

(110.5) Mais pourquoi réduirais-je un tel mal [*il suffit !*] ?

Rien n'est – en soi – dément : les craintes qui nous troublent,
Au fond ne sont que v**ai**nes [*quand elles redoublent*],
Or nous font stupéfier.

Nul ne s'est assuré
D'abord du vrai, du faux ; la peur s'est insérée,
Sombrant jusqu'à autrui ; nul n'osa découvrir
Au fond qui l'agitait… la nature à saisir
Enveloppant sa p**eu**r et le bien qu'il y a
Non dissociable d'**e**lle.

Une vision l**i**a
Faux avec vanité, montrant pour rationnelle…
Étant non réfut**é**e l'erreur originelle. (14.12.355)

[5] Sed quare istuc malum adstringo? Non est quod quicquam timendum putes: vana sunt ista quae nos movent, quae attonitos habent. Nemo nostrum quid veri esset excussit, sed metum alter alteri tradidit; nemo ausus est ad id quo perturbabatur accedere et naturam ac bonum timoris sui nosse. Itaque res falsa et inanis habet adhuc fidem quia non coarguitur.

(110.6) Ouvrons grand nos deux yeux ! nous verrons aussitôt
Que brèves, *in*cert**ai**nes, bénignes plutôt
Sont les choses qu'av**an**t nous craignions [*puisque abstruses*].

Et Lucrèce nous d**i**t que notre âme est confuse :

[6] Tanti putemus oculos intendere: iam apparebit quam brevia, quam incerta, quam tuta timeantur. Talis est animorum nostrorum confusio qualis Lucretio visa est:

(14.12-355) C'est ce qui s'appellerait en Droit et en bon sens une inversion de la charge de la preuve, *i.e.* puisque le défaut de fondement d'une thèse n'est pas prouvé, elle serait vraie, alors qu'il conviendrait de prouver l'affirmation '*affirmanti incubit probatio*' ! c'est étendre le raisonnement '*a contrario*' au-delà de son champ d'application ; dans le même registre est bien connue l'expression « *Qui ne dit mot consent* » : c'est aller trop vite en besogne en matière d'administration de la preuve ;

Retour au Sommaire

Ainsi que – dans le noir – trépignent les enfants…
De peur, nous – en plein jour – craignons [~~*les gentils faons ?*~~]. 22538

nam veluti pueri trepidant atque omnia caecis
in tenebris metuunt, ita nos in luce timemus... (14.12-356)

Mais quoi ? serions-nous sots plus que gnards et moutards ?
En ayant peur, de jour [*alors qu'eux… bien plus tard ?*] ? 22540

Quid ergo? non omni puero stultiores sumus qui in luce timemus?

(110.7) Oh non, Lucrèce [*ami*] ! nous sommes entourés
D'obscurité ; le jour ne va nous effarer.

Nous ne distinguons rien, ni bienfaits, ni grabuges ;
Et notre vie durant, obstacles [*subterfuges*]
Encombrent notre route ; or nous n'avançons point 22545
Prudemment pour cela, ni n'arrêtons, au moins.

Vois-tu comme il est fou de courir aux ténèbres.

[*Et ça vaut pour la mort aux appels si funèbres*
Au loin à repousser !] ; quoique nous ignorions
Notre but, nous filons dans une direction 22550
Précédemment choisie, sans ralentir l'allure. 22551

[7] Sed falsum est, Lucreti, non timemus in luce: omnia nobis fecimus tenebras. Nihil videmus, nec quid noceat nec quid expediat; tota vita incursitamus nec ob hoc resistimus aut circumspectius pedem ponimus. Vides autem quam sit furiosa res in tenebris impetus. At mehercules id agimus ut longius revocandi simus, et cum ignoremus quo feramur, velociter tamen illo quo intendimus perseveramus.

(110.8) Or, juste à le vouloir, soutenant la gageure,
On aurait la lumière qui resplendirait
[~~*Quant au kilo watt-heure, à ce jour, fait exprès !*~~
~~*Son prix porté aux nues… devient inabordable !*~~]. 22555

Il n'y a qu'un moyen [~~*grâce aux dessous de table ?*~~] (*) :
Être au fait du savoir et humain, et divin,
Celui en profondeur… non superficiel, vain (**) ;
Quoiqu'elles soient connues, il nous faut parcourir
Obstinément les choses, pour les rétablir, 22560
Et nous interpeller quant aux bienfaits, méfaits,
Passant outre aux clichés qui nous font satisfaits
D'élucidations fausses, cherchant référence
À ce qui est honnête, abject ou providence. 22564

(14.12-356) Lucrèce, *De rerum natura*, *Livre III*, *vers 87-88*; c'est comme à la loterie, on ne peut pas toujours perdre ; ici le Plantigrade trouva le texte originel accompagné d'une traduction de Raffaella Di Meglio : '*faire mieux serait l'ennemi du bien*' doit penser la latiniste italienne ; m'ouais ! or Vieil Ours non supposé connaître l'italien… versifie sa trouvaille en français et – magnanime aujourd'hui – fait même un cadeau au compteur en ne lui facturant pas ces vers-ci : « *En fait, tels les enfants aux aveugles ténèbres / Effarouchés de tout… trépignent* (~~sur l'algèbre ?~~) / *Aussi nous, quelquefois, nous craignons…* » ; Joseph Baillard, quant à lui, traduit : « *Comme tout pour l'enfant est objet de terreur / Dans l'ombre de la nuit, l'homme en plein jour a peur* » ; pas si étonnant que ça ! même équipé, or en sous-effectif pour défendre le Capitole contre les casquettes '*Trump*' et '*M.A.G.A.*' (Make America Great Again) et les battes de baseball indispensables accessoires des couvre-chefs, l'Ours combat ;
(*) La Trumpidée muse n'y est pour rien ! Vieil Ours ne s'est pas planté ; mais le retour de sieste après un repas aussi léger que ceux pris par le Kommissär Bärlach auxdits de Friedrich Dürrenmatt dans '*Le Juge et son Bourreau*' ou dans '*Le soupçon*'… c'est laborieux ;
(**) Que veux-tu épicène lecteur des futures générations ! quand le Plantigrade voit Sénèque s'envoler, il se dit que la bonne traduction, c'est de versifier l'état d'esprit de l'auteur, mais dans le contexte de l'époque de la langue cible, donc *post* ères… chrétienne et coranique ;

Retour au Sommaire

[8] Sed lucescere, si velimus, potest. Uno autem modo potest, si quis hanc humanorum divinorumque notitiam [scientia] acceperit, si illa se non perfuderit sed infecerit, si eadem, quamvis sciat, retractaverit et ad se saepe rettulerit, si quaesierit quae sint bona, quae mala, quibus hoc falso sit nomen adscriptum, si quaesierit de honestis et turpibus, de providentia.

(110.9) Or, notre pénétr**an**te perspicacité
D'humains, à ces probl**è**mes… ne va s'éreinter,
Car elle veut compr**en**dre au-delà d'un tel monde,
Où sont… but, orig**i**ne [~~*avec un ballon-sonde*~~
~~*Au nom* 'Voyager 1' ?~~], vers quelle fin s'en va
Si vite l'univers.

[~~*Pelé, Didi, Vava*~~
~~*L'indiquèrent jadis à Piantoni, Fontaine,*~~
~~*En récital en Suède… écouté à l'antenne,*~~
~~*Autrefois par l'Ours jeune !*~~].

Ayant disjoint l'esprit
De la contemplation, nous avons donné prix
Par suite aux petit**e**sses, choses répugnantes
Aidant l'avidité ; elles nous désorientent,
Et nous font oubli**eu**x du monde et ses confins,
Des maîtres régissant [*du début à la fin*],
Pour affouiller la T**e**rre, en tirer d'autres vices,
Insatisfaits de c**eu**x d'avant [*tous maléfices*].

[9] Nec intra haec humani ingenii sagacitas sistitur: prospicere et ultra mundum libet, quo feratur, unde surrexerit, in quem exitum tanta rerum velocitas properet. Ab hac divina contemplatione abductum animum in sordida et humilia pertraximus, ut avaritiae serviret, ut relicto mundo terminisque eius et dominis cuncta versantibus terram rimaretur et quaereret quid ex illa mali effoderet, non contentus oblatis.

(110.10) Et toute utilité, dieu Jupin bon papa (*)
Nous en …pourvut tout pr**o**che, d'instinct [~~*la grappa*~~
~~*Du caffè corretto ?*~~], devançant nos recherches,
Alors que ce qui nuit [~~*outre col de la Perche*~~
~~*Entre Conflent, Cerdagne !*~~] est aux gisants filons
Cachés, obscurs, sous t**e**rre [~~*aussi pour Apollon ?*~~] (14.12-357).

Nous ne pouvons… nous pl**ain**dre – à vrai – dire à personne
Autre qu'à nous d'avoir [~~*dit le mot de Cambronne ?*~~]
Extrait à la lueur… les motifs des dégâts
Dégringolés sur nous [~~*patatras de mangas ?*~~]
Violentant la nat**u**re les ayant couverts.

Et nous avons soumis *l'âme* aux soulas divers ;
Y indulger am**o**rce un à un tous les maux ;
L'ambition *la* dom**i**ne et nos goûts anormaux
De lustre, aspirat**ion**s toutes vaines, futiles,
Aussi la clouent, l'ench**aî**nent, la rendent servile.

(14.12-357-1) *L'Ursidé* ne se pose plus la question de savoir pourquoi Jupiter, comme le bon Dieu trinitaire et le grand Allah Miséricordieux ont, soit permis, soit voulu que les humains aient accès au mal : les religions monothéistes – en tout cas elles – donnent la réplique presque aussi bien que Ségolène Royal, la dame '*Réponse à Tout*' (14.12-357-2) fourrée quelque part dans la satire politique de l'*Essai 3 – Demain on rase gratis* au *Tome I* du présent Ouvrage ; est-*il* convaincu ? *Il* répond : les dieux étant des inventions humaines, ils en ont aussi les attributs, gardant pour soi les qualités, refilant les défauts aux autres personnifications des réalités imaginaires collectives intersubjectives voulues par les humains… pour jouer le rôle ;
(14.12-357-2) Début *février 2024* (*2 ans* après la *1ère publication* de la présente *Section 14-12*), la brave dame tout proche d'avoir été Présidente de la République en *2012*, affirme : « *Les tomates bio d'Espagne sont immangeables* », ce pour flatter l'électorat des agriculteurs français semant… le chaos : gloire à nos politiciens de la trempe de cette intelligentissime, divine comète !
(*) Le texte latin dit '*dieu et notre père*' ; *supra* ces attributs sont conférés par Ovide puis Sénèque à Jupiter (*Cf.* Épître 107, strophes 10 *et* 11) ;

Retour au Sommaire

[10] Quidquid nobis bono futurum erat deus et parens noster in proximo posuit ; non expectavit inquisitionem nostram et ultro dedit : nocitura altissime pressit. Nihil nisi de nobis queri possumus: ea quibus periremus nolente rerum natura et abscondente protulimus. Addiximus animum voluptati, cui indulgere initium omnium malorum est, tradidimus ambitioni et famae, ceteris aeque vanis et inanibus.

***

(110.11) Alors, quel point de vue te vais-je suggérer ?
Rien de nouveau – ici, pas besoin d'éclairer
D'antidotes curant des bassesses nouvelles – ;
Une clarté, toujours, doit luire en ta cervelle : 22600
Inclus le nécessaire ! obvie au superflu !

Vois, que spontanément te viendra le salut
Convenant aux besoins, offert *ad libitum*,
Alors que profusion, il faut [~~*jusqu'aux D.O.M. – T.O.M. ?*~~]
Entre importants efforts, en tout temps, la chercher. 22605

[11] Quid ergo nunc te hortor ut facias? nihil novi -- nec enim novis malis remedia quaeruntur - sed hoc primum, ut tecum ipse dispicias quid sit necessarium, quid supervacuum. Necessaria tibi ubique occurrent: supervacua et semper et toto animo quaerenda sunt.

(110.12) Tu ne dois te réjouir de t'être détaché
Des lits d'or, des parures de pierres précieuses !
Y aurait-il vertu à honnir les captieuses
Offres qui sont de trop ?

Que ton admiration
Pour toi n'ait de raison qu'après dépréciation 22610
Du simple nécessaire !

Et peux-tu hors décor
Inouï… exister, tu n'as pas fait encore
Une chose importante, ou si tu n'as besoin
D'énormes sangliers [*qui arrivent à point*
Nommé pour égayer tes banquets], ni de langues 22615
Ôtées aux flamants roses, ni [~~*du Yang-Tseu-Kiang ?*~~
~~*Ou*~~] d'extraordinaires trouvailles d'excès
De luxe, ayant nausée d'animaux [*qu'on plaçait*
Complètement à table, ou avant ou ailleurs],
Et si de chaque espèce tu prends [*le meilleur*] 22620
Un choix déterminé de précises parties ;
Mon éloge viendra, si tu t'es départi
Du pain noir, convaincu de pouvoir de seule herbe
– En cas d'extrémité [*malgré son goût acerbe*]
À côté des troupeaux – subsister, comprenant 22625
Que tu peux rassasier le ventre au tout-venant…
Par le germe des plantes (14.12-358), mais on y empile
Énormes quantités de mets précieux, subtils,
Inventant que l'on peut garder ce qu'on reçoit.

(14.12-358) On peut raisonnablement regretter que Sénèque soit décédé si jeune, poussé en ceci par son élève Néron ; eût-il vécu un peu plus, il aurait fréquenté les hérétiques Dolciniens tel que le frère cellérier Remigio de Varagine du roman '*Le Nom de la rose*' d'Umberto Eco, eux qui survivaient en mangeant les herbes ; et, en lui laissant la possibilité de prolonger son séjour terrestre au moins jusqu'à la grande famine irlandaise du milieu du *XIX*ème *siècle*, qui-sait s'il n'aurait pas préféré s'embarquer pour l'Amérique, abandonnant ses propositions d'intellectuel ébloui par son système auto-référent ?

Retour au Sommaire

Notre panse est remplie avec quoi que ce soit,
Puisque non difficile : et vraiment peu importe
Un aliment goûté, car tout se perd, en sorte.

[12] Non est autem quod te nimis laudes si contempseris aureos lectos et gemmeam supellectilem; quae est enim virtus supervacua contemnere? Tunc te admirare cum contempseris necessaria. Non magnam rem facis quod vivere sine regio apparatu potes, quod non desideras milliarios apros nec linguas phoenicopterorum et alia portenta luxuriae iam tota animalia fastidientis et certa membra ex singulis eligentis: tunc te admirabor si contempseris etiam sordidum panem, si tibi persuaseris herbam, ubi necesse est, non pecori tantum sed homini nasci, si scieris cacumina arborum explementum esse ventris in quem sic pretiosa congerimus tamquam recepta servantem. Sine fastidio implendus est; quid enim ad rem pertinet quid accipiat, perditurus quidquid acceperit?

(110.13) Il te plaît d'avoir vu des animaux marins,
Terrestres sur la table : il en est qui [*sans frein*]
Volontiers se dégustent d'après leur fraîcheur,
Et d'autres qui nourris, gavés [*par l'égorgeur*]
Assez longtemps… ruissellent, du vivant, graisseux,
Qui semblent exploser ; ces fins morceaux [~~*poisseux ?*~~]
Préparés avec art, sur tes papilles… plaisent ?

Or, tous ces aliments fruits d'efforts [~~*de malaises ?*~~]
Accommodés en modes toujours différents,
Lorsque dans l'estomac… se font [*ça te surprend ?*]
Répugnant ramassis tassé de tant de chairs.

Il te sied de honnir les joies des bonnes chères ?
Observe quelle fin s'en vont faire ces plats !

[13] Delectant te disposita quae terra marique capiuntur, alia eo gratiora si recentia perferuntur ad mensam, alia si diu pasta et coacta pinguescere fluunt ac vix saginam continent suam; delectat te nitor horum arte quaesitus. At mehercules ista sollicite scrutata varieque condita, cum subierint ventrem, una atque eadem foeditas occupabit. Vis ciborum voluptatem contemnere? exitum specta.

***

(110.14) Je pense à ce qu'Attale expliquait au-delà
Des ordinaires los : « *Je fus, par les splendeurs…*
Enjôlé très longtemps.

J'étais pris de stupeur
À les voir flamboyer ici, là, et pensais
Qu'en écho, la substance – à son tour – dispensait
De semblables valeurs.

Un jour cérémonial,
Ai-je vu les trésors de la Rome impériale,
Objets d'or ciselés, d'argent, de pierreries
Plus précieuses encor, des couleurs [de soieries ?]
Délicates, / habits provenant d'outre terres
Indiquant les confins nôtres, ceux des [~~corsaires Et autres~~] *ennemis ; d'un côté un essaim*
D'adolescents esclaves [veux-tu un dessein
Peignant leur rare éclat ?] *de beauté magnifique,*
Élégance admirable, et de l'autre [~~en musique ?~~]
Un rang d'esclaves filles, des biens étalés
D'ostensibles richesses lors inégalées,
Mais passées en revue, démontrant la puissance
Où Rome surclassait par sa prédominance.

Retour au Sommaire

[14] Attalum memini cum magna admiratione omnium haec dicere: 'diu' inquit 'mihi inposuere divitiae. Stupebam ubi aliquid ex illis alio atque alio loco fulserat; existimabam similia esse quae laterent his quae ostenderentur. Sed in quodam apparatu vidi totas opes urbis, caelata et auro et argento et iis quae pretium auri argentique vicerunt, exquisitos colores et vestes ultra non tantum nostrum sed ultra finem hostium advectas; hinc puerorum perspicuos cultu atque forma greges, hinc feminarum, et alia quae res suas recognoscens summi imperii fortuna protulerat.

(110.15) « *Or, qu'est ceci ?* » me dis-je « *sinon promotion*
De la cupidité… source d'excitation
Par surcroît pour les hommes ? quel est donc le but
Induit par l'inventaire des biens [que réfute
En nous l'intelligence ?] *Est-ce l'avidité*
Que nous venons apprendre ? ».

Or, loin de convoiter,
Dès mon retour, je fus, moins qu'avant… fait cupide.

Et je ris des grandeurs, non parce que [*perfides Ou*] superflues, bien mieux : elles valent si peu !

[15] "Quid hoc est" inquam "aliud inritare cupiditates hominum per se incitatas? quid sibi vult ista pecuniae pompa? ad discendam avaritiam convenimus?" At mehercules minus cupiditatis istinc effero quam adtuleram. Contempsi divitias, non quia supervacuae sed quia pusillae sunt.

(110.16) Tel cortège ordonné, bien que lent – il se peut –
Défila en peu d'heures.

La chose fugace
Occuperait nos vies ? alors qu'inefficace
Au moins à vivre un jour entier d'ostentation ?

« *Par surcroît, ces richesses donnent l'impression*
D'être surabondantes pour leurs possesseurs
Et pas moins, il me semble, pour les spectateurs.

[16] Vidistine quam intra paucas horas ille ordo quamvis lentus dispositusque transierit? Hoc totam vitam nostram occupabit quod totum diem occupare non potuit? Accessit illud quoque: tam supervacuae mihi visae sunt habentibus quam fuerunt spectantibus.

(110.17) *Ainsi, quand une chose proche m'éblouit,*
Devant une villa aux fastes inouïs,
Voire un flot élégant d'esclaves, de litières
Aux bras de beaux valets, je me dis : Pour ces fiers
Étalages dois-tu être en admiration ?
Demeurer stupéfait ? ce n'est qu'affectation !

Les richesses, devant, ne sont qu'une parade
Et n'ont de possesseur ; elles passent, s'évadent.

[17] Hoc itaque ipse mihi dico quotiens tale aliquid praestrinxerit oculos meos, quotiens occurrit domus splendida, cohors culta servorum, lectica formonsis in posita calonibus: "quid miraris? quid stupes? pompa est. Ostenduntur istae res, non possidentur, et dum placent transeunt".

(110.18) *Oriente-toi, plutôt, à la richesse vraie !*
Sois content avec peu ! crie ! – fais-le sans regrets –
Ton ébahissement ! avec Zeus en personne,
En joie, nous sommes pairs : ce qui nous environne
Apporte polenta, eau [est là… ce qu'il faut].

Concourons avec lui, même si font défaut
L'une et l'autre ! il est vil de fonder le bonheur
En l'or et sur l'argent ; la honte n'est mineure

Retour au Sommaire

À le baser sur l'eau, voire sur la bouillie (*)
De maïs ou châtaignes (14.12-358) [~~sans ? avec Pouilly ?~~]

'*Mais que faire si manquent ces deux nourritures ?*' 22699

[18] Ad veras potius te converte divitias; disce parvo esse contentus et illam vocem magnus atque animosus exclama: habemus aquam, habemus polentam; Iovi ipsi controversiam de felicitate faciamus. Faciamus, oro te, etiam si ista defuerint; turpe est beatam vitam in auro et argento reponere, aeque turpe in aqua et polenta. "Quid ergo faciam si ista non fuerint?"

(110.19) '*Or, quel est le remède à l'indigence pure ?*' 22700
Aimerais-tu savoir.

La faim dénoue la faim :
Sinon quel désaccord [ou sentiment affin]
Trouve-t-on quand réduit [au fond] en esclavage
On l'est par des biens grands, petits [de l'entourage] *?*
Et que pèse un 'très peu' *qu'un mauvais sort te nie ?* 22705

[19] Quaeris quod sit remedium inopiae? Famem fames finit: alioquin quid interest magna sint an exigua quae servire te cogant? quid refert quantulum sit quod tibi possit negare fortuna?

(110.20) *Même eau et polenta dépendent du génie*
D'autrui : la liberté n'est pas quand la fortune
A une faible emprise, or s'il n'en est aucune.

Il faut que tu n'aies rien, si tu veux converger,
Concourir avec Zeus, des besoins… dégagé 22710
[~~Fors ceux nés de la chair qui lui sont tyranniques~~
~~Au point qu'il s'allotit la jeunesse en panique~~
~~Entre Io et Ganymède… un si bel échanson~~
~~La cigarette au bec, ainsi qu'André Chamson ?~~] (14.12-359) ». 22714

[20] Haec ipsa aqua et polenta in alienum arbitrium cadit; liber est autem non in quem parum licet fortunae, sed in quem nihil. Ita est: nihil desideres oportet si vis Iovem provocare nihil desiderantem.'

***

Tout ceci nous le …dit Attale ; et la nature 22715
Ainsi parle aux quidams [~~*les Saintes Écritures*~~
~~*Adjoignent un couplet où Jésus multiplie*~~
~~*L'eau et la polenta, le prodige accompli*~~ (14.12-359)] ;
Pèse souvent ceci ! tu auras le bonheur :
En vrai, hors apparence, en ton *for* intérieur. 22720

Haec nobis Attalus dixit, natura omnibus dixit; quae si voles frequenter cogitare, id ages ut sis felix, non ut videaris, et ut tibi videaris, non aliis. Vale.

***

(14.12-359-1) Il est dur… Sénèque ! Comment firent les autres traducteurs à ne pas se tordre de rire ? à rester sérieux en le lisant ? C'est que ceux d'expression française vécurent dans une culture de supercheries prises pour vérités immanentes ; Vieil Ours a l'avantage sur eux d'appartenir aux générations Brassens et post- Brassens, celles de sa chanson '*Le sceptique*' : « *Imitant Courteline, un sceptique notoire…* '*Je ne crois pas un mot de toutes ces histoires*' » ; dommage que le grand Malherbe ait passé l'arme à gauche après avoir seulement atteint la *91ème Épître*, car il aurait eu motif à nous léguer des '*Stances à l'Âge d'Or*' ! Le Plantigrade se sent incompétent pour en rédiger, sauf à parodier à la façon de John Derbyshire dans *'Si tu veux être un vrai djihadiste'* Cf. *supra Sous-section 14.3 quinquies* au présent *Tome IV* de l'Ouvrage ;
(14.12-359-2) Comme la *2ème phrase* de cette *20ème strophe* de l'*Épître CX* (*110*) commence par '*Ita est*' en latin, cet Ursidé pitre se proposa de modifier l'original ainsi : '*Ite, missa est*', ce qui – compte tenu du sermon – n'est pas très différent : traduire '*La messe est dite*' ou '*C'est ainsi*', la distinction relève de l'argutie, presque de la subtilité des thèses théologiques ;
(*) Comme '*polenta*' finit par le même son vocalique que le début du vers, il fallut ajuster la diète : avec du riz ? des tomates ? des nouilles ? des pommes de terre ? du cacao ? du thé ? tous produits, autrefois, bien connus des Romains de retour de Chine et d'Amérique ;

Retour au Sommaire

Épître CXI (*111*) - « *Nul n'ordonne sa vie, n'en fait-il fi d'abord* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(111.1) On dit '*sophisme*' en grec, pluriel : '*sophismata*' ;
Le mot latin, veux-tu ?

On crut en voir des tas ;
Nul ne s'enracina ; ignares du concept
Et hors commun us**a**ge, ayant fort peu d'adeptes,
Assurément le t**e**rme a été rejeté. 22725

Cependant – il me s**em**ble – le plus adapté
Viendrait de Cicéron : « *arguties ou chicanes* ». 22727

[1] Quid vocentur Latine sophismata quaesisti a me. Multi temptaverunt illis nomen inponere, nullum haesit; videlicet, quia res ipsa non recipiebatur a nobis nec in usu erat, nomini quoque repugnatum est. Aptissimum tamen videtur mihi quo Cicero usus est: 'cavillationes' vocat.

(111.2) En expert de la ch**o**se [~~*en casuiste… en soutane ?*~~]
On pose des quest**ion**s extrêmement pointues,
Devinettes plut**ô**t qu'assorties aux vertus 22730
Qui servent dans la vie : on n'en est pas plus fort,
Abstinent ou plus noble.

Est-ce en vue d'un confort
En la philosophie, pour se perfectionner
Qu'on aborde l'ét**u**de ? on peut s'acheminer
Droit vers la grandeur d'**â**me, être plein de confiance, 22735
Invincible, émin**en**t pour autrui… en audience. 22736

[2] Quibus quisquis se tradidit quaestiunculas quidem vafras nectit, ceterum ad vitam nihil proficit: neque fortior fit neque temperantior neque elatior. At ille qui philosophiam in remedium suum exercuit ingens fit animo, plenus fiduciae, inexsuperabilis et maior adeunti.

(111.3) Il en est de la s**o**rte avec les plus hauts monts :
De loin, ils semblent bas [~~*juste Buttes-Chaumont ?*~~] ;
Pourtant, de près, on v**oi**t combien haute est leur cime.

Un réel philosophe est, ainsi, grandissime, 22740
Accommodant aux faits, sans aucun faux-semblant.

Cet homme est estim**a**ble, fier [~~*sur le Golan ?*~~],
Réellement haut, grand ; onc, il ne se réhausse
En aplomb aux ort**ei**ls en attitude fausse
Où le change est donn**é** mutant le gabarit, 22745
La stature ; il adm**e**t sa hauteur [*voire en rit*]. 22746

[3] Quod in magnis evenit montibus, quorum proceritas minus apparet longe intuentibus: cum accesseris, tunc manifestum fit quam in arduo summa sint. Talis est, mi Lucili, verus et rebus, non artificiis philosophus. In edito stat, admirabilis, celsus, magnitudinis verae; non exsurgit in plantas nec summis ambulat digitis eorum more qui mendacio staturam adiuvant longioresque quam sunt videri volunt; contentus est magnitudine sua.

(111.4) Que n'aimerait-il p**oin**t avoir atteint le seuil
Où, jamais, le dest**in** ne pourra être écueil ?
Hors de portée du sort ?

Il demeure au-dessus

Retour au Sommaire

Des affaires *hu*m**ai**nes [~~*grâce au jiu-jitsu ?*~~] ; 22750
Le quirite est ser**ein** en toutes circonstances,
Ou que ses jours lui **o**ffrent de la bienveillance,
Aussi au cas contr**ai**re, où leur cours va et vient
Parmi adversités, obst**a**cles…qu'il soutient :
Les arguties not**é**es *supra* sont incapables 22755
En soi de nous offr**i**r une fermeté stable.

Elles bercent l'espr**i**t lequel n'avance plus,
Puis la philosophie – à son tour – est exclue
De ses hauteurs pour ch**oi**r en route vers l'abysse. 22759

[4] Quidni contentus sit eo usque crevisse quo manus fortuna non porrigit? Ergo et supra humana est et par sibi in omni statu rerum, sive secundo cursu vita procedit, sive fluctuatur et <it> per adversa ac difficilia: hanc constantiam cavillationes istae de quibus paulo ante loquebar praestare non possunt. Ludit istis animus, non proficit, et philosophiam a fastigio suo deducit in planum.

(111.5) Aux instants de l'ennui, pour passer un caprice, 22760
Amuse-toi, régl**an**t occasionnellement
Quelque argutie, j'accepte [~~*par apitoiement ?*~~].

Leur perversité vient – pourtant – de l'amusette
Ou plaisir qu'elles c**au**sent, quand l'esprit s'hébète
À des subtilit**é**s crues telles, prétendues, 22765
Pendant que nous att**en**dent les sujets ardus,
Que la vie toute ent**iè**re ne saurait suffire
À en connaître un seul : justement réfléchir
En méprisant la vie.

« *Et pour la gouverner ?* »
Cherches-tu à savoir.

Tu vas le raisonner 22770
Dans un second moment ; la vie n'est malléable
Onc, si on n'en fait f**i** comme bien méprisable. 22772

[5] Nec te prohibuerim aliquando ista agere, sed tunc cum voles nihil agere. Hoc tamen habent in se pessimum: dulcedinem quandam sui faciunt et animum specie subtilitatis inductum tenent ac morantur, cum tanta rerum moles vocet, cum vix tota vita sufficiat ut hoc unum discas, vitam contemnere. 'Quid regere?' inquis. Secundum opus est; nam nemo illam bene rexit nisi qui contempserat. Vale.

***

Épître CXII (*112*) - « *Nul n'ente la vert**u** dans l'esprit trop vicié* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(112.1) Oh ! j'aimerai qu'on p**ui**sse éduquer ton ami,
Le former tel que t**oi** le voudrais, si permis ;
Pourtant, tu l'as jug**é** d'endurci caractère, 22775
Et – ce qui est majeur – déjà renonciataire,
Affaibli de man**i**es acquises de longtemps.

Ci-après un seul c**a**s tiré – or persistant –
De mon activit**é** [*rurale et*] agricole. 22779

[1] Cupio mehercules amicum tuum formari ut desideras et institui, sed valde durus capitur; immo, quod est molestius, valde mollis capitur et consuetudine mala ac diutina fractus. Volo tibi ex nostro artificio exemplum referre.

Retour au Sommaire

(112.2) On sait bien que la gr**e**ffe, en milieu viticole,
Est parfois une erreur : si le plant est âgé,
Maladif, engourdi… nul n'ira exiger
Du scion qu'il alim**en**te un appesanti cep,
Et [~~*l'on ne saura r**ien** de plus sur Imhotep*~~ (14.12-360)],
Onc n'adviendra l'union, le relais de la vie (*).

C'est ce pourquoi on t**a**ille la vigne [~~*à Calvi ?*~~]
D'abord au r**a**s du sol, pour… si la greffe avorte
En faire une autre enc**o**re en sous-sol, en main-forte.

[2] Non quaelibet insitionem vitis patitur: si vetus et exesa est, si infirma gracilisque, aut non recipiet surculum aut non alet nec adplicabit sibi nec in qualitatem eius naturamque transibit. Itaque solemus supra terram praecidere ut, si non respondit, temptari possit secunda fortuna et iterum repetita infra terram inseratur.

(112.3) Il est clair, le quidam, par toi… recommandé
N'est pas ferme, s'ét**an**t beaucoup laissé guider
Par les vices.

Pourri, endurci tout… ensemble,
Il tente d'accueill**i**r la raison, il s'entramble (**)
Et ne sait la nourrir.

« *Mais c'est lui qui le veut.* »

N'y crois point !

Je ne d**i**s qu'il feigne en son aveu,
Dès qu'il est convainc**u** de vraiment le vouloir.

Il ressent la nausée [*regardant au miroir*]
Au vu de sa déb**au**che [~~*était-ce Dorian Gray Consultant son portrait ?*~~] : il y retourne après.

[3] Hic de quo scribis et mandas non habet vires: indulsit vitiis. Simul et emarcuit et induruit; non potest recipere rationem, non potest nutrire. 'At cupit ipse.' Noli credere. Non dico illum mentiri tibi: putat se cupere. Stomachum illi fecit luxuria: cito cum illa redibit in gratiam.

(112.4) « *Le voici affirm**an**t son dégoût de ses mœurs.* »

Et qui n'en n'aurait point ? donc, possible rumeur !

Amour, haine – à la fois – du vice est '*lieu commun*'.

Nous jugerons alors, s'il passe l'examen
Gravant son avers**ion** de l'impure existence :
Il est en désaccord, juste… en la circonstance.

[4] 'Sed dicit se offendi vita sua.' Non negaverim; quis enim non offenditur? Homines vitia sua et amant simul et oderunt. Tunc itaque de illo feremus sententiam cum fidem nobis fecerit invisam iam sibi esse luxuriam: nunc illis male convenit. Vale.

***

(14.12-360) Vizir et architecte du roi Djéser de la *III^ème^ dynastie* des pharaons égyptiens, au *XXXIV^ème^ siècle* avant l'Hégire ; en pays essentiellement musulman, c'est plus pratique de compter le temps selon les règles de la Mosquée Al-Azhar ;
(*) Le texte latin dit '*L'union et le transit de la qualité et de la nature ;* la traduction prit un sympathique raccourci après le précédent détour ;
(**) Dans le Dictionnaire du Moyen Français (*1330-1500*) du C.N.R.T.L., '*entremblé*' signifie '*être agité par un tremblement*' ; Le Robert des rimes et assonances considère '*entrambler*' avec la voyelle '*a*' comme variante régionale pour '*trébucher*' ; le texte latin dit : '*Il ne peut accueillir la raison en soi*' : s'il trébuche, il va se casser la margoulette sur le trottoir verglacé, cas peu propice à accueillir la raison *a priori*, peut-être *a posteriori* après s'être brisé la mâchoire, surtout si on s'appelle Jean et qu'il n'y reste plus qu'une dent… après la chute ;

Retour au Sommaire

Épître CXIII (*113*) - « *Fais le bien pour le bien, sans espoir d'un retour !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(113.1) As-tu l'heur que j'écrive [*un mot*] sur la question
Débattue entre nous ? peut-on faire assomption
Que justice et prudence, ou force, autres valeurs
Aient… racine animale ?

Équivoques *ou* leurres,
Ami cher, Lucilius ! à jouer aux arguties,
Nous donnons l'impression que l'esprit officie
Plus à perdre son temps sur des affaires vaines.

Et pourtant, je t'expose [~~*en ton grand jour de veine ?*~~],
Une opinion émise par des stoïciens ;
Mon sentiment diverge de ceux des anciens,
Je ne puis le cacher : beaucoup de thématiques
Ont plus leur place en ceux qui portent la tunique
À la grecque et chaussés de souliers de lin blanc (14.12-361).

Je t'exposerai donc les chapitres [~~*gonflants ?*~~]
Qui ont intéressé les anciens philosophes
Ou plutôt sur lesquels [~~*étouffés aux kouglofs ?*~~]
Ils planchèrent [~~*jusqu'à s'éreinter, bachoter ?*~~].

[1] Desideras tibi scribi a me quid sentiam de hac quaestione iactata apud nostros, an iustitia, fortitudo, prudentia ceteraeque virtutes animalia sint. Hac subtilitate effecimus, Lucili carissime, ut exercere ingenium inter inrita videremur et disputationibus nihil profuturis otium terere. Faciam quod desideras et quid nostris videatur exponam; sed me in alia esse sententia profiteor: puto quaedam esse quae deceant phaecasiatum palliatumque. Quae sint ergo quae antiquos moverint vel quae sint quae antiqui moverint dicam.

***

(113.2) L'âme est brute, bestiale : et nous sommes… hantés
D'impulsion animale [~~*on dit dans notre langue*~~
~~'Être animé'~~ ~~*; aussi, Lamartine qui tangue*~~
~~*Au lac auprès d'Elvire ou évoquant Milly*~~
~~*Sur le tard, effeuillant ses souvenirs vieillis,*~~
~~*Questionne les objets sur leur éventuelle âme ;*~~
~~*Un versificateur espiègle – en son hammam –*~~
~~*Est sûr de la réponse, au su des bibelots*~~
~~*Qu'il offrit aux mairies… que squales, cachalots*~~
~~*Dans leur amour porté aux présents que l'on snobe*~~
~~*– Oui, sans grande valeur matriochka et globe*~~
~~*À Şahindağ pour l'une, et l'autre pas très loin –*~~
~~*Changent en Pinocchio s'animant au besoin,*~~
~~*Puisque insolites, rares, partis sans adresse,*~~
~~'Objets inanimés'~~ ~~*pourtant pleins de sagesse*~~
~~*À trouver un foyer aimant, quoique imprévu,*~~
~~*Nouveau, pas vu… pas pris, ordinaire bévue ?*~~] ;
Les êtres animés tirent leur nom… de l'âme ;

(14.12-361) Pour Sénèque la couleur blanche des pompes est… péjorative ; à Sparte, les chaussures, quand les hommes étaient autorisés à en porter… étaient de cuir rouge ; à Athènes, leur couleur uniforme pour celle des hommes était le noir – comme les gondoles à Venise, plus tard, et comme le meilleur chocolat aussi – ; à Rome, c'est le luxe et la débauche qui introduisirent le port des chaussures ailleurs que pour les soldats ; plus tard, magistrats et empereurs portèrent des souliers de soie rouge et de toile de lin blanc ; les souliers à la grecque appelés '*sicyonium*' (*calcei Sicyonii ;* 'sicyonium' *accusatif singulier* 'collectif' *masculin, sinon* 'sicyonios' *à l'accusatif pluriel masculin, si le pluriel est autorisé ;* 'sicyonii' *est génitif singulier et nominatif pluriel*), apanage des jeunes dandins romains… étaient blancs parait-il, couleur passant pour indécente ;

Retour au Sommaire

Et la vertu n'est r**ien** sinon que l'amalgame
Au rang d'état d'espr**i**t certain [*probe, édifiant*] :
Donc, elle est anim**a**le.

Un mérite [*est confiant, Cependant*] doit agir, ce qui, de fait, implique
Un élan – apan**a**ge, ainsi veut la logique,
Offert aux animaux – ; le mérite ou vertu
De par cet argument… est animal, vois-tu !

[2] Animum constat animal esse, cum ipse efficiat ut simus animalia, cum ab illo animalia nomen hoc traxerint; virtus autem nihil aliud est quam animus quodam modo se habens; ergo animal est. Deinde virtus agit aliquid; agi autem nihil sine impetu potest; si impetum habet, qui nulli est nisi animali, animal est.

(113.3) « *La vertu ? anim**a**le ? Oh ! elle se possède.* »
Ira-t-on dire.

Alors ! en quoi ce qui précède
Aurait-il un quelc**on**que inconvénient, de soi ?
Le sage agit touj**ou**rs comme bon il perçoit,
Dans la vertu ; de m**ê**me, à son tour la valeur
[*Autre mot pour vertu*] agit [~~*dans la douleur ?*~~]
À travers soi.

« *Et donc, les arts sont animaux* »
Disent ces philos**o**phes [~~*pèsent ils leurs mots ?*~~]
« *Plus tout ce que l'espr**i**t* [dans son rayon] *embrasse.*

*Ainsi, en notre s**ein** au si réduit espace,*
*Il y a des mill**ie**rs d'animaux séjournant,*
*Chacun de nous… form**é** de nombreux* [~~fascinants ?~~]
*Composés de nat**u**re animale : ils y logent.* »

Et que peut-on rép**on**dre ? ici, tu t'interroges.

Oui, tout ce que dess**u**s est animal en soi ;
Néanmoins, ils seront… fort peu, ça se conçoit.

Pourquoi ? consacre-moi discernement, finesse,
Et perspicacité… usant de la sagesse !
Alors, tu le sauras, me prêtant attention.

[3] 'Si animal est' inquit 'virtus, habet ipsa virtutem.' Quidni habeat se ipsam? quomodo sapiens omnia per virtutem gerit, sic virtus per se. 'Ergo' inquit 'et omnes artes animalia sunt et omnia quae cogitamus quaeque mente conplectimur. Sequitur ut multa millia animalium habitent in his angustiis pectoris, et singuli multa simus animalia aut multa habeamus animalia.' Quaeris quid adversus istud respondeatur? Unaquaeque ex istis res animal erit: multa animalia non erunt. Quare? dicam, si mihi accommodaveris subtilitatem et intentionem tuam.

(113.4) De simples animaux ont comme distinction
Leur principe autonome ; or, une âme commune
Ordonne tout ceci ; de ces choses, chacune
Isolément ex**i**ste, sans être variées.

Je suis homme-animal, mais tu ne vas crier
Qu'il est en moi… deux **ê**tres.

Pourquoi ? deux substances
Individuelles d**oi**vent avoir existence.

Retour au Sommaire

Et pour qu'il y ait deux – j'observe – il faut que l'un
Soit séparé de l'autre.

[~~*Ah ! Trump fait le malin,*~~
~~*Vieil Ours s'étant leurré !*~~]

Or ce qui est multiple,
Au cœur d'un même ens**em**ble… est [~~*dans notre périple*~~
~~*Humain ?*~~] d'une nat**u**re originale et fait
Partie d'un même état, donc est '*un*', tout à fait.

[4] Singula animalia singulas habere debent substantias; ista omnia unum animum habent; itaque singula esse possunt, multa esse non possunt. Ego et animal sum et homo, non tamen duos esse nos dices. Quare? quia separati debent esse. Ita dico: alter ab altero debet esse diductus ut duo sint. Quidquid in uno multiplex est sub unam naturam cadit; itaque unum est.

(113.5) Mon âme est anim**a**le ; et pourtant [*Lucilius*],
Il n'est qu'un être en moi !

Pourquoi [~~*tout ce laïus*~~] ?
Eh bien ! parce que l'**â**me est partie de mon tout.

La partie vaut pour s**oi** quand vivant n'importe où
De façon auton**o**me ; [*or bien !*] si elle gîte
En tant que part, elle est… matériau composite,
Et non un corps distinct.

Pourquoi ? l'explication ?
L'être, quand différent, doit être possession
De soi, entièrement, avoir de personnels
Organes principaux, tous inconditionnels
À le rendre… complet, achevé, sans ajout
Venu de l'extérieur… sans nécessaire joug.

[5] Et animus meus animal est et ego animal sum, duo tamen non sumus. Quare? quia animus mei pars est. Tunc aliquid per se numerabitur cum per se stabit; ubi vero alterius membrum erit, non poterit videri aliud. Quare? dicam: quia quod aliud est suum oportet esse et proprium et totum et intra se absolutum.

***

(113.6) Tu connais les id**é**es que j'ai d'une analyse
Ainsi argumentée ; accepter [~~*ce showbiz*~~
~~*En rien philosophique ?*~~] une telle opinion ?
Pas moins que la vertu, le vice [~~*en réunion ?*~~],
Ce concept génér**a**l décliné en contraire…
Aussi est animal ; les passions de colère
Ou peur, suspicion, d**eui**l sont divers animaux.

Le raisonnement suit : pensées, idées [~~*Plumeau*~~
~~*Chez qui l'Ours se fait v**oir** en versificateur*~~
~~*Amusé de Sénèque*~~] ont dénominateur
En commun : le stat**u**t d'animal [~~*chevelu ?*~~].

Mais c'est trop révoltant, de façon absolue,
Car tout ce que fait l'h**o**mme est l'homme, par essence.

[6] Ego in alia esse me sententia professus sum; non enim tantum virtutes animalia erunt, si hoc recipitur, sed opposita quoque illis vitia et adfectus, tamquam ira, timor, luctus, suspicio. Ultra res ista procedet: omnes sententiae, omnes cogitationes animalia erunt. Quod nullo modo recipiendum est; non enim quidquid ab homine fit homo est.

Retour au Sommaire

(113.7) « *Et la justice, qu'**e**st-ce ?* » enquiert-on [*en conscience*].
Un état de l'esprit.
« *Animal est cestuy ?* 22905
Donc, la justice aussi. ».
Pas du tout, ni fortuit
Cas ; c'est une tourn**u**re d'esprit, une force.
En soi, l'esprit (*) ass**u**me tant d'aspects [~~*L'écorce ?*~~]
Et n'est pas, pour cela, un animal distinct
Chaque fois qu'il ag**i**t autrement [*sûr, certain*] ; 22910
Ni ce qui vient de l'**â**me (*) est ~~*d'essence animale*~~. 22911

[7] 'Iustitia quid est ?' inquit. Animus quodam modo se habens. 'Itaque si animus animal est, et iustitia.' Minime; haec enim habitus animi est et quaedam vis. Idem animus in varias figuras convertitur et non totiens animal aliud est quotiens aliud facit; nec illud quod fit ab animo animal est.

(113.8) Et si l'est, la just**i**ce, alors [*c'en est banal*] ...
Aussi la force, et t**ou**tes ~~*les*~~ autres ~~*vertus*~~
Le sont ; mais ~~*elles*~~ qu**i**ttent parfois un statut
Qu'ensuite, ~~*elles*~~ repr**e**nnent ; l'ont-~~*elles*~~ toujours ? 22915
~~*Elles*~~ ne peuvent p**a**s finir [~~*chez les vautours ?*~~].
En l'âme, il y en **a** en forte quantité,
Voire incommensurable [~~*des ânes bâtés ?*~~
~~*Du moins, Vieil Ours croirait, vu tant de spécimens*~~
~~*À foison ... répandus parmi l'engeance humaine*~~]. 22920

[8] <Si> iustitia animal est, <si> fortitudo, si ceterae virtutes, utrum desinunt esse animalia subinde aut rursus incipiunt, an semper sunt? desinere virtutes non possunt. Ergo multa animalia, immo innumerabilia, in hoc animo versantur.

(113.9) On répond « *Ils ne p**eu**vent être si nombreux,*
*Car des fils les reli**e**nt à l'unique être, entre eux.* »
Dès lors, imagin**on**s l'esprit étant une hydre
Aux innombrables t**ê**tes [~~*saoulées au vieux cidre*~~
~~*Ou simplement anhydres ?*~~] où chacune combat, 22925
Causant tort, de son chef.
Aucune [*au branle-bas*]
N'en devient animal, or en est une tête,
Et l'hydre en est un seul.
Personne ne s'entête
À dire : « *En la chim**è**re le lion, le dragon*
Vivent comme animaux » ; ils en sont [~~*les wagons*~~ 22930
~~*De train, d'arrière-train ?*~~] les parties d'un ensemble,
Et ne sont anim**aux** tout seuls [*cela me semble*]. 22932

[9] 'Non sunt' inquit 'multa, quia ex uno religata sunt et partes unius ac membra sunt.' Talem ergo faciem animi nobis proponimus qualis est hydrae multa habentis capita, quorum unumquodque per se pugnat, per se nocet. Atqui nullum ex illis capitibus animal est, sed animalis caput: ceterum ipsa unum animal est. Nemo in Chimaera leonem animal esse dixit aut draconem: hae partes erant eius; partes autem non sunt animalia.

(*) Ici rappelé, parce que ça fait un moment que ça n'avait été dit, répété '*esprit*' et '*âme*' sont parfaits synonymes pour le versificateur qui utilise l'un ou l'autre substantif en fonction de la métrique du vers ; mais comme il y a des lecteurs susceptibles de prendre le train à n'importe qu'elle halte facultative de la ligne, un coup de klaxon de rappel n'est peut-être pas inutile ; de la même façon, cet auto-déifié trinitaire animal de Vieil Ours doit gérer au moins mal la référence à chacune de ses sacro-saintes personnes, sans s'auto-fendre le sacrum ;

Retour au Sommaire

(113.10) Or, qu'est-ce qui t'amène à cette déduction
Voulant que la justice ait la [*constitution, La*] nature animale ?

« *Elle agit, est utile ;* 22935
Et tout ce qui agit, et sert [~~en projectile ?~~]
A… élan : animale est donc sa qualité. ».

C'est vrai lorsque l'élan [~~*a tout d'abord brouté*~~ 22938
~~*Dans les parcs nationaux, toujours en liberté ?*~~ ; 22938bis
~~*Se rue*~~] est hors justice, car il vient de l'âme
[~~*Ou d'un lac de barrage… en anglais nommé*~~ ~~'dam'.~~] 22940

[10] Quid est quo colligas iustitiam animal esse? 'Agit' inquit 'aliquid et prodest; quod autem agit et prodest impetum habet; <quod autem impetum habet> animal est.' Verum est si suum impetum habet; <suum autem non habet> sed animi.

(113.11) Or, l'animal demeure entre début et fin
De la vie… inchangé : l'homme – patin-couffin –
Ça vaut pour le cheval, le chien… restent tels quels
[~~*Ainsi qu'au Moyen Âge, si l'habit craquelle,*~~
~~*Il fait encor le moine*~~] : ils sont estampillés 22945
Chien, cheval, homme… à vie [~~*quoique ayant roupillé*~~
~~*Dans l'étable pour l'homme ! un grand lit pour chenil !*~~
~~*Et pour le canasson ? en haut du campanile :*~~
~~*En mule du bon pape… d'Alphonse Daudet ?*~~].

La justice, ainsi vue [~~*par Charlotte Corday ?*~~], 22950
Tourne être l'âme encline à certaine tendance ;
Est-elle un animal [*en toute indépendance*] ?

Admettons ! dans ce cas, la force l'est aussi
[~~*L'Ours n'est il pas connu pour fort en facéties ?*~~] ;
Mais, encore c'est l'âme dans son répertoire 22955
Optant pour un état déterminé [*notoire*].

Oui, quelle *âme* ? autrefois… prise pour l'équité ?
La justice ?

Or, *elle* est en prison [~~*ligotée ?*~~]
Dans l'animal d'avant, et ne peut s'en défaire
Ou migrer vers un autre état hors de *sa* sphère ; 22960
Il lui faut continuer… [~~*Vigny, prends le témoin !*~~ (14.12-362)]
Dans l'animal premier [~~*même au pif mu en groin ?*~~].
Là, où *elle* entreprit de vivre dans ce monde. 22963

[11] Omne animal donec moriatur id est quod coepit: homo donec moriatur homo est, equus equus, canis canis; transire in aliud non potest. Iustitia, id est animus quodam modo se habens, animal est. Credamus: deinde animal est fortitudo, id est animus quodam modo se habens. Quis animus? ille qui modo iustitia erat? Tenetur in priore animali, in aliud animal transire ei non licet; in eo illi in quo primum esse coepit perseverandum est.

(113.12) En outre, une seule âme, quand bien vagabonde
Est inepte à tenir de plusieurs animaux (*) 22965
[~~*La rime – à force – crie*~~ « ~~À moi comptes… de Meaux !~~ »].

(14.12-362) La tentation de citer un vers de '*La Mort du Loup*' est trop grande : « *Dans la voie où le Sort a voulu t'appeler* » ;
(*) Le texte latin dit '*Une seule âme ne peut être de deux animaux, et encore moins de plus*' ; il se trompe… le Sénèque, l'esprit de feu la chienne Samba du Vieil Ours dépendait de sa nounou et de son papou, de sa gamelle et des musaraignes happées en promenade ; il pouvait sans difficulté servir César et le trinitaire Dieu-Ours ; façon de parler, parce que la chienne obtenait ce qu'elle voulait, et ce… à juste titre !

Retour au Sommaire

Si justice, abstin**en**ce ou force ont une essence
Animalesque, ains**i** que les vertus [~~*la danse ?*~~],
Un seul esprit à t**ou**tes paraît-il admis ?
Chacune aura le sien ou [~~*se craint l'anémie !*~~] 22970
Les vertus n'auraient p**a**s le statut d'animal
[~~*Encore un coup ce mot ? l'Ursidé veut cent balles !*~~]. 22972

[12] Praeterea unus animus duorum esse animalium non potest, multo minus plurium. Si iustitia, fortitudo, temperantia ceteraeque virtutes animalia sunt, quomodo unum animum habebunt? singulos habeant oportet, aut non sunt animalia.

(113.13) Un seul corps n'appart**ien**t à plusieurs animaux.

Les opposants l'admettent [~~*sous le chalumeau ?*~~].

Dans quel corps la just**i**ce aurait-elle son siège ? 22975

« *Il est l'âme* » [~~*et s'ensuit – tôt – une question piège*~~] :

Et le corps du cour**a**ge ?

« *La même âme aussi* ».

Mais un corps ne saurait [*dans ses péripéties*]
Tenir de plus d'un s**eu**l animal [~~*qui explore ?*~~]. 22979

[13] Non potest unum corpus plurium animalium esse. Hoc et ipsi fatentur. Iustitiae quod est corpus? 'Animus'. Quid? fortitudinis quod est corpus? 'Idem animus'. Atqui unum corpus esse duorum animalium non potest.

(113.14) « *Et c'est le même esprit* » soutiennent-ils, alors... 22980
« *Aux multiples aspects, qui – selon le cas – prend*
*Celui de la just**i**ce, ou de la force, offrant*
*Même un vertueux vis**a**ge tempérant, rustique.* »

On peut l'imaginer, lorsque l'âme pratique
Une seule vert**u** à la fois : l'équité... 22985
Sans courage, et la f**o**rce / hors sobriété ;
Contemporainem**en**t chaque vertu s'accorde
Et cohabite, où d'**au**tres gîtent [~~*dans un fjord ?*~~].

Ainsi, les vertus s**im**ples, quel est leur statut
Sous l'angle animal**e**sque ? *oui* ! elles se situent 22990
Dans un unique esprit... en lien biunivoque
Avec un corps tout seul [*quelque chose est loufoque !*]. 22992

[14] 'Sed idem animus' inquit 'iustitiae habitum induit et fortitudinis et temperantiae.' Hoc fieri posset si quo tempore iustitia esset fortitudo non esset, quo tempore fortitudo esset temperantia non esset; nunc vero omnes virtutes simul sunt. Ita quomodo singulae erunt animalia, cum unus animus sit, qui plus quam unum animal non potest facere?

(113.15) Enfin, nul anim**a**l n'est, d'un autre... partie ;
La justice est dans l'âme, elle y est allotie,
Fait partie de l'esprit, donc n'est point animale 22995
[~~*Au cerveau du Vieil Ours, c'en est paranormal ;*~~
~~*Or les sénècophiles déjà échaudés*~~
~~*Voudraient savoir si eux, Sénèque ou l'Ursidé*~~
~~*Sont tops mûrs pour dormir, pour sauter du viaduc*~~
~~*Où la philosophie s'effrite comme stuc !*~~]. 23000

[~~*Et tel un fait exprès, le lendemain matin,*~~
~~*L'Ours inverse la rime et Trump fait le mutin.*~~] 23002

Retour au Sommaire

[15] Denique nullum animal pars est alterius animalis; iustitia autem pars est animi; non est ergo animal.

***

J'épuise, à mon avis, mon temps sur l'évidence ;
Une telle quest**ion** mérite l'arrogance
Ou le mépris, non point [*la moindre*] discussion (14.12-363). 23005

Pas un seul anim**a**l n'égale en condition
Quelque autre [*en son espèce*].

Observe tous les corps !
À chacun sa couleur, son aspect et son port (*). 23008

Videor mihi in re confessa perdere operam; magis enim indignandum de isto quam disputandum est. Nullum animal alteri par est. Circumspice omnium corpora: nulli non et color proprius est et figura sua et magnitudo.

(113.16) Aimons et vénér**on**s le céleste génie,
Pas moins pour cette ast**u**ce : dans la litanie 23010
D'infinies variét**é**s de mortels, la nature…
Onc ne s'est répétée ; même des jumeaux purs (**)
Affichent des nuances quand juxtaposés.

D'indénombrables s**o**rtes personnalisées
Parmi les feuilles d'**a**rbres sont dans l'univers 23015
Indéfini des bois ; [~~*de l'éléphant au ver*~~]
Il est tant d'anim**au**x qui sont tous inégaux
Par taille ou autrement.

[~~*Sur un air de tango ?*~~]
Cet inventif gén**i**e voulut des créatures…
Entre elles inég**a**les, distinctes moutures. 23020

Or, toutes les vert**u**s sont égales ; de là
S'ensuit leur non-stat**u**t d'animal : et voilà (14.12-364) ! 23022

[16] Inter cetera propter quae mirabile divini artificis ingenium est hoc quoque existimo esse, quod in tanta copia rerum numquam in idem incidit; etiam quae similia videntur, cum contuleris, diversa sunt. Tot fecit genera foliorum: nullum non sua proprietate signatum; tot animalia: nullius magnitudo cum altero convenit, utique aliquid interest. Exegit a se ut quae alia erant et dissimilia essent et inparia. Virtutes omnes, ut dicitis, pares sunt; ergo non sunt animalia.

(113.17) Tout animal ag**i**t de façon autonome,
Or la vertu proc**è**de avec l'homme en binôme.

Et les êtres vivants, ou bien ont la raison 23025
– Tels les humains, les dieux – … ou bien leur horizon
De jugeotte est étroit, comme aux bêtes féroces,
Animaux domest**i**ques [~~*professeur Pangloss ?*~~].

(14.12-363) Si Sénèque lui-même se met à penser comme le Plantigrade, alors la cause de l'enseignement de la philosophie en classe biberon n'est peut-être pas complètement perdue ! Ouf, merci Aspro qu'ils disaient… à l'époque ;
(14.12-364) À l'Avant-propos, il est dit : « *Sénèque procède souvent par affirmations ; ses démonstrations autoréférentes assoient sa propre conviction, moins celle du lecteur à jeun* » ; cette remarque s'applique bien ici et dans les strophes suivantes qui ne dépareillement pas ; mais qui déraille le plus ? Sénèque, son versificateur ? non ! c'est Trump, car plus dangereux ; c'est bien le cas de citer le distique « *Tous les hommes sont fous, et malgré tous leurs soins / Ne diffèrent entre eux que du plus ou du moins.* » Boileau, *Satire IV*, à Monsieur l'abbé Le Vayer ; lors de la grande relecture de mars, Poutine a délogé Trump !
(*) Le terme latin '*magnitudo*', désigne l'importance, l'ampleur, la stature : 'port' (*par référence à l'éponyme cathédrale de Clermont-Ferrand, mais dans les cuisines auvergnates c'est parfois* 'Notre-Dame-des-Tripoux') permet de rimer sans trop s'éloigner ;
(**) Le latin dit '*Même ceux qui semblent similaires, mis côte à côte sont divers*' ; l'esprit originel n'est pas perdu en versifiant ;

Retour au Sommaire

On sait que rationnelles vivent les vertus,
N'étant pas pour autant, humains, dieux [~~ni statues ?~~] ; 23030
Donc, ne peuvent avoir un statut d'animal. 23031

[17] Nullum non animal per se agit; virtus autem per se nihil agit, sed cum homine. Omnia animalia aut rationalia sunt, ut homines, ut dii, <aut inrationalia, ut ferae, ut pecora>; virtutes utique rationales sunt; atqui nec homines sunt nec dii; ergo non sunt animalia.

(113.18) Il faut à l'animal rationnel [~~des sandales ?~~]
Une image [*adéquate*] pour le stimuler,
Puis il prend son élan [~~avant de pédaler ?~~]
Ce que son adhésion – à son tour – corrobore. 23035

Et qu'est donc cet accord ? (*)

[~~*Après le mont Thabor*~~
~~*Avec Élie, Moïse, et dans un stade plein*~~
~~*De témoins véridiques, Jésus fut enclin*~~
~~*– Nous dit la vidéo – à quitter la biosphère*~~
~~*Et, en eatimini, embarquer Lucifer*~~ 23040
~~*Après quarante jours d'anti-jeûne romain,*~~
~~*Pour que l'un puisse à l'autre offrir un coup de main*~~.]

Je dois m'acheminer : [*n'y allons pas trop vite !*]
En premier lieu, il faut que dessus je cogite,
Approuve mon idée ; je dois [~~*poser mon Q ;*~~ 23045
~~*D'autres disent*~~] m'asseoir : [*vu mon ample vécu*]
Je m'assiérai après un processus semblable.

Un tel assentiment, pour ~~la vertu~~... [*est fable*]
Il n'en est pas besoin [~~*comme de l'Ascension ?*~~ (*)]. 23049

[18] Omne rationale animal nihil agit nisi primum specie alicuius rei inritatum est, deinde impetum cepit, deinde adsensio confirmavit hunc impetum. Quid sit adsensio dicam. Oportet me ambulare: tunc demum ambulo cum hoc mihi dixi et adprobavi hanc opinionem meam; oportet me sedere: tunc demum sedeo. Haec adsensio in virtute non est.

(113.19) Présumons qu'il s'agisse de circonspection ! 23050
Comment donnera-t-~~elle~~ un propre consensus
Au besoin d'avancer ?

[~~*Place à cent excursus*~~
~~*Assis dans l'omnibus !*~~] La nature n'en veut.

Pour l'ample précaution [~~*près du sèche-cheveux ?*~~]
La cible est la personne dont elle procède, 23055
Aucunement sézigue ; elle [*n'est pas bipède*
Oncques] ne va marcher, s'asseoir [~~*même au marché ?*~~].

L'assentiment lui manque [~~*faut-il le chercher ?*~~],
De ce fait, elle n'est… rationnel animal.

Or, privée de raison, la vertu [~~*l'Ours s'emballe*~~ 23060
~~*Au cours du sénéquien perpétuel mouvement !*~~]
N'est point être vivant [~~*même en déhanchements ?*~~]. 23062

[19] Puta enim prudentiam esse: quomodo adsentietur 'oportet me ambulare'? Hoc natura non recipit. Prudentia enim ei cuius est prospicit, non sibi; nam nec ambulare potest nec sedere. Ergo adsensionem non habet; quod adsensionem non habet rationale animal non est. Virtus si animal est, rationale est; rationale autem non est; ergo nec animal.

(*) Les alexandrins du quartier furent rédigés suite à une erreur de traduction du substantif latin '*adsensio*', '*adsensionis*' en '*ascension*' ; relecture faite, Ours comprit qu'il s'agit d'*'assentiment*' ; vu le décompte achevé, ces vers d'un Trumpidé genre furent maintenus ; pourtant aux *alexandrins 23045* et *23048*, il était déjà clairement parlé d'approbation, d'assentiment : c'est mieux de se relire souvent, *dixit* Boileau !

Retour au Sommaire

(113.20) Supposons la vertu... animée ! elle englobe
Un ensemble – identique à elle qui est probe –
Agencé comme bien aux acceptions variées ; 23065
Tout bien est animé en ce cas décrié (14.12-365).

Nos philosophes pensent ainsi [*Lucilius !*].

Il est bien de sauver son père, et quand [~~*Fabius Autrefois dit Laurent ?*~~]
on présente au sénat
De sages plaidoyers [~~*pour bâtir de Cana*~~ 23070
~~*Sur fûts, un vinoduc qui porterait à Rome*~~
~~*Un gros lot de miracles : vin*~~ ad libitum],
Ou quand on juge en droit aussi en équité
[~~*La rime que pour l'Ours Trump a su remboîter !*~~]
Ce sont là des bienfaits, ce qui – vois-tu – implique... 23075
Aider son [*pauvre*] père, instruire méthodique
Une... sage / harangue... sont des animaux (*).

La question va hisser de tels pensers grimauds
Jusqu'à ne plus pouvoir te retenir de rire
[~~*À pisser dans ton froc à défaut d'applaudir ?*~~] : 23080
Être coi en dû temps est un bien, et diner
Frugalement aussi : se taire ou déjeuner
[*Quel que soit le repas*] ont nature animale (*) ! 23083

[20] Si virtus animal est, virtus autem bonum omnest, omne bonum animal est. Hoc nostri fatentur. Patrem servare bonum est, et sententiam prudenter in senatu dicere bonum est, et iuste decernere bonum est; ergo et patrem servare animal est et prudenter sententiam dicere animal est. Eo usque res ~exegit~ ut risum tenere non possis: prudenter tacere bonum est, < * * cenare bonum est>; ita et tacere et cenare animal est.*

***

(113.21) Oh dieux ! Jarnicoton ! [...~~*ma rate me fait mal, Et*~~] je ne cesserai de m'amuser aux jeux 23085
Des arguties subtiles [~~*de gens ombrageux ?*~~] (14.12-366).

Bravoure, aussi justice ont un statut terrestre
Au cas où animées [~~*tout comme Clytemnestre ?*~~] ;
En tant qu'être charnel, la justice perçoit
Le froid, quant à la force... elle a grand-faim chez soi, 23090
Mais la clémence à soif [~~*Mozart, Titus vont rire !*~~]. 23091

[21] Ego mehercules titillare non desinam et ludos mihi ex istis subtilibus ineptiis facere. Iustitia et fortitudo, si animalia sunt, certe terrestria sunt; omne animal terrestre alget, esurit, sitit; ergo iustitia alget, fortitudo esurit, clementia sitit.

(113.22) Auprès des philosophes, dois-je m'enquérir
À propos de l'aspect qu'ont de tels animaux ?
Chevaux ? humains ? ou fauves ? [...~~*voire Béhémoths ?*~~ (**)].

(14.12-365) Dans son langage imagé, conforme à la littérature italienne contemporaine, moins à la prude morale officielle française, le Professeur Ruggero Puletti ne se privait pas d'expliquer à l'auditoire – de plusieurs centaines d'étudiants dont l'Ours jeune et des bonnes sœurs novices venues apprendre l'italien avant d'intégrer le Vatican – que de tels raisonnements relevaient de la '*masturbazione intellettuale*' ; c'est aussi l'opinion du Vieil Ours à l'encontre des sophistes de tout bord ;
(*) Le texte latin dit de façon répétée '*animal*' ; il serait plus judicieux de traduire '*...animé*', ou '*être vivant*' ; mais la différence est-elle si fondamentale ? la concordance des ensembles '*être animé*', '*animal*' est grande ; et si on part du postulat que les dieux sont des inventions humaines, des réalités imaginaires collectives intersubjectives, on doit les ôter des êtres crus avoir été dotés d'une intrinsèque animation ;
(**) Bien que le C.N.R.T.L. Ortolang choisisse de prononcer le '*t*' final, ce qui est logique, Le Robert des rimes et assonances classe le nom de cet animal fabuleux en *Section 435.15* '*MO*', comme '*animaux*', alors que ni Frank Alamo, ni Salvatore Adamo n'y figurent ; mais comme Le Robert est une sérieuse référence, le versificateur estime sa rime acceptée par cette institution... acceptable pour le public ;

Retour au Sommaire

Si leur forme est sphérique ainsi qu'à Jupiter (14.12-367) (*),
Avarice et folie, débauche [~~*en monastère ?*~~]
Auront la même forme, au su de leur statut
D'animaux ; j'enquerrai !

Si ronds [~~*comme tortues ?*~~ (*)]
Sont ce qu'ils attribuent pour forme aux vertus, vices,
Et autres façons d'être, un superflu service
Aurai-je à demander : si convenablement
Se promener aussi… est animal, vraiment.

Là, ils acquiesceront, tirant le corollaire :
En plus, il est sphérique [~~*Ours a la tête en l'air !*~~].

[22] Quid porro? non interrogabo illos quam figuram habeant ista animalia? hominis an equi an ferae? Si rotundam illis qualem deo dederint, quaeram an et avaritia et luxuria et dementia aeque rotundae sint; sunt enim et ipsae animalia. Si has quoque conrotundaverint, etiamnunc interrogabo an prudens ambulatio animal sit. Necesse est confiteantur, deinde dicant ambulationem animal esse et quidem rotundum.

***

(113.23) Il y eut des aînés parmi les stoïciens
Pour réfuter ces thèses vétustes ; d'anciens
Grands maîtres nient ceci – dont Cléanthe (14.12-232) d'Assos
Et Chrysippe (14.12-353-4) de Soles disciple [*du boss*]
En conflit sur ce qu'est marcher, ou ambuler.

Pour Cléanthe l'esprit vital se laisse aller
Du facteur principal au fin fond des panards,
Où Chrysippe – au contraire – y voit [~~*hors du bénard ?*~~]
Échapper le premier, principal élément.

Pourquoi comme Chrysippe au sain entendement,
Complètement, chacun ne pourrait-il pas rire
À tous ces animaux que ne sait contenir
Un immense univers [~~*qu'un 'Big Lie' a comblé ?*~~] ?

[23] Ne putes autem primum <me> ex nostris non ex praescripto loqui sed meae sententiae esse, inter Cleanthen et discipulum eius Chrysippum non convenit quid sit ambulatio. Cleanthes ait spiritum esse a principali usque in pedes permissum, Chrysippus ipsum principale. Quid est ergo cur non ipsius Chrysippi exemplo sibi quisque se vindicet et ista tot animalia quot mundus ipse non potest capere derideat?

***

(113.24) « *Les vertus ne sont pas* » dit-on parfois d'emblée
« *De nombreux animaux, mais en ont la nature.*

On peut être poète, orateur [d'envergure ?]
En un seul zigoto ; de la même façon

(14.12-366) Sénèque aurait-il temporisé au lieu de suivre précipitamment l'amical conseil de son élève Néron, peut-être aurait-il connu l'ère du flipper électrique, voire celle des jeux vidéo et aurait-il alors pu se distraire plus intellectuellement ;
(14.12-367) On voit *supra* notamment aux *strophes 18* et *20* de l'*Épître 110* que le dieu créateur est Jupiter pour Sénèque, parfois ici traduit Jupin ou Zeus pour insérer le fils de Cronos et de Rhéa dans l'alexandrin ; les traducteurs qui en sont restés à leur culture catholique… traduisent le concept générique '*deus*' au nominatif, '*deo*' au datif et à l'ablatif utilisé par Sénèque par '*dieu*', sans préciser s'il s'agit du '*dieu-Ours autoproclamé tel*', du '*Dio cane*' = 'dieu chien' des jurons italiens ; il semblerait qu'ils aient omis de tempérer leur traduction à l'aune de la pensée de Bouddha, Nagarjuna, l'école atomiste (*Démocrite, Épicure, Lucrèce*), Critias, Sextus Empiricus pour ne mentionner que les notoires athées antérieurs à Sénèque ;
(*) Le latin dit '*S'il leur fut donné une forme ronde comme au dieu*' ; du temps de Sénèque, on connaissait la géométrie '*descriptive*' ou '*dans l'espace*' ; sur le papier ce qui est une forme ronde… prend une autre dénomination (*sphère*), lorsque décrit en trois dimensions ;

Retour au Sommaire

Lesdits bien qu'animaux [~~au lacs et hameçons ?~~]
N'en sont pas de nombreux.

L'esprit, celui fort, juste,
Or, bien dispos envers les simples [mais augustes]
États de la vertu… est identique en tout. » 23125
[~~Cette rime est de Trump… fait génial touche à tout ?~~]. 23126

[24] 'Non sunt' inquit 'virtutes multa animalia, et tamen animalia sunt. Nam quemadmodum aliquis et poeta est et orator, et tamen unus, sic virtutes istae animalia sunt sed multa non sunt. Idem est animus et animus et iustus et prudens et fortis, ad singulas virtutes quodam modo se habens.'

(113.25) Finie '*la controverse*', nous sommes d'accord.

Entre temps, moi aussi j'admets [*au simple abord*]
Un animal était de l'esprit~~,~~ reportant
Pour plus tard l'examen du thème [~~*palpitant*~~ 23130
~~*Qui suit de strophe en strophe en traînée de comète,*~~
~~*Ou roman feuilleton à zieuter aux toilettes ?*~~],
Or, je nie – toutefois – qu'il y ait aux actions
Qu'il crée… des animaux.

Sinon [~~*L'élocution*~~
~~*L'électrocution pour*~~] les propos et les vers 23135
Animaux – à leur tour – seront tôt… découverts.

En fait, un discours sage étant vu comme un bien
Lequel est animal, un discours l'est [~~*combien !*~~].

Tout vers sage est un bien ; tout bien est animal ;
Un vers à son tour l'est [~~*on sait, tant bien que mal*~~ 23140
~~*Il en est du Vieil Ours amusant les copains,*~~
~~*Lors – rigolant plus jaune – quelques galopins*~~
~~*Qui sont enclins à nuire, mâles et femelles*~~
~~(Et transgenres, qui sait), *mordus à la semelle*~~
~~*Aux crocs de l'Ours poète, eux croyant esquiver*~~ 23145
~~*L'assomption des méfaits qu'ils seulent cultiver ;*~~
~~*Dans ce sens se conçoit : les vers du Plantigrade*~~
~~*Ont un aspect bestial, animal aux ruades*~~
~~*Un coup de pied de l'âne au pertinent sabot*~~
~~*Qui pour la renommée des ouailles… fait bobo !*~~]. 23150

*[25] Sublata * * * convenit nobis. Nam et ego interim fateor animum animal esse, postea visurus quam de ista re sententiam feram: actiones eius animalia esse nego. Alioqui et omnia verba erunt animalia et omnes versus. Nam si prudens sermo bonum est, bonum autem omne animal est, <sermo animal est>. Prudens versus bonum est, bonum autem omne animal est; versus ergo animal est.*

Je chante outre les armes, l'animal qu'est l'homme ;
Et comme il a six pieds (14.12-368), est-il rond [~~*grâce au rhum ?*~~] ?
Ils ne savent le dire.

Ita
…arma virumque cano (14.12-369)

(14.12-368) Normalement c'est le vers qui est censé avoir six pieds ; la traduction de langue anglaise a six pieds = syllabes métriques '*Arms and the man I sing*' ; les traductions de langue française et italienne… consultées n'ont pas fait l'effort de rendre l'effet dans leur langue '*Je chante les combats et ce héros*' (10 pieds), '*canto le armi e l'uomo*' (7 pieds, voire 8) ;
(14.12-369) Il s'agit d'une parodie du *1er vers* du *Chant 1er* de l'Énéide « *Arma virumque cano, Trojae qui primus ab oris…* » '*Je chante les viriles armes et Troie venue en premier aux oreilles…*' en introduisant un lien entre le vers de Virgile et l'animal qu'est supposé être ledit vers ; on peut le dire mieux, indéniablement, et les traductions de ce vers sont facilement accessibles sur internet, en prose ou en vers ; or le but de Sénèque est de montrer le ridicule de tout supposer de nature '*animalesque*' ;

Retour au Sommaire

animal est, quod non possunt rotundum dicere cum sex pedes habeat.

(113.26) « *Un argument captieux, Vraiment !* » déclares-tu.

C'est tellement gracieux (14.12-370),
Qu'après tout, j'en rigole au vu des solécismes
Et autres barbarismes, voire syllogismes ;
Avec ma fantaisie, je leur donne un aspect
Comme un dessinateur peindrait [~~*non sans toupet ?*~~]
L'approprié visage.

On expose ces choses
En fronçant les sourcils, le front ridé [~~*pour cause ?*~~].

Or, quand déclamerai-je un vers aussi fameux
Crédité à Célius : « *Quels délires fumeux !* » (14.12-371) ?

Vois, telles arguties sont vraiment ridicules (14.12-372) !

[26] 'Textorium' inquis 'totum mehercules istud quod cum maxime agitur.' Dissilio risu cum mihi propono soloecismum animal esse et barbarismum et syllogismum et aptas illis facies tamquam pictor adsigno. Haec disputamus attractis superciliis, fronte rugosa? Non possum hoc loco dicere illud Caelianum: 'o tristes ineptias!' Ridiculae sunt.

***

Et que ne traitons-nous d'arguments majuscules,
À savoir salutaires, propices pour nous ?
Que ne cherchons-nous point [~~*avançant à genoux Sur la* 'Scala santa' *?*~~] comment on doit rejoindre
[*À coup sûr*] la vertu, et la voie pour l'atteindre ?

Quin itaque potius aliquid utile nobis ac salutare tractamus et quaerimus quomodo ad virtutes pervenire possimus, quae nos ad illas via adducat?

(113.27) Enseigne-moi non pas si la force est en soi
Bestiale, or qu'il n'est pas de personne qui soit
Posée sans fortitude, oui… d'abord vigoureuse
Affrontant le hasard, dominant les [*rugueuses*]
Épopées de ~~la vie~~, car ayant réfléchi
Par anticipation, en s'étant affranchie
De toutes les surprises qu'~~elle~~ nous réserve.

Et la force morale ?

Elle est ce qui préserve,
Inexpugnable égide à la fragilité

(14.12-370) D'accord, c'est encore un hispanisme où '*gracioso*' signifie '*drôle*' qu'on entend parfois à la télé castillane quand le chef présentateur court vers la jolie ingénieure météo, les deux mains en avant comme s'il allait lui peloter les fesses, et qu'elle s'échappe en répondant '*muy gracioso*' : mais en Espagne les procédures pour harcèlement sexuel existent aussi, alors, on ne l'entend pas souvent ; et vu que Zidane emploie des hispanismes, ou que l'Ursidé bachelier autrichien de langue maternelle allemande parlait naturellement le français avec un accent autrichien et construisant les phrases à la façon d'Adalbert Stifter… il ne pense pas qu'il y ait tant de mal que ça à marier les langues, n'en déplaise aux puristes ;
(14.12-371) Malgré la chasse à cet auteur traduit '*Caelius*' en anglais et '*Celio*' en italien (*ce qui doit être correct, vu l'adjectif latin*), '*Cecilius*' par Joseph Baillard (*ce qui est suspect, malgré quelques allusions à lui sur internet en renvoi de Cicéron et de Martial*), la cible ne chut point dans les lacs tendus par le Plantigrade : que les érudits lecteurs, jusqu'à ce qu'ils trouvent, fassent comme si l'imposteur Vieil Ours, voire eux-mêmes avaient forgé le vers ; comme ça tout le monde sera content !
(14.12-372) Fiction temporelle entre Sénèque et Vieil Ours : « *Pourquoi ô Sénèque ! as-tu toi aussi donné dans l'absurde ?* » – « *Et toi, ô Vieil Ours, n'as-tu utilisé la Trumpidée muse… bouche-trou de tes alexandrins ?* » : o.k. un but partout, balle au centre !

Retour au Sommaire

Des humains ; qui la c**ein**t peut hors toute anxiété
S'opposer aux ass**au**ts de la vie, et recourt
À sa force, à ses **a**rmes [*n'est jamais à court*]. 23180

[27] Doce me non an fortitudo animal sit, sed nullum animal felix esse sine fortitudine, nisi contra fortuita convaluit et omnis casus antequam exciperet meditando praedomuit. Quid est fortitudo? Munimentum humanae imbecillitatis inexpugnabile, quod qui circumdedit sibi securus in hac vitae obsidione perdurat; utitur enim suis viribus, suis telis.

(113.28) Ici je te réf**è**re une proposition
Vue chez Posidonius (14.12-117) : « *Il n'est de protection*
Grâce aux armes du sort : résiste avec les tiennes !

*Onc, le destin n'all**ou**e d'armes qui nous soutiennent*
Et puissent l'affronter ; or, serions-nous immuns 23185
Contre les ennemis, nous ne sommes qu'humains,
*Dépourvus de déf**en**se à l'encontre du sort.* » 23187

[28] Hoc loco tibi Posidonii nostri referre sententiam volo: 'non est quod umquam fortunae armis putes esse te tutum: tuis pugna. Contra ipsam fortuna non armat; itaque contra hostes instructi, contra ipsam inermes sunt.'

(113.29) Alexandre fit f**ui**r les Hyrcaniens ; d'abord
Il avait déroutÉ les Persans ; puis bientôt
Vint le tour des Indiens, tous… peuples orientaux 23190
Jusques à l'Océan ; il dévasta leurs terres ;
Or, lui-même pour m**eu**rtre d'un ami très cher
Ou la perte d'un **au**tre, en la folie sombra,
Gisant parmi tén**è**bres, pourtant fier-à-bras,
Défait par ses délits, rongé par les remords ; 23195
Ayant vaincu maints r**oi**s et peuples [*mis à mort*],
Il succombait à l'**i**re, [*errait dans*] l'affliction ;
Voulant tout dominer, il omit les passions. 23198

[29] Alexander Persas quidem et Hyrcanos et Indos et quidquid gentium usque in oceanum extendit oriens vastabat fugabatque, sed ipse modo occiso amico, modo amisso, iacebat in tenebris, alias scelus, alias desiderium suum maerens, victor tot regum atque populorum irae tristitiaeque succumbens; id enim egerat ut omnia potius haberet in potestate quam adfectus.

(113.30) Qu'ils se trompent ces g**en**s clamant que leur domaine
Outre mers… poursuivr**a** son obédience humaine 23200
Et se croient bienheureux, quand militairement
Leur empire s'accr**oî**t d'autres gouvernements,
De nouvelles régions, de plus amples provinces,
Alors qu'ils sont ign**a**res que le fait du prince
Est combien étrang**e**r au pouvoir prodigieux 23205
Vu d'auto-possession : égal à ceux des dieux (*) ! 23206

[30] O quam magnis homines tenentur erroribus qui ius dominandi trans maria cupiunt permittere felicissimosque se iudicant si multas [pro] milite provincias obtinent et novas veteribus adiungunt, ignari quod sit illud ingens parque dis regnum: imperare sibi maximum imperium est.

(113.31) Fais-moi savoir comb**ien** est sacrée la justice
Affairée pour autrui, pour soi [*fors tout caprice*]
Onc ne réclamant rien, sauf être pratiquée.

Fuyons qu'elle ait affaire avec la remarquée 23210
Renommée, l'ambition ! qu'à soi seule, elle plaise !

(*) Autre tournure de phrase, mais en prose, car l'Ours est paresseux par Ursidée nature : '*La maîtrise de soi est la plus grande puissance*' ; à l'époque de la *1ère relecture complète approfondie* (*février 2022*), il semblerait qu'en Ukraine Poutine ait l'intention de faire démentir Sénèque ;

Retour au Sommaire

Entraînons-nous à croire [*avant tout, à notre aise*] :
Observons la justice, et n'attendons nul prix
De notre application !

Mais c'est peu [*quand appris*].

Nous devons faire ainsi que tout soit – de bon cœur –
Offert à cette insigne vertu [*de splendeur*] ;
Il nous faut être libres d'intérêts privés
Dans toutes nos pensées.

N'ayons cure à rêver
Qu'un prix paie l'action juste : il est dans la justice.

[31] Doceat me quam sacra res sit iustitia alienum bonum spectans, nihil ex se petens nisi usum sui. Nihil sit illi cum ambitione famaque: sibi placeat. Hoc ante omnia sibi quisque persuadeat: me iustum esse gratis oportet. Parum est. Adhuc illud persuadeat sibi: me in hanc pulcherrimam virtutem ultro etiam inpendere iuvet; tota cogitatio a privatis commodis quam longissime aversa sit. Non est quod spectes quod sit iustae rei praemium: maius in iusto est.

(113.32) Anime-toi des mots dont je t'ai fait notice :
Importe peu combien, de toi… ont reconnu
L'équité.

Si l'on veut être porté aux nues
Pour sa vertu, c'est faire allégeance à la gloire
Et non point au mérite.

Veux-tu un pourboire
En forme de renom primant ton équité ?

Mais – souvent – tu devras être juste, accepter
La honte en récompense ; et alors la sagesse
Engendrera chez toi le choix que la bassesse
Éprouvée en retour sur ta réputation
Te soit motif de joie et de consolation.

[32] Illud adhuc tibi adfige quod paulo ante dicebam, nihil ad rem pertinere quam multi aequitatem tuam noverint. Qui virtutem suam publicari vult non virtuti laborat sed gloriae. Non vis esse iustus sine gloria? at mehercules saepe iustus esse debebis cum infamia, et tunc, si sapis, mala opinio bene parta delectet. Vale.

***

Épître CXIV (*114*) - « *La corruption du verbe ensuit celle des mœurs* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(114.1) Pourquoi en certains temps – aimerais-tu savoir –
On vit se propager [*en talent accessoire*]
Un genre corrompu d'éloquence et comment
Les hommes *in*génieux churent au chatoiement
De précises manies ? naquit ainsi la mode
Aux discours ampoulés, saccadés, sans périodes,
Et qui tournent *en* rond… ritournelle ou refrain ;
Pourquoi furent cotés des concepts si empreints
D'absurdité, d'audace, aux phrases qu'on morcelle
Où le sous-entendu, où l'énigme… interpellent ?
Oui ! pourquoi les discours s'en trouvent surchargés

Retour au Sommaire

De tant de métaph**o**res ?

Les Grecs ont forgé
Tel dicton traduis**an**t qu'un langage est miroir
Où s'exprime la v**i**e des hommes, leur grimoire :
Et ce motif a c**ou**rs en proverbe partout.

[1] Quare quibusdam temporibus provenerit corrupti generis oratio quaeris et quomodo in quaedam vitia inclinatio ingeniorum facta sit, ut aliquando inflata explicatio vigeret, aliquando infracta et in morem cantici ducta; quare alias sensus audaces et fidem egressi placuerint, alias abruptae sententiae et suspiciosae, in quibus plus intellegendum esset quam audiendum; quare aliqua aetas fuerit quae translationis iure uteretur inverecunde. Hoc quod audire vulgo soles, quod apud Graecos in proverbium cessit: talis hominibus fuit oratio qualis vita.

(114.2) La façon de chac**un** d'agir est [*n'importe où*]
Semblable à son parler dont l'assidue pratique
Est tirée d'us, cout**u**mes, voire mœurs publiques ;
Un peuple, quelquefois, perd son austérité,
Se détend et s'ad**o**nne aux joies des voluptés :
Discourir – à son tour – reproduit le modèle.

Alors, quand l'éloqu**en**ce choit superficielle,
Entachée non chez peu, mais chez tout un chacun,
La débauche s'inst**a**lle : tous se font coquins.

[2] Quemadmodum autem uniuscuiusque actio ~dicendi~ similis est, sic genus dicendi aliquando imitatur publicos mores, si disciplina civitatis laboravit et se in delicias dedit. Argumentum est luxuriae publicae orationis lascivia, si modo non in uno aut in altero fuit, sed adprobata est et recepta.

(114.3) Différents ne sont pas – entre eux – esprit et âme (14.12-373),
En traits particuliers.

Si l'un est [~~*dans le tram,*~~
~~*Et l'autre dans la lune ?*~~ (14.12-373)] austère et tempérant,
Sain, régulé, donc l'**au**tre [*ami ! ça te surprend ?*]
N'est que sobre et sensée ; l'esprit est-il impur ?
Et l'âme est contagiée [~~*par l'Omicron… nature ?*~~] !

Or, vois-tu ! si ~~*l'esprit*~~ languit, le corps aussi,
Peine à déambuler ; [*dans ses péripéties*]
Dévirilise-t-il ? déjà dans la démarche
Un corps est indolent ; le pas [~~*sous la Grande Arche ?*~~]
Est ardent si ~~*l'esprit*~~ est fier et courageux ;
S'il est fou, voire en pr**oi**e au courroux, ombrageux
– Troubles d'égarement, passions jouxtant démence –,
Il s'ensuit que le corps, désordonné… avance ;
Oh non ! il ne vient pas, il est plutôt traîné.

C'est vérifié bien pl**u**s entre âme, esprit [~~*chaînés ?*~~]

(14.12-373-1) Comme pour le versificateur '*esprit*' et '*âme*' sont synonymes, et qu'ici Sénèque juxtapose ces concepts plutôt que de les opposer, insinue que l'esprit aurait une orientation vers l'activité pratique humaine, et que l'âme serait ce qui est orienté vers la divinité, alors il ressort de tout ce que dessus : l'esprit prend le tram et l'âme est dans la lune ; dans la partie finale de cette *strophe 3*, Sénèque présente sa solution en atténuant encore la différence : « *l'âme est toute une avec l'esprit ; elle en est façonnée, elle lui obéit et en tire sa loi* » (14.12-373-2) ; alors c'est qui le patron ? « *Qui commande ici ?* » semblait dire feu la chienne du Vieil Ours à son papou ? ; esprit-âme – papou-toutou : mêmes combats : fusionnels !
(14.12-373-2) Et dire que, *infra*, à la place de '*L'âme en est façonnée*', au *vers 23271*, Vieil Ours – dans son élément dans cette partie abracadabrantesque de la philosophie – avait commencé par l'hexasyllabe '*L'âme lui* (*) *colle au Q*' !
(*) À l'esprit ; c'est que si Sénèque a de l'imagination, le Vieil Ours n'a pas oublié la sienne au fond du placard ;

Retour au Sommaire

L'âme en est façonnée ; elle lui est soumise
[~~*Au secours ! Fadela Amara moralise !*~~],
Obéit et en tire sa loi ; comprends-tu ? 23273

[3] Non potest alius esse ingenio, alius animo color. Si ille sanus est, si compositus, gravis, temperans, ingenium quoque siccum ac sobrium est: illo vitiato hoc quoque adflatur. Non vides, si animus elanguit, trahi membra et pigre moveri pedes? si ille effeminatus est, in ipso incessu apparere mollitiam? si ille acer est et ferox, concitari gradum? si furit aut, quod furori simile est, irascitur, turbatum esse corporis motum nec ire sed ferri? Quanto hoc magis accidere ingenio putas, quod totum animo permixtum est, ab illo fingitur, illi paret, inde legem petit?

***

(114.4) Mécène aura vécu de façon rebattue !
Point n'est besoin, céans, de conter ses balades, 23275
Et combien raffinées [~~*ses feuilles de salade ?*~~
Ou], son ostentation, vices non occultés.

Mais quoi ! son éloquence n'en fut affectée,
Relâchée comme lui ? sa jactance aux cadences
Étudiées, maniérées comme son élégance ? 23280
Or, quid d'épouse et suite, aussi de sa villa ?
[~~*Du sombrero plagié du chef Pancho Villa ?*~~].

Mécène aurait été un talentueux subtil,
Au calibre étonnant, eût-il au lieu du style…
Opté pour le bon choix : rigueur et probité, 23285
S'il n'avait recherché [*par trop*] l'abstrusité,
Mais soigné son langage [~~*au pareil du Vieil Ours ?*~~].

À lire et voir Mécène, observe les ressources
Et leurs symptômes ! l'homme est comme aviné, cuit :
Sa faconde méandre ; elle s'étiole, fuit, 23290
Revient dégénérée, corrompue [*bavardage !*]. 23291

[4] Quomodo Maecenas vixerit notius est quam ut narrari nunc debeat quomodo ambulaverit, quam delicatus fuerit, quam cupierit videri, quam vitia sua latere noluerit. Quid ergo? non oratio eius aeque soluta est quam ipse discinctus? non tam insignita illius verba sunt quam cultus, quam comitatus, quam domus, quam uxor? Magni vir ingenii fuerat si illud egisset via rectiore, si non vitasset intellegi, si non etiam in oratione diffluerit. Videbis itaque eloquentiam ebrii hominis involutam et errantem et licentiae plenam. [Maecenas de cultu suo.]

(114.5) « *Un fleuve entre les rives frangées de feuillages.* »
Est-il plus laid que ça (14.12-374) ?

Écoute ! « *Arant* (14.12-375) *le fond*
Du fleuve avec les barques, retournant [profond]
Les flots, que les jardins soient laissés côté poupe ! » 23295

Et que dire de « *Qui* [~~fait la moue~~ ~~sur la soupe ?~~]
A froncé le faciès, cligne à son égérie,
S'inspirant du pigeon [~~venu de Barbarie ?~~ (14.12-376)]
Des lèvres… alternant des soupirs [aux silences], »
Et « *la nuque épuisée, furieux… en conséquence* 23300
Explosent ~~les tyrans~~ *des bois* ».

« *Mais la faction*
Rigoureuse furète aux banquets, tentation
De villas [qu'ils visitent] *montrant la bouteille*
Et muent l'espoir en mort. ».

Retour au Sommaire

« *Un génie* [en éveil]
À peine est le témoin de son jour réjouissant. » 23305

« Les fils d'une chandelle ténue [~~les croissants~~ (14.12-377)
~~Craquants~~ ?]. ».

« *Mère ou épouse, au foyer… font décor*
[~~Ou bien tapisserie aux surboums des pécores ?~~]. » 23308

[5] Quid turpius 'amne silvisque ripa comantibus'? Vide ut 'alveum lyntribus arent versoque vado remittant hortos'. Quid? si quis 'feminae cinno crispat et labris columbatur incipitque suspirans, ut cervice lassa fanantur nemoris tyranni'. 'Inremediabilis factio rimantur epulis lagonaque temptant domos et spe mortem exigunt.' 'Genium festo vix suo testem.' 'Tenuis ve cerei fila et crepacem molam.' 'Focum mater aut uxor investiunt.' (14.12-374)

(114.6) Une fois lus ces vers, il te vient à l'esprit
Que l'auteur habillé [*tout comme un malappris*] 23310
Déambulait en ville en tunique incorrecte
[~~*Ou bien en redingote à la forme… sélecte ?*~~] ;
Aussi quand substituant Octave Auguste absent,
Mécène était noté pour son port saisissant
De friperie fantasque ; ou bien au tribunal, 23315
Ou bien à la tribune, il venait [*peu banal*]
Aux réunions… couvert d'un manteau qui laissait
Dépasser les oreilles, sinon qui mussait
Le crâne ainsi que font les esclaves du mime
À fuir un riche maître ; alors que dans l'abîme 23320
Où la guerre civile nous avait plongés
– Les quirites *en* armes dans Rome insurgée –,
Se présentait Mécène accompagné d'eunuques,
Ambedeux plus virils que leur patron, ce truc
Époux d'une conjointe, or marié mille fois. 23325

(14.12-374-1) Sénèque attribue ce texte à un extrait de '*La Toilette*' de Mécène, vu sa mention entre crochets : *[Maecenas de cultu suo.]* ce que rappelle expressément la traduction de Joseph Baillard, le terme '*La Toilette*' au lieu de '*Du culte de soi*' étant de lui ; en effet '*Du culte de soi*' ne pouvait pas faire : il fallut attendre l'éclosion du christianisme avec l'excellente trouvaille de l'immortalité pour pouvoir centrer l'univers sur l'homme ; quant au culte du corps, bien en mode dans l'entre-Deux guerres, au vu des revues cinématographiques des actualités hebdomadaires, il fut remis en vogue sous Reagan ;
(14.12-374-2) Horace, *1ère Élégie* à Mécène, aussi dite *1ère Épître* à Mécène, *Section 14…* affirment certains sites ; seulement le Plantigrade refile le relais aux suivants, lui n'ayant vu que des sites de traduction, pas vu lesdites phrases dans l'original en latin ; heureusement que Joseph Baillard, lui, trouva, commençant sa traduction de Sénèque : « *Le fleuve et les bocages / Qui coiffent ses rivages ? / Vois son lit labouré de mille esquifs légers, / Qui, retournant ses flots, rament sur ses vergers* » ;
(14.12-374-3) Là : il y a un problème, à savoir, alors que Sénèque critique vertement Mécène et mentionne de tels vers, les sites internet sembleraient attribuer le texte à Horace ; et si au lieu d'*'Épître à Mécène*', on lisait '*Épître de Mécène*' ? on dit bien Épîtres de Jacques, Jude, Jean, Paul, et la synthèse des deux derniers proposée par Belmondo, voire d'Elutarga Karu : sermon sur la montagne qui accouche parfois d'une souris, vu le faux passe sanitaire de la directrice de l'E.H.P.A.D. Saint-Joseph le Crédule à La Chapelle-la-Reine ? dans l'institution à enseigne religieuse, le mensonge ne saurait être que pieux !
(14.12-374-4) Si tous les vers de Mécène sont de cet acabit, mieux vaut n'en lire aucun ; tel est le meilleur Ursidé conseil, qui se sent à nouveau une affinité avec Sénèque ;
(14.12-375) Le C.N.R.T.L. pour le verbe '*arer*' dit : par analogie '*en langage maritime… le verbe s'emploie de façon intransitive en parlant d'un vaisseau dont l'ancre – quand le fond est mauvais – ne réussit pas à tenir*', '*traîner sur le sol*' ; '*labourer*', en son sens général transitif direct ; ici le gérondif du verbe '*arer*' est fait transitif ;
(14.12-376) Le pigeon Barbe « *est une race de pigeon domestique très ancienne… Son nom vient de la contraction de* 'Barbarie', *sa contrée natale* » nous disent plusieurs sites internet du haut de l'affiche ;
(14.12-377) '*Molam*' est l'accusatif *1ère déclinaison* de '*mola*' signifiant ici '*farine sacrée*' avec laquelle on faisait plutôt des fougasses que des croissants d'origine ottomane donc bien postérieure à Sénèque ; O.K. ! mais d'abord '*croissant*' rime en la circonstance, mais plus important : il est pénible de traduire un texte qui semble n'avoir ni queue ni tête, ni bon sens commun : c'est qu'il devait boire beaucoup avant de versifier le Mécène en question ! alors… un zeste d'anachronisme ? ça aide à digérer, comme une larmichette de Bas Armagnac Château De Laubade XO – Pot Gascon :

Retour au Sommaire

[6] Non statim cum haec legeris hoc tibi occurret, hunc esse qui solutis tunicis in urbe semper incesserit (nam etiam cum absentis Caesaris partibus fungeretur, signum a discincto petebatur); hunc esse qui <in> tribunali, in rostris, in omni publico coetu sic apparuerit ut pallio velaretur caput exclusis utrimque auribus, non aliter quam in mimo fugitivi divitis solent; hunc esse cui tunc maxime civilibus bellis strepentibus et sollicita urbe et armata comitatus hic fuerit in publico, spadones duo, magis tamen viri quam ipse; hunc esse qui uxorem milliens duxit, cum unam habuerit?

(114.7) Ces mots tant mal posés comme si aux abois,
Jetés [~~*Vieil Ours dirait :* « comme un chien fout sa m… »~~]
Avec indifférence à tel point qu'ils en perdent
Un sens même insolite… indiquent des façons,
Des mœurs de corrompu [~~*de fieffé polisson ?*~~], 23330
Pas moins écervelées que sa littérature.

Il eut pour qualité notable, d'envergure,
À coup sûr l'indulgence : il s'abstint de porter
Le glaive contre autrui, n'osa ensanglanter
Qui que ce fût ; de fait, il montra son pouvoir 23335
Exerçant la débauche.

Or, vertu illusoire
Amputée au langage par trop raffiné
Toujours extravagant ; il eut la destinée
D'un faible et non d'un homme vraiment débonnaire. 23339

[7] Haec verba tam inprobe structa, tam neglegenter abiecta, tam contra consuetudinem omnium posita ostendunt mores quoque non minus novos et pravos et singulares fuisse. Maxima laus illi tribuitur mansuetudinis: pepercit gladio, sanguine abstinuit, nec ulla alia re quid posset quam licentia ostendit. Hanc ipsam laudem suam corrupit istis orationis portentosissimae delicis; apparet enim mollem fuisse, non mitem.

(114.8) Il fut alambiqué, quand on le considère 23340
Au su des mots choisis pour leur transposition
Vers d'étranges concepts aux vastes dimensions
Lors sans nerf… démontrant que l'immense fortune
Avait tourné la tête au luron dans la lune.

Un tel défaut désigne au gré des incidents 23345
Soit un homme soit l'ère où vit cet impudent.

[8] Hoc istae ambages compositionis, hoc verba transversa, hoc sensus miri, magni quidem saepe sed enervati dum exeunt, cuivis manifestum facient: motum illi felicitate nimia caput. Quod vitium hominis esse interdum, interdum temporis solet.

(114.9) Mais si le surplus mène à diffuse débauche,
On soigne – en tout premier – l'apparence [*un peu gauche ?*],
En léchant le physique ; et la décoration
Devient ensuite objet de préoccupations ; 23350
La maison suit dans l'ordre : elle doit être immense
Autant qu'une campagne ; aux murs va l'élégance
Où miroitent les marbres tirés des contrées
De l'au-delà des flots ; le plafond est lustré,
Peint à la feuille d'or ; identique splendeur 23355
Au dallage du sol ; il faut luxe et grandeur
À présent sur la table et des bizarreries
Pour la rendre précieuse ; on inverse [~~*ahuris ?*~~]
Le cours des plats soumis dans un ordre habituel :
On présente d'abord [~~*où ? chez Pantagruel !*~~] 23360
En mets ce qui conclut – selon l'accoutumée –

Retour au Sommaire

Les repas : aux conv**i**ves [~~*ceux ayant aimé ?*~~]
Qui partent sont serv**i**s au final… les hors d'œuvres. 23363

[9] Ubi luxuriam late felicitas fudit, cultus primum corporum esse diligentior incipit; deinde supellectili laboratur; deinde in ipsas domos inpenditur cura ut in laxitatem ruris excurrant, ut parietes advectis trans maria marmoribus fulgeant, ut tecta varientur auro, ut lacunaribus pavimentorum respondeat nitor; deinde ad cenas lautitia transfertur et illic commendatio ex novitate et soliti ordinis commutatione captatur, ut ea quae includere solent cenam prima ponantur, ut quae advenientibus dabantur exeuntibus dentur.

(114.10) En arrive l'esprit [~~*à gober les couleuvres ?*~~]
À sentir la naus**é**e pour ce qui est courant, 23365
Le tenir pour ind**i**gne, alors, exubérant,
Tel génie invest**i**gue aussi dans le langage,
Y reprend et en t**i**re à mettre en ses bagages
Un fatras de propos obsolètes, vieillis,
Voire en forge des neufs, de l'invention… jaillis, 23370
Déformant leur portée : c'est la mode suprême
À croire être racées… les fréquentes, extrêmes,
Osées, impertin**en**tes métaphores vues. 23373

[10] Cum adsuevit animus fastidire quae ex more sunt et illi pro sordidis solita sunt, etiam in oratione quod novum est quaerit et modo antiqua verba atque exoleta revocat ac profert, modo fingit ~et ignota ac~ deflectit, modo, id quod nuper increbruit, pro cultu habetur audax translatio ac frequens.

(114.11) Puis le gonze estrop**i**e les concepts imprévus
Pour glaner les fav**eu**rs d'un médusé public, 23375
À laisser en susp**en**s les phrases [*léthargiques*]
Où le sens est à p**ei**ne effleuré, suggéré ;
Suit le '*traîne en longueur*' aimant faire durer
Le fond de ses pens**é**es à l'ouïe de l'auditoire ;
Il y a celui qu**i** vers ces défauts notoires 23380
Au bout… n'arrive pas – c'est le cas d'écrivains
Plongés dans leur grande **œu**vre – aimant ces vices vains. 23382

[11] Sunt qui sensus praecidant et hoc gratiam sperent, si sententia pependerit et audienti suspicionem sui fecerit; sunt qui illos detineant et porrigant; sunt qui non usque ad vitium accedant (necesse est enim hoc facere aliquid grande temptanti) sed qui ipsum vitium ament.

***

C'est ainsi qu'en tout l**ieu** où règne l'éloquence
Impure et corrompue, on trouve décadence
Aussi dans us et mœurs.

Les banquets, les habits 23385
Somptueux… sont le prés**a**ge [~~*d'un peuple ébaubi ?*~~]
D'une communaut**é** malade, et – de la sorte –
Il en est du lang**a**ge aux licences trop fortes,
Une fois répandues, qui démontrent surtout
Des esprits décad**en**ts chez leurs auteurs, en tout. 23390

Itaque ubicumque videris orationem corruptam placere, ibi mores quoque a recto descivisse non erit dubium. Quomodo conviviorum luxuria, quomodo vestium aegrae civitatis indicia sunt, sic orationis licentia, si modo frequens est, ostendit animos quoque a quibus verba exeunt procidisse.

(114.12) Ne sois point étonn**é** qu'une telle faconde
Abâtardie rec**uei**lle auprès de bien du monde

Retour au Sommaire

Inclus grossiers, instruits, chacun aussi nombreux
Les faveurs ! car ces gens [~~*aux sentiments scabreux ?*~~]
Sont distincts dans l'habit, non quant à leur jugeote.

Étonne-toi – plutôt – que des œuvres pâlottes
Aient tant d'apologistes malgré leurs défauts,
Voire grâce à ceux-ci.

De toujours, il le faut,
De longue tradition : nul homme un peu génial
Onc ne fut estimé sans un cérémonial
Incluant le pardon de ses imperfections.

Désigne un nom célèbre ! alors, sans exception
J'exposerai ce que les gens de son époque
Ont excusé en lui, feignant – parfois – en bloc,
À propos… d'ignorer.

Nombreux, puis-je citer
Dont la réputation n'a point été gâtée
Par les défauts, plusieurs auxquels ils profitèrent.

Ainsi de grands renoms objets de commentaires
Admiratifs seraient par toi, sitôt… détruits,
Voudrais-tu corriger en eux [*quand mieux instruit*]
Leurs défauts, puisque vices, vertus s'entrelacent
Au point que ces premiers sont aux autres... disgrâces.

[12] Mirari quidem non debes corrupta excipi non tantum a corona sordidiore sed ab hac quoque turba cultiore; togis enim inter se isti, non iudicis distant. Hoc magis mirari potes, quod non tantum vitiosa sed vitia laudentur. Nam illud semper factum est: nullum sine venia placuit ingenium. Da mihi quemcumque vis magni nominis virum: dicam quid illi aetas sua ignoverit, quid in illo sciens dissimulaverit. Multos tibi dabo quibus vitia non nocuerint, quosdam quibus profuerint. Dabo, inquam, maximae famae et inter admiranda propositos, quos si quis corrigit, delet; sic enim vitia virtutibus inmixta sunt ut illas secum tractura sint.

***

(114.13) En plus, l'élocution n'est pas du tout figée
Par des statuts, mais change au gré [*des préjugés*]
Des pratiques sociales qui – tôt – se transforment.

Et tant d'auteurs empruntent des saillies hors normes
Actuellement tirées – tout droit – d'un âge ancien,
Vues dans les Douze Tables (14.12-378), car nos praticiens
Tels Gracchus (14.12-379) et Crassus (14.12-380), Curius (14.12-381) trop modernistes
À leur goût, trop soignés [~~*aux auteurs dadaïstes*~~
~~*Ont à céder leur place ?*~~], il faut les remplacer
Par des Coruncanius (14.12-382), Appius (14.12-383) ... à retracer.

(14.12-378) La Loi des Douze Tables, base du droit romain (*ius scriptum*) écrit sur tablettes de bronze remonte au milieu du *V*ème *siècle* avant notre ère ;
(14.12-379) Entre Tiberius Gracchus (*-163, -133*), Caius Gracchus (*-154, -121*) et Gracchus Babeuf (*1760, 1797*), Vieil Ours laisse les épicènes lecteurs choisir à qui Sénèque se réfère : comme ça a dû se passer en hiver, le Plantigrade hibernait ;
(14.12-380) Crassus est un nom porté par plusieurs célèbres personnalités romaines, dont le quadriumvir Marcus Licinius Crassus (*-115, -53*) ayant partagé le pouvoir avec César, Pompée plus Félix Faure [*confer* note (3.14.73) *au Tome I du présent Ouvrage*] dont l'auto-immolation sur l'autel de Cythère engendra l'expression : « *Il voulait être César, il ne fut que Pompée* » ;
(14.12-381) Peut-être s'agit-il de Manius Curius Dentatus (*ou Dentastix pour chiens non édentés*), trois fois consul au début du *III*ème *siècle* avant notre ère ;

Retour au Sommaire

D’autres n’ont de lang**a**ge qu’expressions banales
Usuelles, coutum**iè**res… puis choient au trivial. 23424

[13] Adice nunc quod oratio certam regulam non habet: consuetudo illam civitatis, quae numquam in eodem diu stetit, versat. Multi ex alieno saeculo petunt verba, duodecim tabulas loquuntur; Gracchus illis et Crassus et Curio nimis culti et recentes sunt, ad Appium usque et Coruncanium redeunt. Quidam contra, dum nihil nisi tritum et usitatum volunt, in sordes incidunt.

(114.14) Ambedeux procéd**é**s sont viciés, dissolus 23425
Quoiqu’en modalit**é**s distinctes qui affluent
Lorsqu’on veut employ**e**r juste des mots splendides,
Affectés, poét**i**ques, loin des insipides
Ou crus tels car usuels et pourtant primordiaux.

Se trompent chacun d’eux, les premiers… trop géniaux 23430
D’apparence éduquée, les autres par mollesse,
Incurie ; quand les **un**s s’épilent jambes [~~*fesses ?*~~],
Aux autres… les aiss**e**lles demeurent poilues. 23433

[14] Utrumque diverso genere corruptum est, tam mehercules quam nolle nisi splendidis uti ac sonantibus et poeticis, necessaria atque in usu posita vitare. Tam hunc dicam peccare quam illum: alter se plus iusto colit, alter plus iusto neglegit; ille et crura, hic ne alas quidem vellit.

***

(114.15) Passons à l’ordre off**e**rt dans les phrases voulues !

Combien vis-je d’err**eu**rs dont je puis t’avertir ! 23435

À d’aucuns siéent… tir**a**des pouvant ébaubir,
Élaguées, saccad**é**es qu’ils brouillent *à* dessein
Quand elles glissent v**i**te [~~*en air de clavecin ?*~~],
Brisant suites *et* f**u**gues, lors toujours scabreuses ;
Et pour eux sont vir**i**les, fortes [~~*généreuses ?*~~] 23440
Uniquement les phr**a**ses dont l’aspérité
Carambole aux or**ei**lles [~~*de la chrétienté ?*~~].

D’autres, plus que constr**ui**re fondent les discours
Atténués, modulés, leur laissant libre cours
Ainsi que des car**e**sses douces… câlinant. 23445

[15] Ad compositionem transeamus. Quot genera tibi in hac dabo quibus peccetur? Quidam praefractam et asperam probant; disturbant de industria si quid placidius effluxit; nolunt sine salebra esse iuncturam; virilem putant et fortem quae aurem inaequalitate percutiat. Quorundam non est compositio, modulatio est; adeo blanditur et molliter labitur.

(114.16) Que penser des lex**i**es dont les mots surprenants
Sont rejetés en fin, qu’on attend hors mesure ?

Et que dire, en retour, du plaisir que procure
En nous la mélod**i**e des temps que Cicéron
Fait lentement couler, qu’aucun heurt n’interrompt, 23450
Qui suavement nous b**e**rce en son rythme habituel ? 23451

[16] Quid de illa loquar in qua verba differuntur et diu expectata vix ad clausulas redeunt ? Quid illa in exitu lenta, qualis Ciceronis est, devexa et molliter detinens nec aliter quam solet ad morem suum pedemque respondens?

Or, les défauts se tr**ou**vent *au*ssi continuels,

(14.12-382) Tiberius Coruncanius, consul en *280* avant notre ère ;
(14.12-383) Qui-sait, Appius Claudius Caecus, consul à califourchon sur le *IV*ème et le *III*ème… siècles avant notre ère ; comme c’était une position peu commode, peut-être est-il mort d’hémorroïdes, puisqu’on ne l’a plus revu depuis ;

Retour au Sommaire

Au sein d'esprits étroits, puérils ou méchants,
Dépourvus de pudeur, mielleusement touchants,
Fleur bleue, sentimentaux, ne choient que dans le vide 23455
Et n'ont aucun effet autre qu'un son [*rapide*]. 23456

*Non tantum * * * in genere sententiarum vitium est, si aut pusillae sunt et pueriles aut inprobae et plus ausae quam pudore salvo licet, si floridae sunt et nimis dulces, si in vanum exeunt et sine effectu nihil amplius quam sonant.*

***

(114.17) On trouve ces défauts chez ceux dictant les lois
Dans notre art oratoire, ores… de bon aloi ;
Suivent imitateurs, relais et transmetteurs.

Et quand Salluste était jadis en sainte odeur, 23460
On trouvait… élégants ce qui était tronqué,
Les mots inattendus, les sens alambiqués
D'obscures expressions trop brèves, trop concises.

Arruntius (14.12-384) lapidaire aux ruées excessives
En historique essai de style sallustien 23465
Sur les guerres puniques… de surplus s'abstient
Dans sa prose [*à l'école du ci-dessus maître*].

« *Il fit une légion, par l'argent la fit naître* »
Un jour vu chez Salluste est pour… « *Il enrôla*
Soldant les combattants. » [~~*Peut-être, il les soûla ?*~~]. 23470

Très bien pour Arruntius qui, à toutes les sauces,
Inséra l'expression [~~*ajoutant au pathos ?*~~].

« *Ils firent que s'enfuissent les nôtres* » lit-on
Chez lui ; « *De Syracuse,* » ailleurs, le feuilleton
Se poursuit dans « *Hiéron* (14.12-385) *le tyran fit la guerre* » ; 23475
Arruntius s'en tenant à son vocabulaire
Écrit « *L'objection fit que les Palermitains*
Lâchèrent prise aux nôtres, Romains [~~en latin ?~~]. » 23478

[17] Haec vitia unus aliquis inducit, sub quo tunc eloquentia est, ceteri imitantur et alter alteri tradunt. Sic Sallustio vigente anputatae sententiae et verba ante expectatum cadentia et obscura brevitas fuere pro cultu. L. Arruntius, vir rarae frugalitatis, qui historias belli Punici scripsit, fuit Sallustianus et in illud genus nitens. Est apud Sallustium 'exercitum argento fecit', id est, pecunia paravit. Hoc Arruntius amare coepit; posuit illud omnibus paginis. Dicit quodam loco 'fugam nostris fecere', alio loco 'Hiero rex Syracusanorum bellum fecit', et alio loco 'quae audita Panhormitanos dedere Romanis fecere'.

(114.18) C'est un échantillon ; l'ouvrage est de la sorte
Imbriqué d'expressions lesquelles insupportent. 23480

Elles sont – chez Salluste – encore clairsemées,
Pourtant chez Arruntius… suivant l'accoutumée
Tu les vois continues, choisies, intentionnelles.

Avise qu'un défaut pris comme ritournelle
Issue d'un parangon erroné… est fâcheux. 23485

(14.12-384) Faute de connaître la source évoquée par Sénèque, on peut hésiter entre deux Lucius Arruntius, l'un proscrit en l'An *-43*, rétabli dans ses fonctions en *-39*, consul en *-22*, l'autre né avant *-27*, consul en *6* de notre ère, et mort en *37* ;
(14.12-385) *Hiéron II* le Jeune [*-306*, (*-270*, *-215*)] fut stratège de Syracuse après le départ de Sicile du roi d'Épire ;

Retour au Sommaire

[18] Gustum tibi dare volui: totus his contexitur liber. Quae apud Sallustium rara fuerunt apud hunc crebra sunt et paene continua, nec sine causa; ille enim in haec incidebat, at hic illa quaerebat. Vides autem quid sequatur ubi alicui vitium pro exemplo est.

(114.19) Pour Salluste : « *eaux d'hiver* [~~Sénèque est-il grincheux ?~~] *!* ».

Dans le premier des Tomes des Guerres puniques,
Arruntius exposa [*peu s'en faut, en réplique*] :
« *Or, le temps se changea… hivernal, tout à coup* » ;
Dans un autre, exprimant le temps froid [~~*de Moscou ?*~~] 23490
Cette année en question : « *L'année fut hivernale* »,
Et dans un autre, on voit : « *Il fit… de l'arsenal*
Hisser soixante nefs au chargement léger,
Plus soldats et marins, effectif obligé
Sous l'aquilon hiémal ».

Il a fourré ce terme 23495
En tous lieux dans son livre.

Et Salluste [~~*à l'I.N.S.E.R.M.*~~
~~*À l'époque, chercheur ?*~~] écrivit que « *Durant*
Les conflits ayant mis Rome au [piteux, navrant]
Statut de ballotée entre perturbateurs,
Un renom d'homme juste, honnête, probe acteur 23500
Était 'son' *ambition.* ».

Arruntius ne sut point
S'empêcher de transcrire au tout début des points
Traités au Premier Livre alors que Régulus (14.12-386)
Avait « *un grand renom* » [~~majeur à Lucullus ?~~ (14.12-387)]. 23504

[19] Dixit Sallustius 'aquis hiemantibus'. Arruntius in primo libro belli Punici ait 'repente hiemavit tempestas', et alio loco cum dicere vellet frigidum annum fuisse ait 'totus hiemavit annus', et alio loco 'inde sexaginta onerarias leves praeter militem et necessarios nautarum hiemante aquilone misit'. Non desinit omnibus locis hoc verbum infulcire. Quodam loco dicit Sallustius 'dum inter arma civilia aequi bonique famas petit'. Arruntius non temperavit quominus primo statim libro poneret ingentes esse 'famas' de Regulo.

(114.20) Ainsi, de tels défauts nés de l'imitation 23505
Ne sont pas l'expression d'une dépravation,
D'un esprit corrompu ; c'est dans le caractère
Inhérent aux personnes qu'ils sont tributaires,
Offrant une opinion sur les pulsions des gens :
Le discours colérique toujours résurgent 23510
Révèle un irascible ; un excès d'enthousiasme
Indique un passionné ; un propos qui fantasme
En voluptés, falot, trahit l'…efféminé. 23513

[20] Haec ergo et eiusmodi vitia, quae alicui inpressit imitatio, non sunt indicia luxuriae nec animi corrupti; propria enim esse debent et ex ipso nata ex quibus tu aestimes alicuius adfectus: iracundi hominis iracunda oratio est, commoti nimis incitata, delicati tenera et fluxa.

(114.21) Si tu fais attention, ces façons raffinées
De parler l'ont ceux qui se taillent la barbiche 23515
Ou la désépaississent, se rasent [~~*défrichent ?*~~]

(14.12-386) Sénèque se réfère à ce héros *supra* aux Épîtres et strophes correspondantes : (67.7), (67.12), (71.1), (98.13) ; il s'agit de Marcus Atilius Regulus peint par Andries Cornelis Lens en *1791* dans '*Régulus retournant à Carthage*' ;
(14.12-387) Sans certitude, plutôt que Lucius Licinius Lucullus (*-118, -56*), pourtant richissime général victorieux des armées du Pont et d'Arménie dans la troisième guerre mithridatique, cela pourrait être le tribun de la plèbe Caius Licinius Lucullus qui fit admettre en *-196* la loi portant création des épulons triumviri dont il fut l'un des membres ; c'est aussi vraisemblable ;

Retour au Sommaire

Avec soin la mousta**c**he ou l'…ôtent pour le tout,
Conservant toison, poils… poussant ailleurs partout,
Gens portant des mant**eau**x de bouffonnes couleurs
Et transparents habits [~~*Marine* (14.12-388) *à Vaucouleurs*~~ 23520
~~*En meeting ou perchée en équestre statue*~~
~~*Place des Pyramides, la plume au tutu ?*~~],
Ne voulant plus rien f**ai**re sauf l'ostentatoire :
Excitant l'intérêt pour soi, jusqu'aux déboires
Ont lieu d'être acceptés… puisqu'ils sont remarqués ! 23525

Tel parle, écrit Méc**è**ne, tel les …appliqués
Nous livrant des erreurs, à propos, quant au style,
Et jamais par hasard [*en leur esprit futile*]. 23528

[21] Quod vides istos sequi qui aut vellunt barbam aut intervellunt, qui labra pressius tondent et adradunt servata et summissa cetera parte, qui lacernas coloris inprobi sumunt, qui perlucentem togam, qui nolunt facere quicquam quod hominum oculis transire liceat: inritant illos et in se avertunt, volunt vel reprehendi dum conspici. Talis est oratio Maecenatis omniumque aliorum qui non casu errant sed scientes volentesque.

(114.22) À la source, un mal-être spirituel profond
Régit : la langue bl**o**que, à pomper [~~*au syphon ?*~~] 23530
Seulement si l'espr**i**t succombe ou s'abandonne
Au poids du vin, tit**u**be ; or, voyelles, consonnes
En cette ébriét**é** littéraire… n'ont rien
De fâcheux tant que l'**â**me garde ses moyens.

Curons l'esprit d'abord, car de lui se dégagent 23535
Idées, propos, actions, expressions du visage
Et le chemine**men**t [*que dicte la raison*].

~~*L'esprit*~~ sain, vigour**eu**x mène à son diapason
D'emblée un fort lang**a**ge, énergique, viril :
Et quand ~~*l'âme*~~ s'aff**ai**sse, alors tout est fébrile, 23540
Attelé dans la ch**u**te par effondrement. 23541

[22] Hoc a magno animi malo oritur: quomodo in vino non ante lingua titubat quam mens cessit oneri et inclinata vel prodita est, ita ista orationis quid aliud quam ebrietas nulli molesta est nisi animus labat. Ideo ille curetur: ab illo sensus, ab illo verba exeunt, ab illo nobis est habitus, vultus, incessus. Illo sano ac valente oratio quoque robusta, fortis, virilis est: si ille procubuit, et cetera ruinam sequuntur.

***

(114.23) Le roi étant ind**e**mne, on maintient le serment :
Disparaît-il ? de s**ui**te, on viole les promesses.

[23]
Rege incolumi mens omnibus una est:
amisso rupere fidem… (14.12-389)

(14.12-388) Parmi les pros de l'indignation aux grands principes populistes… elle n'est pas mal, mais avec Giorgia Meloni son *alter ego* de l'actuelle politique italienne, les Cisalpins (*vus de Rome*) ont mieux ; ceci fut écrit avant que la romaine diva ne devînt Présidente du Conseil, là où confrontée aux réalités, elle s'est nettement assagie ; entre temps, il semble magnanime de laisser Trump hiberner tandis que l'ouragan s'abat sur lui ; Divus Ursus complète alors les rimes et les notes de renvoi… avec des personnages de second rang international : faute de grive, il mange du merle !
(14.12-389) Virgile, Les Géorgiques, *Livre IV, vers 212* (2ème partie) et *213* (1ère partie) ; ce qui est bien avec les sites consultés c'est que plusieurs d'entre eux te dirigent vers le *vers 191* ; toi, bonne poire, tu fais confiance, sauf qu'à la différence d'un certain proc' de Şahindağ que tu connais, tu contrôles, sinon à recopier telle quelle l'erreur que le maréchal des logis-chef du site commit, tu fourvoierais les générations futures qui ne manqueraient pas de te souffler dans les bronches, toi mort… ou vif, car avec les progrès de la science, et n'ayant pas la chance que l'on puisse dire de toi que ce sont les meilleurs qui s'en vont les premiers, tu risques de durer autant que la vignette automobile pourtant prévue provisoire en son temps ; Joseph Baillard quant à lui versifie ainsi : « *… Le roi vivant, tous n'ont qu'un même esprit ; / Sa mort brise le pacte.* » ;

Retour au Sommaire

On a pour roi... l'esprit ; tant qu'y règne sagesse,
Ainsi quand sain et sauf, les composants admis
Pratiquent leurs devoirs, obéissent, soumis ;
Dès qu'il vacille un peu, tout n'est qu'aléatoire,
Incertain à l'instant.

S'il cède à entrevoir
Une euphorie des sens, diminuent ses moyens,
Ses talents ; ses actions affaiblissent leurs liens,
Toute impulsion s'éteint, sans nerf et sans vigueur.

Rex noster est animus; hoc incolumi cetera manent in officio, parent, obtemperant: cum ille paulum vacillavit, simul dubitant. Cum vero cessit voluptati, artes quoque eius actusque marcent et omnis ex languido fluidoque conatus est.

***

(114.24) Ayant pris cet exemple, enchéris-je sur l'heure.

Et l'esprit est tantôt souverain ou tyran :
S'il suit la vertu ? roi s'il soigne cohérent
Les maux du corps confié à lui par la nature,
Et ne lui mande point d'agir abject, impur
Ou mesquin ; s'il devient voluptueux, effréné,
Rapace, il porte un nom funeste, abominé
De tyran qu'il assume, étant mu en despote.

Il est, alors, et proie et jouet qui vont, cahotent
Au roulis des passions fébriles, éperdues ;
Primo, le corps profite, en plébéien mordu
Lorsqu'une élargition lui permet de remplir
En vain et à ses torts la besace, en délire,
Ou qu'il rafle les parts qu'il ne peut avaler.

[24] Quoniam hac similitudine usus sum, perseverabo. Animus noster modo rex est, modo tyrannus: rex cum honesta intuetur, salutem commissi sibi corporis curat et illi nihil imperat turpe, nihil sordidum; ubi vero inpotens, cupidus, delicatus est, transit in nomen detestabile ac dirum et fit tyrannus. Tunc illum excipiunt adfectus inpotentes et instant; qui initio quidem gaudet, ut solet populus largitione nocitura frustra plenus et quae non potest haurire contrectans;

(114.25) Si les maux ont vaincu les forces dévalées,
Quand la luxure imbibe ensemble moelle et nerfs
Alors, l'esprit se plaît aux vues qui dégénèrent
En débauches pour lui désormais hors d'action
De la propre jouissance ; or, par procuration,
Voyant celles d'autrui – dont il a dû s'exclure
En prix d'une excessive âpreté immature –
Il conçoit pour plaisir le spectacle donné
Par le comportement d'autrui plus fortuné
[*Vu à l'aune du vice*] or soi témoin, complice
Et sans en avoir joui, par trop d'excès jadis.

Un plaisir d'avoir tout à portée, à foison
Ne saurait occulter l'angoisse en déraison
D'être impropre à siffler, à s'emplir gorge et panse
Au vu des mets à table… offerts en abondance,

Retour au Sommaire

Ou ne point s'accoupler à tous ces débauchés,
Ces fortuites liaisons d'amantes *à* côcher,
De s'affliger au sujet que son plus grand bonheur
Est barré par les ans qui grèvent son ardeur
Où font jour les carences loin du temps perdu.

[25] cum vero magis ac magis vires morbus exedit et in medullas nervosque descendere deliciae, conspectu eorum quibus se nimia aviditate inutilem reddidit laetus, pro suis voluptatibus habet alienarum spectaculum, sumministrator libidinum testisque, quarum usum sibi ingerendo abstulit. Nec illi tam gratum est abundare iucundis quam acerbum quod non omnem illum apparatum per gulam ventremque transmittit, quod non cum omni exoletorum feminarumque turba convolutatur, maeretque quod magna pars suae felicitatis exclusa corporis angustiis cessat.

(114.26) La semblable folie, Cher Lucilius, n'est due
Qu'au fait que nul ne pense être faible et mortel :
En est-il autrement ? chacun de nous s'attelle
À se croire compter pour plus qu'un seul humain.

Consulte nos cuisines, nos cuistots carmin
De courir en tous sens parmi fourneaux et fours :
Un tel raffut sied-il pour un seul… à l'entour,
Au bide engloutissant des banquets d'épulons ?

Vois nos celliers remplis de vins vieux qui au long
De siècles de récoltes… chez nous s'accumulent !
Or, tant de vins d'années, de régions qui pullulent
Ont-ils pour vocation de n'être conservés
Que pour un seul Gaster ?

Vois comme est soulevée,
Piochée, tournée la terre aux lieux les plus divers
Ou des milliers d'areurs sarclent, binent [*dévers, Étendues, monts et plaines*] du sol africain,
De celui de Sicile… pour un seul coquin ?

[26] Numquid enim, mi Lucili, <non> in hoc furor est, quod nemo nostrum mortalem se cogitat, quod nemo inbecillum? immo quod nemo nostrum unum esse se cogitat? Aspice culinas nostras et concursantis inter tot ignes cocos: unum videri putas ventrem cui tanto tumultu comparatur cibus? Aspice veteraria nostra et plena multorum saeculorum vindemiis horrea: unum putas videri ventrem cui tot consulum regionumque vina cluduntur? Aspice quot locis terra vertatur, quot millia colonorum arent, fodiant: unum videri putas ventrem cui et in Sicilia et in Africa seritur?

(114.27) Nous demeurerons sains, vivrons d'envies concises
À compter chacun… soi, menant une analyse
Où le corps est auné ; alors nous comprendrons
Qu'il ne peut contenir, beaucoup, longtemps… de front.

Mais pour te persuader à tenir la mesure,
Il est bon de penser que la vie ne perdure
Onc beaucoup, elle riche en versatilité :
Pense donc à la mort, en toute activité !

[27] Sani erimus et modica concupiscemus si unusquisque se numeret, metiatur simul corpus, sciat quam nec multum capere nec diu possit. Nihil tamen aeque tibi profuerit ad temperantiam omnium rerum quam frequens cogitatio brevis aevi et huius incerti: quidquid facies, respice ad mortem. Vale.

***

Retour au Sommaire

Épître CXV (*115*) - « *Le vernis du bonh**eu**r recouvre grands et foules* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(115.1) N'accorde, Lucilius, à l'ordre des paroles,
Au choix de celles-ci pas trop de protocole :
Il est …tant de quest**ion**s plus graves – dont tes soins
[*De sage en devenir*] doivent être témoins –
Qu'il faut que tu médites.

Veille à la teneur 23615
Et non point à la f**o**rme ; écris [*fais-moi l'honneur !*]
Un peu moins, or ress**en**s ce que tu as produit !
Ce faisant, tu saur**a**s t'imprégner [*aujourd'hui*]
Quasiment… des pensées, quand, à toi… tu t'adresses. 23619

[1] Nimis anxium esse te circa verba et compositionem, mi Lucili, nolo : habeo maiora quae cures. Quaere quid scribas, non quemadmodum; et hoc ipsum non ut scribas sed ut sentias, ut illa quae senseris magis adplices tibi et velut signes.

(115.2) Observes-tu quelqu'**un** élégant aux prouesses 23620
Épistolaires lues, oratoires… perçues ?
Considère son **â**me jolie par-dessus,
Mesquine à l'intérieur… à mieux y réfléchir !

Un esprit généré**eu**x parle sans éblouir,
Exprime calmem**en**t sa tranquille pensée ; 23625
Tout ce qu'il dit révè**l**e assurance exaucée,
Plus qu'un art minutieux.

Tu vois des jolis cœurs
À barbe et aux chev**eu**x pomponnés or truqueurs
Aux reflets de brill**an**ce : oh ! d'eux, tu n'auras rien
De viril, de profond.

Le langage – oh combien – 23630
Farde, flatte l'esprit ; emprunté, emphatique,
Élaboré… il p**oin**te aux faiblesses psychiques
À un esprit malsain.

Chiqué, raffinement
Ne sont pas [*aux Romains*] de virils ornements. 23634

[2] Cuiuscumque orationem videris sollicitam et politam, scito animum quoque non minus esse pusillis occupatum. Magnus ille remissius loquitur et securius; quaecumque dicit plus habent fiduciae quam curae. Nosti comptulos iuvenes, barba et coma nitidos, de capsula totos: nihil ab illis speraveris forte, nihil solidum. Oratio cultus animi est: si circum tonsa est et fucata et manu facta, ostendit illum quoque non esse sincerum et habere aliquid fracti. Non est ornamentum virile concinnitas.

(115.3) Pourrions-nous regard**e**r dans l'âme un homme honnête ? 23635
Une sacralité, une beauté parfaite,
Un éblouissem**en**t hors pair seraient scrutés
Dans la magnific**en**ce et la sérénité ;
Jetteraient feux, just**i**ce, force, tempérance
Et sagesse !

Y luir**ai**ent frugalité, patience, 23640
Outre affabilité, bonté, modération,

Retour au Sommaire

Cœur pour l'humanité, rare bien [~~*en option ?*~~]
Chez l'homme ; ces vertus diffuseraient sur l'âme
Ensemble leur lumière.

Or, dans un amalgame,
Y seraient la prudence avec l'intégrité,
Plus la vertu majeure ou magnanimité ;
Quel émerveillement ! ô grands dieux [~~*sur l'Olympe Avec de Gouges vue dans une robe à guimpe ?*~~] !
Octroieraient à l'esprit un immense crédit,
Suprême autorité !

Là, tous [~~*abasourdis*~~
~~*Par cette distraction de rimer à l'envers,*~~
~~*Inversant*~~ ~~'autonome', 'indépendante'~~ ~~*aux vers ?*~~ (*)]
Avoueraient que *l'esprit* dans cette perfection,
Mérite un grand amour et la vénération.

[3] Si nobis animum boni viri liceret inspicere, o quam pulchram faciem, quam sanctam, quam ex magnifico placidoque fulgentem videremus, hinc iustitia, illinc fortitudine, hinc temperantia prudentiaque lucentibus! Praeter has frugalitas et continentia et tolerantia et liberalitas comitasque et (quis credat?) in homine rarum humanitas bonum splendorem illi suum adfunderent. Tunc providentia cum elegantia et ex istis magnanimitas eminentissima quantum, di boni, decoris illi, quantum ponderis gravitatisque adderent! quanta esset cum gratia auctoritas! Nemo illam amabilem qui non simul venerabilem diceret.

(115.4) Verrions-nous *sa* beauté animée de splendeur
– Et non comme est coutume aux humaines valeurs –
En tel cas, stupéfaits, comme étant face aux dieux,
N'arrêterions-nous point le pas, et silencieux
Qui de nous ne prierait : « *Licite soit l'image !* » ;
Et, conviés par l'aspect bienveillant du visage,
Onc ne l'aimerions-nous quoique en *le* suppliant ?
Ne l'adorerions-nous recueillis… *le* voyant
Si éminent, plus haut, d'une immense stature
Au-dessus de l'usage offert par la nature,
Avec une douceur émanant de ses yeux
Toutefois d'un feu vif, ardent et si radieux
Forçant notre respect jusqu'à nous étourdir,
Et ne citerions-nous, de Virgile, un tel dire ?

[4] Si quis viderit hanc faciem altiorem fulgentioremque quam cerni inter humana consuevit, nonne velut numinis occursu obstupefactus resistat et ut fas sit vidisse tacitus precetur, tum evocante ipsa vultus benignitate productus adoret ac supplicet, et diu contemplatus multum extantem superque mensuram solitorum inter nos aspici elatam, oculis mite quiddam sed nihilominus vivido igne flagrantibus, tunc deinde illam Vergili nostri vocem verens atque attonitus emittat?

(115.5) « *Ô merveilleuse fille ! comment t'appeler ?*
Tu n'es d'aspect mortel ; ta voix inégalée
Domine celle humaine ! ô, sois-nous bienfaisante !
Adoucis nos labeurs ! qui que tu sois, troublante ! »

[5] O quam te memorem, virgo? namque haut tibi vultus
mortalis nec vox hominem sonat . .
sis felix nostrumque leves quaecumque laborem. (14.12-390)

Or, de *cette figure* un appui nous viendra,
Si nous *la* vénérons [~~*en Vénus chez Sandra ?*~~ (**)].

(*) C'est à la strophe suivante qu'apparut, rétrospectivement, l'erreur d'inversion des rimes ; ladite strophe est tellement imbibée de sens religieux qu'un coup de pied au coccyx un peu avant ne pouvait que la mettre en condition de s'exprimer au mieux dans son registre ;
(**) Ladite Sandra, élue ruthénoise se distingua au perchoir au palais trop imbibé de Bourbon… en féministes joutes grammaticales ;

Retour au Sommaire

Mais pas en sacrifiant les taureaux d'hécatombes 23675
Ou par des dons votifs d'or, d'argent [~~*aux palombes ?*~~],
Au trésor du spéos, mais sûr en désirs pieux (*). 23677

Aderit levabitque, si colere eam voluerimus. Colitur autem non taurorum opimis corporibus contrucidatis nec auro argentoque suspenso nec in thensauros stipe infusa, sed pia et recta voluntate.

(115.6) Tous, à voir ce visage aurions les yeux… joyeux,
D'un feu brûlant pour lui ; mais il est tant d'obstacles
Encor qui nous aveuglent du fait du spectacle 23680
Excessif de splendeur, ou leur obscurité
De [*confuses*] ténèbres nous est apprêtée.

Comme les soins *ad hoc* nous restaurent… meilleure,
Aiguë, claire la vue, voulons-nous – par ailleurs –
Affranchir notre esprit des sujets qui l'obstruent, 23685
Nous verrons, sous le corps, que la vertu se rue,
Quand bien la pauvreté serait écran pour elle,
Opprobre ou déshonneur occultant sa prunelle,
Au-delà des lambeaux, nous verrions sa beauté. 23689

[6] Nemo, inquam, non amore eius arderet si nobis illam videre contingeret; nunc enim multa obstrigillant et aciem nostram aut splendore nimio repercutiunt aut obscuritate retinent. Sed si, quemadmodum visus oculorum quibusdam medicamentis acui solet et repurgari, sic nos aciem animi liberare inpedimentis voluerimus, poterimus perspicere virtutem etiam obrutam corpore, etiam paupertate opposita, etiam humilitate et infamia obiacentibus; cernemus, inquam, pulchritudinem illam quamvis sordido obtectam.

(115.7) Nous ne verrons pas moins dans l'âme tourmentée… 23690
Malice et turpitude, quand bien la splendeur
Irradiant des richesses… cache l'impudeur,
Et la fausse lumière – issue des distinctions,
Morgue des hauts pouvoirs – offusque l'émotion
Des gens qui s'y aveuglent quand ils les regardent. 23695

[7] Rursus aeque malitiam et aerumnosi animi veter num perspiciemus, quamvis multus circa divitiarum radiantium splendor inpediat et intuentem hinc honorum, illinc magnarum potestatium falsa lux verberet.

(115.8) Il sera évident que des beautés blafardes,
Et même sans valeur auront été hochet
De notre admiration, tels les colifichets
Qui charment les enfants préférant leurs breloques
À parents et fratrie, bien que bijoux de loques. 23700

Entre eux – les sots enfants – et nous, l'opposition
Provient du prix payé pour des biens d'exception
[*Qui, aunés aux vertus, n'ont aucune valeur,*

(14.12-390) Virgile, Énéide, *Livre I, vers 327-328* puis *330* ; ce que les braves potes de l'Université catholique de Louvain (*sur la route de Louviers, il y avait un cantonnier, mais sur celle de Louvain, Ours sifflait un kil' de vin*) traduisent ainsi : « *ô vierge, comment te nommer ? Ton visage n'est pas d'une mortelle, / et ton timbre* (~~pour plis à petite vitesse~~) *n'est pas d'une voix humaine. Déesse sûrement, … sois bénie et, qui que tu sois, allège notre épreuve.* » ; Virgile n'aurait-il pas été inspiré à Lourdes à la grotte à la source où il trempa son calame chinois pour en ressortir un texte latin ? pour son dîner, Vieil Ours se siffla un Lambrusco Salamino amabile di Santa Croce qu'il recommande aux futures générations ! ceci explique-t-il cela ? En attendant la réponse de l'écho qui parfois lui crie '*Ferme ta gueule !*', le Plantigrade cite Joseph Baillard toujours prompt à sortir son crû de derrière les fagots : « *Ô vierge ! de quel nom faut-il que je t'appelle ? / Car… tes traits ni ta voix ne sont d'une mortelle : / Qui que tu sois, du moins prends pitié de nos maux !* » ; '*À moi, comptes, deux mots !*' répond l'Ursidé en baillant aux corneilles ;
(*) Dans le texte latin, il y a deux adjectifs, l'un pour la rectitude, l'autre pour la piété ; mais créer un vers pour caser l'autre idée ? non !
(**) Qui (*page précédente*) ? Mazetier ? demandez à Julien Aubert ce qu'en pense depuis *2014* '*Monsieur la députée*' ! '*Madame le président*' sourire narquois d'autopromue intelligente… lui ratiboisa une partie d'indemnités parlementaires pour désaccord de genre des mots !!!

Retour au Sommaire

Alors qu'ils sont gratuits pour nos petits ~~en pleurs ?~~] ;
Ainsi veut Ariston [(14.12-58) et (14.12-191)] à propos de statues,
Des tableaux hors de prix pour nos tics rebattus.

Galets polis trouvés bigarrés sur la grève
Égayent les enfants ; nous ? il nous faut sans trêve…
Atlantes, cariatides (14.12-390bis) – aux couleurs variées –
Conduits depuis l'Égypte aux arènes grillées
De soleil, des déserts de la profonde Afrique,
À soutenir un hall immense ou un portique.

[8] Tunc intellegere nobis licebit quam contemnenda miremur, simillimi pueris, quibus omne ludicrum in pretio est; parentibus quippe nec minus fratribus praeferunt parvo aere empta monilia. Quid ergo inter nos et illos interest, ut Ariston ait, nisi quod nos circa tabulas et statuas insanimus, carius inepti? Illos reperti in litore calculi leves et aliquid habentes varietatis delectant, nos ingentium maculae columnarum, sive ex Aegyptiis harenis sive ex Africae solitudinibus advectae porticum aliquam vel capacem populi cenationem ferunt.

(115.9) Ébahis nous rêvons, admirant les parois
Vêtues de marbres fins, sachant [*avec sang-froid*]
Ce qu'il y a dessous.

Il nous sied de surprendre
Avec l'or des soffites… nos yeux pour défendre
[*Et verrouiller*] un leurre où nous nous complaisons,
Sachant que cet or farde combles ou cloisons.

Mais, couverts d'ornements… ne sont pas que les murs
Et le plafond : aussi, la félicité sûre
– Affichée de chacun que tu vois cheminer
Tête / haute – est mirage pour se pavaner.

Scrute et sache quel mal couve sous la patine
Effilée de grandeur [*quand le vrai se mutine*].

[9] Miramur parietes tenui marmore inductos, cum sciamus quale sit quod absconditur. Oculis nostris inponimus, et cum auro tecta perfudimus, quid aliud quam mendacio gaudemus? Scimus enim sub illo auro foeda ligna latitare. Nec tantum parietibus aut lacunaribus ornamentum tenue praetenditur: omnium istorum quos incedere altos vides bratteata felicitas est. Inspice, et scies sub ista tenui membrana dignitatis quantum mali iaceat.

(115.10) À partir du moment où fut tenu l'argent
Pour bien à honorer, un moyen arrangeant
Créant, rivant beaucoup de magistrats, de juges,
Alors, ce fut la perte des valeurs-refuges
[*Au mérite pour soi*], nous depuis transformés
Boutiquiers, marchandises, prompts à présumer
Qu'un prix, mais non l'aloi… serait le bon critère,
Honnêtes par calcul, aussi pour le contraire,
Adoptant la vertu dans un espoir de gain,
Mais prompt aux volte-face [*au premier coup sanguin*]
Si la scélératesse en promet davantage.

[10] Haec ipsa res quae tot magistratus, tot iudices detinet, quae et magistratus et iudices facit, pecunia, ex quo in honore esse coepit, verus rerum honor cecidit, mercatoresque et venales in vicem facti quaerimus non quale sit quidque sed quanti; ad mercedem pii sumus, ad mercedem impii, et honesta quamdiu aliqua illis spes inest sequimur, in contrarium transituri si plus scelera promittent.

(115.11) Aux parents, nous devons l'éthique dérapage :
Oui, la cupidité nous fut inoculée

(14.12-390bis) Sénèque dit '*colonnes*' (*au génitif pluriel*) : atlantes et cariatides sont des colonnes apparentes n'ayant pas la fonction de supporter quoi que ce soit ! parfois la poésie, comme la religion, préfère l'image en trompe-l'œil à la réalité ;

Retour au Sommaire

Dès notre plus jeune âge, et s'est accumulée
Comme sève apportée des racines profondes.

En d'autres points… discord, le peuple entier seconde 23740
Une ardente fureur pour or, argent… boni
Pour nos chers, pour les dieux… une offrande bénie
Majeure entre les biens, caution de gratitude.

Et l'immoralité atteint la plénitude
À maudire la gêne, au point d'être pensée 23745
Vile, infâme entre riches crus – parfois – censés,
Parmi les pauvres, vue [*partout*] impopulaire. 23747

[11] Admirationem nobis parentes auri argentique fecerunt, et teneris infusa cupiditas altius sedit crevitque nobiscum. Deinde totus populus in alia discors in hoc convenit: hoc suspiciunt, hoc suis optant, hoc dis velut rerum humanarum maximum, cum grati videri volunt, consecrant. Denique eo mores redacti sunt ut paupertas maledicto probroque sit, contempta divitibus, invisa pauperibus.

(115.12) Il faut y ajouter, les mots écrits pour plaire
Aux vers de tout *aède* enflammant nos passions,
Glorifiant les richesses.

La consécration 23750
Vue par *lui*… vient des dieux immortels bienfaiteurs
Octroyant, possédant ces biens triomphateurs. 23752

[12] Accedunt deinde carmina poetarum, quae adfectibus nostris facem subdant, quibus divitiae velut unicum vitae decus ornamentumque laudantur. Nihil illis melius nec dare videntur di inmortales posse nec habere.

***

(115.13) En gloire du soleil, de télamons… jailli,
Le palais flamboyait d'or [*qui l'enorgueillit*]. 23754

[13] Regia Solis erat sublimibus alta columnis,
clara micante auro… (14.12-391)

Vois le char de Phébus ! son essieu est d'or pur, 23755
Ainsi que son timon, les jantes, mais [*bien sûr*] 23756
Il n'est qu'argent aux rais.

Eiusdem currum aspice:
Aureus axis erat, temo aureus, aurea summae
curvatura rotae, radiorum argenteus ordo; (14.12-392)

Enfin [*c'est désireux*
Qu'] on parle d'*'Âge d'or'* pour le meilleur d'entre eux. 23758

Denique quod optimum videri volunt saeculum aureum appellant.

(115.14) Même aux drames des Grecs, on voit des personnages
Échangeant la santé psychique, sans ambages, 23760

(14.12-391) Ce distique est tiré des *2 premiers vers* du *Livre II* des Métamorphoses d'Ovide ; les épicènes érudits de l'Université catholique de Louvain traduisent ceci en prose : « *Le palais du Soleil élançait bien haut ses colonne altières / il brillait sous l'or scintillant…* » ; pour Joseph Baillard cela donne : « *Sur cent colonnes d'or s'élevait radieux / Le palais du soleil… / De vifs rayons d'argent qu'un cercle d'or embrasse.* » ;
(14.12-392) Ce distique est tiré des *vers 107* et *108* du *Livre II* des Métamorphoses d'Ovide ; les épicènes érudits de ladite Université catholique de Louvain traduisent ceci en prose : « *D'or étaient les essieux, d'or le timon, d'or les cercles / ornant les roues, d'argent tous les rayons ;* » ; pour Joseph Baillard cela donne : « *Tu vois à son char / Essieu d'or, timon d'or ; et d'espace en espace / De vifs rayons d'argent qu'un cercle d'or embrasse.* » ;

Retour au Sommaire

Aussi la renommée, voire l'honnêteté
Pourvu que l'intérêt s'y trouve contenté. 23762

[14] Nec apud Graecos tragicos desunt qui lucro innocentiam, salutem, opinionem bonam mutent.

Que l'on m'estime pire entre les [*tristes*] *ho*mmes,
Au moins qu'on me croie… riche !

On veille au décorum ;
Est-on nanti ? plutôt que probe ? s'enquiert-on. 23765

De quoi dispose-t-on ? ni comment [~~*au piston ?*~~],
Ni pourquoi n'intéresse.

Un humain voit sa couenne
Estimée en fonction de son seul patrimoine.

Et quelle possession est honteuse pour nous ?
C'est de n'en avoir point [*c'est comme être à genoux*]. 23770

Fortuné, j'aime vivre ! or, mourir… lorsqu'à plaindre !

Il est bon de périr vainqueur [*sans se restreindre*] (* page suivante).

Argent, supérieur bien, au genre humain… vertu
Qui surclasse l'amour filial et constitue
– Mieux qu'envers nos enfants, notre mère… – une cible 23775
Occultant le respect dû au père inflexible
En mérites ! Vénus ayant aux yeux l'éclat
D'une telle douceur, à raison dieux [~~*prélats ?*~~],
Puis humains sont-ils fous de la belle déesse. 23779

Sine me vocari pessimum, [simul] ut dives vocer.
An dives omnes quaerimus, nemo an bonus.
Non quare et unde, quid habeas tantum rogant.
Ubique tanti quisque, quantum habuit, fuit.
Quid habere nobis turpe sit quaeris? nihil.
Aut dives opto vivere aut pauper mori.
Bene moritur quisquis moritur dum lucrum facit.
Pecunia, ingens generis humani bonum,
cui non voluptas matris aut blandae potest
par esse prolis, non sacer meritis parens;
tam dulce si quid Veneris in vultu micat,
merito illa amores caelitum atque hominum movet. (14.12-393)

(14.12-393-1) Vieil Ours, à la recherche de l'auteur de l'original, trouva – sur internet – dans un fichier PDF de la Universidad Autonóma de Nuevo León (*au Mexique*) tant le texte latin que la traduction-versification française suivante :
« *Que je passe pour fourbe, homme injuste, et sans foi, / Je m'en soucierai peu, tant que j'aurai de quoi. / Citoyens, c'est l'or seul qui met le prix aux hommes. / Accumulez sans fin, mettez sommes sur sommes, / Vous serez honorés. On dit, A-t-il du bien ? / L'on ne demande pas d'où, ni par quel moyen. / Il n'est point d'infamie à l'indigence égale : / Arrivons, s'il se peut, à notre heure fatale / Étendus sur la pourpre, et non dans un grabat : / Toute vie est cruelle en ce dernier état. / L'opulence adoucit la mort la plus terrible. / Qu'aux nœuds du parentage un autre soit sensible, / Pour moi, j'enferme tout au fond de mon trésor. / Si les yeux de Vénus brillent autant que l'or, / Je ne m'étonne pas qu'on la dise si belle, / Qu'ainsi que les mortels les dieux soient ses amants.* » ;
(14.12-393-2) Malgré ses méritoires efforts (*s'il le dit ! et bien que non couronnés mieux que par une médaille en chocolat fondant post J.O. de Tokyo*), et le style qui lui parut d'Horace pour le latin et de Boileau pour le français, Vieil Ours hésita à mettre un nom pour les auteurs des textes ; néanmoins, il ressort du § suivant (115.15) qu'un poète latin (*probablement Titus Julius Montanus ?*) traduisit ce passage du Bellérophon d'Euripide ; l'*'Introduction aux Épistres de Sénèque'* de Maurice Maeterlinck (*1862-1949*), mise en ligne pour le *150ème anniversaire* de la naissance de cet écrivain… attribue cette traduction-versification à… Jean de La Fontaine parent et ami d'Antoine Pintrel *3ème traducteur* français desdits *124 Épîtres philosophiques* ; La Fontaine – probablement – versifia les citations latines insérées par Sénèque, et Antoine Pintrel les obtint du parent ; reste à vérifier tout ça lors d'un interrogatoire sous torture après résurrection des poètes endormis par un trop puissant somnifère ; s'il faut maintenant aller au Mexique pour se documenter, alors que jusqu'à récemment on trouvait tout, sinon à peu près tout sur internet… c'est que le réchauffement climatique ou Trump (*c'est presque kif-kif*) sont passés par là !

Retour au Sommaire

(115.15) À entendre ces v**e**rs d'Euripide, une ivresse 23780
Emplit les spectat**eu**rs qui voulurent chasser
L'auteur et interr**om**pre la pièce… agacés,
Jusqu'à ce qu'Euripide sortît en personne
Implorant qu'ils conn**u**ssent la fin [~~*polissonne ?*~~]
Assignée au ferv**en**t de l'or [*passé bouffon*]. 23785

Dans cette tragédie – au bout – Bellérophon
Subit le prix que p**ai**e chacun dans l'existence. 23787

[15] Cum hi novissimi versus in tragoedia Euripidis pronuntiati essent, totus populus ad eiciendum et actorem et carmen consurrexit uno impetu, donec Euripides in medium ipse prosilivit petens ut expectarent viderentque quem admirator auri exitum faceret. Dabat in illa fabula poenas Bellerophontes quas in sua quisque dat.

(115.16) Il est un corollaire entre concupiscence
Et punition conn**e**xe, or ce malgré le fait
Qu'une envie soit déj**à** un châtiment parfait. 23790

Ce vice exige ang**oi**sses, larmes, déplaisirs
À quérir, protég**e**r les biens à retenir.

Et plus, viennent trac**a**s quotidiens… affligeant
Chacun pour ses av**oi**rs [~~*jusqu'à être Gros Jean ?*~~].

Que ne geint-on aux p**e**rtes quoique formidables 23795
Or paraissant plus gr**an**des !

Cet argent accable
Au moment où on l'a, quand on souhaite y veiller,
Nous importunant pl**u**s qu'avant… émerveillés,
Quand on ne l'avait point.

À la fin, si le sort
Onc ne nous ôte un as, on s'imagine un tort, 23800
Un sinistre à n'av**oi**r ce qu'on aurait voulu. 23801

[16] Nulla enim avaritia sine poena est, quamvis satis sit ipsa poenarum. O quantum lacrimarum, quantum laborum exigit! quam misera desideratis, quam misera partis est! Adice cotidianas sollicitudines quae pro modo habendi quemque discruciant. Maiore tormento pecunia possidetur quam quaeritur. Quantum damnis ingemescunt, quae et magna incidunt et videntur maiora. Denique ut illis fortuna nihil detrahat, quidquid non adquiritur damnum est.

(115.17) « *Des gens disent d'un h**o**mme que c'est un élu,*
Fortuné du destin, si prospère ; ils désirent
Acquérir ce qu'il a ».

Qu'il en soit à loisir !

(14.12-393-3) Joseph Baillard souvent cité ici pour ce type de traduction… versifia ainsi tantôt en octosyllabes, tantôt en décasyllabes, tantôt en alexandrins : « *Fais que je sois riche, ô Plutus ! / Je consens qu'infâme on me nomme ; / Est-il riche ? est le mot de tous ; on ne dit plus : / Honnête homme ? Tant vaut la bourse, tant vaut l'homme. / Ne rien avoir, voilà de quoi l'on doit rougir. / Nul ne s'enquiert ni d'où, ni par quelle aide / Est venu ce qu'on a, mais combien on possède. / Vivre riche est mon vœu ; pauvre, mieux vaut mourir. / Heureux celui qui meurt accumulant encore ! / Argent, suprême bien, le monde entier t'honore, / Toi toujours beau, plus précieux / Qu'un fils chéri, qu'une mère adorée, / Que d'un aïeul la vieillesse sacrée. / Si d'un pareil éclat Vénus charme les yeux, / Elle enflamme à bon droit les mortels et les dieux.* » ;
(*) (*À la page précédente*) L'imprécis souvenir d'un Hercule Poirot mourant dont l'intrigue se passe dans un hôtel de Cornouailles incitait à la rime '*Il est bon de mourir en gagnant* [à s'étreindre]' : c'est la maîtresse de maison qui dit cela et non Hercule Poirot qui n'avait plus les forces pour la gaudriole : la Miss Marple de l'écritoire connaissait son petit monde ; toutefois le sens du texte en v.o. n'exigeait pas cette version, même si Sénèque, par ailleurs, ne fait pas dans l'excès de pruderie, lorsqu'il traite le sujet ; dans la traduction '*gagnant*' est bien mieux que '*vainqueur*', mais la juxtaposition du son '*an*' déplait au versificateur ; autant l'éviter : qui ? quoi ? lui ? la juxtaposition du son '*an*' ? morale du doute : si tu vois un ours, fais un détour, sinon jette lui une douzaine de saumons frais ! pigé ?

Retour au Sommaire

Étant pauvre et envieux, y a-t-il condition
Pire entre les humains ?

Quand on a l'ambition
D'être riche, on devr**ai**t demander aux crésus
[*Au fond ce qu'ils en disent*], sans omettre en plus
Onc l'interrogat**ion** des envieux …occupant
Maintes charges publ**i**ques… fiers comme des paons,
Lorsqu'en haut du pouvoir !

C'est sûr que les désirs
Au sein du questionneur… mueraient voyant surgir
Encor des vœux nouveaux, tous à réaliser,
Mais reniant les anciens [~~*jusqu'à le méduser ?*~~].

Nul n'est épanoui de sa propre opulence
Y compris à grav**i**r les échelons par chance
À toute allure, et ch**oi**t dans ses lamentations
Quant aux décisions pr**i**ses, des succès [~~*d'options ?*~~],
Préférant ce qu'il d**u**t laisser dans ses dilemmes.

[17] 'At felicem illum homines et divitem vocant et consequi optant quantum ille possidet.' Fateor. Quid ergo? tu ullos esse condicionis peioris existimas quam qui habent et miseriam et invidiam? Utinam qui divitias optaturi essent cum divitibus deliberarent; utinam honores petituri cum ambitiosis et summum adeptis dignitatis statum! Profecto vota mutassent, cum interim illi nova suscipiunt cum priora damnaverint. Nemo enim est cui felicitas sua, etiam si cursu venit, satis faciat; queruntur et de consiliis et de processibus suis maluntque semper quae reliquerunt.

(115.18) Or, la philosoph**i**e t'offre un bien que tu aimes,
Et te le garantit, le plus grand que ce soit ;
Je retiens que jamais, rien d'elle ne déçoit
[*Quand tu agis sel**on** ses grandioses principes*].

À ce puissant bonh**eu**r que nul grain ne dissipe,
Ou cyclone n'ébroue, ne te conduiront point
Des phrases bien constr**ui**tes : que les mots de loin
Coulent *en* liberté ! pourvu que l'âme enchaîne
Ordonnée, supér**ieu**re, sans la moindre gêne
Issue de préjugés, qu'elle s'approuve au su
De ses actions qu'autr**ui** reproche [*à son insu*
Voire publiquement], qu'elle aune son essor
En fonction de sa vie, avec soi en accord
Et ne s'évalue s**a**ge qu'une fois bannis
Tout désir, toute peur [~~*des lions de Tanzanie ?*~~].

[18] Itaque hoc tibi philosophia praestabit, quo equidem nihil maius existimo: numquam te paenitebit tui. Ad hanc tam solidam felicitatem, quam tempestas nulla concutiat, non perducent te apte verba contexta et oratio fluens leniter: eant ut volent, dum animo compositio sua constet, dum sit magnus et opinionum securus et ob ipsa quae aliis displicent sibi placens, qui profectum suum vita aestimet et tantum scire se iudicet quantum non cupit, quantum non timet. Vale.

***

Retour au Sommaire

Épître CXVI (*116*) - « *Bannis toute pass**ion** ou forte ou modérée !* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(116.1) Beaucoup, on s'interr**o**ge s'il vaut mieux avoir
Une passion pos**é**e ou non… sous l'éteignoir.

Il n'en faudrait auc**u**ne chez nous… stoïciens ;
Modération chez eux… péripatéticiens.

Je ne vois pas comm**en**t peut être salutaire,
Utile, un mal bénin.

Ne crains pas ! je n'altère
Ou n'ôte rien parm**i** ce que tu veux garder.

Je serai bénév**o**le, indulgent [*vais céder*]
Pour ce que tu ret**ien**s nécessaire ou utile,
Aimable dans ta vie ; seul le vice est hostile
À tes aspirations, et je l'arracherai.

Je t'interdis, en fait [~~*comme aux Gilles de Rais,*~~ (14.12-394) ~~*Comtesse Báthory*~~ (14.12-394)] d'avoir une appétence
Effrénée, mais non p**a**s de vouloir en substance :
Ainsi, tu agir**a**s de la même façon,
Vaillant, plus résolu, jouissant [*de tes leçons*]
Bien plus intensément, y compris des plaisirs ;
Et si tu les soumets, pourquoi ne les sentir
Encor plus, sans – du moins – en devenir valet ?

[1] Utrum satius sit modicos habere adfectus an nullos saepe quaesitum est. Nostri illos expellunt, Peripatetici temperant. Ego non video quomodo salubris esse aut utilis possit ulla mediocritas morbi. Noli timere: nihil eorum quae tibi non vis negari eripio. Facilem me indulgentemque praebebo rebus ad quas tendis et quas aut necessarias vitae aut utiles aut iucundas putas: detraham vitium. Nam cum tibi cupere interdixero, velle permittam, ut eadem illa intrepidus facias, ut certiore consilio, ut voluptates ipsas magis sentias: quidni ad te magis perventurae sint si illis imperabis quam si servies?

(116.2) « *Ceci est naturel* » dis-tu « *d'être un reflet*
– Dans le comportement – d'un épisode grave
*Obsédé par la p**e**rte d'un allié si brave :*
*Oui, car sont légit**i**mes pour l'être chéri*
*Des sanglots qui s'éc**ou**lent justes plaidoiries.*

*Naturel, tout aut**an**t est de garder en compte*
Une opinion d'autrui, d'être triste sans honte,
*Aux faits défavor**a**bles : pourquoi m'évincer*
*De cette honnête cr**ain**te d'avoir amassé*
*Quelque réputat**ion** mauvaise ?* ».

Hélas tout vice
…A son explication ; au début la malice
Est modérée, dompt**a**ble, or après se répand ;
De même tous les **au**tres travers en suspens !

Permets-tu qu'ils s'éveillent, tu ne les jugules
Ensuite jamais plus [*leur venin s'inocule*].

(14.12-394) Deux sanguinaires bourreaux d'enfants, meurtriers en série, l'un (*1405, 1440*) maréchal de France, baron de Retz, l'autre comtesse hongroise de la famille princière des Báthory (*1560, 1614*) connue comme '*la comtesse Dracula*' ;

Retour au Sommaire

[2] 'Sed naturale est' inquis 'ut desiderio amici torquear: da ius lacrimis tam iuste cadentibus. Naturale est opinionibus hominum tangi et adversis contristari: quare mihi non permittas hunc tam honestum malae opinionis metum?' Nullum est vitium sine patrocinio; nulli non initium verecundum est et exorabile, sed ab hoc latius funditur. Non obtinebis ut desinat si incipere permiseris.

(116.3) Au départ, les pass**ion**s demeuren*t* *é*touffées,
Puis s'enflamment, chem**in** faisant vont triompher
Renforcées : les ten**i**r au loin est accessible ;
À chacun, les ôt**e**r plus tard n'est plus possible.

Un début naturel – pour dire – est aux passions,
Qui le nie ? proven**an**ce pour leur conception.

La nature a confié à nous-mêmes nos cures ;
Or si nous dérivons, le vice nous capture.

Elle a mêlé plais**i**r aux besoins de la vie,
Pas pour le désirer, mais pour que la survie
Nous… soit plus agré**a**ble ; or chercher que les sens
Aient la suprématie… nous corrompt en licence.

Il nous faut évit**e**r de laisser les passions
Parvenir jusqu'à nous, puisque leur éviction
– Comme j'ai dit plus haut – est bien plus difficile.

[3] Inbecillus est primo omnis adfectus; deinde ipse se concitat et vires dum procedit parat: excluditur facilius quam expellitur. Quis negat omnis adfectus a quodam quasi naturali fluere principio? Curam nobis nostri natura mandavit, sed huic ubi nimium indulseris, vitium est. Voluptatem natura necessariis rebus admiscuit, non ut illam peteremus, sed ut ea sine quibus non possumus vivere gratiora nobis illius faceret accessio: suo veniat iure, luxuria est. Ergo intrantibus resistamus, quia facilius, ut dixi, non recipiuntur quam exeunt.

(116.4) « *Admets, au moins, que j'**ai**e* 'un grade' *encor subtil*
Où passent tourments, peur ! ».

Il n'est pas de constant
'*Degré*', rien qui soit f**i**xe, car tout se détend,
Jamais ne va fin**i**r où tu veux qu'il s'arrête.

Un sage est à l'abr**i** sans qu'il ne se maltraite
Ou ne s'observe trop ; ses larme*s* *e*t ses joies,
Quand il veut, il y m**e**t un terme au bon endroit ;
Mais pour nous c'est trap**u** de faire un demi-tour :
En ce cas il est m**ieu**x d'être aux sirènes… sourd.

[4] 'Aliquatenus' inquis 'dolere, aliquatenus timere permitte.' Sed illud 'aliquatenus' longe producitur nec ubi vis accipit finem. Sapienti non sollicite custodire se tutum est, et lacrimas suas et voluptates ubi volet sistet: nobis, quia non est regredi facile, optimum est omnino non progredi.

(116.5) Il m'appert, Panétius (14.12-395) – à un adolescent
L'ayant interrog**é** s'il peut être décent
Qu'un sage aime – assur**a** de façon fort exquise :

« *Après, nous parler**on**s du vertueux… à ta guise ;*
*Or pour toi et pour m**oi** qui sommes toujours loin*
D'une [pleine] *sag**e**sse, il est encor besoin*
*Que nous ne risquions p**a**s de choir en état d'âme…*
Impétueux, hors contrôle et qui nous rende infâme
*Auprès de nous, il**o**tes vis-à-vis d'autrui.*

(14.12-395) Panétius de Rhodes (*-185, -112*) fut un stoïcien qui eut pour disciple… Posidonius maintes fois cité par Sénèque : les versions Panétius et Posidonius viennent de la latinisation des noms grecs Panétios et Posidonios souvent vus ailleurs ;

Retour au Sommaire

*Mais si une perso**n**ne… très fort nous séduit,*
Lorsqu'elle nous répond, sa douceur nous consume ;
*Et si elle nous mo**r**gue, oh ! elle nous allume*
Avec son arrogance.

Aux amours un destin
*Propice ou bien host**i**le est lié, inopportun,*
*Sans fin nocif : tant**ô**t nous sommes la victime*
*Et tantôt nous lutt**on**s face au sort* [qui déprime].

*Avec lucidit**é** de notre imperfection,*
Demeurons à l'écart ; vu les aberrations,
*L'infirmité de l'**â**me, il ne faut la remettre*
Au vin, à la beauté, aux attraits qui pénètrent
En elle en flatterie [voire en servilité]. »

[5] Eleganter mihi videtur Panaetius respondisse adulescentulo cuidam quaerenti an sapiens amaturus esset. 'De sapiente' inquit 'videbimus: mihi et tibi, qui adhuc a sapiente longe absumus, non est committendum ut incidamus in rem commotam, inpotentem, alteri emancupatam, vilem sibi. Sive enim nos respicit, humanitate eius inritamur, sive contempsit, superbia accendimur. Aeque facilitas amoris quam difficultas nocet: facilitate capimur, cum difficultate certamus. Itaque conscii nobis inbecillitatis nostrae quiescamus; nec vino infirmum animum committamus nec formae nec adulationi nec ullis rebus blande trahentibus.'

(116.6) Ce dit de Panétius qu'avait sollicité
L'enfant l'interroge**an**t à propos de l'amour,
À toutes les pass**ion**s je l'étends – à mon tour –
Éloignons-nous au pl**u**s de tout terrain fangeux !
Même en lieu sec, nos p**a**s sont désavantageux.

[6] Quod Panaetius de amore quaerenti respondit, hoc ego de omnibus adfectibus dico: quantum possumus nos a lubrico recedamus; in sicco quoque parum fortiter stamus.

***

(116.7) Pour ce point, je répo**n**ds comme on fait d'habitude
Avec ce qu'on obj**e**cte envers nos certitudes
Impassibles, stoï**q**ues : « *Vous promettez trop,*
*Présentez des préc**e**ptes stricts* [faits pour héros].

Nous sommes des mortels, créatures débiles,
*Et ne pouvons reni**e**r tous les biens qui rutilent.*

Au chagrin, nous plierons… mais peu [~~juste à l'orée ?~~] *;*
Nous aurons des envies, seules des modérées ;
Puis, nous nous fâcherons… suivront calme et sommeil. »

[7] Occurres hoc loco mihi illa publica contra Stoicos voce: 'nimis magna promittitis, nimis dura praecipitis. Nos homunciones sumus; omnia nobis negare non possumus. Dolebimus, sed parum; concupiscemus, sed temperate; irascemur, sed placabimur.'

(116.8) Et sais-tu c*e* pourqu**oi** ne s'y fie notre oreille ?
Il ne lui sied de cr**oi**re [*un jour*] y arriver.

Le motif, à vrai d**i**re, est autre… [*est dépravé*]
Nous défendons nos v**i**ces, même avec ardeur
Amoureuse, excusant ce qui nous tient à cœur,
Au lieu d'éradiquer ces compagnons de vie.

La nature a dot**é** l'homme – qu'elle convie –
De force à s'en serv**i**r pour soi-même et point contre.

Retour au Sommaire

En vraie cause à l'échec, la seule qui se montre
Est le défaut d'envie, aucune volonté,
Quand n'est qu'un faux-semblant… l'impossibilité. 23938

[8] Scis quare non possimus ista? quia nos posse non credimus. Immo mehercules aliud est in re: vitia nostra quia amamus defendimus et malumus excusare illa quam excutere. Satis natura homini dedit roboris si illo utamur, si vires nostras colligamus ac totas pro nobis, certe non contra nos concitemus. Nolle in causa est, non posse praetenditur. Vale.

***

Épître CXVII (*117*) - *« Délaissons les fadaises, recourrons au vrai ! »*

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(117.1) Je suis dans l'embarras fort grave par ta faute ;
Et sans l'avoir visé, tu fais que je tressaute 23940
Employant mon savoir en fastidieux débats
Sur de vaines questions semant le branle-bas :
Je ne puis m'écarter des règles stoïciennes
Et vouloir conserver leur mansuétude ancienne ;
En phase, être avec eux… viole mes convictions ! 23945

Les stoïciens affirment dans leurs professions
De foi que la sagesse est un bien ; être sage
En retour ne l'est pas ; tu veux mon témoignage
Et savoir si c'est vrai.

En tout premier voici
La pensée de l'école où nos grands officient ; 23950
J'entreprendrai, après, d'annoncer mon parère. 23951

[1] Multum mihi negotii concinnabis et, dum nescis, in magnam me litem ac molestiam inpinges, qui mihi tales quaestiunculas ponis, in quibus ego nec dissentire a nostris salva gratia nec consentire salva conscientia possum. Quaeris an verum sit quod Stoicis placet, sapientiam bonum esse, sapere bonum non esse. Primum exponam quid Stoicis videatur; deinde tunc dicere sententiam audebo.

***

(117.2) Ainsi, les stoïciens à ce principe adhèrent :
Octroyer le statut corporel pour le bien,
Puisque tout bien agit, que toute action devient
De ce fait seul… un corps.

Ce qui est bien… profite ; 23955
Et pour y arriver, il convient qu'il suscite
Une action : s'il agit, c'est un corps [*voilà tout !*].

La sagesse, à leur goût, a aussi comme atout
De correspondre au bien : nature corporelle
Au su des stoïciens [*telle veut la querelle !*]. 23960

[2] Placet nostris quod bonum est corpus esse, quia quod bonum est facit, quidquid facit corpus est. Quod bonum est prodest; faciat autem aliquid oportet ut prosit; si facit, corpus est. Sapientiam bonum esse dicunt; sequitur ut necesse sit illam corporalem quoque dicere.

(117.3) Or pour eux, toutefois, être un sage est distinct.

C'est de l'incorporel, accessoire certain
Du statut de sagesse, étant une autre chose ;

Retour au Sommaire

Être un sage est en s**oi** un statut qui s'oppose
À l'action, sans aider.

« *Quoi !* » est-il répondu 23965
« *N'est-il point affirmé : être un sage* [éperdu ?]
Singularise un bien ? ».

C'est dit par référence
À ce dont être s**a**ge dépend : la sapience. 23968

[3] At sapere non putant eiusdem condicionis esse. Incorporale est et accidens alteri, id est sapientiae; itaque nec facit quicquam nec prodest. 'Quid ergo?' inquit 'non dicimus: bonum est sapere?' Dicimus referentes ad id ex quo pendet, id est ad ipsam sapientiam.

***

(117.4) Écoute aussi les g**en**s d'une adverse opinion !
Lors, je m'en vais quitt**e**r cette argumentation, 23970
Pour aborder une **au**tre.

« *À suivre cette thèse* »
Opposent-ils « *Non pl**u**s être heureux onc ne pèse*
En qualité de bien.

Bon gré, mal gré la vie
De bonheur est un bien.

Mais [~~à fûts d'eau-de-vie~~
~~Pour mieux élucubrer~~] *il importe qu'on sache :* 23975
Être heureux ne l'est point [~~le lecteur niais se fâche !~~
~~Et c'est le cas de l'**Ou**rs à perpétuité… sot~~]. » 23977

[4] Adversus hos quid ab aliis respondeatur audi, antequam ego incipio secedere et in alia parte considere. 'Isto modo' inquiunt 'nec beate vivere bonum est. Velint nolint, respondendum est beatam vitam bonum esse, beate vivere bonum non esse.'

(117.5) Lis d'autres témoign**a**ges [~~*pris dans mes lassos ?*~~] !
« *Vous voulez être s**a**ges, statut séducteur ;*
Étant si attrayant, c'est donc un bien [~~porteur ?~~] » 23980

Ainsi, les stoïc**ien**s doivent-ils déformer
Les concepts, insérer – comme pour fantasmer
Beaucoup – une syll**a**be, et pourtant notre langue
Est hostile à ceci.

Veux-tu ? dans ma harangue,
À présent, je l'insère.

« *Avidement voulu* 23985
– Disent-ils – est le bien ; cet état révolu,
*C'est le suivant qui t**ien**t l'attribut* 'désirable'.

Un tel statut n'inclut pas de bien profitable,
Et n'est pas recherché mais il s'ajoute au bien
Convoité ; il l'…étend [comme effet qui convient]. » 23990

[5] Etiamnunc nostris illud quoque opponitur: 'vultis sapere; ergo expetenda res est sapere; si expetenda res est, bona est'. Coguntur nostri verba torquere et unam syllabam expetendo interponere quam sermo noster inseri non sinit. Ego illam, si pateris, adiungam. 'Expetendum est' inquiunt 'quod bonum est, expetibile quod nobis contingit cum bonum consecuti sumus. Non petitur tamquam bonum, sed petito bono accedit.'

***

(117.6) Je vois différemment, crois que nos philosophes

Retour au Sommaire

Ont émis ce propos car trop liés [~~*au take-off Ou décollage ?*~~] au seuil de leur raisonnement,
Ne peuvent s'y soustraire et l'observent dûment.

D'ordinaire, chez nous *l'opinion générale* 23995
Est beaucoup estimée, puis devient [*au final*]
Un critère du vrai, quand *elle* est partagée
Par tout le monde ; ainsi l'existence obligée
Des dieux – juste un exemple – aurait pour fort indice
Entre nous cette preuve, à coup sûr, séductrice : 24000
Est infus en chacun le concept immanent
De la divinité ; il n'est peuple [~~*au tournant ?*~~]
Même en dehors des lois, des civiles coutumes
Échappant aux croyances [~~*des marteaux, enclumes ?*~~]
Envers un dieu quelconque.

Et si nous discutons 24005
De l'immortalité de l'âme [~~*oh ! de bon ton ?*~~]
C'est un poids décisif le fait que tous les hommes
Ou craignent *ou* honorent les enfers [*en somme*].

Et quant à l'opinion générale, il n'est point
D'adulte qui ne croie [*tout humain se rejoint*] 24010
Qu'être sage et sagesse ont, du bien…la teneur. 24011

[6] Ego non idem sentio et nostros iudico in hoc descendere quia iam primo vinculo tenentur et mutare illis formulam non licet. Multum dare solemus praesumptioni omnium hominum et apud nos veritatis argumentum est aliquid omnibus videri; tamquam deos esse inter alia hoc colligimus, quod omnibus insita de dis opinio est nec ulla gens usquam est adeo extra leges moresque proiecta ut non aliquos deos credat. Cum de animarum aeternitate disserimus, non leve momentum apud nos habet consensus hominum aut timentium inferos aut colentium. Utor hac publica persuasione: neminem invenies qui non putet et sapientiam bonum et sapere.

***

(117.7) À l'inverse des gens qui soumis aux vainqueurs
En appellent *au* peuple, il me sied de lutter
Maniant mes propres *a*rmes pour bien débuter.

Ce qui advient est-il au sein ou en dehors, 24015
À comparer aux cibles [*frappées par le sort*] ?

Est-ce au sein de la chose ? c'est un corps certain
Comme est le contenant qui subit le destin.

Dans le fond, rien n'advient sans qu'il n'y ait contact ;
Or, l'action crée ceci ; agissant, ce – dont acte ! –, 24020
Une action est un corps.

Mais si ce qui surgit
Provient de l'extérieur, cette chose [~~*assagie ?*~~]
S'en détache aussitôt qu'est arrivé le choc,
Impliquant mouvement… donc corps inéquivoque. 24024

[7] Non faciam quod victi solent, ut provocem ad populum: nostris incipiamus armis confligere. Quod accidit alicui, utrum extra id cui accidit est an in eo cui accidit? Si in eo est cui accidit, tam corpus est quam illud cui accidit. Nihil enim accidere sine tactu potest; quod tangit corpus est: nihil accidere sine actu potest; quod agit corpus est. Si extra est, postea quam acciderat recessit; quod recessit motum habet; quod motum habet corpus est.

Retour au Sommaire

(117.8) Attends-tu que j'ens**ei**gne une course et foncer,
Fuir… sont du même blot [~~*qui sait ! se prélasser ?*~~]
Comme sont '*avoir chaud*' ou bien [~~*être en ?*~~] '*…chaleur*'
Équivalents, aussi '*resplendir*' et '*splendeur*' :
En fait, tout est distinct, mais de catégories
Communes cas par cas ; j'opine aux symétries.

Supposons '*la santé*' valeur indifférente,
Alors se sentir b**ien** n'est pas chose obsédante,
Et ni pour la beauté, être belle ou [~~*vieux ?*~~] beau.

La justice est un bien ? Être juste [~~*au tombeau ?*~~]
Ne l'est pas moins ; de même admet-on la laideur
Au rang d'infirmité, être laid [*par malheur*]
Est – à son tour – un mal ; si l'humeur secrétée
Sous la paupière est v**u**e comme un mal [*à traiter*] ;
Partant, être chass**ieu**x l'est aussi dans la liste.

Aie à l'esprit que l'**un** sans l'autre oncques n'existe !
En ayant la sag**e**sse, on est sage ; et rançon
[~~*La réciprocité des liens quant aux soupçons ?*~~]
Qui est sage – en retour – possède la sagesse.

Absurde est d'hésit**e**r de voir que ces espèces
En soi sont unes, mêmes, voire pour certains
Le concept d'*'identique'* est le juste, opportun.

[8] Speras me dicturum non esse aliud cursum, aliud currere, nec aliud calorem, aliud calere, nec aliud lucem, aliud lucere: concedo ista alia esse, sed non sortis alterius. Si valetudo indifferens est, <et> bene valere indifferens est; si forma indifferens est, et formonsum esse. Si iustitia bonum est, et iustum esse; si turpitudo malum est, et turpem esse malum est, tam mehercules quam si lippitudo malum est, lippire quoque malum est. Hoc ut scias, neutrum esse sine altero potest: qui sapit sapiens est; qui sapiens est sapit. Adeo non potest dubitari an quale illud sit, tale hoc sit, ut quibusdam utrumque unum videatur atque idem.

(117.9) Volontiers, j'enquerr**ai**s sur ce pourquoi est mal,
Indifférent ou bien… une chose normale
[*Au sens de très courante*] et dans quelle section
L'*'être sage'* est inclus.

Au vu des solutions
Ni le bien, ni le m**a**l ne conviennent ; alors
Une voie de mil**ieu** s'ensuit [~~*peut-être à tort ?*~~].

Un tel choix – vu par nous – d'état indifférent
Peut survenir au bon, au mauvais [~~*au mourant ?*~~],
Ça inclut la beauté, l'argent ou la noblesse.

Or, la sagesse adv**ien**t aux seuls bons [*sans faiblesses* (*)]
Ainsi, l'indiffér**en**ce est – à son tour – exclue.

Mais ce n'est pas un mal, puisqu'aux gens dissolus…
Jamais on ne la voit : elle est un bien, en somme.

Un attribut qu'un b**on** seul possède en tant qu'homme
Est un bien ; '*être sage*' est propre au quidam bon :
Ce ne peut qu'être un bien [~~*de l'Arctique au Gabon ?*~~].

(*) Une variante aurait pu être : '*Et la sagesse advient aux bons, à leurs maîtresses*' : était-ce l'idée de Sénèque ?

Retour au Sommaire

[9] Sed illud libenter quaesierim, cum omnia aut mala sint aut bona aut indifferentia, sapere in quo numero sit? Bonum negant esse; malum utique non est; sequitur ut medium sit. Id autem medium atque indifferens vocamus quod tam malo contingere quam bono possit, tamquam pecunia, forma, nobilitas. Hoc, ut sapiat, contingere nisi bono non potest; ergo indifferens non est. Atqui ne malum quidem est, quod contingere malo non potest; ergo bonum est. Quod nisi bonus non habet bonum est; sapere non nisi bonus habet; ergo bonum est.

(117.10) « *Mais une circonstance* » disent-ils « *fortuite,*
Engendra qu''être sage' *est, de la vertu* (*) *... suite.* »

'*Être sage*' dis-tu, est-ce cause avérée 24065
De la vertu (*) sinon subie [~~*et endurée*~~] ?

Subissant ou créant – qu'importe ! – c'est un corps,
Étant le créateur, et le créé [~~*qui dort*~~
~~*Ainsi qu'un Fils de Dieu dans la théologie*~~
~~*Chrétienne, onc le Coran*~~ – ~~*œuvres d'anthologie*~~ – 24070
~~*Sagesses incréées ?*~~] des corps.

[~~*Tels qu'à Saint Pierre*~~
~~*En gare T.G.V. ?*~~] un corps est bien [~~*en bière ?*~~] ;
Une chose empêchait '*l'incorporéité*'
Pour qu'*'Être sage*' soit un bien [~~*absurdités !*~~
~~*Croit l'Ours crétin lisant, qui se vautre et s'amuse*~~]. 24075

[10] Accidens est' inquit 'sapientiae.' Hoc ergo quod vocas sapere, utrum facit sapientiam an patitur? Sive facit illud sive patitur, utroque modo corpus est; nam et quod fit et quod facit corpus est. Si corpus est, bonum est; unum enim illi deerat quominus bonum esset, quod incorporale erat.

***

(117.11) Or [*les copains d'en face écoutant d'autres muses*]
Expliquent... les [*brillants*] péripatéticiens
Qu'il n'est d'opposition entre les praticiens
De la sagesse et elle ; oui ! '*…être sage*' implique
En soi... cette donnée habite [*en son public ?*] 24080
Ainsi dans les deux '*choses*' l'autre est absorbée !

Pourquoi ne crois-tu pas qu'est sage et imbibé
De sagesse lui seul qui – à fond – en dispose ?
Et que l'aie seulement qui est sage [~~*à la pause ?*~~] ? 24084

[11] Peripateticis placet nihil interesse inter sapientiam et sapere, cum in utrolibet eorum et alterum sit. Numquid enim quemquam existimas sapere nisi qui sapientiam habet? numquid quemquam qui sapit non putas habere sapientiam?

(117.12) Or, les dialecticiens (**) font une distinction 24085
Transmise aux stoïciens.

Voici la discussion :

Tel champ est une chose, une autre est en avoir
Un à soi ; pourquoi pas ? posséder – c'est notoire –
Est pour le possesseur du champ très important ;
Ça n'a trait qu'à lui seul, pas au champ [*c'est constant !*]. 24090

De la sorte, '*être sage*' et le concept '*sagesse*'
Intrinsèquement sont différentes espèces.

Alors, tu admettras qu'entre le possédé,

(*) En versification les concepts de '*sagesse*' et de '*vertu*' sont ici considérés comme synonymes, car Sénèque répète souvent les mêmes mots à espaces trop rapprochés pour être traduits à l'identique, ce qui – sinon – affaiblirait le rythme ou la musicalité du texte cible ;
(**) Sénèque évoque explicitement les antiques Dialecticiens, pas encore Marx et Engels ; laissons-lui un peu de temps pour le faire !

Retour au Sommaire

Le possesseur… il s**o**it différence d'idées
Synthétisées ainsi : le sage tient, dispose
À son gré de sag**e**sse, qui en lui est chose
Incluse, conten**u**e dont il est possédant.

La sagesse est l'espr**i**t supérieur, transcendant
Couronnant chaque bien ; elle est un art de vivre.

'*Être sage*' n'est p**oin**t notre âme qui s'enivre
En parachèvem**en**t d'intime perfection,
Plutôt ce qui a tr**ai**t à l'homme en possession
D'un tel parfait esprit ; de la sorte être honnête
Et avoir l'âme honn**ê**te ont diverses silhouettes.

[12] Dialectici veteres ista distinguunt; ab illis divisio usque ad Stoicos venit. Qualis sit haec dicam. Aliud est ager, aliud agrum habere, quidni? cum habere agrum ad habentem, non ad agrum pertineat. Sic aliud est sapientia, aliud sapere. Puto, concedes duo esse haec, id quod habetur et eum qui habet: habetur sapientia, habet qui sapit. Sapientia est mens perfecta vel ad summum optimumque perducta; ars enim vitae est. Sapere quid est? non possum dicere 'mens perfecta', sed id quod contingit perfectam mentem habenti; ita alterum est mens bona, alterum quasi habere mentem bonam.

***

(117.13) « *Il y a* » convient-on « *des natures variées*
*De corps : cheval et h**o**mme sont appropriées*
*Formes dictant puls**ion**s au gré de leur essence.*

*À leur tour les inst**in**cts ont une virulence*
*Autonome et div**e**rse du corps où ils sont ;*
*Je vois se promen**e**r Caton* [~~*ai-je un frisson ?*~~] :
La vue me l'insinue, par l'esprit je l'accepte.

*Au corps il appart**i**e**n**t de voir, puis le concept*
*En l'esprit est form**é** grâce aux yeux.*

Lors, je dis :
*Caton prend l'air et m**a**rche.*

Ici je congédie
Le corps » continue-t'on « *Je parle d'une chose*
Énonciative au corps : 'énoncé' [de la cause]
Ou bien 'proposition', 'prononcé' *est nommée*
Cette articulation.

La vertu (*) *affirmée*
*Dans nos discours… impl**i**que un état corporel*
Alors qu'à dire 's**a**ge', *au corps* [~~on fait querelle ?~~]
On se réfère en fait.

Il est fort différent
*D'indiquer une ch**o**se ou d'en parler* [~~marrant ?~~]. »

[13] 'Sunt' inquit 'naturae corporum, tamquam hic homo est, hic equus; has deinde sequuntur motus animorum enuntiativi corporum. Hi habent proprium quiddam et a corporibus seductum, tamquam video Catonem ambulantem: hoc sensus ostendit, animus credidit. Corpus est quod video, cui et oculos intendi et animum. Dico deinde: Cato ambulat. Non corpus' inquit 'est quod nunc loquor, sed enuntiativum quiddam de corpore, quod alii effatum vocant, alii enuntiatum, alii dictum. Sic cum dicimus "sapientiam", corporale quiddam intellegimus; cum dicimus "sapit", de corpore loquimur. Plurimum autem interest utrum illud dicas an de illo.'

***

(*) Le texte original parle de '*sagesse*' ; mais cela aurait contorsionné le vers que de faire appel à ce mot : '*vertu*' est ici synonyme ;

Retour au Sommaire

(117.14) Consentons – pour l'instant, car encor je n'exprime
Aucune opinion m**ie**nne – que soient antonymes
Entre eux ces deux concepts : quelle difficulté 24125
Fait qu'ils ne soient des b**ien**s sous d'autres qualités ?

Je disais, juste avant, qu'un champ est d'une espèce,
Et d'une autre est l'av**oi**r au sein de ses richesses.

Oui, pourquoi pas ? ici, on a le possédant,
Là c'est ce qu'on poss**è**de : homme et terre [~~*obsédant !*~~] 24130
[~~*Mais là, vole un chap**eau** tyrolien avec plume ;*~~
~~*Ici, les philosophes qui – aux cieux – transhument*~~] (*).

Égale est la nat**u**re en la thèse en question
Tenant à la sag**e**sse et à sa possession. 24134

[14] Putemus in praesentia ista duo esse (nondum enim quid mihi videatur pronuntio): quid prohibet quominus aliud quidem <sit> sed nihilominus bonum? Dicebam paulo ante aliud esse agrum, aliud habere agrum. Quidni? in alia enim natura est qui habet, in alia quod habetur: illa terra est, hic homo est. At in hoc de quo agitur eiusdem naturae sunt utraque, et qui habet sapientiam et ipsa.

(117.15) Dans l'exemple premier – en outre – possesseur 24135
Et possédé s'opp**o**sent ; [*mais pour un penseur*]
À propos d'‘*être sage*’ et ‘*sagesse*’ ou ‘*chose eue*’
Possesseur, possédée [*…~~sont ensemble cousus~~*
~~Dans un même bissac ?~~] sont notions identiques.

Avoir en possess**ion** un champ [~~*dit magnétique ?*~~] 24140
Est régi par la loi ; mais d'un autre côté
Par nature on obt**ien**t la sagesse invitée.
Le champ est transmiss**i**ble et il est monnayable ;
Or la sagesse tient : elle est inséparable
Et reste au possédant.

Donc, ne comparons point 24145
Des choses différ**en**tes [~~*serviette et shampoing ?*~~]. 24146

[15] Praeterea illic aliud est quod habetur, alius qui habet : hic in eodem est et quod habetur et qui habet. Ager iure possidetur, sapientia natura; ille abalienari potest et alteri tradi, haec non discedit a domino. Non est itaque quod compares inter se dissimilia.

***

J'ouvris le thème à d**i**re que ces choses peuvent
Être à la fois dist**in**cte*s* et des biens [~~*qui pleuvent ?*~~],
À l'instar d'‘*être sage*’ et sagesse qui sont
Chose*s* *hé*téroclites, quoique [*sans façon*] 24150
Tu agrées qu'ambed**eu**x soient d'excellentes choses.

Il n'est rien qui empêche que [~~*jusqu'en nivôse ?*~~]
‘*Être sage*’ et sag**e**sse soient des [*parfaits*] biens ;
De même rien ne g**ê**ne [*au contraire, oh combien !*]
Qu'ensemble la sag**e**sse, et le fait de l'avoir 24155
– Intimement – soient… biens, ‘*être sage*’ à savoir. 24156

Coeperam dicere posse ista duo esse et tamen utraque bona esse, tamquam sapientia et sapiens duo sunt et utrumque bonum esse concedis. Quomodo nihil obstat quominus et sapientia bonum sit et habens sapientiam, sic nihil obstat quominus et sapientia bonum sit et habere sapientiam, id est sapere.

(*) Il ne fut pas fait appel à la Trumpidée muse, puisque le versificateur ne commit ni erreur, ni omission… mais son tétareau fumait à découvrir tant de sublimes révélations auxquelles il ne lui serait jamais venu à l'idée de cogiter sans l'aide du pote Sénèque ;

Retour au Sommaire

(117.16) Il me sied d'être sage en vue de posséder
La sagesse [~~*et après, la mettre en jeu aux dés ?*~~].

N'est-ce donc là un b**ien** sans lequel le deuxième
Onc ne l'est lui non plus [~~*un mort sans Requiem ?*~~] 24160

À vos dits, *la sagesse* non mise en fonction
Ne vaut pas qu'on en v**eu**ille avoir la possession.

Mais quel est *son* us**a**ge ? il est – oui – d'être sage :
Un attribut précieux, essentiel dont le gage
Éliminé *la* r**en**d pleinement superflue. 24165

Si la torture (*) est mal, que dire des [~~*reclus ?*~~]
Torturés ? l'est aussi de subir un supplice,
Excepté si l'on p**eu**t corriger les sévices,
Obvier aux conséqu**en**ces, les éliminer.

La sagesse est l'ét**a**t de l'âme illuminée 24170
De perfection ; l'us**a**ge de [*cette merveille*
Ou] sagesse absol**u**e est '*être sage*' [~~*en veille ?*~~] :
Et comment ne ser**ai**t un bien… tel [*bon*] emploi
D'une sagesse in**e**rte qui ne se déploie
Pour manque d'exerc**i**ce, car non mise en œuvre ? 24175

[16] Ego in hoc volo sapiens esse, ut sapiam. Quid ergo? non est id bonum sine quo nec illud bonum est? Vos certe dicitis sapientiam, si sine usu detur, accipiendam non esse. Quid est usus sapientiae? sapere: hoc est in illa pretiosissimum, quo detracto supervacua fit. Si tormenta mala sunt, torqueri malum est, adeo quidem ut illa non sint mala si quod sequitur detraxeris. Sapientia habitus perfectae mentis est, sapere usus perfectae mentis: quomodo potest usus eius bonum non esse quae sine usu bonum non est?

(117.17) Et faut-il aspir**e**r à tenir ce chef-d'œuvre
Appelé la sag**e**sse ? tu réponds toi '*oui*'.

Mais quant à '*être sage*' ? encor tu te réjouis
D'opiner.

Tu décl**a**res ne point la vouloir
Au cas où tu ne p**ui**sses [~~*tel suppositoire*~~ 24180
~~*Ou même en injection anti-covid ?*~~] trouver
La bonne application [~~*passée à l'étuvée ?*~~].

Ce / à quoi on asp**i**re est un bien [~~*si c'est noble…*~~
~~*A dû compléter l'Ours ambulant au vignoble !*~~]

'*Être sage*' est us**e**r de sagesse [*avec soin*] ; 24185
Discourir – à son tour – d'un idiome… a besoin,
Tout comme pour voir s**e**rvent les yeux [*des orbites*
~~*Et non ceux des patates épluchées trop vite*~~].

'*Être sage*' est, ainsi, user de la vertu (**)
Qu'il nous faut désirer [~~*ouf ! le chapeau pointu*~~ 24190
~~(De la démonstration) *qui se promène en boucle*~~

(*) Le texte latin dit '*Si les tourments sont un mal*' ; la première traduction faisait porter le mal sur le bourreau torturant ; mais comme l'écrit Sénèque pour '*la sagesse*' et '*être sage*' c'est quasiment kif-kif bourricot vu l'arabe parfait pratiqué au paradis d'Allah, sinon avec accent kabyle ; et même sans prêter attention aux magnifiques *70* ou *72 houris* par tête de pipe (*simultanément ?*) dudit éden, ça agençait le vers de façon satisfaisante ; après il sera toujours temps d'aller profiter de la récompense attendue ;
(**) Là aussi '*vertu*' a été choisie comme synonyme de '*sagesse*' un peu, beaucoup, à la folie, trop… rencontrée ces temps-ci, au moins dans le vocabulaire ; quant à la trouver en pratique ? Vieil Ours a beau faire des pitreries devant sa glace, il ne voit que soi-même !

Retour au Sommaire

~~*A repris du service !*~~], à savoir [~~*se carboucle*~~
~~*Et déboucle, à la suite, un corset… de trois crans,*~~
~~*La ceinture éclatée*~~] ; [~~*mais nous avons du cran*~~]
Nos intentions asc**en**dent vers le bien [*sublime* (*)]. 24195

[17] Interrogo te an sapientia expetenda sit: fateris. Interrogo an usus sapientiae expetendus sit: fateris. Negas enim te illam recepturum si uti ea prohibearis. Quod expetendum est bonum est. Sapere sapientiae usus est, quomodo eloquentiae eloqui, quomodo oculorum videre. Ergo sapere sapientiae usus est, usus autem sapientiae expetendus est; sapere ergo expetendum est; si expetendum est, bonum est.

***

(117.18) Or, depuis un moment [~~*namaz sur mon kilim ?*~~]
Ai-je compris, je s**ui**s anathématisé
Par moi, puisqu'imit**an**t les sophistes visés,
Consacrant l'énerg**i**e à des questions flagrantes.

Est-il quelqu'un dout**an**t que si la chaleur hante 24200
À nous paraître un mal, aussi avoir chaud… l'est ?
[~~*Sauf à bien s'essuyer au mouchoir de Cholet ?*~~]
Puis le froid, est-ce un mal ? avoir froid est-il mal ;
Et vivre est-il un bien, si l'est la vie [*normale*] ?

Or tout ceci conc**e**rne la sagesse et non 24205
Sa quintessence [~~*archange au large du Couesnon ?*~~] ;
Demeurons sur ce p**oin**t essentiel, fors conteste ! 24207

[18] Olim ipse me damno qui illos imitor dum accuso et verba apertae rei inpendo. Cui enim dubium potest esse quin, si aestus malum est, et aestuare malum sit? si algor malum est, malum sit algere? si vita bonum est, et vivere bonum sit? Omnia ista circa sapientiam, non in ipsa sunt; at nobis in ipsa commorandum est.

(117.19) À vouloir élarg**i**r le débat juste un zeste,
Il appert : la sag**e**sse offre des points de vue,
De vastes *horizons* : prospectons l'imprévu 24210
Traitant de la nat**u**re des dieux célicoles,
Et des causes des **a**stres / [*hauts sous la coupole*]
Aux orbites variées ; nous devons *enquêter*
Si une évolut**ion** des humaines butées
Des affaires… dép**en**d de leur propre influence, 24215
Ou si le corps et l'**â**me en tous dans l'existence
Hébergent l'impuls**ion** d'ici-bas, si les cas
Dits fortuits obéissent *à* des lois [~~*incas ?*~~]
Formelles, si au m**on**de il advient quelque chose
À l'improviste ou non, et si un ordre impose 24220
En tout l'achèvem**en**t dicté par le destin.

Ces points vont au-del**à** du domaine incertain
De la question mor**a**le, or ils soulèvent l'âme
Élevée au niveau [~~*ad vitam æternam ?*~~]
Où sont les argum**en**ts que nous traitons ici ; 24225
Mais les problèmes v**u**s peu avant, rétrécis…

(*) Ici encore, la traduction du traitre Ursidé se départit un peu de l'original latin, latent… l'atteint, en la circonstance : la v.o. dit : « *Si c'est désirable, c'est un bien* » ; mais les gendarmes trouvent souvent qu'il y a des choses désirables qui ne sont pourtant pas des biens ! Sénèque n'est pas tant à blâmer pour les idées qu'il expose, puisqu'elles ne sont pas siennes, et qu'il essaie de reproduire loyalement celles qu'il critique par la suite : or, les raisonnements des sophistes qu'il met en exergue sont tellement insupportables – et à lui et à bien des lecteurs – que traiter le sujet avec sérieux est au-dessus des facultés du versificateur : mieux vaudrait demander à Trump !

Retour au Sommaire

La diminuent, l'ab**ai**ssent, la rendent confuse
Ainsi que vous le d**î**tes, fragile, percluse. 24228

[19] Etiam si quid evagari libet, amplos habet illa spatiososque secessus: de deorum natura quaeramus, de siderum alimento, de his tam variis stellarum discursibus, an ad illarum motus nostra moveantur, an corporibus omnium animisque illinc impetus veniat, an et haec quae fortuita dicuntur certa lege constricta sint nihilque in hoc mundo repentinum aut expers ordinis volutetur. Ista iam a formatione morum recesserunt, sed levant animum et ad ipsarum quas tractat rerum magnitudinem attollunt; haec vero de quibus paulo ante dicebam minuunt et deprimunt nec, ut putatis, exacuunt, sed extenuant.

(117.20) Allons ! faut-il vraim**en**t que nous consacrions
Notre ardeur aux questions [*qui-sait pour histrions ?*] 24230
Accessoirement f**au**sses – pour sûr – inutiles,
Étendre l'attent**ion** à des propos futiles,
Alors qu'il nous faudr**ai**t l'appliquer à de grands,
Profonds, majeurs suj**e**ts qu'à ceux-là… encombrants.

Que me sert de sav**oi**r que sagesse, '*être sage*' 24235
Entre eux sont des conc**e**pts aux différents messages ?

Et quelle utilit**é** de classer dans les biens
La sagesse, or excl**u**re '*être sage*' du lien ?

Je veux être audacieux, m'exposer à subir
Un arrêt de l'aug**u**re ; à chacun son débir : 24240
Hérite la sag**e**sse ! à moi pour seul magot
'*Être sage*' ! et nos s**o**rts demeureront égaux. 24242

[20] Obsecro vos, tam necessariam curam maioribus melioribusque debitam in re nescio an falsa, certe inutili terimus? Quid mihi profuturum est scire an aliud sit sapientia, aliud sapere? Quid mihi profuturum est scire illud bonum esse, <hoc non esse>? Temere me geram, subibo huius voti aleam: tibi sapientia, mihi sapere contingat. Pares erimus.

(117.21) Dis-moi, plutôt, quel lé me conduira au but !

Écris-moi les périls, les missions de ma lutte
Afin d'aspirer m**ieu**x à ce qu'il faut gagner ! 24245
Quelle*s* *o*ccupat**ion**s sauront m'accompagner
Renforçant mon esprit vacillant à ce jour,
Et comment éloign**e**r les maux qui, tôt, accourent
À l'improviste, fr**a**ppent, / harcèlent, comment
Défier assauts et chocs [*tous, héroïquement*], 24250
Repousser les disgr**â**ces que le destin sert
Et celles nées de moi… devenu adversaire !

Instruis-moi à sub**i**r chaque tribulation
Fors larme*s* *e*t soupirs, et la jubilation
Qui ne provoque p**a**s chez d'autres… cris et pleurs, 24255
Et à ne plus att**en**dre l'inévitable heure
Ultime, à renonc**e**r à la vie [*frénésie*]
Tel jour qui me siéra, de moi-même… choisi. 24258

[21] Potius id age ut mihi viam monstres qua ad ista perveniam. Dic quid vitare debeam, quid adpetere, quibus animum labantem studiis firmem, quemadmodum quae me ex transverso feriunt aguntque procul a me repellam, quomodo par esse tot malis possim, quomodo istas calamitates removeam quae ad me inruperunt, quomodo illas ad quas ego inrupi. Doce quomodo feram aerumnam sine gemitu meo, felicitatem sine alieno, quomodo ultimum ac necessarium non expectem sed ipsemet, cum visum erit, profugiam.

(117.22) Le plus vil est – pour moi – de s'augurer la mort.

As-tu envie de v**i**vre ? tolère ton sort ! 24260

Retour au Sommaire

Et donc, pourquoi veux-tu en finir avec toi ?
Mais ne le veux-tu pas ? sommer les dieux, pourquoi ?
Vu qu'ils t'ont tout donné au jour de ta naissance.

Il est dit, tu mourras : ceci est l'exigence
Et nul ne t'a requis d'avis sur la question ;
Mourir, tu peux aussi en levant une option
Qui est de ton ressort ; la première hypothèse
Appartient au destin, l'autre est tienne à ton aise.

[22] Nihil mihi videtur turpius quam optare mortem. Nam si vis vivere, quid optas mori? sive non vis, quid deos rogas quod tibi nascenti dederunt? Nam ut quandoque moriaris etiam invito positum est, ut cum voles in tua manu est; alterum tibi necesse est, alterum licet.

(117.23) Il y a peu, j'ai lu un exorde / honteux
D'un écrivain pourtant éloquent [~~comateux ?~~] :
« *Puissé-je mourir vite !* ».

Insensé qui convoites
Une réalité [~~coulant à l'ouvre-boîtes ?~~]
Immédiatement tienne, et à disposition !

« *Que je meure au plus tôt !* ».

Quoi ! ton évolution
Fit que tu aies vieilli à faire à toi chorus
Avec l'invocation « *Dieux, oh ! que je mourusse !* »
Ou qu'est-ce qui te fait encor tergiverser ?

Nul n'endigue ton vœu : fuis [~~fais-toi remplacer ?~~]
Par la voie de ton choix ! qu'un moyen naturel
Offre à toi la sortie [*au monde atemporel*] !

Ici-bas tout provient de terre ou d'air ou d'eau :
Tous fondements de vie, moyens de mort [~~rideau !~~].

[23] Turpissimum his diebus principium diserti mehercules viri legi: 'ita[que]' inquit 'quam primum moriar'. Homo demens, optas rem tuam. 'Ita quam primum moriar.' Fortasse inter has voces senex factus es; alioqui quid in mora est? Nemo te tenet: evade qua visum est; elige quamlibet rerum naturae partem, quam tibi praebere exitum iubeas. Haec nempe sunt et elementa quibus hic mundus administratur; aqua, terra, spiritus, omnia ista tam causae vivendi sunt quam viae mortis.

(117.24) « *Puissé-je mourir tôt* » : pour toi, quel est le sens
Octroyé à '*bientôt*' ? quel jour, en conséquence
À ton avis ? ça peut arriver sans tarder,
Bien avant que tu n'aies du moment quelque idée.

Ce sont là des propos d'un esprit lamentable
Invoquant la pitié.

Qui prétend que souhaitable
Est pour soi de mourir, ne le veut pas du tout.

Supplie des dieux la vie, la santé [~~sans la toux !~~] :

Veux-tu mourir, le gain premier qu'offre la mort
Est d'être sans désirs [~~au pied d'un sycomore ?~~].

Retour au Sommaire

[24] 'Ita quam primum moriar': 'quam primum' istud quid esse vis? quem illi diem ponis? citius fieri quam optas potest. Inbecillae mentis ista sunt verba et hac detestatione misericordiam captantis: non vult mori qui optat. Deos vitam et salutem roga: si mori placuit, hic mortis est fructus, optare desinere.

***

(117.25) Œuvrons à tout cela ! éduquons notre esprit
Résolvant ces questions, Lucilius Cher [~~*en prix ?*~~] !

Ceci est la sag**e**sse et aussi '*être sage*', 24295
Et non cavillat**ion**s stériles [*d'un autre âge*].

Un sort t'a révél**é** tant de difficultés
Que tu n'as point enc**o**r résolues [~~*ni captées*~~]
Pendant que tu t'épr**en**ds de vaines devinettes !

Un fou, seul, entend**u** un ordre qu'il se mette 24300
À combattre enverr**ai**t à vide… ses horions !

Défais-toi des jouets-armes que nous n'inclurions
Jamais parmi les vr**ai**es qui, seules, nous importent.

Enseigne-moi comm**en**t j'obvierai aux si fortes
Armées de peur, bourd**on**s qui me troublent l'esprit, 24305
Comment lester le p**oi**ds des passions [~~*de Capri C'est fini* (de Vilard) *?*~~] secrètes qui m'enflamment.

Il faut agir [~~*d'emblée, quand brûle Notre-Dame !*~~]. 24308

[25] Haec, mi Lucili, tractemus, his formemus animum. Hoc est sapientia, hoc est sapere, non disputatiunculis inanibus subtilitatem vanissimam agitare. Tot quaestiones fortuna tibi posuit, nondum illas solvisti: iam cavillaris? Quam stultum est, cum signum pugnae acceperis, ventilare. Remove ista lusoria arma: decretoriis opus est. Dic qua ratione nulla animum tristitia, nulla formido perturbet, qua ratione hoc secretarum cupiditatium pondus effundam. Agatur aliquid.

(117.26) Énoncer : « *La sag**e**sse est un bien, mais pourtant*
Ne l'est pas 'être s**a**ge' » ... inspire à qui l'entend 24310
Qu'avec notre lab**eu**r nous paraissons grotesques,
Offerts aux zèles vains, nous… simples fous burlesques. 24312

[26] 'Sapientia bonum est, sapere non est bonum': sic fit <ut> negemur sapere, ut hoc totum studium derideatur tamquam operatum supervacuis.

***

Et que penserais-tu de savoir que déjà
S'ergote la question [~~*entre sages radjahs ?*~~] :
De la '*sagesse* in spe' a-t-elle par nature 24315
Aussi le rang de '*bien*' ?

Or, est-il imposture
Affirmer... les gren**ie**rs demeuren*t* *in*conscients
Du grain qu'ils contiendront, et l'enfant [*insouciant*]
– Mis à part robust**e**sse et force – est un ignare
Envers ce qu'il ser**a** une fois [~~*malabar ?*~~] 24320
Au seuil de l'âge adulte ?

Au souffrant, la santé
Future est inut**i**le ; un repos [~~*mérité ?*~~]

Retour au Sommaire

Qu'il …prendra dans des mois… ne sert point au lutteur
À lui rendre du punch, et ni même au coureur. 24324

Quid si scires etiam illud quaeri, an bonum sit futura sapientia? Quid enim dubi est, oro te, an nec messem futuram iam sentiant horrea nec futuram adulescentiam pueritia viribus aut ullo robore intellegat? Aegro interim nil ventura sanitas prodest, non magis quam currentem luctantemque post multos secuturum menses otium reficit.

(117.27) Onc, ne peut être un '*bien*' ce qui n'est pas venu, 24325
Puisque futur – chac**un** le sait [~~*tombé des nues ?*~~].

Certain est que tout b**ien** profite [*à l'entourage*] ;
En vue de progress**e**r il lui faut [~~*du potage ?*~~]
Être présent.

Sert-il ? déjà c'est un [*vrai*] bien ;
Ne sert-il pas ? il [~~*n'est qu'un dieu précolombien ?*~~ 24330
~~*Donc n'a pas d'existence aux yeux du Saint-Office !*~~
~~*Et*~~] ne peut être un bien [~~*pour lui ? de profondis !*~~].

Un sage, deviendrai-je ! ceci comptera
Quand écherra mon tour [~~*d'ici la vie des rats ?*~~
~~*S'il s'agit du Vieil **Ou**rs histrion de première*~~] : 24335
Or, d'ici là [~~*oualou !*~~] ce bien [~~*est dans l'ornière*~~
~~*Et il ne compte pas, voire il*~~] n'existe point.

D'abord il convient d'**ê**tre, ensuite [*comme appoint*]
Compte la qualit**é** pour intrinsèque marque. 24339

[27] Quis nescit hoc ipso non esse bonum id quod futurum est, quia futurum est? Nam quod bonum est utique prodest; nisi praesentia prodesse non possunt. Si non prodest, bonum non est; si prodest, iam est. Futurus sum sapiens; hoc bonum erit cum fuero: interim non est. Prius aliquid esse debet, deinde quale esse.

(117.28) Oui voyons ! une aff**ai**re irréelle [~~*en démarque*~~ 24340
~~*Inconnue ?*~~] pourrait-**e**lle être un bien ? mais comment ?

Par quelle procéd**u**re offrir un argument
De preuve qu'une ch**o**se est encor chimérique
Hors dire « *Elle sera* » ? il est clair [*et logique*] :
Un fait en deven**i**r ne peut être advenu 24345
[~~*Sauf que dans la chanson du furet qui – tout nu ? –*~~
~~*Passe ici et repart aux lendemains meilleurs,*~~
~~*Échappé du futur par le cours supérieur,*~~
~~*Afin d'y retourner pour mieux philosopher*~~
~~*Sur chaque saut quantique ensuite à surchauffer*~~ 24350
~~*D'un pieux chrétien cantique, on voit quelques embûches*~~]. 24351

Et viendront le printemps, les abeilles, les ruches :
On est donc en hiver.

Puis l'été s'ensuivra :
Thermidor, Messidor, Fructidor... [~~*puis Évra ?*~~]
Ne sont pas apparus.

Oui, la preuve évidente 24355
Inhibant qu'une aff**ai**re à coup sûr soit présente
Est qu'elle existera [*pour l'heure elle est fiction*]. 24357

Retour au Sommaire

[28] Quomodo, oro te, quod adhuc nihil est iam bonum est? Quomodo autem tibi magis vis probari non esse aliquid quam si dixero 'futurum est'? nondum enim venisse apparet quod veniet. Ver secuturum est: scio nunc hiemem esse. Aestas secutura est: scio aestatem non esse. Maximum argumentum habeo nondum praesentis futurum esse.

(117.29) Je serai sage : espoir ! aujourd'hui ? ambition !
Mais si j'avais ce bien, onc je n'aurais ce mal ;

[*Un jour*] je serai s**a**ge : un tel procès-verbal
Exprime qu'aujourd'h**ui** encor je ne le suis.

Ressentir – à la fois – bien et mal je ne puis ;
Ces envers en acc**o**rd dans la même personne ?
Ambedeux cas sont fous : rejet [*chose bouffonne !*] !

[29] Sapiam, spero, sed interim non sapio; si illud bonum haberem, iam hoc carerem malo. Futurum est ut sapiam: ex hoc licet nondum sapere me intellegas. Non possum simul et in illo bono et in hoc malo esse; duo ista non coeunt nec apud eundem sunt una malum et bonum.

***

(117.30) Écartons ces futiles [*facéties d'antan,*
Ces] sophistiqueries ! passons [*comme il s'entend*]
Désormais aux suj**e**ts pouvant nous être utiles.

Est-on anxieux au p**oin**t de courir tout fébrile
– Avec fille en gés**i**ne – après l'obstétricien ?
Vraiment, on ne s'arrête [~~*entre les miliciens ?*~~]
Pour prendre connaiss**an**ce des jeux dans l'arène…
Affichés en public ; et nul ne se réfrène
En accourant chez s**oi** quand brûle sa maison,
Pour voir quelle ser**ai**t une combinaison
Gagnante et libér**e**r un pion pris dans un piège (14.12-396)**.**

[30] Transcurramus sollertissimas nugas et ad illa quae nobis aliquam opem sunt latura properemus. Nemo qui obstetricem parturienti filiae sollicitus accersit edictum et ludorum ordinem perlegit; nemo qui ad incendium domus suae currit tabulam latruncullariam prospicit ut sciat quomodo alligatus exeat calculus.

(117.31) Hélas, de toutes p**a**rts les annonces t'assiègent
En disgrâces : d'ab**o**rd ta villa est en feu,
Tes fils sont en péril [*branlebas, couvre-feu !*],
La patrie encerclée, tes biens qu'on vandalise… (14.12-397) ;
Énumère naufr**a**ges, séismes [~~*banquise ?*~~ (*)],
Encor d'autres mot**i**fs pour tes appréhensions !
Chahuté à ce point, reste-t-il une option
Pour ces dérivatifs ?

Veux-tu savoir l'écart
Entre idées de '*sag**e**sse*', et '*être sage*' [~~*en car ?*~~] ?
Or, noues-tu puis dém**ê**les fil, corde, laguis (**),

(14.12-396) Il ne peut pas s'agir du jeu des échecs, car Donald Trump n'avait pas encore essuyé deux camouflets judiciaires le même jour, mis en échec et [*pour l'instant*] pat ; accessoirement, Haroun ar-Rachîd semble avoir vécu après Sénèque ;
(14.12-397) D'accord, les Vandales allaient encore tarder quelques siècles avant de squatter les lieux et de les mettre sens dessus-dessous, voire plus souvent les détruire s'ils ne pouvaient les emporter, histoire que personne ne puisse en profiter ;
(*) Rimer avec '*traitrise*' eût été trop proche du sens de la phrase ; mais le comité d'enquête sur le *06.01.2021* aurait pointé Trump du doigt ; autant faire dériver la banquise jusqu'à Rome en ces temps plus proches de la dernière glaciation que nous ne le sommes ;
(**) Le latin dit : '*tu noues et dénoues des nœuds*', ce que Joseph Baillard – à juste titre – traduit par '*tu noues et dénoues des syllogismes*' ; mais puisqu'il l'a déjà écrit, pour ne pas le plagier, mieux valait une variante de traduction, sans demander pour autant à Trump encore loin de la taule où il aurait le temps de réfléchir à ce sujet comme à celui de ce qu'il en coûte de tenter un putsch au Capitole ;

Retour au Sommaire

Quand la roche erratique [~~*ante… boogie woogie*~~]
Surplombe sur ton chef [*… épée de Damoclès*] ? 24387

[31] At mehercule omnia tibi undique nuntiantur, et incendium domus et periculum liberorum et obsidio patriae et bonorum direptio; adice isto naufragia motusque terrarum et quidquid aliud timeri potest: inter ista districtus rebus nihil aliud quam animum oblectantibus vacas? Quid inter sapientiam et sapere intersit inquiris? nodos nectis ac solvis tanta mole inpendente capiti tuo?

(117.32) Il ne nous fut donné [~~*qu'un soupçon de Ricqlès ?*~~]
En naissant… peu de temps, qu'il ne faut point gâcher.

Vois combien en gaspillent ceux qui sont penchés 24390
De façon attentive sur travaux, études :
Ils en perdent, causé par maux [*et lassitude*]
En soi, dans la famille ; aux personnels travaux,
Pas moins à ceux publics, le sommeil à nouveau
Soustrait une moitié de la vie éphémère. 24395

À quoi bon engloutir en sottises, chimères
Une grande partie du temps si étriqué,
Si prompt qui nous entraîne [*et qui vient à manquer*]. 24398

[32] Non tam benignum ac liberale tempus natura nobis dedit ut aliquid ex illo vacet perdere. Et vide quam multa etiam diligentissimis pereant: aliud valetudo sua cuique abstulit, aliud suorum; aliud necessaria negotia, aliud publica occupaverunt; vitam nobiscum dividit somnus. Ex hoc tempore tam angusto et rapido et nos auferente quid iuvat maiorem partem mittere in vanum?

(117.33) L'âme espère évasions, n'aspire point aux cures,
Et la philosophie devient la sinécure 24400
Alors qu'elle est remède.

Et j'ignore comment
L'*'être sage'* et sagesse divergent [~~*tourments ?*~~] ;
Pourtant, très peu me chaut d'en savoir l'épilogue.

Apprise la nuance, aurais-je, mystagogue
Emporté la sagesse ?

Pourquoi m'attarder 24405
– Ceci à ta requête – à vouloir regarder
Les concepts de sagesse plutôt que ses œuvres ?

Instruis pour m'enforcir, veille à être à pied-d'œuvre
À me rendre tranquille, égal voire plus grand
Qu'un aléa [*soudain*].

J'égalerai ce rang 24410
Si je dédie mon âme en entier à ce but,
Exerçant mon savoir dans l'éminente lutte. 24412

[33] Adice nunc quod adsuescit animus delectare se potius quam sanare et philosophiam oblectamentum facere cum remedium sit. Inter sapientiam et sapere quid intersit nescio: scio mea non interesse sciam ista an nesciam. Dic mihi: cum quid inter sapientiam et sapere intersit didicero, sapiam? Cur ergo potius inter vocabula me sapientiae detines quam inter opera? Fac me fortiorem, fac securiorem, fac fortunae parem, fac superiorem. Possum autem superior esse si derexero <eo> omne quod disco. Vale.

***

Retour au Sommaire

Livre XX

Liber XX

Épître CXVIII (*118*) - « *L'unique indépendance est de ne rien vouloir* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(118.1) Il te faut que j'écrive encore plus souvent.

Tu es mon débiteur : le compte est décevant.

Nous avons arrangé qu'en premier tu écrives (*) : 24415
À toi de postuler, lors suivent mes missives.

Or, je te fais crédit, ce… sans difficulté,

Par anticipation, je paie sans chipoter,
Non comme Cicéron excellent orateur
Invitant Atticus : « *Écris-moi, Cher lecteur,* 24420
Au fil de tes pensées, même si elles sont
Dans les limbes, naissantes, n'exprimant de son (**). » 24422

[1] Exigis a me frequentiores epistulas. Rationes conferamus: soluendonon eris. Conuenerat quidem ut tua priora essent: tu scriberes, ego rescriberem. Sed non ero difficilis: bene credi tibi scio. Itaque in anticessum dabonec faciam quod Cicero, uir disertissimus, facere Atticum iubet, ut etiam 'si rem nullam habebit, quod in buccam uenerit scribat'.

(118.2) Pour moi, les arguments, non, jamais ne faillissent,
À laisser de côté, pourtant, ceux qui remplissent,
Ornant de Cicéron… les œuvres qu'il laissa : 24425
Qu'un candidat se trouve un souci de forçat (***) !
Le fait veut qu'il se batte usant de sa vigueur
Alors qu'un autre emploie d'autrui… efforts, ardeurs ;
En vue d'être consul, un quidam veut l'appui
Chez Pompée, ou César pour un autre [~~*éconduit ?*~~] ; 24430
Mais un troisième… joute avec son patrimoine ;
Ici, vient l'affameur Cécilius (14.12-398) [~~*Marc Antoine ?*~~] :
Au moins douze pour cent d'intérêts aux parents
Prétend cet usurier.

Mieux vaut – c'en est flagrant –
Braver les propres maux, plus que les torts des autres ; 24435
En soi scruter à fond [*là où l'esprit se vautre*]
Observer ce qu'il veut, mais sans le seconder. 24437

[2] Numquam potest deesse quod scribam, ut omnia illa quae Ciceronis implent epistulas transeam: quis candidatus laboret; quis alienis, quis suis uiribus pugnet; quis consulatum fiducia Caesaris, quis Pompei, quis arcae petat; quam durus sit fenerator Caecilius, a quo minoris centesimis propinqui num mum mouere non possint. Sua satius est mala quam aliena tractare, se excutere et uidere quam multarum rerum candidatus sit, et non suffragari.

(118.3) Faire fi du hasard, ne jamais demander,
Snober les beaux discours offerts par la fortune…
Ici est – Lucilius – la sublime, opportune 24440
Option qui fait de nous des gens libres et quiets.

(14.12-398) Sans autre précision l'usurier Cécilius pourrait être Lucius Caecilius Iucundus, banquier romain contemporain de Sénèque (*14, 79*) ; Marc Antoine (*-83, -30*) est mis pour l'arbitraire rime, or en tant qu'affameur… il surpassa Poutine !
(*) Le passé aurait été mieux : « *Nous avions arrangé, d'abord tu écrivisses* » ; or, le lapsus calami avec '*écrevisses*' était trop proche !
(**) L'original latin traduit normalement… est : « *Écris-moi ce qui te vient sur les lèvres, même si tu n'as rien à dire* » ;
(***) Le latin dit : « *Qu'un tel candidat soit en difficulté* » ; curieusement (*?*) '*difficulté*' ne rime pas encore avec '*il laissa*' !

Retour au Sommaire

Du temps des élections, un quêteur [*gentillet*]
Candidat tourmenté… monte au rostre, à l'estrade,
Et promet [*monts, merveilles*], *sesterces* [~~*naïades*
~~*Inversées en houris plus tard dans le Coran*~~], 24445
Puis vient entre nervis un type au premier rang (*)
Les (**) porter en dépôt ; s'ensuit un troisième homme
Usé en baise-mains [*chez la moitié de Rome*]
Auprès de gens de qui, lorsqu'il sera élu,
Jamais il ne voudra être touché [*salut !*] ; 24450
Quand tous anxieux attendent qu'un héraut annonce
Au public une issue des votes pour réponse,
Est-il ou n'est-il pas plaisant d'être au repos
Culminant simplement sur marchés, entrepôts
Sans acheter ni vendre [*or simple spectateur*] ? 24455

[3] Hoc est, mi Lucili, egregium, hoc securum ac liberum, nihil petere et tota fortunae comitia transire. Quam putas esse iucundum tribubus uocatis, cum candidati in templis suis pendeant et alius num mos pronuntiet, alius per sequestrem agat, alius eorum manus osculis conterat quibus designatus contingendam manum negaturus est, omnes attoniti uocem praeconis expectent, stare otiosum et spectare illas nundinas nec ementem quicquam nec uendentem?

(118.4) Est beaucoup plus heureux tout quirite électeur
Indifférent au sort des hautes sélections
Des préteurs et consuls, aussi aux ambitions
Lors des majeurs comices décernant les charges
Et pouvoirs tant annuels que perpétuels et larges, 24460
Au bout visant succès, triomphaux défilés,
Sinon richesses, noces, fils [*pour jubiler*]
Voire santé pour soi, pour sa propre famille !

Une grandeur d'esprit a l'homme qui [~~*roupille ?*~~]
Et seul ne supplie pas, ni n'ordonne jamais, 24465
Disant : « *Pour toi Fortune, onc je ne me commets ;*
Je n'ai rien en partage et ne suis ton esclave.

Il m'est connu de toi que tu mis des entraves
Où Caton fut, hissas les Vatinius (14.12-399) *en haut.*

Je ne demande rien. ».

C'est ainsi comme il faut 24470
Congédier la Fortune [*afin d'en être maître*]. 24471

[4] Quanto hic maiore gaudio fruitur qui non praetoria aut consularia comitia securus intuetur, sed magna illa in quibus alii honores anniuersarios petunt, alii perpetuas potestates, alii bellorum euentus prosperos triumphosque, alii diuitias,alii matrimonia ac liberos, alii salutem suam suorumque! Quanti animi resest solum nihil petere, nulli supplicare, et dicere, 'nihil mihi tecum, fortuna; non facio mei tibi copiam. Scio apud te Catones repelli, Vatinios fieri. Nihil rogo. ' Hoc est priuatam facere fortunam.

(118.5) Alors, c'est à l'envi que nous pouvons permettre
Un fructueux et mutuel échange d'arguments
Sur un thème toujours neuf en retournements,
Voyant autour de nous des milliers de craintifs 24475

(14.12-399) Homme d'État de la fin de la République romaine, adversaire de Cicéron qui en fit un portrait mal famé ;
(*) Le texte latin dit « *Un autre a affaire au milieu de ses fiers à bras* » ; quant aux '*nervis*', ils sortent de l'argot marseillais pour '*hommes de main*', '*tueurs*', '*voyous*', '*souteneurs*' ; pour ce dernier sens, le latin a le mot '*leno*' : précision utile au latiniste en colère à Castel Gandolfo ;
(**) Sans autre précision typographique, '*les*'… pronom personnel complément peut concerner '*naïades*' et '*houris*' échangées pour une promesse d'un montant indéterminé de '*sesterces*' ;

Retour au Sommaire

Ambitionnant leur r**ui**ne, en fait, vu leurs motifs
Aguichés par le mal qu'ils ont tant recherché,
Tout en voulant des b**ien**s qu'ils devraient relâcher,
Fuir, dont ils ont dég**oû**t [*voire qui les hébète*]. 24479

[5] Licet ergo haec in uicem scribere et hanc semper integram egerere materiam circumspicientibus tot milia hominum inquieta, qui ut aliquid pestiferi consequantur per mala nituntur in malum petuntque mox fugienda aut etiam fastidienda.

(118.6) Avant de l'obtenir, une chose est parfaite,
Oui extraordinaire, or après l'avoir eue
Personne n'est content.

Non point comme il est cru
Souvent, la réuss**i**te est chose non avide :
Elle compte si peu ; elle paraît aride
Et ne rassasie pas.

Tu penses qu'étant loin
Ces buts sont éminents.

Pour qui les a rejoints
De tels projets sont peu ; il cherche – j'en suis sûr –
Encore un supérieur : ce qui pour toi figure
Un sommet, pourtant n'**e**st qu'un petit échelon.

[6] Cui enim adsecuto satis fuit quod optanti nimium uidebatur? Non est, ut existimant homines, auida felicitas sed pusilla; itaque neminem satiat. Tu ista credis excelsa quia longe ab illis iaces; ei uero qui ad illa peruenit humilia sunt. Mentior nisi adhuc quaerit escendere: istud quod tu summum putas gradus est.

(118.7) Négliger le cert**ain** est un [*riche filon*
De] mal chez tous.

Les g**en**s que l'opinion publique
Embobine ont un f**ai**ble envers de [*faméliques*
Et] faux biens ; les ay**an**t à grand peine… obtenus,
Vois-…*les* à constat**e**r que ces biens sont [*ténus*]
Maux, vains ou infér**ieu**rs à leurs anciens espoirs ;
Ils voient – pour l'essentiel – les chose*s* [*illusoires*]
Éloignées, font erreur ; ils attachent du prix
Pour les biens vus tels qu**e**ls par tant de malappris.

[7] Omnes autem male habet ignorantia ueri. Tamquam ad bona feruntur decepti rumoribus, deinde mala esse aut inania aut minora quam sperauerint adepti ac multa passi uident; maiorque pars miratur ex interuallo fallentia, et uulgo bona pro magnis sunt.

***

(118.8) Trouvons ce qu'est le b**ien** pour qu'enfin à nous-mêmes
Onc n'arrive par**ei**lle méprise [*ou problème*].

Il est offert, du bien… tant d'interprétations :
Pour d'aucuns c'est ainsi, d'autres font objection
[*Gratifiant d'argum**en**ts dissemblables, multiples*].

Et pour les uns « *Le b**ien** attire ses disciples,*
En soulevant l'esprit, en l'appelant à soi. »

L'immédiat contre-pied : s'il l'attire et fossoie

Retour au Sommaire

Jusqu'au fond de la ruine ?

Tu sais que flatteurs
À l'envi… sont les maux.

Le vrai et le trompeur
Or quoique vraisemblable… entre eux sont différents.

Le bien est lié au vrai, l'un l'autre s'intégrant ;
Ça n'est jamais un bien quand ce n'est pas sincère.

Hélas, ce qui …attrait, séduit est délétère :
Il s'insinue, stimule et nous entraîne à soi.

[8] Hoc ne nobis quoque eueniat, quaeramus quid sit bonum. Varia eius interpretatio fuit, alius illud aliter expressit. Quidam ita finiunt: 'bonum est quod inuitat animos, quod ad se uocat'. Huic statim opponitur: quidsi inuitat quidem sed in perniciem? scis quam multa mala blanda sint. Verumet ueri simile inter se differunt. Ita quod bonum est uero iungitur; non est enim bonum nisi uerum est. At quod inuitat ad se et adlice facit uerisimile est: subrepit, sollicitat, adtrahit.

(118.9) Mais « *Le bien* » par ailleurs « *induit que chacun soit*
Dompté par soi – ou mieux –, il suscite une ardeur
En l'âme qui s'applique et tend vers sa splendeur. »

Un tel cas nous convie la même opposition ;
Multiples sont les choses donnant l'impulsion
De l'âme or desservant ceux qui tant les recherchent,
Entraînant des grands torts [*dès que saisie la perche*].

Une autre description est meilleure [*pour moi*] :
« *Le bien suscite à soi un* [évident] *émoi*
D'élan selon nature, et que l'on doit poursuivre
Uniquement s'il peut nous enseigner à vivre
En mode méritoire. ».

Avec l'*'honnêteté'*
Le bien s'identifie, car cette qualité
Doit être ambitionnée [*ça ne fait pas un doute*].

[9] Quidam ita finierunt: 'bonum est quod ad petitionem sui mouet, uel quod impetum animi tendentis ad semouet.' Et huic idem opponitur; multa enim impetum animi mouent quae petantur petentium malo. Melius illi qui ita finierunt: 'bonum est quod ad se impetum animi secundum naturam mouet et ita demum petendum est cum coepit esse expetendum'. Iam et honestum est; hoc enim est perfecte petendum.

(118.10) Ici, je dois montrer ce en quoi se déroute
'*Honnêteté*' ou '*bien*'.

Les deux ont du commun
– Vraiment indivisible, à pousser l'examen – :
Le bien n'existe pas fors, en soi, de l'honnête,
Et celui-ci concorde avec le bien, c'est net.

Où donc est le contraste entre ces deux [*vertus*] ?

Le bien en perfection est l'honnête [*en statut*],
Fait la vie… accomplie, heureuse ; à son contact
Il n'est rien qui ne soit '*bien*' à son tour [*dont acte !*].

[10] Locus ipse me admonet ut quid intersit inter bonum honestumque dicam. Aliquidinter se mixtum habent et inseparabile: nec potest bonum esse nisi cuialiquid honesti inest, et honestum utique bonum est. Quid ergo inter duo interest? Honestum est perfectum bonum, quo beata uita completur, cuius contactu alia quoque bona fiunt.

Retour au Sommaire

(118.11) Une compréhens**ion** dois-je exposer ici :
Des choses peuvent n'**ê**tre bien ou mal, ainsi
L'arène politique et celles militaires
Ou de magistrature.

A-t-on un caractère
Honnête à exerc**e**r telles charges, fonctions ?
Tôt elles sont des biens, changent leur condition
Flottante, indiscern**a**ble… et deviennent vertueuses.

Ainsi, le bien est t**e**l quand [~~*ses mains baladeuses*~~
~~*Empoignent la sérieuse*~~ (*)] uni à la vertu
D'honnêteté ; en s**oi** l'honnête constitue
La vraie source du bien : il l'est dans son essence
[~~*Il faudrait qu'il roulât – qui sait à contre-sens,*~~
~~*À l'électricité – pour ne plus être un bien ?*~~].
L'honnête naît de soi [~~*non comme un amphibien ?*~~]. 24550

Ce qui a tourné '*bien*' aurait pu être un '*mal*' ;
Or ce qui est honn**ê**te… a la trempe optimale
Et ne peut qu'être un bien [~~*tel Vieil Ours endormi*~~
~~*Dans la peau de Booz avec Ruth en momie ?*~~ (14.12-400)]. 24554

[11] Quod dico tal est: sunt quaedam neque bona neque mala, tamquam militia, legatio, iurisdictio. Haec cum honeste administrata sunt, bona esse incipiunt et ex dubio in bonum transeunt. Bonum societate honesti fit, honestum per se bonum est; bonum ex honesto fluit, honestum ex se est. Quod bonum est malum esse potuit; quod honestum est nisi bonum esse non potuit.

***

(118.12) Comme définition, d'aucuns ont cru conclure :
« *Est bien ce qui agit au gré de la nature.* »

Attention à ma phr**a**se [*au sens particulier*
Mais non biunivoque] où le bien déployé
Vit en conformit**é** avec le naturel !
Eh bien, la concord**an**ce à la nature – en elle –
[~~'En soi'~~ ~~*disent Sarmates, Latins, aussi Goths*~~ (14.12-401) ~~*?*~~]
Ne saurait garantir [~~*sauf chez les viragos ?*~~]

(14.12-400) Confer *Ruth 4, 13-17* pour l'historiette entre le vieux grigou dans son rôle de cheval de retour qui fascine tous les impotents cachés dans la penderie des nocturnes douceurs des oasis… et la jeune veuve moabite ; quant à la momie, c'est un pastis servi dans un petit verre, pour que lesdits voyeurs s'endorment quand même contents : comme quoi, Victor Hugo n'aurait-il pas eu l'idée de glisser son alexandrin '*Chacun en a sa part et tous l'ont en entier*' traitant de l'amour – d'une mère voudrait-on nous faire croire, vu son erreur d'emplacement – vers la fin de son poème '*Booz endormi*' avec les p'tits vieux s'en donnant à cœur joie, chacun comme il peut avec ou sans petite pilule bleue ;
(14.12-401) C'est qu'on en trouve du monde au port de la cosmopolite Alexandrie pour faire un alexandrin ! on a d'abord '*Alexandrie, Alexandra*' de Cloclo, puis les cavaliers lourds Sarmates ancêtres des Russes, les Latins du quartier de la Place de la Contrescarpe bien connue d'Alexandre Benalla et même les Goths… peuple germanique subdivisé entre Ostrogoths, Wisigoths et Parigot(*h ?*)s ; en commun, leurs langues connaissent le pronom réfléchi '*soi*', moins pratiqué à la piscine de l'éponyme hôtel Lutetia de Lutèce, ni par voleuses et voleurs ne distinguant pas toujours ce qui est à soi, à lui ou à elle ;
(*) '*Senex Ursus non homo grave est*' : '*Vieil Ours n'est pas un homme sérieux*' ; et puis, il fut jeune avant d'être un vieux schnoque ; et tout ce qu'on risquait entre personnes du même âge, il y a quarante-cinq, cinquante ans, c'était au pire une gifle, un caftage entre copines, mais ça… c'était vraiment le pire des cas : bien des cibles comprenaient qu'il fallait que jeunesse se passât ; et non rarement, après un tant soit peu de persévérance pour sauvegarder les apparences… une réponse à l'unisson arrivait, sans que qui que ce fût ne se coltinât des années après une plainte pour harcèlement sexuel : comme les temps ont changé depuis que l'abus de droit promeut les impostrices consentantes ou donnant l'impression de l'être… en éplorées victimes ! quant à glisser des facéties dans la versification de la présente Section '***Variations** sur…*' c'est Sénèque lui-même qui donne le ton... tout au long de ses Épîtres avec la personnification des sentiments, des passions, des états d'âme devenus corps ; alors, à la levée des corps, les mains s'agitent sur ce qui est dodu, pas moins que l'esprit ;

Retour au Sommaire

Qu'il s'agisse d'un bien.

Il est …tant de babioles
À la nature… id**oi**nes [~~*des vieux rossignols ?*~~
~~*Aussi des tartignoles ?*~~] sans valoir un clou,
Donc… qui ne sont des biens [~~*pas même à Saint Maclou ?*~~] :
Choses *in*signif**ian**tes voire méprisables.

Il n'est de bien qui s**oi**t indigne, négligeable
Étant de faible ampleur ; en pratique, un objet
Comptant pour trois fois r**ien** s'occasionne un rejet ;
Lorsqu'il se tourne en bien, il prend une valeur
En nul cas déris**oi**re.

Un signe en profondeur
Identifiant un b**ien** est sa conformité
Parfaite à la nat**u**re [*fors ambigüité*].

[12] Hanc quidam finitionem reddiderunt: 'bonum est quod secundum naturam est'. Ad tende quid dicam: quod bonum, est secundum naturam: non protinus quod secundum naturam est etiam bonum est. Multa naturae quidem consentiunt, sed tam pusilla sunt ut non conueniat illis boni nomen; leuia enim sunt, contemnenda. Nullum est minimum contemnendum bonum; nam quamdiu exiguum est bonum non est: cum bonum esse coepit, non est exiguum. Unde ad cognoscitur bonum? si perfecte secundum naturam est.

(118.13) « *C'est* [Lucilius], » dis-tu « *que le bien est conforme*
*Aux lois de la nat**u**re ; et que c'en est la norme.*

Et tu soutiens en plus que tant d'autres propos
Sont aussi naturels, et non biens [da capo].

Comment l'un serait bien, mais d'autres au contraire
En nul cas ne le sont ? Par extraordinaire,
A-t-on imaginé des attributs distincts
*Si en commun on **a** l'apanage opportun*
De la conformité aux lois de la nature ? ».

[13] 'Fateris' inquis 'quod bonum est secundum naturam esse; haec eius proprietas est. Fateris et alia secundum naturam quidem esse sed bona non esse. Quomodo ergo illud bonum est cum haec non sint? quomodo ad aliam proprietatem peruenit cum utrique praecipuum illud commune sit, secundum naturam esse?'

***

(118.14) Or naturelle**men**t c'est dans la démesure
Où grandeur infin**i**e de cette faculté
Dite prérogat**i**ve.

Il n'est d'étrangeté
Que certains êtres ch**an**gent dès l'instant qu'ils croissent.

Il fut enfant ; voic**i** qu'adulte il est [~~*épaisses*~~
~~*Étalé sur l'hostie*~~] homme au tempérament
[*Lors*] devenu distinct ; [~~*il appelait*~~ ~~'Maman !'~~
~~*Précaire*~~] irrationn**e**l avant, puis rationnel
Il s'est développé.

Un essor personnel
Aperçu pour la t**ai**lle aussi en condition
Quelquefois se compl**è**te au fil des mutations.

Retour au Sommaire

[14] Ipsa scilicet magnitudine. Nec hoc nouum est, quaedam crescendo mutari. Infans fuit; factus est pubes: alia eius proprietas fit; ille enim inrationalis est, hic rationalis. Quaedam incremento non tantum in maius exeunt sed in aliud.

(118.15) « *Grandir n'est pas en s**oi** motif à tourner bride,* 24595
À changer » est-il dit.

« *Flacon, tonneau* [jà vides],
Une fois pleins de vin ? dans les deux récipients
La caractéristique est [~~pour le communiant~~
~~Mu… Dracula du Christ, selon palais~~ (*)~~, bedaine~~]
En tous cas celle propre au vin [~~qui rassérène ?~~]. 24600

*Un miel en abond**an**te ou faible quantité*
Ne change pas de goût. ».

Tes exemples [~~*bâtés ?*~~]
Sont inappropriés ; dans ces cas, en pratique
En dehors du vol**u**me [~~*et de la politique*~~
~~*À l'Opéra-Comique ?*~~] la saveur se tient. 24605

[15] 'Non fit' inquit' aliud quod maius fit. Utrum lagonam an dolium impleas uino, nihil refert: in utroque proprietas uini est. Et exiguum mellis pondus et magnum sapore non differt. ' Diuersa ponis exempla; in istis enim eadem qualitas est; quamuis augeantur, manet.

(118.16) Certains corps – grandissant [~~*tels Bastienne et Bastien,*~~
~~*De Mozart, K 50… en sept tableaux, un acte,*~~
~~*Et… ordre féministe*~~] – conservent compactes
Une intrinsèque espèce, aussi leurs qualités,
Quand d'autres s'incrém**en**tent, muant [~~*de beauté ?*~~] 24610
Sous l'effet d'un aj**ou**t ultime qui imprime
En eux sa nouveauté, modifiant leur régime.

Une pierre de v**oû**te est unique et pourtant
C'est elle qui s'enc**a**stre aux arcs des deux montants,
Puis ainsi les unit.

Pourquoi ~~l'ultime touche~~ 24615
Est-elle décis**i**ve dans son bouche-à-bouche
Auguste à la struct**u**re, or ~~quasi exiguë~~ ?
C'est qu'elle n'accroît point [*je renchéris, j'argüe*] :
L'œuvre est ainsi par **e**lle… couronnée, complète. 24619

[16] Quaedam amplificata in suo genere et insua proprietate perdurant; quaedam post multa incrementa ultima demum uertit adiectio et nouam illis aliamque quam in qua fuerunt condicionem inprimit. Unus lapis facit fornicem, ille qui latera inclinata cuneauit et interuentu suo uinxit. Summa adiectio quare plurimum facit uel exigua? quia non auget sed implet.

(118.17) Il est des choses qui, en croissant [~~*comme esthètes ?*~~] 24620
Abandonnent leur f**o**rme antérieure, en prenant
Telle autre faite n**eu**ve.

Et le point culminant
De la métamorph**o**se est d'amplifier dans l'âme
Une chose à tel p**oin**t qu'à notre plus grand dam
Il n'est plus conceva**b**le de la mesurer : 24625
Celle-ci a pour n**om** l''*infini*' [~~*azuré ?*~~],

(*) Il s'agit de la voûte (~~*plantaire ? céleste*~~ *? deux mots rayés nuls*) palatale, celle des chevaliers palatins [~~*de la Table Ronde, sinon de la Loi des Douze Tables ou Lex Dvodecim Tabularum ?*~~] ;

Retour au Sommaire

D'un statut fort dist**in**ct de celui antérieur
Où elle semblait gr**an**de [~~*pour le fossoyeur*~~
~~*Ainsi qu'un duc de Gu**i**se vu par Henri III*~~
~~*Qui le fit poignarder dans le château de Blois ?*~~] 24630
Mais était limitée, finie dans la substance.

Ainsi, nous étud**ion**s une masse [*ou séquence*]
Acariâtre à scinder ; lors à la fin des fins,
L'écueil toujours croissant, nous percevons enfin
Ce qu'est l'indivis**i**ble.

Et d'un corps à grand peine 24635
Idoine au mouvement, notre esprit se ramène
À l'immobilité.

De la même façon,
Quelque chose est conf**o**rme [~~*comme André Chamson*~~
~~*L'était ?*~~] à la nature [~~*au pays cévenol ?*~~] ;
En bien il évolue [~~*cher aux dieux célicoles ?*~~]. 24640

[17] Quaedam processu priorem exuunt formam et in nouam transeunt. Ubi aliquid animus diu protulit et magnitudinem eius sequendo lassatus est, infinitum coepit uocari; quod longe aliud factum est quam fuit cum magnum uideretur sed finitum. Eodem modo aliquid difficulter secari cogitauimus: nouissime crescente hac difficultate insecabile inuentum est. Sic ab eoquod uix et aegre mouebatur processimus ad inmobile. Eadem ratione aliquid secundum naturam fuit: hoc in aliam proprietatem magnitudo sua transtulitet bonum fecit. Vale.

***

Épître CXIX (*119*) - « *La richesse intér**ieu**re est la seule qui vaille* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(119.1) À découvrir du neuf, systématiquement
Je t'informe aussitôt, sans attendre indument
Ton impatient dés**i**r d'encore plus savoir.

Or, qu'ai-je vu, dis-tu ?

Ouvre un peu mon tiroir ;
Un pur gain y sera.

Je m'en vais t'enseigner 24645
Comment devenir r**i**che au plus vite [~~*et baigner*~~
~~*Dans un flot de bitcoins, te harcelant d'e-mails ?*~~].

À raison, tu requiers, haletant aux merveilles :
Oui, je te conduir**ai** au '*fabuleux butin*'
Prenant une coursière [~~*partant bon matin ?*~~]. 24650

J'aurai pourtant bes**oin** que l'on te fît confiance :
À pouvoir commerc**e**r importe l'efficience
Aux fins de s'endetter ; que tes futurs débits
Soient fors intermédi**ai**res, sans courtiers subis
Poussant ta renomm**é**e au public en pâture ! 24655

[1] Quotiens aliquid inueni, non expecto donec dicas 'in commune': ipse mihi dico. Quid sit quod inuenerim quaeris? Sinum laxa, merum lucrum est. Docebo quomodo fieri diues celerrime possis. Quam ualde cupis audire! Nec in merito: ad maximas te diuitias conpendiaria ducam. Opus erit tamen tibi creditore: ut negotiari possis, aes alienum facias oportet, sed nolo per intercessorem mutueris, nolo proxenetae nomen tuum iactent.

Retour au Sommaire

(119.2) Un quirite est zél**é** pour que tu le procures,
Et Caton le suggère ; contracte un emprunt
Sur toi-même.

Et min**eu**r qu'il soit, tu es serein
De pouvoir requér**i**r de toi seul… lorsqu'à court.

Entre avoir, non vouloir… il n'est aucun parcours,
Écart, Lucilius Cher.

Idem le résultat :
Reste calme et patient !

Le fruit de mes constats
N'enlève aucunem**en**t auprès de la nature
– Elle est persévér**an**te, invincible, et n'augure
Envers soi que son dû – sache ! ce qui franchit
Les spontanés conf**in**s [~~*outre la Valachie ?*~~]
Demeure transit**oi**re, est non indispensable.

[2] Paratum tibi creditorem dabo Catonianum illum, a te mutuum sumes. Quantulum cumque est, satis erit si, quidquid deerit, id a nobis petierimus. Nihil enim, mi Lucili, interest utrum non desideres an habeas. Summa rei in utroque eadem est: non torqueberis. Nec illud praecipio, ut aliquid naturae neges -- contumax est, non potest uinci, suum poscit -- sed ut quidquid naturam excedit scias precarium esse, non necessarium.

***

(119.3) Ai-j'un creux ? j'engloutis !

Le pain, ou délectable
Ou commun ? peu imp**o**rte à la nature… en fin :
Les joies de *l'estomac* outrepassent la faim,
Quand la quiddité v**eu**t simplement *le* remplir.

Et [*maintenant*] j'ai soif [~~*reviens, chanoine Kir !*~~] :
Une eau de la cit**e**rne, une réfrigérée
Sous la neige à dessein, ne va le suggérer
Nullement la nat**u**re qui éteint la soif
En unique intention [~~*cette idée te décoiffe ?*~~].

Et n'importe pas pl**u**s le vase où il est bu,
Coupe en or, en cristal, en murrhin (14.12-402) [~~*en obus ?*~~
~~*Gobelet de plastoc ? en hanap ?*~~], de jadis
À Tibur (*), ou la m**ain** qui me sert de calice !

[3] Esurio: edendum est. Utrum hic panis sit plebeius an siligineus ad naturam nihil pertinet: illa uentrem non delectari uult sed impleri. Sitio: utrum haec aqua sit quamex lacu proximo excepero an ea quam multa niue clusero, ut rigore refrigeretur alieno, ad naturam nihil pertinet. Illa hoc unum iubet, sitim extingui; utrum sit aureum poculum an crustallinum an murreum an Tiburtinus calixan manus concaua, nihil refert.

(119.4) '*En toute chose, il f**au**t considérer la fin.* (14.12-403)'
Laisse *les* superflues [~~*et patin et couffin ?*~~] !

Qu'une fringale échoie ? je saisis ce qui tombe
En premier sous la dent, me l'ingurgite en trombe,

(14.12-402) Matière prisée dans l'Antiquité, échappée à l'embargo U.S., même si provenant de la République Islamique Parthe (*et non Parthénopéenne*) et que des archéologues crurent reconnaître en variétés d'onyx, de jade ou de porcelaine ;
(*) Tibur est l'ancien nom de Tivoli : s'il faut caser deux syllabes métriques c'est Tibur, avec trois ça fait Tivoli ; et avec quatre ? ça risque de finir en tridécassyllabe et de ne plus pouvoir choisir le *Plan B* de traduction, si besoin : '*Oasis à la m**ain** dans laquelle tu pisses*' ;

Retour au Sommaire

– Ayant un creux – fort gré… envers quoi que ce soit. 24685

Qui a faim ne refuse… rien [*ça se conçoit*]. 24686

[4] Finem omnium rerum specta, et super uacua dimittes. Fames me appellat: ad proxima quaeque porrigatur manus; ipsa mihi commendabit quodcumque conprendero. Nihil contemnit esuriens.

(119.5) Veux-tu savoir ce qui me plut ?

Cette maxime
– À mon avis – congrue : « *Le sage est grandissime,*
Opiniâtre chercheur des [plus] *naturels biens.* »

« *Tu me sers un plat vide* » objectes-tu [~~*L'Indien ?*~~]. 24690

« *Quoi donc ! j'avais bouclé les malles et les coffres,*
Étudiais quelles mers auraient porté mon offre
Au début, quel marché assumer, les denrées,
Les produits importables [quand tout comparé]. 24694

[5] Quid sit ergo quod me delectauerit quaeris? Videtur mihi egregie dictum, 'sapiens diuitiarum naturalium est quaesitor acerrimus'. 'Inanime' inquis 'lance muneras. Quid est istud? Ego iam paraueram fiscos; circumspiciebam in quod me mare negotiaturus in mitterem, quod publicum agitarem, quas arcesse rem merces.

***

(119.6) *Ceci est duperie : promettre la richesse* 24695
Et prôner l'indigence. ».

Est pauvre cette espèce
À qui rien n'est absent, t'aurais-je bien compris ?

« *De par vertu, sang-froid, sans part qu'un sort y prit.* »

N'est pas riche – pour toi – de ce fait un quidam
Incapable de perdre une richesse [*en l'âme*] ? 24700

Aimes-tu mieux avoir '*beaucoup*', non point '*assez*' ?

Qui détient à foison veut encore amasser,
Tout ceci démontrant qu'il a besoin encore ;
Et qui, à satiété… possède [~~*Terpsichore ?*~~]
Atteint cet échelon, au riche… défendu : 24705
Mettre aux désirs la fin.

'*Richesses*' seul mot dû
Selon toi pour celui qui ne disposant d'*'elles*'
Obvia aux proscriptions ? au venin par sa belle

(14.12-403) Sénèque écrivit : '*En toute chose regarde la fin*', ce que sans modèle littéraire, l'Ursidé versificateur aurait traduit par '*En toute chose* [ami] *considère la fin*', puisque Sénèque s'adresse à Lucilius ; point n'est donc besoin d'attribuer l'expression au prince de Bénévent… Talleyrand-Périgord comme c'est souvent le cas, ni même à la morale mot à mot de la *fable 5* du *Livre III* des Fables de La Fontaine (*Le Renard et le Bouc*), ce qui serait déjà beaucoup mieux (*) ;
(*) La source connue – quant à l'auteur – est Sénèque (*sauf s'il est allé boire à celle d'antérieurs philosophes*), et le flux coule dans le creuset du dodécasyllabe : peut-être que dans le total des 26.184 alexandrins de la présente *Section 14.12*, il aurait fallu décompter quelques syllabes métriques pour éviter le plagiat ? peut-être ! quand il est possible de traduire différemment de ce que firent les grands classiques, ce sans contorsionner le sens voulu par l'auteur ni le style du versificateur, celui-ci le fait volontiers : par exemple le vers « *Est-ce un si grand malheur que de cesser de vivre ?* » de Racine dans Phèdre à l'*Acte III*, *Scène III*, dont le sens est repris à la fois en titre de la versification de l'*Épître CI* de Sénèque à Lucilius et au *vers 20.548 supra*, avec renvoi à la note (14.12-299) à savoir : « *Expirer serait-il à tel point misérable ? »* ; le Plantigrade évite souvent de se laisser aller à utiliser certaines locutions lui venant à l'esprit, or déjà hissées à la postérité par nos grands écrivains ; ici, les circonstances font qu'il n'a pas à avoir trop de scrupules… mais il s'en explique ; pour l'alexandrin évoqué de Racine, c'est une traduction du *vers 646* du *Chant XII* de l'Énéide de Virgile que l'Ours fut lui aussi amené à versifier – car cité par Sénèque –, mais ce dans un contexte différent et en suivant ses propres règles autodictées ;

Retour au Sommaire

Épouse, par un fils ? puisque dans les conflits
Son '*trésor*' est au sûr ? et, la paix rétablie,
[~~*Tiens ! ça faisait longtemps qu'il était au placard*~~
~~*Et le train postérieur grattait Trump sur le tard*~~] (*)
Il demeure peinard ? puisque sa possession
N'encourt aucun danger, son administration
Dispensant de fatigue et soins le détenteur.

[6] Decipere est istud, docere paupertatem cum diuitias promiseris. 'Ita tu pauperem iudicas cui nihil deest? 'Suo' inquis 'et patientiae suae beneficio, non fortunae. ' Ideo ergo illum non iudicas diuitem quia diuitiae eius desinere non possunt? Utrum mauis habere multum an satis? Qui multum habet plus cupit, quod est argumentum non dum illum satis habere; qui satis habet consecutus est quod numquam diuiti contigit, finem. Anhas ideo non putas esse diuitias quia propter illas nemo proscriptus est? quia propter illas nulli uenenum filius, nulli uxor inpegit? quia in bello tutae sunt? quia in pace otiosae? quia nec habere illas periculosum est nec operosum disponere?

***

(119.7) *A peu de possession le* [stoïcien] *penseur*
Exempt de froid, de faim et de soif seulement. »
Jupiter n'a pas plus.

N'est doté chichement
Celui ayant pour soi l'essentiel qui l'apaise ;
Onc n'est pourtant beaucoup ce qui ne rend pas aise,
Incitant à vouloir toujours plus.

Quand vaincus
Darius et les Indiens, Alexandre a vécu
Toujours en trimardeur.

Est-ce faux ? je demande.

Il veut d'autres butins, explore [~~*la Rimande*~~ (14.12-404) ~~*?*~~
~~*Au fond ?*~~] mers inconnues, sur les grands flots… envoie
Des forces militaires, veut (*) s'ouvrir la voie
Franchissant les confins qui ceignent l'univers (14.12-405).

À la nature baste ! onc à l'homme [*pervers*] !

[7] 'At parum habet qui tantum non alget, non esurit, non sitit. ' Plus Iuppiter non habet. Numquam parum est quod satis est, et numquam multum est quod satis non est. Post Dareum et Indos pauper est Alexander. Mentior? Quaerit quod suum faciat, scrutatur maria ignota, in oceanum classes nouas mittit et ipsa, ut ita dicam, mundi claust perrumpit. Quod naturae satisest homini non est.

(119.8) On trouve bien des gens qui, ayant récolté
Le tout… en veulent plus : tant est la cécité
Psychique ! et la mémoire – au comble – est oublieuse
Envers ses premiers pas ; la gloire capiteuse
Associée au succès engendre inattention.

(14.12-404) Ruisseau altiligérien puis ardéchois affluent de la rive droite de l'Eyrieux et dont le cours moyen supérieur au flanc du Mézenc attirait jadis les pêcheurs d'écrevisses ; il en fut fait mention *supra* en note (14.12-289) en renvoi du *vers 19.856* de la présente Section ; grâce aux profs d'Histoire, Alexandre laissa une indélébile trace dans la mémoire de chacun, surtout dans celle des écoliers de *C.E. 2nde année*, à peine trop jeunes pour en témoigner *de visu*, or y compris chez les écrevisses ; doit-on douter de sa visite de courtoisie jusqu'au pays des Gaulois Volques Arécomiques et Galates qui le servirent comme mercenaires (*avant qu'ils ne s'en retournassent d'Inde s'établir au cœur de l'Asie mineure, puis que Pau-Paul de Tarse ne les honorât de son Épître aux Galates*) ; invitée *post-mortem* par leurs parents restés en mère patrie, l'immortelle âme du conquérant vint saluer les peuples voisins des Helviens aux confins de ceux des Vellaves, des Segovellaunes et des Tricastins et – déroulé le tapis rouge – il lui fut fait remonter la Rimande sur une coque de noix : c'est léger une âme !
(*) Le texte latin ajoute '*quasiment*', non traduit dans la versification : laissons un peu de boulot à Trump, ores qu'il est sorti du placard !

Retour au Sommaire

L'homme qui dominait – non sans opposition –
Quelque obscur petit fief, une fois aux limites 24735
[*Incertaines*] du m**on**de, est d'âme déconfite
Au seuil de son ret**our** [*entre les prosternés*]. 24737

[8] Inuentus est qui concupisceret aliquid post omnia: tanta est caecitas mentium et tanta initiorum suorum unicuique, cum processit, obliuio. Ille modo ignobilis anguli non sine controuersia dominus tacto fine terrarum per suum rediturus orbem tristis est.

(119.9) L'argent, onc, n'a rend**u** personne… fortuné,
Mais a fait naître en t**ou**s une âpreté majeure
Au gain.

Pour quel motif ? qui plus a, plus s'épeure 24740
À ne point avoir plus, jouit d'une condition
Privilégiée pour ça.

Fais l'énumération

(14.12-405-1) La composition facile d'un tel alexandrin oblige toujours le Plantigrade à vérifier s'il ne plagie un grand auteur ayant utilisé une semblable expression : ici, c'est : « *Restons-y. Nous av**on**s du monde atteint les bornes* » de '*La Conscience*' de Victor Hugo ; ça va ! ce ne sont pas les mêmes mots, et comme il versifie du Sénèque, l'Ursidé est content d'avoir encore un coup échappé à la foudre (14.12-405-2) ;
(14.12-405-2) Or, riant sous cape, souriant devant son écran, le regard tourné vers une photo de feu sa chienne Samba tirant (*elle*) la langue de contentement aux papouilles de son réciproque fusionnel pote à deux pattes, il est conscient de son avantage d'écrivain C.A.O. (*concepteur assisté par ordinateur*) vu les générations antérieures : pour lui, le renouveau, le nouvel essor de la littérature passe nécessairement par l'utilisation appropriée des techniques de son temps ; il a moins de soucis ou de scrupules que bien d'autres quant au vocabulaire, car il n'hésite pas à prendre le tout-venant : c'est ainsi qu'il pense, parle, agit, écrit… (14.12-405-3) ;
(14.12-405-3) En fait pas en tout, car jadis pour les filles, il ne fut pas toujours enclin à prendre le tout-venant, même s'il haletait après une interminable, stérile chasse ou pêche comme à l'ordinaire… ayant fait le plus souvent chou blanc ni plus ni moins que les copains en situations comparables ; et quand moins jeune ? là, il devint franchement regardant et ne visa que ce qui – pour lui – faisait la maille dans ce qu'il y a de mieux, tant qu'à faire, ce qui outrepassait largement l'apparence physique (*à travers celle-ci, il décelait ce qui lui déplaisait*) ; un proverbe dit : '*Qui bâte la bête la monte*' dont le dictionnaire internet C.N.R.T.L. Ortolang donne la pertinente explication '*Celui qui habille une femme, qui pourvoit à sa toilette en obtient aisément les dernières faveurs*' ; comme dans ses quarante premières années, le Plantigrade fut le plus souvent pauvre, ce ne fut pas cette voie royale réservée aux émules ou devanciers de Jeffrey Epstein et Andrew prince of York… que le sort lui a dévolu : il ne se sentait ni Don Juan, ni beau gosse, mais dès l'âge de seize, dix-sept ans, il comprit que bien des jolies filles, plus tard quelques femmes aussi… (14.12-405-4) aiment être regardées intensément : ça les rend… princesses : elles ont raison, étymologiquement en tout cas ; et comme il eut la mésaventure d'entrer dans la carrière du cocuage par se faire chiper sa femme, il fit comme pour les legs des testaments : il rendit abondamment les bienfaits reçus, or pas à ses auteurs ou donateurs, mais aux inconnus copains qui passaient par là et qu'il ne chercha surtout pas à connaître : bien qu'être plaqué soit motif à souffrance pour les hommes pas moins que pour les femmes, du fait que l'amour-propre (*ou vanité, comble de la bêtise*) est universellement répandu… c'est – après coup – une merveilleuse source de souvenirs que l'on n'aurait jamais été porté à connaître, si l'on n'avait pas reçu la monnaie avant d'avoir payé le billet du spectacle ;
(14.12-405-4) Bien que le langage qu'il s'apprête à utiliser soit interdit de nos jours, Vieil Ours s'en sert, parce que c'était celui de sa jeunesse lycéenne, et qu'il sait qu'il est encore à l'ordre du jour dans les juvéniles chansons paillardes ; à savoir, que de fois n'observa-t-il pas au lycée mixte d'État des duos de filles se former à déambuler dans un sens, puis dans l'autre, à faire les cents pas dit-on au Palais de Justice, à philosopher comme à l'école péripatéticienne fondée par Aristote au Lycée d'Athènes et non point à celui de Rambouillet (*pour le Musée d'Athènes, c'est le Père Platon avec ses roustons dans le coton hydrophile : ne pas confondre, s'il vous plaît !*) ; or ces paires ambulatoires (*comme la médecine de jour des hôpitaux où se pratique la coloscopie*) étaient presque toujours composées d'une jolie fille et d'un '*boudin*' ; si Darwin avait connu le phénomène (*peu probable à son époque, car public schools et lycées n'étaient pas mixtes au XIX^{ème} siècle*), il aurait pu expliquer que dans ces tandems – simple variante du monde animal – les deux filles se recherchaient par complémentarité, la jolie mise en valeur par la comparaison, et la moins photogénique rehaussée par l'apparente considération que lui montrait la plus belle, un peu comme une association entre l'hippopotame et l'oiseau pique-bœuf ou le poisson barbeau, le garra rufa aussi avec ledit cheval du fleuve, ou bien le pic à bec rouge et le rhinocéros noir ;
(14.12-405-5) La longue note (14.12-405) est un modèle d'inacceptable digression pour les épicènes collets montés critiques littéraires ; pas pour Vieil Ours qui rappelle à tout potentiel ou avéré détracteur que la présente *Section 14.12* s'intitule « ***Variations** rimées sur maints thèmes de Sénèque le Jeune* » ; or, qui dit variation… implique fugue, contre-fugue, évasion, équipée, chevauchée (*fantastique ?* dixit *Berlioz*) ; Brahms en composa huit sur un thème d'Haydn *opus 56a*, et quelqu'un voudrait reprocher à l'Ursidé de désacraliser son modèle, quand le Plantigrade annonce d'emblée la couleur (*au début de l'Avant-propos*) se présentant comme facétieux doxographe prompt à faire défiler aux J.O. d'*hiver 2022* de Pékin le flambeau de la scarronesque, tabarinesque poésie burlesque, mais en le faisant virevolter à son goût parmi les jolies majorettes ?

Retour au Sommaire

De qui tu veux, parmi les pairs de Licinius (14.12-406)
Et Crassus (14.12-406) ! liste-moi ses avoirs [*Lucilius*] !
Ajoutes-y la somme des propriétés 24745
Qu'il a et qu'il espère encore incrémenter !

Le bougre est – pour moi – pauvre ; il pourrait un jour l'être
Arrive ton avis [*connu presque à la lettre*]. 24748

[9] Neminem pecunia diuitem fecit, immo contra nulli non maiorem sui cupidinem incussit. Quaerisquae sit huius rei causa? plus incipit habere posse qui plus habet. Ad summam quem uoles mihi ex his quorum nomina cum Crasso Licinoque numerantur in medium licet protrahas; adferat censum et quidquid habet et quidquid sperat simul conputet: iste, si mihi credis, pauper est, si tibi, potest esse.

(119.10) Or, qui agit selon les revendications
Naturelles ne sent ni ne craint privations 24750
Qu'inflige la misère.

Il convient que tu saches,
Il est fort difficile aux hommes qu'ils relâchent
Un peu leurs possessions, et plus de les borner
Sous les confins voulus, pour elles… destinés
Qu'a fixés la nature : et juste la personne 24755
Au-dessus désignée que la gêne questionne,
Et que tu nommes… pauvre, garde un superflu. 24757

[10] At hic qui se ad quod exigit natura composuit non tantum extra sensum est paupertatis sed extra metum. Sed ut scias quam difficile si tres suas ad naturalem modum coartare, hic ipse quem circumcidimus, quem tu uocas pauperem, habet aliquid et superuacui.

(119.11) Pour autant, les faux biens (*) aveuglent [~~les joufflus De~~] la masse et l'attraient, si d'une maison sort
Un pactole au comptant, si est couverte d'or 24760
À son tour la toiture, et si [~~avec des 'si'~~
~~Rome est en dame-jeanne~~] on note qu'officient
[~~Pétrousquin sous brocart ?~~] servantes, serviteurs
À péter la santé, bien vêtus [~~d'aviateurs ?~~].

Est tout juste apparence la félicité 24765
Que dévoilent ces gens, alors que l'homme ôté
Du conditionnement de l'opinion publique
Et de l'instable sort – à bon droit – revendique
Un bonheur intérieur qui seul rende radieux. 24769

[11] At excaecant populum et in se conuertunt opes, si numerati multum ex aliqua domo effertur, simultum auri tecto quoque eius in linitur, si familia aut corporibus electa aut spectabilis cultu est. Omnium istorum felicitas in publicum spectat: ille quem nos et populo et fortunae subduximus beatus introsum est.

(119.12) Ces individus-ci, paraissant [~~demi-dieux ?~~] 24770
Riches, mais bien à tort, sont réellement pauvres (14.12-406bis)
[~~Avec la monorime, Ours gobe la couleuvre~~ (14.12-406bis)],
Ils ont beaucoup à faire ; ils ont des possessions
Tout comme nous la fièvre ; or [*après réflexion*],

(14.12.406) Marcus Licinius Crassus (*-115, -53*) fut probablement l'homme le plus riche de l'Histoire de Rome ; dans le premier quadriumvirat, il fut – avec Urso Stupido Historico Hysterico - l'associé de César et de Pompée ; quant à Licinius, sans autre précision il est probablement à choisir entre une ribambelle de Licinius Lucullus des *2ème* et *1er siècle* avant notre ère, à moins que Sénèque (*-4, 65*) n'ait voulu se référer à l'éponyme empereur du début du *4ème siècle* de notre ère !
(*) Le texte latin dit '*opulence*' ; même un synonyme simple ne s'insère pas dans l'alexandrin ; alors comme Sénèque décrit souvent les richesses comme faux biens, il n'est pas fait violence au sens originel : la Trumpidée muse demeure coite (*adjectif vieux et littéraire qui lui sied à merveille comme aux lettrés musclés qu'elle inspira le 06.01.2021, ceux qui eurent quarante ans en l'an deux mil vingt-et-un selon une apocryphe strophe en prose de Pierre Bachelet*) ;

Retour au Sommaire

La fougue nous possède.

[~~*Ours, odieux et farouche*~~ 24775
~~*Épuise son crédit refilant Scaramouche*~~
~~*À sa Trumpidée muse*~~].

Et souvent, il est dit
L'opposé : « *Nous l'a pris* [~~le démon de midi ?~~ (14.12-407)]

Cette agitation [~~propre au long samedi soir ?~~ (14.12-408)] » ;
On devrait dire ainsi : « *le vainquit… l'accessoire* 24780
Aux atours de richesse ».

En recommandation
Majeure et qui n'est faite – oncques – à discrétion,
Décemment à personne, il me plaît de t'offrir :
'*Aune tout et toujours aux naturels désirs !*'
Avec peu, y pourvoir te coûte quasi rien ; 24785
Veille à ne pas confondre vices, envies, bien. 24786

[12] Nam quod ad illos pertinet apud quos falso diuitiarum nomen inuasit occupata paupertas, sic diuitias habent quomodo habere dicimur febrem, cum illa nos habeat. E contrario dicere solemus 'febris illum tenet': eodem modo dicendum est 'diuitiae illum tenent'. Nihil ergo monuisse te malim quam hoc, quod nemo monetur satis, ut omnia naturalibus desideriis metiaris, quibus aut gratis satis fiat aut paruo: tantum miscere uitia desideriis noli.

(119.13) Tablée, argenterie, conformes serviteurs
Aux livrées identiques, rasés [~~*tentateurs ?*~~],
Iront agrémenter le service des mets ?
Veux-tu savoir comment ?

La nature n'admet 24790
Pas d'ornementation, rien que la nourriture. 24791

[13] Quaeris quali mensa,quali argento, quam paribus ministeriis et leuibus adferatur cibus? Nihil praeter cibum natura desiderat.

Et la soif te brûlant cherches-tu la parure
À l'eau… par coupe en or ? et lorsque tu as faim
Snobes-tu tout sauf paon, turbot… et mets affins ? 24794

Num, tibi cum fauces urit sitis, aurea quaeris pocula? num esuriens fastidis omnia praeter pauonem rhombumque? (14.12-409)

***

(14.12-406bis) Notation farfelue ? Mais quand il constate un peu tard avoir oublié, Ours se rattrape comme il peut ! Quant au fond : '*pauvre*' étant monorime, il faut faire appel à une assonance : ici le sens se prête à faire gober la couleuvre ; en néo-classique de type conservateur, Vieil Ours se serait interdit ce genre d'accord ; mais style et tétareau étant libérés, il se le permet ! plus loin, il en fit de même avec '*humble*' et '*omble*' aux *vers 25131* et *25132*, puis '*simple*' et '*souple*' aux vers *25679* et *25680* ; un an plus tard, au *Tome V*, dans la très longue *Section 16.2 - II - D'une élégie à l'autre* (*9774 alexandrins*), l'Ursidé recourut abondamment à ce procédé, afin de se libérer davantage des contraintes du style conservateur ;
(14.12-407-1) D'après les *versets 5* et *6* du *psaume 91* de la Vulgate '*Non timebis a timore nocturno, a sagitta volante in die a negotio perambulante in tenebris, ab incursu et daemonio meridiano*' ; Guy Patin (*1601-1672*) (14.12-407-2), excellent latiniste traduisit à André Falconet le *20.04.1649* : « *Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole pendant le jour, ni la peste* (l'embarras) *qui rôde dans l'obscurité, ni le démon qui frappe en plein midi* » ; la traduction contemporaine du pasteur Louis Segond est à peu près identique ; aucune d'elle ne rend l'idée traduite par Paul Bourget (*1852-1935*) dans son éponyme roman '*Le Démon de midi*' signifiant '*tentation de l'adultère d'une personne au milieu de sa vie*' ; l'Ursidé est profondément reconnaissant aux femmes mariées qu'il connut bibliquement au milieu de sa vie d'avoir eu cette tentation et de ne pas s'être fait trop violence à y céder ; ses griefs, dru jet de pisse à l'appui, vont aux moralistes qui condamnent ces tentations chez autrui ; si elles ou ils y cèdent, ce sont des tartuffes ; et à ne pas y céder, il n'est pas certain que ces braves gens puissent être exclus de l'espèce des épicènes sots : il faudrait connaître tous les tenants au cas par cas avant de se prononcer ;
(14.12-407-2) À ne pas confondre avec Henri Patin, lui aussi excellent latiniste dont Vieil Ours – dans son autodidacte cursus pour apprendre le latin – compara la traduction (*en prose*) des satires d'Horace avec la source du maître ;
(14.12-408) '*La Fièvre du samedi soir*' est un film de *1977* de John Badham… qui lança la carrière de John Travolta ;

Retour au Sommaire

(119.14) La faim requiert si peu ; baste la satisfaire. 24795
Une maudite outrance nous retourne un fer
En tourments : elle pousse encore à l'appétit,
Sommes-nous rassasiés, mais la faim [~~sans hostie ?~~]
Nous …remplit l'estomac sans excès, dans les bornes ;
Elle cherche à gaver [~~d'esquimaux ? de pop-corn ?~~], 24800
À restituer la soif, par la coupe… étanchée.

Très justement Horace nous a fait toucher
Du doigt (14.12.410) qu'importe peu la tasse ou l'élégance
À servir l'eau [~~de source au bain de la jouvence ?~~].

Est pour toi substantiel que les cheveux soient longs 24805
Pour l'esclave au service ? et que [*dans le salon*]
Tel vase resplendisse ? alors, tu n'as point soif. 24807

[14] Ambitiosa non est fames, contenta desinere est; quo desinat non nimis curat. Infelicis luxuriae ista tormenta sunt: quaerit quemadmodum post saturitatem quoque esuriat, quemadmodum non impleat uentrem sed farciat,quemadmodum sitim prima potione sedatam reuocet. Egregie itaque Horatius negat ad sitim pertinere quo poculo (aquae) aut quam eleganti manu ministretur. Nam si pertinere ad te iudicas quam crinitus puer et quam perlucidum tibi poculum porrigat, non sitis.

***

(119.15) Un majeur bénéfice [~~aimé des soûlographes ?~~]
Offert par la nature est d'ôter au besoin
Toute inutile gêne [~~pourquoi faire un foin ?~~]. 24810

Le superflu – lui seul – nous consent de choisir :
« *Un tel choix ne convient, cet autre en rien n'attire…*
Étant peu majestueux, l'autre outrage ma vue ».

Quand fut créé le monde, nous fûmes pourvus
De préceptes vitaux pour notre survivance 24815
Hormis subtilités telles que bienséance :
À portée de la main, tout est prompt pour durer
Dans la vie ; mais combler nos choix démesurés
Nous …coûte efforts, souffrances pour de vains plaisirs. 24819

[15] Inter reliqua hoc nobis praestitit natura praecipuum, quod necessitati fastidium excussit. Recipiunt superuacua dilectum:'hoc parum decens, illud parum lautum, oculos hoc meos laedit'. Id actum est ab illo mundi conditore, qui nobis uiuendi iura discripsit, ut saluiessemus, non ut delicati: ad salutem omnia parata sunt et in promptu, delicis omnia misere ac sollicite comparantur.

(119.16) En usufruit, jouissons de ce qui doit suffire 24820
Offert par la nature pour notre bienfait !
Sachons que son mérite insigne est [*en effet*]
– Pour ce qui nous implique – obtenir sans orgueil

(14.12-409) Horace, *Satires I, 2, vers 114-116* ; ce que Joseph Baillard traduit : « *Vas-tu, quand par la soif tu te sens dévorer / Chercher un vase d'or pour te désaltérer ; / Et rien ne te plaît-il, lorsque la faim te presse, / Hors le paon, le turbot ?* » ; Sa *note 317* (de la 317ème Section à Điện Biên Phủ ?) n'étant pas accessible au Plantigrade, il conviendra de vérifier l'auteur original ; le style fait penser à La Fontaine qui traduisit-versifia à partir du grec et du latin en sus d'être fabuliste ; les futurs érudits lettrés se feront un plaisir de trouver, une fois entrés dans la carrière quand leur aîné Vieil Ours n'y sera plus ; merci à eux ! en attendant à '*copier-coller*' la citation (*à comparaître ?*) sur internet, cela renvoie à Sénèque ; donc, pour l'instant, Vieil Ours pas finaud pour dessous ni deux sus… en conclut que Sénèque lui-même conçut la traduction en français : c.q.f.d. ;
(14.12-410) Vieil Ours [*de retour d'une radiographie-échographie de l'index gauche – avec lequel il appuie volontiers sur le clavier – au su du diagnostic voulant que son articulation soit très abîmée, avec une arthrose, peut-être une goutte à la* Louis XVIII… *qui s'emportèrent l'un l'autre dans le caveau béquille dessus, béquille dessous*] se souvient du dicton soufi : « *Şeriatın kestiği parmak acımaz* » à savoir : 'Le doigt que la Sharia a tranché ne fait plus mal' ; doit-il, en conséquence, courir à la fontaine aux ablutions de la mosquée avant de se faire tailler le sien à l'intérieur par l'ouléma sous l'œil bienveillant du khâtib du haut du minbar ?

Retour au Sommaire

Un soutien aux bes**oin**s dans ce que l'on recueille. 24824

[16] Utamur ergo hoc naturae beneficio inter magna numerando et cogitemus nullo nomine melius illam meruisse de nobis quam quia quidquid ex necessitate desideratur sine fastidio sumitur. Vale.

***

Épître CXX (*120*) - « *Probe est ce qui est bien ; mais l'homme est inconstant* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(120.1) Il t'a plu d'abord**e**r des petites questions 24825
Dans ta lettre, et tu v**eu**x trouver la solution
Pour une spécif**i**que : par quelle recette
A-t-on la cognit**ion** du bien et de l'honnête ?

On voit des philos**o**phes trouvant byzantins,
Différents ces concepts, pour nous… juste distincts. 24830

[1] Epistula tua per plures quaestiunculas uagata est sed in una constititet hanc expediri desiderat, quomodo ad nos boni honestique notitia peruenerit. Haec duo apud alios diuersa sunt, apud nos tantum diuisa.

(120.2) Vois ce dont il s'agit !

Le bien avec l'utile
Entre eux cadrent, conc**o**rdent.

Le nom '*bien*' défile
Ainsi pour vin, richesse, étalon et souliers,
Vu l'infime valeur, le tout petit palier
Qu'ils confèrent *au* bien !

Selon eux, est honnête 24835
Un fait qui coïnc**i**de [~~*aux dires du Prophète ?*~~]
Avec la juste id**é**e du devoir accompli,
De l'art de prendre soin, le cœur d'amour… rempli
Pour un vieux géniteur, aider un sans-fortune
Ami, montrer val**eu**r aux combats, en tribune 24840
Or sage et modéré… toujours se comporter. 24841

[2] Quid sit hoc dicam. Bonum putant esse aliqui id quod utile est. Itaque hoc et diuitiiset equo et uino et calceo nomen inponunt; tanta fit apud illos boni uilitas et adeo in sordida usque descendit. Honestum putant cui ratio recti officii constat, tamquam pie curatam patris senectutem, adiu tam amici paupertatem, fortem expeditionem, prudentem moderatamque sententiam.

(120.3) Pour nous, ces choses s**on**t de distincte portée,
Leur fondement – pourtant – est en commun, unique.

Est un bien seulem**en**t [~~*ce que vend Prisunic Aux chalands du quartier ?*~~] l'honnête… [*car vertueux*] ; 24845
L'honnête, assurément, est un bien [*majestueux*].

Vu que j'ai fort souv**en**t décrit la dissonance
Opposant ~~*ces concepts*~~, mieux convient le silence
Et non des comment**ai**res – sur ~~*eux*~~ – superflus.

Nous n'envisageons pas – te dirai-je au surplus – 24850
Que puisse être dit '*bien*' ce dont chacun peut faire
Un malfaisant us**a**ge ; or vois comment s'affairent

Retour au Sommaire

Avec autrui les g**en**s qui ont nobilité,
Pouvoir, force, rich**e**sse, lorsqu'en liberté. 24854

[3] <nos> ista duo quidem facimus, sed ex uno. Nihil est bonum nisi quod honestum est; quod honestum, est utique bonum. Superuacuum iudico adicere quid inter ista discriminis sit, cum saepe dixerim. Hoc unum dicam, nihil nobis uideri <bonum> quo quis et male uti potest; uides autem diuitiis, nobilitate, uiribus quam multi male utantur.

***

J'en reviens au suj**e**t dont tu veux qu'il se parle, 24855
Ainsi comment s'acqu**i**t la [~~*tune à Monte Carle ?*~~
~~*Ou*~~] cognition prem**ièr**e sur '*honnête*' et '*bien*'. 24857

Nunc ergo ad id reuertor de quo desideras dici, quomodo ad nos prima boni honestique notitia peruenerit.

(120.4) Ça n'est pas une l**oi** qui, d'origine… vient
Tirée de la nat**u**re, qui – quant à la science –
Apporta les semis, non la pleine conscience 24860
[*Aux humains*].

D'aucuns d**i**sent que la cognition
Fut acquise au hasard, mais il n'est pas question
Que la vertu nous s**oi**t venue à l'improviste.

Une ample observat**ion** de [~~*nos unijambistes Excellents philosophes ?*~~] maints faits récurrents 24865
Nous …porta tel savoir.

Nos stoïciens [~~*du rang ?*~~]
Viennent *à* suppos**e**r qu'*honnête* et '*bien*' nous furent
Apportés par l'ét**u**de analogique [*pure*]
En leur compréhension.

Comme nos grammairiens
Latins ont reconn**u** ce mot [~~*thermidorien ?*~~ 24870
~~*Tranchant ?*~~] d'*analogie*', n'allons point le proscrire !
Au contraire, il convient… citoyen pour agir.

Or, je vais m'en serv**i**r non en terme emprunté,
Pourtant fort habituel [~~*d'alexandrin chanté ?*~~].

Qu'est donc l'analogie ? ores, je te l'expose. 24875

[4] Hoc nos natura docere non potuit: semina nobis scientiae dedit, scientiam non dedit. Quidam aiunt nos in notitiam incidisse, quod est incredibile, uirtutis alicui speciem casu occucurrisse. Nobis uidetur obseruatio collegisse et rerum saepe factarum inter se conlatio; per analogian nostri intellectum et honestum et bonum iudicant. Hoc uerbum cum Latini grammatici ciuitate donauerint, ego damnandum non puto, <immo> in ciuitatem suam redigendum. Utar ergo illo non tantum tamquam recepto sed tamquam usitato. Quae sit haec analogia dicam.

(120.5) Une '*santé du c**o**rps*' connue [~~*de par l'arthrose ?*~~],
Enhardit à pens**e**r qu'une '*santé d'esprit*'
N'est pas une fiction.

Nous avions bien compris
Ce qu'est la '*force innée*', vîmes *en* conséquence
Une '*force ment**a**le*' en possible puissance, 24880
Homologue vers**an**t de celle constatée.

Des actions généreuses - dont l'humanité -

Retour au Sommaire

Nous… ont abasourdis, causèrent l'enthousiasme
En nous admiratifs, subjugués [~~*de fantasmes Expansifs ?*~~] par l'image de la perfection. 24885

Bien des vices garnirent les nobles actions,
Couverts par la beauté, le faste des prouesses
[~~*Il nous plut de / héler Trump sortant de la messe ?*~~] (*) :
Amauroses, nous …jouâmes '*ni vu, ni connu*'.

Disposés, sommes-nous – de nature – ingénus, 24890
Vers l'exagération de tout ce qui mérite
À profusion des los ; nous exaltons par rite
Outre la vérité un haut fait éclatant :
Partant, nous est venu le concept envoûtant
Du bien démesuré, vu… image grandiose. 24895

[5] Noueramus corporis sanitatem: ex hac cogitauimus esse aliquam et animi. Noueramus uires corporis: ex his collegimus esse et animi robur. Aliqua benigna facta, aliqua humana, aliqua fortia nos obstupefecerant: haec coepimus tamquam perfecta mirari. Suberant illis multa uitia quae species conspicuiali cuius facti fulgorque celabat: haec dissimulauimus. Natura iubet augere laudanda, nemo non gloriam ultra uerum tulit: ex his ergo speciem ingentis boni traximus.

(120.6) Ainsi, l'or de ~~*Pyrrhus*~~ offert [~~*durant la pause ?*~~]
À Fabricius (14.12-411) légat, mais pourtant refusé…
Nous …conduit au mépris de ces billevesées
Des prétendues richesses ; pour l'ambassadeur
Éconduire… d'un roi les offertes splendeurs 24900
Avait plus de valeur qu'un royaume.

Et ce fut
Toujours ce Fabricius [*paraissant*] à l'affût
De hauts faits, à livrer à son grand adversaire
Une dénonciation d'un coup fourré sommaire
Ourdi par le toubib particulier ~~*du roi*~~, 24905
Prompt à ~~*l'*~~envenimer.

C'était là [*un sang-froid*
~~*De*~~] semblable grandeur que d'écarter ~~*son*~~ or,
Et d'exclure un succès au venin : ça l'honore !

Ainsi, nous admirons cet homme stupéfiant
– Que n'ont pas fait plier les serments bienveillants 24910
D'un ~~*roi*~~, ni contre ~~*lui*~~ –, vertueux qui persévère,
Et, chose difficile, honnête en temps de guerre ;
Illicite, pour lui… demeurait une action
Même envers l'ennemi, et dans ses privations
Grandes, pour lui… fierté, sut Fabricius exclure 24915

(14.12-411) L'épisode remonte aux négociations de ~~*Fabricius*~~ (*homme politique romain du début du III*^{ème} *siècle avant notre ère*) avec *Pyrrhus I*^{er} roi d'Épire entre les batailles d'Héraclée (*-280*) et celle de Bénévent (*-275*) ; ~~*il*~~ est évoqué supra au *13*^{ème} *paragraphe* de l'*Épître 98* et à la note de renvoi (14.12-286) ;
(*) Eh oui ! que veut le lecteur ? le travail de nuit, c'est bon pour les belles, celui de jour pas moins ; quant au Vieil Ours pensif, rêvasseur de nuit comme de jour, ça le rend distrait, admiratif dans son culte à Coalémos, l'hellénique antique dieu de la stupidité, divinité en vogue à Şahindağ : *Sous-section A.10 octies IV* - « La 125ème Épître philosophique » à l'Annexe, au *Tome V* du présent Ouvrage ; il en est réduit à faire appel à sa Trumpidée muse prompte au dépannage, lorsqu'il omet une rime, et tel est ici le cas ;

Retour au Sommaire

Et richesse et venin.

« *Vis ! je te le procure !*

Anime-toi pour ce qui, jadis, te navrait,
Pyrrhus ! incorruptible est Fabricius [c'est vrai !] » 24918

[6] Fabricius Pyrrhi regis aurum reppulit maiusque regno iudicauit regias opes posse contemnere. Idem medico Pyrrhi promittente uenenum se regi daturum monuit Pyrrhum caueret insidias. Eiusdem animi fuit auro non uinci, ueneno non uincere. Admirati sumus ingentem uirum quem non regis, non contra regem promissa flexissent, boni exempli tenacem, quod difficillimum est, in bello innocentem, qui aliquod esse crederet etiam in hostes nefas, qui in summa paupertate quam sibi decus fecerat non aliter refugit diuitias quam uenenum. 'Viue' inquit 'beneficio meo, Pyrrhe, et gaude quod adhuc dolebas, Fabricium non posse corrumpi. '

(120.7) Note Horatius Coclès (14.12-412), seul, sauvant le passage
Étroit d'un pont de Rome, enjoignant que l'ouvrage 24920
Urgemment fût détruit derrière lui luttant
Pour priver l'ennemi d'un accès pour longtemps,
Résistant tout l'assaut jusqu'à ce que partissent
Aux flots… poutres, travées dans le Tibre, jadis !

Alors, et seulement, constatant qu'à la fin 24925
Rome était hors péril [~~*face aux légobiffins D'Étrurie*~~] Horatius cria aux adversaires
En se jetant à l'eau : « *Est-il un volontaire*
À me suivre par-là ? » ; juste préoccupé
Des tourbillons du Tibre afin d'en réchapper 24930
L'attirail, il atteint – dans les eaux tumultueuses –
Au bout la berge, et donc maintint, des victorieuses
Armes… l'honneur de l'Urbs, hors danger, sûrement,
Comme si de retour du pont, tout bonnement. 24934

[7] Horatius Cocles solus impleuit pontis angustias adimique a tergo sibi reditum, dummodo iter hosti auferretur, iussit et tam diu prementibus restitit donec reuulsa ingenti ruina tigna sonuerunt. Postquam respexit et extra periculumesse patriam periculo suo sensit, 'ueniat, si quis uult' inquit 'sic euntem sequi' iecitque se in praeceps et non minus sollicitus in illo rapido alueo fluminis ut armatus quam ut saluus exiret, retento armorum uictricium decoretam tutus redit quam si ponte uenisset.

(120.8) Ce sont des actions telles qui nous insufflèrent 24935
[~~*Au 6 janvier l'assaut, juste pour prendre l'air ?*~~ (*)]
Un concept élevé de ce qu'est la vertu. 24937

[8] Haec et eiusmodi facta imaginem nobis ostendere uirtutis.

***

J'ajoute une assertion qui parait revêtue
D'étrangeté : parfois [~~*vers tant d'esprits balourds ?*~~] :
Un mal vient tout drapé d'un si moral velours ! 24940
Et, du contraire… émerge un tout suprême bien.

Tu sais, on voit des vices qui sont mitoyens
De la vertu ; aussi des actions immorales,
Infâmes s'apparentent [*couvertes d'un voile*]
Au bien : le dispendieux s'affirme généreux, 24945
Quoique la distinction entre qui, chaleureux,

(14.12-412) Héros légendaire célébré par les Romains pour avoir défendu les ponts de Rome aux Étrusques en *-507* ;
(*) Encore ! l'Ours s'est planté : il fait à nouveau appel à sa Trumpidée muse pour replâtrer la rime ; depuis que l'Ursidé a pris le cours de ses facétieux bouche-trous, est-il utile de rappeler qu'il s'agit de l'assaut du '*Capitole*', le ciné du quartier '*Washington*' [~~à Rome ?~~] ;

Retour au Sommaire

Donne et qui ne sait pas conserver… soit profonde.

Il est beaucoup de gens prodiguant [~~*sur les ondes Ou de leur soupirail ?*~~] et qui ne donnent point,
Car ils ont aversion de leurs sesterces : point !

Le nonchaloir confine à la condescendance,
Or la témérité… à un courage immense.

Adiciam quod mirum fortasse uideatur: mala inter dum speciem honesti obtulere et optimum ex contrario enituit. Sunt enim, ut scis, uirtutibus uitia confinia, et perditis quoque ac turpibus recti similitudo est: sic mentitur prodigus liberalem, cum plurimum intersit utrum quis dare sciatan seruare nesciat. Multi, inquam, sunt, Lucili, qui non donant sed proiciunt: non uoco ego liberalem pecuniae suae iratum. Imitatur neglegentia facilitatem, temeritas fortitudinem.

(120.9) Ainsi l'analogie attire l'attention
Qu'il nous faut distinguer ce qu'au feu de l'action
Nous croirions être affins, mais dont l'essence même
Incite à constater divergences, dilemmes (*).

Observant ces héros qu'un sort fit réputés
Par un noble dessein de magnanimité,
Nous avons réfléchi que leur élan notoire
Était un cas unique [*et parfois provisoire*].

Un homme courageux l'était dans le conflit
Pour l'Urbs, mais au forum le quirite accompli
Se démontrait poltron ; il souffrait la misère
Avec résolution, or il perdait ses nerfs
Endurant déshonneur : nous avons louangé
Le haut fait, puis honni le quirite [~~*enneigé ?*~~ (**)].

[9] Haec nos similitudo coegit adtendere et distinguere specie quidem uicina, re autem plurimum inter se dissidentia. Dum obseruamus eos quos insignes egregium opus fecerat, coepimus adnotare quis rem aliquam generoso animo fecisset et magno impetu, sed semel. Hunc uidimus in bello fortem, in foro timidum, animose paupertatem ferentem, humiliter infamiam: factum laudauimus, contempsimus uirum.

***

(120.10) Nous avons pu noter un homme bénévole
Aux amis, tempéré [~~*quant à la gaudriole ?*~~]
Envers les ennemis, sans reproche et vertueux
Soit dans la vie publique, soit aux respectueux
Tête-à-tête privés, courageux à souffrir,
Et sage dans l'action.

Nous l'avons vu offrir
À pleines mains du temps qu'il était fort congru
D'œuvrer en libéral, tenace [~~*au ponton grue ?*~~],
Résolu, apte, obviant aux [*soudains*] coups de pompe,
Usant des expédients [~~*qu'apportent clysopompes ?*~~]

(*) Le latin dit : '*Cette similitude nous a contraint à faire attention et à distinguer des faits apparemment affins, mais très divers entre eux quant à la substance*' ; le versificateur ne s'écarte pas suffisamment de l'original pour être battu à mort… cette fois-ci ;
(**) Il n'y avait pas nécessité de faire le pitre avec une rime en '*gé*' ayant quelque *150 variantes* ; mais s'il faut toujours coller au texte originel, ce n'est plus une '***Variation***' : versifier devient une colle pour lycéen qui s'est fait gauler à sortir de la classe au rez-de-chaussée dans la cour par la fenêtre, comme ceci arriva au Plantigrade, alors jeune, et qui ne comprend toujours pas, onze lustres plus tard, en quoi cela dérangeait qui que ce fût, alors que l'enseignement vise à préférer le chemin le plus court, le plus souvent… sauf que depuis, Vieil Ours chantonne non rarement le refrain de Brassens : « *Le temps ne fait rien à l'affaire, / Quand on est con, on est con.* » et qu'il conserva de l'évènement une profonde hostilité envers les décisions arbitraires sans recours raisonnable possible ;

Retour au Sommaire

Où ~~l'esprit~~ sait puiser dans l'affaiblissement.

Par ailleurs, il était égal en tout moment
Lorsque agissant, honnête par norme instinctive,
Et grâce à l'habitude… il eut la perspective 24980
En soi… de la vertu, et parvint au niveau
Non seulement d'agir comme [~~*exige un prévôt ?*~~]
D'impeccable façon, de ne jamais pouvoir
Opérer autrement [*vertu étant devoir*]. 24984

[10] Alium uidimus aduersus amicos benignum, aduersus inimicos temperatum, et publica et priuata sancte ac religiose administrantem; non deesse ei in iis quae toleranda erant patientiam, in iis quae agenda prudentiam. Vidimus ubi tribuendum esset plena manudantem, ubi laborandum, pertinacem et obnixum et lassitudinem corporis animo subleuantem. Praeterea idem erat semper et in omni actu par sibi, iam non consilio bonus, sed more eo perductus ut non tantum recte facere posset, sed nisi recte facere non posset.

(120.11) Et nous vîmes *en lui* sagesse en perfection. 24985

Puis nous avons scindé la vertu en sections :
Les passions devaient être contenues, contraintes
Aussi les peurs, tranchées avec sagesse [~~*étreinte ?*~~]
En soi… les décisions pour bien se comporter,
Distribuer à chacun son dû, interpréter 24990
Comme il faut [*tact, douceur, et pas moins*] tempérance
Aussi force et justice, user de grand bon sens,
Attribuant aux vertus leurs devoirs congéniaux.

Quelle est donc l'origine [~~*du …mâtin corniaud ?*~~]
Du concept de vertu ? nous l'ont indiqué ordre 24995
Et beauté, fermeté [~~*à ne pas en démordre ?*~~]
Atouts qui lui sont propres [*bien sûr*] harmonie
D'interactions entre elles, de plus son génie,
Sa grandeur au-dessus de tout ce qui émerge.

Et c'est de là qu'est née l'idée où tout converge : 25000
Une vie exaucée, prospère, s'écoulant
Maîtresse tout à fait de soi [~~*de but en blanc ?*~~]. 25002

[11] Intelleximus in illo perfectam esse uirtutem. Hanc in partes diuisimus: oportebat cupiditates refrenari, metus conprimi, facienda prouideri, reddenda distribui: conprehendimus temperantiam, fortitudinem, prudentiam, iustitiam et suum cuique dedimus officium. Ex quo ergo uirtutem intelleximus? ostendit illam nobis ordo eius et decor et constantia et omnium inter se actionum concordia et magnitudo super omnia efferens sese. Hinc intellecta est illa beata uita secundo defluens cursu, arbitrii sui tota.

(120.12) D'où avons-nous tiré cette idée ?

Je t'explique :
Un homme dit parfait d'avoir gravi le pic
Où siège la vertu ne s'est jamais jeté (*) 25005
Face à la destinée, onc n'a désenchanté
Quand vinrent les disgrâces pour lui lassitude
Imposée, lui soldat-citoyen [~~*d'habitude ?*~~]
Au sein de l'univers.

Il n'a jamais banni

(*) Le texte latin dit : '*L'homme parfait* [~~peut-être un cathare brûlé à Montségur ?~~] *qui a rejoint la vertu ne s'est jamais jeté contre la Fortune*' ; mais l'histoire du pic gravi ça rappelle la roche de Scylla, considérée comme la maison de Scylla dans le dilemme '*de Charybde* (le tourbillon) *en Scylla*' ; à la lettre on pourrait dire '*de Scylla en Charybde*' parce qu'il est plus facile de tomber du haut pic dans le tourbillon que l'inverse ;

Retour au Sommaire

L'adversité du s**o**rt que celui-ci fournit
Comme un mal obligé, comme un nouveau devoir
Imposé : « *Quel que s**oi**t le fin fond de l'histoire,*
*Une chose est cert**ai**ne, c'est une question*
De mon ressort ; c'est dur, difficile, gestion
Qui me concerne à fond, que seul… je dois résoudre. »

[12] Quomodo ergo hoc ipsum nobis apparuit? dicam. Numquam uir ille perfectus adeptusque uirtutem fortunae maledixit, numquam accidentia tristis excepit, ciuem esse se uniuersi et militem credens labores uelut imperatos subit. Quidquid inciderat non tamquam malum aspernatus est et in se casu delatum, sed quasi delegatum sibi. 'Hoc qualecumque est' inquit 'meum est; asperum est, durum est, in hoc ipso nauemus operam.'

(120.13) Ainsi, ne pouvait p**a**s ne point sembler un …foudre
[*Au combat*] le quir**i**te n'ayant onc pleuré
Sur ses maux, ni gém**i** sur le sort enduré ;
Nombreux l'ont déchiffré, lui… perçant les ténèbres,
Un phare s'attirant [~~*tel un homme célèbre ?*~~]
En tous… la bienveill**an**ce, car lui d'esprit doux,
Modéré, probe env**e**rs humains, dieux [~~*djinn*~~ (*), ~~*vaudou ?*~~].

[13] Necessario itaque magnus apparuit qui numquam malis in gemuit, numquam de fato suo questus est; fecit multis intellectum sui et non aliter quamin tenebris lumen effulsit aduertitque in se omnium animos, cum esset placidus et lenis, humanis diuinisque rebus pariter aequus.

(120.14) Son âme était parf**ai**te et avait su gravir
Au niveau maxim**a**l outre lequel [~~*& Vire ?*~~]
Est seul l'esprit des dieux, dont un fragment a chu
[~~*Dans le cerveau de l'**Ou**rs en rade au C.H.U.*~~
~~*Pour se faire éventrer ?*~~] dans notre esprit mortel (**)
[~~*Oh, oh ! les bons chrét**ien**s en lisant le missel*~~
~~*Ont une autre opinion*~~] ; sur sa létalité,
Notre esprit… méditant [~~*sous le crâne gratté ?*~~],
Cette âme s'aperç**oi**t que le corps [~~*en débine ?*~~]
Un jour calanchera, et se promeut… *divine* :
Elle dit que ce corps, ce n'est point sa maison,
Sinon l'hôtel [~~*de passe ?*~~], un séjour de saison,
Que pour un stage bref, il faut mettre les voiles
Une fois constaté [~~*que Marion*~~ (***) ~~*est à poil ?*~~]
Un désaccord de l'h**ô**te pour nous, bonnement.

[14] Habebat perfectum animum et ad summam sui adductum, supra quam nihil est nisi mens dei, ex quo pars et in hoc pectus mortale defluxit; quod numquam magis diuinum est quam ubi mortalitatem suam cogitat et scit in hoc natum hominem, ut uita defungeretur, nec domum esse hoc corpus sed hospitium, et quidem breue hospitium, quod relinquendum est ubi te grauem esse hospiti uideas.

***

(120.15) Pour moi, Lucilius Cher, la preuve – évidemment –
Que l'âme est d'orig**i**ne élevée, supérieure

(*) Comme mentionné par ailleurs dans le présent Ouvrage, '*djinn*' est un pluriel dont '*djenoun*' est le singulier, n'en déplaise à Victor Hugo dans son poème '*Les djinns*' ; comme aussi dit dans le présent Ouvrage, le Plantigrade n'ajoute pas un pluriel français à un pluriel étranger, sauf dans de rares cas où l'erreur créa le Droit de l'orthographe à la narquoise façon de l'intelligentissime ruthénoise Sandrine Mazetier au perchoir de l'Assemblée nationale : ainsi '*Médicis*' est une francisation de '*medici*' : '*médecins*', fonction évidemment adaptée pour devenir reine de France, en choisissant peut-être le féminin '*médecines*' incluant – pourquoi pas – philtres et poisons ?
(**) Si le texte latin avait dit '*notre âme immortelle*', le versificateur aurait accepté par euphonie, point par conviction ; mais '*defungeretur*' étant la *3ème personne* du singulier du subjonctif imparfait actif du verbe déponent '*defungor*', '*defungeris*', '*defungi*', '*defunctus sum*', ça sent trop la dysfonction des défunts, alors par euphonie il fallut changer l'âme en esprit (*es-tu là ?*), et répéter ce mot trois vers plus loin ! ouf !
(***) Marion Cotillard dont la sulfureuse réputation semble méritée, vu ses déclarations '*sondables*', '*approfondissables*' sur internet ?

Retour au Sommaire

Est qu'après avoir v**u** la condition mineure,
Ignoble et misér**a**ble où elle est exposée,
La voici ne craignant [*~~à l'aube ? à la rosée ?~~*]
De sortir de la vie : sachant quelle origine
Est la sienne on conn**aî**t [*~~l'arabe et le pidgin~~*
~~Aux paradis d'Allah, des shenistes~~ (14.12-413) *~~chinois~~*]
L'endroit où l'on finit.

Ne voit-on le minois
De ces contrariét**é**s qui nous sapent, tourmentent,
À quel point mal nous s**ie**d le corps-carcan qui hante ?

[15] Maximum, inquam, mi Lucili, argumentum est animi ab altiore se deuenientis, si haec in quibus uersatur humilia iudicat et angusta, si exire non metuit; scit enim quo exiturus sit qui unde uenerit meminit. Non uidemus quam multa nos incommoda exagitent, quam male nobis conueniat hoc corpus?

(120.16) Ores, nous nous plaign**on**s d'un mal du ciboulot,
De panse ou de poitr**i**ne, et de gorge [*à vau-l'eau*
Comme le corps], nerfs, pieds, non moins diarrhée, catarrhe,
Ou d'un flux excess**i**f ou du sang [*~~coulant tard ?~~*]
Au cours insuffisant.

Nous sommes dérangés,
Brimbalés çà et là, comme des passagers
N'habitant pas chez eux, à la bonne fortune.

[16] Nunc de capite, nunc de uentre, nunc de pectore ac faucibus querimur; alias nerui nos, alias pedes uexant, nunc deiectio, nunc destillatio; aliquando superest sanguis, aliquando deest: hinc atque illinc temptamur et expellimur. Hoc euenire solet in alieno habitantibus.

(120.17) Or, héritant d'un c**o**rps aux destinées communes,
À ce point déréglé, nous faisons des projets
Sans fin, poussant l'esp**oi**r vers le dernier trajet
De la vie, sa lim**i**te, et il n'est ni pouvoir
Ou argent qui nous pl**ai**se assez [*pour y surseoir*].

Une telle attit**u**de est stupide, éhontée.

Rien ne nous satisfait : lors, nous sommes portés
Par le sort à mourir ; eh bien ! jour après jour,
Est plus proche la m**o**rt et l'ultime séjour ;
Eh oui ! notre stat**u**t est celui de mourants.

[17] At nos corpus tam putresortiti nihilominus aeterna proponimus et in quantum potest aetas humana protendi, tantum spe occupamus, nulla contenti pecunia, nulla potentia. Quid hac re fieri inpudentius, quid stultius potest? Nihil satis est morituris, immo morientibus; cotidie enim propius ab ultimo stamus, et illo unde nobis cadendum est hora nos omnis inpellit.

(120.18) Vois notre cécit**é** mentale : c'est courant !
Ce que nous qualif**ion**s de futur est actuel
– À vrai dire – arrivé, du moins pour l'essentiel :

Un temps déjà vécu, est situé à l'endroit

(14.12-413) La religion traditionnelle chinoise est un ensemble de croyances populaires : '*shenisme*' adoration des dieux ou esprits ; elle est polythéiste syncrétiste, pratiquée par la majorité des Hans ; il convient d'y inclure les écoles taoïstes ; '*shenisme*' existant pour désigner la religion, '*sheniste*' – non vu sur internet – devrait être reconnu pour en désigner ses adeptes, sinon ceux-ci pourraient être tentés de se convertir à celle du '*Divus Ursus*' qui passerait d'une seule adepte, feu sa chienne Samba… à plusieurs centaines de millions d'un coup, d'un seul… par mimétisme envers le premier transfuge ;

Retour au Sommaire

Même où il se trouv**ai**t avant que [~~*maladroits ?*~~] 25070
Nous ne le traversions.

Nous craignons, c'est à tort,
Un dernier jour quand t**ou**s contribuent à la mort
En mesure ident**i**que.

Un niveau, l'échelon
Sur lesquels, dans la ch**u**te, nous nous étalons…
Ne marquent point la fin : ils la rendent patente ; 25075
À elle un dernier *jour* conduit ; dans cette attente
Un tas nous en appr**o**che(*nt*) ; la mort nous détruit
Chaque instant – ne nous **ô**te *ex abrupto* – sans bruit (14.12-414).

Pour cela, un esprit conscient que sa nature
Est supérieure au corps [~~*épuisé de bitures ?*~~] 25080
Aspire à se cond**ui**re avec honnêteté,
Plus grande implicat**ion** dans [~~*sa villa d'été ?*~~]
Sa demeure imposée [~~*même à trois,* 'Quatre vieilles' ?~~ (14.12-415)] ;
Une telle grande **â**me exclut de sa corbeille
En dot quoi que ce s**oi**t de tout ce qui l'enclot, 25085
Plus comme un voyag**eu**r empressé [~~*de Laclos ?*~~
~~*Marquise de Merteuil ? Cécile de Volanges ?*~~],
Œuvrerait s'il av**ai**t un bien dont il se venge
À l'user comme empr**un**t [*d'éphémère liaison*]. 25089

[18] Vide in quanta caecitate mens nostra sit: hoc quod futurum dico cum maxime fit, et pars eius magna iam facta est; nam quod uiximus tempus eo loco est quo erat antequam uiximus. Erramus autem qui ultimum timemus diem, cum tantum dem in mortem singuli conferant. Non ille gradus lassitudinem facit in quo deficimus, sed ille profitetur; ad mortem dies extremus peruenit, accedit omnis; carpit nos illa, non corripit. Ideo magnus animus conscius sibi melioris naturae dat quidem operam ut in hac statione qua positus est honeste se atque industrie gerat, ceterum nihil horum quae circa sunt suum iudicat, sed ut commodatis utitur, peregrinus et properans.

***

(120.19) Devant un homme aussi cohérent, de raison, 25090
Comment ne frapper**ai**t une telle / hauteur
Outrepassant de l**oin** nos communes valeurs ?
Et plus, quand sa log**i**que appliquée nous montrait
Qu'une façon de f**ai**re ainsi… est grandeur vraie.

Le sincère a pour s**oi** constance, mais le fourbe 25095
Agit intermittent.

D'aucuns [*tranchent les courbes*
Au gré de leurs envies ?] sont tantôt des Catons,
Plus tard des Vatinius (14.12.399), trouvent qu'est de bon ton

(14.12-414) '*Vulnerant omnes ultima necat*' : 'Toutes blessent, la dernière tue' a un sens à la fois similaire et différent ; Théophile Gautier (*l'auteur du* 'De profondis morpionibus') finit ainsi son poème sur l'horloge d'Urrugne « *Chaque heure fait sa plaie, et la dernière achève* », joli alexandrin classique faisant la synthèse des deux courants de pensée ;
(14.12-415) Confer note de pied de page (A.10-12-193) en *Sous-section A.10 octies II - Kaba adamı kendini savunma konuşması* de la *Section A.10 octies - Kavgamı seviyorum* de l'Annexe *A.10 - Copines et copains imaginaires* au *Tome V* du présent Ouvrage ; la seule écartée ici parmi ces quatre contributions est la patente qui concerne les entreprises, alors que celle particulièrement visée – toujours ici – est la contribution sur les portes et fenêtres établie par le Directoire [~~*à la demande posthume de Sénèque ?*~~] par la loi du *4 frimaire* de l'*An VII*, ce pour cause des multiples communications entre esprit et corps se comportant l'un l'autre comme les habitants des traboules de Lugdunum une fois reconstruite après son grand incendie dont le philosophe nous fait état : voir *supra* note (14.12-221-2) en renvoi de la *14ème strophe* de son *Épître 91* ;

Retour au Sommaire

[~~*Puisque le thon c'est bon, comme insiste la pub*~~'] ;
Épingler un Curius (14.12-381) dit [~~*incube ou succube ?*~~ (14.12-416) ~~?~~], 25100
À demi ascétique, et Fabricius petit
Dans son rang chez les pauvres ; de trop d'appétit,
Bien peu frugal et sobre un Tubéron (14.12-280) ; inverse
Éclate leur pratique [*à traiter les sesterces ?*]
À défier Licinius [(14.12-387) et (14.12-406)] dans luxe et profusion ; 25105
Banquets chez Apicius (14.12-417), chez Mécène (14.12-374) ... pulsions. 25106

[19] Cum aliquem huius uideremus constantiae, quidni subiret nos species non usitatae indolis? utique si hanc, ut dixi, magnitudinem ueram esse ostendebat aequalitas. Vero tenor permanet, falsa non durant. Quidam alternis Vatinii, alternis Catones sunt; et modo parum illis seuerus est Curius, parum pauper Fabricius, parum frugi et contentus uilibus Tubero, modo Licinum diuitis, Apicium cenis, Maecenatem delicis prouocant.

(120.20) Qu'une âme soit pourrie, est su hors équivoque
Au vu de ses caprices, lesquels la disloquent
À toujours simuler, aimer l'impureté,
Dans l'ondoiement pérenne et l'instabilité. 25110

[20] Maximum indicium est malae mentis fluctuatio et inter simulationem uirtutum amoremque uitiorum adsidua iactatio. (is)

***

Parfois c'étaient deux cents, parfois dix serviteurs
Auprès de lui… plongé aux discours de grandeur
Incluant rois, tétrarques, lui tantôt disant :
« *Me baste un tabouret* [~~un verre de Visan~~
~~Notre Dame des Vignes du Seigneur pompette ?~~] 25115
Un zeste de sel franc, une toge [qui pète
Au surjet] *un peu rustre protégeant du froid* »,
Mais aurais-tu donné à cet homme [*si droit*]
Sobre et content de peu un pactole, en cinq jours
Un million de sesterces par lui… alentours 25120
Auraient été flambés, sitôt dilapidés. 25121

Habebat saepe ducentos, saepe decem seruos; modo reges atque tetrarchas, omnia magna loquens, modo 'sit mihi mensa tripes et concha salis puri, toga quae defendere frigus quamuis crassa queat'. Decies centena dedisses huic parco, paucis contento: quinque diebus nil erat. (14.12-418)

***

(120.21) Tant d'hommes sont pareils au gus vilipendé
Par Horace [*en satires*] jamais identiques
Ou semblables à soi, versatiles typiques,
Incohérents qu'ils sont.

Ai-je dit '*de nombreux*' 25125

(14.12-416) Confer les notes de pied de page [5.3-37) et (5.3-38)] en renvoi du *vers 632*, en *Section 5.3 - Pisseuses et pleurnicheurs* (Délateurs et plaignantes abusives) de l'*Essai n° 5 - Les Spoutniks d'infortune* au *Tome I* du présent Ouvrage ;
(14.12-417) Confer *supra 42ème strophe* de l'*Épître 95* où – du temps de l'empereur Tibère – Apicius sort vaincu d'enchères avec Octavius pour acheter un mulet (*poisson*) adjugé cinq mille sesterces ;
(14.12-418) Horace, Satires, *Livre I*, *Section 3*, *vers 11* à *17* ; ce que Joseph Baillard traduit : « *On lui voyait tantôt deux cents esclaves,* / *Tantôt dix ; il n'avait que tétrarques et rois* / *Et grandeurs à la bouche ; et puis, baissant la voix :* / 'Une table à trois pieds, une simple salière, / Pour me parer du froid une toge grossière, / C'est assez' *À cet homme exempt de passions,* / *Chiche, content de peu, donnez deux millions* / *En cinq jours bourse vide…* » ; n'ayant pas accès à la *note de renvoi 324* du texte de Joseph Baillard, et internet étant confisqué par Kim Jong-un quant à ce thème crucial pour la Corée du Nord, l'Ursidé ne saura qui est le véritable auteur du texte français, peut-être Trump, sinon le pote Vieil Ours, pas imposteur du tout ?

Retour au Sommaire

C’est pis, car presque t**ou**s sont ainsi [*songe-creux*].

Chacun change d’avis, de désirs à toute heure :
Il convoite une ép**ou**se, une amante [~~*un moteur ?*~~],
Et prend des airs de roi, puis d’esclave obligeant,
Parfois il est hautain, hermétique, affligeant,
Puis s’abaisse en dess**ou**s des plus humbles des humbles (14.12-406*bis, supra*)
[~~*Évoluée monorime en beau chevalier omble ?*~~], (14.12-406*bis, supra*)
Un jour narguant l’argent, l’autre… allant le voler.

[21] Homines multi tales sunt qualem hunc describit Horatius Flaccus, numquam eundem, ne similem quidem sibi; adeo in diuersum aberrat. Multos dixi? prope est ut omnes sint. Nemo non cotidie et consilium mutat et uotum: modo uxorem uult habere, modo amicam, modo regnare uult, modo id agit nequis sit officiosior seruus, modo dilatat se usque ad inuidiam, modo subsiditet contrahitur infra humilitatem uere iacentium, nunc pecuniam spargit, nunc rapit.

(120.22) Vois comment se révèle un homme écartelé,
D’un esprit avili, déprécié par les autres,
Et jamais cohér**en**t [~~*devant Gaston Lenôtre*~~
~~*Offrant du chocolat en ligne à ses gourmets ?*~~]
[*Ni même*] avec soi-même.

Un homme est au sommet
– Crois-moi ! – s’il est constant.

Nul, sinon l’homme [*juste
Et*] sage n’est ass**e**z persévérant, robuste
En l’âme, car nous t**ou**s oscillons, incertains.

Parfois, nous avons l’**ai**r frugaux, sérieux [~~*d’Estaing ?*~~ (14.12-419)] ;
Puis, prodigues, friv**o**les ; nous changeons de masque,
Endossant le suivant… opposé [~~*plus fantasque ?*~~],
Et ce… journellement ;

Impose-toi, ainsi
D’être jusqu’à la m**o**rt ce que tu réussis
Tantôt à mettre en **œu**vre en consentis préceptes !
Agis ! cueille les los ! du moins [~~*dans le transept
Où ta dépouille gît ?*~~] que tu sois reconnu !

D’un autre qu’h**i**er même tu vis [~~*saugrenu ?*~~]
Pourrais-tu demander : « *Mais qui est ce quirite ?* »,
À tel point… il changea [~~*d’imam à carmélite ?*~~] !

[22] Sic maxime coarguitur animus inprudens: alius prodit atquealius et, quo turpius nihil iudico, inpar sibi est. Magnam rem puta unum hominem agere. Praeter sapientem autem nemo unum agit, ceteri multiformes sumus. Modo frugi tibi uidebimur et graues, modo prodigi et uani; mutamus subinde personam et contrariam ei sumimus quam exuimus. Hoc ergo a te exige, ut qualem institueris praestare te, talem usque ad exitum serues; efficeut possis laudari, si minus, ut adgnosci. De aliquo quem here uidisti merito dici potest 'hic qui est?': tanta mutatio est. Vale.

***

(14.12-419) Quand l’Ours était jeune, du Valéry Giscard… les amuseurs de galerie tels que Thierry le Luron, excellent imitateur – plutôt que l’opposition – disaient de lui qu’il était chauve pour paraître plus intelligent ; Vieil Ours croit se remémorer que ça ne déplaisait pas au V.G.E. d’être humoristiquement raillé, voire qu’il en rajoutait parfois : ce n’était pas Erdoğan ! c’est qu’il comprit, l’exercice du pouvoir engendre le contre-pouvoir de la satire à tolérer, voire à encourager pour couper l’herbe sous le pied des révolutions violentes ; si le bon mot de Boileau en *Satire IV* ne vise pas tout le monde « *La satire ne sert qu’à rendre un fat illustre / C’est une ombre au tableau qui lui donne du lustre.* », il n’empêche qu’elle est nécessaire en démocratie ; en ce sens, Vieil Ours qui n’est pas un terroriste dans l’âme… contribue à sa façon au bien public (*aurait dit l’éponyme Ligue des imposteurs et aristos voyous du temps de Louis XI*) ;

Retour au Sommaire

Épître CXXI (*121*) - « *Puisque animal, tout homme… a l'instinct du salut* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(121.1) Or, tu auras motif – je sais – à discussion,
Quand je t'aurai soumis un point de réflexion
Mineur qui m'a hélé sans fin, cet entier jour ; 25155
Et tu crieras sans cesse : « *À quoi tourner autour,*
Alors que la morale n'y entre pour rien ? »

Crie donc ! j'opposerai du costaud en moyens
De rivaux : Archidème (14.12-420), aussi Posidonius (14.12-117) ;
– Ambedeux font la maille offrant leur consensus, 25160
Oui, mêlés dans la cause – alors, je te dirai :
N'influe pas sur l'éthique tout ce qui a trait
[*De près, de loin*] aux mœurs [*sinon*] à la morale. 25163

[1] Litigabis, ego uideo, cum tibi hodiernam quaestiunculam, in qua satis diu haesimus, exposuero; iterum enim exclamabis 'hoc quid ad mores?' Sed exclama, dum tibi primum alios opponam cum quibus litiges, Posidonium et Archidemum (hi iudicium accipient), deinde dicam: non quidquid morale est mores bonos facit.

***

(121.2) Il y a des questions [~~*fortement cérébrales ?*~~]
Impliquant le travail ou l'alimentation, 25165
La tenue, les loisirs, voire l'éducation…
Portant sur l'être humain sans le rendre meilleur.

Il en est qui ont trait aux idées supérieures
Où l'éthique a lieu d'être, toutes *y* menant
Diversement, certaines [*bridant, réfrénant*] 25170
Corrigeant, régulant, pourtant d'autres [~~*s'attellent*~~
~~*À leur Trumpidée muse, eux comme clientèle*~~
~~*Éminemment captive, étant sots ?*~~ (*)] étudient
La nature et sa cause [~~*une encyclopédie !*~~]. 25174

[2] Aliud ad hominem alendum pertinet, aliud ad exercendum, aliud ad uestiendum, aliud ad docendum, aliud ad delectandum; omnia tamen ad hominem pertinent, etiam si non omnia meliorem eum faciunt. Mores alia aliter attingunt: quaedam illos corrigunt et ordinant, quaedam naturam eorum et originem scrutantur.

(121.3) Quand je cherche pourquoi la nature a fait *L'homme* 25175
[~~*Ou si s'homme l'a faite entre œuf et poule, en somme ?*~~],
Aussi pourquoi *cestuy* fut tant privilégié
Dans le règne animal, me suis-je réfugié
Retiré – selon toi – des sujets de morale ?
Il est certain que non !

[*Vers le but idéal*] 25180
Une conduite à suivre dûment t'apparaît,
Seulement si tu trouves quel est l'intérêt

(14.12-420) Comme le Plantigrade n'a pas accès à la *note 326* de Joseph Baillard et qu'à cliquer '*Archidème*' Ours flotte dans sa baignoire après en avoir évacué une masse égale à son propre gros lard, sinon est renvoyé à Sénèque pour en savoir plus, que Néron mit son veto pour de tels conciliabules, l'Ursidé fait appel aux fouineurs des futures générations ; or, à la version de langue anglaise, il est mentionné '*Archedemus*' : stoïque de Tarse, *2ème siècle* avant notre ère : voilà qui diffère du syracusain Archimède (*-287, -212*) rattaché à l'École d'Alexandrie avec Euclide, Posidonius… entre autres ;
(*) Encore deux vers intercalés, du fait d'une distraction nocturne à oublier l'alternance, erreur rectifiée le jour suivant : merci Trump [~~*pour ton promis futur présidentiel pardon aux visiteurs du cinéma Le Capitole de Rome chaque futur 6 janvier ?*~~] !

Retour au Sommaire

Primordial des humains, en sondant la nature ;
En est-il autrement ?

Ce qui est à exclure
Et ce qui est à f**ai**re, tu le comprendras 25185
Quand tu auras sais**i** [~~*méditant sous les draps ?*~~]
Ceux qui, de tes devoirs, sont innés… naturels. 25187

[3] Cum <quaero> quare hominem natura produxerit, quare praetulerit animalibus ceteris, longe me iudicas mores reliquisse? falsum est. Quomodo enim scies qui habendi sint nisi quid homini sit optimum inueneris, nisi naturam eius inspexeris? Tunc demum intelleges quid faciendum tibi, quid uitandum sit, cum didiceris quid naturae tuae debeas.

(121.4) « *Il me sied* » me dis-tu « *d'apprendre* [~~à la marelle ?~~]
À vaincre désirs, peurs.

De la superstition,
Retiens-moi ! instruis-moi de l'évaporation 25190
*Brusque du soi-dis**an**t bonheur… état fugace*
Et futile, inversé, qu'une syllabe… encrasse
*Enraye, déconstr**ui**t quand elle est ajoutée.* »

J'irai à ta rencontre pour te contenter,
Soutenant la vertu, morigénant les vices. 25195

À paraître outrancier, insensé à l'office
Usant de l'argument, sur la dépravation
J'ose mes philipp**i**ques… sans intermission,
Pour brider les pass**ion**s violentes, impétueuses (*),
Endiguer les jouiss**an**ces bientôt douloureuses, 25200
Édictant ma cens**u**re aux désirs des humains.

Pourquoi pas ? nous av**on**s désiré [*du commun*]
Le plus vil dans les m**au**x jusqu'à nous y complaire :
Et en naquit l'état… objet de notre affaire. 25204

[4] 'Ego' inquis 'uolo discere quomodo minus cupiam, minus timeam. Superstitionem mihi excute; doce leue esse uanumque hoc quod felicitas dicitur, unam illi syllabam facillime accedere. ' Desiderio tuo satis faciam: et uirtutes exhortabor et uitia conuerberabo. Licet aliquis nimium inmoderatum que in hac parte me iudicet, non desistam persequi nequitiam et adfectus efferatissimos inhibere et uoluptates ituras in dolorem conpescere et uotis obstrepere. Quidni? cum maxima malorum optauerimus, et ex gratulatione natum sit quidquid adloquimur.

***

(121.5) Entre temps, permets-moi de me préoccuper 25205
De sujets qui pourr**ai**ent sembler une échappée
Loin de notre argument.

Nous parlions de conscience
Éventuelle qu'auraient [*chez nous tirant audience ?*
Un peu] vu leur nat**u**re tous les animaux.

Qu'il en soit le dém**on**tre les élans normaux, 25210
Spontanés qui les m**eu**vent, pertinents, rapides,
Aux membres exerc**é**s d'instinct [*en don splendide*] ;
Or, tous ont un phys**i**que à grande agilité.

(*) Le texte latin dit '*Les passions les plus violentes*' ;

Retour au Sommaire

L'artisan manip**u**le avec facilité
Ses outils ; le pil**o**te est habile à la barre
[~~*Au prétoire ?*~~] au vaisseau [~~*quand un autre se barre*~~
~~*En voiture vola**n**te sur manche à balai ?*~~] ;
L'artiste, lui, dist**in**gue [~~*aussi jaune et violet ?*~~]
De nombreuses couleurs, sur-le-champ, s'il doit peindre
Au tréteau un portrait, glissant [*onc sans se plaindre*]
Avec facilit**é** le regard, le pinceau
De la cire au tableau ; avec de pareils sauts ;
Telle rapidité, l'animal fait usage
– En expert – de son art [~~*et dans le paysage*~~
~~*Aide, en pattes de mouche, en déjections de bœufs*~~
~~*Substitut de son ma**î**tre au chevalet… galbeux ?*~~].

[5] Interim permitte mihi ea quae paulo remotiora uidentur excutere. Quaerebamus an esset omnibus animalibus constitutionis suae sensus. Esse autem ex eo maxime apparet quod membra apte et expedite mouent non aliter quam in hoc erudita; nulli non partium suarum agilitas est. Artifex instrumenta sua tractat ex facili, rector nauis scite gubernaculum flectit, pictor colores quos ad reddendam similitudinem multos uariosque ante se posuit celerrime denotat et inter ceram opusque facili uultu ac manu commeat: sic animal in omnem usum sui mobil est.

***

(121.6) Nous admirons les m**i**mes, car ils sont habiles
Aux mains à expliqu**e**r les sentiments fébriles,
Et les situat**ion**s variées ; leurs mouvements
Sont en vélocité… pareils aux arguments
D'ordinaire… oratoires : c'est le fruit de l'art
En eux ; chez l'animal… c'est inné [~~*les veinards !*~~].

Une bête n'épr**ou**ve de difficulté
Quant à bouger les m**em**bres ; sa capacité
D'adaptation lui l**ai**sse toute certitude.

Elle a su dès que née ! sa cognition élude
Un quelconque malheur, car son appréciation
Prouve son expert**i**se par imprégnation (14.12-420bis).

[6] Mirari solemus saltandi peritos quod in omnem significationem rerum et adfectuum parata illorum est manuset uerborum uelocitatem gestus adsequitur: quod illis ars praestat, his natura. Nemo aegre molitur artus suos, nemo in usu sui haesitat. Hoc edita protinus faciunt; cum hac scientia prodeunt; instituta nascuntur.

***

(121.7) Le contrecoup arr**i**ve : « *Les animaux bougent*
*À bon escient les m**em**bres* [~~tout comme les gouges~~
~~Aux volages amours ?~~], *la douleur, autrement*
Les en dissuaderait.

Lors, votre sentiment
Veut qu'ils soient obligés, car ce serait la peur
*Et non leur volont**é** à obvier aux trompeurs*
*Exercices phys**i**ques.* ».

Faux ! l'activité
Dictée par la contr**ain**te est posée, empruntée,
Quand celle spontan**é**e est sémillante, agile.

(14.12-420bis) En son sens biologique d'"*hérédité d'influence*", sans aller jusqu'à la télégonie, thèse aujourd'hui réfutée ;

Retour au Sommaire

Onc la peur de souffrir ne contraint [~~*l'Évangile Au fond des médersas ?*~~] les allées, les venues
Des animaux : ceux-ci hormis déconvenue
Causée par la douleur… agissent naturels.

[7] 'Ideo' inquit 'partes suas animalia apte mouent quia, si aliter mouerint, dolorem sensura sunt. Ita, ut uos dicitis, coguntur, metus que illa in rectum, non uoluntas mouet.' Quod est falsum; tarda enim sunt quae necessitate inpelluntur, agilitas sponte motis est. Adeo autem non adigitilla ad hoc doloris timor ut in naturalem motum etiam dolore prohibent enitantur.

(121.8) Ainsi, l'enfant [~~*voyant la boîte aux caramels Oui !*~~] tend à être droit, tient progressivement
Sur les pieds [~~*d'abord un, puis les deux, s'escrimant Commandant au comptoir diabolo grenadine Ou menthe*~~] à peine il tient sa force [~~*à la Poutine ?*~~]
Et tombe maintes fois, pleurant, puis re- debout,
Jusqu'à ce qu'il comprenne [~~*écoutant le hibou ? Qu'il faut souffrir pour être un beau bébé Cadum ? Être pris au sérieux tel petit grand bonhomme ? Au zinc, marchandaillant comme tout maquignon*~~]
Moyennant la souffrance [~~*or, ce sont ses oignons !*~~]
Les mouvements idoines, seyants, primitifs
Et naturels menant au succès décisif.

Un animal tourné, dos ridide, perdu,
Longtemps se contorsionne, petits pieds tendus,
Se courbe sur un flanc jusqu'à être à sa place.

Une tortue posée à la renverse entasse
En soi toutes ses forces pour se retrouver
Sur pattes, naturelle position [*rêvée*],
Ne cesse d'essayer jusqu'à y parvenir.

[8] Sic infans qui stare meditatur et ferre se adsuescit, simul temptare uires suas coepit, cadit et cum fletu totiens resurgit donec seper dolorem 1 ad id quod natura poscit exercuit. Animalia quaedam tergi durioris inuersa tam diu se torquent ac pedes exerunt et obliquant donec ad locum reponantur.
Nullum tormentum sentit supina testudo, inquieta est tamen desiderio naturalis status nec ante desinit niti, quatere se, quam in pedes constitit.

(121.9) Ainsi, tout animal est conscient d'obéir
Aux lois de la nature en tout comportement ;
Pour çà il joue des membres si gaillardement ;
La plus patente preuve qu'ils ont ce concept
Ancrée, innée est là : les animaux acceptent,
Utilisant fort bien toutes leurs facultés.

[9] Ergo omnibus constitutionis suae sensus est et inde membrorum tam expedita tractatio, nec ullum maius indicium habemus cum hac illa ad uiuendum uenire notitia quam quod nullum animal ad usum sui rude est.

***

(121.10) « *La Constitution, oui, est – vous le répétez –*
[~~Six messidor An I, votée, onc en vigueur ?~~]
À l'esprit… fondement le liant au corps [~~fugueur ?~~].

Un nouveau-né peut-il déchiffrer la notion
Difficile et subtile ? or vos explications
Malgré tous vos efforts se font très peu comprendre.

Retour au Sommaire

Auraient, les animaux [~~même les scolopendres ?~~]
À la naissance un titre ‘expert-dialecticien’, 25285
Qui-sait pigeraient-ils [~~en braves paroissiens ?~~]
*Telle définit**ion** obscure aux gens instruites.* »
Ainsi des opposants répondent tout de suite. 25288

[10] 'Constitutio' inquit 'est, ut uos dicitis, principale animi quodam modo se habens erga corpus. Hoc tam perplexum et subtile et uobis quoque uix enarrabile quomodo infans intellegit? Omnia animalia dialectica nasci oportet ut istam finitionem magnae parti hominum togatorum obscuram intellegant.'

(121.11) Objection pertinente, aurais-je déclaré
Que ‘*l’animal …conçoit* [ou peut subodorer] 25290
La définition même énoncée dans la strophe
Immédiate au-dessus (*)’ et non [~~*aux philosophes*~~
~~*Animaux dans les fables ?*~~] la constitution !

Plus simple est de saisir la nature [*en action*]
Que d’en faire comprendre tous les mécanismes (**). 25295

Ainsi, le nouveau-né ignore l’hermétisme
Où l’organisation a le fond sous-jacent,
[~~*La dénommée substance aux abonnés absents ?*~~],
Mais sa composition, certes qu’il la constate ;
Il fait fi d’‘animaux’ et s’en foule la rate 25300
Or sent qu’il en est un, et cela lui suffit. 25301

[11] Verum erat quod opponis si ego ab animalibus constitutionis finitionem intellegi dicerem, non ipsam constitutionem. Facilius natura intellegitur quam enarratur. Itaque infans ille quid sit constitutio non nouit, constitutionem suam nouit; et quid sit animal nescit, animal esse se sentit.

(121.12) Plus ! sa constitution, ce qu’elle signifie,
L’animal l’aperçoit de façon très grossière
[~~*En gros, en demi-gros dans sa vie journalière*~~]
À grands traits, à la louche, assez confusément. 25305

Nous aussi, nous savons avoir pour instrument
L’esprit, mais sans connaître origine ou nature,
Et siège ainsi qu’essence.

Ayant – nous – pu conclure
À l’idée de l’esprit, de sa composition,
Les animaux – de même – ont une perception 25310
Fort sensée de la leur.

Ils en ont bien conscience
À travers l’attribut où ils ont clairvoyance
Aussi des autres choses ; les animaux voient,
Clair ce qui les gouverne en observant ses lois. 25314

[12] Praeterea ipsam constitutionem suam crasse intellegit et summatim et obscure. Nos quoque animum habere nos scimus: quid sit animus, ubi sit, qualis sit aut unde nescimus. Qualis ad nos (peruenerit) animi nostri sensus, quam uis naturam eius ignoremus ac sedem, talis ad omnia animalia constitutionis suae sensus est. Necesse est enim id sentiant per quod alia quoque sentiunt; necesse est eius sensum habeant cui parent, a quo reguntur.

(121.13) Nous avons tous compris qu’existe quelque chose 25315

(*) La *10ème strophe* de la présente *Épître CXXI* (121) ;
(**) Synonyme un tant soit peu trop long pour dire ‘*expliquer*’ ; mais voilà ! que faire !

Retour au Sommaire

Excitant nos pulsions, pas ce qui la compose.

Un instinct, nous sav**on**s l'avoir ; mais lequel ? non !
Pas plus là d'où il vient [~~*pourtant Jeanne à Chinon !*~~].

Le nouveau-né pareil, pas moins tout animal
Ont une impression fl**ou**e d'eux-mêmes [~~*bien normal !*~~]. 25320

[13] Nemo non ex nobis intellegit esse aliquid quod impetus suos moueat : quid sit illud ignorat. Et conatum sibi esse scit: quis sit aut unde sit nescit. Sic infantibus quoque animalibusque principalis partis suae sensus est non satis dilucidus nec expressus.

***

(121.14) « [Ainsi] *vous affirmez, l'animal sans délai*
Se fait à son état » disent-ils [~~*en anglais ?*~~]
« *Méthodique* (*) *est cel**ui** de l'homme qui s'accorde*
Avec soi rationnel (*) [~~quand poussé dans les cordes ?~~]
*Et non comme fer**ai**t l'animal* [dépourvu 25325
De raison], *car l'humain* [~~depuis son point de vue~~]
*S'apprécie pour ce qu**i** le fait justement homme.*

Un nourrisson peut-il s'harmoniser [~~en somme !~~]
*À l'état rationn**el** (*) s'il ne peut raisonner ?* » 25329

[14] 'Dicitis' inquit 'omne animal primum constitutioni suae conciliari,hominis autem constitutionem rationalem esse et ideo conciliari hominem sibi non tamquam animali sed tamquam rationali; ea enim parte sibi carus est homo qua homo est. Quomodo ergo infans conciliari constitutioni rationali potest, cum rationalis nondum sit?'

(121.15) Tout âge a son état, celui de nouveau-né, 25330
Puis celui de bambin, de jeune homme et d'adulte,
Après, suit le vieillard [*s'éloignant des tumultes ?*] :
Or, tout âge s'acc**o**rde à la constitution
Qui l'entoure à présent.

N'ayant de dentition,
Le nouveau-né s'aj**u**ste au gré de son adresse. 25335

Une dent après l'**au**tre… pointent [*la sagesse*
*Y est dite associ**é**e à l'âge adolescent*] :
Force est de s'adapter [~~*mais que de mauvais sang !*~~] !

L'herbe, proche moiss**on** lors grain… va devenir ;
Au sortir du sillon, l'état est de verdir, 25340
Un ordonnancement qu'elle assume ; germée,
Sur la tige frag**i**le – or jamais déformée
Par le poids soutenu – son état est divers ;
Au stade flavescent, l'épi dur, c'est à l'aire
À présent qu'il att**en**d d'être porté (14.12.421) [~~*battu,*~~ 25345
~~*Comme un regard de ch**ien** quémandeur s'évertue*~~

(*) Pour éviter trop de répétitions de '*rationnel*', '*méthodique*' a été introduit ; comme sens, la répétition aurait été préférable ; à l'oreille, il en est autrement, et le sens n'est pas contredit, seulement atténué ; d'une manière générale, dans cette partie du film que nous débobine Sénèque, le mouvement perpétuel de répétitions qui tournent en rond… est bien parti ; heureusement que Vieil Ours sait qu'il s'approche de la fin (*la sienne ? celle du spectacle ?*) ! c'est pour cela aussi qu'il s'apprête à quitter la scène sans vouloir laisser une impression autre que celle d'être un pitre ;

Retour au Sommaire

~~*De faire croire au peuple ?*~~].

Or, l'état qu'elle endosse
Est assumé par elle [~~*qui, de plus le chausse !*~~]. 25348

[15] Unicuique aetati sua constitutio est, alia infanti, alia puero, <alia adulescenti>, alia seni: omnes ei constitutioni conciliantur in qua sunt. Infans sine dentibus est: huic constitutioni suae conciliatur. E nati sunt dentes: huic constitutioni conciliatur. Nam et illa herba quae in segetem frugemque uentura est aliam constitutionem habet tenera et uix eminens sulco, aliam cum conualuit et molli quidem culmo, sed quo ferat onus suum, constitit, aliam cum flaue scit et ad aream spectat et spica eius induruit: in quamcumque constitutionem uenit, eam tuetur, in eam componitur.

(121.16) Et s'ensuivent l'enfance et l'âge adolescent,
La jeunesse [~~*aux héros des fascistes accents*~~ (14.12-422) ~~*?*~~] ; 25350
Tout âge est différent, pourtant je suis égal
Humain tel que je fus jà [~~*fréquentant Pigalle*~~
~~*Hors les ...ruts de folie ?*~~] bébé, enfant, jeunot.

Donc, quoique tout âge ait son état [~~*son Pernod*~~
~~*Mu en lait maternel aux premières tétines ?*~~] 25355
En accommodation, c'est la même routine.

À moi, de la nature… ai-je eu en dotation
Point d'état enfant, jeune ou vieux, mais la fonction
D'homme, seulement moi.

Le bébé se mesure
Ainsi à son état présent et non futur 25360
Où il deviendra jeune :

Il devra progresser
Vers le stade suivant, supérieur ; mais passer
D'un état à un autre en nul cas ne révèle
Une constitution première [~~*à Tautavel*~~
~~*En haute préhistoire ?*~~] divergeant un peu 25365
Des lois de la nature [~~*au rectum polypeux ?*~~]. 25366

[16] Alia est aetas infantis, pueri, adulescentis, senis; ego tamen idem sum qui et infans fui et puer et adulescens. Sic,quam uis alia atque alia cuique constitutio sit, conciliatio constitutionis suae eadem est. Non enim puerum mihi aut iuuenem aut senem, sed me natura commendat. Ergo infans ei constitutioni suae conciliatur quae tunc infanti est, non quae futura iuueni est; neque enim si aliquid illi maius in quod transeat restat, non hoc quoque in quo nascitur secundum naturam est.

(121.17) L'animal – tout d'abord – à soi-même s'agence,
Étant donné qu'il faut un point de référence
À tout le reste.

Eh bien, j'aspire aux voluptés.

Pour qui [*donc*] ? [*...mais*] pour moi ! je vais ainsi jeter 25370
Mon dévolu sur moi.

J'obvie à la douleur

(14.12-421) Quiconque n'a pas lu le texte original latin n'est pas obligé de croire que Sénèque a écrit '*et ad aream spectat*' : 'et attend d'être porté à l'aire (celle du battage du blé, pas des élections présidentielles à venir)' ; c'est que la philosophie est une agréable discipline favorisant l'imagination, quand on n'a rien à faire et qu'on est subventionné pour les besoins dont on se contente, ou si on a la rente annuelle versée par ordre de l'empereur aux grognards d'Austerlitz et à leurs descendants, et depuis inaltérable, insaisissable de *5,71 francs* (*anciens évidemment, même s'ils étaient en or à l'époque*) ; que les bénéficiaires ne se plaignent pas ! si l'ordre avait été donné par l'empereur Néron, ça aurait été *5,71 sesterces* voire *2,5 as* qui-sait !
(14.12-422) '*Giovinezza*' 'Jeunesse' de Giuseppe Blanc et Nino Oxilia était l'hymne fasciste de *1924* à *1945*, et au-début des *années 70* dans les rues de Perugia, ville universitaire où il étudiait, souvent l'Ursidé l'entendait entonner par les jeunes nostalgiques de l'ère mussolinienne, notamment par un compagnon de chambre qui faisait jouer le vinyle en boucle ;

Retour au Sommaire

Encor pour qui ? pour moi ; je soigne [~~*ma tumeur ?*~~]
À nouveau ma pers**o**nne.

Alors, si je fais tout
Ce qu'il faut pour m'aider, j'avantage [*surtout,*
Plutôt c'est :] avant tout… moi-même [*en l'univers*]. 25375

Inné est cet inst**in**ct des animaux envers
Eux-mêmes, qui ne v**ien**t pas d'externe pulsion. 25377

[17] Primum sibi ipsum conciliatur animal; debet enim aliquid esse ad quod alia referantur. Voluptatem peto. Cui? mihi; ergo mei curam ago. Dolorem refugio. Pro quo? pro me; ergo mei curam ago. Si omnia propter curam mei facio, ante omnia est mei cura. Haec animalibus inest cunctis, nec inseritur sed in nascitur.

(121.18) La nature procr**é**e ses fils sans démission
De sa part envers eux ; et – puisque la défense
Efficace, plus s**û**re arrive des présences 25380
Attenantes, jouxtant – tous… à soi sont confiés.

Comme, à toi plusieurs f**oi**s j'ai pu le signifier,
L'animal, bien que j**eu**ne, extrait de l'utérus
Ou de l'œuf sait de s**ui**te [~~*à la frontière russe ?*~~]
À quel danger en pr**oi**e il est déjà soumis ; 25385
Du rapace, étant c**i**ble on suit tôt [~~*sans permis ?*~~]
La route qui, vu l'ombre, est… poudre d'escampette.

Il ne naît d'anim**a**l que la mort onc n'inquiète. 25388

[18] Producit fetus suos natura, non abicit; et quia tutela certissima ex proximo est, sibi quisque commissus est. Itaque, ut in prioribus epistulis dixi, tenera quoque animalia et materno utero uel ouo modo effusa quid sit infestum ipsa protinus norunt et mortifera deuitant; umbram quoque transuolantium reformidant obnoxia auibus rapto uiuentibus. Nullum animal ad uitam prodit sine metu mortis.

***

(121.19) « *Or, comment se peut-il que sans avoir vécu* (*) »
Va-t-on s'interroger « *quelqu'un* (**) *soit convaincu* 25390
De son choix pertinent [~~cueillant les amanites ?~~]
*Entre être salut**a**ire ou létal ?* ».

[~~*Il fait vite !*~~].

Avant tout, demand**on**s s'il comprend, non comment.

Qu'il décode est déd**ui**t de son comportement
Laissant telle impression.

Pourquoi ne court la poule 25395
À voir le paon ou l'oie, mais quand l'épervier [~~*roule*
En haut ses petits yeux ?~~] laisse une ombre… planer,
La gallinacée fuit [~~*pas une âme bien née*
De Cid Campeador !~~] sans même le connaître

(*) Le texte latin dit '*à peine né*' ; bon ! s'il n'a vécu que pour connaître Trump, c'est qu'il n'est pas encore né, c.q.f.d. ;
(**) Le texte latin dit '*un animal*', mais puisque – vu Darwin – l'homme est un bougre d'animal, que les animaux parlent en fables, que les humains aiment les fables… surtout celles qui les flattent en les plaçant au centre de l'univers, alors '*quelqu'un*' est correct (*Ursus dixit !*) ; de plus, Vieil Ours apprit suffisamment de latin pour distinguer la *3ème personne* du singulier de celle du pluriel ; il peut donc – sans excessif risque de se tromper – soutenir que le reste du texte latin est au pluriel, qu'à cela ne tienne ! les formes stylistiques ayant prévu le singulier générique pour le pluriel, la partie pour le tout ; selon l'angle d'attaque ici, c'est une métonymie (*approche quantitative*) ou une synecdoque particularisante qui tend vers le pittoresque (*approche qualitative et forme particulière de métonymie*) : c'est '*comme tu veux, tu choises, pote !*' ; tu peux aussi re- versifier en collant au plus près à l'original et en débroussaillant les pousses de la Trumpidée muse : qu'attends-tu ?

Retour au Sommaire

Et qu'il est plus petit ?

Pourquoi [~~*devant le prêtre ?*~~] 25400
Un poussin tremble au chat, mais pas au lycaon (*)

L'inné sens du péril éclaire [~~*Mac-Mahon ?*~~] :

Du danger, il se garde avant que de le voir (14.12-423). 25403

[19] 'Quemadmodum' inquit 'editum animal intellectum habere aut salutaris aut mortiferae rei potest?' Primum quaeritur an intellegat, non quemadmodum intellegat. Esse autem illis intellectum ex eo apparet quod nihil amplius, si intellexerint, facient. Quid est quare pauonem, quare anserem gallina non fugiat, at tanto minorem et ne notum quidem sibi accipit rem? Quare pulli faelem timeant, canem non timeant? Apparet illis inesse nocituri scientiam non experimento collectam; nam antequam possint experisci, cauent.

(121.20) Oui, tels agissements ne doivent [~~*émouvoir ?*~~]
Étonner ; or de plus, ils ne sont point fortuits ; 25405
L'animal, seulement, craint [*ce qui le poursuit*]
Comme il doit et n'oublie jamais de se défendre
Avec circonspection : il fuit [~~*l'Ours ?*~~] sans attendre
Aussitôt qu'il soupçonne un quelconque danger.

L'âge, onc, ne contribue à le faire changer, 25410
Ni à l'intimider (**) ; il est incontestable :
Aucun acquis n'influe pour qu'il soit irritable
Envers qui que ce soit ; un naturel instinct
Dit de conservation lui confia son destin.

L'enseignement tiré du vécu, des pratiques 25415
Arrive tard, divers [~~*du zèbre au porc-épic ?*~~]
Entre chacun des êtres ; l'apport des notions
Naturelles, pourtant – commune dotation
Pour chacun – est égal et d'immédiat usage. 25419

[20] Deinde ne hoc casu existimes fieri, nec metuunt alia quam debent ne cumquam obliuiscuntur huius tutelae et diligentiae: aequalis est illis apernicioso fuga. Praeterea non fiunt timidiora uiuendo; ex quo quidem apparet non usu illa in hoc peruenire sed naturali amore salutis suae. Et tardum est et uarium quod usus docet: quidquid natura tradit et aequale omnibus est et statim.

(121.21) Or, si vraiment tu veux, j'évoque l'engrenage 25420
Où vit un animal pour sentir le danger.

Percevant d'être en chair, ce qui peut l'outrager,
Le tailler, le brûler, le broyer… il le flaire,
Et sait quels prédateurs [*sur lui tournoient dans l'air*
Ou l'épient aux fourrés] sont là pour nuire à lui : 25425
D'eux il a une image hostile [*jour et nuit*].

Liés entre eux strictement, deux instincts l'aiguillonnent ;
À peine l'animal en son milieu rayonne,
Ou sa conservation semble-t-elle assurée ?

(14.12-423) La tournure de phrase '*avant que de*' peut déplaire ; elle est pourtant française, du vieux français littéraire soutenu que Vieil Ours associe fréquemment à l'argot et à ses pitreries de tout genre ; en tout cas, c'est celle qui traduit au moins mal, sinon au mieux la jolie tournure italienne '*prima che non + subjonctif*' ; le Plantigrade ne pense pas moins en italien qu'en français et aussi en quelques autres langues dont il versifia de jolies poésies en les traduisant ; alors ? ça ira ! les pédants moralistes linguistiques… à la lanterne ! chacun son style, le sien peut déranger, O.K. ; or il est l'aboutissement de plus de (*trente-*) sept décennies de pratique linguistique très variée, dont il fait plutôt un syncrétisme qu'un tri qualitatif ;
(*) Comment le gonze a-t-il fait pour arriver d'Afrique australe et substituer nos gentils toutous ? Pour la rime pardi ! '*un*' en première syllabe et '*chien*' en dernière du même alexandrin, ça ne pouvait pas faire, vu les règles complémentaires de l'Ursidé système ;
(**) Le verbe '*timorer*' n'existe pas encore, alors que l'adjectif '*timoré*' fait penser à un participe passé ; dommage ! mais comme le terme latin fait penser à '*intimider*', alors avec ce verbe de substitution… ça conviendra sans faire hurler les ultra-conservateurs !

Retour au Sommaire

Celui-ci va cherch**e**r ce qu'il peut capturer 25430
Pour son bien, mais il cr**ain**t tout ce qui lui fait tort.

Accourir vers l'ut**i**le est un naturel sport ;
Intuitive est auss**i** l'aversion des méfaits
Que l'on pourrait subir ; les préceptes [*parfaits*]
Spontanés sont à s**ui**vre, mais l'intelligence 25435
Et le fruit d'un calcul… n'y trouvent *a*llégeance. 25436

[21] Si tamen exigis, dicam quomodo omne animal perniciosa intellegere cogatur. Sentit se carne constare; itaque sentit quid sit quo secari caro, quo uri, quo obteri possit, quae sint animalia armata ad nocendum: horum speciem trahit inimicam et hostilem. Inter se ista coniuncta sunt; simul enim conciliatur saluti suae quidque et iuuatura petit, laesura formidat. Naturales ad utilia impetus, naturales a contrariis aspernationes sunt; sine ulla cogitatione quae hoc dictet, sine consilio fit quidquid natura praecepit.

(121.22) Avec quelle rigu**eu**r les abeilles – vois-tu ? –
Mettent leur ruche en **o**rdre ! comment est pointue
Leur organisat**ion** pensée dans la concorde
Où chacune œuvre en gr**ou**pe [*et non en vile / horde*] ! 25440

Entends-tu qu'il n'est d'h**o**mme qui sache imiter
La toile d'araignée, qu'il faut être fûté
Pour disposer le f**i**l de la …superbe ouvrage,
Un laborieux travail – du fil d'échafaudage,
Et d'autres *a*genc**é**s en cercles plus nombreux 25445
Jusqu'aux plus clairsemés [*un peu moins ténébreux*] – ;
Vois comme enchevêtr**é**s presque dans une senne
Au piège sont ten**u**es les proies, prises soudaines
Ou petits anim**au**x dans les filets tendus. 25449

[22] Non uides quanta sit subtilitas apibus ad fingenda domicilia, quanta diuidui laboris obeundi undique concordia? Non uides quam nulli mortalium imitabilis illa aranei textura, quanti operis sit fila disponere, alia in rectum inmissa firmamenti loco, alia in orbem currentia ex densorara, qua minora animalia, in quorum perniciem illa tenduntur, uelut retibus inplicata teneantur?

(121.23) Tel art ne s'apprend pas, est inné [*trop ardu*]**.** 25450

Partant, n'est anim**a**l plus qu'un autre… virtuose :
Égales sont les t**oi**les d'araignées [~~*grandioses ?*~~],
Ou, dans les nids d'ab**ei**lles, vois les cavités
Qui sont toutes par**ei**lles [~~*pour l'éternité ?*~~].

L'enseignement de l'**a**rt est [*plutôt*] inégal, 25455
Incertain : la nat**u**re, aux animaux… régale
Au rebours un mod**è**le qui reste constant.

La nature n'instr**ui**t qu'un habile [*important*]
Système défensif [~~*ju-jitsu, sinon boxe ?*~~],
Ainsi les animaux [~~*massés près du juk' box*~~ 25460
~~*À jerker la leçon ?*~~] voient leur initiation
Menée de front à v**i**vre avec leur instruction. 25462

[23] Nascitur ars ista, non discitur. Itaque nullum est animal altero doctius: uidebis araneorum pares telas, par in fauis angulorum omnium foramen. Incertum est et inaequabile quidquid ars tradit: ex aequo uenit quod natura distribuit. Haec nihil magis quam tutelam suiet eius peritiam tradidit, ideoque etiam simul incipiunt et discere et uiuere.

(121.24) Rien de bien surpren**an**t que tout animal naisse
Avec ces aptit**u**des sans quoi leur espèce
En nul cas ne survit.

Retour au Sommaire

Et le premier moyen
Que la nature offrit [~~*aux Grecs et aux Troyens ?*~~]
Pour survivre est, dûment, le sens d'auto-dressage
Et l'amour de soi-même.

Sans volonté sage,
Aucun animal n'est habile à subsister ;
De rien ne servirait la seule volonté,
Mais sans elle, non plus, aucune compétence.

Il n'est qui que ce soit [~~*au point de décadence ?*~~]
À s'auto-mépriser, qui se perde de vue ;
Quand bien serait-il coi, de raison… dépourvu,
L'animal lent d'action – sous tant d'autres *au*spices –
Est rusé dès qu'il sait que sa vie est en lice.

On voit des êtres qui, pour les autres sont vains ;
Ne jamais s'oublier est règle, on s'en convainc.

[24] Nec est mirum cum eo nasci illa sine quo frustra nascerentur. Primum hoc instrumentum <in> illa natura contulit ad permanendum, (in)conciliationem et caritatem sui. Non poterant salua esse nisi uellent; nec (non) hoc per se pro futurum erat, sed sine hoc nulla res profuisset. Sed in nullo deprendes uilitatem sui, <ne> neglegentiam quidem; tacitis quoque et brutis, quamquam in cetera torpeant, ad uiuendum sollertia est. Videbis quae aliis inutilia sunt sibi ipsa non deesse. Vale.

***

Épître CXXII (*122*) - « *Le grand jour fait souffrir les mauvaises consciences* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(122.1) Désormais, les journées sont devenues plus brèves,
Or nettement ; du moins, si – pour dire – on se lève
Avec le jour, il reste encore assez de temps.

Plus zélé, courageux est celui qui, pourtant
Déjà debout, voit l'aube : être au lit est indigne
Une fois le soleil [*sur les champs et les vignes*]
En haut, de roupiller jusqu'à midi sonné ;
Pour nombre c'est encore une heure [~~*à braconner ?*~~]
Qui précède l'aurore [~~*au sommeil qu'on savoure ?*~~] !

[1] Detrimentum iam dies sensit; resiluit aliquantum, ita tamen ut liberale adhuc spatium sit si quis cum ipso, ut ita dicam, die surgat. Officiosior meliorque si quis illum expectat et lucem primam excipit: turpis qui alto sole semi somnus iacet, cuius uigilia medio die incipit; et adhuc multishoc antelucanum est.

(122.2) On voit des gens confondre la nuit et le jour
Et non ouvrir les yeux encore appesantis
Des fêtes de la veille, avant d'être engloutis
Par la suivante nuit.

Est inverse à la nôtre
Une condition d'hommes qui [*au lit se vautrent*]
– Ainsi qu'écrit Virgile – furent déposés
Par la nature aux lieux qui nous sont opposés (*).

[2] Sunt qui officia lucis noctisque peruerterint nec ante diducant oculos hesterna graues crapula quam adpetere nox coepit. Qualis illorum condicio dicitur quos natura, ut ait Vergilius, pedibus nostris subditos e contrario posuit,

Retour au Sommaire

Quand, sur nous, halet**an**t les chevaux d'Orient… soufflent,
Un rosissant Vesper, pour eux [~~*chaussẹ… pantoufles ?*~~]
Ascend d'ultimes lueurs à l'horizon des cieux. 25497

nosque ubi primus equis Oriens adflauit anhelis, illis sera rubens accendit lumina Vesper, (14.12-424)

Pour ceux qui à l'env**e**rs de nous vivent spécieux,
La ville est bien chez nous, les mœurs… aux antipodes. 25499

talis horum contraria omnibus non regio sed uita est.

(122.3) Il est vu dans un l**ieu** unique [~~*à Novgorod ?*~~] 25500
Entre quidams, quir**i**tes – comme dit Caton –
Des homme*s an*tichtones (14.12-425) n'ayant vu [~~*Menton ?*~~]
L'aube durant leur vie, pas plus le crépuscule (14.12-426).

Or pour toi, vivent-ils aux heures sans calcul ? 25504

[3] Sunt quidam in eadem urbe antipodes qui, ut M. Cato ait, nec orientem umquam solem uiderunt nec occidentem. Hos tu existimas scire quemadmodum uiuendum sit, qui nesciunt quando?

***

Ils craindraient donc la mort, ces enterrés vivants 25505
Nous apportant le mal, hiboux [~~*dorénavant !*~~] (**) ?

S'éjouissant chaque n**ui**t entre vins et arômes,
Ou se désennuy**an**t couchés [~~*sous toits de chaume ?*~~]
[*Allongés en travers, sur le flanc… accoudés*],
Leur veille prenant p**a**rt au festin [*débridé ?*], 25510
Se délectant des plats… ces gens onc ne ripaillent :
Ils célèbren*t en* ch**œu**r l'office aux funérailles (***).

Et dire ! pour les m**o**rts les obsèque*s on*t lieu
Quand il fait *jour*.

Ceux-ci, actifs sont courts, grands dieux !

(14.12-424) Virgile, *Les Géorgiques*, *Livre I*, *vers 250* et *251* ; Joseph Baillard (*avec note de renvoi 334 non consultable*) traduit : « *Quand les coursiers du jour nous soufflent la lumière* (souffler n'est pas jouer !), / *Là-bas Vesper s'allume et rouvre sa carrière,* » ; s'auto-tambourinant les pectoraux de Tabarin de son temps, pour Vieil Ours… mises côte à côte, la versification de Joseph Baillard et la sienne… se complètent : la première est dans l'esprit du classicisme en vigueur au *XIX*ème *siècle*, la sienne obéit aux règles créées pour adapter les anciennes à l'aune de l'évolution de la langue parlée au tournant du millénaire quant à la musicalité, avec aussi, quant au fond, les indissociables pitreries de l'auteur, le tout reflétant au mieux sa personnalité ;
(14.12-425) Dans le système astronomique pythagoricien (*VI*ème *siècle avant notre ère*), l'antichtone est '*une planète imaginaire opposée à la Terre pendant toute la durée de sa révolution autour du soleil et donc invisible*' ; ce qui est malencontreux avec cette définition officielle du C.N.R.T.L. c'est que le Saint Office est désormais privé de la gloire d'avoir fait visiter à Galilée la salle des instruments de tortures, car déjà – bien avant Claude Ptolémée (*2*ème *siècle de notre ère*) – les antiques philosophes avaient imaginé que la Terre tournait autour du soleil, alors que l'épicène lecteur tourne en rond autour du pot-aux-roses ; '*antichtone*' est aussi un synonyme vieux (*moins que l'Ours de Soomaa, puisqu'on le cite qu'à compter du XIX*ème *siècle, alors que Vieil Ours naquit à l'époque des Traités de Westphalie, deux siècles avant*), inusité (*qu'ils disent !*) pour antipode ; ici, antichtone est utilisé en adjectif substantivé ; pour faire simple, Ours aurait pu dire '*Des gens à l'opposé*' ; oui, mais !
(14.12-426) La chronologie semble avoir été bousculée dans l'esprit de Caton et de Sénèque, car les braves gens dont ils parlent vivaient – à l'évidence – dans l'Empire de Charles Quint, celui dans lequel le soleil ne se couche jamais, donc ils n'ont jamais pu voir le crépuscule ; et s'il ne se couche pas, comment va-t-il faire pour se relever ? donc ils n'ont jamais vu l'aube non plus, sauf peut-être celle du curé, s'ils servaient à la messe comme enfants de chœur ;
(*) (Page précédente) Le sens d'antipode '*pedibus nostris subditos*' évoqué par Sénèque est repris deux strophes plus loin dans la versification et encore plus précisément par Sénèque dans le texte originel '*in eadem urbe antipodes*', encore une strophe plus loin ; pourquoi avoir attendu ? c'est que la Nouvelle Zélande n'avait pas encore été découverte par les Romains à l'époque, qu'il faut donc leur laisser le temps d'y arriver ;
(**) Le texte latin donne l'idée d'oiseaux nocturnes de mauvais augure ;
(***) Le texte latin dit '*Leurs propres funérailles*' ; on se doute que ce ne sont pas celles de l'Ours de Soomaa, non invité ce soir-là ;

Retour au Sommaire

Prolongeons notre vie ! devoir et base ? agir !

Et abrégeons la nuit [~~hétaïres d'hégire~~
~~Où faut-il vous quitter ?~~] ! transférons-en un peu
[~~Beaucoup, à la folie ?~~] au jour [~~sauve-qui-peut !~~] !

Et hi mortem timent, in quam se uiui condiderunt? tam infausti ominis quam nocturnae aues sunt. Licet in uino unguentoque tenebras suas exigant, licet epulis et quidem in multa fericula discoctis totum peruersae uigiliae tempus educant, non conuiuantur sed iusta sibi faciunt. Mortuis certe inter diu parentatur. At mehercules nullus agenti dies longus est. Extendamus uitam: huius et officium et argumentum actus est. Circumscribatur nox et aliquidex illa in diem transferatur.

(122.4) Leurs oiseaux apprêtés demeurent / hors lumière,
Engraissant mieux… inertes ; l'inhospitalière
Épinette consent que leur corps indolent
Dilate ; un gras pâteux leur croît sur buste et flancs.

Ces dévots des ténèbres sont d'allure affreuse
À voir : ils ont le teint d'une pâleur hideuse
Effrayant plus encor qu'en des gens mal en point,
Blanchâtres, chétifs, faibles ; [*sous leur embonpoint*]
Ces gens vivent ; pourtant leur chair fleure la mort.

À y penser, ce mal est le moindre ; au-dehors,
Oh combien est épais le brouillard dans l'esprit
D'une stupidité [*propre aux gens malappris*]
Que l'obscurité couvre sur les amauroses !

A-t-on des yeux pour vivre aux ténèbres ces choses ?

[4] Aues quae conuiuiis comparantur, ut inmotae facile pinguescant, in obscuro continentur; ita sine ulla exercitationei acentibus tumor pigrum corpus inuadit et ~superba umbra~ iners sagina subcrescit. At istorum corpora qui se tenebris dicauerunt foeda uisuntur, quippe suspectior illis quam morbo pallentibus color est: languidi et euanidi albent, et in uiuis caro morticina est. Hoc tamen minimum in illis malorum dixerim: quanto plus tenebrarum in animo est! ille in se stupet, ille caligat, inuidet caecis. Quis umquam oculos tenebrarum causa habuit?

***

(122.5) Être aussi dépravés ? comment y arriver
– Demandes-tu – haïr le jour puis dériver
L'entière vie… de nuit ?

Tout vice est artifice
Hostile à la nature, enfreint l'ordre propice
Avant nous… établi ; un homme dissolu
Veut jouir de perversion, délaisse… résolu
Tout lé de rectitude et constamment s'éloigne
Au point d'être arrivé à l'antipode [~~en pagne ?~~].

[5] Interrogas quomodo haec animo prauitas fiat auersandi diem et totam uitam in noctem transferendi? Omnia uitia contra naturam pugnant, omnia debitum ordinem deserunt; hoc est luxuriae propositum, gaudere peruersis nec tantum discedere a recto sed quam longissime abire, deinde etiam e contrario stare.

(122.6) Et, selon toi, les gus qui chopinent à jeun,
Baignant d'exsangues veines / ont-ils du gingin (*) ?
Prenant part aux banquets quand ils sont déjà ivres ?

Or, c'est un commun vice aux jeunes voulant vivre

(*) '*Du bon sens*' ; le latin dit : *'Ne penses-tu pas qu'est contre nature vivre…'* ; l'expression étant réitérée avant, après, elle est ici omise ;

Retour au Sommaire

À l'extrême leurs forces, s'envoyant, sifflant
Leur canon jusqu'au seuil des bains [*en redoublant ?*]
Parmi leurs potes nus, à se râcler sans cesse
Une abondante sueur que [*dans leur allégresse*]
Enlèvent de leur corps… [*vin et*] chaudes boissons.

Pinter après dîner vaut pour [*les polissons*]
Les ploucs, les malotrus ignares du plaisir
Authentique : à l'inverse, *eux* veulent s'assouvir
En vin pur non mêlé aux mets ingurgités,
Se fondant librement jusqu'aux nerfs [~~*irrités ?*~~],
Dans l'ivresse… ont leur joie, si née à peine… sobres.

[6] Non uidentur tibi contra naturam uiuere <qui> ieiuni bibunt, qui uinum recipiunt inanibus uenis et ad cibum ebrii transeunt? Atqui frequens hoc adulescentium uitium est, qui uires excolunt <ut> in ipso paene balinei limine inter nudos bibant, immo potent et sudorem quem mouerunt potionibus crebris ac feruentibus subinde destringant. Post prandium aut cenam bibere uulgare est; hoc patres familiae rustici faciunt et uerae uoluptatis ignari: merum illud delectat quod non innatat cibo,quod libere penetrat ad neruos; illa ebrietas iuuat quae in uacuum uenit.

(122.7) Et ceux efféminés [~~*de novembre à octobre ?*~~]
En filles… habillés, vivent-ils – penses-tu ? –
Contre ou selon nature ?

Et les vieux beaux [~~*obtus ?*~~]
Souhaitant paraître jeunes dans la fleur de l'âge ?

Or quoi de plus cruel ? offrant plus piètre image ?
Onc ne devenir homme, afin d'être soumis
L'esclave d'un [*autre*] homme ? leur anatomie
Devait (*) leur éviter une telle violence ;
Et même leurs vieux jours n'y ont inconvenance ?

[7] Non uidentur tibi contra naturam uiuere qui commutant cum feminis uestem? Non uiuunt contra naturam qui spectant ut pueritia splendeat tempore alieno? Quid fieri crudelius uel miserius potest? numquam uir erit, ut diu uirum pati possit? et cum illum contumeliae sexus eripuisse debuerat, non ne aetas quidem eripiet?

(122.8) Observent-ils [*vraiment*] les naturelles lois
Ceux qui veulent des roses l'hiver [*pour leur joie*],
Qui, sous apport d'eau chaude [~~*et du fil pour le beurre*~~
~~*À couper… inventés par eux sous grands labeurs ?*~~]
Et greffes font éclore des lys hors saison,
Plutôt à celle froide [~~*en tournant les tisons ?*~~] ?

Ceux plantant des vergers sur la cime des tours
Agissent-ils au su des principes *en* cours
Au sein de la nature ? et ceux qui sur leurs toits,
Juste aux points culminants [~~*élèvent des putois ?*~~]
Plantèrent des bosquets… ondulant [*sous la brise*] :
[*Ainsi, vois*] leurs racines qui tiennent leurs prises
Au niveau où les cimes de leurs fûts n'auraient
Jamais pu s'élever… en terrestre forêt.

Vit-il selon nature ou non celui qui pose

(*) Il aurait mieux valu traduire en utilisant le conditionnel passé, temps inconnu en latin ; mais cela aurait été enfreindre les règles Ursidées autodictées (‘aurait dû’ *commence par une voyelle, ce qui n'est pas permis après une rime autonome*) ; alors faute de ‘*conditionnel passé = grive*’, le lecteur se farcit de l'‘*imparfait de l'indicatif = merle*’ ;

Retour au Sommaire

En mer les fondements de ses thermes [*formoses* (14.12-427)], 25580
À qui nul bain ne plaît, si les vasques remplies
D'eau chaude… n'ont souffert heurts de flots en folie ? 25582

[8] Non uiuunt contra naturam qui hieme concupiscunt rosam fomentoque aquarum calentium et locorum apta mutatione bruma lilium (florem uernum) exprimunt? Non uiuunt contra naturam qui pomaria in summis turribus serunt? quorum siluae in tectis domuum ac fastigiis nutant, indeortis radicibus quo inprobe cacumina egissent? Non uiuunt contra naturam qui fundamenta thermarum in mari iaciunt et delicate natare ipsi sibi non uidentur nisi calentia stagna fluctu ac tempestate feriantur?

(122.9) [*Vois !*] ils ont décidé de faire en tout l'inverse,
Outrageant la nature ; à la fin, leur commerce
Au coucou les conduit (*).

« *Fait-il jour ? il est temps* 25585
D'aller [au lit] *dormir.*

Tout est calme : épatant
Pour de la gymnastique, allons en promenade !
Oui ! déjeunons après, quand finie la balade !

Ores, l'aube est venue : c'est l'heure du dîner.

Ce que le peuple fait doit être piétiné ; 25590
Minable est de passer une vie ordinaire.

Abandonnons le jour [à ceux qui le vénèrent ?]
Ainsi qu'autrui le vit : faisons que vienne à nous
Quelque matin spécial [~~secret, qui se dénoue ?~~] ! » 25594

[9] Cum instituerunt omnia contra naturae consuetudinem uelle, nouissime in totum ab illa desciscunt. 'Lucet: somni tempus est. Quies est: nunc exerceamur, nunc gestemur, nunc prandeamus. Iam lux propius accedit: tempus est cenae. Non oportet id facere quod populus; res sordida est trita ac uulgari uia uiuere. Dies publicus relinquatur: proprium nobis ac peculiare mane fiat. '

(122.10) Ceux-ci – à mon avis – sont pareils à des morts ; 25595
Ils sont près d'une fin [~~*dans les alligators ?*~~
~~*Ou les anacondas ?*~~] même prématurée
Traînant sous les flambeaux, les bougies [~~*emmurés ?*~~] !

Nombreux, durant un temps vécurent dans ces mœurs :
Un Atilius Buta (14.12.428) émérite préteur 25600
Ayant dilapidé un capital sans fin
Confia – je m'en rappelle – à Tibère sa faim,
Le dénuement nouveau, et reçut [~~*fait clochard ?*~~]
En réponse « [Ami cher] *tu t'es réveillé tard !* ». 25604

[10] Isti uero mihi defunctorum loco sunt; quantulum enim a funere absunt et quidem acerbo qui ad faces et cereos uiuunt? Hanc uitam agere eodem tempore multos meminimus, inter quos et Acilium Butam praetorium, cui post patrimonium ingens consumptum Tiberius paupertatem confitenti 'sero' inquit 'ex perrectus es'.

(122.11) Et Julius Montanus (14.12-429), un poète assez bon 25605

(14.12-427) D'accord ! ce mot n'existait pas en français en temps qu'adjectif ce matin, mais nous le connaissons comme nom propre de l'île de Taiwan (*jadis* 'Formose'), du portugais '*formoso*' : racine '*forme*' pour dire '*aux très belles formes*', donc '*magnifique*' ; oui ! mais depuis ce matin, le Plantigrade – véritable fléau des puristes – est passé en Père Fouettard pour appauvrir à nouveau le Dictionnaire des mots qui n'existent pas ;
(14.12-428) Non trouvé au Who's who de l'époque, ni dans quelque code de bonnes manières, ni même dans le '*Galeotto*' que lurent Francesca da Rimini et Paolo Malatesta ;
(14.12-429) Sénateur, poète, ami puis ennemi de Tibère ; il est rapporté qu'il aurait été agressé par Néron dans l'obscurité, lui résista puis fut condamné à se suicider ; confer *infra* notes de pied de page [(14.12-431) et (14.12-433)] pour davantage de précisions quant à deux citations de lui aux *strophes 12* et *13* de la présente Épître ;
(*) C'est un germanisme ; en français en dirait '*au diable*' ; Sénèque dit '*Ils s'en éloignent complètement*' : '*au diable*' c'est bon pour Trump ;

Retour au Sommaire

Que Tibère …apprécia, puis honnit [~~*vagabond ?*~~]
Soulait scander ses vers.

‘*Aurore*’, ‘*crépuscule*’
Y venaient trop souvent ; un jour [~~*un somnambule ?*~~],
Un quidam agacé que l’emphase ait duré
Tout un jour… dit que tous se trouvaient saturés
De pareilles lectures à ne plus jamais suivre,
Et Natta Pinarius (14.12-430) d’ajouter [~~*que pour vivre ?*~~] :
« *Au besoin pourrais-je être d’un comportement*
Plus gentil ? Je suis prêt à l’écouter dûment
De l’aube au crépuscule [afin de plus lui plaire]. »

[11] Recitabat Montanus Iulius carmen, tolerabilis poeta et amicitia Tiberi notus et frigore. Ortus et occasus libentissime inserebat; itaque cum indignaretur quidam illum toto die recitasse et negaret accedendum ad recitationes eius, Natta Pinarius ait: 'numquid possum liberalius agere? paratus sum illum audire ab ortu ad occasum'.

***

(122.12) Une fois Montanus [(14.12-429) et (14.12-431)] avait lu de tels vers :

Apollon initie ses flammes passionnées ;
Rougeâtre, la lueur est diffuse, entonnée ;
L’hirondelle anthracite à nouveau s’en retourne
Aux nids piaillants, apporte bouchées [~~*en ristourne ?*~~]
À distribuer du bec… fort délicatement.

[12] Cum hos uersus recitasset incipit ardentes Phoebus producere flammas, spargere <se> rubicunda dies; iam tristis hirundo argutis reditura cibos inmittere nidis incipit et molli partitos ore ministrat, (14.12-431)

Le chevalier romain Varus [~~*mort allemand ?*~~]
Compère à Vinicius (14.12-432), habitué commensal
Aux délicieux dîners, vivant de [*ses cabales*
Et de] sa médisance exclama aussitôt
Que Buta s’endormait [~~*ayant ce bel canto ?*~~].

Varus eques Romanus, M. Vinicii comes, cenarum bonarum adsectator, quas inprobitate linguae merebatur, exclamauit 'incipit Buta dormire'.

(122.13) Puis juste après, quand lu ces autres quelques vers :

Enclos par les pasteurs, le bétail… au couvert,
Une indolente nuit déploie dans l’accalmie
Le silence estompant une Terre endormie,

[13] Deinde cum subinde recitasset
iam sua pastores stabulis armenta locarunt, iam dare sopitis nox pigra silentia terris incipit, (14.12.433)

(14.12-430) Peut-être – sous le nom de Giulio Natta – colauréat du prix Nobel de chimie *en 1963* ? faute d’autres données !
(14.12-431) Iulius Montanus, *carmina 1.1* ; de cet auteur ne nous sont parvenus que des fragments – ici, il s’agit du *Fragment 1* cité par Wikipédia – ; les présents vers sont présentés ainsi par Joseph Baillard (*probablement traduits par lui, puisqu’il ne renvoie à aucune note de pied de page, au cas précis*) : « *Le ciel se dore au loin d’une clarté nouvelle ; / L’ardent Phébus s’avance, et la noire hirondelle, / Pour son nid babillard pétrissant son butin, / Donnant leur part à tous, commence leur festin…* » ;
(14.12-432) Vinicius est évoqué *supra* aux *strophes 9* et *10* de l’*Épître 40* sans savoir précisément de qui il s’agit ; le Varus en question doit être un simple homonyme du général vaincu à la forêt de Teutberg en l’*an 9* de notre ère ;
(14.12-433) Iulius Montanus, *carmina 1.2* ; – ici, il s’agit du *Fragment 2* cité par Wikipédia – ; vu par Joseph Baillard, cela donne : « *Les bergers dans l’étable ont rentré leurs troupeaux ; / Sur la terre assoupie arrêtant leurs travaux, / La nuit sombre et muette a commencé…* » ;

***

Retour au Sommaire

Varus de renchérir : « *Comment ! mais la nuit tombe,*
Un bonjour vais-je dire à Buta [~~dans sa combe ?~~]. »

Illustre était sa vie contre normalité ;
Nombreux vivaient ainsi, t'ai-je – alors – raconté.

idem Varus inquit 'quid dicis? iam nox est? ibo et Butam salutabo'. Nihil erat notius hac eius uita in contrarium circumacta; quam, ut dixi, multi eodem tempore egerunt.

(122.14) D'aucuns agissent non parce que plus commode
Est [*ou serait*] la vie nocturne, or par méthode,
En rejet de ce qui est le standard commun ;
De surplus, la conscience évite l'examen
Souffert lorsqu'il fait jour, désire… ou se dispense
Au gré du cours des choses, trouve répugnance
À subir la lumière… un gratuit don des cieux.

Maints dissolus, encor se révèlent *anxieux*
Souhaitant qu'il soit causé sur eux pendant qu'ils vivent ;
À passer sous silence, ils croient qu'inexpressive
Est leur réalité, que leurs jours sont perdus,

Pour ça, ils se comportent tels que… répondu
Leur soit un vaste écho.

Beaucoup ont des amantes,
Ou dissipent leurs biens : pour que leur nom supplante
Autrui, chez ces gens-ci, la seule perversion
Ne baste, il faut briller dans la dépravation ;
Dans une société affairée à l'extrême,
Il faut se distinguer ; l'exige un tel système
Où l'ordinaire vice onc n'est source à propos.

[14] Causa autem est ita uiuendi quibusdam, non quia aliquid existiment noctem ipsam habere iucundius, sed quia nihil iuuat solitum, et grauis malae conscientiae lux est, et omnia concupiscenti aut contemnenti prout magno aut paruo empta sunt fastidio est lumen gratuitum. Praeterea luxuriosi uitam suam esse in sermonibus dum uiuunt uolunt; nam si tacetur, perdere se putant operam. Itaque aliquotiens faciunt quod excitet famam. Multi bona comedunt, multi amicas habent: ut inter istos nomen inuenias, opus est non tantum luxuriosam rem sed notabilem facere; in tam occupat ac iuitate fabulas uulgaris nequitia non inuenit.

(122.15) L'élégant narrateur [*poète dans la peau*]
Cet Albinovanus (14.12-434) nous conta [*Lucilius !*]
Avoir vécu en haut de Sextus Papinius (14.12-435)
Un fieffé noctambule.

« *Il fit claquer le fouet*
Sur les vingt-et-une heures » dit Pedo (14.12-434)

« *Ben, mouais !*
Je m'enquiers ; il répond que c'est le temps des comptes.

Et ce sont, vers minuit, des cris forts qui remontent.

À nouveau, je viens voir le motif du chahut :
C'est la voix qu'on exerce [~~à la chasse au dahu ?~~] (*)

(14.12-434) Albinovanus Pedo laissa trace de ses talents sous Auguste et Tibère et est qualifié de poète de cour ;
(14.12-435) Sextus Papinius Allenius consul ordinaire à la fin du règne de Tibère, César auquel le Rabbouni invita de restituer ce qui lui revenait, alors que le même brave homme n'a laissé aucune instruction en faveur de l'Ours de Soomaa ;
(*) Renvoi à la note de pied de page (6.4-32) de la *Section 6.4 - La Genèse entre les lignes* à l'*Essai n° 6 - Malgré Critias* au *Tome I* ;

Retour au Sommaire

Puis – deux heures plus tard – bruit de roues en saccades :
On me dit que c'est l'heure d'une promenade. » 25664

[15] Pedonem Albinouanum narrantem audieramus (erat autem fabulator elegantissimus) habitasse se supra domum Sex. Papini. Is erat ex hac turba luci fugarum. 'Audio' inquit' circa horam tertiam noctis flagellorum sonum. Quaero quid faciat: dicitur rationes accipere. Audio circa horam sextam noctis clamorem concitatum. Quaero quid sit: dicitur uocem exercere. Quaero circa horam octauam noctis quid sibi ille sonus rotarum uelit: gestari dicitur.

(122.16) *Aux aurores, ça court, on huche les valets ;* 25665
Cavistes, cuisiniers s'agitent [~~en *ballet ?*~~]

Je veux savoir pourquoi : on me dit Papinius
A demandé du vin [~~et un stradivarius ?~~]
Au miel, sirop d'orgeat… une fois pris son bain.

'Le banquet durait donc plus d'un jour [~~*de turbin ?*~~] ?' 25670

Non ! il était frugal, ne consommait rien d'autre
À part la nuit… en proie. ».

Pedo [~~*lequel ? le nôtre !*~~ (14.12-434)]
Informé que cet homme était un grippe-sou,
Mesquin, contredisait : « *Va sens dessus dessous*
La vie de Papinius : nommez-le noctambule ! (*)» 25675

[16] Circa lucem discurritur, pueri uocantur, cellarii, coqui tumultuantur. Quaero quid sit: dicitur mulsum et halicam poposcisse, a balneo exisse. "Excedebat" inquit "huius diem cena. " Minime; ualde enim frugaliter uiuebat; nihil consumebat nisi noctem. ' Itaque Pedo dicentibus illum quibusdam auarum et sordidum 'uos' inquit 'illum et lychnobium dicetis'.

***

(122.17) Est-il tant surprenant qu'à profusion pullulent
En revue tant de vices, car ils sont variés,
De formes innombrables, qu'on ne sait trier,
Classer les uns, les autres.

Le bien, c'est plus simple (**) (14.12-406*bis, supra*),
Au fond, de l'obtenir ; pour le mal c'est moins souple (**) (14.12-406*bis, supra*) 25680
Et beaucoup plus complexe, vu ses déviations
De coutume… insolites.

Même évolution
Pour les façons de vivre : quand selon nature,
Elles sont aisées, libres [*de même ossature*],
Ainsi… très peu distinctes, mais si dépravées ! 25685
Leur contraste avec soi en ressort aggravé. 25686

[17] Non debes admirari si tantas inuenis uitiorum proprietates: uaria sunt, innumerabiles habent facies, conprendi eorum genera non possunt. Simplex recti cura est, multiplex praui, et quantum uis nouas declinationes capit. Idem moribus euenit: naturam sequentium faciles sunt, soluti sunt, exiguas differentias habent; (his) distorti plurimum et omnibus et interse dissident.

(*) Le texte latin, si reconstruit au nominatif dit '*lychnobius*' ce qui signifie '*qui vit à la lumière*' ; il y a de l'ironie dans ce que fait dire Sénèque à Albinovanus Pedo, ce que Joseph Baillard traduit par « *Et son régime donc ? tout à l'huile de lampe ! parlez-en* » ; la traduction de langue anglaise de Richard Gummere, Ph. D de Haverford College a le sens suivant : « *Si vous croyez ceux qui l'appellent avare et mesquin, vous le désignerez aussi comme* 'esclave de la lampe' » ; celle en italien de Mauro Novelli dit : « *Dîtes aussi qu'il est* 'noctambule' *!* » ; d'une manière générale, lorsqu'il a un doute quant à la traduction des termes latins en français, vu la multiplicité des traductions possibles selon le contexte, l'Ursidé versificateur penche pour la solution italienne, car – à l'évidence – l'esprit de la langue italienne et son vocabulaires sont ce qu'il y a de plus proche du latin pour l'avoir davantage vécu, senti de l'intérieur ;
(**) (14.12-406*bis, supra*) Sans être monorime, puisqu'avec '*simple*' riment 'le Pimple' et 'les herbes simples', les rimes avec cet adjectif sont artificielles et déjà pratiquées dans le présent Ouvrage ; dans ce cas, autant passer à une assonance en '*sciple*', '*souple*' voire '*sample*', ce qui en style conservateur ne serait pas permis, or devient acceptable en style libéré-structuré ;

Retour au Sommaire

(122.18) Mais le majeur motif de cette déchéance
A source en un dégoût des normes, des usances.

Ils s'isolent d'autrui par le chic, le bon ton,
Les repas recherchés, le luxe [~~*les biftons ?*~~]
Porté à l'équipage, au char, et le désir
Aussi d'user du temps comme pour s'étourdir,
À inverser le cours de son déroulement.

Pour eux, un haut renom d'être un rogue élément
Devient tresse en lauriers ; pour cela ils recherchent
À commettre des vices [~~*non point en faux-derches !*~~]
En sus de ceux connus.

Les tenants du verso
Veulent – sur leur renom – la honte *in extenso*.

[18] Causa tamen praecipua mihi uidetur huius morbi uitae communis fastidium. Quomodo cultu se a ceteris distinguunt, quomodo elegantia cenarum, munditiis uehiculorum, sic uolunt separari etiam temporum dispositione. Nolunt solita peccare quibus peccandi praemium infamia est. Hanc petunt omnes isti qui, ut ita dicam, retro uiuunt.

(122.19) Pour ceci, Lucilius, il nous convient de vivre
Un lé que la nature nous convie à suivre,
Or sans onc y obvier.

Quand on sait l'observer
Tout devient plus commode, aisé ; à s'en priver,
Prenant le sens inverse, alors c'en est galère
À l'instar de ramer contre courants contraires.

[19] Ideo, Lucili, tenenda nobis uia est quam natura praescripsit, nec ab illa declinandum : illam sequentibus omnia facilia, expedita sunt, contra illam nitentibus non alia uita est quam contra aquam remigantibus. Vale.

***

Épître CXXIII (*123*) - « *Il faut s'accommoder des choses les plus simples* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(123.1) Épuisé d'un voyage importun plus que long,
J'entre dans ma villa [~~*sous un soleil de plomb ?*~~]
D'Albe, à la nuit profonde et rien de prêt ne guette
Une arrivée du maître [*rien pour mon assiette*],
Un nœud dans l'estomac.

Donc, las, sur le divan,
Je me jette et m'abstiens de sermons énervants
Sur les retards du chef, du panetier.

Que dire ?
À prendre à la légère, on peut obvier au pire :
Et donc ce n'est pas grave ; on échappe au courroux
Quand on n'agrandit pas [~~*un chien-en-loup-garou ?*~~],
Se laissant au dédain consommé [*pour la forme*].

[1] Itinere confectus incommodo magis quam longo in Albanum meum multa nocte perueni: nihil habeo parati nisi me. Itaque in lectulo lassitudinem pono, hanc coci ac pistoris moram boni consulo. Mecum enim de hoc ipso loquor, quam nihil sit graue quod leuiter excipias, quam indignandum nihil <dum nihil> ipse indignando adstruas.

Retour au Sommaire

(123.2) Il n’est – chez le fournier – de pain ; on m’en informe
En ont fermier, gardien, colon.

« *Du mauvais pain* »
Diras-tu.

Attends voir ! il siéra aux rupins ;
La faim l’amollira et le rendra blanc, même.

Il ne faut pas manger [~~*durant tout le carême ?*~~], 25720
Avant que ne le dicte la faim qui régit.

Donc, j’attends le moment où devant moi surgit
Le bon pain, ou sinon que plus ne me dégoûte
Un morceau de celui mauvais [*quoi qu’il m’en coûte*]. 25724

[2] Non habet panem meus pistor; sed habet uilicus, sed habet atriensis, sed habet colonus. 'Malum panem' inquis. Expecta: bonus fiet; etiam illum tibi tenerum et siligineum fames reddet. Ideo non est ante edendum quam illa imperat. Expectabo ergo necante edam quam aut bonum panem habere coepero aut malum fastidire desiero.

(123.3) Il faut s’acclimater au peu, c’est obligé : 25725
Même un riche ayant tout [*qui seut tant voyager*]
Visitera des lieux, vivra des circonstances
Incommodes, privées de bien des réjouissances
Au goût de ses plaisirs, de leur satisfaction.

Nul ne saurait avoir l’ensemble des options, 25730
Mais peut ne pas vouloir ce qu’il n’a point encore
Et profiter des joies qui s’offrent aux abords.

Une importante part de notre liberté
Consiste à assagir un ventre dilaté,
Pour qu’il soit plus enclin à supporter le manque. 25735

[3] Necessarium est paruo adsuescere: multae difficultates locorum, multae temporum etiam locupletibus et instructis ~ aduobus optantem prohibent et ~ occurrent. Quidquid uult habere nemo potest, illud potest, nolle quod non habet, rebus oblatis hilaris uti. Magna pars libertatis est bene moratus uenter et contumeliae patiens.

(123.4) À peine, est-il pensable aux joies [~~*de la pétanque ?*~~]
Au constat qu’est partie de soi l’exténuation ;
Je n’accours aux masseurs, aux bains pour solution,
Quand la cure est le temps.

La quiétude élimine
Un surcroît de fatigue.

Une chère anodine 25740
Au dîner rend plus gai qu’un banquet d’apparat. 25741

[4] Aestimari non potest quantam uoluptatem capiam ex eo quod lassitudo mea sibi ipsa adquiescit : non unctores, non balineum, non ullum aliud remedium quam temporis quaero. Nam quod labor contraxit quies tollit. Haec qualiscumque cena aditiali iucundior erit.

(123.5) [...] J’ai donc mis mon esprit [*hors de tout embarras*]
Sous test, à l’improviste, en eus cette expérience
Honnête, sans détour.

S’imposer la patience,
Induit l’hésitation ; l’épreuve improvisée 25745

Retour au Sommaire

Mène aux faits établis, aux preuves soupesées :
Quand – face aux déplaisirs – on demeure tranquille
Et non juste soumis [*sans se causer de bile*],
Obviant à tout esclandre ou baroud, suppléant
Ce qu'on voulait avoir [~~*entonnant le péan ?*~~] 25750
L'ôtant de nos désirs, pensant qu'aux habitudes
Est omis un objet, non à la plénitude
Où l'on se tient serein… [*c'est le bon résultat*]. 25753

[5] ~Aliquod enim~ experimentum animi sumpsi subito; hoc enim est simpliciuset uerius. Nam ubi se praeparauit et indixit sibi patientiam, non aeque apparet quantum habeat uerae firmitatis: illa sunt certissima argumentaquae ex tempore dedit, si non tantum aequus molestias sed placidus aspexit; si non excanduit, non litigauit; si quod dari deberet ipse sibi non desiderando suppleuit et cogitauit aliquid consuetudini suae, sibi nihil deesse.

***

(123.6) De l'inutilité de beaucoup, le constat
Vient si manque une chose à laquelle on recourt 25755
Hélas non par besoin, mais car on l'a [*autour*].

Or, que n'a-t-on du fait que l'a déjà autrui,
Que presque tous en ont !

Et l'on s'auto-détruit
Créant ses propres maux : chacun imite un autre,
Hors raison, par routine en laquelle on se vautre. 25760

Un choix fait par très peu… n'entraîne d'adhésion,
Mais lorsqu'il est de mode il devient illusion
Qui passe pour plus vraie parce que plus diffuse ;
Et l'erreur que tous font devient le bien, méduse. 25764

[6] Multa quam superuacua essent non intelleximus nisi deesse coeperunt; utebamur enim illis non quia debebamus sed quia habebamus. Quam multa autem paramus quia alii parauerunt, quia apud plerosque sunt! Inter causas malorum nostrorum est quod uiuimus ad exempla, nec ratione componimur sed consuetudine abducimur. Quod si pauci facerent nollemus imitari, cum plures facere coeperunt quasi honestius sit quia frequentius, sequimur; et recti apud nos locum tenet error ubi publicus factus est.

(123.7) Aujourd'hui, tous voyagent comme si précédés 25765
Par la cavalerie numide [*paradée*],
Soutenue d'éclaireurs : ce serait une honte
À n'avoir de valets chassant ceux qui [*affrontent Ou*] gênent l'avancée face à l'homme important
Qui soulève des nues de poussière [*pourtant*] ! 25770

Chacun traîne avec soi… vaisselle – en porcelaine,
En cristal, ciselée main [*comme par aubaine*]
Émanant de grands noms d'artistes – qu'il conduit
Sur des mules chargées en voyage, aujourd'hui :
Pour autrui, tout bagage doit, c'est préférable, 25775
Inciter à penser qu'il contient du cassable !

Or, tous ont après soi (*) des esclaves [*frottés*]

(*) Vu que l'emploi du pronom personnel complément est réfléchi, il faut écrire '*derrière soi*' plutôt que '*derrière eux*' ; mais il y a belle lurette que les crémières ne vendent plus treize œufs pour le prix de douze, la faute incombant aux fabricants de boîtes : le versificateur s'est senti contraint à modifier l'adverbe, s'imaginant – peut-être à tort – qu'un dodécasyllabe n'aurait que douze syllabes métriques ;

Retour au Sommaire

Peinturlurés de crème pour en abriter
La peau des coups de fr**oi**d et de ceux du soleil :
Un délicat touch**e**r exige qu'on y veille ;
Il serait infâm**an**t que ton escorte inclût
Ne fût-ce qu'un escl**a**ve au visage complu
D'un éclat de fraîch**eu**r qu'il ne faudrait enduire.

[7] Omnes iam sic peregrinantur utillos Numidarum praecurrat equitatus, ut agmen cursorum antecedat: turpe est nullos esse qui occurrentis uia deiciant, (ut) qui honestum hominem uenire magno puluere ostendant. Omnes iam mulos habent qui crustallinaet murrina et caelata magnorum artificum manu portent: turpe est uiderieas te habere sarcinas solas quae tuto concuti possint. Omnium paedagogia oblita facie uehuntur ne sol, ne frigus teneram cutem laedat: turpe est neminem esse in comitatu tuo puerorum cuius sana facies medicamentum desideret.

***

(123.8) Évitons de parl**e**r à ces gens ! que déduire ?
Eux… transmettent les v**i**ces, vont les diffuser
D'un endroit vers un **au**tre.

[~~*Trump est à caser*~~
~~*Sur deux vers en carafe !*~~ (*)]
Les calomniateurs
Apparaissaient le g**en**re pis des malfaiteurs ;
Eh bien, faux ! les ap**ô**tres du vice, eux… le sont.

Leurs discours sont malsains [*d'empoisonnées leçons*] :
Même si, à l'instant, ils sont hors conséquence,
Ils sèment dans l'espr**i**t des corrompues semences,
Et nous suivent *au* loin ; puis le mal grandira
Plus tard, *sponte sua* [~~*ces malfrats sont des rats !*~~].

[8] Horum omnium sermo uitandus est: hi sunt qui uitia tradunt et alio aliunde transferunt. Pessimum genus (horum) hominum uidebatur qui uerba gestarent: sunt quidam qui uitia gestant. Horum sermo multum nocet; nam etiam si non statim proficit, semina in animo relinquit sequiturque nos etiam cum abillis discessimus, resurrecturum postea malum.

(123.9) Lorsqu'on a écout**é** un concert, à l'oreille
Encor résonne un r**y**thme [~~*au-delà du réveil ?*~~],
Ou céleste mus**i**que entravant la pensée
De s'occuper de f**ai**ts sérieux, tous délaissés ;
Les discours des flatt**eu**rs ont un effet semblable,
Aussi les los vant**an**t les vices [~~*coups pendables ?*~~]
Imprégnant les esprits… alors qu'ont fui les mots.

S'affranchir d'un air suave, joué *dolcissimo*
Devient fort diffici**l**e, car il nous obsède
Et se fait leitmoti**v** entre les intermèdes.

Obvions à toute éc**ou**te – or ce, dès le début –
Des propos déshonn**ê**tes qui nous distribuent
Leur grandissante aud**a**ce quand ils n'ont plus prise
Et que nous leur ouvr**on**s notre âme, d'eux… éprise.

[9] Quemadmodum qui audierunt synphoniam ferunt secum in auribus modulationem illam ac dulcedinem cantuum, quae cogitationes inpedit nec ad seria patitur intendi, sic adulatorum et praua laudantium sermo diutius haeret quam auditur. Nec facile est animo dulcem sonum excutere: prosequitur et durat et ex interuallo recurrit. Ideo cludendae sunt aures malis uocibus et quidem primis; nam cum initium fecerunt admissaeque sunt, plus audent.

(*) Et si ça avait été une carafe avec deux verres, un par convive ? un pour Trump, un pour la dictature ? Ben ! il y a encore quelques électeurs préférant laisser les deux en carafe, expression qui se dit d'un acteur bouche bée, ne trouvant que sa bible devant le Capitole ;

Retour au Sommaire

(123.10) Alors, on en arrive aux semblables sermons :
« *Vertu, philosophie* [bien], *Droit* [~~Saint-Évremond ?~~ ~~Sinon Buttes-Chaumont~~] *ne sont que des paroles*
Ampoulées, discours creux ; c'est [~~dans la gaudriole ?~~]
Avaler [~~le fin gras du Mézenc~~ (14.12-436)] *de bons mets,*
[~~De grands crus dégustés entre chaque entremets~~]
Boire [~~un Dom Pérignon aux tétines des vignes ?~~]
Être fan des richesses [~~dont on se croit digne ?~~] :
Ah ! que cela est vivre, quand le reste vient
Remémorer la mort [durant tout l'entretien] *!*

Les jours galopent, fuient en course inexorable
Où la vie nous entraîne.

Un doute est-il pensable ?

Or, à quoi peut servir la sagesse édictée
Pour les jeunes années ? quelle frugalité
Plutôt que les plaisirs dont encore on peut jouir
– Alors qu'aux plus vieux jours… pourra-t-on s'épanouir ? –

On en voit l'exigence, au contraire et… pourquoi
Précipiter la mort en se privant des joies
Maintenant des bienfaits que tout décès emporte ?

Aucune amante ou [~~mieux ?~~] *ganymède en escorte ?*
Attisant le dépit de l'égérie [trahie] *?*

Tous les jours… être sobre, nourri, envahi
De craintes face au père et au livre des comptes ?
Est-ce vivre ? observer autrui vivre [~~en acomptes ?~~] *?*

[10] Inde ad haec peruenitur uerba: 'uirtus et philosophia et iustitia uerborum inanium crepitus est; una felicitas est bene uitae facere; esse, bibere, frui patrimonio, hoc est uiuere, hoc est se mortalem esse meminisse. Fluunt dies et inreparabilis uita decurrit. Dubitamus? Quid iuuat sapere et aetati non semper uoluptates recepturae interim, dum potest, dum poscit, ingerere frugalitatem? ~Eo~mortem praecurre et quidquid illa ablatura est iam sibi ~interere~. Non amicam habes, non puerum qui amicae moueat inuidiam; cottidie sobrius prodis; sic cenas tamquam ephemeridem patri ad probaturus: non est istud uiuere sed alienae uitae interesse.

(123.11) *Il est fou d'avoir cure des biens à laisser*
Pour l'héritier qui tourne ennemi [tout tracé],
L'immense patrimoine en fait… un faux collègue
En sa joie pour ta mort… proportionnelle au legs.

Hargneux, rudes censeurs de la vie du prochain,
Néfastes pour la leur, moralistes [~~machins~~],
De ces universels méfie-toi et passe outre
Aime une bonne vie [~~de castor et de loutre ?~~]
À coup sûr préférable à la réputation ! »

[11] Quanta dementia est heredis sui res procurare et sibi negare omnia ut tibi ex amico inimicum magna faciat hereditas ; plus enim gaudebit tua morte quo plus acceperit. Istos tristes et superciliosos alienae uitae censores, suae hostes, publicos paedagogos assis ne feceris nec dubitaueris bonam uitam quam opinionem bonam malle. '

(14.12-436) Si un fouineur s'attache à reconstituer la chronologie de la traduction-versification des Épîtres, il soit se douter qu'il est déjà en février, vu qu'en ce mois… ce produit bovin haut de gamme arrive dans un nombre limité d'assiettes helviennes et vellaves depuis le temps de la vaisselle dorée de Gustave et des Gallo-Romains ; de quelle année ? du temps de Lucullus, sinon de celui des observations de Sénèque dont les entrailles se tortillaient à passer devant les villas de ces bons vivants, puis dont le stylet vengeur plongeait ceux-ci sous les feux de la rampe du courroux des pros de l'indignation ;

Retour au Sommaire

(123.12) Fuyons ces voix qu'Ul**y**sse en pérégrination
[*Connut, comme Circé*] onc ne voulut franchir
À moins d'être attaché [*au mât de son navire*] !

En pouvoir, c'est égal [~~*de sirène en tutu ?*~~] : 25845
Détournant de patrie, parents, ami, vertu,
Poussant au déshonneur, à la vie malheureuse.

Il est tellement b**ien** de suivre [~~*une allumeuse ?*~~]
Une voie vraie, de jouir seul de l'honnêteté. 25849

[12] Hae uoces non aliter fugiendae sunt quam illae quas Ulixes nisi alligatus praeter uehi noluit. Idem possunt: abducunt a patria, a parentibus, ab amicis, a uirtutibus,et ~inter spem uitam misera nisi turpis inludunt~. Quanto satius est rectum sequi limitem et eo se perducere ut ea demum sint tibi iucunda quae honesta!

(123.13) Nous réalis**er**ons ce but, si constatées 25850
Les deux catégor**i**es qui attraient ou repoussent.

Entre les persuas**i**ves, flatteuses, les douces,
Il faut compter rich**e**sses, plaisirs, ambition
Lesquelles nous attraient ; dans l'autre condition
Qui, elle nous rejette ? incluons mort, douleur 25855
Austérité (*), fat**i**gue, aussi le déshonneur.

Exerçons-nous, ainsi, à nous en dépêtrer (14.12-437) :
Sans craindre les prem**iè**res, quitte à rencontrer
Les défis des suivantes.

Nous devons nous battre
Usant d'une tact**i**que [~~*ourdie le dos vers l'âtre ?*~~] 25860
Idoine pour chac**u**ne : face aux séductions,
Retirons-nous [~~*Taïaut !*~~] ! les préoccupations ?
Bravons ces anicr**o**ches, ces antagonismes. 25863

[13] Quod adsequi poterimus si scierimus duo esse genera rerum quae nos aut inuitent aut fugent. Inuitant (ut) diuitiae, uoluptates, forma, ambitio, cetera blanda et ad ridentia: fugat labor, mors, dolor, ignominia, uictus ad strictior. Debemus itaque exerceri ne haec timeamus, ne illa cupiamus. In contrarium pugnemus et ab inuitantibus recedamus, aduersus petentia concitemur.

***

(123.14) Observes-tu comb**ien** diffère un dynamisme
Ascendant d'un baissant (14.12-438) ? descendant, le fardeau 25865
Corporel est jet**é** en direction du dos ;
Montant, le corps se plie [~~*en quatre sur les grolles ?*~~]. 25867

(14.12-437) C'est ce que fit l'empereur *Justinien* au *VI^ème siècle* à se dépêtrer de l'Arabie Pétrée, confiant sa défense aux Ghassanides, Arabes chrétiens ;
(14.12-438-1) Ici, synonyme de '*diminuant*' ;
(14.12-438-2) Le Sénèque en question dut apprendre le latin à l'aide de la méthode Assimil ; à la *27^ème leçon*, il y est dit : « *Nolite hac transire, dominae ! Potius per scalas mechanicas conscendite !* » : '*Ne passez pas par-là, Mesdames ! Montez plutôt par l'escalier mécanique !*' ; l'Ursidé versificateur a observé que la position des personnes qui prennent l'ascenseur à la montée ou à la descente est identique : ils rêvassent, matent autrui du coin de l'œil, se tiennent droit, sauf en cas d'urgence où il faut passer par la trappe ; pour les escaliers mécaniques, c'est kif-kif, du moins pour les vieux, les jeunes ? ça bouscule ; sinon, pour ce qui est de la grimpette du raidillon ou de la descente en trail ou en skis, la position n'est plus la même ; c'est ce pourquoi Ours mua '*position*' en '*dynamisme*'… que même les clichés des photos distinguent… avant l'avalanche ; en sus la traduction et la phrase latine inversent qui monte et qui descend ; c'est que Sénèque et l'Ours visitèrent le grand escalier de Chambord, où se croisent ceux qui montent et ceux qui descendent mais sans pouvoir se serrer la paluche ;
(*) L'original dit : '*Une teneur de vie trop austère*' ; maintenant que c'est écrit, pourquoi le redire et faire appel à la Trumpidée muse pour caser le complément ? finalement, la prose ce n'est pas mal du tout : ça permet de ne pas se fouler la rate ;

Retour au Sommaire

Un buste vers l'avant ? si l'on descend… affole !
À l'arrière en montant ? Lucilius [*c'est sorcier !*],
Toujours, la position dans ces cas… est viciée.

La voie pour les plaisirs est la grande descente,
Et celle des actions escarpées… contraignante ;

Il faut pousser le corps en avant audit cas ;
Dans l'autre il faut freiner [*or, c'est plus délicat !*].

[14] Non uides quam diuersus sit descendentium habitus et escendentium? qui per pro num eunt resupinant corpora, qui in arduum, incumbunt. Nam si descendas, pondus suum in priorem partem dare, si escendas, retro abducere,cum uitio, Lucili, consentire est. In uoluptates descenditur, in asperaet dura sub eundum est: hic inpellamus corpora, illic refrenemus.

(123.15) Pour l'instant, je t'indique alarmants à l'oreille
Uniquement ceux qui t'adressent leurs conseils
Hissant plaisirs aux nues, et voulant inculquer
La peur de la douleur, choses qui font choquer ?

Ne desservent pas moins, ces gens qui sous un masque
Imité stoïcien nous convient à leurs frasques (*).

Eux disent, sait aimer seul le sage or instruit.

« … *Seul, lui est adapté à cet art* [il conduit] *;*
De même en compagnie, c'est lui le plus expert,
Aux boissons, aux repas.

Jusqu'à quand vont, prospèrent
Appréciés les garçons [~~entre eux ? aussi par nous~~] *?* »

[15] Hoc nunc me existimas dicere, eos tantum perniciosos esse auribus nostris qui uoluptatem laudant, qui doloris metus, per se formidabiles res, incutiunt? Illos quoque nocere nobis existimo qui nos sub specie Stoicae sectae hortantur ad uitia. Hoc enim iactant: solum sapientem et doctumes se amatorem. 'Solus aptus est ad hanc artem; aeque conbibendi et con uiuendi sapiens est peritissimus. Quaeramus ad quam usque aetatem iuuenes amandi sint. '

(123.16) Ces us de Grecs n'ont rien à faire en notre noue (**) ;
Tendons plutôt l'oreille aux suivantes maximes :

« Honnête par hasard ? C'est [un fait rarissime,
À vrai dire] *impossible.*

Un plaisir est mesquin,
Sans valeur ; animaux, malotrus et coquins
L'ont tous en dotation ; y aspirent les êtres
Inférieurs les plus vils.

La gloire est du 'paraître',
État si éphémère et vain, plus inconstant
Que l'air.

La pauvreté n'est point mal pour autant
Pour celui qui l'admet.

La mort n'est pas un mal :

(*) Le sens global de l'original latin semble respecté au versificateur : une Ursidée traduction en prose serait '*Selon moi, nous nuisent aussi les personnes qui – sous le masque du stoïcisme – nous exhortent aux vices* (par exemple au vice-amiral, au vice-président, au vicelard)' ;
(**) Il faut s'arracher les cheveux pour trouver une rime à '*nous*' ; la noue en question n'est pas tuile, mais terre grasse, marécageuse, utilisée en pâture ; à Rome, la campagne était proche du temps de Sénèque ; alors ? pourquoi pas, faute de Trump on fait ce qu'on peut ; nous ne sommes pas des bœufs disent les camarades syndiqués ! peut-être une assonance avec '*nue*' aurait été davantage souhaitable ?

Retour au Sommaire

Or, qu'est-elle, sinon la seule loi égale
Envers tous les humains ?

Toute superstition
N'est que pure folie, craignant les orations
Pour les dieux à aimer, outrant les célicoles
Adorés par son choix.

Seul un écart frivole 25900
Espace 'nier les dieux' *et* 'les déshonorer'. » 25901

[16] Haec Graecae consuetudini data sint, nos ad illa potius aures derigamus: 'nemo est casu bonus: discenda uirtus est. Voluptas humilis res et pusilla est et in nullo habenda pretio, communis cum mutis animalibus, ad quam minima et contemptissima ad uolant. Gloria uanum et uolubile quiddam est auraque mobilius. Paupertas nulli malum est nisi repugnanti. Mors malum non est: quid <sit> quaeris? sola ius aequum generis humani. Superstitio error insanus est: amandos timet, quos colit uiolat. Quid enim interest utrum deos neges an infames?'

(123.17) Comprenons ces maximes, qu'il faut explorer
Pour les savoir par cœur, car notre discipline
Alias philosophie n'est pas une vitrine
En excuse du vice.

Il n'est de guérison 25905
Possible d'un malade, si [*par déraison*]
Le médecin l'exhorte vers l'intempérance. 25907

[17] Haec discenda, immo ediscenda sunt: non debet excusationes uitio philosophia suggerere. Nullam habet spem salutis aeger quem ad intemperantiam medicus hortatur. Vale.

***

Épître CXXIV (*124*) - « *La raison – pas les sens – appréhende le bien* »

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

(124.1) Écoute maints préceptes *an*ciens, délivrance
À ne pas refuser, si non importuné
De connaître les soins aisés [*non surannés*]. 25910

[1] Possum multa tibi ueterum praecepta referre, ni refugis tenuisque piget cognoscere curas. (14.12-439)

***

Mais tu acceptes tout sans omettre un détail :
Une subtilité fait qu'encor tu batailles
Au-delà de la quête aux majeures questions ;
J'approuve ta façon, ta détermination
Dans l'extraction fructueuse d'arguments, de preuves, 25915
Et le fait que tu cales seulement si pleuvent

(14.12-439) Virgile, Les Géorgiques, *Livre I, vers 176-177* ; ce que Joseph Baillard traduit par : « *Je puis des vieux auteurs te citer maint avis, / Si leurs simples discours ont pour toi quelque prix.* » ; *sa note de renvoi 354* n'étant pas consultable en dehors de l'autorisation préalable écrite du K.G.B., le Plantigrade ne saura avec certitude à qui attribuer cette versification ; il sait seulement qu'il y a trop de dérogations à ses propres règles dans ce distique pour qu'il puisse s'en reconnaître l'auteur ! c'est pour cela, aussi, que la versification de Joseph Baillard – libre de tant d'Ursidées contraintes, donc pouvant aller droit au sens originel – colle mieux au texte de Virgile que celle du Vieil Ours, lequel à partir d'un second distique devient plus libre et peut ne pas dépareiller dans la façon de construire les phrases, mais beaucoup trop difficilement de but en blanc, puisqu'il respecte de façon simultanée… de multiples critères auto imposés par ses règles spécifiques ;

Retour au Sommaire

À l'excès… argut**i**es sans quelque utilité.
J'opère, quant à moi, de mode à l'éviter. 25918

Non refugis autem nec ulla te subtilitas abigit: non est elegantiae tuae tantum magna sectari, sicut illud probo, quod omnia ad aliquem profectum redigis et tunc tantum offenderis ubi summa subtilitate nihil agitur. Quodne nunc quidem fieri laborabo.

***

Le sujet débatt**u** est le point de savoir :
Entrevoit-on le b**ien** par les sens ? le pouvoir 25920
Octroyé par l'esprit ; dans ce cas sont exclus
Nouveau-nés, animaux [~~*les insanes perclus ?*~~]. 25922

Quaeritur utrum sensu conprendatur an intellectu bonum; huic adiunctum est in mutis animalibus et infantibus non esse.

(124.2) Ces philosophes qu**i** placent jusqu'au pinacle
– Entre tous, le plaisir – [~~*consultant leurs oracles ?*~~]
Estiment… percept**i**ble ce qu'ils croient pour *bien*, 25925
Quand nous *le* rattachons à l'esprit [*meilleur lien*],
Nous… étant d'opin**ion** qu'il est intelligible
[~~*Oh grand Trump ! prie pour l'Ours… fait sot irrémissible !*~~] (*).

Opinant sur le bien, les sens auraient-ils voix
[*Décisoire au chapitre*], tout plaisir [~~*grivois ?*~~] 25930
Serait le bienvenu : chacun d'eux nous provoque
Et, jamais – d'autre part – nul ne serait sinoque
Au point d'être soum**i**s aux douleurs… de plein gré. 25933

[2] Quicumque uoluptatem in summo ponunt sensibile iudicant bonum, nos contra intellegibile, quiillud animo damus. Si de bono sensus iudicarent, nullam uoluptatem rei ceremus; nulla enim non inuitat, nulla non delectat; et e contrario nullum dolorem uolentes subiremus; nullus enim non offendit sensum.

(124.3) [~~*Ça recommence mal, et l'Ursidé maugrée !*~~] (*)
Ni dans ce cas, non plus, n'encourrait la semonce 25935
Un quidam aimant tr**o**p le plaisir, et qui fronce
[*Aussitôt les sourcils*] quand la douleur survient.

Nous blâmons les gourmands [~~*et autres bons à rien ?*~~],
Les luxurieux, nargu**on**s les vils… eux qui ont peur
Au su de la douleur.

Or, quelle est leur erreur 25940
Ou faute, ayant suiv**i** les décrets prodigués
Par les sens arbitr**an**t mal, bien à distinguer ?
Confiant l'évaluat**ion** de ce qu'il faut quérir
Et de ce, qu'à l'inv**e**rse, il conviendrait de fuir ? 25944

[3] Praeterea non essent digni reprehensione quibus nimium uoluptas placet quibusque summus est doloris timor. At qui inprobamus gulae ac libidini addictos et contemnimus illos qui nihil uiriliter ausuri sunt doloris metu. Quid autem peccant si sensibus, id est iudicibus boni ac mali, parent? his enim tradidistis adpetitionis et fugae arbitrium.

(124.4) Au contraire, bien sûr, c'est œuvre de *raison* : 25945
Bien, mal, bonheur, vertu [~~*fromage aux artisons ?*~~],

(*) S'agirait-il de vers '*bouche-trou*', '*de replâtrage*'… que ça ne surprendrait même pas le versificateur qui demande à changer de siècle, et de se trouver un sponsor, un mécène à la Cour du roi qui le rémunérât au kilomètre d'alexandrins ; quand le Plantigrade pense aux dédicaces à Monsieur le Grand Dauphin et autres turlupinades du genre, écrites en style ampoulé, est-ce que – sur le fond – ça dépareille tant que ça des réitérés appels au secours à la Trumpidée muse, trois siècles et demi plus tard ?

Retour au Sommaire

Probité… ressort**i**ssent tous de son domaine ;
À *elle* à décider !

Ces gens [~~*qui nous gangrènent ?*~~]
Ont choisi d'octroy**e**r l'attribut de juger
– La meilleure part**i**e humaine [~~*à l'apogée ?*~~] – 25950
Proprement à ce qu**i** est vil dans les tendances :
Aux sens, incomber**ai**t [*dans une extravagance*]
Aptitude à pes**e**r le bien, alors qu'ils sont
Chétifs, obtus, n'ont p**a**s l'ampleur ni la façon
De ceux des animaux, toutes leurs aptitudes. 25955

[4] Sed uidelicet ratio isti rei praeposita est: illa quemadmodum de beata uita, quemadmodum de uirtute, de honesto, sic et de bono maloque constituit. Nam apud istos uilissimae parti datur de meliore sententia, ut de bono pronuntiet sensus, obtunsa res et hebeset in homine quam in aliis animalibus tardior.

(124.5) Opinerais-tu qu**oi** devant la certitude
Exposée par quelqu'**un** de savoir discerner
Par le tact, non les yeux [~~*ni même à vue de nez ?*~~]
Des objets minusc**u**les ?

Pour tel point de mire
Aucun don n'est plus fort, intense pour bien lire 25960
En dehors de la vue, mais entre mal et bien
Peut-elle distinguer, a-t-elle les moyens ?

Vois combien méconn**aî**t le vrai, combien rabaisse
[*En fait*] les choses h**au**tes, divines [*d'espèces*],
Un quidam estim**an**t par *les sens* l'apogée 25965
Du bien, celui du mal qui *leur* sont étrangers ! 25966

[5] Quid si quis uellet non oculis sed tactu minuta discernere? Subtilior ad hoc acies nulla quam oculorum et intentior daret bonum malumque di noscere. Vides in quanta ignorantia ueritatis uersetur et quam humi sublimia ac diuina proiecerit apud quem de summo, bono malo, iudicat tactus.

(124.6) « *Tout art et toute sc**ie**nce* » affirment des auteurs
« *Ont nécessaire**me**nt un élément* [moteur
Et créateur] *tang**i**ble qui est évident,*
*Manifeste et duque**l** ils sourdent* [~~l'accident ?~~], 25970
Se déploient ; qu'en est-il du bonheur ? c'est pareil !
Il tient ses fondements, son début [~~ses conseils ?~~]
*À partir d'élém**e**nts concrets, flagrants, certains.*

*C'est vous qui affirm**e**z que le bonheur, d'instinct*
*Prend sa source aux fact**eu**rs probants, incontestables.* » 25975

[6] 'Quemadmodum' inquit 'omnis scientia atque ars aliquid debet habere manifestum sensuque conprehensum ex quo oriatur et crescat, sic beata uita fundamentum et initium a manifestis ducit et eo quod sub sensum cadat. Nempe uos a manifestis beatam uitam initium sui capere dicitis.'

(124.7) Or, nous définiss**on**s le bonheur [*immuable ?*],
Aux lois de la nature… à sa conformité ;
Ce qui l'est apparaît – comme l'intégrité
D'un objet – évident.

Ce qui suit la nature

Retour au Sommaire

Et concerne un bébé est [*selon ma culture*]
Un bien en devenir, or son berceau… déjà.

Tu octroies à l'enfance [~~*du sucre d'orgeat ?*~~]
Le suprême des biens, à savoir le plaisir ;
Or, donc le nouveau-né commence où va finir
Un adulte parfait : par-là, tu attribues
Dans le fond des racines [*pour dire au début*]
La cime de la plante [*vision à l'envers*].

[7] Dicimus beata esse quae secundum naturam sint; quid autem secundum naturam sit palam et protinus apparet, sicut quid sit integrum. Quod secundum naturam est, quod contigit protinus nato, non dico bonum, sed initium boni. Tu summum bonum, uoluptatem, infantiae donas, ut inde incipiat nascens quo consummatus homo peruenit; cacumen radicis loco ponis.

(124.8) Entreprends de prêter au fœtus – au couvert
Au sein du l'utérus maternel – incertain
Quant au genre, imparfait, délicat [~~*diablotin ?*~~],
Même informe… un quelconque bien en apanage,
Une erreur, aussitôt, ressort d'un tel langage.

Or, quelle différence est-il entre un bébé
Juste né, l'embryon dans ~~*sa mère*~~… imbibé,
Qui pèse en ~~*ses*~~ viscères ?

Pour ce qui concerne
En eux la cognition du bien, du mal – qu'ils cernent ?
Immatures qu'ils sont ! – ambedeux sont égaux ;
Pas plus un nouveau-né que [~~*l'ours et l'escargot ?*~~]
Le sujet animal et celui végétal
Onc n'auront d'aptitude au bien [*fondamental*].

Or, ~~*arbre ou animal*~~ ? nul ne soutient : « *ils ont*
Le bien [développé] » : ~~*leur*~~ manque la raison !

Pour le même propos, le bien n'a pas sa place
Au bébé non doté de raison [~~*peu loquace ?*~~].

Il atteindra le bien… quand sachant raisonner.

[8] Si quis diceret illum in materno utero latentem, sexus quoque incerti, tenerum et inperfectum et informem iam in aliquo bono esse, aperte uideretur errare. Atqui quantulum interest inter eum qui cum (que) maxime uitam accipit et illum qui maternorum uiscerum latens onus est? Uterque, quantum ad intellectum boni ac mali, aeque maturus est, et non magis infans ad hoc boni capax est quam arbor aut mutum aliquod animal. Quare autem bonum in arbore animalique muto non est? quia nec ratio. Ob hoc in infante quoque non est; nam et huic deest. Tunc ad bonum perueniet cum ad rationem peruenerit.

(124.9) Trois genres d'animaux sont à imaginer
Quant au thème '*raison*' : les uns irrationnels,
Et d'autres juste '*in spe*', en cours [~~*dans le tunnel ?*~~],
Aussi les rationnels, imparfaits cependant :
Chez aucun n'est le bien, la raison… décidant.

Les groupes ci-dessus, qu'ont-ils d'hétéroclite
Entre eux ?

Dans le premier, jamais le bien ne gîte
Et jamais n'entrera ; dans le groupe d'après,
Celui d'êtres *en* cours d'adhérer aux décrets

Retour au Sommaire

Dictés par la raison, le bien n'y est encore ;
Et quant aux imparf**ai**ts rationnels, oui, d'accord
Il pourrait s'y trouver… pourtant il n'y est pas.

[9] Est aliquod inrationale animal, est aliquod non dum rationale, est rationale sed inperfectum: in nullo horum bonum, ratio illud secum adfert. Quid ergo inter ista quaeret tuli distat? In eo quod inrationale est numquam erit bonum; in eo quod nondum rationale est tunc esse bonum non potest; <in eo quod rationale est> sed inperfectum iam potest bonum <esse>, sed non est.

(124.10) Je pense, Lucilius [~~*au sortir du repas ?*~~],
Qu'il n'est de bien au c**o**rps durant notre existence,
Et ce quel que soit l'**â**ge ; il est loin de l'enfance
Ainsi qu'*'un'*… de l'*'ultime'* ou la chose accomplie
De son commencement.

[~~*Des laudes à complies,*~~
~~*Lors des vêpres à none*~~] un petit corps si frêle
Encore en formation [~~*qui joue à la marelle ?*~~]
Onc n'a le bien en soi.

Pourquoi ? c'est le noyau,
L'embryon, ou la gr**ai**ne [~~*en couches ?*~~ ~~en~~ ~~*maillot ?*~~]

[10] Ita dico, Lucili: bonum non in quolibet corpore, non in qualibet aetate inuenituret tantum abest ab infantia quantum a primo ultimum, quantum ab initio perfectum; ergo nec in tenero, modo coalescente corpusculo est. Quidni non sit? non magis quam in semine.

(124.11) Disons que dans un **a**rbre, une plante, on retrouve,
On reconnaisse un bien ! mais le surgeon ne s'ouvre
À peine issu de t**e**rre.

Un bien est dans le grain,
Mais non pas dans l'herb**e**tte [~~*un Ours a juste un brin*~~
~~*De grain quand il compose !*~~] encor blanche, ou le tendre
Épi se libér**an**t de l'écorce [~~*à revendre ?*~~],
Or juste quand l'été, plus le cours spontané
Des choses font mur**i**r le froment [*de l'année*].

La nature aux asp**e**cts variés – onc – ne révèle
Un propre bien sin**on** quand parfait [~~*le Tavel ?*~~] ;
Idem pour le bien pr**o**pre à l'homme, encore absent
Le temps que la rais**on** [~~*n'arrive aux rugissants*~~
~~*Quarantièmes*~~] n'att**ei**gne enfin sa plénitude.

[11] Hoc sic dicas: aliquod arboris ac sati bonum nouimus: hoc non est in prima fronde quae emissa cum maxime solum rumpit. Est aliquod bonum tritici: hoc nondum est in herba lactente nec cum folliculo se exerit spica mollis, sed cum frumentum aestas et debita maturitas coxit. Quemadmodum omnis natura bonum suum nisi consummata nonprofert, ita hominis bonum non est in homine nisi cum illi ratio perfecta est.

(124.12) Et quel est donc ce bien ? [~~*Le voyage aux Bermudes ?*~~
~~*Ou à Mar-a-Lago ?*~~] un esprit libre et haut
Qui soumet tout à soi [~~*tel Boileau-Despréaux ?*~~]
Mais ne s'assujett**i**t nullement à personne.

Un âge tendre n'**a** le bien qui seul raisonne ;
Une enfance non pl**u**s ne saurait l'espérer ;
Quant à l'adolesc**en**ce, elle est contrecarrée,
Ce qui rend épin**eu**x qu'elle – onc – le réalise.

Retour au Sommaire

Un vieillard qui l'atteint [~~*durant ses vocalises ?*~~]
Après intense et l**on**gue étude… est bienheureux,
Du moins peut se voir tel.

Le bien est-il pour eux ? 26050
Il est intelligible [*est précepte superbe*]. 26051

[12] Quod autem hoc bonum? Dicam: liber animus, erectus, alia subiciens sibi, se nulli. Hoc bonum adeo non recipit infantia ut pueritia non speret,adulescentia inprobe speret; bene agitur cum senectute si ad illud longo studio intentoque peruenit. Si hoc est bonum, et intellegibile est.

(124.13) On répond : « *Tu as d**i**t que dans l'arbre et dans l'herbe*
Habite un bien ; aussi, donc chez le nouveau-né ! ».

Tant arbres qu'anim**au**x n'ont de bien spontané,
Pas le vrai, en tout cas, n'ayant d'attache aux leurs. 26055

« *Et quel est-il, alors ?* » veux-tu savoir [*sur l'heure*].

Au naturel de tous, il est ce qui convient.

Jamais, dans l'animal… n'ira finir le bien,
Puisqu'il est de nat**u**re plus réjouie, première.

On ne sait le trouv**e**r que là où, familière, 26060
Opère la raison [*maîtrisant les passions*]. 26061

[13] 'Dixisti' inquit 'aliquod bonum esse arboris, aliquod herbae; potest ergo aliquod esse et infantis. ' Verum bonum nec in arboribus nec in mutis animalibus: hoc quod in illis bonum est precario bonum dicitur. 'Quod est?' inquis. Hoc quod secundum cuiusque naturam est. Bonum quidem cadere in mutum animal nullo modo potest; felicioris meliorisque naturae est. Nisi ubi rationi locus est, bonum non est.

(124.14) La nature est class**é**e juste en quatre sections.
Végétale, anim**a**le, humaine, enfin divine :
Entre les deux ult**i**mes notre esprit devine
Une communaut**é** de rationalité 26065
[~~*Trump va devoir combler par des banalités*~~
~~*Les trois alexandr**i**ns qu'a emportés la burle ;*~~
~~*Or, les sénècophiles – pendant ce temps – hurlent*~~] ;
Eh bien, l'une est mort**e**lle et l'autre ne l'est pas,
Leur nature est la m**ê**me, or se heurte au trépas 26070
Quant à celle de l'h**o**mme.

Oui, le bien célicole
Est inhérent aux dieux ; pour les humains, l'école
Où mieux vivre est pér**e**nne par l'engagement.

La perfection des **ê**tres [~~*dans le dénuement*~~
~~*Que sont les animaux, les plantes sans costard ?*~~] 26075
Autres que les [*grands*] *dieux*, des humains [~~*leurs*~~ ~~*bâtards ?*~~]
Est pauvre en leur nat**u**re privée de raison.

Seul est parfait ce qu**i** est toujours de saison,
Fidèle à la nat**u**re [~~*ailée ?*~~] universelle,
Avec pour attribut [*fort*] d'être rationnelle : 26080
Or, tous les autres *ê*tres ne sont excellents,
Parfaits que dans leur g**en**re [~~*oiseaux, grains, cerfs-volants ?*~~]. 26082

Retour au Sommaire

[14] Quattuor hae naturae sunt, arboris, animalis, hominis, dei: haec duo, quae rationalia sunt, eandem naturam habent, illo diuersa sunt quod alterum inmortale, alterum mortale est. Ex his ergo unius bonum natura perficit, dei scilicet, alterius cura, hominis. Cetera tantum in sua natura perfecta sunt, non uere perfecta,a quibus abest ratio. Hoc enim de mum perfectum est quod secundum uniuersam naturam perfectum, uniuersa autem natura rationalis est: cetera possunt in suo genere esse perfecta.

(124.15) Celui qui ne saurait posséder le bonheur
Aussi est dépourvu d'un quelconque moteur
À le créer, lequel n'est autre que le bien.

Chez la bête, il n'est pas de bonheur, non plus rien
Qui puisse le produire : ainsi chez l'animal,
Onc ne se trouvera de bien [~~*ni donc de mâle*~~
~~*Enfonçant les canines sur les doux piétons*~~
~~*Qui, mordus, éclaboussent leur sang au fronton ?*~~ (14.12-440)].

[15] In quo non potest beata uita esse necid potest quo beata uita efficitur; beata autem uita bonis efficitur. Inmuto animali non est beata uita <nec id quo beata uita> efficitur: inmuto animali bonum non est.

(124.16) Par les sens, l'animal perçoit ce qui l'entoure,
Une réalité – qui aussitôt accourt
En mémoire – évoquant, réveillée… le passé ;
Tout cheval se rappelle ainsi du rebroussé
Chemin, quand au début de son itinéraire
[~~*Ours, dans le dernier col… contre Trump… pestifère !*~~].

À l'écurie, pourtant, il ne se souvient plus
De la route, quand bien l'a-t-il faite [~~*perclus ?*~~]
Souvent.

La dimension temporelle suivante,
Aux bêtes – la future – n'est pas motivante.

[16] Mutum animal sensu conprendit praesentia ; praeteritorum reminiscitur cum <in> id incidit quo sensus admoneretur, tamquam equus reminiscitur uiae cum ad initium eius admotus est. In stabulo quidem nulla illi uia est quam uis saepe calcatae memoria (est). Tertium uero tempus, id est futurum, ad muta non pertinet.

(124.17) Ainsi, comment peut-on dire qu'est achevée
Leur nature, s'ils n'ont de notion éprouvée
De Chronos ?

Quant au temps ? passé, présent, futur ;
Il contient trois parties.

Les animaux ont cure
À tout, de la plus brève, fugace ou présent ;
Du passé, ils ont vague indice insuffisant
Que l'impact du présent leur remonte en mémoire.

[17] Quomodo ergo potest eorum uideri perfecta natura quibus usus perfecti temporis non est? Tempus enim tribus partibus constat, praeterito, praesente, uenturo. Animalibus tantum quod breuissimum est <et> in transcursu datum, praesens: praeteritirara memoria est nec umquam reuocatur nisi praesentium occursu.

(124.18) Et donc le bien en propre à la nature en gloire (14.12-441)

(14.12-440) Cette insertion parut nécessaire au versificateur en désaccord avec le fait que les animaux ne puissent pas être heureux : il n'est pas encore …sot au point de ne distinguer un chien qui fait des fêtes d'un autre qui aboie méchamment ;
(14.12-441) L'expression est empruntée à l'iconographie de la mythologie chrétienne du '*Christ en gloire*' ; la rédemptrice fonction du Rabbouni déifié par ses potes des générations ultérieures est une réalité collective imaginaire intersubjective ; or la nature est un fait tangible, elle existe ; après qu'on la perçoive ou interprète différemment n'ôte rien à son existence ;

Retour au Sommaire

[*Autre expression pour dire* ‘dans sa perfection’]
Ne saurait subsister dans une dimension
Défectueuse, ou alors… une telle nature
Aurait-elle un tel bien, plantes [~~*voire épluchures ?*~~]
En auraient à leur tour.

Qu’un animal – en soi (14.12-442) –
Ressente des pulsions fortes, violentes [*soit !*],
Vers ce qui lui paraît naturel… est possible ;
Or, ce sont des élans désordonnés [*flexibles*
Et], confus, quand le bien ne l’est [*au grand*] jamais.

[18] Non potest ergo perfectae naturae bonum in inperfecta esse natura, aut si naturatalis (habet) hoc habet, habent et sata. Nec illud nego, ad ea quae uidentur secundum naturam magnos esse mutis animalibus impetus et concitatos, sed inordinatos ac turbidos; num quam autem aut inordinatum est bonum aut turbidum.

(124.19) « *Comment ?* » demandes-tu, « *l’animal* [~~dans nos mets ?~~]
Bouge d’une façon déréglée, chaotique ? »

Obéirait le fond à une règle [~~*chic !*~~]
[~~*Encor ! ça sent la quille ou décale ; à l’Armée*~~
~~*Voici le Père Cent ; Trump souffre en malaimé !*~~ (*)]
Je soutiendrais, alors, qu’incertaine et brouillonne
Est leur agitation ; la réalité sonne
Autrement : leur nature enjoint leurs mouvements.

Pour être irrégulier, encor faut-il [*dûment*]
Suivre un ordre parfois, donc en être capable ;
Est troublé ce qui peut être aussi [~~*eau buvable ?*~~]
En d’autres temps… placide.
Pour être vicieux,
D’abord, la vertu doit exister dans les lieux :
Chez l’animal ces pas… sont élans naturels.

[19] 'Quid ergo?' inquis 'muta animalia perturbate et indisposite mouentur? 'Dicerem illa perturbate et indisposite moueri si natura illorum ordinem caperet: nunc mouentur secundum naturam suam. Perturbatum enim id est quod esse aliquando et non perturbatum potest; sollicitum est quod potest esse securum. Nulli uitium est nisi cui uirtus potest esse: mutis animalibus talis ex natura sua motus est.

(14.12-442-1) À son habitude, le Plantigrade utilise le pronom réfléchi pour la *3ème personne* du verbe conjugué, là où la langue parlée utilise la déclinaison dative (*C.O.I.*) du pronom personnel ; en latin, en allemand, en russe, c’est ainsi ; en castillan, la formule est intermédiaire à l’aide d’une périphrase pour ôter toute confusion au sens de la phase : là, le français est plus faible que ces langues, et le versificateur pense avoir raison d’insister sur son choix ; dans la langue parlée, en prose, la phrase serait ‘*qu’un animal ressente en lui-même des pulsions…*’ ; ici, aucun embrouillamini n’est possible, puisque on se réfère clairement à l’animal et il eût été tout à fait pertinent d’écrire ‘*en lui*’ ; mais il faut l’adjectif-adverbe ‘*même*’ pour que dans une phrase plus complexe incluant plusieurs êtres ‘*l’animal*’, ‘*l’écorce de l’arbre*’, ‘*le pote célicole*’, ‘*les déchets nucléaires*’… on évite l’imbroglio avec ‘*lui*’ ou ‘*elle*’ pour ce qui est au singulier (14.12.442-2) ;
(14.12-442-2) C’est qu’en Iran, si on mélange un peu les genres lorsqu’on découche, on risque la décapitation, même à dix-sept ans… par les jours qui courent *début 2022* ; alors, comme même avec correspondance à Amsterdam avec K.L.M. l’Iran n’est pas loin, que les cruelles mœurs de la sévère charia nous arrivent parfois plus vite que le temps de finir la phrase (*exemple de l’exécution de Chapour Bakhtiar le 06.08.1991 à Suresnes*), mieux vaut s’entraîner à la pureté grammaticale (*à celle de la bière allemande, entre deux phrases aussi*) pour éviter de se faire zigouiller pour une erreur de genre (14.12.442-3) ;
(14.12-442-3) Lectrices et lecteurs sourient ? qu’à cela ne tienne ! l’honorable député Julien Aubert se fit sucrer un quart d’indemnité parlementaire variable pour avoir osé réitérer son adresse ‘*Madame le Président*’ à l’intelligentissime Sandrine Mazetier (*autopromue telle à joindre un sourire narquois à l’adresse de son contestataire* ‘Monsieur la députée’), alors que lorsqu’il s’adressa avec un ‘*Madame l’Inspectrice*’ à une inspectrice des impôts à la D.V.N.I. (14.12.442-4), la brave dame retoqua l’Ursidé en lui soutenant qu’inspecteur est un titre et qu’il faut dire ‘*Madame l’inspecteur*’ ; depuis, quand Ours s’adresse à une femme médecin, il lui donne du ‘*docteur*’ et non du ‘*Madame la médecine*’ ; comme quoi ‘*vérité en-deçà, erreur au-delà*’ ;
(14.12-442-4) Direction des Vérifications Nationales et Internationales ;
(*) Merci encore une fois, ô Trumpidée muse ! peut-être la dernière, pour ce coup de main et pour tous ceux d’avant ;

Retour au Sommaire

(124.20) Or, pour faire plus bref, si l'animal recèle
Un bien, une vertu, voire une perfection
Les trois ne sont en l**ui** d'absolues possessions.

Pour l'être rationn**e**l lui seul… ceci s'applique :
Et lui seul sait pourqu**oi** il agit méthodique
En voyant les conf**in**s et les modalités.

Le bien – pour avoir cours – veut rationalité.

[20] Sed ne te diu teneam, erit aliquod bonum in muto animali, erit aliqua uirtus, erit aliquid perfectum, sed nec bonum absolute nec uirtus nec perfectum. Haec enim rationalibus solis contingunt, quibus datum est scire quare, quatenus, quemadmodum. Ita bonum in nullo est nisi in quo ratio.

(124.21) Certes, tu t'interr**o**ges pourquoi ces discours,
Et quelle utilit**é** [~~*aux archers d'Azincourt ?*~~]
Y trouve ton esprit.

Ils le font travailler,
Le vivifient, l'occ**u**pent, vont l'appareiller
Pour des occupat**ion**s vertueuses.

C'est utile
Afin de contenir quelqu'un porté au vil.

En plus, je puis t'aid**e**r à te montrer ton bien,
Classant chez l'animal, toi hissé mitoyen
De la divinité [~~*incluant le dieu Ours ?*~~]**.**

[21] Quo nunc pertineat ista disputatio quaeris, et quid animo tuo pro futura sit? Dico: et exercet illum et acuit et utique aliquid acturum occupatione honesta tenet. Prodest autem etiam quo moratur ad praua properantes. Sed <et> illud dico: nullo modo prodesse possum magis quam si tibi bonum tuum ostendo, si te a mutis animalibus separo, si cum deo pono.

(124.22) Et pourquoi, requiers-tu faut-il qu'[~~*au pas de course ?*~~]
On se forme, on ex**e**rce au mieux l'anatomie ?

Les animaux fér**o**ces, même nos amis
Domestiques l'ont f**o**rte plus que notre engeance.

À quoi bon ta beauté ? malgré tes diligences
Un animal sera, toujours, plus beau que toi.

Pourquoi te coiffes-tu [*que tes cheveux chatoient*] ?
Même si tu les t**ien**s à la Parthe, qui flottent
Ou tressés en Germain, ébouriffés [~~*en mottes ?*~~]
À la Scythe, en crin**iè**re un cheval est plus beau,
Puisqu'elle ondoie si d**en**se [~~*aux fanons des sabots ?*~~],
Quant au lion, il l'aur**a** encore plus somptueuse.

Et pour tant que tu c**ou**res, l'allure impétueuse
Imposée par un l**iè**vre te distancera.

[22] Quid, inquam, uires corporis alis et exerces? Pecudibus istas maiores ferisque natura concessit. Quid excolis formam? cum omnia feceris, a mutis animalibus decore uinceris. Quid capillum ingenti diligentia comis? cum illum uel effuderis more Parthorum uel Germanorum modo uinxeris uel, ut Scythae solent, sparseris, in quolibet equo densior iactabitur iuba, horrebit in leonum ceruice formonsior. Cum te ad uelocitatem paraueris, par lepusculo non eris.

(124.23) Laisse tomber ce qu**i** toujours te conduira
Sur l'immanquable échec, objectifs impossibles

Retour au Sommaire

À toi, tous étrangers ! seul ton bien est ta cible.

Et laquelle ? obten**i**r un esprit méritant,
Pur, irrépréhens**i**ble, émule persistant
De la divinit**é** – qui siège au-delà, hors
Humaine agitation – qui englobe en son *for*,
En soi, tout ce qui est.

En toi vit la raison,

Quel est le bien en toi ?

[~~*De Jason, la Toison*~~
~~*D'Or ?*~~] vraiment la rais**on** rayonnante, parfaite.

Agis pour qu'elle att**ei**gne son ampleur complète !

[23] Vis tu relictis in quibus uinci te necesse est, dum in aliena niteris, ad bonum reuerti tuum? Quod est hoc? animus scilicet emendatus ac purus, aemulator dei, super humana se extollens, nihil extra se sui ponens. Rationale animal es. Quod ergo in te bonum est? perfecta ratio. Hanc tu ad suum finem hinc euoca, <sine> in quantum potest plurimum crescere.

(124.24) Et tiens-toi pour heureux, lorsque du fond de toi
Vient la satisfaction, quand les biens qui chatoient
Pour ~~*d'autres*~~, qu'~~*ils*~~ s'eff**o**rcent toujours d'acquérir,
Accaparer pour soi, zélés, jamais désir
Encor moins petit f**ai**ble… en toi n'éveilleront.

Voici la règle à s**ui**vre [~~*bien avant Charon ?*~~]
Pour auner tes progrès, constater que ton but
Est atteint, perfection [*à toute heure et minute*] :
À toi, sera ton bien… quand tu auras compris
Que les gens à qui s**em**ble qu'un destin… sourie
Sont – en réalité – les grands bannis ~~*du sort*~~
[~~*Attribuant pieds de nez aux heureux du décor !*~~].

[24] Tunc beatum esse te iudica cum tibi ex te gaudium omne nascetur, cum uisis quae homines eripiunt, optant, custodiunt, nihil inueneris, non dico quod malis, sed quod uelis. Breuem tibi formulam dabo qua te metiaris, qua perfectum esse iam sentias: tunc habebis tuum cum intelleges infelicissimos esse felices. Vale.

***

*
* *
* * *
* * * *
* * *
* *
*

Retour au Sommaire

La Griffe de l'Ours de Soomaa

20ème Édition internet

[*Refonte partielle après quinze ans de divagations entrecoupées de songes* (Prairial An CCXXXIV) *!*]

Verso du *Tome IV*

(*Addendum : Partie poétique*)

Présentation de '*La Griffe de l'Ours de Soomaa*' par Elo utarga KARoU

(*Satires Ménippées contemporaines et autres divertissements de l'Ours*)

Le schizophrène *Homo sapiens* - épicentre de son univers - est vaniteux, au point de volontiers manipuler l'entourage pressenti hostile, et tente d'assouvir son hypertrophique *ego*, cancane en '*besacier*' (1) ; envieux, « *jusqu'au-boutiste casaquin flavescent* (2) », il cède aux pulsions de maîtriser le bien d'autrui, puis autrui, s'en prend à tout un chacun avec joie, fureur… au gré de son humeur, et, sadomasochiste, tape du sucre sur le dos des copains (*façon de dire*), alors qu'il sait ne pas être immun des observations, condamnations qu'il projette à la ronde.

Ainsi donne-t-il motif à satire, en son univers de mythes par soi-même imaginés, lui, fauve indompté qui ne voile pas ses lacunes de bonne volonté sauf à feindre, lui vif à combattre les incursions foulant son pourpris. Surabondent agressivité, ruse pour se défendre, capturer, punir, asservir ; mais l'ouverture d'esprit tarde au rendez-vous. Or, sont nécessaires… tant de formes de relations en société, pour tantôt survivre, tantôt s'épanouir en harmonie.

Alors, plaçant son '*Épître aux congénères*' sous les auspices de l'alternante suprématie des divinités jadis en vogue [les sœurs Kères (*artisanes de mort violente*) et les Érotes (*Amour dans ses différents états : besoin, désir, possession*)], un satiriste de service de plus, l'auto-caligulisé trinitaire néo-dieu Ours de Soomaa : Vieil Ours, Plantigrade, Ursidé… batifole, gronde, lacère.

Rebelle à l'idée de sombrer dans l'oubli sans avoir laissé d'utiles traces, cet Ours épanche ses attentionnées, goliardes réflexions Ménippées de déclinant érudit, pseudo-défroqué du début du *XXIème siècle*… à l'intermittente lueur d'atemporels repères aux noms d'Elsa Brändström, Mère Teresa, Alexandra David-Néel. Et c'est sur une citation de celle-ci, indistinct phare dans l'épais brouillard de la nuit de l'esprit, que s'achève l'Épilogue au *Tome V*.

D'ici là, place aux essais plaisantins, caricaturaux, philippiques, parfois licencieux, toujours irrévérencieux à l'encontre de celles et ceux qui, croyant le faire impunis, imprudemment se hasardent au-delà de ce que l'Ursidé estime être le bon sens dicté par l'empathie.

Les *3 premiers Tomes* sont satiriques ; le *1er*, versifié est quasi clément ; le *2ème*, en prose agrémentée de vers, est pessimiste ; le *3ème* joue entre styles et genres ; le *4ème* est poétique traduisant-adaptant en vers néo-classiques français conservateurs ou libérés-structurés des textes-sources d'une douzaine de langues qu'Ours a pratiquées ; le *5ème Tome* module le sombre portrait de *Sapientis*. Les Prolégomènes au *Tome I* et l'Avant-Propos du *Tome III* expliquent contenu, agencement, variantes de styles du présent Ouvrage '*La Griffe de l'Ours de Soomaa*'.

Plaisante-âpre lecture, congénères besaciers (1), qui reconnaîtrez autrui, jamais vous-mêmes !

L'auteur : Elutarga KARU [*L'Ours* (philosophe) *qui a l'expérience de la vie*]

(1) De Jean de La Fontaine, *Livre I, fable 7* ;

(2) À la devise commune au hors-la-loi : « *Tu me plais ; je te veux ; je te prends, et, si je ne puis t'accaparer ou si tu constitues un risque… je te détruis* » ;

Retour au Sommaire